

+++++

1. Baxa

001. B\_HAH Bau eines Hauses.txt

=====

001. awwalça, uqđum mett tlet isən wibin mšammrin: hafrill lanna assōsa.  
002. hafrill assōsa, darkill arfa ci kōşya w meştin xifō rappin w mšammrin.  
003. mişwin xifō rappin w meştin tina mōtħin p-ħaşşil lann xifō ci rappin.  
004. bařdēn meştin tabəktir rakka, maħhill lōt tabəktir rakka.  
005. markşin meştin xifō w mšammrin mutmōka.  
006. mişwin b-leppil lanna frōgēl xifō tapşa uzşur yaşni xifō zşürin.  
007. xann ħatta yikəcmal hanna payta.  
008. lukka mikəcmal hanna payta meştin xşūra, qadimay lazzōba.  
009. mişwin p-xoŧla aħħad minnēn yūk w kićbiyōŧa, yaşni şuppakō zşürin.  
010. mişwin teffŧa w mişwin p-ħaşşit teffŧa raffa amrilli.  
011. hanna mişwin p-ħaşşir raffa xett nohra, kōz w matxanča l-elşel, p-tina w taffōŧa zşürin w kisō hanna raffa.  
012. mōtyin s-sakfa. meştin əxşürəl lazzōba, şaffill lann xşurō ğesra, mişwin ğesra xett yib ixşen w mişwin p-ħaşşi xett xşurōyəl lazzōba w meştin ŧokəbl-ann xşurō meştin şahla.  
013. şaffill lanna şahla p-ħaşşlə xşūra.  
014. ŧokbil ma mħasslin meştin siħō amrillun siħōyəl habhōba.  
015. mişwin p-ħaşşil lanna şahla siħōyəl habhōba. farşill xulli.  
016. meştin ŧokbil menni – ğōblin kalles fafra b-mō, fafra w mō yaşni naşşef cū ħayla maŧteŧ w fōrşin p-ħaşşil lann siħō w mlappađilli b-riglēn.  
017. ŧokbil ma mlappađilli b-riglēn meştin fafra naşşef w mōtħin l-ħatta yġaŧŧull lann siħō xullun sawa, ħatta la yböyen siħō bnōp.  
018. ŧokbil ma mħasslin w hanna raşşill lanna sakfa b-mō w meştin tina ħiwwar m-dokkŧa eşma maħfōra ğappaynaħ hōxan.  
019. meştin tina ħiwwar w meştin tebna.  
020. xalŧilli b-anna tebna w mšammrilli felkil mōma aw ŧarć eŧlaŧ šōş.  
021. w tllillun w maləŧkill lanna şakkōra b-anna tina.  
022. ŧokbil ma maləŧkilli oŧ xifōylə ħwarta.  
023. xēfa, hanna naŧŧilli bēl mō – mčaşćeş.  
024. ŧokbil ma mčaşćeş, meştin şarŧütŧa, ŧōknin ğaŧŧilla b-oŧ ħwarta w mħawwrill lanna şakkōra.  
025. hanna b-nesəŧtal payta aħħad w paytō ħrinō ext wōŧi.  
026. awwalça mšammrin ittār pēt w mšattōyŧa, yaşni xann, ext hann ci hōxan, ci nkaşyin bun anah.  
027. payta hōxan w payta hel w mšattōyŧa m-mistida. hanna b- nesəŧtal şamirča.

+++++

1. Baxa

002. B\_MGF Wie man Lehmziegel und Bausteine herstellt.txt

=====

001. qadim ğappaynaħ fōş mšammrin b-lebna.  
002. ŧarićil lebna mişwilli kōləblə xşurō.  
003. lebəŧta battax cimar tlet bə-tlet w felka battax cimar tlet p-ħammeşşasər.  
004. hanna mšammrilli yib ŧōken xoŧla battax cimar şarđi mett şicć şanŧi.  
005. bayna ma hōş waŧçaħ cū barş şamşammr bē, yaşni cū barş maġtar, mkallef ħayla.  
006. w ŧarićil lebna exət ğappaynaħ fōş, sarđill lanna fafra, yaşni şazlill xēfa maş fafra w tllillun naŧŧill lanna fafra w mişwilli tebna w ŧaŧŧilli p-kalbō.  
007. maffyilli, battax cimar, yaşni kuħkull ħammeşşasər yüm ŧōken mķallabilli hanna b-yumōyəl şayfōyŧa minşōn yanşef w mšammrin bē.  
008. hanna b-nesəŧtal lebna.  
009. b-nesəŧtal xēfa – ŧabşan xēfa mişŧilli m-barriya ğaşem – mappyilli 1-ġamōşa ŧōknin mšaffyilli awwal b-awwal l-ħatta yšammrunne.  
010. mšammrilli, ŧarićil xēfa, şamirći: awwal mett asōsa xēfa ğaşem w bařdēn sōlķin b-anna xēfa ci mšaff.  
011. mişwin mutmōka awwal mett w bařdēni maħhilli rakka – hanna rakka nawfa m-xēfa bass rakkeŧ yaşni cū exət xēfa ŧōŧŧa – w sōlķin bē.  
012. xett ħrēna şarđil xoŧla, battax cimar, mett şicć şanŧi.

013. mṭayyanilli p-ṭīna šarabay w mḥawwrilli baṣḍēn.  
014. hanna šamīrcā qadimōyṭa awwalcā cī ḡappaynaḥ w fiṣlan aṣaḥḥ m-šamīrcā cī imōḍ.  
015. yaṣni imōḍ šamšammara ommṭa bə-blōk, w cī šimmer qadīmay payṭō šarabōyin b-lebna w xēfa fiṣlan payṭō aṣaḥḥ mnə-blōk.  
016. ē, hanna ša ṭarīkčil šamīrcā awwalnōyṭa, bass.  
-----

+++++

1. Baxa

003. B\_ŠY Wie man Aprikosenmarmelade einkocht.txt

=====

001. awwal ša ṭarīkčil mišmišyōṭa p-frittēn.  
002. awwal mett nmištill lann mišmišyōṭa, nimqatṭfillun m-saḡərṭa w nmišwillun bə-wṣō.  
003. nmašigillun. šokba nmašigillun, nmēštīn šōkṭa w xull eḥḍa b-eḥḍa nimnakkyilla w nmaxwšilla miššōn yiṣbar qatṭa ša leppa.  
004. baṣḍēn nmēštīn ... nšaffillun šal-ōš šinōyṭa.  
005. šokba nmēštīn ... nmēštīn sukkar w mō šyōra bə-šyōra w nimkaṣkšilli ša ḡōz.  
006. luḡka mkaṣkaṣ yīb mišmišyōṭa šfifin w ibin ša šakkōra ša šinōyṭa.  
007. nmištill lanna qatṭa w nimšawwtilli šlən.  
008. nmiškillin xull yōma nsōlḡin nimqallabillun ṭarē urəḥ.  
009. šokba miškillin mett ḡumša, baṣḍēn nimšappyillun p-qatramiz.  
010. miškillin xett iṭṭar ṭlōṭa yūm ša šakkōra w baṣḍēn nmaḥḥcillun.  
011. ēxer mett nmaḥḥcillun, ṭōken waḡca. bass.  
012. xett ṭarīkčil mamrūt nefšil mett.  
013. nmištill lann mišmišyōṭa xett.  
014. šawēd ma naxwšenn, naffenn b-frittēn, nmišwillun m-makīna w nšašrillun w nimnaššamillun.  
015. baṣḍēn nmēštīn mašəfyā našsem w nmišwillun bē w nimšaffyillun.  
016. miškəl hann širkō w hann kišrō mn-elšel menni w cī naššimin w ḥalyin nōḥcin l-erraf.  
017. nmēštīn, nimšayyrin kīlo mišmišyōṭa w kīlo sukkar.  
018. nimšayyrilli b-baṣḍē w nimxallṭilli b-ann wṣō.  
019. nmasskilli šal-anna šakkōra w nfartille šal-ann ṭapḡō.  
020. xett nōšef. miškəl ḡumša nōšfin, nmaḥḥcilli.  
021. nimšappyilli b-ann qatramizō w nmaḥḥcilli ša payṭa. w nimḥasslin.  
-----

+++++

1. Baxa

004. B\_ŠY Brotbacken.txt

=====

001. w ṭarīkčil šnōšəl leḥma ḡappaynaḥ ḥōxa p-suriya, b-baxša, p-šarxa: nmištill lanna kamḥa nhazzille m-maḥḥōlcā naššima.  
002. nmaḡḍilli šal-anna ṭapka, nmēštīn xomərṭa w melḥa.  
003. nmišwin mō mōšṭa, faččira p-ḥaššēn.  
004. nimšaḡḡanillun xann ta yṭuknūn ext maṭṭōṭ.  
005. baṣḍēni nmišwillun... nimḡatṭyillun, miškillin mett ṭarē šōš, sōlḡin, fōyrin.  
006. mištill lanna fornīl ḡōz w nmišwilli kuraynaḥ aw ṭannūrca xett yaṣni nmišwin bā ḍlūka w xšurō w hanna nmaḥəmyilla.  
007. nmištill lanna ḥmīra nimkarrašilli xann kiṭšōṭa zšūrin, qalbō zšūrin w mišwillun šal-anna xisa ḥiwwar.  
008. nmēštīn kamḥa xett w nṭōḡnin nōfyin w nmišwin b-ōṭ ṭannūrca w nmaffkilli leḥma, nōfek leḥma ḥassel.  
009. nimbállāšin xōla.  
-----

+++++

1. Baxa

005. B\_ŠH Wie man ein Gericht aus Weizen und Milch zubereitet.txt

=====

001. ṭarīkčil xeška: šaklill lann ḥiṭṭō uḡḍum mett nimšawwlillun w

nimnaddafillun.  
002. baʿdēn niṭlillaḥ nšalkillun.  
003. nmišwillun p-xalkīna, nimrakkbillun ʿal-ittar xīf, xann xifō exət teffṭa yaʿni namrilla anaḥ p-siryēni.  
004. nmišwin nūra erraʿ minnēn ta yišcawyun.  
005. min išcw niṭlillaḥ, aḥḥaḍ mʿapp w aḥḥaḍ nōkel.  
006. nkōn ʿa ʿakkōra ida šmēnto nšaṭfilli, nimnaddiṭfilli w nfartill lann ḥittō, lōt šliki ešma.  
007. waḳcilli atar nfartilla, xull yōma nkaʿyillaḥ nimḥarrakill lōt šliki ʿa ʿakkōra ta yinkab.  
008. min inkab nḍappilli, nimnakkyilli ida uppi baḥeṣṭa, uppi yaʿni zuwanīta xann, nimnaddafille l-muhimm.  
009. nmišwilli b-anna xīsa w nizlillaḥ ʿa yabruḍ.  
010. helhel b-yabruḍ oṭ reḥya namrilla anaḥ, ǧarsōli, nimʿappyillun w mʿōwtin ʿa kriṭa.  
011. niṭlillaḥ l-ōxa māsalan, nmišwilli ʿa ʿakkōra, nhazzilli, nfarḳill xešna maʿ naʿṣima.  
012. nhazzilli, nimnassafilli, nimnaddafilli w nmišṭilli ʿa payṭa.  
013. ykūn anaḥ nǧimmišin ḥalba.  
014. oṭ ommṭa mǧammaʿa ḥalba mrawwab, w ommṭa mǧammaʿa ḥalba iḥel, ext baʿḍa yaʿni l-muhimm.  
015. niṭlillaḥ, nmaməṣṭin ṭanǧarčil mō rappa.  
016. niṭlillaḥ, nimsaḳḳṭill nšifa naʿṣima bā.  
017. nkaʿyillaḥ, nimšawwlilli w nkaʿyillaḥ nḳōmṭin nnōšlin m-leppil lōt ṭanǧarča w nmišwin ykūn nḥiyyīrin wʾō ḥreṇa ḳuraynaḥ miššōn yičšawwal yaʿni yičnadḍaḍ.  
018. xulli sawa nnašlilli menna w nmišwilli ʿa ǧappōna.  
019. nmaffyilli, nimkammrilli w nǧaṭṭyilli miššōn ḍappubō. miššōn mett la yṭele eʿli, yaʿni mett ṭarč šōʿ, eṭlaṭ šōʿ.  
020. niṭlillaḥ baʿdēn, ykūn nšiyiǧill lann xisō ḥiwwūrin, nmišwillun ḳuraynaḥ w nmišwill ḥalba.  
021. nxōlṭin, ṭōḳnin awwal b-awwal ʿal-anna satra.  
022. nmēṣṭin nšifa w nkōcčin ḥalba w nimxallaṭin.  
023. nimxallaṭilli w nmišwilli b-anna ... bann xisō yaʿni.  
024. miškillin awwal yōma, laʿ, yaʿni yōmēl nimxallaṭilli lafaš nmaṭḥill idaḥ eʿli ǧer nimǧaṭṭyilli miššōn xett la yūḥum ʿa xisō mett ḍappōba aw mett.  
025. ē, tēni yōma, ṭelet yōma nmarkšin ykūn nǧimmišin ḥalba mrawwab.  
026. nmafəḍyilli ʿal-anna satra, nmišṭill lanna ḥalba nkačcilli p-ḥaṣṣi awwal b-awwal nmaʿkilli ḳalles roḥel ḳalles ykūn xisō nšiyiǧillun w ninširillun.  
027. min inkab, nimʿawwtillun.  
028. niṭlillaḥ atar awwal b-awwal nxōlṭin w nimʿappyin p-xisō tā nḥasslennun.  
029. nmarkšin nḳatrill xisō maḥbuṭ w nimǧaṭṭyilli w nimṭaššrilli.  
030. yōma ē yōma lā. l-muhimm nmiškillin ʿa mett ǧumʿa, yaʿni ǧumʿa, ʿasra yūm ʿa lōt ḥōlca.  
031. yōma ē yōma lā nmišwin eʿli ḥalba w nimnaddafill xisō yaʿni.  
032. ʿoḳbil ma hanna nmasəlkilli ʿal-ann ʿakkarō.  
033. nnašrilli. waḳcilli atar uḳḍum ma yinkab xann ha p-ḳalles nfarxilli b-idaḥ ḳalles minšōn yiṭḳan naʿsem ḳalles.  
034. w min inkab maḥbuṭ, nimʿappyilli b-ann xisō w nizlillaḥ ʿa reḥya ʿa yabruḍ.  
035. nṭaḥnilli w nimʿōwtin bē.  
036. w nmišwilli ... xalaš yaʿni nimʿappyilli p-ḳaṭramiz ci nbaʿille l-anna xeška.

+++++

1. Baxa

006. B\_LH Zubereitung von Hackfleisch mit Weizengrütze.txt

=====

001. nmišṭill lanna habra m-xarōfa.  
002. nmišwilli b-anna ǧorna, ntaḳḳilli w nfarxilli bə-nšifa b-īḍel kuppō ci taffa, ida l-kuppō ci taffa.  
003. ntaḳḳilli w nimkabəkbilli w nmaḥəšyilli šanawbar w besra w nimḳallyilli.  
004. nimḳallyilli, ʿoḳəm ma nimḳallyilli b-anna ṭeǧna b-mešḥa, nmišwin ḳūri šáwraba.  
005. hōṭ šáwraba nmišwilla ṭluḥō w nmišwilla ruzya w besra w nsakbill lōṭ

šáwraba p-šahnō w naxlilla.

006. tēli țaríkća hrița l-kuppō.

007. xett xann nefšit țaríkća, b-ğorna, b-ıda. b-ıdēt taffa mintak w mićkapkab  
uzfur uzfur w nmağəşyill lann, leppil lann kuppō.

008. nšalkıllun p-ğalba w ruzya, labanıțer ruzya, ešma labanıțer ruzya p-kuppō.

+++++

1. Baxa

007. B\_LH Ein Gericht aus Kichererbsen.txt

=====

001. šakriye, nițlillaḥ l-ōț šakriye.

002. nšalkıll lanna besra.

003. ƣokəm ma nšalkıll lanna besra nwıbin nhiyyirill ḥimmšō.

004. nimlaķķıll ḥimmšō ƣemmil besra w nmišwilla šakriye.

005. ƣokəm ma miščw hanna besra w hann ḥimmšō nimšaćwyill lanna ħalba mrawwab ċi  
rihlō.

006. nimšaćwyilli w nimƣawwtilli l-ħaššil lanna besra.

007. nmitiridd dwaținnah bē, ħatta la yufruț w nimbaššlilli šakriye. tōken  
šakriye.

008. nmišwin kūri ruzya mfalfal, ruzya bə-šfirıye, mfalfal nimķallyilli w  
naxlilli kūrəl baƣda.

-----

+++++

1. Baxa

008. B\_LH Wie man gefüllte Zucchini zubereitet.txt

=====

001. šēx ilmeḥši.

002. xett xann tōken, kūsa uzfur nḥafrilli w nmağəşyilli besra w šanawbar.

003. w ƣokəm ma nmağəşyin, nḥafrilli w nmağəşyilli, nimķallyilli ƣalles, ta  
yițkan zahr.

004. yıb nķiƣķıll hanna ħalbir rihlō, nimsaķķıll lanna kūsa m-mistıdi,  
nķilliyilli ukđum p-šomna.

005. nimķallyilli, ukđum ma nmağəşyilli, nimķallyilli p-šomna.

006. nimķallyilli p-šomna, ƣokəm ma nimķallyilli yıb hanna ħalbir rihlō mķaƣka  
nimlaķķıll lann kūsa ċi ħašš b-leppil ħalba.

007. tōken šēx ilmeḥši. kūri xett cōxel besra, cōxel ruzya mfalfal exət ruzya  
hōti, țabiƣay.

-----

+++++

1. Baxa

009. B\_LH Gefüllte Auberginen.txt

=====

001. ōț akəlța hrița, ıda batt namərlēx, mnazalt aswat, mğalədnō zƣurin.

002. nimķaššarill lann mğalədnō, nmišwill lann mğalədnō, nķallyillun zahr p-  
šomna tōknin.

003. yıb nhiyyirin kūri ħašwa, besra.

004. nmağəşyilli w nimțappaķilli b-ōț țanğarća w nmišwill... nmišwin ġmōmi mō.

005. baharō w fulful nraššillun.

006. ta yiščawyun xett yinsakbun minnēn w nōxlin.

007. xett kūri ruzya xann, nimħammašill lōț šfirıye w nimlaķķırr ruzya, tōken  
ruzya mfalfal w kūri hōț akəlța.

-----

+++++

1. Baxa

010. B\_ƣN Das Manķalća-Spiel.txt

=====

001. hōț manķalća šniƣa mnə-xšurō w manķalća uppa bizķō.

002. xull ġappōna uppa šobƣa pēt, w xull payța batti yıb bē šobƣa bizək.

003. b-ōț manķalća mišțaƣyin ițtar.

004. xull\_aḥḥad ēli šobƣa pēt w xull payța uppi obƣa bizək.

005. mballeš awwal aħħađ mišţŕina ſa ġappōl yammīnċa w ħrēna ſa ġappōna ħrēna b-yammīnċa, yaſni mintar tyūra.  
 006. ċu maħekli aħħađ yišţaſ b-bezķa aħħađ illa ma yisċafċeħ b-iţţar bizəķ yaſni, aw arpaſ bizəķ.  
 007. miškillin mišţaſyin xull aħħađ m-ġappōni m-manķalċa ħatta yħuslun bizķō.  
 008. ċu maħekli aħħađ yuxlell payţōylə rfīķi xullēn iġmālan illa ma yişķel ķesma yaſni, ķesma ķalles m-bizķō.  
 009. ēxer mett ſattill bizķō xull\_aħħađ əp-payţi w ħōmyin man ċi rabħan ċi xaşran.  
 010. hōţ hī mišţŕina manķalċa, mišţaſyin ġappaynaħ hōxa b-baxſa w b-yabruđ.  
 011. manţakċil ķalamōna xulla mišţaſyin bā hōţ.  
 012. hōţ luſəpţa ķadimōy ħayla, ħayla ķadimōy yaſni, akţar mn-ōlef. ţarəċ ōlef işən – allah aſlam – ķadimōy ħayla hōţ luſəpţil manķalċa.  
 013. hōţ hī, luſəpţil manķalċa, xann eşma ġappaynaħ.

+++++

# 1. Baxa

011. B\_MY Wie ich verheiratet wurde.txt

=====

001. eppay wōb b-awwalċa fōş ġappi ţarşa w ġappi yaſni wōb ſezzi kayyes yaſni.  
 002. illex ſemmil ommţa w ommţa raħmōli, ħusen yaşin eşme w emmay xadiġe sſūt.  
 003. wība ħayla xett p-ħayōţa manżūm w bēl ommţa maſizzilla.  
 004. aġawōţa wībin ħayla, wībin ħayla wībin raħmilla w miħċarmilla kirmōlċil ħōna, mūşe sſūt.  
 005. ħayōţun wība manżūm ħayla w nwībin ħayla yaſni niſzizin, nikrīmin ħamdillōħ w ħūn rappa eşmi yaşin, mħammad zſōra.  
 006. iţţar ħūn, bisənyōţa nībin ţarəċ, fōţmi zſōrċa, rapţa marya.  
 007. w l-ħamdillōħ ţikninnah nkayyisin ħamdillōħ, b-ōţ ħayōţa nħammteſl\_alō, yaſni la barş l-ħamdillōħ aħək, lā barş illa p-xull ſezza w p-xull karōmċa.  
 008. la barş aħək l-ħamdillōħ ġer xull kayyes naħəmtell\_alō, w ţikninnah p-ħayōţah.  
 009. ţalbunnaħ bnōyəđ dađaynaħ, şakəllaħlə bnōyəđ dađaynaħ.  
 010. ana awwal mett ţalbin ōbəl nūr w aſəş tiđōy, ħūn rappa ċu batti yappēlun.  
 011. emmay batta ċappēlun, emmay ċu... yaſni ſaġa balta ċappēlun?  
 012. yaſn\_inni minşōn mett ħatta ma eşmi... yōməċ ċi iţķan ţēli liſlaynaħ amrall ōbəl yaşin: «hanna ſammaləf minşōnlə ħduċċa, mā ċōmer?»  
 013. amerla: «ebrid đōđ ċu ebrid đōđiş, ana mann nappēli.»  
 014. amrōli: «ē, yōməl battax ċappēli, hōş ſamma zelli w ţēli, yōma ċi tōķen zelli w ţēli. hōţi yaſni bisniţa tōķen ommţa maħəkyin eſla ha!»  
 015. yōməl batti yiċxall ċu battax ċappēli tōķen ōmrin wība baſēla ōbəl nūr baſēla ħusen w hōş ċxall miſlən ċu battax ċappēlun.»  
 016. amerla: «anaħ battaħ nappēlun.»  
 017. yōməċ ċi iţķan zelli ţēli, hanna batte yķattem.  
 018. amralli emmay: «hann battaħ nappēlun.»  
 019. amerla: «ċu battaħ nappēlun, baţţlinnaħ nappēlun.»  
 020. amrōli: «hōċ ċu kalōma.»  
 021. walla iməţ l-maməţyō – affna l-alō – ġer maməţyō l-ħatta imţinnah l-ħusen.  
 022. ē, amrōli: «batt nappēlun.»  
 023. amerla: «baş şappilun, ana ebrid đōđ ċu bann nappēlun.»  
 024. amrōli: «wōb mn-awwalċa amriċlun: ċu battaħ nappēlxun, ċu hōş. wōb mn-awwalċa amriċ ċu battaħ nappēx, la ċţēx!»  
 025. ſokbil ma iţķan ōmrin flanō ħusen baſēla l-birċ hōş baţţliţ nappēlun? ana mn-awwalċa nnippiħa eſlax.»  
 026. walla amerla: «iməţ yaſni l-maməţyō batti yţaşşarenna.»  
 027. amrōli: «mustaħil nunħuċ maſ keləmta mett.»  
 028. amar: «w haşş?» amrilli: «ana nnippiħa eſlax m-yōma ċi iţķan zelli w ţēli, ana ċu nwība nbaſōli.»  
 029. ţikniċxun ċmiċhatəhtill inni battxun ċapplull.  
 030. amrillxun battxun ċapplull ana keləmta keləmta ċu nōħċa maſ kilmiţ. mā raʔyax?  
 031. amriċəl ana bann nappēl ebrid đōđ bann nappēli.  
 032. hōş wakċil iţķan sarraħiċni w şwiċni yzelli w yţēli w ēşţa w ōķe hōş baţţliċ ċappēli, la walla hōş ċu nimţaşşarōle.

033. p-karōmca, cu nimṭaššarōli b-gēr mett yaṯni bass minšōl inni l-ḥakyil ommṭa yaṯni.»

034. hōxa walla iṭḡan nšiba, w šakəllahli w l-ḥamdillōh alō faddal ṯlaynaḥ p-ḥayōṭa w p-ṯiflō w busnō ḥamša w bisənyōṭa arpaṯ.

035. w cṯāhhalaṭ bisniṭa w cṯahhal əpsōna w ḥriṭa ṯa ffōyəṣ ṣayfōyṭa w l-ḥamdillōh alō faddəṇna m-xulla mett yaṯni.

036. w ḥayōṭa naḥəmtell\_alō, našəkrenni manzūm ḥayla w ōbəl nūr cu mićʔaxxar, p-payṭa cūṭ menni.

037. ḥayōṭa naḥəmtell\_alō cūṭ aḥla m-xann.

-----

+++++

1. Baxa

012. B\_LH Geburt eines Kindes.txt

=====

001. hōṭ šuniṭa natōl bann niḡṯil ḡomma nwallatenna.

002. ṯamma ṯēla ṯalka.

003. ṯōle hanna psōna aw hōṭ bisniṭa.

004. kaṭṭaṯlahəs surrṯil lanna ṯefla, dapplahəl emmi p-tiṣwiṭa.

005. dapplahəl emmi p-tiṣwiṭa, kaminnah battaḥ ninṭar l-anna ṯefla.

006. iṣṯlahəl lanna ṯapka w lanna mō w melḥa, šiglahlēli rayši, lafflahli b-luffōfa.

007. nimxassyilli uḡdum wuṯyōṭa ṯabiṯay, baṯdēn nmiṣṯill lanna luffōfa w nlaffilli.

008. yīb ōṭ dōkkṭa ṯawwila, mett arpṯa dṛōṯ mnə-ḡmōša mḥayyṭa ṯarrīḡa yaṯni ṯordil eṯlāt spaṯ w nlaffill lanna ṯefla.

009. nimḥaḡḡabilli, nimsappillilli dṛwōṭi w riḡlōyi w nmaffilli ṯa ṯūli xann, nḥazmilli w nlaffilli.

010. ṯōḡəm ma nlaffilli, nmiṣṯill lanna ḡisa, ḡisəl kibrića.

011. nḡaṯṯilli b-mō w melḥa w nimxaḥḥalilli.

012. nimxaḥḥalilli afaṣ, nmiṣwilli b-ṯaynōyi xoḥla b-anna mō w melḥa.

013. niṯlillaḥ l-rayši, nimxassyilli ṯuṣōpca w nimxassyilli ṯaḡōyṭa w nmiṣwilli ḡūrəl emmi.

014. nimmallaḥilli mett ḥammeṣ, šecća yūm m-melḥa, mō w melḥa.

015. xull yōma ēli xann hōṭ ḥafəlṭa, mō w melḥa.

016. baṯdēn, ṯōḡəbl-ann arpṯa yūm, ḥamša yūm ṯēli meṣḥa.

017. nḡahnill lanna ṯefla b-anna meṣḥa, yīb ōṭ rayḥōna naṯṯem nraššilli min ḥassel ci cṯaššlēli ṯsofra ṯrōba cimnaṯfiṣlēli, cimḡayyirlēli hann wuṯyōṭa, cimnaṯfiṣlēli, cimxassēli wuṯyōṭa naddifin.

018. cḡōyem ṯsofra, cmarkeṯ cimxasslēli hann wuṯyōṭa ci rayḥnićni bun rayḥillaḥl lanna ṯefla bun, battaḥ nrayḥnenni bun narkeṯ, nruššenni rayḥōna w nxaḥḥalenni m-mō w melḥa w niṣwenni ḡūrəl emmi.

019. hanna arpṯa ḥamša yūm niṯlillaḥ l-ōṭ ḥafəlṭa nmiṣwill lōṭ mnaćcaḡniṭa.

020. ṯlillun mbarxilla, mbarxilla, hōṭ miṣṯlōla ṯakma, hōṭ miṣṯōla zalōbi, hōṭ miṣṯōla htīṭa, hōṭ miṣṯōla ḥalkōṭa, hōṭ miṣṯōla kaffiḡ ḡahba mbaraxca lēla.

021. mḡayyafōḥ mōz, mḡayyafōḥ ḥilwiyaṯ, mḡayyafōḥ... miṣwin faṯṯaryōṭər rōḥa.

022. miṣwin faṯṯaryōṭər rōḥa, hann faṯṯaryōṭa ḥmīra, raḡḡilli w miṣwin rōḥa m-miṣṯiḡi w mḡallyilli b-anna meṣḥa ṯemmil lanna... ext mā mḡallyill lanna zalōbi w maṯəṯmill lōṭ ommṭa.

023. kuppō ōṭ ommṭa miṣwin, xett dīṯca.

024. kayyes xann ext ma ṯanmaḥəkyā?

025. hanna ṯefla xann. ana ḡābili, ci miḥcōḡa hōṭ šuniṭa ana nimtapparōla b-anna mett.

026. w hanna ṯefla ṯōḡen wōṯ atar hanna ṯefla, ṯōḡen zōḥef, mallex, uḡdum zōḥef baṯdēn ṯōḡen mallex baṯdēn hanna ṯefla xann, marəb.

-----

+++++

1. Baxa

013. B\_LH Haar und Körperpflege der Frauen.txt

=====

001. battaḥ niṣiḡell rayṣaynaḥ imōḡ.

002. šṯinnaḥ mn-anna ṯafrir rayša.

003. hanna ṯafrir rayša nmiṣṯilli m-maḥfōra.

004. m-mahfōra nnakšilli p-ṭapka nmišwill lanna...  
 005. nmēštīn kannīnca rihta tōba nmišwilli p-ḥašši, nimfağğanilla.  
 006. nimfağğanilla w nimfaššamilla faššumō faššumō w nimnakkabilla p-šimša.  
 007. nimfappyill lanna fafrir rayša p-xīsa w nimfallkilli b-anna xoṭla.  
 008. xull ma batti yōšeg aḥḥaḍ, maffek mn-anna fafrir rayša w mašegəl rayši batōs sabōna yaṯni.  
 009. nmarkšīn nizlillaḥ, hanna ḥasslinnaḥ m-šigōyər rayšaynaḥ, ṭilaḥlaḥ l-ğismaynaḥ.  
 010. mā battaḥ nišigenni? baṭnaynaḥ, baṭnaḥ. bima?  
 011. ṭēli aḥḥaḍ mn-ukəblə mfaḍḍamiye, ḥimmel b-ann xisō oḥla mnə-mfaḍḍamiye.  
 012. oḥla, ṭēli hanna zaləmṭa batte yzappnell lanna oḥla, mbattelli p-kaḥḥin nšifa.  
 013. hanna kaḥḥin nšifa ci nšifa, ngarsinn nšifa, nimnassafilli ci nōfka erraṯ m-maḥōlca.  
 014. mbattelli ṭumnōyṭa p-ṭumnōyṭa, kaḍḍa p-kaḍḍa akṭar kaḥḥes nimbattlill l-ḥōšla.  
 015. nšaḥlill lanna oḥla w nmišwilli b-anna xīsa.  
 016. ukḍum oḥla ext siḥō b-ōṭ barrīya.  
 017. kaṭšilli mn-ōṭ barrīya, šaḥlilli, mnakkabilli w ġarsilli faḥl-ōṭ ġrōrca w zlillun mzappnilli oḥla.  
 018. hanna oḥla anaḥ nzabnilli afaš minnēn, nimbattlilli bə-nšifa w nšaḥlilli ṭōken nfarxiğğ ġismaynaḥ bē.  
 019. rayšaynaḥ šiglaḥli b-fafrir rayša, ġismaynaḥ farəxlaḥli b-oḥla, farəxlaḥəl ġismaynaḥ b-oḥla, ḥasslinnaḥ.  
 020. šṭinnaḥ xēfa ukkum ṭiḥninnaḥ nfarxill riğlaynaḥ bun.  
 021. xēfa ukkum muḥkōka ešmi, hanna muḥkōka xēfa ukkum.  
 022. nfarxill riğlaynaḥ bē, nimnaddafill baṯḍinnaḥ w nḥōymin.  
 023. ida ibfaṭ eḥḍa xett čḥannanəs saṯra, mēšṭa kaḥḥes ḥenna, mēšṭa ḥalla mett felkil fiṯğōnəğ ġōy.  
 024. maməšṭōl lōṭ mō, mfaćcarōla, mišṭōl lanna ḥenna mišwōli b-anna šaḥna, ġablōlun.  
 025. foḥbil... ġablōlun ukḍum mnə-ṯrōba mett ṭarəć šōṯ, ṯrōba ukḍum ma cuḍmux mašḥōli fa rayša mḥannanōl lanna saṯra.  
 026. foḥəm ma mḥannanəs saṯra markša ṯsofra, mašigōr rayša.  
 027. ṭōken lawnis saṯra iḥəl, ḥenna riḥṭi ḥalya w iḥəl hanna saṯra.  
 028. mkaḥwəl bešəṭṭis saṯra, cu mharher hanna saṯra, miškel kayyes.  
 029. ē, b-ōṭ leppil lōğ ġumfa – fōš ašiginnaḥ yōməğ ġumfa b-anna oḥla w fafrir rayša w... – b-anna leppiğ ġumfa čxalbaš saṯra.  
 030. čxalbaš cu batte yičxallaš?  
 031. nimxallašilli nmēštīn šaḥəl... nmēštīn mšarkil taffa kaḍḍ kaffa w nṭōḥnin nimxallašiss saṯra.  
 032. nḡatlilli w nlaḥšilli fa xaffawōṭaḥ.  
 033. nimxassyill lōṭ ḥaṭṭōṭca w lanna mattēla fa rayšaynaḥ laffṭa.  
 034. mattēla, nimxassyill... nšarkiss saṯra, nšarkilli b-anna mšarkit taffa.  
 035. nimxallašilli w baṯḍen foḥəm ma nimxallašilli nḡatlilli.  
 036. nḡatliss saṯra ṭarəć əğṭil, ġṭilca, fa hwōyəl ma eḥḍa saṯra iṯəb aw kaḥḥel w laḥšōli fa ḥašša hanna saṯra.  
 037. ci mxassya fa rayša mattēla mxassya, ci cu mxassya cu mxassya.  
 038. ci mxassya mattēla mišwa ḥaṭṭōṭca fa rayša w mišwōl lanna mattēla fa rayša w mallxa.  
 039. nimxassyill lanna mattēla foḥəm ma nimxassyill wuṯyōṭa, ukḍum wuṯyōṭaḥ kamešca erraṯ, brōka.  
 040. hanna ešmi brōka, nimkašəkšilli naṯsem w nimxassyilli.  
 041. nimxassyin kamešca xett nmišwilla fa tēra mkaškaš w nimxassyilli.  
 042. nmarkšīn nimxassyiṭṭ ṭannūrca w nimxassyill lanna mattēla w ḥaṭṭōṭca w čḥammamaṭ ḥamōməl hanā ya zēn. xalaš.

+++++

1. Baxa

014. B\_NSH Wie es früher in Baxfa war.txt

=====

001. m-mett ṭlēt irpiṯ iṯən taḥriban wibin xull marōylə ḥriṭa mxassyin xussō maḥallay, ṯarabay yaṯni ešmēn.

002. mxassyin ġakiṭa w širwōla aw ġakiṭa w šōyṭa.  
 003. hann b-nesəṭṭal xussō, xull marōylə kṛiṭa xann mxassyin yaṯni.  
 004. xull marōylə kṛiṭa, ġabərnō, fallahō w zōrfin, w ommṭa, qesma menna  
 ṭarrašō, makəmyin rihlō w kinyōna w fizzō.  
 005. fallahō zōrfin ħittō w sṯarō, xušnō w ṭluḫō w zōrfin...  
 006. nōšpin xarma w nōšpin summaḫ.  
 007. xarma šinbō w menni ššira w tepsa, mšannašilli tepsa.  
 008. summaḫ miscafitin m-frittō, hanna ššira l-buššōla yaṯni w warḫa l-tbōġcil  
 ġiltō w kisō scašmull lə-dlūka.  
 009. wōṭ ġappaynaḫ kṛiṭa, wētya, kayyam la yazāl hanna wētya.  
 010. awwalcā wōb šōc mōya mallxa xann ṭabišay yaṯni, kṇōyṭa rumanōy qadimōy  
 maškyōl lanna wētya.  
 011. zōrfin ommṭa bē dura w kulḫōs w filō w banadōra w fašūlyi w saġra  
 mišmišyōṭa w xawxōṭa bass.  
 012. m-mett eṯsar išan inšef hanna nabša w iṭṭkan ommṭa ḥōfrin bē birō  
 irtiwarzōyin w zōrfin eṯli.  
 013. nōšpin saġra ḥazzurō w karaz w mišmišyōṭa w xull saġra ci uppi ṭamra yaṯni.  
 014. w zōrfin filō w kulḫōs w banadōra w xuḍrawāt šayfiyi, šayfōy yaṯni.  
 015. hanna b-nesəṭṭal wētya amma xarmō w summaḫ hanna sčahcer meṯli fallahō w  
 irṯni ṭarša w kallel ma iskel xarmō yaṯni, m-manṭaḫca ṭēni yaṯni.  
 016. wōṭ bə-kṛiṭa qadimay p-ketəm lōṭ kṛiṭa bira, šōcyā xull kṛiṭa menni.  
 017. nōḥcin eṯli p-tarġōṭa, šomḳi mett ṭlōṭa mičər.  
 018. šōcyā kṛiṭa menni w ṭarša w kinyōna w xull bihmōṭa w mōzet menni mō nōḥca  
 m-maġərya kūrəl ġēmfa taḫriban yaṯni.  
 019. šokbil mā bišrat ḥōṭ mō w ġaffat, axiffat la arkšat šayyat lə-kṛiṭa, ḥafrat  
 tōlṭa bira irtiwarzay.  
 020. hanna bira wazzašacči šal\_eṭlat kṛi, ġuppašōḍ w mašlūla w baxša, kṛiṭaḫ  
 yaṯni.  
 021. ṭiknat šōcyā ommṭa m-mett šisər w ḥammeš išan mō irtiwarzōy p-payṭō yaṯni.  
 022. p-kṛiṭa yūfuš zlillun ša yabruḍ, ša mašlūla šal-ann kiryōṭa xullun zlillun  
 ša bihmōṭa m-mett irpiš ḥiməš išan yaṯni.  
 023. makinyōṭa cu wōṭ, mišṭill ġarḍen xullun sawa m-yabruḍ w m-ḍemsek w mn-ōxa w  
 mn-ōxa ša bihmōṭa.  
 024. naḳlill ṭḥōna w nšifa w ġarḍen ci bašēlun mišṭillun mnə-mtīnca m-yabruḍ w  
 m-ḍemsek.  
 025. imōḍ šokəm mā iṭṭkan šokbil mn-uḳḍum... min iṭṭkan infak makinyōṭa, ṭiknat  
 ommṭa zlōla ša makinyōṭa w ṭlōla.  
 026. awwalcā ommṭa wibin p-payṭō, šamircā m-xifō w lebna w saḳfil payṭō xšurō.  
 027. cu wōṭ káhraba, ommṭa manəhra p-payṭō p-fanusō w kazō w šraġō yaṯni.  
 028. šokbil mett eṯsar išan caḫriban iṭṭkan káhraba p-xull kiryōṭa yaṯni.  
 029. iṭṭkan káhraba, nuhrō w barradō w maġsalyōṭa w xull hann šaġlōṭa ci ṭolbin  
 payṭō yaṯni.  
 030. wibin p-šicwōyṭa ommṭa kašyōla ṭlōṭa yarəḫ lamma ṭōken ṭelka w cūṭ šoġlla  
 b-barriya.  
 031. mšannašin buġtō, kinzōṭa, ḥawwazyōṭa m-šamra.  
 032. hann šunyōṭa yaṯni mšannašillun.  
 033. w mtáppasin tepsa m-šinbō, mšaššrill šinbō w mēšṭin ġawzō w ṭinō w hann  
 ṭōknin yaṯni dīfca p-šicwōyṭa.  
 034. mḍayyafill bašḍinn ġappiṯ šahrōṭa, miġcámmaša ḥōṭ ommṭa xulla sawa p-  
 šahərṭa p-payṭa aḥḥaḍ, taḫriban xull šisər aḥḥaḍ ša saləfyōṭa w kiššōṭa w hann  
 dīfca.  
 035. miscašmlilla dīfca yaṯni hann šaġlōṭa hann batōl imōḍ l-matti w š-šōy w l-  
 kaḫwi yaṯni.

-----  
 +++++  
 1. Baxa  
 015. B\_MfF Wie man einen Skorpionstich behandelt.txt  
 =====

001. m-mett eṯsar išan taḫriban oṭ ġappaynaḫ rihlō, yaṯni b-šittitēl mett tarc  
 emša rēš, ṭarc emša w ḥiməš rēš.  
 002. p-ḥayōṭəl marḥūma eppay fōš nizlillaḫ nimsōfrin ša tīrcle šmōla, manṭaḫca  
 ešma ḥisya.  
 003. ṭabšan rihlō, hann fōš nmišwillun iṭṭar kisəm, qesma ġalta w qesma raġta.



004. raġta fōš aħħaḍ mxaššašlēlun w ġalta fōš aħħaḍ mxaššašlēlun.

005. niṭlillaḥ l-ōxan b-yumōylə rbīfa laʔinnu manṭaḳća helhel šawba, yaʔni ʔarša ʕu mičħammelli bima innu tīrcāḥ hōxan abrad ḳalles.

006. nimmaddyin mett iṭṭar yarəḥ, ṭlōṭa yarəḥ taḳrīban b-yumōylə ḥšōḍa w šoḳbil ma fōx hwō taḳrīban yaʔni kuḥkull\_eš-šlība, yaʔni mišōtəl šinbō nimsōfrin p-ʔarša mn-ōxan l-arəfwōṭəl ḥīša.

007. ʔabšan nimġahhazill ḥalaynaḥ, yaʔni riḥlō mallxin l-ḥalēn w šēlṭa w zhōba zlōla m-makinyōṭa.

008. riḥlō mallxin, battax ʕīmar, yaʔni awwal yōma, ṭēni yōma l-ḥatta ṭlōṭa yūm ša terba l-ḥatta yimṭun l-elhel.

009. ʔabšan yaʔni hann riḥlō minšardīn ša kumruk minšōn yappēlun ʕisrīḥa laḥatta la barš yisʕaʔrdennun ša terba.

010. nmōṭyin l-elhel, ʔabšan manṭaḳća helhel ġabalōy, oṭ marəʔiya helhel w ġappaynaḥ payṭō w ḥawšō w yaxurō w ġappaynaḥ birō.

011. birō hann nxiššišillin l-ʔarša minšōn nēši mō p-šahriġō liʔannu ʕūṭ nabfō ġappaynaḥ helhel.

012. ṭōḳnin šahriġō mišṭillaḥ b-aġra xull šahriġa mxaššašli taḳrīban yaʔni l-ḥattil emša, emša w šisər warəḳ.

013. mafḍēli b-anna bīra w nṭōḳnin nmašəkyin menni awwal b-awwal.

014. ḥayōṭa helhel ʔabšan ḥurrōyṭa b-nesəṭṭal ommṭa ʕi ḳaʔyillun helhel.

015. b-nesəṭṭal ʔarša arša ġabalōy.

016. ḥarīma mōcēm p-payṭa w zalmōṭa ʕi masərḥin p-ʔarša sōlḳin šazīb.

017. yaʔni sōlḳin mn-awwal yōma l-šašər, dōmxin erbar w mšōwtin ṭēni yōma mett šaṭṭa eḥḍaʔasər, kuḥkull\_alūla ʔarʕašasər.

018. mašəkyin w mafəṭrin ġamōṭa w mičnīḥin mett šaṭṭa, šaṭṭa w felki w ḳōymin masərḥin mett šaṭṭiz zibnō, hōṭ ešma mnattyin ntōṭa w markšin mšōwtin.

019. xull iṭṭar ṭlōṭa yūm b-anna waḳća ḥalpill riḥlō ḥaləṭṭa eḥḍa.

020. nōfḳin, dōmxin erbar w markšin yaʔni taḳrīban... xett markšin mšōwtin dōmxin w šal-oṭ ḥayōṭa xann.

021. xann kuḥkušš šicwōyṭa, šicwōyṭa ṭōḳen ʔarša xull yōma šrōba maləf ša mrōḥa ša ḍokkil ma ōb ḥarīma w ma ibin zhōba.

022. ʔabšan riḥlō, lēlya ṭōḳen ʔawwel w marəʔiya ḳallel, ṭōḳnin maḥəšmill lann riḥlō.

023. mišwillun aḥəšmūṭa w msakkrin šlēn ṭ-ṭēni yōma šsofra.

024. ṭēni yōma šsofra ḳōymin, ṭulcīl mōma šarriḥin, malfin šrōba.

025. ešna mn-išnō sōfriṭ ana w marḥūma eppay mn-ōxa, allxinnaḥ kuḥkull l-šašər, ḳaṭṭaṭlaḥəl yabruḍ, ḍimxinnaḥ b-arəfwōṭəl napka w ṭēni yōma allxinnaḥ, imṭinnaḥ l-arəfwōṭlə brēġ.

026. l-muhimm allxinnaḥ šisər w arpaš šōf laḥatta tapplaḥəl lōṭ ḳriṭa ešma brēġ.

027. ḍimxinnaḥ b-anna lēlya b-arša m-manṭaḳća ešma sawōn.

028. anaḥ w niḍmixin b-anna lēlya, walla ḳarṭin aḳərba.

029. ḳōmiṭ aḥissiṭ ešli w rakkašiccīl marḥūma eppay.

030. ḳōmiṭ ṭiḳniṭ mʔallmōl iḍ, ḳriṭəl p-ʔarʕ ḍukk.

031. ḳamminnaḥ atar, ʔašširlaḥəl wuʔyōṭa b-arša w\_eppay ēli maʔrefća šemmil šayxa ʕi brēġ, ešmi ōbəl ġāzi.

032. zalli, taḳṭiṭ ʔarša ešli, zarpir riḥlō p-ḥawša w zalli lešli b-anna lēlya amerli: «iṭṭan šimm meškla b-anna psōna w ʕu nyōḍaʔ mā.»

033. w ana nbōx m-kiṭər mā nmičʔōlam mn-iḍ.

034. l-muhimm, arkšaṭ xull šēlṭa iʔəl kiṭər ma ṭiḳniṭ niḍḍiyyek ana mn-iḍ, mn-oṭ ḳorṭṭa.

035. iṭṭan battun yḥōwlun ana yṭappabunn ṭuppa šarabay.

036. šṭull bēṭa ḳaḍḥunna w ġaṭṭislull spaṭṭ bā, w\_iḥlap ḥalba m-šezza brōša, išcīṭ w aḳam iṭṭan mšarraḥin mn-idnōylə ḥmōra.

037. eḍma šala bina minšōn yḍuḥnull spaṭṭ b-ḍokkil ma ḳriṭəl šaḳərba.

038. šamḥōwlin laḥatta bass yanḥull waġša mn-iḍ, ōcēm xann mṭappabill mett eṭlaṭ, arpaš šōf, yaʔni l-mett šaṭṭa eṭlaṭ bil-lēlya.

039. šaṭṭa eṭlaṭ bil-lēlya, exət ma arəḳtaṭ iʔəl ḳalles, ḍimxinnaḥ l-šemmil šsofra.

040. aḳam šsofra bakkar, eppay zalli ēšṭil lann ġarḍō m-ḍokkil ma fōš niḍmixin bil-lēlya, ḥammillaḥlun šal-ann bihmōṭa w\_allxinnaḥ.

041. allxinnaḥ l-ḍokkil ma battaḥ niməṭ anaḥ, yaʔni kuḥkull l-šašər imṭinnaḥ.

042. oṭ ommṭa helhel, ḳarribaynaḥ, šcaḳəblunnaḥ ġamōṭa w\_ašḳlaḥl lann bihmōṭa w axbar marōylə ḳriṭa bunah inni b-anna meškla ʕi iṭṭan šimmaynaḥ bil-lēlya.

043. spaṭṭa ʕi nḳarṭiṭ bā ana, ṭēni yōma ṭiḳniṭ nimḥōwel nḳameṭla, yaʔni

ngazezla bə-mħaṭṭa aw nnaxecla – cu nmōhes bā w bima innu msámmama.

044. w křitəl hanna řakərba yařni hanna samma ři asser eřla.

045. w \_abəṭlaḥl ḥayōṭaḥ helhel ḥaṭṭa ṭalla... zalla mn-ōxa... zalli ḥūn w ećil ḥūn laḥaṭṭa hinn ařreḥ w kiřlaḥlaḥ w sćaḥarrinnaḥ helhel w \_abəṭlaḥəl ḥayōṭa mn-awwalća w ġdīd helhel řemmiṭ ṭarřa. w bass.

+++++

1. Baxa

016. B\_ĤAĤ Über das Matetrinken.txt

=====

001. b-nesəṭṭal matte ḳadīmay wōṭ ommṭa zlillun m-yabruḍ w m-baxřa, m-ḳalamōna zlillun řa arġantīn, minřōn yiřćaġlun.

002. hōṭ matte řṭunna minnēn, mn-arġantīn, mn-el, hann ři sōfar řa arġantīn.

003. yōma ři ṭōlun l-ōxa ēřeṭ řimmēn matte.

004. iṭḳan řōcyin b-yabruḍ w m-yabruḍ nćaḳlaṭ l-ōxa.

005. ġiṭ řōc w \_eppay řōc w ana xett řa hwēn ṭiḳniṭ nřōc, w bnaynaḥ xett xullēn sawa řōcyin ḥayla menna hōṭ matte.

006. awwalća wībin ṭlillun p-ṭasyōṭa, ṭēli matte p-ṭasyōṭa.

007. matte ṭlōṭa, arpřa řikəl, menna mřammyilla xariṭća, menna naḥle, menna lamīř, yařni řettil řiklō.

008. aḥsan mett anaḥ nmiřćḥilla ři xariṭća.

009. ṭlōṭa p-xisō xćimin.

010. ōṭ aḥḥaḍ m-yabruḍ eřmi mḥammad dīb kabbūr, hanna miřćawretəl matte xulla sawa l-surīya, wakīla ři matte yařni.

011. nmiřṭill lōṭ matte nimfaḍḍyilla p-ṭōsća w nmēřṭin sukkar, nimfaććarill lōṭ mō.

012. nmiřwin felkil fiņġōna matte w malřaḳṭis sukkar w nnaḳřilla hī w mō faććira.

013. řokbil ma nnaḳřilla mō faććira nmaməřṭill mō kayyes w nṭōḳnin nmiřwin malřaḳṭis sukkar b-anna fiņġōna yīb uppi mařřōřa w nṭōḳnin nřōcyin.

014. iḍa ibin ṭlōṭa arpřa nmappyill xull aḥḥaḍ māsalaṇ fiņġōna.

015. ta yisbař aḥḥaḍ menna, layyeḥəl fiņġōna w l-mařřōřa, amerli grēsi.

016. ōmer grēsi, mařnōyṭa la iřkel, lafař batti.

017. hōṭ b-nesəṭṭal mō.

018. b-nesəṭṭal... iḍa ibəř yiřć matte p-ḥalba aḥḥaḍ nefřil mett.

019. mfaććerəl ḥalba w naḳeřəl lōṭ matte p-ḥalba faććer.

020. mřappəl əbriḳa ḥalba, naḳeřəl lōṭ matte p-ḥalba faććer.

021. ṭōken xett miřw malřaḳṭis sukkar b-anna fiņġōna ři uppi matte w tōlek p-ḥařři ḥalba.

022. ṭōken řōc hū w hann ři ḳařyin řemmi.

023. xull ommṭa ḥōxan řaćyill matte, řunyōṭa w ṭiflō w xićyarōyin w řappō w xull ommṭa yařni.

024. w řaćyilla ḥayla, yařni m-mōma ōṭ urḥō ḍarekli arpař ḥammeř urəḥ aḥḥaḍ řćūyəl matte.

025. iḍa ibəř xett – hū řamřōc matte b-mō – sōḥnin ḳalles hēl nařřimin w miřwin b-leppil lōṭ matte ḳalles hēl, yařni mappya ṭařmṭa ṭōba.

026. hanna b-nesəṭṭal matte.

+++++

1. Baxa

017. B\_ĤAĤ Die Zubereitung von Kaffee.txt

=====

001. b-nesəṭṭal ḳaḥwi nmiřṭill lanna babūra ři miřwin kōz aw ři ġōz w nmiřṭill maḥmařća w ēla maḥmařća iḍa, ext malřaḳṭa ṭaḳḳina.

002. miřwin b-ōṭ maḥmařća ḳalles ḳaḥwe, mḥammyilla řa nūra w miřwill lōṭ ḳaḥwi m-maḥmařća w ṭōḳnin mḥarrakilla b-ōṭ iḍa.

003. mḳallabill ḳaḥwi, miřkillin mḳallabill ḳaḥwi ḥaṭṭa ciṭḳan lawna, ta yiṭḳan lawna bunnay.

004. bass min ṭiḳnaṭ lawna bunnōy, ḳaḥwi, mfaḍḍyilla řa řinōyṭa, fartilla ta ćaḳreř.

005. řokbil ma maḳərřa nmiřṭill lōṭ ḳaḥwi, nmiřwilla b-ġorna ři ḳaḥwi w ġornil ḳaḥwi ēli muḥbōġa.

006. tōknin takkil lōt qahwi b-anna muhbōḡa, laḡatta yaḡni la cínḡam ḡayla, císḡel xeḡna kalles.  
 007. ṭlillun mkaḡḡḡin mō bē-briḡəl qahwi.  
 008. ṭabḡan yīb ōṭ ṭlōṭa arpḡa briḡ amrillun batēlṭa.  
 009. ōṭ briḡa rappa, wība ḡappēn xomēṭa mn-awwalca, yīb qasḡḡill xomēṭa, miḡwilla bē-briḡa.  
 010. miḡtill lōṭ qahwi atar ci taḡḡunna b-ḡorna, miḡwilli b-anna briḡa w tōknin mkaḡḡilla.  
 011. miḡkillin mkaḡḡilla laḡatta ciṭḡan, hī w ḡamkaḡḡa, exēt yaḡni... tōken ext xann nḡīfa naḡḡem.  
 012. w ḡayḡilla, yaḡḡilla iḡa ṡcawyaṭ yaḡni.  
 013. ṭlillun atar mṡaffyilla ḡal-ann briḡō m-ci qasḡaḡ bē ḡa briḡa ḡayri.  
 014. mṡaffyilla w ṭlillun tōḡḡin exma bizēr hēl miḡwilla b-leppil lōṭ qahwi b-briḡa ḡayri w tōknin xett mamēṡṡilla.  
 015. w miḡwin atar yīb ōṭ mṡappa uzḡur, mḡappyill lanna mṡappa, w ṭabḡan yīb ōṭ atar manēḡla mnē-nḡōṡa aw m-ḡatīta.  
 016. hanna manēḡla uppi ḡamra, maḡlēḡin nūra ta yiṭḡan ḡamra.  
 017. miḡwill lanna ḡamra maḡḡilli b-arḡa mn-anna manēḡla w miḡwill lann briḡō ci uppun qahwi p-ḡaṡṡil lanna ḡamra ci manēḡla.  
 018. xull ma tōli atar zalēmṭa, ḡayfa aw ṡahḡōra aw mett, tōknin tōlḡin mn-anna mṡappa w maṡēḡyin qahwi.  
 019. miḡel mappēl l-aḡḡaḡ fiḡḡōna w\_iṭṭar aw ṭlōṭa laḡatta yḡuzzell fiḡḡōna.  
 020. bass min hazzil fiḡḡōna yīb lafaṡ batti yaḡni.  
 021. hanna b-nesēṭal qahwi ci marrīra.

+++++  
 1. Baxa

018. B\_MMD Wassersuche mit der Wünschelrute.txt

=====

001. mō nmaffēḡla ḡa ḡīsa, b-ḡokḡta ci ōṭ mō, nōfēḡ mō b-eznil alō.  
 002. bē-ḡokḡṭil... bē-mḡarra cūṭ bīra illa infak bē mō.  
 003. ē, w ḡisēm ḡōbel l-mō, m-maḡnaṭīs.  
 004. ḡisēm m-maḡnaṭīs ḡōbel l-ōṭ mō ci b-ōṭ arḡa.  
 005. ṭilaḡlaḡ, zill ḡa maḡlūla, ēṡṡiṭ w amar ḡatta niḡḡarreb ḡēlṭaḡ w ḡēlṭxun illa yunfuḡ mett aḡḡaḡ.  
 006. ṭill ḡarbiṭ, ḡarbiṭ b-bīra hōxan, iṡḡḡel.  
 007. arkḡiṭ niḡciṭ ḡa mō ci ōza ḡa ḡriṭa, iṡḡḡel ḡisēm.  
 008. zill l-ḡappil eppay amrilli: «ḡisēm ḡōbel l-maḡnaṭīs l-ōṭ mō.»  
 009. amar: «kayyes, ḡatta nḡarreb w niḡēm.»  
 010. w ṭill m-yōma xann alō taxil ḡuṭēṭi aḡill ffaynaḡ w\_infak birō bē-ḡriṭa w ḡērēl ḡriṭa w l-ḡamdullāḡ.  
 011. ē, bīrēl pē ḡōḡ xett affḡiḡci w ḡayla birō ci affḡiḡcūn.  
 012. nḡuṡēplēx aḡḡaḡ aḡḡaḡ? ḡāyyalla aḡḡaḡ, maḡrūf, bax zzēx ciḡmell bīra naffēḡ mō.  
 013. nzil ḡemmi, nmaffēḡli mō, namerli: «iḡa... hanna uppi ṭlōṭa nabēḡ, nabḡa nōfēḡ w nabḡa cū nōfēḡ.»  
 014. xulli mett w lā infak nabḡa ḡrēna, bax císḡel cnaḡḡēc b-ḡarrōzca ḡatta yunfuḡ mō ḡriṭa.  
 015. lā czeḡ c̣rufḡell ḡarrōzca.

+++++  
 1. Baxa

019. B\_ḡAḡ Hochzeit.txt

=====

001. m-ḡisēr iṡēn wība luḡḡa aḡḡaḡ batti yuxṭub eḡḡa, mṡattar aḡḡaḡ m-tiḡōyi maḡḡyin bā, maḡḡyin b-bisnīta.  
 002. iḡa wōḡkaṭ ḡokēbl\_iṭṭar ṭlōṭa yūm aw ḡumēṡta, mṡattar ḡarīsa ḡarribōyi, tiḡōyi, ṭlōṭa, yaḡni arpḡa ḡamṡa zalēm, ḡasra zalēm ṭalbilla m-tiḡō.  
 003. mappyilli w miḡcāḡin ḡa mahra.  
 004. ḡokēbl\_iṭṭar yūm nōḡcin ḡa ṡōyḡa mxassēla maḡēpsa, xōcma w mḡaṭṭēḡla malbūsa.  
 005. kunṭarca, sarēksa yaḡni malbūsa kōmel w tafeḡla eṭlaṭ emḡa warēḡ ḡabēṭiḡ

dörca.

006. farisa mğahhezəl payti, mešet xzōncā, mišw tišwiṭa ḥamša frōš, ḥamša lhōf w marfakōṭa w mišwin frōša ć-ćaxća.

007. tišwyōṭa ḥaṭinn mišwin ṭarć, eṭlaṭ liṭer samra bun, frōšēc ćaxća mišwilli aṭar, ḥammeš liṭer. asmak m-ḥaṭinn.

008. zōben suğğōṭca, farešel payti, suğğōṭca, masəntō w mešet ġardō l-anna payṭa.

009. yōmāl forsa. maḥḥećla, nōḥcin mğahhazin.

010. kaṭṣilla eṭsar batəl, ḥammešasər batəl mḥayyṭōlun w mišwin forsa.

011. mballeš forsa. mašzmin. hinn mašzmill ḥarima w farisa mašzemlə kṛiṭa xulla sawa, awwalća.

012. mtawwar šazzamō, mašzemlə kṛiṭa xulla: imōḍ ćimšarrafin ša forslə flanō.

013. mbálllašın awwal yōma p-ḥafəlṭa.

014. šōhrin hann šappō ġappil farisa w bisənyōṭa ṭabšan ġappil farūsća.

015. ṭēni yōma amrilla: imōḍ ḥenna.

016. xett mtawwar šazzamō farisa w farūsća mtáwwara šazzamyōṭa.

017. mašzmin: ćimšarrafin l-ġappaynaḥ, ġapplə flanō imōḍ ḥenna.

018. ṭlillun hann šappō, miḥćaflin, tōkkin, rōkḍin, tōpkin ṭulćil lanna lēlya.

019. b-axerćil lēlya ṭlillun hann šappō mišṭill ḥenna m-ġappil farūsća.

020. ḥenna yīb iba ġappil farūsća, ġbila w šiwwiyilla p-šaḥnō, šiwwiyilla ša satra w xušš šaḥna šiwwiṭin bē šaməṭṭa.

021. ṭlillun l-ġappil farūsća, mišćakəblillun tiḍōyəl farūsća l-ōṭ ommṭa ći ōza ćištəll ḥenna.

022. ṭabšan ṭlillun b-zaffṭa. kōfmin p-tabəkṭa hel, tōpkin ḳalles.

023. šokba mḥasslin tabəkṭa, šobar iṭṭar zaləm yīb rappin b-šomra, ṭōlbin ezna m-tiḍōyəl farūsća m-ḳarribō innu ida ćmasəḥin baḥ nšukləll ḥenna.

024. mḍayyafill lōṭ ommṭa ḳahwi w tuxxōna w ḥalyūṭa w mapplillun ḥenna, satra aw iṭṭar satər.

025. ṭēli iṭṭar šapp aw ṭlōṭa šapp māsalan ṭaṭnill lann satrō ša ḍwaṭinn w mišṭill ḥenna b-zaffṭa m-ġappil farūsća l-ġappil farisa.

026. mōṭyin l-payṭa, mbálllašın hann šappō yruḳḍun w yṭannun w mḥannyill farisa w ći bōf xett mičḥann mn-ann šappō.

027. šokbil mā mḥasslin yīb tiḍōyəl farisa ġihhizin šofərṭa uppa xōla w uppa ḥalyūṭa mnə-ğmišəš šiklō.

028. nōfkin ḳarribōyəl farisa ša ṭarša, ću maffyin w lā zaləmṭa yunfuḳ illa mā yḥawwel ša šofərṭa yūxul w yićḥal ša ḳall ma mağṭar hanna zaləmṭa, ḥatta ćinćhi hōṭ ommṭa nōfkin ṭlillun ša payṭēn.

029. miškel arpša, ḥamša šapp, hann amrillun šappōyəl farisa, ḍōmxin ġappil farisa lə-šəfra.

030. kōymin tiḍōyəl farisa nōxsın ḍbiḥća aw ṭarć əḍbiḥ, maffḳill lanna muṭlōḳa ći ḍbiḥća w besra w mbaššlin šəfra fṭūra, mišwin fṭūra l-ann šappō ći farisa.

031. fakklill farisa ḥenna mnə-ḍwōṭi – mḥannan w ḳṭirin ḍwōṭi.

032. fakklilli ḥenna w mafəṭrin ġappil farisa.

033. w tōḳnin ṭlillun hann šappō, mićšállalin b-anna mōma, rōkḍin, tōpkin, tōkkin.

034. l-šašər mšattar farisa ṭlōṭa arpša šapp, xull aḥḥaḍ yzelle ša ḥōrća yašzem.

035. mašzem, amerlun: ćmićfaḍḍalin šal\_aḥəšmūṭa ġappil farisa.

036. mašzemlə kṛiṭa xulla sawa.

037. yīb b-mōma ṭabšan biššilin, šiwwiṭin xōla w ġihhizill ḥalēn w ġihhizill ḳahwi w ġihhizill ḍiṭća.

038. ṭlōṭa hōṭ ommṭa, marōyəl lōṭ kṛiṭa, maḥəšma xulla sawa, ći ṭēle ša forsa.

039. mawḳef arpša ḥamša zaləm xett m-ḳibal l-farisa mʔáhhalin p-ći ōṭyin: w ʔahla w sahla w ćfáḍḍalun.

040. maḥəšmin hōṭ ommṭa w šokbil ma maḥəšmin mašigidd ḍwaṭinn.

041. yīb ōṭ aḥḥaḍ ša ṭarša, mšappil ḳahwi b-iḍi, ḳahwi marrira, mḍayyefəl xull ći nōfek maṭl\_aḥəšmūṭa.

042. nōfek, ḳaṭyillun b-ğorfṭa aw b-aršid dōrća yīb ġihhez kursyōṭa farisa. hōṭ ṭabšan p-šayfōyṭa.

043. ida p-šicwōyṭa p-payṭō ulğul, yīb imṭeḥ payṭō suğğōṭa w masəntō.

044. šōbrin, tōḳnin rōkḍin w tōpkin, mićšállalin ṭulćil lōṭ šahərṭa.

045. b-axerćiš šahərṭa xull aḥḥaḍ zelli ša payṭi.

046. ṭēni yōma, ṭēleṭ yōma, ṭlōṭa ommṭa, yōḍša innu forsa ġapplə flanō, ṭlōla ext ṭōṭṭa.

047. l-šašər xett nefšil mett, mšattar šazzamō mašzmill lann šappō ōmrin: xett

imōd aḥəšmūta ǧappil ʕarisa.  
048. əb-mōma yīb ḥimmimill ʕarisa.  
049. ʕabʕan ʕarūsca xett, yīb hel xissiya.  
050. ḥammamill ʕarisa ḥalkilli.  
051. tēli aḥḥad m-ḥarribōyi maʕzemli innu flanō, hanna ʕarisa batti yuḥluk ǧapp, iʕzem ʕa ḥlikca l-ǧapp.  
052. šaklill lanna ʕarisa b-zaffta, mḥammamilli, ḥalkilli, xassəl wuʕyōti, ʕakma kōmel, w mʕōwtin b-zaffta m-ǧappil ḥarribi ʕa dōrcil ʕarisa.  
053. mkaffyill lanna mōma rekda w ciʕlilca w...  
054. ʕrōba xett exət ʕōtta mišwin xett, yīb nxisin w biššilin tēni yōma.  
055. ʕabʕan buššōla ǧērəl awwal yōma yaʕni, ci nefšil buššōla ci awwal yōma.  
056. xett matəʕyill lōt ommta, ʕōbra hōt ommta. ci batti, maḥšem.  
057. ʕokbil ma maḥəšmin exət awwal yōma nōfkin mićʕállalin.  
058. tōknin ḥarribōyəl ʕarisa b-ōt šahərta aḥḥad mḍayyef ḥahwi, aḥḥad mḍayyef tuxxōna, aḥḥad mḍayyef ḥalyūta.  
059. ḍayfō ʕabʕan mwaǧǧabillun xett mkaʕʕyillun p-satril payta w mwaǧǧabill ḍayfō ʕabʕan aktar yaʕni.  
060. b-axerciš šahərta, lukka battun yištlulli ʕarūsca tēli ittār zaləm, ittār šapp, šōklin ezna mn-ann ḍayfō w ci mawǧūtin yaʕni, innu ida cmasəmhin battaḥ ništəll ʕarūsca. cmićfáddəlin!  
061. ʕabʕan yīb hinn ōzin l-ǧappil... šitter ʕarisa wefta m-ḥarribōyi šōkel mōfta šaʕta exma máʕalan battaḥ ntēḥ anah nšuklell ʕarūsca.  
062. mappyille wefta, meštín zaləmta kōmel, ōrab b-ʕomra, xōtəp xṭōpa mabdaʕay.  
063. hanna uḳdum ma ysappačell zawōǧi ida cu ʕisker aḥḥad yaʕni.  
064. liʔannu ci cu ʕisker cu maḥekli ysappačell zawōǧi p-tōlta, m-maḥkamca.  
065. xōtəp xṭōpa barrōnay kommil lann ommta xullun sawa.  
066. xatpill xṭōpa w karyill fēṭa w ōmrin šaʕta eʕsar másalan eḥdaʕasər, ʕarčʕasər ciṭlillxun cšaklill ʕarūsca.  
067. ʕarūsca, ḥarribō ʕōbrin mnaḳkaṭilla.  
068. mištilla ḥtiyōta, ǧardō w p-kiršō mnaḳkaṭilla tiḍōyəl ʕarūsca w ḥarribō.  
069. lukka tōken mōfta ʕabʕan ḥarribōyəl ʕarisa amrill lōt ommta ci ǧappən: cmićfáddəlin ida cʔōmrin battaḥ ništəll ʕarūsca.  
070. zlillun xett b-zaffta l-ǧappil ʕarūsca.  
071. b-zaffta mištill lōt ʕarūsca w mʕōwtin l-ǧappil ʕarisa b-zaffta.  
072. awwalca, ida cūt makina w dōkkta baʕʕida mištill ʕarūsca ʕa ḥšōna.  
073. mzayyanill ḥšōna, mxassyilli išarō w mišwin suǧǧōtca p-ḥašši, mšallōyta.  
074. marəxpill lōt ʕarūsca ida dōkkta baʕʕida ida cūt makina.  
075. marəxpill lōt ʕarūsca w mištilla l-ǧappil ʕarisa.  
076. kaʕyillun mićʕállalin l-axercil lēlya w xull aḥḥad zelli ʕa payti.  
077. tēni yōma, rēbeʕ yōma šuḥōyta.  
078. šuḥōyta miǧcamʕin ḥarribōyəl ʕarūsca w l-ʕarisa w marōyəl lōt kṛiṭa xullun ǧappil ʕarisa.  
079. xett tōpkin w rōḳdin w mʕannyin w b-mōma ōt ommta rōḥmin ynákkačun.  
080. mxassyin xann xussū yaʕni mzayyafill ḥalən p-xussū w tōknin atar mišwin ciḥriǧyōta namrilla anah luʕbiṭa.  
081. mbaššaʕill ḥalən ittār ṭlōta, mišwin luʕbiṭa.  
082. milcamma hōt ommta w ḥatinn mišwin luʕbiṭa w tōknin mnákkačín tōkna hōt ommta dōḥka.  
083. hōt yōməš šuḥōyta, xann miskillin l-ʕašər.  
084. l-ʕašər zlōla ommta ʕa paytēn, kaʕyillun miscriḥin ḳalles.  
085. b-awwalciš šahərta mʕōwtin l-ǧappil ʕarisa xullən sawa.  
086. xett mićʕállalin w ṭlillun hōt ommta mnaḳkaṭill ʕarūsca ǧappil ʕarisa ci ʕzimin.  
087. xett hanna mēšet ǧardō, hanna mēšet kiršō, mnaḳkeṭ, mbaraxca yaʕni.  
088. mićʕállalin l-axercil lēlya w xull aḥḥad zelli ʕa payti.  
089. hanna b-nesəṭʕal ʕorsa. inči hōxan.  
090. mašəf aḥḥad yīb máʕalan wōb iščǧel, la aǧṭar yṭēli ʕa ʕorsa.  
091. la aǧṭar yīb ʕarfi la asmeḥli.  
092. tēli ʕokəbl\_exma yūm, zelli l-ǧappil ʕarisa mbarexli w l-ʕarūsca.  
093. hanna b-nesəṭʕal ʕorsa yaʕni m-mett ʕisər išan.

-----  
++++  
1. Baxa

020. B\_MFF Die Beschneidung.txt

=====

001. baṭar ruməš – ēḥ ebrid dōdah, ḥōnəl šunīṭa, ešmi ḥusen – ṭōli atṣannah ṣa ṣazīmca ṣa ṭḥūrlə bnōyi.

002. ḡappi mazraṣca yaṣni barrōyṭlə kṛīṭa.

003. l-muhimm ṭēni yōma karrarinnaḥ w zilahlah ana w ḥunōy w šaklinnaḥ ḡbiḥyōṭa ṣimmaynaḥ.

004. zilahlah mn-ōxa ṭabṣan w šcaḥyinnah ommṭa kummaynaḥ ci tiṣēlun zaləmṭa.

005. kiṣlahlah mett šaṣṭiz zibnō, ṭarc šōṣez zibnō, ḡayyafunnaḥ kaḥwi w tuxxōna w šōy bēl ma ṭōli daktōr ṣala bina hōṭ ḥafēlṭa minšōnlə ṭḥūrlə bnōyi, bnōyi w bnōyəl ḥōni.

006. ṣokbil ṭarc šōṣez zibnō... ṭabṣan ṣṣofra hinn fōš ḡihhizill ḥalēn, nxīsin ḡbiḥca w ḡihhizill ḥalēn m-xulla mett, yaṣni ḡiṣca w ḡbiḥca w xōla.

007. ṣokbil ma ṭōli daktōr aḡḡirilahēṭ ṭiflō.

008. ṭabṣan ṭarīkəclə ṭḥūra ṭarīkcid daktōr.

009. ṭēli hanna daktōr mbanneḡeṭ ṭefla, maffēli mett rubṣiṣ šaṣṭiz zibnō aw eṣsar ṭkīk bēl ma iṣkal baṅa eṣli w ṭēli maṭreḡli w ṭōken mṭahherli awwal b-awwal.

010. ṭabṣan cu mbanneḡli awwal mett w tuḡray ṭēli mṭahher – la?

011. maffēli mett burəḥṭil eṣsar ṭkīk laḥatta yuṣkul baṅa eṣli.

012. ṣokbil ma ḥassel ṭḥūra, zilahlah, kiṣlahlah b-anna payṭis saṣra, kiṣlahlah akəṭṭinnah.

013. fōš taṣēl šrikōyi zaləmṭa w oṭ ḡappi daktōr xett hanna ixtiṣōṣi p-ṭinaḡlōṭa.

014. akəṭṭinnah w sawəlfinnah mett šaṣṭiz zibnō w šcinnah kaḥwi w šāy w sallminnaḥ ṣlən w allxinnaḥ ṣokəblil battax cimar mett šaṣṭa arpaṣ.

015. šaṣṭa arpaṣ ēḥ šōḡla p-šarra mett felkiṣ šaṣṭiz zibnō mṭinnah w ṭilahlah ṣrōba l-ōxa. bass.

-----

+++++

1. Baxa

021. B\_RF Die Pilgerreise.txt

=====

001. zinahlah mn-ōxan, katəṣnahəl warḡōṭa, ḥassinnaḥəl warḡōṭa mn-ōxan w zinahlah šarḥinnah ṣa warḡōṭa b-ḡemseḡ mōmēṭ ṭanēn.

002. mōmēṭ ṭanēn ḥawwlunnaḥ, ṭalōṭa battaḥ nīb m-maṭōr.

003. zinahlah ṣa maṭōr yōmēṭ ṭalōṭa.

004. lēlya, awwal lēlya w ṭēni lēlya nšahrōnin.

005. m-šbōḥəl irbṣa šappaḥinnah hanik? roḥəl xoṭlil ḥaram m-mṭīnca.

006. čḥayyarinnah hanik battaḥ nzēḥ ana w rufḡōṭ – alō šittirəl rufḡōṭa ḥamōyin w m-raṣṭan w... – zallun scaḡḡer ḡamōṣa payṭa.

007. ḡaminnaḥ maḡḡinnah šobṣa yūm, tafṣinnah ešbaṣ emṣa riyōl b-ann šobṣa yūm, ṭmōnya arəḥlinnaḥ.

008. arəḥlinnaḥ atar anah, ṭayyōrca batta čraḥḥalennaḥ lina? m-maṭōrəl maḡini l-maṭōrəl ḡaddi.

009. arəḡpaćcaḥ w raḥḥalaćcaḥ l-ḡaddi.

010. ṭinahlah ṣa ḡaddi, niḥcinnah m-makinyōṭa ṣa makki.

011. lummen niḥcinnah ṣa makki, m-kuṭril bašar w sayyaryōṭa hōxan yaṣni – cūṭ yaṣni mutna ext hann šaḡlōṭa – ṣarəḡṭa w cūṭ xann iḡax, xann spaṣṭax čaḥḥcenna cūṭ.

012. ana ext ci... nsatliṭ, ē hanik battaḥ nūḥus, hanik battaḥ nunfuḡ, ext battaḥ nunfut l-ḥaram.

013. kuraynaḥ ḥaram, ext battaḥ nunful eṣli, kuraynaḥ yaṣni.

014. baṣḡēn amar «ḥać ṣali nḥammic?» rufḡōṭ «cuṣnēx!», yaṣni hinn xullun šappō.

015. ana awrab m-xullun w alō awrab m-xullaḥ.

016. zallun scaḡḡer payṭa b-eṭlaṭ ōlef w ṭarc emṣa w ḥiməš riyōl.

017. maḡḡnaḥla hanik? b-anna payṭa.

018. lummen ṭalla waḡəṭṭa, zinahlah ṣa mṭawwafōna amərnaḥli ṭayyeb... šattirnaḥəl ci ṣimmaynaḥ, zṣōrəl xullun, ebril ṭlēt iṣən hū: «zēx iḥmā mṭawwafōna ext battaḥ nunfut.»

019. hanik? p-šarkō, p-ḥamōṭ, ṣarafōṭ, cu battaḥ niḡaṣ?

020. zalli amerli: «emṣa w ḥiməš riyōl ṣal aḥḡaḡ, w ciṭyillxun ṣal-anna funduḡ, ci muḡbalcīl ḥaram, hann sayyaryōṭa, ci cīlaḡkilla ruxpun bā!»

021. zinaħlah şappaħinnaħ şbōħa b-ḍokkil mā amrēħ, tafəṣnaħli w\_allxinnaħ.  
 022. lina allxinnaħ? ʔa ʔarafōt.  
 023. tēle tirbaynaħ ʔa nafaḵ, hōš nmōṭyin, ḵalles nmōṭyin, mṭinnaħ l-ʔarafōt.  
 024. ʔarafōt maḍḍinnaħ ṭlōṭa yūm p-šatrō, daktōr ʔimmaynaħ, mō, mraħḍō, ḥammamō, ċi ċbaṣēli mawḡut.  
 025. ċuṭ mett basser ʔlaynaħ, mō msáḵḵaṣa ábadan.  
 026. helhel maḍḍinnaħ ṭlōṭa yūm, hann ṭlōṭa yūm... battaħ narḥel atar.  
 027. emmat nmarḥlin? xulla mett w oṭ šimša, ċuṭ rḥila, ḥatta ċiṣrap šimša.  
 028. ta ċgarreb šimša, šōḥṭin hann sayyaryōṭa.  
 029. xull ḥammeš, šetṭ hōṭ sekkṭa yōḥḍa sawa xann mn-orba w m-kuṭril ʔōlma.  
 030. ʔa reḡla ċsabekla, m-kuṭril ʔōlma.  
 031. lina? ʔa muzalifi. mā ʔokbil muzalifi? nḍōmxin m-muna.  
 032. m-muna nimšappaḥin šbōħa hanik? xalaš, hōxa b-ʔarafōt nċahyinnaħ menni.  
 033. battaħ nzēḥ nṣayyed, niḥrīmin, wuṣyōṭaḥ b-zaluṭaynaħ ġēr l-ōxan msáċċarin bass.  
 034. zinaħlah raḡminnaħ bē-blīs b-ʔakəbṭa – amrilla ʔakəbṭa – w şappaḥinnaħ.  
 035. zinaħlah, ʔayyaḍinnaħ m-makki w ʔafinnaħ w saṣa sṣinnaħ.  
 036. zinaħlah ċḥammaminnaħ w battaħ nṣōwet ʔa muna, nuḍmux.  
 037. ṭlōṭa yūm nmiskillin ta nḥassel rḡōma lē-blīs.  
 038. w ʔokəb minnēn xullun nimṣōwtin ʔa makki, nmaḵəḍyilla ta ċkaṭṭṣa mettṭaḥ yiṭkallaḥ ta nirxap ʔayyōrċa w nṣōwet l-ōxa.  
 039. s-salāmu ʔlaykum.

+++++

1. Baxa

022. B\_ʔM Das Opferfest.txt

=====

001. ʔēḍa rappa ʔōṭṭa nimšallyin, zlillun hōṭ ommṭa ʔal-anna ġēmʔa mšallyin.  
 002. nōṭḵin šunyōṭa ṭōṣnin ʔa rayšēn ċi alō ḵasemli.  
 003. mišwin yaṣni ċi mawḡut b-anna payṭa, šaḵlilli ʔa maḡanni.  
 004. nōṭḵa hōṭ ommṭa mnə-šlōṭa, zlōla ʔa maḡanni tuḡray.  
 005. ōxlin ċi maṣ rūḥəl miṭō hōṭ ommṭa, baṣḍēn oṭ ṭiflō, mfarraḵill lanna mett ʔal-ann ṭiflō.  
 006. nimṣōwtin. ʔōṭṭa atar, xull aḥḥaḍ batte yzuress stīḵi, l-hōni, l-ḵarrībi.  
 007. nṭōyfin ʔal-oṭ ḵriṭa xulla sawa ʔa baṣḍinnaħ nimṣayyḍill baṣḍinnaħ.  
 008. hōṭ ʔōṭṭa, awwal yōma, w ṭēni w ṭēleṭ.  
 009. baṣḍēn oṭ ʔōṭṭa, oṭ man nōxes lē-ffōyəl alō, ḍaḥḥiyye, b-anna yōma, yaṣni yōməl ʔēḍa aw ṭēni yōma ġōyez xett.  
 010. liṭannu šarkōyin ġōyez ġappēn lē-ṭlōṭa yūm ḍaḥḥiyye.  
 011. mḍaḥḥ hanna šaxša w mfarreḵəl lanna mett ʔa ċi mišċōhlin.  
 012. hanna ʔēḍəl aḍḥa.

+++++

1. Baxa

023. B\_MY Die Fastenzeit und das Fest des Fastenbrechens.txt

=====

001. b-rámaḍan šōymin ommṭa mnə-ʔšofra, taḵrīban šaṣṭa eṭlaṭ w felki bil-lēlya aw arpaṣ laṭinnu ṭēli rámaḍan mšakkal, xull ešna šekla.  
 002. šōymin, mimċanṣin maṣ xōla w šċū w ayya mett tōxel ʔa muṣeṭṭa l-ḥattil aḍōnlə ʔrōba, yaṣni ʔokəblə ʔrōpəš šimša p-ḵalles.  
 003. min aḍḍen ʔrōba, mafəṭrin ommṭa, yaṣni ōxlin w šōcyin w šōhrin w mšallyin xann mmaddyin lē-shūra.  
 004. shūra šaṣṭa ṭarəċ taḵrīban ṭēli, kōymin xett mḥaḍḍarill xōla, ōxlin, miċsáḥḥarin w šōcyin xann l-ḥattil aḍōnlə ʔšofra.  
 005. aḍōnlə ʔšofra mimċanṣin maṣ xulla mett, muṭṭar.  
 006. rámaḍan ṭēli ṭlēt yūm aw ʔisər w ṭešša yūm w ʔisər w\_ešbaṣ b-rámaḍan ṭēli lēlṭa, ešma lēlṭil ḵaḍər.  
 007. lēlṭil ḵaḍər, miṣċaḵtin ommṭa innu hī inḥaċ bā ḵur?ōn lēlṭil ḵaḍər fa miṣċaḵtin ċi šaḥerəl lēlya w mšall w miḍḍakkerəl alō w ḵōr ḵur?ōn w mšall tarawīḥ w ċu nyōdeṣ mā innu biḡūz ċuṭṭuḥ išmō.  
 008. bē-ffōyi yuṭlub ṭōləṭa ċi baṣēla, miċnáffaḍa atar\_ommṭa xull aḥḥaḍ ḥasab mā miṣəċċat.

009. rámaðan tēli t̥lēt yūm aw ʕisər w t̥eʃʕa yūm, exət ma mallex ʕahra.  
 010. yōməl maðher bā, ēxer lēlta b-rámaðan maðher ʕahra, t̥ōken ʕēða.  
 011. cí hamēʃ ʕahra maspeć ʕēða, k̥ōymin ʕʕofra atar yōməl ʕēða, mʕáyyaɖin  
 mafətrin l-ʕōt̥ta w ōxlin w šōćyin, xalaʃ, iħsel rámaðan.  
 012. b-ʕēða, ʕēða zʕōra amrilli, k̥ōymin ext ʕēða rappa takriban, m̥ǵahhazill  
 xussū, m̥ǵahhazill ćinya mā.  
 013. bass ōt̥ ʕaǵəlt̥a, ōt̥... amrilla tawzīf l-fuṭər.  
 014. yaʕni mappyin maʕ xull zaləmt̥a hammeʃ war̥k takriban b-ōt̥ ʕēlt̥a, másalan ōt̥  
 hamʃa zaləm aw hammeʃ nufəʃ yaʕni lēzim yićwazzaʕ ʕisər w hammeʃ warəḵ maʕlən  
 xullən sawa.  
 015. mappyillun hann l-afkar mett b-ōt̥ k̥riṭa.  
 016. hann lēzim yappullun uḵdum m-ʃlōt̥əl ʕēða, lēzim yićwazzaʕun uḵdum m-ʃlōt̥əl  
 ʕēða.  
 017. ida wazzaʕunnun ʕokəblə ʃlōṭa ću ġōyzin afset yaʕni ću miʕcabrillun fuṭərta  
 bnōp.  
 018. ʕokbil menna šōḵlin omm̥ta – ʕʕofra ʕokəblə ʃlōt̥əl ʕēða – šōḵlin ħalwiyāt w  
 xōla ʕa barrīya aw yaʕni ʕa ġappōnća, mʕayyidill miṭō.  
 019. zlillun hann t̥iflō ćwazzaʕ ʕlən hanna xōla cí ʕaḵlunni l-elhel.  
 020. mʕōwta ʕokbil menna omm̥ta, xull\_aḥḥaɖ ʕa payṭi w mableʃ atar iħćifōla b-  
 ʕēða.  
 021. t̥ōkna omm̥ta zlōla mʕayydōl baʕḍa, mʕayydill k̥arribən ext ma amriṭ b-ʕēða  
 rappa innu keləmt̥a: kull ʕām w intu b-xər w keləmt̥il kull sine w intu salmīn aw  
 «ćinʕat ʕlayxun w ʕlaynaḥ p-salōmća» w ḥáyyalla ʕibōrća innu ʕamʕayydill  
 baʕḍinnun.  
 022. miʃkel t̥lōṭa yūm ʕēða, ʕēða zʕōra miʃkel t̥lōṭa yūm miʕcamer.  
 023. ću miʃkel mett ġər innu omm̥ta mʕayydōl baʕḍa, ʕōbra ʕa baʕḍa w miʕcamʕa  
 ʕemmil baʕḍa w ʕaʕyōla w ḥamyill baʕḍinnun másalan cí wōb barrōyṭlə k̥riṭa t̥eli  
 ʕa k̥riṭi.  
 024. zayrilli k̥arribōyi, zayrilli stiḵōyi ʕibōrća yaʕni innu miʕcamʕin sawa  
 xullən sawa.  
 025. ē, w bass.

-----  
 ++++++

# 1. Baxa

024. B\_ʕM Geschichte der Moschee Baxʕas.txt

=====

001. ġappaynaḥ wōb ġēmʕa, yaʕni dat̥ter ʕaććek.  
 002. wōt̥ baḥərta m-naḥiṭəl ġarba, wōt̥ manəhlā ġappaynaḥ, ću wōt̥ fiġi yaʕni ext  
 hōʃ irtiwozi.  
 003. wōt̥ bīra m-misti k̥riṭa.  
 004. ōt̥ ʕayna, t̥lōla ʕal-anna ġēmʕa, yaʕni ōt̥ baḥərta t̥lillun mićwadd̥yin menna w  
 nōfkin.  
 005. ōt̥ ɖarʕa mnaffet ʕa ġēmʕa mn-ōt̥ baḥərta, mʕallyin.  
 006. wōb hanna ġēmʕa ifker yaʕni, ćūt̥ bē mett, wōt̥ bē yaʕni... milćek ḥʕiryōta,  
 aḵtar m-xann ćūt̥.  
 007. baʕḍən xann, mett̥til ʕisər iʃən, ʕokbil ʕisər iʃən ćḥássanaṭ ḥōlća.  
 008. ʕokbil ʕisər iʃən aḵam ayʃe... wōb ʕayxa darwiʃ ʕabdərrahīm w cí ʕesma t̥eni  
 mḥammad ḥusən kammūn.  
 009. ayʃe mʕallimnōyin m-yabruɖ w ʕammrunni, cí ʕámmerni neʕmi, neʕmi bass ću  
 nyōḍaʕ aḵtar m-xann eʃmi.  
 010. m-yabruɖ, wōb kuryay w aslem, ʕammerəl lanna ġēmʕa.  
 011. ʕokbil mā ʕámmerni, t̥ōli imōma nōmrin ōbəl darwiʃ, mnə-mʕarra.  
 012. laʔ, mḥammad mifleḥ ḥaydar, mḥammad mifleḥ ḥaydar cí t̥ōli l-ōxa mnə-mʕarra  
 ʕa k̥riṭa.  
 013. imōma iʃkel mett eʕsar iʃən.  
 014. ibəʕ yiʃw mayḍanća, ixćlaf hū w darwiʃ.  
 015. aḥḥaɖ bōʕ mō w\_aḥḥaɖ bōʕ mayḍanća, ḥatta mayḍanća ōḵfaṭ ḥatta t̥ōli imōma m-  
 darʕaṭiyi, eʃmi mḥammad šḥāde xapʃa.  
 016. mḥammad šḥāde xapʃa hanna imōma m-darʕaṭiyi, tilmīḍəl ʕabdəlḵāḍer il-  
 kaʃṣād.  
 017. ʕabdəlḵāḍer il-kaʃṣād maʃhur b-ʕelma, m-darʕaṭiyi, w mḥammad mifleḥ  
 tilmīḍi.  
 018. walākin hanna t̥ōli ʕokbil menni ōbəl darwiʃ eʃmi mḥammad šḥāde xapʃa amar:



«walla maydanca lözim cıb».

019. w aqam bināʔəl lōt maydanca ʔatta ʕammamunna w šwulla ʕihlila w ʕikbira waqca.

020. ʕokbil mʔammad šʔade xapša eʔda... – lamma kʕoli eʔdaʕasər iʕən, w wağğehəl lōt ommʔa d-dīna, iʔkan hōt ommʔa yaʕni ʕabʕol šlōʔa ʕa mazbuʔ.

021.

022.

023.

024. ē, hanna šaxša zalli ʕa kṛiʔi, ʕowet ʕa kṛiʔi.

025. aqam ʕali ʕabdərrahīm imōma – ʕi ʕammaʔək ʕali ʕabdərrahīm, imōma – eʕnil emʕa w šubəʕ w\_ešbaʕ.

026. aqam imōma w xʔiba ʕokbil faʔša b-wazārat il-awḳāf, ʕayyanunni imōma w xʔiba b-ğēmʕil baxʕa.

027. lamma aqam ʕali ʕabdərrahīm imōma, iʔkan minxell lōt ommʔa, laʔinnu ġēmʕa wōb ʕayyam bisserli mett.

028. matta, w mō ʕu ʕimtita ʕayyam lēli, w káhraba, iʔkan minxell lōt ommʔa lə-ffōyəl alō yaʕni yiʕbārraʕun.

029. ʕbarraʕ m-xuʔt ʔoyfʔa m-xull... yaʕni ʕi ibəʕ yišcrak maʔhunni suğğōta w kaffunni xann ʕa mazbuʔ w tēr min tōra masəntō l-anna ġēmʕa, káhraba, ɖrayyōʔa, iḳceʕ m-xulla mett l-ḥamdu liʔlāhi rabb il-ʕalamīn.

030. ʕokəbl-anna mett yaʕni hōt ommʔa yaʕni aḳəblaʔ ʕa šlōʔa xett aḥsan mn-awwalca l-ḥamdu liʔlāh.

031. iʔkan hanna ġēmʕa yaʕni ʕu bisserli mett ábadan.

032. bal inna ma hōš niʔlībin – oʔ ġurfōʔa mn-uḳbil ġarba bē – yaʕni nūḳu bināʔun.

033. ppaʕlō innu alō myasserla w nmabənyillun aḥsan m-xann, w mwadɖa w hōğ ġemʕa kūrī yaʕni oʔ irōtca xett ndifenni lēli.

034. hanna ġēmʕa xann.

-----

+++++

1. Baxa

025. B\_HAH Begräbnis I.txt

=====

001. b-nesəptal miʔa, lukka mōyeʔ bə-kṛiʔaḥ.

002. lukka mōyeʔ mʔappiḳlilli ʕaynōye ʕi ʕaʕyin kūrī.

003. mʔappiḳlilli ʕaynōye w ʔemme w mxapparill ʕarribōyi ida b-ɖemseḳ aw b-barriya, hanik mā ibin yaʕni ʕarribōyi.

004. mxapparillun, ʔlillun miğcamʕin xullən b-dōrcil lanna miʔa.

005. lukka miğcamʕin, ommʔa mšattrilla zlillun ḥōfrin ʕabra w ommʔa mğahhizlilli mō w mbállasīn yašigull miʔa.

006. mišigilli, miḳimlilli hann wuʕyōʔa ʕi xissēlun eʕli xullun, mšallaḥlilli w mišigilli mnadɖafilli mazbuʔ.

007. ʕokbil ma mnadɖafilli mšahhatilli.

008. ʕokbil ma mḥasslin mnaššafille, ʔlillun mišʔill kafna, laffilli b-anna kafna.

009. ʕokbil ma mkaffanille w mḥasslin, rōššin eʕli kalōnya, riḥʔa ʔōba.

010. naḳlilli yīb šʔull naʕša – mišwilli b-ğēmʕa naʕša – mišʔilli ʕa dōrcil ʕi mett.

011. mišwilli ʕal-anna naʕša w mišwin p-ḥašše šaršfa aw suğğōtca yaʕni.

012. ʕokbil ma mḥasslin yīb hōt ommʔa xulla ġcamʕaʔ.

013. ʕi mawğut bə-kṛiʔa ʔeli l-ğappil dōrcil lanna miʔa.

014. miğcamʕin w sōleḳ ʕi mʔadɖen ʕa ġēmʕa mnōt innu flanō ebril flanō imet.

015. šamʕill lanna šawʔa ommʔa miğcamʕin ġappēn.

016. lukka miğcamʕin ʔaʕnill miʔa ʕal-ann naʕša arpʕa.

017. mallex aḥḥad ōrab b-ʕomra aw-šayxa ōmer: «lā ilāha illa-ʔlāḥ, muḥammadur-rasūlu-ʔlāḥ.»

018. w ʔōḳnin hōt ommʔa mʔōğrin.

019. xull\_aḥḥad ʔōʕen ʕalles, laḥatta yimʔun ʕa ġappōnca.

020. b-ğappōnca yīb ḥifrill ʕabra.

021. ʕabra ḥafrilli iʔtar miʕər ʔule b-meʕra ʕarɖa.

022. mʕammarlilli bə-blūk aw p-xēfa w mkappyin felkil ʕabra w mişkel felki iḳşef ta yaḥḥcull miʔa bē.

023. šunyōʔa mallxin roḥəl zalmōʔa, mişkillin barrōyʔiğ ġappōnca.

024. nōhćin zalmōta mšallyin ʕal-anna miṭa ʕlōṭlā ǵnōzća mšammyilla.  
 025. ʕokbil mā mšallyin w mḥasslin. ṭaʕnilli ʕal-anna ʕabra.  
 026. ṭēli aḥḥaḍ m-ḥarribōye mahḥećli.  
 027. mahḥećli ʕa ʕabra w miterli ʕebēlṭa, maffēli ffōyi l-uḥbil ʕebēlṭa.  
 028. ʕokbil mā mḥassel, mḥappyill lanna ʕabra bē-fḥalō.  
 029. iḍa iʕkel mett frōga, mešṭin xifō zḥūrin msakkrill lann fraḡō w ǵōblin  
 ʕalles ṭina aw šmēnto w msakkrill lann fraḡō xullēn.  
 030. ʕokbil ma mḥasslin mḥawwtill lanna ʕafra p-ḥaṣṣil lann fḥalō.  
 031. yīb ōb šayxa ʕaḥēli mlaḥkenli. lanna miṭa w hōṭ ommṭa ʕaḥya w matḥēli: «alō  
 ytaxxallēli ǵanni, yaḥef maḥ ḍanbō ċi rćikeblun p-ḥayōṭe».  
 032. ʕokbil ma mḥasslin. mafizzin ʕarribōyēl lanna miṭa. šōffin šaffa.  
 033. ṭlōṭa hōṭ ommṭa ċi mawḡut, šōḡla p-xaṭrēn.  
 034. hōṭ ommṭa, xull aḥḥaḍ ṭēli amerlun: «yislam əd-dīn w əl-imān».  
 035. amrille ʕarribōyil miṭa: «yislam dīnak w imānak».  
 036. ṭaʕnill ḥalēn hōṭ ommṭa w nōḥḥa m-ǵappōnća.  
 037. ʕokbil ma nōḥḥa ommṭa m-ǵappōnća, zalmōta, nōhćin šunyōṭa zōyryn.  
 038. xull aḥḥaḍ zelli ʕa payṭi.  
 039. ʕarribōyēl miṭa zlillun ʕa payṭa mǵahhazill ḥalēn.  
 040. mišwin ʕahwi marrīra, w mǵahhazitt tuxxōna w mešṭin ḍbiḥća naxsilla.  
 041. zlillun mnōtyin ʕal\_exma aḥḥaḍ yīb rappin b-ḥomra miššōl yikrulle yxućmull  
 maṣēḥfa.  
 042. maṣēḥfa amrilla rabēṭa hī, ǵizṭō ǵizṭō.  
 043. ṭlillun ḥōryin, minnēn ḥōryin, xaćmilli f-fart yōma l-maṣēḥfa, r-rabēṭa,  
 minnēn ʕa ṭlōṭa yūm ʕarryille.  
 044. hann ċi ʕamḥōryin battun yūxlun ǵappil ʕarribōyēl miṭa, tiḍōyēl miṭa yaḥni.  
 045. ṭōḡna hōṭ ommṭa zlōla l-ǵappil ʕarribōyēl miṭa l-ǵapplē bnōyi, aw əl-ḥunōyi  
 ʕa payṭa šōḡlin p-xaṭrēn.  
 046. xett nefšil mett. amrillun: «yislam əd-dīn w əl-imān».  
 047. amrillun ʕarribōyēl miṭa: «yislam dīnkon w imānkon», w nōḥḥin.  
 048. ʕokbil mā xaćmill rabēṭa ṭabṣan ōṭ ommṭa ċi ṭlōla l-ǵappēn, mḍayyafilla  
 ʕahwi marrīra w tuxxōna.  
 049. luḡḡa mḍayyafill ʕahwe, ċi šaćēl ʕahwe amerlun: «nūr w imān, alō  
 yarəḥmennī.»  
 050. hanna b-nesəṭal miṭa.

+++++

1. Baxa

026. B\_ʕʕD Begräbnis II.txt

=====

001. awwal ma mōyeṭ miṭa, msakkarlilli ʕaynōyi w mḥammamilli b-mō faććira, yaḥni  
 ċū mōṣṭa ḥayla, fōćra.  
 002. baḥḍēn laffilli bē-kmōša xōm, xulle ḥiwwar.  
 003. ʕokbil lanna mett mšallaḥlilli xulle mett, m-xaćmō, m-sunsōla, yaḥni ċū  
 maffyilli xiss mett bē-ḍwōṭi, bē-ḡḍōli, b-ayya mett.  
 004. zalēmṭa mašēḡli zalēmṭa, ċū šunīṭa yaḥni w m-ḥarribōyi lēzim yīb, yā ebri,  
 ya ōbu māsalan, ya ḥōne.  
 005. kaffnil zalēmṭa mn-ulḡul ḥiwwar, xōm ḥiwwar w mn-elḥel uxḍur, yaḥni iṭṭar  
 kafēn z-zalēmṭa.  
 006. w iḍa battun yaḥḥćun ʕemmi fidḡa, mā eḥli, ḥalal w ċū ṭōḡen yunḥuć zalēmṭa  
 ʕa šunīṭa.  
 007. b-nesəṭaš šunīṭa batta ċišigenna šunīṭa ext wōṭa, yā berća, ya emma aw  
 hōṭa.  
 008. w ōṭ minnēn ommṭa mḥannyill miṭa, šunīṭa iḍa miṭaṭ riḡlō w ḍwōṭa ḥasab  
 zaḥmun innu hanna mett ḥalal.  
 009. mkaffanišš šunīṭa xett b-iṭṭar kafēn, aḥḥaḍ ḥiwwar mn-erraḥ hanna, w ċi ʕa  
 ffō samōway.  
 010. w šunīṭa xett nōḥeć ʕemma malbūsa, mā ʕada lā yīb ukkum, lawna ukkum.  
 011. w fidḡa xett nōḥeć ʕemma iḍa bōṣa.  
 012. mnōtyin ʕa miṭa b-ǵēmḥa ʕa ṣlōṭa.  
 013. ṭlillun hōṭ ommṭa mšallyin ʕa miṭa b-ǵēmḥa.  
 014. mallxin bē, šaḡlilli ʕa makbarća.  
 015. ʕa terba ṭaʕnill miṭa w naḥša yīb f-felkil lōṭ ommṭa w mnōtyin w mráttatin:  
 «la ilāha illa-lḷāh, mḥammad rasūl aḷḷāh».

016. w kabra mn-ulğul mšammar p-xēfa, xuṭlōyi mšammarin p-xēfa.  
 017. rayšil mīṭa mwağğah ʕa kebəlṭa.  
 018. fakkill kafna w maffyill... mwağğahlilli ffōyi ʕa kebəlṭa.  
 019. tafnill mīṭa, ṭēli šayxa aw imōma mlaḳkenle w baʕdēn mğatṭyilli b-blōcća w mṭawwyilli b-ʕafra.  
 020. mišwill blōcća ʕa ffōyēl kabra w mğatṭyilla b-ʕafra w p-ḥaššil ʕafra mišwin warta.  
 021. ʕoḳbil ma tafnilli, ʕoḳbil ma nōfḳin zalmōṭa w ġabərnō menne, m-maḳbarća, ʕōbrin šunyōṭa baʕdēn.  
 022. ʕoḳbil ma tafnill mīṭa zlillun ġabərnō w šunyōṭa ʕa payṭil mīṭa.  
 023. p-payṭa nōxsin dḃiḥća w maʕəzmill ommṭa ʕa xōla w mšammyill lōṭ šaġəlṭa faṭḥiṭ ṭemma.  
 024. ṭēli ʕoḳbil xōla šḳōla p-xōṭra.  
 025. ʕoḳbil šḳōla p-xōṭra šaḳyill ḳahwi marrīra.  
 026. miškill lōṭ ḥōlća ṭlōṭa yūm, ḳaryill ḳurʔōn w mšammyilla hōṭ maḳriyi.  
 027. ṭēleṭ yōma xett xōcəmčil aḥzōn.  
 028. ʕoḳbil irpiṭ yūm ḳaryill ḳurʔōn w ōxlin hoṭ ommṭa ʕa rūḥəl mīṭa.

+++++

1. Baxa

027. B\_HAH Die Heiligen von Baxfa.txt

=====

001. b-nesəṭṭal lanna maḳōma ċi b-ğappōnća, ċi ḥmīcni, hōṭ wōṭ eḥḍa mnə-mšarra amrilla šēxṭa, m-pē rfōṣi.  
 002. hann m-pē rfōṣi marōylə ṭrikća.  
 003. ṭalla l-ōxa ʕa ḳriṭa, ṭiknaṭ mḳarrya ṭiflō, mḳarryōlun m-maṣəḥfa, w mšallamōlun, liṣannu ʕa zibnō ċu wōṭ matrasyoṭa hōxan.  
 004. ṭiknaṭ mšallamōlun laḥatta ṭiknaṭ xiḳyōr, ṭalla hī w berća, mīṭaṭ šēxṭa, škillat berća, berća bisniṭa, amrilla dibe šayxa.  
 005. b-nesəṭṭal marōylə ḳriṭa, luḳḳa mićcağaf mett ṭefla aw yaṕni ṭōken mett ḥōtsa ʕemmil aḥḥaḍ, manəḍrill l-šēxṭa, ōmrin: iḍa ayṭep hanna psōna, aw alō naffetəl lanna šaxša mn-anna ḥōtsa ēš šēxṭa māsalan eṕsar šaməṕ, kīlo mešḥa, eṕsar tast kibrića, išōr, yaṕni ayyu ġarḍa.  
 006. yōməc ċi hanna ṭefla alō mašfeli aw mnağğeli lanna ċi ṭōken ʕemmi ḥōtsa, mā manəḍrin l-ōṭ šēxṭa, šaklilla, mišwilla ʕal-anna kabra ċi lēla.  
 007. b-nesəṭṭal berća xett aṕiṣaṭ hōxan, liṭannu la arkeṕ zallun ʕa mšarra.  
 008. yaṕni riḥmull ḳaṕeṭṭa b-ōṭ ḳriṭa w marōylə ḳriṭa riḥmunnun w iṭḳan marōylə ḳriṭa mappyillun yaṕni mā ma ṭēlun manćūğa mn-ōṭ zirōṕća aw... xōla w šcū mappyilla yaṕni.  
 009. aṕḳbaćća ḥayla ḳaṕeṭṭa hōxan, škillat berća hōxan bə-ḳriṭa. berća wība aṭar mett ṭlōṭa ḳaṕyōla p-pē ġitt, yaṕni mićḥánnanin eṕla, mišćḥilla bisniṭa, tarwišća, ḳaṕyōla ġappēn.  
 010. yōma m-yumō eppay ōb m-maṕlūla w dibe, berćiš šēxṭa iba hel, wība zlōla ʕa maṕlūla, yaṕni ēla stikō m-maṕlūla.  
 011. xett hann stikō ċi b-maṕlūla mappyilla yaṕni ġarḍō, mahətyilla htiyoṭa.  
 012. ḥmacćil\_eppay ōb hel, ʕemmi ktišća.  
 013. amrōli: «ya ōbəl ḥamdōn, iḍa bax ċislaḳ ʕa baxfa, batt nzill ʕennax. il ḳalles ġarḍō minšōl čḥammillil ʕemmax ʕa ktišća.»  
 014. amerla eppay: «ē, bass min batt nzill ʕa ḳriṭa nmōreḳ iṕliš nimḥammilliš ġarḍō w nšakilliš ʕimm.»  
 015. luḳḳa ḥassliš šōgli eppay b-maṕlūla, imraḳ ʕa mḥammat maḥfuḍ m-pē ḳamar.  
 016. ḥassliš šūgli hel w imraḳ eṕla ēšṭna ʕemmi, l-dibe šayxa, w\_išṭlēla hann ḳalles ġarḍō, ḥammillēla ʕa ktišća.  
 017. awwalća wōb hanna terba ċi p-fağğa, wibin naḥćilli awwalća p-tarğōṭa yaṕni ċu wōb mzaffaḥ xann w mōrḳin makinyōṭa eṕli.  
 018. wiğgiyill lōṭ ktišća ḳummēn w eppay w dibe šayxa illīxa roḥəl lōṭ ktišća.  
 019. hī w illīxa, ktišća taṕṭrat, siḳṭaṭ ktišća w batta ċifəx l-erraṕ ʕa sayla.  
 020. ḥmacća šēxṭa, nōtaṭ: «yā ġittōy!»  
 021. mett nōtaṭ «yā ġittōy», ifxaṭ b-arfa šēxṭa.  
 022. kaṕinnu barəš ḳiməl lōṭ ktišća mn-arfa w-ğallesna.  
 023. ġállasaṭ ktišća w ḥáyyetna eppay w ṭōli l-ʕa dibe šayxa, iṭḳan mšahḥēla.  
 024. ṭiknaṭ ōmra: «aḷla ḥayy ḥayy» laḥatta mett robṕiš šaṕṭa w hōṭ rağwṭa nōfḳa m-ṭemma.

025. l-muhimm eppay dápðepna w lukka aſhaſt árxeþna ſal-õt ktiſća w eſtña l-öxan ſa křiſta.

026. aſiſaſt façerſta hřiſta ſawwila ta ſiknaſt xiçyör yaſni w miſtaſt.

027. ſülçil löt metta tōſna ſemma kiſæl luzō ſala aſōs amar hanna kiſæl luzō elun hinn ſtuwō mſammyillun ſağamōyin.

028. ida la ſaſnaççil lanna kiſæl luzō tuğray kaſlilla hann ſtuwō çi ſağamōyin amrillun.

029. miſçabrillun pē rfōſi innu ſtuwēn ſağamōyin, yaſni miſkillin ſaſnill lanna kiſæl luzō ſala aſōs hū çi maħmēlun m-ſağamōyin.

030. laħatta miſtaſt.

031. yōmāç çi miſtaſt ſattar xebra l-ħunō w l-ħarribō bæ-mſarra yiſlullun yaħəðrull ğnōzça.

032. tōlun battun yſuκlunna ſa mſarra.

033. la affunnun marōylə křiſta w bil-axaſſ ğitt yaſni amerlun: «hi wiſſiya w immīna innu yaħħçunna ſal\_emma, yκubrunna ðokkil mā... b-anna maκōma ðokkil mā taffnull\_emma.»

034. yōmāç çi ſiğunna w ſwunna ſa naſſa w allex bæ-ğnōzça, lukka imtaſt l-κommil ſarſaynaħ l-öxa, hinn w ſiſnill lanna naſſa iſkan bōrem hanna naſſa bæ-ðwōtəl lann çi taſnilli.

035. yaſni ſiknaſt battun yallxun, iſkan hōt ommta batta çallex b-naſſa l-κomma, iſkan kaſinnu öt mett ſamma ħazeκlun r-roħla.

036. tōlun nōt ſlaynaħ innu ida battaynaħ mett aw yaſni ſala aſōs miſſōl kaſmin nwattaſenna.

037. ömrin: law innu nnuthenna ayyu keləmta, nīmar innu «ya ſēxta» aw mett, çu mallxa ğēr ma nulhuſ eſla mett.

038. ē, amar hōna, l-ðibe: «yā ſēxta, çmaſſaſt tunya w ommta yaſni açəſbaſt, b-ezəl alō w b-ezəl pē rfōſi allix w la ſſaððabill löt ommta!»

039. ē, waκça hōt ommta yaſni allex b-anna naſſa ſabiſay w κabrunna p-ħaſſl\_emma b-ğappōnça.

040. hanna b-nesəptal ſēxta.

041. b-nesəptal öbəſ ſaybōn, anaħ namrilli öbəſ ſaybōn, ðayra κadīmay, ömrin ſa zibnōyər rumanōyin, yaſni hanna çi nſammſilli anaħ.

042. ſakken ğōraħ, xoſlaħ ſa xoſli. awwalça wībin t̄lillun marōyəl maſlūla, maſiħōyin miħçaflin, ēli ſēða yaſni.

043. ſa zibnōy ana la tōlun, baſſ awwalça eppay maħkīl innu wībin t̄lillun yōməl ſēða çi öbəſ ſaybōn marōyəl maſlūla, miħçaflin, tōpkin w rōκðin w zōyrin w ſağa baſtəl, la arkeſ tōlun çu nyōðeſ yaſni ma ſabab.

044. yōma m-yumō, ſakken ſakkaraynaħ anaħ, ſakkarōyəd ðōrçaħ w xuſlaynaħ κūrəl ſakkarōyi w xoſla ſa xoſla.

045. awwalça çu wōt, lā ſmēnto w la mett.

046. mſayynill ſakkarō p-ſīna ſarabay.

047. yōmāç çi tōken ſelka w ſetwa mfōxrin ſakkarō.

048. öt muſhilyōta m-xēfa, miſtill lann muſhilyōta w taħlill ſakkarō.

049. rōſſin ſebna w taħlill ſakkarō miſſōl la yaðəlfun, hann ſakkarō yaſni.

050. aħkīl eppay innu ğitt ſalīm ħēmid w hōni amerli, hōnəl ğitt amerli: «yā ſalīm ſta nſuκlell löt mutəħliſta maſ ſakkarōyəl öbəſ ſaybōn w ntuħlell ſakkaraynaħ.»

051. amerli: «yalla nmēſtin mutəħliſta m-ħāyyalla ðokkta w çu battaħ nκarreb eſli li?annu biğüz la yaſmeħlaħ.»

052. amerli: «ntaħlill ſakkarō w nimſawwitlilli ſa ðokkti yaſni.»

053. amerli ğitt l-hōni, amerli: «yaſni ana çu nrōhem nκarreb eſli bnōp bnōp w la nrōhem nuſκul menni mett li?annu ſakken payta... ēħ paytō κūrəl xoſli.

054. orħa zarpiſt bē tōrça, ſoκəbl\_exma yūm κōmiſt iſçhiçça faſtīſa.

055. yaſni dalil ſala innu çu hayyen eſli nuzrup κūrəl xoſli bihmōta.»

056. amerli: «ē, anaħ la battaħ na?zenni wala mett, baħ nſuκlell hōt mutəħliſta ſaſtiz zibnō w nimſawwtilla ſa ðokkta.»

057. amerli: «yalla zēx ta niſtenna!»

058. mutəħliſta öt b-ſōttta, ħāyyalla aħħað minnēn tōſen κaðða eſſar urəħ yaſni hōt mutəħliſta.

059. tōli hōnəğ ğitt, wōb ğeſmi iκw ħayla w ixſen.

060. tōli yκimell löt mutəħliſta maſ ſakkarōyəl öbəſ ſaybōn, lamma çinκam ſemmi.

061. amerli: «yā ſalīm, rfoſ ſimm hōt mutəħliſta!».

062. tōlun trinn ſawa, iſkan rōſſin b-öt mutəħliſta, xull mōla hōt mutəħliſta marəſya p-ħaſſl\_anna ſakκōra yaſni.

063. amerli ġitt: «la amrillax innu ċu ismeħ nšuklell mutəħliṭa maṣ ʕakkōri, fa tāsšerna w nmēštin mutəħliṭa m-ħáyyalla, yaṣni m-ġiranaynaħ aw m-barəš w ċu battaynaħ menni liʔannu akīt ċu ismeħ, law ismeħ wōb...»

064. taššarunna w allex, zallun ēšet mutəħliṭa m-ġiranō w tapparull ḥalēn w\_idmax t-tēni yōma.

065. tēni yōma amerli ḥōnəġ ġitt, ešmi maḥmūd ḥēmid, amerli: «yā salīm, batt nūku niḥəm hōt mutəħliṭa innu šaḥḥ lamma naġtar ttrinnaħ ntuṣnenna exət ma cōmer innu ċu hayyen eṣli.»

066. tōli ḥōnəġ ġitt, ġarreb b-ōt mutəħliṭa yķimenna, mett išwna xann ha, walla taḥəklaṭ.

067. amerli: «walla ya salīm, mazbuṭ, fiṣlan ċu wōb ismeħ.»

068. wibin ommṭa awwalcā ġappaynaħ hōxa bə-ķriṭa, aḥḥaḍ ēli psōna, tēli psōna batti yṭahharunni aw mićcaġaṣ ōmrin: «walla innu neḍra iṣəl iḍa tōl psōna battaḥ nṭahharenni w nzēḥ nzawwirlēli ōbəš šaybōn.»

069. tēli psōna l-ann ommṭa māsalan ċi manəḍrin, tēli waķciṭ tḥūra mṭahharill lanna psōna w marəxpilli.

070. maṣəzmill lōt ommṭa ʕa tḥūri, mišwin ḥafəlṭa.

071. tlillun kuḥkull alūla, mġáhhazin ktišća, aw yaṣni b-ōṭi waķća baġəlṭa, mzayyinilla, lōt ktišća, kaṭrilla išarō w mišwin eṣla suġġōtća, mšallōyṭa w tlillun marəxpill lanna psōna.

072. mxassyill lanna psōna xett wuṣyōṭa ḥalyin xann w mšakəškilli p-ḥumrō w marəxpilli ʕal-ōt bḥimća w tēli ōbəl psōna aw dōḍi aw ķarriḇi ġabedəl lōt ktišća bē.

073. w hōt ommṭa tlillun b-ʕarōḍća m-payṭil lanna psōna ċi mṭahhar, tlillun b-ʕarōḍća l-ġappl\_ōbəš šaybōn.

074. ʕōbrin l-ulġul, mzawwaritt tēfla kuḥkull maķōmi.

075. barmilli māsalan tarc eṭlaṭ barəm kuḥkull maķōmi w yib ṭabʕan xett niḍrilli kanninćil mešḥa šamṣōṭa aw kibrića yaṣni ʕa ḥwōyəl ma ndīrin.

076. ʕoķbil ma mtawwarill lanna psōna kuḥkull maķōməl ōbəš šaybōn hōt ommṭa ṭabʕan erbar yib ʕamma tōpka w rōkḍa kommit tarc i aw ulġul b-arṣiḍ dōrci.

077. w ċi bōṣ ʕōber zōyer yaṣni w mnaķket, mišwēli ķiršō aw yaṣni mā ma infak m-xōṭri.

078. m-ḥaćć la arkeṣ barš ćṣōt b-ann šaġlōṭa bnōp.

079. tēfla aw šappa mićcaġaṣ aw tōķen ʕemmi ḥōtsa ōmrin: iḍa ayṭep hanna xett psōna aw hanna ċi iṭķan ʕemmi ḥōtsa, ʕayattl\_alō w ʕayattl\_ōbəš šaybōn innu ēli ōbəš šaybōn tarc kannin mešḥa aw eṣsar tast kibrića.

080. ē, yaṣni wiba ommṭa xann awwalcā.

081. m-ḥaćć yaṣni battax cīmar m-mett eṣsar išən w xann\_ōt la arkeṣ barəš, la išw tḥūra xann b-zaffōṭa w la...

082. yaṣni alġull lann saləfyōṭa xullun sawa.

083. hanna b-nesəṭtal ḍayra ċi ķuraynaħ l-ōbəš šaybōn.

-----

+++++

# 1. Baxa

028. B\_ḤAḤ Herstellung von Käse Quark und Butter.txt

=====

001. bə-nesəṭtal əġbecća ḥalpill lann riḥlō aw ķinyōna.

002. mištill lanna ḥalba, mķaṣķiṣilli ʕa nūra.

003. ʕoķbil mā mķaṣķaṣ maķreṣ.

004. ōt frittō maġbanća, mišwill lōt maġbanća b-leppil lanna ḥalba.

005. luķķa tōķna hōt maġbanća b-leppil ḥalba, fōx – iġmet.

006. tlōla šunīṭa mķarrašōlun, mišwōlun ķuršōṭa ķuršōṭa ġbecća.

007. tlillun atar p-payṭa minšōl yićmawwanunna l-šićwōyṭa.

008. mištill lōt əġbecća, mišiġilla.

009. ʕoķbil ma mišiġilla, mišwilla melḥa ḥayla.

010. laķķilla b-melḥa ķfō w ffō w mḥaššyilla ķalles melḥa.

011. w mō ċi nōṯķa mn-ōt əġbecća mišķilla b-leppil lanna ķaṭramiza.

012. hōt bə-nesəṭtal əġbecća.

013. bə-nesəṭtal ḥalba ċi mšaff xett nefšil mett.

014. mķaṣķiṣill ḥalba – ḥalpill riḥlō, mķaṣķiṣill ḥalba – maķaṣķiṣilli ʕa nūra.

015. nōṭrin ta yaṣni yakreṣ ķalles, cū ḥayla, miškel mōšet.

016. mēštin ḥalba mrawwab yib ķarreṣ, mišwin malṣaķṭa aw tarc malṣek b-leppil lanna saṭla w mḥarrakilli w mġaṭṭyilli b-wuṣyōṭa tarc reṭlaṭ šōṣ.

017. mikimill lann wuſyōṭa menni yīb iṭkan.  
 018. arab hanna ḥalba, iṭkan ġomet.  
 019. mkarraṣilli atar, ſokbil ma mkarraṣilli miṣwilli p-xīsa.  
 020. miṣwilli p-xīsa w mſallkill lanna xīsa p-saḵfa w miṣwin erraṣ menni ṣaḥna.  
 021. mṣaffya hōṭ mō, miṣkel hanna ḥalba ċi mṣaff – mnaṣṣaṣilli zyōṭċa.  
 022. ṭlillun mtaḥṣlilli taḥpulyōṭa taḥpulyōṭa w miṣwille p-ḵaṭramīza w miṣwin  
 əp-ḥaṣṣe meṣḥa.  
 023. hanna ḵaṣḗli eṣna w aḵtar mn-eṣna ḵaṣḗli.  
 024. hanna xett b-nesəṭtal ḥalba ċi mṣaff.  
 025. b-nesəṭtaṣ ſomna mrawwbill lanna ḥalba.  
 026. neṣṣil mett mḵaṣḵṣilli w mrawwbilli, w ṭlillun ġappən ġoffa aw ṭultōyṭa,  
 xaddōdċa amrilla.  
 027. mſawwtill lanna ḥalba ſal-anna ġoffa w ṭōḵnin layḥilli mett ṣaṣṭa.  
 028. ſemmil ma layḥilli ṭōḵna hōṭ zobəṭṭa ſa ffō.  
 029. ṭlillun ḵaṣṣilla, nōḥḵa ḵapċulō ḵapċulō.  
 030. maffḵilla nōḥḵa zobəṭṭa hōṭ.  
 031. zobəṭṭa mkarrarilla ſa nūra, mkarrarill zobəṭṭa ſa nūra ṭōḵna ſomna.  
 032. hanna b-nesəṭtal ḥalba w lə-ġbeċċa w l-ḥalba ċi mṣaff w ṣ-ṣomna.

+++++

1. Baxa

029. B\_MY Saat und Ernte des Getreides.txt

=====

001. maṣ zarṣa hōṣ mann naḥək.  
 002. ommṭa hōxa fallahōyin, kōymin māsalan b-... waḵċlə ṣlība, yaṣni p-ċiṣrin.  
 003. ṣafrill arṣa, mṣammyilli ſfira, oṭ mett ſōfrin, oṭ mett zōrṣin ſa rayya.  
 004. ċi batti yuṣfur, raḍəl lōṭ arṣa w baḍerəl lanna bḍōra, ḥiṭṭō aw ṣṣarō bidūn  
 ma... uḵḍum ma yunḥuċ seṭwa zareṣlun.  
 005. hanna naṭerəs seṭwa ta yṭēli, sōlek zarṣa aḥsan, ṭōken zarṣa aḥsan.  
 006. amma ċi zōreṣ ſa rayya, zareṣli māsalan ſokəm ma yunḥuċ seṭwa.  
 007. baḍerəl lanna bḍōra ſokəm ma yunḥuċ seṭwa w zareṣəl lōṭ arṣa, raḍēla w atar  
 miṣkel xann ṭulċiṣ ṣiċwōyṭa lə-ḥṣōḍa.  
 008. bə-ḥṣōḍa, bə-ḥṣōḍa zlillun ommṭa min iṣċw zarṣa w inkab, zlillun, ḵadīm  
 wībin zlillun ſa bihmōṭa, ſa ḥmarō aw ſa baġlō aw ſa ktiṣō.  
 009. oṭ iḍa zarṣa māsalan ḵbōla, ṭawwel, ṣōḵlin maklō ṣimmən, zlillun m-maklō  
 iḍa p-ṣiḵya.  
 010. amma iḍa b-baṣla w ċuṭ lzūma l-maklō, bə-dwaṭinn ḥaṣḍilli.  
 011. ē, oṭ mett minnən, iḍa ġappən ḥayla zarṣa, arṣa rappa, ṣōḵlin ṣimmən xēmṭa  
 w xōla w ṣċū, mxāyyamin helhel yaṣni ta yḥassluzz zarṣa.  
 012. wībin naḵlilli ſa bihmōṭa, ḵadīm.  
 013. oṭ bə-ḵriṭa māsalan itrō awwalċa, xull aḥḥaḍ ēli ētra, ḥaṣeḍəl lanna zarṣa  
 w miṣeṭli, naḵelli ſa bhīmċa w mafḍēli ſal-ētra xann ta yḥassel.  
 014. min ḥassel, min ḥassel ḥṣōḍa nikkebəl lanna zarṣa ſa trō, min inkab batti  
 yaḍərxenne.  
 015. wība xett maḍərxilli ſa bihmōṭa, yaṣni oṭ ṣaġəlṭa, eṣma deffa, ḵatrilla ſa  
 bhīmċa w kaṣyillun, tōyra hōṭ bhīmċa ſal-anna zarṣa w hanna deffa ma? naṣṣeməl  
 lanna zarṣa xann ta yiṭkan naṣṣem, ṭebna w frittō ſemmil baṣḍi.  
 016. min ḥassel meṣeṭ makīnċiḍ ḍurrū ſal\_iḍa.  
 017. ē, miṣwill lanna ṭebna w lann frittō mett yṣuzlullun maṣ baṣḍinnun  
 mḍarryillun, eṣma ḍurrū.  
 018. atar ṭebna naḵlilli ſa maċəbna w frittō mṣappyillun p-xisō w ykūn ḥassel  
 xann.

+++++

1. Baxa

030. B\_HAH Vom Weizen zum Brot.txt

=====

001. ṭēle ḥiṭṭō awwal mā mballeṣ yzurṣunnun.  
 002. ṭlillun raḍyill lōṭ arṣa bə-rbīṣa.  
 003. raḍyilla w mtaṣṣarilla l-ċiṣrin.  
 004. əp-ċiṣrin ṣaḵlill lanna fattōna w ṣaḵlill lanna bḍōra.  
 005. baḍerəl lann ḥiṭṭō fallōḥa b-oṭ arṣa.

006. ʒokbil mā baderla radēla.  
 007. hanna b-nesəptal baʒla, ʔittō ʕi tōknin ʒa baʒla.  
 008. radēla ʒokbil mā baderla w mʔaššerla tūlcīš šicwōyʔa.  
 009. tēle p-ḥašša ʔabʒan setwa w ʔelka, šōʕya.  
 010. bə-rbīʒa markʒa sōlka, sōlkin hann ʔittō, xōḍrin.  
 011. p-šayfōyʔa sōlkin, mɾappyin sabla – frittō yaʒni.  
 012. əp-ʕammuz nōkbin hann ʔittō.  
 013. nōkbin zlillun ḥašdillun.  
 014. ḥašdill lann ʔittō w mḥammlillun ʒal-ann bihmōʔa aw traktōr mištillun ʒal\_ētra.  
 015. mišwillun ʒal\_ētra ʒokbil mā mḥasslin əḥšōḍa xulli.  
 016. mʔallabill lanna zarʒa, hū yīb bə-ʔbīʒce nakkeb.  
 017. bass mʔallabilli minšōn ʕimḥenni šimša zyōtca ʔalles.  
 018. nōkeb, ʒokbil mā nōkeb mištill lann bihmōʔa w mēštīn ḍeffa.  
 019. ʔatrilli ʒal-ann bihmōʔa w ʔaʒēli aḥḥaḍ ʒal-anna ḍeffa w tōken madrexəl lanna zarʒa.  
 020. ʒokbil mā madrexli nōʒem.  
 021. luḳka nōʒem lammill lōt ʒarəmta.  
 022. mištill makīna ʕi ḍurrū mḍarryilla.  
 023. mḍarryill lann ʔittō nōfek ʔebna l-ḥōli w baḥša w ʒafra l-ḥōle w ʔittō l-ḥōli.  
 024. naḳlillun hinn w ʔebna ʒa payʔa.  
 025. ʔlillun mištill lann ʔittō kōymin ʒokbil metʔa mšawwlillun əb-mō.  
 026. ida uppun mett ʔaššʔa mett baḥəštə mšawwlillun w mnaddaʒill ʔittō mazbuʔ.  
 027. ʒokbil mā mnaddaʒillun našrillun ʒa ʒakkarō minšōl yanəšfun.  
 028. luḳka manəšfin mʒappyillun, mḥammlillun w šaḳlillun ʒa reḥya.  
 029. šaḳlillun ʒa reḥya ʔaḥnillun, nōfek ʔamḥa.  
 030. mištillun w ʔlillun.  
 031. luḳka ʔlillun mʔarrašill lanna... fartill lanna ʔamḥa minšōl yaḳreš, yīb mōšet nōfek m-reḥya.  
 032. mʔarrašilli, maṭhilli, mʒappyilli w mištilli.  
 033. ʔlillun layšill lanna ʔamḥa, maməštīn mō, mēštīn xomərtə.  
 034. layšill lanna ʔamḥa mʒaḡḡanilli marra minšōl yiʕʒaḡḡan tōken ḥmīra.  
 035. ʒokbil mā tōken ḥmīra mkammrill lanna maʒəḡna, lanna ḥmīra šaʒʔa aw ʔarʕ šōʒ.  
 036. sōlek hanna ḥmīra, mixćmar yaʒni.  
 037. ʒokbil mā sōlek ʔaʒnilli w zlillun.  
 038. wōt awwalca ʔannuryōʔa aw forna ʒarabay – yaʒni ʕū ḥadīʔay – ʔannūrca aw forna.  
 039. šaḳlilli, maḥəmyill lōt ʔannūrca bə-ḍlūka.  
 040. ʒokbil mā miḥcamya miškel hanna ḡamra bā.  
 041. raḳḳill lanna leḥma w lazḳilli ʒa lōt ʔannūrca ta yišcw.  
 042. ʒokbil mā mišcw mḥasslin, mʒappyilli m-maʒəḡna w mištilli ʒa payʔa.  
 043. mōṭḥin erraʒ menni šaḳəfta naddīfa, maṭhill lanna leḥma minšōl yaḳreš.  
 044. ʒokbil mā maḳreš ḍappilli b-anna maʒəḡna w laffilli p-xīsən naylo.  
 045. hanna b-nesəptal ʔittō w l-leḥma.

+++++

1. Baxa

031. B\_LH Dreschen und Worfeln.txt

=====

001. nmašərhin, nšaḳlill lanna ḥmōra aw baḡla.  
 002. nrōdyin, nšaḳlill lanna senta.  
 003. mḥammlill lann ʔittō w zlillun ʒa barriya, ʔaršill lann ʔittō, baḍrillun b-arʒa bḍōra.  
 004. ʒokəm ma bḍōra mɾakkbill lōs sekkʔa w rōdyin, raḍyill lann ʔittō. tōknin minʔamrin erraʒ m-ʒafra.  
 005. erraʒ m-ʒafra ʒemmil yarḥa, ittʔar, ʔlōʔa tōken ḥšōḍa, nōfkin afaš hann ʔittō.  
 006. xōḍrin, baʒdēn mabənyin sabla, sabla baʒdēn ḥašdillun.  
 007. ḥašdillun, štillun, laḥšillun ʒal\_ētra.  
 008. ʒal\_ētra mištill lanna ḍeffa, ʔōtrin bḥimca yaʒni ʔomma, ya ḥmōra, ya baḡla, ya ktīša, ḥāyyalla aḥḥaḍ.

009. mišwill lann kittanyōta p-ħašši w lōt... w lanna nīra w mišwill lanna deffa.  
 010. ƙaſyillun ƙal-anna deffa, tōken bōrma hōt bhīmca hanna deffa.  
 011. ƙasmi taffa, m-yerkil lanna taffa xēfa ukkum, xann ġuryōta ġuryōta mƙappyill lann ġuryōta ƙa taffa.  
 012. bōrmin ƙal-ann ħittō xann.  
 013. wakčil bōrmin, aħħađ mƙallebəl lanna ƙašša ƙal-anna... erraƙ mn-anna deffa.  
 014. nōfmin, ƙemmil ma nōfmin battēn yđarrunnun.  
 015. mištill lanna mađerya, mištill lanna mađeryil ħatita aw taffa, la?, mađeryil taffa, ħatita l-ƙullōba, taffa l-mađrița.  
 016. hōmyin hanna hwō ext əcwiğğeh, tōken rafšill lanna ħittō xann, lanna ƙašša, mafrek ħittō bal-ħōdi w țebna bal-ħōdi.  
 017. tōken afaš, maƙimill lann ħittō ƙa ġappōni w hanna țebna.  
 018. hanna naſſima, ġablilli țina.  
 019. mištill lanna țina m-maħfōra ħiwwar, ġablilli, mƙarbilli b-baſđi, mišwilli mō, ġablilli w mēštīn b-ōt malƙața mțayynill lann xuțlō.  
 020. w hanna ci ixšen, mațsimlill bihmōta.  
 021. țlillun baſđēn ƙoƙbil ma nōkba hanna țina mett ittār yūm, țlōta yūm, mēštīn ħwarta, xifō, lawna ħiwwar.  
 022. lawna ħiwwar, hōt ħwarta ħiwwōr.  
 023. naƙšilla b-anna țapƙa, mƙağğanilla mƙağğanilla w mištill lanna mamlōša – šartūtca ħiwwōra, ƙamesca, ħáyýalla mett wfō itər – tōken martill hōt ħwarta ext mō, ħazzika ƙalles.  
 024. w mħawwrin p-ħaššil lanna țina, ittār ffōy, țlōta ffōy tōken ħiwwar ext țelka, w riħti ħalya yaƙni, ħwarta ħalya.  
 025. țluphō xett kamițel xann zaršillun.  
 026. tebəl țluphō ešmi tebəl kițnița.  
 027. tebəl kițnița hanna mațsimlill riħlō, l-šizzō – țarša, hanna țarša.  
 028. țluphō mbaššlin minnun mğáddara, mbaššlin minnun šáwraba, mbaššlin hanna...  
 029. xann, hanna ħšōđa.

+++++

# 1. Baxa

032. B\_HAH Anlegen eines Weinbergs.txt

=====

001. b-nesəptal xarma mnaƙkyin arša yīb tōba, ƙawya w tawōra minšōl yhatt bā țelka.  
 002. țlillun rađyill lōt arša w mbáyyašin bišō rappin exət ci summaƙ.  
 003. biša, ġamōkčil mett felkil mećra b-šarđil xett mett felkil mećra.  
 004. țlillun yumōylə ksōħa ƙōššin ƙisō m-xarma ġayri w țlillun mišwill lanna ƙisa b-ōt ġurca w rōtmin ešli ƙafra.  
 005. hanna awwal mā našpill xarma.  
 006. rōtmin ešli ƙafra – p-šicwōyta hōt – bə-rbīša sōleƙ hanna ƙisa.  
 007. mrapp šerša uzšur, mawrek, sōleƙ.  
 008. țlillun... țele mōrəl lanna xarma mƙappēlun əp-xifō minšōl lā yțeli riħlō yiršunnun aw mett.  
 009. mƙappēl lōt našəpta erraƙ m-xifō, ittār xif w mišw p-ħašša xēfa.  
 010. awwal ešna maƙw ƙalles, țēni ešna mićfárrafa hōt našəpta.  
 011. luƙƙa mićfárrafa țeli ci... ta ƙayna ci țaffiya ƙašesla.  
 012. mrappēla, tōƙna ġofna rappa.  
 013. menna mațhilla b-arša mšammyilli šubēd w menni sōleƙ, sōleƙ – ġbaylay.  
 014. țeli luƙƙa rōyba hōt ġofna w xull ešna rađēlun p-xanun.  
 015. rađēlun p-šicwōyta minšōl hōt arša ciškel rțiba p-šayfōyta.  
 016. hanna b-nesəptal xarma ci bašla, ci cū šōc mō.  
 017. rađēli p-šayfōyta w mțašserli.  
 018. yōməl ci arpaš ħammeš išan tōƙna hōt našəpta.  
 019. ƙoƙəbl\_arpaš ħammeš išan mbállasha cútšun.  
 020. xull ešna țabšan batti yardell lanna xarma p-šicwōyta w bə-rbīša.  
 021. ƙoƙbil mā rađēli, țeli kaseħəl lanna xarma.  
 022. miƙeməl ci ƙaććika w maffēl ci batta cišlak ħaćć, hanna țarda ci batti yislak ħaćć.  
 023. hanna țarda mbōyan yīb uppi țšōna, yaƙni batti yrapp šinbō.  
 024. mzaħher hanna xarma, awwal mā mballeš mnáffaħa hanna țarnūba, mnaffeh



menni.

025. ʁokbil mā mnaffeh sōlka warəkta.

026. p-kaʁbil warəkta sōlek kaṭṭūfəl ʁinbō, uzʁur awwal mā mballeš, baʁdēn mzaħher, tōyel, tōken exət zahra naʁsem.

027. ʁokbil mett yarħa aw yarħa w felki, ʁokbil ma kašhīll lanna xarma tōken mrapp frittō – ħummaʁyōta nimšammyillun.

028. ʁokbil mā tōken ħummaʁyōta p-šayfōyta, b-ʔāb, mballeš yišcw, tōken ʁinbō.

029. tōknin ōxlin menni ommta w ċi miškel exət ma aħkinnaħ uqđum šaṭhīll lann pšōta w mišṭillun ʁa maʁšarća.

030. hanna b-nesəptal xett l-ʁinbō.

+++++

1. Baxa

033. B\_HAH Die Herstellung von Traubenhonig.txt

=====

001. b-nesəptat tespa yīb ōt ʁinbō p-xarma.

002. zlīllun yōmlə šlība, yīb šawwīyin ʁinbō yōmlə šlība.

003. šōklin ʁimmēn kilya w mešħa.

004. mišwin kilya, w mešħa w mō, maṭəfyīll lanna kilya m-mō.

005. tōknin kaṭfill lann ʁinbō w mʁappyin ṭapka kilya w mō w mešħa.

006. tōknin ġaṭṭill lann ʁinbō b-leppil lanna kilya.

007. ġaṭṭilli w šaṭhīlli b-arʁa.

008. yīb sihsilin arʁa, dokkta, siħəsilla, niđđifilla m-xifō, šaṭhīllun b-ōt arʁa.

009. ʁokbil mā mħasslin, mičħammalin šobʁa ṭmōnya yūm, ʁasra yūm, nōkbin hann ʁinbō, tōknin pšōta.

010. luḳka nōkbin zlīllun, kaššīllun, lammīllun mn-arʁa.

011. lammīllun, mʁappyīllun p-xisō, mišṭillun ʁa kṛīta.

012. p-šicwōyta aw b-awwalćiš šicwōyta šaklīllun ʁa maṭōra.

013. ōt maṭōra, mađərxīll lann pšōta b-anna maṭōra. maffkīlli trīsa.

014. mišṭill lanna trīsa ʁa payta, mkawwamīlli p-ħaššil baʁđi ta yinkab hanna trīsa.

015. mğallasīlli ʁa xoṭla, tōken kapćūla aħħađ trīsa.

016. p-šicwōyta ṭlīllun, zlīllun mešṭin siħō, dlūka w ṭlīllun faććill lanna trīsa p-kattūma šakfōta šakfōta.

017. ʁokbil mā faććīlli, mʁappyīlli p-xisō w šaklīlli ʁa maʁšarća.

018. ōt maʁšarća hōxan ġappaynaħ mišwilli – ōt tiġarō b-maʁšarća – mišwill lanna trīsa p-tiġarō w naḳfīlli b-mō.

019. ʁokbil mā naḳfīlli b-mō mćašćeš hanna trīsa.

020. tiġōra ėli faṭəħta mn-erraʁ w yīb ėli laḳkōyta amrilla.

021. ġurća bē-šmēnto amrilla laḳkōyta.

022. yīb šiwwīyin b-yerkil lanna trīsa yaʁni exət kīsō naʁʁīmin ext ċi mkaššōta.

023. faṭhīll lanna tiġōra mn-erraʁ, mšaff hanna ʁašīra.

024. mšaff ʁašīra lina? ʁal-ōt ġurća, ʁa laḳkōyta.

025. yīb šiwwīyin xett p-tiġōra ħrēna – batəṭta amrilla, ṭlōta tiġōr hann – yīb šiwwīyin xett p-tiġōra ħrēna trīsa ifćeć.

026. mʁawwtīll lanna ʁašīra ċi nōfek mn-awwal aħħađ mʁawwtīlli p-ħaššil lanna trīsa.

027. xull yōma zlīllun mšaffyīlli, ṭlōta yūm, mağəmfīll lanna ʁašīra p-tiġōra, mağəmfīlli xulli sawa.

028. ṭlīllun, mišwilli p-ħellta, ħelltin nħōša rappa w yīb mōrəl maʁšarća tōken mtappesli.

029. ėli teffta rappa erraʁ mn-ōt ġʁīlća – amrilla ġʁīlća – tōken marōyəl tepsa mađəlkin erraʁ mn-ōt ġʁīlća nūra.

030. luḳka mbāllaša ćkaʁkʁa, ṭēli mōrəl maʁšarća, ʁemmi mišwōta mnə-xšurō, tōken mħarrekəl lanna tepsa b-lepplə ġʁīlća.

031. miškel mħarrekli laħatta yišcw hanna tepsa.

032. luḳka mišcw yađəʁli hū.

033. ʁokbil mā mišcw mbaṭṭlīll mađəlkiṭən nūra w ṭēli ʁemmi kalōka.

034. maffekəl lanna tepsa m-leppil lōt ġʁīlća, mišwilli p-xalkīna.

035. hōt ćirkīpća ehda. mišṭīlli ʁa payta.

036. ṭēni yōma maffkīn ćirkīpća ħriṭa.

037. luḳka mħasslin ṭlīllun mrwwbill lanna tepsa w mišwilli p-ṭulṭiyōta ċi

faxxōra awwalça.

038. mƣappyilli b-mistidēl lōt tultōyta w mēštīn kīsa w tōknin ƣaptilli minšōl yuksum w yitkan ƣiwwar.

039. tōken atar mēštīn malƣakta w kōbfin mn-ōt tultōyta tepsa w ōxlin.

040. hanna b-nesəptal tepsa.

-----

+++++

1. Baxa

034. B\_HAH Der Anbau von Summak.txt

=====

001. ƣapp ƣakla bann nnušpenna summak. ƣakla nafkōla ƣisər duləm.

002. p-šayfōyta zill, bayyašičça.

003. ƣafrit ƣuryōta, ƣofərta nōfka mett šičć šubəf šānti ƣammōkça, wasfa mett felkil meçra.

004. báyyašit xull\_ittar miçər aw meçra w felki baħšit biša.

005. taššaričça xann, lukka ncahyat bišō, čbáyyašať hōť arfa.

006. bayyašiččil lōť arfa xulla sawa.

007. ƣokbil ma bayyašičça xulla sawa, p-šičwōyta, p-xanun, b-yarħil xanun, zill fa ƣakla kadimōy nšipa summak.

008. ƣalfit menna našpa w zill tiknit nnōšep xull yōma mnə-ƣsofra lil-ƣašər bā.

009. nmišwēl lōť našəpta b-anna biša, ƣabfan p-šičwōyta yīb arfa yaŋni reťba, hanna ƣafra yaŋni irteb m-seťwa.

010. nmišwēl summakita b-leppil lanna biša.

011. šerša xulli nmaťehli b-anna biša w nmaffēl lanna kīsa či batti yislať nmaffēli fa ffōyēl\_arfa.

012. w nimƣawwetēl lanna ƣafra ƣal-ann širšō w ntōken nimlappedli b-riglōy lanna biša, lōť našəpta.

013. xann xull yōma nnōšep, ģiməš našəp, emfa našəp fa ƣadd mā nmaťtar yaŋni, mnə-ƣsofra lil-ƣašər.

014. ƣokbil ma ƣasslit m-našpa xulli sawa tiknit nimƣappēl lanna ƣerka minšōl – nimƣappēli p-xifō – minšōl ƣarša la yťēle yarŋenne.

015. bə-rbiša sōleť hanna summak, nōfeť, mnafeť w sōleť.

016. ƣokbil ma sōleť ntīl ana, ntīll yīb ƣapp fattōna w senta.

017. nšakell lanna senta w l-fattōna, nzill nradēl lanna našpa xulli sawa bə-rbiša.

018. sōleť hanna summak.

019. hōť rdōta miššōl yiskel yapp rtūpča l-anna šerša, šeršis summak.

020. sōleť summak, awwal ešna ƣabfan našpa ƣayyam uzŋur yaŋni, nkōťef menni mett bašitay.

021. lukka rōyeb hanna summak nmaff menni ana ƣamuđō.

022. nimrappēlun ƣamuđo yaŋni nmaff emfa ƣamuđ, ģiməš ƣamuđ.

023. nmaffēlun hann, ču nkateflun minšōl tōknin ext sağra, tōknin bun frittō, frittōyəs summak.

024. lukka rōyeb hanna summak, xull ešna nradēli ana, nradēli p-šičwōyta.

025. yumōylə ktōfa bə-šliba, ƣokbiš šliba, ƣokbil mā mšalleb summak, nzill nšōkel makla w ģabla w bhīmča w nzill ana w zelli barš ģimm, ģunōy mƣawnill.

026. nkatřill lanna summak əb-makla.

027. nkatřilli ntōknin nmišwilli ƣumrō ƣumrō, w nmēštīn ģabla w ntōknin nimšákkaŋin ƣaŋnō.

028. nimšakkařill lann ƣaŋnō, ƣaŋna aw ittar ƣaŋən, nimģammlilli fa bhīmča, nmišřilli ƣal\_ētra.

029. nmišřilli ƣal\_ētra, nmišwilli ƣal-anna ētra.

030. lukka mħassel ktōfis summak, ntīl xull yōma nkallebli m-mađərya p-šimša minšōl yinkab hanna warka.

031. lukka nōkeb warka nmēšet bhīmča w deffa w ntōken nmađrexli.

032. xull ma čcappar hanna warka čnařam.

033. yīb ģimm ģunōy aw ģatwōť aw emmay mnaťkyill lann kīsō m-bēl lanna summak.

034. mnaťkyill lann kīsō. lukka ģōsel, ču mišel kīsō, tōken warka l-ģōli nařem, w kīsō l-ģalēn.

035. mnaťlill ƣal-anna payta l-kīsō minšōl ədluka p-šičwōyta nmađəlķillun.

036. w summak nimƣappyilli w nmišřilli, nħařlilli p-payta.

037. tēli čağrō aw ida ana nišel ģardō nšōkel yūfuš fa summak.

038. ģardō, nmaťtell bhīmča aw nmēšet yaŋni ģardō m-yabruđ namerlun: fa yumōyəs

summak, ʃa mõzmis summak.

039. tēli цағрō lammill lanna summak zabnilli.

040. kintōra b-ōti waķca b-irpiʃ warəķ aw b-ħiməš yaʃni l-ħattil\_emʃa warəķ kintōra.

041. kintōra țarć emʃa w ħiməš kilo.

042. țlillun, mʃappyill lanna summak b-ʃitlō, mķappanilli, šaķlilli, tafʃiț țimi.

043. hanna b-nesəptas summak.

-----

+++++

1. Baxa

035. B\_HAH Der Apfelbaum.txt

=====

001. b-nesəptal ħazzurō ōt menni țōķen ʃa baʃla, w menni țōķen ʃa šikya, ʃa mō.

002. anah nmaħəkyin maʃ ci šikya.

003. ġappaynaħ arʃa, šikya, nađđafnaħla m-xifō, irəđnaħla, bayyišnaħla p-šicwōyța, bišō battax cimar țlēt šānti ġamōķca, aw irpiʃ šānti, b-ʃardıl xett mett țlēt irpiʃ šānti.

004. p-šicwōyța tēli našpa, țʃūma, nzōbnin našpa nițlillaħ p-xanun nmišțill lōt našəpta, nmišwilla b-anna biša, nimsarraħișš šerša.

005. ʃoķbil ma nimsarraħișš šerša, nimʃawwtin ʃafra ʃal-anna šerša, w nimlappađilli b-riglaynaħ minšōl əhwō la yifħell lōt našəpta.

006. p-šayfōyța, bə-rbiša, nmišwillun nahrō w nțōķnin nmašəkyill lann ħazzurō xull ʃasra yūm aw ħammešʃasər yūm nmašəkyill lann țʃumō.

007. sōlķin, sōlek bun warķa.

008. ʃoķbil ma sōlek warķa awwal ešna, țōķen mōħ țarda.

009. ešna ħrița xett ʃanrađyillun p-šicwōyța w p-šayfōyța cu nmaffyyn bun ħašiša, nrađyillun.

010. țēni ešna nițlillaħ nķașșillun, nkașhill lann țʃumō.

011. țēleț ešna xett mōħ țarda ħacć – țarda ħacć.

012. rēbeʃ ešna țōķen ōrab hanna ħazzūra, mbașșer, țōķen țōʃen ķalles.

013. xēmes ešna țōķna saġərța rappa, hanna ħazzūra țōķen saġərța rappa, țōʃen ħazzurō.

014. hanna xull ħammešʃasər yūm nmišțillun ətwō nrașșillun minšōl dūda.

015. p-šicwōyța, b-?ōdar nrașșillun mešħa šićway amrilli.

016. p-šayfōyța, lukķa țōʃen țamra – ʃoķbil ma mzaħher w țōʃen țamra – xull ħammešʃasər yūm nmišțilli twō nrașșilli minšōn la ydawwed hann ħazzurō.

017. rōyeb hanna ħazzūra l-ʃoķbiș șlība aw uķdum mnə-șlība b-exma yūm nķațfill lann ħazzurō.

018. nimʃappyillun p-santukō w ya yțēli цағрō nimzappnillun, ya anah nmaħħcillun ʃa šūķəl xodərța nimzappnillun.

019. hanna b-nesəptal xett l-țoʃma ci ħazzurō.

-----

+++++

1. Baxa

036. B\_HAH Das Bohnenfeld.txt

=====

001. b-nesəptal filō yīb zriša arʃa sʃarō aw ħițțō.

002. ʃoķbil ma nħașđillun, nmēștin bđōril filō, filō nakkībin.

003. nmišțillun, nrōdyin w nțōķnin nlōķtin roħəl lanna fattōna b-anna țelma filō nakkībin.

004. ʃoķbil ma nimħasslin w minzarʃin, nmēștin šaķəftit taffa, nķatrilla roħəl fattōna w nimšawwafilla, yaʃni hanna kaćra ci ōb aw hōț rđōța minšōl cićsawwaf, minšōl callex mō.

005. ʃoķbil ma nimħasslin mubašáratan nmitirill mō w nmaškyill lann filō, amrillun kbōsa, namrilli kbōsa.

006. nmaškyillun, ʃoķbil arpʃa ħamša yūm nmarkʃin nmaškyillun nfōkkin miʃlən.

007. ʃoķbil ma nfōkkin miʃlən, mbállasın ysulķun, mbállasın ysulķun filō.

008. lukķa mbállasın ysulķun ʃoķəbl\_exma yūm, xett nmaškyillun, nimšammyilli ciħyiġa.

009. lukķa sōlķin, sōlek bun, baynținnun, ʃošba w zarʃa.

010. nițlillaħ nnakšlill lanna ʃošba w lanna zarʃa m-baynținn.

011. ʃokbil ma nimḥasslin nkōša – yīb inkeb hanna ʃošba b-arʃa – xett nmaškyillun.  
 012. xann nimṭaššarillun meṭṭa ta yišhun w yaḍpel hanna warḳa ḳalles.  
 013. yōmēc ċi maḍpel, nmaškyilli, nmaškyilli.  
 014. ʃokbil ma nmaškyilli m-meṭṭa, mballeš yzāhharun filō.  
 015. luḳḳa mzaḥher, xull šecća šobʃa yūm nmaškyill lann filō w nmēštin kibrića – amrilla kibrićil ġamlō – w krosīt, nṭōḳnin nrōššin ʃal-anna warḳa, minšōl... minšōl la yhatt dūda ʃlēm w lā manna.  
 016. oṭ manna – dūdća amrilla – dūda uzʃur, amrilli manna, hanna ida la irćaš, mrawweḥel filō xullēm sawa.  
 017. ʃokbil ma mzaḥher, mrapp ḳarnō.  
 018. luḳḳa mrapp ḳarnō hann bē-ṭbiʃci, xull ḥamša, šecća yūm battaḥ našḳenni mō.  
 019. mrapp ḳarnō, luḳḳa tōḡnin hann ḳarnō tōḳen leppa, lippō.  
 020. nḳaṭfill lann filō, nḳaṭfillun emmat anaḥ? p-ċišrin liʔannu p-xuss suriya ġēr ġappaynaḥ ċu tōḳen filō b-anna waḳća, p-ċišrin yaʃni.  
 021. nḳōṭfin, nimʃappyillun b-ann xisō w nimšattrillun ʃa šūḳel ḥāl, šūḳel xodṛta.  
 022. hann xett b-nesəṭtal filō, yaʃni yīb p-suriya xulla ċuṭ ġēr ġappaynaḥ bē-ḳriṭaḥ, m-mantāḳcaḥ b-anna waḳća filō.  
 023. b-ġērəl mantāḳcaḥ filō tōḳnin p-sayfōyṭa.  
 024. anaḥ nḳaṭfillun p-ċišrin, yīb ċuṭ filō bnōp.  
 025. hanna b-nesəṭtal filō.

+++++

#### 1. Baxa

037. B\_HAḤ Kartoffelanbau.txt

=====

001. b-nesəṭtal ḳulḳōs ṭlillun b-oṭ šicwōyṭa, raḍyill lōṭ arʃa.  
 002. yīb ċanniḥa arʃa, ṭḳalla ešna aw ṭarəc išan ċu zriʃa.  
 003. ṭlillun raḍyilla p-ċišrinōyṭa, raḍyill lōṭ arʃa.  
 004. p-šicwōyṭa nōḥec hanna ṭelka w hanna seṭwa eʃla, mićxámmara.  
 005. yumōylə rbiʃa yīb nġihhizin bdōra ḥačc aw riġʃay.  
 006. bē-rbiʃa, b-ʔayyār, ʃokbil ʃeḍel xidṛ, nimbállasšin nzurell lanna ḳulḳōs.  
 007. yīb nʃimmirin, nšiwwiyilla ʃumrōna w ġoḥza.  
 008. ṭlillaḥ nraḍyilla, nraḍyilla yumōylə zrōʃa w nimsakkabilla, nimsaḥḥyilla maskabyōṭa maskabyōṭa, w nmaškyilla, nmaškyill lōṭ arʃa.  
 009. ʃokbil ma nmaškyilla p-šobʃa ṭmōnya yūm, nōšfa arʃa, nōšfa ċu ḥayla, batta ċiṭḳan reṭba.  
 010. niṭlillaḥ nraḍyilla.  
 011. ʃokbil ma nraḍyilla, nṭōḳnin nfarramill lanna ḳulḳōs šaḳfōṭa ēli ʃaynō hū ḳulḳōs.  
 012. nimfarramilli ʃa hwōyəl ʃaynō w tōḳen mallex hanna fattōna w anaḥ roḥli nṭōḳnin nlōḳtin farmōṭel ḳulḳōs aw uzʃur fart šaḳəṭta.  
 013. nlōḳtin, bēl farəmta w l-farəmta yaʃni ṭlēt šānti, ʃisər šānti.  
 014. xann ta nḥasslill lōṭ arʃa xulla sawa.  
 015. ʃokbil ma nimḥasslill lōṭ arʃa, niṭlillaḥ nimsaḥḥyilla.  
 016. nmišwilla nmarkʃin maskabyōṭa.  
 017. ʃokbil ma nmišwill lann maskabyōṭa, nimšawwafilla p-šaḳəṭtit taffa minšōl čarkez hōṭ arʃa minšōl čallex bā mō w nimṭaššarilla.  
 018. lā nmaškyilla wala mett.  
 019. nimṭaššarilla exma? irpiʃ yūm bala mašḳiṭa liʔannu ida ašəḳnaḥla tōḳna arʃa kōšya eʃla, ċu sōlḳa.  
 020. nmaffyilla bala mašḳiṭa irpiʃ yūm, sōlek hanna ḳulḳōs ʃa ffōyəl arʃa.  
 021. ʃokbil ma sōlek mwarrek ta yikəcmal sullakōna xulli sawa.  
 022. ʃokəbl\_irpiʃ yūm niṭlillaḥ nraššilla samōl w nmaškyilli mō.  
 023. nṭōḳnin xett xull šobʃa ṭmōnya yūm nmaškyilli.  
 024. sōlek mzaḥher, tōḳen bē zahra, ḥiwwar aw banáfsaġay lawni.  
 025. nmiskillin ənmaškyilli, oḫel taḳriḇan mett ʃasra ʃittōn, yaʃni mett eʃsar urəḥ nmaškyilli b-mō.  
 026. nmiskillin nmaškyilli l-yumōyəl ċišrin, l-yaʃni, lə-šliba, l-ʃeḍlə šliba nmiskillin nmaškyilli.  
 027. b-ʃeḍlə šliba nōkeb hanna warḳa meʃli.  
 028. nōkeb, ċu miškel warḳa bnōp ʃa ffōyəl arʃa.

029. ʒokbil ma nōkeb nnōṭrin ta cīnšaf hōṭ arʒa.  
 030. nmišṭill fattōna w nṭōknin nrōdyin.  
 031. nraḍyill lanna kulkōs w anah nimḥawwšin m-roḥəl lanna fattōna.  
 032. nimḥawwšill lanna kulkōs w nnakḳill cī uzʒur nmaffyilli ʒa ǧappōna w cī mahḥiyin ʒa ǧappōna w kulkōs cī kayyes nimnakḳilli w nmišwilli b-ann xisō.  
 033. nmiḳimill ʒōzḥ anah l-mūncā w kmōlcā xett, ṭēli ǧaǧrō zabnilli minnaynah aw nmaḥḥcilli anah ʒa ḍemsek ʒa šūḳəl xodḍarṭa nimzappnilli.  
 034. hanna b-nesəṭal xett l-kulkōs.

+++++

1. Baxa

038. B\_ʒM Der byzantinische Kanal.txt

=====

001. yaʒni mnə-ṭlēt išan wōṭ ḳnōyṭa, hōš, l-ḥattil lōš iba, bass nišfaṭ.  
 002. mnə-ṭlēt išan wōṭ ḳnōyṭa rumanōy hōxa p-šarril ǧoppa, ǧarriya mn-ōxa nmašəḳyin r-rayšil ʒayna.  
 003. masōfcil battax cʒattil ḥammešcaʒsar kilo metər, mett ḥammešcaʒsar kilo metər nahra ǧarr hanna yaʒni fayyed mn-alo hanna.  
 004. cūli barš ḥešṣṭa bē ǧēr alō.  
 005. oṭ bayntinnah w bēn ǧoppa, bayntinnah hanna nahra ǧarr.  
 006. awwal ma maǧər ʒal\_arʒil ǧoppa, yaʒni ēlun arpʒa yūm b-laylyōṭi w anah ēḥ arpʒa yūm p-laylyōṭi.  
 007. yaʒni xull\_aḥḥaḍ ēli ḳesma mn-ann mō.  
 008. ēḥ ʒittōna xull\_aḥḥaḍ arpʒa yūm b-lēlṭun.  
 009. yaʒni hanna nahra ḥammešcaʒsar kilo metər ǧarr b-ʒardil šecca mičər, šecca inəš, hanna nahra šecca inəš uppi mō.  
 010. m-ʒahtil eʒsar išan yaʒni taḳḍiran nišfaṭ hōṭ ḳnōyṭa.  
 011. iʒcmat ommṭa ʒa birōyəl irtiḡāzi, yaʒni ḥōfrin, maffḳin mō, w iṭḳan hōṭ abət m-šarril ǧoppa hinn w nahḥiḱin.  
 012. hōš ǧoppa m-ʒahtiṭ ṭarḱ išan, wibin ḳayyam šōḳlin mett ḳalles mn-anna nahra.  
 013. hōš bnōp inšaf l-axerca, la iʒkel mō b-anna nahra bnōp.  
 014. iʒcmat xull lōṭ ommṭa ʒa irtiḡāzi w ʒammašəḳyin l-čarixəl ōlef w eṭšaʒ\_emʒa w ṭmēn w šett abət ǧiffōfa ǧappaynah.  
 015. hōš b-anna ʒahta hōš ʒamma mxapparill m-šarra innu abət ǧuffōfa m-naḥiṭəš šmōla w abət cšalleḱ ʒa naḥiṭəl ǧunūb l-ǧarb.  
 016. yaʒni hanna ʒammabət ǧiffōfa b-ann mō, yaʒni ʒammaḳilla mō w ommṭa ǧayyiḍa w čhiyyira ext batta cīšcǧel.  
 017. yaʒni b-anna ʒahta lā iʒkel šōḳla, sʒudiyyi sakkračcil ṭarʒa, kuwēt sakkračciṭ ṭarʒa.  
 018. hōš iʒcmīta ommṭa ǧappaynah ʒala... innu mā batti yišwun?  
 019. ma batti yišwun yaʒni, cūṭ mett.  
 020. šippirin b-iḷḷāḥ w ʒamma meštin ommṭa mʒallamin ǧulūḳya, ext daktōr luṭfi māsalan yubḥuṭlun maʒ mō yaʒni māsalan ipḥeš aḥḥaḍ ḥiməš mičər yib battēn ibin šubəʒ.  
 021. ʒamtōlbin m-muḥāfed – muḥāfed cī lēḥ, m-mantāḱca – ʒala innu yšarraḥlun, yappəlun ruxəṣṭa yǧammaḳull lann mō ḥatta yaʒiṣun.

+++++

1. Baxa

039. B\_ʒH Die Arbeit der Hirten.txt

=====

001. hanna hōxa p-šayfōyṭa nmaḍəmnin sʒarō hōxa. nmaṭəsmiṭṭ ṭarša l-awwal irsōna.  
 002. mrassel hanna ṭarša, nimsōfrin ʒa šmōla.  
 003. nḱaʒyillaḥ iṭṭar yarəḥ helhel, nmišwill zhōba l-iṭṭar, ṭlōṭa yūm.  
 004. xull aḥḥaḍ ʒemmi frōṭa w ʒböyṭa w ǧelta w msōfar.  
 005. iṭṭar yūm mōṭ helhel ṭōḱen masraḥ b-barriya.  
 006. mʒōwet alūla mašəḱ, nōfəḱ l-ʒašər, šaʒṭa arpaʒ masraḥ p-ṭarša.  
 007. ʒokəbl iṭṭar yarəḥ nimʒōwtin mn-elhel l-ōxa.  
 008. xett nefšil mett, nmišwin zhōbl iṭṭar yūm w ʒböyṭa w frōṭa w ǧelta.  
 009. ext ma sarreḥ yaʒni miškel tōm yaʒni ʒa ḥaššlə ḥmōra.

010. w xull ahħad w ħmōri yaʕni, xull rōʕya ʕemmi ħmōra.  
 011. niṭlillaħ l-ōxa nmaḍəmnin filō, nmaḍəmnin iṭṭar yarəħ, ċiʕrin awwal w  
 ċiʕrin ṭəni, l-anna ṭarša filō, xḍīra yaʕni.  
 012. ʕokəbl\_iṭṭar yarəħ, ʕokəḡ ma mħassel ḍmōnəl filō, ċu miʕkel hōxan,  
 nimʕōwtin lina? ʕa šmōla.  
 013. xett nefšil mett, zhōbl\_iṭṭar, ṭlōṭa yūm xōla, w ħmōra ʕemmi w ṭarši w  
 xalpō w ābadan.  
 014. nizlillaħ l-elhel ċu mnaććeġ ṭarša ġēr b-yarħa, yarħa w felki.  
 015. nizlillaħ nṭōknin nmišwilli ṭawlōṭa p-ħawšō w xull yōma nmaʕlfilli ṭabʕan,  
 raġṭa l-hōli w ġalta l-hōli, b-iṭṭar hōš.  
 016. miʕkel xann nmaṭəʕmilli l-axerćil ešbaṭ, ʕa hwōyəl ešna l-ōḍar, nōfka  
 ʕazīb.  
 017. ṭarša w bnōyi w xull yaʕni, xull xarufō nōfka ʕazīb.  
 018. nōfkin ʕazīb bē.  
 019. ṭabʕan b-ʕēḍəl xidṛ battaħ nṭēh l-ōxa, liʔannu ċu nmaġətrin niʕkel helhel  
 m-rōġṭa, niṭlillaħ l-ōxa.  
 020. niṭlillaħ nimzappnill xarufō, nimfaṭṭmill xarufyōṭa w nkaššitt ṭarša.  
 021. nmaʕzmill atar l-ḡarribaynaħ, ċi yōḍeʕ yukḡus w l-ḡarribaynaħ.  
 022. nimkarpsill lanna ṭarša karbasća, ʕamalōyṭa lə-kšōša w xull ahħad ʕemmi  
 maʕfarća lə-kšōša kašešla.  
 023. kōšeš ahħad ṭlēt rēš, irpiʕ rēš l-muhimm, l-alūla.  
 024. niṭlillaħ nṭōknin nħalpiṭṭ ṭarša ṭarć xaṭr m-mōma, ʕsofra w l-ʕašər.  
 025. ʕokbil yarħa nmarkʕin nħalpillun ħaləṭṭa eħḍa, xull yōma l-ʕašər.  
 026. ṭabʕan hanna xulli ġuppōna, ġbećća w ħalba mrawwab w šuffū.  
 027. ʕokbil yarħa nṭōknin nħalpillun xett xull iṭṭar yūm ħaləṭṭa.  
 028. kūn abət awwal irsōləṭ ṭarša ṭōken ħalpillun xull ṭlōṭa arpʕa yūm xaṭərṭa  
 ta ynaššafun.  
 029. ta ynaššafun lafaš miʕkel ħalba.  
 030. miʕkillin xann ta ynaććġun. ta ynaććġun atar ṭaḡken... kūn ʕanmaṭəʕmillun  
 p-šicwōyṭa ṭabʕan.  
 031. p-šicwōyṭa nṭōknin nmaṭəʕmillun ʕalfa.  
 032. mnaććġin w nmašərħin atar bnēn ʕokbil... luḡka ṭōken rbīʕa.  
 033. mašərħin roħəl immēn mett iṭṭar yarəħ.  
 034. ʕokəbl\_iṭṭar yarəħ nimzappnill xarufō atar.  
 035. ħalba nħalpilli, nmēštin xalkīna nmišwilli bē.  
 036. kūn maġbanća nšiwwiyilla uḡḍum b-robʕiš šaṭṭa m-mō, felkil kōsəl mō w  
 maġbanća.  
 037. kūn ħaləṭṭaḥl ṭarša w ṭilaħlaħ, nimšaffyill lanna ħalba ʕa xalkīna.  
 038. nmišṭill lōṭ maġbanća, w nimsaḡḡṭilla b-leppil ħalba.  
 039. ħarilli p-kupġōyṭa w mġaṭṭyilli p-satra w mett wʕō, baṭṭanōyṭa.  
 040. ʕokbil mett felkiš šaṭṭa ṭlillun šunyōṭa atar ṭōknin mġappanilli, ṭarć aw  
 eṭlaṭ.  
 041. ʕamalōyṭil ħalba mrawwab, luḡka nħalpilli māsalaḡ ċu battaħ nġappen, battaħ  
 nrawwab ħalba.  
 042. ṭlillun, ħalpilli, mšaffyilli, mišwilli p-xalkīna.  
 043. mišwilli ʕa nūra maḍəlkin erraʕ menni ta ykaʕkaʕ.  
 044. mahħćilli ta ysakḡaʕ ḡalles.  
 045. ṭlillun xett, kūn oṭ rōṭṭa, mišwin ḡalles ħalba iħəl p-ħaššil lanna kōsəl  
 ħalba mrawwab, ħarilli p-ħalba iħəl w mahħćilli, msaḡḡṭilli b-leppil ħalba.  
 046. mġaṭṭyilli xett mnə-ʕrōba l-axerćiš šahərṭa.  
 047. axerćiš šahərṭa mkaššafilli.  
 048. iḍa battun yšaffunni, mʕawwtilli ṭəni yōma p-xisō ħiwwūrin w mšaffyilli.  
 049. w iḍa battun yxuḍḍunni xḍōḍa, yaffḡun šomna, maffyilli ṭ-ṭəni, ṭ-ṭēləṭ yōma  
 l-ʕašər, lə-ʕsofra bakkar, šaṭṭa ḡammeš.  
 050. oṭ exət ġelta ċi ġamla aw ċi ṭōrća mišwilli, ġūta, mʕallḡilli p-siṭṭa,  
 ṭōknin ṭarć šunī xadḍilli ʕsofra bakkar.  
 051. nōfeḡ atar menni šomna, hanna m-ħalba mrawwab.  
 052. ħalba mrawwab ṭōken š-šuffū, w\_iḍa bōʕin yxuḍḍunni nōfeḡ menni šomna.  
 -----

+++++

1. Baxa

040. B\_MYHY Wie ich als junges Mädchen mit den Hirten umherzog.txt

=====

001. wōt ġappit tidōy ʔarša, riḥlō.  
 002. p-šicwōyʔa nkašillah p-tūrəl ḥisya ʔulcīl lōš šicwōyʔa.  
 003. nmištillun ʔalfa w nmaʔšəmillun, nmištillun p-sutarō mō w nmaʔšəmillun w kuḥkull ʔēdəl xidəʔ niʔlillah ʔa baxʔa.  
 004. m-baxʔa silkinnaḥ awwal ešna ʔa ʔaysam.  
 005. ʔaysam hōʔ ʔōkna elʔel m-ḍemseḳ, elʔel m-kaʔana.  
 006. kiʔlahlah ešna hel, anaḥ w tursōyin.  
 007. kiʔlahlah hel, kayyafinnaḥ, ʔarša nḥōlpin, nimġappanin, ʔamra nkaššilli, nimzappnilli.  
 008. hanna ḥalba nimġappanilli, nimzappnilli.  
 009. ʔokəm ma nimḥasslin zuppōna nmišwin mūncā.  
 010. anaḥ w nībin b-ʔaysam, ebril hōʔəl emmay ōbəl nūr wōb sallek awwal yōma liʔlaynaḥ.  
 011. ḥusen wōb sallek liʔlaynaḥ, wōb xʔibəl xetəʔʔa, b-ʔaysam.  
 012. ebril hōʔəl... ōbəl emmay amar: «ʔaġa sallek ḥusen l-elʔel?» ōcem čḥimmek ʔ-tēni yōma.  
 013. tēni yōma ōʔ mō, bahəʔtil mō, ʔanmaškyirr riḥlō, sarreḥ uppi ḥōl.  
 014. amar: «ʔēš, aškáy riḥlō ʔimm!»  
 015. hū ču batti yaškerr riḥlō... ču bann naškerr riḥlō ʔemmi, batti yimḥinn.  
 016. amrilli: «walla ču nfaddiʔa, ana mann nzill ʔa payʔa.»  
 017. ʔōli, čhatəhtin w imḥin čciġōḥəl lōʔ ommʔa.  
 018. hū ʔammaḥil, alō šatterli šurʔa.  
 019. asəlkunni ʔa payʔa w silkinnaḥ. amerli: «mā ʔʔex menna?»  
 020. amerli: «bercīl ḥōlēc.»  
 021. amerli: «ʔaġa ḥatta mḥīcna?»  
 022. amerli: «la iršaʔ čašketʔ ʔarša ʔimm.»  
 023. amerli: «ču šaḥḥ w ma eʔla ḥatta čašketʔ ʔarša ʔemmax, ġbīra?»  
 024. amerli: «lā».  
 025. amrilli ana: «lā, la čsattek ču minšōl ḥatta la aškićciʔ ʔarša ʔemmi, ʔaġa? islaḳ ebrid dōd w iḳher menni, ʔarīs, ʔōli imḥin čciġōḥəl lōʔ ommʔa.»  
 026. infaḳ m-napka hanna šurʔa: «wayli ya asōfčun», hōʔ ču nōfka ġēr b-ʔarabay: «yilʔan abu saġar illi mā bixayyem ʔala ahlu.»  
 027. šaḳlunni, bahəʔtlunni, ʔazzarunni, kaćčafunni w eppay bass yaʔni l-ōš, l-anna waḳča ida aḥḥaḍ azəʔlin, yazəʔlun xullun w ana lā nazʔel.  
 028. ʔōlun iʔkan mičhatəhtin w mičraġġill emmay w mičraġġill eppay inni yfukkunni.  
 029. amar: «ʔaššarunni!» affunni yzelli w imḥin ēli alō.  
 030. hanna ešəl či silkinnaḥ ʔa ʔaysam.  
 031. nmarkʔin niʔlillah m-ʔaysam, xett nimʔōwtin ʔa ḥisya.  
 032. m-ḥisya nsōlkin ʔa taləʔʔōya, hōʔ p-ʔayfōyʔa xett, nimʔōwtin.  
 033. silkinnaḥ ʔa taləʔʔōya nmadəmnin ġappil munir ḥadde m-yabruḍ.  
 034. nmadəmnin mazraʔyōʔa w arʔa w ġappi – hū mōrəl loʔ mazraʔča – ġappi ḥayla yaʔni, ġappi m-ḳinyōna, ġappi m-ʔarša ġappi m-ġamīʔəʔ ʔamra m-ḥaʔʔurō m-xulla mett.  
 035. nmadyill lōš ʔayfōyʔa, ḥalba, ḥalba w ġbecća, nkaššill lann riḥlō hel nnaxsill lann dḃiḥōʔa bass nkuššerr riḥlō.  
 036. minġamʔa hōʔ ommʔa, ʔanamrōx b-ōʔi waḳča wōb ʔezza wōb hann ommʔa raḥmōl baʔḍa, ḥayla wība ommʔa makərmōl baʔḍa.  
 037. ču xull aḥḥaḍ miterəl ḥašši ext hanna waḳča, la arkeʔ barš šaʔʔel maʔ barəš.  
 038. xett nefšil mett, nmarkʔin niʔlillah nnōḥčin m-taləʔʔōya, nizlillah ʔa ḥisya.  
 039. nimšaćcyin w nimʔōwtin lina? l-ōxa ʔa baxʔa.  
 040. kaʔyillah yarḥiz zibnō, nsōlkin ʔa ʔfēl.  
 041. nsōlkin nmadəmnin, nkaʔyillah b-anna ʔūra bēl əbnōn w bēʔ ʔfēl, ʔōkna ʔa ḥattōylə bnōn.  
 042. ʔēfla nōḥēc ʔa bnōn mēši ġamīʔəl ġardō.  
 043. hann ʔuffarōyin nōḥčin liʔlaynaḥ, lā mʔazzyillah, lā maḥəkyillah.  
 044. ʔanamrōx yaʔni nmadlāḥəl lōʔ ḥayōʔa l-ḥamdillōḥ la ntaḳrinnaḥ m-mett wala nḳahrinnaḥ m-mett yaʔən.  
 045. la barəš l-anna yōma azəʔlannaḥ, la p-ʔarša wala ġappit tiḍaynaḥ, illa ʔulcīl ʔumraynaḥ l-ḥamdillōḥ niʔzizin.  
 046. ġappaynaḥ payʔis saʔra.  
 047. hanna payʔis saʔra nkaššill lann ʔizzō nšaḳlillun l-ʔa... mišćġel hanna b-

yabrud, miščgel šukḳōṭəs saḡra.

048. nimḡayyṭillun anah ʕa dwaṭinnah.

049. hann šukḳōṭa ṭawwilin nmaləḳyillun ʕa baḡḡinn.

050. ṭēli aḡḡad ʕūrrabay ida anah ʕu nimbaḳḳrin, mišṭilli mett yrakkazell payṭa w yiṭḳan manzum, mrakkizlēḡ, mḡayyiṭlēḡ.

051. yōmāʕ ʕi nmallxin ʕa šarkō, payṭa hanna rappa ʕu ḡēḡ nṭuḡnenni.

052. ʕu mičḡammala b-bihmōṭa, lā wōṭ makinyōṭa w la wōṭ trakkō.

053. nmišwin ḳalles xēmṭa zḡōra, yumō nḳaḡyillah erraḡ mn-išmō, lā xēmṭa wala mett.

054. nmadyilla deḡka, nmadyilla ma ešmi...

055. nizlillah ʕa ḡafir, ʕa mḡin, ʕal\_afōḡi, hann p-šarkō.

056. mōyəl afōḡi mett nmōṭyin helhel, la ḡēḡ niščenne m-šabril melḡa, mōyəl afōḡi p-šarkō.

057. nḳaḡyillah ṭlōṭa yūm, arpḡa yūm, ʕu ḡēl niščenni ana bnōp kuṭr mā malliḡin w ma ešmi...

058. bass ḡašbil miḡlaynah ʕi ḡappi ṭarša w ida oṭ marəḡya battax ʕiḳḡēx w ʕmaddenna, minšōn ḡatta ṭarša yiṭḳan manzum.

059. mahḡcill lanna ḡalba ʕa maḡəmla, nimwarratilli l-anna maḡəmla, nmapplilli ḡalb\_iḡəl.

060. hū atar mišwēle ḡbećća, ḳulbōylə ḡbećća w mwarretli taḳrīban ḡ-dəməḡ l-ḡiməḡ.

061. hū mišwēli, anah nimzappillilli ḡalb\_iḡəl.

062. niṭlillah atar m-šarkō.

063. anah niṭlillah m-šarkō xett ʕal-anna terba laxṭa.

064. lā payṭa, lā ma ešmi... xann erraḡ mn-išmō.

065. xōla ʕimmaynah w nmōrḳin ʕal-ann ḳiryōṭa anah w nōṭyin.

066. ʕa ḡafir, ʕa mḡin, ʕa napka, anah w nōṭyin nzōbnin, ʕa ḡisya.

067. nmarkḡin nizlillah m-ḡisya xett ʕa zarrōḡa, zilaḡlah ʕa ḡiməḡ, zilaḡlah ʕa ḡalab ʕal-ann ḳiryōṭa xullun zilaḡlah ḡlən w kayyafinnah w la oṭ aḡla m-xann.

068. nmarkḡin nimḡōwtin b-oš šiḳwōyṭa ʕa ḡisya, ʕa ṭūrəl ḡisya, nmaddiyill lōš šiḳwōyṭa bā.

069. nībin p-ṭarša bə-ṭḡēl, nḳaḡyin.

070. anah w nḳaḡyin, naspill lanna payṭis saḡra w nḳaḡḡiyin b-awwal əḡšōḡa, ommṭa ʕamma ḡōšḡa.

071. hū ommṭa ʕamma ḡōšḡa, imraḳ eppay ḡusen yaḡin ʕa payṭa. išmaḡ ḡessa erraḡ.

072. amerla: «walla emmil yaḡin, mbayyen nšammeḡ ḡessa.

073. ḡōš hann xalpō, mḡallḳillah anah w hanna ʕurraḡō w ʕurraḡō ʕu oṭ mṭasser eḡli, ida iḳṭal ṭlēt aḡḡad.

074. battaḡ nḡēn, ʕu battaḡ niščenni kuḡkullinnah, ḡatta nzinn nfurṭell ḡuḳiṭa ana, maḡizəl w raḡiməl.»

075. mett iməṭ: «mā oṭ? mā ʕūṭ?» lawinni ṭōli hanna ršōša bə-rxopṭi.

076. mā? amar: «ćḳawwas ḡusen yaḡin.»

077. anah nībin ṭiflō, lā nyōḡḡin, lā ma oṭ w la ma ʕūṭ.

078. amrallun emmay: «ḳawwišcunni, haćxun iḡćalḳićxun haćxun w hū, ḳawwišcunni rawwḡićlull zaləmṭa w infak bə-dwaṭinxun?»

079. iṭḳan ʕemmi nazīf bə-rxopṭi.

080. ṭaḡnunni bə-frōša, iḡfar erraḡ mnə-frōša fećra, inḡać eḡma.

081. šaḳlaćći ḡōṭ – daktōr bə-napka – šaḳlaćći.

082. šwalli ḡorḡṭa, ḡappil mḡammat ḡusen kammūn, m-ḡappaynah m-baxḡa.

083. ṭiḳnaṭ mišṭlōli daktōr ʕa-payṭa.

084. fōš emmay b-oṭi waḳća wōṭ ṡuryōṭa w alō fidḡēla.

085. išṭlōli ʕa payṭa, ḡakkamaćći w ma ešmi...

086. ʕōwtat, ʕaḡibaṭ mett ʕisər yūm, ʕōwtat lina? l-ḡappiṭ ṭarša.

087. ʕēnaṭ, la šcaḡyaṭ, m-šaləḡṭir riḡlō ʕūṭ mett: «hanik riḡlaynah?»

088. hanna ōmer: «la iḡmiṭ mett» w hanna: «la iḡmiṭ mett.»

089. «anah ʕu nyōḡḡin»

090. walla yaḡḡōlun hinn, tōraṭ ʕa xullun sawa, lammaććil lanna ṭarša.

091. amrallun: «ʕu mḡayy ḳawwasćlull zaləmṭa w rawwaḡcunni, xett ʕnahəplill ṭarša?»

092. sćaxber ḡōna mūši, amerla: «wa law ya ḡōṭ, nahəplulliš ṭarša w ana p-ḡaššiš, la šūzuḡ!»

093. amrōli: «ʕu batt barəš, la barəš yappil, lā mišəryōṭa wala mett, la mennax w lā m-ḡayrax.

094. ana m-lawla haćxun, la iṭḳan ʕimm xann.



095. ana  u nb f bar  , ana nim akkam l bi  l w ana nmas r a w ana nimtappar l h l. »

096. w ay ep l- amdill h w arke    wet l- ahti w ya ni h   i  kan  rab b- omra, la budd bass ya  eb be la maw   li  alles.

097.   wet  urrab , i  kan m  atterlah  xebra,   li li layna   a  ri a w batti y  al enna.

098. n       ppil  am  a, amr li: «ana  u batt, la m  alah a wala batt mi  ery  a.

099. l   awwisli  l bi  l  atta nu  ul mi  ery  a mennax.

100.     ,  ta es l bo  a   pp –     a ext     il  urrab yin ana   pp –  ta es l bo  a   pp, naxs x mury  a w ana nim  all  x.

101. la  attir l, l  wa ihy  a wala batt m la. »

102.   li awwal xa   a...   ni xa   a   li,        alfun      n ya n\_inni  bu   awwas w hanna     a  ri a,  bu  i   li,  u h   i    wesni.

103. a ar e li, batti y      ni.

104. amr   n emmay: «a  ax ya ib r, b -r  y e lax, hanna  i i  kan w n  ib   ax  ll  li w l- amdill h al   awwe   layna  w l  zall   mett.

105. zalli m la, omm a  u m     lin ma  m la, i a  ab rn  h    in omm a  u m     lin ma  m la.

106. a   n       li w ana batt n  al enne. »

107. walla   le     il mett\_ rke    le,     ni exma zal  , i  bar l- al\_emmay.

108. mett ta  sil bo  a ma e mi,  am     il mury  a naxsa  i.

109. amr li: «ana n  ili a  albay   . »

110. a   : rab     a   n  i  awwsunni w amar: «ana  battayna  mi  ery  a. »

111. amr li: «ana,  i          w  i nahpi    l ri   y w rawwa    n  u batt mi  ery  a, w ha   n s  ab  l lanna mett.

112. ana  albay    batt n  al   l  urrab .

113. m  ya ni  b   in? »

114. walla        i w la affa  ya ni la ebra ya        il ma    wala  arri a wala bar  .

115. w l- amdill h hanna  i i  kan.

+++++

#### 1. Baxa

041. B\_MMD Bew sserung mit dem Sch pftrad.txt

=====

001. awwal m  n  atrill l   bh   a,     na b rma w nma    n b-ann sa    m  w l    a  a ba    a.

002.  a  a,  ar     , e la     , maff  a.

003.     il ma maff  a nmi  will... n    nma    n bun sa ra, la atta  i  sal h   ba    a.

004. min  isla  nfakkilla atar ku    l  r ba lil- as r.

005. nmark  n n  atrilla w mark a b rma la atta xett  a  a, e la , arpa .

006. l    a  a l   ba    a, nma    l l   ba    a w nma    n bun sa ra.

+++++

#### 1. Baxa

042. B\_MF Ein Stich von einem Skorpion.txt

=====

001. nw  bin b-   il  isya w ana nf   a l-e  a     a.

002. la  ri uppi a  rba, a    la   in b -spa   .

003. ana ff y     a, skilli  b -ff y.

004. i  kan mar    n tid y ru  l w ana nim a     .

005. wa   il nim a      ba    n kayya  am    n tid y.

006.       n,     l –     l li  al\_a     –     l   la,      a ya ni       a  arab y, la\_   a   .

007.  is r w arpa   a , i     mi   l  ab   y.

+++++

#### 1. Baxa

043. B\_    Schlangenarten und die Behandlung von Schlangenbissen.txt

=====

001. b-nesəptal huyō ǵappaynaḥ oṭ ʕettiš šiklō, mnáwwaʕin yaʕni.  
 002. oṭ huyō namrillun huyō nuššabōyin, w oṭ ǵensa minnēn namrilli ḥanaš.  
 003. w oṭ atar ṭlōṭa arpʕa ǵinəs m-ḥuyō, mett ǵbūrin, mett ḥiwwūrin, mett mbaləḳtin p-xōḍar, mett bunnay.  
 004. w oṭ ommṭa ōmrin, ḥammīyin afyōṭa.  
 005. oṭṭa rappa yaʕni ḥaǵma ōrab, bass ana la iḥmiṭ mett.  
 006. ḥūya nuššabōyṭa aḳtar mett mzáwwaʕa, yaʕni ida p-šimša maniṭṭa masōfca ʕal\_aḥḥad.  
 007. ē, yaʕni ida karṭačci maʔəzyōle.  
 008. ida ḥūya iḳraṭ mett aḥḥad b-barriya, ida karṭni b-idi, naxecli nxōca.  
 009. ḥūya ēli šenna liʔannu, ēli šenna nōxeč w nfaddēs samma m-šenne.  
 010. minšōn la yallex hanna samma b-ǵesma xulle, ḳōtrin elʕel m-ḳurṭṭa ḳalles p-ḥūṭa aw m-maḥramṭa, yaʕni minšōl la yallex hanna samma.  
 011. oṭ awwalca ommṭa ḳatimōyin, ṭlillun maššill lanna samma ḍukkil maḳreṭli ḥūya.  
 012. ṭēli aḥḥad aw hū b-nefši ida maṭeḍ ḍokkṭa, mašešəl lanna samma w raḳekli, minšōl yaʕni yaffḳell lanna samma.  
 013. w ida oṭ ḥkīma šaḳlilli ʕa ḥkīma.  
 014. ida axal mett msammam m-ḥūya, mett akəlṭa msámmama m-ḥūya, yaʕni pxīxa bē, ṭōken mawkaʕli leppi w muʕeṭṭi.  
 015. awwalca cūṭ yaʕni ḥkimō ḥayla w ida ḍokkṭa baʕʕida b-barriya, ida ʕemmi mett ʕezza aḥḥad aw ǵappi ṭōrca aw rehla, ḥōlep ḥalba nayya, yaʕni m-ǵēr ḳuʕḳōʕa.  
 016. ḥalepli w... halepəl lanna ḥalba w šačēli.  
 017. ē, hanna ḥalba atar maffekəs samma yaʕni, yaʕni maffēz zaləmṭa yōṭep.  
 018. bass min oṭep, hanna samma ci m-muʕeṭṭi nōfek l-erbar.  
 019. ḥūya p-šicwōyṭa, p-sḳiʕa ṭōmra b-arʕa, ǵolla b-arʕa.  
 020. p-šayfōyṭa nōfḳa, mallxa.  
 021. p-šimša mzáwwaʕa ḥūya, aḳtar mett yaʕni p-šimša maʔəzya p-šimša hī.  
 022. hanna b-nesəptal huyō yaʕni.

+++++

1. Baxa

044. B\_MF Begegnung mit einer Schlange.txt

=====

001. nifḳiṭ mnə-ḳriṭa, ʕimm iṭṭar tēs, w zill ʕa barriya, ʕa maxəḳḳō.  
 002. batt nawṭʕell lann iṭṭar tēs ʕemmil ebril ḥōlēc.  
 003. w ana ʕimm zwōḍa, mō, w mett ppōfciḳ lehma, itōmca cū nyōḍaʕ mā.  
 004. waḳciḳ imṭiṭ l-awwalciḳ maxəḳḳa, iščiicciḳ xalpō, zōʕiṭ m-xalpo, la karriṭ nḳarreb ʕa raʕyō, oḳfiṭ.  
 005. raʕyō ʕamma ḥōlpin l-ḥatta yḥasslun ḥalba l-ḥatta nawṭʕell lann iṭṭar tēs ʕimmēn w nṭil.  
 006. la\_aḥissiṭ w\_itriṭ – tunya šawba – illa ḥūya oṭya m-baʕʕed.  
 007. laṭēri nwakkef ʕa ḳoʕša – w ana m-ḥalwṭir rūḥ – ṭakkīna ḍokkṭa šaxra.  
 008. waḳciḳ aḳərbaṭ iʕəl w ḥmičca, iḥəmna nadər, laḥšiicciḳ ḥōl m-ḥaššiṣ šaxra l-arʕa.  
 009. lā iṭḳan ʕimm mett, w hī zalla p-ḳoʕša.

+++++

1. Baxa

045. B\_ǴY Die Schlange in der Höhle.txt

=====

001. mettil ʕisər w ḥammeš išən nībin bə-šmōla b-riḥlō b-arʕil ḥisya.  
 002. ḳōm iṭḳan ʕayōnca, iṭḳan ʕayōnca ṭelka ḥayla, ḥwō w riḥa w ṭelka.  
 003. ḳōm zarəplaḥəl riḥlō p-payṭis saʕra, p-payṭa ci nḳaʕyin bē.  
 004. amar ḍōḍ: zallxún oṭ mǵōrca ḍumxun bā lə-ʕšofra yōba riḥlō yičḥannaḳun mā nišwēlun minšōn ḥatta cmiškillin hačxun ṭōbin lə-ʕšofra, ḥatta niḥəm ta yiṭḳan ʕimmaynaḥ.  
 005. zilaḥlaḥ ana w aḥmat ʕa mǵōrca, ṭaʕninnaḥ lḥōfa w luppōta w zilaḥlaḥ nuḍmux m-mǵōrca lə-ʕšofra.  
 006. ʕibrinnaḥ ʕa mǵōrca nizriḳin m-mǵōrca ḥmarō w ʕizzō.  
 007. wōṭ xann ext rkīza, išwlaḥəl luppōta ana w aḥmat w battaḥ niḳʕēḥ eʕla lə-

ʕsofra minšōn la ninəhnaḵ erbar b-riḥa.

008. anah w nḵaʕyin ṭapḵaṭ mǧōrca ʕlaynaḥ mnə-hwō w riḥa ṭapḵaṭ, ʕaxraṭ ʕlaynaḥ erraʕ.

009. batte yīb m-nuʕəʕta yaʕni m-nuʕəʕta, waḵcilli ʕaxraṭ, nuʕəʕtil ʕizzō w lə-hmarō w nḵaʕyin anah ʕal-ōṭ rkizca, hī laṭəri uppa – hōṭ mǧōrca ḵadīman uppa ḥanaʕ, ōṭa cu nyōḍʕa mā.

010. anah w nḵaʕyin ḵalles, mett rafʕannaḥ, mett rafʕannaḥ.

011. zaʕinnaḥ. amrilli: «yā aḥmat, ḵo nzēḥ».

012. amar: «cu ḥēḥ nfuṭḥell ṭarəʕlə mǧōrca».

013. amrilli: «nimṭapprill ḥalaynaḥ».

014. ziləḥlaḥ, lafflaḥəl luppōṭa w faṭəḥlaḥəl ṭarəʕlə mǧōrca.

015. waḵcilli faṭəhnaḥəl ṭarəʕlə mǧōrca, riḥa ext tuxxanō erbar, ibram bunaḥ riḥa, nifḵinnaḥ, ʕamṭinnaḥ.

016. nifḵinnaḥ, iṭḵan dōḍ nōṭ mn-elʕel: «lā ṭṭallxun, aʕḥun, hōʕ cmiḥānnaḵin!»

017. amərlaḥli: «lafaʕ nimḵarryin nʕōwet nuḍmux m-mǧōrca.

018. imṭinnaḥ ʕa payṭa ḡappir riḥlō w ḵiʕlaḥlaḥ ḵūrəḍ dōḍ.

019. amərlaḥli: «cinya ma rafʕannaḥ, ya dōḍ, mn-erraʕ anah w nḵaʕyin.»

020. amar: «lā cẕūʕun, cūṭ mett!»

021. bass yaḍḍeʕ dōḍ lōb uppa ḥūya illifa bā. amar: «la cẕūʕun, cūppa mett!»

022. ḵiʕlaḥlaḥ f-fart ḵaʕəṭṭa mnə-ʕrōba lə-ʕsofra w hanna riḥa ʕōzel.

023. w nriḵḵiyyin xann ʕa ṭeffṭa f-fart ḵaʕəṭṭa, lā ḍmōxa w la mett, w riḥlō niḍəmxillun m-misti payṭa ci nībin nḵaʕyin bē anah p-xēmṭa ci payṭis saʕra, lə-ʕsofra.

024. lə-ʕsofra ḵaminnah atar xann ha zahḵaṭ ʕimʕa ḵalles, affiḵlaḥər riḥlō.

025. waḵcīl affiḵlaḥəl riḥlō, amar dōḍ: «cẕyōḍʕin ma uppa b-ōṭ mǧōrca?»

026. amərlaḥli: «la.»

027. amar: «ḥmiḵxun mett?»

028. amərlaḥli: «la ḥminnah mett, bass cinya ma iṭḵan m... anah w niḍmixin ʕal-ōṭ rkizca xann ext muʕṭbiṭa, rōḡmil xifō cinya mā, cinya ma iṭḵan, rafeʕəl xifō w rafeʕlaḥ anah.»

029. amar: «hōṭ uppa ḥūya illifa, ḥmiḵxun mett?»

030. amərlaḥli: «la.»

031. ḵaminnah atar ʕoḵbil yarḥa, iṭṭar, yarḥa w felki yaʕni, ḥcāmyaṭ tunya w ḥislaṭ ʕiḵwōyṭa.

032. la ḥimlaḥəl lanna ḥanaʕ illa naffəḵ menna.

033. saʕri ḡillel, cōmar exət saʕril... yaʕni ṭul šebra, w naffəḵ menna ʕammiḵmōyel.

034. amar: «hanna hū!»

035. ḵom ōṭ naṭurō ḥiswanōyin, ʕimmən muntokṭa.

036. ḵom ḍarkunni, ḵawwsunni.

037. waḵcilli ḵawwsunni ḵisunni, infəḵ mett ṭlōṭa mitər ṭuli w infəḵ yaʕni battax cʕaṭtel ḡoʕri mett, amar aḵṭar m-ʕisər ʕānṭi, hanna ḡulḍīl ḥanaʕ.

038. w ʕaḵlunni w zallun.

039. ʕappunni m-modʕil xorḡa ḥiswanōyin.

040. ē, l-ḥāʕəl atar, waḵcīl yaʕni batta yaʕni ḵarreb cīḥcam tunya, ḵom iṭḵan...

041. riḥlō la illaṭaʕ p-ʕiḵwōyṭa m-saḵəʕṭa? iṭḵan xull yōma mfaṭṭeʕ arpaʕ aw ḥammeʕ, arpaʕ aw ḥammeʕ.

042. mn-arpaʕ emʕa rēʕ aʕəf ʕimmaynaḥ emʕa w ḥiməʕ rēʕ.

043. ē, atar hōʕ ḥislaṭ hōṭ.

044. hōṭ m-mett ʕisər w\_eṭlaṭ iʕən yaʕni xett.

045. xett riḥlō ibin, ḵayyōmin ḡappaynaḥ.

-----

+++++

1. Baxa

046. B\_HAH Der Esel.txt

=====

001. b-nesəṭṭal kurra zʕōra, awwal ma miʕṭōli emmi, ḥmōrca, nōyek m-bezza.

002. bass min iṭḵan ʕomri exma yarəḥ, ṭōḵnin maṭəʕmilli ṭebna w ʕarō w feʕʕa.

003. bass min iṭḵan eʕna, eʕna w felke, mkappasilli ʕa ʕoḡla.

004. awwal mett mxassyilli kubōna uzʕur aw ḡolla w rōxpīn eʕli minšōl yiḵʕawwet ʕa roxpā.

005. luḵḵa battun yirdun eʕli, mēʕṭin ḥmōra ḥrēna, ḵatrilli muḵbalci w mkappasilli ʕa rdōṭa.

006. tōknin rōdyin eʕli w mhammlin eʕli zarʕa, santuḳōyəl ʕinbō w rōxp̄in eʕli, zllillun w t̄llillun eʕli yaʕni.  
 007. ḥmōra ida ɪc̄caḡaʕ, tōken ida axal feʕʕa, nṭōṭa, mɪnnafaḥ.  
 008. tōken cū ḥayli, miʕt̄illi meʕḥa w maʕkyilli m-manəxrōye.  
 009. fiṅḡon meʕḥa taləḳlilli m-manəxrōyi, yaʕni biḡūz yayṭep mn-anna meʕḥa.  
 010. ida ʕaḳḳ ḥmōra, mʕaḳḳ m-ʕaḳəʕṭa, šōlḳin ṭebna m-mō w mḳaʕḳilla w miʕwilli bə-ʕliḳca w ḳatərlill ḥmōra b-rayši, miṣšōl hanna buxōra ci ṭebna yiʕbar ʕa manəxrōyi, fōṭḥin manəxrōyi.  
 011. hanna b-nesəṭṭal ḥmōra.  
 012. lukḳa mōyeṭ, lukḳa fōṭeʕ, ḡarrille p-ḥabla roḥət traktōr w ʕaḳlilli baʕʕed maʕ ḳriṭa, maʕ payṭō, b-ōṭ barriya w laḥšilli.  
 013. t̄llillun xalpō w waḥšō, axlilli.  
 014. hanna b-nesəṭṭal ḥmōra.

+++++

1. Baxa

047. B\_ḤF Das Reitpferd.txt

=====

001. ḡapp sūsca zḡōra w rappiḳca ḡapp ʕal\_ɪd w ʕallamiḳca ʕa sabax.  
 002. rappiḳca, iṭḳan ʕomra eṭlat̄ iʕən ḡapp.  
 003. baʕdēn ḥōs sūsca ṭiḳnaṭ ḥayla ḥayla kayyisa.  
 004. waḳc̄il irbaṭ, ṭiḳniṭ nmiʕwēla naʕla bə-dwōṭa, p-ḥōfra.  
 005. xull t̄lōṭa yarəḥ nimḡayyirlēla naʕla.  
 006. ḥōṭ aʕilca msanəsla, ʕemma ḥoḡḡṭa.  
 007. waḳc̄il irbaṭ w miṭaṭ, ḥafrilla b-arʕa w ṭamriḳca, laʔinnu ḥaram ḥōṭ c̄isḳel ʕa ffōyil\_arʕa.  
 008. lēzim c̄inəṭmar b-arʕa.  
 009. ē, w bass.

+++++

1. Baxa

048. B\_ḤAḤ Die Kuh.txt

=====

001. ḳinyōna, tōrca lukḳa maʕərfa, mʕallyilla m-ʕakkūʕa.  
 002. bōṭna ṭeʕʕa yarəḥ w ḳaḍḍ ʕomra, ṭeʕʕa yarəḥ w ḳaḍḍ ʕomra.  
 003. mnaḳc̄ḡa ʕoḳbil ṭeʕʕa yarəḥ w ḳaḍḍ ʕomra, exma yūm, mnaḳc̄ḡa.  
 004. meʕṭa ʕakkūʕca aw ʕakkūʕa.  
 005. ida ʕakkūʕca msammaḡōla emma w tōḳna nōyḳa m-bezzl\_emma laḥatta iṭḳan ʕomra eʕna.  
 006. ʕoḳəbl\_eʕna maʕərfa, mʕallyilla, tōḳna bōṭna, mnaḳc̄ḡa, tōḳnin ḥōlp̄in menna, ḥalba yaʕni.  
 007. awwalca wibin rōdyin ʕa ḳinyōna.  
 008. ḥōʕ la arkeʕ barəʕ, la irəd ʕa ḳinyōna, bass l-ḥalba yaʕni ḳinyōna w ʕakkūʕa l-besra mrappyilli.  
 009. bass, hanna b-nesəṭṭal ḳinyōna.

+++++

1. Baxa

049. B\_ʕŠḤ Die Schafe.txt

=====

001. anah fōʕ ḡappaynaḥ riḥlō awwalca, ʕa zibnōyəḡ ḡitt, ḳadīm, w ḳayyam ḡappaynaḥ l-ḥatt\_lōʕ.  
 002. awwalca nwibin nizlillaḥ mn-ōxa ʕa ḥamōt.  
 003. nmallxin mett arpʕa ḥamʕa yūm ʕa biḥmōṭa w ḡamlō w nmaʕkyill ṭarʕa.  
 004. fōʕ ḡappaynaḥ ṭumbur mallex ʕa tulabōyəl ḥatita w xšurō.  
 005. nmiʕwin eʕli barmilō, barmilōyəl mō, nimʕappyillun w nmaʕkyill lanna ṭarʕa b-ōṭ barriya.  
 006. nmallxin mn-ōxa p-šic̄wōyṭa, nimʕaḳcyin p-ḥamōt, əb-maʕyfa, w nimʕayyafin bə-ḳriṭaḥ ḥōxa, ʕədəl xidər.  
 007. p-ḥamōt nmaḍillin xuʕʕ šic̄wōyṭa.  
 008. nimnaḳc̄ḡirr riḥlō hel w tōḳnin bnēn rappin w min iṭḳan ʕədəl xidər

niṭlillaḥ l-ōxa.

009. nšaklill xarufō, nimzappnillun w l-xarufyōṭa nimfaṭṭamillun maṣl-immēn.

010. ʿemmiḡ ḡalta, ḡalta w raḡṭa yīb ōb ṭarša.

011. nimfaṭṭamillun w nkaṣṣillun hinn w immēn, nkaṣṣill ʿamrun miṣlēn.

012. nimzappnill ʿamrun aw nmišwilli suḡḡōṭa ʿárabay.

013. w mett yarḥa aw iṭṭar yarəḥ fōṭmin xaryōṭa nimʿawwtillun ʿal-immēn w ntōknin nḥōlpin.

014. nmišwin šomna ʿárabay, nmišwin əḡbećca, nmišwin ḥalba mšaff nmišwin xull tarra.

015. mahma mittallab mn-anna ṭarša nmišwilli w akṭar mett šomna ʿárabay nmišcamtin eṣli, mūncil payṭa.

016. w ʿal-ōṭ ḥōlca ʿala ṭūl, yaṣni mett... iṭkan ʿumər mett irpiṣ iṣən.

017. m-waṣṣiṭ l-anna ʿarixa nḡayōmin l-ōš, xann ʿal-anna...

018. baṣḍēn ʿa ḥamōt la arkʿinnah zilahlah.

019. fōš arṣa p-ḥisya sčlīmla kṭōṣ, w ḥkūmcā ḥōxa nifkaṭ dṭṭlā kṭōṣ w anah nwībin niskīnin bā hōṭ arṣa.

020. nšimmīrin w niskīnin, aḍillinnah niskīnin, ḥkūmcā la-affkaćcaḥ menna.

021. nzōrfin bā, w nraṣyiṭṭ ṭaršaḥ bā w nḡayōmin nisčiwṭīnin bā l-ḥattil lōš, b-ōṭ arṣa.

022. nefšil namūzaḡ, nizlillaḥ l-el xett p-šicwōyṭa, nimšaćcyin w bə-rbīṣa niṭlillaḥ l-ōxa mett yarḥa w nmarkfin nimšōwtin eṣla.

023. nraṣyiṭṭ ṭarša, zarṣa nzōrfin ḥayla, ōṭ arṣa ḥayla hel w mett nḥašḍilli nmišwlēlun xett mūncun š-šicwōyṭa r-riḥlō.

024. atar p-šicwōyṭa nmaṭəṣmin l-ṣaṣər.

025. rōṣya zelli masraḥ mnə-ṣsofra lil-ṣaṣər.

026. l-ṣaṣər ṭēli mišwēlun ṭawlōṭa l-ṭarša maṭṣemlun sṣarō w ṭebna, w ʿalfa maṣleflun.

027. ḥōš, waḡcīl hanna cīšrin masraḥ, dōmex ʿazīb, cū maləf ʿa payṭa ḡər waḡcīl mō mašəḡ.

028. miṭ ṭēli alūla mašḡēlun w l-ṣaṣər mašḡēlun w nōfek dōmex ʿazīb.

029. p-šicwōyṭa la?, ṭēli l-ṣaṣər, maṭṣemlun w msappeṣlun w zareplun.

030. ēlun payṭō zareplun miššōn šḡīṣa.

031. ē, hōṭ hī ḥōlcīl ṭarša, bass.

-----

+++++

1. Baxa

050. B\_ḡH Die Hühnerfarm.txt

=====

001. bitōyṭil amra affḡinnah ruxəṣṭa.

002. ʿoḡbil ruxəṣṭa saḡḡalinnah ʿa mawōt.

003. ṭōli mawōt, abəllaḥəl matḡanca.

004. ʿoḡbil ma abəllaḥəl matḡanca ḡahhizlahla m-káhraba w mašərbō w maṣəlfō, cīḡhiza kōmel ḥatta nahḥec fawḡa l-farrūḡa.

005. saḡḡalinnah, ṭarikcīl mišṭiṭəl fawḡa cīsḡila.

006. ntōṣfin rabōna ḥatta yḍruklaḥ tawra, ṭēḥ fawḡa.

007. saḡḡalinnah ʿa fawḡa, ṭōle, ṭōḥ fawḡil farrūḡa.

008. ṭabṣan uḡḍum aḥḡaḍ mḡahhezəl ʿalfa, mḡahhezəl ʿalfa mrakkab, mrakkab cīrkība.

009. ʿalfiṣ šūša ʿibōra maṣ ḍura, supper, šōya, melḥa.

010. iḍōṣca atar iḍa iḥcaḡ ʿomra l-daktōr, sōlek daktōr.

011. farrūḡa miṣōti irpiṣ w ḥamša yūm ḥatta yizzappan, irpiṣ w ḥamša yūm mizzappan.

012. aḡyānan miskel šicć yūm, ʿaḡa? laʿinnu wazna cū mnōsep, cū mnōsep l-mōrəl rezḡa, waznil farrūḡa cū mnōsep.

013. aḡall m-kīlo w felki cū mizzappan, illa p-ḥōlcīl ḍrūra.

014. ḍrūra yaṣni inmeḥ hanna fawḡa, batte... cū ʿammicḡassan, ōxel ʿalfa ʿalfēḍi, cū mēši ncīḡca, cū mapp wazna, miṭṭarril mōrəl lanna mett yzappnenni.

015. ṭarikciz zuppōni, mićšōmal mōrəl matḡanca ʿemmić cāḡrō.

016. hanna cōḡra ṭēli ʿa matḡanca, ḥasabəs seṣri cī mićcaḡḡin eṣli w mḡammel w zelle.

017. atar ʿoḡbil ma naḡell lanna fawḡa xulli sawa, zelle mḡōšep w ṭēli mnaddaṣill malḡanca, hanna wasxa w hanna cī fawḡa cī ōb, mnaddaṣille.

018. ṭlillun marōyəl mazraṣyōṭa, mḡammllilli w šaklilli.

019. šatfilla, mlayyafilla, mlayyafill xuṭlō w saḳfa, mšakḳamilla.  
020. markšin atar šokbil kaḍa exma yūm, maḥḥčin fawḡa ṭēni.  
021. kūn siġġilin ešli uḳdum, maḥḥčin w b-nefšiṭ ṭarīḳča atar.  
022. hanna b-nesəṭṭal matġanča.

+++++

# 1. Baxa

051. B\_Af Der Wolf greift die Herde an.txt

=====

001. walla nwōb ṭefla yaṯni taḳriban šumər mett ṭarćšasər išan yaṯni.  
002. ṭarćšasər išan, ġappaynaḥ yuppi ṭarć, eṭlaṭ bhīm ṭarša.  
003. amar eppay: «zellax bun l-uḳbil aršil maṯlūla ċimtaššerlun yaṯni rōšyin.»  
004. eppay waḳča wōb naṭōra ša rezḳa yaṯni ša summaḳ ċi mšallōyin.  
005. walla zill ana l-ġappil lanna mazərša lə-kkōmča w taššariććun hōxan, iṭḳan  
šsofra bakkar yuppi šaṯta šetṭ iṭḳan rōšyin.  
006. iṭḳan rōšyin, walla fartiććiz zwōḍa ana w kšill ṭikniṭ nmaṯtar.  
007. ċinya exət šayniṭ xann l-uḳbil šōleḳ l-uḳbil maṯlūla ana nṭaḳḳen p-habəṭṭa,  
walla mett šamḳannešəḍ dnōy, šayniṭ xann lawinni dēba, dēba summuḳ.  
008. l-muhimm šamšēn l-uḳbir riḥlō, riḥlō iṭḳan minn w l-uḳbil šarka w dēba l-  
uḳbil ġarba.  
009. walla amriṭ hanna iḍa ihġam šlēn yaṯni šal-ann riḥlō, ana nōb b-anna  
mistida ṭabšan, batti yṭēli iṯəl ext batti yumruḳ hanna, hōš axiləl, hōš ċinya  
mā, ṭikniṭ nfakkar šiklō šiklō.  
010. l-muhimm aḥəkliććil lann w zōfiṭ menni.  
011. walla b-axerča ṭōl fekərṭa iḍa inḥač ša riḥlō batti yumruḳ iṯəl.  
012. exət batt yaṯni nġaffalenni l-ḥatta la yḳattem iṯəl aw la yḳattem ša riḥlō?  
013. amriṭ, iḍa inḥač mn-ōxan w batti yḳattaš m-kūr, min iməṭ liṯəl batt  
nšappell lanna šrōrəz zwōḍa xifō w šafra w nluḥšenni p-sōleḳ w nunhur bē šawṭa,  
l-muhimm ċu yōḍaš ma iṭḳan šemmi.  
014. walla, ċuṭ robšiṯ šaṯta ana w šanmaṯtar la aḥissiṭ w\_itriṭ illa walla  
inḥač, ḳannašəḍ dnōyi w\_inḥač.  
015. inḥač bass iṭḳan lōfef m-bēs summaḳ ext ḥūya, yaṯni laxṭi ċu ṭabīšay.  
016. iṭḳan maḥnil ḥašši w mallex exət ċi zḥōfa šamzōḥef xann w ṭōli ext nūra l-  
uḳbil.  
017. walla ana nwōb nšippəl šrōra ċi zwōḍa ḳalles šafra w ḳalles baḥša, affićći  
ta iməṭ mett mečra w felki miṯəl w baškiṭ bē šawṭa laḥšiććun p-sōleḳ.  
018. iḳšaš r-roḥla w aḳimər rawṭa, ċuṭ yaṯni ext barka wōb ḳiṭṭeṯəl šaḳəṭṭil  
maṯlūla l-ōṭi ḳočra.  
019. ana šemmil waltānəč falciṭ b-lawṭa l-uḳəb lēli w riḥlō ṭōlun l-uḳəblə  
ḳriṭa.  
020. ṭōlun l-uḳəblə ḳriṭa lawinni naḥḥičin l-šal\_aḥḥaḍ ešmi mūši ḥalīmi, šemmi  
riḥlō, šemmi ḳašō, ṭelun summaḳ ṭiššer bun.  
021. walla aləf ešli riḥlō, ana ṭikniṭ nmarweṭ roḥli šemmil waltānić, l-muhimm  
la arkšiṭ ḥmićći, la ḥmićći bnōp.  
022. silkiṭ ša saləḳṭa ċi kkōmča, la arkšiṭ ḥmićći bnōp.  
023. walla šōwtiṭ, ma amriṭ ana? ta nzil ntawwar ša riḥlō.  
024. l-muhimm ṭikniṭ l-ḍokkṭil ma zallun riḥlō ṭikniṭ nmallex ana miššōn  
niḥmennun.  
025. šōwtiṭ xann masōfciṯ mett bax ċimar kilumečr willa ōz zaləṃṭa šemmi exma  
ḳabəš. amrilli mūši ḥalīmi, ṭiššer bē summaḳ ṭiššerlun bē summaḳ w riḥlō  
laḫfiyin ešli.  
026. amrilli ana: «aləf mett riḥlō?»  
027. amar: «ē, hanik čwōb šaḡa?»  
028. amrilli: «wallāhi ḳeššṭa iṭḳan šimm xann ša xann ša xann.»  
029. aḥkilli maš dēba, ma išw yaṯni ext išw ext inḥač iṯəl.  
030. amar: «alō yašəlhennax, yaṯni law yubrum ṭēni ġappōna wōb ḳaṭṭeš w  
ḳaṭṭillēx.»  
031. amrilli: «hanna išmaṭ w ḍarkićći.»  
032. amar: «šalī bax čuḍruk bē? bōrem, ext barka hanna w ḳaṭṭillēx, bass xann  
yaṯni niftić bun.»  
033. amrilli: «walla hanna ċi iṭḳan.»

-----

+++++

1. Baxa

052. B\_FNM Wie man sich eine Hyäne vom Leib hält.txt

=====

001. nwōb b-zibnōy ana fallōḥa.

002. ana w ʕamma nzōreʕ yumōylə ʕfīra, zill bakkar ʕa terba lawinni wōḡhin ḡabʕa.

003. tīkniṭ nmićʕōrak ana w hū.

004. wōb batti yuxlill ḡabʕa.

005. ko eppay amrīl b-zibnōyi, inni ida kōn tōli eʕlax ḡabʕa, ḡorr roḥlax takriban tanəkṭa umma ḥayyalla mett m-ḡarḡa miššōn la yḡarreb eʕlax.

006. ana waḡćić ćʕōrkiṭ ana w hū, iṭkan batti yuxlinn.

007. kōmaṭ ṭalla fekərṭil\_eppay, kōmiṭ ana, fakkiććiʕ ʕunnōra w ḡatriṭ tanəkṭa ruḥəl w tīkniṭ ana nmarweṭ w hanna ḡabʕa marweṭ ruḥəl.

008. w ʕalēk əs-salām wa raḥmat aḷḷāh w barakātu, aḡṭar m-xann ćuṭ.

-----

+++++

1. Baxa

053. B\_MF Die Ziegen und das wilde Tier.txt

=====

001. fōš ḡapp ṭarć ʕizz w rabəʕ ću šaḡəllill, wībin ʕarriʕin yaʕni šiwwiʕin naḡōṭća b-baʕḡinnaḥ b-ḡamʕōyṭa w ću šaḡəllill.

002. baʕḡēn šaḡəllull yaʕni, kayyes, birəć šaḡəllull.

003. tōli tawra līl, aʕərḥiṭ, emʕa ʕizz, aḡṭar, walla lafaš nfakkerlun.

004. w ću nimkarr nṭil bakkar, yaʕni uḡḡum mnə-ʕrōba, aw ʕrōba ḡər bil-lēlya.

005. m-ḡamōʕəć la yḡuḥəšlull ṭarć ʕizz.

006. l-ḥōšla ʕirpaṭ šimša p-ṭūra.

007. ana w nahḥeć m-ṭūra imma nikrešəl ʕizzō ḡumm w ḡayyam mišḡōṭa baʕʕida ḡalles.

008. la iḥmiṭ illa hanna waḥša isḡaṭ, tōli marweṭ roḥəl lann ʕizzō.

009. ana tīkniṭ ntōfaʕ maʕ ḥōl, ntōfaʕ maʕ ʕizzō w maʕ ḥōl.

010. zōʕiṭ yūxul mett ʕezza yīmrūn takriban hanna ću rōʕya, lafaš nšaḡḡillilli ʕizzō.

011. šḡilliṭ nimḥōwel nimtōfeʕ b-nifəš laḡattān xallaṕiććil ʕizzō m-waḥša.

012. ē, xallaṕiććun.

-----

+++++

1. Baxa

054. B\_NSH Der Hirtenhund.txt

=====

001. makən rōʕya xalpa, hanna xalpa miššōn yʕawwtell ḡēba maʕ riḥlō.

002. ida sćahćer rōʕya maʕ riḥlōyi ḡēba ḡōṭeṭ ʕa riḥlō w ḡōṭel minnən.

003. lidēlik ḥōxa miškel rōʕya ćḥiffed.

004. ʕemmi xalpō mḥarrsill lanna ṭarša aw ʕemmi muntokṭa, mićnappah, mḡawweʕ ʕa waḥša ida batti yuḡṭul m-riḥlōyi yaʕni.

005. ē, xann yaʕni xull raʕyō makənyin xalpō miššōl mʕāwwatin hann xalpō yōḡʕin inni hann miššōl yʕawwtull waḥša aw aḥḡaḡ ḡarībay batti yuṕḡul m-ṭarša.

006. ē, xann bess.

-----

+++++

1. Baxa

055. B\_ʕB Das Kamel.txt

=====

001. battaḥ nrakkez ʕa ḡamla, mā wayba fōʕəṭṭi awwalća w l-mā wōb manfaʕ w exət ʕamʕawenəl mōri w mʕawenəl insōna ʕa maʕišći.

002. awwalan ḡamla wōb ʕabūray, ida la ilćeḡ mō b-yarḡa iṭṭar yarəḥ ću mōyeṭ, ću mōyeṭ m-ʕahya, maṕbar.

003. baʕḡēn xōli mn-arʕa, mā hōṭ arʕa uppi nakkeb aw xōḡar ōxel menna.

004. hoxan ida iṭkan... ida inəʕḡat xušnō, ida inəʕḡat sʕarō, inəʕḡat ḥiṭṭō, inəʕḡat ṭebna, ću šaʕʕel ḡamla.

005. ōṭ b-arʕa ḥašiša ešma... ešma... aḷḷahumma ʕalli ʕala rūḥ ən-nabī, zalla

maḡ fikər – ɔt hašiṣca mxáṣṣaša yaḡni mafitōl ḡesmil ḡamla.  
 006. w d̡mōxa, hanik mā idmex, ɕu minzaḡ eṣli.  
 007. lā kaṭelli dēba w lā kaṭelli d̡abṣa w la ɔt mett maḡwēli w hū maḡwēl xull mett, ḡamla.  
 008. hanna mḡayṭil maḡiṣca amma xett tōli batti yḡammel, tōli batti yḡammel.  
 009. ḡammel, eṣmi marəkba, exma ma iṣwiɕ p-ḡaṣṣi tōṣen, tōṣen.  
 010. iḡmiɕ ɕmiṣwēl xull wuṣyōṭax, w iḡa bnōx zuṣrō xullun, iṣwiɕ xurḡō w iṣwiɕ p-ḡaṣṣi, ɕmallex ḡommi w hū ḡamma mallex watīṣay.  
 011. ɕū maṗzēx, yaḡni ḡemmil orbi w ḡemmil ḡūṭi w ḡemmil manfaṣci ɕu ḡappi ṗzō, ɕu maṗəz w alīṣay ṣa insōna.  
 012. hōxan rákkazaṭ ommṭa waḡca b-ōṭi ṣaṣra ṣa ḡamla fa ḡamla inəzkar p-ḡurṗōn innu maṣenəl insōna.  
 013. xaləḡni alō laḡatta yaḡinenni ṣa maḡiṣci, laṗinnu xaləḡni alō – taxīl eṣmi.  
 014. lamma káwwanəl lanna kawna iḡaḡ exət ykawwanenni.  
 015. ɕūṭ man yḡaksenni w la man iṣw raṗyi elṣel m-raṗyi.  
 016. xull mett ēli ɔyṭa, aḡkil lōṭ ɔyṭa, batt hōṭ kaḡa, ṭiknaṭ kaḡa, ḡatta yaḡnenna mēṣet keləṡṭa ḡayra: «batt naḡnenna», maffnēla.  
 017. lizālek hanna mett, hōṭ fekərṭa hōṭ ifcanyaṭ, aṣəḡinnaḡ anaḡ b-ṣaṣra, ṣaṣra ḡamma nōmrin innu anaḡ b-anna ṣaṣra hanna ɕmattaninnaḡ.  
 018. walakin matanōyṭa baṣṣiḡa miṣlaynaḡ laṗinnu inəḡkat ɕi infaṭrinnaḡ eṣli, ɕi infaṭrinnaḡ eṣli inəḡkat.  
 019. ḡamla yūfuṣ ɕmarxepəl ṭefla, ebril eṣsar iṣən, rōxep eṣli w mawpelli m-tīrcā t-tīrcā ɕu maṣzēli.  
 020. imōḡ ḡamma rōxep ṣa makīna, m-makīna ṣēlṭa xulla sawa, iflaḡ tulōba, saḡet tubiryōḡ, kaḡa, imet xullun sawa.  
 021. fa iḡan hanna ṗzō, ḡamla ɕu ḡappi hanna mett hanna.  
 022. ḡatta ḡemmil orbi, lamma maḡkēli hanna ṭefla, amerli «nixxxxxx», nōxex ṣa d̡wōṭi w ṣa riḡlōyi w kaṣēli ta yirxap hanna ṭefla p-ḡaṣṣi w ḡōyem p-xull hutūṗa w mallex p-ḡeḡṭa ɕi baṣēla ṭefla.  
 023. fa hōxan ṣonəṣra faṣōlay aṣbaḡ ḡamla, ṣonəṣra faṣōlay b-ōṭi waḡca.  
 024. amma hōṣ, b-waḡca hanna, la arkeḡ barṣ ṣcaṣən bē.  
 025. xann ɕi nyaḡeṣli maḡ ḡamla ana.

+++++

1. Baxa

056. B\_ḡAḡ Dachsjagd.txt

=====

001. orḡa zarṣinnaḡ m-ṭarɕ iṣən ḡalles ḡura, bakkar.  
 002. ṭiknaṭ, luḡḡa ṭiknaṭ ṣarnuṣō... ɔt ḡaywōna nimṣammyilli ḡrēr anaḡ, hanna axell ḡura, ṣarnuṣō.  
 003. yōma m-yumō inḡaɕ hanna ḡrēr.  
 004. ḡaminnaḡ ṣṣofra ṣciḡnaḡli ixel ɕi ixelli w ɕipper ḡayla yaḡni.  
 005. zill ana mn-ōxa ṣa ṣarra, amar eppay: «imōḡ ḡrēr d̡ihbōl lann ḡalles ṣarnuṣō.»  
 006. amrilli: «ē, baṣiṭay.»  
 007. amar eppay: «imōḡ batt nuḡturla bil-lēlya.»  
 008. tōli eppay bil-lēlya, ṣaḡəl muntokṭa ɕi sayta w zalli naṭərna l-yuppi ṣaṣṭa ṭarɕ bil-lēlya.  
 009. la ṭalla hōṭi yōma.  
 010. ṣokḡbil ma ɔz eppay, ɔṭya, naḡḡiɕa hī.  
 011. naḡḡiɕa rakḡiṣa, mā? ɕippīra minnən ḡesma w ixīla minnən.  
 012. zill ana ṭēni yōma amrill\_eppay: «mā? naḡḡiɕa imōḡ?»  
 013. amar: «walla niḡcaṭ ṣokḡbil ma nifḡiṭ ana w ṣayna exma ɕippīra.»  
 014. amrilli: «imōḡ ana batt nuḡturla.»  
 015. ṣrōba ṭaṣniɕciḡl ḡōl w zill w ḡṣill bēl lōṭ ḡura.  
 016. naṭriɕca ṣala aṣōs bass min ṭalla bann nḡawwsenna w nḡuṭlenna.  
 017. ṣkilliṭ l-yuppi ṣaṣṭa etṭaṭ bil-lēlya.  
 018. ṣáḡḡaṣiṭ ana, la ṭalla, ṭaṣniɕciḡl ḡōl w ṭill ṣa payṭa.  
 019. d̡imxiṭ yōma p-ṣarra.  
 020. ḡōmiṭ ṣṣofra, ɕalḡiṭ ṣa ḡura ṣciḡiɕca rakḡiṣa xett ɕippīra ḡayla minnən.  
 021. amrill\_eppay: «imōḡ batt nēṣet faxxa w nnuṣəplēla, hōṭ ɕūla ḡēr faxxa ykuṣmenna.»  
 022. zill ēṣṭiṭ faxxa, ḡaḡrilli ḡūrcā ṣa ḡaḡḡi w naṣpiɕci w ēṣṭiṭ ṭebna, raṣṣiṭ



ʃa ffōyi ta ǵaṭṭiǵi w ēṣṭiṭ ǵalles ʃafra w ǵaṭṭiǵiǵil lanna faxxa b-ʃafra ʃa hwōyəl arʃa.  
 023. ʃokbil ma ḥassliṭ ṭaṣṣariǵi w skilliṭ nōṭ l-ōxa ʃa ǵriṭa.  
 024. ṭēleṭ yōma ʃsofra zill, ṭaṣniǵiǵil ḥōl w zill ʃa ʃarra.  
 025. iṣḥiǵiǵa maṭṭiya ǵūrəl faxxa w ōza.  
 026. ǵu ṭṭisa p-ḥaṣṣil faxxa.  
 027. ʃokbil mena zill ǵayyirlilli ǵokkṭil faxxa, naṣplilli ext awwal yōma w till ʃammrilla exət terba.  
 028. ʃammrilla mn-ōxa w mn-ōxa xifō minšōl ṭṭēla ʃal-anna faxxa.  
 029. w šwilla lehma w ǵbeǵa minšōl ṭṭēla ǵuxlennun ǵutʃus ʃa faxxa yluḳṭenna.  
 030. zill mn-ōxa, ṭēni yōma zill mn-ōxa, iṣḥiǵiǵil faxxa ǵṣemla b-iḍa.  
 031. faxxa nitḳekli sekkṭa w ēli ǵanzira.  
 032. kiṭr ma ʃirika b-anna lēlya batta ǵuṣmuṭ ḥṭira ǵūrca rappa, kiṭr ma biḥḥiṣa b-riglō.  
 033. ana imṭiṭ l-ǵūra w hī falǵaṭ mn-iḍa m-faxxa, šimṭaṭ.  
 034. ǵarkiǵa niḥǵaṭ – ōṭ nahra – niḥǵaṭ bē.  
 035. ōb mḥammāt ʃimm amrilli: «yā mḥammāt inǵḳil eṣlā!»  
 036. iflaǵ b-rawṭa mḥammāt inǵḳēla m-ḳomma ʃōwtaṭ ʃa roḥla.  
 037. anitṭiṭ ana w ǵaṣmiǵiǵa b-iḍ p-ḥaṣṣa.  
 038. luḳḳa ǵaṣmiǵiǵa p-ḥaṣṣa ṭiknaṭ batta ǵnuxǵinn, liʔannu ēla nibō.  
 039. walla ǵaṣmiǵiǵi kayyes amrill mḥammāt: «zēx l-ǵappil milḥem amrēli yappēx bēnsa yā marēṣṭa.»  
 040. amar: «allax b-bēnsa?»  
 041. amrilli: «bann nḳallaṣlēla nibō w nšuklenna ʃa ǵriṭa napplēl ṭiflō yiṣṭaṣyun bā affōlun yṣaḍḍabunna.»  
 042. zalle l-ǵappil milḥem walla ōṭ milḥem ōmar: «mā?»  
 043. amərnaḥli: «ǵaṣəmlaḥl ǵrər.»  
 044. amar: «ma battax ǵiṣw bā?»  
 045. amrilli: «walla batt nḳallaṣlēla nibō w nmapplēṭ ṭiflō affōlun yiṣṭaṣyun bā, affōlun yṣaḍḍabunna, liʔannu lā affaṭ w lā ʃarnūṣa nuxlenni.»  
 046. amar: «la ǵunxuǵ mett ṭefla, ǵǵarmeṣ mett ṭefla?»  
 047. amrilli: «lā.»  
 048. amar: «šmaṣ minn w ǵu ǵbaṣēla.»  
 049. ana w nmaḥək xann la ḥmiǵiǵa illa barmaǵǵlə ǵḍōla w batta ǵluḳṭinn b-iḍ ǵnuxǵinn.  
 050. ǵōmiṭ ǵaṣmiǵiǵa w ḥaṭṭiǵiǵa b-ōṭ arʃa.  
 051. la asser eṣla mett, ṭiknaṭ marwṭa, ǵarəḳnaḥla.  
 052. ṭōli mḥammāt, iməḥna p-xēfa uzʃur bēl ʃaynō – ifxaṭ.  
 053. luḳḳa ifxaṭ iṣṭnaḥəl mūsa, naxəṣnaḥla.  
 054. amrill mḥammāt: «ṭuṣənnā w šukəllēl marōyəl faxxa, balki axlilla hinn.»  
 055. naxsiǵiǵa w šaṭtriǵiǵa l-marōyəl faxxa.  
 056. marōyəl faxxa axlunna yaṣni.  
 057. hōṭ b-nesəṭṭal ḥukṭilə ǵrər ǵi ǵsayyitnaḥla.  
 -----

+++++

1. Baxa

057. B\_HAH Fuchs Jagd.txt

=====

001. orḥa zill ana w aḥmat ebr ǵōḍ, aḥmat ʃabdil meḥsin ʃa sayta niǵsayyat ṭaṣlbō b-ǵaḥr muna.  
 002. hū ʃemmi muntokṭa w ana ʃimm muntokṭa.  
 003. helhel ōṭ exət maḳətrō amar aḥmat: «ǵḳaṣēx hōxa ǵḳōter walla ǵḳōreš iṣəl?»  
 004. amrilli: «lā, ǵṣax haǵ ta nzill ana nḳuršennun eṣax ṭaṣlbō.»  
 005. ǵṣōli hū b-ōṭ ǵokkṭa w ana ṭikniṭ nlōḥeš xifō ʃal-anna ḥarfa minšōl yaǵəflun ṭaṣlbō w yiṭlullun lina? l-ǵappi.  
 006. walla ana nkōreš walla ōṭ ṭaṣlba.  
 007. lā ōḥes w ōter aḥmat illa iṭḳan bə-ffōyi.  
 008. aḳam aḥmat amar: «yā laṭiṭ!» w ǵāwwesni.  
 009. ʃemmil ma ǵāwwesni iṣḳel naḥḥeǵ nōḥeǵ ṭaṣlba.  
 010. ǵarəḳnaḥli, la arkṣinnaḥ ḥimnaḥli, ṭikṣinnaḥ nimṣēnyin ʃa šrīrəl eḍma, lamar nisḳaḥət eṣli.  
 011. ʃawtinnaḥ arkṣinnaḥ l-el amrilli: «lakan ǵṣax haǵ hōxan, ḥatta narkeṣ nubrum m-ṭēni ǵokkṭa ana w nukruš eṣax.»

012. k̄fōli, karšit̄ ešli walla tōli t̄ašlba, k̄awwesni w k̄aṭenni.  
 013. t̄aṣennaḥli, wōt̄ ṣimmaynaḥ mutōr ana w hū.  
 014. t̄aṣəl lanna t̄ašlba ṣa xaffṭi aḥmat, laṭēri t̄ašlba uppi k̄rōṭa, iṭkan nōfek̄ ešli m̄karwet̄li.  
 015. amar: «wrāx» aḥmat, «ćinya mā ṣamkarit̄əl bə-k̄dōl, p-ḥaṣṣ.»  
 016. ṭikniṭ̄ ana ndōḥek̄ amrilli: «išt̄nī l-ōxa ana nṭaṣelli meṣax.»  
 017. t̄aṣnićci walla ašibən ext ma ašibəl aḥmat.  
 018. rixpinnah ṣal-anna mutōr, t̄aṣennaḥli w škillinnah nōṭyin l-ōxa ṣa k̄riṭa, aḥmilahlēt̄ ṭiflō.  
 019. ōmar: «mā battaḥ nišw bē hanna?»  
 020. amrilli: «št̄a nsulxenni w n̄kimell̄ gēlti kayyes.»  
 021. amar: «ću battaynaḥ, lā nsulxenni wala mett, zayyrannah k̄rōṭa.»  
 022. amrilli: «lakan zex luḥəšni!»  
 023. t̄aṣəl ḥōli w zalli laḥəšni aḥmat.  
 024. la s̄cfitinnah menni mett bnōp.

+++++

1. Baxa

058. B\_Aṣ Ein Jagdausflug.txt

=====

001. yōma m-yumō t̄ōli ṣa bōl zill ṣa sayta.  
 002. walla rixpic̄cil mutōr w silkiṭ̄ l-uḳbil ṣayniš šmayēl.  
 003. silkiṭ̄ l-uḳbil ṣayniš šmayēl, ṣaffīćcil mutōr baṣṣed̄ ḳalles w batt nunḥūc ṣa ṣayna.  
 004. niškel ṣimm muntok̄tis sayta minšōn nićsall xann mett šaṣṭa w nsayyaṭ̄.  
 005. ćabric̄cil muntok̄ṭa w iṣwiṭ̄ bā xarṭušća, amriṭ̄ rúbama ōṭ̄ mett ṣa ṣayna uḳdum ma niməṭ̄ l-ṣayna p-ḳalles.  
 006. ṣayniṭ̄ xann masōf̄cil yaṣni wōṭ̄ maṣ ṣayniš šmayēl tak̄riban waḳcil iṣwiṭ̄ bā xarṭušća mett ḥiməš mićər tak̄riban.  
 007. ṣayniṭ̄ xann walla masōf̄cil mett emṣa w ṣisər w ḥamša mićər yaṣni wōṭ̄ dēba fallec̄ b-rawṭa ćōmer ext ašilća.  
 008. laṭēri waḳcil šwićcil xarṭušća, waḳcil šwićcil xarṭušća šimfiṭ̄ ṣawṭa, hū akam wōb ṣamṣow, iṭkan marwet̄ l-muhimm ṭalla habəṭṭa xann zṣōra.  
 009. waḳciṭ̄ ṭalla habəṭṭa zṣōra ḳom yumkin ext ma batte yinəḥ frōma w azaṣ la yūku ōṭ̄ mett p-ḳommi, xáffafəs surəṣṭa ḳalles.  
 010. luḳḳa xáffafəs surəṣṭa ḳalles, ṣattek̄ ḳōmaṭ̄ ġabərṭa elṣel menni ćōmer kaṭinnu ašilća w fallc̄aṭ̄ b-rawṭa.  
 011. walla ana lā ḡarrakićci yaṣni minšōn n̄kawwsenni la ḡarrakićci w baṣdēn ṭabṣan ēli xarṭuš̄ xāṣṣ hanna batti yīb.  
 012. walla niḥciṭ̄ ṣa ṣayna ḳṣill ḳalles walla bállašaṭ̄ tunya xann ćamṭer ḳalles.  
 013. amriṭ̄ šaġəlt̄a bašit̄ōy, walla b-axerća aḳwaṭ̄.  
 014. ana, luḳḳa aḳwaṭ̄ la arkṣiṭ̄ aġətriṭ̄, la n̄irxap ṣa mutōr w nṭil l-ōxan nṣōwet ṣa k̄riṭa w lā ōṭ̄ dokkṭa niddarr bā.  
 015. w ṣáppakaṭ̄ tunya w bállašaṭ̄ l-muhimm walla niḥcaṭ̄ seṭwa w allex hann ḥamlōṭa.  
 016. ṣok̄bil ḳalles ašḥaṭ̄ tunya w ḳṣill lawinni t̄ōli xann m-baṣṣed̄ ōblə ḥsayni bass lawni ġaribay.  
 017. šekli ext xalpa ći sayta, ṭak̄ken ṣal\_uk̄kum.  
 018. walla amriṭ̄ ḥōš illa ma yḳarreb l-uḳbil ṣayna l-muhimm yaṣni iḥəl hū ṣ-ṣuppōra w bass, yṣapparenni aḥḥaḍ̄.  
 019. l-muhimm walla amray lamar yḳattem baṣdēn baṣṣed̄ w\_iṣkel ōz.  
 020. la katterem bnōp b-ōṭi waḳća.  
 021. walla ṣok̄bil ḳalles lawinni t̄ōli zawġir rik̄kō.  
 022. ē, uḳdum menna t̄ōli ṭayril ḥamōma imḥīćci ḳōm iṭṣan l-uḳbil nōḥec̄ l-uḳbil saylō bēl lanna ṣaxra.  
 023. l-muhimm niḥciṭ̄ laḥatta ništ̄enni lawinni erraṣ ōṭ̄ ḥūya b-leppil lanna sayla ġáyyašaṭ̄ xett ṣlaynaḥ ḳalles l-muhimm la arkṣiṭ̄ karriṭ̄ n̄káṭṭaṣ.  
 024. ṭak̄ken sayla ṣa ḳadd̄, kazz zaləmt̄a yaṣni batti yḳattaṣ.  
 025. walla luḳḳa ḥmićcil ḥūya w ġáyyašaṭ̄ w ṭiknaṭ̄ batta ćaṣnenn, la arkṣiṭ̄ karriṭ̄ n̄kawwsenna, ṭiknaṭ̄ bər riġlōy.  
 026. ṭikniṭ̄ nimṣōwet rohla minšōn naṣəl meṣla ḳalles w n̄kawwsenna.  
 027. ṣōwtiṭ̄ r-rohla ṭarć etlaṭ̄ fuṣəḥ willa la ḥmićća illa fartaćcil ḥōla xann.  
 028. ana silkiṭ̄ ṣa dokkṭa ṣalliya amriṭ̄ mann n̄kawwsenna mn-ōxan.

029. řayniř b-dokkřa ma ayba lawinni la arkřiř řmićća.  
 030. l-muhimm niřćiř kamliř řa řayra, la řćhićći.  
 031. řwotiř řřill řalles lawinni řōli zawęa řayrir riķķō.  
 032. l-muhimm zawęa ana ći řmićći zawęa lařeri hinn yuppi řobřa řmōnya.  
 033. řokbil ma... iřķan řōyřin xann l-muhimm la iřmiř ģer hanna zawęa iřwiř ma  
 z-zawęil riķķō řhićći, ķōm iřķař zawęir riķķō.  
 034. anah amrinnař yařni balki miřķillin řōbin.  
 035. l-muhimm řkillat řōba untōyřa iřřar řlōřa yūm, bařdēn iřćēřlahřli ću ma eřmi  
 amrinnař řřita řaram yařni, naxēslařla.  
 036. naxēslařla w řiwnařla akēřil kuppo waķća w ģappaynař řalles besra řiwnařli  
 řimmēn, řwinnař akēřil besra.

+++++

# 1. Baxa

059. B\_Ař Die Vogeljagd bei der der Schuř nach hinten losging.txt

=====

001. walla xett xařerta ana w rfiķōy řōli řa balaynař nzellař řa sayta.  
 002. waybin ģifćō ći dakk, xett nwaybin nizřūrin.  
 003. l-muhimm ōř ahřař, amrilli ahřmat řusen amar: «ana eppay ģappi ģefća p-  
 payřa.»  
 004. amēřlahřli: «zex, ēřřna w řox!»  
 005. zalli l-muhimm, naģēřna, ēřřna w řōli.  
 006. w ēři barōta w xurduķ w řarřuřō w ćinya mā l-muhimm, w řaķlinnař řimmaynař  
 řōy w řottřil matti w silķinnař l-uķbil řarra.  
 007. walla imřinnař ř-řarra, ģappaynař řalles miřmiřyōřa p-řarra, řiķinnař  
 nimřawwřin minnēn w nōxlin anah.  
 008. l-muhimm ģefća ći ēřřna ahřmat iřķan – eřmi, amrilli ahřmat řusen – iřķan  
 yařni ći řassel mena ahřař mřappēla barōta w zelli řōķen mićsayyat bā.  
 009. l-muhimm yařni xućć ći dōrek mřappēla barōta w zelli mķawwes bā, mićsayyat  
 bā.  
 010. mřappēla barōta, miřw xurduķ řa ģařmanća, ntakkillla w nizlillař  
 nmićsāyyatin bā.  
 011. awwal xařerta ařar taxōna ći lēla, ģappōna ahřař, ķōm řiķinnař  
 nimřappyilla b-ģappōna řrēna, řiķinnař nimřappyilla b-ģappōna ahřař yařni.  
 012. walla ana řilķiř řa miřmeřća řamma nķōřef exma miřmeř w ahřmat errař minn –  
 hū ći ēřřil ģefća – w iřķan taķekla iřķan mřařř barōta m-ķanninća bidūn řyōra.  
 013. hi ēla řyōra bass anah la řřinnař la řyōra w la mett.  
 014. iřķan mřařřēla bidūn řyōra.  
 015. walla hū řamřařřēla, ařřah ařlam exma řařřēla, robřil uķiřa, felkir robřa,  
 akall ću nyōřař.  
 016. l-muhimm iřw xurduķ w řappna w řarřuřō, takkna řa mařbuř w allxiř ana w hū  
 xann bēl lanna řaģra.  
 017. allxinnař řalles lawinni iřmiř ana řafrōna, waķķef bē-řřūma.  
 018. amrilli: «ahřmat!»  
 019. amar: «mā?»  
 020. amrilli: «řaynēl lanna řafrōna waķķef bē-řřūma!»  
 021. amar: «hanik?»  
 022. amrilli: «b-anna.»  
 023. amar: «b-anna řřūma?»  
 024. amrilli: «b-anna!»  
 025. ćinya ext řēn xann, iřhənni.  
 026. iřhənni, nayřen meřli, l-muhimm, ķāwwesni lawinni, ařřahuma řfina, řōrař  
 muntokřa yuppi řisər řaķəř mn-iři.  
 027. ana řiķniř nimřēn řa řafrōna, iřķař.  
 028. řayniř xann lawinni iřķař zaləmta b-ģappōn w iřķan mbařřeř b-ōř ařřa.  
 029. řayniř l-iři lawinni iři ōza bnōp.  
 030. řōrař muntokřa mn-iři sařř řaķəřřil xřurō m-řarfa w m-řarfa řrēna sařř  
 řaķəřřil řatita.  
 031. řařta mn-iři řōrař, xarřař w řōrař.  
 032. l-muhimm amar: «taxilax!»  
 033. řayniř xann lawinni psōna sōř b-iři w sōř b-rayři w bē-řřōyi w...  
 034. ē, walla nōzin ana w hū, ahřmat řusen ći... wōř ahřař, alō yarřmenn, eřmi  
 ahřmat ķēřbi w wōb xett ahřař řrēna, yumkin řarb xett.

035. l-muhimm naybin arpša, ɥamša lukka ɥmićci ana b-ōš šōfta yaɣni.  
 036. amrillun: «štunn ɥáyyalla mett šartūtca nlufflēli idi.»  
 037. walla tikniṭ bann nlufflēli idi walla hōt\_ommṭa tiknaṭ xuć ci šimfiš šawta  
 – nifkaṭ ext matəffa šawta, ikw ɥayla – itkan hōt\_ommṭa tlillun ma ešmi  
 amərlaḥlun: «walla nfağraṭ ġefca b-idi.»  
 038. walla ɥammlunni w štunni ɣa kṛiṭa.  
 039. iškēl yuppi ɥamša šecca yarəḥ ilḥeš p-tišwīṭa baɣdēn ayṭep.  
 040. ē, ɥayyōma idi l-imōḍ mšāwwaha mn-ōṭ šağēlṭa, yaɣni šağēlṭil waltanća,  
 nwaybin.  
 041. hōṭ miššōn sayta.

+++++

1. Baxa

060. B\_ĠMF Die Reise nach Saudi Arabien.txt

=====

001. yōma m-yumō šimfinnaḥ bə-sɣudōyṭa oṭ šoğla.  
 002. kōmiṭ ana w bnōyəd dōḍ, tlōṭa arpša, battaynaḥ nsōfar mett nzēḥ nišćgel bə-  
 sɣudōyṭa.  
 003. oṭ aḥḥaḍ ešmi mikbel w aḥḥaḍ ešmi ɣali w aḥḥaḍ ešmi walīt.  
 004. ɥaminnnaḥ battaḥ nzēḥ bidūn ġiwazō, cihrība.  
 005. oṭ aḥḥaḍ fliṭōnay marxeplaḥ m-makīna w mharreb ommṭa yaɣni.  
 006. zilinnnaḥ šartinnnaḥ ɣemmi amərlaḥli: «battaḥ nzēḥ ɣa sɣudōyṭa. mā raɣyax  
 ɥawplennnaḥ?» amar: «ē!»  
 007. amərlaḥle: «exma ɥbōf minnaynaḥ?» ɥcaffkinnnaḥ xull aḥḥaḍ ɣa\_asōs yutfuɣ  
 ɥammeš šetṭ emɣa warəḥ sūray.  
 008. walla arəxpannaḥ zaləmṭa m-makīna šafar.  
 009. m-napka rixpinnaḥ. šaklinnaḥ ɣimmaynaḥ ġardō xulla mett w niḥcinnnaḥ m-  
 napka. batti yallex bunaḥ p-saḥərṭa.  
 010. walla oćem mallex l-mett šaṭṭa efsar daḥwṭa, uqḍum mn-alūla.  
 011. batti yzelli bunaḥ r-rišća, rišća ṭaḳḳīna muğammaɣ bēl urdun w bēl surīya w  
 bēl sɣudōyṭa w bēl ɣirāk.  
 012. nokəṭṭa hōṭ, uppa ɣurraḇōyin ɥayla, yaɣni badu ci surīya w ci urdun w ci  
 iṣrāk w ci sɣudōyṭa.  
 013. walla mṭinnnaḥ l-elhel l-ɣašr. w mṭinnnaḥ l-elḥel, oṭ payṭōyəs saɣra ɥayla.  
 014. amar: «nuḥcūn hōxa!» niḥcinnnaḥ.  
 015. amərlaḥli: «ē, mā? hanik sɣudōyṭa?»  
 016. amar: «ana hōš batt nṣōwet. oṭ aḥḥaḍ sɣūday, ɥcaffkṭiṭ ɣemmi ɣal asōs  
 yawplēnxun lə-ṭrēf».  
 017. bə-ṭrēf, hōṭ ṭaḳḳīna awwalcis sɣudōyṭa.  
 018. amərlaḥli: «ṭayyeb, bass anaḥ ɥu ntafaɣlax lēx, ɥu  
 ntōffin ġayrēn».  
 019. amar: «ma eɣli, ana ɥcaffkṭiṭ ɣemmi w appilli».  
 020. walla taššarannaḥ helhel w ṭōli.  
 021. battaḥ nuḍmux hōṭi yōma, hōṭa lēlṭa ġapplə sɣudō, ešmi ōblə mḥammad.  
 022. walla zaləmṭa la ɥašsar raḥḥeb bunaḥ, w ġappi tlōṭa, arpša psūn zṣūrin, w  
 hū w ɥarīmci, ecćti.  
 023. idḍab lēlya w anaḥ ɣanmićcōmrin w nmaḥkyin anaḥ w hū.  
 024. xull aḥḥaḍ maḥəḳ ma oṭ ġappi.  
 025. aḳam šwunnnaḥ aḥəšmūṭa, anaḥ ɥaminnnaḥ atar, battaḥ naḥšem – nxafnin.  
 026. ɣayninnnaḥ b-aḥəšmūṭa šciḥlaḥla ġaribōy w awwal orḥa nōxlin menna yaɣni.  
 027. lā kapsaṭ nifšaynaḥ nūxul ext ma nbōfin. xull aḥḥaḍ itkan ōxel barrōyṭəl  
 leppi yaɣni – ɥu ipšet.  
 028. amra axlinnaḥ hōṭi yōma w ɥimull aḥəšmūṭa.  
 029. w ṭōli amerəl ebri: «ayṭa kahwi!»  
 030. walla ešṭil ɥahwi ebri w itkan maškyillaḥ ɥahwi.  
 031. mō ci helhel – ṭalbinnnaḥ mō, šṭullaḥ mō – lawna summuḳ.  
 032. amrilli: «mā hōṭ?» amar: «hōṭ mō! nšammyilla “mōya”».  
 033. šcinnnaḥ, ġassem miṣlaynaḥ yaɣni. amma anaḥ niškīlin ɣimmaynaḥ bidōnəl mō  
 mn-ōxa w niškīlin xōla w niškīlin xulla mett.  
 034. bass lamar nkarr naffkennun ɥummēn ḥatta la yīmrin ha, inni hann ɣali ɥu  
 ōxlin ġappaynaḥ māṭalan.  
 035. walla ṭēni yōma arkšaṭ ecćil mašzūbaḥ, batta cišwēḥ fṭūra.  
 036. kōmaṭ, tiknaṭ mfallya lə-bnō b-rayšēn. maffkōl əxlammō m-rayšēn.

037. ana nčaphit lēla amrillun: «taran, šuniṭa batta cíšw fṭūra hōš w lā šigaććid dwōṭa. tirún balayxun ha! hann šurabōyin šaǵaltun šaǵaltā». yaʿni cū naddifin.

038. išw fṭūra lamar nirəš nūxul anah.

039. amar: «cū tōken bax čafəṭrun!»

040. walla kaminnaḥ ištlaḥlā fṭūra cí lēḥ, cí wōb fimmaynaḥ. išwlaḥli ʿemmlə fṭurun w tiḵninnah nōxlin.

041. fimmaynaḥ anah leḥma mn-anna sammūn cí ṭawwel.

042. itkan əbnō l-ōš šuniṭa maffkīll leppil lanna sammūn w mišwilli b-leḥmis sōǵa w axlilli.

043. ōmrin: «ḥayla ṭabb hanna leḥma, hanna xōla».

044. amra axlinnaḥ sawa anah w hinn w šal asōs dāḥwṭa, battaynaḥ nallex m-rišća ʿa sʿudōyṭa.

045. hanna mōrəl payṭa cí naḥḥičin ġappi ešmi ōblə mḥammad w ġappi makīna šaḥna zʿōra, marsides.

046. šal asōs batte yarəxpennaḥ bēl barmilō mett la barš yihmenni m-tawryōṭa cí sʿudōyṭa w yšuklennaḥ ʿa trēf.

047. amar: «lēzim haćxun čxassun galabyōṭa ext waṭinnaḥ!» anah nxissiyin pantarnō.

048. amərlaḥli: «ṭayyeb, cūt fimmaynaḥ».

049. applaḥli mišəryōṭa w inḥać ʿa šūka. ōṭ šūka helhel mēštin bē ġarđō w xulla mett.

050. zalli zballaḥ xull aḥḥaḍ galabōyṭa.

051. applaḥli ṭima w xasslaḥla.

052. till ana batt nxassenna lamar cunḥuć b-id, nifkaṭ duḥḥōka.

053. ōṭ aḥḥaḍ, ġōri, amar: «ana ōṭ ġapp galabōyṭa nōfka kaḍḍax. nšira ʿa ḥabla ṭkalla ṭlōṭa yūm, ta nzill nišṭlēx.

054. walla zalli ēšṭna zaləmta.

055. till tiḵniṭ nimkalleb bā, ana nimfēn bā.

056. amar: «lā cūzuʿ, ana nyaddeʿ mā, ʿa mā čimtawwer, čuppa mett hōṭ, naddifa, ṭkalla ṭlōṭa yūm p-šimša, ida ōṭ uppa mett, allex.»

057. xassićća, walla nifkaṭ kaḍḍ.

058. amirəl: «mā raʿyax čzēx l-ġapp ʿa payṭa?» payṭis saʿra cí lēli.

059. amrilli: «ē, nzill». walla zill l-ġappi.

060. amar: «cyōdaʿ bə-slōḥa?»

061. amrilli: «nyōdaʿ».

062. ištīl muntokṭa cí ġappi, amar: «bax čfukklēḥ w čnaddiflēḥ!»

063. walla fakkićći ana w nṭimmiš.

064. amar: «tēr bōlax la čxarbeṭ m-mett!»

065. amrilli: «la cūzuʿ! anah hōxa p-suriya anah nṭimmisin nfakkis slōḥa w nṭabbakilli».

066. slōḥa wōb cí ġappi rūsay – rusōy.

067. walla naddiflilli w ṭabbiklilli ext ma ayba.

068. amrilli: «b-exma hōṭ ʿamma zabella hōxa?»

069. amar: «walla hanna, cí štanxun», – wībin zabnilla menni cí šaḥlannaḥ mn-ōxa čihriḇa – «nwībin nzabnilla menni p-ḥammeš ōlef.»

070. ḥammeš ōlef warḵ sūray, w ḥammeš ōlef b-ōṭi waḵća wōb mabəlǵa.

071. walla wattaṣlaḥəz zaləmta w allxinnaḥ.

072. arəxpennaḥ bēl lann barmilō, mōrəl makīna, amar: «waṭṭull rayšayxun mett la barš yihmenxun!», w allex bunaḥ b-ōs saḥərṭa.

073. ōcem illex bunaḥ lə-ʿröpəš šimša.

074. mṭinnaḥ b-arəʿwōṭa cí urdun, manṭaḵća ešma ġafar.

075. walla yōməl mṭinnaḥ l-elhel ḥminnaḥ bikāp urdunōy uppa šaǵgilō surōyin hirreblun.

076. mn-urdun batti yišṭennun l-ōṭ nokəṭṭa hōṭi – ġafar.

077. walla inḥać, yōməl inḥać hinn m-bikāp amerlaḥ hanna sʿudō: «yalla nuḥćún! taran hann ġamōʿa surōyin w ext waṭinxun ōṭyin l-ōxa w taran trēf tiḵnaṭ karriḇa, roḥəl lōć čaṭṭa, lanna ḥarfa».

078. anah šattakinnaḥ, balinnaḥ šaḥḥ.

079. walla niḥćinnaḥ mn-ōṭ makīna, tawwar w ʿōwet hū w anah zilinnaḥ ʿa surōyin.

080. sallminnaḥ ʿlən, čʿarrafinnaḥ ʿa baʿḍinnaḥ.

081. amərlaḥlun: «mā? kaʿyō sʿudōyṭa baʿʿida?»

082. amar: «ēēē, hanik sʿudōyṭa, kaʿyō ḥayla baʿʿida.

083. amrillun: «alō yḥurpell payṭayxun, haćxun ti xarəṭṭićxun ʿlaynaḥ».

084. «fali?» amərlahlē: «awwal ma himlahəlxun niħcićxun, amrēh sšudō inni xalāš, trēf tīknať karriḃa».
085. amar: «yalla, hōš allex hōla. fala kull hāl battaynaḃ nallex mett iťtar yūm ḃatta nimť s-sšudōyťa».
086. w nimḃenna laxťa mnə-řrōpəš šimša fart šaḃťa š-šaťťa tarćfasər b-lēlya aḃəlkinnaḃ.
087. anaḃ řimmaynaḃ ġarđō. ḃaťinnun ċi wīḃin rxīpin bikāp ċuť řimmēn ġarđō mett.
088. amrillun ana: «awfūn ġappayxun!». řimmaynaḃ xōla w řimmaynaḃ mō w řimmaynaḃ xulla mett.
089. bassatlahlun b-ōť arfa, hinn wīḃin řasra w anaḃ arpfa – arpařfasər aḃḃad.
090. amrillun: «bax ċūxlun xull lanna xōla w ċiščull lōť mō xulla, mett naťtar nallex!»
091. walla axəllaḃli ċi nmaġətrin eřli w iščlahəl ḃidōnəl mō w tarəklaḃəl xull ġarđō.
092. w řaminnaḃ allxinnaḃ xullaynaḃ sawa. aćiminnaḃ nmallxin lə-řsofra.
093. řsofra aḃlek ommťa. ōť ommťa ōcem b-arfa amar: «anaḃ lafaš ḃēḃ nallex. ċi ḃōř, yzelli».
094. w nmarkeř nimḃenna laxťa ana w ḃnōyəd đōđ arpfa. tašřarlahlun allxinnaḃ.
095. aćiminnaḃ nillixin l-řařər, lā xōla walā šćū wala mett errař m-řēl lōš šimša.
096. l-řařər himlahəl nohra summuķ, hanna ċi mōcem elřel m-maġəfra ċi trēf manher w maťəf.
097. amərlahlun: «tara hōť əťrēf w hanna maġəfra».
098. řōlun ḃnōyəd đōđ battēn yaćimmun řařyin lə-řrōḃa.
099. amrillun: «wałłāḃi, ċi ḃōř yōcem yiķəř, yiķəř. ana batt nallex, ppařlō ykumťunn hōš w yřawwtunn».
100. ōysiť tašřariććun w allxiť.
101. walla řokḃil kalles amar: «awfā ġappax ta niḃəm!» đarkunn.
102. arkřinnaḃ ċćaffřinnaḃ w allxinnaḃ.
103. mťinnaḃ muķḃalćil maġəfra, hanna ċi ḃə-ťrēf b-awwalćis sšudōyťa.
104. ḃminnaḃ rōřyir riḃlō, řarreh.
105. šćinnaḃ menni w allxinnaḃ ḃēn riḃlō mett la ninəķřaf řa maġəfra.
106. xann ḃatta ḃaťťařlahəl maġəfra, ḃaťťařlahlō řrēf.
107. w arkřinnaḃ naksinnaḃ řawťinnaḃ řa řrēf awwal ma ḃaťťařlahəl maġəfra.
108. řibrinnaḃ b-lepplə řriťa, tīķninnaḃ nimšařřlin hanik ōť surōyin hōxa.
109. řćaťinnaḃ walla řa ġamōřa surōyin řamma miščaġlin helhel.
110. sallminnaḃ řlēn w šćinnaḃ ġappēn mō w xōla w řařřilahlun inni ext hanna wađřa hōxa w ext hanna šōġla.
111. amar: «walla šōġla ext ma ċḃammīyin, šōġla ḃayla. bass tirūn ḃalayxun mett tawəryōťa mett hann řaġlōťa».
112. walla řiřlinnaḃ iščriḃinnaḃ ġappēn kalles w řaminnaḃ battaynaḃ nallex.
113. mnə-ťrēf battaynaḃ nzēḃ řa dammām, ēḃ ḃnōyəd đōđa helhel, řemmēn ġiwazō w iķamyōťa, battaḃ nzēḃ l-ġappēn.
114. walla anaḃ w nḃayyiřin, ḃminnaḃ maķina bikāp.
115. amar: «mōłxun?»
116. amərlahlī: «battaḃ nzēḃ řa dammām.»
117. amar: «la, ana nmawpellxun l-řarřar».
118. «exma ḃařřiđa?»
119. amar: «mett eťlať emřa ķilo».
120. amərlahlī: «exma ċḃōř?» ċćaffřinnaḃ xull aḃḃad yimken emřa řiyāl.
121. applaḃli arpař emřa řiyāl w arəřpannaḃ l-řarřar.
122. mťinnaḃ yařni ċaķriḃan b-lēlya l-řarřar.
123. xett b-řarřar ċćaffřinnaḃ anaḃ w aḃḃad řemmi taksi uġra.
124. amərlahlī: «battaḃ nzēḃ řa dammām w ċuť řimmaynaḃ ġiwazō – ma raťyax?»
125. amar: «ē, xull aḃḃad tōfař eťšař emřa řiyāl.»
126. anaḃ nīḃin arpfa, l-muhimm amərlahlī: «ē, ntōřřin».
127. w řotəťťa ċuť řimmaynaḃ ġēr xull aḃḃad arpař emřa řiyāl.
128. ḃū batti eťšař emřa, bass řimmaynaḃ sūray anaḃ, řoməłťa surōy.
129. bass lā amərlahlī inni ċuť řimmaynaḃ, amərlahlī: «ťayyeb». ċćaffřinnaḃ.
130. walla řixpinnaḃ anaḃ w ḃū w iřxap řemmi aḃḃad w ḃū w iřḃať ḃunaḃ b-anna lēlya.
131. walla mťinnaḃ felkil terba la ḃimlahlī illa tášřarət terbiz zefća w iřḃar b-ōs saḃərťa.
132. tīķninnaḃ nōmřin l-ḃařđinnaḃ anaḃ p-siryēni inni mā hanna? lina zalli ḃunaḃ

xann? la yīku batti ykammatennah l-mett tawrōyta.

133. amrillun: «lā czūfun!» ana niķəf kūrəš šufēr ci ƣammōġ, ana ƣimm mūsəl kabōs, sikkīna yaƣni.

134. amrillun: «lā czūfun! ida aħəķ mett nķatelli. nmaħeli p-xašarci m-mūsa, nķatelli».

135. walla zalməta iƣbar mett iṭṭar ṭlōta kilo, wāķķafəl lōṭ makīna amar: «nuħććún!»

136. amərlaħli: «lina?»

137. amar: «nuħććún ƣal-anna payta oṭ aħħaḍ idmex, ƣubruł l-ġappe ta nġayyar anah mešħa m-makīna!»

138. walla ƣibrinnah l-oṭ ġurəfta uppa nohra xann w aħħaḍ idmex ulġul.

139. rakkišlaħli, arkeš.

140. la ħimlaħli illa šwullaħ hōṭ aħəšmūta, ġamōsa infak ṭōbin.

141. aħəšminnah anah w hinn.

142. amar: «yalla, anah, batti yōcem aħħaḍ minnaynah hōxa w aħħaḍ yzelli ƣimmayxun.

143. hašpunnah, applullaħ aġra mett nallex!»

144. lammllaħəl mišəryōta inķaš ƣa xull aħħaḍ ħammeš emsa riyāl.

145. cūṭ ġēr xull aħħaḍ ƣemmi arpaš emsa.

146. amərlaħli: «p-šarōħca anah cu ƣimmaynah riyalō ġēr xull aħħaḍ arpaš emsa w haćc battax eṭšaš emsa minnaynah.

147. ƣimmaynah ƣoməṭta surōy. cbōš nmappyillax sūray, cu cbōš ta niməṭ d-dammām nimšarrafin b-banək w nmappyillax».

148. amar: «ē, ma eƣli, cu xoləfta».

149. walla zaləmta arəxpannah w išħaṭ bunah d-dammām.

150. šaṭta ešbaš ƣsofra šappaħinnah d-dammām.

151. ƣayninnah ƣa bankō – msakkrin.

152. amərlaħli: «bankō msakkrin hōš. mā cbōš?»

153. amar: «yalla, šṭun sūray!»

154. applaħli sūray, applaħli xull aħħaḍ ħammeš emsa warəķ sūray w xull aħħaḍ arpaš emsa riyāl.

155. amar: «ida cyadƣill bnōyəd dōḍxun hanik, nmawpellxun l-mistidəl payta».

156. amərlaħli: «waḷḷāhi cu nyadƣillun, battaħ nšašfel».

157. amar: «ṭayyeb!»

158. waṭṭaƣannah zaləmta, amərlaħli: «alō ƣemma!»

159. anah ṭiķninnah nimtawwrin, ƣimmaynah ƣinwōna ci bnōyəd dōḍ, sćahtinnah ƣa ƣinwōna.

160. ƣibrinnah ƣal-anna šōyġa ci ƣammišćaglin ġappi bnōyəd dōḍ.

161. awwal ma aṭilliṭ m-ṭarfa ana amirəl: «ahlēn flanō, ebrid dōḍlə flanō!»

162. idƣin, amar: «haćc ebrid dōḍlə flanō, hanna ci ƣamma mišćġel ġapp» – ebrid dōḍ, ešmi mihet.

163. amrilli: «ē, walla. hanik aybin ġamōsa?»

164. amar: «waḷḷāhi ġamōsa ibin bə-ġbəl, ƣamma mišćaglin bə-ġbəl».

165. amərlaħli: «hanik hōġ ġbəl?»

166. amar: «bašƣida emsa kilo maš dammām».

167. «yā, anah la naftinnah l-ōxa illa šabinnah kəyyam battaħ nzēh lə-ġbəl?»

168. lā amərlaħli, lā ġiwazō wala mett, xull fekri inni nōṭyin nižamōyin.

169. walla zilinnah ƣa karāġ ci uġra, šaklinnah taksi ƣa ħišpōnah w silkinnah ƣa ġbəl.

170. amərlaħli: «cūṭ ƣimmaynah ġiwazō w ġēr ƣoməṭta surōy. ma raṭyax?»

171. amar: «mā eƣli».

172. awplannah zaləmta lə-ġbəl.

173. mṭinnah lə-ġbəl w ṭiķninnah nimtawwrin bə-ġbəl payta payta, lamar nisćaht ƣlən.

174. anah nillixin p-šōrfa walla ħmannah aħħaḍ sūray: «mārħaba, mina haćxun?»

175. amərlaħli: «m-suriya».

176. zaləmta rahħeb bunah yšuklennah ƣa payṭi – mn-ōxa, tursay hanna.

177. ōb hū w ebri helhel.

178. šiwlēh hōṭ kaħwi ƣarabōyta, šiwlēh hōṭ aķərtūta zaləmta.

179. lā kaššar w aƣreḍ ƣlaynah mišəryōta, ķiršō ida cƣayyizin w aħəklaħlēli kešṭaħ inni anah nōṭyin ciħriħa.

180. amar: «ƣa kull hōl, la ćaħkun l-barš! hōš mṭiķxun l-ōxa w rufṣull rayšayxun w la czūfun, šwull ħalayxun ƣimmayxun iķamyōta w l-ṣōṭṭa!»

181. amərlaħli: «ṭayyeb».

182. walla ikam šattril ebri m-makīna amerli: «zex címtawwer bə-ğbēl payta payta. hanik ma ibin bnōyəd dōdun címišetlun l-ōxa».
183. walla zaləmta la kaššar.
184. kōmiť nzil ana w hū, țikninnah nimtawwrin.
185. lamar niščhennun, řawtinnah.
186. amərlahli: «řa kull řāl hōš anah battaynah nzēh nubrum laxta řalles, balki nmiščahyillun».
187. amar: «ida lā řcařcunnun amōńca címfōwtil l-řappaynah l-ōxa».
188. amərlahli: «ē».
189. walla anah nillixin p-řūka, walla ařřad sūray řemmi řafar w řemmi ařřad sfūday řamma mōğ bē: «mārřaba!»
190. amərlahli: «ahlēn!»
191. amar: «mina haćxun?»
192. amərlahli: «surōyin».
193. amar: «yā hala, yā hala p-surōyin!»
194. zalle zaləmta faťhiř řokķta w řapprannah l-řappi řa payta w iťkan b-weğbah řayla wağřabannah.
195. amar: «yā hala b-riťtis suriya!»
196. zaləmta kattimlēh fakhiťa w xōla w miřeryōťa iťkan laheřlun lhōřa řlaynah.
197. amar: «hann bnōylə kriťa lēzim xull minnaynah la ykašřar řommlə řrēna.
198. «ē, mā keřřťxun, ext cōťyin, ext ću cōťyin?»
199. ařēklařlēli. amar: «hann nyadeřlun ana w nyōdeř hanik řammiřcağlin w hōř nmawpellxun l-řappēn».
200. walla ikam, řattril řufēr tiđe amerli: «zex, ćřakellun l-řappil binōyťlə flanō, raťis il-muxabarāt ći ğbēl, řammiřcağlin ğappi».
201. arəřpannah b-ōť makīna w zalli bunah.
202. amar: «hōť warəřťa ći řammiřcağlin bā».
203. amərlahli: «sallem đ-dwōťax, alō yappellax řafiťa».
204. fōwet hōťi w anah řibrinnah l-uğul, la řcahyinnah barř.
205. bass řimnahəl ğarđēn idřinnah inni hōřa řamma miřcağlin.
206. amrillun: «hann hinn hōřa. la țēli ğamōřa.»
207. waybin b-bařra řamsōřin yōməğ ğumřa.
208. w hinn, hinn w őťyin řiřřilin ğamōřa imrillun: «ťōlun bnōyəd dōđxun l-ōxa».
209. walla őťyin řokķbil řalles, řokķbil mett řaťta.
210. sallminnah řa bařđinnah anah w hinn ćnařķinnah w mađđlahəl lōť safərťa atar anah w hinn yuppi řecća řobřa yarəř nmiřcağlin sawa w xōlah sawa w đmōřa sawa.
211. řokķiř řecća řobřa yarəř battaynah narkeř nřōwet atar mn-elhel.
212. xull ařřad iťkan řemmi mabəlğa kayyes.
213. ext ma zilinnah ćihriřa battah nřōwet ćihriřa.
214. őť makinyōťəř řařēn surōyin zillun mn-ōřa, řōķlin ommťa ćihriřa w mēřťin mn-elhel.
215. anah nřiwitin, řibrinnah m-leppil ğiwazō ći sfudōyťa.
216. řattirlahəl ğarđō řemmil ařřad w mťinnah n-nokəťťiğ ğiwazō eřma řadīťe – b-řağəřta.
217. walla xull ařřad iřwil hōle inni ēli makīna w battah nunfuķ m-hōğza m-kōmmil lanna řurťō.
218. țōli awwal ařřad minnaynah – ana mátalan law farđinnah – amirəl: «lina ćōz?»
219. amrille: «makīna ći iba erbar batt nzil nřapprenna řa sfudoyťa.»
220. amar: «ťayyeb, yalla zellax!»
221. řokķbil řalles țōli ařřad řrēna amelli: «hann warķōťa ařmđiććun, batt nzil niřťell makīna».
- 222.
223. xann yuppi řaťta naffadlahəl řalaynah nifķinnah mnə-sfudōyťa, țikninnah b-ařřil urdun.
224. řibrinnah b-urdun xett nefřil mett.
225. nmaffyill makīna řařēn ta țťēla m-kōmmiř řurťō batta ćunfuķ mn-urdun țťēla řa suriya nmallxin anah mnə-ķřōyəl makīna, řemmit tulōba, řatta nafiđlahəl řalaynah.
226. aćiminnař xann řatta niftinnah řa darřa.
227. b-darřa ammaninnah, ću řiřřilin.
228. la-ida řařřlunnah, “hanik ćwaybin” ću řiřřilin.
229. namrillun nwaybin b-urdun lařinnu p-hawwiťa wayba awwalća řal urdun.
230. walla mťinnah l-urdun řabiřōy, ammaninnah.



231. šakəllahəl ġarġaynaḥ w štinnaḥ taksi w rixpinnaḥ bā mn-urd... m-darfa s-suriya l-ōxa.

232. w hōt qešša xulla sawa ċi tixnaṭ ṡimmaynaḥ.

+++++

1. Baxa

061. B\_HF Ein Schneesturm.txt

=====

001. m-zibnō iṭkan ġappaynaḥ maḥla, w iḥkam telka ġappaynaḥ ḥayla. iṭkan telka ġappaynaḥ meċra.

002. wōt ġapp zawġil baġlō, aḳam lā iskel ġappēn xōla.

003. aḳam silkaṭ šimša w telka b-arfa ḥayla, mett meċra.

004. hōxa ana yaḡni nḥarriṭ ṡal-ann baġlō bila xōla, w nḳaṡyin əp-ṡarša p-ṡūrəl ḥisya.

005. aḳam ḥmiċċiš šimša silkaṭ amriṭ ašḥaṭ tunya.

006. aḳam rixpiṭ ṡa baġəlṡa w baġəlṡa eḥḍa šaḥṡiċċi ruḥəl.

007. mett nifkiṭ mnə-ḳriṡa, kātṡaṡiṭ mett kilo meċər, lawinni aṡar əhwō w riḥa.

008. iṭkan tuxxanō, la arkṡiṭ idṡiṭ šarka m-ġarba.

009. baṡṡeli riḥa b-nesəṡṡal baġəlṡa eḥḍa lāḳkeḥna p-xantḳa w eḥḍa škillat waḳḳifa.

010. ana tappiṭ, šwiċċid ḍwōt ṡa ffōy w tappiṭ.

011. lā arkṡiṭ idṡiṭ mina mann nzill w mina mann nṡill.

012. tixniṭ nōz nūmuṭ m-riḥa w m-telka. baṡḍēn tixniṭ nbōx.

013. ṡokbil kalles lawinni šawweṭ ruḥəl mn-ōxa mnə-ḳriṡa.

014. zallun iščḥunn ṡal\_əxer noḑəṡṡa. ē, w bass.

+++++

1. Baxa

062. B\_HF Ein Erlebnis beim Hüten.txt

=====

001. xaṡərṡa eḥḍa nwībin... nōb nṡarreḥ əp-ṡarša b-awwalċir rbīfa.

002. ana w nṡarreḥ lawinni aḥḥaḍ m-ġappaynaḥ mnə-ḳriṡa, ešmi baḍər.

003. ċlōkiṭ ana w hū b-rayšil ḥarfa.

004. aḳam nōt iṡəl amar: «ṡā, šṡa zwōḍax w ṡōx niḳṡēḥ naḳreṭ.»

005. amrilli: «ē!», šṡiċċiz zwōḍa w ṡill bann naḳreṭ ana w hū lawinni riḥlō, ċi nṡarreḥ bun, riḥlō išlaṡ w zallun.

006. amrilli: «ṡa nzill nṡawwtennun la mett waḥša yṡēle ṡlēn».

007. ana w nōz batt nṡawwtennun lawinni šimṡiṭ mett ṡamma mašw.

008. tixniṭ nmiċnašṡat ṡal-anna šwiya, ṡayniṭ xann lawinni waḥəṡṡa ġirriya. ēla šobṡa bnō.

009. aḳam tixniṭ – ṡimm ḥoṡra, tixniṭ nmaṡeḥli ṡlēn, šōmṡin ṡal\_axerċil wakra l-ulġul ṡa mġōrċa.

010. baṡḍēn zill nnatər rfik amrilli: «ṡox ta ċiḥəm!»

011. amar: «mā?»

012. amrilli: «ṡōx ta ċiḥmell waḥəṡṡa exma ġirriya hōxa!»

013. zilaḥlaḥ atar, w iṭkan taferlə bnō, maffekḷun w ana nḳameṡḷun.

014. affḳilaḥlēla bnō w kaṡəllaḥlēla.

015. ṡēni yōma tixnaṭ... niḥċaṡ ṡlaynaḥ, tixnaṭ mṡawwya w niḥċaṡ ṡlaynaḥ, šaḳlaṭ minnaynaḥ xull aḥḥaḍ reḥla.

016. ē, ṡokbil meṡṡa tixnaṭ škillat mṡawwya ṡa bnō, baṡḍēn aḥiġġaṭ w zalla. ē, w bass.

+++++

1. Baxa

063. B\_RF Eine Jesuserscheinung.txt

=====

001. la\_aḥissiṭ w la itriṭ willa hanna zaləṡṡa hanik? bēl lann riḥlō ṡammallex.

002. ṡayniṭ r-riġlōyi, ċu ḥammiyill, la šimša w lā mett w ext ṡammallex ṡal-ann xuppō ċu nyōḍaṡ.

003. hann saṡrlə ffōyi ḍallilin, xafifin.

004. hann ṡifrōyi ċōmar ext lumbōṡa.

005. tōli iṣəl, lumma tōli iṣəl amrilli: «tax irxap!» yaṣni aḥzniṭ eṣli.  
 006. ruḡlōyi ext ṣammallex ḥu cýōḍaṣ. cōmar hōš nićḡōli emmi.  
 007. amar: «anaḥ ḥu nrōxpīn».  
 008. lummin amar: «anaḥ ḥu nrōxpīn», amriṭ batt naḡṣenni rōṣya ana.  
 009. amar: «ext tōḡna ḍemseḡ?»  
 010. amrilli: «ḍemseḡ? allax b-ḍemseḡ, hōš tīclax m-ḍenḡaṭ, lā ḥmićēl makinyōṭa?»  
 011. amar: «anaḥ ḥu nrōxpīn m-makinyōṭa, xull lanna mett w lā tirall ha».  
 012. amrilli: «lakōn ḍḍōmex ḡappaynaḥ, allax b-ḍemseḡ, ḥḍōmex ḡappaynaḥ, ṣṣofra ḥnōḡeć ṣa maṣlūla ḥrōxep m-makīna» – tḡalla mett iṣnō hī.  
 013. amar: «anaḥ ḥu nrōxpīn m-makinyōṭa, exaṭ tōḡna ḍemseḡ?»  
 014. nmarkeṣ nimkarrer eṣli yaṣni la ōzet w namelli: «tax irxap!», ḥu rōṣ.  
 015. w nimṣaynēli w nimwaḡḡetli, ē ya zalēmṭa, ṣammanhar saṣrla ffōye w saṣril ma eṣmi... ext nūra ṣammanhar.  
 016. baṣḍen mṭinnaḥ ḡ-ḡokḡta xann amar, amar: «ana ḥu nrōxep, lā bhīmća, w lā makīna walā mett nrōxep mett».  
 017. mayyel miṣəl ḡalles xann. lummen ṣammayyel miṣəl – ōṭ ṣaḡla w ōṭ siḡō – amriṭ lakan batti yunfuḡ l-erbar.  
 018. biḡciṭ namrēli lina cōz.  
 019. lummen yaṣni biḡciṭ, yaṣni sḥaḡēmlaṭ mett niṣwēl aḡfōy xann.  
 020. uḡḍum ma yzelle ya rabbi ṣaṣṣlićci amrilli: «allax b-ōš ṣaḡēlṭa, hōš ḥrōxep w ḥzēx.»  
 021. amar: «anaḥ ḥu nrōxpīn, ḥu xann ḍemseḡ?»  
 022. amrilli: «ē!»  
 023. «ana min ḍḡhriṭ nḍōmex b-ḍemseḡ».  
 024. xann ábadan. amrilli: «ē.»  
 025. mayyel ṣa bēl lann ṣaḡlōṭa.  
 026. amriṭ batte yuṣḡul ṣaḡl\_īḍi mō.  
 027. lḥaṣciṭ xann – la ṣḥićci.  
 028. ṣayniṭ, tawwriṭ, balkṣiṭ – xalaṣ, la arkṣiṭ ḥmićci.  
 029. hōṭ saleḡciḡ lanna.  
 030. aḡam lummen ixćef iṣəl w zalli ana fakkar... mā fákkariṭ? xalaṣ fákkariṭ inni lummen fōš nimṣaynēl lann spaṣōṭi, cōmar hōš nićḡōli emmi.  
 031. ṣaḡīpća yaṣni. ē, xann hōṭ saleḡća, aḡtar m-xann cūṭ, xann imraḡ iṣəl.  
 032. lummen tōli hanna ci tayyar ṣemmi hann warḡōṭa, amrill batte yuṣḡul ḡammeṣ warəḡ. lōb ext maḡtar hōli batti yuṣḡul ḡammeṣ warəḡ.  
 033. amrilli: «mā ṣemmaḡ?»  
 034. amar: «hann!»  
 035. ḡōmiṭ ana lummen ḥmićciḡ lōṭ ṣūrća hōṭ amriṭ: «hōṭ ci ḥmićća, hōṭ hī.»  
 036. amar: «ē, hanna mṣiḡa!» mṣallōyin amrull ha, ana amriṭ xiḡḡer hanna.  
 037. ḡōmiṭ ṣaḡliṭ hōṭ w hōṭa w appilli ḡammeṣ warəḡ.  
 038. ē, w salamāt.

+++++

# 1. Baxa

064. B\_FF Rückkehr an die Schule.txt

=====

001. nwība ana tōlṭa m-matrasciḡ ibtidāʔi, yaṣni p-ṣaffis sēdis, w zill saḡḡaliṭ p-ṣaffis sēbeṣ yaṣni b-iṣḍādi.  
 002. ḡom yaṣni felkil eṣna, ḡṣill felkil eṣna w imet ḡūn rappa, ē rappa, ōb tōlbil matrasća bakalōrya.  
 003. ḡom ana zill baṭṭliṭ yaṣni, yaṣni baṭṭlunn tiḍōy m-matrasća.  
 004. skilliṭ ṭarć iṣən xann nḡaṣya p-payṭa.  
 005. ḡom ana nḍōḡiṭ ḡayla m-payṭa, nbōṣa nzil ṣa matrasća.  
 006. nḡamyōl xurr rfikyōṭ zilllun w xann yaṣni tīḡniṭ ḡayla nmiddōyḡa.  
 007. nrōḡma nzil ṣa matrasća, nwība nšōṭra ḡayla yaṣni m-matrasća, yaṣni xull eṣna nṣaḡlōl əl-ʔūla, ábadan.  
 008. ḡom zil yaṣni, m-matrasća ḥu maḡēblill iḡa nbiṭṭila ṭarć iṣən, zil b-wōṣṭa w xann, ōṭ eḡḍa nyadṣōla m-mudiriyyet ci tárbiye, yaṣni iṣwlall warḡōṭa xann w tappirlall w ṣōwtiṭ ṣa matrasća.  
 009. ḡom yaṣni, ma eṣmi, waḡciḡ ṣōwtiṭ mudīrća amrall yaṣni ḥu maḡēblōl m-matrasća.  
 010. l-muhimm tappirlaḡl ḡukiṭa w ṣawwtunn ṣa matrasća w ḡṣill p-ṣaffis sēbeṣ. w

ana nbittila țarć ișən ukdum.

011. křill p-șaffis sēbeř xann, walla – b-bōləl anəsyōța ću nșōțra aw mett – kōm șaklıććil ʔūla řa matrasyōța b-đemsek.

012. kōm yařni hann anəsyōța xullun yařni rařmunn w aķənřull mudīřća inni la ćbațțlinn la ćaffķinn m-matrasća.

013. w řiććōđ xett nwība p-țēmen, xett arkřit řaklıććil ʔūla.

014. xett yařni xann řawwunna w asəpćull ișəm m-matrasyyōța.

015. ē, w hōș yařni nķařya p-șaffit țēseř w batt yaffunn dōm m-matrasća, w bass.

+++++

1. Baxa

065. B\_FF Ein Schülerstreich.txt

=====

001. ōț m-matrasća mișwillah yōm ən-nadāfe yařni nimnadđafișș șaffō.

002. ōț yōma xșūři nimnadđafișș șaffa yařni.

003. kōm yōma amrill... wōț řlaynah tarsir riyāđa, tarsir riyāđa yařni nmișțařyin bē riyāđa b-bōhța.

004. kōm řaklıț ezna m-... – yařni ana křitćiș șaffa nțakķina – řaklıț ezna mn-ōnəșța amrilla: «lōb řmasəmhā ōnșța yařni battah nnadđafeșș șaffa imōđ, affay řimm mett řammeș bisnī w nnadđafenni.»

005. kōm amraț «ē».

006. xușș șaffa ēři řemmi yařni adawāt tandīř xann yařni mișșōn ynadđafeșș șaffa.

007. ōț bisnīța ișīța řemma řalles řarak, nbīt, kōm amar: «mișșōn nnadđafell lanna ći ukkum ći řa xōțla» – řixbīrin řa xōțla.

008. kōm hanna.. țarć řișș riyāđa, țarć șōř yařni.

009. kōm křill, țikninnah nimnadđafișș șaffa xulla mett. țilahlah affiķlahəl nbīt w țikninnah nfōrxin bē, mnadđef řayla.

010. kōm fōhaț rihțil řarak p-șaffa, fōhaț fōyha iřmić rihța řawō.

011. kōm nřillhīll batlōța anah, zill amrill rfīķić amrilla: «țeș nișwēh řalaynah nsakrōnin?»

012. amar: «ē».

013. zill xann bahtillahəl řalaynah w řiwlahləl řalaynah nsakrōnin.

014. țikninnah nmallxin w nmittōtxin p-xuțlō, ndarkill bisənyōța nimřațəřțin bun – xann.

015. kōm țōlun infak bisənyōța ći șaffa řrēna w ițķan mřațəřțin ķummaynah w șōmțin.

016. rfīķəć hōța nafșaććis sařra xann w țiknaț marəhța ruhlēn w xann w tōyxa amar, mișwōl hōla sakrōn.

017. zallun așkunnař l-mudīřća b... m-matrasća.

018. așkunnař inni anah nmēșțin řarak řa șaffa w nimřawwāhilla m-matrasća, mamnuř hanna mett.

019. țalla mudīřća amar: «mā? řařh xann fōțme? nyadřōș ana bisnīța yařni řimřāttaba w řrōkza. řali xann řașmișwa?»

020. amrilla: «ōnșța, anah řținnař řalles mișșōn nnadđafeșș șaffa yařni w rfīķəć ći řwaććil lanna mett, țiknaț mișwōl hōla sakrōn, yařni mōzha řemmil bisənyōța.»

021. bass xațpaț bunah taķrīra yařni amrall: «iđa ćmișwilla țēni orha ćmințardin.»

+++++

1. Baxa

066. B\_FF Der unbeliebte Lehrer.txt

=====

001. řiććōđ m-matrasća fōș ģappaynah ōnșța r-riyadīyāt, l-ģabər w l-hāndase.

002. yařni řayla kayyīsa hōț ōnșța, mtārrasa kayyes.

003. kōm felkil\_eșna kkařyaț ōnșța w nćakłaț m-matrasća.

004. kōm mazal lamar ișćař ustazō, řtullah țōlbiĝ ģōmřa, řayyam p-sina ūla yařni handase.

005. yařni ću ustōz riyadīyāt hū, țōlba, ģōmřa.

006. amar tarrasinnah riyadīyāt mudīřća.

007. țēli hanna ustōz, lā mtarres walla mett.

008. křēle đōhək řemmil bisənyōța, mōzeh řemmil lōț w mapplēh tarsa ću mifćahmin

eḡli w xann.  
 009. w bisənyōṭa yaḡni bass battēn keləmta la yšuklun tarsō.  
 010. nmiddōyḡa ana mn-anna ustōz yaḡni, emḡar nsōḡṭin b-axerḡil ešna b-riyaḡdiyāt.  
 011. lā mtarreslah walla mett.  
 012. namrōli yaḡni: «ustōz, yaḡni ḡali xann ḡaḡmišw, ḡali ḡu ḡimtarreslah?»  
 013. amirəl: «hašš la taxənniš!» dōm, šiwwēt tōb w tawbe, dōm bima aḡkiṭ amirəl: «la taxənniš hašš.»  
 014. amrilli: «la taxlin? ext la taxlin? la naškennax l-mudīrcāḡ!» xann, l-anna ustōz.  
 015. kōm amirəl: «nfuḡ l-erbar! yaḡni nfuḡ l-erbar, yalla nfuḡ ta niḡem, baš šūxul ḡatəlṭa.»  
 016. amrilli: «ḡu nnōḡḡa, ḡli nunfuḡ, ana nmaḡəkyōl əṭrišḡa yaḡni».  
 017. kōm affḡil l-elbar w ḡaḡḡin xann p-ḡorəṭṭiṣ ṣaffa.  
 018. ṭiḡniṭ nbōxya ana, iṭḡan ḡmasxar iḡəl w xann.  
 019. b-axerḡa amrīl: «yalla allīx l-ḡa mudīrcā, bann namrēl mudīrcā inni... bann namrēl mudīrcā inni ḡašimḡawbōl w xann.»  
 020. kōm amrilli: «laṭ, ana ḡu nizlōl ḡa mudīrcā, laṭinnu ana ḡu... la amriṭ mett.»  
 021. kōm amirəl: «allīx ḡimm l-ḡa mudīrcā!»  
 022. amrilli: «ḡu mann nallex, w ḡi ḡbaḡēli iṣwni.»  
 023. kōm ṭōli ta yimḡinn amrilli: «baḡḡēḡ xann, waḡḡāhi la naškennax hōš l-mudīrcā!»  
 024. zalli, zill ḡa mudīrcā, aḡkilla inni yaḡni xann ḡammišw bunah w lā mtarres w miḡkel miḡmōyaḡ ḡemmil bisənyōṭa w mōzaḡ ḡimmēn w xann, la mtarreslah walla mett w aḡkill mwaḡḡihyōṭa meḡli.  
 025. kōm ṭōlun iṭḡan maḡəkyin ḡemmil ustōz w ṭardunni.

+++++

1. Baxa

067. B\_FF Eine Erzählung aus der Schule.txt

=====

001. wōṭ ḡappaynah ōnṣṭa, yaḡni ōnṣṭa lə-ḡyūṭa, mḡallamōḡ ḡyūṭa w ḡiṭriṣa.  
 002. ḡayla manṣūm ḡimmaynah hōṭ ōnṣṭa, yaḡni ext ḡaṭwōṭa anah w hī, yaḡni manṣūm ḡayla.  
 003. kōm ṭōli yōma ḡīd milād ḡi lēla. amrallah: «emḡar ḡīd milād ḡi līl ta niḡem mā battxun ḡiṣwull».  
 004. zilahlah lamminah m-ṣaffra xull eḡḡa ṭarḡ warəḡ, w zabninnah ḡāto w šarōb w bīra w ḡilwiyāt w xann hann ṣaḡlōṭa.  
 005. iṣṭlahlun ḡa ṣaffa, ṣṭinnah ṭawlōṭa w aḡzminnah mett ḡammeš ōnəs w šwinnah tabbūli w xann w ḡiḡlahlah.  
 006. w iṭḡan mḡannyill ōnṣṭa w iṣw msaḡḡalḡa w ḡinya mā.  
 007. hū mamnuḡ hann ṣaḡlōṭa niṣwēlun m-matrasḡa yaḡni ḡimnit tarsō.  
 008. hī w marriḡa mudīrcā walla ṣimḡaḡḡil ḡessil msaḡḡalḡa.  
 009. kōm mirḡaṭ xann walla ṣḡaḡḡah ḡanmišwilla yaḡni ḡaḡḡṭa p-ṣaffa w xann.  
 010. zalla ṭiḡnaṭ maḡəky ḡemmil ōnṣṭa amrōla yaḡni: «exət xann ḡmišwin w mamnuḡ hanna mett, ḡu lēzim ṭēni orḡa.»  
 011. kōm amrall: «hanik ḡarīḡḡiṣ ṣaffa?»  
 012. amrilla: «ana!»  
 013. amrall: «ṭēš! ṭēni orḡa mā? biš šullum xann m-bisənyōṭa w ḡiṣwun xann ḡatta ṣinṭrat ṭēni orḡa», w l-ōnṣṭa baḡəṭlaḡḡa.  
 014. amərlahla: «lafaš nimḡayytilla» w xett xaṭpaṭ bunah ḡiḡriṣa.

+++++

1. Baxa

068. B\_AṬM Die Zigeunerin.txt

=====

001. hanna xaṭəṭṭa ṭalla nawariṭa ḡa ḡriṭah, iṣwaṭ xēmṭa ḡa mirkyōṭa, ešma maha w ōbu ešmi ōbu sṡūt.  
 002. ṭalla, wōb wakḡa wakḡil ētra, yaḡni ommṭa ḡamḡarryin ḡiṭṭō w sḡarō.  
 003. walla silḡaṭ ḡrōrcāḡ l-elḡel.  
 004. amərlahla: «šrōḡḡa?» amraṭ: «ē!»

005. walla šakəllaḥla ʕa ɖokkta ešma pē šōleḥ darwiš.  
006. ʕappirlaḥla, wibin hann šappō, kiʕlaḥlaḥ.  
007. tiḵnaṭ rōkḍa, tiḵnaṭ mšōpša nmappyilla mišəryōṭa.  
008. l-muhimm iʕbar šappa minnaynaḥ, ešmi ʕabdəllaṭiʕ, ustōz yaʕni hōš m-matrasća hū.  
009. walla kiʕōli, la ʕakəbni waɖʕa inni ʕa\_asōs šappō w nkaʕyin bēn nawaryōṭa w hanna, tīrəl ʕašši w infaḵ.  
010. zalli amerəl ḥōlci: «yā ḥōləc. zīš əšṭay bnōš, ɖabrunxun ʕamma mišəryōṭa ci ʕimmayxun applull nawariṭa».  
011. hanna mɖadyaṭ iṭṭar ṭlōṭa yūm ʕamma nimɖarryin ɖappil pē ɖitt šōleḥ, yaʕni anaḥ w hann šappō ʕanimsaʕtillun msaʕatća.  
012. walla silkaṭ l-elʕel, hinn w ʕamɖarryin, ṭōli aḥḥaɖ ešmi saʕt ʕabdəlʕōl w ōb ḥōl ʕaziz.  
013. ḥōl ʕaziz iṭṭan mappēla ḥiṭṭō. man azəʕlaṭ? emmi.  
014. atar ʕawtinnah m-ʕa trō, amərlaḥəl ʕabdo: «zex ʕimmaynaḥ! iba nawariṭa elʕel ʕa trō minšōn ɖsaʕtennaḥ.»  
015. zalli, walla hanna – nawariṭa šwaćcil ʕayna eʕli, ʕa ustōz ci matrasća ci m-ɖappaynaḥ yaʕni.  
016. imɖeɖ.yōma, iṭṭar, tiḵnaṭ ɖappaynaḥ forna anaḥ, ṭlōla šōkla leḥma m-ɖappaynaḥ, mn-ōxa.  
017. milćaḵyin hann, mićkōblin riḥmull baʕɖinn yaʕni.  
018. yōma m-yumō amerli naḡib: «mā raʕyax ya ʕabdo zex nišw ext ma išw asʕat b-ɖamile?»  
019. hanna asʕat uḵɖum – yaʕni uḵɖum mn-ōṭ nawariṭa – wōb inhep eḥɖa nawariṭa yaʕni, ɖarribun, asʕat masʕūt ešmi.  
020. amerli: «lā, kušərna», ɖinya mā. ṭōlun amrull.  
021. walla aʕzimlaḥla ʕa ḥafəṭṭa ɖappaynaḥ hōxan, tiḵnaṭ rōkḍa.  
022. tiḵninnah nimtapparilla ḥaflōṭa, xull yōma nimnaḵḵyin ɖappil aḥḥaɖ w nmišwin hann ḥaflōṭa.  
023. yōma m-yumō amərlaḥli: «battaḥ nzēḥ nnuḡpenna, nnuḥəplēx.»  
024. šakəllaḥla ʕa pē... ʕa ɖokkta ɖurḵuɖ ʕa\_asōs nišw ḥafəṭṭa yaʕni p-pē ʕali ḥammūd.  
025. zill ana w brōm amərlaḥli: «yā ōbəl ʕali, battaḥ nišṭenn nawariṭa imōɖ ɖurḵuɖ ɖappayxun.»  
026. amar: «ʕayna, m-ḡōhəl alō ʕlayxun la barš yiʕbar, la haćxun w la hī.» atar anaḥ hayyirlaḥl šōy ɖappi.  
027. hayyirlaḥl šōy w hōṭ ommṭa ɖćamʕaṭ awwal b-awwal tiḵnaṭ mnáffata ʕa\_asōs ḥafəṭṭa ōṭ.  
028. walla iṭṭan kaḥešlaḥ baʕɖen zilaḥlaḥ amrinnaḥ l-iṭṭar rappin inni: «zallxún tapparunniz zaləṃṭa, hōš ṭlōṭa nawariṭa w ommṭa ɖćamʕaṭ ɖappēn w ʕamkaḥešlaḥ.  
029. ṭōlun, l-muhimm aḥək ʕemmi inni: «mā battax bun, šappō yišṭaflun, ṭaššarann yišwull lōṭ ḥafəṭṭa.»  
030. naćiḡća ṭalla, šwaćcil ḥafəṭṭa, ʕokbil ɖalles ṭōli ōbəl ʕali.  
031. iṭṭan mnakḵeṭ maʕ ʕali w maʕl-ann šappō ci ibin. ḥislaṭ ḥafəṭṭa.  
032. ṭōli naḡib liʕəl yōma m-yumō amar: «zex, battaḥ nnuhpell nawariṭa l-ʕabdəllaṭiʕ!» – l-anna ustōz ci raḥmaćci.  
033. zilaḥlaḥ, mṭinnah mn-ōxa l-ṭarflə ɖriṭa, ʕimmaynaḥ farta ɖuppi ḡer ṭaləḵṭa eḥɖa.  
034. zill ana w naḡib w ʕabdo, šakəllaḥla m-ṭarflə ɖriṭa w mina šimṭinnah bā? mn-axercil ṭarflə ɖriṭa l-uḵbil ʕakəṭṭa ešmi summaḵ l-aḥmat yarma.  
035. mṭinnah l-elʕel, ʕabdo amerlaḥ p-siryēni – hī ɖu yōɖʕa ɖaḥək p-siryēni nawariṭa – amerlaḥ p-siryēni: «ana nōmer ē, innu mann nnuhpenna w haćxun ɖōmrin lā. asəḥxun ha! taran waḷḷahi nmazʕel minnayxun.»  
036. inni ʕa\_asōs nišwenna yaʕni ḥilća inni anaḥ nōmrin battaḥ nnuhpenna w ʕabdo ōmer lā?  
037. waḷḷa amrōli hī: «man batti... lina battaḥ nzēḥ?»  
038. amerla: «ɖu nyōɖaʕ, lina ma šbōʕa.»  
039. amrōli: «yalla aḥmat mtapperlaḥ w naḡib. ṭōlama ōb aḥmat hōxa w naḡib, hinn mtapparillaḥ.»  
040. «mā ʕimmiš mišəryōṭa?»  
041. amrōli: «walla ana ʕimm ṭarć emʕa w ḥiməš w ḥammeš warəḵ.»  
042. «mʕayyillaḥ.» amrillun: «nimtapperəlxun ana.»  
043. tiḵninnah nɖōḥkin ana w naḡib eʕli. hanik? bēs summaḵ elʕel.  
044. baʕɖen amərlaḥlun: «yalla ɖćamʕunnil ḥaylayxun bēl mā nallex anaḥ xann w

ntēh».

045. itkan ma ömer hū? ömer: «asəhxun!» p-siryēni inni: «asəhxun cīmrūn ē, ana nōmer ē.» ʕa-asōs la yinəkšaf kōmma yaʕni. «ana mōmer ē w hačxun cōmrin lā».

046. walla allxiṭ ana w nağib xann kalles w ṭilaḥlah, lamar nišcaḥ nciğca.

047. hī illa batta cīnnahap.

048. w hī ʕaʕiia hī w hū bēl lanna summaḥ ʕamma mićgōzlin w anah allxinnaḥ xann mett yaʕni emʕa micər w ʕawtinnaḥ ʕlən.

049. amərlaḥli: «mā?»

050. amar: «asəhxun! kriṭa cu yaddiʕa w hanna, ṭlōla šurṭa, luḳka oṭ mett slōḥa ġappaynaḥ ḥarpill payṭaynaḥ.»

051. walla ṭalla fekərṭa r-rēš inni ʕa-asōs nkaṭṭaʕ xann l-uḳbil lōṭ ʕaḳəṭṭa w nṭil ʕlən namerlun «ṭalla immiš» minšōn nušmuṭ.

052. walla kaṭṭiṭ xann mett emʕa micər, aṭilliṭ ʕa ʕaḳəṭṭa ci mbōyna ʕa terba w ʕōwtiṭ ʕlən rawṭa, amrillun: «ṭalla immiš!»

053. hī salcaṭ nōḥeć, šimṭaṭ w anah allxinnaḥ rawṭa kōmmil baʕḍinnaḥ. waḳcīl imṭinnaḥ l-awwalcīl kriṭa l-ōxan, aćəʕbinnaḥ m-rawṭa.

054. kiʕlaḥlah ʕa mušṭbiṭa, ṭiḳninnaḥ ndōḥkin.

055. amar: «mōlxun ʕaćdōḥkin?»

056. hū cu yaddeʕ inni ḥilca, b-bōli mšaḥḥ ṭalla emma.

057. amərlaḥli: «wrāx cūṭ, la emma w la mett. anah amərlaḥla xann miššōn hī cžella w anah ntēh mn-ōxan.»

058. amar: «ē, amrun yxarrḥešš šmayxun miššōn niḳʕēḥ kalles!»

059. hanna... hī ʕōwtat w anah ṭinnaḥ l-ōxa ʕa kriṭa.

060. hann axbar tiḍō bā inni raḥmōli.

061. zilaḥlah amar battaḥ nišw mōʕta ʕa-asōs nićkōbal b-ḍokkṭa p-payṭa yaʕni, cu battaynaḥ b-barriya.

062. ṭill ana amrilli: «waḷḷaḥi cūḥ ġər nislak l-ʕa pē obəl ġōnem, niḥəm ida oṭ barəš.

063. zill iščḥicīl obəl ġōnem msatṭaḥ b-oṭ mʕattōyṭa.

064. ʕōwtiṭ rawṭa, la karrinnaḥ niʕbar, ʕōwtiṭ amrilli: «walla imōḍ obəl ġōnem ob p-payṭa – emḥar!»

065. ṭalla hī ʕšofra, rakkašaćć, amar: «kōm natēl ʕabdo!»

066. zill nnatēl ʕabdo w zilaḥaḥ silḳinnaḥ ʕa pē obəl ġōnem.

067. ʕibrinnaḥ, oṭ mʕattōyṭa w iṭṭar pēṭ.

068. walla ʕibrinnaḥ ʕal-oṭ mʕattōyṭa lawinni oṭ muntokṭa ci sayta mʕallḳa p-xoṭla.

069. hī ištōl ḥōna zʕōra ʕemma.

070. ṭiḳnat ḥōṭa w ḥōna mišṭaʕyin b-oṭ muntokṭa.

071. w hī ʕibraṭ, sakkraćciṭ ṭarʕa eʕla mn-ulḡul w amar illa batta cīnnahap ʕemmil ʕabdo.

072. «wriš nfuḳ!» cu nōfḳa. «nfuḳ!» cu nōfḳa. šakkalinnaḥ frōra anah, šimṭinnaḥ yaʕni ana w abdo w ṭašširlaḥla hanik? ġappil pē obəl ġōnem.

073. obəl ġōnem cūb p-payṭa, cu ʕemmi xebra.

074. axbar, inni anah ništill nawariṭa l-ġappi ʕa payṭa.

075. walla itkan ṭaʕnil ḥoṭra w itkan tōyer ruḥlaynaḥ p-šukō batti ykaʕamennaḥ līl w l-ʕabdo.

076. walla anah zilaḥlah ṭamrinnaḥ p-pē ḥōlcīl ʕabdo w hū ṭōli ʕa payṭa ḳbalcīl lanna payṭa w ġmiʕin zalmōṭa.

077. itkan ömer: «walla ida nkaʕʕemlun la nsulxell ġeltēn, battēn yğarrasunn, ext mištill nawariṭa l-ġapp.»

078. mimcaḍ iṭṭar ṭlōṭa yūm, arəḥlaṭ hī w tiḍō ʕa mʕarra.

079. ḥoṭ kriṭa ḳūrlə ḳriṭaḥ, yaʕni mabəʕḍa mett šećca kilo micər.

080. arəḥlaṭ, walla anah ʕamma nkaʕyillaḥ b... yaʕni nkaʕyin xann p-payṭa, lawinni iʕbar iṭṭar ġaribōyin mnə-mʕarra.

081. nyōḍaʕ aḥḥaḍ minnēn ana: «ahlēn oblə flanō, ahlēn!»

082. iʕbar, «ext xann cōṭ l-ōxa?»

083. «nišet m-bōš».

084. amar: «walla cu namerəlxun ġərən nawariṭa ci arəḥlaṭ l-ġappaynaḥ aʕšḳōl ustōz m-ġappayxun w šimṭaṭ minšōn ci... w ištlaḥl obu w ṭilaḥlah roḥla nšuklenna.»

085. walla ana la šimʕiṭ xann – hū ʕaʕ ʕustōz ci ʕamma maḥəkyin meʕli, cu yiddiʕilli hinn.

086. hū aḳam w zalli, hanik batti yišwell ḥōli ysaʕtell man? l-ḥōl lanna zaləmṭa nağib, ʕamʕammar yaxōra r-riḥlō.

087. walla aḳam zalli w ana ḳōmiṭ lina mann nzil? mann nzil ntawwar ʕa nawariṭa hanik ṭiḳnaṭ.

088. amriṭ yimken oṭya l-ḡappaynaḥ ʕa payṭa liʔannu yaḡʕōl payṭaḥ.

089. ṭill, la šḳhićća hōxa walla šḳhićčil ōbu, ōz yišṭell zaʕima ċi ḥōrćaḥ yaʕni.

090. ōz yišṭenni ʕa\_ašōs yaʕni yḥullell muškelća.

091. ana w nōṭ amrilli: «mā ōblē sʕūt – ōbēl bisniṭa – lina ōōz?»

092. amar: «walla usmuć, ċu namerlax ḡēr maha šimṭaṭ, ṭalla l-ḡappayxun w ība p-pē flanō, p-pē ḥammōdi.»

093. ana batt niḡaʕ hanik, l-muhimm tallin zalēmṭa.

094. zill išḳaḥyiṭ mett ʕisər ṭlēt zalēm ḡmiʕin b-anna payṭa w hī ʕaʕʕiya, w ṭōli ōbēl šōher w ʕōbēl bisniṭa.

095. ʕʕōlun ʕūra, iṭḳan amrilla: «aḷḷāḥ yirš iʕliš w xann ċu kayyes w xann yaʕni šoməʕṭil ōbuš, miššōn šoməʕṭil ōbuš ċu kayyes hōš šaḡəlṭa šišwinna.

096. waḳčil battaḥ nxuṭbinniš nizlillaḥ nxaṭbilliš anaḥ m-ḡappil ōbuš w ʕū zilliš ʕemmi!»

097. atar hī mʕēnya bī ana w nkaʕ b-ōṭ ḡaliśća, mʕēnya mn-erraʕ l-erraʕ.

098. amrōl: «hanik ʕabdo?» mʔaššarōl yaʕni «batti yṭēli?»

099. namerla: «b-rēš ana, inni ē, hōš ṭēli. iškil, šḳaʕʕiya!»

100. ʕammakəʕilla, ōza ċiḳəćnaʕ.

101. mʕēnya bī namerla: «lā širəš!»

102. b-išōrća bass ana namerla yaʕni.

103. ḳōm ana ʕanamerla «la širəš!», man iḥmin? iḥmin ōbu šōher ċi oṭ yḥullell muškelća.

104. amar: «ḳō nfoḳ mn-ōxa wrāx, ḳō nfoḳ affezz, aḥsan ma niḳu nḳuṭlennax hōš ha!»

105. ḳōmiṭ, l-muhimm šaḳlull bisniṭa w zallun.

106. ṭill ana, atar ʕakkarōyēl pē ḡitt maṭillin ʕa dōrčil lanna ustōz ċi matrasća.

107. ōḳfiṭ ʕa ḥaššil ʕakkarō, ʕamṭayynill ʕakkarō hinn, lawinni niftaṭ emmi.

108. amrilla: «yā emmil aʕfat!»

109. hū ešmi ʕabdo, atar anaḥ... lebḳa aʕfat ċi nahpil nawariṭa awwalnōyṭa.

110. amərlaḥla: «yā emmil aʕfat, hanik ōb, nawariṭa ṭalla w zallxun xuṭbunna!»

111. mazḥa, nmōzah ʕal\_emmi ana.

112. ḳōm amar: «xull hōṭ šaḡəlṭa mennax, lafaš ṭṭex l-ḡappaynaḥ.»

113. ṭiḳnaṭ mnəppaha iʕəl amar: «lafaš ṭṭex l-ḡappaynaḥ».

114. amar šaḡəlṭa minn w naḡib, yaʕni ebra la taxənni.

-----

+++++

1. Baxa

069. B\_ʕB Der Hirte und die Räuber.txt

=====

001. awwalća waybin ʕurraḋōyin lā mćōḡrin w lā rōḋyin w lā zōrʕin walla mišwin šaḡəlṭa, šaḡəlṭun nhōpa.

002. ḥōmyin hanik oṭ rezəḳṭa, hanik oṭ šaləʕṭil ʕōna, ʕaṭiʕl ʕōna, hanik oṭ aḥḥaḋ šḳihćer, ṭlillun mkaććafilli w šaḳlill riḥlōyi.

003. ḥatta yōma mn-ann yumō ṭōlun l-ʕal\_aḥḥaḋ ḡappaynaḥ, wōṭ ḡappi ʕōna.

004. hanna ʕōna naḡpunni menni.

005. amerlun: «haćxun šaḳəlćunni minn hanna – mʕawinəl alō – bass oṭ ʕimm iṭṭar rēš, iṭṭar rēš amōnća hann.

006. afflull hann l-mōrun, lā ćsawwatull ffōy ʕemmi, yūḳu xebra innu aybin ḡapp w mʔamman w immen ṭōli la išḳhannun.»

007. fa hōxan infak aḥḥaḋ mn-ann ċi ʕamma nōhpin, uppi wuḡtōna, tašširlēli, tašširelēli.

008. ha, wa illa yōma m-yumō ṭōli mōrəl man? mōrəl lann iṭṭar rēš.

009. amerli: «ya flanō, haćć wōṭ ḡappax ṭarša w hōṭ w ṭōli minn ana, exət ma axəbriṭ, iṭṭar rēš ʕōna eʕax. mā iṭḳan bun?»

010. amerli: «walla ana ṭōli iʕəl ḡazwa w aḡzunn w šaḳəllull mōl w ana ʕōwtiṭ ʕlən, ćraḡḡiććun w aḥkizz zaʕimun innu «hanna amōnća iḋa ćʔōmer w ana ntōxel ʕa ʕerḋax w ʕa wuḡtōnax ćmafflil hann iṭṭar ʕōn hann!»

011. aḳam tašširēli.

012. amerli: «walla, ana zalli xull rizəḳ walakin hann iṭṭar rēš ōna ċi ēx ʕimm, ʕayyōmin ḥʕiḋin, ʕayyōmin ḥʕiḋin.»

013. hōxan mōrun cšappaŋ b-rūḥəl lōt šahōmca.  
 014. zalli tōyer ʕa ʕarrašō, ʕarrašō man? hann marōyət ʕarša, amrill marōyət ʕarša ʕarrašō.  
 015. maḥkēl ḥukīta l-xull raʕisəl ʕēlta, innu «flanō iṭkan ʕemmi kaḍa, kaḍa w amōnca taxxal ʕlēn w naškīl dwaṭinn laḥatta la cžella amōnca.  
 016. w tīll leʕli ana ʕoḵbil išnō w\_iščīcīl amōnca ʕaḵḵīna aḵtar mn-iṭtar rēš w applīl.  
 017. līdālik anah battaḥ nsaṭenni w xullaynaḥ nṣattilla m-nawʕiz zaka, nullomli, nullomli anah.»  
 018. aḵam atar wafta mn-ann ʕarrašō.  
 019. xull ʕašīrca āllafaṭ aḥḥaḍ, išw wafta w atar iṭkan lōmmin cāḵrīban m-xull ḵrīta m-ḡiranō, m-ḥi yadṣillun laḥatta išw ʕaṭīʕa yaʕni ʕaḍḍ ʕaṭīʕa ḥi innahap mēnni, ʕaḍḍ ʕaṭīʕa ḥi innahap mēnni.  
 020. w tōli amerli: «yā flanō, hann m-mōll alō w m-mōləl binnōša liʕannu xull aḥḥaḍ mṣarraḍ l-xaṭra.  
 021. alō ʕawweḍ eʕax exət mā haćć ʕawwaḍīcəl amōnić.»  
 022. fa hōxan lafaš mn-anna waḵca hanna, liʕannu waḵca hanna la.  
 023. ḥi zalla ppaʕlō cžella, ppaʕlō yḵuṭlenna waḥša, yḵuṭlenna dēba, ynuḡpenna ʕurraḇōyin.  
 024. mā ma bōš yzelli, cūla ḵimca ḡappi liʕannu inəḑkat, inəḑkat... amōnca inḑaṭaṭ w ḍamīra idṣaṭ, indṣaf m-maḥall w ḡarrataṭ.  
 025. insanōyṭa ʕatimōyṭa cḇáttalaṭ b-insanōyṭa amrilla matanōyṭa walakin hī cū matanōyṭa, waḥšōyṭa, waḥšōyṭa.  
 026. w xull mett ḥi cū mraḑḑli, dīna w wuḡtōna w ḍamīra, ešmi hanna cū matanōyṭa, ešmi xaṭar, ešmi waḡṕa, ešmi ʕaraṭān b-leppil ebril oḍam.  
 027. mištaḥwez eʕli w mḥawwelli l-irōtciš šayṭōna wḥi oḇ waliyēš šayṭōna.  
 028. cū ḡappi mett, cū ḡappi mett l-ʕamal əl-insōna ábadan.

+++++

1. Baxa

070. B\_XMF Eine Schlägerei.txt

=====

001. orḥa nsarreḥ b-ʕizzō, mett arpaŋ emʕa rēš ʕizzō w ana m-baxʕa, xōlit.  
 002. walla nšarriḥin b-ann ʕizzō, walla salciṭ ʕa xašəʕṭa, willa ḥanaš ḵiyyel p-ḵoʕša, w ana salciṭ mn-elʕel l-erraŋ, ḵṣill ḵūri.  
 003. luḵḵa ḵṣill ḵūri, hu atar la arkeš iʕəl, ḡaff, w ana salciṭ ḵūri, bass ana nmetṭ ḵūri.  
 004. wala silḵiṭ ʕal\_ēxer nufəšṭa.  
 005. aćimmiṭ yuppi mett robʕiš šaʕṭa nmićʕarbaš bēl lanna šaxra ḥatta silḵiṭ w ʕizzō iṭkan aḵtar m-ṭarć emʕa mićər miʕəl.  
 006. zill walla naḡīb šayxa ʕaʕṣ ʕarreḥ bə-ktīša.  
 007. walla waḡḡiḥcīl lann ʕizzō walla šḥiḥcīl ʕumar ʕmūri sarreḥ b-arr riḥlō.  
 amar: «mōx?»  
 008. amrilli: «walla ana riḡlōy ʕammawṣill w ana nḵaʕṣ ḡappayxun, battxun cḵaʕṣunn ḥamša šecća yūm bə-ḵrīta, bə-mrōḥa.»  
 009. amar: «lā, cū cḵaʕēx, cū cmaḡtar ctaššrell ʕizzō.»  
 010. amrilli: «cū tōḵen, ana zaləmṭa cū nmaḡtar niḵṣīl.»  
 011. amar: «lā, cū cḵaʕēx.»  
 012. baʕḍēn abəlšinnaḥ slōḥəl kaffō baʕḍinnaḥ.  
 013. hū ʕariḵəl w ana nṭareḵli.  
 014. walla tōli yawsī ʕmūri, inḥać bayntinnaḥ.  
 015. kamtićcīl ḥotra w laṭšićcīl yawsī ʕmūri ʕa xaffṭi.  
 016. luḵḵa laṭšićcīl yawsī ʕmūri ʕa xaffṭi rcaxyaṭ idəl yawsī ʕmūri, ihḡam iʕəl ʕumar.  
 017. kamtićcīl rawōyṭa mzayra mō, maṭrṭa, w bállašiṭ bullōša b-ʕumar ʕmūri.  
 018. tōli mḥammad ʕmūri šalḥannaḥ, ʕarḵannaḥ xull aḥḥaḍ iṭtar kaff w amar: «xull aḥḥaḍ yšuklēll ḥatti.»  
 019. w aḷḷah yaʕṭīk əl-ʕāfyi.

+++++

1. Baxa

071. B\_ʕF Ein Schreck in der Ġuṭa.txt



=====

001. nwībin nkāfyin p-gūtca w wōt ġappaynaħ riħlō.  
 002. wōt ħarba ċiśrin, tiśrin, wōt nzōfyin m-ʔasirō ċi israʔil, nzōfyin minnēn.  
 003. zilinnah, wōt ġappaynaħ ḡamənta ndəmnilla, zilinnah ana w ʔawōtef w karam.  
 004. ċmassinnah ƣalles, oṭ ġamōʔa aśkunnaħ šōy, ċmassinnah ƣalles.  
 005. ɢarkunnaħ aħmad w mħammad ħusen.  
 006. oṭ dōrca bala saƣfa, ɢarkunnaħ iṭƣan mzawwaʔillaħ.  
 007. anah w nōtyin m-ġayyta, ʔanimśōlfin w ndōħkin w ċu nmaħissin mett.  
 008. iṭƣan hinn mʔōwyin ext wawyōta b-gūtca.  
 009. zaʔinnah anah, ʔaśširlaħəl bihmōta w ṭiƣninnah nimʔaṭəʔtin.  
 010. ʔawōtef xiśsiya xarōṭcīl maṭṭōṭ, ṭiƣniṭ nnaćōla.  
 011. ōmra: «taxīl!»  
 012. ʔanamrōla: «taxīliś!»  
 013. amrōl: «ʔaśšar, ana batt nuśmuṭ w nzill ʔa payta.»  
 014. hōṭi karam mʔaṭəʔt ōmer: «taxīliś ya ġićć!»  
 015. «wrāx bʔēd, bʔēd min hōn.»  
 016. l-ħōśla šamṭinnah w zilinnah ʔa payta.  
 017. ʔawōtef zalla ʔa dōrca, ʔa payta, amrōlun: «taxīlxun ana mann nzīl ʔal\_emmay, ƣaṭṭaʔlull lipp, mann nzīl namrēl\_emmay ƣaṭṭaʔcunn.»  
 018. zilinnah l-el lawinni aħmat w mħammad ħusen iśṭill bihmōta w oṭyin.  
 019. šwull ħalēn ċu ʔimmēn xebra, ċximmīrin w šwull ħalēn ċu ʔimmēn xebra.  
 020. ʔawōtef ʔarrašaṭ b-arʔa amrōlun: «taxīlxun, hōś mann nzīl ʔa ɢemseƣ l-ʔal\_emmay ana, ƣaṭṭaʔcull lipp, xalaś, lafaś batt niƣʔil.»  
 021. w xalaś.

-----

+++++

1. Baxa

072. B\_ʔT Der Besuch de Gaulles in Baxfa.txt

=====

001. ana ʔali ʔarrōf, mawalīl irpiʔ w ṭmōn.  
 002. eppay eśmi ʔarrōf, emmay eśma fōṭme.  
 003. hanna b-zibnōylə ʔrānsa wībin miścaġlin sanagōl hōxa, b-ʔaƣəṭṭil maʔlūla.  
 004. luƣƣa ħasslutt terba ṭōli degōl w ṭōli ʔemmi ʔabdəlmaġid swaydān, yakśfutt terba ċi maʔlūla, m-maʔlūla l-baxʔa.  
 005. ṭōlun, wōb šayxa ġappaynaħ eśmi mħammad milħem mūši.  
 006. amar: «šṭunn, nzayyanett terba» yaʔni uƣdum ma yimṭun.  
 007. šwinnah ƣawsa b-awwalcīlə ƣriṭa, naśpinnah payṭis saʔra w šiwnaħl lanna ƣawsa w šwinnah ħawra eʔli yaʔni xōɢar.  
 008. lawinni oṭyin p-tarć makīn, degōl w ʔabdəlmaġid swaydān.  
 009. iməṭ. wōb ġumʔa ƣaddōħa, hanna m-ħisya w emmi mn-ōxa mnə-ƣriṭaħ wōb inhep eħɢa eśma zuʔbiyi, nhepla.  
 010. luƣƣa iħmil ʔabdəlmaġid swaydān, iśmaṭ.  
 011. iməṭ ʔabdəlmaġid swaydān w degōl.  
 012. iməṭ degōl, faṭhiṭ ʔarʔil makīna w\_infak.  
 013. xiś ʔa rayši ʔamərṭa, ƣamṭil lōṭ ʔamərṭa w iməħ taħīyi bā.  
 014. ƣōm ṭōli šayxa ċi ƣriṭa ċi ġappaynaħ aśəƣni ƣaħwi w\_iṭƣan naffiṭin ōzin ʔa yabruɢ.  
 015. hann sanagōl wībin miścaġlin b-oṭ ʔaƣəṭṭa ċi maʔlūla, bēl baxʔa w bēl maʔlūla.  
 016.  
 017.  
 018. iskel miścaġlin mett ħamša yarəħ ʔal-anna terba.  
 019. p-kazəṭa w krēk miścaġlin ʔal-anna terba.  
 020. nizlillaħ mn-ōxan nimfarrġin ʔlēn nmiśčħillun laħšill lanna xōla kuħkullinnun, lanna leħma, lanna sardīn lanna ṭʔōma xulli sawa laħšilli ʔemmīl lanna terba.  
 021. nimfarrġin ʔlēn, baʔdēn ħassel sanagōl w zallun.  
 022. ṭōlun amar: «battaħ nlummell marōylə ƣriṭa yizlullun yġayyrull lanna terba, yiṭƣan kuʔō laʔinnu saləƣta ħayla.»  
 023. ṭōlun šurṭa, ʔaskara, wībin mallīs, ʔaskara mallīs ʔa zamanōylə ʔrānsa.  
 024. ħaġzull lōṭ ƣriṭa, awġunna p-ƣūṭa, šaƣlunna ʔal-oṭ ʔaƣəṭṭa l-el, w šaƣlull l-el b-ġuməṭa lōṭ ommṭa.  
 025. ṭeʔla nwōb ana, šaƣlull nnuṭrell wuʔyōta w ġarɢō w zwadō.

026. iṭkan mšaǧǧalill lann binnōša.  
 027. binnōša rōdyin ʕa bihmōṭa w binnōša msaḥḥyin m-mishōyṭa, p-krikō w p-kazmōṭa.  
 028. arkef ǧayyruṭṭ terba w šwulli kuṭō, kurbo.  
 029. mṭinnaḥ l-xarma elʕel m-ḳahwa ċi mar ċaḳla.  
 030. batti yṭēli terba eṭla ʕal-anna xarma.  
 031. batti yinēḳlaṭ menni ǧufnō.  
 032. tōli mōri iṭkan mittaxxal.  
 033. amrill aḥḥaḍ šurṭay ana, wōb m-darʕaṭiyyi: «ḥṭiṭa, hanna zaləmṭa.»  
 034. hanna ḥaytulli mn-anna xarma mn-elʕel menni, yīb afdal, aḥsan, miṣkillin ǧufnō, ḥaram.  
 035. ǧayyruṭṭ terba w niftinnaḥ ʕa naǧta.  
 036. ē, infat atar terba l-maṣlūla w hōs saleṭṭa.  
 -----

+++++

1. Baxa

073. B\_ṢṬ Kauf eines Kamels.txt

=====

001. hanna wōṭ šūḳa b-ʕadra, ǧappil fawwōzi šaṣlān.  
 002. nizlillaḥ nzōbnin menni ǧamlō, ana w aḥḥaḍ ešmi suṭūd zayni.  
 003. yōma m-yumō zinaḥlaḥ zabninnaḥ ǧamēṭa w nifḳinnaḥ bā l-ǧappil ḳoppṭil ʕaṣafīr.  
 004. hōṭ dōkkṭa ešma ḳoppṭil ʕaṣafīr ʕa terba.  
 005. walla tōli ratlis sayyaryōṭa ċi ǧayša.  
 006. aǧḥḥaṭ ǧamēṭa, šamṭaṭ, ḍarkiċċa.  
 007. ḍarkiċċa nmarweṭ yaṣni masōṭṭa mett ṭarċ šōṣ ana nmarweṭ roḥla.  
 008. walla w ana nmarweṭ roḥla, lawinni la ḥmiċċil lōṭ ǧamēṭa ǧēr ōḳfaṭ, ṭiḳnaṭ mṣaynya r-roḥla.  
 009. ʕayniṭ lumma aḥḥaḍ ʕurṛabay irxep sūsċa w ōṭ, sūsċa yaṣni ašīlċa.  
 010. ōḳfiṭ ḥatta imēṭ. «mārḥaba.» «mārḥaba.»  
 011. amar: «exma ċmappil ṭ-ṭrōḥċil lōṭ nōḳċa?»  
 012. amrilli: «walla yōmēṭ ṭiċlax haċċ ešṭnaḥ šarfax w ṭiċlax exma ma ċbōṣ ahla w saḥla bax.»  
 013. walla ikkat ʕal-ōṭ sūsċa, ibram kuḥkulla, ʕāwwetna, ʕaḳənnahla kayyes w awəǧnahla ḳummaynaḥ.  
 014. šṭannaḥ ʕa payṭa leṣli, šwēḥ aḳərtūṭa aḳərtinnaḥ w allxinnaḥ m-ǧappi ṭinaḥlaḥ ʕal-anna terba.  
 015. masōṭṭit terba yaṣni battax ċimar mett šetṭ šōṣ, laxṭa.  
 016. mṭinnaḥ l-ǧappil mazraṭṭa l-baḥǧōṭ, ʕa terbil maṣlūla, hōṭ ċi ʕa terbil maṣlūla.  
 017. amrilli: «ṭā nḥawwel nrayyaḥill lōṭ ǧamēṭa ḳalles w nmallxin.»  
 018. ḥawwlinnaḥ b-ōṭ ǧamēṭa, ōṭ ʕomril xuppō, aḍliḳnaḥli w ḳiṣnaḥlaḥ ḥatta iḳṭaṣ.  
 019. lumma iḳṭaṣ, kamṭiċċa, lanna... lōṭ xayzarōnċa, naṭriċċa, ṭalla p-ḥanni.  
 020. l-ḥōslu iṭkan matəṣ iṣel, awǧinnaḥ w ṭinaḥlaḥ l-ōxa.  
 021. naxəslaḥəl lōṭ ǧamēṭa, ḳintōra w eṭlaṭ liṭr nifḳaṭ.  
 022. ṭiḳniṭ nimzappen bā ana.  
 023. walla uḳəm ma naxsiċċa p-ḳalles, lumma aḥḥaḍ ōṭel mn-ōṭ ʕaḳəṭṭa ʕamma ōmer: «ya ǧamōṣa, ōṭ aḥḥaḍ baxṭonay, m-baxṭa šarreh p-ṭarša, ḳāwwesni aḥḥaḍ mṣallay, m-maṣlūla.»  
 024. šawwaṭinnaḥ w zinaḥlaḥ l-elhel, lumma šċiḥnaḥəz zaləmṭa mḳawwas b-regli, ešmi ʕabdəlwahhōb baċċuz.  
 025. iṣṭnaḥli w ṭinaḥlaḥ. yaṣṭik əl-ʕāfyi.  
 -----

+++++

1. Baxa

074. B\_HAH Die Heilung der kranken Braut.txt

=====

001. ana nwōb əb-ǧayša nṣisker, w ṭill m-ʕaskarōyṭa.  
 002. ṭēli ṭabṣan minšōn ḥatta yihmell tiḍōyi w l-ʕarūsċi.  
 003. wakċilli irḥem aḥḥaḍ, batti yihmenna hanik ma ayba.  
 004. ṭinaḥlaḥ l-ōxa, mṭinnaḥ lawinni ʕarūsċaḥ ċu ḥayla, w ʕamma mṣātṭata m-

luṭṭil ḥessa w l-mada.  
005. wrax mōla? amar ʕammawʕilla ʕaynō.  
006. ana kōmiṭ mn-ōxa w zill ʕlēn.  
007. zill ʕlēn, mett ḥmacć, ēṭpaṭ b-ezl alō.  
008. idʕić exət? ṭayyeb raḥmōl hī yaʕni.  
009. ʕaḡa raḥmōl ʕaḡḡ xann atar ēṭpaṭ waḡćay. bass.  
-----

+++++

1. Baxa

075. B\_HAH Meine Lebensgeschichte.txt

=====

001. ana ḥamad, batt naḥək keṣṣṭil ḥayōṭ.  
002. ana, luḡḡa ṭikniṭ ʕumər eṣbaʕ iṣən, ʕʕill m-matrasća p-ṣaffil awwal.  
003. ćʕállamiṭ m-ṣaffil awwal l-ṣaffil rēbeʕ.  
004. tarsicćir rēbeʕ w anḡḡiṭ ʕa xēmes, baṭṭliṭ m-matrasća.  
005. nifḡiṭ m-matrasća, ṭikniṭ nmišćgel ʕemmit tiḡōy bə-fliḡōyṭa.  
006. ḡappaynaḡ wōṭ rezḡa, šikya w ʕinyōna w wōṭ ḡappaynaḡ, anaḡ w pē ḡaḡaynaḡ reḡya.  
007. ṭikniṭ nmišćgel ʕemmit tiḡōy nimʕawellun.  
008. imraḡ faćərṭa, nišfaṭ mōyəs šarra w fliḡōyṭa la arkeʕ ḡayla barš išćgel bā.  
009. niḡćinnaḡ ʕa ḡemseḡ, ṭikniṭ nmišćgel b-ḡemseḡ, šćaḡliṭ b-ḡemseḡ, m-maʕəmla ċi hawwazyōṭa ṭarć iṣən.  
010. ṭáššariṭ m-maʕəmla, šćaḡliṭ m-maʕəmlis sakāker.  
011. šćaḡliṭ ḡammeš šetṭ iṣən.  
012. ṭikniṭ nwōʕ, ʕumər mett ḡammešʕasər iṣən.  
013. ḡammešʕasər iṣən ṭikniṭ nmišćgel p-ṭina.  
014. skilliṭ nmišćgel p-ṭina laḡatta nḡabḡiṭ ʕa ḡayša.  
015. uḡḡum ma nzil ʕa ḡayša ćʕáhhaliṭ.  
016. ana w nōb b-ḡayša iṭḡan ḡapp iṭṭar psūn.  
017. axətmiṭ ṭarć iṣən w ṭešʕa yarəḡ b-ḡayša w nifḡiṭ.  
018. ʕoḡbil ma nifḡiṭ m-ḡayša ṭikniṭ ʕōwtiṭ ʕa šoḡəlṭiṭ ṭina.  
019. ćsárraḡiṭ p-šubəʕ w eḡḡa, šćaḡliṭ m-šubəʕ w eḡḡa l-šubəʕ w ḡammeš p-ṭina.  
020. šubəʕ w ḡammeš zill šaḡlunn iḡtiyāṭ ʕa ḡayša, ʕʕill ṭlōṭa yarəḡ.  
021. ʕoḡbil mā ćsárraḡiṭ mn-iḡtiyāṭ, ʕōwtiṭ šćaḡliṭ əp-ṭina meṭṭa.  
022. ʕoḡbil meṭṭa iṭḡan mawkaʕəl ḡašš, aḡissiṭ b-waḡʕa p-ḡašš.  
023. ṭikniṭ nzill ʕa ḡkimō, nmišw ċiḡlila, nmišw šuryōṭa, nmićšawwar, ʕa šisāʕ ċiḡlilō.  
024. amar: «ʕemmax inḡaraš fiḡarōṭa».  
025. p-ṭina la arkʕiṭ aḡəṭriṭ šćaḡliṭ liʔannu šoḡəl ṭina šoḡla iṣʕeb ʕalles, batti ḡesma yīb iḡw.  
026. ṭáššariṭ, ṭill l-ōxan ʕa ʕriṭa, ʕōwtiṭ ʕa ʕriṭa, m-ḡemseḡ ʕa ʕriṭa.  
027. ṭill ʕa ʕriṭa ćʕammar matrasća ḡappaynaḡ bə-ʕriṭa ḡaćća, ćʕáyyaniṭ mraḡbōna eṕla m-ḡibal l-ʔabni w taʕlīm, mraḡbōna ʕa mićʕahhatōna, nraḡbell šoḡla ċi mišćgelli mićʕahhatōna.  
028. uḡḡum ma ċiḡsal matrasća ṭáššariṭ.  
029. ʕoḡbil menna – ḡappaynaḡ arʕa mn-awwalća w iṭḡan birō kuḡkulla – ḡafrinnaḡ bīra, ḡaḡōy iḡfar bīra, zill ēšṭiṭ saḡra w ṭiḡninnaḡ nimsaḡḡarill\_arʕa.  
030. luḡḡa ćʕammraṭ matrasća, iṭlab mwazzafōna, ʕáttamiṭ warkōṭa, ćwázzafiṭ m-matrasća.  
031. ana w nōb m-matrasća, ʕoḡbil mā nimḡassel šoḡla m-matrasća nzill ʕa šarra ʕal\_arʕa nnōšep bā našpa nmišćgell lanna našpa, nnakešlun ʕoḡbiṭ tawōma.  
032. nmišćfet menni yaʕni w ʕayyam l-anna waḡća ʕanmišćgel xann.  
033. ana ḥamad ebril aḡmat salīm, ʕumər ṭlēt w ṭmōn iṣən m-šarxa.  
-----

+++++

1. Baxa

076. B\_ʕB Bluttrache mit Maʕlūla.txt

=====

001. salefća ešəl ʕisər w ḡammeš.  
002. iṭḡan ṭōrṭa ʕa frinsawō.  
003. ṭalla ḡaməlṭa mnə-šmōla iććiḡōha ʕa ḡemseḡ.  
004. ṭōlun wōb waḡća ḡšōḡa, ḡašḡizz zarʕa.

005. iškāl ittār baġel d-dōd.  
 006. dōd wōb stiķa lə-brōm l-ħaġġ.  
 007. inħaċ hū w ʕēlti, ʕomril aħħaḍ emʕa w šunīṭa ʕomra t̄mēn l-ʕa stiķun ʕala  
 asōs yxalliṣl̄lun bihmōṭun ċi zallun.  
 008. bihmōṭun lamar yidʕennun brōm ħaġġa, laʔinnu ħamēlṭa rappa.  
 009. infaķ m-maʕlūla w t̄lun iċċiġōhun ʕa baxʕa, yʕōwtun.  
 010. inċkullun marōyēl maʕlūla, kaṭlunnun w xarrħunnun b-nūra.  
 011. zallun yumō, zallun yumō, la arkeʕ karr marōyēl maʕlūla yiṭlullun mn-anna  
 terba hanna.  
 012. waybin b-yabruḍ t̄lōṭa arpʕa, t̄lun bil-lēlya ʕala asōs ykātṭaʕun w la barēš  
 yihmenn.  
 013. aķam aħwannun t̄elka w riħa, ħawwel ʕa k̄riṭaħ.  
 014. yōmēl ħawwel b-ʔamril alō, t̄lun ʕa payṭa, payṭil ebri ċi kaṭlunnun.  
 015. hōxan isken aħħaḍ m-maʕlūla, m-t̄ōrṭa infaķ m-maʕlūla w isken ġappaynaħ,  
 ešmi mħammad diyāb.  
 016. mħammad diyāb awķeʕ p-ħīrcā innu ʕali baċċuz iḍaʕ, ċi kaṭēl ōbu w emmi.  
 017. mā mawķfi atar, ḍayfōyi willa hann ċi kaṭlull ōbu w l-emmi?  
 018. fa išēclak man? ċi iķtel ōbu w emmi.  
 019. t̄ammenni w amerli: «lā ykollax fekra w isċreh!»  
 020. saṭtannun w šaħħanannun w ḍayyafannun lə-ʕsofra.  
 021. ʕsofra ana zill ʕa pē dōd, ħaspil ʕōṭṭa.  
 022. išċhiċċil ħakyiš šunyōṭa ʕamma ōmrin, mʕallōyin ċi kaṭlull dōd w eċċid dōd  
 aybin hōxa.  
 023. aķam hūn šaħṭil buntķōyṭa w t̄ōli ta ykātṭalennun.  
 024. awķefli ebriḍ dōd, ebri ċi inēķtal.  
 025. amerli: «mā battax?»  
 026. amerli: «hann ċi kaṭlull dōd w eċċid dōd.»  
 027. amerli: «ana eppay w emmay w aʕza mennax, walākin iṭķan hōš ḍayfōy w ḍayfa  
 aġla mn-ōbu w emma.  
 028. šaħōmċil sarkōyin aw šaħōmċil ʕurraḇōyin aw šaħōmċil insanōyṭa ċu ōmra  
 xann, liḍālik taššer!»  
 029. w ʕsofra, ʕemmil battun yallxun, xassil buntķōyṭi w kaṭṭaʕannun l-ħattōyēl  
 maʕlūla w amerlun: «zallxun b-ʔamril alō, bass la ċaʕitunna.» bass.

+++++

1. Baxa

077. B\_ʕF Spaß beim Kartenspiel.txt

=====

001. nķaʕyin xann šappō w wōb marħūma eppay uķḍum ma yūmuṭ ʕammišṭaʕyin p-  
 ṭarnība.  
 002. t̄ōli aħħaḍ, yaʕni ċi zōx b-anna ṭarnība batti... xalaš batti yħukmun eʕli  
 yā yurķuḍ, yā yʕann yā yišw mett.  
 003. w zalēmṭa ōrab w šappō yaʕni kaṭṭirin ħayla.  
 004. šṭull... t̄ill ana w ʕawōtef, nķaʕyin ķūrēl sūba ʕamma nmaḍēlķin.  
 005. ķiʕlinnaħ anah roħēl lanna zalēmṭa ċi ōrab b-ʕomra, šakēllaħlēli ķumbōzi b-  
 rayši p-tappūsa.  
 006. iħkam eʕli batti yurķuḍ.  
 007. aķam irķaḍ w iṭķan ħōyez w ķumbōzi b-rayši.  
 008. ōṭēķ ċi ķaʕyin b-arʕa, yaʕni iṭķan ḍōħķin ħayla w azʕel man? ċi ōrab, ħusen  
 yašin ešmi.  
 009. t̄ōli aħmat hūn, amar: «xalaš, ċi išwil lanna fašla, yaʕni pēṭ hanna,  
 zalēmṭa ōrab ċu lēzim ċišwulli xann.»  
 010. amar ʕawōtef...  
 011. t̄ōli aħħaḍ mnə-t̄fēl ʕemmi... amar batti yħallafenna ʕa mašəħfa.  
 012. amar ʕawōtef: «ašħiš!»  
 013. amrilla... amar: «ext batt naħlef w balki kaṭlannaħ yaṁina?»  
 014. amrilla: «aħlif, hōš naxlilla ʕoķəm ma zlillun šaħhurō, aħmat.» amar: «ē.»  
 015. t̄ōli hanna ċi mnə-t̄fēl, iṭķan hawwiṭa w laffna p-sulik w tawwer l-anna,  
 išwil ħōli mašəħfa ċi ṭʕelli.  
 016. amar ʕawōtef: «batta ċķuṭlennaħ», amar: «batti yķuṭlennaħ yaṁina».  
 017. amrilla: «aħlif, hōš naxlill, iḍa aħēlfinnaħ nūmuṭ, l-muhimm la nūxul  
 kaṭēlṭa.»  
 018. šṭull lōṭ hawwiṭa, aħēlfinnaħ eʕla w xalaš.

1. Baxa

078. B\_HAH Streit zwischen Brüdern.txt

001. ana, t̃alla berćil x̃olit ƒa tukkōna, ćinya mā t̃albať mnə-psōna, mn-ebrah ahmat, azəflať.

002. amerla: «ćūt». ćinya wōť, ćūt ću nyōdeť, l-muhimm azəflať.

003. man t̃ōli? t̃ōli h̃un x̃olit amar: «zaťlōn hadōya».

004. ē, zalli lawinni zaťlan l-ġappaynať, «yā x̃olit, ma ōť, ƒaġa ću ćťēx ćōxel?»

005. «ću nixfen».

006. šōheť t̃ēli m-matġanća l-ōxa bala xōla.

007. zelli ƒa šūša w m-šūša l-ōxa, w mn-ōxa zelli ƒa šūša w m-šūša l-ōxa.

008. «wrať ya axi ƒaġa, payťax hel, ƒaġa ću ćōxel?» laťēri zaťlan.

009. t̃ill l-ƒal\_eppay ana l-ōxa bil-lēlya, amrilli: «zex, zex l-ƒa x̃olit, h̃mīl mōli, ƒaġa zaťlan! ya axi mōli? batt nīdať ana.

010. ƒaġa ta zaťlan, ćū ƒamma ōxel m-ġappaynať w ġappaynať w ġappi payťa.

011. ida axal m-ġappaynať payťi w ida axliť m-ġappi, payťah, ćūt barəš yaťni ćfarrať.»

012. walla zalli amar ƒa... eppay la zalli ƒimm yōma, amar: «ƒšofra nzīl, hōš bil-lēlya ću nōz nzīl.»

013. ƒšofra zinaťlah. zalli amerli. amar x̃olit: «battať nfalleġ.»

014. amrilli: «ē, ahla w sahla, h̃mā exəť ma ćbōť ƒaššēl, w ahla w sahla.»

015. la zaťla wala mett, ha! la ƒaťťrinnať wala keləmt̃a.

016. «mā ćbōť?»

017. amar: «makīna, w hann... w tukkōna w hann ći m-payťō w xann ōz, heššťa w m-matġanća heššťa.»

018. amrilli: «ćxayyar ma ćbōť, anin ćbaťēlun?»

019. amar: «lať, haćć ćxayyar»

020. ćxayyar, la ćxayyar, l-muhimm, nifkať matġanća lēle, w payťō aħmiććun, nkaťyillať bun.

021. l-muhimm amrilli: «lakin ƒšofra, ana nšaķell marya w nħōmyin ma ōť aťōťa, nimfallġilli, nimfallġilli w xull aħħađ ći ēli mett, šaķelli.»

022. ana ććaķliť ƒal\_alō, t̃ōli eppay amar: «hōť flogťa ću kayyīsa, lēzim ćfallġun xann.»

023. amrilli: «alō ybarexli, law kōn b-exma mazixəl, alō ybarexli.»

024. «eh, p-ħēs ćrašš?» amar eppay: «p-ħeššťa ćrašš xann, aľlah ybarexli.»

025. t̃inaťlah l-ōxa amar: «ē, wakćay atar.»

026. amrilli: «xayyō, anať hōš fallġinnať, țayyeb kō nzēť ƒa payťa, kō naťšem sawa w niķəť sawa.»

027. amar: «ana ħurr, ću mann nzill.»

028. «ē, ħurr, ext ma ćbōť xett.» zill ƒa payťa.

029. uķđum ma nzīl ana, ƒimm eťšať ōlef warķ, hann ću yadđeť bun, ƒimm eťšať ōlef warķ.

030. amrilli: «xayyō, hann arpať ōlef w ħammeš emƒa lēx w ana hann arpať ōlef w ħammeš emƒa līl.»

031. amar: «lať, ana ću nbaťēli.»

032. amrilli: «ćū ƒa kayfax, ću t̃ōķen, hanna t̃rićax.»

033. t̃ōli hanna šaķəl lann mišəryōťa ħatta... – la šaķlann, ćinya man ķimann, ķimann w šwannun errať mnə-frōša m-matġanća.

034. kōyem ƒšofra zelli mať... t̃lōla marya, ƒyōla, eććiť amrōli: «ya x̃olit, kō natēđ dōdať, amrēli nbiššīlin xeška, kō battax ćaťtar.»

035. amerli: «ya dōđ, hōš nzill.»

036. walla, t̃ōli x̃olit – x̃olit zťōra – zalli l-ƒal\_emmi amerla: «hōš t̃ēli, ya emmay, hōš t̃ēli dōđ w maťtar.»

037. t̃ōli dōđi, yaťni xōla la axal w la ašəť w iťķan bōx.

038. hanna išħať mn-el w t̃ōli l-ōxa, w lā arkeť yzelli l-ġappaynať bnōp.

039. t̃ōli eppay amar: «ya eppay, ida ġalťan, mennax aw menni?»

040. amrilli: «ya eppay, ana lā nġalťan w la hū ġalťan, ext ma bōť, ana ćūt farka.

041. bōť yiskel l-mamōť ana w hū sawa, mīt ahla w sahla, ćū bōť, ana nimxayyar, ćū... mxayyar w msayyar ext ma bōť.

042. yaťni l-muhimm inni ana nťil nfalleġli w nfalleġli lə-bnōyəl h̃un mustaħīl

illa m-foḵbil minnaynaḥ busnō ytapparull ḥalēn.

043. hinn yfallḡun w hinn ytápparun ḥalēn.

044. w baḡdēn, rezəḱta ʕal\_alō, law nībin emʕa aḥḥaḍ.»

045. ē, l-muḥimm ʕawtinnaḥ w l-ḥamdulillāḥ ṭiḱninnaḥ hōš aḥsan mn-awwalća, w hōṭ ʕaḡəlṭa, ći ṭiḱnaṭ ʕimmaynaḥ.

+++++

1. Baxa

079. B\_RF Eine Entdeckung in der Wüste.txt

=====

001. safrinnaḥ mn-ōxa ʕa ʕarkō, nwōb ebr ṭarcʕasər iʕən ana, m-zibnō hōṭ.

002. lummen mṭinnaḥ l-waʕra, yaʕni sćaḡribnaḥla hōṭ ʕaḡəlṭa.

003. mā mṭannaḥ l-ōxa ću nyadʕilla, blōta ću nyadʕilli.

004. anaḥ w mʕallōyin w anaḥ w m-zabadōni w m-ḡuppaʕōḍ w m...

005. mṭinnaḥ l-el, ʕkillinnaḥ yuppi ṭlēt yūm, yuppi yarḥa yaʕni.

006. exma? mett irpiʕ ʕaləʕ.

007. lummen ḡattabinnaḥ aḥkmaćcaḥ ṭaləḡṭa.

008. lummen aḥkmaćcaḥ ṭaləḡṭa b-waʕra, ana w ḥamad ʕurraḇō natilli, s-salḱiʕ ʕimʕa amrilli: «ṭax ta ćiḥəm hōṭ ḥriṕća!»

009. amar: «mā?»

010. amrilli: «ē, ṭax ta ćiḥəm!»

011. oṭ iṭṭar sabəʕ, ʕaḡiṕća m-ʕaḡibyōṭa hann iṭṭar sabəʕ.

012. hōš ʕaxərṭa p-ḥaʕṕil xoṭla ći hōṭ ḥriṕća, xann ha! nōfḱa ṭul lanna ṭarʕa.

013. hann iṭṭar sabəʕ yaʕni oṭ xann ḥabla bəl ṭemmil baḡḍinn.

014. nkōša yaʕni nkīšin, ću... ḥfōra, ḥfōra b-ōš ʕaxərṭa.

015. ćimišćeḥəl ḡaylun maḥḥ l-bəl xaffawōṭun.

016. aḥla mn-aṭinn ṭarc ʕur lafaš nḥōm.

017. mā amar hanna ḥamad, ḥamad ʕurraḇō?

018. amar: «ana ṭḱall ʕomra b-anna ḥamōt w lā iḥmiṭ hōṭ ʕurća.»

019. amrilli: «ē, hōṭ hanik iba? oṭ binnōša yaḱimunna?»

020. ṭima malyunō, ʕaxərṭa hī, ʕaxərṭa p-ṭul lanna ṭarʕa yaʕni, ću b-ʕordī, arfaʕ ḱalles w hann ʕuryōṭa xann awwalća.

021. ṭiḱninnaḥ nimfarrḡin eʕla ḥatta silḱaṭ ʕimʕa.

022. kuṭər ma wōṭ ṭelka w ḡayri atar alō áfreḡna, silḱaṭ ʕimʕa.

023. ē, w s-salāmu ʕalaykun.

+++++

1. Baxa

080. B\_GY Beduinen überfallen die Herde.txt

=====

001. hōṭ m-mett ʕisər w eṭlaṭ iʕən yaʕni xett.

002. xett riḥlō wībin ḱayyōmin ḡappaynaḥ.

003. nwībin nḱaʕyin l-ukbil ḡūṭća xann b-ḡemseḱ nḡōmnin arʕa w nḱaʕyin bā.

004. anaḥ w nḱaʕyin yaʕni ṭiḱnaṭ ʕiḱwōyṭa taḥ nzēḥ ʕa ʕarkō.

005. zallun arat w iʕcaḥ rbiʕa w battaḥ nallēx ʕala bina nzēḥ ʕa ʕarkō.

006. zilinnaḥ ʕkillinnaḥ nmallxin yuppi... ḱiṕlaḥlaḥ b-arʕiḍ ḡumer yuppi ʕasra yūm w mn-arʕiḍ ḡumer zilaḥlaḥ amrilla waʕra waʕra, ḡumer baʕʕeḍ ḥayla xann\_ōz ʕa ḥattōyəl ōbəl kamōl xann\_ōz.

007. zilaḥlaḥ ʕal\_oṭ arʕa hel, ćuṭ ḡēr xifō kkūmin w yaʕni w iḍa emʕa zaləm ću ćiḥmēlun bəl lann xifō ḱaḍḍ ma waʕra w maʕsyō helhel.

008. yōma m-yumō nḱaʕyin xann ʕoḱəḇlə ʕrōba p-ḱalles, iṭḱan aḡəz ʕurraḇōyin.

009. ṭōlun battun ynuḡpun riḥlō.

010. waḱciṭ ṭōlun ynuḡpun riḥlō oṭ aḥḥaḍ minnēn, ṭōli ḱṕōli ḡappaynaḥ ʕammalḥēḥ w iṭṭar zallun ynuḡpun riḥlō.

011. oṭ aḥḥaḍ eʕmi ʕahīn ʕimmaynaḥ, iʕclāḱ ʕlēn.

012. waḱciṭ iʕclāḱ ʕlēn, waḱciṭ ḱaṭṭaʕurr riḥlō w allex xaṭṭamullun ḡamōʕcaḥ w battun yxallʕull riḥlō.

013. iṭḱan mḱawwsin eʕaḥ wōb ḱaṭṭalull raʕwōṭa w ḱaṭṭalunnaḥ.

014. arkeʕ... ʕamṭinnaḥ mn-ōṭa waḱəʕṭa mn-elhel.

015. waḱciʕ ʕamṭinnaḥ, ḱiṕlinnaḥ ʕawtinnaḥ l-ōxa ʕal\_arʕil... amrilla l-bayṭariyi.

016. ē, rbiʕa ḥayla, ḱiṕlaḥlaḥ b-riḥlō.

017. ē, kiſlaḥlaḥ, kōm xett tōli... zallun raſwōṭa ōṭ ḍokkṭa amrilla arſil hiḡōni, uppa noḡēttiḡ ḡayša hel.  
 018. kōm zallun raſwōṭa iṭḡan rōſyin kūrle ſrīt, kūrle ſrīt ċi ḡayša.  
 019. waḡć\_iṭḡan rōſyin kūrle ſrīt ċi ḡayša, tōlun iṭḡan mḡawwsin ſlēn man? ḡayša.  
 020. l-ḡōſil tōlun iṭḡan mḡawwsin ſlēn ċi ḡayša, kōm tōlun ſaḡlull raſwōṭa w zarpunnun yuppi yarḡa.  
 021. w riḡlō man iſkel bun? hann xićyarōyin w hann ſunyōṭa.  
 022. ḡadd ma ċraḡḡinnah w zilaḥlaḥ w ṭilaḥlaḥ ta afflull raſwōṭa.

+++++

1. Baxa

081. B\_AſṬM Angst vor Dämonen.txt

=====

001. hanna nwībin m-matrasća, ṭalbō yaſni, zilaḥlaḥ mn-ōxa mnə-ḡrīṭa, ċu wōṭ ḡappaynaḥ matrasća iſdadōy ḡappaynaḥ.  
 002. nōb ana w mḡammat, mḡammat ſawat w ṭolba ḡrēna eſmi ſali, ſali ḡammūd, nḡaſſiyin. yōma m-yumō nḡaſyin ſanšōhrin ḡappil mḡammat. amerli, ſanamrill baſḡḡinnaḥ, ſanmićsōlfin yaſni baſḡḡinnaḥ amərlaḡli inni ſūḡəl pē ḡaḡōḡ – hōṭ b-yabruḡ – p-ſūḡəl pē ḡaḡōḡ ōṭ ḡōn.  
 003.  
 004. amar yaſni mzawwaſ ſūḡa, ḡuḡḡuḡ, ċu minəmraḡ bē bil-lēlya.  
 005. amerli: «yā ſali!» – ſali ḡappi rōdyo, ſa aſōs niſṭell rōdyo nićſammeſ eſli bil-lēlya amerli mḡammat: «ya ſali, ḡo\_ſṭlēḡ rōdyo m-payṭa!»  
 006. ṭaḡḡen payṭil ſali abſaḡ ḡukkil ma nḡaſyin nšōhrin anaḡ.  
 007. amerli: «ḡo\_ſṭlēḡ rōdyo m-payṭa!»  
 008. amerli: «ċu nzil.» amerli: «kōm! miſšōn nmićſammaſin eſli, niḡem ma ōṭ xibrō ma hanna.»  
 009. lā irēš. appēli warkṭa aḡri, l-muhimm ſaḡlil warkṭa, zalli yiſṭell rōdyo.  
 010. mḡammat affni ta yzelli ſa payṭa yiſṭell rōdyo, zalli naṭərni hnik? p-ſūḡa ċi ſannōmrin anaḡ uppi ḡōn.  
 011. naṭərni xann b-zōwyṭa, ċu biyyīna eſli, affni ta iməṭ l-uḡḡum menni rōḡəbni ta yſōwet ſa ſūḡa.  
 012. affni ta iməṭ l-muḡbalći, infak bə-ffōyi, ſwēli: «waſſi!»  
 013. hōṭi m-zawſi batti yſulfenni b-rōdyo.  
 014. amerli: «Ia ċūzuſ, ana mḡammat!»  
 015. waḡćilli iḡaſ inni mḡammat amerli: «taxil ōbux! Ia ċimar inni iſwić bi xann! ſḡō hōṭ warkṭa w hanna rōdyo!»  
 016. iſṭlaḡli w ṭiḡninnaḥ nḡōḡkin eſli ṭulćil lēlya.  
 017. hōṭ ſaleſća.

+++++

1. Baxa

082. B\_FF Der goldene Schuh.txt

=====

001. wōṭ zaləṡṭa w ſunīṭa w ḡappēn biſnīṭa.  
 002. kōm miṭaṭ emmil lōṭ biſnīṭa.  
 003. hōṭ biſnīṭa ṭiḡnaṭ amrōll\_ōbu yaſni: «ya eppay, zex ikkaḡ w ana ċu nmaḡəṭra nōſeſ əl-ḡōl w mahma iba ḡōlć aḡsan mā niḡſil əl-ḡōl.  
 004. kōm amerla yaſni: «emḡar mſaḡḡabōš ḡōlćiſ w ċu ſyaḡḡiſōll\_eććṭil ōbu exəṭ miſwa».  
 005. amrōli: «mā eſli».  
 006. zalli hōṭi iſḡal ſunīṭa ḡappa eṭlaṭ biſni.  
 007. w hōṭ biſnīṭa berćil lanna zaləṡṭa aḡla minnēn p-ḡayla yaſni ḡayla p-ſaḡəl hi.  
 008. w bnōṭəl lōš ſunīṭa ḡayla maḡərfin – ċu ḡaylin.  
 009. hann miḡćōrin menna, mſaḡḡabilla w xuſš ſōḡla lēla yaſni ḡayla mſaḡḡabilla w hinn ḡaſyillun.  
 010. axlill xōla ċi kayyes w mapplilla fḡōlća.  
 011. yaſni ċu mkarrya ċamrēll\_ōbu.  
 012. hōṭ ḡaſyōla bōxya ſal-anna ſakkōra.  
 013. xull yōma ḡaſyōla bōxya.

014. amerla öbu: «möš?»  
 015. amröli: «xann, xann».  
 016. amerla: «ē, la amrilliš, döm šmiskilla šamröl nzil nikkaḥ, la amrilliš xann battēn yfaddabunniš? afföš xarḡiš!»  
 017. hann xett yaḡni miḡcöörin menna hann bisənyöta.  
 018. mxassyill hinn wuḡyöta či ḡalyin w lēla či cu kayyīsin w xann.  
 019. hanna malek, ebril malek, batti yuxṭub.  
 020. batti yaḡzmell xull kriṭa w yiḡem aḡla eḡda b-öt kriṭa yaḡni w yxuṭbenna.  
 021. zalle aḡzmunn xull bisənyötlə kriṭa w m-bayntinn ḡelṭil löt bisniṭa.  
 022. kōm la affunna czella lēla bisənyöta, bnötəl ḡölca.  
 023. zallun ḡatinn xass w čantas w zallun. affunna lēla p-payṭa.  
 024. l-muhimm ḡöt ṭiknaṭ böxya ḡöt bisniṭa ḡa ḡaṣṣil ḡakkōra.  
 025. ṭalla – öt söḡerta – ṭalla walla amralla yaḡni: «möš?»  
 026. amröla: «xann, xann. mḡaddabill w la affunn nzill, ḡatta ḡa ḡafəlṭil malek la affunn».  
 027. kōm amröla: «ḡayna, nimḡayyirlöš šaḡta, nimḡayyirlöš šaḡta w ḡöš nmappyöš xussū iḡel e šizlöš l-ḡa malek. bass cu šimḡawwka!»  
 028. amröla: «ē!»  
 029. ḡöt appalla wuḡyöta ḡaylin w xassalla kuntarciḡ ḡahba w xann yaḡni ḡayla iḡel xussū.  
 030. w ḡi ḡalya, zalla ḡöt walla inəbhar bā.  
 031. xullun iṭkan mḡenyin bā kiṭer ma ḡalya.  
 032. ḡen xann bā ebril malak, kōm ḡakbaćci ḡayla.  
 033. iṭkan miḡcöörin menna xull lann bisənyöta w m-zawwrilla.  
 034. töle amar: «walla nxuṭbell löt bisniṭa».  
 035. ḡenaṭ xann p-šaḡta walla iḡḡaćcil... yaḡni miḡöta öz yḡaṭṭaḡ.  
 036. kōm taššraćcil ebril malek w šimṭaṭ.  
 037. iṭkan ḡarkilla lamar ykuḡmunna, ḡöwtaṭ.  
 038. arkeḡ ṭēni yōma batti yaḡzmenn xett xull maröylə kriṭa yidḡell löt bisniṭa hanik ḡaḡya.  
 039. xett arkḡaṭ xassaṭ w zalla ḡöt.  
 040. zalla ḡi w ḡaḡya ḡi w malak, ḡi w ebril malek walla mā ešmi... inšaṭ iḡa šaḡta ḡaṭṭaḡaṭ eḡla.  
 041. kōm ḡenaṭ xann p-šaḡta walla išćḡaćca cṭixxīra yaḡni.  
 042. kōm ṭiknaṭ marəḡta marəḡta.  
 043. kōm ḡarkunna ḡurrās či malak, nšalḡaṭ kuntarća m-regla, kuntarciḡ ḡahba.  
 044. zalla ḡöt ḡa payṭa.  
 045. zalli malek, šaklil löt kuntarća, kōm iṭkan ḡöyeš payṭa payṭa yaḡni yiḡem či nōḡka ḡa regla ḡöt kuntarća ykūn ḡi ḡöt bisniṭa.  
 046. iṭkan töyer xann b-öt kriṭa, kōm imṭil payṭil löt bisniṭa.  
 047. ṭölun bisənyöta, ḡöt w bnötəl ḡölca.  
 048. iṭkan xann mḡarbilla ḡa riḡlən lamar cūnfuk.  
 049. ṭalla ḡi xann ḡötya w xann, öḡfaṭ walla ḡarbaćca walla nifḡaṭ ḡa regla ábadan.  
 050. kōm inḡaz menna bnötəl ḡölca, yaḡni iḡcar w iṭkan özin yḡuṭlunna.  
 051. kōm amerla yaḡni: «ḡašš či šwiba šxassyöl lanna xussū?»  
 052. amröli: «ē!» w ṭiknaṭ amröli inni ḡölć mḡaddaböl w xann.  
 053. kōm šakənn hanna w išw ḡafəlṭa w aḡišaṭ ḡappi aḡla ḡišca.

+++++

# 1. Baxa

083. B\_FF Der Vampir der König der Minister und das Mädchen.txt

=====

001. wöt ḡelṭa mkáwwana m-ṭlöta šapp w bisniṭa.  
 002. kōm hann ṭlöta šapp zallun yišćaḡlun m-manṭaḡca baḡḡiḡa ḡayla w bisniṭa ḡaḡunna ḡappil ḡayyötca.  
 003. kōm yōma m-yumö bisniṭa ḡamnaššröl išōra ḡa ḡakkōra, kōm iṭar hanna išōra.  
 004. ṭkalla ḡarköli ḡarköli w ḡu töyer bæ-hwö xann wala hatt əb-ḡörca.  
 005. ḡibraṭ ḡal-öt ḡörca, cūppa barəš, yaḡni friša w xulla mett.  
 006. w ḡöḡaṭ bisniṭa lafaš yaḡni yödḡa cṭöwel ḡa tiḡö.  
 007. ḡḡalla b-öt ḡörca w ṭiknaṭ yaḡni mišćaḡla, šaṭfaṭ w xanšaṭ w baššlaṭ w xulla mett.  
 008. kōm cū yaddiḡa iḡa ḡörca ḡöt l-ḡunö.



009. iṣbar ḥunō, kōm ṭimrat ḥī b-bōla barəš.  
010. iṣbar kōm yaṣni iṭkan ōmrin: «man ḥī šīgellaḥ, man biššellaḥ» w xann, lamar yidṣun man šīgell lanna šōgla.  
011. baḏdēn islaḥ aḥḥad ṣa ṣakkōra, kōm iṭkan ōmer yaṣni: «iḏa šunīṭa, emmaḥ, w iḏa bisnīṭa, ḥōṭaḥ» yaṣni bass ḥunfuḥ.  
012. ṭmīra bisnīṭa p-ṭannūrca, kōm nifkaṭ, yaṣni kōm iḏṣunna ḥōṭa.  
013. yaṣni aḥkallun ext ṭalla liṣlēn w la iḏṣaṭ ḥōwet ṣa tiḏō.  
014. l-muhimm ḥaṣṣunna ḡappēn w amrulla ṭēni yōma yaṣni ṭiknaṭ mišḥaḡlōlun w xann.  
015. ṭēni yōma amrulla: «baš šbaššillaḥ imōḏ yaṣni kuppō!»  
016. ē, zallun ḥunō ṣa šōgla w hinn ḥaṣyin b-barrīya yaṣni.  
017. zallun, kōm ḥūṭ ḡappa kibrita ḥṣaṣṣlenn nūra.  
018. ma batta ḥiṣw? ṣaynaṭ xann walla šḥaḡyaṭ ōṭ nūra baṣṣiḏa, ḥu yaḏḏiṣa, b-bōla ḥarriḥa ḥī.  
019. mallxa mallxa, lamar ḥiməṭ.  
020. mallxa xann yuppi ḥammeš šōṣ ḥatta imṭaṭ.  
021. wōṭ ḡulca hel, amrōla: «nbōṣa nūra, iḏa ḡappiṣ šappil, mann niṣw... mann nbaššēl w ḥūṭ ḡappaynaḥ nūra.»  
022. amrōla: «ē.» appalla bašṣṭin nūra w applalla hanna nšifa w ḥaləxlalla minšōn ḥḥubṣett terba ḥi illiḥa menni.  
023. iṣwlalla ṣa ḥanna sayyirlalla nšifa w ḥaləxlalla w la aḥissaṭ bisnīṭa w zalla.  
024. atar iṭkan šōrən nšifa roḥəl lōṭ bisnīṭa, xann ḥatta imṭaṭ l-payṭa.  
025. iḏṣaḥḥil payṭa ḡulca, xull yōma amrōla yaṣni: «ṭēš, emmat ma battiṣ nmappyōš nūra».  
026. l-muhimm ḥōṭ ma? ḥōnəl ḡulca iṭkan zelli ṣa payṭil lōṭ bisnīṭa amerla yaṣni: «mṭuḥ iḏiṣ ḥatta nappiṣ kibrita!» zelli maššlēla eḏma.  
027. xann walla ṭiknaṭ ṣemmil yumō mḡayyira ḥayla.  
028. kōm iṭkan ḥunō amrilla yaṣni: «ṣali xann ḥašš?»  
029. aḥəklallun ḥešṣṭa innu ḡula ṣamṭēli mappēla kib... yaṣni nūra amerla: «mṭuḥ iḏiṣ!»  
030. kōm amrulla: «ṣayna, šṣaḥlōl lanna sayfa w amrili: ḥu nmaṭəhlōx iḏ, ḡer ma ḥmaṭḥerr rayṣax w min maṭḥir rayṣi ḥuṭəṣlilī rayṣi.» amrōli: «ē!»  
031. ṭōli... ṭalla ḥōṭ bisnīṭa, ṭōli ḡula leṣla amrēla yaṣni: «mṭuḥ iḏiṣ ḥatta nappiṣ nūra, miššōn šadliḥ!»  
032. amrōli: «mṭoh rayṣax, ḥatta ana nappēx, nmuṭəhlēx iḏ!»  
033. maṭḥir rayṣi hanna ḡula, kōm ḥaṭəṣlalli rayṣi.  
034. ṭalla ḡulca, ḥmaḥḥil... ḥmaḥḥil ḥōna iḥṭeṣ rayṣi, kōm ḥimlalli nibōyi, nibōyi rappin, w laḥəšlallun b-arṣiḏ ḡōrcil bisnīṭa.  
035. ḥī w illiḥa, ṭaṣsaṭ bisnīṭa ṣa nibəl ḡula, kōm yaṣni aḡbaṭ.  
036. ṭōlun ḥunō, b-bōlun mīṭaṭ yaṣni iṭkan mḥarrakilla w hanna, lamar ḥōḥes.  
037. kōm šwunna xann, xassulla libōsəl ṣarūsca w šwunna p-tabūta w ḥammlunna ṣa ḡamla, ḥammlunna ṣa ḡamla w yaṣni w ḥazzamunna w affunn... w amrulli yūsuh, l-anna ḡamla, yaṣni taššrunni b-ōṭ tunya.  
038. xann illex hanna ḡamla b-ōṭ bisnīṭa ḥi p-tabūta walla ōṭ wazīra w malek, ṣammiḥmaššyin p-ḥadiḥa xann.  
039. ṣēn xann wazīra, amerli: «ana nšakell lanna ḡamla w ḥaḥḥ ḥṣakell lōṭ santūkca ḥi ṣa ḥašṣ.»  
040. wōfek malak, šakəl lōṭ santūkca, šakəl lōṭ santūkca malak, zalli faṭəḥna p-payṭa xann walla iḥəḥ bisnīṭa yaṣni ḥalya ḥalya w xissīya ext ṣarūsca, ōḡen hanna malak eṣla, yaṣni ext mīṭa.  
041. ṭamərna bə-xzōnca ḥi ləli, malek.  
042. kōm yaṣni ḥu ōmer l-barəš, iṭkan la ōxel w la šōḥ yaṣni ḥayla inḥar ṣal-ōṭ bisnīṭa.  
043. emmi yaṣni ḥṣaḡḡabaṭ, emmil malek, ṣali xann ṣammiṣw?  
044. mṣaṣlōli, ḥu rōš yaṣni yamrēla.  
045. l-muhimm ḥōṭ, yōma m-yumō inšil mufḥa lə-xzōnca ḥi bisnīṭa iba bē, inšil mufḥa bā.  
046. kōm ṭalla emmil malak amraṭ: «walla niḥəḥ ma ōṭ bə-xzōnca yaṣni, ṣali xann ḥikkel hamma ibər xett xann?»  
047. faṭḥaḥlə xzōnca walla šḥaḥḥil lōṭ bisnīṭa xann, ḥayla yaṣni w mīṭa.  
048. kōm zalla ōṭ ḡappa ḥkimca yaṣni ḥadimōy, natalla miššōn yaṣni ḥiḥmēla mīṭa walla ṭōba.  
049. ṣaynaṭ xann b-regəl bisnīṭa walla šḥaḥḥin nibəl ḡula.

050. kimlalla yaʿni m-regla, kōm aṣḥaṭ hōṭ bisniṭa.  
051. amralla emmil malek yaʿni: «lā šicḥarrak, iškil hōxa ḥatta nsakker iṣiṣ, xann xann keṣṣṭa.»  
052. amrōla: «ē!»  
053. sakkrat eḥla xzōnca kōm ṭōli hanna, ifc̣ker malek ida nšell mufc̣ḥa bə-xzōnca.  
054. ṭōli iṭkan marheṭ ʿal\_emmi amerla: «hanik mufc̣ḥō?»  
055. amrōli: «cu nyōḍʿa.»  
056. amerla: «ida cu šmišc̣ḥōlun yaʿni nkaṭilliš!»  
057. kōm zalla, faṭḥlall əxzōnca xann, walla nifkaṭ hōṭ bisniṭa.  
058. kōm yaʿni c̣ʿaḡḡab amerla: «ext xann ṣaḥḥišna?»  
059. amrōli: «xann xann keṣṣṭa.»  
060. l-muhimm hōṭ, ṣaḥanna hōṭ bisniṭa malek, xaṭəbna w iṣw ʿorsa w xulla mett.  
061. wazīra axbar ida yaʿni bisniṭa c̣i wība b-ōṭ santūḳca hī ec̣c̣ṭi.  
062. kōm yaʿni ig̣car menni, wazīra ig̣car.  
063. zalli batti yiṣw ḥilca miššōn yšukəlləli ec̣c̣ṭi wazīra.  
064. kōm zalli, amrēli yōma m-yumō l-malak inni yaʿni: «ana nimmaššlēx ec̣c̣ṭax, ḡapp...» iṭkan ḡappi psōna.  
065. ṣaḥanna, ḥamənnə ʿa ḥaššlə ḥšōna iṭkan amar iṭkan mmaššəla p-ḥatikyōṭa.  
066. kōm aməṭna ʿa ḡokkṭa baʿfiḍa amrēla yaʿni: «ida ššaḳlōl walla nkaṭilliš hōxa!»  
067. amrōli: «lā, ana ec̣c̣ṭil malek w cu nšaḳlōx lēx.»  
068. iṭkan xann amerla: «yā nkaṭelliš ibriš.»  
069. xann kōm kaṭəlləla ebra, b-leppil lōṭ ḥadīḳa c̣i baʿfiḍa.  
070. arkeʿ amerla: «yaʿni ššaḳlōl walla nkaṭilliš liš?»  
071. amrōli: «ē, nšaḳlōx, bass nuṭrīn ḳalles.»  
072. zalla hōṭ amrōli: «yalla ta xann niṣw... nōza ʿa ḡokkṭa w niṭlōl ḳawwō w nizlōl ʿemmax.»  
073. amerla: «ē!»  
074. zalla hōṭ, ʿemma ḥayla ḡahba, ec̣c̣il malek xann xissīya iḥəl, zalla l-ʿa rōḥya, arəḥṭaṭ, šimṭaṭ.  
075. amralli r-rōḥya: «taxilax yaʿni, šḳō hann wuḥyōṭa, hann ḡahbō xullun sawa, bass applil wuḥyōṭax w nxusəl reḥla w applil keršṭa!»  
076. amerla: «ē.»  
077. zalla battlull wuḥyōṭa baʿḍinn w applalli ḡahba w xassaćcil wuḥyōṭər rōḥya hī w nafḡaćcil keršṭa xann w šwaćca ext ṣaləṭṭa w xassaćca w xassaṭ sulək w xann.  
078. ṭōli hōṭi sc̣aʿweḳna wazīra, kōm zalli arheṭ xann w mā b-bōli maʿ rōḥya? inni hī.  
079. arheṭ, ʿən xann walla iščḥir rōḥya xissil wuḥyōṭa.  
080. amerli: «mā? minnallax hann wuḥyōṭa?»  
081. amerli: «xann xann, ṭalla šuniṭa w applall w šimṭaṭ.»  
082. hōṭi iṭkan tawwer eḥla xann la iščəḥna, w malak w xullun amerli yaʿni: «ḡiṣaṭ ec̣c̣ṭax w šimṭaṭ.»  
083. yōma m-yumō malak ma batti yiṣw ḥatta yiščḥell\_ec̣c̣ṭi? aʿəzmil xull marōylə ḳriṭa, yaʿni l-māmlaka c̣i lēli.  
084. hinn w ḳaḥyin, xull marōylə ḳriṭa yaʿni b-ḡaməṭṭa ḡappil malek, w tiḡō w ḥunō xullun sawa, ḳʿalla hī ʿimmən.  
085. kōm xull aḥḥaḍ iṭkan maḥkəl keṣṣṭil ḥayōṭi.  
086. kōm iməṭ tawra l-ʿa tiḡō, aḥkull keṣṣṭil ḥayōṭun w ext berćun ḡiṣaṭ w ext ḡūla ṭōli leḥla w hī ḳaḥya ḳurən w cu yaḡḡiṣin ida berćun.  
087. hōṭ ṭōli tawra lēla batta c̣aḥkəl keṣṣṭil ḥayōṭa.  
088. kōm ṭiknaṭ maḥkōl keṣṣṭil ḥayōṭa mn-awwalca l-axerca.  
089. kōm amar malek yaʿni ext keṣṣṭil ḥayōṭəl... yaʿni ext ec̣c̣ṭi, keṣṣṭil ḥayōṭəl ec̣c̣ṭi hōṭ.  
090. kōm amerla malek: «šmaḥkya man hašš walla lā?»  
091. kōm šalḥaćcil wuḥyōṭəl rōḥya yaʿni w šalḥaćcil lōṭ c̣i ʿa rayša, kōm iḡəḥna malek.  
092. amerla: «mā iṭkan ʿimmiš?»  
093. amrōli: «xann, xann yaʿni, wazīra iṭkan šaḳlin w kaṭəllil ibər w wōb batti yḳuṭlill līl w šimṭiṭ liʿannu la šaḳlićci.»  
094. w iḡṣunna tiḡō w yaʿni w amrallun ext ṭalla l-ʿa malak.  
095. kōm hanna amerla: «ma šḥōkma, yaʿni šbōḥa niṣw b-wazīra?»  
096. amrōli: «battax c̣ʿaḡḡabenni ext ma ʿaḡḡabin yaʿni w batta c̣ḳuṭəḥlēli rayši

b-axerća».

097. ě, zalli ćřaddab hanna wazıra ĥayla, řaddabunni w řaťęřlulli rayři w řowet tiđō leřla w řřōlun řemmil malek w őřeř aĥla řiřća.

+++++

1. Baxa

084. B\_FF Der wahnsinnige Lehrer.txt

=====

001. wōť ustōzēl matrasća, řayxa, őrab hū b-řomra.

002. kōm ġappi řalbōťa yařni mřallemlun.

003. yōma amrēlun – bisēnyōťa yařni – mahma biřřila řimmayxun iřťull, xull eĥđa řaĥna řaĥna.

004. ě, l-muhimm hōť, řkillat bisniťa l-axerća.

005. řťilli xull bisēnyōťa yařni řťilli xōla.

006. ixell xōla w billiř ćwiĥĥiř ćinya mā řiww w\_iťķan axell lann bisēnyōťa.

007. kōm hōť bisniťa řaynat m-řuppōka xann walla řćĥaććil ustōz ći lēlun yařni billeř b-ann bisēnyōťa kuťťōla w batte yuxlenn.

008. ĥi wakćil ĥmacći xann řimťat, aĥiġġat hōť bisniťa, la arkřat karrať lā řōwtať řa payťa wala řibrať.

009. kōm zalla hōť, řimťat xann řkillat marēĥta b-ann... b-ōť barriya.

010. řaynat xann walla őť payťa, őť zalēmťa xann řōneř ġiltō yařni ġiltō, ĥāyyalla ġiltō.

011. amralli: «appil mett ġelta nićġaťť bē, ĥāyyalla ġelta yařni nićnakkar bē, ġeltiľ xalpa, yařni l-ĥāyyalla mett.

012. kōm appēla ġeltiľ xalpa ćxassenne.

013. zalla hōť walla őť aĥĥađ zangila ĥayla, ġappi řařra.

014. xassaććil lanna ġeltiľ xalpa w řřalla b-ōť řorēňta.

015. mahma lōĥeř fađēľta mn-anna xōla axlōli ĥi w řařya b-ōť řorēňta.

016. řiwwiyōľ ĥōla yařni xalpa, xissiya exət xalpa.

017. kōm hōť yařni xull yōma řalĥōľ lanna ġelta sarkōs sařra, sařra řawwel ĥayla.

018. kōm ćřaġġab yařni hanna zalēmťa w emmi yařni miřķilla hōť xalēpťa, dōm řařya b-ōť řorēňta – mā řeřřta?

019. amar: «waľľāĥi la nraķbell lōť xalēpťa, w iđa řaĥĥ xalēpťa hōť».

020. ću biyyen ēřla xalēpťa, mā řaĥĥ.

021. řēn xann, iťķan mraķebēľ lōť... yařni lōť xalēpťa walla iřćēĥna řalĥaććil lanna ġelta w řřalla řiķnat sarkōs sařra.

022. kōm zalle amrēľ\_emma, l-emmi, l-anna zalēmťa inni: «xann xann, hōť bisniťa xissiya ġeltiľ xalpa w\_iřćĥićća řamsarkōs sařra w ĥi ĥayla ĥayla. mā rařyiř naffenna ćōřeř řimmaynaĥ, yařni nřuklenna?»

023. amrōli: «ē!» zalle hanna řaķēnna lōť řuniťa, lōť bisniťa w řāyyeřna ġappi.

024. kōm batti ysōfar hanna zalēmťa.

025. ē, sōfar walla ēřtať ĥi, hōť řuniťa, eććti, ēřtať bisniťa.

026. zalli řayxa, hanna ustōz ći lēla đrekla, đrekla lēla. iđař đokķta ći iľa bā.

027. řřalla... řōli hanna, iřbar ēřla bil-lēlya, řamēťlēla berća w řaķēnna, naġēplēla berća.

028. naġēplēla berća w zalli, l-muhimm lawwiťlēla řemma b-eđma, řemmil lōř řuniťa miřřōn ma yřáķkarun yařni tiđōyēľ beřla inni ĥi iľlōľ berća.

029. řōlun hann walla iřćĥuťť řemma imreġ b-eđma.

030. amrōli... amrōla emmil beřla yařni: «řali xann řimmiř w ĥnik birćiř?»

031. amrōla... lamar ćkarr ćaĥēķ, b-bōla axlaććil berća.

032. zalla hōť yařni amrall\_ebra inni yařni: «miťat berćax».

033. řēni orĥa xett ēřtať psōna xett naġēplēla w marēġlēla řemma b-eđma.

034. kōm mā? emmil beřla l-ōř řuniťa amrall beřla inni: «eććtax ćwiĥĥiřa řammaxlōť řiľlō. zex řāřřerna!»

035. kōm řāřřarna hanna, zalla, laĥēřna yařni iřwna b-bira xann la ćaġťar lā ćuxul wala ćiřć – bira ġammeķ – w zalli iřķal eĥđa.

036. w yōmēľ řorsi hū hanna zalēmťa řōli řayxa – ustōz ći lēla – iřťlēla bnō.

037. ću ixellun, amrēla: «hann bnōř!»

038. amrōli yařni: «řali xann iřwić bi?»

039. amerla: «xann, ćinya mā ařibēn w řaķēllilliř w ĥōř ćwařřiť řa ĥōľ w niřťliř yařni bnōř».

040. ištġlġla amrġla... áffekna mn-anna bġra.  
 041. amrġli... amrġl ħbnġ: «ya bnġy yaġni imġđ ġorsil abġxun w ana nmġġta m-xafna. zallxġn, ištġull ġalles xġla w ġallxġn!»  
 042. zallun hann, iġġan hann ġiflġ naġrill lanna w lanna.  
 043. iġġan yaġni hann ommġta ġmrin: «mina hann ġiflġ?»  
 044. ġġm ġmrin yaġni: «ġorsa ġorsil abġnaġ w la barš taxġnni bunah».  
 045. mahma aġġelun aġġađ amrilli xann, yaġni hann ġiflġ.  
 046. mištġill xġla l-immġn w mappyilla ġġxul.  
 047. ġġm b-axerġa zallun ġamtġull ġarġsa w iġġan mahyilla w hann.  
 048. ġġm yaġni ġġli hanna zalġmta amerlun: «man haġxun?» ġali xann ġaġmišwin? nufġġn mn-ġxa!»  
 049. amrilli: «lā?, ġorsa ġorsil abġnaġ w la barš taxġnni».  
 050. ġġm amerlun yaġni: «bnġyġl man haġxun?»  
 051. amrilli yaġni: «anaġ ħbnġx w emmaġ laġšġġna w ġiffġla bala xġla.»  
 052. amerla... amerġl ġiflġ yaġni: «zallxġn, tullġn eġla!»  
 053. zallun hann ġiflġ tallunni, tallunni ġal-immġn walla amralli inni yaġni xann šayxa naġġplġla bnġ, hġ ġu ġxla ġiflġ wala mett.  
 054. šaġġna, b-axerġa šaġġna w zalli ġaššril ġarġsi w ġayyašann ġappi.

+++++

# 1. Baxa

085. B\_FF Das Mädchen und die Wolle.txt

=====

001. wġġ šunġta xiġyġra, ġappa bisnġta.  
 002. šapġta hġġ bisnġta, yaġni xett raġmġđ ġmġxa ġayla.  
 003. ġu rġġma ġišġġel banawb, kaslġn ġađġ ma ġġmar.  
 004. yġma m-yumġ marrek ebril malak w raxxep ġa ġšġni, yaġni ġammiġmašš b-ann ġatikyġta.  
 005. hinn ġaġyin p-kġġa uzšur p-ġatikā.  
 006. walla hġġ bisnġta ġammġxla ġaġġġta mn-emma, mġaġlġla.  
 007. ġġle ebril malak – yaġni ġġni yġma – xett išġġġna ġammġxla ġaġġġta mn-emma.  
 008. ġġm amerla: yaġni «ġali ġašġaġlġl birġiš?»  
 009. amrġli, yaġni lā amralli kaslġn, amrġli: «mišġilla mišġaġla, yaġni ġu mahġtya w ġayla šġġra, ġu nbaġġla ġaġšeb ana.  
 010. ġġm mā amar hanna ebril malak yaġni: «emmay bġša bisnġta yġn šġġra ġayla. ššaġlġl lann mišġryġta šmapplġl birġiš?»  
 011. ġġm amralli: «ġ!»  
 012. xissġya hġġ bisnġta yaġni wuġyġta mšarġġin w xann.  
 013. rāxxepna roġli w šaġġna lina? ġa ġašra ġi lġli.  
 014. ġġm amralli emmi yaġni: «man hġġ ġi ġišetġa?»  
 015. amerla yaġni: «hġġ bisnġta šġġra ġayla, hġġ ġi šbaġġla w law kġn xann hġ fakġry, bass ġayla šġġra».  
 016. ġġm amralli: «ġ, ta nġarreb ta nġdaġ iġa šġġra walla lā».  
 017. aġġġaġġa ġa ġabwa, ġġ kawmil ġamra amralla: «hann baš šġuzġllġl b-iġġar yġm».  
 018. hġġ bisnġta yaġni ġu yġđša ġuġzul ġamma ġġġnaġ bġxya.  
 019. ġġalla ġġġnaġ bġxya.  
 020. ġayla ġamra, ġu maġġġra ġġuzlenni w law b-yarġa.  
 021. ġġm ġalla sġġġġta leġla amralla «mġš?»  
 022. amrġla: «xann xann, emmil lanna psġna bġša nġuzlell xull lanna ġamra f-fart yġma w ġu nmaġġġra».  
 023. amralla: «ġġš hašš w ana nġazġllġš.»  
 024. hġġ bġ-tġġġa ġazġllalla hġġ sġġġġta ġġnya exġt, ġemma makġna ġazġllalla.  
 025. ġalla emmil lanna psġna walla šġġaġġa ġizlġlun.  
 026. ġġm amralla: «mā? šġizlġlun hašš?»  
 027. amrġla: «ġ!»  
 028. ġġm amralla: «xett mann hġdaġ iġa ššġġra aġġar m-xann.»  
 029. šġalla ġamra xett ġayla – šaġġel hanna – batta ġkurrenni w ġluffenni.  
 030. xett ġġġnaġ bġxya walla ġalla ġġni orġa hġġ sġġġġta ġrġta, amralla: «mġš?»  
 031. amrġla yaġni: «xann, xett mann nfukkennun w ġu nmaġġġra».  
 032. ġġm fakklalla hġġ. ġalla xett emmil malek walla šġġaġġun fkġkin w ġġlet yġma xett yaġni išwaġ bā xann.  
 033. zalla, šġalla xett – yaġni xett ġamra – w affaġġa ġfukkenn.

034. xett ʔalla sōhərʔa w saʔtaćća bun, walla ʔalla emmil malek w\_işćhaććun  
fkikin ʔassilin.  
035. zalla hōʔ ʔakbaćća hōʔ bisniʔa amraʔ: «walla šōʔra hōʔ mā ʔaħħ.»  
036. zalla w xassulla wuʔyōʔa ʔalyin w xassulla tōğ w ʔaʔya.  
037. šiwwiyyin ʔafəʔʔa lēla yaʔni, ʔzimin mulūk w xann.  
038. haʔ, walla ʔölun, yaʔni hī, hōʔ bisniʔa awəʔtaććis saħrōʔa inni yōməʔ  
ʔorsil ebril malak batta ćaʔzmennun.  
039. la iħmil lann eʔʔaʔ sōhər ċi saʔtunna ġər öʔyin.  
040. eħða ida ʔawwila ʔayla, eħða manxōra ʔawwel, eħða reğla ʔawwila.  
041. ʔən xann amrullun yaʔni: «man ʔzeməʔxun?»  
042. amrull yaʔni: «ʔarūsćil ebərxun ċi aʔzmaććaħ.»  
043. ʔōm ʔaʔʔalunnil awwal eħða: «ʔali xann idiş ʔawwila?»  
044. ʔōm amrōʔun yaʔni: «hōʔ m-kiʔər ma šćağʔiʔ ʔamra.»  
045. w lə-ħriʔa: «ʔali xett xann manxōriş?»  
046. amrōʔun: «xett m-kiʔər ma fakkiʔ ʔamra.»  
047. w ʔēʔeʔ eħða xett xann, ʔōm amrallun: «ʔōm mā.»  
048. amraʔ emmil malak: «walla lafaş nmaʔfyōʔl eććʔil ibər ċişćğel banawb mett.»  
049. ʔōm mbaʔʔaʔ hōʔ – yaʔni bisniʔa – w aʔiʔaʔ ʔemmil ebər malak w ʔʔölun.

+++++

# 1. Baxa

086. B\_MSH Der König und der Beduine.txt

=====

001. wōʔ aħħaʔ, wōb eşmi abu snūn.  
002. fōş awwalća malak w wazīra, mişwin ölcit tarwaşća xammirr raʔōyʔa, yaʔni  
raʔōyʔa xammill ma eşmi.  
003. aħkem şutəʔʔa ʔal-anna ʔurraʔō, eşmi abu snūn.  
004. hann ċxiffiyyin b-zayyit tarwişō, şaħħatō yaʔni.  
005. aləʔ l-ğappi ʔrōba amrulli: «mārħaba yā habb ər-rīħ.»  
006. amerlun: «ahla w sahla!»  
007. amrilli: «ćraħeməʔ ɗəyʔō?»  
008. amerli «yā miʔ ahla w sahla b-ɗəyʔō!»  
009. hanna ćuʔ ğappi ġər nōʔʔa, ġamla yaʔni, w lā ħilća ġayri yaʔni, la ʔbōxa w  
lā ʔʔōma w lā mett.  
010. ʔōli l-ğappōnəl lanna payʔa w naxsil lanna ġamla.  
011. mā amerli, lə-wzīra? amerli: «ʔayna, yā ħarōm, hanna zaləʔʔa yaććimnaħli,  
hanna atar maşōla la işkel yuʔʔun mett ğappi, hanna mōyeʔ m-xafna.  
012. ʔşofra amelli: «ʔaynēt tōğ! ana malak!»  
013. amerli: «ē!»  
014. amerli: «ma tōm uppax hanna kárama, ćzēx l-ğapp, nimʔawwedłax eʔsar...  
ʔasra ġaməl ext hanna ġamla, w nmappēx maʔişćax ćōʔeş haćć w emmax l-eşna ħriʔa.  
ʔtēx yōməğ ġumʔa l-ğapp.»  
015. amerli: «ē!» iħşap hanna yōma, iʔʔar w allex. iməʔ lə-mtīnća.  
016. yōməʔ iməʔ l-ōʔ mtīnća – wōb yōməğ ġumʔa – aķam işćaħni ʔamma xōʔeb əb-  
ğumʔa. man? hanna malak.  
017. ʔokbil ma ħassel faʔħiɗ ɗraʔōyi w\_iʔķan ʔōleb mn-alō.  
018. mā amar? amar: «hū ʔamma ʔōleb mn-alō, ana nʔil nuʔlub m-ʔapta? waʔłāhi ću  
nbaʔēʔ ʔuləʔʔi ġər nzil nuʔlub mn-alō.»  
019. emmi niʔrōli ta yişʔell ġamlō. ʔaynaʔ ćuʔ ġər zbūni ʔamma ʔōyeħ.  
020. amrōli: «yā maʔbūra, hanik ġamlō?»  
021. amerla: «wriş emmay, ʔolama malak ʔamʔōleb mn-alō, ʔapta ʔōleb m-ʔapta w  
ana mann nuʔlub mn-alō.»  
022. amrōli: «ʔōm lakan raħħəl hanna payʔa w nuķənni mett emʔa mićər aməćninnah  
m-rīħʔa yaʔni.»  
023. iʔķan naķellun ʔa ħaşşi. man? ahu snūn.  
024. naķlann, battax ćʔatt, ext hōxa w payʔa ċi nķaʔyin bē.  
025. iʔķan taķeķəl ķarķuzō b-arʔa yaʔni ħāy bil-ʔarabi biķūla utāɗ, bass bis-  
siryeñi ķarķuzō.  
026. yōməʔ taķķann w ʔamtaķeķəl lanna ķarķūza, ķōmaʔ faxćaʔ hoʔ arʔa.  
027. amerla: «yā emmay, işʔlil hōʔ muğərʔiʔa!» yaʔni muğərʔi bil-ʔarabi.  
028. amrōli: «allax bā?»  
029. amerla: «yumkin alō ēşʔna ʔimmaynaħ.» iʔķan baħeşla l-ōʔ ma eşme, w hōʔ  
ğūrća hōyla, hōyla.

030. aḳam inḥaċ tūla xann hā w lanni fḳōlċa ēla ḥaləḳta.  
 031. ḳimna xann – w\_ōt taḳḳina yaḥni hōt p-ċarixō ġappaynaḥ taḳḳina hōt hā, ċu innu soləfta yaḥni, asōsa, ḥaḳiḳa hā.  
 032. w hann fatḳō ċi ġappaynaḥ, hanna ċi erraḥ m-maḥlūla w hanna xullēn abnann hū, hanna abu snūn.  
 033. ġēn xann, w lanni eṭlaṭ kūz ḍahba.  
 034. awḳef, amar: «b-alō, w b-ḥisa, w m-mūsa w bə-mḥammad iḍa nxōyen b-ferḍun w nxōyen bun.  
 035. hōt lil, w hōt l-malak w hōt lə-wzīra, xāṣṣaṣan w xann yaḥni.»  
 036. tōli, ḥapp mn-anna mōla w inḥaċ ḥa mtīnċa.  
 037. ēšet payṭa ext amirō, w ēšet aġirō, izban riḥlō, izban ġamlō, ēšet suġġōta w iṭḳan mā? amīra!  
 038. tēni eṣna ċu batte yunfuḳ malak atar yihmerr raḥiṭi yaḥni exət?  
 039. iḥċker bē. amerli: «yā wzīra, hanna zaləmta ċi tōli l-ġappaynaḥ ešċḳaḍ, la arkeḥ iḥəmnahli, hanna yumkin imet. waḷḷāhi ċu nxamemər raḥiṭa ġər ġappi.»  
 040. tōli l-ġappi išċaḥni mett malak. amerli: «wrāx minna štiċəl lanna mōla hanna w mina štiċəl lanna, mina hann aġirō?»  
 041. amerli: «lil!»  
 042. amerli: «hann riḥlō w hann ġamlō w hann ḥṣanō w hann» amerli «mina hann?»  
 043. amerli: «mn-alō!»  
 044. amerli: «lā amrillax ċzēx l-ġapp!»  
 045. amerli: «zill.»  
 046. amerli: «la ḥmiċċax». amerli: «yā ċamirəl ma taḳḳen ḥemmax yā nḳaṭṭaḥər rayṣax.»  
 047. amerli: «ḳōm xann m-ḥal-anna frišċa!» yaḥni ext suġġōtċa wōb ḳaḥēli eḥla yaḥni.  
 048. amelli: «mā ċmaḳšet?»  
 049. amelli: «ḳō xann!»  
 050. aḳam ḳiməl lanna ma eṣmi w aḥḥeċni l-erraḥ ḥa payṭa.  
 051. išċaḥ eṭlaṭ kūz ḍahba.  
 052. amelli: «ḥayna, b-alō, w b-ḥisa, w m-mūsa w bə-brahīm, ġamīḥ əl-awliyā w əl-anbiyā lā xōniṭ bax.  
 053. fallġiċċun xann: hōt lil w hōt lēx w hōt əl-wazīra.»  
 054. «mā? anu wzīra?» batte yḳuṭlenni.  
 055. amerli l-malak: «mā raḥyax nḳuṭlenni – hanna mezəḥḥay – nṣuḳlɛll lanna mōla?»  
 056. amelli: «hū raḥyax».  
 057. ḥoḳbil ḳalles amerli: «ċyōḍaḥ mā ḥamma ōmer wzīra?»  
 058. amerli: «mā?»  
 059. «ḥamma ōmer: battaḥ nḳuṭlennax nṣuḳlɛll lanna mōla».  
 060. amerli: «walla yattax ṭōyla – malak! – amma ċmasmiḥəl b-eṭlaṭ kiləm?»  
 061. amerli: «aḥḳā!»  
 062. amerli: «awwal baw, lā yaṭḥilax nohra, yaḥni lā yaṭḥilax ḍaw, w tēni baw, b-zibnōya la imṭaṭ saġərṭa ġ-ġawwa yaḥni ila ġaww, w tēlet baw, aḷḷah yilḥan kulli li maḥḍar əs-saw.»  
 063. amelli: «šelli ḳḍōli!» l-man? l-ḥurrahō lə-wzīra.  
 064. amelli: «ċu, ċu...»  
 065. amelli: «waḷḷāhi iḍa lā šiliċli ḳḍōli la nšiləl ḳḍōlax w lə-ḳḍōli.»  
 066. šelli ḳḍōli, imḥil wazīra, ḳaṭənni.  
 067. amelli: «haċ eṣmax abu snūn, bass batt nšammennax snān bāša w hanna mōla xulli alō šatterlax, ċul bē šoġla.  
 068. aḳam abət fatḳō mnə-drēġ lə-brēġ, l-ḥamōd.  
 069. xull lanna mōla nafəḳni b-ḥubbil alō.  
 070. w bə-slōmċax.

+++++

1. Baxa

087. B\_Xḥ Der mordgierige Königssohn.txt

=====

001. ōt eṭlaṭ bisnī ġōzlin w ōxlin, hann eṭlaṭ bisnī, yaḥni ċulun barš, ġōzlin w ōxlin.  
 002. iṭmar l-malek yinċaḥ nohra b-ōt ḳriṭa.  
 003. ḳōm aṭfunn nohra, imraḳ wazīra ḳḥōli ġēn ḥa payṭō ċi nahḥirin, yaḥni ċi

nahher batti yħukmenni.

004. ċu Ƨaffiyyin hinn, šatterlun malek...

005. Ƨōli wazīra amrēl malek amerli: «ya malek iz-zamōn, eƧlaƧ bisnī wībin ġōzlin w maħəkyin, eħda baƧōl xappōza, w eħda baƧōl laħħōma w eħda, zƧōrcil xullun baƧōl\_ebrax w ċuƧƧus p-ƧupƧōba Ƨa xaffawōƧi.»

006. amerli: «l-ibər ana yaƧni?» yaƧni ħayla iħkam, inəƧħar malek inni «ibər w ċuƧƧus Ƨa xaffawōƧi p-ƧupƧōba».

007. mšatterlun xebra, Ƨlillun leƧli.

008. lukƧa Ƨlillun leƧli, xull eħda – yaƧni haƧinnun – amerlun malek: «hašš baš ššuklill laħħōma w hašš baš ššuklill xappōza, bass hašš battaħ nƧuƧlinniš baƧitća. Ƨaġa šimar xann?»

009. amrōli: «amriƧ, yaƧni la aġəƧiƧ, yaƧni lā dikkliƧ, ana amriƧ.»

010. amerla: «lakan.»

011. Ƨalla eććil malek, ħmaćća, amrōli: «la?, ċu battax ćƧuƧlenna, Ƨāššerna xōtəƧƧa ġappaynaħ, nmišwōla mƧāššara bišlō m-maƧəpaxa, yaƧni mbaššla Ƨemmil lann xatəmyōƧa.»

012. bass ħalya, amrōla eććil malek yaƧni: «Ƨaġa amriš xann, hašš maƧl\_ibər? šraħmōli?»

013. amrōla: «lā? Ƨanmićmasəxra ana waƧća, yaƧni ćū, ćū p-Ƨašta hanna mett, bass ana mann nimƧell ibriš.»

014. amrōla: «bann naffinniš šimƧinni».

015. amrōla: «exəƧ?»

016. amrōla: «ibər ēli ġnayni zelli eƧla, šamemlə hwō bā.

017. šizlōš hašš, imōđ šimxassya yasmīn w šizlōš w šƧaƧyōš šmišƧaƧya p-saġəƧƧa, šmišƧaƧya Ƨūrəl lōƧ saġəƧƧa.

018. hū Ƨēli ibər ƧaƧēli mƧēn, šnōħća leƧli. šmaħəkyōli, šmišƧaƧyōli, šmaffyōli ħatta yuđmux šimƧaššarōli w šitlōš.»

019. amrōla: «ē!» zlōla nefšil ma amralla yaƧni eććil malek.

020. Ƨēli, ƧaƧēli mišƧaƧ fatbōl, ƧƧēli ma ešmi, ƧaƧyōla mišƧaƧya Ƨemmi, raħemla hū.

021. mƧaššarōli lukƧa maġəƧ w šōmƧa, šōlħa w Ƨlōla.

022. Ƨēli hū mićfašfaš batti yƧuƧlenna, amrōli: «la ya emmay, emħar ćƧaƧella».

amerla: «ext ma šbōƧa emmay, ext ma šbōƧa, emħar xalaš».

023. amrōli: «ē, emħar». zelli.

024. mxassyōla zambak amrōla: «imōđ šimxassya xann šmišƧaƧyōli, šmaffyōli ħatta yuđmux šimƧaššarōli w šitlōš.»

025. amrōla: «ē!»

026. ƧaƧēli xett Ƨēli amerla: «hašš ći Ƨišliš ruməš?»

027. amrōli: «la?, ana ću ana, hōƧ berćid dōđ».

028. amerla: «Ƨayyeb ext lakan?»

029. amrōli: «berćid dōđ, ću ana hōƧ».

030. amerla: «ē, ma eƧli.»

031. xett dōmex m-ƧiƧər ma mišƧaƧ, maffyōli yuđmux w šōmƧa.

032. amralla: «nefšil mett išwiš?»

033. amrōla: «ábadan!»

034. amerla: «imōđ ćuƧ, batt nƧuƧlenna».

035. amrōli: «emmay, alō yirəš eƧax, bass emħar.»

036. amerla: «ē, emħar ēxer mett!»

037. amrōli: «xalaš, waƧta šarfa emħar.»

038. xassyōla ward ġūri amrōla: «yalla zilliš!»

039. mxassyōla ƧupƧōba amrōla: «ƧƧēš p-saġəƧƧa!»

040. ƧaƧyōla b-ōƧ saġəƧƧa, Ƨēli ebril malek Ƨammićmašš, amerla: «nħuć!»

041. amrōli: «ću ħēl nunħuć, ext mann nunħuć w nxissīya ƧupƧōba? nsōƧƧa».

042. amerla: «nħuć Ƨa xaffawōƧ!» niħcaƧ.

043. ħī w nahħića, mħaććil iđa p-saġəƧƧa – amralla emmi.

044. Ƨōm mħaććil iđa, ġarħaƧ, amrōli: «iđ!»

045. amerla: «šƧul hanna mattēləl amōna w luffil iđiš bē!»

046. laffōl iđa, ƧaƧnōl ħōla ħī w Ƨlōla Ƨa payƧa.

047. amrōla: «mā?»

048. amrōla: «ext ma amrišəl išwiƧ.»

049. amrōla: «w hanna mattēləl amōna Ƨimm».

050. Ƨēli amerla: «imōđ mann nuxsenna.»

051. amrōli: «zex, aġmeš xull wazirō w xull malikō w Ƨox nuxəsna!»

052. miġćamƧin b-ōƧ sōħƧa xullun, imōđ ebril malek batti yunxus eħda yaƧni

ykuṭṭell kḍōla.

053. minḡamṣa hōṭ kṛiṭa xulla w hann yaṣni wazirō w hann malikō mōḡfin.

054. ṭlōṭa batti ykuṭṭellēla rayṣa, mōḡfa.

055. luḡḡa ṭēli batte ykuṭṭellēla rayṣa rafṣōll\_īḍa, maḡamlōli īḍa.

056. ḡōyer eṣla, kaṣemla, batōl ma batti ynuxsenna ṭōḡna eḥḥṭi, yaṣni miterla ṣorsa batōl ma yaṣni batti ynuxsenna, miterla ṣorsa.

+++++

1. Baxa

088. B\_AṢṬM Beduinenfreundschaft.txt

=====

001. oṭ amīra bādaway, infak ṣa sayta hū w xōtmi.

002. infak iṭṭar, ṭlōṭa yūm b-oṭ barriya, iṭṭan hwō w riḡa b-anna... b-nafəḡṭi yaṣni.

003. l-muhimm isḡel mallex ḡatta iməṭ ṣa payṭōyəs saṣra.

004. infat ṣa amīra ḡrēna yaṣni, batte yōḍef ḡappi.

005. inḡaḥ – ḥu yidḍeṣli man hū – «ahla w sahla».

006. m-ṣōṭṭun ḥu mṣaṣlin hinn, ṣoḡbil ṭlōṭa yūm, ḍayfa ḥi ṭēli l-ḡappēn.

007. ḡṣōlun ṭlōṭa yūm, hanna amīra ḥi abaḥ ḡappi eṣmi amīr ṣaxr.

008. ṣoḡbil ṭlōṭa yūm ṣaṣlunni inni: «man haḥḥ?»

009. amerlun: «ana amīra flanō.» aḡam raḡḡeb bē w naxsulli w ḡṣōlun.

010. aḡlef yaṣina innu battun yikṣullun ḡappēn, hanna amīra batti yikṣēli ḡappēn, yaṣni yaḍifenn.

011. hanna xōtma ḥi lēli iṭṭan nōfəḡ, ḡōyeb bēl lann payṭōyəs saṣra.

012. iṭṭan nōfəḡ hū w man? hū w ebril ḡōnəl amīra ḥi naḡḡeḥ ḡappi ḍayfa.

013. hū w ṣamma nōfəḡ w ṣōber, iḡam bisniṭa ḡalya.

014. hōṭ bisniṭa ṭaḡḡina berḥil amīra ḥi aḍaḡ ḡappi, xṭebbla ebrīḍ dōḍa.

015. amīr ṣaxr ḥu yaḍḍeṣ innu xṭebbla.

016. ṭōli hanna xōtma ḥi lēli amerli: «yā amīr ṣaxr ḥu namerlax ḡēr oṭ bisniṭa b-anna rabṣa, ḥuṭ aḡla menna, la ṣimṣa wala ṣahra.»

017. amerli: «haḥḥ ḡmīḥna?»

018. amerli: «ē!»

019. amerli: «haḥḥ w man yaṣni ḥōb ḥillex?»

020. amerli: «ana w ebril amīra.»

021. atar ebril amīra xṭebbla lōṭ bisniṭa, eṣma ṣōra hī, bisniṭa.

022. ṭōli amerli – l-man ḥxōw, hū w man? hū w ebril ḡōnəl amīra, ṣappa, m-ḡiləl baṣḍinn hū w amīr ṣaxr – amerli: «yā amīra, ana batt, ana nbaṣēl ana ḥxōwiṭ ana w haḥḥ.»

023. amerli: «ē!»

024. amerli: «ana, oṭ bisniṭa b-anna rabṣa nbōṣ nxuṭbenna yaṣni.»

025. w atar hū nakkeḡ w ḡappi psōna w bisniṭa.

026. amerli: «mṭallax, man ma ība ḥib.»

027. amerli: «keləṡṭiṣ ṣarfa? ḥu ḥimṣōwet bā?»

028. amerli: «keləṡṭiṣ ṣarfa, ḥu nimṣōwet bā, xalaṣ, mṭallax, man mā ība, ḥib, b-anna rabṣa w nmōynin eṣla? xalaṣ, lēx.»

029. ḥu yaḍḍeṣ inni ṣarūṣḥi.

030. ṭōli zaləṡṭa, amerli: «man hī?»

031. amerli: «hōṭ.»

032. ē, lafaṣ maḡtar yṣōwet p-keləṡṭi inni xalaṣ, appēli keləṡṭa w amīra hū, amerli: «xalaṣ, mṭallax.»

033. ṭōli leṣla, amrōli: «mā mṭilli? wrāx ana ṣarūṣḥax w berḥiḍ dōḍax w yaḍḍiṣin xullun ana sawa, yaṣni nixṭibin.»

034. amerla: «xalaṣ, ḥu ṣmaḡəḡya, w lā keləṡṭa, ḥu ṣamrōli ṣība ṣarūṣəḥ.»

035. «appilli keləṡṭa, xalaṣ.»

036. ṭōli, xaṭəṡlə xṭōpi eṣla, isḡel ḡappēn, ḡayyam ḍiyyeflun yaṣni.

037. xaṭəṡlə xṭōpi eṣla w iṣw ṣorsa w ṭalla lēlṭil taxəṡṭa l-ḡappi.

038. hī batta ḥamrēli inni «ana nwība nxaṭbōl... yaṣni ḥxōwiḥ haḥḥ w ebril amīra w hanna ebrīḍ-dōḍ.»

039. ṭalla, ṣṭunna ṣa payṭis saṣra ḥi lēli, amrōli: «ḡatta namrēx, uḡḍum ma ḥuṭxul līl.»

040. amerla: «mā?»

041. amrōli: «ana hōṣ yaṣni ṭikniṭ eḥḥṭax, bass ṣamma namrēx tarḥ kiləṡm uḡḍum, w baṣḍēn haḥḥ ḥṣarref ext ma ḥbōṣ.»



042. amerla: «ahká niḥəm ma battiš.»

043. amrōli: «ana nxiṭbōll\_ebril ḥōnəl amīra, ci xaṭəblēx hać lēx, yaḥni līl, w ana berćid dōdi w nbaḥōli w baḥil yaḥni.»

044. bass hū infak keləmta menni inni yaḥni xaṭəblēx, lafaš maḡtar yićrōḡaḥ w hać ext ma ćbōḥ atar ćsarref.»

045. amerla: «ṭayyeb, xann iśw hū?»

046. amrōli: «ē!»

047. amerla: «ḳēš!» iśw sayfi bēnti w bēnta w amerla: «hašš ḥōṭ, bass ću šōmra, ću šamrōlun ábadan, lā aḥkišəl w lā amrišəl w la mett.»

048. miskel serra bēntiš w bēnt w ana nmićsarref.»

049. amrōli: «ext ma ćbōḥ.»

050. iśw hanna sayfa bēnti w bēnta w idmax lə-ḥsofra.

051. aḳam iṭkan mbarxillun, ḥarisō, ḥōṭṭa yaḥni w inxas w aḥzem w hanna w xulli mett w hanna ebəriḍ dōda mā iśw?

052. iśw ḥōṭ ḥōṭṭis sayta w infak m-ḥarab ci lēli.

053. šaḥḥel meḥli hū, inni «hnik flanō?»

054. amrulli: «walla infak yićsayyat.»

055. idaḥ hū inni ću batti yaḥni ywaḡḡhennun w lā batti yihmell lanna manṣra ci ḥorsa, zaləmta iṭfaš.

056. iśkal ṭlōṭa arpḥa ḥemmi w zallun, iṭkan mtawwrin eḥli laḥatta stahəl eḥli bə-mḡōrća ḥal\_ēxer rūḥa.

057. ōz yaḥni yufrut zaləmta liṭannu hwō w ḡabərṭa.

058. ḥammulunni w šṭunni, lā amrēli.

059. mett ṭlōṭa arpḥa yūm iśkel nōfek w ḥōber hū w hū w ḳaḥyillun b-maḡəlsa ci amirō w hanna.

060. yōma m-yumō ṭōlun atar m-rabḥi ta yisćaḥwḳunni.

061. infak roḥli yihmun hnik iṭkan.

062. baḥdēn imṭ əl-ḡappi amrulli «amīr šaxr...» – hū ḳaḥḥ ḡappil amīr šōher.

063. amerli: «yā amīr šaxr, ḡamōḥa ci lēx ṭōlun. battēn yiśwun ḡazwa ḥlaynaḥ ḳabilća flanōyṭa w yā emḥar yā baṭar emḥar, w ida ću ćōb ću nmaḡtrin nićsarref mett.»

064. infak, irxap ḥa muḥərṭi w šakəl ḥapta ci ḥemmi w ci ōṭyin ḥemmi w ṭōli l-ḥa man? l-ḥal\_ebril ḥōnəš šōher, l-anna ci xaṭṭiblēli.

065. amerli: «ṭax ta namrēx!»

066. amerli: «mā?»

067. amerli: «ēx tēnta iḥəl, ida ḥōwtiṭ nṭabb mn-anna ḡazwa nmawəflēx, w in lā ḥōwtiṭ taran miskilla tēnta iḥəl ta nūmuṭ.»

068. yaḥni ida aḡətriṭ nmawəflēx w in lā aḡətriṭ, ēx bə-ḳdōl eḥda yaḥni.» wāttaḥni w zalli ḥa ḡazwa.

069. l-muhimm incšar b-ḡazwa w ṭōli m-ḡazwa hū.

070. ḥoḳəm ma iḥsal ḡazwa ṭōli liḥlən, amerli: «ḥōš mann nawəflēx tēnta ci lēx, ḳommil xull maḡəlsa.»

071. amerli: «mā ḥi tēnta, ana ćul eḥax tēnta.»

072. amerli: «mpala!».

073. amerli: «haćć» – ešmi amīr rakōn – «yā amīr rakōn, haćć ēx iḥəl tēnta rappa.

074. haćć applićəl šōra, w šōra berćid dōḍax w ḥarūscax w ana m-yōməš šaklićća idḥiṭ, w ḥōṭ, b-ḥahtil alō ḥōṭ w ana minn lēx, ḥōṭ mann nxaṭṭiblēx.

075. ṭiknaṭ ḥōṭ w ḥōṭ mann nxaṭṭiblēx lēx ana.» aḳam xaṭəplə xṭōpi eḥla w akkiḥlēli w naḳḳaṭannun w ḳḥōli ḡappēn ṭlōṭa yūm w tīrəl ḥašši w zalli.

076. amerlun uḳḍum ma yallex amerlun: «taran ida aḡar tahra ḥlayxun, ēlxun ḥōna b-dokkṭa flanōyṭa.

077. ćizlillxun liḥəl ḡayfō, ext ma aḍifićxun ćmaḍifill.»

078. hanna ḳaṭṣaṭ saleḥća eḥsar, ṭarćḥasər iśən, ḥammešḥasər iśən, ṭḳalli ṭiflō hū, yaḥni amīr rakōn w šōra ṭḳallun ṭiflō, ṭōli ṭlōṭa šapp.

079. aḡar tahra ḥlən, l-muhimm arḥun aməḥlaṭ w lā iśkel ḡappēn mett yūxul ṭarša w dōyḳaṭ bun tunya.

080. amrōli: «yā zaləmta, mā raṭyax nzēḥ l-ḥa ḥūn šaxr, hanna ēx eḥli tēnta b-zibnōx, xaṭṭiblicəl w kaza. nšićəl saleḥća?»

081. amerla: «walla nšićća, mā šbōḥa?»

082. amrōli: «battaḥ nzēḥ l-ḡappi naḍifenni w hū ḡawwehəl alō ḥlaynaḥ inni nzēḥ l-ḡappi, niḳḥēḥ ḡappi ida aḡar tahra ḥlaynaḥ w aḳṭar m-xann ću ōṭ yūḡur tahra ḥlaynaḥ, zex nzēḥ l-ḡappi.»

083. zallun ṭabḥan, bnōyi ṭlōṭa, šappō yaḥni, bnōyəl ḥisər iśən, ṭmōnḥasər iśən,

ešbaſasər iſən mǵayyalca w hōti, amir ʃaxr ǵappi psōna w bisniṭa, w ʃapṭa bisniṭa yaſni xarǵil makkahūṭa.

084. zallun iſcaḳəblann, zaləṃṭa ya laṭif htīṭa mn-iſmō inḩač eſli – ḩōti! w cxiwwiyin hū w hū.

085. l-muhimm akərmann akṭar ma akərmunni yaſni.

086. hanna ǵappi ṭefla m-ṭōṭṭi m-zaſərṭi cū ṭober m-payṭa, yaſni cū faṭeḩlə rwōḩa w ṭober.

087. nōḩeč mn-erraſ mina? mn-erraſ m-payṭis saſra w ṭober dōmex p-ḩannil\_emmi.

088. hanna yōməl aḩifunni, cū wōb psōna, yōma b-ṭabəṭ cū wōb.

089. wōb naffek ʃemmiṭ ṭarša w ṭōwet hanna psōna.

090. ecčṭil amir ʃaxr l-man batta cādmex b-ḩokkṭa? l-šōra! cū batta cāḩifenna ʃa\_asōs cākərmenna?

091. ṭalla, nifḩaṭ m-maxəṭʃa ci lēla w aḩəmxacčis šōra b-ḩokkṭa, w ḩaṭinn ʃamšōhrin amirō ḩayyōm.

092. w hī nifḩaṭ mn-anna maxəṭʃa, ḩimxaṭ m-maxəṭʃa ḩrēna.

093. ṭōli hōti, iſlač mn-erraſ m-payṭa w ḩanik iḩmax? ḩūrəš šōra.

094. ʃaynaṭ xann inni ebril ḩūn yaſni, iḩṭaṭ inni ebri yaſni.

095. mā batta cišw yaſni?

096. la amralli «ḩōm!» w lā hanna... l-muhimm ǵaṭṭacči, ṭōṭṭi yuḩmux ʃemmil\_emmi hū.

097. ṭōli ǵaṭṭacči w iḩmax.

098. ḩaṭinn ʃamšōhrin amirō ʃokbil ma cšall w cšawlaf w sawlef yaſni ʃa saləfyōṭa ḩadimōyin w hanna w ext wībin zlillun w ṭlillun ʃa sayṭa w ʃa kaza.

099. ṭṭōwlaṭ šahərṭa l-mett ʃaṭa eṭlaṭ bil-lēlya, aḩam batti yuḩmux amir rakōn.

100. ṭōli w iſcaḩ ʃappa ḩūrəl ecčṭi iḩmex.

101. affḩil lanna sayfa, ṭox, ḩaṭəšlēli rayši w cūli ǵayri ǵappi hōti amira, cūṭ ǵər hanna ṭefla.

102. ḩōmaṭ: «mā iſwič xann, ʃaḩa iſwič xann, hanna ebril ḩūn hanna, ʃaḩa cišw xann ḩacč, yaſni ašikkič bī m-mett, irəṭ ḩacč, cyaḩiſəl» w cinya mā.

103. amerli: «hanna ci iṭḩan, ana nyaddeſ inni ebril ʃaxr w ḩaṭličči?»

104. w ḩōxa mā batti yišw yaſni, mšipca.

105. zalli, iſwil ʃugōli b-rayši w ḩayyam hōti ʃamšōhar.

106. ṭōwet leſli m-ṭōṭṭa, – yaſni iḩa mišwill ʃugōla b-rayšən šiwwiyin mett šaḩəlṭa yaſni, yaſni ḩṭilin, cūṭ maḩōla yaſni, eḩma, ṭṭinin eḩma – w iſbar l-ʃa amir man? l-ʃa amir ʃaxr.

107. ḩṭōli ʃa rxuppōti amerli: «ḩuṭlīn!»

108. amerli: «ya zaləṃṭa ext nḩuṭlennax, ʃalla ʃa nabiya ǵalləs!»

109. amerli: «ʃanamerlax ḩuṭlīn! hanna sēf ḩuṭlīn bē!»

110. «mā cšiw?»

111. amerli: «ana ʃanamerlax ḩuṭlīn uḩḩum baſdēn namerlax mā.»

112. amerli: «cū nḩaṭellax, mustaḩil, exəṭ mann nḩuṭlennax? mā cšiw?»

113. amerli: «ebrax...»

114. amerli: «ḩaṭlični cū xann?»

115. amerli: «ē!»

116. amerli: «ana iḩṭiṭ inni hōt ṭōṭṭa ci bē, hanna psōna batta cḩuṭlenni. ǵalləs, šaḩəlṭa baſiṭōy.

117. ḩacč ēx iſəl akṭar m-xann, ḩayyam la awəflillax taynax ana.»

118. liṭannu ʃerḩa yaſni ǵappēn baḩawōyin ʃerḩa, yaſni zōyet maſl\_eḩma.

119. amerli: «la awəflillax taynax ana.»

120. ḩōm ṭaṭnull lanna psōna w zallun w šwunni ḩnik? masalan mašərḩirr riḩlō mn-ōxa mnə-ḩriṭa b-ōṭ ʃaḩəṭṭa.

121. ičciḩōḩ xull lann riḩlō zlillun xann.

122. zalli šwann... iſwull lanna psōna – cū iḩṭel? – šwunni ǵappil mafərḩit tirbō.

123. hann raſyō zlillun miščḩill\_ebril amir ʃaxr iḩṭel.

124. man batti ykarr yzelli yašreḩ atar?

125. mṭawwtill lann riḩlō lina? ʃa payṭōyəs saſra.

126. xann, xann, xann ḩatta wala aḩḩaḩ ašreḩ.

127. w man batti ykarr yṭēli yamrēli?

128. baſdēn zallun amrull ʃōrfa inni – yaſni ext ʃayxa ǵappēn – inni: «zex, tapparlēḩ hōt mšipca, ebril amir ʃaxr iḩṭel w cinya man iḩṭel, cū ʃanimkarriyin našreḩ»

129. iſbar leſli, iſčḩann ḩaſyin ṭrinn: «mārḩaba ya amir ʃaxr, ya flanō.»

130. amerli: «ahla w sahla, ḩṭax!» ḩṭōli.

131. amerli: «mä? xēr? hōt ommṭa cú ṡammaṣərḥa, mōla?»
132. amerli: «walla cú namerlax ġēr ebrax iḳṭel w šiwwiyilli b-awwalćil tirbō hōxan.»
133. amerli: «ē, man ḳaṭənni? man ḳaṭənni minnayxun w buxun, nbaṡel ċi ḳaṭənni, man hū?»
134. amerli: «ṭayyeb, ext battaḥ nīḍaṡ, nićballil ommṭa w ḥaram w ċinya ma.»
135. amerli: «fa izan ḥalla: wazzaṡún eḍmi ṡal-ōṭ ḳabīlća, ḥatta la nīḍaṡ man hū w la mett.»
136. wazzaṡull eḍmi ṡa ḳabīlća xulla sawa.
137. iṭḳan haćć ċmappēli eṡsar riḥəl yaṡni, w flanō eṡsar w flanō eṡsar, iṭḳan mett arpaṡ emṡa rēš.
138. waġġahunnun ṡa payṭil amīr ṡaxr.
139. aḳam amīr ṡaxr amerli: «hann lēx.»
140. l-man? l-ṡamīr rakōn.
141. amerli: «ana? līl? exət?»
142. amerli: «ana eḍmil ibər nsimeḥlax bē w hann inəġmaṡ l-eḍmil ibər. hann minn lēx htīṭa xett yaṡni ċmiḍeflun r-rihlō.»
143. l-muḥimm, iṡkel ṡayyišin ṡemmīl baṡḍinn mett eṡna.
144. ḥunō, cú mṡarrakīn p-tunya mett baynṭinn yaṡni.
145. amerli: «w bnōy bnōx yaṡni w cú farka mett, ana w haćć ḥunō. zalli hanna, ṡomri iḥṡal yaṡni w ana nyadḍeṡ batti yinəḳṭal b-ōṭ... ḳeṡṡṭa ċi ṡemmi batta ċḳuṭlenni.»
146. naćiġća hann, yōma m-yumō iṭḳan psōna mnə-bnōyəl ṡōra l-man mḍōyek? l-berćiṡ ṡaxr.
147. iṭḳan xull ma zalla ṡa mō ċiməl, ḍarekla w mićḥarkeš bā.
148. awwal xaṭərṭa w ṭēni w ṭelet, w la iḳəćnaṡ.
149. baṡḍen zalla amrall ōbu inni: «ṡamma mḍayḳill bnōyəd ḍōḍ, bnōyəl rakōn w ana yuppi arpaṡ ḥammeš xaṭr cú nrōṡya namrēx.»
150. amerla: «ṡamḍayḳilliš?» amrōli: «ē.»
151. ṭōli leṡli amerli: «ya amīra!»
152. amerli: «mä?»
153. amerli: «hanna ḥattit tunya bēnṭ w bēnṭax, xalaṡ, ċmarḥel miṡəl.
154. ċḥōm ma ēx, ċṡaḳellun w ċmarḥel m-ṡa ṡarab ċi līl.»
155. amerli «ṡaġa?»
156. amerli: «wala keləṡṭa, ċū nōz namrēx, la ṡaġa wala mett.
157. ana w haćć ḥunō w nmīṡkillin ḥunō, bass ċmaġġel miṡəl yaṡni.
158. ċḥōm ma ēx, ċṡaḳellun w ċmallex.»
159. zalli l-ṡal\_eććṭi amerla: «walla ḥūniš ṡaxr ṡamma maḥək xann ṡa xann.»
160. amrōli: «mä hanna ḥakya ya zaləṡṭa?»
161. amerla: «ābadan, lafaṡlaḥ ḳaṡəṭṭa, lafaṡ maġōla yaṡni.»
162. hū izək, ṭabṡan iḍaṡ inni ṡaġəlṭa m-lōla eḍma la aḥək mett.
163. maṡnōyṭa ṡaġəlṭil ṡerḍa, yaṡni aḥḥaḍ mnə-bnōyi šiww mett ḳiṭṭa rappa.
164. ḥammel, ṡṭull lann riḥlō w lanna payṭis ṡaṡra w lann karkubō w allex.
165. hanna ṡa terba nōṭər rappa, eṡmi mḥammad, amerli: «ya mḥammad!»
166. amerli: «mä?»
167. «ṭax l-ōxa!»
168. ṭōli, amerli: «wraḥ eppay, haćć ṡappa w ġahlan.
169. ṭayyeb ibər, berćiḍ ḍōḍax ṡaxr ḥalya.
170. la aġətrić ṭulćil lōṭ mettṭa ċi nḳaṡyin anaḥ w hī, ċaḥək ṡemma, ċiḥəm balki wōb nxaṭəblillax.»
171. amerli: «ya eppay, ċūb ṡayba, ana... hōṭ ext hōṭ, ana cú nbōyek, ana nīmḥōfeṡ eṡla, cú nmaḥək, cú nmiṡw kalōmća.»
172. amerli: «ṡaṡōrem meṡlax, zellax!»
173. natēć ċi azṡar menni: «ṭax!»
174. ṭōli, amerli: «wraḥ, berćiḍ ḍōḍax xann xann saleṡća, la aġətrić ċićḥarkeš bā?»
175. amerli: «cú nmiṡw hōš ṡaġəlṭa ana, w ana ebrax.»
176. amerli: «ē, zellax!»
177. man aṡəṡ? zṡōra, xalaṡ, lafaṡ maġōla yaṡni: «ṭax l-ōxa niḥəm!»
178. ṭōli, amerli: «wraḥ berćiḍ ḍōḍax ṡaxr xann, xann w bisnīṭa ċuṭ aḥla menna, la aġətrić ċiṡwəl ṡaynax eṡla?»
179. amerli: «walla yuppi ṡisər xaṭər w lamar naġtar nuṡḳul w napp ṡemma, xull ma ṭill mbahətlōl.»
180. amerli: «āh, mn-aṡbaḥ haćć.»

181. amerli: «ē.»  
 182. amerli: «zex nşop kamōfa helhel, battaḥ niḥem, man minnayxun aştar mett b-nišōna.  
 183. nşop kamōfa, minşon nḳawwes eḥli, exət darīḥa yaḥni.»  
 184. zalli, inşap kamōfa, batti yunşup kamōfa, natēl ḥunōyi ṭrinn amerlun: «ṭallxun, kuḥmun xull aḥḥad muntokṭa!»  
 185. iḳḥam, amerlun: «waḷḷāhi, ida cu cmiştill rayši, cu cḳaşşlilli rayši bē-kwōsa, ana nimḳawwesəlxun, nōb ruḥlayxun, yalla şwunnī nişōna!»  
 186. lafaş mkarryin ḥunōyi.  
 187. emmi ṭiknaṭ mittáxxala eḥli amerla: «la şaḥək wala keləmta.  
 188. hanna ci bōyek b-şerdil ommṭa cūli... ábadan, lēzim yinəḳṭal.»  
 189. ḳawwsunni, ḳawwsunni w ḳaṭlunni.  
 190. amerəl ḥōni rappa: «zex ḳoşş rayši w işwni p-xorğa w şawét l-şa dōḍax şaxr.  
 191. applēli, amerli, cāmreli hōṭ htīṭa mn-eppay.»  
 192. w\_işkel illīxin hinn yaḥni, la awəf ḳfōlun.  
 193. árxeḥni şa ktīša w amerli: «yalla, címsallem eḥli w cāmerli hōṭ htīṭa m-hōnax.»  
 194. walla amīr şaxr ḳaḥḥ ḳommil payṭis saḥra.  
 195. dōkaṭ bē tunya wakcilli infak hinn.  
 196. azfel ḥayla şlən yaḥni, şeşəṭil şomra iṭṭan yaḥni cu ḳallīla, bass cu maḡtar yicşarraḥ ġer xann.  
 197. walla, la iḥem ġer ġbīra oṭ m-baḥḥed.  
 198. şēn xann lawinni ebril rakōn: «mārḥaba!»  
 199. amerli: «aḥla w saḥla bax, şaḡa şōwtiç?»  
 200. amerli: «eppay şamsallem eḥax w amerlax ēx htīṭa b-anna xorğa. şuḳənni!»  
 201. amerli: «cāmerli imṭaṭ.»  
 202. aḳam idaḥ inni ḳṭell\_ebri yaḥni.  
 203. aḳam şa xorğa, ṭaḥənni, işwni ulḡul m-payṭis saḥra w amerli: «hnik iṭṭan tiḍōx baḥḥida masōfca?»  
 204. amerli: «allex.» amerli: «yalla, ana w haçc nzeḥ niştenn.»  
 205. irxap xull aḥḥad şa\_aşilca w yalla ruḥlən.  
 206. işkel mn-anna tā ṭappunnun uḳḍum ma yabəḥḍun ḥayla.  
 207. ṭōli şlən amerlun: «şawṭún! ana htīṭax aḳəbliçca w la işkel bēnt w bēntax mett, w birç l-ebrax mḥammad w ana w haçc yaḥni lafaş malbeklaḥ... lafaş maləpkōḥ şixṭa.  
 208. lēzim niḳşēḥ atar nişcreḥ. mḥammad lēzim nişwenni amīra şlaynaḥ şal\_iṭṭar şarab ci lēḥ w ci lēlxun w applilli birç.»  
 209. zallun atar şōwet xullēn sawa akḳḥunnlə mḥammad l-berçil şaxr w naşşapunni amīra şlən w őşeş sawa.

-----  
 ++++++

# 1. Baxa

089. B\_DM Die geraubte Ehefrau.txt

=====

001. oṭ amīra, eşmi amīr mḥammat w ecçṭi ḥamda.  
 002. hanna amīra mişw... mişwin ġazwa şa baḥḍinnun amirō.  
 003. yōma m-yumō cūb amīr mḥammat iffēl ecçṭi p-payṭa.  
 004. iffēl ecçṭi p-payṭa w iffēl ḳahwaḡō ci ġappi, ci mişw ḳahwi.  
 005. ḳahwaḡō ci mişw ḳahwi iffēli xett şa ṭarşa.  
 006. hanna yōma m-yumō cūb p-payṭa aḍillaṭ ḥamda p-payṭa ṭēli ġazwa şa ḥamda.  
 007. ṭēli ġazwa şa ḥamda mişşōl ḥalōli yaḥni mişşōl ḥalōli yşuḳlenni.  
 008. lummen işçḥil ḥamda, ṭōli şal-anna payṭa amerəl lanna ci şa ṭarşa: «appēḥ terba!»  
 009. amerli: «cūṭ ġer ecçil amīra mḥammat.»  
 010. amerli: «la affōla cunfuḳ?»  
 011. nifḳaṭ hōṭ mşanəşla, imṭaṭ ṭ-ṭarşa walla yumkin şakəbna amīra ḳalles: «slak!» silḳaṭ roḥli.  
 012. şwaçcir reḡla bē-rkōba ci ḥşōna w silḳaṭ.  
 013. hōṭ şakəbna, oṭ iṭṭar ṭlōṭa yūm, ṭōli beḥla, la işcaḥna p-payṭa.  
 014. amerəl ci şa ṭarşa: «hanik ḥamda?»  
 015. amerli: «ḥamda aḡəzna amīr mḥet.»  
 016. «exət aḡəzna?» amerli: «aḡəzna.»  
 017. amerli: «hī rixpaṭ walla hu rafəşna? şwaçcir riḡlō bē-rkōba walla hū yaḥni

ágšebna?»

018. amerli: «la?, hī šwaććir reġla bə-rkōba w silkaṭ.»

019. amerli: «ṭayyeb.»

020. hanna ġahhezəl muhərṭi w zalli.

021. iščaḥ p-terbi manəhlil mō.

022. kṣōli ʕal-anna manəhla, iṭkan mtawwer bəl lann payṭō.

023. mṣēn xann, xann, xāānn walla iščaḥ payṭa, iščaḥ payṭis saṣra uppi nūra.

024. uppi lukəs, uppi nuhrō ḥayla, iḍaṣ hanna ċi amīr mhēt, ċi eććṭi iba bē.

025. oḍel iḵter ʕal-lanna manəhlil mō laḥatta infak hann bisənyōṭa ʕa manəhla yimlun.

026. šwull hann rawwayōṭa, hann mṣappyin bun mō w zallun.

027. hanna ʕēn, iščaḥ cūba eććṭi baynṭinnun.

028. oḍel iḵter xann, laḥatta iḥəm eḥḍa nifkaṭ mn-anna payṭa.

029. nifkaṭ m-payṭa, iḍəṣna, ʕemmi naḍḍōra iḥəmna.

030. oḍel nṭarla ḥatta ṭalla, ṭalla ċṣapp mō, walla šćḥaćći kaṣṣ.

031. atar hū išwēl muhərṭi ōzu menni, ċu biyyīna.

032. «yā ḥamda, ana nōṭ nšuklinniš, bass ċu nmaġziš illa ext ma aġzin hū. ana nmaġtar nšuklinniš hōš, bass ext ma aġzin hū, nmaġziš.»

033. amrōli: «mā ċbōṣ?»

034. amerla: «imōḍ bil-lēlya, ʕokəm ma maḍəlma ḳalles tunya nzill, baš šunfuḳ yaṣni b-ġazwa. nmišw ṭariḳća naffḳinniš ext ma aġəz, bass hōš ċu nmaġtar nnuġpinniš.»

035. hōṭ ʕappaṭ mō w zalla.

036. affil lēlya ḥatta iḍḍab w\_inḥaċ leṣla.

037. iščaḥna ḍmīxa w šiwwiyōl iḍəl beṣla erraṣ m-rayša, miššōn yaṣni iḍa ṭōli beṣla awwalnō yišćlaḳ hanna.

038. ḍmīxa ʕa iḍəl beṣla.

039. ṭōli hanna, rākkešna: «kū ya ḥamda!»

040. amrōli: «hōš mōḥes eṣax» ċinya mā.

041. amerla: «ana nōṭ b-ġazwa naġzinniš, iḍa oḥes, hū ʕemmi sayfa w ana ʕimm sayfa, ċi maġtar šaḳelliš.»

042. hōṭ lamar ċirəš, ġabəḍlēla liššōna xann w ġabəḍna.

043. hū iffēl muhərṭi b-markūnća minšōl... ċu išeṭla ʕa payṭiš saṣra, iffēla baṣṣiḍa ḳalles.

044. ġabəḍna xann, oḍel ġbedla maḳətmi ʕa maḳətma, laḥatta iməṭ l-markūnća ċi iba muhərṭi bā.

045. árxeṣna w allex hanna.

046. hinn w illīxin bil-lēlya, iməṭ l-ḍokkṭa šaxra xann, yaṣni battun yiḳṣullun yićniḥun ḳalles bəl lanna šaxra.

047. ṭaḳḳen xett saṭəḥṭa yaṣni kōšfa, kṣōli hū w hī, ṭiḳnaṭ msawəlfōli inni ext iṭkan ʕemma yaṣni batta ċbarrarell mōḳfa hī inni ċu hī ċi rixpaṭ, hū ċi árxeṣna.

048. ilćeh, iḍmax.

049. hann hinn w raḳḳiyyin la iḥəm illa toppa w xanzīra ʕamkaṭṭrin.

050. hanna toppa izxil xanzīra.

051. aḳam hanna, ġalles w aḳam marweṭ ʕlən.

052. ġabḍis sayfi, kaṭṣir rayšit toppa.

053. hanna xanzīra ḳarfeš xann w inṭar, yiḥəm ʕaġa hōṭ šuniṭa w hanna zaləṃṭa ḳaṣyin hōxa.

054. w ṭōli yḥōm meṣli yaṣni ma oṭ.

055. la iḥəm illa hōṭ muhərṭa ʕokəm ma kaṭṣir rayšit toppa, oṭya m-baṣṣed ʕamšahšna.

056. arkeš xann walla išćḥil amīr mhēt, ċi šaḳəl eććṭi.

057. oṭ yaġzenna išćḥannun b-oṭ ḍokkṭa.

058. «arkeš!» rākkešni, «arkeš!» rākkešni.

059. amerli: «ana ċu nmaġtar nkutṣerr rayšax haćć w ċiḍmex laʔinnu haćć lā... yīb ċibəṣ kaṭṣiċər reš, fa p-sayfa aḥsan.

060. yaṣni ċu batt nġutrennaḥ walla ċġutrin, ana ḥamda bann nṣawwtenna.»

061. «ziš kṣēš ya ḥamda hel!» zalla ḥamda ḳṣalla.

062. abət b-baṣḍinnun ṭrinnun, mḥammāt, beṣəl ḥamda laḳḳḥil amīr mhēt, laḳḳḥil amīr mhēt.

063. hann lummen láḳḳaḥni, ḳōmaṭ ḥamda, saṣtaććil amīr mhēt ʕa beṣla, laḳḳḥaćći erraṣ menni.

064. ḥmannun xanzīra, ṭōli marweṭ m-baṣṣed.

065. ṭōli hanna xanzīra imḥil amīr mhēt, yaṣni iməḥni, fazərni.

066. iṭkan mićŕorak hū w hū ḥatta kaṭənni, yaʕni ʕaḡa ʕamlakḡḡōli.  
 067. amerla: «laʔ, ya ḥamda, ʕemmil xanzira la dōʕaṭ w ʕimmiš dōʕaṭ, ebrid dōdiš ana.  
 068. áwwalan rixpiš, šwišər rkōba w rixpiš hašš, ću ḡašəb w hōxa šiməṭ, xett šišwill lanna fašla hōš, šlakḡḡinn erraʕ menni. ana ću nmaḡək miššōl ḡunōš.»  
 069. árxeṗna w šakənnna ʕa kaḡilća ċi lēli.  
 070. natēl ḡōna amerli: «keššṭa xann ʕa xann.»  
 071. tōli ḡōna, šakənnna.  
 072. ištēli ḡōti awwalća, sallimlēli ḡōti yaʕni miššōl batti yšuklēll ḡōti ykuṭlenna.  
 073. šakənnna kaṭənnna, kaṭəʕlēla rayša, w ištēli rayša w ʕōwet.  
 074. ḡōṭ ḡukiṭa šaḡḡ.  
 -----

+++++

1. Baxa

090. B\_DM Das wehrhafte Mädchen.txt

=====

001. ōṭ amīra, amīr ʕabdəlʕaziz.  
 002. hanna amīra wēli rfikā b-ḡər ʕašīrcā.  
 003. hanna ōḡeb maʕ rfikī mett ʕisər išən.  
 004. mā ēli hū atar? bisniṭa.  
 005. hū ēli psōna w rfikī ċi ōz leʕli bisniṭa.  
 006. ē, hanna wōṭ ʕumrēn mett ḡammeš išən xull ṭefla, zalli išćḡil lanna psōna šappa.  
 007. ḡōṭ bisniṭa ṭiknaṭ šapṭa.  
 008. šakl... hanna amrēll ebri: «ana il b-ʕašīrcā, ʕašīrcil ʕabdəlʕaziz, il stiḡa m-ʕisər išən nṭiššerli w lēzim nzill niḡmenni ya ibər.»  
 009. amerli: «ya eppay bann nzill ʕemma ana.»  
 010. kōm zalli hū w ebri.  
 011. ebri šappa ṭabʕan iṭkan, wōb uzʕur iṭkan šappa w hel... yaʕni hanna iṭkan šappa w ḡōṭ bisniṭa ṭakḡina šapṭa.  
 012. šaklil ebri w zalli.  
 013. «ahlan, ahlan, ahlan» iṭkan mʔahhel bē, ēli ʕisər išən la iḡəmni.  
 014. fa nifkaṭ berći šapṭa ṭiknaṭ mḡayyafōlun w kʕōlun awwal yōma w ṭēni yōma.  
 015. amerla: «ziš ya eppay, ōṭ xōla, šawpil zwaḡō w xōla l-immiš w l-ḡūniš.  
 016. ibin yaʕni ḡappil riḡlō aw ḡappil ḡamlō ću nyōḡaʕ bass battun yšuklun xōla yaʕni l-emma w l-ḡōṭa aw l-ḡōna ċinya.  
 017. laffaćcil lanna zwōḡa ʕappaćci ʕa lōṭ əbhīmća, ṭalla ċirxap.  
 018. amerli: «ya eppay, bann nzill ʕemmil berćir rfikax nfarraḡ ʕal-ōt tunya w ʕašīrcun exət.»  
 019. rōfəḡna, iməṭ l-felkit terba.  
 020. amerla: «iḡa ṭalbićciš yaʕni mappyill?»  
 021. amrōli: «ē, iḡa ana amrill eppay mappyillax.»  
 022. amerla: «lāʔ, ću mappyill, iḡa la aḡkilliš w hanna ću mappyill.»  
 023. amrōli: «laʔ, ana berćil amīra flanō, ana ću minḡek iʕəl, ana, ana...»  
 024. l-ḡōšel batti yaḡəšbenna fa ćallixlēla ṭawba. šerša ċi xissyōli tōb.  
 025. lummen ćallixlēla hī yaʕni m-kiṭr ma nḡahraṭ ću bōʕa yaʕni hanna šōḡla hanna.  
 026. illīxa hī w hū ext ərfikō, ʕayba yaḡək yaʕni yuṭlub menna hanna ṭalba, kaṡtaćci w kaṡlaćci l-ḡōšel.  
 027. kaṡtaćci b-makəṭli, kaṡlaćci.  
 028. imṭaṭ l-ōḡ ḡokḡa kaṡlaćci w kaṡraćci bə-bhīmća ċi ḡimmila eʕla, b-rasnīl lōṭ bhīmća ċi ḡimmila eʕla xōla.  
 029. ṭaššaraćci iḡter w šimṭaṭ.  
 030. ḡōṭ ṭiknaṭ marwṭa, la ḡʕaćcil ḡōla lina ōza, imṭaṭ l-kaḡilćil ʕabdəlʕaziz ċi kiṭlōl lanna psōna m-ʕašīrci.  
 031. hī ću yaḡḡiʕa hanik iba, imṭaṭ l-ʕal\_awwal amīra, taxlaṭ ḡappi.  
 032. «ma kaḡiṭiš ya birəć?»  
 033. amrōli: «ana ōṭ rfikəl eppay, tōli liʕlaynaḡ zyōrcā, šattril ebri...» – aḡkalli ext ma iṭkan ʕemma – «ṭalbil xawan minn fa kaṡlićci b-ḡokḡa flanōṭa.»  
 034. «exət kaṡlišni?»  
 035. amrōli: «kaṡtićci xann ʕa xann w kaṡlićci w iḡter bə-bhīmća ċi nḡimmila xōla eʕla.»

036. amerla: «ſawit ſa ma ešmi... ſawit ſa rabəſta!»  
 037. hōt ſōwtaſ ſa rabəſta.  
 038. ſōwtaſ ſa rabəſta hōt biſniſta w kſalla bēš ſunyōta.  
 039. hann iſčhunnu ſawwaſ ōblə pſōna w ōbəl biſniſta.  
 040. amerli: «kō niḥəm birəc hanik tiḵnaſ!»  
 041. amerli: «kō niḥəm ibər hanik iṭkan, ſala bina ſaſta battun yſōwtun, la ſōwet, kō niḥəm!»  
 042. iṭfaš hann, raxpull lann muhrōta, ſēn xann walla ſčḥull lanna šappa iḵter b-ōt bhīmca fa iməſ l-ōxa.  
 043. amerli: «lah ya amīra, lah ya amīra, bercaſ ſaškōl aḥḥaḍ w imtaſ l-ōt dōkkta, iḥəmna zbūna ſemma fa kaṭlull ibər w kaṭrunni b-ōt bhīmca.»  
 044. amerli: «birəc cū naffiḵa maſ xoṭṭta wala nōfka m-ſaſirca. ebrax ḥakk w birəc kaṭlōli.»  
 045. amerli: «hnik battaḥ nzēḥ ničšōraſ?»  
 046. «ſa kaḥilcḥun nizlillaḥ ničšōraſ.»  
 047. kaḥilcīl ſabdəlfaziz. ſaḵənni, zalli ſa kaḥilca ci pſōna minnēn, baſſ biſniſta cū yaḍſilla hanik tiḵnaſ innu kaṭlaćci w la arkeſ idaſ hanik tiḵnaſ.  
 048. hanna la idaſ biſniſta hanik tiḵnaſ, taſnull ḥalēn w zallun l-ſa hanna amīra: «mārḥaba ya amīr!»  
 049. iſbar mn-anna taſa: «ahlēn!»  
 050. amerli: «walla keſſtaḥ: ibər w berci infaḵ w iſcaḥnaḥəl ibər iḵtel w iḵter b-ōt bhīmca. man kṭelli?»  
 051. amerli: «haćc man...» – yaſni l-ōblə pſōna – «yaſni haćc ḡappax man kṭelli?»  
 052. amerli: «berci ziwbiḥa, ēla aḥḥaḍ raḥemla iḥəm illiḥin trinn, fa tōli, kaṭəl ibər, kaṭənni w berci ſimtaſ.»  
 053. amerli: «w haćc yā ōbəl biſniſta?»  
 054. amerli: «ana nōmer: birəc kaṭlaćci ebri, yaſni ḥakk ḥakya mett ſemma la ſakəbna, kaṭlaćci.»  
 055. amerli: «lā, bercaſ ēla aḥḥaḍ, ḥmann illiḥin sawa, kaṭlil ibər.»  
 056. niſkaṭ m-bēš ſunyōta, m-dōkktil ma iba, taḥla marwta, amrōli: «ana ci kaṭlićci ebrax. ebrax aḥək ſimm w hanna tōb iclēḥ, yaſni tōb mbayyillxun inni ebrax taḥbil xawan minn w ana ci kaṭlićci ebrax, cūl zbūna ana.»  
 057. «yaſni mā ḡappax ya amīra?»  
 058. amerli: «cūx mett bnōp laʔinni hī kaṭlaćci, hū batti yūxul w hī kaṭlaćci fa cūx mett bnōp.» la nafeḵli mett bnōp.  
 059. fa kalōma ſaḥḥ, hōt taḵḵina.

+++++

1. Baxa

091. B\_ſH Das Hochzeitsversprechen.txt

=====

001. wōt iṭtar ſkinin māṭalan b-ſirōḵ.  
 002. hann cūṭ ḡayrēn, ḥunō.  
 003. cſōḥat bēl baſḍinn innu ida tōx pſōna w ana biſniſta l-baſḍinn, w ida tōl ana pſōna, haćc biſniſta, l-baſḍinn.  
 004. hann walla iſkel faćərta ſemmil baſḍinn, baſḍēn iḥkam waḵca ſlēn, w xull aḥḥaḍ inḡbar innu yićfarrakun maſ baſḍinn.  
 005. aḥḥaḍ iſkel p-tīrcīl ſirōḵ w aḥḥaḍ iḥḡar ſa ſuriya.  
 006. ci p-ſuriya tōli pſōna, ci b-ſirōḵ tōli biſniſta.  
 007. hanna ſammil lanna pſōna bušər w ci b-ſirōḵ ſammil biſniṭi ḥuſən.  
 008. hann, tiḍēn imat, cwaſſ tiḍēn.  
 009. šōmſin m-baſḍinn inni ana il dōḍa b-ſirōḵ w ci b-ſirōḵ šōmſa innu il dōḍa p-ſuriya w ebrid dōḍa.  
 010. w hū šōmeſ innu dōḍi ēli berca.  
 011. iṭkan hann, hanna mićkarraba ḵalles w hōta mićkarraba ḵalles, ḥatta iməſ, cſarraſ ſa baſḍinn, imṭil baſḍinn.  
 012. amerla: «mann nšuklinniš.»  
 013. riḥmaćci w riḥəmna hū, hanna taḥſan iṭkan amīra. bušər iṭkan amīra.  
 014. walla hanna zalli, ſaḵənni, ſaḵənni w ēštna.  
 015. ēštna ſemmi ſa tīrci, ſa ſuriya, w ſaḵənni.  
 016. emmi, l-bušər, cū baſōli yzelli ſa berciḍ dōḍi w lā ſamſarraſōli innu ēli dōḍa w berciḍ dōḍa.

017. emmi bōṣa čakkhenni l-bercīl hōṭa. hōṭa, bercīl hōṭa ešma dalla.  
 018. hū cū baṣēl bercīl hōlci, emmi batta цағəbrenni bā.  
 019. zalli, eštil bercīd dōdi w tōli, šakəl bercīd dōdi. tīknaṭ ḥalīlca lēli.  
 020. hanna amīra walla ṭalla b-rayši batti yzelli ʕa ḥaḡḡa, batti yzelli yōheḡ.  
 021. zalli ʕa ḥaḡḡa w b-ōṭ faṣərṭa hōṭ ci zalli bā ʕa ḥaḡḡa, ext batta cišw emmi ḥatta cišw muškelca, nuḳəṭṭa ʕal\_eṣṣi ta ctaffašenna.  
 022. ṭalla ešṭaṭ zaləmṭa, amrōli... la, štaṣcīl bercīl hōṭa, dalla bercīl hōṭa, xassalla libōsa z-zaləmṭa, libōsəz zaləmṭa w amralla – affaṣca ta ḍmīxa eṣṣi, eṣṣi ebra, l-ḥusən – w amralla: «šizlōš, šdōmxa kūra bə-frōša.»  
 023. hōṭ išwaṭ ext ma amralla hōlca, xassaṭ zaləmṭa w zalla ḍimxaṭ bə-frōšəl ḥusən, hī w ḍammīxa.  
 024. zalla emmi nōṭaṭ ʕal\_iṭṭar amrōlun: «ṭallxún, ʕaynún ʕa frōšəl ḥusən, mā cḥammīyin?»  
 025. «zaləmṭa ḍammex bə-frōšəl ḥusən.» amrulla: «waḷḷāhi ext ma ḥminnaḥ, nmaḥəkyin, zaləmṭa ḍammex bə-frōšəl ḥusən.»  
 026. amrōlun: «xalaš».  
 027. hanna tōli ʕōwet m-ḥaḡḡa.  
 028. sallem: «exəṭ?»  
 029. amrōli: «walla, haṣc zliṣclax mn-ōxa w ḥusən tōli aḥḥaḍ idmax kūra. haṣc zliṣclax w hī tīknaṭ mzōbna ʕa ḥōla.»  
 030. «xann ʕašmaḥəkyā?»  
 031. amrōli: «xann! w bə-šhūt flanō w flanō».  
 032. natill flanō w flanō, tōlun.  
 033. «mā ḥmiṣxun?»  
 034. «walla ḥminnaḥ aḥḥaḍ ḍammex bə-frōšəl ḥusən, bass.»  
 035. hanna amerəl bercīd dōdi – cū batti yḳuṭlenna, raḥemla laʔinnu – amerla: «ḡahhiz zohəṭṭa l-safra, zwōda w mō w...»  
 036. walla ḡāhhazaṭ zohəṭṭis safra, irxap ʕa lanna ḥšōna, w amar yalla.  
 037. iškəl mallxin mallxin, ḥatta tōli saḡərṭin naxla, naxla w nabṣil mō erraṣ mn-ōs saḡərṭa.  
 038. amar: «waḷḷāhi cūl ḡər ntaššrenna hōxa w nʕōwet.»  
 039. hanna amerla: «ana, ḍmux... affin nuḍmux ḳalles ana w hašš affniš šōḥya, ḥrus!»  
 040. idmax, aḳam amerla: «ḍmux hašš hōš w ana nmiskəl nšōḥ, nḥareslā ḥšanō.»  
 041. ḍimxaṭ, šalḥil ʕbōyṭi, ḡaṭṭna bā w ʕōwet ʕa tīrci.  
 042. hōṭ arkšaṭ, la šcaḥyaṭ barəš.  
 043. tīknaṭ bōxya, mnāccāfa p-ḥōla, cūṭ naṣiḡca.  
 044. baṣdēn hōṭ ōxla mn-ōṭ saḡərṭiṣ cāmra – nḳaṭṭṣaṭ – ōxla mn-ōs saḡərṭiṣ cāmra w šōcyā mn-anna nabṣa, w mʕōwta ḳaṣyōla p-saḡərṭa.  
 045. hanna tōli amīra awret ʕal-anna nabṣa ḥatta yašḳell ḥšōne, sayyōta.  
 046. wōb miṣsayyat w yiddeṣəl lōṭ baḥərṭa w tōli ḥatta yašḳell ḥšōni.  
 047. xyōla hī m-saḡərṭa b-baḥərṭa, b-ōṭ burḳṭil mō.  
 048. waḳciṭ tōli hanna ḥšōna yišc mn-ōṭ burḳṭa, ōṭ xyōla.  
 049. aḡfel w ʕōwet r-roḥla.  
 050. sṣaḡreb mōri, amīra, amīra ešmi ibn ḥumrān.  
 051. ʕēn l-elṣel menni išcḥil lōṭ bisniṭa amerla: «inəs walla ḡōn?»  
 052. amralli: «walla inəs.»  
 053. aḥḥeṣna m-ḥaššis saḡərṭa w árxeṣna roḥli.  
 054. amerla: «šbōṣa, šbōṣa ḥalīl? ana ḥalōliš, šbōṣa ḥōna? ana ḥūniš.»  
 055. amrōli: «lā, walla, nbōṣa ḥalīl.»  
 056. idṣiṣ mā? amrōli: «nbōṣa ḥalīl.»  
 057. árxeṣna walla w zalli ʕa ʕašīrci, hanna amīra.  
 058. zalli ʕa ʕašīrci, amrulli: «mā cēši?»  
 059. amerlun: «walla sētəṭ hōṭ bercīl ḥalal.»  
 060. hanna m-maṭwṭi tīrəl ʕorsa eṣla.  
 061. tīrəl ʕorsa eṣla w šwull ḥafəlṭa.  
 062. waḳcilli ʕīwet – nimʕōwtin lina? l-ʕa beṣla awwalnō ci táššerna, nimʕōwtin ʕa bušər – bušər, waḳcilli ʕīwet, w ʕīwet ṭabṣan ḥaznan, ʕōwet iḥmill\_emmi – la iṣbar ʕa payṭa, ḍayyeḳ iṭḳan miṣmašš kuḥkull payṭa, uḳḍum ma yiṣbar ʕa payṭa šimṣil emmi w bercīl hōṭa ʕamma ōmrin: «išwlaḥla w taffiṣlaḥla l-ḥusən, hōš ššaḳlōli.»  
 063. šimṣil hōṭ keləmṭa hū b-edni. iṣbar ʕal\_emmi, šaḥṭis sayfa ʕlēn, amerla: «waḷḷāhi ida cū šamrōl kešṣṭa exəṭ, ḥatta niḳimerr rayšiṣ b-anna sayfa.» l-emmi.  
 064. amrōli: «waḷḷāhi ya ibər, ḥusən barriṭōy w anaḥ cballinnaḥ eṣla w hī andaf,



m-šohərca ħiwwōra.»  
 065. amerla: «xann?»  
 066. amrōli: «ē.»  
 067. rixpil lanna ktiša w fōwet lina? la affna kūrəl nabša ċi mō w saġərta?  
 068. fōwet d-dokktil ma affna, la iščahna.  
 069. walla hōt fašīrca, ċi šakəna fašīrcil\_ebril ħumrān, zalli efla.  
 070. iħəm eħda p-payta mtarraf xičyōr, amerla: «mann naffēl lanna ktiša ġappiṣ w škū hann fasra dahəb!»  
 071. amrōli: «walla, ċu nmaġətra, exət, amīra flanō forsi imōd, ebril ħumrān w bax ċunħuċ ġapp, ana šuniṭa.»  
 072. amerla: «forsi imōd?»  
 073. amrōli: «ē.»  
 074. amerla: «škū hann fasra dahəb ħrōn w afflil ktiša ġappiṣ.»  
 075. afflalli walla šaklaćci w afflalli ġappa.  
 076. zalli hanna, forsa tayyer bass ċu yađdeṣ man.  
 077. amralli man? mōrcil payta xičyōr, inni aħħađ, hanna amīra, ebril ħumrān iščah eħda kađa kađa w eštna, w forsi imōd.  
 078. appēla kađd ma bōša dahba w zalli, kfōli bēġ ġalīśca w forsa tayyer.  
 079. hanna... amirō fōtṭa ċu mšaṣlilll dayfa «mā ċbōṣ?» illa fōkbil tloṭa yūm m-điyōfci mšaṣlillli.  
 080. hanna amīra ebril ħumrān šammīcfakketəđ dayfōyi.  
 081. tōli kōmmil fayni hanna zaləmta, amerli: «iđa kannax tallōba, ahla w sahla bax, w iđa kannax ċōb ċixcem, ahla w sahla bax!»  
 082. amerli: «lā, walla, ana šōfra w nōt.»  
 083. amerli: «šōfra w tḵallax tloṭa yūm, šōfra w la šammaṣīcnaħ mett?»  
 084. amerli: «walla.»  
 085. amerli: «šammaṣannah!»  
 086. atar waķca amar šēfra innu ōmer: «ana kāšid ħimākun ya ibn ħumrān, mdayyeṣ iyyākun ħibābi wa rimt əl-ġuzlān.»  
 087. waķca, atar hanna paytiṣ šēfra hanna mafhum innu ecćti hōt.  
 088. ġawbaćci hī, šimfaćci šawte m-ġappil šunyōta, ġawbaćci hī atar, xett paytiṣ šēfra ōmra bē innu, yaṣni amrōli: «innu ahla... yā hala bīk ya ibn šammi w...»  
 089. yōđfa innu hū oṭ yšuklenna.  
 090. waķcil akam atar, xullun farđunni, šaḥtis sayfi w šakəna p-kūta.  
 091. kaṭṣiċ ċi katənni w šakəna p-kūta w fōwet.  
 092. fōwet fa tirci ġattetəl farah lēli mn-awwal w ġdīd.  
 093. ġammaṣil lōt fašīrca, amerla: «ċi raħiməl yišiṭəl xšurō, kūrəmyōta w dlūka.»  
 094. hanna xull\_aħħađ zalle, iṭkan mišetli kūrmyōta w xull\_aħħađ iṭkan mišetli siħa, w xull\_aħħađ iṭkan mišetli xšūrca.  
 095. išetl\_emmi, šaṣṣell lanna nūra, išetl\_emmi, laħəšna b-oṭ nūra, xārrehna.  
 096. xārrahil emmi atar w aćimmaṭ.  
 097. išw farah, ħdawta mn-awwal w ġdīd w berćil ħōlci xett arkeṣ xārrehna.  
 098. w nimtaššerlun w nṭil.

+++++

1. Baxa

092. B\_FF Wie aus der bösen Stiefmutter eine Leiter wurde.txt

=====

001. wōt fēlta, ġappēn bisniṭa mn-emma mīta.  
 002. zaləmta yaṣni, ġappi bisniṭa, ecćti mīta w ġappi tarc bisni ħrōn mn-ecćti haććta.  
 003. kōm hann bisənyōta miġcōrun m-ħōtun hōt ħayla yaṣni.  
 004. yōma m-yumō yaṣni zallun ma ešmi... ħōlca šattraćca l-ša šammṭa xann fropəš šimša minšōn dđawwəenna, ċu baṣōla.  
 005. kōm hī w ōza fa terba yaṣni, tṣina šaħəl xōla l-šammṭa w ōza, walla hōt bisniṭa yaṣni dđoṣaṭ b-ann tərbō bil-lēlya.  
 006. xann, b-axerca yaṣni, imṭaṭ l-ša šammṭa w lafaš mkarrya ċfōwet fa tidō, baṣṣeđ payṭil šammṭa.  
 007. kṣalla ġappil šammṭa xann yaṣni w lā fōwtaṭ arkṣaṭ l-ša tidō.  
 008. kōm ħōlca zalla šattraćcil hōta ħriṭa, berca, yaṣni l-ša šammṭa, bimōma.  
 009. šattraćca, kōm applalla xōla w kṣōlun tarcinn.  
 010. zalla šammṭa amrall yaṣni l-bisniṭa – batta ċixcibrell bisənyōta tarcinn,

cihəman man ahsan mnə-ħriṭa.

011. zalla amrall bisniṭa ci miṭa emma inni yaṯni: «ziš ya bisniṭa, ziš lā šxunəšlil payṭa wassixlil payṭa w ci šbaṯoli išwni!»

012. kōm hōṭ amraṭ: «cu mafkūl yaṯni nišw xann b-ṯammiṭ.»

013. zalla naddiflalla payṭa w ʿazzillalla erraṯ m-ṯaryōṭa w išwlalla ṭinaḡlōṭa w yaṯni ḥammimlalla ebra w išwlalla payṭa ma iḥəl.

014. ṭalla hōṭ, ʿammṭa, walla šḥačča šiwwilōl lanna šoḡla ci iḥəl, lā aḥkaṭ.

015. kōm zalla amrall ħriṭa, l-hōṭa ħriṭa, berčil hōlca inni yaṯni cišcḡel w cnaḡḡef xulla mett.

016. kōm hōṭa mā b-bōla inni yaṯni cišw bil-ʿakəs ext ḥaṭwōṭa ext hōṭa hōṭa.

017. zalla batōl ma cnaḡḡef ṭiknaṭ mwassaxlōla payṭa w kaṭlōl ṭinaḡlōṭa w kaṭlaččil l-ebra w xann yaṯni išwaṭ.

018. zalla ʿammṭa amralla, l-bisniṭa ci naddiflalla payṭa awwal mett, amralla: «kṯēš b-anna bīra w min mirkaṭ neḡəmṭa summōkca natil!»

019. kōm amralla: «ē!»

020. kṯalla hōṭ bisniṭa bil-lelya xann, walla iḥmaṭ neḡəmṭa, kōm amrall ʿammṭa: «ṭalla neḡəmṭa.»

021. amrōla: «ē, nfuḡ w dmux hōš!»

022. kōm lə-ħriṭa amralla xett: «min... kṯēš b-anna bīra w min mirkaṭ neḡəmṭa kkōmca amril!»

023. kōm kṯalla walla mirkaṭ hann... neḡəmṭa kkōma, kōm amralla: «ya ʿammiṭ, mirkaṭ neḡəmṭa.»

024. zallun idmax ṭarcinn walla kōmaṭ hōṭa, bisniṭa ci fahmōn, kōmaṭ yaṯni xann ḥalya b-zyōṭca, ḥayla ḥayla.

025. w kōmaṭ hōṭa maḡerfa w ṭaḡḡina bešfa akṭar mn-awwalca.

026. kōm hann zallun ʿal\_emmūn ṭarcinn, eḡḡa l-ʿa hōlca, eḡḡa l-ʿal\_emma.

027. kōm ʿaynaṭ xann hōš šuniṭa walla šḥaččil berca maḡerfa akṭar mn-ōṭa.

028. kōm dḡōyḡaṭ ḥayla yaṯni menna, batta čḥōwel čḡuṭlenna, lamar čaḡtar p-xull ḥilyōṭa.

029. kōm hōṭ bisniṭa ci ḥalya, ci fahmōn, xaṭəbna šappa, yaṯni xaṭəbna.

030. xaṭəbna w xassēla ḡahba w xulla mett.

031. kōm nhōsaṭ menna hōlca yaṯni, ṭiknaṭ midḡōyḡa menna ḥayla.

032. kōm hōṭ zalla, yōməl ʿorsa battēn yšḡlunna l-ʿarisa, yaṯni xissīya batəlṭil ʿorsa w xulla mett.

033. zalla ʿemma hōlca, hōlca w berčil hōlca, yaṯni berčil\_ōbu, hōṭa mn-ōbu.

034. zalla hōṭ, hinn w raxxipin b-bōs, yaṯni payṭil ʿarisa baṯṯed.

035. šaḡlilla l-ʿarisa, kōm iṣḥaṭ hōṭ bisniṭa ci... ʿarūsca.

036. amralla: «yā hōlc, yaṯni šitən nišəc!»

037. kōm amrōla: «la?, cu nmašəḡyōš.»

038. amrōla: «ext cu šmašəḡyōl?»

039. amrōla: «xann, cu nmašəḡyōš.»

040. amrōla: «ya hōlc, yaṯni šitən nišəc!» ṭēni orḡa, lamar čirəš.

041. amrōla: «cu nmašəḡyōš ḡer mann nḡuləṯliš ʿayniš.»

042. amrōla: «ext šḡulṯlil ʿēn?»

043. amrōla: «xann, mann nḡuləṯliš ʿayniš.»

044. hōṭ bisniṭa ḥayla yaṯni iṣḥaṭ p-šakl, ōza cūmuṭ ʿal-anna terba.

045. cūṭ barəš ʿemma ḡer hōlca w berčil hōlca. zalla hōṭ šuniṭa, ḡaləṯlalla ʿayna w appalla cišəc.

046. arkṯaṭ xett, xett arkṯaṭ xifnaṭ hōṭ bisniṭa.

047. xōla ʿemmil hōlca, amrōla yaṯni: «appil, batt nūxul xett!»

048. lamar čirəš, xett ʿal-ōṭ hōlca ḡaləṯlalla ʿaynō ṭarcinn, w zallun, šaləḡlulla wuṯyōṭa w laḡšunna b-anna terba w xassall wuṯyōṭa ci bisniṭa, ci ʿarūsca, xassall berca, w zallun hann l-ʿarisa.

049. walla yaṯni ʿēn xann ʿarisa, cūṭ ʿarūsči, yaṯni aḡla mn-ōṭ.

050. l-muhimm hann ʿammišwill ḥafəlṭa w činya ma.

051. hōṭ bisniṭa ħrōn, ci wība ʿarūsca w ḡaləṯlull ʿayna w laḡšunna, ḡaṯya ʿal-anna terba.

052. la hōmya w la maḡəṭra cūḡu, ʿambōxya.

053. ṭōli aḡḡaḡ xičyar, cu ḡappi ṭiflō, zalli amrēll\_eččṭi: «ya šuniṭa yaṯni, hōṭ bisniṭa lḡiša, ma raṯyiš ništenna yaṯni ničbannenna, čitḡan bercaḡ?»

054. kōm amrōli: «ē, ištə!»

055. hōṭ... iṭḡan mrappyilla xann, mašigilla... mašigilla m-mō, nōḡḡa mōyid ḡahba menna, kiṭər ma ḥalya.

056. hōṭ ma batta cišw? aḡəklallun ḡešṣṭa hōṭ bisniṭa, ext iṭḡan ʿemma.

057. kōm hanna xićyōra, ōbu ċi ċbanna, yaƒni amar «batt ma ešmi batt...»  
 058. yaƒni batti yišćgel minšōn yƒayyašell\_eććti w lōt bisniṭa.  
 059. iṭkan mzappen yasmīn, wartil yasmīn.  
 060. mzappen xann yōma m-yumō, walla yaƒni zalli... hū ƒamzappen yasmīn  
 amralli... tallaċċi bisniṭa ƒa payṭil ōbu amralli: «ya eppay, yaƒni zex, zappén  
 yasmīn l-ħōlċ, ta ċiħəm ma ōt, ma iṭkan ƒimmén.»  
 061. amerla: «ē.»  
 062. zalli hū w ƒamzappen yasmīn, imṭil payṭil\_ōbəl lōt bisniṭa l-ƒa ħōlċa.  
 063. iṭkan mnōt «yasmīn, yasmīn, yaƒni yasmīn lil-ħilwin» w xann, walla nifkaṭ  
 ħōlċa l-ōt bisniṭa.  
 064. amrōli: «b-exma yasmīn?»  
 065. amerla yaƒni mabəlġa.  
 066. amrōli: «ċūt ƒimm ġer hann zawġil ƒaynō, ċšaġellun ċmapplil?»  
 067. hinn ƒaynōyəl lōt bisniṭa yaƒni, ċi ģbin ƒemma.  
 068. šaġəl ƒaynō amerla: «ē, škū hōt... hann yasmīn w yaƒni applil hann ƒaynō!»  
 069. amralli... amralli: «ē, šuġannún w applil hann yasmīn!»  
 070. šaklaċċil yasmīn w zalli l-ƒa berċi amerla: «yā birəċ, yaƒni hann ƒaynō  
 nufħannún xann, ħmā balki mƒōwtin, biġūz ƒaynōš hann!»  
 071. šwaċċun b-iḍa w nafħaċċun walla ƒōwet ƒaynō ƒa ṭabīƒċun, yaƒni ṭiknaṭ  
 ħōmya.  
 072. hōt zalli ōbu arkeƒ išetla sarəksa iħəl w xasslēla, amrēla: «yalla ziš,  
 batt nsuġlinniš l-ƒa ƒarisiš.»  
 073. zalla hōt bisniṭa l-ƒa ƒarisa walla iščħaċċil ħafəlṭa ƒayyō ċi ƒarisa w ċu  
 yaƒni ƒanneƒ ƒarisa iḍa hōt ƒarūsċi ċi ġappi.  
 074. ƒēn xann hann bisənyōṭa kiṭər ma ħalyin, hōt bisniṭa, xullēn, iṭkan ṭōmer  
 roħla yaƒni, iṭkan ṭōmer roħla m-kiṭr... m-ġamōla yaƒni.  
 075. walla ƒēn xann bā ƒarisa, iḍəƒna.  
 076. kōm ṭōli eƒla, amrōli... amerla: «ċu hašš yaƒni ƒarūsəċ?»  
 077. amrōli: «ē», w aħkalli ext ƒaləƒlulla ƒaynō w inni hōt ċu ƒarūsċi w xulla  
 mett.  
 078. amerla: «yaƒni ma šbōƒa nišw bun? ċi šbaƒōli ʔmūr!»  
 079. amrōli: «battax ċišwīl m-ġermil... m-ġermōyəl ħōləċ w l-berċil ħōleċ semla,  
 nislaġ eƒla ṭūlcil mōma w nunħuċ.»  
 080. amerla: «ē, ċi šbaƒōli ṭōken.»  
 081. zalli natəl ħōlċa w l-ƒarūsċi, berċil ħōlċa, hōṭa.  
 082. kō amerlun... zalli laħš... ƒamṭil maħəpsa w laħəšni b-nūra.  
 083. zalla ƒarūsċi ċnawlennā, zalla ƒarūsċi ċnawlennā walla... b-nūra, walla  
 tafəšna ƒa nūra, lōt ƒarūsċa, berċil ħōlċa.  
 084. kōm ṭalla ħōlċa l-bisniṭa ċnawlell berċa, kōm tafəšna, ṭarċinn sawa.  
 085. xarreh hann, eććti, emmil bisniṭa w ƒarūsċa.  
 086. xarreh hann, affann yikṭaƒ ƒaħəmta w baƒdēn taġġla m-ġirmēn semla.  
 087. ṭiknaṭ sōlġa w nōħċa, yaƒni šċafyaṭ minnēn.  
 088. amrall\_ōbu, aħkall ƒesṣṭa l-xull ommṭa, w b-axerċa aƒiṣaṭ ƒemmi w nbaṣṭaṭ.  
 bass.

+++++

1. Baxa

093. B\_FF Die Leute von Goppa und der Mond.txt

=====

001. wōt – ċyadeƒəl marōyəl ġoppa? – ē, wōt ċyadeƒəl šahra waġċis sōleġ m-  
 ġappaynaħ mn-ōxa m-roħəl ħarfa mnə-ƒriṭa.  
 002. kōm hann – wōb elƒel mnə-ƒriṭaħ šahra – walla iṭkan ōmrin ġuppanōyin inni  
 yaƒni marōyəl baxƒa šiklill šahra.  
 003. zallxún, battaħ nišw ƒlēn yaƒni nġatrewn w nƒawwtešš šahra liƒlaynaħ,  
 nišṭenni ƒa ƒriṭaħ.  
 004. zallun hann yaƒni hanna ċi mišetəl hoṭra, hanna ċi mēši muntokṭa amar  
 ħšibin ƒa marōylə ƒriṭa battēn yxallišlullun šahra miššōn yšuġlunni ƒa ƒriṭa.  
 005. hann iməṭ l-felkit terba – ċyōdeƒ šahra mallex b-išmō – ħmušš šahra f-felka  
 xann.  
 006. mā iṭkan ōmer yaƒni raʔisun? «ƒawtún, hann marōyəl baxƒa izaƒ minnaynaħ w  
 ƒawwitlullaħ šahra.»

-----

+++++

1. Baxa

094. B\_FF Zweifel an der Herkunft.txt

=====

001. wōt iṭṭar, psōna w bisnīṭa.

002. bisnīṭa saṣra ukkum yaṣni w psōna saṣri ušḡur.

003. kōm šāṣṣenni aḡḡaḡ yaṣni amrēli: «ṣli xann saṣril ḡōṭax ukkum w saṣrax ušḡur maṣinnu emmax w ōbux saṣrun yaṣni ḡēr lawna, m-lawnis saṣril ḡōṭax?»

004. kōm ma amrēli? «inni yaṣni emmay yōmēl načḡačć wība šibḡōs saṣra.»

-----

+++++

1. Baxa

095. B\_XH Wie Maṣlūla zu seinem Namen kam.txt

=====

001. ōṭ malek, ēli berći šimmēla lūla.

002. kōm zalli hanna malek w sallimlēl berći mufćḡō ċi ḡōṭ kṛiṭa.

003. kōm ṭalla berći, waḡḡiṣa kūrēl baḡra, walla liḡḡaṭ, ḡi w mufćḡō, mufćḡō ṣemma.

004. kōm ṭōlun marōylē kṛiṭa amrull lanna malek: «mufćḡō ċi kṛiṭa ḡnik aybin?»

005. amerlun malek: «maṣ lūla!»

006. ḡōṭ b-nesēṭal maṣlūla, ext šammunna.

-----

+++++

1. Baxa

096. B\_ŶG Der Richter und sein Helfer.txt

=====

001. orḡa wōṭ aḡḡaḡ kōḡya, w yōḡaṣ aḡḡaḡ falleć, la šaḡēlṭa w la ṣamēlṭa.

002. ṣala ṭul hanna ḡanik ma ḡōm aḡḡaḡ maḡēli, ḡanik ma ḡōm šaḡēlṭa naḡēpla w ṣal-anna namaṭ, yaṣni ċū maff mett ḡēr maḡrēli.

003. orḡa ṭōli ṣal-anna kōḡya amerli: «ḡaṭlannaḡ xafna, ṭayyeb ma battaḡ niščḡel anah, ma battaḡ nišw?»

004. amerli: «zex šwā mašōkel haćć w lā ċūzuṣ. mahma šćakyaṭ eṣlax ommṭa mahma išwaṭ, ana nimtapperlax.»

005. amerli: «ē!»

006. aḡam zalli l-ṣa farrōna.

007. išḡal ṭanaḡelća batti yašwenna, išwlēli farrōna.

008. luḡḡa išwlēli farrōna ḡappi, yaṣni šćawyaṭ ma ešmi, ṭōli šaḡēna w zalli applēl kōḡya.

009. la?, aḡḡaḡ ṭōli, zalēmṭa, išw ṭanaḡelća ḡappil farrōna.

010. ḡū, farrōna, mōrēl mušēklō.

011. ṭōli aḡḡaḡ leṣli, amerli: «šḡol, išwlīl ḡōṭ ṭanaḡelća, affna ċišćw ḡappax, w nṭil nšakella baṣḡēn.»

012. amerli: «ē!» išwna ḡappi.

013. luḡḡa šćawyaṭ, šaḡēna farrōna, applēl kōḡya, amerli: «šḡol ḡōṭ, aḡreṭ bā, ḡōṭ l-aḡḡaḡ ṭōli išwna ḡapp.»

014. amerli: «ē!»

015. ṭōli mōra baṣḡēn, amerli: «applīl ṭanaḡelća!»

016. amerli: «ṭanaḡelća ṭōraṭ.»

017. amerli: «ext ṭōraṭ?»

018. amerli: «ṭōraṭ!»

019. amerli: «ext ṭanaḡelća ninxesla w nḡissel, šwićća p-payṭin nūra šćawyaṭ w ṭōraṭ?»

020. amerli: «haćć ċū ċimsatteḡ inni alō xalēḡna?» amerli: «mpala!»

021. amerli: «ċū miṭaṭ b-amril alō?» amerli: «ē!»

022. amerli: «xett ṭōraṭ b-amril alō!»

023. amerli: «haćć naḡpīćna! bax ċišṭenna ḡašban meṣax!»

024. amerli: «mina mann nišṭlēx?»

025. aḡam ḡaṭṭar, iḡam ṣa baṣḡēn ṭrinn.

026. luḡḡa iḡam ṣa baṣḡēn, iṭḡan yaṣni mḡaṭṭrin, ṭalla ommṭa ṭiḡnaṭ mṣalḡōlun.

027. m-ḡēnnil ommṭa ċi ṣamṣalḡillun ṭōli aḡḡaḡ, inḡać baynṭinn.

028. ḡinn w ṣammaḡyill baṣḡēn ṭrinn, ṭalla iḡēl lanna farrōna b-ṣēl lanna zalēmṭa, aḡam ḡalēlēli ṣayni.

029. aḳam ḡarkunni ṭrinn.  
030. luḳḳa ḡarkunni ṭrinn, mōrəṭ ṭanaḡelća w ċi nḳalṣaṭ ṣayni, iṣmaṭ b-anna šūḳa.  
031. hū w šammeṭ, iḡəm aḡḡaḡ ṣemmi ḡmōra, ṣamzappen eṣli.  
032. ṭōli, imṭ əl-kūrlə ḡmōri hū, ḡarkunni, aḳam iṭmar roḡlə ḡmōra.  
033. illaf hinn eṣli, aḳam iḳmaṭ hū b-ḡemplə ḡmōra.  
034. ḡarkunni hinn, ċinya ext inćaṣ xann, aḳam ḳaṭšid ḡemplə ḡmōra.  
035. ḡarəḳni xett man? ċi nḳalṣaṭ ṣayni, mōrlə ḡmōra ċi inəḳṭaš ḡempi w ḡarəḳni mōrəṭ ṭanaḡelća.  
036. iskel ōz, ḡarrakunni.  
037. aḳam ōṭ ommṭa waḳḳifa p-šūḳa.  
038. iḡċem bun zaləṃṭa ṣemmi šunīṭa.  
039. luḳḳa iḡċem bun hinn, iṭḳan maḡyilli.  
040. ċinya ext ilbaṭ xann, aḳam aḡəḳmil šunīṭa ṣa ḡawwa.  
041. wība beṭna, aḳam aṭərḡaṭ.  
042. ḡarkunni man hōš? beṣəš šunīṭa w mōrlə ḡmōra w mōrəṭ ṭanaḡelća w ċi nḳalṣaṭ ṣayne.  
043. iskel šammeṭ m-tirbən. iḡəm mayḡanća, aḳam islaḳ eṣla.  
044. islaḳ l-axerćil mayḡanća l-elṣel.  
045. ṣən xann, batti yunḡuć yaṣni w hinn ḡirkilli, ext batti yišw?  
046. ṣən xann, ċuṭ ḳōmmi ḡər ḡəmṣa erraṣ.  
047. ōneṭ mn-elṣel, aḳam ṭōle ṣal-aḡḡaḡ b-ḡəmṣa ṣamṣall, aḡḳemni ṣa ḳḡōli ċabərłēli ḳḡōli.  
048. imaṭ man? ċi ōneṭ eṣli hū.  
049. iskel šammeṭ, ḡarkaćċi hōṭ ommṭa xett ċi b-ḡəmṣa.  
050. iskel ṣapper bə-ffōyi ṣa maḡkamća.  
051. ḡarkunni xullən ṣa maḡkamća. amerlun ḳōḡya: «mōlxun?»  
052. amrulli: «hanna iṣw xann, hanna iṣw xann!»  
053. amerlun: «ḳṣallxun, xull aḡḡaḡ šaḳell ṭriśċi.»  
054. ḳṣōlun. amerlun: «šarraṑún, niḡəm, xull aḡḡaḡ ma eṣli ḡaṣwa yṭēli nḡallēli.»  
055. amrulli: «ē!»  
056. abəṭ awwal aḡḡaḡ amerli: «ana zaləṃṭa, ṭill, šṭilli ṭanaḡelća, šwićća p-payṭin nūra w baṣḡdēn la irəṣ yapplil.»  
057. amerli: «ṣaḡa la irəṣ yapplēx?»  
058. amerli: «ṣammōmar ṭōraṭ hōṭ.»  
059. amerli: «ē, mā raṭyax haćć?»  
060. amerli: «ċū maṣḳūl, ext ṭanaḡelća nmišwēla p-payṭin nūra ana w ṭōyra?»  
061. amerli ḳōḡya: «ṭayyeb, ċu ċimsatteḳ innu haćć xeləḳṭil alō?»  
062. amerli: «mpala!»  
063. amerli: «ċu ċimsatteḳ haćć innu alō mawwetl\_aḡḡaḡ?»  
064. amerli: «mpala!»  
065. amerli: «ċu ċimsatteḳ innu alō maḡyēla?»  
066. amerli: «mpala!»  
067. amerli: «fa iḡan ṭōraṭ!»  
068. amerli: «yaṣni mā nihōyṭil ḡokmax?»  
069. amerli: «ṭanaḡelća ṭōraṭ, ċuṭ ḡappi mett, ċūx ḡappi mett.»  
070. amerli: «w hōš?»  
071. amerli: «nōḑḳa eṣax...  
072. amerli: «aḳəblić b-anna ḡokma?»  
073. amerli: «lā!»  
074. amerli: «nōḑḳa eṣax warḳṭa ḡrōmćil maḡkamća.»  
075. amerli: «zalla ṭanaḡelća w warḳṭa ḡrōmćil maḡkamća?»  
076. amerli: «ē, lā ṣaḳəbnax?» ṣən xann batti yḡarramenni aḳṭar.  
077. amerli: «la?, ṣaḳbin.»  
078. zalla lēli hanna, ṭanaḡelća w\_itfaṣ p-ḡaṣṣa mā? miṣəryōṭa.  
079. ṭōli ṭēni aḡḡaḡ, ċi ḳaləṣlēli ṣayni.  
080. «mōx haćć?»  
081. amerli: «ṣamḳaṭṭar hū w hanna zaləṃṭa w ṭinn nuffuḳ ana baynṭinn.»  
082. amerli: «ē.»  
083. amerli: «aḳam hanna zaləṃṭa maṭḡil iḡi ṣa ṣən, baxəṣlil ṣən.»  
084. amerli: «yaṣni ċbaṣēl ṭriśća?»  
085. amerli: «ē!»  
086. amerli: «awwal mett nmiścabrin inni hōṭ ṣayna ċūba, haćć ċbaṣēl ṭriśćax.»

087. amerli: «haćć ćbaxəşlėli řayni w hū baxəşlėx řaynax.»  
 088. amerli: «bass ana wīl řarć řēn, pxaşəl hū eřđa minnēn.»  
 089. amerli: «hōřa la taxənnā, la ćřōt řa sīřćil lōřa. haćć ćbařėl řrisćax? haćć ćbaxəşlėli řayni w hū řėli markeř baxəşlėx řaynax.»  
 090. amerli: «bass hū mişkel řōm, ana ćū nřōm.»  
 091. amerli: «hanna řokma. aķəblić bē willa lāř?»  
 092. amerli: «lāř!»  
 093. amerli: «nōřķa eřax warķřa ġrōmća.»  
 094. itfař warķřa w ismać.  
 095. amerli: «yalla buxəşlėli řayni!»  
 096. amerli: «ćū batt, nsimeřli ana.»  
 097. amerli: řřā warķřa!»  
 098. appėli warķřa, zalli.  
 099. amerli: «řėni ařřađ man?»  
 100. amar řōli mōrlə řmōra – lař mōrlə řmōra l-ōxer mett.  
 101. řōli zaləmřa ći ma eřmi? ći eććři ma eřmi? ći eććři wība beřna w ařərřař.  
 102. amerli: «haćć mōxř?»  
 103. amerli: «ana iććiř wība beřna w hanna zaləmřa w řammarheř, řōli lařřil iććiř, ařərřař.»  
 104. amerli: «ē, ći fadd, markeř mřapp.»  
 105. amerli: «ana ćū nmaķbel!»  
 106. amerli: «mā battax haćć? eććřax wība beřna, hōř zaləmřa řėli mbařřanlėx w ćřaķell eććřax w ćřēx!»  
 107. amerli: «lā, ana ćū nmaķbel, řokma ćū nķablan bī.»  
 108. amerli: «ćiřəćređ yařni?» amerli: «ē!» amerli: «ćřōfeř warķřa!»  
 109. itfař warķřa amerli: «ćū nķablan p-řokma ana wlā batt nişćek.» zalli.  
 110. řōli man? ći řōni meřř, řambōx.  
 111. «nařam?»  
 112. amerli: «ana řūn, wōb ķařř hōxa w hanna zaləmřa řōli, ōneř, ķařəl řūn.»  
 113. amerli: «w řōnax la iřəm yiķřēle ġēr b-ōř đokķřa?»  
 114. amerli: «ķřōli.»  
 115. amerli: «fařıđan hī minnīři, mā battax haććř?»  
 116. amerli: «ana nbařėl řatla.»  
 117. amerli: «řatla hū ķařėli đokķřil wōb ķařř řōnax w ćsōleķ haćć řa mayđanća w ćmōneř eřli.»  
 118. amerli: «řayyeb ōř ķōbel nūmuř ana.»  
 119. amerli: «xann řatla! battax, slaķ ōneř eřli m-řaşřil mayđanća l-errař!»  
 120. amerli: «balki izřal.»  
 121. amerli: «haćć ēx ćōneř.»  
 122. amerli: «ana ćū batt, lā batt nōneř w ćimsōmřin.»  
 123. amerli: «nōřķa eřax warķřa ġrōmća – ġnē!»  
 124. itfař ġrōmća.  
 125. işkel mōrlə řmōra.  
 126. «ķarreb!»  
 127. ķarreb.  
 128. amerli: «mōx haććř?»  
 129. amerli: «ana ćū mōl mett.»  
 130. «řayyeb, řaģa ćōřř?»  
 131. amerli: «řanimřarraģ.»  
 132. amerli: «řayyeb, řaģa? mā mařķamřa? frōģřa?»  
 133. amerli: «lā, bass farrģiř.»  
 134. amerli: «řmōrax mōli đempa ći lėli?»  
 135. amerli: «hū xann!»  
 136. amerli: «ķařřlullax đemplə řmōrax?»  
 137. amerli: «lā, hū xann.»  
 138. amerli: «ext ćkaşşeşed đappabō meřli?»  
 139. amerli: «ana nimhawwėli b-ıđ, nkaşşeşlun.»  
 140. amerli: «yařni ćōř xann bass řaćřarraģ?»  
 141. amar: «ē!»  
 142. amerli: «xett nōřķa eřax ġnē!»  
 143. amerli: «yařn\_ıđa řćakyiř nōřķa iřəl ġnē w ıđa la řćakyiř nōřķa iřəl ġnē?»  
 144. amerli: «mařķamća ćū masxarća!»  
 145. aķam ēxer mett niřķař hōř ommřa xulla đlīma yařni w hinn ķamřull lann mişəryōřa, fallģunnun bėl bařđınn.

146. amerli: «yalla zex, šwā šaǧəlṭa ḥriṭa.  
147. xalaş, nčahyaṭ.

+++++

1. Baxa TRANS

001. B\_ḤAḤ Bau eines Hauses.txt

=====

001. Früher, vor etwa 30 Jahren, pflegten sie zu bauen, (indem) sie das Fundament aushoben.  
002. Sie hoben das Fundament aus, erreichten festen Grund und brachten Steine zum Bauen.  
003. Sie setzten große Steine und brachten Lehm, mit dem sie die großen Steine überstrichen.  
004. Dann brachten sie eine Lage feinen Kies und verstrichen diese Schicht Kies.  
005. Dann brachten sie wieder Steine und mauerten eine Lage.  
006. In die Leerräume zwischen den Steinen gaben sie feinen, Schutt, d. h. kleine Steine.  
007. So (fort), bis das Haus fertiggestellt war.  
008. Wenn das Haus fertig war, brachten sie Holz, damals Eichen(holz).  
009. In eine der Wände machten sie eine Nische Tür das Bettzeug und Luken, d.h. kleine Fenster.  
010. Sie machten einen offenen Kamin und machten über den Kamin ein (Regal), raffa nennen sie es.  
011. Über dieses Regal machen sie ein Petroleumlicht; den Rauchfang nach oben aus Lehm, und aus kleinen Latten und Stöcken dieses Regal.  
012. Sie kamen zum Dach. Sie brachten Eichenholz, reihten diese Stämme aneinander, den Träger, sie machen einen Träger, der dick (ein dicker Baumstamm) sein muß, und legen auf ihn wiederum (kleinere) Eichenstämme, und nach diesen Stämmen bringen sie Zweige.  
013. Sie verlegen die Zweige über den Stämmen.  
014. Nachdem sie fertig sind, bringen sie Gestrüpp, sie nennen es habhöba-Gestrüpp.  
015. Sie legen auf die Zweige habhöba-Gestrüpp, breiten alles aus.  
016. Danach bringen sie – sie vermischen etwas Erde mit Wasser, Erde und Wasser, d. h. es soll zäh sein, nicht sehr flüssig, und verteilen es auf dem Gestrüpp, und treten es mit ihren Füßen fest.  
017. Wenn sie es mit ihren Füßen festgetreten haben, nehmen sie feste Erde und streichen sie darüber, bis sie das ganze Gestrüpp damit bedeckt haben, so daß man überhaupt kein Gestrüpp mehr sehen kann.  
018. Nachdem sie damit fertig sind, bespritzen sie das Dach mit Wasser und bringen weißen Lehm von einem Ort, der (Lehm-)Grube heißt hier bei uns.  
019. Sie bringen weißen Lehm und Häcksel.  
020. Sie mischen ihn mit diesem Häcksel und lassen ihn einen halben Tag oder zwei, drei Stunden einwirken.  
021. Und sie kommen und überziehen das Dach mit diesem Lehm.  
022. Nachdem sie es überzogen haben. gibt es Kalksteine.  
023. Einen Stein, den sie im Wasser einweichen – er löst sich auf.  
024. Wenn er sich aufgelöst hat, bringen sie einen Lappen und beginnen ihn in diesen Kalk zu tauchen und weißen das Dach.  
025. So ist es bei einem Raum, und die anderen Räume gehen genauso.  
026. Früher bauten sie zwei Räume und einen Vorraum (dazwischen), so wie diese hier, in denen wir wohnen.  
027. Hier ein Raum und dort ein Raum und ein Vorraum dazwischen. Soviel zum Bauen.

+++++

1. Baxa TRANS

002. B\_MİF Wie man Lehmziegel und Bausteine herstellt.txt

=====

001. In aller Zeit pflegten sie bei uns mit Lehmziegeln zu bauen.  
002. Die Herstellung der Lehmziegel machte man mit Formen aus Holz.  
003. Ein Lehmziegel war, du wirst sagen 30 mal 30 (Zentimeter), und ein halb (so

großer) du wirst sagen 30 mal 15 (Zentimeter).  
004. Diese (Mauer) bauen sie. so daß die Mauer du wirst sagen etwa 60 Zentimeter dick werden soll.  
005. Währenddessen jetzt, in unserer Zeit, kein Mensch (mehr) damit baut, d. h., niemand kann es mehr, es kostet zu viel.  
006. Und die Herstellungsmethode der Lehmziegel, wie sie bei uns war, (war so, daß) sie die (lehmige) Erde durchsiebten. d. h., sie entfernten die Steine aus der Erde und kamen und lösten die Erde (in Wasser) auf und gaben Häcksel hinzu und schütteten sie in die Formen.  
007. Sie ließen sie (darin), du wirst sagen, um die 15 Tage herum, dann kann man sie umstülpen in den Tagen des Sommers, damit sie trocknen, und sie bauen damit.  
008. Soviel zu den Lehmziegeln.  
009. Was die Steine betrifft – die Steine bringen sie natürlich unbehauen aus der Steppe – so geben sie sie Leuten, die beginnen sie nach und nach zu behauen, bis sie verbaut werden können.  
010. Sie verbauen sie, (und zwar ist) die Methode der Steine, ihre Bauweise ist (die folgende): zuerst (kommt) das Fundament aus unbehauenen Steinen, und dann ziehen sie (die Mauer) hoch mit den behauenen Steinen,  
011. Zuerst machen sie ringsum eine Reihe aus Steinen und danach verstreichen sie groben Mörtel darauf – dieser grobe Mörtel ist eine Art von Stein, aber fein, d. h., nicht (so groß und hart) wie die üblichen Steine, und darauf kommt (wieder eine Reihe Steine).  
012. Auch bei (dieser) anderen (Bauweise) ist die Dicke der Mauer, du wirst sagen etwa 60 Zentimeter.  
013. Sie überstreichen sie (die Mauer) mit einheimischem Lehm und kalken sie danach weiß.  
014. Das ist die alle Bauweise früher bei uns gewesen, und sie ist sicherlich gesünder als die heutige Bauweise.  
015. D. h., heute bauen die Leute mit Hohlbetonblöcken, und wer früher traditionelle Häuser gebaut hat, (dann) aus Lehmziegeln und Steinen, und bestimmt waren die Häuser gesünder als die aus Hohlbetonblöcken.  
016. Ja, soviel zur früheren Bauweise, das ist alles.

-----  
+++++

#### 1. Baxa TRANS

003. B\_ŞY Wie man Aprikosenmarmelade einkocht.txt

=====

001. Zuerst über die Methode (der Herstellung) aus Aprikosen in (ganzen) Stücken.  
002. Zuerst bringen wir die Aprikosen, wir pflücken sie vom Baum und geben sie in Gefäße.  
003. Wir waschen sie, wenn wir sie gewaschen haben, nehmen wir eine Gabel und wählen jede einzeln aus und stechen sie an, damit Zuckersaft eindringen kann.  
004. Danach bringen wir... wir schichten sie auf das Tablett.  
005. Danach nehmen wir Zucker und Wasser im gleichen Verhältnis und kochen es auf dem Gas(kocher).  
006. Wenn es kocht, müssen die Aprikosen auf dem Dach auf ein Tablett geschichtet sein.  
007. Wir bringen das Zuckerwasser und kippen es darüber.  
008. Den ganzen Tag über steigen wir hinauf und drehen sie zweimal um.  
009. Danach bleiben sie (noch) etwa eine Woche (auf dem Dach), danach füllen wir sie in ein Einmachglas.  
010. Sie bleiben dann noch zwei, drei Tage auf dem Dach und danach bringen wir sie herunter.  
011. Zuletzt bringen wir sie herunter. Sie sind fertig. Das ist alles.  
012. Die (Herstellungsmethode) der feinen Marmelade ist genauso.  
013. Wir nehmen ebenfalls die Aprikosen.  
014. Anstatt sie anzusteichen, lassen wir die Früchte (wie sie sind) und geben sie in die Maschine und pressen sie aus, und drehen sie fein durch.  
015. Danach nehmen wir ein feines Sieb und geben sie hinein und sieben sie durch.  
016. Die Stiele und die Schalen bleiben oben und das Feine geht durch das Sieb nach unten.



017. Sie nehmen, sie wiegen pro Kilo Aprikosen ein Kilo Zucker ab.  
018. Sie wiegen es gegeneinander ab und vermischen es in den Gefäßen.  
019. Sie bringen es hinauf auf das Dach und breiten es auf den Tablett aus.  
020. Es trocknet auch. Es bleibt eine Woche (oben bis) sie trocken werden,  
(dann) holen wir es herunter.  
021. Wir füllen sie in die Einmachgläser und holen sie herunter ins Haus. Und  
wir sind fertig.

+++++

1. Baxa TRANS

004. B\_ŞY Brotbacken.txt

=====

001. Und die Methode der Brotherstellung hier bei uns in Syrien, in Baxfa, in  
Şarxa: Wir nehmen das Mehl und schütteln es in einem feinen Sieb.  
002. Wir breiten es auf dem Tablett aus und bringen Hefe und Salz.  
003. Wir schütten warmes, lauwarmes Wasser darüber.  
004. Wir kneten es durch, so daß es wie Kaugummi wird.  
005. Danach machen wir... wir decken es zu. es bleibt etwa zwei Stunden  
(zugedeckt). Es steigt und geht auf.  
006. Wir bringen den Backofen mit Gas und stellen ihn vor uns hin oder (gehen  
zum) Backofen auch. d. h., wir geben Brennholz und Holzstämme und so hinein und  
erhitzen ihn.  
007. Wir bringen den Sauerteig, formen ihn zu Klumpen, so kleine Stücke, kleine  
Formen, und legen sie auf den weißen Sack.  
008. Wir bringen auch Mehl und beginnen zu backen und legen sie in den Backofen  
und holen es als Brot heraus, es kommt fertiges Brot heraus.  
009. Wir beginnen mit dem Essen.

+++++

1. Baxa TRANS

005. B\_ŞH Wie man ein Gericht aus Weizen und Milch zubereitet.txt

=====

001. Die Methode der (Herstellung von) xeška: Sie bringen den Weizen, und zuerst  
waschen und säubern wir ihn.  
002. Dann kommen wir und kochen ihn.  
003. Wir geben ihn in einen Kessel, stellen ihn auf zwei Steine, so (setzen wir)  
die Steine, wie eine (Kochstelle), teffta. wie wir auf aramäisch sagen.  
004. Wir machen Feuer darunter, damit er gar wird.  
005. Wenn er gar ist, kommen wir, einer füllt ein und einer schafft weg.  
006. Wenn er auf das Dach (gebracht wird), waschen wir es. wenn es aus Zement  
ist. wir machen es sauber und breiten den Weizen aus. şliki heißt er (wenn er  
gekocht ist).  
007. Wenn wir ihn also ausgebreitet haben, machen wir uns jeden Tag daran und  
rühren diesen gekochten Weizen auf dem Dach um, damit er trocknet.  
008. Wenn er getrocknet ist. bewahren wir ihn auf, wenn ein Steinchen oder ein  
Tollkorn darin ist, nehmen wir es heraus, wir putzen ihn jedenfalls.  
009. Wir geben ihn in den Sack und begeben uns nach Yabrūd.  
010. Dort in Yabrūd gibt es eine (Mühle), rehya sagen wir, die mahlt ihn. und  
wir füllen ihn (in die Säcke) und kehren ins Dorf zurück,  
011. Wir kommen hierher zum Beispiel, bringen ihn auf das Dach, schütteln ihn  
(durchs Sieb und) trennen den Groben vom Feinen.  
012. Wir schütteln ihn (durch ein Sieb), blasen (feinen Schmutz) von ihm weg,  
putzen ihn und bringen ihn nach Hause.  
013. Wir müssen Milch gesammelt haben,  
014. Es gibt Leute, die sammeln Yoghurt, und Leute, die sammeln süße Milch, es  
ist jedenfalls egal.  
015. Wir machen uns daran und erhitzen einen großen Topf Wasser.  
016. Wir kommen und werfen den feinen, gemahlten Weizen hinein.  
017. Wir sitzen und waschen ihn. und wir sitzen und greifen ihn und nehmen ihn  
aus dem Topf und legen ihn (in) ein anderes Gefäß, welches wir bereitgestellt  
haben sollten, damit er geputzt wird. d. h. (von kleinen Fremdkörpern)  
gereinigt.

018. Wir nehmen allen heraus und stellen ihn beiseite.  
 019. Wir lassen ihn (stehen), decken ihn ab, decken ihn (mit einem Tuch) zu wegen der Fliegen, damit nichts darauf kommt, d. h. zwei Stunden, drei Stunden (decken wir ihn zu).  
 020. Dann gehen wir daran, die weißen Säcke müssen wir gewaschen haben, und legen sie vor uns hin und stellen die Milch (bereit).  
 021. Wir mischen, er kommt nach und nach auf das Tablett.  
 022. Wir nehmen den gemahlenen Weizen, schütten die Milch darüber und vermischen ihn.  
 023. Wir mischen ihn und geben ihn in diesen... in diese Säcke also.  
 024. Er bleibt den ersten Tag, nein, vom dem Tag an, an dem wir ihn vermischen, rühren wir ihn nicht mehr an, außer daß wir ihn abdecken, auch damit nicht die Fliegen um die Säcke schwärmen oder irgndctw'as.  
 025. Ja. am zweiten Tag, dritten Tag machen wir weiter, wir müssen Yoghurt angesammelt haben.  
 026. Wir leeren sie auf das Tablett, bringen diese Milch (mit Weizen), schütten sie nach und nach darüber und verreiben sie immer ein bißchen, und die Säcke müssen wir gewaschen und ausgebreitet haben.  
 027. Wenn sie getrocknet sind, bringen wir sie zurück.  
 028. Wir machen uns also daran, nach und nach vermischen wir ihn und füllen ihn in die Säcke, bis wir fertig sind.  
 029. Dann binden wir die Säcke wieder gut zu, decken sie ab und lassen sie (stehen).  
 030. Einen Tag (arbeiten wir), einen Tag nicht. Jedenfalls sind wir eine Woche, d. h. eine Woche, zehn Tage damit beschäftigt.  
 031. Jeden zweiten Tag geben wir Milch darüber und reinigen die Säcke.  
 032. Danach schaffen wir ihn auf das Dach.  
 033. Wir breiten ihn aus. In der Zeit also, kurz bevor er getrocknet ist, verreiben wir ihn ein bißchen mit der Hand, damit er ein bißchen fein wird.  
 034. Und wenn er gut getrocknet ist, füllen wir ihn in die Säcke und begeben uns zur Mühle nach Yabrūd.  
 035. Wir mahlen ihn und kehren damit zurück.  
 036. Und wir machen ihn... d. h. er ist fertig, wir füllen ihn in ein Einmachglas, welches wir (verwenden) möchten (zur Aufbewahrung) für diesen xeška.

-----  
 ++++++  
 1. Baxa TRANS  
 006. B\_LH Zubereitung von Hackfleisch mit Weizengrütze.txt  
 =====

001. Wir besorgen das magere Fleisch vom Schaf.  
 002. Wir geben es in den Mörser, zerstoßen es und mischen es mit Weizengrütze mit dem hölzernen Stößel, ein Stößel aus Holz für Klößchen.  
 003. Wir zerstoßen es und formen es zu Klößchen und füllen es mit Nüssen. Pinienkernen und Fleisch und braten es.  
 004. Wir braten es, wenn wir es gebraten haben in der Pfanne mit Öl, machen wir Brühe dazu.  
 005. In diese Brühe geben wir Linsen, und wir geben Reis und Fleisch hinein, und wir füllen diese Brühe in Teller und essen sie.  
 006. Nun kommt die andere Methode (der Herstellung) von Hackfleischklößchen.  
 007. Wiederum in gleicher Weise, in den Mörser, mit dem Stößel, mit dem hölzernen Stößel, wird er zerstoßen und zu kleinen, kleinen Klößchen geformt, und wir füllen sie von innen, diese Klößchen.  
 008. Wir kochen sie in Milch und Reis. Milchreis, man nennt es Milchreis mit Hackflcischklößchen.

-----  
 ++++++  
 1. Baxa TRANS  
 007. B\_LH Ein Gericht aus Kichererbsen.txt  
 =====  
 001. (Das Gericht) šakriye. wir kommen zur šakriye.  
 002. Wir kochen das Fleisch.

003. Nachdem wir das Fleisch gekocht haben, haben wir bereits die Kichererbsen vorbereitet.  
004. Wir geben die Kichererbsen mit dem Fleisch zusammen und machen daraus die šakriye.  
005. Nachdem das Fleisch gar geworden ist und die Kichererbsen, lassen wir die Yoghurt von den Schafen (über dem Feuer) ziehen.  
006. Wir lassen sie ziehen und geben sie auf das Fleisch.  
007. Wir rühren darin mit unseren Händen um, damit es nicht klumpig wird, und kochen es zu šakriye, es wird šakriye.  
008. Wir machen dazu lockeren Reis, lockeren Reis mit feinen Nudeln, wir braten ihn und essen (die beiden Gerichte) nebeneinander.  
-----

+++++

1. Baxa TRANS

008. B\_LH Wie man gefüllte Zucchini zubereitet.txt

=====

001. (Das Gericht heißt) šëx ilmeḥši (auf arabisch).  
002. Es wird auch so zubereitet, kleine Zucchini hohlen wir aus und füllen sie mit Fleisch und Pinienkernen.  
003. Und nachdem wir sie gefüllt haben. ausgehöhlt und gefüllt haben, braten wir sie leicht an, bis sie braun werden.  
004. Wir müssen bereits die Milch von den Schafen gekocht haben, wir werfen diese Zucchini hinein (in die Milch), nachdem wir sie bereits vorher in Butterfett gebraten hatten.  
005. Wir braten sie, nachdem wir sie gefüllt haben, braten wir sie in Butterfett.  
006. Wir braten sie in Butterfett, nachdem wir sie gebraten haben, muß die Schafsmilch bereits kochen, wir geben die gefüllten Zucchini in die Milch.  
007. Es wird šëx ilmeḥši, dazu ißt du ebenfalls Fleisch, du ißt dazu lockeren Reis wie jener Reis, ganz normal.  
-----

+++++

1. Baxa TRANS

009. B\_LH Gefüllte Auberginen.txt

=====

001. Es gibt ein anderes Essen, wenn ich es dir sagen will, (es heißt) mnazalt aswat. (und es sind) kleine Auberginen.  
002. Wir schälen die Auberginen, wir bereiten die Auberginen zu, wir braten sie im Butterfett an, sie werden (gar).  
003. Wir müssen bereits die Fülle vorbereitet haben. Fleisch.  
004. Wir füllen sie und schlichten sie in die Kasserole und machen sie... wir füllen sie bis obenhin mit Wasser.  
005. Wir bestreuen sie mit Gewürzen und Pfeffer.  
006. Wenn sie gar sind, dann werden sie (in die Teller) gefüllt und wir essen.  
007. Auch dazu gibt es Reis, wir rösten die feinen Nudeln und geben sie in den Reis, (dann) wird es ein lockerer Reis, und dazu (gibt es) dieses Essen.  
-----

+++++

1. Baxa TRANS

010. B\_ſN Das Manḳalça-Spiel.txt

=====

001. Das manḳalça-Spiel ist aus Holz gefertigt, und das manḳalça-Spiel enthält Spielsleine.  
002. Auf jeder Seite enthält es sieben Felder (Mulden), und in jedem Feld (Mulde) müssen sieben Spielsteine sein.  
003. manḳalça spielen zwei (Spieler).  
004. Jeder hat sieben Felder, und in jedem Feld sind sieben Spielsteine.  
005. Der erste beginnt das Spiel nach rechts und der andere auf der anderen Seite nach rechts, d. h. sie gehen rechts herum (indem sie die Steine aus einem Feld nehmen und nach rechts in jedes Feld einen Stein legen).  
006. Es ist keinem erlaubt, mit einem einzelnen Stein zu spielen, solange er

nicht (mindestens) zwei Steine gewonnen hat oder vier Steine.  
007. Sie spielen das mankalca weiter, jeder auf seiner Seite, bis die Steine zu Ende sind (gewonnen wurden).  
008. Es ist nicht erlaubt, daß einer alle Felder seines Partners frißt (gewinnt), sondern es muß ihm ein Teil bleiben, also ein kleiner Teil von den Steinen.  
009. Am Schluß zählen sie die Steine, jeder in seinem Feld, und schauen, wer der Gewinner oder der Verlierer ist.  
010. Das ist das mankalca-Spiel, sie spielen es hier bei uns in Baxfa und in Yabrūd.  
011. Im ganzen Gebiet des Qalamūn-Gebirges spielen sie damit.  
012. Dieses Spiel ist sehr alt, also sehr alt, mehr als tausend, zweitausend Jahre – Gott weiß (wie alt) – sehr alt ist dieses mankalca-Spiel.  
013. Das ist es, das mankalca-Spiel, so heißt es bei uns.  
-----

+++++

# 1. Baxa TRANS

011. B\_MY Wie ich verheiratet wurde.txt

=====

001. Mein Vater halte früher eine Herde, und er hatte einen guten Ruf.  
002. Er verkehrte mit den Leuten, und die Leute hatten ihn gern, sein Name war Husen Yasīn, und meine Mutter (hieß) Xadiġe Sṣūt.  
003. Sie war in ihrem Leben sehr anständig und unter den Leuten sehr beliebt.  
004. Die Landherren hallen sie sehr gerne und respektierten sie. aus Achtung vor ihrem Bruder Mūše Sṣūt.  
005. Ihr Leben war sehr ordentlich, und wir waren sehr beliebt, geachtet Gott sei Dank, und mein großer Bruder heißt Yasīn, der Kleine (heißt) Muḥammad,  
006. (Ich habe) zwei Brüder (und) wir sind zwei Mädchen, (meine) kleine (Schwester) Fōṭmi (und ich,) die große, (heiße) Marya.  
007. Und Gott sei Dank sind wir gut gediehen, Gott sein Dank, in diesem Leben danken wir Gott, also keiner redet (Schlechtes über uns) Gott sei Dank, nur voller Hochachtung und Respekt.  
008. Niemand redet (über uns Schlechtes) Gott sei Dank, nur alles Gute, (dafür) danken wir Gott und wir kamen zurecht in unserem Leben.  
009. Die Söhne unserer Onkel hielten um unsere Hand an, wir heirateten die Söhne unserer Onkel.  
010. Um mich als erste hielt Ōbāl Nūr an, und meine Angehörigen waren nicht damit einverstanden, mein. großer Bruder wollte (mich) ihnen nicht geben.  
011. Meine Mutter wollte (mich) ihnen geben, meine Mutter war nicht... also warum wollte sie (mich) ihnen geben?  
012. Also, denn, wegen, damit, wie sagt man... als er begann, zu uns zu kommen, sagte sie zu Ōbāl Yasīn: «Dieser macht sich (hier) vertraut wegen der Braut, was sagst du?»  
013. Er sagte zu ihr: «Das ist mein Cousin, nicht dein Cousin, ich werde sie ihm geben.»  
014. Sie sagte zu ihm: «Ja, sobald du sie ihm gibst, (aber) jetzt kommt und geht er, sobald es soweit ist, soll er kommen und gehen. Über dieses Mädchen beginnen die Leute schon zu reden.  
015. Wenn er (sie) nicht mehr will (oder) du sie ihm nicht mehr geben willst, sagen die Leute. Ōbāl Nūr wollte sie. Husen wollte sie. und jetzt will er nichts mehr mit ihnen zu tun haben, und du willst sie ihnen nicht mehr geben.»  
016. Er sagte zu ihr: «Wir werden sie ihnen geben.»  
017. Als er begann zu kommen und zu gehen, wollte er zur Sache kommen.  
018. Meine Mutter sagte zu ihm: «Wir wollen sie ihnen geben.»  
019. Er sagte zu ihr: «Wir wollen sie ihnen nicht geben, wir sind davon abgekommen, sie ihnen zu geben.»  
020. Sie sagte zu ihm: «So darfst du nicht reden!»  
021. Es kam. bei Gott, eine Schwierigkeit nach der anderen, bis ich schließlich zu Husen kam.  
022. Ja. sie sagte zu ihm: «Ich will sie ihnen geben.»  
023. Er sagte zu ihr: «Du willst sie ihnen geben, (aber) ich will sie meinem Cousin nicht geben.»  
024. Sie sagte zu ihm: «Du hättest ihnen von Anfang an sagen müssen: 'Wir wollen

sie euch nicht geben', nicht jetzt, du hättest von Anfang an sagen müssen: 'Wir wollen sie dir nicht geben, komm nicht hierher!'

025. Nachdem (die Leute) begonnen haben zu sagen, der Soundso. Husen will meine Tochter, nun soll ich sie ihm nicht mehr geben? Ich habe dich von Anfang an darauf aufmerksam gemacht.»

026. Also er sagte zu ihr: «Die Schwierigkeit ist eingetreten, daß er von ihr lassen muß.»

027. Sie sagte zu ihm: «Es ist unmöglich, von einem (gegebenen) Wort abzuweichen.»

028. Er sagte: «Und du?» Ich sagte zu ihm: »Ich habe dich darauf aufmerksam gemacht, von dem Tag an, als er begann zu gehen und zu kommen, ich wollte ihn nicht.

029. Ihr habt mir doch angekündigt, daß ihr mich ihm geben wollt.

030. Ich habe euch gesagt, ihr sollt mich ihm geben, (denn) versprochen ist versprochen, ich breche nicht mein Wort. Was meinst du?

031. Du sagtest mir. ich will (dich) meinem Cousin geben, ich will (dich) ihm geben.

032. Jetzt, nachdem du ihm deine Zustimmung gegeben hast und ihn kommen und gehen läßt, und (ihr zu ihm sagt:) 'Bring (Geschenke) und mach dich auf!', jetzt bist du davon abgekommen, (mich) ihm zu geben, nein, bei Gott, jetzt verlasse ich ihn nicht.

033. Bei der Ehre, ich verlasse ihn nicht, und zwar wegen nichts anderem als wegen des Geredes der Leute.»

034. Jetzt trat das Vorherbestimmte ein und ich heiratete ihn, und Gott sei Dank bevorzugte uns Gott im Leben und mit den Kindern, (denn wir haben) fünf Knaben und vier Töchter.

035. Und ein Mädchen hat geheiratet und ein Sohn hat geheiratet, und die nächste (Hochzeit) ist zu Beginn des Sommers, und Gott sei Dank hat Gott sie bevorzugt in allen Dingen.

036. Und das Leben, wir preisen Gott, wir danken ihm, es ist ganz ausgezeichnet, und Obæl Nür zögert (die Erfüllung meiner Wünsche) nicht hinaus, im Haus gibt es keinen besseren als ihn.

037. Ein besseres Leben als dieses, wir danken Gott, gibt es nicht.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

012. B\_LH Geburt eines Kindes.txt

=====

001. Die Frau ruft mich, damit ich neben ihr sitze und ihr Geburtshilfe leiste.

002. Die Wehen kommen gerade.

003. Der Junge oder das Mädchen kommt (zur Welt).

004. Wir schneiden dem Kind die Nabelschnur durch (und) legen seine Mutter ins Bett.

005. Wir legen seine Mutter ins Bett und kümmern uns um das Kind.

006. Wir bringen die Schüssel, das Wasser und Salz, waschen ihm seinen Kopf und wickeln es in ein langes Tuch.

007. Zuvor ziehen wir ihm normale Kleider an, dann bringen wir das lange Tuch und wickeln es (das Kind) ein.

008. Es muß an einem langen (Wickel-)Platz sein, (denn man braucht) etwa vier Ellen zusammenge nähten Stoff, breit, etwa drei Finger breit und umwickeln damit das Kind.

009. Wir hüllen es ein, binden ihm seine Arme und seine Beine fest, so der Länge nach, ziehen gut fest und wickeln es ein.

010. Nachdem wir es gewickelt haben, holen wir ein Hölzchen, ein Streichholz.

011. Wir tauchen es in Wasser und Salz und färben ihm (die Augenlider) mit Antimon schwarz.

012. Wir färben sie also schwarz, machen ihm Antimon an seine Augen mit Wasser und Salz.

013. Jetzt kommen wir zu seinem Kopf, wir setzen ihm ein Kopftuch auf, und setzen ihm ein Hütchen auf und legen es neben seine Mutter.

014. Wir reiben es fünf, sechs Tage lang mit Salz ein, Wasser und Salz.

015. Jeden Tag hat es eine solche Prozedur (über sich ergehen zu lassen). Wasser und Salz.

016. Danach, nach vier, fünf Tagen, kommt das Öl.  
017. Wir salben das Kind mit dem Öl, es sollte fein gemahlenes Basilienkraut da sein, mit dem wir es bestreuen und danach schüttelst du das, womit du es am Morgen bestreut hast (nämlich das Basilienkraut) am Abend wieder aus, wechselt ihm die Kleider, du schüttelst sie ihm aus und ziehst ihm saubere Kleider an.  
018. Du stehst am Morgen auf, ziehst ihm wieder die Kleider an, auf die du Basilienkraut gestreut hast, wir geben mit ihnen dem Kind den Duft von Basilienkraut, wir bestreuen ihn also wieder mit Basilienkraut, streuen Basilienkraut auf ihn und färben ihn (um die Augen) mit Antimon. Wasser und Salz schwarz und legen ihn neben seine Mutter.  
019. Vier, fünf Tage lang kommen wir und machen der Gebärenden diese Prozedur.  
020. Sie kommen und gratulieren ihr. Sie gratulieren ihr, (indem) diese ihr den (Strampel-)Anzug bringt, diese bringt ihr (gebackenes) Zuckerbrot, diese bringt ihr ein Geschenk, diese bringt ihr Ohrringe, diese bringt ihr etwas Gold als Geschenk für sie.  
021. Sie bietet uns Bonbons an, bietet uns Süßigkeiten an, bietet uns... sie machen rāha-Plätzchen.  
022. Sie machen rāha-Plätzchen, diese Plätzchen (bestehen aus) Sauerteig, sie walzen ihn dünn und geben rāha (eine Süßigkeit) hinein und backen es in Öl mit dem... wie man das Zuckerbrot bäckt, und bieten es den Leuten an.  
023. Es gibt Leute, die machen Hackfleischklößchen, auch zur Bewirtung.  
024. Ist es gut so, wie ich gerade erzähle?  
025. So ist das Kind. Ich bin eine Hebamme, was die Frau braucht, darum kümmere ich mich für sie.  
026. Und dieses Kind wird aufmerksam, also dieses Kind, beginnt zu krabbeln, läuft, zuerst krabbelt es, dann beginnt es zu laufen, dann wird dieses Kind so, es wächst.

-----  
+++++

#### 1. Baxa TRANS

013. B\_LH Haar und Körperpflege der Frauen.txt

=====

001. Wir wollen heute unsere Köpfe waschen.  
002. Wir haben Kopfsand gebracht.  
003. Diesen Kopfsand holen wir aus der Sandgrube.  
004. Aus der Sandgrube, wir weichen ihn in einer Schüssel ein, wir machen diesen...  
005. Wir holen eine Flasche Parfüm und geben es darüber, wir mischen es durch.  
006. Wir mischen es und formen es zu lauter Klumpen und trocknen es in der Sonne.  
007. Wir füllen den Kopfsand in einen Sack und hängen ihn an der Wand auf.  
008. Jedesmal, wenn sich einer waschen will, nimmt er von dem Kopfsand heraus und wäscht (damit) seinen Kopf, anstatt mit Seife also.  
009. Nun gehen wir, da wir mit dem Waschen unserer Köpfe fertig sind, kommen wir zu unseren Körpern.  
010. Was wollen wir waschen? Unsere Bäuche, unseren Bauch. Womit?  
011. Es kommt einer aus der Gegend von Mṣaddāmiyye, der hat in die Säcke Alkali-Pflanzen gepackt, aus Mṣaddāmiyye.  
012. Alkali-Pflanzen, der Mann kommt und will die Alkali-Pflanzen verkaufen, er tauscht sie gegen Mehl von Weizengrütze.  
013. Dieses Mehl aus Weizengrütze (wird hergestellt, indem) wir den gekochten Weizen mahlen und sieben, und was durch das feinste Sieb fällt, (ist das Mehl).  
014. Er tauscht Achtelmudd gegen Achtelmudd, zu gleichen Mengen, für etwas mehr tauschen wir das Produkt.  
015. Wir nehmen die Alkali-Pflanzen und geben sie in den Sack.  
016. Zuerst sind die Alkali-Pflanzen wie Disteln in der Steppe.  
017. Sie schneiden sie in der Steppe ab, bringen sie, trocknen sie und mahlen sie auf dem Mahlstein und gehen und verkaufen sie als Alkali-Pflanzen.  
018. Wir kaufen die Alkali-Pflanzen wiederum von ihnen, wir tauschen sie gegen Weizengrütze, und wir nehmen sie und reiben damit unsere Körper ein.  
019. Unsere Köpfe haben wir mit Kopfsand gewaschen, unseren Körper haben wir mit Alkali-Pflanzen eingerieben, wir haben unseren Körper mit Alkali-Pflanzen eingerieben und sind fertig.

020. Wir haben schwarze Steine gebracht und beginnen mit ihnen unsere Füße abzureiben.  
 021. Der schwarze Stein heißt muḥkōka, dieser muḥkōka ist ein schwarzer (Reibe-)Stein.  
 022. Wir reiben unsere Füße damit ab, reinigen uns gegenseitig und stehen auf.  
 023. Wenn eine noch ihr Haar mit Henna färben möchte, holt sie etwas Henna (und) sie holt Essig, etwa eine halbe Teetasse voll.  
 024. Sie erwärmt das Wasser, macht es lauwarm, bringt das Henna und gibt es (dazu) in die Schüssel, und knetet es durch.  
 025. Nachdem... sie knetet es durch, etwa zwei Stunden vor dem Abend, am Abend, bevor sie schlafen geht, streicht sie es auf ihren Kopf und färbt (so) das Haar mit Henna.  
 026. Nachdem sie das Haar mit Henna gefärbt hat, steht sie am Morgen auf (und) wäscht ihren Kopf.  
 027. Die Farbe des Haares wird schön, das Henna hat einen guten Geruch und das Haar wird schön.  
 028. Es kräftigt die Haarwurzeln, das Haar fällt nicht aus, es bleibt schön.  
 029. Ja, mitten in der Woche – früher wuschen wir uns am Freitag mit den Alkali-Pflanzen und dem Kopfsand und... – mitten in der Woche verfilzt das Haar.  
 030. Es verfilzt, muß es nicht davon erlöst werden?  
 031. Wir lösen (das Haar) und holen eine Schüssel... wir holen einen Holzkamm, so groß wie eine Hand, und beginnen das Haar zu lösen.  
 032. Wir flechten es und werfen es über unsere Schultern.  
 033. Wir ziehen das Kopftuch (ḥaṭṭōṭča) an und wickeln das (darüber zu tragende) Kopftuch (mattēla) um unseren Kopf.  
 034. Das Kopftuch tragen wir... wir kämmen das Haar, wir kämmen es mit dem Holzkamm.  
 035. Wir lösen es, und nachdem wir es gelöst haben, flechten wir es (wieder).  
 036. Wir flechten das Haar zu zwei Zöpfen (oder) einem Zopf, je nachdem ob eine volles oder schütteres Haar hat, und sie wirft das Haar auf ihren Rücken.  
 037. Diejenige, die auf ihrem Kopf ein Kopftuch trägt, trägt es, die keines tragen will, trägt keines.  
 038. Diejenige, die ein Kopftuch trägt, setzt erst das ḥaṭṭōṭča auf ihren Kopf und setzt (dann) das mattēla auf ihren Kopf, und (so) geht sie.  
 039. Wir setzen das Kopftuch auf, nachdem wir die Kleider angezogen haben, vor unseren Kleidern zuerst das Unterhemd, den Unterrock.  
 040. Dieser heißt brōka, wir versehen ihn mit ganz feinen Spitzen und ziehen ihn an.  
 041. Wir ziehen ein Unterhemd an, bei dem wir auch Spitzen rundherum machen, und ziehen es an.  
 042. Dann ziehen wir das Kleid an und wir setzen die beiden Kopftücher auf, und sie hat ein schönes, entspannendes Bad genommen. Das wars.

-----

+++++

# 1. Baxa TRANS

014. B\_NSH Wie es früher in Baxfa war.txt

=====

001. Vor ungefähr dreißig, vierzig Jahren pflegten alle Bewohner des Dorfes die örtliche Tracht zu tragen, die man die arabische nennt.  
 002. Sie trugen eine Jacke und eine Pluderhose oder eine Jacke und ein langes Gewand.  
 003. Soviel zur Kleidung, die alle Dorfbewohner trugen.  
 004. Alle Bewohner des Dorfes, die Männer, waren Bauern und säten, und (es gab) Leute, einige von ihnen waren Hirten, die Schafe, Kühe und Ziegen aufzogen.  
 005. Die Bauern säten Weizen und Gerste, Wicken und Linsen, und säten...  
 006. Sie pflanzten einen Weinberg und pflanzten Summak.  
 007. Der Weinberg ist (für) Weintrauben, und davon (macht man) Saft und Traubenhonig, sie stellen daraus Traubenhonig her.  
 008. Beim Summak haben sie einen Nutzen von den Körnern, (da sie) das Mark für das Kochen (verwenden), und das Laub für das Färben von Leder, und das Holz verwendeten sie als Brennholz.  
 009. Es gab bei uns eine Siedlung (im) Flußtal, und dieses Flußtal gibt es immer noch.

010. Früher war es bewässert, das Wasser floß ganz natürlich, ein alter byzantinischer Kanal bewässerte dieses Tal.

011. Die Leute bauten darin Mais und Kartoffeln und Saubohnen und Tomaten und Kletterbohnen an, und an Bäumen nur Aprikosen und Pflaumen.

012. Vor etwa zehn Jahren trocknete diese Quelle aus, und die Leute begannen darin (im Tal) artesischen Brunnen zu graben und darauf (auf dem Land) zu säen.

013. Sie pflanzten Bäume, Äpfel und Kirschen, Aprikosen und alle (Arten von) Bäumen, die Früchte tragen.

014. Und sie pflanzten Saubohnen und Kartoffeln und Tomaten und Sommergemüse.

015. Soviel zum Flußtal, aber um die Weinberge und den Summak kümmerten sich die Bauern nicht (mehr), und die Herden weideten sie ab, und es sind nur wenige Weinberge übriggeblieben, in einer anderen Gegend (gibt es aber noch welche).

016. Es gab früher im Dorf einen Brunnen, so alt wie dieses Dorf, von dem trank das ganze Dorf.

017. Sie stiegen auf Treppen hinunter, seine Tiefe war etwa drei Meter.

018. Das Dorf trank davon und die Herden und Kühe und alle Tragtiere, und es blieb noch Wasser übrig, das dann aus einem Rohr ungefähr neben der Moschee herauskam.

019. Nachdem das Wasser weniger wurde und versiegte, es wurde weniger und reichte nicht mehr für das Dorf, grub die Regierung einen artesischen Brunnen.

020. Diesen Brunnen verteilte sie auf drei Dörfer, ğubbġadġn, Maġlġla und Baxġa, also unser Dorf.

021. Da begannen die Leute vor etwa 25 Jahren, Wasser aus dem artesischen Brunnen in ihren Häusern (d. h. mittels einer in die Häuser verlegten Wasserleitung) zu trinken.

022. Im Dorf gingen sie immer wieder nach Yabrġd, nach Maġlġla, in alle diese Dörfer gingen sie mit Tragtieren, also vor etwa vierzig, fünfzig Jahren.

023. Es gab keine Autos, sie brachten alle ihre Sachen von Yabrġd und von Damaskus und von hier und von dort auf Tragtieren (hierher).

024. Sie transportierten das Gemahlene (Getreide) und Weizengrġtze und ihre Sachen, die sie brauchten, brachten sie aus der Stadt (hierher), aus Yabrġd und aus Damaskus.

025. Heute, nachdem es gibt, nachdem, bevor... seit die Autos aufkamen, begannen die Leute mit Autos zu gehen und zu kommen.

026. Früher waren die Leute in Häusern, deren Bauweise war aus Steinen und Lehmziegeln, und das Dach der Häuser bestand aus Balken.

027. Es gab keinen elektrischen Strom, die Leute machten in den Häusern Licht mit Laternen und Gaslichtern und Petroleumlampen.

028. Danach, vor etwa zehn Jahren, kam Elektrizitġt in alle Dörfer.

029. Es kam Elektrizitġt, Beleuchtung und Kġhlschrġnke und Waschmaschinen und alle diese Sachen, die die Häuser brauchen.

030. Es war so, daġ die Leute im Winter drei Monate lang (in den Häusern) saġen, wenn es Schnee gab und keine Arbeit in der Flur.

031. Sie stellten Teppiche, Pullover und Socken aus Wolle her.

032. D. h. die Frauen haben sie hergestellt.

033. Und sie stellten aus Weintrauben Traubenhonig her, sie preġten die Trauben aus und brachten Nġsse und Feigen, und damit wurden im Winter die Gġste bewirtet.

034. Sie bewirteten sich damit gegenseitig beim abendlichen Beisammensein, die Leute versammelten sich alle zu einem abendlichen Beisammensein in einem Haus, ungefġhr zwanzig Leute, zum Geschichten- und Mġrchenerzġhlen, und das war die Bewirtung.

035. Sie verwendeten diese Sachen zur Bewirtung statt der heute ġblichen (Dinge) Mate. Tee und Kaffee.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

015. B\_MġF Wie man einen Skorpionstich behandelt.txt

=====

001. Vor etwa zehn Jahren hatten wir Schafe, also abgezġhlt ungefġhr 200-250 Schafe.

002. Zu Lebzeiten meines seligen Vaters pflegten wir aufzubrechen und in die Gegend des nġrdlichen (Qalamġns) zu gehen, in eine Gegend, die ħisya heiġt.



003. Natürlich pflegten wir aus den Schafen zwei Teile zu machen, den einen Teil die Jungtiere und den (anderen) Teil die Muttertiere.

004. Für die Muttertiere war einer zuständig, und für die Jungtiere war einer zuständig.

005. Wir kamen hierher in den Tagen des Frühlings, denn in der Gegend dort wird es heiß, d. h. die Herde kann es nicht ertragen, weil unsere Gegend hier etwas kühler ist.

006. Wir verbringen (hier in Baxfa) etwa zwei Monate, drei Monate, etwa in der Zeit der Ernte (des Getreides), und nachdem der Wind umschlägt, etwa um die Zeit des Kreuzfestes, also wenn die Trauben reif sind, ziehen wir mit der Herde von hier (weg) in die Fluren von hisya.

007. Natürlich bereiten wir uns alles vor, also die Schafe ziehen von selbst, und die Familie und der Proviant geht mit Fahrzeugen ab.

008. Die Schafe gehen, du wirst sagen also den ersten Tag, den zweiten Tag, bis zu drei Tagen auf dem Weg, bis sie dort ankommen.

009. Natürlich sind diese Schafe dem Zoll vorgeführt worden, damit er ihnen eine Erlaubnis gibt, damit nicht jemand kommt und sie während des Weges am Weiterziehen hindert.

010. Wir kommen dort an, natürlich ist die Gegend dort gebirgig. Es gibt Weideland dort, und wir haben Häuser und Pferche und Ställe, und wir haben Brunnen.

011. Diese Brunnen waren eigens für die Schafe gedacht, damit wir daraus Wasser entnehmen für die Wasserbecken, denn wir haben dort keine Quellen.

012. Die Wasserbecken bringen uns ein Einkommen, jedes Wasserbecken überlassen wir (jemandem für seine Schafe) für ungefähr bis zu 100, 120 Lire.

013. (Das Wasser) wird aus dem Brunnen entnommen, und wir tränken damit nach und nach die Schafe.

014. Das Leben dort ist natürlich Freiheit, was die Leute betrifft, die sich dort niederlassen.

015. Was die Herde betrifft, so ist das Land gebirgig.

016. Die Frauen bleiben im Haus, und die Männer ziehen mit der Herde alleine (ohne die Familie) hinauf.

017. D. h., sie steigen am ersten Tag nachmittags hinauf, schlafen draußen und kehren am nächsten Tag etwa um elf Uhr, um die Mittagszeit, zwölf Uhr, zurück.

018. Die Leute tränken (die Tiere), frühstücken und ruhen sich etwa eine Stunde aus, eineinhalb Stunden, und machen sich auf und hüten (die Herde) etwa eine Stunde lang, das nennt man mnattyin ntōṭa »sie befeuchten mit Tau«, und kehren wieder zurück.

019. In dieser Zeit melken sie die Schafe alle zwei, drei Tage ein einziges Mal.

020. Sie gehen hinaus, schlafen draußen und kehren zurück, also ungefähr... wieder kehren sie zurück, schlafen und so läuft das Leben.

021. Das ist um die Winterzeit herum, im Winter (selbst) kehrt die Herde jeden Tag am Abend zu ihrem Platz für die Nacht zurück, den Platz, wo die Frauen sind und wo das Futter ist.

022. Natürlich, die Schafe, wenn die Nacht lang wird und die Weide weniger, dann beginnen sie die Schafe am Abend zu füttern.

023. Sie machen ihnen ein Futter am Abend und schließen sie ein bis zum Morgen des nächsten Tages.

024. Am nächsten Tag stehen sie auf, ziehen den ganzen Tag mit ihnen umher (und) kehren am Abend zurück.

025. In einem Jahr zogen ich und mein Vater selig hier los, wir gingen um die Nachmittagszeit, passierten Yabrūd und schliefen in den Fluren von Nabk, und am nächsten Tag gingen wir (weiter) und kamen auf die Flur von Brëḡ.

026. Auf jeden Fall gingen wir 24 Stunden lang, bis wir langsam in dieses Dorf kamen, das Brëḡ heißt.

027. Wir schliefen in dieser Nacht auf dem Land, in einem Gebiet, das Sawōn heißt.

028. Als wir in dieser Nacht schliefen, da stach mich ein Skorpion.

029. Ich wachte auf und spürte (den Stich) und weckte meinen Vater selig.

030. Da begann meine Hand zu schmerzen, er hatte mich an zwei Stellen gestochen.

031. Wir standen also auf, ließen die Sachen auf der Erde (liegen), und mein Vater hatte eine Bekanntschaft mit dem Scheich von Brëḡ, sein Name war Abu Gāzi.

032. Er ging, klopfte an seine Tür, er sperrte die Schafe in einen Pferch und ging zu ihm in dieser Nacht und sagte zu ihm: »Ich habe ein Problem mit diesem

Jungen, und ich weiß nicht was (ich machen soll).«  
 033. Und ich weinte, weil mich meine Hand so schmerzte.  
 034. Jedenfalls wachte die ganze Familie meinetwegen auf, weil ich so sehr litt mit meiner Hand, von diesem Stich.  
 035. Sie machten sich daran zu versuchen, mich mit arabischer Medizin zu behandeln.  
 036. Sie brachten mir ein Ei, schlugen es auf und steckten meinen Finger hinein und molken Milch von einer gefleckten Ziege, ich trank (davon), und dann schnitten sie etwas von den Ohren eines Esels ab.  
 037. Das Blut (sollte dazu dienen), um meinen Finger damit einzuschmieren an der Stelle, an der mich der Skorpion gestochen hatte.  
 038. Sie versuchten es so lange, bis der Schmerz in meiner Hand aufhörte, sie fuhren fort, mich zu behandeln etwa drei, vier Stunden lang, also bis etwa drei Uhr in der Nacht.  
 039. Um drei Uhr nachts, als ich etwas schläfrig wurde, schliefen wir bis in den Morgen hinein.  
 040. Sie standen am Morgen frühzeitig auf, mein Vater ging (und) brachte die Sachen von dem Platz, an dem wir in der Nacht geschlafen hatten, wir luden sie auf die Tragtiere und gingen.  
 041. Wir gingen zu dem Ort, an den wir gelangen wollten, also etwa am Nachmittag kamen wir an.  
 042. Es gab Leute dort, unsere Verwandten, die Leute empfangen uns und tränkten die Tragtiere und verständigten die Dorfbewohner von uns, nämlich von dem Problem, das wir in der Nacht hatten.  
 043. Der Finger, an dem ich gestochen wurde, am nächsten Tag begann ich zu versuchen, ihn zu packen, d. h., ich stach mit der Nadel hinein oder biß hinein – ich fühlte nichts darin, weil er vergiftet war.  
 044. Da mich dieser Skorpion gestochen hatte, deswegen wirkte dieses Gift in ihm (dem Finger).  
 045. Und wir begannen unser Leben dort bis kam... sie ging von hier... mein Bruder und die Frau meines Bruders, die bisher (die Herde) gehütet hatten, gingen, und wir blieben und ließen uns dort nieder und begannen das Leben von neuem dort mit der Herde. Das wars.

+++++

1. Baxa TRANS

016. B\_HAH Über das Matetrinken.txt

=====

001. Was den Mate betrifft, so gab es früher Leute, die gingen von Yabrūd und von Baxfa, aus dem Qalamūn gingen sie nach Argentinien, um (dort) zu arbeiten.  
 002. Diesen Mate haben sie von ihnen (den Argentinern) gebracht, aus Argentinien, von dort, diejenigen, die nach Argentinien gefahren sind.  
 003. Als sie (wieder) hierher kamen, haben sie den Mate mitgebracht.  
 004. Sie begannen davon in Yabrūd zu trinken, und von Yabrūd kam es hierher.  
 005. Mein Großvater trank, mein Vater trank, und ich begann auch genau wie sie zu trinken, und auch alle unsere Kinder trinken viel von diesem Male.  
 006. Früher kamen sie (die Lieferungen) in Dosen, der Mate kam in Dosen.  
 007. Mate gibt es in drei, der Arten, eine nennen sie xariṭṭa, eine naḥle, eine lamīṣ, also es gibt mehrere Arten.  
 008. Wir finden den xariṭṭa-Mate (so genannt, weil sich auf der Packung eine Landkarte von Paraguay befindet) am besten.  
 009. Er kommt in versiegelten Säcken.  
 010. Es gibt einen aus Yabrūd, sein Name ist Mḥammad Dīb Kabbūr, dieser importiert den gesamten Mate für Syrien, d. h. er ist der Generalagent für Mate.  
 011. Wir nehmen den Mate, und leeren ihn in eine Tasse und bringen Zucker, wir erwärmen das Wasser, bis es lauwarm ist.  
 012. Wir machen die halbe Tasse (voll) mit Mate und (geben) einen Löffel Zucker (dazu) und lassen ihn im lauwarmen Wasser ziehen.  
 013. Nachdem wir ihn im lauwarmen Wasser ziehen ließen, erhitzen wir das Wasser richtig, und wir geben einen Löffel Zucker in diese Tasse, in der ein Saugstäbchen sein muß, und beginnen zu trinken.  
 014. Wenn drei, vier (Leute) da sind, geben wir jedem einzelnen beispielsweise eine Tasse.

015. Wenn jemand davon genug (getrunken) hat, schwenkt er die Tasse mit dem Saugstäbchen hin und her und sagt zu ihm (demjenigen, der einschenkt) grësi.  
 016. Er sagt grësi, das bedeutet es genügt, er will nichts mehr.  
 017. Soviel zum (Mate, wenn er mit) Wasser (zubereitet wird).  
 018. Was betrifft... wenn jemand Mate mit Milch trinken will, so ist es das gleiche.  
 019. Er erwärmt die Milch und läßt den Matte in der Iauwarmen Milch ziehen.  
 020. Er füllt die Kanne mit Milch, und läßt den Mate in der lauwarmen Milch ziehen.  
 021. Er gibt auch einen Löffel Zucker in diese Tasse, in der der Mate ist, und gießt Milch darüber.  
 022. Er beginnt zu trinken, mit denjenigen, die mit ihm zusammensitzen.  
 023. Alle Leute hier trinken Mate, Frauen und Kinder und Greise und Jugendliche und alle Leute also.  
 024. Und sie trinken viel, d. h. manchmaI überkommt es einen vier-, fünfmal am Tag, das Matetrinken.  
 025. Wenn man auch will – wenn man Mate mit Wasser (zubereitet) trinkt – zerstoßen sie etwas Kardamon sehr fein und geben in den Mate etwas Kardamon hinein, das gibt einen guten Geschmack.  
 026. Soviel zum Mate.

-----  
 ++++++

# 1. Baxa TRANS

## 017. B\_HAH Die Zubereitung von Kaffee.txt

=====

001. Was den Kaffee betrifft, so bringen wir den Kocher, der mit Petroleum betrieben wird oder mit Gas, und wir bringen die Röstpfanne, und zur Röstpfanne gehört ein RöstIöffel, der wie ein Löffel aussieht.  
 002. Man gibt ein bißchen Kaffee in die Röstpfanne, erhitzt sie über dem Feuer, man gibt dem Kaffee in die Röstpfanne und beginnt (den Kaffee) mit dem Röstlöffel umzurühren.  
 003. Man wendet den Kaffee um, man wendet den Kaffee solange um, bis seine Farbe beginnt, bis er eine kaffeebraune Farbe bekommt.  
 004. Sobald seine Farbe kaffeebraun wird, (die Farbe) des Kaffees, schütten sie ihn um auf ein Tablett und breiten ihn aus, damit er abkühlt.  
 005. Nachdem er abgekühlt ist, bringen wir den Kaffee (und) geben ihn in einen Kaffeemörser, und zum Kaffeemörser gehört ein Stößel.  
 006. Man beginnt den Kaffee mit diesem Stößel zu zerstoßen, so daß er aber nicht ganz fein (zerstoßen) wird, (sondern) etwas grobkörnig bleibt.  
 007. Man kommt und kocht das Wasser in der Kaffeekanne.  
 008. Es müssen natürlich drei, vier Kannen (verschiedener Größe) vorhanden sein, die man einen Satz nennt.  
 009. Es gibt eine große Kanne, sie haben noch Kaffeesatz von vorher, diesen Kaffeesatz müssen sie gekocht haben, (und) sie geben ihn in die Kanne.  
 010. Sie holen also den Kaffee, den sie im Mörser zerstoßen haben, und geben ihn in diese Kanne und beginnen ihn zu kochen.  
 011. Sie kochen ihn solange, bis er, während er kocht, wird wie... er wird so wie fein gemahlener Weizen.  
 012. Und wenn sie ihn gekostet haben, wissen sie, ob er genügend gekocht hat.  
 013. Sie kommen also und füllen ihn (so, daß der Satz zurückbleibt) um in die (anderen) Kannen, von derjenigen, in der er gekocht hat, in eine andere Kanne.  
 014. Sie füllen ihn um, so daß der Satz zurückbleibt, und kommen und zerstoßen einige Körner Kardamon und geben sie in den Kaffee in der anderen Kanne und beginnen ihn wieder heiß zu machen.  
 015. Und sie machen also, wenn es eine kleine Kaffeekanne zum Ausschenken gibt, dann füllen sie (den Kaffee) in diese kleine Kaffeekanne zum Ausschenken, und natürlich muß es ein Kohlebecken geben aus Messing oder aus Eisen.  
 016. In diesem Kohlebecken befindet sich Glut, sie verbrennen Holz im Feuer, damit Glut entsteht.  
 017. Sie geben diese Glut (in das Kohlebecken) und breiten sie auf dem Boden des Kohlebeckens aus und stellen diese Kannen, in denen sich der Kaffee befindet, auf die Glut in diesem Kohlebecken.  
 018. Jedesmal, wenn ein Mensch (zu Besuch) kommt, ein Gast, oder einer, der den

Abend gesellig verbringen will, oder irgendjemand, dann gießen sie (den Kaffee) aus dieser Kaffeekanne zum Ausschenken (in die Kaffeetassen) und kredenzen (so) den Kaffee.

019. Sie füllen jemandem solange die Tasse, zwei oder drei (Tassen), bis er die Tasse schüttelt.

020. Sobald er die Tasse schüttelt, heißt es, daß er nichts mehr (trinken) will.

021. Soviel, was den bitteren Kaffee betrifft.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

018. B\_MMD Wassersuche mit der Wünschelrute.txt

=====

001. Das Wasser bringe ich heraus mit der Wünschelrute, an dem Platz, an dem es Wasser gibt. Das Wasser kommt heraus durch die Zustimmung Gottes.

002. An einem Platz... in Mgarra gibt es keinen Brunnen, in dem es kein Wasser gibt.

003. Ja, und mein Körper reagiert auf das Wasser, durch den Magnetismus.

004. Mein Körper reagiert durch den Magnetismus auf das Wasser, das in der Erde ist.

005. Wir kamen, ich ging nach Maflūla und holte (eine Wünschelrute), und man sagte, daß es von Familie zu Familie ausprobiert werden muß, bis sich einer als solcher herausstellt (der mit der Wünschelrute Wasser findet).

006. Ich ging (und) probierte es aus, ich probierte es am Brunnen hier aus, es funktionierte.

007. Ich ging wieder zu dem Wasser, das ins Dorf fließt, mein Körper reagierte.

008. Ich ging zu meinem Vater (und) sagte zu ihm: »Mein Körper reagiert auf Magnetismus, auf dieses Wasser.«

009. Er sagte: »Gut, wir wollen es ausprobieren und sehen (ob es stimmt).«

010. Und ich wurde von diesem Tag an so, daß Gott, gepriesen sei sein Macht, mich auszeichnete, und es kamen Brunnen heraus im Dorf und in anderen Dörfern, und der Dank hierfür (gebührt) Gott.

011. Ja, den Brunnen der Familie meines Onkels habe ich auch hervorgebracht, und es gibt viele Brunnen, die ich hervorgebracht habe.

012. Soll ich dir jeden einzelnen aufzählen? Irgendeinen, es ist bekannt, wenn du gehen willst, um einen Brunnen zu sehen, aus dem ich Wasser geholt habe.

013. Ich gehe mit ihm, ich hole ihm das Wasser heraus (und) sage zu ihm:

»Wenn... in diesem sind drei Wasseradern, eine Wasserader, kommt hervor, und eine Wasserader kommt nicht hervor.«

014. Bei allen, bei denen nicht eine weitere Wasserader hervorkommt, mußt du mit dem Bohrer weiter hinuntergehen, bis weiteres Wasser herauskommt.

015. Geh nicht (vorher) und ziehe den Bohrer wieder nach oben.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

019. B\_HAH Hochzeit.txt

=====

001. Vor zwanzig Jahren war es (so, daß) wenn jemand um die Hand einer (Frau) anhaben will, schickt er einen von seinen Angehörigen (zur Familie der Braut um) darüber zu reden, und sie (die Angehörigen der Braut) reden mit dem Mädchen.

002. Wenn sie zugestimmt hat, schickt der Bräutigam nach zwei, drei Tagen oder einer Woche seine Verwandten, seine Angehörigen, drei, vier, fünf Männer, zehn Männer, (und diese) erbitten sie (die Braut) von ihren Angehörigen.

003. Sie geben ihm (die Zusage) und einigen sich über das Brautgeld.

004. Zwei Tage danach fahren sie hinab zum Goldschmied und (der Bräutigam) bekleidet sie mit Halskette und Ring und (läßt ihr von einer Rolle Stoff für) Kleidungsstücke abschneiden.

005. Schuhe, einen Mantel, also eine komplette Bekleidung, und er zahlt ihr 300 Lire für das Eintreten in (sein) Haus.

006. Der Bräutigam macht sein Haus zurecht, beschafft einen Schrank, macht Schlafplätze, fünf Matratzen, fünf Decken und Kissen und besorgt Matratzen für das Bett.

007. In die Matratzen füllen sie drei, vier Kilogramm Wolle, in die Matratzen

für das Bett tut man mehr, fünf Kilogramm. Sie sind dicker als jene.

008. Er kauft einen Teppich, er richtet sein Haus ein (mit) einem Teppich, Sitzkissen, und besorgt Sachen für das Haus.

009. Die Zeit der Hochzeit. Er bringt sie hinunter (in die Stadt), sie gehen hinunter und machen alles bereit.

010. Sie (lassen ihr von der Rolle Stoff für) zehn Kleider abschneiden, fünfzehn Kleider, sie näht sie und (dann) machen sie die Hochzeit.

011. Die Hochzeit beginnt. Sie laden ein. Sie (die Angehörigen der Braut) laden die Frauen ein, und der Bräutigam lädt das ganze Dorf ein, früher (war es so).

012. Er läßt Hochzeitslader herumgehen, er lädt das ganze Dorf ein: Heute habt ihr die Ehre zur Hochzeit des Soundso (eingeladen zu sein).

013. Sie beginnen am ersten Tag mit dem Fest.

014. Die Jünglinge verbringen den Abend beim Bräutigam und die Mädchen natürlich bei der Braut.

015. Am nächsten Tag sagen sie ihr (der Braut): Heute ist Henna(fest).

016. Wieder läßt der Bräutigam Hochzeitslader herumgehen, und die Braut läßt Hochzeitsladerinnen herumgehen.

017. Sie laden ein: Ihr habt die Ehre, zu uns, zum Soundso (zu kommen), heute ist Henna(fest).

018. Die Jünglinge kommen, feiern, schlagen (die Trommel), tanzen, tanzen im Reigen die ganze Nacht lang.

019. Am Ende der Nacht gehen die Jünglinge (und) holen das Henna von der Braut.

020. Das Henna muß bei der Braut sein, geknetet (muß es sein), und sie müssen es zurechtgemacht haben in Tellern, auf ein Tablett gestellt haben, und auf jeden Teller haben sie eine Kerze gestellt.

021. Sie gehen zur Braut, die Angehörigen der Braut empfangen die Leute, die gegangen sind, um das Henna zu holen.

022. Sie gehen natürlich im Hochzeitszug. Sie ergreifen (die Hände) zum Reigentanz dort und tanzen ein bißchen.

023. Wenn sie mit dem Reigentanz fertig sind, treten zwei Männer ein, die betagt sein müssen, erbitten die Erlaubnis von den Angehörigen der Braut, von ihren Verwandten daß, wenn sie einverstanden sind, wir das Henna abholen möchten.

024. Sie bieten den Leuten Kaffee und Zigaretten und Süßigkeiten an und geben ihnen das Henna, ein Tablett oder zwei Tabletts.

025. Es kommen zwei oder drei Jünglinge zum Beispiel, tragen diese Tabletts auf ihren Händen, und sie bringen das Henna im Hochzeitszug von der Braut zum Bräutigam.

026. Sie kommen am Haus an, die Jünglinge beginnen zu tanzen und zu singen und färben dem Bräutigam (die Finger) mit Henna, und wer sonst noch möchte von den Jünglingen, wird mit Henna gefärbt.

027. Nachdem sie damit fertig sind, müssen die Angehörigen des Bräutigams eine Tafel zurechtgemacht haben, auf der sich Essen und Süßigkeiten aller Art befinden.

028. Die Verwandten des Bräutigams gehen hinaus an die Tür, sie lassen niemanden hinausgehen, der nicht an der Tafel vorbeigegangen ist und gegessen und genascht hat, soviel er konnte, dieser Mensch, bis die Leute fertig sind, herauskommen und nach Hause gehen.

029. Es bleiben vier, fünf Jünglinge, man nennt sie die Jünglinge des Bräutigams, sie schlafen beim Bräutigam bis zum Morgen.

030. Die Angehörigen des Bräutigams stehen auf, schlachten ein Schlacht tier oder zwei Schlacht tier e, nehmen die Innereien des Schlacht tiers heraus und (nehmen) Fleisch und kochen am Morgen ein Frühstück, sie machen Frühstück für die Jünglinge des Bräutigams.

031. Sie entfernen dem Bräutigam das Henna von seinen Händen – seine Hände waren voll Henna (und mit einem Tuch) eingebunden.

032. Sie entfernen ihm das Henna und frühstücken beim Bräutigam.

033. Und die Jünglinge beginnen zu kommen, sie amüsieren sich an diesem Tag, tanzen, tanzen den Reigen und schlagen die Trommel.

034. Am Nachmittag schickt der Bräutigam drei, vier Jünglinge aus, jeder geht in ein (anderes) Viertel um einzuladen.

035. Er lädt ein und sagt ihnen: Ihr werdet zum Abendessen zum Bräutigam gebeten.

036. Er lädt das ganze Dorf ein.

037. Sie müssen natürlich bei Tag gekocht haben, sie müssen Essen gemacht haben

und sich bereit gemacht haben und den Kaffee gemacht haben und etwas zur Bewirtung bereitgestellt haben.

038. Die Leute kommen, die Einwohner des Dorfes, essen alle zusammen zu Abend, jeder, der zur Hochzeit kommt.

039. Vier, fünf Jünglinge stehen dem Bräutigam gegenüber und heißen diejenigen, die eintreffen, willkommen: Herzlich willkommen und bitteschön!

040. Die Leute essen zu Abend und danach waschen sie sich ihre Hände.

041. Es muß jemand an der Tür sein, die Kaffeekanne in seiner Hand, bitteren Kaffee, der jedem, der vom Abendessen heraustritt, einschenkt.

042. Man kommt heraus, sie sitzen im Zimmer oder auf dem zum Haus gehörenden Grundstück, wenn der Bräutigam Stühle bereitgestellt hat. Das geht natürlich nur im Sommer.

043. Wenn es im Winter ist, ist es im Inneren des Hauses, dessen Räume dann mit Teppichen und Kissen ausgelegt sein müssen.

044. Sie gehen hinein, beginnen zu tanzen und Reigen zu tanzen, amüsieren sich den ganzen Abend lang.

045. Am Ende des geselligen Beisammenseins geht jeder nach Hause.

046. Am nächsten Tag, dem dritten Tag, kommen Leute, sie wissen, daß eine Hochzeit beim Soundso ist, sie kommen wie üblich.

047. Am Nachmittag ist wieder das gleiche, er schickt Hochzeitslader aus, die die Jünglinge einladen, sie sagen: Auch heute gibt es ein Abendessen beim Bräutigam.

048. Tagsüber müssen sie den Bräutigam gebadet haben.

049. Natürlich auch die Braut, sie wurde dort (bei ihrer Familie) angekleidet.

050. Sie baden den Bräutigam, schneiden ihm (Haare und Bart).

051. Es kommt einer von seinen Verwandten, lädt ihn ein, also der Soundso, der Bräutigam bekommt bei mir (Haare und Bart) geschnitten, er ist bei mir zum Haarschneiden eingeladen.

052. Sie bringen den Bräutigam im Hochzeitszug hin, baden ihn, schneiden ihm Haare und Bart, ziehen ihm seine Kleider an, einen kompletten Anzug, und kehren im Hochzeitszug von seinem Verwandten zum Haus des Bräutigams zurück.

053. Sie begnügen sich an diesem Tag mit Tanz und Vergnügen und...

054. Am Abend auch wie üblich, sie machen ebenfalls, sie müssen geschlachtet und gekocht haben am nächsten Tag.

055. Natürlich ist das Essen ein anderes als am ersten Tag, nicht das gleiche Essen wie am ersten Tag.

056. Wieder laden sie die Leute ein, die Leute treten ein. Wer will, ißt zu Abend.

057. Nachdem sie zu Abend gegessen haben, kommen sie heraus und vergnügen sich wie am ersten Tag.

058. Die Verwandten des Bräutigams stehen bei diesem geselligen Beisammensein (als Helfer) bereit, und einer schenkt Kaffee aus, einer bietet Zigaretten an, einer kredenzt Süßigkeiten.

059. Die (auswärtigen) Gäste bevorzugen sie natürlich, setzen sie an die der Tür gegenüberliegende Seite des Raumes und bevorzugen die (auswärtigen) Gäste natürlich mehr.

060. Am Ende des Abends, wenn sie ihm die Braut bringen wollen, kommen zwei Männer, zwei Jüngling, holen das Einverständnis der Gäste ein und derjenigen, die da sind, nämlich: Wenn ihr erlaubt, wollen wir die Braut holen. (Sie stimmen zu und sagen:) Bitteschön!

061. Natürlich müssen sie gehen zum... der Bräutigam hatte eine Delegation seiner Verwandten geschickt, einen Zeitpunkt auszumachen, (und hatte ihnen sagen lassen): Um diese Stunde wollen wir kommen und die Braut abholen.

062. Sie geben ihm einen Zeitpunkt, sie nehmen einen ausgewachsenen Mann, einen alten Mann, der schreibt einen vorläufigen Ehevertrag.

063. Diesen (verwendet man), bevor man seine Eheschließung registrieren läßt, also wenn einer seinen Militärdienst noch nicht geleistet hat.

064. Denn wenn einer seinen Militärdienst nicht abgeleistet hat, hat er nicht das Recht, seine Eheschließung bei der Regierung anzuzeigen, beim Standesamt.

065. Er schreibt einen inoffiziellen Ehevertrag vor den ganzen Leuten.

066. Sie schreiben den Vertrag und rezitieren die erste Sure und sagen: Um zehn Uhr zum Beispiel, elf Uhr, zwölf Uhr, kommt ihr und holt die Braut ab.

067. Die Braut, ihre Angehörigen kommen herein und beschenken sie.

068. Sie bringen ihr Geschenke, Sachen, und mit Geld beschenken sie die

Angehörigen der Braut und ihre Verwandten.

069. Wenn der Zeitpunkt gekommen ist, sagen die Verwandten des Bräutigams natürlich zu den Leuten, die bei ihnen sind: Bitteschön, wenn es euch recht ist, wollen wir die Braut holen.

070. Sie gehen wieder im Hochzeitszug zur Braut.

071. Im Hochzeitszug holen sie die Braut und kehren im Hochzeitszug zum Bräutigam zurück.

072. Früher, wenn es kein Auto gab und der Ort weit entfernt war, brachten sie die Braut auf einem Pferd.

073. Sie schmückten das Pferd, behängten es mit bunten Bändern, und legten ihm einen Teppich auf den Rücken, einen Gebetsteppich.

074. Sie setzten die Braut darauf, wenn der Ort weit entfernt war (und) es kein Auto gab.

075. Sie setzten die Braut (auf das Pferd) und brachten sie zum Bräutigam.

076. Sie sitzen und amüsieren sich bis zum Ende der Nacht und dann geht jeder nach Hause.

077. Am nächsten Tag, dem vierten Tag, gibt es ein Frühstück.

078. Zum Frühstück versammeln sich die Verwandten der Braut und des Bräutigams und alle Einwohner des Dorfes beim Bräutigam.

079. Wieder tanzen sie den Reigen und tanzen und singen, und tagsüber gibt es Leute, die lieben es, Späße zu machen.

080. Sie ziehen solche Kleider an, d. h., sie verkleiden sich und beginnen also Scherze zu machen, wir nennen es luḡbiṭa.

081. Zwei, drei verstellen sich und machen Späße.

082. Die Leute versammeln sich, und jene machen Scherze und beginnen, Spaß zu machen, (und) die Leute beginnen zu lachen.

083. Das ist am Tag des Frühstücks, so bleiben sie bis zum Nachmittag.

084. Am Nachmittag gehen die Leute nach Hause, sie sitzen und ruhen sich ein bißchen aus.

085. Am Beginn des abendlichen geselligen Beisammenseins kommen sie alle wieder zum Bräutigam.

086. Wieder amüsieren sie sich, und die Leute kommen und beschenken die Braut beim Bräutigam, die Eingeladenen.

087. Auch dieser bringt Sachen, jener bringt Geld, er beschenkt (sie), als Gratulation.

088. Sie vergnügen sich bis zum Ende der Nacht, und jeder geht nach Hause.

089. Soviel, was die Hochzeit betrifft. Hier endet sie.

090. Es bleibt (zu berichten über) einen, der z. B. gearbeitet hat und nicht zur Hochzeit kommen konnte.

091. Er konnte nicht, wenn es ihm seine Situation nicht erlaubt hat.

092. Er kommt nach einigen Tagen, geht zum Bräutigam (und) beglückwünscht ihn und die Braut.

093. Soviel also zur Hochzeit vor etwa zwanzig Jahren.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

020. B\_MfF Die Beschneidung.txt

=====

001. Vorgestern – wir haben einen Cousin, den Bruder (meiner) Frau, sein Name ist ḡsayn – er kam und lud uns ein zur Feier der Beschneidung seiner Söhne.

002. Er hat ein landwirtschaftliches Gut außerhalb des Dorfes.

003. Jedenfalls entschlossen wir uns am nächsten Tag, und ich ging mit meinen Brüdern (hin), und wir nahmen Schlachttiere mit uns.

004. Wir gingen natürlich von hier weg und fanden Leute (dort), die vor uns (angekommen) waren, die der Mann (Gastgeber) eingeladen hatte.

005. Wir saßen etwa eine Stunde, zwei Stunden, sie bewirteten uns mit Kaffee und Zigaretten und Tee, währenddessen kam der Arzt, denn dieses Fest war wegen der Beschneidung seiner Söhne, seiner Söhne und der Söhne seines Bruders.

006. Nach zwei Stunden... natürlich hatten sie am Morgen alles vorbereitet, sie hatten ein Tier geschlachtet und alles vorbereitet, also die Bewirtung und ein Schlachttier und Essen.

007. Nachdem der Arzt gekommen war, holten wir die Kinder.

008. Natürlich ist die Methode der Beschneidung die (medizinische) Methode des

Arztes.

009. Der Doktor kommt (und) betäubt das Kind, läßt es etwa eine Viertelstunde oder zehn Minuten (warten), währenddessen die Betäubung auf (das Kind) einwirkt, und (dann) kommt er, lehnt es zurück und beginnt es nach und nach zu beschneiden.

010. Natürlich betäubt er es nicht zuerst und kommt sofort und beschneidet es – nein.

011. Er läßt es eine kurze Zeitspanne von zehn Minuten (warten), damit die Betäubung auf (das Kind) einwirkt.

012. Nachdem die Beschneidung fertig war, gingen wir, (und) setzten uns in das Zelt, wir saßen und aßen zu Mittag.

013. Der Mann (Gastgeber) hatte seine Freunde eingeladen, und es war bei ihm ein Arzt, der auch Spezialist für Hühner war.

014. Wir aßen zu Mittag und unterhielten uns etwa eine Stunde lang und tranken Kaffee und Tee und verabschiedeten uns von ihnen und gingen danach, du wirst sagen etwa gegen vier Uhr.

015. Um vier Uhr hatten wir noch etwas zu tun im Flußtal, in etwa einer halben Stunde kamen wir (dort) an, und am Abend kamen wir hierher. Das wars.

-----  
+++++

1. Baxa TRANS

021. B\_RF Die Pilgerreise.txt

=====

001. Wir gingen von hier, lösten die (Flug-)Karten, wir hatten die (Reise-)Papiere hier erledigt, und wir gingen und ließen die Papiere in Damaskus am Montag bestätigen.

002. Am Montag gaben sie uns die Auskunft, daß wir am Dienstag am Flughafen sein sollten.

003. Wir gingen am Dienstag zum Flughafen.

004. Die Nacht, die erste Nacht und die zweite Nacht verbrachten wir mit Unterhaltung.

005. Den Morgen des Mittwoch verbrachten wir wo? Hinter der Mauer des heiligen Bezirks von Medina.

006. Wir wußten nicht, wohin wir gehen sollten, meine Kameraden und ich. – Gott hatte mir Kameraden aus ħama unel aus Raṣṭan gesandt – die Gruppe ging und mietete ein Haus.

007. Wir blieben (in diesem Haus) sieben Tage, zahlten 700 Rial für diese sieben Tage, am achten (Tag) brachen wir auf.

008. Wir brachen also auf, wohin wollte uns das Flugzeug bringen? Vom Flughafen Medina zum Flughafen ġidda.

009. Es nahm uns auf und brachte uns nach ġidda.

010. Wir kamen in ġidda an, und fuhren mit Fahrzeugen nach Mekka hinunter.

011. Als wir hinunterkamen nach Mekka, von den vielen Leuten und Autos hier also – also Übergriffe oder solche Sache gab es nicht – (aber) ein Gedränge, man konnte nicht mit der Hand, so mit dem Finger die Erde berühren.

012. Ich war wie einer... ich war wie berauscht, ja wo wollen wir gehen, wo wollen wir herauskommen, wie wollen wir zum heiligen Bezirk kommen?

013. Das Heiligtum war vor uns, wie wollten wir hinkommen (obwohl) es vor uns war?

014. Dann sagten meine Kameraden: »Warum machst du dir Sorgen? Sei beruhigt«, aber sie waren alle noch junge Leute.

015. Ich war der Älteste von allen, und Gott war älter als wir alle.

016. Sie gingen und mieteten ein Haus für 3250 Rial.

017. Wir blieben wo? In diesem Haus.

018. Als das Anhalten (am Berg ʿArafāt) kam, gingen wir zu einem Pilgerführer (und) sagten zu ihm, gut... wir schickten einen von uns, den jüngsten von allen, einen Dreißigjährigen (und sagten zu ihm): »Geh, schau nach dem Pilgerführer, (denn) wie sollen wir (sonst) ankommen.«

019. Wo? Im Osten, in ħamād, ʿArafāt, wollten wir denn nicht Bescheid wissen?

020. Er ging und sagte: »150 Rial pro Mann sind zu zahlen, und ihr sollt zu dem Hotel kommen, welches gegenüber dem Heiligtum ist: von den Autos nehmt irgendeines, das ihr finden könnt, und kommt damit!«

021. Wir gingen und kamen am Morgen an dem Platz an, den er uns gesagt hatte.



Wir bezahlten ihn und gingen los.  
022. Wohin gingen wir? Nach ʿArafāt.  
023. Wir kamen auf unserem Weg durch einen Tunnel. Jetzt kommen wir gleich an, bald kommen wir an (sagten sie), wir erreichten ʿArafāt.  
024. In ʿArafāt blieben wir drei Tage in Zelten, wir hatten einen Arzt, Wasser, Toiletten. Duschen, was man brauchte, war da.  
025. Es gab nichts, was uns fehlte, sogar kaltes Wasser.  
026. Wir blieben drei Tage dort, nach drei Tagen brachen wir also auf.  
027. Wann brachen wir auf? Solange die Sonne scheint, gibt es keinen Aufbruch, erst wenn die Sonne untergeht.  
028. Sobald die Sonne untergeht, schleppen sich die Autos dahin.  
029. Die Straße faßt immer fünf, sechs Autos nebeneinander, so von ihrer Größe und wegen der vielen Autos.  
030. Zu Fuß holst du (ein Auto) ein, wegen der vielen Leute (wegen des Gedränges).  
031. Wohin? Nach Muzdalifa. Und nach Muzdalifa? Wir schlafen in Munā.  
032. In Munā verbrachten wir den Morgen wo? Schluß, hier in ʿArafāt sind wir am Ende angekommen.  
033. Wir wollten gehen und feiern, wir waren im Zustand der Weihe, unsere Gewänder bedeckten uns in unserer Nacktheit nur bis hierher (bis zum Knie).  
034. Wir gingen und steinigten Iblīs in ʿAqaba – wir nennen es ʿAqaba – und verbrachten den Morgen.  
035. Wir gingen, feierten das Fest in Mekka und machten den Umgang (um die Kaʿba) und machten den siebenmaligen Lauf zwischen ʿaṣā und Marwa.  
036. Wir gingen, badeten uns und wollten nach Munā zurückkehren, um zu schlafen.  
037. Drei Tage blieben wir, bis wir mit dem Steinigen des Iblīs fertig waren.  
038. Und nach alldem kehrten wir nach Mekka zurück und verbrachten (die Zeit), bis unsere Frist um war und wir ein Flugzeug bekamen, das wir besteigen und hierher zurückkehren konnten.  
039. Der Friede sei mit euch.

+++++

#### 1. Baxa TRANS

022. B\_ʿM Das Opferfest.txt

=====

001. Am Opferfest ist es Brauch., daß wir das Gebet verrichten, die Leute gehen in die Moschee und beten.  
002. Die Frauen kommen heraus (aus den Häusern) und tragen auf ihren Köpfen, was Gott ihnen zugeteilt hat.  
003. Sie legen (in die Schüsseln auf ihren Köpfen), was im Haus vorhanden ist, und bringen es zum Friedhof.  
004. Die Leute kommen heraus vom Gebet und gehen direkt zum Friedhof.  
005. Sie essen über den Seelen der Toten (zu ihrem Gedenken), diese Leute, danach gibt es Kinder, die verteilen die Sachen an die Kinder.  
006. Wir kehren zurück. Es ist nun Brauch, daß jeder seinen Freund besucht, seinen Bruder, seinen Verwandten.  
007. Wir gehen im Dorf umher alle zusammen und beglückwünschen uns gegenseitig.  
008. Das ist der Brauch, am ersten Tag, und am zweiten und am dritten.  
009. Dann gibt es eine Gepflogenheit, daß man ein Opfertier für das Angesicht Gottes schlachtet an diesem Tag, d. h. am Festtag, oder am nächsten Tag geht es auch.  
010. Denn bei den Muslimen ist das Schlachtopfer drei Tage lang möglich.  
011. Der Mensch opfert und verteilt die Sache an diejenigen, die es verdienen.  
012. Das ist das Opferfest.

+++++

#### 1. Baxa TRANS

023. B\_MY Die Fastenzeit und das Fest des Fastenbrechens.txt

=====

001. Im (Fastenmonat) Ramaḍān fasten die Leute vom Morgen, etwa (von) halb vier oder vier Uhr nachts (an), denn der Ramaḍān kommt unterschiedlich, jedes Jahr anders.

002. Sie fasten, enthalten sich des Essens und Trinkens und allem, was in den Magen gelangt, bis zum Gebetsruf am Abend, also (bis) kurz nach Sonnenuntergang.  
003. Wenn (der Gebetsrufer) am Abend zum Gebet ruft, brechen die Leute das Fasten, also sie essen und trinken und verbringen den Abend gesellig und beten, und so verbringen sie die Zeit bis zum Fastenfrühstück.  
004. Das Fastenfrühstück kommt etwa um zwei Uhr, sie machen sich auf und bereiten das Essen zu, essen, frühstücken und trinken bis zum Gebetsruf am Morgen.  
005. (Beginnend mit dem) Gebetsruf am Morgen enthalten sie sich aller Dinge, die das Fasten brechen.  
006. Der Ramaḍān ʾān dauert dreißig Tage oder neunundzwanzig Tage, und am 27, Ramaḍān kommt die Nacht, die die Nacht des göttlichen Beschlusses genannt wird.  
007. In der Nacht des göttlichen Beschlusses, (so) glauben die Leute, kam der Koran herab (vom Himmel), in der Nacht des göttlichen Beschlusses, und sie glauben, wer (diese) Nacht über wach bleibt und betet und Gottes gedenkt und den Koran liest und das Tarawīḥ-Gebet spricht und ich weiß nicht was, daß sich (für denjenigen) vielleicht der Himmel öffnet.  
008. Vor diesem Anblick erbittet er den Wunsch, den er möchte, und er wird erfüllt, also die Leute, jeder einzelne (tut), was er glaubt.  
009. Der Ramaḍān dauert dreißig Tage, oder neunundzwanzig Tage, wie der Mond geht.  
010. An dem Tag, an dem er erscheint, – in der letzten Nacht des Ramaḍān erscheint der Mond – wird das Fest (gefeiert).  
011. Wer den Mond sieht, bestätigt das Fest (d. h., daß man es feiern kann). Sie stehen also am Morgen des Festes auf, beglückwünschen sich, frühstücken wie üblich und essen und trinken, (denn) der Ramaḍān ist vorbei.  
012. Am Fest, sie nennen es das kleine Fest, machen sie sich auf, ungefähr wie beim großen (Opfer)-Fest, machen ihre Kleidung zurecht, und machen ich weiß nicht was zurecht.  
013. Aber es gibt etwas, das man die Verteilung am Fest des Fastenbrechens nennt.  
014. Das heißt, sie geben für jede Person ungefähr fünf Lire in dieser Familie, wenn es beispielsweise fünf Männer oder fünf Personen (in einer Familie) gibt, so müssen 25 Lire für sie alle zusammen verteilt werden.  
015. Sie geben diese den Ärmsten im Dorf.  
016. Sie müssen sie ihnen vor dem Gebet am Festtag geben, sie müssen vor dem Gebet am Festtag verteilt werden.  
017. Wenn sie sie nach dem Gebet verteilen, sind sie nicht gültig, also es ist nicht in Ordnung, sie betrachten sie überhaupt nicht als (Verteilung am Fest des) Fastenbrechens.  
018. Danach nehmen die Leute – am Morgen nach dem Gebet am Festtag – nehmen sie Süßigkeiten und Essen mit in die Flur oder auf den Friedhof, sie beglückwünschen die Toten.  
019. Die Kinder gehen, (und) das Essen, das sie dorthin mitgenommen haben, wird unter ihnen verteilt.  
020. Danach kehren die Leute zurück, jeder in sein Haus, und es beginnen also die Feiern zum Fest.  
021. Die Leute gehen und beglückwünschen sich gegenseitig, beglückwünschen ihre Verwandten, wie ich es beim großen (Opfer-)Fest gesagt habe, mit dem Ausspruch: »Im ganzen Jahr soll es euch gut ergehen«, oder mit dem Ausspruch: »Über euch und über uns komme das Wohlergehen«, und irgendein Spruch, mit dem sie sich gegenseitig beglückwünschen.  
022. Das Fest dauert drei Tage, das kleine Fest dauert drei Tage lang ununterbrochen an.  
023. Es bleibt nichts, als daß die Leute sie gegenseitig beglückwünschen, sie besuchen sich gegenseitig und versammeln sich miteinander und setzen sich zusammen und sehen sich gegenseitig, beispielsweise derjenige, der außerhalb des Dorfes ist, kommt in sein Dorf.  
024. Seine Verwandten besuchen ihn, seine Freunde besuchen ihn, also in der Absicht, daß alle zusammenkommen.  
025. Ja, das ist alles.

-----  
+++++

1. Baxa TRANS

024. B\_ŷM Geschichte der Moschee Baxŷas.txt

=====

001. Wir hatten eine Moschee, verfallen und alt.  
002. Auf der westlichen Seite war ein Wasserbecken, es gab eine Wasserstelle bei uns, doch es gab keinen Wasserhahn wie jetzt (und) eine Wasserleitung.  
003. Es war ein Brunnen mitten im Dorf.  
004. Es gab eine Quelle, die führte zu dieser Moschee, d. h., es gab ein Wasserbecken, (die Leute) kamen, führten ihre religiösen Waschungen durch und gingen hinaus.  
005. Es gab eine Tür, die führte von diesem Wasserbecken zur Moschee, (dann) beteten sie.  
006. Die Moschee war arm, er war nichts darin, also man fand darin Matten, mehr als das gab es nicht.  
007. Danach, so vor zwanzig Jahren, nach zwanzig Jahren besserte sich die Lage.  
008. Nach zwanzig Jahren brachte er... der Scheich war Darwīš ŷAbdēlrahīm, und zur Aushilfe Muḥammad ḥusayn Kammūn.  
009. Er brachte (Maurer-)Meister aus Yabrūd, und sie bauten sie (die neue Moschee); der sie gebaut hat, (heißt) Neŷmi, Neŷmi, aber seinen vollen Namen weiß ich nicht.  
010. Aus Yabrūd (kam er), er war ein Christ und wurde Muslim, er baute diese Moschee.  
011. Nachdem er sie gebaut hatte, kam ein Imam, wir nannten ihn ōbil Darwīš, aus Mŷarra.  
012. Nein, Muḥammad Mifleḥ ḥaydar, Muḥammad Mifleḥ ḥaydar war es, der aus Mŷarra hierher kam ins Dorf.  
013. Er blieb zehn Jahre lang Imam.  
014. Er wollte ein Minarett machen, da zerstritten sich er und Darwīš.  
015. Einer wollte Wasser(anschluß in der Moschee), und einer wollte ein Minarett, bis (der Bau) des Minaretts stoppte, solange bis ein Imam aus Dēr ŷAṭiyye kam, sein Name war Muḥammad šḥāde Xabša.  
016. Muḥammad šḥāde Xabša war der Imam aus Dēr ŷAṭiyye, ein Schüler von ŷAbdēlkāder Al-kaššād.  
017. ŷAbdēlkāder Al-kaššād ist berühmt für sein Wissen, und Muḥammad Mifleḥ ist sein Schüler.  
018. Aber, dieser kam nach ihm, man nannte ihn ōbil Darwīš, den Muḥammad šḥāde Xabša, er sagte: »Bei Gott, ein Minarett muß da sein.«  
019. Da begannen sie dieses Minarett, bis sie es fertiggestellt und mit lā ilāha illa llāh und allāhu akbar eingeweiht hatten, damals.  
020. Nachdem Muḥammad šḥāde Xabša elf... als er elf Jahre hier war und die Leute zum Glauben geführt hatte, begannen die Leute also das Gebet richtig durchzuführen.  
021.  
022.  
023.  
024. Ja, dieser Mensch ist in sein Dorf gegangen, in sein Dorf zurückgekehrt.  
025. Da wurde ŷAli ŷAbdērrahīm Imam – der gerade (diesen Text) spricht, ist ŷAli ŷAbdērrahīm, der Imam – im Jahre 1977.  
026. Er wurde Vorbeter und Prediger nach einer Prüfung im Ministerium für fromme Stiftungen, sie ernannten ihn zum Vorbeter und Prediger in der Moschee von Baxŷa.  
027. Als ŷAli ŷAbdērrahīm Imam wurde, begann er die Leute anzusprechen, denn der Moschee fehlte noch einiges.  
028. Matten (auf dem Fußboden), und Wasser war noch nicht angeschlossen, und Elektrizität, er begann die Leute vor dem Angesicht Gottes anzufeuern, damit sie spenden.  
029. Man spendete von allen Seiten, von all... also wer sich beteiligen wollte, dem legte man einen Teppich aus und säumte ihn gut ein, und nach und nach (kamen) Sitzkissen in die Moschee, Elektrizität, Lampen, von allem genügend. Gott sei Dank, dem Herrn der Welten.  
030. Danach begannen sich die Leute noch mehr dem Gebet zuzuwenden als früher, Gott sei Dank.  
031. Die Moschee wurde so, daß ihr überhaupt nichts mehr fehlte.  
032. Wir haben jetzt sogar beantragt – es gibt Räume darin an der Westseite –

wir wollen uns an ihren Bau (Renovierung) machen.

033. So Gott will und es ermöglicht, bauen wir sie besser als so (wie sie jetzt sind), und einen Raum für rituelle Waschungen, und für die Moschee daneben gibt es auch einen Beschluß, sie (bei der Renovierung) mit einzubeziehen.

034. So ist diese Moschee.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

025. B\_HAH Begräbnis I.txt

=====

001. Was den Toten betrifft, wenn einer bei uns im Dorf stirbt.

002. Wenn er gestorben ist, schließen diejenigen, die neben ihm (am Totenbett) sitzen, seine Augen.

003. Sie schließen ihm seine Augen und seinen Mund und benachrichtigen seine Verwandten, wenn sie in Damaskus sind oder in der Flur, also wo immer seine Verwandten auch sind.

004. Sie geben ihnen Nachricht, (dann) kommen sie und versammeln sich alle im Hause des Verstorbenen.

005. Wenn sie sich versammelt haben, schicken sie einige Leute weg, damit sie gehen und ein Grab ausheben, und einige Leute machen Wasser für ihn zurecht und beginnen, den Toten zu waschen.

006. Sie waschen ihn, entfernen alle Kleider, die er angezogen hatte, sie ziehen sie ihm aus und waschen ihn und reinigen, ihn gründlich.

007. Nachdem sie ihn gereinigt haben, sprechen sie ihm das Glaubensbekenntnis.

008. Wenn sie fertig sind, trocknen sie ihn ab, kommen (und) bringen das Leichentuch (und) wickeln ihn in das Leichentuch.

009. Nachdem sie ihn in das Leichentuch gewickelt haben und fertig sind, besprengen sie ihn mit Eau de Cologne, Parfüm.

010. Sie bringen ihn, wenn sie die Totenbahre gebracht haben – die Totenbahre bewahren sie in der Moschee auf – sie bringen sie in das Haus dessen, der gestorben ist.

011. Sie legen ihn auf die Totenbahre und legen eine Decke über ihn, oder einen Teppich.

012. Wenn sie fertig sind, müssen sich alle Leute versammelt haben.

013. Wer im Dorf ist, kommt zum Haus des Verstorbenen.

014. Sie versammeln sich, und derjenige, der zum Gebet ruft, steigt hinauf auf (das Minarett der) Moschee und ruft aus, daß der Soundso, der Sohn des Soundso gestorben ist.

015. Die Leute hören den Ruf und versammeln sich bei ihnen.

016. Wenn sie sich versammelt haben, tragen vier (Männer) den Verstorbenen auf der Totenbahre.

017. Einer im hohen Alter oder ein Scheich geht (voraus und) sagt: »Es gibt keinen Gott außer Gott, Muḥammad ist der Gesandte Gottes.«

018. Und die Leute beginnen die Totenbahre abwechselnd zu tragen.

019. Jeder trägt ein Weilchen, bis sie am Friedhof ankommen.

020. Auf dem Friedhof müssen sie bereits das Grab ausgehoben haben.

021. Das Grab heben sie aus, (so daß) es eine Länge von zwei Metern auf eine Breite von einem Meter hat.

022. Sie mauern es ihm aus Zementblöcken oder aus Stein und überdecken die eine Hälfte des Grabes (mit Steinplatten), und eine Hälfte bleibt offen, damit sie dadurch den Toten hinunterschaffen.

023. Die Frauen gehen hinter den Männern, sie bleiben außerhalb des Friedhofes.

024. Die Männer gehen hinein (und) beten über dem Toten (ein Gebet, das) sie Totengebet nennen.

025. Nachdem sie gebetet haben und fertig sind, tragen sie ihn zum Grab.

026. Einer seiner Verwandten kommt (und) legt ihn hinunter.

027. Er legt ihn in das Grab hinab, und legt ihn in die Gebetsrichtung, er richtet sein Gesicht in Gebetsrichtung aus.

028. Nachdem er fertig ist, bedecken sie das Grab mit Steinplatten.

029. Wenn irgendein Zwischenraum übriggeblieben ist, bringen sie kleine Steine und schließen diese Zwischenräume, und sie kneten etwas Ton oder Zement und verschließen alle diese Zwischenräume.

030. Nachdem sie fertig sind, schaffen sie die Erde wieder zurück auf die

Steinplatten.

031. Der Scheich muß da sein, sich hinsetzen (und) eine Totenrede für den Verstorbenen halten, und die Leute sitzen und er ruft ihm zu: »Gott lasse ihn das Paradies betreten und verzeihe ihm seine Missetaten, die er in seinem Leben begangen hat«.

032. Nachdem sie fertig sind, erheben sich die Angehörigen des Verstorbenen und stellen sich in einer Reihe auf.

033. Die Leute, die (bei der Beerdigung) anwesend sind, kommen (und) bezeugen ihnen ihr Beileid.

034. (Von) diesen Leuten kommt jeder einzelne (und) sagt zu ihnen: »Heil sei der Religion und dem Glauben!«

035. Die Angehörigen des Verstorbenen sagen zu ihm: »Heil sei deiner Religion und deinem Glauben!«

036. Die Leute machen sich auf und gehen aus dem Friedhof hinaus.

037. Nachdem die Leute den Friedhof verlassen haben, (also) die Männer, gehen die Frauen hinein, um das Grab zu besuchen.

038. (Danach) geht jeder nach Hause.

039. Die Angehörigen des Verstorbenen gehen nach Hause, um sich bereitzumachen (für den Empfang der Trauergäste).

040. Sie machen bitteren Kaffee und stellen Zigaretten bereit und bringen ein Schlachttier (und) schlachten es.

041. Sie gehen (und) rufen einige (Leute), die in hohem Alter sein müssen, damit sie ihm (den Koran) rezitieren, den ganzen Koran rezitieren.

042. Den ganzen Koran, sie sagen Vierzigstel (des Korans). Stück um Stück (lesen sie).

043. Sie kommen (und) lassen. Es gibt welehe, die beenden an einem einzigen Tag (die Rezitation) des gesamten Korans, der Vierzigstel, andere lesen ihn innerhalb von drei Tagen.

044. Diejenigen, die rezitieren, werden bei den Angehörigen des Verstorbenen essen, d. h. den Verwandten des Verstorbenen.

045. Die Leute (des Dorfes) beginnen, zu den Verwandten des Toten zu gehen, zu seinen Söhnen oder zu seinen Brüdern nach Hause, um ihnen ihr Beileid zu bezeugen.

046. Es ist wieder das gleiche, sie sagen zu ihnen: »Heil sei der Religion und dem Glauben!«

047. Die Angehörigen des Verstorbenen sagen zu ihnen: »Heil sei eurer Religion und eurem Glauben!«

048. Wenn sie (die Rezitation) der Vierzigstel (des Korans) beendet haben, gibt es Leute, die zu ihnen kommen, sie bewirten sie mit bitterem Kaffee und Zigaretten.

049. Wenn sie sie mit Kaffee bewirten, sagt derjenige, der den Kaffee trinkt, zu ihnen: »Licht und Glaube, Gott möge sich seiner erbarmen.«

050. Soviel, was den Toten betrifft.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

026. B\_ſſD Begräbnis II.txt

=====

001. Zuerst, wenn jemand gestorben ist, schließen sie ihm seine Augen und waschen ihn mit warmem Wasser, d. h., es darf nicht sehr heiß sein, warm.

002. Danach wickeln sie ihn in ein Tuch (aus) Leinen, ganz weiß.

003. Danach ziehen sie ihm alles aus, Ringe, Halsketten, also sie lassen ihn nichts tragen an seinen Händen, an seinem Hals oder an irgendeiner (Stelle).

004. Den Mann wäscht ein Mann, also keine Frau, und er muß von seinen Angehörigen sein, entweder sein Sohn, oder sein Vater beispielsweise oder sein Bruder.

005. Sie wickeln den Mann in ein inneres, weißes Leinentuch (aus) weißem Leinen und in ein äußeres grünes, also zwei Leinentücher für einen Mann.

006. Und wenn sie ihm Silber (in das Grab) hinuntergeben wollen, so macht es nichts, es ist erlaubt, und es geht nicht, daß ein Mann (in ein Grab) hinunterkommt auf eine Frau (d.h. in dem schon eine Frau begraben ist).

007. Was die (verstorbene) Frau betrifft, so muß sie eine Frau waschen wie sie, entweder ihre Tochter, oder ihre Mutter oder ihre Schwester.

008. Und es gibt Leute, die färben die Leiche mit Henna, einer Frau, wenn sie gestorben ist, (färben sie) Füße und Hände (mit Henna), wenn sie der Meinung sind, daß dies erlaubt ist.  
009. Sie wickeln die Frau ebenfalls in zwei Leichentücher, in ein inneres weißes, und das obere ist himmelblau.  
010. Und die Frau kommt ins Grab hinab mit ihrer Kleidung, sie darf jedoch nicht schwarz sein, von schwarzer Farbe.  
011. Und Silber geht hinab ins Grab mit ihr, wenn sie will.  
012. Sie rufen zum Verstorbenen in die Moschee zum Gebet.  
013. Die Leute kommen und beten für den Verstorbenen in der Moschee.  
014. Sie gehen mit ihm, bringen ihn zum Friedhof.  
015. Auf dem Weg tragen sie den Toten, und die Totenbahre muß in der Mitte der Leute (d. h. des Trauerzugs, getragen werden), und sie rufen und wiederholen immer wieder: »Es gibt keinen Gott außer Gott, und Muḥammad ist der Gesandte Gottes«.  
016. Und das Grab ist von innen mit Steinen gemauert, seine Mauern sind aus Steinen gemauert.  
017. Der Kopf des Toten ist in Gebetsrichtung ausgerichtet.  
018. Sie schlagen das Leichtuch (vor dem Gesicht) zurück und lassen... sie legen ihn mit seinem Gesicht in die Gebetsrichtung.  
019. Sie legen den Toten ins Grab, (und) der Scheich oder der Vorbeter kommt und flüstert ihm (das Glaubensbekenntnis) ins Ohr, und danach decken sie (das Grab) mit einer Steinplatte zu und begraben ihn (so) in der Erde.  
020. Sie legen eine Steinplatte auf die Oberseite des Grabes und bedecken sie mit Erde, und auf die Erde legen sie Blumen.  
021. Nachdem sie ihn begraben haben (und) nachdem die Männer aus dem Friedhof herausgekommen sind, gehen danach die Frauen hinein.  
022. Nachdem sie den Toten begraben haben, gehen die Männer und Frauen zum Haus des Verstorbenen.  
023. Im Haus schlachten sie ein Schlachttier und laden die Leute zum Essen ein, und sie nennen diesen Brauch "Öffnen des Mundes" (weil man sich dabei nach der schweigsamen Trauerzeremonie wieder unterhalten kann).  
024. Nach dem Essen kommt das Aussprechen des Beileids.  
025. Nach dem Aussprechen des Beileids trinken sie bitteren Kaffee.  
026. Dieser Zustand dauert drei Tage, sie rezitieren den Koran und nennen es Rezitieren.  
027. Der dritte Tag ist auch das Ende der Trauer.  
028. Nach vierzig Tagen rezitieren sie den Koran, und die Leute essen den Leichenschmaus.

-----

+++++

#### 1. Baxa TRANS

027. B\_HAḤ Die Heiligen von Baxḥa.txt

=====

001. Was dieses Heiligengrab, das sich auf dem Friedhof (befindet), betrifft, das du gesehen hast, das war eine aus Mḥarra, die sie Meisterin nannten, von der Familie Rfōḥi.  
002. Diese (Angehörigen) der Familie Rfōḥi sind Leute mit geheimem Wissen.  
003. Sie kam hierher ins Dorf (und) begann, den Kindern das Lesen beizubringen, sie brachte ihnen bei, den Koran zu lesen und unterrichtete sie, denn zu ihrer Zeit gab es hier keine Schulen.  
004. Sie begann sie zu unterrichten, bis sie alt wurde, sie kam mit ihrer Tochter, da starb die Meisterin, und die Tochter blieb. Ihre Tochter, ein (unverheiratetes) Mädchen, nannten sie ḡibe ṣayxa.  
005. Was die Leute des Dorfes betrifft, wenn ein Kind krank wird, oder wenn jemand einen Unfall hat, geloben sie der Meisterin, (indem) sie sagen: Wenn dieser Junge gesund wird oder Gott diese Person den Unfall überleben läßt, so sollen der Meisterin beispielsweise zehn Kerzen, ein Kilo Öl, zehn Großpackungen Streichhölzer, ein Kopftuch gehören, also irgendein Gegenstand.  
006. An dem Tag, an dem Gott dieses Kind wieder gesund macht oder denjenigen, der einen Unfall hatte, (vor dem Tode) rettet, bringen sie dasjenige, was sie gelobt haben, zur Meisterin, sie legen es auf ihr Grab.  
007. Was ihre Tochter betrifft, so hat sie auch hier gelebt, denn sie kehrten

nicht nach Mṣarra zurück.

008. Also sie liebten den Aufenthalt in diesem Dorf, und die Bewohner des Dorfes liebten sie, und die Bewohner des Dorfes begannen ihnen zu geben, was sie an Produkten aus der Landwirtschaft hatten oder... also Essen und Trinken gaben sie ihr.

009. Der Aufenthalt hier gefiel ihr sehr gut, da blieb ihre Tochter hier im Dorf. Ihre Tochter pflegte sich meist im Hause meines Großvaters aufzuhalten, d. h., sie kümmerten sich um sie, sie fanden, daß sie ein frommes Mädchen war, sie blieb bei ihnen.

010. Eines Tages war mein Vater in Maṣlūla, und dībe, die Tochter der Meisterin, war dort, sie pflegte nach Maṣlūla zu gehen, denn sie hatte Freunde in Maṣlūla.

011. Auch diese Freunde in Maṣlūla gaben ihr Sachen, sie gaben ihr Geschenke.

012. Sie sah meinen Vater dort, er hatte seine Stute dabei.

013. Sie sagte zu ihm: »Oh ōbəl ḥamdōn, wenn du nach Baxṣa hinaufgehen willst, will ich mit dir gehen. Ich habe ein paar Sachen, damit du sie mir auflädst (und) mit dir auf der Stute (mitnimmst).«

014. Mein Vater sagte zu ihr: »Ja, sobald ich ins Dorf gehen werde, komme ich bei dir vorbei, Iade dir die Sachen auf und nehme dich mit.«

015. Als mein Vater seine Arbeit in Maṣlūla beendet hatte, ging er bei Mḥammad Maḥfuḍ vorbei, von der Familie kamar.

016. Er beendete seine Arbeit dort und ging bei ihr vorbei (und) nahm sie mit sich, die dībe šayxa, und er nahm die paar Sachen mit, er lud sie ihr auf die Stute.

017. Früher war dieser Weg, der in der Schlucht (verläuft so), daß sie früher auf Treppen hinunterstiegen, d. h., er war nicht so asphaltiert (wie heute, so daß) die Autos ihn passieren (können).

018. Sie hatten diese Stute vor sich hergetrieben, und mein Vater und dībe šayxa waren hinter dieser Stute gegangen.

019. Als sie so ging, strauchelte die Stute, die Stute stürzte und drohte hinunter in den Bach zu stürzen.

020. Die Meisterin sah sie (und) rief: »Oh, meine Ahnen!«

021. Als sie »Oh meine Ahnen!« gerufen hatte, stürzte die Meisterin zu Boden.

022. Es war, als ob jemand diese Stute vom Boden aufrichtete und richtig hinstellte.

023. Die Stute stellte sich wieder richtig hin, und mein Vater führte sie etwas zur Seite (vom Abgrund weg) und kam zu dībe šayxa und begann, sie (aus ihrer Bewußtlosigkeit) aufzuwecken.

024. Sie begann zu sprechen: »Gott lebt, lebt, lebt« etwa eine Viertelstunde lang, und der Schaum kam aus ihrem Mund.

025. Jedenfalls sammelte mein Vater (ihre Sachen) zusammen, und als sie wieder zu sich kam, setzte er sie auf diese Stute und brachte sie hierher ins Dorf.

026. Sie lebte noch lange Zeit, bis sie alt wurde und starb.

027. Die ganze Zeit lang trug sie einen Stock aus Mandelholz bei sich, wie man sagt, ist dieser Stock aus Mandelholz (deswegen), weil sie Feinde haben, die sie Perser nennen.

028. Wenn sie diesen Stock aus Mandelholz nicht bei sich getragen hätte, hätten sie ihre Feinde, die Perser, sofort getötet, sagt man.

029. Die (Angehörigen) der Familie Rfōṣi betrachten die Perser als ihre Feinde, d. h., sie tragen immer diesen Stock aus Mandelholz bei sich, damit er sie vor den Persern schützt.

030. Bis sie starb (trug sie diesen Stock).

031. An dem Tag, als sie starb, schickten sie Nachricht an ihre Brüder und ihre Verwandten in Mṣarra, damit sie kommen und an ihrer Beerdigung teilnehmen.

032. Sie kamen und wollten sie nach Mṣarra mitnehmen.

033. Die Bewohner des Dorfes ließen sie nicht, und besonders mein Großvater sagte zu ihnen: »Sie hat es bestimmt und und hat geglaubt, daß sie sie zu ihrer Mutter hinunterlassen, sie an dem Platz begraben... in diesem Heiligtum begraben, an dem sie ihre Mutter beigesetzt haben.«

034. Als sie sie gewaschen und auf die Bahre gelegt hatten und im Beerdigungszug gingen und als sie hier vor unseren Türen ankamen und diese Bahre trugen, da begann sich diese Bahre in den Händen derer, die sie trugen, zu drehen.

035. Als sie gehen wollten, diese Leute wollten mit der Bahre vorwärts gehen, da war es, als ob sie etwas nach rückwärts zöge.

036. Sie kamen (und) riefen uns, ob wir etwas von ihr wollten, oder damit wir

uns von ihr verabschieden sollten.

037. Sie sagten: Wenn wir ihr irgendein Wort zurufen, wenn wir sagen »Oh Meisterin« oder irgendetwas, sie geht nicht (ins Grab), außer wir werfen über sie irgendein (Tuch).

038. Ja, ihr Bruder sagte zu dībe: »Oh Meisterin, es ist Abend geworden, und die Leute sind müde geworden, mit Gottes Erlaubnis und mit der Erlaubnis der Familie Rfōfi geh und ärgere nicht die Leute!«

039. Ja, von diesem Moment an gingen die Leute ganz normal mit dieser Bahre, und sie begruben sie über ihrer Mutter auf dem Friedhof.

040. Soviel zur Meisterin.

041. Was den öbəl šaybōn betrifft, wir nennen ihn öbəl šaybōn, es ist ein altes Kloster, man sagt, aus der Zeit der Byzantiner, also das ist es, was wir gehört haben.

042. Er ist unser Nachbar, unsere Mauer ist an seiner Mauer. Früher pflegten die Bewohner Maflūlas zu kommen, die Christen feiern (ihn), er hat nämlich einen Festtag.

043. Zu meiner Zeit kamen sie nicht (mehr), aber früher, erzählte mir mein Vater, pflegten die Leute von Maflūla zu kommen am Festtag des öbəl šaybōn, sie feierten, tanzten den Reigen und tanzten (andere Tänze) und besuchten (eins Heiligtum) und ich weiß nicht, warum sie es aufgegeben haben (und) nicht mehr kamen, also was der Grund dafür ist (weiß ich nicht).

044. Eines Tages, unsere Dächer, die Dächer unseres Hauses und unsere Mauern liegen neben seinen Dächern, und Mauer an Mauer.

045. Früher gab es keinen Zement und nichts.

046. Sie versahen die Dächer mit einer Schicht des ortsüblichen Lehms.

047. Wenn es Regen und Schnee gibt, quellen die Dächer auf.

048. Es gibt Walzen aus Stein, sie bringen diese Steinwalzen und walzen die Dächer.

049. Sie streuen Häcksel und walzen die Dächer, damit sie nicht das Wasser durchsickern lassen, d. h. die Dächer.

050. Mein Vater erzählte mir, daß zu meinem Großvater Salīm ḥemid sein Bruder sagte, der Bruder meines Großvaters sagte zu ihm: »Oh Salīm, komm (wörtl. bring), wir wollen diese Walze vom Dach des öbəl šaybōn holen und unsere Dächer walzen.«

051. Er sagte zu ihm: »Los, wir nehmen eine Walze von irgendeinem Ort und werden uns ihm nicht nähern, denn es kann sein, daß er es uns nicht gestattet.«

052. Er sagte zu ihm: »Wir walzen doch nur die Dächer und bringen sie ihm an seinen Platz zurück.«

053. Mein Großvater sagte zu seinem Bruder, er sagte zu ihm: »Also, ich liebe es ganz und gar nicht, ihm zu nahe zu kommen, noch liebe ich es, etwas von ihm zu nehmen, denn das Haus liegt... wir haben Räume neben seiner Wand.

054. Einmal sperrte ich darin eine Kuh ein, nach einigen Tagen fand ich sie verendet.

055. Also ein Hinweis darauf, daß er es nicht will, daß ich neben seiner Mauer Vieh einsperre.«

056. Er sagte zu ihm: »Ja, wir wollen ihn weder belästigen noch sonst etwas, wir wollen nur diese Walze eine Stunde lang nehmen, und (danach) bringen wir sie an ihren Platz zurück.«

057. Er sagte zu ihm: »Los, geh, daß wir sie holen!«

058. Es war eine ganz normale Steinwalze, irgendeiner kann zehnmal soviel tragen wie diese (wiegt), also diese Steinwalze.

059. Der Bruder meines Großvaters kam, seine Statur war sehr kräftig, und er war dick.

060. Er kam, um diese Steinwalze vom Dach des öbəl šaybōn wegzunehmen, sie konnte aber von ihm nicht weggenommen werden.

061. Er sagte zu ihm: »Oh Salīm, hebe mit mir diese Steinwalze hoch!«

062. Beide zusammen kamen (und) begannen, diese Steinwalze hochzuheben, aber die ganze Masse dieser Steinwalze war in diesem Dach verankert.

063. Mein Großvater sagte zu ihm: »Habe ich dir nicht gesagt, daß es nicht erlaubt ist, daß wir die Steinwalze von seinem Dach nehmen, also laß sie (liegen), und wir nehmen eine Steinwalze von irgendjemandem, also von unseren Nachbarn oder von jemandem, und wir wollen (sie) nicht von ihm, denn bestimmt ist es nicht erlaubt, wenn es erlaubt wäre, hätte...«

064. Sie ließen sie (liegen) und gingen, sie gingen (und) brachten eine



Steinwalze von den Nachbarn und kamen zurecht und schliefen bis zum nächsten Tag.

065. Am nächsten Tag sagte der Bruder meines Großvaters zu ihm, sein Name ist Maḥmūd ḥēmid, er sagte zu ihm: »Oh Salīm, ich will mich aufmachen (und) nach dieser Steinwalze sehen, ob es richtig ist, daß wir beide (zusammen) nicht in der Lage waren, sie zu tragen, (ob es ist) wie du sagt, daß er es nicht wünscht.«

066. Der Bruder meines Großvaters kam, versuchte diese Steinwalze zu entfernen, sobald er so machte (d. h., sie leicht anstieß), da rollte sie.

067. Er sagte zu ihm: »Wirklich, oh Salīm, es ist richtig, tatsächlich war es nicht erlaubt.«

+++++

1. Baxa TRANS

028. B\_HAḤ Herstellung von Käse, Quark und Butter.txt

=====

001. Was den Käse betrifft, (so) melken sie (zunächst) die Schafe oder Kühe.

002. Sie bringen die Milch und bringen sie auf dem Feuer zum Kochen.

003. Nachdem sie gekocht hat, kühlt sie ab.

004. Es gibt Kasein-Tabletten, sie geben dieses Kasein in die Milch.

005. Wenn das Kasein in der Milch wirkt, kippt sie um – sie wird dick.

006. Die Frau kommt und formt ihn (den Käse) zu Kugeln, sie formt den Käse zu lauter Kugeln.

007. Sie kommen also, im Hause, und legen ihn (den Käse) für den Winter als Vorrat an.

008. Sie bringen diesen Käse (und) waschen ihn.

009. Nachdem sie ihn gewaschen haben, fügen sie viel Salz hinzu.

010. Sie wenden ihn ihm Salz, Vorder- und Rückseite, und geben etwas Salz in die Mitte.

011. Und das Wasser, welches aus dem Käse herauskommt bleibt in dem Einmachglas.

012. Dies, soweit es den Käse betrifft.

013. Was den Quark betrifft, so ist es auch genauso.

014. Sie kochen die Milch – melken die Schafe, kochen die Milch – sie bringen sie auf dem Feuer zum Kochen.

015. Sie warten, bis sie etwas abkühlt, nicht sehr, sie bleibt (noch) warm.

016. Sie holen Joghurt, die kalt sein muß, (und) geben einen Löffel oder zwei Löffel (davon) in diesen Eimer (mit der Milch) und rühren sie um und decken sie mit Tüchern zwei, drei Stunden lang zu.

017. Sie entfernen diese Tücher, sie muß (nun sauer) geworden sein.

018. Die Milch ist sauer geworden, sie ist dick geworden.

019. Sie lassen sie nun kalt werden. Nachdem sie sie haben abkühlen lassen, geben sie sie in einen Sack.

020. Sie geben sie in einen Sack und hängen diesen Sack an der Decke auf und stellen eine Schüssel darunter.

021. Das Wasser tropft heraus, der Quark bleibt zurück – sie lassen es gut abtropfen.

022. Sie kommen und formen ihn zu lauter kleinen Kugeln und geben ihn in ein Einmachglas und geben Öl darüber.

023. Er bleibt ein Jahr und mehr als ein Jahr (haltbar).

024. Dies ist auch, was den Quark betrifft.

025. Was die Kochbutter betrifft, so machen sie (zunächst) aus der Milch Joghurt.

026. Auf die gleiche Weise kochen sie sie und machen sie zu Joghurt, und sie kommen und haben bei sich einen Lederschlauch oder ein Tongefäß, das sie xaddōdca nennen.

027. Sie geben diese Milch wieder in diesen Lederschlauch und beginnen ihn etwa eine Stunde lang zu schütteln.

028. Während sie ihn schütteln, kommt die Butter nach oben.

029. Sie kommen und schöpfen sie ab, sie ist wie lauter Flocken.

030. Sie nehmen sie heraus, es ist Butter.

031. Die Butter klären sie über dem Feuer. Sie klären die Butter über dem Feuer, sie wird zu Kochbutter.

032. Das ist, was die Milch, den Käse, den Quark und die Butter betrifft.

-----  
+++++++  
1. Baxa TRANS

029. B\_MY Saat und Ernte des Getreides.txt

- =====
001. Ich will jetzt über die Saat sprechen.  
002. Die Leute hier sind Bauern, sie machen sich zum Beispiel auf, zur Zeit des Kreuzfestes, also im Oktober.  
003. Sie pflügen die trockene Erde, sie nennen es Trockenpflügen, es gibt welche, die die trockene Erde pflügen, und es gibt welche, die säen auf (Boden, der nach einem) Regen (feucht ist).  
004. Derjenige, der die trockene Erde pflügen will, pflügt den Boden und sät das Saatgut, Weizen oder Gerste, ohne daß ... bevor Regen fällt, sät er sie.  
005. Dann wartet er, bis der Regen kommt, das Saatgut wächst besser, die Saat gedeiht besser.  
006. Aber derjenige, der in die feuchte Erde sät, sät zum Beispiel, nachdem Regen gefallen ist.  
007. Er sät das Saatgut, nachdem Regen gefallen ist, und er sät in diese Erde, pflügt sie, und so bleibt sie dann also den ganzen Winter lang bis zur Ernte.  
008. Zur Ernte, zur Ernte gehen die Leute, wenn die Saat reif geworden ist und trocken: sie gehen, früher pflegten sie mit Tragtieren zu gehen, mit Eseln oder Maultieren oder mit Pferden.  
009. Wenn das Getreide hochgewachsen und lang ist, nehmen sie Sicheln mit, sie gehen mit Sicheln, wenn es im bewässerten Garten ist.  
010. Aber wenn es Regenfeldebau ist und es keine Notwendigkeit für die Sicheln gibt, ernten sie es mit ihren Händen.  
011. Ja, es gibt welche, wenn sie viel Getreide haben, ein großes (Stück) Land, nehmen sie ein Zelt mit und Essen und Trinken, schlagen ihr Zelt dort auf, bis sie mit (der Ernte) des Getreides fertig sind.  
012. Früher pflegten sie es auf Tragtieren zu transportieren.  
013. Es gab früher zum Beispiel im Dorf Dreschtemmen, jeder hatte einen Dreschplatz, er erntete das Getreide und holte es und brachte es auf einem Tragtier und lud es auf dem Dreschplatz ab, so bis er fertig war.  
014. Wenn er fertig war, wenn er mit der Ernte fertig war, ließ er das Getreide auf dem Dreschplatz trocknen; wenn es getrocknet ist, will er es dreschen.  
015. Sie droschen es ebenfalls mit Lasttieren, also es gibt ein Ding, das heißt Dreschschlitten, sie binden ihn an die Zugtiere und setzen sich (darauf), das Zugtier geht auf diesem Getreide im Kreis, und was (macht) der Dreschschlitten? Er zerkleinert das Getreide solange, bis es ganz fein ist. Häcksel und Körner gemeinsam.  
016. Wenn er fertig ist, holt er die Worfelmaschine, die mit der Hand (betrieben wird).  
017. Ja, sie geben diesen Häcksel und diese Körner hinein, um sie voneinander zu trennen, sie worfeln sie, es heißt Worfeln.  
018. Also den Häcksel bringen sie in die Scheune, und die Körner füllen sie in Säcke, und somit ist er fertig.

-----  
+++++++  
1. Baxa TRANS

030. B\_HAH Vom Weizen zum Brot.txt

- =====
001. Nun kommt der Weizen, von da an, wo man beginnt, ihn zu säen.  
002. Sie kommen und pflügen das Land im Frühling.  
003. Sie pflügen es, und lassen es (ausruhen) bis zum Oktober.  
004. Im Oktober nehmen sie den Pflug (für zwei Zugtiere) und nehmen das Saatgut.  
005. Der Bauer sät den Weizen auf diesem Land.  
006. Nachdem er es (das Land) angesät hat, pflügt er es.  
007. Soviel zum Regenfeldebau, dem Weizen, der im Regenfeldebau gedeiht.  
008. Er pflügt es, nachdem er es gesät hat, und läßt es so den ganzen Winter über.  
009. Es fällt Regen und Schnee darauf – (so daß) es trinkt.  
010. Im Frühling sprießt es wieder, der Weizen wächst und wird grün.

011. Im Sommer wächst er und bildet Ähren – d. h. Körner.  
012. Im Juli wird der Weizen trocken.  
013. Er wird trocken, (und) sie gehen ihn ernten.  
014. Sie ernten den Weizen und laden ihn auf die Lasttiere oder einen Traktor und bringen ihn zur Tenne.  
015. Sie lagern ihn auf der Tenne, nachdem sie mit der gesamten Ernte fertig sind.  
016. Sie wenden das Getreide um, (obwohl) es natürlich trocken sein muß.  
017. Sie wenden es nur um, damit es der Sonne noch ein wenig mehr ausgesetzt ist.  
018. Es wird trocken, nachdem es trocken geworden ist, bringen sie die Zugtiere und bringen einen Dreschschlitten.  
019. Sie binden ihn an die Zugtiere, und einer sitzt auf dem Dreschschlitten und beginnt, das Getreide zu dreschen.  
020. Nachdem er es gedroschen hat, ist es fein.  
021. Nachdem es fein geworden ist, sammeln sie es zu Haufen.  
022. Sie bringen die Worfelmaschine und worfeln es.  
023. Sie worfeln den Weizen, es kommen Häcksel für sich, Steinehen und Staub für sich und Weizen für sich heraus.  
024. Sie schaffen ihn und den Häcksel nach Hause.  
025. Sie kommen, bringen den Weizen (und) machen sich nach einiger Zeit daran, ihn im Wasser auszuwaschen.  
026. Wenn ein StrohhaIm oder ein kleiner Stein darin ist, waschen sie ihn aus und reinigen den Weizen gründlich.  
027. Nachdem sie ihn gereinigt haben, breiten sie ihn auf dem Dach aus, damit er trocknet.  
028. Wenn er getrocknet ist, füllen sie ihn (in Säcke), laden ihn auf und bringen ihn zur Mühle.  
029. Sie bringen ihn zur Mühle, mahlen ihn (und) er wird zu Mehl.  
030. Sie bringen ihn her und kommen.  
031. Wenn sie kommen, lassen sie ihn abkühlen... sie breiten das Mehl aus, damit es abkühlt, denn es muß heiß aus der Mühle kommen.  
032. Sie lassen es kalt werden, breiten es aus, füllen es ein und bringen es her.  
033. Sie kommen und kneten das Mehl, erhitzen Wasser (und) bringen Hefe.  
034. Sie kneten das Mehl, kneten es gut durch, damit es zu Teig wird, es wird Sauerteig.  
035. Wenn es Sauerteig geworden ist, decken sie den Trog, den Sauerteig für ein oder zwei Stunden zu.  
036. Der Sauerteig steigt hoch, d. h. er geht auf.  
037. Nachdem er aufgegangen ist, nehmen sie ihn und gehen.  
038. Es gab früher Backöfen oder arabische Brotöfen – d. h. nicht die modernen – Backöfen oder Brotöfen.  
039. Sie nehmen ihn (den Teig), heizen den Backofen mit Brennholz ein.  
040. Nachdem er heiß geworden ist, bleibt die Glut darin.  
041. Sie walzen das Brot (dünn) und kleben es an diesen Backofen, bis es gebacken ist.  
042. Wenn es fertig gebacken ist, füllen sie es in den Trog und bringen es nach Hause.  
043. Sie breiten darunter ein sauberes Stück (Tuch) aus, und legen das Brot darauf aus, damit es kalt wird.  
044. Nachdem es ausgekühlt hat, bewahren sie es in diesem Trog auf und wickeln es in eine Plastiktüte.  
045. Soviel zu Weizen und Brot.

-----  
+++++

1. Baxa TRANS

031. B\_LH Dreschen und Worfeln.txt

=====

001. Wir gehen los und nehmen den Esel mit oder ein Maultier.  
002. Wir pflügen, wir nehmen (dazu) den Pflug mit.  
003. Sie laden den Weizen auf und gehen in die Flur, sie streuen den Weizen aus, säen ihn als Saatgut in die Erde.

004. Nach dem Säen befestigen sie die Pflugschar und pflügen, sie pflügen den Weizen. Sie bringen ihn (so) unter die Erde.  
005. Unter der Erde (wenn er ist), kann man nach ein, zwei, drei Monaten ernten, der Weizen kommt also hervor.  
006. Er wird grün, dann entwiekeln sich Ähren, die Ähren ernten sie dann.  
007. Sie ernten sie, dann holen sie sie und werfen sie auf den Dreschplatz.  
008. (Wenn sie) auf dem Dreschplatz sind, holen sie den Dreschschlitten, binden ein Zugtier davor, entweder einen Esel, oder ein Maultier, oder ein Pferd, irgendeines.  
009. Sie legen die zusammengedrehten Tücher (als Polster für das Joch) auf seinen Rücken und das Joch (darüber), und machen den Dreschschlitten (fest).  
010. Sie sitzen auf dem Dreschschlitten, das Zugtier beginnt den Dreschschlitten im Kreise zu ziehen.  
011. Er hat die Form eines Bretts, unter dem Brett sind schwarze Steine, es gibt lauter Löcher, die Löcher in dem Brett füllen sie (mit den Steinen).  
012. Sie kreisen so auf dem Weizen.  
013. Während sie kreisen, dreht einer das Stroh um auf diesem... unter diesem Dreschschlitten.  
014. Es wird fein, wenn es fein geworden ist, werden sie es worfeln.  
015. Sie bringen die Worfelgabel, sie bringen die eiserne oder hölzerne Worfelgabel, nein, die Worfelgabel ist aus Holz, die aus Eisen ist zum Wenden, die hölzerne ist für das Worfeln.  
016. Sie schauen, wohin der Wind sich gedreht hat, und beginnen den Weizen hochzuwerfen so, dieses Stroh, es teilt sich, Weizen für sich und Häcksel für sich.  
017. So geht es weiter, sie legen den Weizen zur Seite und den Häcksel.  
018. Den feinen (Häcksel) kneten sie in den Lehm.  
019. Sie holen den Lehm aus der weißen Lehmgrube, kneten ihn, mischen ihn mit ihm (dem Häcksel), geben Wasser dazu, kneten ihn durch und nehmen ihn mit dem Löffel heraus und streichen damit die Wände.  
020. Und den groben (Häcksel) füttern sie den Tragtieren.  
021. Dann kommen sie, nachdem der Lehm zwei, drei Tage lang getrocknet hat, bringen Kalksteine von weißer Farbe.  
022. Seine Farbe ist weiß, dieser Kalk ist weiß.  
023. Sie weichen ihn in der Schüssel auf, kneten ihn gut durch und bringen das Anstreichtuch – einen weißen Lappen, ein Hemd, irgendein feines Tuch – und beginnen den Kalk aufzustreichen wie Wasser, ein bißchen dickflüssig.  
024. Und sie streichen die weiße Farbe auf den Ton, zwei Anstriche, drei Anstriche (übereinander), es wird weiß wie Schnee, und es hat einen guten Geruch, Kalk ist schön.  
025. Linsen säen sie genauso (wie den Weizen).  
026. Der Häcksel der Linsen heißt Häcksel der Hülsenfrüchte.  
027. Den Häcksel der Hülsenfrüchte füttern sie den Schafen, den Ziegen – der Herde, dieser Herde.  
028. Von den Linsen kochen sie Eintopf, kochen sie Suppe, kochen sie...  
029. So, das ist die Ernte.

-----  
+++++

1. Baxa TRANS

032. B\_HAH Anlegen eines Weinbergs.txt

=====

001. Was den Weinberg betrifft, suchen sie Land aus, das gut sein muß, kräftig und in einer Senke gelegen, damit Schnee darin liegen bleibt.  
002. Sie kommen und pflügen dieses Land und graben große Setzlöcher, wie die des Summak.  
003. Ein Setzloch hat eine Tiefe von etwa einem halben Meter und eine Breite auch von etwa einem halben Meter.  
004. Sie kommen zur Zeit des Beschneidens, schneiden Zweige von einem anderen Weinberg und kommen und setzen diesen Zweig in dieses Loch und häufen Erde um ihn auf.  
005. Das (geschieht), wenn der Weinberg zum ersten Mal angelegt wird.  
006. Sie häufen Erde um ihn auf – das (geschieht) im Winter – im Frühling wächst dieser Zweig.

007. Er bildet eine kleine Wurzel, bekommt Blätter (und) wächst.  
 008. Sie kommen... der Herr des Weinbergs kommt, überwölbt sie mit Steinen, damit nicht Schafe kommen und sie abweiden oder irgendetwas.  
 009. Er bedeckt den Setzling unter Steinen, (mit) zwei Steinen und legt auf diese einen (weiteren) Stein.  
 010. Im ersten Jahr wird er etwas kräftiger, im zweiten Jahr verzweigt sich dieser Setzling.  
 011. Wenn er sich verzweigt, kommt er... das Auge, das nicht getrieben hat, beschneidet er.  
 012. Er zieht ihn heran, es wird ein großer Weinstock.  
 013. Es gibt welche, die breiten sich auf der Erde aus, sie nennen sie šubēd, und es gibt welche, die wachsen in die Höhe, sie wachsen in die Höhe – (sie heißen) ḡbaylay.  
 014. Er kommt, wenn der Weinstock größer wird, und pflügt sie jedes Jahr im Dezember.  
 015. Er pflügt sie im Winter, damit das Land feucht bleibt im Sommer.  
 016. Soviel, was den Weinberg im Regenfelddbau betrifft, der nicht bewässert wird.  
 017. Er pflügt ihn (nochmals) im Sommer und beläßt es dabei.  
 018. Wenn er vier, fünf Jahre alt geworden ist, wird der Setzling (fruchtbar).  
 019. Nach vier, fünf Jahren beginnt er zu tragen.  
 020. Jedes Jahr muß er natürlich den Weinberg im Winter und im Frühjahr pflügen.  
 021. Nachdem er ihn gepflügt hat, kommt er und beschneidet den Weinberg.  
 022. Er entfernt die alten (Äste) und beläßt (die Äste), die neu austreiben wollen, den Zweig, der neu austreiben wird.  
 023. Dem Zweig kann man es ansehen, ob er tragen wird, d. h., ob er Trauben hervorbringen wird.  
 024. Der Weinberg blüht, zuerst (wenn er zu blühen) beginnt, bringt der Zweig Knospen hervor, er schlägt aus.  
 025. Nachdem er Knospen getrieben hat, wächst das Blatt.  
 026. Am Stielansatz des Blattes wächst die Traube, zuerst noch klein, wenn sie beginnt, dann blüht sie, wird lang und wird wie eine zarte Blüte.  
 027. Nach einem Monat oder eineinhalb Monaten, nachdem sie den Weinberg beschnitten haben, beginnt er Früchte hervorzubringen, wir nennen sie ḥummašyōṭa (noch grüne, saure Trauben).  
 028. Nachdem sie zu ḥummašyōṭa geworden sind, im August, beginnt (der Weinberg) reif zu werden, es werden Weintrauben.  
 029. Die Leute beginnen davon zu essen, und diejenigen, die übrigbleiben, wie wir vorher gesagt haben, werden für Rosinen zum Trocknen ausgebreitet und in die Presse (zur Dibsherstellung) gebracht.  
 030. Soviel auch zu den Weintrauben.

-----  
 ++++++

# 1. Baxa TRANS

033. B.ḤAḤ Die Herstellung von Traubenhonig.txt

=====

001. Was den Traubenhonig betrifft, so muß es Trauben im Weinberg geben.  
 002. Sie gehen zur Zeit des Kreuzfestes, dann müssen die Trauben reif geworden sein, zur Zeit des Kreuzfestes.  
 003. Sie nehmen Alkali und Öl mit.  
 004. Sie nehmen Alkali und Öl und Wasser, und löschen das Alkali mit Wasser.  
 005. Sie beginnen die Trauben zu pflücken und füllen eine Schüssel mit Alkali und Wasser und Öl.  
 006. Dann tauchen sie die Trauben in das Alkali.  
 007. Sie tauchen sie hinein und breiten sie auf dem Boden aus.  
 008. Sie müssen den Boden, einen Platz, eben gemacht haben, die Steine entfernt haben, und breiten (die Weintrauben) auf dem Boden aus.  
 009. Nachdem sie fertig sind, bleiben sie sieben, acht Tage, zehn Tage liegen, die Trauben trocknen und werden zu Rosinen.  
 010. Wenn sie getrocknet sind, gehen sie hin und sammeln sie ein, sie sammeln sie vom Boden auf.  
 011. Sie sammeln sie ein, füllen sie in Säcke und bringen sie ins Dorf.  
 012. Im Winter oder zu Beginn des Winters bringen sie sie zum Mahlstein.

013. Es gibt einen Mahlstein, sie mahlen die Rosinen auf dem Mahlstein. Sie bringen (die Rosinen) gemahlen heraus.

014. Sie bringen die gemahlenen Rosinen nach Hause, stapeln (das Gemahlene) übereinander, damit das Gemahlene trocknet.

015. Sie setzen es an die Wand, das Gemahlene wird zu einem einzigen Haufen.

016. Im Winter kommen sie und gehen und bringen Disteln, Brennholz und kommen und zerteilen das Gemahlene mit dem Beil in lauter Stücke.

017. Nachdem sie es zerteilt haben, füllen sie es in Säcke und bringen es zur Saftpresse.

018. Es gibt eine Saftpresse bei uns, sie geben – es gibt große Tongefäße in der Saftpresse – sie geben das Gemahlene in die Tonkrüge und weichen es in Wasser auf.

019. Nachdem sie es in Wasser eingeweicht haben, quillt das Gemahlene auf.

020. Der große Tonkrug hat unten eine Öffnung, und er hat ein Auffangbecken (lakḳöyṭa), nennen sie es.

021. Eine Vertiefung im Zement nennen sie Auffangbecken.

022. Sie müssen unter das Gemahlene feine Stäbe gelegt haben, wie die des Reisigbesens.

023. Sie öffnen das Tongefäß von unten, der Saft tropft herab.

024. Wohin tropft der Saft? In diese Vertiefung, dieses Auffangbecken.

025. Sie müssen auch etwas in ein anderes Tongefäß gegeben haben – sie nennen es einen Satz (batəlṭa), er besteht aus drei Tongefäßen – sie müssen auch in ein anderes Tongefäß zerbröckeltes Gemahlene getan haben.

026. Sie füllen den Saft, der aus dem ersten heraustropft, auf das Gemahlene (des anderen).

027. Jeden Tag gehen sie und lassen es drei Tage lang durchlaufen und sammeln (dann) den Saft in einem Tongefäß, den gesamten Saft schütten sie zusammen.

028. Sie kommen, schütten ihn in einen Kessel, einen großen Kupferkessel, und der Eigentümer der Saftpresse beginnt den Traubenhonig zu machen.

029. Er hat unter dem Kessel eine große Feuerstelle – man nennt sie ḡṣilṣa – die Eigentümer des Traubenhonigs beginnen unter dem Kessel das Feuer zu schüren.

030. Wenn es zu sieden beginnt, kommt der Eigentümer der Saftpresse mit einem Rührlöffel aus Holz und beginnt den Traubenhonig im Kessel umzurühren.

031. Er rührt ihn solange um, bis der Traubenhonig gekocht ist.

032. Er weiß, wann er fertig ist.

033. Wenn er gekocht ist, hören sie auf, das Feuer zu schüren, und er kommt mit einer (hölzernen) Schöpfkelle.

034. Er schöpft den Traubenhonig aus dem Kessel und gibt ihn in eine (große, kupferne) Schüssel.

035. Das ist ein Arbeitsgang. Sie bringen ihn nach Hause.

036. Am nächsten Tag kommen sie zu einem anderen Arbeitsgang.

037. Wenn sie fertig sind, kommen sie und lassen den Traubenhonig fest werden und geben ihn in große Tonkrüge, früher (war das so).

038. Sie geben ihn in den großen Tonkrug und bringen einen Stock und beginnen ihn zu stampfen, damit er zäh und weiß wird.

039. Dann nehmen sie einen Löffel und stechen aus dem Tongefäß Traubenhonig heraus und essen.

040. Soviel zum Traubenhonig.

+++++

1. Baxa TRANS

034. B\_HAH Der Anbau von Summak.txt

=====

001. Ich habe ein Feld, das ich mit Summak bepflanzen möchte. Das Feld ist zwanzig Hektar groß.

002. Im Sommer ging ich hin und grub die Setzlöcher.

003. Ich hob Gruben aus, eine Grube etwa 70 Zentimeter tief und einen halben Meter breit.

004. Ich grub alle zwei Meter oder alle eineinhalb Meter ein Setzloch.

005. So ließ ich es: als die Löcher fertig waren, war das Grundstück mit Setzlöchern versehen.

006. Ich grub auf dem ganzen Grundstück Setzlöcher.

007. Nachdem ich alle Setzlöcher gegraben hatte, im Winter, im Dezember, im

Monat Dezember, ging ich zu einem alten Feld, das mit Summak bepflanzt ist.  
008. Von ihm riß ich Setzlinge aus und ging und begann jeden Tag vom Morgen bis zum Nachmittag zu pflanzen.  
009. Ich stecke den Setzling in das Setzloch, natürlich muß das Land im Winter Feuchtigkeit enthalten, d. h., die Erde muß feucht sein vom Regen.  
010. Ich stecke den Summaksetzling mitten in dieses Setzloch.  
011. Die Wurzeln breite ich im Setzloch aus und ich lasse den Zweig, der hochwachsen will, den lasse ich oberhalb der Erd(oberfläche).  
012. Ich tue die Erde zurück auf die Wurzeln und mache mich daran, sie mit meinen Füßen festzutreten, (die Erde in dem) Setzloch, den Setzling.  
013. So pflanze ich jeden Tag fünfzig Setzlinge, hundert Setzlinge, d. h. soviel ich schaffe vom Morgen bis zum Nachmittag.  
014. Wenn ich mit allen Setzlingen fertig bin, beginne ich den Zweig zu überbauen, damit – ich überbaue ihn mit Steinen – damit nicht eine Herde kommt und ihn abweidet.  
015. Im Frühling wächst der Summak, kommt hervor, öffnet (seine Blätter) und wächst.  
016. Nachdem er gewachsen ist, komme ich, ich komme und muß ein Gespann und einen Pflug haben.  
017. Ich nehme den Pflug und das Gespann und gehe die Setzlinge alle pflügen im Frühling.  
018. Der Summak wächst.  
019. Dieses Pflügen ist deshalb (notwendig), damit die Wurzeln Feuchtigkeit aufnehmen können, die Wurzeln des Summaks.  
020. Der Summak wächst, aber im ersten Jahr bleiben die Setzlinge natürlich noch klein, ich kann nur wenig abschneiden.  
021. Wenn der Summak wächst, lasse ich von ihnen Stämme stehen.  
022. Ich lasse von ihnen Stämme wachsen, d. h., ich lasse hundert Stämme, fünfzig Stämme stehen.  
023. Ich lasse sie stehen, schneide sie nicht ab, damit sie wie Bäume werden, an denen Körner wachsen, Summakkörner.  
024. Wenn der Summak wächst, pflüge ich ihn jedes Jahr, im Winter pflüge ich ihn.  
025. Zur Zeit der (Ernte durch) Abschneiden (des Summaks) am Kreuzfest, nach dem Kreuzfest, nachdem der Summak die Zeit des Kreuzfestes überschritten hat, gehe ich, nehme eine Sichel mit und ein Seil und ein Tragtier, und ich gehe und jemand geht mit mir, meine Brüder helfen mir.  
026. Wir schneiden den Summak mit der Sichel ab.  
027. Wir schneiden ihn ab und beginnen lauter Bündel (Armvoll) zu machen, und wir nehmen ein Seil und binden Traglasten zusammen.  
028. Wir binden die Lasten zusammen, eine Last oder zwei Lasten, laden (den Summak) auf das Tragtier und bringen ihn zur Tenne.  
029. Wir bringen ihn zur Tenne und lagern ihn auf der Tenne.  
030. Wenn das Schneiden des Summaks zu Ende ist, komme ich jeden Tag und wende ihn mit der Worfelgabel in der Sonne um, damit das Laub trocken wird.  
031. Wenn das Laub trocken ist, bringe ich ein Zugtier und einen Dresehschlitten und beginne ihn zu dreschen.  
032. Je mehr das Laub zerbrochen wird, desto feiner wird er.  
033. Meine Brüder müssen dabeisein, oder meine Schwestern oder meine Mutter, sie suchen die Holzzweige zwischen den Summak(blättern) heraus.  
034. Sie suchen die Holzzweige heraus. Wenn er fertig (gedroschen) ist, bleiben keine Zweige darin, dann sind die fein (gedroschenen) Blätter für sich, und die Zweige für sich.  
035. Wir schaffen diese Zweige nach Hause, damit wir sie im Winter als Brennholz verheizen.  
036. Und den Summak füllen wir ein, bringen wir her und lagern ihn im Haus.  
037. Es kommen die Händler, oder wenn ich schon Sachen (auf Kredit) genommen habe, bekomme ich überhaupt nichts mehr für den Summak.  
038. Sachen (bedeutet), ich lasse das Tier beschlagen oder hole etwas aus Yabrūd und sage zu ihnen: Bis zur Zeit des Summaks, zur Erntezeit des Summaks (bezahle ich).  
039. Es kommen die Händler und sammeln den Summak ein, sie kaufen ihn.  
040. Der kintōra (kostete) damals 40 Lire oder 50, bis zu 100 Lire der kintōra.  
041. Ein kintōra sind 250 Kilo.

042. Sie kommen, füllen den Summak in Säcke, wiegen in ab, nehmen ihn mit und bezahlen den Preis.  
043. Soviel zum Summak.

+++++

1. Baxa TRANS

035. B\_HAH Der Apfelbaum.txt

=====

001. Was die Äpfel betrifft, so gibt es welche, die gedeihen im Regenfeldbau, und es gibt welche, die gedeihen in bewässerten Gärten, durch Bewässerung.  
002. Wir sprechen über diejenigen der bewässerten Gärten.  
003. Wir haben Land, bewässerten Garten, wir haben es von Steinen gereinigt, wir haben es gepflügt, und haben im Winter Setzlöcher gegraben, die Setzlöcher, du wirst sagen 30 oder 40 Zentimeter tief und auch etwa 30 bis 40 Zentimeter in der Breite.  
004. Im Winter kommen die Setzlinge, veredelte Setzlinge, wir kaufen Setzlinge und kommen im Dezember und nehmen den Setzling und geben ihn in das Setzloch, wir breiten seine Wurzeln aus.  
005. Wenn wir seine Wurzeln ausgebreitet haben, geben wir wieder Boden auf die Wurzeln und treten ihn mit unseren Füßen fest, damit der Wind den Setzling nicht herausreißt.  
006. Im Sommer, im Frühling machen wir für sie Furchen und beginnen die Äpfel zu bewässern, alle zehn oder fünfzehn Tage bewässern wir die Setzlinge.  
007. Sie wachsen, es wachsen Blätter daran.  
008. Wenn Blätter gewachsen sind im ersten Jahr, beginnt er Äste zu treiben.  
009. Im nächsten Jahr pflügen wir sie auch im Winter, und im Sommer lassen wir kein Gras darauf (wachsen), wir pflügen sie.  
010. Im nächsten Jahr kommen wir und beschneiden sie, wir reinigen die Setzlinge (von unnützen Ästen).  
011. Im dritten Jahr treibt er auch neue Zweige – neue Zweige.  
012. Im vierten Jahr wird der Apfelbaum groß, er trägt zum ersten Mal, er beginnt ein wenig zu tragen.  
013. Im fünften Jahr wird er ein großer Baum, dieser Apfelbaum wird zu einem großen Baum, er trägt Äpfel.  
014. Alle 15 Tage nehmen wir Pflanzenschutzmittel und besprühen sie wegen der Würmer.  
015. Im Winter, im März, besprühen wir sie mit Winteröl, wie sie es nennen.  
016. Im Sommer, wenn er Früchte trägt, – nachdem er geblüht hat und Früchte trägt – nehmen wir alle 15 Tage Pflanzenschutzmittel und besprühen ihn, damit der Apfelbaum nicht von Würmern befallen wird.  
017. Der Apfel wächst bis nach dem Kreuzfest oder bis einige Tage vor dem Kreuzfest, (dann) pflücken wir die Äpfel.  
018. Wir füllen sie in Kisten, und entweder kommen Händler, (denen) wir sie verkaufen, oder wir schaffen sie hinunter zum Gemüsemarkt (und) verkaufen sie.  
019. Soviel, was die Setzlinge der Äpfel betrifft.

+++++

1. Baxa TRANS

036. B\_HAH Das Bohnenfeld.txt

=====

001. Was die Bohnen betrifft, muß das Land mit Gerste oder Weizen bestellt worden sein.  
002. Nachdem wir ihn abgeerntet haben, bringen wir Bohnensamen, getrocknete Bohnen.  
003. Wir nehmen sie, pflügen und beginnen hinter dem Pfluggespann die getrockneten Bohnen einzeln in die Furche fallen zu lassen.  
004. Wenn wir fertig sind, und sie gesät wurden, nehmen wir ein Stück Brett, binden es hinten an das Gespann und eggen sie, d. h. die vorhandene Scholle oder das Gepflügte, damit es geeggt ist, damit das Wasser laufen kann.  
005. Nachdem wir fertig sind, leiten wir sofort Wasser (darauf) und bewässern die Bohnen, man nennt (diese erste Bewässerung) kbōsa, wir nennen es kbōsa.  
006. Wir bewässern sie, nach vier, fünf Tagen bewässern wir sie wieder und



lassen sie (dann) in Ruhe.

007. Nachdem wir sie in Ruhe lassen, fangen sie an zu wachsen, fangen die Bohnen an zu wachsen.

008. Wenn sie anfangen zu wachsen, bewässern wir sie nach einigen Tagen wieder, wir nennen es *cihyiğa*.

009. Wenn sie wachsen, wächst darin, zwischen ihnen. Unkraut und (andere) Saat.

010. Wir kommen und hacken dieses Unkraut und diese (andere) Saat zwischen ihnen heraus.

011. Wenn wir mit dem Hacken fertig sind, – das Unkraut in der Erde muß (dann) vertrocknet sein – bewässern wir sie nochmals.

012. So lassen wir sie eine Zeitlang, bis sie durstig werden und die Blätter etwas welken.

013. Sobald sie welken, bewässern wir sie (die Saat). Wir bewässern sie.

014. Nachdem wir sie eine Zeitlang bewässert haben, beginnen die Bohnen zu blühen.

015. Wenn sie blühen, bewässern wir die Bohnen alle sechs, sieben Tage und nehmen Schwefel – man nennt ihn Kamelschwefel – und (das Pflanzenschutzmittel) *krosit*, und beginnen es auf die Blätter zu sprühen, damit sie nicht von Würmern und Blattläusen befallen werden.

016. Es gibt Blattläuse – man sagt Wurm – ein kleiner Wurm, sie nennen ihn Blattlaus, der, wenn nicht gespritzt wurde, die Bohnen alle zusammen vernichtet.

017. Nachdem sie geblüht hat, bringt sie Hülsen hervor.

018. Wenn sie Hülsen hervorbringt, ganz natürlich, werden wir sie alle fünf, sechs Tage bewässern.

019. Sie bringt Hülsen hervor: wenn die Hülsen dunkel werden, bekommen sie einen Kern, Früchte.

020. Wir pflücken die Bohnen, wann pflücken wir sie? Im Oktober, denn in ganz Syrien, außer bei uns, gibt es keine Bohnen zu dieser Zeit, d. h. im Oktober.

021. Wir pflücken (sie), wir füllen sie in die Säcke und schicken sie zum Häl-Markt, einem Gemüse-Markt (in Damaskus).

022. Soviel zu den Bohnen, d. h., nirgendwo in ganz Syrien, außer bei uns, in unserem Dorf, in unserem Gebiet, gibt es in dieser Zeit Bohnen.

023. In anderen Regionen gibt es Bohnen im Sommer.

024. Wir pflücken sie im Oktober, wenn es (sonst) überhaupt keine Bohnen gibt.

025. Soviel zu den Bohnen.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

037. B\_HAH Kartoffelanbau.txt

=====

001. Was die Kartoffeln betrifft, so kommen (die Leute) im Winter (und) pflügen das Land.

002. Das Land muß ausgeruht haben, es soll ein oder zwei Jahre nicht bestellt worden sein.

003. Sie kommen (und) pflügen es in den Monaten Oktober und November, sie pflügen das Land.

004. Im Winter fällt der Schnee und der Regen darauf, er durchdringt sie (die Erde).

005. In den Tagen des Frühlings müssen wir das Saatgut bereitgestellt haben, neues oder vom letzten Jahr.

006. Im Frühling, im Mai, nach dem Fest des Heiligen Georg, beginnen wir die Kartoffeln zu säen.

007. Wir müssen gedüngt haben, Dünger (auf das Feld) gebracht haben, (so daß es) bereit ist.

008. Wir kommen und pflügen es in den Tagen des Säens und überziehen es mit Bewässerungsfurchen, wir durchziehen es mit lauter Bewässerungsfurchen und bewässern es, wir bewässern das Land.

009. Sieben oder acht Tage nachdem wir es bewässert haben, trocknet die Erde, sie trocknet nicht ganz, es bleibt Feuchtigkeit darin.

010. Wir kommen und pflügen sie.

011. Nachdem wir sie gepflügt haben, beginnen wir die Kartoffeln in Stücke zu schneiden, die Kartoffel hat Augen (Triebe).

012. Wir schneiden sie in Stücke je nach Anzahl der Augen, und der Pflug für

zwei Zugtiere beginnt zu ziehen, und wir beginnen hinter ihm die Kartoffelstücke (in die Furche) zu welfen oder kleine Kartoffeln in einem Stück.

013. Wir werfen die Kartoffeln (in die Furche), zwischen jedem Stück sind dreißig oder zwanzig Zentimeter (Abstand).

014. So (geht es weiter), bis wir mit dem ganzen Feld fertig sind.

015. Wenn wir mit dem Feld fertig sind, kommen wir und durchziehen es mit Bewässerungsgräben.

016. Wir machen wieder Bewässerungsgräben.

017. Nachdem wir die Bewässerungsgräben gemacht haben, eggen wir es mit einem Stück Holz, damit die Erde fest wird, damit das Wasser darin laufen kann und lassen sie (dann so).

018. Weder bewässern wir sie noch sonst irgendetwas.

019. Wie lange lassen wir sie (so)? Vierzig Tage (bleibt sie) ohne Bewässerung, denn wenn wir sie bewässern, wird die Erde über ihr (der Kartoffel) hart, und sie wächst nicht.

020. Wir lassen sie 40 Tage ohne Bewässerung, (dann) wächst die Kartoffel an die Erdoberfläche.

021. Nachdem sie gewachsen ist, bekommt sie Blätter, bis sie das Wachstum ganz beendet hat.

022. Nach 40 Tagen kommen wir und bestreuen sie mit (künstlichem) Dünger und bewässern sie mit Wasser.

023. Wir bewässern sie wieder alle sieben, acht Tage.

024. Sie wächst, blüht, es bilden sich daran Blüten von weißer oder violetter Farbe.

025. Wir bewässern sie weiter, sie brauchen ungefähr zehn Tittön, d. h., etwa zehnmal bewässern wir sie mit Wasser.

026. Wir bewässern sie weiter bis in die Tage des Oktobers, bis also, bis zum Kreuzfest, bis zum Kreuzfest bewässern wir sie weiter.

027. (Zur Zeit des) Kreuzfests vertrocknen die Blätter daran.

028. Sie vertrocknen, es bleibt überhaupt kein Blatt mehr an der Erdoberfläche.

029. Nachdem sie vertrocknet sind, warten wir, bis die Erde trocken ist.

030. Wir nehmen den zweispännigen Pflug und beginnen zu pflügen.

031. Wir pflügen die Kartoffeln (heraus), und wir sammeln sie hinter dem zweispännigen Pflug ein.

032. Wir sammeln die Kartoffeln ein und suchen die Kleinen heraus und legen sie beiseite, und die (vom Pflug) beschädigten (legen wir) beiseite, und die guten Kartoffeln suchen wir heraus und geben sie in die Säcke.

033. Wir nehmen uns unseren Bedarf für den Wintervorrat, und den Rest, da kommen Händler und kaufen ihn von uns, oder wir selbst schaffen ihn hinunter nach Damaskus auf den Gemüsemarkt und verkaufen ihn (dort).

034. Soviel zu den Kartoffeln.

-----

+++++

# 1. Baxa TRANS

038. B\_5M Der byzantinische Kanal.txt

=====

001. Also vor dreißig Jahren gab es einen Kanal, jetzt, bis jetzt gibt es ihn, aber er ist ausgetrocknet.

002. Vor dreißig Jahren gab es einen byzantinischen Kanal hier, im Flußtal von Gubbe, er floß hier vorbei, und wir bewässerten (damit) bis nach Räs il-ʿAyn.

003. Für seine Länge muß du 15 Kilometer rechnen, etwa 15 Kilometer floß der Bach, er wurde von Gott gespeist.

004. Niemand hat einen Anteil daran, außer Gott.

005. Er floß zwischen uns und zwischen Gubbe, dieser bewässernde Bach.

006. Zuerst wird er auf das Land von Gubbe geleitet, denn sie haben vier Tage und Nächte (Anrecht darauf), und wir haben vier Tage und Nächte (Anrecht darauf).

007. Also jeder hat (Anrecht) auf einen Teil dieses Wassers.

008. Wir haben jeder auf einen Bewässerungszeitraum von vier Tagen und Nächten (Anspruch).

009. Also dieser Bach floß fünfzehn Kilometer auf einer Breite von sechs Metern, sechs Inch, der Bach hatte eine Kapazität von sechs Inch.

010. Schätzungsweise vor zehn Jahren ist dieser Kanal ausgetrocknet.

011. Die Leute verließen sich jetzt auf artesische Brunnen, d. h. sie gruben, holten Wasser heraus, und es begann im Flußtal von Ğubbe, wenn man (von oben) herunterkommt.

012. Nun haben (die Leute von) Ğubbe bis vor zwei Jahren noch etwas Wasser aus diesem Bach entnommen.

013. Jetzt ist er vollkommen ausgetrocknet, es blieb überhaupt kein Wasser mehr in diesem Bach.

014. Alle Leute verließen sich nun auf artesische Brunnen und bewässerten (damit) bis zum Jahre 1986, als die Trockenheit bei uns begann.

015. Jetzt, in dieser Zeit, benachrichtigen sie mich gerade aus dem Flußtal, daß sich die Trockenheit vom nördlichen Abschnitt zum südlichen und westlichen Abschnitt hin ausgebreitet hat.

016. Also dieser Wassermangel beginnt gerade, d. h. das Wasser wird (immer) weniger, und die Leute sind bestürzt und wissen nicht, wie sie (unter diesen Bedingungen) arbeiten sollen.

017. Denn in dieser Zeit gibt es keine (andere) Arbeit mehr, Saudi-Arabien hat sein Tor (für Gastarbeiter) geschlossen, und Kuweit hat sein Tor geschlossen.

018. Jetzt verlassen sich die Leute bei uns auf... denn was wollen sie machen?

019. Was sollen sie denn machen, es gibt nichts (zu tun).

020. Sie harren aus bei Gott und bringen jetzt Leute, die Geologie studiert haben, wie Doktor Luṭfi zum Beispiel, er sucht für sie nach Wasser, also zum Beispiel einer hat 50 Meter gegraben, und sie (die Geologen) möchten, daß es 70 sein sollen.

021. Sie beantragen vom Bezirksdirektor – dem für uns (zuständigen) Bezirksdirektor, vom Bezirk – daß er ihnen genehmigt, ihnen die Erlaubnis gibt, den Wasser(brunnen) tiefer zu graben, damit sie leben (können).

-----

+++++

1. Baxa TRANS

039. B\_ṢḤ Die Arbeit der Hirten.txt

=====

001. Wir pachten hier im Sommer die Gersteernte hier. Wir füttern (damit) die Herde bis zur ersten Tragezeit (im Frühjahr).

002. Die Herde(ntiere) werden trächtig, und wir ziehen in den Norden (des Qalamūns).

003. Wir bleiben zwei Monate dort, wir nehmen Proviant für zwei, drei Tage mit.

004. Jeder hat einen Pelz dabei und einen Umhang und ein Fell und zieht los.

005. (Innerhalb von) zwei Tagen kommt er dort an und beginnt (die Tiere) in der Steppe zu weiden.

006. Mittags kehrt er zurück (und) trinkt (die Tiere), und geht am Nachmittag (wieder) hinaus, ab vier Uhr weidet er die Herde.

007. Nach zwei Monaten kehren wir von dort hierher zurück.

008. Wieder das gleiche, wir nehmen Proviant für zwei Tage mit und einen Umhang und einen Pelz und ein Fell.

009. So wie man (die Tiere auf dem Esel sitzend) weiden ließ, bleibt man auf dem Rücken des Esels (sitzen bei der Rückkehr).

010. Und jeder hat seinen Esel, jeder Hirte hat einen Esel dabei.

011. Wir kommen hierher und pachten die Bohnenernte, zwei Monate lang dauert die Erntepacht, im Oktober und November hat dann die Herde Bohnen (zu fressen), also grüne (Bohnen).

012. Nach zwei Monaten, nachdem die Erntepacht der Bohnen vorbei ist, und hier nichts mehr (zu tun) bleibt, kehren wir wohin zurück? In den Norden.

013. Wieder das gleiche. Proviant für zwei, drei Tage Essen, und den Esel dabei und seine Herde und die Hunde und alles.

014. Wir gehen dorthin, die Herde wirft erst in einem, eineinhalb Monaten Junge.

015. Wir gehen und machen ihnen Futterkrippen in den Pferchen und füttern sie natürlich jeden Tag, die Jungtiere für sich, und die Muttertiere für sich, in zwei Pferchen.

016. So füttern wir sie weiter, bis Ende Februar, in manchen Jahren auch bis März, dann geht sie alleine hinaus (mit dem Hirten, also ohne seine Familie).

017. Die Herde und ihre Jungen und alle also, alle Schafe gehen alleine hinaus (mit dem Hirten).

018. Sie gehen mit ihr (der Herde) hinaus ohne Familie.

019. Am Fest des Heiligen Georg wollen wir natürlich hierher kommen, denn wir können dort nicht bleiben wegen des Verkaufs (der Schafe und Milchprodukte), wir kommen hierher.

020. Wir kommen, wir verkaufen die männlichen Schafe, wir entwöhnen die weiblichen Schafe, und scheren die Herde.

021. Wir laden unsere Verwandten ein, denjenigen, der scheren kann, und unsere Verwandten.

022. Wir binden den Herde(ntieren) die Füße zusammen, diese Tätigkeit ist für das Scheren (notwendig), und jeder hat eine Schere zum Scheren und schert es (das Schaf).

023. Einer schert 30, 40 Schafe auf jeden Fall bis zum Mittag.

024. Wir kommen und melken die Herde zweimal am Tag, morgens und nachmittags.

025. Nach einem Monat melken wir sie wieder (nur) einmal, jeden Tag am Nachmittag.

026. Das wird dann alles zu Käse gemacht, Käse und Joghurt und getrocknete Joghurt.

027. Nach einem (weiteren) Monat melken wir sie nur noch jeden zweiten Tag (einmal).

028. Wenn die erste Tragezeit der Herdentiere begonnen hat, melken sie sie (nur noch) alle drei, vier Tage einmal, bis sie trocken werden.

029. Wenn sie trocken werden, gibt es keine Milch mehr.

030. Sie bleiben so (ohne Milch zu geben), bis sie gebären. Wenn sie gebären also, werden... im Winter füttern wir sie natürlich.

031. Im Winter füttern wir ihnen Viehfutter.

032. Sie gebären und wir treiben sie auf die Weide, also ihre Jungen nachdem... wenn es Frühling wird.

033. Wir treiben sie auf die Weide hinter ihren Müttern etwa zwei Monate lang.

034. Nach zwei Monaten aber verkaufen wir die männlichen Schafe.

035. Die Milch melken wir, wir bringen einen Kessel und schütten sie hinein.

036. Es muß Kasein da sein, welches wir eine Viertelstunde vorher in Wasser gelegt hatten, eine halbe Tasse Wasser und Kasein.

037. Die Schafe müssen wir gemolken haben, und (dann) kommen wir und seihen diese Milch in den Kessel.

038. Wir bringen dieses Kasein und werfen es in die Milch.

039. Wir vermischen es mit einem Rührlöffel und decken es mit einem Tablett oder irgendeinem Gefäß, einer Decke, zu.

040. Nach etwa einer halben Stunde, kommen dann die Frauen und beginnen den Käse zu machen, zwei oder drei (Frauen gemeinsam).

041. Die Herstellung von Joghurt, wenn wir gemolken haben und wollen beispielsweise keinen Käse machen, sondern wir wollen Joghurt aus der Milch machen.

042. Sie kommen, melken sie, seihen sie (und) geben sie in einen Kessel.

043. Sie stellen ihn auf das Feuer (und) heizen darunter ein, damit (die Milch) zu kochen beginnt.

044. Sie nehmen sie (vom Feuer) herab, damit sie etwas auskühlt.

045. Sie kommen wieder, es muß Joghurt geben, sie geben etwas frische Milch in das Glas mit der Joghurt, vermischen sie mit der frischen Milch und nehmen sie heraus und geben sie in die (restliche) Milch.

046. Sie decken es auch zu vom Abend bis zum Ende der abendlichen Unterhaltung.

047. Am Ende der abendlichen Unterhaltung decken sie es auf.

048. Wenn sie sie durchseihen möchten, geben sie sie am nächsten Tag wieder in weiße Säcke und seihen sie durch.

049. Und wenn sie sie zu Buttermilch schütteln wollen, um Butter herauszuholen, lassen sie sie bis zum nächsten, zum dritten Tag am Nachmittag (oder bis zum) frühen Morgen um fünf Uhr (stehen).

050. Es gibt etwas wie die Haut eines Kamels oder einer Kuh, das ğüta (heißt und in das sie die Joghurt) hineingeben, sie hängen sie am Holzgestell auf, (und) zwei Frauen beginnen früh am Morgen die Buttermilch zu schütteln.

051. Es kommt also Butter heraus, diese ist aus der Joghurt.

052. Joghurt ist geeignet zum Durchseihen, und wenn sie wollen schütteln sie sie zu Buttermilch und es kommt Butter (dabei) heraus.

-----  
+++++

1. Baxa TRANS

040. B\_MYHY Wie ich als junges Mädchen mit den Hirten umherzog.txt

=====

001. Meine Angehörigen hatten eine Herde, Schafe.

002. Den Winter verbrachten wir in den Bergen von ḥisya, den ganzen Winter.

003. Wir besorgen Futter und füttern sie, wir bringen ihnen in Wassertanks Wasser und füttern sie, und um das Fest des Heiligen Georg herum kommen wir nach Baxṣa.

004. Von Baxṣa aus stiegen wir im ersten Jahr (in dem ich mitzog) hinauf nach Ṣaysam.

005. Ṣaysam liegt oberhalb von Damaskus, oberhalb von Qaṭana.

006. Wir blieben ein Jahr dort, wir und Drusen.

007. Wir blieben dort und machten uns das Leben schön, wir melken die Schafe, wir machen Käse, wir scheren die Wolle (und) verkaufen sie.

008. Die Milch machen wir zu Käse (und) verkaufen ihn.

009. Nachdem wir mit dem Verkaufen fertig sind, machen wir einen Vorrat (für den Winter).

010. Als wir in Ṣaysam waren, kam mein Cousin, ṓbil Nūr, am ersten Tag herauf zu uns.

011. ḥusen kam zu uns herauf, er war mit mir verlobt, in Ṣaysam (war das).

012. Mein Cousin... der Vater meiner Mutter sagte: »Warum kommt ḥusen herauf?« Er blieb (darüber) verärgert bis zum nächsten Tag.

013. Am nächsten Tag gab es Wasser, (im) Wasserbecken, wir tränkten die Schafe, mein Onkel hütete vielleicht (die Schafe).

014. Er sagte: »Komm, tränke die Schafe mit mir!«

015. Er wollte (aber) nicht die Schafe tränken... ich wollte nicht mit ihm die Schafe tränken, (weil) er mich schlagen wollte.

016. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich habe keine Zeit, ich will nach Hause gehen.«

017. Er kam, bedrohte mich und schlug mich vor den Leuten.

018. Gerade als er mich schlug, schickte ihm Gott die Polizei.

019. Sie schafften ihn hinauf ins Haus und wir gingen hinauf. Er (ein Polizist) sagte zu ihm: »Wie bist du mit ihr verwandt?«

020. Er sagte zu ihm: »Sie ist meine Cousine.«

021. Er sagte zu ihm: »Warum hast du sie geschlagen?«

022. Er sagte zu ihm: »Sie weigerte sich, mit mir die Schafe zu tränken.«

023. Er sagte zu ihm: »Das ist nicht wahr, und warum sollte sie mit dir die Schafe tränken, ist sie (dazu) erforderlich?«

024. Er sagte zu ihm: »Nein«.

025. Ich sagte zu ihm: »Nein, glaube ihm nicht, es ist nicht deswegen, weil ich nicht die Schafe mit ihm getränkt habe, sondern warum? (Weil) mein Cousin heraufgekommen ist, und er hat sich über ihn geärgert, (über) meinen Bräutigam, (da) kam er und schlug mich vor den Leuten.«

026. Es stellte sich heraus, daß der Polizist aus Nabk war, (er sagte): »Oh weh, wie traurig für euch« – das folgende kommt mir nicht über die Lippen außer auf Arabisch – »Verflucht sei Abu Saḡar, der kein Zelt über seiner Familie errichtet (zu ihrem Schutz).«

027. Sie nahmen ihn mit, beschimpften ihn, wiesen ihn zurecht, banden ihn die Hände auf den Rücken, und mein Vater, bis heute, bis jetzt, wenn mich einer geärgert hat, ärgern sich alle, und ich ärgere mich nicht.

028. Sie kamen (und) begannen zu drohen und meine Mutter zu bitten und meinen Vater zu bitten, daß sie ihn freilassen.

029. Er sagte: »Laßt ihn frei!« Sie ließen ihn gehen, und daß er mich geschlagen hat, dafür gibt es Gott (der ihn dafür bestraft).

030. Das war das Jahr, in dem wir nach Ṣaysam hinaufgingen.

031. Wir kamen wieder von Ṣaysam und kehrten wieder nach ḥisya zurück.

032. Von ḥisya gingen wir hinauf nach Tall Fṭāye, das war auch im Sommer, wir kehrten zurück.

033. Wir gingen hinauf nach Tall Fṭāye und pachteten die Ernte bei Munīr ḥadde aus Yaḇrūd.

034. Wir pachteten Weidegründe und Ackerland und er hat – er ist der Eigentümer dieses Weidelandes –, viel hat er, er hat Kühe und Schafherden, und er hat von allen Früchten, Äpfel, von allem hat er.

035. Wir verbrachten dort den Sommer. Milch, Milch und Käse (hatten wir), wir

haben dort die Schafe geschoren (und) die Schlachttiere geschlachtet, nachdem wir die Schafe geschoren haben.

036. Die Leute trafen sich, ich sage dir, in dieser Zeit gab es Anstand, die Leute hatten sich gegenseitig gern, die Leute behandelten sich gegenseitig sehr gastfreundlich.

037. Nicht jeder drehte (dem anderen) den Rücken zu wie in dieser (heutigen) Zeit, (in der) keiner mehr nach dem anderen fragt.

038. Wieder ist es das gleiche, wir kommen wieder zurück, kommen von Tall Fṭāye herab (und) wir gehen nach ḥisya.

039. Wir verbringen (dort) den Winter und kehren wohin zurück? Hierher, nach Baxfa.

040. Wir bleiben einen Monat lang, und gehen hinauf nach ṭfēl.

041. Wir gehen hinauf (und) pachten die Ernte, wir bleiben auf diesen Bergen zwischen dem Libanon und ṭfēl, es liegt an der Grenze zum Libanon.

042. (Sogar) ein Kind (kann von dort aus) hinuntergehen in den Libanon und alle (Arten von) Sachen bringen.

043. Die Patrouillen (des Zolls) stiegen bei uns ab, machten uns (aber wegen des Schmuggelns) keine Vorwürfe, sie sagten (deswegen) nichts.

044. Ich sage dir also, wir verbrachten dieses Leben Gott sei Dank (gut), wir wurden weder überfallen, noch durch irgendetwas belästigt.

045. Kein Mensch hat uns bis zu diesem Tage geärgert, nicht wegen der Herde, und nicht bei unseren Verwandten, unser ganzes Leben lang waren wir Gott sei Dank beliebt.

046. Wir haben ein Zelt.

047. (Für dieses Zelt) scheren wir die Ziegen und bringen (die Ziegenhaare) zu (einem)... er arbeitet in Yabrūd, er stellt Bahnen aus (Ziegen)haar her.

048. Wir nähen sie mit eigener Hand zusammen.

049. Diese Bahnen sind lang, (und) wir legen sie übereinander.

050. Wenn wir nicht zurechtkommen, kommt ein Beduine, sie bringen ihn, damit er das Zelt aufstellt und es ordentlich (aufgestellt) wird, er stellt es uns auf (und) näht es uns zusammen.

051. Wenn wir nach Osten gehen, können wir das große Zelt nicht mittragen.

052. Die Lasttiere konnten es nicht tragen, es gab keine Fahrzeuge und es gab keine Traktoren.

053. Wir machen ein etwas kleineres Zelt, (an manchen) Tagen saßen wir (auch im Freien) unter dem Himmel, ohne Zelt und ohne irgendetwas.

054. Wir verbrachten die Zeit mit Lachen, wir verbrachten sie mit wie sagt man...

055. Wir gingen nach ḥafīr, nach Mhīn, nach Afōṣi, diese (Orte) liegen im Osten.

056. Das Wasser von Afōṣi, als wir dort ankamen, konnten wir nicht trinken wegen des Salzgehalts, das Wasser von Afōṣi im Osten.

057. Wir blieben drei Tage, vier Tage, ich konnte es überhaupt nicht trinken, so salzig war es, wie sagt man...

058. Aber ob wir wollten oder nicht, wenn man eine Herde hat, und wenn es Weidegrund dort gibt, mußt du bleiben und die Zeit verbringen, damit die Herde gut gedeiht.

059. Wir bringen die Milch zur Molkerei, wir liefern sie an die Molkerei, wir geben ihnen die Milch.

060. Die Molkerei macht dann Käse daraus, Käselaibe, und liefert ihn etwa nach Damaskus, nach ḥomṣ.

061. (Die Molkerei) macht ihn, wir verkaufen ihnen die Milch.

062. Wir kommen also vom Osten (zurück).

063. Wir kommen aus dem Osten (zurück), wieder auf diesem Weg zu Fuß.

064. Kein Zelt, kein wie sagt man... so, unter dem Himmel.

065. Essen haben wir dabei, und wir schauen in diesen Dörfern vorbei, wenn wir herkommen.

066. Wenn wir nach ḥafīr, nach Mhīn, nach Nabk kommen, kaufen wir ein, nach ḥisya (ebenfalls).

067. Dann gingen wir wieder von ḥisya zu einem Ackerbauer (zum Einkaufen), wir gingen nach ḥomṣ, wir gingen nach Aleppo, in alle diese Orte gingen wir und wir ließen es uns gutgehen und etwas Schöneres als das gibt es nicht.

068. Wieder kehrten wir in diesem Winter zurück nach ḥisya, in die Berge von ḥisya (und) verbrachten den Winter darin.

069. Wir waren mit der Herde in ṭfēl, wir hielten uns (dort) auf.

070. Als wir uns dort aufhielten, nahmen wir das Zelt mit und wir hielten uns (darin) auf, zu Beginn der Ernte, die Leute ernteten gerade.

071. Als die Leute gerade ernteten, kam mein Vater ḥusen Yasīn am Zelt vorbei. Er hörte eine Stimme unten.

072. Er sagte zu ihr (zu seiner Frau): »Bei Gott, Emmil Yasīn, ich glaube, ich habe eine Stimme gehört.

073. Jetzt (kommen) diese Hunde, wir sind aneinander geraten, wir und dieser Beduine, und dem Beduinen macht es nichts aus, wenn er dreißig Leute umbringt.

074. Wir müssen aufpassen, wir wollen ihn nicht um uns herum haben (wörtl. finden), deshalb will ich gehen, damit ich die Geschichte zu Ende bringe, (denn) er achtet mich und hat mich gern.«

075. Als sie ankamen, (sagte er): »Was ist los?« und da schlug ihm schon eine Kugel in sein Knie.

076. Was (war geschehen?) Man sagte: »ḥusen Yasīn ist angeschossen worden.«

077. Wir waren (noch) Kinder, wir wußten überhaupt nicht, was los war.

078. Meine Mutter sagte zu ihnen: »Ihr habt auf ihn geschossen, ihr seid aneinandergeraten, ihr und er, ihr habt auf ihn geschossen, ihr habt mir den Mann ruiniert, wie konntet ihr das mit euren Händen fertigbringen?«

079. Sein Knie blutete stark.

080. Sie trugen ihn zur Matratze, sie gruben unter der Matratze eine Spanne, (so tief war) das Blut (in die Erde) eingesickert.

081. Sie brachte ihn – ein Arzt ist in Nabk – sie brachte ihn (dorthin).

082. Sie machte ihm ein Zimmer zurecht bei Muḥammad ḥusen Kammūn, (er ist) von unserem (Dorf), aus Baxfa.

083. Sie holte ihm den Arzt nach Hause.

084. Meine Mutter war (in der Situation), daß es in jener Zeit (schon) (Röntgen)bilder gab und Gott ihr beistand.

085. Sie holte ihn (den Arzt) ihm nach Hause, pflegte ihn und wie sagt man...

086. Sie kehrte zurück, sie war etwa zwanzig Tage lang weg, (dann) kehrte sie wohin zurück? Zur Herde.

087. Sie schaute (und) fand (die Herde) nicht, von der Schafherde war nichts da: »Wo sind unsere Schafe?«

088. Der sagte: »Ich habe nichts gesehen«, und der sagte: »Ich habe nichts gesehen«.

089. (Sie sagten): »Wir wissen (es) nicht.«

090. Bei Gott, sie kannte sie. Sie machte die Runde (und kam) bei allen vorbei, sie sammelte die Herde ein.

091. Sie sagte zu ihnen: »Genügt es nicht, daß ihr mir auf den Mann geschossen habt und ihn ruiniert habt, auch die Herde stiehlt ihr mir?«

092. Ihr Bruder Mūši erkundigte sich, er sagte zu ihr: »Wie dem auch sei, oh meine Schwester, sie haben dir die Herde gestohlen, und ich (stärke dir) deinen Rücken, fürchte dich nicht!«

093. Sie sagte zu ihm: »Ich brauche niemanden, niemand soll mir (etwas) geben, weder Geld, noch irgendetwas (anderes), weder von dir, noch von jemandem anderen als dir.

094. Wenn ihr nicht gewesen wäret, wäre mir das nicht passiert.

095. Ich brauche niemanden, ich pflege meinen Gatten und ich hüte (die Schafe) und komme selbst zurecht.«

096. Und er wurde Gott sei Dank gesund und kehrte wieder zu seinen Verpflichtungen zurück, und jetzt ist er alt geworden, da ist es unvermeidbar, daß ihrem Gatten (das Knie) etwas schmerzt, wenn er ermüdet ist.

097. Der Beduine kehrte zurück, er schickte uns Nachricht (und) kam zu uns ins Dorf und wollte sich mit uns aussöhnen.

098. Er stieg bei den Leuten ab, sie sagte zu ihm: »Ich brauche nichts, weder eine Wiedergutmachung noch Geld.

099. Du sollst nicht auf meinen Mann geschossen haben, damit ich Geld von dir nehme.

100. Du kommst, betrittst den Teppich bei mir – die Gepflogenheiten bei mir sind wie die Gepflogenheiten der Beduinen – du betrittst den Teppich bei mir, (und) ich schlaute dir einen Leithammel und ich versöhne mich mit dir.

101. Schicke mir nichts, weder angesehene Leute, noch Vermögen.«

102. Er kam das erste Mal... das zweite Mal kam er, du weißt, die Jünglinge... also der Vater wurde angeschossen, und dieser kam ins Dorf, der Vater war es, der kam, nicht der, der auf ihn geschossen hatte.

103. Er war zornig auf ihn (seinen Sohn), er wollte, daß sie ihn töten.  
104. Meine Mutter sagte zu ihnen: »Hüte dich, mein Sohn, ich verzeihe dir, das ist geschehen, und es war unser Unglück, wir haben es geschluckt, und Gott sei Dank hat Gott uns den Schaden ersetzt, und wir haben nichts verloren.  
105. Vermögen ist verloren, (aber) die Leute fragen nicht nach dem Vermögen, wenn die Männer (am Leben und) da sind, fragen die Leute nicht nach dem Vermögen.  
106. Hütet euch, mit ihm zu sprechen, (denn) ich will mich mit ihm versöhnen.  
107. Bei Gott er kam, nach einiger Zeit kam er wieder, einige Leute brachten ihn, er trat bei meiner Mutter ein.  
108. Sobald er den Teppich betrat, wie sagt man, packte sie den Leithammel (und) schlachtete ihn.  
109. Sie sagte zu ihm (dem Beduinen): »Ich versöhne mich mit euch, ohne etwas zu beanspruchen.«  
110. Da sagte unser Stamm, der beschossen wurde: »Wir wollen Geld.«  
111. Sie sagte zu ihm: »Ich bin es, die Schaden erlitten hat, und ihr habt mir meine Schafe gestohlen und habt mich ruiniert, und ich will kein Geld, und ihr seid der Grund dafür.  
112. Ich will mich mit dem Beduinen versöhnen, ohne etwas zu beanspruchen.  
113. Was also wollt ihr?«  
114. Bei Gott, sie versöhnte sich mit ihm und ließ niemanden etwas sagen, weder ihren Sohn, nachdem er groß geworden war, noch einen Verwandten, noch irgendjemanden (anderen).  
115. Und Gott sei Dank, (nur) das ist geschehen.

+++++

1. Baxa TRANS

041. B\_MMD Bewässerung mit dem Schöpfrad.txt

=====

001. Zuerst binden wir das Zugtier (an das Schöpfrad), es beginnt im Kreis zu gehen, (und dadurch) holen wir mit diesen (am Schöpfrad befestigten) Eimern das Wasser heraus, und (dieses) ergießt sich in ein Wasserbecken.  
002. Eine Stunde, zwei Stunden, drei Stunden (lang) holt es Wasser heraus.  
003. Nachdem es (Wasser) herausgeholt hat, machen wir... wir kommen und bewässern damit die Bäume, bis das (Wasser des) Wasserbeckens zu Ende ist.  
004. Wenn (das Tier mit dem Schöpfen) fertig ist, binden wir es los, also so um den Abend herum oder bis zum Nachmittag.  
005. Dann binden wir es wieder (zum Drehen des Schöpfrades) fest, und wieder geht es im Kreise, bis wieder eine, drei, vier Stunden (vergangen sind).  
006. (Das Wasser) ergießt sich in dieses Wasserbecken, wir holen (das Wasser) des Wasserbeckens heraus und bewässern damit die Bäume.

+++++

1. Baxa TRANS

042. B\_MF Ein Stich von einem Skorpion.txt

=====

001. Wir waren auf dem (Weide-)Land von ḥisya, und ich öffnete für eine (Frau) einen Sack.  
002. Sieh an, da war ein Skorpion darin, der stach mich in den Finger.  
003. Ich rannte ohne zu schauen davon (wörtl.: Mein Gesicht war nach Osten gerichtet, und ich blieb bei meinem Gesicht).  
004. Meine Angehörigen begannen hinter mir herzulaufen, und ich versuchte zu entweichen.  
005. Als ich versuchte zu entweichen, ergriffen mich meine Verwandten dann doch.  
006. Sie holten mich ein, machten mir – sie brachten mich zu einem – der machte mir eine Bohne, eine Kichererbse darauf, also arabische Medizin, es nutzte mir nichts.  
007. Innerhalb von 24 Stunden kam (das Gift) von selbst aus mir heraus.

+++++

1. Baxa TRANS



043. B\_HAH Schlangenarten und die Behandlung von Schlangenbissen.txt

=====

001. Was die Schlangen bei uns betrifft, so gibt es viele Arten, d.h. sie sind vielfältig.
002. Es gibt Schlangen, die wir nuššaböyīn nennen, und es gibt eine Sorte von ihnen, die nennen wir ḥanaš.
003. Und es gibt also drei, vier Arten von Schlangen, einige sind staubfarben, andere sind weiß, einige sind grün mit bunten Mustern, wieder andere sind kaffeebraun.
004. Und es gibt Leute, die sagen, sie hätten afyōṭa gesehen.
005. Die ōṭa ist groß, d. h. sie hat gewaltige Ausmaße, aber ich habe keine gesehen.
006. Die nuššaböyīta-Schlange ist am meisten furchteinflößend, d. h., wenn sie in der Sonne ist, springt sie jemanden auf (eine gewisse) Entfernung an.
007. Ja, wenn sie jemanden beißt, verletzt sie ihn sehr.
008. Wenn eine Schlange irgendjemanden in der Steppe beißt, wenn sie ihm in die Hand beißt, beißt sie ihn mit den Zähnen.
009. Denn die Schlange hat einen Zahn, sie hat einen Zahn, beißt (damit) und entleert (dabei) ihr Gift aus ihrem Zahn.
010. Damit dieses Gift nicht in den ganzen Körper geht, binden sie oberhalb des Bisses mit einer Schnur oder einem Taschentuch etwas ab, damit dieses Gift nicht (in den ganzen Körper) gelangt.
011. Früher gab es die traditionellen Leute, die kamen und saugten das Gift aus, an der Stelle, wo sie die Schlange gebissen hatte.
012. Es kommt einer, oder er selbst, wenn er die Stelle (mit seinem Mund) erreicht, saugt das Gift aus und spuckt es aus, um also dieses Gift (aus der Wunde) herauszubringen.
013. Und wenn es einen Arzt gibt, bringen sie ihn zum Arzt.
014. Wenn einer etwas gegessen hat, das von einer Schlange vergiftet war, irgendein Essen, das von einer Schlange vergiftet war, also (weil) sie darauf (ihr Gift) gespritzt hat, beginnt ihm sein Herz und sein Magen zu schmerzen.
015. Früher gab es nicht viele Ärzte, und wenn es an einem entfernten Platz in der Steppe war, (so mußte er) wenn er ein Ziege dabei hatte oder eine Kuh oder ein Schaf, frische Milch melken, also ohne sie zu kochen.
016. Er melkt und... er melkt die Milch und trinkt sie.
017. Ja, diese Milch also holt das Gift heraus, d. h. sie läßt den Menschen erbrechen.
018. Sobald er erbrochen hat, kommt dieses Gift, das im Magen ist, heraus.
019. Die Schlange versteckt sich im Winter, bei Kälte in der Erde, (in einem) Nest in der Erde.
020. Im Sommer kommt sie heraus und kriecht (herum).
021. In der Sonne ist die Schlange zu fürchten, am meisten in der Sonne, sie beißt zu in der Sonne.
022. Soviel, was also die Schlangen betrifft.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

044. B\_MF Begegnung mit einer Schlange.txt

=====

001. Ich verließ das Dorf, hatte zwei Böcke dabei, und ging in die Steppe, nach (einem Gebiet namens) Maxənḳō.
002. Ich möchte die beiden Böcke beim Sohn meiner Tante (zur Weide) abliefern.
003. Und ich hatte Proviant dabei, Wasser und einige Fladen Brot, ich weiß nicht, mit welcher Beilage.
004. Als ich am Beginn (des Gebiets namens) Maxənḳō ankam, traf ich auf die Hunde, ich fürchtete mich vor den Hunden, ich konnte mich nicht den Hirten nähern. Ich blieb stehen.
005. Die Hirten waren gerade dabei zu melken, (so daß ich warten mußte), bis sie mit der Milch fertig waren, damit ich die beiden Böcke übergeben konnte und (zurück)kam.
006. Plötzlich sah ich – es war heiß – eine Schlange von weitem daherkommen.
007. Sich da, ich stand auf ihrem Loch (zum Nest) – und ich war voll Todesangst – der Ort war ein Felsen.

008. Als sie sich mir näherte und ich sie sah, mein Blick sie traf, warf ich mich vom Felsen herab auf die Erde.

009. Es ist mir nichts passiert, und sie kroch in ihr Loch.

-----  
+++++

1. Baxa TRANS

045. B\_ĞY Die Schlange in der Höhle.txt

=====

001. Vor etwa 25 Jahren waren wir auf der Nord(weide) bei den Schafen, auf dem Gebiet von hisya.

002. Da kam ein Kälteeinbruch, es war ein Kälteeinbruch mit viel Schnee, Sturm und Wind und Schnee.

003. Da sperrten wir die Schafe ins Zelt, in das Zelt, in dem wir wohnten.

004. Mein Onkel sagte: »Geht, es gibt eine Höhle, schläft darin bis zu Morgen, – denn sonst werden die Schafe (von der Kälte) erstickt, was sollen wir (sonst) mit ihnen machen – damit ihr bis morgen überlebt, und dann werden wir sehen, was mit uns geschehen wird.«

005. Wir gingen, ich und Aḥmad, zur Höhle, wir trugen ein Leintuch und Decken mit uns und gingen, um in der Höhle bis zum Morgen zu schlafen.

006. Wir gingen in die Höhle hinein, in der Höhle hatten wir Esel und Ziegen eingesperrt.

007. Es gab so eine Erhöhung, (darauf) legten wir die Decken, ich und Aḥmad, und wollten uns darauf niederlassen bis zum Morgen, damit wir nicht vom Wind draußen erstickt werden.

008. Wir hatten uns niedergelassen, da tropfte es von der Höhle auf uns, vom Wind und vom Sturm tropfte es, es rieselte auf uns unten.

009. Es muß vom Atem sein, also vom Atem, als es (von der Decke) rieselte, der Atem der Ziegen und Esel, und wir waren auf der Erhöhung gesessen, und auf einmal war darin – in dieser Höhle war von früher her eine Schlange, eine gehörnte Schlange, ich weiß nicht was.

010. Wir waren noch ein bißchen sitzengeblieben, da hob uns etwas hoch, etwas hob uns hoch.

011. Wir fürchteten uns. Ich sagte zu ihm: »Oh Aḥmad, komm wir gehen.«

012. Er sagte: »Wir können die Tür der Höhle nicht öffnen (vor Angst).«

013. Ich sagte zu ihm: »Wir schaffen das schon.«

014. Wir gingen, wickelten die Decken zusammen und öffneten die Tür der Höhle.

015. Als wir die Tür der Höhle öffneten, war draußen ein Wind wie Rauch, er wehte um uns herum, wir kamen heraus und rannten davon.

016. Wir kamen heraus, mein Onkel begann von oben zu rufen: »Kommt nicht, paßt auf, gleich werdet ihr (von der Kälte) erstickt!«

017. Wir sagten zu ihm: »Wir können aber nicht mehr zurückkehren, um in der Höhle zu schlafen.«

018. Wir erreichten das Zelt mit den Schafen und setzten uns zu meinem Onkel.

019. Wir sagten zu ihm: »Ich weiß nicht, was uns hochgehoben hat, oh Onkel, von unten, als wir uns hingesezt hatten.«

020. Er sagte: »Fürchtet euch nicht, es gibt nichts!«

021. Aber er hätte es wissen müssen, wenn es darin eine Schlange gibt, die tausend Jahre alt geworden ist. Er sagte: »Fürchtet euch nicht, es gibt nichts darin!«

022. Wir blieben (wach) sitzen vom Abend bis zum Morgen, und der Wind tobte.

023. Und wir sprachen Beschwörungen so am Ofen während des ganzen Sitzens, es gab keinen Schlaf und nichts, und die Schafe ließen wir im gleichen Raum schlafen, in dem wir saßen, im Zelt, im Zelt aus (Ziegen-)Haar, bis zum Morgen.

024. Am Morgen standen wir also auf in der Dämmerung (als die Sonne noch nicht aufgegangen war), und trieben die Schafe hinaus.

025. Als wir die Schafe hinaustrieben, sagte mein Onkel: »Wißt ihr, was in der Höhle ist?«

026. Wir sagten zu ihm: »Nein.«

027. Er sagte: »Habt ihr etwas gesehen?«

028. Wir sagten zu ihm: »Wir haben nichts gesehen, aber ich weiß nicht, was geschah... als wir auf dieser Erhöhung schliefen, so wie eine Bank, ein Steinhaufen, ich weiß nicht was, ich weiß nicht was geschah, es hob die Steine und es hob uns.«

029. Er sagte: »Es ist eine Schlange darin, die tausend Jahre alt geworden ist, habt ihr etwas gesehen?«  
030. Wir sagten zu ihm: »Nein.«  
031. Wir machten uns also auf nach ein, zwei Monaten, d. h. eineinhalb Monaten, es war wärmer geworden und der Winter war vorbei.  
032. Plötzlich sahen wir die Schlange, wie sie aus ihr (der Höhle) herauskam.  
033. Ihr Haar war prächtig, du wirst sagen wie das Haar von... also es hatte die Länge von einer Spanne, und sie kam heraus und schlängelte sich.  
034. Er (der Onkel) sagte: »Das ist sie!«  
035. Da gab es Wächter aus hisya, die hatten ein Gewehr.  
036. Da stellten sie ihr nach und erschossen sie.  
037. Als sie sie erschossen hatten, maßen sie sie, und es kam eine Länge von drei Metern heraus, also du mußt richtig zählen, ihr Durchmesser war etwa, man sagt mehr als 20 Zentimeter, dieser Durchmesser der Schlange.  
038. Und sie nahmen sie und gingen.  
039. Die Leute aus hisya packten sie ein und verslauten sie im Packsattel.  
040. Ja, schließlich also, als es also begann, also (die Zeit) nahe kam, daß es wärmer wurde, da wurde...  
041. Waren denn nicht Schafe im Winter von der Kälte getötet worden? Es war so, daß jeden Tag vier oder fünf, vier oder fünf getötet wurden.  
042. Von 400 Tieren blieben uns noch 150 Tiere übrig.  
043. Also jetzt ist sie (die Erzählung) zu Ende.  
044. Das war auch vor etwa 23 Jahren.  
045. Auch die Schafe sind noch da, wir haben sie noch.

+++++

1. Baxa TRANS

046. B\_HAH Der Esel.txt

=====

001. Was den jungen Esel betrifft, so saugt er, nachdem ihn seine Mutter, die Eselin, zur Welt gebracht hat, zuerst an ihrem Euter.  
002. Sobald er einige Monate alt geworden ist, beginnen sie, ihn mit Häcksel und Gerste und Luzerne zu füttern.  
003. Wenn er ein Jahr alt geworden ist, eineinhalb Jahre, zwingen sie ihn zur Arbeit.  
004. Zuerst werfen sie ihm einen Reitsattel über, oder einen Packsattel, und reiten auf ihm, damit er sich an das Reiten gewöhnt.  
005. Wenn sie mit ihm pflügen wollen, bringen sie (noch) einen anderen Esel, binden ihn auf der anderen Seite (der GrindeI) fest, und zwingen ihn zum Pflügen.  
006. Sie beginnen mit ihm zu pflügen und transportieren auf ihm Saatgut. Kisten mit Weintrauben, und reiten auf ihm, d. h., sie kommen und gehen mit ihm.  
007. Wenn der Esel Schmerzen hat, das geschieht, wenn er Luzerne, (auf der) Tau ist, gefressen hat, dann bläht er sich auf.  
008. Er wird krank, (und) sie holen ihm Öl und schütten es in seine Nasenlöcher.  
009. Eine Tasse Öl schütten sie ihm in die Nasenlöcher denn vielleicht wird er durch dieses Öl gesund.  
010. Wenn sich der Esel erkältet hat, durch die Kälte erkältet hat, kochen sie Häcksel im Wasser und lassen es sieden und schütten es in einen Futtersack und hängen ihn dem Esel an den Kopf, damit der Dampf des Häcksels in seine Nasenlöcher eindringt, (und) sich die Nasenlöcher öffnen.  
011. Das ist, was den Esel betrifft.  
012. Wenn er stirbt, wenn er verendet ist, ziehen sie ihn mit einem Strick hinter einem Traktor her und schaffen ihn weit weg vom Dorf, von den Häusern, in die Steppe, und lassen ihn dort liegen.  
013. Die Hunde kommen und die wilden Tiere und fressen ihn.  
014. Soviel, was den Esel betrifft.

+++++

1. Baxa TRANS

047. B\_HF Das Reitpferd.txt

=====

001. Ich hatte ein junges Pferd, das ich bei mir mit eigener Hand aufgezogen habe, und dem ich das Wettrennen beigebracht habe.  
002. Ich zog es groß, bis es bei mir drei Jahre alt geworden war.  
003. Danach wurde dieses Pferd sehr, sehr gut.  
004. Als es groß wurde, begann ich ihm Hufeisen an die Füße zu machen, an den Huf.  
005. Alle drei Monate wechselte ich ihm die Hufeisen.  
006. Es war von guter Abstammung, mit einem Stammbaum.  
007. Als es alt wurde und starb, begrub ich es in der Erde und verbarg es (so), denn es geht nicht an, daß es auf der Erdoberfläche (liegen)bleibt.  
008. Es muß in der Erde verborgen werden.  
009. Ja, das ist alles.

+++++

1. Baxa TRANS

048. B\_HAH Die Kuh.txt

=====

001. Das Vieh, die Kuh, wenn sie brünstig ist, lassen sie sie von einem Stier decken.  
002. Sie ist neun Monate lang trächtig und wie ihr Alter ist, neun Monate und (soviele Tage wie in Jahren) ihr Alter ist.  
003. Nach neun Monaten und ihrem Alter (entsprechend) einige Tage (mehr) kommt sie nieder.  
004. Sie bringt ein Kalb oder einen jungen Stier zur Welt.  
005. Wenn es ein Kalb ist, läßt es seine Mutter die Biestmilch trinken, und es beginnt am Euter seiner Mutter zu saugen, bis es ein Jahr alt geworden ist.  
006. Nach einem Jahr wird es brünstig, sie lassen es decken, es wird trächtig, kommt nieder, und sie beginnen zu melken, Milch.  
007. Früher pflügten sie mit den Kühen zu pflügen.  
008. Jetzt gibt es niemanden mehr, es wird nicht mehr mit Kühen gepflügt, nur wegen der Milch sind die Kühe, und den Stier ziehen sie wegen des Fleisches groß.  
009. Das ist alles, was die Kühe betrifft.

+++++

1. Baxa TRANS

049. B\_ŦSH Die Schafe.txt

=====

001. Wir hatten früher Schafe, in der Zeit meines Großvaters, vor langer Zeit, und wir haben sie jetzt noch.  
002. Früher pflügten wir von hier nach ḥamād zu gehen.  
003. Wir gingen etwa vier, fünf Tage lang auf Reittieren und Kamelen und tränkten die Herde.  
004. Wir hatten einen Wagen, der rollte auf Rädern aus Eisen und Holz.  
005. Wir luden Fässer darauf, Wasserfässer, füllten sie und tränkten (damit) die Schafe in der Steppe.  
006. Wir gingen von hier (weg) im Winter und verbrachten den Winter in ḥamād und verbrachten den Sommer hier in unserem Dorf (ab) dem Georgsfest.  
007. In ḥamād blieben wir den ganzen Winter über.  
008. Wir ließen die Schafe dort ihre Jungen bekommen, und ihre Jungen wurden groß, und wenn das Georgsfest gekommen war, kamen wir hierher.  
009. Wir nahmen die männlichen Schafe (und) verkauften sie, und die weiblichen Schafe entwöhnten wir von ihrer Mutter.  
010. Die Herde muß aus Jungtieren, Jungtieren und Muttertieren bestehen.  
011. Wir entwöhnen sie und scheren sie und ihre Mütter, wir scheren ihnen die Wolle ab.  
012. Wir verkaufen ihre Wolle oder machen daraus einheimische Teppiche.  
013. Innerhalb eines Monats oder zwei Monaten sind die Schafe entwöhnt, und wir bringen sie zu ihren Müttern zurück und beginnen zu melken.  
014. Wir machen einheimisches Butterfett, wir machen Käse, wir machen Quark, wir machen alle Milchprodukte.  
015. Was gewünscht wird von dieser Herde, machen wir, und vor allem haben wir

uns darauf verlegt, Butterfett herzustellen (als) Vorrat für den Winter.  
016. Und so war es immer, als, seit... ich bin jetzt etwa 40 Jahre alt.  
017. Seit ich mich erinnern kann, war es bis jetzt immer so, auf diese Weise...  
018. Dann konnten wir nicht mehr nach ḥamād gehen.  
019. Es gab Land in ḥisya, das man als Lehen vergeben hatte, und die Regierung hier war gegen das Lehen, und wir hatten uns auf diesem Land niedergelassen.  
020. Wir hatten gebaut und uns niedergelassen, (und) wir blieben dort wohnen, (weil) uns die Regierung nicht von (diesem Land) vertrieben hat.  
021. Wir säen darauf und weiden die Herde darauf, und wir siedeln noch bis heute auf diesem Land.  
022. (Wir machen es auf) die gleiche Weise (wie in ḥamād), wir gehen auch im Winter dorthin, wir verbringen den Winter dort, und im Frühling kommen wir hierher, etwa einen Monat (lang), und kehren wieder dorthin zurück.  
023. Wir weiden die Herde, säen viel Getreide, es gibt viel Land dort, und einen Teil ernten wir ab, und ich verwende ihn für sie als Wintervorrat, für Herdentiere.  
024. Also im Winter füttern wir nachmittags.  
025. Der Hirte zieht mit der Herde umher vom Morgen bis zum Nachmittag.  
026. Am Nachmittag kommt er (und) macht ihnen einen Futterplatz und füttert ihnen Gerste und Häcksel, und mit Viehfutter füttert er sie.  
027. Jetzt, in dieser Zeit des Novembers, zieht er mit ihnen umher, er schläft ohne seine Familie (draußen), er kehrt nicht zum Haus zurück, außer um sie mit Wasser zu tränken.  
028. Wenn er mittags kommt, trinkt er sie, und am Nachmittag trinkt er sie, und (dann) geht er (wieder) hinaus und schläft (draußen) ohne seine Familie.  
029. Im Winter nicht, da kommt er am Nachmittag, füttert sie und sättigt sie und sperrt sie ein.  
030. Sie haben Ställe, (in die) sperrt er sie ein wegen der Kälte.  
031. Ja, so ist es mit der Herde, das ist alles.

+++++

1. Baxa TRANS

050. B\_ṢḤ Die Hühnerfarm.txt

=====

001. Am Anfang der Angelegenheit besorgten wir uns eine Genehmigung.  
002. Nach der Genehmigung ließen wir uns registrieren (für die Lieferung) von Material.  
003. Das Material kam, (und) wir erbauten die Hühnerfarm.  
004. Nachdem wir die Hühnerfarm erbaut hatten, statteten wir sie komplett aus mit Elektrizität und Tränken und Futterkrippen, eine komplette Ausstattung, damit wir eine Schar Hähnchen einsetzen konnten.  
005. Wir ließen uns registrieren, der Weg, an Hähnchen zu kommen, ist (durch) Registrierung.  
006. Wir zahlen eine Anzahlung, bis wir an die Reihe kommen und wir eine Schar (Hühner) erhalten.  
007. Wir ließen uns für eine Schar registrieren, sie kam, wir erhielten eine Schar Hähnchen.  
008. Natürlich stellt man das Futter bereit, man stellt gemischtes Futter bereit, aus verschiedenen Bestandteilen zusammengesetztes Mischfutter.  
009. Das Futter für die Küken besteht aus Mais, SuperKraftfutter, Soya, Salz.  
010. Außerdem, wenn es das Alter verlangt, braucht man einen (Tier)arzt, der Arzt kommt herauf (nach Baxṣa).  
011. Die Dauer (der Aufzucht) der Hähnchen ist 45 Tage, bis sie verkauft werden, (nach) 45 Tagen werden sie verkauft.  
012. Gelegentlich, bleiben sie 60 Tage (im Stall), warum? Weil das Gewicht nicht ausreichend ist, es genügt dem Besitzer der Hühnerfarm nicht, das Gewicht der Hähnchen ist nicht ausreichend.  
013. (Mit) weniger als eineinhalb Kilo (Gewicht) sind sie nicht zu verkaufen, außer wenn es unbedingt notwendig ist.  
014. Notwendig, d. h., die Schar ist von schlechter Qualität, sie werden nicht mehr besser, sie fressen Futter ohne Nutzen, sie bringen kein (besseres) Ergebnis, sie nehmen nicht an Gewicht zu, (deshalb) ist es für den Eigentümer des Ganzen notwendig, sie zu verkaufen.

015. Die Art des Verkaufens (ist so, daß) der Eigentümer der Hühnerfarm mit den Händlern zusammenarbeitet.  
016. Der Händler kommt zur Hühnerfarm, wenn sie sich auf seinen Preis einigen können, lädt er (die Hähnchen) auf und fährt weg.  
017. Also nachdem er die ganze Schar komplett abtransportiert hat, geht er und macht seine Abrechnung und kommt, und sie reinigen die Hühnerfarm, diesen Schmutz, der von dieser Schar, die da war (kommt), sie machen sauber.  
018. Die Eigentümer der Bauernhöfe kommen (und) laden (den Schmutz) auf und nehmen ihn mit (als Dünger).  
019. Sie spritzen (den Stall) mit Wasser aus, reiben ihn mit Wasser ab, reiben die Wände und das Dach mit Wasser ab (und) desinfizieren sie.  
020. Einige Tage danach setzen sie dann wieder die nächste Schar ein.  
021. Wenn sie sich vorher dafür registrieren ließen, setzen sie also (die jungen Hühner) auf die gleiche Weise ein.  
022. Soviel zur Hühnerfarm.  
-----

+++++

#### 1. Baxa TRANS

051. B\_Af Der Wolf greift die Herde an.txt

=====

001. Also ich war (noch) ein Kind, ich war so ungefähr zwölf Jahre alt.  
002. (Ich war) zwölf Jahre (alt, und) und wir hatten vielleicht eine Herde, die aus zwei, drei Tieren (bestand).  
003. Mein Vater sagte: «Geh mit ihnen auf das Gebiet von Maflula und laß sie dort weiden.»  
004. Mein Vater war damals Wächter über die Felder, also die Summakfelder der Leute von Maflula.  
005. Also ich ging zu dieser Pflanzung (in einem Gebiet namens) Kkōmca und ließ sie dort, (und) sie begannen sehr früh am Morgen, vielleicht um 6 Uhr begannen sie zu weiden.  
006. Sie begannen zu weiden, und ich breitete meinen Proviant aus und setzte mich nieder (und) begann zu frühstücken.  
007. Ich weiß nicht wie, ich schaute so den (Hang) hinauf, Richtung Maflula, ich war in einer Senke, da nahm ich mit meinen Ohren (ein Geräusch) wahr, ich schaute so, und da war es ein Wolf, ein roter Wolf.  
008. Jedenfalls schaute er nach den Schafen, die Schafe waren östlich von mir, und der Wolf war westlich von mir.  
009. Also ich sagte mir, dieser, wenn er sie angreift, also die Schafe, ich war natürlich genau in der Mitte, dann wird er auf mich zukommen, wie sonst sollte er anders vorbeikommen, gleich wird er mich fressen, gleich ich weiß nicht was (wird passieren), ich begann, alle Möglichkeiten zu überdenken.  
010. Jedenfalls beobachtete ich diese (Schafe) besorgt und fürchtete mich vor ihm.  
011. Also am Schluß kam mir der Gedanke, daß er an mir vorbeikommen mußte, wenn er in die Schafe einfallen wollte.  
012. Wie sollte ich ihn also erschrecken, daß er sich mir nicht näherte oder sich den Schafen nicht näherte?  
013. Ich sagte (mir), wenn er von hier (in die Schafe) einfällt und an mir vorbeikommt, dann werde, ich sobald er bei mir angekommen ist, diesen Proviantbeutel mit Steinen und Erde füllen und nach oben werfen und lautes Gebrüll hervorbringen, so, daß er nicht mehr weiß, wie ihm geschieht.  
014. Also, ich war noch keine Viertelstunde beim Frühstück gesessen, da fiel er plötzlich (über mich) her, er stellte seine Ohren auf und kam (auf mich zu).  
015. Er kam (auf mich zu), aber er wand sich zwischen den Summak(sträuchern) wie eine Schlange, d. h., sein Gang war nicht natürlich.  
016. Er krümmte seinen Rücken und ging so wie einer, der am Boden kriecht, und kam (rot) wie Feuer auf mich zu.  
017. Also ich hatte in den Proviantbeutel etwas Erde und einige Steine gefüllt, ließ ihn auf etwa eineinhalb Meter an mich herankommen, erhob ein lautes Gebrüll und warf sie nach oben.  
018. Er sprang zurück und lief immer weiter, es gab kein (Halten), wie der Blitz überquerte er den Paß nach Maflula auf die andere Seite hinüber.  
019. Ich in meinem jugendlichen Leichtsinne begann auf ihn zuzulaufen, und die

Schafe kamen ins Dorf.

020. Sie kamen ins Dorf und liefen zu einem, der Mūši ḥalīmi heißt, er hatte einige Schafe, er hatte einige Schafböcke, sie bekamen Summak (zu fressen), und er ließ sie (bei ihnen mitfressen).

021. Also, die Schafe fanden zu ihm, und ich begann hinter ihm herzulaufen in meinem jugendlichen Leichtsinne, auf jeden Fall sah ich ihn nicht mehr, ich sah ihn überhaupt nicht mehr.

022. Ich stieg die Anhöhe von Kkōmca hinauf, ich sah ihn aber überhaupt nicht mehr.

023. Ich kehrte also zurück, was sagte ich (mir)? Ich muß gehen und nach den Schafen suchen.

024. Jedenfalls ging ich zu dem Platz, an dem ich die Schafe verloren hatte, um sie zu sehen.

025. Ich kehrte so zurück, die Entfernung war, du wirst sagen ein Kilometer, und da kam ein Mann, der hatte einige Schafsböcke dabei, sie nennen ihn Mūši ḥalīmi, er hatte ihnen Summak gegeben und die Schafe hatten zu ihm gefunden.

026. Ich sagte zu ihm: »Sind dir irgendwelche Schafe zugelaufen?«

027. Er sagte: »Ja, wo warst du denn?«

028. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich hatte ein Erlebnis, das war so und so und so.«

029. Ich erzählte ihm von dem Wolf, was er gemacht hatte und wie er es gemacht hatte, wie er über mich herfiel.

030. Er sagte: »Gott bewahre dich, wenn er von der anderen Seite gekommen wäre, wäre er (an dir) vorbeikommen und hätte sie dir getötet.«

031. Ich sagte zu ihm: »Er ist geflohen, und ich habe ihn verfolgt.«

032. Er sagte: »Warum wolltest du ihn denn verfolgen? Er schlägt einen Kreis, er ist (so schnell) wie ein Blitz und tötet sie dir, aber so bist du mit ihnen davongekommen.«

033. Ich sagte zu ihm: »Das ist es, was geschehen ist.«

-----

+++++

1. Baxa TRANS

052. B\_FNM\_Wie\_man\_sich\_eine\_Hyäne\_vom\_Leib\_hält.txt

=====

001. Ich war zu meiner Zeit Bauer.

002. Als ich gerade säte, zur Zeit des Trockenpflügens, machte ich mich frühzeitig auf den Weg, und da stand ich einer Hyäne gegenüber.

003. Ich begann mit ihr zu kämpfen.

004. Sie ging schon daran, mich aufzufressen.

005. Und mein Vater sagte zu mir seinerzeit, wenn eine Hyäne über dich kommt, dann zieh beispielsweise einen Kanister hinter dir her oder irgendeinen anderen Gegenstand, damit sie sich dir nicht nähert.

006. Als ich mit (der Hyäne) kämpfte, wollte sie mich gerade auffressen.

007. Da kam mir der Gedanke an meinen Vater, ich löste den Gürtel und band einen Kanister hinter mir (an den Gürtel) und begann zu laufen, und diese Hyäne rannte hinter mir her.

008. Und der Friede sei mit dir und Gottes Barmherzigkeit und Segen, mehr als das gibt es nicht (zu sagen).

-----

+++++

1. Baxa TRANS

053. B\_MF\_Die\_Ziegen\_und\_das\_wilde\_Tier.txt

=====

001. Ich hatte zwei Ziegen, und meine Leute nahmen sie mir nicht mit (auf die Weide), sie pflegten aufeinander loszugehen, d. h., sie stießen sich gegenseitig mit den Hörnern in der Gemeinschaft, und sie nahmen sie mir (deswegen nicht mit auf die Weide).

002. Dann nahmen sie sie mir aber doch mit, (das war) gut, (die Leute) meiner Tochter nahmen sie mir mit.

003. Dann kam ich an die Reihe, ich hütete (die Ziegen), hundert Ziegen, (noch) mehr, bei Gott ich kann mich überhaupt nicht mehr an (ihre Anzahl) erinnern.

004. Und ich konnte nicht frühzeitig (zurück)kommen, also bevor es Abend wurde,

oder am Abend, sondern erst in der Nacht.  
005. Von meiner Hütengemeinschaft wurden mir die beiden Ziegen nicht ausgestoßen.  
006. Schließlich ging die Sonne hinter dem Berg unter.  
007. Als ich den Berg herunterkam, da trieb ich die Ziegen vor mir her, und die Tränke war noch etwas weit entfernt.  
008. Plötzlich sah ich dieses wilde Tier, es fiel (in die Herde) ein, es kam (und) rannte hinter den Ziegen her.  
009. Ich begann, mich selbst zu verteidigen, die Ziegen und mich selbst zu verteidigen.  
010. Ich fürchtete, daß er irgendeine Ziege fressen würde, so daß sie in etwa sagen könnten, das ist kein (guter) Hirte, wir lassen ihn die Ziegen nicht mehr mitnehmen.  
011. Ich versuchte weiter mich selbst zu verteidigen, bis ich die Ziegen vor dem wilden Tier rettete.  
012. Ja, und ich rettete sie.

+++++

1. Baxa TRANS

054. B\_NSH\_Der\_Hirtenhund.txt

=====

001. Der Hirte richtet sich einen Hund ab, dieser Hund ist (dazu da), um den Wolf von den Schafen fernzuhalten.  
002. Wenn der Hund nicht gut auf seine Schafe achtgibt, fällt der Wolf die Schafe an und tötet (welche) von ihnen.  
003. Deswegen muß ein Hirte hier immer wachsam bleiben.  
004. Er hat Hunde dabei, die er die Herde bewachen läßt, oder er hat ein Gewehr, (mit dem) er achtgibt (und) auf ein wildes Tier schießt, wenn es (welche) von seinen Schafen töten will.  
005. Ja, so also richten alle Hirten Hunde ab, damit sie Wache halten, diese Hunde wissen, daß sie (dazu da sind), um das wilde Tier fernzuhalten oder einen Fremden, der von der Herde (ein Tier) wegnehmen will.  
006. Ja, das ist alles.

+++++

1. Baxa TRANS

055. B\_5B Das Kamel.txt

=====

001. Wir wollen uns auf das Kamel konzentrieren, was es früher für einen Nutzen hatte und wozu es taugte, und wie es seinen Besitzer unterstützte und dem Menschen zum Lebensunterhalt beitrug.  
002. Erstens war das Kamel geduldig, wenn es einen Monat oder zwei Monate lang kein Wasser fand, starb es nicht, es stirbt nicht vor Durst, es geduldet sich.  
003. Außerdem kommt sein Essen von der Erde, was es auf der Erde gibt, vertrocknet oder grünend, frißt es.  
004. Hier, wenn geworden ist... wenn keine Wicken zu finden sind, wenn keine Gerste zu finden ist, wenn kein Weizen zu finden ist, kein Häcksel zu finden ist, kümmert es das Kamel nicht.  
005. Es gibt auf der Erde ein Kraut mit Namen, mit Namen... – Gott segne die Seele des Propheten, jetzt ist es mir entfallen – es gibt ein bestimmtes Kraut, das für den Körper des Kamels gut ist.  
006. Und das Schlafen, wo es auch eingeschlafen ist, es macht ihm nichts aus.  
007. Weder (kann) es ein Wolf töten noch tötet es eine Hyäne, und es gibt nichts, das es an Stärke übertrifft, und es übertrifft alle an Stärke, das Kamel.  
008. Das ist seine Lebensweise, aber man will auch kommen und (dem Kamel etwas) aufladen, man will aufladen.  
009. Man lädt auf, sein Name ist auch Schiff (weil es soviel tragen kann), soviel du auch auf seinen Rücken lädst, es trägt, es trägt.  
010. Hast du gesehen, du lädst alle deine Sachen auf, und wenn du Kinder hast, alle Kleinen (lädst du auf), lädst die seitlichen Satteltaschen und lädst auf seinen Rücken, (dann) gehst du vor ihm und es geht ruhig (hinter dir her).  
011. Es tut dir nichts, trotz seiner Größe und seiner Kraft und wegen seiner



Nützlichkeit tut es niemandem etwas zuleide, es ist an den Menschen gewöhnt.  
012. Hier stützten sich die Leute eine gewisse Zeit lang auf das Kamel und das Kamel ist im Koran erwähnt, nämlich daß es dem Menschen hilft.  
013. Gott hat es geschaffen, damit es ihm beim Erwerb seines Lebensunterhalts hilft, denn Gott hat es geschaffen – gepriesen sei sein Name.  
014. Als er diese Schöpfung erschuf, wußte er (schon vorher), wie er sie erschaffen wollte.  
015. Es gab niemanden, der ihn davon abbringen konnte, und niemanden, der seine Meinung über seine (Gottes) Meinung stellen konnte.  
016. Jedes Ding hat seinen Vers (im Koran), er sprach diesen Vers: »Ich will dieses so und so«, da wurde es genau so, bis er es wieder vernichten wollte, da nahm er ein anderes Wort: »Ich will es vernichten«, da vernichtete er es.  
017. Deswegen, diese Sache, dieses Denken ist verschwunden, wir sind in einem Zeitalter angekommen, in einem Zeitalter, in dem wir sagen, daß wir in diesem Zeitalter zivilisiert wurden.  
018. Aber die Zivilisation ist von uns weit entfernt, weil man aufgehört hat (zu glauben), daß wir von ihm geschaffen wurden; daß wir von ihm geschaffen wurden, hat man aufgehört (zu glauben).  
019. Das Kamel, damals hast du das Kind daraufgesetzt, ein Kind von zehn Jahren, es ritt auf ihm und (das Kamel) brachte es von einer Gegend in eine andere ohne ihm etwas zu tun.  
020. Heute fährt man mit dem Auto, die ganze Familie zusammen in einem Auto, ein Reifen platzt, die Gangschaltung (ist defekt) oder etwas anderes, da sind sie alle tot.  
021. Und das ist doch ein Übel, beim Kamel gibt es so etwas nicht.  
022. Obwohl es so groß ist, wenn das Kind mit ihm spricht und sagt »nichchchchch«, kniet es sich auf seine Vorder- und Hinterfüße und bleibt sitzen, bis sich das Kind auf seinen Rücken gesetzt hat, und es steht in aller Ruhe auf und geht in die Richtung, in die das Kind möchte.  
023. Und hier (haben wir doch) ein aktives Element, d. h., das Kamel war in jener Zeit ein aktives Element.  
024. Aber jetzt, in dieser Zeit, braucht kein Mensch mehr seine Hilfe.  
025. So, das ist es, was ich über das Kamel weiß.

+++++

1. Baxa TRANS

056. B\_HAH Dachs jagd.txt

=====

001. Einmal säten wir vor zwei Jahren etwas Mais, frühzeitig.  
002. Er gedieh, als er Maiskolben bekam... es gibt ein Tier, das wir Dachs nennen, dieser frißt den Mais, die Maiskolben.  
003. Eines Tages machte sich dieser Dachs über (das Feld) her.  
004. Wir machten uns am Morgen auf und fanden, daß er gefressen hatte, was er fressen konnte, und er hatte viel zerstört.  
005. Ich ging von hier ins Flußtal, mein Vater sagte: »Heute hat der Dachs einige Maiskolben gestohlen«.  
006. Ich sagte zu ihm: »Ja, das ist nicht so schlimm.«  
007. Mein Vater sagte: »Heute will ich ihm auflauern in der Nacht.«  
008. Mein Vater kam in der Nacht, nahm das Jagdgewehr und ging und lauerte ihm auf bis etwa zwei Uhr nachts.  
009. Er kam nicht an jenem Tag.  
010. Nachdem mein Vater gegangen war, kam er, fiel in (das Maisfeld) ein.  
011. Er fiel wieder in (das Maisfeld) ein. Was (war geschehen)? Einen Teil hatte er zerstört und davon gefressen.  
012. Ich ging am nächsten Tag und sagte zu meinem Vater: »Was (ist geschehen)? Ist er heute in (das Maisfeld) eingefallen?«  
013. Er sagte: »Bei Gott, er ist eingefallen, nachdem ich (das Maisfeld) verlassen hatte, und schau hin, wieviel er zerstört hat.«  
014. Ich sagte zu ihm: »Heute werde ich ihm auflauern.«  
015. Am Abend machte ich mich auf und ging und setzte mich zwischen den Mais(stengeln) nieder.  
016. Ich wartete auf ihn, um ihn, sobald er käme, zu erschießen und ihn zu töten.

017. Ich blieb bis etwa drei Uhr nachts.  
018. Es wurde mir kalt, er kam nicht, ich machte mich auf und kam nach Hause.  
019. Ich schlief einen Tag (in unserem Haus) im Flußtal.  
020. Am Morgen stand ich auf, schaute nach dem Mais und fand, daß er wieder viel von ihm verwüstet hatte.  
021. Ich sagte zu meinem Vater: »Heute werde ich eine Falle holen und sie für ihn aufstellen, diesen kann man nur mit einer Falle erwischen.«  
022. Ich ging (und) brachte eine Falle, grub für sie ein Loch in ihrer Größe und stellte sie auf und brachte Häcksel, streute ihn darüber, damit sie versteckt war, und nahm etwas Erde und bedeckte die Falle mit Erde, so daß der Boden wieder gleichmäßig eben war.  
023. Nachdem ich fertig war, verließ ich (die Falle) und kam hierher ins Dorf.  
024. Am Morgen des dritten Tages ging ich, machte ich mich auf und ging ins Flußtal.  
025. Ich entdeckte, daß er nahe an der Falle angekommen und wieder gegangen war.  
026. Er war (aber) nicht auf die Falle getreten.  
027. Danach ging ich und änderte ihm den Standort der Falle, stellte sie ihm wie am ersten Tag auf und kam und baute ihm (so etwas) wie einen Weg.  
028. Ich setzte ihm von hier und von hier Steine, damit er zu dieser Falle gelangt.  
029. Und ich legte ihm Brot und Käse aus, damit er kommt, sie frißt (und dabei) auf die Falle tritt und sie ihn einfängt.  
030. Ich ging von hier weg, am nächsten Tag ging ich von hier weg und fand, daß die Falle ihn an einem Bein gefangen hatte.  
031. Für die Falle hatte ich einen Pflock eingeschlagen, und daran war sie mit einer Kette befestigt.  
032. Weil er so viel kämpfte in jener Nacht, um (aus der Falle) zu entkommen, hatte er ein großes Loch gegraben, weil er mit den Füßen so viel gescharrt hatte.  
033. Ich kam bei ihm an, und er entwischte (meiner) Hand, aus der Falle (und) flüchtete.  
034. Ich verfolgte ihn und er tauchte hinein – es gibt einen Bach – in den tauchte er hinein.  
035. Muḥammad war bei mir, ich sagte zu ihm: »Oh Muḥammad, komm auf mich zu (um ihn aufzuhalten)!«  
036. Muḥammad rannte los und kam von vorne auf ihn zu, (da) kehrte (der Dachs) um.  
037. Ich machte einen Satz und ergriff ihn mit meiner Hand am Rücken.  
038. Als ich ihn am Rücken ergriff, begann er und wollte mich beißen, denn er hat (spitze) Eckzähne.  
039. Da hielt ich ihn gut fest und sagte zu Muḥammad: »Geh zu Milḥem und sage ihm, er soll dir eine Zange geben oder einen Strick.«  
040. Er sagte: »Was willst du mit der Zange?«  
041. Ich sagte zu ihm: »Ich will ihm die Eckzähne herausreißen und ihn mitnehmen ins Dorf, um ihn den Kindern zu geben, damit sie mit ihm spielen und er sich von ihnen quälen läßt.«  
042. Er ging zu Milḥem, doch da kam Milḥem (selbst) und sagte: »Was (ist los)?«  
043. Wir sagten zu ihm: »Wir haben den Dachs gefangen.«  
044. Er sagte: »Was willst du mit ihm machen?«  
045. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich will ihm die Eckzähne herausreißen und ihn den Kindern geben, damit er sie mit sich spielen läßt, damit er sich von ihnen quälen läßt, denn er hat uns keinen einzigen Maiskolben übriggelassen, den wir essen könnten.«  
046. Er sagte: »Ob er nicht ein Kind beißen (oder) ein Kind kratzen wird?«  
047. Ich sagte zu ihm: »Nein.«  
048. Er sagte: »Hör mir (gut) zu, und du wirst es sein lassen.«  
049. Als ich so redete, da drehte er plötzlich seinen Hals und wollte nach meiner Hand schnappen, um mich zu beißen.  
050. Da packte ich ihn und schleuderte ihn auf die Erde.  
051. Es machte ihm überhaupt nichts aus, er begann zu rennen, wir verfolgten ihn.  
052. Da kam Muḥammad und traf ihn mit einem Stein zwischen den Augen – da kippte er um.  
053. Als er umkippte, holten wir das Messer und schlachteten ihn.

054. Ich sagte zu Muḥammad: »Nimm ihn und bring ihn den Eigentümern der Falle, vielleicht essen sie ihn.«  
055. Ich schlachtete ihn und schickte ihn den Eigentümern der Falle.  
056. Die Eigentümer der Falle haben ihn gegessen.  
057. Soviel zur Geschichte mit dem Dachs, den wir gefangen haben.  
-----

+++++

1. Baxa TRANS

057. B\_HAḤ Fuchsjagd.txt

=====

001. Einmal gingen ich und mein Cousin Aḥmad, Aḥmad Abu Meḥsin, zur Jagd, um Füchse am Muna-Berg zu jagen.  
002. Er hatte ein Gewehr dabei und ich hatte ein Gewehr dabei.  
003. Dort gibt es so etwas wie einen Ort, wo Tiere angebunden werden, (und) Aḥmad sagte: »Legst du dich hier auf die Lauer, oder scheuchst du sie mir auf?«  
004. Ich sagte zu ihm: »Nein, setz du dich, und ich scheuche dir die Füchse auf.«  
005. Er setzte sich an diese Stelle, und ich begann Steine zu werfen auf diesen Felsen, damit die Füchse erschrecken und wohin kommen? Zu ihm.  
006. Bei Gott, als ich so (die Füchse) aufscheuchte, da kam ein Fuchs.  
007. Ehe Aḥmad sich's versah, da hatte er ihn schon vor sich.  
008. Da rief Aḥmad: »Toll!« und schoß auf ihn.  
009. Während er auf ihn schoß, lief der Fuchs immer weiter nach unten.  
010. Wir verfolgten ihn, bis wir ihn nicht mehr sehen konnten, dann begannen wir nach der Blutspur zu schauen, wir konnten aber den Weg zu ihm nicht mehr finden.  
011. Dann kehrten wir wieder dorthin zurück. Ich sagte zu ihm: »Also, setz dich hierher, damit ich wieder von einer anderen Stelle herumgehe und dir (die Füchse) aufscheuche.«  
012. Er setzte sich und ich scheuchte für ihn auf, da kam ein Fuchs, er schoß auf ihn und tötete ihn.  
013. Wir trugen ihn, wir hatten ein Motorrad dabei, er und ich.  
014. Aḥmad trug diesen Fuchs auf seiner Schulter, aber der Fuchs war voller Ungeziefer, die aus (dem Fell des Fuchses) herauskrochen und ihn bissen.  
015. »Verflucht« sagte Aḥmad, »ich weiß nicht, was mich an meinem Hals und an meinem Rücken sticht.«  
016. Ich begann zu lachen und sagte zu ihm: »Gib ihn her, ich trage ihn dir!«  
017. Ich trug ihn, und da widerfuhr mir das gleiche, was Aḥmad widerfahren war.  
018. Wir bestiegen das Motorrad, trugen ihn und kamen hierher ins Dorf, wir zeigten ihn den Kindern.  
019. Er sagte: »Was wollen wir mit ihm machen?«  
020. Ich sagte zu ihm: »Gib ihn her, wir ziehen ihm die Haut ab und entfernen sein Fell, sein Fell ist gut.«  
021. Er sagte: »Das wollen wir nicht, wir wollen ihm nicht das Fell abziehen und nichts, es hat uns mit Insektenstichen (schon genügend) überzogen.«  
022. Ich sagte zu ihm: »Also dann geh und wirf ihn weg!«  
023. Aḥmad machte sich auf und ging und warf ihn weg.  
024. Wir hatten überhaupt keinen Nutzen von ihm.  
-----

+++++

1. Baxa TRANS

058. B\_AḤ Ein Jagdausflug.txt

=====

001. Eines Tages kam es mir in den Sinn, auf die Jagd zu gehen.  
002. Ich bestieg das Motorrad und fuhr hinauf bis in die Nähe der šmayēl-Quelle.  
003. Ich fuhr hinauf bis in die Nähe der šmayēl-Quelle, stellte das Motorrad etwas (davon) entfernt ab und wollte zur Quelle hinuntergehen.  
004. Ich hatte mein Jagdgewehr mitgenommen, um mir so die Zeit zu vertreiben und etwa eine Stunde (lang) zu jagen.  
005. Ich knickte (den Lauf) des Gewehres herab und legte eine Patrone hinein, (denn) ich sagte (mir), kurz bevor ich die Quelle erreichte, vielleicht gibt es etwas an der Quelle.  
006. Ich schaute so, die Entfernung zur šmayēl-Quelle war etwa 50 Meter, als ich

die Patrone einlegte.

007. Ich sah mich um, und da war in einer Entfernung von etwa 125 Metern ein Wolf, der in Trab gefallen war, du wirst sagen wir ein Rassepferd.

008. Und siehe da, als ich die Patrone einlegte, als ich die Patrone einlegte, hörte ich eine Stimme, er heulte gerade, begann zu laufen, jedenfalls kam so eine kleine Schwelle.

009. Als eine kleine Schwelle kam, da war es, als ob er die Bremse einlegen wollte und fürchtete sich, ob nicht etwas (Gefährliches) vor ihm sei, er verringerte seine Geschwindigkeit etwas.

010. Als er seine Geschwindigkeit etwas verringerte, glaub (mir), da stieg eine Staub(wolke) über ihm auf, du wirst sagen, wie bei einem Rassepferd, das in Galopp gefallen ist.

011. Also ich verfolgte ihn nicht, um ihn zu erschießen, ich verfolgte ihn nicht, und außerdem braucht man natürlich für ihn besondere Patronen, die man haben muß.

012. Also ich ging hinunter zur Quelle, setzte mich ein bißchen hin, und da begann es etwas zu regnen.

013. Ich sagte mir, das ist nicht so schlimm, aber schließlich wurde es stärker.

014. Ich, als es stärker wurde, konnte ich nicht mehr auf das Motorrad steigen und hierher kommen, ins Dorf zurückkehren, und es gab keinen Platz, wo ich mich unterstellen konnte.

015. Und die Luft begann (nach Regen) zu duften und es begann (zu regnen), jedenfalls fiel Regen und die Sturzbäche flossen.

016. Kurz darauf hellte sich der Himmel auf, und ich saß (noch dort) und siehe, da kam aus der Ferne ein Fuchs, aber seine Farbe war merkwürdig.

017. Seine Gestalt war wie die eines Jagdhundes, der schwarz geworden war.

018. Also ich sagte mir, jetzt, sobald er in die Nähe der Quelle kommt, (schieße ich), hauptsächlich ist (die Jagd) nur (wegen) des Auflauerns schön, wenn man (einem Tier bei der Jagd) geduldig auflauert.

019. Jedenfalls dachte ich, er nähert sich gar nicht, dann entfernte er sich und machte sich immer weiter davon.

020. Er näherte sich überhaupt nicht damals.

021. Also kurz danach kam ein Paar Rebhühner.

022. Ja, davor kam eine Taube, ich traf sie und sie taumelte in der Nähe der (ausgetrockneten) Sturzbäche herab, zwischen diesen Felsen.

023. Jedenfalls stieg ich hinab, um sie zu holen, und da war eine Schlange mitten im Bachbett, sie wollte mich angreifen, ich konnte jedenfalls nicht (an ihr) vorbeikommen.

024. Das Bachbett war (nur) so breit wie ich, wie ein Mann, der passieren will.

025. Also, als ich die Schlange sah und sie mich angriff, und sie begann, nach mir zu schnappen, da konnte ich nicht auf sie schießen, sie war zwischen meinen Beinen angekommen.

026. Ich begann nach hinten zurückzukehren, um etwas höher als sie zu kommen und auf sie zu schießen.

027. Ich ging zwei, drei Schritte nach hinten zurück, und da sah ich plötzlich, wie sie sich so auseinanderrollte.

028. Ich stieg auf einen höheren Platz hinauf und sagte (mir), ich will von hier aus auf sie schießen.

029. Ich schaute zu dem Platz, an dem sie gewesen war, aber da sah ich sie nicht mehr.

030. Jedenfalls ging ich ganz hinunter zu dem Vogel, fand ihn (aber) nicht.

031. Ich kehrte zurück und setzte mich ein wenig nieder und siehe, da kam ein Paar Rebhühner.

032. Es war jedenfalls ein Paar, das ich gesehen habe, tatsächlich waren es vielleicht sieben oder acht.

033. Nachdem... sie begannen so zu flüchten, jedenfalls sah ich nur dieses Paar, legte was (für eine Patrone man braucht) für das Paar Rebhühner (und) traf es, da fiel das Paar Rebhühner herab.

034. Ich sagte mir, vielleicht sind sie lebendig geblieben.

035. Jedenfalls blieb das Weibchen (noch) zwei, drei Tage lang lebendig, danach fanden wir, es ist nicht, wie sagt man, wir sagten uns, es ist eine Sünde und es gehört sich nicht (das verletzte Tier am Leben zu erhalten, deshalb) schlachteten wir es.

036. Wir schlachteten es und machten damals Burgulklößchen davon und wir hatten

noch etwas Fleisch, das machten wir dazu, wir machten ein Fleischgericht.

+++++

1. Baxa TRANS

059. B\_Af Die Vogeljagd, bei der der Schuß nach hinten losging.txt

=====

001. Also einmal auch kam es mir und meinen Freunden in den Sinn, auf die Jagd zu gehen.

002. Es gab (früher) doppelläufige Vorderlader, das war auch, als wir noch klein waren.

003. Jedenfalls war da einer, den nannten sie Aḥmat ḥusen, der sagte: »Mein Vater hat eine doppelläufige Flinte zu Hause.«

004. Wir sagten zu ihm: »Geh, bring sie und komm her!«

005. Wichtig ist (zu berichten), daß er ging, sie stahl und (damit) kam.

006. Und er brachte Schießpulver und Schrot und Lumpen und ich weiß nicht was (noch alles), auf jeden Fall nahmen wir Tee mit uns und die Utensilien für (das Zubereiten von) Mate und stiegen zum Flußtal hinauf.

007. Also wir erreichten das Flußtal, wir haben etwas Aprikosen im Flußtal, (deswegen) begannen wir davon zu pflücken und sie zu essen.

008. Jedenfalls, die doppelläufige Flinte, die Aḥmat gebracht hatte – sein Name ist Aḥmat ḥusen – funktionierte so, daß wenn man sie fertig (leergeschossen) hatte, füllte man sie mit Schießpulver und konnte damit jagen gehen.

009. Jedenfalls also jeder, der damit (Tieren) nachstellen will, füllt sie mit Schießpulver und geht und schießt damit, er jagt damit.

010. Man füllt sie mit Schießpulver, gibt Schrot hinein, in (unserer) Naivität stießen wir (das Schießpulver) fest hinein und gingen und jagten damit.

011. Beim ersten (Schuß) flog sein Lauf davon auf einer Seite, da luden wir es auf der anderen Seite, d. h., wir luden sie (nur noch) auf einer Seite.

012. Also ich war auf einen Aprikosenbaum gestiegen und war gerade dabei, einige Aprikosen zu pflücken, und Aḥmat war unter mir – derjenige, der die doppelläufige Flinte mitgebracht hat – und er begann (das Schießpulver) festzustoßen, er begann das Schießpulver aus einer Flasche zu laden, ohne ein Maß.

013. Es gibt (für die Flinte) ein Maß, aber wir haben weder ein Maß mitgenommen noch etwas anderes.

014. Er begann sie ohne Maß zu laden.

015. Also, er lud sie, weiß Gott wieviel er geladen hatte, eine viertel Unze, oder ein halbes Viertel (von einer Unze), (oder) weniger; ich weiß es nicht.

016. Jedenfalls lud er den Schrot und füllte sie (die Flinte damit) und (mit) Lumpen, stieß (alles) gut fest, und ich und er gingen so zwischen den Bäumen.

017. Wir gingen ein Stückchen, auf einmal sah ich einen Vogel, der saß auf einem Obstbaum.

018. Ich sagte zu ihm: »Aḥmat!«

019. Er sagte: »Was?«

020. Ich sagte zu ihm: »Schau, der Vogel, der auf dem Obstbaum sitzt!«

021. Er sagte: »Wo?«

022. Ich sagte zu ihm: »Auf diesem!«

023. Er sagte: »Auf welchem Obstbaum?«

024. Ich sagte zu ihm: »Auf diesem!«

025. Ich weiß nicht, wie er so schaute, (da) sah er ihn.

026. Er sah ihn, legte auf ihn an, jedenfalls schoß er auf ihn, und auf einmal, Gott steh uns bei, flog das Gewehr in vielleicht 20 Stücke (zerrissen) aus seiner Hand.

027. Ich begann nach dem Vogel zu schauen, er war heruntergefallen.

028. Ich schaute so, und siehe, da war der Mensch an meiner Seite zu Boden gefallen und begann in der Erde zu wühlen.

029. Ich schaute nach seiner Hand, und da war seine Hand ganz lädiert.

030. Das Gewehr war aus seiner Hand geflogen, und von einer Seite war ein Stück Holz abgebrochen, und von der anderen Seite war ein Stück Eisen abgebrochen.

031. Die Uhr an seiner Hand war weggefliegen, sie war verbrannt und weggefliegen.

032. Jedenfalls sagte er: »Hilf mir!«

033. Ich schaute so, und da war er verletzt an seiner Hand und an seinem Kopf und in seinem Gesicht und...

034. Also, wir gingen, ich und er, Aḥmat ḥusen, der... es war einer, Gott erbarme sich seiner, der hieß Aḥmat Kētbi und es war noch ein anderer, möglicherweise (war) auch ḥarb (dabei).  
035. Jedenfalls waren vier, fünf Leute (in der Nähe), als ich diesen Anblick sah.  
036. Ich sagte zu ihnen: »Bringt irgendetwas, einen Lumpen, damit wir ihn verbinden.«  
037. Also ich wollte gerade seine Hand verbinden, als alle Leute, die den Knall gehört hatten – der Knall kam wie aus einer Kanone, so laut war er – als alle Leute zu kommen begannen, wie sagt man, wir sagten zu ihnen: »Bei Gott, die doppelläufige Flinte ist in seiner Hand explodiert.«  
038. Also sie luden ihn auf (ein Tragtier) und brachten ihn ins Dorf.  
039. Es dauerte vielleicht fünf, sechs Monate, (in denen) er das Bett hüten (mußte), danach wurde er (wieder) gesund.  
040. Ja, seine Hand ist bis heute entstellt von dieser Sache, also es war eine Sache des jugendlichen Leichtsinns, (in dem) wir waren.  
041. Das ist bezüglich der Jagd.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

060. B\_ĠMF Die Reise nach Saudi Arabien.txt

=====

001. Eines Tages hörten wir, daß es in Saudi-Arabien Arbeit gibt.  
002. Ich machte mich auf (zusammen mit) drei, vier Söhnen meines Onkels, wir wollten fahren, um in Saudi-Arabien arbeiten zu gehen.  
003. Einer hieß Muqbil, einer hieß ʕAlī und einer hieß Walīd.  
004. Wir machten uns auf (und) wollten ohne Reisepässe fahren, illegal über die Grenze.  
005. Es gibt einen aus Flīṭa, der uns mit dem Auto hinbringt, der Leute illegal über die Grenze bringt.  
006. Wir gingen und trafen mit ihm eine Vereinbarung, wir sagten zu ihm: »Wir wollen nach Saudi-Arabien fahren. Was hältst du davon, uns hinzubringen?« Er sagte: »Ja.«  
007. Wir sagten zu ihm: »Wieviel willst du von uns?« Wir einigten uns darauf, daß jeder von uns fünf-, sechshundert syrische Lire zahlen sollte.  
008. Der Mann lud uns in einen (geländegängigen) Chevrolet.  
009. Von Nabk fuhren wir los. Wir nahmen alle (notwendigen) Sachen mit und verließen Nabk. Er wollte mit uns in der Wüste fahren.  
010. Er fuhr immerzu bis etwa elf Uhr vormittags.  
011. Er wollte mit uns nach ar-Rīṣe fahren. Ar-Rīṣe liegt genau in der Mitte (im Grenzgebiet) zwischen Jordanien, Syrien, Saudi-Arabien und dem Irak.  
012. Es ist ein kleiner Ort, in dem es viele Beduinen gibt, d. h., Beduinen aus Syrien, Jordanien, dem Irak und Saudi-Arabien.  
013. Wir kamen am Nachmittag dort an. Wir kamen dort an, es gab viele Zelte.  
014. Er sagte: »Steigt hier aus!« Wir stiegen aus.  
015. Wir sagten zu ihm: »Ja, was (jetzt)? Wo ist Saudi-Arabien?«  
016. Er sagte: »Ich will jetzt zurückkehren. Es gibt einen Saudi, mit dem ich ausgemacht habe, daß er euch nach ṭrēf bringt.  
017. Dieses ṭrēf liegt gleich (nach der Grenze zu) Saudi-Arabien.  
018. Wir sagten zu ihm: »Gut, aber wir bezahlen ihm nichts. Wir haben dir bezahlt, wir bezahlen niemanden anderen.«  
019. Er sagte: »Es ist nichts dabei, ich habe mich mit ihm geeinigt und ihm (Geld) gegeben.«  
020. Er verließ uns dort und (der Saudi) kam.  
021. Wir wollten an jenem Tag, in jener Nacht bei dem Saudi schlafen, sein Name war Abu Muḥammad.  
022. Der Mann ließ es wirklich an nichts mangeln, uns willkommen zu heißen, und er hatte zwei, drei kleine Söhne, und (die Familie bestand noch aus) ihm und seiner Frau.  
023. Die Nacht verging ohne Schlaf, und wir unterhielten uns und plauderten mit ihm.  
024. Jeder erzählte, was er wußte (wörtl.: was bei ihm war).  
025. Sie machten uns ein Abendessen. Wir standen also auf und wollten zu Abend

essen – wir waren hungrig.

026. Wir betrachteten das Abendessen und fanden es merkwürdig, d. h., wir aßen zum ersten Mal davon.

027. (Das Abendessen) hat uns nicht so begeistert, als daß wir davon hätten essen können, wie wir wollten. Jeder von uns begann ohne Appetit (wörtl. Herz) zu essen – unzufrieden.

028. Also wir aßen an jenem Tag, und sie brachten das Abendessen weg.

029. Dann sagte er zu seinem Sohn: »Bring Kaffee!«

030. Sein Sohn brachte Kaffee und begann uns Kaffee einzuschenken.

031. Das Wasser dort – wir verlangten Wasser, sie brachten uns Wasser – ist von roter Farbe.

032. Ich sagte zu ihm: »Was ist das?« Er sagte: »Das ist Wasser! Wir nennen es mōya«.

033. Wir tranken es gegen unseren Willen. Aber wir hatten einen Kanister Wasser von hier mitgenommen, und wir hatten Essen mitgenommen und wir hatten alles mitgenommen.

034. Aber wir konnten (die Sachen) nicht herausnehmen vor ihnen, damit sie nicht zum Beispiel sagen: »Warum essen diese nicht bei uns?«

035. Am nächsten Tag wachte die Frau unseres Hausherrn auf, sie wollte uns Frühstück machen.

036. Sie stand auf und begann ihren Söhnen die Köpfe nach Läusen abzusuchen. Sie entfernte die Läuse von ihren Köpfen.

037. Ich beobachtete sie und sagte zu ihnen (meinen Begleitern): »Die Frau will doch jetzt Frühstück machen und hat ihre Hände nicht gewaschen. Paßt bloß auf! Diese Beduinen haben ihre eigenen Gewohnheiten«. Das heißt, sie sind nicht sauber.

038. Sie machten Frühstück, aber wir konnten nichts essen.

039. Sie sagten: »Das geht nicht, ihr sollt frühstücken!«

040. Da standen wir auf und holten unser Frühstück, das wir dabei hatten. Wir legten es zu ihrem Frühstück und begannen zu essen.

041. Wir hatten Brot dabei von diesen langen Weißbrotstangen.

042. Die Söhne der Frau begannen das Innere des Weißbrots herauszuholen und es in das auf dem Backblech gebackene Brot hineinzugeben und aßen es.

043. Sie sagten: »Sehr gut ist dieses Brot, dieses Essen«.

044. Also wir aßen zusammen, wir und sie, denn es war schon später Vormittag, und wir wollten nach ar-Riše fahren, nach Saudi-Arabien.

045. Dieser Hausherr, bei dem wir abgestiegen waren, er hieß Abu Muḥammad, hatte einen kleinen Lastwagen, einen Mercedes.

046. Damit konnte er uns zwischen Fässern transportieren, damit ihn niemand sah von den Patrouillen Saudi-Arabiens, und uns nach ṭrēf bringen.

047. Er sagte: »Ihr müßt lange weiße Hemden anziehen wie wir!« Wir waren (nämlich) mit Hosen bekleidet.

048. Wir sagten zu ihm: »Gut, (aber) wir haben keine dabei«.

049. Wir gaben ihm Geld, und er ging hinunter zum Markt. Es gibt einen Markt dort, von dem sie Waren und alles holen.

050. Er ging und kaufte jedem von uns ein langes weißes Hemd.

051. Wir zahlten ihm den Preis und zogen es an.

052. Ich kam daran und wollte es anziehen, brachte es aber nicht über die Arme, es war mir zu eng.

053. Da war einer, sein Nachbar, der sagte: »Ich habe ein langes, weißes Hemd, das paßt dir genau. Es hat drei Tage auf der Leine gehangen, ich werde gehen und es dir bringen«.

054. Der Mann ging und brachte es.

055. Ich kam und stülpte es um, ich betrachtete es.

056. Er sagte: »Hab keine Angst, ich weiß, was los ist, wonach du suchst. Es ist nichts daran, es ist sauber. Es ist schon drei Tage an der Sonne, wenn was daran war, ist es weggegangen«.

057. Ich zog es an, und wirklich, es paßte mir genau.

058. Er sagte zu mir: »Was hältst du davon, zu mir nach Hause zu gehen?« – in sein Zelt.

059. Ich sagte zu ihm: »Ja, ich gehe«. Ich ging zu ihm.

060. Er sagte: »Kennst du dich mit Waffen aus?«

061. Ich sagte: »Ich kenne mich aus«.

062. Er brachte mir das Gewehr, das er hatte (und) sagte: »Du sollst es uns

auseinandernehmen und reinigen!«

063. Ich nahm es auseinander, ohne genau hinzuschauen (wörtl. ich hatte die Augen geschlossen).

064. Er sagte: »Paß auf, daß du nicht irgendetwas vertauschst!«

065. Ich sagte zu ihm: »Hab keine Angst, wir hier in Syrien haben die Augen geschlossen und nehmen die Waffe auseinander und setzten sie (wieder) zusammen«.

066. Das Gewehr, das er hatte, war ein russisches.

067. Ich reinigte es ihm und setzte es wieder genauso zusammen, wie es war.

068. Ich sagte zu ihm: »Für wieviel verkaufen sie dieses hier?«

069. Er sagte: »Dieser, der euch hierhergebracht hat«, - sie pflegten von ihm zu kaufen, von demjenigen, der uns von hier über die Grenze geschmuggelt hat – »wir pflegten es von ihm für 5000 zu kaufen«.

070. 5000 syrische Lire. Und 5000 war ein (großer) Betrag damals.

071. Wir verabschiedeten uns von dem Mann und gingen.

072. Der Eigentümer des Fahrzeugs ließ uns zwischen diesen Fässern aufsitzen (und) sagte: »Zieht eure Köpfe ein, damit euch niemand sieht!«, und fuhr mit uns in dieser Wüste.

073. Er war mit uns immerzu gefahren bis zum Sonnenuntergang.

074. Wir erreichten jordanisches Gebiet, eine Gegend, die ġafar heißt.

075. Als wir dort ankamen, sahen wir ein jordanisches Fahrzeug vom Typ Pickup, auf dem syrische Arbeiter waren, die er (der Fahrer) illegal über die Grenze gebracht hatte.

076. Aus Jordanien (war er und) wollte sie zu jener Siedlung bringen – ġafar.

077. Sie stiegen ab, als sie abstiegen, sagte der Saudi zu uns: »Los, steigt ab! Das ist doch eine syrische Gruppe, und genau wie ihr kommen sie hierher, und trëf ist jetzt nahe, hinter diesem Hügel, diesem Felsen«.

078. Wir haben es geglaubt, wir dachten, es ist wahr.

079. Wir stiegen vom Fahrzeug herab, er wendete und kehrte zurück, und wir gingen zu den Syrern.

080. Wir begrüßten sie und machten uns miteinander bekannt.

081. Wir sagten zu ihnen: »Nun, ist Saudi-Arabien noch weit?«

082. Sie sagten: »Jaaaa, wo (wird denn) Saudi-Arabien sein, es ist noch sehr weit.«

083. Ich sagte zu ihnen: »Gott möge eure Häuser niederreißen, ihr seid es, die uns verwirrt habt«.

084. »Warum?« Wir sagten zu ihm: »Gleich nachdem wir gesehen haben, daß ihr absteigt, sagte uns der Saudi, daß (die Reise) zu Ende und trëf ganz nahe sei.«

085. Sie sagten: »Also jetzt, es wird schon gehen. Wie dem auch sei, wir werden etwa zwei Tage laufen, bis wir in Saudi-Arabien ankommen«.

086. Und wir begannen zu laufen, von Sonnenuntergang ohne Unterbrechung bis zwölf Uhr nachts mühten wir uns ab.

087. Wir hatten Sachen dabei. Jene, die auf dem Pickup gefahren waren, hatten überhaupt keine Sachen dabei.

088. Ich sagte zu ihnen: »Bleibt stehen, wo ihr seid!« Wir hatten Essen dabei und wir hatten Wasser dabei und wir hatten alles dabei.

089. Wir breiteten sie (die Sachen) auf der Erde aus, sie waren zehn, und wir vier – vierzehn Leute.

090. Ich sagte zu ihnen: »Ihr werdet das ganze Essen aufessen, und das ganze Wasser trinken, damit wir (besser) laufen können!«

091. Wir aßen, soviel wir konnten, und tranken den Kanister Wasser und ließen alle Sachen zurück.

092. Und wir standen auf und liefen alle zusammen. Wir liefen immerzu bis zum Morgen.

093. Am Morgen waren die Leute erschöpft. Es gab einige, die blieben am Boden (sitzen und) sagten: »Wir können nicht mehr laufen. Wer will, soll gehen«.

094. Und wir vier begannen wieder zu laufen, ich und die Söhne meines Onkels. Wir ließen sie zurück und gingen.

095. Wir waren immerzu gegangen bis zum Nachmittag, ohne Essen, ohne Trinken, ohne irgendetwas unter dem Auge der Sonne (d. h. bei großer Hitze).

096. Am Nachmittag sahen wir das rote Licht, das auf der Polizeistation von trëf aufblinkt.

097. Ich sagte zu ihnen: »Also, das ist trëf, und das ist die Polizeistation.«

098. Da kamen die Söhne meines Onkels und wollten sich bis zum Abend aufhalten.

099. Ich sagte zu ihnen: »Wer bleiben will, soll bleiben. Ich will gehen. Wenn



Gott will, ergreifen sie mich jetzt und schicken mich zurück«.

100. Ich gab es auf, ließ sie zurück und ging.

101. Gleich darauf sagten sie: »Bleib stehen, wo du bist, und wir werden sehen!« Sie waren mir gefolgt.

102. Wir vertrugen uns wieder und gingen.

103. Wir kamen gegenüber der Polizeistation von ʔrēf an, am Beginn des saudischen (Gebiets).

104. Wir sahen einen Schafhirten, der hütete die Schafe.

105. Wir tranken von seinem (Wasser) und gingen zwischen den Schafen, damit wir nicht von der Polizeistation entdeckt wurden.

106. So (gingen wir), bis wir die Polizeistation hinter uns gelassen hatten, bis wir ʔrēf hinter uns gelassen hatten.

107. Dann kehrten wir wieder um und kehrten nach ʔrēf zurück, sobald wir die Polizeistation hinter uns gelassen hatten.

108. Wir gingen zur Dorfmitte und begannen zu fragen, wo es hier Syrer gibt.

109. Wir wurden tatsächlich zu einer Gruppe von Syrern geführt, die gerade dort arbeiteten.

110. Wir begrüßten sie und tranken bei ihnen Wasser, und (es gab) Essen, und wir fragten sie, wie die Lage ist und wie die Arbeit ist.

111. Sie sagten: »Arbeit (gibt es), wie ihr gesehen habt, viel Arbeit. Aber paßt auf die Patrouillen und solche Sachen auf.«

112. Wir setzen uns und ruhten uns ein bißchen bei ihnen aus und standen auf, um zu gehen.

113. Von ʔrēf wollten wir nach Dammām gehen, wir haben Cousins dort, die Pässe und Aufenthaltsgenehmigungen haben, zu ihnen wollten wir gehen.

114. Wir waren weggegangen, da sahen wir ein Fahrzeug vom Typ Pickup.

115. (Der Fahrer) sagte: »Was wollt ihr?«

116. Wir sagten zu ihm: »Wir wollen nach Dammām fahren«.

117. Er sagte: »Nein, (aber) ich bringe euch nach ʕArʕar«.

118. »Wie weit ist es?«

119. Er sagte: »Ungefähr dreihundert Kilometer«.

120. Wir sagten zu ihm: »Wieviel willst du?« Wir einigten uns auf etwa hundert Riyāl für jeden.

121. Wir gaben ihm vierhundert Riyāl, und er brachte uns nach ʕArʕar.

122. Wir kamen ungefähr in der Nacht in ʕArʕar an.

123. Auch in ʕArʕar einigten wir uns mit einem, der ein Taxi hatte.

124. Wir sagten zu ihm: »Wir möchten nach Dammām fahren und haben keine Pässe dabei – was hältst du davon?«

125. Er sagte: »Ja, jeder zahlt neunhundert Riyāl«.

126. Wir waren vier – jedenfalls sagten wir zu ihm: »Ja, wir bezahlen«.

127. Und zufällig hatten wir nicht mehr dabei als jeder einzelne (genau) vierhundert Riyāl.

128. Er wollte neunhundert, aber wir hatten syrisches (Geld) dabei, syrische Währung.

129. Aber wir sagten ihm nicht, daß wir nicht (genügend Riyāl) dabei hatten, wir sagten zu ihm: »In Ordnung!«. Wir einigten uns.

130. Wir fuhren mit ihm, und es fuhr noch einer mit ihm, und er mühte sich mit uns ab in dieser Nacht.

131. Als wir auf halbem Wege ankamen, sahen wir plötzlich, wie er den asphaltierten Weg verließ und in die Wüste hineinfuhr.

132. Da sagten wir zueinander auf Aramäisch: »Was hat er denn vor? Wohin fährt er so mit uns? Er wird uns doch nicht irgendeiner Patrouille ausliefern wollen?«

133. Ich sagte zu ihnen: »Habt keine Angst!« Ich saß neben dem Fahrer, der steuerte, ich hatte ein Klappmesser dabei, ein Messer.

134. Ich sagte zu ihnen: »Habt keine Angst! Wenn er irgendetwas sagt, bringe ich ihn um. Ich haue ihm das Messer in seine Hüfte und bringe ihn um«.

135. Der Mann fuhr etwa zwei, drei Kilometer (in die Wüste) hinein, hielt das Fahrzeug an (und) sagte: »Steigt aus!«

136. Wir sagten zu ihm: »Wohin?«

137. Er sagte: »Steigt in diesem Haus ab, es gibt jemanden (darin), der schläft, geht zu ihm hinein, damit ich das Motoröl wechsle«.

138. Wir betraten den Raum, es gab Licht, und einer schlief drinnen.

139. Wir weckten ihn auf, er wachte auf.

140. Auf einmal sahen wir, daß sie uns das Abendessen machten, die Leute

stellten sich als gut heraus.

141. Wir aßen mit ihnen zu Abend.

142. Sie sagten: »Also, einer von uns wird hierbleiben, und einer wird mit euch fahren«.

143. Sie machten uns die Rechnung auf: »Gebt uns die Fahrtkosten, damit wir fahren!«

144. Wir sammelten Geld ein, es kamen auf jeden fünfhundert Riyāl.

145. Jeder hatte aber nur vierhundert Riyāl.

146. Wir sagten zu ihm: »(Wir sagen dir) in aller Aufrichtigkeit, daß wir nicht mehr dabei haben als jeder einzelne vierhundert Riyāl, und du willst neunhundert von uns.

147. Wir haben syrisches Geld dabei. Wenn du willst, geben wir dir syrisches (Geld), wenn du nicht willst, dann wechseln wir auf der Bank, wenn wir in Dammām ankommen, und geben es dir«.

148. Er sagte: »Ja, das macht nichts, es macht keinen Unterschied«.

149. Der Mann ließ uns einsteigen und begleitete uns nach Dammām.

150. Um sieben Uhr morgens kamen wir in Dammām an.

151. Wir schauten nach den Banken – sie waren geschlossen.

152. Wir sagten zu ihm: »Die Banken sind jetzt geschlossen. Was willst du?«

153. Er sagte: »Also, gebt mir syrisches (Geld)!«

154. Wir gaben ihm syrisches (Geld), wir gaben ihm jeder fünfhundert syrische Lire und jeder vierhundert Riyāl.

155. Er sagte: »Wenn ihr wißt, wo eure Cousins sind, bringe ich euch direkt zum Haus«.

156. Wir sagten zu ihnen: »Bei Gott, wir wissen es nicht, wir werden fragen«.

157. Er sagte: »In Ordnung!«

158. Wir verabschiedeten uns von dem Mann (und) sagten zu ihm: »Gott sei mit dir!«

159. Wir begannen zu suchen, wir hatten die Adresse meiner Cousins dabei und suchten nach den Adressen.

160. Wir traten bei dem Goldschmied ein, bei dem meine Cousins arbeiten.

161. Sobald ich in der Türe erschien, sagte er zu mir: »Willkommen Soundso, Cousin des Soundso!«

162. Er erkannte mich, er sagte: »Du bist der Cousin des Soundso, der bei mir arbeitet« – mein Cousin Muḥid.

163. Ich sagte zu ihm: »Jawohl. Wo sind sie?«

164. Er sagte: »Bei Gott, sie sind in ġubayl, sie arbeiten gerade in ġubayl«.

165. Wir sagten zu ihm: »Wo ist dieses ġubayl?«

166. Er sagte: »Etwa hundert Kilometer von Dammām entfernt«.

167. »Ja sind wir denn nicht schon mit lauter Schwierigkeiten hierhergekommen, sollen wir jetzt auch noch nach ġubayl fahren?«

168. Wir sagten ihm nicht, daß wir keine Pässe und nichts haben, er dachte, wir sind legal gekommen.

169. Wir gingen zum Taxistand, nahmen ein Taxi auf unsere Rechnung und fuhren hinauf nach ġubayl.

170. Wir sagten zu ihm (dem Fahrer): »Wir haben keine Pässe dabei und nur syrisches Geld. Was hältst du davon?«

171. Er sagte: »Das macht nichts!«

172. Der Mann brachte uns nach ġubayl.

173. Wir kamen in ġubayl an und begannen Haus für Haus abzusuchen, aber wir konnten sie nicht finden.

174. Als wir gerade die Straße entlanggingen, sah uns ein Syrer (und begrüßte uns mit): »Marḥaba, woher seid ihr?«

175. Wir sagten zu ihm: »Aus Syrien«.

176. Der Mann begrüßte uns (so herzlich), daß er uns in sein Haus mitnahm – er war von hier, ein Druse.

177. Er und sein Sohn waren dort.

178. Der Mann machte uns arabischen Kaffee und bereitete uns das Mittagessen.

179. Er ließ es an nichts fehlen und bot uns Geld an, »Geld, wenn ihr welches braucht«, und wir erzählten ihm unsere Geschichte, (nämlich) daß wir illegal gekommen sind.

180. Er sagte: »Wie dem auch sei, sagt es niemandem! Jetzt seid ihr hier angekommen, also hebt eure Köpfe hoch und fürchtet euch nicht, tut so, als ob ihr Aufenthaltsgenehmigungen und das Übliche hättet!«

181. Wir sagten zu ihm: »In Ordnung«.

182. Er stand auf und schickte seinen Sohn mit dem Fahrzeug und sagte zu ihm: »Geh und suche in ġubayl Haus für Haus ab. Wo immer auch ihre Cousins sind, bring sie hierher!«

183. Der Mann ließ es wirklich an nichts fehlen.

184. Da stand ich auf und ging mit ihm, wir begannen herumzusuchen.

185. Wir konnten sie aber nicht finden. Wir kehrten zurück.

186. Wir sagten zu ihm: »Wie dem auch sei, jetzt wollen wir ein bißchen zu Fuß herumgehen, vielleicht finden wir sie«.

187. Er sagte: »Wenn ihr sie nicht findet, seid ihr hier sicher, dann kommt ihr hierher zu uns zurück«.

188. Wir sagten zu ihm: »Ja«.

189. Als wir die Straße entlanggingen, (sahen wir) einen Syrer mit einem (geländegängigen) Chevrolet, der hatte einen Saudi dabei, der (das Fahrzeug) lenkte: »Marħaba!«

190. Wir sagten zu ihm: »Willkommen!«

191. Er sagte: »Woher seid ihr?«

192. Wir sagten zu ihm: »Syrer.«

193. Er sagte: »Herzlich willkommen, ihr Syrer!«

194. Der Mann ging, öffnete seine Wohnung, ließ uns bei sich zu Hause eintreten und begann uns sehr großzügig zu umsorgen.

195. Er sagte: »Willkommen, Duft Syriens!«

196. Der Mann bot uns Obst und Essen an und begann uns das Geld nur so zuzuwerfen.

197. Er sagte: »Das sind Söhne (desselben) Ortes, da sollte es jeder von uns dem anderen an nichts mangeln lassen.

198. Ja, was ist eure Geschichte, wie seid ihr hierhergekommen?«

199. Wir erzählten es ihm. Er sagte: »Ich kenne diese (Verwandten von euch), ich weiß, wo sie arbeiten, und jetzt bringe ich euch zu ihnen«.

200. Er stand auf, schickte seinen Fahrer (und) sagte zu ihm: »Geh, bring sie zum Gebäude des Soundso, zum Chef des Geheimdienstes von ġubayl, sie arbeiten bei ihm«.

201. Er ließ uns in das Fahrzeug einsteigen und fuhr mit uns.

202. Er sagte: »Das ist die Werkstatt, in der sie arbeiten«.

203. Wir sagten zu ihm: »Herzlichen Dank, Gott gebe dir Gesundheit«.

204. Jener kehrte zurück und wir gingen hinein, (aber) wir fanden niemanden.

205. Aber als wir ihre Sachen sahen, wußten wir, daß sie hier arbeiten.

206. Ich sagte zu ihnen: »Das sind sie hier. GLeich müssen die Leute kommen.«

207. Sie waren am Meer, sie schwimmen am Freitag.

208. Und diese, als diese kamen, haben sie Leute gefragt, die hatten ihnen gesagt: »Eure Cousins sind hierhergekommen«.

209. Sie kamen kurz darauf, nach etwa einer Stunde.

210. Wir begrüßten uns gegenseitig, wir und sie, wir küßten uns, verbrachten diese Reise also wir und sie, etwa sechs Monate arbeiteten wir zusammen und aßen gemeinsam und schliefen gemeinsam.

211. Nach sechs, sieben Monaten wollten wir also wieder von dort zurückkehren.

212. Jeder hatte einen schönen Geldbetrag beisammen.

213. So, wie wir illegal gefahren waren, wollten wir wieder zurückkehren.

214. Es gibt syrische Lastwagen, die bringen Leute von hier illegal hin und holen sie von dort.

215. Als wir zurückkehrten, überquerten wir direkt die saudische Paßkontrolle.

216. Wir schickten die Sachen mit jemandem und erreichten die Grenzstation hadīṭa – auf dem Rückweg.

217. Jeder von uns tat so, als hätte er ein Fahrzeug, und wir wollten ausreisen über die Schranke vor diesen Polizisten.

218. Es kam der erste von uns – ich zum Beispiel, wenn wir einzeln aufzählen würden – er sagte zu mir: »Wohin gehst du?«

219. Ich sagte zu ihm: »Ich will gehen und das Fahrzeug, das draußen ist, nach Saudi-Arabien hereinbringen«.

220. Er sagte: »Gut, also geh!«

221. Kurz danach kam ein anderer und sagte zu ihm: »Ich habe diese Papiere abstempeln lassen, ich will gehen und das Fahrzeug holen«.

222.

223. So, ungefähr (nach) einer Stunde waren wir selbst hinübergekommen und

hatten Saudi-Arabien verlassen, wir waren auf dem Gebiet von Jordanien.  
224. Wir betraten Jordanien auf dieselbe Weise.  
225. Wir ließen den Lastwagen vor die Polizisten kommen, wo er Jordanien verläßt und nach Syrien kommt, und wir laufen auf der anderen Seite des Fahrzeugs, mit den Rädern, damit wir selbst hinüberkommen.  
226. So machten wir es, bis wir nach Darfā kamen.  
227. In Darfā waren wir in Sicherheit, sie haben nicht gefragt.  
228. Und wenn sie (etwas) gefragt hätten, »Wo wart ihr?« hätten sie nicht gefragt.  
229. Wir hätten ihnen gesagt, wir waren in Jordanien, denn nach Jordanien konnte man damals mit dem Personalausweis fahren.  
230. Wir kamen in Darfā ganz normal an und waren in Sicherheit.  
231. Wir nahmen unsere Sachen und nahmen uns ein Taxi und fuhren damit von Darfā nach Syrien, hierher.  
232. Und das ist die ganze Geschichte, die mit uns passiert ist.  
-----

+++++

1. Baxa TRANS

061. B\_HF\_Ein\_Schneesturm.txt

=====

001. Vor langer Zeit gab es einmal bei uns eine Hungersnot und es lag viel Schnee bei uns. Der Schnee lag einen Meter hoch bei uns.  
002. Ich hatte ein Paar Maultiere, aber sie hatten kein Futter mehr.  
003. Da ging die Sonne auf, und auf der Erde lag viel Schnee, etwa einen Meter.  
004. Jetzt sorgte ich mich um diese Maultiere, die ohne Futter waren, und wir waren bei der Herde am Berg von hisya.  
005. Als ich die Sonne aufgehen sah, sagte ich: Der Himmel (wörtl.: die Welt) hat sich aufgeheilt.  
006. Da bestieg ich ein Maultier, und ein (anderes) Maultier zog ich hinter mir her.  
007. Als ich das Dorf verlassen hatte und etwa einen Kilometer zurückgelegt hatte, da kamen Wind und Sturm auf.  
008. Es kam Nebel auf, ich wußte nicht mehr, wo Osten und Westen war.  
009. Dann warf der Wind das eine Maultier in einen Graben, und das andere blieb stehen.  
010. Ich kauerte mich nieder, legte meine Hände auf mein Gesicht und kauerte mich nieder.  
011. Ich wußte nicht mehr, woher ich komme und wohin ich gehe.  
012. Ich war nahe daran zu sterben vor Wind und Schnee. Da begann ich zu weinen.  
013. Kurz danach, da kamen sie hinter mir her, von hier aus dem Dorf.  
014. Sie gingen und fanden mich in den letzten Zügen. Ja, das war's.  
-----

+++++

1. Baxa TRANS

062. B\_HF\_Ein\_Erlebnis\_beim\_Hüten.txt

=====

001. Einmal waren wir... ich war dabei, Schafe zu hüten zu Beginn des Frühlings.  
002. Ich hütete gerade, da (sah ich) einen aus unserem Dorf, sein Name ist Badr.  
003. Ich traf ihn auf der Spitze des Felsens.  
004. Da rief er mich und sagte: »Los, bring deinen Proviant und kommt, damit wir uns hinsetzen und zu Mittag essen.«  
005. Ich sagte zu ihm: »Ja!« Ich brachte den Proviant und kam, um mit ihm zu Mittag zu essen, jedoch die Schafe, die ich hütete, rissen aus und liefen davon.  
006. Ich sagte zu ihm: »Ich will gehen und sie zurückbringen, damit nicht ein wildes Tier über sie herfällt.«  
007. Als ich ging, um sie zurückzuholen, da hörte ich auf einmal etwas heulen.  
008. Ich begann auf das Heulen zuzugehen, schaute herum und da (sah ich) ein wildes Tier, das gerade Junge geboren hatte. Sie hatte sieben Junge.  
009. Da begann ich – ich hatte einen Stock dabei und begann, ihn nach ihnen auszustrecken, da flüchteten sie zum Ende der Höhle, nach innen in die Höhle.  
010. Dann ging ich, rief meinen Freund und sagte zu ihm: »Kommt und schau dir das an!«

011. Er sagte: »Was?«  
012. Ich sagte zu ihm: »Komm, damit du das wilde Tier siehst, wieviele Junge es hier geboren hat.«  
013. Wir gingen also, und er begann die Jungen zusammenzutreiben, er trieb sie heraus, und ich packte sie.  
014. Wir holten ihr die Jungen heraus und töteten sie ihr.  
015. Am nächsten Tag begann sie... sie kam über uns, sie begann zu heulen und kam über uns, sie holte sich von jedem von uns ein Schaf.  
016. Ja, noch einige Zeit lang heulte sie um ihre Jungen, dann machte sie sich auf und lief davon. Ja, das wars.  
-----

+++++

1. Baxa TRANS

063. B\_RF Eine Jesuserscheinung.txt

=====

001. Auf einmal sah ich diesen Mann wo? Zwischen den Schafen lief er.  
002. Ich betrachtete seine Füße, sie hatten keine Sonne und nichts gesehen, und wie er lief auf diesen Dornen, weiß ich nicht.  
003. Seine Gesichtshaare waren spärlich, gering.  
004. Seine (Finger- und Zehen-) Nägel waren, du wirst sagen, wie Lampen.  
005. Er kam auf mich zu, als er auf mich zukam, sagte ich zu ihm: »Komm, steig auf (das Reittier)!« Er tat mir eben leid.  
006. Du weißt nicht, wie er mit seinen Füßen lief. Du wirst sagen, jetzt hat ihn seine Mutter geboren.  
007. Er sagte: »Wir reiten nicht«.  
008. Als er sagte: »Wir reiten nicht«, sagte ich (zu mir), ich werde ihn als Hirten aufnehmen.  
009. Er sagte: »Wo liegt Damaskus?«  
010. Ich sagte zu ihm: »Damaskus? Was willst du in Damaskus, jetzt bist du aus denha gekommen, hast du nicht die Autos gesehen (die dort vorbeifahren Richtung Damaskus)?«  
011. Er sagte: »Wir fahren nicht mit dem Auto, diese ganzen Sachen kümmern mich nicht«.  
012. Ich sagte zu ihm: »Also dann schläfst du bei uns, was willst du in Damaskus, du schläfst bei uns, morgen gehst du hinunter nach Maflula und fährst mit dem Auto« – (die ganze Geschichte) ist schon einige Jahre her.  
013. Er sagte: »Wir fahren nicht mit dem Auto. In welcher Richtung liegt Damaskus?«  
014. Ich sagte es ihm immer wieder, d. h., ich habe ihm deutlich gesagt: »Komm, steig auf!«, er wollte nicht.  
015. Und ich schaute ihn an, und ich drängte ihn, oh Mann. Die Haare in seinem Gesicht leuchteten und die Haare des wie sagt man... Sie leuchteten wie Feuer.  
016. Danach kamen wir zu so einem Ort, und da sagte er, er sagte: »Ich steige weder auf ein Tragtier, noch in ein Auto oder irgendetwas«.  
017. Er entfernte sich so ein bißchen von mir. Als er sich etwas von mir entfernte – es gab Gestrüpp und Disteln – sagte ich mir, er will also austreten gehen.  
018. Ich schämte mich, ihn zu fragen: Wohin gehst du?  
019. Als ich mich schämte, brauchte es etwas Zeit, in der ich mein Gesicht so machte (abwendete).  
020. Bevor er ging, großer Gott, fragte ich ihn und sagte zu ihm: »Was hast du von dieser Gewohnheit? Jetzt steigst du auf und reitest.«  
021. Er sagte: »Wir reiten nicht, liegt nicht so (in dieser Richtung) Damaskus?«  
022. Ich sagte zu ihm: »Ja.«  
023. »Ich werde in Damaskus schlafen, wenn ich mittags ankomme.«  
024. Genauso war es. Ich sagte zu ihm: »Ja.«  
025. Er ging hinein, zwischen die Sträucher.  
026. Ich sagte mir, er will austreten.  
027. Ich wandte mich so um, da fand ich ihn nicht (mehr).  
028. Ich schaute, ging herum, tastete umher – aus, ich sah ihn nicht mehr.  
029. Das ist die Geschichte von ihm.  
030. Als er vor mir verschwand und ging, dach... was dachte ich? Ich dachte, das wars, als ich seine Finger sah, (waren sie so), daß du sagen wirst, jetzt hat

ihn seine Mutter geboren.

031. Ein Wunder ist das. Ja, so war die Geschichte, mehr war nicht, das ist mir passiert.

032. Als derjenige kam, der mit den Karten herumzieht, sagten sie mir, er wird fünf Lire nehmen. Wenn er irgendwie kann, wird er fünf Lire nehmen.

033. Ich sagte zu ihm: »Was hast du dabei?«

034. Er sagte: »Diese!«

035. Als ich aber dieses Bild (auf einer der Karten des Verkäufers) sah, sagte ich: »Dieses ist es, was ich gesehen habe«.

036. Er sagte: »Ja, dieser ist der Messias!« Die Leute aus Maṣlūla haben es mir gesagt, gelt, ich sagte mir, das ist der Chider.

037. Da nahm ich dieses (Bild) und jenes und gab ihm fünf Lire.

038. Ja, das wars.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

064. B\_FF Rückkehr an die Schule.txt

=====

001. Ich war Schülerin der Grundschule, d. h. in der sechsten Klasse, und ging und schrieb mich in der siebten Klasse ein, d. h. in der Mittelschule.

002. Nach einem halben Jahr, ich saß ein halbes Jahr (in der Schule), da starb mein großer Bruder, ja der Große, er war Schüler an der Oberschule.

003. Da ging ich (und) verließ (die Schule), d. h., meine Angehörigen meldeten mich von der Schule ab.

004. Ich blieb zwei Jahre lang zu Hause.

005. Ich war sehr bekümmert zu Hause, ich wollte in die Schule gehen.

006. Ich sah alle meine Freundinnen (zur Schule) gehen und so, also ich war sehr unglücklich.

007. Ich liebte es, in die Schule zu gehen, ich war sehr tüchtig in der Schule, d. h., jedes Jahr wurde ich die Klassenbeste, ausnahmslos.

008. Da ging ich also, (da) sie mich in der Schule nicht mehr aufnahmen, nachdem ich zwei Jahre lang die Schule aufgegeben hatte, ging ich mit Beziehungen, es gibt eine von der Schulverwaltung, die ich kenne, die machte mir die Unterlagen zurecht und kümmerte sich um mich, und ich kehrte an die Schule zurück.

009. Da also, wie war das, als ich zurückkehrte, sagte die Direktorin zu mir, daß sie mich nicht in der Schule aufnehmen wolle.

010. Jedenfalls erledigten wir die Angelegenheit, und sie brachten mich an die Schule zurück, und ich saß in der siebten Klasse, obwohl ich zuvor für zwei Jahre die Schule aufgegeben hatte.

011. Ich saß so in der siebten Klasse, und da – die Lehrerinnen waren der Meinung, ich sei nicht fleißig oder irgendetwas – da wurde ich die Beste aller Schulen von Damaskus.

012. Da hatten mich alle diese Lehrerinnen gerne und überzeugten die Direktorin, daß sie mich nicht abmelden und aus der Schule entfernten solle.

013. Und in diesem Jahr war ich auch in der achten Klasse und wurde wieder die Beste.

014. Wieder bestärkten sie sie (die Direktorin) und schrieben meinen Namen fest ein in den Schulen.

015. Ja, und jetzt sitze ich in der neunten Klasse, und sie wollen mich weiterhin in der Schule lassen. Das wars.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

065. B\_FF Ein Schülerstreich.txt

=====

001. Es gibt in der Schule einen Tag des Säuberns, den sie für uns machen, d.h., wir machen die Klassen(räume) sauber.

002. Es gibt also einen eigenen Tag, an dem wir den Klassenraum säubern.

003. Eines Tages sagten sie... wir hatten Sportunterricht, Sportunterricht heißt, daß wir Sport treiben im Hof.

004. Da holte ich mir die Erlaubnis von – also ich war Klassenaufseherin geworden – ich holte mir die Erlaubnis von der Lehrerin und sagte zu ihr: »Wenn

du erlaubst, Fräulein, dann wollen wir heute den Klassenraum saubermachen, laß etwa fünf Mädchen bei mir, und wir werden ihn saubermachen«.

005. Da sagte sie: »Ja«.

006. Jede Klasse bringt sich Reinigungsgeräte mit, um so den Klassenraum sauberzumachen.

007. Es gab ein Mädchen, das hatte etwas Anisschnaps mitgebracht, Alkohol, und sagte: »Damit wir das Schwarze an der Wand saubermachen« – sie hatten nämlich die Wand vollgekritzelt.«

008. Es war zwei Unterrichtseinheiten lang Sportunterricht, also zwei Stunden.

009. Ich machte mich daran, wir begannen den ganzen Klassenraum zu reinigen, wir kamen und holten den Alkohol heraus und begannen damit (die Wand) abzureiben, er reinigt sehr gut.

010. Da verbreitete sich der Geruch des Anisschnapses im Klassenraum, er breitet sich ganz stark aus, hast du gesehen, ein Geruch, (der sich) sofort (verbreitet).

011. Dann zogen wir die (Arbeits-)anzüge aus, und ich ging und sagte zu meiner Freundin, ich sagte zu ihr: »Machst du mit, wir stellen uns betrunken?«

012. Sie sagte: »Ja.«

013. Ich ging so, wir machten uns selbst lächerlich und taten, als ob wir betrunken wären.

014. Wir begannen zu laufen und (dabei) gegen die Wände zu taumeln, wir liefen den Mädchen hinterher und schrien sie an – so (war das).

015. Da kamen die Mädchen, die aus der anderen Klasse herauskamen, unn sie begannen vor uns zu kreischen unn zu flüchten.

016. Jene, meine Freundin, wühlte ihr Haar auf und begann, hinter ihnen herzulaufen und so, und sie schwankte, also sie stellte sich betrunken.

017. Sie gingen und beschwerten sich über uns bei der Direktorin in der Schule.

018. Sie beschwerten sich über uns, daß wir Anisschnaps in den Klassenraum mitbringen und in der Schule (seinen Geruch) verströmen lassen, so etwas ist verboten.

019. Die Direktorin kam (und) sagte: »Was (ist los)? Ist das wahr, Föťme? Ich kenne dich als wohlerzogenes und ordentliches Mädchen. Warum tust du das?«

020. Ich sagte zu ihr: »Fräulein, wir haben ein bißeben (Schnaps) mitgebracht, um den Klassenraum zu reinigen, und es war meine Freundin, die das gemacht hat, sie begann sich betrunken zu stellen, also sie scherzte (nur) mit den Mädchen.«

021. Sie schrieb uns nur einen Verweis und sagte zu mir: »Wenn ihr das noch einmal macht, fliegt ihr hinaus!«

-----

+++++

# 1. Baxa TRANS

066. B\_FF Der unbeliebte Lehrer.txt

=====

001. In diesem Jahr hatten wir eine Mathematiklehrerin, für Algebra und Geometrie.

002. Sie war eine sehr gute Lehrerin, sie unterrichtete gut.

003. In der Jahresmitte heiratete die Lehrerin und verließ die Schule.

004. Da fanden sie aber keine Lehrer mehr, (deshalb) brachten sie uns einen Studenten der Universität, der war noch im ersten (Studien)jahr für Geometrie.

005. Er war gar kein Lehrer, (sondern) ein Student an der Universität.

006. Die Direktorin sagte, er solle uns in Mathematik unterrichten.

007. Dieser Lehrer kam und weder unterrichtete er uns noch sonst etwas.

008. Er saß und lachte mit den Mädchen, lachte mit dieser, und gab uns einen Unterricht, den wir nicht verstanden und so.

009. Und die Mädchen brauchten nur ein Wort (zu sagen), um keinen Unterricht zu bekommen.

010. Ich wurde sehr ärgerlich über diesen Lehrer, denn (auf diese Weise) werden wir dann am Ende des Jahres in Mathematik durchfallen.

011. Weder unterrichtete er uns noch sonst irgendetwas.

012. Ich sagte zu ihm: »Lehrer, warum tust du das, warum unterrichtest du uns nicht?«

013. Er sagte zu mir: »Du hast dich da nicht einzumischen!« Er hatte an allem etwas zu kritisieren, was ich auch sagte, er sagte zu mir: »Das geht dich niechts an!«

014. Ich sagte zu ihm: »Es geht mich nichts an? Wieso geht es mich nichts an? Ich werde mich über dich bei unserer Direktorin beschweren!« So (sprach ich) zu diesem Lehrer.

015. Da sagte er zu mir: »Geh hinaus! Also geh hinaus, los, geh hinaus, wir werden schon sehen, du wirst Schläge bekommen.«

016. Ich sagte zu ihm: »Ich gehe nicht hinaus, warum soll ich hinausgehen, ich spreche doch über (mein) Recht.«

017. Er holte mich heraus und stellte mich so in die Ecke des Klassenraums.«

018. Ich begann zu weinen, da begann er sich über mich lustig zu machen und so.

019. Schließlich sagte er zu mir: »Also, geh zur Direktorin, ich werde der Direktorin sagen, daß... ich werde der Direktorin sagen, daß du mir (freche) Antworten gibst und so.«

020. Da sagte ich zu ihm: »Nein, ich gehe nicht zur Direktorin, denn ich habe nicht... ich habe nichts (Ungehöriges) gesagt.«

021. Da sagte er zu mir: »Geh mit mir zur Direktorin!«

022. Ich sagte zu ihm: »Ich will nicht gehen, und du kannst machen, was du willst.«

023. Da kam er, um mich zu schlagen, (und da) sagte ich zu ihm: »Geh bloß weg, bei Gott, ich werde mich jetzt über dich bei der Direktorin beschweren!«

024. Er ging, und ich ging zur Direktorin, ich erzählte ihr, daß er uns so behandelt und daß er nicht unterrichtet und immer mit den Mädchen flirtet und mit ihnen Späße macht und so, weder unterrichtet er noch sonst etwas, und ich erzählte den Aufseherinnen davon.

025. Da kamen sie und redeten mit dem Lehrer und warfen ihn hinaus.

+++++

1. Baxa TRANS

067. B\_FF Eine Erzählung aus der Schule.txt

=====

001. Wir hatten einmal ein Fräulein. d. h. eine Lehrerin für das Nähen, sie lehrte uns Niihen und Sticken.

002. Sie war sehr nett zu uns, diese Lehrerin, d. h. wir waren wie Schwestern, wir und sie, d. h. sie war sehr nett.

003. Da kam ihr Geburtstag. Sie sagte zu uns: ''Morgen ist mein Geburtstag, da will ich sehen, was ihr für mich machen wollt.«

004. Da gingen wir, sammelten von der Klasse, von jeder einzelnen zwei Lire ein, und kauften Kuchen und Getränke und Bier und Süßigkeiten, solche Sachen.

005. Wir schafften sie in die Klasse, brachten Tische und luden etwa fünf Lehrerinnen ein und machten tabbüli (Petersiliensalat) unci so, und ließen uns (in der Klasse) nieder.

006. Sie begannen für die Lehrerin zu singen und machten (Musik mit dem) Cassettenrecorder und ich weiß nicht was noch.

007. Es ist verboten, solche Sachen in der Schule zu machen, mitten im Unterricht.

008. Als die Direktorin vorbeiging, hörte sie den Lärm des Cassettenrecorders.

009. Da kam sie herein und fand uns, wie wir Lärm machten in der Klasse und so.

010. Da ging sie und begann mit der Lehrerin zu sprechen und sagte zu ihr:

''Warum macht ihr das, und so etwas ist verboten, und ein zweites Mal soll das nicht passieren!«

011. Da sagte sie zu mir: "Wo ist die Klassensprecherin?«

012. Ich sagte zu ihr: »Ich!«

013. Sie sagte zu mir: »Komm her! Was (macht ihr) das nächste Mal? Willst du wieder von den Mädchen (Geld) einsammeln, damit ihr so etwas macht, damit du das nächste Mal (von der Schule) ausgeschlossen wirst?« Und die Lehrerin kanzelte sie ab.

014. Wir sagten zu ihr: "Wir werden sie niemals wieder beglückwünschen«, und sie schrieb uns noch einen Verweis.

+++++

1. Baxa TRANS

068. B\_AṬM Die Zigeunerin.txt

=====



001. Einmal kam eine Zigeunerin in unser Dorf, stellte ein Zelt in (einem kleinen Tal auf dem Weg nach Maṣlūla namens) Mirkyōṭa auf, ihr Name war Maha und ihr Vater, der Name ihres Vaters war Abu Sṣūt.

002. Sie kam, es war die Zeit der Dreschplätze, d.h., die Leute waren gerade dabei, Weizen und Gerste zu dreschen.

003. Bei Gott, wir waren Feuer und Flamme (für das Mädchen, wörtl.: unsere Temperatur stieg nach oben).

004. Wir sagten zu ihr: »Tanzt du?« Sie sagte: »Ja!«

005. Bei Gott, wir nahmen sie mit zu einem Ort, dessen Name Haus ṣāliḥ Darwīš ist.

006. Wir ließen sie eintreten, die jungen Männer waren da, wir setzten uns.

007. Sie begann zu tanzen, sie begann Geld einzusammeln, wir gaben ihr Geld.

008. Auf jeden Fall kam einer von uns jungen Männern herein er heißt Ṣabdellaṭif, jetzt ist er Lehrer an der Schule.

009. Bei Gott, er setzte sich, (aber) die ganze Angelegenheit gefiel ihm nicht, denn (er meinte, wir sind doch anständige) junge Männer und sitzen zwischen den Zigeunerinnen und so, er drehte sich um und ging hinaus.

010. Er ging und sagte zu seiner Tante: »Oh Tante, geh und hol deine Söhne, sie haben euch ruiniert, denn euer Geld haben sie der Zigeunerin gegeben«.

011. Es vergingen zwei, drei Tage, da droschen wir bei der Familie meines Großvaters ṣāliḥ, d. h. wir und die jungen Männern halfen ihnen dabei.

012. Bei Gott, sie stieg hinauf, als sie gerade beim Dreschen waren, da kam einer namens Saṭ Ṣabdəlṣōl, und mein Onkel ṢAziz war (dabei).

013. Mein Onkel ṢAziz gab ihr Weizen. Wer ärgerte sich (darüber)? Seine Mutter.

014. Also wir kehrten von den Dreschplätzen zurück, wir sagten zu ṢAbdo: »Komm mit uns! Die Zigeunerin ist oben auf den Dreschplätzen, um uns zu helfen«.

015. Er ging, bei Gott dieser – die Zigeunerin warf ein Auge auf ihn, auf den Lehrer der Schule, den von uns hier also.

016. Ein, zwei Tage vergingen, wir hatten einen Backofen bei uns eröffnet, sie kam und holte Brot von uns, von hier.

017. Sie trafen sich, begegneten einander, also sie liebten sich.

018. Eines Tages sagte Naḡib zu ihm: »Was meinst du dazu, ṢAbdo, es zu machen, wie es Asṣat mit ḡamile gemacht hat?«

019. Dieser Asṣat hatte vorher – d. h. vor dieser Zigeunerin – hatte er eine Zigeunerin geraubt, er ist ein Verwandter von ihnen, Asṣat Maṣṣut heißt er.

020. Er sagte zu ihm: »Nein, das geht nicht«, ich weiß nicht was (er noch sagte). Sie kamen und sagten es mir.

021. Bei Gott, wir luden sie ein zu einem Fest hier bei uns, sie begann zu tanzen.

022. Wir begannen, uns um Feste für sie zu kümmern, jeden Tag suchten wir einen aus, bei dem (das Fest stattfinden sollte), und wir machten die Feste.

023. Eines Tages sagten wir zu ihm: »Wir wollen gehen und sie rauben, wir stehlen sie für dich«.

024. Wir brachten sie zum Haus... zu einem Ort, damit sie tanzt, weil wir ein Fest machen wollten im Haus des ṢAli ḥammūd.

025. Ich ging mit Ibrahim, wir sagten zu ihm: »Oh Abu ṢAli, wir wollen heute die Zigeunerin holen, damit sie bei euch tanzt.«

026. Er sagte: »Schau, um Gottes Willen soll niemand hereinkommen, ihr nicht und sie nicht«. Aber wir hatten schon Tee bei ihm zubereitet.

027. Wir hatten Tee zubereitet, Leute versammelten sich nach und nach, sie trafen ein, weil es doch hier ein Fest geben sollte.

028. Wirklich, er warf uns hinaus, danach gingen wir und sagten zu zwei Älteren: »Geht und kümmert euch um den Mann, gleich kommt die Zigeunerin, und die Leute haben sich bei ihnen versammelt, und er wirft uns hinaus.«

029. Sie kamen, jedenfalls hatten sie mit ihm folgendermaßen gesprochen: »Was ist denn dabei, die jungen Männer sollen machen, was sie wollen, laß sie dieses Fest machen.«

030. Schließlich kam sie, machte das Fest, kurz darauf kam Abu ṢAli.

031. Er begann, sie für ṢAli und für die jungen Männer, die da waren, zu beschenken. (So) endete das Fest.

032. Eines Tages kam Naḡib zu mir und sagte: »Los, wir wollen die Zigeunerin für Ṣabdellaṭif stehlen« – für diesen Lehrer, den sie liebte.

033. Wir gingen und gelangten von hier an den Rand des Dorfes, wir hatten eine Pistole dabei, in der war nur ein Schuß.

034. Ich ging mit Nağib und ʕAbdo, wir holten sie vom Rand des Dorfes ab, und auf welchem Weg flüchteten wir mit ihr? Am äußersten Ende des Dorfes entlang zur anderen Seite des Passes, der Summak(pflanzung) des Aḥmat Yarma genannt wird.

035. Wir kamen oben an, (da) sagte uns ʕAbdo auf aramäisch – die Zigeunerin konnte (nämlich) nicht aramäisch sprechen – er sagte uns auf aramäisch: »Ich sage ja, nämlich daß ich sie rauben werde, und ihr sagt nein. Gebt acht, gelt! Sonst bin ich wirklich sauer auf euch«.

036. Nämlich wenn wir sie hereinlegen und sagen, wir wollen sie rauben, aber ʕAbdo sagt nein.

037. Da sagte sie zu ihm: »Wer will... wohin wollen wir gehen?«

038. Er sagte zu ihr: »Ich weiß es nicht, wohin du willst.«

039. Sie sagte zu ihm: »Also Aḥmat und Nağib kümmern sich um uns. Da doch Aḥmat und Nağib hier sind, kümmern sie sich um uns.«

040. »Wieviel Geld hast du dabei?«

041. Sie sagte zu ihm: »Ich habe 255 Lire dabei.«

042. »Die reichen uns«. Ich sagte zu ihnen: »Ich kümmere mich um euch.«

043. Ich und Nağib begannen über ihn zu lachen. Wo? Zwischen dem Summak oben.

044. Danach sagten wir zu ihnen: »Also, macht euch fertig, während wir (ein Stück) gehen und (wieder) kommen.«

045. Was sagte er da, er sagte: »Gebt acht!« Auf aramäisch nämlich: »Hütet euch, ja zu sagen, ich sage ja«. Damit er nicht vor ihr bloßgestellt würde. »Ich sage ja, und ihr sagt nein«.

046. Also ich ging so ein Stückchen mit Nağib und wir kamen (zurück), waren aber zu keinem Ergebnis gekommen.

047. Sie wollte unbedingt geraubt werden.

048. Sie hatte sich mit ihm zwischen den Summak gesetzt, und sie schmusten miteinander, und wir gingen so etwa 100 Meter und kehrten zu ihnen zurück.

049. Wir sagten zu ihm: »Was nun?«

050. Er sagte: »Gebt acht, das Dorf weiß nichts, und wenn die Polizei kommt, macht sie uns große Schwierigkeiten (wörtl.: zerstören sie unsere Häuser), da wir doch eine Waffe dabeihaben.«

051. Da kam mir eine Idee in den Kopf, nämlich bis auf die andere Seite des Passes zu gehen und zu ihnen (zurück) zu kommen und zu ihnen zu sagen: »Deine Mutter kommt«, damit wir flüchten können.

052. Da legte ich so etwa 100 Meter zurück, schaute zum Pass, der den Blick auf den Weg freigibt, und rannte zu ihnen zurück und sagte zu ihnen: »Deine Mutter kommt!«

053. Sie machte sich nach unten davon, flüchtete, und wir rannten miteinander. Als wir am Anfang des Dorfes hier ankamen, waren wir vom Laufen erschöpft.

054. Wir setzten uns auf eine Bank und begannen zu lachen.

055. Er sagte: »Was habt ihr, worüber lacht ihr?«

056. Er wußte nicht, daß es ein Trick war, er dachte wirklich, daß ihre Mutter gekommen sei.

057. Wir sagten zu ihm: »Es war nichts, keine Mutter und nichts. Wir haben so zu ihr gesprochen, damit sie geht und wir von hier wegkommen «.

058. Er sagte: »Ja dann sagt es doch, verflucht nochmal, damit wir ein bißchen sitzengeblieben wären!«

059. Dieser... sie kehrte zurück und wir kamen hierher ins Dorf.

060. Ihre Verwandten wußten Bescheid darüber, daß sie ihn liebte.

061. Wir gingen, weil wir einen Zeitpunkt ausmachen wollten, um uns an einem Ort zu treffen, d. h., in einem Haus, in der Steppe wollten wir nicht (noch einmal).

062. Ich kam und sagte zu ihm: »Bei Gott, wir haben keine andere Möglichkeit, als zum Haus Abu Ġönems hinaufzugehen, um zu sehen, ob jemand da ist.

063. Ich ging und fand Abu Ġönem im Liwan liegend.

064. Ich lief zurück, wir konnten nicht hineingehen, ich kehrte zurück und sagte zu ihm: »Also heute ist Abu Ġönem zu Hause – morgen!«

065. Sie kam am Morgen, weckte mich auf und sagte: »Steh auf, ruf ʕAbdo!«

066. Ich ging und rief ʕAbdo, und wir machten uns auf und gingen hinauf zum Haus des Abu Ġönem.

067. Wir gingen hinein, es gab einen Liwan und zwei Zimmer.

068. Wir betraten also den Liwan, da gab es ein Jagdgewehr, das an der Wand hing.

069. Sie hatte ihren kleinen Bruder mitgenommen.

070. Jene und ihr Bruder begannen mit diesem Gewehr zu spielen.

071. Und sie ging hinein, schloß die Tür hinter sich von innen und sagte, bis sie mit ṢAbdo geraubt würde (bliebe sie drinnen).

072. »Komm doch heraus!« Sie kam nicht heraus. »Komm heraus!« Sie kam nicht heraus, da türmten wir, d. h., wir flüchteten, ich und ṢAbdo, und ließen sie wo? Im Haus von Abu Ḡonem.

073. Abu Ḡonem war nicht zu Hause, er hatte keine Ahnung.

074. Sie gaben ihm Nachricht, daß wir eine Zigeunerin zu ihm ins Haus gebracht hatten.

075. Da ergriff er den Stock und begann hinter uns herzugehen in den Gassen, um uns zu ergreifen, mich und ṢAbdo.

076. Wir gingen und versteckten uns im Haus von ṢAbdos Tante, und er kam zu dem gegenüberliegenden Haus, und die Männer hatten sich versammelt.

077. Er begann zu sprechen: »Bei Gott, wenn ich sie erwische, werde ich ihnen die Haut abziehen, sie wollen mich entehren, wie können sie denn eine Zigeunerin zu mir bringen.«

078. Es vergingen zwei, drei Tage, sie zog mit ihren Angehörigen weiter nach Mṣarra.

079. Das ist ein Dorf in der Nähe unseres Dorfes, etwa 6 Kilometer entfernt.

080. Sie war weggegangen und wir saßen gerade in... also wir saßen so im Haus, da kamen zwei Fremde aus Mṣarra herein.

081. Ich kannte einen von ihnen: »Willkommen Abu Soundso, willkommen!«

082. Sie traten ein. »Wie kommst du denn hierher?«

083. »Ich wurde vom Bus mitgenommen.«

084. Er sagte: »Ich habe euch nichts zu sagen, außer daß die Zigeunerin, die zu uns gezogen ist, den Lehrer bei euch liebt und geflüchtet ist um... und wir haben ihren Vater mitgebracht und sind hinter ihr hergekommen, um sie zu holen.«

085. Als ich das hörte, – der Lehrer saß dabei, über den sie sprachen, sie kannten ihn nicht.

086. Er stand auf und ging, wohin konnte er sich verdrücken, um jemanden zu helfen? Zum Onkel dieses (Mannes) Naḡib, der gerade einen Stall für die Schafe baute.

087. Also, er stand auf und ging, und ich stand auf, wohin wollte ich gehen? Ich wollte gehen und nach der Zigeunerin suchen, wo sie geblieben war.

088. Ich sagte (mir), vielleicht kommt sie zu uns nach Hause, denn sie kennt unser Haus.

089. Ich kam, und fand sie hier nicht, aber ich fand ihren Vater, er kam den angesehensten Mann unseres Viertels zu holen.

090. Er kam ihn holen, damit er das Problem lösen solle.

091. Als ich kam, sagte ich zu ihm: »Was ist, Abu Sṣūt – der Vater des Mädchens – wohin gehst du?«

092. Er sagte: »Sei bloß still, ich kann dir nichts sagen, außer daß Maha geflüchtet ist, sie ist zu euch gekommen und ist (jetzt) im Haus des Soundso, bei der Familie ḥammōdi.«

093. Ich wollte wissen wo, jedenfalls führte mich der Mann hin.

094. Ich ging und fand etwa 20, 30 Leute in diesem Haus versammelt, und sie saß da und es kamen Abu ṣōher und der Vater des Mädchens.

095. Sie setzten sich neben sie und begannen auf sie einzureden: »Gott möge an dir Wohlgefallen haben, und so und so ist es nicht in Ordnung und so, also der gute Ruf deines Vaters, wegen des guten Rufes deines Vaters ist die Sache nicht gut, die du machen willst.«

096. Sobald wir um deine Hand anhalten wollen, gehen wir und halten bei deinem Vater um deine Hand an, und jetzt steh auf und geh mit ihm!«

097. Also sie schaute mich an, als ich in dieser Sitzung saß, sie schaute verlegen zu Boden (wörtl.: von unten nach unten).

098. Sie sagte zu mir: »Wo ist ṢAbdo?« Sie gab es mir mit Zeichen zu verstehen. »Wird er kommen?«

099. Ich sagte zu ihr: »Ganz bestimmt kommt er gleich. Bleib sitzen!«

100. Sie waren dabei, sie zu überreden, sie war dabei, sich überreden zu lassen.

101. Sie schaute mich an, ich sagte zu ihr: »Gib nicht nach!«

102. Nur mit einem Zeichen habe ich das zu verstehen gegeben.

103. Als ich ihr gerade zu verstehen gab: »Gib nicht nach!«, wer sah mich dabei, da sah mich Abu ṣōher, der gekommen war, um das Problem zu lösen.

104. Er sagte zu mir: »Steh auf, mach daß du hier rauskommst, steh auf, raus mit dir, aber beeil dich, das ist besser, als wenn ich aufstehe und dir einen Hieb

verpasse!«

105. Ich stand auf, jedenfalls haben sie dann das Mädchen mitgenommen und gingen.

106. Ich kam, also (von den) Dächern des Hauses meines Großvaters blickt man auf das Haus dieses Lehrers der Schule.

107. Ich stand auf den Dächern, sie waren gerade dabei das Dach zu streichen, da kam seine Mutter heraus.

108. Ich sagte zu ihr: »Oh Mutter Asfats!«

109. Sein (wirklicher) Name ist fAbdo, aber wir... der Spitzname Asfat (kommt) von dem, der die erste Zigeunerin geraubt hat.

110. Wir sagten zu ihr: »Oh Mutter Asfats, wo ist er, die Zigeunerin ist gekommen, geht und haltet um ihre Hand an!«

111. Ich machte mir einen Spaß mit seiner Mutter.

112. Da sagte sie: »Das ganze Problem kommt von dir, komm ja nicht mehr zu uns.«

113. Sie begann mich zu warnen und sagte: »Komm ja nicht mehr zu uns!«

114. Sie sagte, das Problem sei von mir und von Nağib gekommen, also ihr Sohn habe nichts damit zu tun.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

069. B\_fB Der Hirte und die Räuber.txt

=====

001. Früher pflegten die Beduinen weder zu handeln, noch zu pflügen, noch zu säen, noch taten sie irgendeine (andere) Arbeit, ihre Arbeit war das Stehlen.

002. Sie schauten, wo es irgendein Vermögen gab, wos es eine Schafherde gab, eine Herde Schafe, wo es jemanden gab, der unaufmerksam war, (dann) kamen sie, banden ihn fest und nahmen seine Schafe mit.

003. Bis sie eines Tages zu einem bei uns kamen, der Schafe hatte.

004. Diese Schafe raubten sie ihm.

005. Er sagte zu ihnen: »Ihr habt sie mir genommen – Gott steh mir bei – aber bei mir sind zwei Schafe, zwei Schafe, die mir anvertraut wurden (und mir nicht gehören).

006. Laßt sie (hier) für ihren Eigentümer, laßt mich nicht mein Gesicht bei ihm verlieren, denn er glaubt, sie seien bei mir in Sicherheit, und wenn er kommt, findet er sie nicht.«

007. Und da kam einer von denen, die gerade raubten, hervor, der Mitgefühl hatte, und ließ sie ihm, er ließ sie ihm.

008. Ja und siehe da, eines Tages kam der Eigentümer wovon? Der Eigentümer dieser beiden Schafe.

009. Er sagte zu ihm: »Oh Soundso, du hattest doch eine Herde und dies, und es kamen von mir, wie ich weiß, zwei Schafe zu dir. Was ist mit ihnen geschehen?«

010. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, es kam ein Raubüberfall über mich, und sie beraubten mich und nahmen mir mein Vermögen, und ich ging zu ihnen, flehte sie an und sprach mit ihrem Anführer (und sagte:) »Es ist anvertrautes Gut, wenn du es wissen willst, und ich appelliere an deine Ehre und dein Mitgefühl, laß mir diese beiden Schafe!«

011. Da ließ er sie ihm.

012. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, mein ganzes Eigentum ist dahingegangen, aber diese zwei Schafe, die dir gehören, sind bei mir, sie sind bewahrt worden, sie sind gut behütet.«

013. Da war ihr Eigentümer überwältigt vom Geist dieser Anständigkeit.

014. Da ging er bei den Hirten umher. Welchen Hirten? Diesen Eigentümern einer Herde, man nennt die Eigentümer einer Herde Hirten.

015. Er erzählte die Geschichte jedem Familienoberhaupt, nämlich: »Jemandem ist dieses und jenes passiert, und er hat sich um das anvertraute Gut gekümmert und küßte ihre Hände (die der Räuber), damit nicht das anvertraute Gut (verloren) geht.

016. Und ich kam nach Jahren zu ihm und fand, daß das ihm Anvertraute mehr geworden war als zwei Schafe, und er gab sie mir.

017. Deswegen wollen wir ihn unterstützen und alle eine Art Almosen für ihn zusammenbringen, für ihn sammeln, wir wollen für ihn sammeln.«

018. Da machte sich eine Abordnung der Hirten auf.

019. Jeder Stamm bestimmte einen, sie machten also eine Abordnung und sie

begannen zu sammeln, ungefähr vom ganzen Dorf, von den Nachbarn, von denen, die sie kannten, bis sie eine Herde zusammengebracht hatten, so groß wie die Herde, die ihm gestohlen worden war, so groß wie die Herde, die ihm geraubt worden war.  
 020. Und er kam und sagte zu ihm: »Oh Soundso, das ist vom Eigentum Gottes und vom Eigentum der Menschen, denn jeder einzelne setzt sich der Gefahr aus.  
 021. Gott hat dir erstattet, so wie du mir mein anvertrautes Gut erstattet hast.«  
 022. Aber hier ist nichts mehr von dieser Zeit übriggeblieben, denn in dieser (heutigen) Zeit gibt es das nicht.  
 023. Was weg(gegangen) ist, ist in Gottes Namen weg(gegangen), soll sie ein wildes Tier töten, soll sie ein Wolf töten, sollen sie Beduinen rauben.  
 024. Was immer auch will, soll verschwinden, es hat keinen Wert bei ihm, denn es gibt nicht mehr, gibt nicht mehr... Sicherheit gibt es nicht mehr, und das Gewissen hat keinen Wert mehr, (sondern) ist auf seinem Platz, geschwächt und verdrängt worden.  
 025. Die alte Menschlichkeit wurde ersetzt durch eine Menschlichkeit, die sie Zivilisation nennen, aber das ist keine Zivilisation, (sondern) Barbarei, Barbarei.  
 026. Und alles, was nicht von Religion, Mitgefühl und Gewissen geleitet wird, dessen Name ist nicht Zivilisation, dessen Name ist Gefahr, dessen Name ist Schmerz, dessen Name ist Krebs im Inneren des Menschen.  
 027. Es ergreift ihn und lenkt ihn zu den Begierden des Teufels und zu dem, der der Gefährte des Teufels ist.  
 028. Er hat nichts, er hat überhaupt nichts (an Vorschlägen) für das Handeln, für den Menschen.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

070. B\_XMF Eine Schlägerei.txt

=====

001. Einmal zog ich mit den Ziegen umher, etwa 400 Ziegen, und ich bin aus Baxfa (und heiße) Xölit.  
 002. Als wir mit den Ziegen umherzogen, da rutschte ich auf einem Felsblock aus, und da war eine Schlange, die hielt ihren Mittagsschlaf in ihrem Loch, und ich rutschte von oben nach unten, und da saß ich neben ihr.  
 003. Als ich neben ihr saß, also sie war durch mich nicht aufgewacht, sie schlief (noch), und ich rutsehte neben sie, aber ich wäre neben ihr (vor Angst beinahe) gestorben.  
 004. Ich stieg mit dem letzten Atemzug hinauf.  
 005. Es dauerte etwa eine Viertelstunde, ich kletterte zwischen den Felsen, um hinaufzusteigen, und die Ziegen waren inzwischen etwa 200 Meter von mir entfernt.  
 006. Ich ging (zu ihnen), und da saß Nağib šayxa, der die Pferde hütete.  
 007. Ich trieb die Ziegen zurück, und da fand ich ſUmar ſMüri, der mit den Schafen herumzog, der sagte (zu mir): »Was ist mit dir?«  
 008. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, meine Füße tun mir weh, und ich bin bei euch beschäftigt, ihr sollt mich fünf, sechs Tage im Dorf bleiben lassen, im Stall.«  
 009. Er sagte: »Nein, du wirst nicht (im Dorf) bleiben, du kannst die Schafe nicht (unbeaufsichtigt) lassen.«  
 010. Ich sagte zu ihm: »Das geht nicht, ich bin ein Mann, der nicht (bei den Schafen) bleiben kann.«  
 011. Er sagte: »Nein, du wirst nicht (im Dorf) bleiben.«  
 012. Danach begannen wir miteinander die Schlägerei.  
 013. Er schlug mich und ich schlug ihn.  
 014. Da kam Yawsi ſMüri und trat zwischen uns (um den Kampf abubrechen).  
 015. Da ergriff ich den Stock und schlug dem Yawsi ſMüri (damit) auf die Schulter.  
 016. Als ich ihn dem Yawsi ſMüri auf die Schulter schlug, erlahmte die Hanci des Yawsi ſMüri, da griff mich ſUmar an.  
 017. Da ergriff ich den Wasserbehälter, der mit Wasser gefüllt war, ein Wasserkannister, und begann (damit) auf ſUmar ſMüri (loszugehen).  
 018. Da kam Muḥammad ſMüri und beendete unseren Kampf, er gab jedem von uns zwei Ohrfeigen und sagte: »Jeder von euch kriegt seine Strafe.«

019. Gott gebe dir Gesundheit.

+++++

1. Baxa TRANS

071. B\_ŶF Ein Schreck in der Ġuṭa.txt

=====

001. Wir hielten uns in der ġuṭa auf unrl hatten die Schafe dabei.

002. Es war der Oktober-Krieg, Tišrīn-Krieg (mit Israel 1973), wir fürchteten uns vor den israelischen Solrlaten (Piloten aus abgeschossenen israelischen Flugzeugen), wir fürchteten uns vor ihnen.

003. Wir gingen, wir hatten eine Ernte gepachtet, wir gingen, ich und ŶAwōṭef und Karam.

004. Wir verspäteten uns etwas in den Abend hinein, es gab Leute, die hatten uns Tee angeboten, da verspäteten wir uns etwas in den Abend hinein.

005. Aḥmad und Muḥammad ḥusayn kamen hinter uns her.

006. Es gab ein Haus ohne Dach, sie kamen hinter uns her und machten uns Angst.

007. Bei unserem Kommen unterhielten wir uns und lachten und merkten nichts.

008. Sie begannen zu heulen wie die Schakale in der ġuṭa.

009. Wir fürchteten uns, verließen die Tragtiere und begannen zu schreien.

010. ŶAwōṭef trug eine Gummischürze, ich klammerte mich daran.

011. Sie sagte: »Laß mich!«

012. Ich sagte zu ihr: »Ich bitte dich!«

013. Sie sagte zu mir: »Laß mich los, ich will flüchten und nach Hause gehen.«

014. Jener Karam schrie (und) sagte: »Hilf mir, Großmutter!«

015. (Wir sagten:) »Wirst du wohl still sein!« (wörtl.: fern, fern sei es von hier).

016. Schließlich flüchteten wir und gingen nach Hause.

017. ŶAwōṭef ging in ihr Haus, nach Hause und sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, ich will zu meiner Mutter gehen, sie haben mir das Herz stillstehen lassen, ich will gehen und meiner Mutter sagen, daß ihr mir (das Herz) stillstehen ließt.«

018. Wir gingen dorthin und siehe da, Aḥmad und Muḥammad ḥusayn hatten die Tragtiere gebracht und kamen.

019. Sie taten so, als ob sie von nichts wüßten, sie verstellten sich und taten so, als ob sie von nichts wüßten.

020. ŶAwōṭef breitete (das Bett) auf dem Boden aus (und) sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, ich will nach Damaskus gehen zu meiner Mutter, ihr habt mein Herz stillstehen lassen, Schluß, ich will nicht mehr hierbleiben.«

021. Das ist der Schluß.

+++++

1. Baxa TRANS

072. B\_ŶT Der Besuch de Gaulle's in BaxŶa.txt

=====

001. Ich bin ŶAli ṭarrōf, mein Geburtsjahr ist 1948.

002. Der Name meines Vaters ist ṭarrōf, der Name meiner Mutter ist Fōṭme.

003. In der Zeit, als die Franzosen (hier waren), arbeiteten Senegalesen hier, am Paßweg nach Maṣlūla.

004. Als sie den Weg (nach Maṣlūla) fertiggestellt hatten, kam de Gaulle (hierher) und mit ihm kam ŶAbdēlmağīd Swaydān, damit sie den Weg nach Maṣlūla prüfen, (den Weg) von Maṣlūla nach BaxŶa.

005. Sie kamen, der Name des Scheichs bei uns war Muḥatmmad Milḥem Mūši.

006. Er sagte: »Bringt (etwas und) laßt uns den Weg schmücken!«, d. h. bevor sie ankamen.

007. Wir machten einen Bogen (über den Weg) am Anfang des Dorfes, stellten ein Zelt auf und errichteten diesen Bogen und schmückten ihn mit Pappeln, d. h. mit grünen (Pappeln).

008. Da kamen sie mit zwei Fahrzeugen, de Gaulle und ŶAbdēlmağīd Swaydān.

009. Sie kamen an. ġumŶa ḳaddōḥa war (zu dieser Zeit hier), er war aus ḥisya, und seine Mutter war von hier, von unserem Dorf, er hatte eine (Braut) geraubt, ihr Name war ZuŶbīyi, er hatte sie geraubt.

010. Als er ŶAbdēlmağīd Swaydān sah, flüchtete er.

011. ŶAbdēlmağīd Swaydān und de Gaulle kamen an.

012. De Gaulle kam an, öffnete die Fahrzeugtür und stieg aus.  
 013. Er trug auf seinem Kopf einen (Schal) aus Wolle, der Schal aus Wolle war (um den Kopf) gewickelt, und er legte seine Hand zu einem militärischen Gruß an den Schal aus Wolle.  
 014. Da kam der Scheich des Dorfes, der von uns, gab ihm Kaffee zu trinken, und kaum daß sie angekommen waren, fuhren sie (weiter) nach Yabrūd.  
 015. Diese Senegalesen arbeiteten an diesem Paßweg nach Maflūla, zwischen Baxfa und Maflūla.  
 016.  
 017.  
 018. Sie arbeiteten dort etwa fünf Monate lang, an diesem Weg.  
 019. Mit Pickel und Schaufel arbeiteten sie an diesem Weg.  
 020. Wir gingen von hier (dorthin) und schauten ihnen zu und fanden sie, wie sie das Essen um sich herum wegwarfen, das Brot, die Sardinen(büchsen), die Beilagen (zum Brot), das alles warfen sie weg entlang dieses Weges.  
 021. Wir schauten ihnen zu, dann waren die Senegalesen fertig und gingen.  
 022. Sie kamen und sagten: »Wir wollen die Einwohner des Dorfes (Baxfa) zusammensammeln, damit sie gehen und diesen Weg ändern, damit er Kurven bekommt, denn die Steigung ist zu stark.«  
 023. Die Polizei kam, Militär, es waren Milizen, das Militär war die Miliz zur Zeit der Franzosen.  
 024. Sie sperrten das Dorf ab, trieben es mit Gewalt zusammen und brachten es dorthin zu dem Paßweg, und sie schafften alle Leute dorthin.  
 025. Ich war (noch) ein Kind, sie schafften mich (dorthin), damit ich auf die Kleider und Sachen und den Proviant aufpasse.  
 026. Sie begannen, diese Leute arbeiten zu lassen.  
 027. (Einige) Leute pflügten mit den Zugtieren, (andere) Leute ebneten mit dem Rechen (den Boden), mit Pickeln und Schaufeln (arbeiteten sie).  
 028. Sie änderten den Weg wieder und machten Kurven hinein, Serpentinien.  
 029. Wir kamen oberhalb des Weinbergs (des Klosters) der heiligen Thekla an.  
 030. Der Weg sollte durch diesen Weinberg gehen.  
 031. Von seinen Weinstöcke sollten (welche) herausgerissen werden.  
 032. Da kam sein Eigentümer und begann dagegen einzuschreiten.  
 033. Ich sagte zu einem Polizisten, der aus Dēr ʿAṭīye war: »Es ist eine Sünde, diesem Mann (seinen Weinberg zu zerstören).«  
 034. Sie führten (den Weg) oberhalb des Weinberges vorbei, damit es vorteilhafter ist, besser ist, (damit) die Weinstöcke erhalten bleiben, denn es wäre eine Sünde gewesen (sie herauszureißen).  
 035. Sie änderten den Weg, und wir erreichten das Hochtal.  
 036. Ja, der Weg hatte also Maflūla erreicht, und das war die Geschichte.

+++++

# 1. Baxa TRANS

073. B\_ṢṬ Kauf eines Kamels.txt

=====

001. Es gab einen Markt (für Kamele) in ʿAdra, bei Fawwōzi šaṣlān.  
 002. Wir pflegten dorthin zu gehen und von ihm Kamele zu kaufen, ich und einer, dessen Name Suṣūd Zayni ist.  
 003. Eines Tages gingen wir (dorthin), kauften eine Kamelstute und kamen bei der Vogelkuppel heraus.  
 004. Dieser Platz heißt Vogelkuppel, an dem (unser) Weg (vorbeiführte).  
 005. Da kam eine Fahrzeugkolonne der Armee.  
 006. Die Kamelstute scheute, flüchtete, und ich rannte hinterher.  
 007. Ich verfolgte sie, rannte hinter ihr her, auf eine Länge von etwa 2 Stunden rannte ich hinter ihr her.  
 008. Als ich hinter ihr herrannte, da blieb die Kamelstute plötzlich stehen und begann, nach hinten zu schauen.  
 009. Ich schaute (mich um), und da war ein Beduine, der ritt auf einem Pferd und kam (auf mich zu), das Pferd war ein reinrassiges Tier.  
 010. Ich blieb stehen, bis er mich erreichte (und begrüßte ihn mit) »Marḥaba.« (Er antwortete:) »Marḥaba«.  
 011. Er sagte: »Wieviel gibst du mir für die Bändigung dieser Kamelstute?«  
 012. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, der Tag, an dem du gekommen bist, hat uns

deine Würde gebracht, und du bist gekommen, und soviel du auch haben willst, du bist mir willkommen.«

013. Bei Gott, er strengte sich an auf diesem Pferd, ritt um sie herum und brachte sie zurück, wir banden sie gut fest und trieben sie vor uns her.

014. Er brachte uns nach Hause zu sich, machte uns ein Mittagessen, wir aßen zu Mittag und gingen von ihm und kamen auf den Weg (hierher).

015. Die Wegstrecke, du wirst sagen, ist ungefähr sechs Stunden zu Fuß.

016. Wir erreichten den Bauernhof von Bahğöt am Weg nach Maflûla, der auf dem Weg nach Maflûla (liegt).

017. Ich sagte zu ihm: »Komm, laß uns hier Halt machen, damit wir die Kamelstute etwas ausruhen lassen, und (danach) gehen wir (weiter)«.

018. Wir machten mit dieser Kamelstute Halt, es gab einen Armvoll Gestrüpp, wir machten uns damit ein Feuer und setzten uns (daran) nieder, bis es heruntergebrannt war.

019. Als es heruntergebrannt war, ergriff ich diesen... diese Weidenrute, stocherte damit (im Feuer) herum, (so daß etwas Glut) seinen Oberschenkel traf.

020. Letztlich begann er mich zu verfluchen, da trieben wir (die Kamelstute weiter) und kamen hierher.

021. Wir schlachteten die Kamelstute, sie wog einen ҡınṭōra (250 kg) und drei Liter.

022. Ich begann davon zu verkaufen.

023. Bei Gott, kurz nachdem ich sie geschlachtet hatte, da tauchte einer (oben) am Paßweg auf und rief: »Oh Leute, da ist ein Bewohner Baxṣa's, aus Baxṣa, der weidete die Herde, (da) schoß ein Bewohner Maflûla's auf ihn, aus Maflûla.«

024. Wir liefen mit Geschrei dorthin, und da fanden wir den Mann, mit angeschossenem Fuß, sein Name war ʿAbdəlwahhōb Baććuz.

025. Wir schafften ihn (hierher) und kamen (zurück). Bleib gesund!

-----

+++++

1. Baxa TRANS

074. B\_HAḤ Die Heilung der kranken Braut.txt

=====

001. Ich war bei der Armee als Soldat eingezogen und kehrte vom Armee(dienst) zurück.

002. Man kommt natürlich, um seine Angehörigen zu sehen und seine Braut.

003. Wenn sich einer verliebt hat, will er (seine Geliebte) sehen, wo immer sie auch ist.

004. Ich kam hierher, als ich ankam, da war meine Braut krank, und sie jammerte mit lauter Stimme und ganzer Kraft.

005. Oh weh, was hat sie denn? Man sagt, ihre Augen tun ihr weh.

006. Ich machte mich von hier auf und ging zu ihnen.

007. Ich ging zu ihnen, und sobald sie mich sah, wurde sie mit Gottes Erlaubnis gesund.

008. Hast du verstanden, wie (ich es meine)? Gut, d. h. sie liebt mich.

009. Weil sie mich so sehr liebt, darum wurde sie sofort gesund. Das ist alles.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

075. B\_HAḤ Meine Lebensgeschichte.txt

=====

001. Ich bin ḥamad, ich will die Geschichte meines Lebens erzählen.

002. Als ich sieben Jahre alt geworden war, saß ich in der Schule in der ersten Klasse.

003. Ich lernte (in der Schule) von der ersten Klasse bis zur vierten Klasse.

004. Ich lernte (den Stoff der) vierten Klasse und erreichte (die Aufnahme) in die fünfte Klasse, (da) habe ich die Schule verlassen.

005. Ich kam aus der Schule und begann mit meinen Angehörigen in der Landwirtschaft zu arbeiten.

006. Wir haben ein Auskommen, (d.h.) bewässertes Land und Kühe, und wir hatten (gemeinsam mit) den Familien unserer Onkel eine Mühle.

007. Ich begann, mit meinen Verwandten zu arbeiten und ihnen zu helfen.

008. Es war eine Zeit gekommen, in der das Wasser des Flußtales austrocknete und



kaum noch jemand darin Landwirtschaft betreiben konnte.  
009. Wir gingen hinunter nach Damaskus, ich begann in Damaskus zu arbeiten, ich arbeitete in Damaskus in der Strumpffabrik zwei Jahre (lang).  
010. (Dann) hörte ich auf in der Fabrik und arbeitete in der Zuckerfabrik.  
011. Ich arbeitete fünf, sechs Jahre (lang).  
012. Ich wurde erwachsen, ich war etwa 15 Jahre alt.  
013. Mit 15 Jahren begann ich als Anstreicher zu arbeiten.  
014. Ich blieb solange als Anstreicher tätig, bis ich zur Armee eingezogen wurde.  
015. Bevor ich zur Armee ging, heiratete ich.  
016. Als ich bei der Armee war, bekam ich zwei Knaben.  
017. Ich diente zwei Jahre und neun Monate bei der Armee und kam heraus.  
018. Als ich aus der Armee kam, kehrte ich wieder zur Arbeit des Anstreichens zurück.  
019. Ich wurde (aus der Armee) entlassen (im Jahre 19)71 und arbeitete von (19)71 bis (19)75 als Anstreicher.  
020. (Im Jahre 19)75 ging ich, (weil) sie mich zur Reserveübung in die Armee holten, und blieb drei Monate (in der Armee).  
021. Nachdem ich von der Reserveübung entlassen wurde, kehrte ich zurück und arbeitete eine Zeitlang als Anstreicher.  
022. Nach einiger Zeit begann mir mein Rücken zu schmerzen, ich fühlte einen Schmerz in meinem Rücken.  
023. Ich begann zu den Ärzten zu gehen, ich ließ eine Untersuchung machen, ich ließ (Röntgen-)Aufnahmen machen, ich wurde geröntgt, mit (Röntgen-)Strahlen war die Untersuchung.  
024. (Der Arzt) sagte: »Du hast einen Bandscheibenschaden.«  
025. Als Anstreicher konnte ich nicht mehr arbeiten, denn die Arbeit des Anstreichens ist eine etwas schwere Arbeit, sie braucht einen Körper, der kräftig sein muß.  
026. Ich gab (die Arbeit als Anstreicher) auf und kam hierher ins Dorf, ich kehrte ins Dorf zurück, von Damaskus ins Dorf.  
027. Ich kam ins Dorf, da wurde bei uns im Dorf eine neue Schule gebaut, und ich wurde als Aufscher über sie eingesetzt von Seiten (des Ministeriums) für Bau und Bildung, als Aufseher über den Bauunternehmer, damit ich die Arbeit überwache, die der Bauunternehmer ausführt.  
028. Bevor die Schule fertig war, habe ich (die Arbeit) aufgegeben.  
029. Anschließend – wir haben von früher her Land, und es waren drumherum Brunnen entstanden – gruben wir einen Brunnen, meine Onkel gruben einen Brunnen, und ich ging und brachte Bäume, und wir begannen das Land mit Bäumen zu bepflanzen.  
030. Als die Schule gebaut war, suchten sie nach einem Angestellten, ich reichte (meine) Papiere ein und wurde Angestellter in der Schule.  
031. Während ich in der Schule (angestellt) bin, gehe ich, nachdem ich mit der Arbeit in der Schule fertig bin, in das Flußtal auf (unser) Land und pflanze darauf Setzlinge und bearbeite die Setzlinge, ich pflege sie nach dem Dienst.  
032. Ich habe meinen Nutzen davon, und bis jetzt arbeite ich noch so.  
033. Ich bin ḥamad, der Sohn von Aḥmat Salīm, ich bin 38 Jahre alt und aus ṣarxa.

-----  
+++++

# 1. Baxa TRANS

076. B\_5B Blutrache mit Maṣlūla.txt

=====

001. Die Geschichte (ereignete sich) im Jahre (19)25.  
002. Es entstand ein Aufstand gegen die Franzosen.  
003. Es kam ein Militärtrupp aus dem Norden (und zog) Richtung Damaskus.  
004. Sie kamen zur Zeit der Ernte, (die Leute) ernteten gerade das Getreide.  
005. Sie nahmen zwei Maultiere meines Onkels mit.  
006. Mein Onkel war ein Freund des Bröm l-ḥağğ.  
007. Er ging hinunter (zu Bröm l-ḥağğ nach Maṣlūla) mit seiner Ehefrau, das Alter des Mannes war hundert (Jahre) und das Alter der Frau achtzig Jahre, (sie waren hinuntergegangen) zu ihrem Freund, damit er für sie die Tiere herausbekommt (von den Franzosen), die sie eingebüßt hatten.

008. Bröm hağğa aber wußte nichts von ihren Tieren, denn es war ein großer Militärtrupp.

009. Sie hatten Maflūla verlassen und kamen in Richtung Baxfa, sie waren auf dem Rückweg.

010. Da wurden sie von den Einwohnern Maflūla's entdeckt, sie töteten sie und verbrannten sie im Feuer.

011. Die Tage vergingen (und noch viele) Tage vergingen, und die Einwohner Maflūla's konnten nicht mehr diesen Weg (der an Baxfa vorbeiführt) entlangkommen.

012. Drei, vier (Personen aus Maflūla) waren in Yabrūd, und kamen in der Nacht, um (Baxfa) zu passieren, ohne daß sie jemand sehen sollte.

013. Da wurden sie von Schnee und Wind (am Weitergehen) gehindert und bogen (vom Weg ab) in unser Dorf.

014. Als sie mit Gottes Willen abbogen, kamen sie in das Haus, das Haus des Sohnes derer, die sie getötet hatten.

015. Hier hat (damals) einer aus Maflūla gewohnt, wegen des Aufstandes verließ er Maflūla, und hat bei uns gewohnt, sein Name war Mḥammad diyāb.

016. Mḥammad diyāb überlegte (was er tun sollte), denn ʿAlī Baććuz wußte, daß es derjenige war, der seinen Vater und seine Mutter getötet hatte.

017. Was war also sein Standpunkt? Waren es seine Gäste oder diejenigen, die seinen Vater und seine Mutter getötet hatten?

018. Also wer war verängstigt? Derjenige, der seinen Vater und seine Mutter getötet hatte.

019. Er beruhigte ihn und sagte zu ihm: »Mach dir keine Gedanken und sei unbesorgt!«

020. Sie halfen ihnen und heizten ihnen warm ein und bewirteten sie bis zum Morgen.

021. Am Morgen ging ich zum Haus meines Onkels, wie es Brauch ist (wenn Gäste zu begrüßen sind).

022. Da traf ich auf das Gerede der Frauen, die gerade sagten, daß die Leute aus Maflūla, die meinen Onkel und die Frau meines Onkels getötet haben, hier seien.

023. Da stand mein Bruder auf, ergriff das Gewehr und kam, um sie umzubringen.

024. Mein Cousin hielt ihn auf, der Sohn dessen, der getötet wurde.

025. Er sagte zu ihm: »Was willst du?«

026. Er sagte zu ihm: »Das sind diejenigen, die meinen Onkel und die Frau meines Onkels getötet haben.«

027. Er sagte zu ihm: »Es waren mein Vater und meine Mutter, und (deshalb bin ich darüber) bekümmert als du, aber es sind jetzt meine Gäste geworden, und der Gast ist teurer als Vater und Mutter.«

028. Ein anständiger Muslim (wörtl.: die Anständigkeit der Muslime), oder ein anständiger Beduine (wörtl.: die Anständigkeit der Beduinen), oder ein anständiger Mensch (wörtl.: die Anständigkeit der Menschheit) spricht nicht so, deswegen laß es gut sein!«

029. Und am Morgen, als sie gehen wollten, schulterte er sein Gewehr und brachte sie bis zur Grenze nach Maflūla und sagte zu ihnen: »Geht mit Gottes Wille, aber macht es nicht noch einmal.« Das wars.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

077. B\_ʿF Spaß beim Kartenspiel.txt

=====

001. Wir saßen (beisammen), so junge Leute, und es war mein verstorbener Vater dabei, bevor er starb, sie waren dabei, (das Kartenspiel) ṭarnīb zu spielen.

002. Es kam einer, also wer bei diesem ṭarnīb-(Spiel) verliert, sollte... es war beschlossen, sie wollten (dem Verlierer) auferlegen, daß er entweder tanzen sollte oder singen oder irgendetwas machen sollte.

003. Und es waren ein alter Mann und sehr viele Jünglinge (versammelt).

004. Sie brachten... Ich kam und ʿAwōṭef, wir saßen neben dem Ofen und verheizten Brennholz.

005. Wir saßen hinter diesem Mann, der alt war, wir steckten ihm sein Gewand am (Tuch) seines Kopfes mit einer Sicherheitsnadel fest.

006. Sie erlegten ihm auf (nachdem er verloren hatte), daß er tanzen sollte.

007. Er stand auf (und tanzte) und begann sich (im Tanze) hin und her zu

bewegen, und sein Gewand war an seinem Kopf (befestigt).

008. Die auf dem Boden saßen, konnten sich nicht mehr halten, d. h., sie begannen heftig zu lachen, und wer ärgerte sich? Der Alte, sein Name war ħusen Yasīn.

009. Da kam mein Bruder Aĥmat und sagte: »Schluß jetzt (für den), der dieses Theater gemacht hat, denn das ist mein Haus, es ist ein alter Mann, und ihr sollt nicht so mit ihm verfahren.«

010. ʿAwōṭef sagte...

011. Da trat einer aus ṭfēl hervor mit... er sagte, daß er möchte, daß wir auf ein Koranexemplar schwören, (daß wir es nicht getan haben).«

012. ʿAwōṭef sagte: »Gib acht!«

013. Ich sagte zu ihr... sie sagte: »Wie soll ich schwören, wenn mich vielleicht der (falsche) Schwur tötet?«

014. Ich sagte zu ihr: »schwöre, (sonst) stecken wir (Schläge) ein, nachdem die Gäste des Abends gegangen sind, (von) Aĥmat.« Sie sagte: »Ja.«

015. Da trat derjenige aus ṭfēl hervor, er nahm einen Personalausweis und wickelte ihn in ein Kopftuch und ging damit herum, er tat so, als ob es ein Koranexemplar wäre, das er trug.

016. ʿAwōṭef sagte: »Das wird uns umbringen«. Sie sagte: »Der Schwur wird uns töten.«

017. Ich sagte zu ihr: »Schwöre, (sonst) stecken wir gleich (Schläge) ein, wenn wir geschworen haben, sterben wir eben, Hauptsache, wir bekommen keine Schläge.«

018. Sie brachten diesen Personalausweis, wir schworen darauf, und das wars.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

078. B. ḤAḤ Streit zwischen Brüdern.txt

=====

001. Ich (erfuhr, daß) die Tochter (meines Bruders) Xōlit in den Laden kam, ich weiß nicht, was sie von dem Jungen (zu kaufen) verlangte, von meinem Sohn Aĥmat, sie ärgerte sich.

002. Er sagte zu ihr: »Das gibt es nicht.« Ich weiß nicht, ob es vorrätig war oder nicht, jedenfalls ärgerte sie sich.

003. Wer kam? Mein Bruder Xōlit kam und sagte: »(Meine Tochter) Hadōya ist verärgert.«

004. Ja, er ging verärgert zu uns, (ich sagte zu ihm:) »Oh Xōlit, was gibt es, warum kommst du nicht und ißt?«

005. (Er sagte:) »Ich bin nicht hungrig.«

006. Er mühte sich ab und kam von der Hühnerfarm hierher ohne Essen.

007. Er ging zu den Kücken und von den Kücken hierher, und von hier ging er zu den Kücken und von den Kücken hierher.

008. »Was soll das, mein Bruder, warum? Dein Haus ist dort, warum ißt du nicht?« Er blieb ärgerlich.

009. Ich kam zu meinem Vater hierher in der Nacht und sagte zu ihm: »Geh, geh zu Xōlit, laß mich wissen, was er hat, warum er ärgerlich ist! Was hat mein Bruder? Ich will es wissen.

010. Warum ist er ärgerlich, er ißt zur Zeit nichts bei uns, und er hat (doch) bei uns und bei sich ein Haus.

011. Wenn er bei uns gegessen hat, (so ist es) sein Haus, und wenn ich bei ihm gegessen habe, so ist es unser Haus, es gibt doch niemanden, der einen Unterschied macht.«

012. Also er ging, er sagte... mein Vater ging nicht mit mir an diesem Tag, er sagte: »Morgen gehe ich, jetzt in der Nacht will ich nicht gehen.«

013. Am Morgen gingen wir. Er ging und sagte es ihm. Xōlit sagte: »Wir wollen (unser gemeinsames Vermögen) unter uns aufteilen.«

014. Ich sagte zu ihm: »Ja, es ist mir willkommen, schau, wie du willst, teile es auf, und ich bin einverstanden.«

015. Es gab keinen Ärger und nichts, wohlgemerkt! Wir stritten nicht und nicht mit einem einzigen Wort.

016. »Was willst du?«

017. Er sagte: »Das Fahrzeug, und diese... und den Laden und (von den Sachen) vom Haus und so fort einen Anteil, und von der Hühnerfarm einen Anteil.«

018. Ich sagte zu ihm: »Such dir aus, was du willst, welche (Sachen) möchtest

du?»

019. Er sagte: »Nein, tritt du deine Wahl!«

020. (Es ging noch eine Zeitlang hin und her mit) such du dir aus, nein such du dir aus, jedenfalls kam dabei für ihn die Hühnerfarm heraus, und die Räume, die ich gezeigt habe, in denen wir sitzen.

021. Jedenfalls sagte ich zu ihm: »Also am Morgen bringe ich Marya, und wir schauen, was es an Einrichtung gibt und wir teilen es auf, wir teilen es auf, und jeder der etwas hat, nimmt es.«

022. Ich verließ mich auf Gott, mein Vater kam und sagte: »Diese Aufteilung ist nicht gut, ihr müßt so (also anders) aufteilen.«

023. Ich sagte zu ihm: »Gott segne ihn, und wenn er mich mehrfach übers Ohr gehauen hätte, Gott möge ihn segnen.«

024. »Also, du bist auf diese Weise einverstanden?« Mein Vater sagte: »Wenn du damit einverstanden bist, segne ihn Gott.«

025. Wir kamen hierher, und er sagte: »Ja, also nun ist es soweit.«

026. Ich sagte zu ihm: »Brüderchen, wir haben jetzt geteilt, gut, dann steh auf und laß uns nach Hause gehen, steh auf, laß uns gemeinsam zu Abend essen und beisammensitzen.«

027. Er sagte: »Ich bin ein freier (Mensch), ich will nicht gehen.«

028. »Ja, du bist frei, du kannst auch machen, was du willst.« Ich ging nach Hause.

029. Bevor ich ging, ich hatte 9.000 Lire dabei, von denen wußte er nichts, ich hatte 9.000 Lire dabei.

030. Ich sagte zu ihm: »Brüderchen, diese 4.500 Lire sind für dich und diese 4.500 Lire sind für mich.«

031. Er sagte: »Nein, ich will sie nicht.«

032. Ich sagte zu ihm: »Die Entscheidung liegt nicht bei dir, das geht nicht, du hast das Recht darauf.«

033. Da kam dieser und nahm das Geld, damit... er nahm es nicht, ich weiß nicht, wer sie weggetan hat, einer hat sie weggetan und unter das Bett in der Hühnerfarm gelegt.

034. Er stand am Morgen auf und ging... Marya, die Frau, meine Ehefrau kam und sagte zu (ihrem Sohn Xölit): »Oh Xölit, geh und ruf deinen Onkel, sage ihm: Wir haben Kişk gekocht, steh auf und frühstücke!«

035. Er sagte zu ihm: »Oh Neffe, ich komme gleich.«

036. Also Xölit kam – der kleine (Sohn des Sprechers) Xölit – ging zu seiner Mutter und sagte zu ihr: »Gleich kommt er, Mutter, gleich kommt mein Onkel und frühstückt.«

037. Sein Onkel kam, aber er nahm kein Essen zu sich und war nicht aufgeheitert und begann zu weinen.

038. Er machte sich die Mühe und kam von dort hierher (in die Hühnerfarm), und er ging überhaupt nicht mehr zu uns (ins Dorf).

039. Mein Vater kam und sagte: »Oh mein Junge, wenn einer einen Fehler gemacht hat, ist er von dir oder von ihm?«

040. Ich sagte zu ihm: »Oh Vater, weder habe ich einen Fehler gemacht, noch hat er einen Fehler gemacht, wie er will (kann er handeln), für mich spielt es keine Rolle.

041. Wenn er will, bleiben ich und er bis zum Tod beisammen, und er ist mir hundertfach willkommen, wenn er nicht will, lasse ich ihm die Wahl, nicht... er soll sich aussuchen und handeln wie er will.

042. Also es ist jedenfalls unmöglich, daß ich es aufteile und für die Söhne meines Bruders aufteile, außer wenn nach uns die Kinder sich selbst einigeln.

043. Sie sollen es sich aufteilen und selbst zurechtkommen.

044. Und außerdem kommt der Lebensunterhalt von Gott, und wenn wir hundert (Leute) sind.«

045. Ja, jedenfalls kehrten wir (zueinander) zurück, und Gott sei Dank geht es uns jetzt besser als vorher, und das ist die Sache, die uns passiert ist.

-----  
+++++

1. Baxa TRANS

079. B\_RF Eine Entdeckung in der Wüste.txt

=====

001. Wir zogen von hier in den Osten (die östlich an den Qalamün anschließende

Steppe), ich war (damals) achtzehn Jahre alt, vor Zeiten ist diese (Geschichte passiert).

002. Als wir in der Geröllwüste ankamen, erstaunte uns dieses Ereignis (das ich jetzt berichte).

003. Was uns hierher geführt hat, weiß ich nicht, den Ort kannte ich nicht.

004. Wir (waren dort), und Leute aus Maflūla und aus Zabadāni und aus ġubbṣadīn und aus...

005. Wir kamen dort an und blieben dort ungefähr dreißig Tage, ungefähr einen Monat also.

006. Wieviel (waren wir)? Ungefähr 40 Herden.

007. Als wir uns entfernten, überraschte uns ein Schneesturm.

008. Als uns in der Geröllwüste ein Schneesturm überraschte, mich und ḥamad, den sie den Beduinen nennen, beim Aufgang der Sonne, sagte ich zu ihm: »Komm, schau dir diese Ruinen an!«

009. Er sagte: »Was (gibt es)?«

010. Ich sagte zu ihm: »Ja, komm, damit du (sie) siehst!«

011. Es gab zwei Löwen, ein Wunder unter den Wundern waren diese beiden Löwen.

012. Der Felsen war über der Mauer dieser Ruinen, so! Er war so hoch wie diese Türe.

013. Diese beiden Löwen, also es gab so ein Seil, (das sie) gemeinsam zwischen ihren Mäulern (hielten).

014. Es war eine Steinmetzarbeit, also sie waren in Stein gehauen, nicht... ein Relief, ein Relief in diesem Fels.

015. Du fandest ihren Schwanz nach oben geschlagen zwischen ihren Schultern.

016. Etwas schöneres als jene beiden Bilder habe ich noch niemals gesehen.

017. Was sagte dieser ḥamad, ḥamad der Beduine?

018. Er sagte: »Ich habe ein ganzes Leben in dieser Wüstengegend ḥamōt verbracht und dieses Bild niemals gesehen.«

019. Ich sagte zu ihm: »Ja, wo soll es denn gewesen sein? Gibt es denn Leute, die es wegnehmen könnten?«

020. Es ist Millionen wert, es ist aus Stein, ein Stein von der Höhe dieser Türe, nicht in der Breite, ein wenig schmaler, und diese Bilder waren so, früher.

021. Wir begannen es zu betrachten, bis die Sonne hervorkam.

022. (Nachdem) es also soviel Schnee und anderes gab, hat Gott sie (wieder) hervorkommen lassen, die Sonne kam hervor.

023. Ja, und der Friede sei mit euch.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

080. B\_ĠY Beduinen überfallen die Herde.txt

=====

001. Diese (Geschichte geschah) auch vor etwa 23 Jahren.

002. Wir hatten auch noch die Schafe.

003. Wir hielten uns im Gebiet der ġūṭa von Damaskus auf, wir hatten Land gepachtet und hielten uns darauf auf.

004. Während wir uns (dort) aufhielten, wurde es Winter, und wir wollten nach Osten (in die östlich an den Qalamūn anschließende Wüstensteppe) ziehen.

005. Sie gingen und kundschafteten (die Gegend) aus, und sie fanden grünes Gras, und wir wollten losziehen, um nach Osten zu gehen.

006. Wir gingen und marschierten immer weiter ungefähr... wir blieben auf dem Land von ḍmēr, ungefähr zehn Tage, und von dem Land von ḍmēr aus gingen wir (in eine Gegend), die man Geröllwüste, Geröllwüste nennt. ḍmēr ist weit weg, immer geradeaus, bis an die Grenze (des Gebiets von) Abu Kamāl, immer in diese Richtung.

007. Wir gingen zu diesem Land dort, es gibt dort nichts außer schwarzen Steinen, und wenn hundert Männer (dort) sind, siehst du sie nicht zwischen diesen Steinen, vor lauter Geröll und Schluchten dort.

008. Eines Tages hielten wir uns kurz vor dem Abendwerden (dort) auf, da machten die Beduinen einen Überfall.

009. Sie kamen, um die Schafe zu stehlen.

010. Als sie kamen, um die Schafe zu stehlen, gab es einen von ihnen, der kam und setzte sich zu uns und lenkte uns ab, und zwei (andere) gingen, um die

Schafe zu stehlen.

011. Es gab einen bei uns, sein Name war šahīn, der erwischte sie.

012. Als er sie erwischte, wie sie die Schafe wegführten und weggingen, schnitten ihnen unsere Leute den Weg ab und wollten die Schafe befreien.

013. Da begannen sie auf uns zu schießen und sie hätten die Hirten getötet und hätten uns getötet.

014. Wieder... wir flüchteten vor dieser Auseinandersetzung von dort.

015. Als wir geflüchtet waren, kehrten wir hierher zurück und ließen uns nieder auf dem Land von... sie nennen (das Land) Al-Bayṭariye.

016. Ja, es gab dort viel grünes Gras, und wir ließen uns mit den Schafen nieder.

017. Ja, wir ließen uns nieder, da kam wieder... die Hirten gingen los, es gibt einen Ort, den nennen sie Land von Hiḡōni, dort gibt es einen Stützpunkt der Armee.

018. Da gingen die Hirten (dorthin und) begannen, (die Schafe) neben dem Zaun zu hüten, neben dem Zaun der Armee.

019. Als sie begannen, (die Schafe) neben dem Zaun der Armee zu hüten, kam wer und begann auf sie zu schießen? Die Armee.

020. Schließlich kamen sie, um auf sie (die Hirten) zu schießen, die (Männer) von der Armee, da kamen sie, nahmen die Hirten fest und sperrten sie etwa einen Monat lang ein.

021. Und die Schafe, wer blieb bei ihnen? Die alten Männer und die Frauen.

022. So viele Male baten wir und gingen hin und kamen (zurück), bis sie die Hirten freiließen.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

081. B\_AṣṬM Angst vor Dämonen.txt

=====

001. Wir waren noch in der Schule, also Schüler, und gingen von hier vom Dorf (zur Schule nach Yabrūd, denn) es gab keine Mittelschule hier bei uns (im Dorf).

002. Ich und Muḥammad, Muḥammad Ṡawat, und ein weiterer Schüler, sein Name war ṠAli, ṠAli ḥammūd, saßen (gemeinsam in der Schule in Yabrūd). Eines Tages saßen wir (beisammen) und verbrachten plaudernd den Abend bei Muḥammad. Er sagte zu ihm, wir sagten zueinander, also wir unterhielten uns miteinander, wir sagten zu ihm, daß in der Straße der Familie ḥaḳōḳ – die in Yabrūd ist – in der Straße der Familie ḥaḳōḳ gibt es Dämonen.

003.

004. Man sagt also, die Straße ist zum Fürchten, eng, und man kann bei Nacht nicht hindurchgehen.

005. Er sagte zu ihm: »Oh ṠAli!« – ṠAli hatte ein Radio, wir wollten das Radio hierherbringen, um in der Nacht Radio zu hören – Muḥammad sagte zu ihm: »Oh ṠAli, mach dich auf und bring uns das Radio aus (deinem) Haus!«

006. Das Haus ṠAli's war am weitesten entfernt von dem Ort, an dem wir uns aufhielten und gesellig den Abend verbrachten.

007. Er sagte zu ihm: »Mach dich auf und bring uns das Radio aus (deinem) Haus!«

008. Er sagte zu ihm: »Ich gehe nicht!« Er sagte zu ihm: »Mach dich auf, damit wir (Radio) hören können, damit wir sehen, was es an Nachrichten gibt und was los ist!«

009. Er wollte nicht. Er gab ihm eine Lire Belohnung, jedenfalls nahm er dann die Lire und ging, um das Radio zu holen.

010. Muḥammad ließ ihn nach Hause gehen, um das Radio zu holen, (dann) ging (auch) er und wartete wo auf ihn? In der Straße, von der wir sagten, es gibt darin Dämonen.

011. Er wartete in so einer Ecke auf ihn, die nicht eingesehen werden konnte, er ließ ihn (kommen), bis er vor ihm ankam, er lauerte ihm auf, bis er (auf dem Rückweg) in die Straße zurückkehrte.

012. Er ließ ihn (kommen), bis er ihm direkt gegenüber war, (dann) kam er (aus der Ecke) heraus vor sein Gesicht und machte ihm (Angst indem er): "waṣṣ" (brüllte).

013. Jener wollte vor lauter Angst mit dem Radio nach ihm werfen.

014. Er sagte zu ihm: »Hab keine Angst, ich bin Muḥammad!«

015. Als er erkannte, daß es Muḥammad war, sagte er zu ihm: »Ich bitte dich bei

deinem Vater! Sage nicht (weiter), was du mit mir gemacht hast! Nimm diese Lire und dieses Radio!«

016. Wir holten es (das Radio) und lachten über ihn die ganze Nacht hindurch.

017. Das war die Geschichte.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

082. B\_FF Der goldene Schuh.txt

=====

001. Es waren einmal ein Mann und eine Frau, die hatten eine Tochter.

002. Da starb die Mutter des Mädchens.

003. Das Mädchen begann zu ihrem Vater zu sagen: »Mein Vater, geh und heirate (wieder), ich kann alleine nicht leben, und wie meine Stiefmutter auch sein wird, (mit ihr) ist es besser als allein zu sein«.

004. Da sagte er zu ihr: »Später quält dich deine Stiefmutter, und du weißt nicht, was die Frau deines Vaters machen wird«.

005. Sie sagte zu ihm: »Es macht nichts«.

006. Da ging jener hin und heiratete eine Frau mit drei Töchtern.

007. Und dieses Mädchen, die Tochter dieses Mannes, war viel schöner als sie, d. h. sie war ausgesprochen schön.

008. Und die Töchter dieser Frau waren sehr häßlich – sie waren nicht hübsch.

009. Sie waren eifersüchtig auf sie, und alle Arbeit gaben sie ihr, d. h. sie haben sie sehr gequält (mit Arbeit), und sie blieben (ohne Arbeit).

010. Sie aßen das gute Essen und gaben ihr das Übriggebliebene.

011. Sie konnte ihrem Vater nichts sagen.

012. Sie saß weinend auf dem Dach.

013. Jeden Tag saß sie da und weinte.

014. Ihr Vater sagte zu ihr: »Was hast du?«

015. Sie sagte zu ihm: »So und so«.

016. Er sagte zu ihr: »Ja, habe ich es dir nicht gesagt? Du hast mir immer gesagt, geh und heirate, habe ich nicht gesagt, sie werden dich quälen. Du hast es so gewollt«.

017. Diese waren auch eifersüchtig auf sie, diese Mädchen.

018. Sie zogen sich die schönen Kleider an, und ihr die schlechten und so.

019. Der König, der Königssohn, wollte sich verloben.

020. Er wollte das ganze Dorf einladen, um zu sehen, wer die schönste ist, um sich mit ihr zu verloben.

021. Er ging und sie luden alle Mädchen des Dorfes ein und unter ihnen auch die Familie dieses Mädchens.

022. Da ließen sie die Mädchen nicht gehen, die Töchter ihrer Stiefmutter.

023. Jene gingen, kleideten sich an und machten sich zurecht und gingen. Sie ließen sie zu Hause.

024. Jedenfalls begann das Mädchen auf dem Dach zu weinen.

025. Sie kam – da war eine Fee, die kam und sagte zu ihr: »Was hast du?«

026. Sie sagte zu ihr: »So und so quälen sie mich und lassen mich nicht weggehen, nicht einmal zum Fest des Königs lassen sie mich (gehen)«.

027. Da sagte sie zu ihr: »Schau, ich gebe dir eine Stunde, ich gebe dir eine Stunde Zeit, und jetzt gebe ich dir hübsche Kleider, und du gehst zum König. Aber laß dich nicht aufhalten!«

028. Sie sagte zu ihr: »Ja!«.

029. Sie gab ihr schöne Kleider und zog ihr goldene Schuhe an und so, d.h. sehr schöne Kleider.

030. Und sie (selbst) war hübsch, sie ging und (die Leute) waren überwältigt (von ihrer Schönheit).

031. Alle begannen ihr nachzuschauen, weil sie so schön war.

032. Als der Königssohn sie so betrachtete, gefiel sie ihm sehr.

033. Da wurden alle diese Mädchen eifersüchtig auf sie und warfen ihr böse Blicke zu.

034. Er kam und sagte: »Ich möchte um die Hand dieses Mädchens anhalten«.

035. Sie schaute auf die Uhr und da wußte sie... d. h., ihre Zeit war dabei abzulaufen.

036. Da verließ sie den Königssohn und flüchtete.

037. Sie begannen ihr nachzulaufen, aber sie konnten sie nicht erwischen, sie

kehrte (nach Hause) zurück.

038. Am nächsten Tag wollte er wieder alle Dorfbewohner einladen, um zu erfahren, wo dieses Mädchen wohnt.

039. Auch sie kleidete sich wieder an und ging.

040. Sie ging und saß beim König, beim Königssohn und dann, wie war das noch... sie vergaß, daß ihre Stunde abläuft.

041. Da schaute sie so auf die Uhr und merkte, daß sie sich verspätet hatte.

042. Da begann sie zu laufen.

043. Als die Wächter des Königs sie verfolgten, streifte sie einen Schuh von ihrem Fuß ab, einen goldenen Schuh.

044. Sie ging nach Hause.

045. Da ging der König hin, nahm den Schuh und begann Haus für Haus abzusuchen, um diejenige herauszufinden, der der Schuh paßt, denn sie mußte dieses Mädchen sein.

046. Er begann im Dorf umherzugehen, bis er am Haus dieses Mädchens ankam.

047. Die Mädchen kamen, sie und die Töchter ihrer Stiefmutter.

048. So begannen sie, ihn an ihren Füßen anzuprobieren, er paßte aber nicht.

049. Da kam sie, ruhig und so, hielt an, probierte ihn an und da paßte er genau an ihren Fuß.

050. Da wurden die Töchter ihrer Stiefmutter zornig auf sie, d. h., sie waren eifersüchtig und wollten darangehen, sie zu schlagen.

051. Da sagte er zu ihr: »Warst du es, die dieses Kleidungsstück getragen hat?«

052. Sie sagte zu ihm: »Ja!« Und sie begann ihm zu erzählen: »Meine Stiefmutter quält mich« und so.

053. Da heiratete er sie und machte ein Fest, und sie lebte bei ihm das schönste Leben.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

083. B\_FF Der Vampir\_ der König\_ der Minister und das Mädchen.txt

=====

001. Es war einmal eine Familie mit drei jungen Männern und einem Mädchen.

002. Da gingen die drei jungen Männer weg, um in einer sehr weit entfernten Gegend zu arbeiten, und gaben das Mädchen bei einer Schneiderin in die Lehre.

003. Eines Tages breitete das Mädchen ihr Schultertuch auf dem Dach aus, da flog das Schultertuch davon.

004. Sie lief ihm nach und lief ihm nach, und es flog so im Wind, bis es an einem Haus zur Ruhe kam.

005. Sie betrat dieses Haus, es war niemand darin, also es war möbliert und alles.

006. Und das Mädchen hatte sich verlaufen, es wußte nicht mehr, (wie es) zu seinen Angehörigen zurückkehren (sollte).

007. Es blieb in diesem Haus und begann zu arbeiten, sie wischte (den Boden) und kehrte und kochte und alles.

008. Sie wußte nicht, daß dieses Haus ihren Brüdern gehört.

009. Ihre Brüder kamen herein, da versteckte sie sich, sie dachte, es sei irgendeiner (der fremd ist).

010. Sie kamen also herein und sagten: »Wer hat für uns gewaschen, wer hat für uns gekocht?« und so, wußten aber nicht, wer das Säubern besorgt hatte.

011. Danach stieg einer auf das Dach, und sagte also: »Wenn es eine Frau ist, soll sie unsere Mutter sein, und wenn es ein Mädchen ist, soll sie unsere Schwester sein«, also nur, damit sie herauskommt.

012. Das Mädchen hatte sich im Backofen versteckt, da kam es heraus, und sie erkannten ihre Schwester.

013. Sie erzählte ihnen, wie sie zu ihnen gekommen war und nicht wußte, wie sie zu ihren Angehörigen zurückkehren sollte.

014. Jedenfalls ließen sie sie bei sich wohnen und sagten es ihr am nächsten Tag, also sie begann für sie zu arbeiten und so.

015. Am nächsten Tag sagten sie zu ihr: »Du sollst uns heute Hackfleischklößchen kochen!«

016. Ja, ihre Brüder gingen zur Arbeit, und sie wohnten doch in der Steppe.

017. Sie gingen weg, da hatte sie keine Streichhölzer, um das Feuer anzuzünden.

018. Was sollte sie machen? Sie schaute so umher, und da entdeckte sie, daß es



weit entfernt Feuer gab, sie wußte (aber) nicht, (daß es weit weg war), sie dachte, es ist nahe.

019. Sie ging und ging und kam aber nicht an.

020. Sie ging so, vielleicht fünf Stunden lang, bis sie ankam.

021. Es war eine Hexe dort, sie sagte zu ihr: »Ich möchte Feuer, wenn du (welches) hast, gib (es) mir, ich möchte machen... ich will kochen, und wir haben kein Feuer.«

022. Sie sagte zu ihr: »Ja.« Sie gab ihr Feuersglut und gab ihr diese Weizengrütze und schlitzte ihr (das Gewand) auf, damit sie den Weg verfolgen konnte, den sie gegangen war.

023. Sie legte ihr (die Weizengrütze) in den Schoß und ließ ihr die Weizengrütze herausrieseln und schlitzte ihr (deshalb das Gewand) auf, und das Mädchen merkte nichts und ging.

024. Da entstand also eine Spur von Weizengrütze hinter diesem Mädchen, so, bis sie ihr Haus erreichte.

025. Die Hexe kannte nun ihr Haus. Jeden Tag sagte sie zu ihr: »Komm, wann du auch willst, gebe ich dir Feuer«.

026. Was ist das Wichtigste? Der Bruder der Hexe begann zum Haus dieses Mädchens zu kommen und sagte zu ihr: »Streck deine Hand aus, damit ich dir Streichhölzer gebe!« Er ging (und) saugte ihr das Blut aus.

027. So begann sie sich im Laufe der Tage sehr zu verändern.

028. Da sagten ihre Brüder zu ihr: »Warum bist du so (schwach)?«

029. Sie erzählte ihnen ihre Geschichte, daß der Vampir immer kommt und gibt ihr Streich... also Feuer (und) sagt zu ihr: »Streck deine Hand aus!«

030. Da sagten sie zu ihr: »Schau, du nimmst dieses Schwert, und sag zu ihm: Ich strecke meine Hand nicht aus, außer du streckst deinen Kopf her, und wenn er seinen Kopf herstreckt, schlag ihm seinen Kopf ab.« Sie sagte zu ihm: »Ja!«

031. Er kam... das Mädchen kam, der Vampir kam zu ihr (und) sagte zu ihr: »Streck deine Hand aus, damit ich dir Feuer gebe, damit du Feuer machen kannst!«

032. Sie sagte zu ihm: »Streck deinen Kopf her, dann gebe ich dir, strecke ich dir meine Hand hin!«

033. Der Vampir streckte seinen Kopf her, da schlug sie ihm seinen Kopf ab.

034. Die Hexe kam (und) sah, daß ihrem Bruder der Kopf abgeschnitten worden war, da riß sie ihm die Eckzähne heraus, seine großen Eckzähne, und warf sie auf den Boden des Hauses des Mädchens.

035. Als sie ging, trat das Mädchen auf den Eckzahn des Vampirs, da wurde sie ohnmächtig.

036. Ihre Brüder kamen, sie dachten, sie sei gestorben, also sie begannen sie zu schütteln und dies und jenes, aber sie fühlte nichts mehr.

037. Da machten sie sie so (zurecht), zogen ihr Brautkleider an und legten sie in einen Sarg und luden sie auf ein Kamel, sie luden sie auf ein Kamel und banden sie (d.h. den Sarg auf dem Kamel) fest und ließen... und sagten zu ihm, daß es umherziehen solle; zu dem Kamel (sagten sie es), also sie ließen es in dieser Welt (laufen wohin es wollte).

038. Das Kamel war so mit diesem Mädchen gelaufen, das in dem Sarg war, da kamen ein Minister und ein König, die gingen so in einem Garten umher.

039. Der Minister schaute so, er sagte zu ihm (dem König): »Ich nehme das Kamel, und du nimmst die Kiste, die auf dem Rücken ist.«

040. Der König war einverstanden, nahm die Kiste, der König nahm die Kiste, ging, öffnete sie zu Hause so, und da sah er ein so schönes Mädchen, und es war angezogen wie eine Braut. Der König wurde fast verrückt wegen ihr, weil sie tot war.

041. Er verbarg sie in seiner Schatzkammer, der König.

042. Er sagte aber zu niemandem etwas, er aß nichts mehr und trank nichts mehr, also er war sehr unglücklich wegen dieses Mädchens.

043. Seine Mutter wunderte sich, die Mutter des Königs, warum tat er das?

044. Sie fragte ihn, er wollte es ihr jedoch nicht sagen.

045. Jedenfalls vergaß er eines Tages den Schlüssel der Schatzkammer, in der das Mädchen war, er vergaß den Schlüssel in ihr (d.h. in der Türe).

046. Da kam die Mutter des Königs (und) sagte: »Bei Gott, ich will sehen, was es in dieser Schatzkammer gibt, warum macht sich mein Sohn solche Sorgen?«

047. Sie öffnete die Schatzkammer, und da fand sie dieses schöne tote Mädchen.

048. Da ging sie, sie hatte eine alte Ärztin, sie rief sie herbei, damit sie sie anschauen sollte, ob sie tot oder lebendig sei.

049. Sie schaute so auf den Fuß des Mädchens, da entdeckte sie den Eckzahn des Vampirs.

050. Sie entfernte ihn aus dem Fuß, da kam das Mädchen zu sich.

051. Die Mutter des Königs sagte zu ihr: »Bewege dich nicht, bleib hier, damit ich dich einschließe, die Geschichte ist so und so.«

052. Sie sagte zu ihr: »Ja!«

053. Sie schloß sie in der Schatzkammer ein, da kam er, dem König war eingefallen, daß er den Schlüssel in (der Tür) der Schatzkammer vergessen hatte.

054. Er kam, begann zu seiner Mutter zu laufen (und) sagte zu ihr: »Wo sind die Schlüssel?«

055. Sie sagte zu ihm: »Ich weiß nicht.«

056. Er sagte zu ihr: »Wenn du sie nicht findest, töte ich dich!«

057. Da ging sie, öffnete also die Schatzkammer, und da kam dieses Mädchen heraus.

058. Da wunderte er sich und sagte zu ihr: »Wie hast du sie denn gesund gemacht?«

059. Sie sagte zu ihm: »So und so ist die Geschichte.«

060. Jedenfalls heiratete der König dieses Mädchen, er verlobte sich mit ihr und machte ein Hochzeitsfest und alles.

061. Der Minister erfuhr, daß das Mädchen, das in dem Sarg war, seine Frau geworden war.

062. Da wurde er eifersüchtig auf ihn, der Minister wurde eifersüchtig (auf den König).

063. Er ging um eine List anzuwenden, um ihm seine Frau wegzunehmen, der Minister.

064. Da ging er (und) sagte eines Tages zu dem König: »Ich werde deine Frau einen Ausritt machen lassen, bei mir...« Er (der König) hatte (inzwischen) einen Jungen bekommen.

065. Er nahm sie, setzte sie auf den Rücken des Pferdes, und begann sie in den Gärten umherreiten zu lassen.

066. Er ließ sie an einem weit entfernten Ort ankommen (und) sagte zu ihr: »Entweder du heiratest mich, oder ich töte dich hier!«

067. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich bin die Frau des Königs, und ich werde dich nicht heiraten.«

068. Dann sagte er so zu ihr: »Oder ich töte dir deinen Sohn.«

069. So tötete er ihr ihren Sohn, inmitten dieses entfernten Gartens.

070. Dann sagte er wieder zu ihr: »Also heiratest du mich, oder soll ich dich töten?«

071. Sie sagte zu ihm: »Ja, ich heirate dich, aber warte ein bißchen auf mich.«

072. Sie ging und sagte zu ihm: »Also, bis ich das mache... ich gehe an einen Ort und komme sofort wieder und gehe mit dir.«

073. Er sagte zu ihr: »Gut!«

074. Sie ging, sie hatte viel Gold dabei, (sie war ja) die Frau des Königs und war so gut angezogen, sie ging zu einem Hirten, sie rannte, flüchtete.

075. Sie sagte zu dem Hirten: »Ich bitte dich, nimm all diese Kleider und dieses Gold, aber gib mir (dafür) deine Kleider und schlachte mir ein Schaf und gib mir den Magen!«

076. Er sagte zu ihr: »Gern!«

077. Sie ging, sie tauschten untereinander die Kleider, und sie gab ihm das Gold und zog die Kleider des Hirten an und leerte den Magen (des Schafs) und machte ihn wie eine Glatze und setzte ihn auf und setzte sich ein Männerkopftuch auf und so.

078. Da kam jener, der Minister wollte sie zurückholen, da ging er los und rannte so, und was dachte er über den Hirten (in den Kleidern der Königin)? Daß sie es ist.

079. Er rannte, schaute so, und da fand er, daß der Hirte ihre Kleider angezogen hatte.

080. Er sagte zu ihm: »Was? Sind das deine Kleider?«

081. Er sagte zu ihm: »Das und das (ist geschehen), eine Frau kam und gab sie mir und flüchtete.«

082. Jener begann nach ihr zu suchen (und) fand sie nicht, und dem König und allen sagte er: »Deine Frau ist verschwunden und geflüchtet.«

083. Eines Tages, was sollte der König tun, um seine Frau (wieder) zu finden? Er lud alle Bewohner des Ortes ein, also (die Bewohner) seines Königreiches.

084. Als sie (beim König) beisammensaßen, alle Dorfbewohner gemeinsam beim König, und ihre Angehörigen und Brüder alle, setzte sie sich zu ihnen.  
085. Da begann jeder, die Geschichte seines Lebens zu erzählen.  
086. Da kam die Reihe an ihre Angehörigen, sie erzählten die Geschichte ihres Lebens, und wie ihre Tochter verlorengegangen war, und wie der Vampir zu ihr kam, und sie saß neben ihnen, und sie wußten nicht, daß es ihre Tochter war.  
087. Nun kam die Reihe an sie, sie sollte die Geschichte ihres Lebens erzählen.  
088. Da begann sie, die Geschichte ihres Lebens vom Anfang bis zum Ende zu erzählen.  
089. Da sagte der König, also wie die Geschichte des Lebens... also wie bei seiner Frau, das ist die Geschichte des Lebens seiner Frau.  
090. Da sagte der König zu ihr: »Sagst du, wer du bist, oder nicht?«  
091. Da warf sie die Kleider des Hirten ab, und zog diesen (Schafsmagen) von ihrem Kopf, da erkannte sie der König.  
092. Er sagte zu ihr: »Was ist mit dir geschehen?«  
093. Sie sagte zu ihm: »So und so, der Minister hat mich mitgenommen und mir meinen Sohn getötet und wollte mich (auch) töten, und ich flüchtete, denn ich habe ihn nicht geheiratet.«  
094. Und ihre Angehörigen erkannten sie wieder, und sie erzählte ihnen, wie sie zu dem König gekommen war.  
095. Da sagte dieser zu ihr: »Was für ein Urteil fällst du, also was willst du, daß wir mit dem Minister machen?«  
096. Sie sagte zu ihm: »Du sollst ihn quälen, wie er mich gequält hat, und am Schluß sollst du ihm seinen Kopf abschlagen.«  
097. Ja, dieser Minister wurde sehr gequält, sie quälten ihn und schlugen ihm seinen Kopf ab, und ihre Angehörigen kehrten zu ihr zurück, und sie blieben bei dem König und lebten das schönste Leben.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

084. B\_FF Der wahnsinnige Lehrer.txt

=====

001. Es war einmal ein Schullehrer, ein Greis in hohem Alter.  
002. Er hatte Schülerinnen, die er unterrichtete.  
003. Eines Tages sagte er zu ihnen – d. h. zu den Mädchen: »Was ihr auch an gekochtem Essen dabei habt, bringt es her, jede einzelne Teller für Teller«.  
004. Ja, wichtig ist dies, daß ein Mädchen bis zum Schluß ausblieb.  
005. Alle Mädchen hatte ihm Essen gebracht.  
006. Er hatte das Essen gegessen und begonnen wild zu werden, ich weiß nicht, was er gemacht hatte, und begann, diese Mädchen zu fressen.  
007. Dieses Mädchen (das noch fehlte) schaute so durchs Fenster (in den Klassenraum), und da fand sie ihren Lehrer dabei, wie er angefangen hatte, die Mädchen zu töten und sie essen wollte.  
008. Als sie ihn so sah, flüchtete sie, das Mädchen ging fort, weder konnte sie nach Hause zurückkehren, noch betrat sie (den Klassenraum).  
009. Da ging sie weg, flüchtete und lief so immer weiter durch die Steppe.  
010. Sie schaute umher und sah ein Haus, es gab so einen Mann, der Felle herstellte, d. h. irgendein Leder.  
011. Sie sagte zu ihm: »Gib mir irgendein Fell, damit ich mich hineinhülle, irgendein Fell, damit ich mich darin verbergen kann, ein Hundefell oder irgendetwas«.  
012. Da gab er ihr ein Hundefell, damit sie es anziehe.  
013. Sie ging weg, und da war ein sehr reicher (Mann), der hatte ein Schloß.  
014. Sie zog sich dieses Hundefell an und setzte sich in die Ecke.  
015. Was er auch an Überbleibseln vom Essen wegwarf, aß sie und saß in der Ecke.  
016. Sie tat so, als ob sie ein Hund wäre, sie war ja wie ein Hund angezogen.  
017. Sie legte aber jeden Tag das Fell ab und kämmte ihre Haare, ihr Haar war sehr lang.  
018. Da wunderten sich dieser Mann und seine Mutter, daß diese Hündin immer in dieser Ecke sitzen blieb – was ist mit ihr los?  
019. Er sagte: »Bei Gott, ich werde diese Hündin im Auge behalten, ob sie wirklich eine Hündin ist«.  
020. Man sah ihr nicht an, war sie eine Hündin, oder was war (sie) wirklich?

021. Er schaute so, er begann sie zu beobachten, d.h. diese Hündin, und da fand er sie, wie sie dieses Fell auszog und sich hinsetzte und begann, ihr Haar zu kämmen.

022. Da ging er und sagte zur Mutter, zu seiner Mutter, der des Mannes nämlich: »So und so (verhält es sich), dieses Mädchen hatte das Hundefell angezogen, und ich fand sie, als sie ihr Haar kämmte, und sie ist sehr schön. Was meinst du dazu, sie bei uns wohnen zu lassen, d. h., daß ich sie heirate?«

023. Sie sagte zu ihm: »Ja!« Da ging er, heiratete diese Frau, dieses Mädchen, und ließ sie bei sich wohnen.

024. Der Mann machte sich auf, um zu verreisen.

025. Ja, er verreiste, und sie brachte, diese Frau, seine Ehefrau, brachte ein Mädchen zur Welt.

026. Der Greis ging hin, dieser ihr Lehrer hatte sie verfolgt, er hatte ihr nachgestellt. Er kannte den Ort, an dem sie war.

027. Sie saß... da kam dieser, drang bei ihr ein in der Nacht, ergriff ihre Tochter und nahm sie mit, er stahl ihr die Tochter.

028. Er stahl ihr die Tochter und ging weg. Vor allem aber beschmierte er ihren Mund mit Blut, den Mund dieser Frau, damit sie denken würden. d. h., die Angehörigen ihres Ehemannes, daß sie (selbst) ihre Tochter gefressen habe.

029. Sie kamen und fanden ihren Mund voll Blut.

030. Sie sagte zu ihm... die Mutter ihres Mannes sagte zu ihr: »Warum ist dein Mund so (voll Blut), und wo ist deine Tochter?«

031. Sie sagte zu ihr... sie konnte nichts mehr sagen, sie dachte, sie habe ihre Tochter gefressen.

032. Da ging diese und sagte zu ihrem Sohn: »Deine Tochter ist gestorben«.

033. Das nächste Mal brachte sie auch einen Sohn zur Welt, auch diesen stahl er ihr und füllte ihren Mund mit Blut.

034. Was nun? Die Schwiegermutter dieser Frau sagte zu ihrem Mann: »Deine Frau ist wild geworden, sie frißt ihre Kinder. Geh, trenn dich von ihr!«

035. Da trennte er sich von ihr, sie ging, er warf sie, d.h., sperrte sie in einen Brunnen, so, daß sie nicht essen und nicht trinken konnte – der Brunnen war tief – und ging und heiratete eine (andere).

036. Und am Tag der Hochzeit dieses Mannes kam der Greis – ihr Lehrer – (und) brachte ihr ihre Kinder.

037. Er hatte sie nicht gegessen, er sagte zu ihr: »Das sind deine Kinder!«

038. Sie sagte zu ihm: »Warum hast du das mit mir gemacht?«

039. Er sagte zu ihr: »So, ich weiß nicht, was mich gepackt hat, daß ich sie dir weggenommen habe, und jetzt habe ich meinen Verstand wiedergefunden und dir deine Kinder gebracht«.

040. Er gab sie ihr, sagte zu ihr... er holte sie aus diesem Brunnen.

041. Sie sagte zu ihm... sie sagte zu ihren Kindern: »Oh meine Kinder, heute ist die Hochzeit eures Vaters, und ich sterbe vor Hunger. Geht, bringt mir eine Kleinigkeit zu essen und kommt!«

042. Sie gingen. Die Kinder begannen diesen und jenen anzuschreien.

043. Die Leute begannen zu sagen: »Woher sind diese Kinder?«

044. Da sagten sie: »Diese Hochzeit ist die Hochzeit unseres Vaters, und kein Mensch hat sich einzumischen!«

045. Was immer auch jemand zu ihnen sagte, sie antworteten ihm so, d. h., diese Kinder.

046. Sie brachten Speisen zu ihrer Mutter und gaben ihr zu essen.

047. Schließlich gingen sie hin, ergriffen die Braut und begannen sie zu schlagen und so.

048. Da kam der Mann und sagte zu ihnen: »Wer seid ihr? Warum macht ihr das? Macht, daß ihr hier rauskommt!«

049. Sie sagten zu ihm: »Nein, es ist die Hochzeit unseres Vaters, und niemand hat sich einzumischen!«

050. Da sagte er zu ihnen: »Wessen Kinder seid ihr?«

051. Sie sagten zu ihm: »Wir sind deine Kinder, und unsere Mutter hast du (in den Brunnen) geworfen und hast sie ohne Essen gelassen.«

052. Er sagte zu ihr... er sagte zu den Kindern: »Geht, führt mich zu ihr!«

053. Die Kinder gingen und führten ihn, führten ihn zu ihrer Mutter, und da sagte sie ihm, daß der Greis ihre Kinder gestohlen hatte, sie (selbst) fresse keine Kinder und nichts.

054. Er nahm sie, schließlich nahm er sie auf und ging, verließ die Braut, und

ließ sie bei sich wohnen.

+++++

1. Baxa TRANS

085. B\_FF Das Mädchen und die Wolle.txt

=====

001. Es war einmal eine alte Frau, die hatte ein Mädchen.

002. Ein junges Fräulein war dieses Mädchen, und auch den Schlaf liebte sie sehr.

003. Sie wollte überhaupt nicht arbeiten, sie war so faul, wie du dir nur denken kannst.

004. Eines Tages kam der Königssohn vorbei und ritt auf seinem Pferd, das heißt er ritt zu seinem Vergnügen in den Gärten umher.

005. Und sie (die Frau und ihre Tochter) saßen in einer kleinen Hütte im Garten.

006. Das Mädchen bekam Schläge von seiner Mutter, sie schlug sie.

007. Da kam der Königssohn – d. h. am nächsten Tag – und fand sie wieder, wie sie Schläge bekam von ihrer Mutter.

008. Da sagte er zu ihr: »Warum schlägst du deine Tochter?«

009. Sie sagte zu ihm, d.h., sie sagte nicht zu ihm, daß sie faul sei, sie sagte zu ihm: »Sie arbeitet immerzu, d.h., sie ruht sich nicht aus und ist sehr tüchtig, und ich will nicht, daß sie sich so anstrengt.«

010. Was sagte da der Königssohn: »Meine Mutter möchte ein Mädchen, das sehr tüchtig sein soll. Nimmst du dieses Geld und gibst mir deine Tochter?«

011. Da sagte sie zu ihm: »Ja!«

012. Das Mädchen war mit ganz verlumpten Sachen bekleidet.

013. Er setzte sie hinter sich aufs Pferd und nahm sie wohin mit? Zu seinem Schloß.

014. Da sagte seine Mutter zu ihm: »Wer ist diese, die du mitbringst?«

015. Er sagte zu ihr: »Das ist ein sehr fleißiges Mädchen, es ist die, die du möchtest, und wenn sie auch arm ist, so ist sie doch sehr fleißig.«

016. Da sagte sie zu ihm: »Ja, wir wollen es ausprobieren, damit wir wissen, ob sie tüchtig ist oder nicht.«

017. Sie führte sie hinab in einen Keller, wo es einen Haufen Wolle gab, und sagte zu ihr: »Diesen sollst du mir innerhalb von zwei Tagen spinnen.«

018. Dieses Mädchen aber wußte nicht zu spinnen und begann zu weinen.

019. Sie saß da und weinte.

020. Soviel Wolle, sie konnte sie nicht spinnen, nicht einmal in einem Monat.

021. Da kam eine Fee zu ihr und sagte zu ihr: »Was hast du?«

022. Sie sagte zu ihr: »So und so, die Mutter dieses Jünglings will, daß ich diese ganze Wolle in einem Tag spinne, und ich kann nicht.«

023. Sie sagte zu ihr: »Setz du dich hin, und ich spinne sie dir.«

024. Sie spann sie ihr in einer Minute, diese Fee, ich weiß nicht wie, (vielleicht) hatte sie eine Maschine, mit der sie es ihr gesponnen hat.

025. Da kam die Mutter dieses Jünglings und fand sie, wie sie (die ganze Wolle) schon gesponnen hatte.

026. Da sagte sie zu ihr: »Was, hast du sie schon gesponnen?«

027. Sie sagte zu ihr: »So ist es.«

028. Da sagte sie zu ihr: »Ich will noch wissen, ob du noch fleißiger sein kannst.«

029. Sie brachte ihr wieder viel Wolle – die schon verarbeitet war – die sollte sie auftrennen und aufwickeln.

030. Wieder begann das Mädchen zu weinen, doch da kam zum zweiten Mal diese andere Fee und sagte zu ihr: »Was hast du?«

031. Sie sagte zu ihr: »So ist es, jetzt soll ich sie auftrennen und aufwickeln, und ich kann nicht.«

032. Da trennte sie sie ihr auf. Da kam wieder die Mutter des Königs und fand sie aufgetrennt, und am dritten Tag machte sie es wieder so mit ihr.

033. Sie ging, brachte ihr wieder – d. h. wieder Wolle – und ließ sie sie auftrennen.

034. Wieder kam eine Fee und half ihr dabei, und da kam die Mutter des Königs und fand sie fertig aufgetrennt.

035. Da begann ihr das Mädchen zu gefallen, und sie sagte: »Wie wahr, diese ist doch tüchtig.«

036. Sie ging, und sie zogen ihr hübsche Kleider an und setzten ihr eine Krone auf, und sie ruhte sich aus.  
037. Sie machten ein Fest für sie und luden die Könige und so ein.  
038. Sieh da, da kamen sie, d. h. sie, dieses Mädchen, hatte den Feen versprochen, daß sie sie am Tag der Hochzeit des Königssohnes einladen werde.  
039. Plötzlich sah man die drei Feen kommen, die ihr geholfen hatten.  
040. Eine hatte einen sehr langen Arm, eine hatte eine lange Nase, und eine hatte ein langes Bein.  
041. Sie schauten sie an und sagten zu ihnen: »Wer hat euch eingeladen?«  
042. Sie sagten zu ihnen: »Die Braut eures Sohnes ist es, die uns eingeladen hat.«  
043. Da fragten sie die erste: »Warum ist dein Arm so lang?«  
044. Da sagte sie zu ihnen: »Das kommt daher, daß ich soviel Wolle gesponnen habe.«  
045. Und (sie fragten) die andere: »Warum auch ist deine Nase so?«  
046. Sie sagte zu ihnen: »Auch weil ich soviel Wolle aufgetrennt habe.«  
047. Und die dritte ebenso, sie sagte zu ihnen: »Wovon denn sonst?«  
048. Da sagte die Mutter des Königs: »Ich werde nie wieder die Frau meines Sohnes irgendetwas arbeiten lassen.«  
049. Das gefiel ihr – d.h., dem Mädchen – und sie lebte mit dem Königssohn und so blieb es.

-----

+++++

#### 1. Baxa TRANS

086. B\_MSH Der König und der Beduine.txt

=====

001. Es war einmal einer, dessen Name war Abu Snün.  
002. Es gab früher einmal einen König und einen Minister, die benutzten das Mittel der Verkleidung, um ihre Untertanen zu erkunden, d. h. um das – wie sagt man? – ihrer Untertanen zu erkunden.  
003. Der Zufall führte sie zu diesem Beduinen, der Abu Snün hieß.  
004. Sie waren mit dem Gewand der Derwische verkleidet, d. h. als Bettler.  
005. Sie kehrten am Abend bei ihm ein und sagten zu ihm: »Sei begrüßt, du Sturmumwehter!«  
006. Er sagte zu ihnen: »Herzlich willkommen!«  
007. Sie sagten zu ihm: »Hast du Gäste gern?«  
008. Er sagte zu ihnen: »Den Gästen ein hundertfaches Willkommen!«  
009. Er besaß nichts anderes als eine Kamelstute, d. h. ein Kamel, und es gab keine andere Möglichkeit, kein Essen und keine Speise und nichts.  
010. Er ging neben das Haus und schlachtete das Kamel.  
011. Was sagte er (der König) zu dem Minister? Er sagte: »Schau, ist es nicht eine Schande, wir haben diesen Mann um seinen Lebensunterhalt gebracht, er hat doch keine Möglichkeit mehr, etwas zu transportieren, er wird vor Hunger sterben.«  
012. Am Morgen sagte er zu ihm: »Sieh dir die Krone an! Ich bin der König!«  
013. Er sagte zu ihm: »Ja!«  
014. Er sagte zu ihm: »Da in dir so viel Freigebigkeit steckt, kommst du zu mir, ich werde dir zehn Kamele wie dieses Kamel als Ersatz geben, und ich werde dir deinen Lohn geben, von dem du und deine Mutter bis zum nächsten Jahr leben können. Du kommst am Freitag zu mir.«  
015. Er sagte zu ihm: »Ja!« Er zählte die Tage, diesen und den nächsten Tag, und ging. Er erreichte die Stadt.  
016. Als er die Stadt erreichte – es war am Freitag – da fand er ihn, wie er gerade die Freitagspredigt hielt. Wer? Dieser König.  
017. Nachdem er (der König) fertig war, öffnete er seine Arme und bat Gott.  
018. Was sagte er (der Beduine)? Er sagte: »Er erbittet von Gott, bin ich denn gekommen, etwas von einem Diener zu erbitten? Bei Gott, ich brauche nichts von ihm, außer daß ich gehe, um Gott zu bitten.«  
019. Seine Mutter wartete darauf, daß er die Kamele bringt. Sie schaute, und da war nichts als sein flatterndes Gewand.  
020. Sie sagte zu ihm: »Oh Verderben, wo sind die Kamele?«  
021. Er sagte zu ihr: »Still, Mutter, der König bittet Gott, und nur der Diener erbittet etwas von einem Diener, und (daher) werde ich Gott bitten.«

022. Sie sagte zu ihm: »Mach dich also auf und versetze dieses Zelt und schaffe es etwa 100 Meter weg, damit wir nicht von dem Geruch (des geschlachteten Kamels) so belästigt werden.«

023. Er begann es auf seinen Rücken zu laden. Wer? Abu Snūn.

024. Er schaffte es, du mußt rechnen, wie von hier zu dem Haus, in dem wir wohnen.

025. Er begann die Zeltstangen in die Erde zu schlagen, d. h. auf arabisch heißen sie utād, aber auf aramäisch karkuzō.

026. Als er sie einschlug und gerade beim Einschlagen der Zeltstangen war, da spaltete sich die Erde.

027. Er sagte zu ihr: »Oh Mutter, bring mir die Schaufel, muğərfi (heißt sie) auf arabisch.

028. Sie sagte zu ihm: »Was willst du damit?«

029. Er sagte zu ihr: »Vielleicht meint es Gott gut mit uns«. Er begann dieses, wie heißt es, zu graben, und dieses Loch füllte sich immer wieder mit nachrutschendem Sand.

030. Also er ging in eine solche Tiefe (zeigt die Tiefe, indem er die Hand über seinen Kopf hält) und siehe da, eine Steinplatte mit einem Ring.

031. Er entfernte sie so – und das ist wirklich passiert, das ist geschichtliche Tatsache bei uns, wirklich passiert, nicht irgendein Märchen also, Tatsache. Wirklichkeit.

032. Und diese Khane bei uns, dieser, der unten in Maṣlūla ist (gemeint ist der Xān al-ʿArūs) und dieser, sie alle hat er gebaut, dieser Abu Snūn.

033. Er schaute so, und siehe da, drei Krüge mit Gold.

034. Er richtete sich auf und sagte: »Gnade mir Gott, und Jesus und Moses und Muḥammad, wenn ich ihre Ehre verrate und treulos an ihnen handle.

035. Das ist für mich, und das ist für den König, und das ist für den Wezir, für jeden persönlich und so.«

036. Er kam, steckte von dem Vermögen etwas ein und ging hinab in die Stadt.

037. Er nahm ein Haus wie die Fürsten, und brachte Diener herbei, kaufte Schafe, kaufte Kamele, brachte Teppiche und wurde was? Ein Fürst!

038. Im nächsten Jahr, will da nicht der König wieder ausziehen, um seine Untertanen zu erkunden, d. h. wie (es ihnen geht)?

039. Er erinnerte sich an ihn. Er sagte zu ihm: »Oh Wezir, dieser Mensch, der letztes Jahr zu uns kommen sollte, wir haben ihn nicht wieder gesehen, er ist vielleicht gestorben. Bei Gott, ich will mich nicht bei meinen Untertanen umsehen, außer bei ihm«.

040. Er kam zu ihm und fand ihn so, als ob er König wäre. Er sagte zu ihm: »Woher hast du denn das ganze Vermögen genommen, und woher hast du das genommen, woher sind diese Diener?«

041. Er sagte zu ihm: »Das gehört mir!«

042. Er sagte zu ihm: »Diese Schafe und diese Kamele und diese Pferde und das«, sagte er, »woher sind sie?«

043. Er sagte zu ihm: »Von Gott!«

044. Er sagte zu ihm: »Habe ich dir nicht gesagt, du sollst zu mir kommen?«

045. Er sagte zu ihm: »Ich bin gegangen.«

046. Er sagte zu ihm: »Ich habe dich nicht gesehen«. Er sagte zu ihm: »Entweder sagst du mir, was mit dir geschehen ist, oder ich lasse dir den Kopf abschlagen«.

047. Er sagte zu ihm: »Steh also von der Matte auf!« D. h. es war so etwas wie ein Teppich, auf dem er saß.

048. Er sagte zu ihm: »Was beabsichtigst du?«

049. Er sagte zu ihm: »So steh auf!«

050. Da entfernte er dieses, wie heißt es (die Matte), und führte ihn hinunter ins Haus.

051. Er fand drei Krüge Gold.

052. Er sagte zu ihm: »Schau, bei Gott, und bei Jesus und bei Moses und bei Abraham, bei allen Heiligen und Propheten, ich habe dich nicht hintergangen.

053. Ich habe sie so geteilt: dieser ist für mich, dieser für dich, und dieser für den Wezir«.

054. »Was? Welcher Wezir?« Er (der Wezir) wollte ihn (den Beduinen) töten.

055. Er sagte zu dem König: »Was meinst du dazu, ihn zu töten – er ist ein Gauner – damit wir dieses Geld nehmen?«

056. Er sagte zu ihm: »Das ist deine Meinung«.

057. Kurz darauf sagte er (der König) zu ihm (dem Beduinen): »Weißt du, was der Wezir sagt?«  
 058. Er sagte zu ihm: »Was?«  
 059. »Er sagt: Wir sollen dich töten und das Vermögen nehmen.«  
 060. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, deine Hand ist mächtig, König, aber erlaube mir drei Worte.«  
 061. Er sagte zu ihm: »Sprich!«  
 062. Er sagte zu ihm: »Erstens, er möge dir nicht das Licht löschen, und zweitens, niemals ist ein Baum in den Himmel gewachsen, und drittens, Gott verfluche jeden, der am Bösen teilnimmt.«  
 063. Er sagte zu ihm: »Schneid ihm den Hals durch!« Wem? Der Beduine dem Wezir.  
 064. Er sagte zu ihm: »Nicht, nicht...«  
 065. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, wenn du ihm nicht den Hals abschneidest, schneide ich deinen Hals durch und seinen Hals.«  
 066. Er schnitt ihm seinen Hals durch, traf den Wezir und tötete ihn.  
 067. Er sagte zu ihm: »Dein Name ist Abu Snūn, aber ich werde dich Snān Pascha nennen, und dieses ganze Vermögen hat Gott dir geschickt, ich habe nichts damit zu schaffen.«  
 068. Da begann er mit (dem Bau) der Khane von Drëğ bis Brëğ, bis ħamād.  
 069. Das ganze Vermögen gab er aus in Zuneigung zu Gott.  
 070. Und der Friede sei mit dir.

-----

+++++

# 1. Baxa TRANS

087. B\_Xf Der mordgierige Königssohn.txt

=====

001. Es waren einmal drei Mädchen, die lebten davon, daß sie spannen, d. h., sie hatten niemanden (der sie versorgte), sie spannen und lebten davon.  
 002. Da befahl der König, daß das Licht im Dorf zu löschen sei.  
 003. Sie löschten also das Licht, da kam der Wezir des Königs vorbei und schaute in die Häuser, die erleuchtet waren, d. h., wessen (Haus) beleuchtet war, den wollte er bestrafen.  
 004. Sie hatten das Licht nicht gelöscht, da schickte ihnen der König...  
 005. Da kam der Wezir und sagte zum König: »Oh großer König, drei Mädchen spannen und unterhielten sich, eine will einen Bäcker, eine will einen Metzger, und eine, die jüngste von allen, will deinen Sohn, und mit ihren hölzernen Badeschuhen will sie auf seine Schulter steigen.«  
 006. Er sagte zu ihm: »Meinem Sohn?« D. h., der König war sehr bestürzt und zornig denn, »mein Sohn, und sie will mit ihren hölzernen Badeschuhen auf seine Schultern steigen!«.  
 007. Er schickte ihnen Nachricht, sie kamen zu ihm.  
 008. Als sie zu ihm kamen, jede einzelne – d. h., jene (Mädchen) – sagte der König zu ihnen: »Du wirst den Metzger heiraten, und du wirst den Bäcker heiraten, aber dich werden wir töten. Warum redest du so?«  
 009. Sie sagte zu ihm: »Ich habe es gesagt, doch ich habe keinen Fehler gemacht, denn ich lüge nicht, ich habe es gesagt.«  
 010. Er sagte zu ihr: »Na also.«  
 011. Da kam die Frau des Königs, sah sie und sagte zu ihm: »Nein, du wirst sie nicht töten, laß sie als Dienerin bei mir, ich lasse sie in der Küche die Zwiebeln schälen, sie wird mit den Dienerinnen kochen.«  
 012. Aber sie war hübsch, die Frau des Königs sagte zu ihr: »Warum hast du das gesagt über meinen Sohn? Liebst du ihn?«  
 013. Sie sagte zu ihr: »Nein, ich habe damals gerade einen Scherz gemacht, ich habe es nicht mit Absicht getan, aber ich will zu deinem Sohn gelangen.«  
 014. Sie sagte zu ihr: »Ich werde dich zu ihm gelangen lassen.«  
 015. Sie sagte zu ihr: »Wie?«  
 016. Sie sagte zu ihr: »Mein Sohn hat einen Garten, in den er geht, er schnuppert frische Luft darin.  
 017. Du gehst hin, ziehst heute (Kleidung in der Farbe von) Jasmin an, und gehst und läßt dich (dort) nieder und spielst hinter dem Baum, neben diesem Baum.  
 018. Wenn mein Sohn kommt und sich umschaute, kommst du zu ihm heraus, sprichst mit ihm, spielst mit ihm, bleibst bei ihm, bis er eingeschlafen ist, (und dann) verläßt du ihn und kommst.«



019. Sie sagte zu ihr: »Ja!«. Sie ging, wie sie ihr gesagt hatte, d. h., die Frau des Königs.  
020. Er kam und spielte Fußball, er, wie heißt es, sie spielte mit ihm, da verliebte er sich in sie.  
021. Als er einnickte, verließ sie ihn und machte sich davon, zog das (jasminfarbene Kleid) aus und kam (zurück).  
022. Er kam verärgert und wollte sie töten, (seine Mutter) sagte zu ihm: »Nein, mein Sohn, morgen kannst du sie töten.« Er sagte zu ihr: »Wie du willst Mutter, wie du willst, also morgen.«  
023. Sie sagte zu ihm: »Ja, morgen«. Er ging.  
024. Sie kleidete sie in (Gewänder in der Farbe von) Lilien und sagte zu ihr: »Heute kleidest du dich so, spielst mit ihm, bleibst bei ihm, bis er eingeschlafen ist, (dann) verläßt du ihn und kommst.«  
025. Sie sagte zu ihr: »Ja!«.  
026. Er ließ sich nieder, er kam und sagte zu ihr: »Bist du es, die gestern kam?«  
027. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich war es nicht, das war meine Cousine.«  
028. Er sagte zu ihr: »Wie ist das möglich?«  
029. Sie sagte zu ihm: »(Das war) meine Cousine, das war nicht ich.«  
030. Er sagte zu ihr: »Ja, das macht nichts.«  
031. Vom vielen Spielen schlief er wieder ein, sie ließ ihn einschlafen und flüchtete.  
032. Sie sagte zu ihr: »Hast du es genau so gemacht?«  
033. Sie sagte zu ihr: »Ganz genau so!«  
034. Er sagte zu ihr: »Heute gibt es keinen (Ausweg), ich werde sie töten.«  
035. Sie sagte zu ihm: »Mein Sohn, um Gottes Willen, erst morgen.«  
036. Er sagte zu ihr: »Ja, morgen aber endgültig!«  
037. Sie sagte zu ihm: »Bestimmt, für morgen hast du mein Ehrenwort.«  
038. Sie kleidete sie in (Gewänder wie) Damaszener Rosen und sagte zu ihr: »Los, geh!«  
039. Sie zog ihr hölzerne Badeschuhe an (und) sagte zu ihr: »Setz dich auf den Baum!«  
040. Sie setzte sich auf den Baum, da kam der Königssohn, er ging gerade spazieren, er sagte zu ihr: »Komm herunter!«  
041. Sie sagte zu ihm: »Ich kann nicht hinuntersteigen, wie soll ich hinuntersteigen, wenn ich die hölzernen Badeschuhe angezogen habe? Ich werde stürzen.«  
042. Er sagte zu ihr: »Steig herab auf meine Schultern!« Sie stieg herab.  
043. Als sie herabstieg, schlug sie sich ihre Hand am Baum auf – seine Mutter hatte es ihr gesagt (daß sie ihre Hand verletzen solle).  
044. Als sie ihre Hand aufschlug, verletzte sie sich, sie sagte zu ihm: »Meine Hand!«  
045. Er sagte zu ihr: »Nimm dieses Tuch, das Schutz gewährt, und wickle es um deine Hand!«  
046. Sie verband ihre Hand, machte sich auf und kam nach Hause.  
047. Sie sagte zu ihr: »Was (ist passiert)?«  
048. Sie sagte zu ihr: »Wie du es mir gesagt hast, habe ich es gemacht.«  
049. Sie sagte zu ihr: »Und dieses Tuch, das Schutz gewährt, habe ich dabei.«  
050. Er kam und sagte zu ihr: »Heute werde ich sie umbringen.«  
051. Sie sagte zu ihm: »Geh, versammle alle Minister und Könige, und komm und töte sie!«  
052. Alle versammelten sich auf dem Platz, da doch der König heute eine umbringen will, also ihr den Hals abschneiden wird.  
053. Das ganze Dorf versammelte sich, und die Minister und Könige stellten sich auf.  
054. Sie kam, damit er ihr den Kopf abschneide, sie stellte sich auf.  
055. Als er ihr den Kopf abschneiden wollte, hob sie ihre Hand (und) zeigte ihm ihre Hand.  
056. Da schützte er sie, ergriff sie, und anstatt sie zu töten, wurde sie seine Frau, d. h., er hielt Hochzeit mit ihr; statt sie zu töten, hielt er Hochzeit mit ihr.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

088. B\_AṢṬM Beduinenfreundschaft.txt

=====

001. Es war einmal ein Beduinenfürst, der ging hinaus auf die Jagd mit seinem Diener.

002. Er war zwei, drei Tage (lang) in die Steppe hinausgegangen, da kamen Wind und Sturm auf bei diesem ... also bei seinem Herausziehen.

003. Jedenfalls zog er weiter, bis er zu einem Zeltplatz kam.

004. Er war bei einem anderen (Beduinen-)Fürsten angekommen und wollte bei ihm zu Gast bleiben.

005. Er stieg ab – (dieser) wußte nicht, wer er war – (aber begrüßte ihn mit) »Herzlich Willkommen«.

006. Es ist bei (den Beduinen) Brauch, daß sie den Gast nicht fragen (was er will), nach drei Tagen erst fragen sie den Gast, der zu ihnen kommt.

007. Sie blieben drei Tage. Dieser Fürst, der bei ihm abgestiegen war, hieß Fürst şaxr.

008. Nach drei Tagen fragten sie ihn: »Wer bist du?«

009. Er sagte zu ihnen: »Ich bin der Fürst Soundso.« Da hießen sie ihn willkommen und schlachteten für ihn (zur Begrüßung ein Tier) und sie blieben.

010. Sie schworen, daß sie bei ihnen bleiben sollten, dieser Fürst sollte bei ihnen bleiben, also als ihr Gast.

011. Sein Diener begann auszugehen, er ging zwischen den Zelten umher.

012. Mit wem begann er auszugehen? Mit dem Sohn des Bruders des Fürsten, bei dem er als Gast abgestiegen war.

013. Als er (in den Beduinenzelten) aus- und einging, sah er ein schönes Mädchen.

014. Dieses Mädchen war die Tochter des Fürsten, bei dem er zu Gast war, und ihr Cousin war mit ihr verlobt.

015. Fürst şaxr wußte nicht, daß er um ihre Hand angehalten hatte.

016. Da kam sein Diener und sagte zu ihm: »Oh Fürst şaxr, ich kann dir nur sagen, daß es ein Mädchen in diesem Stamm gibt, wie es kein schöneres gibt, weder die Sonne noch der Mond (sind schöner als sie).«

017. Er sagte zu ihm: »Hast du sie gesehen?«

018. Er sagte zu ihm: »Ja.«

019. Er sagte zu ihm: »Mit wem warst du gegangen (als du sie sahst)?«

020. Er sagte zu ihm: »Ich und der Sohn des Fürsten.«

021. Also der Fürstensohn, der mit dem Mädchen verlobt war, ihr Name war şōra, (der Name) des Mädchens.

022. Er kam und sagte zu ihm – mit wem hatte er sich verbrüdert? Mit dem Sohn des Bruders des Fürsten, einem Jüngling, sie waren vom selben Jahrgang, er und Fürst şaxr – er sagte zu ihm: »Ich möchte mich mit dir verbrüdern.«

023. Er sagte zu ihm: »Ja.«

024. Er sagte zu ihm: »Es gibt ein Mädchen in diesem Stamm, mit dem möchte ich mich verloben.«

025. Er war aber schon verheiratet und hatte einen Sohn und eine Tochter.

026. Er sagte zu ihm: »Sie wird dir gehören, wer sie auch immer sei.«

027. Er sagte zu ihm: »(Ist das dein) Ehrenwort? Nimmst du es nicht zurück?«

028. Er sagte zu ihm: »(Es ist mein) Ehrenwort, ich nehme es nicht zurück, es bleibt dabei, sie gehört dir, wer sie auch immer sei. Sollen denn in diesem Stamm auch noch Garantien gegeben werden? Es bleibt dabei, sie ist für dich.«

029. Er wußte nicht, daß es seine Braut war.

030. Da kam der Mann. Er sagte zu ihm: »Wer ist sie?«

031. Er sagte zu ihm: »Diese!«

032. Ja, jetzt konnte er nicht mehr von seinem Ehrenwort zurücktreten, jetzt war es vorbei, er hatte ihm sein Wort gegeben, und er war doch ein Fürst, (also) sagte er zu ihm: »Es bleibt dabei, sie gehört dir.«

033. (Ihr bisheriger Bräutigam) kam zu ihr, und sie sagte zu ihm: »Wie bin ich denn an den geraten? Mensch, ich bin doch deine Braut und deine Cousine, und alle wissen, daß wir zusammengehören, also daß wir verlobt sind.«

034. Er sagte zu ihr: »Es ist entschieden, sag nichts, und nicht ein Wort, du sagst ihm nicht, daß du meine Braut warst.«

035. Ich habe ihm mein Ehrenwort gegeben, und dabei bleibt es.«

036. Er kam, schrieb den Ehevertrag mit ihr, und blieb bei ihnen, d. h. er blieb weiterhin bei ihnen zu Gast.

037. Er schrieb den Ehevertrag mit ihr und machte ein Hochzeitsfest, und sie kam in der Hochzeitsnacht zu ihm.

038. Sie wollte es ihm sagen, nämlich: »Ich war verlobt... also du hast dich mit dem Sohn des Fürsten verbrüder, und dieser ist mein Cousin.«

039. Sie kam, sie brachten sie in sein Zelt, und sie sagte zu ihm: »Ich will dir etwas sagen, bevor du mit mir schläfst.«

040. Er sagte zu ihr: »Was?«

041. Sie sagte zu ihm: »Ich werde jetzt also deine Frau, aber ich werde dir vorher zwei Worte sagen, und danach kannst du machen, was du willst.«

042. Er sagte zu ihr: »Sprich, damit ich weiß, was du willst.«

043. Sie sagte zu ihm: »Ich war mit dem Sohn des Bruders des Fürsten verlobt, der dich (mit mir) verlobt hat, also der mich mit dir verlobt hat, und ich bin seine Cousine, und ich möchte ihn (zum Mann) und er will mich (zur Frau).

044. Aber er hat eine Zusage gemacht, nämlich dich (mit mir) zu verloben, und dann konnte er nicht mehr (von seinem Wort) zurücktreten, und du kannst jetzt machen, was du willst.«

045. Er sagte zu ihr: »Na gut, so hat er es also gemacht?«

046. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

047. Er sagte zu ihr: »Setz dich!« Er legte sein Schwert zwischen sich und zwischen sie und sagte zu ihr: »Du bist meine Schwester, aber sage nichts, sage ihnen überhaupt nichts, nicht, daß du es mir erzählt hast, und nicht, daß du es mir gesagt hast, und nichts.

048. Es bleibt ein Geheimnis zwischen dir und mir, und ich werde handeln.«

049. Sie sagte zu ihm: »Wie du willst.«

050. Er legte das Schwert zwischen sich und zwischen sie, und sie schliefen bis zu Morgen.

051. Da begannen sie, sie zu beglückwünschen, die Brautleute, und sie schlachteten, wie es Brauch war, und luden (Gäste) ein und so und alles, und was machte ihr Cousin?

052. Er machte die Jagdausrüstung zurecht und ging mit seinen Beduinen hinaus auf die Jagd.

053. (Fürst şaxr) fragte nach ihm: »Wo ist der Soundso?«

054. Sie sagten zu ihm: »Bei Gott, er ist hinausgegangen, um zu jagen.«

055. Da wußte er, daß er ihnen nicht begegnen wollte, und daß er diesen Anblick der Hochzeitsfeier nicht sehen wollte, (und deshalb) flüchtete der Mann.

056. Er nahm drei, vier (Männer) mit sich, und sie gingen und begannen, nach ihm zu suchen, bis sie ihn in einer Höhle aufstöberten, als er gerade seinen Geist aufgeben wollte.

057. Der Mann war dabei, sich aufzugeben, denn es war Sandsturm.

058. Sie luden ihn auf (ein Tier) und brachten ihn, er sagte ihm (aber) nichts.

059. Etwa drei, vier Tage lang blieb er (so krank, dann) ging er wieder aus und ein, und sie saßen in der Versammlung der Fürsten und so.

060. Eines Tages also kamen (Männer) von seinem Stamm, um ihn zurückzuholen.

061. Sie waren hinter ihm ausgezogen, um zu sehen, was mit ihm passiert war.

062. Schließlich kamen sie bei ihm an und sagten zu ihm: »Fürst şaxr...« – er war bei Fürst şöher geblieben.

063. Er sagte zu ihm: »Oh Fürst şaxr, deine Leute sind gekommen (um dich mitzunehmen). Der Stamm Soundso will morgen oder übermorgen einen Überfall auf uns unternehmen, und wenn du nicht da bist, können wir nichts (gegen sie) ausrichten.«

064. Er ging hinaus, stieg auf sein Pferd und nahm seinen Sklaven und die, die mit ihm gingen, und kam zu wem? Zu dem Sohn des Bruders von şöher, derjenige, der ihn (mit dem Mädchen) verlobt hatte.

065. Er sagte zu ihm: »Komm, ich will dir etwas sagen!«

066. Er sagte zu ihm: »Was?«

067. Er sagte zu ihm: »Du hast etwas gut bei mir; wenn ich von dem Kriegszug heil zurückkehre, werde ich es dir zurückgeben, und wenn ich nicht zurückkehre, dann bleibt die Schuld auf mir, bis ich sterbe.

068. Also, wenn ich kann, gebe ich es dir zurück, und wenn ich nicht kann, bleibt sie für dich an meinem Hals.« Er verabschiedete sich und ging zum Kriegszug.

069. Auf jeden Fall siegte er im Kriegszug und kehrte vom Kriegszug zurück.

070. Nachdem der Kriegszug zu Ende war, kam er zu ihnen. Er sagte zu ihm: »Jetzt will ich dir das, was du bei mir gut hast, zurückgeben, vor der ganzen

Ratsversammlung.«

071. Er sagte zu ihm: »Was ist das, was ich bei dir gut habe, ich habe nichts gut bei dir.«

072. Er sagte zu ihm: »Doch!«

073. Er sagte zu ihm: »Du – sein Name war Fürst Rakōn – oh Fürst Rakōn, du hast ein großes Guthaben bei mir.

074. Du hast mir şōra gegeben, und şōra ist deine Cousine und deine Braut, und ich habe es von dem Tag an gewußt, an dem ich sie geheiratet habe, und sie ist meine Schwester, beim Wort Gottes, sie ist meine Schwester, und sie ist (eine Gabe) von mir an dich, mit meiner Schwester will ich dich verloben.

075. Sie ist meine Schwester geworden, und meine Schwester will ich mit dir verloben.« Da schrieb er seinen Ehevertrag mit ihr und verheiratete sie mit ihm, und er beschenkte sie und blieb (noch) drei Tage bei ihnen, und dann kehrte er ihnen den Rücken und ging.

076. Er sagte zu ihnen, bevor er ging, sagte er zu ihnen: »Aber wenn euch ein Mißgeschick widerfährt, habt ihr einen Bruder an dem und dem Ort.

077. (Dann) kommt ihr als Gäste zu mir, und wie ich bei euch Gast war, so sollt ihr bei mir Gast sein.«

078. Die Geschichte überspringt jetzt zehn, zwölf Jahre, fünfzehn Jahre, er hat Kinder bekommen, also Fürst Rakōn und şōra haben Kinder bekommen, er bekam drei Knaben.

079. Da traf sie ein Mißgeschick, das wichtigste war, daß ihr Land von einer Trockenheit heimgesucht wurde, und sie hatten nichts mehr zu essen für die Herde und waren in Bedrängnis.

080. Sie sagte zu ihm: »Oh Mann, was hältst du davon, daß wir zu meinem Bruder şaxr gehen? Du hast noch etwas gut bei ihm aus deiner früheren Zeit, du hast mich mit ihm verlobt und so. Hast du die Geschichte vergessen?«

081. Er sagte zu ihr: »Bei Gott, ich habe sie vergessen. Was willst du?«

082. Sie sagte zu ihm: »Wir wollen zu ihm gehen und seine Gäste sein. Er hat uns bei der Ehre Gottes zugesagt, daß wir zu ihm kommen und bei ihm bleiben sollen, wenn uns ein Mißgeschick trifft, und schlimmer als jetzt wird uns kein Mißgeschick treffen, laß uns also zu ihm gehen.«

083. Sie gingen natürlich, seine drei Söhne, also sie waren schon junge Männer, Söhne von aufeinanderfolgend 20, 18 und 17 Jahren, und jener, Fürst şaxr, hatte einen Sohn und eine Tochter, und das Mädchen war eine junge Frau, d.h. schon geeignet für die Hochzeit.

084. Sie gingen (und) empfangen sie, und für den Mann war es, als ob ein Geschenk vom Himmel auf ihn herabgekommen wäre – seine Schwester! Und sie waren doch verbrüdet, er und er (şaxr und Rakōn).

085. Auf jeden Fall behandelte er sie großzügig, großzügiger noch, als er von ihnen behandelt worden war.

086. Er hatte ein Kind, dessen Gewohnheit war es, weil es noch so klein war, das Haus nicht zu betreten, d. h., es öffnete nicht den Zeltvorhang und trat ein.

087. Es schlüpfte unten hinein, wo? Unterhalb der Zelt(wand) schlüpfte es hinein und schlief im Schoß seiner Mutter.

088. Als sie als Gäste bei ihm aufgenommen wurden, war der Knabe nicht da, genau an diesem Tag war er nicht da.

089. Er war mit der Herde hinausgegangen, und nun kehrte der Junge zurück.

090. Die Frau des Fürsten şaxr, wen wollte sie an ihrer Stelle schlafen lassen? şōra! Wollte sie sie denn nicht (in ihrem Bett) schlafen lassen, um ihr als Gast gegenüber großzügig zu sein?

091. Sie kam, verließ ihren Schlafplatz und ließ şōra auf ihrem Platz schlafen, und jene Fürsten waren noch dabei, den Abend gesellig zu verbringen.

092. Und sie verließ diesen Schlafplatz und schlief in einem anderen Zeltabteil.

093. Da kam jener, schlüpfte von unten ins Zelt hinein, und wo schlief er? Neben şōra.

094. Sie schaute so (und stellte fest): »Das ist der Sohn meines Bruders«, sie wußte also, daß es sein Sohn war.

095. Was sollte sie also machen?

096. Sie sagte nicht zu ihm: »Steh auf!« und nicht dieser... jenenfalls deckte sie ihn zu, er war es gewohnt, bei seiner Mutter zu schlafen.

097. Sie deckte ihn zu, und sie schliefen ein.

098. Jene Fürsten verbrachten den Abend gesellig, nachdem sie sich amüsiert und unterhalten hatten, und sie hatten sich alte Geschichten erzählt und so, und wie

sie auf die Jagd gingen und kamen, und über solche Sachen.

099. Die abendliche Unterhaltung zog sich in die Länge bis etwa drei Uhr nachts, da stand Fürst Rakōn auf, weil er schlafen gehen wollte.

100. Er kam und fand einen Jüngling, der neben seiner Frau schlief.

101. Er zog das Schwert heraus (und) zack, schlug er ihm seinen Kopf ab, und er hatte keinen anderen (Sohn), jener Fürst, er hatte nur diesen einen Sohn.

102. Sie stand auf (und sagte zu ihm): »Was hast du da getan? Warum hast du das getan? Das ist doch der Sohn meines Bruders, warum hast du das getan? Hast du etwa an mir gezweifelt? Du hast etwas Schlechtes getan, du kennst mich doch«, und ich weiß nicht was (sie noch alles gesagt hat).

103. Er sagte zu ihr: »Das ist jetzt geschehen. Wenn ich gewußt hätte, daß es der Sohn von şaxr ist, hätte ich ihn dann getötet?«

104. Was wollte er jetzt also machen, es war ein Unglück.

105. Er ging, legte sein Stirnband um seinen Kopf, und jener war noch dabei, den Abend gesellig zu verbringen.

106. Er ging zu ihm zurück, nach dem Brauch – also, wenn sie das Stirnband um ihre Köpfe legen, haben sie etwas angerichtet, d.h., sie haben getötet, es gibt also kein Verzeihen, Blut verlangt Blut – und ging zu welchem Fürsten hinein? Zum Fürsten şaxr.

107. Er setzte sich zu seinen Knien und sagte zu ihm: »Töte mich!«

108. Er sagte zu ihm: »Oh Mann, warum soll ich dich töten, sprich den Segen über den Propheten, aber setz dich auf!«

109. Er sagte zu ihm: »Ich sage dir, töte mich! Das ist mein Schwert, töte mich damit!«

110. »Was hast du getan?«

111. Er sagte zu ihm: »Ich sage dir, töte mich zuerst, danach sage ich dir, was (geschehen ist).«

112. Er sagte zu ihm: »Ich werde dich nicht töten, ausgeschlossen, warum sollte ich dich töten? Was hast du getan?«

113. Er sagte zu ihm: »Dein Sohn...«

114. Er sagte zu ihm: »Du hast ihn getötet, nicht wahr?«

115. Er sagte zu ihm: »Ja.«

116. Er sagte zu ihm: »Ich wußte es, daß diese Gewohnheit, die er hat, dem Jungen das Leben kosten wird. Setz dich auf, es ist nicht so schlimm!

117. Du hast bei mir mehr gut, als das, ich habe dir das, was du bei mir gut hast, noch nicht zurückgegeben.«

118. Denn die Ehre bei den Beduinen, die Ehre ist ihnen wichtiger als das Blut.

119. Er sagte zu ihm: »Ich habe dir das, was du bei mir gut hast, noch nicht zurückgegeben.«

120. Sie trugen den Jungen und gingen und legten ihn wohin? Beispielsweise ziehen sie mit den Schafen von hier aus dem Dorf an diesem Paßweg vorbei.

121. Das ist die Richtung, die alle Schafe gehen.

122. Sie gingen und legten den Jungen – war er denn nicht getötet worden? – sie legten ihn an die Wegkreuzung.

123. Die Hirten gingen und fanden den Sohn des Fürsten şaxr ermordet.

124. Wer wagte es jetzt noch, mit den Schafen umherzuziehen?

125. Sie brachten die Schafe wohin zurück? Zu den Zelten.

126. So, so, so weiter, bis keiner mehr (die Schafe) weidete.

127. Und wer wagte es, zu kommen und es ihm zu sagen?

128. Da gingen sie und sagten es dem Wahrsager – dieser ist wie ein Scheich bei ihnen – (sie sagten): »Geh, kümmere dich um uns wegen dieses Unglücks, der Sohn des Fürsten şaxr wurde getötet, und wir wissen nicht, wer ihn getötet hat, und wir können nicht (die Schafe) weiden.«

129. (Der Wahrsager) trat bei ihm ein und fand die beiden (im Zelt) sitzend (und sagte zu ihnen): »Seid begrüßt, Fürst şaxr (und Fürst) Soundso!«

130. Er sagte zu ihm: »Herzlich willkommen, setz dich!« Er setzte sich.

131. Er sagte zu ihm: »Was (ist los)? Hoffentlich ist alles in Ordnung? Die Leute weiden (ihre Schafe) nicht, was haben sie?«

132. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, ich muß dir leider sagen, daß dein Sohn getötet wurde, und sie haben ihn an den Anfang des Weges hier gelegt.«

133. Er sagte zu ihm: »Ja, wer hat ihn getötet? Wer von euch und unter euch hat ihn getötet, ich möchte denjenigen, der ihn getötet hat (haben), wer ist es?«

134. Er sagte zu ihm: »Gut, (aber) wie sollen wir das wissen, indem wir die Leute prüfen, und das kann man doch nicht machen, und ich weiß nicht was (wir

tun sollen).«

135. Er sagte zu ihm: »Dann gibt es nur eine Lösung: Verteilt sein Blut auf den (ganzen) Stamm, da wir nicht wissen, wer (der Mörder) ist, und nichts.«

136. Sie verteilten sein Blut auf den gesamten Stamm.

137. Da hast dann du ihm zehn Schafe gegeben, und der Soundso hat ihm zehn Schafe gegeben, und der Soundso zehn, so daß es dann (zusammen) etwa 400 Schafe wurden.

138. Sie trieben sie zum Haus des Fürsten şaxr.

139. Da sagte Fürst şaxr zu ihm: »Diese sind für dich.«

140. Für wen? Für den Fürsten Rakön.

141. Er sagte zu ihm: »Ich? Für mich? Wie das?«

142. »Ich habe dir das Blut meines Sohnes verziehen, und diese (Schafe) wurden gesammelt für das Blut meines Sohnes. Und diese sind (auch noch) ein Geschenk von mir für dich, du nimmst sie zu diesen Schafen hinzu.«

143. Auf jeden Fall lebten sie weiterhin noch etwa ein Jahr zusammen.

144. Sie waren Brüder, und sie machten untereinander keinen Unterschied in irgendwelchen Dingen auf der Welt.

145. Er sagte zu ihm: »Und meine Söhne sind deine Söhne, und es gibt keinerlei Unterschied, ich und du sind Brüder. (Der Junge) ist von uns gegangen, sein Leben war zu Ende, und ich habe gewußt, daß er getötet werden wird mit dieser... daß diese Angewohnheit, die er hatte, ihn töten würde.«

146. Schließlich begann eines Tages ein Junge von den Söhnen şōras wen zu bedrängen? Die Tochter şaxrs.

147. Jedesmal, wenn sie zum Wasser ging, um (Wasser) zu füllen, ging er ihr nach und machte sich an sie heran.

148. Einmal, zweimal, dreimal, und er blieb hartnäckig.

149. Da ging sie und sagte zu ihrem Vater: »Die Söhne meines Onkels belästigen mich, die Söhne Raköns, und ich habe dir vielleicht viermal, fünfmal nichts sagen wollen.«

150. Er sagte zu ihr: »Sie belästigen dich?« Sie sagte zu ihm: »Ja.«

151. Er kam zu ihm und sagte zu ihm: »Oh Fürst!«

152. Er sagte zu ihm: »Was (gibt es)?«

153. Er sagte zu ihm: »Das ist die äußerste Grenze in der Welt zwischen dir und mir, jetzt ist Schluß, du wirst von mir fortziehen.

154. Du schaust, was dir gehört, nimmst es und ziehst fort von meinen Beduinen.«

155. Er sagte zu ihm: »Warum?«

156. Er sagte zu ihm: »Ich werde dir nicht ein Wort sagen, nicht weshalb und nichts.

157. Ich und du, wir sind Brüder und wir bleiben Brüder, aber du sollst fernbleiben von mir.

158. Du schaust, was dir gehört, nimmst es und gehst.«

159. Er ging zu seiner Frau und sagte zu ihr: »Bei Gott, dein Bruder şaxr spricht so und so.«

160. Sie sagte zu ihm: »Was sagst du da, oh Mann?«

161. Er sagte zu ihr: »So ist es, wir können hier nicht mehr bleiben, es gibt keine Möglichkeit.«

162. Er war klug, er wußte natürlich, daß er nicht so gesprochen hätte, wenn es eine Blutracheangelegenheit gewesen wäre.

163. Das bedeutete, es war eine Sache der Ehre, also einer seiner Söhne hatte irgendetwas ganz Schlimmes gemacht.

164. Sie luden auf, brachten die Schafe und das Zelt und den Hausrat und gingen.

165. Unterwegs rief er den ältesten (Sohn), sein Name war Muḥammad, und sagte zu ihm: »Oh Muḥammad!«

166. Er sagte zu ihm: »Was (gibt es)?«

167. »Komm hierher!«

168. Er kam, er sagte zu ihm: »Also mein Junge, du bist doch ein junger Mann und läufst den Mädchen hinterher.

169. Gut, mein Junge, die Tochter deines Onkels şaxr ist hübsch.

170. Warst du die ganze Zeit über, in der wir uns dort aufhielten, wir und sie, nicht in der Lage, mit ihr zu sprechen, damit du siehst (ob sie dich will), vielleicht hätten wir sie mit dir verlobt?«

171. Er sagte zu ihm: »Oh mein Vater, ist das nicht eine Schande, ich... diese ist wie meine Schwester, ich betrüge nicht, ich schütze sie, ich spreche nicht (mit ihr), ich mache keine Unterhaltung (mit ihr).«

172. Er sagte zu ihm: »Man muß dich loben, geh!«  
173. Er rief den nächstjüngeren: »Komm!«  
174. Er kam, er sagte zu ihm: »Also, die Tochter deines Onkels, so und so ist die Geschichte, konntest du dich nicht an sie heranmachen?«  
175. Er sagte zu ihm: »Ich mache eine solche Sache nicht, ich bin (doch) dein Sohn.«  
176. Er sagte zu ihm: »Ja, geh!«  
177. Wer blieb übrig? Der kleinste, einen anderen gab es nicht: »Komm hierher, damit ich sehe (was los ist)!«  
178. Er kam, er sagte zu ihm: »Mensch, die Tochter deines Onkels şaxr ist so und so, und ein Mädchen, wie es kein schöneres gibt, konntest du nicht ein Auge auf sie werfen?«  
179. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, vielleicht zwanzigmal (habe ich es versucht), sie erwiderte aber meine Annäherungsversuche nicht. Jedesmal, wenn ich kam, ließ sie mich abblitzen.«  
180. Er sagte zu ihm: »Aha, du also warst es.«  
181. Er sagte zu ihm: »Ja.«  
182. Er sagte zu ihm: »Geh, errichte dort einen Steinhaufen, wir wollen sehen, wer von euch der beste im Zielschießen ist.  
183. Errichte einen Steinhaufen, damit wir auf ihn schießen, wie eine Pyramide also.«  
184. Er ging, errichtete einen Steinhaufen, er wollte einen Steinhaufen errichten, da rief (Rakōn) seine beiden Brüder und sagte zu ihnen: »Kommt, und nehmt jeder ein Gewehr!«  
185. Sie ergriffen (das Gewehr), und er sagte zu ihnen: »Bei Gott, wenn ihr mir nicht seinen Kopf bringt, wenn ihr ihm nicht den Kopf abtrennt beim Schießen, werde ich euch erschießen. Ich bin hinter euch, los, macht ihn zu (eurem) Ziel!«  
186. Da konnten seine Brüder nicht anders (handeln).  
187. Seine Mutter begann sich für ihn einzusetzen, aber er sagte zu ihr: »Sage kein Wort!  
188. Wer die Ehre der Menschen verletzt, hat kein... überhaupt nicht, er muß getötet werden.«  
189. Sie schossen auf ihn, sie schossen auf ihn und töteten ihn.  
190. Er sagte zu dem Älteren der Brüder: »Geh, schneide ihm den Kopf ab, stecke ihn in den Packsattel und kehre zu deinem Onkel şaxr zurück.  
191. Gib ihn ihm und sag zu ihm, du sagst zu ihm, es ist ein Geschenk von meinem Vater.«  
192. Und sie zogen weiter, sie hielten sich nicht auf.  
193. Er setzte ihn auf ein Pferd und sagte zu ihm: »Auf gehts, du grüßt ihn und sagst zu ihm: Dies ist ein Geschenk von deinem Bruder.«  
194. Fürst şaxr saß vor seinem Zelt.  
195. Er war mit der Welt unzufrieden, als sie abzogen.  
196. Er trauerte ihnen sehr nach, ein Zehntel seines Lebens waren sie (da gewesen), das war nicht wenig, aber er konnte nicht anders als so handeln.  
197. Da sah er plötzlich eine Staubwolke von weitem herankommen.  
198. Er schaute so, und da war es der Sohn Rakōns: »Sei begrüßt!«  
199. Er sagte zu ihm: »Dir ein herzliches Willkommen, warum bist du zurückgekehrt?«  
200. Er sagte zu ihm: »Mein Vater läßt dich grüßen und er läßt dir sagen, er hat ein Geschenk für dich in dieser Satteltasche. Nimm es!«  
201. Er sagte zu ihm: »Richte ihm aus, es ist angekommen.«  
202. Da wußte er, daß er seinen Sohn getötet hatte.  
203. Er trat an die Satteltasche, nahm sie ab und legte sie ins Zelt hinein und sagte zu ihm: »Wo sind deine Angehörigen angelangt, sind sie weit weg?«  
204. Er sagte zu ihm: »Sie sind unterwegs.« Er sagte zu ihm: »Los, ich und du, wir gehen und bringen sie her.«  
205. Jeder von ihnen bestieg ein reinrassiges Pferd, und auf ging's hinter ihnen her.  
206. So (ritten) sie immerzu, bis sie sie einholten, bevor sie sich sehr weit entfernt hatten.  
207. Er kam zu ihnen und sagte zu ihnen: »Kehrt um! Dein Geschenk habe ich angenommen, und es bleibt nichts zwischen mir und dir, und meine Tochter ist für deinen Sohn Muḥammad. Ich und du, wir taugen nicht mehr, wir taugen nicht mehr für die Führung des Stammes.

208. Wir sollten uns zur Ruhe setzen und uns erholen. Muḥammad wollen wir zu unserem Fürsten machen über die beiden Beduinen(stämme), die unseren und die euren, und hiermit gebe ich ihm meine Tochter (zur Frau).«  
209. Sie gingen also und kehrten gemeinsam um, verheirateten Muḥammad mit der Tochter ṣaxrs und setzten ihn als Fürsten über sie ein und lebten gemeinsam.  
-----

+++++

# 1. Baxa TRANS

## 089. B\_DM Die geraubte Ehefrau.txt

=====

001. Es war einmal ein Fürst, dessen Name war Muḥammad, und seine Ehefrau (hieṣ) ḥamda.  
002. Dieser Fürst machte... diese Fürsten pflegen sich gegenseitig zu überfallen und zu berauben.  
003. Eines Tages war Fürst Muḥammad nicht da, und er hatte seine Ehefrau zu Hause gelassen.  
004. Er hatte seine Ehefrau zu Hause gelassen, und hatte seinen Kaffeekoch (bei ihr) gelassen, der den Kaffee macht.  
005. Den Kaffeekoch, der den Kaffee zubereitet, hatte er an der Tür gelassen.  
006. Dieser (Muḥammad) war eines Tages nicht zu Hause, (sondern nur) ḥamda war zu Hause geblieben, (da) ereignete sich ein Raubüberfall auf ḥamda.  
007. Es ereignete sich ein Raubüberfall auf ḥamda wegen seiner Herde, d. h., um seine Herden mitzunehmen.  
008. Als er (der Angreifer) ḥamda fand, kam er zum Haus und sagte zu demjenigen, der an der Türe stand: »Gib uns den Weg frei!«  
009. Er sagte zu ihm: »Es ist niemand da, außer der Frau des Fürsten Muḥammad.«  
010. Er sagte zu ihm: »Ist es ihr (denn) nicht erlaubt, herauskommen!«  
011. Sie kam aufgeputzt heraus, erreichte die Tür, und da gefiel sie dem Fürsten (der den Raubüberfall durchführte) möglicherweise ein bißchen (und er sagte zu ihr): »Steig auf!« Sie stieg hinter ihm auf.  
012. Sie setzte ihren Fuß in den Steigbügel des Hengstes und stieg auf.  
013. Er nahm sie mit, und es vergingen zwei, drei Tage (bis) ihr Mann kam und sie nicht im Hause fand.  
014. Er sagte zu dem an der Tür: »Wo ist ḥamda?«  
015. Er sagte zu ihm: »Fürst Mhēt hat ḥamda geraubt.«  
016. »Wie hat er sie geraubt?« Er sagte zu ihm: »Er hat sie (einfach) geraubt.«  
017. Er sagte zu ihm: »Ist sie (selbst) aufgestiegen, oder hat er sie hinaufgehoben? Hat sie (selbst) ihre Füße in den Steigbügel gesetzt, oder hat er sie gezwungen?«  
018. Er sagte zu ihm: »Nein, sie setzte ihren Fuß in den Steigbügel und stieg auf.«  
019. Er sagte zu ihm: »Es ist gut.«  
020. Er machte sein Pferd bereit und ritt los.  
021. Auf seinem Weg fand er eine Wasserstelle.  
022. Er ließ sich an dieser Wasserstelle nieder und begann, zwischen diesen Zelten umherzustreifen.  
023. Er schaute hier und dort und hier und dort, und da fand er ein Zelt, in dem Feuer war.  
024. Es war darin eine Gaslampe (aufgestellt), es war viel Licht darin, da wußte er, daß es dasjenige des Fürsten Mhēt war, bei dem seine Ehefrau war.  
025. Er lauerte weiterhin an dieser Wasserstelle, bis die Mädchen herauskamen zur Wasserstelle, um (Wasser) aufzufüllen.  
026. Sie machten die Wasserschläuche (voll), diese, in die man Wasser einfüllt, und gingen.  
027. Er schaute und fand, daß seine Ehefrau nicht unter ihnen war.  
028. So blieb er weiterhin auf der Lauer, bis er eine sah, die aus diesem Zelt kam.  
029. Sie kam aus dem Zelt, er erkannte sie, er hatte ein Fernglas dabei, (mit dem) er sie sah.  
030. Er wartete weiter, bis sie kam, sie kam, um Wasser einzufüllen, und da fand sie ihn sitzen.  
031. Also er hatte sein Pferd auf der ihm gegenüberliegenden Seite gelassen, so daß es nicht sichtbar war.



032. »Oh ḥamda, ich komme, um dich mitzunehmen, aber ich werde dich genauso rauben, wie er dich mir geraubt hat. Ich könnte dich jetzt mitnehmen, aber so wie er dich mir geraubt hat, werde ich dich rauben.«

033. Sie sagte zu ihm: »Was willst du (tun)?«

034. Er sagte zu ihr: »Heute nacht, nachdem es etwas dunkel geworden ist, werde ich losgehen, du wirst durch einen Überfall herauskommen. Ich werde einen Weg finden, dich herauszuholen, so wie er einen Überfall gemacht hat, aber jetzt kann ich dich nicht rauben.«

035. Sie füllte Wasser auf und ging.

036. Er ließ es Nacht werden, bis es dunkel war, und ging zu ihr hinein.

037. Er fand sie schlafend, und sie hatte den Arm ihres Mannes unter ihren Kopf gelegt, damit, wenn ihr erster Mann käme (um sie wegzuholen), dieser es merken würde.

038. Sie schlief im Arm ihres Mannes.

039. Er kam und weckte sie auf: »Steh auf, ḥamda!«

040. Sie sagte zu ihm: »Gleich bemerkt er dich« und ich weiß nicht was (sie noch alles sagte).

041. Er sagte zu ihr: »Ich bin (in Form eines) Raubüberfalls gekommen, um dich zu rauben, wenn er es merkt, so hat er ein Schwert, und ich habe ein Schwert dabei, und wer kann, der nimmt dich.«

042. Sie wollte aber nicht, da zog er ihr die Zunge heraus und zog sie so (an der Zunge mit sich).

043. Er hatte sein Pferd in einer Senke gelassen, damit... er hatte sein Pferd nicht zum Zelt mitgenommen, (sondern) es etwas entfernt (stehen) lassen.

044. Er zog sie so (an der Zunge), zog sie immer weiter Brust an Brust (wörtl.: seine Brust an ihrer Brust), bis sie an der Senke ankamen, in der sein Pferd war.

045. Er setzte sie aufs (Pferd) und ritt davon.

046. Als sie so durch die Nacht ritten, kamen sie an so einen felsigen Ort, d. h., sie wollten sich hinsetzen und etwas ausruhen zwischen diesen Felsen.

047. Es gab auch eine ebene Fläche, da ließen er und sie sich nieder. Sie begann ihm zu erzählen, was mit ihr geschehen war, d. h., sie suchte nach Ausreden für ihre Situation, nämlich, daß sie nicht (freiwillig auf sein Pferd) gestiegen sei, (sondern) er sie daraufgesetzt habe.

048. Sie unterhielten sich, (bis) sie einschliefen.

049. Als sie sich aufrichteten, sahen sie plötzlich einen Bären und ein Wildschwein miteinander kämpfen.

050. Der Bär besiegte das Wildschwein.

051. Dann richtete er sich auf und rannte auf sie zu.

052. Er zog sein Schwert und schlug dem Bären den Kopf ab.

053. Das Wildschwein kauerte sich so zusammen und wartete ab, um zu sehen, warum diese Frau und dieser Mann hier lagerten.

054. Und es kam um ihn zu verteidigen, was auch kommen sollte.

055. Plötzlich, nachdem er dem Bären den Kopf abgeschlagen hatte, kam dieses Pferd wiehernd von ferne.

056. Er wachte auf und fand den Fürsten Mhēt, der seine Frau genommen hatte.

057. Er war gekommen, um sie (wieder) zu rauben, und fand sie (beide) an diesem Ort.

058. »Steh auf!« Er weckte ihn auf. »Steh auf!« Er weckte ihn auf.

059. Er sagte zu ihm: »Ich kann dir nicht deinen Kopf abschlagen, während du schläfst, denn du hast es auch nicht (getan)... Wenn du gewollt hättest, hättest du meinen Kopf abschlagen können, also ist (ein Kampf) mit dem Schwert besser.

060. Also ich will kein falsches Spiel mit dir treiben, und du sollst keine falsches Spiel mit mir treiben, ich will ḥamda zurückholen.«

061. »Geh und setz dich dorthin ḥamda!« ḥamda ging und setzte sich.

062. Die beiden begannen miteinander (zu kämpfen und) Muḥammad, der Ehemann ḥamdas schlug den Fürsten Mhēt zu Boden, er schlug den Fürsten Mhēt zu Boden.

063. Als er ihn zu Boden geschlagen hatte, stand ḥamda auf und half dem Fürsten Mhēt gegen ihren Ehemann, sie warf ihn unter ihm zu Boden.

064. Das Wildschwein sah sie und kam von weitem gerannt.

065. Das Wildschwein kam und stieß den Fürsten Mhēt, also es stieß ihn (und) schlitzte ihn auf.

066. Sie kämpften miteinander, (das Schwein) und er, bis es ihn getötet hatte – warum hatte sie (ihren Ehemann) auch zu Boden geworfen?

067. Er sagte zu ihr: »Nein, oh hamda, das Schwein hat mich nicht im Stich gelassen, und du hast mich in Stich gelassen, (wo ich doch) dein Cousin bin.  
068. Zuerst bist du aufgestiegen, hast den Steigbügel zurechtgemacht und bist aufgestiegen, nicht gegen deinen Willen, und hier, damit du erreichst (was du willst), damit du wieder diese Entscheidung triffst, hast du mich unter ihm zu Boden geworfen. Ich sage nichts wegen deiner Brüder.«  
069. Er setzte sie aufs (Pferd) und nahm sie mit zu seinem Stamm.  
070. Er rief ihren Bruder und sagte zu ihm: »Die Geschichte ist so und so.«  
071. Da kam ihr Bruder und nahm sie mit.  
072. Er brachte ihm zuerst seine Schwester, er übergab ihm seine Schwester, weil er seine (andere) Schwester mitnehmen wollte, um sie zu töten.  
073. Er nahm sie, tötete sie, schlug ihr den Kopf ab und brachte ihm ihren Kopf und kehrte zurück.  
074. Diese Geschichte ist wirklich (passiert).

-----

+++++

#### 1. Baxa TRANS

090. B\_DM Das wehrhafte Mädchen.txt

=====

001. Es war einmal ein Fürst, (er hieß) Fürst ʿAbdālfazīz.  
002. Dieser Fürst hatte einen Freund in einem anderen Stamm.  
003. Dieser hatte seinen Freund etwa zwanzig Jahre (lang) nicht gesehen.  
004. Was hatte er aber? Eine Tochter.  
005. Er hatte einen Sohn, und sein Freund, zu dem er ging, hatte eine Tochter.  
006. Ja, beide Kinder waren etwa fünf Jahre alt (damals), er ging und fand, daß der Junge ein junger Mann (geworden war).  
007. Dieses Mädchen war eine junge Frau geworden.  
008. Er nahm... er sagte zu seinem Sohn: »Ich habe in einem Stamm, im Stamm des ʿAbdālfazīz, habe ich einen Freund, den ich vor zwanzig Jahren verlassen habe, und ich muß gehen, ihn zu sehen, mein Sohn.«  
009. Er sagte zu ihm: »Oh mein Vater, ich möchte mit dir gehen.«  
010. Da gingen er und sein Sohn.  
011. Sein Sohn war natürlich ein junger Mann geworden, er war klein und ist ein junger Mann geworden und dort... also dieser war ein junger Mann geworden, und dieses Mädchen war eine junge Dame geworden.  
012. Er nahm seinen Sohn mit und ging.  
013. »Willkommen, willkommen, willkommen« begann er ihn zu begrüßen, er hatte ihn (ja) zwanzig Jahre (lang) nicht gesehen.  
014. Da kam seine Tochter heraus, (die) ein junges Mädchen geworden war, und bewirtete sie, und sie verbrachten den ersten Tag und den zweiten Tag.  
015. Er sagte zu ihr: »Geh, meine Tochter, es gibt Essen, bring Proviant und Essen zu deiner Mutter und zu deinem Bruder!«  
016. Sie waren bei den Schafen oder bei den Kamelen, ich weiß nicht (wo), aber sie wollten Essen zur Mutter und zur Schwester oder zum Bruder bringen, ich weiß es nicht (sicher).  
017. Sie wickelte den Proviant ein, packte ihn auf das Reittier und kam, um aufzusteigen.  
018. Er sagte zu ihm: »Oh mein Vater, ich will mit der Tochter meines Freundes gehen, um mir die Welt anzuschauen und ihren Stamm, wie (er ist).«  
019. Er begleitete sie, sie erreichten die Hälfte des Weges.  
020. Er sagte zu ihr: »Wenn ich um deine Hand anhalte, geben sie (dich) mir?«  
021. Sie sagte zu ihm: »Ja, wenn ich es meinem Vater sage, geben sie (mich) dir.«  
022. Er sagte zu ihr: »Nein, sie geben (dich) mir nicht, wenn ich nicht mit dir ein Verhältnis habe und dieses, geben sie (dich) mir nicht.«  
023. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich bin die Tochter des Fürsten Soundso, über mich soll nicht geredet werden, ich, ich...«  
024. Schließlich wollte er sie zwingen und zerriß ihr das Kleid. Das Gewand, das sie trug, war abgenutzt.  
025. Als er es ihr zerrissen hatte, also weil sie sich so sehr ärgerte, wollte sie diese Sache nicht.  
026. Er und sie waren wie Freunde (miteinander) gegangen, es gehörte sich nicht, daß er ein Verhältnis beginnen wollte, also das von ihr zu verlangen, da ergriff

sie ihn schließlich und tötete ihn.

027. Sie ergriff ihn an einer verwundbaren Stelle und tötete ihn.

028. Sie kam an einen Ort, tötete ihn und band ihn an das Tragtier, das sie beladen hatte, an den Zügel des Tragtieres, das sie mit Essen beladen hatte.

029. Sie ließ ihn daran festgebunden und flüchtete.

030. Sie begann zu laufen, sie wußte nicht, wohin sie lief, sie erreichte den Stamm von ʿAbdālʿazīz, von dessen Stamm der Junge war, den sie getötet hatte.

031. Sie wußte nicht, wo sie war, sie kam zum ersten Fürsten und trat bei ihm ein.

032. (Er sagte zu ihr:) »Was hast du für ein Problem, meine Tochter?«

033. Sie sagte zu ihm: »Mein Vater hat einen Freund, der kam zu uns zu Besuch, er schickte seinen Sohn...« – sie erzählte ihm, was mit ihr geschehen war: »Er verlangte den Beischlaf von mir, da habe ich ihn an dem und dem Ort getötet.«

034. »Wie hast du ihn getötet?«

035. Sie sagte zu ihm: »Ich habe ihn so und so gepackt und getötet, und er ist angebunden am Tragtier, auf das ich Essen geladen hatte.«

036. Er sagte zu ihr: »Kehr zurück zu wie heißt es... geh zu (den Frauen) des Stammes!«

037. Sie ging zu (den Frauen) des Stammes.

038. Das Mädchen ging zum Stamm und blieb unter den Frauen.

039. Der Vater des Jungen und der Vater des Mädchens fanden, daß sie sich verspätet hatten.

040. Er sagte zu ihm: »Steh auf, laß uns nachsehen, wo meine Tochter geblieben ist.«

041. Er sagte zu ihm: »Steh auf, wir wollen nachsehen, wo mein Sohn geblieben ist, denn sie wollten rechtzeitig zurückkommen, und sie sind nicht zurückgekommen. Steh auf, laß uns nachschauen!«

042. Sie brachen auf, bestiegen die Pferde, schauten so, und da fanden sie diesen Jüngling an diesem Tragtier angebunden, und es kam hier an.

043. Er sagte zu ihm: »O weh Fürst, o weh Fürst, deine Tochter liebt jemanden, und (als) sie diesen Ort erreichte, sah er sie mit einem Freund dabei, da töteten sie meinen Sohn und banden ihn an dieses Tragtier.«

044. Er sagte zu ihm: »Meine Tochter hat nicht ihre Grenzen überschritten, und sie verläßt auch nicht ihren Stamm. Dein Sohn wollte ein Verhältnis anfangen, und meine Tochter hat ihn getötet.«

045. Er sagte zu ihm: »Wohin wollen wir gehen, um die Angelegenheit zu regeln?«

046. »Wir gehen zu eurem Stamm und regeln die Angelegenheit.«

047. (Zum) Stamm des ʿAbdālʿazīz. Er nahm ihn mit, ging zu dem Stamm, aus dem der Junge war, aber sie wußten nicht, wo das Mädchen war, denn (nachdem) sie ihn getötet hatte, wußten sie nicht mehr, wo sie (hingegangen) war.

048. Er wußte nicht, wo das Mädchen war. Sie machten sich auf und gingen zu diesem Fürsten (und begrüßten ihn): »Sei begrüßt, oh Fürst.«

049. Sie traten durch den Eingang ein, (er antwortete): "Willkommen!"

050. Er sagte zu ihm: »Also unser Problem ist (folgendes): Mein Sohn und seine Tochter gingen hinaus, und wir fanden meinen Sohn getötet und an dieses Tragtier gebunden. Wer hat ihn getötet?«

051. Er sagte zu ihm: »Wer...« – also zu dem Vater des Jungen – »Wer hat ihn deiner Meinung nach getötet?«

052. Er sagte zu ihm: »Seine Tochter hat sich einen Freund genommen, sie hat jemanden, der sie liebt. Er sah sie beide gehen, da kam er, tötete meinen Sohn, band ihn fest, und seine Tochter flüchtete.«

053. Er sagte zu ihm: »Und du, oh Vater des Mädchens?«

054. Er sagte zu ihm: »Ich sage, meine Tochter hat seinen Sohn getötet, weil er irgendetwas zu ihr gesagt hat, was ihr nicht gefallen hat, (da) hat sie ihn getötet.«

055. Er sagte zu ihm: »Nein, deine Tochter hat jemanden, der sah sie zusammen gehen, (da) tötete er meinen Sohn.«

056. Da kam sie zwischen den Frauen hervor, von dem Platz, an dem sie war, kam sie gerannt, und sie sagte zu ihm: »Ich bin es, die deinen Sohn getötet hat. Dein Sohn hat mich belästigt, und das ist mein zerissenes Kleid, also mein Kleid zeigt euch, daß dein Sohn den Beischlaf von mir verlangt hat, und ich bin es, die deinen Sohn getötet hat, und ich habe keinen Liebhaber.«

057. »Also was meinst du, oh Fürst?«

058. Er sagte zu ihm: »Du hast überhaupt keinen Anspruch (auf Blutrache), denn

sie hat ihn (zu Recht) getötet, er wollte naschen und sie hat ihn getötet, und du hast überhaupt keinen Anspruch.« Es kam überhaupt nichts (an Entschädigung) für ihn heraus.

059. Und diese Erzählung ist wirklich war, sie hat sich ereignet.

-----  
+++++

# 1. Baxa TRANS

091. B\_5H Das Hochzeitsversprechen.txt

=====

001. Es waren einmal zwei (Männer), die lebten beispielsweise im Irak.  
002. Sie hatten keinen anderen (Bruder), sie waren Brüder.  
003. Sie kamen miteinander überein: Wenn du einen Jungen bekommst und ich ein Mädchen, dann sind sie füreinander bestimmt, und wenn ich einen Jungen bekomme und du ein Mädchen, dann sind sie (auch) füreinander bestimmt.  
004. Sie blieben eine Zeitlang zusammen, dann kam über sie eine Zeit, in der jeder einzelne gezwungen wurde, daß sie sich trennten.  
005. Einer blieb in seiner Heimat Irak, und einer wanderte nach Syrien aus.  
006. Derjenige, der in Syrien war, bekam einen Jungen, und derjenige, der im Irak war, bekam ein Mädchen.  
007. Dieser nannte den Jungen Bušr, und derjenige im Irak nannte seine Tochter ħusn.  
008. Diesen (Kindern) starben die Angehörigen, ihre Angehörigen starben.  
009. Sie hatten voneinander gehört, (und der in Syrien wußte:) Ich habe einen Onkel im Irak, und diejenige im Irak hatte gehört: Ich habe einen Onkel in Syrien und einen Cousin.  
010. Und der (in Syrien) hatte gehört, daß sein Onkel eine Tochter hatte.  
011. Diese machten sich daran, (daß) er sich etwas (ihr) näherte, und jene näherte sich (ihm) etwas, bis sie (beieinander) ankamen, sich gegenseitig kennenlernten, sie trafen aufeinander.  
012. Er sagte zu ihr: »Ich will dich heiraten.«  
013. Sie verliebte sich in ihn, und er verliebte sich in sie. Er war natürlich Fürst geworden, Bušr war ein Fürst geworden.  
014. Wirklich, dieser ging (und) heiratete sie, er heiratete sie und nahm sie mit.  
015. Er nahm sie mit sich in sein Heimatland, nach Syrien, und heiratete sie.  
016. Die Mutter von Bušr wollte es nicht, daß er zu seiner Cousine ging und ließ ihn bis jetzt nicht wissen, daß er einen Onkel und eine Cousine hatte.  
017. Seine Mutter wollte ihn mit der Tochter ihrer Schwester verheiraten. Ihre Schwester, die Tochter ihrer Schwester hieß Dalla.  
018. Er wollte die Tochter seiner Tante nicht, seine Mutter wollte ihn dazu zwingen.  
019. Er ging, holte seine Cousine und kam, er heiratete seine Cousine. Sie wurde seine recht mäßige Ehefrau.  
020. Diesem Fürsten aber kam es in den Sinn, daß er die Pilgerreise machen wollte, er wollte gehen und die Pilgerreise machen.  
021. Er ging auf die Pilgerreise, und während dieser Zeit, als er auf die Pilgerreise ging, wie sollte es da seine Mutter anstellen, daß sie ein Problem bereitete, ein Problem (wörtl.: Punkt) gegen seine Ehefrau, damit sie sie hinauswerfen konnte.  
022. Sie kam und brachte einen Mann... nein, sie holte die Tochter ihrer Schwester. Dalla, die Tochter ihrer Schwester, bekleidete sie mit dem Gewand eines Mannes, einem Männergewand und sagte zu ihr – sie wartete ab, bis seine Frau eingeschlafen war, die Frau ihres Sohnes, ħusn – und sagte zu ihr: »Geh und schlaf neben ihr im Bett!«  
023. Diese tat, wie ihr ihre Tante gesagt hatte, zog (die Kleidung) eines Mannes an und ging und schlief in ħusns Bett, als diese bereits eingeschlafen war.  
024. Seine Mutter ging, rief zwei (Männer) und sagte zu ihnen: »Kommt, schaut zum Bett von ħusn, was habt ihr gesehen?«  
025. (Sie sagten:) »Einen Mann, der im Bett von ħusn schläft.« Sie sagten zu ihr: »Bei Gott, wie wir es gesehen haben, werden wir es berichten, ein Mann hat im Bett von ħusn geschlafen.«  
026. Sie sagte zu ihnen: »Es ist gut.«  
027. Dieser kam, kehrte von der Pilgerreise zurück.

028. Er grüßte (und fragte:) »Wie (geht es euch)?«  
029. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, du bist von hier weggegangen, und ḥusn, (zu ihr) kam einer und schlief neben ihr. Du gingst weg und sie begann sich einen Freund zuzulegen.  
030. »So etwas erzählst du?«  
031. Sie sagte zu ihm: »So! Und dafür gibt es als Augenzeugen den Soundso und den Soundso.«  
032. Sie riefen den Soundso und den Soundso, sie kamen.  
033. »Was habt ihr gesehen?«  
034. »Bei Gott, wir haben einen gesehen, der schlief im Bett von ḥusn, das ist alles.«  
035. Dieser sagte zu seiner Cousine – er wollte sie nicht töten, denn er liebte sie – er sagte zu ihr: »Mach das Reisegepäck fertig, Proviant und Wasser und...«  
036. Also sie machte das Reisegepäck zurecht, sie bestiegen das Pferd und er sagte »Auf geht's!«  
037. Sie gingen weiter und weiter, bis er an eine Dattelpalme kam, eine Dattelpalme, und eine Wasserquelle war unter dieser Palme.  
038. Er sagte (zu sich): Bei Gott, ich habe keine (andere Wahl) als sie hierzulassen und zurückzukehren.  
039. Er sagte zu ihr: »Ich, schlafe... laß mich ein wenig schlafen, und du bleibe wach und halte Wache!«  
040. Er schlief, (dann) stand er auf und sagte zu ihr: »Schlafe du jetzt, und ich bleibe wach (und) passe auf die Pferde auf.«  
041. Sie schlief, er zog seinen Umhang aus, deckte sie damit zu und kehrte in seine Heimat zurück.  
042. Sie wachte auf und fand niemanden.  
043. Sie begann zu weinen und sich selbst die Haare zu raufen, es gab keinen Ausweg.  
044. Danach aß sie von dieser Dattelpalme – (ihre Lebensmittelvorräte) waren zu Ende gegangen – sie aß Datteln von dieser Palme und trank aus dieser Quelle, und kehrte zurück und setzte sich (hinauf) in die Palme.  
045. Da kam ein Fürst, sein Weg führte ihn an dieser Quelle vorbei, um sein Pferd zu tränken, er war ein Jäger.  
046. Er war auf die Jagd gegangen und kannte diesen Teich, und war gekommen, um sein Pferd zu tränken.  
047. Ihr Schatten, vom Baum (herab), war auf dem Teich (zu sehen), auf diesem Wassertümpel.  
048. Als das Pferd kam, um aus diesem Tümpel zu trinken (bemerkte es, daß da) ein Schatten war.  
049. Es scheute und wich nach hinten zurück.  
050. Sein Herr wunderte sich, der Fürst – der Fürst hieß Ibn ḥumrān.  
051. Er schaute nach oben, entdeckte dieses Mädchen und sagte zu ihr: »(Bist du) ein Mensch oder ein Dämon?«  
052. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, ein Mensch.«  
053. Er holte sie von dem Baum herab und setzte sie hinter sich (aufs Pferd).  
054. Er sagte zu ihr: »Willst du einen Ehemann, so will ich dein Ehemann sein. Willst du einen Bruder, so will ich dein Bruder sein.«  
055. Sie sagte zu ihm: »Nein, bei Gott, ich will einen Ehemann.«  
056. Hast du verstanden, was (los ist)? Sie sagte zu ihm: »Ich will einen Ehemann.«  
057. Er setzte sie (aufs Pferd) und ging zu seinem Stamm. ctieser Fürst.  
058. Er ging zu seinem Stamm, sie sagten zu ihm: »Was bringst du?«  
059. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, meine Beute ist dieses anständige Mädchen.«  
060. Dieser trachtete in seinem Inneren nach der Hochzeit mit ihr.  
061. Er trachtete nach der Hochzeit mit ihr, und sie bereiteten das Fest.  
062. Als er zurückgekehrt war – wir kehren wohin zurück? Zu ihrem ersten Mann, der sie verlassen hatte, wir kehren zu Bušr zurück. Bušr, als er zurückgekehrt war, und er war natürlich traurig zurückgekehrt, er kehrte zurück und sah seine Mutter – er betrat das Haus nicht, er war bedrückt und begann, um das Haus herumzugehen. Bevor er das Haus betrat, härte er seine Mutter und die Tochter seiner Tante (wie) sie gerade sagten: »Wir haben es getan und haben ḥusn vertrieben, jetzt wirst du ihn heiraten.«  
063. Er hörte dieses Wort mit seinem (eigenen) Ohr. Er ging zu seiner Mutter

hinein, zog sein Schwert gegen sie und sagte zu ihr: »Bei Gott, wenn du mir nicht sagst, wie (sich) die Geschichte (zugetragen hat), dann trenne ich dir deinen Kopf mit diesem Schwert ab.« Zu seiner Mutter (sprach er so).

064. Sie sagte zu ihm: »Bei, Gott mein Sohn, ħusn ist eine Fremde und wir werden unglücklich durch sie, und sie (Dalla) ist ordentlicher und ihr Ruf ist gut (wörtl. weiß).«

065. Er sagte zu ihr: »So (ist deine Meinung)?«

066. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

067. Er bestieg das Pferd und kehrte wohin zurück? Hatte er sie nicht neben der Wasserquelle und dem Baum zurückgelassen?

068. Er kehrte zu dem Platz zurück, an dem er sie zurückgelassen hatte, und fand sie (dort) nicht.

069. Also dieser Stamm, zu dem Stamm des Ebril ħumrān, der sie mitgenommen hatte, ging er hin.

070. Er sah eine Alte in einem abseits gelegenen Haus und sagte zu ihr: »Ich will mein Pferd bei dir lassen, und du nimm (dafür) diese zehn Goldstücke!«

071. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, ich kann nicht, wie (soll es gehen), der Fürst Soundso hat heute seine Hochzeit, Ebril ħumrān, und du willst bei mir absteigen, ich bin eine Frau.«

072. Er sagte zu ihr: »Seine Hochzeit ist heute?«

073. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

074. Er sagte zu ihr: »Nimm diese weiteren zehn Goldstücke und laß mir mein Pferd bei dir.«

075. Da erlaubte sie es ihm, nahm sie (die Goldstücke) und ließ es (das Pferd) bei sich.

076. Er ging, die Hochzeit war im Gange, aber er wußte nicht, wer (heiratete).

077. Wer sagte es ihm? Die alte Hausherrin, (sie sagte) nämlich, daß einer, dieser Fürst, Ebril ħumrān, fand eine so und so und brachte sie mit, und seine Hochzeit ist heute.

078. Er gab ihr Gold, soviel sie wollte, und ging und setzte sich zwischen die versammelten Leute, und die Hochzeit war im Gange.

079. Dieser... die Fürsten haben die Gewohnheit, den Gast nicht zu fragen: »Was willst du?« Erst nach drei Tagen der Gastfreundschaft fragen sie ihn.

080. Dieser Fürst, Ebril ħumrān, schaute nach seinen Gästen.

081. Dieser Mann trat ihm vor die Augen, und er sagte zu ihm: »Wenn du einen Wunsch hegst, bist du herzlich willkommen, und wenn du den Wunsch hast, etwas zu erledigen, bist du herzlich willkommen.«

082. Er sagte zu ihm: »Nein, bei Gott, ich bin als Dichter gekommen.«

083. Er sagte zu ihm: »Ein Dichter (bist du), und jetzt bist du schon drei Tage hier, und hast uns noch nichts (von deiner Dichtkunst) hören lassen.«

084. Er sagte zu ihm: »So ist es.«

085. Er sagte zu ihm: »Laß uns etwas hören!«

086. Da sagte er ein Gedicht auf, welches lautet: »Ich bin zu euren Weidegründen geeilt, oh Ibn ħumrān, ich habe bei euch meine Geliebte verloren, und sie ist die Antilope unter den Gazellen (d.h. die Schönste).«

087. Nun, also durch diesen Vers war es klar, daß sie seine Frau war.

088. Sie antwortete ihm, sie hatte seine Stimme gehört bei den Frauen, sie antwortete ihm also auch mit einem Vers, in dem sie sagte, also sie sagte: »Willkommen, oh Cousin und...«

089. Sie wußte, daß er gekommen war, um sie mitzunehmen.

090. Als er also aufstand, stellten sich alle gegen ihn, er zog sein Schwert und nahm sie mit Gewalt mit.

091. Er tötete (jeden), den er töten (mußte), und nahm sie mit Gewalt mit und kehrte zurück.

092. Er kehrte in seine Heimat zurück und begann von neuem seine Hochzeit ganz von vorne.

093. Er versammelte den Stamm und sagte zu ihm: »Wer mich gern hat, bringt mir Holz, Holzklötze und Brennholz.«

094. Jeder einzelne ging und begann ihm einen Holzklotz zu bringen, und jeder begann ihm Reisig zu bringen, und jeder begann ihm ein Holzstück zu bringen.

095. Er holte seine Mutter, entzündete das Feuer, brachte seine Mutter und warf sie in dieses Feuer und verbrannte sie.

096. Er verbrannte also seine Mutter, und sie blieb (im Feuer).

097. Er macht von neuem ein Hochzeitsfest, und die Tochter seiner Tante

verbrannte er auch.

098. Und ich (der Erzähler) verlasse sie und komme (zu euch zurück).

-----  
+++++

1. Baxa TRANS

092. B\_FF Wie aus der bösen Stiefmutter eine Leiter wurde.txt

=====

001. Es war einmal eine Familie, die hatten ein Mädchen von der verstorbenen Mutter.

002. Der Mann also hatte ein Mädchen, seine Frau war tot, und er hatte zwei weitere Mädchen von der neuen Ehefrau.

003. Diese Mädchen waren sehr eifersüchtig auf ihre Schwester.

004. Eines Tages gingen sie, wie war es... ihre Stiefmutter schickte sie zu ihrer Tante, so bei Sonnenuntergang, damit sie sie los wurde, sie mochte sie nicht.

005. Als sie so auf dem Weg ging – sie trug einen Teller mit Essen für ihre Tante – da verlief sich dieses Mädchen auf diesen Wegen in der Nacht.

006. So, schließlich also kam sie bei ihrer Tante an und konnte nicht mehr zu ihren Angehörigen zurückkehren, das Haus ihrer Tante war weit entfernt.

007. Sie blieb bei ihrer Tante und kehrte nicht mehr zu ihren Angehörigen zurück.

008. Da schickte die Stiefmutter die andere Schwester, ihre Tochter also, zu ihrer Tante bei Tage.

009. Sie schickte sie, gab ihr das Essen und sie blieben beide (bei der Tante).

010. Die Tante ging und sagte also zu dem Mädchen –sie wollte die beiden Mädchen auf die Probe stellen, um zu sehen, welche (von beiden) besser ist als die andere.

011. Sie ging (und) sagte zu dem Mädchen, dessen Mutter gestorben war: »Geh oh Mädchen, fege mir nicht das Haus, mach mir das Haus schmutzig, und was du möchtest, das tu!«

012. Diese sagte (zu sich): »Das geht doch nicht, daß ich so mit meiner Tante verfare.«

013. Sie ging (und) machte ihr das Haus sauber und mistete unter den Kühen aus und versorgte ihr die Hühner und badete ihren Sohn und machte ihr Haus ganz schön.

014. Diese kam, ihre Tante, und da fand sie, daß sie diese gute Arbeit geleistet hatte, sie sagte (aber) nichts.

015. Da ging sie (und) sagte zu der anderen, zur anderen Schwester, zur Tochter der Stiefmutter, daß sie arbeiten und alles saubermachen solle.

016. Diese, was dachte sie? Daß sie es umgekehrt machen wollte wie ihre Schwestern, wie jene Schwester.

017. Sie ging und anstatt sauberzumachen, begann sie ihr das Haus zu verschmutzen und tötete die Hühner und schlug ihren Sohn, und so also handelte sie.

018. Ihre Tante ging und sagte zu ihr, zuerst zu dem Mädchen, das ihr das Haus saubergemacht hatte, sie sagte zu ihr: »Setz dich in diesen Brunnen und ruf mich, wenn ein roter Stern vorbeizieht!«

019. Sie sagte zu ihr: »Ja!«

020. Das Mädchen saß so da in der Nacht, und da sah sie einen Stern, und sagte zu ihrer Tante: »Der Stern ist gekommen.«

021. Sie sagte zu ihr: »Ja, komm heraus und schlaf jetzt!«

022. Da sagte sie auch zu der anderen; »Wenn... Setz dich in diesen Brunnen und gib mir Bescheid, wenn ein schwarzer Stern vorbeikommt!«

023. Sie setzte sich (hinein), und da kam ein schwarzer Stern, da sagte sie zu ihr: »Oh meine Tante, der Stern ist vorbeigekommen.«

024. Sie gingen und schliefen beide, und dann stand jene auf, das vernünftige Mädchen, sie stand auf und war ganz, ganz übermäßig schön.

025. Und jene stand häßlich auf und war viel häßlich er geworden als zuvor.

026. Da gingen die beiden zu ihrer Mutter, die eine zu ihrer Stiefmutter, die andere zu ihrer (richtigen) Mutter.

027. Da schaute die Frau so, und da fand sie ihre Tochter häßlicher als jene.

028. Da ärgerte sie sich sehr über sie und versuchte sie zu töten, sie konnte aber nicht bei soviel Schönheit.

029. Da verlobte sich mit ihr, diesem schönen und vernünftigen Mädchen, ein Jüngling, also er hielt um ihre Hand an.

030. Er hielt um ihre Hand an und behängte sie mit Gold(schmuck) und allem.

031. Ihre Stiefmutter wurde durch sie ganz verstört, sie begann sehr böse auf sie zu werden.

032. Da ging diese, am Tag der Hochzeit wollten sie sie zu ihrem Bräutigam bringen, sie hatte schon das Hochzeitskleid und alles angezogen.

033. Ihre Stiefmutter ging mit ihr, ihre Stiefmutter und die Tochter ihrer Stiefmutter, also die Tochter ihres Vaters, ihre Halbschwester väterlicherseits.

034. Sie ging, sie hatten den Bus bestiegen, weil das Haus ihres Bräutigams weit entfernt war.

035. (Während) sie sie zu ihrem Bräutigam brachten, wurde dieses Mädchen durstig, die Braut.

036. Sie sagte zu ihr: »Oh meine Stiefmutter, bring mit etwas zu trinken!«

037. Sie antwortete ihr: »Nein, ich gebe dir nichts zu trinken.«

038. Sie sagte zu ihr: »Wieso gibst du mir nichts zu trinken?«

039. Sie antwortete ihr: »Deshalb, ich gebe dir nichts zu trinken.«

040. Sie sagte zu ihr: »Oh meine Stiefmutter, bring mir etwas zu trinken!«, zum zweiten Mal, aber sie wollte nicht.

041. Sie sagte zu ihr: »Ich gebe dir nichts zu trinken, außer du läßt mich dir dein Auge ausstechen.«

042. Sie sagte zu ihr: »Wieso willst du mir mein Auge ausstechen?«

043. Sie sagte zu ihr: »Deshalb, ich will dir dein Auge ausstechen«.

044. Dieses Mädchen war sehr durstig, sie war nahe daran zu sterben auf diesem Wege.

045. Da ging diese Frau, stach ihr das Auge aus und gab ihr zu trinken.

046. Da wurde dieses Mädchen auch noch hungrig.

047. Das Essen war bei ihrer Stiefmutter, sie sagte zu ihr: »Gib mir auch etwas zu essen!«

048. Sie wollte aber nicht, wiederum auf dieselbe Weise stach sie ihr beide Augen aus, und sie gingen, zogen ihr ihre Kleider aus und warfen sie auf den Weg. Dann zog sie die Kleider des Mädchens, der Braut, ihrer Tochter an, und sie gingen zum Bräutigam.

049. Da schaute der Bräutigam so, es war (aber) nicht seine Braut, denn (seine Braut) war schöner als diese.

050. Jedenfalls machten sie das Fest und ich weiß nicht was.

051. Dieses andere Mädchen, das die Braut gewesen war und der sie die Augen ausgestochen hatten und die sie weggestoßen hatten, saß an diesem Weg.

052. Sie sah nichts und konnte nicht aufstehen, sie weinte.

053. Da kam ein alter Mann, der hatte keine Kinder, er ging und sagte zu seiner Frau: »Oh Frau, dieses Mädchen wurde verstoßen, was meinst du dazu, daß ich sie herbringe, also daß ich sie adoptiere, damit sie unsere Tochter wird?«

054. Sie sagte zu ihm: »Ja, bring sie her!«

055. Sie begannen sie aufzuziehen, sie wuschen sie mit Wasser, und da floß das Wasser an ihr wie Gold herab, weil sie so schön war.

056. Was sollte sie machen? Dieses Mädchen erzählte ihnen ihre Geschichte, was ihr geschehen war.

057. Da machte sich der Alte auf, ihr Vater, der sie adoptiert hatte, und sagte: »Ich will, wie sagt man, ich will...«

058. Also er wollte arbeiten, um den Lebensunterhalt für seine Frau und dieses Mädchen zu verdienen.

059. Er begann Jasmin zu verkaufen, Jasminblüten.

060. Er verkaufte so eines Tages, und da ging er... er verkaufte gerade Jasmin, da sagte sie zu ihm... das Mädchen führte ihn zum Haus ihres Vaters und sagte zu ihm: »Oh mein Vater, geh und verkaufe meiner Stiefmutter Jasmin, damit du siehst, was los ist, was aus ihnen geworden ist.«

061. Er sagte zu ihr: »Ja.«

062. Er ging, und während er Jasmin verkaufte, kam er am Haus des Vaters dieses Mädchens an, bei ihrer Stiefmutter.

063. Er begann zu rufen "Jasmin, Jasmin, Jasmin für die Schönen" und so, und da kam die Stiefmutter dieses Mädchens heraus.

064. Sie sagte zu ihm: »Für wieviel (verkaufst du) Jasmin?«

065. Er sagte ihr einen Betrag.

066. Sie sagte zu ihm: »Ich habe nichts als dieses Paar Augen, nimmst du sie und



gibst mir (dafür Jasmin)?«

067. Es waren aber die Augen dieses Mädchens, die sie da hatte.

068. Er nahm die Augen, er sagte zu ihr: »Ja, nimm diese... diesen Jasmin und gib mir die Augen!«

069. Sie sagte zu ihm: »Ja, nimm sie und gib mir diesen Jasmin!«

070. Sie nahm den Jasmin, und er ging zu seiner Tochter und sagte zu ihr: »Oh meine Tochter, behauche diese Augen so, schau ob sie vielleicht zurückkommen, vielleicht sind es deine Augen!«

071. Sie nahm sie in ihre Hand und behauchte sie, und da kehrten ihre Augen an ihre natürliche (Stelle) zurück, d. h. sie wurde wieder sehend.

072. Ihr Vater ging und brachte ihr wieder ein schönes Gewand und zog es ihr an, er sagte zu ihr: »Los, geh, wir wollen dich zu deinem Bräutigam bringen.«

073. Das Mädchen ging zu ihrem Bräutigam, und da fand sie, daß das Hochzeitsfest noch im Gange war, und der Bräutigam war nicht überzeugt von der Braut, ob es seine Braut war.

074. Er schaute so nach den Mädchen, wie schön sie waren, und dieses Mädchen, alle, er begann sich hinten zu verstecken, er versteckte sich hinten vor lauter... vor lauter Schönheit.

075. Da schaute ihr Bräutigam sie so an, und er erkannte sie.

076. Er kam zu ihr, sie sagte zu ihm... er sagte zu ihr: »Bist du nicht meine Braut?«

077. Sie sagte zu ihm: »Ja«, und erzählte ihm, wie sie ihr die Augen ausgestochen hatten, und daß diese nicht seine Braut sei und alles.

078. Er sagte zu ihr: »Also, was willst du, daß ich mit ihnen mache? Befiel mir, was du willst!«

079. Sie sagte zu ihm: »Ich will, daß du mir aus ihren Knochen, aus den Knochen meiner Stiefmutter und der Tochter meiner Stiefmutter, eine Leiter machst, damit ich den ganzen Tag lang daran hinauf- und hinuntersteigen kann«.

080. Er sagte zu ihr: »Ja, was du willst, soll geschehen.«

081. Er ging (und) rief die Stiefmutter und seine Braut, die Tochter ihrer Stiefmutter, ihre Schwester.

082. Er sagte zu ihnen... er ging, warf... er ergriff ihren Trauring und warf ihn in das Feuer.

083. Da ging seine Braut, um ihn aus dem Feuer herauszuholen, seine Braut ging, um ihn aus dem Feuer zu holen, da stieß er sie ins Feuer, die Braut, die Tochter ihrer Stiefmutter.

084. Da kam ihre Stiefmutter zu dem Mädchen, um ihre Tochter (aus dem Feuer) herauszuholen, da stieß er sie beide hinein.

085. Sie verbrannten, (seine Frau), die Mutter des Mädchens und die Braut.

086. Sie verbrannten, er ließ sie (im Feuer), bis sie zu Kohle verbrannt waren, und danach nagelte er ihr aus ihren Knochen eine Leiter zusammen.

087. Sie begann (daran) hinauf- und hinabzusteigen, also sie rächte sich (so) an ihnen.

088. Sie sagte es ihrem Vater, erzählte die Geschichte allen Leuten, und schließlich lebte sie mit ihm (dem Bräutigam) und wurde glücklich. Das wars.

-----

+++++

1. Baxa TRANS

093. B\_FF Die Leute von Goppa und der Mond.txt

=====

001. Es war einmal – kennst du die Leute von goppa? – gut, es war einmal, du weißt, der Mond, wenn er bei uns aufgeht, von hier hinter dem Felsen des Dorfes (geht er auf).

002. Diese – der Mond war über unserem Dorf – da sagten die Leute von goppa, daß die Leute von Baxfa den Mond an sich genommen hätten.

003. (Sie sagten:) »Macht euch auf, wir wollen etwas gegen sie unternehmen, also den Mond fesseln und zu uns zurückbringen, in unser Dorf holen.«

004. Sie zogen los, also dieser nahm einen Stock mit und dieser nahm ein Gewehr mit, man sagt, sie dachten über die Leute des Dorfes, daß sie den Mond befreien wollten, um ihn in das Dorf zu bringen.

005. Sie erreichten die Hälfte des Weges – du weißt, der Mond zieht am Himmel seine Bahn – (da) sahen sie den Mond so in der Mitte (des Himmels).

006. Was sagte er da, also ihr Anführer? »Kehrt um, die Leute von Baxfa haben

vor uns Angst bekommen und uns den Mond zurückgegeben.«

+++++

1. Baxa TRANS

094. B\_FF Zweifel an der Herkunft.txt

=====

001. Es waren einmal zwei, ein Junge und ein Mädchen.

002. Die Haare des Mädchens waren schwarz und die Haare des Jungen waren blond.

003. Da fragte ihn einer und sagte zu ihm: »Warum sind die Haare deiner Schwester so schwarz und deine Haare sind blond, wo doch deine Mutter und dein Vater eine andere Haarfarbe haben, (nämlich wie) die Farbe der Haare deiner Schwester?«

004. Was sagte er da zu ihm? »Naja, an dem Tag, an dem meine Mutter mich geboren hat, hatte sie ihr Haar gefärbt.«

+++++

1. Baxa TRANS

095. B\_XH Wie Maṣlūla zu seinem Namen kam.txt

=====

001. Es war einmal ein König, der hatte eine Tochter, die er Lūla genannt hatte.

002. Da ging der König weg und übergab seiner Tochter die Schlüssel des Dorfes.

003. Da kam seine Tochter, sie stellte sich nahe ans Meer, und da fiel sie hinein, sie und die Schlüssel, die Schlüssel hatte sie dabei.

004. Da kamen die Bewohner des Dorfes und sagten zum König: »Wo sind die Schlüssel des Dorfes?«

005. Der König sagte zu ihnen: »Bei Lūla«.

006. Soviel zu Maṣlūla, wie sie ihm seinen Namen gegeben haben.

+++++

1. Baxa TRANS

096. B\_ſĜ Der Richter und sein Helfer.txt

=====

001. Es war einmal ein Richter, der kannte einen, der zu nichts taugte, der keine Arbeit und keine Beschäftigung hatte.

002. Immer wenn er jemanden sah, verprügelte er ihn, wo er einen Gegenstand sah, stahl er ihn, und auf diese Art und Weise (beschäftigte er sich), also wenn er etwas anstellen konnte, ließ er sich nicht davon abhalten.

003. Einmal kam er zu diesem Richter und sagte zu ihm: »Der Hunger bringt uns um, was sollen wir also arbeiten, was sollen wir machen?«

004. Er sagte zu ihm: »Geh und mach du (irgendwelche) Schwierigkeiten und hab keine Angst. Wer auch gegen dich klagt, was die Leute auch machen, ich kümmere mich um dich!«

005. Er sagte zu ihm: »Ja (ich bin einverstanden)!«

006. Da ging er zu einem Bäcker.

007. Er brachte ein Huhn und wollte es braten lassen, der Bäcker tat es ihm (in den Ofen).

008. Nachdem es der Bäcker bei sich (in den Ofen) getan hatte, also als es durchgebraten war, kam er, holte es und ging und brachte es dem Richter.

009. Nein, es kam einer, ein Mann, der tat ein Huhn bei dem Bäcker (in den Ofen).

010. Er, der Bäcker, ist der Verursacher der Probleme.

011. Einer kam zu ihm und sagte zu ihm: »Nimm und mach mir dieses Huhn, laß es bei dir (im Ofen) gar werden, und ich komme nachher und hole es ab.«

012. Er sagte zu ihm: »Es ist in Ordnung!« Er tat es bei sich (in den Ofen).

013. Als es durchgebraten war, nahm es der Bäcker, gab es dem Richter und sagte zu ihm: »Nimm dieses (Huhn), iß es zu Mittag, es gehört einem, der kam und tat es bei mir (in den Ofen).«

014. Er sagte zu ihm: »Ja!«

015. Danach kam sein Eigentümer, er sagte zu ihm: »Gib mir das Huhn!«

016. Er sagte zu ihm: »Das Huhn ist weggeflogen!«

017. Er sagte zu ihm: »Wie kann es denn weggeflogen sein?«

018. Er sagte zu ihm: »Es ist eben weggeflogen!«  
019. Er sagte zu ihm: »Wie kann ein Huhn, das ich geschlachtet habe, und das fix und fertig war, und das ich in den Backofen getan habe, (wo) es ist gar geworden ist, weggeflogen sein?«  
020. Er sagte zu ihm: »Glaubst du nicht, daß Gott es erschaffen hat?« Er sagte zu ihm: »Doch!«  
021. Er sagte zu ihm: »Ist es nicht auf Befehl Gottes gestorben?« Er sagte zu ihm: »Ja!«  
022. Er sagte zu ihm: »So ist es auch auf Befehl Gottes weggeflogen!«  
023. Er sagte zu ihm: »Du hast es gestohlen! Du bringst es wieder her, ob du willst oder nicht!«  
024. Er sagte zu ihm: »Woher soll ich es dir bringen?«  
025. Da stritten sie miteinander, die beiden gingen aufeinander los.  
026. Als sie aufeinander losgingen, als sie also zu raufen begannen, kamen Leute und versuchten sie zu versöhnen.  
027. Von den Leuten, die sie zu versöhnen (versuchten), kam einer und trat zwischen die beiden.  
028. Wie die beiden sich so schlugen, traf die Hand des Bäckers das Auge dieses Mannes, da stieß er ihm das Auge aus.  
029. Da verfolgten ihn beide.  
030. Als sie ihn beide verfolgten, der Eigentümer des Huhns und derjenige, dem das Auge ausgeschlagen wurde, flüchtete er auf die Straße.  
031. Als er flüchtete, sah er einen, der einen Esel dabei hatte, auf den (Sachen geladen waren, die) er verkaufte.  
032. Er kam, er kam neben dem Esel an, sie verfolgten ihn, da versteckte er sich hinter dem Esel.  
033. Sie versuchten ihn einzukreisen, da hielt er sich am Schwanz des Esels fest.  
034. Sie verfolgten ihn, ich weiß nicht, wie er ihn so hochriß, da riß er den Schwanz des Esels ab.  
035. Wer verfolgte ihn nun auch? Derjenige, dem das Auge ausgestoßen wurde, der Eigentümer des Esels, dem der Schwanz abgerissen wurde, und der Eigentümer des Huhns verfolgte ihn.  
036. Er rannte weiter und sie verfolgten ihn.  
037. Auf einmal standen Leute auf der Straße herum.  
038. Unter ihnen suchte ein Mann mit seiner Frau Deckung.  
039. Als er unter ihnen Deckung suchte, begannen sie ihn (den Bäcker) zu schlagen.  
040. Ich weiß nicht, wie er (der Bäcker) so ausschlug, da traf er die Frau in den Bauch.  
041. Sie war schwanger und erlitt eine Fehlgeburt.  
042. Wer verfolgte ihn nun? Der Mann der Frau, der Besitzer des Esels und der Besitzer des Huhns und derjenige, dem das Auge ausgeschlagen wurde.  
043. Er flüchtete weiter vor ihnen. Er sah ein Minarett, da stieg er hinauf.  
044. Er stieg nach ganz oben auf das Minarett.  
045. Er schaute so, also er wollte (irgendwie wieder) hinuntersteigen, und sie waren hinter ihm her, wie sollte er es machen?  
046. Er schaute so, unten vor ihm war nichts als (der Hof der) Moschee.  
047. Er sprang von oben herab, da fiel er auf einen, der gerade in der Moschee betete, er traf ihn ins Genick und brach ihm das Genick.  
048. Wer starb? Derjenige, auf den er gesprungen war.  
049. Er flüchtete weiter, nun verfolgten ihn auch noch die Leute aus der Moschee.  
050. Er hielt immerzu die Richtung auf den Gerichtshof ein.  
051. Sie verfolgten ihn alle zum Gerichtshof. Der Richter sagte zu ihnen: »Was habt ihr?«  
052. Sie sagten zu ihm: »Dieser hat das und das getan!«  
053. Er sagte zu ihnen: »Setzt euch! Jeder bekommt sein Recht.«  
054. Sie setzten sich. Er sagte zu ihnen: »Bitteschön, wir wollen sehen, jeder der einen Anspruch gegen ihn geltend machen will, soll vortreten, damit ich ihn für ihn einlöse.«  
055. Sie sagten zu ihm: »Jawohl!«  
056. Der erste begann und sagte zu ihm: »Ich ging zu ihm und brachte ihm ein Huhn, tat es (bei ihm) in den Backofen, und danach weigerte er sich, es mir

(wieder) zu geben.«

057. Er sagte zu ihm: »Warum weigerte er sich, es dir zu geben?«

058. Er sagte zu ihm: »Er sagte, es sei weggeflogen.«

059. Er sagte zu ihm: »Ja, und was ist deine Meinung?«

060. Er sagte zu ihm: »Es ist unglaublich; wie kann ein Huhn, das ich in den Backofen getan habe, wegfliegen?«

061. Der Richter sagte zu ihm: »Na gut, glaubst du nicht, daß du ein Geschöpf Gottes bist?«

062. Er sagte zu ihm: »Doch!«

063. Er sagte zu ihm: »Glaubst du nicht, daß Gott den Menschen sterben läßt?«

064. Er sagte zu ihm: »Doch!«

065. Er sagte zu ihm: »Glaubst du nicht, daß Gott es (wieder) lebendig machen kann?«

066. Er sagte zu ihm: »Doch!«

067. Er sagte zu ihm: »Also, dann ist es weggeflogen!«

068. Er sagte zu ihm: »Also was ist das Ergebnis deines Richtspruchs?«

069. Er sagte zu ihm: »Das Huhn ist weggeflogen, er hat keine Schuld, du hast keinerlei (Ansprüche) gegen ihn.«

070. Er sagte zu ihm: »Und nun?«

071. Er sagte zu ihm: »Es ergibt sich für dich...«

072. Er sagte zu ihm: »Bist du mit dem Urteil einverstanden?«

073. Er sagte zu ihm: »Nein!«

074. Er sagte zu ihm: »(Dann) ergibt sich für dich ein Pfund Strafe an das Gericht!«

075. Er sagte zu ihm: »Das Huhn habe ich schon eingebüßt, und (nun soll ich auch noch) ein Pfund Strafe an das Gericht (zahlen)?«

076. Er sagte zu ihm: »Ja, paßt es dir nicht?« Er schaute (dabei) so, als ob er ihn zu einer noch höheren Geldstrafe verurteilen wollte.

077. Er sagte zu ihm: »Nein, ich bin einverstanden.«

078. Er hatte das Huhn eingebüßt und zahlte zusätzlich was? Geld.

079. Nun kam der zweite, dem er sein Auge ausgeschlagen hatte.

080. »Was hast du?«

081. Er sagte zu ihm: »Er und dieser Mann haben gestritten, und ich ging und trat zwischen sie.«

082. Er (der Richter) sagte zu ihm: »Aha.«

083. Er sagte zu ihm: »Da streckte dieser Mann seine Hand nach meinem Auge aus und schlug mir mein Auge aus.«

084. Er sagte zu ihm: »Also, du willst dein Recht?«

085. Er sagte zu ihm: »Ja!«

086. Er sagte zu ihm: »Zuerst stellen wir fest, daß dieses Auge nicht da ist, und du willst dein Recht.«

087. Er sagte zu ihm: »Du schlägst ihm sein Auge aus, und er schlägt dir dein Auge aus.«

088. Er sagte zu ihm: »Aber ich hatte zwei Augen, er hat mir schon eines davon ausgeschlagen!«

089. Er sagte zu ihm: »Jenes zählt nicht, kehre nicht zur Geschichte jenes (Auges) zurück. Du willst doch dein Recht? Du wirst ihm jetzt sein Auge ausschlagen, und er wiederum kommt und schlägt dir dein Auge aus.«

090. Er sagte zu ihm: »Aber er wird weiterhin sehen, und ich sehe nichts mehr.«

091. Er sagte zu ihm: »Das ist das Urteil, bist du damit einverstanden oder nicht?«

092. Er sagte zu ihm: »Nein!«

093. Er sagte zu ihm: »Das ergibt für dich ein Pfund Strafe.«

094. Er zahlte ein Pfund und schwieg.

095. Er sagte zu ihm: »Los, schlag ihm sein Auge aus!«

096. Er sagte zu ihm: »Ich will nicht, ich habe ihm verziehen.«

097. Er sagte zu ihm: »Bring die 1-Pfund-Note!«

098. Er gab ihm ein Pfund und ging.

099. Er sagte zu ihm: »Wer ist der nächste?«

100. Da kam der Besitzer des Esels – nein, der Besitzer des Esels ist der letzte.

101. Es kam der Mann, der wie heißt es? Derjenige, dessen Frau, wie heißt es? Dessen Frau schwanger war und eine Fehlgeburt hatte.

102. Er sagte zu ihm: »Was hast du?«

103. Er sagte zu ihm: »Meine Frau war schwanger, und dieser Mann, als er so gerannt kam, stieß er meine Frau, (so daß) sie eine Fehlgeburt hatte.«  
104. Er sagte zu ihm: »Jawohl, was geleert wurde, wird wieder aufgefüllt.«  
105. Er sagte zu ihm: »Ich bin nicht einverstanden!«  
106. Er sagte zu ihm: »Was willst du denn? Deine Frau war schwanger, jetzt kommt der Mann, schwängert sie dir (wieder), und dann nimmst du deine Frau und gehst!«  
107. Er sagte zu ihm: »Nein, ich bin (damit) nicht einverstanden, das Urteil ist für mich nicht akzeptabel.«  
108. Er sagte zu ihm: »Du willst also Widerspruch einlegen?« Er sagte zu ihm: »Ja!« Er sagte zu ihm: »Dann zahlst du ein Pfund!«  
109. Er zahlte ein Pfund (und) sagte zu ihm: »Ich bin nicht einverstanden mit dem Urteil, und ich will nicht klagen (d.h. die Klage gegen ihn zurückziehen).« Er ging weg.  
110. Wer kam nun? Derjenige, dessen Bruder gestorben war, er weinte.  
111. »Ja (was gibts)?«  
112. Er sagte zu ihm: »Mein Bruder saß hier, und dieser Mann kam, sprang herab und tötete meinen Bruder.«  
113. Er sagte zu ihm: »Und dein Bruder sah keinen anderen Platz sich hinzusetzen als diesen?«  
114. Er sagte zu ihm: »Er saß (halt dort)!«  
115. Er sagte zu ihm: »So ist es sein Schicksal, was willst du?«  
116. Er sagte zu ihm: »Ich möchte Gerechtigkeit!«  
117. Er sagte zu ihm: »Gerechtigkeit ist, daß er sich an den Platz setzt, an dem dein Bruder saß, und du steigst hinauf auf das Minarett und springst auf ihn herab.«  
118. Er sagte zu ihm: »Gut, aber es besteht die Möglichkeit, daß ich (dabei) sterbe.«  
119. Er sagte zu ihm: »So ist die Gerechtigkeit! Willst du, (dann) steig hinauf, spring von der Spitze des Minaretts auf ihn herab!«  
120. Er sagte zu ihm: »Vielleicht weicht er aus (wenn ich auf ihn springe).«  
121. Er sagte zu ihm: »Es liegt bei dir, ob du springst.«  
122. Er sagte zu ihm: »Ich will nicht, ich will nicht herunterspringen, wenn ihr es erlaubt.«  
123. Er sagte zu ihm: »So ergibt sich für dich ein Bußgeld – ein Pfund!«  
124. Er zahlte die Strafe.  
125. Es blieb der Eigentümer des Esels übrig.  
126. »Komm näher!«  
127. Er kam näher.  
128. Er sagte zu ihm: »Was ist mit dir?«  
129. Er sagte zu ihm: »Ich habe nichts (vorzubringen).«  
130. »Na gut, warum bist du (dann) gekommen?«  
131. Er sagte zu ihm: »Ich schaue (nur) zu.«  
132. Er sagte zu ihm: »Schön, warum (schaust du zu)? Was ist (denn) ein Gerichtshof? Eine Sehenswürdigkeit?«  
133. Er sagte zu ihm: »Nein, aber ich habe halt zugeschaut.«  
134. Er sagte zu ihm: »Was ist mit dem Schwanz deines Esels geschehen?«  
135. Er sagte zu ihm: »Er ist halt so!«  
136. Er sagte zu ihm: »Haben sie dir den Schwanz deines Esels abgerissen?«  
137. Er sagte zu ihm: »Nein, der war schon so!«  
138. Er sagte zu ihm: »Wie verscheuchst du denn die Fliegen?«  
139. Er sagte zu ihm: »Ich vertreibe sie ihm, indem ich mit meiner Hand hin- und herfuchtele, ich verscheuche sie ihm.«  
140. Er sagte zu ihm: »Also, du bist nur so gekommen und schaust zu?«  
141. Er sagte: »Ja!«  
142. Er sagte zu ihm: »Auch für dich ergibt sich ein Pfund (Bußgeld)!«  
143. Er sagte zu ihm: »Also wenn ich geklagt hätte, müßte ich ein Pfund bezahlen, und da ich nicht geklagt habe, muß ich (auch) ein Pfund zahlen?«  
144. Er sagte zu ihm: »Der Gerichtshof ist keine Belustigungsstätte!«  
145. Also zum Schluß gingen alle diese Leute betrogen hinaus, und sie nahmen das Geld (und) teilten es untereinander auf.  
146. Er sagte zu ihm: »Los, geh, stell noch etwas anderes an!«  
147. Das wars. Es ist zu Ende.

-----

+++++

2. Ğubbadin

001. Ğ\_RA Hausbau.txt

=====

001. fōṭṭa p-suriya ʕa zamūn qadīm luḳ wa māsalan zaləmta bēle yʕammar dōrča nūkel xifō ʕa bhimča.  
002. nūklin xifō w tīna.  
003. žōblin tīna w mʕāmmarin p-xifō, p-tīna w p-xifō.  
004. mʕammar bayṭa, bōṭar menne mʕammar bayṭa l-mūnča.  
005. bōṭar bayṭa l-mūnča mʕammar bayṭa l-kaṣṣṭa l-tiflō w l-ḥarīma.  
006. bōṭar mā mʕammar bayṭa l-tiflō w l-ḥarīma mʕammar bayṭa, qabwa lə-dlūka l-ān salfōṭa w msakkefəl bə-xšurōya.  
007. mušw žesra w bōṭar žesra mušw xšurōya w bōṭar xšurōya mušw taffa.  
008. bōṭar taffa mušw šamṭa w siḥō.  
009. bōṭar minnāy mušw ʕafra, tīna ʕa ḥaššāy w bōṭar tīna mayṭ ḥwarṭa w fareši lanna ʕaččōra.  
010. luḳ mčaščša – rašešla mū, luḳ mčaščša.  
011. bōṭar ma mčaščša rašešla bizkō ʕa ḥašša w mʕarčēl lanna ʕaččōra.  
012. tōken xwō šmēnto.  
013. lafaš maḍlef w bōṭar minnāy mušw māsalan b-ān xuṭlō luḳ mʕammar šuppačō.  
014. mušw ṭarʕa, mušw kiṭəbyōṭa w šuppačō w mušw doččṭa l-čišwiṭa mšammilla lyūč, marnaḥi čišwiṭa bāh w mušw šuppačō māsalan ḥazekəl bə-xlō, tēle mraččebəl.  
015. ṭarʕa ḥazekle ʕal\_ide mraččeble.  
016. w bōṭar minnāy fareši bayṭa w mʕammar bayṭa lə-bhimūṭa w mḥawweṭi dōrči.  
017. mušw b-anna bayṭa ti qadīm... wa mišwin teffṭa, mšammilla teffṭa.  
018. māsalan mušw xwō gūrča, mušw mn-ūxa w mn-ūxa, mʕallēl maxramča yarnaḥ w fō ʕa ḥaššāy w marnaḥ dlūka bōn.  
019. w ʕa ḥašši lō teffṭa mušw matxanča l-ʕa ḥašši ʕaččōra w mušw ʕarfifa māsalan xwō raffa.  
020. marnaḥ eṣle wʕayōṭa, marnaḥ kaza, kanninča, šrōga, mn-ān salfōṭa hannen.  
021. w hō teffṭa mbaššel eṣla w šōḥen eṣla.  
022. w mʕammar maṭəpxa xēt l-baššōla, lə-mšōṭči mū, mušw xēt teffṭa bēh w šōčen b-ō dōrča.  
023. mḥawweṭla, mišwēla ṭarʕi dōrča w mušw šuččōrča ti xšūra ti qadīm.  
024. mšanaṣla ʕal\_idi hūh, msaččar w fōṭaḥ bāh w hō ṭarʕi dōrča xōržay māsalan, ʕa šōrʕa mišwēli.  
025. fōbar menni w ulgūl menne mušw liwōna kommi lān ṭarʕō.  
026. bayṭwōṭa kummāy w maṭəpxa kommi lān bayṭwōṭa.  
027. bayṭi bhimūṭa ifšel l-ḥōle w mn-ān šaḡlōṭa hannen.  
028. w baṣḍen yaṣni oyt šaḡəlṭa ḥriṭa ḡayr xifō ti mʕāmmarin bōn, ḡayr xifō w tīna – lebna.  
029. hanna lebna žōblin māsalan mužəbli tīna.  
030. ēla kōlba ti xšūra. tēle kōṭaṣ lebna bē māsalan xwō blūk.  
031. ē, ʕordī lebənṭa māsalan irpiṣ šanṭi b-irpiṣ w ēla felči lebənṭa p-qatta ʕorda ʕisər, ṭula irpiṣ.  
032. han mʕammaril p-tōxlay, maxramča la yaḥčmennen rayya.  
033. mʕammarlen, mʕammar lanna xoṭla bōn w tēle bōṭar ma mʕammarle mayṭ tīna, mʕarreble tēbna w mṭayyēl lanna bayṭa māsalan b-anna tīna.  
034. bōṭar tīna mayṭ əḥwarṭa, wa mšammilla ḥwarṭa, xifō ḥuwwūrin.  
035. naḳaṣəl ḥatta luḳḳi mixčamrin w mčaščšin.  
036. martōl māsalan ḥarīmča xwō ḥalba w kōyma malšōl lān bayṭwōṭa bōn.  
037. mʕōwet lawnun ḥuwwar xwō dhūna.  
038. malšōl mn-ulgūl w mə-xlō ḥuwwūrin.  
039. w hanna lebna, xoṭli tōken tōxlay iḳway baḥer, laʔinnu tōken išbeč b-baṣḍe baṣḍe exmi šōbič xoṭəl blūk.  
040. hanna mšammilli lebna, mʕammarille tōxlay.

-----

+++++

2. Ğubbadin

002. Ğ\_FHŞ Das Anstreichen des Hauses im Frühjahr.txt

=====

001. luḳḳi ṭyōla šayfōyṭa nḳōymin – ib marriḳa šičwōyṭa w htitin xuṭlaynaḥ w\_assasō mn-elṣel – nmayṭin tīna w nimṭayynil.

002. tina nūzin nmaytille m-mahfarča.  
 003. mahfarči tina baſſida maſ blōta mēt hammeš emša mitər, šēt emša mitər.  
 004. nūspin maqubō w nnačšil lanna tina w nimſappille.  
 005. mēt ntaſnille ſa muhḥaynaḥ, mēt – nūspin ḥmarō w nmarnḥille ſa ḥmarō w nmaytille.  
 006. nūtin ſa bayta w nnaḥſille mn-uḳḍum b-yōma.  
 007. nnaḥſil tina w nmaytin tebna.  
 008. tebna nmarnḥille ſemmi lanna tina w nnaḥſille.  
 009. l-tēn yōma nḳōymin nlaččille.  
 010. nimſarrbille mazbuṭ hū w hanna tebna w nmaytin... nnaḥlille l-ḍočči baḥ nṭayyen.  
 011. nsōlḳa ſa semla l-elfel w nmaytya čirbiſa.  
 012. nmarnḥa b-anna čirbiſa tina w nimṭayynūl lanna xoṭla.  
 013. nmaḍilla nimṭayyna – nmarnḥa ſa čirbiſa nimṭayyna – ḥatta luḳḳi ḥōsel xūl hān ti htitin.  
 014. hān xuṭlō xūl nimṭayynūl.  
 015. ē, luḳḳi nimḥasslin w manšfin, nḳōymin nūzin ſa mahfarča, nmaytin ḥwarṭa.  
 016. hō ḥwarṭa maxramči lawna, tōken ḥuwwar ti xuṭlōya.  
 017. nmaytin ḥwarṭa xit, nnaḥſilla mn-uḳḍum b-yōma. nnaḥſilla w nmaſčilla.  
 018. nmaſčilla w nimſaffilla l-mū l-ḥalāy w haṭin, hān xišnū l-ḥalāy.  
 019. nimſaffil lān mūya w nsōlḳin ſa semla xit nmaššil.  
 020. nmaytin šarṭuṭa nnaḥſōle b-misti saṭla w nmūlša bē, nmaššōl lān xuṭlō bē.  
 021. xān ſal\_eṭlaṭ naḳəl l-ḥatta luḳḳi mſōwet lawn xoṭla ḥuwwar.  
 022. ē, w hō uxḫul\_ešna ſanmišwilla hō ſamalōyṭa. ē, xalaš.

+++++

## 2. Ğubbadin

003. Ğ\_AD\_Mistfladen.txt

=====

001. beḥ naḥəčlēx ſalfi luṭṭaſyōṭa hōš.  
 002. awwalča xūl mūn wa kannay bhīmča, ḥmūra yaſni w ḳōm maḳemi lanna zebła.  
 003. aspile mišwille elfel, mišwille p-šenna.  
 004. hāč ēx gūrča čšawway bāḥ, hanna ēle gūrča, xūl mūn ēle gūrča.  
 005. ḳōyma tyōla hō ḥarimča bi-člaṭṭaſēl lanna zebła, bēla člaṭṭaſenne, člaṭṭaſēl lanna zebła.  
 006. mšammarō riḡlōḥ w nūḥča b-ō mužəbliṭa.  
 007. uḳči mlaṭṭaſōle ḳōyma mnawlō berčah w mišwa ſal-ōḍ... šenna.  
 008. b-ixerča, p-šičwōyṭa ḳōymin mišwille b-nūra w mawḳtin menne.

+++++

## 2. Ğubbadin

004. Ğ\_MMA Sturzbäche im Dorf.txt

=====

001. baḥ naḥəč hōš ext tōḳnan ḥamlōṭa bə-blataynaḥ w mā ḍōrram hān ḥamlōṭa w emmat tōḳnan.  
 002. ṭabſan ḥamlōṭa w saylō ču tōḳnin m-misti šičwōyṭa.  
 003. tōḳnin ya b-awwalči šičwōyṭa, ya b-ixerči šičwōyṭa, ya b-awwalča, ya b-ixerča.  
 004. s-sabab innu b-awwalči šičwōyṭa w b-ixerča, arſa ib naššifa, fa luḳḳi ṭele sayla eſla w mūya ḳawyin ṭaſnīl\_arſa w ramla w tōken ḥamlōṭa ḳawyan.  
 005. fa ešna mn-išnawōṭa takriban sint alf w tiſſamiye w... alf w tiſſamiye w sittin aw uḳḍum, b-yumūyi rbiſa, b-yumūyi rbiſa iṭken ḥaməlṭa mn-ū ḳawyṭa.  
 006. ṭabſan ſemmi l-ſašər ſayymaṭ tunya w ittaḳ raſtō w iṭken barka iḳway baḥer.  
 007. hanna barka w raſtō aḥḥeč ṭabſan mūya ḳawyin.  
 008. fa hōxa oyt ṭurō čuləḥčul blōta, hān ṭurō xūl allex.  
 009. hanna ſaſra til\_ōb bōn w ramla m-ḳū mūya allex w iṭken saylō ḳawyin.  
 010. aḥḥa mn-ān fallahō wa naffek ſa šōḡla, fa luḳḳil\_iṭken raſtōya w ḥamlōṭa aḳam ḥawwel – oyt mahfarča bi-yuṭmur bāḥ hū w eččti w ſayōli.  
 011. iḳſay b-ō mahfarča ſala ašōs yunṭur luḳḳi lafaš nūḥča tunya w mahətya, lafaš tōken, la ḥamlōṭa wala mēt.  
 012. b-ō fačərṭa hōḍ čḳawway sayla w\_inḥeč sayla ſa misti lō mahfarča til\_iḳəſ bāḥ.

013. iḳəf čuḥča bə-mṣarrṭa ṭabṣan fa hān mūya aṭun ṣal-ō maḥfarča w hattūn sakfah.  
 014. iṣkaṭ hanna ṣafra xulle ṣal-ō zaləmṭa w ōḡel iḳəf čuḥči ṣafra.  
 015. eččṭi b-ō fačərṭa wa ōṭya ṣa blōta, ṭaššaračče w aṭaṭ.  
 016. inṭar marōyi l-ḥatta ṣrōba, uḡōn ṣrōba taḳriban, lasa ṭēli hō zaləmṭa.  
 017. šaṣṣlūl\_eččṭi: «hōn wōb?»  
 018. amrōl: «wa iḳəf čuḥči lō maḥfarča».  
 019. eččṭi amrō ḳarribōyi w amrō marōyi blōta xūl.  
 020. aḳam xūl, uxxul\_aḥḥa aspi ḳazəmṭe w aspi črayčīṭe w zāl ṣal-ō maḥfarča ḥatta ytāwwahun ṣal-ō zaləmṭa.  
 021. zlinnaḥ aptinnaḥ nḥōfrin hēl.  
 022. ḥafrinnaḥ, ōyṭ ṣisər, ṭlēt zaləm ṣanhōfrin.  
 023. aḥḥa minnāy imḥay p-ḳazəmṭa willa ṣallḳaṭ p-ḳamšōyi lō zaləmṭa – ōb čuḥči ṣafra.  
 024. affaḳnaḥi lō zaləmṭa ṣaynaḥle – ṣaynaḥle mēt.  
 025. ṭabṣan arxibnaḥle atar ṣa ḥmūra aw ṣa ḳtīša w ayṭnaḥle ṣa blōta mēt.  
 026. ṭēn yōma ṭabṣan kabrunne.  
 027. w hān saylō til\_iṭṭken ḥarreb baḥer.  
 028. hān šarṣō xūl imlay ṣafra w imlay xifō rappin w baṣḡ.bayṭwōṭa xēt iṣber ṣlāy mū, w bayṭa wa raxxay w wōb p-tarbi sayla xēt aspi sayla w zalle.  
 029. ṭabṣan hō ḥamēṭa ḡarraṭ w\_anṣaṭ.  
 030. anṣaṭ laṭinnu aṭa rayya ṣal\_arṣa w xulli xayra yaṣni, w ḡarraṭ innu ḳaṭlačči lō zaləmṭa hōḡen, w ōyṭ baṣḡ.bayṭwōṭa hattāč w šarṣō mlāč ṣafra w xifō ḥatta čṣaḡḡabnaḥ naḳēṭa ḥriṭa w ḳimnaḥəl.  
 -----

+++++

## 2. Ğubbadin

005. Ğ\_DH Feuer auf dem Dreschplatz.txt

=====

001. wa nḥōšḡin anaḥ – abəl ṣali wōb p-xumasī – w ana wa nzōrṣa.  
 002. zarṣiṭ ōṭ ṣasra mūt ṣfarō w ḳaminnaḥ yōmi ḥšōḡa.  
 003. han ṣfarōya iṭṭken p-ṭūz zaləmṭa w anaḥ ḥmūra čuḥ.  
 004. ḥašḡič ana w hān busunū.  
 005. aka ḥašəḡnaḥl w ḥasselnah, beḥ nayeṭen.  
 006. aṭa abəl ṣali, amərnaḥle: «ṣa mā beḥ nayeṭen lān ṣfarō?»  
 007. ōmar: «beḥ nūsub ḡamlō!»  
 008. amar: «ē».  
 009. ōyṭ iṭṭer mə-blōtaḥ ēl ḡamlō.  
 010. zalle šarṭi lān marōyi ḡamlō ameləl: «čōzin čmayṭlūḥ hān ṣfarō mə-šmīsa?»  
 011. ōmrin: «ē, b-exma beḥ nayeṭen lān ṣfarō?»  
 012. «šarṭān!»  
 013. amelle: «uxxu ṭaṣna p-ṭarč warəḳ b-leppi baṣḡḡin baṣḡa, arṣa baṣṣiḡḡa w arṣa ḳarripča b-leppi baṣḡḡin».  
 014. amərnaḥli: «hēk ykūn».  
 015. yalla mṭinnaḥ l-erraṣ m-ḡaḥr hanūn.  
 016. aptinnaḥ, affḳi lān šapčōṭa m-ḡamlō w zlinnaḥ amar nšakḳaṣ.  
 017. amərnaḥəl: «yalla šakḳaṣōn!» – l-marōyi ḡamlō.  
 018. ōmrin: «lā, sū hāš hān šapčōṭa w šakḳōṣ hāš ṣa čayfiš, anaḥ... hāš... ḥmūy hāš ma mi šbōṣa šwōy, anaḥ lā nimšakḳaṣiṭ w la mīt».  
 019. «wrōx yā zalmūṭa, šakḳaṣōn hačəx w ḡamlō ḡamlayəx!»  
 020. ōmrin: «lā, šakḳōṣ hāš!»  
 021. amrīl ḥuṣi: «ayṭō hān ḡamlōya, ayṭō hān šapčōṭa, ayṭō!»  
 022. mattičči lān šapčōṭa w aptiṭ.  
 023. mayṭilay b-ān ṣumrō w\_apṭiṭ nimšakḳaṣa.  
 024. aptiṭ nmišwōl lō šapəčṭa ṣal\_iṭṭer ṣumər, ṣa ṭlōṭa ṣumər, w\_apṭinnaḥ b-anna šakḳōṣa.  
 025. aḳa aṭun yḥuzḳun ṭaṣnū, iṭṭken ṭaṣnū awrax m-ḡamlō.  
 026. aṭun yḳulbūn lō fartṭa, laš\_aḳṭrun yḳulbunna.  
 027. aptay b-lammūḡa hīn w b-ṣaynū, amelle: «hanna šakḳōṣa ḳayyam la ḥimnaḥle b-zamanaynaḥ».  
 028. ḥōšəl, šakḳaṣūn lān ṭaṣnū w ḥammalnaḥəl ṣal-ān ḡamlō.  
 029. aṭa ḡamla yūḳu, lorčəṣ aḳtar yūḳu m-čīṭər lobḡi ṭaṣna. ṣaya? ṣfarō maḳəblan.



030. aḳam w aṭun ʕal-anna tarba, imṭay l-felči tarba, amrū b-baʕḍīn baʕḍa: «anaḥ lafaš nrōšin b-anna ṭamna!»

031. ē, allex abəl ʕali ʕimmāy, amrūle: «anaḥ lafaš beḥ nʕōwet, hān šapčōṭa beḥ nuspenne w lafaš beḥ nʕōwet. anaḥ ču ḥayəḥ ʕal-anna mīt hanna».

032. amelle: «ʕaya?»

033. amelle: «bēḥ hān ṭaʕnūya xūl p-seʕr baʕḍīn baʕḍa, ti tarḡam p-seʕr ti ḍaḥər hanūn p-seʕr baʕḍīn».

034. willa ʕamnūt abəl ʕali, ana nūṭya ʕa tarba, ōmar: «ššammīʕa?»

035. amrille: «mā?»

036. ōmar: «hān ču ʕamrōšin yʕōwtun, amar bēle ti tarḡam p-seʕr ti ḍaḥər hanūn erraʕ; naffēn yʕōwtun willa naffēn yzlūl?»

037. amrille: «ayṭō hān šapčōṭa w ṭa, affān yʕōwtun. imūr xūl p-seʕr baʕḍīn, ṭaʕnūya erraʕ w elʕel p-seʕr baʕḍīn».

038. amelle: «yalla ʕawtōn!»

039. ayṭni lān šapčōṭa w aṭa abəl ʕali l-ōxa ʕa ti tarḡam, aptinnaḥ b-anna šakḳōʕa xīt.

040. šakḳaʕnaḥi lān ṭaʕnū willa xēt ōṭin ḡamlō xēt.

041. ḥammalnaḥi lān ṭaʕnū, šakḳaʕnaḥəl w aṭun, ṭinnaḥ lə-blōta.

042. bə-blōta iṭken b-ētra fartōṭa, ḥawərnūyin čūb xān, čitṭər ma maḳbal hann\_ētra.

043. ṭinnaḥ yōmi ḍerxa; mannu bi-yadər xēn? bhimūṭa čūḥ.

044. ōmrin: «lčō, ʕarʕūde ēli... ēli baḡlō maḍrexəl».

045. ṭinnaḥ, arnḥūn... amərnaḥle... šarṭān abəl ʕali lān... ʕarʕūde, yaḍrixlēḥ hanna zarʕa w aptay hanna.

046. hanna aptay maḍrex b-ān trō.

047. yalla anaḥ hōxa aptinnaḥ nimfaddīn bə-trō, aptinnaḥ nimfaddīn bayṭwōṭa, hōxa beḥ nišwēn ṭebna, beḥ nḍār.

048. ē, anaḥ ʕanimfaddīn bayṭwōṭa erraʕ, la ḥminnaḥ ḡayr zaʕkaṭ siləftay: «yā, yā ḥusi!»

049. «ē, mah hiš?»

050. ōmrin: «ḥusi, walla xarraḥ ētra, ḳōmaṭ nūra bēḥ!»

051. «mah hiš?»

052. ōmra: «ōyṭ, ōyṭ nūra ʕayyīma bə-trōyi xanūḳa».

053. «yī, walla hanna ētraḥ».

054. aptinnaḥ b-anna raḥṭa w zlinnaḥ ʕaynaḥi nūra ʕayyīma bə-šmū w hān sʕarō ʕamṭakəṭkan, čōmar mitrilōz w ʕamṭakṭək.

055. lammaṭ hō blōta ʕal-anna ētra, lammaṭ hōḍ\_ommṭa.

056. ʕaminnaḥ ṭaffūn čōṭar mēt b-ʕafra, mēt əb-mūya, mēt əb-... mah hešme... ṭaffūl lann\_ētra.

057. ṭinnaḥ ʕaynaḥi deffa iḳṭeʕ w šʕarō...

058. «mannu ʕallḳi lanna ētra?»

059. ōmrin: «ebrəx w ebər ḥūniš!»

060. «ixet ibray w ebər ḥūnay?»

061. amar: «ibriš ōb, xwō lanna zʕōta, w ebər ḥūniš».

062. wa ʕayyōmin zʕūtin, ayṭūn čubriṭa w ʕʕəl bayn fartōṭa, ʕaḍḥūn čubriṭa, ḳōmaṭ nūra b-ētra.

063. ʕa mūn beḥ ḥišəččay? ʕal\_ēbər ḥūnay willa ʕal\_ibray?

064. ṭaffnaḥi lanna ētra, ṭaffūn busunū lann\_ētra, ḥāšlo ṭaffnaḥəl.

065. ē, ma ʕayyam beḥ nušw? ma beḥ nušw bōn?

066. lorčaʕ aḳtarnaḥ nušw mēt.

067. mēt ṭaffnaḥle, lačin infeḳ ōṭ ačṭar m-felčāy hān ti xarraḥ.

068. aḍraxnaḥəl w kull ʕām w\_intu b-xēr».

069. hō ti ṭiḳnaṭ ʕimmay ʕa tahray ana, yaʕni xarraḥnaḥi ḥašḍič w ayṭič – xarraḥ.

-----

+++++

2. Ğubbadin

006. Ğ\_FHŞ Geburt eines Kindes.txt

=====

001. ē, wa\_ana niḍmīxa b-lēlya, intak hanna ṭarʕa: «mannu hanna?»

002. amar: «flanūyṭa ʕamnaččza, zī, ḳū zī leʕla!»

003. ḳōmiṭ zlillay, balliša ʕamnaččza.

004. «ē, mā? ḥamdulillāḥ ʕa salōme luḳḳi bə-hnū ppaʕlō.

005. ʕaya ʕaʕzōʕka w māh hiš?  
 006. hōš šimḥassla w škōyma w ib ōyṭ psōna kūriš, šmiščhole kūriš lafaš  
 šimšaʕila, lā maʕ wažʕa w lā maʕ ǧayre!»  
 007. ē, nkōyma: «hōn\_aybin... čžahhizil mūya? w ayṭōn...», ib ilay mašfarča w  
 ʕimmay ḥuṭōya.  
 008. hān maxramča lab... lukki nūheč psōna nkaṭʕille lō maʕwṭa ti xlōša w  
 nkaṭrilla.  
 009. ē baʕd ma naččžačči lanna psōna, ayṭaṭ psōna, amərnaḥla: «ḥamdulillāh ʕa  
 salōme!»  
 010. lā, ṭabʕan ču nmawdʕilla mah hayṭaṭ hi lukki mnaččža, l-ḥarīmča yaʕni.  
 011. nkōyma, nmayṭyōl lō mašfarča w nkaššōl lanna xlōša – nkaṭrōli uqḍum w tōr  
 nkaššil xlōša, lō maʕwṭa.  
 012. w ib nžahhizil mūya w nimḥammamīl psōna w nimnaššafille, ib kayyam xlōša  
 čuḥča.  
 013. ču nimxassilla ǧayr ma yuhḥuč xlōša.  
 014. ē, nkōymīn nmaptin bə-ʕšōra xān b-ǧawwa, nḥazəklēla ǧawwah w: «ḥzūk, čbūs!  
 ḥzūk saʕtōy!»  
 015. ʕamyuhḥuč xlōša. bōṭar šaʕta mīy nūheč.  
 016. nkōymīn, nmayṭil psōna, nimxassille w nimžahhazille w nmarənhille kūrah,  
 nlaffille w nmarənhille kūrah.  
 017. w ib inheč xlōša xīt, nmaffkīlli, lanna xlōša w naspilli ʕa doččṭa b-  
 barriya.  
 018. nḥafrilli b-arʕa w nṭamrille. ḥaram yičlakkaḥ bə-xlō.  
 019. ē, nṭamrille, lə-xlōša w nūṭin leʕlah, l-ʕa ḥarīmča: «ma šiḥṭiš? ščayyisa»  
 – čayyisa.  
 020. l-ʕa psōna nmayṭin laymūnča ḥammīʕa awwal ma nūheč, nʕašrlūle b-ʕaynūye, ʕa  
 žihtēn.  
 021. xīt nūṭin bōṭar ṭarč šaʕ, nmačšfin ʕa šurrṭa niḥi ʕamnūzfa mēt willa laʔa.  
 022. lab ʕamnūzfa nḥuzəklēle ḥuṭa mazbuṭ, ču ʕamnūzfa nmarənhille ʕa šurrṭi  
 melḥa w šōšča w nimʕōwtin nlaffille w nmarənhille kūrl\_emme.  
 023. ōyṭ xoḥla, ē! ē, nmayṭil lanna xoḥla ntaḥkille.  
 024. nmayṭin xifō ntaḥkīl w nmišwin ʕimmāy mešḥa w... – hān bōṭar laymunyōṭa  
 ḥammīʕan nxaḥlille lə-psōna.  
 025. nxaḥəllūle ʕaynūye.  
 026. nmayṭin rayḥōna xīy, ḥasab emma ma bōʕa yaʕni, ōyṭ mīt ču bōʕan rayḥōna.  
 027. nmayṭil lanna rayḥōna xīt, ntaḥkille w nimʕarribille mešḥa w nḍahənlū psōna  
 žesme xulle.  
 028. ōyṭ mīt ču bōʕan rayḥōna, nmayṭin būdra.  
 029. nmayṭin būdra nraššlūle lə-psōna xulle žesme.  
 030. uxxu yōma nimǧayyrille w nimḥammamille b-mū w melḥa w tōr nūṭin ntaḥcille  
 yā omma b-rayḥōna yā omma b-būdra.  
 031. ē, xān ʕa ṭlōṭa arpʕa yūm rayḥōna.  
 032. būdra l-ḥattil\_ešna mišwille būdra.  
 033. ē, w ʕa šurrṭa uxxu yōma, uxxu mā nimǧayyrille nmačšfin eʕla.  
 034. nmišwin melḥa, nraššilla melḥa l-šurrṭa w nlōffin šašōyṭa w nmarnḥilla eʕla  
 l-ḥatta lukki mayṭeb, yā omma nmayṭin bōzalīn aw būdra w nmarnḥlūle lə-psōna ʕa  
 šurrṭe, l-ḥatta lukki kōṭʕa.  
 035. ē, yaʕni mʕawwka xaṭrōṭa šurrṭa, bə-ṭlōṭa yūm sōḳṭa, xaṭrōṭa šobʕa yūm,  
 ḥašab mā šehṭi psōna yaʕni.  
 036. ōyṭ minnayhen ʕafyan, minnayhen marfūʕan, ē w hō... xalaš.

+++++

## 2. Ğubbadin

007. Ğ\_ĤS Wie man früher Brautklieder nähte.txt

=====

001. nmayṭil lanna kmūša lə-ḥdučča, mayṭilūlay l-ōxa.  
 002. mayṭille, zlīl mayṭil əḥdučča, mayṭilla kmūša, kaṭəʕlūla m-ḍemsek w  
 mayṭille l-ʕa xayyōṭča.  
 003. nmayṭya ana, nimfaššlōl lō batəṭṭa, nmišwlūla l-erraʕ rriḥa, l-ḥatta riǧlō  
 nimfaššlilla.  
 004. tōyra bal-ḥōde w išlič m-kočra ʕillō.  
 005. nkaššōl lān ḍahōṭa, nimʕallkōlen bāh, w nmayṭya xarža, nmarənhōla xarža ʕa  
 šatra.

006. nmišwilla kaššta, nimračcablūla, nlaḳṭilla, ḥōsla hō batēlta.  
 007. nmaytīn xarrōtča, maytya xarrōtča xīt.  
 008. nmaytlūla hō xarrōtča, nkaššil tōyra, w nimṣallḳilla mn-elṣel b-išlič w nmarnēḥilla xarža ṣa tōyrah w nimzammilla mčaščaš.  
 009. nmišwilla žakēt, xarrōtča čuḥče, nmišwilla bē-bniḳōta, nimfaššlilla ṣa ḳax xašrah w žakēt ṣa ḥaššah, w ntarzīl xūl sawa.  
 010. nmaytīn xīt braḳō, brōḳa lē-ḥdučča, mah hešme hān? pantarunū, iṭṭer pantarōn, xōta pantarōn.  
 011. maytlūla marēfḳōta, nkaššil lān marēfḳōta nmarēnḥin xīt ṣlayhen xarža, nimḥayyatlūla.  
 012. ma baḥ nīmar? maytīn l-zalēmta xīt braḳō, iṭṭer tlōta brōḳ l-zalēmta.  
 013. nkaššil xīt, nimḥayyatlūle.  
 014. nimzammil mn-elṣel točča w nmišwilla bayti maṭṭōt w nimḥayyṭilli ḳamešča, ḳamišyōta, ṭarč ḳamiš, eṭlaṭ ḳamiš, til\_ayban.  
 015. faṭḥillen ṣuryōta w nkaṭbillen sirrō.  
 016. nmišwīl lō ḳappta ṣa ḳaḳ ḳdōla.  
 017. ḍahōta, nkaššil lān ḍahōta, nimṣallḳillen xīt b-išlič, nimḥayyṭillen. bēs.  
 -----

+++++

2. Ğubbadin

008. Ğ\_MH Die Wolle.txt

=====

001. ēḥ riḥlō baḥ nḳuššennen.  
 002. ayṭinnah zamūta w aptinnah nkaššil lar riḥlō w affaḳnaḥel ṣamra m-mašfarča.  
 003. bēs ukči ḥasslinnah mē-ḳšōša bēḥ nṣuzlennen w nišwēn čanzōta w nišwēn žakitō w niščaḡlēn ṣamra.  
 004. rahḥnaḥel, ašəpnaḥel w rahḥnaḥel w nnadḍafnaḥel w zlinnah ayṭinnah xēfa, šunaḥle mn-ān rriḥō, w ayṭinnah ḳarna ti ṣezza, arnaḥnaḥla xān p-ṭūla, ṭiḳnaṭ muṭallaṭ.  
 005. w ḳṣinnah naffašnaḥi lanna ṣamra tōra tōra ṣa sawa w\_aptinnah nṣazlille l-ukči nmaffillē ḥuṭōya ḥuṭōya w nmišwille čaptulyōta čaptulyōta.  
 006. xwō čaptulyōta ib rappan w ḳṣinnah bēḥ nṣuzlenne atar niščaḡlenni ṣamra ṣa ḥáyyalla čanzōta, žakitō.  
 007. mā bēx nmiščaḡlille, ḥuwwar šōda, uččum ṣa nawṣi ṣamra mah hōb.  
 008. minnāy bēl yšubṣunne, aspille šabṣille.  
 009. mā bēl lawne aspille šabṣille summuḳ, ušfur, xōḍar, ḥáyyalla, w nmiščaḡlille tōr čanzōta, žakitōya, lačlučōya, mā... aḥḥa ma ṣayyez yiščaḡlenne miščḡelle.  
 010. w nimxassille, bōṭar ma nmiščaḡlille, mā nmiščaḡlin ti bēḥ niščaḡlēn nimxassil.  
 -----

+++++

2. Ğubbadin

009. Ğ\_MH Der Weizen.txt

=====

001. bēs yiṭḳan awal ḥšōda, nūzin nḥōšḍin anaḥ w zalmūta, w bēs nḥassel, nūspin trakturōya w nmaytīl ṣa trōya.  
 002. nmaḍarxīl ṣa bhimūta, māsalan ḳtiša, ḥmūra, xulle til\_ēli mīt ḡappe.  
 003. bēs nḥasslēn mē-ḍrōxča, ṭēle zalēmta mḍarrēl.  
 004. bēs yḍarrēn, ṭyallen tōr ḥarīma hazzāl lān ḥiṭṭōya w mnaḍḍaffallen w mšawwlallen.  
 005. maytyallen tōr ṣa dōrča, ḳōṣyan mšawwlallen, nimšawwlīl lān ḥiṭṭōya, nimnaḍaffillen w bēḥ minnayhen ḳamḥa.  
 006. zelle zalēmta nimṣapplūle... mṣappēlen b-ṣetla, w zelle zalēmta ṣa reḥya ṭaḥenlen.  
 007. w yōmi bēḥ nūluš w nīf minnayhen, nūṭin tōr anaḥ, ḥarīma, nlōyšin minnayhen w nūzin ṣa ṭannuryōta, nmūfin w nmišwin leḥma.  
 008. w nmaytīn nimbaššlin w nūxlin leḥma.  
 -----

+++++

2. Ğubbadin

010. Ğ\_SH Brotbacken.txt

=====  
001. nmaytın kamha m-forna, nköymin nhazzille w nmaməştin müya, nlayşille.  
002. nmarənhille melha w nmarnhille xomərta l-ħatta lukki sölək.  
003. bəs yislaḵ nimkarraşille.  
004. bəs yičneḥ ntafzille, nmaytıl lō malčamta, nimlāwwaḥin eflah.  
005. nimlāwwaḥin eflah w nköymin bəs nlawwaḥenne nimlakḵhille l-elfel ʕa šōža.  
006. w bəs čiščway m-yarča nköymin nmarənhilli mn-erraḥ m-kočra rfo p-şinnüyta, bəs yiščway.  
007. bəs nhassel m-bufyōta nmaytın tabunyōta nnaḵşillen, nmarənhillen ʕa ḥaşşe.  
008. w nmişwin maḥbutōya, xēt nnaḵşil w nmarənhil ʕa ḥaşşe w tōr xēt nmaḵmıl m-ḥaşşe w nmarənhil erraḥ, m-kočra rfoya.  
009. nmaytın umm aḥmad nfarmilla w nmişwilla laymunyōta w nmişwilla meşha w nmişwilla bişlōya w nmişwilla fulful w xammūna w nimṭabbalilla w nmişwin faṭṭaryōta.  
010. nmarənhil lān faṭṭaryōta mn-elfel, bəs yiščawyan m-kočra rfo nmarənhillen xēt p-şinnüyta m-kočra rfoya, ħatta lukki miščawyan.  
011. nmarənhillen yaḵərşan w nkōfin nūxlin.  
012. lukki maḵərşan nmarənhillen nūxlin.  
-----

+++++

2. Ğubbadin

011. Ğ\_SD Eingemachte Früchte.txt

=====  
001. tinū nūzin ʕa xarmū nimḥawwşil, nimlakḵtıl lān tinū ti şalliyan ti xarži maḥkūd w nmaytillen.  
002. nūtin l-ōxa nmaḡlil lanna ḵaṭra, nmişwin māsalan kilo tinū... itter kilo tinū p-kilo şuččar.  
003. nmaḡlil lanna ḵaṭra w nimsaḵḵatıl lān tinū l-ħatta uḵči miščawyan.  
004. bəs yiščawyan nmişwin tōr meləḥ laymūn, nmarnaḥlul lanna ḵaṭra w nmaffil xit tōra ʕa nūra lukki miščawyan ʕa maḥbut.  
005. baḥdayn nmaḵmillen, nmaffillen yaḵərşan.  
006. nimḥappil p-ḵaṭramizyōta w nmaḵmıl.  
007. mžandalō, nmaytıl lān mžandalō w nimlakḵtıl ib zʕürin ti maşžbillaḥ ḥān zuḥrō lib xarži maḥkūd.  
008. nmaytıl nimḵallafil w nmişwin müya – tōr müya – b-lažan, nmişwin bōn čelša.  
009. bōtar ma nimḵallafil lān mžandalō, nimlakḵhıl b-ān mū mīt şaḥi zamūna.  
010. ib ngalliyil ḵaṭra w nsawwiyille.  
011. mžandalō bēl yaḥni mīt kilo, tinū b-itter şuččar l-ḵaṭra.  
012. w nmaḡlil lanna ḵaṭra w nimsaḵḵatıl lān mžandalōya.  
013. nmaffil ħatta l-uḵči miščawyin.  
014. baḥdayn nmişwil nefši mīt, meləḥ laymūn, mēt lā yḥaḵḵat ḵaṭra, w nmaḵmıl.  
015. bəs yiščawyun nmaḵmıl.  
-----

+++++

2. Ğubbadin

012. Ğ\_MS Wie man Nußplätchen bäckt.txt

=====  
001. ana bin nımar ixet triḵča ti şonfi maḥmıl.  
002. itter kilo maḵadır yaḥni ḵommi xul.  
003. exma miḵtōrun? itter kilo kamha, itter kilo şuččar w felči kilo ḥalbiḥəl, eḥsar biḥ w xomərta xşuşay l-ḥilwiyōt, ġayr xomərta leḥma.  
004. aywa, baḥdayn nmaytıl bişō, nmarnhillen bə-wfo nčabrillen w nxafkillen baḥer, lukki tōken lawnayhen ḥuwwar.  
005. nmaytıl şuččar tōra tōra yaḥni w nxafkille şimmāy, lukki dōyeb.  
006. nmaytıl kamha w nxafkille xit ḵal ʕa ḵāl şimmāy, şemmi ḥalba ṭabšan.  
007. bəs ib aybin yčufmun sawa yaḥni, la ytarplun xān, ytuḵnun uxxul\_eḥda l-ḥōla.  
008. ib ayba hō xomərta nkıḥa p-tōr mū, dōyba – yaḥni hih – nimḥarrbille şimmāy.  
009. luḵ mḥarrba, tōken ḥmıra žōhez yaḥni.  
010. nmarnhille bə-wfo w nimḵaffalille şaḥta.  
011. l-baynma ḵaffalnaḥle nimḥaddarıl fuščḵō ḥalabōyin, felči kilo w uḵi ġōz

hinəd.

012. nimfarrbil sawa semmi baſdın, nmarənhil bə-wſō.

013. hən haſwa yaſni hanna, iſken žōhez.

014. luſſi sōlek hmira, hanna mbayyan yaſni luſſil\_islek, čōtar xān tōra bə-wſō, nmaſimin ſaſəfta yaſni p-kō ǵawzta.

015. ǵyt yaſni hūh kōlba xšūſay l-ſonfi lō ſaǵəltā, farred\_xān w nawfi yaſni taſken mudayle uxhul mn-elſel.

016. nmarnhil lō ſaſəfta b-miſtidē w nmallsilla ſa ƣatti mlōta, čitƣan xwō ǵūrča yaſni.

017. w nmaytil lō haſwta, nmaſimin tōra, yaſni čūb baher yaſni, mlō malſaƣta zſōta, ačtar tōra.

018. nmarnhil b-miſtidun w nmarnhil ſaſəfta hriſta mn-elſel w nčafmil semmi baſdın baſda čayyes xān, ſam ytuſnun yaſni ſa ƣal lanna kōlba.

019. ntaſſille tƣōƣa xān, nūfƣa ſaſəfta menne, ſaſəfi maſmūl žōhza yaſni tiƣnaſ.

020. nmaytin ſinnūyta rappa w nǵahnilla p-ſomna, ǵhōna bēs.

021. nmarnhil w nſaffil lanna maſmūl b-miſtidah, nmarnhil p-forna yaſni.

022. ǵyt furnū, nūrun hammiya, ǵyt xaffifa, yaſni ib xaffifa nūra la yičxarraḥ.

023. luſſi miſčway, mbayyan innu iſken lawne xān hā zahər fōhay.

024. nmaffkil mn-anna forna, w ib ēḥ suččar naſſem felči kilo žōhez taḅſan.

025. hanna suččar naſſem xšūſay l-hilwiyōt.

026. nmaytil lān ƣitſō maſmūl w nǵaṭṭillen p-suččar ſa ffayhen w ſa ƣfayhen w nmarnhillen p-kartōnča aw nmaffillen yaƣərſan, aḥsa ſam la ynuzſan.

027. luſſi tōƣnan ƣarriſan, žōhzan hannen, lafaſ bēlen mēt.

028. ſehḥta w ſafiſta w čūxlun bə-hnū!

+++++

2. Ğubbadin

013. Ğ\_MH Essig.txt

=====

001. nmaytin ſinbōya w nmarnhillen p-ƣaṭramizča.

002. nimxappaſillen, nmarnhillen p-ƣaṭramizča w nčōppon mūya ſlayhen, w maḍillan irpiſ yūm.

003. tōken ǵaſwta ſal-ō ƣaṭramizča mn-elſel.

004. bēs yōgeb, bēs yiſkan m-ḥaſſil\_irpiſ yūm p-ƣaṭramizča, tōr hō ǵaſwta... hō ǵaſwta tiḍe, ǵaſwta mafiſa l-yarča.

005. bēs čōfex l-yarči ƣaṭramizča hō ǵaſwta tiḍe, tōr mičhallal hōle w hōmaſ w tōken čayyes.

006. nmaḥmille tōr m-ƣaṭramizča.

007. nmaḥmil lanna waſxa tiḍe w nimſaffille b-miſfōyta.

008. nimnaḍḍaſille w nimſappille p-ƣanninyōta w nmaḥmille w nmarnhille b-baradō maxramča l-sálaṭa.

009. nmarnhille ſa sálaṭa, nčappille ſa sálaṭa w nūxlin.

-----

+++++

2. Ğubbadin

014. Ğ\_HH Oliven.txt

=====

001. triƣča ti zaytōya.

002. nūfƣin zaytōya p-ſahr tiſrīn əl-ʔawwal w tiſrīn tani.

003. ommta nūḥča zōbna mūnča til\_eſna.

004. maytil ſa baytwōta w mſarraḥil.

005. yā mſarraḥil yā omma taſkil, mčapparil miſ baſiṭay w marənhil b-mūya.

006. marənhil b-mūya fačərta ti... uxxul\_iṭṭer yūm aw yōmi tloṭa mǵayyarlūl mūya tiḍun ſala maḍār tleṭ, irpiſ yūm la baynma miḥčalyin w lafaſ tōken murra bōn nihaʔiyan bil-marra.

007. maffkil w marənhil atar p-ƣaṭramizyōta w marənhin ſa ḥaſſāy meſḥa bālatay, w maytin laymunyōta hammiſan w marənhin ſlāy xit.

008. mſaƣƣafil laymunyōta hammiſan w marnhil m-miſtidāy.

009. hanna triƣči ſōǵi zaytōya.

-----

+++++

2. Ğubbadin

015. Ğ\_RA Die Wünschelrute.txt

=====

001. awwal mā ačšifnaḥi lō šağəlṭa ti mūya wa öyt žōra lēḥ, ḥawšōnay.  
002. ayṭay xabīr ʕala asōs yačšefle b-arʕe hōn öyt mū.  
003. fa li-dālik ana wa nūb m-mašrūfa tīḥ b-ğappōne, ʕaynille ṭʕīl lanna kīsa w  
ʕammallex b-ōd\_arʕa.  
004. zllillay leʕle amrille: «mā ʕačmušw xān?»  
005. ōmar: «ʕanmačšfin hōn öyt mū».  
006. ana la xaššaṭ b-ʕaklay hō ʕamalöyṭa, ōmriṭ: «mā yaʕni, kīsa bēlē yačšfēn  
mūya čuḥči ḥiməš mitər aw emʕa mitər b-arʕa?»  
007. aptiṭ yaʕni aspičči šağəlṭa hōzwan.  
008. kōmiṭ aspičči lanna kīsa menne b-đoččil\_ašsarlay hanna zaləmṭa innu hōxa  
öyt mū w aptiṭ nmallex.  
009. imṭiṭ l-ḥašši lān mū, aptay nūḥeč hanna kīsa ʕlāy.  
010. ē, aptiṭ atar nimğarreble đuččōṭa ib öyt mū mačšūfan, yaʕni čaššīfa hō  
đoččṭa eppa mūya.  
011. aptiṭ nasebi lanna kīsa, nmallex eʕla, luḳḳi nmūt l-ḥašši lān mū nūḥeč.  
012. w aptiṭ atar nmiščaʕmēl lō ʕamalöyṭa, w aspillay māsalan ʕa blatōya  
đoččil\_öyt mūya, ʕa mʕaddāmīye, ʕa ruḥaybe, ʕa ḳuṭayfe, ʕa žarut, đoččil\_öyt mū  
nasebēl nmačšefl əʕlāy.  
013. mah mil\_ōb ğomḳun māsalan nūḥeč hanna kīsa ʕlāy, emʕa mitər, ḥiməš mitər,  
šič mitər nūḥeč ʕlāy w minčsaf innu mūya l-uḳči ḳawyin m-luḳḳi xaffifin.  
014. yōmi mūya ḳawyin kīsa nūḥeč p-sorəʕṭa w nūḥeč p-ṭuḳla.  
015. yōmi mū xaffifin nūḥeč b-hudū w mēt bašīṭat yaʕni, maržef w nūḥeč ḳāl ʕa  
ḳāl luḳḳi mūya xaffifin.  
016. w mn-istintāž lō ʕamalöyṭa aptinnaḥ nimbayynīl mūya innu b-đoččil\_öyt mū  
minčašfin ḳawyin aw māsalan ḳallilin.  
017. w hanna kīsa hūh m-ti ḥawra aw šafšōfa, aw ḳisi ṭēnča māsalan nūḥeč xīt.  
018. xulle kīsa ti šafšōfa w ti ḥawra w ti ṭēnča nūḥeč ʕa mūya.  
019. hōn mil\_aybin mū minčašfin bēh, sawāʕan ğammīḳin aw ṭayyišin aw ḳallilin aw  
summūrin, mačšefəl hanna kīsa.  
020. w kīsa bēle yīb ib xōḍar w ib eppe ḥinnīṭa, w m-ʕōta hō saləṭṭa l-žesmi  
lanna insān.  
021. hanna insān yōmi žesma tīde eppe mawād ḥadidiye žaddābe, ṭaʕēl lanna kīsa,  
luḳḳi mūt l-ḥašši mūya žadibiyet əl-ʔarđ.ḥazḳōl lanna kīsa, izbāri nūḥeč meʕle  
minṭway w nūḥeč nūḥeč.  
022. w yōmi mū xaffifin nūḥeč b-hudū w yōmi mū ḳawyin nūḥeč p-sorəʕṭa.  
023. hō ʕamalöyṭa til\_ačšfačči kīsa innu mačšefi mūya.  
024. w öyt menne nūḥeč ʕa maʕdan ka-dālik əl-ʔamr aw mawād ğayr mūya xīt,  
maʕdaniye xīt.  
025. luḳḳi žesmi lanna insān ḳābil, yaḥḥčenne ʕa maʕdan xēt, nūḥeč ʕa maʕdan.  
026. hō šağəlṭi kīsa, mačšfō mūya w ğayra dālik yaʕni.

+++++

2. Ğubbadin

016. Ğ\_ADD Volksmedizin.txt

=====

001. xaṭərṭa eḥḍa wa ilay ḥōna wa nmiščġel ana w hūh f-forna, wa nmiščaġlin ana  
w hūh f-forna.  
002. akam hū ʕammallex b-ardōyi forna, ʕibraṭ mah hešma... mḥaṭṭa b-regle.  
003. ʕibraṭ mḥaṭṭa b-regle w zlinnaḥ, asəpnaḥle l-ʕa ḥčima, ōmar ḥčima: «maṭṭiya  
l-elfel l-sōki».  
004. zlinnaḥ asəpnaḥle ʕanmaffḳille warkōṭa fuḳr hōla bi-yišwūle... bi-yišwūle  
ʕamalöyṭa b-regle, bi-yišwūle ʕamalöyṭa b-mustašfa b-regle.  
005. anaḥ nnaffīḳin ḥimnaḥ zaləmṭa ʕurrōbay, ōmar: «mah hēle hanna šappa?»  
006. amərnaḥle: «waḷḷa ḳešṣṭa xōn ʕa xōn, ʕibraṭ mḥaṭṭa b-regle w ʕanmaffḳille  
warkōṭa, beḥ nišwēle ʕamalöyṭa m-muštašfa».  
007. ōmar: «čōž čmišwēli demʕi liṭa w demʕi čamra, ttaḳəkəl w čmišwlēli mn-erraf  
m-regle, čḥazzeməl p-šōšča w čmišwlēli».  
008. ḳamminah šiwnaḥla, lō liṭa, šiwnaḥi lanna čamra, ḥazzimnaḥlūle regle.  
009. uḳči ḥazzimnaḥlūle regle awwal yōma, ṭēn yōma, ti ṭēleṭ amillay: «ču

ʃammawčʃōlay riǵlay ya hūnay».
 010. amrilli: «kēm nihi, nfuččlēx».
 011. faččičlēli, naffika mhaṭṭa w ʃattiya, w ayṭeb w ḥamdillō čuppe mīt.
 012. xaṭərṭa eḥḍa xīt ōyṭ zaləmṭa mə-blōtaḥ, xūl yaḍʃille, xulla blōta yaḍʃōle, yaḍʃōle xulla blōta, asʃad ġonme ešme.
 013. bēs wēl eḥḍa b-ōṭa naḥḥiṭa bi-yaxwenna, wa ču ḥōmya.
 014. aḱam aspi, hanna zaləmṭa čitər ma čražžay yaxwlēle eččṭe wa ču ḥōmya.
 015. «ḥaylay ču ḥaylay», amelle: «bax čiz lab čōmar ē willa lā!»
 016. aḱam zalle. zalle l-ēl, ayṭni lanna xayya w\_axwna.
 017. axwna awwal xayya p-šōḍʃa hanna w p-šōḍʃa hanna.
 018. waawlifli ōbo, imirli, imirli ōbo: «uḱḍum ma čiməṭ l-ʃal\_eḍma ččōma ašḥō!
 019. tēr bōlax min čmūṭ l-ʃal\_eḍma ččōma, ib ʃawwričən šaǵəlṭa, ib ḥarpičən šaǵəlṭa».
 020. aḱam axwna, amelle: «xēt axwnū xayya ḥrēna!»
 021. amelle: «lāāā, bēs l-ōxa, hanna til\_awəlfay ōbuy xān».
 022. xaṭərṭa eḥḍa xīt wōyṭ aḥḥa... ē, w yaṣni w\_ayṭbaṭ, allex ḥōla.
 023. xaṭərṭa eḥḍa wōyṭ aḥḥa xīt wa saḱkeṭ, riǵlōye ṭarčōṭen wa čbīran.
 024. amelle... aṭun leʃle ommṭa baḥer, ameləl: «čū ḥaylay nīz leʃle».
 025. amrūle: «bax čiz!»
 026. amēl: «xaṭərṭa eḥḍa wa niḱṭeʃ ṭaʃn summaḱ, bi-yḥammalenne ʃimmay w lasa mḥammelle. čū bin nīz ʃemme».
 027. ē, aḱam čitər ma čražžunne w amrūle «bax čiz» w «bax čit», aḱam zalle.
 028. ameləl: «ʃa šarṭa lab zlillay leʃle bin nṭayyeble reǵla w bin naffēle reǵla».
 029. aḱam šwēle ʃamalōyṭa, aḱam šiwlēle reǵle, axwlēle w maʃčlēle.
 030. ṭayyeble reǵla, w reǵla l-ḥadd əl-ʔān ʃammaʃrež mennah.

+++++

## 2. Ġubbadin

017. Ġ\_AA Wie ich als Junge mitzog um Summak zu verkaufen.txt

=====
 001. ḱadīm wōyṭ ṭunbrō, uxxul\_aḥḥa wa ēle ṭunbur. mīt wa ʃamčōžrin b-ʃalya, mīt ʃamčōžrin b-ʃalya, mīt ʃamčōžrin yaṣni mēzya w mēṭya, šōǵla.
 002. aspinnah ʃalya wa nībin anah... wōyṭ aḥḥa mə-blōtaḥ ḥōxa, ešme wzīra.
 003. wōb stiḱi marḥūma ōbuy ʃallūš asʃad ʃallūš.
 004. aṭa, amelle: «bin nšattrēl lanna psōna ʃemma» – ḥammelle arpʃa litəl ʃalya –, «w čzellax ʃa ḥiməš ḥāč w hū, w lab čōz ʃa ḥiməš aw ʃa ḥamū čzappnūl lanna ʃalya».
 005. amelle: «ē».
 006. ana wa nuzʃur, wa ʃumray yaṣni takriban ōṭ ṭarčʃasər išən aw aḱal m-ṭarčʃasər išən, laʔinnu čūčṭa ti baǵla aw ti ḱtiša wa ču ḥay nḥammalenna.
 007. wa ču ḥay nmušwlēle ʃa xaffṭe, wa ṭele hū maḱemla – wzīra marḥūma – wa maḱemi lō čūčṭa w marnaḥla ʃa xaffi lanna baǵla.
 008. ḥammelnaḥ w zlinnaḥ ana w hū.
 009. zlinnaḥ, mṭinnaḥ l-napča, ḍimxinnaḥ b-napča, wōyṭ futḱō nḍōmxin p-futḱō.
 010. uxxu šič kilo metər yōma nmallxin b-yōma p-ṭunbur.
 011. mṭinnaḥ, zlinnaḥ mn-ūxa mṭinnaḥ l-napča, ḍimxinnaḥ b-napča.
 012. ṭēn yōma zlinnaḥ l-ḥisya, ḍimxinnaḥ p-ḥisya.
 013. ṭeleṭ yōma mṭinnaḥ l-ḥiməš, ḥawwelnaḥ p-ḥiməš, baḥ nzappen ʃalya.
 014. aḥḥečnaḥ ʃa tappōǵča, ḥawwelnaḥ ʃa tappōǵča ti ḥiməš, lasa barnaš zōben minnaynaḥ.
 015. ṭinnaḥ baḥ nzellaḥ ōmar: «baḥ nzellaḥ ʃa ḥamū».
 016. amərnaḥli: «ē».
 017. ṭinnaḥ baḥ nḥammalēn ʃalya.
 018. ʃetəl ʃalya irpiʃ liṭər, mn-irpiʃ liṭər l-ḥiməš liṭər, yaṣni emʃa kilo l-emʃa w ʃisər kilo.
 019. irpiʃ liṭər, mn-irpiʃ liṭər l-ḥiməš liṭr bēḥ nḥammel ʃemme, ōmar: «bax čōḱem muḱbalčay!»
 020. ana ču ḥay, nūb psōna, ču ḥay nūḱem muḱbalče.
 021. ōmar: «fēx! fēx hanna ʃetla xulle iʃlay, w hattō! hattō bēs xān hā! hattō, hattō ʃimmay! sanēt sanūta nḥammel».
 022. nūṭ nūḱem ʃemme, ču ḥaylay nūḱem – nuzʃur.
 023. mfállāča iḍay, ču ḥay nūḱem, aḱam maršay iṭṭer ṭlōṭa čāf w ōmar: «alō

abəlnay bāx, balwṭa hāč».

024. aḱam zalle ytawwah ʕa ʕaččalō, ayṭay ʕaččōla.

025. ḥammalnaḥi lanna ʕalya w zlinnaḥ.

026. mṭinnaḥ r-rastan.

027. uḱḱum m-rastan deməʕṭa, hōxa öyṭ nahra, ḥawwelnaḥ eʕle nūxul.

028. lā ḥminnaḥ ġayr ittter ʕurrabōyin aṭun liʕlaynaḥ, ameləl wzīra: «čfaššalōn, čfaššalōn!»

029. ḥawwel, axal ʕimmaynaḥ.

030. bōṭar mil axal amelḥe aḥḥa minnāy: «mah hešmax?»

031. amelḥe: «išmay wzīra».

032. amelḥe b-ʕarabeṭ yaʕni xēt amelḥe: «ismi l-wazīr. išmay mḥammad, bēs mlaḱḱamillay əl-wazīr».

033. amelḥe: «bīn nučṭum ana w hāč p-ʕarōʕa».

034. «wrāx ʕaya? hōš axlič w hōš...»

035. amelḥe: «bīn nučṭum ana w hāč».

036. wzīra wa āšbahay, iḱḱaš, aḱam wzīra, ičṭam hū w hanna ʕurrabō.

037. ičṭam hū w hanna ʕurrabō w iṭṭken laflōʕa, ṭaʕne w aṭa bēh ʕa nahra.

038. nībin b-ġappōn nahra ti ʕōsi anaḥ, öyṭ nahrō mn-ān zuʕrō.

039. ṭaʕne w aṭa bēh w bi-ytuppenne b-anna nahra.

040. ōmar ʕurrabō rfiḱe, ōmar: «waḷḷa l-wazīr ʕačamo la čāšim».

041. hōṭe ma\_ešme? ḱōši. ʕurrabō rfiḱe, ḥrēna til\_ičṭam hū w wzīra mah hešme? ḱōši.

042. ōmar: «wazīr ʕačamo la čāšim».

043. ḱimne, tappi b-ōḱ\_arṭa w ḥapṭe exma bukəs ʕa misti manəxrōye.

044. rixpinnaḥ w ḱaminnaḥ atar, aḱam ōmrin, aḱam amrū wzīra l-marḥūma amrūli: «baḥ nīz ʕemmax l-ḥamū».

045. wa čüyṭ la mačinyōṭa w la öyṭ mēt, ʕa ṭunbrō wa mallxin.

046. «baḥ nīz ʕemmax l-ḥamū».

047. ameləl: «uxxul\_aḥḥa b-mažiday».

048. uḱča wōyṭ mažidōyin, «uxxul\_aḥḥa b-mažiday».

049. amrūli: «ē, uxxul\_aḥḥa b-mažiday».

050. aḱam arəxpān wzīra, rixpiṭ ana ʕemme. rixpiṭ p-ṭunbur tiḱay w\_allexnaḥ.

051. hū allex ḱummay w ana nallex roḥle, lō-ḥmiṭ ġayr aʕlek ṭrāy sawa xēt elʕel.

052. ṭēri aṭa l-ʕa rfiḱe, itfaʕ hōṭe, itfaʕ mažiday w\_aṭa l-ʕa til\_ičṭam hū w hū.

053. til\_ičṭam hū w hū lasa mappēle mažiday.

054. «nmappēx, ču nmappēx», čaʕmi lō xayzarōnča, – ēle xayzarōnča – xallṣa menne wzīra, w iṭṭken rkōʕa ʕa muḥḥe elʕel. ičṭam ʕa ḥašši ṭunbur.

055. ʕaynīl čṭimin ʕa ḥašši ṭunbur, ičṭam ṭrāy sawa elʕel.

056. ḥīn ʕamfōrčīn, iṣḱaṭ ṭrāy sawa mn-elʕel l-erraʕ, awḱef baġla.

057. iḱḱaš ġriḥin. wzīra iġreḥ w ʕurrabō iġreḥ.

058. aḱam ameləl: «waḷḷaḥi. lafaš ṭyōla riġlayəx b-anna ṭunbur, lā xān w la xān».

059. aspi mažiday minnāy w aḥḥčān, w awġinnaḥ ačiminnaḥ nūzin l-ḥamū.

060. mṭinnaḥ l-ḥamū, zlinnaḥ ʕa tappōġča, zappennaḥ p-ḥamū.

061. luḱḱi zappennaḥ p-ḥamū ʕawetnaḥ.

062. zabninnaḥ uxxul\_aḥḥa – wa rixšan sʕarō – lə-ʕliḱa l-baġlō zabninnaḥ uxxul\_aḥḥa demʕi sʕarō, uxxul\_aḥḥa arpṭa ḥamša mūt, yaʕni mēt ḥammeščaʕsar ḱīlo, ačṭar, mutta ḥammeščaʕsar ḱīlo, yaʕni ḥamša mūt öṭ šubəʕ w ḥamša ḱīlo.

063. šulaḥəl b-ān ṭunbrō, ačiminnaḥ nūṭin, mṭinnaḥ l-ḥamū, ayṭinnaḥ deməʕṭa ḥriṭa – demʕi sʕarō.

064. wa anaḥ nūṭin – awwalča wa čüb tarba, xulli wōb bə-ḥšōša, wa čüyṭ la zeffča wala wala wala mēt, xulli wōb bə-ḥšōša.

065. anaḥ nūṭin, aġərḱiṭ ana p-ṭunbur w öṭ ḱummay wzīra w ana nūṭ roḥle.

066. aḱam aṭa mākana – m-tawr mə-ʕsofra lə-ʕrōba ču nūfed mākana.

067. māmrilla l-bay ḥasan xurfōn, wa miščaġlin ʕa tarbi ḥiməš wa čüyṭ ġayrah.

068. aṭaṭ hō mākana, zammār luḱḱil\_imṭay l-ḱūray w\_aṭa nġarrek – ižfal baġla, öfex.

069. luḱḱil\_öfex iʕlay ṭēri.

070. ana ṭiḱniṭ mn-erraʕ w ṭunbur w baġla iṭṭken mn-elʕel.

071. bēs ḱappan ġappanū – hō mn-ūxa w mn-ūxa öyṭ ġappanū – w hōden sʕarō bi-yṣuḱṭan iʕlay yḥunḱannay, ymawwaṭannay.

072. ē, ḥzīman, eppe mah hešme hanna... čarōr p-ḥabla, iḥzeḱ; ḥzīman sʕarō lō-ṣḱaṭ.



073. řaynay r-roħla, řaynilay, aptay bæ-zřōķa.  
 074. ōyť řaġġalōyi seččťa hōxa, aybin řobřa řmūnya řasra, aptay b-rowťa xūl sawa w aptay b-řallōsa b-anna řunbur.  
 075. řammamelēl wzīra: «wrāx mā bin nmāll\_emme lab imťiť leřlah w hōř infek mīť? mā bin nmāll\_emme w mā bin nmāll\_ōbo?»  
 076. aķam řallasūl lanna řunbur, čuppay ti xilķi alō.  
 077. lā řetla řakķeť iřlay, wala wala mīť řakķeť iřlay.  
 078. řallsunni, kabķibin řa rafērfō mn-ūxa w mn-ūxa, ķōmiť.  
 079. ōmar: «wrāx řaya xān?»  
 080. amērnaħle: «wałła činya. lō-dřiť ana ġayr nūb... ġayr xān...»  
 081. ē, ačiminnah nūťin l-ōxa.  
 082. imťay l-řal\_ōbuy, amelle: «ķeřřťa xōn, xōn řa xōn».  
 083. hawwar řunbur w iřkať, w asřad iťķen mn-erraf w řunbur iťķen mn-elřel w lawma đemēřťa zalle w mā baħ nīmar w mā baħ nuřw».  
 084. hō salēřťa ti řiķnať řimmaynah ti řunbrō.

-----

+++++

## 2. Ģubbadin

018. Ģ\_NA Wie ich in den Brunnen hinabgelassen wurde.txt

=====

001. wēħ bīra b-wētya w happeť hanna bīra, w bīra řárabay.  
 002. ōmrin abu sultōn w mħammad ħūnay w řali: «zlōn řazzalōn hanna bīra!»  
 003. aptinnah nūzin w aspinnah aħħa mē-blōta mn-ūxa řimmaynah – fōřla.  
 004. mťinnah uxxu yōma nūzin nimřāzzalin b-anna bīra w ħīn nħōča ču mčār ynuħčun l-erraf, nnūheč ana.  
 005. řanžōbdin b-lawēlba, bēs řammačēřbin ħīn.  
 006. ana nimřapplēl zanpilō mn-erraf lbīdin lbōđa řafra, ču řamħāy yžubdūn.  
 007. aptay uxxul\_aħħa yōma mūmar: «baħ nuřw řipča», yōma mūmar: «baħ nuřw wanēř».  
 008. uxxul\_aħħa aptay mikčrah řa řaġēłťa.  
 009. hanna ti nsibille řimmaynah yōma m-yumū ōmar: «baħ nuřw řipča w nukťur ħabla mn-ān rrixō, w nabřed l-buřđa w nužbuđ b-anna ħabla xullaħ sawa, ana w mħammad w řali».  
 010. amrille: «yalla, řwo! niħi».  
 011. ayťūl lanna ħabla w řwūl lanna lawēlba w raččbūl lō řipča w řahhaznaħi řoġla.  
 012. řayyōma tunya řřofra baččar, aķreťnah w ōmrin: «yałła! ħħōč niħi!»  
 013. ayťūl lanna ħabla w ķatriť... ķatrunne w iķřiť řal-anna... řal-ō taffťa ana w řawťričči riġlōy b-bīra.  
 014. ōmrin: «mā?»  
 015. amrilli: «yalla! aħħčōn niħi đemēřťa đemēřťa!»  
 016. «mā? čžōhřin ħaylinēx čhattun?»  
 017. ōmrin: «ya laťif, wałła bæ-spařťa zřōrča nmaħħečlax ana!»  
 018. mħammad aptay mūmar w mūřťafa: «řaynū!» ōmar, «p-ħawran wa nžōbdin, ġamla wa nžabdille, ķirbōťa wa nžabdillen, hōř ču ħayēħ naħħčennah l-erraf ħāč?»  
 019. amērnaħle: «yalla! tiklu řala ałlah! yalla! aħħčōn niħi!»  
 020. řayyōmin ħīn aybin ōť hōxa w matrasča bařřidīn.  
 021. w hanna bīra ōyť ħaffi řafra, čulēħčulle řa ħaffťe.  
 022. řayyam la laħūr riġlāy mn-ēl – aħħa, hanna mūřťafa, ķtīr ħabla b-ġawwe w mħammad řallūř ķtīri řa đrōři, l-ħabla.  
 023. řayyam la amril ana: «yalla!», iķħař mn-ēl ħīn, aťun...  
 024. lorčaf idřay, la allixin, la yařni řammallxin laxťa, la řam... zōħřin řal\_arřa – ču yaddiřin.  
 025. miřwēle... «ya mħammad arħēť! aħwō! ya řali arħēť! hattō!»  
 026. ōđel zħōfa řa ħařřāy l-ħatta lukķil\_imťay l-ħaffi bīra.  
 027. imťiť ana w hanna ħabla p-ķattō.  
 028. yařni ib wa ķuřřur lawinnu ħamřa řōnťi aw řasra řōnťi iřkať l-erraf řrāy sawa, mħammad w řali w mūřťafa, řlaťāy.  
 029. lukķil\_ahtay řarč eťlať tķiķ, izřak mn-elřel, ōmrin: «mā? eppax mīť?»  
 030. amril: «ana čuppay mēt. ħačēx mā? iťķen mēt bunēx?»  
 031. ōmrin: «lā, bēs nřallīķin hōxa b-lawēlba ču řamħayēħ nuffuk hōř».  
 032. maři l-ħāl, asliķčūl lanna ħabla w řařřarnah ađillinnah nūťin.

-----  
+++++

2. Ğubbadin

019. Ğ\_BN Ein Autounfall.txt

=====

001. hān mn-eṭlaṭ arpaṭ iṣən aḥcem ṭalẓta ġappaynaḥ b-ġuppaṣōḍ.  
002. ṭalẓta, ṭelča yaṣni, aptaṭ nūḥča tunya w iḳṭeṭ tarbō baḥer w iṭken ġlīḍa.  
003. hanna ġlīḍa šķōķa – eḥ šķōķa anaḥ, faẓẓa –, asṭab nḥōča, ana wīlay  
hundōyṭa.  
004. niḥčiṭ, ḥačcem ṭalẓta xān ha, mēt takriban šānṭi mēt.  
005. ōmriṭ: «hanna la mēt, ču mzawwaṣ hanna».  
006. ḳōmiṭ niḥčiṭ, awġiṭ b-ō mačīna w niḥčiṭ.  
007. ana nnaḥḥeč mn-elṣel, ilay ebər dōḍa, aššarlay: awķef!  
008. awķfiṭ, irxep ṣimmay.  
009. anaḥ ahwinnaḥ w niḥčinnaḥ b-ō nazəlṭa w\_aptat mačīna b-anna mēzya w mēṭya.  
010. aptat mišṭaṣya b-anna ġlīḍa.  
011. ṭele ṭelča, ṭabəḳṭa ṣillōyṭa, ṭelča oṭ šānṭi, bēs mn-erraṣ oyt ġlīḍa,  
čuḥča, aptat mzaḥəlḳa mačīna.  
012. mamillay hūh, hanna til\_iḳeṣ kūrāy: «čbōr ṣa šenna! nčubrēn tarkisyōn ṣa  
šenna, maxramča niməḥ p-šenna la nūfex l-erraṣ l-wēṭya».  
013. ḳaminnah, aptiṭ ana nčōbar ṣa šenna.  
014. ana nčōbar ṣa šenna, mabərma mačīna xān, nčōbar xān, mabərma xān.  
015. baṣḍayn ačiminnah nṭayyiḥin l-erraṣ.  
016. ṭiḥinnah l-erraṣ l-anna wēṭya l-fušōra.  
017. fušōra mačīna aṭat ṣa žōliš, l-exmi saḳṭat ačimmat oṭya xān.  
018. čabərnaḥi bannawr ḳummanū w nifkinnaḥ mennah.  
019. ē, w ačiminnah ṭūlči yōma, žčamṣat blōta xulla la wanšō oyt w la mēt oyt.  
020. aṭun marōyi blōta p-ḥuṭrō w p-ḥablō w mah hešme... rafəṣnaḥla w asliḳnaḥla  
l-elṣel lō hundōyṭa.  
021. w l-ḥamdullōḥ ḳaminnah nsōlmin anaḥ, čuppaḥ mēt.  
-----

+++++

2. Ğubbadin

020. Ğ\_AA Die Affenhöhle.txt

=====

001. wōyṭ bōṣṭa b-ō blōta hō, wa nmawġ eṣla ana.  
002. wa čūyṭ ġayrah hōxa.  
003. yōmi ṣarūṭča w yōmi sappča ṭōken zaḥəmṭa b-raččabō ṣa ḍemseḳ.  
004. wayba ḥula w čawwōne w blōtaḥ žubbṣadīn, ġuppaṣōḍ.  
005. wa čūyṭ ġayrah wa rōxpīn bāḥ, ṭōken zaḥəmṭa.  
006. ṭinnah yōm ṣarūṭča, aṭun čwanūyin, marōyi čawwōne, ōmrin: «bax čiz ṣsofra  
čuspennah, aḥsa ma yiṭkan zaḥəmṭa, anaḥ w marōyi blōta tiḍex, ti ġuppaṣōḍ.  
007. ṭō kaṭṭaṣannah w čimṣōwet!»  
008. amərnaḥəl: «ē!»  
009. ōb nūrəddīn ḥūnay ṣammallex mṣawnūna ṣimmay.  
010. ṭinnah mṭinnah l-ōxa, amərnaḥle: «baḥ nṣōwet eṭšaṣ».  
011. ōmar: «ē. emmat?»  
012. amərnaḥle: «šaṭa eṭšaṣ».  
013. ččafḳinnah anaḥ w hīn šaṭa eṭšaṣ ṣrōba.  
014. aḥḥačnaḥi raččabō hōxa w rixpinnaḥ šaṭa eṭšaṣ w niḥčinnah.  
015. hanna šķōķa eppe saṣdanū.  
016. mūmrin yaṣni oyt bē saṣdanū w oyt bē žōn.  
017. ana nmawəġ w hū irxep roḥla.  
018. mṭinnah lə-mṣarrṭa, oyt mṣarrṭa mšammilla mṣār sintō, b-yarči šķōķa.  
019. luḳḳa laffiṭ bāḥ – eppa čūṣa –, laffiṭ bāḥ ṣayniṭ mīt anhar ulġul, b-ō  
mṣarrṭa.  
020. luḳḳa ṣayniṭ mēt anhar ulġjul amrille l-nūrəddīn: «oyṭ waḥša ulġul, ya  
saṣdōna».  
021. ōmar: «awķef, niḥi!»  
022. awķfiṭ ana, iḥeč l-ulġul, ṣaynēle saṣdōna, iḳeṣ lašleṣ ulġul.  
023. ṭaṣne b-ṣomre w aṭa, šūne...  
024. ōmar: «hōn nišwenne?»

025. amrille: «r-rohla. ašhō la ykarreb l-ōxa iṣlay!»  
 026. ana tayyer ṣaklay, žānnaniṭ.  
 027. arənhē rohla w lorčaf ṣayniṭ ana, la ṣa yimmen w la ṣa ṣisren w kōmaṭ kyōmča.  
 028. fart taṣeṣṭa l-čawwōne, čawwōne ayba ṭlōṭa kilo metər mn-ūxa.  
 029. mṭinnah liṣlāy, čwanūyin žamhīrin, aybin oṭ emṣa zaləm – b-luksō, čūyṭ káhraba, ōyṭ luksō.  
 030. wakḳifin b-ān luksō w kaṣin, amrīl ana: «murkōn mn-ūxa, m-ṭarṣa kummanū».  
 031. zāl, čitər ma čattīrin, bēl yišwun zahəmta, islək m-rohla.  
 032. faṭhūn ṭarṣa, oṭeḥ saṣdōna ṣlāy, sakḳaṭān xūl.  
 033. iskaṭ b-arṣa, ičbar luksāy w čharmaš w saṣdōna inflač w zalle.  
 034. ōmrin: «šūf mnīn žāyib has-saṣdōn!»  
 035. amərnaḥəl: «nayṭile m-šḳōḳa».  
 036. hō.

+++++

## 2. Ğubbadin

021. Ğ\_AZS Die Zweitfrau.txt

=====

001. ana ṣabdəlṣadīm zaydōn m-ḡuppaṣōd, abu akram mšammillay.  
 002. ana b-zamūnay m-metti ṭarč eṭlaṭ iṣən ažəhliṭ žahla iḳway w kōmiṭ ntōriṭ ṣal-ān blatō bilay nuxṭub.  
 003. aḍəčrūlay ōmrin: «ōyṭ eḥḍa mṣaddamṇūy ayba b-ḍemseḳ, zē ḥimnū!»  
 004. zlillay ana, ana w ti tillnay, ḥimnaḥla.  
 005. ayṭičlēḥ finžōn kaḥwe w ṣibraṭ  
 006. amrīl: «hunayba ḥḍučča?»  
 007. ana nimxammen innu ṣomrah yaṣni ḥiməš iṣən, ṭəri ṣomrah ṭmūnṣasər iṣən.  
 008. ōmrin: «hō!»  
 009. ana ḥmičča w l-ōḍəl ṣakla b-muḥḥay, xḥōla w zṣōra b-ṣomrah.  
 010. muḥḥah la faḥṣičče, muḥḥah ṣadōd, ču šaḡḡal ti muḥḥah, ṭəri bēs xyōla.  
 011. l-muḥīm aspičča, amrīll\_ōbuh: «ana ṣrōba bilay nayṭ... nxuṭpən mahra w nuspena ṣrōba», yaṣni ōmriṭ la ybaṭṭlun.  
 012. ayṭičči šayxa xaṭəpnaḥi mahra w aspičča w zlillay.  
 013. ščaṭəžrilla p-kōbun, p-kōbun ḳṣinnah mettṭa.  
 014. mamrillay bə-blōta ḡappaynaḥ, mūmrin innu: «čnaččeḥ?»  
 015. nameləl: «lā».  
 016. «lčō hōn ṣačḍōmex? hōn ṣačōz?»  
 017. nameləl: «ana ṣanmiščḡel ṣa taksi w ana nūb b-ḍemseḳ w ču nfōḍay».  
 018. aptiṭ nmūḥ malṣubō.  
 019. yōma m-yumū nūṭin m-ḍemseḳ ana w hī. nirxībin b-bōs, niḥčinnah w zlinnah ṣal\_awḍṭi nisčaṭəžrilla b-anna lēlya.  
 020. mṭinnah l-ṭarṣa, takḳičči ṭarṣa ṣala asōs čūḳu yaṭni zṣōrča čuṭṭohlah.  
 021. amrōlay hī, ōmra: «ib wa čitḳiḳlah mufčḥa, wōb hōš ču ṣanmazəṣžil žiranū».  
 022. amrilla: «ē».  
 023. aṭiṭ lə-blōta l-ḡuppaṣōd ṭən yōma willa ṣammamrilay: «čnaččeḥ?»  
 024. amrīl: «lā», w aptiṭ nyamīl yimminū!  
 025. aḳam mūmrin: «lčō hō til\_amrōx b-anna lēlya innu: "ib wa čitḳeḳ mufčḥa..." manni hō?»  
 026. ōmriṭ: «yāy, hān yaddiṣillay, emḥar zlīl ḥanḳilla. awḳi nīz nhazzamenna».  
 027. kōmiṭ zlillay ṭən yōma hazzamičča ṣa mṣaddamīye.  
 028. ščaṭəžrilla bayṭa bə-mṣaddamīye w ḳṣinnah ana w hī.  
 029. ana nsibla ṣala asōs ču mayṭya bnū.  
 030. kōmaṭ biṭnaṭ, ayṭallay bisiniṭa.  
 031. bōṭar mil\_ayṭačči bisiniṭa ṭinnah l-ōxa l-ṣal\_emmil\_akram.  
 032. amərnaḥla beḥ nayṭenna l-ōxa w beḥ nayṭenna w tarwišča w mṣaṭṭara w činya mā, ayṭnaḥla.  
 033. ayṭnaḥla ṣa ḍōrča, ḳṣalla iṭṭer ṭlōṭa yarəḥ b-ḍōrča hī w berčah.  
 034. činya ma xčalṣinnah ana w ōbuh, zlillay ṭallaḳičča p-ḳuṭayfe w zalla l-ṣa marōh.  
 035. šaṣṣla ḥōčma amella: «šbeṭna?»  
 036. amrōle: «lā!»  
 037. ṭəri hīh beṭna, ṭkella ṭlōṭa yarəḥ beṭna, bēs hī ṣammūmra xān.  
 038. ṭallaḳičča m-šečča yarəḥ takrīban, hōš ayṭiyōḥ psōna xīt, šamnaḥle rōmiḥ.

039. walla baḡdayn ṭinnah l-ḡal emmil akram aptinnah namrilla: «hōš hō beḡ nḡawwtenna, hō kaza, hō mḡáttara, hō xān».

040. amrōlay: «lā! ču... lafaš bax čḡawwtenna hō».

041. «wriš ext baḡ nušw əlčō? berčah ayba ḡappaynah, nsibīl berčah zḡōrča w hōš ayṭallah ebra hēl. ext baḡ nušw? šaspōl lčō, šimrappyōl hāš».

042. ōmra: «xēt ču nimrappyōl».

043. «ē, w hōṭa lčō ču mrappyōl. hōn beḡ nīz bə-bnūy?»

044. aptinnah nimḡáttarin anah w hī, uxxu yōma: ḡindak - ḡindi, w l-ōš nḡayyōmin nḡallikīn w ḡanmaḡčīn, w hōš šaččiya iḡlay, hō maxlūkča.

045. ma bi-yiṭkan ḡayyam ču nyaddiḡin, hī bēla čḡōwet, hī bēla čūsub nafəḡṭa, hī bēla... ču nyaddeḡ ma bi-yiṭkan ḡimmay.

046. w baḡdayn b-ixerči b-imūma bižūz innu čōḡel ṭallīḡa ličīn bnū beḡ narnaḡəl nafəḡṭa, w nafəḡṭa čūyṭ ḡiršō nutfuḡ.

047. mina beḡ nayṭ nappeləl, ḡammūmrin bēl ḡammeš šēt\_emḡa uxxu yarḡa.

048. ē, mina bilay nayṭ, saḡṭiṭ bayn saḡwa w lahwa exmi mūmar maṭla.

049. bnūy mamrillay: «anah ču...», čū mḡačillay.

050. iččṭay mūmra... ču ḡabrōl lanna bayṭa w ana niḡəḡ xwō ti... yaḡni bin nmallax mā?

051. ču nyaddeḡ hōn bin nīz w lā hōn bin nīṭ, w baḡdayn nḡammillax nūz nutfuš w nallex mn-ū tīrča w nzillay ḡa ḡayr blatō, niḡmilay eḡḡa mīt b-ḡayr ḡoččṭa, ib zanṡilča, ib ḡemmah ḡiršō, niḡčaš ana w hī w lafaš bilay, la hō w la hō, la emmil akram w la emmi rōmiḡ.

052. w əs-salāmu ḡalēkun.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin

022. Ġ\_NN Liebeskummer.txt

=====

001. ana šapṭa ḡa ḡatra rāb m-žamūla w xohla w šappōyi blōta xūl mičḡázzalin b-žamūlay, w xūl bōḡin innu nḡačēn w xūl raḡmillay w baḡillay.

002. ḡōmiṭ ana, riḡmiṭ aḡḡa šappa baynūṭun ešme ḡali, w hanna šappa čū... yaḡni ču baḡer uxḡul, w iṭṡen baynṭay w baynṭe ḡalōḡči raḡmūṭa baḡer baḡer rappa yaḡni.

003. tōmaṭ mīt etlaṭ arpaḡ iṡən.

004. šattarlay risalyōṭa w nimšattrōle risalyōṭa w b-anna mīt hanna, w p-xulle risōlče maḡčilay innū: «ana ḡayr hāš ču nxōṭeb, w ḡayr hāš ču nrōḡem, w lab naxsunnay marōy w lab blōta xulla bi-čawḡef p-tarbay, ḡayr hāš šū nxōṭeb», w ana ka-ḡālik əl-ḡamr xīt.

005. w ana ṭabḡan yaḡni šapṭa ḡaya nixḡōla yaḡni w nḡarriya w nfahmūna, xūl šappō baḡillay w aptay ṭilay ḡḡuṭō yxuṭbun.

006. uxxu ma ṭēle ḡḡuṭa, namrōle: «lā?! ču bin nuxṭub».

007. marōy yaḡni mḡōrḡin w mūmrin: «ḡaya? w čayyes w raḡimliš w baḡiš w ḡaylṭe rappa».

008. namrōle ana: «ču bilay».

009. bēs ana yaḡni, b-niḡšay yaḡni maxramčal ḡali, ču ḡanxōṭba yaḡni barnaš.

010. w yōman min əl-ḡayyām žčamṡiṭ ana w hū b-ḡoččṭa l-anna til\_ešme ḡali, ḡariš əl-mustakbal, žčamṡiṭ bēh, w aḡam amillay innu ču bi-yuxṭub, innu hō raḡmūṭa niḡōyṭa billa xṭōba yaḡni.

011. hōxa ana bōṭar ḡammeš iṡən ḡalōḡča w blōta xulla eḡḡaṭ yaḡni innu nraḡmīl baḡḡinnah, lorčaḡ barnaš yaḡni aptay ṭēle xōṭeb yaḡni xwōl\_awwalča, illa ḡān ti ču manḡḡin yaḡni, ti čūb yaḡni m-mustawa tiḡay.

012. ē, hōxa ana azəḡliṭ baḡer, w ḡešṡṡa ti raḡmūṭa yaḡni, ti tōmaṭ ḡammeš šēt iṡən, nčahyaṭ xān.

013. bōṭar hanna mīt xulle, aptay hōš mšattarlay maččubō mn-awwal w žḡid w innu baḡilay w raḡimlay w b-anna mīt hanna, w ana ču nyaddiḡa yaḡni ma bin nušw.

014. yaḡni bēs innu raḡmūṭa, čūb xṭōba xīt, yaḡni čōḡel taḡmūṭaḡ xān w lā hū yuxṭub w la ana nuxṭub.

015. w əs-sabab innu hīn – marōyi yaḡni –, laṭinnu ana yaḡni nmallxa ḡa mūḡa w nimxassya ḡamšō yaḡni ḡayr ti marōyi blōta, yaḡni ḡuṡṡūrin māsalan.

016. nimxassya xwō marōyi ḡemseḡ māsalan, čūb xwō marōyi blōtaḡ.

017. ē, hanna mīt hanna, w emme bima innu b-ḡomrah rāb, m-ḡayr ḡīla, čū baḡōl lanna mīt hanna.

018. ē, maxramčal xān w maxramčal\_emme, w hū yaḡni zaləṡṡa, yaḡni ḡōlčun ḡa

kaṭta w emme wa miščaḡla w m̄kattm̄le luk̄kil\_ik̄ray yaʕni w iṭken mhantzōna.  
019. w bima innu emme, hī yaʕni ti sabab kaṭtōma yaʕni, ti affačče yik̄er w  
yiṭken mhantzōna w xān yaʕni ču bōf yxalfenna māsalan w ḡaṣəb meʕlah innu  
yxuṭbinnay yaʕni.

020. w hō muščelča ti nībin bāh.

021. fa hō muščelča ʕamṭōkna ʕemmi ʕiddi bisinyōṭa yaʕni čub bēs ana yaʕni,  
laʕinnu hān šappō mawəʕtillen w tōr lafaš ṭīol, yaʕni xōṭbin.

022. táššarin w zlīl w bēla ḡlōla yaʕni w ču ʕanmiščaḡyin ḡalla, w lab ōyṭ  
čuləḡčullayəx ḡalla ayṭunne!

023. w baʕdayn hōš yaʕni keṣṣṭi ḡayōṭay yaʕni, innu ana ʕankōrya yaʕni ana  
ʕanimkaṭtma bakalōrya.

024. ʕankōrya b-bayṭa ḡurr w baḡ niḡəm, niḡi balči naspilla.

025. w baʕdayn ḡduṭō ti ʕamṭīl yaʕni ču manʕfin baḡer w bižūž nuxṭub yaʕni m-  
barrōyi blōta aḡḡa zanžel, w ničneḡ mē-blōta, maxramča lafaš nifəččar b-ō  
raḡmūṭa ti ʕali laʕinnu raḡmūṭa ʕaʕba baḡer w ču minnašya w lab xaṭbiṭ bē-blōta  
bin niḡmenne ʕala ṭūl – ču ḡaylay yaʕni.

026. ē, nnawwīyin atar xān w hō keṣṣṭaḡ ti raḡmūṭaḡ, činya atar ma bi-yiṭkan b-  
ōd\_ixerča.

+++++

2. Ğubbadin

023. Ğ\_MXX Die Traubenernte.txt

=====

001. maʕ šṭōḡa b-ʕēdi šlība.

002. b-ʕēdi šlība anah hōxa b-ḡuppaʕōd, lēlya ʕēdi šlība maptin mbaššlin buššōla  
čayyes w xōla čayyes.

003. ʕsofra atar mlāppasin, mxassin ʕamšō čayyisin, ib žāx, ib čūyṭ aḡsa m-xān w  
zlīl ʕa šṭōḡa.

004. mḡammalin ʕafyṭa, hōden ʕafyṭa nak̄ṭīl ʕinbō bāh.

005. ʕafyṭa nak̄ṭīl ʕinbō bāh w aspīl lanna xōla w zwōḡa čayyisa w zlīl ʕa xarmū.  
nūzin ʕa xarmū.

006. nūzin ʕa xarmū, nḡōfin nmaptin nḡōṭfin ʕinbō w ḡarīmča šōṭḡa, w anah ib  
nlappisin w nxassiyin ʕamšō čayyisin.

007. tarč etlat šaʕ, l-ʕemmil\_alūla nūmrin: «ṭōn baḡ nūxul atar!», yaʕni  
ščaḡlinnaḡ felči lanna šoḡla.

008. nūṭin, nimḡarrabin nūxlin w lab ēḡ žarōya xān čuləḡčullaynaḡ.

009. ib nsībin buntḡa wa nimḡawwasin lab ōyṭ.

010. wōyṭ ṭayrō baḡer awwalča, yumūd čūyṭ ṭayrō.

011. nimsáyyatin ṭayrō w nšalīl w waḡšō b-ō barrīya w nūxlin w žarō ṭīl, ḡōfin  
ōxlin w minbaṣṭin w ḡōymin maptin mʕannin.

012. mʕannin w rōḡḡin xān l-ḡatta ʕemmi l-ʕašər.

013. ʕemmi l-ʕašər, ib tunya bi-čiʕrab, iṭken saḡelṭa, ḡorša, lafaš ōyṭ... lafaš  
ōyṭ šṭōḡa nūṭin ʕa tarba.

014. nūṭin ʕa tarba, ōyṭ doččṭa bayn tarbō haxxanū, muk̄balči tarbi maʕlūla hōxa,  
ib ḡimnaḡi šappō žammīfin b-ān šappō w xūl xassiyin w lappisin.

015. mišwin, mišwin... ōspin mēt w maptin mḡawwasilli ti maseble.

016. ti maseble lanna ma ešme mḡawwasille.

017. buntḡa čṭīrče ti čapsūn, ti čapsūn ču čyaḡḡaʕle.

018. hō taččilla, barōta mišwin bāh w tōččin bāh, aywa w eppa fašəčṭa.

019. maptin mḡawwasīl, ti masebi lanna nišōna hanna ib yaʕni šōṭar, šōtar.

020. ṭīl l-ōxa, l-ōxa atar, mʕallḡin nūra bān šukō.

021. mʕallḡin nūra rappa w ṭīl mlaməlmin uxxul naḡḡiṭa b-naḡḡiṭa.

022. mlaməlmin w kaʕīl w maptin mʕannin w rōḡḡin w tōpčin ṭūlči lanna lēlya xēt,  
xān xān l-ḡatta ʕsofra.

023. ʕsofra xēt baḡ nʕōwet ʕal-anna šṭōḡa, ču ḡay yaḡasslun b-iṭṭer ṭlōṭa yūm ču  
ḡay yḡasslun.

024. ti mišwin iḡtifōl b-anna lēlya mišwin iḡtifōl rāb.

025. mišwin iḡtifōl rāb maxramčal mā? maxramča ʕēd iṣ-šalīb.

026. ʕēd iṣ-šalīb anah ḡappaynaḡ wa ēli ḡimča baḡer, čub xwō yumūd.

027. yumūd čūle ḡimča – lā b-maʕlūla w la hōxa.

028. b-maʕlūla ašlah deməʕṭa, mižčamfin yaʕni xān.

029. hōxa lorčaʕ yaʕni ižčmaʕ xalka baʕḡin w lorčaʕ... lorčaʕ iṭken ʕinbō.

030. ē, xān luk̄ mḡasslin bē-šṭōḡa atar kaʕīl bē-blōta.

031. naṭōra hōte... öyt naṭōra atar. naṭōra tēle – kšēle ib hān šattuḥō  
 ʕamšōthin – tēle mayt kattūfi ʕinbō, mamrille: «šmūlčax», w «ahla w sahla!»

032. bi-yappēle kīršō atar. maffek ḥiməš warəḳ, t̪lēt warəḳ, eʕsar warəḳ.

033. ti bi-yapplēle mapplēle w mamelle: «yčattarēn xayrax!» w mamelle: «zē atar  
 šarrō! zē šarrō atar!»

034. ib öyt xōla zelle, lab ixfen zelle öxel w lab ču ixfen mūmar: «waļļa hōš  
 axliṭ b-bay aḥmat xaṭṭab, hōš axliṭ b-bay aḥmat xaṭṭab w\_aṭiṭ».

035. mamrille: «waļļa ahla w sahla bāx!»

036. nḱōʕin ʕa štōḥa, ʕamalōyi štōḥa, ʕamalōyi štōḥa nnaḱʕil lō mā mšammilla?  
 ʕafyṭa, mšammilla ʕafyṭa, kilya ešma kilya ʕafyṭa.

037. naḱʕilla b-anna lažan w t̪il lukḱi bi-yšutḥun atar.

038. čöppin mešḥa, mešḥa ti zaytō čöppin ʕal-anna... ʕal-ō ʕafyṭa.

039. mayṭin ʕinbō atar, marnḥin b-anna lažan, mġatṭasin... mġatṭasan ḥarīma.

040. eḥḍa tōʕna šōṭḥa b-arʕa w\_eḥḍa mġatṭasa.

041. yalla yalla yalla l-ḥatta lukḱa ḥōsel hanna muštōḥa.

042. lukḱa ḥassel hanna muštōḥa – ib lafaš öyt ʕinbō b-anna xarma – nūḱlin l-  
 ġayri xit, xarma ḥrēna.

043. xēt xwō xān, nefši mēt, nefši lanna mēt hanna, ē, l-ḥatta lukḱa mḥasslin.

044. naṭrilli atar ʕasra, ḥammeščaʕsar yūm, ḥammeščaʕsar yūm ib iṭḱen pšōṭa, ib  
 inčeb, iṭḱen pšōṭa.

045. xēt nūzin nefši ʕēd iʕ-ʕalīb xēt nimlāppasin w nimxassin ʕamšō čayyīsin,  
 nūspin xōla čayyes w nūzin.

046. hō blōta xulla ayba b-ān xarmū.

047. nḱōʕin atar nimḥawwšin w nimšattrin ʕitlō ʕa blōta ḥatta lukḱa nimḥasslin  
 mn-anna ḥawwōš pšōṭa, ib ayṭnaḥlen ʕa bayṭwōṭa l-ōxa.

048. ma baḥ nušw bē atar? baḥ naḍər\_xenne maxramča ntappesenne tepsa xwō lanna ti  
 axəl\_nahle.

049. nūṭin l-ōxa atar naspille, öyt matōra – činya ḥmične činya lā, b-maʕlūla  
 öyt menne baḥer – marnḥille ʕal-anna matōra.

050. marnḥille ʕal-anna matōra w iḱter baġla w mabət maḍrex.

051. maḍrexəl tōḱen mišwille fčiča.

052. fčiča nmišwilli, nmarnḥille bokṕṭa, ʕasra, ḥammeščaʕsar yūm ib inčeb.

053. lukḱa nūčeb nmayṭin kattumū – kattūma.

054. hanna nḱattille bē xān nḱattille, nūzin ʕa maʕsarča atar.

055. awwal yōma nimraččbin ʕa tiġōra, nimraččbīl lanna fčiča ʕal-anna tiġōra w  
 nčöppin mūya eʕle.

056. tēn yōma atar xēt nūspin xēt tiġōra ḥrēna.

057. nčöppin b-anna tiġōra w nmaffḱil... ti tiġōra awwalnū nmaffḱil w nčappīl ʕa  
 tiġōra hōte w hanna nmūlin eʕle mū.

058. til\_awwal yōma nmūlin eʕle mū w hōte nčappīl lanna ʕašira eʕle, žullāb  
 nčappille eʕle.

059. t̪lēt yōma xēt, xēt tiġōra ḥrēna.

060. xēt nūṭin nmaḱimīl lanna, til\_anna waštanū nmaḱimīl xēt w nčappīl ʕa  
 til\_ayṭnahli yumūd.

061. nmaḱimīl lanna ʕašir, lanna žullāb w nčappille\_eʕle.

062. tōr xēt nmaḱimīl til-anna tiġōra w nmišwille ʕal-ōte w hanna xēt nmūlin  
 xaṭərṭa ḥriṭa eʕli mū.

063. t̪lōṭa yūm ib yaʕni xammar, iṭḱen t̪lōṭa tiġōr.

064. arpʕa yūm atar nūṭin, hanna ixərnūyi xūl.

065. nxarrille w naspille ʕa maʕsarča w nmaḱimin mn-anna tiġōra hanna l-ʕal-anna  
 w hanna l-ʕal-ōte, l-ʕal-ōte maxramča yaʕni yinḍaž hanna hanna... ma ešme, la  
 yōčem halyūṭa bē.

066. t̪lōṭa yūm, ē l-ḥatta lukḱa ḥōsel hanna tepsa, arpʕa yūm, ḥamša yūm, lukḱa  
 ḥōsel.

067. lukḱa ḥōsel hanna tepsa nmaffḱille w nmayṭille ʕa bayṭwōṭaḥ, nmarnḥille b-  
 bayṭa.

068. mīt marnḥille xwō lanna ti ḥmične hōš w öyt mīt atar mayṭin mn-anna mn-  
 anna... ma ešme, mišwin b-mistiḍe.

069. mišwin kilo mīt b-misti lanna xalkīna rāb – asebli mēt t̪lēt kilo, irpiṕ  
 kilo – w mabət mareṭli, mareṭli, mareṭli w marnahəl.

070. marnahəl ḥamša yūm, ib iṭḱen xwō lanna ti ḥmične, hanne ti ḥazzeḱ.

071. maffḱilli atar w öxlin menne w mzappnin menne w hanna hō ti štōḥa, hān ti  
 pšōṭa w ti t̪inū.

-----

+++++

2. Ğubbadin

024. Ğ\_MMA Saat und Ernte des Getreides.txt

=====

001. ē, hōš bah nahəč exət nzarfel arfa w ext nhōšdin l-ħatta lukki nüfek mawsma.

002. awwal mēt bah nhayya?il arfa.

003. nfalhil arfa, nfalhilla fa traktör, aw lab čuyt traktör fa hmarö b-ixerči šayföyta w nmaffilla ħatta yimhenna hwöya w šimša l-ħatta lukki työla šičwöyta.

004. p-šičwöyta tör aspil traktor aw tluḫö aw xušnū.

005. bōtar ma nbadril, nradil arfa w nimtaššarilla, ħatta lukki tele rayya ešla.

006. p-šičwöyta tele tör rayya w telča, sōlek zarfa, l-ħatta lukki tele rbifa takriban.

007. b-ixerči rbifa, awwalči šayföyta zlil hān fallahö, uxxul\_aḫḫa asebil\_eččti, asebi bnūyi, hān ti rappin w zlil fa barrīya, w kōfin atar hōšdin bə-ḡwōtun, laḫinnu arfa hōxa xulla ṭuröya w xifö ču ḫay yḫušḡun ḡayr bə-ḡwōtun. traktör w ḫaššōdča ču miščaḡlin.

008. hōšdin bə-ḡwōtun w mḡannin hīn w šamhōšdin.

009. zlil mə-ḡšofra baččar, slōki nohra takriban, l-ħatta bōtar l-ḡašər p-šaḡta, šaḡta w felči w til.

010. lukki hōšdin, maḡimil ṭabšan ti ḫašḡil.

011. mišwīl b-arfa xān čawmūta w mišwin xifö ḡlāy, maxramča la yit hwö yuspēn, w tēn yōma mḡōwtin l-ħatta lukki mḡasslil lanna zarfa xulle.

012. bēs yḡasslil lanna zarfa, aspil hmarö atar aw aspil trakturö.

013. ḡadīm wa aspil hmarö, hōš fa trakturö.

014. mšakḡaḡil lanna zarfa p-ḡablö w mayṭille fa blöta.

015. bə-blöta mišwilli bə-trö.

016. bə-tröya maffille l-ħatta lukki nüčeb, ḡrūfča, ḡasra yūm, ḡammeščaḡsar yūm, lukki nüčeb zarfa.

017. tōken čuppe xadərōna bnawəb, la rṭupča wala mēt.

018. mayṭil deffa w mayṭil hmarö ḡadīm, ḡatrīl deffa w hmarö w maptin maḡərxin l-ħatta lukki mnāḡfama hanna zarfa.

019. hōš, b-waḡt il-ḡaḡdir, aptay mišwīl fa traktör.

020. mayṭil traktör w mišwille deffa w mabərmin eḡle ħatta lukki mnaḡfam zarfa.

021. bōtar ma mnaḡfam ṭabšan lammille čawmūta w nūṭrin atar lə-b-lēlya lukki tōken hwö w til w mḡarrille.

022. mḡarrille m-maḡərya, maḡərya šaḡḡilille m-taffa, eppi šinnū arpaḡ, ḡammeš šin.

023. mabət fallōḫa, rōfaḡ atar b-anna maḡərya sōlek, mlaḡḡaḡ fa šmū b-irčifōḡi tloṭa arpfa mitər.

024. tele hwö, asebi tebna l-buḡḡa, w ḡittö aw sḡarö sōḡtan b-arfa.

025. yaḡni minkasman ḡittö l-ḡalayhen w tebna l-ḡöle.

026. tebna mbaḡḡedle hwö w ḡittö maḡillan b-arfa.

027. xān l-ħatta lukki mšaffil m-baḡḡin, tebna l-ḡöli w ḡittö l-ḡalayhen.

028. tēn yōma baččar mayṭel atar ḡayöle w ḡarribōyi w til awwal mēt, mḡappil lanna tebna, mḡappille p-xayšö w maḡimille w ḡittö kōfin hazzillen w mḡarplillen.

029. mā yaḡni mḡarplillen? yaḡni maffḡil ḡittö l-ḡalayhen w bizḡö lab öyt w ḡašša l-ḡalāy.

030. mašəf ḡittö naḡḡifan w ḡašša w bizḡö mašfin l-ḡalāy.

031. mḡappel atar lān ḡittö b-ḡitlöya w asebel fa bayṭi.

032. hān ḡittö ṭabšan ma bi-yušw bōn? bi-yuspēn tör fa reḡya.

033. reḡya, zelle taḡenəl lukki mḡōwtan ḡamḫa naḡsem.

034. ḡamḫa naḡsem tör mayṭeli fa bayṭi xēt takḡa ḡrēna w mabətya šunīta aw eččti löyša.

035. löyša ṭabšan m-mūya layšöl lanna ḡamḫa w maffyöl lanna ḡamḫa ħatta yixčmar w\_aspöle fa forna ya aspöle fa ṭannürča.

036. p-ṭannürča hēl mūfy w maffḡa leḡma.

037. ṭabšan leḡmi ṭannürča baḡər ṭab, ḡammer w summuk w laḡiḡay, w leḡmi forna čayyes xit w b-ö ḡamalöyta hō minčahya ḡamalöyi ḡšöḡa mn-awwalča l-ħatta lukki naxlil leḡma müšet.

-----

+++++

2. Ğubbadin

025. Ğ\_SA Der Summak.txt

=====

001. hanna summaḵ hanna ṭaḵḵen xān sōleḵ yaḡni xwō baḡ nīmar innu l-exmi...  
nūṣeb mēt w ṭōken l-hōle.

002. nūzin atar hōd\_ommṭa mičsáppaba m-roḡle, ḡafrōle w načšōle w mḡaṭṭašōle lab  
eppe ṭōr ḡarnusōya – hanna ṭōḡen ḡarnusōya.

003. kōyṃa hōd\_ommṭa, hān fallahō ḡaṭšil lān ḡarnusō.

004. bōṭar ma nḡaṭšil lān ḡarnusō nmayṭil xisyōṭa w nūṭin ḡa blōta.

005. nimnaččbīl w naspīl xōlah minnāy ti mūnča.

006. bōṭar ma naspīl xōla w nimsawwīl, nḡōymin nūspin əḡmarō w nūspin əbhimūṭa w  
nūzin.

007. hanna ti nimsaṭtille mn-ūxa msaṭetlah.

008. nūspin arpḡa ḡamša foḡəl w nūzin ḡa barrīya, nnačšille w nimsawwille,  
nūspin ṭōr mačlō.

009. bōṭar ma naspīl mačlōya, nḡōymin nḡaṭšil lanna summaḵ w naspille ḡumrō.

010. ṭēle raḡḡōda, mabət bə-rḡōda, msaṭetlah.

011. w hōṭe lamūma čuḡči lān til\_arpḡa ḡamša foḡəl, ti ḡamḡōṭšīn w lōmmin.

012. bōṭar ma nḡaṭšille w nmarnḡille b-barrīya, nūspin arpḡa ḡamša bḡim,  
nmayṭil, w nmayṭšil ḡal\_ētra.

013. hanna ētra ib ixneš, ib ḡarčel, ib sōway.

014. bōṭar ma nmayṭil l-ḡal-ann\_ētra nmaḡərxīl.

015. kōḡin ḡarīma, mlaḡḡṭan ḡisō awwal b-awwal w msaffaṭāl.

016. bōṭar ma nimlaḡḡṭil lān ḡisō w nimsaffaṭīl ḡemmi ḡappōna, nmišwīl lān  
ḡarmūṭa ḡalya b-mistil\_ētra.

017. hōxa ib marreḡ xān nawarōyin, awwalča mūrḡin nawarōyin.

018. hān fḡīrin yaḡni ommṭa.

019. hanna ti mappēle zanpīl ḡalya, hanna ti mappēle ṭōr ḡisō, kōymin mḡaynīl  
lān baḡlō zayyīnin, ma xḡōlin w han ḡmarō – baḡḡeḡ mn-ūxa – zayyīnin w hantizīl.

020. hanna ti taḡeḡle ṭōra ḡa table mappēle w hanna ti raḡeḡle ṭōra mn-ūxa  
mappēle.

021. nḡōymin nimḡappīl b-ān ḡitlō lanna ḡalya w naspīl l-ḡa nawwōf ya l-ḡa milḡi  
xarma, waybin iṭṭer.

022. ti seḡre čayyes nmapplūle, ti ču seḡre čayyes ču nmapplūle.

023. hanna ēle iṭṭer ḡinṭōr, hanna ēle ḡinṭōra, hanna ēle ḡammeščaḡsar ḡinṭōr,  
hanna ṭōra.

024. bōṭar ma zelle ḡawōni lanna ḡalya nimzappnille w nimḡasslin.

025. ṭēle ḡawōni ḡšōda.

026. hanna til\_izreḡ mn-ūxa xēt muttō, hanna til\_ifleḡ, hanna ti ḡayyam izreḡ  
zrōḡa ḡal\_ide xīt mayṭil.

027. nmaḡərxīl b-ann\_ētra w nimlaḡḡṭil lān ḡiṭṭō minnāy nimḡarrīl, w hān ṭlupḡō  
w hān xušnūya kōymin xēt.

028. ti bōḡ yuzbun, ti ču bōḡ mawwenəl l-bayṭa w əl-ḡizzōya w ər-riḡlōya.

029. hōš ommṭa čṭāwwaraṭ, aptay mayṭin tarakō, w hanna ti rōḡ ḡa tarak, hanna ti  
mayṭ əb-mačīna.

030. awwalča wayba ḡišča ḡayr lō ḡišča.

031. ḡiščil\_awwalča wa čaḡbōl ebril\_ōdam b-šakəl, bi-yačḡeb ḡa ḡalya, w hōš  
ommṭa čarčačče, infeḡ hanna zrōḡa.

032. mutti ṭlupḡō ḡōlay, mutti ḡiṭṭō ḡōlay.

033. hanna ti zōraḡ mn-ūxa ṭōra w hanna ti mayṭ mn-ūxa ṭōra.

034. lammaṭ hō ḡišča w lammaṭ hō blōta xān w aptaṭ awwal b-awwal mičṭāwwara.

035. mēt b-mačinyōṭa, mēt b-barradō maffḡin ḡa xlōya mzappnin.

036. hanna til\_asebi summaḵ mḡallaḡle p-ḡalab, hanna til\_aseble ḡa bayruč.

037. maffḡin menne šabuḡyōta šōbḡin, maffḡin menne saḡčar, maffḡin frittōyi  
summaḵ l-baššōla.

038. w hō čīb, hō waḡīfči fallōḡa.

-----

+++++

2. Ğubbadin

026. Ğ\_RA Wie einmal beim Hüten Nebel aufkam.txt



=====

001. ʕa zamūn ʕadīm bə-ǧuppaʕōd wa mišwin tawra, ʕizzō masərḥin ʕlayhen p-tawra.  
 002. ana wīlay arpaʕ ḥammeš ʕiz sarraḥiččen ʕimmāy p-tawra.  
 003. imṭay tawray bin nasraḥ ana, ʕōmiṭ asərḥiṭ bunnan w tunya wayba šičwōyṭa w  
 ōyṭ dābōba.  
 004. asərḥiṭ ʕal\_arʕi šiʕbōṭa.  
 005. yōmi čkawway dābōba, ʕizzō farṭiʕan, lorčaʕ ḥmiččen.  
 006. ʕōmiṭ dappiṭ žnūḥa minnayhen w dābēdbiččen ʕa baʕdīnnen baʕda.  
 007. ʕōmiṭ ʕayniṭ, waččatiččen, ʕaynillen ʕallilan.  
 008. ōmriṭ: akīd īzel minnayhen.  
 009. ʕōmiṭ zlillay xān ntawwaḥ ʕlayhen, lasa nmiščḥelen.  
 010. ʕōwtiṭ l-ʕal-annen – čūban.  
 011. zlillay aptiṭ b-anna tawwōḥa, xān čūban, xān čūban.  
 012. ḥōn min nūz, lorčaʕ ščḥiččen b-anna dābōba.  
 013. ʕōmiṭ aʕyiṭ nimtawwaḥ ʕlayhen, lasa nmiščḥelen.  
 014. naḳḳaliṭ w\_aṭiṭ ʕa blōta.  
 015. aṭiṭ l-ʕa raʕisi tawra, ōmar: «ʕaya čōṭ ḥōš?»  
 016. amrilli: «dāwwaʕ ʕizzō».  
 017. ōmar: «xullen?»  
 018. amrilli: «xullen!»  
 019. ōmar: «w ḥōš?»  
 020. amərnaḥle: «baḥ ntawwaḥ, baḥ nūsub ommṭa, nzellaḥ ntawwaḥ ʕlayhen».  
 021. aspinnah ṭlōṭa arpʕa zaləm, zlinnah aptinnah ntáwwaḥin ʕlayhen.  
 022. uxḫul aḥḥa zalle ʕa mawzaḥṭa, ṭil\_aṭan p-tarbe čaršannen w\_aṭa ʕa blōta.  
 023. w anah zlinnah aptinnah p-tawwōḥa ʕlayhen, lasa nmiščḥillen l-ḥatta  
 lukḳil aʕčmaṭ tunya.  
 024. fallat dābōba, ʕaynaḥi tunya ʕuččōma, ʕawtinnah w ṭinnah ʕa blōta.  
 025. ṭinnah ʕaynaḥi lōṭe črišlen w ayṭillen ʕa blōta.  
 026. ṭēn yōma baččar willa ʕamtōḳek ṭarʕa, willa ōṭ raʕisi tawra.  
 027. ōmar: «ḳō bex časraḥ! rumiš aṭič mē-l-ʕašər, bex časraḥ yōma ḥrēna».  
 028. ōyṭ šadōḥi ṭinū roḥi ṭarʕa, ṭaʕničče w amrille: «waḷḷa la nanəʕlennil\_ōbux  
 ʕal abi ʕizzōx!» w arheṭ p-ḥašše, inəḫzem w zalle.  
 029. lorčaʕ hattay b-ō ṭirča xulla, inəḫzem w zalle ʕa bayṭe.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin

027. Ğ\_RA Wie man einen Pflug herstellt.txt

=====

001. awwal mā beḥ naḥəč ḥōš, beḥ naḥəč maʕ senta, exət mšannaʕille.  
 002. awwal mā mšannaʕille, nmayṭin ʕurmūyṭa – mšammilla ʕurmūyṭa –, ḥōden  
 mnáččarin eʕlah.  
 003. awwal ma mnáččarin riša ti marəḥilla b-nešra.  
 004. baʕdēn nmayṭil borča, nnaḳrille, nimžallasille w nimsawwille.  
 005. bōṭar borča nmayṭil muššōnča, nimnaččarilla xēt ʕa ʕatte w nḳaḏḥil, nmišwīl  
 iṭṭer burəḡ, nimḥaṭṭil b-baʕdīn baʕda w nḥazḳil.  
 006. nmišwin būn bōṭar minnāy, bōṭar rišča w borča w muššōnča, nmišwīn ida.  
 007. bōṭar ida nmišwilla ʕaḳōnča.  
 008. ḥō ʕaḳōnča čaʕmīl senta bāḥ w rōḍin.  
 009. bōṭar minnāy nmayṭin nīra, nmišwille ʕayn šerʕa w nnaḳrille w nimsawwille w  
 nmišwille zinyanū w nmišwille šerʕa w nḳatrille ʕa bḥimūṭa, ʕa ṭarč bḥim w  
 nrōḍin ʕlāy.  
 010. w ōyṭ senta bal-ḥōde, ḥōṭe l-baḡla aw lə-ḳtiša.  
 011. hanna nmišwille borča, nmišwille ida w nmišwille ʕaḳōnča w nmišwille šoʕba  
 w nmišwille iṭṭer ryōḥ, aḥḥa mn-ūxa w\_aḥḥa mn-ūxa w nmišwin šoʕba p-xaffi bḥimča  
 nḳatrīl senta bēḥ, w massōsa w fallōḥa p-ḥaššāy rōd ʕal-ān bḥimūṭa.  
 012. ḥān miščaʕmlīl lə-rdō xarmū laʕinnu traktōr ču ʕōbar bayn xarmū aw p-  
 ṭinūya.  
 013. w mišwīl ḥaḳōṭa w mišwīl mašəmrō, mišwīl xulla mēt.  
 014. w allex ḥōla.  
 015. awwal mā bēḥ nšannaʕēn senta nmayṭin borča ti sintyōna, hanna mšammille  
 borča.  
 016. ḳisa ti sintyōna ib iḳway, hanna nmišwille borča.  
 017. w nmayṭin xēt ḳisa ḥrēna nmišwille rišča w ḳisa nmišwille muššōnča, ḥān bēḥ

niščaġlĕn.

018. bima beġ niščaġlĕn? p-ġattūma, w beġ lib ēġ munċōrċa w barrīmċa, hān l-  
šoġla.

019. ġattūma nmišċaġmlille l-naċċōra, nimnaċċarin bēh, nimnaċċaril rišċa w  
nimnaċċaril borċa w nimnaċċaril ryaĥō.

020. w barrīmċa nġōdġin bāh doċċi bāh nišwēle burgō.

021. munšōra nnūšrin bēh w hanna ġīsa ašlan lōzim yīb m-sintyōna, ti baġ  
niščaġlĕnne l-borċa.

022. ryaĥō nmišwīl šafšōfa w nmišwīl... nġadġil nimsawwīl nlazzakīl b-baġdġin.

023. ti fattōna nmišwin nīra w nmišwin šerġa bēh w nmišwin ġayn šerġa, w  
nimġallġil lanna senta bōn w eppa ġaṭriba m-ġomma.

024. w nešra nmarēnġille b-rišċa, hanna nzabnille ġatīta, nzabnille m-ġattōta  
xōliš.

025. nmarēnġille b-ō rišċa w nimġallġil ġaṭriba b-ġayn šerġa w nmišwīl lān  
bhīmūta fšarō ġam la yinhazmun aw yizlūl xān w xān, w nmišwille iġa l-anna senta  
w ġaġōnċa nġuġmēn bāh w massōsa.

026. w fallōġa rōd ġlāy, ġal-ān ṭarċ bhīm.

027. ṭēle atar ti ġarrādi, ti bal-ġōde, ti baġla bal-ġōde.

028. xēt mišwille borċa w iġa w rišċa w ġaġōnċa.

029. m-ġomme nmišwille šoġba w nmišwin bē iṭṭer ryōġ, nimšammīl sayfō, aġġa mn-  
ūxa w aġġa mn-ūxa, w nmišwin bē ġalkōta m-ġomma.

030. nmišwille šoġba ġa xaffṭe w kiddōnċa, ċūċta, nmišwlūle ġa xaffṭe, w  
nimġallġil lān ġalkōta ti šoġba p-ġalkōta til\_ayban p-senta, bē-ryaĥō w  
nġazġillen p-sayra.

031. w nmišwille ġammūla ġa ġašše, maxramċa la ytawtan senta eġle baġer.

032. w lib eppe nešra, nešra šoġel ġattōta, w fallōġa rōd eġle, ġal-anna baġla  
bal-ġōde māsalan aw ġtiša, rōd p-xarmūya.

033. w hān alōta ti šoġla ti naċċōra: ġattūma w munšōra w barrīmċa w... hō,  
hanna s-senta.

-----

+++++

2. ġubbadin

028. ġ\_RA Das Beschlagen der Tiere.txt

=====

001. hōš beġ naġēċ maġ baytōra, exāt mbayṭrīl bhīmċa.

002. nmayṭin naġla iġšeš m-ġemseġ aw m-yabrud.

003. hanna ġaššille ġattatō xšūšay l-naġla lē-bhimūta, lē-ġmūra aw lē-ġtiša aw  
l-baġla.

004. nmayṭin mašēmrō xēt, hān mašēmrō xēt šonġi ġattatō, aw sċōba māsalan.

005. hān il maġēmla saċbīl sċōba.

006. nmayṭil. nmayṭil ġal-anna baytōra yōmi bi-ybayṭrēn māsalan lanna baġla aw  
lanna ġtiša.

007. ṭēle aġġa, rafēġlēle reġle aw iġe w mġattēle.

008. mġattēle w baytōra naēġlēle hanna ġōfra ġemēṭta mžallaslēle luġġi mažles  
ġa ġan naġēlta, marnaġi lō naġēlta w ib ġemme šaċōša w naēfċa, hō ti nūsef bāh,  
naēfi ġōfra bāh, w ċammūšċa.

009. taġēġi lanna mašēmra, tuġray ġaremla w taġēġi ġrēna.

010. reġle mišwēla māsalan šēċċa mašēmri, mn-ūxa ṭlōta w mn-ūxa ṭlōta w ġazeġel  
w mbaššemēl ġa reġle maxramċa la yfallċun lafaš.

011. w reġla ġriṭa, mbayṭarle b-arpaġ riġer, bē-ġwōte w b-riġlōye.

012. ṭarċ iġ w ṭarċ riġer mbayṭarle, lē-ġtiša w l-baġla.

013. ġmūra mbayṭrille bē-ġwōte bēs, mišwille ṭarċ naġēl bē-ġwōte w taġġlille hān  
mašēmrō w ġaremla w ġazeġel w mbaššemēl l-ġatta luġġi mihċrin eġle w rōyex ġōfre  
nimfōwtin nimbayṭrille naġēlta ġriṭa xēt neġši ġamalōyta.

014. hō salfi bayṭarūta.

-----

+++++

2. ġubbadin

029. ġ\_XŠ Der Esel.txt

=====

001. hōxa bē-blataynaġ yaġni fallōġa awwalċa wa ċūyt ġappi, la traktūr, la

mačina, mēt yirəḍ eṣle w čūyt mēt, wa maytin hmarō.

002. hān hmarō ext maytil? maytil zilil māsalan... öyt nawṣa mə-hmaryōṭa, mšappēlen hmūra, mšappēlen hmūra, hanna hmūra xīt xšūṣay l-čišböyṭa.

003. böṭna hmūrča wə-mnaččža, mayṭya hmūra uzṣur, mšammille čurra aw ṣila.

004. kōm aseble hanna fallōḥa w mabət mrappēle w maṭṣemle ḥašiṣa w maṭṣemle xuppō l-ḥatta lukki tōken rōyeb.

005. lukka rōyeb w yaḍaṣle iṭken mičḥammal ṭṣōna w mičḥammal šoḡla, mṭappaṣle, öyt mšammille ṣamalōyṭi ṭappūṣa, mawleṣle yaṣni ext yḥammel eṣli w exət yužbuḍ w exət yirəḍ.

006. asebi lanna hmūra w mayṭele ṣa bayṭe. awwal šaḡəlṭa bēle yišwenna, mayṭele ṣalfa.

007. hanna ṣalfa ṭebna w ṣṣarō w m-hān šaḡlōṭa, xuppō naččibin maḍrexəl w mnaṣṣeməl w marnaḥlēle ṣalfa, ṭülči šičwōyṭa maṭṣemle minnāy.

008. yōmi bēle yuffuḵ ṣa rdōṭa, asebi lanna hmūra, kōm mxassēle ḡolla.

009. hanna ḡolla mišwille m-kašša w m-žunfayeṣ w šarṭuṭō.

010. hanna ḥazeḱi lanna ḡolla maxramča yirxab eṣle hūh, w yarnḥenni zwaḍō eṣle w l-ḡarḍōye w l-mū.

011. w mušw xorža, hanna xorža mišwille m-xīt m-žunfayeṣ, tōken ṭarč ṣayn, eḥḍa mn-ūxa eḥḍa mn-ūxa w mičlakkaḥ p-ḥašši lanna ḡulla mn-elṣel.

012. hān yōmi bēle yzelle ṣa rdōṭa, yōmi bi-yīz ṣa rdōṭa asebi maṭər mū w zwōḍe b-anna xorža w mḥamməl lanna senta xīt, ḱatarle ṣa ḡappōn lanna xorža ṣa ḡappōn lanna ḡolla w rōxeb hū p-ḥaššāy w zelle ṣa barriya.

013. lab əhmūra iḱway w rāb rōḍ əl-ḥōle eṣle, čū iḱway ōseb iṭṭer hmūr, hān iṭṭer hmūr ḱatarəl p-ḥaḱla w ḱōṣ rōḍ ṣlāy.

014. bēs yḥassel fōčec w ḍabebi wṣayōṭe xūl w mḥamməl lān til\_aspān b-awwalča w mṣawwetəl.

015. mūt l-ōxa lə-blōta, maškəl lanna hmūra, w-aseble ṣa ṣbōčṭa zareble.

016. ḱō bēle atar yišwēle xōla, kōm mṣammarle maṣəlfə.

017. hanna maṣəlfə mṣammarille m-xifō w-ṭina, yīb irčifōṣa m-ṣal\_arṣa felči metra.

018. kōm mayṭ ṣirpōla w hazezi lanna ṭebna w marnaḥlēle hanna ṭebna ḱomme w xaletle ṣemmi ṭōr ṣṣarō w maṭṣemli.

019. ṭülči lēlya hanna hmūra atar uxxu ma bēle, yislaḱ ṣa bōle yūxul bēle yšahneḱ w yraffas əb-rigrōyi yraččašən mūri innu bēle yūxul, l-ṭēn yōma xān ṭülči mawsma.

020. tōken uḱči ḥšōḍa atar, uḱči ḥšōḍa bēle yūsub ṣemme ṣettṭa xīt lə-ḥšōḍa ḡayr ti rdōṭa.

021. xīt mḥayyetle tarasōyṭa, hō tarasōyṭa lə-nḱōl mū lə-nḱōl šaḡlōṭa w-asebi ḡolla atar w ōseb ṣemme zawəḡ sapčōṭa.

022. hān sapčōṭa ma mušw bunnan bēs yiməṭ l-barriya ṭabṣan? ḥammalān ṣa hmūra w zalle ṣa barriya, ḱō ḥōṣeḍ.

023. hanna ḥšōḍa ḥašḍe, kōm ḥazemle b-ān sapčōṭa w mušw ṭaṣna.

024. hanna ṭaṣna tōken ṭarč fart, eḥḍa mn-ūxa eḥḍa mn-ūxa, ḱatarle ṣemmi baṣḍin w kalebəl ṣa ḥašši hmūra, ṭaṣenəl hmūra w ṭele ṣal\_ētra bōn.

025. böṭar min ḥassel ḥšōḍa, bēle yinčab hanna zarṣa, bēle yaḍərxenne.

026. xət ḱōṣ mṣaššelle, ēle tarasōyṭa l-ō šaḡəlṭa ti ḍerxa w ēle ḍeffa.

027. ḱatari lanna hmūra... hanna ḍeffa minəḱtar roḥi lanna hmūra w marnaḥle iṭṭer ṭlōṭa xif w ḱatərlēle fšōra ṣa būze w ṣa muxxe mišwēle seččṭa m-misti ṭarəḥṭa w ḱōṣ hanna hmūra maḍrexi lān ḥiṭṭō w lān ṣṣarō w lān xušnū w lān ti ḥašḍān hanna fallōḥa xūl.

028. hān mičmawwan minnāy w mičmawwan minnāy fallōḥa, ḡallṭa asebla fallōḥa w hmūra asebi ṭebna w xōle.

029. ē, hān šaḡlōṭa ti yaṣni hmūra miščḡellen bə-blataynaḥ.

030. öyt uḱčō māsalan hanna ḡolla, lab əḥyūṭe čū rasmay, öyt ḍuččōṭa māsalan lukka minəḥzak ṣa ḡawwi hmūra minəḡraḥ minnayhen.

031. hōxa lukka bēle yinəḡraḥ hanna hmūra, ṭele fallōḥa bēle yṭayyabenne.

032. hōxa čūyt, lā ḥčimū w lā öyt barnaš.

033. kōm mayṭ mešḥa xarreḥ w kuṭrōna, xaletəl ṣemmi baṣḍin w ḱōṣ ḍahənlēle hanna ḡerḥa til\_ōb ṣa ḥašše aw til\_ōb ṣa ḡawwi aw til\_ōb ma ešme, w marnaḥle p-šimša.

034. iṭṭer ṭlōṭa yūm mawḱefi lanna hmūra p-šimša maxramča šimša čimḥən ḡelti lanna hmūra, mayṭeb.

035. öyt uḱčō, nūfaḥ ḡawwe, hanna hmūra.

036. mūmar čūle ḡayr šaḡəlṭa eḥḍa: nišwēle ṭōr mū w melḥa, balči mallxa muṣṭṭe, nūḱka ṣa xlō. maškēle mū w melḥa.

037. ɔyt šaġlōṭa ġayr xān, ɕu nyōḍaṣ miṣlāy mēt. w bēs, nčahyaṭ ḥučiṭa.

+++++

2. Ġubbadin

030. Ġ\_RA Das Kamel.txt

=====

001. hōš baḥ naḥəč saləṭṭa maṣ čirpōyṭi ġamla.

002. ġamla áwwalan kaṣōṭa mn-ān zuṣrō, nūyek mn-emme l-ḥatta lukḳi ṭōken ebril iṭṭer ṭlōṭa yarəḥ.

003. ṭōken rōṣ, ɔxel ɣemmil\_emme l-ḥatta lukḳi rōyeb.

004. lukḳi rōyeb ṭōken mḥammalin eṣle ṭaṣnū.

005. aspille nūḳlin eṣle, māsalan ġardō mḥammalin eṣle yōmi miṣčazille.

006. ṭōken rāb w eppe besra.

007. yōmi miṣčazille bōṣin ynuxsunne, ṭil kaṣṣabō, zabnīl lanna ġamla.

008. zabnille aspille bi-ynuxsunne.

009. ṭil arpṣa ḥamša mnaxxille b-arṣa, mayṭin ḥablōṭa mčaččaflūle ḍwōṭe la yaktar yinəzhem w naxsille.

010. naxsille w maṣṣabille w mzappanlūl lōḍ\_ommṭa uxxul\_aḥḥa māsalan kīlo, iṭṭer kīlo, ṭlōṭa kīlo.

011. w iṭḳen saləṭṭa b-zamūna b-ġuppaṣōḍ.

012. naxxūl lanna ġamla w aṭun bēl ynuxsunne.

013. aḳam naxsunne.

014. bōṭar ma naxsunne iḳḥaṣ hanna ġamla, iḳṭaṣ, ḥabəlṭa ti ḳtirlūle b-īde kaṭṣaṭ.

015. aḳam w aptay b-anna rawṭa w ɔḍel ɔz nūḥeṭ ṣa seččṭa.

016. w hū ɣammarweṭ ṣaya iṭbek kḍōle ɕu ḥasses, aṭa ɔyt čūṣa bēle yinəbram bēh.

017. hū w inəbram w ilčway kḍōle – dōb – isḳaṭ b-arṣa.

018. zāl ayṭunne, kaṣṣabunne w zappnunne.

019. w hō salṭṭi ġamla.

+++++

2. Ġubbadin

031. Ġ\_BN Die Hyäne.txt

=====

001. hō, wōb ɔbuy... hān ṣa zamūn ḳadīm wa msáyyatin čyōḍaṣ hāč ḍabṣōṭa w waḥšō w ṭaṣlō w arnbōya w mah hešme...

002. idṣay ɔbuy xwō xān, hū w ṭlōṭa arpṣa rfikōyi, innu ɔyt ḍabəṣṭa waččīra b-ḍoččṭa flanūyṭa.

003. aḳam zāl leṣlah. ēla wačra w ɣappīrin eṣla hīn.

004. ḍabəṣṭa zōyṣa m-nohra, m-bīl.

005. ayṭay kahrabōnča w iṣber leṣlah.

006. iṣber, ɔyt aḥḥa iṣber, ḳatra b-regla w bi-yžubḍunna yaffḳunna ṣa xlōya.

007. aḳam žabḍunna w affḳunna ṣa xlō, infek xolḳa, ṭēri naččīža ulġul – hīn ɕu ḥammiyīl bnū ulġul.

008. bōṭar ma nifḳaṭ lə-xlō hīh, infek xolḳa, aṭaṭ, aḥḥa xassay širwōla – brōḳa – lakṭačče p-ṭemma b-anna širwōla w načričlēle širwōle, ṭablōyi brōḳe w xulla affḳačča.

009. ē, w saḳḳaṭačče čuḥča w rixpačče mn-elṣel – ḍabəṣṭa.

010. aḳam ɔbuy w rfikōyi w xūl, rixpunna w ḳimunna meṣle, fixunna meṣle.

011. ɣemmi fixunna meṣle, ɣōwtaṭ w zalla ṣa wačra xēt l-ulġul, naḳəlṭa ḥrīṭa.

012. ṣibraṭ l-ulġul, ṭaṣnaṭ aḥḥa mə-bnūh – karkūra uzṣur – w nifḳaṭ bē lə-xlō.

013. faṭḥačči ṭemma w lakṭačče b-muḥḥe – faččičlēle muḥḥe, čabričlēle muḥḥe.

014. w ḳtirilla p-ḥabla, načṣaṭ m-ḥabla w ḳaṭṣačči ḥabla w ačimmaṭ zīla.

015. zalla p-ḥabla w p-xūl sawa, w p-faḥḥa w p-xūl.

+++++

2. Ġubbadin

032. Ġ\_DS Die Wölfe.txt

=====

001. yōm\_aḥḥa zlillay nuḳṭuṣ summaḳ, zlillay l-masəxnū.

002. b-masəxnū ḳaṭṣinnaḥ l-ḥatta ṣrabō, ɔmrin: «čōz ṣa blōṭa willa čḍōmex hōxa?»

003. amriḷ: «ndōmex hōxa».  
 004. dīmxiṭ hēl bal-hūḍay b-ān masəxnū – čuyṭ barnaš.  
 005. femmi felčil lēlya – nūr šahra ōyṭ – lō-ḥmiṭ ġayr tapəṭpiša iṭken b-anna saṭra elfel.  
 006. fayniṭ, m-ša riḥlō? fizzō?  
 007. bōṭar ma ḥāḳḳaḳiṭ čayyes, faynīl dībō, ṭešfa dīb w šarriṭča kummāy.  
 008. luḳḳa ḥmič ana zōfiṭ, čuyṭ b-iḍay slōḥa, čuyṭ ġayr mačəlfa nḳōṭaṭ bāh summak.  
 009. luḳḳil\_imṭay l-ġappōnay w nxassay bə-ṡbōyṭa ččōma, amriṭ: hōš ḥašpillay rehəlṭa w ṭīl iṡlay, nišwē lō ṡbōyṭa xān sōləḳ nṡaynēl b-ana dūč iṭken.  
 010. iṭken l-ša sūṭay, kyōma sōləḳ, la čarriṭ nūku.  
 011. aḍilliṭ nimṡaynēl l-ḥatta luḳḳil\_ikṭaṡ miṡlay.  
 012. la hīn ḳarreb iṡlay w la ana čarriṭ nūku mə-ṡbōyṭa.

+++++

## 2. Ġubbadin

033. Ġ\_DS Der Fuchs.txt

=====

001. yōm\_aḥḥa zinnaḥ bə-ḥšōḍa, xīt zillay ṡa mawḳaṡṭa nefša.  
 002. ōb ōbuy, amille: «aḥsa ma čṡaḍḍab ṡa blōta, ḍmūx hōxa, w ana nmayṭ xōla w mū w nūṭ!»  
 003. ḍmexle hēl.  
 004. zillay mn-ūxa ṡsofra, faynile ṡammaḥəč b-baṡḍe baṡḍa.  
 005. ṡamsōbeb w mḳattar w čuyṭ barnaš ġayr bal-ḥōḍe. yih, hanna žannen.  
 006. imṭiṭ leṡle: «mah ḥeḡ?»  
 007. ōmar: «hō šenna maḥḍūray». – ḍoččil\_idmex.  
 008. «mah hōyṭ ṡaya?»  
 009. ōmar: «aḥḥa žinnay ṡammabrem ṭūlči lēlya čuləḥčūl lō ṭannūrča til\_eppa mū».  
 010. ōyṭ ṭannūrča ṭōken bāh mū hēl.  
 011. waḷḷa, lasa ḥaylay niḍeṡ innu hanna ḥačya ṡaḥeḥ willa hū zayyeṡ l-ḥōle.  
 012. amrille: «ašbaḥ ḳō zellax ṡa blōta hanna yōma, w bin nūḍel ana, niḥi».  
 013. aḳam w\_aṭa, aḍilliṭ ana hēl.  
 014. summak maḳbal, niḍmex bayn\_ān summaḳyōṭa ana.  
 015. fayniṭ ṡa luḳbi lō ṭannūrča, fayniṭ mēt ṡammabrem xwō xēfi reḥya ḳūr lanna ṭannūrča.  
 016. yih, ōmriṭ: «waḷḷa hanna čalōma bižūz šōdek».  
 017. ču nyadḍaṡle māh – buṡḍa w lēlya.  
 018. ḳōmiṭ, ilay ḳiṡi lūza, ṡáččaziṭ eṡle w\_aḍilliṭ nūz.  
 019. nmaḳreb awwal b-awwal, nmaḳreb w nzayyeṡ.  
 020. luḳḳil\_aḳərbiṭ luḳbi lō ṭannūrča xān, masōṡča ṭiḳnaṭ ḳarriḃa ṡaynille ṭaṡla w ṡammabrem čuləḥčūl lō ṭannūrča.  
 021. bēle yuhḥuč yišəč – ču ṡamḥayle yuhḥuč l-ša mū.  
 022. lukki idṡiṭ xān, aṭiṭ w ṡōwtiṭ dīmxiṭ.  
 023. luḳḳil\_aṭa ōbuy amrille: «ya ḥayf eṡlax, ana waḷḷa čōmar nočfi ṭaṡla zāwwaṡax».  
 024. ōmar: «ṡaya ṭaṡla? hanna žinnay!»  
 025. ōmriṭ: «waḷḷa ṭaṡla! ēle ḍenpa m-roḥla awrax m-mah hešme... hanna hū, hanna ṭaṡla».  
 026. aywa, hō šaġəlṭa ti ṭiḳnaṭ.

+++++

## 2. Ġubbadin

034. Ġ\_MHIJ-Die-Schlange.txt

=====

001. eščḳaḍ, ešən ṭmēn w šēt wa nḳaṡin ana w aḥḥa m-ġuppaṡōḍ, ešme milḥim saylōn naṭurōya b-ġuppaṡōḍ, ṡal\_arṡi ġuppaṡōḍ.  
 002. wa nnūṭrin ṡa mutayrō.  
 003. uxxu yōma ṡsofra baččar nūzin l-ḥatta ṡrōba.  
 004. ṡrōba nūṭin ṡa bayṭwōṭah.  
 005. yōma m-yumūya anah nzilin b-barriya, b-arṡa nšammilla arṡil\_eṡṡal.  
 006. arṡil\_eṡṡal yaṡni ḥattōya baynṭaḥ w bayn blōta ešma eṡṡal.  
 007. ōyṭ mašəṡa iḥreb hēl ṡa tarba, ōmar rfiḳay: «ḳṡō niščeḥ uxxul\_aḥḥa

sačōrča, ačəʃbinnah».

008. amrille: «yalla, kʃō!»

009. niḥčinnah m-ʃa lān mutayrō, ana nisbīkle tōra.

010. kōmiṭ niḥčiṭ maʃ lanna mutayr, w ōyt šīra, iḳʃiṭ eʃle ʃa ḥaffi maʃənʃa.

011. w ilay buntkōyṭa ʃimmay xēt w hū ēle žefṭa.

012. ana niḳəʃ ʃal-anna šīra ʃa ḥaʃʃi maʃənʃa, w hū ʔayyam lō-nḥeč m-mutayr tiḏe.

013. wa nšawwī buntkōyṭa bə-rxuppōṭay, willa lō-ḥmiṭ ǵayr ḥūya, ōb mn-ān rappō yaʃni tēri ṭūle ōṭ iṭṭer mitər.

014. lawne summuk w ḥuwwar, w ǵoʃre yaʃni ōṭ b-ǵoʃr zenta aw arfaʃ tōra.

015. lō-ḥmiṭ ǵayr imreḳ, aṭa, allex w imreḳ ʃa riǵlōy w buntkōyṭa ayba b-riǵlōy, w ana ču ʃanimčār ničḥarrač.

016. lorčaʃ, lā aḳtriṭ naḥəč w lā aḳtriṭ nūḳu.

017. imreḳ maʃ riǵlōy w ōčem marreḳ l-ḥatta uḳčil\_iʃber ʃa maʃənʃa.

018. aṭa rfiḳay, amrille: «wrōx, wa ču čḥammē ḥūya uḳčil imreḳ ʃa riǵlōy w ana ču ʃanmaḳtar naḥəč?»

019. ōmar: «lā». amrille... ōmar: «hōxa čūyt ḥuyō».

020. amrille: «mpala, hōš wōb hōxa».

021. aḳam inḥeč l-erraʃ, ḥimne b-maʃənʃa, ʔawwase, ʔaṭle.

-----

+++++

2. Ğubbadin

035. Ğ\_MHIJ Die Schlange auf dem Weg.txt

=====

001. yōma m-yumūya xēt anah nḳaʃin naṭurōya.

002. ʔaminnaḥ ana w rfiḳay b-šōǵla – ṭabʃan rfiḳay ešme milḥim šhōde, aḥčinnah maʃ\_l\_ešme b-awwal saləṭṭa – ʃa manṭaḳṭa ešma šīʃbōṭa, fōšla baynṭah w... bayn arʃi ǵuppaʃōḏ w arʃi ḥawša.

003. hōḏ\_arʃa wa ḥammiyilla.

004. ḥammiyilla maʃnūyṭa yaʃni nḥammiyilla maʃ ṭarša maxramča la yḥārrabun bāh.

005. eppa rezḳa, ṭarša yaʃni ʃizzō w riḥlō.

006. yōma m-yumūya, šaʃṭa arpaʃ w felče bōṭar zlinnaḥ l-ēl.

007. uḳḏum mē-ʃrōba čūb bōṭar ʃrōba.

008. zlinnaḥ l-ēl, lasa nmiščaḥin barnaš mn-ān ti mḥārrabin hēl.

009. ōmar rfiḳay: «lōzim nzellaḥ xēt ʃʃofra baččar l-ʃal-ōṭa manṭaḳṭa».

010. amərnaḥle: «ext ma čbōʃ».

011. ʔaminnaḥ ʃrōba atar, ʃawtinnaḥ ʃa blōtaḥ, w zlinnaḥ ṭēn yōma ʃʃofra baččar.

012. kʃinnaḥ hēl l-ḥatta šaʃṭa eḥḏaʃasər alūla, uḳḏum mn-alūla p-tōra.

013. lōsa nmiščayḥin barnaš, ʃawtinnaḥ ʃa tarba.

014. ʃawtinnaḥ ʃa tarba, ʃala šabīl baḥ nṭēḥ ʃa blōta.

015. bōṭar ma mṭinnaḥ l-felči tarba willa ʃayninnaḥ ḥūya, ōb mn-ān ččumūya b-ǵoʃr zenta.

016. ʃamḳaṭṭaʃi tarba, yaʃni nūfek p-ṭū zeffča til\_ōb ʃal\_arʃa, čulḥəčūl ṭlōṭa, ṭlōṭa mitər w felči.

017. anah nḥamille m-buʃḏa, w ṭraynaḥ ʃimmaynaḥ mutayrō w ʃimmaynaḥ slōḥa.

018. ʔaminnaḥ, ṭinnaḥ b-zaxma ʃal-anna ḥūya ʃala šabīl ntuʃsenne – hū ōb b-misti tarba.

019. aḳam zxannaḥ, ʔaminnaḥ awḳfinnaḥ ḳūre b-manṭaḳṭil ʃamḳaṭṭaʃla, w ōyt xēfa mn-ān rappō, yaʃni šīra, aḳam aṭa hū r-roḥle.

020. ana b-ō fačərṭa niḥčiṭ ʃa mutayr w išwiṭ fašəṭṭa b-buntkōyṭa.

021. ana ʃanmušw fašəṭṭa b-buntkōyṭa willa lō-ḥmiṭ ǵayr awḳef hū, m-ḥaʃʃi šīra ōyt metra, metra w felče w\_awḳef.

022. awḳef hanna ḥūya, aptay mfarraǵ ʃlaynaḥ.

023. ʃamfarraǵ ʃlaynaḥ, yiḥmennah innu zlinnaḥ willa ʔayyam la zlinnaḥ.

024. w ana hōxa čaʃmičči buntkōyṭa w ʃanimšayyeb eʃle ʃala šabīl nḳuṭlenne.

025. aḳam ḥimnay. aḳam iḳaṭ b-arʃa w ōmar: «lab əčšōṭar əlḥōḳ».

026. kōmiṭ aptiṭ b-raḥṭa p-ḥaʃʃi fulḥōna – arʃa zriʃa summaḳ, sažra ešme summaḳ.

027. ʔawwasičče, ʔaṭličče w\_aptay atar, mē-ǵlōwi rūḥe aptay bə-rḳōḏa w aptay zelle w ṭele.

028. ʃaynille ču bi-yūmuṭ, kōmiṭ išwiṭ fašəṭṭa ḥriṭa w ʔawwasičče.

029. ayṭnaḥle ana w rfiḳay w matmatnaḥle ḳūr lanna tarba, w ṭaššarnaḥle w ṭinnaḥ ʃa blōta.

-----  
++++  
2. Ğubbadin

036. Ğ\_MHIJ Noch zwei Schlangen.txt

=====

001. yōma m-yumūya xēt ƙaminnah zlinnah ƙa šoġla ana w rfīƙay milħim šhōde ƙa natƭarūta.

002. ōmar: «hanna yōma ĉu baħ nislak sōlek, baħ nzellah ƙa manƭaƙi xarmū l-erraƣ, niħəm la yūku ōt ħarrōba mēt bāh».

003. amərnaħle: «zē!»

004. ukdum b-yōma wōyt zaləmta ƙammamellah – m-ġuppaƣōd –: «iħmiƭ ħūya roħi xayəmta, ĉuyt awrab menne w lā ƙayyam iħmiƭ xwōte banawb banawb».

005. amrille: «rumuš...» – lə-rfīƙay: «rumiš ƙammūmar ōyt aħħa m-ġuppaƣōd, innu iħmay ħūya b-manƭaƙta ti roħi xayəmta p-xarmū, rāb baħer, zē, niħi nzellah balči ħayəħ niħmenne».

006. ōmar: «zē!»

007. ƙaminnah zlinnah l-ēl.

008. anah nallixin b-ōta manƭaƙta, willa la ħimnaħle ġayr matmet ƙa ħašši hatəfta, nūfek aĉtar mn-arpša mitər – mn-ān ġifrō, aġƣar m-zenta.

009. ē, ƭabšan hū zaxxem baħer, w anah nūtin b-mutayrō w arša barrīya.

010. awƣfinnah ƣala šabīl baħ nƣuṭlenne, aƣam hū sapƣannah w iƣber p-hatəfta – lōsa nmisĉfitin m-rawəhtaħ mit.

011. amərnaħle: «tō nuħbuš eƣle!»

012. ōmar: «šaġəlte hanna baƣƣida, ĉu nmakətrin nuħbuš eƣle, la?innu ġammek baħer. balči yōma m-yumūya nħamille, nƣaṭlille».

013. ƙaminnah ƣawtinnaħ.

014. anah nƣawitin, nmintōrin p-xarmū w nimfaĉĉšin p-xarmū lab ōyt barnaš ƣamħarreb willa ĉuyt barnaš, willa lō-ħmiƭ ġayr ħūya allex ƣemmi tarba.

015. taƣriban tēle tūle ōt metra bēs, mn-ān... yaƣni w marfuƣ, ħuwwar.

016. amril rfīƙay: «ƣaynū lanna ħūya! awƣef nƣuṭlenne».

017. ōmar: «yalla!»

018. anah awƣafnaħi mutayrō ƣala šabīl baħ nƣawwasenne, willa la ħmiĉĉe ġayr itken ƣommi xazzōn ti motayr tīday.

019. islek ƣa xazzōn w awƣef ƣommi būzay sawa.

020. hōxa ana ukči ħmiĉĉi lō šawfta, lorĉaƣ aƣtriƭ, la nīz w lā nīt.

021. lorĉaƣ idƣiƭ ma bin nušw.

022. laƣħiĉĉi mutayr b-arša w lorĉaƣ idƣiƭ exət laƣħiĉĉi ħōlay m-ƣa motayr.

023. ƣōmiƭ, aƣam rfīƙay ōmar: «wrōx, mah ħēx?»

024. amrille: «anšet! la ĉaħəĉ! ħūya ti wa baħ nƣawwasenne awƣef ƣommi ffōy b-mutayr ƣa xazzōn banzīn».

025. ōmar: «wrōx, mah hanna ħaĉya?»

026. amrille: «wałla xān!» lorĉaƣ ĉarrinnaħ naƣreb ƣa mutayr.

027. zlinnah, aytinnaħ ƣīsa ti tinūya m-xarmū w aptinnaħ nimfaĉĉšin p-xorža, la yūku ōb b-misti xorža.

028. faĉĉašnaħi ƣanū ƭarĉōten, lōsa nmišĉħille.

029. aptinnaħ nimƣaynin b-žesmi mutayr mn-erraƣ – xēt ĉūb.

030. hū inəħzem ƭabšan, inəħzem b-ō fatərta hōden, bēs anah ma b-ƣaƣlinnaħ? b-ƣaƣlinnaħ ƣayyam b-žesmi mutayr.

031. baƣdayn rixpinnaħ ƣa mutayr w tinnaħ ƣa blōta.

-----

++++  
2. Ğubbadin

037. Ğ\_MHIJ Der Skorpion.txt

=====

001. wīlay ebər ƣammta, ešme mħammad ƣōši dōmin.

002. hanna zaləmta yaƣni mađən ƣomre fallōħa b-barrīya l-ōš.

003. rōd lēle yaƣni, radēl rezzke w rōd l-ommta b-užərta.

004. ƣa yōma m-yumūya hū ƣamrōd b-manƭaƣti xarmū.

005. ƭabšan hanna zaləmta, ebər ƣammtay ĉu mxās – hōxa ġappaynaħ hān fallaħō ĉu mxassin pantarunū banawb – mxās širwōla.

006. širwōla, yaƣni brōka b-ġuppaƣōd, mxās brōka.

007. yōma m-yumūya hū ōb w ʕamrōd b-barriya, ʕayyīma ōṭya ʕaʕrap̣ta w ʕappīra m-boxši brōke w ču yaddeʕ hū bāh.  
 008. ōčem miščgel hanna zaləṃta, iʕʕay l-alūla.  
 009. iʕʕay alūla ʕarray w ʕōwet irday lil-ʕaʕər.  
 010. w bōtar ma ʕassel mē-rdōta, fačči lanna baġla tīde w aʕam irxeb eʕle w\_aṭa ʕa blōta.  
 011. imṭay lə-blōta, iʕʕay bēle yičneḥ uq̣dum ma yšulḥen ʕamšōyi šoġla, willa lō-hmay ġayr mēt ʕarṭe b-misti boxši zoppe.  
 012. ē, hanna ʕaġəlṭa saʕba, lorčəʕ aʕtar yahət.  
 013. aʕam ʕalḥi brōke w aptay bə-zfōka.  
 014. aṭun bnūye leʕle willa ʕaynūle ʕaʕrap̣ta mn-ān ti ʕammūta til\_ēle mḥaṭta m-roḥla ʕritōle b-misti ʕurrōʕi zoppe.  
 015. ē, hōxa lorčəʕ aʕtar zaləṃta yahət.  
 016. zāl, ayṭay mačīna w aspunne ʕa mustawʕaf p-ʕuṭayfe, manṭaḳta ti ġuppaʕōd ešma ʕuṭayfe.  
 017. aʕam mḥunne mḥaṭta w ōčem hanna wažʕa ʕemme l-miʕōti ma ʕarṭačče ʕisər w\_arpaʕ ʕaʕ.  
 -----

+++++

2. Ġubbadin

038. Ġ\_XŞ Die Hasenjagd.txt

=====

001. b-yumyūi šičwōyṭa luḳki tōken ṭelča ʕōʕ aḥḥa minnaynaḥ xān w yaʕni bēle ymaddeḥ yōme w anah nnūf̣kin xān ʕa sayta.  
 002. yōma m-yumū nif̣kiṭ ana w iṭter rfiḳ.lilay ʕa sayta.  
 003. nif̣kinnaḥ mē-blōta ōṭ ʕaṭta ešbaʕ, uxxul\_aḥḥa aspi bunṭkōyṭe w aspi ġardōyi ʕemme w nif̣kinnaḥ barrōyi blōta.  
 004. siḷkinnaḥ xān ʕal-anna ʕaʕəpṭa ʕal-anna ʕarkūba w niḥčinnaḥ ʕa ġurčāf.  
 005. m-ġurčāf uxxul\_aḥḥa aptay yzelle ʕa ʕočra.  
 006. uxxul\_aḥḥa ʕamḥōwel... yaʕni bēle ytawwaḥ ʕa sayṭta yičsāl.  
 007. niḥčinnaḥ, abremnaḥ, abremnaḥ, lasa nmiščahyin mēt.  
 008. w anah nsalliḳin b-ġurča ti maʕlūla hōxa, ščinnaḥ aṭra l-arnba.  
 009. tawwaḥnaḥ tawwaḥnaḥ ʕal-anna aṭra niḍʕenna hōn ayba, hōn ṭmīra, hōn ḍmīxa, hōn ʕaʕya – lorčəʕ ḥimnaḥla.  
 010. ana nalllex ʕa ʕašši ṭelča iḥmiṭ boxša xān mn-ān zuʕrō w ʕamnūfeḳ.menne hupōla mn-anna ti ču minḥəmay.  
 011. kōmiṭ zaʕḳil rfiḳay amrille: «hō ayba hōxa, ṭmīra b-ō doččta».  
 012. laḳḳhičči lanna žefṭa b-arʕa w\_amrille: «hōš min nmūteḥ ana nūṭ nčupsenne mn-elfel, lab kōmaṭ w nfalčəṭ minnay, čimḳawwesla hāč».  
 013. exmil\_amrille išwiṭ. ṭiḥiṭ ʕaynilla, nafṣəṭ m-bayn ḍwōṭay w siḷkaṭ bə-hwō.  
 014. ʕawwasa, sāḳkaṭa. ṭaʕənnaḥi lōd\_arnba w aḍillinnaḥ nimtāwwaḥin.  
 015. siḷkinnaḥ ʕal\_arʕi maʕlūla, arʕa ʕillōyṭa.  
 016. la\_affinnaḥ doččta illa tawwaḥnaḥla.  
 017. aḍillinnaḥ b-berma mn-awwalči yōma l-ḥatta ixerči yōma – čūṭ ʕimmaynaḥ ġayr hōd\_arnba.  
 018. mṭinnaḥ l-wētya ōṭ ʕaṭta ṭmūn ʕrōba.  
 019. ē, ʕawetnaḥ atar ʕa blōta w anah nʕawītin miṭinnaḥ m-čəʕba.  
 020. čiṭər ma ačʕebnaḥ lorčəʕ aʕṭarnaḥ nalllex ʕa tarba.  
 021. tarba iṭken b-lēlyə ʕorša w ġalləḍ hanna tarba w\_aptinnaḥ aḥḥa minnaynaḥ tafeši rfiḳe.  
 022. xulle ti nayyeḥ aptay tafeši rfiḳe w xān ḥatta luḳki mṭinnaḥ lə-blōta.  
 023. mṭinnaḥ lə-blōta f-felči lēlyə, ʕifnaḥi ʕamšaynaḥ mn-ū safərta ti sayta w hōxa ḥislaṭ ḥučiṭa ti sayta.  
 -----

+++++

2. Ġubbadin

039. Ġ\_MA Die Jagd auf den Falken.txt

=====

001. amrūḥ ōyṭ ʕaʕra p-ʕurən neməlṭa, amellaḥ ebər mḥammad baračōt ʕīsa.  
 002. anah ʕaʕra ču ḥayəḥ nayṭenne xān billa ma niḍʕenne.  
 003. zlinnaḥ ana w maḥmūd ʕayše w ḥōlay dūxi, baḥ nnuṭrenne uq̣dum niḍʕen ʕušše hōn\_ūb w tōr baḥ nuḥḥuč b-ḥablō nayṭenne w nayṭen bnūye.



004. zlinnaḥ kʿinnaḥ bə-mʿarrṭa mšammilla mʿār bay ʿali ḥuṣni.  
 005. anah nkaʿin, baḥ ṭabʿan baḥ niḍʿenne hōn\_ūb.  
 006. waḷḷa ču mbayyan hū, ġayr ma yṭēle yayṭ xōla yaṭəʿmēn bnūye.  
 007. haʔ, anah nkaʿin, la ḥminnaḥ ġayr ʿuḳōba, aṭa ʿa čuḥči ʾorəṇṭa.  
 008. hūh mamnūʿ manʿan bāttan yumruk ṭayra ʿa ʾomme, luḳḳil\_ēle ʿuṣša.  
 009. čixmīn hanna ʿuḳōba žahlan aw ščadrīṭle aw...  
 010. la ḥimnaḥle ġayr oṭ ʿa čuḥči ʾorəṇṭa.  
 011. amrīl maḥmūd ʿayše ana: «waḷḷa čüb!»  
 012. ōmar: «ʿaya?»  
 013. amrille: «ḥulle haʔ, ʿuḳōba aṭa – čüb!»  
 014. lā niḥəm ġayr inḥeč m-leppi šmū «ṭi ṭi ṭi», amrīl: «aṭa, aṭa! waččātōn!»  
 015. waḷḷa inḥeč w faḳʿe, faḳʿe čōmar mḥične p-ṭabla w\_ittak eʿle zaləṃṭa, ʿallak ṭrāy b-baʿdīn.  
 016. anah, xulli hanna mīt nūmrin ʿuḳōba ʾoṭel, ʿallak ṭrāy – dōb! – iskaṭ l-misti xarma ti maḥmūd ḥalabō.  
 017. inflač ʿaḳra w zalle oḍel ōz ʿa ḥašši xarmū, w hanna ʿuḳōba ʿamḳolež ʿa reġla eḥḍa činya ʿa žnūḥa\_ḥḥa w ʿamfōleš b-anna bayōḍa.  
 018. amərnaḥi maḥmūd ʿayše: «māh?»  
 019. ōmar: «waḷḷāhi, ġayr nīz nayṭenne!»  
 020. aḳam maḥmūd ʿayše w ōmar: «ṭalama dīʿnaḥi ʿuṣši baḥ nīz nayṭenne!»  
 021. inḥeč hanna ġabrōna ʿa maʿpōra w zalle, w\_ana w ḥōlay dūxi nkaʿin, eḥ naḍūra, ʿanimʿaynin bēh p-šenna.  
 022. ah, ṭōra willa ṭʿīnle awrab m-ġōl ḥmūra, uxxu ʿayna p-ḳō ʿaḥna w reġla aġʿar m-zintay – waḷḷa\_aġʿar.  
 023. ēle ġerma, hanna ti žnūḥe, hōxa maḥḥille eʿle, člixlēle l-ḥatti ḥawšalči l-oxa haʔ!  
 024. yaʿni aḥḥa yimḥenne b-baltṭa ču ḥay yčubrenne, lā waḷḷāh.  
 025. willa ōmar: «ʿaynū, ašhatnaḥle innu kaṭēl ʿuḳōba, hanna ʿuḳōba ʾummayəx uxxu ʿayna p-ḳō ʿaḥna w kaṭle w xarrḥe w maḍəḥbe.  
 026. waḷḷa naṭrinnaḥ anah ṭōra, ʿaynaḥle ayṭay rekḳa, činya žawna, činya hō mā, w aṭa l-ʿa bnūye.  
 027. malʿun ʿaḳra, nažžes, luḳḳi ḥamēḥ ču mḳarreb ʿa ʿuṣša.  
 028. anah niṭmīrin, ṭabʿan niṭmīrin ulġul.  
 029. waḷḷa iʿber, «ṭi ṭi ṭi ṭi», iʿber, ʿaynaḥi bnūye rappin, žōhzin.  
 030. min mūt hūh mbayyan, ašōrče lab applēl ʾawwō sayṭṭa w ʿōwet ib rappin w lab iʿber ʿammaṭʿeməl ib zʿūrin.  
 031. m-ṭarʿi ʿuṣša applēl w aptay bə-ḳbōʿa hīn l-ulġul w iṭfar hūh w zalle.  
 032. «yalla yā maḥmūd arəḥṭōn!»  
 033. ṭinnaḥ kaṭərnaḥi maḥmūd p-faḥḥa... p-ḥabla w aḥḥačnaḥle.  
 034. yalla yalla, yalla yalla, imṭay l-felči ʾorəṇṭa w ʿallak – ʿatīma deḳən marōye – ḥabla eppe keṭra.  
 035. w ʿayyinnaḥ w ščxinnaḥ anah nmarxin w nḥōzḳin w nmaḳimin, lasa ḥayəḥ nfallačil lanna keṭra m-ʿokṭṭi šenna.  
 036. ʿawwetnaḥ žabədnaḥli l-elʿel tawra ḥrēna, amərnaḥli: «mā?»  
 037. ōmar: «lafaš nimčār nuḥḥuč!»  
 038. «ʿaya?» ōmar: «yanʿlən dīn lanna ḥabla, ḥabla lasa nūḥeč».  
 039. amrille ana: «ana bin nišwenna!» – baḥwarča, naḥčēx tuġray, ču nimčār nuḥḥuč – «ḳutrunnay līlay yalla! mā ṭinnaḥ ʿaddabnaḥ w nʿōwet nʿōḍīn?»  
 040. ōmar ḥōlay dūxi: «ḥāč aṭkal minnaynaḥ, ṭō ḳutrōy līlay lčō!»  
 041. aḳam ibheč maḥmūd, ōmar: «laʔ, ḳutrunnaḥ, ayṭōn yalla, mʿawwedlaḥ alō».  
 042. kaṭərnaḥle xaṭərṭa ḥriṭa, waḷḷa aḳam maḥmūd, inḥeč ġabrōna, tirnaḥi keṭra l-elʿel.  
 043. inḥeč oḍel ōz, imṭay l-ṭarʿi ʿuṣša w aptay mʿappēl p-fartṭa, w la ḥminnaḥ ġayr nūṭay hanna – hanna ḥōn šarmūṭča hū hanna ʿaḳra – «ṭi ṭi ṭi ṭi» w aṭa m-buʿḍa.  
 044. ōmar maḥmūd: «l-ʿalxōn! l-ʿalxōn! hōš maḥīlay kaṭillay!»  
 045. waḷḷa ʾaminnnaḥ – buntḳōyṭa ʿa ġappanaynaḥ – ʾawwesnaḥ ṭāk ṭāk iṭṭer ʾwōs.  
 046. ʿōwet w zalle ʿaḳra, žabədnaḥi maḥmūd.  
 047. luḳḳi žabədnaḥi maḥmūd, amərnaḥle elʿel: «čayṭil\_arpaʿōṭun?»  
 048. ōmar: «lāʔ, ṭlōṭa. affiṭ aḥḥa erraʿ».  
 049. ōmar: «affičči zʿōra, baḥ nnušpēn faḥḥa eʿle».  
 050. «yih! yalla ʿawēt!»  
 051. waḷḷa kaṭərnaḥle tawra ṭēni w\_inḥeč.  
 052. inḥeč, našpi faḥḥa, w ʿimmaynaḥ xalpa slawḳay xēt w zlinnaḥ l-bōṭna niḳəʿ

nuṭrenne lukki sōket.

053. kaṭṣaṭ šimša w<sub>anah</sub> ṣaynaynaḥ w<sub>ṣayn</sub> lanna šmū.

054. «hōš lafaš tēle, xalaš, lafaš tēle, xalaš lafaš tēle» waḷḷa nūṭay m-rōmi ṣawwōne w<sub>aṭa</sub>.

055. aṭa, amril: «aṭa! lafaš člūḥun!»

056. waḷḷa aṭa, iḳṣay b-ō ḳorənta w<sub>ṣaynay</sub> xān, sōlek xān xān – čuyt barnaš b-  
dočči wa nḳašin.

057. la ḥminnaḥ ḡayr wōṭni xaffōte w<sub>iḳmaz</sub>, ifḳaṣ ṣafra m-čuḥči wačra.

058. amril: «čaṣme faḥḥa!»

059. ti ti ti ti, inḥeč p-faḥḥa mn-elṣel hū.

060. aptinnaḥ nūmrin: «yalla ya xidəṛ, yalla ya xidəṛ, lā čičbar reḡle».

061. dōb! ixnaš ṣa ḡarpanū, ṣa boḳṣi ḡarpanū xān – hūh w<sub>faḥḥa</sub>.

062. «arəḥtōn!» aptinnaḥ b-rawṭa, ṭabṣan xalpa sabeklaḥ.

063. miḥnaḥle exma xif l-xalpa la yḳarreb w<sub>yutṭuḳ</sub> bē, bēs kaṭēl xalpa xēt hūh.

064. imṭit ana ya... imṭit ana leṣle w<sub>ḳappaṣičče</sub> m-roḥla w<sub>čaṣmičče</sub>, w<sub>matti</sub>  
tefre čaṣmay b-iḡay w<sub>amillay</sub>: «yalla awḳēf atar!»

065. «hōlay arhēt! hōlay arhēt! yxarrḥen ṣaymax, naxsay».

066. arhet hōlay ōmar bi-yušw maržalča yḳumṭenne p-tefre yaffaḳlēle mn-iḡay,  
lakṭe, l-hōlay bə-ḳfōyil iḡe.

067. bōṭar ana ma wa bin nibəx, aptit nḡōḥeč.

068. amillay: «yxarrḥen dīn lān šinnū mā rappan. ṣačḡōḥeč xit».

069. amrille hōš luḳ wa affaḳlilay rūḥay: «wa čmapṣuṭ hāč, bēs hōš ya...»

070. aḳam eḡme imṭay l-čuṣōye.

071. affaḳnaḥle willa oṭ ebər ṣabdo brōham b-riḥlōye bōṭar ḳtōṣi šimša, ōmar:  
«nmappeləx miryōṣa w<sub>čepsa</sub> w<sub>applūlay</sub> hanna ṣaḳra».

072. amərnaḥle: «zē amuṭ zē!»

073. affaḳnaḥle w<sub>aṣčmaṭ</sub> ṣayna w<sub>iṭken</sub> taṣwōsa ṣal-anna tarba, yalla ṣa blōta.

074. yalla yalla, yalla yalla, mṭinnaḥ l-felči maṣpōra, anah nsalliḳin p-felči  
maṣpōra, la ḥminnaḥ ḡayr maḥmūd ṣayše ōmar: «yih!»

075. «wraḥ mah hēx?»

076. ōmar: «ṭaṣla oṭeḥ ṣa ffōy!»

077. čū ḥammille ṣwōra, lō-ḥmay ḡayr imṭay leṣle w<sub>iḳmaz</sub> w<sub>zalle</sub> hū w<sub>xalpa</sub> b-  
anna lēlya.

078. mannu bi-yiḥmēn b-lēlya? sayyidna israfīl čū ḥamēle.

079. amərnaḥəl: «ṣa tarba!»

080. ōmrin: «iḥmay la hū w<sub>la</sub> hū, yḳuṭlenne ywaččarenne, yiščfel bē».

081. waḷḷa silḳinnaḥ ṣa ḥašši šenna, amrinnaḥ: «yalla ṣa blōta!»

082. waḷḷa aḡillinnaḥ nūṭin l-ōxa ṣa blōta, ṭinnaḥ l-ōxa.

083. uxxul aḥḥa bi-yasrah yōma w<sub>ysayyetəl</sub> w<sub>yit</sub> yaṭəṣmēn.

084. ṭabṣan bi-yūxlun besra, w<sub>besra</sub> ḡayr habra ču axelle ṣaḳra.

085. maḡnan ču axelle banawb batāt, laṭinni ṣaya? – ču šōṭ mū.

086. ču ḥay yišəč w<sub>yūxul</sub> ḡohna, w<sub>min</sub> čmaṭṣemle besra eppe nuḳṭi melḥa, kaṭelle  
fawran.

087. bēle besra tōza ṣala ṭul ṣala ṭul.

088. yōma m-yumū zlillay ana ṣal arṣi maṣlūla, lōsa ṭaḳillay.

089. ḡappi maṣpōr farōṣča nsayyet.

090. oyt rōṣya w<sub>naṭōra</sub>, ešme badər, badər m-maṣlūla w<sub>ču</sub> ḥamillay naṭōra w<sub>la</sub>  
rōṣya.

091. ṣayniṭ oyt ḡaḡya mn-ān mballakō, ōb ṣa rayši ḳorənta w<sub>bayyen</sub> iṣlay.

092. ōmriṭ: «sayṭṭa la aspiṭ, hōš mžarraṣillay rfikōy».

093. ṭāāāḳ! b-anna ḳwōsa, tappnaḥi ḡaḡya l-čuḥči šenna.

094. ṭaṣničče w<sub>ṣibriṭ</sub> l-ulḡul ṣa... oyt xwō mrōḥa, ṣalxičče w<sub>lakḳḥičči</sub> ḡelte w<sub>ḡammṭe</sub>  
w<sub>muhḥe</sub> xūl hēl, w<sub>ayṭnaḥi</sub> besra w<sub>ṭinnaḥ</sub>.

095. ṣayyni ṭlōṭa yūm xōla, aḥsa m-ḥiməš riḳ w<sub>ḥiməš</sub> arnəb.

096. w<sub>zalle</sub> w<sub>zalle</sub> w<sub>zalle</sub> ḡaḡya w<sub>ṭēni</sub> yōma w<sub>ṭēlet</sub> yōma intar tawra ṣa  
maḥmūd.

097. zalle ṣōwet iḡa m-ḳomma w<sub>iḡa</sub> m-roḥla.

098. wayba uḳi besra b-eṭlaṭ warəḳ, zabənnahle b-eṭlaṭ warḳ – amraḥ alō.

099. eṭlaṭ warəḳ w<sub>čuyt</sub>, besra wa irxeš w<sub>ḳerša</sub> čuyt.

100. w<sub>əs-salāmu</sub> ṣalaykum!

-----

+++++

2. Ġubbadin

040. Ğ\_MA Falkenjagd mit Flohbissen.txt

=====

001. ʕanū, amrūh ɔyt ʕakra b-arʕi maʕlūla b-ɖanħa.  
002. ʕaminnaħ ɕħazzabnaħ ana w ʕumar ʕahīn w maħmūd ʕayʕe w zlinnaħ naytēne, w ʕimmaynaħ xalpa slawķay.  
003. ʕaminnaħ zlinnaħ l-ēl, mʕinnaħ ķinnaħ nnuʕtēne.  
004. ʕabʕan baħ nnuʕtēne luķķi nyadʕīl ʕuʕʕe.  
005. uxxul aħħa iķʕay p-tīrča.  
006. tēri ʕumar, lā šomaʕ w la hōm, iķʕay b-ɖoĉĉta w hū ʕamtēle, ʕobar ʕa ħaʕʕe w ĉū ʕamʕamaʕle, la luķķa ʕamnūt w la luķķa ʕamʕobar.  
007. kōmaʕ ʕirpaʕ tunya, baħ ntēh, l-ʕama.  
008. ʕaminnaħ zlinnaħ, natnaħēl maħmūd, amərnaħle: «wrōx mā hō ʕaġēlta, ʕirpaʕ tunya w lasa nyadʕille, ana nʕammiʕi natūni bēs ĉū ʕanyadaʕle hōn, ķaffay miʕlay».  
009. aʕit ʕaħlit l-ʕoķbi ʕumar, ʕawway siħō ʕa muħħe w iķəʕ tmiiri hōle b-ɖarwi ʕķifa ʕa ĉeɖba w hū ʕamtēle ʕobar ʕa ħaʕʕi sawa.  
010. ana imʕit l-ʔazu m-ʕumar willa aʕa: "tī tī tī tī" – iʕber.  
011. «yxarrhēn ʕerɖax ya ʕumar! wrōx hanna ħelle ʕa ħaʕʕax w hāĉ ĉū ĉimnūt w la ĉamellaħ mēt, w anaħ nķaʕin ninʕirin, ʕirpaʕ tunya».  
012. ɔmrin: «yalla, ayʕōn hanna faħħa w ayʕōn hān ħablō w baħ nuħħuĉ nsoble, naffķēn bnūye».  
013. ʕawʕarnaħi maħmūd ʕayʕe, tēri ķayyōmin zʕūrin, hōʕ xallīfin.  
014. inħeĉ maħmūd, min imʕay riġlōye, yasafō law ĉʕimi lanna rappa.  
015. ɔb hanna rappa aħsa mn-alf ibər.  
016. «hrrrr» iʕfar w zalle.  
017. «lah ya maħmūd, l-ʕalēx!»  
018. ɔmar: «izmaʕ, zalle!»  
019. ɔɔōho! ɔmar: «hōʕ xallīfin, hōʕ hōʕ yxarrhēn ʕerɖun! lakķeʕ baħer».  
020. aķam maħmūd, amərnaħle: «lĉō ən-natiʕe mā?»  
021. ɔmar: «baħ nnuʕəplēle faħħa».  
022. naʕpi lanna faħħa: «žubɖōn!» žabɖinnaħ.  
023. tēri min ʕaʕʕari maħmūd amē bnūye.  
024. ʕaya? hōʕ xallīfin, ʕaķəʕta ya ħasərti w manʕaķta ķarriʕa – amē.  
025. žabəɖnaħi maħmūd, naʕrinnaħ naʕrinnaħ naʕrinnaħ, aʕĉmaʕ ʕayna w lasa tēle ʕobar ʕa uʕʕe.  
026. tēri ʕammūreķ ʕa ķommi ʕuʕʕe, ʕaynēl miʕtin – ĉū ʕobar.  
027. ʕaminnaħ amrnaħi baʕɖinnaħ baʕɖa: «bižūz bižūz b-lēlya yiskat, hōn bi-yuɖmux?» tōn nuɖmux hōxa!»  
028. ʕaminnaħ, ana wa niʕeb kahrabōnĉa bə-tlōta bil.  
029. tēri nakhīra p-ʕorptā, lafaʕ eppa žins w nohra, w ʕaķʕta.  
030. aķraʕ manʕaķta p-tunya xulla hēl.  
031. tinnaħ nʕalleķ nūra, baħ nūķu ʕa ġarpanū, lasa manəhra ķbirĉa marōh kahrabōnĉa, tēri nakhīra p-ʕorptā.  
032. ɔmar maħmūd: «ʕaya? ĉōmar ħaĉĉin bilō».  
033. ɔmriʕ: «nakhīra. ma niʕwēh? ħaĉĉin ĉuppa».  
034. ʕalleķnaħ tōr nūra xān hā, mēt baʕiʕay w ana nxassay wuʕyōta ʕayfōyan, axliʕ ʕaķəʕta p-ħayō ʕumray xulli la\_axliĉĉe.  
035. ķōmiʕ nɖōķiʕ b-anna lēlya.  
036. ġōni wa iķəʕ ħōrsa b-maʕlūla, ɔmriʕ: «wałlāhi ġayr nīz ʕa maʕlūla ya ʕa ɖoĉĉta mēt, hōʕ nmūyet».  
037. nifķiʕ, ĉūb xalpa.  
038. ɖmixin hīn, xassiyin wuʕyōta šiĉwōyan, lasa masəķfin.  
039. nifķiʕ ana m-ķurāy, ʕayniʕ ɔyt xwō waĉra xān bə-ʕķifa mn-ān rappō.  
040. wrōx, zē ʕbōr ʕal-anna waĉra, balĉi aʕħan mə-xlō.  
041. zillay ʕibriʕ, tēri ɔb žarrōh hulġul, ɔb xalpa ulġul.  
042. ana b-ʕaķlay ɖabəʕta yā mēt.  
043. mah mil\_ɔb yīb, bin nuɖmux, miʕit.  
044. ʕaynille... ķaɖħiĉĉi ķattōħĉa, nāwwaʕaʕ xān, ʕaynille ķtiʕa xebra l-xalpa hanna hū.  
045. ɖimxinnaħ aʕa\_rnħi būze p-tiʕay aptay bə-nfōħa, ʕaħħanannaħ ʕažipĉa.  
046. tēri hanna wa ʕĉinūle ġrayriʕa, eppe... ɔt mutti lān – ķbirō ɖeķna – furʕaʕnū, isleķ ʕa ffōy xwō luppōta w ana ĉū nħasses, la p-furʕaʕnū w la p-ʕurmūyta.  
047. ɖimxinnaħ ən-natiʕe, wałla yalla yalla luķķi silķaʕ šimʕa.

048. ʕaya nšahhen ana lasa nmarčeš.  
 049. amelle: ʕumar: «wrōx hōn zalle hanna? a baxʕa aw ʕa maʕlūla willa hōn zalle?»  
 050. aptay mnūtin: «yā mūṣṭafa, yā mūṣṭafa, yā mūṣṭafa!», maḥərfin ʕlāy ʕaltunūyin mn-erraʕ, m-ḍočči mišwin mašruʕo baxʕanūyin b-arʕi ḍanḥa erraʕ činya hōn.  
 051. mamrīl: «ču ʕanimnatiləx leləx!»  
 052. šimʕit ana xwō ʕnīna ulgūl, ʕaynīl xalpa inḍaḵ bi-yuffuḵ, apta laṭiṣlay m-rohla – kōmit, nifkit.  
 053. amelle ʕumar: «ya laṭif, ʕaynū ʕa ffōye wrōx!»  
 054. ana ču nyaddeʕ mā, la nigreh w la mēt.  
 055. tēri lappitin furṭaʕnū ʕa ffōy oṭ ʕasra šonṭi.  
 056. «wrōx mah həx wrōx?»  
 057. ōmar: «əx mirōyṭa?»  
 058. amrille: «čūlay ġayr farrūḥa til\_ōb bayn riġlōy. ʕaya?»  
 059. ōmar: «ʕaynū ʕa ffōx ʕaynū!»  
 060. šwiččil\_iday xān, ʕaynīl\_iday xulla emlat edma.  
 061. yih, yxarrhēn til\_amet m-žensəx oyt furṭaʕnū ulgūl.  
 062. ōmrin: «nfōš ʕašōṭtax nfōš!»  
 063. naʕšičče infek menne ext tūbnūyṭa.  
 064. «yalla sulḵōn! niḥi baḥ nuḥḥuč l-ʕa faḥḥa!»  
 065. silḵinnah ʕa rayši šenna ʕa maʕpōra, ṭawṭarnaḥi maḥmūd, ōmar: «yih waḷḷāhi mītin m-šaʕi ṭaššarič».  
 066. «ma ʕačmaḥəč?»  
 067. ōmar: «waḷḷa mītin zallītin».  
 068. «affək faḥḥa w slōḵ atar, lafaš bēḥ, rezəḵṭa ʕal\_alō».  
 069. ʕaminnaḥ, affki lanna faḥḥa: «žubḍōn!»  
 070. žabəḍnaḥle l-elʕel, ən-natiže: «yalla sulḵōn ʕa blōta!»  
 071. ṭinnaḥ ʕa blōta, walla anah nūtin, sayyetnaḥ arnba w\_eṭlat žawən w reḵḵa.  
 072. ana sayytiččen xēt, čū hīn!  
 073. ṭinnaḥ mn-elʕel ʕa ḥašši šen na, yalla yalla, yalla yalla, luḵḵi mṭinnaḥ l-dayr maʕlūla.  
 074. ḵṭinnaḥ anah w ʕizzōt lubnanū axlinnaḥ w ṭinnaḥ ʕa ḵušet ṭawīle w aḍillinnaḥ nūtin ʕa ġurčəf.  
 075. yalla yalla, yalla yalla, luḵḵi mṭinnaḥ lə-blōta.  
 076. mṭinnaḥ lə-blōta, šaʕʕlunnaḥ: «mā aytičəx?»  
 077. amərnaḥəl: «la mēt. la ayṭinnaḥ ġayr faruḥyōṭah m-rohla, amet bnūye w ṭinnaḥ ʕawetnaḥ nfōḍin».  
 078. w bēs, saččōr!

-----  
 ++++++

## 2. Ġubbadin

041. Ġ\_MA Jagd auf die Hyäne.txt

=====

001. amrūḥ oyt ḍabəʕṭa b-ʕarūra.  
 002. ōmar ḥōlay dūxi: «zlōn nayṭenna! niḥ lab ḥayḥ nayṭenna».  
 003. aḵam zlinnaḥ nnašpūla faḥḥa w ṭinnaḥ ʕawetnaḥ ʕa blōta bayn ma sōḵṭa.  
 004. ġibnaḥla iṭṭer yūm w zlinnaḥ – ču saḵḵiṭa.  
 005. aḵam šattrūn ḍōḍay aḥmat ʕa ḵuṭayfe.  
 006. zalle ayṭay muġərʕiṭa w mōxna w ḵazəmta.  
 007. aṭun ihbaš eʕla mn-elʕel, lasa nūfḵa ʕa faḥḥa.  
 008. inḥeč l-erraʕ ḥōlay dūxi w ʕali šamma w ḍōḍay ʕallūš w mḥammad ḥammud w mḥammad ʕali ebr ʕali šamma axillinnaḥ bə-ḍlō, w maḥmūd dīb, aḥḥa m-quṭayfe.  
 009. waḷḷa, oṭ ḥammeš tkīḵ, ḵōmat taʕiṭa erraʕ.  
 010. tēle ḥōlay aḵam šulēla faḥḥa čuḥči ḍočči ʕappīra b-ō rawzanča w naxza p-ḥoṭra, tappaṭ f-faḥḥa.  
 011. oyt b-arʕi wačra atar... ḍōḍay aḥmat w ʕali šamma ōmrin: «awḵfōn hōxa!»  
 012. aḥḥa ēli muġərʕiṭa b-ide w\_aḥḥa tappōsča.  
 013. hanna mūmar: «āx», w hanna mūmar «āx» w maḥilla w mašibīl baʕḍin w ḥī ʕamḥōṭṭa ʕa muḥḥay w mabərma b-ō seččṭa w nūxča.  
 014. ḥōlay ġaššay m-deḥča ʕa rafrōfa mn-elʕel, čitər ma malʕun iḵṣay ʕa rafrōfa maxramča la čṭulenne.

015. walla tōra, ōmar: «lakḫōn ḥabla!» ṣibrat aḥərfaṭ... ṣibrat ṣal-ō... ṣal-anna wačra ṣillō, lakḫaḥnaḥlūle ḥabla, qatre b-žanzīra, ōmar: «žubdōn!»

016. aptinnaḥ bə-žbōda. hī čitər ma ḥaddīya, b-ṣaqla bi-čuzmuṭ ṣa xlō, bēla bēs čarheṭ ṣa xlō sōlek.

017. qaminnah, laṭṭačči muḥḥa, oyt muḥḥa ot kō felči mutta, ōmar dōday ṣallūš: «ya laṭif, aṭaṭ!»

018. «wrōx ašhōn čfallačun!»

019. arheṭ, nšowet ṣa flōkča, lakḫaḥnaḥel ṣa demən wačra; walla, ḥōš m-zawəṣṭaḥ nimfallačilla w minhazma.

020. saxračči lanna... lō xawwta tōra, willa oḍel erraṣ ḥōlay dūxi w ṣali šamma w dōday aḥmat.

021. ḥōlay izreṣ, aqam čḥōyal čḥōyal w islek ṣa sūta hīn čṣimil lanna faḥḥa b-anna ḥabla.

022. islek lukḫil-imṭay ṣa sūta, lakma b-edna w sākkaṭa čuḥče, ōmar: «žubdōn atar xuləx sawa ṣa xlō!»

023. žabḍinnaḥ lukḫi bayynaṭ, kōmat, šwūla šeččta p-ṭemma, amar bēle yballamunna.

024. emḥaṭ b-zaxma xān, šarmičlē ḥōlay brōkə m-šabōna l-šabōna, mbayyan zoppe w biṣōye.

025. āx, ya xayyi l-ṣalxōn, žarrasnaḥle – kīr kīr! – aḡšinnaḥ m-deḥča xullaḥ.

026. aqam dōday aḥmat, xassay iṭṭer brōk, appēle aḥḥa minnāy, xassne.

027. čačcafnahla, šwinnaḥ flōkča ṣa ḡawwa w arnaḥnaḥla bə-štība ṣa ḥaššaynaḥ w qšinnaḥ baḥ nūxul.

028. šwinnaḥ flōkča ṭlēt liṭər, kōmat bāh w sākkaṭlēḥ ṣal-anna xōla.

029. ṭayyarčlēḥ hanna ḥalla w hanna xōla l-felči bōṭna.

030. ōmar ḥōlay... ōmar dōday ṣallūš marḥūma: «wrōx ēla bizzō!»

031. wa ēla ebra iṣber leṣla, hī ḍayyika ulḡul maṣičlēle muḥḥe w lakḫaḥčlēḥ lə-xlōya – naxəsnaḥle.

032. ōmar ḥōlay: «ḥḥōč! žē aytō bnūh mn-erraṣ, anah wa qayyam ču nḥammiyil ḍabṣōṭa».

033. žānnaniṭ, ču nimčār nuḥḥuč, xwō ti baḥḥeč.

034. ōmar: «ḥḥōč! ynuḥcennax edma!»

035. amrille: «balči čūla ḡayr hanna ebra».

036. ōmar: «ču ṭōken. ḥḥōč!»

037. niḥciṭ l-erraṣ, riḥta šalṣōl leppa w aptinnaḥ b-berma berma – čūyt, la bnū w la mēt.

038. ṭeri oyt ṭannūrča xassiyōla b-ṣezza mn-ān brušōṭa, aybin erraṣ mennah; waybin ṭlōṭa w aḥḥa naxəsnaḥle bə-xlōya arpṣa.

039. laḡičči lō ṣezza naččība mn-emṣa yarəḥ, ṣayniṭ erraṣ mennah yih – mattiččil iday čaṣmiṭ aḥḥa minnāy b-ṣekṣte, čūyt šinnū, qayyōmin zṣūrin.

040. affkiččen, xwō ṭopṭa, lakṭiṭ aḥḥa... rāb xūl affičče erraṣ, w aṭiṭ ana w iṭṭer lə-xlō.

041. «bēs hān?»

042. amril: «bēs hān!»

043. silkiṭ, žbidle b-ṣekṣte w nsallek, čūle, la šinnū.

044. šwēl idax p-ṭemme, ču naxečlax, čūle šinnū!

045. silkinnaḥ l-elṣel, ōmar dōday: «ḥelle, ayṭay aḥḥa!»

046. amrille: «hanna līlay!»

047. kōmiṭ šwičče p-ṭorṭa.

048. šwčče p-ṭorṭa w ṭinnaḥ, čačcafunna ōmrin: «yalla ṭuṣnūn!»

049. ōmar mḥammad ḥammud: «oyt ṭaṣla erraṣ, nuḥčōn baḥ nnuṣəplēle faḥḥa!»

050. niḥciṭ ana w hū w mḥammad šamma.

051. hū w ṣamnūseb faḥḥa mḥammad ḥammud – ifkaṭ, čaṣme bə-spaṣōṭe w aptay bə-žṣīra, w hīn islek b-ḍabəṣṭa ṣa ṭura.

052. «naščenəx l-alōya!»

053. «ma nšawwīlax ana w mḥammad? mannu amellax čfuḫšən kḫīra marōḥ?»

054. «wrōx, l-ṣaləx! affaklīlay, affaklīlay!»

055. affakḥaḥlūle mn-īde, amərnaḥle: «lafaš baḥ nunṣub faḥḥō, ḡallaḍnaḥ m-sakəṣṭa».

056. šaṣalnahi mḥammad ḥammud, aptay bə-sbōba.

057. silkinnaḥ, affki faḥḥa w zalle p-ḥaššaynaḥ.

058. nṭirillah b-rayši ṭura.

059. qaminnah, aqam ḥōlay dūxi, faččlēla ḍwōṭah w riḡlōh, w kṭarla ṣurwīta b-zuləṣmīta w qatra p-ḥabla w ōmar: «žubdōn walla, asraṣ m-sūsča».

060. aḍillaṭ marwṭa yalla yalla kummaynaḥ xwō rihwōlča lukḫil\_emṭaṭ l-wēdi ṣawōn.  
 061. öyt eṣṣalōyin naḥḥičin özin.  
 062. öyt ḥarīma ṭabṣan ṣammallxan w mēt rxībin ṣa kṭišō mēt ṣa ḥmarō mēt...  
 063. zalla hī w ṣibraṭ bayr riḡlōyi eḥda w ṣarxaṭ hī w hī, w anaḥ nčiṣmilla p-ḥabla.  
 064. «wriš la šūzuṣ, la šūzuṣ!»  
 065. aptaṭ sappōḥ.  
 066. žabədnahla meṣla, lukḫi mṭinnaḥ l-wēdi ṣawōn šolek w iḥsel ṭurō, ömrin: «hōxa lōfaš öyt laxṭa!»  
 067. lorčaṣ allxaṭ, aḳam ḥōlay, aṭa šākḳaṭa čuḥče.  
 068. saḳḳaṭnahla w čačcafunna, willa izel ṣali ḥammud, mn-ūxa izel bə-kṭiša mn-ān summuḳō.  
 069. ömrin: «aṭun xayyalō!»  
 070. nhazminnaḥ mēt xān mēt xān.  
 071. nzayyīṣin m-xayyalō amar yxuṭpunnaḥ mxalafča, willa mḥammad ḥammud mamillay: «wrōx awḳēf wrōx! wrōx awḳēf wrōx!»  
 072. amrille: «wrōx mā. beḥ nawḳeflax? ču ḥayx čarheṭ?» willa ṣayniṭ infed ṣali ḥammud – ṭaṣla mṣōṭa.  
 073. «ṭōn! hanna ṣali ḥammud».  
 074. ṭinnaḥ, ömrin: «yalla nḥammalenna ṣa kṭiša!»  
 075. ṭaṣnunna bi-yiṣwunna ṣa kṭiša.  
 076. amrōl: «ḥačəx bax čḥammalunnay ṣa kṭiša. lab čībin zalmūṭa aḳṭrōn hattōn!»  
 077. aptay kṭiša – lukḫi šōxar w mūṭeḥ m-ṣal\_arṣa – mūṭeḥ iṭṭer miṭər.  
 078. ču ṭaṣella ṭeri m-rīḥṭa. saḳḳaṭa ṭarč eṭlaṭ xaṭər.  
 079. ana bin niməḥ malṣūba, amril: «arəxpunnay lilay, ana nimhattēla!»  
 080. arəxpunnay lilay ṣa kṭiša, tiričči kṭiša ṣa tarba w\_amril: «luḥḳōn!»  
 081. ṭafriṭ, aṭiṭ r-rayši rōmṭa, ṣaynīl marōyi blōta xūl šammīṣa p-ṣiṭa; aybin p-tīrči xarmū b-rayši rōmṭa.  
 082. «hōn ayba ḍabəṣṭa?»  
 083. amərnaḥəl: «zlōn! nčḳūl! ḥelle erraṣ öṭin ṣa tarba, zlōn ṭuṣnunna ṣimmāy!»  
 084. waḷla tiričči ḥaṣṣay w\_aṭiṭ, takḳičči lanna kṭiša p-fart takḳṭa.  
 085. mṭinnaḥ l-ṣayna, öb smīṣin xṭība w marḥuma xaṭṭab w aybin blōta, ameləl: «yih, öyt ḍabəṣṭa p-ḥaṣṣe. ṣulyā ebər ḍabəṣṭa! ṣulyā ebər ḍabəṣṭa!»  
 086. laḥḳannaḥ xaṭṭab w mamillay: «bin nxaṭṭabləx birčay».  
 087. b-ṣaḳḷay b-minžat xallṣil ebər ḍabəṣṭa minnay.  
 088. xallṣe – alō la ybarexle – aspe, ṭinnaḥ appnaḥlūle kṭiša l-bay mḥammad ḥammud w naṭrinnaḥ öṭ ṣaṣi zamūna willa öṭin marōyi ḍabəṣṭa.  
 089. w ḥawčaš blōta xulla p-šenna ḳommi dōrči marō eṣlah.  
 090. ömar ḥōlay: «hōn zalle ebra ti ḍabəṣṭa ti aspične?»  
 091. amrille: «aspe xaṭṭab. xallṣe w aspe. amillay amar bi-yapplēle l-aḥḥa ešme abu sulaymūn b-bāb tūma – ti mapplēle ḳiršō ana w hū ṣa felča».  
 092. franəḡ la appilay! alō la yappelle!  
 093. waḷla aptay atar... öṭ ommṭa ṭil mfarrḡin ṣal-ō ḍabəṣṭa.  
 094. öṭya fidḍa marḥūmča, lō-ḥmiṭ ḡayr hažmaṭ eṣla w hī kṭīra p-ḥabla, saḳṭaṭ w wayba ḥōṭa awrab m-hō, tiḥ wayba awrab m-ḍabəṣṭa.  
 095. saḳṭaṭ žānnanaṭ, b-ṣaḳḷa bi-čuxlenna w hī čaččīfa w ballīma.  
 096. aspunna, ēle ḥōlay dūxi mṣarrṭa, ēli bayṭa mšammille bayṭi mṣarrṭa, arəḥunna bēh.  
 097. amar bi-yappullaḥ ḳiršō lukḫi mfarrḡin eṣlah, ṭlēt ḳirš činya ṭlēt w ḥamša ḳirš m-xūl lanna xalḳa w mn-uxxul emṣa mappin ḥamša, ḥamša ḳirš.  
 098. waḷla aḍillaṭ iṭṭer ṭlōṭa yūm w lasa maṭəṣmilla.  
 099. ṭapkaṭ ṭōḳa ṭōḳa w miṭaṭ m-xafna.  
 100. miṭaṭ m-xafna. zlinnaḥ nfarrag eṣlah rēbeṣ yōma, ömar ḥōlay «tislam daṭnkon w taṣiṣ, iṣwaṭ ṣal\_eḡna».  
 101. ḥōḡen ṭeri öxla ačṭar m-ṣezza w aṣḳal m-ṣezza, w\_anah ču nyaddiṣin lab öxla, lasa barnaš maṭṣemla, iṣwaṭ ṣal\_eḡna.  
 102. w lafaš, lafaš, ḥasselnaḥ.

+++++

2. Ğubbadin

042. Ğ\_ADD.Der Fastenmonat und das Fest des Fastenbrechens копия.txt

=====

001. awwalča, yōmi rámaḍan wa zlīl marōyi blōta, tīl kōfin w maʃllin sōlkin ʃa šenna.  
 002. busunūya w zalmūta sōlkin ḥamīl šahra.  
 003. lab bayyan šahra ib iṭken rámaḍan.  
 004. tīl busunūya w zalmūta, tīl mšaʃlīl lō nūra w kōymin mʃammarin zaləmta p-xifōya.  
 005. hanna zaləmta mʃammarille mšammille rámaḍan.  
 006. kōymin tīl ʃa blōta.  
 007. ixerči mēt, bēs yiṭkan ʃisər w šobʃa b-rámaḍan...  
 008. tēle atar mṭabbalōna, hanna ti ʃamṭabbel. kōm bə-šhūra, mabət bə-ḥbōta b-anna ṭabla.  
 009. tēle l-ʃa dōrčax, tōkeḳ eʃlah, ḥōbeṭ b-anna ṭabla.  
 010. «kumūn šaḥḥarōn! kumūn ya ti dmiḡin kumūn! waḥḥatōn alōya!»  
 011. kōm mraččešəl.  
 012. tyōla lēlt əl-ḳadr.  
 013. lēlt əl-ḳadr xulla blōta bi-čzella ʃa žēmʃa, kōʃya b-žēmʃa mwahḥatōl\_alōya.  
 014. mwahḥatōl\_alōya w maptin mḍarraʃin bə-ḡwōṭun lēlt əl-ḳadr ʃa mūn bi-čuhḥuṭ w mwázzaʃin b-anna lēlt əl-ḳadr, mwázzaʃin suččaryōta oyt xīt naḳlōta.  
 015. mfarrḳin suččaryōta maxramča lanna lēlya.  
 016. w hanna lēlya ti nūheč eʃle mūmrin aḥsa m-xūl.  
 017. masəhril tūlči lēlya, ču dōmxin, tūlči lēlya ʃaʃin.  
 018. hōn mal\_iṭ yaʃni, ču bēs ǧappaynaḥ b-ǧuppaʃōḍ, p-xulla tunya.  
 019. kōymin atar yōmi ʃēḍa, yōmi ʃēḍa zlōla xulla blōta bi-yšallun, b-busunū, b-zalmūta, p-xūl.  
 020. awwalča wa zlallen xīt ḥarīma.  
 021. ḥarīma ēlen žēmʃa l-ḥalayhen, mḥawwalillen lə-sḳōlča, xēt wa zlallen w ʃaṣallyan b-ʃēḍa.  
 022. kōm hanna imūma maləḳ ʃlāy xeṭəṭta, xeṭəṭti ʃēḍa.  
 023. bēs ynufḳun atar, zlīl xulla hōḍ\_ommṭa ʃa žappōnča.  
 024. hanna ḥarīma lib zbāl suččaryōta w čuppō w sukalōta w xulla mīt.  
 025. ōxlin hān zalmūta w tīl l-ōxa w kōrin fēṭḥa.  
 026. mižčamʃin xūl sawa uḳḍum ma yimṭun l-žappōnča kōrin fēṭḥa, uḳḍum ma yʃubrūl žappōnča kōrin fēṭḥa.  
 027. uḳči tīl, tīl ʃa blōta mḍayyafin suččaryōta.  
 028. ḥarīma zlallen, zlallen xullen bēs yiṭun zalmūta ḥarīma xēt wa zlallen awwalča.  
 029. zlallen ḥarīma kōʃyan hēl xīt, mḍayyafāl baʃḍinṇen xēt čuppō w suččaryōta w xulla mīt.  
 030. mappīl baʃḍin yaʃni čuppōta xulla mīt, uḳči tīl mn-əl atar.

+++++

## 2. Ğubbadin

043. Ğ\_MHIA Wie früher eine Hochzeit gefeiert wurde.txt

=====

001. maʃəzmin, xūl\_aḥḥa maḳəʃ zaləmta ʃa ḥiʃpōne, yaʃzemli yaʃni.  
 002. baʃdayn maptin – mn-awwalči šičwōyta yaʃni, mn-awwalči šičwōyta maptin.  
 003. mintōrin hān ʃazzamūya ʃal-ō blōta maʃəzmin. maʃəzmin xūl lō blōta.  
 004. baʃdayn kōymin zlīl atar mušw xūl\_aḥḥa čiʃlīlča b-bayṭe, b-ān tīlčō b-ān wahlō mtaʃwsin bayn bayṭwōta.  
 005. yalla yalla mačimmin zlīl ʃa čiʃlīlča b-lēlya.  
 006. rōḳḍin hān šappō w hān šappōta, mačimmin l-ḥāāatta felči lēlya, w hān rappōta mn-ūta rappōta kōfin ḳūr nūra w hān šappōya ʃfifin čuləḥčūl lān xuṭlō b-anna bayṭa.  
 007. yalla yalla mačimmin l-ḥāāatta yaʃni felči šičwōyta, čūb xwō yumūḍ. yumūḍ yōma w ḥōsla.  
 008. ē, baʃdayn atar bi-yizun yayṭun ḍlūḳa m-barriya.  
 009. zlīl mayṭin ḍlūḳa siḥō w ḳurmūyta ti summaḳ maxramča yaʃni yʃayyun tūlči šičwōyta, l-ixerči šičwōyta, luḳḳi ḥōslin hān maščuyōta.  
 010. tōr kōymin, mā mišwin? mišwin ʃizzō, raʃyō yaʃni ʃizzōya xwō yaʃni raʃyō mišwīl, ʃizzō mišwīl rōʃya, w hanna rōʃya mxās frowṭa, xwō ti ʃurraybōyin, yaʃni rōʃya ʃurrabōyin w zlīl ʃa šenna.  
 011. awwal mīt tōpčin nūḥčin b-imūma ʃal-anna šūḳa ʃal-ō sōḥta.  
 012. nūḥčin ʃa sōḥta, tōpčin hān šappō w hān šappōta w hōḍ\_ommṭa xulla ʃfifa

čuləhčul – xulli blōta b-ō doččta, xulli blōta b-ō doččta l-hāāatta ʕrōba.  
 013. xull\_ahha asebi zalmūte, zīl ʕa bayte maḥəšmin – ʕa bayti ḥdūta.  
 014. yalla yalla, yalla yalla, l-ḥatta lukki ḥōslin hān... hān... hān... šaḡlōta xullen.  
 015. baʕdayn mišwin abu neʕši b-anna šūka.  
 016. hanna abu neʕši mxās laffta xān mn-ān rriḥōta w mintar ʕal-ān zalmūta.  
 017. mintar ʕal-ān zalmūta, rōkeḍ kummāy w kōmin atar sōlkin hōn? sōlkin ʕa šenna l-elʕel.  
 018. mišwin žarsō, mʕallkil bə-kḍalāy žarsō lān busunūya w hanna rōʕya ōb kummāy.  
 019. w hīn atar, ti mišwin ʕurraḇōyin tōʕnin slōḥa mn-ān ti kādīm, slōḥa hanna ti čapsūn, kādīm.  
 020. zīl hān ʕurraḇōyin amar bi-ynuḡpūl... bi-ynuḡplūl lanna rōʕya ʕizzōyi.  
 021. kōm hanna zaləmṭa, mūr ʕizzō, mḵawwes ʕlāy w hīn mḵawwasin eʕle w ḡōyrin ʕa baʕḍin baʕḍa w hōxa b-ō šenna b-ōte kočra mžarzīl lanna mūr ʕizzō w mayṭille l-ōxa ʕa šūka – wa mšammille šūka hanna.  
 022. ē, baʕdayn mišwin ʕurraḇōyin xēt hōxa p-šūka.  
 023. šawwīyin rumḥō, rumḥōya ti p-ḥawra, kisōyi ḥawra rumḥō w ḡōyrin hān ʕurraḇōyin amar ḡōyrin ʕa mūr ʕizzō.  
 024. maptin maḥille b-ān sayfō w ḥaṭin naxsīl b-ān mah hešme... naxsīl b-anna... b-ān kisō, rumḥōya, išmāy rumḥō, w kōyem hō ʕažžta b-anna šūka. yalla yalla, yalla yalla lə-ʕrōba xīt.  
 025. kōm tēle ahha, mayṭele semla, sōlek hanna ʕa semla, mušw... mʕān iṭṭer tīlōta bayt ʕal-anna semla innu naḡpūl ʕizzōya w – yā ḥaserti – hanna rōʕya naḡəplūle ʕizzōye.  
 026. w maptin m-ʕannū w kōyma kyōmča w ḥōḍ\_ommṭa xulla hō blōta žammīʕa b-ō doččta, yalla yalla, xēt lə-ʕrōba.  
 027. hanna uxxu yōma xān hā, uxxu yōma xān, tōpčin l-ḥatta ʕrōba w ʕrōba zīl xēt atar mʕallkil lō nūra uxxul\_ahha b-bayte.  
 028. uxxul\_ahha\_sebi zalmūte, hān ti ʕzimin, mišwin čīʕlīlča xēt lə-ʕsofra.  
 029. baʕdayn zīl aspīl lanna žhōza l-ṭarʕi žēmʕa.  
 030. aspīl lanna žhōza ʕa ṭarʕi žēmʕa, uxxul\_ahha... ṭaʕnīl yaʕni batlōta batəlṭa ti ḥdūta ṭaʕnūl ḥarīmča ʕa ṭapka ʕa muḥḥa.  
 031. ṭaʕnū ṭapka ʕa muḥḥa batl əḥḍūta xull\_eḥḍa wēla yaʕni... l-ḵarribōh, xull\_eḥḍa l-ḵarribōh.  
 032. ē, zīl atar lihan? zīl ʕa šūka mxassīl, mxasslūl batlōṭun.  
 033. baʕdayn aspīl lan əḥḍuṭō marəxpīl w zīl l-elʕel ʕal-anna ʕakəṭṭa, mšammilla ʕakəṭṭa hōxa.  
 034. aspīl ḥatta zayrīl ṭarʕi blōta.  
 035. rxībin hān əḥḍuṭō w mḵawwasin čuləhčullāy w mʕawwtil yalla yalla, zīl l-šūka xēt ʕaffil lān əḥḍuṭōya, ʕasra, tīlēt ḥdūt ʕaffil b-anna šūka ḥatta ʕrōba.  
 036. ʕrōba xull\_ahha zelle xēt atar, zelle xull\_ahha ʕa bayte.  
 037. w yōm mintōr ḍlūka\_tar, bēl ybaššlun amar. bi-ybaššlun besra w yaʕni xulla mēt, maxramča yaʕzmūn xull\_ahha zalmūte.  
 038. ē, yalla yalla zīl, bi ymurḵun atar ʕa zaydōn.  
 039. bi-ymurḵun, laʕinnu wōb šayxa zaydōn ʕa zamūn frānsa yaʕni.  
 040. ē mappille ti leppe nšiba w mūrḵin atar ḵommi ṭarʕi zaydōn w tīl uxxul\_ahha ʕa bayte.

+++++

## 2. Ğubbadin

044. Ğ\_BN Wie heute eine Hochzeit gefeiert wird.txt

=====

001. ana iččḥit b-ešən tmāni w sabʕin.

002. ešən tmāni w sabʕin čarrafnaḥ ʕa ʕayōla w\_amərnaḥil\_ōbuy yīz yṭulpenna m-marōh.

003. aḵam zalle, ṭalpa m-marōh, amrūli: «nmappille».

004. «emmat beḥ nuḥḥuč nayṭ ḡardō, nūḥčin ʕa šōḡta nmayṭin ḡardōya?»

005. ʕayyinnah yōma w niḥčinnah xullaḥ, ana w ōbuy w ōbuh w emmah w xullaḥ sawa niḥčinnah ʕa šōḡta.

006. ayṭnahəl ṭarč šayr, ṭarč mabrūm w xurzōya w ṭawka w šaʕta w maḥəpsa.

007. ayṭnahəl w ṭinnah, w ačimmat fečər xeṭəṭṭa ōṭ arpʕa yarəḥ, ḥamša yarəḥ.

008. ōmarin: «bax čišwūl maščūta!»



009. amərnaḥəl: «ē, l-ṣēḏa!»  
 010. b-ṣēḏa ƙarrarnaḥ, čyōḏaḥ ḥāč mižčamṣin ommṭa xūl b-ṣēḏa maxramčal ḥafəlṭa yaḥni.  
 011. ē, zlinnaḥ žahheznaḥ uƙḏum m-ṣēḏa bə-ṣrūfča, ayṭinnaḥ awḏi ḏmūxa w\_ayṭinnaḥ sužžōṭča w\_ayṭinnaḥ batrīna w\_ayṭinnaḥ čanabyōṭa w\_ayṭinnaḥ ǵardōya, ǵardōyi bayṭa yaḥni.  
 012. zabnaḥəl w\_ayṭnaḥəl w ƙarrarnaḥ b-ṣēḏa nušw maščūṭa.  
 013. b-ṣēḏa mintōrin iṭṭer ƣazzōm, maṣzmin, maṣzmīl\_ommṭa innu: «čōṭin ƣa maščū flānū».  
 014. aṭun, naxsinnah ḏbiḥča w ƣaššnaḥəl, aḥšem w ntōraṭ ḥafəlṭa.  
 015. aptay tōƙƙin w rōƙḏin w... awwal yōma w ṭēni yōma, ƣemmi ƣrōba atar, bi-yīzun yayṭūn əḥḏūčča.  
 016. zāl ayṭunna xēt w ṭinnaḥ – hī ƣammažəlyə ǵappi marōh.  
 017. eƙṣaṭ xēt hōxa, aptay tōƙƙin w rōƙḏin, mēt zaləmṭa w ḥarīmča, zaləmṭa w ḥarīmča nūḥčin w rōƙḏin w bōṭar ma ḥassel aptay mnáƙƙaṭin.  
 018. uxxul\_aḥḥa mnaƙƙeṭi til\_ōyṭ eṣli, mātalan mīt ƣisər w ḥammeš warƙ, mīt ḥiməš, mīt emṣa – uxxul\_aḥḥa w kotərṭi yaḥni maxramča ḥān bōṭar mettṭa xīt xulle ti bi-yušw... mātalan ḥāč naƙƙaṭičlay ƣisər w ḥammeš, bēs čušw maščūṭa bin nīz nnaƙƙeṭlax ḥiməš b-ḏočči ƣisər w ḥammeš.  
 019. ḥān xwō msaṣatča yaḥni l-anna ti ƣammušw maščūṭa.  
 020. ē, w\_allex ḥōla w\_iččinnaḥ w čūyṭ aḥsa m-xān.  
 021. ḥān šaǵəl ḥenna ḥō xwō farḏa yaḥni.  
 022. šaǵəl ḥenna lə-ḥḏūṭa w lə-ḥḏūčča.  
 023. mayṭin ḥenna, ƙōṣin p-sahrōyṭa xwō xān, bi-yḥannanūn ḥḏūṭa.  
 024. tōƙƙin w rōƙḏin w ƣatōba mṣannin w xulla mēt.  
 025. mišwille ḥafəlṭa, ḥafəlṭa l-ṣōde, čayyīsa yaḥni w\_ixerči sahrōyṭa ƙōṣin mḥannanille – lə-ḥḏūṭa.  
 026. w ōspin ḥenna xēt p-šaḥnū, mṣāy xēt l-ṣa ḥḏūčča mƙaṭṭaṣlūla, maxramča čḥannen əḥḏūčča xēt.  
 027. ṭēni yōma faččīl ḥenna w ṭīl mbōrxin p-ḥenna xīt.  
 028. ṭēleṭ yōma mišwin maščūṭa.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin

045. Ğ\_FX Die Pilgerfahrt.txt

=====

001. ayṭlūḥ hanna mekro l-šōrṣa w ṭinnaḥ rixpinnaḥ ḥān ḥažžazō xūl, w zāl ƙarribaynaḥ ƣimmaynaḥ l-ṣal-anna maṭōr.  
 002. aḥḥčannaḥ xīt hanna mekro b-anna maṭōr w ƙṣinnaḥ anaḥ w ƙarribaynaḥ ṭōra, sawəlfinnaḥ w aḥčinnaḥ w šarrinaḥ w nappah ƣal-ān zawwarō xūl ynufƙun.  
 003. ōmrin: «yalla, la yōḏel ǵayr ḥažžazō bi-čallex ṭayyōrča».  
 004. silƙinnaḥ anaḥ, faṭəḥlūḥ hanna ṭarṣa w silƙinnaḥ ƣal-ō ṭayyōrča.  
 005. ƙṣinnaḥ, rixpinnaḥ, raččaznaḥi ḥalaynaḥ. ḏayyafunnaḥ b-ān suččaryōṭa w aƙṣunnaḥ w nappah innu ƣlaynaḥ: «ḥuzmūn ḥalayəx ya ḥažžazō, ṭayyōrča bi-čallex, la barnaš yišč tuxxōna, la barnaš yušw mēt!»  
 006. rixpinnaḥ w čyássaraṭ ḥō ṭayyōrča w\_allxaṭ.  
 007. baynma ayṭūḥ xōla, aḥəšminnaḥ w ašƙunnaḥ šarōb w ḏayyafunnaḥ xēt suččaryōṭa w ḥasselnah, yaḥni la čniḥinnaḥ illa ōmrin: «yā ḥužžāž, badda tənzel... ya ḥažžazō, bi-čuḥḥuč ḥō ṭayyōrča, ḥuzmūn ḥalayəx w la čzūfun!»  
 008. ḥazəmnahī ḥalaynaḥ w aptay muḥḥaynaḥ ṭarmax.  
 009. ana ḏnūy aptay mawčṣallay, xān attinye iṣxar ḏnūy w aptay mawčṣallay.  
 010. walla mṭinnaḥ xēt... l-ḏoččil emṭaṭ l-anna maṭōr ti žadde.  
 011. aḥḥčaččaḥ w aptay msawwlūḥ ḥān warƙōṭa w mnappašillaḥ w mah hešme... ti ƣemme ƙiršō w ti ču ƣemme ƙiršō, w ḥasselnah mn-ān imar mn-ān warƙōṭa w\_affƙunnaḥ ƣa xlō.  
 012. affƙunnaḥ ƣa xlō w nčaknaḥi ƙarribaynaḥ, nčaknaḥil\_abu maḥmūd, nčakillaḥ yaḥni l-ēl, w darabile w xōlid ƣayyōš w mah hešme...  
 013. nčkūḥ, sallemnaḥ ƣlayəx w ƣlāy w ōmrin: «yalla ƣa mačinyōṭa!»  
 014. mačinyōṭa baṣṣiḏan, yaḥni šaḥnūṭa miṣlāy, yaḥni m-ṣa maṭōr.  
 015. arəxpunnaḥ b-anna bōs w yalla l-ṣa mačinyōṭa.  
 016. imṭay l-ṣal-ān mačinyōṭa, aḥḥčunnaḥ ēr rabṣa xēt hēl, ēl baḥer šufayrō hēl.  
 017. šliƙīl lān biṣō w ayṭīl lān kartunyō mūz w lān kartunyō banādōra w lān

kartunyō xyarōṭa w šawwiyin ḥawwakīṭa xān.

018. saḥēṭa malya xulla xōla w\_inčḳūḥ b-ahla w sahla, ahla w sahla, ahla w sahla.

019. ḳṣinnah aḥəšminnah anah w hīn w ḳṣinnah sawəlfinnah, sawəlfinnah w arəxpunnah b-ān mačinyōṭa w yalla.

020. arəxpunnah m-žadde bi-yuspunnah ʕa mačče.

021. waḷḷa arəxpunnah imūr bala ṭūl sīre mṭinnah l-mačče.

022. ēl doččta ḳaššōta mawḳfīl mačinyōṭa bāh.

023. awḳfūl lān mačinyōṭa w xēt ḳṣinnah, išway xōla, axal w\_iṣber ʕal-anna žēmʕa.

024. wadday w ʕallay w dimxinnah b-ān mačinyōṭa l-ḥatta ʕsofra.

025. xīt ʕsofra aḳam ōmrin: «beḥ nīz ʕa ʕarafōt».

026. xēt arəxpunnah b-ān mačinyōṭa w yalla ʕa ʕarafōt.

027. mah hanna žabal ʕarafōt! ommṭa ya laṭīf, laḳḳōḥ mḥaṭṭa ču sōḳṭa ǵayr ʕa zalmūṭa w ʕa ḥarīma.

028. ōmar ʕabdəlḥāy: «ti ču ḥayle yislaḳ yaṕni ʕa ṭūra, la yislaḳ. hōxa xulla ʕarafōt hō».

029. yaṕni hīn sahsilille, xulla wōb ṭūra w mah hešme... hīn sahsilille xān w šawwiyille seččta māsalan w duččō mačinyōṭa w mah hešme...

030. atar ti ču ḥay yallex, la yislaḳ.

031. ē, mannu bi-yīmar: «ču ḥay nallēx».

032. ti ču ḥay yallex aptay mallex.

033. yalla yalla silḳinnah, mṭinnah, yaṕni l-doččti mṭinnah, l-ṭūra, mēt ʕallay ṭōra, mēt waṭṭay w ḳṣinnah.

034. aptay mšallin, w aptay yaṕni mwaḥḥatill\_alō w ṭōlpin w mah hešma...

035. oṭ ṭarč ʕaṣ ḳaminnah xēt w ṭinnah.

036. ṭinnah, irxep w zāl ʕa muna.

037. zāl ʕa muna, šimʕayna, šōmra hāš, nībin b-wētyi našpō w xaymūṭa hōn? xaymūṭa ayban b-ḳorən šenna.

038. hān xaymūṭa p-ḳorən šenna, ʕammaseblen hwō, nūmran hōš sōḳṭan l-ōxa.

039. mēt ʕalliyan hān xaymūṭa, mēt waṭṭiyan.

040. anah yaṕni čūḥ xaymūṭa, anah b-mačinyōṭa beḥ niḳəṣ.

041. waḷḷa ḳṣinnah b-anna wēdi muna.

042. zlinnah l-muzdálife, ma šwinnah? la šwinnah mēt.

043. ṭinnah ʕa ʕarafōt, iḳʕay w aṭun ʕa muna.

044. aṭun ʕa muna bi-yīzun bi-yružmūn blīsa.

045. zlinnah ʕemmi l-ʕašər amar nrūžmēn blīsa činya ʕemmīl\_alūla.

046. yaṕni zaḥəṣṭa ḥabōna, ražminnah w ʕawṭinnah.

047. bēs čaṣba, ōyṭ čaṣba, baṣṣed ṭōra w xān, ṭaržōṭa biš šimar aṣla m-tarbi sēbiḳ.

048. biš šnuḥčinnen hān taržōṭa, tarəžṭa tarəžṭa ḥatta l-anna wētya, w luḳḳi silḳiṭ ana yaṕni ǵašəb, ǵašəb luḳḳil\_imṭiṭ l-elṣel.

049. ē, ǵayr lanna yōma lōsa nūza.

050. ōmar ḳōši: «ḳʕoy hāš, w ana nrōžem miṣliš».

051. ē, lorčəṣ atar zlillay l-ʕa blīsa, nḳōṣa ḳūr mačinyōṭa ana b-anna tullōla l-ḥatta luḳḳi ṭil.

052. luḳḳi ṭil, xīt mišwin aḳəṭṭuṭa w nmaḳəṭṭin w ḳṣinnah.

053. irxep atar w aṭun.

054. luḳḳi zlinnah ʕa muzdálife mṭinnah uḡōn ʕrōba.

055. hān mlaḳḳṭin bizḳō, hān yaṕni ti ražmīl blīsa yaṕni bōn.

056. ē, laḳḳeṭ uxxul\_aḥḥa čaməšṭa w\_ayṭunna.

057. w ražmūn blīsa atar w ṭinnah atar.

058. luḳḳi ṭinnah, aṭun ʕa mah hešma... ʕal-ō ti zōyryn bā mah hešma... ṭinnah ḥ-ḥaram.

059. ṭinnah ḥ-ḥaram, ḳṣinnah ḥ-ḥaram, aptay maṭīfin.

060. oṭef elṣel, w aṣʕay, w ṭinnah ešbaṣ naḳəl erraṣ w ešbaṣ naḳəl elṣel, hān saṣwa, aṣʕay ešbaṣ naḳəl erraṣ w\_ešbaṣ elṣel.

061. w xīt ṭen yōma xīt oṭef w aṣʕay w luḳḳi ōmrin: ḳayyam ṭofet əl-widāṣ činya mā mamrilla, b-ixerča yaṕni, hān biš sōṭef w ʕasəṣ, yaṕni ti widōṣa hān.

062. xēt ṭifnahəl w aṣṣinnah, ōmrin: «baḥ nzellaḥ atar nayṭen ʕomərṭa».

063. zlinnah ʕa žēmʕa sitti ʕaṭiše, ayṭnaḥi ʕomərṭa w ṭinnah.

064. xēt atar beḥ nūṭef w nasəṣ mn-awwal əl-ǵdīd.

065. xēt ṭifinnah w aṣṣinnah w ḥasslinnah.

066. ōmrin: «beḥ nīz atar ʕa mḡinča».

067. bi-yruxpun w yarəxpunnah w yizun ʕa mđinča.  
 068. rixpinnaḥ xēt b-ān mačinyōṭa, waḷḷa yumčīn xwō\_xt\_ōš.  
 069. rixpinnaḥ b-ān mačinyōṭa w yalla ʕal-anna tarba – twīṭa, twīṭa, twīṭa, twīṭa – činya emmat mṭinnaḥ b-lēlya.  
 070. mṭinnaḥ b-lēlya, ōmriṇ: «hōxa mṭinnaḥ».  
 071. l-ḥatta ʕəṣfra, idmex l-ḥatta ʕəṣfra.  
 072. ʕəṣfra xēt zāl l-ʕa ḥaram ən-nabīya.  
 073. aptay mṣallin w nūfḳin hōd\_ommṭa ti bi-yuzbun ġardō.  
 074. zlinnaḥ ʕal-anna šūka.  
 075. hō zōbna kmūša w hō zōbna ḥramū w hō zōbna maṣəphōṭa w hō zōbna...  
 076. yaʕni izban, xulle til\_ēli ƙiršō izban ġardō.  
 077. ē, xān, hō hī, lafaš ōyṭ.  
 078. ṭinnaḥ arəxpunnah l-žadde, beḥ nirxab xēt p-ṭayyōrča w nṭēh. rixpinnaḥ imar ṭayyōrča w ṭinnaḥ.  
 079. mṭinnaḥ. ʕemmi ʕrōba mṭinnaḥ l-maṭōr, maṭōri surīya.  
 080. nifḳinnaḥ ʕa xlō, aḥḥačlūḥ hān wʕayōṭa w til\_ēle yaʕni ḥramū w til\_ēli ġardō w...  
 081. aptinnaḥ awḳfinnaḥ b-anna maṭōr, xulle ti mūṭin ġardōyi asebəl, xulle ti mūṭin ġardōye asebəl.  
 082. ōmriṭ ana: awḳi nuffuḳ xān ʕal-ān bannawrō yaʕni.  
 083. ču ʕammaffillaḥ nuffuḳ ʕa xlō ġayr ma nḥassel, niḥəm mannu ēle rabʕa, mannu čūle, niḥi ƙarribaynaḥ, mūn ēḥ anaḥ.  
 084. waḷḷa ʕayniṭ xān, m-čitər\_l\_ommṭa losa nḥōmya barnaš minnāy.  
 085. činya mannu natilay amillay: «ḥelle ha ʕumar! ḥelle ha mḥammad! ḥelle ha flanū!»  
 086. ē, xūl aybin, w xōlit ōb w hān marōyi naḥḥiṭaḥ xūl\_aybin, yūsef baračōt w xūl nčakiyillaḥ.  
 087. waḷḷa nifḳinnaḥ ʕa xlō w hān basō – sibīl bōsil\_abu xaṭṭab w bōsi bay xalil šōlḥa – arəxpunnah w ṭinnaḥ.  
 088. mṭinnaḥ. mṭinnaḥ l-anna šōrʕa hōxa.  
 089. aptay mḳawwasillaḥ w zayyinīl lān ɖaryōṭa w zayyinīl lān bayṭwōṭa w aṭun atar hān xalḳa, aptay mṣállamin ʕlaynaḥ w bēs xān.

+++++

## 2. Ġubbadin

046. Ġ\_RA Die Beerdigung.txt

=====

001. ġappaynaḥ ʕōṭṭa b-ġuppašōd māsalan yōmi mūyeṭ hanna miṭa.  
 002. yōmi mūyeṭ, uḳḍum mā yūmuṭ māsalan w mūyeṭ, ṭēli ƙarribe, mṭammašlēle ʕaynūye.  
 003. ṭabəklēle ṭemme māsalan la yuffuḳ māsalan mawčṭi lanna insān yaʕni ču ṭabišōy, maxramča la yuffuḳ ičreh mawčṭe.  
 004. bōṭar mennah mayṭin šayxa, mašigille w mčaffenle w aspille ʕa žēmʕa.  
 005. mṣallin eʕle b-žēmʕa.  
 006. bōṭar mā mṣallin eʕle b-žēmʕa aspille māsalan ʕa žappōnča.  
 007. aspille ʕa žappōnča, ƙōʕin... ib nčišīl ƙabra žōhez.  
 008. maḥḥčilli b-anna ƙabra w mwadden eʕli šayxa, mwadden.  
 009. bōṭar mā mwadden, ṭōflin demṭa, ƙōʕ šayxa mlaḳḳenle.  
 010. bōṭar mā mlaḳḳelle šayxa ṭaflilli lanna ƙabra w mišwin ašōrča eʕli māsalan dōyer min dōr blūk w ṭōr ṭina.  
 011. bōṭar ma mḥasslin šōffin māsalan ƙarribōyi šeffa b-awwalči žappōnča.  
 012. ṭyōla hōd\_ommṭa mūrḳa ʕlāy ōspa p-xōṭrun.  
 013. maʕəzyōl w maḍillin allixin.  
 014. ti bōʕ atar ṭēle ʕa bayṭa, ti bōʕ ču ṭēle.  
 015. bōṭar ma mḥasslin ṭil ʕa bayṭa, nūxsīn ɖbiḥča, ṭarč, ēṭlaṭ.  
 016. ƙarīl lanna insōn, mžammaʕil lān ti ƙōrin m-maṣəḥfa.  
 017. maxšamlūli ƙurʔōn awwal yōma w ṭēn yōma w ṭēleṭ yōma.  
 018. bōṭar ma maxčamlūle ƙurʔōn ṭlōṭa yūm, l-ḥattal\_irpiʕ.  
 019. bōṭar irpiʕ, bōṭar mawčṭe b-irpiʕ yūm, bōṭar ma ṭaḳēl mawčṭe irpiʕ yūm nūxsīn ɖbiḥča xīt w mayṭil šayxōya.  
 020. maxčamlūle ƙurʔōn, mšammilla xačmil\_irpiʕ w hanna ēxer mēt, ēxer mīt l-wafōyṭil\_insān.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin

047. Ğ\_XŞ Der schwangere Bischof.txt

=====

001. wöyt ğappaynaḥ nūyba, yōḍaḥ xalka baḥer, w mn-ān xalka ti yaḍaḥəl, – yōḍaḥ mn-ūxa w yōḍaḥ mə-bnūn w yōḍaḥ m-xūl tiryōṭa ti čuləḥčullaynaḥ – mn-ān ti yaḍaḥəl wöyt aḥḥa muṭrōna.

002. hanna muṭrōna stiḳe baḥer baḥer w p-ḳomma stiḳe iṭḳen yōm aḥḥa hanna muṭrōna iṭḳen ču ḥayle.

003. ḥaprunne ḥa mah hešme, ḥa mustašfa.

004. ideḥ bē mannu? hanna zaləmtaḥ nūyba, innu muṭrōna flanū ōb m-mustašfa b-ḍoččta flanūyṭa, m-mustašfa fransawō.

005. aṭa aḥḥa amelle: «hanna rfiḳax, muṭrōna, stiḳax ōb b-anna mustašfa w šawway ḥamalōyṭa, ēle... ṭaḳḳen ču ḥayle w ēle čuḥaylūṭa b-ḡawwe».

006. amēl lān ti čuləḥčulle: «ḳumūn baḥ nzellaḥ nuššuk eḥle!»

007. aḳam w zāl leḥli, ḥaynulle kayyam naffek m-ḥamalōyṭa ḥač w hanna daktūr til\_ōb m-mustašfa mḥallay, yaḍḥille, yaḍaḥle hanna ebr blōtaḥ.

008. amelle: «mā muṭrōna, mā šawway?»

009. amelle: «šunaḥle ḥamalyōṭa w kešṣte ču minḥačya».

010. amelle: «mā?» amelle: «xān, xān wa ēli b-ḡawwe činya mā w affaḳnaḥlūle».

011. amelle: «baḥ nušw mazəḥṭa ḥemme anaḥ bēs la čmalle ḥač!»

012. amelle: «māḥ hō mazəḥṭa?»

013. aḳam iččfaḳ hū w hū, amelle: «ana nmūzaḥ ḥemme w hūh minpsaṭ mn-anna mazḥa».

014. amelli: «ext ma čbōḥ, ḥubrōn ḥal-ō ḡorḥta!» iḥber xūl sawa».

015. amelle: «hōš bax čunṭur luḳḳi marčeš m-čixdīra». xaddirille.

016. amelle: «bax čušw šaḡəllṭa hōš ḥimmaynaḥ ḥatta čišmaḥ šaḡəllṭa b-zamūnax la šimḥična».

017. amelle: «mah hīh?»

018. amelle: «bax čiz ttawwaḥlaḥ ḥa psōna uzḥur».

019. amelle: «mā bax čušw bē?»

020. amelle: «zē ayṭnī w čuḥlax mn-anna mēt!»

021. aḳam zāl, ōyṭ eḥḍa wa naččīza b-ōṭe yōma b-anna mustašfa, naččīza w ayṭiya psōna.

022. ṭaḥnūl lanna psōna w ayṭunne.

023. hō, ayṭūl lanna psōna, aḳam aḍəmxunne ḳūrl\_anna muṭrōna.

024. hū iḳḥay hanna psōna w\_aptay b-bexya «wāḥ wīḥ, wāḥ, wīḥ» luḳḳil\_arčeš hanna muṭrōna.

025. aḳam mamelle hanna nūyba tiḥ, amelle: «ibrex ma ṭōx!»

026. amelle: «wrax ma ibrex? mā ṭōlay?»

027. amelle: «čayṭay psōna».

028. amelle: «wrōx māḥ hanna ḥačya?»

029. amelle: «ābatan, ḥelle ḥa ḳūrax!»

030. ḥaynay hanna muṭrōna, ḥaynay psōna ḥambōx «wāḥ wīḥ, wāḥ wīḥ».

031. amelle: «yḥurpēn bayṭi ab maḥmūt bēs ašḥō čaḥəč l-barnaš, yḥurpēn bayṭi muṭrōn zaḥli, amərnaḥle la yḡammeḳ, aḳam zalle ḡammeḳ».

032. w ḥislaṭ ḥučiṭa, hōxa aptay yḍuḥčun xūl sawa eḥli.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin

048. Ğ\_MR Ein Erlebnis mit Hunden.txt

=====

001. yōm aḥḥa wa nsarriḥin ḥa barriya, ḥa manṭaḳṭa ešma tiḍayrōya.

002. baḥ nužruḥ ḥiṭṭōya, wōb ōyṭ aḥna ḥimmaynaḥ ešme ḥali ḡazōle w ōb ḥunay xōlid w ana.

003. čṭaxxarnaḥ bə-rḍōṭa, ṭawwelnaḥ l-bōṭar ḥrabōya, aḥəčmaṭ tunya.

004. hīn, xōlid w marḥūma ḥali ḡazōle bi-yiṭun bə-traktōr w ana\_mrūlay: «rxōb əḥmūra w zē ḥa blōta».

005. w tunya šičwōyṭa w ana wa nuzḥur, čū nimčār nīz ḥa... bə-ḥmūra l-ḥōlay ḥa blōta.

006. aptiṭ nḳaṭṭar ana w xōlid, illa bēle xōlid nīz bə-ḥmūra ana ḥa blōta w hū yzelle bə-traktōr.

007. rixpičči hmūra w ana nūt ʕa tarba, uḳčil\_imṭiṭ n-naʕman aptiṭ nšōmaʕ ʕawwīyi xalpō.  
 008. uḳčil\_apṭiṭ nšōmaʕ ʕawwīyi xalpō aptiṭ nzōyaʕ b-zawta ana w ənḳōr ayō ḳurʔōn w ana nūt l-ḥattal\_uḳčil\_imṭiṭ r-rayši ʕaḳəṭṭa.  
 009. uḳčil\_imṭiṭ r-rayši ʕaḳəṭṭa wōyṭ b-yerči ʕaḳəṭṭa baḡla mīt laḳḳihille w ʕammeʕ eʕle xalpō baḥer.  
 010. ē, uḳčil\_imṭiṭ ʕa sūṭe aheḷ ḥān xalpō xūl liʕlay w ōbuy p-ṣotəṭṭa naffek yinčḳēḥ w aḳam ōbuy inčḳilay anəḷtay m-mawṭa bayn xalpōya w ana nuzʕur la nimčār ntōfaʕ w la nimčār nušw mēt.  
 011. ʒabḍannah w ṭinnah, anah w ōbuy ʕa bayṭa, naṭrinnah l-ḥattal\_uḳčil\_aṭa xōlid w marḥūma ʕali ḡazōle.  
 012. uḳči ṭinnah ʕa bayṭa iḳʕay ōbuy aptay yḥōtet ʕa xōlid w mamelle: «ʕaya ṭaššarični psōna yṭele l-ḥōle w lasa čōṭ ḥāč bə-ḥmūra w čimṭaššarle ʕemmi zaləṃṭa?»  
 013. amelle: «ē, zaləṃṭa ču yaḍaʕi ḥattōya til\_arʕa w nmawḍaʕlēle ḥattō ču ḥay nṭaššarenne».  
 014. ē, ḳʕinnah atar xullah sawa w aḥšemnah l-ṭēn yōma, w hōxa ḥōsla ḥučiṭa.

+++++

2. Ğubbadin

049. Ğ\_RA Die beiden Aufschneider.txt

=====

001. yōm aḥḥa ōyṭ aḥḥa baxʕōnay, aḥḥa baxʕōnay mšammille ʕabdəllaṭiṭ baččuz.  
 002. amrūle ōyṭ aḥḥa b-ḡuppaʕōḍ mnaḳḳet w maḥəč salʕōṭa w kaḍa.  
 003. ameləl: «ana bilay nūḳu w nīz mn-ōxa ʕa ḡuppaʕōḍ nizxenne».  
 004. aḳam ʕabdəllaṭiṭ, naḳkal w aṭa ʕa tarba l-ḥatta luḳḳil\_imṭay l-ʕa ḡuppaʕōḍ.  
 005. šaʕʕel maʕ bayṭi ṭōlib ḥassūn, tillunne eʕle.  
 006. zalle: «mārḥaba abəl ʕali!»  
 007. amelle: «ahla w sahla!»  
 008. ḳʕēle hū w hūh, aptay msawleʕle.  
 009. amelle: «ana naḳəlṭa ḳaṭličči flanū, w ana ʕasra zaləṃ nḳaṭeləl, w ana naḳəlṭa ḡamla saḳḳaṭičči čuḥčay».  
 010. w aptay xareṭli mn-ān salʕōṭa ḥāāatta luḳḳi ḥassel.  
 011. amelle ṭōlib ḥassun: «ḥasslič?»  
 012. amelle: «ḥassliṭ».  
 013. aməl: ʕabdəllaṭiṭ: «anah ēḥ ʕayna, nimšammilla ʕayn ʒabrōyin, ḳarrība hōxa p-tarfi blōta, b-rayši ʕaḳəṭṭa.  
 014. ēḥ ḥawrō bāḥ w ēḥ ṭōr ti saḷra.  
 015. nūz nimnačweš bōn w nḳōʕ.  
 016. yōma m-yumū ana niḳəʕ b-ō ʕayna w ʕanimnačweš xān b-ō mazraʕṭa w niḳəʕ, lō-ḥmiṭ ḡayr ʒawna, lhīḳla ʕuḳōba w ōṭya m-buṕḍa.  
 017. aḍillaṭ ōṭya w ēḥ ʒesra, ḡoʕri mīt emʕa šānṭi, ačṭar mn-emʕa šānṭi.  
 018. aḍillaṭ ōṭya w ḳʕalla b-anna ʒesra.  
 019. aṭa hanna ʕuḳōba p-ḥašša w miḥi lō ʒawna yčūʕmenna, ʕallak nišōyi b-ʒesra.  
 020. aḳam iṭfar hanna ʕuḳōba, šalʕi ʒesra p-širšōyi w p-xūl sawa w iṭfar bē w ōḍel ōz.  
 021. aḍilliṭ nimʕayn ana eʕle w hū ṭaffer w ōz l-ḥatta luḳḳil\_iḳṭaʕ ʕa ṭūr əbnūn w iḳṭaʕ ʕal-ōṭe ḳočra».  
 022. amelle ʕabdəllaṭiṭ: «ya siṭōr, ḥōḍen ʕinūyṭa mn-alō!»  
 023. w aḳam w yalla ʕa ṭarʕa.

+++++

2. Ğubbadin

050. Ğ\_MMA Die Nacht auf dem Friedhof.txt

=====

001. ḥān b-yumūyi šičwōyṭa ḳōʕin šappō masəhrin ʕemmi baʕḍīn baʕḍa.  
 002. ib lēlya irrex w ōyṭ ṭelča bə-xlōya w ḥwōya w saḳəʕṭa w riḥa, ḳōʕin mšarṭil baʕḍīn mannu til\_iḷreʕ w mannu ti zōyeʕ.  
 003. yōma m-yumū ḳaʕin arpʕa ḥamša šāp.  
 004. aḥḥa ʕammaməl: «mannu mšariṭlay yzelle ʕa ʒappōnča – ʒappōnča baʕʕiḍa ṭlōṭa ḳilo maʕ blōta – yuspəl lanna mašəṃra w yzelle ytuḳḳenne p-ḳabra b-ʒappōnča w yiṭ, w ʕšofra, nmappēle emʕa warəḳ?»

005. ahħa minnāy zalle. zalle, aspi lanna maşəmra w zalle b-lēlya, šaſta  
 ʔarčſasər b-lēlya.  
 006. wōyʔ ʔelča w zalle ʔa žappōnča ytuḱḱen maşəmra p-ḱabra w yʔēle.  
 007. zalle hanna – xassay ḱallabōyʔa – arnħi lanna maşəmra b-lēlya, ču ḱammay b-  
 ō gallabōyʔa w aptay bə-tḱōḱa l-ħatta luḱḱi... hanna maşəmra taḱḱe l-  
 ħatt\_ixerči.  
 008. aḱam yūḱu, lasa ḱayle yūḱu.  
 009. iṣḱaʔ r-roħla ʔala asōs ʔabſan gallabōyʔe itḱeḱ bāh maşəmra.  
 010. m-zawſe ʔafran w\_iṣḱaʔ r-roħla w\_ōḱel ʔarč eʔlaʔ ʔaſ hān sčafəḱtunne  
 rfikōyi.  
 011. zalle ʔlōʔa arpſa mə-rfikōye yihmunne mā itḱen bē, ʔaya ʔawwel, lasa ʔēle.  
 012. zāl leſle l-ēl w ʔaynūle fayyex ʔa ḱitər ḱaſſe w uſfur w ǵalled.  
 013. ayʔule atar ʔaſnunne ʔa blōta w šwūle mū mūſṭin w raččašunne w ʔaſſilunne:  
 «mā s-sabab? ʔaya xān čšawway?»  
 014. amēl: «činya, ahħa m-ḱabrō infek m-ḱabra w čaſmay b-gallabōyʔa, lasa ḱay  
 nūḱu».  
 015. w hū tkīḱi maşəmra b-gallabōyʔi w ču šalleḱ ʔa baſḱi baſḱa.  
 016. ē, ħatta xalḱa yidſun innu čūyʔ, lā miʔō ḱōymin w lā žinnūyin w la ōyʔ mēt,  
 innama ahħa luḱḱi zōyaſ, miščǵel šaǵlōʔa xwō xān.  
 017. mifəččer innu žinnūyin aw miʔō aḱam aptay čaſmile. bēs.

-----  
 ++++++

## 2. Ğubbadin

051. Ğ\_XŞ Das Dorf in Angst und Schrecken.txt

=====

001. ešna eħḱa, ana w ebər dōḱ, ešme mħammat ḱasan, w ahħa ebər dōḱ ḱrēna, ešme  
 mħammat ʔali – čwaffay – ḱaminnaħ žčamſinnaħ xān w ččafḱinnaħ ʔlaʔōʔaħ baħ  
 nzellaħ nušw šaǵelʔa bə-blōta ynufḱun marōyi blōta xān w nzawwaſen.  
 002. ōmrin: «mā baħ nušw?»  
 003. amərnaħəl: «uxxul\_ahħa bi-yzelle ʔa bayʔi w yxassēn ʔuḱōl\_ōbo».  
 004. ana zlilllay, aspiʔ ʔuḱōla m-til\_ōbuy w ḱumpōza, w mħammat ʔali asab xēt  
 ḱumpōza til\_ōbo w ʔuḱōla, w mħammat ḱasan aspi ʔuḱōl\_ōbo w ḱumpōze w uxxul\_ahħa  
 xassay lupsa šečla.  
 005. hōʔa ešna wōyʔ ḱarba b-sabſa w sittin.  
 006. nifḱinnaħ, nifḱinnaħ w zlinnaħ ʔa ʔarfi blōta mn-ōʔa ḱočra, lčaḱyinnaħ b-  
 eħḱa ḱarimča – xičyōrča.  
 007. šunaħi ḱalaynaħ anaħ nnuxrōyin, ʔaſſilnaħla b-lahəžʔa ti mičwalōyin innu:  
 «hōn bayʔi bay diyōb?»  
 008. amrōħ: «b-ōʔe ḱočra», w tillaččah ʔa ǵayr ḱoččʔa.  
 009. ḱaminnaħ allexnaħ w silḱinnaħ ʔa čuħči ḱanṭrō bay ḱalabō.  
 010. lčaḱyinnaħ b-ahħa xičyōra ešme yūnis, ʔaſſilnaħle, amərnaħle: «mina tarbi  
 demsek?»  
 011. aḱam azaſ minnaynaħ, amellaħ: «tarbi demsek xān sōlek», w tillannaħ ʔa  
 ʔaḱbōʔa sōlek l-elſel.  
 012. aḱam iščbah bunnah, ʔōwet amēl\_ahħa ešme mħammat zaydān, amelle: «yimčin  
 ōyʔ nuxrōyin bə-blōta – mḱalliyin – hān uḱōyin.  
 013. fa ḱō nzellaħ nxapparēn lān ti ǵappāy sulōħa, yḱūmun ytāwwaħun ʔlāy w  
 yičḱarrūn, yāſni yfaččun miſlāy».  
 014. muħim, silḱinnaħ anaħ, zlinnaħ anaħ, niħčinnaħ m-naħħiʔa ʔillōyʔa xān nūħeʔ  
 ʔa ḱommi tuččōnča l-ahħa ešme ʔabdułōfi.  
 015. ʔibrinnaħ eſli w nyaddiſin anaħ čūyʔ ǵappe b-ō tuččōnča čūyʔ mēt.  
 016. aḱam ahħa minnaynaħ ʔaſſle: «ēx tutun?»  
 017. amelle: «lā, čūlay tutun».  
 018. amelle: «pala, ēx!» w žabḱe p-šatre w ʔarke itṭer čāf, amelle: «ēx tutun?»  
 019. aḱam azaſ minnaynaħ w aptay bə-čražžinya w\_ōmar: «čūlay tutun ana».  
 020. nifḱinnaħ m-ǵappe, amərnaħəl: «hōn baħ čizun hōš?»  
 021. ōmrin: «baħ nzellaħ ʔa bay diyōb».  
 022. bay diyōb b-ōʔe uḱča wōb našūħ wa hazzem, wōb bə-bnūn, w tawelʔa w ʔlibōle.  
 023. anaħ nsallīḱin, mṭinnaħ l-ḱommi til\_abu nūyif žaffāl, lčaḱyinnaħ bə-ʔlōʔa  
 ōtin mn-itrō mn-elhel.  
 024. ana amril: «aḱillōn čallixin, la barnaš yawḱef, lab sallem ʔlayəx la barnaš  
 yaħref ʔlāy».

025. òmrin: «la?, řubròn, nuřmur hòxa!»

026. řaminnař řibrinnař řawlinnař òť eřsar řķķķ roři lanna xořla til\_abu nũyif.

027. bařdèn nifķinnař, lćakyinnař anař w hìn.

028. awwal ařřa, eřme řusi řali řumřa, òmar: «márřaba!», lasa nmařerfin eřle.

029. řrèna nawwòř òmar: «márřaba!», anař lasa nmařerfin eřle.

030. bòřar menne řumřa òmar: «márřaba!» lasa nmařerfin eřle.

031. aķam èxer ařřa – řamřařřel nawwòř – řammamelle: «hanna nařũř w hanna flanũ w hanna flanũ».

032. amelle nawwòř – hanna nawwòř řòķen řehre, l-nařũř – amelle: «çu řòķen, nařũř ib òb hòxa ana nyaddeř meřle».

033. amelle: «lćò řaya lasa mařerfin řlaynař?»

034. è, aķam hìn iřber řa mazũl bay diyòb w ařčlũl saləřřa, w anař ntarinnař m-řeni řočra w niřćinnař řa đočći tučćònča ti řabduloři.

035. aķam řabduloři řammeř òť řasra, řađařsar, řammamèl: «xān, xān řeřřřa, w arpřa řamřa iřber liřlay w řimmāy sulòřa w bèl yķawwasunnay w...»

036. iķřay aptay mařəč salřòřa čũban, zāwwaři lòđ\_ommřa.

037. anař nmarrķķin řommi řarřa, ameləl řabduloři: «hān hìn!»

038. aķam řmunnař ameləl: «hān hìn!»

039. aķam infeķ w ařun p-řařřaynař.

040. hòxa anař niřćinnař w yalla niřćinnař řa řķòķa, nhazminnař m-řommi xalķa.

041. niřćinnař anař l-ķũr bòs ti bay řali řumřa.

042. lćakyinnař b-ařřa, řanimřařřilille: «lab barnař amellax miřlaynař aw đřićnař, ařřò čařəč miřlaynař».

043. l-muhĩm hòxa aspař fečəřřa blòta innu anař nnuxròyin mař blòta w anař biřũz nřudòyin w uķča òyř sulòřa bə-blòta, w aķam imũma isleķ řa mah heřme řa mađđanča w òzeř bə-mkabbir innu: «òyř mađalliyĩn bə-blòta, řumũn bax čnufķun p-řařřāy řřawwařun řlāy!»

044. nifķař hòđ\_ommřa, hān xalķa xũl infeķ w uxxul\_ařřa aptay yzelle b-ittiřžòh w uxxul\_ařřa yzelle p-ķočra w aptay p-tawwòřa řlaynař.

045. anař hòxa, luķķi niřćinnař řa řķòķa, řayxa ti blòta řemmi ferəķřa isleķ řa řenna mn-ũxa, w ferəķřa zāl řa řaččaròyi bay řassũn m-řeni řočra.

046. anař amrinnař, hòř lab niřćinnař řal-anna řķòķa, biřũz bi-yimřunnař p-xiřò, řařlinnař, nmũyřřĩn bə-řķòķa w ču barnař yòđař bunnah.

047. amənařəl: «řawřòn! nřòwet řa blòta w nũmuř elřel bə-blòta, yidřun bunnah mũn anař».

048. řaminnař anař mřinnař l-roři lanna bòs w hān xalķa řammĩřĩn hòn? – řommi řəmřa.

049. luķķi řmunnař, hìn ařun mn-elřel w anař lařřinnař, řibrinnař b-nařřĩřa mnāřřađa...

050. èř đòřča řačćĩķa, řibrinnař řal-ò đòřča, w anař nřappĩrin, řĩ innu řapķičći řarřa ana.

051. řapķičći maxramča la yřumřun.

052. aķam awwal ařřa ti řammarřəř ruřlaynař ameləl: «iřber hòxa b-đòřći ģmũřča».

053. anař b-ò lařəđřa hòxa řibrinnař ģayyirnaři ķařaynař w\_uxxul\_ařřa iřber řa bayře w nifķinnař m-ģayr řarřa w řinnař lařřinnař řimmāy w aptinnař bə-tķòķa řal-anna řarřa řatta nmawwařen mawđũřa innu anař wa čũř řilòķča.

054. taķķinnař taķķinnař luķķil\_arčəř žòrař b-đòřča, řibrinnař řimmāy w aptinnař p-tawwòřa řimmāy.

055. řaminnař w zlinnař atar l-ģappi řayxa.

056. řayxa řammĩřĩn ģappe hòđ\_ommřa w řammameləl innu: «xān xān bař nuřw», w řaminnař mřinnař anař b-lařəđřa.

057. èř đòđa, aķam b-lèlya l-řa ķařřòyi – čũbin.

058. aķam l-řa ķařřòyi – čũbin.

059. aķam mamelle: «awrèb řaķlax, w anař... salřòřa ti řačmařəč bunnan, w zličlax xapparičəl tawəłřa w ařan mačĩnyòřa b-lèlya w aptay mřawwařan řlaynař».

060. amelle: «hān bnũyi řunũy w ana ķòmiř l-řa ķařřòyi – čũbin».

061. ķòmiř ntòřiř eřle amrille: «ma? čuppax řaķla, ana řillay, nũb ķommax!»

062. abrem iřlay w aptay sabiblay w mbahəřlay, w aķam yařni b-lèlya, řũlći lèlya hòđ\_ommřa marəřřa w ču yađđĩřĩn řa ma řammarəřřĩn, w hòxa řislař řeřřřa.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin

052. Ġ\_XŞ Späße mit einer Maske.txt

- =====
001. ukċi wa nizġurin aytiġ əffō blastik, ċu maġrūfin ti mā hān ffō.  
002. ħināf xān mxassille w mzawwafil ommta bē.  
003. yōm aħħa nallax ana w\_itter tloṭa xān b-lēlya, mṭinnaħ l-ḍoċċta oyt zaləmta  
ēle bhīmċa, ġapper yišwēla... yišwēla xōla.  
004. amərnaħəl: «hōš hanna bin niṣbar p-ħašše nzawwafenne».  
005. xassiċċi lān ffō ana w ġibriṭ eṣle b-lēlya.  
006. affiċċi hū w ħarreb ṣa maṣəlfə, ḍoċċi ṣammišwēl baġla w tṣin ġirpōla b-iḍa  
w šrōga b-iḍa.  
007. ġappaynaħ awwalċa wa ċüyṭ káhraba w la oyt nohra w la oyt mēt.  
008. affiċċe ṣamċabebi lanna ġirpōl tēbna ṣa maṣəlfə nabziċċe, aḳam ħimnay.  
009. lukki ħimnay mḥiċċi šrōga b-iḍe, taḥfiċċe.  
010. ē, hōxa azaṣ hū.  
011. niḥkiṭ ana w nhazmiṭ, ōmriṭ hanna bižūž hōš mūyeṭ ulġul m-zawəṣte yaṣni  
ṣal-ō šawfi ħimna.  
012. ašparnaħ oṭ eṣsar tkik, ṣaynaħle naffek mn-ulġul, islek ṣa bayti, ayṭay  
kahrabōnċa w ayṭay hoṭra w\_aṭa p-ħaššaynaħ.  
013. ntarinnaħ xān tūlċi lēlya anaħ nmarəṭtin anaħ w hū, lasa yaḍaṣlaħ.  
014. kōmiṭ tēn yōma xēt xassiċċi lān ffō w niḥċiṭ ṣa škōḳa.  
015. ilay maḳōba nīzel ṣa xarmū, bīlay nunċuṣ xarmū bē.  
016. oyt zaləmta ešme nižəm xān, ṣayyeš erraṣ b-anna kaħəf bə-škōḳa, w ṣaḳlōte  
tōra, ċu šōṭran.  
017. affiċċe iḳəṣ w ṣamḥayyeṭ p-tarrasōyṭa lə-ħmūra, imtiṭ l-ġappi lō hatəṭta  
xān p-ṭarfi busċōna w\_arnḥiċċi muḥḥay ṣa sū natəṭta w žarille b-anna maḳōba ṣa  
xəfa.  
018. aḳam ħimnay abəl xalil, intar xān w ħimnay.  
019. awwal xaṭərta lasa maḥəċ, tēni xaṭərta xīt žarille b-anna maḳōba.  
020. xīt fōwet aḳam abəl xalil, iṭṣan flōkċa mn-ān rappōta w aḷles w aḳam  
amillay: «uxruž innaka ražim, ffōk yaṣni hāċ blīsa!», w\_aṭa bēle yimḥinnay.  
021. kōmiṭ ana, raffiċċi lanna ħināṣ maṣ ffōy tuḡray w\_amrilli: «ašhō ċaḥəċ,  
hanna ana!»  
022. amrille: «la ċaḥəċ! hō šaġəlta bin naffenne bayntay w bayntax, bin nuḥḥuċ  
l-ṣa ṣali ḳaliya ṣa ġanna».  
023. ōb b-ġanna erraṣ iḳəṣ ṣamnūċeš b-ō ġanna tiḍe.  
024. zlillay ana ḳāl ṣa ḳāl w silkiṭ xān roḥi rammūna w iḳsiṭ b-anna rammūna w  
aptiṭ nimhazhez bē b-anna rammūna w mxašxeš.  
025. ṣali ḳaliya, ešme ṣali ḳaliya, mūr ġanna.  
026. uxxu tōra ráffaṣi muḥḥe xān w mṣayn – ċüyṭ barnaš.  
027. nimfōwet ana, nhazezi lanna rammūna.  
028. mṣaynēl lanna rammūna ṣamlōyaḥ w ċu ḥammay mēt be.  
029. kōmiṭ žállasiṭ ana – ħimnay.  
030. lukki ħimna awkfiṭ – aḳam awkef hūh.  
031. tiḥiṭ leṣle, aḳam inəhzem w zalle kummay.  
032. aptinnaħ b-anna raḥta ana w hū, l-ḥatta ixerċi xarmū.  
033. ṣaynīl ṣali ḳaliya iskaṭ b-arṣa ċiṭər mah haċṣeb w\_aptay zōṣek ḳalō. imtiṭ  
leṣle ana.  
034. imtiṭ leṣle, m-ċiṭər ma ċaṣban iskaṭ b-arṣa xān w kōmiṭ aptiṭ nimḥaċēle  
ana, yaṣani azaṣ, b-ṣaḳle oyt žōn ya šaġəlta mēt lḥiḳōle.  
035. ḳinnaħ aptinnaħ p-kaṭtōra ana w hū, ōmar: «ana tūlċi ṣumray ċu nraḥheṭ,  
šwiċi lanna fašla bay w affiċnay narheṭ mə-blōta l-ōxa ṣa žrīrċi šaġəlta ċūla  
taṣəmta?»  
036. muḥim, tēni yōma xassiċċe w niḥċiṭ xēt ṣa barriya.  
037. hanna ti ġibrinnaħ leṣle awwal yōma – abu marwōn – , hanna ti ġibrinnaħ  
leṣle w ṣammišwē bhīmċa xōla, irxeb ṣal-ō bhīmċa w oṭ hū w ṣayōle m-xarmū.  
038. ana nxassil w nwakkef barrōyi tarba.  
039. aḳam ntōraṭ eċċte amrōle: «hanna hūh ti wa oṭ leṣlax b-lēlya, ṣaynay xān?»  
040. ōmar: «hanna hū!»  
041. abərmi lanna baġla w\_aṭa p-ħaššay.  
042. nhazmiṭ w zlillay ḳomme, l-muḥim xīt šwinnaħ ṣolkta ana w hūh w háttatay b-  
ymáll\_ōbuy.  
043. ē, hōxa ḥislaṭ xīt saləṭta.



-----  
+++++

2. Ġubbadin

053. Ġ\_ XŞ Weitere Späße mit der Maske.txt

=====

001. yōm aħħa, ilay ffō xassiċ, yaġni xulle ti ħamēl zōyef minnāy.  
002. xassiċ yōm aħħa w nifkiṭ ġrōba m-bayṭa w niħċiṭ ēl bay žittay dōrċa ƣaċċiċa  
eppa ṭannūrċa, felċi blōta ṭyōla mūfya bāh.  
003. ōmriṭ bilay numruk ƣal-ō ṭannūrċa, hān til\_ayban ulġul mzawwaġennen.  
004. l-muħim dƣiċċen ṭarċōṭen mūn hān.  
005. eħḍa minnayhen stōḍay w eħḍa xān xiċyōrċa, rappa b-ƣomra.  
006. aṭiṭ ƣa ṭarƣi lō ṭannūrċa ana w laṭṭiṭ mn-anna ṭarƣa w ntayyiri muħħay l-  
elfel w nafḥiṭ b-ān ffō.  
007. hān ffō luċċi ħmaċċen ħarimċa w hinnen ƣamsawēlfan, ƣamsawēlfan b-  
baƣḍinnen, w luċċi nafḥiċċi lān ffō ana, imġat xān xwō mah hešme, xarṭūma.  
008. hōṭa, ti wa ƣamtōƣša w ƣammūfya b... ƣamtōƣša w ƣamlakḥōl l-ōṭa ċif, luċċi  
ħmaċċay irfaƣ dwōṭa ƣa hwō w msawēlfa ƣemmi lōṭa.  
009. ana nċabhiṭ eƣla innu zōƣaṭ minnay, kōmiṭ ṭaššariṭ w zlillay.  
010. ṭēn yōma ƣammūmrin: flanūyṭa eċċi flanū xān xān rumiṣ p-ṭannūrċi bay  
ġaḍiyi, ċinya mā eħmaṭ sawēṭa xān.  
011. w aspūla yaġni šaġəlṭa rappa w hī ċūla kīmċa.  
012. kōmiṭ ṭēn yōma, ōmriṭ: ana mā bin nušw hōš?  
013. xassiċċi lān ffō w nifkiṭ ana w aħħa rfikay ƣemmi ġrōba.  
014. ƣayninnah maċin taksi ōyṭa w ayṭiya aħħa.  
015. hanna wōb dōṭa b-žayša w hōš mišċġel imūma bə-blōtaħ – imūma bə-blōta hū –  
ayṭille b-ožərṭa hanna mūr taksi.  
016. ṭinnah amərnaħle l-anna rfikay: «baħ nzawwaġen lanna mūr taksi, mā ċōmar?»  
017. ōmar: «ṭō niħi naġreb eƣle».  
018. aċam zalle rfikay intar eƣle m-ṭēni koċra w nġarle ƣa šuppōċa, amelle:  
«ċnaħħeċ ƣa demseġ?»  
019. amelle: «ē!»  
020. amelle: «ċasebi lanna zaləmṭa ƣimmaynaħ?»  
021. aċam luċċi ħimnay, inšay yūsub ģiršō mn-anna til\_ayṭille, mn-anna  
raċċōbil\_ayṭille, ykaṭṭaƣenne, w lafaš bēle yawķef.  
022. šaġġali lō maċina w iṭfar mn-arƣe.  
023. m-zawṭe lorċaƣ idƣay hōn bi-yzelle.  
024. bōṭar mi zalla hō maċina ṭinnah l-ƣal-anna ti wa ōṭ ƣemme, hanna raċċōba,  
aptinnah xān nmūžhin ƣemme w mattiċċil\_iday ana w ƣanimalsallem eƣle.  
025. mattiṭ\_ide xān w ħimnay – lorċaƣ idƣay mā bi-yaħēċ.  
026. ayṭay xisċa malya naġrašċa bizrō w fuscċō w hān šaġlōṭa hannen, aptiṭ ana  
nċōmeš b-ān ċamšōṭa w nmarnaħ b-šuppay w hūh ƣamwaċċet w mƣayn bāy w ċū  
yaḍḍiƣlay w mā.  
027. asəpnaħlūle felċi ġarḍōyi w yaġni w inəxwaṭ, lorċaƣ idƣay ma bi-yušw.  
028. ṭaššarnaħle w zlinnah ƣa ġayr naħḥiṭa.  
029. ōyṭ xān šappō – rfikaynaħ – sahrōnin ġappil\_aħħa, w summūrin.  
030. amrille: «farrōġ ma bin nišwēx bōn hōš!»  
031. kōmiṭ takkiṭ ƣal-anna šuppōċa ana.  
032. ōb hanna mūr bayṭa ti sahrōnin ġappe, aċam bēle yaħref.  
033. ġappaynaħ wa ċūyṭ káhraba w lā ōyṭ mah hešme... ƣoċma.  
034. atar hū ħammillay ƣa nohr šuppōċa, ħimnay mn-ulġul.  
035. luċċi ħimnay, ƣōwet ffōye ħuwwūrin xwō lanna xoṭla.  
036. amēl lān til\_aybin ulġul: «til\_ōb minnayəx zaləmṭa w mišwē ħōle ášbahay  
yūku yläṭ w yūsub emƣa warəċ mn-anna šuppōċa!»  
037. laša barnaš mċār yuffuċ.  
038. ṭaššarnaħəl w zlinnah xit l-ƣa ġayr naħḥiṭa.  
039. ōyṭ aħħa mə-rfikaynaħ wa irħem eħḍa w marō ċu ƣamrōšin yappulle, lā p-  
ċayyes w lā b-irtay.  
040. amrille: «baħ nušw šaġəlṭa mēt xān yaġni nzawwaġen marōyi lō bisniṭa w  
marōyi lō naħḥiṭa xulla».  
041. ōmar: «mā baħ nušw?»  
042. amərnaħle: «baħ nzellaħ ƣa žēmƣa, narxpēn flanū...» – aħħa rfikaħ xān kaṭte  
kaḥlil w ešme ƣumar – amərnaħle: «hōš nmayṭil lanna naƣša nṭaƣnille anaħ w hāċ,  
w nmarnḥil ƣumar b-mistiḍi lanna naƣša, nnašəllūle brōķe l-ħašši xaffawōṭe w

nmakšille b-anna našša».

043. ʔaʔənnahī lanna našša w arxapnaḥi ʔumar mn-elʔel w ʔaʔənnahle ʔa xaffawōṭaḥ w ʔinnah ʔal-ō nahḥiṭa, ʔa kommi lān ti wa nkaššitil.

044. taḳḳinnah ʔa ʔarʔa ʔlāy, lukḳi ḥmunnah aptay bə-zʔōḳi ʔalō, amrūl: «ḳumūn, ḥmūn, ōyṭ miṭa allex l-ḥōle bə-blōta!»

045. žcamʔaṭ nahḥiṭa ʔlaynah anah, amrinnaḥ hōš yadʔillah, nmišwin ḥawšṭa anah w hīn.

046. ʔaššarnahī lanna našša w\_aptinnah b-rahṭa ʔa šḳōḳa.

047. amərnaḥəl: «hōš baḥ nušw ʔašla b-nižəm».

048. nižəm ʔala ʔūl iḳəʔ b-anna šira, čuḥči lanna šira.

049. ōmrin: «mā baḥ nušw?»

050. amərnaḥəl: «hanna sōleḳ ʔa blōta w mūmar čūyṭ žōn bə-šḳōḳa w sōleḳ ʔa blōta w mūmar: 'ana nḳōr w ana...' činya mā».

051. amərnaḥəl: «hōš baḥ nušw bē ʔašla».

052. ōmrin: «mā?»

053. amərnaḥəl: «sulḳōn ʔal-anna ʔaččōra l-elʔel – ʔlōṭa –, w ana nnūḥeč l-erraḥ, hū w idmex ʔa čaxča kommi ʔarʔa, nḳatarle bə-spaʔi reḡle b-marəšṭa, w hačəx čžabḍille l-elʔel».

054. zlillay ana b-ḍočči ma bin nḳutrenne l-ḥōle w yžubḍunne b-marəšṭa p-fīx l-elʔel, ʔallak čaxča b-reḡle w aḍillinnaḥ nžōbḍin bē l-felči lanna xoṭla.

055. aptay bə-zʔōḳi ʔalō, amrinnaḥ anah: «hōš mūyeṭ zaləmṭa».

056. ōyṭ aḥḥa mē-rfiḳaynah, affeḳ siččina w ʔatši lō marəšṭa, isḳaṭ nižəm, hū w čaxča l-arʔa.

057. amrinnaḥ: «lčō amet». nhazminnaḥ w silḳinnaḥ ʔa blōta.

058. tēn yōma nižəm žammeḥ ʔasra ḥammeščaʔsar zaləm w ʔammaḥčēl saləṭṭa, aṭun leṭle žōn w aṭa leṭle činya mannu, rappa ti žōn.

059. ʔammameləl: «aspunnay xān w šwūlay tawšṭa w\_aspunnay ʔa bira ysakḳaṭunnay b-bira ḡammek w lorčaḥ ḍʔičči ḥōlay hanūb».

060. amrille ana: «mūn hān ti wa sibillax ʔa bira?»

061. ōmar: «žōn w hanna malik il-aḥmar činya mah hešme». w aptay hū m-zawəʔṭe l-tēn yōma ču yadḍeḥ mā ʔamsawlef.

062. ḳōmiṭ amrille ana: «čūb hān ti wa ḳtirillax b-reḡlax w žabḍunnax l-felči bayṭa l-elʔel l-ḡappi šḳifa w ʔaṭṭūn marəšṭa bāx w sakḳaṭunnax?»

063. ōmar: «ašbah hanna hāč. ʔanū hāč, felči marōx bi-yībun b-zerpa w felči marōx bi-yībun p-ḳabrō!»

064. ʔaṭṭarnaḥ anah w nižəm w zalle išəččay ʔlaynah w žarrasannaḥ.

065. w hōxa ḥislaṭ ḥučiṭa.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin

054. Ğ\_XŞ Der unbeliebte Lehrer.txt

=====

001. ešna eḥḍa wa nībin ʔullabō xān b-matrasča w nizʔūrin, ʔōḥ ustōz šōmay.

002. hanna ustōz aṭa xān w ḥammī ḥōle, ḥammī baʔḍe w ʔanṭez ačṭar mē-lzūma w mišwē ḥōle čū ōxel ḡayr p-šawčṭa w bēle yayṭ leḥma m-ḍemseḳ w bēle šaḡlōṭe xullen m-ḍemseḳ w šwannah...

003. yaʔni čū mčār xān, la yikəʔ ʔimmaynah w ʔala ʔūl šawwī baʔḍe ačṭar mē-lzūma.

004. amərnaḥəl: «hanna yōma baḥ nṭaffašēl lanna ustōz, w mā bi-yiṭḳan yiṭḳan».

005. ōmar: «mā bax čušw?»

006. amərnaḥəl: «hōš awwal mēt anah nḳaʔin p-šaffa w\_uxxul\_aḥḥa bēs ytirēn ḥašše nmaḥille b-warkṭa nmaḥille p-ṭapšūrča, nmaḥille b-bezḳa».

007. uxxu yōma nmišwin ʔoləḳṭa, anah w hanna\_ustōz.

008. ōmrin: «hanna mbayyan eṭle ču... yaʔni čū ḥmīmle barnaš, čū ḥmīmle hān salḑōṭa ti ʔačmišwēlun xullen».

009. «ē, hōn iščen?»

010. ōmrin: «iščen ḡappi flanū».

011. amərnaḥi lanna... amərnaḥi rfiḳaynah: «hanna lēlya baḥ nzellaḥ leṭle, baḥ nlaḳḳaḥle ḳarḳūra b-misti bayṭa».

012. aspinnah xalpa anah, ʔaʔinnah xalpa p-xiśča w silḳinnaḥ ʔal-anna ʔaččōra.

013. ōyṭ matxanča, ḳaməṭnaḥi lō xiśča w tappnaḥi lanna xalpa leṭle.

014. w hūh idmex, lō-ḥmay ḡayr xalpa imṭay l-ḳūre w\_aptay b-ʔawwīnya hanna

xalpa.

015. aḱam ʔaʕni lḥōfe w infek m-ʔarʕa.

016. ʒannen marōyi bayʔa w ʒannen hū w intar p-ʕuḱō, ʔʕil lḥofe ʕa xaffʔe w mameləl: «xalpa, xalpa bi-yuxlinnay, xalpa bi-yuxlinnay!»

017. ʕawetnaḥ ʔen yōma l-matrasča, ōmar: «mannu minnayəx ti ʕawwīl lō ʕaḡəlʔa?»

018. la barnaʕ aḥčay. amərnaḥəl: «aʕbaḥ hanna xīt xulle hān ču ʕanʕan».

019. ōyʔ aḥḥa mē-rfīḱaynaḥ, amərnaḥle: «axi, hanna bax čuʕw bē hō ʕaḡəlʔa, la yinʕenna b-zamūne».

020. «mah hīh?»

021. amərnaḥle: «hōʕ anah nʕōbrin ʕa ʕaffa w čōseb hāč farti fanīn, hān ti ʔarč ʕayn w čsōlek ʕal-anna ʕuppōča – ʕuppōča ʔaḱken ʕa tarba – hū ʕammappēḥ tarsa, čmatetil\_īḁax l-ulḡul l-anna ʕuppōča w čfaḱesi lān ʔarč ʕayn».

022. aḱam iʕw exmil\_amərnaḥle.

023. hū tīr ḥaʕʕe ʕa lawḥa w aḱam mattil\_īḁi hōʔi w ʕawwes w zaʕḱi lōʔi ḱōla w\_infek raḥʔa m-ʕaffa ʕa xlō w\_aptay mameləl: «yā xalḱa, ʔōn! ḥmūn! ʕawwasunnay, ʕawwasunnay!»

024. aʔun, ʕapper aḥna xān ʕayxa mē-blōta xān rāb amelle: «ʕanū! hōxa aʔa, aḥčem ḁarba ti farta ti ʕāwwasay bē hā!»

025. w hō ḁoččʔa ti wa ʕamʔaʕʕer meʕla ḁoččʔa wa nḥafrilla b-bičōr anah xān brīza p-xoʔla ʔōra, mameləl: «hōxa ʕawwasunnay, ʕaynūn hanna ḁarba!»

026. amrinnaḥ: «xīt hanna ču ʕanʕan».

027. hanna yōmi ḥammeʕʔa bēle yuḥḥuč ʕa ḁemseḱ ʕala ʔul hū, yuʕʕuḱ ʕa marōye.

028. wa nībin iʔṭer ʔlōʔa anah w nimsčaʔəʒrin bisklityōʔa w nūzin nḱaʔṭaʕil ʕa mafərḱa l-erraʕ ʕa seččʔa.

029. luḱḱi aḥḥa minnāy bēle yuḥḥuč, mā ōyʔ ḡappaynaḥ bē-blōta ōseb.

030. māsalan biʕō, ōseb tepsa, ōseb nʕīfa, ōseb xeʕča, ʕaḡəlʔa – ōseb htīʔa l-marōye.

031. aḱam hanna, ʕappay sēl biʕō w iʕway b-ō sella ʔebna w\_arnḥi lān biʕō w ōmar: «ana bin nirxab ʕemmax».

032. muḥīm rfīḱōy iʔṭer hān ti zāl, arxpūn hān ustazō ti bi-yḱaʔṭaʕūn w zāl ʕummay w anah čʔaxxarnaḥ, amərnaḥli: «baḥ nlaḥḥaḱen?»

033. ōmar: «yalla!»

034. ana ayʔiʔ bisklētča hanna kidōn ti felči taffa, ḥoʔra, w felči ḥatīta w riḡlō mn-erraʕ – hān ti mtāwwasin bōn – ʕapḱabō.

035. yaʕni ču ʔabiʕōy banawb hō bisklētča, w la framū w la barnaʕ.

036. rixpinnaḥ ana w hūh b-anna ʕḱōḱa w ḱōmat ʕyōmča nūḥeʔ.

037. aḁillinnaḥ nḱaʔṭiʕin l-ḥatta ʔēčča.

038. p-ʔēčča aʔaʔ nazəlʔa ʕummaynaḥ mn-ū ti ʕawyan w fallačičči lō bisklētča ʕa mluʔṭa w hanna aptay b-zōḱa ruḥlay hū.

039. amrille: «hōḁen la ʕammawḱfa, la bē-tʕōsa ʕa tulabō w lā bē-frōma w lā barnaʕ».

040. ōmar: «mā baḥ nuʕw?»

041. amrille: «mā baḥ nuʕw? čbōʕ čōṭeḥ, čbōʕ ana bin nūḁel nčammel nūḥeʔ, baḥ nlaḱḱaḥen».

042. uḱḁum ma niməʔ l-anna mafərḱa ōyʔ maʕənʕa hōxa ti mū w nʔirin rfīḱōy erraʕ w rfīḱōy hān ti bisklityōʔa nʔirin.

043. luḱḱi ḥmunnaḥ nūʔin ḡorča ʕlāy anah, ʔaʕʕar.

044. til\_inəḥzem inəḥzem w ti la inəḥzem ʕibriʔ ana bayn lān bisklityōʔa.

045. aḱam ōṭeḥ xān hū bē-ʕmū w ōṭeḥ hān biʕō w\_uxxul\_eḥḁa zalla b-ḁoččʔa w dōb iḥbaʔ b-anna maʕənʕa hūh w ana aḁilliʔ nčammel ha!

046. lasa nsōḱeʔ, tāwwariʔ w ʕōwtiʔ liʕlāy.

047. amillay «ʕʕofra bilay nsakḱaʔennax p-faḥʕa, hāč iʕwič ʕaʕōta bāy xān».

048. amrille ana: «amrillax hā hō bisklētča ču manʕa, ōmrič: l-muḥīm bilay niməʔ».

049. zalle l-muḥīm, irxeb b-bōs, pantarōne m-roḥla ʔiʔe bayyīna w iʕrem pantarōne w ʒaʕleč xwō ʕeʔṭa w hōxa ḥislaʔ ḥučiʔa.

-----

+++++

2. Ğubbadin

055. Ğ\_XŞ Das alte Schulhaus.txt

=====

001. eʕən wa nḱōrin, ʔiḱninnaḥ p-ʕaffi xōmes činya p-sōdes, ʔullabō.

002. matrasča šawwilūh zřōra tōra, aķam sčazēžrūh bayta p-felči řarkūba w\_amrūh: «bax čikrun bāh».

003. nsōlķin řal-anna bayta anah m-saķēřta w ķorřa w řelča tōķen w ģlīda w řalēřta.

004. anah nsallķin p-řalēřta, uxxu yōma sōķet aħħa, w\_uxxu yōma čōbar aħħa.

005. amēnaħēl: «hō řaģēlta čūb řaģēlta, baħ niřwēħ řaģēlta, baħ niřwēħ řaģēlta mēt, lafař nřōwet řal-ō đōrča banawb. yā mķarrillaħ errař yā mķallařillaħ řa baytwōtaħ».

006. ōmrin: «mā bax čušw?»

007. amēnaħl: «hanna yōma ebērl\_ōzna ti matrasča maytē mufčħa w nūtin nmasēhrin anah w hū».

008. aķam zalle, naģpi mufčħa m-řoppil\_ōbo w\_ařa.

009. řibrinnaħ řal-anna řaffa anah, řallaknaħi lō řūbya w ķřinnaħ.

010. hanna bayta elřel řaččōre rawzen xān w imlay baħer mū elřel, ōt iřter mitēr mū eppe.

011. amrīl: «ķumūn aytōn hān ĥuřrō ti maķřušō ķumūn!»

012. aytnaħi lān ĥuřrō w hanna ĥōtra nařēlnaħi maķřūřa, ōb m-ķomma ēle raħēřta.

013. «nuxzōn řa mah heřme... čalħōla!»

014. ōyt xān xuřlō čuħči xřurō čařčīřin m-mū, aptinnaħ nnūķbin b-ān xuřlō w nimlakķhin řal-ān řawlōta.

015. aptiř ana nmūteh řal-anna saķfa w nnařarle l-ħatta lukķi fařēħnaħi saķfa.

016. ixxar hān mū, řappay hanna řaffa xulle mū.

017. řēn yōma ķaminnaħ baččar w řinnaħ atar řa matrasča.

018. iřber stōz w ĥimi lō řawřta, aķam řalpil\_ōzna.

019. amelle: «wrōx, māh hō salēřta hō. yařni emħar sōķta řlaynaħ w činya mā».

020. anah hōxa čū nmađillin nnařřiřin, amēnaħēl: «axi, hōř baħ nzellaħ atar niřēččay řlāy».

021. ēħ talafōn ģappaynaħ anah, amēnaħēl: «axi, mřabarča mčāllafa řlēt w ĥamřa ķiřř l-ħimēř w ĥamřa ķiřř, uxxul\_aħħa bi-yutfuř řasra ķiřř w naħēč xullaħ sawa w nmāl niřēččay l-mařōref l-tarbiye innu axi anah řařřillaħ p-řaffa w emħar sōķet řlaynaħ w ču naffiķin maraynaħ miřlaynaħ ĥatta yaķřunnaħ b-ō đōččta».

022. taķķinnaħ talafōn anah w amēnaħēl: «applūh mařōref!»

023. l-muħim řalēpnaħi mařōref, aptinnaħ nimsawēlfin řimmāy amēnaħēl: «xān xān keřřta».

024. ōmrin: «emħar anah nūtin liřlayēx».

025. aķam islek liřlaynaħ hanna mfaččřōna ti mařōref w aptay mħaķķek b-mawđūla.

026. hōxa idōra aspař řa xōřra w ōmrin innu: «baħ niđēř many ti ĥaččay řlaynaħ w mannu til\_iřēččay».

027. aptay mřařřlil lanna w mřařřlil lanna lukķi imřay liřlaynaħ.

028. lukķi imřay liřlaynaħ w đřunnaħ, amrūh: «mannu til\_itfař řasra ķiřř w mannu til\_itfař franēķ yuffuķ řemmi ģappōna w mannu til\_aħčay řa talafōn yuffuķ řa ģappōna. baħ niđēř uxxul\_aħħa ext baħ nřaķbenne».

029. đřunnaħ aķam amrūh: «ħačēx marōyi taffičēx řasra ķiřř, uxxul\_aħħa baħ nkallařenne mn-ū matrasča ĥamřa yūm, w ĥařin uxxul\_aħħa řlōta yūm, w bōřar ĥamřa yūm ĥačēx ču barnař mřōwet řa matrasča ģayr ma yřēle yā ōbo, yā řette, ya ĥōne, yā ĥōte, yā emme».

030. ana ōbuy w\_immay waybin b-đemseķ.

031. mūn ēħ? čūh ģayr đōđay.

032. ēħ đōđa anah átamay w yařni čū maħēč b-ān salřōta.

033. řarreh ĥōte yōma, iřel řa barriya.

034. ēħ đōđa anah ōb xwō řrōrča čiřř mā xān xolķe nūfek l-ħōle w xolķe đahħek.

035. anah nallixin ķommi tarba, řaynaħle iķēř b-ō skiřča elřel b-bayře.

036. řařřlannaħ: «hōn čřilin?»

037. amēnaħle: «nzilin nayř ģardō m-bayřaħ, nayř đlūķa, řlībin minnaynaħ đlūķa, baħ nūsub řa matrasča».

038. ēħ řōra ēle řetta, amēnaħle: «zē lčō l-řa řettax w ĥač časebi řettax miřlaynaħ xullaħ, hū tōķen yařni maħēč meřlax w miřlay w mařl\_ebēr đōđay w mařl\_ebēr đōđax».

039. asēpnaħle w zlinnaħ, aķam ĥimne đōđay, hanna ti niřřilin menne anah w ču baħ nmalle.

040. ĥimne, amelle: «hōn čōz?»

041. amelle: «řa matrasča niħmēl lān ēħzirō lān fřirō, ma řawwiyin, řalliřil m-matrasča».

042. amelle: «zellax m-tarba, zllillay roħlax».

043. anah nzayyifin mn-ū čeləmta, aḱam w\_aṭa ruḱlaynaḱ.  
 044. fibrinnaḱ ʕal\_idōra anah, ʕa doččil\_ōb mudir.  
 045. iḱʕay w\_aptay mšaʕʕellah, ōmar: «tō l-ōxa hāč!»  
 046. natilay amillay: «hāč, ma aḱčič b-anna talafōn? mallōy w ču nūz nḱačennax, bilay nideʕ mā hāč čḱaččay bēs».  
 047. iḱʕiṭ ana ʕanimḱačēle ʕa ʕummeṭ luḱḱil\_iʕber dōday.  
 048. dōday rāb b-ʕomra w yadʕille w zōyfin menne, aḱam ʕaprunne r-roḱi ʕūbya w wažžabunne w\_aḱʕunne ʕa čorsa w matti riḱlōye xān w ʕwannen čuḱči ʕūbya.  
 049. ana nmaḱēč ʕemmi mudir w ʕaynay w ʕayn dōday, emmat bi-yūluḱ.  
 050. ʕaynille ʕamžabedi riḱlōye kal ʕa kāl m-čūḱči ʕūbya w\_aḱam.  
 051. luḱḱil\_aḱam ana lorčaf idʕiṭ mina bin nuffuḱ, ana nūb p-satra ulḱul.  
 052. aḱam ilay ebər dōda, aybin hān ḱuṭrō roḱle.  
 053. amelle: «ʕaynū, hān wa amnabzil saḱfa bē w baḱṕūn saḱfa w baḱṕūn xuṭlō».  
 054. aḱam aṭa bēle yimḱēl\_ebər dōday p-čaffa, rafʕi čūʕe – taḱḱaṭ ide p-čūʕe, ittaḱ b-idi dōday, awčʕačče.  
 055. hōxa infeḱ xolḱe, ḱamṭi lanna ḱoṭra w\_iʕway reḱla ḱomma w iʕway reḱla roḱla, w kamṭi lanna ḱoṭra w\_aptay bə-tbōba ʕa ḱaʕʕil\_ebər dōday.  
 056. ana luḱḱi ḱmičči lō ʕawṭa ōmriṭ: «lčō hōʕ bi-yčubərleḱ muḱḱaynaḱ».  
 057. ṭiḱiṭ m-ḱappi ṭawəṭṭa ti mudir l-ṭarʕa, aḱilliṭ nnafeḱ w infeḱ ruḱlay w aḱam hōd\_ommṭa yaḱwunnaḱ – lorčaf aḱtar yaḱwunnaḱ.  
 058. nifḱinnaḱ lə-xlō, bə-xlō öyṭ metra ṭelča.  
 059. aptinnaḱ b-rahṭa, miṭ xān iṭmar roḱi matrasča, miṭ zāl xān.  
 060. öyṭ aḱḱa mə-rfiḱaynaḱ ōḱel ḱaṭṭeʕ w izel ʕa malʕba xān ʕa ʕenna, m-zawʕte m-dōday iṭḱen b-rayʕi ʕenna, čitər ma zayyeʕ menne.  
 061. w mā wa b-ʕaḱle? ebər dōday w hū ču ebər dōday.  
 062. intar ʕlaynaḱ, ʕayneḱ niṭmirin roḱi matrasča waṭa liʕlaynaḱ w aptay bə-sbōba bunnah w lorčaf aḱtar ylaḱḱaḱennaḱ. ōmar: «l-ṭēn yōma».  
 063. ṭēn yōma amərnaḱel: «emḱar bēs yḱallaʕunnaḱ, bōṭar ḱamʕa yūm baḱ nʕōwet ndōwem, hōn bi-yizlūl».  
 064. niḱčinnaḱ anah w hān rfiḱoy niḱčinnaḱ ʕa ʕḱōḱa, amrinnaḱ yaʕni hān stazō ʕamnūḱčīn öyṭ uḱčō nūḱčīn ʕa ʕḱōḱa w nūḱčīn mfarrḱin ʕal-ān mʕarrō, mfarrḱin ʕal-ān ʕḱifō.  
 065. aḱḱa mə-stazō – öyṭ iṭṭer ʕāp mə-blōṭa naḱḱeč ʕimmāy.  
 066. l-muḱim aḱḱa mn-ān stazō – hanna ti wa ničḱaṭṭiṭin eʕle –, ḱimnaḱle b-anna ʕḱōḱa.  
 067. öyṭ aḱḱa mə-rfiḱōy ēle ḱelʕa, amrille: «ayṭō hō ḱelʕa l-ōxa, nmallax bē».  
 068. ḱamṭičči lō ḱelʕa w\_arnḱiṭ xēfa w aptiṭ bə-ntōfa ʕlāy.  
 069. aḱwič, iṭmar roḱi ʕḱifa w aḱilliṭ nḱaʕerəl mn-alūla l-ḱatta ʕrōba w hanna stōz mičrāž bāy m-buḱḱa w mamillay: «emḱar nimnažžahṭax, emḱar nmiʕwēx ʕasra ʕa warḱṭax».  
 070. amrille: «bax čūmuṭ hōxa, liʕannu hāč rumiʕ wa čḱalliʕlaḱ ḱamʕa yūm».  
 071. ē, hōxa ḱislaṭ ḱučiṭa.

+++++

## 2. Ğubbadin

056. Ğ\_XŞ Die Haschischraucher.txt

=====

001. yōma m-yumū öyṭ ḱappaynaḱ xān ʕappō, ferḱṭa, mḱáʕʕaʕin, ʕōṭin ḱaʕiʕča.  
 002. öyṭ aḱḱa mə-rfiḱōy, ōmar: «ḱō, baḱ nzellaḱ hanna yōma nashar hanna ḱappi flanū».  
 003. amərnaḱle: «wrōx hān ʕaḱlōṭun ču manʕan w anah maraynaḱ ḱayyam yaʕni... bēs yidʕun bunnah bižūž yazʕlun minnaynaḱ».  
 004. ōmar: «ḱō, ču barnaʕ yōdaʕ».  
 005. ḱaminnaḱ w zlinnaḱ liʕlāy.  
 006. awwal mā faṭəḱnaḱi lanna ṭarʕa, hō taxəṭṭa naffiḱa mn-ulḱul w ḱēm idax ču čḱamēla w hīn exət ḱaʕin ču nyaddeʕ.  
 007. ḱʕinnaḱ l-muḱim, ḱʕinnaḱ baynūtun w aptay b-anna zawbōʕa.  
 008. aḱḱa mnawwalēl\_aḱḱa sačōrča w ḱrēna mnawwalē ḱrēna w\_aptay bə-nfōḱa ʕlaynaḱ.  
 009. ḱmunnaḱ anah ču nyōdʕin b-ō saləṭṭa, aptay bə-nfōḱa ʕlaynaḱ.  
 010. ana tōxiṭ, lorčaf dʕičči hōlay, niḱəʕ willa nirxeb ʕimmāy.  
 011. iḱʕay aḱḱa minnāy... w hān bēs yiʕčun mn-ū ḱaʕiʕča, aḱḱa minnāy... ču čyaddeʕle mina xaleḱi ḱučiṭa, mina msaʕlef, mā maḱēč ču čyōdaʕ.

012. öyt aħħa minnāy, aptay maħəč ħučiṭa, ameləl:  
 013. yōm\_aħħa aṭa aħħa ʕa blōṭa, w hō blōṭa ʕayyam čuppa la žēmʕa w lā čnīsča w la barnaš, w aṭa ʕala asōs ameləl: «bin nʕammarləx žēmʕa w nawlfenəx lə-šlōṭa».  
 014. amrūl: «ixet?»  
 015. ameləl: «uxxul\_aħħa tōfaʕ exmi ʕemmi, baħ nʕammarəl lanna žēmʕa w nimžčamʕin anaħ yōmi ʕarūfča, nmižčamʕin w nķōʕ ana w nmawlefləx ext bax čišwun».  
 016. ʕayyam ču yōdʕin mēt, amrūle: «ē».  
 017. ʕammarūl lanna žēmʕa w ʕayyam hanna žēmʕa ħāč, lā eppe mattṭa w lā ēle ṭarʕō w la ēle šuppačō.  
 018. ameləl: «baħ nšāl».  
 019. «ē, ṭayyeb».  
 020. «ana imūma, bilay nšāl ʕa mēt šağəlṭa naddīfa, yaʕni ču tōken nšāl ʕal\_arʕa w arʕa ʕayyōma eppa ṭina w ġbarō w hān».  
 021. aķam ayṭlūle hanna ṭarʕa ti wa bi-yišwlūl lanna žēmʕa, mattlūle ķomme w aķam awķef ķummāy.  
 022. ameləl: «hōš čšōffin hačəx ruħlay p-šiffō w ana ixet nmušw, xulle ti nammilay exət ʕanmušw, čmišwin ruħlay».  
 023. aķam anway w aptay mšāl bōn, irčaʕ, irčaʕ roħle.  
 024. luķķil imṭay l-arʕa w inħeč, ittaķ šabunūye ʕal\_arʕa, aṭa mašəmra čuħči šabōne, aķam matti reğle xān b-zaxma.  
 025. mā b-ʕaķlīn hīn? xān lōzim yišwun hīn.  
 026. aptay uxxul\_aħħa mateti reğle, atar hīn ʕaya ķarribin ʕa šiffō w ṭawbīzin nūħet, aptay maħīl baʕdīn ʕa muħħōyi baʕdīn.  
 027. iķīay amelle aħħa: «ōx, ma...» aħħa mn-ān ti ʕamħāššašin amellun: «wrōx, mā hōden šlōṭa».  
 028. amelle: «xān iṭken ʕimmay».  
 029. aħħa ħrēna, rfiķe, amelle: «wrōx, ʕanū hāč lō šawṭa, innu ti ʕammaħīl muħħōyi baʕdīn. bēs wayla ʕa ti wa ṭyōle reğle ʕa ʕadōdča w maħē ʕa ʕdōdča».  
 030. amelle: «hanna fašħaṭ reğle aw čabraṭ».  
 031. amelle: «šağəlṭa xīt čūb hōxa».  
 032. oṭeħ aħħa, rfiķe, amelle: «ʕoləķṭa čūb hōxa, ʕoləķṭa ʕal-ān til\_aybin ēxer mīt w ʕammaħīl riğlāy bə-hwō. hān infeķ mn-ulğul reğla awrax m-reğla».  
 033. w hōxa ħislaṭ ħučiṭa.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin

057. Ġ\_MMA Erlebnisse beim Hüten.txt

=====

001. ana bin naħčəx saləṭṭa.  
 002. ešna eħda wa ġappay ṭarša.  
 003. wa nūzin nimšaččille p-šarķō ġappi ʕurraḃōyin, winnu tōħ nđira innu: «arəħlōn! bi-yiṭ ġazwa.  
 004. baʕdayn hanna ġazwa ti bi-yiṭ summar, ču yōdʕin la stiķa w lā ġayri stiķa, aspiləx ʕimmāy.  
 005. mayyalōn m-tarba hačəx!»  
 006. ķaminnaħ zinnaħ l-arʕi dumer.  
 007. ķʕinnaħ bə-blōṭa m-dumer w ġarba winnu hanna ġazwa oṭ.  
 008. aṭa, aspi ṭarša ti mʕaddəmiye w ti ruħaybe.  
 009. mīna? m-manṭaķṭa ešmah mčabrač, eppa nahra.  
 010. aķam ruħaybnūy w mʕaddəmnūy laħķūn.  
 011. haṭīn mīt ʕammallxin ʕa riğlāy, mīt rxībīr raxša – ʕurraḃōyin.  
 012. hōšel, ti rxībīr raxša ʕamʕawwtil ti lħiķīl w haṭīn črišīl ṭarša.  
 013. lorčaʕ aķtar ʕlāy, winnu öyt aħħa nuxray m-tīrča šmalyōṭa (Zwischenfrage: ʕurrōbay?) – lā, fallōħa – amēl šappō: «mah heləx? nuħčōn p-ħaššāy!»  
 014. lasa, barnaš nūħeč – ʕimmāy slōħa.  
 015. aķam inħeč bal-hōde w ččōwan hūh w ħamša, hīn ʕōwet eʕle ħamša.  
 016. aķwān, čabrān, ʕōwet eʕle ʕasra w aptay mķāwwasin ʕa baʕdīn, isķaṭ.  
 017. uķčīl\_isķaṭ aṭun w lamlem eʕle.  
 018. bōṭar ma lamlem eʕle ħabōna, ṭaššarunne w zāl.  
 019. bōṭar ma zāl haṭīn b-ġazwa, w ṭarša aspunne, zāl hān ruħaybnūyin, inħeč eʕle, winnu šawweb b-lawħe m-roħla w buntķōyṭa ačimmaṭ b-arʕa.

020. l-ukči aṭaṭ šurtṭa, amrūle: «hāč rfiḵun!»  
 021. ameləl: «ext rfiḵay?»  
 022. amrūle: «ixet čkāvwasīč w sakṭič w buntkōyṭa lasa\_aspilla?»  
 023. ameləl: «waḷḷāhi ana, ōyṭ aḥḥa ḍifnay, ameləl: hō zaləmṭa ču minəsxay eṣle, ya ḥayne yinkṭal!»  
 024. aḵam ṭaššarunne w ṭaššarūn buntkōyṭa.  
 025. ḥōsel, anah yōma m-yumū bōṭar hanna gāzwa ṭinnah ṭawtinnah ṭa ḍoččṭah.  
 026. ukči ṭawtinnah ṭa ḍoččṭah tunya ḍabōba.  
 027. nšarreh b-ān ṣizzō w tunya ḍabōba.  
 028. lō-dṣiṭ w ḥissit w itriṭ illa aṣčmaṭ tunya winnu infed iṣlay arpaṣ zaləm.  
 029. ukči infed iṣlay arpaṣ zaləm, ṭaššričči ṣizzō ana w nhazmiṭ.  
 030. aspūn ṣizzō w zāl.  
 031. ukči nhazmiṭ tunya lēlya, aptaṭ nūḥča p-ṭelča, imṭiṭ winnu bayṭ ṣurraḥōyin.  
 032. imṭiṭ l-anna bayṭa, ličin nixfen, nixfen l-ōxer nhōyṭa, winnu b-ō rabəṣṭa ṣaršūrča ti faxxōra.  
 033. mattičči spaṣṭay, ṣaynilla ḵōṣya hanna mīt til\_ōb b-mistīḍa.  
 034. mathičči spaṣṭay winnu ḍepša.  
 035. ṭaṣničči lō ṣaršūrča w zlillay niḥəm ḍoččṭa eppa xēfa bin nčubrenna nuxlenna w bin ninəhzem.  
 036. nixfen, ext bin nušw.  
 037. imṭiṭ winnu ōyṭ ḍoččṭa xān ṣalliya, ōmriṭ: walla hanna xēfa xassay p-ṭelča.  
 038. ṭēri ṣaya čūb rōṣya xassay p-ṭelča.  
 039. ḵamṭičči, hō burnūyṭa, w mḥičča eṣli, lō-ḥmiṭ ḡayr iḵḥaṣ w aḵam w\_ižṣar.  
 040. ukčil\_ižṣar nhazmiṭ ana.  
 041. ukčil nhazmiṭ, hōn aṭa tarbay? ṭa mčabrač.  
 042. m-mčabrač hōxa aṣḵṣiṭ w nzayyeṣ m-waḥšō yuxlunnay b-anna lēlya.  
 043. ōyṭ mṣarrṭa, alṭiṭ b-ō mṣarrṭa.  
 044. ōmriṭ: «ṣṣofra faraž», winnu zaləmṭa w ḥarīmča, ṣimmāy bhīmča w ōṭin.  
 045. mā amella? «ḥawwil! nḥawwel ṣal-ō mṣarrṭa, yaṣni nišḥan, nišḥan ṣaṣṭa mīt».  
 046. ḥawwel ṣal-ō mṣarrṭa, amrōle: «ma beḥ nušw?»  
 047. ana, ukči ḥmič, zōṣiṭ, lazzit xān, ōyṭ ḵorəṇṭa, lazzit bāh b-anna ṣočma.  
 048. ameləl ana... mā ṣimmay? ṣimmay būka.  
 049. ukčil\_iṣber l-ulḡul amella: «hāš šrōḵḍa w ana nḵaffeṣliš, ḥatta mā? nišḥan».  
 050. ḵṣalla aptaṭ rōḵḍa w hū aptay mḵaffeṣ.  
 051. ḵōmiṭ ana, affḵičči lanna būka w\_aptiṭ nimzammar.  
 052. ukčil\_aptiṭ nimzammar ma b-ṣaḵlīn hīn, innu hō mṣarrṭa maḥḍūray, eppa žōn.  
 053. ṭaššarūn bhīmča w\_iffal.  
 054. aṭiṭ l-ṣal-ō bhīmča winnu ḥammīlin ṣetl ḥiṭṭō.  
 055. ox, hōn bin nīz bē ana?  
 056. čarṣičči ḥmūra w nifḵiṭ ukčil\_islek nohra.  
 057. hān ṭēri rḥaybnūyin.  
 058. imṭay l-ruḥaybe ōmrin: «mṣarrṭa flanūyṭa maḥḍūray w ṭaššarnaḥi ḥmūra bāh».  
 059. ana affḵičči ḥmūra w nallex ṭa tarba winnu nčaḵyillay.  
 060. «mina čōṭ b-anna ḥmūra?»  
 061. amrīl: «waḷḷa m-mṣarrṭa».  
 062. ōmrin: «m-mṣarrṭa čuppa žōn?»  
 063. amrīl: «lā, čuppa mēt».  
 064. ōmrin: «lčō hanna zammūra, ti zammar ulḡul mā?»  
 065. amrīl: «waḷḷa, hanna ana aptay rōḵḍin hīn, aptiṭ nimzammarīl».  
 066. aḵam aspunnay liṣlāy.  
 067. aḵam mā bi-yiṣwun hīn? amar ṣaya zawwaṣič.  
 068. bēl yiščačyun iṣlay, aḵam iṣəččay l-maḡəfra, aṭaṭ šurtṭa: «mah hōyṭ, ma čūyṭ?»  
 069. aḥčil p-saləṭṭa.  
 070. ukčil\_aḥčil p-saləṭṭa, hān šurṭōyin aḡṣay m-ḍəḥča.  
 071. amrūl: «wa-law, ixet čimḵattarilla b-ṣaḵlayəx innu ōyṭ žōn, yaḍḥar ṭa ḥaṣṣil\_arṣa.  
 072. ču čmifčačrin innu exmi čitmīrin hačəx iṭmer xēt hū?»  
 073. ōmrin: «waḷḷāhi, anah la ḥissinnah b-anna mēt. luḵḵil\_iṭḵen hanna zammūra nhazminnah».  
 074. ē, ukči atar ōmrin: «yalla, uxxul\_aḥḥa ṭa šaḡəṭṭi!»  
 075. ṭaššarūn lān rḥaybnūyin w ṭaššarunnay līlay w nay w náḵḵaliṭ ṭa ḡuppaṣōḍ.  
 076. imṭiṭ l-ōxa l-ḡuppaṣōḍ.

077. hmičən ġappe ġān bāy ƙalliya, hōxa wa ɗaħħika ɗoččta, ƙaƙken rafrōfi ƙelča xān ha?!

078. ana nmalleŋ, taŋsiƙ ɣa ħaffi lanna ƙelča, ƙēri hōxa zayyet maŋ hatəfta, saƙtiƙ l-erraŋ.

079. uƙči saƙtiƙ l-erraŋ – ana naħčēx tuğray – zōŋiƙ.

080. ōmriƙ: ya ičbar mēt bāy yā... ħmū mah hiƙken.

081. rabbak ħamiɗ ƙōmiƙ čuppay mēt.

082. aƙiƙ ɣa ġappaynaħ, ōmar ōbuy: «mina čōƙ?»

083. amrille: «amra xān ɣa xān».

084. ōmar: «w ɣizzō?»

085. amrille: «ɣizzō aspunnen».

086. rabbak ħamiɗ hanna ti siɓlen stiƙaħ xalaŋ nɣayr, xalaŋ nɣayr stiƙaħ.

087. aƙam ōbuy, zalle leŋle ɣala bina ymalle, ytawwaħlaħ ɣa ɣizzō.

088. zalle l-ēl, amelle: «waħla ɣizzōya hannen iƙken ġappaynaħ».

089. «mā ɣačmaħəč?»

090. amelle: «waħla!»

091. «w hōn ayban?»

092. amelle: «waħla zappannaħlen, uxxul\_eħɗa b-ɗaħba».

093. «mā ɣačmaħəč?»

094. amelle: «zappannaħlen!»

095. aƙam appēle... applēl\_ōbuy ƙimen w aƙam appē xalaŋ nɣayr ħiməš ɗaħəb, ħilwōne yaŋni w kaffa.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin

058. Ġ\_MMA Als Mħammad sich totstellte.txt

=====

001. yōm aħħa aƙa mħammad ɗyōb liŋlay, ōmar: «čōz nzellaħ ɣa sahrōyƙa, anaħ w mħammad šōliħ?»

002. amrilli: «ē, ɣaya lā».

003. walla aƙa mħammad šōliħ ōmar: «yalla ƙō niħi nzellaħ natē mħammad ɗyōb».

004. zlinnaħ – čūb, ƙɣinnaħ nimtāwwaħin eŋle.

005. nčƙēħ ɣali šhōb ƙūr ti bay lōfi, ōmar: «mħammad ɗyōb nčƙille čuħči ƙanƙrō bay ɣabdalla, ɣamtawwaħ ɣlayəx».

006. ƙaminnaħ zlinnaħ.

007. luƙƙi mƙinnaħ ti bay zayɗon, hmičən ōyƙ tarba mn-elŋel w tarba mn-erraŋ, minčakyin ġappi ti bay ɣasaliye sawa.

008. amrilli: «ħač čōz mn-elŋel w ana nūz mn-erraŋ w ti minčƙele natē ħrēna».

009. ōmar: «ē!»

010. ƙēri hū ōz ɣa tarba bin nīz eŋle ana.

011. luƙƙi šimŋi lanna čalōma ɗmexle ġappi ti fōtme zaynab b-ō ɗaħaƙōnča.

012. imƙiƙ ana, winnu hō zaləmƙa laƙƙeħ b-anna šūƙa.

013. ox, mah hanna?

014. imƙiƙ leŋle winnu hanna hūh, amrille: «ačēm čidmex!»

015. nūtiƙ: «ya abu ɣabdo, yā abu ɣabdo!»

016. ōmar: «mah hēx?»

017. amrille: «ƙō!»

018. bēs abəŋɗiƙ atar meŋle ħabōna, ōmar: «mah hēx?»

019. amrille: «hanna ti laƙƙeħ hēl mā?»

020. ōmar: «zaləmƙa!»

021. amrille: «ē, zaləmƙa, bēs ɣaya xān?»

022. ōmar: «činya, ƙō niħi!»

023. lasa zōyeŋ, aƙa.

024. ƙaminnaħ, ƙɣinnaħ, aptinnaħ nimsawəlfina.

025. anaħ ɣanimsawəlfina, winnu iƙken laxƙa roħi ti ƙōsim mandāw.

026. amrīl: «yalla tapparōn šōgləx w ninčƙēl lanna ti ɣammalleŋ, niħmenne hanna mannu».

027. zillay – winnu mħammad yūsif.

028. «wraħ, ya mħammad, ču čbōheč ɣa šaraŋax w ɣa namūsax? šappa ħač, čmallex p-šukō w čmūħ p-xifō?!»

029. ōmar: «ana?»

030. amrilli: «ē!»



031. ōmar: «lā, ana lō-mḥiṭ mīt».  
 032. amrilli: «imḥiṭ w ƙaṭliṭčēn zalēmṭa».  
 033. ōmar: «zalmi mā?»  
 034. amrilli: «mḥammad dyōb. marōye čul ġayri w ƙaṭliṭčne. mā beḥ nmāl?»  
 035. «waḷḷa čūb ana!»  
 036. amrille: «la čimar: waḷḷa čūb ana! ana la iḥmiṭ barnaš ġayrax!»  
 037. ōmar: «alō wčilax ya ebər dōḡay, hōš nūṭ m-ġappil\_ayyūb!»  
 038. amrille ana: «hā, ma zōl čōṭ m-ġappil\_ayyūb, ašbaḥ hanna čūb hāč».  
 039. laʔinnu ʔaya? idʔiṭ innu tapparū šuġlun haṭin.  
 040. «ṭō čihī, ṭō čihī!» – aṭa.  
 041. ƙayyam ḥabōna baʔʔeḡ w tunya ʔočma, amelle mḥammad šōliḥ: «ṭō čihī ext infeh!»  
 042. amelle: «ē, nḥammille».  
 043. «wrāx ext čḥammille mn-ūxa l-ēl? ƙarrēb čihī!»  
 044. amelle: «ē, nḥammille».  
 045. ḥōšel žabəḡnaḥle w ayṭnaḥle, amrīl mḥammad: «čƙōʔ ƙūre čnaṭarle, nzellaḥ natēl\_obū yṭēle yuspenne».  
 046. ōmar: «lā, ƙʔōn hačəx w ana nūz nayṭēl\_ōbo».  
 047. asəḡnaḥle w ayṭnaḥle, ḥašilō ōmar: «yalla la čṭāwwallun!»  
 048. luƙƙi allexnaḥ xān deməʔṭa, ntōriṭ r-roḥle, ruḥlay, amrille: «ašḥō ƙeṭṭi žōn čṭēla čuxlēn siffōṭe w manəxrōye».  
 049. ōmar: «mā?! ana lafaš nƙōʔ, ṭōn hačəx ƙʔōn!»  
 050. ʔowtiṭ amrille: «ʔaynū ya mḥammad, hāč min čƙōr ōyṭa m-ƙurʔōn hanna... hō ƙeṭṭa mʔowta tuxxōna. la čūzuʔ mennah!»  
 051. ōmar: «hāč aržal minnay bə-ƙrōṭa, ƙʔō hāč ƙrō!»  
 052. amrille: «naʔam, ana aržal mennax, bēs ana zalēmṭa nšallet, alō ču šamaʔlay. hāč ʔaya tarwiša alō šamaʔlax».  
 053. ōmar: «yalla, la čṭāwwalun!»  
 054. aməḡnaḥle: «lā!»  
 055. ʔašširnaḥli w allexnaḥ. uƙči ṭiƙninnah ġappi til\_aḥmat šōliḥ, la ḥminnah ġayr raḥṭa ōṭ mn-elfel.  
 056. aḥḥa lḥiƙl\_aḥḥa.  
 057. aḥwičče: «wrōx āx!»  
 058. «wrōx ʔaššōr!»  
 059. imṭay, «wrōx ʔaššōr!»  
 060. «wrōx mah hēx?»  
 061. ōmar: «aƙam w aṭa p-ḥaššay».  
 062. «wrāx, ʔawwel bōlax, ʔa mā hanna šoġla ʔačmišwēle?»  
 063. ḥašilō hōṭe ʔaššarannah w zalle ʔa bayṭe w anah aptinnah nḡōḥčin.  
 064. amrille: «wrax, iṭet čšawway bē?»  
 065. ōmar: «bōṭar ma ʔaššarčunnaḥ ƙʔēle, činya ma aptay ƙōr, w\_aptay lōzez p-xoṭla.  
 066. rafʔi reġle, fašxa l-ōṭa ƙočra ʔa ḥašši riġlōy w rafʔi ḥriṭa bi-yufšux.  
 067. nabzičče mn-erraf b-riglay ana.  
 068. luƙƙi nabzičče ōṭeḥ w\_aptay b-raḥṭa ƙōmiṭ xēt ana p-ḥašše».  
 069. ōmriṭ: «ʔawtōn lab ōyṭ aḥḥa mēt ġayre, nuḡḥuč eʔle!»  
 070. winnu noḥər ƙahrabōnča anəḥraṭ m-ġappi ti bay ʔammṭay, ti bay zaydōn.  
 071. ƙōmiṭ zlillay leʔle ana ninčƙēle, winnu šmiʔin ʔabdalla, ḥmičēn wa iƙəʔ asas, ḥōrsa.  
 072. ōmriṭ: «ya abu mūšṭafa, čūb hanna maʔōša ʔačaseble čūb ḥaram p-ḥaram?»  
 073. ōmar: «ʔaya?»  
 074. amrille: «hān bnūyi baba ḥasan, ti mallxin w mūḥin p-xifō, ču ḥaylax čkammatēn l-tawrōyṭa?»  
 075. ōmar: «mūn?»  
 076. ōmriṭ: «mūn mawḡaʔlay? činya mannu mḥannah p-xēfa, aḥəčme mḥammad dyōb, ƙaṭle, w ōbu čūle ġayre ma beḥ nmalle?»  
 077. ōmar: «čuppil bala!»  
 078. ōmriṭ: «čuppil bala? ṭō čihī!»  
 079. ōṭ w nahḥir ƙahrabōnča w ču ʔamṭāf, yalla yalla luƙƙil\_imṭay leʔle, ličin hōṭe ōb xwō ti miṭin ti minžat.  
 080. wōṭay xān, wōṭay wōṭay, luƙƙil\_imṭay l-ƙūre, ōmar: «čuppil bala».  
 081. amrille ana m-roḥla: «čuppil bala w ču čḥammille lab mēt».  
 082. aṭa bi-yuḡḥuč mḥammad dyōb, ōmar: «hu hu hu», bi-yuḡḥuč.  
 083. ōmar hōṭe: «āx ya ōbuy!» w ōfex ʔa ƙʔōyi ḥašše.

084. kahrabōnča tīhaṭ mn-īde w farraṣ w aḱam xān xwō ti žannīnin.  
085. ōmar: «tfi, aḷḷah... alō yanḡlenəx, waḷḷāhi čūyṭ baba ḡaṣanlīye ḡayr hačəx».  
086. ē, bēs.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin

059. Ġ\_MMA Die Vertreibung des Bettlers.txt

=====

001. yōm aḡḡa ōbuy – yarəḡmēn miṭayəx und yarəḡmenne – wōyṭ saḡḡōra, wōb xān mn-ān rriḡō.  
002. wā tēle, ču rōṣ, mahmi mappēle aḡḡa – ču rōṣ w ḡāžžazi blōta w iḡway w zelle ḡa žēmḡa, manhār lanna šrōḡa mē-ḡrōba lē-ḡṣofra.  
003. čyōḡaṣ ommṭa wā fḡīra awwalča w ḡayyifīl ḡalāy.  
004. ōmar ōbuy: «ext bin nušw bē? waḷḷa ḡayr nīz nžannanenne».  
005. aḱam zelle, ṭaḡn naḡša w arəḡḡi kūrē w ḡappaṣ b-malḡaṭta.  
006. aptay mtaktek – arčēš hōṭe, ḡaynay xān, ōmar: «ya laṭīf marōyil blōta ču zōyḡin mn-alō, ayṭiyīl mīṭa w\_arniḡille w ču nšalleḡ ḡlāy».  
007. lammi wḡayōṭi w waxxar r-roḡla ḡa ḡḡōḡča.  
008. ōmar ōbuy – ēle ḡoṭra mn-ān rappō –: «waḷḷa lab miḡnay b-anna ḡoṭra mawwiṭlay».  
009. aḱam žallas.  
010. ukči žallas ōbuy, ma b-ḡaḡle hūh? mīṭa žallas lčō.  
011. ṭāššari wḡayōṭi w ṭāššari mah mil\_ēli w\_aptay b-rahṭa.  
012. tunya tēlča b-anna lēlya, inəḡzem w zalle m-ḡuppaḡōḡ.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin

060. Ġ\_ASeG Der Hühnerdiebstahl.txt

=====

001. wā nsahrōnin ḡappi ḡažžōž, w čayfa w baṣṭa ṣaḡḡal, w aḡilliṭ ana w xōlid ṣallōxa w mḡammad raḡḡa, w ḡažžōž ōmar: «ma raṭyəx beḡ naḡšem?»  
002. amərnaḡle: «ext ma čbōḡin».  
003. ōmrin: «ḡumūn nzellaḡ nayṭēḡ exma ṭanaḡīl nuxlennen!»  
004. ḡaminnaḡ zinnaḡ ḡa roḡi blōta, ēb bay warde ḡmūd ṭanaḡlōṭa.  
005. xaləḡnaḡi lō ḡonna w ṭaḡənnahḡen w affaḡnaḡen mn-ū ḡonna, naxəsnaḡen w ṭaḡənnahḡen w ṭinnaḡ.  
006. anaḡ niṭḡinillen w nalliḡin, w eḡma ḡamšōrar ruḡlaynaḡ l-ḡatta ḡommi bayṭa.  
007. ḡibrinnaḡ l-ulḡul w načəḡnaḡen w ḡallaḡnaḡi lō nūra w ḡḡinnaḡ w aḡleḡ banna šawwōḡa.  
008. ṣilnaḡen w ōyṭ xit bēṣṭa mn-ān zuḡrōṭa p-ḡonna, ayṭnaḡla ḡimmaynaḡ.  
009. ḡažžōž, luḡḡil\_isleḡ nohra, aḱam w zalle ḡa ḡemseḡ, w anaḡ uxxul\_aḡna ōb b-bayṭe.  
010. ḡōmaṭ warde ḡmūd l-ḡa ṭanaḡlōṭa w čūban.  
011. ilḡaṭ hīn w ṭlōṭa arpḡa roḡi blōta w\_aḡleḡ ntōfa čaffō ḡali ḡḡūn w mḡammad yamna: «lā?, čingīblīlay ṭanaḡlōṭa!»  
012. «lā, ču niḡīblen, ana ču nmišwēl lō ṣaḡēlṭa, w ana xān, ana xān».  
013. zāl natūš šayxa, amrūli: «ḡeṣṣṭa xōn ḡa xōn, nḡīblūḡ ṭanaḡlōṭa».  
014. amelli: «yā ḡmūḡča, ana ču nnūḡeb ṭanaḡlōṭa ana».  
015. ḡōmaṭ natōl... natāl ḡayōṭ mn-elḡel ḡa ṣummeṭ amrōl: «ṭōn l-ōxa nmaləx ti nḡībi ṭanaḡlōṭa flanū flanū».  
016. zāl, čabrūn ṭarḡi ḡažžōž, ḡaynūr riša w l-bēṣṭa ḡayyōmin ulḡul.  
017. ṭalpunnahḡ, zlinnaḡ l-ḡa šayxa, ōmrin: mžōṭ čingībīl ṭanaḡlōṭa?»  
018. amərnaḡəl: «lā?!»  
019. hōxa iḡḡay uxxul-aḡḡa marōye.  
020. ana ilay ḡōna awrab minnay, ešme mḡammad, amillay: «ḡanū, nšawwī rūḡax hōxa ḡa čaffay w nīzel ḡa šayxa. min mamrillay wā čōb ḡimmāy, bin nušw xān ha? (macht eine Faust), bax čūmuṭ ḡač ḡēl».  
021. «uf, wrāx mah hanna ḡačyā!»  
022. ōmar: «ābatan! čōb willa ču čōb?»

023. amrille: «ču nūb!»  
 024. ʔalpunnah l-ʔa ʔayxa w zinnah l-ulḡul.  
 025. uxxul\_aḥḥa ʔbadlax ḥoṭra w mḥamčar ʔlaynah.  
 026. hanna ti bi-yḡuṭlennah w hanna ti bi-yūḡu ynuxsennah.  
 027. b-ʔabərṭi ʔabdulčarīm l-ulḡul amēl: «mah hōyṭ?»  
 028. amrūli: «nḡibil ʔanaḡlōṭa amar bay warde ḥmūd w ʔayyīmin w arnīḥin».  
 029. ameləl: «buštōya yanḡlenəx, xalpōya činya mā. hačəx hōš aḥḥa minnayəx ʔayyam ʔamnūḡeb. iṭṭer psūn lab inḡab ʔanaḡelča mah hēla kīmča?»  
 030. našṣaṭān. hōxa öyṭ dīča mn-ān rappō, b-ō ʔažəltə ʔaffer w izel.  
 031. aptay mūmrin xalkə bə-xlō: «hanna dīča rappa appilūli lēle. ʔaya? ʔamtōfaṣ miṣlay».  
 032. ʔaminnah ʔallahnah anah w hīn w appnahəl eṣsar warəḡ w nčahyaṭ saləṭṭa.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin

061. Ğ\_AḤ Traum und Wirklichkeit.txt

=====

001. yōmi... wōyṭ awwalča wa nībin šappō, wa nḡayyōmin zṣūrin, ebər ṭmūnṣasər iṣən, ešbaṣṣasər iṣən, w zlīl marōylə blōtaḡ xūl ʔa ḥawran ḥōšḡin p-ḥawran.  
 002. ana lasa nūz ʔa ḥawran, la ḥaṣḡiṭ p-ḥawran, ana w ču nūz.  
 003. aṭun xalkə m-ḥawran w ilay ana ʔarribō xīt, waybin p-ḥawran w ömriṭ: awḡef nzillay ninčḡēl.  
 004. zlillay niḡciṭ ʔa ḡemsek, nčḡīl l-šūḡa ʔamzōbnin ʔamšō w mā ʔamšo w ölča, kōmiṭ allxiṭ ṣimmāy.  
 005. izban xūl w ana lasa barnaš zabillay mīt ana.  
 006. wōb mḡammad ʔali ḡassūn m-žoməltə w xūl sawa.  
 007. anah nnaḡḡičin w nūzin uḡḡum m-šūḡi ḡamidiye, anah nūṭin w ʔayniṭ ḡarīmča, yaṣni berči ṭmūnṣasər ešbaṣṣasər iṣən xīt, ṭṣīna psōna činya bisiniṭa.  
 008. xḡōla mēt baḡer ḡalya ʔaynilla xān, waččatičča m-ḡomma.  
 009. aḡam hanna psōna ti ṭṣinūle mattil\_ide xān luḡəblay xān ha!  
 010. amrōlay: «waḡḡa riḡmax hanna psōna!»  
 011. amrilla: «alō yaffliš!»  
 012. ömra: «sō ṭuṣənlilay ṭōra, ču ḡay ḡay... waḡḡa aḡəlčay».  
 013. amillay hanna til\_öb ṣimmay, ʔarribay ömar: «ṭāššara w alləx, la čaḡref eṣla!»  
 014. amril: «lā?, bin nṭuṣənlēla, ḡalya baḡer, bēs nallex ana w hī ṭōra».  
 015. ömar: «ṭaššör, ṭaššör!» lasa nmaḡref eṣle.  
 016. ṭaṣničči lanna psōna ana w allxinnaḡ ana w hī.  
 017. mṭinnaḡ, ömra: «mn-ūxa bīlay nafreḡ ʔa taxəltə».  
 018. amrilla: «sū ibriš lčō!»  
 019. amrōlay: «lā, alləx ṣimmay l-öxa! ḡelli ṭarṣa hōxa, čmamṭēli l-ḡuri ṭarṣa, alō yafflēx šappōtax!» činya mā – allxiṭ ṣemmah.  
 020. emṭaṭ l-ṭarṣa, affḡačči mufčḡa w faṭḡačči ṭarṣa.  
 021. luḡḡi faṭḡačči ṭarṣa amrilla: «sū ibriš atar!»  
 022. ömra: «lā, lā, ʔbör ṣimmay l-ulḡul, arəḡḡi ulḡul!»  
 023. ʔibriṭ l-ulḡul saččračči ṭarṣa hī. «ʔaya xān?»  
 024. ömra: «ana maxramča lō ṭaṣn ṭaṣničle bīlay nišwəx čūxul, šarrūṭa, tunya alūla».  
 025. amrilla: «ana ču nbōṣ. ču nyōḡaṣ nallex b-ḡemsek, zāl rfiḡōy hōš nḡōyeṣ ana».  
 026. ömra: «čūṣlax, xalaš!»  
 027. amrilla: «waḡḡa ču nūxel, ču bin nūxul».  
 028. ömra: «finžōn ʔahwe. ču čšōṭ finžōn ʔahwe?»  
 029. amrilla: «mpala!»  
 030. ömra: «awḡē nišwəx finžōn ʔahwe».  
 031. zalla ʔa maṭəḡḡa čušw finžōn ʔahwe.  
 032. ʔayniṭ ana xān, ʔayniṭ burnayṭṭa ti šurṭay ʔallīḡa p-xoṭla, «ḡawl illāḡ ömriṭ».  
 033. aṭaṭ amrilla: «mah hō burnayṭṭa?»  
 034. ömra: «hō ti biṣlay». – hīḡ ču maḡəčya p-siryēnay bēs anah ʔanmaḡčilla xulla p-siryēnay – ömra: «hō ti biṣlay».  
 035. amrilla: «ṭayyeb, balči aṭa biṣliš ḡimnay hōxa, mā bin nmalli ana»

036. òmra: «ana ču nība m-đemseḡ, ana m-đoččṭa baššīḡa, wa nḡašya hōxa b-đemseḡ šonəṭa w\_aspay hūh. hōš namrōle: hanna hūnay ḡmičče ayṭičče ṡimmay».

037. «ṭayyeb ana hūniš, balči šašṡlay maš marōš, mūn mawḡašlay bōn?»

038. òmra: «hū ču yaḡašəl, mah mi čbōš aḡčō, hūh ču yaḡašəl xīt».

039. waḡḡa anah ṡanmaḡčin xān, ayṭačči finžōn ḡahwe, willa ittəḡ ṭarṡa. òmra: «aṭa!»

040. aṭa beṡla awrax mn-anna ṭarṡa, mn-ān rriḡō, mn-ān marfuḡō, w xičyōra.

041. amrōli: «nbassrennax, hūnay ōb ḡappaynah!»

042. aptay b-rahṭa, wōṭay xān nūḡet, aptay našiklay, ana nmūt ču nmūt leṡle xān sōlek.

043. sallemnah ṡa bašḡinnah, ḡṡinnah. amella: «išwiš šarrūṭa yšār?»

044. amrōle: «ḡayyam».

045. amillay: «ikṡa hōxa!»

046. alle ṡa xlō, ayṭay besra w\_aṭa. amella: «šwōy šarrūṭa!»

047. išway šarrūṭa w axlinnah ṭiknaṭ tunya bōṭar l-ṡašər.

048. aḡam hū xassin ḡamšōye w batəlṭe, bi-yḡōwet ṡa šōḡle, amrille: «ana bin nūḡu nīz».

049. òmar: «lā, hōn bax čzēx? čḡōmex hōxa ḡappaynah lə-ṡṡofra!»

050. amrilli: «īlay ḡarribō w īlay hōxa...»

051. òmar: «ḡarribōx čḡamēl ṡala ṭūl. – hōš ašḡōy šaffinnu, bi-yuḡmux hōxa!»

052. «ya umma lab nmaḡtar nmarnah aḡḡa b-ḡuččṭay ḡaras, w nūt nmashar ana w hāč».

053. amrille: (mit weinerlicher Stimme) «ē».

054. zelle hanna, aṡyit bāh: «maxramčal\_alō wriš ṭaššarōy nzillay ana w ṡṡofra baččar nūt liṡlayəx l-ōxa».

055. òmra: «kaṭillay, tōr mamillay: hanna čūb hūniš! ṡaya ṭaššarišnu?»

056. lasa maffyōlay nīz, saččar ṭarṡi barra w ču maffyōlay nīz.

057. ha?, la ṭawwel hū – ōṭ felči šaṡṭa – willa ḡōwet, òmar: «šwinnah aḡḡa b-ḡuččōṭah!»

058. ḡṡinnah anah w hū asharnah l-ḡatta šaṡṭa eṭšaṡ, wayba šayfōyṭa.

059. eṭšaṡ bi-yḡumxun w čūl ḡayr bayṭa bēs ṡilway w aḡḡa arḡay arnīḡin mūnča bē, ḡōrča ṡarabōy mn-ān zuṡrōṭa.

060. amril: «hōš asharnah w ḡṡinnah, affnūy nzillay ana w ṡṡofra nūt nmaḡertin hōxa ḡappax».

061. òmar: «la, la, la, lā, mā bišīr».

062. «wrāx, hōn bah nuḡmux?»

063. òmar: «b-ṡaččarō elṡel! ēḡ ṡaččōra čūyṭ aḡsa m-xān, w tunya šayfōyṭa. ḡšīrča w frōša w lḡōfa w čḡōmex elṡel! – ḡū aslikkle!»

064. našpačči semla, semla ti xšūra, arnḡačči ṡa xoṭla w silḡaṭ arnḡāč elṡel w mattačči čišwiṭa w òmar: «islaḡ, uḡmux!»

065. silḡiṭ l-elṡel ana w òmriṭ: «nminəḡzem m-ṡaččōra lab mēt».

066. ṡayniṭ, xulle tūte ḡawwet p-tūte m-xūl ḡučrō.

067. òmriṭ ana: «ḡmūx l-emḡar ma ṭaḡḡen eṡlax!»

068. arnḡičči muḡḡay w ḡimxiṭ.

069. ha?, šaṡi zamūna aḡreḡ hōte čixmīn, ḡmexle, ḡōmaṭ hī, p-ṭōḡi šaləḡṭa exmil\_ayba, willa sallīḡa liṡlay l-elṡel rafṡačči lḡōfa w niḡčaṭ ḡūray hī, čuḡmux ḡūray ana.

070. amrilla: «mā xān?»

071. òmra: «xān! hōxa bin nuḡmux ana w hāč!»

072. «yā šuniṭa, ya mah hešme...»

073. òmra: «ābatan!»

074. amrilla: «ābatan?! ču ṭōḡna hō šaḡəlṭa!»

075. òmra: «ṡanū, lab ču čmišwēl lō šaḡəlṭa, hōš nimnatyōle ana, namrōle: hanna čūb hūnay w ṡammamillay anna hūniš w ṡamnatīlay yuḡmux ḡūray hōxa. mā raṡyax?»

076. ṡayniṭ ana xān, ṡa ḡočči lanna semla nahher nohra.

077. amrilla: «ḡḡūč ṭaffōy nohra w iṭay! hōš lab aḡam w ṡaynay xān xān, čū šība ḡūre, bēle yislaḡ yihminniš elṡel. mā bi-ymallaḡ tōr? ṭaffōy nohra w iṭay!»

078. ḡōmaṭ hō rahṭa, niḡčaṭ b-zaxma ṡa semla, ṭēri ṡallaḡ hanna... šaləḡṭa ṡallḡaṭ p-semla elṡel, w hī nahḡiča b-zaxma žallas semla – bōōōṭ! – ibbaṭ l-ḡōrča hū w hī.

079. ana luḡḡi šimṡičči lō xabəṭṭa w saḡṭaṭ b-arṡa, čamriṭ ṡa muḡḡay w ḡimxiṭ.

080. aḡam hū, išmeṡ b-ō xabəṭṭa, inḡeč l-erraṡ, ṡaynēla b-arṡi ḡōrča ičber muḡḡah hōxa w saḡḡiṭa b-arṡa.

081. ṭaṡn semla w našpe w islek liṡlay l-elṡel, aṭa aptay mraččišlay: «hō, hō,

hō, hō!» lasa nmaħref.

082. b-ixerča čařmay bæ-ďnūy xān hā? w aķəřnay l-arřa, ōmar: «arčēř! ma řennřax kķira, iķřa!»

083. iķřit ana: «nařam, ma čbōř?»

084. ōmar: «ķō nuħħuč l-errař!»

085. amrille: «wařļa ana ču nsakřan w čayyīsa řaħħīna ďuččřay».

086. ōmar: «la?, nřayyizlax».

087. kaminnah niħčinnah, ōcem nahħeč řa ďorča řa taržōřa l-errař, mřinnah řaynahļa ħassila, miřa banawəb.

088. «uff, řaya xān? mā čřawway bāh?»

089. ōmar: «mā nřawway? čū nřawway mīt! hōř čixmīn řayyīma bēla čzella řa bayři mū, řarčila p-semļa, řayyam inřeb, sakķiřa l-errař».

090. hū lō-fčar sallīķa liřlay l-elřel, b-řakli řarčila p-semļa sakķiřa l-errař.

091. amrille: «hōř ya rayčay la ōyř... la ħmiččiř ya ħōřay...»

092. amillay: «la čķimēn řalōx, ōř xalķa řamřillaħ bæ-xlō!»

093. amrille: «řayyeb, mā čbōř nuřw?»

094. ōmar: «hōř miřa lukķi mūyey ġayr bex čķubrunne?»

095. amərnaħli: «ē, ķō nuħřforla b-ō ďorča hōxa», – b-ďorča řarabōy čuppa xān mah heřme...

096. «nħařrilla řōra w nřafnilla hōxa w nřařřil lō ďorča xān ha zřōra, w la řimřat ən-nās w la ķālat».

097. «řaya beħ nuřw xān?»

098. «ōmar: ħōřen ana ču sařžila iřlay bæ-ħčūmča w la beħ nayř čařfa. hōř bi-yīmar ana w ħāč nmayřiyilla l-ōxa, nřawwīyin bāh mēt řařřel w niķřililla. ext bin nsappačenna iččřay hō ana?»

099. amrille: «ē, isčřel, mah mi čbōř iřwa!»

100. ēle řazəřřa ayřna, iħřar b-ōď arřa xān w řul lō... řa ķattah, w ayřna p-ķamřōħ w p-xul sawa exmil ayba w řafna hōxa w itfan eřla w řul lanna blōř w sōwne xān billa mēt w řařře w ķřēle.

101. zalle hanna eďma, čūyř mēt. isleķ nohra.s

102. amrilli: «řařřarōy ana nřillay atar».

103. ōmar: «hōn bax čzellax?»

104. «wrāx ma bēx minnay řayyam?»

105. ōmar: «hōřen ħōřax ħān ġarďō xul lēla».

106. «ē, mā bin niřwēla». ōmar zayyey hū nahəč eřli ana, nuffuķ nmāl miřař hō mah heřme...

107. ōmar: «ħān ġarďō bin nřallģēn ana w ħāč, ħāč řelča w ana řelča».

108. amrilli: «ana zalla ħōřay w bilay ġarďō?! ču bilay mīt ana».

109. «lā, bēx! čū řōķen».

110. ōmar: «nmappillax!»

111. amrille: «bax čappillay?»

112. ōmar: «ē!»

113. amrille: «hō suřžōřča lčō nasebla w alō ysammħennax b-ařin!»

114. aķam ařwna, suřžōřča ħūh ařwna řa mah heřme... w – řřōř! – řařřa řūna řa xaffřay ana.

115. hō bēla ħmūra ču řařenla, rappa hō.

116. ōmar: «ařhō čaħəč l-barnař!»

117. ōmriř: «xalař, ču nmaħəč l-barnař».

118. niřķiř ana m-řačəřřa, řalliya ġemřřa, čawčliř – řōb! – sakřiř b-ō suřžōřča ana, sakřiř b-arřa.

119. arčřiř ana, řaynīl ħōlay niřřil ħhōfa b-bayřah w ntayyer p-řakřay ana.

120. ħelma nħammille xulle hanna. ħislař.

+++++

2. Ģubbadin

062. Ģ\_MHA Die Reise nach Deutschland.txt

=====

001. iřķen ħōdiř řimmay wa nīzel řa iřōķ, w m-řiřōķ asəřfunnay řa mustařfa w m-mustařfa ayřunnay řa ġemseķ.

002. b-ďemseķ iřwiř eřlař řamalōy, lasa manəžħan.

003. lukķi lasa manəžħan, ōmrin: «bax čiz řal\_almūnya».

004. řattriř warkōřa řal\_almūnya, aķam řatřrūlay mn-ēl: ē, řōķna hō řamalōyřa.

005. ķōmiř ķařřiř řayyōřča w zlillay, zlillay lə-myunex.

006. mə-myunex rixpiṭ ṭayyōrča ḥriṭa.  
 007. awkfiṭ bə-myunex, ṣayniṭ ṣa šanṭṭa – čūba šanṭṭi ġardōya.  
 008. zlillay – öyṭ ṭarəč šaṣṣliččen – , amrūlay: «ext ayba šanṭṭax?»  
 009. öyṭ warkṭa mn-ān rappōṭa, irsem eṣla šanṭōṭa, aḥamlūlay, ōmrin: «xwōl\_ayya hī šanṭṭa?»  
 010. ōmriṭ: «xwō lōden».  
 011. ḥmanna w\_āspannay, ya zaləmṭa, ṣa žnūḥa surō.  
 012. bə-žnūḥa surōya iḥmiṭ aḥḥa sūray.  
 013. ana ču nyōḍaṣ naḥəč b-almūnay, amrūle: «ḥmū hanna ma bēle!»  
 014. amillay: «mā bēx?»  
 015. amrille: «šanṭṭay ḍayyīṣa».  
 016. amrūle: «hanna öṭ p-ṭayyōrča surōy, w ṭayyōrča surōyṭa xapparō b-borža ukḍum mā čitfar čzella ṣa britōnya, maxramčal šanṭṭa lab ayba bāḥ yṣawwatlūle».  
 017. aḥam xappar, amrūle: «ṭayyōrča zalla ṣa britōnya reḥəlṭa ḥriṭa, bēs yṭēle... čṭēla, lab ayba mšattarlūle».  
 018. amillay: «yā ḥūnay, hān ġardō tīx ču zlīl, öyṭ sukērtā mṣāwwaḍa eṣlax. lab ṣōwtat šanṭṭa mkatṭaṣlēx w lab la ṣōwtat mṣāwwaḍa eṣlax ḱiršō, čbōṣ ġardōya».  
 019. amrille: «hōš bilay nzillay, mina bin nirxab?»  
 020. amillay: «ḱṣō, ščō šāy, w hōš tōr čōz, šaṣṭa ṭarəč, bi-čallex ṭayyōrča, črōxeb».  
 021. iḱṣiṭ, iščitṭ šāy w šaṣṭa ṭarəč silḱiṭ ṣa taržōṭa ṣa káhraba, awkfiṭ ṣa tarəžṭa w ōḍel sallīḱin l-ḥatta l-elṣel – la laxṭa w la mīt.  
 022. ṣibriṭ öyṭ ṭarəč faččšannay w ṣibriṭ l-ṭēni ġorṭṭa, uxxul\_aḥḥa zwōḍe ṣa ṭawəlṭa, ṭaṣenla... ṭaṣen zwōḍe w zelle ṣa ṭayyōrča.  
 023. rixpiṭ atar p-ṭayyōrča mə-myunex l-homburəg.  
 024. b-homburəg ču nyōḍaṣ ana, šaṣṣliṭ – ču nyōḍaṣ.  
 025. aṭa ḍōṭṭa b-eṭlaṭ nižəm ṣa xaffṭe, ḥōčnay b-almūnay, lasa nmifčham eṣle.  
 026. ilay warkṭa xṭiba b-almūnay. appičlēle, innu ixṭeb: raža?ān tillnūy ana, bin nīz ṣa mustašfa flanūyṭa.  
 027. aḥam hanna ḍōṭṭa, ṭaṣen lō šanṭṭa tīḍay w zalle, aššar l-taksi.  
 028. awkṣa w\_arxpay, amelle: «hanna časeble ṣa mustašfa ando, mustašfa ando!»  
 029. aspay hanna šufayr ṣa mustašfa ando, mṭinnaḥ l-ēl.  
 030. ōmar hanna til\_ōb p-ṭarṣa: «hāč mawṣṭax ṣisər w arpṣa b-yarḥa w hōš ṣisər w iṭṭer b-yarḥa. ču miščakəblillax, bax čzellax čuḍmux b-utayl iṭṭer yūm w tōr čṭēx».  
 031. aḥam hanna mūr taksi ḱayyam ṣimmay, arəxpay w aspay ṣal\_utayl.  
 032. mṭinnaḥ l-utayl, amillay: «marək hunūb?» yaṣn hōn aybin ḱiršō.  
 033. awmille, amrille: «ḥmīl b-ṣuppay». aḥam ṣōwet.  
 034. luḱḱi ṣōwet ana čxawwašitṭ.  
 035. ōmriṭ: mā, bi-yuspinnay yšallaḥinnay yaṣn?  
 036. aḥam arxpay w ṣawwtay ṣa mustašfa.  
 037. ameləl: «hanna izel ṣa mustašfa w ṣemme ḱiršō l-ṣamalōyṭa. rubbama barnaš ynaštarlēle.  
 038. ammanlūle hōxa w tōr naseble ṣa mustašfa».  
 039. ṣanū šaṣba ma fahman.  
 040. amrūle: «ē, waḷḷa slōk l-ṣa flanūyṭa l-elṣel».  
 041. öyṭ ehḍa činya mah hešma... šmešta mā.  
 042. silḱiṭ l-elṣel, l-muhīm ti mas?ūlay maṣ santūka.  
 043. amella: «hanna ēle ḱiršōya w kaḍiṭe xān xān, ašpičče ṣal\_utayl w ṣawwtičče».  
 044. ammanlūle ḱiršōye w nīz w nimṣawwetle ṣal\_utayl».  
 045. amrōle: «hōn aybin ḱiršō?»  
 046. amrilla: «ḥmīl».  
 047. amrōlay: «basporət!»  
 048. appičlēla, affḱičči markōya w aspačči lān tmanṭaṣšar aləf marək, šaččōya bōn w öyṭ ḥammeš aləf marək ṣimmay ḱiršō.  
 049. aspāč, arnḥāč p-santūka, ḱayyḍaččil\_išmay ṣlāy w appallay wašla w xaṭpaṭ... w appallay eṭlaṭ emṣa marək: «hān mašrūfax b-utayl».  
 050. amrōle: «spī l-utayl!»  
 051. rafṣačči talafōn... amrōle: «lihan ašpične?»  
 052. amella: «l-utayl flanū».  
 053. rafṣačči talafōn hī w xápparatṭ ṣal\_utayl, amrōle: «hō zaləmṭa hanna ṣárabay w ču yōḍaṣ b-almūnay».  
 054. hanna hāč čmas?ul meṣle. ṣisər w arpṣa b-yarḥa, saṣṭa ṭmūn bēle ib ōb b-mustašfa».

055. amella: «šattrū!»  
 056. rixpiṭ ana w hanna šufayr w zlinnaḥ ʕal\_utayl.  
 057. min mṭinnaḥ sčakəblannaḥ.  
 058. ʕibrinnaḥ l-ulḡul, appīlay mufčḥa w amillay: «hanna raḡma w zē ttawwaḥ ʕa ġorfta!»  
 059. zlillay tāwwaḥiṭ ʕa ġorfta, sčahitiṭ ʕa raḡma, ʕibriṭ, ḡimxiṭ oṭ ṭarč šaʕ.  
 060. ṭarč šaʕ kōmiṭ nixfen, bīlay nūku nūxul w ču nyōḡaʕ.  
 061. nifkiṭ lə-xlōya, aššarlay amillay: «hōn čōz?»  
 062. šwille b-īḡay, innu awmille ʕa ṭimmay innu bin nūxul.  
 063. oṭ psōna amelle b-almūnay: «zē tillnī ʕa maṭəʕma!»  
 064. allex hanna psōna kummay w zalle aššarlay ʕa maṭəʕma.  
 065. ʕibriṭ, aspiṭ felči farrūza, šarriṭ w ʕōwtiṭ atar l-ulḡul.  
 066. l-ʕisər w arpʕa iḡṣiṭ iṭṭer yūm.  
 067. ʕisər w arpʕa b-yarḥa aṭa, ittaḡ iʕlay šaʕṭa ṭmūn baččar, amillay: «ʕa mustašfa ando, mašfa ando!»  
 068. aššarlay taksi, awḡfaṭ, rixpiṭ bāh w zlillay ʕa mustašfa. (awḡēf atar šriṭa!).  
 069. mṭinnaḥ l-mustašfa: «šabāḥ al-xər! – šabāḥ al-xər!», appičlēl lān warḡōṭa.  
 070. ḥmūl lān warḡōṭa: «slōḡ l-elʕel!»  
 071. silkiṭ l-elʕel, ē, ču nyōḡaʕ, la nmafhem ʕlāy w la mafəḥmin iʕlay.  
 072. hī – hō til\_aspačči warḡōṭa minnay, l-ḡiršōya minnay w affāč ġappah – eḡfaṭ, innu yōmi ʕisər w arpʕa b-yarḥa bin nīṭ w ču nyōḡaʕ almūnay.  
 073. kōmaṭ xārrapaṭ eḡḡa ḡuryōy m-israʔēl ayba hēl, šmesta, mumarriḡa, ayṭačča.  
 074. waḷla min imṭiṭ ana, čapsačči žarsa, xāpparaṭ p-talaʕōn – aṭaṭ.  
 075. min ʕibraṭ ōmraṭ: «šabāḥ al-xər» b-arbeṭ, ana iṭṭaḥ lippay.  
 076. ču nyōḡaʕ, ču nyōḡaʕ b-almūnay.  
 077. min ōmraṭ: «šabān əl-xər» iṭṭaḥ lippay, amrilla: «šabāḥ əl-xər».  
 078. sállamaṭ iʕlay: «ahla w sahla ibn lə-blād. šlōnak? šlōn lə-blād?»  
 079. sállamiṭ l-muḥim eʕlah w\_iḡṣiṭ.  
 080. amrōla: «mallū hanna hōš bēle yfuḥṣunne w bi-yzelle ʕa mustašfa motomoro, baʕṕiḡa mn-ūxa oṭ emʕa w ḥiməš kilumetr».  
 081. hēl mišwlūle ʕamalyōṭe, hōxa ġappaynaḥ čūle afaš ʕamal.  
 082. šōḡle hēl, bēs hōṭa mustašfa čbīʕa l-ōḡen, w mallū, ablū raḡmi talaʕūniš.  
 083. mah mi bōʕ w mah mi miʕčaz yxapparinniš w hāš šimxapparōḥ.  
 084. mah mi misčašʕeb eʕle yxapparinniš w hāš šimčarəžmū dakturōya.  
 085. bala ṭūl sire ḡinnaḥ oṭ šaʕṭa, aptaṭ: «mā ʕomrax?» w «mina hāč?» w «hōn iṭken hōḡiṭ ʕemmax?» w «mah hešmi blōtax?» w «mā raḡmi bayṭax w ʕinwōnax?»  
 086. appičlēla xūl, aṭa daktūr.  
 087. zlinnaḥ atar faḥṣay w ḥimən šuryōṭa, w ʕimmay ana warḡōṭa mn-ūxa wa nsīblen w ōmar: «hōš bax čzellax ʕa motomoro, čōseb taksi w čzellax. ʕemmax ḡiršō?»  
 088. amrilla: «ē». amrilla: «ḡiršōya...» aššarille miʕlāy oḡēl ʕemmi lō.  
 089. ḥōčna b-almūnay, amrōle: «xūl ḡiršō...» amella\_atar: «ʕawwtūl lō mah hešma ḡuryōyṭa, almanūyṭa, mah hešme, hō ti m-israʔēl».  
 090. amrōla: «fahhamū, mallū ḡiršōye ču zlīl, hōxa ʕaya amminin p-santūḡa w hān ḡiršōya ʕemmi mašrūfa.  
 091. emmat mi ṭalebəl nimšattarlūle».  
 092. aṭaṭ amrōlay: «hōxa ḡiršōx ču zlīl w amminin, w ʕemmax wašla bōn, la čūzuʕ!»  
 093. amrilla: «lā, ču nzayyeʕ, bēs bīlay nfahhamēn innu aybin ʕimmāy».  
 094. kōmiṭ awḡfiṭ taksi w zillay ʕa motomoro, zillay ʕa motomoro atar.  
 095. min imṭiṭ l-ēl, xapparūn mn-ūxa.  
 096. min imṭiṭ l-ṭarʕa sčakəblunnay dakturōya, appūlay ġorfta, appūlay čaxča w appūlay xzōnča.  
 097. iḡṣiṭ iṭṭer činya ṭlōṭa yūm, aḡam bōṭar ṭlōṭa yūm asab minnay xazəʕṭa maxramča l-faḥṣa.  
 098. bōṭar ṭlōṭa yūm ḥayyṭunna w lčahbaṭ riḡlay, aptaṭ mawčōlay baḥer baḥer. ṭūlči lēlya nimḡalleb.  
 099. aṭa ṭēni yōma ʕšofra ḥčīma, farṭi lō ḡoṭəṭṭa ti xazəʕṭa.  
 100. malya eḡma w ʕamla, aptaṭ čōppa ʕa xlō.  
 101. aḡam aspunnay atar ʕa ḡoččṭa maxr... ḡočči ltiḥabōya, ḡesma maxramča rfikōy, yaḡni la niḡəʕ ʕimmāy.  
 102. aspunnay ʕa ḡesma xēt ġayr ḡesma.  
 103. iḡṣiṭ aptiṭ atar awwal b-awwal nlōkeṭ minnāy čalōma w nyōḡaʕ innu hō ġarḡa, hanna ġarḡa, hanna mā ti ʕammaḥčīn meʕle, nimlaṭṭeš laṭṭōša.

104. ikʃit šečča yarəḥ hēl šwūlay awwal ʃamalōyṭa, lasa manəžḥa, w tēni ʃamalōyṭa w tēlet ʃamalōyṭa.  
 105. bōṭar atar šečča yarəḥ šwūlay ʃamalōyṭa, ōmrin anəžḥaṭ.  
 106. kōmiṭ aṭiṭ l-ōxa.  
 107. ʃōwtiṭ zlillay šcaḡliṭ ʃa mačīna ʃa sʃudōyṭa ʃa šaḥna.  
 108. šcaḡliṭ oṭ iṭṭer yarəḥ, ʃōwtaṭ lčahbaṭ.  
 109. kōmiṭ aṭiṭ ʃa demseḳ ʃa dakturō.  
 110. ōmrin: «bax čzellax čišwēn... čʃōwet ʃal\_almūnya, dočči šwičəl lō ʃamalōyṭa.  
 111. reḡlax eppa ltihōb w hōxa čūḥ mēt lə-ltihōb xwō almūnya».  
 112. kōmiṭ ʃōwtiṭ, sawwičči warḳōṭay w rixpiṭ w zlillay liʃlāy, lō-ḥmay ḡayr nūb hēl.  
 113. aḥamčlēl warḳōṭa, ḥmūn riḡlay, amēl: «bax čʃawwtunne ʃa mustašfa ando».  
 114. kōmiṭ xīt, aspiṭ taksi w zlillay l-ēl.  
 115. šwūlay ʃamalōyṭa w ʃiršōya la tafʃil.  
 116. amril: «awwal naḳəlṭa asab minnay tmanṭaʃšar aləf warəḳ, tēn naḳəlṭa ču ʃimmay ʃiršōya».  
 117. aʃyay hīn mamrillay: «bex čutfuṭ ʃiršō!»  
 118. amril: «ya ʃawwtunnay ʃa blatōy, ya šwullay ʃamalōyṭa! hačəx šuclūlay ʃamalōyṭa, čūlay ʃiršō ana».  
 119. ē, šwūlay ʃamalōyṭa atar w ʃōwtiṭ.  
 120. bēs, saččōr atar!

-----

+++++

## 2. Ğubbadin

063. Ğ\_AAA Fahrzeugkauf in Deutschland.txt

=====

001. zlillay mn-ūxa, imṭiṭ lə-blōta ešma myūnex.  
 002. ʃʃillay mə-ʃsofra... awwal mi niḥčiṭ m-ṭayyōrča, ʃamṭlūlay žiwōza asəplūlay.  
 003. bōṭar mil\_aspūl žiwōz amərnaḥəl: «bēḥ žiwōz».  
 004. ōmrin: «ču ḥayḥ napplēx žiwōz».  
 005. «ʃaya?»  
 006. amar: «ayṭō warkṭa ti mah hešme... ti čilḳiḥa!»  
 007. amərnaḥle: «ču ʃimmaynaḥ, mā beləx?»  
 008. ōmar: «ču ḥayḥ napplēx žiwōz».  
 009. bōṭar mil\_ōmrin: «ču beḥ napplēx žiwōz», aṭiṭ l-ʃal\_aḥḥa úrdunay, amrille: «kešṣṭa xōn ʃa xān asəplūlay žiwōzay b-maṭōr».  
 010. ōmar: «ʃaya?»  
 011. amrille: «činya».  
 012. zalle ʃimmay liʃlāy, imṭay liʃlāy, ameləl: «hanna ʃaya čsiblūle žiwōze?»  
 013. amrūle: «ču ʃemme čaftra ti šaḥḥa».  
 014. amillay: «hōn ōb čaftra?»  
 015. amrille: «waḷḷa ču nayṭille ʃimmay m-demseḳ, ōb b-demseḳ».  
 016. amrūle: «malli yzelle yuttuḳ w yṭēle yuspēn žiwōze».  
 017. kōmiṭ zlillay ana amrille: «tḳōḳa ču... mah hešme hanna... mḥaṭṭa. ču ḥay nūsub mḥaṭṭa».  
 018. ōmar: «ʃaya?»  
 019. amrille: «b-zamūnay la aspiṭ mḥaṭṭa».  
 020. zalle liʃlāy ameləl, amrūle: «ntaḳḳille tḳōḳa!»  
 021. waḷḷa taḳḳūlay ʃal\_iḡday, hōxa b-zintay w applūlay žiwōz.  
 022. appūlay čaftra, asab irpiṭ wark, irpiṭ marək uḳča.  
 023. ē, baʃdayn zlillay, rixpiṭ l-banhōf.  
 024. luḳḳil\_imṭiṭ l-banhōf ʃʃillay l-ḥatta ḳṭōṣi šimša.  
 025. luḳḳi ʃirpaṭ tunya bilay nuḡmux.  
 026. naḳtar niščaḥ zaləṃṭa ytilinnay ʃal\_utayl – čūyṭ zaləṃṭa.  
 027. xulle ti nimšaʃfelle mamillay: «činya».  
 028. baʃdayn ʃamṭiṭ xičyōra, amərnaḥle: «kešṣṭa xōn ʃa xōn, baḥ nuḡmux».  
 029. ōmar: «banhōf?...» mah hešme hanna... «pansyōn?»  
 030. amrille: «waḷḷa, pansyōn».  
 031. ōmar: «laḥḳōy!» laḥḳičče.  
 032. tillnay ʃal\_utayl, silḳiṭ l-elʃel.  
 033. luḳi silḳiṭ l-elʃel aspūn žiwōz minnay, ōmrin: «ma ešmax?»



034. amrōlay: «aḥmad, aḥmad?»  
035. amrilla: «aḥmad!»  
036. xaṭpaččil\_ešmay w appičlilay žiwōz w\_appallay ġorfta.  
037. bōṭar mil\_appallay ġorfta, aptiṭ nnūfek ʕa xlō, zlillay ayṭičči wʕayōṭa m-banhōf.  
038. narniḥlen p-santūka, – b-banhōf öyṭ, msáččarin eʕla –, narniḥlen nʔamminlen w mufčḥa b-ʕuppay.  
039. waḷla aṭiṭ ana, kaṭṭaʕičči lān wʕayōṭa l-utayl w ḍimxiṭ.  
040. yōma, iṭṭer, ṭlōṭa, arpʕa, waḷla, rixpiṭ – lōsa nmiščaḥ mašina –, rixpiṭ w zlillay ʕa disældorf.  
041. imṭiṭ əl-dísældorf, yaʕni uqđum mə-slōki nohra öṭ p-ṭarč ʕaʕ.  
042. zillay ʕal\_utayl, ḍimxiṭ ṭarč ʕaʕ bēs, la ġayr, asab minnay ʕisər marək.  
043. amrille: «ʕačōmar innu bə-ṭmūnya marək, ʕaya aspičən ʕisər warək?»  
044. lukkil\_idʕay ana nsūray asab minnay ʕisər warək.  
045. waḷla ḍimxiṭ lə-ʕsofra, ṭēni yōma rixpiṭ, ʕōwtiṭ hōn? ʕōwtiṭ ʕa minšen.  
046. imṭiṭ l-minšen, la iščḥiṭ mačina, ti nīzel leʕla čüb ṭalabay ana, ʕōwtiṭ.  
047. lukka ʕōwtiṭ amrūlay: «waḷlāh öyṭ mačinyōṭa f-fránkfort, eppa yaʕni, eppi l-zappōna».  
048. rixpiṭ ana w zlillay ʕa fránkfort.  
049. imṭiṭ lə-fránkfort, kʕillay öṭ mə-ʕsofra xēt lə-ʕrōba.  
050. bilay nuđmuxlay, kōmiṭ ʕaʕʕliṭ maʕl\_aḥḥa, amrille... nimʕaʕʕēl\_ommṭa mamrillay: «waḷlāh, hōx utayl čüyṭ».  
051. öyṭ zaləmṭa, amillay: «bēx utayl?»  
052. amərnaḥle: «ē!»  
053. «pansyōn?»  
054. amərnaḥle: «pansyōn!»  
055. «rxōb ʕimmay!» rixpiṭ ana w hū p-kiṭōr w zlinnaḥ, činya waḷla b-bōs činya p-kiṭōr.  
056. waḷla mṭinnaḥ b-đoččṭa, kʕinnaḥ, ʕayniṭ öyṭ ommṭa baḥer, yaʕni mēt aləf, ṭarəč aləf, eṭlaṭ aləf arpaʕ aləf zaləm b-anna maḥalla.  
057. bōṭar mennah xaṭpiččil\_išmay ana, kaɣyadiččil\_išmay w applūlay žiwōz.  
058. ḍimxiṭ awwal yōma w ṭēni yōma w ṭēleṭ yōma.  
059. ʕrōba uxxu yōma nimʕōwet l-ʕal-anna utayl.  
060. ʕsofra nšōṭ šāy w alūla nimšarrin w ʕrōba nimšarrin, w nđōmex ṭlōṭa yūm.  
061. bōṭar ṭlōṭa yūm lōfaš ilay šōġla ġappāy.  
062. kōmiṭ ʕsofra awwal yōmil\_imṭiṭ amərnaḥəl: «exma aġra?», nappəl.  
063. ōmrin: «čüyṭ aġra hōxa».  
064. ḍimxiṭ ṭlōṭa yūm bə-ṭlōṭa lēli billa mēt, w nūxel w nšōṭ b-ō blōṭa.  
065. bōṭar mennah amrūlay: «hōš čđōmex, čmayṭ xuššō mennax w čđōmex».  
066. ēl čaxčō, ṭēri hān ti ʕamalōya yaʕni.  
067. aḥḥa ṭōleb ʕamal, kʕēle ṭlōṭa yūm; bōṭar ṭlōṭa yūm lab ṭkelle šōġla msallamille šōġla, la ṭkelle šōġla yīz hōn bōʕ yuđmoxle.  
068. lukki ṭēle ešmi, xaṭpill\_ešme w ṭil atar hīn mamrille: «hōxa ēx ʕamal».  
069. hīn b-ʕaḥlīn nizil ana maxramčal šōġla, w ana nīzel nayṭ máčana.  
070. ē, bōṭar menna rixpiṭ atar, la ščaḥyiṭ máčana, w rixpiṭ.  
071. rixpiṭ w ʕōwtiṭ xīt l-dísældorf.  
072. öyṭ máčana, ḥmičča ġappil\_aḥḥa, bilay nzubnenna.  
073. imar ana zabničči lō máčana w rixpiṭ bāh w aṭiṭ ʕa tarba.  
074. waḷla anəʕsiṭ p-tarba, ḥāwwaliṭ bilay nuđmux.  
075. kaɣyam la kʕillay robʕi ʕaʕṭa, lō-ḥmiṭ ġayr aḥḥa ʕamtakeki ṭarʕa iʕlay, kaɣya la ḍimxiṭ.  
076. amrille: «ma čbōʕ?»  
077. ōmar... aptay mḥačilay b-lišōna ġayr lišōnay, amrille: «ʕárabay! ču nyōḍaʕ ġayr ʕárabay».  
078. amillay: «ḥḥōč l-ʕa šēf!»  
079. niḥčiṭ ana, aybin iṭṭer, kaʕin b-máčana, azo minnay.  
080. «ma čbōʕin?»  
081. amrillay: «ayṭō žiwōzax!»  
082. amərnaḥəl: «hanna žiwōz!»  
083. amar: «mina čōz?»  
084. amərnaḥəl: «m-dísældorf».  
085. amar: «mamnuʕ hōxa čuđmux! ʕaya čidmex hōxa?»  
086. «ana niđmex barrōyi tarba!»  
087. amar: «hōxa ču ṭōken čuđmux! öyṭ istirōḥa b-ġayr đoččṭa čđōmex».

088. amərnaḥəl: «mäši l-ḥāl».

089. «hōn čizel?»

090. amərnaḥəl: «waḷḷa nizel ʕa minšen».

091. amrūlay: «mn-ūxa tarba!»

092. amril: «ē!»

093. rixpiṭ w\_aḍilliṭ nūṭ yalla luḳḳil\_imṭiṭ l-čaziye.

094. öyṭ doččṭa mzappnin banzīn bāh. awḳfiṭ, ḍimxiṭ lə-ʕsofra.

095. ḳōmiṭ ʕsofra baččar, faḥṣičči māčana, ʕaynilla baššira mešḥa p-tifrāns tih tōra, yaʕni mēt kilo.

096. aṭiṭ l-ʕal-anna mūr čaziye, amərnaḥle: «bēḥ kilo mešḥa!» appēḥ kilo mešḥa.

097. zillay ʕanfaččeči tifrāns bilay narənhən bē, aṭa hū w ʕamṭay b-iḍay.

098. amərnaḥle: «ʕaya, ma čbōʕ?»

099. ōmar: «hōxa kabūt, hōxa hanna mamnūʕ hanna l-motayr».

100. amrille: «čuḥḷax, yalla».

101. ōmar: «lā, čōz čōseb m-ḡayray».

102. waʕyiṭ w isčxiṭ bē yaffinnay nčupenne, ōmar: «mamnuʕ!»

103. aspi ṭōsča minnay, ōmriṭ ana: «bašitōy».

104. waḷḷa allxiṭ, aḍilliṭ nallex yalla yalla, luḳḳil\_imṭiṭ l-ḳomma tōra, ʕappiṭ m-čaziye.

105. bōṭar ma ʕappiṭ banzīn m-čaziye w allxiṭ, allxiṭ ōṭ ṭarč emʕa kilo mitər aw aḳal aw ačṭar činya, ana iḥmiṭ zaləṃṭa.

106. waḳḳef b-anna tarba w aššarlay xān, awḳfille.

107. ōmar: «pásport!»

108. amrille: «pásport šēf».

109. ōmar: «nō šēf!», čūyṭ šēf.

110. amrille: «pásport šēf». ōmar: «nō šēf!»

111. yalla yalla l-ḥatta luḳḳil\_imṭiṭ l-ḳomma tōra, ṭáššaray.

112. imṭiṭ l-ḳomma tōra, la iḥmiṭ ḡayr aḥḥa amillay: «pásport!»

113. ōmriṭ: «hōxa aybin iṭṭer, blōta yaʕni, nūb b-misti blōta».

114. nūb b-misti blōta fránkfort, aššarlay ōmar: «ʕemmi ḡappōna ḥawwēl!», ḥáwwaliṭ.

115. bōṭar ma ḥáwwaliṭ ʕemmi ḡappōna amillay: «pásport!»

116. amrille: «pásport šēf».

117. ōmar: «nō šēf!»

118. ōmriṭ: «awkef nislak napplēle žiwōzay lačō, niḥəm mā bēle».

119. silkiṭ ʕa māčana, táwwaḥiṭ ʕa žiwōzay, la ščhičče.

120. luḳḳi la ščhičči žiwōzay, amillay: «ḥḥōč l-ōxa ḥḥōč!», niḥčiṭ.

121. amillay: «pásport dízel!» aṭa l-ʕa tabba ti mazōt amillay: «b-dočči ʕappič dízel bōsax ōb hēl!»

122. amrille: «pásport dízel?»

123. ōmar: «ē!»

124. waḷḷa ōmar: «ē», amrille: «w baʕdayn?», ana.

125. ōmar: «tawwōr ʕa ṭēni tarba, öyṭ fatəḥṭa ḳomma, tawwōr eḥḷa w zē ʕa tarba hōṭe!»

126. waḷḷa zillay táwwariṭ w zlillay, aḍilliṭ nūz, yalla yalla, luḳḳil\_imṭiṭ l-ʕal-anna mūr čaziye.

127. imṭiṭ l-mūr čaziye, luḳḳi ḥimnay aptay dōḥeč.

128. affḳi žiwōz, arənhə ʕa ṭawəḷṭa, amillay: «ḥmū, niḥi izel menne mēt?»

129. amrille: «lā, ḥān ḡardōy, ču izel menne mēt».

130. ōmar: «wan mark!»

131. ōmriṭ ana: wan mark māh hanna? yaʕni bēle warḳṭa, bēle marək yaʕni.

132. affḳiṭ ḳiršō, asab marək, ōmar: «alō wan marək».

133. xáppari tarba xulle maxramčal mā? m-marək yʕawwtunnay leʕle nayṭēn žiwōzay.

134. waḷḷa ḳōmiṭ ana, aspičči žiwōz menne w\_appilli marək aḥḥa w rixpiṭ w žabḍiṭ.

135. ʕappiṭ xēt naḳəḷṭa ḥriṭa dízel w\_aḍilliṭ nižbeḍ, yalla yalla, luḳḳil\_imṭiṭ l-minšen.

136. imṭiṭ l-minšen, ḳḥillay b-ō blōta.

137. hō saləḥṭa mn-awwalča l-ixerča.

-----

+++++

2. Ğubbadin

064. Ğ\_TH Die Trüffelsuche.txt

=====

001. ešna mn-išnūya iṭken čama baḥer b-anna šarkōya w aptay xalka aspīl bhimūta w zlīl mayṭin čama.

002. kaminnah xīt, ana w ḥūnay, w rixpinnaḥ ṣal-ān bhimūta.

003. aspinnaḥ uxxul\_aḥḥa ḥmūra w zlinnaḥ nayṭ čama.

004. yalla yalla, yalla yalla, l-ḥāāatta manṭaḳta ešma l-ṣabduḥ ṣabdi.

005. mṭinnaḥ l-ēl, ḥōd\_ommṭa warriṣa, aptinnaḥ... awḍṣunnaḥ hunayba čama.

006. ēḥ harbōta, aptinnaḥ nšōččin w nkōlṣin b-anna čama.

007. yalla yalla, yalla yalla, milnaḥi ṣitlō w milnaḥi xuržō – čama – l-ḥatta lukki kaṭṣaṭ šimša.

008. iṭken tunya b-lēlya, ōmrin: «zlōn, baḥ nallex, baḥ nzellaḥ atar».

009. nakkelnaḥ b-mēṭya w ṭinnaḥ.

010. mīt kaššar ṣimmaynaḥ, mīt aptay msappaḳin, mēt laḥḳūn baṣḍīn.

011. l-ḥōšel iṭken tunya lēlya, ōmrin: «aḥḥčōn ḥōxa, baḥ nuḍmux ḥōxa!»

012. aḥḥačnaḥi lān bhimūta w aḥḥačnaḥlēlen ṣitlō w ḍimxinnaḥ čuḥči šmū.

013. lā xussayō w la ōyṭ mēt, uxxul\_aḥḥa ṣbōyṭa. ḍimxinnaḥ l-ḥatta ṣsofra.

014. ṣsofra slōki šimša ḥammelnah w ṭinnaḥ.

015. yalla yalla, ačiminnah nūṭin lukki mṭinnaḥ l-ḥatta arṣi ruḥaybe.

016. arṣi ruḥaybe ōyṭ aḥḥa ṣimmaynaḥ wa ixṭeb eḥḍa w zīla ṣemme xīt l-ēl.

017. ḥōxa kattar ḥūh w ḥih: «la, ču nmallxaa ṣemmax!»

018. «la, ṣašimkaššara, ṣašmallxa ṣemmi laṭīn,» amella: «biš šallix ḡašəb miṣliš».

019. l-ḥōšel kattar b-baṣḍīn, ṣaləḥnaḥəl w\_ačiminnah nūṭin.

020. yalla yalla, lukki mṭinnaḥ lə-blōta l-ōxa.

021. aḥḥačnaḥi lān ṣitlō w ōmrin: «ṭēn yōma baḥ nzellaḥ xīt xaṭərṭa ḥriṭa».

022. kōmiṭ ana zlillay, aḥmad ḥūnay la zalle.

023. zlinnaḥ l-ēl, mṭinnaḥ warraṣnaḥ atar xīt ṣanimḥawwšin w tunya ḍabōba, iṭken ḍabōba, tunya ḍabḍība.

024. ṣaya ḍabḍība tunya lasa nyōḍṣin kaṭṣaṭ šimša willa ḳayyam šimša sallīka.

025. aptay ḥān xalka mḥāmmalin uxxul\_aḥḥa.

026. uxxul\_aḥḥa ōb b-ḍoččṭa, ana nūb b-ḍoččṭa bal-ḥūḍay.

027. lukki ṣappičči ṣetla bin ṇammalenne, ču ḥay ṇammalenne.

028. ṣayniṭ xān xān, čūyṭ barnaš, xūl ṣawīṭin w ōṭin.

029. w zlillay ṭiknaṭ tunya lēlya w la nyadḍeṣ š-šarka mina w l-ḡarba mina.

030. ext bin nšōwet atar? ču nyōḍaṣ nšōwet, lafaš nyōḍaṣ nšōwet, la xān w la xān (pfeift leise).

031. ext baḥ nušw?

032. kōmiṭ ṣayniṭ xān xān, ṣayniṭ ōyṭ nohra, bēs hanna nohra baṣṣeḍ.

033. ōmriṭ: «waḷḷa bin nīz ṣa nohra mah mil\_ōb ytillunnay ṣa tarba ḥōn zāl ḥān xalka».

034. náḳḳaliṭ xān, imṭiṭ xān – baṣṣeḍ – allxiṭ ḥabōna w ḳayyam baṣṣeḍ hanna nohra.

035. šimṣiṭ ṣawwīnyil xalpō, ōmriṭ: «waḷḷa ma zōl ṣamṣawwin ḥān xalpō, illa ōyṭ xalka ḥōxa b-anna mayla hanna».

036. ḥāwwaliṭ ṣal-anna mayla hanna, imṭiṭ, ṣayniṭ ōyṭ ṣurraḇōyin, bayṭil ṣurraḇōyin.

037. kaṣin w\_aḥaš ḥān xalpō.

038. aḳam ḥīn lukki ḥmūn xalpō aḥaš.

039. činya ma ḥaččān l-xalpō, ṣōwet, aṭa liṣlay: «ahla w sahla!»

040. amrille: «ana čōhiṭ m-ṣa tarba w rfīḳoy činya ḥōn zal w lasa nyōḍaṣ w lafaš nyōḍaṣ nzillay».

041. ḥōn bin nzillay ču nyadḍeṣ, la šarka w la ḡarba, bax čamṭinnay ṣa tarbi ruḥaybe».

042. ōmar: «ē, ṣbōr ḥōš, ḥōš nūz ana w ḥāč».

043. ṣibrinnaḥ, ayṭay ēle leḥma, fačči lanna leḥma fčōča w iččab eṣle marəḳta w ḥalba w činya ḥān ma ti buššalō ti ḳayyōmin, w axlinnaḥ ana w ḥūh.

044. ōmar: «čbōṣ nūḳu ntillennax, yalla ḳu ntillennaḥ b-anna lēlya».

045. kaminnah ana w ḥū, yalla yalla, yalla yalla, yalla yalla, l-ḥatta lukki mṭinnaḥ r-ruḥaybe.

046. aḥəlčiṭ ana, lōfaš ḥay nallex.

047. mṭinnaḥ r-ruḥaybe ōmar: «ḥōxa čyōḍaṣ barnaš ḥāč m-ruḥaybe?»

048. amrille: «ōyṭ aḥḥa nyadḍaṣle».

049. ōmar: «zē, nšaṣṣel meṣle».

050. zlinnaḥ šaṣṣelnah meṣle, ḥawwelnaḥ leṣle: «mina čōṭin?»

051. amərnaḥle: «waḷḷa, nūṭin m-šarkō nmayṭin čama».
052. «ahla w sahla, ſubrōn!»
053. iṣway ḥšamūṭa, kaminnah aḥšemnah ana w hanna ſurraḇō.
054. uxxu ṭōra w ṭōra mamillay hanna ſurraḇō: «čfaččir lanna... lanna ti faččnaḥle mā wa ṭāb hanna xōla?»
055. amərnaḥle: «nfaččirle».
056. ē, hōṭe, ti nībin ḡappe, hanna rḡaybnū, šwēḥ besra w xōla w čūyṭ aḡsa m-xān.
057. hū uxxu ṭōra w ṭōra mūmar: «hanna ti wa nifčičilḷe aṭyab mn-anna xōla» – hanna ſurraḇō.
058. čſarraḥ ſal-anna ſurraḇō, amrənaḥəl: «l-ḡatta ſſofra!»
059. ḡimxinnaḥ ḡappe.
060. kōmiṭ liſlaynaḥ, ḡammel ſimmay, w\_aṭiṭ ſa blōta, aṭiṭ l-ōxa.
061. luḡḡi mṭinnaḥ l-ōxa lə-blōta, waṣṣnay hanna rḡaybnū nsoble ana ṭinūya mn-ūxa.
062. hīn čūl ḡappāy ṭinū b-ruḡaybe.
063. kōmiṭ ſappiṭ ſetəl ṭinū mn-ān zuſrō w xorža, ōmriṭ: «nimzappenəl hēl, ti ṭōknin nimzappnīl».
064. w kaminnah zlinnaḥ ana w\_aḡḡa ḡrēna xēt ſimmaynaḥ.
065. mṭinnaḥ ličin tunya ſamnūḡča, ſamnūḡča baḡer ſamnūḡča.
066. mṭinnaḥ l-arſi mſaddamīye anaḥ w nuzin.
067. hanna rſiḡay ti nūz ana w hū, ēle ḡmūra.
068. ōyṭ mūya atar, ḡūrči mūya eppa mūya, ṭēri iṣhay hanna ḡmūra bi-yiṣəč.
069. ḡawwel ḡmūra yiṣəč, aḡam iḡreḡ hanna ḡmūra b-waḡla.
070. ōčem iḡreḡ l-ḡatta čarſubōye.
071. naḡtar naffḡenne, ſetla ſa ḡaṣṣe? la ḡay naffḡenne w la mīt.
072. mūkem reḡla, ḡörḡa reḡla ḡriṭa; mūkem reḡla, ḡörḡa reḡla.
073. willa ōyṭ xalka, natnaḥəl mn-ūṭe ḡočra: «ṭōn!»
074. aṭun, rafſūl lanna ḡmūra ſimmaynaḥ.
075. affaḡnaḥle m-waḡla w zlinnaḥ l-ſa zaləmṭa.
076. appnaḡlūle ḡān ṭinū w il-bāḡi zappannaḡlen.
077. ōmar: «ḡſō naḡčēx maſ lanna ſurraḇō ti ayṭične ſemma».
078. amərnaḥle: «čfaḡḡōl!»
079. ōmar: «hanna uxxul\_exma yūm nūfeḡ liſlay ana, mayṭ ṭlōṭa arpſa ſurraḇōyin w tele.
080. ē, awšlannaḥ hanna, mina... lab nūb ana willa ču nūb, bex čzellax čičlablač bēḡ».
081. «ē, ext iṣwič bēḡ?»
082. ōmar: «iṣwiṭ bēḡ? ḡallaſičče».
083. «wrāx, iṣet ḡallaſične? čūb ſayba?»
084. ōmar: «ḡallaſičče bə-ṭriḡča yaſni, čūb xān».
085. «lčō iṣet?»
086. ōmar: «yōm\_aḡḡa ṭōle liſlay bal-ḡōḡe, amrille: ‘ḡō nzellaḡ ana w ḡāč, nūxul ſinbōya m-xarmū’.
087. ōmar: ‘e’, aṣpiṭ ſimmaynaḥ zwōḡa – ḡammṭa».
088. čyaḡḡaſəl ḡammṭa mā?
089. «aṣpinnaḥ ḡammṭa, zalle, ḡōḡen ſibla ḡammṭa, axlinnaḥ».
090. ṭēle ſurraḇō... hanna rḡaybnū inḡar mennah.
091. bōṭar ma ḡassel m-xōla, amēl lanna ſurraḇō hūḡ: «čyōḡaſ?»
092. amelle: «mā?»
093. amelle: «nmičxōw ana w ḡāč».
094. amelle: «ſaya? ču ničxawīyin? anaḥ ḡunū w nxīlin leḡma w melḡa sawa».
095. amelle: «lā, baḡ ničxōw ḡatta niṭḡan xwō ḡunū, aḡḡa minnaynaḥ rayeṭi ḡrēna».
096. «ext baḡ ničxōw?»
097. amelle: «xwō xōwi blōtaḡ anaḡ».
098. amelle: «ext xōwi blotəx?»
099. amelle: «ḡāč čnaṣēḡi farōḡčay w ana nnaṣēḡi farōḡčax, w nmičxōwin».
100. amelle: «ya zaləmṭa, iṣet? ḡayyōr ḡō ſaḡəlṭa! ma hanna? ḡō ſaḡəlṭa ču manſa!»
101. amelle: «mpala! ḡōḡen xān nṭōḡnin ḡunū. yalla, ana ḡomma, čūfle mēt». – hanna rḡaybnū l-ſurraḇō.
102. aḡam ſaləḡle ſurraḇō ḡaṣṡōye ſōləḡ w ḡſele naṣḡe ſa farōḡče m-roḡla.
103. amelle: «yalla, nṭōr xēt ḡāč!»

104. hōte tēle, allīxa muſtte, ču ſamḥay yikəſ.  
 105. karreb xān, ſaynēla ſamzōmma w kōſ hōzek w zōmma.  
 106. amelle: «nḥammilla ſamlámmaḍa yā ḥasan, ſaya ſammišwa xān?»  
 107. amelle: «yalla karreb eſlah, m-čitər ma šayyika lēx».  
 108. hanna ſurrabō ſal-barake b-ſaḳle b-minžat.  
 109. karreb ykarreb w fallačān eſlē.  
 110. aḳam ſurrabō: «ya ebər xalpa, ya ḥōn xān, ya ḥōn xān!»  
 111. taſən lān xifō w laḥki lōte, amelle: «hāč xān w ana xān?»  
 112. ġayyaḍ w zalle.  
 113. ōmar: «lōrčaſ aṭa liſlay w la ḥmičče».  
 114. ḳaminnaḥ zappannaḥi tinaynaḥ atar w\_aytinnah tōr ḥittōya menne w naḳkelnaḥ w tinnaḥ.  
 115. mṭinnaḥ l-ōxa xit, zappannaḥi lān ḥittō w ḳſinnaḥ, hō šaġəltaḥ w hō ſaməltaḥ, w lafaš öyt ġayr lō saləfta hōden hōš.

+++++

## 2. Ġubbadin

065. Ġ\_DS Eine angstvoll verbrachte Winternacht.txt

=====

001. yōm\_aḥḥa nifkiṭ mn-ūxa nashar b-bay ražab.  
 002. zillay l-ſa bay ražab, ḥān maḥəčmin bay ḥōtay.  
 003. asharnah ġappāy l-eḥḍaſasər b-lēlya.  
 004. eḥḍaſasər ḳōmiṭ nīt, ſamnūḥča tunya p-tēlča.  
 005. ōmrin: «ḍmūx hōxa, billa ma čiz!»  
 006. ōmriṭ: «lā, bin nzillay. ču ḥaylay nuḍmux ġayr əb-bayta».  
 007. ḳōmiṭ aṭiṭ, imṭiṭ l-sayla l-ōxa ana w nūt, aybin bay banūt, ḳōši w ḥuši, ḳommi ṭarſi dōrčun.  
 008. hanna waḥša isleſ xēfa m-ṭarſi dōrča w\_affiḳle b-ide w šawway boḳəſ ſafra w šawway doččta marrek mennah.  
 009. ōmrin: «tō čiḥi, ḥmū hanna waḥša!»  
 010. čaffōyi aybin ſa ṭelča xān.  
 011. luḳki ḥmičče, – mannu bi-yiḍſenne – ya ḍabəſta, ya ḍeba, ču bēla, ču bēla hazrō.  
 012. anah hōxa wa nſammirin p-ṭarfi blōta, čuyt ſammū ḳuraynaḥ.  
 013. ōmrin: «ḥawwēl, ḍmūx ġappaynaḥ, billa ma čzellax, ſaččarōx waṭṭiyin, la yūku yſōwet eſlax hanna waḥša».  
 014. ōmriṭ: «waḷla ču ḥaylay ġayr ma nīz. ib nuḍmux ḍimxiṭ b-bay ḥōtay».  
 015. aḍilliṭ nūt. ṭelča w riḥa, uxxu mil lēlya aptay müzet.  
 016. imṭiṭ l-ōxa, aytiṭ ḳazəmta, mattatičča b-ġappōnay w ḍimxiṭ.  
 017. sulōḥa čuyt. ōmriṭ: «lab aṭa hanna waḥša w nmaḳtar eſle b-ō ḳazəmta nmaḳtar. ču nmaḳtar tōr ti xteble alō bēle yiṭḳan».  
 018. aytičči lō ḳazəmta w\_aṭiṭ, mattatičča b-ġappōnay w ḍimxiṭ hōxa.  
 019. l-ſemmi felči lēlya iṭken tappta b-dōrča.  
 020. taſničči lō ḳazəmta w bin nuffuḳ niḥmēl lanna til\_iskaṭ ḥōn bi-yzelle.  
 021. nimſaynēl iday ſamhazəhza, ḳazəmta ničſimſla w ſamhazəhza ida – zōſiṭ.  
 022. imṭiṭ lə-xlōyi ṭarſa, waččatiṭ ſal-anna ṭelča lə-xlō – nohra čuyt w sulōḥa čuyt w ſočma ḳaṭēl ġamla w barnaš žarō čuyt.  
 023. yalla yalla wáččatiṭ yačamūna b-anna ṭelča.  
 024. ōmriṭ: «hō xaṭərta hanna naḳkač əp-ṭelča, ču ſammaḳtar yuffuḳ. lab ḥaylay nišəxəčmenne b-ō ḳazəmta, nḥabeṭle hwōyta mēt».  
 025. bēs ida ſammarəžfa.  
 026. luḳkil aḳərbiṭ – ſanmaḳreb awwal b-awwal w nzayyeſ – wáččatiṭ xān čayyes ſaynilla tanəčta eppa ſafra.  
 027. maḥilla hwō m-rayši žamalōna, saḳḳiṭla ſal-anna ṭelča.  
 028. hō šaġəlta ti tiḳnaṭ.

+++++

## 2. Ġubbadin

066. Ġ\_AA Tod in der Wüste.txt

=====

001. tarba awwalča wōb ſa sſudōyta xulle šaḥərta, mn-abu šamūt l-ḥatta luḳ

čōmar: hōđ arfi sŕudōyťa.

002. xulle šahərťa w mašakka.

003. ti wa zelle, wa zelle w kŕěle šobŕa t̕mūnya yūm, ŕasra yūm ŕa tarba.

004. wōyť aħħa, ešme šabdallah suriŕa, zalle b-zamanūye wa ŕemme máčana ĝarraz b-ōđ arŕa w lorčaf barnaš bayyan eŕle, lā xān wala xān.

005. ōčem šobŕa yūm, t̕mūnya yūm, ŕešŕa yūm – hū ĝarrez – fād̕đin mū ti raditōr, ščān, wa ŕemmi xōla iħsel.

006. ŕaynē hōle bi-yūmut, ma fi natīže, aķam iħfar ĝūrča w iťmar bāh.

007. katəl hōle yaŕni w amet bāh.

008. bōťar ŕisər yūm, ŕisər w ĥamša yūm, imreķ mn-ēl.

009. zalla ŕayyōrča mn-ūxa m-suriŕa, aptay mtāwwaħin eŕle.

010. iščħunne – hū w mačīna – miť.

011. mirķinnaħ anaħ ŕal-anna tarba w ŕawetnaħ.

012. ŕōwtiť b-ŕuwatīťa bal-ħūđay, l-hōlay.

013. ōyť doččťa, đimxiť bāh, ešma wādi l-hēl, hō b-arfi suriŕa, bayna suriŕa w bayn ŕirōķ, ešma wādi l-hēl.

014. đimxiť m-šafťa eŕsar l-ħatta ŕšofra.

015. kōmiť ŕšofra waddiť w bin nšāl.

016. šalliť w ĥassliť, kōmiť bin nmushēn bannawər.

017. ana ŕanimŕayn xān ŕa šahərťa, ŕayniť ōyť šarťūťa ŕamlawlaħle hwō, mn-ān zrukō.

018. ōmriť: «ana wałla bin nīz nayťēl lanna šarťūťa nmushēl lō máčana bē».

019. ŕaŕničči hōlay w zlillay l-ŕal-anna šarťūťa, čaŕmičče – šakfi ķmūšča mn-ān zrukōťa, ĝarriža b-ramla.

020. aptiť nžōbed bāh ana, w ana ŕannūčaŕ bāh w nžōbed bāh, lō-ħmiť ĝayr ŕarč riĝəl, infed liŕlay.

021. ŕarč riĝəl infed liŕlay ti miťa.

022. ŕaššaričče w nhazmiť w ačimmiť nūť ŕa máčana.

023. máčana tayyīra, rixpiť bāh kōmat ķyōmča.

024. ačimmiť nūť l-ħatta abu šamūť.

025. abu šamūť w ŕaynū ŕa roħla la ŕayniť, la šarka wala ĝarba wala ķebəlťa wala šmūla m-zawōťa mn-anna mūr ti wa ķbirille b-arŕa, wa ķbirille ŕurabōyin.

026. hān ŕurabōyin waybin hōxa, ķōŕin... mētil miťa aw miť w marħlin b-ō doččťa, ķabrilli lanna miťa.

027. čixmīn wa t̕filille đemŕi ramla w ōť hanna ramla ōť əhwō nsīfi lanna ramla – bayyīna hō šakfi ķmūšča ti r̕timille bāh.

028. ē, hō saləfta t̕iķnat ŕimmay.

-----

+++++

2. Ĝubbadin

067. Ĝ\_NA Erlebnisse mit Kamelen.txt

=====

001. wōyť aħħa bə-blōta hōxa, ešme mħammad ĥammud nižəm, bēs wa iķway xwō hitler yaŕni b-zamanūye.

002. inəħzem ĝamla bə-blōta hōxa wa hayyež ĝamla w ižmeŕ eŕle ōť emŕa zaləm, lasa ĥay yaħwunne hanna ĝamla.

003. luķķil\_imťay amrūle: «ya abəl ŕali, ĥwō ĝamla! ĥwō ĝamla! l-ŕalēx ĝamla!»

004. abəl ŕali hōxa atar tarsi reĝle, mattil\_iđe w sčaləħķe b-đenpil ĝamla.

005. ĝamla hōxa aķwa m-zaləmťa, iħet bi-yušw?

006. abrem, abrem, abrem, abrem, ōť eŕsar barəm w hū tawwaħle b-iđe.

007. bōťar mi tāwwaħe w\_uķđum ma ytawwaħenne ĥazķe xān đeməŕťa, aptay fōķaŕ fiššō erraŕ menne.

008. tāwwaħe b-zaxma w ōťeħ mn-ū ķorən šenna hōđen ti bayyīna hōxa leŕlax hōš, šēn blōtaħ.

009. isķať l-ōťe ķočra.

010. aptay mūmrin: «arəħťōn! arəħťōn! abəl ŕali miħəl ĝamla, ŕarrťe w fīxne m-ķorən šenna l-erraŕ».

011. w ana ķabđiť w arwet marōyi blōta, zalmūťa w ĥarīma w busunū xūl, w inħeč l-erraŕ ŕa šķōķa, ŕa našpō.

012. ŕaynūl lanna ĝamla ipteħ b-anna boťna ti nižəm w saķķeť b-arŕa.

013. uxxul\_aħħa ti ŕemmi siččīna, ti ŕemme šaĝəlťa, aptay ķōťaŕ b-ān šakfōťa mn-anna ĝamla w mayť.

014. ʔaʔnūl ʔalāy w\_aʔun.  
 015. hōxa ixčlaf ʔa ǵelta, mannu bi-yuspēn ǵelta, w mannu bi-yuspēn ǵirmū.  
 016. aʔa aʔʔa náwaray, ōb hōxa w hōzek ʔirpalō.  
 017. aptay uxxul\_aʔʔa bēle yuspēn ǵelta, ameləl nawarō: «ana nasebi lanna ǵelta w nišwenne ʔabla w mtawtfō w ʔaǵlōʔa l-maščuyōʔa yrukʔun bē».  
 018. ē, laffi lanna ǵelta w aspi nawarō.  
 019. wa nzilin ana w ōbuy w ʔusi ʔalanne ʔa ʔarut.  
 020. mʔinnah l-ʔarut, ʔanimšaʔʔlin mannu ēli ǵamlō w mannu čūli ǵamlō l-zappōna.  
 021. tillunnaʔ ʔal\_aʔʔa ešme abu ʔisa.  
 022. zlinnaʔ leʔle, ēli dōrča w ʔawša mn-ān rappō, w aybin ōʔ ʔasra ʔammeščaʔsar ǵaməl.  
 023. ličin hān ǵamlō xwō lān yumū b-ešbaʔ hayyižin ʔamʔadərbin ma... raǵwʔa naffiʔa ʔa ʔimmāy.  
 024. m-žuməlʔa ʔminnaʔ ǵamla, amelle: «hanna bēʔ, hanna ǵamla nuspenne».  
 025. ʔanmičbōšrin eʔle. anah ʔanmičbōšrin wōʔay ōbuy xān, činya mā, ōyʔ ʔaǵəlʔa ʔamʔamēla, matti ʔemme hanna ǵamla w laʔtil\_ōbuy bə-ǵrōʔe hōxa w ʔaʔne b-arʔi lō dōrča w intar bē w aptay bə-fkōʔa bē ʔal-ān xuʔlō w hōʔe ʔamzōʔek: «amān daxil! taxlinəx xallšullay mn-anna ǵamla!»  
 026. ē, anah čū ʔamʔayʔ nušw mēt, ana w ʔusi ʔalanne, w hanna til\_ōb abu ʔisa.  
 027. walla b-ʔabər\_l\_aʔʔa mə-xlō... ʔaynay xān l-ulǵul ʔaynay ōyʔ črayčīʔa ʔamʔazzil wasxa til\_ān buʔrō ti ǵamlō.  
 028. sčalkil lanna črayčīʔa w aʔa l-ʔal-anna ǵamla.  
 029. ʔayyeb w faʔke ʔa berčil eđni lanna ǵamla, fállače zaləmʔa.  
 030. luʔki fállače aptinnaʔ b-rawʔa l-ʔa... bēs hanna ǵamla iʔkaʔ.  
 031. luʔki miʔne iʔkaʔ b-arʔa yaʔni, amelle: «lāh lāh lāh, ʔaʔličən ǵamla».  
 032. amelle: «ahwan ma nʔuʔlən ǵamla aw nʔuʔlən zaləmʔa?»  
 033. aptinnaʔ b-rawʔa l-ʔal\_ōbuy, amərnaʔle: «eppax mēt? ēx mēt?»  
 034. ōmar: «čūb bāy mēt, bēs ǵrōʔay ʔammawčšōlay. law la ʔōra, hōš šalʔi ǵrōʔay m-đoččʔa».  
 035. ē, ʔabəđnaʔi ǵamla atar w ayʔnaʔle w ʔinnaʔ l-ōxa.  
 036. luʔki mʔinnaʔ l-ōxa ōmar marʔūma ʔusi ʔalanne – hanna amēʔ yaʔni ti ʔannamellax meʔle – ōmar: «hanna ǵamla bin nnuxsenne m-ʔekšʔe uʔdum ma nnuxsenne mn-erraʔ mə-kđōle».  
 037. amərnaʔle: «ʔaya?»  
 038. ōmar: «laʔinnu ʔaya ʔamʔi dōday p-xaffʔe, bə-ǵrōʔe hēl, nyammay imīnya bin nnuxsenne mə-kđōle uʔdum ma nnuxsenne mn-erraʔ».  
 039. ʔabđi sīxa w naxse mə-kđōle uʔdum ma ynuxsenne m-zuləʔmiʔe mn-erraʔ.  
 040. w falliǵnaʔle w ʔallkunna b-ān čullabyōʔa w\_aptay b-zappōna uxxul\_aʔʔa... hanna uʔiʔa w hanna felči uʔiʔa, uʔča besra wayba bə-ʔlēt ʔirəš.  
 041. ē, w aspunne w axlunne hān marōyi blōta hōxa.

+++++

## 2. Ğubbadin

068. Ğ\_XM Der Pferdeknecht und der König.txt

=====

001. wōyʔ itʔer rfik, arnaʔ tahra ʔimmāy.  
 002. aʔʔa miščǵel sōysa w\_aʔʔa miščǵel ʔallōka.  
 003. aʔam w zāl, amrūl baʔđin baʔđa: «baʔ nzellaʔ ničrazzaʔəl\_alō bə-blōta ǵayr lō blōta, hō blōta lō-đillaʔ šōǵla bāh».  
 004. aʔam w zāl iččfaʔ ʔala asōs innu ti ʔakelle šōǵla uʔdum ʔrēna yaxrež ʔa rfike.  
 005. zāl ʔkəl šōǵla l-ʔallōka, aptay miščǵel ǵappil\_aʔʔa.  
 006. hanna mūr ʔammiščǵel ǵappe maʔlek l-ʔamīra w lə-bnūyil\_amīra.  
 007. aʔam šattre yaʔlekəl.  
 008. zalle leʔle l-ʔal\_amīra.  
 009. uʔčil\_aʔlekəle aʔzbačči ʔallakūʔa tiđe, til\_ō zaləmʔa, amelle: «hāč bax čōđel ǵappay ʔala ʔul, ʔačmaʔlek hōxa, līlay w lə-bnūy w l-ʔašīʔa tiđay».  
 010. amelle: «ana ilay mʔallmūna, bax čsublay ezna menne!»  
 011. amelle: «naseblax ezna menne».  
 012. sable ezna menne w iččfaʔ hū w hū ʔala asōs yōđel ǵappe ʔammaʔlek.  
 013. bōʔar ʔasra, ʔammeščaʔsar yūm amelle: «ilay rfika ana, bilay nīz ntawwah eʔle, la yūku ču ʔaʔkille šōǵla maxramča nappēle mašrūfa, bax čappīlay ʔiršō!»

014. appēle kīršōya w zalle ytawwah ʕa rfiķe – ščiħne.  
015. amelle: «hōn ʕaššaričnay w zličlax w ana čūlay la šoġla w la mēt?»  
016. amelle: «anaħ xān iṭken ʕimmaynaħ w čʔaxxarnaħ eʕlax w...»  
017. aķam aspe w zalle l-ʕa mūn? – l-ʕa amīra.  
018. zalle leʕle l-ēl, amelle: «mā miščġel hanna rfiķa tīx?»  
019. amelle: «sōysa».  
020. amelle: «ašbaħ ilay ana iṭter ḥšōn ašilōyin, bīlay yihəmlīlay niħi innu mazbuṭ ašilōyin willa ču ašilōyin».  
021. aķam inħeč liʕlāy l-ḏoččil\_aybin l-anna stōbla, ḥmān, amelle: «hān emmun ṭawrča!»  
022. amelle: «ṭōken ḥšōna?»  
023. amelle: «ana xān ʕanamellax».  
024. aķam šattar ayṭne – l-mūri zbinle minnāy, l-mūri zbinl əḥšanū, l-mūrun yaʕni asasō – amelle: «ixet čzappinlīlay ḥšanūya ašilōyin w hīn emmun ṭawrča?»  
025. amelle: «lā, ašilōyin!»  
026. amelle: «la?, ōyṭ sōysa ġappay ʕammamillay innu hān ču ašilōyin hān, emmun ṭawrča».  
027. aķam ayṭūl lanna sōsya, amelle: «ṭayyeb hān...» inħeč l-erraʕ liʕlāy l-ʕa ḥšanū amelle: «ixet ḏiʕčən hāč lab emmun ṭawrča?»  
028. amelle: «ʕōtil\_ašilō bēs čunhur bē mabət māp ḥessa, mšahšin. hān aptinnaħ nnūhrin bōn, aptay mlaččħin b-lišanāy w šaġəl lanna... lišanū ti... laččūħi lišanū šoġl ṭawrō hanna».  
029. amelle: «fa iḏan ana bin naħčēx yaʕni mā ķeššṭi lān, lān – mā išmāy – lān iṭter ḥšōn».  
030. amelle: «hān iṭter ḥšōn emmun ašilōy amma uķči naččžāč emmun, bōṭar ʕarufči zamūna čwaffaṭ».  
031. uķči čwaffaṭ emmun – ḥšōna ašilō ču nūyek ġayr m-ṭawrča – ayṭinnaħ ṭawrča w aptinnaħ nmaynķil lān ḥšanū mennah ʕala asōs, minšān, maxramča yiʕčōšun yaʕni w iʕčaš w\_iṭken xān».  
032. amelle: «māši l-ħāl».  
033. amelle: «ašbaħ ana ilay eččṭa bax čsuslīlay».  
034. amelle: «ana ġabrōna nsōyes ḥšanūya w nsōyes raxša, ext bin nsuslēx?»  
035. amelle: «ābatan, lab ču čsayesla l-iččṭay ču čyōḏaʕ ma ṭōken bāx».  
036. amelle: «ašbaħ bax čappīlay amūna, maxramča la čķuṭlinnay yaʕni lab bin nsusenna».  
037. amelle: «nmappēx amūna!»  
038. amelle: «ašbaħ šattōr eččṭax w bnūx w emmax ʕa ḥammūma ti šūķa».  
039. awwalča kadīm ōyṭ ḥammamū la yazāl ōyṭ ḥammamū p-šūķa, ti šūķa hōš.  
040. šattarl\_emme w hōṭe inṭar p-ṭarʕi ḥammūma.  
041. ḏʕān yaʕni uķčil\_iʕber l-ḥatta uķčil\_infeķ ōḏel inṭer b-xlō.  
042. uķčil\_infeķ lə-xlō amella l-ō ḥarīmča uķči nifķaṭ – ḥarīmča ṭabʕa bēs čuffuķ m-ḥammūma ṭōķna yaʕni maʕzba – amella: «ayṭōy nošəķṭa!»  
043. amrōle: «ōbux w abi šattrax w abi ma išmāy...» ķimačči ķalō w laməlmačči naħḥiṭa eʕlah w aṭa ʕasčra: «māh hōyṭ?»  
044. amrōl: «ana eččil\_amīra flanū w hanna ʕammamillay čiḏa mā čiḏa».  
045. čaršunne w\_aspunne l-ʕa mūn? l-ʕa amīra.  
046. uķšil\_imṭay l-ʕal\_amīra ameləl: «xalaš, ʕaššarōn zlōn!»  
047. ķállafi ʕasčra tīde w ʕappre l-ulġul.  
048. amelle: «mā iħmič b-ōḏ\_eččṭa tīḏay?»  
049. amelle: «hōḏen eččṭa tīx asōsah náwaray».  
050. amelle: «ṭayyeb, ʕaya ḏʕična, ext\_asōsa náwaray?»  
051. amelle: «la?innu uķčil\_amrilla: ayṭōy nošəķṭa! ib wa marōh yaʕni ḏāt ķime w čayyisin w ma išmāy, wōb aḏillaṭ naššīṭa w zlalla sawəlfallax amrōx: iṭken ʕimmay čiḏa ma čiḏa. šattrič hāč ayṭičnay, ma čbōš išwič bāy».  
052. amma li-ḏālik mazōl ķimačči ķalō w ma išmāy čimtawwah ʕal\_asōsah, lab čūb žeččah lab čūb emmah lab čūb ma ešme... l-muħim asōsah náwaray.  
053. amelle: «māši l-ħāl».  
054. amelle: «bax čsusinnay līlay ašbaħ».  
055. amelle: «yā amīra, ana ġabrōna mūn mawḏaʕlay w...»  
056. amelle: «ābatan! ču nimṭaššarlax niha?īyan ġayr ma čsusinnay w čidḏinnay mā».  
057. hanna uķčil\_ačšaflēle ḥšanūya w\_ačšaflēle eččṭe aķam šwēle zwōḏa, lasa mappēle kīršō.  
058. šwēle zwōḏa, zalle, amelle: «ṭēn yōma bax čʕōwet!»



059. amelle: «nimfōwet».  
 060. ukčil\_aṭa amelle: «bax čsusinnay!» tēni yōma.  
 061. amelle: «ablōy amūna!»  
 062. amelle: «appillax amūna».  
 063. amelle: «hāč ōbux ƒašši, hāč ōbux ƒašši».  
 064. amelle: «tōķen?»  
 065. amelle: «ābatan! zē šaƒfēl emmax! ana ƒanimħačēx čalōma ti mazbuṭ».  
 066. amelle: «māši l-ħāl».  
 067. zalle hanna l-ƒal\_emme, amrōle: «aƒūzu bil-lāh, hanna ōbux flanūya w žettax flanūya w amirō bnūyil\_amirōya».  
 068. aķam ayṭay hanna žƒilča ti mūya w arnaħ erraƒ menna ḍlūķa w aptay b-anna wsūkča l-ħatta ukčil\_aptat maģəly – lān mū.  
 069. ukčil aptay maģlin hān mū aķam natēl\_emme, amella: «yā šmaħčyōlay tuğray mannu ōbuy yā omma bilay ntuppinniš b-ān mū nxarrħinniš».  
 070. «wrōx ya ibray ġayyōr, baṭṭōl, ķem arnūħ!»  
 071. amella: «ābatan! čūṭ natīžča niha?īyan ġayr ma šaħəč mannu ōbuy».  
 072. amrōle: «waḷḷa ōbux amīra bēs ōbux wa ču tēle busunūya w ōyṭ ƒašši ġappaynaħ dāyman».  
 073. amrōle: «aḍəmxīčči ķūray w aṭič hāč».  
 074. «wrēš mā ƒašmaħčya».  
 075. amrōle: «xān lab bēx naħčēx yaƒni ƒal mazbuṭ, xān iṭķen w zōƒiṭ ƒal-anna mūlča māsalan yuspunne, yķimunne yarnħunne hān warraṭō ma išmāy, aḍəmxīčče ķūray w aṭič hāč».  
 076. amelle: «ṭayyeb, tō niħ l-ōxa hāč, mimma ḍƒičnay māsalan ōbuy ƒašši?»  
 077. amelle: «ana susəclēx ḥšanūya, šwičlay zwōḍa, susəclēx eččṭax xēt ḍƒičča, ƒōwtič šwičlay zwōḍa. ana nūṭ nṭašširi blatōy w nūṭmə-blatōy l-ōxa nūsub zwōḍa nūxul ana willa bin nūsub ķiršōya nappēl bnūy?»  
 078. fa li-ḍālik ukči ƒačmappīlay... ƒōṭil\_amirōya dāyman yaƒni mappin yaƒni... čáramun rāb w mappin māsalan ķiršōya w mappin šaģəlṭa, hāč arəḥṭič šwičlay zwōḍa w hō šaģəlṭi zwōḍa šaģəl ƒašši fa li-ḍālik nyadḍeƒ yaƒni ḍƒičče mannu ōbux hāč w mūr šaģəlṭa hōḍen w...»

+++++

## 2. Ġubbadin

069. Ġ\_MHIJ Die Froschkönigin.txt

=====

001. wōyṭ malča, ēle ṭlōṭa psūn.  
 002. aķam yōma m-yumūya ameləl: «yā bnūy, lōzim xuləx sawa bin nxaṭṭabenəx w naččhenəx ukḍum nūmuṭ».  
 003. aķam amrōle: «ē!»  
 004. aķam amēl... ayṭēl uxxul\_aħħa ķawši nuššōb w ameləl: «bax čķáwwasun ƒa xulle... ƒal-ō blōta, xulli ḍōrči čbōƒin menna bisiniṭa, uxxul\_aħħa yķawwes eƒla».  
 005. aķam ōyṭ iṭṭer rōħmin, iṭṭer mə-bnūye raħmīl uxxul\_eħḍa berči wzīra w aptay uxxul\_aħħa ayṭni ķawši nuššōb tiḍe w ķawwes ƒa bayṭun.  
 006. ē, hanna zƒōra ču yōḍeƒ barnaš.  
 007. aķam arnħi lanna sahma b-anna ķawša w ōmar: «yā man satart lā tiftaħ!» w ķawwes.  
 008. aķam zāl maxramča yaħmūl lān ma ešme, lān sahmūya hōn ōṭin.  
 009. aķam zalle awwal\_aħħa ħmunne b-bayṭi wzīra.  
 010. aķam rappa, xaṭbi berči wzīra w aṭa tawri waštanūya.  
 011. xēt ƒaynūle ōb b-ḍōrči wzīra, aķam xaṭbi berči wzīra.  
 012. zāl l-ƒa sahma ti zƒōra, ƒaynūla ičƒem b-burṭaƒnṭa.  
 013. ē, hanna ext bi-yušw b-burṭaƒnṭa?»  
 014. haṭīn asab uxxul\_aħħa bisiniṭa w hanna aṭa burṭaƒnṭa.  
 015. amelle ōbu: «ext bax čušw?»  
 016. amelle: «bin nlaķķhenna ƒa xlō!»  
 017. amelle: «ana hōḍen bin nrappenna».  
 018. ayṭna leƒle ƒa ķašra w\_aptay mrappēla w maṭƒemla – lō burṭaƒnṭa.  
 019. aķam ōbo infēķ xolķe w marōye infēķ xulķāy menne – aķam ķallaƒunne.  
 020. aķam zalle, aptay miščģel bə-blōta.  
 021. miščģel w tēle ƒal-anna bayṭa.  
 022. ƒa ṭlōṭa arpƒa yūm aptay yṭēle ƒal-anna bayṭa mƒaynēle nadḍeƒ w mƒaynē

wŕayōte naddīfan w mŕaynē bayta mŕaynēle naddēf w mŕaynē wŕayōte naddīfan w mŕaynē bayta imtet w čūyt aḥsa m-xān.

023. hū mā b-ŕakle? b-ŕakle žarōye innu ŕamsawwlūle bayta.

024. uxxu ma ḥamē žōrče mamella: «ysallamēn ḍwōtiš!»

025. mamrōle: «ŕa mū?»

026. aḱam yōma m-yumūya ōmar: «mazōl žōrčaḥ ču ŕammiščaḡlōl lanna šōḡla, illa ma ōyt barnaš. bin niḥem mannu ti ŕamfōbar ŕal-anna bayta».

027. aḱam iḱŕay čuḥči ṭawēlta, willa lō-ḥmay ḡayr nifkaṭ bisiniṭa mn-ū burtaŕnta.

028. kōmaṭ aptaṭ miščaḡla b-anna bayta w baššlaṭ w šigačči lān wŕayōta.

029. aḱam, tuḡray aṭaṭ čifbar ŕal-anna ḡelta tiḥ, aḱam čaŕme w laḱḱhe b-nūra.

030. kōmaṭ, kīmaṭ šaḱəfta menne w\_affačče.

031. amrōli: «lib čtaššarenne xulle sawa, wōb aḡniččax!»

032. amella: «lā, ču bīlay ana, bīlay hāš ču bīlay mūla».

033. ē, yōma m-yumūya aḱam amrōle: «bax čiz čaŕzmēn... l-ōbux w čaŕzmēn ḥunūx yṭūl liŕlaynaḥ».

034. aḱam zalle aŕzmi\_l\_ōbo w\_aŕzmi ḥunūyi w\_aṭun liŕlāy.

035. kōmaṭ eččti baššlāl čuppōta w baššlaṭ xōla ṭāb baḥer b-misti... ŕal-ō ṭawēlta w aṭun xūl sawa haṭin.

036. iŕber, iḱŕay ŕal-ān čursō.

037. ē, eččil\_ebre xḥōla baḥer, aḱam hū arnḥi ŕayne eŕlah – ōbo!

038. hōta aptaṭ ōxla čuppōta w mlaḱḱha ŕa satrah, nūḥčan žawharōta ŕal\_arŕa.

039. aḱam hanna malča, ōbo, yaŕni dōḡa, ḥimyōna, aptay ṭōfen mn-ān žawharōta w ṭōmar w mušw b-ŕuppōyi.

040. aḱam yōma – ḥassel w zāl – šattar xebra ŕala sabīl l-ŕa ebre innu... bēle yušw ḥāyyalla šaḡēlta maxramča yusəplēle eččte – l-ebre, eččil\_ebre.

041. aḱam aṭa, šattar rohle xebra amelle: «bin nlaḱḱaḥ eŕlax muŕžayzta. lab ḥallična, lib aŕfiṭ meŕlax w lab lōsa čḥalella bin nḱuṭəŕlēx ḱdōlax».

042. aḱam aṭa l-ŕal\_eččte hanna mahmum.

043. amrōli: «mah hēx?»

044. amella: «ḱadīta xōn ŕa xōn».

045. amrōli: «šaḡēlta bašitōy! bēs ŕšofra čzellax leŕle w čihēm ma bēle, mafrežla alō».

046. aḱam zalle, ayṭele ṭlōta ŕitəl ḥiṭṭō w ṭlōta ŕitəl sŕarō w ṭlōta ŕitəl ṭlupḥō w xallaṭān xūl sawa ŕemmi baŕdīn baŕḡa.

047. amelle: «mn-ūš lə-šofra bax člaḱḱtēn uxxu ŕenfa l-ḥōle, ṭlupḥō l-ḥalāy w ḥiṭṭō l-ḥalāy w sŕarō l-ḥalāy!»

048. kōmaṭ eččti – liṭannu eččti – liṭannu eččti žinnūy, yōḡŕa b-ān šaḡlōta – wallašačči namusō ŕlāy.

049. aḱam ŕšofra, ŕaynūl eṭlaṭ ŕarəm, uxxu mīt, uxxu ŕenfa ōb l-ḥōle.

050. faṭḥūl lanna ṭarŕa, ŕaynū zaləmṭa iḱəŕ ulḡul – maŕl\_ebre – w\_uxxu ŕenfa ōb l-ḥōle.

051. ē, lōsa manžḥa ḥilčil\_ōbo.

052. aḱam bēle xēt ylaḱḱaḥ eŕle muŕžayzta.

053. amelle: «bex čayṭilay zaləmṭa, psōna yaŕni, naččež ḥāč, ŕomre yōma w ṭūle fešča w tappūsa ti ṭaŕelle ḱintōra».

054. zalle xēt l-ŕal\_eččte hanna zaləmṭa mahmun w amella: «ḱadīta xōn ŕa xōn».

055. amrōli: «ḱayyam ēle muŕžayzyōta?»

056. amella: «ḱayyam ēle eḡḡa».

057. amrōli: «ašbaḥ lačō affnī ymallax meŕla uḱḡum ma... lō ḥuzzayərta hōḡen!»

058. amelle: «ḥayəx čappilay yaŕni hō muhemmta ti ṭēleṭ uḱḡum ti ṭēni?»

059. amelle: «spō, čūŕle mēt».

060. amelle: «mā čbōŕ?»

061. amelle: «bax čayṭilay ṭanžarča nūxul ana w žayšay xulle mn-ū ṭanžarča w hō ṭanžarča čōčem malya la čifčḡay m-xōla».

062. kōmaṭ, zalle šattračči l-ŕal\_emmah, amrōli: «zē, l-ŕal\_immy, mallō innu: ablōy l-birčiš ṭanžarča!»

063. aḱam zalle, ayṭni lō ṭanžarča w\_aṭa w baššlalli eččte b-ō ṭanžarča.

064. aptay mahmil\_ēle... mahmil\_ēle... axal ḥin w mahmil\_ēle žayša w ŕaynū lō ṭanžarča ḱayyōma malya.

065. amelle: «ŕšofra bax čayṭilay hanna zaləmṭa ti ṭūle fešča w ŕomra yōma w ṭōfen tappusa ḱintōra wazne!»

066. kōmaṭ šattračče l-ŕa hōṭah.

067. hōṭah wa ŕamnaččza, zalli leŕla w ḱayyam ču naččiža.

068. amrōli: «ačēm ġappah l-hāt ukčī mnaččža, čmaytēl ebra w čōt».  
 069. aķam hān, yōmi naččžat hōtīl eččte, aķam aytnil ebrah w aṭa l-ṣal eččte.  
 070. ebra tōken... tōkna hōlči, eččti lanna.  
 071. amrōli: «kađiṭa xōn ṣa xōn, hanna malča tōken dōday, w kađiṭi xōn ṣa xōn, arnihi ṣayne iṣlay w bēle ykuṭlēl ebre. mā čōmar bēle hāč?»  
 072. amella: «ē, hōš nūz leṣle!»  
 073. ṭaṣen lanna tappūsa hanna psōna w zalle leṣle.  
 074. imṭay leṣle, amelle: «hanna ana, ti ṭūle fešča w ṣomre yōma w tappūse kintōra.  
 075. bin nutṣus ṣa kđōlax w ṣa kđōl wzirōx w xūl sawa».  
 076. aḥwni lanna kašra w aptay bē-ntōfa b-anna tappūsa tiḏe.  
 077. hatti lanna kašra xulle ṣa malča w ṣa wzirō w ṣa xūl sawa w aķam zalle l-ṣa beṣel hōlče.  
 078. ayṭne, iķṣay hū w hōlče b-anna kašra w iṭken hū malča w ḥislat ḥučiṭa.

+++++

## 2. Ġubbadin

070. Ġ\_MR Gebet mit den Tieren.txt

=====

001. wōyṭ aḥḥa b-zamanūye eppi dīna baḥer w ōb bē-blōta w blōta eppa šulṭōna.  
 002. marōyi lō blōta aptay mindōķin menne, zāl aptay mšaččin eṣle l-anna šulṭōna.  
 003. hanna šulṭōna amēl: «ayṭlūlay!»  
 004. ayṭlūle hanna zalēmṭa til eppi dīna baḥer, amelle: «čķōṣ čādamay willa nkaṭellax?»  
 005. amelle: «ana niķeṣ nādamay bēs marōyi lō blōta čūp dīna».  
 006. amelle: «hāč ma bex bōn? uxxu ṣezza wa ṣalliķa p-čarṣūba, ķṣō čādamay».  
 007. hanna lasa ķōṣ, aķam šattar roḥle, bēlē ykuṭlenne.  
 008. amēl lanna ḥaras tiḏe: «zlōn ayṭunne w uspunne ṣa barriya ṣal-ō ġōpṭa, kuṭlunne w ṭaššarunne l-xalpō ykaṭṭaṣunne šakfōṭa, xalpō w đibō w ṭaṣlō w hān waḥšōyil aybin b-ō ġōpṭa».  
 009. zāl aspunni hān ḥaras ṣal-ō ġōpṭa bēl ykuṭlunne.  
 010. ukčī žammaṣ čulḥčulle w bi-yimḥunne p-sayfa yķimlūle muḥḥe amelēl: «awķfōn demṣṭa! affunnay nšāl w tōr čkaṭlillay!»  
 011. aptay ķimēn šlōṭa w ballaš bi-yšāl, aptay mšāl hūh, žammaṣ hān xalpō w hān đibō w hān ḥaywanū til aybin b-ō ġōpṭa w aptay mšallin roḥle, xūl sawa.  
 012. ukčil aptay mšallin roḥle, hanna ti ḥaras w hanna ḥaras azaṣ menne, lasa mčarrin ykuṭlunne.  
 013. amelēl hanna raṭis ḥaras tiḏun: «ṭaššarunne, la čkuṭlunne!»  
 014. žabḏunni zalēmṭa w ōwet bē ṣa blōta.  
 015. ukčī ōwet ṣa blōta šattar hanna raṭis ḥaras tiḏun... šattar hanna šulṭōna roḥi raṭis ḥaras xebra amelle: «kaṭlične?»  
 016. amelle: «lā».  
 017. amelle: «aya lasa čkaṭelle?»  
 018. amelle: «ib wa čḥōm ma iṭken ṣimmaynaḥ!»  
 019. amelle: «mā?»  
 020. amelle: «ṭinnaḥ baḥ nkuṭlenne amellaḥ: ilay ṭalab ġappayax».  
 021. amərnaḥle: mā hanna ṭalab?  
 022. ōmar: ṭālabay bilay nšāl ṭarč ručeṣ.  
 023. amərnaḥle: «ē, šallō! ukčī ķimēn šlōṭa w ballaš aptay mšāl aptay hān waḥšōyil aybin b-ō ġōpṭa mšallin roḥle, w hōxa anah lasa nimčarrin nkuṭlenne. fa lab čbōṣ čkuṭlenne hāč, kuṭil! anah čū nimčarrin nkuṭlenne».  
 024. amēl: «lčō ṭaššarunne lab čū müyeṭ l-hōle hūh!»  
 025. l-hattal ukčil amēṭ hūh baṣd ṣomri ṭawwīl l-hōle, aķam hanna šulṭōna, šwēle kabra w šwēle mazorā mn-ān rappō w hōxa ḥislat ḥučiṭa.

+++++

## 2. Ġubbadin

071. Ġ\_UMX Der unvorsichtige Löwe.txt

=====

001. wōyṭ p-kađimi zamūn, yafas salīm, sabṣa isčen b-ġōpṭa.

002. išmeŋ maŋl\_ebər\_l\_ōdam innu čūyt aḳwa menne w lā aštar menne.  
003. ōmar: «waḷla la nnuṭrenne hanna ebər\_l\_ōdam ŋa tarba niḥi ana aḳwa willa hū.  
004. bin nḡarrbēn kūṭay w nšōraŋ ana w hū niḥəm mannu zōx».  
005. iḳŋay waḷla ŋal-anna tarba ŋemmi slōḳi šimša.  
006. uxxu ma mūreḳ aḥḥa, marheṭ maḥwēle m-ḳomma.  
007. hū iḳəŋ willa ōyt čepša ēli uxxu ḳarna mn-ān rrixōṭa, omar: hanna ebər\_l\_ōdam.  
008. arheṭ, aḥwne m-ḳomma, amelle: «hāč ebər\_l\_ōdam?»  
009. amelle: «lā, ana čepša, ebər\_l\_ōdam aḳwa minnay w mennax baḥer!»  
010. amelle: «zē!»  
011. bōtar tōra willa ōyt ḥšōna, ŋamtarteb w rfiŋi lanna šatra tīdi w ōṭ.  
012. ōmar: «yāy, hanna awrab mn-ōṭi, hanna ebər\_l\_ōdam b-zerre».  
013. arheṭ nčḳēle: «hāč mā?»  
014. amelle: «waḷla ana ḥšōna!»  
015. «wrōx, čyōdaŋ mīt maŋl\_ebər\_l\_ōdam?»  
016. amelle: «zē m-tarba! ebər\_l\_ōdam taŋwīšlay ana w hāč lab laḥḳannah.  
017. ana tūlči yōma mraḍḍilay w mčaŋŋiblay w mšaḡḡillay w zaxīlay».  
018. waḷla čŋažžab hanna, wrōx ebər\_l\_ōdam exət ōb?  
019. bōtar deməŋṭa willa ōyt ḡamla, ŋamhaḍreb xān w ōṭ m-buŋḍa.  
020. «hāč mā?»  
021. amelle: «ana ḡamla!»  
022. «w lā ḥmičəl ebər\_l\_ōdam?»  
023. amelle: «waḷla uxxu yōma ŋamtaŋŋinlay xifō ŋa ḥaššay w ŋamṭaŋŋinlay ballōn w ḥallačay w māwwaṭay w bin niščawəf menne – ču ŋamḥaylay».  
024. bōtar deməŋṭa willa marreḳ aḥḥa mn-ān ŋasŋisō, mn-ān ratyō – fallōḥa izel yirəd.  
025. ṭŋini massōse w ōz.  
026. ōmar: yāy, hanna činya hanna mā, ču bi-ninčḳēli banawəb.  
027. luḳḳil\_imṭay ŋa sūṭi ōmar: awḳi niḥi nšaŋŋlenne hanna mā: «hāč mā?»  
028. amelle: «ana ebər\_l\_ōdam!»  
029. amelle: «hahāāā, ṭḳillay baḥer ninṭirlax ana».  
030. amelle: «ŋaya? mā?»  
031. amelle: «bin nšōraŋ ana w hāč, niḥi mannu aḳwa».  
032. amelle: «ē, ext ma čbōŋ».  
033. amelle: «bēs ana...» ebər\_l\_ōdam ŋamaməl sabŋa: «ana ču nayṭiḳ kūṭay, ṭaššir kūṭay ḡappaynaḥ».  
034. amelle sabŋa: «zē, ayṭnū w tō!»  
035. amelle: «balči nhazmič?»  
036. amelle: «lā, čū nminəhzem».  
037. amelle: «pala, bin nḳutrennax w nīz nayṭēn kūṭay m-ḡappaynaḥ w nīt».  
038. amelle: «ḳtōr!»  
039. ēli ḥabəḷṭa mn-ān rriḥōṭa til\_lif, ḥazme ḥazəmta mn-ān ḳawyōṭa w ḳatre ŋzawa, w ēle ḥoṭra aḥwnē w iṭḳen b-anna tbōba ŋa muḥḥe.  
040. amelle: «ana ebər\_l\_ōdam, ḍŋičnay mannu ana?»  
041. ōčem ḳaṭelle luḳḳa sáḳḳaṭe bokəŋṭa.  
042. bōtar ma ḳaṭle, luḳḳil\_isbeŋ ayṭay taffa faššelle santūḳa w affēli ḍočči ṭarč ŋayn mn-anna santūḳa w ēli ḡira šiwlēli b-muḡrōyṭa, p-ḳillōyṭa yaŋən, išmāy muḡrōyṭa hān.  
043. arnḥān ŋal-o nūra, arnḥān ŋal-ō nūra l-ḥatta luḳḳa aptay mžakəžḳin.  
044. amelle: «ŋaynū niḥi ma čḥōm mn-ān iṭṭer buḡəš!»  
045. ŋaynay sabŋa w čapplēle b-ŋaynūye w aḳam iṭṭaḳ ŋaynūyi ṭarčōṭen, ḳaləŋlēle w fállače mn-anna ḳafša.  
046. fatəḥlēle hanna ṭarŋa w amelle: «yalla!», w inəhzem ḳommil\_ebər\_l\_ōdam.  
047. zalle hanna sabŋa bi-yinčḳam.  
048. zalla l-ŋal-ān sabŋō, rfiḳō til\_aybin b-ḡōṭṭa.  
049. ameləl: «ḳešṣṭa xān xān xān», w ḥulle hā inəhzem w zalle.  
050. ōyt žesr ḥawra ti bē mḥammad xōlid ŋisa hēl, zalle isleḳ l-ēl ŋa rayše.  
051. aḳam hān sabŋō bi-yḳuṭlun šawra ext bi-yišwun l-ḥatta ysulḳun leŋli l-elŋel.  
052. ameləl hanna sabŋa, til\_iḳleŋ ŋaynūya: «ana nḳōŋ nḍōmex awwal aḥḥa w ḍōmex aḥḥa ḥrēna ŋa ḥaššay w nmačimmin nimŋammarin l-ḥatta luḳḳi ēxer aḥḥa mūt leŋle l-elŋel, mayṭēli naxlille xullaḥ sawa».  
053. amrūli: «ē!», hān sabŋō.  
054. waḷla iḳŋay awwal\_aḥḥa erraŋ, hanna ŋaynū ḳliŋōṭa, mūr ḳaṭəḷṭa w aptay

irxep xül sawa ʕa haşši.

055. yalla yalla yalla, aḥḥa ʕa haşşil\_aḥḥa, aḥḥa ʕa haşşil\_aḥḥa, ēxer aḥḥa bi-yiməṭ leʕle, aḱam amelle mn-elʕel ebər\_l\_ōdam: «hāt il-muḡrāye!»

056. luḱḱil\_amelle: «hāt il-muḡrāye!», inčaʕ mn-erraʕ minnāy, inəhzem mn-erraʕ minnāy.

057. ihhar xül sawa w\_aptay b-anna raḥṭa p-ḥaşši baʕdīn.

058. amrūle: «awḱē niḥəm!», l-anna sabʕa til\_iḱleʕ ʕaynūye: «mah hēx nhazmič?»

059. ameləl: «zlōn m-tarba, illi mā dā? il-muḡrāye, mā b-yaʕrif šū l-ḥkāye».

+++++

2. Ğubbadin

072. Ğ\_MHIJ Der einsichtige Pferdedieb.txt

=====

001. wōyṭ ḥşōna b-zamanūye wa čūyṭ arwaṣ menne ḥşanū b-ān blatō xül.

002. aḱam yōma m-yumūya žarōyi blatō ti wōb bāh hanna ḥşōna amrū... aptay maziʕin b-baʕdīn baʕda mamril: «xulle ti mayṭēl lanna ḥşōna mah mi bōʕ ḱiršō nmappille. ḥşōna bi-yayṭenne ʕala sabīl bi-yzelle yayṭenne nḡōba ynuḡpenne».

003. aḱam ōyṭ aḥḥa ameləl: «ana nnaḡebli, exam čmappillay?»

004. amelle... amrūle: «nmappillax mah mi čbōʕ. hāč čōmar, mah mi čbōʕ ḱiršō anah nmappillax».

005. aḱam tirən ḥaşše hanna zaləmṭa w zalle ʕal-ō blōta til\_ōb bāh hanna ḥşōna.

006. aptay misčafsar hanna ḥşōna ḡappi mūn ōb, mannu mūre w hōn zelle w hōn ṭele w ana yūm zelle mişwarō w ʕal-ān šaḡlōta hannen.

007. amrūle: «waḷḷa hanna ḥşōna mūre eşme flanū w uxxu yōma l-ʕaşər bōṭar alūla zelle mişwōra mn-ūxa l-ōṭa arʕa flanūyṭa. masōfči felči šaʕṭa w ṭele bē».

008. aḱam hanna zalle, imṭay l-felči tarba w idmex p-felči tarba, šūn ḥōle innu ʕammūyeṭ, čū ḥayle hanna ḥramū.

009. aḱam mūri ḥşōna – b-šōṭṭe uxxu yōma yaʕni zelle ʕal-anna ḥşōna hanna mişwōra – aḱam irxeb ʕal-anna ḥşōna w bi-yzelle b-anna mişwōra.

010. aḱam imṭay l-felči tarba willa ʕaynay zaləmṭa laḱḱeḥ b-misti felči tarba.

011. aḱam hanna zaləmṭa aḥzen eʕle til\_ōb ʕa ḥaşši ḥşōna ʕala sabīl bi-yuḥḥuč l-erraʕ maxramča yanəḱdenne, yaʕni yiḥəm lab ēle mēt aw saḡelṭa mēt maxramča yuspenne l-ʕa ḥčima.

012. aḱam hōṭe, hanna ḥramū til\_ōb b-arʕa, ḡōfel l-mūri ḥşōna w aspi fşōri ḥşōna menne w ōṭeḥ aṭa ʕa ḥaşši ḥşōna w naḡpi ḥşōna w zalle.

013. aşfay mūr ḥşōna b-arʕa w ḥramū iṭḱen ʕa ḥaşši ḥşōna.

014. hū izel b-anna ḥşōna, aptay zaʕeḱle mūr ḥşōna mn-arʕa, aptay mamelle: «awḱēf!»

015. aḱam hōṭe baʕdayn ōmar: ana ʕaya nzayyeʕ menne, ṭalama ana nūb ʕa ḥaşši ḥşōna w hōṭe ōb b-arʕa. ʕaya ču nmawḱef nḡōm hanna zaləmṭa mā bēle.

016. amelle: «mā čbōʕ?»

017. amelle: «hōš ḥşōna naḡpične bēs awʕō čzellax čaḥəč ḱommil\_ommṭa exət išwič laḥatta naḡpičən ḥşōna, ḥatta yawman min əl-ʔayyām lab imreḱ zaləmṭa ʕa zaləmṭa ču ḥayle fiʕlan, yaʕni čūb ḥrōmay xwōṭax, ḥatta la čidaʕ mrūṭa mn-ommṭa, maxramča yuḥḥuč bani ōdam yanəḱdenne, čūb yuṭʕus b-ḡawwe w yallex».

018. aḱam ifččer hanna ḥramū ōmar: waḷḷahi hanna zaləmṭa law ma misčahél lanna ḥşōna, hanna ḥşōna čūb ḡappi.

019. aḱam ʕōwet leʕle bə-ḥşōna w applēle ḥşōne w amelle: «hān ti wa šattirillay mn-ēl ču misčahlīl lanna ḥşōna w hanna ḥşōna lēx w čfaḍḍōl hanna ḥşōnax w hanna ḥşōna bi-yōčem lēx».

020. w ḥislaṭ ḥučiṭa.

+++++

2. Ğubbadin

073. Ğ\_XM Wie der Fürst durch Lachen gesund wurde.txt

=====

001. wōyṭ amīra, iṭḱen ču ḥayle w b-ō ču ḥaylūṭa lorčaʕ aḱtar yuḍmux, lā lēlya wala b-imūma.

002. aḱam išway iʕlōn innu xulle ti msahharle lə-ʕşofra w ču maḡreḱ mappēle mahma bōʕ, w lab aḡreḱ ḱaṭṭaʕi muḥḥe.

003. m-žoməltə aṭa šobša, t̃mūnya, ʃasra, ʔaṭṭaʃl̃l̃l̃ muḥḥāy w ʃall̃k̃ān elʃel m-  
tarʃi d̃ōrča.  
004. baʃdayn ɔyt̃ zaləmṭa ifk̃er w ēle ʃalʃi busunū.  
005. aḱam ameləl, lān bnū t̃ide: «ʃala kull ḥōl, ana ʔattūmay ču ʃamḥay  
yḱatteml̃əx xōla w lā ʃamḥay yḱatteml̃əx mēt. b̃ilay ñiz leʃle.  
006. lab aḱtr̃it̃ nsahh̃renne ñmayt̃el̃əx t̃ōr ʔiršō čmax̃ərž̃il, w lab lō-ḱtr̃it̃  
nsahh̃renne čmičñih̃in minnay w ñmičneḥ minnayəx».  
007. aḱam w zalle hanna, amelle: «ana bin nsahh̃rennax!», l-anna am̃ira.  
008. amelle: «ḱričəl iʃl̃ōn mah hū?»  
009. amelle: «naʃam, ḱričče». amelle: «yalla čfadd̃ōl!»  
010. iḱʃay w ašar hū w hū l-ʃaʃṭa ʔarčʃas̃ər.  
011. ʔarčʃas̃ər b-l̃ēlyā aḱreḱ hanna... hō zaləmṭa, ōbu lān busunū.  
012. amelle am̃ira: «ʃačmaḱreḱ wulla ʃačh̃ōtes?»  
013. amelle: «lā, ʃanh̃ōtes!»  
014. amelle: «bimā?»  
015. amelle: «ʃanh̃ōtes b-baḥra uḱči ʃazzalune hōn zāl b-ʃafra t̃ide?»  
016. amelle: «walla hanna čalōma maḱbuṭ!»  
017. ōḍel sahh̃irin l-ʃaʃṭa ʔarč, aḱreḱ ʃōwet naḱəlṭa ḥriṭa.  
018. amelle: bimā... amelle: ʃačmaḱreḱ wulla ʃačh̃ōtes?  
019. amelle: «lā, ʃanh̃ōtes!»  
020. amelle: «bimā?»  
021. amelle: «b-ān xawčbōya ib ayban šraḱō, ib alō xlik̃len šraḱō, emmat baḥ  
nañəh̃rennen w emmat baḥ ñtaffennen?»  
022. amelle: «walla maḱbuṭ hanna čalōma».  
023. l-ḥatta uḍōn xṭ̃iba ʃōwet aḱreḱ.  
024. amelle: «ʃačmaḱreḱ wulla ʃačh̃ōtes?»  
025. amelle: «ʃanh̃ōtes!»  
026. amelle: «b̃ima?»  
027. amelle: «bax! la ʃačmāf barnaš yudmux w lā ʃačmaḱreḱ w lā ʃačmāf barnaš  
yaḱreḱ».  
028. aḱam idḥeč hanna am̃ira, nfažraṭ hō ʃellṭa til\_ayba b-ḱawwe.  
029. aḱam nat̃əl lān ḥarsō t̃ide ameləl: «ḥmūn ma bōʃ ōbu lān musunū, appulle  
lanna... lō zaləmṭa f̃ḱira!»  
030. ʃōwet appūle atar ʔiršōya w aḱam ʔaʃn lān ʔiršō w zalle ʃa bnūye w iḱʃay.

-----

+++++

2. Ğubbadin

074. Ğ\_MHIJ Die wunderbare Heilung.txt

=====

001. wōyt̃ awwalča, ʃa zamūnil\_awwalča zaləmṭa ēle bisñiṭa ču ḥayla, w hō saləṭṭa  
ʃa zamūn luḱmūn.  
002. luḱmūn wōb ḥčima b-aṭin yumū.  
003. aḱam ōmr̃in: «ḱumūn nzellaḥ, nuspeña l-ʃa ḥčima lčō naḥm̃en twō mā».  
004. zāl leʃle, aspuña w zāl leʃle.  
005. ōčem all̃ixin ʃa tarba ačṭar m-masōfč̃il\_it̃ter yarəḥ laḥatta imṭay leʃle.  
006. imṭay leʃle amr̃ule: «ḱad̃iṭa xōn ʃa xōn, hō bisñiṭa ču ḥayla, bēḥ čih̃əml̃əḥ  
mā ēla twō čappl̃əḥ».  
007. aḱam ʃaynay hūh – awwalča wēle ʔanñinyōṭa, xulle ti wēle ʃellṭa, hanna twō  
mfawwar p-ʔanñinča.  
008. yaḍaʃle innu hanna twō l-ō ʃellṭa hōḍen.  
009. aptay mʃayn b-ān ʔanñinyōṭa, lōsa mišč̃h̃ela twō.  
010. ameləl: «hō bisñiṭa čūla ḱappay twō. bax čʃawwtuña ʃa blatayəx».  
011. aḱam hān ʔaʃñul lō bisñiṭa w aspuña maxramča bi-yʃōwtun ʃa blatāy.  
012. h̃in ʃaw̃itin p-tarba, imṭay l-ḱoččṭa ʃaḥ̃ərṭa h̃in marriḱin p-tarba.  
013. čšōwar b-baʃḍ̃in baʃḍa innu: «ʃaya ču nimṭaššarilla b-ō ʃaḥ̃ərṭa čūmūt̃ hōxa,  
aḥsa mā nuspeña nūʃel bāḥ b-bayṭa».  
014. iččfeḱ xūl sawa ʃa xān.  
015. awwalča wa čūyt̃, lā mač̃inyōṭa w lā ḱayre, wa ʃamsofr̃in ʃa ḱamlōya w ʃa  
naḱōṭa w ʃal-anna mēt hanna.  
016. aḱam išč̃hay... ɔyt̃ rōḱma p-tarbun, arñh̃ul lō ḥar̃imča, lō bisñiṭa b-anna  
rōḱma w ōmr̃in b-baʃḍ̃in baʃḍa: «t̃ōn nuḥlobla t̃ōr ḥal̃ba m-nūḱṭa w nušwl̃ēla ḱomma,  
maxramča yaʃni la čūmūt̃ m-xafna, belči alō marzeḱla mēt xōla aw šaḱəlṭa mēt».

017. aḳam tawwaḥ ʕa wʕōya maxramča yḥulpun bē, lasa miščaḥyin... lōsa miščaḥyin wʕō.  
 018. hīn ʕamtáwwaḥin aḳam iščḥay muḥḥa ti zaləmṭa, ti ḥarīmča ti zaləmṭa ču maʕruf mah hū, bēs ṭḳelle baḥer mēt, yaʕni mūre – žumzomṭa.  
 019. aḳam ḥalpūle bāḥ m-nūḳṭa, halpūl lō nūḳṭa b-ō žumzomṭa w šulūla ḳomma w ṭaššarunna w zāl.  
 020. hīn ṭaššarunna w zāl, ašfaṭ hōden l-ḥōla.  
 021. ʕaynaṭ xān mn-anna rōḡma willa infek ḥūya mn-ān rappō mn-anna rōḡma, aptay mfaddē samme b-misti lanna ḥalba til\_ōb b-ō žumzomṭa.  
 022. hōden mbaštaṭ hō bisniṭa, ōmra: «čayyes lčō hōš min nšōṭya mn-anna ḥalba nmūyṭa w nmičiḥa mn-ū ḥayōṭa xulla».  
 023. ḳōmaṭ ščačči lanna ḥalba – wa šlīla hī, hō bisniṭa, yaʕni ču maḳtra čallex banawəb.  
 024. min ščačči lanna ḥalba, ḳōmaṭ awḳfaṭ w\_aptat b-rahṭa bi-čluḳḥen marōh.  
 025. ačimmaṭ rahṭa rahṭa l-ḥatta uḳči laḳḥačči marōh.  
 026. «mā iṭken ʕimmiš? mā, ext šaḡəlṭiš, ma kaḍa» ila axírihi, aḥčāl p-saləṭṭa mah hiṭken ʕemmah.  
 027. aḳam ōmrin: «lōzem nzellaḥ nʕōwet l-ʕa luḳmūn, niḥi nšaʕʕlenne exət ču ḡappe twō w exət hō bisniṭa ayṭbaṭ hōš».  
 028. aḳam ʕōwet leʕle, aspūl lō bisniṭa w ʕōwet l-ʕa luḳmūn.  
 029. imṭay leʕle, amrūle: «exət amričlaḥ hō bisniṭa čūla twō w hō bisniṭa ayṭbaṭ? anaḥ nsibilla ʕa tarba w\_iṭken ḳaḍiṭa xōn ʕa xōn».  
 030. ameləl: «ē, ana twō nyaddiʕle, bēs čūb ḡappay.  
 031. mina bin nžammaʕleləx ḥūya allef, ṭḳelle ʕomre baḥer šnū, w mina bin nayṭeləx nūḳṭa ḳayyam yaʕni ḳayyōma ču sība ḡamlō, čuḥlub, w mina bin nayṭeləx ṭōšča ti baín ōdam, yaʕni ti bisniṭa nifḳaṭ, ḳayyōma bičrōy.  
 032. čū ḥay nžammaʕen ʕemmi baʕḍin baʕḍa, wa čūbin».  
 033. w hanna twō w ḥislaṭ ḥučiṭa.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin

075. Ğ\_HH Der Unglücksmensch.txt

=====

001. yōma m-yumū iṭken ḥšōḍa bə-blatō.  
 002. ōyṭ zaləmṭa, ēle psōna, amelle: «wrāx ibray».  
 003. amelle: «mah hōyṭ?»  
 004. amelle: «ḳō nzellaḥ nuḥsodlaḥ arpʕa yūm. ti nmayṭil nmaxəržil ʕlaynaḥ».  
 005. amelle: «ḳō!»  
 006. aḳam ṭaʕnūn ḥalāy hān w zāl – ōyṭ blatō eppen ḥšōḍa – imṭay l-ʕal-ān blatō.  
 007. ōyṭ ḥarīmča amrōl: «čōzin čḥōšḍin ʕimmay?»  
 008. amrūla: «ē, nūzin».  
 009. aspačči lō zaləmṭa w lanna psōna ʕemmah.  
 010. zāl. zalla hō ḥarīmča, awḍaʕlél hō ḥaḳla w hān ḥassuḍō xūl amrōxpīn w hō zaləmṭa w hanna ebra tiḍe, hanna psōna, ʕamzlīl laxṭa w ṭīl laxṭa.  
 011. yōma aḥḥa amrōl hō ḥarīmča, hō mʕallmanīṭun amrōl: «ōyṭ ḡappaynaḥ ḥmūrča, bhīmča yaʕni bhīmča, časpilla črōxpīn eʕla, aḥsa mā čōzin w čōṭin laxṭa».  
 012. amrūla: «ē».  
 013. aḳam aspūl lō bhīmča w šwūla xān ha? nuḳaṭi ṭirrōḥča eʕla w\_aptay rōxpīn w\_aspilla ʕimmāy.  
 014. yōma m-yumū hīn ʕamḥōšḍin uḳḍum l-ʕašər, amelle – hanna rappa amēl\_ebre – amelle: «ʕanū ʕal-ō ḥmūrča, činya hōn... ʕaynū ayba?»  
 015. hanna zalle yʕayn eʕla, ʕaynēla čūba, amelle: «čūba».  
 016. ōṭeḥ rappa amēl zʕōra: «ḳō zellax luḥḳō, hōn mā čaʕemla čmayṭēla nrōxpīn eʕla, aḥsa mā nallex.  
 017. lab ayṭična w l-ṭarfi blōta w rixpiṭ... rixpiṭ l-ṭarfi blōta eʕla, lə-blōta... m-ṭarfi blōta lə-blōta, nimnayyaḥi riḡlōy deməʕṭa».  
 018. amelli: «ē!»  
 019. aḳam hanna psōna, ṭaʕen ḥōle w\_aṭa ʕal-anna tarba laxṭa laxṭa laxṭa, imṭay l-ṭarfi blōta.  
 020. hū imṭay l-ṭarfi blōta, ʕaynē ḥmūrča ayba p-ṭarfi blōta.  
 021. zalle yčūʕmenna, aptat b-rahṭa hō, ʕibraṭ b-ḡōrči marōh.  
 022. luḳḳil\_iʕber l-ulḡul willa ḥmačči mʕallmanīṭe, amrōle: «mah hēx? ʕaya čōb

hōxa?»

023. amella: «nhazmat ḥmūrča, nūt nuspenna nkaṭṭaṣlēl\_ōbuy yirxab eṣla».

024. amrūle: «la yūku čixfen, slōk xullax tōra!»

025. silkaṭ hō, baššila, hō baššila buššōla.

026. isleḵ hanna psōna – čixmīna ixfen – kṣēle aptay ōxel.

027. la ḥassel m-xōle illa kaṭṣaṭ šimša.

028. ē, hōte ntīrle hēl – hōš tēle, hōš ču tēle – lasa tēle.

029. aḱam ṭaṣen hōle hōte w\_aṭa.

030. aṭa leṣle hanna ṣaynēle kayyam b-dōrča.

031. amelle: «ṣaya čkayyam l-ōš? la amrillax ana, ḥmūrča rxōb ḥmūrča w spō! hōn ma čminčkilay čminčkilay nrōxeb eṣla nimnayyaḥi riḡlōy deməṣṭa. aṭič iḱṣič hōxa».

032. amelle: «lasa, lasa... mṣallmaniṭa amrōlay: slōk axul! silkiṭ aptiṭ nūxel, kaṭṣaṭ šimša, ōmriṭ: lafaš lčō nminčkēx, baṭṭliṭ nīz».

033. hanna infeḵ xolḱe, hanne rappa infeḵ xolḱe, aḱam miḥen lanna psōna iṭṭer čaf.

034. luḱḱi miḥne iṭṭer čaf, hanna psōna ḡayyaḍ.

035. aḱam ṭaṣen hōle w zalla hanna psōna, ḍmexle hōn? ḍmexle bə-trō.

036. la ḍmexle b-dōrča, ḍmexle bə-trō.

037. hān lō-dṣay bē hōn zalle psōna, lō-dṣay bē.

038. hanna psōna ṣaya čaṣban? ṣamḥōṣeḍ.

039. hanna aptay mtawwaḥ, ōbo mtawwaḥ eṣle, mtawwaḥ eṣle – lasa miščḥele.

040. aḱam ṭaṣen hōle w zalle ṣa barriya hō zaləṣṭa.

041. psōna ḍmexle. ōčem idmex l-ḥatta šaṣṭa ṭmūn, šaṣṭa eṣsar lasa marčeš. ṣaya? čaṣban.

042. hū aḱam... aḱam – idmex bayn zarṣa hūh – hū aḱam, ṣaynay iṭṭer xayyōl ōṭin.

043. «mā ṣačmušw hōxa?»

044. amēl: «wallāhi, niḍmex hōxa w hōš arčšiṭ, kōmiṭ».

045. amrūle: «lā?, hāč čihrōmay! yalla ṣimmaynaḥ l-ṣa šayxa, yalla!»

046. «wrōx yā zalmūṭa, anā niḍmex hōxa b-anna ētra w ṣanḥōṣḍin hōxa b-ō blōta nḥōṣḍin».

047. amrūle: «lā?, hāč čihrōmay. yalla yalla ḱummaynaḥ l-ṣa šayxa. yalla!»

048. psōna čaršunne ṣimmāy, aspunne.

049. imṭay l-ḍoččṭa xān čixmīna ōyṭ xān salsulči mū yaṣn.

050. amrūle: «čṣōm lčō hān iṭṭer ḥṣōn hāč, luḱḱi nimwaddin, luḱḱi nimwaddin w nimṣallin w tōr nūzin».

051. hān ilčhay b-waddō bə-šlōṭa, hīn ṣamṣallin, aḱam hān iṭṭer ḥṣōn aḡar ṣa baṣḍin, kṣēl aptay mkaṭṭarin.

052. luḱḱil\_aptay mkaṭṭarin ḥṣanū, hū lō-ḱtar yfuččēn, aḱam marāy ilčhay bə-ḥṣanū w hū aḱam ōmar: «ppaṣlō čkabrīl marayəx!»

053. ṭaššarān w inəḥzem w yalla ṣa tarba. mannu? – psōna.

054. ličin psōna amēṭ m-xafna, mə-ṣrōba billa xōla.

055. hū allex ṣal-anna tarba w ōz, xayyalō ṭaššarān ilčhay bə-ḥṣanāy.

056. xayyalō ilčhay bə-ḥṣanū. luḱḱi faččil ḥṣanū m-baṣḍin baṣḍa, laṭinnu ḥṣanū aptay mkaṭṭarin w hū ṭirən... ṭirən hōle w yalla ṣal-anna tarba.

057. zalle ṣal-anna tarba hūh, yalla yalla hū ṣammallex lō-ḥmay ḡayr xīt iṭṭer xayyōl lḥiḱille.

058. amrūle: «hōn čō... mina čōṭ?»

059. amēl: «nūt ana m-ḍoččṭa flanūyṭa».

060. amrūle: «lā?, yalla hāč čihrōmay, allēx p-ḥašṣaynaḥ l-ṣa šayxa, yalla!»

061. hū aptay amellax: «haṭin awwalnūyin».

062. haṭin awwalnūyin la laḥḱunne, hān ḡayrāy.

063. imṭay l-hōšel lə-blōta l-ṣa šayxa, iṣber l-anna šayxa.

064. kaṭrūn lān ḥṣanū b-anna... b-anna stōbla, w hīn isleḵ l-ṣa šayxa, iḱṣay xūl sawa.

065. ličin psōna mēṭ m-xafna, bi-yūxul.

066. l-hōšel aḱam hanna šayxa, ayṭēl lān... ayṭēl lān xayyalō xōla.

067. luḱḱil\_ayṭēl xōla, l-ān xayyalō – ayṭēl ḍičō w\_ayṭēl... w ayṭay besra w\_iṣway ruzya w\_iṣway faṣulīye w\_iṭṭen xōla – psōna mēṭ m-xafna.

068. laḥḱe, aḱam ḱṣunne baynūtun.

069. kṣēle, laḥḱi lanna buššōla, ōmar... ōmar: «bīlay ḥāyyalla nimlēn ḡawway».

070. l-hōšel, aḱam bōṭar ma aḥšem ashar.

071. bōṭar sahrōyṭa bi-yḍumxun, aḱam hanna šayxa amēl lanna psōna... amelle: «čnūḥeč čḱōṣ čḍōmex b-anna stōbla, ḱūri lanna...»



072. ěle kinyōna b-anna stōbla, amelle: «čķōf čđōmex b-anna stōbla, w ōyt ſaččūša ču ĥayle.

073. min čimſaynēle ſamĥarfeš, hō siččīna w hanna šrōga, čķōm ččaſemle čnaxesle».

074. amelle: «ē!»

075. appēle šrōga mn-ān zuſtō, w appēle siččīna kūre, w mattlēle hō čišwīta, w ađēmxe b-anna stōbla.

076. hanna, ſemmi felči lēlya – hanna psōna – iſķen ĥarfōša, tēle ĥšōna aptay mbarťaſ.

077. ĥšōna, aptay mbarťaſ ĥšōna, mā b-ſaķle amellax hū? amellax – lčō ma ešme –: ſaččūša ſammūyeť.

078. siččīna ma ešme... ſolp čibriťa lasa miščĥēla, aķam ſočma.

079. aķam ſa ſočma, čaſmi lō siččīna, w hanna ti ſamĥarfeš čaſme w naxse.

080. bōťar ma naxse w ĥassel, aķam anhri ſolpi či... ma ešme... šrōga w ſaynay ĥšōna inxes, ſaynēle hanna ĥšōna.

081. iſet bi-yušw? hanna aķam ſſofra w aķam xayyalō, ſaynū ĥšōnun inxes. mā bi-yišwun bē hanna?

082. aķam b-anna lēlya, faťhi lanna ſarſa w infeķ, w yalla raťta ſal-anna tarba.

083. hūh aptay mallex ſal-anna tarba, mallex mallex mallex, l-ĥatta luķķi ſilķať hō ſimša w iſķen tunya... ſiķnať ſaťta ſmūn, ſaťta eťšaſ. lō-ĥmay ġayr iťťer zalēm lĥiķille.

084. hān zalmūta ēl uxxul\_aĥĥa ġamla w\_uxxul\_aĥĥa ĥmūra w rxībin uxxul\_aĥĥa ſa ĥmūra w ġamlō žbidił ruĥlāy.

085. laĥķunne: «hōn čōz?»

086. amelāl: «nūz ana ſa đemseķ».

087. amrūle: «xēt anah nūzin ſa đemseķ, lčō čōz čmallex ſimmaynah».

088. amelāl: «yalla nmallex ſimmayax».

089. psōna kayyam uzſur yaſn, amellax: nimsāl ana w hīn.

090. imťay l-đoččťa, ſaynay ōyt bayť ſurrabōyin.

091. amrūle: «ſaynū ſal-ān ġamlō, luķķi nūzin l-ſal-anna bayť ſurrabōyin, nmayťillax.

092. nſaťillah uxxul\_aĥĥa ſōr mxīđa w nmayťillax xēt ĥač ſošča ſōr mxīđa čſaťēle».

093. amelāl: «zlōn!»

094. hanna iķſay, nayyaxūn hān ġamlō w ķatrūn ĥmarō hōn? b-ġullōyi ġamlō, w ſaššarūn w zāl.

095. amrūle: «ſaynū ſlāy!»

096. hīn, ĥaťin zāl. marōyi ġamlō zāl ſa bayť ſurrabōyin w hū ķſēle kūr ġamlō.

097. aķam ġamla. luķķil\_aķam ġamla, rafſi ĥmūra.

098. luķķi rafſi ĥmūra – w fšōre iķway, lasa ķōťaſ – ſanķi ĥmūra.

099. luķķi ſanķi ĥmūra, hān hōš ſil ĥaťin mn-ēl, xīt ķaťlille, aķam ſaššarān w zalle.

100. bēs ġamla ſanķi ĥmūra, zalle ſal-anna tarba, yalla yalla, ličīn amēť m-xafna hanna, amēť m-xafna bi-yūxul.

101. imťay l-đoččťa, ſaynay ōyt bayťwō ſurrabōyin.

102. ōmar: «walła bīlay nĥawwel ſa bayťwō ſurrabōyin, balči eĥđa mēt mappyōlay bōfča mēt naxella».

103. imťay l-ſa bayťa xān l-ſa bayťa, ſaynay ōyt ĥarīmča b-anna bayťa.

104. amella: «ya ĥōťay, šwōy maſrūfa w ablōy bōfča nuxlenna – nixfen».

105. amrōli: «ana čūlay. čyōđaſ čōseġ miťō?»

106. amella: «ē!»

107. amrōli: «ķō zellax ōyt... ōyt zalēmťa, ōyt amīra ěle psōna miť w ču barnaš... ču miščah barnaš yšīgenne.

108. šīġlēli! mappillax xōla čōxel, mšarrillax».

109. ſaſen ĥōle hanna, zalle ſal-anna bayť ſurrabōyin ēl psōna miť.

110. amrūle: «čyōđaſ čōseġ miťō?»

111. amelāl: «ē!»

112. amrūle: «ķō, šīġlēĥ hanna psōn!»

113. aķam hanna, ēl bīra, w bīra eppe flaķō xān čixmīna mšalēmťan, w arēnhūl lanna psōna ſal-anna bīra w ķō amelāl: «ayťōn ſabōna w ayťōn tāy!»

114. ķſēle aptay mašēġi lanna psōna.

115. aptay rafaſle xān bē-đwōťe w maķemle xān bē-đwōťe, w ſaya eppe ſabōna ſalmať iſkať l-bīra – psōna.

116. ext bi-yušw hanna?

117. amrūle: «bax čuħħuč l-erraf čaytenne, w lab ču čnūheč čmaytēle mn-erraf, bex čūmut».

118. ameləl: «tawtṛunnay b-ħabəlta!»

119. aķam hān, ayṭay ħabla w tawtṛunne l-erraf.

120. luķķil\_imṭay l-erraf, aķam ķatər psōna... hōn ķatər ħabəlta bə-psōna?

121. ķatərlēle bə-ķdōle, ameləl: yalla žubdōn!»

122. hīn ižbađ, malšūn psōna, iķtaf ķdōle.

123. žabdūl ħabəlta, čūyt ġayr muħħa ōb ġimmāy.

124. amrūle: «hanūb žetṭi psōna?»

125. ameləl: «iķtaf!»

126. amrūle: «bax čṡawwtenne exmi wōb, w lab ču čimṡawwetle exmi wōb, baħ nṭaššarennax b-bīra».

127. ameləl: «šattrullay maħzakķa w hūṭa! šattrullay maħzakķa w hūṭa!»

128. aķam laħķulle maħzakķa w hūṭa, ķṡēle ħayyṭān, ħayyṭi ķdōla w ħayyṭi žetṭa b-baṡḍīn baṡḍa, w aķam fačči ħabəlta w ķatrlēli mn-erraf čuħči đwōṭi ǵa xašrōṭe.

129. ameləl: «žubdōn!»

130. aķam žabđunne w aspunne, asəlķunne l-elṡel, w aķam atar hanna psōna rīd, til\_ōb erraf, xēt žabđunne w asəlķunne.

131. asəlķunne l-hōšel, bōṭar ma asəlķūn, aķam ķabrūl lanna pasōna w hanna psōna šwulle šarrūṭa, šarray w ameləl: «yalla xaṭīrkun!»

132. tirən hōle hanna psōna atar, zalle ǵa blatōye, l-ǵa marōye w hān ķabrūn psōna w ķṡēl.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin

076. Ġ\_XŞ Der Priester und der Küster.txt

=====

001. bin naħčēx ħučiṭa maṡ ķandleft w xūray, hān ōyt uķči mṡárrafin bē, bə-čnīšča.

002. ōyt hanna ķandleft ēle eččṭa xhōla w čiṭər ma xhōla aķam aźhel eṡla mannu? – xūray til\_ōb bə-čnīšča.

003. hanna xūray exət ma zlōla mṡaynēla w exət ma ṭyōla mṡaynēla.

004. aķam arnħi ǵayne eṡla w aptay đōmex ǵemmah.

005. aķam hanna ķandleft aķam amrūle hān ti ǵamṡōbrin ǵal-ō čnīšča innu: «hanna xūray ǵamṡayn ǵal\_eččṭax w hāč ču čšalleķ ǵa baṡḍax baṡḍa!»

006. aķam hanna, ext bēle yušw, maxramča luķķi mūt uķči ǵarrōfa maxramča la yķumṭenne b-eħḍa l-xūray?

007. aķam zalle... ōyt nbīt, hanna nbīt ǵačček bə-čnīšča w ķōm xūray, mašəķ menne bə-mnasabyōṭa.

008. šallaṭ ǵal-anna nbīt hanna w\_aptay šaṭēlun.

009. xān luķķil\_iħšel hanna nbīt, lō-ḍēl mēt.

010. aṭa xalķa l-ǵa xūray bēle yḍayyafēn nbīt.

011. zalle l-ǵal-ō xābye – čūyt mēt.

012. aķam amelle, amelle: «l-uķči bi-yiṭķan ǵarrōfa bax čiṡbar čṡarref hāč xwō lōđ\_ommṭa!»

013. iṡber ǵal-ō ġorṡṭa luķķil\_iṭķen xān ǵarrōfa.

014. l-muħīm ǵáppari lanna ķandleft, aṭa... amelle: «aṭa tawrax, čiṡbar hōš hāč, baħ nṡarrafennax maxramča nuġforlax lab čšawway đinpō, lab čšawway xaṭiṡyōṭa mahmi čšawway. mahmi nimšaṡṡellax bēx čaħəč!»

015. aķam amelle: «ē!», iṡber w saččar lanna ṭarṡa eṡle.

016. amelle: «mā wa čšawway b-zamanūx luķ wa čuzṡur?»

017. iķṡay aptay maħčēle maṡ šaġlō wa ču manṡan ti wa mišwēlen maxramča yuġforle.

018. aķam amelle: «ṭayyeb hanna nbīt ti čnīšča mannu wa šaṭēle?»

019. aķam hanna ķandleft baṭṭel yaħəč hū w šūn hōle lafaš šōmaṡ.

020. šaṡṡle xaṭərṭa, ṭarč, etlaṭ, lorčaṡ aħref.

021. aķam abrem xūray w faṭħi ṭarṡa eṡle, amelle: «ṭayyeb, ǵaya lorčaṡ aħərṡič luķ ǵanimšaṡṡellax xān?»

022. amelle: «lorčaṡ šimṡiṭ».

023. amelle: «ext lorčaṡ šimṡič?»

024. amelle: «ṡbōr, ħmū hāč!»

025. iṡber, atəhni xūray w ǵappre l-ulġul l-čorsa.

026. amelle: «hōš hāč bax čṡarriṡlay mah mi wa čšawway maščlō b-zamūnax w ana

bin niṭkan hōš xūray w nṣarrafennax».

027. amelle: «ē!» iḳṣay aptay mšafṣelle, xān luḳḳil-imṭay l-ṣal-eččte.

028. amelle: «ṭayyeb ečči ḳandleft mannu wa ḡōmex ṣemmah?»

029. anšet xūray w lorčaf aḥref.

030. ṭēni xaṭərṭa ṣōwet šafṣle amelle: «mannu wa ḡōmex ṣemmil-ečči ḳandleft?»

031. lorčaf aḥref. eṭlaṭ xaṭər, baṣdayn faṭḥi lanna ṭarṣa eṣli w infeḳ.

032. amelle: «ṣaya lorčaf aḥərfič?»

033. amelle: «fiṣlan, ti ṣōber l-ulḡul lafaš šōmaṣ».

034. w hōxa ḥislaṭ ḥučiṭa.

+++++

2. Ğubbadin

077. Ğ\_MHIJ Die Religion des Raben.txt

=====

001. wōyṭ ḡrōba, uxxu mettṭa oṭ ṣa ḡayra, oṭ ṣlība mawḳef ṣa ḥašše w mšayšar eṣle.

002. oṭ xūray b-misti ḡayra, aḳam azṣel mn-ū šaḡəlṭa, ōmar: «walla hanna ḥōn manyūčṭa la nčūṣmenne w nxarrḥēm miṭōye».

003. yōma m-yumūya aḳam isleḳ, išway b-iṭṭer šaḥən, šaḥna xōla w šaḥna išway bē b-mistiḡi ṣaraḳ.

004. aḳam aṭa hanna ḡrōba, aptay ōxel mn-anna šaḥna w šōṭ mn-anna ṣaraḳ – aḳam ašcar.

005. aḳam isleḳ hanna xūray w čaṣme, čaṣme tuḡray ṣa ḳdōle.

006. amelle: «yā ḥōn manyūčṭa, lib wa čsarḳay ču čšōṭ ṣaraḳ, w lib wa čōb ḳuryay ču čimšayšar ṣa ḥašši ṣlība, mā ḡinax?», w ḥazke ṣa ḳdōle.

007. aḳam amelle: «qaṣq!»

008. amelle: «ē, mallōy mn-awwalča hāč čtursay!»

+++++

2. Ğubbadin

078. Ğ\_MMA Der Ratschlag des sterbenden Vaters.txt

=====

001. wōyṭ zaləmṭa m-ḡuppaṣōḡ, rāb, xičyōra, ṣomre oṭ ṭišəṣ išən, w ēle ḥamša psūn.

002. fa luḳḳi ḡiṣn ḥōle iṭken ču ḥayle w idmex ṣa frōša bi-yūmuṭ, aḳam žammaṣi busunūye ḥammešyōṭun, ḥamša psūn w šwān čuləḥčulle.

003. ameləl: «yā bnūy, bin nwaššenəx wšīṭa, bax čaḥəṣḡunna ṣala ṭul».

004. amrūle: «ayṭō, niḥəm ma oṭ ḡappax!»

005. ameləl: «ayṭulay ḥamša ḥuṭr!»

006. ayṭəl ḥamša ḥuṭr... ayṭule ḥamša ḥuṭr, aḳam šul lān ḥuṭrō ṣemmi baṣḡin baṣḡa w ḥazmān p ḥuṭa xul sawa w \_appləl rappa.

007. amelle: «sō hāč niḥi čbōr hān ḥuṭrō lab ḥayəx!»

008. čaṣmi lān ḥuṭrō w \_aptay ḥōzeḳ, lasa ḥay yučbur w lā aḥḥa minnāy.

009. apple ḥrēna xēt amelle: «sō, čbōr hān ḥuṭrō!»

010. xīt ayṭān hanna w aṣleḳ ḥzōḳa, lasa ḥay yučbur mēt.

011. apple ṭēleṭ w rēbeṣ w xēmes, xul iḥzaḳ b-ān ḥuṭrō, lasa ḥay yčubrun wala ḥoṭra minnāy.

012. aḳam aspi lō ḥozəmṭa w fárraḳa, uxxu ḥoṭra l-ḥōle w \_appəl uxxul\_aḥḥa aḥḥa.

013. aməl: «spūn niḥi ččubrūn ḥuṭrō ḥaylinəx».

014. uxxul\_aḥḥa \_sab ḥoṭra aḥḥa bēs, min čaṣme ḳawō, čaṣme b-īde w ḥazke, ičber hanna ḥoṭra b-īde.

015. aməl: «wšīṭay ya bnūy, uḳḡum ma nūmuṭ innu čaḡillun ṣemmi baṣḡinəx baṣḡa xwō lān ḥuṭrō»

016. luḳḳi čibin sawa, ču čminčabrin, ču barnaš ḥay yčubrenəx bnawb w luḳḳi čmičfárraḳin, uxxul\_aḥḥa zelle ṣa ḡoččṭa w čimxallfil baṣḡinəx w ču barnaš šamaṣi barnaš, ṭōken xūt ti ṭēle ṣlayəx čabarləx aḥḥa\_ḥḥa w mičḡállabin ṣlayəx xulla ommṭa.

017. li-ḡalik affunəx ṣemmi baṣḡinəx baṣḡa ṣala ṭul w \_ašḥōn čičfárraḳun, mašəbləx xwō lān ḥuṭrō čabriləx w luḳ čibin sawa čmaḡillin čḳawyin w čimsayṭrin ṣa xulle ti čbaṣille». bēs xān.

-----

+++++

2. Ğubbadin

079. Ğ\_RA Abu Nawwōs und der Melonenhändler.txt

=====

001. yōma m-yumū aḳam abu nawwōs w zalle bi-ysōfar mē-blōta lē-blōta.

002. zalle ilḥaḳ zalēmṭa ḥammel šlifa imlay baṭṭixō, amelle...

003. laḥḳe – iṣḥay abu nawwōs – amelle: «čmappīlay baṭṭixča, nawəlfennax čelēmṭa?»

004. amelle: «sōb baṭṭixča!»

005. asab baṭṭixča, axla, amelle: «luḳḳi čsōbar ʕa mažəlsa, čḥamē doččtax hōn w čḳōf bāh».

006. ōmar b-baḳḍe baḳḍa hanna mūr baṭṭixō: ʕanū čfarraḡ ʕal-ō čelmilawliflēḥ.

007. ōmar: hō čelēmṭa w asab baṭṭixča ažirča.

008. allex ṭōra hū w hūh, čixmīn ixfen, amelle: «čmappīlay baṭṭixča nawəlfennax čelēmṭa ḥriṭa?»

009. amelle: «sōb!»

010. asab baṭṭixča, amelle: «ʕanū, min čmallex hāč w zalēmṭa, čimšaʕelle: mah hešmax w hāč mina?»

011. ōmar: ʕanū l-ebərlə mxarrḥa, amar čū nḥmmiyīl lō čelēmṭa ti ʕammawliflēḥ.

012. allex ṭōra ḥriṭa, amelle: «čmappīlay baṭṭixča, nawəlfennax čelēmṭa ḥriṭa?»

013. amelle: «sōb!»

014. amelle: «ʕanū, lab čikəf b-mažəlsa w xalḳa ʕamšaʕlin maʕ ḡarḍa, w hanna ḡarḍa ōb ʕemmax, la čimar meʕle!»

015. allex hūh w hūh bi-yiṭḳan mafərḳa, hanna bi-yzelle xān w hanna bi-yzelle xān.

016. allex deməṭa, aḳam isḳaṭ ḥmūra ti mūr ḥammel baṭṭixō.

017. ē, hanna la šaʕli maʕl\_ešme, aptay zaʕḳli: «yō, yō, yō», lasa maḥref eʕle.

018. baḳdayn aptay b-rawṭa w aḥwne m-ḳomma, amelle: «ē, wrāx ē, axličən l-eṭlaṭ baṭṭix, ē ču čōṭ čimḥammel ʕimmay? nzaʕḳlax: yō, yō w ču čmaḥref».

019. amelle: «ana mā amrillax? la amrillax min čmallex hāč w aḥḥa, čimšaʕelle: mah hešmax w mina hāč? hāč ʕačimnatīlay: 'yō', ana ču išmay yō».

020. amelle: «frīscax, ašbaḥ bin nīz ničrōfaḳ ana w hāč. hōn bax čiz?»

021. amelle: «ana nīzel ʕa blōtay».

022. amelle: «bin nīz ʕemmax lčō, nimzappēl lān baṭṭixō ḡappayəx».

023. amelle: «yalla, aḥla w saḥla».

024. ḥammalūl lān baṭṭixō w allex w zāl, ōḍel ōzin luḳḳilimṭay l-bayṭilabu nawwōs.

025. aḥḥčūl lān baṭṭixō w ḳḕele aḥšem hūh w hūh, amelle: «čḳōm nzellaḥ l-ʕa ḥūnay, šulṭōna harūn ər-rašid, našhar ḡappi?»

026. amelle: «ʕaya? ḥōnax šulṭōna?»

027. amelle: «ē!»

028. amelle: «kō!»

029. aḳam w zāl.

030. iḥber ʕal-ō maḍōfča, ḳayyam čūyṭ barnaš, ḳayyam baččar, čūyṭ barnaš.

031. ḳḕele hūh w hūh, amelle: «awḳē nsoble baṭṭixča ḥtiṭa lčō».

032. aspūle baṭṭixča w zāl, arnḥūl lō baṭṭixča ʕemmi ḡappōne w ḳḕel.

033. hōn zalle ḳḕele mūr baṭṭixō? zalle ḳḕele ʕa čorsi šulṭōna p-ṣatra.

034. mūmar hūh ʕa baḳḍe baḳḍa abu nawwōs: ʕanū, awlifnaḥle čelēmṭa, ʕanū hōn zalle ḳḕele, b-dočči šulṭōna.

035. aṭa šulṭōna amelle: «šwō maʕrūfa, ḳō m-tarba!»

036. aḳam ḳḕele ʕa dočči ḳō wzīra, aṭa wzīra: «šwō maʕrūfa, ḳō m-tarba!»

037. aḳam, aṭa wzīra ḥrēna: «šwō maʕrūfa!»

038. ōḍel mamrille «ḳō, ḳō, ḳō!» luḳḳilamṭunne l-ʕačəṭṭa.

039. ḳḕele b-ʕačəṭṭa, laʔinnu imlay mažəlsa w dočči čursōya hān lə-wzirō, aḳṣunne b-ʕačəṭṭa.

040. aḳam ʕaynay harūn ər-rašid xān, ʕaynēl lō baṭṭixča b-arʕa, ameləl: mbayyan ōyṭ baṭṭixča, mina hō?»

041. amelle: «ana nayṭillēx ḥtiṭa».

042. ayṭni lō baṭṭixča, w ayṭay satra bi-yčubrunna yuxlunna hān ti ḥōḍrin, ameləl: «mannu ʕemmi siččina?»

043. ōṭeḥ hūh, amelle: «ana!»

044. amelle: «ayṭō siššina nčubrēl lō baṭṭixča bāh!»

045. affki lō siččīna, siččīna ti mamlačta mn-ān xhulōta.  
046. faynēla w wāčcata harūn ər-rašid, amēl lān ti hōdriṇ: «fa mā čibin šahtō, hō siččīna ti mäh?»  
047. amrūle: «ti mamlačta».  
048. ameləl: «hō zaləmta ngībla m-ğappay, mn-ūxa m-mamlačta hō».  
049. oṭ uḡdum, wa ḡayyam čuyt barnaš luḡ wa ḡappirin l-ōxa ngībi lō siččīna m-mamlačta, hō ti mamlačta, līlay hō siččīna.  
050. amrūle: «ē, hō lēx, lēx».  
051. amelle: «ḡsofra baḡ ṇhawwalennax fa ḡadā, fa maḡcamta, w b-maḡcamta žžōye ti nūgeḡ šnūka aw kšōšil\_ide».  
052. hān luḡkil\_iffal hōd\_ommṭa w zāl amelle: «hāč bax činəzrab hōxa lə-šofra».  
053. aṭa abu nawwōs, amelle: «ya ḡūnay, hanna ḡayfay, mah hēx?»  
054. amelle: «ḡayfax w ngībi siččīna?»  
055. amelle: «ē, bašitōy, bex čaffenne yzelle ḡimmay».  
056. amelle: «lā, čimhazzemle».  
057. amelle: «nyamēx imīnya ču nimhazzemle».  
058. amelle: «čmawleflē!»  
059. amelle: «xīt nyamēx imīnya la nawəlfenne walla čeləmṭa walla ṇačenne banawb».  
060. amelle: «imū imīnya!»  
061. imay imīnya, amelle: «yalla spī! ḡsofra lab ču čmaytēle, hāč b-ḡoččte nimḡačemlax lēx».  
062. amelle: «ē!»  
063. aḡam žabde hanna w oḡel ōzin fa bayte.  
064. lā hōčne w la mēt.  
065. imṭay l-bayta, ēle itter bayt, eppun šuppōča, aḡḡa mnaffad l-ḡal\_aḡḡa.  
066. amelle: «kḡō hāč hōxa b-ō ḡoččta!»  
067. kḡēle, zalle l-bayta ḡrēna w aptay mḡačēl\_eččte abu nawwōs.  
068. ḡam yišmaḡ hanna, amella: «ḡanūy, ḡsofra luḡki ṭalebliš hōčma fa maḡcamta, yuspinnič hatūn ər-rašid fa maḡcamta, bi-ymalliš: mina šaytyōl lō siččīna?»  
069. šamrōle: hō siččīna – hū bi-ymalliš šingibōla m-mamlačta – šamrō ḡōḡya hāš: yā sīdi, ana hō siččīna hōden wōyt aḡḡa wa nxīsil\_ōbuy w\_arnīḡi lō siččīna fa šatre.  
070. aṭit, faynīl lō siččīna, nxīsil\_ōbuy hanna ḡrīma w arnīḡi lō siččīna ḡure.  
071. kōmiṭ taḡničči lō siččīna w ntōriṭ b-ān blatō.  
072. ḡāyyalla mažəlsa nḡōbar eḡle nmaffēki lō siččīna ḡam yiḡmunna barnaš yičḡarraḡ eḡla.  
073. ti bi-yičḡarraḡ eḡla, ib hanna nxīsil\_ōbuy.  
074. aḡilliṭ nmabrem b-ān blatō, luḡkil\_imṭit l-ō blōta.  
075. affkičča b-anna mažəlsa ti harūn ər-rašid lō siččīna, barnaš yičḡarraḡ eḡla, ōmar: hō siččīnay līlay, hōden l-mamlačtay ana!  
076. hanna hūh ti nxīsil\_ōbuy b-ō siččīna hōden.  
077. xān šamrō hōčma ḡsofra luḡki šōza leḡle l-maḡcamta – šimḡiš?!»  
078. aḡam ḡsofra baččar šaḡte w zalle.  
079. imṭay l-ēl l-ḡa harūn ər-rašid, amelle: «hanna zaləmṭa, čfadḡōl, lā ḡačičče w lā mēt, nyammay imīnya la ṇačenne w la nawəlfenne».  
080. hū ḡamḡačēl\_eččte b-ōte ḡočra ḡam yišmaḡ hū.  
081. aspūn fa maḡcamta, amelle harūn ər-rašid: «ya sīday, mā žžōyi zalmi naḡebi mamlačta ti šulṭōna?»  
082. amelle: «žžōye iḡdōm».  
083. amelle: «hō zaləmṭa hōden naḡəplīlay siččīna m-mamlačta».  
084. amelle: «ē, bašitōy, w hāč ya zaləmṭa, ḡaya naḡpičlēle siččīna m-mamlačte?»  
085. amelle: «yā sītay, ana la naḡpičči siččīna m-mamlačte, bēs ana wa īlay ōbo, wa iḡzez iḡlay baḡer, w aṭit leḡle – inxes w hō siččīna ayba b-ḡappōne w lawwīṭa b-eḡma».  
086. kōmiṭ aytičča w ntōriṭ b-ān blatō. l-mūn bin načhem, ču ṇammay barnaš.  
087. ntōriṭ b-ān blatō, hōn mal ṇḡōm awḡṭa nmaffēki lō siččīna yiḡmunna.  
088. hōn mal ṇḡōm mažəlsa nmaffēki lō siččīna yiḡmunna maxramča barnaš yičḡarraḡ eḡla.  
089. ti mičḡarraḡ eḡla ib hanna nxīsil\_ōbuy.  
090. imṭit l-mažəlsi harūn ər-rašid, affkičči lō siččīna – ōyt baṭṭixča yčubrunna bāh –, ḡaššōta naffikla maxramča barnaš yišḡarraḡ eḡla, ōmar harūn ər-rašid: hōden līlay, ti mamlačtay, hō siččīna līlay.  
091. maḡnūyṭa harūn ər-rašid nxīsil\_ōbuy».

092. «mä čōmar yā harūn ər-rašid?»  
 093. amelle: «lā, ya sītay, hū ngībla m-mamlačta».  
 094. amelle: «tayyeb, yōmi naḡpi lō siččīna m-mamlačta, wa čūyt barnaš ſemmi banawb?»  
 095. amelle: «wōb hūnay».  
 096. amelle: «zē, aytō hōnax!»  
 097. aytūl hōne, l-abu nawwōs: «imū imīnya la čimzawwet w la čimbaššar!»  
 098. imay imīnya, amelle: «hmičəl lō zaləmṭa naḡpi siččīna m-mamlačta?»  
 099. amelle: «lā».  
 100. amelle: «tayyeb, ib wa ngībi lō siččīna m-mamlačtax, wa čūb hū w hūh sawa, wōb himne. maḡnūyṭa hačye aspač m-hačyax hāč.  
 101. maḡnūyṭa hūh, hāč činxīsil\_ōbo b-ō siččīna w ſačmačhemle čohəmṭa!»  
 102. amelle: «lā ya sīdi».  
 103. amelle: «xalaš, iškəṭ eṯlax hočma. yā čmappēle yaṭiṭa til\_ōbo, ṭarč emṯa ḡahəb, ya omma baḡ nḡačmennax.  
 104. exmi wa čnawway čhačmenne hāč čkuṭlenne bōṭar ma kaṭličlēle ōbo, čōṭ čkuṭlenni lēli xēt hūh, baḡ nḡačmennax lēx!»  
 105. «yā sīdi...»  
 106. amelle: «ābatan, iškəṭ eṯlax hočma. čūx šahtō hāč, w hanna zaləmṭa ſammaffeḡi siččīna kaššōta čſarrafič eṯla hāč».  
 107. «ē, maſ?»  
 108. amelli: «bax čutfuṯ ṭarč emṯa ḡahəb yatil\_ōbo».  
 109. amelle: «yā sītay, hān ṭarč emṯa ḡahəb!»  
 110. aspi hōṭe ṭarč emṯa ḡahəb w yalla.  
 111. šaḡte abu nawwōs w zalle ſa bayṭe.  
 112. amelle: «yalla zamṭič, wa bi-ytuḡḡul zalſūmčax. yalla emṯa ḡahəb lēx w emṯa ḡahəb lilay!»  
 113. amelle: «hān emṯa ḡahəb lēx!»  
 114. aspi\_l emṯa ḡahəb abu nawwōs w\_aptay bə-žxōxa bōn w ḡislaṭ ḡučiṭaḡ.

+++++

## 2. Ġubbadin

080. Ġ\_RA Die Rache des Abu Nawwōs.txt

=====

001. yōm aḡḡa kaſin ḡappil abu nawwōs, aḡam harūn ər-rašid ameləl: «mannu sōleḡ ḡōſ b-anna ſaččōra lə-ſšofra w ōseb emṯa ḡahəb?»  
 002. amelle abu nawwōs: «ana nsōleḡ nḡōſ.»  
 003. aḡam isleḡ abu nawwōs, iḡſay b-anna ſaččōra l-ḡatta ſšofra, inḡeč leſle  
 amelle: «aytō emṯa ḡahəb!»  
 004. amelle: «mä iḡmič w hāč čikəſ b-anna ſaččōra b-anna lēlya?»  
 005. amelle: «mä iḡmič? lō-ḡmiṭ mēt, iḡmiṭ fanūs nahher p-ṭarfi blōta.»  
 006. amelle: «hanna šihnič eṯle. law la čišḡan eṯle wōb miṭič. ču bin nappellax ḡayr ḡiməš ḡahəb.»  
 007. amelle: «aytō ḡiməš ḡahəb!»  
 008. appēle ḡiməš ḡahəb.  
 009. bōṭar mettṭa aḡam abu nawwōs aſzmi harūn ər-rašid w wzirōye, ameləl: «hanna lēlya čibin b-ſazimča, bin naḡšmenəx.»  
 010. amrūle: «ē.»  
 011. zalle abu nawwōs, ēle žesra mn-ān ſalliyō b-ḡōrče, išway iṭṭer bašbuš nūra erraſ menne w aytay ṭōr nšifa w šwān p-tanəčṭa w isleḡ ſallḡān b-rayši lanna žesra elſel w ḡſēle.  
 012. yalla yalla l-ſemmi ḡtōſi šimša naḡḡel harūn ər-rašid w wzirōye w ōzin leſle ſala ašōs bi-yahəšmun.  
 013. imṭay leſle, aytēl iṭṭer ṭlōṭa čurəs w\_iḡſay čuləḡčul lān... lō nūra, lān bašbuš.  
 014. ē, aſəčmaṭ tunya, amelle harūn ər-rašid: «ḡasslannaḡ bēḡ naḡšem baḡ nzellaḡ!»  
 015. amelle: «ču bēḡ niščway buššōla?»  
 016. amelle: «wrōx hanūb buššōla?»  
 017. amelle: «ſaya? ču čhammille elſel b-žesra?»  
 018. ſaynay harūn ər-rašid, ſaynay tanəčṭa ſallika b-rayši žesra, amelle: «ma bi-yamṭēl lō nūra l-elſel čšawwēl lanna buššōla til\_ōb elſel?»  
 019. amelle: «ličin ana, iḡet šihniṭ ſa fanūs m-ſaččōra l-ṭarfi blōta?»

020. aḳam harūn ər-rašid nafši ƙamšōyi w zalle hū w wzirōye, amelle: «awķēf!  
hanna appiĉlay ħiməš ǧahəb, xōl felĉi ǧawwax hāĉ!»  
021. amelle: «ĉu bilay, la felĉi ǧawway w la ǧawway.»  
022. inəhzem w zalle.

+++++

## 2. Ĝubbadin

081. Ĝ\_RA Der Edelstein im Eselskopf.txt

=====

001. naĳəltə inəfƙar abu nawwōs, lō-ǧəl ƙemme ƙiršō yašref ƙa bayte.  
002. aḳam zalle l-ƙa hōne, l-ƙa harūn ər-rašid, amelle: «bex ĉappellaḥ tōra exma  
ǧahəb nīz nuftuḥ tuĉĉōnĉa.»  
003. amelle: «mā bax ĉuftuḥ tuĉĉōnĉa?»  
004. amelle: «ē, bin nuftuḥ tuĉĉōnĉa, nušw ǧardō bāh w nzappen.»  
005. affeĳ emƙa ǧahəb w\_applēle, amelle: «zē šwō tuĉĉōnĉa!»  
006. zalle abu nawwōs, ōyt sayla ĉuppe ǧayr muḥḥōyi ḥmarō mn-ān ƙadimūyin  
lakķihin.  
007. aspān w zalle, ƙallĳān b-ō tuĉĉōnĉa. uxxu ƙarķūza ƙalleĳ muḥḥi ḥmūra –  
baƙƙeḍ mn-ūxa – bēh.  
008. fatərtə ameləl harūn ər-rašid lə-wzirōyi: «ƙumūn nzellaḥ l-ƙa ƙabu nawwōs  
niḥi nuzbollaḥ tōr ǧardō m-ǧappe ƙumūn!»  
009. aḳam aspi lān wzirō w zalle ƙa tuĉĉōnĉil\_abu nawwōs.  
010. zalle l-ēl, ƙaynay – ĉuyt ǧayr muḥḥōyi ḥmarō ƙallikīn b-ān xuṭlō.  
011. iḥĉar, mā bi-yimrulle?  
012. infek lə-xlō, aməl lān wzirō tide: «wrōx ƙaynūn ma šawway hanna, mah hōmar?  
aspil\_emƙa ǧahəb, mā bi-yušw. ma šawway? ƙalleĳ muḥḥōyi ḥmarō.»  
013. amrūle: «ma sallek b-ida.»  
014. ameləl: «yalla tōn nsoblaḥ muḥḥa mēt menne, ḥáyyalla nappēle tōr ƙiršō.»  
015. aḳam amrūle: «b-exma hanna muḥḥa?»  
016. ameləl: «hanna b-emƙa ǧahəb.»  
017. «w hanna?»  
018. ameləl: «hanna p-ḥiməš, w hanna b-ƙisər w ḥammeš w hanna b-eƙsar warəĳ.»  
019. amrūle: «aytō hanna til\_emƙa warəĳ lĉō, aytō!»  
020. aḳam appləl lanna til\_emƙa ǧahəb, aspunne w zāl ƙa sayla ylakķhunne.  
021. ameləl wzira: «wrōx tōn nĉubrenne niḥəm mah heppe, ƙaya hanna b-emƙa ǧahəb  
aǧla mn-aṭin.»  
022. ĉabrunne išĉhay žawharĉa m-muḥḥe šawwilla hū.  
023. abu nawwōs šawwilla ƙaššōta lō žawharĉa m-muḥḥi lanna ḥmūra.  
024. ĉabrunne, šĉḥūl lō žawharĉa, amrūle: «yih, waḷḷa hanna mīt ƙažipĉa, eppe  
žawharĉa.»  
025. ameləl... amrūle: «tōn nzellaḥ lĉō nlaməlməl lān muḥḥōyi ḥmarō xūl menne w  
ntēh.»  
026. ƙōwet w zāl leƙle, amrūle: «baḥ nzubnəl lān muḥḥō xūl mennax.»  
027. ameləl: «ē.»  
028. «b-exma hanna?»  
029. ameləl: «p-ḥiməš ǧahəb.»  
030. appūle ḥiməš ǧahəb. «b-exma hanna?»  
031. «b-ƙisər w ḥamša ǧahəb.»  
032. «b-exma hanna?»  
033. «b-emƙa ǧahəb.»  
034. «b-exma hanna?»  
035. «b-ƙisər ǧahəb.»  
036. laməlmūl lān muḥḥō xūl w aspūl, zāl l-ƙal-anna sayla, ĉappōra, lasa  
mišĉaḥin bōn mēt.  
037. ƙōwet w\_aṭun leƙle, amrūle: «bex ĉmallah ƙaya hōte eppe, ĉabərnaḥle  
til\_emƙa ǧahəb eppe žawharĉa, ƙaya hān ĉuppun?»  
038. amelle: «ƙaya hāĉ lĉō malek ƙal-ō tunya xulla? l-exmi hāĉ malek, hanna  
ḥmūra wōb malek.  
039. muḥḥi žawharĉa eppe ƙaĳla, exmi hāĉ maleĉ eppax ƙaĳla ƙal-ōd\_ommṭa xulla m-  
tarfa, hōte xēt wōb xān w hān ĉuppun mēt.»  
040. idḥeĉ ƙlāy, aspi ƙiršō w\_aspān w ƙallaƙān. ḥislat.

-----

+++++

2. Ğubbadin

082. Ğ\_ŦDĐ Das Sperma der Fledermaus.txt

=====

001. wōyṭ zaləmṭa, šayxa, wa mawlefi lān čilmīdōya.

002. iṭṭer ṭlōṭa čilmīd aybin, mawlefəl ſelma.

003. w hū ſammawlefəl, ōyṭ zaləmṭa, uxxu yōma zelle miščġel p-fora – psōna, ču rāb baḥer – aḳam aſžbe hanna psōna.

004. natēle abu ḥanīfa, amelle: «bax čilaf ġappay hāč.»

005. amelle: «ē», aḳam ikſay ġappe.

006. hanna psōna wa miščġel p-fora w mappēl\_emmi uxxu yōma eṭlaṭ bōba, arpaſ bōba.

007. yōma la zalle l-ſal\_emme, amrōle: «hōn wa čōb? ſaya lō-ṭič čmayṭ leḥma?»

008. amella: «zlillay l-ſal\_abu ḥanīfa, ſammawliſlay ſelma.»

009. amrōle: «abu ḥanīfa ču maṭſemlax leḥma. abu ḥanīfa mā abu ḥanīfa ču nyōdſa ana. bex čiz bex čiščġel w bax čūxul.»

010. hū w izel, natēle abu ḥanīfa, amelle: «ṭō nmallax, ṭō! ſaya lō-ṭič liſlay?»

011. amelle: «waḷḷa ču ſamrōšya immay, amar nayṭēla leḥma.»

012. amelle: «exma ſammappēx?»

013. amelle: «mappīlay ḥammeš bōba.»

014. amelle: «ana nmappēx ṭīmi ḥammeš bōba, w la čiz l-ēl, bēs ṭō ilōf hōxa ſimmay ſelma.»

015. aptay lōyef ſelma.

016. lōyef ſelma, ḥimme šōṭar, izčay baḥer, amelle: «ſaynū...» – bi-yūmuṭ hōṭe, hanna xičyōra – amelle: «bin nwaššennax wšōyṭa: manīṭa ti ṭullayla xwō manī zaləmṭa, w bax čūxul p-šaḥūya, ḳayyam la barnaš axal būn, lā ſa zamanūyi xulla tunya la barnaš axal b-ān šaḥnūya.»

017. ōmar, hū hanna šappa ōmar: «yāy šayxay, ſaya bi-yūmuṭ ſammičxarfān, ſammaḥəč ḥayyalla hanna, maḥeč ḥayyalla, ſammičxarfān, ḥmū ma ḳeššṭe.»

018. čwaffay hanna zaləmṭa, šayxe čwaffay.

019. zāl yumū, aṭun yumū, mah hešme... harūn ər-rašīd wa ḥaččem uḳča b-buġtat.

020. ēli eččṭa, aṭa bi-yuḍmux ḳūrah, ſaynē lō manīṭa ayba hōn ſa mah hešme... ſa čaxča.

021. uḳči ḥiməl lō manīṭa ſa čaxča amella: «awḳīf, hāš beḥ nḳuṭſēn ḳdōliš, šzanniya hāš, hāš ehḍa šzanniya.»

022. aḳam žammaſi lān ſalmūya ti buġtat xūl, mah hemmah hōyṭ ſalmūya b-buġtat žammaſān hū.

023. amella: «l-ḥatta la ṭḳalliš bə-ḳdōlay ḥṭiṭa yaſni čūš bə-ḳdōlay mīt, nžammiſil lān ſalmū xūl.»

024. žammiſil lān ſalmū, xulle ti ḥamēla ōmar: «waḷḷa hō manīṭa, manī zaləmṭa hō. hō zanniya.»

025. amēl: «ya marōyi buġtat, ḥmūn ḳayyam ōyṭ barnaš yōḍaſ yaſni b-ſelma!»

026. amrōle: «ḳayyam, ḳayyam flanū, mah hešme... abu ḥanīfa.»

027. zāl natūl abu ḥanīfa w\_aṭun.

028. abu ḥanīfa, uḳčil\_aṭa, min ḥiməl lō manīṭa diſna ti ṭullayla, ameləl: «hō manīṭa hō ti ṭullayla.»

029. ameləl: «hō manīṭa ti ṭullayla. bax čḳuṭlenna atar... čbōſ čḳuṭlenna čbōſ čṭaššarennā.»

030. amelle: «īxet dſičən manī ṭullayla?»

031. amelle: «ḥulle ha?, ṭullayla šawwiya elſel mah hešme... elſel b-saḳfa ġappax.»

032. aḳam amelle: «waḷḷa la naṭəſmennax p-šaḥnū la barnaš la barnaš axal bōn.»

033. aḳam aṭəſme p-šaḥnūya la barnaš axal bōn ġayr hūh, hanna zaləmṭa w amelle: «bin nsallamlēx bōṭar minnay hō mamlačṭa xulla sawa.»

034. aḳam sallamlēle hō mamlačṭa w aḳəſne šayxa.

035. amelle: «raḥimaḷḷāh šayxay mah ḥaḥčay miſlay, innu mā ſammaḥəč hū w xūl hān til\_aḥčan iṭḳen.»

036. bēs, ḥiſlaṭ.

-----

+++++

2. Ğubbadin

083. Ğ\_HDX Das Hochzeitsversprechen.txt

=====



001. öyt itter hün naçcihin, hân t̤el busunū.  
002. aḥḥa minnāy t̤ole psōna, w ḥrēna t̤ole bisniṭa.  
003. amrūl l-baṣḍīn: «hān bnū beḥ nxaṭṭabēn l-baṣḍīn. ana ibray l-berčax w berčax l-ibray.»  
004. appūl ʕahta l-baṣḍīn innu yappūl l-baṣḍīn.  
005. aḱam aḥḥa minnāy zalle ʕa ʕirōḱ, iḱʕay hēl, w\_aḥḥa minnāy hōxa.  
006. aḱam ōbu psōna amet̤.  
007. ebre it̤ken šappa w\_it̤ken fōrsa, it̤ken bi-yuxṭub.  
008. amrōle emme: «t̤ō napplēx berči ḥōṭay, ešmah dalla.»  
009. amella: «awḱif! niḥi, hōš ču ʕanmifəččar bə-xṭōba.»  
010. amrūle ommṭa: «waḷḷa ōbux wa waššay uḱḍum ma yūmuṭ čuspēn berči dōḍax, w dōḍax isčen b-ʕiroḱ. zē tawwōḥ eṣli w ḥmū berči dōḍax.»  
011. ōmar: «ē», ṭaṣēn ḥōle hanna w zalle.  
012. zalle ʕa ʕirōḱ, šaṣṣel maṣ dōḍe, maṣ čenyṭa maṣ... m-bayṭa l-bayṭa, d̤iṣn bayṭi dōḍe.  
013. iṣber, sallem ʕa baṣḍīn: «ana flanū ibər flanū.»  
014. amelle: «yā ḥayyalla, aḥla w saḥla bāx b-ebər ḥunay, ḱṭō!»  
015. amelle: «ana wa nappīl ōbux ʕahta, innu napplēx birčay w hōš nmapplēx birčay.»  
016. amelle: «awḱi niḥmenna!»  
017. natēla, l-muḥīm ʕaynēla ma xḥōla ʕaynū w ṭūla w žamūla čūle wašfa.  
018. amelle: «xalaš, ana aḱəbliṭ, ṭālama ōbuy appīllax ʕahta w hāč čappīll\_ōbuy ʕahta bin nuspenna.»  
019. amelle: «ṭṭōn w zellax!»  
020. waḷḷa ayṭna, ešma ḥusən, ayṭna ʕa blōti l-ōxa ʕal-ān blatō.  
021. emme ču baṣō ḥusən, bēla dalla. ʕaya? berči ḥōṭa, ču baṣō berči selfa.  
022. aṭa... l-muḥīm emme ču mapšūṭay p-ḥusən, ču baṣōla, w hanna ayṭna ḡašəb maṣl\_emme.  
023. hanna fōrsa, ēle čizōrča, nūfek ʕa blatō, mūgeb yarḥi zamūna m-ʕa bayṭe.  
024. ṭḱelle čizōrča, amell\_emme: «nimwaššiš p-ḥusən, ana bin nīz ʕa šuḡlay yarḥi zamūna w nimṭōwet ʕa bayṭa. bēs tīr bōliš ʕa ḥusən!»  
025. amrōle: «zē, čūṣlax, ḥusən čūṣlōx mennah!»  
026. amella: «ē.»  
027. hanna zalle, ōgeb m-ʕa bayṭa ʕisər yūmi zamūna aw yarḥa.  
028. hōxa bə-ḡyōbe mah hešwaṭ emme maxramča čḱallaṣēn ḥusən?  
029. zalla l-ʕa berči ḥōṭah, xassalla b-zayyi zaləmṭa – l-dalla.  
030. xassalla b-zayyi zaləmṭa w\_amrōla: «ḱū ʕbōr ḍmux ḱūr ḥusən b-lēlyā w nayṭ šahtō arpṕa ḥamša, yašəhtun innu ḥusən mūn idmex ḱūrah? idmex ḱūrah zaləmṭa.»  
031. amrōla: «ē», iččfaḱ emme w berči ḥōlči ʕal-ō ʕamalōyṭa.  
032. ḱōmaṭ hō dalla, xassaṭ b-zayyi zaləmṭa w\_aṭaṭ, ḍimxaṭ ḱūr ḥusən.  
033. waḷḷa, aṭaṭ emmun, ayṭaṭ arpṕa ḥamša zaləm šahtō, faṭḥūn ṭarṕa, ʕaynūl dalla idmex ḱūrah mannu? zaləmṭa.  
034. amrōl lān šahtō: «ašəhtōn mā ḥmičəx b-ʕaynayəx! mannu idmex ḱūr ḥusən?»  
035. amrōla: «waḷḷa idmex zaləmṭa.»  
036. amrōl: «bēs! luḱḱi nṭalpoləx lə-šhōtča, čmašəhtin l-exma ḥmičəx.»  
037. amrōla: «ē!»  
038. waḷḷa raččašačči lō ti xassiya b-zayyi zaləmṭa, amrōla: «yalla ḱū ffūḱ zī ʕa bayṭiš!»  
039. aṭa hanna bōṭar ʕisər ṭlēt yūm, ʕaynēll\_emme ču mapšūṭay.  
040. ʕaynēla xān čūba ʕa ṭbīṭča awwalnūyṭa, amella: «mah hiš ya immay? šicḡayyīra. luḱḱi ṭaššariččiš p-šečla w hōš šība p-šečla. ʕaya?»  
041. amrōle: «hāč nifḱiḱ mn-ūxa w ḥusən aptaṭ mʕawbna mn-ūxa.»  
042. amella: «mā ʕašmahəčya?»  
043. amrōle: «lib ču čimsattiklay zē, nayṭəx arpṕa ḥamša šohət ḥmūl lanna mēt b-ʕaynāy w tōr ya sattək yā la čsatteḱ!»  
044. amella: «ē.»  
045. natāl lān arpṕa ḥamša til\_ašhet innu mūn wa idmex ḱūr ḥusən, ʕaynūl.  
046. amrōle: «waḷḷa anah ḥminnah zaləmṭa, idmex ḱūrah.»  
047. amēl: «bēs!» satteḱ hanna, innu ʕamzawbna bōṭar menne.  
048. aṭa lēṣla, ḥusən ču yaḍḍiṣa mah hōyṭ b-ō mʕamarča xulla.  
049. amella: «ḱū, beḥ nīz ana w ḥaš nirxab ʕa ḥšōna nzellaḥ ntawwaḥ b-ān blatō. luḱḱi nmačəṣbin nimṭōwtin.»  
050. amrōle: «ē, ext ma čbōṣ.»  
051. ḥusən čayyīsa, čayyīsa m-luḱbli baḥer.

052. arəxpə w\_işway zwōda w zāl b-ō barriya, başfed həbōna m-şa blōta.  
053. yalla yalla, laxta laxta, yaşni emtaş tunya bi-çişrab.  
054. amella: «kşōy niçneş hōxa kūr lō bahər mū. ana hōş ndamixlay b-imūma tarč şaf, açfebnaş, şnaşrōlay, w lukki tēle lēlya şdōmxa hāş w ana nķōş nnaşarliš b-lēlya.»  
055. amrōli: «ē, ext ma çbōf.»  
056. aķam hanna, idmex tarč şaf w eççte kaşya şammasəhra eşle.  
057. arčeş, amella: «yalla, dūmūx hāş! dūmūx, ana nķōş kūrış.»  
058. amrōle: «ē.»  
059. hō dīmxaş w ammen eşlah dīmxaş, žabdi lō sūsça w\_ōmar: «yalla!»  
060. fōwet şa blatōye.  
061. hō bōtar arpaş hāmeş şaf arčşaş, şaynaş çūt kūrah barnaş bnawb, la habūb w la dabūb.  
062. hōn bi-çiz. la yōdşa çfōwet şa blōta w la yađđışa şarkə m-ğarba mina.  
063. eķşaş aptaş şōtya mn-ān mū w ōyt saşərta ti çamra kūrah, aptaş ōxla w şōtya mn-ān mū.  
064. bōtar yōma ōt xayyōla, şamsayyet b-ō şahərta.  
065. şaynay şal-ō bahərta – ōyt harīmča.  
066. aşa lukəbla amella: «hāş ma? inəs willa žin?»  
067. amrōle: «waşla ana kişştaş xān xān xān. aşış ana w bişlay l-ōxa, tąşşaray w zalle.»  
068. amella: «lib şbōşa şitkan hōtaş, ana nimxawiş, w lib şbōşa şitkan iččtaş, nxuţbinniş. na nbaşiş. həlla ti mnasibliş mallōy meşli!»  
069. amrōli: «waşlahi təlama xān, bişay çitkan bişlay fart naķəltə.»  
070. amella: «alō mhayyış! kū rxōb ruşlay şa sūsça kū!»  
071. hanna til\_aşa eşlah, şaylte m-bay şumrōn, kabilča xān rappa w ebər şayxa.  
072. arxpə roşle şal-ō sūsça w zalle. zalle bāh şa kabilče.  
073. şaynūle marōye – ebər şultōna hū –, amrōle: «ma çaytaş?»  
074. amēl: «waşla wa nīzel nsayyet gəzōla w şçhičçi lanna gəzōla, ōb şal-ō bahərta, w\_aytičča bin nxuţbenna.»  
075. ē, ma şusən xhōla bahər, yaşni xulle ti hāmēla mžannan çitər ma xhōla.  
076. amrōle: «ē.»  
077. amēl: «w bişay nuşw maşčūta şa bačçar.»  
078. amrōle: «ē.»  
079. fōtti l-şarab innu şobşa yūm mişwin çişlilča w tōr mişwin maşčūta.  
080. maşmīl xalkə w rōkđin w tōkkin şobşa yūm, tōr mişwin lēlyi taxəltə.  
081. hanna, nimfōwtin şa beşla kadimū.  
082. hanna, lukki fōwet şa blōte şimşil\_emme w berçi hōtah şammahčin innu: «dāləmnahla şusən anah, şattinnah eşlah w dāləmnahla, çinya mah hişken bāh ya hāsrati hōş.»  
083. hanna iķəş şamnaşşet şal-anna haçya, faşhi tarşa w işber şal\_emme.  
084. arnhi sayfa şa kđōlah, şa kđōl\_emme, amella: «hōş biş şahčilay keşşi şusən, şaya dāləmcunna.»  
085. amrōli: «waşla ya ibray, keşşi şusən xān xān xān. ašninnah eşlah anah, xassnahi dalla b-zayyi zaləmtə w\_ađmaxnahla kūrah maxramča çit hāç çkallaşenna. hō keşşta ti tiķnaş.»  
086. aķam rixpi lō sūsça hanna tuğray w zalle şal-ō bahərta ti tąşşari şusən bāh. şaynay – çuyt barnaş.  
087. iķşay xān, aptay mşafşēl lō saşərta ti çamra. aptay mamella p-kaşita innu şusən lihan zalla.  
088. p-ķutril\_alō naşkaş hō saşərta, amrōle: «şusən aşa zaləmtə m-bay şumrōn, aspa. laşēķ hōlax!»  
089. rixpi lō sūsça w\_aptay mşafşēl maşl\_ō kabilča, b-ani dūç kaşya.  
090. waşla idşay, şəhtay maş doččta ti kaşya hō kabilča bāh.  
091. şaynē lō kabilča kayyima kaşya. maşčūta! bi-çintar maşčūta l-ebər şumrōn.  
092. awwal ma işber bə-blōta işmay bayta şaçček, kaşya bēh xiçyōrča.  
093. amella: «mah hōyt b-ō blōta? mbayyan kayyima kyōmča b-ō blōta.»  
094. amrōli: «waşla ebər şultōna m-bay şumrōn aytaş gəzōla, aytaş harīmča m-şahərta w tayyira maşčūtun yumūd.»  
095. amella: «zurplilay hō sūsça bə-dōrčiş, niməş lişlāy nişəm māh hōyt mā çuyt, w sūb ažra!»  
096. amrōli: «lā, ana bin nīz nfarrag xit.»  
097. çitər mah haspa w\_aytna erşaş çzurplēle hō sūsça b-baytah.  
098. hanna ēli rabōpča, tąşən lō rabōpča w zalle şa dočçi maşčūta.

099. bayti safra mn-ān rappō w hān xalka ƙaſin, ƙaſin ſammiſwin ƙiſlilča. iƙſay hanna baynūtun.

100. ſōtti ſarab bōtar t̄lōta yūm mšaſlilid.ɗayfa: «ma bēx?» aw «mā čbōſ, ſaya čōt l-ōxa?»

101. iƙſay t̄lōta yūm, bōtar t̄lōta yūm ſaſſilunne, ſaſſile hanna ſayxi ƙabilča.

102. amelle: «lib čōt p-ƙalab, alō mħayyēx, w čōt m-ğarɗa, alō mħayyēx. mā čbōſ?»

103. la dſunne nuxray b-ō blōta? illa ma ēle ƙalab mēt.

104. amelle: «wałla ana šōſra w ſimſit innu maščūta tayyira bə-blōtəx, ibſit nšōreč farəhtəx.»

105. amelle: «wrōx, šōſra w t̄kellax t̄lōta yūm w čyaddēſ maščūta w čnaſſet. ſaya čnaſſet? aytō nihi ſammaſannaḥ aytō!»

106. aƙam aytēl ƙaſita bə-maſna innu hō ti tayyira maščūta eſlah eččte, innu ōt yuſpēll\_eččte.

107. afhem eſle mūr ƙabilča, innu hanna l-ſa mā ōt, ōt yuſpēn ħuſən.

108. amelle: «hōš nimšaſlilla. lib iſlamūtəx w waſfax ſammawſaflēḥ hī, ƙō spō w zellax! ču bēḥ mennax mīt. w lib hanna čalōma tīx ɗuččōla, čūx ġappaynaḥ mīt.»

109. amelle: «ē!»

110. wałla zāl ſaſſilunna. amrōl: «ē, wałla wōb biſlay w ƙeſſta xōn ſa xōn ſa xōn.»

111. amelle ſayxi ƙabilča: «ƙō t̄ſōn eččtax w zellax!»

112. amelle: «ē.»

113. hanna arxpil\_eččte ſa ſūſča, aṭun mə-blōta aptay miſtaſin b-ſaƙli ḥɗūta.

114. amrōle: «wrōx exət čaytill\_eččtax hāč m-ſaḥərta w\_aṭa aḥḥa nuxray aspa mennax w zalle?

115. la čyaddiſle mina hūh w lā čyaddiſle mah hūh. exət appičlēle xān?»

116. iſtſay b-ſaƙle, aƙam nčķele bə-blōta, aptay mūḥin p-sayfa bayn baſɗin.

117. hanna bi-yuſpēn ħuſən w hanna bēle hī.

118. beſla ƙadimū ƙaṭəl lōte p-sayfa, žabɗi ħuſən w\_aṭa ſa blōte.

119. aṭa ſa blōte, ƙabſan ommṭa bi-yiṭun leſle yſállamun, yimrun innu: «mah hiṭken?» aw yihmun ma ƙaṭken.

120. aptay mwažžahil\_alō bə-ffōyi xulle ti ſōber leſle: «amūnča xulle ti bi-ytēle liſlay yayt čawmi ɗlūka ſemme.»

121. ommṭa ču yaɗɗiſin l-mā hanna ɗlūka.

122. aptay uxxul\_aḥḥa ti tēle mayt ɗlūka ſemme. iſway ſarəmti ɗlūka p-ƙō lanna bayta.

123. aƙam čaſmil\_emme w berči ḥōlče, ſallƙi lanna ɗlūka, hawžri lō nūra w čaſmil\_emmi w berči ḥōlče, tappān b-ō nūra.

124. hanna žzō. ſaya iſway p-ħuſən xān, w ſumr əs-sāmiſin yṭul.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin

084. Ġ\_HDX Wie die böse Schwiegermutter von den wilden Tieren gefressen wurde.txt

=====

001. ōyt aḥḥa ixteb eḥɗa w\_ēle emma ſwōra, ču ḥōmya bnawb, w t̄ole mn-eččte busunū, arpfa ḥamša psūn.

002. eččte malſūnay w emmil\_eččte malſūnay, aptat emmil\_eččte mħarršōl\_eččte innu: «ƙallōſ stōɗiſ m-bayta! ču bilay emmi biſliſ čikəſ ſimmiſ. ƙallaſō!»

003. tyōla ečči lanna zaləmta mamrō zaləmta: «emmax ſamamrōlay w ſemmax ſammiſwōlay w ču bin niƙəſ ſemmil\_emmax w bex čƙallaſēll\_emmax.»

004. amella: «wriſ ya ḥarimča ɗrira, ču ḥōmya bnawb. ext bin nƙallaſenna?»

005. amrōle: «ábatan! yā ana, yā emmax b-anna bayta. ḥmū exət čbōſ. čbōſ emmax bin nṭašſarlēx bnūx w nīz. čbaſilay ana, ƙallōſ emmax!»

006. hanna ſaynay, bi-yƙallaſēll\_eččte bnūye zſūrin, čūyt mūn yaxtmēn, w bi-yƙallaſēll\_emme ſaynēla ƙawya. mā bi-yuſw?

007. athay b-ſaƙle ſaytōna, innu yƙallaſēll\_emme.

008. aṭa l-ſal\_emme. emme la ḥōmya w la mēt.

009. ƙaſya miſčīnča, maytyōla xōla ōxla, ču maytyōla manſta.

010. bēs hanna blō mina? mn-emmil\_eččte.

011. aṭa l-ſal\_emme amella: «ya immay!»

012. amrōle: «ma bēx ya ibray?»

013. amella: «bin nūƙu narxpinniſ ſa ḥmūra w nīz ana w hāš ſal-ō barriya

nšammamliš hwō. t̥killiš baḥer la nif̥kiš m-bayṭa, ših̥mīn... šuššum t̥ōr hwō bə-xlō.»

014. amrōle: «ē, ext ma čbōf.»

015. amella: «yalla k̥ū rxōb!»

016. amell\_eččte: «šwōlay zwōḍa!»

017. šwalle zwōḍa eččte w\_arxpil\_emme w yalla šal-ō barriya.

018. abʿed baḥer m-ša blōta, iḳṣay b-doččta, aḳṣnil\_emme luk̥ki ʿirpaṭ tunya xān.

019. emme ču ḥammīya, la ʿriba tunya w la sallīka šimša, ču yaḍḍīša b-mīt.

020. amella: «ḳṣōy ya immay b-arša hōxa. ana nīz bal-ḥūḍay xān načšef mah hōyṭ ma čūyṭ w hōš nimʿōwet liʿliš.»

021. arnaḥlēla zwōḍa k̥ūrah w t̥áššaril\_emme b-barriya w\_aṭa ša bayṭa.

022. iḳṣay hanna yōma, iṭṭer b-bayṭe, b-bōle mašḡul šal\_emme. ma iṭṭen b-emme mā ešwaṭ mā lō-šwaṭ. tawəṃ fečre šaḡḡal b-emme.

023. bōṭar iṭṭer t̥lōṭa yūm ōmar: «waḷla awḳi nīz ša ḍoččil\_arəṇḥiččil\_immay, niḥi ma iṭṭen bāh. mīṭaṭ, axlunna waḥšō, mah hiṭṭen bāh, niḥi mah hiṭṭen bāh.»

024. hanna bōṭar iṭṭer t̥lōṭa yūm rixpi lanna ḥmūra w zalle. zalle ša ḍoččil\_ayba emme.

025. ʿaynēll\_emme rbiša k̥ūrah w čūyṭ aḥsa m-xān w faṭṭiḥa, w\_uxxu ma ʿammaḥəčya čeləṃṭa ʿamlak̥k̥ha ḍahba m-ṭemmah.

026. ʿaya? liʿannu bə-ḡyōbil\_ebra inḥeč ešla iṭṭer malač.

027. iṭṭer malač amrūla innu: «mā šḥammīya hāš p-ḳaʿəṭṭiš hōxa?»

028. amrōl: «xayra lib bōf alō. ana ibray t̥áššaray w činya mah hiṭṭen ʿemme. hū aməṭ, hū ma t̥ḳelle činya, bēs xayra lib bōf alō.»

029. amrūla: «ppaflō innu xayra bə-ffōš, ppaflō uxxu ma šmaḥəčya čeləṃṭa šlak̥k̥ah ḍahba m-ṭimmiš.»

030. waḷla aṭa l-šal\_emme hanna, ʿaynēl ḥašiša k̥ūrah w\_uxxu ma ʿammaḥəčya čeləṃṭa ʿamlak̥k̥ha ḍahba m-ṭemmah.

031. ʿaynēll\_emme p-hōlča ḡayr hōlča, faṭṭiḥa w hān ḍahbō k̥ūrah, ya laṭīf.

032. taṣnil\_emme w ayṭna ša bayṭa w\_arnḥi lān ḍahbō b-anna xorža w\_aṭa ša bayṭa.

033. amrōle eččte: «hā, mbayyan ʿawwtičəll\_emmax.»

034. amella: «wriš anšit! uxxu ma ʿammaḥəčya čeləṃṭa, ʿamlak̥k̥ha ḍahba. awḳi šiḥi mah hōyṭ ḍoččta hēl, nebša w ḥašiša k̥ūrah sallek̥.»

035. amrōle: «aḥčō niḥi ʿemmah, mlak̥k̥ha ḍahbō?»

036. aptaṭ uxxu ma maḥəčya mlak̥k̥ha ḍahba.

037. amrōle: «rawwēž sōb immay sōb! sōb immay ša ḍoččil\_emmax! balči xīt maḥəčya w mlak̥k̥ha ḍahba.»

038. amella: «ē, natōl\_immiš!»

039. emmah malʿūnay baḥer w hanna blō xulle m-mūn? mn-emmaḥ.

040. aṭaṭ emmah, amrōle: «bex čarəṇḥinnay ḍoččil\_arəṇḥiččil\_emmax. balči nmayṭya ḍahbō xēt ana.»

041. amella: «ē, čūfliš.»

042. arəṇḥa šal-anna ḥmūra w zalle p-ḳṭōfi šimša. arəṇḥa b-ḍočči wa ʿašya emme.

043. hō nḍōḳaṭ w ʿaya malʿūnay, aptaṭ čōfra w sōppa w nḍōḳaṭ baḥer.

044. inḥeč ešlah xīt iṭṭer malač b-lēlya, amrūla: «mā šḥammīya?»

045. amrōl: «šarra ya yanʿlennil\_ōbo til\_ayṭnay l-ōxa, šal\_ōbi til\_arnḥay, šal\_ōbo xān.»

046. aptaṭ sōppa w čōfra, amrūla hān iṭṭer malač: «ppaflō šarra exma šḥammīya!»

047. hanna beʿəl berčah, bōṭar iṭṭer t̥lōṭa yūm amrōle eččte: «wrōx zē, ayṭō immay! ḥmū mah hiṭṭen bāh!»

048. zalle l-šal\_emmah, ʿaynēl čūyṭ ḡayr ḡirmū w ʿamšō. xililla waḥšō, čūyṭ ḡayr ḡirmū w ʿamšō b-ō ḍoččta.

049. ʿappān b-anna xorža w\_aṭa.

050. eččte nṭirōl\_emmah innu bi-čayṭ ḍahbō, amrōle: «hunayba immay?»

051. amella: «immiš p-xorža, li-kulli mriʿin mā nawa.»

052. ʿumr əs-sāmiʿin yṭūl.

+++++

## 2. Ğubbadin

085. Ğ\_MF Die Zaubervögel.txt

=====

001. wōyṭ b-zamanūye aḥḥa ēle eččta, w hō zaləṃṭa uxxu yōma ʿammasrah ša rdōṭa w mayṭ bōṭar rdōṭe taʿən siḥō w t̥ele mzappenle hanna taʿna p-ṭarč wark̥.

002. aptay zelle awwal yōma w t̥ēni yōma w t̥elet̥ yōma, ixerči yōma amrōle eččti –

ēle itter psūn —: «wrāx, sōb hān itter psūn ʕemmax! affān yšummūn əhwō!»  
 003. aḳam aspān yšummūn əhwō, w aptay ḳōlaʕ siḥō w bnūye aptay mišṭaʕin.  
 004. aḳam aḥḥa minnāy iščḥay bēʕta w tēle hō bēʕta žawharča.  
 005. aḳam aytna ʕa blōta, aḳam zappen ʕaʕən siḥō p-ṭarč wark, w aḥḥči bēʕta ʕa demseḳ l-ʕal\_aḥḥa ūḍay, tēle ti žawharča hō, aḳam zappna b-itter ḍahəb.  
 006. ʕōwet, b-ʕuwatiṭa amēll\_eččte hū: «ḳaṭʕaṭ itter ḍahəb.»  
 007. amrōle: «ōx, ʕōl!»  
 008. aḳam tēn yōma xēt aspi busunū ʕemme, xēt aḥref iščḥay eḥḍa xēt.  
 009. aṭa, luḳḳi aytni siḥō, zalle ʕa demseḳ, b-awwalča zappen ʕaʕən siḥō p-ṭarč wark, w aspi bēʕta l-ʕal\_aḥḥa ūḍay, ešme salīm, zappallēle b-itter ḍahəb.  
 010. ʕōwet tēlet yōma xēt asraḥ ʕa siḥō.  
 011. hīn ḳaʕin ʕammišṭaʕin busunū, ičʕam itter ʕayər, tēle ti ʕamlaytīl lān biʕō, čaʕmūn.  
 012. luḳḳi čaʕmūn ayṭūn liʕlāy ʕa blōta.  
 013. xēt iltay ʕarč biʕ, aspannen mannu? hanna fallōḥa.  
 014. aspannen ʕa demseḳ, zappnannen l-ʕal\_aḥḥa ūḍay, uxxu bēʕta b-itter ḍahəb.  
 015. hōxa, ʕemmi ṭulča čzanžal, w hanna ti ʕamm\_asebi lān biʕō ešme ūḍay salīm.  
 016. hanna, bōṭar mettṭa aṭun yumūyi ḥažža.  
 017. iṭḳen ʕemme ḥabūn ḳiršō hanna... hō zaləmṭa, amēll\_eččte: «baḥ nīz ʕa ḥažža.»  
 018. amrōli: «ē.»  
 019. amella: «nimwaššiš awʕōy busunū, w ōyṭ aḥḥa ūḍay b-ḍoččta flanūyṭa, šimzappanlūle biʕō ti lān ʕayrō!»  
 020. amrōli: «ē.»  
 021. «ešme salīm.»  
 022. amrōli: «ē.»  
 023. w ēle ḍumən lō ḍōrča aḡirča, ešma muržōne w waššni lō aḡirča b-ān itter psūn.  
 024. amrōli: «ē, ma ḥafid\_aḷḷāh ḡerhun.»  
 025. zalla eččte, bōṭar ma zalle ʕa ḥažža, zalla aspačči lān biʕō ti lān ʕayrō w ḳōmaṭ zappaničlēl uḍō.  
 026. luḳḳa ḥmačči uḍō xān zanžīlay, aḥwačče.  
 027. bōṭar ma aḥwačče amella: «ču nxaṭibliš ḡayr ma šayṭlīlay ti ʕamlaytīl lān biʕō, hān ʕayrō.»  
 028. amrōle: «ē, nḥōḍra.»  
 029. amella: «šnaxsōl lān ʕayrō w šmaḳəmlīlay ḳarʕušyōṭun w leppāy w miʕlaḳāy.»  
 030. amrōli: «ē, čuḥčil\_amrax!»  
 031. amella: «ču nxaṭibliš ḡayr b-ōḍ eḥḍa.»  
 032. ḳōmaṭ aṭaṭ hō l-ʕal\_aḡirča ešma muržōne, amrōla: «ščaʕmū lān ʕayrō w šnaxsōl w šmaḳimū ḳarʕušyōṭun w l-miʕlaḳāy w l-ōlči ḡawwa, bi-yṭēle aḥḥa, ešme salīm, baḥ naṭʕamlēle.»  
 033. amrōla: «ē, ʕa rayšay mn-elfel.»  
 034. ḳōmaṭ hōṭa, bōṭar ma naxsāč — ēla hān busunū aybin m-matrasča —, aḥḥa aṭəʕmičlēle ḳarʕušča w aḥḥa čixmīn mah hešme... hanna miʕlōḳa, w amrōl: «nhazmūn! idkon tilʕab bil-hawa la čawḳfun, hōš tēle... hōš tēle salīm w eməx naxsiləx.»  
 035. aḳam inəḥzem hān ṭrāy.  
 036. hīn hazzīmin, imṭay l-maʕərḳa, l-ḍoččta, amelle aḥḥa l-aḥḥa: «wrōx ya ḥūnay, aḥsa ma yluḥḳunnah yḳuṭlunnah ṭraynah, ana nūmar: ḥāč zē bal-ḥōx w ana bal-ḥūḍay. lab inəḳṭal aḥḥa mūḍel aḥḥa.»  
 037. amelle: «ē, ḥēk ykūn!»  
 038. čixmīn aḥḥa minnāy zalle xān luḳbi xwō tēčča.  
 039. imṭay xān lə-blōta, inḥeč eʕlah ʕaynay žnūzča sibilla yḳubrunna.  
 040. ḳabrunna, ṭēri hō blōta ʕōṭṭa bōn luḳḳi ṭēri miṭ rappi xūl — malač — ʕōṭṭa bōn ēl ṭayra mṭaffarille w xulle ti ḳōʕ ʕa muḥḥe maḳʕille malač.  
 041. ṭaffarūl lanna ṭayra, aṭa iḳʕay ʕa ḥašši lanna psōna.  
 042. ōmrin: «hanna? hanna nuxray, ču ḥaylinnah naḳʕenne.»  
 043. ḡarrbunne naḳəlṭa ḥriṭa. ḡarrbunne naḳəlṭa ḥriṭa, iḳʕay ʕa muḥḥe, ōmrin: «wrāx, hanna ʕamḳōʕ ʕa muḥḥe.»  
 044. tēlet naḳəlṭa xēt aṭa ḳanḳaz ʕa muḥḥe, ōmrin: «aḳʕunne, ḥasslunnah menne.»  
 045. hanna ṭēri ti xīl ḳarʕušča, bōṭar mah hiṭḳen malač, aḳam ameləl marōyi blōta: «bax čišwun b-awwalči blōta maḡəfra w hō šūrča tiḍay bax čarənḥunna b-anna maḡəfra.  
 046. xulle ti tēle, mūṭ, mʕayn b-ō šūrča w nūḥčan ʕaynūye čzarzille, čzarpille!»

047. òmrin: «ē, hēk ykūn.»

048. hōte hrēna zŕōra, mūr xīl miŕlōka imtay l-đoččta xān lə-blōta, hawwel eŕlah, ōyt itter tīlōta psūn, aptay mištaŕ hū w hīn.

049. čixmīn amrōle: «hanna yōma bax čđifennaŕ.»

050. ōđef aħha minnāy čixmīn hanna psōna ēle žečča, iķŕay aŕhar hū w hū.

051. ŕemmi felči lēlyā čixmīn idmex, ōyt marfaķta ayba erraŕ m-muħħe.

052. kōmať ŕŕofra žečči lanna psōna, ŕaynať đahba erraŕ m-muħħe. hanna ti xīl mā? ti xīl miŕlōka. tēlet yōma ŕarho, rēbeŕ yōma amella: «žiččay,» – l-mūrči bayta –: «wałła hanna yōma hanna bin nīz ništaŕ ŕemmi rfiķōy, hān til\_aybin b-nahhīta ŕillōyta.»

053. amrōle: «bēs la čuđmux bə-xlō ya žiččay!»

054. tēri yaddīŕa, uxxu yōma ōyt b-đočči đōmex... miščahya đahba.

055. činya ext\_iŕway, lō-ķtar yīt hōte yōma, ķimən sočerte luķķil\_idmex, aťa ķimən sočerte ŕŕofra, ŕaynē đahba erraŕ m-muħħe.

056. ōmar: «ux m-xannay žiččay ŕammūmra: la čuđmux!»

057. hōxa lhīķīl mannu atar, lhīķīl yķuťlūn? emmun.

058. lahķūn čŕattal, luķķil\_amrōl muržōne: «hōn ayba ķarŕūŕča w hōn ayba mah heŕma... hanna... hō leppa w miŕlōka?»

059. manni ti ŕamŕaŕŕla miŕlāy? ŕamŕaŕŕla ečči ĥažžōža.

060. ŕammamrōla aģīrča: «axlunna bnūŕ!»

061. amrōl lanna, l-salīm: «ķō, baħ nūķu nluķhēn, nķumťēn w nnuxsēn w naffķēn m-ģawwāy!»

062. l-ħōŕel aptay b-berma berma berma berma, yalla yalla yalla yalla, imtay l-anna mafərķa til\_itken mannu? malač.

063. ayba ŕūrča bēh.

064. ŕaynay mannu? ŕaynať emmun w salīm uđōya, ŕaynū ŕūrčil\_aħha m-busunū. aptay b-bexya.

065. aťa maģəfra ķamťān, žarzān w zarpūn.

066. luķķi zarpūn, ŕuwatītaħ l-ŕa mūn? baħ nŕōwet l-ŕa psōna.

067. psōna, uķčil\_iŕčhay ēxer yōma đahba čuħči muħħe amēl lanna... lō xičyōrča, mūrči wa đōmex ĝappah: «wałła ya žiččay, ana bin nīz luķbi blatōy, činya exət, ilay hōna, ŕčōķit lēle.»

068. amrōle: «ķŕō ķŕō!»

069. lasa rōŕ, l-muħīm aťa, yalla yalla, yalla yalla, imtay l-đoččil\_afreķ hū w hūh yōmi wa hazzimin. ŕaynay b-ō đoččta, ōyt maģəfra.

070. ŕaynay xān, ŕaynē ŕūrči hōne ayba b-anna maģəfra.

071. aptay b-bexya, ķamťunne xayyalō w žarzunne w arənhunne b-zerpa, l-hōne.

072. maržūŕah l-mūn? maržūŕah l-anna til\_ōb p-ħažža.

073. aťa m-ħažža, imtay l-ŕa đōrča, čuppa barnaŕ ĝayr aģīrča: «wriŕ ya muržōne, hōn aybin busunū w hunayba ŕayōla?»

074. amrōle: «awķē nahčēx w nmallax. la ĥimnaħla ĝayr eččtax zawbīna aħha eŕme salīm – ūđay –, w aťať liŕlay amrōlay: nxūs țayrō!

075. naxŕičlēla țayrō ŕa bina? ķarŕūŕyōťun w leppāy w mah heŕmāy... w hān miŕlakāy yuxlēn hanna uđō, kōmiť aťəŕmičlēl bnūx w hazzamič w činya hōn zāl.

076. aķam uđōya w eččtax lahķūn ŕala bina ynuxsūn. lab eppax ķūta lhōķ!»

077. amella: «ķū, ana w hāŕ, ķū!»

078. aķam yalla yalla w aptay b-rahťa.

079. hīn ŕammarəťtin imtay l-mah heŕma... imťať eččti w uđōya l-anna mafərķa ti ŕawwer hōna bē.

080. aptay mŕaynin xān ŕal-ō ŕūrča, ŕaynū ŕūrči hōna b-anna maģəfra.

081. aptay b-bexya, ķamťūn w žarzūn marōyi maģəfra.

082. maržūŕtaħ l-muržōne w l-abūhun.

083. bōtar exma yūm itťab b-ō đoččta, ŕaynay xān xān, ŕaynū ŕūrčil\_ebrun b-anna maģəfra.

084. ķamťūn w žarzūn, čaŕmūn b-awwalča...

085. inəčŕam b-awwalča hōne w baŕdayn nčaŕmať emmun w salīm. ēxer naķəłťa inəčŕam abūhun w muržōne.

086. luķķil\_ižčmaŕ xūl, aķam malač – aħha m-busunū – țalpān aħha aħha.

087. țalpi hōne b-awwalča, amelle: «mah hāč ŕaģəłťax? xayr?»

088. amelle: «ŕaģəłťay ana wīlay hōna wa nhazzem ana w hūh. aħha minnaynaħ wa xīl ķarŕūŕča w aħha minnaynaħ ōłči ĝawwa w lahķannaħ aħha eŕme salīm w lahķunnaħ ŕala bina hanna w emmaħ ynuxsunnah.»

089. amelle: «ē, asəłmič hāč, ĥūnay.»

090. țalpil mūn? țalpil\_emme țēni naķəłťa w țalpil\_uđō.

091. «hačəx ma keşştex?»  
 092. aħčüle ƣal\_exmi takkına, ameləl marōyi blōta: «ƣa sihō w ƣa mazōt.»  
 093. aƣam zāl w aytāy uxxul\_aħħa ƣaƣən sihō w aytūll\_emmun w aytūl salīm w tappūn b-nūra w ƣimūn ƣis čubriƣa bōn.  
 094. ƣalpil muržōne, l-ağırče w ƣalpil\_ōbo, amelle: «ma keşştax hāč?»  
 095. amelle: «ana wa nūb b-ħažža, w ilay itter psūn...» w aħčēle b-ƣadīƣa.  
 096. amelle: «hāč abūnaħ w hō maħəčma ağırča, hō ti naffadaččaħ.»  
 097. aƣam xātƣabil\_ağırča l-abūhun w ƣaššarnaħəl w ƣinnaħ.  
 -----

+++++

## 2. Ğubbadin

086. Ğ\_ƣƣ Der verliebte Hahn.txt

=====

001. yōm\_aħħa iħmit ƣiča // allex hūh w ƣanağelča // iđi b-iđah šappiča // w ƣamƣaraħla mas?alča.  
 002. amella p-ħeşşe xulle: // «b-raħmūtiş ƣanimmarmar.» // p-ħeşşa naƣsem ƣawƣalle // w amrōli: «ana ačtar.»  
 003. žōwba w aƣa w zalle // w žállasi hōle w ƣanpar: // «l-ōbuş baħ nīz nmalle // w nanhenna lō muščelča.»  
 004. amrōle: «xťōba eppe // baħer čarhūƣa w xoħla // w bēle aħħa lib ƣappe // xazzīnča ču mintahla.  
 005. bēs ti mƣabbel ƣa ƣoppe // marinna ƣize m-roħla// mahma rōħem m-leppe // ču aspalle ƣal-ō hōlča.»  
 006. ƣiča anšet w šimfa // w b-ƣaƣle mazħa hanna // w ƣōr bahwarča w ƣōr ƣamfa // ibƣay mēt yabəštenna.  
 007. amella: «marōl\_emfa // laƣƣiħan b-arƣi ƣonna // w ƣonna nahhīra p-šamfa // w xīt ilay ƣotta mūlča.»  
 008. amrōle: «ƣsofra ƣrabō // čōzin l-ōbuy čamrille // w nūzin ƣemmi ƣarribō // ƣa sōğƣa ƣahba nzabnille.»  
 009. b-muħħe intar ƣaƣərbō // w žōwba uƣčil\_amralle: // «ixet ƣaštōlpa ƣahbō // w ču ƣimmay ƣimi nxōlča?»  
 010. amrōle: «ana nħadđiya // b-đahbi bi-yzayyaninnay, // ģluffašīƣa wa ayƣiya // ƣaya hī aħsa minnay?  
 011. aytō mabrūmča mƣayya // ƣahba uşfur ylawminnay // w xīt lágana w ģarriya // mxammasōyƣa w sinselča.»  
 012. amella: «yā šuniƣa, // biş-šūsub ƣiča l-ƣanpōra // wa-ličin ģluffašīƣa // sība šaƣfi šarşūra.  
 013. lōsa aspalle b-nahħiƣa // itfaş w\_iƣken čaƣtōra // tafƣān yarşenna rşīƣa // p-ƣirşōye w p-zanzalča.»  
 014. amrōle: «lab la tafƣič ağla // ƣahba nşumfēn xaşxōşe // emħar ču čhōm ģayr bağla // leƣlax laƣƣħi ƣarbūši.  
 015. w b-leppax mūyeť žahla // w čķōş ya\_abi ƣarƣūşe // lā xťōba wala šōğla // p-ti minžat čub angalča.»  
 016. ƣiča uƣčil\_işmeş xān // lorčaş aƣtar yzappet // ƣaynūye ƣambarəzƣan // w ƣorfe aptay mraťret.  
 017. amella: «čō b-minžat xān // mbayyen b-idmiş biş-şbalšet // ƣū zī ƣa ƣunniş, lā šžannan // hōş nmişwiş bahtalča.»  
 018. amrōle: «bēs čub balōş // aytōlay mīt w menne!» // amella: «wałla marōş // rişay ģayr yhulťunne.  
 019. yumčīn lab zlillay hōş // l-ƣal\_ōbuş bin-nħačenne // iƣəş inťer ģadār bōş // w b-iđi ayba muƣķōlča.»  
 020. amrōli: «ana w hāč // nbaƣƣiyyin, mā činťer, ƣōm!» // amella: «mşipča zitāč // l-hammū ti waybin uƣđum.  
 021. hōş nifkūħ b-nağma hāč // aptay ƣōlpin ōđet nōm // bēs balči ƣonna la\_axfāč // hōn baħ niƣəş ya xhōlča?»  
 022. ƣaynať bi-yiťƣan zaƣla // baynūťun ƣa mīt lā mīt, // amrōli: «hāč ebər\_l\_aşla // nrōşya ƣemmax billa mīt.»  
 023. amella: «biş šuşw faşla // w ōbuş bi-yƣuťlinnay xīt // w immiş ƣammūrin ƣōťla // w tuğray čōğma ƣa ģawşalča.»  
 024. amrōli: «ōbuy baħer // baƣƣay bēs mahra čħawweş // mitƣaddim ģammeşƣasər // w mit?axxir ƣisər w ģammeş.  
 025. w immay lab aħčat baħer // w ƣlaynaħ bēla čşawweş // namrilla lafaş šagər // minniş xulla ƣarƣalča.»

026. amella: «bēs xān mahrō // mīna šinṭira bi-yiṭūš // w uḳči miḡčalyin  
siṯrō // ču štōba eṭlaṭ nḡš.  
027. ṭanaḡelči rišah mitrō // w b-muḡḡah ṭarč ḡarṯūš // rumiš asṡunna bē-trō //  
w mahrah taṡṡunne felča.»  
028. ṡaynalle eṡlah ṡattay // amrōli: «xaffa čfarfaš // mbayyan aṡlax čḡuḡtay //  
ṡemmax ču ḡaylay niṡčaš.  
029. ana l-ōxa w xān ḡattay // lafaš bīlay ničtarwwaš // lab čūx čuṡfuṡ  
ḡattay // zē nḡayyōmin b-awwalča!»  
030. ḡiča ṡaynay ṡatla čūb // w ṡaynay ḡammay muččōča // amella: «ma šbōṡa  
sūb // ṡṡofra ṡa maḡčamṡa nḡōča.  
031. emṡa\_aləṡ lab biš əṡlūb // m-ḡappay čūyṡ fallōča // w lab biš b-išmiš xīt  
əṡtūb // hō ḡonna w hō mizbelča.»  
032. amrōle: «ana ḡommax // bīlay naḡəč w b-inṡōṡ // nūza nmiṡčōṡa ṡemmax //  
ṡal\_iṡṡer zayṡ w fačča ḡōṡ.  
033. lā ḡahba bīlay mennax // w lā čišwiṡa b-ṡasra lḡōṡ // ličīn wa bīlay  
mennax: // ruḡmūy xwōl\_awwalča.»  
034. amella: «lab lippiš ṡammem // wa ṡraṡṡiya p-čišriḡa // hanna muṡčḡi ḡonna  
ḡattem // w ḡanenna xēt əṡṡiḡa.»  
035. amrōli: «ṡō čihəm // ṡa zwōla roḡi siḡa // hō immay ḡō nhzēm // ōṡya mn-  
erraṡ xwō riḡa.»  
036. aptay manḡōte mdamdem // w ḡaṡpi ḡiṡpōne šbiḡa // w aḡam billa ma  
ysallem // w zalle l-uḡbi ṡawḡalča.  
037. w hī ṡa ḡayr tarba nhazmaṡ // w nṡačči ḡurḡah yimčīn // saləṡṡun hōxa  
ḡaṡṡaṡ // w lōrčaṡ iḡṡiṡ mah hiṡḡen.  
038. maṡ lō ḡeṡṡṡa ti ḡaṡṡaṡ // hōš ḡrōra bin naṡlen // xulle til\_iṡmeṡ w ti  
ṡimṡaṡ // lilay yayṡun əčmūlča.

+++++

## 2. Ġubbadin

087. Ġ\_ṡṡ Der Fuchs und die Hyäne.txt

=====

001. ḡučiṡa ti allafunna // b-ṡunnīṡa bin nišwenna. // wōyṡ ḡabəṡṡa w ṡaṡla //  
ṡamrōḡin čuḡči ṡenna.  
002. amrōli: «əḡ hōḡ\_arṡa // čuḡči ṡenna minzarṡa. // ḡō zē nzurṡenna zarṡa // w  
uḡči sōlḡa nuxlenna.»  
003. amella abi malṡubō: // «ya ḡabəṡṡa billa ṡonta, // ṡṡaṡnū ḡatrībi ḡatrībi  
ḡatrībi ḡatrībō // willa ṡṡaṡnūl lō senta?»  
004. amrōli: «senta w xorṡa w maḡḡubō // w hāč ḡaṡīn ya\_abi zenta.» // w naḡḡal  
uḡḡum mē-ṡrabō // ṡa čuḡči ṡenna yirḡunna.  
005. ḡatrībi p-xaṡri ṡačče // w hī l-senta ṡahəṡṡačče // w allxaṡ ḡomme w  
sabḡačče // w hū roḡla mīt yawḡenna.  
006. uḡčil\_imṡay amella: // «hōxa ōyṡ suṡōla: // yā rḡōy hōḡ\_arṡa ḡella, // ya  
l-ṡenna ṡimḡattyōla?»  
007. l-ṡenna sōləḡ ṡaynalla // w ḡmalla əla zwōla. // amrōle: «nraḡəla xulla //  
w yā ṡaṡla hattō ṡenna!»  
008. ḡatərləla senta w nīra // w erḡaṡ w iṡḡen ṡṡira // w hū alṡay čuḡči ṡira //  
b-ḡoččṡa maḡtar yihmenna.  
009. amrōle: «hattō ṡenna ḡella // w hanna ṡḡifa sappačī! // w ilay bakēt əp-  
sella // ya\_abəl ḡusi tannačī!»  
010. w hū mṡaḡreṡ xēfa w mamella: // «yā emmil ṡēmer čičī // wōb saḡṡaṡ ṡenna  
waṡla // mnawla ana ntursenna.»  
011. amrōli «yaṡṡa ččafflēx bnūx // tēr bōlax faṡṡōḡ ṡaynūx // w aḡəl čḡarneṡi  
ḡnūx // mīt lab lōḡaṡ čaḡwenna!»  
012. faččər abəl nahṡōṡa // w b-muḡḡe ixṡar ṡaḡlōṡa // w\_uḡči ḡaṡṡaṡ mē-  
rḡōṡa // zalle bēle yḡačenna.  
013. amella: «hōš mlō ḡanniš! // bin-nīz nayṡ ṡinbōya, // nūxul w naṡəṡminniš //  
w nimlən xorṡa w sillōya.  
014. w ḡatta niṡ niṡəčḡinniš // w la ṡinəḡzim ṡa blatōya // ṡōy b-ō ṡēnča  
nḡutrinniš!» // w erṡaṡ ṡemme yḡutrenna.  
015. amella: «lab aṡa exma ḡarḡūr // ṡṡūr ṡlāy w hazzamīn!» // w m-ḡūr lān iṡṡer  
maṡbūr // ayṡay ṡinbōya čixmīn.  
016. w izṡaḡ: «ya ṡammi naṡūr // faṡṡēti aklet əl-ṡəneb w ət-tīn!» // amrōli:  
«mā ṡačōmar imūr, // mēt ḡeṡṡax naṡəḡmenna!»



017. amella: «ġanimġanniš: // ға қуғиш қуғиш ғадөне // һош би-йит  
 ykattāšlīš // w yā min kattēš ħawrōne.»  
 018. amella: «waššōy mā biš // w aṭa naṭōra ға һşōne // w hō ħabəlṭa ti  
 niḡtirliš // lafaš ħay nfuččenna.»  
 019. w inəħzem ṭafla ға ṭūra // w bayni l-ṣaṣər w ғrōba // imṭay leṣla naṭūra //  
 w ɕaṣħa awwal maḡrōba.  
 020. amella: «šība p-kō ħmūra // w hū tawbu yṭēle p-kō ġrōba // w raḡḡliš  
 hōḡ\_arṣi būra // w katriš w iffal ға šenna.»  
 021. ameləl abəl ħusi m-buṣḡa: // «yāy wa šrappa w ziṣriš ḡomme, // bēs orbi  
 žesma ču mṣāy, // bēle ṭōr šakla šemme.»  
 022. w axal ғinbōya w ғannay // w amella w faṭḡi ṭemme: // «yā emmil ғēmer bay  
 bay // w hō keṣṣṭa la šinšinna!»  
 023. ḡaḡaṭa ti ktīra bə-xlō // ḡayyam ғamžōṣra ḡalō. // zlōn zuṣḡōn ға  
 ḡawwalō // lab ħaylīn yfuččunna.

+++++

## 2. Ġubbadin

088. Ġ\_ġġ Unglaubliche Dinge.txt

=====

001. ayṭōlay ḡatta nayṭēx // bēs šarṭa baḡ nṣažžez:  
 002. ayṭōlay ḡappabiṭa // čib awrab m-žamūsa // bin-nayṭēx ġrayriṭa // čaršef  
 ḡommi namūsa.  
 003. ayṭōlay fattašiṭa // čufḡuṣ aḡwa mə-ḡwōsa // ḡatta nayṭēx ḡaliṭa // ṭṣīna  
 baṭṭixa ḡazzez.  
 004. ayṭōlay aḡħa uḡtub // ḡaṣše žōles ču šallet // nmayṭēx šabra m-til\_ayyub //  
 w baḡra lib yarče ballet.  
 005. ayṭōlay aḡħa mažḡub // layyef bān\_uḡča yḡanneṭ // nmayṭēx aḡħa bi-yuxṭub //  
 b-iṭṭer w felče yžahhez.  
 006. ayṭōlay ғarnūsīl fōr // bēs yiḡmennax la yuṭmur // nmayṭēx ħmūra ғamḡōr //  
 w ḡappōba ižbeḡ ṭunbur.  
 007. ayṭō uḡḡum čitḡan ṭōr // ħūya bə-ḡwōṭe yušbur // bin nayṭēx m-yak žhōr // w  
 aḡħa ḡūr šimša ḡanḡez.  
 008. ayṭō kazlan lib šōṭar // w ġamla lib čūle snūma // nmayṭēx aḡħa ғamčōfar //  
 mšāl p-xalka imūma.  
 009. ayṭōlay aḡħa zōṣar // b-lēlya w rōyeb b-imūma // nmayṭē ḡzōza ču čōbar // w  
 xulle išṣer w ḡazzez.  
 010. ayṭōlay ḡbečča ḡallūm // lib ṭōn əb-mūrči ғasra // nmayṭēx mn-arṣi  
 dammūm // šaṣrōna aḡwa m-nesra.  
 011. ayṭōlay čarseḡ yūḡum // w yabraḡṭa b-ḡuṣr žesra // nmayṭēx ebərī\_iṭṭer  
 yūm // p-sayfa muḡħōya yḡaṭṭez.  
 012. ayṭōlay ḡēba ṭayyex // w šaṭṭay šarbi manīza // nmayṭēx ḡazam lib irrex //  
 l-zunnūri burži bīza.  
 013. ayṭō ғali l-exmi bēx // w ēli žawōz w fīsa // aḡħa xwōṭax bin-nayṭēx //  
 mħanədzōna w ғamħantez.  
 014. ayṭō ħmūra p-tarkisyōn // w ḡēba w ғezza xwō ħunū // nmayṭēx toppa p-kō  
 žardōn // w baḡla lib ēle ḡarnū.  
 015. ayṭō keṭṭa waznah ṭōn // w ṭōħla lib ēle ғaynū // nmayṭēx fīla p-  
 panṭarōn // wakḡef žōles ču ṭawpez.  
 016. ayṭōlay eḡḡa čūluš // ħmīra bal-ḡōḡi yirraḡ // nmayṭēx ḡaṭitča čūfuš // w  
 šaḡfi taffa b-mū čigraḡ.  
 017. ablə brōm w ғali ғallūš // ižčmaṣ sawa w la čfarraḡ // lōzim ničneḡ ṭōra  
 hōš // w niḡmēn šaṣba ma ғayyez.  
 018. ayṭōlay mūyi nahra // m-xawčapṭil\_ešma marrīx // bin nayṭēx aḡħa m-šahra //  
 ēle čuzluč xwō tīx.  
 019. m-ṣočma ayṭōlay nohra // w\_ayṭōlay zarṣa m-salīx // nmayṭēx sabṣa miṭ m-  
 ḡahra // w ġamla ға ḡappōba ḡannez.

+++++

## 2. Ġubbadin

089. Ġ\_ġġ Werbung für den Hähnchenkauf.txt

=====

001. axulōyi besra ғal ғumūm // nayya w šallay w mħawwas // l-ға farrūži bū

ħallūm // lab ƙassabōya lō-nxas.  
 002. farrūħil\_aħmad mā rāb // xwōṭi čüyṭ farrūħa // uƙḍum mē-ṣrōba minṭab // w  
 baččer mabēt bē-šyūħa  
 003. naxse w farrūža inəħšab // w načəflēle hanna žnūħa // w til\_lā dōƙi ōmar  
 ṭāb // iṣet atar til\_illas.  
 004. hō xhōlča ču ƙambayyna // čit čsobla farrūža // čišəč ƙemme mū m-ṣayna // w  
 čuxlenne b-leħmi sōža  
 005. w nšihčay ya aħmad ṣayna // čimzappen naḱdi trōža // w lab bax čzappen  
 tayna // fərt yarħa čimfallas.  
 006. lab aṭa leṣlax ḍayfa // iṣez eṣlax w talles // soble farrūža salfa // lā  
 čimar: mā bin nbaššəl?  
 007. w xšūšan lab mūr čayfa // ğayr farrūža ču mfaḍḍəl // w lab naxsič čepša  
 ṣalfa // farrūža aħsa w aźlas.  
 008. farrūžil\_abu ħallūma // bē-blōta čüyṭ menne // marəḱti malya tōma // w  
 besra ču čsōbaṣ menne.  
 009. la čimrun ƙərme ƙrōma // w\_uḱči harraš naxsunne // waḷla naxse uḱḍum mā //  
 riše yīrax w yxanfas.  
 010. farrūžil\_aħmad šite // imṭay l-ğayr tawəlṭa // ƙappne p-xisča w tōr  
 ħayṭe // w šiwe ƙomme ṣa ṭawəlṭa.  
 011. w til\_la išmeṣ p-šite // bēs lab dōḱe naḱəlṭa // lafaš ḍayəḱi lṭiṭe // w la  
 riščōyṭa w la mdammas.

+++++

## 2. Ğubbadin

090. Ğ\_ṣṣ Wortspielereien.txt

=====

001. ti bi-yiṭƙan naṭōra // bēle yōčem nawḍōra // ti yōḍaṣ bayṭe m-ḱašša //  
 lōzem yabṣeḍ maṣ nūra.  
 002. b-začyūṭa čmūt əl-šahra // w b-nohra čmanhar šamṣōṭa // p-šamṣōṭa čmanhar  
 nohra // w l-šahra čmūt b-začyūṭa.  
 003. ṭūra čüb xwō ḍahra // w šehra čüb xwō ḥōṭa // w ḥōṭa čüb xwō šehra // w  
 ḍahra čüb xwō ṭūra.  
 004. lab b-ṣayna eppa xoħla // billa xoħla ƙambayyna // ƙambayyna billa xoħla //  
 lab xoħla eppa b-ṣayna.  
 005. ħmūra čüb xwō faħla // w maħla čüb xwō tayna // w ṭayna čüb xwō maħla // w  
 faħla čüb xwō ħmūra.  
 006. p-ḱū zenta w b-lišōna // ħišpōna w čüb b-ṣonta // čüb b-ṣonta ħišpōna // b-  
 lišōna w p-ḱū zenta.  
 007. w būra ğayr fulḥōna // w sittōna ğayr senta // w senta ğayr sittōna // w  
 fulḥōna ğayr būra.  
 008. nbōča čsōḱeṭ ṣal\_arṣa // lab čux ferṣa l-sappōča // l-sappōča lab čux ferṣa  
 // ṣal\_arṣa čsōḱeṭ nbōča.  
 009. zaṣrūra ğayr zarṣa // w ṭarṣa ğayr šuppōča // w šuppōča ğayr ṭarṣa // w  
 zarṣa ğayr zaṣrūra.  
 010. mohra čüb xwō mahra // w nahra čüb xwō nohra // nohra čüb xwō nahra // w  
 mahra čüb xwō mohra.  
 011. ṭhūra čüb xwō ṭohra // w šehra čüb xwō šahra // w šahra čüb xwō šehra // w  
 ṭohra čüb xwō ṭhūra.  
 012. ƙomra čüb xwō ƙamra // w ħamra čüb xwō ħomra // w ħomra čüb xwō ħamra // w  
 ƙamra čüb xwō ƙomra.  
 013. smūra čüb xwō samra // w amra čüb xwō nemra // w nemra čüb xwō amra // w  
 samra čüb xwō smūra.

+++++

## 2. Ğubbadin

091. Ğ\_ṣṣ Liebesgedicht.txt

=====

001. ṣala dalṣōna w ṣala dalṣōna // ṭō nsawleflax šaṣi zamūna // w hō ƙešṣṭa ti  
 bin naḱcenna // ṭaḱḱīna bayn šapṭa w ğabrōna.  
 002. «ḱarrib l-ḱūray bēs ṭōra nfaččar // ṣa ğbečča w zayṭa nmiṣčōšin baččar // w  
 alūla xōlah ṭōr mešha w zaṣčar // w ti ƙemmi ṣrōba hō ṭayyihōna.»  
 003. «hōxa ğappaynaḱ l-exmi čħammillay // mē-ṣsofra baččar ḍepša mayṭillay // w

bilay šarrūṭa čib besra šallay // w šrōba xōlay besər šafrōna.»  
 004. «ōṭ ešsar naḳəl b-anna mawḏūfa // nīzel lišlayəx w p-tarba ṭlūfa // ešbaš minnayhen weləx ḳaḳūfa // w buššoləx b-eṭlaṭ wōb maškarōna.»  
 005. «ē, ṭō lišlaynaḥ w ḥmū ḡrabōya // laḳḳiḥi ḥoṭre šomən riḥlōya, // ličīn ti xwōṭax šoḡli bə-xlōya // mūḥ yarḥa p-fōṣla w yōma mšallmūna.»  
 006. «šomən saṭlōya tawbu šluḥḳinne // w xafna šawranəx yalla nšigenne // w šoḡla čūb šayba, lōzem šidṣinne // la fōṣla šayba walla sammūna.»  
 007. «ti ḡilax ēle mačīna w mūla // ya šhōtče ommṭa ḥamyōla // činčīṣlay šōrba nūfek simmūla // w čūyṭ ḡayr ḥačya ḡayr gangōna.»  
 008. «mazōl p-kerša ḥāš šḥaddiya // ablōy ḳrōra ešle šmadḏiya // yumma šbašōlay l-exmi šḥammīya // ya omma frōḳa ṭūlči zamūna.»  
 009. «šannūṭḳa b-ešmax baččar w šrōba // w šannūmra: l-ḡayrax čūyṭ xṭōba // w lab bi-ynuxsunnay ḥelle muzrōba // w ḥelle siččīna w ḥelle šanūna.»  
 010. «mazōli hammay hu nefši hammiš // ya omma nmūyeṭ ya nmūḏel šimmiš // yṭulpun mā bōšīn ōbuš w immiš // šimmay m-ḳerša l-ḥatta malyūna.»  
 -----

+++++

## 2. Ğubbadin

092. Ğ\_ŷŷ Liebessehnsucht.txt

=====

001. lab lišlaynaḥ šimbayyna // ḥam\_šečča yūm // wōb nmišwiš b-šayna // w b-šayna nḥōm.  
 002. ax lib sahrōyṭa p-tawra // nashar w nsāl // w ša xṭōba yiṭḳan šawra // w lippiš yāḷ.  
 003. tōr lab sawlef maš ḥawra // w zarša bin nmāl: // šawtōn ša salfi ṭawra // xwōl\_abu gassūm.  
 004. mazōl ippiš ḥinnīṭa // la šwaxḏinnay // šaya mn-awwal šuynīṭa // šžannaninnay.  
 005. ḥō minnay liš wšīṭa // šifččačrinnay // b-uxxu ḥarfa m-šunnīṭa // l-emmi kaṭṭūm.  
 006. b-ō šayna ti xaḥlačča // w žifnū ččumū // wa waḳḳīfa xwō ḥḏučča // b-yōma m-yumū.  
 007. ḥmičči šahra w ḥmičča // b-arša w šmū // hī axḥal iščḥičča // w lab bēx nyōm.  
 008. yā ma l-žesra amrinnaḥ: // čuḥčaynaḥ hōz // w yā ma karaz ḳaṭṭinnaḥ // m-šal\_emme w mūz.  
 009. w bōṭar ma ḥamra ščinnaḥ // w krōz bə-krōz // b-ān yumūya šawtinnaḥ // nulluf šamšūm.  
 010. ṭaṭla mūḏel sayyōfa // w hūh ču sappeš // lab lō-mṭay l-ša ḳaṭṭūfa // mūmar ḥammeš.  
 011. w ḏēba mḳattem mašrūfa // l-ḡaḏya iḳṭeš // w šezza mamrō xarōfa: // ya šaybi šūm.  
 -----

+++++

## 2. Ğubbadin

093. Ğ\_RA Wohin man einem Mädchen nachläuft.txt

=====

001. ḥmičča naḳḳīla w zīla ša mašlūla // bə-ḥmū w šawba šemmil\_alūla // rixpačči taksi w rixpičči ḥmūray // zlinnaḥ ša seččṭa w\_iṭḳen maytōna.  
 002. ḥmičča naḳḳīla w zīla ša ṭnīṭa // w šḥīṭa roḥla ḡaḏya w ḡḏīṭa // ču ḳōšya b-bayṭa, bēla šulliṭa // w nīšah ti yimmen taxxen taxxōna.  
 003. ḥmičča naḳḳīla w zīla ša tišōšay // ya xay ya yimmay leppah ma ḳōšay // rixpačči taksi w rixpičči bōsay // zlinnaḥ ša seččṭa w\_iṭḳen maytōna.  
 004. ḥmičča naḳḳīla w zīla ša šarfōṭa // w tiračči tarba ša tarbi šīšbōṭa // b-iḏah mačīna w b-iḏay šafrōṭa // ḳšinnaḥ b-ōḏ\_arša w\_iṭḳen naššōma.  
 -----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

001. Ğ\_RA Hausbau.txt

=====

001. In alter Zeit war es in Syrien üblich, wenn jemand ein Haus bauen wollte,

daß er die Steine auf einem Tragtier herbeischaffte.

002. Sie brachten Steine und Lehm herbei.

003. Sie kneten Lehm und bauen mit Steinen, mit Lehm und Steinen.

004. Er baut einen Raum, danach baut er einen Vorratsraum.

005. Nach dem Vorratsraum baut er einen Wohnraum für die Kinder und die Frauen.

006. Nachdem er einen Wohnraum für die Kinder und die Frauen gebaut hat, baut er einen Raum, einen Keller für das Brennholz und solche Sachen und überdacht sie (die Räume) mit Holzbalken.

007. Er macht einen (dicken Baumstamm als) Träger und legt (darauf) Holzbalken, und nach den Holzbalken legt er Latten darüber.

008. Nach den Latten legt er Reisig und Gestrüpp.

009. Danach gibt er Erde, Lehm darüber, und nach dem Lehm bringt er Kalk und streicht (damit) dieses Dach.

010. Wenn es sich vollgesaugt hat – er bespritzt es mit Wasser, bis es sich vollsaugt.

011. Nachdem es sich vollgesaugt hat, streut er Kieselsteine darüber und walzt das Dach glatt.

012. Es wird wie Zement.

013. Es sickert überhaupt kein (Wasser) mehr durch, und dann macht er beispielsweise in diese Wände, während er baut, Fenster.

014. Er macht eine Türe, macht kleine runde Fenster und (große) Fenster, und er macht einen Platz für die Betten, sie nennen ihn lyüč, man legt das Bettzeug hinein, und er macht Fenster, er stellt sie beispielsweise draußen her und kommt und setzt sie ein.

015. Die Türe stellt er mit eigener Hand her und setzt sie ein.

016. Danach streicht er das Haus und baut einen Raum für die Tiere und umgibt sein Haus mit einer Mauer.

017. Er machte in das Haus in früherer Zeit... sie machten einen offenen Kamin, den sie teffta nannten.

018. Er macht beispielsweise eine Art Vertiefung, und von dieser Seite und von dieser Seite erhöht er es, um Gefäße darauf zu stellen, und legt Brennholz hinein.

019. Und über diese Feuerstelle macht er einen Kamin, bis hinauf auf das Dach, und er macht eine Ablage, beispielsweise wie ein Regal.

020. Darauf stellt er Geschirr, stellt dieses und jenes darauf, eine Flasche, eine Petroleumlampe und solche Sachen.

021. Und auf dieser Feuerstelle kocht er und wärmt sich daran.

022. Und er baut eine Küche, ebenfalls zum Kochen, zum Erhitzen des Wassers, er macht auch eine Feuerstelle hinein und wohnt in diesem Haus.

023. Er umgibt es mit einer Mauer, macht eine Haustüre hinein und macht den früher (üblichen) Riegel aus Holz.

024. Er stellt ihn selbst her und öffnet und schließt damit, und diese Haustür (öffnet man) beispielsweise nach außen, zur Straße hin macht er sie.

025. Er kommt durch sie herein, und innen macht er einen Liwan vor den Türen (zu den einzelnen Räumen).

026. Die Räume sind vor ihnen, und die Küche ist vor diesen Räumen.

027. Der Raum für die Tiere bleibt für sich, und so ist es.

028. Und dann gibt es noch eine andere Sache, eine andere als Steine, mit der sie bauen, anders als Steine und Lehm – Lehmziegel.

029. (Für) diese Lehmziegel kneten sie eine Knetmasse Lehm.

030. Es gibt dafür eine Form aus Holz. Er kommt und verteilt (den Lehm) für die Ziegelsteine hinein (in die Holzformen), beispielsweise wie bei den Hohlblockblöcken.

031. Die Stärke eines Lehmziegels ist beispielsweise vierzig Zentimeter auf vierzig Zentimeter, und es gibt ebenfalls halbe Lehmziegel, mit einer Stärke von zwanzig Zentimetern und einer Länge von vierzig Zentimetern.

032. Diese verbauen sie im Inneren, damit sie nicht dem Regen ausgesetzt sind.

033. Er verbaut sie, er baut diese Mauer damit, und er kommt, nachdem er sie gebaut hat, und bringt Lehm, er vermischt ihn mit Häcksel und streicht dieses Haus mit diesem Lehm.

034. Nach dem Lehm bringt er Kalk, sie nannten ihn hwarṭa, weiße Steine.

035. Er weicht sie ein, bis sie durchweicht sind und sich auflösen.

036. Die Frau zerdrückt sie beispielsweise, (sie werden) wie Milch, und sie macht sich daran und streicht diese Räume damit.

037. Ihre Farbe wird wieder weiß wie Tünche.  
038. Sie streicht sie von innen und von außen, sie werden von allen Seiten weiß, die Räume werden von innen und von außen weiß.  
039. Und die Innenwände werden mit diesen Lehmziegeln sehr stark, denn sie sind gegenseitig versetzt, wie die Hohlbetonblöcke gegenseitig versetzt sind.  
040. Diese nennt man Lehmziegel, man verbaut sie im Inneren.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

002. Ğ\_FHŞ Das Anstreichen des Hauses im Frühjahr.txt

=====

001. Wenn der Sommer kommt, machen wir uns daran – der Winter muß vorbei sein, und unsere Wände und Kanten von oben abgebröckelt –, holen Lehm und streichen sie mit Lehm.  
002. Wir gehen und holen den Lehm aus der Grube.  
003. Die Lehmgrube ist vom Dorf etwa vier- bis fünfhundert Meter entfernt.  
004. Wir nehmen Hacken mit, hacken den Lehm heraus und füllen ihn ein.  
005. Teilweise tragen wir ihn auf unseren Köpfen, teilweise – wir bringen Esel mit, laden ihn auf die Esel und bringen ihn.  
006. Wir kommen nach Hause und weichen ihn einen Tag zuvor ein.  
007. Wir weichen den Lehm ein und bringen Häcksel.  
008. Wir geben den Häcksel zum Lehm und weichen ihn mit ein.  
009. Bis zum nächsten Tag (weichen wir ihn ein, dann) machen wir uns daran und mischen ihn durch.  
010. Wir vermischen ihn gut, ihn (den Lehm) und den Häcksel und holen... wir schaffen ihn zu dem Ort, wo wir tünchen wollen.  
011. Ich steige hinauf auf die Leiter und nehme eine Kelle.  
012. Ich gebe auf diese Kelle Lehm und streiche die Wand.  
013. Ich streiche solange – ich gebe auf die Kelle (Lehm) und streiche –, bis alle diese (Wände), die abgebröckelt waren, fertig sind.  
014. Alle diese Wände überstreiche ich.  
015. Ja, wenn wir fertig sind, und (die Wände) trocknen, machen wir uns auf, gehen zur Grube und holen Kalk.  
016. Dieser Kalk ist wegen der Farbe, sie wird weiß wie die Wände.  
017. Wir holen auch Kalk, weichen ihn einen Tag zuvor (in Wasser) ein. Wir weichen ihn ein und kneten ihn durch.  
018. Wir weichen ihn ein und seihen ihn durch, (so daß) das Flüssige für sich ist und dieses Feste für sich ist.  
019. Wir seihen das Flüssige durch, steigen wieder auf die Leiter und verstreichen es.  
020. Wir nehmen einen Lappen, ich tauche ihn in den Eimer und streiche damit, ich streiche diese Mauern damit.  
021. So (geschieht es) dreimal, bis die Farbe der Wand wieder weiß ist.  
022. Ja, und diese Prozedur machen wir jedes Jahr. Ja, das wars.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

003. Ğ\_Ad\_Mistfladen.txt

=====

001. Wir wollen dir jetzt die Sache mit den Mistfladen erzählen.  
002. Früher hielt sich jeder ein Lasttier, das heißt einen Esel, und legte den Mist beiseite.  
003. Sie brachten ihn hinauf und lagerten ihn auf dem Felsen.  
004. Du hattest eine Grube, wo du ihn hineinlegtest, dieser hatte eine Grube, also jeder einzelne hatte eine Grube.  
005. Dann kommt die Frau, um diesen Mist zu Fladen zu formen, sie will ihn zu Fladen formen, diesen Mist will sie zu Fladen formen.  
006. Sie krempelt ihre (Hosen)beine hoch und steigt in die Mistgrube hinab.  
007. Wenn sie ihn zu Fladen geformt hat, dann übergibt sie (die einzelnen Fladen) ihrer Tochter, und (diese) legt sie auf den Felsen (zum Trocknen).  
008. Schließlich legen sie sie im Winter ins Feuer und heizen mit ihnen.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

004. Ğ\_MMA Sturzbäche im Dorf.txt

=====

001. Wir wollen jetzt darüber berichten, wie sich in unseren Dörfern Sturzbäche ereignen, und was diese Sturzbäche zerstören, und wann sie sich ereignen.  
002. Natürlich ereignen sich Sturzbäche und Gießbäche nicht mitten im Winter.  
003. Sie ereignen sich entweder zu Beginn des Winters oder zum Ende des Winters, entweder zu Beginn oder am Ende.  
004. Der Grund dafür, daß sie entweder zu Beginn oder zum Ende des Winters (stattfinden) ist, daß die Erde trocken sein muß, und wenn der Sturzbach darübergeht und kräftige Wasserfluten, reißen sie die Erde und den Sand mit, und es entstehen starke Sturzbäche.  
005. In einem Jahr, ungefähr im Jahre neunzehnhundert.... neunzehnhundertsechzig oder davor, in den Frühlingstagen, ereignete sich ein Sturzbach von solcher Stärke.  
006. Natürlich bewölkte es sich während des Nachmittags, und der Donner grollte, und es kamen starke Blitze auf.  
007. Dieses Gewitter brachte natürlich kräftig Wasser mit.  
008. Hier gibt es um das Dorf herum lauter Berge, diese Berge begannen alle zu rutschen.  
009. Diese Erde, die darauf liegt, und der Sand rutschten durch die Kraft des Wassers, und es entstanden starke Sturzbäche.  
010. Einer dieser Bauern war hinausgegangen zur Arbeit, und als Donner und Sturzbäche aufkamen, da suchte er Unterschlupf – es gibt eine Grube, in der wollte er sich unterstellen, er und seine Frau und seine Familie.  
011. Er setzte sich in diese Grube, um sich unterzustellen, bis es nicht mehr regnete und sich das Wetter beruhigte, bis es keine Sturzbäche und nichts mehr gab.  
012. Zu diesem Zeitpunkt wurde der Sturzbach stärker, und der Sturzbach drang in diese Grube ein, in die er sich gesetzt hatte.  
013. Er saß unten in der Höhle natürlich, und diese Wassermassen kamen in diese Grube und brachten die Decke zum Einsturz.  
014. Das ganze Erdreich stürzte auf diesen Mann, und er blieb unter diesem Erdreich.  
015. Seine Ehefrau war zu diesem Zeitpunkt ins Dorf gegangen, sie ließ ihn (dort) und kam (ins Dorf).  
016. Die Leute des Dorfes warteten bis zum Abend, bis zum Gebetsruf am Abend ungefähr, aber der Mann kam nicht.  
017. Sie fragten seine Frau: »Wo war er?«  
018. Sie sagte zu ihnen: »Er saß unten in dieser Grube.«  
019. Seine Frau sagte es seinen Verwandten und allen Bewohnern des Dorfes.  
020. Alle machten sich auf, jeder einzelne nahm den Pickel mit und nahm die Schaufel mit, und sie gingen zu dieser Grube, um nach diesem Mann zu suchen.  
021. Wir gingen und begannen dort zu graben.  
022. Wir gruben, wir waren zwanzig, dreißig Mann, und wir gruben.  
023. Einer von ihnen schlug mit dem Pickel zu, und (der blieb an dem Hemd des Mannes hängen – er war unter dem  
024. Wir holten den Mann heraus und schauten ihn an – wir schauten ihn für tot an.  
025. Wir luden ihn nun natürlich auf einen Esel oder auf ein Pferd und brachten ihn tot ins Dorf.  
026. Am nächsten Tag begruben sie ihn natürlich.  
027. Und diese Sturzbäche, die sich ereigneten, haben viel zerstört.  
028. Alle Wege waren voller Erdreich und voll großer Steine, und in einige Häuser drang auch Wasser ein, und ein Haus, das schon baufällig und dem Wasser im Wege war, wurde vom Sturzbach weggerissen.  
029. Dieser Sturzbach schadete und nützte zugleich.  
030. Er nützte, denn es kam Regen auf das Land und die ganze Fruchtbarkeit, und er schadete, denn er tötete diesen Menschen, und es gibt einige Häuser, die er zerstört hat, und die Straßen hat er mit Erde und Steinen gefüllt, damit wir uns nochmals quälen und sie wegräumen mußten.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

005. Ğ\_DĦ Feuer auf dem Dreschplatz.txt

=====

001. Wir ernteten – Abu ĞAli war bei Xumasī, (einer Textilfabrik in Damaskus, beschäftigt) – und ich pflegte zu säen.

002. Ich hatte etwa zehn Mudd Gerste gesät, und am Tag der Ernte machten wir uns auf.

003. Die Gerste stand hochgewachsen wie ein Mann, und wir hatten keinen Esel.

004. Ich und die Kinder schnitten die Gerste ab.

005. Als wir sie abgeschnitten hatten und fertig waren, wollten wir sie (nach Hause) holen.

006. Abu ĞAli kam, und wir sagten zu ihm: »Worauf sollen wir die Gerste herschaffen?«

007. Er sagte: »Wir werden Kamele nehmen!«

008. Gesagt, getan, (wörtl.: Man sagte: »Ja!«)

009. Es gab zwei im Dorf, die Kamele hatten.

010. Er ging und traf mit den Eigentümern der Kamele eine Vereinbarung. Er sprach zu ihnen: »Geht ihr und holt uns die Gerste von Šmīsa?«

011. Sie sagten: »Ja, für wieviel sollen wir die Gerste holen?«

012. »Stellt die Bedingungen!«

013. Er sagte zu ihm: »Jede Last für zwei Lire, ganz gleich, ob das Land weit weg oder in der Nähe ist, (der Preis bleibt) immer gleich.«

014. Wir sagten zu ihm: »So soll es sein.«

015. Wir kamen unterhalb von Ğahr Hanūn an.

016. Wir begannen, er holte die Stricke aus (den Packtaschen) der Kamele und wir gingen, um (das Getreide) zu Bündeln zu binden.

017. Wir sagten zu ihnen: »Los, bindet (das Getreide) zusammen!« – zu den Eigentümern der Kamele.

018. Sie sagten: »Nein, nimm du diese Netze und binde (das Getreide) zusammen, wie du willst, wir... du... Schau, wie du zurechtkommst, und mach, was du willst, (aber) wir binden weder (das Getreide) zusammen, noch (machen wir) sonst etwas.«

019. »Leute, bindet doch zusammen, die Kamele sind doch eure Kamele!«

020. Sie sagten: »Nein, binde du zusammen!«

021. Ich sagte zu Ğusi: »Bring die Kamele her und gib mir die Netze, gib her!«

022. Ich breitete die Netze aus und fing an.

023. Sie brachten mir (das Getreide) armvollweise, und ich begann es zusammenzubinden.

024. Ich begann, dieses Netz über zwei Armvoll (Getreide), über drei Armvoll zu legen, und wir begannen mit dem Zusammenbinden.

025. Da kamen sie, um die Lasten (auf den Kamelen) festzuzurren. Die Lasten waren länger geworden als die Kamele.

026. Sie kamen, um die eine Hälfte der Last dem Kamel überzustülpen, (so daß auf jeder Seite des Kamels ein gleich großes Bündel war), sie konnten es aber nicht überstülpen.

027. Sie begannen mit offenem Mund zu staunen und zu schauen, und er sagte: »So ein Zusammenbinden haben wir zu Lebtag noch nicht gesehen.«

028. Kurz und gut, sie banden die Lasten zusammen, und wir luden sie auf die Kamele.

029. Da wollte das Kamel aufstehen, und konnte aber nicht mehr aufstehen, durch die fest zusammengeschnürte Last. Warum? (Weil) die Gerste so gut gediehen war.

030. Sie machten sich auf und kamen den Weg entlang. Als sie die Hälfte des Weges erreichten, sprachen sie zueinander: »Wir sind mit diesem Preis überhaupt nicht einverstanden!«

031. Ja, Abu ĞAli ging neben ihnen, und sie sagten zu ihm: »Wir wollen nicht mehr zurückkommen, diese Netze wollen wir holen, aber wir wollen nicht mehr zurückkehren. Wir können das nicht machen.«

032. Er sagte zu ihm: »Warum?«

033. Er sagte zu ihm: »Wir wollen für alle diese Lasten den gleichen Preis, für (die Lasten) von Tarġam den gleichen Preis wie für die von Ğahr Hanūn.«

034. Da rief Abu ĞAli, ich kam den Weg entlang, und er sagte: »Hast du gehört?«

035. Ich sagte zu ihm: »Was (gibt es)?«

036. Er sagte: »Sie weigern sich zurückzukehren und sagen, daß sie für (das Getreide) von Targam den gleichen Preis haben wollen wie für das von Ḍāhr Hanūn unten; sollen wir sie zurückkehren lassen, oder lassen wir sie Weggehen?«

037. Ich sagte zu ihm: »Bring die Netze her und komm, laß sie zurückkommen! Sag ihnen: Alles zum gleichen Preis, die Lasten (von) unten und (von) oben alle zum gleichen Preis.«

038. Er sagte zu ihnen: »Also, kommt zurück!«

039. Er nahm die Netze, und Abu Ḥali kam hierher nach Targam, und wir begannen auch (hier) mit dem Zusammenbinden.

040. Wir banden die Lasten zusammen, und da kamen die Kamele wieder.

041. Wir luden die Lasten auf, zurrten sie fest, und sie kamen. Wir kamen ins Dorf.

042. Im Dorf war der Dreschplatz (vollgestapelt mit) Getreidebündeln, wie es das nicht einmal bei den Leuten aus dem Ḥawrān gibt, weil der Dreschplatz so sehr in Anspruch genommen wurde.

043. Wir kamen am Dreschtag, (aber) wer sollte dreschen? Zugtiere hatten wir nicht.

044. Sie sagten: »Kar<sup>de</sup> hat Maultiere, er drischt es.«

045. Wir kamen, legten... Wir sagten zu ihm... Abu Ḥali traf mit Karṣūde eine Vereinbarung, daß er uns das Getreide drischt, und er begann damit.

046. Er begann auf den Dreschplätzen zu dreschen.

047. Also wir begannen nun, die Dreschplätze abzuräumen, wir begannen die Zimmer auszuräumen, wir wollten hier den Häcksel lagern, wir wollten worfeln.

048. Ja, wir räumten gerade den Raum unten aus, plötzlich rief meine Schwägerin: »Oh Husi!«

049. »Ja, was hast du?«

050. »Husi, bei Gott, der Dreschplatz brennt, es ist dort Feuer ausgebrochen!«

051. »Was sagst du da?«

052. Sie sagte: »Es ist Feuer ausgebrochen auf den Dreschplätzen von Xanūka.«

053. »Oh weh, das ist unser Dreschplatz.«

054. Wir begannen zu laufen und gingen hin, da sahen wir das Feuer zum Himmel hochsteigen, und die Gerste knisterte, du würdest sagen, ein Maschinengewehr knattert.

055. Das Dorf versammelte sich an dem Dreschplatz, die Leute versammelten sich.

056. Sie machten sich daran zu löschen, die meisten mit Erde, andere mit Wasser, wieder andere mit... wie heißt es... Sie löschten (das Feuer) auf dem Dreschplatz.

057. Wir kamen und sahen, daß der Dreschschlitten zerstört war und die Gerste...

058. »Wer hat den Dreschplatz angezündet?«

059. Sie sagten: »Euer Sohn und der Sohn deines Bruders!«

060. »Wieso mein Sohn und der Sohn meines Bruders?«

061. Sie sagten: »Dein Sohn war hier, derjenige, der so (alt ist) wie dieser Kleine, und der Sohn deines Bruders.«

062. Sie waren noch klein, holten die Streichhölzer und setzten sich zwischen die Getreidestapel, zündeten ein Streichholz an, und da brach das Feuer auf dem Dreschplatz aus.

063. Wen sollten wir verklagen? Den Sohn meines Bruders oder meinen Sohn?

064. Wir löschten (das Feuer auf dem) Dreschplatz, die Burschen löschten (das Feuer auf dem) Dreschplatz, kurz und gut, wir löschten sie (die Gerste).

065. Ja, was bleibt uns noch zu tun? Was wollen wir mit ihnen machen? '

066. Wir konnten überhaupt nichts machen.

067. Teilweise löschten wir es, aber es blieben uns (nur) ungefähr hundert Mudd. Das, was uns blieb, waren ungefähr hundert Mudd, die unversehrt waren, und etwas mehr als die Hälfte waren verbrannt.

068. Wir droschen es, und euch soll es jedes Jahr gut ergehen.

069. Das ist mir passiert, zu meinen Lebzeiten. Also, wir verbrannten, was ich geerntet und gebracht hatte – es verbrannte.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

006. Ğ\_FHŞ Geburt eines Kindes.txt

=====

001. Ja, ich hatte in der Nacht geschlafen, da klopfte es an die Tür (und ich



rief): »Wer ist es?«  
002. Man sagte: »Die Soundso gebiert, geh, steh auf und geh zu ihr!«  
003. Ich stand auf und ging, sie hatte schon begonnen zu gebären.  
004. »Ja, was (ist los)? Gott sei Dank wird alles in Ordnung sein, wenn du wohlbehalten aufstehest, so Gott will.  
005. Warum schreist du, und was ist mit dir?  
006. Gleich bist du fertig und stehst auf, und wenn der Knabe neben dir ist, wenn du ihn neben dir findest, wirst du nicht mehr fragen, nicht nach den Schmerzen, und nicht nach etwas anderem!«  
007. Ja, ich mache mich daran: »Wo sind... habt ihr das Wasser bereitgestellt? Und bringt...« Ich muß eine Schere haben, und ich habe Fäden dabei.  
008. Diese sind für... wenn der Knabe herauskommt, schneiden wir ihm die Nabelschnur zur Nachgeburt ab und binden sie zu.  
009. Ja, nachdem sie den Knaben geboren hat, sie einen Knaben zur Welt gebracht hat, sagen wir zu ihr: »Gott sei Dank ist er wohlbehalten angekommen!«  
010. Nein, wir lassen es sie natürlich nicht wissen, was sie zur Welt gebracht hat, während sie gebiert, also die Frau.  
011. Ich mache mich daran und nehme die Schere, und ich schneide die Nachgeburt ab – ich binde vorher zu und dann schneide ich die Nachgeburt ab, diese Nabelschnur (binde ich zu).  
012. Und wir müssen Wasser zurechtgemacht haben, und wir baden den Jungen und trocknen ihn ab, während die Nachgeburt noch drinnen ist.  
013. Wir kleiden sie nicht an, bevor die Nachgeburt herauskommt.  
014. Ja, wir machen uns daran und beginnen mit dem Pressen, so auf den Bauch, ich drücke ihr auf ihren Bauch und (sage): »Drücke, presse! Drücke, hilf mir!«  
015. Die Nachgeburt kommt heraus. Nach etwa einer Stunde kommt sie heraus.  
016. Wir machen uns auf und bringen den Knaben, ziehen ihn an und machen ihn fertig, und wir legen ihn neben sie, wir wickeln ihn und legen ihn neben sie.  
017. Und wenn auch die Nachgeburt herausgekommen ist, bringen wir sie hinaus, diese Nachgeburt, und bringen sie an einen Ort in der Steppe.  
018. Wir vergraben sie in der Erde und verbergen sie, denn es ist verboten, daß sie ins Freie geworfen wird.  
019. Ja, wir verbergen sie, die Nachgeburt, und kommen zu ihr, zur Frau (und sagen): »Wie ist deine Gesundheit? Geht es dir gut?« – Es geht ihr gut.  
020. Für den Knaben holen wir eine saure Zitrone, sobald er herauskommt, und träufeln sie ihm in die Augen, auf beiden Seiten.  
021. Nach Geburt eines Kindes 35 zwei Stunden kommen wir wieder und schauen nach dem Nabel, um zu sehen, ob er blutet oder nicht.  
022. Wenn er blutet, ziehe ich ihm den Faden ordentlich fest, wenn er nicht blutet, geben wir auf seinen Nabel Salz und ein Stück Verbandsmull, und wir wickeln ihn wieder und legen ihn neben seine Mutter.  
023. Es gibt Antimon, ja! Ja, wir bringen das Antimon und zerstoßen es.  
024. Wir holen Brocken und zerstoßen sie und geben Öl dazu und... – Nach den sauren Zitronen färben wir den Knaben mit Antimon.  
025. Wir färben ihn (um) seine Augen mit Antimon.  
026. Wir bringen auch Basilienkraut, je nachdem, was die Mutter will; es gibt welche, die wollen kein Basilienkraut.  
027. Wir holen auch das Basilienkraut, zerstoßen es, und mischen es mit Öl und reiben damit den ganzen Körper des Knaben ein.  
028. Es gibt welche, die wollen kein Basilienkraut, (dann) nehmen wir Puder.  
029. Wir nehmen Puder und bestreuen damit den ganzen Körper des Knaben.  
030. Jeden Tag wickeln wir ihn und baden ihn in Wasser und Salz, und dann kommen wir und reiben ihn entweder mit Basilienkraut oder mit Puder ein.  
031. Ja, so (verfahren wir) drei, vier Tage lang (mit) dem Basilienkraut.  
032. Mit Puder bestreuen wir ihn bis zu einem Jahr.  
033. Ja, und nach dem Nabel schauen wir jeden Tag, jedesmal wenn wir ihn wickeln.  
034. Wir geben Salz (darauf), wir streuen Salz auf den Nabel, wickeln ein Stück Verbandsmull zusammen und legen es darauf, solange, bis er gesund ist; oder wir nehmen bözalin (Name einer Wundsalbe) oder Puder und geben es dem Knaben auf seinen Nabel, solange, bis er abfällt.  
035. Ja, manchmal verzögert sich der Nabel, in drei Tagen fällt er ab, manchmal (nach) sieben Tagen, je nachdem, wie die Gesundheit des Knaben ist.  
036. Es gibt welche (Nabel), die sind dick, und es gibt welche, die sind dünn.

Ja, und dies... das wars.

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

007. Ğ\_HS Wie man früher Brautkliever nähte.txt

=====

001. Wir bringen den Stoff für die Braut, man bringt ihn mir hierher.  
002. Sie bringen ihn, sie gehen und bringen die Braut, bringen ihr Stoff, schneiden ihn ihr (von der Rolle) ab, (und bringen ihn) aus Damaskus, und bringen ihn zur Schneiderin.  
003. Ich nehme ihn und schneide das Kostüm zu. Wir machen es ihr nach unten hin lang, so, daß es bis zu den Füßen reicht, schneiden wir es zu.  
004. Das Taillenstück wird für sich (genäht) und eine Weste als Oberteil.  
005. Ich schneide die Ärmel zu und befestige sie (mit Stecknadeln) daran, und ich nehme eine Borte und mache ihr eine Borte auf die Brust.  
006. Wir machen ihr den Schnitt, fügen ihr (die einzelnen Teile) zusammen, und nähen sie aneinander, und das Kostüm ist fertig.  
007. Wir bringen (den Stoff für) einen Rock, sie bringt auch (den Stoff für) einen Rock.  
008. Wir holen ihr den Rock, ich schneide das Taillenstück ab und befestige es ihr oben an der Weste und wir machen ihr eine Borte an das Taillenstück, und wir machen ihr Falten (in den Rock).  
009. Wir machen ihr eine Jacke, der Rock ist darunter, wir machen ihn aus (einzelnen) Streifen und schneiden ihn ihr auf ihre Taille zu, und die Jacke kommt nach oben, und wir nähen alles zusammen.  
010. Wir bringen auch Hosen (die unter dem Rock getragen werden), eine Hose für die Braut, wie heißen sie? pantarön. Zwei Hosen, drei Hosen.  
011. Sie bringen ihr die Kissen wir schneiden ihr die Kissen zurecht und machen auch eine Borte darauf, und wir nähen sie ihr.  
012. Was wollen wir noch erzählen? Sie bringen für den Mann (d.h. den Bräutigam) auch Hosen, zwei, drei Hosen für den Mann.  
013. Wir schneiden sie auch zu und nähen sie ihm.  
014. Wir machen sie so, daß sie oben mit einem Hosenband zu schnüren ist, und machen eine Führung für den Gummizug, und wir nähen ihm ein Hemd, Hemden, zwei Hemden, drei Hemden, was da ist (an Stoff).  
015. Wir machen Knopflöcher hinein und nähen Knöpfe an.  
016. Wir machen den Kragen passend für den Hals.  
017. Die Ärmel, wir schneiden die Ärmel zu, befestigen sie auch an der Jacke und nähen sie fest. Das ist alles.

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

008. Ğ\_MH Die Wolle.txt

=====

001. Wir haben Schafe, die wir scheren wollen.  
002. Wir brachten Männer und begannen, die Schafe zu scheren, und holten ihnen die Wolle mit der Schere heraus.  
003. Aber als wir mit dem Scheren fertig waren, wollten wir sie verspinnen und sie zu Pullovern und Westen verarbeiten.  
004. Wir wuschen sie, wir brachten sie her, wuschen und säuberten sie, und wir gingen und holten einen Stein (als Spindel), den wir länglich machten, und wir holten ein Horn von einer Ziege (auf das die Wolle gewickelt wird), legten es der Länge nach hin, es ist wie ein Dreieck.  
005. Und wir setzten uns, pflückten nach und nach die Wollen auseinander auf gleiche Länge, und wir spannen, bis wir sie zu lauter Fäden werden ließen, und wir machen sie zu lauter Knäueln.  
006. Wie Knäuel, die groß sein müssen (machten wir sie), und wir setzten uns, um sie zu spinnen, also wir verarbeiten die Wolle zu irgendwelchen Pullovern und Westen.  
007. Was du willst, stellen wir her, ganz weiße (oder) schwarze (Sachen), je nachdem, von welcher Art die Wolle ist.  
008. Einige wollen sie färben, da nehmen sie sie und färben sie.

009. Welche Farbe sie auch wollen, sie nehmen sie und färben sie rot, gelb, grün oder irgendwie, und verarbeiten sie dann' zu Pullovern, Westen, Socken, was... Wie einer möchte, daß sie verarbeitet wird, (dazu) wird sie verarbeitet.  
010. Und wir ziehen sie an, nachdem wir sie verarbeitet haben, nachdem wir sie verarbeitet haben, wie wir sie verarbeiten wollten, ziehen wir sie an.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

009. Ğ\_MĤ Der Weizen.txt

=====

001. Sobald die Zeit der Ernte kommt, gehen wir (Frauen) und Männer ernten, und wenn wir fertig sind, holen wir Traktoren und bringen (den Weizen) zu den Tennen.

002. Wir dreschen ihn mit Zugtieren, beispielsweise mit einem Pferd, einem Esel, jeder mit dem (Tier), welches er besitzt.

003. Wenn wir mit dem Dreschen fertig sind, kommt ein Mann und worfelt es.

004. Sobald er es geworfelt hat, kommen dann Frauen und sieben den Weizen durch und säubern ihn und waschen ihn aus (damit kleine Steinchen im Wasser Zurückbleiben).

005. Sie bringen ihn nach Hause, und (die Frauen) setzen sich und waschen ihn ihnen, wir waschen ihnen den Weizen, wir reinigen ihn und wollen davon Mehl (machen).

006. Ein Mann geht, sie füllen ihn ihm... Er füllt ihn (den Weizen) in einen Sack, und der Mann geht zur Mühle und mahlt ihn.

007. Und wenn wir davon (Teig) kneten und backen wollen, dann kommen wir Frauen, kneten (Teig) davon, gehen zu den Backöfen, backen und machen Brot daraus.

008. Und wir bringen (das Brot) her, kochen (Essen) und essen Brot (dazu).  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

010. Ğ\_SH Brotbacken.txt

=====

001. Wir holen Mehl vom Backofen und schütteln es durch ein Sieb; und wir erwärmen Wasser und kneten den Teig.

002. Wir geben Salz hinzu und geben Hefe dazu (und dann bleibt der Teig stehen), bis er aufgeht.

003. Wenn er aufgegangen ist, formen wir ihn zu Laiben.

004. Wenn er etwas ausgeruht hat, walzen wir ihn aus, nehmen das Kissen und breiten (den Teigladen) darüber.

005. Wir breiten ihn darüber, und wenn wir ihn darauf ausgebreitet haben, klatschen wir ihn oben auf das Backblech.

006. Wenn er auf der Unterseite durchgebacken ist, legen wir ihn nach unten, auf ein Tablett an der Unterseite (des gewölbten Backblechs), wenn er durchgebacken ist.

007. Wenn wir mit den Brotladen fertig sind, bringen wir (den Teig für) die Brotlaibe und formen sie, wir legen sie darauf.

008. Und wir machen Brotstangen, die wir auch formen und auf die Oberseite (des Backblechs) legen, und dann nehmen wir sie von der Oberseite herunter und legen sie darunter, (auf ein Blech) an der Unterseite.

009. Wir holen umm aĥmad, drehen es durch den Wolf und geben Zitronen dazu und geben Öl dazu und geben Zwiebeln dazu und geben Pfeffer dazu und Kümmel, und dann rühren wir es um und machen gefüllte Teigtaschen.

010. Wir legen die gefüllten Teigtaschen oben (auf das Backblech), und wenn sie auf der Unterseite durchgebacken sind, legen wir sie noch auf das Blech auf der Unterseite (des gewölbten Backblechs), bis sie durchgebacken sind.

011. Wir legen sie hin, damit sie auskühlen, und setzen uns hin und essen.

012. Wenn sie ausgekühlt sind, stellen wir sie hin und essen.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

011. Ğ\_ŠĬ Eingemachte Früchte.txt

=====

001. (Wegen der) Feigen gehen wir in die Weingärten, (wo auch die Feigenbäume stehen), und pflücken die Feigen ab, die schon aufgeplatzt und zum Einmachen geeignet sind, und wir bringen sie her.

002. Wir kommen hierher und kochen das Zuckerwasser. Wir nehmen beispielsweise ein Kilo Feigen... zwei Kilo Feigen auf ein Kilo Zucker.

003. Wir kochen das Zuckerwasser und geben die Feigen hinein, solange, bis sie gekocht sind.

004. Wenn sie gekocht sind, nehmen wir ein bißchen Zitrussäure, geben sie dem Zuckerwasser hinzu und lassen es noch etwas auf dem Feuer stehen, bis sie gut durchgekocht sind.

005. Danach nehmen wir sie (vom Herd) weg und lassen sie kalt werden.

006. Wir füllen sie in Einmachgläser und stellen sie beiseite.

007. Auberginen, die Auberginen bringen wir und suchen die kleinen heraus, die kleinen sind am besten geeignet (wörtl. gefallen uns), sie müssen zum Einmachen geeignet sein.

008. Wir bringen sie, schälen sie und geben Wasser – ein wenig Wasser – in einen Kessel, und geben Kalk hinzu.

009. Nachdem wir die Auberginen geschält haben, legen wir sie etwa eine Stunde lang in dieses Wasser.

010. Das Zuckerwasser müssen wir gekocht und zurechtgemacht haben.

011. Auberginen brauchen etwa ein Kilo (Zucker pro Kilo Auberginen), für zwei Kilo Feigen (braucht man ein Kilo) Zucker für den Zuckersaft.

012. Und wir kochen diesen Zuckersaft und geben die Auberginen hinein.

013. Wir lassen sie (darin), bis sie gekocht sind.

014. Danach machen wir dasselbe wieder, (wir geben) Zitrussäure (hinzu), damit der Zuckersirup nicht eindickt, und stellen sie weg.

015. Wenn sie gekocht sind, stellen wir sie weg.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

012. Ğ\_MS Wie man Nußplättchen bäckt.txt

=====

001. Ich werde erzählen, wie die Methode der Herstellung von Nußplätzchen ist.

002. Also vorweg (ist zu sagen, daß) die Mengenangaben) für zwei Kilo sind.

003. Was sind ihre Zutaten? Zwei Kilo Mehl, zwei Kilo Zucker und ein halbes Kilo Milch, zehn Eier und Hefe, die speziell für Süßigkeiten (verwendet wird), eine andere Hefe als die für Brot.

004. Ja, danach nehmen wir die Eier, geben sie in eine Schüssel, schlagen sie auf und rühren sie kräftig um, bis sie eine weiße Farbe bekommen.

005. Wir nehmen nach und nach den Zucker und rühren ihn darunter, bis er zergeht.

006. Wir nehmen das Mehl und rühren es ebenfalls nach und nach darunter, zusammen mit der Milch natürlich.

007. Alle (Zutaten) muß man gut miteinander vermengen, damit (die Teigplätzchen) nicht ineinanderfließen, (sondern) jedes einzelne für sich bleibt.

008. Die Hefe muß in Wasser eingeweicht worden sein; sie löst sich auf – also sie (die Hefe) –, und wir mischen sie darunter.

009. Wenn sie daruntergemischt ist, wird es ein fertiger Hefeteig.

010. Wir geben ihn in eine Schüssel und decken ihn eine Stunde lang zu.

011. Während wir ihn zugedeckt (lassen), machen wir die Pistazien zurecht, ein halben Kilo (Pistazien) und eine Unze (geraspelte) Kokosnüsse.

012. Wir vermischen nie (Pistazien und geraspelte Kokosnüsse) miteinander und geben nie in eine Schüssel.

013. Sie sind nämlich die Füllung, die damit fertig int.

014. Wenn der Hefeteig geht, man sieht en, wenn er hochgegangen ist, er wird so ein bißchen mehr in der Schüssel, nehmen wir ein Stück davon weg, so etwa von der Größe einer Walnuß.

015. En gibt eine besondere Form zur Herstellung dieser Sache, die so gerippt ist und oben eine besonders schöne Art von Verzierung hat.

016. Wir geben dienen Stück (Teig) hinein und streichen en glatt, so daß (die Form) ganz gefüllt ist, (und nur) so etwas wie ein Grube darin entsteht.

017. Dann holen wir die Füllung, nehmen ein bißchen davon weg, also nicht viel,

so etwa einen kleinen Löffel voll (oder) etwas mehr.  
018. Wir geben nie (die Füllung in die Grube im Teig) hinein, geben ein weiteren Stück (Teig) darüber und drücken (die beiden Teigstücke in der Form) fest aneinander, so daß nie die ganze Form ausfüllen.  
019. Wir klopfen darauf (auf die Form), so daß das (fertige) Stück herausfällt; es ist zu einem fertigen Stück Nußplätzchen geworden.  
020. Wir bringen ein großes Backblech und bestreichen es mit Butterschmalz, einmaligen - Einstreichen genügt.  
021. Wir legen nie darauf, reihen die Nußplätzchen mitten auf (dem Backblech) aneinander und stellen nie in den Backofen.  
022. Es gibt Backöfen, deren Feuer sehr heiß ist, und es gibt (Backöfen, deren Feuer) schwach ist; also es sollte schwach sein, damit nie nicht verbrannt werden.  
023. Wenn sie durchgebacken sind, sieht man, daß ihre Farbe so leicht bräunlich geworden ist.  
024. Wir nehmen nie aus dem Backofen heraus, und wir müssen ein halben Kilo Puderzucker bereitgestellt haben.  
025. Dieser Puderzucker ist speziell für Süßigkeiten.  
026. Wir nehmen die Nußplätzchen Stück (für Stück), tauchen nie auf ihrer Vorderseite und ihrer Rückseite in den Zucker und legen nie in einen Karton oder lassen nie (zuerst) kalt werden, (was) besser ist, damit nie nicht verderben.  
027. Wenn nie kalt geworden sind, sind nie fertig und brauchen keine weitere (Bearbeitung) mehr.  
028. Auf die Gesundheit und zum Wohl, mögt ihr mit Appetit essen!  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

013. Ğ\_MĦ Essig.txt

=====

001. Wir holen Weintrauben und geben sie in ein großes Einmachglas.  
002. Wir zerdrücken sie, geben sie in ein großes Einmachglas und gießen Wasser darüber, und sie bleiben vierzig Tage (darin).  
003. In dem Einmachglas entsteht oben Schaum.  
004. Wenn er verschwindet, wenn (die Trauben) länger als vierzig Tage in dem Einmachglas waren, dann wird dieser Schaum... Der Schaum senkt sich hinunter auf den Grund (des Glases).  
005. Wenn sich sein Schaum auf dem Grund des Einmachglases abgesetzt hat, dann ist er zu Essig geworden, er ist sauer geworden und gut.  
006. Dann nehmen wir ihn aus dem Einmachglas.  
007. Wir entfernen seinen Schmutz (gemeint sind die Stiele und Schalen der Trauben), und sieben ihn durch ein Sieb.  
008. Wir reinigen ihn, füllen ihn in Flaschen, räumen ihn weg und stellen ihn in den Kühlschrank für den Salat.  
009. Wir geben ihn auf den Salat, wir schütten ihn über den Salat und essen.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

014. Ğ\_HĦ Oliven.txt

=====

001. Die Methode (des Einmachens) von Oliven.  
002. Die Oliven werden in den Monaten Oktober und November reif.  
003. Die Leute fahren hinunter (nach Damaskus) und kaufen den Wintervorrat für das Jahr.  
004. Sie bringen (die Oliven) nach Hause und schneiden sie ein.  
005. Entweder schneiden sie sie ein, oder sie zerstoßen sie, sie zerquetschen sie leicht, und legen sie in Wasser.  
006. Sie legen sie eine Zeitlang ins Wasser... Jeden zweiten oder dritten Tag wechseln sie ihnen das Wasser, in einem Zeitraum von dreißig, vierzig Tagen; währenddessen werden sie süß, und es bleibt überhaupt nichts Bitteres mehr in ihnen.  
007. Sie nehmen sie heraus, geben sie dann in große Einmachgläser, geben einheimisches Öl darüber und bringen saure Zitronen und legen sie ebenfalls

darauf.

008. Sie schneiden die sauren Zitronen in Stücke und geben sie hinein dazu.

009. Das ist die Methode der Herstellung von (eingemachten) Oliven.

+++++

2. Ğubbadin TRANS

015. Ğ\_RA Die Wünschelrute.txt

=====

001. Als ich die Sache mit dem Wasser zum ersten Mal entdeckte, hatten wir einen Nachbarn aus Ħawša.

002. Er brachte einen Spezialisten herbei, damit er für ihn auskundschaftete, wo es in seinem Boden Wasser gibt.

003. Und da ich mit unserem (landwirtschaftlichen) Projekt direkt neben ihm war, sah ich ihn, wie er diese Wünschelrute hielt und auf dem Grundstück umherging.

004. Ich ging zu ihm und sagte zu ihm: »Was machst du da?«

005. Er sagte: »Wir erkunden, wo es Wasser gibt.«

006. Die ganze Sache wollte mir nicht in den Kopf, und ich sagte: »Was soll das sein? Die Wünschelrute soll erkunden, ob es fünfzig oder hundert Meter unter der Erde Wasser gibt?«

007. Ich begann, die Sache spöttisch zu nehmen.

008. Da nahm ich die Wünschelrute von ihm an der Stelle, wo er mir gezeigt hatte, daß es Wasser gäbe, und begann, (damit) umherzugehen.

009. Als ich über dem Wasser ankam, begann sich diese Wünschelrute zu ihm (d.h. zum Wasser) hinunter zu biegen.

010. Ja, ich begann sie (die Wünschelrute) an Stellen auszuprobieren, an denen es bereits entdecktes Wasser gab, d.h. der Platz war schon erkundet, es gab darunter Wasser.

011. Ich begann, nahm die Wünschelrute und ging darüber. Als ich über dem Wasser ankam, bog sich (die Wünschelrute) nach unten.

012. Ich begann nun, diese Tätigkeit anzuwenden, und sie holten mich beispielsweise in Dörfer, wo es Wasser gibt, nach Mṣaḍḍamiye, nach Ruḥaybe, nach Quṭayfe, nach Žayrūd. Ich brachte sie zu den Stellen, an denen es Wasser gibt, und kundschaftete sie ihnen aus.

013. In welcher Tiefe (das Wasser) auch ist, die Wünschelrute biegt sich zu ihm hinunter, hundert Meter, fünfzig Meter, sechzig Meter; sie biegt sich zu ihm hinunter und gibt an, wie stark oder schwach die Wasser(ader) ist.

014. Wenn die Wasser(ader) stark ist, biegt sich die Wünschelrute mit Schnelligkeit und Gewicht hinunter.

015. Wenn die Wasser(ader) schwach ist, biegt sie sich langsam hinunter und nur ganz leicht also, sie zittert und biegt sich ganz langsam hinunter, wenn die Wasser(ader) schwach ist.

016. Und als Folge dieser Tätigkeit begann ich zu merken, ob an der Stelle, an der das Wasser entdeckt wird, (das Wasser) beispielsweise kräftig oder schwach (fließen wird).

017. Und diese Wünschelrute ist von Pappeln, oder von Weiden, oder eine Wünschelrute von einem Feigenbaum biegt sich auch hinunter.

018. Jede Wünschelrute von Weiden und von Pappeln und von einem Feigenbaum biegt sich zum Wasser hinunter.

019. Wo immer es Wasser gibt, wird es von ihr (der Wünschelrute) entdeckt, gleichgültig, ob es in großer Tiefe oder nahe der Erdoberfläche ist, ob es wenig ist oder viel, die Wünschelrute entdeckt es.

020. Und die Wünschelrute muß (noch) grün sein und eine (gewisse) Biegsamkeit haben, und zu der ganzen Angelegenheit gehört auch der Körper des Menschen.

021. Der Mensch, wenn sein Körper anziehende Eisenbestandteile enthält, hält er diese Wünschelrute, und wenn er über dem Wasser ankommt, zieht die Erdanziehungskraft diese Wünschelrute an. Zwangsmäßig biegt sie sich darüber nach unten und senkt sich abwärts.

022. Und wenn die Wasser(ader) nur schwach ist, biegt sie sich allmählich nach unten, und wenn die Wasser(ader) stark ist, biegt sie sich mit großer Geschwindigkeit nach unten.

023. Durch dieses Verfahren wird mit der Wünschelrute (das Vorhandensein von) Wasser ausgekundschaftet.

024. Und es gibt welche, bei denen biegt sie sich zu Metall hinunter auf die

gleiche Weise, oder auch auf andere Substanzen als Wasser, auch auf metallische.  
025. Wenn der Körper des Menschen dafür empfänglich ist, biegt er (die  
Wünschelrute) auch zu Metall hinunter, sie biegt sich auch zu Metall hinunter.  
026. Das ist die Tätigkeit mit der Wünschelrute, die Wasser und andere Dinge  
erkundet.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

016. Ğ\_ADD\_Volksmedizin.txt

=====

001. Ich habe einen Bruder, und er und ich arbeiteten einmal im Backofen, er und ich arbeiteten im Backofen.  
002. Als er auf dem Fußboden des Backofens umherging, drang eine wie heißt sie... eine Nadel in seinen Fuß ein.  
003. Eine Nadel drang in seinen Fuß ein, und wir gingen und brachten ihn zum Arzt. Der Arzt sagte: «Sie reicht hinauf bis in den Unterschenkel».  
004. Wir gingen und nahmen ihn mit, um einen (Behandlungs)schein für Bedürftige für ihn zu besorgen, (denn) sie wollten eine Operation an seinem Fuß durchführen; sie wollten im Krankenhaus an seinem Fuß eine Operation durchführen.  
005. Als wir herauskamen (aus dem Amt), sah uns ein Beduine und sagte: «Was hat dieser Jüngling?»  
006. Wir sagten zu ihm: «Bei Gott, die Geschichte ist so und so, eine Nadel ist in seinen Fuß eingedrungen, und wir besorgen ihm (Behandlungs)scheine, (denn) wir wollen ihn im Krankenhaus operieren lassen».  
007. Er sagte: «Du gehst und machst für ihn etwas (vom) Fettschwanz (des Schafes) und Datteln zurecht, zerstößt sie (zu Brei) und gibst sie ihm von unten auf den Fuß, bindest sie mit einem Mullverband fest, und (so) machst du es ihm».  
008. Da machten wir ihn, diesen Fettschwanz, wir machten die Datteln und banden ihm seinen Fuß ein.  
009. Als wir ihm seinen Fuß eingebunden hatten, (vergingen) der erste Tag und der zweite Tag, und am dritten Tag sagte er zu mir: «Mein Fuß tut mir nicht (mehr) weh, oh mein Bruder».  
010. Ich sagte zu ihm: «Komm laß mich sehen, ich löse dir (den Verband)».  
011. Ich löste ihm (den Verband), und die Nadel war herausgekommen und verrostet, und er wurde gesund und, Gott sei Dank, es fehlt ihm nichts mehr.  
012. Einmal auch gab es einen Mann in unserem Dorf, den alle kennen, das ganze Dorf kennt ihn, ihn kennt das ganze Dorf. Sein Name ist Asʿad Gönme.  
013. Aber sie hatten eine in jenem Ortsteil, die er kauterisieren wollte, sie konnte nicht sehen.  
014. Da nahm er ihn mit, dieser Mann, (nachdem) er ihn so oft gebeten hatte, ihm seine Frau zu kauterisieren, die nicht sehen konnte.  
015. «Kann ich (oder) kann ich nicht» (sagte er, weil er unsicher war, aber) er sagte zu ihm: «Du wirst gehen, ob du ja sagst oder nein!»  
016. Da ging er. Er ging dorthin, nahm das Brenneisen und kauterisierte sie.  
017. Er kauterisierte sie zuerst an dieser Schläfe und dann an dieser Schläfe.  
018. Sein Vater hatte (es) ihm beigebracht und ihm gesagt: «Bevor du beim schwarzen Blut ankommst, gib acht!  
019. Gib acht, daß du nicht beim schwarzen Blut ankommst, sonst würdest du die Sache verderben, du würdest die Sache zerstören».  
020. Er machte sich daran und kauterisierte sie, (und der Ehemann) sagte zu ihm: «Kauterisiere sie noch einmal!»  
021. Er sagte zu ihm: «Nein, nur bis hier, so hat es mir mein Vater beigebracht».  
022. Einmal war auch einer... Ja, und also sie wurde gesund, und es ging ihr passabel.  
023. Einmal gab es auch einen, der gestürzt war, seine beiden Beine waren gebrochen.  
024. Er sagte zu ihm... Viele Leute kamen zu ihm, (d.h. zu Asʿad Gönme), und er sagte zu ihnen: «Ich kann nicht zu ihm (dem Verletzten) gehen».  
025. Sie sagten zu ihm: «Du wirst gehen!»  
026. Er sagte zu ihnen: «Einmal hatte ich eine Ladung Summak geschnitten, und er sollte sie mit mir tragen, und hat sie aber nicht getragen. (Deshalb) will ich

nichts mit ihm zu tun haben (wörtl.: will ich nicht mit ihm gehen)».  
027. Ja, weil sie ihn aber so sehr baten und zu ihm sagten: «Du sollst gehen!»  
und: «Du sollst kommen!», ging er doch.  
028. Er sagte zu ihnen: «Ich gehe unter der Bedingung zu ihm, daß ich ihm (nur)  
einen Fuß heile, und den (anderen) Fuß lasse (wie er ist)».  
029. Da führte er an ihm eine Operation durch, behandelte seinen Fuß,  
kauterisierte ihn ihm und massierte ihn ihm.  
030. Er heilte ihm einen Fuß, und auf einem Fuß hinkt er bis jetzt.

+++++

## 2. Ġubbadin TRANS

017. Ġ\_AA Wie ich als Junge mitzog um Summak zu verkaufen.txt

=====

001. Früher gab es Karren, (die von Tieren gezogen wurden), jeder hatte einen  
Karren. Einige handelten mit Summakblättern, einige handelten mit  
Summakblättern, und andere handelten, indem sie im Transportwesen tätig waren  
(wörtl.: Gehen und Kommen war die Arbeit).  
002. Wir nahmen Summakblätter und waren... Es gab einen hier in unserem Dorf,  
dessen (Spitz)name war Wazīr.  
003. Er war ein Freund meines verstorbenen Vaters ʿAllūš Asʿad ʿAllūš.  
004. Er (der Vater des Sprechers) kam und sagte zu ihm: »Ich will diesen Jungen  
(d. i. den Sprecher) mit dir schicken« – er lud ihm vier Säcke Summakblätter auf  
–, »und du fährst nach Horns, du und er, und wenn ihr nach Ḥoms oder nach Ḥamā  
kommt, verkauft ihr (dort) die Summakblätter.«  
005. Er sagte zu ihm: »Ja.«  
006. Ich war noch klein, ich war ungefähr zwölf Jahre oder weniger als zwölf  
Jahre alt, denn das Kummet eines Maultieres oder eines Pferdes konnte ich (noch)  
nicht tragen.  
007. Ich konnte es ihm nicht auf seine Schultern legen, da kam er immer, und hob  
es hoch – der selige Wazīr –, er hob das Kummet hoch und legte es auf die  
Schultern des Maultieres.  
008. Wir luden auf und zogen los, ich und er.  
009. Wir zogen los, kamen in Nabk an und übernachteten in Nabk. Es gab  
Herbergen, und wir schliefen in (einer der) Herbergen.  
010. Jeden Tag legten wir mit dem Karren sechzig Kilometer zurück.  
011. Wir kamen (in Nabk) an. Wir gingen von hier weg, erreichten (in einem Tag)  
Nabk und übernachteten in Nabk.  
012. Am nächsten Tag zogen wir (weiter) nach Ḥisya und übernachteten in Ḥisya.  
013. Am dritten Tag erreichten wir Ḥoms, und wir gingen nach Ḥoms hinein, um  
Summakblätter zu verkaufen.  
014. Wir luden bei einer Gerberei ab, gingen zu einer Gerberei von Horns, fanden  
aber niemanden, der von uns (etwas) kaufte.  
015. Wir machten uns auf zu gehen, und (Wazīr) sagte: »Wir wollen nach Ḥamā  
gehen.«  
016. Ich sagte zu ihm: »Ja.«  
017. Wir machten uns daran, die Summakblätter aufzuladen.  
018. Ein Sack Summakblätter hat vierzig Liter, vierzig bis fünfzig Liter, also  
zwischen hundert und hundertzwanzig Kilo.  
019. Vierzig Liter, vierzig bis fünfzig Liter sollte ich mit ihm hochheben, und  
er sagte: »Du sollst mir gegenüber anheben!«  
020. Ich konnte nicht, ich war ein Knabe und konnte nicht ihm gegenüber  
hochheben.  
021. Er sagte: »Kippe ihn (auf mich)! Kippe diesen Sack ganz auf mich und halte  
ihn fest! Du brauchst ihn nur so festhalten! Halt fest! Halte ihn mit mir fest!  
Gib mir Hilfestellung, damit ich aufladen kann.«  
022. Ich kam, um mit ihm aufzuladen, konnte (jedoch) nicht aufladen – ich war  
(zu) klein.  
023. Meine Hand rutschte aus, und ich konnte nicht hochheben, da gab er mir  
zwei, drei Ohrfeigen und sagte: »Gott hat mich mit dir gestraft, du bist ein  
Unglück.«  
024. Er machte sich auf und ging weg, um nach Lastträgern zu suchen und brachte  
einen Lastträger mit.  
025. Wir luden die Summakblätter auf und zogen los.



026. Wir erreichten Rastan.  
027. Kurz vor Rastan gibt es hier einen Fluß, und wir gingen darauf zu, um (dort) zu essen.  
028. Plötzlich sahen wir zwei Beduinen, die auf uns zukamen, und Wazîr sagte zu ihnen: »Bittesehr, Bittesehr!«  
029. Sie kamen zu uns und aßen mit uns.  
030. Nachdem sie gegessen hatten, sagte einer von ihnen zu ihm: »Wie ist dein Name?«  
031. Er antwortete ihm: »Mein Name ist Wazîr.«  
032. Er sagte es ihm natürlich auf arabisch: »ismi l-Wazîr. (Eigentlich ist) mein Name Muḥammad, aber sie haben mir den Spitznamen Wazîr gegeben.«  
033. Er sagte zu ihm: »Wir wollen einen Ringkampf austragen, ich und du.«  
034. »Mensch, warum denn? Du hast doch gegessen und jetzt...«  
035. Er sagte zu ihm: »Wir wollen ringen, ich und du.«  
036. Wazîr war kräftig, er sprang auf, und Wazîr und dieser Beduine rangen miteinander.  
037. Sie rangen, er und dieser Beduine, und (ihre Körper) begannen sich ineinander zu verschlingen, da hob (Wazîr den Beduinen) hoch und kam mit ihm an den Fluß.  
038. Wir waren am Ufer des Flusses Orontes, und es gab welche von diesen kleinen Flüssen (d.h. Bewässerungskanälen).  
039. Er hob ihn hoch, kam mit ihm her und wollte ihn in den Fluß werfen.  
040. Sein Freund, der (andere) Beduine, sagte: »Bei Gott, der Wazîr hat den Qāşim gepackt.«  
041. Wie hieß jener? (Er hieß) Qāşim. Sein Freund, der Beduine, der andere, der mit Wazîr gerungen hatte, wie hieß er?. (Er hieß) Qāşim.  
042. Er sagte: »Wazîr hat den Qāşim gepackt.«  
043. Er hob ihn hoch, warf ihn auf die Erde und gab ihm einige Boxhiebe mitten auf seine Nase.  
044. Wir saßen auf und machten uns also auf, da sagten sie zu dem seligen Wazîr: »Wir wollen mit dir nach Ḥamā fahren.«  
045. Es gab (damals) weder Autos noch irgendetwas anderes, man fuhr mit Karren.  
046. »Wir wollen mit dir nach Ḥamā fahren.«  
047. Er sagte zu ihnen: »Jeder einzelne (zahlt als Fahrgeld) einen Mağīdī. «  
048. Damals gab es Mağīdīs, (und er sagte zu ihnen): »Jeder (zahlt) einen Mağīdī.«  
049. Sie sagten zu ihm: »Ja, jeder (zahlt) einen Mağīdī.«  
050. Da ließ Wazîr sie aufsitzen, und ich stieg mit ihm auf. Ich bestieg meinen Karren, und wir machten uns auf den Weg.  
051. Er fuhr vor mir, und ich fuhr hinter ihm her. Plötzlich sah ich, wie die beiden oben (auf dem Karren) wieder aneinander gerieten.  
052. Da kam er (Wazîr) zu seinem Gefährten (dem Gefährten des Raufbolds), jener zahlte, er zahlte einen Mağīdī, und (dann) wandte er sich an denjenigen, mit dem er gerungen hatte.  
053. Derjenige, mit dem er gerungen hatte, gab ihm aber den Mağīdī nicht.  
054. »Ich gebe dir, ich gebe dir nicht« (d.h. er sprach einmal so und einmal so), da packte (Wazîr) die Weidenrute – er hatte eine Weidenrute – Wazîr machte Schluß mit ihm und begann mit den Hieben oben auf seinen Kopf. Sie packten sich oben auf dem Karren.  
055. Ich sah sie, wie sie sich oben auf dem Karren gepackt hatten, sie hatten sich oben (auf dem Karren) gegenseitig gepackt.  
056. Während sie miteinander kämpften, fielen beide von oben herunter, und das Maultier blieb stehen.  
057. Sie sprangen verwundet auf. Wazîr war verletzt, und der Beduine war verletzt.  
058. Da sagte er zu ihnen: »Bei Gott, nie mehr kommt einer eurer Fiüße auf diesen Karren, weder so noch so.«  
059. Er nahm (je) einen Mağīdī von ihnen und ließ sie (vom Wagen) absteigen; und wir trieben (die Tiere) an und fuhren immer weiter nach Ḥamā.  
060. Wir erreichten Ḥamā, gingen zu einer Gerberei und verkauften (die Summakblätter) in Ḥamā.  
061. Nachdem wir in Ḥamā verkauft hatten, kehrten wir um.  
062. Wir kauften jeder – (weil) die Gerste billig war –, kauften wir ab Futter für die Maultiere jeder etwas Gerste, jeder vier, fünf Mudd, also etwa fünfzehn

Kilogramm, (nein) mehr, (denn) ein Mudd hat fünfzehn Kilogramm, also fünf Mudd sind ungefähr fünfundsiebzig Kilogramm.

063. Wir verstaute sie auf den Karren und setzten unsere Rückreise fort. Wir erreichten Hom? und nahmen (von dort) noch ein bißchen mit – ein bißchen Gerste.

064. Und als wir zurückkehrten, – früher gab es keinen (asphaltierten) Weg, jeder (Weg) war mit Schotter (gemacht). Es gab keinen Asphalt und nichts, nichts, nichts, es war alles Schotter.

065. Als wir auf dem Rückweg waren, nickte ich auf dem Karren ein, und Wazīr war vor mir, und ich fuhr hinter ihm her.

066. Da kam ein Kraftfahrzeug – auf der Fahrt von morgens bis abends war (noch) kein Kraftfahrzeug vorbeigekommen (wörtl.: angekommen).

067. Man sagte, es gehört der Familie Hasan Xurfōn, und sie pflegten damit (Handelsgeschäfte) zu tätigen auf dem Weg nach Horns, und es gibt kein anderes (Kraftfahrzeug auf dieser Strecke).

068. Dieses Kraftfahrzeug kam, hupte, als es vor mir ankam, und ich war eingeschlafen – da scheute das Maultier, und (der Karren) kippte um.

069. Als er umkippte, kippte er also auf mich.

070. Ich geriet nach unten, und der Karren und das Maultier gerieten über mich.

071. Aber die Seitenwände (des Karrens) waren erhöht – es gab hier und hier (d.h. auf beiden Seiten) Seitenwände – und die Gerste (drohte) auf mich herunterzufallen und mich zu ersticken und zu töten.

072. Ja, (die Gerste) war festgebunden, und das Seil hielt stand (wörtl.: es gab wie heißt das... Festigkeit im Seil), es war festgezogen; die Gerste war festgebunden und fiel nicht herab.

073. Er (Wazīr) schaute nach hinten, sah mich (d.h. meinen umgestürzten Karren) und rief um Hilfe (wörtl. begann mit Geschrei).

074. Es gab Straßenarbeiter hier, es waren sieben, acht, zehn (Mann), sie begannen alle zusammen zu laufen und begannen mit dem Aufrichten dieses Karrens.

075. Wazīr sagte zu ihnen: »Mensch, was soll ich denn seiner Mutter sagen, wenn ich bei ihr ankomme, und sich jetzt herausstellt, daß er tot ist? Was soll ich seiner Mutter sagen, und was soll ich seinem Vater sagen?«

076. Da richteten sie den Karren auf, und mir war nichts geschehen (wörtl.: nichts war mir geschehen von dem, was Gott geschaffen hat).

077. Weder war ein Sack auf mich gefallen, noch war irgendetwas anderes auf mich gefallen.

078. Sie richteten ihn auf. Als sie ihn hochgeklappt hatten auf die seitlichen Balken auf beiden Seiten (d.h. der Karren stand aufrecht, mit den Rädern in der Luft und der Deichsel nach oben), stand ich auf.

079. Er sagte: »Mensch, warum ist das (geschehen)?«

080. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich weiß nicht. Ich wußte nichts, außer daß ich... etwas anderes als das...«

081. Ja, wir zogen weiter hierher.

082. Er (Wazīr) kam bei meinem Vater an und sagte zu ihm: »Die Geschichte ist so und so und so.

083. Der Karren ist umgekippt und gestürzt, und Asʿad geriet nach unten und der Karren geriet nach oben, und um ein Haar wäre er tot gewesen, und was hätte ich dann sagen sollen, und was hätte ich dann tun sollen.«

084. Das ist die Geschichte, die wir erlebt haben, (die Geschichte) der Karren.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

018. Ğ\_NA Wie ich in den Brunnen hinabgelassen wurde.txt

=====

001. Wir hatten im (heute ausgetrockneten) Flußtal einen Brunnen, und dieser Brunnen war eingefallen, und es war ein (traditioneller) arabischer Brunnen.

002. Abu Sultan, mein Bruder Muḥammad und ʿAlī sagten: »Laßt uns gehen (wörtl.: Geht!) und räumt diesen Brunnen aus!«

003. Wir begannen loszugehen und nahmen einen von hier aus dem Dorf mit uns – einen Arbeiter.

004. Wir kamen an, jeden Tagen gingen wir und räumten in diesem Brunnen aus, und sie (d.h. die anderen) konnten nicht hinabsteigen nach unten, (deshalb) stieg ich hinab.

005. Wir zogen (die Erde) mit einer (kleinen) Handwinde herauf, aber sie

ermüdeten (dabei).

006. Ich füllte die Eimer unten ganz voll mit Erde, und sie konnten sie nicht hinaufziehen.

007. Jeder einzelne begann, und einer sagte an einem Tag: »Wir wollen eine große Seilwinde aufstellen,« und am (nächsten) Tag sagte (einer): »Wir wollen einen Kran aufstellen.«

008. Jeder begann irgendetwas vorzuschlagen.

009. Der, den wir mitgenommen hatten, sagte eines Tages: »Wir wollen eine Seilwinde aufstellen und eines von diesen langen Seilen festenden, und dann entfernen wir uns ins Weite- und ziehen alle zusammen an diesem Seil, ich und Muḥammad und ʿAlī.«

010. Ich sagte zu ihm: »Also, mach! Wir werden sehen.«

011. Sie brachten dieses Seil und machten die Rolle zurecht und stellten ' die Winde auf, und wir machten alles für die Arbeit zurecht.

012. Es war noch sehr früh am Morgen; wir frühstückten, und sie sagten: »Los! Steig hinab, laß uns sehen!«

013. Sie brachten dieses Seil und ich band... Sie banden es fest, und ich saß auf diesem Brett und hielt meine Füße in den Brunnen hinein.

014. Sie sagten: »Was?«

015. Ich sagte zu ihnen: »Los! Laßt (mich) hinunter, mal sehen, (aber) Stück für Stück!«

016. »Was? Seid ihr bereit? Könnt ihr mich halten?«

017. Sie sagten: »Ach du meine Güte, dich lasse ich doch mit dem kleinen Finger hinab!«

018. Muḥammad begann, (so) zu reden, und Mustafa: »Schau!« sagte er, »im Ḥawrān haben wir ein Kamel hochgezogen, Wasserschläuche haben wir hochgezogen, und jetzt sollen wir nicht in der Lage sein, dich hinunterzulassen nach unten?«

019. Ich sagte zu ihm: »Los! Vertraut auf Gott! Los! Laßt (mich) hinab, wir werden sehen!«

020. Sie waren (vom Brunnen) noch weit weg, wie von hier bis zur Schule.

021. Und dieser Brunnen hatte einen Rand von Erde, um sich herum an seinem Rand.

022. Sie hatten ihre Füße von dort noch nicht in Bewegung gesetzt... Einer, dieser Mustafa, hatte das Seil um seinen Bauch gebunden, und Muḥammad ʿAllūš hatte das Seil um seinen Oberarm gebunden.

023. Ich hatte noch nicht zu ihnen gesagt: »Los!«, da sprangen sie von dort auf, sie kamen...

024. Sie wußten nicht mehr, ob sie gingen, das heißt ob sie zu Fuß gingen, oder ob sie auf der Erde rutschten – sie wußten es nicht.

025. Er machte ... »Oh Muḥammad, lauf! Halte auf! Oh Alī, lauf! Halte fest!«

026. Sie rutschten immer weiter auf ihren Rücken, bis sie den Rand des Brunnens erreichten.

027. Ich erreichte (beim Fallen) mit dem Seil den Boden (des Brunnens).

028. Also, wenn es (das Seil) kürzer gewesen wäre, um fünf Zentimeter oder zehn Zentimeter, wären alle zwei hinuntergefallen, Muḥammad und ʿAlī und Mustafa, alle drei.

029. Als es zwei, drei Minuten lang still war, riefen sie von oben und sagten: »Was (ist los)? Ist dir etwas passiert?«

030. Ich sagte zu ihnen: »Mir ist nichts passiert. Was ist mit euch? Ist euch etwas passiert?«

031. Sie sagten: »Nein, aber wir hängen hier an der Rolle und kommen jetzt nicht davon weg.«

032. Es ging in Ordnung; sie holten dieses Seil herauf, und wir ließen (die Sache) und kehrten zurück.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

019. Ğ\_BN Ein Autounfall.txt

=====

001. Vor drei, vier Jahren herrschte Schneefall bei uns in Ğubbʿadīn.

002. Ein Schneefall, also Schnee, es begann zu schneien, und viele Wege waren abgeschnitten, und es entstand Glatteis.

003. Dieses Glatteis (hat) die Schlucht... wir haben hier eine Schlucht, eine Felsenge –, das Hinunterfahren war schieriger, und ich hatte einen Honda.

004. Ich fuhr hinab, es lag Schnee, so etwa einen Zentimeter.  
 005. Ich sagte: »Das ist doch gar nichts, da ist nichts zu befürchten.«  
 006. Ich machte mich auf, fuhr hinab, ich lenkte das Fahrzeug und fuhr hinab.  
 007. Als ich von oben herunterfuhr – ich habe einen Cousin, der gab mir mit einem Zeichen zu verstehen: Halt an!  
 008. Ich hielt an, und er stieg zu mir ein.  
 009. Wir ließen uns hinabrollen und fuhren das Gefälle hinunter, und da begann das Fahrzeug hin- und herzurutschen.  
 010. Es begann, auf diesem Glatteis zu schleudern (wörtl.: zu spielen).  
 011. Es kam Schnee, eine obere Schicht, etwa einen Zentimeter, aber darunter war Glatteis, und das Fahrzeug begann zu schlittern.  
 012. Derjenige, der neben mir saß, sagte zu mir: »Fahr an den Felsen! Laß uns (mit dem) Lenkrad an den Felsen steuern, damit wir an den Felsen stoßen und nicht hinunter in die Tiefe kippen.«  
 013. Wir machten uns daran, und ich fuhr gegen den Felsen.  
 014. Ich fuhr gegen den Felsen, da drehte sich die Maschine so um; ich fuhr so, da drehte sie sich so.  
 015. Dann stürzten wir immer weiter hinunter.  
 016. Wir stürzten hinunter in das Tal, in den Graben.  
 017. (Im) Graben kam das Fahrzeug aufrecht auf, wie es hinabgefallen war, so blieb es und kam so auf.  
 018. Wir zerbrachen dabei die vorderen Scheinwerfer und kamen (aus dem Fahrzeug) heil heraus.  
 019. Ja, und wir blieben den ganzen Tag (damit beschäftigt); das ganze Dorf versammelte sich, und es gab keine Kräne und nichts.  
 020. Die Leute des Dorfes kamen mit Stöcken und mit Seilen und mit wie heißt es... Wir hoben den Honda hoch und schafften ihn herauf.  
 021. Und Gott sein Dank standen wir heil auf, und es war uns nichts passiert.

+++++

## 2. Ġubbadin TRANS

020. Ġ\_AA Die Affenhöhle.txt

=====

001. Es gab einen Bus in diesem Dorf, und ich fuhr ihn.  
 002. Es gab keinen anderen hier.  
 003. Am Freitag und am Samstag gab es einen großen Andrang von Fahrgästen nach Damaskus.  
 004. Es waren (die Bewohner der Dörfer) Hula und Tawwāne und unser Dorf Ġubbāḍīn, (auf aramäisch) ġuppaḡōḡ, (die mit diesem Bus fahren).  
 005. Es gab keinen anderen, und sie fuhren damit, und es entstand ein großer Andrang.  
 006. Wir kamen am Freitag (von Damaskus zurück), und da kamen Bewohner von Tawwāne und sagten: »Du sollst morgen gehen und uns (nach Damaskus) bringen, das ist besser, als wenn ein Gedränge entsteht, uns und die Einwohner eures Dorfes, die von Ġubbāḍīn (sollst du hinbringen).  
 007. Komm, bring uns hin, und (dann) kehrst du zurück (um die anderen zu holen)!«  
 008. Wir sagten zu ihnen: »Ja!«  
 009. Mein Bruder Nūrəddīn fuhr als Schaffner mit mir.  
 010. Wir kehrten zurück und kamen hier an, und ich sagte zu ihm: »Wir wollen zu ihnen zurückkehren und sie holen.«  
 011. Er sagte: »Ja. Wann?«  
 012. Ich sagte zu ihm: »Um neun Uhr.«  
 013. Wir hatten vereinbart, wir und sie, neun Uhr abends (würden wir sie abholen).  
 014. Wir ließen die Fahrgäste hier aussteigen, bestiegen (den Bus) und fuhren um neun Uhr hinunter (nach Damaskus).  
 015. In dieser Schlucht, (durch die der Weg führt), gibt es Affen.  
 016. Man sagt also, es gibt Affen und Dämonen darin.  
 017. Ich lenkte, und er (Nūrəddīn) saß hinter mir.  
 018. Wir erreichten die Höhle, es gibt eine Höhle, die man die Höhle der Pflüge nennt, am unteren Ausgang der Schlucht.  
 019. Als ich um sie herum bog – es gibt dort eine Kurve –, ich bog herum und sah

darin etwas leuchten, in dieser Höhle.

020. Als ich darin etwas leuchten sah, sagte ich zu Nūrəddin: »Es ist entweder ein wildes Tier darin, oder ein Affe.«

021. Er sagte: »Halt an, damit ich nachsehe!«

022. Ich hielt an, und er ging hinein und sah, daß es ein Affe war, der da saß und sich darin versteckt hatte.

023. Er nahm ihn in seinen Arm und kam zurück, er setzte ihn...

024. Er sagte: »Wohin soll ich ihn setzen?«

025. Ich sagte zu ihm: »Nach hinten. Paß auf, daß er mir hier nicht zu nahe kommt!«

026. Mir wurde schwindlig (wörtl.: mein Verstand drehte sich), und ich wurde wahnsinnig (vor Angst).

027. Er setzte ihn hinten hin, und ich schaute überhaupt nicht mehr, nicht nach rechts und nicht nach links, und das Unheil (wörtl. der Jüngste Tag) brach an.

028. Ohne Unterbrechung (wörtl.: ein Tritt) nach Tawwāne (ging die Fahrt), Tawwāne ist drei Kilometer von hier entfernt.

029. Wir kamen bei ihnen an, die Bewohner von Tawwāne hatten sich versammelt, es waren vielleicht hundert Leute – mit Gaslampen, es gab keine Elektrizität, es gab Gaslampen.

030. Sie standen da mit den Gaslampen und warteten (auf den Bus), und ich sagte zu ihnen: »Steigt von hier ein (wörtl.: kommt hier vorbei), an der vorderen Tür!«

031. Sie gingen, und weil es so viele waren und sie ein Gedränge machen würden, stiegen sie (auch) von hinten ein.

032. Sie öffneten die Tür, der Affe sprang auf sie und brachte sie alle zu Fall.

033. Sie fielen zu Boden, zerbrachen ihre Gaslampen und (diese) zersplitterten, und der Affe entwischte und lief davon.

034. Sie sagten: »Schau, woher hat er den Affen gebracht?«

035. Ich sagte zu ihnen: »Ich habe ihn aus der Schlucht mitgebracht.«

036. Das (wars).

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

021. Ğ\_AZS Die Zweitfrau.txt

=====

001. Ich bin ʿAbdalʿadim Zaydōn aus Ğubbsadīn, man nennt mich Abu Akram.

002. Vor einiger Zeit, so etwa vor zwei, drei Jahren, machte ich eine große (wörtl.: starke) Dummheit, (denn) ich machte mich auf und zog in diesen Dörfern umher, weil ich heiraten wollte.

003. Sie machten mich (auf eine Frau) aufmerksam, (indem) sie sagten: »Es gibt eine aus Mʿaddamiye, die sich in Damaskus aufhält, geh und schau sie dir an!«

004. Ich ging, ich und derjenige, der mich hinführte, und wir schauten sie uns an.

005. Sie brachte uns die Tasse Kaffee und kam herein.

006. Ich sagte zu ihnen: »Wo ist die Braut?«

007. Ich hatte vermutet, daß ihr Alter vielleicht fünfzig Jahre beträgt, aber siehe da, sie war (erst) achtzehn Jahre alt.

008. Sie sagten: »Diese (ist es)!«

009. Ich sah sie und verlor meinen Verstand (wörtl.: es blieb kein Verstand in meinem Kopf), schön war sie und in jugendlichem Alter.

010. Ihren Verstand habe ich nicht geprüft, ihr Verstand war begrenzt, das (Gehirn) ihres Kopfes funktionierte nicht, es war nur die Schönheit da.

011. Jedenfalls habe ich sie genommen. Ich sagte zu ihrem Vater: »Am Abend bringe ich... werden wir (den Vertrag) über das Brautgeld schreiben, und ich werde sie am anders überlegen.

012. Ich holte den Scheich, wir schrieben (den Vertrag) über das Brautgeld, und ich nahm sie mit und ging.

013. Ich mietete ihr (eine Wohnung) in Qābūn, und wir wohnten eine Zeitlang in Qābūn.

014. Bei uns im Dorf sagten sie zu mir: »Hast du geheiratet?«

015. Ich antwortete ihnen: »Nein.«

016. »Aber wo schläfst du denn? Wohin gehst du denn?«

017. Ich antwortete ihnen: »Ich arbeite als Taxifahrer, und ich halte mich in

Damaskus auf und habe keine Zeit.«

018. Ich begann sie zum Narren zu halten (wörtl.: Spielereien zu schlagen).

019. Eines Tages kamen wir aus Damaskus, ich und sie. Wir waren mit dem Bus gekommen und stiegen aus und gingen in der Nacht zu dem Zimmer, das ich ihr gemietet hatte.

020. Wir kamen an der Türe (des Hauses) an, und ich klopfte an die Tür, damit die kleine (Tochter des Hausbesitzers) aufsteht und uns öffnet.

021. Sie sagte zu mir: »Hättest du uns einen Schlüssel nachmachen lassen, dann würden wir jetzt nicht die Nachbarn stören.«

022. Ich sagte zu ihr: »Ja.«

023. Am nächsten Tag kam ich ins Dorf, nach Ğubbâdin, und da sagten sie doch zu mir: »Hast du geheiratet?«

024. Ich antwortete ihnen: »Nein«, und begann, ihnen Eide zu schwören.

025. Da sagten sie: »Wer war denn dann diejenige, die in der Nacht zu dir gesagt hat: "Hättest du einen Schlüssel nachmachen lassen..." Wer war sie?«

026. Ich sagte mir: Auweh, jetzt haben sie mich durchschaut, morgen werden sie gehen und sie erwürgen. Halt, ich will gehen und ihr zur Flucht verhelfen.

027. Ich machte mich am nächsten Tag auf und verhalf ihr zur Flucht nach Mŕaddamiye.

028. Ich mietete ihr ein Zimmer in Mŕaddamiye, und wir wohnten (dort), ich und sie.

029. Ich hatte sie nicht geheiratet, damit sie Kinder zur Welt bringt.

030. Da wurde sie schwanger und brachte mir ein Mädchen zur Welt.

031. Nachdem sie das Mädchen zur Welt gebracht hatte, kamen wir hierher zu Emmil Akram (seiner ersten Frau).

032. Wir sagten zu ihr, wir wollen sie hierherbringen, und wir wollen sie herbringen, weil sie doch ein armes und gestraucheltes Mädchen ist, und ich weiß nicht was, und wir brachten sie also her.

033. Wir holten sie ins Haus, und sie wohnte zwei, drei Monate im Haus, sie und ihre Tochter.

034. Ich weiß nicht, warum wir uns zerstritten, ich und ihr Vater, da ging ich und ließ mich von ihr (bei Gericht) in Quṭayfe scheiden, und sie ging zu ihren Angehörigen.

035. Der Richter fragte sie: »Bist du schwanger?«

036. Sie sagte zu ihm: »Nein!«

037. Sie war aber schwanger, seit drei Monaten war sie schon schwanger, aber sie sagte so.

038. Ich ließ mich ungefähr vor sechs Monaten von ihr scheiden, und jetzt hat sie uns noch einen Knaben zur Welt gebracht, den wir Rōmiḥ genannt haben.

039. Bei Gott, danach kamen wir zu Emmil Akram und begannen ihr zuzureden: »Wir wollen sie jetzt zurückholen, sie ist so und so, und sie ist doch ein gestraucheltes Mädchen.«

040. Sie sagte zu mir: »Nein, du sollst sie nie mehr zurückbringen.«

041. »Mensch, wie sollen wir es dann aber machen? Unsere Tochter ist bei uns, wir haben ihre Tochter zu uns genommen, und jetzt hat sie uns dort noch einen Sohn zur Welt gebracht. Wie sollen wir es machen? Dann nimmst du sie also und ziehst sie groß.«

042. Sie sagte: »Ich ziehe sie auch nicht groß.«

043. »Ja, und jene zieht sie aber auch nicht groß. Wohin sollen wir mit meinen Kindern gehen?«

044. Wir begannen zu streiten, wir und sie, jeden Tage ging es hin und her, und bis jetzt sind wir zerstritten und reden wir, und jetzt hat sie mich verklagt, diese Kreatur.

045. Was werden wird, wissen wir noch nicht, ob sie zurückkehren wird, ob sie Unterhaltszahlungen verlangen (wörtl.: nehmen) wird, ob sie... Ich weiß nicht, was aus mir werden wird.

046. Und dann bleibt sie schließlich vielleicht eines Tages geschieden, aber für die Kinder müssen wir Unterhaltszahlungen hinlegen, und ich habe kein Geld, den Unterhalt zu bezahlen.

047. Woher soll ich (das Geld) nehmen, um es ihnen zu geben? Man sagt, sie wollen fünf-, sechshundert Lire jeden Monat.

048. Ja, woher soll ich es nehmen? Ich bin aus allen Wolken gefallen, wie das Sprichwort sagt.

049. Meine Kinder sagen zu mir: »Wir wollen nicht...« Sie reden nicht mit mir.

050. Meine Frau sagt... sie betritt diesen Raum nicht, und ich sitze da wie einer... also was soll ich dir sagen?

051. Ich weiß nicht mehr aus noch ein (wörtl.: wohin ich gehen und woher ich kommen soll), und nachdem ich dich (d.h. den Verfasser) gesehen habe, (habe ich mir gedacht), ich mache mich auf und fliehe, gehe weg aus dieser Gegend und gehe in eine andere Gegend, halte für mich woanders nach einer (anderen Frau) Ausschau, die reich sein soll, die Geld haben soll, damit ich mir ihr zusammenlebe und weder diese noch diese brauche, weder Emmil Akram, noch Emmil Rōmih.

052. Und der Friede sei mit euch.

+++++

2. Ğubbadin TRANS

022. Ğ\_NN Liebeskummer.txt

=====

001. Ich bin ein Mädchen von verhältnismäßig großer Schönheit und gutem Aussehen, und alle jungen Männer des Dorfes liebäugeln mit meiner Schönheit, und alle wollen, daß ich mich mit ihnen unterhalte, und alle lieben mich und mögen mich.

002. Da verliebte ich mich in einen jungen Mann unter ihnen namens ĞAli, und dieser junge Mann war nicht... also er war nicht sehr schön, und es begann zwischen mir und ihm eine ganz, ganz große Liebesbeziehung.

003. Sie dauerte ungefähr drei, vier Jahre.

004. Er schickte mir Briefe, und ich schickte ihm Briefe, und so (war unsere Beziehung), und in jedem Brief sagte er mir: »Ich heirate niemanden anderen als dich, ich liebe niemanden anderen als dich, und wenn mich meine Angehörigen töten, und wenn sich mir das ganze Dorf in den Weg stellt, so werde ich doch keine andere als dich heiraten«, und ich (schrieb ihm) auch auf die gleiche Weise.

005. Und weil ich so ein schönes, gebildetes und verständiges Mädchen bin, mögen mich alle jungen Männer, und es begannen Bräutigame zu mir zu kommen und um meine Hand anzuhalten.

006. Jedesmal, wenn ein Bräutigam kam, sagte ich zu ihm: »Nein, ich will nicht heiraten.«

007. Meine Angehörigen widersprachen und sagten: »Warum? Er ist doch gut, und er liebt dich, und er mag dich, und seine Familie ist groß.«

008. Ich (aber) sagte zu ihm: »Ich mag nicht.«

009. Aber ich, in meinem Innersten (lehnte ich ab) wegen ĞAli, (seinetwegen) heiratete ich niemanden (anderen).

010. Eines Tages traf ich mich mit ihm an einem Ort, mit demjenigen, der ĞAli hieß, dem zukünftigen Bräutigam. Ich traf mich mit ihm, und da sagte er mir, daß er (mich) nicht heiraten werde, und daß dies das Ende der Liebesbeziehung sei, und daß es keine Hochzeit gäbe.

011. Nun, nach einer vier-, fünfjährigen Beziehung, bei der das ganze Dorf wußte, daß wir uns lieben, kam überhaupt niemand mehr, um wie früher um (meine) Hand anzuhalten, außer denjenigen, die nichts taugen und die nicht auf meiner Stufe stehen.

012. Ja, nun wurde ich sehr betrübt, (denn) die Liebesgeschichte, die fünf, sechs Jahre gedauert hatte, endete so.

013. Nach dieser ganzen Sache begann er mir nun wieder ganz von vorne Briefe zu schicken, daß er mich mag und mich liebt und solche Sachen, und ich weiß nicht, was ich machen soll.

014. Es geht wieder nur um Liebe, nicht um die Hochzeit, also unsere Liebesbeziehung soll so bleiben, und weder soll er heiraten, noch soll ich heiraten.

015. Und der Grund sind sie, – d.h. seine Angehörigen –, weil ich nach der Mode gehe und Kleider anziehe, die anders sind als diejenigen der Dorfbewohner, kurze (Kleider) beispielsweise.

016. Ich kleide mich wie die Leute in Damaskus beispielsweise, nicht wie die Bewohner unseres Dorfes.

017. Ja, das ist es, und da seine Mutter schon recht alt ist, von einer anderen Generation, mag sie das nicht.

018. Ja, deswegen, und wegen seiner Mutter, und er ist ein Mann, dessen

(finanzielle) Lage nicht besonders ist, und seine Mutter pflegte zu arbeiten und ihn zu versorgen, als er studierte, und (dann) ist er Ingenieur geworden.

019. Und weil seine Mutter diejenige war, die für sein Auskommen gesorgt hat, die ihn studieren ließ, so daß er Ingenieur werden konnte und so, deshalb will er ihr jetzt nicht zuwiderhandeln und sich beispielsweise gegen ihren Willen mit mir verloben.

020. Und das ist die Schwierigkeit, in der wir uns befinden.

021. Und dieses Problem haben viele Mädchen, nicht nur ich, denn diese jungen Männer versprechen ihnen (die Ehe), und dann kommen sie nicht mehr, also um zu heiraten.

022. Sie verlassen (sie) und gehen weg, und (dieses Problem) braucht eine Lösung, und wir finden keine Lösung, und wenn es bei euch (also in Deutschland) eine Lösung gibt, so bringt sie uns!

023. Und dann, jetzt meine Lebensgeschichte ist, daß ich zur Zeit lerne, d.h. ich bereite mich für das Abitur vor.

024. Ich lerne zu Hause extern, und wir werden sehen, ob ich vielleicht (das Abitur) schaffe (wörtl.: nehme).

025. Und dann, die Bräutigame, die kommen, taugen nicht viel, und vielleicht heirate ich (jemanden) von außerhalb des Dorfes, einen Reichen, und habe dann meine Ruhe vom Dorf, damit ich nicht mehr an die Liebesbeziehung mit ʿAli erinnert werde, denn es war eine sehr schwierige und unvergeßliche Liebesbeziehung, und wenn ich im Dorf heirate, werde ich ihn immerzu sehen – das kann ich nicht.

026. Ja, so haben wir uns also getrennt, und das ist die Geschichte unserer Liebe. Ich weiß also nicht, was am Ende werden wird.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin TRANS

023. Ġ\_MXX Die Traubenernte.txt

=====

001. Über das Ausbireiten (der Trauben) zum Trocknen am Kreuzfest.

002. Am Kreuzfest hier bei uns in Ġubbādīn, in der Nacht des Kreuzfestes, beginnen sie, gutes Essen und gute Gerichte zu kochen.

003. Am Morgen kleiden sie sich an, sie ziehen gute Kleider an, sie müssen elegant sein, es müssen die besten (Kleider) sein, und sie gehen zum Ausbreiten (der Trauben).

004. Sie laden Asche auf, in diese Asche tauchen sie die Trauben hinein.

005. In die Asche tauchen sie die Trauben hinein, und sie nehmen gutes Essen und Proviant mit und gehen in die Weinberge. Wir gehen in die Weinberge.

006. Wir gehen in die Weinberge und beginnen, Weintrauben zu pflücken, und die Frau breitet sie zum Trocknen aus, und wir müssen uns (gut) gekleidet haben und schöne Sachen angezogen haben.

007. Zwei, drei Stunden lang (arbeiten wir), bis zum Mittag, (dann) sagen wir: »Kommt, wir wollen jetzt essen!« d.h. wir haben die Hälfte der Arbeit geschafft.

008. Wir kommen, wir kommen näher, um zu essen und wenn wir um uns herum Nachbarn haben, (essen sie mit).

009. Wenn wir das Gewehr mitgenommen hatten, pflegten wir zu schießen, wenn es etwas (zu jagen) gab.

010. Früher gab es viele Vögel, heute gibt es keine Vögel mehr.

011. Wir jagten Vögel und brieten sie, und Wildtiere in dieser Steppe, und wir aßen, und die Nachbarn kamen, setzten sich nieder und aßen und amüsierten sich und begannen zu singen.

012. Sie sangen und tanzten so, bis zum Spätnachmittag.

013. Am Spätnachmittag, wenn es dunkel wird, wenn es kalt geworden ist, ist Schluß mit dem Ausbireiten der Trauben, wir machen uns auf den Weg.

014. Wir machen uns auf den Weg, es gibt eine Stelle zwischen den hiesigen Wegen, gegenüber vom Weg nach Maflūla hier, wo wir die jungen Leute versammelt sehen müssen, und alle sind gut angezogen und gekleidet.

015. Sie machen, sie machen... sie bringen etwas mit und beginnen auf das zu schießen, was sie mitgebracht haben.

016. Auf das, was sie mitgebracht haben, wie heißt es, schießen sie.

017. Das Gewehr war meistens eines mit einer Zündkapsel, diese mit einer Zündkapsel kennst du nicht.



018. Diese (Schrotflinte) stopfen sie, geben Schießpulver hinein und stoßen es darin fest, ja und es ist eine Patrone darin.

019. Sie beginnen sie zu beschießen, wer das Ziel trifft, derjenige ist der Tüchtigste.

020. Sie kommen hierher, hierher also und entzünden Feuer auf den Wegen.

021. Sie zünden ein großes Feuer an, und sie kommen und versammeln sich Ortsteil für Ortsteil.

022. Sie versammeln sich und setzen sich nieder und beginnen zu singen und zu tanzen und den Reigen zu tanzen die ganze Nacht hindurch, so immer weiter bis zum Morgen.

023. Am Morgen wollen wir wieder zum Ausbreiten (der Trauben) zurückkehren, sie können nicht (an einem Tag die Arbeit) beenden, in zwei, drei Tagen können sie nicht fertig werden.

024. Diejenigen, die ein Fest machen in dieser Nacht, machen ein großes Fest.

025. Weswegen machen sie ein großes Fest? Wegen des Kreuzfestes.

026. Das Kreuzfest hatte bei uns eine große Bedeutung, nicht wie heute.

027. Heute hat es keine Bedeutung – weder in Maflūla, noch hier.

028. In Maflūla ist es etwas besser, d.h. sie versammeln sich so.

029. Hier versammeln sich die Leute überhaupt nicht mehr miteinander und überhaupt nicht... es gibt überhaupt keine Trauben mehr.

030. Ja, wenn sie mit dem Ausbreiten also fertig sind, bleiben sie im Dorf.

031. Jener Flurwächter... es gibt also einen Flurwächter, der Flurwächter kommt – er war (Wache) gestanden (wörtl.: gesessen), als sie (die Trauben) zum Trocknen ausbreiteten – er kommt und bringt eine Traube, und sie sagen zu ihm: »Durch deine Hilfe!«, und: »Du bist willkommen!«

032. (Der Besitzer des Weinbergs) wird ihm also Geld geben, er holt fünfzig Lire heraus, (oder) dreißig Lire, (oder) zehn Lire.

033. Was er ihm geben will, gibt er ihm und sagt zu ihm: »Möge sich dein Besitz vermehren!«, und er sagt zu ihm: »Komm also, iß zu Mittag! Komm, iß doch zu Mittag!«

034. Wenn es Essen gibt, geht er, wenn er hungrig ist, geht er und ißt, und wenn er nicht hungrig ist, sagt er: »Bei Gott, gerade habe ich im Haus des Ahmad Xattāb gegessen, gerade habe ich im Haus des Ahmad Xattāb gegessen und bin gekommen.«

035. Sie sagen zu ihm: »Bei Gott, du bist herzlich willkommen!«

036. Wir machen uns an das Ausbreiten zum Trocknen. Beim Ausbreiten zum Trocknen tauchen wir (die Trauben) in diese wie heißt es? Asche, sie nennen es Asche, Alkali, es heißt Alkali-Asche (eine Lauge aus Wasser, Asche und Öl).

037. Sie tauchen sie in den Kessel und kommen, wenn sie jetzt (die Trauben) zum Trocknen ausbreiten wollen.

038. Sie schütten Öl darüber, sie schütten Olivenöl über diese Asche.

039. Nun bringen sie die Trauben, geben sie in diesen Kessel, die Frauen tauchen (die Trauben) hinein.

040. Eine trägt sie und breitet sie auf der Erde aus, und eine taucht sie ein.

041. Immerzu, immerzu, bis das Ausgebreitete fertig ist.

042. Wenn das Ausgebreitete fertig ist, – wenn es überhaupt keine Trauben mehr in diesem Weinberg gibt, – begeben sie sich noch zu einem anderen, einem anderen Weinberg.

043. Wieder ist es das gleiche, wieder ist es genauso, bis sie fertig sind.

044. Sie warten nun zehn, fünfzehn Tage, nach fünfzehn Tagen müssen sie zu Rosinen geworden sein, sie müssen getrocknet sein, sie sind zu Rosinen geworden.

045. Wieder gehen wir am gleichen Kreuzfest und kleiden uns (gut) an und ziehen schöne Kleider an, nehmen gutes Essen mit und gehen.

046. Das ganze Dorf befindet sich in den Weinbergen.

047. Wir machen uns nun auf und sammeln (die Rosinen) ein und schicken (sie in) Säcken ins Dorf, bis wir mit dem Einsammeln der Rosinen fertig sind, wir müssen sie hierher in die Häuser gebracht haben.

048. Was wollen wir nun damit machen? Wir wollen es mahlen, um es zu Traubenhonig zu verarbeiten, wie diesen, den wir gegessen haben.

049. Wir kommen nun hierher und nehmen es; es gibt einen Mahlstein – ich weiß nicht, ob du ihn gesehen hast oder nicht, in Maflūla gibt es viele davon – wir legen es auf diesen Mahlstein.

050. Wir legen es auf diesen Mahlstein, und ein Maultier wird angebunden und beginnt zu mahlen.

051. Es mahlt sie (die Rosinen) und macht sie zu Rosinenbrei.  
052. Den Rosinenbrei legen wir auf einen Haufen, zehn, fünfzehn Tage lang, dann muß er trocken geworden sein.  
053. Wenn er getrocknet ist, bringen sie Beile – ein Beil.  
054. Damit teilen wir ihn auseinander, wir teilen ihn auseinander und gehen nun zur Saftpresse.  
055. Am ersten Tag geben wir es in einen Tropfkrug, wir geben diesen Rosinenbrei in den Tropfkrug und gießen Wasser darüber.  
056. Am nächsten Tag nehmen wir wieder einen anderen Tropfkrug.  
057. Wir schütten in diesen Tropfkrug und nehmen weg... den (herausgetropften Saft) aus dem ersten Tropfkrug nehmen wir weg und schütten ihn in jenen Tropfkrug, und diesen füllen wir mit Wasser.  
058. Den (Tropfkrug) des ersten Tages füllen wir (wieder) mit Wasser auf, und in jenen gießen wir diesen Saft, den Sirup gießen wir darüber.  
059. Am nächsten Tag (nehmen wir) wieder einen anderen Tropfkrug.  
060. Wieder kommen wir und nehmen diesen weg, den (Saft) des mittleren (Tropfkrugs) nehmen wir auch weg und gießen ihn in denjenigen, den wir heute gebracht haben.  
061. Wir nehmen diesen Saft weg, diesen Sirup, und kippen ihn auf diesen.  
062. Dann nehmen wir wieder (den Saft) von diesem Tropfkrug weg, und geben ihn auf jenen, und diesen füllen wir noch einmal mit Wasser.  
063. Nach drei Tagen muß er gut geworden sein, es sind drei Tropfkrüge geworden.  
064. Vier Tage kommen wir also, dieser ist der letzte von allen.  
065. Wir leeren es aus und bringen es in die Saftpresse, und wir nehmen es von diesem Saftkrug weg (und füllen es) auf diesen, und diesen auf jenen, auf jenen, damit er gut wird, dieser, dieser... wie heißt er, damit nicht Süße in (den Rosinen) bleibt.  
066. Drei Tage lang, ja bis dieser Traubenhonig fertig ist, vier Tage, fünf Tage, bis er fertig ist.  
067. Wenn dieser Traubenhonig fertig ist, nehmen wir ihn heraus und bringen ihn in unsere Häuser, wir bewahren ihn zu Hause auf.  
068. Einige bewahren ihn so auf wie diesen, den du jetzt gesehen hast, und es gibt welche, die bringen von diesem... wie heißt es, sie geben in die Mitte...  
069. Sie geben einige Kilo in diesen großen Kessel – er faßt etwa dreißig Kilo, vierzig Kilo – und man beginnt zu rühren und zu rühren und zu rühren, und dann läßt man ihn stehen.  
070. Man läßt ihn fünf Tage lang stehen, dann muß er wie dieser, den du gesehen hast, geworden sein, dieser, der fest ist.  
071. Sie nehmen ihn nun heraus und essen davon und verkaufen davon, und das ist der Bericht über das Traubentrocknen, das (Trocknen) von Rosinen und Feigen.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

024. Ğ\_MMA Saat und Ernte des Getreides.txt

=====

001. Ja, jetzt wollen wir erzählen, wie wir den Boden bebauen und wie wir ernten, bis die Saison zu Ende geht.  
002. Zuerst wollen wir das Land bereit machen.  
003. Wir beackern den Boden, beackern ihn mit dem Traktor oder, wenn es keinen Traktor gibt, mit Eseln, am Ende des Sommers, und wir lassen ihn (den Boden) dem Wind und der Sonne ausgesetzt, bis der Winter kommt.  
004. Im Winter nehmen sie dann wiederum den Traktor oder die Esel und wir bestellen das Land – Weizen oder Gerste oder Linsen oder Wicken.  
005. Nachdem wir es bestellt haben, pflügen wir das Land und lassen es so, bis der Regen darauf fällt.  
006. Im Winter fallen dann Regen und Schnee, die Saat wächst, bis dann etwa der Frühling kommt.  
007. Am Ende des Frühlings, zu Beginn des Sommers gehen die Bauern, jeder nimmt seine Ehefrau mit, er nimmt seine großen Söhne mit, und sie gehen in die Flur, und sie machen sich daran und ernten mit ihren Händen, denn das ganze Land hier besteht aus Bergen und Steinen, und sie können hier nicht anders ernten als mit ihren Händen. Der Traktor und der Mähdrescher können hier nicht arbeiten.  
008. Sie ernten mit ihren Händen und singen, während sie ernten.

009. Sie gehen früh am Morgen los, etwa bei Sonnenaufgang, bis ein, eineinhalb Stunden nach dem Nachmittagsgebet, und dann kommen sie.  
010. Wenn sie ernten, schaffen sie natürlich weg, was sie geerntet haben.  
011. Sie machen auf dem Boden solche Haufen und legen Steine darauf, damit nicht der Wind kommt und sie wegträgt, und am nächsten Tag kommen sie zurück, (solange), bis sie mit dem ganzen Getreide fertig sind.  
012. Sobald sie mit dem Getreide fertig sind, holen sie Esel oder sie holen Traktoren.  
013. Früher holten sie Esel, jetzt Traktoren.  
014. Sie binden das Getreide mit Seilen zusammen und bringen es ins Dorf.  
015. Im Dorf lagern sie es auf den Dreschplätzen.  
016. Auf den Dreschplätzen lassen sie es, bis es trocken geworden ist, eine Woche, zehn Tage, fünfzehn Tage, bis das Getreide trocken geworden ist.  
017. Es wird so, daß nichts Grünes mehr darin bleibt, keine Feuchtigkeit und nichts.  
018. Sie bringen den Dreschschlitten, und früher brachten sie Esel, banden Dreschschlitten und Esel aneinander und begannen zu dreschen, bis dieses Getreide fein gedroschen war.  
019. Jetzt, in der gegenwärtigen Zeit, haben sie begonnen, es mit dem Traktor zu machen.  
020. Sie bringen den Traktor und machen den Dreschschlitten daran und kreisen darauf, bis das Getreide fein gedroschen ist.  
021. Nachdem es fein gedroschen ist, sammeln sie es natürlich zu Haufen und warten also, bis es Nacht geworden ist, wenn es Wind gibt, und sie kommen und wurfeln es.  
022. Sie wurfeln es mit der Worfelgabel; die Worfelgabel stellen sie aus Holz her, sie hat Zinken, vier, fünf Zinken.  
023. Der Bauer beginnt, hebt (es) mit dieser Worfelgabel nach oben, und wirft es in die Luft (wörtl. in den Himmel), in eine Höhe von drei, vier Metern.  
024. Der Wind kommt und nimmt die Spreu weit mit, und der Weizen oder die Gerste fallen zur Erde.  
025. Also Weizen und Spreu werden voneinander getrennt.  
026. Die Spreu trägt der Wind weit weg, und der Weizen bleibt auf der Erde.  
027. So, bis sie voneinander geschieden sind, die Spreu für sich und der Weizen für sich.  
028. Früh am nächsten Morgen holt er seine Familie und seine Verwandten, und sie kommen zuerst und füllen Spreu ein, sie füllen sie in Säcke und schaffen sie weg, und den Weizen schütteln sie (in einem Sieb) und sieben ihn durch.  
029. Was heißt sie sieben ihn durch? Das heißt, sie sondern den Weizen für sich ab, und Steinchen, wenn es welche gibt, und Stroh für sich.  
030. Der gereinigte Weizen bleibt für sich, und Stroh und Steinchen bleiben für sich.  
031. Er füllt dann diesen Weizen in Säcke und bringt sie nach Hause.  
032. Was will er mit dem Weizen machen? Er will ihn nun in die Mühle schaffen.  
033. Er mahlt ihn in der Mühle, damit er als feines Mehl zurückkommt.  
034. Das feine Mehl schafft er dann wiederum nach Hause, und eine Frau oder seine Ehefrau beginnt (den Teig) zu kneten.  
035. Sie knetet natürlich mit Wasser, sie knetet dieses Mehl (zu Teig), und läßt dieses Mehl stehen, bis es aufgeht und bringt es zum Backhaus, oder sie bringt es zu einem (traditionellen) Backofen.  
036. Dort in dem Backofen backt sie und holt Brot heraus.  
037. Natürlich ist das Brot aus dem Backofen sehr gut, knusprig und braun und köstlich, und das Brot aus dem Backhaus ist auch gut, und mit dieser Tätigkeit endet die Tätigkeit der Ernte von Anfang, bis wir schließlich das heiße Brot essen.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

025. Ğ\_SA Der Summak.txt

=====

001. Dieser Summak wird so hoch, also wie soll ich sagen, also wie... (zuerst) wird etwas angepflanzt und (dann) wächst er von alleine.  
002. Wir gehen also, (d.h.) die damit (wörtl.: hinter ihm) beschäftigten Leute,

und heben (für den Summak Setzlöcher) aus, graben ihn um und schneiden (die Kolben) ab, wenn er einige Kolben trägt – er trägt (nämlich) Kolben.

003. Die Leute machen sich auf, diese Bauern, und schneiden die Kolben ab.

004. Wenn wir die Kolben abgeschnitten haben, holen wir die Säcke, (in die die Kolben gefüllt wurden), und kehren ins Dorf zurück.

005. Wir trocknen sie (die Kolben) und nehmen davon (den Bedarf für) unser Essen als Wintervorrat.

006. Nachdem wir (Summak für den eigenen) Verzehr genommen und (für den Wintervorrat) zurechtgemacht haben, machen wir uns auf, nehmen Esel und nehmen (andere) Lasttiere und ziehen los.

007. Derjenige, dem wir (vorher) geholfen haben von hier, hilft uns (jetzt auch).

008. Wir nehmen vier, fünf Arbeiter und gehen in die Flur. Wir graben ihn um und ebnen ihm (den Boden), dann holen wir die Sicheln.

009. Nachdem wir die Sicheln geholt haben, machen wir uns daran und schneiden den Summak (d.h. die Zweige mit den Blättern) ab und machen Bündel.

010. Dann kommt der Transporteur (mit den Lasttieren) und beginnt mit dem Abtransport, er hilft uns dabei.

011. Und jenes Einsammeln (der Bündel) geschieht unter den vier, fünf Arbeitern, die (den Summak) abschneiden und Zusammentragen.

012. Nachdem wir (den Summak) abgeschnitten und in der Flur gestapelt haben, nehmen wir vier, fünf Lasttiere (d.h. sie werden gemietet), holen sie herbei, und bringen sie zum Dreschplatz.

013. Dieser Dreschplatz muß gekehrt worden sein, glattgewalzt und eben.

014. Nachdem wir sie zum Dreschplatz gebracht haben, dreschen wir sie (die Summakzweige).

015. Die Frauen sind dabei und suchen nach und nach die Äste heraus und schlichten sie übereinander.

016. Nachdem wir die Äste herausgenommen und neben (dem Dreschplatz) aufgeschlichtet haben, machen wir solche Haufen von (Summak)blättern mitten auf dem Dreschplatz.

017. Nun müssen die Zigeuner vorbeikommen, früher kamen Zigeuner vorbei.

018. Die Leute waren (früher) arm.

019. Der eine gab ihm (dem Zigeuner) einen Korb voll (Summak)blätter, der (nächste) gab ihm ein paar Äste. Da betrachteten sie die geschmückten Maultiere, wie schön sie waren, und diese Esel – man verzeihe den Ausdruck –, waren geschmückt und zurechtgemacht.

020. Demjenigen (Zigeuner), der ein bißchen die Trommel schlug, gab man (etwas), und demjenigen, der ein bißchen dazu tanzte, gab man (etwas).

021. Wir machten uns daran und füllten die (Summak)blätter in die Säcke und brachten sie zu Nawwōf oder zu Milḥi Xarma; es gab zwei (Summakhändler).

022. Demjenigen, dessen Preis gut war, dem gaben wir sie, und demjenigen, dessen Preis nicht gut war, gaben wir sie nicht.

023. Der eine hatte zwei kintōr, der (nächste) hatte einen kintōra, der (nächste) hatte fünfzehn kintōr, der (nächste nur) wenig.

024. Nachdem die Erntezeit dieser Summakblätter vorübergegangen ist, verkaufen wir sie und beenden (diese Tätigkeit).

025. Nun kommt die Zeit der (Getreide)ernte.

026. Der eine hat hier noch einige Mudd (Getreide) gesät, der hat (noch ein Feld) bestellt, der (nächste) hat noch mit der Hand Getreide gesät und holt es nun auch.

027. Wir dreschen es auf dem Dreschplatz und nehmen davon den Weizen heraus. Wir worfeln ihn und machen uns auch an die Linsen und die Wicken.

028. Wer will, (von dem) kauft (es des Händlers), und wer nicht will, bewahrt es als Wintervorrat für (den Verbrauch im) Haus auf, und (den Häcksel) für die Ziegen und Schafe.

029. Jetzt haben die Leute Fortschritte gemacht und beginnen, Traktoren zu beschaffen, und dieser pflügt mit dem Traktor und jener schafft (Güter) mit dem Kraftfahrzeug herbei.

030. Früher war die Lebensweise anders als diese (heutige) Lebensweise.

031. Die frühere Lebensweise hat den Menschen insgesamt mehr angestrengt, so daß er sich abmühen mußte mit den Summakblättern, und jetzt haben es die Leute sein lassen, (weil) der Getreideanbau aufgekommen ist.

032. Ein Mudd Linsen ist teuer, und ein Mudd Weizen ist (auch) teuer.

033. Der eine sät von hier ein bißchen und der (andere) bringt vor hier ein bißchen.  
 034. Das Leben hat sich seinen Lebensunterhalt so zusammengesucht, und das Dorf hat sich aufgerafft und begonnen, sich nach und nach zu entwickeln.  
 035. Einige mit Fahrzeugen, andere mit Kühllastwägen, (mit denen sie Güter) hinunter ins Ausland schaffen und verkaufen.  
 036. Der eine nahm den Summak und setzte ihn in Aleppo ab, der (andere) schaffte ihn nach Beirut.  
 037. Die Färber benutzen ihn und färben (damit), man verwendet ihn im Saftar (als Gewürz), und man verwendet die Summakkörner zum Kochen.  
 038. Und das ist es, das ist der Lebensunterhalt des Bauern.

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

026. Ğ\_RA Wie einmal beim Hüten Nebel aufkam.txt

=====

001. In früherer Zeit führten sie in Ğubbādin (das Hüten) im Wechsel durch; sie hüteten die Ziegen abwechselnd.  
 002. Ich hatte vier, fünf Ziegen, die ich mit ihnen abwechselnd auf die Weide gehen ließ.  
 003. Als die Reihe an mich kam, daß ich (mit den Ziegen) auf die Weide gehen sollte, machte ich mich auf und zog mit ihnen umher, und es war Winter, und Nebel kam auf.  
 004. Ich weidete sie in dem Gebiet von šifbōṭa (am Ortsrand von Ğubbādin).  
 005. Als der Nebel dichter wurde, konnte ich die verstreuten Ziegen überhaupt nicht mehr sehen.  
 006. Ich trieb einen Teil (wörtl.: Flügel) von ihnen (herbei) und trieb sie zusammen.  
 007. Als ich schaute und sie mir genau betrachtete, sah ich, daß es zu wenige waren.  
 008. Ich sagte mir: Sicher sind einige von ihnen weggelaufen.  
 009. Da ging ich so (in die eine Richtung), um nach ihnen zu suchen, fand sie aber nicht.  
 010. Ich kehrte zu diesen (anderen Ziegen) zurück – da waren sie nicht mehr da.  
 011. Ich ging und begann mit der Suche, in dieser Richtung waren sie nicht und in dieser (anderen) Richtung waren sie nicht.  
 012. Wohin ich auch ging, ich fand sie in diesem Nebel nicht mehr.  
 013. Ich suchte angestrengt nach ihnen, fand sie aber nicht.  
 014. Da brach ich auf und kam nach Hause.  
 015. Ich kam zum Vorsteher der Hüterrunde, und er sagte zu mir: »Warum kommst du jetzt?«  
 016. Ich sagte zu ihm: »Die Ziegen sind weg.«  
 017. Er sagte: »Alle?«  
 018. Ich sagte zu ihm: »Alle!«  
 019. Er sagte: »Und nun?«  
 020. Ich sagte zu ihm: »Wir werden uns auf die Suche machen, wir werden Leute mitnehmen und gehen, um nach ihnen zu suchen.«  
 021. Wir nahmen drei, vier Männer mit, zogen los und machten uns auf die Suche nach ihnen.  
 022. Jeder einzelne ging in eine (andere) Richtung, und derjenige, dem sie über den Weg liefen, sollte sie zusammentreiben und ins Dorf zurückkommen.  
 023. Und wir gingen los und begannen mit der Suche nach ihnen, wir fanden sie aber nicht, bis die Dunkelheit hereinbrach.  
 024. Der Nebel löste sich auf, und wir sahen, daß es dunkel geworden war; wir kehrten um und kamen ins Dorf.  
 025. Wir kamen und sahen, daß jener (Vorsteher der Hüterrunde) sie zusammengetrieben und ins Dorf gebracht hatte.  
 026. Am nächsten Tag in der Frühe klopfte es an die Tür, und es kam der Vorsteher der Hüterrunde.  
 027. Er sagte: »Steh auf, du mußt auf die Weide gehen! Gestern bist du (schon) am Nachmittag zurückgekommen, (deshalb) mußt du noch einen Tag auf die Weide gehen.«  
 028. Hinter der Tür war ein Hirtenstab aus Feigenholz, den packte ich (drohend)

und sagte zu ihm: »Bei Gott, daß ich nicht deinen Vater verfluche über den Vater deiner Ziegen!«, und er rannte hinter ihm (einem Begleiter) her, flüchtete und ging weg.

029. Niemals mehr führte ihn sein Weg in dieses ganze Viertel; er flüchtete und ging nach Hause.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

027. Ğ\_RA Wie man einen Pflug herstellt.txt

=====

001. Als erstes, worüber wir jetzt sprechen wollen, wollen wir über den Pflug sprechen, wie man ihn herstellt.

002. Zuerst, wenn man ihn herstellt, holen wir einen Holzklotz – man nennt ihn kurmūyṭa –, diesen (Holzklotz) hobeln wir zurecht.

003. Zuerst hobeln sie das Scharholz, das in die (eiserne) Pflugschar gesteckt wird.

004. Danach bringen wir das Knieholz, durchbohren es, setzen es an und richten es ein.

005. Nach dem Knieholz bringen wir die Deichsel, hobeln sie auf die richtige Größe zurecht und durchbohren sie; wir nehmen zwei Schrauben, legen sie (d.h. das Knieholz und die Deichsel) übereinander und ziehen sie (die Schrauben) fest an.

006. Nach diesen, also nach dem Scharholz, dem Knieholz und der Deichsel, machen wir die Führungsstange.

007. Nach der Führungsstange machen wir (oben an die Führungsstange) den Haltegriff.

008. An diesem Griff hält man den Pflug und pflügt.

009. Nach diesen nehmen wir das Joch, wir machen ihm einen Bolzenring (in den die Deichsel gesteckt und dahinter mit einem Bolzen befestigt wird) und durchbohren es und machen es zurecht, und wir machen dafür Schlingen und einen Zapfen und binden es an den Zugtieren fest, an zwei Zugtieren, und pflügen mit ihnen.

010. Und es gibt (auch) einen Plug (für) ein (Zugtier), der ist für ein Maultier oder für ein Pferd.

011. An diesen machen wir ein Knieholz, wir machen daran eine Führungsstange, und wir machen daran einen Haltegriff, und wir machen eine Astgabel, und wir machen zwei Verlängerungsstangen, eine auf dieser Seite und eine auf dieser Seite (der Astgabel), und legen die Astgabel über die Schulter des Zugtieres und binden den Pflug daran fest. (Außerdem gehört noch) der Ochseistachel und der Bauer dazu, der mit diesen Zugtieren pflügt.

012. Diese (Pflüge) verwendet man zum Pflügen der Weinberge, denn ein Traktor kann in die Weinberge oder zwischen die Feigenbäume nicht hineinfahren.

013. Und man macht (Befestigungs)ringe (aus Eisen) und Nägel, alles macht man.

014. Und so geht es.

015. Zuerst, wenn wir einen Pflug machen wollen, holen wir das Knieholz aus Eiche, man nennt es borča.

016. Der Ast aus Eichenholz muß kräftig sein, aus dem wir das Knieholz machen.

017. Und wir holen noch einen anderen Ast, aus dem wir das Scharholz machen, und einen Ast, aus dem wir die Deichsel machen; diese wollen wir herstellen.

018. Womit wollen wir sie bearbeiten? Mit einem Beil, und wir müssen eine Säge und einen Bohrer haben, diese (brauchen wir) für die Arbeit.

019. Das Beil verwenden wir für die Schreinerarbeiten, wir hacken damit das Holz zurecht, wir zimmern das Scharholz, und wir zimmern das Knieholz, und wir zimmern die Verlängerungsstangen.

020. Und mit dem Bohrer bohren wir Löcher, da, wo wir Schrauben einsetzen wollen.

021. Mit der Säge sägen wir, und der Ast muß unbedingt von einer Eiche sein, den wir zum Knieholz verarbeiten wollen.

022. Die Verlängerungsstangen machen wir aus Weidenholz, und wir machen... wir durchbohren sie (d.h. die beiden Enden der Astgabel), und stecken (die Verlängerungsstangen) hinein, und leimen sie darin (wortl.: aneinander) fest.

023. Für den zweispännigen Pflug machen wir ein Joch, und wir machen einen Zapfen, und wir machen einen Bolzenring, (der an dem Zapfen befestigt wird), und

hängen den Pflug daran, und er hat vorne einen Bolzen, (damit die Deichsel nicht aus dem Ring rutscht).

024. Und die (eiserne) Pflugschar stecken wir auf das Scharholz; wir kaufen sie aus Eisen, wir kaufen sie fertig' vom Schmied.

025. Wir stecken sie auf das Scharholz und hängen den Bolzen in den Bolzenring, und wir machen für die Zugtiere Leitseile, damit sie nicht ausbrechen oder so und so gehen (d.h. nach links und rechts von der Furche abweichen), und wir machen eine Führungsstange an den Pflug und einen Haltegriff, um ihn zu halten, und einen Ochsenstachel.

026. Und der Bauer pflügt mit ihnen, mit den beiden Zugtieren.

027. Jetzt kommt also der einspännige Pflug, der für ein (Zugtier), für ein einzelnes Maultier.

028. Auch dafür macht man ein Knieholz, eine Führungsstange, ein Scharholz und einen Haltegriff.

029. Davor machen wir eine Astgabel, und wir machen daran zwei Verlängerungsstangen, wir nennen sie (auch) sayfō (Schwerter), eine auf dieser Seite und eine auf dieser Seite, und wir machen vorne Ringe daran.

030. Wir legen ihm (dem Zugtier) die Astgabel auf die Schulter, und das Kummet, (das in Ġ eigentlich) čūčta heißt; wir legen es ihm auf die Schultern und hängen diese Ringe an der Astgabel in die Ringe, die an dem Pflug sind, an den Verlängerungsstangen, und ziehen sie mit einer Kette fest.

031. Und wir legen ihm ein Polster auf den Rücken, damit der Pflug nicht zu sehr auf ihm drückt.

032. Und man braucht eine Pflugschar; die Pflugschar ist das Werk des Schmieds, und der Bauer pflügt mit ihm, mit dem einzelnen Maultier beispielsweise oder mit einem Pferd, er pflügt in den Weinbergen.

033. Und das sind die Werkzeuge für die Arbeit des Schreiners: Ein Beil, eine Säge, ein Bohrer und... das ist für den Pflug.

-----

+++++

2. Ġubbadin TRANS

028. Ġ\_RA Das Beschlagen der Tiere.txt

=====

001. Wir wollen jetzt über den Hufschmied sprechen, wie man das Lasttier beschlägt.

002. Wir nehmen ein geformtes Hufeisen aus Damaskus oder aus Yabrūd.

003. Die Schmiede formen es speziell als Hufeisen für die Lasttiere, für den Esel oder für das Pferd oder für das Maultier.

004. Wir bringen auch Nägel mit, diese Nägel sind auch ein Werk des Schmiedes, oder beispielsweise Guß.

005. Es gibt dafür eine Fabrik, in der sie sie gießen.

006. Wir holen sie, bringen sie zum Hufschmied an dem Tag, an dem er beispielsweise dieses Maultier oder dieses Pferd beschlagen will.

007. Einer kommt, hebt ihm seinen (Hinter)fuß hoch oder seinen Vorderfuß und hält ihn fest.

008. Er hält ihn fest, und der Hufschmied schlägt ihm den Huf ein bißchen ab; er macht ihn ihm zurecht, damit das Hufeisen gut aufsitzt, (dann) legt er das Hufeisen darauf, und er braucht einen Hammer und eine Hufklinge, mit der er beschlägt, er beschlägt den Huf damit, und (er braucht) eine Zange.

009. Er schlägt den Nagel hinein, biegt ihn sofort um und zwickt ihn ab, und (dann) schlägt er den nächsten hinein.

010. In einen Fuß macht er beispielsweise sechs Nägel, auf dieser Seite drei und auf dieser Seite drei, und er macht sie fest und schlägt sie gut ein, damit sie überhaupt nicht mehr herausfallen.

011. Und (dann kommt) der andere Fuß, er beschlägt es an vier Füßen, an seinen Vorderfüßen und an seinen Hinterfüßen.

012. An beiden Vorderfüßen und beiden Hinterfüßen beschlägt er es, das Pferd und das Maultier.

013. Den Esel beschlagen sie nur an seinen Vorderfüßen, sie machen ihm zwei Hufeisen an seine Vorderfüße, schlagen die Nägel hinein, biegen sie um, machen sie fest und schlagen sie gut hinein, (und so bleiben sie), bis sie darauf abgenutzt sind und sein Huf langgewachsen ist, dann beschlagen sie ihn wieder auf die gleiche Weise.

014. Das ist die Geschichte vom Beschlagen der Tiere.

+++++

2. Ğubbadin TRANS

029. Ğ\_XŞ Der Esel.txt

=====

001. Hier in unseren Dörfern hatte der Bauer früher weder einen Traktor, noch eine Maschine, noch irgendetwas um zu pflügen, da nahmen sie Esel.

002. Wie brachten sie diese Esel? Sie brachten sie, sie gingen beispielsweise... es gibt eine Art von Eselinnen, der Esel deckt sie, der Esel deckt sie, dieser Esel ist auch speziell zum Decken.

003. Die Eselin wird schwanger und gebiert, sie bringt einen kleinen Esel zur Welt, man nennt ihn ğurra oder ğila.

004. Der Bauer nimmt ihn und beginnt, ihn großzuziehen, füttert ihn mit Gras und füttert ihn mit Disteln, solange bis er groß geworden ist.

005. Wenn er groß geworden ist und (der Bauer) erkennt, daß er Last auf sich nehmen und Arbeit auf sich nehmen kann, richtet (der Bauer) ihn ab; es gibt das, was man das Verfahren des Abrichtens nennen, er bringt ihm bei, wie er ihn belädt, und wie er zieht und wie er pflügt.

006. Er nimmt den Esel und bringt ihn in sein Haus. Das erste, was er für ihn tun muß, ist, ihm Futter zu bringen.

007. Das Futter (besteht aus) Häcksel und Gerste und solchen Sachen. Er drischt trockene Disteln, zerkleinert sie und legt ihm das Futter hin, den ganzen Winter lang füttert er ihn damit.

008. Wenn er zum Pflügen hinausgehen will, nimmt er den Esel und legt ihm den. Packsattel auf.

009. Diesen Packsattel fertigt man aus Stroh, Sackleinwand und Lumpen.

010. Er zieht den Packsattel fest, um darauf zu reiten, und packt den Proviant darauf und seine Sachen und das Wasser.

011. Und er macht (ein Paar) Satteltaschen, diese Satteltasche macht er auch aus Sackleinwand. Sie besteht aus zwei Teilen, eine von hier und eine von hier (so daß auf jeder Seite des Esels eine Satteltasche ist), und sie wird oben über den Packsattel gelegt.

012. Dies (tut er), wenn er zum Pflügen gehen will. Wenn er zum Pflügen gehen will, packt er einen Kanister Wasser und seinen Proviant in diesen Packsattel und lädt auch den Pflug auf. Er bindet ihn an die Seite der Satteltasche, an die Seite des Packsattels, und er reitet obenauf und reitet in die Flur.

013. Wenn der Esel kräftig ist und groß, pflügt er mit ihm alleine, wenn er nicht kräftig ist, nimmt er zwei Esel, er bindet die beiden Esel auf dem Feld an (den Pflug) und pflügt mit ihnen.

014. Wenn er fertig ist, spannt er (den Esel) aus, packt alle seine Sachen zusammen und lädt auf, was er zu Beginn mitgebracht hat, und bringt es zurück.

015. Er kommt hier im Dorf an, gibt dem Esel zu trinken und bringt ihn in den Stall, sperrt ihn ein.

016. Dann will er ihm also Essen machen, da mauert er ihm einen Futtertrog.

017. Den Futtertrog mauert man mit Steinen und Lehm, so daß er vom Boden weg eine Höhe von einem halben Meter hat.

018. Er bringt ein Sieb und schüttelt den Häcksel (durch das Sieb). Er legt den Häcksel vor ihn hin, mischt ihn mit etwas Gerste und läßt ihn fressen.

019. Die ganze Nacht hindurch, also jedesmal wenn es der Esel will, wenn es ihm in den Sinn kommt zu essen, ißt er und stampft mit seinen Füßen, um seinen Herrn aufzuwecken, denn er will fressen, bis zum nächsten Tag; so die ganze Saison hindurch.

020. Es kommt also die Zeit der Ernte, zur Zeit der Ernte will er auch eine Ausrüstung mit sich nehmen, eine andere als die zum Pflügen.

021. Da näht er ihm einen Zügel, dieser Zügel ist für den Transport von Wasser, für den Transport der Sachen, und er nimmt also den Packsattel und nimmt ein Paar Körbe mit sich.

022. Was tut er in diese Körbe hinein, sobald er natürlich in der Flur angekommen ist? Er hat sie auf den Esel geladen und ist in die Flur gegangen, er erntet.

023. Er erntet die (Getreide-)Ernte ab, schnürt sie in den Körben fest und macht Lastenbündel.



024. Dieses Lastenbündel besteht aus zwei Teilen: Eines von hier und eines von hier, (so daß auf jeder Seite des Esels ein Bündel ist). Er bindet sie zusammen und wirft sie über den Rücken des Esels, der Esel trägt sie und kommt damit zur Tenne.

025. Nachdem die Ernte zu Ende ist, trocknet das Getreide, (dann) will er es dreschen.

026. Wieder rüstet er ihn aus, er hat Zügel für diese Tätigkeit des Dreschens und einen Dreschschlitten.

027. Er bindet den Esel an... der Dreschschlitten wird hinter dem Esel angebunden. Er legt zwei, drei Steine auf (den Dreschschlitten), bindet ihm die Zügel an Maul und Kopf fest, steckt einen Bolzen in die Deichsel (am Dreschschlitten), und dann beginnt der Esel den Weizen und die Gerste und die Wicken und alles das, was der Bauer geerntet hat, zu dreschen.

028. Er legt sich davon einen Wintervorrat an, und der Bauer legt sich einen Wintervorrat an. Die Getreidekörner nimmt der Bauer, und der Esel nimmt den Häcksel und sein Fressen.

029. Ja, das sind die Sachen, die der Esel in unseren Dörfern arbeitet.

030. Manchmal beispielsweise, dieser Packsattel, wenn er nicht ordentlich genäht ist, gibt es Stellen, beispielsweise da, wo er am Bauch des Esels festgezurt wird, wird er dadurch verletzt.

031. Hier, wenn der Esel verletzt wurde, kommt der Bauer, um ihn zu heilen.

032. Hier gibt es weder Ärzte, noch sonst irgendjemanden.

033. Daher bringt er heißes Öl und Pech, vermischt sie miteinander und bestreicht die Wunde, die auf seinem Rücken oder an seinem Bauch oder seinem wie heißt es ist, und stellt ihn in die Sonne.

034. Zwei, drei Tage (lang) stellt er den Esel in die Sonne, damit die Sonne auf das Fell des Esels brennt, (so) wird er gesund.

035. Manchmal bläht sich der Bauch des Esels auf.

036. Man sagt, da gibt es nur eines: Man macht ihm etwas Wasser und Salz, vielleicht bekommt er dann Durchfall, kommt dann sein Darm(inhalt) heraus, kommt heraus. Er gibt ihm Wasser und Salz zu trinken.

037. Es gibt noch andere Sachen, von denen ich nichts weiß, und das wars, die Geschichte ist zu Ende.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

030. Ğ\_RA Das Kamel.txt

=====

001. Jetzt wollen wir die Geschichte von der Kamelzucht erzählen.

002. Das Kamel ist zuerst ein kařöta (junges Kamel), ein kleines, das von seiner Mutter (Milch) saugt, bis es zwei, drei Monate alt geworden ist.

003. Es beginnt (dann) zu weiden und. frißt mit seiner Mutter, bis es groß wird.

004. Wenn es groß geworden ist, beginnen sie, ihm Lasten aufzuladen.

005. Sie nehmen es und transportieren auf ihm, beispielsweise laden sie ihm Sachen auf, wenn sie es benötigen.

006. Es wird groß und hat (viel) Fleisch.

007. Wenn sie es benötigen und es schlachten wollen, kommen die Metzger und kaufen das Kamel.

008. Sie kaufen es und nehmen es mit, um es zu schlachten.

009. Es kommen vier, fünf (Männer) und lassen es auf der Erde niederknien. Sie bringen Seile und binden ihm damit seine Vorderfüße zusammen, damit es nicht entfliehen kann, und schlachten es.

010. Sie schlachten es, zerlegen es und verkaufen es den Leuten, jedem einzelnen beispielsweise ein Kilo, zwei Kilo (oder) drei Kilo.

011. Und in Ğubbřadin hat sich vor längerer Zeit einmal eine Geschichte ereignet.

012. Sie hatten das Kamel niederknien lassen und kamen, um es zu schlachten.

013. Sie schnitten ihm die Kehle durch.

014. Nachdem sie ihm die Kehle durchgeschnitten hatten, sprang das Kamel auf und riß sich los. Das Seil, mit dem sie es an seinem Vorderfuß festgebunden hatten, riß.

015. Es stand auf, begann zu rennen und rannte immer weiter hinab zur Straße.

016. Weil sich die (durchgeschnittene) Kehle (wieder) geschlossen hatte, merkte

es nichts, während es rannte, (aber da) kam es an eine Kurve, um die es herumbiegen wollte.  
017. Als es um die Kurve bog und (dabei seinen Hals (zur Sehe) bog – plumps! – da fiel es zu Boden.  
018. Sie gingen und holten es, zerlegten und verkauften es.  
019. Und das war die Geschichte mit dem Kamel.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

031. Ğ\_BN Die Hyäne.txt

=====

001. Diese, mein Vater war... Sie pflegten in alten Zeiten zu jagen, wie du weißt, Hyänen, wilde Tiere, Füchse, Hasen, und wie heißt es...  
002. Da wußte mein Vater, er und drei, vier von seinen Freunden, daß es eine Hyäne gab, die an dem und dem Ort Unterschlupf gefunden hatte.  
003. Sie machten sich auf und gingen zu ihr. Sie hatte eine Höhle, und sie gingen zu ihr in die Höhle hinein.  
004. Die Hyäne fürchtet sich vor dem Licht, . vor einer Taschenlampe.  
005. Sie nahmen eine Taschenlampe mit und gingen zu ihr hinein.  
006. Sie gingen hinein, also einer ging hinein, band sie an ihrem Fuß fest, um sie hinter sich her zu ziehen und ins Freie zu schaffen.  
007. Sie zogen sie hinter sich her und schafften sie ins Freie, da wurde sie wütend, da sie drinnen (Junge) geboren hatte – sie hatten ihre Jungen drinnen nicht gesehen.  
008. Nachdem sie ins Freie herauskam, wurde sie wütend; sie kam – einer trug eine Pluderhose, brōka (nennen wir sie) – packte ihn mit ihrer Schnauze an der Pluderhose und zerriß ihm die Pluderhose; den Hosenboden und alles riß sie heraus.  
009. Ja, und sie warf ihn unter sich und sprang auf ihn von oben – die Hyäne.  
010. Da machten sich mein Vater, seine Freunde und alle auf, sprangen auf sie und zogen sie von ihm herunter, sie stießen sie von ihm hinab.  
011. Als sie sie von ihm herabstießen, kehrte sie um und ging wieder zurück in die Höhle, ein weiteres Mal.  
012. Sie ging hinein, hob eines ihrer Jungen auf – ein junges Tier – und kam mit ihm heraus ins Freie.  
013. Sie öffnete ihren Mund und packte es an seinem Kopf – sie biß ihm seinen Kopf ab, zerbrach ihm seinen Kopf.  
014. Und sie hatten sie mit dem Seil festgebunden, sie schlüpfte aus dem Seil und biß das Seil durch und lief immer weiter weg. (15) Sie lief mit dem Seil und allem weg, und mit der Falle und mit allem.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

032. Ğ\_DS Die Wölfe.txt

=====

001. Eines Tages ging ich Summak schneiden; ich ging zu (einem Gebiet namens) Masəxnū.  
002. In Masəxnū schnitten wir (Summak) bis zum Abend, und sie sagten: »Gehst du ins Dorf oder schläfst du hier?«  
003. Ich sagte zu ihnen: »Ich schlafe hier.«  
004. Ich schlief dort alleine in Masəxnū – niemand war da.  
005. Gegen Mitternacht – es war Mondschein – (hörte ich) plötzlich ein Trampeln auf dieser Seite oben.  
006. Ich schaute mich um. War es von Schafen? Ziegen?  
007. Nachdem ich genau hingeschaut hatte, sah ich, daß es Wölfe waren, neun Wölfe, und eine Wölfin war vor ihnen.  
008. Als ich sie sah, fürchtete ich mich, (denn) ich hatte keine Waffe in meiner Hand, nur eine Sichel, mit der ich den Summak schneide.  
009. Als sie an meiner Seite ankamen, und ich war doch mit einem schwarzen Mantel bedeckt, sagte ich mir: Jetzt halten sie mich für ein Schaf und kommen über mich; ich will diesen Mantel so nach oben machen, damit ich sie sehe, wo sie sich hinbegeben.

010. Sie waren direkt über mir angelangt, ich konnte mich nicht aufrichten  
(wörtl.: ein Aufstehen nach oben konnte ich nicht aufstehen).  
011. Ich fuhr fort, sie zu beobachten, bis sie meinen Blicken entschwunden waren  
(wörtl.: bis sie von mir abgeschnitten waren).  
012. Weder näherten sie sich mir, noch konnte ich aus meinem Mantel heraus  
aufstehen.

+++++

2. Ġubbadin TRANS

033. Ġ\_DS Der Fuchs.txt

=====

001. Eines Tages gingen wir zum Ernten; ich ging wieder an die gleiche Stelle.  
002. Mein Vater war dabei, und ich sagte zu ihm: »Besser, bevor du dich abmühst,  
(indem du zurückgehst) ins Dorf, schlaf hier, und ich hole Essen und Wasser und  
komme zurück!«  
003. Er schlief dort.  
004. Ich ging am (nächsten) Morgen von hier weg, und sah ihn, wie er mit sich  
selbst sprach.  
005. Er fluchte und schimpfte, und es war außer ihm niemand da. O weh, er ist  
verrückt geworden.  
006. Ich kam bei ihm an (und fragte): »Was hast du?«  
007. Er sagte: »Dieser Felsen ist verhext« – da, wo er geschlafen hatte.  
008. »Warum, was gibt es denn?«  
009. Er sagte: »Ein Dämon kreiste die ganze Nacht um diesen Kessel herum, in dem  
Wasser ist.«  
010. Es gab dort einen Kessel, in dem Wasser war.  
011. Bei Gott, ich konnte aber nicht wissen, ob seine Aussage richtig war oder  
ob er sich nur so gefürchtet hatte.  
012. Ich sagte zu ihm: »Geh also du an diesem Tag ins Dorf, und ich werde  
bleiben, um zu sehen, (was geschieht).«  
013. Er machte sich auf und kam zurück (ins Dorf), und ich blieb dort.  
014. Der Summak war hochgewachsen, und ich schlief zwischen diesen  
Summaksträuchern.  
015. Ich schaute hin zu diesem Kessel, da sah ich etwas, das kreiste herum wie  
ein Mühlstein bei diesem Kessel.  
016. O weh, ich sagte mir: »Bei Gott, was er gesagt hat (wörtl.: diese Rede),  
ist vielleicht wahr.«  
017. Ich wußte nicht, was es war – (wegen der) Entfernung und (weil es) Nacht  
(war).  
018. Ich stand auf, ich hatte einen Stock aus Mandelholz dabei, stützte mich  
darauf und ging immer weiter (darauf zu).  
019. Ich näherte mich langsam, ich näherte mich und fürchtete mich.  
020. Als ich so dem Kessel gegenüber angekommen war, und die Entfernung nicht  
mehr groß (wörtl.: nahe) war, sah ich, daß es ein Fuchs war, der um diesen  
Kessel kreiste.  
021. Er wollte (sich in den Kessel) hinunterbeugen, um zu trinken, konnte (aber)  
nicht zum Wasser hinuntergelangen.  
022. Als ich wußte, daß es so war, kehrte ich zurück und schlief wieder ein.  
023. Als mein Vater kam, sagte ich zu ihm: »Oh Schande über dich, der du sagst,  
das Büschel (Schwanz) eines Fuchses hat dir Angst gemacht.«  
024. Er sagte: »War es denn ein Fuchs? Das war doch ein Dämon!«  
025. Ich sagte: »Bei Gott, es war ein Fuchs! Er hatte hinten einen Schwanz,  
länger als wie heißt es... das war er, das war ein Fuchs.«  
026. Ja, das war die Geschichte, die sich ereignet hat.

+++++

2. Ġubbadin TRANS

034.-Ġ\_MĤIJ-Die-Schlange.txt

=====

001. Im vergangenen Jahr, im Jahre (neunzehnhundert)sechshund- achtzig,  
arbeiteten wir, ich und einer aus Ġubbadin namens Milħim Saylōn, als  
Flurwächter auf dem Land von Ġubbadin.

002. Wir bewachten (die Flur, indem wir) auf Motorrädern (unsere Runden drehen).

003. Jeden Tag, früh am Morgen, zogen wir los (und blieben) bis zum Abend.

004. Am Abend kehrten wir nach Hause zurück.

005. Eines Tages zogen wir in der Steppe umher, auf einem Landstück, das wir das Land von Eṣṣal nennen.

006. Das. Land von Eṣṣal liegt an der Grenze zwischen uns und zwischen einem Dorf, das Eṣṣal (arabisch: Ṣassāl al-Ward) heißt.

007. Es gibt ein verfallenes Wasserbecken dort am Weg, und mein Gefährte sagte: »Setz dich, laß uns jeder eine Zigarette rauchen, wir sind ermüdet.«

008. Ich sagte zu ihm: »Also, setz dich!«

009. Wir stiegen von den Motorrädern ab, und ich war ein Stückchen vorneweg.

010. Ich stieg vom Motorrad ab, und es gab einen Stein am Rande des Wasserbeckens, auf den setzte ich mich.

011. Und ich hatte auch mein Gewehr dabei, und er hatte seine doppelläufige Flinte dabei.

012. Ich hatte mich auf den Stein am Rande (wörtl.: auf dem Rücken) des Wasserbeckens gesetzt, und er war noch nicht von seinem Motorrad abgestiegen.

013. Ich hatte das Gewehr an meine Knie gelehnt, da sah ich plötzlich eine Schlange. Es war eine von den großen, mit einer Länge von ungefähr zwei Metern.

014. Ihre Farbe war rot und weiß, und ihr Umfang war etwa wie der Umfang des Unterarms oder ein wenig dünner.

015. Plötzlich sah ich sie vorbeikommen, sie kam und kroch über meine Füße, und das Gewehr war bei meinen Füßen, und ich konnte mich nicht bewegen.

016. Überhaupt nichts (konnte ich tun), ich konnte nicht sprechen und konnte nicht aufstehen.

017. Sie kroch über meine Füße und setzte ihren Weg fort, bis sie in das Wasserbecken hineingekrochen war.

018. Da kam mein Gefährte, und ich sagte zu ihm: »Mensch, hast du nicht die Schlange gesehen, wie sie über meine Füße gekrochen ist, während ich gar nichts sprechen konnte?«

019. Er sagte: »Nein.« Ich sagte zu ihm... Er sagte: »Hier gibt es keine Schlangen.«

020. Ich sagte zu ihm: »Doch, gerade war eine hier.«

021. Da stieg er hinunter, erblickte sie in dem Wasserbecken, schoß auf sie und tötete sie.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

035. Ğ\_MHIJ Die Schlange auf dem Weg.txt

=====

001. Einmal waren wir wieder als Wächter eingesetzt.

002. Wir machten uns an die Arbeit, ich und mein Gefährte – sein Name ist Milḥim Šhōde, wir haben ihn bereits in der ersten Geschichte erwähnt –, in eine Gegend, die Šiṣbōṭa heißt, und die zwischen uns liegt und... zwischen dem Gebiet von Ğubbṣadīn und dem Gebiet von Ḥawša.

003. Dieses Gebiet hatten sie gesperrt.

004. Sie hatten es gesperrt, das bedeutet, wir hatten es für Herdentiere gesperrt, damit sie darin keinen Schaden anrichten.

005. Es gab dort Felder, und Herdentiere bedeutet Ziegen und Schafe.

006. Eines Tages um halb fünf nachdem es Abend wurde, gingen wir dorthin.

007. Bevor (es) Abend (wurde) gingen wir hin, nicht nachdem (es) Abend (wurde).

008. Wir gingen dorthin, fanden aber niemanden von denjenigen dort, die Schaden anrichten.

009. Mein Gefährte sagte: »Wir müssen morgen früh wieder in diese Gegend gehen.«

010. Ich sagte zu ihm: »Wie du willst.«

011. Wir machten uns also am Abend auf und kehrten in unser Dorf zurück, und wir gingen am nächsten Tag, früh am Morgen, (wieder hin).

012. Wir blieben dort bis elf Uhr mittags, bis kurz vor Mittag.

013. Wir fanden aber niemanden und kehrten auf den Weg zurück.

014. Wir kehrten auf den Weg zurück, weil wir ins Dorf zurückkommen wollten.

015. Nachdem wir auf halbem Wege angekommen waren, sahen wir auf einmal eine Schlange. Es war eine von diesen schwarzen, von der Stärke eines Unterarms.

016. Sie überquerte den Weg, also sie stellte sich als (so lang) heraus, wie die Breite (wörtl.: Länge) des Asphaltbelags, der auf dem Weg war, so um die drei, dreieinhalb Meter.  
017. Wir sahen sie von weitem, und wir hatten beide ein Motorrad und ein Waffe dabei.  
018. Wir machten uns daran und fuhren mit voller Kraft auf die Schlange zu, weil wir sie überfahren wollten – sie war nämlich mitten auf dem Weg.  
019. Sie war aber schneller als wir, da hielten wir neben ihr an, an der Stelle (des Weges), an der sie ihn überquert hatte, und es gab einen von diesen großen Steinen dort, also einen Felsblock, hinter den sie gekrochen war.  
020. Zu diesem Zeitpunkt stieg ich vom Motorrad ab und legte eine Patrone in das Gewehr.  
021. Als ich eine Patrone in das Gewehr legte, sah ich plötzlich, wie sie sich aufrichtete, über den Stein hinaus richtete sie sich noch einen bis eineinhalb Meter auf.  
022. Die Schlange hatte sich aufgerichtet und begann, uns zu betrachten.  
023. Sie schaute nach uns, um zu sehen, ob wir gegangen waren oder noch nicht gegangen waren.  
024. Und nun ergriff ich mein Gewehr und zielte auf sie, um sie zu töten.  
025. Da sah sie mich. Sie ließ sich zu Boden fallen; und (mein Gefährte) sagte zu mir: »Wenn du mutig bist, verfolge (sie)!«  
026. Ich machte mich auf und begann, über das Ackerland zu laufen – das Land war mit Summak bestellt, einem Baum, der Summak heißt.  
027. Ich schoß auf sie, tötete sie, und sie begann, in ihrem Todeskampf zu tanzen und sich hin und her zu bewegen (wörtl.: zu gehen und zu kommen).  
028. Ich sah, daß sie nicht sterben wird, da legte ich noch eine Patrone ein und erschoss sie.  
029. Wir holten sie her, ich und mein Gefährte, legten sie neben dem Weg ausgestreckt hin, ließen sie liegen und kehrten ins Dorf zurück.

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

036. Ğ\_MHIJ Noch zwei Schlangen.txt

=====

001. Eines Tages machten wir uns wieder auf und gingen an die Arbeit, ich und mein Gefährte Milḥim Šhōde, zum Bewachen (der Felder).  
002. Er sagte: »An diesem Tag wollen wir nicht nach oben (d.h. zu den Feldern oberhalb des Dorfes) gehen, (sondern) wir wollen nach unten in das Gebiet der Weinberge gehen, um zu sehen ob es darin irgendeinen gibt, der Schaden anrichtet.«  
003. Ich sagte zu ihm: »Geh!«  
004. Einen Tag vorher hatte uns ein Mann aus Ğubbadin gesagt: »Ich habe eine Schlange hinter (einer Gegend namens) Xayəmta gesehen, (wie) es keine größere gibt, und ich habe noch nie eine solche gesehen.«  
005. Ich sagte zu meinem Freund: »Gestern hat einer aus Ğubbadin gesagt, er habe in dem Gebiet hinter Xayəmta eine Schlange in den Weinbergen gesehen, die sehr groß war. Auf, laß uns gehen und schauen, vielleicht gelingt es uns, sie zu sehen.«  
006. Er sagte: »Geh!«  
007. Wir machten uns auf und gingen dorthin.  
008. Als wir durch jene Gegend kamen, sahen wir sie (die Schlange) plötzlich ausgestreckt auf einem Steinwall, und sie erwies sich als mehr als vier Meter (lang) – eine von den dicken, dicker als ein Unterarm.  
009. Ja, sie war natürlich sehr schnell, und wir kamen auf Motorrädern, und der Boden war Steppe.  
010. Wir hielten an, um sie zu töten. Sie war aber schneller als wir und verkroch sich in dem Steinwall – unsere ganze Anstrengung hatte uns also nichts genützt.  
011. Ich sagte zu ihm: »Komm, wir stochern nach ihr!«  
012. Ei- sagte: »Das ist ein aussichtsloses Unternehmen. Wir können sie nicht aufstöbern, denn sie ist sehr tief (unten). Vielleicht sehen wir sie eines Tages (noch einmal und können sie dann) töten.«  
013. Wir machten uns auf und kehrten zurück.

014. Als wir zurückkehrten, kreisten wir in den Weinbergen und kontrollierten die Weinberge, (um zu sehen), ob es jemanden gibt, der Schaden anrichtet oder nicht, da sah ich plötzlich eine Schlange, die am Weg entlangkroch.  
 015. Ihr Länge erreichte nur ungefähr einen Meter, und sie war dünn und weiß.  
 016. Ich sagte zu meinem Gefährten: »Schau die Schlange an! Halt an, wir wollen sie töten.«  
 017. Er sagte: »Also los!«  
 018. Wir hielten die Motorräder an, um sie zu erschießen. Da sah ich plötzlich, daß sie vor mir, auf dem Tank meines Motorrads, angelangt war.  
 019. Sie war auf den Tank hinaufgekrochen und hatte sich direkt vor meinem Mund aufgerichtet.  
 020. Als ich nun diesen Anblick sah, war ich wie erstarrt (wörtl.: konnte ich weder kommen noch gehen).  
 021. Ich wußte überhaupt nicht mehr, was ich tun sollte.  
 022. Ich warf das Motorrad zu Boden, und ich weiß überhaupt nicht mehr, wie ich mich selbst von dem Motorrad herabgeworfen habe.  
 023. Ich stand auf, und mein Gefährte sagte: »Mensch, was hast du?«  
 024. Ich sagte zu ihm: »Hör mir ganz ruhig zu! Sprich nicht! Die Schlange, die wir erschießen wollten, saß vor meinem Angesicht auf dem Benzintank des Motorrads.«  
 025. Er sagte: »Mensch, was redest du da?«  
 026. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, so ist es!« Wir konnten uns dem Motorrad überhaupt nicht nähern.  
 027. Wir gingen und holten einen Ast von den Feigenbäumen aus den Weinbergen und begannen, (damit) die Satteltasche zu durchsuchen, damit sie nicht (am Ende) in der Satteltasche ist.  
 028. Wir durchsuchten die zweiteilige (Satteltasche), fanden sie aber nicht.  
 029. Wir begannen, unter dem Motorrad (wörtl.: Körper des Motorrads) zu schauen – da war sie auch nicht.  
 030. Sie war natürlich geflüchtet, in der Zwischenzeit war sie geflüchtet, aber was dachten wir? Wir dachten, sie sei noch (irgendwo) im Inneren des Motorrads.  
 031. Danach stiegen wir auf das Motorrad und kamen ins Dorf.

-----  
 ++++++  
 2. Ğubbadin TRANS  
 037. Ğ\_MHIJ Der Skorpion.txt  
 =====

001. Ich hatte einen Cousin mütterlicherseits namens Mḥammad Kōsi Dōmin.  
 002. Dieser Mann verbrachte sein ganzes Leben bis jetzt als Bauer in der Flur.  
 003. Er pflügte, also er pflügt seine Felder und er pflügt für die Leute gegen Bezahlung.  
 004. Eines Tages pflügte er in der Gegend der Weinberge.  
 005. Dieser Mann, mein Cousin mütterlicherseits, trug natürlich keine (europäischen Hosen) – hier bei uns tragen die Bauern überhaupt keine europäischen Hosen – er trug Pluderhosen.  
 006. Eine Pluderhose, also brōḳa (heißt sie) in Ğubbʿadīn, er trug eine Pluderhose.  
 007. Eines Tages war er in der Flur und pflügte, und da war ein Skorpion gekommen und durch den Hosenschlitz in seine Pluderhose gekrochen, und er hatte es nicht bemerkt.  
 008. Der Mann arbeitete weiter und blieb bis zum Mittag.  
 009. Zu Mittag setzte er sich nieder und aß zu Mittag, und dann pflügte er weiter bis zum Spätnachmittag.  
 010. Nachdem er mit dem Pflügen fertig war, band er sein Maultier los, setzte sich darauf und kam ins Dorf.  
 011. Er erreichte das Dorf und setzte sich, um sich auszuruhen, und bevor er seine Arbeitskleidung auszog, stach ihn plötzlich irgendetwas direkt in die

Öffnung seines Penis.

012. Ja, das ist eine schwierige Sache, er konnte überhaupt nicht mehr ruhig bleiben.

013. Da zog er seine Pluderhose aus und begann zu schreien.

014. Seine Söhne kamen zu ihm und fanden ihn, wie ihn einer dieser šammūṭa-Skorpione, die hinten einen Stachel haben, mitten auf die Eichel seines Penis gestochen hatte.

015. Ja, nun konnte der Mann überhaupt nicht mehr ruhig bleiben.

016. Sie gingen, holten ein Fahrzeug und brachten ihn zur Krankenstation nach Quṭayfe; der Bezirk, in dem Ğubbṣadīn (liegt), heißt Quṭayfe.

017. Sie gaben ihm eine Spritze, und der Schmerz hielt von dem Zeitpunkt, an dem er ihn gestochen hatte, noch vierundzwanzig Stunden an.

+++++

2. Ğubbadin TRANS

038. Ğ\_XŞ Die Hasenjagd.txt

=====

001. In den Wintertagen, wenn Schnee liegt, sitzt man bei uns herum und will sich den Tag über die Zeit vertreiben, und (deshalb) gehen wir hinaus auf die Jagd.

002. Eines Tages ging ich mit zwei meiner Freunde hinaus auf die Jagd.

003. Wir verließen etwa um sieben Uhr das Dorf. Jeder nahm sein Gewehr und seine Sachen mit, und wir gingen zum Dorf hinaus.

004. Wir stiegen den Paßweg hinauf auf den Berg und gingen hinunter nach Ğurčāf (ein Tal zwischen Maṣlūla und Ğubbṣadīn).

005. In Ğurčāf begann jeder in eine andere Richtung zu gehen.

006. Jeder versuchte... also jeder suchte nach einer Beute, um sich die Zeit zu vertreiben.

007. Wir gingen hinunter und gingen umher und gingen umher, aber wir fanden nichts.

008. Als wir den Talkessel von Maṣlūla hinaufstiegen, fanden wir die Spur zu einem Hasen.

009. Wir gingen immer weiter der Spur nach, um herauszufinden, wo er ist, wo er sich versteckt hat, wo er schläft, wo er sitzt – wir sahen ihn aber nicht.

010. Als ich so auf dem Schnee dahinging, sah ich ein kleines Loch, aus dem (wegen der Kälte) weißer Atem aufstieg, der kaum sichtbar war.

011. Ich rief meinen Freund und sagte zu ihm: »Hier ist er, er hat sich an dieser Stelle versteckt.«

012. Ich warf die doppelläufige Flinte auf die Erde und sagte zu ihm: »Ich springe jetzt auf und versuche, ihn von oben zu erwischen; wenn er hochkommt und mir entwischt, erschießt du ihn.«

013. Ich tat, wie ich ihm gesagt hatte. Ich sprang auf ihn zu, erblickte ihn, doch er entschlüpfte meinen Händen und suchte das Weite (wörtl. stieg in den Wind).

014. Er schoß und brachte ihn zu Fall. Wir nahmen den Hasen und suchten weiter.

015. Wir gingen hinauf in das Gebiet von Maṣlūla, in das obere Gebiet.

016. Wir ließen keinen Flecken übrig, den wir nicht absuchten.

017. Wir gingen immerzu umher, von Beginn des Tages bis zum Ende des Tages, wir hatten aber nichts (gejagt) als diesen Hasen.

018. Wir kamen etwa um acht Uhr abends im Flußtal an.

019. Ja, wir kehrten also ins Dorf zurück, und als wir zurückkehrten, starben wir (beinahe) vor Müdigkeit.

020. Weil wir so müde waren, konnten wir den Weg überhaupt nicht mehr gehen.

021. Unterwegs wurde es kalt in der Nacht, und der Weg gefror, und wir begannen uns gegenseitig anzustoßen.

022. Immer wenn jemand schlappmachte, begann sein Freund ihn anzustoßen, und so (gingen wir weiter), bis wir im Dorf ankamen.

023. Wir kamen, mitten in der Nacht im Dorf an. Wir zogen unsere Klamotten von diesem Jagdausflug aus, und hier endet die Jagdgeschichte.

+++++

2. Ğubbadin TRANS

039. Ğ\_MA Die Jagd auf den Falken.txt

=====

001. Man sagte uns, es gäbe einen Falken am neməlṭa-Gipfel. Der Sohn des Mḥammad Baračōt ṡīsa sagte es uns.

002. Einen Falken können wir nicht so (einfach) herbringen, ohne ihn (genau) zu kennen.

003. Ich, Maḥmūd ṡAyše und mein Onkel Dūxi gingen, und wir wollten ihn zuerst beobachten, um zu wissen, wo er sein Nest hat, und dann wollten wir mit Seilen hinabsteigen, um ihn und seine Jungen zu holen.

004. Wir gingen und setzten uns in eine Höhle, die man die Höhle der Familie ṡAli Ḥuṣni nennt.

005. Wir hatten uns hingesetzt und wollten natürlich wissen, wo er ist.

006. Bei Gott, er ist nicht zu sehen, außer wenn er kommt, um Futter zu bringen und seine Jungen zu füttern.

007. Ha, wir hatten uns hingesetzt, da sahen wir plötzlich einen Adler, der unter den Gipfel flog.

008. Es ist ganz und gar ausgeschlossen, daß ein (anderer) Vogel vor ihm vorbeifliegt, an der Stelle, wo er sein Nest hat.

009. Offensichtlich war dieser Adler dumm oder hatte nicht mit ihm gerechnet oder...

010. Plötzlich flog er unter den Gipfel.

011. Ich sagte zu Maḥmūd ṡAyše: »Bei Gott, er (der Falke) ist nicht da!«

012. Er sagte: »Warum?«

013. Ich sagte zu ihm: »Schau doch, der Adler ist gekommen – (das bedeutet), er ist nicht da!«

014. Plötzlich sahen wir ihn ṡī ṡī ṡī (rufend) mitten vom Himmel herabstoßen.

Ich sagte zu ihnen: »Er ist gekommen! Er ist gekommen! Schaut!«

015. Bei Gott, er kam herab und stürzte sich auf ihn. Er schlug ihn, du wirst sagen, wie ein Mann, der auf eine Trommel schlägt. Die beiden gerieten aneinander.

016. Wir sagten uns, während die ganze Sache (geschah), der Adler tötet (den Falken). Die beiden gerieten aneinander – platsch! – da fiel (der Adler) mitten in den Weinberg des Maḥmūd Halabō.

017. Der Falke riß sich los und flog immer weiter über den Weinberg, und dieser Adler lahmte an einem Fuß (oder), ich weiß nicht, (vielleicht) an einem Flügel und torkelte auf dem weißen Kalkboden herum.

018. Wir sagten zu Maḥmūd ṡAyse: »Was (nun)?«

019. Er sagte: »Bei Gott, ich muß gehen, um ihn zu holen.«

020. Maḥmūd ṡAyše stand auf und sagte: »Wo wir doch jetzt sein Nest kennen, werden wir gehen und ihn holen!«

021. Der Mann ging den steilen Weg hinunter, und ich und mein Onkel Dūxi blieben sitzen. Wir hatten ein Fernglas und schauten hindurch zum Felsen.

022. Ah, nach einer kurzen Weile brachte er ihn (den Adler) herbei. (Er war) größer als der Packsattel eines Esels, jedes Auge so groß wie ein Teller, und sein Fuß war kräftiger als mein Unterarm – bei Gott, er war kräftiger.

023. Er hatte einen Knochen am Flügel, hier hatte er ihn geschlagen und ihn aufgerissen bis hier (hinauf) zum Kragen.

024. Also einer, der ihn mit der Axt schlägt, kann ihn nicht so zurichten – nein, bei Gott!

025. Er sagte: »Seht, wir sind Zeuge geworden, daß (der Falke) den Adler schlagen kann, so einen Adler wie diesen vor euch, jedes Auge so groß wie ein Teller, und er hat ihn geschlagen, zugrunde gerichtet und seinen Ruf zunichte gemacht.«

026. Wir warteten ein bißchen, da sahen wir, daß er ein Flughuhn brachte, (oder) ich weiß nicht, (vielleicht war es auch) eine Taube, ich weiß nicht (genau), was es war, und er kam zu seinen Jungen.

027. Ein Falke ist schlau und spürt, (daß er beobachtet wird). Wenn er uns sieht, nähert er sich nicht dem Nest.

028. Wir hatten uns versteckt, hatten uns natürlich im Inneren (der Höhle) verborgen.

029. Bei Gott, er flog hinein (in das Nest), ṡī ṡī ṡī, (rufend) flog er hinein, und wir konnten (aus seinem Verhalten) ersehen, daß seine Jungen groß waren, (bald) ausgewachsen.

030. Wenn er ankommt, kann man es erkennen. Das Erkennungszeichen ist: Wenn er



ihnen sofort die Jagdbeute gibt und zurückkehrt, müssen sie groß sein, und wenn er hineinfliegt, (darinnen verweilt) und sie füttert, müssen sie klein sein.

031. Er gab ihnen (die Jagdbeute) am Eingang zum Nest, (die Jungen) begannen drinnen zu hüpfen, und er flog davon.

032. »Auf geht's, Mahmud, lauft!«

033. Wir kamen, banden Mahmud an eine Falle... (vielmehr) an ein Seil, und ließen ihn hinab.

034. Los los, er kam auf halbem Felsen an und blieb hängen – mögen seine Angehörigen des Bartes beraubt werden –, das Seil hatte einen Knoten.

035. Und wir mühten uns ab und strengten uns an, ließen (das Seil) locker und zogen es wieder an, zogen nach oben, wir konnten aber nicht diesen Knoten über den Felsvorsprung hinunterbringen.

036. Wir zogen ihn wieder nach oben (für) einen zweiten Versuch und sagten zu ihm: »Was (nun)?«

037. Er sagte: »Ich kann aber nicht mehr hinuntersteigen!«

038. »Warum?« Er sagte: »Verflucht sei dieses Seil, das Seil geht doch nicht hinunter-.«

039. Ich sagte zu ihm: »Ich werde es machen!« – Es war nur Flunkerei, ich sage es dir geradeheraus, ich kann gar nicht hinuntersteigen – »Bindet mich an, los! Sind wir denn gekommen und haben uns angestrengt, um dann mit leeren Händen zurückzukehren?«

040. Mein Onkel Dūxi sagte: »Du bist schwerer als wir, komm und binde also mich (an das Seil)!«

041. Da schämte sich Maḥmūd und sagte: »Nein, bindet mich fest, bringt (das Seil), los! Gott wird es uns vergelten.«

042. Wir banden ihn wieder fest und – bei Gott –, der Mann stieg hinab. Wir drehten (das Seil) um; (so daß) der Knoten oben war.

043. Er stieg immer weiter hinab, erreichte den Eingang des Nestes und begann, (die Jungen) in eine Satteltasche zu stecken, und da (hörten wir) ihn plötzlich rufen – dieser Falke war ein Teufelskerl – ʔi ʔi ʔi ʔi, und er kam aus der Feme.

044. Mahmud rief: »Gebt acht! Paßt auf! Gleich schlägt er mich und tötet mich!«

045. Bei Gott, wir machten uns auf – das Gewehr war an unserer Seite – und schossen – peng! peng! – zwei Schüsse ab.

046. Der Falke drehte ab und flog weg. Wir zogen Mahmud herauf.

047. Nachdem wir Maḥmūd heraufgezogen hatten, sagten wir oben zu ihm: »Hast du alle vier gebracht?«

048. Er sagte: »Nein, (nur) drei, eines habe ich unten gelassen.«

049. Er sprach (weiter): »Ich habe das Kleinste unten gelassen, wir wollen die Falle darüber aufstellen.«

050. »Juchhe! Also los, geh wieder hinunter!«

051. Bei Gott, wir banden ihn wieder fest, und er stieg hinab.

052. Er stieg hinab und stellte die Falle auf, und wir hatten auch einen jungen Jagdhund dabei, und (dann) gingen wir in die Talsohle, um uns hinzusetzen und (an der Stelle) zu warten, wo (der Falke) herunterfällt.

053. Die Sonne ging unter, und unsere Augen waren auf den Himmel gerichtet.

054. »Jetzt kommt er nicht mehr, Schluß! Er kommt nicht mehr, Schluß! Er kommt nicht mehr!« (So sprachen wir zueinander), doch da rief er vom Hügel von Tawwāne und kam.

055. Es kam, und ich sagte zu ihnen: »Er kommt! Rührt euch nicht mehr!«

056. Bei Gott, er kam, setzte sich auf den Gipfel und schaute sich so um, stieg auf so. (weit nach oben) – es war niemand an dem Platz, an dem wir gesessen waren.

057. Plötzlich drückte er seine Schultern nach unten und stürzte sich herab. Der Staub unter seinem Nest wirbelte auf.

058. Ich sagte zu ihnen: »Die Falle hat ihn gepackt!«

059. ʔi ʔi ʔi ʔi (rufend) war er von oben in die Falle hineingeraten.

060. Wir begannen zu sagen: »Los, oh Chider, los oh Chider, sein Bein möge (beim Sturz) nicht brechen!«

061. Platsch! Er fiel in die Wermutkräuter, auf einen Flecken so voller Wermutkräuter – er und die Falle.

062. »Lauft!« Wir begannen zu laufen, und der Hund eilte uns natürlich voraus.

063. Wir warfen einige Steine nach dem Hund, damit er sich (dem Falken) nicht nähert und ihn anfällt, aber (der Falke) tötet auch den Hund.

064. Ich kam bei ihm an, stülpte von hinten (eine Decke) über ihn und packte

ihn, und er streckte seine Krallen aus und hackte sie in meine Hand, um mir zu verstehen zu geben (wörtl.: mir zu sagen): »Also halt ein jetzt!«

065. »Lauf, mein Onkel! Lauf, mein Onkel! Verdammt! Er hat mich verletzt!«

066. Mein Onkel kam gerannt und wollte seine Männlichkeit beweisen, indem er seine Krallen packt und aus meiner Hand herauszieht, da schlug er meinem Onkel in den Handrücken.

067. Nachdem ich vorher geweint hatte, begann ich (jetzt) zu lachen.

068. Er sagte zu mir: »Verflucht seien diese Zähne (die beim Lachen zum Vorschein kamen), so groß wie sie sind, du lachst auch noch!«

069. Jetzt, nachdem er mich befreit hatte, sagte ich zu ihm: »Du warst vergnügt, aber jetzt, oh...«

070. Da lief ihm das Blut herunter bis zu den Ellbogen.

071. Wir befreiten ihn, und da kam der Sohn des ʿAbdo Brōham mit seinen Schafen, nach Sonnenuntergang, und sprach: »Ich gebe euch den Leithammel und einen Bock, und ihr gebt mir (dafür) diesen Falken.«

072. Wir sagten zu ihm: »Hau ab, schau daß du verschwindest (wörtl.: stirb!).«

073. Wir befreiten ihn, und es wurde dunkel, und wir machten uns auf den Weg (wörtl.: es begann das Treten auf den Weg). Auf ging's ins Dorf.

074. Auf ging's, immer weiter, wir erreichten die Hälfte des Paßweges. Als wir auf halber Höhe des Paßweges hinaufgingen, sagte Maḥmūd ʿAyše plötzlich: »Oh wei!«

075. »Was hast du denn?«

076. Er sagte: »Ein Fuchs ist mir ins Gesicht gesprungen!«

077. Der Blinde hatte ihn nicht gesehen, er sah ihn erst, als er bei ihm ankam und sich auf ihn stürzte, und er (der Fuchs) verschwand mit dem Hund in der Nacht.

078. Wer sollte sie in der Nacht sehen? Unser Herr, der (Engel) Israfil kann sie nicht sehen.

079. Ich sagte zu ihnen: »Auf den Weg!«

080. Sie sagten: »Weder er (der Hund) noch er (der Fuchs) sehen etwas, soll er ihn töten, soll er ihn in seinen Bau zurückjagen, er soll mit ihm machen, was er will.«

081. Bei Gott, wir stiegen auf den Rücken des Felsen hinauf, und sagten: »Auf geht's, zum Dorf!«

082. Bei Gott, wir kamen immer weiter hierher ins Dorf, wir kamen hierher.

083. Jeder einzelne sollte einen Tag umherstreifen und für sie (die Falken) jagen und (dann sollte er mit der Jagdbeute) kommen, um sie zu füttern.

084. Sie wollen natürlich Fleisch essen, und (anderes) Fleisch als mageres Fleisch frißt ein Falke nicht.

085. Fett ist er überhaupt nicht, und warum? – Er trinkt kein Wasser.

086. Er kann nicht trinken und Fett essen, und wenn du ihm Fleisch fütterst, in dem sich ein bißchen Salz befindet, tötet es ihn sofort.

087. Er braucht immerzu frisches Fleisch.

088. Eines Tages ging ich auf das Land von Maṣlūla (um zu jagen), ich erwischte aber kein (Wild).

089. Beim Farōṣṭa-Aufstieg hatte ich gejagt.

090. Es waren (dort) ein Hirte und ein Wächter namens Badr, Badr aus Maṣlūla, und weder der Wächter noch der Hirte sahen mich.

091. Ich schaute, und da war ein Böckchen von diesen schwarz und weiß gefleckten auf dem Gipfel des Felsens, das ich sehen konnte.

092. Ich sagte (mir): »Eine Jagdbeute habe ich nicht erwischt, gleich werden mich meine Freunde lächerlich machen.«

093. Penggg! Durch einen Schuß holte ich das Böckchen vom Felsen herunter.

094. Ich hob es hoch und ging hinein in... Es gab so etwas wie einen Unterschlupf, (dort) häutete ich es ab und warf sein Fell und sein Gekröse und seinen Kopf und alles dort weg, und ich nahm das Fleisch und kam (zurück).

095. Das Essen reichte ihm drei Tage, es war besser als fünfzig Flughühner und fünfzig Hasen.

096. Und (das Fleisch) des Böckchen ging nach und nach zu Ende, und (nach) dem zweiten und dritten Tag kam die Reihe an Maḥmūd.

097. Er ging und kam eine Hand vorne und eine Hand hinten zurück (d.h. mit leeren Händen).

098. Die Unze Fleisch (kostete) damals drei Lire, wir kauften für ihn (Fleisch)

für drei Lire – wir hatten keine andere Wahl (wörtl.: die Sache liegt bei Gott).  
099. Wir hatten nicht einmal drei Lire. Das Fleisch war billig, aber es gab nicht einen Qirš.  
100. Der Friede sei mit euch.  
-----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

040. Ğ\_MA Falkenjagd mit Flohbissen.txt

=====

001. Schau, man sagte uns, daß es einen Falken auf dem Gebiet von Maṣlūla gäbe, in (dem Gebiet) Ḍanḥa.  
002. Wir machten uns auf, taten uns zusammen, ich und ʕUmar Šahīn und Maḥmūd ʕAyše, und wir gingen, um ihn zu holen, und wir hatten einen Jagdhund dabei.  
003. Wir machten uns auf und gingen dorthin; wir kamen dort an und setzten uns, um auf ihn zu warten.  
004. Wir müssen nämlich auf ihn warten (d. h. auf sein Kommen), damit wir wissen, (wo) sein Nest (ist).  
005. Jeder einzelne saß an einem (anderen) Fleck.  
006. Doch ʕUmar hörte nichts und sah nichts, er saß an der Stelle, und (der Falke) kam gerade und flog über ihm (in sein Nest) hinein, und er hörte ihn nicht, weder als (der Falke) rief, noch als er hineinflog.  
007. Die Dämmerung kam, und wir wollten zurückkehren, verdammt nochmal.  
008. Ich machte mich auf und ging; ich rief Maḥmūd und sagte zu ihm: »Verflixt, was ist das für eine Geschichte, es ist dunkel geworden, und wir wissen noch nicht (wo er ist); ich habe sein Rufen gehört, aber ich weiß nicht wo, er ist mir entgangen.«  
009. Ich kam und ging hinüber zu ʕUmar; er hatte Gestrüpp auf seinen Kopf gelegt und saß da und versteckte sich hinter einem Felsen und machte uns etwas vor (wörtl.: auf Lüge), und währenddessen kam (der Falke) und flog genau über ihm hinein.  
010. Als ich ʕUmar gegenüber angekommen war, da kam (der Falke) – "ṭī ṭī ṭī ṭī" – er flog hinein.  
011. »Deine Ehre möge verbrennen, oh °Umar! Mensch, dieser (Falke) da ist über dir, und du rufst nicht noch sagst du irgendetwas, und wir sitzen da und warten; die Dämmerung ist gekommen.«  
012. Sie sagten: »Los, holt die Falle und holt die Seile, und wir wollen hinunter steigen und sie ihm wegnehmen, wir wollen seine Jungen herausholen.«  
013. Wir ließen Maḥmūd ʕAyše (am Seil) hinunter, sie waren jedoch noch klein, sie waren gerade erst zur Welt gekommen.  
014. Maḥmūd stieg hinab, und sobald seine Füße (unten) ankamen, wäre es gut gewesen, wenn er den großen (Falken) ergriffen hätte.  
015. Der große war besser als tausend Junge.  
016. "Hrrr" flog er auf und davon.  
017. »Nein, oh Maḥmūd, paß auf!«  
018. Er sagte: »Er ist entwischt und weggeflogen!«  
019. Oho! Er sagte: »Gerade sind sie zur Welt gekommen, gerade eben, verflucht sei ihre Ehre!« Sie haben sich sehr verspätet (d. h. sie sind sehr spät ausgeschlüpft).  
020. Dann sagten wir zu Maḥmūd: »Also was ist das Ergebnis?«  
021. Er sagte: »Wir werden ihm eine Falle aufstellen.«  
022. Er stellte die Falle auf (und rief): »Zieht!« Wir zogen (ihn herauf).  
023. Doch sobald Maḥmūd (das Nest) zurückließ, starben seine Jungen.  
024. Warum? Sie waren gerade erst zur Welt gekommen, und die Kälte, oh weh, und die Gegend ist kalt – da sind sie gestorben.  
025. Wir zogen Maḥmūd herauf und warteten und warteten und warteten; das Auge konnte nichts mehr sehen (wörtl. wurde dunkel), aber er kam nicht, um in sein Nest zurückzukehren.  
026. Zwar flog er vor seinem Nest vorbei, (doch als) er sah, daß sie tot waren, flog er nicht hinein.  
027. Da standen wir auf und sagten zueinander: »Vielleicht stürzt er sich in der Nacht (in sein Nest) herab, wo soll er (denn sonst) schlafen? Komm, wir wollen hier schlafen!«  
028. Wir machten uns auf, und ich hatte eine Taschenlampe mit drei Batterien

mitgenommen.

029. Doch sie hatte in der Tasche gebrannt, es war also keine Kraft und kein Licht mehr darin, und (es herrschte) Kälte.

030. Die kälteste Gegend der ganzen Welt ist dort.

031. Wir kamen, um ein Feuer zu entfachen, wir wollten uns an die Wermutsträucher machen (d. h. sie schneiden um damit Feuer zu machen), aber die verdamnte Taschenlampe leuchtete nicht, weil (die Taschenlampe) in der Tasche gebrannt hatte (und daher die Batterien verbraucht waren).

032. Maḥmūd sagte: »Warum (das denn)? Du sagtest doch, die Batterien sind neu.«

033. Ich sagte: »Sie hat gebrannt. Was wollen wir machen? Neue habe ich nicht.«

034. Wir entzündeten nur so ein kleines Feuer, ganz wenig, und ich hatte (nur) Sommerkleidung angezogen; und ich fror (wörtl.: aß Kälte), wie ich in meinem ganzen Leben noch nicht gefroren hatte.

035. Ich stand auf, ich konnte (die Kälte) nicht ertragen in dieser Nacht.

036. Ġānim war als Wächter in Maḥlūla eingesetzt, und ich sagte (mir): »Bei Gott, es bleibt mir nichts anderes übrig, als nach Maḥlūla zu gehen oder zu irgendeinem anderen Ort, (sonst) sterbe ich jetzt.«

037. Ich kam hervor, und der Hund war nicht da.

038. Sie (die Gefährten) schliefen, sie hatten Winterkleidung angezogen und froren daher nicht.

039. Ich entfernte mich aus ihrer Nähe, schaute mich um, und da gab es so etwas wie eine Höhle im Felsen, eine von den großen.

040. Mensch, (sagte ich mir), geh hinein in diese Höhle, vielleicht ist es (darin) wärmer als draußen.

041. Ich ging hinein, und da war Ḥarrōh darin, der Hund war darin.

042. Ich dachte, es sei eine Hyäne oder irgendetwas.

043. Sei es, was es ist, ich wollte schlafen, ich starb (vor Müdigkeit).

044. Ich sah ihn... ich entzündete das Feuerzeug, es leuchtete so auf, und da sah ich den verschwundenen Hund (wörtl.: zu dem die Nachricht abgerissen war), er war es.

045. Wir schliefen, er kam und legte seine Schnauze auf meinen Hintern und begann, tief zu atmen (d.h. er war eingeschlafen) und hat uns wunderbar gewärmt.

046. Doch dieser... Es hatte ein Dachs darin gewohnt, (und deshalb) gab es darin eine große Anzahl (wörtl.: ein Mudd) dieser verdamnten Flöhe; sie stiegen mir ins Gesicht wie Filz und ich merkte nichts, weder die Flöhe, noch sonst etwas (wörtl.: Schuhe).

047. Wir schliefen schließlich, immer weiter, bis die Sonne aufging.

048. Weil es mir warm geworden war, wachte ich jedoch nicht auf.

049. ḤUmar sagte zu ihm (d. h. zu Maḥmūd): »Mensch, wohin ist jener denn gegangen? Nach Maḥlūla oder nach Baḥḥa oder wohin ist er denn gegangen?«

050. Sie begannen zu rufen: »Oh Muṣṭafa, oh Muṣṭafa, oh Muṣṭafa!«, da antworteten ihnen die Bewohner Qaldūns von unten, von da, wo die Bewohner Baḥḥas (landwirtschaftliche) Projekte haben, auf dem Gebiet von Ḍanḥa unten, (oder) ich weiß nicht wo.

051. Sie sagten zu ihnen: »Wir rufen nicht euch!«

052. Ich hörte etwas wie ein Summen im Inneren und sah, daß der Hund es nicht mehr aushielt und hinaus wollte; er begann, mich von hinten anzustoßen – da stand ich auf und ging hinaus.

053. ḤUmar sagte zu ihm (d. h. zu Maḥmūd): »Oweih, schau dir sein Gesicht an!«

054. Ich wußte nicht, was los war; ich war nicht verletzt und nichts.

055. Da klebten die Flöhe auf meinem Gesicht, vielleicht zehn Zentimeter.

056. »Mensch, was hast du denn?«

057. Er sagte: »Hast du einen Spiegel?«

058. Ich sagte zu ihm: »Ich habe nichts als das Hühnchen (d.h. die Geschlechtsteile), das zwischen meinen Beinen ist. Warum?«

059. Er sagte: »Schau auf dein Gesicht, schau!«

060. Ich legte meine Hand so (auf mein Gesicht) und sah, daß meine Hand voller Blut war.

061. Auweh, es mögen diejenigen verbrennen, die von deiner Art gestorben sind, es gibt Flöhe darin!

062. Sie sagten: »Schüttle dein Kopftuch aus, schüttle es aus!«

063. Ich schüttelte es aus, und da kamen sie heraus, (soviele) wie eine Schüssel (voll).

064. »Los, steigt hinauf! Laßt uns sehen, wir wollen hinuntersteigen zur Falle.«

065. Wir stiegen auf den Gipfel des Felsens hinauf zum Paßweg; wir ließen Maḥmūd mit dem Seil hinab, und er sagte: »Oweh, sie sind gestorben in der Stunde, in der ich sie zurückgelassen habe.«  
 066. »Was sagst du da?«  
 067. Er sagte: »Bei Gott, sie sind gestorben, sie sind (ja) nackt.«  
 068. »Schaff die Falle herauf und komm also herauf! Wir wollen (ihn) nicht mehr, der Lebensunterhalt kommt von Gott.«  
 069. Wir machten uns auf, er holte die Falle herauf (und rief): »Zieht!«  
 070. Wir zogen ihn nach oben, und schließlich (sagten wir uns): »Los, macht euch marschbereit zum Dorf!«  
 071. Wir machten uns auf den Rückweg ins Dorf, und als wir auf dem Rückweg waren, erjagten wir einen Hasen und drei Tauben und ein Flughuhn.  
 072. Ich erjagte sie sogar, nicht sie.  
 073. Wir kamen von dort zurück über den Felsrücken, immer weiter, immer weiter, bis wir am Kloster von Maḥlūla ankamen.  
 074. Wir setzten uns, wir und ḥizzōt der Libanese; wir aßen und kamen zurück zu (einem Berg namens) kūšet tawīle, und wir gingen immer weiter nach Ġurčāf.  
 075. Immer weiter, immer weiter, bis wir im Dorf ankamen.  
 076. Wir kamen im Dorf an, und sie fragten uns: »Was habt ihr mitgebracht?«  
 077. Wir sagten zu ihnen: »Nichts, wir haben nichts als unsere Ärsche hinten mitgebracht; seine Jungen sind gestorben, und wir sind (mit) leeren (Händen) zurückgekommen.«  
 078. Und das ist alles, schalte (das Tonbandgerät) ab!

-----

+++++

## 2. Ġubbadin TRANS

041. Ġ\_MA Jagd auf die Hyäne.txt

=====

001. Man sagte uns, es gäbe eine Hyäne in (dem Gebiet) ḥArūra.  
 002. Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, sagte: »Geht, laßt sie uns herbringen! Wir wollen schauen, ob wir sie herbringen können.«  
 003. Wir gingen, um für sie eine Falle aufzustellen, dann kehrten wir ins Dorf zurück, während sie hineinfallen sollte.  
 004. Wir blieben zwei Tage lang fern von ihr und gingen (wieder) hin – sie war aber nicht hineingefallen.  
 005. Da schickten sie Ahmad, meinen Onkel väterlicherseits, nach Quṭayfe.  
 006. Er ging und brachte eine Hacke, einen spitzen Eisenstock und einen Pickel.  
 007. Sie kamen und gruben über ihr von oben und fielen von oben über sie her, sie kam aber nicht heraus zur Falle.  
 008. Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, ḥAli Šamma und Aḥmad, mein Onkel väterlicherseits, stiegen hinab, und ich und ḥAllūš, mein Onkel väterlicherseits, und Muḥammad Ḥammūd und Muḥammad ḥAli, der Sohn des ḥAli Šamma, wir blieben draußen, und (noch) Muḥammad Dīb, einer aus Quṭayfe.  
 009. (Nachdem) vielleicht fünf Minuten (vergangen waren), entstand ein Lärm unten.  
 010. Da kam mein Onkel mütterlicherseits und stellte ihr die Falle unter die Stelle, wo sie in dieses Loch hineingekrochen war, und stocherte mit dem Stock (in die Höhle) hinein, da fiel sie in die Falle hinein.  
 011. Es gab also auf dem Boden der Höhle... Ahmad, mein Onkel väterlicherseits, und ḥAli Šamma sagten: »Bleibt hier stehen!«  
 012. Einer hatte die Hacke in seiner Hand, und einer das Beil.  
 013. Dieser sagte: »Oho!«, und dieser sagte: »Oho!«, und sie schlugen sie (die Hyäne) und trafen (aber) einander, und sie schlug auf ihre Köpfe und drehte sich mit dem Pflock (der Falle) und biß.  
 014. Mein Onkel wurde ohnmächtig vor Lachen, oben auf dem Vorsprung. Weil er so clever war, saß er oben auf dem Vorsprung, damit sie ihn nicht erreichte.  
 015. Bei Gott, kurz danach sagte er: »Werft das Seil herab!« Sie war wieder hineingegangen... sie war hineingegangen in diesen... in die obere Höhle. Wir warfen ihm das Seil zu, er band es an die Kette und sagte: »Zieht!«  
 016. Wir begannen mit dem Ziehen. Weil sie sich so sehr freute, (weil) sie dachte, sie würde ins Freie entweichen, wollte sie aber hinauf ins Freie laufen.  
 017. Wir machten uns auf, sie streckte den Kopf heraus, es war ein Kopf ungefähr wie ein halbes Mudd. ḥAllūš, mein Onkel väterlicherseits, sagte: »Ach, du meine

Güte, sie kommt!«

018. »Paßt doch auf, daß ihr (sie) nicht entkommen laßt!«

019. Sie rannten, wir kehrten zur Steinplatte zurück, wir warfen sie in die Höhle hinein; bei Gott, jetzt lassen wir sie wegen unserer Furcht noch entkommen, und sie flüchtet.

020. Sie (die Steinplatte) verschloß diese Öffnung etwas, und Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, und ʿAlī Šamma und Aḥmad, mein Onkel väterlicherseits, waren doch unten geblieben.

021. Mein Onkel mütterlicherseits ist mutig, er mühte sich und mühte sich und stieg hinauf auf gleiche Höhe, und sie packten diese Falle (mit der Hyäne) am Seil.

022. Er kam herauf, und als er auf gleicher Höhe mit ihr ankam, packte er sie am Ohr und warf sie unter sich; er sagte: »Zieht also alle zusammen nach draußen!«

023. Wir zogen, und als sie zu sehen war, machte er ihr einen Pflock in den Mund, weil er sie zum Schweigen bringen wollte.

024. Sie schlug mit ganzer Kraft zu und zerriß meinem Onkel mütterlicherseits seine Pluderhose von einer Knieschneibe bis zur (anderen) Knieschneibe, (so daß) sein Penis und seine Hoden zu sehen waren.

025. Ach, Brüderchen, paß auf! Wir machten uns über ihn lustig – ha, ha! –, und wir bogen uns alle (wörtl.: wurden ohnmächtig) vor Lachen.

026. Aḥmad, mein Onkel väterlicherseits, hatte zwei Pluderhosen angezogen und gab ihm eine davon, die er anzog.

027. Wir fesselten sie (die Hyäne), legten eine Steinplatte auf ihren Bauch und legten sie auf eine ebene Stelle im Fels über uns und setzten uns, (weil) wir essen wollten.

028. Wir legten eine Steinplatte von dreißig Kilo darauf; sie stand darunter auf und schleuderte sie uns herab auf das Essen.

029. Sie schleuderte uns das in Essig eingelegte Gemüse durch die Luft und dieses Essen, halb ins Tal hinab.

030. Mein Onkel mütterlicherseits sagte... ʿAllūš, mein seliger Onkel väterlicherseits, sagte: »Ei, sie hat Zitzen!«

031. Sie hatte ein Junges, das kam zu ihr hinein, (und weil) sie sich drinnen (in der Höhle) beeengt fühlte, zerquetschte sie ihm seinen Kopf und warf ihn uns ins Freie – wir töteten ihn.

032. Mein Onkel mütterlicherseits sagte: »Steig hinab! Geh und bring ihre Jungen von unten, wir haben noch keine (jungen) Hyänen gesehen.«

033. Ich wurde verrückt, ich konnte nicht hinuntersteigen; (ich war) wie einer, der sich schämte.

034. Er sagte: »Steig hinunter! Das Blut soll dir herunterfließen!«

035. Ich sagte zu ihm: »Vielleicht hat sie nur dieses eine Junge.«

036. Er sagte: »Das gibt es nicht. Steig hinunter!«

037. Ich stieg hinunter, der Geruch nahm mir den Atem (wörtl.: riß das Herz heraus), und ich begann mit dem Herumsuchen –, (aber) es gab keine Jungen und nichts.

038. Da gab es ein Loch (im Fels), das mit einer von diesen grauen Ziegen zugedeckt war, und darunter waren sie; es waren drei, und eines hatten wir draußen getötet, (macht) vier.

039. Ich hob die Ziege hoch, die im Laufe von hundert Monaten vertrocknet war, schaute darunter und sieh da (da waren sie) – ich streckte meine Hand aus und packte eines von ihnen am Kragen; es hatte noch keine Zähne (wörtl.: es gab keine Zähne), sie waren noch klein.

040. Ich nahm sie heraus; wie eine Ball (so dick und rund waren sie); ich packte einen... Den größten von allen ließ ich unten und kam mit zweien ins Freie.

041. »Nur diese?«

042. Ich sagte zu ihnen: »Das sind sie (d. h. mehr waren es nicht)!«

043. Ich stieg hinauf, ich hatte ihn am Kragen gezogen und war hinaufgestiegen, er hatte noch keine Zähne.

044. Würdest du deine Hand in seinen Mund legen, würde er dich nicht beißen, (denn) er hat keine ' Zähne!

045. Wir stiegen hinauf, und mein Onkel väterlicherseits sagte: »Schau, er hat eines gebracht!«

046. Ich sagte zu ihm: »Das gehört mir!«

047. Ich legte es in die Provianttasche.

048. Ich legte es in die Provianttasche, und wir kehrten zurück; sie banden sie

(die Hyäne) fest und sagten: »Auf geht's, tragt!«

049. Muḥammad Ḥammūd sagte: »Es ist ein Fuchs unten, steigt hinab, wir wollen ihm die Falle aufstellen!«

050. Ich stieg mit ihm und mit Muḥammad Šamma hinab.

051. Als Muḥammad Ḥammūd die Falle aufstellte, klappte sie zu, klemmte ihm seine Finger ein, und er begann zu brüllen, und sie stiegen mit der Hyäne den Berg hinauf.

052. »Ich werde mich über euch bei Gott beschweren« (rief er).

053. »Was haben wir (wörtl.: ich) dir getan, ich und Muḥammad? Wer hat dir gesagt, daß du diese verdammte (Falle) aufstellen sollst?«

054. »Mensch, paß auf! Macht sie mir ab (wörtl.: holt sie mir heraus)!«

055. Wir machten sie ihm von der Hand ab und sagten zu ihm: »Wir wollen keine Fallen mehr aufstellen, wir sind zu Eis gefroren vor Kälte.«

056. Wir fragten Muḥammad Ḥammūd, und er begann zu fluchen.

057. Wir stiegen hinauf, er holte die Falle heraus und ging hinter uns her.

058. Sie warteten auf dem Gipfel des Berges auf uns.

059. Wir machten uns auf, und Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, löste (die Fesseln) von ihren Vorder- und Hinterfüßen, band ihr eine Schlinge um den Hals und band sie an ein Seil und sagte: »Zieht! Bei Gott, sie ist schneller als ein Pferd.«

060. Sie (die Hyäne) lief immer weiter vor uns her wie im Galopp, bis sie am Šawōn-Tal ankam.

061. Es gab Leute aus 'Assāl al-Ward, die herabgestiegen waren und (dort) gingen.

062. Es gab natürlich Frauen, die zu Fuß gingen, und einige ritten auf Pferden und andere auf Eseln, (wieder) andere...

063. Sie ging (d.h. die Hyäne) und schlüpfte zwischen die Beine einer (Frau), und sie (die Frau) und sie (die Hyäne) schrien, und wir hielten sie am Seil fest.

064. »Fürchte dich doch nicht, fürchte dich doch nicht!«

065. Sie begann, uns zu beschimpfen.

066. Wir zogen sie von ihr weg, und als wir oben im Šawōn-Tāl ankamen, und (die Besteigung der) Berge zu Ende war, sagten sie: »Hier gibt es kein Laufen mehr (d.h. die Hyäne war ermattet)!«

067. Sie lief überhaupt nicht mehr, da kam mein Onkel mütterlicherseits und warf sie unter sich.

068. Wir warfen sie zu Boden, und sie fesselten sie, und da kam 'Ali Ḥammūd, er kam von hier (d.h. aus dem Dorf) mit einem von diesen rot(braunen) Pferden.

069. Sie sagten: »Berittene Polizisten sind gekommen!«

070. Wir flüchteten, teils in diese Richtung und teils in die (andere) Richtung.

071. Wir fürchteten uns vor den berittenen Polizisten, (davor), daß sie uns eine Geldbuße aufschreiben, und da sagte Muḥammad Ḥammūd zu mir: »Mensch, bleib doch stehen! Mensch, bleib doch stehen!«

072. Ich sagte zu ihm: »Mensch, was (willst du)? Sollen wir für dich stehenbleiben? Kannst du nicht laufen?« Da sah ich, daß 'Ali Ḥammūd ankam – falscher Alarm (wörtl.: nackter Fuchs).

073. »Kommt! Das ist 'Ali Ḥammūd.«

074. Wir kamen zurück, und sie sagten: »Los, wir laden sie auf das Pferd!«

075. Sie hoben sie hoch und wollten sie auf das Pferd setzen.

076. Sie sagte (d.h. die Hyäne gab uns zu verstehen): »Ihr wollt mich auf das Pferd setzen. Wenn ihr Männer seid, müßt ihr mich auch halten können!«

077. Da begann das Pferd – als es zu schnauben begann und von der Erde hochzuspringen – es sprang zwei Meter hoch.

078. Wegen des Geruchs trug es sie nicht. Es warf sie zwei-, dreimal ab.

079. Ich wollte einen Streich spielen, deswegen sagte ich zu ihnen: »Laßt mich aufsitzen, ich halte sie fest.«

080. Sie ließen mich auf das Pferd aufsitzen, ich wendete das Pferd um zum Weg und sagte zu ihnen: »Folgt mir nach!«

081. Ich schoß (wörtl.: flog) davon, kam zum Gipfel des Hügels und sah, daß die Bewohner des Dorfes alle von dem Ruhm gehört hatten; sie waren in dem Gebiet der Weinberge, auf dem Gipfel des Hügels.

082. »Wo ist die Hyäne?«

083. Ich sagte zu ihnen: »Geht los! Geht ihnen entgegen (wörtl.: begegnet ihnen)! Seht, sie kommen unten den Weg entlang, geht und helft ihnen tragen

(wörtl.: tragt sie mit ihnen)!«

084. Also ich drehte (ihnen) meinen Rücken zu und kam; ich trieb dieses Pferd zu einem einzigen Ritt (ohne Pause) an.

085. Wir kamen bei der Quelle an, und da waren Smī' in Xṭība und der selige Xaṭṭab und das Dorf (d.h. die Bewohner) waren da, und er sagte zu ihnen: »Ui, es ist eine Hyäne hinter seinem Rücken. Hurra, ein Hyänenjunges! Hurra, ein Hyänenjunges!«

086. Xaṭṭab kam hinter uns her und sagte zu mir: »Ich werde dich mit meiner Tochter verloben.«

087. Ich dachte, er meinte es wirklich so, und (so) luchste er mir das Hyänenjunge ab.

088. Er luchste es mir ab – Gott möge ihn nicht segnen –, er nahm es mit, und wir kamen, gaben das Pferd bei der Familie des Muḥammad Ḥammūd ab und warteten etwa eine Stunde lang, da kamen die Leute (mit) der Hyäne.

089. Und das ganze Dorf war dicht gedrängt um sie herum versammelt am Felsen, vor dem Haus ihrer Eigentümer.

090. Mein Onkel mütterlicherseits sagte: »Wo ist das Junge der Hyäne hingekommen, das du mitgenommen hast?«

091. Ich sagte zu ihm: »Xaṭṭab hat es genommen, er hat zu mir gesagt, daß er es dem Abu Sulaymān in Bāb Tūma (einem Viertel von Damaskus) geben will – das Geld, das er ihm dafür geben wird, (bekommen) er und ich zur Hälfte.«

092. Nicht einen Franken hat er mir gegeben. Gott möge ihm (auch) nichts geben!

093. Bei Gott, sie begannen also... Es gab Leute, die kamen und betrachteten diese Hyäne.

094. Die selige Fidḍa kam, und plötzlich stürzte sie (die Hyäne) sich auf sie, (obwohl) sie mit einem Seil festgebunden war; sie stürzte und war doch größer als diese, die unsere (d.h. Fidḍa) war größer als die Hyäne.

095. Sie stürzte und wurde (wie), wahnsinnig (vor Angst), sie dachte, sie wolle sie fressen, (obwohl) sie gefesselt und stumm gemacht worden war.

096. Sie holten sie, und Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, hatte eine Höhle, er hatte einen Raum, den nannten sie Höhlenraum, dort stellten sie sie hinein.

097. Sozusagen damit sie uns Geld geben, wenn sie sie betrachten, dreißig Qirš, (oder) ich weiß nicht (vielleicht) fünfunddreißig Qirš von allen diesen Leuten, und von jeder (Gruppe) mit hundert (Personen) gibt (jeder) fünf, fünf Qirš.

098. Also, sie blieb zwei, drei Tage (in der Höhle), sie fütterten sie aber nicht.

099. Sie wurde immer dünner und dünner und starb vor Hunger.

100. Sie starb vor Hunger. Wir gingen, um am vierten Tag nach ihr zu sehen, und mein Onkel mütterlicherseits sagte: »Heil sei eurem Bart, und du sollst leben, sie ist verendet (wörtl.: hat sich aufs Ohr gelegt).«

101. Diese also frißt mehr als eine Ziege und ist intelligenter als eine Ziege, und wir wußten nicht, ob sie frißt; keiner hat sie gefüttert, da ist sie verendet.

102. Und nichts mehr (gibt es zu erzählen), wir sind fertig.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin TRANS

042. Ġ\_ADD.Der Fastenmonat und das Fest des Fastenbrechens.txt

=====

001. Früher, zur Zeit des Ramaḍān, gingen und kamen die Einwohner des Dorfes, sie kündigten (den Beginn des Fastenmonats) an, (indem) sie auf den Felsen hinaufstiegen, (um das Aufgehen des Mondes zu erwarten).

002. Die Knaben und die Männer stiegen hinauf, um den Mond zu sehen.

003. Wenn der Mond sichtbar war, (bedeutete dies), daß der Monat Ramadan begonnen hatte.

004. Die Knaben und die Männer kamen und entzündeten Feuer (auf dem Felsen) und bauten einen Mann aus Steinen.

005. Diesen Mann, den sie bauten, nannten sie Ramadan.

006. Dann kamen sie ins Dorf zurück.

007. Schließlich, wenn dann der 27. Tag des Monats Ramadan angebrochen ist...

008. Es kommt also der Trommler, derjenige, welcher (die Trommel) schlägt. Er steht zum Fastenfrühstück, (das vor Sonnenaufgang eingenommen wird), auf und beginnt mit dem Schlagen auf diese Trommel.



009. Er kommt zu deinem Haus, klopft an und schlägt auf die Trommel.  
010. »Steht auf und frühstückt vor Sonnenaufgang! Steht auf, oh ihr Schlafenden, steht auf! Bezeugt die Einheit Gottes!«  
011. Er weckt sie auf.  
012. Es kommt die Nacht des göttlichen Ratschlusses.  
013. In der Nacht des göttlichen Ratschlusses geht das ganze Dorf zur Moschee. Sie bleiben in der Moschee und bezeugen die Einheit Gottes.  
014. Sie bezeugen die Einheit Gottes und beginnen mit ihren Händen zu flehen (indem sie die Handinnenflächen nach oben halten), und (alle sind gespannt), auf wen die Nacht des göttlichen Ratschlusses herabkommen wird (d.h. wessen Wünsche erfüllt werden), und sie verteilen (Essen) in dieser Nacht des göttlichen Ratschlusses; manchmal verteilen sie auch Süßigkeiten.  
015. Sie verteilen Süßigkeiten wegen dieser Nacht.  
016. Und diese Nacht, wenn sie über einen kommt, sagt man, ist besser als alle (anderen Nächte).  
017. Sie bleiben die ganze Nacht über wach, sie schlafen nicht, die ganze Nacht sitzen sie (beisammen).  
018. Wo immer es auch sei, nicht nur bei uns in Ğubbadīn, in der ganzen Welt (ist es so).  
019. Am Festtag stehen sie auf, (denn) am Festtag geht das ganze Dorf, um zu beten, mit den Knaben, mit den Männern und mit allen.  
020. Früher pflegten auch die Frauen zu gehen.  
021. Die Frauen hatten eine Moschee für sich, sie ließen sie (nämlich) auf die Empore, (und so) gingen auch sie und beteten am Festtag.  
022. Dann hielt ihnen der Vorbeter eine Predigt, eine Festtagspredigt.  
023. Wenn sie (aus der Moschee) herauskommen, gehen alle Leute auf den Friedhof.  
024. Die Frauen müssen Süßigkeiten gekauft haben, und (es gibt) Hackfleischklößchen und Schokolade und alles.  
025. Die Männer essen und kommen dann hierher und rezitieren die erste Sure des Korans.  
026. Sie versammeln sich alle, bevor sie auf dem Friedhof ankommen, und rezitieren die erste Sure des Korans; bevor sie den Friedhof betreten, rezitieren sie die erste Sure des Korans.  
027. Wenn sie zurückkommen, kommen sie ins Dorf und verschenken Süßigkeiten.  
028. Die Frauen gehen, sie gehen alle; nachdem die Männer gekommen waren, gingen früher auch die Frauen (zum Friedhof).  
029. Die Frauen gehen auch dorthin und setzen sich nieder; sie bewirteten sich dort gegenseitig mit Hackfleischklößchen und Süßigkeiten und allem.  
030. Sie geben sich gegenseitig also Hackfleischklößchen und alles, (auch) nachdem sie von dort (d.h. vom Friedhof) zurückgekommen sind.

-----  
+++++

## 2. Ğubbadīn TRANS

043. Ğ\_MHĪÄ Wie früher eine Hochzeit gefeiert wurde.txt

=====

001. Sie laden ein, jeder setzt einen Mann auf seine Rechnung ein, damit er für ihn (Gäste) einlädt.  
002. Dann fangen sie an – d.h. zu Beginn des Winters, zu Beginn des Winters fangen sie an.  
003. Die Hochzeitslader gehen im Dorf herum und laden ein. Sie laden das ganze Dorf ein.  
004. Danach gehen sie also, und jeder einzelne macht ein Fest in seinem Haus; im Schnee und im Matsch stampfen sie umher zwischen den Häusern.  
005. Auf, auf, immer mehr kommen zum Fest in der Nacht.  
006. Die jungen Männer und die Mädchen tanzen ununterbrochen bis Mitternacht, und die Alten sitzen am Feuer (in der Mitte), während die Jugendlichen entlang der Wand im Zimmer aufgereiht (sitzen).  
007. So geht es weiter (mit den Hochzeitsfesten) bis zur Mitte des Winters; es war nicht wie heute, heute (dauert die Hochzeit nur) einen Tag und ist zu Ende.  
008. Ja, danach wollen sie also Weggehen, um Brennholz aus der Steppe zu holen.  
009. Sie gehen und bringen (als) Brennholz Reisig und Holzstücke vom Summak, so, daß sie für den ganzen Winter reichen, bis zum Ende des Winters, bis die Hochzeiten zu Ende sind.

010. Was machen sie dann (d.h. nachdem sie Brennholz geholt haben)? Sie machen Ziegen (d.h. einige Kinder spielen die Ziegen), also Hirten (spielen sie), d.h. (die Kinder) spielen (wörtl. machen) die Ziegen wie (bei den) Hirten, sie machen einen zum Hirten für diese Ziegen, und dieser Hirte trägt ein Fell wie die Beduinen, also wie einen Beduinenhirten (verkleiden sie einen aus dem Dorf), und sie gehen zum Felsen.

011. Zuerst tanzen sie einen Reigen, tagsüber auf dem Hauptweg und auf dem Dorfplatz.

012. Sie gehen zum Dorfplatz hinunter, und die jungen Männer und die Mädchen tanzen einen Reigen, und das ganze Dorf hat sich um sie herum aufgestellt – das ganze Dorf ist an diesem Platz, das ganze Dorf ist an diesem Platz (versammelt) bis zum Abend.

013. Jeder (Bräutigam) nimmt seine Männer, (die er eingeladen hat), mit, und sie gehen zu seinem Haus und essen zu Abend – zum Haus des Bräutigams.

014. So geht es immer weiter, bis all diese Sachen zu Ende sind.

015. Danach spielen sie Abu Neṣṣi auf dem Hauptweg.

016. Dieser Abu Neṣṣi zieht so einen Turban an, einen von diesen, der als langes Band um den Kopf gewickelt wird, und geht bei den Männern umher.

017. Er geht bei den Männern umher, tanzt vor ihnen, und dann machen sie sich auf und steigen wo hinauf? Sie steigen hinauf auf den Felsen.

018. Sie machen Glocken und hängen die Glocken um die Hälse der Knaben (die die Ziegen spielen), und dieser Hirte geht vor ihnen her.

019. Und diejenigen, die die Beduinen spielen, tragen eine dieser- alten Waffen, so eine alte Waffe mit einem Zündplättchen.

020. Die Beduinen machen sich auf, um zu stehlen... sie wollen dem Hirten die Ziegen stehlen.

021. Da macht sich dieser Mann daran, der Eigentümer der Ziegen, auf sie zu schießen, und sie schießen auf ihn, und sie gehen aufeinander los, und hier, auf jener Seite des Felsens nehmen sie den Eigentümer der Ziegen fest und bringen ihn hierher auf die Hauptstraße – man pflegt sie šūka zu nennen.

022. Ja, danach spielen sie Beduinen auch hier auf der Hauptstraße.

023. Sie haben sich Lanzen gemacht, Lanzen aus Pappeln, Stöcke aus Pappelholz sind die Lanzen, und die Beduinen greifen an, wie gesagt greifen sie den Eigentümer der Ziegen an.

024. Sie beginnen mit den Schwertern auf ihn einzuschlagen und jene stechen zu mit den wie heißen sie... Sie stehen mit den Stöcken, den Lanzen zu, und (so) entsteht das Geschrei auf der Hauptstraße. Immer weiter, immer weiter, wieder bis zum Abend.

025. Dann kommt einer und bringt ihm (dem Eigentümer der Ziegen) eine Leiter, er steigt auf die Leiter und macht... Er singt zwei, drei Verse auf dieser Leiter, nämlich, daß sie die Ziegen gestohlen haben und – oh weh! – sie haben dem Hirten seine Ziegen gestohlen.

026. Und sie beginnen mit dem Singen, und es ist ein großes Durcheinander, und alle Leute, das ganze Dorf ist auf diesem Platz versammelt, und es geht immer weiter bis zum Abend.

027. Jeden Tag ist es so, jeden Tag; sie tanzen den Reigen bis zum Abend, und am Abend gehen sie wieder und entzünden das Feuer, jeder (Bräutigam) in seinem Haus.

028. Jeder (Bräutigam) nimmt seine Männer, die eingeladen wurden, mit, und sie machen wieder eine Party bis zum Morgen.

029. Dann gehen sie und schaffen die Aussteuer zum Tor der Moschee.

030. Sie schaffen die Aussteuer zur Tür der Moschee, jeder... Sie tragen ihnen Anzüge (herbei), den Anzug des Bräutigams trägt ihnen eine Frau auf einem Tablett auf dem Kopf (zur Moscheetür).

031. Sie trägt das Tablett auf ihrem Kopf, jede einen Hochzeitsanzug, also sie hat... für (den Bräutigam) ihrer Verwandten, jede (trägt ihn) für ihre Verwandten.

032. Ja, wohin gehen sie dann also? Sie gehen zur Hauptstraße und kleiden sie dort an, sie ziehen ihnen ihre Anzüge an.

033. Dann nehmen sie die Bräutigame mit, setzen sie auf (ein Reittier), und gehen hinauf zum Paßweg, wir nennen ihn ṣaḳəṭa hier.

034. Sie nehmen sie mit, damit sie den Dorfrand besuchen.

035. Die Bräutigame reiten, und man schießt um sie herum, und dann bringen sie sie zurück, auf geht's, sie gehen wieder zur Hauptstraße und stellen die

Bräutigame in einer Reihe auf; zehn, dreißig Bräutigame stellen sie auf der Hauptstraße in einer Reihe auf bis zum Abend.

036. Am Abend geht also jeder wieder, jeder geht in sein Haus (d.h. in das Haus jenes Bräutigams, bei dem er eingeladen ist.).

037. Und am Tag des Umhergehens nach Brennholz also, wollen sie wie gesagt kochen; sie wollen Fleisch kochen und alles mögliche, damit jeder seine Leute einladen kann.

038. Ja, also auf, sie gehen, und mußten (damals) dabei bei Zaydön Vorbeigehen.

039. Sie müssen bei Zaydön Vorbeigehen, und dem Zaydön müssen sie entweder Geld geben oder er läßt sie nicht passieren, denn während der Franzosenzeit war Zaydön Bürgermeister.

040. Ja, sie gaben ihm, was sein Herz begehrte, und gingen an der Tür Zaydöns vorbei, und jeder kehrte nach Hause zurück.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

044. Ğ\_BN Wie heute eine Hochzeit gefeiert wird.txt

=====

001. Ich heiratete im Jahre (neunzehnhundert)achtundsiebzig.

002. Im Jahre achtundsiebzig lernte ich eine Frau kennen und sagte zu meinem Vater, er solle gehen und (für mich) bei ihren Angehörigen um ihre Hand anhalten.

003. Da ging er, hielt bei ihren Angehörigen um ihre Hand an, und sie sagten zu ihm: »Wir geben (sie) ihm.«

004. »Wann wollen wir hinunterfahren (nach Damaskus), damit wir Sachen holen, zum Laden des Goldschmieds hinunterfahren und Sachen (d.h. Schmuck für die Braut) holen?«

005. Wir vereinbarten einen Tag und fuhren alle zusammen hinunter, ich, mein Vater, ihr Vater, ihre Mutter und wir alle zusammen fuhren hinunter zum Goldschmied.

006. Wir nahmen für sie zwei Armreifen, zwei Armbänder, Ohrringe, eine Halskette, eine Uhr und einen Ring.

007. Wir besorgten sie (d.h. diese Gegenstände) und kamen zurück, und die Verlobungszeit dauerte ungefähr vier, fünf Monate.

008. Sie sagten: »Ihr sollt Hochzeit halten!«

009. Wir sagten zu ihnen: »Ja, am Fest (gemeint ist: an den Tagen des Opferfestes).«

010. Am Fest beschlossen wir (Hochzeit zu halten), (denn) du weißt, zum (Opfer)fest versammeln sich (ohnehin) alle Leute (im Dorf), wegen der Feier.

011. Ja, wir gingen und machten eine Woche vor dem Fest (alles) bereit; wir besorgten ein Schlafzimmer, besorgten einen Teppich, besorgten eine Vitrine, besorgten Kanapees und besorgten (alle anderen) Sachen, d.h. Sachen für das Haus.

012. Wir kauften sie, brachten sie und beschlossen, am (Opfer)fest die Hochzeitsfeier durchzuführen.

013. Am Festtag gehen zwei Hochzeitsfeier umher und laden (die Leute) ein; sie laden die Leute ein, indem (sie sagen): Ihr kommt zur Hochzeit des Soundso.

014. Sie kamen, wir schlachteten ein Schlacht tier und setzen ihnen ein Abendessen vor sie aßen zu Abend und die Party ging richtig los.

015. Sie begannen, die Trommel zu schlagen und zu tanzen und... Den ersten Tag, und am zweiten Tag, also gegen Abend, wollten sie gehen, um die Braut zu holen.

016. Sie gingen und brachten sie auch, und wir kamen – sie verbringt jetzt die letzte Stunde bei ihren Eltern.

017. Sie setzte sich auch hierher, und sie begannen die Trommel zu schlagen und zu tanzen, teils Männer und (teils) Frauen, Männer und Frauen gehen hinunter (unter die Tänzer) und tanzen, und nachdem sie fertig sind, beginnen sie (die Brautleute) zu beschenken.

018. Jeder beschenkt mit dem, was er hat, die einen 25 Lire, die anderen 50, wieder andere 100 – jeder nach seinen Verhältnissen, also damit sie nach einiger Zeit auch jedem der (Hochzeit) halten will... du hast mir beispielsweise fünfundzwanzig (Lire) geschenkt, und sobald du Hochzeit halten willst, werde ich gehen und dir fünfzig (Lire) schenken anstelle der fünfundzwanzig.

019. Das ist wie eine Unterstützung für denjenigen, der Hochzeit hält.

020. Ja, und alles ging in Ordnung, und wir heirateten, und etwas besseres gibt es nicht.  
 021. Die Sache mit dem Henna ist wie eine Pflicht gewissermaßen.  
 022. Die Sache mit dem Henna ist für den Bräutigam und die Braut.  
 023. Sie bringen Henna, setzen sich in einer Abendgesellschaft zusammen wie (wir) jetzt so, um den Bräutigam mit Henna zu färben.  
 024. Sie schlagen die Trommel, tanzen und singen ʕatōba (kurze, vierzeilige Lieder) und all das.  
 025. Sie machen für ihn eine Party, eine ordentliche Party, d.h. eine schöne (Party), und am Ende des abendlichen geselligen Beisammenseins machen sie sich daran und färben ihn mit Henna – den Bräutigam.  
 026. Und sie nehmen Henna auch in Schüsseln mit, (so viel, daß) es auch für die Braut genügt und Verbringen es ihr, damit sich auch die Braut mit Henna färbt.  
 027. Am nächsten Tagen entfernen sie das Henna, (das mit einem Tuch über Nacht um einen Finger oder die ganze Hand gebunden, wird), und (die Leute) kommen und beglückwünschen (die Brautleute) zum Henna.  
 028. Am dritten Tag machen sie dann die (eigentliche) Hochzeit.

-----

+++++

2. Ġubbadin TRANS

045. Ġ\_FX Die Pilgerfahrt.txt

=====

001. Sie brachten uns den Kleinbus zur Straße, und wir stiegen ein. Alle Mekkapilger, und unsere Verwandten begleiteten uns zum Flughafen.  
 002. Der Kleinbus ließ uns am Flughafen aussteigen, und wir und unsere Verwandten saßen ein Weilchen, unterhielten uns, redeten und aßen zu Mittag, und (dann) machten sie die Begleiter darauf aufmerksam, daß sie alle hinausgehen sollten.  
 003. Sie sagten: »Los, niemand soll hierbleiben außer den Mekkapilgern, (denn) das Flugzeug will starten.«  
 004. Wir stiegen (die Rolltreppe) hinauf, sie öffneten uns die Türe, und wir bestiegen das Flugzeug.  
 005. Wir setzten uns, nahmen unsere Plätze ein und machten es uns bequem. Sie kredenzt uns Süßigkeiten, setzen uns (richtig) hin und belehrten uns folgendermaßen: »Schnallt euch an, oh ihr Mekkapilger, das Flugzeug startet! Niemand soll rauchen und niemand irgendetwas machen!«  
 006. Wir stiegen (also) ein, und das Flugzeug startete und flog.  
 007. Währenddessen brachten sie uns Essen, wir aßen zu Abend, und man brachte uns Saft zu trinken und kredenzte uns wieder Süßigkeiten, und da hatten wir (die Reise) auch schon beendet, d.h. wir hatten uns noch nicht gemütlich hingesetzt, da sagten sie schon: »yā huḏḏāḏ, badda tənẓəl... Oh ihr Mekkapilger, das Flugzeug wird (gleich) landen, schnallt euch fest und habt keine Angst!«  
 008. Wir schnallten uns fest, und unsere Schädel begannen zu brummen.  
 009. Meine Ohren begannen zu schmerzen, das Ohrenschmalz verstopfte mir so meine Ohren, daß sie mir zu schmerzen begannen.  
 010. Bei Gott wir erreichten... Der Ort, an dem (das Flugzeug) ankam, war der Flughafen von Ġidda.  
 011. Es (das Flugzeug) ließ uns aussteigen, und man begann, unsere Papiere zu bearbeiten und uns zu durchsuchen und wie heißt es... Wer Geld dabei hat, und wer kein Geld dabei hat (also die Devisenkontrolle), und als wir damit fertig waren, will sagen mit den Papieren (d.h. mit der Paßkontrolle), ließen sie uns (aus dem Flughafengebäude) hinaus.  
 012. Sie ließen uns hinaus, und wir trafen unsere Verwandten (die in Saudi-Arabien meist als Lastwagenfahrer arbeiten); wir trafen Abu Maḥmūd, also er stieß dort zu uns, und auch Darābīle und Xālid ʕAyyōš, und wie heißt er....  
 013. Sie stießen zu uns, wir begrüßten euch (die Zuhörer) und sie, und sie sagten: »Auf geht's, zu den Fahrzeugen!«  
 014. Die Fahrzeuge waren weit weg von ihnen, also die Lastwägen waren vom Flughafen (weit weg).  
 015. Sie ließen uns den Bus besteigen und auf ging's zu den Lastwägen.  
 016. Als sie bei den Lastwägen angekommen waren, ließen sie uns (aus dem Bus) aussteigen, sie hatten auch Leute dort, sie haben sehr viele (Lastwagen-)Fahrer dort.

017. Sie hatten Eier gebraten und Kisten mit Bananen und Kisten mit Tomaten und Kisten mit Gurken gebracht und so einen Kreis (um das Essen) gebildet.  
018. Der Boden war ganz mit Essen bedeckt, und sie empfingen uns mit: Herzlich willkommen, herzlich willkommen, herzlich willkommen!  
019. Wir setzten uns und aßen mit ihnen zu Abend, und wir saßen und unterhielten uns; wir unterhielten uns, und sie setzten uns in die Fahrzeuge und auf ging's.  
020. Sie ließen uns einsteigen, (denn) von Ġidda wollten sie uns nach Mekka bringen.  
021. Bei Gott, sie ließen uns einsteigen, und sozusagen um es kurz zu machen: Wir erreichten Mekka.  
022. Sie haben einen Platz zu dem Zweck, die Fahrzeug darauf abzustellen.  
023. Sie stellten die Fahrzeuge ab, und wir setzten uns wieder; sie machten Essen, aßen und betraten die Moschee.  
024. Sie verrichteten die religiösen Waschungen und beteten, und dann schliefen wir in den Lastwägen bis zum Morgen.  
025. Am Morgen sagten sie wieder: »Wir wollen nach ʿArafāt gehen.«  
026. Sie setzten uns wieder in die Fahrzeuge, und los ging's nach ʿArafāt.  
027. Was auf diesem ʿArafāt-Berg los war! Eine gewaltige Menschenmenge: Wirf eine Nadel weg, und sie fällt auf nichts anderes als auf Männer und Frauen!  
028. ʿAbdālḥāy sagte: »Wer nicht hinaufsteigen kann, also auf den Berg, soll nicht hinaufsteigen. Dies hier ist alles (der Berg) ʿArafāt.«  
029. D.h. sie haben ihn eingeebnet, (früher) war alles Berg, und wie heißt es... Sie haben ihn so eingeebnet und (auf) ihm beispielsweise eine Straße gemacht und Plätze für die Fahrzeuge und wie heißt es...  
030. Also wer nicht gehen konnte, sollte nicht hinaufsteigen.  
031. Ja, aber wer wollte da sagen: »Ich kann nicht gehen.«  
032. Wer nicht gehen konnte, begann (trotzdem) zu gehen.  
033. Immer weiter stiegen wir hinauf und kamen an, also an dem Ort, an dem wir ankamen, auf dem Berg. Teilweise war er ein wenig hoch, teilweise niedrig, und wir setzten uns nieder.  
034. Sie begannen zu beten, und sie begannen die Einheit Gottes zu bezeugen und flehten (zu Gott), und wie1 heißt es...  
035. Vielleicht zwei Stunden (lang blieben wir oben, dann) standen wir wieder auf und kehrten zurück.  
036. Wir kamen zurück. Sie stiegen ein und fuhren nach Muna.  
037. Sie fuhren nach Muna, (wenn) du es sehen würdest, würdest du sagen, wir sind im Naṣpō-Tal (unterhalb von Ġubbʿadīn), und wo sind die Zelte? Die Zelte sind oben auf dem Kamm des Felsens.  
038. Die Zelte waren oben auf dem Kamm des Felsens, und der Wind erfaßte sie, so daß wir uns sagten: Gleich fallen sie hierher (herunter).  
039. Einige Zelte waren hoch, andere niedrig.  
040. Wir hatten kein Zelt, wir blieben in den Lastwagen.  
041. Bei Gott, wir saßen in diesem Tal von Muna.  
042. Wir gingen nach Muzdalife, was machten wir (dort)? Wir machten nichts (dort).  
043. Wir kamen nach ʿArafāt, sie blieben dort und kamen dann nach Muna.  
044. Sie kamen nach Muna, um hinzugehen und den Teufel zu steinigen.  
045. Wir gingen gegen Nachmittag, um, wie gesagt, den Teufel zu steinigen, ich weiß nicht (vielleicht war es auch) gegen Mittag.  
046. Also (es herrschte) einiges Gedränge, wir steinigten (den Teufel) und kehrten zurück.  
047. Nur die Anstrengung, es war eine Anstrengung, (denn) es war etwas weit weg, und die Treppen, du wirst sagen, waren höher als auf dem Weg nach Ṣebīḳ.  
048. Du mußt diese Treppen hinuntersteigen, Stufe um Stufe, bis (hinab) zu diesem Tal, und danach hätte ich notgedrungen wieder hinaufsteigen müssen, damit ich wieder oben angekommen wäre.  
049. Ja, an einem anderen Tag als diesem werde ich aber nicht mehr gehen.  
050. Kōsi sagte: »Setz du dich hin, und ich steinige (den Teufel) für dich.«  
051. Ja, da bin ich also überhaupt nicht zum Teufel gegangen, (sondern blieb) neben den Fahrzeugen im Schatten sitzen, bis sie kamen.  
052. Als sie kamen, machten sie wieder ein Mittagessen, und wir aßen zu Mittag und setzten uns.  
053. Sie stiegen ein und kamen.  
054. Als wir nach Muzdalife fuhren, kamen wir beim Ruf zum Abendgebet an.

055. Sie sammelten Kieselsteine auf, diejenigen, mit denen sie den Teufel steinigten.

056. Ja, jeder sammelte eine Handvoll auf und nahm sie mit.

057. Und sie steinigten also den Teufel, und wir kamen.

058. Als wir kamen, kamen sie zu dem wie heißt es... zu dem sie die Pilgerfahrt machen, wie heißt es... zum Heiligen Bezirk kamen wir.

059. Wir kamen zum Heiligen Bezirk, blieben im Heiligen Bezirk, und sie begannen, (die Kaaba) zu umkreisen.

060. Sie umkreisten oben, und gingen im Laufschrift, und wir kamen (und umkreisten die Kaaba) unten siebenmal und oben siebenmal, das ist der Laufschrift, man ging unten siebenmal im Laufschrift und siebenmal oben.

061. Und am nächsten Tag umkreisten sie (die Kaaba) wieder und gingen im Laufschrift (herum), bis es hieß: Es bleibt noch die Abschiedsumkreisung, oder ich weiß nicht, wie man es nennt, also am Schluß sollst du (nochmals die Kaaba) umkreisen und im Laufschrift gehen, also als Abschied.

062. Wieder umkreisten wir sie und gingen im Laufschrift, und sie sagten dann: »Wir wollen nun gehen und Souvenirs besorgen.«

063. Wir gingen also zur Aische-Moschee, besorgten Souvenirs und kehrten zurück.

064. Nochmals sollten wir ganz von vorne (die Kaaba) umkreisen und im Laufschrift gehen.

065. Wir umkreisten nochmals (die Kaaba), gingen im Laufschrift, und dann waren wir fertig.

066. Sie sagten: »Wir wollen nun nach Medina fahren.«

067. Sie wollten einsteigen und ließen uns einsteigen, um nach Medina zu fahren.

068. Wir bestiegen wieder die Fahrzeuge, bei Gott, es war möglicherweise genau wie jetzt (d.h. zur gleichen Tageszeit wie beim Zeitpunkt der Tonbandaufnahme).

069. Wir bestiegen die Fahrzeuge und machten uns auf den Weg – brumm, brumm, brumm, brumm –, ich weiß nicht, wann wir bei Nacht ankamen.

070. Wir kamen in der Nacht an, und sie sagten: »Wir sind hier angekommen.«

071. Bis zum Morgen, man schlief bis zum Morgen.

072. Am Morgen gingen sie wieder zum Heiligen Bezirk des Propheten.

073. Sie begannen zu beten, und die Leute, die Sachen kaufen wollten, gingen hinaus.

074. Wir gingen (auch) zum Markt.

075. Diese kaufte Stoff, und jene kaufte Decken, und diese wiederum kaufte Gebetsketten, und jene kaufte...

076. Also sie kauften. Jeder, der Geld hatte, kaufte Sachen.

077. Ja, so ist es, es gibt nichts mehr (zu berichten).

078. Sie ließen uns einsteigen, und wir kamen nach Ġidda. Wir wollten wieder das Flugzeug besteigen und zurückkehren. Wir bestiegen wie gesagt ein Flugzeug und kehrten zurück.

079. Wir kamen an. Gegen Abend kamen wir auf dem Flughafen an, dem Flughafen von Syrien.

080. Wir stiegen aus, sie schafften uns die Sachen hinunter, und wer Decken hatte, und wer Sachen hatte, und...

081. Wir begannen, uns im Flughafen(gebäude) aufzustellen, und jeder, dessen Sachen (auf dem Band) ankamen, nahm sie, jeder dessen Sachen ankamen, nahm sie.

082. Ich sagte mir: Halt, ich will zu diesen Glastüren hinausgehen.

083. Sie ließen mich (aber) nicht hinausgehen, bevor ich fertig war; ich wollte doch sehen, wer Leute hatte, (die gekommen waren, um ihn abzuholen), und wer keine hatte. Ich wollte unsere Verwandten sehen, wer wegen uns (gekommen war).

084. Bei Gott, ich schaute mich um, wegen der vielen Leute sah ich aber niemanden von ihnen.

085. Ich weiß nicht, wer mich rief und zu mir sagte: »Schau, da ist ʿUmar! Schau, da ist Mḥammad! Schau, da ist der Soundso!«

086. Ja, alle waren da, und Xālid war da, und alle Bewohner unseres Viertels waren da, Yūsef Baraċāt und alle trafen wir.

087. Bei Gott, wir gingen hinaus ins Freie, und diese Buse – sie hatten den Bus des Abu Xatṭāb und den Bus der Familie Xalīl Ṣōlḥa genommen – sie ließen uns einsteigen, und wir kamen (ins Dorf).

088. Wir kamen an. Wir kamen in dieser Straße hier an.

089. Sie begannen für uns (als Willkommensgruß) zu schießen, und sie hatten die Häuser geschmückt und hatten die Zimmer geschmückt, und die Leute kamen also und begannen, uns zu begrüßen, und das war alles.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

046. Ğ\_RA Die Beerdigung.txt

=====

001. Bei uns ist ein Brauch in Ğubbadin, an dem Tag beispielsweise, wenn einer (wörtl.: ein Toter) stirbt.

002 An dem Tag, an dem er stirbt, bevor er stirbt, wenn er gerade stirbt, kommt sein Verwandter und schließt ihm seine Augen.

003. Er schließt ihm seinen Mund, damit der Tod dieses Menschen nicht unnatürlich verläuft, damit sein Tod nicht häßlich verläuft.

004. Danach holen sie einen Imam, waschen (den Toten), er (der Imam) wickelt ihn in ein Leinentuch, und sie bringen ihn zur Moschee.

005. Sie beten für ihn in der Moschee.

006. Nachdem sie für ihn in der Moschee gebetet haben, bringen sie ihn zum Friedhof.

007. Sie bringen ihn zum Friedhof und machen sich daran... sie müssen das Grab schon ausgehoben haben.

008. Sie lassen ihn in das Grab hinunter, und der Imam ruft für ihn zum Gebet; er ruft zum Gebet.

009. Nachdem er zum Gebet gerufen hat, bedecken sie ihn ein bißchen mit Erde, und der Imam hält ihm die Totenrede.

010. Nachdem ihm der Imam die Totengerede gehalten hat, füllen sie ihm das Grab mit Erde und machen eine Markierung darauf, beispielweise Hohlbetonblöcke darum herum und etwas Lehm.

011. Wenn sie fertig sind, stellen sich seine Verwandten in einer Reihe am Eingang des Friedhofs auf.

012. Die Leute kommen an ihnen vorbei und sprechen ihnen Beileid aus.

013. Sie spenden ihnen Trost und gehen weiter.

014. Wer dann will, kommt mit nach Hause, oder wenn er (nicht) will, kommt er nicht.

015. Nachdem sie fertig sind, kommen sie nach Hause und schlachten ein Schlachttier, (oder) zwei, drei.

016. Sie lesen für diesen Menschen (den Koran), sie versammeln diejenigen, die aus dem Koran lesen.

017. Sie rezitieren ihm den gesamten Koran am ersten Tag und am zweiten Tag und am dritten Tag.

018. Nachdem sie ihm drei Tage lang den Koran rezitiert haben, (warten sie ab) bis zum vierzigsten (Tag nach seinem Tod).

019. Nach vierzig (Tagen), vierzig Tage nach seinem Tod, nachdem seit seinem Tode vierzig Tage vergangen sind, schlachten sie noch ein Schlachttier und holen die Koranleser.

020. Sie rezitieren ihm den ganzen Koran, sie nennen es das Rezitieren des vierzigsten Tages, und das ist das letzte, das letzte beim Sterben des Menschen.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

047. Ğ\_XŞ Der schwangere Bischof.txt

=====

001. Es gab bei uns einen Abgeordneten, der kannte viele Leute, und von den Leuten, die er kannte – er kannte (Leute) von hier und aus dem Libanon und aus allen Gebieten um uns herum – unter denen, die er kannte, gab es einen Bischof.

002. Dieser Bischof war ein sehr guter Freund von ihm, sein bester Freund, und eines Tages wurde dieser Bischof, sein Freund, krank.

003. Sie brachten ihn nach wie heißt es, ins Krankenhaus.

004. Wer wußte davon? Unser Mann, der Abgeordnete (wußte), daß der Bischof Soundso im Krankenhaus an dem und dem Ort ist, im französischen Krankenhaus.

005. Einer kam und sagte zu ihm: »Dein Freund, der Bischof, dein Freund, ist im Krankenhaus und hat sich operieren lassen, er hat... er war krank geworden, er hat eine Krankheit im Bauch.«

006. Er sagte zu denen, die um ihn herum waren: »Kommt, wir wollen gehen, um nach ihm zu sehen!«

007. Sie machten sich auf und gingen zu ihm, sie sahen ihn, da war er gerade frisch von der Operation herausgekommen, und der Arzt, der in dem Krankenhaus ist, ist aus Maḥlūla, sie kennen ihn, er kennt ihn, dieser Sohn unseres Dorfes.

008. Er sagte zu ihm: »Was ist mit dem Bischof? Was hat er gemacht?«

009. Er sagte zu ihm: »Wir haben eine Operation mit ihm gemacht, und seine Geschichte ist nicht zu erzählen.«

010. Er sagte zu ihm: »Was?« Er sagte zu ihm: »So und so, und er hatte ich weiß nicht was im Bauch, und wir haben es ihm herausgeholt.«

011. Er sagte zu ihm: »Wir wollen einen Scherz mit ihm machen, aber sag du ihm nichts!«

012. Er sagte zu ihm: »Was ist das für ein Scherz?«

013. Da einigten sie sich, der und der, er sagte zu ihm: »Ich mache einen Scherz mit ihm, und er wird sich über dieses Scherzen freuen.«

014. Er sagte zu ihm: »Wie du willst, geht in dieses Zimmer!« Sie traten alle zusammen ein.

015. Er sagte zu ihm: »Du wirst jetzt warten, bis er von der Betäubung aufwacht.« Sie hatten ihn betäubt.

016. Er sagte zu ihm: »Du wirst jetzt eine Sache mit uns machen, damit du etwas hörst, was du nie gehört hast.«

017. Er sagte zu ihm: »Was ist es?«

018. Er sagte zu ihm: »Du wirst gehen und einen kleinen Jungen für uns auftreiben.«

019. Er sagte zu ihm: »Was willst du mit ihm machen?«

020. Er sagte zu ihm: »Geh du und bring ihn, und kümmere dich (weiter) nicht um die Angelegenheit!«

021. Da gingen sie, es gab eine, die hatte gerade (ein Kind) geboren an diesem Tag in diesem Krankenhaus, sie hatte geboren und einen Sohn zur Welt gebracht.

022. Sie nahmen diesen Knaben und brachten ihn.

023. Hei, da brachten sie diesen Knaben, sie legten ihn schlafen neben diesem Bischof.

024. Der Knabe blieb und begann zu weinen »wāḥ wīḥ, wāḥ wīḥ«, bis der Bischof aufwachte.

025. Da sagte unser Abgeordneter zu ihm, er sagte zu ihm: »Gesegnet, was du bekommen hast!«

026. Er sagte zu ihm: »Mensch, was ist denn gesegnet? Was habe ich denn bekommen?«

027. Er sagte zu ihm: »Du hast einen Knaben zur Welt gebracht!«

028. Er sagte zu ihm: »Mensch, was soll das Gerede?«

029. Er sagte zu ihm: »Doch, schau mal neben dich!«

030. Der Bischof schaute und erblickte diesen Knaben, der weinte »wāḥ wīḥ, wāḥ wīḥ«.

031. Er sagte zu ihm: »Zerstört sei das Haus (des Abgeordneten) Abu Maḥmūd, nimm dich in acht und sprich ja mit niemandem darüber, zerstört sei das Haus des Bischofs von Zahle, ich sagte zu ihm (dem Bischof), er solle nicht so tief eindringen, da ist er doch zu tief eingedrungen.«

032. Und die Geschichte ist zu Ende, hier begannen alle zusammen über ihn zu lachen.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

048. Ğ\_MR Ein Erlebnis mit Hunden.txt

=====

001. Eines Tages waren wir in die Flur hinaus gegangen, in eine Gegend, die Tidayrōya heißt.

002. Wir wollten Weizen säen, es war einer mit uns, der Ḥali Ğazōle hieß, und mein Bruder Xōlid und ich.

003. Wir verspäteten uns beim Pflügen, wir brauchten lange, bis nach Sonnenuntergang, es wurde dunkel.

004. Sie, Xōlid und der selige Ḥali Ğazōle, wollten mit dem Traktor fahren, und zu mir sagten sie: »Besteig den Esel und geh ins Dorf!«

005. Es war Winter, und ich war (noch) klein, ich konnte nicht allein mit dem Esel ins Dorf gehen.

006. Ich begann mit Xōlid zu streiten, aber Xōlid wollte unbedingt, daß ich mit



dem Esel ins Dorf gehe und er mit dem Traktor fährt.  
007. Ich bestieg den Esel und machte mich auf den Weg. Als ich bei Naṣman ankam, begann ich das Heulen von Hunden zu hören.  
008. Als ich begann, das Heulen der Hunde zu hören, fürchtete ich mich sehr, und ich rezitierte Koranverse, und ich kam, bis ich den höchsten Punkt des Passweges erreichte.  
009. Als ich den höchsten Punkt des Passweges erreichte, war unterhalb des Hügels ein totes Maultier, das sie (dort) hingeworfen hatten, und über ihm waren viele Hunde zusammengerottet.  
010. Ja, als ich auf gleicher Höhe ankam, stürzten sich alle diese Hunde auf mich, und mein Vater, der zufällig ausgegangen war, um uns zu begegnen, rettete mich vor dem Tode zwischen diesen Hunden, und ich war klein und konnte mich weder verteidigen noch konnte ich irgendetwas tun.  
011. Er zog mich heraus, und wir kamen, mein Vater und ich, nach Hause; wir warteten, bis Xōlid und der selige ʿAlī Ǧazōle kamen.  
012. Als wir nach Hause kamen, begann mein Vater Xōlid Vorwürfe zu machen und sagte zu ihm: »Warum hast du den Jungen alleine kommen lassen und bist du nicht mit dem Esel gekommen und hast ihn bei dem Mann gelassen?«  
013. Er sagte zu ihm: »Ja, der Mann kennt nicht die Grenzen des Landes, und ich habe ihm die Grenzen gezeigt, ich konnte ihn nicht (alleine) lassen.«  
014. Ja, wir setzten uns also alle zusammen und aßen zu Abend bis zum nächsten Tag, und hier endet die Geschichte.  
-----

+++++  
2. Ğubbadin TRANS

049. Ğ\_RA Die beiden Aufschneider.txt

=====

001. Es war einmal einer aus Baxṣa, einer aus Baxṣa, den sie ʿAbdellaṭīf Baččuz nennen.  
002. Sie sagten zu ihm, es gäbe einen aus Ğubbadīn, der Witze macht und Geschichten erzählt und so etwas.  
003. Er sagte zu ihnen: »Ich will mich aufmachen und von hier nach Ğubbadīn gehen, um ihn (im Geschichtenerzählen) zu besiegen.«  
004. ʿAbdellaṭīf machte sich auf, schlug die Richtung ein und kam den Weg entlang, bis er in Ğubbadīn ankam.  
005. Er fragte nach dem Haus des Ṭālib Ḥassūn, und sie führten ihn zu ihm.  
006. Er ging (und sagte): »Marḥabā Abu ʿAlī!«.  
007. Er sagte zu ihm: »Herzlich willkommen!«  
008. Er setzte sich mit ihm hin und begann, ihm zu erzählen.  
009. Er sagte zu ihm: »Einmal habe ich den Soundso verprügelt, und ich kann zehn Männer verprügeln, und einmal habe ich ein Kamel umgeworfen, (so daß es) unter mir (lag).«  
010. Und er begann mit diesen Geschichten aufzuschneiden, bis er schließlich fertig war.  
011. Ṭālib Ḥassūn sagte zu ihm: »Bist du fertig?«  
012. Er sagte zu ihm: »Ich bin fertig!«  
013. Er sagte zu ʿAbdellaṭīf: »Wir haben eine Quelle, die wir Gabrielquelle nennen, und die hier in der Nähe liegt, am Rand des -Dorfes, oben am Paß.  
014. Wir haben dort Pappeln, und wir haben einige wenige Obstbäume.  
015. Ich gehe und hacke darin, und ich halte mich dort auf.  
016. Eines Tages saß ich an dieser Quelle und hackte so in dieser Pflanzung und hielt mich dort auf, da sah ich plötzlich eine Taube, und ein Adler verfolgt sie, und sie kam aus der Feme.  
017. Sie kam immer näher, und wir haben einen Baumstamm, der ist etwa 100 Zentimeter dick (wörtl.: seine Dicke ist...), mehr als 100 Zentimeter.  
018. Sie kam immer näher und setzte sich auf diesen Baumstamm.  
019. Der Adler kam über sie und hackte nach dieser Taube, um sie zu ergreifen, da blieben seine Krallen im Baumstamm stecken.  
020. Da flog der Adler hoch und hob den Baumstamm mitsamt seinen Wurzeln und allem hoch und flog mit ihm immer weiter weg.  
021. Ich schaute ihm weiter nach, und er flog immer weiter, bis er die Berge des Libanon erreichte und hinüberflog auf die andere Seite.«  
022. ʿAbdellaṭīf sagte zu ihm: »Oh weh, das war die göttliche Vorsehung!«

023. Und er stand auf und ging zur Tür.

+++++

2. Ğubbadin TRANS

050. Ğ\_MMA Die Nacht auf dem Friedhof.txt

=====

001. In den Tagen des Winters sitzen die Jugendlichen beisammen und verbringen den Abend gesellig miteinander.

002. Wenn die Nacht lang ist und es draußen Schnee und Wind und Kälte und Sturm gibt, schließen sie miteinander Wetten ab, (um herauszubekommen), wer mutig ist und wer sich fürchtet.

003. Eines Tages saßen vier, fünf junge Männer beisammen.

004. Einer sagte zu ihnen: »Wer schließt mit mir eine Wette ab, daß er auf den Friedhof geht – der Friedhof ist drei Kilometer vom Dorf entfernt –, diesen Nagel mitnimmt und geht, um ihn in ein Grab auf dem Friedhof zu schlagen, und kommt, und morgen gebe ich ihm hundert Lire?«

005. Einer von ihnen ging. Er ging, nahm diesen Nagel und ging in der Nacht, um zwölf Uhr in der Nacht.

006. Es lag Schnee, und er ging zum Friedhof, um den Nagel in das Grab zu schlagen und zu kommen.

007. Dieser ging – er trug ein langes weißes Hemd –, setzte diesen Nagel an in der Nacht und hatte nicht gesehen, daß er ihn auf diesem weißen Hemd (ansetzte), und begann mit dem Einschlagen, bis... er schlug den Nagel bis zum Ende hinein.

008. Als er aufstehen wollte, konnte er aber nicht mehr aufstehen.

009. Er fiel nach hinten, weil natürlich in sein langes weißes Hemd der Nagel eingeschlagen war.

010. Vor Angst wurde er bleich und fiel nach hinten und blieb zwei, drei Stunden (auf dem Friedhof). Da vermißten ihn seine Freunde.

011. Zwei, drei seiner Freunde gingen, um nachzusehen, was mit ihm geschehen ist, warum er so lange wegbleibt und nicht kommt.

012. Sie gingen zu ihm dorthin und fanden ihn umgekippt auf den ganzen Rücken, bleich und steifgefroren.

013. Sie brachten ihn also, trugen ihn ins Dorf, machten ihm heißes Wasser, machten ihn wach und fragten ihn: »Was ist los? Warum hast du das gemacht?«

014. Er sagte zu ihnen: »Ich weiß nicht, einer kam aus dem Grab heraus und packte mich am Hemd, da konnte ich nicht mehr aufstehen.«

015. Und er hatte den Nagel durch sein Hemd geschlagen und es selbst nicht gemerkt.

016. Ja, damit die Leute wissen, daß es nichts gibt, weder Tote, die auferstehen, noch Dämonen noch sonst irgendetwas, sondern wenn sich einer fürchtet, macht er solche Sachen wie diese.

017. Er glaubt, daß Dämonen oder Tote aufstehen und ihn packen. Das ist alles.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

051. Ğ\_XŞ Das Dorf in Angst und Schrecken.txt

=====

001. Eines Jahres machte ich mich mit meinem Cousin, er heißt Muḥammad Ḥasan, und einem anderen Cousin, sein Name ist Muḥammad ʿAlī – er ist schon gestorben – auf, und wir versammelten uns so und kamen zu dritt überein, daß wir gehen wollten und irgendetwas anstellen im Dorf, daß die Bewohner des Dorfes herauskommen und wir ihnen Angst machen.

002. Sie sagten: »Was wollen wir machen?«

003. Ich sagte zu ihnen: »Jeder soll nach Hause gehen und das Stirnband seines Vaters anziehen.«

004. Ich ging, nahm das Stirnband meines Vaters und das Gewand, und Muḥammad ʿAlī nahm ebenfalls das Gewand seines Vaters und ein Stirnband, und Muḥammad Ḥasan nahm das Stirnband seines Vaters und sein Gewand, und jeder zog eine andere Kleidung an.

005. In diesem Jahr war Krieg, der 67er Krieg (mit Israel).

006. Wir gingen hinaus, gingen hinaus und gingen zum Rand des Dorfes auf dieser Seite, und trafen auf eine Frau – eine alte Frau.

007. Wir taten, als ob wir Fremde wären und fragten sie im Dialekt der schiitischen Mutawālīs: »Wo ist das Haus der Familie Diyōb?«

008. Sie sagte zu uns: »Auf jener Seite«, und zeigte an einen anderen Ort (d.h. in die falsche Richtung).

009. Wir gingen weiter und stiegen hinauf unter die Arkaden des Hauses Halabō.

010. Wir trafen auf einen Alten, der Yūnis heißt, und fragten ihn, wir sagten zu ihm: »Wo ist der Weg nach Damaskus?«

011. Da fürchtete er sich vor uns, er sagte zu uns: »Der Weg nach Damaskus geht so hinauf«, und zeigte auf die Paßwege nach oben hinauf.

012. Er verdächtigte uns, kehrte zurück und sagte zu einem namens Muḥammad Zaydān: »Möglicherweise gibt es Fremde im Dorf – Fallschirmspringer –, sie sind Juden.

013. Also steh auf, und laß uns gehen und diejenigen benachrichtigen, die Waffen haben, damit sie sich aufmachen und nach ihnen suchen und sie durchsuchen, d.h. sie kontrollieren.«

014. Jedenfalls, wir gingen hinauf, wir gingen und kamen vom oberen Ortsteil herab, so nach unten vor den Laden eines (Mannes), dessen Name ʿAbdulōfi ist.

015. Wir gingen hinein und wußten bereits, daß er nichts hat, daß es in diesem Laden nichts gibt.

016. Einer von uns fragte ihn: »Hast du Tabak?«

017. Er sagte zu ihm: »Nein, ich habe keinen Tabak.«

018. Er sagte zu ihm: »Doch, du hast!«, und zog ihn an seiner Brust, gab ihm zwei Ohrfeigen und sagte: »Hast du Tabak?«

019. Da fürchtete er sich vor uns und begann mit dem Flehen und sagte: »Ich habe keinen Tabak.«

020. Wir kamen bei ihm heraus, und ich sagte zu ihnen: »Wohin wollt ihr jetzt gehen?«

021. Sie sagten: »Wir wollen zum Haus Diyōbs gehen.«

022. Im Hause Diyōbs war zu dieser Zeit Naṣūḥ auf der Flucht, er war im Libanon, und die Regierung suchte nach ihm.

023. Wir gingen hinauf und kamen vor (dem Haus) des Abu Nūyif ʿZaffāl an, da trafen wir auf drei, die kamen von den Dreschplätzen dort.

024. Ich sagte zu ihnen: »Geht weiter, niemand soll stehenbleiben, wenn sie euch grüßen, soll ihnen niemand antworten.«

025. Sie sagten: »Nein, geht hinein, wir wollen uns hier verstecken!«

026. Wir gingen hinein, und blieben etwa zehn Minuten hinter dieser Mauer des Abu Nūyif.

027. Danach kamen wir hervor, und wir trafen aufeinander, wir und sie.

028. Der erste, sein Name ist Ḥusi ʿAli Ẓumʿa, grüßte: »Marḥaba!«, wir antworteten ihm aber nicht.

029. Der nächste, Nawwōf, sagte: »Marḥaba!«, aber wir antworteten ihm nicht.

030. Nach ihm grüßte Ẓumʿa: »Marḥaba!«, wir antworteten ihm aber nicht.

031. Der letzte – Nawwōf fragte ihn – er sagte zu ihm: »Das ist Naṣūḥ, und das ist der Soundso, und das ist der Soundso.«

032. Nawwōf sagte zu ihm – dieser Nawwōf ist ein Schwager zu Naṣūḥ – er sagte zu ihm: »Das ist nicht möglich, wenn Naṣūḥ hier wäre, wüßte ich es.«

033. Er sagte zu ihm: »Alber warum antworten sie uns dann nicht?«

034. Ja, sie gingen in den Vorraum des Hauses Diyōb und erzählten ihnen die Geschichte, und wir gingen auf der anderen Seite herum und kamen hinab an die Stelle des Ladens von ʿAbdulōfi.

035. ʿAbdulōfi hatte etwa zehn, elf (Männer) versammelt und sagte zu ihnen: »So und so ist die Geschichte, und wir vier, fünf (Männer) kamen zu mir herein, und sie hatten Waffen dabei und wollten mich erschießen und...«

036. Er saß und begann Sachen zu erzählen, die es gar nicht gab; er machte den Leuten Angst.

037. Als wir an der Tür vorbeikamen, sagte ʿAbdulōfi zu ihnen: »Das sind sie!«

038. Als sie uns erblickten, sagte er zu ihnen: »Das sind sie!«

039. Da kamen sie heraus und kamen hinter uns her.

040. An dieser Stelle gingen wir hinab und weiter hinunter zur Schlucht; wir flüchteten vor den Leuten.

041. Wir gingen hinunter in die Nähe des Buses der Familie ʿAli Ẓumʿa.

042. Wir trafen auf einen und warnten ihn: »Wenn dir irgendjemand etwas über uns sagt, oder du uns erkannt hast, hüte dich davor, über uns zu sprechen!«

043. Jedenfalls ergriff an dieser Stelle der Gedanke das Dorf, daß wir Fremde im

Dorf seien, und daß wir vielleicht Juden seien, und damals gab es Waffen im Dorf, und der Imam machte sich auf und stieg auf das wie heißt es, auf das Minarett und rief über Lautsprecher: »Es gibt Fallschirmspringer im Dorf, macht euch auf und kommt heraus, hinter ihnen her, und sucht nach ihnen!«

044. Die Leute kamen heraus, alle diese Leute kamen heraus, und jeder begann, in eine Richtung zu gehen, jeder ging auf eine (andere) Seite, und sie begannen mit der Suche nach uns.

045. Wir hier, als wir zur Schlucht hinuntergingen, stieg der Bürgermeister des Dorfes mit einer Mannschaft hinauf auf den Felsen von dieser Seite, und eine Mannschaft ging auf die Dächer des Hauses Hassün von der anderen Seite.

046. Wir sagten uns, wenn wir jetzt hinuntersteigen in diese Schlucht, werden sie uns vielleicht mit Steinen bewerfen; sie töten uns, und wir sterben in der Schlucht, und kein Mensch weiß von uns.

047. Ich sagte zu ihnen: »Kehrt um! Wir gehen ins Dorf zurück und sterben oben im Dorf, daß sie uns erkennen, wer wir sind.«

048. Wir machten uns auf und kamen hinter diesem Bus an, und wo waren diese Leute versammelt? – Vor der Moschee.

049. Als sie uns erblickten, sie kamen von oben, und wir bogen ab, wir gingen in eine Gasse hinein, die führt...

050. Wir haben ein altes Haus, wir betraten dieses Haus, und als wir hineingegangen waren, in diesem Moment schloß ich die Tür.

051. Ich schloß sie, damit sie (uns) nicht hören.

052. Da sagte der vorderste von denen, die hinter uns herrannten: »Sie sind hier in das Haus der Leute gegangen!«

053. Wir sind in diesem Moment hier hereingekommen, haben unsere Kleider gewechselt, und jeder ging in sein Haus, und wir gingen zu einer anderen Türe hinaus, und wir kamen und schlossen uns ihnen an und begannen mit dem Klopfen an diese Türe, um ihnen vorzutäuschen, daß wir damit nichts zu tun haben.

054. Wir klopften und klopften, bis unser Nachbar im Haus erwachte; wir gingen mit ihnen hinein und begannen mit der Suche nach ihnen.

055. Wir machten uns auf und gingen also zum Bürgermeister.

056. Beim Bürgermeister waren die Leute versammelt, und er sagte zu ihnen: »So und so werden wir handeln«, und wir machten uns auf und kamen in diesem Augenblick an.

057. Wir haben einen Onkel, er stand in der Nacht auf (und suchte) nach seinen Kleidern – sie waren nicht da.

058. Er machte sich auf (und suchte) nach seinen Kleidern – sie waren nicht da.

059. Da sagte er zu ihm: »Nimm (wörtl. vergrößere) deinen Verstand zusammen, und wir... die Geschichten, die du da erzählst, und du bist gegangen und hast die Regierung benachrichtigt, und Fahrzeuge kamen in der Nacht und suchten nach uns.«

060. Er sagte zu ihm: »Diese Söhne meines Bruders (sind es), und ich stand auf (und schaute) nach meinen Kleidern – sie waren nicht da.«

061. Da ging ich herum zu ihm und sagte zu ihm: »Was? Hast du keinen Verstand, schau mich an, ich bin doch vor dir!«

062. Er drehte sich zu mir um und begann mich zu verfluchen und zu beschimpfen, und in der Nacht, die ganze Nacht hindurch, rannten die Leute umher und wußten nicht, wonach sie rannten, und hier ist die Geschichte zu Ende.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

052. Ğ\_XŞ Späße mit einer Maske.txt

=====

001. Als wir jung waren, nahm ich ein Gesicht aus Plastik, man weiß nicht, wofür diese Gesichter sind.

002. Es sind solche Masken, man zieht sie über und erschreckt die Leute damit.

003. Eines Tages ging ich so mit zwei, drei (anderen Jugendlichen) in der Nacht, da kamen wir an einen Ort, an dem war ein Mann mit einem Reittier; er ging hinein, um ihm Futter zu geben.

004. Ich sagte zu ihnen: »Ich werde jetzt hinter ihm hineingehen, um ihn zu erschrecken.«

005. Ich zog dieses Gesicht über und ging zu ihm hinein in der Nacht.

006. Ich ließ ihn an den Futtertrog herankommen, wo er das Maultier abstellt, und er trug das Sieb in der (einen) Hand und eine Lampe in der (anderen) Hand.  
007. Früher gab es bei uns weder Elektrizität noch (elektrisches) Licht, noch gab es sonst irgendetwas.  
008. Ich ließ ihn dieses Sieb voll Häcksel in den Futtertrog schütten und tippte ihn an, da sah er mich.  
009. Als er mich sah, schlug ich ihm die Lampe aus der Hand und löschte sie.  
010. Ja, jetzt fürchtete er sich.  
011. Ich ging hinaus und flüchtete, ich sagte mir, dieser stirbt jetzt vielleicht drinnen vor Angst, d.h. über diesen Anblick, den er gesehen hat.  
012. Wir warteten etwa zehn Minuten, da sahen wir ihn von drinnen herauskommen; er ging hinauf in sein Haus, holte eine Taschenlampe und holte einen Stock und kam hinter uns her.  
013. Wir gingen so die ganze Nacht herum, wir rannten, wir und er, er erkannte uns aber nicht.  
014. Am nächsten Tag machte ich mich wieder auf, zog dieses Gesicht über und ging hinunter in die Schlucht.  
015. Ich hatte eine Hacke dabei und ging hinunter in die Weinberge; ich wollte damit die Weinberge hacken.  
016. Es gibt einen Mann namens Nižəm, der lebt unten in dieser Höhle in der Schlucht und hat nur. wenig Verstand, er ist nicht sehr intelligent.  
017. Ich ließ ihn sitzen und den Sattel für den Esel nähen, und ich kam bei dieser Terrassenmauer am Rande des Gartens an, legte meinen Kopf auf den oberen Rand der Terrassenmauer und kratzte mit der Hacke an einem Stein.  
018. Da sah mich Abu Xalīl, er drehte sich so um und sah mich.  
019. Beim ersten Mal sagte er aber nichts, da kratzte ich wiederum mit dieser Hacke.  
020. Da richtete sich Abu Xalīl wieder auf, ergriff einen von diesen großen Steinblöcken, sprang auf mich zu und sagte zu mir: »uxruž, innaka ražīm«, d.h. fahr aus, denn du bist der Teufel!«, und er kam und wollte mich erschlagen.  
021. Ich stand auf, hob die Maske vor meinem Gesicht hoch und sagte zu ihm: »Hüte dich zu sprechen, ich bin es!«  
022. Ich sagte zu ihm: »Sprich nicht darüber! Die Angelegenheit sollen zwischen mir und dir bleiben, ich will hinuntergehen zu ʿAlī Ḳalīya in den Garten.«  
023. Er war unten im Garten und gerade dabei, in seinem Garten zu hacken.  
024. Ich, langsam und vorsichtig, stieg so hinauf hinter einen Granatapfelbaum, setzte mich in diesen Granatapfelbaum und begann ihn zu schütteln, und (der Baum) knarzte.  
025. ʿAlī Ḳalīya, er heißt ʿAlī Ḳalīya, ist der Eigentümer des Gartens.  
026. Alle Augenblicke hob er seinen Kopf so und schaute – es war aber niemand da.  
027. Wieder schüttelte ich diesen Granatapfelbaum.  
028. Er sah, wie sich dieser Granatapfelbaum hin und her bewegte, und sah nichts daran.  
029. Da sprang ich auf ihn zu – er sah mich.  
030. Als er mich sah, blieb ich stehen – da blieb auch er stehen.  
031. Ich sprang auf ihn zu, da flüchtete er vor mir her.  
032. Wir begannen zu laufen, ich und er, bis zum Ende der Weinberge.  
033. Ich sah ʿAlī Ḳalīya, wie er zu Boden fiel, weil er so erschöpft war, und er begann Schreie auszustoßen. Ich erreichte ihn.  
034. Ich kam bei ihm an. Weil er so erschöpft war, fiel er so zu Boden, und ich begann, auf ihn einzureden, denn er fürchtete sich, er hatte gedacht, es wäre ein Dämon oder irgendetwas, das ihn verfolgt hatte.  
035. Wir saßen da und begannen zu streiten, ich und er; er sagte: »Ich bin mein ganzes Leben lang nicht so gerannt, du hast diesen Streich mit mir gespielt und mich vom Dorf bis hierher rennen lassen wegen einer geschmacklosen Sache?«  
036. Jedenfalls zog ich am nächsten Tag (die Maske) wieder über und ging wieder hinaus in die Flur.  
037. Derjenige, zu dem wir am ersten Tag hineingegangen waren – Abu Marwān –, derjenige, zu dem wir am ersten Tag hineingegangen waren, als er dem Reittier gerade Futter gab, ritt auf seinem Tier und kam mit seiner Frau aus den Weinbergen.  
038. Ich hatte sie (die Maske) übergestülpt und wartete neben dem Weg.  
039. Da drehte sich seine Frau um und sagte zu ihm: »Ist das der, der zu dir

gekommen ist in der Nacht und so schaute?«

040. Er sagte: »Das ist er!«

041. Er wendete das Maultier und kam hinter mir her.

042. Ich flüchtete vor ihm her, jedenfalls verabreichten wir uns eine Tracht Prügel, ich und er, und er drohte mir, daß er es meinem Vater sagen wolle.

043. Ja, hier ist die Geschichte zu Ende.

+++++

2. Ğubbadin TRANS

053. Ğ\_XŞ Weitere Späße mit der Maske.txt

001. Eines Tages hatte ich mir meine Maske übergestülpt, also jeder, der sie sieht, fürchtet sich davor.

002. Eines Tages zog ich sie über das Gesicht, ging am Abend aus dem Haus und ging hinab zum Haus meines Großvaters. Es ist ein altes Haus, sie haben dort einen Backofen, zu dem das halbe Dorf kommt, um darin zu backen.

003. Ich sagte mir, ich werde an diesem Backofen Vorbeigehen, um die (Frauen) darin zu erschrecken.

004. Ich kannte jedenfalls die beiden, wer sie waren.

005. Eine von ihnen war die Frau meines Onkels, und eine war eine alte Frau, ziemlich betagt.

006. Ich kam an die Tür des Backofens und lugte durch die Tür, drehte meinen Kopf nach oben und blies die Maske auf.

007. Als die Frauen, während sie sich unterhielten, die Maske sahen, sie unterhielten sich miteinander, und als ich die Maske aufblies, dehnte sie sich aus wie wie heißt es, wie ein Schlauch.

008. Diejenige, die den Teig plattdrückte und backte... die den Teig plattdrückte und ihn der anderen zuwarf, damit sie ihn bäckt, als sie mich sah, die Hände oben in der Luft, begann sie mit dem Zusammenklatschen der Hände in der Luft (um die Erscheinung zu verjagen) und sprach mit der anderen.

009. Ich bemerkte, daß sie sich vor mir fürchtete, und ließ (von ihnen) ab und ging.

010. Am nächsten Tag sagte man: Die Soundso, die Frau des Soundso hat gestern im Backofen der Familie Ğadiyi das und das gesehen, ich weiß nicht was, sie hat etwas Schreckliches gesehen.

011. Sie machten eine große Sache daraus, obwohl gar nichts war.

012. Ich stand am nächsten Tag auf und sagte mir: Was soll ich jetzt machen?

013. Ich zog diese Maske über und ging mit einem meiner Freunde gegen Abend hinaus.

014. Wir sahen ein Taxi kommen, das jemanden (ins Dorf) gebracht hatte.

015. Dieser war Offizier in der Armee gewesen und arbeitet jetzt als Vorbeter im Dorf – er ist der Vorbeter im Dorf –, der Inhaber des Taxis hatte ihn gegen Bezahlung gebracht.

016. Wir kamen (hinzu), und ich sagte zu meinem Freund: »Wir wollen dem Inhaber des Taxis einen Schrecken einjagen, was meinst du?«

017. Er sagte: »Komm, laß uns schauen und näher hingehen.«

018. Mein Freund ging um ihn herum auf die andere Seite und klopfte ihm ans Fenster. Er sagte zu ihm: »Fährst du hinunter nach Damaskus?«

019. Er sagte: »Ja!«

020. Er sagte zu ihm: »Nimmst du diesen Mann auch mit?«

021. Als er mich erblickte, vergaß er, von demjenigen, den er gebracht hatte, Geld zu nehmen, von dem Fahrgast, den er gebracht hatte, um ihn heimzubringen, und er wollte überhaupt nicht mehr stehenbleiben.

022. Er ließ den Wagen an und schoß auf der Stelle davon.

023. Vor Angst wußte er überhaupt nicht mehr, wohin er fahren wollte.

024. Nachdem der Wagen weggefahren war, kamen wir zu demjenigen, der mit ihm gekommen war, zu diesem Fahrgast, und begannen mit ihm zu scherzen, und ich streckte meine Hand aus, um ihn zu begrüßen.

025. Er streckte seine Hand so aus und erblickte mich – da wußte er überhaupt nicht mehr, was er sagen sollte.

026. Er hatte eine volle Tüte Knabberzeug gebracht, Kürbiskeme und Pistazien und solche Sachen. Ich begann, mir eine Handvoll nach der anderen zu nehmen und sie in meine Tasche zu stecken, und er stand versteinert, schaute mich an und wußte

nicht, wer ich bin und was los war.

027. Wir nahmen ihm die Hälfte seiner Sachen weg, und er war vollkommen geistesabwesend und wußte überhaupt nicht mehr, was er machen sollte.

028. Wir ließen ihn stehen und gingen in ein anderes Viertel.

029. Es gab (einige) Jugendliche – unsere Freunde –, die verbrachten bei jemandem gesellig den Abend, und sie waren viele.

030. Ich sagte zu ihm: »Schau, was ich dir jetzt mit ihnen machen werde!«

031. Ich klopfte an das Fenster.

032. Der Hauseigentümer, bei dem sie den Abend gesellig verbrachten, erhob sich und wollte nachsehen (wörtl.: antworten).

033. Bei uns gab es (damals) keine Elektrizität und kein, wie heißt es... (es war in der) Dunkelheit.

034. Er hatte mich im Lichtschein des Fenster gesehen, er sah mich von drinnen.

035. Als er mich erblickte, wurde sein Gesicht so weiß wie diese Wand.

036. Er sagte zu denjenigen, die drinnen waren: »Wer von euch ein Mann ist und glaubt, daß er mutig ist, soll aufstehen und sich aus diesem Fenster hinauslehnen, um zu schauen, und er bekommt (dafür) hundert Lire!«

037. Es traute sich aber niemand hervor.

038. Wir ließen sie in Ruhe und gingen noch in ein anderes Viertel.

039. Es gab einen unter unseren Freunden, der liebte eine (Frau), und die Angehörigen weigerten sich, sie ihm zu geben, nicht im Guten und nicht im Bösen.

040. Ich sagte zu ihm: »Wir wollen etwas anstellen, um die Angehörigen dieses Mädchens und das gesamte Viertel zu erschrecken.«

041. Er sagte: »Was sollen wir machen?«

042. Ich sagte zu ihm: »Wir gehen zur Moschee und legen den Soundso...« – einen unserer Freunde von schmaler Statur namens ſUmar –, wir sagten zu ihm: »Wir holen jetzt die Totenbahre. Du und ich tragen sie, und wir legen ſUmar auf diese Totenbahre, ziehen ihm seine Pluderhose bis über die Schultern und legen ihn auf diese Totenbahre.«

043. Wir trugen diese Totenbahre, legten. ſUmar obendrauf, trugen ihn auf unseren Schultern und kamen so in dieses Viertel, vor (das Haus) dieser (Leute), auf die wir es abgesehen hatten.

044. Wir klopfen an ihre Türe, und als sie uns sahen, erhoben sie ein Geschrei und riefen: »Steht auf, schaut, da ist eine Toter, der alleine (d.h. ohne Leichenzug) im Dorf umhergeht!«

045. Das Viertel versammelte sich um uns. Wir sagten uns, gleich werden sie uns erkennen, dann verursachen wir und sie einen Volksauflauf.

046. Wir ließen von der Totenbahre ab und begannen, in die Schlucht zu laufen.

047. Ich sagte zu ihnen: »Jetzt wollen wir dem Niz3m einen Streich spielen.«

048. Nižəm hat sich für immer an diesem Felsen (in der Schlucht), unter diesem Felsen niedergelassen.

049. Sie sagten: »Was wollen wir machen?«

050. Ich sagte zu ihnen: »Dieser pflegt immer ins Dorf hinaufzugehen und zu sagen, es gäbe keine Dämonen in der Schlucht, und er geht hinauf ins Dorf und sagt: 'Ich bin gebildet (wörtl.: Ich lese) und ich...' ich weiß nicht was (er noch alles sagt).«

051. Ich sagte zu ihnen: »Jetzt werden wir ihm einen Streich spielen.«

052. Sie sagten: »Was?«

053. Ich sagte zu ihnen: »Steigt hinauf auf das Dach – ihr drei –, und ich gehe hinunter, und während er auf dem Bett neben der Tür schläft, binde ich die Zehen seiner Füße mit einem Strick fest, und ihr zieht ihn nach oben.«

054. Ich ging an den Ort, wo ich ihn festbinden wollte, und sie sollten ihn mit dem Seil verkehrt herum nach oben ziehen; da hing das Bett an seinem Fuß und so zogen wir ihn (mit dem Bett) nach oben auf die halbe Höhe der Wand.

055. Er erhob ein Geschrei, und wir sagten: »Gleich stirbt uns der Mann.«

056. Einer von unseren Freunden holte ein Messer heraus und schnitt diesen Strick durch, da fiel Nižəm mitsamt dem Bett zu Boden.

057. Wir sagten: »Jetzt ist er wohl gestorben.« Wir flüchteten hinauf ins Dorf.

058. Am nächsten Tag versammelte Niz8m zehn, fünfzehn Leute und erzählte ihnen eine Geschichte, (nämlich daß) Dämonen zu ihm gekommen seien und daß ich weiß nicht wer gekommen sei, der Größte der Dämonen.

059. Er sagte zu ihnen: »Sie nahmen mich mit, machten bei mir Radau und brachten mich zu einem Brunnen, um mich in den tiefen Brunnen zu werfen, und ich wußte überhaupt nicht mehr, wo ich war.«

060. Ich sagte zu ihm: »Wer war derjenige, der dich zu dem Brunnen gebracht hat?«  
061. Er sagte: »Dämonen und der Rote König, ich weiß nicht, wie er heißt,« und vor lauter Angst wußte er bis zum nächsten Tag nicht, was er daherredete.  
062. Ich stand auf und sagte zu ihm: »Waren es nicht diejenigen, die dich an deinem Fuß festbanden, auf die halbe (Höhe) des Hauses zum Felsen hinaufzogen, dir dann das Seil durchschnitten und dich hinunterfallen ließen?«  
063. Er sagte: »Also du warst es. Ich verspreche dir (wörtl.: schau her), die eine Hälfte deiner Angehörigen soll im Gefängnis und die (andere) Hälfte deiner Angehörigen soll auf dem Friedhof landen!«  
064. Wir stritten uns mit Nižəm, und er ging, verklagte uns und brachte uns in Verruf.  
065. Damit ist die Geschichte zu Ende.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

054. Ğ\_XŞ Der unbeliebte Lehrer.txt

=====

001. In einem Jahr, als wir noch klein waren und Schüler in der Schule, bekamen wir einen Lehrer aus Damaskus.  
002. Dieser Lehrer kam und war so eingebildet, und er spielte sich mehr auf, als nötig war, und er tat so, als ob er nur mit der Gabel essen und Brot nur aus Damaskus holen würde, und alle seine Sachen wollte er aus Damaskus, und er machte uns...  
003. Also, er konnte nicht so, er setzte sich nicht mit uns zusammen und spielte sich immer mehr auf, als nötig war.  
004. Ich sagte zu (meinen Kameraden): »An diesem Tag wollen wir den Lehrer abschieben, und was geschehen soll, soll geschehen.«  
005. Sie sagten: »Was willst du machen?«  
006. Ich sagte zu ihnen: »Zunächst setzen wir uns in die Klasse, und wenn er sich umdreht, bewerfen wir ihn alle mit Papier(kügelchen), bewerfen ihn mit Kreide und mit Steinchen.«  
007. Jeden Tag gerieten wir aneinander, wir und dieser Lehrer.  
008. Sie sagten: »Man sieht ihm an, daß ihn nichts interessiert, und die ganzen Sachen, die ihr macht, interessieren ihn nicht.«  
009. »Ja, wo wohnt er?«  
010. Sie sagten: »Er wohnt bei dem Soundso.«  
011. Wir sagten zu unseren Freunden: »In dieser Nacht wollen wir zu ihm gehen und ihm einen jungen Hund mitten ins Zimmer werfen.«  
012. Wir brachten einen Hund, trugen einen Hund in einem Beutel und stiegen auf das Dach (des Lehrers).  
013. Es gab einen Kamin, wir nahmen den Beutel und kippten den Hund hinein (wörtl.: auf ihn).  
014. Und er hatte geschlafen, als er plötzlich einen Hund neben sich sah, der zu jaulen begann.  
015. Da packte er seine Bettdecke und kam aus dem Haus.  
016. Die Bewohner des Hauses spielten verrückt, und er spielte verrückt, rannte in den Gassen umher, trug die Bettdecke auf seinen Schultern und rief ihnen zu: »Ein Hund, ein Hund will mich fressen, ein Hund will mich fressen!«  
017. Am nächsten Tag gingen wir wieder in die Schule, und er sagte: »Wer von euch hat mir diesen Streich gespielt?«  
018. Niemand sagte etwas. Ich sagte zu ihnen: »Das alles hat ihn also noch nicht überzeugt.«  
019. Zu einem unserer Freunde sagten wir: »Junge, du sollst ihm diesen Streich spielen, den er sein Leben lang nicht vergessen wird.«  
020. »Was ist das (für ein Streich)?«  
021. Wir sagten zu ihm: »Wir gehen jetzt in die Klasse, und du nimmst eine Schreckschußpistole, (eine von) denjenigen, die zwei Läufe haben, und steigst hinauf zu dem Fenster – das Fenster lag an der Straße –, und während er uns Unterricht erteilt, streckst du deine Hand durch das Fenster hinein undfeuerst die beiden Läufe ab.«  
022. Er tat also, was wir ihm gesagt hatten.  
023. Er (der Lehrer) drehte sich um zur Tafel hin, und da streckte jener seine



Hand aus und schoß, und jener (der Lehrer) begann zu schreien, rannte aus der Klasse hinaus ins Freie und begann (den Leuten) zuzurufen: »Oh Leute, kommt! Schaut! Sie haben auf mich geschossen! Sie haben auf mich geschossen!«

024. Sie kamen, brachten einen Scheich aus dem Dorf herein, einen alten (Mann), und er sagte zu ihm: »Schau, hier hat der Pistolenschuß eingeschlagen, mit dem sie auf mich geschossen haben, siehst du wohl!«

025. Und an der Stelle, die er ihm zeigte, hatten wir mit dem Zirkel deutlich (ein Loch) ein bißchen in die Wand gegraben, er sagte zu ihnen: »Hier haben sie auf mich geschossen, seht diesen Einschlag!«

026. Wir sagten: »Auch das hat ihn nicht überzeugt.«

027. Dieser (Lehrer) fuhr immer am Donnerstag nach Damaskus, um nach seinen Angehörigen zu schauen.

028. Wir waren zwei, drei (Jugendliche) und vermieteten unsere Fahrräder, (indem) wir gingen und (die Lehrer) hinunter zur Kreuzung an der Straße brachten.

029. Wenn einer von ihnen hinunterfahren wollte (nach Damaskus), nahm er mit, was es bei uns im Dorf gab.

030. Er nahm beispielsweise Eier mit, Traubenhonig, Weitzengrütze, Kişk oder irgendetwas – er nahm es als Geschenk für seine Angehörigen mit.

031. Dieser machte sich daran, füllte einen Korb mit Eiern, tat Häcksel in den Korb, legte die Eier darauf und sagte: »Ich will mit dir fahren.«

032. Jedenfalls waren meine beiden Freunde schon gegangen. Sie hatten die Lehrer aufsitzen lassen, die sie hinbringen wollten und waren vor mir gegangen, und wir hatten uns verspätet. Ich sagte zu ihm: »Sollen wir sie einholen?«

033. Er sagte: »Also los!«

034. Ich holte ein Fahrrad, dessen Lenkrad zur einen Hälfte aus Holz, einem Stock, und zur (anderen) Hälfte aus Eisen bestand, und die Pedale unten – auf die man tritt – waren hölzerne Badeschuhe.

035. Also es war überhaupt kein normales Fahrrad, und es gab- keine Bremsen und nichts.

036. Wir fuhren, ich und er, in dieser Schlucht, und wie der Teufel (wörtl.: jüngste Tag) gings hinab.

037. Wir fuhren weiter bis nach ʿAyn et-Tīne.

038. In ʿAyn et-Tīne kam vor uns ein sehr starkes Gefälle, und ich ließ das Fahrrad laufen bis zum äußersten, und dieser begann hinter mir zu schreien.

039. Ich sagte zu ihm: »Es bleibt nicht stehen, weder wenn ich an das Rad trete, noch mit der Bremse, noch durch irgendetwas.«

040. Er sagte: »Was sollen wir tun?«

041. Ich sagte zu ihm: »Was sollen wir tun? Wenn du willst, springst du ab. Wenn du aber willst, fahre ich ganz hinunter; wir wollen sie doch einholen.«

042. Bevor wir an dieser Kreuzung ankamen, gab es ein künstliches Wasserbecken, und meine Freunde, meine Freunde mit den Fahrrädern, warteten unten.

043. Als sie uns sahen, wie wir wie ein Angriff über sie kamen, ließen sie (die Räder) stehen.

044. Wer flüchten konnte, flüchtete, und in diejenigen Fahrräder, (mit denen sie) nicht flüchten konnten, fuhr ich mitten hinein.

045. Da flog er durch die Luft (wörtl. Himmel), und die Eier flogen durch die Luft, jedes an einen anderen Platz, und "platsch!" plumpste er in dieses Wasserbecken, und ich fuhr weiter bis zum Schluß, wohlgemerkt!

046. Ich stürzte aber nicht, ich drehte um und kehrte zu ihnen zurück.

047. Er sagte zu mir: »Morgen werde ich dich in der Prüfung durchfallen lassen, du hast das absichtlich so mit mir gemacht.«

048. Ich sagte zu ihm: »Ich habe dir gesagt, daß dieses Fahrrad nichts taugt, aber du hast gesagt: Hauptsache ich komme an.«

049. Er ging jedenfalls, bestieg den Bus, (durch) seine Hose konnte man hinten den Hintern sehen, sie war zerrissen, und er triefte wie eine Katze, und hier ist die Geschichte zu Ende.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

055. Ğ\_XŞ Das alte Schulhaus.txt

=====

001. Es war in einem Jahr, als wir noch in der Schule lernten, und wir waren,

ich weiß nicht mehr genau, in der fünften oder sechsten Klasse Schüler.

002. Man hatte uns die Schule etwas zu klein gemacht, deshalb mieteten sie uns ein Haus auf halber Höhe des Berges und sagten zu uns: »Ihr werdet darin lernen.«

003. Wir gingen hinauf zu diesem Haus bei Frost und Kälte, es gab Schnee und Eis, und es war (doch) eine Steigung.

004. Als wir die Steigung hinaufgingen, stürzte jeden Tag einer, und jeden Tagen brach sich einer etwas.

005. Ich sagte zu ihnen: »Das geht nicht so weiter (wörtl.: Diese Sache ist keine Sache), laßt uns irgendetwas unternehmen, damit wir überhaupt nicht mehr in dieses Haus zurückzukehren brauchen. Entweder unterrichten sie uns unten, oder sie schicken uns nach Hause.«

006. Sie sagten: »Was willst du tun?«

007. Ich sagte zu ihnen: »Heute holt der Sohn des Hausmeisters der Schule den Schlüssel, und wir kommen und verbringen den Abend mit ihm (in der Schule).«

008. Er ging, stahl den Schlüssel aus der Tasche seines Vaters und kam.

009. Wir gingen in das Klassenzimmer, zündeten den Ofen an und setzten uns.

010. Das Dach des Hauses war oben so durchgebogen und mit viel Wasser gefüllt; es war vielleicht zwei Meter (hoch) Wasser darin.

011. Ich sagte zu ihnen: »Auf geht's, bringt die Besenstiele, los!«

012. Wir holten die Stiele und entfernten die Besen von den Stielen; sie hatten vorne eine Spitze.

013. »Stoß sie (die Spitze) in das wie heißt es... sie wird (das Dach) aufreißen!«

014. Über (wörtl.: unter) den Holzbalken (der Decke) war eine Schicht Lehm (wörtl.: Wand), die mit Wasser vollgesaugt war. Wir begannen den Lehm (wörtl.: die Wand) abzukratzen und auf die Tische zu werfen.

015. Ich begann zur Decke hinaufzuspringen und hineinzustechen, bis wir das Dach durchstochen hatten.

016. Das Wasser sickerte durch, und das ganze Klassenzimmer füllte sich mit Wasser.

017. Am nächsten Tag standen wir früh auf und kamen in die Schule.

018. Der Lehrer kam herein und sah die Bescherung. Er verlangte nach dem Hausmeister.

019. Er sagte zu ihm: »Was soll das hier, demnächst fällt (die Decke) auf uns herab, und ich weiß nicht was.«

020. Wir blieben hier auch nicht schweigsam und sagten zu ihnen: »Junge, wir werden jetzt gehen und uns über sie beschweren.«

021. Wir hatten ein Telephon, und ich sagte zu ihnen: »Junge, das Telefongespräch kostet zwischen fünfunddreißig und fünfundfünfzig Qirš. Jeder soll zehn Qirš zahlen, und wir sprechen alle gemeinsam und sagen ihnen, daß wir uns beim Unterrichtsministerium darüber beschweren, daß sie uns in eine Klasse gesetzt haben, in der morgen (schon das Dach) auf uns herabfällt, und unsere Angehörigen kümmern sich nicht um uns, da sie uns an einem solchen Ort untergebracht haben.«

022. Wir riefen an und sagten zu ihnen: »Gebt uns das Unterrichtsministerium«

023. Jedenfalls verlangten wir das Unterrichtsministerium, begannen mit ihnen zu reden und sagten zu ihnen: »So und so ist die Geschichte.«

024. Sie sagten: »Morgen kommen wir zu euch.«

025. Der Inspektor des Unterrichtsministeriums kam zu uns herauf und begann, in der Sache zu ermitteln.

026. Die Leitung (der Schule) hier ärgerte sich darüber, und sie sagten: »Wir möchten wissen, wer über uns geredet und sich beklagt hat.«

027. Sie begannen den zu fragen und jenen zu fragen, bis sie bei uns ankamen.

028. Als sie bei uns ankamen und uns durchschauten, sagten sie zu uns: »Wer zehn Qirš bezahlt hat, und wer (auch nur) einen Frank gezahlt hat, soll heraustreten an die Seite, und wer am Telephon gesprochen hat, soll herauskommen auf die (andere) Seite. Wir wollen wissen, wie wir jeden einzelnen bestrafen.«

029. Sie hatten uns durchschaut und sagten zu uns: »Ihr, die ihr zehn Qirš bezahlt habt, jeden von euch werden wir für fünf Tage von der Schule ausschließen, und jene, jeden für drei Tage, und nach fünf Tagen soll keiner in die Schule zurückkehren, außer sein Vater, sein Großvater, sein Bruder, seine Schwester oder seine Mutter kommt (mit ihm).«

030. Mein Vater und meine Mutter waren in Damaskus.

031. Wen hatten wir? Wir hatten nur meinen Onkel.  
032. Wir hatten einen netten Onkel, der nichts sagte bei solchen Geschichten.  
033. Er hütete (die Tiere) an diesem Tag und war in die Steppe gegangen.  
034. Wir hatten einen (anderen) Onkel, der war wie ein Funke, wenn er, wie so oft, zornig wurde, und er wurde sehr schnell zornig.  
035. Als wir auf dem Weg vor ihm vorbeigingen, sahen wir ihn oben auf dem Balkon seines Hauses sitzen.  
036. Er fragte uns: »Wohin geht ihr?«  
037. Wir sagten zu ihm: »Wir gehen Sachen aus unserem Haus holen, wir holen Brennholz. Sie wollen von uns Brennholz haben, und wir wollen es in die Schule bringen.«  
038. Wir hatten einen Nachbarn, der hatte einen Großvater. Wir sagten zu ihm: »Also geh zu deinem Großvater, und du bringst deinen Großvater für uns alle. Er soll für dich sprechen und für mich und für meinen Cousin und für deinen Cousin.«  
039. Wir holten ihn und gingen, da sah ihn mein Onkel, derjenige, vor dem wir uns fürchteten, und dem wir es nicht sagen wollten.  
040. Er sah ihn und sagte zu ihm: »Wohin gehst du?«  
041. Er sagte zu ihm: »In die Schule, um diese Schweine, diese Verrückten zu sehen, was sie gemacht haben. Sie haben sie aus der Schule ausgeschlossen.«  
042. Er sagte zu ihm: »Platz da (wörtl.: Geh aus dem Weg!), ich gehe hinter dir her!«  
043. Wir hatten uns vor diesem Wort gefürchtet, und er stand auf und kam hinter uns her.  
044. Wir gingen hinein zur Leitung (der Schule), wo der Direktor war.  
045. Er saß da und begann uns zu fragen. Er sagte: »Komm du her!«  
046. Er rief mich und sagte zu mir: »Was hast du am Telephon gesagt? Sag es mir und ich werde dir keine Vorwürfe machen; ich will nur wissen, was du gesagt hast.«  
047. Ich saß da und erzählte es ihm leise, als mein Onkel eintrat.  
048. Mein Onkel war schon älter, und sie kannten ihn und fürchteten sich vor ihm. Sie führten ihn hinein, hinter den Ofen, empfingen ihn höflich und setzten ihn auf einen Stuhl, und er streckte seine Füße so aus und legte sie unter den Ofen.  
049. Während ich mit dem Direktor redete, behielt ich meinen Onkel im Auge (wörtl.: mein Auge und das Auge meines Onkels), (um zu sehen), wenn er aufbraust.  
050. Ich sah, wie er langsam seine Füße unter dem Ofen hervorzog und aufstand.  
051. Als er aufstand, wußte ich nicht mehr, wo ich hinauskommen sollte, (denn) ich war drinnen im hinteren Teil des Raumes.  
052. Ich hatte einen Cousin, hinter dem waren die Stöcke.  
053. Er sagte zu ihm: »Schau, damit haben sie das Dach durchstoßen, und das Dach und die Wände durchbohrt.«  
054. Er kam und wollte meinen Cousin mit der Hand schlagen, der hob seinen Ellbogen – er traf ihn mit der Hand am Ellbogen, mein Onkel schlug sich die Hand an, sie tat ihm weh.  
055. Jetzt wurde er zornig, ergriff den Stock, stellte einen Fuß vor und einen Fuß zurück, ergriff den Stock und begann, auf den Rücken meines Cousins einzuschlagen.  
056. Als ich diesen Anblick sah, sagte ich mir: Also jetzt wird er uns die Schädel einschlagen.  
057. Ich sprang vom Tisch des Direktors zur Tür und weiter hinaus, und (die anderen Jungen) kamen hinter mir heraus, und die Leute versuchten uns aufzuhalten – sie konnten uns aber überhaupt nicht aufhalten.  
058. Wir entkamen hinaus ins Freie, im Freien lag ein Meter Schnee.  
059. Wir begannen zu laufen, einige versteckten sich hinter der Schule, einige liefen so davon.  
060. Einer von unseren Freunden rannte immer weiter zum Spielplatz, hinauf zum Felsen. Aus Angst vor meinem Onkel gelangte er bis auf die Spitze des Felsens; so sehr fürchtete er sich vor ihm.  
061. Und was dachte er? Es sei mein Cousin gewesen, dabei war es gar nicht mein Cousin.  
062. Er kam zu uns herum, sah uns, wie wir uns hinter der Schule versteckt hatten, kam auf uns zu und begann, uns zu beschimpfen, konnte uns aber nicht

erwischen. Er sagte: »Morgen (kriege ich euch)!«  
063. Am nächsten Tag sagte ich zu ihnen: »Morgen, wenn sie uns ausschließen, werden wir doch nach fünf Tagen wieder (in der Schule) antreten, was wollen sie denn machen (wörtl.: wohin sollen sie gehen).«  
064. Ich ging mit meinen Freunden hinunter zur Schlucht. Wir sagten uns, die Lehrer gehen manchmal hinunter zur Schlucht, sie gehen hinunter und betrachten die Höhlen und die Felsen.  
065. Einer der Lehrer ging mit zwei Jugendlichen aus unserem Dorf hinunter.  
066. Jedenfalls sahen wir einen der Lehrer – denjenigen, auf den wir es abgesehen hatten – in der Schlucht.  
067. Einer von meinen Freunden hatte eine Schleuder. Ich sagte zu ihm: »Bring die Schleuder her, ich sage dir, was damit (geschehen soll).«  
068. Ich nahm die Schleuder, legte einen Stein hinein und begann, auf sie zu schießen.  
069. Ich schnitt ihnen den Weg ab, sie versteckten sich hinter dem Felsen, und ich hielt sie eingeschlossen vom Mittag bis zum Abend, und dieser Lehrer flehte mich von weitem an und sagte zu mir: »Morgen lasse ich dich die Prüfung bestehen und schreibe dir zehn Punkte auf deinen Notenbogen.«  
070. Ich sagte zu ihm: »Du sollst hier sterben, denn gestern hast du mich für fünf Tage (von der Schule) ausgeschlossen.«  
071. Ja, hier ist die Geschichte zu Ende.

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

056. Ğ\_XŞ Die Haschischraucher.txt

=====

001. Einmal gab es bei uns einige Jugendliche, eine Clique, die Haschisch rauchten.  
002. Einer meiner Freunde sagte zu mir: »Komm, wir wollen gehen und den Abend gesellig bei dem Soundso verbringen.«  
003. Wir sagten zu ihm: »Sie machen Sachen, die sich nicht gehören, und unsere Angehörigen haben noch... wenn sie das über uns wissen, kann es sein, daß sie auf uns böse werden.«  
004. Er sagte: »Komm, das weiß doch niemand.«  
005. Wir machten uns auf und gingen zu ihnen.  
006. Gleich als wir die Türe öffneten, kam dieser Qualm von drinnen heraus, und du konntest die Hand nicht vor den Augen sehen, und ich weiß nicht, wie sie (darin) sitzen konnten.  
007. Wir setzten uns jedenfalls zwischen ihnen nieder, und sie begannen mit dem Qualmen.  
008. Einer reichte die Zigarette dem anderen, und der nächste reichte sie wieder dem nächsten, und sie begannen, (den Rauch) auf uns zu blasen.  
009. Sie sahen, daß wir von dieser Sache nichts verstanden, und begannen, (den Rauch) auf uns zu blasen.  
010. Mir wurde schwindlig, ich wußte selbst nicht mehr, ob ich saß oder mit ihnen schwebte (wörtl.: ritt).  
011. Einer von ihnen saß... und als sie dieses Haschisch rauchten, einer von ihnen.... du weißt es nicht, woher er die Geschichten bringt, wie er redet, was er sagt, weißt du nicht.  
012. Es gab einen unter ihnen, der begann, eine Geschichte zu erzählen, und sprach zu ihnen:  
013. Eines Tages kam einer in ein Dorf, und in diesem Dorf gab es noch keine Moschee und keine Kirche und nichts, und er kam, um zu ihnen zu sagen: »Ich will euch eine Moschee bauen und euch das Beten beibringen.«  
014. Sie sagten zu ihm: »Wie?«  
015. Er sagte zu ihnen: »Jeder einzelne zahlt, was er kann (wörtl.: soviel mit ihm ist). Wir wollen die Moschee bauen und uns am Freitag darin versammeln. Wir versammeln uns, und ich werde euch (das Beten) beibringen, wie ihr es machen sollt.«  
016. Sie wußten noch nichts und sagten zu ihm: »Ja.«  
017. Sie bauten die Moschee, und die Moschee war noch neu, es war noch keine Matte darin, und sie hatte noch keine Türen und Fenster.  
018. Er sagte zu ihnen: »Wir wollen beten.«

019. »Ja, gut.«  
 020. »Ich bin der Vorbeter, und ich will auf irgendeinem sauberen Gegenstand beten, denn es geht nicht, daß ich auf dem Boden bete, (wenn) auf dem Boden noch Lehm und Staub und so etwas liegen.«  
 021. Da brachten sie ihm die Türe, die sie in dieser Moschee einsetzen wollten, legten sie vor ihm hin, und er stellte sich vor ihnen auf.  
 022. Er sagte zu ihnen: »Jetzt stellt ihr euch hinter • mir in Reihen auf, und so wie ich es mache – jeder, der mich sieht, wie ich es mache – macht ihr es hinter mir.«  
 023. Er sprach die nīya aus und begann, ihnen vorzubeten, kniete nieder, und sie knieten hinter ihm nieder.  
 024. Als er (beim Niederknien) unten auf dem Boden ankam, und seine Knieschneiben den Boden berührten, kam ein Nagel unter seine Knieschneibe. Da streckte er mit großer Kraft sein Bein (nach hinten) aus.  
 025. Was dachten sie? So müßten sie es auch machen.  
 026. Jeder begann, sein Bein auszustrecken, und da sie alle in Reihen eng hintereinander und vorne hinuntergebeugt waren, begannen sie, sich gegenseitig an die Köpfe zu treten.  
 027. Einer saß da und sagte: »Ach, was...« Einer von denen, die Haschisch rauchten, sagte zu ihnen: »Mensch, was ist denn das für ein Gebet.«  
 028. Er sagte zu ihm: »So ist es ihnen ergangen.«  
 029. Ein anderer, sein Freund, sagte zu ihm: »Mensch, schau dir diesen Anblick an, wie sie sich gegenseitig an die Köpfe treten. Aber wehe dem, dessen Fuß an eine Säule traf und der die Säule trat.«  
 030. Er sagte zu ihm: »Derjenige hat sich das Bein verrenkt oder gebrochen.«  
 031. Er sagte zu ihm: »Auch hier liegt nicht das Problem.«  
 032. Einer sprang auf, sein Freund, und sagte zu ihm: »Das Problem liegt nicht hier, das Problem liegt bei denjenigen, die in der letzten (Reihe) waren, und die ihren Fuß in die Luft gestoßen haben. Diese kamen von drinnen heraus, und ein Fuß war länger als der (andere) Fuß.«  
 033. Und hier ist die Geschichte zu Ende.

-----  
 ++++++

## 2. Ğubbadin TRANS

057. Ğ\_MMA Erlebnisse beim Hüten.txt

=====

001. Ich will dir eine Geschichte erzählen.  
 002. In einem Jahr hatte ich eine Herde.  
 003. Wir trieben sie auf die Winterweide zu den Beduinen, da erhielten wir folgende Warnung: »Zieht weiter, es wird ein Überfall kommen!  
 004. Außerdem werden an diesem Raubüberfall, der kommen wird, viele beteiligt sein, und sie kennen weder Freund noch Feind und werden euch mit sich nehmen.  
 005. Verlaßt diesen Weg!«  
 006. Wir machten uns auf und gingen in das Gebiet von Dumer.  
 007. Wir hielten uns westlich des Dorfes Dumer auf, als der Raubüberfall kam.  
 008. Er kam und nahm die Herde (der Leute) von Mṣaddāmiye und Ruḥaybe mit.  
 009. Woher (kamen sie)? Aus einer Gegend, die Mḥabrač heißt; dort gibt es einen Fluß.  
 010. Die (Leute) von Mṣaddāmiye und Ruḥaybe machten sich auf und verfolgten sie.  
 011. Jene gingen teilweise zu Fuß, teilweise ritten sie auf Pferden – die Beduinen.  
 012. Kurz und gut, die auf Pferden ritten, hielten diejenigen zurück, die sie verfolgten, und jene, (die zu Fuß gingen), trieben die Herde weg.  
 013. Sie konnten überhaupt nichts gegen sie ausrichten, da kam ein Fremder aus der nördlichen Gegend – (Zwischenfrage: »Ein Beduine?«) Nein, ein Bauer! –, der sagte zu den Burschen: »Was ist mit euch los? Jagt hinter ihnen her!«  
 014. Es wollte sie aber niemand verfolgen – sie (die Beduinen) hatten (nämlich) Waffen.  
 015. Da folgte er ihnen alleine und geriet mit fünf (der Beduinen) aneinander, sie fielen zu fünft über ihn her.  
 016. Er war stärker als sie, besiegte sie, da fielen zehn über ihn her, und sie begannen aufeinander zu schießen. Er fiel (getroffen zu Boden).  
 017. Als er zu Boden stürzte, kamen sie und versammelten sich um ihn.

018. Nachdem sie sich eine kleine Weile um ihn versammelt hatten, ließen sie ihn liegen und gingen.

019. Als jene (Leute) des Überfalls gegangen waren und die Herde mitgenommen hatten, folgten ihm (dem Fremden) die Leute von Ruḥaybe nach, und sie (fanden ihn) verwundet hinten am Schulterblatt, und das Gewehr am Boden liegend.

020. Als die Polizei kam, sprachen sie zu ihm: »Bist du ihr Freund?«

021. Er sagte zu ihnen: »Wieso soll (einer von ihnen) mein Freund sein?«

022. Sie sagten zu ihm: »Wieso wurde auf dich geschossen, und du bist gestürzt, aber das Gewehr haben sie nicht mitgenommen?«

023. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, es gab einen (unter ihnen), der mich kennt, und der sagte zu ihnen: »Es ist dem Mann gegenüber nicht fair, wehe, wenn er getötet wird!«

024. Da ließen sie von ihm ab und ließen das Gewehr zurück.

025. Kurz und gut, eines Tages kehrten wir nach diesem Raubüberfall an unseren Platz zurück.

026. Als wir an unseren Platz zurückkehrten, war es neblig.

027. Ich zog mit den Ziegen umher, und es war neblig.

028. Plötzlich wurde es dunkel, und vier Männer kamen auf mich zu.

029. Als die vier Männer auf mich zukamen, verließ ich die Ziegen und flüchtete.

030. Sie nahmen die Ziegen mit und gingen weg.

031. Als ich flüchtete, war es Nacht. Es begann zu schneien, und ich kam bei einem Beduinenzelt an.

032. Ich erreichte das Zelt, aber ich war hungrig, ich war am Ende vor Hunger, und da war in dem Vorzeit ein Tonkrug.

033. Ich streckte meinen Finger aus und merkte, daß etwas Festes darin war.

034. Ich streckte meinen Finger hinein, und es war Bienenhonig.

035. Ich hob den Tonkrug hoch und ging, um einen Platz zu finden, an dem es einen Stein gab, weil ich ihn zerschlagen wollte, um (den Inhalt) zu essen und (dann) zu flüchten.

036. Ich war hungrig, was sollte ich machen.

037. Ich kam an einen Ort, der war so etwas erhöht, und ich sagte mir: Bei Gott, das ist ein Stein, der mit Schnee bedeckt ist.

038. Da war es (aber) ein Hirte, der mit Schnee bedeckt war.

039. Ich ergriff den Tonkrug und schlug ihn gegen ihn, da sprang er auf einmal auf und begann zu schreien.

040. Als er anfang zu schreien, flüchtete ich.

041. Als ich flüchtete, wohin führte mich da mein Weg? Nach Mċabraċ.

042. In Mċabraċ wurde mir kalt, und ich fürchtete mich vor den wilden Tieren, daß sie mich in dieser Nacht fressen würden.

043. Es gab eine Höhle, und ich versteckte mich in dieser Höhle.

044. Ich sagte: »Morgen wird alles ein gutes Ende nehmen«, und da kamen ein Mann und eine Frau, die ein Lasttier dabei hatten.

045. Was sagte er zu ihr? »Geh hinein! Laß uns in diese Höhle gehen, also damit wir uns aufwärmen, damit wir uns so eine Stunde aufwärmen.«

046. Sie kamen in diese Höhle, und sie sagte zu ihm: »Was sollen wir machen?«

047. Als ich sie sah, fürchtete ich mich und machte mich klein. Es gab eine Ecke, da drückte ich mich hinein in der Dunkelheit.

048. Ich sagte zu ihnen... Was hatte ich dabei? Ich hatte eine Pfeife dabei.

049. Als sie eingetreten waren, sagte er zu ihr: »Du tanzt, und ich klatsche dir den Takt dazu. Wozu? Damit uns warm wird.«

050. Sie begann zu tanzen, und er begann zu klatschen.

051. Da holte ich meine Pfeife heraus und begann dazu (die Melodie) zu blasen.

052. Als ich zu spielen begann, was dachten sie da? Daß die Höhle verhext sei und es darin Dämonen gäbe.

053. Sie ließen das Tragetier zurück und liefen davon.

054. Ich kam zu dem Lasttier, und siehe da, sie hatten (ihm) einen Sack Weizen aufgeladen.

055. Ei, wohin sollte ich damit gehen?

056. Ich trieb den Esel vor mir her und ging hinaus (aus der Höhle), als es hell wurde.

057. Siehe da, (die Eigentümer des Esels) waren aus Ruḥaybe.

058. Sie kamen in Ruḥaybe an und sagten: »Die und die Höhle ist verhext, und wir haben den Esel darin gelassen.«

059. Ich holte den Esel heraus und ging den Weg entlang, und da begegneten sie

mir (die Bewohner aus Ruḥaybe).  
060. »Woher kommst du mit diesem Esel?«  
061. Ich sagte zu ihnen: »Bei Gott, aus der Höhle.«  
062. Sie sprachen: »Gibt es denn keine Dämonen in der Höhle?«  
063. Ich sagte zu ihnen: »Nein, es gibt nichts darin.«  
064. Sie sprachen: »Und dieses Pfeifen, das darin pfeift, was ist das?«  
065. Ich sagte zu ihnen: »Bei Gott, das war ich. Sie haben zu tanzen begonnen, da habe ich begonnen, für sie aufzuspielen.«  
066. Da brachten sie mich zu ihnen.  
067. Was wollten sie machen? Man fragte (wörtl.: sagte), warum ich ihnen Angst gemacht habe?  
068. Sie wollten mich verklagen, und da verklagten sie mich bei der Polizeiwache. Die Polizei kam: »Was ist los?«  
069. Ich erzählte ihnen die Geschichte.  
070. Als ich ihnen die Geschichte erzählte, bogen sich die Polizisten vor Lachen (wörtl.: wurden ohnmächtig vor Lachen).  
071. Sie sagten zu ihnen: »Wie konntet ihr denn im Ernst glauben, daß es Dämonen gibt, die auf der Erdoberfläche erscheinen?«  
072. Habt ihr nicht daran gedacht, daß genau wie ihr euch darin verborgen habt, auch er sich verborgen hat?«  
073. Sie sagten: »Bei Gott, wir haben nicht daran gedacht. Als dieses Pfeifen begann, flüchteten wir.«  
074. Ja, dann sagten (die Polizisten) also: »Los, jeder (geht jetzt) an seine Arbeit!«  
075. Sie (die Polizisten) ließen ab von den Bewohnern Ruḥaybes und ließen von mir ab, und ich begab mich nach Ġubbʿadīn.  
076. Ich kam hier Ġubbʿadīn an.  
077. Du hast doch gesehen, daß es hier beim Garten der Familie Kaḷliye eine enge Stelle gibt, und da war eine solch (gewaltige) überhängende Schneewehe entstanden.  
078. Ich sage dir, ich trat auf den Rand dieses Schnees, und siehe da, an dieser Stelle ragte er über den Abgrund hinaus, und ich fiel nach unten.  
079. Als ich nach unten fiel – ich erzähle es dir frei heraus – fürchtete ich mich.  
080. Ich sagte mir: Entweder habe ich mir etwas gebrochen oder... mal sehen, was passiert ist.  
081. Gott sei Dank stand ich auf, und es war mir nichts passiert.  
082. Ich kam zu uns (nach Hause), und mein Vater sagte: »Woher kommst du?«  
083. Ich sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so.«  
084. Er sagte: »Und die Ziegen?«  
085. Ich sagte zu ihm: »Die Ziegen haben sie mitgenommen.«  
086. Gott sei Dank war derjenige, der sie mitgenommen hatte, unser Freund Xalaf Nṣayr. Xalaf Nṣayr war unser Freund.  
087. Mein Vater machte sich auf, um ihm zu sagen, daß er für uns nach den Ziegen suchen solle.  
088. Er ging dorthin, und er (Xalaf Nṣayr) sagte ihm: »Bei Gott, die Ziegen waren bei uns.«  
089. »Was sagst du da?«  
090. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, (so ist es)!«  
091. »Und wo sind sie (jetzt)?«  
092. Er antwortete ihm: »Bei Gott, wir haben sie verkauft, jede für ein Goldstück.«  
093. »Was sagst du da?«  
094. Er sagte zu ihm: »Wir haben sie verkauft!«  
095. Da gab er meinem Vater den Betrag, und da gab (mein Vater) dem Xalaf Nṣayr fünfzig Goldstücke, also Trinkgeld, und damit genug.

++++  
2. Ġubbadin TRANS

058. Ġ\_MMA Als Mḥammad sich totstellte.txt

=====

001. Eines Tages kam Mḥammad Ḍyōb zu mir und sagte: »Kommst du mit, wir gehen den Abend gesellig verbringen, wir und Mḥammad Šōliḥ?«

002. Ich sagte zu ihm: »Ja, warum nicht.«  
003. Da kam (am Abend) Mḥammad Ṣōliḥ und sagte: »Also komm, laß uns gehen und Mḥammad Ḍyōb rufen.«  
004. Wir gingen hin – er war nicht da. Wir begannen ihn zu suchen.  
005. Wir trafen ʿAlī Ṣhōb neben (dem Haus) der Familie Lōfi, und er sagte: »Ich habe Mḥammad Ḍyōb unter den Bögen der Familie ʿAbdalla getroffen. Er sucht nach euch.«  
006. Wir machten uns auf und gingen hin.  
007. Als wir (am Haus) der Familie Zaydōn ankamen, – du hast gesehen, daß es (dort) einen Weg gibt von oben und einen Weg von unten, die sich (am Haus) der Familie ʿAsaliye treffen.  
008. Ich sagte zu ihm: »Du gehst oben entlang, und ich gehe unten entlang, und wer ihn trifft, ruft den anderen.«  
009. Er sagte: »Ja!«  
010. Siehe da, er (der Gesuchte) ging den Weg, den ich gehen wollte.  
011. Als er (unser) Gespräch hörte, legte er sich beim (Haus der) Fōṭme Zaynab in diesen schmalen Durchgang.  
012. Als ich ankam, hatte sich der Mensch so in den Weg gelegt.  
013. Ei, was soll das?  
014. Als ich ankam, da war es dieser (Gesuchte). Ich sagte zu ihm: »Blieb liegen!«  
015. Ich rief: »Oh Abu ʿAbdo, oh Abu ʿAbdo!«  
016. Er sagte: »Was hast du?«  
017. Ich sagte zu ihm: »Komm!«  
018. Ich entfernte mich aber ein Stückchen von ihm, und er sagte: »Was hast du?«  
019. Ich sagte zu ihm: »Was ist das, das dort liegt?«  
020. Er sagte: »Ein Mann!«  
021. Ich sagte zu ihm: »Ja, ein Mann, aber warum (liegt er) so (da)?«  
022. Er sagte: »Ich weiß es nicht, komm laß uns nachschauen!«  
023. Er fürchtete sich nicht und kam.  
024. Wir setzten uns hin und begannen uns zu unterhalten.  
025. Während wir uns unterhielten, (vernahmen) wir Schritte hinter (dem Haus) des Kōsim Mandāw.  
026. Ich sagte zu ihnen: »Los, macht euch für einen Streich bereit, und ich treffe mich mit dem, der (dort) gehe, um zu sehen, wer es ist.«  
027. Ich ging – und da war es Mḥammad Yūsif.  
028. »Mensch, Mḥammad, schämst du dich nicht bei deinem Ruf und deiner Ehre? Du als junger Mann gehst durch die Gassen und wirfst mit Steinen?!«  
029. Er sagte: »Ich?«  
030. Ich sagte zu ihm: »Ja!«  
031. Er sagte: »Nein, ich habe nichts geworfen.«  
032. Ich sagte zu ihm: »Du hast geworfen und den Mann getötet.«  
033. Er sagte: »Was für einen Mann?«  
034. Ich sagte zu ihm: »Mḥammad Ḍyōb. Seine Angehörigen haben keinen anderen (Sohn), und du hast ihn getötet. Was sollen wir ihnen sagen?«  
035. »Bei Gott, ich war es nicht!«  
036. Ich sagte zu ihm: »Sag nicht: Ich war es nicht! Ich habe niemanden außer dir gesehen!«  
037. Er sagte: »Gott sei dir Zeuge, oh mein Cousin, ich komme soeben von Ayyūb!«  
038. Ich sagte zu ihm: »Ah, wenn du von Ayyūb kommst, bedeutet das, daß du es nicht warst.«  
039. Also warum (sagte ich das)? (Weil) ich wußte, daß jene sich für einen Streich bereitgemacht hatten.  
040. »Komm und sieh! Komm und sieh!« – Er kam.  
041. Er war noch ein Stückchen entfernt und es war dunkel, und Mḥammad Ṣōliḥ sagte zu ihm: »Komm und schau, wie er aufgebläht ist!«  
042. Er sagte zu ihm: »Ja, ich habe es schon gesehen.«  
043. »Mensch, wie kannst du es gesehen haben von hier bis dort? Komm näher heran und schau!«  
044. Er sagte zu ihm: »Ja, ich habe es gesehen.«  
045. Kurz und gut, wir zogen ihn näher hin, und ich sagte zu Mḥammad: »Du setzt dich neben ihn hin und bewachst ihn, während wir gehen und seinen Vater rufen, damit er kommt und ihn holt.«  
046. Er sagte: »Nein, setzt ihr euch (zu ihm), und ich gehe und hole seinen



Vater.«

047. Wir redeten hin und her (wörtl.: brachten ihn und holten ihn), schließlich sagte er: »Also geht los, (aber) beeilt euch!«

048. Als wir ein Stückchen gegangen waren, drehte ich mich zu ihm um, hinter mich, und sagte zu ihm: »Paß auf, daß nicht die Katze der Dämonen kommt und seine Lippen und seine Nase frißt.«

049. Er sagte: »Was?! Ich bleibe überhaupt nicht mehr hier sitzen, kommt ihr und setzt euch her!«

050. Ich ging zurück und sagte zu ihm: »Schau Mḥammad, wenn du einen Vers aus dem Koran rezitierst, wird die Katze wieder zu Rauch. Fürchte dich nicht vor ihr!«

051. Er sagte: »Du bist besser als ich im Rezitieren (des Korans), setz du dich her und rezitiere!«

052. Ich sagte zu ihm: »Ja, ich bin besser als du, aber ich bin ein schlechter Gläubiger, Gott hört mich nicht. Aber du, weil du ein frommer Mensch bist, hört dich Gott.«

053. Er sagte: »Also geht, (aber) trödelt nicht!«

054. Wir sagten zu ihm: »Nein!«

055. Wir verließen ihn und gingen. Als wir (am Haus) des Aḥmad Ṣōliḥ ankamen, kam plötzlich von oben jemand gerannt.

056. Einer war hinter dem anderen her.

057. Ich hielt ihn auf: »Was soll das!«

058. »Ach, laß mich!«

059. Er kam heran (und sagte): »Laß mich!«

060. »Mensch, was hast du?«

061. Er sagte: »Er ist aufgestanden und hinter mir hergekommen.«

062. »Mensch, beruhige dich! Was machst du denn für Sachen?«

063. Kurz und gut, er verließ uns und ging nach Hause, und wir begannen zu lachen.

064. Ich sagte zu ihm: »Mensch, was hast du denn mit ihm gemacht?«

065. Er sagte: »Nachdem ihr uns verlassen habt, setzte er sich, und ich weiß nicht, was er zu rezitieren begann, und er drückte sich an die Mauer.

066. Er hob seinen Fuß, streckte ihn zu jener Seite aus, auf meine Füße, und er hob den anderen, um ihn auszustrecken.

067. Da trat ich ihn von unten mit meinem Fuß.

068. Als ich ihn trat, sprang er auf und begann zu laufen, und ich auch hinter ihm her.«

069. Ich sagte: »Kehrt um, vielleicht gibt es noch einen anderen, über den wir lachen können!«

070. Da leuchtete das Licht einer Taschenlampe auf, beim Haus meiner Tante väterlicherseits, von der Familie Zaydōn.

071. Ich machte mich auf und ging hin, um ihn (den Mann mit der Taschenlampe) zu treffen, und da war es Ismael ʿAbdalla, hast du gesehen, der als Wächter eingesetzt ist.

072. Ich sagte: »Oh Abu Mustafa, ist das Gehalt, das du einstreichst, nicht ganz und gar umsonst hinausgeworfen?«

073. Er sagte: »Warum?«

074. Ich sagte zu ihm: »Die Söhne des Baba Hasan (eine Art Eulenspiegel), die umhergehen und mit Steinen werfen, kannst du die nicht für die Polizeistreife ergreifen?«

075. Er sagte: »Wen?«

076. Ich sagte: »Woher soll ich es wissen? Ich weiß nicht, wer nach uns mit Steinen geworfen hat. Er hat Mḥammad ʿDyōb getroffen und ihn getötet, und sein Vater hat keinen anderen (Sohn); was sollen wir ihm sagen?«

077. Er sagte: »Ein Unglücksfall!«

078. Ich sagte: »Ein Unglücksfall? Komm und schau!«

079. Er kam, und seine Taschenlampe brannte, und er löschte sie nicht, weiter, weiter, bis er bei ihm ankam, aber jener (sah aus), wie diejenigen, die wirklich tot sind.

080. Er beugte sich so herab, beugte sich immer tiefer hinunter, bis er neben ihm war, und sagte: »Ein Unglücksfall.«

081. Ich rief ihm von hinten zu: »Ein Unglücksfall, und du hast nicht gesehen, daß er gestorben ist.«

082. Da mußte Mḥammad ʿDyōb lachen und machte: »Ha ha ha!« Er mußte lachen.

083. Da sagte jener: »Ach, mein Vater!«, kippte um und fiel auf seinen Rücken.  
084. Die Taschenlampe fiel ihm aus der Hand, und er verlor seine Kopfbedeckung,  
und er stand auf wie die Verrückten.  
085. Er sagte: »Pfui! Gott möge euch verfluchen, bei Gott, Eulenspiegeleien  
kommen nur von euch.«  
086. Ja, das wars.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

059. Ğ\_MMA Die Vertreibung des Bettlers.txt

=====

001. Eines Tages (passierte) meinem "Vater – (Gott) erbarme sich eurer Toten und  
er erbarme sich seiner – (folgendes mit) einem Bettler, einem von diesen  
Hochgewachsenen.  
002. Er pflegte zu kommen, und war mit nichts zufrieden. Was ihm einer auch gab  
– er war nicht zufrieden und verärgerte das Dorf, und er war stark, ging in die  
Moschee (zum Schlafen) und ließ die Lampe vom Abend bis zum Morgen brennen.  
003. Du weißt, daß die Leute früher arm waren und sich selbst einschränkten.  
004. Mein Vater sagte: »Was soll ich mit ihm machen? Es bleibt mir nichts  
anderes übrig, als ihm einen Schreck einzujagen.«  
005. Er machte sich auf und ging, nahm die Totenbahre (mit in die Moschee),  
stellte sie vor sich hin, (legte sich darauf) und zog sich die Decke (mit der  
man den Toten bedeckt) über den Kopf.  
006. Er begann zu poltern – da wachte jener auf, schaute so umher und sprach:  
»Ach du meine Güte, die Bewohner des Dorfes fürchten sich nicht vor Gott. Sie  
haben mir den Toten hergebracht, ihn (hier) abgestellt, und ich habe sie nicht  
bemerkt.«  
007. Er sammelte seine Sachen ein und zog sich nach hinten zurück zu einer  
Säule.  
008. Mein Vater sagte sich – er hatte nämlich einen von diesen großen Stöcken  
dabei –: »Bei Gott, wenn er mich mit diesem Stock schlägt, bringt er mich um.«  
009. Da setzte er sich auf.  
010. Als sich mein Vater aufsetzte, was dachte er (der Bettler) da? Der Tote ist  
also aufgestanden.  
011. Er ließ seine Sachen zurück, ließ alles, was er hatte zurück, und begann zu  
laufen.  
012. Es lag Schnee in dieser Nacht, und er flüchtete und verließ Ğubbadin.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

060. Ğ\_ASeĜ Der Hühnerdiebstahl.txt

=====

001. Wir verbrachten den Abend gesellig bei ʕAžžōž, und es herrschte eine  
fröhliche Stimmung, und schließlich blieben noch ich und Xōlid Šallōxa und  
Mḥammad Raḍḍa übrig, und ʕAžžōž sagte: »Was meint ihr, wollen wir zu Abend  
essen?«  
002. Wir sagten zu ihm: »Wie ihr wollt.«  
003. Sie sagten: »Macht euch auf, laßt uns gehen und einige Hühner holen, die  
wir essen wollen!«  
004. Wir machten uns auf und gingen hinter das Dorf, (wo) die Familie Warde Hmūd  
Hühner hat.  
005. Wir brachen den Hühnerstall auf und nahmen sie, wir holten sie aus dem  
Hühnerstall heraus, schlachteten sie, nahmen sie und kehrten zurück.  
006. Als wir sie nahmen und gingen, bildete sich eine Blutspur hinter uns bis  
vor das Haus.  
007. Wir gingen hinein und rupften sie, machten Feuer, und das Grillen am Spieß  
begann.  
008. Wir brieten sie, und es gab auch eines dieser kleinen Eier im Hühnerstall,  
das hatten wir mitgenommen.  
009. Als es Tag wurde, stand ʕAžžōž auf und fuhr nach Damaskus, und von uns  
(anderen) war jeder zu Hause.  
010. Warde Hmūd machte sich auf zu den Hühnern, und sie waren nicht da.

011. Sie gerieten mit drei, vier anderen hinter dem Dorf aneinander, und ʕAli Dʕūn und Mḥammad Yamna begannen mit dem Austeilen von Ohrfeigen: »Doch, du hast mir die Hühner gestohlen!«

012. »Nein, ich habe sie nicht gestohlen, ich mache so etwas nicht.« (Sie stritten weiter mit) »ich so« und »ich so«.

013. Sie gingen, riefen den Bürgermeister und sagten zu ihm: »Die Geschichte ist so und so, sie haben uns die Hühner gestohlen.«

014. Er (d. i. der verdächtige M. Yamna) sagte zu ihm: »Oh Leute, ich stehle doch keine Hühner, ich habe doch Kinder und habe wie sagt man... Ich stehle bestimmt keine Hühner.«

015. Da rief ihnen Ḥayōt leise von oben zu: »Kommt hierher! Ich sage euch, diejenigen, die die Hühner gestohlen haben, sind der Soundso und der Soundso.«

016. Sie gingen, brachen die Tür des ʕAẓẓōž auf und sahen, daß die Federn und das Ei noch drinnen waren.

017. Sie schickten nach uns, wir gingen zum Bürgermeister, und sie sagten: »Stimmt es, daß ihr die Hühner gestohlen habt?«

018. Wir sagten zu ihnen: »Nein!«

019. Hier kennt jeder seine Verwandten.

020. Ich habe einen Bruder, der älter ist als ich. Er heißt Mḥammad, und er sagte zu mir: »Schau, nimm dich in Acht (wörtl.: ich habe deine Seele in meiner Hand), ich gehe zum Bürgermeister, und wenn er mir sagt, daß du dabei warst, werde ich so (macht eine Faust) machen, dann wirst du dort sterben!«

021. »Oh weh, was redest du denn da!«

022. Er sagte: »Ganz bestimmt! Warst du dabei oder nicht?«

023. Ich sagte zu ihm: »Ich war nicht dabei!«

024. Sie verlangten von uns, zum Bürgermeister (zu kommen), und wir gingen hinein.

025. Jeder nahm sich einen Stock, und drohte uns.

026. Dieser wollte uns schlagen, und jener wollte aufstehen und uns umbringen.

027. Da kam ʕAbdulkarīm herein und sagte zu ihnen: »Was gibt es?«

028. Sie sagten zu ihm: »Sie haben die Hühner der Familie Warde Ḥmūd gestohlen, sagt man, und sie haben alles durcheinander gebracht.«

029. Er sagte zu ihnen: »Verfluchtes Lumpenpack, Hunde und ich weiß nicht (was noch alles)! Jeder von euch stiehlt noch bis jetzt. Was hat es da für eine Bedeutung, wenn zwei Knaben ein Huhn stehlen?«

030. Er brachte sie zum Schweigen. Es gibt hier so einen großen Hahn, bei diesem Tumult flog er auf und davon.

031. Die Leute begannen draußen zu sagen: »Diesen großen Hahn haben sie ihm (dem ʕAbdulkarīm als Bestechung) gegeben.« Warum (sprachen sie so)? (Weil) er sie verteidigte.

032. Da versöhnten wir. uns mit ihnen, gaben ihnen zehn Lire, und die Geschichte ist zu Ende.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

061. Ğ\_AḤ Traum und Wirklichkeit.txt

=====

001. Früher, als wir noch Jünglinge waren, als wir noch jung waren, achtzehn (oder) siebzehn Jahre, gingen die Bewohner des Dorfes (Ğubbʕadīn) alle (zur Getreideernte) in den Ḥawrān, und ernteten im Ḥawrān (d.h. sie halfen gegen Bezahlung bei der Ernte).

002. Ich ging aber nicht in den Ḥawrān, ich erntete nicht im Ḥawrān, ich bin nicht gegangen.

003. Es kamen Leute aus dem Ḥawrān (d.h. Leute aus Ğubbʕadīn, die im Ḥawrān arbeiteten), und ich hatte (unter ihnen) auch Verwandte. Sie waren im Ḥawrān gewesen, und ich sagte mir: Halt, ich will gehen und mich mit ihnen treffen.

004. Ich ging los und fuhr hinunter nach Damaskus. Ich traf sie auf dem Markt, wo sie gerade Kleidung und solche Sachen kauften, und Haushaltsgerät; da ging ich mit ihnen umher.

005. Alle kauften, mir kaufte aber niemand irgendetwas.

006. Mit in der Gruppe war Mḥammad ʕAli Ḥassūn und alle zusammen.

007. Wir waren Liduntergegangen und gingen vor dem Ḥamidiye-Markt, und als wir da gingen, sah ich eine Frau, also eine, die auch achtzehn (oder) siebzehn Jahre

alt war. Sie trug einen Jungen oder ein Mädchen.

008. Sie war sehr schön, ich sah, daß sie sehr hübsch war und schaute sie mir von vorne genau an.

009. Da streckte der Knabe, den sie trug, seine Hand so zu mir her.

010. Sie sagte zu mir: »Bei Gott, der Junge hat dich gern!«

011. Ich sagte zu ihr: »Gott erhalte ihn dir am Leben!«

012. Sie sagte: »Nimm und trage ihn mir ein bißchen, ich kann nicht... Bei Gott, es hat mich erschöpft.«

013. Mein Verwandter, der dabei war, zu mir: »Laß sie und geh! Antworte ihr nicht!«

014. Ich sagte zu ihnen: »Nein, ich will ihn ihr tragen; sie ist sehr schön, und ich will ein Stückchen mit ihr gehen.«

015. Er sagte: »Laß das, laß das!«, aber ich kümmerte mich nicht darum.

016. Ich trug den Knaben und ging mit ihr.

017. Wir kamen an, und sie sagte: »Hier will ich abbiegen in die Gasse.«

018. Ich sagte zu ihr: »Also, dann nimm deinen Sohn!«

019. Sie sagte zu mir: »Nein, geh mit mir bis hierhin! Schau, (bis, zu dieser Tür hier, du bringst ihn bis vor die Tür, Gott möge dir (dafür) deine Töchter am Leben erhalten!« Ich weiß nicht was (sie noch sagte) – ich ging (jedenfalls) mit ihr.

020. Sie kam an der Tür an, 'holte den Schlüssel hervor und öffnete die Tür.

021. Als sie die Tür geöffnet hatte, sagte ich zu ihr: »Nimm jetzt deinen Sohn!«

022. Sie sagte: »Nein, nein, komm mit mir hinein und leg ihn drinnen nieder!«

023. Ich ging hinein, und sie verschloß die Tür. »Warum' das denn?«

024. Sie sagte: »Weil du mir diese Last getragen hast, will ich dir ein Essen machen, ein Mittagessen, (denn) es ist Mittag.«

025. Ich sagte zu ihr: »Ich will nicht, ich kenne mich in Damaskus nicht aus (wörtl. ich weiß nicht zu gehen), meine Freunde sind weggegangen, und ich werde mich jetzt verlaufen.«

026. Sie sagte: »Du kannst es nicht ablehnen, Schluß!«

027. Ich sagte zu ihr: »Bei Gott, ich esse nicht, ich will nicht essen.«

028. Sie sagte: »Eine Tasse Kaffee. Trinkst du nicht (einmal) eine Tasse Kaffee?«

029. Ich sagte zu ihr: »Doch!«

030. Sie sagte: »Bleib, ich mache dir eine Tasse Kaffee.«

031. Sie ging in die Küche, um eine Tasse Kaffee zu machen.

032. Ich schaute mich so um, und da sah ich die Mütze eines Polizisten an der Wand hängen. »Gott steh mir bei (wörtl.: Kraft Gottes)«, sagte ich.

033. Als sie kam, sagte ich zu ihr: »Was ist das für eine Mütze?«

034. Sie sagte: »Die gehört meinem Mann.« – Sie sprach kein Aramäisch, nur ich erzähle jetzt alles in Aramäisch –, sie sagte: »Die gehört meinem Mann.«

035. Ich sagte zu ihr: »Gut, vielleicht kommt jetzt dein Mann und sieht mich hier. Was soll ich ihm dann sagen?«

036. Sie sagte: »Ich bin nicht aus Damaskus, ich bin von weit her und habe hier in Damaskus als Dienerin gearbeitet, und er hat mich (zur Frau) genommen. Jetzt, (wenn er kommt), werde ich ihm sagen: Das ist mein Bruder, ich habe ihn gesehen und mitgebracht.«

037. »Gut, ich bin also dein Bruder. Vielleicht fragt er mich aber nach deinen Angehörigen. Woher soll ich etwas über sie wissen?«

038. Sie sagte: »Er kennt sie nicht. Du kannst also sagen, was du willst, (denn) er kennt sie auch nicht.«

039. Bei Gott, wir unterhielten uns so, sie brachte eine Tasse Kaffee, da klopfte es an die Tür. Sie sagte: »Er ist gekommen!«

040. Ihr Mann kam, (und er war), größer als die Tür, er war so ein großer, schlanker Alter.

041. Sie sagte zu ihm: »Ich habe eine gute Nachricht für dich: Mein Bruder ist bei uns!«

042. Er begann zu laufen, verbeugte sich so (vor mir) nach unten, begann mich zu küssen, und ich reichte (beim Küssen) mit Mühe zu ihm hinauf.

043. Wir begrüßten uns gegenseitig und setzten uns. Er sagte zu ihr: »Hast du ein Mittagessen gemacht, damit er zu Mittag ißt?«

044. Sie sagte zu ihm: »Noch nicht.«

045. Er sagte zu mir: »Bleib hier sitzen!«

046. Er ging nach draußen, holte Fleisch und kehrte zurück. Er sagte zu ihr:

»Mach ein Mittagessen!«

047. Sie machten ein Mittagessen und wir aßen. Inzwischen war ' es schon später Nachmittag geworden.

048. Er machte sich auf, zog seine Hemden und seinen Anzug an und wollte zu seiner Arbeit zurückkehren. Ich sagte zu ihm: »Ich will mich aufmachen und gehen.«

049. Er sagte: »Nein, wohin willst du denn gehen? Du schläfst hier bei uns (und bleibst) bis morgen!«

050. Ich sagte zu ihm: »Ich habe Verwandte und ich habe hier...«

051. Er sagte: »Deine Verwandten siehst du dauernd.« (Zu seiner Frau sagte er:) »Laß ihn ja nicht (gehen), er soll hier schlafen!«

052. »Falls ich einen an meiner Stelle als Wächter einsetzen kann, dann komme ich, und du und ich, wir verbringen den Abend gemeinsam.«

053. Ich sagte (mit weinerlicher Stimme) zu ihm: »Ja.«

054. Er ging weg, und ich bedrängte sie: »Um Gottes Willen, laß mich doch jetzt gehen, und ich komme morgen früh wieder hierher zu euch.«

055. Sie sagte: »Er bringt mich um, er wird dann zu mir sagen: Das war nicht dein Bruder! Warum hast du ihn weggehen lassen? (d.h. Wenn es dein Bruder gewesen wäre, hättest du ihn nicht weggehen lassen).«

056. Sie ließ mich also nicht weggehen, die Haustüre war verschlossen, und sie ließ mich nicht weggehen.

057. Sieh da, er war noch nicht lange weg – vielleicht eine Viertelstunde –, da kehrte er zurück und sprach: Wir haben jemanden (als Vertretung) an meine (wörtl.: unsere) Stelle gesetzt!«

058. Wir setzten uns, wir und er, und verbrachten gesellig den Abend bis neun Uhr. Es war Sommer.

059. Um neun Uhr wollten sie Schlafengehen, und sie hatten keinen anderen Raum als den im Obergeschoß, und einen ebenerdigen, in dem sie Vorräte aufbewahrten. Es war eines dieser kleinen, arabischen Häuser.

060. Ich sagte zu ihnen: »Jetzt haben wir den Abend gesellig verbracht und sind beisammengesessen, laß mich jetzt also gehen, und morgen komme ich, und wir frühstücken hier bei dir.«

061. « Er sagte: »Nein, nein, nein, nein, das geht nicht.«

062. »Mensch« wo soll ich denn schlafen?«

063. Er sagte: »Oben auf den Dächern! Wir haben ein Dach, wie es kein besseres gibt, und es ist Sommer. Matte, Matratze und Bettdecke, und du schläfst oben!« (Zu seiner Frau sagte er:) »Mach dich auf, schaff es ihm hinauf!«

064. Sie stellte die Leiter auf, eine Leiter aus Holz, lehnte sie an die Wand, stieg hinauf, legte (das Bettzeug) hinauf, breitete das Bett aus und er sagte: »Steig hinauf und schlafe!«

065. Ich schayte hinauf und sagte mir: »Ich werde über die Dächer flüchten, wenn es geht.«

066. Ich schaute, aber alles war mit Wellblech von allen Seiten eingezäunt.

067. Ich sagte mir: »Schlaf! Bis morgen (wirst du sehen), was aus dir wird.«

068. Ich legte mein Haupt - nieder und schlief.

069. Sieh da, (nach) einer Stunde schlief jener offenbar ein. Als er schlief, stand sie auf, nur mit dem Nachthemd bekleidet wie sie war, kam sie herauf zu mir, hob die Bettdecke hoch und schlüpfte neben mich, um mit mir zu schlafen.

070. Ich sagte zu ihr: »Was soll das?«

071. Sie sagte: »So will ich hier mit dir schlafen!«

072. »Oh Frau, oh wie heißt es...«

073. Sie sagte: »Ich bestehe darauf!«

074. Ich sagte zu ihr: »Du bestehst darauf?! So etwas macht man doch nicht!«

075. Sie sagte: »Schau, wenn du das nicht machst, rufe ich ihn sofort und sage zu ihm: Dieser ist nicht mein Bruder und er sagt (aber) zu mir: Ich bin dein Bruder. Und er rief mich, damit er hier mit mir schläft. Was ist deine Meinung?«

076. Ich schaute mich so um, da wo die Leiter war, brannte Licht.

077. Ich sagte zu ihr: »Steig hinab, lösche das Licht und komm! Wenn er jetzt aufwacht, so und so schaut (d.h. nach links und rechts), und du nicht neben ihm bist, wird er heraufkommen und dich (hier) oben sehen. Was wird er dann zu uns sagen? Lösche das Licht und komm!«

078. Sie stand schnell auf und stieg hastig die Leiter hinab, siehe, da blieb das Nachthemd an der Leiter oben hängen, und da sie hastig hinunterstieg, kippte die Leiter und – plumps! – plumpstes sie; mit ihr ins Haus (hinab).

079. Als ich den Krach hörte, und sie zu Boden fiel, zog ich mir die Decke über den Kopf und (stellte mich, also ob) ich schlief.

080. Er wachte auf, hörte den Krach, stieg hinunter und sah sie auf dem Boden des Hauses; ihr Kopf war hier gebrochen und sie war zu Boden gefallen.

081. Er nahm die Leiter, richtete sie auf und stieg zu mir herauf nach oben. Er kam und begann mich aufzuwecken: »He, he, he, he!« Ich antwortete aber nicht,

082. Schließlich packte er mich an meinen Ohren, so gelt, setzte mich auf dem Boden auf und sagte: »Wach auf! Was hast du nur für einen festen Schlaf, setz dich!«

083. Ich setzte mich: »Ja, was willst du?«

084. Er sagte: »Steh auf, laß uns nach unten gehen!«

085. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, mir ist nicht kalt, und mein Platz ist warm und gut.«

086. Er sagte: »Nein, ich brauche dich.«

087. Wir machten uns auf und stiegen hinab. Er ging immer weiter die Sprossen hinunter. Wir kamen (unten) an und fanden sie verendet, mausetot.

088. »Uff, warum das? Was hast du mit ihr gemacht?«

089. Er sagte: »Was soll ich mit ihr gemacht haben? Ich habe nichts gemacht! Offenbar ist sie jetzt aufgestanden und wollte ins Bad gehen, da ist sie an der Leiter ausgerutscht, die noch angelehnt war, und hinuntergefallen.«

090. Er dachte nicht daran, daß sie zu mir hinaufgestiegen sein könnte; er dachte, sie sei an der Leiter ausgerutscht und nach unten gestürzt.

091. Ich sagte zu ihm: »Jetzt, oh weh, gibt es nicht... Ich habe dich kaum gesehen, oh meine Schwester...«

092. Er sagte zu mir: »Schrei nicht so laut, es gibt Leute draußen, die uns hören!«

093. Ich sagte zu ihm: »Gut, was willst du, daß wir jetzt tun?«

094. Er sagte: »Jetzt, wenn einer gestorben ist, bleibt da etwas anderes übrig, als daß man (wörtl.: ihr) ihn begräbt?«

095. Ich sagte zu ihm: »Ja, auf, wir wollen ihr hier in diesem Haus (ein Grab) aushebern« – in einem arabischen Haus gibt es keinen, wie sagt man... (kein Fundament aus Beton).

096. »Wir graben ihr nicht zu tief (wörtl. ein bißchen), bestatten sie hier und säubern das Haus, es ist ja klein, und die Leute haben nichts gehört und nichts sagt.«

097. »Warum sollen wir es so machen?«

098. Er sagte: »ich habe nicht bei der Regierung auf mich registrieren lassen, und wir wollen keine Untersuchungskommission holen. Sie werden sofort sagen, daß ich und du sie hierhergebracht haben, und daß wir etwas Unanständiges mit ihr gemacht und sie dann getötet haben. Wie soll ich es beweisen, daß sie meine Frau war?«

099. Ich sagte zu ihm: »Gut, mach was du willst, was du auch tun willst, tu!«

100. Er hatte eine Hacke, die brachte er und grub so in die Erde und machte diese... (das Grab) gemäß ihrer Größe. Er holte sie mit ihrem Gewand und mit allem, wie sie war, begrub sie hier, bedeckte sie mit Erde, legte die Fliesen (darüber) und richtete es ohne irgendetwas her (d.h. so, daß man nicht sehen konnte, daß es ein Grab war), und reinigte sie (die Fliesen) und setzte sich.

101. Das Blut war weg, es war nichts mehr (zu sehen). Es wurde hell.

102. Ich sagte zu ihm: »Laß mich nun fortgehen!«

103. Er sagte: »Wohin willst du denn gehen?«

104. »Mensch, was willst du denn noch von mir?«

105. Er sagte: »Sie war deine Schwester, und diese Sachen gehören alle ihr.«

106. »Ja, was soll ich damit machen?« Er sagte, er habe Angst, daß ich über ihn etwas erzählen würde, daß ich hinausgehe und ihnen sage, daß die – wie heißt sie – gestorben ist.

107. Er sagte: »Die Sachen will ich aufteilen zwischen mir und dir, eine Hälfte für dich und eine Hälfte für mich.«

108. Ich sagte zu ihm: »Ich habe meine Schwester verloren und da will ich ihre Sachen?! Ich will überhaupt nichts.«

109. »Doch, du mußt wollen! Das geht nicht.«

110. Er sagte: »Ich gebe (wörtl.: wir geben) sie dir!«

111. Ich sagte zu ihm: »Du willst sie mir geben?«

112. Er sagte: »Ja!«

113. Ich sagte zu ihm: »Diesen Teppich nehme ich also, und Gott möge dir jene

(anderen Sachen) gönnen!«

114. Da rollte er ihn zusammen, den Teppich rollte er zusammen zu einer wie heißt es... und – hau ruck! – hob er ihn hoch und legte ihn auf meine Schulter.  
115. Es bedarf eines Esels, und der hätte ihn nicht tragen können, so groß war er.

116. Er sagte: »Hüte dich, jemandem etwas zu erzählen!«

117. Ich sagte: »Abgemacht, ich sage niemandem etwas.«

118. Ich ging hinaus über die Türschwelle, sie war ein wenig erhöht, ich stolperte und – plumps! – stürzte ich mit dem Teppich und fiel zu Boden.

119. Ich wachte auf und sah, daß ich zu Hause war und die Bettdecke trug, und in meinem Kopf drehte sich alles.

120. Ich hatte alles nur im Traum gesehen. Das wars.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

062. Ğ\_MĦA Die Reise nach Deutschland.txt

=====

001. Ich hatte einen Unfall, als ich in den Irak fuhr, und vom Irak brachten sie mich mit dem Rettungswagen ins Krankenhaus, und vom Krankenhaus brachten sie mich nach Damaskus.

002. In Damaskus unterzog ich mich dreier Operationen, sie hatten aber keinen Erfolg.

003. Als sie keinen Erfolg hatten, sagten sie (die Ärzte): »Du solltest nach Deutschland fahren.«

004. Ich schickte Unterlagen nach Deutschland, da schickten sie mir von dort (den Bescheid): Ja, diese Operation ist möglich.

005. Ich machte mich auf, löste eine Flugkarte und flog nach München.

006. Von München aus flog ich mit einem anderen Flugzeug.

007. Ich stoppte in München und schaute (bei der Gepäckausgabe) nach der Tasche – die Tasche mit den Sachen war nicht da.

008. Ich ging – es gab zwei (weibliche Angestellte), die fragte ich –, und sie sagten mir: »Wie sah deine Tasche aus?«

009. Es gab einen großen Bogen Papier, auf dem Taschen abgebildet waren. Sie zeigten ihn mir und sagten: »Welcher (Tasche) gleicht (deine) Tasche?«

010. Ich sagte: »Wie diese (sieht sie aus).«

011. Sie schauten sie an und brachten mich, oh Mann, zur syrischen Fluggesellschaft.

012. Bei der syrischen Fluggesellschaft sah ich einen Syrer.

013. Ich kann nicht deutsch sprechen, (deshalb) sagten sie zu ihm: »Schau, was er will!«

014. Er sagte zu mir: »Was willst du?«

015. Ich sagte zu ihm: »Meine Tasche ist verlorengegangen.«

016. Sie sagten zu ihm: »Er ist mit einem syrischen Flugzeug gekommen, und du mußt das syrische Flugzeug über den Tower benachrichtigen, bevor es startet und nach Britannien fliegt. Was die Tasche betrifft, sollen sie sie ihm zurückbringen, falls sie darin ist.«

017. Da benachrichtigte er (sie), und sie sagten zu ihm: »Das Flugzeug ist nach Britannien zu einer weiteren Reise gestartet, aber sobald es zurückkommt, und (die Tasche) ist darin, schicken sie sie ihm.«

018. Er sagte zu mir: »Mein Freund (wörtl.: Bruder), deine Sachen gehen nicht verloren, es gibt eine Versicherung, die sie dir ersetzt. Wenn die Tasche zurückkommt, wird sie dir überstellt, und wenn sie nicht zurückkommt, wird sie dir ersetzt mit Geld, (oder, wenn) du willst, Sachen.«

019. Ich sagte zu ihm: »Ich will jetzt gehen, wo muß ich einsteigen?«

020. Er sagte zu mir: »Setz dich, trink Tee, und bald, um zwei Uhr, startet das Flugzeug, und du steigst ein.«

021. Ich setzte mich, trank Tee, und um zwei Uhr fuhr ich die Rolltreppen hinauf. Ich stand auf einer Stufe, und (die Stufen) führen immer weiter hinauf bis nach oben – es gab kein Gehen und nichts.

022. Ich ging hinein, es gab zwei (Frauen), die mich durchsuchten, und ich betrat den nächsten Raum. Für jeden war ein Proviant(paket) auf dem Tisch. Man nahm seinen Proviant und ging ins Flugzeug.

023. Ich flog also mit dem Flugzeug von München nach Hamburg.

024. In Hamburg kenne ich mich nicht aus. Ich fragte – ich kenne mich ja nicht aus.

025. Es kam ein Offizier mit drei Sternen auf der Schulter, der sprach deutsch mit mir, ich konnte ihn aber nicht verstehen.

026. Ich hatte eine Blatt Papier, auf dem (etwas) auf deutsch geschrieben stand. Ich gab es ihm, denn es stand darauf: Bitte zeige mir den Weg, ich will zum Soundso-Krankenhaus gehen.

027. Der Offizier nahm meine Tasche, ging los und winkte ein Taxi herbei.

028. Er hielt es an, ließ mich einsteigen und sagte zu ihm (dem Taxifahrer): »Du sollst ihn zur Endo-Klinik bringen, Endo-Klinik!«

029. Der Fahrer brachte mich zur Endo-Klinik. Wir kamen dort an.

030. Derjenige, der an der Pforte war, sagte: »Dein Termin ist am vierundzwanzigsten des Monats, und jetzt - ist erst der zweiundzwanzigste des Monats. Sie nehmen dich (noch nicht) auf, (deshalb) mußt du gehen und zwei Tage lang in einem Hotel schlafen, und danach kommst du (wieder) her.«

031. Der Eigentümer des Taxis war noch bei mir, ließ mich (wieder) einsteigen und brachte mich zum Hotel.

032. Als wir beim Hotel angekommen waren, sagte er zu mir: »Wo sind die Mark?«, d.h. wo ist das Geld.

033. Ich zeigte es ihm und sagte zu ihm: »Schau, da ist es in meiner Tasche«, da drehte er um.

034. Als er umdrehte, wurde mir Angst.

035. Ich sagte mir: Was (wird geschehen)? Wird er mich (irgendwo) hinbringen und ausrauben?«

036. Er machte sich auf und brachte mich zum Krankenhaus zurück.

037. Er sagte zu ihnen: »Dieser ist zum Krankenhaus gekommen, und er hat Geld für die Operation dabei. Vielleicht stiehlt es ihm jemand (wörtl.: zieht es ihm jemand aus).

038. Bewahrt es ihm hier sicher auf, und dann bringe ich ihn zum Krankenhaus.«

039. Schau, was für ein gescheites Volk.

040. Sie sagten zu ihm: »Ja, gewiß, geh hinauf zur Soundso.«

041. Es gibt eine, ich weiß nicht, wie sie heißt... Schwester Soundso.

042. Ich ging nach oben, also jedenfalls zu derjenigen, die für die Kasse verantwortlich ist.

043. Er (der Taxifahrer) sagte zu ihr: »Dieser hat Geld dabei, und seine Geschichte ist so und so. Ich habe ihn ins Hotel gebracht und wieder zurück.

044. Bewahrt ihm sein Geld hier sicher auf, und ich werde gehen und ihn in das Hotel zurückbringen.«

045. Sie sagte zu ihm: »Wo ist das Geld?«

046. Ich sagte zu ihr: »Schau, da ist es.«

047. Sie sagte zu mir: »Den Reisepass!«

048. Ich gab ihn ihr, holte die D-Mark hervor, und sie nahm die achtzehntausend Mark. Es waren Schecks darunter, und ich hatte fünftausend Mark Bargeld dabei.

049. Sie nahm sie, legte sie in die Kasse, notierte meinen Namen darauf, gab mir eine Quittung und schrieb... und sie gab mir dreihundert Mark (und sagte): »Die sind für deine Kosten im Hotel.«

050. Sie sagte zu ihm: »Bring ihn ins Hotel!«

051. Sie nahm den Telefonhörer auf... Sie sagte zu ihm: »Wohin hast du ihn gebracht?«

052. Er sagte zu ihr: »Zum Hotel Soundso.«

053. Sie nahm den Telefonhörer auf und benachrichtigte das Hotel. Sie sagte zu ihm: »Dieser Mann ist ein Araber und kann kein Deutsch.

054. Du bist für ihn verantwortlich. Am vierundzwanzigsten dieses Monats, um acht Uhr, muß er im Krankenhaus sein.«

055. Er sagte zu ihr: »Schick ihn her!«

056. Ich stieg mit dem Fahrer ein, und wir fuhren zum Hotel.

057. Sobald wir ankamen, empfangen sie uns.

058. Wir gingen hinein, er gab mir einen Schlüssel und sagte zu mir: »Das ist die Nummer, geh, um nach dem Zimmer zu suchen!«

059. Ich ging, suchte nach dem Zimmer, fand die Nummer, ging hinein und schlief etwa zwei Stunden.

060. Zwei Stunden (später) wachte ich auf und war hungrig. Ich wollte aufstehen und (etwas) essen, und wußte nicht (wo)?

061. Ich ging nach draußen, (einer) winkte mir und sagte zu mir: »Wohin gehst



du?»

062. Ich machte ihm mit meiner Hand (ein Zeichen), also ich zeigte auf meinen Mund, (damit er versteht), daß ich essen will.

063. Da war ein Junge, zu dem sagte er auf deutsch: »Geh, führ ihn ins Restaurant!«

064. Der Junge ging vor mir her und zeigte mir das Restaurant.

065. Ich ging hinein, nahm ein halbes Hähnchen, aß zu Mittag und kehrte dann zurück (ins Hotelzimmer).

066. Ich blieb bis zum vierundzwanzigsten, zwei Tage lang, dort.

067. Am vierundzwanzigsten des Monats kam er (der Hotelangestellte), klopfte früh um acht Uhr bei mir und sagte zu mir: »Zum Endo-Krankenhaus, Endo-Klinik!«

068. Er winkte mir ein Taxi herbei, es hielt an, ich stieg ein und fuhr zum Krankenhaus. (Halte das Tonband einmal an!).

069. Wir kamen im Krankenhaus an: »Guten Morgen! – Guten Morgen!« Ich gab ihnen die Unterlagen.

070. Sie schauten die Unterlagen an (und sagten): »Geh nach oben!«

071. Ich ging nach oben. Ja, ich wußte nicht (was ich tun sollte, denn) ich verstand sie nicht, und sie verstanden mich nicht.

072. Sie – diejenige, die meine Unterlagen an sich genommen hatte, die mein Geld an sich genommen und bei sich aufbewahrt hatte – wußte, daß ich am vierundzwanzigsten des Monats kommen würde und kein deutsch verstehe.

073. Da benachrichtigte sie eine Christin aus Israel, die dort war, eine (Kranken)schwester. Sie holte sie herbei.

074. Bei Gott, sobald ich ankam, drückte sie auf die Klingel, gab über Telefon Bescheid – und sie kam.

075. Als sie hereinkam und auf arabisch »Guten Morgen« sagte, öffnete sich mein Herz.

076. Ich konnte ja kein deutsch.

077. Als sie sagte: »Guten Morgen!«, öffnete sich mein Herz, und ich sagte zu ihr: »Guten Morgen!«

078. Sie begrüßte mich: »Herzlich willkommen, Landsmann. Wie geht's dir. Was gibt's in der Heimat?«

079. Ich begrüßte sie jedenfalls und setzte mich.

080. Sie sagte zu ihr: »Sage ihm, daß sie ihn jetzt untersuchen werden, und daß er (dann) ins Krankenhaus nach Wintermoor fahren muß, das von hier etwa einhundertfünfzig Kilometer entfernt ist.

081. Dort werden seine Operationen durchgeführt, und hier bei uns hat er gar nichts mehr zu tun.

082. Er wird dort behandelt, aber jenes Krankenhaus gehört zu diesem, und sage ihm... gib ihm deine Telefonnummer!

083. Was immer er will und was immer er braucht, er soll dich benachrichtigen, und du benachrichtigst uns.

084. Wenn er irgendwelche Schwierigkeiten hat, soll er dich benachrichtigen, und du übersetzt es den Ärzten.«

085. Um es kurz zu machen, wir saßen etwa eine Stunde, und sie begann (zu fragen): »Wie alt bist du?« und »Woher bist du?« und »Wo hattest du den Unfall?« und »Wie ist der Name deines Dorfes?« und »Wie ist deine Hausnummer und deine Anschrift?«

086. Ich gab ihr auf alles (Antwort), dann kam der Arzt.

087. Wir gingen also, er untersuchte mich und schaute die Röntgenbilder an, und ich hatte Unterlagen dabei, die ich von hier mitgenommen hatte, (und die er auch anschaute), und er sagte zu mir: »Du mußt jetzt nach Wintermoor fahren! Du nimmst ein Taxi und fährst. Hast du Geld dabei?«

088. Ich sagte zu ihm: »Ja.« Ich sagte zu ihm: »Das Geld....« Ich zeigte auf sie, daß es bei ihr war.

089. Er redete mir ihr auf deutsch. Sie sagte zu ihm: »Das ganze Geld...« Er sagte also zu ihr: »Holt sie her, diese wie heißt sie, diese Christin, diese Deutsche, wie heißt sie, die aus Israel.«

090. Sie sagten zu ihr: »Erkläre ihm und sage ihm, sein Geld geht nicht verloren, denn hier in der Kasse ist es sicher, und (genügend) Geld hat er bei sich für (entstehende) Kosten.

091. Wann immer er es verlangt, schicken wir es ihm.«

092. Sie kam und sagte zu mir: »Hier geht dein Geld nicht verloren, (sondern) ist sicher aufbewahrt, und du hast eine Quittung darüber, hab also keine Angst!«

093. Ich sagte zu ihr: »Nein, ich habe keine Angst, aber ich wollte ihnen klarmachen, daß (das Geld) bei ihnen ist.«  
094. Ich machte mich auf, hielt ein Taxi an und fuhr nach Wintermoor, ich fuhr also nach Wintermoor.  
095. Als ich dort ankam, hatten sie sie schon von hier aus (d.h. von Hamburg aus) benachrichtigt.  
096. Sobald ich an der Tür ankam, empfingen mich die Ärzte, gaben mir ein Zimmer, gaben mir ein Bett und gaben mir einen Schrank.  
097. Ich blieb dort zwei oder vielleicht drei Tage. Nach drei Tagen entnahmen sie mir ein (Gewebe)stück für die Untersuchung.  
098. Nach drei Tagen (entnahmen sie es), nähten sie es, und mein Bein entzündete sich, es begann mir sehr weh zu tun. Die ganze Nacht wälzte ich mich (vor Schmerzen) herum.  
099. Am nächsten Morgen kam der Arzt und entfernte die Stiche (an der Stelle, wo er) das Gewebestück (entnommen hatte).  
100. Es war mit Blut und Eiter gefüllt, die herauszufließen begannen.  
101. Da brachten sie mich an einen Ort, um... in die Abteilung für Entzündungen, wegen meiner (Leidens)genossen, damit ich nicht bei ihnen bleibe (und sie anstecke).  
102. Sie brachten mich wieder in eine andere Abteilung.  
103. Ich blieb (dort) und begann, nach und nach von ihnen (deutsche) Wörter aufzuschnappen, und ich wußte, dieses Ding heißt so und dieses Ding heißt so, und was es ist, worüber sie reden. Ich stammelte und stotterte herum.  
104. Ich blieb sechs Monate dort. Sie operierten mich zum erstenmal, es hatte aber keinen Erfolg, und' sie machten eine zweite Operation und eine dritte Operation.  
105. Nach sechs Monaten also machten sie mit mir (noch eine) Operation und sagten, sie habe Erfolgt gehabt.  
106. Ich machte mich auf und kehrte hierher (nach Ğubbŕadīn) zurück.  
107. Ich kehrte zurück und ging wieder an die Arbeit (als Fahrer) eines Lastwagens nach Saudi-Arabien.  
108. Ich arbeitete vielleicht zwei Monate, da entzündete es sich wieder.  
109. Ich machte mich auf und kam zurück nach Damaskus zu den Ärzten.  
110. Sie sagten: »Du mußt wieder nach Deutschland zurückkehren, dorthin, wo du dich der Operation unterzogen hast.  
111. In deinem Fuß ist eine Entzündung, und hier haben wir nicht so (gute Medikamente) gegen Entzündung wie in Deutschland.«  
112. Da machte ich mich wieder auf, machte meine Papiere zurecht, bestieg (das Flugzeug) und ging zu ihnen. Auf einmal war ich dort.  
113. Ich zeigte ihnen die Unterlagen, sie schauten meinen Fuß an, und (der Arzt) sagte zu ihnen: »Ich müßt ihn zurückbringen in die Endo-Klinik (nach Wintermoor).«  
114. Ich machte mich wieder auf, nahm ein Taxi und fuhr dorthin.  
115. Sie operierten mich, und ich zahlte ihnen kein Geld.  
116. Ich sagte zu ihnen: »Beim ersten Mal hat man von mir achtzehntausend Mark genommen, für das zweite Mal habe ich kein Geld mehr.«  
117. Sie bestanden darauf und sagten zu mir: »Du mußt das Geld bezahlen!«  
118. Ich sagte zu ihnen: »Bringt mich in meine Heimat zurück oder operiert mich! Ihr habt die Operation (einmal) mit mir gemacht, (für ein zweites Mal) habe ich kein Geld.«  
119. Ja, sie operierten mich also (nochmals), und ich kehrte zurück.  
120. Das wars, schalte nun (das Tonband) ab!

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

063. Ğ\_AAA Fahrzeugkauf in Deutschland.txt

=====

001. Ich fuhr von hier weg, und kam in einem Ort an, dessen Name München ist.  
002. Ich blieb vom Morgen... Sobald ich aus dem Flugzeug herabgestiegen war, ergriffen sie meinen Reisepaß und nahmen ihn mir weg.  
003. Nachdem sie (mir) den Reisepaß weggenommen hatten, sagte ich zu ihnen: »Ich möchte den Reisepaß.«  
004. Sie sagten: »Wir können dir den Reisepaß nicht geben.«

005. »Warum?«  
006. Man sagte: »Gib (uns) eine Bescheinigung über die wie heißt sie... die Impfung!«  
007. Ich sagte zu ihm: »Ich habe sie nicht dabei, was wollt ihr?«  
008. Sie sagten: »Wir können dir den Reisepaß nicht geben.«  
009. Nachdem sie gesagt hatten: »Wir werden dir den Reisepaß nicht geben«, kam ich zu einem Jordanier und sagte zu ihm: »Die Geschichte ist so und so, sie haben mir meinen Reisepaß im Flughafen abgenommen.«  
010. Er sagte: »Warum?«  
011. Ich sagte zu ihm: »Ich weiß nicht.«  
012. Er ging mit mir zu ihnen, kam bei ihnen an und sagte zu ihnen: »Warum habt ihr ihm seinen Reisepaß weggenommen?«  
013. Sie sagten zu ihm: »Er hat seinen Impfpfaß (wörtl.: Gesundheitsheft) nicht dabei.«  
014. Er sagte zu mir: »Wo ist das Heft?«  
015. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich habe es nicht aus Damaskus mitgebracht, es ist in Damaskus.«  
016. Sie sagten zu ihm: »Sag ihm, er soll gehen und sich impfen lassen, und dann soll er kommen, um seinen Reisepaß abzuholen.«  
017. Da ging ich und sagte zu ihm: »Nicht die Impfung... wie heißt sie... die Spritze. Ich kann keine Spritze bekommen.«  
018. Er sagte: »Warum?«  
019. Ich sagte zu ihm: »Ich habe in meinem ganzen Leben noch keine Spritze bekommen.«  
020. Er ging zu ihnen und sagte es ihnen, und sie sagten zu ihm: »Wir führen ihm die Impfung durch!«  
021. Bei Gott, sie gaben mir eine Spritze in meine Hand, hier in meinen Arm, und gaben mir den Reisepaß.  
022. Sie gaben mir ein Heft (d.h. den Impfpfaß) und nahmen (dafür) vierzig Lire, das waren damals vierzig Mark.  
023. Ja, danach ging ich weg und fuhr zum Bahnhof.  
024. Als ich auf dem Bahnhof ankam, setzte ich mich hin (und blieb) bis zum Sonnenuntergang.  
025. Als es Abend wurde, wollte ich schlafen.  
026. Könnte ich nur einen Mann finden, der mich zu einem Hotel führt – es gab keinen Mann.  
027. Jeder, den ich fragte, sagte mir: »Ich weiß nicht.«  
028. Danach packte ich einen alten Mann und sagte zu ihm: »Die Geschichte ist und so, ich will schlafen.«  
029. Er sagte: »Bahnhof?... (vielmehr) wie heißt es... Pension?«  
030. Ich sagte zu ihm: »Ja, eine Pension.«  
031. Er sagte: »Folge mir!« Ich folgte ihm.  
032. Er führte mich zu einem Hotel, und ich stieg hinauf.  
033. Als ich hinaufkam, nahmen sie (an der Rezeption) den Reisepaß von mir und sagten: »Wie ist dein Name?«  
034. Sie sagte zu mir: »Ahmad, Ahmad?«  
035. Ich sagte zu ihr: »Ahmad!«  
036. Sie schrieb meinen Namen auf, gab mir den Reisepaß und gab mir ein Zimmer.  
037. Nachdem sie mir ein Zimmer gegeben hatte, begann ich hinauszugehen ins Freie; ich ging und holte meine Sachen vom Bahnhof.  
038. Ich hatte sie in ein Schließfach gestellt, – auf dem Bahnhof gibt es (Schließfächer), die man abschließen kann –, ich hatte sie (die Sachen) hineingelegt und (dort) sicher untergebracht, und der Schlüssel war in meiner Tasche.  
039. Also ich kam, schaffte die Sachen zum Hotel und schlief.  
040. Einen Tag, zwei, drei, vier, (Tage blieb ich), dann fuhr ich weg – ich fand nämlich kein Fahrzeug –, ich stieg ein (d.h. in den Zug) und fuhr nach Düsseldorf.  
041. Ich erreichte Düsseldorf ungefähr zwei Stunden vor Sonnenaufgang.  
042. Ich ging zum Hotel und schlief nur zwei Stunden, nicht mehr, und er nahm (dafür von mir zwanzig Mark.  
043. Ich sagte zu ihm: »Du sagst, daß es acht Mark (kostet), warum hast du die zwanzig Mark genommen?«  
044. Als er erfuhr, daß ich Syrer bin, nahm er von mir zwanzig Mark.

045. Ich schlief bis zum Morgen, und am nächsten Morgen bestieg ich (den Zug) zur Rückkehr wohin? Zur Rückkehr nach München.

046. Ich erreichte München, ich fand kein Fahrzeug (zum Kauf), bei demjenigen, zu dem ich gegangen war, (fand) ich nicht das Gewünschte, (daher) kehrte ich zurück.

047. Als ich zurückgekehrt war, sagten sie zu mir: »Bei Gott, es gibt Fahrzeuge in Frankfurt, dort (wörtl.: darin) gibt es eines, es ist dort zum Verkauf.«

048. Ich bestieg (den Zug) und fuhr nach Frankfurt.

049. Ich erreichte Frankfurt, und blieb dort ungefähr vom Morgen bis zum Abend.

050. Ich wollte schlafen, da fragte ich nach einem, ich sagte zu ihm... Ich fragte die Leute, sie sagten zu mir: »Bei Gott, hier gibt es kein Hotel.«

051. Da war ein Mann, der sagte zu mir: »Brauchst du ein Hotel?«

052. Ich sagte zu ihm: »Ja.«

053. »Eine Pension?«

054. Ich sagte zu ihm: »Eine Pension!«

055. »Fahr mit mir!« Ich bestieg mit ihm gemeinsam einen Zug und wir fuhren los, bei Gott, ich weiß nicht mehr, mit dem Bus oder mit dem Zug.

056. Wir erreichten einen Ort, blieben (dort), und ich sah, daß es viele Leute gab, also ungefähr tausend, zweitausend, dreitausend, viertausend Leute waren an diesem Ort.

057. Danach schrieb ich meinen Namen, ich trug meinen Namen ein, und sie gaben mir meinen Reisepaß (zurück).

058. Ich schlief dort den ersten Tag, und den zweiten Tag und den dritten Tag.

059. Jeden Abend kehrte ich zu diesem Hotel zurück.

060. Am Morgen trank ich Tee, und mittags aßen wir zu Mittag, und am Abend nahmen wir eine warme Mahlzeit ein (wörtl.: aßen wir zu Mittag), und ich schlief dort drei Tage.

061. Nach drei Tagen hatte ich nichts mehr bei ihnen zu tun.

062. Am Morgen stand ich auf, am ersten Tag (nachdem) ich angekommen war, und sagte zu ihnen: »Wieviel ist der Preis (für die Übernachtung)?«, damit ich es ihnen gebe.

063. Sie sagten: »Hier gibt es keine Preise (d.h. keine Bezahlung).«

064. Ich übernachtete dort drei Tage und drei Nächte, ohne irgendetwas (zu bezahlen), und ich aß und trank an diesem Ort.

065. Danach sagten sie zu mir: »Du schläfst jetzt, bringst Decken von dir und schläfst.«

066. Sie hatten Betten, also solche für Arbeiter (gemeint sind Feldbetten).

067. Einer sucht' nach Arbeit, er bleibt drei Tage (dort); nach drei Tagen, wenn er eine Arbeit erhält, teilen sie ihm eine Arbeit zu, wenn er keine Arbeit erhält, kann er gehen wohin er will, um zu schlafen.

068. Wenn sein Name erscheint (wörtl.: kommt), sie schreiben seinen Namen (auf eine Tafel), und sie kommen dann und sagen zu ihm: »Hier gibt es für dich Arbeit.«

069. Sie dachten, ich sei wegen einer Arbeit gekommen, ich war (aber) gekommen, um ein Fahrzeug zu holen.

070. Ja, danach bestieg ich also (den Zug), ich hatte kein Fahrzeug gefunden, und fuhr weg.

071. Ich bestieg (den Zug) und fuhr wieder zurück nach Düsseldorf.

072. Es gab ein Fahrzeug, das ich bei einem gesehen hatte und das ich kaufen wollte.

073. Ich kaufte sozusagen dieses Fahrzeug, bestieg es und machte mich auf den Weg.

074. Bei Gott, ich wurde auf dem Weg müde und bog vom Weg ab, weil ich schlafen wollte.

075. Ich war noch keine Viertelstunde gestanden (wörtl.: gesessen), da sah ich plötzlich einen, der an meine Tür klopfte, ich hatte noch nicht geschlafen.

076. Ich sagte zu ihm: »Was willst du?«

077. Er sagte... er begann zu mir in einer anderen Sprache als meiner Sprache zu reden, und (daher) sagte ich zu ihm: »Arabisch! Ich kann nur Arabisch.«

078. Er sagte zu mir: »Komm herunter (aus dem Führerhaus des Lastwagens) zum Chef.«

079. Ich stieg hinab, es waren zwei, die in einem Auto saßen, (das) mir schräg gegenüber stand.

080. »Was wollt ihr?«

081. Sie sagten zu mir: »Gib deinen Reisepaß her!«  
082. Ich sagte zu ihnen: »Da ist mein Reisepaß!«  
083. Sie sagten: »Woher kommst du?«  
084. Ich sagte zu ihnen: »Aus Düsseldorf.«  
085. Sie sagten: »Es ist verboten, daß du hier schläfst! Warum hast du hier geschlafen?«  
086. »Ich habe doch entfernt von der Straße geschlafen!«  
087. Man sagte: »Es geht nicht, daß du hier schläfst. Es gibt eine Raststätte an einem anderen Ort, dort kannst du schlafen.«  
088. Ich sagte zu ihnen: »Na gut.«  
089. »Wohin fährst du?«  
090. Ich sagte zu ihnen: »Ich fahre nach München.«  
091. Sie sagten zu mir: »Hier entlang ist der Weg!«  
092. Ich sagte zu ihnen: »Ja!«  
093. Ich stieg ein und fuhr immer weiter, bis ich an eine Tankstelle kam.  
094. Es gab einen Ort, an dem sie Benzin verkauften. Ich hielt an und schlief bis zum Morgen.  
095. Am Morgen stand ich zeitig auf, kontrollierte das Fahrzeug und sah, daß in seinem Getriebe etwas Öl fehlte, also etwa ein Kilo.  
096. Ich kam zu dem Eigentümer der Tankstelle und sagte zu ihm: »Ich brauche ein Kilo Öl!« Er gab mir ein Kilo Öl.  
097. Ich ging und öffnete gerade das Getriebe, um es einzugeben, da kam er und packte mich an meiner Hand.  
098. Ich sagte zu ihm: »Warum (tust du das), was willst du?«  
099. Er sagte: »Hier (geht das Fahrzeug) kaputt, (wenn du es hineinschüttest), das geht nicht, dieses (Öl) ist für den Motor.«  
100. Ich sagte zu ihm: »Das braucht dich nicht zu kümmern, auf geht's.«  
101. Er sagte: »Nein, du gehst und besorgst (das richtige Öl) von einem anderen als mir.«  
102. Ich bemühte mich und flehte, er möge es mich eieinschütten lassen, (doch) er sagte: »Das geht nicht!«  
103. Er nahm mir die Dose weg, und ich sagte: »Das macht nichts.«  
104. Ich fuhr los, fuhr immer weiter, los los, bis ich etwas vorgekommen war, und füllte (Benzin nach) an einer Tankstelle.  
105. Nachdem ich an der Tankstelle Benzin nachgefüllt hatte und (weiter)gefahren war, ich war etwa zweihundert Kilometer gefahren, oder mehr oder weniger, ich weiß es nicht, da sah ich einen Mann.  
106. Er stand am Weg und gab mir so ein Zeichen, da hielt ich es (das Fahrzeug) an.  
107. Er sagte: »Den Reisepaß!«  
108. Ich sagte zu ihm: »Den Reisepaß (zeige ich nur) dem Chef.«  
109. Er sagte: »No Chef!«, es gibt keinen Chef.  
110. Ich sagte zu ihm: »Reisepaß, Chef!« Er sagte: »No Chef!«  
111. Los los, bis ich ein Stückchen nach vorne kam, da ließ er von mir ab.  
112. Ich kam etwas weiter voran, da sah ich plötzlich einen, der sagte zu mir: »Den Reisepaß!«  
113. Ich sagte (mir): »Hier sind zwei, also ein Ort, ich bin mitten in einem Ort.«  
114. Ich war mitten in dem Ort Frankfurt; er gab mir ein Zeichen und sagte: »Fahr an die Seite!« Ich fuhr an die Seite.  
115. Nachdem ich an die Seite gefahren war, sagte er zu mir: »Den Reisepaß!«  
116. Ich sagte zu ihm: »Den Reisepaß (zeige ich nur) dem Chef.«  
117. Er sagte: »No Chef!«  
118. Ich sagte (mir): »Halt, ich will hinaufsteigen (ins Fahrerhaus) und ihm also den Paß geben, um zu sehen, was er will.«  
119. Ich bestieg das Fahrzeug, suchte nach meinem Paß und fand ihn nicht.  
120. Als ich meinen Paß nicht fand, sagte er zu mir: »Steig herab, hierher, steig herab!« Da stieg ich hinab.  
121. Er sagte zu mir: »Paßport Diesel (d.h.: der Paß ist an der Tankstelle).« Er trat zum Kraftstofftank und sagte zu mir: »An dem Ort, wo du Diesel nachgefüllt hast, dort befindet sich dein Paß!«  
122. Ich sagte zu ihm: »Paß, Diesel?«  
123. Er sagte: »Ja!«  
124. Bei Gott, er sagte: »Ja«, und ich sagte zu ihm: »Und nun?«

125. Er sagte: »Dreh um, auf den anderen Weg, vor dir gibt es eine Ausfahrt, dreh auf ihr um, und fahr auf jenen Weg (d.h. die Autobahn auf der Gegenrichtung)!«  
126. Ich fuhr, drehte um und fuhr, ich fuhr immer weiter, bis ich bei diesem Eigentümer der Tankstelle ankam.  
127. Ich kam bei dem Eigentümer der Tankstelle an, und als er mich sah, begann er zu lachen.  
128. Er holte den Reisepaß hervor, legte ihn auf den Tisch und sagte zu mir: »Schau nach, wir wollen sehen, ob etwas davon fehlt.«  
129. Ich sagte zu ihm: »Nein, das sind meine Sachen, es fehlt nichts.«  
130. Er sagte: »One Mark!«  
131. Ich sagte (mir): One Mark, was soll das? Heißt das, er will eine Lire, vielmehr eine Mark?  
132. Ich holte Geld heraus, er nahm eine Mark und sagte: »Hallo one Mark (d.h.: das Telefongespräch kostet eine Mark).«  
133. Er hat den ganzen Weg Nachricht gegeben und zwar wozu? Damit ich ihm die Mark zurückgebe und meinen Reisepaß abhole.  
134. Ich machte mich auf, nahm den Reisepaß von ihm und gab ihm eine Mark, und ich fuhr los und gab Gas.  
135. Ich füllte noch einmal Diesel nach und drückte immer weiter drauf, los los, bis ich in München ankam.  
136. Ich erreichte München und blieb (einige Tage) in diesem Ort.  
137. Das ist die Geschichte vom Anfang bis zum Ende.  
-----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

064. Ğ\_TH Die Trüffelsuche.txt

=====

001. In einem Jahr gab es viele Trüffel im Osten (d.h. in der östlich des Qalamün liegenden Steppe), und die Leute begannen ihre Reittiere zu nehmen und loszuziehen, um Trüffel zu holen.  
002. Auch wir machten uns auf, ich und mein Bruder, und wir bestiegen die Reittiere.  
003. Wir nahmen jeder einen Esel und zogen los, um Trüffel zu holen.  
004. Immer weiter, immer weiter (ritten wir), bis in eine Gegend, die {Abdul {Abdi heißt.  
005. Wir kamen dort an, und die Leute hatten sich verteilt, und wir begannen... sie zeigten uns, wo es Trüffel gab.  
006. Wir hatten lange Stöcke mit Eisenspitzen und begannen, (in der Erde) herumzustochen und die Trüffel herauszuholen.  
007. Und so fort, und so fort, füllten wir die Säcke und füllten wir die Satteltaschen – (mit) Trüffeln –, bis die Sonne unterging.  
008. Als es dunkel geworden war, sagten sie: »Geht, wir wollen aufbrechen, wir wollen uns nun auf den Weg machen.  
009. Wir machten uns bereit für die Rückkehr und kamen.  
010. Einige blieben mit uns zurück, einige begannen vorauszuweichen, einigen überholten sich gegenseitig.  
011. Kurz und gut, es war dunkel geworden, und sie sagten: »Ladet hier ab, wir wollen hier schlafen!«  
012. Wir luden die Lasttiere ab, wir luden ihnen die Säcke ab und schliefen unter dem Himmel (d.h. im Freien).  
013. Es gab keine Decken und nichts, jeder (hatte nur) seinen Mantel (zum Zudecken). Wir schliefen bis zum Morgen.  
014. Am Morgen, bei Sonnenaufgang, luden wir auf und kamen.  
015. Immer weiter gingen wir, bis wir auf dem Gebiet von Ruḥaybe ankamen.  
016. Auf dem Gebiet von Ruḥaybe (geschah folgendes): Es gab einen unter uns, der war mit einer verheiratet, und sie war auch mit ihm dorthin (zur Trüffelsuche) gegangen.  
017. Hier (auf dem Gebiet von Ruḥaybe) stritten sie sich, er und sie, (und sie sagte): »Nein, ich gehe nicht mit dir!«  
018. »Doch, du bleibst ja hinterher und läufst mit jenen« sagte er zu ihr (und fügte hinzu): »Du wirst (mit mir) gehen, ob du willst oder nicht.«  
019. Kurz und gut, sie stritten miteinander. Wir versöhnten sie und gingen

weiter hierher.

020. Immer weiter, bis wir hier im Ort ankamen.

021. Wir luden die Säcke ab, und sie sagten: »Am nächsten Tag wollen wir noch einmal gehen.«

022. Ich machte mich auf und ging, mein Bruder Ahmad ging (aber) nicht mit.

023. Wir gingen dorthin, kamen an und verteilten uns also wieder, und als wir (Trüffel) einsammelten, war es neblig, es herrschte Nebel, Nebel war aufgekommen.

024. Weil Nebel aufgekommen war, wußten wir aber nicht, ob die Sonne schon untergegangen war oder ob die Sonne noch am Himmel stand.

025. Jeder einzelne von den Leuten begann aufzuladen.

026. Jeder einzelne war an einer (anderen) Stelle, ich war allein an einer Stelle.

027. Als ich den Sack gefüllt hatte und ihn aufladen wollte, konnte ich ihn nicht (alleine) aufladen.

028. Ich schaute mich so um, und es war niemand da. Alle waren, umgekehrt und zurückgegangen.

029. Und ich ging los, es war dunkel geworden, und ich wußte weder (die Richtung) nach Osten noch nach Westen.

030. Wie sollte ich also zurückkehren? Ich wußte nicht, wie ich zurückkehren sollte. Ich wußte überhaupt nicht mehr, wie ich zurückkehren sollte, weder so noch so (pfeift leise).

031. Was sollte ich tun?

032. Ich schaute mich so und so um, da sah ich ein Licht, aber das Licht war weit weg.

033. Ich sagte mir: »Bei Gott, ich will zum Licht gehen, was es auch sei, damit man mich zu dem Weg führt, zu dem die (anderen) Leute gegangen sind.«

034. Ich machte mich auf, kam so an – es war weit –, ich ging ein Stück, und dieses Licht war immer noch weit weg.

035. Ich hörte das Bellen der Hunde und sagte mir: »Bei Gott, da doch die Hunde bellen, muß es auch Menschen auf dieser Seite geben.«

036. Ich ging darauf zu, in diese Richtung, kam an und sah, daß dort Beduinen waren, ein Beduinenzelt.

037. Sie waren dagesessen, und die Hunde wurden unruhig.

038. Sie standen auf, als sie sahen, daß die Hunde unruhig wurden.

039. Ich weiß nicht, was er zu den Hunden sagte, (aber) sie kehrten um, und (der Beduine) kam auf mich zu (und begrüßte mich): »Herzlich willkommen!«

040. Ich sagte zu ihm: »Ich bin vom Weg abgekommen und weiß nicht, wohin meine Freunde gegangen sind, und ich weiß überhaupt nicht mehr, in welche Richtung ich gehen soll.«

041. Ich weiß nicht, in welche Richtung ich gehen soll, (ich kenne) weder Osten noch Westen; du mußt mich zum Weg nach Ruḥaybe bringen.«

042. Er sagte: »Ja, komm jetzt herein, gleich gehen wir, ich und du.«

043. Wir traten ein, er brachte Brot, das er hatte, riß dieses Brot in Stücke und kippte darüber Brühe und Milch, und ich weiß nicht, was die anderen Gerichte waren, und wir aßen, ich und er.

044. Er sagte: »Willst du, daß wir aufbrechen, und ich dich führe, dann steh auf, ich werde dich führen in dieser Nacht.«

045. Wir standen auf, ich und er, und (gingen) immer weiter, immer weiter, immer weiter, bis wir Ruḥaybe erreichten.

046. Ich war erschöpft und konnte überhaupt nicht mehr gehen.

047. Wir kamen in Ruḥaybe an, und er sagte: »Kennst du hier jemanden aus Ruḥaybe?«

048. Ich sagte zu ihm: »Es gibt einen, den ich kenne.«

049. Er sagte: »Geh, laß uns nach ihm fragen.«

050. Wir gingen, fragten nach ihm und schauten bei ihm vorbei (und er fragte uns): »Woher kommt ihr?«

051. Wir sagten zu ihm: »Bei Gott, wir kommen aus (der Steppe im) Osten und bringen Trüffel.«

052. »Herzlich willkommen, tretet ein!«

053. Er machte ein Abendessen, und wir aßen zu Abend, ich und der Beduine.

054. Alle Augenblicke sagte der Beduine zu mir: »Denkst du noch an das (Essen), das (Brot, welches) wir zerpflückt haben, und wie gut dieses Essen war?«

055. Ich sagte zu ihm: »Ich denke noch daran.«

056. Ja, jener, bei dem wir waren, dieser aus Ruḥaybe, hatte uns Fleisch zubereitet und ein Essen, wie es kein besseres gab.

057. Der Beduine (aber) sagte alle Augenblicke: »Das, was wir in Stücke gerissen haben, war besser als dieses Essen.«

058. Er (der aus Ruḥaybe) machte sich mit dem Beduinen bekannt, wir sagten zu ihnen: »Bis Morgen!«

059. Wir schliefen bei ihm.

060. Ich machte mich auf, zu uns (nach Hause zurückzukehren), sie luden mit mir auf, und ich kam ins Dorf zurück, ich kam hierher.

061. Als wir hier im Dorf ankamen, (erinnerte ich mich), daß mir dieser aus Ruḥaybe aufgetragen hatte, ich solle ihm Feigen von hier bringen.

062. Sie haben keine Feigen in Ruḥaybe.

063. Ich machte mich auf, füllte einen Sack mit diesen kleinen Feigen und eine Satteltasche, und sagte: »Ich werde sie dort verkaufen. Was sich davon verkaufen läßt, werden wir verkaufen.«

064. Und wir machten uns auf und gingen, und es ging noch ein anderer mit.

065. Wir kamen an, aber es regnete, es regnete in Strömen.

066. Wir kamen auf unserem Weg (wörtl.: während wir gingen) auf das Gebiet von Mfaddamiye.

067. Mein Freund, mit dem ich gemeinsam ging, hatte einen Esel.

068. Es gab also Wasser, ein Wasserloch, in dem Wasser war, und da der Esel durstig war, wollte er trinken.

069. Der Esel ging auf (das Wasserloch) zu, um zu trinken, da sank der Esel im Schlamm ein.

070. Er sank immer weiter ein, bis zu seinen Knien.

071. Hätten wir ihn denn herausziehen können, mit einem Sack auf dem Rücken? Weder hätten wir ihn herausziehen können noch sonst etwas.

072. Zog er ein Bein heraus, so sank ein anderes Bein ein; zog er ein Bein heraus, sank ein (anderes) Bein ein.

073. Auf einmal waren da Leute, wir riefen sie von jener Seite: »Kommt!«

074. Sie kamen und zogen diesen Esel mit uns heraus.

075. Wir holten ihn aus dem Schlamm heraus und gingen zu dem Mann (in Ruḥaybe).

076. Wir gaben ihm die Feigen, und die übriggebliebenen verkauften wir.

077. Er (der Mann aus Ruḥaybe) sagte: »Setz dich, ich werde dir etwas über diesen Beduinen erzählen, den du mitgebracht hast.«

078. Wir sagten zu ihm: »Bittesehr!«

079. Er sagte: »Dieser kommt alle paar Tage bei mir an; er bringt drei, vier Beduinen mit und kommt.

080. Ja, der hat uns ausgenutzt, woher... ob ich da bin oder nicht, du mußt gehen und dich um ihn kümmern.«

081. »Ja, was hast du mit ihm gemacht?«

082. Er sagte: »Was ich mit ihm gemacht habe? Ich habe ihn hinausgeworfen.«

083. »Oh weh, wie hast du ihn denn hinausgeworfen? Ist das nicht ungehörig?«

084. Er sagte: »Ich habe ihn mit einem Trick hinausgeworfen, nicht einfach so.«

085. »Also wie denn?«

086. Er sagte: »Eines Tages kam er alleine zu mir, und ich sagte zu ihm: "Komm, laß uns gehen, ich und du, wir wollen Weintrauben aus dem Weinberg essen."

087. Er sagte: "Ja", Ich nahm Proviant mit – (mit Reis gefülltes) Gekröse.«

088. Weißt du, was Gekröse ist?

089. »Wir nahmen (mit Reis gefülltes) Gekröse mit, und er ging und nahm sich von dem Gekröse, und wir aßen.«

090. Da kam der Beduine... Dem aus Ruḥaybe bekam (das Gekröse) nicht.

091. Nachdem sie mit dem Essen fertig waren, sagte er zu dem Beduinen: »Weißt du was?«

092. Er sagte zu ihm: »Was?«

093. Er sagte zu ihm: »Wir wollen uns verbrüdern, ich und du.«

094. Er sagte zu ihm: »Warum? Sind wir nicht schon verbrüdert? Wir sind Brüder und haben Brot und Salz zusammen gegessen.«

095. Er sagte zu ihm: »Nein, wir wollen uns verbrüdern, damit wir wie Brüder werden, (so daß) einer von dem anderen erbt.«

096. »Wie wollen wir uns verbrüdern?«

097. Er sagte zu ihm: »Wie die Verbrüderung in unserem Dorf (üblich ist).«

098. Er sagte zu ihm: »Wie ist die Verbrüderung in eurem Dorf?«

099. Er sagte zu ihm: »Du küßt meinen Hintern, und ich küsse deinen Hintern, und



(so) verbrüdern wir uns.«

100. Er sagte zu ihm: »Oh Mann, wie(so das denn)? Ändere dieses Verfahren ab! Was soll das? So etwas gehört sich doch nicht!«

101. Er sagte zu ihm: »Doch! Auf diese Art und Weise werden wir Brüder. Auf geht's, ich zuerst, es ist nichts dabei,« – (so sagte) der aus Ruḥaybe zu dem Beduinen.

102. Da zog er dem Beduinen das Gewand nach oben, setzte sich und küßte den Beduinen von hinten auf den Hintern.

103. Er (der Beduine) sagte zu ihm: »Also, dreh du dich auch um!«

104. Jener kam, er hatte (von dem Gekröse) Durchfall bekommen, er konnte nicht sitzen.

105. Er näherte sich so, und da sah er, daß (der Hintern) sich öffnete, er drückte und (der Hintern) öffnete sich.«

106. Er sagte zu ihm: »Ich habe gesehen, daß er sich öffnet, oh Hasan, warum macht er das?«

107. Er sagte zu ihm: »Los, komm näher an ihn heran, das ist, weil er sich nach dir sehnt.«

108. Dieser Beduine war mit Verstand wirklich nicht gesegnet.

109. Er näherte sich und näherte sich, da ließ er es auf ihn fallen.

110. Da stand der Beduine auf (und schimpfte): »Oh Hundesohn, oh Soundso, oh Soundso!«

111. Er nahm Steine (um nach ihm zu werfen), verfolgte jenen, und rief ihm zu: »Du so und ich so (d.h. du hast das mit mir gemacht, und ich werde dies mit dir machen)!«

112. Er war zornig und ging.

113. Er (der aus Ruḥaybe) sagte (zu mir): »Er kam nie mehr zu mir, und ich habe ihn nie mehr gesehen.«

114. Wir machten uns auf, verkauften also unsere Feigen und nahmen etwas Weizen von ihm mit, und wir machten uns auf den Weg und kehrten zurück.

115. Als wir wieder hier ankamen, verkauften wir den Weizen und gingen wieder unserer gewohnten Tätigkeit nach, und eine andere als diese Geschichte gibt es jetzt nicht mehr.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

065. Ğ\_DS Eine angstvoll verbrachte Winternacht.txt

=====

001. Eines Tages ging ich von hier hinaus, um bei der Familie Ra2abs den Abend gesellig zu verbringen.

002. Ich ging zur Familie Ražabs; diese sind die Familie meiner Schwester geworden.

003. Ich verbrachte bei ihnen gesellig den Abend bis elf Uhr nachts.

004. Um elf Uhr stand ich auf, um zu gehen, und es schneite gerade.

005. Sie sagten: »Schlaf hier und geh nicht weg!«

006. Ich sagte: »Nein, ich will gehen, ich kann nur zu Hause schlafen.«

007. Ich machte mich auf den Rückweg und gelangte, als ich zurückkehrte, hier bei dem Bachbett an, und da waren (von der) Familie Banūt Qāšim und Ḥusayn vor der Tür ihres Hauses.

008. Dieses wilde Tier hatte einen Stein von der Tür des Hauses herausgerissen und ihn mit seiner Pfote herausgeholt, und es hatte eine Erdhöhle gemacht und einen Platz, an dem es vorbeigekommen war.

009. Sie sagten: »Komm, schau dir dieses wilde Tier an (d.h. was es angerichtet hat).«

010. Seine Fußspuren waren so auf dem Schnee (zu sehen).

011. Als ich es sah, – wer sollte es wissen –, entweder war es eine Hyäne oder ein Wolf, da braucht es kein Raten.

012. Wir hatten hier am Rande des Dorfes gebaut, es gab keine Leute neben uns.

013. Sie sagten: »Komm her, schlaf bei uns, und geh nicht (nach Hause); deine Dächer sind niedrig, nicht daß das wilde Tier zurückkommt über dich.«

014. Ich sagte: »Bei Gott, ich kann nicht anders, ich will gehen. Wenn ich hätte (woanders) schlafen wollen, hätte ich bei der Familie meiner Schwester geschlafen.«

015. Ich setzte meinen Weg fort. Es gab Schnee und Wind und je mehr es Nacht

wurde, desto mehr nahmen (Schnee und Wind) zu.  
016. Ich kam hier an, nahm eine Hacke, legte sie an meine Seite und schlief ein.  
017. Eine Waffe gab es nicht. Ich sagte (mir): »Wenn dieses wilde Tier kommt, und ich kann mit dieser Hacke etwas gegen es ausrichten, dann kann ich es eben. Wenn ich es nicht kann, dann soll geschehen, was Gott beschlossen (wörtl.: geschrieben) hat.«  
018. Ich holte die Hacke und kehrte zurück, legte sie an meine Seite und schlief hier ein.  
019. Gegen Mitternacht hörte ich (wörtl.: geschah) einen Schlag an der Tür.  
020. Ich nahm die Hacke und wollte hinausgehen um zu sehen, wohin derjenige, der gestürzt war, gehen wollte.  
021. Ich sah, daß meine Hand zitterte; die Hacke hatte ich ergriffen und meine Hand zitterte – ich fürchtete mich.  
022. Ich kam draußen vor der Tür an, schaute auf den Schnee draußen – Licht gab es nicht und eine Waffe gab es nicht, und es war stockdunkel (wörtl.: »Dunkelheit die ein Kamel tötet), und von den Nachbarn war niemand da.  
023. Also weiter, ich sah etwas Schwarzes auf dem Schnee.  
024. Ich sagte (mir): »Dieses Mal ist er im Schnee eingesunken, er kann nicht mehr herauskommen. Wenn ich ihn mit dieser Hacke treffen kann, versetzte ich ihm einen Schlag.«  
025. Aber meine Hand zitterte.  
026. Als ich mich näherte, – ich näherte mich ganz langsam und fürchtete mich –, schaute ich so genau hin, und da sah ich, daß es ein Kanister war, in dem Erde war.  
027. Der Wind hatte ihn vom Sims geworfen und ihn in den Schnee fallen lassen.  
028. Das ist die Geschichte, die sich ereignet hat.

-----  
+++++

## 2. Ġubbadin TRANS

066. Ġ\_AA Tod in der Wüste.txt

=====

001. Früher bestand der gesamte Weg nach Saudi-Arabien aus Wüste(npiste), von Abu Šamūt bis (dorthin, wo) du sagst: Dieses ist das Gebiet Saudi-Arabiens.  
002. Der gesamte (Weg) war Wüste und voller Schwierigkeiten.  
003. Wer sich damals auf den Weg machte, zog los und war sieben, acht Tage, zehn Tage unterwegs.  
004. Es gab einen, dessen Name war Šabdallah Suriya, der machte sich seinerzeit auf den Weg, und er hatte einen Lastwagen dabei, der versank im (Sand-)Boden, und er konnte keinen Menschen mehr erblicken (der ihm hätte zu Hilfe kommen können), so nicht und so nicht.  
005. Er blieb sieben Tage, acht Tage, neun Tage – er saß ja fest –, und das Wasser der Kühlanlage war leer, er hatte es getrunken, und was er an Essen dabei hatte, war zu Ende.  
006. Er sah ein, daß er sterben würde, und daß es keinen Ausweg ausgab, da hob er eine Grube aus und verbarg sich darin.  
007. Er tötete sich selbst und starb darin.  
008. Nach zwanzig Tagen, fünfundzwanzig Tagen, kamen (Leute) von dort vorbei (und teilten mit, daß er nicht angekommen war).  
009. Da startete ein Flugzeug von hier aus Syrien, und sie begannen, nach ihm zu suchen.  
010. Sie fanden ihn – ihn und den Lastwagen –, und er war tot.  
011. Wir passierten diesen Weg und kehrten zurück.  
012. Ich kehrte auf dem Rückweg ganz alleine zurück.  
013. Es gibt eine Stelle, an der ich schlief, ihr Name ist Wādi Hēl; sie liegt auf dem Gebiet von Syrien, zwischen Syrien und dem Irak, ihr Name ist Wādi Hēl.  
014. Ich schlief (dort) von zehn Uhr (abends) bis zum Morgen.  
015. Am Morgen stand ich auf, verrichtete meine religiösen Waschungen und wollte beten.  
016. Ich betete und war damit fertig, da stand ich auf und wollte die Scheinwerfer abwischen.  
017. Ich schaute so auf die Wüste und sah, daß es einen Lappen gab, den der Wind hin- und herflattern ließ, es war so einer von den blauen (Lappen).  
018. Ich sagte mir: »Ich will doch gehen und diesen Lappen holen, damit ich

damit das Fahrzeug abwische.«

019. Ich machte mich auf, ging zu diesem Lappen und packte ihn – es war ein Stück Stoff von diesen blauen (Stoffen) das ihm Sand steckte.

020. Ich begann, daran zu ziehen, und, als ich daran zerrte und zog, sah ich plötzlich zwei Füße, die mir zum Vorschein kamen.

021. Es kamen vor mir zwei Füße eines Toten zum Vorschein.

022. Ich verließ ihn, flüchtete und lief immer weiter zum Lastwagen.

023. Der Lastwagen lief (d.h. der Motor), und ich fuhr damit los wie der Teufel (wörtl. jüngstes Gericht).

024. Ich fuhr immer weiter bis nach Abu Šamūṭ.

025. (Bis) Abu Šamūṭ schaute ich mit den Augen nicht nach hinten, nicht nach Osten und nicht nach Westen, nicht nach Süden und nicht nach Norden, aus lauter Furcht vor dem Mann, den sie in der Erde begraben hatten; die Beduinen hatten ihn begraben.

026. Diese Beduinen waren hier, ließen sich nieder... Einer (von ihnen) ist gestorben oder irgendetwas, und sie wanderten an diesem Ort vorbei, und da begruben sie diesen Toten.

027. Wahrscheinlich haben sie ihn mit etwas Sand begraben, und dieser Sand kam, (vielmehr) der Wind kam und hat diesen Sand weggeblasen –, und das Stück Tuch, in das sie ihn eingewickelt hatten, wurde sichtbar.

028. Ja, diese Geschichte ist mir passiert.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

067. Ğ\_NA Erlebnisse mit Kamelen.txt

=====

001. Es gab einen hier im Dorf, namens Muḥammad Ḥammūd Nižəm, er war jedoch stark wie Hitler seinerzeit.

002. Ein Kamel entkam hier im Dorf, und das Kamel wurde wild, und es versammelten sich um es herum vielleicht hundert Leute; sie- konnten aber dieses Kamel nicht aufhalten.

003. Als es (bei ihm) ankam, sagten sie zu Abu ŠAli: »Oh Abu ŠAli, halte das Kamel auf! Halte das Kamel auf! Achtung, ein Kamel!«

004. Nun also Abu ŠAli, stemmte seinen Fuß (vor sich zu Boden), streckte seine Hand aus und packte das Kamel am Schwanz.

005. Nun ist das Kamel stärker als ein Mann, was sollte er machen?

006. Er drehte sich und drehte sich und drehte sich und drehte sich, vielleicht zehn Drehungen machte er und schleuderte es mit seiner Hand um sich herum.

007. Nachdem er es herumgeschleudert hatte und bevor er es herumschleuderte, zog er so ein bißchen (am Schwanz), da begann es Furze unter sich zu lassen.

008. Er schleuderte es mit ganzer Kraft herum, und es sprang von dieser Spitze des Felsens, die du hier jetzt sehen kannst, (von dem) Felsen unseres Dorfes.

009. Es fiel auf diese Seite herab.

010. Sie begannen zu sagen: »Lauft! Lauft! Abu ŠAli hat das Kamel besiegt, es hat auf ihn gefurzt und er hat es von der Spitze des Felsens nach unten geworfen.«

011. Und ich rief (Leute) herbei, und die Dorfbewohner rannten, Männer, Frauen und Kinder und alle, und sie gingen hinab in die Schlucht, nach našpō (die Gärten unterhalb der Schlucht).

012. Sie sahen dieses Kamel ausgestreckt auf dem Bauch, das (Kamel) des Nižəm, und es lag auf der Erde.

013. Jeder, der ein Messer dabei hatte, der etwas dabei hatte, begann, sich Stücke von diesem Kamel abzuschneiden und (sie) mitzunehmen.

014. Sie machten sich auf und kamen zurück.

015. Nun stritten sie sich um das Fell, Wer das Fell nehmen sollte, und wer die Knochen nehmen sollte.

016. Da kam ein Zigeuner, der sich hier aufhielt und Siebe aufzog.

017. Es begann (damit), daß jeder das Fell nehmen wollte, da sagte der Zigeuner zu ihnen: »Ich nehme dieses Fell und verarbeite es zu einer Trommel und zu Tamburins und (solchen) Sachen für die Hochzeiten, damit sie dazu tanzen.«

018. Ja, er rollte dieses Fell zusammen und der Zigeuner nahm es mit.

019. Ich und mein Vater und Ḥusi ŠAlanne waren (einmal) nach Ğērūd gegangen.

020. Als wir in Ğērūd ankamen, fragten wir, wer Kamele hat, und wer keine Kamele

zum Verkauf hat.

021. Sie führten uns zu einem namens Abu Ṣīsa.

022. Wir gingen zu ihm, er hatte ein Haus und einen von diesen großen Höfen, und es gab (darin) vielleicht zehn, fünfzehn Kamele.

023. Aber diese Kamele waren, wie jetzt in den Tagen des Februars, sehr wild; sie wieherten... Schaum kam aus ihren Mäulern.

024. Unter ihnen sahen wir ein Kamel, und er sagte zu ihm: »Dieses wollen wir, dieses Kamel nehmen wir.«

025. Wir handelten ihn (im Preis) herunter. Als wir ihn gerade herunterhandelten, bückte sich mein Vater so, ich weiß nicht, gab es da etwas, das er gerade sah, da streckte das Kamel sein Maul aus und packte meinen Vater an seinem Oberarm hier und trug ihn auf dem Grund des Hauses (umher) und ging mit ihm Kreis und begann, ihn gegen die Mauern zu schleudern, und jener schrie: »Zu Hilfe! Steht mir bei und rettet mich vor diesem Kamel!«

026. Ja, wir konnten nichts machen, ich und Ḥusī ṢAlanne, und dieser der (noch) da war, Abu Ṣīsa.

027. Bei Gott, als einer von draußen hereinkam... Er sah so herein und sah, daß es einen Spaten gab, (mit dem) sie den Schmutz von diesen Kamelfladen wegschaffen.

028. Er ergriff diesen Spaten und kam auf dieses Kamel zu.

029. Er zielte und schlug dem Kamel hinter das Ohr, und es ließ den Mann entkommen.

030. Als es ihn entkommen ließ, kamen wir gerannt zu... aber das Kamel war gestürzt.

031. Als er es schlug, fiel es zu Boden, und (der Eigentümer) sagte zu ihm: »Nein, nein, nein, du hast das Kamel getötet.«

032. Er sagte zu ihm: »Ist es besser, wenn wir das Kamel töten oder wenn wir den Mann töten?«

033. Wir begannen, zu meinem Vater zu laufen und sagten zu ihm: »Ist dir etwas geschehen? Hast du etwas?«

034. Er sagte: »Mir ist nichts geschehen, nur mein Oberarm tut mir weh. Beinahe hätte es meinen Arm von der Stelle gerissen.«

035. Ja, wir zogen das Kamel hinter uns her, nahmen es mit und kamen hierher.

036. Als wir hier ankamen, sagte der selige Ḥusī ṢAlanne – dieser ist nämlich gestorben, der, von dem ich dir berichte – er sagte: »Dieses Kamel werde ich von seinem Nacken her schlachten, bevor ich ihm von unten den Hals durchschneide.«

037. Wir sagten zu ihm: »Warum?«

038. Er sagte: »Weil es meinen Onkel väterlicherseits an seiner Schulter gepackt hat, dort an seinem Oberarm, habe ich einen Eid geschworen, daß ich zuerst seinen Nacken durchschneiden werde, bevor ich ihm von unten (die Kehle) durchschneide.«

039. Er packte das Messer und schnitt ihm damit durch den Nacken, bevor er ihm von unten die Gurgel durchschnitt.

040. Und wir zerteilten es und hängten es an diese Haken, und er begann mit dem Verkauf; jeder Einzelne (kaufte)... dieser eine Unze jener eine halbe Unze; damals war das Fleisch für dreißig Qirš (zu haben).

041. Ja, und sie holten es und aßen es, diese Dorfbewohner hier.

-----

+++++

2. Ğubbadīn TRANS

068. Ğ\_XM Der Pferdeknecht und der König.txt

=====

001. Es waren einmal zwei Freunde, die in Not gerieten.

002. Einer arbeitete als Pferdeknecht, und einer arbeitete als Friseur.

003. Sie machten sich auf und gingen fort. Sie sprachen zueinander: »Wir wollen Weggehen und uns unseren Lebensunterhalt von Gott in einem anderen Ort als diesem verdienen; in diesem Ort gibt es keine Arbeit mehr für uns.«

004. Sie machten sich auf und gingen fort. Sie kamen überein, daß derjenige, der vor dem anderen Arbeit findet, seinen Freund unterstützen solle.

005. Sie gingen weg, und (zuerst) fand der Friseur eine Arbeit und begann, bei einem (Friseur) zu arbeiten.

006. Der Dienstherr, bei dem er arbeitete, schnitt auch dem Fürsten und den Söhnen des Fürsten die Haare.

007. Er schickte ihn hin, um ihnen die Haare zu schneiden.  
008. Er ging zu dem Fürsten.  
009. Als er ihm die Haare geschnitten hatte, gefiel dem Fürsten seine Art des Haarschneidens, und er sagte zu ihm: »Du sollst für immer bei mir bleiben und hier Haare schneiden, mir, meinen Söhnen und meiner Dienerschaft.«  
010. Er sagte zu ihm: »Ich habe einen Meister, von dem mußt du für mich sein Einverständnis holen!«  
011. Er sagte zu ihm: »Ich hole für dich die Erlaubnis vom ihm.«  
012.. Er holte sein Einverständnis ein und kam mit ihm überein, daß er bei ihm bleiben und die Haare schneiden sollte.  
013. Nach zehn, fünfzehn Tagen sagte er zu ihm: »Ich habe einen Freund, nach dem ich suchen will. Vielleicht hat er keine Arbeit gefunden, so daß ich ihm einen Geldbetrag geben muß. Gib mir also Geld!«  
014. Er gab ihm Geld, und er suchte nach seinem Freund und fand ihn.  
015. Er sagte zu ihm: »Wieso hast du mich zurückgelassen und bist weggegangen? Ich habe keine Arbeit und nichts.«  
016. Er sagte zu ihm: »Mir ist es so ergangen, und ich bin aufgehalten worden zu dir (zu kommen) und...«  
017. Er nahm ihn mit und ging zu wem? – Zu dem Fürsten.  
018. Er ging zu ihm dorthin, und (der Fürst) sagte zu ihm: »Was arbeitet dein Freund?«  
019. Er antwortete ihm: »Er ist Pferdeknecht«  
020. Er sagte zu ihm: »Ich habe da zwei reinrassige Pferde und will, daß er sie mir anschaut, damit ich weiß, ob sie wirklich reinrassig sind oder nicht.«  
021. Sie gingen hinunter zu ihnen in den Stall, in dem sie waren. Er schaute sie an und sagte zu ihm: »Ihre Mutter ist eine Kuh!«  
022. Er sagte zu ihm: »Ist das bei einem Pferd möglich?«  
023. Er sagte zu ihm: »Es ist, wie ich dir sage.«  
024. Da sandte er nach dem Eigentümer, von dem er sie gekauft hatte, nach dem ursprünglichen Besitzer der Pferde, und sagte zu ihm: »Wie kannst du mir die Pferde als reinrassig verkaufen, wo doch ihre Mutter eine Kuh ist?«  
025. Er sagte zu ihm: »Nein, sie sind reinrassig!«  
026. Er sagte zu ihm: »Nein, ich habe einen Pferdeknecht, der sagte mir, sie seien nicht reinrassig, (denn) ihre Mutter ist eine Kuh.«  
027. Sie holten den Pferdeknecht, er sagte zu ihm: »Gut, diese...« Er ging hinunter zu ihnen, zu den Pferden, und er sagte zu ihm: »Woher hast du gewußt, daß ihre Mutter eine Kuh ist?«  
028. Er sagte zu ihm: »Reinrassige (Pferde) haben die Gewohnheit, zu wiehern, wenn man sie anruft. Als wir diese anriefen, begannen sie mit ihren Zungen zu lecken. Das Lecken mit der Zunge ist aber eine Angewohnheit der Kühe.«  
029. Er (der frühere Besitzer) sagte zu ihm: »So will ich dir also die Geschichte dieser beiden Pferde erzählen.«  
030. Er erzählte: »Diese beiden Pferde hatten eine reinrassige Mutter, aber sie starb eine Woche, nachdem sie sie geboren hatte.  
031. Als ihre Mutter starb – das reinrassige Pferd saugt nur bei einer Kuh –, holten wir eine Kuh und ließen die Pferde bei ihr saugen, damit sie überleben. Sie überlebten und sind so geworden.«  
032. Er (der Fürst) sagte: »Na gut.«  
033. Er sagte zu ihm: »Ich habe eine Frau, und du sollst mir ihre Herkunft feststellen.«  
034. Er sagte zu ihm: »Ich bin ein Mann, der die Abstammung von Pferden und Rössern feststellt, wie soll ich dir (die Herkunft deiner Frau) feststellen?«  
035. Er sagte zu ihm: »Unbedingt! Wenn du mir nicht die Herkunft meiner Frau feststellst, weißt du nicht, was mit dir geschehen wird.«  
036. Er sagte zu ihm: »Dann mußt du mir eine Sicherheitsgarantie geben, damit du mich nicht tötetest, wenn ich ihre (vielleicht niedrige) Herkunft feststelle.«  
037. Er sagte zu ihm: »Ich gebe dir die Sicherheitsgarantie!«  
038. Er sagte zu ihm: »Dann schicke also deine Frau, deine Kinder und deine Mutter ins Bad auf dem Markt.«  
039. Früher gab es auf dem Markt Bäder, es gibt auf dem Markt immer noch Bäder, auf dem derzeitigen Markt.  
040. Er schickte seine Mutter und wie heißen sie alle, und jener wartete an der Tür des Bades.  
041. Er erkannte sie, als sie hineingingen, und er wartete draußen, bis sie

wieder herauskamen.

042. Als sie herauskamen, sagte er zu der Frau, als sie herauskam – eine Frau, wenn sie aus dem Bad kommt, ist nämlich sehr anziehend –, sagte er zu ihr: »Gib mir einen Kuß!«

043. Sie sagte zu ihm: »(Verflucht sei) dein Vater und derjenige, der dich geschickt hat und...« Sie erhob ein Geschrei und versammelte das ganze Viertel um sich, und die Armee kam: »Was ist los?«

044. Sie sagte zu ihnen: »Ich bin die Gattin des Fürsten Soundso, und dieser redet so und so mit mir.«

045. Sie trieben ihn vor sich her und brachten ihn zu wem? Zum Fürsten.

046. Als sie beim Fürsten ankamen, sagte er zu ihnen: »Schluß, laßt (ihn) und geht!«

047. Er schickte seine Soldaten hinaus und ließ ihn eintreten.

048. Er sagte zu ihm: »Was hast du an meiner Frau festgestellt?«

049. Er sagte zu ihm: »Deine Frau ist von zigeunerischer Abstammung.«

050. Er sagte zu ihm: »Gut, wie hast du das herausbekommen? Wieso ist sie von zigeunerischer Abstammung?«

051. Er antwortete ihm: »Als ich zu ihr sagte: Gib mir einen Kuß! Wären ihre Angehörigen von hoher und guter Abstammung und so, hätte sie geschwiegen und wäre gegangen, um dir zu erzählen: Mir ist das und das passiert. Du hättest (Soldaten) geschickt und mich holen lassen, und was du gewollt hättest, hättest du mit mir gemacht.

052. Sie aber hat ein Geschrei erhoben, und du suchst nach ihrer Herkunft. Wenn auch nicht ihre Großmutter und ihre Mutter (Zigeunerinnen sind), so ist sie doch zigeunerischer Abstammung.«

053. Er sagte zu ihm: »Na gut.«

054. Er sagte zu ihm: »Du wirst nun meine Herkunft feststellen.«

055. Er sagte zu ihm: »Oh Fürst, woher soll ich es wissen?«

056. Er sagte zu ihm: »Unbedingt! Ich lasse dich nicht in Ruhe, bevor du nicht meine Abstammung festgestellt hast und mich wissen läßt, was (los ist).«

057. Dieser (Fürst) hatte ihn, als er ihm (die Abstammung) der Pferde und seiner Frau aufgedeckt hatte, immer mit Proviant versorgt, ihm aber kein Geld gegeben.

058. Er versorgte ihn (wieder) mit Proviant, und als er ging, sagte er zu ihm: »Du sollst morgen wiederkommen!«

059. Er antwortete ihm: »Ich werde wiederkommen.«

060. Als er am nächsten Tag kam, sagte er zu ihm: »Du sollst meine Herkunft feststellen!«

061. Er sagte zu ihm: »Gib mir eine Sicherheitsgarantie!«

062. Er sagte zu ihm: »Ich habe dir eine Sicherheitsgarantie gegeben.«

063. Da sagte er zu ihm: »Dein Vater ist ein Koch, dein Vater ist ein Koch.«

064. Er sagte zu ihm: »Ist denn das möglich?«

065. Er sagte zu ihm: »Bestimmt! Geh und frag deine Mutter! Ich sage dir nur die Wahrheit.«

066. Er sagte zu ihm: »Na gut.«

067. Er ging zu seiner Mutter, und sie sagte zu ihm: »Gott behüte! Dein Vater ist der Soundso, und dein Großvater ist der Soundso, und sie waren Fürsten und die Söhne von Fürsten.«

068. Da holte er den Wasserkessel, legte Brennholz darunter und begann mit dem Schüren, bis das Wasser zu sieden begann.

069. Als das Wasser zu sieden begann, rief er seine Mutter und sprach zu ihr: »Entweder du sagst mir sofort, wer mein Vater war, oder ich werde dich in dieses Wasser stecken und dich brühen!«

070. »Mein Sohn, ändere (deine Absicht), laß ab, hör auf!«

071. Er sagte zu ihr: »Ganz bestimmt, es gibt kein Entkommen, wenn du mir nicht sagst, wer mein Vater war.«

072. Da sagte sie zu ihm: »Bei Gott, dein Vater ist ein Fürst, aber dein Vater bekam keine Kinder, und es gab immer einen Koch bei uns.« Die Fürsten haben Köche, die das Essen machen.

073. Sie sprach weiter: »Ich ließ ihn (den Koch) bei mir schlafen, und da bist du zur Welt gekommen.«

074. »Oh weh, was erzählst du da.«

075. Sie sagte zu ihm: »Wenn du willst, daß ich dir die Wahrheit erzähle – so war es, und ich fürchtete um das Vermögen, daß sie es beispielsweise nehmen, (mir) wegnehmen, und es den Erben geben. Da ließ ich ihn bei mir schlafen, und

du kamst zur Welt.«

076. Er sagte zu (dem Pferdeknecht): »Komm hierher, ich will wissen: Woher hast du gewußt, daß mein Vater Koch ist?«

077. Er sagte zu ihm: »Als ich dir die Abstammung der Pferde festgestellt habe, hast du mir Proviant zurechtgemacht. Als ich dir die Abstammung deiner Frau festgestellt und (sie) herausbekommen habe, hast du mir wieder Proviant zurechtgemacht. Habe ich denn meine Heimat verlassen und bin aus meiner Heimat hierher gekommen, um nur Proviant anzunehmen und zu essen, oder will ich nicht vielmehr Geld annehmen, um es meinen Kindern zu geben?

078. Deswegen, als du mir gabst... die Fürsten geben immer gewöhnlich... ihre Güte ist groß, und sie geben beispielsweise Geld und geben (Wert-)gegenstände. Du aber bist gerannt und hast mir eine Brotzeit zurechtgemacht, und diese Tätigkeit des Brotzeitmachens ist die Arbeit eines Kochs. Deswegen habe ich erkannt, wer dein Vater war, und wer dahinter steckt und...«

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

069. Ğ\_MHIJ Die Froschkönigin.txt

=====

001. Es war einmal ein König, der hatte drei Söhne.

002. Eines Tages sagte er zu ihnen: »Es ist notwendig, daß ich euch alle verlobe und verheirate, bevor ich sterbe.«

003. Da sagten sie zu ihm: »Ja!«

004. Er brachte für jeden Pfeil und Bogen und sagte zu ihnen: »Ihr sollt auf diesen Ort schießen, auf jedes Haus, aus dem ihr ein Mädchen haben wollt, darauf soll jeder schießen.«

005. Zwei von seinen Söhnen liebten jeweils eine Tochter des Ministers, und jeder nahm seinen Bogen und schoß auf deren Haus.

006. Ja, der Kleine kannte aber niemanden.

007. Da legte er den Pfeil auf den Bogen und sagte: »Derjenige, der sich dahinter verbirgt, soll jetzt nicht öffnen!«, und schoß.

008. Da gingen sie, um zu sehen, wo diese Pfeile angekommen waren.

009. Der erste ging und sah, daß sein Pfeil im Haus des Ministers war.

010. Da heiratete der Älteste die Tochter des Ministers, und die Reihe kam an den Mittleren.

011. Auch bei ihm sahen sie, daß (der Pfeil) im Haus des Ministers war, da heiratete er eine (andere) Tochter des Ministers.

012. Sie gingen zum Pfeil des Kleinsten und sahen ihn in einer Fröschin stecken.

013. Ja, was sollte er mit der Fröschin anfangen?

014. Jene nahmen sich jeder ein Mädchen, und dieser gelangte an die Fröschin.

015. Sein Vater sagte zu ihm: »Was willst du tun?«

016. Dann sprach er (weiter): »Ich werde sie hinauswerfen!«

017. Er sagte zu ihm: »Ich werde diese Fröschin aufziehen und füttern.«

018. Er brachte sie zu ihm (dem Vater) auf das- Schloß und begann, diese Fröschin aufzuziehen und zu füttern.

019. Da ärgerten sich sein Vater und seine Angehörigen über ihn und warfen ihn hinaus.

020. Da ging er und begann im Dorf zu arbeiten.

021. Er arbeitete und kam nach Hause.

022. Drei, vier Tage lang kam er nach Hause und sah, daß das Haus sauber war und seine Wäsche sauber war, und er sah, daß das Haus eingerichtet war, und daß es nichts besseres gab.

023. Was dachte er da? Er dachte, daß ihm seine Nachbarn das Haus in Ordnung halten.

024. Jedesmal, wenn er seine Nachbarin sah, sagte er zu ihr: »Vielen Dank!«

025. Sie sagte zu ihm: »Wofür?«

026. Eines Tages sagte er: »Wenn also meine Nachbarin diese Arbeit nicht tut, dann muß es jemanden (anderen) geben. Ich will sehen, wer dieses Haus betritt.«

027. Da setzte er sich unter den Tisch, und plötzlich sah er ein Mädchen aus dieser Fröschin herauskommen.

028. Sie machte sich daran und begann, in diesem Haus zu arbeiten, und sie kochte und wusch die Wäsche.

029. Er stand auf, und sofort kam sie, um in ihre (Frosch-)Haut

hineinzuschlüpfen, da ergriff er (die Froschhaut) und warf sie ins Feuer.  
030. Sie stand auf, entfernte ein Stück davon und hob es auf.  
031. Sie sagte zu ihm: »Wenn du (die Froschhaut) ganz gelassen hättest, hätte ich dich reich gemacht!«  
032. Er sagte zu ihr: »Nein, das will ich nicht, ich will dich, ich will kein Vermögen.«  
033. Ja, eines Tages sagte sie zu ihm: »Du sollst gehen und deinen Vater und deine Brüder einladen, damit sie zu uns kommen.«  
034. Da ging er und lud seinen Vater und seine Brüder ein, und sie kamen zu ihnen.  
035. Seine Frau, (die frühere Fröschin), machte sich daran und kochte ihnen Grützeklößchen, und sie kochte ein ganz ausgezeichnetes Essen... (und stellte es) auf den Tisch, und jene kamen alle zusammen.  
036. Sie kamen herein und setzten sich auf die Stühle.  
037. Ja, die Frau seines Sohnes war sehr schön, da hat er ein Auge auf sie geworfen – sein Vater (der König)!  
038. Jene begann Grützeklößchen zu essen, (aber statt in den Mund) steckte sie sie in ihre Brust, und sie fielen als Edelsteine zu Boden.  
039. Da machte sich der König, sein Vater, also ihr Schwiegervater, daran und begann, von diesen Edelsteinen aufzuheben und sie zu verstecken, er steckte sie in seine Taschen.  
040. Eines Tages – sie waren (mit dem Essen) fertig und gegangen – schickte er seinem Sohn Nachricht, um... er wollte irgendetwas anstellen, um ihm seine Frau wegzunehmen – seinem Sohn, die Frau seines Sohnes.  
041. Er kam, sandte ihm eine Nachricht und sprach zu ihm: »Ich will dir ein Rätsel aufgeben; wenn du es löst, will ich dich freigeben, wenn du es aber nicht löst, will ich dir den Hals abschneiden.«  
042. Da kam er traurig zu seiner Frau zurück.  
043. Sie sagte zu ihm: »Was hast du?«  
044. Er sagte zu ihr: »Die Sache verhält sich so und so.«  
045. Sie sagte zu ihm: »Die Sache ist ganz einfach! Morgen gehst du zu ihm und wirst sehen, was er will, und Gott wird es schon richten.«  
046. Da ging er hin, (der König) brachte ihm drei Säcke Weizen und drei Säcke Gerste und drei Säcke Linsen und mischte sie alle zusammen.  
047. Er sagte zu ihm: »Von jetzt an bis zum Morgen sollst du sie heraussuchen, jede Art für sich, die Linsen für sich und die Weizenkörner für sich und die Gerste für sich!«  
048. Seine Frau machte sich auf – seine Frau ist ja eine Fee und kennt sich mit solchen Sachen aus – und setzte die Ameisen darauf an.  
049. Am nächsten Morgen sahen sie drei Haufen, jede Art war für sich.  
050. Sie öffneten die Türe, sie sahen den Mann darin sitzen – seinen Sohn –, und jede Art war für sich.  
051. Ja, die List seines Vaters hatte also keinen Erfolg.  
052. Da wollte er ihm noch ein Rätsel aufgeben.  
053. Er sagte zu ihm: »Du sollst mir eine Person bringen, d.h. einen Knaben, der soeben geboren wurde, einen Tag alt ist und eine Spanne lang, und die Nadel, die er trägt, soll einen kintōra (250 kg wiegen).«  
054. Wieder ging dieser Mann betrübt zu seiner Frau und sprach zu ihr: »Die Sache verhält sich so und so.«  
055. Sie sagte zu ihm: »Hat er noch weitere Rätsel?«  
056. Er sagte zu ihr: »Er hat noch eines.«  
057. Sie sagte zu ihm: »Also, dann soll er es dir erst sagen, bevor wir dieses Rätsel hier (lösen)!«  
058. Er sagte zu (dem König): »Kannst du mir den Inhalt des dritten (Rätsels) verraten, vor dem zweiten?«  
059. Er antwortete ihm: »Nimm es, es ist egal.«  
060. Er sagte zu ihm: »Was willst du?«  
061. Er sagte zu ihm: »Du sollst mir einen Topf bringen, aus dem ich mit meiner ganzen Armee essen kann, und dieser Topf soll gefüllt bleiben, er soll nicht leer werden vom Essen.«  
062. Sie (die Fee) schickte ihn, und er ging zu ihrer Mutter, sie (die Fee) sagte zu ihm: »Geh zu meiner Mutter und sag zu ihr: Gib mir für deine Tochter einen Topf!«  
063. Da ging er, holte den Topf und kam, und seine Frau kochte für ihn in diesem



Topf.

064. Sie begannen, was auch immer... sie aßen, und was er auch an Armee hatte (aß mit), und sie sahen, daß dieser Topf noch voll war.

065. Er sagte zu ihm: »Morgen bringst du mir diese Person, dessen Größe eine Spanne und dessen Alter ein Tag ist, und der eine Nadel trägt, deren Gewicht ein kintōra ist!«

066. Sie schickte ihn zu ihrer Schwester.

067. Ihre Schwester sollte gebären; er ging zu ihr, und sie hatte noch nicht geboren.

068. Sie hatte zu ihm gesagt: »Bleib bei ihr, bis sie geboren hat, dann nimmst du den Sohn und kommst.«

069. Als die Schwester seiner Frau geboren hatte, da nahm er ihren Sohn und kam (mit ihm) zu seiner Frau.

070. Der Sohn war... sie war seine Tante, die Frau dieses (Mannes).

071. Sie sagte zu ihm: »Die Geschichte ist so und so, dieser König ist mein Schwiegervater, und die Geschichte ist so und so, er hat ein Auge auf mich geworfen und will seinen Sohn töten, was sagst du, welche (Strafe) er verdient hat (wörtl.: er will)?«

072. Er sagte zu ihr: »Ja, gleich gehe ich zu ihm!«

073. Dieser Junge nahm die Nadel und ging zu ihm.

074. Er kam bei ihm an und sprach zu ihm: »Ich bin derjenige, dessen Größe eine Spanne und dessen Alter ein Tag ist, und die Nadel (wiegt) einen kintōra.

075. Ich werde dir an die Gurgel treten und an die Gurgel deiner Minister und aller zusammen.«

076. Er zertrümmerte das Schloß und begann mit dem Dreinschlagen mit seiner Nadel.

077. Er zertrümmert dieses ganze Schloß über dem König, über den Ministern und über allen, und dann ging er zum Mann seiner Tante.

078. Er holte ihn, und er blieb mit seiner Tante im Schloß, und (der jüngste Sohn des Königs) wurde König, und die Geschichte ist zu Ende.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

070. Ğ\_MR Gebet mit den Tieren.txt

=====

001. Es gab seinerzeit einmal einen, der war sehr fromm, und er lebte in einem Dorf, und in diesem Dorf gab es einen König.

002. Die Leute dieses Dorfes begannen, sich von ihm gestört zu fühlen; sie gingen und begannen, sich über ihn bei diesem König zu beklagen.

003. Der König sagte zu ihnen: »Bringt ihn mir her!«

004. Sie brachten ihm den Mann, der sehr fromm war, er sagte zu ihm: »Willst du dich anständig benehmen oder soll ich dich töten?«

005. Er sagte zu ihm: »Ich benehme mich anständig, aber die Leute dieses Dorfes haben keinen Glauben.«

006. Er sagte zu ihm: »Was willst du von ihnen? Jede Ziege wird an ihrem Unterschenkel (zum Schlachten) aufgehängt (d.h. jedes Ding für sich, das geht dich nichts an). Verhalte dich anständig!«

007. Er verhielt sich aber nicht (so), da sandte er nach ihm, um ihn zu töten.

008. Er sagte zu seinem Wächter: »Geht, bringt ihn und schafft ihn in die Steppe, zu diesem Wald, tötet ihn und überlaßt ihn den Hunden, damit sie ihn in Stücke reißen, die Hunde, Wölfe, Füchse und diese wilden Tiere, die in diesem Wald sind.«

009. Die Wächter gingen und schafften ihn zu diesem Wald, um ihn zu töten.

010. Als sie sich um ihn versammelt hatten, um ihn mit dem Schwert zu erschlagen, ihm seinen Kopf abzuschlagen, sagte er zu ihnen: »Wartet ein wenig! Laßt mich beten, und dann tötet ihr mich!«

011. Er stellte sich zum Gebet auf und begann zu beten. Als er zu beten begann, versammelten sich diese Hunde, diese Wölfe und diese Tiere, die in diesem Wald waren, und begannen hinter ihm zu beten, alle zusammen.

012. Als sie begannen, hinter ihm zu beten, fürchteten sich der (Anführer) der Wache und die Wächter vor ihm, sie waren nicht mehr in der Lage, ihn zu töten.

013. Ihr oberster Wächter sagte zu ihnen: »Laßt ihn, tötet ihn nicht!«

014. Sie zogen ihn heraus und kehrten mit ihm ins Dorf zurück.

015. Als sie mit ihm ins Dorf zurückgekehrt waren, sandte ihr oberster Wächter... schickte der König dem obersten Wächter Nachricht, und (der König) sagt zu ihm: »Hast du ihn getötet?«  
016. Er sagte zu ihm: »Nein.«  
017. Er sagte zu ihm: »Warum hast du ihn denn nicht getötet?«  
018. Er antwortete ihm: »Wenn du gesehen hättest, was mit uns geschehen ist!«  
019. Er sagte zu ihm: »Was?«  
020. Er sagte zu ihm: »Wir kamen um ihn zu töten, (da) sagte er zu uns: 'Ich habe einen Wunsch an euch.'  
021. Wir sagten zu ihm: 'Was ist das für ein Wunsch?'  
022. Er sagte: 'Mein Wunsch ist, daß ich zwei rukʿa beten möchte.'  
023. Wir sagten zu ihm: 'Ja, bete!' Als er sich zum Gebet aufstellte und zu beten begann, begannen diese wilden Tiere, die in diesem Wald waren, hinter ihm zu beten, und nun waren wir nicht mehr in der Lage, ihn zu töten. Also wenn du ihn töten willst, töte ihn (selbst)! Wir können ihn nicht töten.«  
024. Er sagte zu ihnen: »Also dann laßt ihn, wenn er nicht von selbst stirbt!«  
025. Als er nach einem langen Leben von selbst starb, machte der König sich auf und bereitete ihm ein Grab und errichtete ihm so eine große Grabkuppel, und hier endet die Geschichte.

-----

+++++

## 2. Ġubbadin TRANS

071. Ġ\_UMX Der unvorsichtige Löwe.txt

=====

001. Es war einmal in alter Zeit, werter Herr, ein Löwe, der lebte im Wald.  
002. Er hörte über den Menschen, daß es keinen stärkeren und tüchtigeren gäbe als ihn.  
003. Er sagte: »Bei Gott, ich werde an diesem Weg auf den Menschen warten, um zu sehen, ob ich stärker bin oder er.  
004. Ich will meine Kraft ausprobieren und mit ihm kämpfen, damit ich sehe, wer siegt.«  
005. Er setzte sich also bei Sonnenaufgang an den Weg.  
006. Jedesmal, wenn einer vorbeikam, rannte er und stellte sich ihm in den Weg.  
007. Er hatte sich hingesezt, und da war ein Widder, und jedes seiner Hörner war so lang, da sagte er sich: Das ist ein Mensch.  
008. Er rannte, stellte sich ihm in den Weg und sagte zu ihm: »Bist du ein Mensch?«  
009. Er sagte zu ihm: »Nein, ich bin ein Widder, der Mensch ist viel stärker als ich und du!«  
010. Er sagte zu ihm: »Geh!«  
011. Kurz danach war da ein Hengst, er galoppierte und hatte seine Brust hochgestreckt und kam heran.  
012. Er sagte: »Ah, dieser ist größer als jener, das ist auf den Knopf genau der Mensch.«  
013. Er rannte und traf ihn: »Was bist du?«  
014. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, ich bin ein Hengst!«  
015. »Ach, weißt du etwas über den Menschen?«  
016. Er sagte zu ihm: »Geh aus dem Weg! Der Mensch zertritt mich und dich, wenn er uns zu fassen bekommt.  
017. Den ganzen Tag lang läßt er mich pflügen und plagt mich und läßt mich arbeiten und besiegt mich.«  
018. Da wunderte sich dieser (Löwe), na sowas, wie ist denn dieser Mensch?  
019. Nach einer Weile war da ein Kamel, es wieherte so und kam von weitem.  
020. »Was bist du?«  
021. Es sagte zu ihm: »Ich bin ein Kamel!«  
022. »Und den Menschen hast du nicht gesehen?«  
023. Es sagte zu ihm: »Bei Gott, jeden Tagen läßt er mich Steine auf meinem Rücken tragen und lädt mir Reisig auf und quält mich und richtet mich zugrunde, und ich will von ihm loskommen – (aber) ich kann nicht.«  
024. Nach einer Weile kam einer von diesen dünnen, bekleideten vorbei – ein Bauer, der pflügen ging.  
025. Er trug seinen Ochsenstachel und ging.  
026. Er sagte sich: Ah, ich weiß nicht, was das für einer ist, dem will ich

überhaupt nicht begegnen.

027. Als er genau bei ihm ankam, sagte er sich: Halt, ich will ihn doch fragen, was er für einer ist: »Was bist du?«

028. Er sagte zu ihm: »Ich bin ein Mensch!«

029. Er sagte zu ihm: »Ahaaa, ich warte schon lange auf dich.«

030. Er sagte zu ihm: »Warum? Was (gibt es)?«

031. Er sagte zu ihm: »Ich will mit dir kämpfen, um zu sehen, wer stärker ist.«

032. Er sagte zu ihm: »Ja, wie du willst.«

033. Er sagte zu ihm: »Aber ich...« Der Mensch sagte zu dem Löwen: »Ich habe meine Kraft nicht mitgebracht, ich habe meine Kraft bei uns (zu Hause) gelassen.«

034. Der Löwe sagte zu ihm: »Geh, hol sie und komm!«

035. Er erwiderte ihm: »Vielleicht bis du dann abgehaut?«

036. Er sagte zu ihm: »Nein, ich haue nicht ab.«

037. Er antwortete ihm: »Doch, ich werde dich anbinden und dann gehen, um meine Kraft zu holen bei uns (daheim), und dann komme ich.«

038. Er sagte zu ihm: »Binde (mich) fest!«

039. Er hatte ein Seil von diesen langen aus Hanf, zog es ganz kräftig an und knotete es gut fest, und er hatte einen Stock, den hob er hoch und begann mit den Schlägen auf seinen Kopf.

040. Er sagte zu ihm: »Ich bin der Mensch, weißt du jetzt, wer ich bin?«

041. Er schlug ihn solange, bis er ihn zu Fall brachte, zu einem (wehrlosen) Haufen.

042. Nachdem er ihn geschlagen hatte, und als er genug davon hatte, brachte er Bretter und nagelte damit eine Kiste zusammen, und er ließ ihm eine Stelle in dieser Kiste für die Augen, und er hatte Leim, den gab er in den Leimtopf, in eine Pfanne also, diese (Pfannen) heißen muğröyta.

043. Er stellte sie auf das Feuer; er stellte sie auf das Feuer, bis sie zu sieden begannen.

044. Er sagte zu ihm: »Schau, was du siehst durch diese beiden Gucklöcher!«

045. Der Löwe schaute, und da wurde es (der siedende Leim) ihm in die Augen gegeben, und seine beiden Augen platzten, er zerstörte ihm (seine Augen) und ließ ihn aus diesem Käfig heraus.

046. Er öffnete ihm die Tür und sagte zu ihm: »Los!«, und er flüchtete vor dem Menschen.

047. Der Löwe ging um Rache zu nehmen.

048. Er ging zu den Löwen, (seinen) Freunden, die im Wald sind.

049. Er sagte zu ihnen: »Die Geschichte ist so und so und so«, und siehe da, (der Mensch) flüchtete und lief weg.

050. Es gibt einen Pappelstamm der Familie Muhammad Xālid ʿIsa dort, er ging und stieg dort hinauf in die Spitze.

051. Da beratschlagten die Löwen, wie sie es anstellen sollten, um zu ihm hinaufzusteigen.

052. Da sagte der Löwe, dessen Augen zerstört wurden, zu ihnen: »Ich lege mich als erster hin, und einer legt sich auf meinen Rücken, ' und so machen wir weiter und stellen uns übereinander, bis der letzte oben bei ihm ankommt, ihn holt, und wir ihn dann alle gemeinsam fressen.«

053. Sie sagten zu ihm: »Ja«, diese Löwen.

054. Also, der erste setzte sich unten hin, dieser mit den ruinierten Augen, der die Schläge bekommen hatte (wörtl.: der Besitzer der Schläge), und alle begannen, auf seinen Rücken zu steigen.

055. Los, los, los, einer auf den anderen, einer auf den anderen, und als der letzte ihn erreichen wollte, da rief der Mensch von oben: »Hol den Leimtopf!«

056. Als er zu ihm sagte: »Hol den Leimtopf!«, schlupfte er unter ihnen hervor, er flüchtete unter ihnen (den anderen Löwen) weg.

057. Da stürzten alle zusammen herunter und begannen übereinander zu laufen.

058. Sie sagten zu ihm: »Halt, wir wollen wissen, was los war!«, zu diesem Löwen, dessen Augen ruiniert wurden: »Was war mit dir los, daß du geflüchtet bist?«

059. Er sagte zu ihnen: »Geht aus dem Weg, wer den Leimtopf nicht gekostet hat, versteht nichts von dieser Sache.«

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

072. Ğ\_MHIJ Der einsichtige Pferdedieb.txt

=====

001. Es war einmal ein Pferd, und seinerzeit gab es keine schnelleren Pferde als dieses in der ganzen Umgebung (wörtl.: in allen diesen Dörfern).

002. Eines Tages sprachen die Bewohner der Nachbardörfer (des Dorfes), in dem das Pferd war... Sie begannen untereinander bekanntzumachen: »Jedem, der dieses Pferd bringt, werden wir geben, was er an Geld verlangt. Das Pferd soll er herbringen, indem er hingeht und es durch einen Diebstahl herbeischafft.«

003. Da sagte einer zu ihnen: »Ich stehle es. Wieviel werdet ihr mir geben?«

004. Sie sprachen zu ihm: »Wir geben dir, was du willst. Du sagst, wieviel Geld du haben willst, und wir werden es dir geben.«

005. Da drehte er sich um und ging in das Dorf, in dem das Pferd war.

006. Er begann, sich zu erkundigen, bei wem sich das Pferd befindet, wer sein Besitzer ist, wohin er geht und kommt, an welchem Tag er Ausritte unternimmt und solche Sachen.

007. Sie sagten zu ihm: »Bei Gott, der Name des Eigentümers des Pferdes ist Soundso, und jeden Nachmittag unternimmt er einen Ausritt von hier zu dem Landstück Soundso, das eine halbe Stunde entfernt ist, und kehrt mit ihm (dem Pferd) zurück.«

008. Da ging dieser, erreichte die Hafte des Weges, und legte sich mitten auf dem Weg schlafend nieder. Dieser Verbrecher tat so, als ob er tot oder krank wäre.

009. Der Besitzer des Pferdes – es war seine Gewohnheit, jeden Tag auf diesem Pferd diesen Ausritt zu machen – bestieg dieses Pferd, um diesen Ausritt zu machen.

010. Als er auf halbem Wege ankam, sah er einen Mann, der mitten auf halbem Wege lag.

011. Da hatte derjenige auf dem Rücken des Pferdes Mitleid mit dem Mann, so daß er herabstieg, um ihm Hilfe zu leisten, also um zu sehen, ob er irgendetwas hat oder ob irgendetwas ist, damit er ihn zum Arzt bringe.

012. Jener aber, dieser Verbrecher, der auf der Erde (lag), überlistete den Eigentümer des Pferdes, nahm ihm die Zügel des Pferdes weg, sprang und kam auf den Rücken des Pferdes (zu sitzen), stahl das Pferd und ritt weg.

013. Der Inhaber des Pferdes blieb auf der Erde zurück, und der Verbrecher gelangte auf den Rücken des Pferdes.

014. Als er mit dem Pferd wegritt, begann ihm der Eigentümer des Pferdes vom Boden aus zuzurufen und schrie: »Halt an!«

015. Da sagte sich dann jener: Weshalb sollte ich mich vor ihm fürchten, wo ich doch auf dem Rücken des Pferdes bin, und jener befindet sich auf dem Boden. Warum sollte ich nicht anhalten und schauen, was dieser Mann will.

016. Er sagte zu ihm: »Was willst du?«

017. Er sagte zu ihm: »Du hast jetzt das Pferd gestohlen, aber hüte dich, hinzugehen und vor den Leuten darüber zu reden, wie du es angestellt hast, das Pferd zu stehlen, damit nicht eines Tages, wenn ein Mann an einem Menschen vorbeikommt, der wirklich krank ist – also kein Verbrecher ist wie du –, damit solche anständigen Männer unter den Menschen es nicht wissen, damit die Leute (weiterhin) absteigen, um Hilfe zu leisten, und ihm nicht in den Bauch treten und Weggehen.«

018. Da überlegte es sich der Dieb und sagte sich: Bei Gott, dieser Mensch, wenn er das Pferd nicht verdient hätte, wäre das Pferd nicht bei ihm.

019. Er kehrte mit dem Pferd zu ihm zurück, gab ihm sein Pferd und sagte zu ihm: »Diejenigen, die mich von dort geschickt haben, verdienen dieses Pferd nicht, dieses Pferd gehört dir und bitteschön, (nimm) dein Pferd, und dieses Pferd soll dein bleiben.«

020. Und die Geschichte ist zu Ende.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

073. Ğ\_XM Wie der Fürst durch Lachen gesund wurde.txt

=====

001. Es war einmal ein Fürst, der war krank geworden, und durch diese Krankheit konnte er überhaupt nicht mehr schlafen, keine Nacht und nicht bei Tag.

002. Da machte er bekannt, daß er jedem, der ihn bis zum Morgen unterhält ohne einzuschlafen, geben wird, was er will. Wenn er aber einschlief, würde er ihm den Kopf abschlagen.

003. Unter anderen kamen sieben, acht, zehn (Leute), denen ließ er die Köpfe abschlagen und hängte sie über der Tür des Hauses auf.

004. Dann gab es einen armen Mann, der hatte eine Schar Kinder.

005. Er sprach zu seinen Kindern: »Wie dem auch sei, mein Holzfällerbeil kann euch nicht ernähren und kann überhaupt nicht für euch sorgen. Ich will zu (dem Fürsten) gehen.

006. Wenn ich ihn unterhalten kann, bringe ich euch etwas Geld, das ihr ausgeben könnt, und wenn ich ihn nicht unterhalten kann, habt ihr eure Ruhe vor mir, und ich habe meine Ruhe vor euch.«

007. Er machte sich auf und ging. Er sprach zum Fürsten: »Ich will dich unterhalten!«

008. Er sagte zu ihm: »Hast du die Bekanntmachung genau gelesen?«

009. Er antwortete ihm: »Ja, ich habe sie gelesen!« Er sagte zu ihm: »Also bittesehr!«

010. Sie setzten und unterhielten sich bis zwölf Uhr.

011. Um zwölf Uhr nachts schlief der Mann ein, der Vater dieser Kinder.

012. Der Fürst sagte zu ihm: »Schläfst du ein oder denkst du nach?«

013. Er antwortete ihm: »Nein, ich denke nach!«

014. Er sagte zu ihm: »Worüber?«

015. Er sagte zu ihm: »Ich denke über das Meer nach, als man es (zur Erschaffung des Landes) entfernt hat, wohin haben sie seinen Sand gebracht?«

016. Er sagte zu ihm: »Du hast recht gesprochen!«

017. Sie unterhielten sich weiter bis zwei Uhr, da schlief er zum zweiten Mal ein.

018. Er sagte zu ihm: »Schläfst du ein oder denkst du nach?«

019. Er antwortete ihm: »Nein, ich denke nach!«

020. Er sagte zu ihm: »Worüber?«

021. Er antwortete: »Über die Sterne. Wenn es Lampen wären, wenn Gott sie als Lampen geschaffen hätte, wann müßten wir sie dann anzünden, und wann müßten wir sie löschen?«

022. Er sagte zu ihm: »Du hast recht gesprochen.«

023. Bis zum Gebetsruf des Muezzins war er wieder eingeschlafen.

024. Er sagte zu ihm: »Schläfst du ein oder denkst du nach?«

025. Er antwortete ihm: »Nein, ich denke nach!«

026. Er sagte zu ihm: »Worüber?«

027. Er antwortete ihm: »Über dich! Du läßt niemanden schlafen. Du schläfst selbst nicht ein und läßt auch niemanden anderen einschlafen.«

028. Da lachte der Fürst, und die Krankheit, die in seinem Bauch war, löste sich.

029. Er rief seine Wächter und sprach zu ihnen: »Schaut, was der Vater dieser Kinder möchte, und gebt es diesem armen Mann!«

030. Sie gaben ihm also Geld, und er nahm das Geld und ging zu seinen Kindern, und das wars.

-----  
 ++++++

2. Ğubbadin TRANS

074. Ğ\_MĤIJ Die wunderbare Heilung.txt

=====

001. Es war einmal in früheren Zeiten ein Mann, der hatte eine kranke Tochter, und die Geschichte spielt zur Zeit von Luqmān.

002. Luqmān war ein Arzt in jenen Tagen.

003. Sie sprachen: »Kommt, laßt uns gehen und sie zum Arzt bringen, damit wir das Medikament wissen (für ihre Heilung).«

004. Sie gingen zu ihm, nahmen sie mit und gingen zu ihm.

005. Sie gingen immer weiter des Weges, mehr als eine Entfernung von zwei Monaten, bis sie bei ihm ankamen.

006. Sie kamen bei ihm an und sagten zu ihm: »Die Sache ist so und so, dieses Mädchen ist krank, wir möchten, daß du sie uns anschaust und uns das Medikament gibst, das für sie (gut) ist.«

007. Da schaute er nach – früher gab es Flaschen, und jeder, der eine Krankheit

hatte, dem kochte er das Medikament in einer Flasche.  
008. Er wußte nämlich: Dieses Medikament ist für diese Krankheit.  
009. Er begann die Flaschen anzuschauen, fand aber kein Medikament für sie.  
010. Er sagte zu ihnen: »Für dieses Mädchen habe ich kein Medikament. Ihr solltet sie in eure Heimat zurückbringen.«  
011. Da trugen sie das Mädchen und nahmen sie mit, um in ihre Heimat zurückzukehren.  
012. Als sie auf dem Wege zurückkehrten, gelangten sie an einen Platz in der Wüste, an dem sie auf ihrem Wege vorbeikamen.  
013. Sie beratschlagten untereinander folgendermaßen: »Warum lassen wir sie nicht in dieser Wüste, damit sie hier stirbt, das ist besser, als wenn wir sie mitnehmen und uns zu Hause mit ihr abmühen.«  
014. Sie einigten sich alle darüber.  
015. Früher gab es keine Autos noch sonst irgendetwas, man reiste auf Kamelen und Kamelstuten und dergleichen.  
016. Sie fanden... Es gab einen Steinhauken an ihrem Wege, sie setzten diese Frau, also dieses Mädchen auf diesen Steinhauken und sprachen zueinander: »Kommt, wir melken für sie etwas Milch von der Kamelstute und stellen sie vor sie hin, damit sie nicht vor Hunger stirbt. Vielleicht versorgt Gott sie mit Essen oder mit irgendetwas.«  
017. Sie suchten nach Gefäßen, um hineinzumelken, sie fanden aber kein Gefäß.  
018. Als sie herumsuchten, fanden sie den Schädel eines Mannes – man weiß nicht, ob es der Kopf eines Mannes oder einer Frau war –, aber er war schon lange tot, d.h. sein Besitzer – es war ein Totenkopf.  
019. Sie molken in ihn hinein (die Milch) von der Kamelstute, sie molken (die Milch) der Kamelstute in diesen Totenkopf, stellten ihn vor sie hin und verließen sie und gingen.  
020. Als sie sie verlassen hatten und gegangen waren, blieb sie alleine zurück.  
021. Sie schaute von diesem Steinhauken herab, da kam eine von diesen großen Schlangen aus dem Steinhauken heraus und begann, ihr Gift in die Milch zu entleeren, die in diesem Totenschädel war.  
022. Das Mädchen war erfreut darüber und sprach: »Es ist gut so, ich werde jetzt von dieser Milch trinken und sterben, und von diesem ganzen Leben werde ich meine Ruhe haben.«  
023. Sie trank diese Milch – sie war gelähmt, dieses Mädchen, d.h. sie konnte überhaupt nicht gehen.  
024. Sobald sie die Milch getrunken hatte, stand sie auf und begann zu laufen, um ihre Angehörigen einzuholen.  
025. Sie lief immer weiter, bis sie ihre Angehörigen eingeholt hatte.  
026. »Was ist mit dir geschehen? Wie steht es mit dir? Wie ist das passiert?« und so weiter (fragten sie), und sie erzählte ihnen mit einer Geschichte, was mit ihr geschehen war.  
027. Da sprachen sie: »Wir müssen zu Luqmän zurückkehren, um ihn zu fragen, wieso er kein Medikament hatte, und wie dieses Mädchen jetzt gesund wurde.«  
028. Sie kehrten zurück, nahmen das Mädchen und kehrten zu Luqmän zurück.  
029. Sie kamen bei ihm an und sprachen zu ihm: »Wie konntest du uns sagen, für dieses Mädchen gäbe es keine Medizin, und (doch) wurde das Mädchen gesund? Wir hatten sie mit auf den Weg genommen, und dann hat sich die Sache so und so abgespielt.«  
030. Er sagte zu ihnen: »Ja, ich kannte das Medikament, aber ich habe es nicht.  
031. Wie sollte ich für euch zusammenbekommen eine Schlange, die tausend Jahre alt geworden ist, die also sehr viele Jahre alt ist, und woher sollte ich für euch eine Kamelstute nehmen, die noch keine (jungen) Kamele zur Welt gebracht hat, um sie zu melken, und woher soll ich für euch einen menschlichen Schädel nehmen, der, wie sich herausgestellt hat, von einem Mädchen ist, das noch Jungfrau war.  
032. Ich bin nicht in der Lage, diese (Sachen) zusammenzubekommen, (ich habe) sie nicht.«  
033. Und das war das Medikament, und die Geschichte ist zu Ende.  
-----

++++  
2. Ğubbadin TRANS  
075. Ğ\_HH Der Unglücksmensch.txt

=====

001. Eines Tages begann in den Dörfern die Ernte.

002. Da gab es einen Mann, der hatte einen Jungen, zu dem sprach er: »Ach mein Junge.«

003. (Der Junge) sagte zu ihm: »Was gibt es?«

004. Er sagte zu ihm: »Komm, laß uns vier Tage lang bei der Ernte helfen. Was wir (an Lohn) mitbringen, können wir für uns ausgeben.«

005. Er sagte zu ihm: »Also los!«

006. Da machten sie sich auf und gingen – es gab Dörfer, in denen (gerade) Emte(zeit) war –, und sie erreichten diese Dörfer.

007. Da war eine Frau, die sprach zu ihnen: »Geht ihr mit und erntet mit mir?«

008. Sie sagten zu ihr: »Ja, wir gehen (mit dir).«

009. Sie nahm den Mann und den Jungen mit sich.

010. Sie gingen. Die Frau ging und zeigte ihnen das Feld, und alle diese Schnitter pflegten zu reiten, und (nur) dieser Mann und sein Sohn, dieser Junge, kamen und gingen zu Fuß.

011. Eines Tages sagte die Frau zu ihnen, ihre Arbeitgeberin sprach zu ihnen: »Wir haben eine Eselin, also ein Reittier, die ihr nehmen und auf der ihr reiten könnt; das ist besser als wenn ihr zu Fuß geht und kommt.«

012. Sie sagten zu ihr: »Ja.«

013. Da holten sie dieses Reittier, legten ihm so ein Stück Decke auf, begannen zu reiten und nahmen es mit sich.

014. Eines Tages, als sie gerade ernteten, bevor es Spätnachmittag wurde, sagte er zu ihm – der Alte sagte zu seinem Sohn, er sprach zu ihm: »Schau nach dieser Eselin, ich weiß nicht wo... Schau, ob sie da ist.«

015. Dieser ging, um nach ihr zu schauen, und sah, daß sie nicht da war. Er sagte zu ihm: »Sie ist nicht da.«

016. Der Alte sprang auf und sagte zu dem Kleinen: »Los, geh ihr nach, und wo immer du sie auch erwischst, bringst du sie her, damit wir auf ihr reiten; das ist besser, als wenn wir zu Fuß gehen.«

017. Wenn du sie bringst, könnte ich zum Rand des Dorfes reiten... könnte ich auf ihr zum Rand des Dorfes reiten, ins Dorf... vom Rand des Dorfes ins Dorf, dann könnte ich meine Beine ein wenig ausruhen.«

018. Er sagte zu ihm: »Ja!«

019. Der Junge machte sich auf, kehrte immer weiter zu Fuß auf dem Weg zurück und erreicht den Rand des Dorfes.

020. Als er am Rand des Dorfes ankam, entdeckte er die Eselin am Rand des Dorfes.

021. Er ging, um sie einzufangen, da begann diese zu laufen und lief in das Haus ihrer Besitzer.

022. Als er hineinging, sah ihn seine Arbeitgeberin und sprach zu ihm: »Was ist mir dir? Warum bist du hier?«

023. Er sagte zu ihr: »Die Eselin ist davongelaufen, und ich bin gekommen, sie zu holen und zu meinem Vater zu bringen, damit er auf ihr reiten kann.«

024. Sie sagte zu ihm: »Du wirst sicher hungrig sein, geh hinauf (ins Haus) und iß ein bißchen!«

025. Sie ging hinauf. Sie hatte gekocht, sie hatte ein Essen gekocht.

026. Der Junge ging hinauf – wahrscheinlich war er hungrig –, setzte sich und begann zu essen.

027. Er war noch nicht mit dem Essen fertig, da ging die Sonne unter.

028. Ja, jener wartete dort – kommt er oder kommt er nicht? – er kam aber nicht.

029. Da macht sich jener auf und kam.

030. Er kam zu ihm und sah, daß er noch im Hause war.

031. Er sagte zu ihm: »Warum bist du bis jetzt geblieben? Habe ich dir nicht gesagt, steige auf die Eselin und bring sie! Wo immer du mich getroffen hättest, hättest du mich getroffen, und ich wäre auf ihr geritten und hätte meine Beine ein wenig ausgeruht. Du aber bist gekommen und hast dich hier hingesetzt.«

032. Er sagte zu ihm: »Aber, aber... die Arbeitgeberin hat zu mir gesagt: Geh hinauf und iß! Da ging ich hinauf, begann zu essen, und als dann die Sonne unterging, sagte ich mir: Jetzt treffe ich dich nicht mehr an, da gab ich es auf zu gehen.«

033. Er wurde zornig, der Alte wurde zornig und gab dem Jungen zwei Ohrfeigen.

034. Als er ihm zwei Ohrfeigen gab, wurde der Junge wütend.

035. Da machte sich der Junge auf und ging weg. Wo schlief er? Er schlief auf

den Dreschplätzen.

036. Er schlief nicht im Haus, er schlief auf den Dreschplätzen.

037. Sie wußten nichts davon; wohin der Junge gegangen war, wußten sie nicht.

038. Warum war der Junge so müde? (Weil) er erntete.

039. Er suchte nach ihm, sein Vater suchte nach ihm und suchte nach ihm – fand ihn aber nicht.

040. Da machte sich der Mann auf und ging in die Flur (zur Arbeit).

041. Der Junge schlief und schlief immer weiter; um acht Uhr, zehn Uhr war er noch nicht erwacht. Warum? Er war müde.

042. Als er aufstand, da – er hatte im Getreide geschlafen –, als er aufstand, sah er zwei berittene Polizisten kommen.

043. »Was machst du hier?«

044. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, ich habe hier geschlafen, und jetzt bin ich aufgewacht und aufgestanden.«

045. Sie sagten zu ihm: »Nein, du bist ein Dieb! Los, du (kommst) mit uns zum Bürgermeister, los!«

046. »Was soll das, ihr Männer, ich habe hier auf dieser Tenne geschlafen, und wir helfen hier bei der Ernte, wir helfen bei der Ernte in diesem Dorf.«

047. Sie sagten zu ihm: »Nein, du bist ein Dieb, los los, (geh) vor uns her zum Bürgermeister, los!«

048. Sie zwangen den Jungen, mit ihnen zu kommen; sie nahmen ihn mit.

049. Sie kamen an einen Ort, wo es offensichtlich einen kleinen Wasserlauf gab.

050. Sie sagten zu ihm: »Also halte diese beiden Pferde, solange wir die religiösen Waschungen verrichten, solange wir die religiösen Waschungen verrichten und beten, und dann kommen wir.«

051. Diese waren mit den religiösen Waschungen und dem Gebet beschäftigt, und als sie gerade beteten, gingen die beiden Pferde aufeinander los, sie gerieten aneinander.

052. Als die Pferde aneinandergerieten, konnte er sie nicht mehr auseinanderbringen. Da kümmerten sich die Eigentümer um die Pferde, und er sagte: »Geht zum Teufel!« (wörtl.: So Gott will, begrabt ihr eure Angehörigen).

053. Er ließ sie zurück, flüchtete und machte sich auf den Weg. Wer? - der Junge.

054. Aber der Junge kam um vor Hunger, seit dem Abend war er ohne Essen.

055. Er ging den Weg entlang, die berittenen Polizisten hatte er zurückgelassen. Sie waren mit ihren Pferden beschäftigt.

056. Die berittenen Polizisten waren mit den Pferden beschäftigt. Als sie die Pferde auseinanderzubringen (versuchten), denn die Pferde waren aneinandergeraten, drehte er sich um... er drehte sich um und machte sich auf den Weg.

057. Er ging den Weg immer weiter entlang, und als er so dahinging, sah er plötzlich wieder zwei berittene Polizisten, die ihn verfolgten.

058. Sie sagten zu ihm: »Wohin geh... woher kommst du?«

059. Er sagte zu ihnen: »Ich komme von dem und dem Ort.«

060. Sie sagten zu ihm: »Nein, los, du bist ein Dieb, geh hinter uns her zum Bürgermeister, los!«

061. Er begann sich zu sagen: »Das sind die von vorhin.«

062. Die ersteren verfolgten ihn aber nicht, es waren andere.

063. Schließlich kamen sie ins Dorf zum Bürgermeister, sie traten beim Bürgermeister ein.

064. Sie banden die Pferde im Stall fest, gingen zum Bürgermeister hinauf und setzten sich alle gemeinsam nieder.

065. Aber der Junge kam um vor Hunger, er wollte essen.

066. Schließlich stand der Bürgermeister auf und brachte den berittenen Polizisten ein Essen.

067. Als er ihnen Essen brachte, diesen Polizisten –, er brachte ihnen Hähnchen und brachte ihnen... Er brachte Fleisch und machte Reis und Bohnen, und das Essen begann –, und der Junge starb vor Hunger.

068. Er holte ihn herbei, und sie ließen ihn zwischen sich setzen.

069. Er setzte sich, griff nach dem Essen, und er sprach zu ihnen: »Ich will irgendetwas, um meinen Bauch zu füllen. Ich will weder Fleisch noch sonst irgendetwas, ich will (nur) irgendetwas, um meinen Bauch zu füllen.«

070. Schließlich, nachdem sie zu Abend gegessen hatten, verbrachten sie gesellig den Abend.



071. Nach der Abendunterhaltung wollten sie Schlafengehen, da sagte der Bürgermeister zu dem Jungen: »Du gehst hinunter und schläfst im Stall, neben diesem...«

072. Er hatte eine Kuh in diesem Stall und sprach zu ihm: »Du sollst in diesem Stall schlafen, und es gibt da ein junges Rind, das krank ist.

073. Wenn du siehst, daß es mit den Beinen stampft, (so hast du hier) dieses Messer und diese Lampe, und du ergreifst es und schlachtest es.«

074. Er sagte zu ihm: »Ja.«

075. Er gab ihm eine kleine Lampe und gab ihm ein Messer dazu, breitete ihm das Bett aus und ließ ihn in diesem Stall schlafen.

076. Gegen Mitternacht (vernahm) dieser Junge, daß ein Stampfen begann. Ein Pferd begann, sich hin und her zu wälzen.

077. Das Pferd begann, sich hin und her zu wälzen, und was dachte er sich? Er dachte sich – nun wie sagt man –: Das Jungrind stirbt.

078. Das Messer, wie heißt es... Die Streichholzschachtel fand er jedoch nicht, es herrschte Dunkelheit.

079. Er machte sich in der Dunkelheit daran, ergriff das Messer, und dasjenige, das mit den Beinen stampfte, ergriff er und schlachtete es.

080. Nachdem er es geschlachtet hatte und fertig war, zündete er die Streichholz... wie sagt man... die Lampe an und sah, daß er ein Pferd geschlachtet hatte; er sah, daß es ein Pferd war.

081. Was sollte er tun. Am Morgen wird dieser aufstehen, und die berittenen Polizisten stehen auf, und wenn sie gesehen haben, daß ihr Pferd geschlachtet wurde, was werden sie dann mit ihm machen?

082. Da stand er noch in der Nacht auf, öffnete die Tür und ging hinaus, und eilte auf schnellstem Wege davon.

083. Er begann den Weg entlangzugehen und ging immer weiter, bis die Sonne aufging, und die Welt wurde... Es wurde acht, neun Uhr. Plötzlich sah er zwei Männer, die ihn verfolgten.

084. Diese Männer hatten jeder ein Kamel und jeder einen Esel, und sie ritten, jeder auf dem Esel, und zogen die Kamele hinter sich her.

085. Sie holten ihn ein (und fragten): »Wohin gehst du?«

086. Er sagte zu ihnen: »Ich gehe nach Damaskus.«

087. Sie sagten zu ihm: »Wir gehen auch nach Damaskus, also kannst du mit uns gehen.«

088. Er sagte zu ihnen: »Also, dann gehe ich mit euch.«

089. Der Junge war noch klein und sagte sich: Wir vertreiben uns die Zeit, ich und sie.

090. Sie kamen an einen Ort und sahen, daß es ein Beduinenzelt gab.

091. Sie sagten zu ihm: »Schau nach den Kamelen, während wir zu diesem Beduinenzelt gehen und dir (etwas) mitbringen.

092. Wir trinken jeder ein wenig Buttermilch und bringen auch dir (in) einer Tasse ein wenig Buttermilch zu trinken.«

093. Er sagte zu ihnen: »Geht!«

094. Dieser setzte sich, und sie ließen sie niederknien, diese Kamele, und wo banden sie die Esel fest? An den Sätteln der Kamele. Sie ließen sie (dort) und gingen.

095. Sie sagten zu ihm: »Schau nach ihnen!«

096. Jene gingen, die Eigentümer der Kamele gingen zu dem Beduinenzelt und er setzte sich neben die Kamele.

097. Ein Kamel stand auf. Als das Kamel aufstand, riß es den Esel hoch.

098. Als es den Esel hochriß – und sein Zügel war stark, er riß nicht –, erdrosselte es den Esel.

099. Als es den Esel erdrosselt hatte, (und er fürchtete), daß jene gleich von dort kommen und ihn auch töten würden, ließ er sie zurück und ging.

100. Als das Kamel den Esel erdrosselt hatte, ging er immer weiter den Weg entlang, aber er starb vor Hunger, er kam um vor Hunger und wollte essen.

101. Er kam an einen Ort, an dem er sah, daß es Beduinenzelte gab.

102. Er sprach: »Bei Gott, ich will bei diesen Beduinenzelten einkehren, vielleicht gibt mir irgendeine (Frau) einen Brotfladen oder etwas, das ich essen kann.«

103. Er kam bei einem Zelt an, bei so einem Zelt, und sah, daß eine Frau in dem Zelt war.

104. Er sagte zu ihr: »Ach Schwester, sei so gut und gib mir einen Brotfladen zu

essen – ich bin hungrig.«

105. Sie sagte zu ihm: »Ich habe keinen. Kannst du Tote waschen?«

106. Er sagte zu ihr: »Ja!«

107. Sie sagte zu ihm: »Los, geh... Es gibt einen Mann, einen Fürsten, der hat einen Knaben, der gestorben ist, und niemand... Er findet niemanden, der ihn wäscht.

108. Wasch ihn ihm! Sie werden dir etwas zu essen geben, sie werden dir ein Mittagessen vorsetzen.«

109. Dieser machte sich auf, ging in das Beduinenzelt, (zu denen), die einen Jungen hatten, der gestorben war.

110. Sie sagten zu ihm: »Kannst du Tote waschen?«

111. Er sagte zu ihnen: »Ja!«

112. Sie sagten zu ihm: »Komm, wasch uns diesen Jungen!«

113. Er machte sich daran, und sie hatten einen Brunnen, und auf (wörtl. in) diesem Brunnen waren Steinplatten, die wahrscheinlich glitschig waren, und er legte den Jungen auf den Brunnen und sagte zu ihnen: »Bringt Seife und Tāy!«

114. Er setzte sich und begann, den Jungen zu waschen.

115. Er hob ihn mit seinen Händen hoch und setzte ihn so mit seinen Händen auf, und weil Seife an ihm war, glitt er ab und fiel in den Brunnen – der (tote) Junge.

116. Was sollte er tun?

117. Sie sagten zu ihm: »Du wirst hinuntersteigen und ihn holen, und wenn du nicht hinuntersteigst und ihn von unten heraufholst, wirst du sterben.«

118. Er sagte zu ihnen: »Laßt mich an einem Seil hinunter!«

119. Da holten sie ein Seil und ließen ihn hinunter.

120. Als er unten ankam, band er den Jungen... Wo band er das Seil an dem Jungen fest?

121. Er band es ihm um den Hals und rief ihnen zu: »Los, zieht!«

122. Als sie zogen, rissen sie dem Jungen den Kopf ab, sie trennten ihm den Hals durch.

123. Sie zogen das Seil (hoch), es kam aber nur der Kopf bei ihnen an.

124. Sie sagten zu ihm: »Wo ist der Körper des Jungen?«

125. Er sagte zu ihnen: »Abgerissen!«

126. Sie sagten zu ihm: »Du wirst ihn uns zurückgeben, wie er war, und wenn du ihn uns nicht zurückgibst, wie er war, werden wir dich im Brunnen lassen.«

127. Er sagte zu ihnen: »Schickt mir Ahle und Zwirn! Schickt mir Ahle und Zwirn!«

128. Da holten sie ihm Ahle und Zwirn herbei, und er ging daran und nähte (die beiden Teile) zusammen. Er nähte Hals und Körper zusammen und löste das Seil (vom Hals) und band es ihm von unten unter die Arme, an seinen Achselhöhlen.

129. Er sagte zu ihnen: »Zieht!«

130. Da zogen sie ihn (hoch) und holten ihn heraus nach oben, und dann den Knaben unten (wörtl.: den unteren Knaben), der (noch) unten war; auch ihn zogen sie (hoch) und holten ihn heraus.

131. Sie holten ihn schließlich heraus; nachdem sie sie herausgeholt hatten, begruben sie den Jungen, und dem (anderen) Jungen machten sie ein Mittagessen.

Er aß zu Mittag und sagte zu ihnen: »Also, lebt wohl!«

132. Dann machte der Junge kehrt und ging in seine Heimat zu seinen Angehörigen, und sie begruben den Jungen, und das wars.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

076. Ğ\_XŞ Der Priester und der Küster.txt

=====

001. Ich will dir eine Geschichte erzählen, über einen Priester und einen Küster, wie sie sich in der Kirche die Beichte abnehmen.

002. Dieser Küster hatte eine schöne Frau, und weil sie so schön war, verliebte sich wer in sie? – Der Priester, der in der Kirche war.

003. Jedesmal, wenn sie ging, schaute ihr der Priester nach, und wenn sie kam, schaute er ihr nach.

004. Er hatte also ein Auge auf sie geworfen und begann, mit ihr zu schlafen.

005. Die Leute, die in die Kirche gingen, sagten es dem Küster: »Dieser Priester schaut deiner Frau nach, und du selbst merkst es nicht!«

006. Dieser also, wie sollte er es anstellen, daß ihn der Priester bei irgendeiner Sache erwischen würde, wenn die Zeit der Beichte kommt.  
007. Er ging... Es gibt Wein, alten Wein in der Kirche, und der Priester kredenzt (seinen Gästen) bei Gelegenheit davon.  
008. Dieser (Küster) . machte sich also über den Wein her und begann, ihn zu trinken.  
009. So (trank er davon), bis der Wein zu Ende war und nichts davon übrig blieb.  
010. Da kamen Leute zu dem Priester, und er wollte ihnen Wein anbieten.  
011. Er ging zu dieser Vorratskammer – aber es war nichts mehr da.  
012. Da sagte er zu (dem Küster): »Wenn die Zeit der Beichte kommt, gehst du hinein und beichtest, wie die anderen Leute auch!«  
013. Er betrat den Raum, als die Zeit der Beichte kam.  
014. Jedenfalls ließ er den Küster eintreten, er kam... er sagte zu ihm: »Du bist jetzt an der Reihe, du gehst jetzt hinein, ich will dir die Beichte abnehmen, um dir deine Sünden zu vergeben, wenn du irgendwelche Missetaten begangen hast oder Sünden begangen hast, was immer du auch angestellt hast. Was ich dich auch fragen werde, du mußt reden!«  
015. Er sagte zu ihm »Ja!«, trat ein und schloß die Tür.  
016. Er sagte zu ihm: »Was hast du gemacht, als du noch jung warst?«  
017. Er saß und erzählte ihm von Dingen, die sich nicht gehören, und die er gemacht hatte, damit er ihm seine Sünden vergebe.  
018. Er sagte zu ihm: »Gut, aber der Wein der Kirche, wer hat ihn getrunken?«  
019. Da hörte der Küster auf zu sprechen und tat so, als ob er nichts mehr hören würde.  
020. Er fragte ihn nochmals, und ein zweites und drittes Mal, er antwortete aber überhaupt nicht.  
021. Da ging der Priester (um den Beichtstuhl) herum, öffnete die Tür und sagte zu ihm: »Warum antwortest du mir überhaupt nicht, wenn ich dich so frage?«  
022. Er sagte zu ihm: »Ich habe überhaupt nichts gehört.«  
023. Er sagte zu ihm: »Wieso hast du überhaupt nichts gehört?«  
024. Er sagte zu ihm: »Geh du hinein, und schau du (ob du etwas hörst)!«  
025. Er trat ein, er hatte den Priester überlistet und in den Beichtstuhl eintreten lassen.  
026. Er sagte zu ihm: »Jetzt wirst du mir beichten, was du zu deiner Zeit für Dinge angestellt hast, und ich werde den Priester spielen und dir die Beichte abnehmen.«  
027. Er sagte zu ihm: »Ja!« Er setzte sich und begann, ihn solange zu fragen, bis sie schließlich bei seiner Frau ankamen.  
028. Er sagte zu ihm: »Gut, wer hat mit der Frau des Küsters geschlafen?«  
029. Da schwieg der Priester und antwortete ihm überhaupt nicht mehr.  
030. Wiederum fragte er ihn: »Wer hat mit der Frau des Küsters geschlafen?«  
031. Er antwortete aber nicht. Dreimal (fragte er), dann öffnete er ihm die Tür, und er kam heraus.  
032. Er sagte zu ihm: »Warum hast du gar nicht geantwortet?«  
033. Er antwortete ihm: »Tatsächlich, wer da hineingeht, hört überhaupt nichts mehr.«  
034. Und hier ist die Geschichte zu End.

-----  
+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

077. Ğ\_MHIJ Die Religion des Raben.txt

=====

001. Es war einmal ein Rabe, der kam immer wieder ins Kloster, setzte sich dort auf das Kreuz und pinkelte darauf.  
002. Es gab einen Mönch in diesem Kloster, der ärgerte sich darüber und sprach: »Bei Gott, diesen unanständigen Bruder werde ich packen und zur Schnecke machen (wörtl.: seine Toten verbrennen).«  
003. Eines Tages stieg er hinauf (aufs Kreuz) und stellte ihm zwei Schüsseln hin, eine mit Essen, und in die andere tat er Arrak.  
004. Da kam dieser Rabe und begann, aus der einen Schüssel zu essen und von dem Arrak zu trinken – da wurde er betrunken.  
005. Der Mönch stieg hinauf und ergriff ihn, er packte ihn gleich am Kragen.  
006. Er sagte zu ihm: »Du unanständiger Bruder, wenn du ein Muslim wärst,

würdest du den Arrak nicht trinken, und wenn du ein Christ wärst, würdest du nicht auf das Kreuz pinkeln, was also ist deine Religion?«, und drückte ihm dabei die Gurgel zu.

007. Da sagte (der Rabe) zu ihm: »qaſq«

008. Da sagte er: »Ja, sag mir doch gleich, daß du ein Druse bist!«

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

078. Ğ\_MMA Der Ratschlag des sterbenden Vaters.txt

=====

001. Es war einmal ein Mann aus Ğubbadin, ein alter Mann, sein Alter war ungefähr neunzig Jahre, und er hatte fünf Söhne.

002. Und als er merkte, daß er krank war, und im Bett lag um zu sterben, versammelte er alle seine fünf Söhne um sich herum.

003. Er sagte zu ihnen: »Oh meine Söhne, ich will euch ein Vermächtnis hinterlassen, das ihr immer bewahren sollt.«

004. Sie sprachen zu ihm: »Laß sehen, was du hast!«

005. Er sagte zu ihnen: »Bringt mir fünf Stöcke!«

006. Sie brachten die fünf Stöcke... Sie brachten ihm fünf Stöcke, er legte diese Stöcke aufeinander, band sie alle mit einer Schnur zusammen und gab sie dem Ältesten.

007. Er sagte zu ihm: »Nimm und zerbrich diese Stöcke, wenn du kannst!«

008. Er nahm diese Stöcke und begann zu drücken, konnte aber keinen von ihnen zerbrechen.

009. Er gab sie auch dem nächsten und sprach zu ihm: »Nimm und zerbrich diese Stöcke!«

010. Auch dieser ergriff sie und begann zu drücken, er konnte aber auch nichts zerbrechen.

011. Er gab sie dem Dritten, dem Vierten und Fünften, alle bogen diese Stöcke, konnten aber nicht einen einzigen davon zerbrechen.

012. Da nahm er das Bündel und nahm es auseinander, jeden Stock für sich, und gab jedem von ihnen einen (Stock).

013. Er sagte zu ihnen: »Nehmt sie, ich will sehen, ob ihr die Stöcke zerbrechen könnt.«

014. Jeder von ihnen nahm nur einen Stock, und sobald jeder ihn in die Hand nahm und drückte, zerbrach der Stock in seiner Hand.

015. Er sagte zu ihnen: »Mein Vermächtnis, oh meine Söhne, bevor ich sterbe, ist, daß ihr immer zusammenbleiben sollt, wie diese Stöcke.

016. Wenn ihr beisammen seid, könnt ihr nicht zerbrochen werden, niemand kann euch zerbrechen, und wenn ihr euch trennt und jeder an einen (anderen) Ort geht und ihr euch zerstreitet und niemand auf niemanden hört, zerbricht euch jeder, der zu euch kommt, einzeln, und alle Leute sind euch überlegen.

017. Deswegen bleibt immer beieinander und hütet euch, euch zu trennen, denn sonst ergeht es euch wie diesen Stöcken, und sie werden euch zerbrechen, und wenn ihr aber zusammenbleibt, seid ihr stark und beherrscht, wen ihr wollt.« Das wars.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

079. Ğ\_RA Abu Nawwōs und der Melonenhändler.txt

=====

001. Eines Tages machte sich Abu Nawwōs auf und ging fort, um von Dorf zu Dorf zu ziehen.

002. Er ging und holte einen Mann ein, der (auf seinem Esel) eine Satteltasche geladen hatte, die mit Melonen gefüllt war. Er sagte zu ihm...

003. Er holte ihn ein – Abu Nawwōs war durstig – (daher) sprach er zu ihm: »Gibst du mir eine Melone, (wenn ich dir dafür) einen Rat gebe?«

004. Er sagte: »Nimm eine Melone!«

005. Er nahm eine Melone, aß sie und sprach zu ihm: »Wenn du in eine Versammlung hineinkommst, schau (zuerst), wo dein Platz ist, und dann setz dich darauf.«

006. Der Eigentümer der Melonen sagte sich: Schau dir nur diesen Rat an, den er uns gegeben hat.

007. Er sagte (sich): Und für so einen Rat hat er eine Melone als Lohn genommen.

008. Sie gingen ein Stück gemeinsam (wörtl.: er und er), offenbar ist (Abu Nawwōs) hungrig geworden und sprach zu ihm: »Gibst du mir eine Melone, (wenn ich dir dafür) noch einen Rat gebe?« (9) Er sagte zu ihm: Abu Nawwōs und der Melonenhändler

009. »Nimm!«

010. Er nahm eine Melone und sagte zu ihm: »Schau, wenn du mit einem Mann (gemeinsam des Weges) gehst, dann frage ihn: Wie ist dein Name und woher kommst du?«

011. Er sagte sich: Schau dir diesen verfluchten Kerl an, er meint wohl, wir hätten diesen Rat, den er uns gegeben hat, noch nie vernommen (wörtl.: gesehen).

012. Sie gingen wieder ein Stückchen, da sagte er zu ihm: »Gibst du mir eine Melone, (wenn ich dir dafür) einen weiteren Rat gebe?«

013. Er sagte zu ihm: »Nimm!«

014. Er sagte zu ihm: »Schau, wenn du in einer Versammlung sitzt, und die Leute fragen nach einem Gegenstand, und du hast diesen Gegenstand dabei, dann sag nichts davon!«

015. Sie gingen zusammen (weiter), bis sie zu einer Weggabelung kamen, und dieser so (in die eine Richtung) und der andere so (in die andere Richtung) gehen wollte.

016. Sie waren ein kleines Stückchen (getrennt) gegangen, da brach der Esel des Mannes zusammen, der die Melonen geladen hatte.

017. Ja, dieser hatte ihn (den Abu Nawwōs) nicht nach seinem Namen gefragt, (deshalb) begann er ihn jetzt zu rufen: »He, he, he,« aber (dieser) antwortete ihm nicht.

018. Danach begann er zu laufen, verstellte ihm von vorne den Weg und sprach zu ihm: »Ja Mensch, du hast sie doch gegessen, die drei Melonen, kommst du da nicht, um mit mir (die Melonen) zu tragen? Ich rufe dich: He, he, und du antwortest nicht.«

019. Er sagte zu ihm: »Was habe ich dir gesagt? Habe ich dir nicht gesagt, wenn du mit einem (gemeinsam des Weges) gehst, dann sollst du ihn fragen: Wie ist dein Name und woher kommst du? Du aber rufst mich: "He", und ich heiße nicht He.«

020. Er sagte zu ihm: »Du hast recht, deshalb will ich mit dir gemeinsam weiterziehen. Wohin willst du gehen?«

021. Er sagte zu ihm: »Ich gehe in meinen Heimatort.«

022. Er sagte zu ihm: »Dann will ich also mit dir gehen und diese Melonen bei euch verkaufen.«

023. Er sagte zu ihm: »Auf geht's, herzlich willkommen.«

024. Sie trugen die Melonen und gingen immer weiter, bis sie am Haus des Abu Nawwōs ankamen.

025. Sie nahmen die Melonen, (die sie auf dem Rücken trugen), herunter und setzten sich, um gemeinsam zu Abend zu essen, da sagte er zu ihm: »Willst du, daß wir zu meinem Bruder gehen, dem Sultan Hārūn ar-Rašīd, um bei ihm gesellig den Abend zu verbringen?«

026. Er sagte zu ihm: »Warum? Ist denn dein Bruder der Sultan?«

027. Er sagte zu ihm: »Ja!«

028. Er sagte zu ihm: »Also auf!«

029. Sie standen auf und gingen.

030. Sie betraten das Gästezimmer, es war aber noch niemand da. (Weil) es noch zu früh war, war noch niemand da.

031. Sie setzten sich und er sagte zu ihm: »Halt, wir holen ihm noch eine Melone als Geschenk.«

032. Sie holten ihm eine Melone und gingen (zum Sultan zurück), legten die Melone beiseite und setzten sich.

033. Wohin ging der Eigentümer der Melonen und setzte sich? Er ging und setzte sich auf den Stuhl des Sultans im hinteren Teil des Zimmers (der der Tür gegenüberliegt und hochrangigen Gästen vorbehalten ist).

034. Da sagte sich Abu Nawwōs: Schau, ich habe ihm einen guten Rat gegeben, und schau, wohin er gegangen ist und sich hingesetzt hat: auf den Stuhl des Sultans.

035. Da kam der Sultan und sagte zu ihm: »Sei so gut, mach Platz!«

036. Er stand auf und setzte sich auf einen Platz, auf dem ein Minister zu sitzen pflegte. Der Minister kam (und sagte): »Sei so gut, mach Platz!«

037. Er stand auf (setzte sich auf einen anderen Ministerplatz), der Minister

kam (und sagte): »Sei so gut!«

038. Sie sagten immer weiter zu ihm: »Steh auf! Steh auf! Steh auf!«, bis sie ihn (auf dem schlechtesten Platz) an der Türschwelle ankommen ließen.

039. Er saß nun an der Türschwelle, denn die Versammlung war voll, und der Platz mit Stühlen war für die Minister, (daher) setzten sie ihn an die Türschwelle.

040. Da schaute Hārūn ar-Rašīd so umher, sah die Melone auf dem Boden und sagte zu ihnen: »Man sieht, es gibt eine Melone, woher ist sie?«

041. Er (der Melonenhändler) sagte zu ihm: »Ich habe sie dir zum Geschenk gebracht.«

042. Er brachte die Melone herbei, und brachte eine Schüssel, um sie zu zerlegen, damit sie die Anwesenden essen. Er (der Sultan) sagte zu ihnen: »Wer hat ein Messer dabei?«

043. Da sprang (der Melonenhändler) auf und sagte zu ihm: »Ich!«

044. Er sagte zu ihm: »Bring das Messer her, damit wir damit die Melone zerlegen!«

045. Er holte das Messer heraus, eines dieser schönen Messer vom Königshof.

046. Hārūn ar-Rašīd sah es, betrachtete es genau und sagte zu den Anwesenden: »Dafür seid ihr Zeugen, wem gehört dieses Messer?«

047. Sie sagten zu ihm: »Dem Königshof!«

048. Er sagte zu ihnen: »Dieser Mann hat es mir gestohlen, von hier, aus diesem Königshof.

049. Er ist vorher gekommen, und es war noch niemand da, als sie hier eintraten, da stahl er das Messer vom Königshof. Dieses (Messer gehört) dem Königshof, es ist mein Messer.«

050. Sie sagten zu ihm: »Ja, es gehört dir.«

051. Er sagte zu ihm: »Morgen werden wir dich dem Gericht zuführen, und bei Gericht ist die Strafe für denjenigen, der stiehlt, der Strang oder das Abhacken der Hand.«

052. Als die Leute aufbrachen und gingen, sagte (der Sultan) zu ihm: »Du wirst hier eingesperrt bis morgen.«

053. Da kam Abu Nawwōs und sprach zu ihm: »Oh mein Bruder, das ist mein Gast, was hast du?«

054. Er sagte zu ihm: »(So einer) ist dein Gast, der das Messer gestohlen hat?«

055. Er sagte zu ihm: »Ja, das ist doch nicht so schlimm, du sollst ihn mit mir gehen lassen.«

056. Er sagte zu ihm: »Nein, du läßt ihn entkommen.«

057. Er sagte zu ihm: »Ich schwöre dir einen Eid, daß ich ihn nicht entkommen lasse.«

058. Er sagte zu ihm: »Du berätst ihn!«

059. Er sagte zu ihm: »Ich schwöre dir auch einen Eid, daß ich ihn mit keinem Wort beraten werde, noch überhaupt mit ihm reden werde.«

060. Er sagte zu ihm: »Schwöre den Eid!«

061. Er schwur einen Eid, dann sagte (der Sultan) zu ihm: »Also, nimm ihn mit! Wenn du ihn morgen nicht bringst, wirst du an seiner Stelle angeklagt.«

062. Er sagte zu ihm: »Ja!«

063. Sie standen auf, er (Abu Nawwōs) zog ihn mit sich, und sie gingen immer weiter zu seinem Haus.

064. Er sprach nicht mit ihm und nichts.

065. Sie kamen zu Hause an, und er hatte zwei Räume, die durch ein Fenster miteinander verbunden waren.

066. Er sagte zu ihm: »Bleib du hier, an diesem Platz!«

067. Er blieb, und Abu Nawwōs ging in das andere Zimmer und begann, mit seiner Frau zu sprechen.

068. Doch damit dieser zuhöre, sagte er zu ihr: »Schau, morgen, wenn dich der Richter zum Gericht bestellt, wenn Hārūn ar-Rašīd dich vor Gericht bringt, wird er zu dir sagen: Woher hast du das Messer genommen?

069. Da sagst du zu ihm: Dieses Messer – er wird dir sagen, du hättest es aus dem Königshof gestohlen – du aber sagst zu dem Richter: Mein Herr, was dieses Messer betrifft, so hat einer meinen Vater getötet und dieses Messer auf seine Brust gelegt.

070. Als ich kam, sah ich dieses Messer, und dieser Verbrecher hatte meinen Vater getötet und das Messer neben ihn gelegt.

071. Da machte ich mich auf, nahm dieses Messer und zog durch die Ortschaften.

072. In jeder Versammlung, die ich betrat, holte ich dieses Messer heraus, damit

sie es sehen, damit es vielleicht jemand erkennt.

073. Derjenige, der es erkennt, muß derjenige sein, der meinen Vater getötet hat.

074. Ich zog immer weiter in diesen Ortschaften umher, bis ich in diesem Ort ankam.

075. Ich holte in dieser Versammlung des Hārūn ar-Rašīd das Messer heraus, damit es jemand erkennt, da sagte er: Dieses Messer gehört mir, das gehört meinem Königshof!

076. Er ist es also, der meinen Vater mit diesem Messer getötet hat.

077. So sprichst du morgen zu dem Richter, wenn du zu ihm in den Gerichtshof gehst – hast du gehört?!«

078. Früh am Morgen stand (Abu Nawwōs) auf, zog ihn mit sich und ging.

079. Sie kamen dort bei Hārūn ar-Rašīd an, und er sagte zu ihm: »(Hier) ist der Mann, bittesehr, ich habe nicht mit ihm gesprochen und nichts, (denn) ich habe ja einen Eid geschworen, daß ich nicht mit ihm spreche und ihm keinen Rat gebe.«

080. Er sprach (aber) mit seiner Frau, damit er es auf der anderen Seite hört.

081. Sie brachten sie zum Gerichtshof, und Hārūn ar-Rašīd sagte zum (Richter): »Mein Herr, was ist die Strafe für einen Mann, der den Königshof des Sultans bestohlen hat?«

082. Er sagte zu ihm: »Seine Strafe ist die Todesstrafe!«

083. Er sagte zu ihm: »Dieser Mann ' hat mir das Messer aus dem Königshof gestohlen.«

084. Er sagte zu ihm: »Ja, das ist leicht (in Ordnung zu bringen), und du, oh Mann, warum hast du ihm das Messer aus dem Königshof gestohlen?«

085. Er antwortete ihm: »Ich habe das Messer nicht aus dem Königshaus gestohlen, aber ich hatte einen Vater, der war mir sehr lieb, und ich kam zu ihm – (und fand ihn) ermordet, und das Messer war an seiner Seite und mit Blut besudelt.

086. Da machte ich mich auf, nahm es an mich und zog durch die Dörfer. Wen sollte ich verdächtigen? Ich hatte ja niemanden gesehen.

087. Ich zog also durch die Dörfer, und wo immer ich ein Zimmer betrat (wörtl.: sah), holte ich dieses Messer hervor, damit sie es sehen.

088. Wo immer ich eine Versammlung sah, holte ich dieses Messer hervor, damit sie es sehen, mit der Absicht, daß es jemand erkennt.

089. Derjenige, der es erkennt, muß derjenige sein, der meinen Vater ermordet hat.

090. Als ich in der Versammlung des Hārūn ar-Rašīd ankam, holte ich (wieder) dieses Messer hervor – es gab eine Melone, die sie damit zerlegen wollten –, ich hatte es in der Absicht hervorgeholt, daß es jemand erkennen möge, da sagte Hārūn ar-Rašīd: Das gehört mir, es ist (das Messer) meines Königshofes, dieses Messer gehört mir.

091. Das bedeutet, daß Hārūn ar-Rašīd meinen Vater ermordet hat.«

092. (Der Richter sagte): »Was sagst du (dazu), oh Hārūn ar-Rašīd?«

093. Er sagte zu ihm: »Nein, mein Herr, er hat es aus dem Königshof gestohlen.«

094. Er sagte zu ihm: »Gut, als er es aus dem Königshof stahl, war da überhaupt niemand bei ihm?«

095. Er antwortete ihm: »Mein Bruder war (dabei).«

096. Er sagte zu ihm: »Geh und hol deinen Bruder!«

097. Sie holten seinen Bruder, den Abu Nawwōs, (und der Richter sagte zu ihm): »Schwöre einen Eid, daß du nichts hinzufügst und nichts wegläßt!«

098. Er schwur einen Eid, dann sagte (der Richter) zu ihm: »Hast du diesen Mann gesehen, wie er das Messer aus dem Königshof stahl?«

099. Er sagte zu ihm: »Nein.«

100. Er sagte (daraufhin zum Sultan): »Wenn er das Messer aus dem Königshof gestohlen hätte, hätte er es gesehen, (da doch) die beiden beisammen waren. Das bedeutet, seine Aussage ist glaubwürdiger als deine Aussage.

101. Das bedeutet, du hast seinen Vater mit diesem Messer getötet und verdächtigst ihn!«

102. Er sagte zu ihm: »Nein, mein Herr.«

103. Er sagte zu ihm: »Schluß, das Urteil über dich ist gefällt. Entweder gibst du ihm Blutgeld für seinen Vater, zweihundert Goldstücke, oder wir stellen dich vor Gericht.

104. Wie du beabsichtigt hast, ihn vor Gericht zu bringen, um ihn zu töten, – nachdem du ihm seinen Vater getötet hast, kommst du, um ihn auch noch zu töten – so wollen wir nun dich vor Gericht stellen!«

105. »Nein, mein Herr...«  
106. Er sagte zu ihm: »So ist es, das Urteil über dich ist gefällt. Du hast keine Zeugen, und dieser Mann holte des Messer hervor in der Absicht, daßdu es erkennen mögest.«  
107. »Ja, was nun?«  
108. Er sagte zu ihm: »Du wirst zweihundert Goldstücke Blutgeld für seinen Vater zahlen.«  
109. Er sagte zu ihm: »Mein, Herr, hier sind zweihundert Goldstücke!«  
110. Jener nahm die zweihundert Goldstücke und auf ging's.  
111. Abu Nawwōs zog ihn mit sich und ging nach Hause.  
112. Er sagte zu ihm: »Also, du bist davongekommen, als sie dir gerade an den Kragen gehen wollten. Los, hundert Goldstücke sind für dich, und hundert Goldstücke sind für mich!«  
113. Er sagte zu ihm: »Diese hundert Goldstücke sind für dich!«  
114. Abu Nawwōs nahm die hundert Goldstücke und begann, damit den großen Herrn zu spielen, und unsere Geschichte ist zu Ende.  
-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

080. Ğ\_RA Die Rache des Abu Nawwōs.txt

=====

001. Eines Tages saßen sie bei Abu Nawwōs beisammen, und da sagte Hārūn ar-Rašīd zu ihnen: »Wer steigt hinauf und bleibt bis zum Morgen auf dem Dach sitzen und bekommt dafür (wörtl.: nimmt) hundert Goldstücke?«  
002. Abu Nawwōs sagte zu ihm: »Ich gehe hinauf und setze mich (dorthin).«  
003. Da stieg Abu Nawwōs hinauf, setzte sich auf das Dach bis zum Morgen, (dann) stieg er zu ihm hinab und sagte zu ihm: »Gib (mir) hundert Goldstücke!«  
004. Er sagte zu ihm: »Was hast du gesehen, als du oben auf dem Dach gesessen warst in dieser Nacht?«  
005. Er sagte zu ihm: »Was soll ich gesehen haben? Ich habe nichts gesehen, (nur) eine Laterne sah ich am Ortsrand brennen.«  
006. Er sagte zu ihm: »Du hast dich daran aufgewärmt. Wenn du dich nicht daran aufgewärmt hättest, wärest du gestorben. Ich will dir (deshalb) nur fünfzig Goldstücke geben.«  
007. Er sagte zu ihm: »Gib (mir) fünfzig Goldstücke!«  
008. Er gab ihm fünfzig Goldstücke.  
009. Nach einiger Zeit lud Abu Nawwōs Hārūn ar-Rašīd und seine Minister ein und sprach zu ihnen: »In dieser Nacht seid ihr bei mir zum Abendessen eingeladen.«  
010. Sie sagten zu ihm: »Ja.«  
011. Abu Nawwōs ging, er hatte einen von diesen hohen Balken (als Stütze für das Dach) in seinem Haus, darunter legte er zwei Stückchen glühende Kohle, holte etwas Weizengrütze, gab sie in einen Kessel, stieg hinauf, hängte sie oben an dem Balken auf und setzte sich.  
012. Auf, auf, bei Sonnenuntergang machte sich Hārūn ar-Rašīd mit seinen Ministern auf, und sie gingen zu ihm, um das Abendessen einzunehmen.  
013. Sie kamen bei ihm an, er brachte ihnen zwei, drei Stühle, und sie saßen um das Feuer herum, um die glühenden Kohlestückchen.  
014. Ja, es wurde dunkel, und Hārūn ar-Rašīd sagte zu ihm: »Mach uns (das Essen) fertig, wir wollen zu Abend essen und gehen!«  
015. Er sagte zu ihm: »Wollen wir das Essen nicht gar werden lassen?«  
016. Er sagte zu ihm: »Mensch, wo ist denn das Essen?«  
017. Er sagte zu ihm: »Warum? Hast du es denn nicht gesehen, oben am Balken?«  
018. Hārūn ar-Rašīd schaute und sah einen Kessel oben am Balken aufgehängt. Er sagte zu ihm: »Wie soll denn dieses Feuer dort hinaufgelangen, um dieses Essen zu garen, das dort oben ist?«  
019. Er sagte zu ihm: »Wie habe ich mich denn an der Laterne gewärmt, vom Dach bis zum Ortsrand?«  
020. Da stand Hārūn ar-Rašīd auf, klopfte (den Staub) seiner Kleider ab und ging mit seinen Ministern weg. (Abu Nawwōs) sagte zu ihm: »Halt! Du hast mir fünfzig Goldstücke gegeben, so iß auch so, daß dein Bauch halb voll ist!«  
021. Er sagte zu ihm: »Ich will nicht, weder (will ich) meinen Bauch zur Hälfte noch meinen Bauch (ganz füllen).«  
022. Er flüchtete und ging weg.



-----  
+++++

2. Ğubbadin TRANS

081. Ğ\_RA Der Edelstein im Eselskopf.txt

=====

001. Einmal verarmte Abu Nawwōs, er hatte keine Geld mehr, das er für seinen Haushalt ausgeben konnte.

002. Da ging er zu seinem Bruder, zu Hārūn ar-Rašīd, und sagte zu ihm: »Du sollst uns einige Goldstücke geben, damit wir gehen und einen Laden eröffnen können.«

003. Er sagte zu ihm: »Was, du willst einen Laden eröffnen?«

004. Er sagte zu ihm: »Ja, ich will einen Laden eröffnen, Sachen hineinstellen und verkaufen.«

005. Er rückte hundert Goldstücke heraus, gab sie ihm und sprach: »Geh und eröffne einen Laden!«

006. Abu Nawwōs ging, und es gab ein (ausgetrocknetes) Flußbett, in dem nichts war als alte, weggeworfene Eselsköpfe.

007. Er nahm sie, ging und hängte sie in diesem Laden auf. An jeden Haken hängte er einen Eselskopf – man verzeihe den Ausdruck (wörtl.: fern von hier).

008. Nach einiger Zeit sagte Hārūn ar-Rašīd zu seinen Ministern: »Macht euch auf, wir wollen zu Abu Nawwōs gehen und sehen, und uns einige Sachen bei ihm kaufen, macht euch auf!«

009. Er nahm die Minister mit und ging zum Laden des Abu Nawwōs.

010. Er ging dorthin und sah sich um – es gab nichts als Eselsköpfe, die an den Wänden aufgehängt waren.

011. Sie waren verwirrt, was sollten sie zu ihm sagen?

012. Sie gingen nach draußen und er sagte zu seinen Ministern: »Oh weh, schaut, was dieser hier gemacht hat. Was hat er gesagt? Er hat die hundert Goldstücke genommen, und was wollte er damit machen? Was (aber) hat er gemacht? Er hat Eselsköpfe aufgehängt.«

013. Sie sagten zu ihm: »Was ihm (eben) von der Hand geht.«

014. Er sagte zu ihnen: »Also, laßt uns bei ihm einen Kopf kaufen, irgendeinen, damit wir ihm etwas Geld geben.«

015. Da sagten sie zu ihm: »Was kostet dieser Kopf?«

016. Er sagte zu ihnen: »Dieser kostet hundert Goldstücke.«

017. »Und dieser?«

018. Er sagte zu ihnen: »Dieser kostet fünfzig, und dieser fünfundzwanzig, und dieser zehn Goldlira.«

019. Sie sagten zu ihm: »Gib uns also diesen zu hundert Goldlira!«

020. Da gab er ihnen den zu hundert Goldstücken. Sie nahmen ihn und gingen zu dem (ausgetrockneten) Flußbett, um ihn wegzuerfen.

021. Da sagte ein Minister zu ihnen: »Mensch, kommt, wir wollen ihn zerbrechen, um zu sehen, was darin ist. Warum war dieser mit hundert Goldstücken teurer als jene?«

022. Sie zerbrachen ihn und fanden einen Edelstein in seinem (des Esels) Kopf, den er hineingetan hatte.

023. Abu Nawwōs hatte diesen Edelstein mit Absicht in den Kopf des Esels getan.

024. Sie zerbrachen ihn, fanden diesen Edelstein und sagten zu ihm: »Ei, bei Gott, das ist ein Wunder, es ist ein Edelstein darin.«

025. Sie sagten zu ihm: »Kommt, laßt uns bei ihm alle diese Eselsköpfe einsammeln und wiederkommen.«

026. Sie kehrten um, gingen zu ihm zurück und sagten zu ihm: »Wir wollen dir alle diese Köpfe abkaufen.«

027. Er sagte zu ihnen: »Ja.«

028. »Wieviel kostet dieser?«

029. Er sagte zu ihnen: »Fünfzig Goldstücke.«

030. Sie gaben ihm fünfzig Goldstücke (und fragten): »Wieviel kostet dieser?«

031. »Fünfundzwanzig Goldstücke.«

032. »Wieviel kostet dieser?«

033. »Hundert Goldstücke.«

034. »Wieviel kostet dieser?«

035. »Zwanzig Goldstücke.«

036. Sie sammelten alle Köpfe ein und nahmen sie mit. Sie gingen zu dem

(ausgetrockneten) Bachbett, zerbrachen einen nach dem anderen, fanden aber nichts darin.

037. Sie kehrten um, kamen zu ihm und sagten: »Du sollst uns sagen, warum in jenem, den wir zerbrochen haben, dem zu hundert Goldstücken, ein Edelstein war, und warum in diesen keiner war.«

038. Er sagte zu ihm: »Warum bist du denn König über die ganze Welt? So, wie du ein König bist, war auch der Esel ein König (auf seine Art).«

039. In einem Edelsteinkopf ist Verstand. So wie du als König gegenüber allen anderen Leuten mehr Verstand hast, so war auch jener (Esel ein besonderes Tier), und in diesen (anderen Köpfen) war nichts.«

040. Er (Abu Nawwōs) lachte über sie, nahm das Geld, und er nahm es und gab es aus (wörtl.: warf es hinaus). Das wars.

+++++

2. Ğubbadin TRANS

082. Ğ\_ſDD.Das Sperma der Fledermaus.txt

=====

001. Es war einmal ein Mann, ein Religionsgelehrter, der die Schüler unterrichtete.

002. Es gab zwei, drei Schüler, die er in der Wissenschaft unterrichtete.

003. Während er sie unterrichtete, war da ein Mann, der ging jeden Tag zum Backofen, um zu arbeiten – es war noch ein Junge, nicht sehr alt –, und der Junge gefiel ihm.

004. Abu ḥanīfa (der Religionsgelehrte) rief ihn und sagte zu ihm: »Du wirst bei mir lernen.«

005. Er sagte zu ihm: »Ja«, und blieb bei ihm.

006. Dieser Junge hatte im Backofen gearbeitet und seiner Mutter jeden Tag drei, vier Fladen Brot gegeben.

007. Als er nicht (mit dem Brot) zu seiner Mutter ging, sagte sie zu ihm: »Wo warst du? Warum bist du nicht gekommen, um Brot zu bringen?«

008. Er sagte zu ihr: »Ich ging zu Abu Ḥanīfa, er unterrichtet mich in der Wissenschaft.«

009. Sie sagte zu ihm: »Abu Ḥanīfa gibt dir kein Brot zu essen. Abu Ḥanīfa oder nicht, ich kenne keinen Abu Ḥanīfa. Du wirst gehen und arbeiten, (denn) du willst essen.«

010. Als er ging, rief ihn Abu Ḥanīfa und sagte zu ihm: »Komm, daß ich dir etwas sage, komm! Warum bist du nicht zu mir gekommen?«

011. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, meine Mutter ist nicht einverstanden, sondern will, daß ich ihr Brot bringe.«

012. Er sagte zu ihm: »Wieviel gibt er (der Eigentümer des Backofens) dir?«

013. Er sagte zu ihm: »Er gibt mir fünf Fladen Brot.«

014. Er sagte zu ihm: »Ich gebe dir den Betrag für fünf Fladen Brot, und du wirst nicht dorthingehen, sondern hierherkommen und hier bei mir die Wissenschaft studieren.«

015. Er begann die Wissenschaft zu studieren.

016. Er studierte die Wissenschaft, und (Abu Ḥanīfa) sah, daß er tüchtig und sehr intelligent war, da sagte er zu ihm: »Schau ... « – der Alte wollte sterben – (deshalb) sagte er zu ihm: »Ich will dir als Vermächtnis etwas hinterlassen: Das Sperma der Fledermaus ist wie das Sperma des Menschen, und du wirst aus Tellern essen, aus denen noch keiner gegessen hat; seit Bestehen der Welt hat keiner von diesen Tellern gegessen.«

017. Da sagte der Jüngling (zu sich selbst): »Oh mein Meister, warum will er sterben, er redet dummes Zeug, er redet irgendetwas, er redet irgendein dummes Zeug, schau, was mit ihm los ist.«

018. Da starb dieser Mann, sein Meister starb.

019. Die Tage kamen, die Tage vergingen, und wie heißt er... Ḥārūn ar-Rašīd herrschte damals in Bagdad.

020. Er hatte eine Frau, und er kam, um neben ihr zu schlafen, da sah er dieses Sperma wo? Auf dem wie heißt es... auf dem Bett.

021. Als er das Sperma auf dem Bett sah, sagte er zu ihr: »Halt, wir wollen dir den Hals abschneiden, du hast die Ehe gebrochen, du bist eine, die die Ehe gebrochen hat.«

022. Da versammelte er alle Gelehrten Bagdads. Was es auch an Gelehrten in

Bagdad gab, er versammelte sie alle.

023. Er sagte zu ihr: »Damit ich nicht deinetwegen eine Sünde an meinem Hals habe, also damit du mir nichts vorwerfen kannst (wörtl.: du nicht etwas an meinem Hals hast), haben wir alle diese Gelehrten versammelt.«

024. Sie hatten die Gelehrten versammelt, und jeder, der (das Sperma) sah, sagte: »Bei Gott, dieses Sperma ist das Sperma eines Menschen. Sie hat die Ehe gebrochen.«

025. Er sagte zu ihnen: »Oh Einwohner Bagdads, schaut, ob es noch jemanden gibt, der sich in der Wissenschaft auskennt!«

026. Sie sagten zu ihm: »Es gibt noch den Soundso, wie heißt er... den (Schüler des) Abu Ḥanīfa.«

027. Sie gingen, riefen den (Schüler des) Abu Ḥanīfa, und kamen.

028. Als (der Schüler des) Abu Ḥanīfa kam, erkannte er, sobald er das Sperma sah, daß es von einer Fledermaus war, und sagte zu ihnen: »Dieses Sperma ist von einer Fledermaus.«

029. Er sagte zu ihnen: »Dieses Sperma ist von einer Fledermaus. Also du willst sie töten... Wenn du willst, tötest du sie, und wenn du willst, läßt du sie (am Leben).«

030. Er sagte zu ihm: »Wie hast du das Sperma der Fledermaus erkannt?«

031. Er sagte zu ihm: »Schau hin! Eine Fledermaus hat oben ein wie heißt es gemacht... (ein Nest) oben bei dir auf dem Dach.«

032. Da sagte er zu ihm: »Bei Gott ich werde dir Speisen vorsetzen auf Tellern, von denen noch keiner, aber wirklich keiner gegessen hat.«

033. Da setzte er ihm Speisen vor auf Tellern, von denen noch niemand anderer als er gegessen hatte, diesem Mann, und sagte zu ihm: »Ich werde dir nach mir (d.h. nach meinem Tod) dieses ganze Königreich übergeben.«

034. Da übergab er ihm das Königreich und setzte ihn als Religionsgelehrten ein.

035. Er sagte zu ihm: »Bei der Barmherzigkeit Gottes, was mein Meister über mich gesagt hat, also was er gesagt hat, ist eingetroffen, wie er es gesagt hat.«

036. Das wars, es ist Schluß.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

083. Ğ\_HDX Das Hochzeitsversprechen.txt

=====

001. Es waren einmal zwei Brüder, die waren verheiratet und bekamen Kinder.

002. Einer von ihnen bekam einen Knaben, und der andere bekam ein Mädchen.

003. Sie sagten zueinander: »Diese Kinder wollen wir miteinander verloben. Mein Sohn sei für deine Tochter, und deine Tochter für meinen Sohn.«

004. Sie machten miteinander einen Vertrag, daß sie sie einander geben werden.

005. Einer von ihnen machte sich auf, ging in den Irak und blieb dort, und einer von ihnen (blieb) hier.

006. Da starb der Vater des Knaben.

007. Sein Sohn war ein Jüngling geworden und ein Reiter. Er war (alt genug) geworden, um zu heiraten.

008. Seine Mutter sagte zu ihm: »Komm, ich gebe dir die Tochter meiner Schwester (zur Frau), ihr Name ist Dalla.«

009. Er sagte zu ihr: »Warte! Wir werden sehen, jetzt denke ich nicht an die Eheschließung.«

010. Die Leute sagten zu ihm: »Bei Gott, dein Vater hat, bevor er starb, hinterlassen, daß du die Tochter deines Onkels (zur Frau) nehmen sollst, und dein Onkel wohnt im Irak. Geh, such nach ihm und schau nach der Tochter deines Onkels.«

011. Er sagte: »Ja«, machte sich auf und ging.

012. Er ging in den Irak, fragte nach seinem Onkel, nach seinem Familiennamen, nach... Von Haus zu Haus (ging er, bis) er das Haus seines Onkels fand (wörtl.: wußte).

013. Er trat ein, sie begrüßten einander (und er sagte): »Ich bin der Soundso, der Sohn des Soundso.«

014. Er sagte zu ihm: »Beim Leben Gottes, ein herzliches Willkommen dir, dem Sohn meines Bruders. Setz dich!«

015. Er sagte zu ihm: »Ich habe mit deinem Vater einen Vertrag gemacht, daß ich dir meine Tochter gebe, und jetzt gebe ich dir meine Tochter.«

016. Er sagte zu ihm: »Halt, ich will sie (erst) sehen!«  
017. Er rief sie, jedenfalls sah er, wie schön sie war, die Augen und die Größe, und (für ihre) Schönheit gab es keine Beschreibung.  
018. Er sagte zu ihm: »Gut, ich bin einverstanden. Da mein Vater einen Vertrag mit dir gemacht hat, und du mit meinem Vater einen Vertrag gemacht hast, werde ich sie nehmen.«  
019. Er sagte zu ihm: »Nimm (sie) und geh!«  
020. Bei Gott, er nahm sie mit, ihr Name war ħusn, er nahm sie mit hierher in sein Dorf, in diese Gegend.  
021. Seine Mutter wollte ħusn nicht haben, sie wollte Dalla. Warum? (Weil sie) die Tochter ihrer Schwester war, sie wollte die Tochter ihres Schwagers nicht.  
022. Er kam... Seine Mutter war jedenfalls mit ħusn nicht zufrieden, sie wollte sie nicht, und er hatte sie gegen den Willen seiner Mutter mitgebracht.  
023. Der Reiter (der Sohn) hatte eine Handelstätigkeit und ging (daher) hinaus in die Dörfer und pflegte einen Monat lang von seinem Haus abwesend zu sein.  
024. Als er eine Handelstätigkeit zu erledigen hatte, sagte er zu seiner Mutter: »Ich vertraue dir ħusn an. Ich will einen Monat lang meiner Arbeit nachgehen, und (dann) kehre ich zurück. Du sollst nur auf ħusn achtgeben!«  
025. Sie sagte zu ihm: »Ja, sei unbesorgt, mach dir keine Sorgen um ħusn!«  
026. Er sagte zu ihr: »Ja.«  
027. Er ging weg und war von seinem Hause zwanzig Tage oder einen Monat lang abwesend.  
028. Was aber machte seine Mutter hier, während seiner Abwesenheit, um ħusn zu vertreiben?  
029. Sie ging zur Tochter ihrer Schwester und zog ihr Männerkleidung an – der Dalla.  
030. Sie zog ihr Männerkleidung an und sagte zu ihr: »Steh auf, geh hinein und schlaf neben ħusn in der Nacht, und ich werde vier, fünf Zeugen bringen, die bezeugen werden, daß wer neben ħusn geschlafen hat? Daß ein Mann neben ihr geschlafen hat.«  
031. Sie sagte zu ihr: »Ja«, und (so) einigten sich seine Mutter und seine Cousine über dieses Vorgehen.  
032. Dalla machte sich auf, zog Männerkleidung an und kam und schlief neben ħusn.  
033. Bei Gott, da kam ihre Mutter, brachte vier, fünf Männer als Zeugen, die öffneten die Tür und sahen ħusn (im Text versprochen: Dalla), und wer schlief neben ihr? Ein Mann.  
034. Sie sagte zu den Zeugen: »Bezeugt, was ihr mit euren Augen gesehen habt! Wer schlief neben ħusn?«  
035. Sie sagten zu ihr: »Bei Gott, ein Mann schlief (dort).«  
036. Sie sagte zu ihnen: »Genug! Wenn ich nach euch schicke zur Zeugenaussage, so bezeugt ihr es, wie ihr es gesehen habt.«  
037. Sie sagten zu ihr: »Ja!«  
038. Bei Gott, sie weckte diejenige auf, die Männerkleidung trug, und sagte zu ihr: »Auf, steh auf und geh hinaus, geh (zurück) in dein Haus!«  
039. Nach zwanzig, dreißig Tagen kam er zurück (der Ehemann) und sah, daß seine Mutter nicht zufrieden war.  
040. Er sah, daß sie nicht ihre frühere Art hatte, und sagte zu ihr: »Was hast du, oh meine Mutter? Du hast dich verändert. Als ich dich verlassen habe, warst du anders, als du jetzt bist. Warum?«  
041. Sie sagte zu ihm: »Du bist hier hinausgegangen, und ħusn hat begonnen, sich hier einen Freund zuzulegen.«  
042. Er sagte zu ihr: »Was sagst du da?«  
043. Sie sagte zu ihm: »Wenn du es mir nicht glaubst, geh, dann bringe ich dir vier, fünf Zeugen, die das ganze mit ihren Augen gesehen haben, und dann glaub es oder glaub es nicht!«  
044. Er sagte zu ihr: »Ja.«  
045. Sie rief diese vier, fünf (Männer), die bezeugten, wer neben ħusn geschlafen hat, die sie (dabei) gesehen hatten.  
046. Sie sagten zu ihm: »Bei Gott, wir sahen einen Mann, der neben ihr schlief.«  
047. Er sagte zu ihnen: »Genug!« Er glaubte, daß sie sich nach ihm einen Freund zugelegt hatte.  
048. Er kam zu ihr, (aber) ħusn wußte von diesem ganzen Komplott nichts.  
049. Er sagte zu ihr: »Steh auf, wir wollen gehen, ich und du, uns auf's Pferd

setzen und in der Gegend umherreiten. Wenn wir müde sind, kehren wir zurück.«

050. Sie sagte zu ihm: »Ja, wie du willst.«

051. Husn war eine gute (Frau), sie war ihm gegenüber sehr anständig.

052. Er setzte sie aufs (Pferd), machte Proviant zurecht, und sie gingen hinaus in die Steppe, ein Stück weit weg vom Dorf.

053. Immer weiter ging er zu Fuß (während sie auf dem Pferd saß), bis es dunkel werden wollte.

054. Er sagte zu ihr: »Setz dich, wir wollen uns hier neben dem See ausruhen. Ich schlafe jetzt bei Tag zwei Stunden, (denn) wir sind erschöpft, und du wachst bei mir, und wenn die Nacht kommt, schläfst du, und ich setzte mich (zu dir) und wache über dich in der Nacht.«

055. Sie sagte zu ihm: »Ja, wie du willst.«

056. Da schlief er zwei Stunden, und seine Frau setzte sich und hielt über ihm Wache.

057. Als er aufwachte, sagte er zu ihr: »Los, schlaf du! Schlaf, und ich setze mich neben dich.«

058. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

059. Sie schlief ein, und er überzeugte sich, daß sie eingeschlafen war, (dann) zog er das Pferd heran und sagte: »Auf geht's!«

060. Er kehrte in seine Heimat zurück.

061. Nach vier, fünf Stunden wachte sie auf. Sie schaute sich um, und da war niemand neben ihr, nichts was kreucht und fleucht.

062. Wohin sollte sie gehen, sie wußte weder, wie sie in das Dorf zurückkehren sollte, noch wußte sie Osten von Westen zu unterscheiden.

063. Sie setzte sich und begann, von dem Wasser zu trinken, und neben ihr gab es eine Dattelpalme, (von der) begann sie zu essen, und sie trank von dem Wasser.

064. Nach einem Tag kam ein Reiter, der gerade in der Wüste jagte.

065. Er schaute zu dem See hin – da war ein Frau.

066. Er kam vor sie hin und sagte zu ihr: »Was bist du? Ein Mensch oder ein Dämon?«

067. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, meine Geschichte ist so und so. Ich bin mit meinem Ehemann hierher gekommen, und er hat mich verlassen und ist weggegangen.«

068. Er sagte zu ihr: »Wenn du willst, kannst du meine Schwester werden, ich ver schwistere mich mit dir; und wenn du willst, kannst du meine Frau werden, ich werde dich heiraten, ich will dich (zur Frau). Sage mir die Lösung, die dir zusagt!«

069. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, wenn es so ist, möchte ich lieber gleich, daß du mein Ehemann wirst.«

070. Er sagte zu ihr: »Gott lasse dich lange leben! Auf! Setz dich hinter mir aufs Pferd, los!«

071. Derjenige, der zu ihr gekommen war, war aus der Familie {Umrön, einem großen Stamm, und er war der Sohn des Scheichs.

072. Er setzte sie hinter sich aufs Pferd und ritt davon. Er ritt mit ihr zu seinem Stamm.

073. Seine Leute sahen ihn – er war ja der Sohn des Häuptlings –, und sie sagten zu ihm: »Was hast du mitgebracht?«

074. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, ich war ausgezogen, um eine Gazelle zu erjagen, und fand diese Gazelle. Sie war am See, und ich habe sie mitgebracht und werde sie heiraten.«

075. Ja, da Husn sehr schön war, wurde jeder, der sie sah, verrückt nach ihr; so schön war sie.

076. Sie sagten zu ihm: »Ja.«

077. Er sagte zu ihnen: »Und ich will bald Hochzeit halten.«

078. Sie sagten zu ihm: »Ja.«

079. Bei den Beduinen ist es Brauch, daß sie sieben Tage lang ein Fest feiern, und dann halten sie Hochzeit.

080. Sie laden die Leute ein, tanzen und schlagen die Trommel sieben Tage lang, und dann kommt (wörtl.: machen sie) die Hochzeitsnacht.

081. Wir kehren nun (in der Erzählung) zum ersten Ehemann zurück.

082. Als er in sein Dorf zurückkehrte, hörte er seine Mutter und seine Cousine, wie sie sich folgendermaßen unterhielten: »Wir haben Husn Unrecht getan, wir haben sie ungerecht behandelt und ihr Unrecht getan. Ich weiß nicht, was aus ihr – oh Jammer – jetzt geworden ist.«

083. Er saß da und belauschte die Unterhaltung, (dann) öffnete er die Tür und

trat bei seiner Mutter ein.

084. Er setzte ihr das Schwert an den Hals, an den Hals seiner Mutter, und sagte zu ihr: »Du wirst mir jetzt die Geschichte mit Husn erzählen, warum ihr sie ungerecht behandelt habt.«

085. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, mein Sohn, die Geschichte mit Husn ist so und so. Wir haben ihr ein Vergehen untergeschoben, (indem) wir Dalla Männerkleidung angezogen haben und sie neben ihr schlafen ließen, damit du kommst und sie hinauswirfst. Das ist die Geschichte, die passiert ist.«

086. Da bestieg er sofort das Pferd und ritt zu diesem See, an dem er Husn zurückgelassen hatte. Er schaute sich um – es war niemand da.

087. Er saß so da und begann, die Dattelpalme zu befragen. Er begann, zu ihr in Gedichtform zu sprechen: Wohin ist Husn gegangen?

088. Durch die Macht Gottes sprach diese Palme und sagte zu ihm: »Ein Mann von der Familie ŢUmrön kam zu Husn und hat sie mitgenommen. Mach dich an die Verfolgung!«

089. Er bestieg das Pferd und begann, nach diesem Stamm zu fragen, an welchem Ort er sich aufhält.

090. Bei Gott, er fand es heraus und geriet zufällig an den Ort, an dem sich dieser Stamm aufhielt.

091. Er sah, daß der Stamm noch dageblieben war. Es war Hochzeit! Sie wollten die Hochzeit für den Sohn ŢUmröns feiern.

092. Sobald er das Dorf betrat, sah er ein altes Haus, in dem eine alte Frau saß.

093. Er sagte zu ihr: »Was gibt es in diesem Dorf? Man sieht einen großen Tumult (wörtl. Auferstehung) im Dorf.«

094. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, der Sohn des Häuptlings aus der Familie ŢUmrön hat eine Gazelle mitgebracht; er hat eine Frau aus der Wüste mitgebracht, und heute wird ihre Hochzeit gefeiert.«

095. Er sagte zu ihr: »Sperr mir dieses Pferd in deinem Haus ein, damit ich zu ihnen stoßen kann, um zu sehen, was es alles gibt (wörtl.: was es gibt und was es nicht gibt), und nimm (dafür von mir) eine Bezahlung!«

096. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich will auch gehen und zuschauen.«

097. Nach langem Hin und Her war sie bereit, ihm das Pferd in ihrem Hause einzusperren.

098. Er hatte eine Rababa, nahm diese Rababa und ging zum Ort der Hochzeit.

099. Es war ein großes Zelt, und die Leute saßen (darin). Sie saßen und machten die Feier. Er setzte sich unter sie.

100. Bei den Beduinen ist es Brauch, den Gast (erst) nach drei Tagen zu fragen: »Was willst du?« oder »Was willst du, warum kommst du hierher?«

101. Er blieb drei Tage, nach drei Tagen fragten sie ihn, der Scheich des Stammes fragte ihn.

102. Er sagte zu ihm: »Wenn du wegen einer Forderung gekommen bist, so möge Gott dich lange leben lassen, und wenn du wegen eines Gegenstandes gekommen bist, so möge Gott dich (auch) lange leben lassen. Was (also) willst du?«

103. Haben sie denn nicht erkannt, daß er ein Fremder im Dorf ist? Also muß er irgendein Begehr haben.

104. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, ich bin ein Dichter, und ich habe gehört, daß in eurem Dorf eine Hochzeit gefeiert wird, da wollte ich an eurer Freude teilnehmen.«

105. Er sagte zu ihm: »Mensch, ein Dichter, und jetzt hältst du dich hier seit drei Tagen auf und weißt, daß (hier) ein Hochzeitsfest ist, und hörst schweigend zu. Warum hörst du schweigend zu? Trag etwas vor, wir wollen sehen (was du kannst), laß uns etwas hören, trag etwas vor!«

106. Da trug er ihnen ein Gedicht vor mit der Aussage, daß diejenige, für die die Hochzeit gefeiert wird, seine Frau sei, und daß er gekommen sei, seine Frau mitzunehmen.

107. Das Oberhaupt des Stammes verstand, weswegen er gekommen war, daß er gekommen war, Husn mitzunehmen.

108. Er sagte zu ihm: »Wir werden sie jetzt fragen. Wenn sie uns deine Informationen und deine Darlegung (auch so) schildert, dann nimm sie mit und geh! Wir wollen (dann) nichts von dir. Und wenn deine Aussage gelogen ist, hast du bei uns nichts (zu suchen).«

109. Er sagte zu ihm: »Ja!«

110. Bei Gott, sie gingen und fragten sie. Sie sagte zu ihnen: »Ja, bei Gott, er

war mein Mann, und die Geschichte ist so und so und so.«  
 111. Der Scheich des Stammes sagte zu ihm: »Steh auf, nimm deine Frau und geh!«  
 112. Er sagte zu ihm: »Ja.«  
 113. Als er seine Frau aufs Pferd setzte, kamen sie aus dem Dorf und begannen, den Bräutigam aufzuhetzen.  
 114. Sie sagten zu ihm: »Mensch, wieso hast du dir deine Frau aus der Wüste gebracht, und dann kommt ein Fremder, nimmt sie dir weg und geht?«  
 115. Du weißt weder, woher er ist, noch weißt du, wer er ist. Wieso hast du sie ihm (einfach) so gegeben?«  
 116. Sie hetzten ihn auf, da traf er im Dorf auf ihn, und sie begann, mit dem Schwert aufeinander einzuschlagen.  
 117. Dieser wollte Husn mitnehmen, und dieser (andere) wollte Husn (auch) haben.  
 118. Ihr früherer Mann tötete jenen mit dem Schwert, zog Husn mit sich und kehrte in sein Dorf zurück.  
 119. Er kam in sein Dorf, und natürlich wollten die Leute zu ihm kommen, ihn zu begrüßen und ihn zu fragen: »Was ist geschehen?« oder um zu sehen, was geschehen ist.  
 120. Vor dem Angesicht eines jeden, der zu ihm kam, wandte er sich Gott zu (und versprach): »Schutz für jeden, der zu mir kommt und ein Bündel Brennholz mitbringt.«  
 121. Die Leute wußten nicht, wofür dieses Brennholz (gut sein sollte).  
 122. Da begann jeder, der kam, Brennholz mitzubringen. Sie machten einen Haufen Brennholz, (so hoch) wie dieses Haus.  
 123. Dann packte er seine Mutter und seine Cousine, entzündete das Brennholz, ließ das Feuer auflodern und ergriff seine Mutter und seine Cousine und warf sie in das Feuer.  
 124. Das war die Strafe. Warum haben sie auch Husn so etwas angetan, und das Leben der Zuhörer möge lange währen.

-----  
 ++++++

## 2. Ġubbadin TRANS

084. Ġ\_HDX wie die böse Schwiegermutter von den wilden Tieren gefressen wurde.txt

=====

001. Es war einmal einer, der hatte eine (Frau) geheiratet, und er hatte eine blinde Mutter, die überhaupt nichts sehen konnte, und von seiner Frau bekam er Kinder, vier, fünf Kinder.  
 002. Seine Frau war hinterhältig und die Mutter seiner Frau war hinterhältig; die Mutter seiner Frau begann seine Frau aufzuhetzen, indem (sie sagte): »Wirf deine Schwiegermutter aus dem Haus! Ich will nicht, daß die Mutter deines Mannes bei dir wohnt. Wirf sie hinaus!«  
 003. Da kam die Frau des Mannes und sagte zu dem Mann: »Deine Mutter mischt sich in meine Angelegenheiten ein (wörtl.: sie sagt mir und macht mir), und (daher) will ich nicht mit deiner Mutter zusammenwohnen, und (deshalb) sollst du deine Mutter hinauswerfen.«  
 004. Er sagte zu ihr: »Ach Frau, sie ist doch blind und kann überhaupt nicht sehen. Wie kann ich sie da hinauswerfen?«  
 005. Sie sagte zu ihm: »Es muß sein! Entweder (bleibe) ich in diesem Haus oder sie. Sieh zu, wie du es haben willst. Willst du deine Mutter haben, so werde ich deine Kinder zurücklassen und gehen. Willst du mich haben, dann wirf deine Mutter hinaus!«  
 006. Er überlegte (wörtl.: schaute), würde er seine Frau hinauswerfen, so wäre niemand da, der sich um seine kleinen Kinder kümmern würde, und würde er seine Mutter hinauswerfen, so wußte er, daß sie stark war. Was sollte er tun?  
 007. Der Teufel hetzte ihn auf, seine Mutter hinauszuerwerfen.  
 008. Er kam zu seiner Mutter. Seine Mutter konnte weder sehen noch sonst etwas (tun).  
 009. Die Ärmste saß da, und wenn sie (die Schwiegertochter) ihr Essen brachte, aß sie, und wenn sie ihr nichts brachte, schwieg sie.  
 010. Aber woher kam das Unheil? Von seiner Schwiegermutter.  
 011. Er kam zu seiner Mutter und sprach zu ihr: »Oh meine Mutter!«  
 012. Sie sagte zu ihm: »Was willst du, mein Junge?«  
 013. Er sagte zu ihr: »Ich will mich aufmachen und dich auf den Esel setzen, und

ich und du, wir wollen in die Steppe gehen, damit ich dich frische Luft schnuppern lasse. Es ist lange her, daß du das Haus verlassen hast, du sollst sehen... du sollst ein bißchen frische Luft im Freien schnuppern.«

014. Sie sagte zu ihm: »Ja, wie du willst.«

015. Er sagte zu ihr: »Los, steig auf!«

016. Er sagte zu seiner Frau: »Mach mir Proviant zurecht!«

017. Seine Frau machte ihm Proviant zurecht, und er ließ seine Mutter aufsitzen, und los ging's in die Steppe.

018. Sie entfernten sich sehr vom Dorf, setzten sich an einem Ort nieder, und er setzte seine Mutter ab, als es Abend wurde.

019. Seine Mutter hatte nichts gesehen, weder daß es Abend geworden war, noch daß die Sonne aufgegangen war, sie wußte von nichts.

020. Er sagte zu ihr: »Bleib hier auf dem Boden sitzen, oh meine Mutter. Ich will alleine gehen und mich etwas umschaun, was es alles gibt, und komme gleich zu dir zurück.«

021. Er legte den Proviant neben sie hin, ließ seine Mutter in der Steppe zurück und kam nach Hause.

022. Er blieb ein, zwei Tage in seinem Haus und war im Geiste mit seiner Mutter beschäftigt, (er überlegte), was mit seiner Mutter wohl geschehen war, was sie gemacht haben könnte und was sie nicht gemacht haben könnte. Immerzu drehten sich seine Gedanken um seine Mutter.

023. Nach zwei, drei Tagen sagte er: »Bei Gott, ich will an den Ort gehen, wo ich meine Mutter abgesetzt habe, um zu sehen, was mit ihr geschehen ist. Ist sie gestorben? Haben sie die wilden Tiere gefressen? Was ist aus ihr geworden? Ich will sehen, was aus ihr geworden ist.«

024. Er bestieg nach zwei, drei Tagen den Esel und zog los. Er ritt zu dem Platz, an dem seine Mutter war.

025. Da sah er seine Mutter mit grünem Gras umgeben, und es konnte ihr gar nicht besser gehen, und sie konnte sehen, und jedesmal, wenn sie ein Wort sprach, ließ sie ein Goldstück aus ihrem Mund fallen.

026. Wieso? Weil während der Abwesenheit des Sohnes zwei Engel zu ihr herabgestiegen waren.

027. Die beiden Engel sprachen zu ihr: »Was hast du gesehen, während du hier saßest?«

028. Sie sagte zu ihnen: »Gutes, so Gott will. Mein Sohn hat mich zurückgelassen, und ich weiß nicht, was mit ihm geschehen ist. Ist er gestorben oder was ist mit ihm geschehen, ich weiß es nicht, aber etwas Gutes, so Gott will.«

029. Sie sagten zu ihr: »So Gott will, ist das Gute in deinem Angesicht, so Gott will, mögest du jedesmal, wenn du ein Wort sprichst, ein Goldstück aus deinem Mund fallen lassen.«

030. Bei Gott, er kam zu seiner Mutter und sah das Gras neben ihr, und jedesmal, wenn sie ein Wort sprach, ließ sie ein Goldstück aus ihrem Mund fallen.

031. Er sah, daß seine Mutter in einer Lage war, anders als ihre (bisherige) Lage; sie konnte (wieder) sehen, und diese Goldstücke waren neben ihr, ganz toll.

032. Er nahm seine Mutter, brachte sie nach Hause, legte die Goldstücke in die Satteltasche und kam nach Hause zurück.

033. Seine Frau sagte zu ihm: »Ach, wie man sieht, bringst du deine Mutter zurück.«

034. Er sagte zu ihr: »Sei doch still! Jedesmal, wenn sie ein Wort spricht, läßt sie ein Goldstück fallen. Wenn du gesehen hättest, was das dort für ein (schöner) Platz ist, (mit) einer Quelle, und neben ihr wuchs das Gras.«

035. Sie sagte zu ihm: »Sprich mit ihr, damit ich es sehe! Läßt sie (wirklich) Goldstücke fallen?«

036. Sie begann, und jedesmal, wenn sie sprach, ließ sie ein Goldstück fallen.

037. Sie sagte zu ihm: »Beeil dich und nimm meine Mutter mit! Nimm meine Mutter mit an den Platz, an dem deine Mutter war! Vielleicht spricht sie dann auch und läßt Gold fallen.«

038. Er sagte zu ihr: »Ja, ruf deine Mutter!«

039. Ihre Mutter war ganz abscheulich, und vom wem kam das ganze Unheil? Von ihrer Mutter.

040. Ihre Mutter kam und sagte zu ihm: »Du sollst mich an dem Platz absetzen, an dem du deine Mutter abgesetzt hast. Vielleicht bringe ich dann auch Goldstücke



mit.«

041. Er sagte zu ihr: »Ja, mach dir keine Sorgen.«

042. Er setzte sie auf den Esel und ritt bei Sonnenuntergang los. Er setzte sie an dem Ort ab, an dem seine Mutter gesessen hatte.

043. Sie war sehr zornig, und weil sie so abscheulich war, begann sie zu fluchen und zu schimpfen und wurde sehr zornig.

044. Da kamen auch zu ihr in der Nacht zwei Engel herab und sagten zu ihr: »Was hast du gesehen?«

045. Sie sagte zu ihnen: »Schlechtes, verflucht sei derjenige, der mich hierhergebracht hat, der mich hier abgesetzt hat, der Sowieso.«

046. Sie begann zu fluchen und zu schimpfen, da sagten die beiden Engel zu ihr: »So Gott will (widerfahre dir) Schlechtes, so wie du es gesehen hast!«

047. Der Mann ihrer Tochter aber, nach zwei, drei Tagen sagte seine Frau zu ihm: »Ach geh doch und hol meine Mutter. Sieh nach, was mit ihr geschehen ist!«

048. Er ging zu ihrer Mutter, sah aber nichts als Knochen und Kleidungsstücke. Die wilden Tiere hatten sie gefressen, und es war nichts (übrig) als Knochen und Kleidungsstücke an diesem Ort.

049. Er füllte sie in die Satteltasche und kehrte zurück.

050. Seine Frau wartete auf ihre Mutter, daß sie die Goldstücke brächte, und sagte zu ihm: »Wo ist meine Mutter?«

051. Er sagte zu ihr: »Deine Mutter ist in der Satteltasche, (denn) jeder erhält, was er beabsichtigt.«

052. Die Zuhörer aber mögen lange leben.

-----  
+++++

2. Ğubbadin TRANS

085. Ğ\_MF Die Zaubervögel.txt

=====

001. Es war einmal vor Zeiten einer, der hatte eine Frau, und dieser Mann zog jeden Tag hinaus zum Pflügen, und nach seinem Pflügen holte er ein Bündel Reisig, kehrte zurück und verkaufte das Bündel für zwei Lire.

002. Er ging den ersten Tag und den zweiten Tag und den dritten Tag, und am letzten Tag sagte seine Frau zu ihm – er hatte zwei Knaben –: »Ach, nimm die beiden Jungen mit! Laß sie die frische Luft schnuppern!«

003. Da nahm er sie mit, um sie die frische Luft schnuppern zu lassen, und er begann, das Gestrüpp herauszureißen, und seine Söhne begannen zu spielen.

004. Da fand einer von ihnen ein Ei, und dieses Ei war aber ein Edelstein.

005. Er brachte ihn ins Dorf, verkaufte ein Reisigbündel für zwei Lire, und brachte das Ei hinunter nach Damaskus zu einem Juden. Da stellte es sich als Edelstein heraus, und er verkaufte es (dem Juden) für zwei Goldstücke.

006. Er kehrte zurück, und bei der Rückkehr sagte er zu seiner Frau: »Es hat zwei Goldstücke eingebracht.«

007. Sie sagte zu ihm: »Oh, das ist ja toll!«

008. Da nahm er am nächsten Tag wieder die Jungen mit, und sie fanden wieder eines.

009. Er machte sich auf, nachdem er das Reisig geholt hatte, ging er nach Damaskus, verkaufte zuerst ein Reisigbündel für zwei Lire, und brachte (dann) das Ei zu einem Juden, dessen Name Salīm war. Er verkaufte es ihm für zwei Goldstücke.

010. Am dritten Tag zog er wieder umher, um Reisig (einzusammeln).

011. Während die Knaben spielten, fingen sie zwei Vögel, und es stellte sich heraus, daß es diejenigen waren, die diese Eier legen. Sie fingen sie.

012. Als sie sie gefangen hatten, brachten sie sie zu sich ins Dorf.

013. Sie legten wiederum zwei Eier, und wer nahm sie an sich? Dieser Bauer.

014. Er nahm sie mit nach Damaskus und verkaufte sie einem Juden, jedes Ei für zwei Goldstücke.

015. So wurde er im Laufe der Zeit reich, und auch derjenige, der die Eier abnahm; es war ein Jude namens Salīm.

016. Diesen (Bauern betreffend), kamen nach emtger Zeit die Tage der Pilgerfahrt.

017. Dieser Mann hatte etwas Geld und sagte zu seiner Frau: »Ich will mich aufmachen zur Pilgerfahrt.«

018. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

019. Er sagte zu ihr: »Ich vertraue dir die Knaben an, gib auf sie acht, und an dem und dem Ort gibt es einen Juden, dem verkaufst du die Eier dieser Vögel!«

020. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

021. »Sein Name ist Salīm« (fügte er hinzu).

022. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

023. Er hatte im Haus eine Magd, die hieß Muržōne, und ihr vertraute er die beiden Knaben an.

024. Sie sagte zu ihm: »Ja, Gott wird sie beschützen.«

025. Seine Frau ging, nachdem er auf die Pilgerfahrt gegangen war, nahm die Eier dieser Vögel und verkaufte sie dem Juden.

026. Als sie den Juden sah, der so reich war, verliebte sie sich in ihn.

027. Nachdem sie sich ihn verliebt hatte, sagte er zu ihr: »Ich werde dich nur dann heiraten, wenn du mir diejenigen bringst, die diese Eier legen, (also) diese Vögel.«

028. Sie sagte zu ihm: »Ja, ich bin bereit.«

029. Er sagte zu ihr: »Du schlachtest diese Vögel und legst für mich ihre Kämme und ihre Herzen und ihre Lebern beseite.«

030. Sie sagte zu ihm: »Ja, wie du befehlst!«

031. Er sagte zu ihr: »Ich heirate dich nicht, außer du (erfüllst mir) diesen einen (Wunsch).«

032. Sie machte sich auf und kam zu der Magd, die Muržōne hieß, und sagte zu ihr: »Fang diese Vögel und schlachte sie und entferne ihre Kämme, ihre Lebern und die Innereien, (denn) es wird einer kommen, der Salīm heißt, dem wollen wir es zum Essen vorsetzen.«

033. Sie sagte zu ihr: »Ja, es soll sofort geschehen (wörtl.: auf meinen Kopf von oben).«

034. Jene machte sich daran, nachdem sie sie geschlachtet hatte, – ihre Kinder gingen noch zur Schule –, und fütterte dem einen den Kamm und dem anderen wohl wie heißt es... diese Leber, und sagte zu ihnen: »Lauft weg, ihr seid in Gefahr (wörtl.: eure Hand spielt im Wind), bleibt nicht stehen, denn gleich kommen Salīm und eure Mutter, um euch zu töten.«

035. Da flüchteten die beiden.

036. Nachdem sie geflüchtet waren, kamen sie an einen Ort, eine Abzweigung, und einer sprach zu dem anderen: »Ach, mein Bruder, bevor sie uns verfolgen und uns beide töten, ist es besser, wenn ich sage: Geh du alleine, und ich werde alleine gehen. Wenn einer von uns getötet wird, bleibt einer übrig.«

037. Er sagte zu ihm: »Ja, so soll es sein!«

038. Einer von ihnen ging wohl so in diese Richtung, in der Ṣayn ət-Tīne (liegt).

039. Er kam zu einem Dorf, ging hinunter in (das Dorf) und sah, daß sie eine Sarg brachten, um ihn zu begraben.

040. Sie begruben ihn, und siehe, in diesem Dorf hatten sie den Brauch, wenn der Oberste von allen gestorben war – der König –, dann war ihr Brauch: Sie hatten einen Vogel, den ließen sie fliegen, und denjenigen, dem sich der Vogel auf den Kopf setzte, den setzten sie als König ein.

041. Sie ließen den Vogel fliegen, und er kam und setzte sich auf die Schulter dieses Jungen.

042. Sie sagten: »Dieser? Das ist doch ein Fremder, den können wir nicht (als König) einsetzen.«

043. Sie versuchten es noch einmal. Als sie es noch einmal probierten, setzte er sich (wieder) auf seinen Kopf. Sie sagten: »Mensch, er setzt sich auf seinen Kopf.«

044. Beim dritten Mal kam er wieder und hockte sich auf seinen Kopf. Da sagten sie: »Setzt ihn (als König) ein, laßt uns damit Schluß machen.«

045. Siehe da, es war derjenige, der den Kamm gegessen hatte. Nachdem er König geworden war, sagte er zu den Bewohnern des Ortes: »Ihr sollt am Eingang des Dorfes eine Polizeiwache errichten und mein Bild in dieser Wache aufstellen.

046. Jeden der kommt und (die Wache) erreicht, und der auf dieses Bild schaut und dem (dabei) die Tränen kommen (wörtl.: die Augen herabkommen), den sollt ihr festnehmen und einsperren!«

047. Sie sagten: »Ja, so soll es geschehen.«

048. Der andere, der Kleine, der die Leber gegessen hat, kam zu einem Ort, zu so einem Dorf, und ging darauf zu. Es gab (dort) zwei, drei Knaben, mit denen begann er zu spielen.

049. Sie sagten wohl zu ihm: »An diesem Tag sollst du unser Gast sein.«  
050. Einer von ihnen nahm ihn als Gast auf, und dieser Junge hatte wohl eine Großmutter, und sie saßen beieinander, er und er (d.h. der andere Junge).  
051. Mitten in der Nacht schliefen sie wohl ein, und es gab ein Kissen, das unter seinem Kopf war.  
052. Am Morgen stand die Großmutter dieses Jungen auf und sah ein Goldstück unter seinem Kopf. (Unter dem Kopf) desjenigen, der was gegessen hatte? Der die Leber gegessen hatte. Am nächsten Tag (geschah) das gleiche, am vierten Tag sagte er zu ihr: »Großmutter«, – zur Hausherrin (sprach er) –: »An diesem Tag will ich gehen, um mit meinen Freunden zu spielen, die im oberen Ortsteil sind.«  
053. Sie sagte zu ihm: »Aber schlaf nicht auswärts, mein Junge!«  
054. Sie wußte ja, jeden Tag gab es an dem Platz, an dem er schlief... fand sie ein Goldstück.  
055. Ich weiß nicht, wie er es machte, er konnte an diesem Tag nicht (nach Hause) kommen. Er nahm seine Jack weg, da, wo er geschlafen hatte, er kam, nahm seine Jacke weg am Morgen, und da sah er das Goldstück unter seinem Kopf.  
056. Er sagte: »Ei, deswegen hat die Großmutter gesagt: »Schlaf nicht (auswärts)!«  
057. Wer verfolgte sie nun also, verfolgte sie, um sie zu töten? Ihre Mutter.  
058. Sie verfolgten sie, um es wieder in Ordnung zu bringen, nachdem sie (die Mutter) zu Muržōne gesagt hatte: »Wo ist der Kamm und wo ist, wie heißt es... dieser... das Herz und die Leber?«  
059. Wer fragte danach? Die Frau des Pilgers fragte danach.  
060. Die Magd sagte zu ihr: »Deine Söhne haben sie gegessen!«  
061. Sie sagte zu Salīm: »Komm, wir wollen uns aufmachen und sie verfolgen, um sie zu fangen und zu töten, und um sie (d.h. die verzehrten Teile der Vögel) aus ihren Bäuchen herauszuholen!«  
062. Kurz und gut, sie begannen überall mit der Suche, immerfort, immerfort, bis sie an der Abzweigung ankamen, die nun wem gehörte? Dem König.  
063. Sein Bild war darin.  
064. Wer schaute es an? Ihre Mutter und Salīm der Jude schauten es an, und sie sahen, daß es das Bild eines der Knaben war, und begannen mit dem Weinen.  
065. Da kam die Wache, ergriff sie, nahm sie fest, und sie sperren sie ein.  
066. Nachdem sie sie eingesperrt haben, wollen wir nun (in der Erzählung) zu wem zurückkehren? Wir wollen zu dem Jungen zurückkehren.  
067. Als der Junge am letzten Tag ein Goldstück unter seinem Kopf gefunden hatte, sagte er zu der Alten, der Herrin, bei der er schlief: »Bei Gott, Großmutter, ich will mich in meine Heimat aufmachen, ich weiß nicht wie (mir geschah), aber ich habe einen Bruder, nach dem ich mich sehne.«  
068. Sie sagte zu ihm: »Bleib, bleib!«  
069. Er wollte aber nicht, jedenfalls kehrte er zurück, weiter weiter, bis er an den Ort kam, an dem er sich von ihm getrennt hatte, an dem Tag, als sie geflüchtet waren. Da sah er, daß es an dem Ort eine Polizeiwache gab.  
070. Er schaute so und sah das Bild seines Bruders, es war in dieser Polizeiwache.  
071. Er begann zu weinen, da ergriffen ihn die Reiter, nahmen ihn fest und warfen ihn ins Gefängnis – seinen Bruder.  
072. Wir kehren (in der Erzählung) zu wem zurück? Wir kehren zu dem zurück, der auf der Pilgerfahrt war.  
073. Er kam von der Pilgerfahrt zurück, kam zu Hause an, und es war niemand da außer der Magd. (Er fragte sie): »Was ist los, Muržōne, wo sind die Jungen, und wo ist die Frau?«  
074. Sie sagte zu ihm: »Halt ein, ich werde es dir erzählen und dir sagen. Auf einmal legte sich deine Frau einen Freund zu, sein Name ist Salīm – ein Jude –, und sie kam zu mir und sagte zu mir: Schlachte die Vögel!  
075. Weshalb sollte ich ihr die Vögel schlachten? Damit ihre Kämme und ihre Herzen und wie heißen sie... ihre Lebern der Jude essen solle. Da gab ich sie deinen Söhnen zu essen und ließ sie fliehen, und ich weiß nicht, wohin sie gegangen sind.  
076. Da machten sich der Jude und deine Frau auf und verfolgten sie, um sie zu töten. Wenn du die Kraft hast, lauf hinterher!«  
077. Er sagte zu ihr: »Los, du und ich (verfolgen sie), los!«  
078. Da machten sich auf, los, los, sie begannen zu laufen.  
079. Während sie liefen, erreichten sie die, wie heißt es... seine Frau und der

Jude erreichten die Abzweigung, in der der eine Bruder abgebildet war.  
080. Sie begannen dieses Bild zu betrachten und sahen, daß in der Polizeiwache das Bild des einen Bruders war.  
081. Sie begannen zu weinen, da ergriffen sie die Männer der Wache und nahmen sie fest.  
082. Wir kehren (in der Erzählung) zu Muržōne und ihrem (d.h. der Knaben) Vater zurück.  
083. Nach einigen Tagen erreichten sie diesen Ort, schauten so umher und sahen das Bild ihres Sohnes in dieser Polizeiwache.  
084. Sie ergriffen sie und sperrten sie ein. Sie hatten zuerst ergriffen...  
085. Zuerst wurde sein Bruder ergriffen, und danach wurde ihre Mutter ergriffen und Salīm. Zuletzt wurde ihr Vater ergriffen und Muržōne.  
086. Als alle versammelt waren, machte sich der König daran – einer der Jungen – und ließ einen nach dem anderen zu sich kommen.  
087. Zuerst ließ er seinen Bruder zu sich kommen und sagte zu ihm: »Was ist deine Angelegenheit? Ist es etwas Gutes?«  
088. Er sagte zu ihm: »Meine Angelegenheit ist: Ich hatte einen Bruder, und wir sind geflüchtet, ich und er. Einer von uns hat den Kamm gegessen und einer von uns die Innereien; und es verfolgte uns einer, der Salīm heißt, und sie verfolgten uns, weil er und unsere Mutter uns töten wollten.«  
089. Er sagte zu ihm: »Ja, du bist (jetzt) in Sicherheit, mein Bruder.«  
090. Wen er ließ er nun kommen? Er ließ als nächste seine Mutter kommen, und er ließ den Juden kommen.  
091. »Was ist eure Geschichte?«  
092. Sie erzählten es ihm, wie es sich ereignet hatte, und er sagte zu den Einwohnern des Ortes: »Auf dem Reisig und dem Heizöl (sollen sie verbrannt werden)!«  
093. Da gingen sie, und jeder brachte ein Bündel Reisig, und sie holten ihre Mutter und holten Salīm und warfen sie ins Feuer, das sie mit einem Schwefelhölzchen entfachten.  
094. Er ließ Muržōne zu sich kommen, seine Magd, und er ließ seinen Vater zu sich kommen und sagte zu ihm: »Was ist deine Geschichte?«  
095. Er sagte zu ihm: »Ich war auf der Pilgerfahrt, und ich hatte zwei Knaben...« und er zählte ihm die Angelegenheit.  
096. Er sagte zu ihm: »Du bist unser Vater, und diese muß die Magd sein, die uns gerettet hat.«  
097. Da verheiratete er die Magd mit ihrem (der Knaben) Vater, und wir (waren bei ihnen) und haben sie zurückgelassen und sind hergekommen.

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

086. Ğ\_ŋ Der verliebte Hahn.txt

=====

001. Eines Tages sah ich einen Hahn, // der ging mit einem Huhn umher. // Sie hielten Händchen, // und er unterbreitete ihr eine Bitte.  
002. Er sagte zu ihr mit ganzer Stimme: // »Durch deine Liebe werde ich verbittert.« // Mit feiner Stimme gackerte sie ihm zu // und sagte: »Ich noch mehr.«  
003. Er antwortete ihr und ging dabei hin und her, // und er setzte sich in Positur und plusterte sich auf: // »Wir wollen zu deinem Vater gehen und es ihm sagen // und so das Problem beenden.«  
004. Sie sagte zu ihm: »Bei einer Verlobung // gibt es viel Häßliches und Schönes, // und (eine Verlobung) braucht jemanden, der // einen (wohlgefüllten) Tresor haben muß, der unerschöpflich ist.  
005. Aber wer nur auf seine (Gesäß-)Tasche klopft, // und sein Hintern von hinten (nur von etwas Hartgeld) klappert, // so sehr er auch von Herzen liebt, // sie (die Frauen) werden ihn in dieser Lage nicht (zum Mann) nehmen.«  
006. Der Hahn lauschte und hörte zu // und dachte, das sei nur ein Spaß, // und ein bißchen Eigenlob und ein bißchen Habgier, // und er wollte etwas (sagen), um sie zufriedenzustellen.  
007. Er sagte zu ihr: »Hunderte // wurden für das Grundstück des Hühnerstalls hingebattert, // und der Hühnerstall wird mit einer Kerze erleuchtet, // und außerdem habe ich noch einen Misthaufen als Eigentum.«

008. Sie sagte zu ihm: »Morgen abend // geht ihr zu meinem Vater und sagt es ihm, // und wir gehen mit den Verwandten // zum Juweliergeschäft, um Gold zu kaufen.«

009. (Dem Hahn) wurde es ihm Kopf schwindlig (wörtl.: die Zeiger drehten sich), // und er antwortete ihr auf das, was sie sagte: // »Wie kannst du nur Gold verlangen, // wo ich doch nicht einmal das Geld (wörtl. Wert) für das Hühnerfutter habe?«

010. Sie sagte zu ihm: »Ich freue mich // über das Gold, das mich schmücken wird, // Selbst (der Braut des) Mistkäfers wird (Gold) gebracht, // warum soll sie besser sein als ich?

011. Bring einen Armreif, das genügt, // das gelbe Gold steht mir gut, // und noch, damit alles fix und fertig ist, // eine Brosche und eine Halskette.«

012. Er sagte zu ihr: »Oh Frau, // du willst einen Hahn zum Angeben, // aber (die Braut) des Mistkäfers // hat nur ein Stück (Schmuck klein) wie eine Laus genommen.

013. Sie hat es aber nicht unter dem Aspekt genommen, // daß er zahlt und zum übertreiber wird, // er hat es gezahlt, um ihr Einverständnis zu erlangen, // mit seinem Geld und seinem Reichtum.«

014. Sie sagte zu ihm: »Wenn du nicht mehr (wörtl.: teurer) bezahlst, // an Gold, damit wir sein Klingeln hören, // siehst du morgen nichts als ein Maultier, (das sich nicht fortpflanzt) // und dich nicht (heiraten) will (wörtl.: das seinen țarbūș auf dich wirft).

015. Und in deinem Herzen stirbt die Naivität, // und du sitzt da, Vater des Hahnenkopfes, // keine Verlobung und keine Arbeit, // die etwas Richtiges ist, nicht nur Vergnügen.«

016. Als der Hahn das hörte, // konnte er überhaupt nicht mehr krähen, // er rollte mit seinen Augen, // und sein Hahnenkamm begann zu wackeln.

017. Er sagte zu ihr: »Wenn das so richtig ist, // ist abzusehen, daß du in deinem Blut zappeln wirst (d.h., geschlachtet wirst statt geheiratet). // Mach dich auf und geh in deinen Hühnerstall, werde nicht verrückt, // jetzt werde ich dir eine Abfuhr erteilen.«

018. Sie sagte zu ihm: »Aber nicht umsonst, // gib mir eine Kleinigkeit (wörtl.: etwas und davon)!« // Er sagte zu ihr: »Bei Gott, deine Angehörigen // würden mir sogar meine Federn ausreißen.

019. Wenn ich jetzt möglicherweise hingehen würde // zu deinem Vater und mit ihm reden würde, // dann sitzt er vielleicht schon und wartet und ist bereit, // und in seiner Hand ist (schon) der Spazierstock.«

020. Sie sagte zu ihm: »Ich und du, // wir mögen einander, was wartest du, steh auf!« // Er sagte zu ihr: »Das Unglück vermehrt // die Sorgen, die vorher da waren.

021. Jetzt werden sie uns mit neuen Tönen kommen, // und beginnen ein Schlafzimmer zu verlangen, // aber vielleicht reicht der Hühnerstall dafür nicht aus, // wo wollen wir sitzen, oh Süße?«

022. Sie sah, daß es Ärger geben würde, // zwischen ihnen wegen nichts. // Sie sagte zu ihm: »Du bist aus guter Familie, // ich bin einverstanden mit dir, ohne irgendetwas (an Geschenken).«

023. Er sagte zu ihr: »Du mußt eine List anwenden, // dein Vater wird mich auch schlagen, // und von deiner Mutter sagen sie, daß sie zuschlägt, // und gleich am Kropf packt.«

024. Sie sagte zu ihm: »Mein Vater ist sehr // einverstanden, aber Mitgift wird kassiert, // als Vorauszahlung fünfzehn // und als Nachzahlung fünfundzwanzig (Lire).

025. Und meine Mutter, wenn sie viel redet, // und sich bei uns einmischen will, // sagen wir zu ihr: Rede keinen Unsinn mehr, // von dir stammen alle Hindernisse.«

026. Er sagte zu ihr: »Aber die ganze Mitgift, // woher erwartest du, daß sie kommt? // Und in einer Zeit, in der die Preise steigen, // bist du keine drei Kupferstücke wert.

027. Ein Huhn mit meterlangen Federn // und zwei Kämmen auf dem Kopf // haben sie gestern zu den Dreschplätzen (zur Trauung) geführt, // und ihm nur halb soviel Mitgift gezahlt.«

028. Als sie sah, daß er sie ungerecht behandelte, // sagte sie zu ihm: »Du hast genug mit den Flügeln geschlagen, // man sieht dir an, daß du geizig bist, // mit dir kann ich nicht zusammenleben.

029. Bis hierher, das ist meine Grenze, // ich will nicht weiter betteln. // Wenn du für mich nicht entsprechend zahlen kannst, // dann geh, dann sind wir wieder am Anfang!«

030. Der Hahn sah, daß es keine Gerechtigkeit gibt, // und sah, daß der LötKolben heiß war. // Er sagte zu ihr: »Nimm, was du willst, // morgen ist der Gang hinunter zum Standesamt.

031. Hunderttausend, wenn du willst, verlange! // Von meiner Seite gibt es keinen Rückzieher, // und wenn du willst, dann schreibe auf deinen Namen um // den Hühnerstall und den Misthaufen.«

032. Sie sagte zu ihm: »Ich will vor dir // sprechen und mit gleichen Rechten // gehen und meinen Lebensunterhalt mit dir teilen, // zwei Oliven und einen halben Fladen trocken Brot.

033. Ich will kein Gold von dir, // und kein Bett mit zehn Decken, // aber ich will von dir: // Liebe mich wie früher!«

034. Er sagte zu ihr: »Wenn dein Herz aufrichtig ist, // und du mit Zustimmung einverstanden bist, // wird der Schlüssel zum Hühnerstall überreicht, // und das Schlupfloch ist auch geöffnet.«

035. Sie sagte zu ihm: »Komm, laß mich sehen // nach diesem Schatten hinter dem Gestrüpp, // das ist doch meine Mutter, los, hau ab, // sie kommt von unten wie der Wind.«

036. Sein Schnabel begann (vor Angst) zu klappern, // und er berechnete die Sprünge für das (Davon)laufen, // und machte sich auf, ohne sich zu verabschieden // und ging auf die andere Seite von řawřalřa (am Ortsrand von řubbřadin).

037. Und sie flüchtete auf einem anderen Weg, // und vergaß möglicherweise ihre Stiefel. // Ihre Geschichte ist hier zu Ende, // und ich weiß nicht mehr, was dann passiert ist.

038. Zu dieser Geschichte, die zu Ende ist, // möchte ich einen Entschluß bekanntgeben: // Jeder, der sie gehört hat, und jede, die sie gehört hat, // soll mir den Schluß (der Geschichte) liefern.

-----

+++++

## 2. řubbadin TRANS

087. ř\_řř Der Fuchs und die Hyäne.txt

=====

001. Eine Geschichte, die sich (die Vorfahren) ausgedacht haben, // will ich in ein Lied kleiden. // Es waren einmal eine Hyäne und ein Fuchs, // die pflügten unter dem Felsen.

002. Sie sagte zu ihm: »Dieser Boden gehört uns, // unter dem Felsen, er kann bestellt werden. // Komm, geh, laß uns darauf Getreide säen, // und wenn es groß geworden ist, essen wir es.«

003. Der Vater der verrückten Ideen (der Fuchs) sagte zu ihr: // »Oh Hyäne, ohne Eigensinn, // trägst du den gewaltigen Bolzen aller Bolzen, // oder (nur) diesen Pflug?«

004. Sie sagte zu ihm: »Den Pflug und die Satteltasche und die Hacken (trage ich), // und du (trage) jene (Sachen), oh Vater des Bolzens.« // Und sie begaben sich, bevor es Abend wurde, // (zu dem Land) unter dem Felsen, um zu pflügen.

005. (Der Fuchs) steckte seinen Bolzen hinten in seinen Hosenbund, // und (die Hyäne) schleppte den Pflug hinter sich her, // und sie ging vor ihm her und eilte ihm voraus, // und er war hinter ihr, um sie anzutreiben.

006. Als sie ankamen, sagte er zu ihr: // »Jetzt habe ich eine Frage: // Entweder pflügst du dieses Land hier, // oder du mußt den Felsen stützen.«

007. Sie schaute den Felsen hinauf, // und sah, daß er einen (gewaltigen) Schatten warf. // Da sagte sie zu ihm: »Ich pflüge alles, // und du, oh Fuchs, halte den Felsen!«

008. Er band ihr den Pflug an und das Joch, // und sie pflügte, und er begann sie anzufeuern, // und er verbarg sich unter dem Felsen, // an einem Platz, von dem aus er sie sehen konnte.

009. Sie sagte zu ihm: »Stütze diesen Felsen dort, // und halte den Felsklotz gut fest! // Ich habe ein Paket (Zigaretten) im Korb, // oh Abu řusi (d.i. der Fuchs), zieh es dir rein!«

010. Und er rollte einen Stein hinunter und rief ihr zu: // »Oh Emmil řemer (d.i. die Hyäne), Achtung! // Beinahe wäre der Felsen umgestürzt, // wenn ich

nicht aufgepaßt hätte.«

011. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, es mögen dir deine Söhne bewahrt werden, // paß bloß auf und halte die Augen offen, // und halte deine Ohren gespitzt, // damit du ihn auffängst, wenn er sich neigt!«

012. Der Vater der Späße (d.i. der Fuchs), dachte nach, // und es kamen ihm einige Dinge in den Sinn, // und als sie mit dem Pflügen fertig war, // ging er, um es ihr zu sagen.

013. Er sagte zu ihr: »Jetzt fülle deinen Schoß! // Ich will gehen und Weintrauben holen, // um davon zu essen und dich damit zu füttern // und um den Packsattel und die Körbe zu füllen.

014. Und damit ich dich hier finde, wenn ich wiederkomme, // und du nicht in der Umgebung (wörtl. in den Dörfern) verschwindest, // komm hierher, an diesen Feigenbaum, damit ich dich anbinden kann!« // Und sie war damit einverstanden, daß er sie anbindet.

015. Er sagte zu ihr: »Wenn einige junge Hunde kommen, // brülle sie an und vertreibe sie!« // Und aus der Nähe dieser beiden Paßwege, // sah es so aus, als brächte er die Weintrauben.

016. Und er rief: »Oh Onkel Wächter, // Die Hyäne hat die Trauben und die Feigen gefressen!« // Sie sagte zu ihm: »Was redest du da? Sprich! // damit ich deine Geschichte verstehe!«

017. Er sagte zu ihr: »Ich singe dir nun, // das kuṭṭiṣ kuṭṭiṣ ṣaḍōne, // jetzt. kommt er und schneidet sie dir ab, // so wie er sie einem aus dem ḥawrān abgeschnitten hat.«

018. Er sagte zu ihr: »Sag deinen letzten Wunsch, // denn der Wächter auf seinem Pferd ist gekommen, // und dieses Seil, mit dem ich dich festgebunden habe, // kann ich nicht mehr lösen.«

019. Und der Fuchs flüchtete hinauf auf den Berg, // und zwischen Nachmittag und Abend // kam der Wächter bei ihr (der Hyäne) an, // und schlug sie mit dem erstbesten Knüppel.

020. Er sagte zu ihr: »Du warst wie ein Esel, // und er fiel über dich her wie ein Rabe, // und er hat dich dieses wertlose Land pflügen lassen, // hat dich angebunden und ist auf den Felsen geflüchtet.«

021. Da rief ihnen Abu ḥusi aus der Ferne zu: // »Oh weh, du warst groß und bist vor ihm so klein geworden, // die Größe des Körpers allein reicht nicht aus, // es muß auch etwas Verstand dabei sein.«

022. Und er aß Trauben und sang, // öffnete seinen Mund und sagte zu ihr: // »Mach's gut, Emmil ṣēmer, // und vergiß diese Geschichte nicht!«

023. Die Hyäne, die draußen angebunden war, // brüllte weiter mit lauter Stimme. // Geht und ruft Poeten, // vielleicht können sie sie losmachen.

-----

+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

088. Ğ\_ṣṣ Unglaubliche Dinge.txt

=====

001. Trag mir etwas vor, damit ich dir darauf erwiedere, // aber unter der Bedingung, daß wir ganz unglaubliche Dinge erzählen wollen:

002. Bring mir eine Fliege, // die größer ist als ein Büffel, // dann bringe ich dir einen Dachs, // der vor einer Ameise zittert.

003. Bring mir einen Knallfrosch, // der lauter kracht als ein Schuß, // damit ich dir einen Weinstock bringe, // der gestreifte Melonen trägt.

004. Bring mir einen Buckligen, // dessen Rücken gerade ist, nicht gekrümmt, // dann bringe ich dir die Geduld von Ayyüb, // und ein Meer, dessen Grund gepflastert ist.

005. Bring mir einen Irren, // der in der heutigen Zeit lernt, einzubalsamieren, // dann bringe ich dir einen, der heiraten will // und mit zweieinhalb Qirš (die Wohnung) einrichtet.

006. Bring mir eine Ratte, // die sich nicht versteckt, wenn sie dich sieht, // dann bringe ich dir einen Esel, der liest, // und eine Fliege, die einen Karren zieht.

007. Bring, bevor das geschieht // eine Schlange, die mit ihren Händen zeigen kann, // dann bringe ich von einem vier, // und einen, der nahe der Sonne sitzt.

008. Bring mir einen Faulen, der tüchtig ist, // und ein Kamel, das keinen Höcker hat, // dann bringe ich dir einen, der nicht glaubt, // der (aber) als

Imam den Gläubigen vorbetet.

009. Bring mir einen, der kleiner wird // in der Nacht und bei Tag wieder wächst, // dann bringe ich dir ein Glas, das nicht bricht, // obwohl es voller Risse und Sprünge ist.

010. Bring mir den (teuren) ḥallūm-Käse, // die Tonne zu 10 Qirš, // dann bringe ich dir aus der Gegend von Dammām // einen Singvogel, der stärker ist als ein Adler.

011. Bring mir einen Gelähmten, der aufsteht, // und ein gefülltes Weinblatt von der Stärke eines Baumstamms, // dann bringe ich dir einen zwei Tage alten Knaben, // der mit einem Schwert die Köpfe rollen läßt.

012. Bring mir einen Wolf, der vor Trunkenheit taumelt // und manīza-Saft getrunken hat, // dann bringe ich dir einen Zwerg, der so groß ist, // daß ihm der Turm von Pisa bis zu seinem Gürtel reicht.

013. Bring ʿAlī (den Sprecher), für wieviel du willst, // mitsamt Paß und Visa, // dann bringe ich dir einen wie dich, // einen Ingenieur, der ingenieurt.

014. Bring einen Esel mit Lenkrad, // und einen Wolf und eine Ziege, die wie Brüder sind, // dann bringe ich dir einen Bären (so groß) wie eine Ratte, // und ein Maultier mit Hörnern.

015. Bring eine Katze mit dem Gewicht einer Tonne, // und einen Maulwurf, der Augen hat, // dann bringe ich dir einen Elefanten in Hosen, // der aufrecht steht und nicht auf allen Vieren geht.

016. Bring mir eine, die (Teig) knetet, // deren Teig sich von alleine dünn walzt, // dann bringe ich dir ein Stück Eisen, das schwimmt, // und ein Stück Holz, das im Wasser untergeht.

017. Abu lbrahīm und ʿAlī ʿAllūš, // saßen beeinander und haben sich nicht zerstritten, // jetzt müssen wir ein bißchen ausruhen // und schauen, was die Leute wollen.

018. Bring mir Wasser vom Fluß, // und den Planeten, der Mars heißt, // ich bringe dir einen vom Mond, // der eine Brille trägt wie du.

019. Aus der Dunkelheit bring mir Licht, // und bring mir Getreide aus der Wüste, // dann bringe ich dir einen Löwen, der vor Angst gestorben ist, // und ein Kamel, das auf einer Fliege reitet.

-----

+++++

2. Ġubbadin TRANS

089. Ġ\_ŧŧ Werbung für den Hähnchenkauf.txt

=====

001. Ihr Esser von Fleisch im allgemeinen, // (sei es) Tartar, gebratenes Fleisch oder mit Zwiebeln gebratenes Hackfleisch, // auf zum Hähnchen des Abu ḥallūm, // wenn die Metzger nicht geschlachtet haben!

002. Aḥmads Hähnchen, wie ist es groß, // so wie es gibt es kein (anderes) Hähnchen, // bevor es Abend wird, geht es schon schlafen, // und früh am Morgen fängt es an zu krähen.

003. Er schlachtet es, und das Hähnchen wird berechnet, // und er schneidet ihm die Flügel (wörtl.: den Flügel) ab, // und selbst wer es noch nicht versucht hat, sagt, daß es gut ist, // was wird dann (erst derjenige sagen), der davon gegessen hat?

004. Die schöne Frau ist gar nicht zu sehen, // dann komm doch du und nimm ihr ein Hähnchen mit, // du trinkst dazu Wasser aus der Quelle, // und ißt es mit Brot vom Backblech.

005. Und mein guter Rat ist, oh Aḥmad, schau // (es ist besser) du verkaufst nur in bar, // (denn) wenn du auf Kredit verkaufen willst, // bist du in einem Monat pleite.

006. Wenn ein Gast zu dir kommt, // der dir lieb ist und teuer, // kauf vorher für ihn ein Hähnchen // und sag nicht: Was soll ich kochen?

007. Und besonders, wenn es ein Mann mit guter Laune ist, // der nichts einem Hähnchen vorzieht, // und selbst wenn du einen Masthammel schlachtest, // so ist ein Hähnchen doch besser und bekömmlicher.

008. Ein solch gutes Hähnchen wie das des Abu ḥallūma // gibt es im Dorf sonst nicht, // seine Brühe ist voller Fett, // und von dem Fleisch kannst du nicht genug kriegen.

009. Sagt nicht: Sein Kragen wurde umgedreht, // und als es schon zäh war, haben sie es geschlachtet, // bei Gott, er hat es geschlachtet, bevor // seine Federn



wuchsen und lang wurden.

010. Ein Hähnchen von Ahmad hat einen guten Ruf, // der sogar andere Länder erreicht hat, // er füllte es in einen Beutel und dann nähte er es zu, // und legte es vor sich auf den Verkaufstisch.

011. Und wer noch nichts von seinem guten Ruf gehört hat, // braucht es nur einmal zu probieren, // dann kostet er in Öl gekochten Mais und Linsen nicht mehr, // keine mit Linsen und Summak gefüllte Pasteten und keine sauren Linsen.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

090. Ğ\_ŸŸ Wortspielereien.txt

=====

001. Wer Wächter werden will // wird einer sein, der mit dem Fernglas schaut; // wer weiß, daß sein Haus aus Stroh ist, // muß sich vom Feuer fernhalten.

002. Mit Intelligenz erreichst du den Mond, // und mit Licht entzündest du Kerzen; // mit Kerzen machst du Licht, // und den Mond erreichst du mit Intelligenz.

003. Ein Berg ist nicht wie ein Hügel, // und ein Schwager nicht wie eine Schwester, // und eine Schwester ist nicht wie ein Schwager, // und ein Hügel nicht wie ein Berg.

004. Wenn in einem Auge Schönheit liegt, // ist es auch ohne Augenschminke zu sehen, // es ist ohne Augenschminke zu sehen, // wenn im Auge Schönheit liegt.

005. Ein Esel ist nicht wie ein Ziegenbock, // und Trockenheit ist nicht wie Kredit (den man aufnimmt, um den Ernteausfall durch Trockenheit zu überbrücken), // und ein Kredit ist nicht wie die Trockenheit, // und ein Ziegenbock ist nicht wie ein Esel.

006. Mit der Kraft der Arme (wörtl.: des Unterarms) und mit der Zunge // (erfolgt) die Abrechnung, und nicht durch Hartnäckigkeit, // nicht durch Hartnäckigkeit (erfolgt) die Abrechnung, // (sondern) mit der Zunge und mit der Kraft der Arme.

007. Und das Brachland ist etwas anderes als das bestellte Land, // und ein Amboß ist etwas anderes als ein Pflug, // und ein Pflug ist etwas anderes als ein Amboß, // und bestelltes Land ist anders als Brachland.

008. Kopfüber fällst du zu Boden, // wenn du nicht einen Zweig hast zum Festhalten, // zum Festhalten wenn du keinen Zweig hast, // fällst du kopfüber zu Boden.

009. Eine Azarole ist kein Getreide, // und eine Türe ist kein Fenster, // und ein Fenster ist keine Türe, // und Getreide ist anders als eine Azarole.

010. Ein Fohlen ist nicht wie eine Mitgift, // und ein Fluß ist nicht wie das Licht, // das Licht ist nicht wie der Fluß, // und die Mitgift ist nicht wie das Fohlen.

011. Die Beschneidung ist nicht das gleiche wie die Reinheit, // und ein Schwager ist nicht das gleiche wie der Mond, // und der Mond ist nicht gleich dem Schwager, // und die Reinheit nicht gleich der Beschneidung.

012. Das Leben ist nicht das gleiche wie die Wolle, // und eine Packung ħamra (eine syrische Zigarettenmarke) ist nicht das gleiche wie das Rot auf den Lippen, // und das Rot auf den Lippen ist nicht wie eine Packung ħamra, // und Wolle ist nicht das gleiche wie das Leben.

013. Ein braungebrannter Jüngling ist nicht das gleiche wie ein braungebranntes Mädchen, // und ein Befehl ist nicht das gleiche wie ein Tiger, // und ein Tiger ist nicht das gleiche wie ein Befehl, // und ein braungebranntes Mädchen ist nicht wie ein braungebrannter Junge.

-----

+++++

2. Ğubbadin TRANS

091. Ğ\_ŸŸ Liebesgedicht.txt

=====

001. Auf mit dalŸona und auf mit dalŸona, // komm, ich erzähle dir eine Stunde lang, // und die Geschichte, die ich erzählen werde, // hat sich zwischen einem Mädchen und einem Mann ereignet.

002. (Er spricht:) »Rück näher zu mir, damit wir ein wenig nachdenken, // mit Käse und Oliven ernähren wir uns am Morgen, // und zu Mittag (besteht) unser

Essen aus ein wenig Öl und Thymian, // und zum Abendessen bleibt nichts mehr.«  
003. (Sie spricht:) »Hier bei uns, wie du es bei mir gesehen hast, // bringen sie mir schon am frühen Morgen Traubenhonig, // und ich möchte ein Mittagessen, das aus gebratenem Fleisch bestehen soll, // und am Abend soll mein Abendessen Vogelfleisch sein.«  
004. (Er spricht:) »Vielleicht zehnmal in dieser Angelegenheit, // bin ich zu euch gekommen, auch wenn der Weg steil war, // sieben(mal) davon hattet in kaḥkūḥa, (das aus Weizenmehl und entrahmter Milch zubereitet wird), // und dreimal bestand euer gekochtes Essen aus Nudeln.«  
005. (Sie spricht:) »Ja, komm doch zu uns, und schau dir die Vorratskrüge aus Ton an, // bis obenhin sind sie mit dem Butterfett der Schafe gefüllt, // aber wer wie du in der Fremde arbeitet, // schlägt sich einen Monat lang als Arbeiter und nur einen Tag als Meister durch.«  
006. (Er spricht:) »Butterfett in Eimern (also billig aus der Fabrik) hast du vielleicht geholt, // und der Hunger quält euch (wörtl.: mach euch blind), also laß uns Schluß machen (wörtl.: ihn waschen, d. h. den Verstorbenen), // und Arbeit ist nicht unanständig, das solltest du wissen, // weder der Arbeiter ist verwerflich noch der Händler.«  
007. (Sie spricht:) »Wer von deiner Generation ist, hat schon Auto und Vermögen, // oder ein Zeugnis (von einer Universität), das die Leute sehen können, // du (aber) trägst für mich (nur) einen Schnurrbart, (lang) wie ein Regenwurm, // und (kennst) keine andere Unterhaltung als Geplänkel.«  
008. (Er spricht:) »Da du dich so über Geld freust, // gib mir einen Vertrag, auf dem du die Bedingungen festgesetzt hat, // entweder magst du mich so, wie du (mich) gesehen hast, // oder die Trennung ist für alle Zeiten (das beste).«  
009. (Sie spricht:) »Von früh bis abend spreche ich deinen Namen aus, // und sage: Mit einem anderen gibt es keine Verlobung. // Und wenn sie mich töten wollen, siehe dort ist die Rinne (in der beim Schlachten der Hühner das Blut abläuft), // und sieh, dort ist das Messer und dort ist der Schleifstein.«  
010. (Er spricht:) »Wo doch mein Wunsch wie dein Wunsch ist, // daß ich entweder sterbe oder bei dir bleibe, // sollen dein Vater und deine Mutter verlangen, was sie wollen, // ich habe Geld, und wenn es eine Million sein sollte.«  
-----

+++++

## 2. Ġubbadin TRANS

092. Ġ\_ḥḥ Liebessehnsucht.txt

=====

001. Hättest du dich bei uns sehen lassen, // fünf, sechs Tage (lang), // hätte ich dich in ein Auge gelegt, // und mit dem (anderen) Auge hätte ich gesehen.  
002. Ach wäre doch die abendliche Plauderei im Wechsel (einmal bei dir und einmal bei mir), // damit wir den Abend gesellig verbringen und uns die Zeit vertreiben, // und um die Verlobung soll sich das Gespräch drehen, // und dein Herz würde höher schlagen.  
003. Wenn sie sich dann über die Pappeln unterhalten, // und über die Saat, werde ich zu ihnen sagen: // Kommt zurück zur Geschichte der Kuh, // wie Abu Gassūm, (der seine Kuh verkauft hat, um seinen Sohn zu verheiraten).  
004. Da in dir die Sehnsucht ist, // so nimm es mir nicht übel, // warum hast du mich auf den ersten Blick // verrückt gemacht?  
005. Das ist mein Rat für dich, // erinnere dich an mich, // bei jedem Buchstaben des Liedes // (der ägyptischen Sängerin) Umm Kulṭūm.  
006. Mit diesem Auge, das sie mit Antimon schwarz geschminkt hatte, // und mit schwarzem Lid(schatten), // stand sie da wie eine Braut, // eines Tages.  
007. Ich sah den Mond, und ich sah sie, // auf der Erde und im Himmel, // sie fand ich schöner, // und wenn du willst, schwöre ich.  
008. Oh wie oft haben wir zur Brücke gesagt: // schwanke unter uns! // Und wie viele Kirschen haben wir gepflügt // vom Baum (wörtl.: Mutter), und Bananen.  
009. Und nachdem wir (die Zigarettenmarke) ḥamra geraucht haben, // Stange um Stange, // in diesen Tagen gingen wir wieder dazu über, // (billigen) ṣamṣūm-Tabak zu drehen.  
010. Der Fuchs bleibt ein Herumstreuner, // und er wird nicht satt, // und solange er nicht an die Trauben herankommt, // sagt er: (sie sind) sauer.  
011. Und der Wolf bietet seine Hilfe an, // dem Böckchen, das (von der Herde) getrennt ist, // und die Ziege sagt zum Schaf: // Pfui!

-----  
+++++

## 2. Ğubbadin TRANS

093. Ğ\_RA Wohin man einem Mädchen nachläuft.txt

=====

001. Ich sah sie, wie sie in Richtung Maflūla ging, // bei Glut und Hitze, während der Mittagszeit, // sie bestieg das Taxi und ich ritt auf meinem Esel, // wir gingen die Straße entlang, und es wurde ein Wettrennen.

002. Ich sah sie, wie sie in Richtung tniṭa (Gegend bei Quṭayfe) ging, // und hinter sich ein Böckchen und ein Zicklein herzog, // sie bleibt nicht (unten) im Haus, sie möchte ein Zimmer im Obergeschoß, // und ihre rechte Wange ist schwarz von Rauch.

003. Ich sah sie, wie sie in Richtung tiḥṣay (Gegend oberhalb von ğubbḥadīn) ging, // oh Bruder, oh Mutter, wie hart ist ihr Herz, // sie bestieg das Taxi und ich fuhr mit meinem Bus, // wir fuhren die Straße entlang, und es wurde ein Wettrennen.

004. Ich sah sie, wie sie in Richtung šarfōṭa (Gegend am Ortsrand von ğubbḥadīn) ging, // und sie drehte um zum Weg nach šifbōṭa (Gegend am Ortsrand von ğubbḥadīn), // in ihrer Hand war der (Rasier-)Apparat und in meiner Hand waren die Rasierklingen, // wir saßen auf der Erde, und es wurde eine feine Rasur.

-----

+++++

## 3. Maalula

001. M\_HF Wie man Traubenhonig herstellt.txt

=====

001. ana ḥabīb fransīs m-maflūla, bann naḥək ex mišwill pšōṭa w ex mišwill tepsa.

002. anah hōxa bə-blōta nmiḥcābrill ḥinbō maṣṭra raḥisō lə-blōta.

003. fa bess yiṭkan aylul yiščawyan ḥinbō ḥa maṣbuṭ, tōr batte yizlullun ḥa šṭōḥa.

004. fa waḥčlə šṭōḥa iḳḍum b-yōma atar mṣahhzill xōla w mṣahhzill zwōḍa w mṣahhzill šafwṭa w əl-ḳaṭma w\_āspillun ḥa xarmō.

005. tēn yōma zlillun mnə-ḥsofra ḳaṭfill ḥinbō w mṣammḥillun xašīṭa.

006. bōṭar ma mṣammḥillun mṣahəslīn ḍokkṭa b-arḥa, yīb šwull mešḥa w əl-ḳaṭma p-šimša, ḥ-mōyəl ḳaṭma p-šimša.

007. mḡaṭṭsill lann ḥinbō b-ann mōya w fartillun ḥal-ō? ḥarḥa xann šobḥa ṭmōnya yūm ḥetta ynukbun.

008. bōṭar ma nōkbin šobḥa ṭmōnya yūm āspillun ḥa payṭa.

009. bōṭar ma āspillun ḥa payṭa batte yispunn ḥa maḥṣarča ḥetta yišwun minnāy tepsa.

010. mišwillun ḥa mattōra.

011. xēfəl mattōra ḳōtrin ḥa baḡla w mafčel ḥetta yṭuḳnūn ex əḥmīra.

012. bōṭar ma tōḳnin ex əḥmīra mṣammḥillun w\_āspillun ḥa wḍōyṭa zḥōr, wḍōyṭa ḥriṭa, w mṣammḥillun xašīṭa p-ḥaṣṣil baḥḍinn.

013. uxxul\_ahḥaḍ mḳayyedəl ešme ḥlayy.

014. bōṭar ḥamša šečča yūm mayṭyin ḳattūma w nōḥčīn fčōča bōn, mnažžrillun šaḳfōṭa šaḳfōṭa zḥōran zḥōran.

015. baḥḍēn ṭaḥnillun p-ḳuffō w mišwillun p-tuḡarō.

016. mayṭyin mōya, mḥappyillun p-ḥaṣṣayy.

017. hanna tuḡōra mišwin b-yarke siḥa w yarke ipḥeš.

018. mṣaffyin hann mōya ḥa wḥō ḥrēna nōḳəṭṭa nōḳəṭṭa xann ḥetta la yičbaḳḳ mett.

019. tēn yōma mṣammḥill lann mōya w ḳalbillun ḥa tēn tuḡōra w tēlet yōma xett xann.

020. baḥḍēn maspill lann mōya ti mṣaffyin ōxer mett, awwal yōma, mbaššlillun.

021. nōfek tepsa, hanna mṣammyille ḥalyṭa, ti tēn yōma ṭanwṭa, ti tēlet yōma čaməzṭa.

022. bōṭar ma nōfek atar tepsa mnə-žḥilča maspille ḥa payṭa p-tankyōṭa maffille ...

023. mayṭyin ḳisəṭ ṭinō w nōḥčīn ṭrōfa bē xfōḳa xfōḳa xfōḳa xann ḥetta yažmet.

024. bess yažmet tōḳen žōhez l-xōla.

025. mišwin menne exma aklan.

026. mišwin ḥlōṭa w mišwin menne biššōla w mišwin menne šwiḳa, šwiḳa mišwille w

mō xett ... ?

027. mišwin šwīka w biššōla m-tepsa.

028. amma mašarča mičkawwna ... hī mašarča čūt ġayra čbīfa l-ġayra, šibāra fammīrča rappa, uppa dōkkta atar hēttā yžammfūll dluḡa bā w yaḡarxun bā.

029. wḡōyṭa hriṭa mžammfīll trisō w wḡōyṭa ti šfifīll tuġarō bā hēttā yišaffun w wḡōyṭa ti arxibīll žfīlča w mšaḡfīlin nūra erraḡ menna hēttā ybaššlull tepsa.

030. hanna xull ḡkōyṭa maḡ tepsa. ḡasslaṭ ḡkōyṭa.

+++++

3. Maalula

002. M\_ČF Wie man Aprikosenmarmelade einkocht.txt

=====

001. b-yarḡič čammuz – yā rrixa šomra – miščawyan mišəmšōṭa.

002. dūkkil miščawyan baḡ naḡḡčess sella w niḡḡuč ḡa šikya nḡuṭfennen, w nimḡammīllen ḡa ḡmōra w nmayṭyillen.

003. niṭyillāḡ ḡa payṭa nmašigīllen.

004. nmišwillen b-ḡurpōla hēttā yšaffull mōya la yḡumḡan.

005. bess yšaffull mō nimfallkillen uxxul eḡḡa b-eḡḡa.

006. nmaḡimīll bizrayhun w nmišwillun m-mašžna rabb w nmayṭyill lanna sukker.

007. bess nfallkenn w nḡassel, nmišwill sukker ḡlayy.

008. nmišwillun p-šimša mett felkiš šaṭṭiz zamōna yīb aḡab sukker.

009. nmaḡkillen w nimšaffyillen m-maḡḡōlča yā m-mušḡōyṭa.

010. nimšaffyillen ḡa mahlinnāḡ hēttā naḡimett teflen w l-xulle minnayy šaṭṭen.

011. nmayṭyill mašžna w nmišwille ḡa ṭeffṭa, w nṭōḡnin nmaḡəlḡin erraḡ menne dluḡa.

012. mkaḡkaḡ tarč ḡuḡḡḡiyan, nkaššīll lōḡ ḡalles ti sukker, ču manfaḡ šaḡarṭe, w nmaḡimīllen.

013. nmasskillen ḡa ḡakkarō, nmayṭyiss satrō w əš-šunyōṭa, nimḡaḡḡyill\_atar lanna marmalāt bē.

014. baḡ nišḡel iṭri ṭlōṭa yūm nsōlḡin w nnōḡčīn ḡa ḡakkōra w nimḡarrkille l-hēttā yanšef.

015. bess yanšef nimḡappyille p-ḡaṭramizō, w nmayṭyill lanna ḡaṭramīza, nḡōtrin aḡle šaḡaṭṭa ḡuwwōr w nmišwille xet\_əp-šimša mett šopṭṭiz zamōna, yīb iṭḡen kayyes.

016. nmaḡḡčille w nṭamrille l-šičwōyṭa, w baḡḡēn nmaḡḡḡin awwal b-awwal p-šaḡna w nōxlin.

+++++

3. Maalula

003. M\_FK Wie der Käse gemacht wird.txt

=====

001. ṭyillun, mayṭyill lann xarufyōṭa w ḡalpillen.

002. bōṭar mil ḡalpillen mšaffyill lanna ḡalba.

003. bōṭar mil mšaffyill ḡalba, oṭ ḡuršōṭəl mažbanča – franžōyan hann – māsalan ḡa ḡall ḡalba.

004. exma ḡalba – summar, ḡallel – ukkil mett ile ḡyōre laṭinnu, xull mett ḡyōra.

005. ḡa ḡall lanna ḡalba mišwille mažbanča w mxassyille w mašprin aḡle ṭarč šōḡaz zamōna.

006. bōṭar ṭarč šōḡ mkaššfille, miščaḡyill lanna ḡalba žammet ex ḡalba mrawwab, fart kōlba.

007. kaḡyillun atar mlappḡilla xanni čilbiḡa, mlappḡilla mlappḡilla mlappḡilla, hēttā yiṭuḡnun mōya ḡa ffō w ḡbečča b-yarka.

008. kōymīn atar maḡimīn xann ḡuršōṭa ḡuršōṭa.

009. oṭ ommṭa, mayṭyin ḡorḡa xann, mišwille misti hanna ḡorḡa, ḡašrille ḡalles ḡalles ḡalles ḡalles, ṭōḡna šaḡaṭṭil lōḡ ḡbečča.

010. w oṭ ommṭa b-iḡun mišwilla xann, mlappḡilla mlappḡilla mlappḡilla

mlappḡilla, nōḡka ḡorəščil lōḡ ḡbečča xann, laḡetta yzappnull xull lann xalḡinō ti šawwiyillun māsalan.

011. yaḡni lōb ṭarrašō summūrin w ḡappayy ḡōna summar w ḡappayy ṭarša summar,

nōḡek. mett baḡar, w lōb ḡallel – ukkil mōn ḡa ḡwōye, ukkil mōn ḡa ḡwōyəl mō oṭ ḡappe yaḡni.

012. mżappnille, tōkna atar ġbečča xanni.  
 013. maytyill loġ ġbečča, mišwilla w mmallħilla – laččilla k̄fōya w ffōya m-melħa – w šaffilla p-kaṭramiža atar.  
 014. atar hī mṯawīta zōlla mōya.  
 015. bōṭar miz zōlla mōya, lōb baṣṣira mett kałles, mṯawītin maġəlyin kaṣṣ mōya w melħa w mišwlilla w kapsilla w mxassyill kaṭramiža.  
 016. hōđ. maṣīrlə ġbečča ti blōta.  
 017. čdayyikla hačč ġbeččlə blōta? čixel menna?  
 018. ē, ču tōba ġbeččil maṯlūla? tōba! baħar tōba!  
 019. ē, xann ġbečča mišwilla, aṣla m-ħalba.

+++++

### 3. Maalula

004. M\_RŠ Wie das Getreide gemahlen wird.txt

=====

001. m-mettlə t̄lēt̄ iṣən waybin maṯzmin hōxa bə-blōta, šappō w bisənyōṭa w ħarīma maṯzmin ʃa ġrōsa.  
 002. hōġ ġrōrča tōkna ṯarč ṯbōkyan.  
 003. eħđa xēfa mn-erraṯ, rṯō ūle ex ħalkūma, leppa, w hanna leppa tōxel b-anna ħalkūma.  
 004. ħalkūma mlaḳḳħin menne nšifa, w īla kīsa ġrōrča, w hanna kīsa t̄lēt̄ šānti t̄ule.  
 005. kaṯyillun, mišwin maṯžna k̄urayy, w maḳīmin b-īđun nšifa w mlaḳḳħin b-ōđ ġrōrča, w hōđ ġrōrča ʃamġorsa, ħetta čigrus mutta, iṯər mutti, t̄lōṭa mutti, ti hinnun.  
 006. maḳimill lanna nšifa w mawḳfin maṯ ġrōsa, ṯyillun atar ġayrayy, xett šappō, kaṯyillun ʃal-ōġ ġrōrča, ġōrsin w mṯannyin w masəkrin w mbaṣṭin.  
 007. maḳimill kyōmča b-anna payṭa w mbaššlin.  
 008. maffḳin mn-anna nšifa ti ġarsunne w mbaššlin yaxne.  
 009. mfaləflill nšifa w mbaššlin yaxne ti k̄ulḳās k̄üre, w mišwin aħəsmūṭa 1-šappō w l-ġarrusō ti aybin.  
 010. kaṯyillun mṯannyin w minbaṣṭin w masəkrin.  
 011. bōṭar mil mħasslin mn-anna nšifa, mayṯyin iṯər ʃurpōl w maħħōlča.  
 012. maħħōlča maffḳōn nšifa m-kaḡħa, kaḡħa maṣəf erraṯ m-maħħōlča w nšifa mn-elṯel.  
 013. baṯdēn maytyill ʃurpalō, sardill lanna nšifa, maffḳinn naṯṯima l-ħōle w xešna l-ħōle.  
 014. naṯṯima nimšammyille nšifəl kuppō, nmaḳimille w nmišwin menne kuppō w nayya, w nmišwin kaṯḳūṯa mn-ann kuppō, w nmaħəšmin anaħ w ġarrusō.  
 015. nšifa ti ixšen nimšammyille mfalfal, nimbaššlin menne mžāddara w dafin b-besra.  
 016. baṯdēn niṯyillah atar l-mō? lə-ġrōsəđ đura, xett ġōrsin ʃa mō? ʃa ġrōrča đura.  
 017. ġrōrča mišwilla k̄ukṭa, nšifa ġrōse šekla w đura ġrōsa šekla.  
 018. mišwilla k̄ukṭa lə-ġrōrča, rafṯill xifō m-ʃa baṯđinn, ħetta la čihħuč đura naṯṯima.  
 019. ġōsin đura, mayṯyin masəta iḳdum mn-alkul.  
 020. ġarsill lōđ đura, maḳimill kušbarča menna, maṣəfya đura naṯṯimča w xešənta erraṯ m-masəta.  
 021. mayṯyin maħħōlča, farṯill lōđ đura, maḳimill kaḡħa menna.  
 022. maṣəfya đura iṯər šikəl: naṯṯima w xešna.  
 023. maḳiminn naṯṯimča, mbaššlilla bə-ṯlubhō w p-kaḡarma, besra ifrem.  
 024. mbaššlilla w ōxlin menna – tōba!  
 025. yīb ōṭ hōš mett šaħna xann, nīxul w nġarrbenna w nđawəḳlēx, čihəm exma ṯabb!  
 026. baṯdēn đura ti xešna nimnaššfilla w nimnađđfilla w nimnakkbilla w nimbaššlilla labaniyye.  
 027. labaniyye nmišwin ʃemme yā šušbarak, yā kuppō, yā mawzōṭa.  
 028. nkōn nšawwiyill lann šaġlōṭa ʃemma, zōṯḳin: «ħđučča!», w nkōn mbaššla bila mawzōṭa w bila šušbarak w bila kuppō, mōmrin: «yīī baššilin labaniyye armalča!», yaṯni čuppa mett hōđ.  
 029. ōxlin w mbaṣṭin, ē, p-ħalba ṯabṯan, labaniyye p-ħalba, ušma labaniyye, mišwilla ħalba mrawwab.

030. mrawwbill ħalba w mišwlilla ħalba mrawwab – baħar tōba!  
031. xett bižūz hačč hōxa čdayyīkla bə-blōtaħ, činya kōn čdayyīkla willa ču  
čdayyīkla, w baħar tōba.  
032. hōđ ti kešštil đura w lə-nšifa, ħasslinnaħ menna.  
033. nmaytyill šurpalō w nfartillun, uxxul mett l-ħōle, aħkinnaħ mišlayy.  
mazbūt?  
-----

+++++

3. Maalula  
005. M\_RŠ Brotbacken.txt  
=====

001. b-zamanayhun ommta šayattil furnō, oť urħō furnō mičšaťťlin, ču maťtrin m-  
ťilkō qall mil tōken řalzōta, msakkrin tarbō.  
002. ču maťtran ħarīma ynuħčan bə-ħmirō řa furnō w la yizlallen yīfan.  
003. w đlukō waybin qallilin, batte yzelle ġabrōna řa barriya yħaťťeblen  
muhmiyōta řa furnō.  
004. miščašəřbill mēzya řa barriya, liřannu wōť řilkō baħar w rayyō, čüb ext\_ann  
yumō.  
005. uxxl\_aħħađ ġappe šōža, layešle řumnōyťa, robřim mutta, mišwēl lanna šōža  
řal-ōť řeffťa.  
006. w lōyeš w sōlek hanna ħmīra, w rōkeķ, w mišw kōrča xann rappa w layeħel  
lanna leħma ařla, lanna ħmīra, w řažežle řal-anna šōža, nōfeķ leħma.  
007. nmaytyin řaħnōyət řepsa w řařyillun hōđ\_ommta ořlin b-anna leħmiš šōža.  
008. řyillun atar mižcamřin hōđ\_ommta ġappil bařđinn, řirča ġappil bařđa.  
009. řařyillun řal-ann řakkarō p-řimša, mičřammsin p-řičwōyťa.  
010. «mō řačōfyin ya bē flanō?»  
011. «řanōfyin řa šōža.»  
012. «ē, řāl řāl řāl, aķertūtah ġappayxun lakōn imōđ.»  
013. «ē, aħla w sahla, yalla čfađđlōn!»  
014. w ana nizlōl xett l-ġapplē šbabō: «mō řačmišwin ya šbabō?»  
015. «ē, řanōfyin řa šōža. čfađđlōn! aħla w sahla!»  
016. nizlillaħ. hanna zelle l-řal-anna w hanna zelle l-řal-anna.  
017. ořyin řa šōža w mišwin řannuryōta p-payťyōta w ořyin.  
018. čüb ext\_imōđ, imōđ ħarīma baħar čanniħan, awwalča ħarīma baħar čařbōnan.  
019. lōyřan, ořyan řa šōža, w sōlek nohra w hinnen řayyōman řhīran.  
020. řammōřyan w řamlōyřan w řamrakķřan w řammišwan zwađō l-barriya w lə-ħřađō.  
021. w ġabərnō xetti mahəlkin aťtar m-ħarīma.  
022. imōđ xull waķčaħ čanneħ.  
023. imōđ leħma xōleř, zelle aħħađ f-felkiš řařťa, mayť leħma m-forna řařəl ħōle  
w řēle.  
-----

+++++

3. Maalula  
006. M\_ČF Wie man ein Gericht aus Weizen und Milch zubereitet.txt  
=====

001. bann yumō baħ nišw xeška atar.  
002. nmaytyill lann ħiťťō ti balatōyan w ħalyan, nimřawwlillen.  
003. nmišwin řapķil mōya w nmaytyill řurpōla w nimřawwlill lann ħiťťō l-ħetta  
ynuđřan.  
004. nmaytyill atar l-řanžarča rappa, nmišwill lann ħiťťō bā, w nmišwill  
řanžarča xett řa řeffťa w nmađəlķin errař menna l-ħetta yiščawyun felkil  
miščwīnya.  
005. bess yiščawyan felkil miščwīnya, nmasskillen atar řa řakkarō.  
006. nřōrtin řarəřfō w nmišwill lann ħiťťō řlayy, w nkamrillen l-ťēn yōma  
řřofra.  
007. řēn yōma řřofra nfartillen, iťər řlōta yūm, nōkban.  
008. nimřawwītin nmaytyill řurpōla w nhazzillen.  
009. nimlaķķťillen řreťťa řreťťa, w nimřappyillen p-ķorřa w nřaķlillen nizlillaħ  
řa reħya, nġarsillen.  
010. řōknin ex nšifa.  
011. niťyillaħ řa payťa, xett baħ nřōwet nayťell řurpalō.  
012. naffek awwal řurpōla w řēn, aħħađ nařřem w\_aħħađ ixřen, w nimhayyrill lanna

nšifa, tōken ex fellta.

013. yīb atar nayyitill ḥalba iḥel, nimrawwille w nmaytyill lanna ḥalba atar, ntappille p-ḥaššil lanna nšifa.

014. w baḥ niškel atar nmōfkin bē w nlōyšīn bē l-ḥīīitta yinšam, yiṭkan ex ḥarīra, ʿa šopptiz zamōna.

015. bōtar šoppṭa, yōma ē yōma lā nmišwille maʿkṭa, xann l-ʿasra yūm.

016. bōtar ʿasra yūm atar battaḥ naffkenne, nmasskille w nsōlkin ʿa ʿakkarō.

017. nfartill lann šaršfō ti ḥuwwūrin w ḥalyin w ntōknin nimkarəḳtill lanna xeška kalles kalles.

018. batte mett tarč šōʿ aw akṭar kalles p-šimša, l-ḥetta nkarəḳtenne w ənnafimenne, w nmaḥḥcille ʿa payṭa.

019. bess nihḥuṣ ʿa payṭa nmaʿəzmin ḥarīma w tyallen.

020. uxxul eḥḍa mišwa kalles komma w tōkna mōʿka.

021. tōken naʿsem ex kamḥa.

022. bess yinšam ex kamḥa, xett oṭ atar maḥḥōlča, naʿfīma.

023. nmaytill lōm maḥḥōlča w ənnōḥlin bā l-ḥīīitta yḥassel.

024. nimʿawitin atar baḥ nšammsevenne iṭar yūm p-šimša, ḥetta la yinzaʿ.

025. bess nšammsevenne w nḥassel, nōkeb, nimʿappyille xet\_əp-tanəḳṭa.

026. w bess battaḥ nixul atar, nizlillaḥ nmaytyin kalles besra ifrem, nimhawwsille w nimsawwyille, w nmaytyill lanna xeška w nmišwille p-ḥašše.

027. w tōx aḍuḳ hanna xeška mō ṭabb.

+++++

### 3. Maalula

007. M\_IH Wie ich einmal als Kind die Ziegen hütete.txt

=====

001. wnōb tefla izšur, yaʿni mett tarčʿasər išan šumər, nšarreh b-ʿizzō.

002. nafḍit l-tarfil xarmōyəl maʿlūla, iṭken ṭelka w əhwō.

003. ē, w lina bann nzilli? lorkaʿ akṭrit nrōžēʿ ʿa blōta, komit niḥcit ʿa ḥripča.

004. zarpičcil ʿizzō bə-ḥripča w ṭill ʿa blōta, nafḍit billa ʿizzō.

005. ṭill l-ōxa, šaʿfliṭ ʿal\_eppay, ōmar: «ē, obux ob ḡappil nažib mlōḥa.»

006. zlalla emmay zaʿkalle m-ḡappil nažib mlōḥa – wōb sakran.

007. tōle infek xolke aʿəl, ōmar: «ʿaya taššričəl ʿizzō w ṭičlax? hōš bax čiḳu zzēx liʿlayn.»

008. b-yumōyəl xanunō ṭelka ṭul mečra b-arʿa šattir b-anna lēlya mn-ōxa lə-ḥripča w ana tefla šumər tarčʿasər išan.

009. nafḍit l-ellel, niḥcit ʿa mʿarrṭa, lā oṭ šimm nohra w lā oṭ šimm mett.

010. bōtar kalles willa ahaš xalpō.

011. nifkiṭ willa ḍəbʿa waḳkef kommit tarəʿlə mʿarrṭa.

012. lorkaʿ karrit ninfuḳ leʿle.

+++++

### 3. Maalula

008. M\_ŽYF Ein Schneesturm.txt

=====

001. orḥa minnayy niḳəʿ ana b-biščanō, ōmar kann sammanō ti blōta, naxle w nimər w salīm žaržūra w sarkes sirḥan: «čzellax čmayṭēḥ tuxxōna?»

002. amrillun: «čmappyill ḥammešʿasər warḳan?»

003. ōmar: «ē!»

004. alam kiršō w applull.

005. komit ana, ḥazkiṭ ʿal-anna baḡla w niḥcit ʿa biščanō.

006. nčkil aḥḥaḍ ixčur, ōmar: «wrāx lina čōz hačči? ču čnōheč m-ʿa fašlōx?»

007. amrille: «nōz ʿa tuxxōna ʿa yabruḍ, bann nayṭēlun tuxxōna.»

008. ōmar: «awḳēf hōxa, awḳēf! la čzellax!»

009. amrille: «lā.»

010. zalle ayṭili ʿböyṭa w ayṭil baṭəḥṭil ʿaraḳ w ōmar: «hannun čmiʿčazlun ʿa tarba!»

011. šwiččun ʿa baḡla, ḥammliččl\_ann saḥḥaryōṭa w zlill ʿa yabruḍ.

012. b-yabruḍ la šcaḥyiṭ tuxxōna; ōmar: «oṭ b-napka.»

013. amrillun: «lakōn mō, bann nʿaḍḍab ʿa napka?»

014. ōmar: «ē, maʿlūm, battax čzellax ʿa napka.»

015. kōmiṭ zlill ʕa napka.  
 016. w ana nōz, ibəčlaš hanna ʔelka zōčeč, ʔukīṭa b-ašbaṭ.  
 017. nafḍiṭ ʕa napka, šaʕʕiliṭ ʕa tuxxōna – čūṭ.  
 018. ōza čifrab šimša.  
 019. nčkil aḥḥaḍ ušme yḥanne šōʕra, iḳəʕ b-napka.  
 020. aḡəšbi, zlill, aḍəmxī ḡappe.  
 021. kōmiṭ ʕəʕofra, ōṭ kīmčil mečriṭ ʔelka, ḍrōʕa.  
 022. «ḡayyer! baṭṭel!»  
 023. amrille: «čūʕle mett, bann nzill.»  
 024. rixpiṭ w nafḍiṭ ʕa yabruḍ.  
 025. pčalšaṭ ʔelka w riḥa w əhwō, kōmaṭ ʕyōmča.  
 026. šaʕʕiliṭ: «anik mḥawwel ḡarība?»  
 027. tallunn ʕa ḍokkṭa, zlill leʕla, ōmar: «batti mennax eʕsar warḳan hetta naḍəmxennax.»  
 028. amrilla: «ē, apšir, tunya ʕamnōḥča, ču batt nzill atar.»  
 029. bōṭar robʕiš šaʕṭa niḥčinnah, willa ašḥaṭ hōt tunya xann.  
 030. amriṭ: «wallāhi, ču bann naffenna čizxinn čsuḳlell eʕsar warḳan minn.»  
 031. nfataḥəl lanna ʔarʕa ʕalles ʕalles, w nmaffekə1 lanna baḡla w lann saḥḥaryōṭa, willa ščalkaṭ aʕəl.  
 032. nifkaṭ: «wrāx linā čōz?»  
 033. amrilla: «našḳell baḡla.»  
 034. «barnaš zelle b-anna ʔakša? mō? čmažnun?»  
 035. ḥazmiṭ w niḥčiṭ ʕa šūḳa, zabniṭ iṭər kīlo samkōṭa, šwiččun b-ann saḥḥaryōṭa w rixpiṭ.  
 036. la nafḍiṭ l-rayšil ʕayna, illa ražīʕaṭ exmil awwalča, riḥa w hwō, w ačimmiṭ nitʕes.  
 037. w ana nallex ʕa tarba, lorkaʕ iḥmiṭ.  
 038. nōmar: «yā marč marya, m-kūṭl alō čaʕinill ommṭa ti ʕa tarbō!»  
 039. bess hōk keləṃṭa w ana nallex ḥetta nafḍiṭ l-marəžṭa. ti baxʕa.  
 040. iḡrak baḡla bī, lorkaʕ aḳtar yallex.  
 041. iṭḳen zōʕḳin mn-ellel m-ʕakkarō ti ʕamḡōrfin: «wrāx ṭāx l-ōxa! ṭāx l-ōxa!»  
 042. la ʕaṭʕil ʕaḳəl, iṭḳen mḥappet hanna baḡla ḥetta nafḍiṭ l-ōxa.  
 043. nafḍiṭ l-ōxa, iḍ kmišōl žanzīra, lorkaʕ fartaṭ m-ʕaḳəʕṭa.  
 044. iṭḳen mašəḥnilli w aḥḥcunn m-ʕa baḡla w laffunni b-ḡelta w iṭḳen mašəḳyill hamra.  
 045. bōṭar robʕiš šaʕṭa ḥetta ašḥiṭ, amrillun: «nayyet samkōṭa.»  
 046. willa ʕayyōman samkōṭa b-zakzūḳa ʕa ʔelka.  
 047. kiṭṭō la karr ynufḳan yuxtann.  
 048. ayṭillaḥəs samkōṭa w ʕallaḥlen w axəllaḥlen.  
 -----

+++++

### 3. Maalula

009. M\_HF Sturzbäche.txt

=====

001. bə-blōtaḥ ʔōken saylō baḥar, bess awrab sayla iṭḳen ešəl ōlef w\_eṭšaʕ\_emʕa w\_irpiʕ w ʔmōn; šammunne sayll\_emmin nažib.  
 002. hōṭe sayla inḥeč šobʕa b-ʔāb, p-šayfōyṭa.  
 003. emmin nažib wayba ʕaʕya b-ʕayna ʕammažəlyə.  
 004. waḳčil inḥeč sayla, izʕaḳ aʕla ommṭa, amrilla: «zḥūl tarba inḥeč sayla!»  
 005. samṭaṭ. bōṭar ma nafḍaṭ l-ʔarʕa erraʕ m-bē ruzḳalla, fčakraṭ innu naššiya lawḥiṣ šabōna.  
 006. ražīʕaṭ ḥetta čayṭell lawḥiṣ šabōna, willa miḥna sayla, žačča mn-arʕa šūna b-rayšil šaʕʕaʕiṭa.  
 007. hōṭe sayla, kiṭər mil wōb iḳw atar, wōṭ iṭər zalman xett, ʕaʕyin ʕa šīra p-saḥəlṭil bisčanō, laṭšann sayla.  
 008. aḥḥaḍ minnayy ikmaš p-šīra w ʕašbe iḳw ōčem hatt.  
 009. w əḥrēna žabḍunne mōya ḥetta amṭunne r-reḥyil ʕamša 1-awwalčiš šikya.  
 010. awwalčiš šikya sallīḳa ḥormṭa, ḥmačče, žabḍačče ʕalles w ṭalla ʕappaṭ xebra.  
 011. inḥeč ommṭa ayṭunne, w ayṭeb w iḥḥ eʕsar išən bōṭar menna.  
 012. baʕḍen iṭḳen nōḥeč saylō xaffifin, baʕḍen lorkaʕ, čbaḳḳ mett eʕsar išən la inḥeč saylō bnōb.  
 013. šiččōḍ nībin nishīrin ḡappil žaržūra barḥūme, willa aptaṭ rayya činḥuč -



xaffef.

014. baʿdēn aḳwaṭ, baʿdēn aḳwaṭ, bōṭar felkiš šaṣṭa willa inḥeč sayla.

015. nōfka mett šaṣṭa eṣsar b-lēlya.

016. ē, xett hanna sayla ḥarreb baḥar.

017. atar bōṭar mil awḳef hanna sayla, ōxef mōya ḳalles, niḥčinnah willa ščiḥlahəs sōḥṭa malya xifō w ramla, w ōṭ payṭa ellel l-bē ṭanžar, xett ṣapper aṣle mōya.

018. w nafḍinnah l-ōxa, ṣa payṭil bē šōṣra, willa ščaḥyinnah xett mōya ṣappirin ṣa manžarča w ṣa maṭəṣma.

019. ḳṣōlun mett mṣazzlin hōxa, mett marəḥṭin l-ellel

020. baʿdēn, ṭēni yōma, ayṭ šaffōṭča, žabdull lann mōya l-elbar w ḥasslinnah.

021. ṭēn yōma niḥčinnah nakšef p-šikya, niḥḥəm iza ḥarreb mett hanna sayla, willa ščiḥlahəl ḥaḳlō xullen sawa malyan samalōna, smillen sayla.

+++++

3. Maalula

010. M\_ŽYF Das Singen im Weinberg.txt

=====

001. orḥa bann ninšub xarma, šakliččis sarkes ḥalabō ṣimm w lə-yḥanne ṭabīb.

002. ana ṣanimbayyeš, ṣanmōḥ m-marra w sarkes ḥalabō p-ḳazəṣṭa w yḥanne ṭabīb m-muḡərṣiṭa.

003. ḳōmiṭ ana amriss sarkes ḥalabō: «wrāx hanna ḥesse iḥəl.»

004. ōmar: «mō hanna ḥakya?»

005. amrille: «ḥesse iḥəl baḥar.»

006. ṭōle affne b-anna biša w rafṣil lōḳ ḳazəṣṭa, amelle: «yā čimṣann ṣa yā rabb il-ḳuwāt, ya bann nimḥennax b-ōḳ ḳazəṣṭa ṣa rayšax, namiṭennax.»

007. hōṭe m-zawṣe išḥaḳ w iḡreḳ ṣaynōye.

008. ana bann nmalle: «wrāx la čizuṣ, la čizuṣ! ču maḥēx.» m-kiṭər mil ṣandōḥəḳ la aḳətriṭ

009. arəḥṭiṭ w tappiṭ aṣle. aḳam, amrille: «wrāx ṣannelē!»

010. ōmar: «ē, nimṣann, nimṣann.»

011. aḳam iṭḳen mṣann ṣa yā rabb il-ḳuwāt, iṭḳen mṣann ṣatāba.

012. ḳazəṣṭa hōṭe rṣiṣla w baḥliḳəl ṣaynōye.

013. xull lanna imōma iṭḳen mṣannēḥ m-zawṣe.

+++++

3. Maalula

011. M\_ČŠ Wir wir uns verlobten und heirateten.txt

=====

001. nībin šbabō b-awwalča, nḳaṣyin ḳūrəl baṣḍinnah b-naḥḥiṭa.

002. yōməṭ ṭōle batte yaḥək... ūḥ šbōpča wayba xallīfa, naččiža, zlill naxətmenna.

003. ṭalla ḥmōṭ, hōš ti ayba hī ḥmōṭ, ṣammamrōl\_emmay: «mō raṭyiš ya emmis sarkes, baḥ nṭaḥhlell lanna psōna, ču baḥ naffenne yzelle ṣa bayruč.»

004. ḳōmaṭ emmay amralla, lə-ḥmōṭ amralla: «mō raṭyiš xull lann bisənyōṭa ti kuḥkulliš ču čbaḳḳira čxaṭṭbinnu?»

005. amrōla: «walla ču rašš ṣimm w lōmar yirəš, illa batte yzelle ṣa bayruč.»

006. ṭaṣnaččil baṣḍa ḥmōṭ w išwaṭ ḳahwe, ipšar finžōnəl biṣəl hōš.

007. mōmrin: ḥḍuṭō! awwalča.

008. ipšar finžōnəl biṣəl hōš ḳōmaṭ emmay amralle: «yalla xull ṣomrax ḥmōṭa rahmōl šehra.»

009. fannalla m-finžōna tiḍa l-finžōnəš šehra w zlalla.

010. ḥaṭinn yumō, ṭlōṭa yūm bōṭar menna, ṭōle bōṭar ṭlōṭa yūm ṣammōmar: «mō raṭyxun? minžat immiš batta hanna mett?»

011. amərlaḥle: «činya. exmil bōṣin. lōb irəš, anah nraššiyin, ču raššiyin hinn anah ču nraššiyin.»

012. xeṭəṭṭaḥ w kliləḥ xulle ḥammeščaṣsar yūm – xaṭbinnah.

013. yōməṭ ṭōlun yxassušš šīgča, xasslulla l-ḥōṭe.

014. ṭōle mō mamrille... maxōyel mēšiḥ xassləl šīgča l-ḥōṭlə ḥḍuṭa – čüb xann? ḥōṭlə ḥḍuṭa.

015. amrulle: «lā, čüb hōḍ ḥḍučča, ḥriṭa ḥḍučča!»

016. amralle: «hōḍ ti kkōm ḥḍučča! la iḥmič ḡayra?»

017. amellen: «hōđ hī?»  
 018. xatbinnaḥ w bōṭar ḥammeščaṣsar yūm niḥcinnah ṣa žhōza.  
 019. žahhzinnah w šayyginnah, farəslaḥəl payṭa w kallinnah.  
 020. yōməz zlinnah nkallel, nwaḳḳifin ṣa klīla.  
 021. xullaḥ šaṣba nwaḳḳifin – affann ydūḥkun čuṣle mett.  
 022. nwaḳḳifin bə-klīla, ana ṣanbōxya.  
 023. bōṭar ma zlill – ḥassel klīla w ōmar: mbārak! – zlinnah atar nḡayyrell  
 waṣyōṭah.  
 024. iṭken ḡabrōna bōx, mamrille: «ṣaya ṣačbōx?»  
 025. lōmar aḥref ṣlayy.  
 026. ommṭa šaḡḡilin tabəḳṭa w reḳḡa w ommṭa ṣambōxyin.  
 027. «ṣaya ṣačbōxyin?» ču barnaš yaddeṣ ṣaya.  
 028. ōbəl milād bōx w iṭken mnəḳḳṭin rfikōye w maḥəkyin w dōḥkin, w emmil milād  
 xassaṭ w zlalla ṣemmil baṣḡin.  
 029. zlinnah ṣal\_ūtēl, aḥəšminnah w ṭinnah ṣa payṭah.  
 030. w hanna hū klīlah.

-----

+++++

### 3. Maalula

012. M\_ČF Ein Kind kommt zur Welt.txt

=====

001. orḡa, yōma m-yumō, iḥ šbōpča, batta čxallef, willa ṣamtəḳḳōṭ ṭarṣa.  
 002. ḳōmiṭ faṭḡilla, ōmar: «taxīliš ya emmlə šhōde nḡūč liṣlaynah ḳalles!»  
 003. «wuš mō battiš?»  
 004. ōmar: «činya mōl zahwe.»  
 005. ḳaminnah niḥcinnah: «wuš mōš?»  
 006. ōmar: «taxīliš, šattrinnah roḡət tōyṭa w ḳayya la ṭalla.»  
 007. «ē, ṭayyeb, anah mō battah nišw? ču nimbaḳḳrin.»  
 008. ōmar: «ḡayyalla. ḳṣōš ḳūr!»  
 009. ḳṣill ḳūrəl lōš šuniṭa, willa ataḳ mōyər rayša.  
 010. ḡukkil ataḳ mōyər rayša, amrilla: «wuš ḳṣāš niḡəm!»  
 011. ḳōmaṭ, šulaḡla farəšṭa w aḳəṣlaḡla, willa ḡimlaḡəṭ ṭefla wažžeh.  
 012. amrilla: «ē, ḳṣāš ḳṣāš!»  
 013. ḳṣalla hōš šuniṭa, w alō aṣinannah, xalleṣlaḡla w ixleḳ hanna ṭefla.  
 014. «appalli maṣfarča!» appalli.  
 015. «appalli ḡuṭa!» appalli.  
 016. ayṭlaḡəl lōm maṣfarča w ḳaṭəṣlaḡəl lanna psōna šorrṭe w ḳatərlaḡlēle.  
 017. aməṣṭinnah mōya w ḡammimlaḡle w ayṭlaḡəl ḡullō w lə-mlaṣṭa w l-waṣyōṭe w  
 xasslaḡlēle w aḳəṣlaḡle ḳūrəl emme l-ṭēn yōma.  
 018. ṭēn yōma nmayṭyin mēḡa, nmišwillun m-mōya w nmaḡəlyillun l-ḡetta  
 yičḳārrirun w nmaḳəršillun.  
 019. nmayṭyill lanna psōna w ḡammimille bōn ṣa ṭlōṭa yōm.  
 020. bōṭar ṭlōṭa yūm yīb nhayyirirr rayḡōna, mayṭyille ṣalya.  
 021. taḳḳille w mnaṣṣmille w msawwyille naṣṣem ex xoḡla, w nmayṭyin mešḡa,  
 nḡahnill lanna psōna xulle sawa w nmayṭyill lanna rayḡōna w nmišwille xett ṣa  
 ṭlōṭa yūm.  
 022. bōṭar ṭlōṭa yūm nimḡammimille m-mōya naḡḡifin w nmayṭyin xoḡla w nxəḡlille  
 w nraššille bōdra w nimhantzille w nimxasslille waṣyōṭa ti naḡḡifan w  
 nmapplill\_emme.  
 023. w baṣḡēn nmayṭyin tepsa, nmišwin ḳalles ṣal\_iḡaḡ w nimḡankille m-ṭemme.  
 024. nraṣṣlille tantūlcə, w nmapplill\_emme, ṭōḳna maynḳōle m-bizzōya; ču ōxel  
 ḡalba w la mett.  
 025. nmayṭyill lōm mlaṣṭa w nmišwill lann ḡullō, mett zrūḳin, mett zahər, mett  
 ḡuwwūrin, mett mlawwnin l-ḡōšel, čūṭ ḡuwwar ext\_imōḡ, hann ti zamōl ḳattem.  
 026. w yīb nayyīṭin ṣafra naṣṣem iḡəl, nimḡammšille ṣa nūra, ḡetta zzella rṭūpča  
 menne, w nfartille ṣal-anna ḡolla, w nmišwille xann ḳalles iḡa ḳarreš willa lā,  
 ḡetta la nxarrḡell psōna.  
 027. w nlaṣṣille ruḡrōye w ḡwōṭe w alku l-šecča yarəḡ.  
 028. uxxul yōma baḡ nišwlēle hanna ṣittōna.  
 029. bōṭar šecča yarəḡ ṭōḳna emme mmallḡōle ḳalles markṭil biššōla.  
 030. čūṭ ḡalba, ḳalles biššōl ti maṭṭeṭ, ḳalles biššōl labaniyye, ḡayyalla  
 markṭa nzōllin mn-ann biššālō, nmaṭəṣmillun uxxul yōma ḳalles ḳalles.  
 031. ṭōḳnin lōyfin ṣa xōla, ōxlin ḡayyalla hinn.

-----

+++++

### 3. Maalula

013. M\_FD Bewirtung der Gäste bei der Geburt eines Kindes.txt

=====

001. yaŋni eħda bess čxallef, yīb xallifa otya tyillun ƙarribōya mbarixilla.  
002. maytyilla emma htiyōta, mett maytyilla ħramō, mett maytyilla ƙaƙmō, mett maytyilla māsalan ƙoťeťiđ dahba.  
003. anah ġappaynah ʒōťta hōxa, nmaytyin māsalan tepsa nmaġelyille ʒemmil mōya, nmišwille bharāt, zanzabila w ƙirfe w ġōz eť-ťib w ƙrunful, yōnsun w ġawzō.  
004. baʒdēn bess yħasslun mšaffyille p-finžanō.  
005. mišwille b-ann finžanō, mišwille ʒa ffōye ġawzō māsalan mšakklille, w mđayifin bē.  
006. mđayifill lann... w mđayifill māsalan ƙahwe xett, šukalāta w zlillun ommťa ʒa paytyōťun.  
007. tyalla hōta yaŋni, šbōpča, ƙarripča xann, mbarixin w maʒzmillun w mwazžbillun b-anna maġli.  
008. mō mšammyille? šwika.

-----

+++++

### 3. Maalula

014. M\_DMP Die Wasserpfeife.txt

=====

001. baħ nahək maʒ argilča w ƙismō ti mičʔallfa minnayn.  
002. awwal mett ƙzōzča ti xšušōy l-argilča w ti ħađñōl mōya.  
003. ē, hōk ƙzōzča ħađñōl mōya w ťele p-ħaššil menna leppil argilča, w hanna leppil argilča mawžut bē mašōrča miččašla m-mōya mubašáratán, miččašla m-mōya tuġray.  
004. p-ħaššil lanna leppa oť šunōyťa, ħađñōl šafwťa w ən-nūra ti sōkťa m-rayšil argilča.  
005. p-ħaššiš šunōyťa ťele rayšil argilča ti ťaʒenəl tumbāk aw tuxxōna aw xaliť ti nimšannʒille anah bē-blōta hōxa, w ušme mtappas.  
006. w m-leppil argilča ťele narbiš, ťule čikriban mečra aw mečra w robʒe aw mečra w felke.  
007. hū či miščaxtemle šarōbəl argilča ħetta yišč bē. laķeťle b-iđe ex bezzis sikōrča čamam.  
008. w lanna mtappas, anah nmišwille hōxa, nimxallťille, yaŋni maħw tepsa w tuxxōna w ƙalles zaʒčar.  
009. nmaytyille m-barriya, nōfek ʒa ťbiťča balħōđe, ču barnaš zaraʒle.  
010. w ħayle aħħađ yōđeť lēle šaġlōťa ext māsalan ƙilfōyəl burƙān aw ƙilfōyəl ħazzurō, w warta mett asōsay w tepsa b-oš šaġelťa ti ʒanimxallťille ʒemmil baʒđa anah, w mappya ťaʒemťa ťōba.  
011. bōťar ma nmišwill lanna mett ti ʒanimrakkbille ʒemmil baʒđe aw ʒanimxallťille ʒemmil baʒđe ʒarayšil argilča, nmaytyin sixa nbaxšill rayša ħetta yiččšel māsalan hōf faťeťťa zʒōrča mn-elʒel m-ġappil xaliť l-leppil argilča, r-rayšil argilča l-leppil argilča.  
012. yīb oť faťeťťa zʒōr, ħetta hwō yinħuč đukkil ʒanšōťyin anah, yinħuč tuxxōna mn-elʒel m-rayšil argilča ʒa ƙzōzča ti b-yarkil argilča.  
013. nōħeč hanna tuxxōna mn-elʒel, miššaff m-mōya w sōlek mrōžaʒ b-narbiš mn-ffōyəl mōya bidūn mā yīb ile ʒlōķča narbiš tuġray p-tuxxōna ti ʒamnōħeč m-rayšil argilča.  
014. w đukkil aħħađ batte yđayifell rfiķe, – ƙaʒyin māsalan ťlōťa arpʒa ħōđ w ʒamšōťyin sawa –, maťwenn narbiš ƙalles w mapplēl ərfiķe.  
015. mišwēl iđe ʒa šatre w mapplēl ərfiķe.  
016. rfiķe taķeķle ʒal\_iđe w šakell lanna narbiš mn-iđe, w šōť māsalan arpaʒ ħammeš žabđan, ƙatt mil ħayle, w mrōžaʒ ya mapplēl ərfiķe, ya mražiʒlēle l-ti applēle.  
017. xett maťwēle w mražiʒlēle, laʔinnu l-mafrud aw išūləl argilča xann, innu yaťwenn narbiš w yapplēle, w kōn la aťwne šaġelťa ču manəʒa.  
018. w mafrud b-anna šaxša ti mawžut, fárađan oť iťər ťlōťa ħōđ ħrōn ču ʒamšōťyin argilča, ʒamšōťyin tuxxōna, la yžubđess sikōrča w yšaʒlenna m-rayšil argilča ti mawžut aʒle nūra, liʔannu šaġelťa baħar baššira, w miščabrilla ču

kayyisa p-kafta.

019. w b-idōfča l-anna mett xett yaṣni zaləmṭa ti ʕamšōṭ argilča ʕal-ann ʕismō xullun ti ʕattlaḥlun, oṭ mett ušme maləḳṭa.

020. hanna ti mḥarrekəl nūra bē w mʕattella.

021. iza biṣraṭ mazedla, ḥawilaṭ čitəf māsalan mayṭ baṣṣṭa ḥačča mišwēle ʕa rayša, p-ḥaṣṣil lōḳ ʕalles xaliṭ ti šawwilla, ti ušme mtappas.

022. w tēle xett, kōn iḳəf māsalan bə-hwō ʕa skifča aw ʕa ʕakkōra, ḥetta hwō la yxarrḥell nofəṣṭa p-sorəṣṭa, oṭ mett ušme ʕarbūša.

023. mišwēle hanna p-ḥaṣṣil rayša w ḥadḥōle šunōyṭa, mahət ʕa šunōyṭa p-ḥaṣṣir rayša, ḥetta hwō la yiṣṭaṣ baḥar b-rayṣil argilča, ti mawżut aṣle mtappas w yxarrḥenne p-sorṣṭa.

024. w anah hōxa bə-blōta, argilča keləmṭa nmiṣčkat ču mawżūt m-ʕahta ʕatimay baḥar, w oṭ isčilōḥa ḥrēna, namrilla nofəṣṭa.

025. w nofəṣṭa čikriban, aw ila ḥatta maṣḳul, aṣaḥḥ m-keləmṭil argilča, innu: «lina čōz?»

026. «ana nōz waḷḷa l-ʕa flanō.»

027. «mō čōz čišw?»

028. «nōz nišč nofəṣṭa.»

+++++

### 3. Maalula

015. M\_HF Das Kaffeetrinken.txt

=====

001. hōš battaḥ naḥək maṣ ʕahwe.

002. mayṭyin ʕahwe frittō, nayya yīb ʕayyō.

003. mayṭyilla w ṭyillun ʕa payṭa.

004. p-payṭa mayṭyin manəḳla, yā mtawwar aw ex m-šakəl mustaṭil, l-muhimm mišwin bē nūra.

005. mayṭyin bē dlūka, mʕappyille w mšaṣṣlille nūra.

006. bess yiṭḳan hanna žamra, mayṭyill maḥmaṣṭa.

007. maḥmaṣṭa tōḳna ex malṣaḳṭa rappa xann, ḥatita šammen, w oṭ minnayy yīb mzaḥərfan ʕalles, w oṭ malṣaḳṭa zṣōr ḥetta yḥarrkun bā.

008. mišwill lōḳ ʕahwe b-ōm maḥmaṣṭa w mačimmin mḥarrkin b-ōm malṣaḳṭa zṣōrča, ḥetta čičhammaṣ ʕahwe kayyes.

009. bōṭar ma mičhammša kayyes, mišwilla p-šunnōyṭa aw ʕa warḳṭa aw ʕa mett ḥetta čaḳreṣ.

010. bōṭar mil maḳərša, ida batte yišwun ʕahwe ḥalya ṭaḥnilla ṭḥōna.

011. ida batte yišwun marrira, taḳḳilla tḳōka b-ḡorna.

012. atar hōš baḥ naḥək maṣ ʕahwe ti ḥalya.

013. ṭaḥnill lōḳ ʕahwe.

014. bōṭar miṭ ṭaḥnilla, tōḳna naṣṣima.

015. oṭ ḡallayōṭa, mett zṣōran mett rappan, ʕa ʕatt mil battayy yišwun.

016. mišwill lōḳ ʕahwe w mfannyilla f-finžanō.

017. ti ʕahwe ḥalya tōḳnin wassiṣin zṣūrin, yīb ilun ḡnō.

018. hann xšūšay l-ʕahwe ti ḥalya.

019. amma ʕahwe marrira ila finžanō ḡayrayy, hōš nmaḥkyin meṣla.

020. ex maḡəlyill ʕahwe?

021. iza ḡallōyṭa šōḳla māsalan ḥamša finžōn mišwin... ʕappyilla mōya, maffyilla baṣṣira ʕalles.

022. mišwin bā eṭlaṭ maləṣḳan sukkar, w eṭlaṭ maləṣḳan ʕahwe.

023. bess čaḡəl awwal ḡalwṭa w ti tēn, maḥḥilla.

024. maffyilla ḥetta čarḳet, mett ʕarč əṭḳiḳyan, baṣḡen mfannyin b-ann finžanō w əmḡayifin.

025. b-nesəṭa l-ʕahwe ti marrira, bōṭar ma mḥammšill lōḳ ʕahwe, oṭ ḡorna mnə-xšūra, uppa mahbōža, irrex xann.

026. mišwill lōḳ ʕahwe b-ōḡ ḡorna w tōḳḳin b-anna mahbōža.

027. maffḳilla xešna ʕalles, ču lōzim čib naṣṣima.

028. bōṭar mit taḳḳilla, oṭ ṭlōṭa xūz, xuzō xann rappin, ṭlōṭa, aḥḥaḡ rabb, aḥḥaḡ azṣar, aḥḥaḡ azṣar, mišwill lōḳ ʕahwe b-awwal xūza ti rabb, maḡəlyilla.

029. mačimma maḡəlya maḡəlya mett robṣiṣ šaṣṭa, w mišwin ʕemma hēl.

030. bōṭar mil maḡəlya, maffyilla čarḳet ʕalles, w mšaṣṣyill lann mōya ʕa xūza ḥrēna.

031. mišwille ʕa nūra, w mišwin p-ḥaṣṣe ʕahwe orḥa ḥriṭa, w maffyille ḥetta

yağəl yağəl yağəl.

032. bōtar mil mağəl, maffyille hətta yarkət.

033. baǵdēn naǵlillun ǵa mǵappa ti battun yfaddun menne.

034. w hanna mǵappa azǵar ǵalles, lōzim čib masəkte b-ǵisren, ǵa maylil ǵisren, hətta ykumšenne b-idəl ǵisren w yfann bē.

035. atar finžanō – exmil amrinnaḥ – ti ǵahwe marrīra tōǵnin billa eǵna, čulun eǵna, w mn-erraf duḥḥūǵin w mn-elǵel wassīfin.

036. uxmil rappin w hinn aḥsan.

037. mfannyin atar b-ann finžanō.

038. ē, mǵappa b-idā, kamšille b-idəl ǵisren, w əmdayīfin.

039. bess ydayifull\_aḥḥad, lōb la hazzl\_ide xann, mǵawītin mfannyille orḥa ḥriṭa.

040. bess yḥuzzell\_ide, yaǵni lōfaš batte, mbaṭṭlin ydayifunne.

041. w ǵahwe ti marrīra šaṭyille aṭtar mett bə-mnasabyōṭa, ex ǵidō, ex ǵēd rayšl\_ešna, ex ǵēda rappa, aw bess yiṭṭan mett mnasapča aw mawṭa aw mett šaǵəlṭa xann, šaṭyill ǵahwe ti marrīra.

042. amma ǵahwe ti ḥalya ǵala tūl šaṭyilla.

043. w hōxa anah bə-blōta namrill ǵahwe... nimšammyilla kkōmča, hətta lōb oṭ dayfō māsalan w la aḥam šwullun ǵahwe, namrillun: «ḥumōn šwōn mnə-kkōmča!» hətta yōdḥin innu yaǵlun ǵahwe.

-----

+++++

3. Maalula

016. M\_HB Das Matetrinken.txt

=====

001. ana ḥannūne barkila m-maǵlūla, xilkiṭ ešəl ölef w eṭšaǵ emǵa w ḥammešǵasər.

002. yōməl ballšinnah bə-ščüyəl matte, tōle aḥḥad mn-amərka b-yabruḍ.

003. zlinnah sallminnah aǵle ešəl ölef w\_eṭšaǵ emǵa w ṭlēt w ṭarč.

004. ašḥannah matte, amərḥaḥle: «hōd mō?»

005. ōmar: «matte hōd, nmisčaǵmlilla bə-blatōyl\_amərka baḥar.»

006. šitlaḥla. bōtar miš šitlaḥla ṭinnah ǵa blōtaḥ w ḥṭinnah lorkaǵ ščinnah.

007. xann l-ešəl ölef w\_eṭšaǵ emǵa w ḥiməš.

008. iṭken ṭēḥ ommṭa mn-elbar, māsalan mnə-šbabaynah, ex ḥintul, ex yabruḍ, ex ḡuppaḥōd, ṭyillun šōṭyin matte ḡappayhun.

009. nizlillaḥ anah liṭlayhun nšōṭyin matte.

010. lukkil iṭken ṭyillun liṭlaynah, nžabrinnaḥ baḥ nayṭ matte ǵa payṭa w našḥenn.

011. ē, b-waḥča, mn-ešəl ḥiməš aptiṭ bə-ščüyəl matte ana.

012. w bess baḥ nišč matte, ana yaǵni ǵa nifəš ǵanmaḥək, ana bess niḥum mnə-ǵsofra, nōxel loḥəmṭa zḥōr, w nšōṭ matte w nšōṭ ǵahwe, w nḥōye nzill ǵa šaǵəlṭi.

013. ṭḥilli hōš čikriḥan mett ṭlēt w ḥammeš išən, ṭlēt w\_ešbaǵ išən nšōṭ matte ana.

014. w bess baḥ nišč matte, nimḥaddrill ḡāz – oṭ ḡazō zḥūrin – nmišwille ḥummaynah, w nimḥappyin xūzəš šāy.

015. anah ḡappaynah xūza izḥur, yaḥedle čikriḥan eḥsar kōsyan aw ḥammešǵasər kōsyan.

016. nmišwille ǵal-anna ḡāz, w ənmayṭyin kuppōyṭa w ənmayṭyin maššōšča w ənmayṭyin ǵolṭis sukker w nmišwillen ḥummaynah.

017. awwal min nmišwill lanna xūza ǵa nūra, bess yfučrun mōya ǵalles, yīb nšawwīyin p-kuppōyṭa felka matte.

018. nmaḥədyin aǵla ǵalles mōya šaḥḥīnin mett činḥaǵ.

019. baǵdēn nmaffyill mōya ymušṭun – čüb yḥaḥḥun.

020. bess yḥaḥḥun, nōzǵa matte.

021. battun yībun mōšṭin xann ǵalles.

022. nḥaḥyillaḥ, nmaḥḥčill lanna xūza m-ǵa ḡāz w nmišwille ḥummaynah w nšōṭyin ǵa mahlaynah.

023. bess yaḥərṣun mōya, nimḥawītin nmišwillun ǵa nūra.

024. w bess činzaǵ matte, nimḥawītin nimḥaddyill kuppōyṭa w nmišwin matte ḥačča w nmiščaǵlin.

025. hōd šonəḥṭa ti matte.

026. oṭ ommṭa, šaṭyill matte p-ḥalba.

027. ana ču nbaḥēla p-ḥalba.

028. oṭ baḥḍ\_urḥō ana nmišw finžōnəl ǵaraḥ bā, yaǵni finžōnəl ǵahwe izḥur bā w

ənšaṭēla ex twō.

029. yaṯni ana l-nifəš bess nšaṭēla ǧemmil ǧaraḳ.

030. bess nišč\_awwal šafəṭṭa, zlōla hōt ti ǧaraḳ, amma baǧdēn tōḳna ǧaṯəmṭa tōba w ḥalya w manzum ǧa ǧaṯəmṭil yōnsun.

031. matte ǧyōla ǧa blatō l-ōxa l-ǧappaynaḥ nawfō l-ukkil\_aḥḥaḍ mixčar nawfa w šōṭ menne.

032. ana nixčer nawfa, ōṭ ǧa warḳṭe ex xarīṭa xann, nixčirle riḥmičče ǧanšōṭ menne.

033. ōṭ ǧayril nawfō ǧarrbiččun, ščḥiččil lanna aḥsan m-ǧayre.

034. yaṯni čikriban bax čimar ex šarōbət tutun.

035. šarōbət tutun l-ukkil aḥḥaḍ mixčar nawfa w šōṭ menne.

036. w\_exmin nšōmfin, ḥī ǧyōla fart ǧa blataynaḥ l-ōxa, w ōṭ maṯmlō ǧappaynaḥ mṯappyilla b-warḳōṭa w əmkappsilla w əmzappnilla.

037. aw baḥ nzubnenne ṭele liṯlaynaḥ l-ōxa ǧa blōta ǧa tikkanō, marōyət tikkanō mayṭyin w ənzōbnin l-ukkil māsalan pakēt mṯayyan robṯil kīlo, l-ukkil robṯil kīlo nmayṭyille sawa.

038. nizlillaḥ čikriban ǧa yabruḍ w aṣiḥḥlaḥ māsalan kīlo, felkil kīlo, xett nmayṭyille ǧimmaynaḥ.

039. nzabnille nmačimmin nmawwīnin.

040. w matte, awwal miṭ ṭalla l-ōxa ǧa blataynaḥ w əḍṯinnaḥ bā, awwal mil ayt l-ōxa ǧal-ōt tīrča yabruḍōy.

041. yabruḍōy w napkanōy awwal miščəṯmlull matte b-ōṭ tīrča, w baǧdēn taržaṭ.

042. bə-ḳlīma xulle sawa taržaṭ, amma iḳḍum mn-alkul napkanōy w yabruḍōy ti taržull matte hōxa b-ann blatō.

+++++

### 3. Maalula

017. M\_ND Ein muslimisches Mädchen erzählt von seinem Leben im Dorf.txt

=====

001. waḳčīn nībin nizṯūṭin, nībin ənmarkšin mnə-ḍmōxa, mxasslōḥ emmay waṯyōṭaḥ w sarəḳlōḥ saṯraynaḥ.

002. nmaṯṯrin w nōḑḳin nmištaṯyin p-šūḳa ǧemmlə rfikyōṭaḥ yaṯni.

003. ē, w yumōyəl matrasta nizlillaḥ ǧa matrasta.

004. bess ntēḥ m-matrasta nḳaṯyillaḥ nmaḳəṯṯin w nxatpill wṯifyōṭaḥ w nimražiṯin nizlillaḥ nmištaṯyin anah w rfikyōṭaḥ.

005. xatəṯta aṯzmannah ḥōl nislak leṯle ǧa mazraṯta nsaṯitenne p-ḳulḳās w filō.

006. ē, anah ču nyōḍṯin niščḡel b-ann šaḡlōṭa, ṭikninnah nmištaṯyin.

007. ē, w saṯitlaḥle ḳalles bə-zrōṯa, iṭḳen mayleḑlaḥ exət zōrṯin.

008. saṯitlaḥle ḳalles, šammlaḥlə hwō w ṭinnah.

009. w yumōyəl ṯidō nizlillaḥ nimṯayidill ḳarribaynaḥ w nimṯayidill ti nyadṯillun w šbabaynaḥ w rfikaynaḥ w niṯyillaḥ.

010. xatəṯta iččzaṯ ḥūn w emmay wayba ču ḳattira čaḥḥčenne ǧa ḍemseḳ xett, niḥčiṭ ǧemmil eppay.

011. iṭḳen ṭelka baḥar bə-blōta, la\_aḳtrinnah nislak, ḍimxinnaḥ b-ḍemseḳ.

012. ē, atar iṭḳen ḥūn – ana nība nizṯōṭ – iṭḳen ḥūn bōx, ē ṭikniṭ nimšammčōle.

013. škillinnah ṭlōṭa arpṯa yūm b-ḍemseḳ, la\_aḳtrinnah nislak m-ṭelka.

014. ē, šaklannah farrḡannah b-ḍemseḳ w tawwrannah l-maṯḥaf əl-ḥarbi w p-ḳaṣr əl-ṯadḡ, šaklannah ǧa sīnāma w maṯmlə ḳzōza.

015. ē, w farrḡinnah b-ḍemseḳ kayyes yaṯni, w šammlaḥlə hwō w ṭinnah.

016. xett yīb ōṭ ǧappil šbabaynaḥ ḳuryōy ṯēḍəl ǧanṣarča, nizlillaḥ liṯlayy mṯallḳillaḥ maržuhyōṭa nmiskillin nmištaṯyin m-maržuhyōṭa.

017. nmišwin maščuyōṭa anah w ṯiflō w nmišwin luṯbōṭa, nḳaṯyillaḥ nmištaṯyin.

018. w b-yumōyət ṭelka xett nḳaṯyillaḥ nmištaṯyin p-ṭelka w nmaḥyill baṯḍinnah.

019. e, nmištaṯyin m-maržuhča, mayṭyin ḥabla, mṯallḳille p-saḳfa w tōḳnin...

020. nmišwin xett ext ṯurroḥča w nḳaṯyillaḥ b-ōm maržuhča w nṯōḳnin nmištaṯyin bā, ntaṯsill baṯḍinnah.

+++++

### 3. Maalula

018. M\_HF Das Ōṯta.txt

=====

001. yōma mn-ann yumō niḥčinnah ǧa šikya, ǧa ḍokḳṭa ušma žubaylō.

002. atar erraſ öť aħħađ wōb ğappe karaz.  
 003. nnōħčīn kaſyillaħ ana w hū nōxlin karaz.  
 004. hū yīb iķəſ ſamnōtar, willa amill: «hōxa öť ğappaynaħ öfta, nōfka.»  
 005. amrille: «anik ayba?»  
 006. ōmar: «hōš nmaħmillēx hī.»  
 007. atar wōb öť ğappe biſō, zalle kōmmil wakra tīda w iſw țarč biſ.  
 008. bōtar mett ħammeš tkīkyan nifkať hōđ.  
 009. atar țakķina kuššōr, țula mett mečra bess w ğaſra baħar.  
 010. rayša rabb, īla iťer karən.  
 011. nifkať hōđ, axlaččil lann biſō, w ſillať ſawītať ſa wakra.

+++++

### 3. Maalula

019. M\_HF Unfälle mit dem Bus auf der Strecke Damaskus Maſlūla.txt

=====

001. m-mettīl ħammeš iſən wōb öť ğappil ōbəl wehbe mekro, mallex ſa ğappōna.  
 002. rixpinnaħ w naħħičīn ſa demseķ.  
 003. bess mťinnah l-felklē tñīta, ōmar ōbəl wehbe: «ķōm lummlēħ hann iťer ķirəš!»  
 004. amrille ana: «ķayyam bakkar. bess nallex ķallex ħrīta ſa ķomma nlamemlun.»  
 005. ķayya la kaťſinnaħ ķalles ſa ķomma, willa öť zaləmťa batte yirxab.  
 006. appēle iſōrča, awķef, irxeb hōz zaləmťa.  
 007. bess irxeb, zaħlille xann ķalles, aķſičče ķumm, w allxinnaħ.  
 008. ķayya la allxinnaħ mett ħamša mičər, willa ōmar: «waļļa, arſa ex ſabōna.»  
 009. amrille: «awķef!»  
 010. ōmar: «ē, ču nimkarr nawķef!»  
 011. ķayya la ħasslil keləmťe, willa pčalšinnaħ atar, orħa ſa yummen, orħa ſa ſisren w hann ommťa ſammašīħin w mzaſwķin, ħetta b-axerča iťķen tulōba ſa țarfīl ſaſra w taħbal l-erraſ.  
 012. iťķen țarſa ſal\_arſa, tinnah baħ niffuķ, lōmar naķtar niffuķ.  
 013. nraſsill ballōr, ču ſamčōbar, xulle želatīn.  
 014. baħ nfuťhell țarſa ti elſel, ķtīrle p-korsa b-žanzīra, ču ſamminəftaħ.  
 015. ačīminnaħ nxōlſin nxōlſin b-anna korsa, ħetta ķarəflaħle.  
 016. wakčīl ičbar faťħull țarſa w pčalšinnaħ nnōfķin mn-elſel xullaħ sawa. čfaķəťlaħəl baſđinnaħ, ču barnaš țakķille mett.  
 017. ſayninnaħ, willa öť zaləmťa baššer – čūb.  
 018. abət zōſķin aſle – m-bē žabra –: «ōbəl yawse! ōbəl yawse!»  
 019. lōmar yaħref ōbəl yawse.  
 020. izſaķ, willa tari iķəſ p-korsa ti mifret willa öťyin țurraħyōťa xullun p-ħašše.  
 021. iķħaš hanna b-zaxma, začčil lann țurraħyōťa w isleķ, amellun: «anik nōb ana hōš? anik čibin?»  
 022. amərlaħle: «hōxa! mōx mett?»  
 023. ōmar: «lā!»  
 024. irxeb ommťa b-bās ti ruħaybe w zallun ſa demseķ w anah w ōbəl wehbe čbaķķinnaħ nkaſyin.  
 025. bōtar ma žallsull bās, mekro, ōmar: «exma ſaſťa hōš?»  
 026. atar hū wōb miščġel m-matrasta, šōkel țullabō w batte yzelle ſa waķče.  
 027. amrille: «šetť w felke!»  
 028. ōmar: «kayyes lakōn, nlaħķitt tawōmaħ.»  
 029. w xaťərťa xett nībin p-tūma nassiķin xodərtā, ħammlinnaħ ſemmīl aħħađ.  
 030. anah w nsallīķin, mťinnaħ l-ķommīl muxayyam ſa ġešra, iķđum ma ninfuđ ſa ʔustrāt, atar wōb naħħeč rayya iķđum b-yōma, malya hōđ xulla mōya w tarbō ķayyam ču mzaſfač, uppe ġuryōťa.  
 031. amrill šufər: «ražāſ, nlōffin mn-ellel ſa tarba ħrēna!»  
 032. ōmar: «lā, hann ġuryōťa hōxa naħfīzlen ana.»  
 033. «wrāx, bila mič čislač b-ġūrča!»  
 034. ōmar: «lā, lā, ġuryōťa țakķīnin ſal-anna mayla, anah nmallxin mn-anna mayla.»  
 035. waļļa allxinnaħ, bess infadı l-felkil mōya salčat b-ġūrča; iſber mōya ſa mutōr, iťfať.  
 036. ſayninnaħ, willa mōya nōfķin mett ṭmēn šānti, lorkaſ la karrinnaħ nfuťħetť țarſa w lā mett.

037. baſdēn ſarpſinnah ſa ſakkōra l-elſel w naſſinnah.  
 038. ayſinnah mākana, ſabdaččaſ w nifkinnah.  
 039. čbaſkinnah eſlaſ ſōſ w anah nkaſyin m-miſti mōya.  
 040. w xaſərta xett p-ſičwōyta nnaſſičin w nōzin ſa đemseſ b-bāſ, xett ſemmil  
 ōbəl wehbe.  
 041. atar iſdum m-tēčča p-kaſles wōb ōt xaſiſtət ſelka nōfka mett iſər mičər,  
 lorkaſ ōt tarba yallex.  
 042. amrulle: «raſaſ!»  
 043. ōmar: «lā! hōſ nmaſſxin p-ſorſta, ſōlkin m-ſa xaſiſta w nmačimmin nōzin.»  
 044. niſčinnah, amərſaſle: «yalla zēx! beſſ čkaſtaſ nrōxpın anah.»  
 045. ōmar: «lā ſulſkōn, ſulſkōn! – aſſan! beſſ yiſkan okra aſſan maſſxa.»  
 046. waſla zalle hanna p-ſorſta w ōčem ſapper b-ōx xaſiſtət ſelka.  
 047. iſleſ xann hanna bāſ p-ſaſſil lōx xaſiſta w inheč ſa ġappōna.  
 048. xaſərta nnaſſičin ſa đemseſ xett m-mekro, wōb ſuſər aſſađ uſme ſuryes  
 farah.  
 049. beſſ mſinnah l-maſərka, ſa ſuſtrāt kaſles, iſbađ w allex.  
 050. b-ſilmi allex hanna mett ſorſətlə tmen.  
 051. faſſatan wiſla iməſ frōma w abət zōſek: «taſəſlaſəl zaləmſta! taſəſlaſəl  
 zaləmſta!»  
 052. niſčinnah nmarəſtin – ē, čūt la zaləmſta w la mett.  
 053. hū yā wōb ġarreſ, yā čxōyal m-mett fayya m-mett ſaġəlſta – činya.  
 054. «taſəſlaſəl zaləmſta», wiſla ſayninnah elġul uppe ſečča ſobſa hōđ, mett  
 čappiran ſinnayhun w mett dangiran rayſayhun, mett ġrihin, mett ifkaſ đwōtun.  
 055. hanna zaləmſta ti taſe.

+++++

### 3. Maalula

020. M\_HF Der Eſel.txt

=====

001. zabninnah ħmōra, ktiſa edne, liſannu blōta ti zabəllaſlə ħmōra menna ſōtſta  
 ġappayhun, ida ħmōra zalle axal m-ħakla ti ſbōbe, kaſſille w kaſəſlille edne,  
 heſta tēn orħa la yaffenne mōre yzelle ſa ħakla aw ykutrenne kayyes, mett la  
 yiſlač yiſul m-ġayril ħakla.  
 002. ayſillaſəl lanna ħmōra w kſinnah l-ōxa.  
 003. nmaſəſmille w nmaſəkyille w nimtarryille w nmiſčaglin aſle.  
 004. nmaſəſmille tēbna w ſarō w haſiſa w xann xulle mett ōxel.  
 005. yōma minnaye tōlun ſbabō aſpunne, zallun ſa xarmō.  
 006. axal tino baħar, tinnaħ zarəblaſle, aħam ſəſfra ču ħayle.  
 007. tinnaħ alūla, aſəklaſle ħamra w meſħa, ſrōba wōb imet.  
 008. waſčil amet, ayſinnah mākana, kaſəllaſle roħla w ſabəđlaſle baſſed m-ſa  
 blōta mett iſər kilo metər, ellel đukktil miſwill zbōlča, w ſarəklaſle ellel w  
 tinnaħ.  
 009. amma b-neſſta l-maſlūla, ida ħmōra zalle axal m-ħakla ti ſbōbe, w ħimne  
 mōrəl ħakla awwal orħa w tēn, tēlet orħa kameſle, ſaġəllēle rasne w mkaſlaſle,  
 maſſēle billa rasna.  
 010. baſdēn, ida mett yōma ħmōra aħam ſəſfra ču ixel, w ſwulle xōla ču ſammōxel,  
 hanna yiſ žammeſ edma b-niſča elſel m-ſinnōye.  
 011. maytyin maħzakka hōxa, kaſſille w maſəklille hanna edma.  
 012. beſſ yinfuſ hanna edma, mayteb w tōken ōxel.  
 013. amma ida axal mett ħiſtō baħar, aw tino, aw leħma iſər, hōxa maſkyille  
 meſħa w ħamra. beſſ.

+++++

### 3. Maalula

021. M\_LS Die Arbeit im Weinberg.txt

=====

001. xarma rađyille xanūnay w rađyille ſamlay.  
 002. ti bōſ beſſ ſamlay, ti bōſ xanūnay w ſamlay, ſarč ſikk, yaſni p-xanunō w  
 bə-rbiſa, w ti ču bōſ bə-rbiſa beſſ.  
 003. baſdēn kaſſille, mlaſktille nukō, lə-ſmuſčō tide mlaſktille yaſni, maſſin  
 čirpiſta beſſ.  
 004. baſdēn tēle bə-rbiſa xett kaſles, đukkil mawəġ ſarħe, mett ſiſər ſanſi,



tlēt šānti, mwarrkille.  
005. xett mwarrkille, w summōka msammkille, rafšille ʕa ʕisō, msammkille.  
006. ē, xann l-yōmāl ʕinbō mwarrkille.  
007. xarma šogle baħar, emmat mil bōʕ miščgel p-xarma aħħaḍ, bess hanna ahamm  
mett yaʕni.  
-----

+++++

### 3. Maalula

022. M\_YS Die Herstellung eines Pfluges.txt

=====

001. ana nažžōra, nimnažžar sintō ti rōdyin bōn fallahō ʕa ħmarō aw ʕarrādi ʕa  
bhimōta... ʕa bhīmča eħḍa.  
002. ex mišwin? mrappyille p-sažərta, xaržil lōm mašlahṭa yīb.  
003. ešna, ešna w felka ḥetta yinkab.  
004. bess yinkab nimnažžrille w nḥafirille ḍokkṭa r-rīšča, w baʕdēn rōxeb b-ōr  
rīšča nesra m-ḥatita.  
005. baʕdēn kabōšča w p-ḥaššil kabōšča ʕaḳōna, hanna ʕamṭille b-iḍaḥ.  
006. baʕdēn uppe ḥalkōta ḥatita, ḥaləḳta m-roħla w ḥaləḳta l-kabōšča w ḥaləḳta  
l-maššōna.  
007. baʕdēn nimrakkbille maššōna, yīb iʕkuf xann, nnaḳrille neḳra, nmaħħčin bē  
ḳaṭriba.  
008. ḳaṭriba nimʕallkille xann eħḍa mtawwra b-nīra ʕa bhimōta, iṭər zawḡ.  
009. w šōḥṭan bhimōta, rōdyin bē.  
010. hanna hū.  
-----

+++++

### 3. Maalula

023. M\_ČF Die Schur der Schafe.txt

=====

001. rumiš – yā rriħa ʕomra – ṭōlun bē ḥaṭnaḥ aʕzmunnah ʕa ʕšōšəl ʕōna, w ʕala  
bina batte yzelle mūše w ōblə brōm.  
002. ʕaminnah w zlinnah, ana w fādyā, willa žmīʕin ṭlōta arpʕa ḡabrūn.  
003. kaʕmill lōx xarōfča, mkaččfilla iḍa w reḡra, w iḍa w reḡra, w mišwill lōx  
xarōfča b-arʕa.  
004. yīb ḥrēna kʕīməl mašfarča w hayyīrla, ʕašešla l-ḥetta yaḳəmlēla ḡezztīl  
ʕamra.  
005. ṭēle ḥrēna atar mnaffešla, mnadḡeḡla w lafeḡla w mišwēla ʕa xoṭla.  
006. xann mett\_eṭlaṭ arpaʕ šōʕ, uppe emʕa rayš l-bārake.  
007. ʕaššunnun w hanna ḥarīma ʕžikan atar.  
008. eħḍa mbaššla kūza ḥašš, w eħḍa šakriyye w ruzya, w eħḍa ʕammišwōt tabbūle.  
009. w ōbəl xalil ʕamnayyarəl ʕaraḳ w əl-māza, w ayṭull lanna mšammaʕ w fartunne  
ʕa mluttīl lōḍ saħəṭta.  
010. w šafflaḥəl lann šiklō b-ann šaħnō w b-žaṭō w šaffull lann kašōyəl ʕaraḳ w  
nṭirin.  
011. uxmil – baʕʕeḍ mišlayxun – mʕawwyin xalpō, mōmrin: «ṭōle ōblə brōm w ṭōle  
mūše.»  
012. nōfḳin mʕaynyin – čūt barnaš.  
013. ē, aḳa mōrəṭ ṭarša amellen: «ē, šwēn xōla atar, baḥ niškel ninṭirillun?  
ixfen ommṭa.»  
014. ʕaminnah fannlaḥəl lann xalō, šulaḥlun b-ann šaħnō w b-ann žaṭō w šaffunnun  
w ʕšōlun.  
015. axal w inəpšaṭ w askar, čbaḳḳinnah lə-ʕrōba.  
016. w mō nbašṭinnah, nmiščḥillxun čibin ʕimmaynaḥ.  
-----

+++++

### 3. Maalula

024. M\_YS Das Bearbeiten der Schaffelle.txt

=====

001. ana nmiščgel ḡiltō, nzabellun m-laḥḥōma.  
002. ḡelta yīb manžum w rabb w ʕamre kayyes, w nzabelle p-šubəʕ ṭmēn warḳan.  
003. nṭil nraḥaʕle w nnašarle p-šimša ḥetta yanšef ʕamre.

004. ntakekəš šappta w əl-melha w nraššlële.  
 005. nmišwële p-koffta w nkamarle hamša šečča yüm.  
 006. baŋdën nmaffekle w nfarešle b-arfa hetta yiščell lōš šappta xulla sawa.  
 007. baŋdën ntakekle p-xoŋla, xett šobfa tmonya yüm.  
 008. baŋdën sikkina mn-ōt ti tōba, nžōret bē nžōret bē, nqalešəl besra ti mawžut  
 bē w hōk kələfta ti barrōyta, hetta yiffuk iŋər.  
 009. xann, baŋdën ti batte srōka nsarekle, nimnaddeŋfle.  
 010. ōxel šōgla bahar, w ti ču batte srōka ču nsarkille.  
 011. hanna šōgəl ğiltō.

+++++

3. Maalula

025. M\_LB Der Bäcker.txt

=====

001. ana nmiščgel f-forna, nmarkeš šaŋta ŋarəč.  
 002. hwō, rayya, riha – nižber batt nislak.  
 003. ommta bə-blōta tliba mnə-ŋdōl, battay yūxlun lehma.  
 004. ču hayl niđmux lə-ŋsofra. ntaŋell baŋd w ənsōlek.  
 005. nlayešəl lanna hmira, nimzahhezle hetta yiŋyullun šağgalō.  
 006. tyillun šağgalō mabətyin šōgla.  
 007. miščağlin ŋarč šōfəz zamōna, kōtaŋ kahraba.  
 008. nmaŋəfyill lanna hmira w nkaŋyillaŋ nmiščağlin ŋal\_idaŋ.  
 009. yōmən naffek xōlkaŋ ču nmiščağlin.  
 010. tyillun hann harima ŋsofra mabətyin ŋuttōra ana w hinn: «battaynaŋ lehma!  
 battaynaŋ lehma!»  
 011. ana namellun: «žŋilayxun la čsarfun. mina bann naytēlxun lehma? kahraba  
 ktiŋa!»  
 012. mražiŋa tyōla kahraba kalles nmiščağlin kalles w lōb la talla kahraba  
 nimsakkrill forna w nmatirill haššaynaŋ w nnōhčin.  
 013. ana lawandyus barkila, ōbəl fēris; bess nislak ŋa forna, m-maŋwti ana  
 nimfaddēl kamha b-ŋažōnča.  
 014. nmišw melha w xomərta w mōya.  
 015. nlayešəl lanna hmira w nmišwële ŋa taffa w nnaŋarle mett šaŋta hetta  
 yislak.  
 016. bess yislak əhmira yib tōlun šağgalō mabətyin ŋurrōša.  
 017. ana nmabət nimkarreš yib tōle hilal, tōle brōm daŋbūl, tēle hitler w šhōde  
 kašiša.  
 018. ana nimkarreš w nimŋappēt ŋawlōta.  
 019. bōŋar min nŋappēt ŋawlōta kōyem hilal, kaleblun w mabət rŋōka.  
 020. brōm daŋbūl šōfef, mišwəl masəhta w mabət šfōfa w mišw šadrō.  
 021. mŋapp ešbaŋ mašan l-ğapplə šhōde, šhōde mabət of.  
 022. ana nimŋappekəl lehma. xann lə-ŋsofra.  
 023. ŋsofra nmabətyin zuppōna.

+++++

3. Maalula

026. M\_ŽYF Der Gemüsehändler.txt

=====

001. b-zamōn nmiščgel p-xodərta, nzill ŋa yabrud, nzōben xodərta w nimhammel ŋa  
 bağla w əntil.  
 002. aytiččin nakəltə w tīll l-ōxa w zappničča.  
 003. hašpiččil hišpōn, arphit hammeš warkan.  
 004. ŋirpaŋ šimša, rixpiččil bağla w yalla b-anna ŋrōba.  
 005. nafdiŋ l-ellel, axal tarba ŋimm ŋarč šōf w felke.  
 006. zabniŋ xodərta w affičča, kŋinnaŋ nišhirin l-šaŋta ŋarč w felke.  
 007. ŋarč w felke b-lēlya hammlit w tīll.  
 008. w ana nōt ŋal-anna tarba, infek aŋəl dābŋa, ižfal bağla.  
 009. bağla marheŋ w ana nmarheŋ, aŋar hann sahharyōtəl banadōra l-ħatta  
 lahkīčče, laktičče.  
 010. ču bann naff mett yzelle aŋəl, ražiŋit.  
 011. kŋill nimhawwešəl lōs sahhōrča mn-ōxa, sahhōrča hrīta mn-ellel, la-ħetta  
 laməlmīččun ehda ehda, w tīll l-ōxa b-anna lēlya.

012. nafdiṭ r-rayšid daḥakōna, nčkil yaws žabalō: «wrāx mō čayyet?»  
 013. amrille: «xann xann kaḍiṭa. ṭāx safiṭ kalles!»  
 014. safiṭ kalles b-anna daḥakōna w aḥəčlaḥəl lanna baḡla w ṭinnaḥ ʕa tikkōna.  
 015. xurr rezka inzeṭ.  
 016. pčalšiṭ nimzappen ḥetta naffkiṭ.  
 017. ṭōle yaws žabalō, ōmar: «wrāx la čzellaḥ la yṭele leṭlax ḍabʕa ḥrēna!»  
 018. amrille: «lā, bann nzill.»  
 019. ražiṭiṭ rixpiṭ ʕrēbəš šimša mn-ōxa w zlill ʕa yabruḍ.  
 020. ukkil yōma ʕal-anna titōna ačimmiṭ yarḥa nmiščgell lōš šaḡəlṭa.  
 021. baṭdēn lorkaṭ affunn ahlōyṭ nzill, baṭṭliṭ mn-ōm mašlaḥṭa.

+++++

3. Maalula

027. M\_FŠ Der Medizinmann.txt

=====

001. ōṭ aḥḥaḍ, ušme naxle žabra – alō yarəḥmenne w yarəḥmell miṭayxun – wōb mḥakkem.  
 002. mayṭ ʕašəṭṭa w mišwēla twō, šarṭa.  
 003. awwalča miččažṭin ommṭa hōxa bə-blōta – čūṭ əḥkimō.  
 004. hū ṭele mawšefəl lōḍ šarṭa.  
 005. mašəkləl lanna ti ču ḥayle hōš šarṭa w zelle ʕa xarme mḥabalčlə blōta.  
 006. ūle xarma mḥabalčlə blōta.  
 007. nčizča zelle l-ellel nōṭar.  
 008. lōb atak žarsa ḥozna, ču ṭele ʕa blōta hōṭe lēlya, dōmex p-xarme.  
 009. dōmex ellel, ṭen yōma ṭelet yōma ṭele.  
 010. w lōb la atak žarsa ḥozna ṭele, mṭammell bōle innu hanna ti ašəklēle šarṭa la amēṭ.  
 011. hanna wōb mḥakkem.

+++++

3. Maalula

028. M\_HM Der Teppichweber.txt

=====

001. ʕa zamōnəl eppay – alō yarəḥmenne – ḥōne ʕaptalla milōne wile nawella miščgel aṭla.  
 002. ana l-emmat awfiṭ xann, ṭele mett šaḡəlṭil boḡta, zelle miščgelle eppay.  
 003. amrill\_eppay: «mō hanna šoḡla mō?»  
 004. ōmar: «wrāx eppay, ōṭ nawella ḡappil ḍoḍax ʕaptalla ʕanizlillaḥ nmiščaḡlin mett boḡta ti mamellaḥ meṭle w nšōklin aḡra.  
 005. amrille: «aylfi kalles xett ana!»  
 006. ē, l-uxxil miṭ ṭēḥ boḡta, nzill ana w eppay m-ḡayrl\_imōḍ – alō yarəḥmenne w yarəḥmell miṭox – nkaṭil kure w nimfarraḡ niḥəm ext ʕammiščgel.  
 007. awwal b-awwal ilfiččil lanna kōra.  
 008. amrill\_eppay: «ana bann nizbun nawella w nišwenna p-payṭ hōxa w niščgel ʕa mahəl.»  
 009. ōmar: «ē, mō aṭle!»  
 010. zlill zabniṭ xšuriṭa w našričča b-anna felka, išwiṭ eḥḍa xann w eḥḍa xann hōxa.  
 011. w baṭdēn išwiṭ eḥḍa mn-elṭel w eḥḍa mn-erraṭ b-ʕarḍa, w iṭken mʔaššarəl eppay ex nšawwel lōḍ nawella.  
 012. ayṭinnaḥ maḡəḍḥa w ṭikninnaḥ nḡaḍḥilla ḍukkil baḥ nišwell lōḍ xšuriṭa sōlḡa w nōḥča ʕa hwōyəl ʕamra.  
 013.  
 014. battax ṭarč əḍrōṭ nmišwilla, battax arpaṭ ḍrōṭ nmišwilla, battaḥ ḍrōṭa w felka...  
 015. ōṭ yaṭni kiḍḥō kiḍḥō, w hōx xšuriṭa sōlḡa w nōḥča.  
 016. ṭill ayṭiččil lōx xšuriṭa w zabničča, w ayṭiṭ maḡəḍḥa, w ṭikniṭ nmišwēla kiḍḥō kiḍḥō l-ox xšuriṭa.  
 017. baṭdēn zabniṭ mšarka ti tōkkin bē w zabniṭ sayṭa w zabniṭ kōpsa.  
 018. hanna kōpsa sōlek l-elṭel, bess bax čfurkell ḥuṭō, čmaḥḥečəl lanna kōpsa, iḍfič exət.  
 019. ē, hanna kōpsa čmassekḷe b-anna mēssekḷe.

020. baſdēn oſt sayfta, nmiſwēl kaff ana aſla, w hōd sayfta b-iḍa, nimſapparla b-iḍa, w yīb kaffi ſamma lōteḥ ſal-anna ſamra.  
 021. xann ḥetta l-ṭarfil boḡta, boḡta ḳimčil mečra, beſſ aḳal ḳalles, ḥett čithul hōs sayfta.  
 022. nḳalebla xann ſa sayfta xann, nimſapparəl lanna ḳiſa yīb eppe ḥuṭōyəl ſamra, nlōfef ſa ḳiſa ḥuṭōyəl ſamra, w nimſapparəl lanna ḳiſa bēl lann ḥuṭō w nmaffekəl lōs sayfta.  
 023. nmaḥḥečəl kōpsa, tōken atar mō? iṭken hanna kōpsa beſſ yihḥuč ifrak ḥuṭō.  
 024. ḥuṭa ti ſwičče ana ilteḥ w zalle.  
 025. aḥḥiččil lanna kōpsa iṭken ḥatta orḥa ḥriṭa, ḥetta čiſwenne orḥa ḥriṭa.  
 026. ē, ſaḳliččil lōſ ſanəſta w l-ḥamdulillāḥ iṭken teḥ buḡtō w nmiſwin xuržō.  
 027. beſſ p-ſayfōyṭa nlaḥekəl ſoḡla yaſni. ſaža? fallōḥa ana.  
 028. p-ſičwōyṭa miṭ teḥ boḡta, nmiſčḡelle, teḥ xorža, nmiſčḡelle.  
 029. baſdēn infeḳ mn-ann ti naylo, ſayrō ſayrō, nžattillen b-baſdinn w nlaffillen kapkubō w nmiſwillun xuržō.  
 030. ē, l-uxxil ſičwōyṭa teḥ ſoḡla w nmiſčaglin. beſſ xann.  
 -----

+++++

3. Maalula

029. M\_EŠ Der Intarsienmacher.txt

=====

001. niḥčiṭ ſa maſlaḥta ſumər arpaſſaſər iſən, w mſallmōn uſme alṭun ḳaſiſa.  
 002. ſaḡḡill ḡappe ṭlōta yarəḥ, ḥetta ilfiṭ nḥupkell xawkapṭa.  
 003. nḥupkenna ḥbōka w hōd nnaſrilla m-manžarča.  
 004. ila ḳalbō, uxxul ḳolba... ḳolba lə-mſayyan w ḳolba l-muṭallaṭ w ḳolba l-musaddas. idſič aſəl exət?  
 005. ē, atar nnaſrillen w nḥapkillen ḥbōka.  
 006. baſdēn nḳatrilla m-ṭarfa p-ḥuṭa.  
 007. oſt ſaṭlil ḡiri, nmaḥḥičila b-leppis ſaṭla felka w nfaṭḥilla, mičſarrba xulla ḡiri.  
 008. baſdēn nḳalbilla ſa ḡappōna ḥrēna, xett nimſarrbilla ḡiri w nſaſrilla.  
 009. oſt ſeṭṭ xſuriyan, hī uſma msaddasča.  
 010. ſeṭṭ xſuriyan nimlazzḳilla mett čiffuḳ ſa ḳolba, w baſdēn māsalan – ex bann nmallax? – immōyṭa rappa.  
 011. nžammſilla xulla žmōſa, nimlazzḳilla w m-maləzmōṭa nḳatrilla, nḥazḳilla m-maləzmōṭa.  
 012. baſdēn nimḳaṭṭſilla, nimfaſſlill xſūra māsalan ṭawəltiz zahər.  
 013. nimfaſſlill xſūra w ənmabətyin nnaſrilla milli milli, smōkčil keſərṭa milli.  
 014. baſdēn nimſaffṭilla ſa baſḍa, batta ṭṭēla xulla fart mett.  
 015. ču batta činsaḥ, lā xann w lā xann, ḥetta čazbeṭ ṭawəlti, w nḥassilla p-ḥassōsča.  
 016. baſdēn nkaſṭilla p-ḳaſšōṭča w nimſažžnilla bə-nšōrča w ḡiri.  
 017. nimxallṭin nšōrča w ḡiri w nimſažžnilla mett ysakkrun hann buḡšō ti ḳayyōmin fṭiḥin.  
 018. mičſakkrin w nōfḳa xulla ex rxōmča exmil mōmrin.  
 019. baſdēn nšaḳlilla l-ſa mbartxōna nimbartxilla, w nimžahhzilla, w ṭōḳna žōhza l-zuppōna.  
 020. mažmuſyōṭa anah nmiſčaglin b-riſča w b-izmila w p-ſakōſa w bə-mfakka w m-maſəmrō.  
 021. hann xullun nmiſčaglin bōn, w ḡappaynaḥ rabūb w manḳarča, w mō xett?  
 022. ſmaſ nmallax mō xett! w fōrča ti xſūra l-ḡarmaſča w ma ḡarmaſča, xull lann ſaḡlōṭa.  
 023. ē, w baſdēn žōhza l-zuppōna. mō bann naḥkēx?  
 024. bōṭar ma nimḡarryilla w nimžahhzilla battaḥ naffenna iṭər yūm ḥetta yanſef ḡiri, la čifraṭ črōžeſ.  
 025. w beſſ čanſef ṭōḳna žōhza lə-nšōra, w nimlazzḳilla w nimzappnilla č-čōžra.  
 026. čōžra ſaḳella minnaynaḥ.  
 -----

+++++

3. Maalula

030. M\_ŽYF Der Pferdekauf.txt

=====

001. orħa minnayy nķafyin, w ana ċu ġappi bħimōta, amriť: «bann nzill nizbun mett ktišċa.»

002. tōle milād muxx liřel, ōmar: «yā mřawwta, battax xett haċċ ċizbulli ktišċa!»

003. amrille: «ťāx nzellaħ řa yabruđ!»

004. allxinnaħ mn-ōxa l-yabruđ.

005. nafđinnaħ l-awwalċil yabruđ, ķřinn nimřařfel: «mōn ġappe ktišċa ċib manžūm?»

006. willa řċahtinnaħ aħħađ ħažži, amrille: «ġappax ktišċa?»

007. ōmar: «ġappi ktišċa ċařžbell xōťrax, ċūt menna, lā m-mařlūla w la b-yabruđ.»

008. «yā mřawwta, ya mōrlē mrūta, zēx niħēm!»

009. zlinnaħ leřle řa payta, bess ħmiċċil lōk ktišċa, mett kayyīsa baħar.

010. «exma battax řīma ya ħažži?»

011. ċċařķinnaħ ařla ħammeř emřa illa řisēr w ħammeř warķan, ķōmiť applille.

012. b-ōte wakċa wōť bōža.

013. amill hanna ħažži: «ċu ċřōmař minn, billa miċ ċbawwženna w ċťēx, ċřōxeb mn-ōxa w ċřaķella w ċzellax. ċimwaffar l-bōža.»

014. aťēmřiť ana, amrille: «ykaťťrell xayrax ya ħažži! yťawwlell řomrax! yafflēx haċċi!»

015. nmapsuť menne, ntarinnaħ...

016. amērlaħle: «hōk ktišċa amōnċa ġappax w hann ķirřōya.»

017. ntarinnaħ nizbun l-milād, zabēllaħle ktišċa w zlinnaħ l-řa stiķayy.

018. řwullaħ xōla w anaħ nķafyin řanmaķēťin, willa tōle ebēr ħažži.

019. kameřēl lann ķirřō w zaċċlil, ōmar: «haċċi ċnōģeb b-imōma, haċċi řaķēťil aħħađ ċiħrōmay!»

020. «wrāx řāx niħēm! řaža? řāx, řāx, řāx! ana nizben mn-ōbux! řāx iřķul ķirřō, aħsan min nuxlell ķirřō w nřaķell ktišċa ġassem meřlax. řķōl hann ķirřō, w nōť liřlayxun ana.»

021. aķam, alō nawwriř řaķle, řaķell lann ķirřō.

022. niħċiť ana, nmarheť l-řa ti bōža, amrille: «ķeřřta bēla bēla, iťķen řimm, w aťēmiť w xann iťķen. mō ċmōřer haċċ?»

023. ōmar: «bann nxarrheť ti amēť ħažži. bax ċbawwženna?»

024. amrille: «ē, bann nbawwženna!»

025. ķōyem bawwežēl lōk ktišċa w miřw řahtō m-ģappe.

026. w hōģ ġabrōna ifkuħ, řabb řlōta frang, ibēċlař hōtet maržlōta, w iřw řahtō w iřķal minn eťřařřasēr warķan.

027. řařniċċil lanna bōža w zlinnaħ l-řa ħažži.

028. niřķať eċċťe, řalħaċċil lōđ mařřōyťa w ħažmať ařel.

029. amrilla: «řaċmawķfa b-ařřiř w ċu ċimķattma liřel, nmaħiř f-fart ħwōyťa nmaffiř b-ařřiř.»

030. zařķiť b-ħažži: «ťāx iřķul eċċťax bann nxarrheťl ōbux řal\_ōbēl eċċťax. řāx řuklā m-xilēķti!»

031. amrōl: «lōb haċċi m-mařlūla, ċřaķell lōk ktišċa.»

032. amrilla: «yā ana m-mařlūla, yā ħařř yabruđōyťa. bann nxaffheť ti amēť b-yabruđ.»

033. řařniċċil ħōl w řill řa maģēfra, ōmar: «battax ċzellax l-řa ħōkma!»

034. rařisēl maģēfra ōmar: «battax ċzellax l-řa ħōkma! ċixťub řudřa w ċķattimlēl ħōkma, w ħōkma yiřruħ ařle, w anaħ nimnařřđill amra.»

035. ķōmiť niřķiť, řlill l-řa ti xōťeb ħužžō, xaťťpiť řudřa w řilķiť l-řa ħōkma, řwiċċil warķťil bōžža řemme w amērlaħle: «ċfađđā!»

036. kalbe w ōmar: «yā ibri, ċitřiřel xull ķirřō?»

037. amrille: «xull ķirřō niťřiřlun řal\_ōxer bōřċa w řċařēř ařel.»

038. řalbil lanna wařla, lanna řanad, w iřraħ ařle l-rařisēl maģēfra, inne p-ċiřliřlē ktišċa l-žurži řanřis.

039. řlill řa maģēfra tuģray, řilķiť, ōmar: «wrāx mō?» mbayyan ķawwō řiċlax.»

040. amrille: «ťill ķawwō ħa, hanna ċfađđā!»

041. ōmar: «mō řoħēpta ħaċċ w ħōkma?»

042. amrille: «niķēř m-matrasta ana w ħū.»

043. řatteķ hōťe, iřķal aħħađ řāskaray ħrēna řemme w zlinnaħ l-řa ħažži w balleř bē atar.

044. mamelle: «amrax, ti ċbařēle.» «yalla affēķ ktišċa!»

045. affķa, amrille: «xasslullā ħēlsa!»

046. xasslulla, amrille: «kayya zunnōra rabbi, batt hū.»  
 047. ōmar raʔisəl maǧəfra: «ē, himfat, yalla atar mʕayyēx!»  
 048. amrille: «mʕayy.»  
 049. amrill lōta: «exət šcahyišəl maʕlūla? zxiččiš willa lā?»  
 050. ačimmaṭ lhiqōl m-ǧappir riḥwyōta l-ḥetta nifkit m-yabruḍ w hī zōʕka: «alō lā yhannennax! alō la ybarexlax bā!»  
 051. w ebra, šappa, itken bōx.  
 052. tinnaḥ, hanna ušme bē nadīm, ōmar: «waḷḷāhi kayyam la imreḵ aḥḥaḍ inni yafflell lanna feʕla ǧayrax. slāk atar aḳreṭ!»  
 053. amrille: «hōš nmaḳreṭ.»  
 054. ʕapplaḥəl ǧawwaynaḥ w kaminnaḥ ana w milād, rixpinnaḥ w nafḍinnaḥ.  
 055. bess nafḍinnaḥ r-rayšil ʕayna ōmar: «battaḥ narheṭ.»  
 056. amrille: «wrāx, kʕāx wahta, ču nimbaḳḳrill hwōyəl raxša, la yiḳu ylaḳḳhannaḥ.»  
 057. irxeb milād w laḳəzlə ktišča w arheṭ.  
 058. hī ḥmačča zlalla, ōmar: lōb čōb zaləmṭa čimhatt p-ḥašš, w yalla.  
 059. ʕayniṭ ʕa ruḥəl – čūt la milād w la mett.  
 060. ana tiḳniṭ b-baxʕa w hū kayya f-felkit tarba.  
 061. niḥčiṭ, bann naḳtar nhattenna, lōmar naḳtar nhattenna, tōr laḳəḥlilla rasna b-arʕa – ahtaṭ, ḥetta tōle milād.»  
 062. «wrāx mō išwič xann?»  
 063. amrille: «mō nišwēx?»  
 064. ayṭillaḥlen w tinnaḥ l-ōxa.  
 065. niḥčinnaḥ baḥ nǧarrbenna ʕa šōǧla.  
 066. ōb tōwt ṭanžar, hanna ti ʕomre rabb, amərlaḥle: «hačč ǧabrōna čikw, bax čšuḥṭell lōk ktišča w ana nlaḳeṭəs senta m-roḥla.»  
 067. w iščmaʕ uppe ʕasra ḥōḍ.  
 068. šwačče xann, willa kaḷbačcit tōwt ṭanžar, w yalla ya iḍakum. ipḥeš sarkes ḥalabō boḥešta kīmčil arpʕa mičər, silḳaṭ m-məsseḳ, zalle senta w nesra meʕla, w ačimmaṭ šammīṭa w sallīka ʕa kommil berkṭa ʕa ḍaḥakōna.  
 069. nčḳēla aḥḥaḍ, ušme ilyas siʕit.  
 070. ḍaḥakōna ḍuḥḥuḳ, laḳeṭla w mražaʕla, w ana ṭill ʕanmarheṭ, ṭill ōmar: «hōḍ lēx?»  
 071. amrille: «ē, ysallmedḍ ḍwōṭax.»  
 072. ayṭillaḥla w tinnaḥ, nifkaṭ ču miščaǧla, lə-frōǧta.  
 073. ti tēle ḥamēla, mfarraǧ aʕla, bess l-manžra.  
 074. šakličča w zlill ʕa nišpō, willa aḥḥaḍ marreḵ itken mʕayn bā.  
 075. amriṭ: «hanna batte yzubnenna.»  
 076. ōmar: «čūb ktiščil ḥažži flanō m-yabruḍ?»  
 077. amrille: «hōōōḍ xulla!»  
 078. «ix ǧnō meʕla?»  
 079. amrille: «alō la ḥarrem.»  
 080. čcaḥḳinnaḥ ana w hū ʕa šetṭ-emʕa warḳan.  
 081. infek b-ʕuppe ḥammeš emʕa, očem emʕa warḳan.  
 082. amrille: «ču nimtayyillēx, taššār mn-iḍax w zellax!»  
 083. ōmar: «ṭax ʕimm ʕa ǧuppaʕōḍ!»  
 084. rixpinnaḥ ana w hū w zlinnaḥ ʕa ǧuppaʕōḍ.  
 085. zaləmṭa ti mbaḳḳarle čūb, ōmar: «baḥ nislak ʕa baxʕa.»  
 086. amrille: «ʕa baxʕa čtafaʕəl ḥammešʕasər warḳan, ya šḳōḳ ḳiršōx w zēx m-xiləḳṭi!»  
 087. ōmar: «nmappēx ḥammešʕasər warḳan ḥrōn!»  
 088. rixplaḥlə ktišča w silḳinnaḥ ʕa baxʕa. b-baxʕa lōmar... xett ḥrēna čūb.  
 089. ayba eččte amrōle: «čūt ǧər hōʕ ʕezza, lōb šakella yšuklenna!»  
 090. ʕayniṭ ana, ašžbačč ʕezza, nḳōyem mamelle: «hōʕ ʕezza p-ṭmēn warḳan. ayṭa kmōlča!»  
 091. kmōlča tapərlull w ayṭiččil ʕezza w ṭill l-ōxa.  
 -----

+++++  
 3. Maalula

031. M\_ŽYF Die vergebliche Suche nach Gerste.txt

=====

001. nkaʕyin hōxa, tōle sarkes maḥfuḍ, čcaḥḳinnaḥ inne nčōžar bə-sʕarō sawa.

002. amrille: «ayṭa mett etlaṭ oḻef warḳan mennax, w etlaṭ oḻef warḳan minn.»

003. niḥčinnah mn-ōxa ʕa kuṭayfe, ntayyirin, la aṣiḥḥlah.  
 004. zlinnah ʕa mʕaddamiyye, abərminnah abərminnah, la aṣiḥḥlah.  
 005. zlinnah ʕa ruḥaybe, la affinnah dōkkṭa b-ōr ruḥaybe, lōmar barnaš mappēh mett.  
 006. ʕaminnah zlinnah ʕa naṣriyye – bess nmabərmin p-xull\_anna mett nallixin laxṭa – zlinnah ʕa naṣriyye, la aṣiḥḥlah.  
 007. ʕaminnah raṣiṣinnah.  
 008. w anah nōtyin, ōṭ mazraṣṭa zriṣa ḥaẓzurō.  
 009. amrille: «waḷḷa battah niṣbar ʕal-ōm mazraṣṭa – ʕabrannah xafna – niṣkollah mett arpṣa ḥaẓzur.»  
 010. ōmar: «wrāx, la yṣaṣṣrunnah!»  
 011. amrille: «ṭāx niḥəm!»  
 012. ʕillinnah w pčalšinnah kṭōfəl ḥaẓzurō.  
 013. hū iṣw arpṣa ḥamša b-ṣoppe, w ana xett xann, w allxinnaḥ ʕal-anna tarba ʕannōxlin, willa ṭōle aḥḥad waġġ ʕa traktōr.  
 014. aṣrille, awkef. «lina čöz?»  
 015. ōmar: «ʕa mʕaddamiyye.»  
 016. «ux, yā mōrlə mrūṭa, arxpannah ʕemmax!»  
 017. ʕaminnah silḳinnah ʕal-anna santūka, nkaṣyin ʕannōxlin ḥaẓzurō w ʕanimsawəlfīn, la ḥimlahəl ḥalaynah illa aniṭṭinnah.  
 018. šufər aġreḳ w aḥḥčannah ʕa būra w lorkaṣ baḳḳar ex ʕammawġ.  
 019. ačah m-ʕa tarba šaklannah ʕa mafərḳil ʕaṣṭal.  
 020. nafḍinnah l-ellel, «wrāx hōxa ṭikninnah p-kaṣṭal, wrāx sarkes, wrāx awḳēf awḳēf ya zaləmta, awḳēf!»  
 021. awḳēflah, niḥčinnah, amrille: «tarbah baḥ niḥḥuč atar mn-ōxa.»  
 022. niḥčinnah, ačiminnah nmallxin ḥetta nafḍinnah l-mʕaddamiyye.  
 023. m-mʕaddamiyye rixpinnah w nafḍinnah l-kuṭayfe.  
 024. nmīṭin m-xafna, kattmiṭ ʕa forna, šakliṭ ṭarč əppōban.  
 025. appille lēle ppōfča w ana axliṭ ppōfča, naššef baləṣlahle.  
 026. amrille: «il stiḳa, bann niḥḥuč leṣle, ušme mḥammad abu ġabra, ġappe sṣarō, w baḥ nixul.»  
 027. ōmar: «zēx!» niḥčinnah.  
 028. m-maṭwti eččte ʕammōfya ʕa ṭannūrča.  
 029. lakḳṭall ppōfča mn-ann ti ḥalyan w\_applall.  
 030. axličča, ōmar: «ayṭa lokəmta!»  
 031. amrille: «čūt.»  
 032. ʕayniṭ b-ʕilliṭa, ġappe ḡayfō m-napka.  
 033. amrille: «ana ču nkaṣil ʕemmil ḥarīma.»  
 034. zlill, faṭḥiṭ wḡoyṭa l-ḥōl w kṣill.  
 035. ṭōlun, ōmar: «mō? battax čakreṭ hōxa?»  
 036. amrillun: «ē, maṣlūm, bann naḳreṭ hōxa. yalla ayṭōn bal-ḥūd, ana w hanna ġabrōna!»  
 037. ayṭullah ṭanžarčil yabraḳ, ayṭullah katēsəl leḥma w šaġəllaḥəl xōla.  
 038. sarkes maḥfuḍ axal ṭmōn ppōban, w ana axliṭ eṭšaṣ ppōban.  
 039. axəllaḥəl lanna leḥma w lōṭ ṭanžarčil yabraḳ, b-axerča ōmar: «wrāx hann hōš battayy yžarrsunnah. kuṭaynōy bixlin, emmat waybin b-anna karam.»  
 040. amrille: «čaṣnēx hačč, hanna nimbaḳḳarle w ḥawwel ġapp baḥar, naṭṣimle aḳṭar m-xann.»  
 041. ʕaminnah amərilahle: «battah sṣarō.»  
 042. ōmar: «sṣarō hōš čūt.»  
 043. ṭaṣəllaḥəl ḥalaynah w nifḳinnah, rixpinnah m-mēkro w ṭinnah l-ōxa.  
 044. amrille: «ffōx naḥsa, zēx m-xiləḳṭi! lōfaš bann nšarikennax.»  
 045. isleḳ l-ʕal\_emme w ibəčlaš msawlefla mō iṭḳen ʕemme w kṣalla bōxya, inne exət...  
 046. amərilahla: «čnažžinnah w l-ḥamdulillāh ʕa slōmčaḥ.»

+++++

### 3. Maalula

032. M\_ŽYF Der Häckselkauf.txt

=====

001. ṭōle yaws maxxul liṣəl, ōmar: «čöz nizbun ṭebna m-kaṣṭal?»  
 002. amrille: «ōṭ ṭebna p-kaṣṭal?»  
 003. ōmar: «ōṭ, w ḥmičče w manzum.»

004. kaminnah, amrille: «yalla!»  
 005. žammfinnah ʕisər ʕitəl w niħčinnah l-maferka w awkfinnah.  
 006. ukkil mil mōreḵ sayyōrča nraʕfill dwoṭah.  
 007. nrafaʕlə dwoṭ, lōmar mawḵifəl w lā sayyōrča.  
 008. amrille: «wrāx, ana ču nfakker nkaṭʕiṭ ʕa tarba ġer l-emmat ʕarikiččax.»  
 009. ʕayniṭ b-arʕa, oṭ ti bil ičber, tʕisōle mākana hann izruḵ.  
 010. kōmiṭ aḵimičče mn-arʕa w amrille: «bann nišwlēx b-ʕugōlax, mxammnillax ʕurṭay mawḵfillah.»  
 011. ʕaḵlille b-ʕugōle xann, hanna ti bil, willa naḥḥeč aḥḥad tiččay – ʕoḥeṭa ana w hū – ušme abu xālid.  
 012. «lina čōz, ya žurži?»  
 013. amrille: «bann nzill ʕa ʕaṣṭal nʕapp ṭebna, w niḵəʕ hōxa lōmar barnaš marxibəl.»  
 014. ōmar: «ē, slāḵ, slāḵ! zōč hann ʕitlō b-ōs sayyōrča!»  
 015. začčlaḥəl ʕitlō b-ōs sayyōrča w silḵiṭ.  
 016. amell lōṭe: «yalla slāḵ xett hačč ʕa sayyōrča – ʕaḥna!»  
 017. amrille: «la ḥṭiṭa! taššrē yirxab ʕuraynah čuʕle mett!»  
 018. arxiblahle ʕuraynah, naʕḍinnah ʕa ʕaṣṭal, aḥəčlaḥəl lann ʕitlō.  
 019. amrille: «yā mʕawwta, bess črōžeʕ, exmil čḥašebbla ḥušbā! ʕall mič čbōʕ, apšer ʕaynax. baḥ nḥammlell lann ʕitlō ʕemmax w nzellaḥ ʕa blōta.»  
 020. ōmar: «ē, apšer!»  
 021. niħčinnah, «wrāx hanik ṭebnax?»  
 022. ōmar: «ē, baḥ ntawwar!»  
 023. naʕḍinnah l-elʕel, tiḵninnah nimšaʕʕlin, willa ṭalla eḥḍa ōmar: «ana ġapp ṭebna.»  
 024. zlinnah leʕla, willa hanna ṭebna ikkum ex faḥma.  
 025. la aʕžbi ana, aḵa yaws maxxul amella: «čimʕappya ṭebna?»  
 026. amrōle: «ē, ana nimʕapplōx hanna ṭebna, ṭāx!»  
 027. amrille: «wrāx ču manfaʕ hanna ṭebna!»  
 028. ōmar: «lā, hōḍ raḥmačč, mbayyan aʕla, batta čʕapplil ṭebna, raḥmačč hōḍ.»  
 029. amrille: «raḥmaččax činham hačč w hī.»  
 030. taššriččun ana w zlill ʕa ġayriḍ doḵḵta, tiḵniṭ nimtawwar.  
 031. aʕiḥəl ṭebna naḍḍeʕ, ʕapplahəl lanna ṭebna, ḥayəṭlahle.  
 032. amrill yaws maxxul: «yalla nḥoč awḵef p-sekkta, la yimruḵ ġabrōna ḥetta čaytenne l-ōxa!»  
 033. inḥeč, ana kʕill p-kaḥwe.  
 034. ninṭirle, willa sallek liʕəl, ōmar: «hanna la irəš yimruḵ.»  
 035. «wrāx, ex la irəš yimruḵ?»  
 036. w xull lanna alkul ʕayyōm hōḍ rišča b-rayše škika tanəḵta.  
 037. l-emmat infed liʕəl ʕa kaḥwe, amelle mōrəl kaḥwe: «wrāx hanna mō ti čsawwille b-rayšax?»  
 038. maṭḥil ide xann, ōmar: «uyf!»  
 039. «wrāx ex la irəš yimruḵ?»  
 040. ōmar: «ē, amrille, ōmar ču batte yḥammel.»  
 041. ṭāri inṭar yʕariṭenne, amelle: «ma zāl čsalleḵ ʕa blōta, čsalleḵ nmappēx eʕsar warḵan b-zawta aʕlax, fart tarba.»  
 042. ġayyaḍ hōṭe, ṭōle diḵkel aʕəl, ōmar: «la irəš yimruḵ.»  
 043. kōmiṭ ana, taššriččil lōḵ kaḥwe, w silḵinnah ʕa blōta, ražiʕinnah l-ʕa ti ṭebna, «yā ġmōʕča, battaḥ mett sayyōrča!»  
 044. bess nmabərmin m-doḵḵta l-doḵḵta – čūṭ –, ōmar: «čḍōmxin hōxa.»  
 045. tiḵnaṭ ṭarčʕasər b-lēlya.  
 046. ti nḥawwel ġappe, amrille: «wrāx, exmič čḥašebbla ḥušbā! kōm allex ʕimm, balki nmiščaḥyin sayyōrča!»  
 047. ifəčkar, ōmar: «wrāx oṭ aḥḥad zbīs sayyōrča ḥačča. hanna p-ʕall mil iṭ mḥammel, hōš ʕayyez.»  
 048. kaminnah silḵinnah leʕle, ōmar: «apšer ʕaynax, čmappil ʕisər w ḥammeš warḵan!»  
 049. amrille: «ē!»  
 050. niħčinnah, arkəšlahəl yaws maxxul, ōmar: «ana ču bann nḥammel.»  
 051. amrille: «p-kayfax la čḥammel.»  
 052. ḥammliččil lanna ṭebna, willa ṭōle.  
 053. amrišš šuʕer: «awʕax illa čišḵul menne ʕisər w ḥammeš warḵan, ana bann nḥammel balōš!»  
 054. iṭken. amelle: «ē, ʕall mič čbōʕ. ana nmappēx ʕisər w ḥammeš warḵan.»



055. kʃinnah ndõhkin, hammlinnah w tinnah l-õxa.  
056. kõmit appille ana eʃsar warʃan w hõte haʃtiʃiʃe hammeʃʃasər warʃan w  
amər lahle: «maʃ salõme!»

+++++

### 3. Maalula

033. M\_PHXH Das Wasserrecht in der Šikya.txt

=====

001. ē, marhaba. anah m-maʃlūla, blōta karawōy, kattimōy baħar.  
002. ē, loġtaħ aramōy, nmaħəkyin bā b-werʃa m-žittawōtaħ, yaʃni la minxaʃpa w la  
minʃarya.  
003. liflahla m-tidaynah, ōbu maylefəl ebre w ʃal-anna mett hanna.  
004. ē, ōt bə-blōtaħ bisčanō baħar, zōrʃin bōn hiʃtō w ġura w saʒra, w hann  
bisčanō maʃkyillun m-mōya m-ti blōta.  
005. mōya nebʃa ʃabiʃay, nōfek l-hōle m-šenna, m-ʃarkūba, mōya ʃabiʃōyin.  
006. hann mōya b-awwalča žittawōtaħ waybin ʃassimillun uxxul ʃaylta ila ʃittōna.  
007. wayban m-maʃlūla ʃisər w hammeʃ ʃaylan, uxxul ʃaylta ila ʃittōna.  
008. hanna ʃittōna ʃisər w arpaʃ šōʃ, mišwille iʃər mišrōʃ, mišrōʃa bib-lēlya w  
mišrōʃa b-imōma.  
009. uxxul mišrōʃa ʃarčʃasər šōʃ.  
010. ē, iʃken baʃdēn... ōt ʃallōba, uxxul aħħaġ māsalan ile bisčōna batte  
yaʃkenne.  
011. exma nafekle māsalan? eʃsar mišrōyan aw ʃisər mišrōyan.  
012. mišrōyta yaʃni tkikča w felke, yaʃni ʃaʃta nōfka mett irpiʃ w hammeʃ  
mišrōyan, čub šičč.  
013. ē hanna ʃallōba mičħammal hū māsalan ʃisər w hammeʃ mišrōyan.  
014. uxxil mil ʃalbille ʃarč urəħ, tōken ʃaʃta, w uxxul aħħaġ ʃa hwōyəl mil ile  
mōya maʃkēlun.  
015. baʃdēn hann ʃaylōta ti wayban b-awwalča, ē ōt minnayy inəʃkat.  
016. la čbaḳḳ minnayy barnaš imōġ, inəḳraġ yaʃni.  
017. ē hann mōya čwazzeʃ ʃal\_ommta ti mawžūtin imōġ bə-blōta, ʃayyōmin l-ħetta  
imōġ.  
018. ti mōye bib-lēlya maħheč fanōsa ʃemme, manharle ʃa kōza w nōheč ʃa šikya.  
019. ile māsalan ʃaʃta maʃkēla, ile ʃarč šōʃ maʃkēlun, w bess yħassel hū, mōrəl  
bisčōna ti kūre, ē, šakell mōya menne w hū ʃaʃēle maʃkēlun.  
020. bess ʃittōna ile aħħaġ, ti ile aḳtar mett mōya bē, hū miščlemle, miščleməl  
kalpta yaʃni.  
021. mišrōʃəl bib-lēlya miščlem māsalan hanna ile ʃaʃta mapplēle maʃkēla, ħrēna  
ile ʃarč šōʃ mapplēle maʃkēlun.  
022. baʃdēn, bess yħasslun hann marōyəl ʃaʃō, hann mōya ti mičbaḳḳyin b-anna  
mišrōʃa, hū ʃakellun w maʃkēlun b-bisčōne.  
023. lōb ile ʃaʃta, yumkin yinfokle ʃaʃta w felke, liʒannu hū mwaffar mn-ōxa  
kalles w mn-ōxa kalles, ħetta yičbaḳḳēle zawta kalles, čaʃpte yaʃni.  
024. ē, mħassel hū ʃsofra mēsskiš šimša, miščlem menne mišrōʃa ħrēna, ti batte  
yaʃəḳ b-imōma.  
025. xett mičbaḳḳ ʃammašəḳ hū w marōyəl bisčanō xann lə-ʃrōba.  
026. ʃrōba miščlem ʃōwet ħrēna.  
027. ē, hanna b-nespta l-mōya.  
028. baʃdēn ōt, ē, ommta yaʃni ilun ħaḳlō aw bisčanō yaʃni exmil ʃanmaħəkyin,  
ʃammar bōn paytyōta.  
029. ōzet hann mōya ti waybin maʃkyillun b-anna bisčōna ti ʃammar bē, zappnunnun  
ġayrayy.  
030. ġayrayy māsalan wōb ilun felkiš ʃaʃta ču ʃamʃayyōlun, iʃken ġappayy ʃaʃta  
aw ʃarč šōʃ, iʃken mʃayyillun w mōzet miʃlayy.  
031. l-ħamdillāħ mapšūtin w allex hōlun.  
032. ē, baʃdēn ʃaʃta ti yōməl... b-awwalča waybin maʃəkyin, la wōb ʃimmayy  
ʃaʃōta, waybin miščəʃmlil lōġ... lanna ʃallōba.  
033. hanna ʃallōba, uxmil amrinnaħ yaʃni, ʃisər w hammeʃ mišrōyan.  
034. waybin mšammyilla mišrōyta, yaʃni mallxin ʃa mišrōyta.  
035. činya mina ayyiʃill lōġ keləmta, bess mišrōyta, uxxul irpiʃ w hammeʃ  
mišrōyan nōfkan ʃaʃta.  
036. hanna ʃallōba ti ʃammisčaʃmlille, hū, yaʃni uxxul ʃisər w hammeʃ mišrōyan.  
037. ile iʃər kžōz ext ʃaʃtramiza, w b-anna mistiġa ile fōlča zšōr, w uppe ramla

naŕsem.

038. hanna ramla, bess ykŭlbunne, nŏheč m-kaŕtramiza ſillŏ l-kaŕtramiza rſŏ.

039. bess yħassel ramla xulle sawa, yĭb iŭken felkiš ſaſŭa, yaſni ſisər w ħammeš mišrŏyan.

040. mſawĭtin kaŭbille ŭen orħa, mſűwet maħhečəl lanna ramla ſa kaŕtramiza ħrēna mn-ŏf fŏlča zſűrča.

041. xett nefšil mett, uxxul orħa felkiš ſaſŭa, uxxul orħa ſisər w ħammeš mišrŏyan čikriban.

+++++

3. Maalula

034. M\_TAM Das Vaterunser.txt

=====

001. ŏbay ti čŏb bə-šmŏ, // yičkattaš ešmax.

002. čĭb mamlakŭax w kŭŭax, // exmil ayba bə-šmŏ, // čĭb ſal\_arſa.

003. appēħ lehma ti kayyes // kfŏyŭil yŏma.

004. w ġufərleħ ħŭiyŏŭaħ, // ex min nġafərllil ti maħŭ ſimmaynaħ.

005. w la ttaxxlennaħ p-čĭġribyŏŭa, // bess nažžannaħ m-šarriš šēda.

-----

+++++

3. Maalula

035. M\_NF Das Fest der heiligen Barbara.txt

=====

001. ſedəl barbŏra maħkem b-arpſa xanunŏ awwalnŏ.

002. miħčaflin bē baħar bə-blŏtaħ w b-ġayrlə blŏtaħ.

003. mišwin iħəl, išher hanna ſēda b-iħəl, p-xŏl iħəl.

004. šŏlķin ħiŭŭŏ. uxxuš šuniŭa p-payŭa mišwa l-ſaylŭa ħiŭŭŏ w kaŭŏyef w šiklŏyəl iħər baħar w ŭiflŏ minbašŭin bē.

005. mxassyin ſa ffayy w mišwin mašāxir w mižčamſin xullun sawa w mintŏrin, tŏkķin w rŏkķin w zŏſķin:

006. barbŏra yā barbŏra, // yā kaŭtēšča muxčŏra.

007. ŭŏle ŏbuš šannis sayfa yimħinniš, // iŭken sayfa šunnŏra.

008. w mđayifillun, uxxul payŭa mđayifillun bē pšŏŭa w ŭinŏ w ġawzŏ w mlabbas w šukalāta w mappyillun ķiršŏ.

009. mwazzſillun ſa baſđinn w minbašŭin baħar.

-----

+++++

3. Maalula

036. M\_HF Weihnachten.txt

=====

001. ſisər w ħamša p-xanunŏ awwalnŏ maħkem ſedəl milŏte.

002. ſisər b-yarħa aw ħammeščaſsar b-yarħa mballšin ommŭa yhayyrun l-ſēda.

003. mayŭyin ħiŭŭŏ w xušnŏ w sſarŏ w zarſillun p-šahŭŏ zſűrin xann, ħetta yirbun.

004. bess yirbun, iķđum m-ſēda b-iŭər yŭm, mišwin mſarrŭa m-warkŏŭa w sažərŭa kuħkulla, w mišwill lann šahŭŏylə zriſča b-leppil lŏm mſarrŭa.

005. w mišwin šaxšŏ w xarufŏ w ma xarufŏ w ſalŏmča l-mažŭs waķčil ayyiŭtin ħtiyŏŭa lə-mšĭħa.

006. w hŏs sažərŭa mzayynilla xann misti payŭa.

007. w yĭb žahħizin xett xŏla, šŏhrin ſrŏba, ŏxlin w šŏŭyin ħamra lə-ſšofra.

008. ſšofra zlillun ſa šlŏŭa, mšallyin w ŭyillun mnə-šlŏŭa ſa payŭa.

009. bess yiŭyullun ŭēni yŏma, xull imŏma mintŏrin ſa baſđinn, mſayidill baſđinn.

010. ķarribŏ w ahlŏyŭa w ərfikŏ w əstikŏ xull imŏma mintŏrin mſayidill baſđinn.

-----

+++++

3. Maalula

037. M\_HF Das Epiphanienfest.txt

=====

001. šečča p-xanunŏ ŭēn maħkem ſedlə ġŭŏsa, w ſēda ramza l-muſəmdĭŭlə mšĭħa

yömlə çammaḡ b-nahra ti urdun, w ɣammḡe yuḡanna maɣmudō.  
002. b-anna yōma xull saḡra sōḡet lə-mšīḡa min ɣida tūṭa la isḡat.  
003. ɣayattil xann zlillun xull ommṭa ɣa šikya, mayṭyin kisōyət tūṭa w mxarrḡillun p-payṭyōṭa ɣrōba w ɣaɣyillun mišwin baḡčō.  
004. mayṭyin ɣamḡa w layšille billa xoməṭa w naṭrille ḡetta yislaḡ.  
005. yīb ayyiṭin besra ifrem w ɣawzō w sukker w ɣbečča w ṭaṭli.  
006. bess yislaḡ ḡmīra mḡarršille ɣuršōṭa zṭōran w ɣaɣyillun laffilun, ti besra l-ḡalayhun w ɣbečča l-hōla, xann ḡetta yḡasslun.  
007. bess yḡasslun mḡallyillun w ɣaɣyillun ōxlin.  
008. yīb iṭken waḡčlə šlōṭa, zlillun ɣa šlōṭa mṡallyin, w mišwin bə-klēsya mōya, mṡall ɣašiša ɣlayhun.  
009. ɣšofra, šēčča p-xanunō, mṡappēl mōya ɣašiša p-saṭla w ṭōfen šlība yīb šaww bē ɣalya ti murḡān w mintar ɣa xull payṭyōṭa mḡattešlun.  
010. ɣaṭeṭlə šlība ti uppe murḡān m-mōya w rašēšəl payṭyōṭa mn-elḡul.  
011. w b-anna ɣēḡa klēsya ti šarkōyṭa w ɣarbōyṭa mṡayyḡin sawa w mintōrin ɣašišō ɣa payṭyōṭaḡ ḡetta ynuḡlul lōn neɣəmṭa ti mšīḡa ɣa xull payṭyōṭa.  
-----

+++++

### 3. Maalula

038. M\_HF Fastenzeit Karwoche und Osterfest.txt

=====

001. bess yaḡreb waḡčil šawma rappa, iḡḡum p-šoppṭa mballšin ommṭa yḡayyrull baḡḡinn l-šawma.  
002. mṡazzlill payṭyōṭa w mnaddḡfillun w raḡḡill ačōčəl payṭa w mnaddḡfille, ḡetta yšūmun yīb xulle mett nadḡḡef w ṭōhar.  
003. mḡasslin m-nuddōfa yīb ɣayyam l-šawma iṭer yūm, šoppṭa w ḡašoppa, mṡammyillun marṡa.  
004. b-ann iṭer yūm ti marṡa mbaššlin xōla zaḡfer, kippō, besra, farrušō, xulle mett.  
005. miškillin xann ḡetta yōməl ḡašoppa ṭarčṡasər b-lēlya, yīb itxal yōmlə ṭrō, awwal yōma m-šawma.  
006. ṭarčṡasər alūla taḡḡill naḡōsa bə-klēsya, ḡetta yidḡun ommṭa, iṭken waḡčlə fṭūra.  
007. aḡtaritəl ommṭa yīb baššilin nšīfa w ṭlubḡō, yaḡni mḡāddara, liḡannu wōṭ rōḡba mawḡez ɣal\_ommṭa w maršetlun ɣa šawma w šlōṭa.  
008. w hanna rōḡba, awwal yōma m-šawma, ɣisər w arpaḡ šōḡ ašam, la xōla w la ščū, w aṭṭar ɣa nšīfa w ṭlubḡō, w menna iṭken ommṭa mṡammyill lanna yōma mḡāddara ti rōḡba.  
009. w əṭrōba, šaṭṭa arpaḡ uxxul yōma, ōṭ šlōṭa, w uxxul yōma alūla taḡḡill naḡōsa ṭarčṡasər alūla, waḡčlə fṭūra.  
010. waḡčlə fṭūra mafəṭrin xōla, yīb xulle mešḡa čuppe, lā šomna w lā zaḡərṭa w lā besra, ōṭ minnayy, mafəṭrin samkōṭa.  
011. ḡammešṭa, xēmes yōma m-šawma, yōmlə ɣrūfča ɣrōba mṡallyin šlōṭa, ušma mtiḡča l-marč marya.  
012. sēbeḡ yōma m-šawma ḡašoppa, awwal ḡašoppa m-šawma, ušme ḡašoppič čilmiḡō w lə-ḡxiryōṭa.  
013. mṡallyin w ṭaḡnill ɣunyōṭa w mintōrin bōn bə-klēsya.  
014. rēbeḡ ḡašoppa m-šawma ušme ḡašoppa ti zahra w warta.  
015. ōspin ɣa klēsya zahra w warta, mṡallyin ɣlayy.  
016. ōṭ ɣayəlṭa mišwōl lanna ɣēḡa, mišwin ɣurpōna w ṭyillun ommṭa mṡayidillun.  
017. xēmes ḡašoppa šlōṭa ex uxxil ḡašoppa, bōṭar menne, yōmlə ɣrūfča axerčil madāyih.  
018. mṭawwlin bə-šlōṭa, liḡannu ōṭ mtiḡyōṭa l-marč marya, mrattlillun bə-klēsya.  
019. bōṭar menna šoppṭa ti aliṡāzar, mṡayyḡin bā ramza waḡčlə mšīḡa aḡiml\_aliṡāzar m-mawṭa.  
020. bōṭar šoppṭa ti aliṡāzar ḡašoppa ti šaḡnina.  
021. yīb xull\_ommṭa ayyiṭin šamṡa l-ṭiflō w mišwin p-šamṡa kisō ti zayṭō w warta.  
022. mzayynill šamṡōṭa w zlillun ɣa šlōṭa, w šlōṭa ex uxxil ḡašoppa, bess yīb šawwiyin šūrčlə mšīḡa ramza waḡčil zalle m-bēt laḡəm ɣa ḡotša, w ṭiflō nčaḡyulle p-kisō ti naxla.  
023. bess yḡasslun mnə-šlōṭa, ōṭ tawərṭa bə-klēsya, mtawwriṭl ṭiflō p-šamṡōṭa ti zayyinillun p-kisōyəl zayṭō w warta.

024. w ʔiflō ti zʔūrin ʔaʔnillun tiḡayhun w mintōrin bōn, w ʔašiša mintar kummayhun, w b-ide ʔunōyʔa uppa ʔalya ti zayʔō.  
 025. bess yḡasslun m-tawēʔa mawʔef ʔašiša, w uxxl\_aḡḡaḡ šōʔel ʔalyʔa.  
 026. bōʔar ʔaʔnina ʔyōla šopʔa ti alōma.  
 027. yōmēl ḡammešʔa oʔ ʔlōʔa ʔrōba, ramza waʔčil tawwar ʔa mšīḡa ḡetta kamšunne w ʔalpunne, w mʔawwlin bē-ʔlōʔa, liʔannu ʔōryin ʔleʔsar inžil.  
 028. yīb ʔawwīyin ʔawēlʔa bē-klēsyā w oʔ p-ḡašša ʔlība.  
 029. ʔommlē ʔlība oʔ xšurīʔa ʔa ʔakēl mʔallaʔ, uppa ʔarčʔasēr ʔamʔan.  
 030. uxxmil ʔōr ʔašiša inžila, manəhrin ʔamēʔa, ḡetta yḡasslun ʔleʔsar, ʔleʔsar inžil, yīb anəhrull xull ʔamʔa.  
 031. ʔēn yōma, ʔrufča ʔrōba, ʔlōʔa ti žunnōzlē mšīḡa.  
 032. yīb zayyinill klēsyā w mistīdlē klēsyā ʔomml ʔarʔa ti maḡəbḡa yīb oʔ taržōʔa m-kursō ti klēsyā.  
 033. mxassyillun p-šaršʔa ḡuwwar w mišwin p-ḡaššayhun warta w ʔamʔa w ʔuryōʔa, w kummayhun oʔ ʔawēlʔa, mišwill naʔša p-ḡašša, ramza lē-mšīḡa, waʔčil aḡḡcunne m-ʔa ʔlība w ʔall aʔle w aspunne ʔa mʔarrʔa.  
 034. w naʔša ḡū ʔa ʔakēl santūka mnə-xšūra, mzayynille b-warta w muržān ʔa ʔakēl kopʔa.  
 035. iḡdum ma yḡasslun mnə-ʔlōʔa p-ʔalles, mʔarrḡin ʔamʔa ʔal\_ommta, w manəhrišš ʔamʔa w ʔēle arpaʔ, arpaʔ zalman, ʔaʔnill naʔša w mintōrin ʔemmil ʔašiša bē-klēsyā eʔlaʔ tawran.  
 036. baʔdēn mʔaffyill ʔamʔa w zlillun, uxxl\_aḡḡaḡ šōʔel warta aw ʔīsa m-muržān m-naʔša.  
 037. ʔēn yōma, šopʔa, klēsyā msakkra ḡetta ʔaʔʔa ʔarč əb-lēlyā m-yōmēl ḡašoppa ti ʔēḡa.  
 038. zlillun ʔa ʔlōʔa, ušma ʔlōʔəl hažəmʔa. mawʔfin elbar ʔommlē klēsyā, mšallyin.  
 039. yīb oʔ zaləmʔa elḡul bē-klēsyā.  
 040. bess yḡasslun mnə-ʔlōʔa, ʔēle ʔašiša ʔa ʔarʔa ti klēsyā, w oʔ b-ide ʔlība, tōʔek bē ʔa ʔarʔa eʔlaʔ takḡan w mōmar: «ʔtōḡ ʔarʔa ḡetta yiʔbar ilōḡəl ʔarša.»  
 041. bōʔar eʔlaʔ takḡan, ti elḡul bē-klēsyā faʔaḡəl ʔarʔa w ʔōllin, w ʔōbar ʔašiša, w xull\_ommta ʔōbrin bōʔar menne l-elḡul.  
 042. mšallyin w bess yḡasslun mnə-ʔlōʔa, mamerlun ʔašiša: «mšīḡa aḡam!»  
 043. maḡərfin aʔle xullun: «minžat, aḡam!», w uxxil mōn zelle ʔa payʔe.  
 044. yīb ʔlikin biʔō, mafəʔrin w baʔdēn mintōrin bē-blōʔa mʔayidill baʔḡinn: «mšīḡa aḡam! – minžat aḡam! uxxl\_ešna w hačxun čsölmin!»  
 045. ʔēn yōma, ʔrō, sōlḡin ʔa ʔlōʔa bōʔar alūla ʔaʔʔa ʔarč.  
 046. mšallyin ex uxxil ḡašoppa w mintōrin ʔiflō exmil intar p-ʔaʔnina p-ʔamʔa.  
 047. w hinn ʔammintōrin ʔōryin inžilō p-xull luḡōʔa.  
 048. xutt ti mbaḡḡar loḡʔa zelle ʔōr inžila bā.  
 049. bess yḡasslun m-tawēʔa, mtaššrill ʔamʔa bē-klēsyā w nōfḡin uxxil mōn ʔa payʔe.  
 050. w hinn w naḡḡičin nōḡčin bē-ʔrōḡča, ʔamʔannyin ḡetta yimʔun ʔa bisčanō.  
 051. b-bisčanō ʔōllin ʔaʔyillun ʔalles p-sōḡʔa ti mar žuryes, w baʔdēn uxxil mōn zelle ʔa ʔaḡəlʔe ʔa ʔamēlʔe.

+++++

### 3. Maalula

039. M\_HF Das Fest des heiligen Georg.txt

=====

001. ʔēḡ mar žuryes maḡkem ʔisər w ʔlōʔa b-nisan.  
 002. ʔrōba zlillun ʔa sōḡʔa ti mar žuryes ʔomml maḡōma.  
 003. faʔḡitt ʔarʔil maḡōma w ʔaʔyillun tōpkin šappō w šappōʔa, w ḡabərnō w zuʔrō w rappō xullun sawa mižčamʔin w tōpkin.  
 004. kōmšin b-oʔ tabəkʔa, yīb oʔ aḡḡaḡ ikmeš b-awwalčit tabəkʔa, tōʔek ʔa durbakke w ḡrēna mʔanni, w xullun mʔannyin roḡle.  
 005. miškillin xann ʔamtōpkin l-ʔarčʔasēr b-lēlyā, l-ʔēḡa, eḡḡaʔasər xann ḡetta yḡasslun.  
 006. baʔdēn uxxul mōn zelle ʔa payʔe.  
 007. ʔēn yōma ʔsofra, ʔaʔʔa ʔmōn, oʔ ʔlōʔa.  
 008. maffḡill kursō mnə-klēsyā w mišwillun p-sōḡʔa ʔomml maḡōma w mšallyin.  
 009. bess yḡassel xenša w čḡassel ʔlōʔa, xett mražīʔin tōpkin ext\_awwal yōma lē-ʔrōba.

010. xull\_imōma tbōka w əfrōba xett mačimmin šhīrin l-šaŋta ʔarčʔasər, eḡda,  
ʔarč, l-ḡetta yḡasslun, ʔall mil bōŋin.  
011. hanna hū, hī tabəkʔa ti ʔōkna b-ŋēḡ mar žuryes.  
-----

+++++

3. Maalula  
040. M\_HF Der Marienmonat.txt  
=====

001. b-yarḡil iyyar ōʔ... mšammyille yarḡil marč marya.  
002. zlillun uxxul yōma bōʔar alūla mšallyin, šappōʔa w ḡarīma w bess, w ʔašīša.  
003. uxxul yōma frōba mišwin šlōʔa.  
004. axerčil yarḡa, bess yakreb yḡassel, mšammyille zuyyōḡa, yaŋni axerčil  
yarḡa.  
005. yīb žahhizin warta w žahhizin xulle mett.  
006. mšallyin w nōfkin m-ʔarəflə klēsya ti mar žuryes mn-ellel ʔa sekkʔa.  
007. mabərmin misti bisčanō, w yīb ʔašīša iʔŋen ex šlība, w ōʔ aŋle šakəflə  
kmōša, uppa šūrča l-marč marya, w mallxin xann ʔa bisčanō.  
008. mʔawītin ʔöllin ʔa mar žuryes orḡa ḡriʔa l-elḡul, xett mšallyin.  
-----

+++++

3. Maalula  
041. M\_HF Das Pfingstfest.txt  
=====

001. bōʔar irpiŋ yūm m-ŋēḡa rappa maḡkem ʔēḡəl ʔanšarča.  
002. ʔēḡəl ʔanšarča awwalča miḡcaflin bē frōba.  
003. frōba maytyin ḡenna w mḡannyill ʔiflō, w markšin ʔsofra, mʔallkin  
maržuhyōʔa w ʔaŋyillun w mičmarəžḡin.  
004. atar b-awwalča mʔayyḡin b-anna ʔēḡa, mžahhizin xōla w ščū w sōlkin ʔa ḡanna  
l-elfel.  
005. ōxlin w šōtyin w mišʔaŋyin kiki šamma.  
006. xann miškillin ʔaŋyin l-əfrōba. frōba nōḡčin ʔa paytyōʔun.  
007. imōḡ lorkaŋ islek l-elfel, bess mišwin ḡenna w ʔabʔan xull\_ommʔa čūb xullun  
iʔken mḡannyin.  
008. ʔesma mḡann w ʔesma ču mḡannyin, w mett mišwin maržūḡča w mett ču mišwin,  
yaŋni iʔken mett bašīʔay mʔayyḡin bē xann ʔalles zŋōr.  
009. w hōl loŋʔa ti kiki šamma waybin ʔiflō raḡmilla baḡar.  
010. maytyin xšuriʔa, mišwin xēfa b-anna mistiḡa.  
011. arpfa xif p-ḡaššil baŋḡinn, maytyin xšuriʔa maŋŋyilla p-ḡaššayy ʔa felka  
čamam w ʔaŋēle aḡḡaḡ mn-ellel w aḡḡaḡ mn-ōxa.  
012. aḡḡaḡ sōlek, aḡḡaḡ nōḡeč, aw iʔər b-aḡḡaḡ xann, iʔər b-iʔər, ʔlōʔa bē-  
ʔlōʔa.  
013. xann mačimmin mett sōlkin mett nōḡčin ex ʔappōna.  
-----

+++++

3. Maalula  
042. M\_HF Das Fronleichnamsfest.txt  
=====

001. bōʔar ʔarč šupp m-ʔanšarča maḡkem ʔēḡa ti xamīs iž-žasat.  
002. hanna ʔēḡa waḡčlə mšiḡa applēl žasta l-čilmiḡōye.  
003. atar b-anna ʔēḡa maspill ʔiflō, nōḡčin ʔa mar žuryes.  
004. mxassyill bisinō ʔawbō rrixin ḡuwwūrin ʔa ʔattayy, w bisənyōʔa xett ʔawbō  
mišwillun žnaḡō ex milaxō.  
005. baŋḡen ʔōŋnin uxxul eḡda exət šaḡna xann uppe warta, yīb hanna warta  
fačfičille šakfōʔa naŋŋiman.  
006. w aḡḡaḡ ʔōŋen šlība, w mett ʔōŋnin šūrča l-marč marya, ayba ʔa kmōša,  
mʔallkillā xett ex šlība w ʔōŋnin.  
007. sōlkin baŋḡen ʔa mar lawandiyus.  
008. m-mar lawandiyus šlōʔa l-ŋāde.  
009. bess yḡasslun mnə-šlōʔa nōfkin.  
010. nōfkin mnə-klēsya w šōffin ʔommlə klēsya mett ʔa yummen, mett ʔa ʔisren, l-  
ḡetta yinfuḡ ʔašīša.

011. bess yinfuk kašiša l-kommit tarəflə kləsyə, ət xayəmtə, taɣnilla arpaɣ zalman w uppa šūrčə lə-mšiha mn-elgūl.

012. taɣnill lōš šūrčə, w mawkef kašiša erraɣ menna, w yīb iṭṭen b-iḍe šōḍa ti kləsyə w mallxin, w mallxin hann ṭiflō kōmma.

013. ət baɣḍ paytyōṭa yīb šawwiyin saməṭṭa, ṭawəltə w šawwiyin aɣla sužžōṭčə ɣal-arɣa, w šawwiyin warta w šamɣa w šuryōṭa, w mišwin šaɣnina ɣa nūra, ḥetta yinfuk riḥta ḥalya.

014. mawkef kašiša hōxa, sōžet b-arɣa, w kaɣyallen ḥurəmyōṭa w bisənyōṭa mrattlan ɣalles roḥla.

015. bess yḥasslan m-čirtila, mawkef kašiša w mšall ɣalles.

016. uxxmil mšall ɣalles mawḵfin hann bisənyōṭa w rōššin aɣle warta, xann eṭlaṭ xaṭran.

017. bess yḥassel, xett marōyəl payṭa mett rōššin kalōnya, ɣoṭra, mett rōššin ruzya, mett rōššin warta, w mallxin.

018. mōṭyin l-dokkṭa ḥriṭa, xett xann.

019. hinn w naḥḥičin xann ḥetta yimṭun ɣa bisčanō.

020. bess yimṭun ɣa bisčanō xett zlillun ɣa mar žuryes.

021. mōrkīn iḵḍum ɣa xutt ti šawwiyin samṭōṭa, mšallyin, baɣḍen ɣōllin ɣa mar žuryes.

022. mšallyin xett ɣalles m-mar žuryes w nōḵkin.

023. bess ynufḵun m-mar žuryes mačimmin allixin xann l-ḥetta yimṭun l-ɣa mar ilyas.

024. m-mār ilyas ɣōllin l-elgūl ɣa kləsyə w mšallyin xett ɣalles, w nōḵkin m-mar ilyas m-bēn naḥḥiyōṭa l-elḡel.

025. xutt ti šaww saməṭṭa kōmme mawḵfin w mšallyin bā, ḥetta yražiḡun orḥa ḥriṭa ɣa mar lawandiyus.

026. bess yražiḡun ɣa mar lawandiyus mšallyin xett ɣalles zḡor w nōḵkin.

027. uxxul mōn zelle ɣa payṭe.

028. w b-anna ɣēḍa ət ommṭa, manəḍrin yallxun ḥifyan.

029. mintaritt tawəṭṭa xulla sawa w hinn allixin ḥifyan.

-----

+++++

3. Maalula

043. M\_HF Das Fest des heiligen Lavandius.txt

=====

001. baḥ naḥək maɣ ɣēḍ mar lawandiyus.

002. ɣēḍ mar lawandiyus maḥkem šobɣačaɣsar bə-ḥziran uxxl ešna.

003. hanna yōma, yōmlə sčəšet bē hanna ɣattēša šwunne ɣēḍa lēle.

004. uxxl\_ešna šobɣačaɣsar bə-ḥziran ɣēḍ mār lawandiyus.

005. sōlḵin šappō ɣa ɣakkōrlə kləsyə ti mar lawandiyus, yīb žammīfin ḥawḍō ḥawḍō m-kaṭma w kōza, mšaɣlillun nūra.

006. mšaɣlillun nūra türčil mantūrəl ɣakkōra ti kləsyə w ɣesma mačimmin taḵḵižž žarsa.

007. mačimmin xann, mett taḵḵižž žarsa, mett mšaɣlilinn nūra w mett mɣannyin lə-ɣsofra.

008. hanna xann waybin b-awwalča.

009. hōš mačimmin šaɣɣilin nūra w taḵḵižž žarsa š-šaṭṭa ṭarčɣasər b-lēlya.

010. ṭarčɣasər b-lēlya uxxil mōn zelle ɣa payṭe.

011. ṭēn yōma, šaṭṭa eɣsar, ət šlōṭa bə-kləsyə.

012. mišwin xenša w sōlḵin ommṭa mšallyin.

013. b-ōš šlōṭa ɣaḡele kašiša mawɣez w maḥək maɣ ḥayōṭəl mar lawandiyus m-waḵčil ixlek, waḵčil iṭḵen našarəl taɣwṭa w mallex w miččahtille xann l-ḥetta sčəšet.

014. hanna hū xulle sawa ɣēḍəl mar lawandiyus.

-----

+++++

3. Maalula

044. M\_HF Das Kreuzfest.txt

=====

001. ešəl eṭlaṭ emɣa w ɣisər bōṭar mšiha, wōṭ malka p-ḵuštantiniye ušme ḵuštantīn, w eččte ušma hilōne.

002. b-ōṭe waḵča waybin waṭanōyin w čnašran.

003. waḵčil čnašran iṭḵen imōnun bə-mšiha iḵw baḥar.

004. fakkrat hilōne čtēla čzurell kōtša w čtawwar ʃa šliba ti inēšlab aʃle mšiha w čaffkenne.

005. amrōl malka, innu batta čzella ʃa kōtša ttawwar ʃa šliba, w ču batta črōžaf, hetta čiščahyenne w črufenne ʃa aʃla ʃarkūba p-kōtša.

006. amella: «ziš, bess anah hōxa ex bah niđeʃ, lōb ščahyčull šliba willa lā?»

007. amrōle: «bess niffuḵ m-kuštanṭiniye, p-tarbah nmōrḵin ʃal-ann blatō, blōta blōta.

008. uxxmil nmōrḵin ʃa blōta namrill marōylē blōta: anah nōzin ʃa kōtša ntawwar ʃa šliba ti inēšlab aʃle mšiha, w hačxun hōxa bess čihmun nūra m-buʃda, čsōlḵin ʃa aʃla ʃarkūba w čimšaʃlin nūra, liʔannu anah bess niščahyell əšliba, bah nislak ʃa aʃla ʃarkūba w nšaʃel nūra.

009. w haččxun hōxa p-kuštanṭiniye bess čuhmun nūra ʃa ʃarkubō, čyōđʃin, innu ščahylahlē šliba.»

010. amella malka: «kayyes hanna šawra. ččaxlōn ʃa\_alō w zlallxun!»

011. nifkaṭ m-ğappil malka w žahhzaččil zalmōta ti battayhun yizlullun ʃemma w allxaṭ, w hī xulla imōna innu batta čiščahyell əšliba.

012. iskel allixin mnē-blōta lē-blōta exmil aḵinnah, hetta imṭ ʃa kōtša.

013. waḵčil imṭ iṭken mtawwrin ʃa šliba, hetta ščahyunne.

014. waḵčil ščahyunne, assḵunne w isleḵ ʃa ʃarkūba, našpunne w šaʃel nūra komme.

015. w iṭken hann ommṭa b-ann blatō, xutt ti hamēl nūra sōleḵ ʃa aʃla dokkṭa w əmšaʃel nūra, w ṭiknaṭ hōn nūra ʃal-ann ʃarkubō m-kōtša l-kuštanṭiniye w imṭ xebra innu ščahyull əšliba ʃayattil hilōne.

016. wōb yōma ti irčfaʃ bē šliba ṭleččaʃsar b-aylul, w iṭken blatō uxxl\_ešna b-anna yōma rafšill šlibō w əmšaʃlin nūra.

017. w mn-ōte waḵča l-imōd la čbaḵḵ w lā blōta mšaʃla nūra w rafšill šliba, illa maʃlūla čbaḵkaṭ mḥaʃiza ʃal-anna ʃēda w miḥčafla bē baḥar.

018. w ṭele ommṭa m-xull əblatō mfarrḡin, amma ex marōyēl maʃlūla mʃayyḡin b-anna ʃēda, hanna ti bah nahək meʃle hōš.

019. iḵdum m-ʃēda b-ʃasra yūm mižčamʃin šappō ʃemmil baʃḡinn, w nōfḵin ʃa barriya mḥaṭṭbin siḥō w əmžammʃin ḡlūka, w massḵille ʃa rayšil šenna, mžammšille elfel.

020. hanna iḵdum mett ʃisər išən w ər-roḥla, amma m-ʃisər išən w xann, lorkaʃ ḥaṭṭeb w la assek ḡlūka.

021. iṭken massḵin tulabō ti kawžūk, w hann ču battayhun waḵča baḥar.

022. šōbʃa yūm iḵdum m-ʃēda mʃayyin yassḵun emʃa tulōb.

023. amma b-nesəṭa l-ḵurmō, mn-awwal ma mballšin b-ʃēda l-imōd, nōḥčin šappō ʃa šikya.

024. anik mil ōṭ xšuriṭa nakkiba našrilla, aw ōṭ ommṭa ġappayhun xšurō mičbarrʃin bōn l-ʃēda, w našrillun ḵurmō ḵurmō, w massḵillun ʃa rayšil šenna l-ḵūrlē ḡlūka b-awwalča, tulabō imōd.

025. atar iḵdum m-ʃēda bē-ṭlōta yūm, yīb tulabō w ḵurmō iṭken p-šenna elfel, massḵill əšliba w našpille b-rayšil šenna.

026. bess hanna iḵdum ma yiṭkan káhraba bē-blōta.

027. amma mn-ešēl ōlef w eṭšaʃ emʃa w ḥiməš, waḵčil iṭken káhraba bē-blōta, išw ʃa šliba lambōta lē-nyōn w iṭken manəhrille.

028. hanna ʃa šenna ġarbōyṭa, bōtar fačərṭa išw šliba ḥrēna ʃa šenna šarkōyṭa.

029. baʃḡēn iṭken ommṭa mišwin šlibō w našpillun ʃa ʃakkarōyēl payṭyōṭa.

030. mett mišwin lawnil ballaryōṭa zrōkan, mett summōkan, mett lambōta lē-nyōn, w iṭken mzayynill tarbō w mišwin balžaktarō, yanəhrun ʃa šenna.

031. uxxul\_aḥḥaḡ yīb lawne šekla, mšarklē blōta hetta činfuḡ l-žehṭa ġarbōyṭa čhamēla xulla nuhrō w əšlibō nšibin ʃa ʃakkarō w anḥirin.

032. ʃrōba takkill nakusō bē-klēsya iḵdum m-ʃēda b-yōma, ṭleččaʃsar b-yarḥa.

033. sōlḵin ṭiflō ti ʃumrun erraʃ mn-eʃsar išən, sōlḵin ʃa ʃarkūba erraʃ m-šenna.

034. mšaʃlin nūra bē-ṭrinn, ʃarkūba šarkō w ġarbō w mačimmin mʃannyin lē-ʃsofra.

035. w hanna yōma xull\_ommṭa ʃžika w ʃamžahhza xōla, hetta yōmēl ʃēda xulle mett žōhez, liʔannu yōmēl ʃēda mižčamʃan ʃaylōta ʃemmil baʃḡinn.

036. w ḵarribō w əstiḵō mižčamʃin xullun, ōxlin w šōṭyin.

037. ṭleččaʃsar b-aylul, yōmēl ʃēda, iḵdum mn-alūla, ṭyōla šurṭa ʃa blōta, hetta ynazḡmull sayra.

038. mett kaʃyillun b-awwalčlē blōta w mett kaʃyillun b-rayšil ḡahakōna ti maʃrba, hetta ymunšull sayyaryōṭa yʃullun ʃa blōta, mett la yiṭkan zaḥemṭa p-

sōhtlā blōta.

039. atar fayattil xann mawḵfill sayyaryōṭa b-awwalčlā blōta w ʕöllin ommṭa laxṭa.

040. w ʕesma ḥrēna m-šurṭa miṣkel ǧawwōytlā blōta, mett əp-sōḥṭa, mett əb-ḡayril mar sarkes, mett əb-ḡayril berkṭa, ḥetta yḥafizun ʕa amnil šaʕba m-mišəklō w ḵuttōra.

041. hanna m-žehṭa, w m-žehṭa ḥriṭa ḥetta ymunʕull əḵwasō bə-blōta, liʔannu iḵdum mett ḥammeš iṣən waybin mḵawwsin baḥar, mʕallōy w ḡayərlā mʕallōy.

042. hōš ṭkellun ḥammeš iṣən mniʕill ḵwasō, uxxul aḥḥad mḵawwes tuḡray aspōle šurṭa.

043. bōṭar ma mōṭya šurṭa ʕa blōta, mballšin ommṭa yiṭyullun, fawžō fawžō.

044. mʕappyill sōhtlā blōta w mʕappyill ḡayrwōṭa.

045. mett ōzin mett ōṭyin, mett sallīḵin mett nahḥičin.

046. uxxul žaməṭṭa ḵaʕyōla b-ḡokṭil miščaḡyōla faḡya.

047. hōž žaməṭṭa ʕamrōḡḡin w əmʕannyin hōṭa žaməṭṭa ʕamtōpkin w xann.

048. ʕrōba sōlḵin šappō ʕa rayšil šenna, w massḵin ʕimmayhun ʕbayōṭa, ḥetta yxassun bōn lōb aṣḵaʕ.

049. w massḵin xōlā w ščū w mšaʕʕlinn nūra, w ḵaʕyillun w ōxlin w šōṭyin, w mʕannyin w mtaḥəklin ḵurmō m-rayšil šenna ʕa ʕarḵūba ʕa blōta, kuḥkull ṭlōṭa arpaʕ ḵūrəm uxxil felkil šaʕṭa.

050. waḵčil nōḥčin hann ḵurmō ʕa blōta, ḥetta la yašibun barnaš, ōṭ šappō ḵaʕyin bə-blōta mraḵibin.

051. bess ynuḥčun ḵurmō mwakḵfill\_ommṭa, ču maffyillun ymurḵun ḥetta la yinšab barnaš.

052. w hann šappō ti ʕamraḵibin, bess yiṭḵan waḵčlā šlōfəl ḵurmō yōḡfin, liʔannu šappō ti aybin b-rayšil šenna, iḵdum ma yzučwull ḵurmō, ōṭ rattṭa mamrilla ṭarəč xaṭran.

053. w hōr rattṭa hī: «ḥilō walō ḥilō, ʕēšmalō, ʕēš-šlibā, alḵun hanna ḵorma!»

054. ṭēn xaṭərṭa: «ḥilō walō ḥilō, ʕēšmalō, ʕēš-šlibā, tarkal hanna ḵorma.»

055. bess yḥasslun m-ṭēn rattṭa, začčil ḵurmō.

056. atar hann šappō ti ḵaʕyin erraʕ, min šimʕull\_awwal rattṭa, mwakḵfill\_ommṭa w manʕillun.

057. w mraḵibill ḵurmō anik battun yḥattun, w zlillun mayṭyillun w mžammʕillun fayattl\_ešna ḥriṭa, yʕawitun yassḵunn ʕa rayšil šenna.

058. w miṣkillin xann le-ʕšofra, šappō p-šenna, w nūra šaʕʕila, w šlibō anḥirin, w ḵurmō ʕamtarklin, w ommṭa ʕappiyill əblōta ʕamtōpkin w rōḡḡin w əmʕannyin, w hinn ōzin ōṭyin, sallīḵin nahḥiččin m-ḡayrwōṭa l-sōḥṭa, m-sōḥṭa l-ḡayrwōṭa.

059. zelle žaməṭṭa yīb ṭōle ḡayra.

060. miṣkillin xann l-ḥetta šaʕṭa eṭlaṭ b-lēlya, mballšin yarəḥlun ommṭa.

061. ʕšōfra sbōḥəl arpəčaʕsar b-yarḥa, yīb xull ḡariba zallun, nōḥčin šappō m-rayšil šenna, šarḵōyṭa w ḡarbōyṭa w hinn ʕamʕannyin.

062. milčakyin sawa w nōḥčin ʕa blōta bə-ʕrōḡča sawa, w əzlillun mafṭrin.

063. baʕdēn zlillun yimšun ḥetta yšallun, liʔannu nōḥčin m-šenna xullun šuḥḥōra w kkūmin m-taxəṭṭil kawžūk.

064. šaʕṭa eṭšaʕ yīb iṭken waḵčlā šlōṭa, mballšin ommṭa ysaləḥbun m-bəl nahḥiyōṭa ʕa klēsya ḥetta yšallun.

065. ōṭ išnō, ṭēle batərka mšall b-anna ʕēḡa, ōṭ išnō ṭēle muṭrōna.

066. bess yḥasslun mnə-šlōṭa mižčamʕin šappō ḵommlə klēsya ḥetta ynuḥčun bə-ʕrōḡča, w mballšin bə-ščūyəl ʕarəḵ w ʕunnū.

067. maffḵill əšliba ti klēsya w ṭaʕnille ḵommlə ʕrōḡča w ṭōʕnin arpəḥa ḥamša ʕaləm.

068. miṣkillin waḵḵiʕin, ḥetta yinfuḵ batərka aw muṭrōna w ḵašiša, yišwullun rayōṭa.

069. w nōḥkin mwakḵfin ʕimmayy ḵommlə klēsya, ḥetta yḥasslun m-rayōṭa l-marōyən nahḥiṭa ti ḵommlə klēsya, w nōḥčin ʕa bisčanō.

070. w hinn nahḥičin, xunn nahḥiṭəl mōṭyin lēla mišwillun rayōṭa, w xull payṭa ti mišwille rōyṭa mappəlun ḵiršō.

071. hanna tōfaʕ emʕa warḵan, ḥrēna ḥammeš emʕa warḵan, ḥrēna ḥiməš, uxxl\_aḥḥad ʕa ḥwōyəl mil maḵtar yitfuʕ.

072. w ōṭ minnayhun mappyillun ʕarəḵ, ḵanninča, ṭarč.

073. miṣkillin nahḥičin bə-ʕrōḡča, ḥetta yimṭun ʕa bisčanō, sōhtlā blōta, w mačimmin allixin l-awwalčlā blōta.

074. baʕdēn mražīʕin ʕa sōḥṭa w sōlḵin ʕa mar sarkes.

075. miṣkillin allixin w ʕamʕannyin w mišwin rayōṭa, ḥetta yimṭun l-ʕayna.



076. bess yimṭun l-ṣayna mḥawwlin ʕa naḥḥitəl maṣrba.  
 077. mōrkīn b-leppa w nōfķīn mķabalčil mašnaķta, mičbaķķyin sallīķīn b-ḡaḥaķōna ḥetta yimṭun l-mar sarkes.  
 078. elfel fōllin ʕa sōḥta ti ḡayra, w ķaṣyillun tōpkin w əmfannyin, l-ḥetta šaṣta arpaṣ bōtar alūla.  
 079. nōfķīn m-ḡayril mar sarkes w nōḥķīn b-ḡaḥaķōnəl manḥa bə-ṣrōḡḡa.  
 080. bess yimṭun l-awwalčil ḡaḥaķōna ti manḥa, sōlķīn ʕa berkta w taķķill nakusō.  
 081. baṣḡdēn sōlķīn bə-ṣrōḡḡa, l-ḥetta yimṭun l-sōḥta ķommlə klēsya ti mar yuḥanna b-berəķta.  
 082. tōpkin, mičbaķķyin mett šaṣta ʕamtōpkin, baṣḡdēn nōḥķīn m-berəķta bə-ṣrōḡḡa w hinn allīxin ʕa bisčanō.  
 083. bess yimṭun l-sōḥtil bisčanō, tōpkin ķalles w baṣḡdēn fōllin ʕa klēsya ti mar žuryes.  
 084. mičbaķķyin p-sōḥtil mar žuryes ʕamtōpkin ḥetta šaṣta țarč ețlat b-lēlya.  
 085. baṣḡdēn uxxul mōn zelle ʕa payte.  
 086. țēn yōma ṣrōba xett mižčamṣin p-sōḥtil mar žuryes, mišwin ķalles tabəķta w mṣannyin ķalles, w baṣḡdēn uxxul mōn zelle ʕa payte w ḥassel fēḡa.

+++++

### 3. Maalula

045. M\_SK Das Fest der heiligen Thekla.txt

=====

001. ana sarkes ebər ḡēba kattaḥ m-maṣlūla.  
 002. ṣumər šubəṣ w ețšaṣ išan, ķalles ḥrița tōķen ṣumri țmēn išan.  
 003. exət nmiḥčaṣlin imōḡ b-ṣēḡəl berkta bə-blōta?  
 004. ṣēḡəl berkta b-ṣisər w arpṣa aylul.  
 005. waybin b-zamōna iķḡum mn-irpiṣ išan miḥčaṣlin ṣēḡ berkta w ṣēḡ mar sarkes sawa, liṭanni waybin manḥōy, mallxin ʕa ḥișpōna šarkō, w maṣrbōy mallxin ʕa ḥișpōna ḡarbō.  
 006. ḡukklə čwaḥḥat ḥișpōna inəṣṣal ṣēḡ berkta maṣ ṣēḡ mar sarkes.  
 007. afaš exət nmiḥčaṣlin bē?  
 008. anik mil oț šappa mṣallay, lōb b-ḡemsek mațalan ʕammiščḡel, yumōyəl ṣiḡō, mawsmill ṣiḡō țele ʕa maṣlūla, liṭanni ḡappaynaḥ ṣēḡ marč marya p-šaḡanōy, w baṣḡdēn ṣēḡ ṣēš-šliba bə-blōta, w baṣḡdēn ṣēḡ berkta, w baṣḡdēn ṣēḡ mar sarkes.  
 009. fa țyillun b-oḡ fačərta mn-awwal ṣēḡ marč marya l-axerčil ṣēḡ mar sarkes, țyillun xull šappō ʕa blōta, wa-law ʕammiščḡḡlin b-ḡemsek.  
 010. ti ču maķtar yțele, țele yumōyəl fēḡa m-kull budd.  
 011. țabṣan oț baṣḡ kilmōta nmišwillen p-siryōn, w baṣḡ kilmōta nmišwillen b-ṣarabet, exmil trižan bə-blōtaḥ.  
 012. exət nmiḥčaṣlin bē?  
 013. awwal metti čḡaməl lann bisinō mintōrin mxarramča ylummun šarțuțō.  
 014. ti ḡappe marfaķta ʕaččīķa, ti ḡappe țawba ʕaččēķ, ti ḡappe metti ʕaččēķ mičxarraḥ yaṣni mapplillun, w maytyin kōza w mižčamṣin p-sōḥtil mar\_ilyas, bə-klēsyl mar\_ilyas.  
 015. klēsyl mar\_ilyas ila sōḥta, mižčamṣin elhel.  
 016. bess yițķan xann čiṣčam tunya ķalles, mabətya ḥafəlța, mabətya ḥafəlța bīma? – p-tabəķta.  
 017. ti ʕammišwin mašəṣlō mišwin mašəṣlō, ti ču ʕammišwin mašəṣlō tōpkin w mṣannyin.  
 018. awwalča b-zamōna ʕaččīķa tabəķta wayba ḥarīma baləḡḡinn tōpkan, w šappō tōpkin baləḡḡinn.  
 019. tōpkin ʕa zamra aw tōpkin ʕa šuppōča aw tōpkin ʕa ķawla.  
 020. ķawla yaṣni ex šōṣra, šōṣra tōķen maptelun, w tōķnin hinn maḥərfin.  
 021. w tabəķta oț țlōta arpṣa nawəṣ m-tabəķta, mett tabəķta mațalan sariṣōy, tabəķta ķalles ķalles, tabəķta hatya, tabəķta rōkna ila axirihi.  
 022. hann šarțuțō, hanna kōza ti maytyille, tōķnin lōffin b-ann šarțuțō ext kasmil kuppō, mšammyillun kuppō, w mḡațtsillun b-anna kōza.  
 023. hanna mxaramča ysulķun b-lēlya ʕa ḡayril berkta, xšūšan b-iṣčibōra b-zamōna ʕaččīķa la wōț kähraba.  
 024. lakin xetti b-anna zamōna wa-law oț kähraba ʕammišwin xetti kōza, bessi čūb ex zamōna ʕaččīķa kuppōyəs šarțuțō w ḡayre w sawōye.  
 025. la?, mašəṣlō mraččbin ex mašəṣlō ti nḡamyillun p-sīnāma b-ann blatō ti hōt

tunya.

026. b-öt tabəkta, tabfan tabəkta ču naššifa, tabəkta ippa ščüyəl farak, tabəkta ippa kayfa, ippa bašta ippa...

027. b-zamōna faččiķa waybin mķawwsin, imōd lorkaſ ķawwes, yaſni iſķen mamnuſ.

028. bess yiſķan waķča mōmrin ħazķill ſrōdča, yaſni mišwin ſrōdča.

029. w əſrōdča tōķnin mičnawwsin bā w mhawbrin bā w zōſķin bā w šōtyin farak w ila axirihi, w mallxin ķalles ķalles w ķummayn hann mašəflō.

030. mašəfla ķommil ħarima, mašəfla ķommiš šappō, mašəfla... l-ħašlo mallxin hann mašəflō ķommlə ſrōdča w hōſ ſrōdča mallxa.

031. w laxta l-ſrōdča tōķna ķalles ķalles, yaſni l-ħaķiķča innu ſrōdča mkayyfin bā šappō baħar.

032. sōlķin ķalles ķalles ħetta yimķun l-berķta.

033. b-ďayril berķta tabfan elfel mišćakəblillun raʔisčid ďayra w lōb ōt mett muķrōna, lōb ōt mett xurō ōtyin m-ďemseķ mķaramča tēn yōma yšallun mišćakəblillun.

034. mišwillun rayōta l-ann xurō, mišwin rōyta mātalan r-raʔištīd ďayra, mišwin rōyta.

035. w hinn marriķin p-tarbō, ti mbayynin bə-blōta mišwillun rayōta w hinn sallīķin.

036. xetti tōpkin b-berķta, tōķna berķta mķattmōlun wažbōta, yaſni mķattmōlun farak, ďayril berķta mķattemlun farak w mķattemlun māza ģemmil farak.

037. šunōyta mintōr ģemmil lōt tabəkta w mintōr ƿal-anna šaſba ti mawžut ellel.

038. tōpkin š-šaſta ƿarćſasər, ōt xaķrōta š-šaſta eħďa.

039. xett tabəkta nefšil metti, zamra, šuppōpča; b-ann yumō mišćaſmlidd durbakke xetti ģemmiš šuppōpča aw ģemmiz zamra aw ƿa ķawla aw ƿa ģunnū.

040. tōpkin l-ħašlo la-ħetta čitķan šaſta ƿarćſasər, ōt xaķrōta l-eħďa.

041. fōrta tabəkta, nōħčin ƿa blōta w ukkil mōn zelle ƿa payta ƿala bina tēn yōma batte yiſķan xenša.

042. tēn yōma tabfan tōķķin hann žarsō.

043. inšit nmallxun, bess ysulkun bə-ſrōdča w yaķərbun yimķun l-ďayril berķta, awwal min nōfķin m-mar\_ilyas, tōķeķ naķōsəl mar\_ilyas.

044. taķķill naķōsəl mar\_ilyas ex kasəmlə wtōſa, w iķďum miy ynufďun l-berķta xetti m-masōfča kayyisa mišćakbellun naķōsəl berķta xetti tōķeķ.

045. tōķen tōķeķ naķōsəl mar\_ilyas w naķōsəl berķta w ģayre w sawōye l-ħašlo.

046. tēn yōma amar batte yiſķan šlōta.

047. hōxa šaġəlta, ķalles yaſni aħħad bōheč yimrenna, liʔanni xutt ti waybin ƿa tabəkta, w xutt ti waybin bə-ſrōdča, w xutt ti waybin kayyifin awwal yōma, yaſni baħ nīmar ķesma minnayn ķalles ti sōleķ ƿa šlōta.

048. ti tēle ƿa šlōta ģarība aķtar mn-alkul, liʔanni b-ōte yōma yīb ōt b-ďayril berķta maħəšra l-ģarība baħar.

049. tyillun m-xulli blatō čikriķan; hanik ōt blōta mātalan ķuryōy, tēle menna zawwarō.

050. ōt xaķrōta baħar tēle m-ġūtta zawwarō ƿa berķta.

051. tabfan tēn yōma xenša žōyez yīb ōt muķrōna, xenša žōyez yīb čūt muķrōna, ƿala kull ħāl yīb ōt wafta m-batraxōnča m-ďemseķ mšallyin.

052. tabfan šappō anik aybin ti waybin bə-ſrōdča rumiš?

053. yīb žammiſill ħalayn ģappil ķawwōla, yaſni ģappiš šōſra ti maptēlun bə-ſrōdča.

054. bess yidfun innu ħassel mnə-šlōta, ti ƿamšalli nōheč mižčmaſ ģimmayn, w ti ču ƿamšalli yīb ōb ģappayn.

055. mražiſin xetti sōlķin bə-ſrōdča m-paytil ķawwōla aw m-sōħtil mar\_ilyas, mražiſin sōlķin bə-ſrōdča ƿa berķta.

056. w mišćaġla xetti tabəkta mražiſa b-berķta l-bōtar alūla lil-ſašr, l-šaſta arpaſ ōt xaķrōta, š-šaſta ħammeš, ƿa hwōyun.

057. w mišćarkin šappōylə blōta xullun sawa, ču barnaš mičʔaxxar ábatan, liʔanni ſēďa čikriķan nmaķtrin nħušpenna ſēďlə blōta mn-awwalča l-axerča.

058. ē, iķďum mič čiſčam tunya mražiſin nōħčin m-ďayril berķta.

059. yā mražiſin ƿa ďayril mar\_ilyas, bess yīb iſķen ķallīlin baħar, čüb ext\_awwal lēlya willa ex ſšofra.

060. laʔ, yīb iſķen ķallīlin, aķal, hann ti ķayyōmin šaťtiyin ķalles b-zawta, hann ti kayya ƿa balinn ķalles kayfa.

061. hannun tōķnin nōħčin bə-ſrōdča xetti yā ƿa ďayril mar žuryes, yā ƿa klēsyil mar ilyas w tapkillun ķalles w mamrill baſďinn: «kull ƿām w intu sālīmīn!»

062. w ōxer ģunnița bə-ſrōdča nmōmrin: «kull ƿāmin w intum sālīmīn!»

063. xett battax?

+++++

3. Maalula

046. M\_HF Das Fest des heiligen Sergius.txt

=====

001. fēd mar sarkes maḥkem šobfa p-čišrin awwalnō, w hanna fēda iḡdum mett ḥiməš iṣən waybin miḥcaflin bē baḥar. wōb iṣkel šohərta aktar m-fēdlə šliba. wōb tēle ommta baḥar, w lēlyil fēda mišwin mašfəlō w sōlkin bə-ṣrōdča fa mar sarkes.  
002. iḡdum m-fēda p-šoppa mintōrin tīflō, mlaməlmin šartuṭō w waṣyōta harriyan, w mžammṣillun b-bisčanō kommil šira ti kommil batraxōnča.  
003. tēle zaləmta kafēle lafeḥlun laffōta laffōta ex kuppō, w mayt maḥzakka w ḥuṭōyəl mašiš w əmḥayyetlun mett yṭuḡnan kōšyan ex xifō.  
004. hōz zaləmta miṣkel miščgel ḥetta yišw mett ḥiməš laffan.  
005. šečča b-yarḥa ṣrōba lēlyil fēda.  
006. mižcamṣin šappō p-sōḥtil bisčanō, yīb ayyiṭin ṣimmayy mašfəlō.  
007. hann mašfəlō tōḡnin kisa, tūle mett iṭər mičər, šammen xann ḡalles, w b-rayšil kisa oṭ ṣolpṭa m-ḥatita aw šōža.  
008. maytyill lann laffōta w ḡaṭṭillun p-kōza w mṣappyillun b-ann mašfəlō, w mšaṣṣlin bōn nūra w mballšin p-tabəkta w ṣunnū w rekda p-sōḥtil bisčanō.  
009. yīb ižčmaṣ ommta baḥar, sōlkin bə-ṣrōdča fa mar sarkes.  
010. ti ṭaṣnill mašfəlō mallxin ḡomma w marōylə ṣrōdča mallxin roḥla, ḥetta yimṭun l-ḡayril mar sarkes.  
011. elṣel ṣōllin fa ḡayra w miṣkillin ṣamtōpkin w əmṣannyin lə-ṣsofra.  
012. ṣsofra zlillun fa paytyōṭun mičnīḥin, liṭannu šaṣta eṭšaṣ oṭ ṣlōta m-mar sarkes w oṭ ṣlōta m-mar lawandiyus.  
013. mett sōlkin mšallyin elṣel, mett sōlkin mšallyin m-mar lawandiyus.  
014. bess ynuṭkun mnə-ṣlōta m-mar lawandiyus, nōḥčin bə-ṣrōdča, w hinn nōḥčin xett mišwin rayōta ex fēš-šliba.  
015. w xutt ti mišwille rōyṭa, hanna mappēlun emfa, hanna ḥammeš emfa, hanna ḥiməš, uxxl aḥḡaḡ fa hwōye.  
016. w sōlkin b-oṣ ṣrōdča fa mar sarkes, miṣkillin xull\_imōma tōpkin w əmṣannyin w rōḡdin elṣel.  
017. w maytyin šaṣrō, mišwin msabakča bayntil baṣḡḡinn p-šeṣra, e tēle šaṣrō m-barrōytlə blōta w tēle šaṣrō mnə-blōta.  
018. hanna b-awwalča, amma imōḡ lorkaṣ iṣw mašfəlō m-šartuṭō.  
019. iṭken maytyin ḡalles kaṭma w ḡalles mazōt, mxallṭillun b-baṣḡḡinn w sōlkin.  
020. w hanna fēda hōš lorkaṣ iḡčfal bē ḡər marōylə blōta bess, w ḡarība ti tyillun iṭken ḡallilin.  
021. w msabakča p-šeṣra lorkaṣ iṭken ext\_awwalča.  
022. iṭken fēda ramzay, bess mišwin ṣlōta w əṣrōdča, w sōlkin tōpkin w əmṣannyin xull\_imōma elṣel.  
023. ṣrōba uxxul mōn zelle fa payṭa.  
024. w hanna fēda b-awwalča waybin mišwin bē xōla b-ḡayra, w xull\_ommta ti batte ysulḡun w ytupkun w yṣannun elṣel batte yṣullun yūxlun ižbāri.  
025. waybin mappyillun uxxul aḥḡaḡ ppōfča w ḡurrešclə ḡbečča w ḡaṭṭūfəl ṣinbō.  
026. m-mettl\_eṣsar iṣən w xann, lorkaṣ iṣw hanna mett.  
027. ṣammišwin xōla, ti bōṣ yiṣbar yixul ṣōbar, w ti ču bōṣ miṣkel elbar.  
028. w lōb tōle mett exma ḡōḡ ḡarība xann mn-ann ti masṭūlin, ṣōllin, mišwillun xōla.  
029. hanna imōḡ.

+++++

3. Maalula

047. M\_IP Die Taufe.txt

=====

001. bōtar ma mxallfa ayya ḡormta ḡuryōy tēle ḡašiša fa payṭa mšallēla, hī w ebra ṣlōta xṣuṣōy, mṣayyna lēla.  
002. b-yōma ti tēmen aspill tēfla – fa ḡiṣpōn čiklita ti urtuḡuksay – aspill tēfla fa klēsya, xačmille w əmšammyille, b-yōmēt tēmen m-milōte, l-tēfla.  
003. xett oṭ ṣlōta zṣōr lēle, mšallyille hī.  
004. hōš aḡamm metti, yōməl irpiṣ, yōmēt tōxla ḡormta ti xallifa, hī w ebra, fa

klësya.

005. xett öt şlōṭa xşuşōy, mşallēla kaşıša iḳdum lēla, baḏdēn l-ebra.

006. baḏdēn asebaḷ ebra mena w mtaḡḡelle ʕa ḡaykla w mamerle baḏd ayōṭa w baḏd. ifşinō, la-ḡatta yaḡni yasmeḡle lēle w l-emme bōṭar hanna metti yiḡbar ʕa klësya ʕala ṭul, w bōṭar menne yiḡḡammaḡ.

007. uşulay xett ʕa ḡiṣpōn ḡiḡlīta ti maḡbuṭ bē-klësya innu ḡḡammaḡ ṭefla p-ḡattōyēl irpiḡ yūm, w ṭabḡan bōṭar hanna waḡḡa ḡalles xett.

008. ma innu b-anna waḡḡa miḡṭaxxrin ommṭa m-muḡmḡiṭa, öt xaṭrōṭa exma işēn ḡetta yḡammḡull ebrun.

009. ḡōṣi aṣpill pşōna aw l-bisniṭa ʕa klësya la-ḡatta yḡammḡunne.

010. ṭabḡan maḡḡḡin aḡamm mett ti yaḡḡḡun tiḡōye w şbīna w şbīnḡa; iza ṭefla şbīna w şbīnḡa, iza bisniṭa maḡḡḡa şbīnḡa.

011. w lōzim yiṭḡan iflōna b-ōm mnaṣapḡa ḡōḡ l-xull\_ommṭa ti ḡurayn, ti maḡḡbillun ti yaḡḡillun, innu hanna ṭefla batte yiḡḡammaḡ w yiṭḡan ḡuryay.

012. batte yiḡḡammaḡ w yiṭḡan ḡuryay, liṭanna hanna mett b-nesəṭa lēle w b-nesəṭa t-tiḡōye muḡimmay baḡar baḡar.

013. ḡōbrin ʕa klësya, w ṭabḡan öt ḡirḡibyōṭa bē-klësya; mişwilla kaşışō w xattamōylē klësya mḡaḡḡḡill mōya, mḡaḡḡḡiṣṣ şamḡa, mḡaḡḡḡill inḡila, mḡaḡḡḡill şliba ila axīrihi ila axīrihi.

014. mḡawwyillē klësya w bōṭar mena mballşin.

015. iza ṭefla izḡur mşallḡille, iza bisniṭa aw ṭefla rabb maffyille ʕa xussū ti xassille ʕa ḡesme; mşaləḡlille waḡyōṭa ti barranōyan bess.

016. iza ṭefla ṭabḡan ṭaḡelle şbīna, iza ṭefəlṭa ṭaḡnōla şbīnḡa, w mawḡfin b-iḡḡiḡōḡēl şarḡa, b-iḡḡiḡōḡēl bāb lē-mlūki bē-klësya w mawḡef kaşıša ḡummayhun.

017. awwal metti rasemēl işōrḡēş şliba ʕa ffōyēl ṭefla ti batte yiḡḡammaḡ w mballeş karēle ifşinō mxaramḡa ṭefla b-zōte, mşammyillun... ext ifşinō ḡaḡwēl lanna ṭefla m-ṭefla ḡayya ḡu txilēḡ ḡina ḡuryay, la-ḡatta ytaḡḡlenne ḡ-ḡina ti ḡuryay.

018. aybin aḡṭar m-ḡammeş şeḡḡa ifşin, mett ḡaryillun p-ḡessa iḡēl, mett mamerlun kaşıša b-leppe, sirriyan yaḡni, ifşina sirray.

019. öt baḡar... ḡūb baḡar yaḡni, bann nmallax öt baḏd.şaḡlōṭa ḡarəkyōṭa mişwēlen kaşıša.

020. māsalan mōmar... şaḡēṭa m-şaḡlōṭa nōfaḡ ʕa ṭefla ʕa şeḡellē şliba, ʕa ffōyēṭ ṭefla w mōmar: «abḡēḡ meḡle xull rūḡa şarrira w neḡsa w muxḡiya b-leppil lanna ṭefla!»

021. mamella ʕal\_eṭlaṭ urəḡ, baḏdēn mkaffēl ifşina tiḡe.

022. baḏdēn mamerlē şbīna w lē-şbiḡḡa w hinn w ṭşinill ṭefla yintūrun ʕa ḡeḡṭa ti ḡabra xetti w ṭōleb minnayn, innu yūmrūn ḡemme yruḡḡull şēḡa w yruḡḡull şōḡle w l-milaxō tiḡe w lē-ḡbōṭḡa tiḡe w xulle metti miḡḡḡat bē şēḡa eṭlaṭ xaṭran.

023. baḏdēn mḡawītin mintōrin ʕa ḡeḡṭa ti şarḡō l-uḡbil ḡaykla w mōmrin innu hinnun ḡemmlē mşīḡa, innu hinnun mwafikill əmşīḡa ʕal\_eṭlaṭ xaṭran, innu hinnun amīnin bē-mşīḡa eṭlaṭ xaṭran.

024. baḏdēn ḡaryill ḡanōnēl imōna aw tastūrēl imōna, hinnun ti mawḡūtin xullun sawa mamrille p-şawṭa iḡēl.

025. w xann la-ḡatta yaḡni yūmrūn baḏdēn ifşinō, w bōṭar mena mḡasslin mnə-ḡrōṭa ʕa ṭefla.

026. mballşin mnə-ḡrōṭa ʕa mōya ti mḡattşin.

027. ḡōxa ḡāliban lōzim yişwun tawərṭa m-mapxarḡa kuḡkull mōya, w ḡimmayn şamḡōṭa.

028. baḏdēn mōmrin xett ifşina ʕa mōya.

029. baḏdēn xetti mşallbin ʕa mōya w mbarixill mōya, kaşıša ṭabḡan ḡammōmar ḡōxa, kaşıša ḡambarixēl mōya aḡṭar m-xaṭərṭa w ṭarəḡ.

030. baḏdēn ōxer mett mbarixēl mōya bē-şliba ṭaḡelle b-ide.

031. baḏdēn la-ḡatta ōxer metti ḡōxa mşalli ʕa meşḡa ti batte ymuşḡell aw yḡuhnēll ḡesmiṭ ṭefla bē b-ḡukkōṭa mḡayynan aw xull ḡesme ḡemmil baḏḡil ayōṭa ti mamerlun kaşıša.

032. baḏdēn, lamma mḡassel mnə-mşōḡēl ṭefla m-meşḡa, kameşle kaşıša w yīb b-anna waḡḡa hanna şallḡunnill ṭefla m-xull waḡyōṭe ti ṭabḡan xassile iza ḡayyam aḡle metti waḡyōṭa.

033. kameşle p-şekla maḡbuṭ baḡar baḡar l-ṭefla bē-ḡwōṭe.

034. kameşlēle ḡwōṭe w mraḡḡiblēle hinn, w mwaḡḡaḡer rayşe l-uḡbil mōya w mḡaṭṭesle m-mōya b-eşmil ōba w l-ebra w r-rūḡ əl-ḡudus ʕal\_eṭlaṭ xaṭran w maḡemle w mawḡefle p-ḡaşşil mōya maxramḡa yihḡuḡ meḡle mōya ti ōb ʕa ḡesme w msallemlē mḡōwet xaṭərṭa ḡriṭa l-əşbīna aw lē-şbiḡḡa, ḡasab ma yīb hanna ṭefla

aw bisnīta.  
035. w hōxa atar mballeš... šaġlōta ħrinyōta.  
-----

+++++

3. Maalula

048. M\_HF Die erste Kommunion.txt

=====

001. hōš baḥ naḥək maḥ\_awwal ʔurbāne.

002. bess yiṭṭan ʕomril ʔefla mett šett išan, ʔōken batte yišwulle awwal ʔurbāne.

003. mižčamfin ʕasra, ḥemmeščaḥsar, ʕisər, xutt ti b-ōš šenna hann ʔiflō, mšattrille ḥetta yišw awwal ʔurbāne, mšattrille l-ġappil rahbōta.

004. mḥāttitin yōma ti batte yišwull awwal ʔurbāne bē.

005. iḳḍum mn-anna yōma mett ʔlōta yarəḥ, mačimmin mtarrbill lann ʔiflō w mayəlfillun.

006. mayəlfillun ʕa šlōta, mayəlfillun čirtila, mayəlfillun ex yikrull rasōyel, mayəlfillun mett la yišwun šaġlōta ču manḥan, yaḥni xulle mett mtarrbillun ʕayattil lanna yōma hanna.

007. bess yaḳreb yōma w yiṭṭan ti battun yišwull awwal ʔurbāne bē, nōḥčn mižčamfin ġappil rahbōta erraḥ ʕommil klēsya ti mar ʔuryes, w ʕesma sōlḳin mzayynill əklēsya.

008. mzayynilla šriṭyōta w warta, w mišwin ʕal-ann maḳəṣtō ti batte yikḥullun hann ʔiflō ʕlayy šarəšfō ḥuwwūrin.

009. erraḥ mxassyill lann ʔiflō ʔawbō ḥuwwūrin rrixin, w maffḳillun mtarrbillun, w yib ḥōte yōma ʔyillun billa ʔtūra, ču lōzim yafəṭrun mett.

010. baḥdēn šaffilun p-šeffa w šōlkin ʕa klēsya ti mar lawandiyus l-elḥel, w hinn sallikīn xull tarba šḥifin p-šeffa.

011. šōllin l-elḡul ʕa klēsya w ʕaḥyillun ʕommil lann maḳəṣtō ti šawwiyillun šarəšfō ḥuwwūrin.

012. hōxa atar bə-klēsya ʔōken šlōta l-ḥāde, xenša l-ḥāde.

013. baḥdēn hann ʔiflō hinn ʕaryill rasōyel w mamrill fiḥl in-nadāme, mičnattmin yaḥni ʕa xṭiyōta ti šawwiyillun w miḥčarfin, baḥdēn mičḳattmin mičnawīlin awwal ʕurpōna, aspill awwal ʕurpanīta.

014. bess yḥassel xenša, nōḥčn mnə-klēsya mraḥiḥin l-ġappil rahbōta.

015. hōxa atar mappyillun kōščil ḥalba mfaṭṭrillun w uxxul aḥḥaḍ xett šaḳəṭtil gato, mlabbasīta, ḥazzūra.

016. baḥdēn zlillun, uxxul mōn zelle ʕa payta.

017. p-payta atar, yib ommṭa māsalan ti ilun bnō batte yišwun awwal ʔurbāne maḥzmill ʕarribayy w ahlōyta w əṭyillun.

018. oṭ minnayy, mišwin ḥafəḥta zḥōr, oṭ minnayy l-ḥāde.

019. baḥdēn oṭ ommṭa mšawwrill əbnayy, hinn w ʕammičnawīlin w hinn sallikīn ʕa klēsya, w hinn ʕammafəṭrin, yaḥni šuryōta l-zekra.  
-----

+++++

3. Maalula

049. M\_FŠ Die Hochzeit.txt

=====

001. bə-blōta ʕōṭta hōxa, ḍukkil aḥḥaḍ batte yixṭub yaḥni w iḥəm bisnīta aḥzbačče, w aḥək ḥū w hī, šattarət tiḍōye, ḥetta yaḥkulle.

002. zlillun tiḍōye ʕa tiḍōyəl bisnīta, ʔōlpin minnayy, mamrillun innu: «ebraḥ batte berčxun w baḥ ničšarraḥ ġappayxun.»

003. kōn appullun, ʔōken hanna šappa zelle w ʔēle l-ʕa ḥḍučča.

004. ana xatpiṭ eṭšaḥ išan, nōčem mett nzill w nṭil eṭšaḥ išan, mnə-ešəl šičč l-šičč w eṭšaḥ.

005. šičč w eṭšaḥ kallilinnah l-ḥamdulillāh.

006. b-ōḍ metta aḥḥaḍ ʔōken əseblə ḥḍučča yaḥni ġarḍō, šaġəḥṭil noḳla ex bizrō, exət ḥalyūta šaġlōta.

007. iḳḍum mnə-klila b-yōma aḥḥaḍ maḥzeməl marōylə blōte ti baḥelun.

008. bə-blōta ʕōṭta hōxa maḥzmin mšattrin iṭər šaxəš, maḥzmin bə-blōta, w kōn batte yaḥzem aḥḥaḍ barnaš bə-mḍinča, mšattarlun kartō, xett mšattar šaxša, əsebəl lann kartō.

009. ʔyillun ommṭa awwal lēlya, yaḥni lēlyil ḥenna.

010. maʕzem aḥḥaḍ, bess yaʕzmell marōyla blōte maʕzem xett aḥḥaḍ muxrōmča yʕann.  
 011. ʕyillun ʕrōba l-anna payṭa mižčamʕin w ʕaʕyillun mʕannyin.  
 012. ti mʕann mʕann w ti rōkeḍ rōkeḍ, xann mačimmin l-mett šaʕṭa ʕarčʕasər b-lēlya.  
 013. ʕarčʕasər b-lēlya kōymin mayṭyill ḥenna, hann šappō.  
 014. uxxul aḥḥaḍ ʕōfen šaḥnil ḥenna, w yīb aʕle šamʕa.  
 015. xull aḥḥaḍ ʕōfen šaḥna batte yʕann ʕunnīṭa, xann ʕōṭṭa yaʕni.  
 016. ti ču mʕann, batte aḥḥaḍ yʕann b-ḍokkṭe yaʕni, yfukkenne mōmrin.  
 017. mišwill lann šaḥnō, mayṭyill ḥḍūṭa iḳḍum mn-alkul, mayṭēl xonšre, mnakḳṭille aʕle šamʕa.  
 018. bōṭar mim mnakḳṭin šamʕa, mišwille ḥenna p-ḥaššil menna, mayṭyin baʕḍēn šašōyṭa w lafflille ide.  
 019. bōṭar mil mḥann ḥḍūṭa, mḥannyin ti mawžūtin.  
 020. ti bōʕ yḥann mḥann, w ti ču bōʕ yḥann, yīb ʕamfarraḡ w minəpšaṭ w mʕann.  
 021. yīb ommṭa ʕamšōṭya ʕaraḳ w yaʕni mašrubō ti mawžūtin bə-blōta, yā ʕaraḳ yā ḥamra, hann akṭar mett.  
 022. atar m-ḍukkil mḥann ʕrōba mōčem ḳṭirl ide lə-ʕsofra.  
 023. ʕsofra fakekəl ide, yīb oṭ ḥenna ʕallīma ʕal ide.  
 024. ʕēn yōma xett maʕzmin muxrōmča lə-klīla.  
 025. xett mʕawītin ʕyillun ti waybin ʕzimin iḳḍum b-yōma, xann mʕannyin mnə-ʕsofra l-bōṭar alūla.  
 026. bōṭar alūla maʕzmill ḥallōka, yā l-abu sirḥān yā l-alṭun rayḥan.  
 027. ʕaʕēle ḥḍūṭa ʕa korsa m-mistīda aw ʕa kanabōyṭa, kōn ḡappe kanabōyṭa, w ʕēle, ʕaʕyillun mʕannyille, w ḥallōka ʕaʕēle ʕaššlēle saʕre.  
 028. bōṭar mil ʕaššlēle saʕre yīb batēlṭe žōhza, mšallḥille ḳomml-ōḍ ommṭa, mōčem p-ṭōḳəl kilōt, w mxasslille batēlṭa.  
 029. bōṭar mim mxasslille batēlṭa xett ʕaʕyillun mʕannyille, mačimmin xann mʕannyin lə-ʕrōba.  
 030. ʕrōba mšattar ʕarč eṭlaṭ zalman mn-uḳbalčlə ḥḍūṭa muxrōmča yizlullun yṭuləplull ḥḍučča, muxrōmča lə-klīla.  
 031. zlillun hann zalmōṭa ʕalpill lōḥ ḥḍučča mn-ōbu kān ūla ōbu, kān čūla ōbu m-ḥunōya.  
 032. yīb xett ḡapplə ḥḍučča oṭ ḥaʕēlṭa, ʕunnū w reḳda w nefšil ḥenna xett iḳḍum b-yōma.  
 033. w mʕayynin wakča čikrīban, nōfek ḥḍūṭa bə-ʕrōḍča m-payṭe ʕa sōḥṭlə blōta, w ḥḍučča nōḥča xett m-payṭun, yīb ōbu aw ḥōna lḳiṭla b-ida.  
 034. mōṭyin l-sōḥṭlə blōta, ʕēle ḥḍūṭa msallem ʕa ḍōḍe aw ʕa ḥōna, ti mawžut ʕemma yaʕni yīb lḳiṭla b-ide.  
 035. msaləmlēle hī, w sōlḳin sawa m-sōḥṭa ʕa klēsya.  
 036. sōlḳin bə-ʕrōḍča ʕabʕan, exmil mō ušme... mižčamʕan ʕarč ʕrōḍyan ʕemmil baʕḍinn, ti ḥḍūṭa w ti ḥḍučča, w sōlḳin ʕa klēsya.  
 037. mōṭyin ʕ-ʕarʕlə klēsya, yīb fṭiḥa, ʕōbrin, yīb klēsya mzayyna w-uppa wartō w šriṭyōṭa mett summōkan mett zrōkan.  
 038. ʕōbrin l-elḡul, bess yiʕbar ḥḍūṭa, fakeklə šriṭča mōčem mḳaṭṭaʕ l-ḳommil haykla.  
 039. mawḳef hū w ḥḍučče ḳommil haykla w šbīna w šbičča, aw ḥōne aw aḥḥaḍ mnə-rfiḳōye, w ḥḍučča xett xann, yā ḥōṭa yā barš m-ḳarribyōṭa.  
 040. ḍukkil mawḳfin elḡul ḳommil haykla mballeš ʕašīša bə-šlōṭa, šlōṭlə klīla.  
 041. mišwlēlun ʕa rayšayy čažō ti klīla w mšaʕfell bisnī... w maḳeməl xōčma m-idəš šappa, mišwēle b-idlə ḥḍučče w maḳemle mn-idlə ḥḍučče, mišwēle b-idlə ḥḍūṭa.  
 042. w mšaʕfelle iḳḍum miy yballeš yaʕni mō ušme... innu: «čbaʕēl flanōyṭa čib eččṭa lēx?»  
 043. ʕabʕan mamelle: «ē», mamelle «mō nōṭ nišw lakōn?»  
 044. mšaʕfella lēla xett, mžawibōle, nefši suʔōla, kōn žerʔa ḳalles, kōn ču žerʔa hazzōla b-rayša.  
 045. ḍukkil mamrillun xann, yaʕni mballeš p-ḥafləṭlə klīla.  
 046. bōṭar klīla ʕaʕyillun mintōrin xett ʕarč eṭlaṭ tawran elḡul ḳommil haykla, w yīb šbīna w šbičča ʕimmayy.  
 047. oṭ ommṭa mn-ann ti raḥmill ʕuffōla, yīb lḳiṭin b-idun tappusō, ʕaʕyillun naḡzill əḥḍūṭa w lə-ḥḍučča.  
 048. kōn mett naḡəzṭa ḳawya ḳalles, zōʕek bōn ḥḍūṭa čikrīban innu: «buhčōn atar, ʕayba! orḥa mʕayy.»  
 049. kōn uxxul orḥa uxxul tawərṭa battayy ynuḡzunne šaḡəlṭa rrīxa hōḍ.

050. bōtar mim mħasslin mnə-klīla mn-elſel, mħassel ƙašīša yaſni, nōfƙin mnə-klēsa.  
 051. nōħčin bə-ſrōdča xett exmil balleš mnə-klēsa s-sōħta.  
 052. p-sōħtlə blōta kōn battayy yizlullun l-elbar yaſni, l-elbar yaſni šahr əl-ſasal ƙa demseƙ, ƙa bayruč, ƙa urobba lina mil iṭ, yīb mākana nṭirōlun, rōxpīn bā.  
 053. mwattſill ti mawžūtin, l-ƙarribayy yaſni, w mačimmin allīxin.  
 054. w kōn batte yišwun maščūta bə-blōtun, ṭyillun ƙa payta, yīb ommta xett nṭirōlun p-payta.  
 055. nōxsīn xarufō w mišwin xōla, mišwin fasūlye w ruzya w dafīn, besra ſemmil ruzya yaſni, w mišwin mašrōba xett, w mžattitill ħafəlta.  
 056. mačimmin šečča šobfa yūm xann, xull yōma mišwin ħafəlta.  
 057. yīb inčah... bōtar šečča šobfa yūm yīb inčahyaṭ ħafəltil maščūta, uxxul mōn zelle l-ſa marōye.  
 058. hōd ƙōṭta xann bə-blōtaħ.  
 -----

+++++

### 3. Maalula

050. M\_HF Beerdigung.txt

=====

001. bess aħħaḍ yiččžaſ w čitƙan ħalōyta ƙarriba l-mawta, zlillun zaſƙill ƙašīša l-ġappe, mšallēle w mſarrefle w mašahle m-mešħa.  
 002. bōtar mil mōyeṭ zaləmta mšaləhlille waſyōta ħaččan, w zlillun taƙkill naƙōsa taƙṭil ħozna w mamrill ƙašīša w əl-ƙarribōye.  
 003. w tabſill warƙōta w mazəkrill ƙarribōye w əl-ħunōye w lə-bnōye w mſallƙillun ƙa xuṭlō p-sōħtlə blōta w ƙa ṭarſlə klēsa w ƙa ṭarſil paytil zaləmta ti imeṭ.  
 004. baſdēn mšattrin ommta ƙa demseƙ ħetta yayṭun santūka yišwunne b-leppe, w lōzim yīb mnə-xšūra.  
 005. hōxa ṭele ƙašīša ƙa paytil miṭa, mšall aſle w mišwille bə-wḍōyta mnə-wḍuyōtəl payta w manəhrin ƙomme šamfa.  
 006. ṭyillun ħarīma yīb xassīyin ikkum xullen sawa, ƙaſyallen kuħkulle w mnawwħan aſle.  
 007. w ṭyillun ġabərnō ƙa wḍōyta ġayra ħetta yūspun xōṭərlə bnōye w əl-?ahlōyte, fawžō fawžō, mett ƿappīrin mett naffƙin.  
 008. xann ħetta yiṭkan... čitƙan šaſta eṭlaṭ bōtar alūla, yīb infad žaməſyōta w zalmōta ti taſyillun m-demseƙ w ſimmayhun santūka.  
 009. ſōllin ƙa payta ti imeṭ, yīb ōb ƙašīša elġul, hū w exma zalman, mett ṭſinille šliba w mett šamſōta w baxxūra.  
 010. mšallyin aſle w mišwille b-leppis santūka w nōfƙin m-payta ƙa klēsa ħetta yžannzunne.  
 011. bess yṭuknun ƙommiṭ ṭarſil payta, mafəčlin bē eṭlaṭ fačlan ħetta ywattſell payta w mallxin ti ṭſinill šliba w šamſōta ƙomma, ruħlayhun ti ṭſinill klilō w šlibōyəl warta.  
 012. bōtar minnayy ƙašīša w arpaſ zalman ti ṭſinill santūka – zelle aħħaḍ, ṭele aħħaḍ.  
 013. bōtar minnayhun ṭyillun žaməſyōta; uxxul žamſōyta yīb ila arpaſ zalman ṭſinin boġtir raħəmta.  
 014. bōtar minnayy xull\_ommta ti ƿammaħəḍrill ažra... bōtar minnayy mallxin xull\_ommta ti ƿammaħəḍrill ažra ħetta yimṭun ƙa klēsa.  
 015. hōxa, hinn w ƿappīrin ƙa klēsa, mawƙfin ƙa ṭarfa zalmōta čbīſin l-žaməſyōta ti xayrōyan, li?annu ōṭ ommta mičbarrſin p-ƙiršō l-žaməſyōta b-ḍokktil klilō w lə-šlibō ti warta.  
 016. yīb iṭken xull\_ommta elġul... yīb iṭken xull\_ommta elġul, mabət ƙašīša bə-šlōtəl žunnōza w aħħaḍ mfarreƙ šamfa ſal\_ommta.  
 017. manəhrill šamfa ħetta ƙašīša yikrell\_inžila.  
 018. mṭaffyill šamfa w mawſež ƙašīša ſal\_ommta keləmta maħ ħayōtəl zaləmta ti imeṭ w mſazzəl ƙarribōye w l-ahlōyte.  
 019. bōtar menna mkammel šlōtəl žunnōza ħetta yħassel.  
 020. bess yħassel m-žunnōza nōfƙin ħetta yizlullun ƙa ħaƙlə klēsa yƙubrunne.  
 021. hinn w naffiƙin mnə-klēsa, ƙommiṭ ṭarfa zōſƙan ħarīma: maſa s-salōme! w ōṭ minnayy m-ħoznun mſawəlfīn ħakya ču mafhum.  
 022. mražiſin ħarīma ƙa payta šōƙlan p-xōṭra, w ġabərnō zlillun ƙa ħaƙlə klēsa

hetta ykubrunne.

023. bess yimţun l-koṃmlə mʃarrţa ti batte ykubrunne bā, mʃall ʃaʃiʃa aʃle w miʃwēle meʃha w ʃafra.

024. ʃaʃnille arpaʃ zalman mʃapprille ǵawwōytlə mʃarrţa.

025. elǵul mafəčlille hetta yiţkan rayʃe b-iččizōha ʃarqay w nōfkin w msakkriţţ ʃarʃa w miʃwille klilō w ʃlibōyəl warta ʃa ʃarʃa ti mʃarrţa w ʃa ʃakkōra.

026. yīb ōţ ʃlayy ʃakəʃta ixteb aʃla mōn ti ʃattimlun, maʃimilla w\_aspilla l-marōyəl miʃa hetta yidʃun mōn ʃattimla w xett ti ʃaməʃyōʃta aspillun waʃlō mett yidʃun mōn əčbarraʃ maʃ rūhe.

027. w nōfkin marōyəl miʃa mawʃfin ʃa tarba koṃmiţ ʃarʃa ti ʃaklə klēsyā.

028. mawkef ʃaʃiʃa awwal aḥḥaḍ w b-ide ʃliba w mōrkin xull\_ommţa ōspin p-xōţrun w mraʃiʃin ʃa blōta.

029. bess yimţun ʃa blōta zlillun ʃa payţil miʃa orḥa ḥriţa w ōspin p-xōţrun p-keləmtil: alō yarəḥmenne!

030. maḥərfin ʃlayy p- keləmtil: čihḥ!

031. nōfkin. hinn w naffikin, koṃmiţ ʃarʃa ōţ ʃawəlta, aʃla ʃfiḥča w faţţaryōʃta l-ōǵ ǵbečča.

032. wakkef zaləmta maʃkəlun kahwe marrira: alō yarəḥmenne – čihḥ!

033. w aḥḥaḍ ḥrēna koṃmiţ ʃawəlta mamerlun: uxlōn, čraḥhmōn!

034. mett šōklin ʃfiḥča, mett ǵbečča: alō yarəḥmenne – čihḥ!

035. baʃdēn uxxul mōn zelle ʃa payte.

036. tēn yōməl ʃabrille ʃsofra bakkar, iǵdum ma yarkʃun ommţa zlallen ḥarīma ʃa ʃaklə klēsyā zōyran, lə-ţlōta yūm.

037. ōţ ommţa kōmʃin xōţra l-marōyəl miʃa ču ḥalkill deknun hetta yiţkan šoppţa.

038. miʃwin xenʃa, uʃme ʃlōţəl šoppţa; bōţar ʃlōta zelle zaləmta maʃzem ʃa ḥlōka.

039. ʃrōba ḥōlkin w maḥəʃmin raḥəmta maʃ rūhe.

040. b-awwalča waybin bess yīmuţ aḥḥaḍ kōymin šbabō miʃwin xōla.

041. uxxul yōma miʃw aḥḥaḍ, xann hetta yiţkan šoppţa.

042. w ōţ ʃōţta ḥriţa xett, ida amet aḥḥaḍ ʃappa, miʃwille maščūta.

043. mʃaləǵtin w rōkḍin w mʃawwsin w maščūte xann hetta ykubrunne.

044. māṭalan ida ōţ eḥḍa miʃa, ʃappţa w xţiba, mxasslilla ʃawbil maščūta w mʃannyilla w ʃabrilla bē. bess.

-----

+++++

### 3. Maalula

051. M\_HF Die Beerdigung der Kinder.txt

=====

001. awwalča wayba nesəptil mawta p-ţiflō ʃalya baḥar.

002. atar wōb ōţ mʃarrţa p-ʃenna erraʃ m-mar sarkes elʃel.

003. bess yīmuţ mett tēfla izʃur, yaʃni ʃomre yarḥa aw eʃna l-ḥatti arpaʃ ḥammeʃ iʃən, masskille tafnille elʃel, ʃabrille b-ōm mʃarrţa.

004. yaʃni sōlek ʃaʃiʃa ʃimmayy w arpaʃ ḥammeʃ zalman m-ti maxiʃʃill lanna tēfla.

005. sōlek w əmʃall aʃle, w laffille bə-ḵmōʃa w miʃwille b-ōm mʃarrţa w nōḥčin.

006. lā miʃwin santūka w lā miʃwin warta w lā miʃwin mett b-awwalča.

007. miʃčaktin atar miʃwill ʃiflō baləḥḍinn, liʃannu awwalča miʃčaktin innu hanna tēfla ʃōlah yaʃni, ex milōxa, čūt ǵappe mett, w tēn mett, ōţ minnayy yīb ʃayya mʃammḍin, w ōţ minnayhun mʃammḍin w lā ʃawwīyin awwal ʔurbāne w lā mett.

008. atar ʃayattil xann miʃwill ʃiflō baləḥḍinn, ču lōzim yaʃni miʃwill ʃemmir rappō, miʃčabrillun ʃōlḥin liʃann hann.

009. amma hōʃ, hōʃ ʃiknaţ nesəptil mawta ʃallila, lorkaʃ assʃunn l-elʃel ʃa mʃarrţa.

010. iţken lōb amet mett tēfla aspille ʃa maʃbarča l-ʃade.

011. bess xett yaʃni ʃlōta l-ʃade w aspille.

012. lā miʃwin warta w lā miʃwin mett.

013. amma ida ʃomre eʃbaʃ ʃmōn iʃən, miʃwille žnōzča rasmōy.

-----

+++++

### 3. Maalula

052. M\_DČ Das Kloster der heiligen Thekla in Maʃlūla.txt

=====



001. 0t ǵappaynaḥ bə-blōtaḥ ǵayra ušme ǵayril berkta, ǵayra ǵatımay baḥar baḥar.  
002. ǵayra ǵatımay baḥar baḥar w maḳeštıllı ǵmıřıl ommta m-xull blatō w m-xutt tawlōta.  
003. w berkta – tastūra m-xōtra – ušma čakla. berkta – tastūra m-xōtra – ušma čakla.  
004. ašla mičwōlay, m-tırıl bařlbak.  
005. wayba xtıba l-ebər dōda b-řezzlē řbawta w xtıbōl ebər dōda, w ḥdučča la wōt aźmal menna.  
006. yōma m-yumō řimřat p-čikrizēl čilmidōylē mřıḥa, řamkarrzin b-ešēmlē mřıḥa.  
007. kōmat řihmačıl čikriza ti řammaḥēkyin bē, w řawwřat əp-sabıl əmřıḥa w batřlat čičřahhal l-ebər dōda.  
008. aḳam ōbu batte yaǵēřbenna b-ebər dōda.  
009. amrōle: «lōfař bann ničřahhal w lā bann nitxul ana b-ōt tunya ǵatřıyan ābatan.»  
010. kōyem ōbu batte yažəbrenna.  
011. dukkil řčahyař innu ōbu batte yažəbrenna, kōyma bib-lēlya řōmta m-paytun řa barriya.  
012. w ḥı allıxa b-ōb barriya, sōlek nohra.  
013. ḥōmya fallōḥa řamzōrař ḥitřō.  
014. w ḥū řamzōrař ḥitřō, sallmat ařle w ḥakačče.  
015. amrōle: «m-fadřax, id kōn tōle barnař řamřařel miřel, čamellun: imreḳ ařel bisniřa m-yōmēz zarřičıl lann ḥitřō, w řařnačıl ḥōla w čabiřačıl laxta w řkillat allıxa.»  
016. bōtar mil ǵatřřat meřle, wa id naffad ōbu w ebər dōda allıxin lḥıķilla la-ḥetta yihmun ḥanik mawřut yražiřunna.  
017. infad řal-anna fallōḥa amrulle: «ihmič mett bisniřa mirřat mn-ōxa aw mirřat ařlax b-dabēř aw kiza?»  
018. amellun: «m-yōmēl nōb řanzarařel lann ḥitřō imreḳ ařel bisniřa m-ḥalōyta m-řafōyta w ǵatřřat.»  
019. p-ķotēřıl alō w b-řelme hanna zarřa ti wōb řamzarařle, ḥōte yōma la afač ařle waķča řuřřur illa affeḳ w isleḳ m-řal\_ařa w bayyen kařinnu tķelle mett yarḥa izreř w affeḳ b-řamērl\_alō w ķotēřte.  
020. ḥōb bisniřa čbaķķat čabiřōt tarba w ōtya illa an nafdat řa blōtaḥ mařlūla.  
021. nafdat l-dokkta ušma blōta řillō.  
022. xulla mřarrō w řenna řařba w čūt tarba čaktar čihḥuč menne řa blōta ti mawřut ḥalıyan, wakčil ḥōdar.  
023. kōmat řalpat mn-alō yičhayyakla tarba, yifřohla tarba, mett čaktar čıřbar menne m-řal-ōř řenna w čihēm dokkta čilēčzi lēla čikřēla bā.  
024. alō p-ķotēřte w řlōlē fařēḥlēla hanna daḥaķōna ti b-žēřta manḥōyta.  
025. řillař w čbaķķat naḥḥiča řal\_awwalčlē blōta ti imōd mawřut, ōt mřarrta, řilķat w řřalla b-ōm mřarrta.  
026. iřař. yōmēl iřař arķat řa řenna b-iřa ti yummen w řalpat mn-alō, alō yřattarla demēřıl mōya, řalles mōya čıřēč mett črařřbell leppa.  
027. aḳa alō řattarla mōya mn-ōř řenna.  
028. řattarla mōya mn-ōř řenna, itķen mnaķķtin řa dokkta ġurča ex ġorna, řalča.  
029. ižčmař hann mōya w iřčat w aḥēmtačıl alō.  
030. tıķnař uxxul yōma nōḥča mičřarrfa řa řařba ti blōta awwal b-řawwal, řalles řalles w əmřallya w midđarrřa l-alō tōlpa menne.  
031. itķen uxxul mōn, ġappe zalēmta ču ḥayle aw ebra ču ḥayle, nōḥča mřallyōle, b-řawnil alō mayteb.  
032. dukkil mayteb hanna ti ču ḥayle, tyillun marōye, kōymin marōye w mķattmilla ḥtiřa aw xōla aw řčū aw mettı yařni yib ile ķimča w karōmča lēla.  
033. čbaķķat xann tūlčil ḥayōta.  
034. dukkil čbaķķat xann tūlčil ḥayōta, marōylē blōtaḥ w ti kuḥkull blōtaḥ xullun sawa p-řalamōna xulle, itķen řōmřin p-řıta.  
035. itķen maytyilla ommta ču ḥaylayn – maytbōlun.  
036. itķen mķattřilla w baḥar baḥar řařba raḥemla illa an miřat w řwulla řabra ķūrlē mřarrta ti iḥař bā w řřalla bā tūlčil ḥayōta.  
037. bařden aḳam řammrulla maķōma, w b-anna waķča ti nıbin bē xett iřw klēsy a l-mar yuḥanna ķūra.  
038. w ḥōř ǵayril berkta iřher m-mařlūla w b-ǵayril mařlūla w p-xull tawlōtēl ommta.  
039. w maḳeštıllı w tyillun zayrille w mičbarıxin menna, w la-ḥetta řčabrunna bə-xtıblē mřıḥa, w ḥū inřila awwal řaḥtyōta m-ti ōmen bə-mřıḥa w čilmidōye.

040. w ʕa waʕyah anah bə-blōtah iʕwaʔ mett eʔlaʔ ʕʒibyan.  
 041. w m-ʒoməʔtun ʔormʔa wayba ʕōʒza, xčōr w karsiḥa m-ruḡrōya w ʕawwira m-ʕaynōya.  
 042. ayʔunna marōya w asskunna ʕa maḡoməl berkʔa w taššrunna elʕel.  
 043. čbakʔaʔ ʔlōʔa yūm, awwal yōma, ti ʔēn, ti ʔēleʔ.  
 044. aḥəḡraʔ aʕla w ayʔbačča m-karsaḥča wə mnə-ʕwurya.  
 045. masəḥlalla ʕaynōya, aḡa faʔʔah w iḥmaʔ bēn.  
 046. w lamsalla ʕa ruḡrōya, kōmaʔ ayʔbaʔ w allxaʔ w niḥčaʔ m-maḡōma ti mawʒut b-rayšlə mʕarrʔa l-ḡapplə klēsyl mar yuḥanna, oʔ metti šubəʕ ʔmēn tarʒan w ʕʕalla mʒaləḡʔa.  
 047. aḡa arkeš rayyes ti wōb hū kašišəḡ ḡayra w arkšull ḡaʒʒōʔa ti maxəʔman b-ḡayra w bə-klēsya, w takkun naḡōša bib-lēlya.  
 048. iʕməʕ marōylə blōʔa, iʔken mšaʕʕlin: «mō oʔ? ʕamtōkeḡ naḡōša bib-lēlya.»  
 049. ōmar: «berkʔa iʕwaʔ ʕʒipča, ayʔbaʔ eḡḡa ʕwōr w mkarša.»  
 050. aḡam iʕw xenša w šlōʔa ʕa niʔl\_oʔ ti ayʔbačča berkʔa w ʕa niʔəl berkʔa – tastūra m-xōʔra.  
 051. mazəkrin baḡar baḡar ʕʒibōʔa šwaččen.  
 052. ayʔbaʔ ommʔa ču minʕattin m-ti čbīrin w m-ti ʕawwīrin w m-ti mkaršīn w halumma ʒarr mn-anna mett menne baḡar.  
 053. w l-ōš w l-emḡar maḡəštilla mnə-ʒmiʕčlə blatō w m-ʒmiʕčil tawlōʔa w mʔaminin bā, w xaššatan anah, marōylə blōʔa, nraḡmilla w nimḡattšilla w nmišwin ʕēḡa.  
 054. ila ʕēḡa, ʕēḡ berkʔa xšūsay, nmišwin mašəʕlō w nmišwin ʕraḡyōʔa w sōlḡin nzōyrin b-berkʔa w mičbakḡ ʕēḡa iʔər yūm ʕammal bə-blōtah.  
 055. w ana ōbəl ʕabdo čaʒra, aḡkiččil keššʔil berkʔa bə-muxtašar, ʕa hwōyəl min nrawwila, yaʕni ʕa hwōyəl mil šimʕičča m-ti iḡḡum minn, ti awrab minn, ʕomra w ʕatra.

+++++

### 3. Maalula

053. M\_HM Der heilige Šurben.txt

=====

001. ʕa zamōnəʔ ʔiḡōy wiḥ payʔa elʕel, w wiḥ maḡōma b-ḡappōnəl lanna payʔa ti elʕel, w hanna maḡōma izʕuʔ xann.  
 002. nōḥča emmay marḡūmča w sōbḡa xann sbōḡa, ʔarʕa iwəʔ.  
 003. ʔarʕa iwəʔ, sōbḡa manəhrōle w sōlḡa.  
 004. l-emmat awʕiʔ ana, ʔikniʔ ana nnōḡeč nmanharle.  
 005. awwalča čuʔ yaʕni, kōza čuʔ yaʕni w la mett, ḡawwīlu, ʕulpōʔa hann ḡawwīlu m-mešḡa iḡəl awwalča, w nnōfeḡ.  
 006. yōməʔ batta čičwaff emmay w eppay – alō yarəḡmennun –, ōmar: «ʕayna wrāx eppay», w emmay marḡūmča «tər bōlax ʕal-anna maḡōma!»  
 007. ana ʔalpiʔ mn-alō w mn-anna maḡōma ḡetta ʔičlax hačč.»  
 008. ʕaʒa? emmay ayʔaʔ ešbaʕ bisniyan.  
 009. «wrāx ibri, hanna maḡōma la ttaššrenne! ana ʔappiʔ mn-alō w mn-anna maḡōma ḡetta ʔičlax hačč.»  
 010. ačimmaʔ b-mašmuʕōy, lorkaʕ taššričče.  
 011. awwalča hanna khōfa izʕuʔ, w elbar mišwin ʕašba činya mō.  
 012. wōb yaʕni ču ču ču ʕčaniyin bē kayyes.  
 013. ē, l-ḡamdillāḡ, l-emmat awʕinnaḡ oʔ payʔa sarḡay ʕa ḡappōnəl maḡōma, batte yzappnunne marōye.  
 014. oʔ sarḡōy batte yšuklunne.  
 015. amrit: «ext hanna hōxa maḡōma w baḡ nayʔ sarḡōy yiḡʕullun ḡūre hōxa? lā, billa! anah baḡ nzubnell lanna maḡōma.»  
 016. ču ʕimmaynaḡ kišō, baʕḡēn oʔ aḡḡaḡ, barakāt ʒarʒūra, kōn čimbaḡḡarle.  
 017. ʕanamelle: «yā ōbəl mišəl, anah baḡ nišḡur ʕalles w nzubnell lanna payʔa m-sarḡōy, aḡsan miʔ ʔēle ḡayrayy yiḡʕullun b-anna payʔa ḡūrl\_anna maḡōma.»  
 018. ōmar: «ē, la čišḡūr, ana ti alō mḡattarəl aʕle nmarnaḡle. mōrčil lanna payʔa anik?»  
 019. amrille: «ayba b-ʒarut.»  
 020. aḡref ōbəl mišəl... ḡawərnō, ilyān, ōmar: «ḡōm, nnōḡeč ana w hačč ʕa ʒarūt l-ʕal-ōš šuniʔa!»  
 021. ʕaya? čʔaḡḡila b-ʒarut, w ōbu w emma miʔin.  
 022. waybin ʕaʕyin hōxa w zlalla čʔaḡḡlaʔ b-ʒarut w ʕʕalla b-ʒarut.

023. hī mōyna ʕal-anna payṭa.  
024. affeḳ ṭarč-emʕa w ḥiməš warḳan, barakāt žaržūra, ōmar: «šḳōl ya ilyān w zēx hačč w ōbəl yawse!»  
025. amrille: «ʕayna, ya ōbəl mišēl! ana ču nnaḥḥeč, ōṭ aḥḥaḍ, hanna ḥasan xalife, maḳərbōle hōḍ ḥormṭa l-anna ḥasan.  
026. nimšatərlēx ʕemmax w čzabnill lanna payṭa čityillxun.»  
027. ōmar: «mō aʕle.»  
028. ē, marḥūma ḥasan xalife m-ḡayrl-imōḍ amet, ōmar: «ē, ʕaža lā.»  
029. kōmiṭ appille aḡre w-inḥeč ʕemml-ilyān ḥawərnō ʕa žarut.  
030. ē, šaʕʕel maʕ payṭil lōḥ ḥormṭa w iʕber leʕla.  
031. tōle beʕla, amrulla: «maʕalča minžat baš čzappill lanna payṭa, ya ḡazāle?»  
032. amrōle: «ē!»  
033. amrilla: «exma battiṣ mn-ōxa l-ōxa?»  
034. arṣunna p-ṭarč emʕa w ḥiməš warḳan, w ixṭab hōžṭa w iʕw šahtō aʕla w ayṭillull lōḥ hōžṭa.  
035. ōmar: «šḳōl ya ōbəl yawse! hōḥ hōžṭa, zabəllahəl lanna payṭa.»  
036. «ē, kaṭṭer xərkun!»  
037. ē, battaḥ atar naḳimell lann xuṭlō.  
038. ʕaža? xuṭlō ʕaččikīn w saḳfa ʕaččēḳ.  
039. «mō čōmar ya barakāt?»  
040. ōmar: «la čiʕṣur mett! ana aptiṭ b-anna maḳōma w ana bann nkaffenne ḡi baʕ-lō.»  
041. «alō yḳattrennax!»  
042. ballšinnah p-šoḡla, iṭḳen mayṭ faʕlō w ʕafəʕlaḥəl lanna xšūra w hanna xoṭla, b-anna mistiḍa aḳimlaḥle w ʕafəllaḥle w šulaḥəl lōḍ sahəlṭa, f-fart maḳōma aḥḥaḍ.  
043. ayṭinnah butanžay w šulaḥəl saḳfe batōn.  
044. aḳimlaḥəl lanna xšūra xulle sawa, šulaḥle f-fart rūḥa eḥḍa, hanna maḳōma.  
045. baʕḍēn l-ḥetta ʕawitinnah ayṭinnah... zalle ebraḥ žuzēf, ayṭ blāṭ w balṭe, w ayṭ ṭayyanō w ṭayynull xuṭlōye.  
046. ē, l-ḥamdillāḥ iṭḳen maḳōma kayyes.  
047. orḥa wōb marreḳ mṭānyus taʕsēn, hanna ʕašiša imōḍ, yōməl wōb, iḳḍum mil yiṭḳan ʕašiša.  
048. ōmar: «ṭax naḥkēx wrāx ōbəl yawse!»  
049. amrille: «mō?»  
050. ōmar: «nōb nmarreḳ ana w ḥannūne ʕallūme laḥḥōma.» – čimbaḳḳarəl laḥḥōma?  
051. «ḥannūne ʕallūme marreḳ kummi w ana nallex roḥle.  
052. mṭinnah ḳommil lanna maḳōma, inəbram ḥannūne ʕallūme w šalleb.  
053. amrille ana: yā ōbəl yawse, mō ʕačimšalleb mḳabalčiš širō?  
054. lā ḥref aʕəl.  
055. ōṭ xann barəṃṭa, ʕaṭṭaʕ ḥannūne ʕallūme w zalle.  
056. ōṭ barəṃṭa ana bann ninəbram, lā ḥmiččil ḥōl yā ōbəl yawse, ḡer aḥwiṭ bann nṭil l-erraf b-ōš širča.  
057. ʕaža? wayba širča erraf menna xoṭla, čuṭ ʕmiryōṭa.  
058. marran bann nṭil b-ōḍ širča erraf, la iḥmiṭ ḡer iḍa xann w rattačč ʕa tarba.  
059. yā ōbəl yawse, la iḥmiṭ ḡer iḍa bess w rattačč ʕa tarba.»  
060. inne tuḡray l-ḥamdillāḥ azəhrill ʕažipče.  
061. lā čimar inne ōṭ širō hōxa! – maḳōma!  
062. ē, w amninnah bē l-ḥamdillāḥ w naškrell alō w naḥəmtenne.  
063. w tōle muṭrōna w ḥimne, ōmar: «ḳattēša ḳatīmay, yā ōbəl yawse.  
064. ḳattēša ḳatīmay ḳatīmay hanna, w l-ḥamdillāḥ ti alō hawwna ʕemmax w ayṭičxun šūrča m-lubnān.»  
065. šulaḥəl maḳōma w ʕayya baḥ nayṭēle mōyṭṭa w nišw xenša bē w nʕayyelle yōma ʕēḍa.  
066. w l-ḥamdillāḥ alō hawwna. ačimmiṭ irpiʕ iʕən ntayyer ʕal-ōš šūrča ḥetta l-ḥamdillāḥ...  
067. w l-ḥamdillāḥ muḥəsnīn ʕamma ṭēḥ baḥar.  
068. l-emmat mōmrin waḳfa marzuḳ čūb ḍukkel.  
069. šulaḥəl maḳōma l-ḥamdillāḥ p-xull eḥḍa, w allex ḥōle l-ḥamdillāḥ.

+++++

3. Maalula

054. M\_XK Die Hochzeit.txt

=====

001. anah fatōta ġappaynah bə-blōta maflūla, aħħađ šappa zkōn irħam eħđa, aw  
ibəf yxuṭbenna, ħamēla, zelle mšatterəl emme čaħkēle bā.

002. ē, ṭabfan maħəkyōle bā w mwafikin əṭ-ṭarafēn.

003. bōṭar meṭṭa mħāttitin yōma, ynuħčun yxuṭpull xṭōba, hanna b-nespṭa s-  
sarkōy.

004. xaṭpill xṭōba, miččafkin fa yōma battun atar yišwun maščūṭa, māsalan: «anah  
fasra b-yarħa baħ nišw maščūṭa.»

005. «ē, čbōfin nišw ħenna?»

006. «exmič čbōfin», mōmrin bē ħdučča.

007. anah nmiččafkin fa yōma, nmišwin ħenna w nmařzmill lōd\_ommṭa xulla sawa.

008. ħdučča mařzmōl ahlōyṭa w əl-karribōya w əħdūṭa mařzemlā blōta xulla.

009. mižčamfin hōd\_ommṭa xulla sawa, mišw aħəšmūṭa l-ōd\_ommṭa w maščēlun kəħwe w  
tōkkin w rōkđin w əmřannyin l-ukbalčiš šaṭṭa eřsar eħđařasər b-lēlyā, kōymin  
yħannull ħdūṭa.

010. řōbrin šobfa ṭmōnya šapp, uxxul aħħađ ṭōfen b-ide šaħəl ħenna, w řōbar  
šōfra kummayy w uxxul aħħađ ṭōfen šaħəl ħenna b-ide batte yřann payṭil řatāba,  
aw batte yišw křita, aw batte yřann mett řunniṭa.

011. w mižčamfin xullun sawa w miħčaflin, šaṭṭa, šaṭṭa w felke, ṭarč šōf, fa  
ħwōyəl mil battayy, ħetta yħann ħdūṭa.

012. yħannəl spaṭṭe aw yħannəl kaffe bess, ya xonřra aw kaffa, w yħannun xutt ti  
mawžūtin battun yħannun.

013. ti bōf yħann, yħann.

014. ē ṭabfan ħdūṭa ile šbina, dōmex hanna ħdūṭa.

015. hōd\_ommṭa zlōla fa payṭyōta w hanna ħdūṭa dōmex.

016. kōye řsofra, šbina dōmex kure.

017. ču mřammen ytašřrenne balħōde, liřannu zōyeř yṭēle mett aħħađ mnə-rfikōye  
mn-elbar yfukklēle ħenna.

018. w hōd ħenna mamnuř barnař yfukkenna ġer šbina, w əzkōn ṭōle aħħađ ġayrlə  
šbina fakka, maķimin ařle řriřča, innu: «hačč ču čōb xarž l-ōř řaġəlṭa.»

019. fakklēle ħenna ṭyillun hōd\_ommṭa mbarixille.

020. mřattar ħū zalmōṭa m-ġappe, mřawitin ṭēn yōma mařzmin fa maščūṭa, lēlyit  
taxəlṭa.

021. mařzem řařrō w mařzemlā blōta xulla sawa w mařzem ṭōbař kartō w mwazzeřlun  
w ṭyillun hōd\_ommṭa tōkkin w mřannyin w minbařřin.

022. řemmlə řrōba, ē, iķđum mil... řrēbəř řimřa yařni, řemmlə řrōba, mayṭyill  
ħdūṭa, řamtille w mřannyille w mřaləhlille wařyōṭe w mxasslille ṭakma kuħlay,  
ṭakmit taxəlṭa.

023. ṭakma w əġrafe ṭabfan kuħlay aw ħuwwar řasab exmil bōf, w kařēle řa korsa,  
hanna lōfař mišw mett, iṭken ħdūṭa.

024. miřwill lōf řaħəšmūṭa, hōd\_ommṭa xulla sawa maħəřma, w bōṭar hōf řaħəšmūṭa  
mintōrin tōkkin kalles.

025. ṭēle ōblə ħdūṭa mamellun: «řal\_ezənxun ya řappō, zkōn čbōfin battaħ nzēħ  
nayṭell ħdučča. mō čōmrin?»

026. «exmič čbōf», mamrille, kōymin hōd\_ommṭa xulla sawa.

027. ṭabfan ōṭ šōfra, mallxin ġabərnō kōmma bə-řrōdča, w šōfra řamřann w řappō  
maħərfin roħle.

028. w řarīma roħəl zalmōṭa řamtōkkan w rōkđan w mřannyan w mřaləġṭan w kōmma  
řappō řamřaləġṭin w hann řrađyōṭa allixan roħəl bařđinn, w uxxul mil mōṭyin l-  
payṭa, rōřřin řlayy mlabbas w riħṭa ṭōba w ruzya w əmřaləġṭin.

029. xann l-ħetta yimṭun l-ġapplə ħdučča.

030. mil imṭ əl-ġapplə ħdučča, nōfkin marōylə ħdučča xett mřaləġṭin w minčķillun  
b-ahla w saħla, xann la-ħetta yřubrun l-elġul.

031. miřčakəblillun p-payṭa w uxxul aħħađ maķřyille řa korsa w miřčakəblille b-  
ahla w saħla.

032. ṭēle yā ōblə ħdučča aw dōđa, yařək kəħwe.

033. ē, marōylə ħdūṭa rōřđin yiřčun kəħwe.

034. mamellun: «ya ġmōřča, řčōn kəħwe! čuppa mett hōd.»

035. mamrille: «lař, anah nōṭyin leřlax p-ṭalpa. applēħ ṭalpaħ w tōr nřaṭyill  
kəħwe.»

036. anah řōṭṭa ġappaynah, ti ōz yayṭ ħdučča ču šōṭ kəħwe, ġer bōṭar mil  
yapplulle ħdučča.

037. mamellun: «ahla w saħla! ṭalpil čōṭyin bē, čizlillxun čimražiřin bē!»

038. hōxa atar: «tukḳōn yā šappō!»

039. maškēlun kahwe w tōḳḳin hann šappō w rōḳḳin, w hanna šōḥra w hann ti mḥannyin ṣatāba mḥayyill ōblē ḥdučča w mḥayyill ḡabərnōylē ḥdučča w əl-ḡarribōya w mmažžtin bā.

040. tēle atar mičḡattam aḥḥad rabb əb-ḥomra m-rabəḥlā ḥdūṭa l-ṣa ōblē ḥdučča ḡommit ti ḥōḍrin w mamelle: «m-bōṭar eznax, anah nōṭyin leḥlax ničšarraḥ, w iḥ ḡappax amōnča, čmasmaḥlah bā?

041. tiknaṭ šaṣṭa ṭarčṣasər b-lēlyā, tawbaynaḥ niməṭ ṣa payṭaḥ.

042. xett anah ḡappaynaḥ šōḡla ellel w ḡappaynaḥ isčikbōla w ḡappaynaḥ kiza.»

043. mamelle: «ṭawwel bōlax, nišḥirin lə-ṣṣofra.»

044. mamelle: «lā ṣa kull ḥāl, nbaṣṭinnaḥ ḡappayxun w ytammem afrāḥkun», w činya mō mn-anna kalōma.

045. tēle ōblē ḥdučča mamellun... ē, atar ōblē ḥdučča tēle mšawirəš šappōye, mamellun: «yā šappō, mō čōmrin? flanō oṭ yisub minnaynaḥ ḥdučča, fa ḥmōn atar mō bōḥ!»

046. maḥərfin ti mawžūtin mamrille: «anah ču nmičbattyin meḥlax, bess hačč ōbu. hačči čmōyen aṭar minnaynaḥ.»

047. w ṣádatan yaḥni mišwēlun ḡimča b-ōm mšawarča hōḍ.

048. tēle ōblē ḥdučča mamellun: «aṣṭinākun zkān aḷḷa aṣṭa!»

049. mḡawwšin w mṣaləḡṭin w mḥannyin w minbaṣṭin.

050. ḡōye ōblē ḥdučča atar ṣōbar, maffek ḡammeš-emṣa warḡan aw emṣa warḡan ti hinn aw ḡardō.

051. yib ḥdučča ḡaṣya ṣa korsa, mawḡef l-ḡunnū ḡapplē ḥdučča šmīta w mawḡeflē ḥdučča w mnaḡḡetla, w ṭyillun atar ti mawžūtin, rabəḥlā ḥdučča, mett mšawpšin w mett mṣaləḡṭin, ḡetta yšawpšin xutt ti mawžūtin.

052. mḡasslin marōylē ḥdučča m-šubōša, yib marōylē ḥdūṭa nṭirin.

053. ṭyōla ḥdučča ḡetta činfuḡ atar, tēle aḥḥad m-ḡarribōya, mawḡef əp-ṭarṣa.

054. tēle aḥḥad šappa m-zalmōtlē ḥdučča, mawḡef əp-ṭarṣa.

055. ē, hanna ti mawḡef p-ṭarṣa – anah ḡappaynaḥ ṣōṭṭa w law tunya šičwōyṭa w ommṭa šaḡṣōn, ṣamnōḡeč ṭelka – mamellun: «ana batt ṣbōytlē flanō!»

056. «yā ḡayyer, battel!»

057. «ābatan!» čū ḡōyem m-ṭarṣa ḡər yapplull xull ṭalpe.

058. ē ṭabṣan, hanna šaleḡəl žakēt w mapplēle, w hanna mapplēle ṣbōyṭa.

059. aspiṭ ṭalpō, mbaṣṣed m-ṭarṣa, ṭyillun marōylē ḥdūṭa miščalmill ḥdučča m-ṭarṣa.

060. xett mražiṣin, ḡabərnō ilun ṣrōḍča w ṣalḡuṭō, w ḡarīma ilen ṣrōḍča xett w ṣalḡuṭō w rekḡa.

061. w hinn marriḡin m-tarbe mina miṭ ṭōlun battun yražiṣun.

062. xett ṣal-anna tarba rōššin ṣlayy ṣṭūrāt w riḡṭa ṭōba w ruzya w mlabbas, xann la-ḡetta yimṭun l-ḡapplē ḥdūṭa, l-paytlē ḥdūṭa.

063. ṣōbrin ṣa paytlē ḥdūṭa, mōṭyin atar l-elḡul l-ōḍ ḡōrča. «hanik wḡōytlē ḥdučča? – hōḍ!»

064. mappyilla xomərṭa, yaḥni ppōḥlā ḡmīra, ušma xomərṭa. sōlḡa ṣa korsa w lazḡōla p-ḡašṣiṭ ṭarṣa w mišwa warəṭṭa m-mistīḡa, yaḥni ḡetta čxammar ṣa mahla.

065. ṣōbrin l-elḡul, ṭyillun marōylē ḥdūṭa, battun ynaḡḡṭun.

066. ḡaṣyōla emmlē ḥdučča, w ḥdūṭa... wakḡef ḥdūṭa w ḥdučča sawa, e emmlē ḥdučča w ḡarribayy.

067. ṭyōla emmlē ḥdūṭa, našḡōla w mamrōla: «ahla w sahla!» w mkaššfōl lanna ṭawba ḡuwwōra.

068. mxassya ṭawba ḡuwwar, hanna ṭawblē klīla.

069. našḡōla w mkaššfōl maḡimōl lanna ḡaṭa ti ḡuwwar m-ṣa ffōya w mnaḡḡōla.

070. w tēle ōblē ḥdūṭa mnaḡḡetla, w mižčamṣin marōylē ḥdūṭa xullun sawa, w ti bōḥ ynaḡḡet m-xull lanna žamṣa, tēle mnaḡḡetlun.

071. m-bōṭar mil mḡasslin nuḡḡōṭa, yib šappō wakḡifin elbar: «ē, ya ḥdūṭa, ṣal\_eznax nbaṣillax keləṭṭa!»

072. nōfek ḥdūṭa l-elbar, šaḡṭille maḡəṣyille p-ṭēn wḡōyṭa ṣemmiš šappō.

073. lōfaš mkarr yzelle l-ṣa ḥdučče.

074. ḥdučče zlōla ṣa wḡōyṭa ḡaṣyōla hī w hanna ḡarīma.

075. bōṣan ytuḡḡun, bōṣan yruḡḡun, bōṣan yḡumxun – hinn ḡurr.

076. amma maščūṭa hanik? ḡayyō tayyīra w ḥdūṭa iḡəṣ beš šappō.

077. mičbakḡyin mšahrille la-ḡetta čislaḡ šimša.

078. mil silḡaṭ šimša ḥdučča ḡmīxa balḡōḡa w ḥdūṭa ḡayya išher.

079. ḡukḡis sōlḡa šimša mišwin afəṭrūṭa, xōla.

080. xull\_ann ti išher lə-ṣṣofra maṭṭar w šōṭ šāy w zelle.

081. tyillun ti dmixin mnə-ſrōba miſçalmin.  
082. hđūta ſōber dōmex balhōde xett lə-ſrōba.  
083. yumkin yōma yſahhrunne xett lə-ſſofra, kaſyillun.  
084. ſatōta anah ġappaynah m-maſlūla, mil talla hđučča w haſſel nķūta, aſpill  
hđūta w mſahhrille lə-ſſofra.  
085. ču maffyille yitxul hōte yōma.

+++++

### 3. Maalula

055. M\_FK Begräbnis I.txt

=====

001. awwal mil mōyet mița w yōdfin marōyəl mița batte yīmuṭ, lōb oṭ aḥḥad kōr  
əb-ķurʔān mayṭəl ķurʔān w kōr bē.  
002. kōr b-rayšil mița māsalan l-ḥetta čiffuķ rūḥe.  
003. bess čiffuķ rūḥe, mṭaməšlille ſaynōye w ṭabəklille ṭemme w kətərlille dwoṭe  
w kətərlille ruġrōye w matirille ſa ķebəlta.  
004. w kōymin b-axerča māsalan, mayṭyill kafnō, mhayərlille kafne, w mayṭyin  
dbiḥča, naxsilla w mišwin xōla.  
005. baſdēn māsalan aſpille ſa žēmſa, mſallyin aſle w kōryin maſ rūḥe, w  
ṭaſnille w aſpille w ķabrille.  
006. yīb phišill ķabre w ḥayyirille, ķabrille w tyillun.  
007. kōryin p-ḥaššir rayše xetti exma kilman šlōta w tyillun ſa payṭa.  
008. yīb ſawwīyin marōye mett xōla.  
009. ti batte yīxul ōxel, bōſ yičraḥḥam mičraḥḥam, w ti ču bōſ yičraḥḥam šōṭ  
finčōl kaḥwe aw kuppōyṭiſ šāy w ṭaſəl ḥōle w zelle ſa payṭe.  
010. w marōye mett mičbakḳyin ṭlōta yūm, mišwin xōla w minſažķin.  
011. xett yōməṭ ṭlōta yūm xett mſawītin nōxxsin w mſawītin mišwille waķəſṭa, w  
maſzmitt ti batte yaſzmunne māsalan, w kaſyillun xett ōxlin.  
012. xett kōryin maſ rūḥe w ṭele ſayxa mawhiblēle ķrōta.  
013. mičbakḳya atar l-irpiſ yūm.  
014. bōṭar irpiſ yūm mſawītin xett mayṭyin dbiḥča, naxsilla.  
015. xett mišwin waķəſṭa, ti batte ybaššlunna, w xett maſzmitt ti bōſ, ti bōſ  
yaſni yaſzmunne.  
016. xett mišwin xōla alūla aw ſrōba, ſa hwōyəl waķča yaſni, w axlilla.  
017. w kōryin maſ rūḥe w haſſlinnah, w ukkil mōn zelle ſa payṭe.  
018. hōd ušūl l-mița ġappaynah anah.

+++++

### 3. Maalula

056. M\_MH Begräbnis II.txt

=====

001. bess yaķreb ſomril aḥḥad yhaſſel, yīb ču ḥayle māsalan aw manīta bayyīna  
aſle māsalan batte yīmuṭ, mižčamſin kuḥkulle.  
002. mamrille amar: «lā ilāha illa\_lḷāh» iķdum yīmuṭ.  
003. mōmar lōb māsalan muʔmin mazbuṭ mōmar: «lā ilāha illa\_lḷāh, lā ilāha  
illa\_lḷāh», la bēlma činfuķ hōr rūḥa.  
004. bess činfuķ hōr rūḥa tyillun, matirille ſa ķebəlta w ṭaməšlille ſaynōye, w  
ṭaməšlille māsalan...  
005. xett ṭabəklille ṭemme w matirille mķabalčil ķebəlta w kaſyillun kuḥkulle.  
006. mađəkrill alō, mōmrin: «lā ilāha illa\_lḷāh», w ķaryill fāṭḥa maſ rūḥe.  
007. xann lōb imeṭ māsalan b-lēlya tyillun ſſofra nōṭrin.  
008. yā maspille māsalan bōṭar šlōṭl alūla yā maffille l-iķdum.  
009. awwal mett tyillun, iķdum yuſpunne ſa žēmſa, maſiġille.  
010. bess yaſiġunne, yīb ḥađərlille kafne xett.  
011. maſiġille šyūġa bax čīmar ex ti ſamwadd w hū ṭabb.  
012. mabətyin māsalan miſčanəž, baſdēn mašəđ dwoṭe eṭlaṭ urəḥ.  
013. baſdēn mišwlille ṭemme w maſiġlille ffōye w tyillun ſal\_ide yummen w baſdēn  
tyillun ſal\_ida ſisren.  
014. baſdēn tyillun ſa reġra ti yummen xett w baſdēn ſa reġra ti ſisren.  
015. w mō oṭ mōya mōštin amšitlille ṭalkille aſle xann, ḥetta mṭahhrille ſa  
mazbuṭ.  
016. mnadəflille žesme w mayṭyin mišwille riḥta ṭōba w kilōnya.

017. maytyin rihta tōba w kilōnya w mišwin... w maytyill lanna kafna yīb faššilille mnə-ḵmōša ḥuwwar xett hanna ḵmōša.

018. hanna ḵmōša ḥuwwar mfaššlille min dūn ḥuyyōṭa bə-mḥaṭṭa bnōb.

019. baḏdēn mkaffnille b-anna kafna, yīb ūla hanna kafna xšūšay r-rayše dōkkṭa w r-riḡrōye wazərṭa.

020. ḵatərlille rayše w ḵatərlille riḡrōye w ḵatərlille m-ḥaššil ḡawwe xett, p-ḥaššiṣ šorrṭe.

021. bōṭar mil mḥasslin yīb ižčmīšin, maffḵille, ṭōfnin mʔažirin bē m-payṭa w zlillun bē tuḡray hanik? – ʕa žēmʕa.

022. lōb ḵarreb waḵča māsalan lə-šlōṭa ti alūla, nōṭrin l-bōṭar šlōṭl alūla, w lōb m-šaṭa eṣsar, eṭšaṣ māsalan aspille iḵdum.

023. ḵaṣyillun b-žēmʕa, mšallyin aṣle šlōṭa, šlōṭlə žnōzča.

024. šlōṭlə žnōzča mišwille arpaṣ čikbīryan.

025. čikbīrča ūla ḵaryill fāṭḥa, čikbīrča ḥriṭa šalawāt l-ibrahimiye, čikbīrča ti ṭēleṭ ṭōlpin māsalan, alō yiḡforle w yarəḥmenne.

026. čikbīrča ti rēbeṣ mōmrin: «alō la yḥarmennaḥ m-ʔažre w alō yiḡforlaḥ lēḥ w lēle.»

027. nōḑḵin m-žēmʕa baḏdēn w zlillun.

028. mōtyin ʕal-ann... awwal ma mabətyin, tyillun māsalan m-šayxa, ḵaṣēle ḵommlə žnōzča w ḵmōlča allixin mōmrin.

029. mōmrin hinn w\_allixin b-ōž žnōzča: «lā ilāha illa\_lḷāḥ, muḥammadər\_rasūl\_aḷḷāḥ, šalla\_lḷāhu ʕalayhi wa sallam.»

030. xann xulle mett w\_allixin b-anna tarba mōmrin xann.

031. mḵarririlla w mrappṣilla w mxammsilla etta yimṭun l-ōž žappōnča.

032. bess yimṭun l-žappōnča l-ellel, ḥarīma yīb awwal mett ayban b-žēmʕa, ḥarīma ču zlallen roḥəl ḡabərnō, mražiṣan nōṭran l-bēlma ḡabərnō māsalan mōtyin ʕa makbarča.

033. bess yimṭun l-ellel, yīb fṭiḥill lanna... ʕammirill lanna ḵabra.

034. ḥfirille awwal mett, ḥfirille erraṣ mn-arʕa, iwəṭ erraṣ mn-arʕa bax čimar mett mečra.

035. maytyin yā ma... mett mṣammrille p-xifō, mett mṣammrille bə-blōk, w mišwille xussō māsalan mn-elṣel, xetti oṭ menne p-xēfa, oṭ menne šappille batōn w ḥatīta, w mḥaḏərlille hanna mett.

036. tyillun baḏdēn, lōb ḥormṭa māsalan, maḥḥčilla w mišwin šeršfa ḥetta la barnaš yihmenna.

037. lōb ḡabrōna, yaṣni urḥō mišwin šaršfa, urḥō ču mišwille.

038. nōḥeč iṭər l-erraṣ w mnawilill lanna miṭa m-ti aybin elṣel; mnawilille w maḥḥčille l-erraṣ.

039. erraṣ fakklille hann ḵuttarō, fakklille hann ḵuttarō ti mawžūtin maṣ rayše w maṣ riḡrōye w maṣ xulle mett yaṣni ti iḵter bē, w mwažžhill ffōye mḵabalčil ḵebəlṭa, w nōḑḵin hann iṭər ti elḡul.

040. zlillun baḏdēn, maytyin mōya, mṭarryill lanna ṭina w lanna ʕafra ti mawžut, mṭarryille ʕa mažbuṭ, w tyillun mišwill xussō dūkkil ʕappirill lanna miṭa.

041. mišwill xussō ti xēfa ti rabb, w mišwill lanna ṭina etta la yharḥar ʕafra naṣsem l-elḡul.

042. bōṭar min mḥasslin rōttin ʕafra naššef xann etta yxassull lanna miṭa.

043. bess yḥasslun mn-anna mett, ḵaṣēle māsalan šayxa baḏdēn, mišw duṣa lēle, ṭaleble alō yiḡforle w yažəṣlēle maʔwōye māsalan ž-žanne w la yṣaḡḡbenne b-axerče.

044. xann mett etta bax čimar ḵaṣyillun mett yaṣni felkiš šaṣṭa.

045. bōṭar felkiš šaṣṭa tyillun, ḥōmyin iṭər ḥōḏ, ṭaṣnill naṣša ti sibill miṭa bē w santūka, w farəšṭa xett, mišwillun misti hanna naṣša w maytyillun.

046. w tyillun marōyəl mett, ḵarribōye, bnōyəd ḡaḡōye māsalan, bnōyəl ḥalōye, ti maḵərbille m-ʕaylṭa, šōffin ʕemmil ḡappōna, w hann ti mawžūtin, hann ti mawžūtin tyillun šōḑlin p-xōṭra.

047. šōḑlin p-xōṭra bax čimar xann etta yḥasslun.

048. baḏdēn tyillun marōyəl mett ʕa payṭa, miščakəblill lōḡ\_ommṭa.

049. hinnun ti bess yīmuṭ ḡappayy miṭa, yīb nxisille b-anna imōma, nxisille ḥaḡḡirille xarōfa, iṭər, ṭlōṭa, mišwin xōla.

050. mišwin xōla etta yaṭəṣmull\_ommṭa ti oṭyin māsalan m-ḡurṭa, m-ḡemseḵ, m-ḡayriḡ dōkkṭa.

051. taṣyillun, mišwin xōla w maṭəṣmillun raḥəṣṭa maṣ rūḥe.

052. raḥəṣṭa maṣ rūḥe xann etta yḥasslun ommṭa, w mišwin xett ḵahwe marrīra mašḵyin.

053. maškyyin kahwe marrira hinn w naffikin hōd\_ommṭa.  
 054. mddayyfillun aḥḥad aḥḥad w mōmrin bess ynufḥun māsalan: «ḥomra lēlxun, alō yarəhmell flanō, yažəflell maʔwōye ž-žanne.»  
 055. xann ta yḥasslun hōd\_ommṭa.  
 056. maḍillin baḥḍen bax čimar ḡarribōye ḡafyyin b-anna payṭa.  
 057. ḡarribōye ḡafyyin b-anna payṭa, mayṭyyin ḡurʔān w ḡaryill lanna ḡurʔān mn-awwalče l-axerče.  
 058. mižčamḡin māsalan mett ḡasra, ḡammeščaḡsar hōḍ, mičḡawīnin aḡle, ḡal-anna ḡurʔān, liʔannu ḡurʔān batte baḡar etta yḥassel.  
 059. ē, mižčamḡin, ṭakḡen hū ṭlēt žizəʔ ḡurʔān, l-uxxul aḥḥad ḡarēle māsalan iṭər žizəʔ, xanni etta yḥassel.  
 060. bōṭar min mḡassel hanna ḡurʔān mawəhbille.  
 061. mawəhbille: «ila rūḡ lə-flān w ḡala hāzihi n-niyya l-fāṭḡa», ḡaryill fēčḡa maḡ rūḡe w ḡafyyillun baḥḍen mičḡakəblill\_ommṭa.  
 062. xann bax čimar uppe ḡasra yūm mēzya w mēṭya.  
 063. ommṭa ṭyillun, maškyyillun šay, maškyyillun ḡahwe maḡ rūḡe w mičḡakəblill lōd\_ommṭa.  
 064. baḥḍen, bax čimar bōṭar ṭlōṭa yūm bess, bōṭar – anah yaḡni ḡaṭṡinnaḡ ḡalles – bōṭar ṭlōṭa yūm ḡaryille xett xačmiṭ ṭlōṭa, mišwille xačmiṭ ṭlōṭa.  
 065. mḡawītin xett ḡaryill ḡurʔān orḡa ḡriṭa, w mišwin xōla yōməl xačmiṭ ṭlōṭa.  
 066. maṭəḡmill xull\_ommṭa ti aybin, ti ḡamḡōryin māsalan w ti ḡammaḡəḍḡin.  
 067. maḡzmillun ḡzīmča rasmōy m-payṭyōṭun, maḡzmillun muxrōmča yaḡəḍḡun, māsalan yaḡəsmun aw yaḡərṭun maḡ rūḡlə flanō, w ti ḡamḡōryin ḡaṭinn baləḡḍinn yīb ḡamḡōryin.  
 068. baḥḍen, bōṭar min mḡasslin, bōṭar min mḡasslin māsalan mawəhbille r-rūḡe.  
 069. mawəhbille lanna ḡurʔān ti ḡaryille, mōmrin māsalan: «awhiblaḡəl lanna ti ḡirlaḡle r-rūḡlə flanō, alō yarəḡmenne w yažəflell maʔwōye ž-žanne, w alō yiḡforle.»  
 070. baḥḍen xann ḡafyyillun l-uxxul yōma hōd\_ommṭa, ḡarribōye w ḡayrayy mičrāṭṭitin ḡa payṭa, zlillun liḡlayy.  
 071. zlillun, ṭyillun, maḍillin zlillun w ṭyillun ḡasra w ḡammeščaḡsar w ḡisər yūm xett.  
 072. baḥḍen, bōṭar mil mḡasslin, bax čimar nōṭrin, mišwille baḥḍen xačmil\_irpiḡ.  
 073. bōṭar irpiḡ yūm mḡawītin xett, maṭəḡyill lōd\_ommṭa maḡzmillun w mayṭyillun ḡal-anna payṭa.  
 074. xett mišwin xōla w ḡaryill lanna ḡurʔān xett mn-awwalče l-axerče hōṭe yōma.  
 075. ḡaryill ḡurʔān w mawəhbille xett r-rūḡe.  
 076. baḥḍen, bōṭar mil ḡassel xōla w – mō hanna – ḡayre, maḡillin hōd\_ommṭa, uxxul aḥḥad zelle ḡa payṭa bax čimar.  
 077. maḍillin marōyəl mett b-anna payṭa.

++++  
 3. Maalula

057. M\_MK Die Fastenzeit.txt

=====

001. anah hōxa bə-blōṭa ka tōyṭa sarkōy nmiḡcaḡlin p-ṡawmir rāmaḍan.  
 002. yōməl ḡisər w ṭešḡa p-ṡaḡban, aw yōmət ṭlēt, nihōyṭil yarḡil ṡaḡban tōxel yarḡil rāmaḍan.  
 003. mkappar ṡayxa ḡa maḍenča w mapp xebra, innu imōḍ oṭ bil-lēlya ṡawma.  
 004. ḡōymin mžahhzill ḡalayhun w mišwin xōla w ḡōymin ḡa ṡḡura, nimsaḡḡrin w nmanwyin ḡa ṡawma.  
 005. bōṭar min nimsaḡḡrin, nḡōymin nimṡallyin ḡsofra, w nmanwyin ḡa ṡawma l-ḡetta afaš yṭele waḡčil alūla.  
 006. waḡčil alūla xett nḡōymin ḡa ṡlōṭa, uxxul waḡča b-waḡče, w əl-ḡaṡər xett nimṡallyin l-ḡetta ḡrēbəš ṡimṡa.  
 007. iḡḍum mnə-ḡrēbəš ṡimṡa xetti ti ḡōr faṭaḡəl ḡurʔān w ḡaḡele ḡōr ḡalles m-ḡurʔān, w ti čū ḡōr ḡaḡele mwahḡetəl alō w mṡabbahḡ\_alō, w nōṭar ḡetta yṭaḍḍen ḡrōba.  
 008. min iməḡ maṭəḡa aw aḍḍen ṡayxa ḡa maḍenča mišwill fṭūra b-arḡa w nmintōrin nməṭṭrin.  
 009. bōṭar fṭūra ḡōymin, uxxul mōn zelle ḡa žēmḡa aw ḡa payṭe.  
 010. ti čūle mrūṭa yzelle yṡall b-žēmḡa mṡall p-payṭe.  
 011. xann l-ḡetta yinčhi yarḡir rāmaḍan.



012. řisər w řobřa b-rámađan miřwin řuđkōra b-lēlřil řađr.  
 013. miřwin ipčihōža w mižčamřin řayxō b-žēmřa w miřwin řuđkōra w mhaləhlin w mkapprin w řōryin nřityōřa l-řetta lēlyil řēđa.  
 014. lēlyil řēđa řēle řisər w řeřřa b-rámađan aw řlēt b-rámađan řa hwōyəl hellřa.  
 015. iđa řahra kōmel řōymīn řlēt yūm, w iđa řahra basser yōma, řōken řawma řisər w řeřřa yūm w yōmēt řlēt řēđa.  
 016. řōymīn ommřa bakkar, nōhčīn řa žēmřa řamřallyīn w zllillun řa žappōnča.  
 017. zayrill miřayhun w mřayidill bařđīnnun, w řyillun bōřar miř řyillun m-řa žappōnča w mintōrin afař řa karrībayhun w řa stīkayhun w řa řbabayhun.  
 018. mřayidill bařđīnnun w bařđen řyillun řa payřun, w ti īle karrībō b-ğurpřa aw bnō aw hunō, řyillun xetti mřayīđīn hinn w tiđayhun w zayrill bařđīnnun w mīpčahžīn b-řēđa.  
 019. miřwin meřli w miřwin xōla w miřwin kuppō w nōxsin w mbařřlin w mičrahřmin mař miřayhun w mīhčafllīn b-yumōyəl řēđa.

+++++

### 3. Maalula

058. M\_FD Das Fest des Fastenbrechens.txt

=====

001. řbōhəl řēđa zllillun hōđ\_ommřa.  
 002. hanna řarīma řōyman řřofra, yīb xniřall payřyōřen w řayyirall řalayy mnə-řrōba.  
 003. zlallen řřofra yzūran.  
 004. ti īla mīřa zlōla zayrōl mīřa.  
 005. řōkla řemma žorəřřil warta māsalan yā ayyīřa řalles ās, hanna ti miřwille – bařřēđ meřlax – řa kabrō, yā řība m-payřa žorəřřil warta w zllillun.  
 006. zōyrin ellel, yīb hanna řarīma xullen žmīřan.  
 007. uxxul mōn řamzayerəl miřōye.  
 008. řařyallen řalles, uxxul mōn kōr řēčřa l-miřōye w řařnill řalayhen hanna řarīma w řyallen.  
 009. ti īla emma, zlōla řa emma mřayīđōla, p-payřa yařni.  
 010. mōrķa l-řal\_emma mřayīđōla, řyōla řa payřa řabřan.  
 011. xett bnōya mřayīđilla.  
 012. ti řēle liřlayhun māsalan řarīma ti īla hōřa, berčřa řyōla mřayīđōla, w křayillun mafəřrin w minbařřin w mřayidill bařđīnn.  
 013. řēn yōma řařnill... ti īle karrība, řēn yōma řařəl hōle w zelle mřayedəl hōře māsalan, l-berčē, l-karrībe, mđayīfill bařđīnnun māsalan.  
 014. mō miřwin? řarāb, miřwin naķrařčřa, miřwin mō ōř b-anna payřa řalyūřa, mō ōř řukalāřa, mđayīfill bařđīnn.  
 015. msawəlřin řalles, w uxxul mōn řařell hōle w zelle řa payře.

+++++

### 3. Maalula

059. M\_FK Das Opferfest.txt

=====

001. b-řīđ əl-řađřa ti izel řažžež řa řažža w ču đařř əb- řažža, bess yřēle řīđ əl-řađřa, řēle řa blōře māsalan, mayř đbīhčřa, bess batta čīb hōđ đbīhčřa lā eđna zīla wala ģriřa wala xtiřa wala uppe mett alō xalķe, liřannu đřīřa ģēr ma ģērle đbīhōřa yařni.  
 002. đřīřa batta čīb řōğ msallma, lā uppe mett māsalan ábatan ábatan, batta čīb xulla ext hđuččřa, řāğ salīm.  
 003. mayřyilla māsalan, w řēle naxesla, manwēla hōđ māsalan řa nīřəl marōye yařni, ayřna yđařřenna.  
 004. hū čū ōxel menna, mōrəl đřīřa ču mařīķķle yīxul, yđuķenne bnaw bnawb, yīxul menna.  
 005. bařđen mfarrķilla māsalan, uxxul ařřađ mfarreķəl... yařni bařēle.  
 006. xull ti žōhez ařle řasəřřa lə-fķīra mfarəķlēle, fareķəl lōđ đbīhčřa w křasemle w mfarəķlēle hōđ đbīhčřa b-řēđēđ đařřīye.  
 007. w řyillun māsalan, ti īle mīřa batte yzelle yzurenne.  
 008. řōķlin řulpōřəl īhəl, řōķlin m-payřa xetti.  
 009. zamanōyəl awwalčřa waybin miřwin xōla p-payřa, imōđ lorkař iřw xōla p-payřa.

010. imōd ʕamšōklin ʕa kabrō ʕolptil iħəl, šōklin metti, mḍayīfin, w mḍayīfin p-payta iħəl yaʕni māsalaṇ.  
 011. ē, hanna ti mišwille b-ʕēḍəl adħa yaʕni, liʔannu ḥalal, dħiṭa ḥalal.  
 012. ti mḍaħħ... ōt ommṭa min dūn yaħižžun, w bə-ḳotərtun yḍaħħun, lōzim yḍaħħun.  
 013. yaʕni ḥalal dħiṭa, liʔannu brahīm əl-xalīl tōle yḍaħħell\_ebre yaʕni.  
 014. ē, w lōzim xull\_aħħaḍ... yaʕni hanna ʕēḍa čūb bess s-sarkōy.  
 015. hanna ʕēḍa s-sarkōy w l-ḳuryōy, yaʕni ʕēḍəl adħa hanna ʕēḍa lə-brahīm xalīl.  
 016. yaʕni lōzim sarkōy w ḳuryōy yaʕni miħčaflin bē.  
 017. čūb hanna ʕēḍa bess sarkōy mḍaħħyin bē – la?!  
 018. ḳuryōy mḍaħħyin ḳurpōna, nōxsīn ḳurpōna, w sarkōy mḍaħħyin dḃiħyōṭa.  
 019. ē, hanna ʕēḍəl adħa yaʕni.

+++++

### 3. Maalula

060. M\_AŞ Geburt eines Dämonen.txt

=====

001. b-zamōne wōt sammōna, w hanna sammōna eččṭe tōyṭa, w mtōya, zlōla ʕa blatō ḳarriban ex tēčča, ġuppaʕōḍ, baxfa.  
 002. ṭyillun ġmōfča, ṭalpilla b-lēlya, nōfka ʕimmayhun.  
 003. lā wōt makinyōṭa, mayṭyin ħmōra – baʕʕeḍ m-šammīfin –, marəxpilla ʕal-anna ħmōra w aspilla.  
 004. aspilla ʕa tarba ʕala asōsa ōza ʕa tēčča.  
 005. aspilla ʕa tarba ġayrit tarbiṭ tēčča.  
 006. amrōlun: «mn-ōxa tarbiṭ tēčča b-anna lēlya!»  
 007. amrulla: «lā, anah tarbah mn-anna mayla.»  
 008. allxaṭ, allex hann ḳīmčiṭ ṭarč šōʕ, ḍukkil infad l-dokkṭa mʕarrṭa.  
 009. amrulla: «nħūč!» niħčaṭ, niħčaṭ ʕal-ōḍ mʕarrṭa.  
 010. mʕarrṭa rappa w ġawwōyṭil menna mʕarrṭa zʕōṭ w ṭarfa l-ōm mʕarrṭa izʕuṭ.  
 011. ʕibraṭ l-elġul, hōħ ħormṭa ʕamxallfa.  
 012. xallfaṭ, xallfaṭ w ḥasslaṭ.  
 013. mxassyilla ḳamešča mṭarrza, ħuwwōr w mṭarrza.  
 014. hannen ḳaməşyōṭa wayban maffḳallen ħḍuččōṭa ḳatīmay hann ḳaməşyōṭa, w ḥetta...  
 015. w mappyilla šorrṭa, mišwin bā – wayba ʕoməlṭa ḍahba –, mišwilla ḥamša ḍahəb, w šorrṭa malya mlabbas, ṭarč šurr malyan mlabbas.  
 016. w marəxpill lōš šuniṭa w mražiṭin.  
 017. mražiṭin ʕa blōta, takḳill ṭarfa.  
 018. nōħeč beṭla, faṭəħlələ ṭarfa.  
 019. hōš šuniṭa nafḍaṭ l-ġappil beṭla, silḳaṭ ʕa wdōyṭa, inəḳtar liššōna, lorkaʕ aħkaṭ.  
 020. marheṭ beṭla mayṭēla ḳašiša ḥetta yʕarrfenna, ḥetta kiza, mšahḥyilla maşəħya.  
 021. ḍukkil ašhaṭ – ila xallṭa čʔahhila ḥačč – amrōlun: «ayṭlullī hōḳ ḳamešča, ayṭay ḳamiščiš m-santūka, ḳamešča ti mṭarrza ti ḍmōxa!»  
 022. ē, maffḳōl lōḳ ḳamešča m-santūka, willa miščəhyōla lṭīxa p-kaffil eḍma.  
 023. «ayṭōn hanna... šorrṭa! ōt šorrṭa uppa ḍahba.»  
 024. maffḳill šorrṭa ti uppa ḍahba, willa infeḳ bā ʕalyil bişlō, w zawwiḍilla xett m-žoməlṭa uppe ṭarč lītər mlabbas.  
 025. nōħeč beṭla ʕal-ōt tikkōna, willa ču miščəħ b- ōt tikkōna lā mlabbas w lā man yiħzanūn.  
 026. ṭaʕnill ḥalayhun w mappyin xebra l-mōn? l-ḳašiša. ṭaʕnill ḥalayy tēn yōma w zlillun ʕal-anna tarba ti allxaṭ aʕle hōš šuniṭa.  
 027. nōfḍin lə-mʕarrṭa, b-il-fiʕəl mʕarrṭa, nōfḍin l-ōm mʕarrṭa.  
 028. iʕber ʕal-ōm mʕarrṭa, ʕall ʕa mōya w rōššin.  
 029. ḍukkil raššull lann mōya b-ōm mʕarrṭa, ʕžēža, aḳa ʕžēža ex mō ušme, w lorkaʕ bayyan barnaš.  
 030. ṭaʕnull ḥalayy w rōžaʕ w bess.

+++++

### 3. Maalula

061. M\_MAM Besuch der Dämonen.txt

=====

001. wōt hōrmṭa ṣamṭōhna b-rehyiž žēmṣa.  
002. wōt rehya, imōd hann xullen zīlan rihyōṭa.  
003. imōd čūt minnaye, xullen iṭfal yumōyēs saylō, iṭfal.  
004. kaṣya willa la iḥmaṭ illa iṣber aṣla, iṣber aṣla, iḍṣaṭ hī.  
005. asab ḳamḥa amrulla: «baḥ nišw ḥlōṭa.»  
006. amrōlun hī: «ana nmappōlxun ḳamḥa. zlōn ayṭun lagan w ṭallxun!»  
007. zallun ayṭ lagan w šomna w tepsa w ṭōlun.  
008. la irṣaṭ čappēlun ḳamḥa hī.  
009. dukkiṭ ṭōlun atar, amrōlun: «baḥ nišw ḥlōṭa.»  
010. appallun ḳamḥa w ṣarkunna w sawwunna, lōḥ ḥlōṭa, w ṭōlun battayy yšuklunna w yuspunna.  
011. šammat hī, ōmra: «b-ism\_iš-šalīb» w ḳamṭaččil lagan.  
012. ōḍel lagan l-činya emmat ōḍel, hann bē ṣažaž xōnum ōḍel lagan ḡappayy ṣa zamanōyēl žittawōṭun.  
013. ḳamṭačče, mō amrulla hinn w naffiḳin? hōd maḳərfa hōk kelēmṭa!  
014. amrulla: «ṭuzz b-diḳniš ya hišme!»  
015. hī ušma hišme, amrōlun: «ṭuzz bē-diḳel ti šwull ḥlōṭa w la aḍaḳ menna mett!»

-----

+++++

3. Maalula

062. M\_ḤSB Wahrsagen aus dem Kaffeesatz.txt

=====

001. hačči ḳommax tarba, w hanna tarba yīb čikəṣ bax čallex bē.  
002. tarba iḥel w roḥel lanna tarba bax čišmaṣ b-žamṣəṭlə ḥḍawōṭa.  
003. hōž žaməṣṭa čib čmapṣuṭ bā baḥar.  
004. baṣḍen iḥ saməkṭa hōxa w hōs saməkṭa ḥammīla p-xebra iḥel w hanna xebra m-tarba baṣṣed.  
005. čšamaṣle w čib čmapṣuṭ bē baḥar.  
006. baṣḍen batte yṭex ḍayfō w hann ḍayfō ḳarreb batte yṣullun leṣlax ṣa payṭa w čib əčmapṣuṭ bōn.  
007. baṣḍen hačči čnawwi p-šaḡelṭa, mašrūṣa metti, činya, w hōš šaḡelṭič čnawwīla batta čitḳan.  
008. ḳommax faṣəḥṭa ḥuwwōr ḥalya baḥar.  
009. baṣḍen hōxa: leppax ḥuwwar ex šāš w roḥel lanna... lōb baḥərṭa xanni ti mtawwra ḥalya, iḥi šaxša w hanna šaxša iḳəṣ xanni w naffek ḥakya m-ṭemme w hanna ḥakya čšammīṣle w čmapṣuṭ bē.  
010. čuppe mett ábatan.  
011. ḳomme hōxa iṭer šuppōk w hann iṭer šuppōk muftaraž ḥalyin w yumōye ḥalyin.  
012. ḳomme hōxa faṭəḥṭa ḥuwwōr ḥalya w hōf faṭəḥṭa misti payṭe w hū maḥbub.  
013. maḥbub xann žaməṣṭa w hōž žaməṣṭa ṣammaḥəkyin b-ešme w maḥbub baḥar.  
014. baṣḍen ile ḳattəša, hanna ḳattəša mar žuryes, mar sarkes, činya.  
015. ṣala ṭul mičwahḥ bē w ṣala ṭul p-ḥaššir rayše w iṭleb menne metti w batte yapplēle.  
016. baṣḍen ile ṣayna xann faṭṭiḥa ex ballōrčil káhraba, w hōf ṣayna ḳüre, ču baṣṣida meṣle.  
017. w baṣḍen hōxa ile ex ššōṣa w hanna ššōṣa šaṣšeṣ p-ḥaššir rayše ṣa bayyād w aḥla m-xann čūt.  
018. finžōnəl mūše iḥel.  
019. ḳomme iṭer šaxəš w hann iṭer šaxəš ḳarreb ḳarreb batte ysalleṣ ṣlayy.  
020. w roḥel lann iṭer šaxəš ḳomme faṭəḥṭa ḥuwwōr ḥalya w hōf faṭəḥṭa misti payṭa.  
021. w baṣḍen batte yaḥḍar žamṣəṭlə ḥḍawōṭa w hōž žaməṣṭa maḥḍarla w yīb mapṣuṭ bā.  
022. baṣḍen hū iḳəṣ w ču mōḥes w matri illa batte yallex p-tarba w hanna tarba yīb mapṣuṭ bē.  
023. w ṣammudō xann muftaraž ḥalyin, bess b-yarkil finžōna ču iḥel, uppe ṭuhḥōla.  
024. finžōnəl ḥabīb ḥuwwar ex šāš, w hōxa šaxša ṣamšōkel w mapp hū w hū p-ḥakya.  
025. w hanna šaxša ṣamšawbar b-iḍe xann w naffek ḥakya m-ṭemme w hanna ḥakya ču\_ṣžible.

026. tayyirəl haşşe w allex, çu\_şžible.  
 027. baǵdēn ile ǵayna hōxa šaššīfa ǵalya.  
 028. w hōxa šaxša xanni, batte yišmaǵ m-temme ǵakya w hanna ǵakya bə-xšüşəl mett šaǵəlta.  
 029. hōš šaǵəlta batta čitǵan misti payte.  
 030. komme itər šuppōk w hann itər šuppōk muftaraž ǵalyin.  
 031. baǵdēn yawna xanni w hōy yawna p-temma xebra iǵəl, w hanna xebra šamaǵle p-kayyes.  
 032. hōxa misti payta ǵuwwar ex šaš, čuppe mett w aǵla m-xann čūt.

+++++

3. Maalula

063. M\_AŞ Die Scheintote.txt

=====

001. ōt šuniṭa, w hōd šuniṭa tǵina.  
 002. mn-ōxa l-ōxa miṭat, aspunna kabrunna.  
 003. ōt ǵabrōna, wōb b-ǵayrib blōta w ōt.  
 004. infad b-lēlya, willa iščaḥ ǵessa ǵammek.  
 005. hū w mallex w hanna ǵessa ǵammakreb aǵle, hū w mallex w hanna ǵessa ǵammakreb aǵle, xann ǵetta infad l-kabrō.  
 006. dukkil infad l-kabrō, ifčham hanna ǵessa m-kabrō.  
 007. hanna ǵabrōna ču yaddeǵ, tēle mšaǵel.  
 008. amrulle: «flanōyṭa», – maǵərbōle xett hī –, «flanōyṭa miṭat daḥwṭa w zallun kabrunna tuǵray.»  
 009. zelle hū w arpǵa ǵamša hōd ǵal-ōm mǵarrṭa, willa hōš šuniṭa ǵayyō tōba.  
 010. išw mrōyṭa ǵa temma, ščhunna uppa rūḥa.  
 011. taǵnunna w ayṭunna.  
 012. ayṭunna, ayṭulla ǵkīma, appēla mḥatṭō appēla twayōṭa – ašḥat.  
 013. dukkil ašḥat hōš šuniṭa, la amrulla innu: hašš xann xann čmiṭa w affǵaḥliš m-kabrō.  
 014. ayṭbat w bōṭar tṭlōṭa arpǵa yarəḥ xallfat.  
 015. ayṭat čawmil bisinō.  
 016. amrulla baǵdēn bit-tadāruž ex itken ǵemma.  
 017. kōyem mšammyilla – l-ōš šuniṭa – mšammyilla bēt il-miyyet.  
 018. w čxallfat bōṭar menna, ayṭat arpǵa ibər, činya ǵamša w ǵayyō kenwtun l-imōd w l-emḥar bēt il-miyyet.

+++++

3. Maalula

064. M\_MM Die Wünschelrute.txt

=====

001. b-zamōne tōle aḥḥad dumōnay l-ōxa, ōmar mbaǵkar p-šaǵəlṭil mōya p-ḳisa.  
 002. kōymin ǵamyille tṭlōṭa arpǵa hōd mnə-blōta, mamrille: «ōt dōkkṭa hōxa nšakkikin bā uppe mōya. šwā maǵrūfa tǵax əḥmeḥi maǵbūt willa lā!»  
 003. kōyem itken mallex ǵimmayhun.  
 004. tēle, b-ide ǵisəṭ tinō, ex šōfba, taǵenle b-ide w mallex.  
 005. dukkil infad l-dōkkṭil ōt mōya, kōyem ǵisa maḥən l-mayla ǵummanō, ǵa mayla rǵō.  
 006. itken batte yhattel lanna ǵisa ǵa mayla ruḥəlnō, ǵisa l-ḥōle nōḥeč, zaxēle w nōḥeč m-mēḥḥič, ōmar: «hōxa ōt mōya!»  
 007. itken hanna šaḥba ti mawžut w ǵamfarraǵ aǵle, itken šaḥlill lanna ǵisa mn-ide, w mallxin xett hinnun yiḥmun innu xett ǵimmayhun tōḳna hōḥ ḥarəḳṭa willa lā.  
 008. lōmar čažleš hōḥ ḥarəḳṭa ǵemmil barnaš ábatan.  
 009. m-žoməṭta ana šaḥliččil ǵisa menne, tǵkniṭ n... taǵničče w tǵkniṭ nmallex.  
 010. bess ninfuḍ l-ǵappil lann mōya, tōken zaxil ǵisa w tōken nōkes m-mēḥḥič.  
 011. ana nōmar: «yā tara, ana... hū ǵamnōḥeč willa šaǵəlṭa ču maǵbūt?»  
 012. ana nimǵōwet nimǵaxxar ǵa roḥla, nimǵōwet nkamešle, w bess ninfuḍ l-ōd dōkkṭa tōken miḥəčni.  
 013. kōyem hū hanna, amellun – ǵamǵaynīl w ǵamfarraǵ aǵəl – amellun: «hōš itken ǵappayxun aḥḥad, lōfaš čimǵadḍbilli līl.»  
 014. w menna tǵkniṭ atar ana ukkmil aḥḥad batte yiḥmell arǵe iza uppa mōya, tēle

mafziməl.

015. ntafell hōl w nzilli, nkōtaf k-isa, kisəṭ tinō ex šōfba w nšaḱelle w nzilli nimtawwarle b-arfe.

016. bess ninfuḍ l-dokktil mōya, namelle inne hōxa mōya.

017. hōfar, nōfek ḡappe mōya.

-----

+++++

### 3. Maalula

065. M\_LS Der Dämon war eine Katze.txt

=====

001. il hōla, wōb idmex, wōb idmex.

002. ayyiṭille frōba ḡallōyṭil kahwe, malya ḡalba iḡəl.

003. aḱam hanna axlil ḡalba w affnil ḡallōyṭa b-arfa.

004. ṭalla ḱeṭṭa, batta člaḡwsell ḡallōyṭa, l-ḡalba iḡəl, batta člaḡwsell lanna ḡalba, l-ṭaṭril ḡallōyṭa.

005. kōmaṭ aḡḡcaččil rayša b-ōḡ ḡallōyṭa, lorkaṭ rayša infek femma.

006. ṭiknaṭ mafizza b-anna mēssiḱ, batta čxallṣell baṭḡa, faṣṣ rayša b-ōḡ ḡallōyṭa.

007. atar ḡallōyṭa ti kahwe ūla ḡenpa, w ḱeṭṭa ūla ḡenpa.

008. ṭiknaṭ mafizza, arkeš hū.

009. aptaṭ mafizza batta čxallṣell rayša, čaffḱerr rayša m-ḡallōyṭa, lōmar yinfuḱ.

010. arkeš hū, xammen šidanō fammafizzin.

011. w mafizza mafizza mafizza batta čxallṣell baṭḡa ḱeṭṭa, mašippa w hōḡ ḡallōyṭa b-rayša, w ḡallōyṭa ḡenpa w ḱeṭṭa ḡenpa xann.

012. «hanna šēḡa b-iṭər ḡinəp», ōmar: «šēḡa b-iṭər ḡinəp.»

013. ḱṣalla mafizza, hū, žefča mṣallḱa p-xoṭla.

014. batte yayṭell žefča yḱawwsenna, lorkaṭ karr yiḱum.

015. hōṭa ḡayyika w ballōš yalla yalla yalla maniṭṭa b-anna mēssiḱ w hōṭa hōḡ ḡallōyṭa.

016. ē, lōmar, la karr, aḱam očem ikbet b-dokkṭe w iḱəṭ, w hōṭa mafizza.

017. xann ḡetta aḡkem tarba fa ṭarfa w nifḱaṭ l-elbar.

018. nifḱaṭ l-elbar fa baranda, afizzaṭ ṭalla fa šūḱa, saḱṭaṭ hī w ḡallōyṭa fa šūḱa.

019. baṭḡen hanna ḡetta aṣəḡ ōmar: «yi m-ti ḱeṭṭa, famlaḡwsōl ḡalba m-ḡallōyṭa, w hann čūb šidanō hann.»

020. aḱam inḡeč l-erraṭ fa tarba, affḱlél ḱeṭṭa rayša m-ḡallōyṭa w ayṭnil ḡallōyṭa w ṭōle.

021. mxammella šidanō. ḡasslaṭ.

-----

+++++

### 3. Maalula

066. M\_ČF Die verschwundene Melone.txt

=====

001. yōma m-yumō ya\_rrixa šomra nḱaṣyin fa ṣakkarō p-ṣayfōyṭa w nohriṣ ṣahra ex šimša ex šimša, ana w silṭi.

002. willa iḡ šbōpča ušma emmil alṭun, ṣžika naffika ṣappira.

003. amrill silṭi: «wuš hattay niḡ mō fammišwa hōḡ.»

004. willa ḱsima baṭṭixča w šawwiyoḡa fa xoṭla b-ōṣ ṣunnōyṭa, w ḡappa ḡayfō.

005. ṭill fa silṭi amrilla: «mō minniš niḡḡuč nayṭél lōb baṭṭixča?»

006. ōmar: «yih, mžarrsōš.»

007. amrilla: «lā, čaṣniš hašš.»

008. kōmiṭ anitṭiṭ m-ṣa xoṭla w ṭaṣniččil lōb baṭṭixča w silḱiṭ.

009. amrill silṭi: «yalla ḱṣaš nixul ana w hašš!»

010. ōmar: «wuš balki ḡmaččaḡ.»

011. amrilla: «lā, čū ōz čihmennah.»

012. axəllaḡəl lōb baṭṭixča willa naffika emmil alṭun, famtawwra.

013. orḡa nōḡča fa sekkṭa, orḡa sōḡa fa xoṭla.

014. kōmiṭ leṣla amrilla: «mōš wuš emmil alṭun?»

015. ōmar: «wuš ṭaš čihil lanna faṣla. šulaḡəl baṭṭixča fa xoṭla, ṣayniṭ aṣla, la ščhičča.»

016. amriṭ: «yiī, mṣawwidliš alō!»

017. ǫmar: «wuš ǵappi ǵayfǫ, mǫ bann nišwēlun?»  
018. amriṭ: «ǵayna bē mxarrḥa, mǫn ti ṭǫle šakla?»  
019. ṭiknaṭ msallṭa w matǫṣya: «ppaṣlǫ ču msarrfa, ppaṣlǫ ču xililla, mǫn ṭǫle  
ḥimna w šakla?»  
020. hǫḍ hī sǫlǫṭṭaḥ.  
-----

+++++  
3. Maalula  
067. M\_MB Der Sturz ins Bachbett.txt  
=====

001. orḥa nībin m-matrasṭa, ana w berčil ǵamǫṭ, ušma nāyfe.  
002. nifḳinnaḥ m-matrasṭa w nallixin ǵa ṭarfis sayla.  
003. ǫṭ sayla, ḳayya ikšef.  
004. amrilla: «uppiš čallix w ǫṭṭammšill ǵaynǫš?»  
005. ǫmar: «ē!»  
006. allxaṭ ǵal-ǫḥ ḥaffṭa, willa salčat, ṭalla l-erraṣ.  
007. ana ḥmičča – salčat w eḍma iṭken nǫfek m-rayša – šamṭiṭ w zlill.  
-----

+++++  
3. Maalula  
068. M\_HF Der Bienenstich.txt  
=====

001. xaṭǫrṭa nob nallex ana w lawandyus ebǫr ḥǫl, willa ḥminnaḥ ḍapparīṭa b-  
arṣa.  
002. kǫmiṭ kamšičča w šwičča ǵal iḍ.  
003. ṭill bann nḳuṭlenna, ǫmar lawandyus: «lā, ḥaram, nfǫḥ aṣla šǫḥna! bess  
čišḥan ṭǫyra.»  
004. ḳṣill atar ǵannǫfaḥ aṣla ǵannǫfaḥ aṣla.  
005. waḳčiš šiḥnaṭ kǫmaṭ ḳarṭačč.  
006. žaččičča b-arṣa, saḳṭaṭ miṭaṭ.  
007. ḳarṭačč w nafḥaṭ iḍ.  
008. ḳṣill atar nimḳattar ana w hū.  
-----

+++++  
3. Maalula  
069. M\_HF Der Eselsritt.txt  
=====

001. xaṭǫrṭa ṭǫle xett fuṭāt, ebǫr ḥǫl, ǫmar: «čzellax čnǫḥeč ǵimmaynaḥ niḥṣuḍ  
b-žubaylǫ?»  
002. amrille: «ē!»  
003. rixpinnah ṭrinnah ǵa ḥmǫra w naḥḥičin.  
004. waḳčlǫ mṭinnah b-žubaylǫ –, atar b-žubaylǫ ǫṭ ḳaṣṭla, šawwiyille ḥetta  
ymarrḳull mǫya bē.  
005. ǫmar: «waṭṭā!»  
006. hū waṭṭ, w ana waṭṭiṭ roḥle.  
007. waḳčil iṭken erraṣ m-ḳaṣṭla, hū imreḳ w ana ačimmiṭ nṣalleḳ p-ḥaṣṣil  
ḳaṣṭla.  
-----

+++++  
3. Maalula  
070. M\_HF Das Blut der Eidechse.txt  
=====

001. waḳčin nībin nizṣūrin, nībin m-matrasṭa.  
002. atar lǫb aǵǫlṭinnaḥ mett ǵalǫṭṭa w šwinnaḥ mett saǵǫlṭa, ṭyillun ustazǫ  
ḳaṭlillaḥ p-ṭabǫšṭa ǵal iḍaḥ.  
003. yǫma mn-ann yumǫ ṭǫle fuṭāt, ǫmar: «ya axi, šwǫn ǵal iḍxun eḍmil ḥarḍǫna,  
tǫr ḳall mil ḳaṭellxun ustāz, ču čmaḥissin!»  
004. waḷla, niḥčinnah ǵa šikya, kamšinnah ḥarḍǫna, ayṭinnah šafǫrṭa, naxǫslaḥle  
w ayṭinnah kayǫlṭa, žamǫṣlaḥl eḍme bā w mišlaḥlǫ ḍwǫṭaḥ b-anna eḍma.  
005. ṭēn yǫma zlinnaḥ ǵa matrasṭa raḥṭa.  
-----

006. pčalšinnah nimšagibin w nimkarwšin.  
 007. izfak bāh ustāz: «tallxōn l-ōxa!»  
 008. amərīlahlē: «ē, nnōfkīn, ču nzayyīfin. ana ču nzayyeſ!»  
 009. amar: «tāx l-ōxa! ftōh idax!»  
 010. amrille: «ha?!»  
 011. faṭhiččl\_id: «mḥā!»  
 012. miḥən willa aḥissiṭ spaſōṭ ōz yṭūran m-ḍukkaṭinn.  
 -----

+++++  
 3. Maalula

071. M\_YM Die Gesangsaufnahme.txt

=====

001. ʃa zamōn abūna filiḇ – wōb b-ḍayra elʃel – ōmar: «mōn mbaḳḳar yʃann p-siryōn?»  
 002. ōṭ aḥḥaḍ ušme naḳōla ḥilwe w aḥḥaḍ ušme yaws žaržūra, yaws xalel.  
 003. batte aḥḥaḍ āznabay batte iṭer ḥōḍ yʃannun p-siryōn.  
 004. aḳam hann iṭer šapp ʃa tēn mḥalla w šwull msažžalča.  
 005. hanna mamell lanna: «hačč!» w hanna mamell lanna: «hačč!»  
 006. «lina čōza, lina čōza, uppa nšōḳa w frōxa» w «lina čōza w lina čōza, battaḥ nizbun kōza.»  
 007. atar hinn ʃamsawəlfīn elḡul w abūna filiḇ w anaḥ ʃandōḥkin.  
 008. hanna mamell lanna: «wrax ču čimbaḳḳar xann, amār kayyes!»  
 009. ḥrēna ṭēle mamelle: «la?, hačč bax čimar aḥsan m-xann!»  
 010. baſdēn ṭēle amelle ḥrēna, amelle: «ana bann naḥək.»  
 011. amelle: «aḥkā hačč!»  
 012. amelle: «kōm, bax nzellaḥ ʃa xarmō w nʃanni w niškul eḥḍa yīb ʃawṭa iḥəl w nʃannēḥ w nišw sērān b-ḡannil manḥa.»  
 013. ōṭ ḳahwe b-ḡannil manḥa.  
 014. atar hinn maḥəkyin w anaḥ ʃandōḥkin elbar.  
 015. ṭōle ḥassel, činya mō xett iṭken – ʃōtet, ē «tāš l-ōxa w tāš nmalliš, uppa nšōḳa w frōxa» w «tāš nmalliš, lina čōza, lina čōza, ana bann nizbun kōza.»  
 016. hanna p-siryōn xulle ha!  
 017. ē, ḥassel, infek l-elbar aʃitlēḥ b-ōḍ musažžalča w škōllah ḍəḥka atar.  
 018. hann ti iṭken ʃimm. ḥkōyṭa mō ḡayra činya.  
 -----

+++++  
 3. Maalula

072. M\_MB Die Verwechslung.txt

=====

001. il ḥōna ušme fuʔāt, mišw ḥarkyōṭa baḥar ʃayṭanōyan.  
 002. orḥa zalle l-ʃa šbōpčaḥ, ʃomra mett šičč išən.  
 003. ščiḥna dmīxa, ḳōyem dōmex roḥla.  
 004. uxxul ḳalles w əl-ḳalles mattetl\_ide ʃa sikanōya, mamrōle...  
 005. mō fakkrat? beʃla – ʃomre mett šubəʃ, šubəʃ w ḥammeš išən.  
 006. mō fakkrat? beʃla. mamrōle: «ḳʃax wahta hōš! mō iṭken aʃlax?»  
 007. uxxul ḳalles w əl-ḳalles mattetl\_ide.  
 008. «wrax ḳʃax wahta ya ḡabrōna! ʃomrax šubəʃ išən! hōš ṭēle ebər\_l\_ebrax ḥamēḥ, ʃayba!» činya mō.  
 009. uxxul ḳalles w əl-ḳalles ḥōzek w mḡammekl\_ide.  
 010. ʃaynaṭ xann w ščaḥyaččil ḥūn: «ḳō wrax mnaḳḳṭa mn-ōxa!»  
 011. mṭaššarla w šōmeṭ.  
 -----

+++++  
 3. Maalula

073. M\_MB Der tote Onkel.txt

=====

001. orḥa nībin m-matrasta, w iḥ rfīḳa ušme mišəl.  
 002. zllil ana w nižār leʃle nzurenne, ščiḥlahlē b-ḡēr wdōyṭa ʃamtōres.  
 003. zlinnah ʃa wdōyṭa ḥriṭa či ḳaʃēle bā dōde.  
 004. mō šwinnah? šwinnah bižāma w šwinnah ṭaḳōyṭa ex šakəz zaləmṭa, ex šakəz zaləmṭa idmex əf-farəšṭa, w šulahəṭ ṭawəlṭa w šwinnah xōla w rādyo w ʃarak innu

mō? šatt ʕarak w idmex.  
 005. zelle mʕayn xann, ōmar: «emmat tōle dōd w la hmičče?»  
 006. zalle išher š-šaʕta eʕšaʕ ʕrōba, zalle ʕa payʕa, taʕeʕeʕt ʕarʕa – lōmar yarkeš dōde.  
 007. tōle ffōye šfūrin, ʕlība xelʕte, aʕlāhu aʕlam.  
 008. «wrāx mōx ya mišēl?»  
 009. ōmar: «dōd ʕkelle idmex mett šett šōʕ, w ntaʕeʕeʕt ʕarʕa w ču ʕammarkeš, yimken imet.»  
 010. «ē, mō battax čišw?»  
 011. «zallxōn, niḥem mō battaḥ nišw!»  
 012. zlinnah xann ana w nižār či nšawwiyill lōš šaḡelʕa bē: «wrāx ʕbār ya mišēl!»  
 013. «ču nimkarr, imet dōd.»  
 014. ʕōmiʕt ana, faʕḥiččiʕt ʕarʕa, ʕibriʕt ʕalles ʕalles xann, šwiččil ḥōl ʕanmarkešed dōde.  
 015. rafʕiččlē lḥōfa, nifʕat waʕyōʕta ḥaššīyan marʕkōʕta ex šakēz zalēmʕa.  
 016. amərlaḥle: «hanna dōdax!»

+++++

3. Maalula  
 074. M\_FŠ Der Auswanderer.txt

=====

001. ōt aḥḥad ušme milād mayyōla, ḥrēna amet – alō yarəḥmenne – ʕkelle mett ʕisər išən.  
 002. hanna wōb šakwʕa ʕalles, ūle mušəklō.  
 003. tidōye, mett yičniḥun menne mzappnin ḥaḥla, mett yiʕḥan ytufʕull aḡrit tarba, w zlillun msaffrille mšattrille ʕal\_amerka.  
 004. marəxpille m-bayruč w zelle.  
 005. mōt l-marsilya, mifčkar b-ʕədəl mar sarkes bōʕar ʕisər yūm batte yiʕḥan.  
 006. ōmar: «baʕṭliʕt nzill ʕal\_amerka. batt nʕōwet nʕayyed, naḥədrell ʕəda w baʕdēn nimsōfar.»  
 007. infad l-marsilya, aḥam ʕōwet m-ḥomma r-roḥla.  
 008. tōle ʕa bayruč w tōle l-ōxa ʕa blōta, willa tidōye ḥmunne tōle bə-slōmča.  
 009. «ʕaya ʕawitič?»  
 010. amellun: «ana šatərčunn iḥdum m-ʕədəl mar sarkes b-yarḥiz zamōna. mann naḥədrell ʕəda w baʕdēn nzill.»  
 011. amrulle: «ē, ʕiršō ti zapəllaḥəl ḥaḥla bōn čūʕt ḡayrayy, tafəʕlaḥlun aḡril tarba. mina baḥ nayṭēḥ bə-slōmča?»  
 012. amellun: «ē, ana baʕṭliʕt nzill lakōn. mann nʕayyed w baʕdēn sčaf lun.»  
 013. w ʕōle hōxa – alō yarəḥmenne –, w čaḥḥal w iḥḥ hū w eččte baḥar.  
 014. tōle psōna w eččte nifʕat baḥar berčil ḥalal, manžum.  
 015. rappačcl\_ebra w šwačče zalēmʕa manžum.  
 016. hū – alō yarəḥmenne – maḥḍnil ʕomre p-šaglōʕa bila ʕaʕemʕa w amet baʕdēn.

+++++

3. Maalula  
 075. M\_FŠ Das verschwundene Tor.txt

=====

001. ōt aḥḥad, ušme sarkes ḥalabō – ʕayya ʕabb –, rōhem xann yišw nuḥtōʕa.  
 002. zelle ʕa payṭil bē brōm daʕbūl, ʕa bawwōpča tidun.  
 003. bawwōpča baʕʕida m-ʕa dokkṭil ʕaʕyin hinn erraʕ.  
 004. xalaʕəl bawwōpča w šakella ʕa payṭil žurži faḍlo, mišwēla ellel.  
 005. mʕōwet l-ḡappil bē daʕbūl, w bē žurži faḍlo la ideʕ inne mō ōt elbar b-dōrča w xett ḥrinōy.  
 006. mʕōwet l-ḡappil bē daʕbūl, amellun: «mbayyan čūba bawwōpčxun.»  
 007. «wrāx ex čūba bawwōpčaḥ?»  
 008. amellun: «čūba, nuḥčōn iḥmun!»  
 009. nōḥčin ḥōmyin, yi? – čūba bawwōpča.  
 010. «tawwrōn ank\_ayba!»  
 011. amerlun: «ḥmōn hōxa ḡapplē šbabō!»  
 012. zlillun l-ellel miščaḥyilla ḡappil bē žurži faḍlo.  
 013. haʕ, ʕattar hinn w žurži faḍlo: «čingiblēḥ bawwōpča!»



014. «la?, ču ningiblēlxun bawwōpča, wrāx yā ġmōſča, alō wkīlxun ču nyaddeſ!»  
015. iṭken yamēlun, baſdēn la-ħetta ideſ inne sarkes ħalabō ſawwīllun loſəpṭa  
la-ħetta ysakḳṭenn b-baſdīnn.  
016. hū ſaġəltīl mazħa, ču maḳšet inne yḳattrun b-baſdīnn, bess xann ſammōzaħ.  
-----

+++++

### 3. Maalula

076. M\_ŽYF Wir wir in Baxſa ein Schaf stahlen.txt

=====

001. nḳaſyin b-biſčanō, tōle aħħaḍ m-ġoppa ōmar: «mōn minnayxun yā ſappō  
massikəl, sōlek ſimm ſa ġoppa?»  
002. amrille: «ana!» tōle aħħaḍ ħrēna, ōmar xett: «ana!»  
003. silḳinnah ſemme, awpillahle ſa ġoppa.  
004. amərlahle: «mō baħ čišwēħ aħəšmūṭa?»  
005. aḳa zalle ḳallēħ biſō m-mešħa.  
006. lōmar naktar nīxul, baſdēn zalle.  
007. ſillinnah ſa dōkkṭa, tūl dōkkṭa šečča mičər.  
008. ḳaminnaħ anah ħašpinnaħ ħišpōna la yiṭyullun yḳuṭlunnaħ.  
009. ōṭ ġešra, ayṭillaħle w ſulaħle roħəl lanna ṭarſa w ḳſinnah nimnakkšin b-  
anna lēlya b-anna payṭa, erraſ m-saḳfa xann xann, la ščaħyinnah mett.  
010. ſšofra ḳaminnaħ bakkar w nifḳinnah, rixəplaħəl baġla w niħčinnah ſa baxſa.  
011. b-baxſa aḍifinnah ġappl\_aħħaḍ ušme maſſūd.  
012. wažžbannaħ w šwēħ əfṭūra mett mraččab.  
013. afflaħle ču tayyīrəl bōle, ḳaminnaħ – ōṭ xarōfa – naxəslaħle.  
014. bōtar mil axəllaħəl xōla xulle naxəslaħəl xarōfa w ħaməllaħle p-xorža  
w ayṭillaħle w ṭinnah l-ōxa.  
015. ṭill ana sčaſiṭ p-xarōfa, ḳalliččil... lə-rfiḳ. tēle – msakkar ṭarſa.  
016. axliččil xarōfa balħūd. hōḍ hī.  
-----

+++++

### 3. Maalula

077. M\_ŽYF Der Verkauf des Webstuhls.txt

=====

001. ōṭ aħħaḍ, šarəḳṭa ana w hū.  
002. tōle liſəl ōmar: «ōṭ ġappi nawella, battaħ nzēħ nzappnenna b-yabruḍ.»  
003. amrille: «emmat?»  
004. ōmar: «ſšofra.»  
005. ḳaminnaħ bakkar w zlill leſle ſa payṭa, affḳlaħəl lōn nawella w nifḳinnah.  
006. infek marōyən naħħiṭa, iṭken zōſḳin w mḳarwšin, aſəlḳinnah b-baſdīnnah.  
007. čanntiṭ ana atar, illa bann nšuklenn nawella w nzill nzappnenna.  
008. ħaməllaħla ſal-anna baġla w rixpiṭ, w rfiḳ allex ſimm, ušme sarkes šalhub.  
009. ana ču nyaddeſ lōb nawella nġibla.  
010. naſdīnnah l-ellel, ōmar: «zēx zappna!»  
011. zlill nzappnenn nawella, appull bā irpiſ warḳan.  
012. ṭill leſle amrille: «bess appullaħ irpiſ warḳan bā.»  
013. ōmar: «ē, zappnā!»  
014. ana la iršiṭ nzappnenna, ħetta appull ħiməš warḳan, zappničča p-ħiməš  
warḳan.  
015. ṭill amrille: «hann ṭlēt lēx w ſisər aġra līl w šamšarča.»  
016. hanna zalle, ile dekna rappa ħalka; čūle ṭubuḳ, izban ṭubuḳ, izban  
ħaṭṭōṭča, iṭken šappa b-ſisər w arpſa ḳirōṭ.  
017. tōle liſəl ōmar: «ḳōm, baħ nislak ſa ṭrēna!»  
018. amrille: «zēx!»  
019. silḳinnah ſa baġla, aſəlḳinnah b-ōḳ ḳaħwe ti ṭrēna l-šaſṭa ṭarčſasri b-  
lēlya.  
020. «wrāx ḳōm atar, battaħ nzellaħ ſa blōta!»  
021. «ana ču nōz, bann nōčem hōxa.»  
022. ḳōmiṭ ana, taššričče ellet w rixpiṭ w ṭill ſa blōta ṭarčſasər bil-lēlya.  
023. willa ōṭ hū tēn yōma billa ṭubuḳ w billa ħaṭṭōṭča.  
024. šaləhlille xull waſyōṭe w ču ſemme w la ḳerša.  
025. ṭalla emme liſəl ḳſalla mtaxxla aſəl.  
026. ḳōmiṭ zlill, zabnille šurmōyṭa m-naxle žaržūra w ħaṭṭōṭča.

027. šakəllahləle w kʃinnah ndəhkin aʃle.

+++++  
3. Maalula

078. M\_ŽYF Ein Trinkgelage mit Feldebewässerung.txt

=====

001. orħa minnayı žcamʃinnah, aybin b-bisčanō t̡lōta arp̡a, w aħħađ ħesse iħəl, ušme... imōđ iṭken kašiša ušme mtānyus, awwalča billa kašiša.

002. aytiččun w t̡ill l-ōxa, šulaħəl ʃaraḵ.

003. ukkil miṭ tēle aħħađ liʃəl namelle: «zēx hačč ayṭa ƙanninča!»

004. tēle ħrēna namelle: «zēx hačč ayṭā ƙawarma m-payṭxun!»

005. tēle ħrēna namelle: «hačč zēx ayṭā bizrō ƙudōme!»

006. ukkil mit tōxel aħħađ nimƙallaʃle yayṭ ġarđa.

007. ačimminnah nmasəkrin mnə-ʃsofra l-šaṭta ṭarčʃasər b-lēlya, w hann šappō žmīʃin.

008. ƙaminnah l-ʃal-ōte namrille: «ʃanneħī!»

009. mišw w la budd, «wrāx zaləmṭa ʃanneħī!», w la budd.

010. iməčđi xull lēlya w lā ʃannēħ ʃunniṭa.

011. baʃdēn, ṭarčʃasər b-lēlya amrillun: «yā čimkaffyill lann eṭlaṭ ƙanninyan ʃaraḵ, yā bann nʃazzrennxun, ya čnōħčin čmaškyill ħaḵla ʃimm.»

012. aƙa inəčxab ynuħčun yašƙull ħaḵla ʃimm b-lēlya p-xanunō.

013. ṭaʃəllaħəl ħalaynaħ w niħčinnah.

014. žabəđlaħəl lann mōya w niħčinnah, ašəḵlaħəl ħaḵla w ražiʃinnah l-ōxa.

015. battayy yūxlun, čūt ġayr leħmis sʃarō, čappričče w šwillun zōma.

016. axlunne ʃsofra w ukkil mōn zalle ʃa payṭe.

+++++  
3. Maalula

079. M\_ŽYF Der Ladendiebstahl.txt

=====

001. ižčmaʃ ġapp hann šappō, ōmar: «ƙumōn battaħ nzellaħ naskar ġappil emmit tamīm!»

002. ƙaminnah niħčinnah l-ġappil emmit tamīm: «ayṭāy niħəm, ayṭāy, ayṭāy!» ƙʃinnah nšōṭyin.

003. b-axerča, l-emmat askrinnah, aħħađ ingab biʃō, aħħađ ingab leħma, aħħađ ingab ʃaraḵ.

004. «anik battaħ nzellaħ bōn?»

005. «leṭlax!»

006. amrillun: «yalla, ƙumōn niħəm atar!»

007. ƙaminnah w ṭinnah l-ōxa, ōb xalil muxx w yaws nažla w yħanne ṭabīb w ana w ilyas mirhež.

008. nimšaʃellun: «hačč mō čayyeṭ?»

009. ōmar: «ana nayyeṭ leħma.»

010. «hačč mō čayyeṭ?»

011. «ana nayyeṭ biʃō.»

012. «hačč mō čayyeṭ?»

013. «ana nayyeṭ xyarōṭa.»

014. bōṭar min nifƙinnah m-tikkōna ščalkaṭ ʃlaynaħ emmit tamīm, inni anik battaynaħ nzellaħ nixul willa ōṭya.

015. iƙdum mič čṭēla p-ƙalles amrillun: «hōš batta čṭēla emmit tamīm.»

016. aƙimiččil lann ġarđo xullun sawa.

017. ʃillaṭ – čūt barnaš – zlalla.

018. ražiʃinnah, ƙallaħəl biʃō w šitlaħəl ʃaraḵ w šihrinnah lə-ʃsofra w amrillun: «yalla ukkil mōn ʃa payṭe!»

+++++  
3. Maalula

080. M\_ŽYF Die Versöhnungsfeier.txt

=====

001. il rfīka, ušme yħanne ṭabīb.

002. ixṭab, ƙōyma mbaṭṭla meʃle ħdučče.

003. tēle mamill: «alō yaffennax, ext hōk kaḍīṭa?»  
 004. namelle: «čafnēx! gēr hačč ču čšaḱella.»  
 005. ibəčlaš zelle w tēle, ana nzill liṣlayy.  
 006. namellun: «hanna hū ti battiṣ čxuṭbinnu.»  
 007. mōmra: «ču batt hū, ču batt hū.»  
 008. b-axerča amrille: «battaḥ nšaliḥenxun!»  
 009. ōmar: «minžat?»  
 010. amrille: «ē, ḥakilahəl emma – iršaṭ.  
 011. amrille: «battax čiśw sakərta rappa.»  
 012. l-emmat iṣčlah, ḱaminnah silḱinnah leṣle.  
 013. iṭḱen hann šappō atar ṭyillun.  
 014. pčalšinnah nmašəkyillun šarak.  
 015. askar awwal aḥḥaḍ, ušme ġaṭṭas siṭit.  
 016. ōmar: «ana la asəḱriṭ, ču nsakran, bess lafəḥṭilə hwō.»  
 017. ṭaṣəllaḥle w šukaḥle p-ṭēn ṣilliṭa.  
 018. askar ṭēn aḥḥaḍ, ušme yaws šōṣra, zaləṃṭa irrex.  
 019. žarrahle w šulahle b-ṣilliṭa ḥriṭa.  
 020. ḱaminnah, ḥmiččil... lə-ḥmōṭe, amrilla: «wrēš hanna ṣamṭōleb ḍebša. ḥḥūč aytōš mett iṭər ḱurəš ḍebša, ḥetta yašḥun hann šappō m-sokra!»  
 021. ōmar: «čapšer ṣayne!»  
 022. niḥčaṭ willa assiḱa iṭər šaḥən ḍebša zṣūṭin ti ḱorša – aḥla m-xann čūṭ.  
 023. nšaḱellun menna w ənṭamarlun ana.  
 024. mṣayn ḥōna, ušme waḍiṣ barkila: «wrāx hanik ḍebša?»  
 025. amrille: «čūṭ, la ḍebša w la mett.»  
 026. «mō? čmažnun?»  
 027. atax, aḱam xassnil maššōyṭil žuryes šawūk w zalle.  
 028. žuryes šawūk askar, irrex, matəmtičče b-arṣa.  
 029. ḱōmiṭ atar ana ṣal-ōš šafərta, kalkšiččil bizrō w əḍ-ḍebša w əl-ṣulpōṭəl martadella xullun sawa w šwiččun p-šaṇṭa w ayṭiččun w ṭill l-ōxa.  
 030. aḱam ṣšofra hinnun, iṭḱen mtawwrin ṣa ḍebša w battayhun...  
 031. amrillun: «ana la ḥmiṭ mett.»  
 032. ē bess, axliččun xullun w ḥasslinnah.

+++++

### 3. Maalula

081. M\_ŽYF Das Picknick.txt

=====

001. nḱaṣyin orḥa b-ṣayna, ana w sarkes šalhub w alṭun rayḥan.  
 002. ōmar: «baḥ niśw sērān.»  
 003. amrillun: «yalla!»  
 004. silḱinnah l-ṣa sarkes maxxul, zabninnah ġaḍya b-eṭlaṭ warkan.  
 005. w inḥeč sarkes šalhub l-ṣal\_emme, iṣḱal irpiṣ ppōban w ḱulḱās iṣleḱ w biṣlō w melḥa w sixō.  
 006. silḱinnah, naxəslaḥəl lanna ġaḍya b-ḱanna w ḱṣinnah nšōṭyin, assḱinnah ṣimmaynah ṭlōṭa ličər šarak.  
 007. axəllaḥəl ġaḍya w šiṭlahəl šarak, w baṣdēn namrillun: «ana nixfen. ḱumōn niḥəm mō battxun čayṭull nixul.»  
 008. ibəčlaš dōḥkin.  
 009. ḱaminnah niḥčinnah mn-ellel ṣa nahḥiṭəl manḥa.  
 010. aḥḥaḍ ušme ayyub, amərlahle: «yalla ḱōm, niḥəm mō battax čiśwəḥ aḥəšmūṭa!»  
 011. iḱḥaš hanna ḱabrōna, iśw min ḥawāḍir il-bēt aḥəšmūṭa.  
 012. aḱam alṭun rayḥan batte yšōraṣ hū w ayyub.  
 013. affiččun ṣamšariṣin w afizziṭ ḱṣill p-šuppōka.  
 014. hinn rappin w ana nizṣuṭ.  
 015. mḱarrbin liṣəl nrafeslun b-rigər, maḱəšyin m-ḍəḥka.  
 016. lōmar hanna mlaḱḱaḥəl lanna w la hanna mlaḱḱaḥəl lanna.  
 017. šihrinnah ṭ-ṭarčṣasər, ṭaṣəllaḥəl ḥalaynah w nifḱinnah.

+++++

### 3. Maalula

082. M\_ŽYF Wie wir den Dreschschlitten verheizten.txt

=====

001. zlilli l-ša šrik, sabfo ušme, ōmar: «kōm battaḥ nzellaḥ nayt dlūka.»  
 002. «wrāx mina?»  
 003. ōmar: «mn-ōb barriya.»  
 004. kaminnaḥ zlinnaḥ, nafḍinnaḥ m-mazraḥta ušma emmil šanṭuḥ w uppa payṭa ušmim mōra ūmar.  
 005. faṭəḥlaḥəl lanna ṭarṣa, willa šcaḥyinnah deffa.  
 006. ṭaḥəllaḥəl lanna deffa w ṭinnaḥ ša payṭun, willa ṭōle mōrəḍ deffa šakṣan.  
 007. ōmar: «yā šappō, alō yaffenxun, nšakṣan.»  
 008. amərļaḥle: «apšer šaynax!»  
 009. kaminnaḥ šaḥəṭlaḥəl lōf furrōšca w nifkinnah šal-anna deffa ša ṭēn ḍokkṭa.  
 010. čapərļaḥle w kfinnaḥ nmišwin b-ōḍ teffṭa.  
 011. «alō yašəḥnenxun b-raḥəmtə!» ṭaleblaḥ, w anah namrille: «išḥan! išḥan! mōla mōlax, išḥan!»  
 012. w nifkinnah kfinnaḥ nmaḡəšyin w nḡḡḥkin.  
 013. zalle ša payṭa, la ščiḥniḍ deffa, ōmar: «hann fašlōyəl sabfo, čuṭ ḡayrayy.»  
 014. ṭōle l-šal\_ōbu iščki, amelle: «wrāx ya ḡabrōna, la ayṭ mett l-ōxa, hann bisinō atamōyin.»  
 015. nčikļaḥle anah, amərļaḥle: «šihnič ōbəl asṣad?»  
 016. ōmar: «alō yašəḥnenxun b-raḥəmtə! mō šiḥniṭ? čapərčunn deffa w ašḥinčunn aṣle.»

+++++

### 3. Maalula

083. M\_ŽYF Ärger mit dem Priester.txt

=====

001. orḥa minnayy nšazminnaḥ ša maščūṭa, ša klila – yaws nažla.  
 002. šillinnaḥ ša klēsya, aka nappah kašiša, la barnaš yiščell ḥamra ti mōzet m-ša ḥḍuṭō.  
 003. anah šimfinnaḥ keləmta, affiččun ču tayyirill balayy w kōmiṭ zlill ščiččil ḥamra.  
 004. aka kašiša azṣel.  
 005. nifkinnah bə-šrōḍča, bess nafḍinnaḥ l-payṭlə ḥḍuṭa, willa šattirlaḥ aḥḥaḍ dārakay ruḥlaynaḥ.  
 006. kayyille: «battax čayṭell žurži faḍlo w əl-šaṭalla ṭabīb.»  
 007. w darakō šoḥəṭta ana w hū, ṭōle taššir līl w batte yšuklell rfik šaṭalla ṭabīb.  
 008. amriṭ: «ču nmaffēle yzelle šemmax, mahma kallef amra. zēx! alō yarš\_aṣlax.»  
 009. ōmar: «ču nzill, illa bann nšuklenne.»  
 010. amrille: «zēx! aḥsan mič čixul kaṭəṭṭa.»  
 011. xallšiččil šaṭalla ṭabīb w tafsīčče w lakṭiččil darakō.  
 012. isleḥ w awkef ša šira.  
 013. taššričče ana nimxammen išmaṭ, zalle darakō w iṭbak bē.  
 014. ṭōle lišəl andriya žamil w šažāž muxx: «mō žurži? nimballeš bē bə-ḡṭōla?»  
 015. amrillun: «lā, ṭawwlun balayxun!»  
 016. amrill eččṭe, ušma fašḥiyye: «šlūḥ hōḍ maššōyṭa w inḥuč hašš b-rayše!»  
 017. lōmar mkarrya.  
 018. ṭalla mar ḥananiya, ōmar: «mō?»  
 019. amrilla: «nḥūč b-rayše b-ōm maššōyṭa!»  
 020. niḥčaṭ bē b-ōm maššōyṭa.  
 021. amrišš šappō: «yalla, ažirōn!»  
 022. ṭōle šažāž w andriya w ibəčlaš xbōša bē.  
 023. ibəčlaš mtarkal m-rayšiṭ ṭaləṣṭa l-erraṣ.  
 024. amrillun: «yalla taššrunnē w zlallxun!»  
 025. akam zalle, inḥeč xulle sawa mhappar huppōra.  
 026. ōmar: «ana nimtapparlax!»  
 027. amrille: «ē, zēx! ti čbaṣēle šūne.»  
 028. zalle l-ša kašiša amelle: «xann ču mišw bāḥ!»  
 029. amelle: «čūṣle mett, ana nimtapparlun.»  
 030. ṭikniṭ ču nimkarr nimruk m-ḡommil maḡəfra, nmōreḥ m-ḡayriḍ ḍokkṭa.  
 031. la ṭawwel w aka naḥlunne, amrinnaḥ: «čniḥinnaḥ m-hamme.»

+++++

### 3. Maalula

#### 084. M\_HF Die Tomatenschlacht.txt

001. xaṭərṭa nibin nsallikin m-dūma, nassikin banadōra mxaramča l-šarāb.  
002. atar wōṭ aḥḥaḍ ušme mṭānyus ʕažine, wōb ile tikkōna.  
003. xett asseḵ banadōra w nḥammililla b-leppil bās mn-elḡul.  
004. kōyem ōbəl māžid mamell\_aḥḥaḍ: «kōm ṭāx awḡā b-ḍukəṭ!»  
005. kōyem hōṭe mawḡ əb-ḍokkṭe, maḵeməl lanna rayšib banadōra ti summuk w maḥəl abu ʕažine.  
006. abu ʕažine maḥēle, aḵam arpṣa ḥamša ḥōḍ mn-ann rakkabō ti mawžūtīn w abət mehyil banadōra.  
007. lōfaš ideṣ mina ʕamṭyōla banadōra. uxxul aḥḥaḍ iṭṭen b-rayše mett iṭər rayš, ṭlōṭa rayš banadōra.  
008. mūš kappušō wōb ti ʕammawḡ ʕa bās.  
009. čū mōḥes mina ṭyillun rayšō, mett roḥle, mett ʕa ballōr, mett mn-ōxa.  
010. xann ōčem maḥyill baṣḍinn ḥetta ihfaḍ lə-blōta.  
011. infaḍ lə-blōta l-ōxa, willa xuss saḥḥaryōṭa mett mṣisan, mett tlikan, mett ṭṣisin p-ḥaššayhen, p-ḥalōyṭa lā yurṭa laha.

+++++

### 3. Maalula

#### 085. M\_HF Die Eierschlacht.txt

001. xaṭərṭa minnayhun, b-ʕēḍ mar sarkes, nōfḵa šaṣṭa eṭšaṣ ʕrōba, nḵaṣyin xann, willa ṭōle iṭri ḥōḍ sakrōnin.  
002. bess ḥmiččun ana – sarkōnin –, kōmiṭ sakkriṭ w šamṭiṭ minnayy.  
003. imreḵ l-ḡappil sallum, wōb mišw falāfil kummaynaḥ.  
004. iṣber l-elḡul willa iščaḥ ṣaḥna uppe biṣō šlikan.  
005. aḥḥaḍ, činya mō taxx b-arṣa ʕammišw, kōyem ṭēle ḥrēna, kōmeš bēṣṭa w safeḵla ʕa rayše.  
006. mawḵef ḥrēna maḥəl əḥrēna bēṣṭa ḥriṭa ʕa rayše.  
007. ibəčlaš hanna maḥəl lanna w hanna maḥəl lanna ḥetta ḥassel biṣō w ʕappull tikkōna xulla biṣō.  
008. b-axerča iṭṭen lammill lann biṣō w farxillun, w hanna msallčləl lanna ʕa rayše w hanna b-waṣyōṭe w xann.  
009. waḵčil ḥassel, ʕayn willa iščaḥ ṣaḥna uppe biṣō nayya, ḵayyōman bila šlōḵa.  
010. xett aḵimull lann biṣō w ibəčlaš slōxa ʕa baṣḍinn.  
011. atar aḥḥaḍ wōb xass kuzluk, ṭalla bēṣṭa ʕa šallūṣe, inḥeč xann, erraṣ m-kuzluk w p-ḥaššil kuzluk, w arheṭ roḥəl lōṭe yimḥenne.  
012. bōṭar ḵalles ṭōle yaḵimell kuzluk, lorkaṣ inḵam ʕemme, lazzaḵ ex ḡiri, lorkaṣ inḵam.  
013. ḥetta ḥassel biṣō. waḵčil ḥassel biṣō laḥḵull baṣḍinn p-xifō w baṣḍen zallun uxxul mōn ʕa payṭe.

+++++

### 3. Maalula

#### 086. M\_HF Das Geschenk.txt

001. xaṭərṭa žčamṣinnaḥ arpṣa ḥamša ḥōḍ p-tikkōna w ḵṣōlun ʕammōxlin mōz.  
002. waḵčil axal mōz w ḥassel, žammṣull ḵilfō infek xašṭa.  
003. ōmar: «mō baḥ nišw bōn?»  
004. amərlaḥlun: «ṭallxōn nṣappenn p-ḵorṣa w nšattrenn htīṭa l-ḡappil ḥažžūra, bima innu čṭaḥhel ḥačč ḥōš.»  
005. šulaḥlun b-anna ḵorṣa w račəblaḥlun w lazəḵlaḥle kayyes w xaṭpinnaḥ aṣle.  
006. w zalle aḥḥaḍ minnayy, ṭaṣəl lanna ḵorṣa roḥəl ḥašše w awḵef ḵommit tukḵōnča ti ḥažžūra w mišwəl lanna ḵorṣa p-ḥaššil barrād ti ḵažōz.  
007. bōṭar ḵalles nōfek ḥažžūra l-elbar, willa ḥaməl lanna ḵorṣa – ōb ʕal-anna barrād.  
008. ḵarēle willa ḥaməl ešme ixṭeb aṣle.  
009. ōmar: «walla ḥī yimken ḥimyōnaḥ sčafḵitlaḥ p-ḵass ḵaṭōyef ʕa ʕēḍ barbōra.»  
010. maḵeməl lanna ḵorṣa w mišwēle elḡul.  
011. bōṭar šaṣṭa ṭēle ḥōne, mamelle: «assēḵ assēḵ hanna ḵorṣa ʕa payṭa!»

012. walla hōne ʔaʔəl lanna ʔorʔa w zalle.  
013. la inʔar yimʔil payʔa, batte yihəm mō uppe, batte yixul.  
014. ʕalahəl lanna ʔorʔa willa ʔamēle ʔilfōyəl mōz.  
015. mrōʔaʔ l-ǧappil ʔazzūra mamelle: «hōd ʔaʔoyef ti ʔimyōnaʔ, əʂʔōl!»  
016. ʔazzūra kameʂəl lanna ʔorʔa, ʂalefle w ʔaʔele msabseb ʕlaynaʔ, ʕa ti  
ʂwunne.

+++++

### 3. Maalula

087. M\_MB Der Bananendiebstahl.txt

=====

001. orʔa minnayn nsallikīn m-ǧemseʔ l-maʕlūla l-ōxa ʕa blōta.  
002. anaʔ w ʔēčča nefʕil basō nsōlkīn.  
003. il hōna w aʔʔaʔ rfika uʂme xalil, ʔaʕyin roʔəl ʔiččō.  
004. ʔiččō ʂaww erraʔ m-korse ʔorʕil mōz.  
005. hann itər itken maffkin b-anna mōz w ōxlin.  
006. maffkin mōz w mǧayifill lann rakkabō ʕi roʔla.  
007. xann ta ʔassel ʔorʕil mōz.  
008. lukkil infaʔ l-ʔēčča hanna ʔiččō batte yinʔuʕ, mattil ide ʕa ʔorʕil mōz –  
la ʂʕihne.  
009. «wrāx ya ǧmōʕča, barnaʂ ʔimlēʔ hanna ʔorʕil mōz?»  
010. la barnaʂ ʔimne, amrulle: «ʔmā la yiku ʕnaʂʕille b-ǧemseʔ.»  
011. amellun: «mpala, ʂwičče erraʔ m-korsa.»  
012. amrulle: «lā, hačči ʕǧaltan w ʕnaʂʕ.»  
013. bōʔar mō axlull lanna mōz inʔeč ʔiččō bila mōz ʕa payʔa.

+++++

### 3. Maalula

088. M\_MB Die Mäuse.txt

=====

001. blōta hōxa maʕyfa, ʕrōba nōʔkin hann ommʔa mičmaʕʕyin ʕal-anna tarba, aʔʔaʔ  
w hdučče, aʔʔaʔ w eččte, rfikō b-baʕḍinn.  
002. il rfika: «mō battaʔ niʂw, yā niʔār, ōʔ mett imōd?»  
003. ōmar: «ayʔā, ōʔ ʔlōʔa arpʕa ʔaʕpri miʔin.»  
004. ʂwann p-ʔorʕa w zlinnaʔ zabninnaʔ bizrō.  
005. ʕulaʔlun b-ʕuppaynaʔ, nmallxin w nōxlin b-ann bizrō, w ʔorʕa b-idāʔ.  
006. ʕi ʔele liflaynaʔ: «mō ʕačōxlin?»  
007. «bizrō!», nimǧayifille.  
008. taʔkill idun b-anna ʔorʕa, maʕihīn b-anna ʔaʕpra.  
009. xann anaʔ w nallixin, xett biʕənyōʔa ʕi mbaʔkrallaʔ ʔyallen: «ǧayyfunnaʔ!  
mō ʕačōxlin?»  
010. ōʔ ehḍa uʂma rita, hi ʂwaččil ida b-anna ʔorʕa w aʔissaʔ mett itər w naʕsem  
w aʔimaččil lōʕ ʕyōʔa, w zlalla raʔta.  
011. naʕḍinnaʔ xett abʕaʔ ʔalles, ōʔ aʔʔaʔ uʂme skender, allex hū w eččte: «mō  
ʕappō? mō ʕačmiʕwin?»  
012. amərļaʔle: «čfaḍḍāl abu ilyās!»  
013. taʔkil ide banna ʔorʕa w yinfuʔ ʔaʕpra.  
014. ōmar: «ana w rzōlč, w hačxun nifkičxun arzal minn.»

+++++

### 3. Maalula

089. M\_MB Der niedrige Durchgang.txt

=====

001. ǧappaynaʔ ʔommil mār lawandyus skifča waʔya, yaʕni irčifōʕa mett mečra  
čikriban aw aʕlā ʔalles.  
002. uxxul aʔʔaʔ batte yimruʔ bā, batte ywaʔtəll rayʕe.  
003. yōma m-yumō axerčiʕ ʕawma mʕallyin ʕrōba ommʔa.  
004. nkaʕyin ʔlōʔa arpʕa elbar: «mō battaʔ niʂw ʔarkōʔa?»  
005. zlinnaʔ lamminnaʔ ʔlōʔa arpʕa xif, ʔatərļaʔlun p-ʔuʔō w ʕaləʔļaʔlun bə-  
xšūra ti skifča.  
006. bōʔar ma ʔassel ʕlōʔa, ommʔa w hinn naffikīn, awwal aʔʔaʔ nōʔeč xann –

ħabetər rayše.

007. xəfa 0z 0t, ƣemmil ħuṭa tantel, zelle w tēle, safekle ƣa rayše.

008. itken mšamm: «b-ism\_iš-šalīb, b-ism\_iš-šalīb, yā alō, mō hann šidanō hōš ċi tōlun?»

009. xann awwal aħħaḍ iskaṭ b-arƣa w zalle.

010. tēn aħħaḍ: «wrāx mō? 0t hōxa šidanō, b-ism\_iš-šalīb, ayṭōn nuhrō, ayṭōn nuhrō!»

011. itken manəhrin willa ħmull lann xifō mƣallķin.

012. ċi ƣapper w naffek ħapṭille ƣa rayše.

+++++

3. Maalula

090. M\_AŞ Der Mord in der Schlucht.txt

=====

001. m-mett ešbaƣ tmon išan tōle taksi, uppe ġabrōna w eččte, w itər tloṭa ibər ƣemme.

002. islek, awķef ķommil berəkta, p-sōħṭil berəkta.

003. awķfull mākana p-sōħṭil berəkta w islek ƣa ḍaħaķōnəl manħa, w alaf xann ħetta infad lə-mƣarrō, mƣarrō p-ħaššil ḍaħaķōnəl maƣrba, w ƣaƣnull ħalayhun w rōzaƣ.

004. rōzaƣ hann ġmōƣċa, irxeb m-mākana w zallun billa ħormṭa.

005. ġabrōna w bnōye b-ōm mākana w zallun.

006. bōṭar arpƣa yūm willa 0t raħəlṭa, raħəlṭa m-yabruḍ.

007. hōḍ raħəlṭa – bnōyəl matrasta – infad ƣal-ann mƣarrō ƣamfarrġin, willa infad l-ōm mƣarrṭa išċaħ ħormṭa mīṭa.

008. app xebra lə-mƣallmanayhun hann bisinō, azaƣ, app xebra lə-mƣallmanayhun.

009. mƣallmanayhun inħeċ app xebra l-maġəfra.

010. maġəfra islek, willa išċaħ ħormṭa mƣarrħa xurrōħa w baƣdēn nxīsa.

011. mšaƣflin. b-axerċa infek hanna zaləmṭa m-ķuṭayfe, hanna ġabrōna infek m-ķuṭayfe.

012. mayṭəl eččte ƣal-ōm mƣarrṭa w tēle l-ōxa naxesla, w ħetta yaxfell žorma, mƣarəħlēla waƣyōṭa.

013. lakķṭunne baƣdēn w aspunne aṭmunne.

014. šanķunne m-marəžṭa.

+++++

3. Maalula

091. M\_ŽYF Die Rache an Ōbəl Buṭrus.txt

=====

001. orħa nōb p-xarmō ƣanimsammek.

002. ċu nšōmaƣ aħħaḍ illa zōƣek: «yā žurži!»

003. nmintar xann w xann – ċu nħōm barnaš.

004. nimrōzaƣ nmišċġel. nimrōzaƣ nšōmaƣ kōla: «yā žurži!», w mzaķķef b-ruġrōye.

005. tōr ƣayniṭ xann, ġapp ġofna rappa, zaləmṭa erraƣ menna.

006. amriṭ: «ya ħarām əš-šūm, hōḍ eħḍa xċōr ƣamħawwša yabraķ w saķķiṭa.»

007. ķōmiṭ bann nżill leƣla, willa šċħiċċe ilfef ti ķisōyəl xarma ƣa rayše w šliħlə brōķe w rƣiƣər ruġrōye m-məssek xann.

008. zōƣiṭ ana, amriṭ: «hōḍ mō? lōfaš nōz leƣla.»

009. tōr amriṭ: «hattā nmallax!» ƣaƣniṭ xəfa w bann nimħenne, w yiķu yiķħuš.

010. «wrāx ƣaža xann ya ōbəl buṭrus?»

011. ōmar: «xull ommṭa, bess nišwell lōƣ ƣamalōyṭa, zōyƣin w šōmṭin illa haċċ la šamṭiċ.»

012. w baƣdēn ōmar: «zlill l-ƣa ōbəl ƣaṭa, 0t xūzəl mō ġappe, taləķlille w zwōḍe baƣƣiċċe meƣle w taššriċċe w ṭill leƣlax. haċċi la zōƣiċ!»

013. amriṭ: «bann nšuklell ċōr m-sumƣan buṭrus.»

014. nķaƣyin ķommit tikkōna, ķall falāfel, amrille: «ċōz nħawweš hundbe?»

015. ōmar: «ħetta nzappnell falāfel.»

016. amrille: «ana bann nuxlell lōf falāfel xulla.»

017. ballšiṭ p-xōla, ķall ƣisər ķurəš, axxliċċun w ķaminnaħ zlinnaħ.

018. silķinnaħ ƣal-anna ƣarkūba.

019. bess nafḍiṭ l-erraƣ m-šenna, ƣayniṭ – hū kaššer.

020. amriṭ: «hōš bann ntufšell lanna šira w yṭēle aƣle ċamam.»

021. řayiniř l-emmat iřken errař mn-anna, řill řıill rořeř řıra w pčalřiř nřozeķ b-ruęrřy.  
 022. iķlab hanna řıra w inřeč.  
 023. yib la yiřuz meřle řalles, řakle p-tarbe amiře.  
 024. iřken zřfeķ: «wrāx, řaža xann iřwič?»  
 025. amrille: «řaža zawwřičen yřmēl řřičlax b-ęofna?»  
 026. řmar: «ē, hřřa ču mamita. bess hanna řıra battax čamiřinn hačč.»  
 027. amrille: «nayyitlax l-řxa ana řetta namiřennax!»

+++++

### 3. Maalula

092. M\_ŽYF Die zerbrochene Fensterscheibe.txt

=====

001. b-řeđ rayřil eřna ařzmiččis sarkes řalabř l-řxa nřayyed anah w hř.  
 002. axlinnah w aķam infeķ, aķam infeķ l-elbar.  
 003. ikmař xēfa w miřne řa řbabaynah, willa iřřař hanna ballř w řařeřlē řriřel kahraba, iķdah nřra.  
 004. mř mxammnin hinn miskinř? innu đarblē řřřa.  
 005. lorkař karr yķřmun m-đukkařinn, l-řetta arķtař řalřyřa.  
 006. infeķ ruzķalla, iřken mķattar hř w řbřbe – ařřad āрманay.  
 007. amelle: «bnřřař ti čabrall ballř!»  
 008. amelle: «wrāx bnřř čřban hřxa, ayban b-nařřiřel mařrba.»  
 009. amelle: «bnřřax ti čabrall ballř!»  
 010. infeķ ti čabril ballř, iřken zřfeķ: «hanna sarkes đařbřl ti čabril ballř, hwřyřa mn-řxa mahřiya, aw sarkes uřiya, hanna fankřsēl xalpa.»  
 011. w hařinn ařleķ b-bařđinn w anah hřxa nđřķkin.  
 012. mrřžař mamellun: «sarkes đařbřl, hanna čabērlēlxun ballř, aw sarkes uřiya.»  
 013. řetta iřmeč w anah mađđlahēl řahēřa lē-řřofra řa đeřka, řa čbřrēl ballř w ķđřhēn nřra.

+++++

### 3. Maalula

093. M\_SB Ein Erlebnis in Deutschland.txt

=====

001. zalle ařřad mn-řxa – mřallay –, ta yizbun mākana m-řalmānya.  
 002. allex hanna p-řřřa – mř mxammen? – ext hřxa hanik mil lřheķ ařřad mřayřar.  
 003. aķa ģabrřna, iřēm ģanna, řmar laķōn ču barnař řamēle, aķa řřle w řayřar b-řģ ģanna.  
 004. tarix, kamra řawwirřle.  
 005. břřar mil... hanna ģabrřna, willa ayřillulle řřřa, kamřunne.  
 006. amrulle: «hřđ orřa hačč, yařni bima innax čģaribay, ču bař nřattitennax bařar, řammeřčařsar marēķ.»  
 007. aķa řa řayřřre iřw řammeřčařsar marēķ w řřle m-řalmānya.

+++++

### 3. Maalula

094. M\_MB Das lose Lenkrad.txt

=====

001. orřa nřbin nřzin řa đemseķ, willa alř řatērlēř řbēl wehbe b-anna bās či iřel tiđe.  
 002. rixpinnah niřčinnah mn-řxa l-ķuřayfe.  
 003. břřar ķuřayfe řř křřa řamlafeflē.  
 004. břřar... čabril křřa řalles willa infeķ darkesyōn, wřb b-iđe.  
 005. alř alřef, willa la řimlahēl řbēl wehbe illa assķid darkesyōn w ařřče, w ačiminnah nřzin.

+++++

### 3. Maalula

095. M\_MH Ein Trinkgelage im Weinkeller.txt



=====

001. 0t matraŝta p-ŝalhiye, uŝme matraŝtlə frēr.  
 002. wil hōna, uŝme ilyas hažža, tlibin menne keŝtil matraŝta.  
 003. niħčiŭ ana ŝa demseŭ, silkiŭ ŝa ŝalhiye mxaramča nitfoŝle keŝta.  
 004. ē, ŝilliŭ ŝal-ōm matraŝta mxaramča nitfoŝle keŝta, wōb keŝta p-ħamŝa dāhəb. dāhbō!  
 005. ŝilliŭ willa nčkili ŝappa, hanna ŝappa maxtem b-ōm matraŝta.  
 006. nčkili hanna ŝappa, ŝappa čüb ebər ŝarabeŭ.  
 007. ču mbakkar ŝarabeŭ – tulyōnay.  
 008. mbakkar keləmtil «ahla w sahla».  
 009. kōyem mŝapparəl ŝa dōkkta uppa barmilō, w hōd dōkktil ŝillinnaħ lēla uppa barmila mlaŭkaħ b-arŝa, w hann barmilō haŭinnun p-ħaŝŝil baŝdinnun baŝda summūrin.  
 010. arheŭ ayŭ iŭer kurəs, korsa līl w korsa lēle.  
 011. korsa ŝūne b-anna mayla w korsa b-ōŭe mayla, w hanna barmila b-anna miŝtiŭa.  
 012. ayŭ narbiŝa, ile kuffōla hanna barmila, ħall lanna kuffōle, aŭime, salčil lanna narbiŝa b-anna barmila.  
 013. iŝkal hū, applil narbiŝa līl, žabdiŭ ana willa ħamra.  
 014. ana nŝōŭ w nmapplēle w hū ŝōŭ w mapplil.  
 015. čūŭ ŝyōra, čuŭ kuppayōŭa la-ħetta niŭeŝ inne mō ŝčinnaħ.  
 016. ana nžōbeŭ w nmapplēle w hū žōbeŭ w mapplil, la-ħetta trinnaħ iŝkaŭ narbiŝa mn-iŭe.  
 017. iŭken hanna ħamra sōyah ŝal\_arŝa.  
 018. lā ana nŭatter raŭimenne w la hū ŭatter yaŭimenne, w nŭaŝyin ŝal-ann kursō exəŭ ŝaxŝō bess, ŝaxŝō m-žapŝin.  
 019. iŝber ŝlaynaħ aħħaŭ kaŝiŝa, ħiməl lōŝ ŝawfta, arheŭ izŝaŭ ŝlayhun.  
 020. tōlun, hū taŝnunne w ŝaŭlunne, w ana ŝaŭlunni.  
 021. ŝwunn b-ŝarabōŭta w ŝaŭlunni – il ŭarriŭpča p-ŝalhiye – ŝaŭlunni leŝla.  
 022. aŭilliŭ tīlōŭa yūm mn-ōŝ sekərta niŭmex.  
 023. hanna ti iŭken ŝimm.

-----

+++++

### 3. Maalula

096. M\_LS Ein Erlebnis in der Šikya.txt

=====

001. ana xaŭərta nōb ŝanmaŝŭ ŝa mōya bib-lēlya, w ŝičwōŭta ŭalles, yaŝni p-čiŝrin tēn.  
 002. aŝkiččil ħaŭla w silkiŭ, čūŭ barnaŝ ŭūr.  
 003. silkiŭ, willa ŝayniŭ iħmiŭ xalpa ŭumm, bess tunya lēlya, la baŭŭričče xalpa willa waħŝa bib-lēlya.  
 004. aŭimiŭ xēfa m-rayŝil xoŭla w əmħičče.  
 005. mħičče, imti l-ŭūrəl ruŭrōye hanna xēfa, aŭam naŝweŝ hū.  
 006. dūkkil naŝweŝ, baŭŭričče inne xalpa.  
 007. 0t aħħaŭ waŭkeŝ ŝa rayŝil xoŭla w iŭŝen ŭiŝa mn-ann rrixō, tūle xann, w waŭkeŝ ŝa rayŝil xoŭla.  
 008. 0mar: «la?, yā xūy, dābaħto!»  
 009. ana xammniŭ aħħaŭ m-ĭappaynaħ mn-ōxa, inne ŝamnōgeb mett bib-lēlya.  
 010. amrille: «wrāx mō hanna ya flanō? mō ŝačmiŝw hōxa?»  
 011. 0fez tōle p-tarba, 0fez ħrēna, 0fez ħrēna, arpaŝ ħammeŝ zalman, w xullun b-iŭun ŭiŝō, ukkil aħħaŭ ext\_ōxa w\_ellel ŭiŝa.  
 012. ana mō amriŭ? iŭdum b-iŭer yūm, iħ ŝbōba aŝiŭille m-ŝikya, 0mar: «ŭtilille ŝidanō.»  
 013. iŭer yūm bess, amriŭ: «rumiŝ ŭaŭlull əŝbōbax bib-lēyla battayy yŭuŭlunnax lēx. wrāx ya zaləmta, ĭayyār tarba!» amriŭ.  
 014. baŝdēn ŭinn nmaħək b-ŝaŭəl: «kōn bann ŭayyrett tarəb, anik min nōb battayy yŭuŭlunn. lōb battayy yluħŭunn battayy yŭuŭlunn.»  
 015. amar: «zēx ŝlayn! zēx ŝlayn!»  
 016. ana 0t ŝimm ŝikkīna, ŝiččil lōŝ ŝikkīna b-iŭ w tīll ŝlayn.  
 017. tarba dūħħuŭ, yaŝni tarba mett mečra, mečra w ŭalles bess.  
 018. ŝibriŭ b-bayntinn xann, nimŝayn bə-ffayn, lōmar nbaŭkar w lā zaləmta minnayn.  
 019. nzayyeŝ minnayn, yaŝni yŭuŭlunn, beŝi ŝanmičžōhar, inne ču nzayyeŝ.

020. nifkiṭ m-bayntinn, allxiṭ xann arpaṣ fuṣḥan, ȳt aḥḥaḍ amill: «yā xūy, ya xūy! mābu šī šēd hōn?»

021. ana nifkaṭ ṣimm p-xull ḥiss, amrille: «bala šēd, bala xara!» zaṣkiṭ bē.

022. aḥḥaḍ amelle: «wal wal wal, hāḍa gāsi gāsi gāsi!»

023. ana batt nifṣuḥ w nallex. ē, taššriččīn w allxiṭ.

024. ē, ṭill ṣanmaḥəkləl\_eppay sōləfta hōxa.

025. ȳmar: «wrāx ibri, hann mazāl ṣimmayn xalpa w ḥmične, hann nawarȳ.

026. bib-lēly mintȳrin ṣa nišȳ, ṣa ġurayra – ṣayyatȳ, mazāl ṣimmayn xalpa w ṣimmayn kišȳ.

027. hann kišȳ mišwin b-rayṣayn ṣalfȳtəl ḥatita xann, ḥetta kȳn ȳoṣṣa izṣur kaza bȳḥšin ṣa niṣa, ṣa ġurayra maffkille.»

028. ē, eppay fassrann inne nawarȳ naḥḥičīn p-ṭēčča, nawarȳ čȳb hōxa bē-blȳtaḥ.

029. atar b-ȳte waḳča wȳt nawarȳ baḥar xann w mintȳrin.

030. ē, hinn ti marriḳīn iḳdum b-iṭer yȳm ṣa šbȳbaḥ w ḳṭilille ḳaṭəlṭa ḳawya. ē, xann.

-----

+++++

### 3. Maalula

097. M\_FŠ Zwei gefährliche Jugendstreich.txt

=====

001. orḥa nībin nizṣūrin, ṣumraynaḥ yaṣni mett arpaṣasər iṣən.

002. silkiṭ ana, fēris, w\_aḥḥaḍ uṣme ṣaziz šȳfra ṣa ṣarḳȳba p-ḥaṣṣil payṭaḥ.

003. silḳinnah l-elṣel, ḥminnah xēfa rabb, wazne nȳfek mett ṭarč\_emṣa kīlo, ṭaḳken ex ṭȳpta mtawwar, mtaḥpal yaṣni.

004. amrille: «ṭāx ntaḥəklell lanna xēfa!», w ču nyaddiṣin mȳ batte yinfuḳ m-taḥkill lanna xēfa, w erraṣ minnaynaḥ ȳt payṭȳȳta baḥar.

005. ȳmar: «ē», tafəšlahəl lanna xēfa, inḥeč ṣa... taḥkel banna ṣarḳȳba, masȳfča mett ṭarč eṭlaṭ emṣa mičər.

006. iḥbaṭ ṣa payṭa l-ṣaxṣa uṣme ṣali ḥammȳd, hanna m-rappȳylə blȳta yaṣni.

007. waybin žmiṣin ġappe ommṭa baḥar, aḳtar mn-eṣsar ḥammeṣṣasər zalman.

008. ḍukkil isḳaṭ hanna xēfa, ražžaṭ blȳta xulla sawa, liṭannu awwal mett imḥaḳ ṣakkȳrəš šimenṭȳ, baṣdēn inḥeč ṣa ṣakkȳrlə xšȳra, čbarle šetṭ ešbaṣ xšuriyan.

009. ḍukkil iḥbaṭ ṣa payṭe, inḥeč hanna ṣafra ṣlayy w ḳȳmaṭ hȳd ġabrṭa elġul, lorkaṣ baḳḳar ex battayy ynufḳun m-ṭarṣa.

010. ana ḍukkil iḥmiṭ xann iṭken ṣimmaynaḥ, šamṭiṭ b-anna ṣarḳȳba.

011. ȳt šīra, ṭamriṭ erraṣ menne.

012. ṣaziz šȳfra la aḳtar yišmuṭ, ȳčem b-ṣarḳȳba.

013. isleḳ fȳzi w ḥammȳd, bnȳyəl ṣali, yiḥmun mȳ iṭken, bȳtar mett robṣiṣ šaṣṭa, mil aḥət hanna ġubȳra w baḳḳar ex ynufḳun m-payṭa.

014. isleḳ ṣa ṣarḳȳba, ḥmull ṣaziz, laḳṭunne.

015. ṣaziz m-zawṣe miskīna ṣayṣar bē-brȳke.

016. amellun: «w ḥayyil alȳ, čȳb ana, hanna fēris ti taḥəklil xēfa.»

017. iṭken mtawwrin aṣəl, ana niṭmer, la sčahət aṣəl.

018. ṣirpaṭ šimša w ana nḳayyam elṣel.

019. eppay šattar ommṭa ytawwrun aṣəl, azaṣ aṣəl, liṭannu ana nwaḥtȳnay nȳb ġappe p-payṭa.

020. ḍukkil massaṭ tunya kayyes, ana niḥčiṭ m-ṣarḳȳba.

021. niḥčiṭ ṣa payṭa, ṣayniṭ m-šuppȳka xann, ḥmiččil\_eppay ġappe ommṭa w ṣamsapseb aṣəl.

022. ḥakiččil\_emmay m-šuppȳka, emmay ḳaṣya ṣambȳxya.

023. amrilla: «ṭill ana.»

024. ȳmar: «hanik čȳb? ya čḳubrinni, ṣbār!»

025. amrilla: «ḳaṭill\_eppay.»

026. ȳmar: «lā, ṣbār!»

027. m-ṣabərṭi tuġray nawill b-anna kaffa w m-maləḳṭa.

028. la\_wḳfi baḥar, bess ana muxrȳmča nxallṣell baṣḍ.šwiččil ḥȳl ṣanbȳx w tuġray zlill ṣa farəṣṭa.

029. atar hann əġmȳfča, stiḳȳ anah w hinn yaṣni w šbabaynaḥ.

030. amrull\_eppay: «ṭālama šaġəlṭa salimȳ w hanna, ču battaynaḥ mett.»

031. bess amellun eppay: «mȳ čičḍarririn anah ntaṣṣille.»

032. mappēlun xšȳrȳ, mṣallḥill payṭun w mallex ḥȳla.

033. atar ana, m-žȳkər mn-anna ṣaziz, ḳȳmiṭ assḳiččil ḥȳne bȳtar iṭer ṭlȳta yȳm

ʃa ʃarkūba, lēle w l-aḥḥad ušme fawwāz, fawwāz ḥalāl.  
 034. amrillun: «battaḥ nišw ʃēdəl ʃēš-šliba.  
 035. hōd b-ʔāb, iḳdum m-ʃēdəl ʃēš-šliba.  
 036. oṭ ʃeššil ʃurəʃrō summūḳin erraʃ m-siḥa, abəʃdiṭ miʃlayy ḳalles, amrillun:  
 «ḳulʃōn hanna siḥa!»  
 037. zallun yḳulʃuss siḥa, bess mḥunne hwōyṭa, ofez ʃurəʃrō summūḳin bə-ffayy.  
 038. fawwāz ḳarte mett iṭer ṭlōṭa ʃurəʃri, hōṭe ʃaziz ḳarṭunne mett ḥiməš šičč  
 ʃurəʃri, w mōmrin innu ʃurʃra summōḳa, kōn arpʃa ḥamša ḳarṭill aḥḥad mōyeṭ.  
 039. ana nimʃayn aʃle, nmiščaḥlə ffōye xullun ʃurəʃrō tappišin ʃa ffōye w balleš  
 əsyūḥa.  
 040. batte yizʃuḳ «yā ʃadra», lorkaʃ infeḳ ḥesse.  
 041. ana taššriččun w šamṭiṭ.  
 042. fawwāz inḥeč ʃa blōṭa, amell tidōye, amellun: «ebərxun ḳarṭunne ʃurəʃrō, ču  
 ḳattar yallex; ōb b-ʃarkūba.»  
 043. isleḳ ʔaʃnunne w aḥḥčunne, infeḳ ex ṭabla.  
 044. dnōye uxxul eḥḍa ṭiḳnaṭ iṭer fišək, ffōye ču bayyen kesmun mō hinn.  
 045. ġappaynaḥ ḥkima, daktōr nušralla, wōb ḳayya ču izel ʃa frānsa yičxarraž;  
 ḳayyam hōxa, mawžut bə-blōṭa yaʃni.  
 046. zallun ayṭlulle, ḥiməl lanna psōna xann, amellun: «hanna mō? čūle twō, bess  
 nōz nawʃefəlxun waʃəṭṭa bižūz čazbeṭ.»  
 047. amellun: «ayṭōn ḥalla w šwōn aʃle ḥalla! kōn mn-ōš l-mett šaʃṭa hanna ʃubya  
 tiḍe balleš yzelle, maʃnōyṭa mičwažžah l-xayra, mayṭeb, w kōn la zelle, maʃnōyṭa  
 maxṭar.»  
 048. šwull lōd ʃamalōyṭa, zallun ayṭ mett xalkīnəl ḥalla w šwunne bē w iṭḳen  
 tōlḳin ʃa rayše w šalḥunne b-zulṭe w iṭḳen tōlḳin aʃle.  
 049. ē, l-ḥamd li-llāh ayṭeb, w hōš ayṭa ʃurəʃra awḍapparīṭa, šunā aʃle, lorkaʃ  
 ḳarṭačče liʔannu iṭḳen žesme xulle samna w ġappe manāʃa.  
 050. hōd hī keššṭa, nčahyaṭ.

+++++

### 3. Maalula

098. M\_FŠ Bergung eines Verletzten.txt

=====

001. orḥa minnayy p-xanunō, keššṭa oṭ mett... l-ʃisər išən, wayban sayyaryōṭa  
 xaffifan hōxa, nifḳiṭ ana w aḥḥad ušme brōm ḳamar, baḥ nzellaḥ ʃa ġuppaʃōd l-  
 ʃal aḥḥad stiḳaḥ ušme našūḥ diyāb, amet, alō yarəḥmenne.  
 002. ana ġapp sūsča rixpiṭ aʃla, w hū ġappe baġla irxeb aʃle, w čwažžhinnaḥ atar  
 b-ġuppaʃōd.  
 003. tunya xanunō uxmil ʃanamellax w ʃammayṭya ṭelka.  
 004. mṭinnaḥ l-nișpō, hōd arʃa l-maʃlūla awwalčil... yaʃni felkil tarba, willa  
 šufər traktōr imreḳ miʃlaynaḥ, w ṭelka ʃal arʃa oṭ mett feška w tarba ḳayya ču  
 mzaffač ext\_imōd.  
 005. hanna traktōr ʃamzelle bē yummen w ʃisren.  
 006. imreḳ miʃlaynaḥ w ḳaṭṭaʃ.  
 007. amrill əbrōm: «ʃaynəl lanna šufər, mawġiṭe mbayyen ču kayyīsa baḥar; bižūz  
 yhawwar bē traktōr.»  
 008. ḳaṭṭaʃ hanna w zalle miʃlaynaḥ, tarbe uppe kuʃō baḥar.  
 009. ʃanimʃaynyin, willa infeḳ taxəṭṭa mn-ōt ti kkōm, bess traktōr ču nḥamyille.  
 010. amrille: «wrāx arhēṭ niḥəm, la yīb hanna – exmil amrinnaḥ – innu hawwar aw  
 ašibe mett.»  
 011. arəḥtinnah hū ʃa baġla w ana ʃa sūsča, mṭinnaḥ l-ḍokkṭa, l-arʃa ušma  
 žuržaffa ʃa tarba, willa hanna traktōr iḳleb b-ōz zaləṃṭa, w šotəṭṭa iḳleb p-  
 xarma tiḍaḥ.  
 012. w tuxxōna ʃemmil ušṭmān tiḍe nahḥeč b-arʃa w traktōr ʃa ḳfōye ʃammabərmin  
 tulabō w zaləṃṭa erraʃ mēna.  
 013. ʃayninnah willa iḍe oṭ erraʃ m-traktōr, lḳiṭle traktōr, w ičlaḥ ġbīne mett  
 ʃasra šāṭi, w hanna eḍma ʃamnōfek menne.  
 014. ṭelka ṭaḳḳen summuk mn-eḍma tiḍe.  
 015. awḳfinnaḥ ḳūre amrill brōm: «nḥōč niḥi, belki nmaḳtar nḳulbell lanna  
 traktōr meʃle.»  
 016. ōmar: «ana čūl leppa, ču nimkarr.»  
 017. amrille: «lakōn hačč arhēṭ ʃa ġuppaʃōd, mall marōyəl ġuppaʃōd...»  
 018. oṭ masōfča ōčem mett kilo metər, amrille: «arhēṭ mallun: oṭ aḥḥad mnə-

blōtxun ikleb bē traktōr, taššrann ta yiṭyillun ysaṣitunnaḥ bē.»  
 019. ana niḥčiṭ ḡatriččis sūsča, w ṭaffiččit traktōr meṣle w ṭikniṭ nḥōfar bē-dwōṭ kiḥkull lanna ḡuppaṣdnō.  
 020. ḡuppaṣdnō ušme abu šūf, ešme ti rasmay činya, bess ušme abu šūf nyadaṣle.  
 021. atar hanna ḡuppaṣdnō ḥammel arpṣa ḥamša ḡurəṣ ṣṣarō ṣemme bē-trolla.  
 022. amill: «ḥimlil lann ṣṣarō itlak willa ḡayyōmin?»  
 023. amrille: «yfudḥell ḥariṣax – baṣṣiḍa – ḥmā baṣḍax ḥōš ḥačč ex... bax činfuḡ, ṭṭabb willa čimuṭ ṣačimtawwar ṣa ṣṣarō?»  
 024. bess nḥōfar bē-dwōṭ ana, iḍe oṭya ṣa ṣafəḥṭiṣ šenna, lōmar naḡtar naffḡenne balḥud.  
 025. l-muhimm ṭikniṭ nimsayyarle p-ḥakya ana, ḥetta ymadḍell waḡča ḥetta yiṭyillun ommṭa m-ḡuppaṣod.  
 026. čuṭ robṣiṣ ṣaṭṭa čikriban, willa mett šečč šobṣa traktōr oṭyin, bisənyōṭa w ḥarīma w ḡabərnō w mō ušme, w m-žoməṭṭa marḥūma naṣūḥ, awwal aḥḥad wōb, bē-trolla tiḍe mett ṣisər zalman.  
 027. ṭōlun, ṭaṣnull traktōr meṣle ṭṣōna.  
 028. atar anah, yaṣni alō ṣattrannaḥ exmič čimar, liṭannu tarba iḡṭeṣ wōb, yaṣni lō la niməṭ leṣle w šimša wayba ṣriba, wōb aməṭ erraṣ m-traktōr la barəš ḥimne.  
 029. kaməllahəl mišwōra ṣimmayy ṣa ḡuppaṣod; hinn affḡunne w žabəḍlull traktōr w zallun w anah laḥəḡlaḥlun ṣa bhimōṭa.  
 030. mṭinnaḥ l-ellel, ḥkīma čuṭ; bima batte yḡuṭəblulle ḡerḥe w lā oṭ banža w lā oṭ mett.  
 031. zalle naṣūḥ ṣayṭ mḥaṭṭa, mn-oṭ ti mnažžtill frašō bā, w iṣw bā ḥuṭa w ḡaṭəblēle ḡerḥe, wala omar: «āx.»  
 032. w ayṭeb w iṭḡen mišḡel mṣowet abatan. ē.

-----  
 ++++++

### 3. Maalula

099. M\_DČ Die Lebensgeschichte Deba Čazras und seines Vaters.txt

=====

001. ḥōš bann naḥkəx maṣ ṣabdo msiḥ čažra.  
 002. ṣabdo msiḥ čažra, hanna mawhub b-ṣunnō.  
 003. wōb ṭefla, ṣomre mett eṣsar aw eḥḍaṣasər iṣən – w hū eppay –, iḥəm m-manōme allex ṣa ṣaṭṭil baḥra.  
 004. w hū allex ṣa ṣaṭṭil baḥra iṣəḥ, aḡam irkaṣ w iṣč əm-baḥra eṭlaṭ urəḥ.  
 005. arkeš, čuṭ, lā baḥra wala barra, wa-lakin ṭaṣəṣṭil mōya ḡayyōmin ḥalyin p-ṭemme; čub malliḥin – ḥalyin!  
 006. iṭḡen ṭyōla ḡariḥče, mṣann ṣunnō, ču matrekle.  
 007. ṣaya? ḡayya izṣur b-ṣomra.  
 008. zallun yumō, ṭōlun yumō, w hū ḡayya ṭefla.  
 009. dōḍ wōb mṣann.  
 010. dōḍ antrōwes čažra wōb ḡawwōla m-maṣlūla, w oṭ aḥḥad ḥrēna mnə-blōtaḥ, ušme ilyas šōṣra – alō yarəḥmell xullun –, hanna wōb mṣann.  
 011. iṭḡen ḡappaynaḥ maščūṭa, aḡam ṭōle aḥḥad lubnōnay xett ṣal-əm maščūṭa.  
 012. lubnanō ču nimbəḡḡarəl ešme.  
 013. izčmaṣ lubnanō w antrōwes čažra w ilyas šōṣra, ḡṣōlun mṣannyin ṣatāba w fanna w ḡṣitō, mn-anna nawṣa ti wōb itrež.  
 014. aḡam lubnanō, ṣixnil dōḍ w l-ilyas šōṣra.  
 015. eppay marḥūma wōb iḡəṣ ḡurəṭ ṭiflō, ṣamšamaṣlun.  
 016. dukṡil ṭōle ṣa payṭa b-axerčiṣ šahərṭa ṣemmil ḥōne, amelle: «yā ḥūn, lubnanō aḥəržanxun b-anna payṭil ṣatāba.  
 017. šḡōl aḥfəz miṣəl hanna payṭil ṣatāba, w emḥar umərlēle!  
 018. emḥar čfaṭḥill lanna mžōla ti ṣačimṣannyin xwōṭe, w applēle hanna payṭa!»  
 019. amelle: «yā ḥūn, ḥačč ṭefla. čḡayya čimbəḡḡar ṣunnō w čimbəḡḡar ṣatāba.»  
 020. amelle: «ana nbōṣ mennax xann xann. aḥfəz hanna payṭa!»  
 021. aḡa naḡəllēle, ṣafahiyan naḡəllēle w aḥəfze.  
 022. ṭēni yōma ṭōlun ṣa maščūṭa, ḡṣōlun mṣannyin.  
 023. aḡam dōḍ, faṭḥil mawḍūṣa ti rumiṣ waybin ṣamṣannyin aṣle.  
 024. aḡa lubnanō, applēle payṭa ti aḥəržann bē awwal yōma.  
 025. aḡam dōḍ žawiblēle payṭa ti lifne m-mōn? m-ḥōne zṣōra.  
 026. iṣmeč lubnanō, lōfaš maḡtar yžawibenne aṣle.  
 027. mōn inəčḡat banna mawḍūṣa? inəčḡat ṣlayn ilyas šōṣra.

028. amelle: «yā antrōwes, hanna payṭa yīb mennax, wōb rumiš appliċle žwōbe, ċūb imōd.»

029. amelle: «fiṣlan, hanna ċūb minn.»

030. amelle: «lakōn m-mōn?»

031. amelle: «m-ḥūn. ḥulle hanna ṭefla ti iḳəf fəmmit ṭiflō kūrəl ʕaċəṭta.»

032. aḳam ilyas šōfra, zalle l-ġappil ʕabdo msīḥ, ʕamre w ayṭne aḳəfne bēl ġabərnō.

033. amelle: «haċċ hōxa marəkszax w maḳōmax.»

034. eppay wōb ṭefla – uxmiċ ċimar – ibheċ.

035. ile ḥrōma xann aḥḥċe ʕa ʕaynōye w ḳṣōle xann.

036. ʕarril baṣḍe w ḳṣōle, aḳam ilyas šōfra, ḳṣōle mḍayyafle ʕaraḳ.

037. awwal ʕaffṭa w ti ṭēn ʕaffṭa, w dukkin ntōraṭ karəḳta b-rayše w hū ʕayya ṭefla, la ḥmunne ġer inṣab ʕa rxopṭta w felke w apt əmṣann.

038. iṭḳen mṣann, mżawebəl ilyas šōfra w əl-ḥōne w əl-lubnanō w afaz ʕlayhun ṭlaṭinnun m-ʔawwal mil apt yṣann.

039. w menna – alō appēle – w ċbaḳḳ ṭulċil ʕomre b-ayya fēḍa aw ayya mašċūta, lōb oṭ ḥamša kawwōl willa aḳtar willa aḳall, ċu barnaš maḳtar yṣann ʕommil ʕabdo msīḥ ċažra ʕaṭṣiyan ábatan ábatan.

040. l-ḥetta ešnil amet bā, wōb ʕomre šiċċ w ḥammeš išən, w šḳiš šohərta b-xuss suriya, ḥetta b-lubnān.

041. w m-žoməlṭil fīdō ti tōḳnin ġappaynaḥ fēḍəl mar sarkes, w fēḍəl fēš-šlība, w fēḍəl berəḳta w fēḍəl mar ilyas.

042. waybin ʕawwalō ṭyillun m-xulle blatō, ḥetta yḥaḍḍrull fīdō w mižċamṣin fəmmil ʕabd əl-masīḥ.

043. wōb fōyez ʕlayn w ʔaxēlun dāʔiman w ṭawwīl.

044. amma marḥūma wayba yaṣni ḥayōte bašitōy baḥar baḥar, w ifḳer, ifḳer baḥar wōb, liʔann yōməl wōb šappa hū w dōḍ antrōwes ḥōne, wayba fallahūtun kayyisa.

045. baṣḍen ṭōle ʕlayn safar barlik, ḥarba awwalnō mšammyille.

046. ē, ḥōne antrōwes inəḳtaḷ p-ḥarba rappa b-birōyəs sabʕa.

047. ellel inəḳtaḷ dōḍaḥ ellel.

048. hū ċʕaskar. dukkil awḡunne, ṭabōra tiḍe infad r-riyāḳ ti b-lubnān.

049. iṭḳen ellel ʕyōnċit ṭelka w ʕorša baḥar.

050. aḳa ašḳaṭ hanna ʕaskra xett.

051. aḳam hū, dukkil ḥimlā rfikōye ʕammašḳṣin, oṭ ṭarʕa ʕomme.

052. takkil lanna ṭarʕa w iṣber, išċaḥ baḡla... bōyḳta zṑor w baḡla.

053. aḳam ṭōle w ḳṣōle kūrəl maʕəlfil baḡla.

054. ē, nofəšṭil baḡla w hū išḥen kūrəl lanna baḡla l-ḥetta abaċ ḥōte lēlya kūrəl lanna baḡla, w alō sallme.

055. ṭēn yōma hanna ʕaskra xulle elbar žammet.

056. ṭōle zōṭṭa tiḍun xaṭpann iṣdām, innu ʕaskra xulle ašḳaṭ ti turkiya, ti škilōle turkiya.

057. ašḳaṭ, xaṭpull lanna ṭabōra iṣdām, w eppay inəxṭab iṣdām p-siṣrlā rfikōye.

058. amma hū, alō nažžne b-ōb bōyḳta ti iṣber aṣla kūrəl lanna baḡla.

059. ʕšofra inḥeċ mōrəl baḡla ḥetta yfaṭṭrenne, išċaḥ zaləmta.

060. aḳam batte yapp aṣle ʕelma w xebra.

061. amelle: «ana id əb-žunnōrax, w ana m-maṣlūla w ġabrōna nifḳer w xann xann. tullī mina zlillun ʕa zaḥle, aḥsan miċ ċapp aṣəl lə-ḥkūmċa!»

062. aḳam talle mina zlillun ʕa zaḥle.

063. aḳam ċabṣit tarba ʕal-anna ḥorša b-anna žorta, w isḳel ōz ʕa zaḥle.

064. b-zaḥle oṭ aḥḥaḍ m-maṣlūla, ušme ḍeba ʕabdo, ʕabdo ḍika, ḍeba ʕabdo ḍika.

065. zalle leṣle, mišċġel ġabrōna farrōna hanna, zalle inḥeċ leṣle.

066. dukkil ḥimne, aḡar aṣle, ʕamre w ḳṣōle našekle w «aḥla w saḥla p-ḥūn!», w ċraḥḥab bē elṣel m-ḥatta.

067. ḳṣōle ġappe mett ṭlōta yarəḥ.

068. ē, ʕabdo msīḥ ċu mbakḳar yišċġel f-forna. mō batte yišw?

069. ʕammōxel w šōṭ ġappil ḍeba ʕabdo ḍika.

070. mō batte yišw ḥetta yaṣaitenne ykaffenne?

071. iṭḳen išḳal ʕazəmta menne w iṭḳen sōlek ʕal-anna žorta, mḥaṭṭeble fartṭis siḥō w mayṭēla ḥetta yaḥəm aṣla, w ḳṣōle ġappe, ōxel w šōṭ, xann l-ḥetta alō yassra.

072. bōtar ṭlōta yarəḥ amelle: «blatō išċaḳ l-marayn. ana yā ḥūn bann nzill ʕa blōt, ʕa maṣlūla.»

073. amelle: «lā ykuṣmunnax ʕa tarba yḳuṭlunnax.»

074. amellun: «miċċxōl ʕal\_alō w ʕa berəḳta. bann nzill ʕa blōt.»

075. aka ʔaʕnil hōle w ʔōle.  
 076. w hū ōʔ ʕa tarba, ʕu mkarr yallex b-imōma.  
 077. mallex bib-lēlya, ʔōmar b-imōma, w ʕa tarbil ʔorša ti lubnān, ʕa tarbiž žorta.  
 078. amar hačč, xann ʔetta infad lina? ʕa blōta.  
 079. infad ʕa blōte, emme xčōr w ʕu ʔayla.  
 080. iʔken bib-lēlya maxteməl emme, w b-imōma nōfek ʕa šenna ti maʕlūla ti blōta, ʔōmar bə-mʕarrō.  
 081. ila an orʔa mn-urʔo ōʔ aʔʔad ǵappaynaʔ bə-blōta, ušme milād ʔašiša.  
 082. hanna ʕaskaray wōb, šammeʔ w iʔmer bə-mʕarrʔa erraʕ mn-arʕa.  
 083. amet – baʕʕida – erraʕ mn-arʕa, aʔkme hwō šfōra, amet.  
 084. aka taʔkunn naʔōsa, išmeʕ eppay.  
 085. ōmar: «mō ōʔ? mōn ti imetʔ?»  
 086. inʔeč ʔʕōle mšaʕʕel, amrulle: «milād ʔašiša.»  
 087. amellun: «waʕlāhi bann ninfuʔ nīmuʔ ʕa ffōyl\_arʕa, w ʕu bann niškel niʔmer bə-mʕarrō erraʕ mn-arʕa, uxmil amet milād ʔašiša.»  
 088. aka infek. hōʔe ǵabrōna ōžer bē w awilulle ʕafre, w eppay ʕabdo msīh infek, ʔʕōle ʕaffōyl\_arʕa, yaʕni p-ʔaššiš šenna.  
 089. alō batte yyassrenna, la ʔawwlaʔ w nčabraʔ turkiya.  
 090. la ʔawwel waʔča w nčabraʔ turkiya, w itxal šarīf ʔsēn ʕa demseʔ.  
 091. ʔasslaʔ ʕaskarōyʔa, izʕaʔ b-ʔamōna, uxxul mōn rōžaf ʕa payʔe.  
 092. ē, ʕabdo msīh rōžaf ʕa payʔe, iščaʔ čūʔ mett p-payʔa bnawb.  
 093. emme xčōr w ʕu ʔayla, ōbu imet, w hōne inəʔʔal b-ʕaskarōyʔa, w ašf ʕal\_arʕa ʔuwwōrča.  
 094. batte yizbun bhimōʔa ʔetta yinfuʔ yifluʔ w yizruʕ, čūʔ ʕemme ʔiršō.  
 095. batte yiščǵel fōʕla, čūʔ šōǵla bə-blōta axerčil ʔarba.  
 096. iʔken ifker ifker ifker baʔar baʔar.  
 097. išw ʔšitō, w išw ʕunnō, w allef ʔeššʔa ʕal-ōm mužrawōyʔa ti ʔarba rappa, w mō iʔken ʕlayhun w kiza l-axīrihi.  
 098. xann la-ʔetta alō afərža, w izban ʕōwet fittōnlə bhimōʔa w ʔʕōle mičfallaʔ.  
 099. ʔikkʔil ʔʕōle mičfallaʔ wōb ʕomre mett... bōʔar hann... bōʔar hanna ʕomra ti iməčdī aʕlē iʔken ʕomre mett irpiʕ išan.  
 100. p-fačərʔil iʔken ʕomre irpiʕ išan čʔaʔhal, w ʔōle bnō w ʔōle xalefča, laʔkačče ʕayəʔʔa, ʕōwet inəʔkar aʔtar.  
 101. baʕdēn imrek aʕle ʔawərʔa ti ʕisər w ʔammeš.  
 102. xett nahəplallun payʔyōʔun, w iʔken p-ʔalōyʔa baʔar baʔar ʕu manəʕʕa.  
 103. amar hačči, alō yassra w nōt bə-frōža, ʔasslaʔ ʔawərʔa ti ʕisər w ʔammeš, w rōžaf uxxul mōn l-payʔe, w iʔken miščaglin w ʔōyyin.  
 104. b-ešəl ōlef w eʔšaʕ emʕa w ʔlēt alō aʔəʕme psōna, w hū ana ti ʕanmičkallam.  
 105. ušəm dēba, šammin dēba.  
 106. yōməʕ iʔken ʕumər ʔarčʕasər išan, alō šaʔlil amōnče, alō sčafəʔte, čwaff.  
 107. ʕabdo čažra, ʕabdo msīh čažra čwaff.  
 108. ana wōb ʕumər ʔarčʕasər išan.  
 109. ʔikniʔ ana yaʔma, w ʔaʔawōʔ ayban ʔammeš bisniyan, ʔarči čʔaʔhīlan w eʔlaʔ ʕazzabōyan.  
 110. xett hannen čbaʔki, yaʕni p-kalf ana w emmay.  
 111. ʔʕill xett nmiščǵel ext eppay wōb fōʕaʔ w zōraʕ b-barrīya, ʔikniʔ xett ana nfōʕaʔ w nzōraʕ xwōʔe l-ʔetta awʕiʔ.  
 112. ʔaʔawōʔi čʔaʔhal, kōmiʔ xett ana – yā afandīna z-zamān – xaʔbiʔ w čʔaʔhliʔ.  
 113. iʔken ʕaskarōyʔa ǵappaynaʔ.  
 114. ana nifkiʔ ʔēn ʔorəʕʔa m-ʕaskarōyʔa, w ana nwaʔtōnay ha!  
 115. ʕala ašās waʔtanō bə-blōtaʔ ʕu zelle, amma mō batte yišw?  
 116. ʔōlpin menne iʕōlča, w hōʔ ʔiʕōlča batte yčammimenna p-ʔasan əs-sulūk m-sōba, baʕdēn bə-šhōtča msattʔa m-raʔisəl maǵəfra w iʔər šōhət, baʕdēn b-ixrāž kēd m-tōyərʔil nifšō.  
 117. baʕdēn l-ǵappir raʔisəš šeʕʔʔa. raʔisəš šeʕʔʔa šōraʔ aʕla, mʔažžal l-waʔča ǵayril ʕelmaʔ.  
 018. awwal ešna, ʔēn ešna, uxxul exma yūm baʔ nišw iʕōlča, w hōʔ ʔiʕōlča mkallfa ʔiršō baʔar, w b-ōʔe waʔča čūʔ šōǵla w čūʔ ʔiršō.  
 019. kōmiʔ šaʕʕliččir raʔisəš šeʕʔʔa, amrille: «exma battaʔ niškel nimʔattmin iʕōlča l-waʔtanō?»  
 120. ʕaya ʕu čmaʕfyillaʔ banawb f-fart xaʔərʔa?»  
 121. aʔref mamill: «bax čiskel čʔattem iʕōlča ʔetta yiʔkan ʕomrax irpiʕ išan.»  
 122. azəʕliʔ ana, kōmiʔ amrille: «ana nmaxtem arpaʕ urəʔ, w lā nmiskel nimʔattem

iṣōlča irpiṣ iṣən.»

123. amilli: «zkōn ču čimḳattem iṣōlča, nxaṭeblax mutaxallif, yaṣni čxallfič maṣ iṣōlča ḳanunōyṭa.»

124. amrille: «xuṭəp, w ana aḥsan līl, innu nzinn naxtem ṡáskaray w la bann nḳattem xann iṣōlča, liṡannu ṡačimšallḥillaḥ čišliḥa.»

125. ē, ḳōyem ṭalibəl, ḳōmiṭ čxallfiṭ ana maṣ iṣōlča šečča yarəḥ, aḳam xaṭəp mutaxallif, yaṣni čxallfiṭ maṣ ḳanōna ti iṣōlča.

126. akam awḡunn ṡa ṡáskaray.

127. ḳōmiṭ zlīll axətmīṭ p-ḳátana w əp-ḥalab w bə-blōta ušma minbež, šarḳōyṭil ḥalab mett ṭmən w ḥamša kilumetər.

128. axtmīṭ b-ōṭe waḳča ešna w felke, w nōb ničṡahhel w ōṭ ḡappi bisnīṭa.

129. bōṭar menna čsarrḥiṭ w ṭill ṡa blōt.

130. bə-blōt ana ḡabrōna nmiščḡel p-fallaḥūṭa, w nmiščḡel bə-nḳōla ti ṡummōra, w nimṡann xett.

131. m-maščuyōṭa nimṡann w b-ṡidō nimṡann.

132. ōṭ urḥō māsalan mappyill ikramyōṭa, ōṭ urḥō ču mappyilli, yaṣni nallīxəl ḥōl.

133. ṭill m-ṡaskarōyṭa išwiṭ fittōnlə bhimōṭa, w išwiṭ ḥammeš šetṭ ṡizzi, ṡizzō w ṡōna, muxramča l-ḥalba l-payṭa, w ḳṡill nmičfallaḥ.

134. fallaḥūṭa alō arəzḳe, ṭill ḥiṭṭō kayyīsan w ṭill ṡṡarō w ṭill ḡura, w hann ḥammeš šečča rayš ṡarša ti payṭa xett nōxel ḥalba w tarra, min žamīṡu nōxel minnayn.

135. ila an išnō ṡyallen xayra, išnō ṡyallen maḥla.

136. ṭalla ešna ti weḥṭṭa, yōməl ṭiḳnaṭ weḥṭṭa, blōtaḥ w maṡər, yaṣni surīya w maṡər.

137. iṭḳen ḡappaynaḥ maḥla w žafāf mett eṭlaṭ iṣən w ti rēbeṡ.

138. ē, ndaḳinnah, lōfaš ōṭ zarṡa, lorkaṡ affeḳ.

139. rayya čūṭ činḥuč, ču ṡamnōḥča rayya, w zarṡa lorkaṡ affeḳ.

140. zapəllaḥlə bhimōṭa w zapəllaḥəl ṡizzō b-robṡiṭ ṭamna.

141. bōṭar menna ṭiḳninnaḥ atar nmiščaḡlin fōṡla, nžabrinnah niščḡel fōṡla.

142. orḥa nzill ṡa demseḳ iṭər yarəḥ, ṭlōṭa yarəḥ, šečča yarəḥ, nimṡōwet nsōlek ṡa blōta, xann ḥetta ṡōwet alō iṭḳen mšattar rayya w mšattar ṭelka, iṭḳen išnō kayyīsin.

143. ṡawītiṭ zabniṭ bhimōṭa w ṭiḳniṭ nmičfallaḥ, w išwiṭ xarma w išwiṭ ḥaḳla p-ṡikya, w b-barrīya ōṭ arəṡwōṭa ti baṡla, hannen ṡa rayya ḥōyyan, w nmiščaḡlin.

144. w iṭḳen ḡapp ṡaylṭa ṡawīle ṡarīḡa, yaṣni iṭḳen ḡappi ṭmōn bisnīyan w iṭri psūn, w ana w iččṡi w emmay, ṭiḳninnaḥ mett eṭlaṭṡasər nifəš.

145. ṭiḳniṭ bann niščḡel b-imōma w bib-lēlya w nmarheṭ baḥar, la-ḥetta ḥayyalla nayṭell liḥəm w ət-tōm.

146. ḥayyalla nayṭell liḥəm w ət-tōm, la niṡčaz barnaš w narxeb tayna aṡəl.

147. ē, bōṭar menna ščḥiččil yaṣni l-fallaḥūṭa iṭḳen batta keṭərṡa w mā yišbeh zālek, xaffifiččil fallaḥūṭa ḳalles.

148. ṭiḳniṭ nmiščḡel ṡōmla b-waršōṭa ti ṡummōra bə-blōta, ḥetta irəb bisənyōṭa, iṭḳen šappōṭa w iṭḳen xōṭban.

149. aḥḥliṭ eṭlaṭ ḥōḡyan minnayhen, w ḥōš ḡapp ṡarč əṭṡiban, w bisinō iṭḳen p-šennil ṡaskaroyṭa.

150. ṡabdo awrab m-antrōwes, čṡaskar w aḥəḡril ḥarba ti lubnān, w čḥōšar b-lubnān arpṡa yarəḥ, w alō sallme w afrež meṡle w ṡōle bə-slōmča l-ḥamdillāḥ.

151. w ḥōne ḥōš ṡáskaray m-mantāḳṡil ḥiməš, iṭḳen ḡappe ṡarč iṣən xetəmṡa w ḳayyamle ešna, wa halumma žarr.

152. hanna ṡomraḥ xulle mett alō appeḥ, nḥayyīyin w ṡanimṡaḳīrin b-ōḥ ḥayōṭaḥ.

153. w ḥōḡ kešṡṡa maṣ ḥayōṭəl eppay b-bitōyṭa, w maṣ ḥayōṭ ana, w lam yazāl ana nḥayy bə-blōta, uxmil yaṣni alō aləḥmi w aḥkillax.

+++++

3. Maalula TRANS

001. M\_HF Wie man Traubenhonig herstellt.txt

=====

001. Ich bin Ḥabīb Fransiṡ aus Maṡlūla und will erzählen, wie man Rosinen macht und wie man (daraus) Traubenhonig macht.

002. Wir betrachten hier im Dorf die Weintrauben als Haupteinnahmequelle für das Dorf.

003. Wenn es dann September wird, werden die Trauben richtig reif, dann geht man

zum Ausbreiten der Trauben.

004. Also einen Tag vor der Zeit des Ausbreitens der Trauben macht man Essen zurecht, und man macht Proviant zurecht und macht die reine (Holz)asche und (eben die) Asche zurecht und schafft (alles) in die Weinberge.

005. Am nächsten Tag geht man vom Morgen an Weintrauben pflücken und sammelt sie zu Haufen.

006. Wenn man sie gesammelt hat, ebnet man ein Stück Erde, man muß das Öl und die Asche in die Sonne gestellt haben, das Aschewasser in die Sonne.

007. Man taucht die Trauben in dieses Wasser und legt sie einzeln so auf die Erde, sieben, acht Tage lang, damit sie eintrocknen.

008. Nachdem sie sieben, acht Tage lang getrocknet haben, bringt man sie nach Hause.

009. Nachdem man sie nach Hause gebracht hat, bringt man sie zur Presse, um aus ihnen Traubenhonig zu machen.

010. Man gibt sie auf den (unteren) Mahlstein.

011. An den (oberen) Mahlstein bindet man ein Maultier, und es dreht (den Mahlstein) solange, bis sie (die Rosinen weich) wie Sauerteig werden.

012. Nachdem sie wie Sauerteig geworden sind, sammelt man sie ein und bringt sie in einen kleinen Raum, einen anderen Raum, und schüttet sie übereinander zu Haufen.

013. Jeder einzelne schreibt seinen Namen darauf (d. h. mit dem Finger in jeden Haufen der weichen Rosinenmasse).

014. Nach fünf, sechs Tagen bringt man ein Beil und zerhackt sie (die Rosinenhaufen oder), man zersägt sie zu lauter kleinen Stücken.

015. Dann trägt man sie in Körben (in einen anderen Raum) und gibt sie in die Tropfkrüge.

016. Man bringt Wasser und schüttet es darüber.

017. Auf den Boden des Tropfkruges legt man Reisig, und sein Boden ist durchlöchert.

018. Das Wasser sickert durch (die Rosinenmasse und das Reisig, wird dabei zu Saft und gelangt) Tropfen für Tropfen in ein anderes Gefäß, solange, bis kein (Wasser) mehr zurückbleibt.

019. Am nächsten Tag sammelt man den Saft ein und kippt ihn in den nächsten Tropfkrug, und am dritten Tag genauso.

020. Danach nimmt man diesen Saft, der zum letzten Mal durchgelaufen ist, den des ersten Tages, und kocht ihn.

021. Er wird zu Traubenhonig, man nennt ihn ḥalyṭa (die Süße), den des zweiten Tages ṭanwṭa (die Zweite), und den des dritten Tages čaməzṭa.

022. Nachdem der Traubenhonig aus dem Kessel herauskommt, bringt man ihn in Kanistern nach Hause und läßt ihn...

023. Man holt einen Feigenholzstock und macht sich über ihn her, ihn immer weiter kräftig zu schlagen, solange, bis er fest wird.

024. Wenn er fest geworden ist, ist er fertig zum Essen.

025. Man macht daraus mehrere Gerichte.

026. Man macht damit Süßigkeiten und macht damit gekochte Gerichte, und man macht daraus šwīka (ein heißes Süßgetränk mit Anis und Nüssen), šwīka macht man damit und was noch...?

027. Man macht šwīka und gekochte Gerichte aus dem Traubenhonig.

028. Was die Presse betrifft, sie besteht aus... Es gibt nur diese eine Presse, die dem Kloster gehört, bestehend aus einem großen Gebäude, in dem ein Raum ist, um das Brennholz dort zu sammeln und (die Rosinen) zu mahlen.

029. In einem anderen Raum sammelt man die gemahlenen Rosinenmassen, und in einem Raum hat man die Tropfkrüge aufgereiht, um (den Saft) durchzuseihen, und in einem Raum hat man den Kessel aufgestellt, und man entfacht das Feuer unter ihm, um den Traubenhonig zu kochen.

030. Das ist die ganze Geschichte über den Traubenhonig. Die Geschichte ist zu Ende.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

002. M\_ČF Wie man Aprikosenmarmelade einkocht.txt

=====

001. Im Monat Juli – oh wie lang ist das Leben – werden die Aprikosen reif.



002. Wenn sie reif sind, holen wir den Korb herab und gehen hinunter in die bewässerten Gärten, um sie zu pflücken, und wir laden sie auf einen Esel und bringen sie her.  
003. Wir kommen nach Hause und waschen sie.  
004. Wir geben sie in ein Sieb, damit sie das Wasser abtropfen lassen, damit sie nicht sauer werden.  
005. Sobald das Wasser abgetropft ist, halbieren wir sie Stück für Stück.  
006. Wir entfernen ihre Kerne, geben sie in einen großen Kessel und bringen den Zucker.  
007. Wenn wir sie halbiert haben und fertig sind, geben wir Zucker darüber.  
008. Wir stellen sie etwa eine halbe Stunde lang in die Sonne, (denn) der Zucker soll geschmolzen sein.  
009. Wir zerquetschen sie und drücken sie durch ein Sieb oder durch einen Seiher.  
010. Wir drücken sie gemächlich durch, damit wir ihre Schalen entfernen und alles von ihnen, (also) ihren Schmutz.  
011. Wir holen den Kessel, stellen ihn auf die Feuerstelle und beginnen, unter ihm Brennholz zu verfeuern.  
012. Es kocht zweimal auf, und wir entfernen dieses bißchen (Schaum) von dem Zucker, sein Schaum ist unbrauchbar, und wir entfernen ihn.  
013. Wir schaffen sie (die Aprikosen) hinauf auf die Dächer, holen Bleche und Tablettts und leeren also diese Marmelade darauf aus.  
014. Drei, vier Tage lang müssen wir immer wieder auf das Dach hinaufsteigen und (wieder) herunterkommen, und wir rühren sie (die Marmelade) um, bis sie fest wird.  
015. Wenn sie fest geworden ist, füllen wir sie in große Einmachgläser, und wir nehmen das Einmachglas, binden darüber ein weißes Stück (Tuch) und stellen es wieder etwa eine Woche lang in die Sonne, dann muß sie (die Marmelade) gut geworden sein.  
016. Wir holen sie (vom Dach) herunter und bewahren sie für den Winter auf, und dann nehmen wir nach und nach (Marmelade) heraus, (geben sie) auf den Teller und essen.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

003. M\_FK Wie der Käse gemacht wird.txt

=====

001. Sie kommen, bringen die Schafe und melken sie.  
002. Nachdem sie sie gemolken haben, seihen sie die Milch durch.  
003. Nachdem sie die Milch durchgeseiht haben, gibt es Kasein-Tabletten – es sind abendländische (Tabletten) – (die sie in die Milch geben), beispielsweise je nach Menge der Milch.  
004. Soviel Milch (es ist, soviel geben sie dazu) – viel (oder) wenig – denn alles hat sein Maß, alles hat ein Maß.  
005. Je nach Menge der Milch gibt man Kasein hinzu und deckt sie zu, und dann geduldet man sich zwei Stunden lang.  
006. Nach zwei Stunden deckt man sie auf und findet die Milch dick geworden wie geronnene Milch, eine einzige Form.  
007. Sie setzen sich hin und stampfen sie so ein (kräftiges) Stampfen, stampfen sie und stampfen sie und stampfen sie, bis oben das Wasser steht, und der Käse auf dem Grund ist.  
008. Dann nehmen sie lauter kleine Laibe heraus.  
009. Es gibt Leute, die nehmen so einen Sack, geben (den Käse) in den Sack, und pressen langsam langsam, langsam langsam (das Wasser) heraus, und es entsteht ein Stück Käse.  
010. Und es gibt Leute, die machen es mit ihren Händen so, sie schlagen ihn und schlagen ihn und schlagen ihn und schlagen ihn (von einer Hand in die andere), und er wird zu so einem kleinen Käselaubchen, bis sie all diese Schüsseln, die sie (voll Käse) gemacht haben, verkaufen beispielsweise.  
011. Also, wenn es viele Viehzüchter sind, und sie viel Vieh und viele Herdentiere haben, kommt viel dabei heraus, und wenn es wenig ist – jeder nach seinen Möglichkeiten, jeder (stellt Käse her) entsprechend dem, was er besitzt.  
012. Sie machen sie (die Milch) zu Käse, so wird sie nun zu Käse.

013. Man bringt den Käse, stellt ihn (vor sich) hin und salzt ihn ein – man taucht ihn mit seiner Vorderseite und mit seiner Rückseite in Salz – und man schlichtet ihn also in ein großes Einmachglas.  
 014. Nun zieht er wieder (etwas) Wasser.  
 015. Nachdem er Wasser gezogen hat, und wenn ein bißchen (Wasser) fehlt, kocht man wieder ein bißchen Wasser und Salz und gibt es dazu, und drückt den Käse hinunter (indem man ein Brett und einen Stein darauflegt, damit der Käse unter dem Wasserspiegel bleibt), und man deckt das Einmachglas zu.  
 016. Das ist die Entstehung des Dorfkäses.  
 017. Hast du den Käse des Dorfes gekostet? Hast du davon gegessen?  
 018. Ja, ist er nicht gut, der Käse von Maclüla? Gut ist er! Sehr gut!  
 019. Ja, so macht man den Käse, ursprünglich ist er aus Milch.

+++++

### 3. Maalula TRANS

004. M\_RŠ Wie das Getreide gemahlen wird.txt

=====

001. Vor etwa dreißig Jahren pflegten sie hier im Dorf einzuladen, (und zwar) luden sie Jünglinge und Mädchen und Frauen zum Mahlen (des Getreides) ein.  
 002. Die Handmühle besteht aus zwei Mahlsteinen.  
 003. Ein Stein ist unten, und der untere hat (in der Mitte) etwas wie ein rundes Loch (für den) Herz (genannten Zapfen), und dieses Herz steckt in diesem runden Loch.  
 004. Durch das runde Loch (des oberen Mahlsteins) wirft man die Weizengraupen hinein, und die Handmühle hat einen Holzgriff, und dieser Holzgriff hat eine Länge von dreißig Zentimetern.  
 005. Sie setzen sich hin, stellen den Backtrog (mit Weizengraupen) neben sich, nehmen mit ihren Händen Weizengraupen heraus und werfen (sie) in die Handmühle, und diese Handmühle mahlt, bis sie ein Mudd, zwei Mudd, drei Mudd, (soviele) wie da sind, gemahlen hat.  
 006. Sie schaffen die (gemahlenen) Weizengraupen weg und hören mit dem Mahlen auf, und dann kommen andere, auch Jünglinge, setzen sich an die Handmühle, mahlen, singen, betrinken sich und sind fröhlich.  
 007. Sie stellen das ganze Haus auf den Kopf (wörtl.: sie lassen den jüngsten Tag auferstehen) und kochen.  
 008. Sie nehmen (etwas) von diesen Weizengraupen heraus, die sie gemahlen haben, und kochen Gemüseintopf.  
 009. Sie kochen die Weizengraupen locker, und kochen Kartoffeleintopf dazu, und sie machen ein Abendessen für die Jünglinge und für die Mahlenden, die da sind.  
 010. Sie sitzen da, singen, sind fröhlich und betrinken sich.  
 011. Nachdem sie mit diesen Weizengraupen fertig sind, bringen sie zwei grobmaschige Siebe und ein feinmaschiges Sieb.  
 012. Das feine Sieb trennt die Weizengrütze von dem (beim Mahlen entstehenden) Mehl, (denn) das Mehl bleibt unter dem feinen Sieb, und die Weizengrütze oben (d.h. das Mehl fällt durch das Sieb).  
 013. Dann nimmt man die groben Siebe, und siebt die Weizengrütze durch, und trennt so die feine für sich und die grobe für sich.  
 014. Die feine nennen wir nšifäl kuppō (Weizengrütze für die Weizengrützeklößchen), und wir schaffen sie weg und machen davon Weizengrützeklößchen und Tartar mit Weizengrütze, und wir machen kaḳūfa (ein Gericht aus Weizenmehl, entrahmter Milch und darin schwimmenden Weizengrützeklößchen) von diesen Weizengrützeklößchen, und dann essen wir zu Abend, wir und die Mahlenden.  
 015. Die Weizengrütze, die grob ist, nennen wir mfalfal (locker, grobkörnig), und wir kochen damit mžáddara (Weizengrütze mit Linsen) und dafin (Gericht aus Weizengrütze und Fleisch) mit Fleisch.  
 016. Dann kommen wir wozu? Zum Mahlen von Mais. Man mahlt ihn auch worauf? Auf der Handmühle (mahlt man) den Mais.  
 017. Man macht (um den Zapfen, um den der obere Mahlstein gedreht wird) einen Stoffring für die Handmühle, (denn) das Mahlen der Weizengraupen ist eine Sache, und das Mahlen von Mais ist eine (andere) Sache.  
 018. Man macht an (den Stift) der Handmühle einen Stoffring und und hebt so die (beiden) Steine etwas voneinander ab, damit der Mais nicht so fein (gemahlen)

herauskommt.

019. Man mahlt Mais und bringt zunächst ein mittelgrobes Sieb.

020. Man mahlt den Mais und entfernt (durch das Sieben) die Spelzen von ihm, (so daß nach dem Sieben nur) der feingemahlene und der grobgemahlene Mais unter dem mittelgroben Sieb übrigbleiben.

021. Man bringt dann das feine Sieb und trennt den Mais, man entfernt von ihm das Mehl.

022. Es bleiben (nach dem Sieben) zwei Arten von Mais: feiner und grober.

023. Man nimmt den feinen weg und kocht ihn mit Linsen und mit *ķawarma*, Hackfleisch.

024. Man kocht ihn und ißt davon – er ist gut!

025. Wenn es doch jetzt nur so einen Teller voll gäbe, damit wir (davon) essen, ihn versuchen und dich kosten lassen könnten, damit du siehst, wie gut er ist!

026. Dann blasen wir von dem groben Mais (kleine Schmutzteilchen) ab, reinigen ihn und trocknen ihn, und wir kochen davon *labaniyye* (Mais in Joghurt).

027. Zur *labaniyye* machen wir entweder *šúšbarak* (mit Fleisch gefüllte Teigtaschen) oder Weizengrützeklößchen oder Hammelhaxen.

028. Wenn wir solche Sachen dazu gemacht haben, rufen (die Leute) aus: «(Ein Essen für die) Braut!», und wenn sie (die Hausfrau) es ohne Hammelhaxen und ohne *súšbarak* und ohne Weizengrützeklößchen gekocht hat, sagen sie: «Oh weh, sie haben *labaniyye* (wie bei einer) Witwe gekocht!», d.h. es ist nichts darin.

029. Sie essen und sind fröhlich, ja, und mit Milch natürlich, *labaniyye* ist mit Milch, (deshalb ist ja) ihr Name *labaniyye*, man macht sie mit geronnener Milch.

030. Man läßt die Milch sauer werden, und macht sie mit der geronnenen Milch – sie schmeckt sehr gut!

031. Auch du hast sie vielleicht schon hier in unserem Dorf gekostet; ich weiß nicht, ob du sie gekostet hast oder ob du sie nicht gekostet hast, (jedenfalls) ist sie sehr gut.

032. Das ist die Geschichte vom Mais und von den Weizenraupen; wir sind damit fertig.

033. Wir holen die Siebe und breiten sie aus, jedes Stück für sich; wir haben über sie gesprochen. Nicht war?

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

005. M\_RŠ Brotbacken.txt

=====

001. In früheren Zeiten (war es so, daß) die Leute, was die Backöfen betrifft, (da) manchmal die Backöfen ausfielen, nicht (backen) konnten wegen der Schneemengen, (denn) je mehr Schneefälle kamen, desto mehr blockierten sie die Wege.

002. Die Frauen konnten nicht mit dem Sauerteig hinuntergehen zu den Backöfen, konnten (also) nicht gehen, um zu backen.

003. Und Brennholz war nur wenig, und der Mann mußte ihn die Steppe gehen, um es zu hacken und in Bündeln zum Backofen (zu bringen).

004. Sie fanden das Gehen in die Steppe beschwerlich, denn es gab viele Schnee- und Regenfälle, nicht (so wenige) wie in diesen Tagen.

005. Jeder hatte ein (halbkugelförmiges) Backblech, knetete sich einen Topf Teig, ein viertel Mudd, und stellte das Backblech auf die Feuerstelle.

006. Und er knetete (den Sauerteig), und der Sauerteig ging hoch, und er wälzte (ihn) aus, und er stellt so ein großes (leicht gebogenes) Blech hin und schwingt dieses Brot darauf, (vielmehr) diesen Sauerteig(fladen), und klatscht ihn (damit) auf dieses (halbkugelförmige) Backblech, und es kommt Brot heraus.

007. Wir bringen Teller mit Traubenhonig, und die Leute setzen sich hin und essen von dem Brot vom Backblech.

008. Also die Leute kamen und versammelten sich beieinander, die Nachbarschaft gegenseitig.

009. Sie setzten sich auf die Dächer in der Sonne und sonnten sich im Winter.

010. «Was backt ihr, oh Familie Soundso?»

011. «Wir backen auf dem Backblech.»

012. «Ja, toll, toll, toll, unser Mittagessen ist also heute bei euch.»

013. «Ja, herzlich willkommen! Bitte sehr!»

014. Und ich ging auch zu den Nachbarn (und sagte): «Was macht ihr, oh

Nachbarn?»

015. «Ja, wir backen auf dem Backblech. Bitte sehr! Herzlich willkommen!»

016. Wir gingen. Dieser ging zu diesem, und dieser ging zu diesem.

017. Sie buken auf dem Backblech und machten Backöfen in den Häusern, und sie buken.

018. Es war nicht wie heutzutage, (denn) heute sind die Frauen sehr ausgeruht; früher waren die Frauen sehr erschöpft.

019. Sie kneteten den Teig, buken auf dem Backblech, und wenn die Dämmerung anbrach, waren sie noch wach (wörtl.: waren sie noch dabei, die Nacht wach zu verbringen).

020. Sie buken und kneteten den Teig, flickten und machten den Proviant für die Steppe und für die Ernten zurecht.

021. Und auch die Männer strengten sich an, mehr noch als die Frauen.

022. Heutzutage sind wir immerzu ausgeruht.

023. Heutzutage (gibt es) das Brot fertig (zu kaufen), und einer geht eine halbe Stunde lang weg, holt das Brot aus dem Backofen, macht sich auf und kommt (damit) zurück.

-----  
+++++

3. Maalula TRANS

006. M\_ČF Wie man ein Gericht aus Weizen und Milch zubereitet.txt

=====

001. In diesen Tagen wollen wir also (das aus Milch und Weizen bestehende Gericht) xeška zubereiten.

002. Wir bringen den Weizen, der aus dem Dorf kommt und schön ist, und wir waschen ihn aus.

003. Wir stellen einen großen Bottich mit Wasser auf, bringen das (grobe) Sieb und waschen diesen Weizen aus, bis er sauber ist.

004. Dann holen wir also den großen Topf, geben den Weizen hinein, und den Topf wiederum stellen wir auf die Feuerstelle, und wir schüren darunter, bis (die Weizenkörner) halb durchgekocht sind.

005. Wenn sie halb durchgekocht sind, schaffen wir sie hinauf auf die Dächer.

006. Wir breiten Bettücher aus und geben den Weizen darauf, und wir decken ihn bis zum Morgen des nächsten Tages zu.

007. Am Morgen des nächsten Tages breiten wir sie (die Weizenkörner) aus, zwei, drei Tage (lang), und sie trocknen.

008. Wir holen wieder das Sieb und schütteln sie durch.

009. Wir suchen Korn für Korn heraus und füllen sie (die Körner) in einen Sack, gehen los bringen sie zur Mühle, und schroten sie.

010. Sie werden wie Graupen.

011. Wir kommen nach Hause, und wieder müssen wir die Siebe holen.

012. Das erste Sieb wird hervorgeholt und das zweite, ein feines und ein grobes, und wir machen die Weizengraupen zurecht, sie werden wie arabischer Jasmin.

013. Wir müssen frische (wörtl.: süße) Milch gebracht haben, und wir lassen sie sauer werden, und dann bringen wir also die, (saure) Milch und kippen sie auf die Weizengraupen.

014. Und nun müssen wir immerzu darin quetschen und kneten, bis (der xeška) weich wird, bis er wie Seide wird, und eine Woche lang (müssen wir ihn täglich durchkneten).

015. Nach einer Woche führen wir dieses Durchkneten nur noch jeden zweiten Tag durch (wörtl. einen Tag ja, einen Tag nein), so bis zu zehn Tage.

016. Nach zehn Tagen also wollen wir ihn herausnehmen, wir schaffen ihn hinauf und steigen hinauf auf die Dächer.

017. Wir breiten die schönen weißen Bettücher aus und beginnen, diesen xeška nach und nach zu zerquetschen, (so daß der xeška zwischen den Fingern wie kleine Würstchen herausgequetscht und auf dem Tuch verteilt wird).

018. Es braucht etwa zwei Stunden oder etwas mehr in der Sonne, bis wir ihn zerquetscht und weichgemacht haben, und dann schaffen wir ihn hinunter ins Haus.

019. Wenn wir ins Haus hinabgestiegen sind, laden wir (als Helferinnen) Frauen ein, und sie kommen.

020. Jede einzelne legt ein bißchen (von dem xeška) vor sich hin und beginnt, (ihn) zu zerquetschen.

021. Er wird fein wie Mehl.

022. Sobald er fein wie Mehl geworden ist, gibt es also wieder ein Sieb, es ist ein feines (Sieb).  
023. Wir holen dieses Sieb und sieben damit (den xeška) solange, bis er zu Ende ist.  
024. Nun müssen wir ihn wieder zwei Tage lang in die Sonne legen, damit er nicht verdirbt.  
025. Wenn wir ihn in die Sonne gelegt haben und fertig sind, trocknet er, und dann füllen wir ihn auch in Kanister.  
026. Und sobald wir also essen wollen, gehen wir, holen ein bißchen Hackfleisch, lassen es anbraten und machen es zurecht, und wir holen den xeška und geben ihn darüber.  
027. Komm und koste diesen xeška, wie gut er ist.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

007. M\_IH Wie ich einmal als Kind die Ziegen hütete.txt

=====

001. Ich war ein kleines Kind, mein Alter war etwa zwölf Jahre, und ich hütete die Ziegen.  
002. Als ich das Ende der Weinberge von Maflūla erreichte, setzten Schnee und Wind ein.  
003. Ja, und wohin sollte ich nun gehen? Ich konnte nicht mehr ins Dorf zurückkehren, da ging ich hinein nach Ḥrīpča.  
004. Ich sperrte die Ziegen in Ḥrīpča ein und kehrte ins Dorf zurück, ich kam ohne Ziegen an.  
005. Ich kam hierher und fragte nach meinem Vater, und sie sagten: «Ja, dein Vater ist bei Nažīb Mlōḥa.»  
006. Meine Mutter ging und rief ihn von Nažīb Mlōḥa herbei – er war betrunken.  
007. Er kam und war zornig auf mich, er sagte: «Warum hast du die Ziegen zurückgelassen und bist gekommen? Sofort wirst du dich aufmachen und zu ihnen gehen.»  
008. In den Dezember/Januar-Tagen gab es einen Meter hoch Schnee, und er schickte (mich) in dieser Nacht von hier nach Ḥrīpča, und ich war ein Kind und mein Alter war zwölf Jahre.  
009. Ich kam dort an, ging in die Höhle hinein, und ich hatte weder ein Licht dabei noch sonst irgendetwas.  
010. Nach einer kleinen Weile bellten die Hunde.  
011. Ich ging hinaus, und da stand eine Hyäne vor der Türe der Höhle.  
012. Ich konnte überhaupt nicht zu ihr hinausgehen.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

008. M\_ŽYF Ein Schneesturm.txt

=====

001. Einmal saß ich ah dem bisčanō (genannten Dorfplatz), da sagten die Händler des Dorfes, Naxle und Nimr und Salīm Žaržūra und Sarkes Sirḥan: «Gehst du und holst uns Zigaretten?»  
002. Ich sagte zu ihnen: «Gebt ihr mir fünfundzwanzig Lire (dafür)?»  
003. Sie sagten: «Ja!»  
004. Sie sammelten Geld ein und gaben es mir.  
005. Ich machte mich auf, zog (die Kisten) auf dem Maultier fest, und ging hinunter zum bisčanō (genannten Dorfplatz).  
006. Da begegnete mir ein alter Mann und sagte: «Mensch, wo gehst du denn hin? Willst du nicht von deiner Entscheidung (zu gehen) Abstand nehmen (wörtl.: herunterkommen)?»  
007. Ich sagte zu ihm: «Ich gehe nach Yabrūd um Zigaretten (zu holen), ich will ihnen Zigaretten holen.»  
008. Er sagte: «Bleib hier stehen, bleib stehen! Geh (noch) nicht!»  
009. Ich sagte zu ihm: «Nein.»  
010. Er ging, brachte mir einen Mantel, und er brachte mir einen Flachmann mit Arrak und sagte: «Diese (Sachen) brauchst du auf dem Weg!»  
011. Ich verstaute sie auf dem Maultier, lud die Kisten auf und ging nach

Yabrūd.

012. In Yabrūd fand ich keine Zigaretten; man sagte (mir): «In Nabk gibt es (welche).»

013. Ich sagte zu ihnen: «Also was (soll das), soll ich mich abquälen (indem ich) nach Nabk (gehe)?»

014. Sie sagten: «Ja klar, du wirst nach Nabk gehen (müssen).»

015. Ich machte mich auf und ging nach Nabk.

016. Als ich dahinging, begann dieser Schnee zu fallen; die Geschichte (ereignete sich) im Februar.

017. Ich kam in Nabk an und fragte nach Zigaretten – es gab keine.

018. Die Sonne war nahe daran unterzugehen.

019. Da begegnete mir einer namens Johannes Šōfra (aus Maʿlūla), der in Nabk wohnt.

020. Er zwang mich, (mit ihm) zu gehen, und er ließ mich bei sich schlafen.

021. Ich stand am Morgen auf, und es lag (wörtl.: gab) einen Meter hoch Schnee, (vielmehr) eine Elle.

022. (Er sagte): «Ändere (dein Vorhaben)! Laß davon ab (wegzugehen)!»

023. Ich sagte zu ihm: «Es ist nichts dabei, ich will gehen.»

024. Ich ritt los und erreichte Yabrūd.

025. Es begann Schnee (zu fallen), und Sturm und Wind (kamen auf), er war (wie) der Weltuntergang.

026. Ich fragte: «Wo steigt ein Fremder ab?»

027. Sie beschrieben mir einen Ort, da ging ich hin, und (die Wirtin) sagte:

«Ich will von dir zehn Lire, wenn ich dich hier übernachten lasse.»

028. Ich sagte zu ihr: «Ja gerne, es herrscht starker Schneefall und ich will nicht (wei- ter)gehen.»

029. Eine Viertelstunde nachdem ich abgestiegen war, da hellte sich die Welt auf.

030. Ich sagte: «Bei Gott, ich will mich nicht von ihr (der Wirtin) übers Ohr hauen lassen, (indem) sie zehn Lire von mir kassiert.»

031. Ich öffnete die Türe ganz langsam und holte das Maultier und die Kisten heraus, und da bemerkte sie mich.

032. Sie kam heraus (und sagte): «Mensch, wohin gehst du?»

033. Ich sagte zu ihr: «(Ich gehe), um das Maultier zu tränken.»

034. «Geht denn jemand bei diesem Wetter weg? Was ist? Bist du verrückt?»

035. Ich band (die Kisten) fest und ging hinunter zum Markt, kaufte zwei Kilo Fische, verstaute sie in den Kisten und ritt los.

036. Ich war noch nicht in Rās il-ʿAyn angekommen, da ging es wieder los wie zuvor, Sturm und Wind, und ich stapfte weiter.

037. Als ich den Weg entlangging, konnte ich überhaupt nichts mehr sehen.

038. Ich sagte: «Oh heilige Maria, durch die Kraft Gottes mögest du den Menschen beistehen, die unterwegs sind!»

039. Nur dieses Wort (sagte ich) und ging (weiter), bis ich den Weidegrund von Baxca erreichte.

040. Das Maultier brach mit mir ein, es konnte überhaupt nicht mehr gehen.

041. Von den Dächern begannen (die Einwohner von Baxca) zu rufen, diejenigen, die (den Schnee von den Dächern) schaufelten: «Mensch, komm hierher! Komm hierher!»

042. Ich ließ mich nicht dazu bewegen, und das Maultier begann (mit den Füßen) zu stampfen, bis ich hier ankam.

043. Ich kam hier an, und meine Hand hatte den Zügel gepackt und öffnete sich wegen der Kälte nicht mehr.

044. Sie begannen mich zu wärmen, holten mich von dem Maultier herunter, wickelten mich in ein Fell und begannen, mir Wein einzuflößen.

045. Nach einer Viertelstunde, als ich zu mir kam, sagte ich zu ihnen: «Ich habe Fische mitgebracht.»

046. Da waren doch die Fische in dem engen Durchgang (zwischen den Häusern, der zum Haus des Sprechers führt) auf dem Schnee liegengeblieben.

047. Die Katzen konnten (nicht einmal) hinausgehen, um sie zu fressen.

048. Wir holten die Fische, brieten und aßen sie.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

009. M\_HF Sturzbäche.txt

=====

001. In unserem Dorf ereignen sich viele Sturzbäche, aber der größte Sturzbach ereignete sich im Jahre neunzehnhundertachtundvierzig; man nannte ihn den Sturzbach der Emmil Nažib.  
002. Jener Sturzbach kam am siebten August herab, im Sommer.  
003. Emmil Nažib saß gerade an der Quelle und spülte Geschirr.  
004. Als der Sturzbach herabkam, riefen die Leute ihr zu und sagten: «Geh aus dem Weg, ein Sturzbach kommt herunter!»  
005. Sie flüchtete. Nachdem sie an ihrer Tür unterhalb (des Hauses) der Familie Ruzkalla angekommen war, fiel ihr ein, daß sie einen Riegel Seife vergessen hatte.  
006. Sie kehrte zurück, um den Riegel Seife zu holen, und da traf sie der Sturzbach, hob sie von der Erde hoch und setzte sie auf dem Wipfel eines Weidenbaumes ab.  
007. Jener Sturzbach, so stark wie er war, (traf) auch zwei Männer, die auf einem Felsen am Rand des bisčanō-Platzes saßen, und der Sturzbach traf sie.  
008. Einer von ihnen hielt sich am Felsen fest, und (weil) seine Muskeln kräftig waren, blieb er (indem er sich am Felsen) festhielt.  
009. Und den anderen riß das Wasser mit und brachte ihn zur ɔamša-Mühle am Anfang der bewässerten Gärten.  
010. Am Anfang der bewässerten Gärten war eine Frau heraufgestiegen, sah ihn, zog ihn ein bißchen heraus und kam (ins Dorf) und gab Nachricht.  
011. Leute gingen hinunter und holten ihn, und er wurde gesund und lebte danach (noch) zehn Jahre.  
012. Danach begannen leichte Sturzbäche herabzukommen, und danach überhaupt nicht mehr, etwa zehn Jahre lang blieb es so, daß überhaupt keine Sturzbäche herabkamen.  
013. In diesem Jahr waren wir dabei, den Abend gesellig bei Žaržūra Barhūme zu verbringen, und da begann Regen zu fallen – (zuerst regnete es) leicht.  
014. Dann wurde (der Regen) stärker, dann wurde er (noch) stärker, und nach einer halben Stunde, da kam ein Sturzbach herab.  
015. Es war etwa um zehn Uhr in der Nacht.  
016. Ja, auch dieser Sturzbach zerstörte viel.  
017. Also nachdem dieser Sturzbach aufgehört hatte und das Wasser etwas nachließ, gingen wir hinunter und fanden, daß der (Dorf)platz voller Steine und Sand war, und es gibt dort ein Haus der Familie Țanžar, in das auch Wasser eingedrungen war.  
018. Und wir kamen hier an, am Haus der Familie Šōfra, und da fanden wir, daß auch Wasser in die Schreinerei und in das Restaurant eingedrungen war.  
019. Sie (die Leute) waren dabei, teilweise hier auszuräumen und sauberzumachen, teilweise eilten sie dorthin (zu dem anderen geschädigten Haus).  
020. Dann, am nächsten Tag, holten sie eine Pumpe und pumpten das Wasser nach draußen, und (dann) waren wir fertig.  
021. Am nächsten Tag gingen wir hinab, um in den bewässerten Gärten nach dem Rechten zu sehen, um zu sehen, ob der Sturzbach Schaden angerichtet hat, und da fanden wir die Felder alle zusammen voller Schlamm, der Sturzbach hatte sie mit Schlamm überzogen.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

010. M\_ŽYF Das Singen im Weinberg.txt

=====

001. Einmal wollte ich den Weinberg anpflanzen und nahm (dazu) den Sarkes Ḥalabō mit und den Yḥanne Țabīb.  
002. Ich grub Setzlöcher, schlug mit dem Spaten (in die Erde), und Sarkes Ḥalabō (arbeitete) mit dem Pickel und Yḥanne Țabīb mit der Hacke.  
003. Da sagte ich zu Sarkes Ḥalabō: «Mensch, dieser (Yḥanne) hat eine schöne Stimme.»  
004. Er sagte: «Was sagst du da?»  
005. Ich sagte zu ihm: «Seine Stimme ist sehr schön.»  
006. Er (Sarkes) kam, paßte ihn an dem Setzloch ab, hob den Pickel hoch und sagte zu ihm: «Entweder du singst das (Lied) "Oh Herr der Heerscharen" oder ich

schlage dir mit dem Pickel auf den Kopf und töte dich.»  
007. Jener schnappte vor Angst nach Luft, und seine Augen flatterten.  
008. Ich wollte ihm sagen: «Mensch, hab doch keine Angst, hab doch keine Angst! Er schlägt dich nicht.» Weil ich so sehr lachen mußte, war ich nicht dazu in der Lage.  
009. Ich rannte und sprang auf ihn (d.h. auf Sarkes). Da stand (Yħanne) auf, und ich sagte zu ihm: «Mensch sing ihm (etwas) vor!»  
010. Er sagte: «Ja, ich singe, ich singe.»  
011. Da begann er das "Oh Herr der Heerscharen" zu singen, und er begann Vierzeiler zu singen.  
012. Jener (aber) hielt den Pickel hoch und riß seine Augen (drohend) auf.  
013. Den ganzen Tag lang sang er uns vor Angst vor.  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

011. M\_ČŠ Wir wir uns verlobten und heirateten.txt

=====

001. Wir waren früher Nachbarn und wohnten nebeneinander im Viertel.  
002. Als er kam, um zu sagen ... Wir hatten eine Nachbarin, die hatte entbunden, sie hatte geboren, und ich ging, um mich um sie zu kümmern.  
003. Da kam meine Schwiegermutter, (vielmehr) jetzt ist sie meine Schwiegermutter, und sie sagte zu meiner Mutter: »Was ist deine Meinung, oh Emmil Sarkes, wir wollen diesen Jungen verheiraten, und wir wollen ihn nicht nach Beirut gehen lassen.«  
004. Da sagte meine Mutter zu ihr, zu meiner Schwiegermutter sagte sie: »Was meinst du zu all den Mädchen, die um dich herum (wohnen), kennst du nicht (eine), daß du ihn verheiratest?«  
005. Sie sagte zu ihr: »Bei Gott, er stimmt mir nicht zu und ist überhaupt nicht einverstanden; er will unbedingt nach Beirut gehen.«  
006. Da machte sich meine Schwiegermutter daran, Kaffee zuzubereiten, und er (der zubereitete Kaffee) reichte nicht für die Tasse meines jetzigen Ehemannes.  
007. Sie sagten früher (wenn so etwas passierte: Das wird) ein Brautpaar!  
008. Er reichte also nicht für die Tasse meines jetzigen Ehemannes, da sagte meine Mutter zu ihm: »Also, dein ganzes Leben lang wird die Schwiegermutter ihren Schwiegersohn lieben.«  
009. Sie schüttete (etwas von ihrem Kaffee) aus ihrer Tasse in die Tasse ihres (künftigen) Schwiegersohns und ging weg.  
010. In jenen Tagen, drei Tage danach, also nach drei Tagen kam er und sagte: »Was ist eure Meinung? Stimmt es, daß deine Mutter diese Sache (d.h. die Eheschließung) will?«  
011. Wir sagten zu ihm: »Wir wissen es nicht. Wie sie wollen. Wenn sie einverstanden sind, sind wir (auch) einverstanden, und wenn sie nicht einverstanden sind, sind (auch) wir nicht einverstanden.«  
012. Unsere Verlobung und unserer Trauung (dauerten) zusammen (nur) fünfzehn Tage - wir verlobten uns.  
013. Als sie kamen, um den Schmuck anzulegen, legten sie ihn seiner Schwester an.  
014. Es kam der wie nennen sie ihn.... Maxöyel Mēšiḥ legte den Schmuck der Schwester des Bräutigams an - war es nicht so? Der Schwester des Bräutigams.  
015. Sie sagten zu ihm: »Nein, das ist nicht die Braut, die andere ist die Braut!«  
016. Sie sagten zu ihm: »Diejenige, die schwarz(haarig) ist, ist die Braut! Hast du keine andere gesehen?«  
017. Er sagte zu ihnen: »Diese ist es?«  
018. Wir verlobten uns, und nach fünfzehn Tagen fuhren wir hinunter (nach Damaskus) wegen der Aussteuer.  
019. Wir besorgten die Aussteuer und den Schmuck, richteten das Haus ein und ließen uns trauen.  
020. Als wir gingen, um uns trauen zu lassen, standen wir (vor dem Altar) zur Trauung.  
021. Unsere ganzen Leute standen dabei - laß sie lachen, das macht nichts.  
022. Wir standen (vor dem Altar) zur Trauung, und ich weinte.  
023. Nachdem ich gegangen war - die Trauung war zu Ende und sie sagten:



»Gesegnet!« - gingen wir also, um unsere Kleider zu wechseln.  
024. Da begann der Mann (der Bräutigam) zu weinen, und sie sagten zu ihm: »Warum weinst du?«  
025. Er antwortete ihnen aber nicht.  
026. Einige Leute drehten sich im Reigen und im Tanze, und andere weinten.  
027. »Warum weint ihr?« Niemand wußte warum.  
028. ʕbāl Milād (der Bräutigam) weinte, und seine Freunde begannen, Hochzeitsgeschenke zu geben und zu reden und zu lachen, und Emmil Milād (die Sprecherin) zog sich an und ging mit den anderen.  
029. Wir gingen in ein Hotel, aßen zu Abend und kehrten in unser Haus zurück.  
030. Und das war sie, unsere Trauung.  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

012. M\_ČF Ein Kind kommt zur Welt.txt

=====

001. Einmal, eines Tages, wir haben eine Nachbarin, die wollte gebären, und da klopfte (ihre Schwiegermutter) an die Türe.  
002. Ich stand auf und öffnete ihr, und sie sagte: »Ich bitte dich, oh Emmle šhöde, komm einen Augenblick zu uns herunter!«  
003. »Mensch, was willst du denn?«  
004. Sie sagte: »Ich weiß nicht, was die Zahwe hat.«  
005. Wir machten uns auf und gingen hinunter (und ich sagte): »Mensch, was hast du?«  
006. Sie sagte: »Steh mir bei, wir haben nach der Hebamme geschickt, und sie ist noch nicht gekommen.«  
007. »Ja, gut, (aber) was sollen wir tun? Wir kennen uns nicht aus.«  
008. Sie sagte: »Irgendetwas. Setz dich neben mich!«  
009. Ich setzte mich neben die Frau, und da platzte die Fruchtblase.  
010. Als die Fruchtblase platzte, sagte ich zu ihr: »Mensch, setz dich hin, laß mich sehen!«  
011. Sie stand auf, und wir legten ihr eine Matratze hin und setzten sie darauf, und da sahen wir das Kind zum Vorschein kommen.  
012. Ich sagte zu ihr: »Ja, bleib ruhig, bleib ruhig!«  
013. Die Frau blieb ruhig, und Gott stand uns bei, und wir entbanden sie, und das Kind wurde geboren.  
014. »Gib mir eine Schere!« Sie gaben mir (eine).  
015. »Gebt mir Faden!« Sie gaben mir (welchen).  
016. Ich nahm die Schere und schnitt diesem Knaben seine Nabelschnur durch und band sie ihm zu.  
017. Wir erhitzen Wasser und badeten ihn, und wir brachten die Windeln und das Wickeltuch und seine Kleider, und wir zogen sie ihm an und legten ihn neben seine Mutter bis zum nächsten Tag.  
018. Am nächsten Tag holten wir Salz, taten es ins Wasser und siedeten es, damit es keimfrei wird, und (dann) ließen wir es auskühlen.  
019. Wir holten den Knaben und badeten ihn darin, (und so machten wir es) drei Tage lang.  
020. Nach drei Tagen müssen wir die Myrte vorbereitet haben, man bringt sie (in Form von) Blättern.  
021. Man zerstößt sie, pulverisiert sie und macht sie fein wie Antimon, und wir holen Öl, reiben den Knaben ganz damit ein, und wir bringen die Myrte und tun sie ihm darauf (d.h. auf die eingeölte Haut), drei Tag lang.  
022. Nach drei Tagen baden wir ihn in sauberem Wasser, und wir holen Antimon und färben ihn (d.h. seine Augen) mit Antimon, und wir bestreuen ihn mit Puder, machen ihn zurecht und ziehen ihm die sauberen Kleider an und geben ihn seiner Mutter.  
023. Danach holen wir Traubenhonig, tun ein bißchen (davon) auf unsere Hand und bestreichen (damit) seine Wangen von (innen) in seinem Mund.  
024. Wir heben ihm sein Gaumenzäpfchen an und geben ihn seiner Mutter, und sie beginnt, ihn mit ihren Brüsten zu säugen; er trinkt ( wörtl.: ißt) keine Milch (von Tieren) und nichts.  
025. Wir bringen das Wickeltuch und machen die Windeln, einige sind blau, einige blütenfarben, einige weiß, einige bunt, kurz und gut, es gab kein Weiß wie

heute, (bei) denen früherer Zeiten.

026. Und wir müssen feinen und schönen Sand beschafft haben, und wir erhitzen ihn auf dem Feuer, damit die Feuchtigkeit aus ihm herausgeht, und wir verteilen ihn auf dieser Windel, legen sie so ein bißchen (an die Wange, um zu sehen) ob er kalt ist oder nicht, damit wir den Jungen nicht verbrennen.

027. Und wir wickeln ihm seine Füße und seine Hände und alles für sechs Monate ein.

028. Jeden Tag müssen wir (an) ihm diese einmal täglich durchzuführende Tätigkeit vornehmen.

029. Nach sechs Monaten beginnt seine Mutter, ihm ein bißchen Brühe von gekochtem Essen zu salzen, (um ihn an salzhaltiges Essen zu gewöhnen).

030. Milch (bekommt er) nicht, (nur) ein bißchen gekochtes Getreide, ein bißchen (von) gekochten Milchgerichten, jede Art von Brühe gießen wir von den gekochten Gerichten ab und füttern sie (die Knaben) jeden Tag ein bißchen mehr.

031. Sie beginnen, sich an das Essen zu gewöhnen, und essen (dann) alles.

+++++

### 3. Maalula TRANS

013. M\_FD Bewirtung der Gäste bei der Geburt eines Kindes.txt

=====

001. Also, wenn eine gebiert, kommen, wenn sie geboren hat und niedergekommen ist, ihre Verwandten und beglückwünschen sie.

002. Sie bringen der Mutter Geschenke, einige bringen ihr Windeln, andere bringen ihr (Strampel)anzüge, wieder andere bringen ihr beispielsweise ein Stück Gold(schmuck).

003. Wir haben hier den Brauch, daß wir Traubenhonig nehmen und ihn zusammen mit Wasser kochen; wir geben Gewürze dazu, Ingwer, Zimt, Muskatnuß, Nelken, Anis und Nüsse.

004. Dann, wenn sie fertig (gekocht) sind, seihen wir (das Heißgetränk) durch (ein Sieb und gießen es) in die Tassen.

005. Man gießt es ( wörtl. macht es) in die Tassen und gibt darauf Nüsse und verziert es (damit), und man bewirtet (die Gäste) damit.

006. Man bietet diesen an... Und man bietet beispielsweise Kaffee und Schokolade an, und (danach) gehen die Leute in ihre Häuser (zurück).

007. Also ihre Schwester kommt, ihre Nachbarin, ihre Verwandte und so, und sie gratulieren, und sie laden ein und heißen sie mit diesem . Heißgetränk willkommen.

008. Wie, nennt man es (das Heißgetränk)? (Man nennt es) şwika.

+++++

### 3. Maalula TRANS

014. M\_DMP Die Wasserpfeife.txt

=====

001. Wir wollen über die Wasserpfeife sprechen und (über) die Teile, aus denen sie zusammengesetzt ist.

002. Zuerst ist da das Glas(gefäß), das speziell für die Wasserpfeife ist, und das das Wasser enthält.

003. Ja, dieses Glas enthält das Wasser, und darauf kommt das Herzstück der Wasserpfeife, und in diesem Herzstück der Wasserpfeife ist ein Rohr, das direkt (hinunter) zum Wasser führt, es führt geradewegs (hinunter) zum Wasser.

004. Auf diesem Herzstück gibt es ein Tablett, das die Asche aufnimmt und die Glut, die vom Kopf der Wasserpfeife herunterfällt.

005. Über dem Tablett kommt der Kopf der Wasserpfeife, der den Tabak trägt oder (auch) tuxxōna (genannt) oder die Mischung, die wir in unserem Dorf hier (selbst) herstellen, und die mtappas heißt.

006. Und aus dem Herzstück der Wasserpfeife kommt ein Schlauch, und seine Länge ist ungefähr ein Meter, oder eineinviertel Meter oder eineinhalb Meter.

007. Er ist es, der dem Rauchen der Wasserpfeife dient, damit man damit rauchen kann. Man nimmt ihn in die Hand, genau wie eine Zigarettenspitze.

008. Und dieser mtappas, den manchen wir hier, wir mischen ihn, das heißt er ist zusammengesetzt aus Traubenhonig und Tabak und etwas wildem Thymian.

009. Wir holen ihn (den Thymian) aus der Steppe, er wächst von alleine, niemand

sät ihn aus.

010. Und jeder kann noch Sachen hinzuflügen, wie beispielsweise Orangenschalen oder Schalen von Äpfeln, und Rosen(blätter) sind etwas, was notwendig ist, und Traubenhonig, bei dieser Sache, die wir zusammenmischen, und es ergibt einen guten Geschmack.

011. Nachdem wir diese Sache, die wir zusammensetzen oder zusammenmischen, auf den Kopf der Wasserpfeife getan haben, holen wir einen (kleinen) Spieß und stechen ihn (durch den Tabak) in den Kopf (der Wasserpfeife), damit beispielsweise diese kleine Öffnung von oben von der Mischung (hinunter) führt zum Herzstück der Wasserpfeife, (also) zum Kopf der Wasserpfeife (und weiter) zum Herzstück der Wasserpfeife.

012. Es muß eine kleine Öffnung geben, damit die Luft eindringt, wenn wir rauchen, damit der Rauch von oben eindringt, vom Kopf der Wasserpfeife (hinunter) zum Glas(Gefäß), das am unteren Ende der Wasserpfeife ist.

013. Der Rauch geht von oben hinunter, wird durch das Wasser, gereinigt und steigt wieder hinauf durch den Schlauch, von der Oberfläche des Wassers, ohne daß der Schlauch eine direkte Verbindung mit dem Rauch haben muß, der von dem Kopf der Wasserpfeife herabkommt.

014. Und wenn jemand seinem Gefährten (einen Zug aus der Wasserpfeife) anbieten möchte, - (wenn) beispielsweise drei, vier Leute beisammensitzen und gemeinsam rauchen -, biegt er den Schlauch ein bißchen (zu einer Schlaufe) und gibt ihn seinem Gefährten.

015. Er legt seine Hand auf seine (eigene) Brust und gibt ihn seinem Gefährten.

016. Sein Freund schlägt ihm (zweimal sanft) auf die Hand und nimmt den Schlauch aus seiner Hand, raucht beispielsweise vier, fünf Züge, soviel er kann, und gibt ihn wieder seinem Freund (weiter) oder er gibt ihn an denjenigen zurück, der ihn ihm gegeben hat.

017. Er biegt ihn auch (zu einer Schlaufe) und gibt ihn ihm zurück, denn zu den Pflichten und Regeln der Wasserpfeife (gehört es) so, nämlich den Schlauch (zu einer Schlaufe) zu biegen und ihn ihm zu geben, und wenn er ihn nicht gebogen hat, ist das eine Sache, die sich nicht gehört.

018. Und es gehört sich für eine anwesende Person, vorausgesetzt es sind drei, vier andere Leute anwesend, die nicht Wasserpfeife rauchen, (sondern) Zigaretten rauchen, daß man nicht die Zigarette herauszieht und sie am Kopf der

Wasserpfeife anzündet, auf dem sich die Glut befindet, denn das ist eine sehr ungebührliche Sache, und man betrachtet sie als nicht schön beim Zusammensitzen.

019. Und zusätzlich zu diesem (braucht) ein Mann, der Wasserpfeife raucht, also zu diesen Teilen allen, die wir aufgezählt haben, gibt es etwas, was Feuerzange heißt.

020. Diese ist es, mit der er die Glut ergreift (wörtl.: bewegt) und richtig plazierte.

021. Wenn (Glut) fehlt, gibt er (welche) hinzu, wenn sie ausgehen will beispielsweise, holt er ein neues Stück glühende Kohle und legt es darauf, auf das bißchen (Tabak)mischung, das er gemacht hat und das mtappas heißt.

022. Und dann kommt noch (etwas), wenn man zum Beispiel im Wind sitzt, auf einer überdachten Gasse oder auf einem Dach, und damit der Wind nicht (den Tabak der) Wasserpfeife schnell verbrennt, gibt es etwas, das tarbüsa heißt.

023. Diesen (tarbüsa) stellt man auf den Kopf der Wasserpfeife und umgibt ihn damit, (auf dem) Tablett (ist er), er ruht auf dem Tablett (und geht) über den Kopf, damit der Wind nicht so sehr mit dem Kopf der Wasserpfeife spielt, auf dem der mtappas ist, und ihn (den mtappas) schnell verbrennt.

024. Und wir hier im Dorf, (also) ich bin der Meinung, daß argilca ein Wort ist, das nicht seit sehr langer Zeit (in unserem Dorf) vorhanden ist, und es gibt einen anderen Ausdruck, wir sagen (auch) nofæsta dazu.

025. Und (das Wort) nofæsta ist wahrscheinlich oder bis zu einem gewissen Grad einleuchtend richtiger als das Wort argilca, denn (man sagt): »Wohin gehst du?«

026. »Ich gehe zu dem Soundso.«

027. »Was tust du, wenn du hingehst?«

028. »Ich gehe eine Wasserpfeife rauchen.«

-----

+++++

3. Maalula TRANS

015. M\_HF Das Kaffeetrinken.txt

=====

001. Jetzt wollen wir über den Kaffee sprechen.

002. Man holt Kaffee (als) Bohnen, die noch roh (d.h. grün) sein müssen.

003. Man holt ihn und kommt nach Hause.

004. Zu Hause bringt man ein Feuerbecken, entweder ein rundes oder (eines) wie in der Form eines Rechtecks, wichtig ist jedenfalls, daß man darin Feuer macht.

005. Man bringt dazu Brennholz, gibt es (in das Feuerbecken) hinein und entzündet in ihm ein Feuer.

006. Sobald diese Glut entstanden ist, holt man den Röstlöffel.

007. Der Röstlöffel sieht aus wie ein großer Löffel (un ist aus) dickem Eisen, und es gibt welche, die em wenig verziert sind, und es gibt (dazu) einen kleinen Löffel, damit man ihn (den Kaffee) umrührt.

008. Man gibt diesen Kaffee auf diesen Röstlöffel und rührt ihn immerzu mit dem kleinen Löffel um, bis der Kaffee gut geröstet ist.

009. Nachdem er gut geröstet ist, gibt man ihn auf ein Tablett oder auf ein Blatt Papier oder auf irgendetwas, damit er auskühlt.

010. Nachdem er ausgekühlt ist, mahlt man ihn, wenn man süßen Kaffee machen will.

011. Wenn man bitteren Kaffee machen will, zerstößt man ihn in einem Mörser.

012. Also, nun wollen wir über den süßen Kaffee sprechen.

013. Man mahlt diesen Kaffee.

014. Nachdem man ihn gemahlen hat, ist er fem geworden.

015. Es gibt Kochtöpfe (für Kaffee), einige sind klein und einige sind groß, und je nachdem, wieviel man braucht, macht man (den Kaffee im entsprechenden Kochtopf).

016. Man macht den Kaffee und füllt ihn in Tassen.

017. Diejenigen für den süßen Kaffee sind breit und niedrig, und sie müssen Henkel haben.

018. Diese (Tassen) sind speziell für den süßen Kaffee.

019. Aber für den bitteren Kaffee gibt es andere Tassen, über die wir gleich sprechen werden.

020. Wie kocht man den Kaffee?

021. Wenn der Kochtopf beispielsweise fünf Tassen faßt, macht man... Man füllt ihn mit (soviel) Wasser, daß er nicht ganz voll ist (wörtl.: man läßt ein wenig fehlen).

022. Man gibt drei Löffel Zucker hinein und drei Löffel Kaffee.

023. Sobald er das erste und das zweite Mal aufgekocht hat, nimmt man ihn (von der Kochstelle) herab.

024. Man läßt ihn stehen, damit er sich setzt, etwa zwei Minuten (lang), und dann füllt man (den Kaffee) in die Tassen und kredenzt ihn den Gästen.

025. Was den bitteren Kaffee betrifft, so gibt es, nachdem man diesen Kaffee geröstet hat, einen Mörser aus Holz, in dem ein Stößel ist, der so lang ist.

026. Man gibt diesen Kaffee in diesen Mörser und zerstößt ihn mit diesem Stößel.

027. Man nimmt ihn (noch) ein bißchen grob heraus, es ist nicht notwendig, daß er fein sei.

028. Nachdem man ihn zerstoßen hat, gibt es drei Kaffeekannen, so große Kaffeekannen, es sind drei (Stück), und eine ist groß, die eine ist kleiner und (wieder) eine ist (noch) kleiner, und man gibt diesen Kaffee in die erste Kaffeekanne, diejenige, die groß ist, und kocht ihn.

029. Er kocht immer weiter und immer weiter, etwa eine Viertelstunde (lang), und man gibt Kardamon dazu.

030. Nachdem er gekocht ist, läßt man ihn ein bißchen setzen und schüttet die Brühe (wörtl.: das Wasser) in die nächste Kaffeekanne, so daß der Satz zurückbleibt.

031. Man stellt sie auf das Feuer und gibt nochmals Kaffee(pulver) dazu, und man läßt ihn stehen, damit er immer weiter kocht.

032. Nachdem er gekocht hat, läßt man ihn stehen, damit er sich setzt.

033. Dann schüttet man ihn in die Kaffeekanne um, aus der man (den Gästen den Kaffee) ausschenkt.

034. Diese Kaffeekanne ist ein wenig kleiner, und sie muß ihren Griff links haben, (d.h. links vom Ausgußschnabel), auf der linken Seite, damit man sie mit der linken Hand greifen und damit einschenken kann.

035. Also die Tassen - wie wir gesagt haben -, die für den bitteren Kaffee (bestimmt) sind, sind ohne Henkel, sie haben keinen Henkel, und von unten sind

sie schmal und von oben sind sie breit.  
036. Je größer sie sind, desto besser sind sie.  
037. Man schenkt also in diese Tassen ein.  
038. Ja, die Kaffeekanne in der Hand, und man faßt sie mit der linken Hand und schenkt aus.  
039. Wenn man jemandem (Kaffee) kredenzt, und er, (nachdem er ausgetrunken hat) nicht seine Hand (mit der Kaffeetasche) schüttelt, schenkt man ihm nochmals ein.  
040. Sobald er seine Hand schüttelt, heißt das, daß er nichts mehr will, und man hört auf, ihm einzuschenken.  
041. Und den bitteren Kaffee trinkt man vor allem bei besonderen Anlässen, wie an Festen, wie am Neujahrsfest, wie am Osterfest, oder wenn sich irgendein Anlaß bietet oder ein Todesfall oder irgend so eine Sache, dann trinkt man den bitteren Kaffee.  
042. Aber den süßen Kaffee trinkt man immerzu.  
043. Und wir hier im Dorf sagen zum Kaffee ... Wir nennen ihn den Schwarzen, damit beispielsweise, wenn Gäste da sind, und man ist noch nicht aufgestanden, um ihnen Kaffee zu machen, man zu ihnen (d.h. gewöhnlich zu den Frauen) sagen kann: »Steht auf und macht (etwas) von dem Schwarzen!«, damit sie wissen, daß sie Kaffee kochen sollen.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

016. M\_HB Das Matetrinken.txt

=====

001. Ich bin Hannūne Barkila aus Maʿlūla, und ich bin im Jahre neunzehnhundertfünfzehn geboren.  
002. Als wir mit dem Trinken von Mate begannen, kam in Yabrūd einer aus Amerika zurück.  
003. Wir gingen und begrüßten ihn im Jahre neunzehnhundertzweiunddreißig.  
004. Er gab uns Mate zu trinken, und wir sagten zu ihm: »Was ist das?«  
005. Er sagte: »Das ist Mate, und wir verwenden ihn in den Dörfern Amerikas viel.«  
006. Wir tranken ihn. Nachdem wir ihn getrunken hatten, kamen wir in unser Dorf zurück, und wir blieben und tranken überhaupt keinen (Mate) mehr.  
007. So (blieb es) bis zum Jahre neunzehnhundertfünfzig.  
008. Es begannen zu uns (nach Syrien) Leute aus dem Ausland zu kommen, beispielsweise bei unseren Nachbarn, wie (in den Orten) Qaldūn, wie Yabrūd, wie Gubbʿadīn gingen (die Leute) und tranken Mate bei ihnen (d.h. bei den Rückkehrern aus Amerika).  
009. Wir gingen (auch) zu ihnen und tranken Mate.  
010. Als sie begannen, zu uns zu kommen, waren wir gezwungen, Mate nach Hause zu bringen und ihnen zum Trinken vorzusetzen.  
011. Ja, damals, im Jahre (neunzehnhundert)fünfzig begann ich mit dem Trinken von Mate.  
012. Und wenn ich Mate trinken will, also ich spreche von mir selbst, wenn ich am Morgen aufstehe, esse ich einen kleinen Bissen und trinke Mate und trinke Kaffee, und (dann) mache ich mich auf und gehe an meine Arbeit.  
013. Es sind für mich jetzt ungefähr fünfunddreißig Jahre, siebenunddreißig Jahre, daß ich Mate trinke.  
014. Und wenn wir Mate trinken wollen, machen wir den Gaskocher zurecht - es gibt kleine Gaskocher - und stellen ihn vor uns hin, und wir füllen einen Teetopf (mit Wasser).  
015. Wir haben einen kleinen Teetopf, der ungefähr zehn Gläser oder fünfzehn Gläser (Tee) faßt.  
016. Wir stellen ihn auf diesen Gaskocher, und wir holen ein Glas, und wir holen ein Saugstäbchen, und wir holen eine Dose mit Zucker und stellen sie vor uns hin.  
017. Zuerst, wenn wir diesen Topf auf das Feuer stellen, müssen wir, sobald das Wasser ein bißchen lauwarm geworden ist, in das Glas zur Hälfte Mate(blätter) getan haben.  
018. Wir schütten ein bißchen warmes Wasser darüber, damit er einweicht.  
019. Dann lassen wir das Wasser heiß werden - (nur so, daß) es nicht siedet.  
020. Wenn es siedet, verdirbt der Mate.

021. Es muß so ein bißchen heiß sein.  
 022. Wir sitzen und nehmen diesen Kochtopf vom Gaskocher und stellen ihr vor uns hin, und (dann) trinken wir gemütlich.  
 023. Wenn das Wasser kalt geworden ist, stellen wir es wieder auf das Feuer.  
 024. Und wenn der Mate verbraucht ist, leeren wir das Glas wieder aus und geben neuen Mate (hinein) und beschäftigen uns, (indem wir wieder Wasser darübergießen und trinken).  
 025. Das ist die Zubereitung von Mate.  
 026. Es gibt Leute, die trinken den Mate mit Milch (gemischt).  
 027. Ich mag ihn nicht mit Milch.  
 028. Es kommt einige Male vor, daß ich eine Tasse Arrak hineingebe, also eine kleine Kaffeetasse (voll Arrak) hinein(gebe) und ihn wie ein Medikament trinke.  
 029. Also nur ich persönlich trinke ihn mit Arrak.  
 030. Sobald ich den ersten Schlürfer trinke, geht dieser (Geschmack) von Arrak (in den Mund), aber dann wird der Geschmack (des Mate) gut und süß und hervorragend, und (der Mate) hat den Geschmack von Anis.  
 031. Der Mate kommt hierher in unsere Dörfer in (verschiedenen) Sorten, und jeder wählt sich eine Sorte aus und trinkt davon.  
 032. Ich habe eine Sorte ausgewählt, auf deren Papier (der Verpackung) es etwas wie eine Landkarte gibt, und ich habe ihn ausgewählt, und ich habe ihn gern und trinke davon.  
 033. Es gibt andere Sorten, die ich probiert habe, und ich fand (aber) diesen besser als einen anderen.  
 034. Also, es ist ungefähr, du wirst sagen, wie das Rauchen von Tabak.  
 035. Beim Rauchen von Tabak wählt sich (auch) jeder eine (Tabaks)sorte aus und raucht davon.  
 036. Und wie wir gehört haben, kommt er im ganzen (d.h. nicht abgepackt) hierher in unsere Gegend, und es gibt bei uns (in Syrien) Fabriken, in denen sie ihn in Papier füllen, und sie verpacken ihn und verkaufen ihn.  
 037. Oder wenn wir ihn kaufen wollen, kommt er hierher zu uns ins Dorf in die Läden, (indem) die Inhaber von Läden ihn herbringen, und wir kaufen ihn beispielsweise pro Paket, jedes ist mit (einem Inhalt von) einem viertel Kilo abgepackt, wir besorgen also immer ein viertel Kilo.  
 038. Gehen wir etwa nach Yabrūd und bekommen beispielsweise ein Kilo, (oder) ein halbes Kilo, dann bringen wir es mit uns.  
 039. Wir kaufen es und bewahren es als Vorrat auf.  
 040. Und der Mate, als er zum ersten Mal hierher in unsere Gegend kam und wir von ihm wußten, waren die ersten, die ihn in diese Gegend gebracht haben, die Leute aus Yabrūd.  
 041. Die Leute aus Yabrūd und die Leute aus Nabk waren die ersten, die Mate in dieser Gegend verwendeten, und dann breitete er sich allmählich aus.  
 042. In der ganzen Umgebung verbreitete er sich allmählich, aber vor allen anderen waren es die Leute aus Nabk und die Leute aus Yabrūd, die den Mate hier in diesen Dörfern allmählich verbreitet haben.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

017. M\_ND Ein muslimisches Mädchen erzählt von seinem Leben im Dorf.txt

=====

001. Als wir (noch) klein waren und morgens aus dem Schlaf erwachten, zog uns meine Mutter unsere Kleider an und kämmte uns unsere Haare.  
 002. Wir frühstückten, gingen hinaus und spielten auf der Straße mit unseren Freundinnen.  
 003. Ja, und in der Schulzeit (wörtl.: in den Tagen der Schule) gingen wir zur Schule.  
 004. Sobald wir von der Schule kamen, setzten wir uns und aßen zu Mittag, (dann) schrieben wir unsere Hausaufgaben und gingen wieder und spielten, wir und unsere Freundinnen.  
 005. Einmal lud uns mein Onkel ein, zu ihm hinaufzukommen in das landwirtschaftliche Anwesen, um ihm bei den Kartoffeln und den Bohnen zu helfen.  
 006. Ja, wir verstanden nichts davon, mit solchen Dingen zu arbeiten, (daher) begannen wir zu spielen.  
 007. Ja, und wir halfen ihm auch ein wenig beim Säen, er begann uns zu

unterweisen, wie man sät.

008. Wir halfen ihm ein bißchen, schnupperten die frische Luft und kehrten zurück.

009. Und an den Festtagen gehen wir und beglückwünschen unsere Verwandten, und wir beglückwünschen diejenigen, die wir kennen, unsere Nachbarn und unsere Freunde, und (dann) kommen wir zurück.

010. Einmal wurde mein Bruder krank, und meine Mutter war auch nicht in der Lage gewesen, ihn hinunter nach Damaskus (ins Krankenhaus) zu schaffen, da fuhr ich mit meinem Vater hinunter.

011. Da fiel viel Schnee im Dorf, und wir konnten nicht heraufkommen, (deshalb) übernachteten wir in Damaskus.

012. Ja, also mein Bruder begann - ich war noch klein -, und mein Bruder begann zu weinen, da begann ich ihn zu beruhigen.

013. Wie blieben drei, vier Tage in Damaskus, (denn) wir konnten wegen des Schnees nicht heraufkommen.

014. Ja, er (der Vater) nahm uns mit und ließ uns Damaskus anschauen, und wir gingen umher, zum Kriegsmuseum und zum Ṣadm-Palast, er nahm uns mit ins Kino und zur Glasmanufaktur.

015. Ja, und wir schauten uns in Damaskus (alles) gut an, schnupperten (Stadt)luft und kehrten zurück.

016. Auch wenn es bei unseren christlichen Nachbarn das Pfingstfest (zu feiern) gibt, gehen wir zu ihnen, und sie hängen uns Schaukeln auf, und wir spielen immerzu mit den Schaukeln.

017. Wir machten Hochzeiten (als Spiel), als wir noch Kinder waren, und wir machten Spiele, wir spielten immerzu.

018. Und in den Tagen des Schnees, gingen wir auch daran, mit dem Schnee zu spielen, und wir bewarfen uns gegenseitig (damit).

019. Ja, wir spielten mit der Schaukel; man brachte ein Seil, hängte es an der Decke auf und begann...

020. Wir legten auch etwas wie einen Teppich (auf das Seil als Sitzpolster), setzten uns auf diese Schaukel und begannen, damit zu spielen, (indem) wir uns gegenseitig anstießen.

+++++

3. Maalula TRANS

018. M\_HF Das ōṭa.txt

=====

001. Eines Tages gingen wir hinab in die bewässerten Gärten, an einen Ort, dessen Name Zubaylō ist.

002. Also (dort) unten gab es einen, der Kirschen(bäume) hatte.

003. Wir gingen hinunter, setzten uns, er und ich, und wir aßen Kirschen.

004. Er mußte unten sitzen und (die Kirschbäume) bewachen, und da sagte er zu mir: »Hier gibt es bei uns ein ōṭa, und es kommt (manchmal aus seinem Bau) heraus.«

005. Ich sagte zu ihm: »Wo ist es?«

006. Er sagte zu mir: »Gleich werde ich es dir zeigen.«

007. Also, er hatte Eier dabei, und er ging vor seinen Bau und legte zwei Eier hin.

008. Nach etwa fünf Minuten kam es heraus.

009. Also es war kurz, seine Länge war nur etwa ein Meter, und es war sehr dick.

010. Sein Kopf war groß, und es hatte zwei Hörner.

011. Es kam heraus, aß die Eier und kroch wieder in seinen Bau hinein.

+++++

3. Maalula TRANS

019. M\_HF Unfälle mit dem Bus auf der Strecke Damaskus Maṣlūla.txt

=====

001. Vor etwa fünf Jahren hatte ōbəl Wehbe einen Kleinbus, der zur Seite ausscherte.

002. Wir stiegen ein, und wir waren auf dem Weg hinunter nach Damaskus.

003. Als wir die Mitte von ṭniṭa erreichten, sagte ōbəl Wehbe: »Steh auf und sammle uns die paar Pfennige (wörtl.: zwei Qirṣ; gemeint ist das Fahrgeld von

den Fahrgästen) ein!«

004. Ich sagte zu ihm: »Es ist noch Zeit. Wenn wir noch ein Stückchen vorangekommen sind, sammle ich es ein.«

005. Wir waren noch kaum ein Stück vorangekommen, da war ein Mann (am Straßenrand), der einsteigen wollte.

006. Er gab ihm (dem Fahrer) ein Zeichen, er hielt an, und der Mann stieg ein.

007. Sobald er eingestiegen waren, rückte ich für ihn ein bißchen zur Seite und ließ ihn vor mir sitzen, und wir fuhren (weiter).

008. Wir waren noch keine fünf Meter gefahren, da sagte (der Fahrer): »Bei Gott, der Boden ist (glatt) wie Seife.«

009. Ich sagte zu ihm: »Halt an!«

010. Er sagte: »Ja, ich kann (aber) nicht anhalten!«

011. Er hatte sein (letztes) Wort noch nicht beendet, da fingen wir also an, einmal nach rechts und einmal nach links (zu schlittern), und die Leute brüllten und schrien, bis schließlich ein Reifen auf den Straßenrand aus Erde gelangte, und (der Bus) sich überschlug und nach unten stürzte.

012. Die Türe kam auf die Erde zu liegen, und als wir hergingen und aussteigen wollten, konnten wir überhaupt nicht mehr aussteigen.

013. Wir traten gegen die Frontscheibe, (aber) sie zerbrach nicht, sie (bestand nämlich) ganz aus Plexiglas.

014. Wir wollten die obere Türe öffnen, aber er (der Busfahrer) hatte sie am Sitz mit einer Kette festgebunden, sie ließ sich nicht öffnen.

015. Wir rüttelten und rüttelten immer weiter an diesem Sitz, bis wir ihn herausgerissen hatten.

016. Als er zerbrach, öffneten sie die Türe, und wir begannen alle zusammen von oben herauszukommen. Wir untersuchten uns gegenseitig, aber es war niemandem etwas geschehen.

017. Wir schauten, und da fehlte ein Mann - er war nicht da.

018. Sie begannen nach ihm zu rufen - er war von der Familie žabra -: »öbəl Yawse! öbəl Yawse!«

019. öbəl Yawse antwortete aber nicht.

020. Er rief (schließlich doch), und siehe da, er saß auf einem Einzelsitz, und die Polster waren alle auf ihn gefallen (wörtl.: gekommen).

021. Er sprang schnell hoch, warf die Polster weg, stieg herauf und sagte zu ihnen: »Wo war ich jetzt? Wo seid ihr?«

022. Wir sagten zu ihm: »Hier! Ist dir etwas passiert?«

023. Er sagte: »Nein!«

024. Die Leute bestiegen den Bus von Ruḥaybe und fuhren nach Damaskus, und wir und öbəl Wehbe blieben sitzen.

025. Nachdem sie den Bus aufgerichtet hatten, den Kleinbus, sagte er: »Wieviel Uhr ist es jetzt?«

026. Also er arbeitete damals in einer Schule, transportierte Schüler, und wollte rechtzeitig fahren (um die Schüler abzuholen).

027. Ich sagte zu ihm: »Halb sieben!«

028. Er sagte: »Dann ist es ja gut, da komme ich rechtzeitig zu unserem Dienst.«

029. Und einmal waren wir auch in Dūma, und wir brachten Gemüse herauf, wir transportierten es mit einem (Busfahrer).

030. Als wir herauffuhren, kamen wir vor dem Zeltlager (der Palästinenser) an der Brücke an, bevor wir die Autobahn erreichten, und da einen Tag vorher Regen gefallen war, war alles mit Wasser gefüllt, und die Wege waren noch nicht asphaltiert, es waren Löcher darin.

031. Ich sagte zu dem Fahrer: »Kehr um, wir umfahren (die Stelle und nehmen) dort einen anderen Weg!«

032. Er sagte: »Nein, ich habe mir die Löcher hier genau gemerkt.«

033. »Mensch, nicht daß du in ein Loch hineinsinkst!«

034. Er sagte: »Nein, nein, die Löcher liegen auf dieser Seite, und wir fahren auf dieser (d.h. der anderen) Seite.«

035. Bei Gott, wir fuhren, und sobald er die Mitte des Wassers erreichte, sank (das Fahrzeug) in ein Loch; das Wasser drang in den Motor ein, und er ging aus.

036. Wir schauten, und das Wasser erreichte etwa (eine Höhe von) achtzig Zentimetern, und wir konnten die Türe überhaupt nicht mehr öffnen und nichts.

037. Dann kletterten wir auf das Dach hinauf und sprangen herab.

038. Wir holten ein Fahrzeug, das zog uns heraus, und wir kamen heraus.

039. Wir blieben drei Stunden mitten im Wasser.



040. Und einmal auch im Winter fuhren wir hinab und fuhren nach Damaskus mit dem Bus, wieder mit öbəl Wehbe.  
041. Also kurz vor ʕən ət-Tīne war ein Schneehaufen (auf der Straße), der erreichte (eine Höhe) von etwa zwei Metern, und es gab überhaupt keinen Weg mehr, um zu fahren.  
042. Sie sagten zu ihm: »Kehr um!«  
043. Er sagte: »Nein, wir fahren jetzt mit (hoher) Geschwindigkeit, fahren über den Haufen hinüber und setzen unseren Weg fort.«  
044. Wir stiegen aus und sagten zu ihm: »Los, fahr! Wenn du (den Schneehaufen) überquert hast, steigen wir (wieder) ein.«  
045. Er sagte: »Nein, steigt ein, steigt ein! - Das ist besser! Wenn (der Bus) Gewicht hat, fährt er besser.«  
046. Bei Gott, er fuhr mit (hoher) Geschwindigkeit und fuhr immer weiter in diesen Schneehaufen hinein.  
047. Er fuhr so hinauf, dieser Bus auf diesen Haufen, und er kam von der Straße ab (wörtl.: er kam herunter auf die Seite).  
048. Einmal fuhren wir auch mit dem Kleinbus hinunter nach Damaskus, und der Fahrer war einer namens ʒuryes Farah.  
049. Kaum daß wir die Einbiegung zur Autobahn erreicht hatten, gab er Gas und fuhr los.  
050. Meines Wissens fuhr er ungefähr eine Geschwindigkeit von achtzig (Stundenkilometern).  
051. Plötzlich trat er auf die Bremse und begann zu rufen: »Wir haben den Mann überfahren! Wir haben den Mann überfahren!«  
052. Wir stiegen aus und rannten - ja, da gab es keinen Mann und nichts.  
053. Er war entweder eingenickt oder er hatte sich von einem Schatten oder irgendetwas täuschen lassen -, ich weiß es nicht.  
054. »Wir haben den Mann überfahren« (sagte er), und als wir drinnen (im Bus) schauten, waren sechs, sieben Leute, die sich teilweise ihre Zähne ausgeschlagen hatten, sich teilweise Beulen an ihren Köpfen geholt hatten, teilweise verletzt waren und teilweise ihre Hände verstaucht hatten.  
055. Das war der Mann, den er überfahren hatte.

-----  
+++++

### 3. Maalula TRANS

020. M\_HF Der Esel.txt

=====

001. Wir kauften einen Esel, und sein Ohr war abgeschnitten, denn (in dem) Dorf, in dem wir den Esel kauften, haben sie den Brauch, wenn der Esel hingeht und vom Feld seines Nachbarn frißt, dann packen sie ihn und schneiden ihm sein Ohr ab, damit ihn beim nächsten Mal sein Eigentümer nicht auf das Feld gehen läßt oder ihn gut anbindet, damit er sich nicht losreißt und von einem anderen Feld frißt.  
002. Wir brachten diesen Esel und blieben hier.  
003. Wir fütterten ihn, tränkten ihn, richteten ihn ab und arbeiteten mit ihm.  
004. Wir fütterten ihm Häcksel und Gerste und Gras und so, alles frißt er.  
005. Eines Tages kamen die Nachbarn und nahmen ihn mit; sie gingen in die Weinberge.  
006. Er fraß viele Feigen, (dann kehrten sie zurück und) wir sperrten ihn ein, und am nächsten Morgen war er krank.  
007. Wir kamen am Nachmittag (zu ihm), gaben ihm Wein und Öl zu trinken, (aber) am Abend war er verendet.  
008. Als er verendet war, holten wir ein Fahrzeug, banden ihn hinten (am Fahrzeug) fest und zogen ihn etwa zwei Kilometer vom Dorf weg, dorthin, wo man den Abfall deponiert, und dort warfen wir ihn hin und kehrten zurück.  
009. Aber was Maʕlūla betrifft, wenn ein Esel gegangen ist und vom Feld seines Nachbarn gefressen hat, und wenn der Eigentümer des Feldes ihn einmal oder zweimal (dabei) gesehen hat, dann packt er ihn beim dritten Mal, nimmt ihm sein Halfter ab, jagt ihn weg und läßt ihn ohne Halfter zurück.  
010. Außerdem, wenn der Esel eines Tages aufgestanden ist und nichts gefressen hat, und (obwohl) sie ihm Fressen hingelegt haben, nichts frißt, dann muß dieser Blut in seinem Zahnfleisch angesammelt haben, über seinen Zähnen.  
011. In diesem Fall holt man eine Ahle, packt ihn und holt ihm dieses Blut heraus.

012. Sobald dieses Blut herauskommt, wird er gesund und beginnt zu fressen.  
013. Aber wenn er etwas zuviel Weizen gefressen hat oder Feigen oder trockenes Brot, in diesem Fall gibt man ihm Öl und Wein zu trinken. Das ist alles.

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 021. M\_LS Die Arbeit im Weinberg.txt

=====

001. Den Weinberg pflügt man in (den Monaten) Dezember/Januar, und man pflügt ihn im Frühjahr.  
002. Wer will, (pflügt ihn) nur im Frühjahr, und wer will, (pflügt ihn) in (den Monaten) Dezember/Januar und im Frühjahr, (also) zwei Gänge, d. h. in (den Monaten) Dezember/Januar und im Frühling, und wer will (pflügt ihn) nur im Frühling.  
003. Dann beschneiden sie ihn, sie reinigen ihn (bis auf) die guten Teile, seine abgestorbenen Zweige entfernen sie also und lassen nur das Wertvolle übrig.  
004. Dann kommt noch im Frühling ein bißchen (Arbeit), wenn er seine Reben treibt, und (die Reben) etwa zwanzig Zentimeter, dreißig Zentimeter (lang sind), pflücken sie die Blätter, (um den Trauben Platz zu verschaffen).  
005. Sie pflücken auch die Blätter, und sie stützen (den Weinstock) mit einer Astgabel, sie heben (den Weinstock) auf einen (gabelförmigen) Holzpflöck, sie stützen (den Weinstock) mit einer Astgabel.  
006. Ja, so pflücken sie die Blätter ab bis zum Tag der Trauben (d.h. bis die Trauben reif sind).  
007. Der Weinberg (macht) viel Arbeit, wann immer einer will, kann er im Weinberg arbeiten. Aber die (geschilderten Arbeiten) sind am wichtigsten.

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 022. M\_YS Die Herstellung eines Pfluges.txt

=====

001. Ich bin Zimmermann, ich zimmere Pflüge, mit denen die Bauern mit Eseln pflügen, oder (ich zimmere auch) einspännige Pflüge für Zugtiere... (vielmehr) für ein einziges Zugtier.  
002. Wie macht man das? Man läßt ihn an einem Baum wachsen (d. h. man läßt einen gabelförmigen Ast am Baum wachsen, den man beim Beschneiden gewöhnlich entfernt), der für diese Angelegenheit geeignet sein muß.  
003. Ein Jahr, oder eineinhalb Jahre (dauert es), bis er (der Ast) getrocknet ist.  
004. Wenn er getrocknet ist, sägen wir ihn zurecht und höhlen ihn an einer Stelle aus für das Scharholz, und dann sitzt auf diesem Scharholz die Pflugschar aus Eisen.  
005. Dann (kommt) der Sterz, und am oberen Ende des Sterzes der Pfluggriff, woran wir ihn (den Pflug) mit unserer Hand halten.  
006. Dann sind daran eiserne Ringe, hinten ein Ring, und ein Ring (zur Befestigung) des Sterzes und ein Ring (zur Befestigung) der Deichsel.  
007. Dann bringen wir die Deichsel an, sie muß so abgeknickt sein, und wir bohren für sie ein Loch hinein und stecken einen Bolzen hinein.  
008. (Mit dem) Bolzen befestigen wir ihn (den Pflug) an etwas Rundem am Joch, an den Zugtieren, einem (wörtl. zwei) Paar.  
009. Und die Zugtiere ziehen, und sie pflügen damit.  
010. Das ist es.

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 023. M\_ČF Die Schur der Schafe.txt

=====

001. Gestern – oh lang ist das Leben – kamen (die Leute) der Familie unseres Schwiegersohnes und luden uns ein zur Schur der Schafe, und eigentlich wollten auch Mūše und öblə Bröm mitgehen.  
002. Wir machten uns auf und gingen, ich und Fādyā, und (dort) waren drei, vier

Männer versammelt.

003. Sie packten das Schaf, (hielten es fest, indem) sie ihm einen Vorderfuß und einen Hinterfuß und (den anderen) Vorderfuß und (den anderen) Hinterfuß überkreuzten, und sie legten das Schaf auf die Erde.

004. Ein anderer muß die Schere genommen und (das Schaf) vorbereitet haben, und er schert es, bis er die gesamte Wolle entfernt hat.

005. Dann kommt also ein anderer, schüttelt sie aus, säubert sie, wickelt sie zusammen und legt sie über die Mauer.

006. So (arbeiteten sie) etwa drei, vier Stunden lang, (denn) es waren vielleicht hundert Schafe, ein (großer) Segen.

007. Sie schoren sie, und die Frauen waren auch beschäftigt.

008. Eine kochte gefüllte Zucchini, eine Fadennudeln und Reis, und eine machte Petersiliensalat.

009. Und öbəl Xalil bereitete den Arrak vor und die Vorspeisen, und man brachte das Wachstuch und breitete es (auf dem Boden) aus, über die gesamte ebene Fläche.

010. Und sie stellten die verschiedenen Sachen auf Tellern und Schüsseln in einer Reihe hin, und sie stellten die Arrakgläser in einer Reihe hin, und wir warteten.

011. Jedesmal – fern sei (das Wort Hund) von euch –, wenn die Hunde bellten sagten sie: »öblə Bröm ist gekommen, und Mūše ist gekommen.«

012. Sie gingen hinaus und schauten – es war (aber) niemand da.

013. Ja, der Eigentümer der Herde sagte zu ihnen: »Ja, tut also das Essen (auf die Teller), sollen wir denn weiter warten? Die Leute sind hungrig.«

014. Wir standen auf, teilten die Speisen aus, taten sie auf die Teller und in die Schüsseln, stellten sie der Reihe nach hin, und man setzte sich.

015. Man aß, war in ausgelassen Stimmung und betrank sich, und wir blieben bis zum Abend.

016. Und wie hätten wir uns (erst) gefreut, wenn wir euch bei uns vorgefunden hätten.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

024. M\_YS Das Bearbeiten der Schaffelle.txt

=====

001. Ich bearbeite Felle, ich kaufe sie vom Metzger.

002. Das Fell muß hervorragend sein und groß, und seine Wolle gut, und ich kaufe es für siebzig, achtzig Lire.

003. Ich komme, wasche es aus und breite es in der Sonne aus, damit seine Wolle trocknet.

004. Ich zerstoße Alaun und Salz und streue es darüber.

005. Ich lege es in einen Korb, und decke es fünf, sechs Tage lang zu.

006. Dann nehme ich es heraus und breite es auf dem Boden aus, damit es den ganzen Alaun aufnimmt (wörtl.: trinkt).

007. Dann klopfe ich es an der Wand aus, wiederum (an) sieben, acht Tagen.

008. Dann (nehme ich) ein Messer, ein gutes Messer, und schabe damit ab und schabe damit ab, ich entferne das Fleisch das (noch) daran ist und diese (innere, dünne) Haut, die außen daran ist, bist es weich wird.

009. So, dann (das Fell), das gekämmt werden muß, kämme ich durch und reinige es.

010. Es braucht (wörtl.: ißt) viel Arbeit, und das (Fell), das nicht gekämmt werden muß, kämmen wir nicht.

011. Das ist die Bearbeitung der Felle.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

025. Ġ\_SA Der Summak.txt

=====

001. Dieser Summak wird so hoch, also wie soll ich sagen, also wie... (zuerst) wird etwas angepflanzt und (dann) wächst er von alleine.

002. Wir gehen also, (d.h.) die damit (wörtl.: hinter ihm) beschäftigten Leute, und heben (für den Summak Setzlöcher) aus, graben ihn um und schneiden (die

Kolben) ab, wenn er einige Kolben trägt – er trägt (nämlich) Kolben.  
003. Die Leute machen sich auf, diese Bauern, und schneiden die Kolben ab.  
004. Wenn wir die Kolben abgeschnitten haben, holen wir die Säcke, (in die die Kolben gefüllt wurden), und kehren ins Dorf zurück.  
005. Wir trocknen sie (die Kolben) und nehmen davon (den Bedarf für) unser Essen als Wintervorrat.  
006. Nachdem wir (Summak für den eigenen) Verzehr genommen und (für den Wintervorrat) zurechtgemacht haben, machen wir uns auf, nehmen Esel und nehmen (andere) Lasttiere und ziehen los.  
007. Derjenige, dem wir (vorher) geholfen haben von hier, hilft uns (jetzt auch).  
008. Wir nehmen vier, fünf Arbeiter und gehen in die Flur. Wir graben ihn um und ebnen ihm (den Boden), dann holen wir die Sicheln.  
009. Nachdem wir die Sicheln geholt haben, machen wir uns daran und schneiden den Summak (d.h. die Zweige mit den Blättern) ab und machen Bündel.  
010. Dann kommt der Transporteur (mit den Lasttieren) und beginnt mit dem Abtransport, er hilft uns dabei.  
011. Und jenes Einsammeln (der Bündel) geschieht unter den vier, fünf Arbeitern, die (den Summak) abschneiden und Zusammentragen.  
012. Nachdem wir (den Summak) abgeschnitten und in der Flur gestapelt haben, nehmen wir vier, fünf Lasttiere (d.h. sie werden gemietet), holen sie herbei, und bringen sie zum Dreschplatz.  
013. Dieser Dreschplatz muß gekehrt worden sein, glattgewalzt und eben.  
014. Nachdem wir sie zum Dreschplatz gebracht haben, dreschen wir sie (die Summakzweige).  
015. Die Frauen sind dabei und suchen nach und nach die Äste heraus und schichten sie übereinander.  
016. Nachdem wir die Äste herausgenommen und neben (dem Dreschplatz) aufgeschichtet haben, machen wir solche Haufen von (Summak)blättern mitten auf dem Dreschplatz.  
017. Nun müssen die Zigeuner vorbeikommen, früher kamen Zigeuner vorbei.  
018. Die Leute waren (früher) arm.  
019. Der eine gab ihm (dem Zigeuner) einen Korb voll (Summak)blätter, der (nächste) gab ihm ein paar Äste. Da betrachteten sie die geschmückten Maultiere, wie schön sie waren, und diese Esel – man verzeihe den Ausdruck –, waren geschmückt und zurechtgemacht.  
020. Demjenigen (Zigeuner), der ein bißchen die Trommel schlug, gab man (etwas), und demjenigen, der ein bißchen dazu tanzte, gab man (etwas).  
021. Wir machten uns daran und füllten die (Summak)blätter in die Säcke und brachten sie zu Nawwōf oder zu Milḥi Xarma; es gab zwei (Summakhändler).  
022. Demjenigen, dessen Preis gut war, dem gaben wir sie, und demjenigen, dessen Preis nicht gut war, gaben wir sie nicht.  
023. Der eine hatte zwei kintōr, der (nächste) hatte einen kintōra, der (nächste) hatte fünfzehn kintōr, der (nächste) nur wenig.  
024. Nachdem die Erntezeit dieser Summakblätter vorübergegangen ist, verkaufen wir sie und beenden (diese Tätigkeit).  
025. Nun kommt die Zeit der (Getreide)ernte.  
026. Der eine hat hier noch einige Mudd (Getreide) gesät, der hat (noch ein Feld) bestellt, der (nächste) hat noch mit der Hand Getreide gesät und holt es nun auch.  
027. Wir dreschen es auf dem Dreschplatz und nehmen davon den Weizen heraus. Wir werfen ihn und machen uns auch an die Linsen und die Wicken.  
028. Wer will, (von dem) kauft (es des Händlers), und wer nicht will, bewahrt es als Wintervorrat für (den Verbrauch im) Haus auf, und (den Häcksel) für die Ziegen und Schafe.  
029. Jetzt haben die Leute Fortschritte gemacht und beginnen, Traktoren zu beschaffen, und dieser pflügt mit dem Traktor und jener schafft (Güter) mit dem Kraftfahrzeug herbei.  
030. Früher war die Lebensweise anders als diese (heutige) Lebensweise.  
031. Die frühere Lebensweise hat den Menschen insgesamt mehr angestrengt, so daß er sich abmühen mußte mit den Summakblättern, und jetzt haben es die Leute sein lassen, (weil) der Getreideanbau aufgekommen ist.  
032. Ein Mudd Linsen ist teuer, und ein Mudd Weizen ist (auch) teuer.  
033. Der eine sät von hier ein bißchen und der (andere) bringt vor hier ein

bißchen.

034. Das Leben hat sich seinen Lebensunterhalt so zusammengesucht, und das Dorf hat sich aufgerafft und begonnen, sich nach und nach zu entwickeln.

035. Einige mit Fahrzeugen, andere mit Kühllastwägen, (mit denen sie Güter) hinunter ins Ausland schaffen und verkaufen.

036. Der eine nahm den Summak und setzte ihn in Aleppo ab, der (andere) schaffte ihn nach Beirut.

037. Die Färber benutzen ihn und färben (damit), man verwendet ihn im Saftar (als Gewürz), und man verwendet die Summakkörner zum Kochen.

038. Und das ist es, das ist der Lebensunterhalt des Bauern.

+++++

3. Maalula TRANS

025. M\_LB Der Bäcker.txt

=====

001. Ich arbeite im Backofen und ich stehe um zwei Uhr (morgens) auf.

002. (Ob) Wind, Regen (oder) Sturm – ich muß (zum Backofen neben dem Thekla-Kloster) hinaufgehen.

003. Die Leute im Dorf verlangen es von mir ( wörtl.: von meinem Hals), sie wollen Brot essen.

004. Ich kann nicht bis zum Morgen schlafen. Ich mache mich auf und gehe hinauf.

005. Ich knete den Sauerteig und mache ihn bereit, bis die Arbeiter kommen.

006. Die Arbeiter kommen und beginnen mit der Arbeit.

007. Sie arbeiten zwei Stunden, dann fällt (häufig) der elektrische Strom aus.

008. Wir stellen (daher) den Sauerteig hin und arbeiten mit unseren Händen (statt mit der Maschine).

009. Wenn wir (wegen des Stromausfalls) zornig sind, arbeiten wir nicht.

010. Am Morgen kommen die Frauen und beginnen zu streiten, ich und sie: »Wir wollen Brot! Wir wollen Brot!«

011. Ich sage ihnen: »Der Bissen soll euch im Halse steckenbleiben (wörtl.: Euer Lohn sei, daß ihr es nicht ausscheidet). Woher soll ich Brot für euch nehmen? Der elektrische Strom ist abgestellt!«

012. Wenn der elektrische Strom wieder ein wenig kommt, arbeiten wir ein wenig, und wenn der elektrische Strom nicht kommt, schließen wir den Backhofen, drehen (ihm) unsere Rücken zu und kommen herab.

013. Ich bin Lawandyus Barkila, (genannt) öbəl Fēris; wenn ich zum Backofen hinaufgehe, schütte ich bei meiner Ankunft das Mehl in den Rührkessel.

014. Ich gebe Salz, Hefe und Wasser dazu.

015. Ich knete diesen Sauerteig und lege ihn auf ein Brett, und ich warte eine Stunde lang ab, bis er aufgeht.

016. Wenn der Sauerteig aufgegangen ist, müssen die Arbeiter gekommen sein und mit dem Formen der Laibe beginnen.

017. Ich beginne mit dem Formen der Laibe, und Hilal muß gekommen sein, Bröm DaḡbūI ist gekommen, Hitler kommt und šhöde kašiša.

018. Ich forme die Laibe und fülle (damit) die Tische.

019. Nachdem ich die Tische gefüllt habe, macht sich Hilal daran, wendet (die Laibe) um und beginnt mit dem Walzen zu Fladen.

020. Bröm Daḡbūl legt sie in Reihen, er nimmt ein Backbrett und beginnt mit dem Aneinanderreihen (der Brotlaibe auf dem Backbrett), und er legt Tücher darüber.

021. Er füllt sieben Backbretter neben šhöde, und šhöde beginnt zu backen.

022. Ich staple das Brot (je fünf Fladen) übereinander. So (arbeiten wir) bis zum Morgen.

023. Am Morgen beginnen wir mit dem Verkauf (der Brotfladen).

+++++

3. Maalula TRANS

026. M\_ŽYF Der Gemüsehändler.txt

=====

001. Einst arbeitete ich (als Händler) mit Gemüse; ich ging nach Yabrūd, kaufte Gemüse, lud es auf ein Maultier und kam (zurück nach MaClüla).

002. Ich brachte die Ladung und kam hierher und verkaufte sie.

003. Ich machte meine Abrechnung und machte einen Gewinn von fünf Lire.

004. Die Sonne ging unter, ich bestieg das Maultier und los ging's am (gleichen) Abend.  
005. Ich kam dort an, für den Weg hatte ich zweieinhalb Stunden gebraucht (wörtl.: der Weg fraß mir zweieinhalb Stunden).  
006. Ich kaufte Gemüse, ließ es (liegen), und wir saßen und verbrachten den Abend gesellig bis halb drei Uhr (morgens).  
007. Um halb drei Uhr in der Nacht lud ich auf und kehrte zurück.  
008. Als ich den Weg dahinging, kam eine Hyäne auf mich zu (wörtl. auf mich heraus), und das Maultier scheute.  
009. Das Maultier rannte (weg), und ich rannte (hinterher), und die Tomatenkisten flogen davon, bis ich es einholte und festhielt.  
010. Ich wollte mir nichts entgehen lassen, (deshalb) ging ich zurück.  
011. Ich sammelte diese Kiste hier wieder ein und die nächste Kiste dort, solange, bis ich eine nach der anderen eingesammelt hatte, und (dann) kam ich hierher zurück in dieser Nacht.  
012. Ich erreichte den oberen Ausgang der Schlucht, und (dort) traf mich Joseph žabalō (und sagte): »Mensch, was hast du da gebracht?«  
013. Ich sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so. Komm und hilf mir ein bißchen!«  
014. Er half mir ein bißchen in dieser Schlucht, und wir flihrten das Maultier hinunter und kamen zum Laden.  
015. Alle Lebensmittel waren beschädigt.  
016. Ich begann (davon) zu verkaufen, bis ich (sie) ausverkauft hatte.  
017. Da kam Joseph žabalō und sagte: »Mensch, geh nicht (noch einmal), damit nicht die nächste Hyäne über dich kommt!«  
018. Ich sagte zu ihm: »Nein, ich will gehen.«  
019. Wieder ritt ich bei Sonnenuntergang von hier weg und ging nach Yabrūd.  
020. Jeden Tag blieb ich einen Monat lang dabei, mit dieser Angewohnheit diese Tätigkeit auszuführen.  
021. Dann ließen mich meine Anghörigen nicht mehr gehen, da gab ich die Sache auf.

-----  
++++  
3. Maalula TRANS

027. Ğ\_RA Wie man einen Pflug herstellt.txt

=====

001. Als erstes, worüber wir jetzt sprechen wollen, wollen wir über den Pflug sprechen, wie man ihn herstellt.  
002. Zuerst, wenn man ihn herstellt, holen wir einen Holzklotz – man nennt ihn kurmūyṭa –, diesen (Holzklotz) hobeln wir zurecht.  
003. Zuerst hobeln sie das Scharholz, das in die (eiserne) Pflugschar gesteckt wird.  
004. Danach bringen wir das Knieholz, durchbohren es, setzen es an und richten es ein.  
005. Nach dem Knieholz bringen wir die Deichsel, hobeln sie auf die richtige Größe zurecht und durchbohren sie; wir nehmen zwei Schrauben, legen sie (d.h. das Knieholz und die Deichsel) übereinander und ziehen sie (die Schrauben) fest an.  
006. Nach diesen, also nach dem Scharholz, dem Knieholz und der Deichsel, machen wir die Führungsstange.  
007. Nach der Führungsstange machen wir (oben an die Führungsstange) den Haltegriff.  
008. An diesem Griff hält man den Pflug und pflügt.  
009. Nach diesen nehmen wir das Joch, wir machen ihm einen Bolzenring (in den die Deichsel gesteckt und dahinter mit einem Bolzen befestigt wird) und durchbohren es und machen es zurecht, und wir machen dafür Schlingen und einen Zapfen und binden es an den Zugtieren fest, an zwei Zugtieren, und pflügen mit ihnen.  
010. Und es gibt (auch) einen Plug (für) ein (Zugtier), der ist für ein Maultier oder für ein Pferd.  
011. An diesen machen wir ein Knieholz, wir machen daran eine Führungsstange, und wir machen daran einen Haltegriff, und wir machen eine Astgabel, und wir machen zwei Verlängerungsstangen, eine auf dieser Seite und eine auf dieser Seite (der Astgabel), und legen die Astgabel über die Schulter des Zugtieres und

binden den Pflug daran fest. (Außerdem gehört noch) der Ochseistachel und der Bauer dazu, der mit diesen Zugtieren pflügt.

012. Diese (Pflüge) verwendet man zum Pflügen der Weinberge, denn ein Traktor kann in die Weinberge oder zwischen die Feigenbäume nicht hineinfahren.

013. Und man macht (Befestigungs)ringe (aus Eisen) und Nägel, alles macht man.

014. Und so geht es.

015. Zuerst, wenn wir einen Pflug machen wollen, holen wir das Knieholz aus Eiche, man nennt es borča.

016. Der Ast aus Eichenholz muß kräftig sein, aus dem wir das Knieholz machen.

017. Und wir holen noch einen anderen Ast, aus dem wir das Scharholz machen, und einen Ast, aus dem wir die Deichsel machen; diese wollen wir herstellen.

018. Womit wollen wir sie bearbeiten? Mit einem Beil, und wir müssen eine Säge und einen Bohrer haben, diese (brauchen wir) für die Arbeit.

019. Das Beil verwenden wir für die Schreinerarbeiten, wir hacken damit das Holz zurecht, wir zimmern das Scharholz, und wir zimmern das Knieholz, und wir zimmern die Verlängerungsstangen.

020. Und mit dem Bohrer bohren wir Löcher, da, wo wir Schrauben einsetzen wollen.

021. Mit der Säge sägen wir, und der Ast muß unbedingt von einer Eiche sein, den wir zum Knieholz verarbeiten wollen.

022. Die Verlängerungsstangen machen wir aus Weidenholz, und wir machen... wir durchbohren sie (d.h. die beiden Enden der Astgabel), und stecken (die Verlängerungsstangen) hinein, und leimen sie darin (wortl.: aneinander) fest.

023. Für den zweispännigen Pflug machen wir ein Joch, und wir machen einen Zapfen, und wir machen einen Bolzenring, (der an dem Zapfen befestigt wird), und hängen den Pflug daran, und er hat vorne einen Bolzen, (damit die Deichsel nicht aus dem Ring rutscht).

024. Und die (eiserne) Pflugschar stecken wir auf das Scharholz; wir kaufen sie aus Eisen, wir kaufen sie fertig' vom Schmied.

025. Wir stecken sie auf das Scharholz und hängen den Bolzen in den Bolzenring, und wir machen für die Zugtiere Leitseile, damit sie nicht ausbrechen oder so und so gehen (d.h. nach links und rechts von der Furche abweichen), und wir machen eine Führungsstange an den Pflug und einen Haltegriff, um ihn zu halten, und einen Ochsenstachel.

026. Und der Bauer pflügt mit ihnen, mit den beiden Zugtieren.

027. Jetzt kommt also der einspännige Pflug, der für ein (Zugtier), für ein einzelnes Maultier.

028. Auch dafür macht man ein Knieholz, eine Führungsstange, ein Scharholz und einen Haltegriff.

029. Davor machen wir eine Astgabel, und wir machen daran zwei Verlängerungsstangen, wir nennen sie (auch) sayfō (Schwerter), eine auf dieser Seite und eine auf dieser Seite, und wir machen vorne Ringe daran.

030. Wir legen ihm (dem Zugtier) die Astgabel auf die Schulter, und das Kummet, (das in Ğ eigentlich) čučta heißt; wir legen es ihm auf die Schultern und hängen diese Ringe an der Astgabel in die Ringe, die an dem Pflug sind, an den Verlängerungsstangen, und ziehen sie mit einer Kette fest.

031. Und wir legen ihm ein Polster auf den Rücken, damit der Pflug nicht zu sehr auf ihm drückt.

032. Und man braucht eine Pflugschar; die Pflugschar ist das Werk des Schmieds, und der Bauer pflügt mit ihm, mit dem einzelnen Maultier beispielsweise oder mit einem Pferd, er pflügt in den Weinbergen.

033. Und das sind die Werkzeuge für die Arbeit des Schreiners: Ein Beil, eine Säge, ein Bohrer und... das ist für den Pflug.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

027. M\_FŠ Der Medizinmann.txt

=====

001. Es war einmal einer, dessen Name war Naxle žabra – Gott möge sich seiner erbarmen, und er erbarme sich eurer Toten – und der pflegte Kranke zu behandeln.

002. Er holte ein Kraut und machte daraus eine Arznei, einen Saft.

003. Früher litten die Leute hier im Dorf Schmerzen – es gab (ja) keine Ärzte.

004. Er (Naxle žabra) kam und verabreichte diesen Saft.

005. Er flößte demjenigen, der krank war, diesen Saft ein und begab sich in seinen Weinberg, (der) dem Dorf gegenüber (liegt).  
006. Er hatte einen Weinberg, (der) dem Dorf gegenüber (liegt).  
007. Kurz und gut, er ging dorthin und wartete.  
008. Wenn die Totenglocke läutete (wörtl.: wenn die Glocke Trauer läutete), kam er in jener Nacht nicht ins Dorf, (sondern) schlief in seinem Weinberg.  
009. Er schlief dort, und am nächsten Tag (oder) am dritten Tag kam er.  
010. Und wenn die Totenglocke nicht läutete, kam er, (wenn) er sich sicher war, daß derjenige, dem er den Saft eingeflößt hatte, nicht gestorben war.  
011. Dieser pflegte die Kranken zu behandeln.

+++++

3. Maalula TRANS

028. M\_HM Der Teppichweber.txt

=====

001. Zur Zeit meines Vaters – Gott erbarme sich seiner –, hatte sein Bruder Ṣaptalla Milōne, einen Webstuhl, auf dem er arbeitete.  
002. Als ich so (größer und dadurch) verständiger wurde, und er bekam (den Auftrag) zur Herstellung eines Webteppichs (wörtl.: zu ihm kam die Herstellung eines Webteppichs), ging mein Vater und stellte ihn her.  
003. Ich sagte zu meinem Vater: »Was ist das für eine Arbeit?«  
004. Er sagte: »Ach mein Junge, es gibt einen Webstuhl bei deinem Onkel Ṣaptalla, und wir gehen und stellen einen Webteppich her, wie er uns von ihm sagt, (daß er sein soll), und wir nehmen einen Lohn (dafür).«  
005. Ich sagte zu ihm: »Bringe es auch mich ein wenig bei!«  
006. Ja, jedesmal, wenn wir einen Webteppich (als Auftrag) bekamen, gingen früher ich und mein Vater – Gott erbarme sich seiner und erbarme sich deiner Toten –, und ich setzte mich neben ihn und schaute zu, um zu sehen, wie er arbeitete.  
007. Nach und nach erlernte ich diese Tätigkeit.  
008. Ich sagte zu meinem Vater: »Ich möchte einen Webstuhl kaufen und ihn hier in meinem Hause aufstellen und in aller Ruhe arbeiten.«  
009. Er sagte: »Ja, was ist schon dabei!«  
010. Ich ging, kaufte einen Balken, sägte ihn in der Mitte durch und machte einen so und einen so (d.h: einen links und einen rechts).  
011. Dann machte ich einen von oben und einen von unten in der Breite, und mein Vater beriet mich, wie ich diesen Webstuhl herstellen soll.  
012. Wir holten einen Bohrer und begannen ihn zu durchbohren, da wo wir den Weberbalken hinmachen wollten der hinauf- und hinuntergeht entsprechend der Wolle.  
013.  
014. Wenn du zwei Ellen (breite Webteppiche) haben willst, machen wir es, wenn du vier Ellen haben willst, machen wir es, und wenn du eineinhalb Ellen haben willst...  
015. Es gibt also lauter Bohrlöcher, und dieser Weberbalken geht hinauf und hinunter.  
016. Ich ging her, holte den Weberbalken und kaufte ihn, und ich brachte einen Bohrer und machte lauter Bohrlöcher in diesen Balken.  
017. Dann kaufte ich einen Weberkamm, mit dem man (das fertige Gewebe) anschlägt, und ich kaufte ein Webschwert, und ich kaufte eine Lade.  
018. Diese Lade geht nach oben, wenn du die Fäden trennen willst, holst du die Lade herunter, weißt du wie (ich meine)?  
019. Ja, diese Lade tust du nach oben.  
020. Dann gibt es ein Webschwert, und ich lege meine Hand darauf (auf das Gewebe), und dieses Webschwert in meiner Hand schiebe ich mit meiner Hand (in das Fach) hinein, wobei meine Handfläche auf die Wolle drücken muß.  
021. So (schiebe ich es immer weiter hinein) bis zum Rand des Webteppichs, und der Webteppich hat eine Ausdehnung von einem Meter, aber ein wenig weniger, damit dieses Webschwert hineingeht.  
022. Ich drehe das Webschwert so um (damit die Breitseite die Kettfäden auseinanderdrückt), und stecke das Weberschiffchen hinein, auf dem die Wollfäden sind, die Wollfäden wickle ich um das Weberschiffchen, und ich schiebe dieses Weberschiffchen zwischen diesen (Kett)fäden hindurch und ziehe das Webschwert



heraus.

023. Ich hole die Lade herunter, und es geschieht also was? Die Lade, sobald ich sie herunterhole, hält die Fäden (in gleichen Abständen) auseinander.

024. Der Faden, den ich eingeschlagen habe, ist festgehalten und weg.

025. Wenn ich die Lade heruntergeholt habe, ist wieder ein neuer Schuß entstanden, dann machst du es ein weiteres Mal (von vorne).

026. Ja, ich übernahm dieses Handwerk, und, Gott sei Dank, bekamen wir (Aufträge für) Webteppiche, und wir machten Satteltaschen.

027. Aber im Sommer schmeiße ich die Arbeit hin. Warum? Ich bin ja ein Bauer (und muß im Sommer auf dem Feld arbeiten).

028. Im Winter, wenn wir (den Auftrag für) einen Webteppiche bekommen, stellen wir ihn her, kommt (der Auftrag für) eine Satteltasche, stellen wir sie (auch) her.

029. Dann kamen die aus Nylon heraus, lauter Bündel (Nylon), wir flochten sie zusammen, wickelten sie zu Knäueln und machten daraus Satteltaschen.

030. Ja, in jedem Winter bekamen wir Arbeit und wir arbeiteten. Das ist alles.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

029. M\_EŞ Der Intarsienmacher.txt

=====

001. Ich ging hinunter (nach Damaskus) zur Lehre, als mein Alter vierzehn Jahre war, und der Name meines Meisters war Alṭun kaṣīṣa.

002. Er beschäftigte mich bei sich drei Monate lang, bis ich lernte, einen Stern zusammenzusetzen.

003. Ich setzte ihn zusammen, und diesen (Stern) sägten wir dann in der Zimmerei durch.

004. Es gibt dafür Formen, und jede Form... (es gibt) eine Form für einen Rhombus und eine Form für ein Dreieck und eine Form für ein Sechseck. Hast du mich verstanden, wie (ich meine)?

005. Ja, also wir sägen sie (die Teile aus verschiedenfarbigem Holz) zurecht und setzen sie (zu der gewünschten Form) zusammen.

006. Dann binden wir außen (wörtl. am Rand) eine Schnur herum.

007. Es gibt einen Eimer mit Leim, und wir tauchen sie zur Hälfte in den Eimer und öffnen sie, und sie saugt sich ganz mit Leim voll.

008. Dann drehen wir sie um auf die andere Seite, lassen sie auch mit Leim vollsaugen und pressen sie aus.

009. Es gibt sechs Holzlatten, die (zusammengesetzt) Sechseck genannt werden.

010. Sechs (dreieckige) Holzlatten kleben wir aneinander, damit sie (von oben gesehen) die Form (eines Sechsecks) ergeben, und dann beispielsweise – wie soll ich es dir sagen? – Es ist eine große Ausgangsform, (von der dünne Plättchen wie Furnier abgeschnitten werden).

011. Wie nehmen (die Holzlatten) alle zusammen, kleben sie aneinander und halten sie mit Schraubzwingen zusammen, wir pressen sie in Schraubzwingen fest zusammen.

012. Dann schneiden wir (dünne Plättchen) ab, und wir schneiden das Holz beispielsweise für ein Brettspiel zu.

013. Wir schneiden das Holz zu und beginnen, Millimeter um Millimeter abzusägen, die Stärke des Furniers ist ein Millimeter.

014. Dann legen wir (die sechseckigen, millimeterdicken Furnierstücke auf der Holzunterlage) nebeneinander, so daß das Ganze zu einer einzigen Fläche (wörtl. einer Sache) wird.

015. Es darf keine Lücke bleiben, nicht so und nicht so (d.h. nirgendwo), damit das (Spiel)brett richtig wird, und wir schleifen es mit einem Schleifgerät ab.

016. Danach schaben wir es mit einem Schabemesser fein ab und kneten (in die verbliebenen Zwischenräume) Sägemehl und Leim hinein.

017. Wir mischen Sägemehl und Leim und kneten es hinein, damit sich die Ritzen schließen, die offen geblieben sind.

018. Sie werden (dadurch) geschlossen, und alles erscheint wie Marmor, wie man sagt.

019. Dann bringen wir es zum Lackierer, lackieren es und machen es fertig, und es wird fertig für den Verkauf.

020. Hauptsächlich arbeiten wir mit der Reißfeder, mit dem Meißel, mit dem

Hammer, mit dem Schraubenzieher und mit Nägeln.

021. Mit all diesen (Werkzeugen) arbeiten wir, und wir haben einen Hobel und einen Spitzbohrer, und was noch?

022. Hör (weiter) zu, ich sage dir noch was! Und einen Holzhobel zum Aufrauhlen (des Holzes) und anderes, all solche Sachen.

023. Ja, und dann ist es fertig für den Verkauf. Was soll ich dir (noch) erzählen?

024. Nachdem wir es zusammengeleimt und fertiggemacht haben, müssen wir es zwei Tage lang liegenlassen, damit der Leim trocknet, und damit es sich nicht wieder auflöst.

025. Und wenn es trocken geworden ist, ist es bereit zum Zersägen, und wir kleben es auf und verkaufen es einem Händler.

026. Ein Händler übernimmt es von uns.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

030. M\_ŽYF Der Pferdekauf.txt

=====

001. Einmal saßen wir (beisammen), und ich hatte keine Zugund Reittiere, da sagte ich: »Ich will gehen und mir ein Pferd kaufen.«

002. Milād Muxx kam zu mir und sagte: »Da du dich auskennst, bitte ich dich, daß du auch für mich ein Pferd kaufst!«

003. Ich sagte zu ihm: »Komm, wir gehen nach Yabrūd!«

004. Wir gingen zu Fuß von hier nach Yabrūd.

005. Wir erreichten den Ortsanfang von Yabrūd, und ich begann zu fragen: »Wer hat ein Pferd, das gut ist?«

006. Unser Weg führte uns zu einem Hadschi, zu dem sagte ich: »Hast du ein Pferd?«

007. Er sagte: »Ich habe ein Pferd, das dir gefallen wird, es gibt kein besseres, weder in Maflūla noch in Yabrūd.«

008. »Ich bitte dich, oh Herr männlicher Tugend, geh, daß wir (es) an schauen!«

009. Wir gingen zu ihm nach Hause, und sobald ich dieses Pferd sah, (wußte ich), daß es ein sehr gutes (Pferd) war.

010. »Wieviel willst du dafür haben, oh Hadschi?«

011. Wir einigten uns auf fünfhundert weniger fünfundzwanzig Lire, und ich gab sie ihm.

012. Zu jener Zeit gab es einen Notar.

013. Der Hadschi sagte zu mir: »Nicht (wahr), dü hörst auf mich, bevor du (gehst) um (den Kauf) notariell beglaubigen zu lassen und (wieder) hierherkommst, reitest du (besser gleich) von hier weg, nimmst es (das Pferd) mit und gehst. Du sparst dir (so die Kosten) für den Notar.«

014. Ich ließ mich überreden und sagte zu ihm: »(Gott) möge deinen Besitz vermehren, oh Hadschi! Er möge dein Leben lange sein lassen, und er möge dir (deine Kinder) erhalten!«

015. Ich war froh über ihn, und wir wandten uns um...

016. Wir sagten zu ihm: »Das Pferd ist bei dir in Sicherheit (d.h. wir lassen es vorläufig noch bei dir), und hier ist das Geld!

017. Wir wandten uns um, um für Milād (ein Pferd) zu kaufen, kauften ihm ein Pferd und gingen zu seinen Freunden (d.h. zu Milāds Freunden in Yabrūd).

018. Sie machten uns ein Essen, und als wir gerade dasaßen und zu Mittag aßen, da kam der Sohn des Hadschi.

019. Er nahm das Geld, warf es mir hin und sagte: »Du stiehlest (sogar) bei Tag, du bist ein Stück von einem Verbrecher!«

020. »Mensch komm, laß sehen! Warum? Komm, komm, komm! Ich habe (doch das Pferd) von deinem Vater gekauft! Komm, nimm das Geld, das ist besser, als wenn ich das Geld einstecke (wörtl.: esse) und das Pferd gegen deinen Willen mitnehme. Nimm das Geld, und ich komme zu euch.«

021. Da erleuchtete Gott ihm seinen Verstand, und er nahm das Geld mit.

022. Ich ging hinunter, rannte zu (dem Büro) des Notars und sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so, die mir widerfahren ist, und ich habe mich überreden lassen, und so ist es geschehen. Was rätst du mir?«

023. Er sagte: »Ich möchte (jeden) verfluchen, der als Hadschi gestorben ist. Willst du es notariell beglaubigen lassen?«

024. Ich sagte zu ihm: »Ja, ich will es notariell beglaubigen lassen!«  
025. Da beglaubigte er (den Kauf) dieses Pferdes notariell, und bestellte Zeugen von sich (d.h. zwei seiner Leute).  
026. Und dieser Mann war verkrüppelt, drei Franken wert, und er begann, die Mannesehre (des Hadschi) niederzumachen, und er stellte Zeugen auf und nahm von mir neunzehn Lire (Gebühr).  
027. Ich trug diese notarielle Urkunde (bei mir) und ging zum Hadschi.  
028. Seine Frau kam heraus, zog ihren Schlappen aus und fiel (damit) über mich her.  
029. Ich sagte zu ihr: »Du bleibst stehen, wo du bist, und kommst mir nicht näher, sonst schlage ich dich mit einem Hieb zu Boden.«  
030. Ich rief nach dem Hadschi: »Komm, hol deine Frau, ich werde deinen Vater über den Vater deiner Frau verfluchen. Komm und schaff sie aus meiner Gegenwart!«  
031. Sie sagte zu mir: »Wenn du aus Maḡlūla bist, nimmst du dieses Pferd mit.«  
032. Ich sagte zu ihr: »Entweder bin ich aus Maḡlūla, oder du bist aus Yabrūd. Ich will (jeden) verfluchen, der in Yabrūd gestorben ist.«  
033. Ich machte mich auf und kam in die Polizeiwache, (aber der Polizist) sagte: »Du mußt zum Richter gehen!«  
034. Der Chef der Polizeistation sagte: »Du mußt zum Richter gehen! Du schreibst ein Gesuch und legst es dem Richter vor, und der Richter soll einen Kommentar daraufschreiben, und wir führen den Befehl aus.«  
035. Ich stand auf, ging hinaus und ging zu einem, der Dokumente schreibt, ließ ein Gesuch schreiben und ging hinauf zum Richter, legte die Urkunde des Notars bei und sagte zu ihm: »Bittesehr!«  
036. Er drehte sie um und sagte: »Oh mein Sohn, hast du das gesamte Geld bezahlt?«  
037. Ich sagte zu ihm: »Das ganze Geld habe ich bezahlt, bis auf den letzten Para, und er verweigert mir (das Pferd).«  
038. Er drehte den Beleg um, dieses Dokument, und schrieb darauf einen Kommentar für den Chef der Polizeiwache, nämlich daß die Aushändigung des Pferdes an den žurži Fransīs (zu erfolgen habe).  
039. Ich ging sofort zur Polizeistation, ging hinauf, und (der Polizeichef) sagte: »Was? Man sieht, du bist sofort gekommen.«  
040. Ich sagte zu ihm: »Ich bin sofort gekommen, jawohl, da ist er (der Bescheid des Richters), bittesehr!«  
041. Er sagte: »Was für eine Freundschaft ist zwischen dir und dem Richter?«  
042. Ich sagte zu ihm: »Ich saß mit ihm in der Schule.«  
043. Jener glaubte es, nahm einen anderen Polizisten mit sich, und wir gingen zu dem Hadschi, und er begann also mit ihm.  
044. Er (der Hadschi) sagte zu ihm: »Dein Befehl, was begehrst du?« – »Los, gib das Pferd heraus!«  
045. Er gab es heraus, und ich sagte zu ihm: »Legt ihm den Sattel auf!«  
046. Sie legten ihn ihm auf, und ich sagte zu ihm: »(Es fehlt) noch der große Sattelturt, den will ich haben.«  
047. Der Chef der Polizeiwache sagte: »Ja, es genügt, los also, das reicht dir!«  
048. Ich sagte zu ihm: »Es reicht.«  
049. Ich sagte zu jener (zur Frau des Hadschi): »Wie fandest du Maḡlūla? Habe ich dich besiegt oder nicht?«  
050. Sie verfolgte mich von den Mühlen ab, bis ich Yabrūd verließ, und rief: »Gott möge dich nicht glücklich machen! Gott möge dich nicht mit ihm (dem Pferd) segnen!«  
051. Und ihr Sohn, ein Jüngling, begann zu weinen.  
052. Wir kamen (zu den Freunden Milāds, bei denen wir bereits waren), namens Familie Nadīm, und sie sagten: »Bei Gott, bis jetzt ist noch keiner vorbeigekommen, der so eine Sache gemacht hat, außer dir. Komm also herauf und iß zu Mittag!«  
053. Ich sagte zu ihm: »Jetzt esse ich zu Mittag.«  
054. Wir füllten unsere Bäuche und machten uns auf, ich und Milād, ritten los und kamen an.  
055. Als wir Rās əl-ʿAyn erreichten, sagte (Milād): »Wir wollen ein Rennen machen.«  
056. Ich sagte zu ihm: »Mensch, bleib ruhig, wir kennen die Launen der Pferde nicht, nicht daß sie uns abwerfen.«

057. Milād stieg auf, gab dem Pferd einen Hieb, und sie (Milād und sein Pferd) rannten los.

058. Es (mein Pferd) sah es weglaufen und sagte sich: Wenn du ein (richtiger) Mann bist, hältst du dich auf meinem Rücken fest – und los ging's.

059. Ich schaute hinter mich – es gab keinen Milād und nichts.

060. Ich war schon in Baxfa und er war noch auf halbem Wege.

061. Ich stieg ab und wollte es festhalten, konnte es aber nicht festhalten, da warf ich ihm seinen Zügel auf den Boden – nun blieb es ruhig, bis Milād kam.

062. »Mensch, was hast du getan?«

063. Ich sagte zu ihm: »Was soll ich dir getan haben?«

064. Wir brachten sie und kamen hierher.

065. Wir gingen hinab (in die bewässerten Gärten), um es für die Arbeit auszuprobieren.

066. Tōwt ʔanʒar war dabei, derjenige, der in hohem Alter ist, und ich sagte zu ihm: »Du bist ein starker Mann, du sollst dieses Pferd (hinter dir) herziehen, und ich nehme hinten den Pflug.«

067. Und es hatten sich vielleicht zehn Leute versammelt.

068. Es machte so mit ihm (d.h. es stieß ihn an) und warf Tōwt ʔanʒar um, und los ging's, auf und davon. Sarkes ʔalabō hatte eine Grube gegraben von vier Metern Breite, es sprang darüber, und Pflug und Pflugschar fielen von ihm ab, und es flüchtete immer weiter und ging hinauf, an dem Thekla-Kloster (vorbei) zur Schlucht.

069. (Dort) traf es einer namens Ilyas Siʔit.

070. Die Schlucht ist eng, er ergriff es und brachte es zurück, und ich kam gerannt, und als ich kam, sagte er: »Gehört dieses (Pferd) dir?«

071. Ich sagte zu ihm: »Ja, gedankt sei deinen Händen.«

072. Wir brachten es und kamen, und es stellte sich heraus, daß es nicht arbeitete, (sondern nur) zum Betrachten (taugte).

073. Wer kam, schaute es an, er betrachtete es, es war nur zum Anschauen.

074. Ich nahm es mit und ging nach Niʔpō (unterhalb der bewässerten Gärten), und da kam einer vorbei, der begann es zu betrachten.

075. Ich sagte (mir): »Dieser will es kaufen.«

076. Er sagte: »Ist das nicht das Pferd des Hadschi Soundso aus Yabrūd?«

077. Ich sagte zu ihm: »Dies ist es ganz (genau)!«

078. »Hast du einen Gewinn an ihm (wenn du es verkaufst)?«

079. Ich sagte zu ihm: »Gott hat (den Gewinn) nicht verboten.«

080. Wir einigten uns, ich und er, auf sechshundert Lire.

081. Es stellte sich heraus, daß in seiner Tasche fünfhundert (Lire) waren, es fehlten hundert Lire.

082. Ich sagte zu ihm: »Ich stunde sie dir nicht, laß deine Finger (wörtl.: Hand) davon und geh!«

083. Er sagte: »Komm mit mir nach Ğubbʔadīn!«

084. Wir ritten, ich und er, und gingen nach Ğubbʔadīn.

085. Der Mann, den er (dort) kannte, war nicht da, (daher) sagte er: »Wir müssen hinaufgehen nach Baxfa.«

086. Ich sagte zu ihm: »Nach Baxfa zahlst du mir fünfzehn Lire, oder nimm dein Geld und verschwinde aus meiner Gegenwart!«

087. Er sagte: »Ich gebe dir fünfzehn Lire zusätzlich!«

088. Wir bestiegen das Pferd und ritten hinauf nach Baxfa. In Baxfa war aber nicht... Auch der andere (Freund) war nicht da.

089. Sein Frau war da und sagte zu ihm: »Es gibt nichts als diese Ziege, wenn er sie nehmen (will), soll er sie nehmen!«

090. Ich schaute, und die Ziege gefiel mir, daher sagte ich zu ihm: »Diese Ziege (nehme ich) flir achtzig Lire. Gib mir den Rest!«

091. Den Rest brachten sie für mich zusammen, und ich nahm die Ziege mit und kam hierher.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

031. Ğ\_BN Die Hyäne.txt

=====

001. Diese, mein Vater war... Sie pflegten in alten Zeiten zu jagen, wie du weißt, Hyänen, wilde Tiere, Füchse, Hasen, und wie heißt es...

002. Da wußte mein Vater, er und drei, vier von seinen Freunden, daß es eine Hyäne gab, die an dem und dem Ort Unterschlupf gefunden hatte.  
 003. Sie machten sich auf und gingen zu ihr. Sie hatte eine Höhle, und sie gingen zu ihr in die Höhle hinein.  
 004. Die Hyäne fürchtet sich vor dem Licht, . vor einer Taschenlampe.  
 005. Sie nahmen eine Taschenlampe mit und gingen zu ihr hinein.  
 006. Sie gingen hinein, also einer ging hinein, band sie an ihrem Fuß fest, um sie hinter sich herzuziehen und ins Freie zu schaffen.  
 007. Sie zogen sie hinter sich her und schafften sie ins Freie, da wurde sie wütend, da sie drinnen (Junge) geboren hatte – sie hatten ihre Jungen drinnen nicht gesehen.  
 008. Nachdem sie ins Freie herauskam, wurde sie wütend; sie kam – einer trug eine Pluderhose, brōka (nennen wir sie) – packte ihn mit ihrer Schnauze an der Pluderhose und zerriß ihm die Pluderhose; den Hosenboden und alles riß sie heraus.  
 009. Ja, und sie warf ihn unter sich und sprang auf ihn von oben – die Hyäne.  
 010. Da machten sich mein Vater, seine Freunde und alle auf, sprangen auf sie und zogen sie von ihm herunter, sie stießen sie von ihm hinab.  
 011. Als sie sie von ihm herabstießen, kehrte sie um und ging wieder zurück in die Höhle, ein weiteres Mal.  
 012. Sie ging hinein, hob eines ihrer Jungen auf – ein junges Tier – und kam mit ihm heraus ins Freie.  
 013. Sie öffnete ihren Mund und packte es an seinem Kopf – sie biß ihm seinen Kopf ab, zerbrach ihm seinen Kopf.  
 014. Und sie hatten sie mit dem Seil festgebunden, sie schlüpfte aus dem Seil und biß das Seil durch und lief immer weiter weg.  
 015. Sie lief mit dem Seil und allem weg, und mit der Falle und mit allem.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

031. M\_ŽYF Die vergebliche Suche nach Gerste.txt

=====

001. Wir saßen hier, da kam Sarkes Maḥfuḍ, und wir kamen überein, gemeinsam mit Gerste , zu handeln.  
 002. Ich sagte zu ihm: »Gib du dreitausend Lire von dir, und (ich gebe) dreitausend Lire von mir.«  
 003. Wir fuhren von hier hinunter nach Quṭayfe, gingen (suchend) umher, und es gelang uns nicht (Gerste zu finden).  
 004. Wir gingen nach Mṣaddāmiyye, gingen umher und gingen umher, es war uns nicht möglich (Gerste zu finden).  
 005. Wir gingen nach Ruḥaybe, und wir ließen keinen Platz in Ruḥaybe aus, aber niemand gab uns etwas.  
 006. Wir machten uns auf und gingen nach Naṣriyye – wir suchten aber bei dieser ganzen Angelegenheit herum, wobei wir zu Fuß gingen –, gingen nach Naṣriyye, und es war uns nicht möglich (Gerste zu finden).  
 007. Da machten wir uns auf und kehrten zurück.  
 008. Und als wir dahingingen, gab es eine Pflanzung, die mit Äpfeln bepflanzt war.  
 009. Ich sagte zu ihm: »Wir wollen in diese Pflanzung hineingehen – der Hunger begräbt uns –, und wir wollen uns etwa vier Äpfel nehmen.«  
 010. Er sagte: »Mensch, nicht daß sie uns beschimpfen (wörtl.: ausquetschen)!«  
 011. Ich sagte zu ihm: »Komm, wir werden sehen!«  
 012. Wir gingen hinein und begannen mit dem Pflücken der Äpfel.  
 013. Er steckte vier, fünf (Stück) in seine Tasche, und ich ebenso, und wir gingen den Weg entlang und aßen, da kam einer, der einen Traktor fuhr.  
 014. Ich gab ihm ein Zeichen und er hielt an. »Wohin fährst du?«  
 015. Er sagte: »Nach Mṣaddāmiyye.«  
 016. »Ei, oh Herr (männlicher) Tugend, laß uns bei dir aufsitzen!«  
 017. Wir bestiegen diese Karrosserie, setzten uns, aßen Äpfel und unterhielten uns, und plötzlich sprangen wir nach oben (d.h. wir wurden hochgeschleudert).  
 018. Der Fahrer war eingeschlafen und hatte uns in das Brachland gefahren und wußte nicht mehr, wie er fahren sollte.  
 019. Er wußte den Weg nicht mehr und brachte uns an die Kreuzung von Qaşṭal.

020. Wir kamen dort an (und ich sagte): »Mensch, hier sind wir in Qaştal, Mensch Sarkes, Mensch halt an, halt an, oh Mann, halt an!«  
 021. Er hielt für uns an, wir stiegen ab, und ich sagte zu ihm: »Wir wollen unseren Weg hier hinuntergehen.«  
 022. Wir gingen hinab und gingen immer weiter, bis wir nach Mřaddamiyye gelangten.  
 023. In Mřaddamiyye bestiegen wir (den Bus) und erreichten Quřayfe.  
 024. Wir starben vor Hunger, und ich näherte mich dem Backofen und nahm zwei Brotfladen.  
 025. Ich gab ihm (dem Sarkes) einen Brotladen, und ich aß (auch) einen Brotladen, trocken würgten wir ihn hinunter.  
 026. Ich sagte zu ihm: »Ich habe einen Freund, und ich will bei ihm absteigen, sein Name ist Mřammad Abu Gabra, er hat Gerste, und wir wollen bei ihm essen.«  
 027. Er sagte: »Geh!« Wir stiegen bei ihm ab.  
 028. Bei meiner Ankunft buk seine Frau gerade im Backofen.  
 029. Sie suchte mir einen von den schönen Brotfladen aus und gab ihn mir.  
 030. Ich aß ihn, und er (Sarkes) sagte: »Gib mir einen Bissen!«  
 031. Ich sagte zu ihm: »Es gibt nichts (mehr).«  
 032. Ich schaute in das obere Zimmer, und er hatte Gäste aus Nabk.  
 033. Ich sagte zu ihm: »Ich setze mich nicht zu den Frauen.«  
 034. Ich ging, öffnete ein Zimmer für mich allein und setzte mich.  
 035. Sie kamen und sagten: »Was? Willst du hier essen?«  
 036. Ich sagte zu ihnen: »Ja, na klar, ich will hier essen. Los, bringt für mich allein, für mich und diesen Mann (Sarkes)!«  
 037. Sie brachten uns einen Topf (gefüllte) Weinblätter und brachten uns einen Stapel Brot, und wir ließen das Essen angehen.  
 038. Sarkes Mařfuđ aß acht Brotfladen, und ich aß neun Brotfladen.  
 039. Wir aßen das Brot und den Topf mit (gefüllten) Weinblättern, und schließlich sagte er: »Mensch, sie werden uns bloßstellen. Die Bewohner von Quřayfe sind geizig, wann waren sie wohl von solcher Großzügigkeit.«  
 040. Ich sagte zu ihm: »Mach dir keine Sorgen, ich kenne ihn, und er ist oft bei mir abgestiegen, und ich habe ihm Essen vorgesetzt, mehr als das.«  
 041. Wir standen auf und sagten zu ihm: »Wir möchten Gerste.«  
 042. Er sagte: »Gerste gibt es jetzt nicht.«  
 043. Wir machten uns auf und gingen hinaus, bestiegen den Kleinbus und kamen hierher.  
 044. Ich sagte zu ihm (zu Sarkes): »Dein Gesicht bringt Unglück, verschwinde aus meiner Gegenwart! Ich will mich nie mehr mit dir zusammentun.«  
 045. Er ging hinauf zu seiner Mutter und begann ihr zu erzählen, was mit ihm geschehen war, und sie begann zu weinen, denn wie...  
 046. Wir sagten zu ihr: »Wir sind gerettet worden, (als der Traktor vom Weg abkam) und, Gott sei Dank, wohlbehalten.«

-----  
 ++++++

### 3. Maalula TRANS

032. M\_řYF Der Häckselkauf.txt

=====

001. Yaws Maxxul kam zu mir und sagte: »Gehst du mit Häcksel kaufen von Qaştal?«  
 002. Ich sagte zu ihm: »Gibt es Häcksel in Qaştal?«  
 003. Er sagte: »Es gibt (welchen), und ich habe ihn gesehen und er ist ausgezeichnet.«  
 004. Wir machten uns auf, ich sagte zu ihm: »Auf geht's!«  
 005. Wir sammelten zwanzig (leere) Säcke zusammen, gingen zur Einmündung (der Straße von Mařlūla in die Schnellstraße Damaskus-Aleppo) und blieben (dort) stehen.  
 006. Jedesmal, wenn ein Auto vorbeikam, hoben wir unsere Hände.  
 007. Ich hob meine Hände, aber nicht ein einziges Auto blieb meinetwegen stehen.  
 008. Ich sagte zu ihm (zu Yaws): »Mensch, ich kann mich nicht erinnern, daß ich jemals so auf dem Weg festsaß, außer seit ich mir dich zum Partner genommen habe.«  
 009. Ich schaute zu Boden, da gab es (Stücke) von einer zerbrochenen Taschenlampe, ein Auto war darübergefahren, sie war blau.  
 010. Ich hob sie von der Erde auf und sagte zu ihm: »Ich will sie dir an dein

Stirnband stecken, dann halten sie dich für einen Polizisten und halten unseretwegen an.«

011. Ich steckte sie ihm so an sein Stirnband, dieses (Stück) von einer Taschenlampe, und da kam einer aus ʕēn ət-Tine – Freundschaft (bestand zwischen) mir und ihm –, und sein Name war Abu Xālid.

012. »Wohin gehst du, oh žurži?«

013. Ich sagte zu ihm: »Ich will nach Qaṣṭal gehen, um (die Säcke) mit Häcksel zu füllen, und ich sitze hier, aber niemand nimmt mich mit.«

014. Er sagte: »Ja, steig auf, steig auf! Wirf diese Säcke auf (die Ladefläche) des Fahrzeugs!«

015. Wir warfen die Säcke auf das Fahrzeug und ich stieg hinauf (in das Fahrerhaus).

016. Er sagte zu jenem (zu Yaws): »Los, steig du auch auf (die Ladefläche) des Fahrzeugs! – es war ein Lastwagen.

017. Ich sagte zu ihm: »Nein, das ist eine Sünde! Laß ihn vor uns sitzend (auf dem Armaturenbrett) mitfahren, das macht doch nichts!«

018. Wir ließen ihn vor uns sitzend mitfahren, erreichten Qaṣṭal und luden die Säcke ab.

019. Ich sagte zu ihm: »Mein Lieber, wenn du zurückkehrst, (könntest du uns wieder mitnehmen), und was du auch (dafür) berechnest, berechne es! Soviel du auch willst, gerne (geben wir es dir). Wir wollen diese Säcke bei dir aufladen und ins Dorf fahren.«

020. Er sagte: »Ja, gerne!«

021. Wir gingen hinab, (und ich sagte): »Mensch, wo ist denn dein Häcksel?«

022. Er sagte: »Ja, wir müssen herumsuchen!«

023. Wir kamen oben (im Dorf) an und begannen zu fragen, und da kam eine und sagte: »Ich habe Häcksel.«

024. Wir gingen zu ihr, und da war dieser Häcksel schwarz wie Kohle.

025. Er gefiel mir nicht, aber Yaws Maxxul sagte zu ihr: »Füllst du Häcksel (in die Säcke) ein?«

026. Sie sagte zu ihm: »Ja, ich fülle dir diesen Häcksel ein, komm!«

027. Ich sagte zu ihm: »Mensch, dieser Häcksel taugt doch nichts!«

028. Er sagte: »Nein, (aber) diese (Frau) liebt mich, man sieht es ihr an, sie will mir den Häcksel einfüllen, sie liebt mich.«

029. Ich sagte zu ihm: »Wenn sie dich liebt, ist das dein und ihr Problem.«

030. Ich verließ sie, ging an einen anderen Ort und begann herumzusuchen.

031. Es gelang mir, sauberen Häcksel zu finden, wir füllten diesen Häcksel (in die Säcke) und nähten ihn (darin) ein.

032. Ich sagte zu Yaws Maxxul: »Los, geh hinunter und stell dich an die Straße, damit du den Mann, wenn er vorbeikommt, hierher bringst!«

033. Er ging hinunter, und ich setzte mich ins Kaffeehaus.

034. Ich hatte auf ihn gewartet, und da kam er herauf zu mir und sagte: »Dieser wollte nicht vorbeikommen.«

035. »Mensch, wieso wollte er nicht vorbeikommen?«

036. Und während der ganzen (Zeit) war diese Stahlfeder (der Taschenlampe) an seinem Kopf geblieben, mit der das Blech (der Taschenlampe) befestigt war.

037. Als er bei mir im Kaffeehaus angekommen war, sagte der Inhaber des Kaffeehauses zu ihm: »Mensch, was ist das, was du an deinen Kopf gesteckt hast?«

038. Er streckte seine Hand so aus und sagte: »Ach!«

039. »Mensch, wieso wollte er nicht vorbeikommen?«

040. Er sagte: »Ja, ich habe es ihm gesagt, und er sagte, er wolle nicht laden.«

041. Er hatte jedoch gewartet, um mit ihm eine Abmachung zu treffen, und er hatte zu ihm gesagt: »Du fährst doch ohnehin hinauf ins Dorf, da du (ohnehin) hinauffährst, gebe ich dir zehn Lire zusätzlich für den gleichen Weg.«

042. Jener ärgerte sich, und er (Yaws) kam, belog mich und sagte: »Er wollte nicht vorbeikommen.«

043. Ich stand auf, verließ das Kaffeehaus, und wir gingen hinauf ins Dorf; wir kehrten zu demjenigen mit dem Häcksel zurück (und sagten): »Oh Leute, wir brauchen irgendein Fahrzeug!«

044. Aber wir gingen umher von Ort zu Ort – es gab keins –, und sie sagten: »(Dann) schläft ihr (eben) hier.«

045. Es war zwölf (Uhr) in der Nacht geworden.

046. Zu demjenigen, bei dem wir abgestiegen waren, sagte ich: »Mensch, wie du es auch berechnen willst, berechne es! Auf, geh mit mir, vielleicht finden wir ein

Fahrzeug!«

047. Er dachte nach und sagte: »Es gibt einen, der hat ein neues Auto gekauft. Dieser transportiert zu jedem Preis (wörtl.: für wieviel es auch sei), (denn) er braucht jetzt (Geld).«

048. Wir machten uns auf und gingen zu ihm, und er sagte: »Gerne (tu ich es) für dich, du gibst mir (dafür) fünfundzwanzig Lire!«

049. Ich sagte zu ihm: »Ja!«

050. Wir gingen hinab, weckten Yaws Maxxul auf, und er sagte: »Ich will (meine Säcke) nicht aufladen.«

051. Ich sagte zu ihm: »Es steht dir frei, nicht zu laden.«

052. Ich lud den Häcksel auf, und da kam er.

053. Ich sagte zu dem Fahrer: »Paß auf, (nimm seine Säcke nicht mit), außer du nimmst von ihm fünfundzwanzig Lire, und ich will (meine Säcke) umsonst transportieren lassen.«

054. So geschah es, und (Yaws) sagte zu ihm: »Ja, soviel du willst. Ich gebe dir funfundzwanzig Lire.«

055. Wir begannen zu lachen, luden auf und kamen hierher.

056. Ich gab ihm zehn Lire, und jenen erleichterte ich um fünfzehn Lire, und wir sagten zu ihm: »(Geh) in Frieden!«

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

033. M\_PHXH Das Wasserrecht in der Šikya.txt

=====

001. Ja, guten Tag. Wir sind in Mašlūla, einem ländlichen Ort, der sehr alt ist.

002. Ja, unsere Sprache ist aramäisch, die wir sprechen als Erbe von unseren Vorvätern, d.h. sie wird nicht geschrieben und nicht gelesen.

003. Wir haben sie von unseren Angehörigen gelernt, der Vater lehrt (sie) seinem Sohn, und so weiter.

004. Ja, es gibt in unserem Dorf viele Gärten, in denen sie Weizen und Mais und (Obst)bäume anpflanzen, und diese Gärten bewässern sie mit dem Wasser des Dorfes.

005. Das Wasser ist eine natürliche Quelle, die von selbst aus dem Felsen kommt, aus dem Berg, und es ist natürliches Wasser.

006. Dieses Wasser haben unsere Vorväter von Anbeginn geteilt, und jede Familie hat einen šittōna (genannten Bewässerungszeitraum).

007. In Mašlūla waren (früher) fünfundzwanzig Familien, und jede Familie hatte einen šittōna.

008. Dieser šittōna hat vierundzwanzig Stunden, und sie machten daraus zwei mišrōša (genannte Bewässerungszeiträume), einen mišrōša bei Nacht und einen mišrōša bei Tag.

009. Jeder mišrōša hat zwölf Stunden.

010. Ja, danach wurde... Es gibt eine Sanduhr, und jeder einzelne hat beispielsweise einen Garten, den er bewässern möchte.

011. Wieviel kommt ihm beispielsweise zu? Zehn mišrōyta (genannte Bewässerungseinheiten) oder zwanzig mišrōyta.

012. Eine mišrōyta sind eineinhalb Minuten, also eine Stunde hat etwa fünfundvierzig mišrōyta, nicht sechzig.

013. Ja, diese Sanduhr enthält beispielsweise (Sand für) fünfundzwanzig mišrōyta.

014. Immer wenn sie sie zweimal umgestülpt haben, ist eine Stunde vorbei, und jeder einzelne, je nachdem wieviel Wasser er hat (d.h. ihm zusteht), bewässert er damit.

015. Dann sind diese Familien, die früher da waren (und die erste Aufteilung gemacht haben), ja, von diesen gibt es welche, die ausgestorben sind.

016. Heute ist niemand mehr von ihnen übriggeblieben, sie sind also ausgestorben.

017. Ja, dieses Wasser wurde unter den Leuten aufgeteilt, die heute im Dorf vorhanden sind, die bis heute geblieben sind.

018. Wer sein Wasser(recht) in der Nacht hat, nimmt eine Laterne mit hinunter (in die šikya), erleuchtet sie mit Petroleum, und geht hinunter in die šikya.

019. Er hat beispielsweise eine Stunde (Wasserrecht) und bewässert in ihr, hat er zwei Stunden, bewässert er in ihnen, und wenn er fertig ist, übernimmt der



Eigentümer des Gartens, der neben ihm ist, das Wasser von ihm, und er beginnt zu bewässern.

020. Aber (zu) einem šittōna gehört einer, (und zwar) derjenige, der in ihm das meiste Wasser hat (d.h., derjenige, der das Recht auf den größten Teil des Wassers hat), und dieser teilt ihm (das Wasser) zu, d.h. er übernimmt das Umdrehen (der Sanduhr).

021. Den mišrōša, der in der Nacht (verteilt wird), teilt er zu, und dieser hat beispielsweise eine Stunde (Wasserrecht), er gibt sie ihm, und (dieser) bewässert in ihr; der nächste hat zwei Stunden, er gibt sie ihm, und (dieser) bewässert in ihnen.

022. Denn, sobald sie fertig sind, diese Eigentümer der Stunden (mit Anrecht auf Wasser), nimmt er (der Zuteiler) das Wasser, das in diesem mišrōša übrigbleibt, und bewässert damit in seinem Garten.

023. Wenn er eine Stunde (Wasserrecht) hat, kommen dabei für ihn eineinhalb Stunden heraus, denn er zwackt hier etwas ab und zwackt hier etwas ab (d.h. bei der Bewässerungszeit der anderen), damit ihm etwas mehr übrigbleibt, also für seine Mühe.

024. Ja, am Morgen, bei Sonnenaufgang ist er fertig, und derjenige übernimmt von ihm den nächsten mišrōša, der bei Tag bewässern will.

025. Auch er fährt so fort zu bewässern, er und die Eigentümer der Gärten, bis zum Abend.

026. Am Abend übernimmt wieder der nächste.

027. Ja, soviel, was das Wasser betrifft.

028. Dann gibt es Leute, ja, die haben Felder oder Gärten, wie wir gesagt haben, und sie haben darauf Häuser gebaut.

029. Das Wasser bleibt nun übrig, mit dem sie in dem Garten bewässert haben, auf dem sie nun gebaut haben, und sie verkaufen es anderen.

030. Andere hatten beispielsweise eine halbe Stunde (Wasserrecht), und (das Wasser) reichte ihnen nicht, und sie haben nun (durch den Kauf des Wasserrechts) eine Stunde bekommen oder zwei, so daß es ihnen nun reicht oder ihnen (gar) übrigbleibt.

031. Sie sind – Gott sei Dank! – zufrieden und es geht ihnen gut.

032. Ja, dann die Uhr, die damals... Früher bewässerten sie, und sie hatten (damals) keine Uhren, (daher) pflegten sie diese Sanduhr zu verwenden.

033. Diese Sanduhr, wie wir also gesagt haben, (brauchte für das Herabrieseln des Sandes) fünfundzwanzig mišrōyṭa.

034. Sie pflegten sie (die Einheit) mišrōyṭa zu nennen, d.h. sie rechneten (wörtl.: gingen) in mišrōyṭa.

035. Ich weiß nicht, woher sie dieses Wort genommen haben, aber eine mišrōyṭa (ist eine Einheit, bei der) immer funfundvierzig mišrōyṭa eine Stunde ergeben.

036. Diese Sanduhr, die sie verwendeten, sie also war immer (für) fünfundzwanzig mišrōyṭa.

037. Sie hatte zwei Gläser, (jedes) wie ein Einmachglas, und in der Mitte hatte sie einen engen Durchfluß, und es war feiner Sand darin.

038. Dieser Sand, sobald man sie (die Sanduhr) umstülpte, rieselte er von dem oberen Glas herab in das untere Glas.

039. Sobald der ganze Sand herabgerieselte (wörtl.: zu Ende) war, war eine halbe Stunde vergangen, also fünfundzwanzig mišrōyṭa.

040. Man stülpte sie ein zweites Mal um, und wieder ließ (die Sanduhr) den Sand herabrieseln in das andere Glas durch diesen engen Durchfluß.

041. Wieder ist es das gleiche, jedesmal eine halbe Stunde, jedesmal ungefähr funundzwanzig mišrōyṭa.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

034. M\_TAM Das Vaterunser.txt

=====

001. Mein Vater, der du im Himmel bist, // geheiligt werde dein Name.

002. Möge dein Königreich und deine Macht, // wie sie im Himmel ist, // (auch) auf der Erde sein.

003. Gib uns Brot, das gut ist // und genügend für den Tag.

004. Und vergib uns unsere Sünden, // wie wir denjenigen vergeben, die uns gegenüber gesündigt haben.

005. Und bringe uns nicht in Versuchungen, // sondern errette uns von dem Bösen des Teufels.

+++++

3. Maalula TRANS

035. M\_NF Das Fest der heiligen Barbara.txt

=====

001. Das Fest der (heiligen) Barbara fällt auf den vierten Dezember.  
002. Man feiert es in unserem Dorf sehr, und auch in anderen Dörfern.  
003. Man macht Süßes, (denn) dieses Fest ist berühmt für Süßes, für das Essen von süßen (Sachen).  
004. Man kocht Weizen. Jede Frau im Haus macht für die Familie (gesüßten) Weizen und kaṭōyef (ein Blätterteiggebäck, das mit Honig getränkt wird), und viele Arten von Süßigkeiten, und die Kinder freuen sich darüber sehr.  
005. Sie ziehen (Masken) über ihre Gesichter und machen eine Maskerade, und dann versammeln sich alle und ziehen umher (d.h. von Haus zu Haus), schlagen die Trommel, tanzen und rufen:  
006. Barbara, oh Barbara, // Oh auserwählte Heilige.  
007. Dein Vater kam und schärfte das Schwert, um dich zu erschlagen, // Da wurde das Schwert zu einer Stricknadel.  
008. Und sie bieten ihnen (etwas) an, in jedem Haus bewirten sie sie mit Rosinen, Feigen, Nüsse, Zuckermandeln und Schokolade, und sie geben ihnen Geld.  
009. Sie (die Kinder) teilen (alles) untereinander auf und freuen sich sehr.

+++++

3. Maalula TRANS

036. M\_HF Weihnachten.txt

=====

001. Das Fest der Geburt (Christi) fällt auf den fünfundzwanzigsten Dezember.  
002. Am zwanzigsten des Monats oder am fünfzehnten des Monats beginnen die Leute Vorbereitungen zu treffen für das Fest.  
003. Sie holen Weizen und Wicken und Gerste und säen sie in so kleine Teller, damit sie wachsen.  
004. Wenn sie gewachsen sind, zwei Tage vor dem Fest, machen sie eine Krippe aus Blättern und (stellen) einen Baum (auf), und um ihn herum (machen sie die Krippe), und sie stellen die Teller mit dem Gesäten in diese Krippe.  
005. Und sie machen Figuren und Schafe und andere (Tiere für die Krippe), und sie machen ein Zeichen für die Magier, die damals Geschenke für Jesus gebracht haben.  
006. Und diesen Baum schmücken sie so mitten im Haus.  
007. Und sie müssen auch Essen zurechtgemacht haben, verbringen gesellig den Abend, essen und trinken Wein bis zum Morgen.  
008. Am Morgen gehen sie zum Gottesdienst, beten und kehren vom Gottesdienst nach Hause zurück.  
009. Wenn sie am nächsten Tag (vom Gebet) zurückkommen, gehen sie den ganzen Tag lang (im Dorf) umher (und besuchen) einander, und sie beglückwünschen sich gegenseitig.  
010. Die Verwandten und Angehörigen und die Freunde und Kameraden gehen den ganzen Tag (im Dorf) umher und beglückwünschen sich gegenseitig.

+++++

3. Maalula TRANS

037. Ġ\_MHIJ Der Skorpion.txt

=====

001. Ich hatte einen Cousin mütterlicherseits namens Mḥammad Kōsi Dōmin.  
002. Dieser Mann verbrachte sein ganzes Leben bis jetzt als Bauer in der Flur.  
003. Er pflügte, also er pflügt seine Felder und er pflügt für die Leute gegen Bezahlung.  
004. Eines Tages pflügte er in der Gegend der Weinberge.  
005. Dieser Mann, mein Cousin mütterlicherseits, trug natürlich keine (europäischen Hosen) – hier bei uns tragen die Bauern überhaupt keine

europäischen Hosen – er trug Pluderhosen.

006. Eine Pluderhose, also brōka (heißt sie) in Ġubbġadīn, er trug eine Pluderhose.

007. Eines Tages war er in der Flur und pflügte, und da war ein Skorpion gekommen und durch den Hosenschlitz in seine Pluderhose gekrochen, und er hatte es nicht bemerkt.

008. Der Mann arbeitete weiter und blieb bis zum Mittag.

009. Zu Mittag setzte er sich nieder und aß zu Mittag, und dann pflügte er weiter bis zum Spätnachmittag.

010. Nachdem er mit dem Pflügen fertig war, band er sein Maultier los, setzte sich darauf und kam ins Dorf.

011. Er erreichte das Dorf und setzte sich, um sich auszuruhen, und bevor er seine Arbeitskleidung auszog, stach ihn plötzlich irgendetwas direkt in die Öffnung seines Penis.

012. Ja, das ist eine schwierige Sache, er konnte überhaupt nicht mehr ruhig bleiben.

013. Da zog er seine Pluderhose aus und begann zu schreien.

014. Seine Söhne kamen zu ihm und fanden ihn, wie ihn einer dieser šammūṭa-Skorpione, die hinten einen Stachel haben, mitten auf die Eichel seines Penis gestochen hatte.

015. Ja, nun konnte der Mann überhaupt nicht mehr ruhig bleiben.

016. Sie gingen, holten ein Fahrzeug und brachten ihn zur Krankenstation nach Quṭayfe; der Bezirk, in dem Ġubbġadīn (liegt), heißt Quṭayfe.

017. Sie gaben ihm eine Spritze, und der Schmerz hielt von dem Zeitpunkt, an dem er ihn gestochen hatte, noch vierundzwanzig Stunden an.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

037. M\_HF Das Epiphanienfest.txt

=====

001. Das Epiphanienfest fällt auf den sechsten Januar, und das Fest erinnert an die Taufe Christi, als er im Jordanfluß getauft wurde, und Johannes der Täufer taufte ihn.

002. An diesem Tag warfen sich alle Bäume vor Jesus nieder, nur der Maulbeerbaum warf sich nicht nieder.

003. Deswegen gehen alle Leute in die bewässerten Gärten, holen Maulbeerzweige und verbrennen sie am Abend (vor dem Fest) in den Häusern, und sie sitzen und machen gefüllte Teigtaschen.

004. Sie bringen Mehl, kneten es (zu einem Teig) ohne Hefe und warten, bis er aufgeht.

005. Sie müssen Hackfleisch gebracht haben, Nüsse, Zucker, Käse und ṭaṭli.

006. Wenn der Teig aufgegangen ist, formen sie ihn zu kleinen Laiben und wickeln (die Zutaten) darin ein, die mit Fleisch für sich, und (die mit) Käse für sich, und so (weiter), bis sie fertig sind.

007. Wenn sie fertig sind, backen sie sie und setzen sich hin und essen.

008. Inzwischen ist es Zeit zum Gebet, sie gehen zum Gottesdienst und beten, und sie stellen in der Kirche Wasser auf, das der Priester weiht.

009. Am Morgen des sechsten Januar füllt der Priester das Wasser in einen Eimer und trägt ein Kreuz, an dem er Lorbeerblätter befestigt haben muß, und er geht umher, in alle Häuser, und er segnet sie.

010. Er taucht das Kreuz, an dem der Lorbeer (befestigt) ist, in das Wasser und bespritzt (damit) die Häuser von innen.

011. Und an diesem Fest feiern die östliche (orthodoxe) Kirche und die westliche (katholische) Kirche gemeinsam, und die Priester gehen umher zu unseren Häusern, damit sie die Gnade Christi in alle Häuser bringen.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

038. M\_HF Fastenzeit Karwoche und Osterfest.txt

=====

001. Wenn sich die Zeit des großen Fastens nähert, beginnen die Leute (bereits) eine Woche zuvor, sich für das Fasten vorzubereiten.

002. Sie reinigen die Häuser und machen sie sauber, und sie waschen die Ausstattung des Hauses ab und reinigen sie, (denn) wenn sie fasten, muß alles sauber und rein sein.

003. Wenn sie mit dem Säubern fertig sind, bleiben bis zum Fasten noch zwei Tage, Samstag und Sonntag, die man Fastnacht nennt.

004. An diesen zwei Tagen der Fastnacht kocht man fettes Essen, (also) gefüllte Weizengrützeklößchen, Fleisch, Hähnchen, alles mögliche.

005. Man bleibt (bei solchem Essen) bis zum Sonntag in der Nacht um zwölf (Uhr), wenn also der Montag angebrochen ist, der erste Tag des Fastens.

006. Mittags um zwölf (Uhr) läutet man die Glocke in der Kirche, damit die Leute wissen, daß es Zeit ist für das Fastenessen.

007. Die Mehrheit der Leute sollten Weizengrütze und Linsen gekocht haben, also mžáddara (heißt das Gericht auf arabisch), denn es war einmal ein Mönch, der ermahnte die Leute und hielt sie zu Fasten und Gebet an.

008. Und dieser Mönch fastete den ersten Tag der Fastenzeit, vierundzwanzig Stunden (lang), kein Essen und kein Trinken, und dann nahm er als Fastenmahlzeit Weizengrütze und Linsen zu sich, und deshalb begannen die Leute, diesen Tag den (Tag der) mžáddara des Mönchs zu nennen.

009. Und am Abend, jeden Tag um vier Uhr, gibt es einen Gottesdienst, und jeden Tag am Mittag läutet man die Glocke, um zwölf (Uhr) mittags, zur Zeit der Fastenmahlzeit.

010. Zur Zeit der Fastenmahlzeit nimmt man ein Essen zu sich, in dem überhaupt kein Öl sein darf, kein Butterfett und kein Fett und kein Fleisch, (aber) es gibt welche, die Fische essen.

011. Am Donnerstag, dem fünften Tag des Fastens, am Vorabend des Freitags, nimmt man an einem Gottesdienst teil, der "Lob für die Herrin Maria" genannt wird.

012. Der siebte Tag des Fastens, der Sonntag, der erste Sonntag in der Fastenzeit, hat den Namen "Sonntag der Jünger und der Reliquien."

013. Sie beten und tragen die Ikonen und gehen mit ihnen in der Kirche im Kreis herum.

014. Der vierte Sonntag der Fastenzeit hat den Namen "Sonntag der Blüten und Blumen".

015. Man bringt Blüten und Blumen in die Kirche und weihet sie.

016. Es gibt eine Familie, die dieses Fest ausrichtet; sie machen Opferbrot, und die Leute kommen und beglückwünschen sie.

017. Am fünften Sonntag ist Gottesdienst, wie an jedem anderen Sonntag, und danach, (am folgenden) Freitag, ist der letzte der Lobgesänge (für Maria).

018. Sie bleiben lange im Gottesdienst, denn es gibt Lobgesänge für die Herrin Maria, die sie in der Kirche im Wechselgesang singen.

019. Danach kommt der Sonntag des Lazarus, den man feiert zur Erinnerung (an den Tag), als Jesus den Lazarus von den Toten auferweckt hat.

020. Nach dem Sonntag des Lazarus kommt der Palmsonntag.

021. Alle Leute müssen Kerzen für die Kinder besorgt haben, und man befestigt an den Kerzen Olivenzweige und Blumen.

022. Man schmückt (damit) die Kerzen und geht zum Gottesdienst, und der Gottesdienst ist wie an jedem (anderen) Sonntag, aber man muß ein Bild Jesu aufgestellt haben, zur Erinnerung (an den Tag), als er von Betlehem nach Jerusalem ging und die Kinder ihn mit Palmzweigen empfangen haben.

023. Wenn sie mit dem Gebet fertig sind, gibt es einen Rundgang in der Kirche, (denn) die Kinder gehen mit den Kerzen, die sie mit Olivenzweigen und Blumen geschmückt haben, im Kreis herum.

024. Und die (ganz) kleinen Kinder werden von ihren Angehörigen getragen, sie gehen mit ihnen (den Kindern) im Kreis herum, und der Priester geht vor ihnen im Kreis herum und trägt in seiner Hand ein Tablett, auf dem Blätter von Olivenbäumen sind.

025. Wenn sie mit dem Herumgehen fertig sind, bleibt der Priester stehen, und jeder nimmt ein (Oliven)blatt.

026. Nach dem Palmsonntag kommt die Karwoche.

027. Am Donnerstag gibt es einen Gottesdienst am Abend, zur Erinnerung (an den Tag), als sie nach dem Messias suchten, bis sie ihn ergriffen und kreuzigten, und sie verweilen lange im Gottesdienst, denn sie lesen dreizehn (Stücke aus den) Evangelien.

028. Man muß einen Tisch in der Kirche aufgestellt haben, und darauf ist ein Kreuz (gestellt).

029. Vor dem Kreuz ist ein Holz in der Form eines Dreiecks, auf dem dreizehn (Text: zwölf) Kerzen (stehen).  
 030. Jedesmal, wenn der Priester (ein Stück) des Evangeliums liest, entzündet man eine Kerze, bis sie mit den dreizehn, den dreizehn (Teilen aus den) Evangelien fertig sind, dann müssen alle Kerzen entzündet sein.  
 031. Am nächsten Tag, dem Freitagabend, ist das Gebet der Beerdigung Jesu.  
 032. Man muß die Kirche geschmückt haben, und in der Mitte der Kirche, vor der Tür zum Altar, muß es eine Treppe geben, (zusammengebaut) aus den Kirchenbänken.  
 033. Man bedeckt sie (die Kirchenbänke) mit einem weißen Tuch und stellt darauf Blumen, Kerzen und (Heiligen)bilder, und davor ist ein Tisch, auf den man eine Totenbahre gestellt hat, zur Erinnerung an Jesus, als sie ihn vom Kreuz herabgenommen, über ihm gebetet und ihn in die (Grab)höhle gebracht haben.  
 034. Und die Totenbahre hat die Form einer Holzkiste, man schmückt sie mit Blumen und Lorbeer(zweigen) in Form einer Kuppel.  
 035. Kurz bevor sie mit dem Gebet fertig sind, verteilen sie Kerzen an die Leute, sie entzünden die Kerzen, und dann kommen vier, vier Männer, die tragen die Totenbahre und gehen mit dem Priester in der Kirche dreimal im Kreis herum.  
 036. Dann löschen sie die Kerzen, und sie gehen, und jeder nimmt eine Blume oder einen Lorbeerzweig von der (geschmückten) Totenbahre.  
 037. Am nächsten Tag, dem Samstag, ist die Kirche geschlossen bis zwei Uhr in der Nacht zum Sonntag des (Oster)festes.  
 038. Sie gehen zum Gottesdienst, der den Namen "Gebet des Eindringens" hat. Sie bleiben draußen vor (der Tür) der Kirche stehen und beten.  
 039. Ein Mann muß drinnen in der Kirche sein.  
 040. Wenn sie mit dem Gebet fertig sind, kommt der Priester an die Tür der Kirche, und in seiner Hand ist ein Kreuz, mit dem schlägt er dreimal an die Tür und sagt: »Öffne die Tür, damit der Gott des Thrones eintrete.«  
 041. Nach drei Schlägen öffnet derjenige, der innen in der Kirche ist, die Türe, und sie treten ein, und der Priester tritt ein, und alle Leute gehen nach ihm hinein.  
 042. Sie beten, und wenn sie mit dem Gebet fertig sind, sagt der Priester zu ihnen: »Christus ist auferstanden!«  
 043. Alle antworten ihm: »Er ist wirklich auferstanden!«, und jeder geht in sein Haus.  
 044. Sie müssen Eier gekocht haben, frühstücken, und danach gehen sie im Dorf umher und beglückwünschen sich gegenseitig (indem sie sagen):. »Jesus ist auferstanden! – Er ist wirklich auferstanden! Jedes Jahr sollt ihr wohlbehalten sein!«  
 045. Am nächsten Tag, dem Montag, gehen sie hinauf (in die Kirche) zum Gebet am Nachmittag um zwei Uhr.  
 046. Sie beten, wie an jedem (anderen) Sonntag, und die Kinder gehen im Kreis herum, wie sie (schon) am Palmsonntag mit den Kerzen im Kreis herumgegangen sind.  
 047. Und während sie im Kreis herumgehen, lesen sie (aus den) Evangelien in allen Sprachen.  
 048. Jeder, der eine Sprache kann, geht und liest (aus dem) Evangelium in ihr (d.h. in der Sprache, die er kann).  
 049. Wenn sie mit dem Rundgang fertig sind, lassen sie die Kerzen in der Kirche zurück, kommen heraus, und jeder (geht) in sein Haus.  
 050. Und während sie herunterkommen, kommen sie im Festzug herab und singen (dabei), bis sie an dem bisčanō (genannten Dorfplatz) ankommen.  
 051. Am bisčanō-Platz gehen sie hinein und bleiben ein wenig auf dem (mit einer Mauer umgebenen) Platz des (Klosters) des heiligen Georg, und danach geht jeder (wieder) an seine Arbeit und an sein Werk.

+++++

3. Maalula TRANS

039. Ġ\_MA Die Jagd auf den Falken.txt

=====

001. Man sagte uns, es gäbe einen Falken am neməlṭa-Gipfel. Der Sohn des Mḥammad Baračōt ʿĪsa sagte es uns.

002. Einen Falken können wir nicht so (einfach) herbringen, ohne ihn (genau) zu kennen.

003. Ich, Maḥmūd Ṣayše und mein Onkel Dūxi gingen, und wir wollten ihn zuerst beobachten, um zu wissen, wo er sein Nest hat, und dann wollten wir mit Seilen hinabsteigen, um ihn und seine Jungen zu holen.

004. Wir gingen und setzten uns in eine Höhle, die man die Höhle der Familie ṢAlī Ḥuṣṣni nennt.

005. Wir hatten uns hingesetzt und wollten natürlich wissen, wo er ist.

006. Bei Gott, er ist nicht zu sehen, außer wenn er kommt, um Futter zu bringen und seine Jungen zu füttern.

007. Ha, wir hatten uns hingesetzt, da sahen wir plötzlich einen Adler, der unter den Gipfel flog.

008. Es ist ganz und gar ausgeschlossen, daß ein (anderer) Vogel vor ihm vorbeifliegt, an der Stelle, wo er sein Nest hat.

009. Offensichtlich war dieser Adler dumm oder hatte nicht mit ihm gerechnet oder...

010. Plötzlich flog er unter den Gipfel.

011. Ich sagte zu Maḥmūd Ṣayše: »Bei Gott, er (der Falke) ist nicht da!«

012. Er sagte: »Warum?«

013. Ich sagte zu ihm: »Schau doch, der Adler ist gekommen – (das bedeutet), er ist nicht da!«

014. Plötzlich sahen wir ihn ṭī ṭī ṭī (rufend) mitten vom Himmel herabstoßen. Ich sagte zu ihnen: »Er ist gekommen! Er ist gekommen! Schaut!«

015. Bei Gott, er kam herab und stürzte sich auf ihn. Er schlug ihn, du wirst sagen, wie ein Mann, der auf eine Trommel schlägt. Die beiden gerieten aneinander.

016. Wir sagten uns, während die ganze Sache (geschah), der Adler tötet (den Falken). Die beiden gerieten aneinander – platsch! – da fiel (der Adler) mitten in den Weinberg des Maḥmūd Halabō.

017. Der Falke riß sich los und flog immer weiter über den Weinberg, und dieser Adler lahmt an einem Fuß (oder), ich weiß nicht, (vielleicht) an einem Flügel und torkelte auf dem weißen Kalkboden herum.

018. Wir sagten zu Maḥmūd Ṣayše: »Was (nun)?«

019. Er sagte: »Bei Gott, ich muß gehen, um ihn zu holen.«

020. Maḥmūd Ṣayše stand auf und sagte: »Wo wir doch jetzt sein Nest kennen, werden wir gehen und ihn holen!«

021. Der Mann ging den steilen Weg hinunter, und ich und mein Onkel Dūxi blieben sitzen. Wir hatten ein Fernglas und schauten hindurch zum Felsen.

022. Ah, nach einer kurzen Weile brachte er ihn (den Adler) herbei. (Er war) größer als der Packsattel eines Esels, jedes Auge so groß wie ein Teller, und sein Fuß war kräftiger als mein Unterarm – bei Gott, er war kräftiger.

023. Er hatte einen Knochen am Flügel, hier hatte er ihn geschlagen und ihn aufgerissen bis hier (hinauf) zum Kragen.

024. Also einer, der ihn mit der Axt schlägt, kann ihn nicht so zurichten – nein, bei Gott!

025. Er sagte: »Seht, wir sind Zeuge geworden, daß (der Falke) den Adler schlagen kann, so einen Adler wie diesen vor euch, jedes Auge so groß wie ein Teller, und er hat ihn geschlagen, zugrundegerichtet und seinen Ruf zunichte gemacht.«

026. Wir warteten ein bißchen, da sahen wir, daß er ein Flughuhn brachte, (oder) ich weiß nicht, (vielleicht war es auch) eine Taube, ich weiß nicht (genau), was es war, und er kam zu seinen Jungen.

027. Ein Falke ist schlau und spürt, (daß er beobachtet wird). Wenn er uns sieht, nähert er sich nicht dem Nest.

028. Wir hatten uns versteckt, hatten uns natürlich im Inneren (der Höhle) verborgen.

029. Bei Gott, er flog hinein (in das Nest), ṭī ṭī ṭī, (rufend) flog er hinein, und wir konnten (aus seinem Verhalten) ersehen, daß seine Jungen groß waren, (bald) ausgewachsen.

030. Wenn er ankommt, kann man es erkennen. Das Erkennungszeichen ist: Wenn er ihnen sofort die Jagdbeute gibt und zurückkehrt, müssen sie groß sein, und wenn er hineinfliegt, (darinnen verweilt) und sie füttert, müssen sie klein sein.

031. Er gab ihnen (die Jagdbeute) am Eingang zum Nest, (die Jungen) begannen drinnen zu hüpfen, und er flog davon.

032. »Auf geht's, Mahmud, lauft!«

033. Wir kamen, banden Mahmud an eine Falle... (vielmehr) an ein Seil, und

ließen ihn hinab.

034. Los los, er kam auf halbem Felsen an und blieb hängen – mögen seine Angehörigen des Bartes beraubt werden –, das Seil hatte einen Knoten.

035. Und wir mühten uns ab und strengten uns an, ließen (das Seil) locker und zogen es wieder an, zogen nach oben, wir konnten aber nicht diesen Knoten über den Felsvorsprung hinunterbringen.

036. Wir zogen ihn wieder nach oben (für) einen zweiten Versuch und sagten zu ihm: »Was (nun)?«

037. Er sagte: »Ich kann aber nicht mehr hinuntersteigen!«

038. »Warum?« Er sagte: »Verflucht sei dieses Seil, das Seil geht doch nicht hinunter-.«

039. Ich sagte zu ihm: »Ich werde es machen!« – Es war nur Flunkerei, ich sage es dir geradeheraus, ich kann gar nicht hinuntersteigen – »Bindet mich an, los! Sind wir denn gekommen und haben uns angestrengt, um dann mit leeren Händen zurückzukehren?«

040. Mein Onkel Dūxi sagte: »Du bist schwerer als wir, komm und binde also mich (an das Seil)!«

041. Da schämte sich Maḥmūd und sagte: »Nein, bindet mich fest, bringt (das Seil), los! Gott wird es uns vergelten.«

042. Wir banden ihn wieder fest und – bei Gott –, der Mann stieg hinab. Wir drehten (das Seil) um; (so daß) der Knoten oben war.

043. Er stieg immer weiter hinab, erreichte den Eingang des Nestes und begann, (die Jungen) in eine Satteltasche zu stecken, und da (hörten wir) ihn plötzlich rufen – dieser Falke war ein Teufelskerl – ȩi ȩi ȩi ȩi, und er kam aus der Feme.

044. Mahmud rief: »Gebt acht! Paßt auf! Gleich schlägt er mich und tötet mich!«

045. Bei Gott, wir machten uns auf – das Gewehr war an unserer Seite – und schossen – peng! peng! – zwei Schüsse ab.

046. Der Falke drehte ab und flog weg. Wir zogen Mahmud herauf.

047. Nachdem wir Maḥmūd heraufgezogen hatten, sagten wir oben zu ihm: »Hast du alle vier gebracht?«

048. Er sagte: »Nein, (nur) drei, eines habe ich unten gelassen.«

049. Er sprach (weiter): »Ich habe das Kleinste unten gelassen, wir wollen die Falle darüber aufstellen.«

050. »Juchhe! Also los, geh wieder hinunter!«

051. Bei Gott, wir banden ihn wieder fest, und er stieg hinab.

052. Er stieg hinab und stellte die Falle auf, und wir hatten auch einen jungen Jagdhund dabei, und (dann) gingen wir in die Talsohle, um uns hinzusetzen und (an der Stelle) zu warten, wo (der Falke) herunterfällt.

053. Die Sonne ging unter, und unsere Augen waren auf den Himmel gerichtet.

054. »Jetzt kommt er nicht mehr, Schluß! Er kommt nicht mehr, Schluß! Er kommt nicht mehr!« (So sprachen wir zueinander), doch da rief er vom Hügel von Tawwāne und kam.

055. Es kam, und ich sagte zu ihnen: »Er kommt! Rührt euch nicht mehr!«

056. Bei Gott, er kam, setzte steh auf den Gipfel und schaute sich so um, stieg auf so. (weit nach oben) – es war niemand an dem Platz, an dem wir gesessen waren.

057. Plötzlich drückte er seine Schultern nach unten und stürzte sich herab. Der Staub unter seinem Nest wirbelte auf.

058. Ich sagte zu ihnen: »Die Falle hat ihn gepackt!«

059. ȩi ȩi ȩi ȩi (rufend) war er von oben in die Falle hineingeraten.

060. Wir begannen zu sagen: »Los, oh Chider, los oh Chider, sein Bein möge (beim Sturz) nicht brechen!«

061. Platsch! Er fiel in die Wermutkräuter, auf einen Flecken so voller Wermutkräuter – er und die Falle.

062. »Lauft!« Wir begannen zu laufen, und der Hund eilte uns natürlich voraus.

063. Wir warfen einige Steine nach dem Hund, damit er sich (dem Falken) nicht nähert und ihn anfällt, aber (der Falke) tötet auch den Hund.

064. Ich kam bei ihm an, stülpte von hinten (eine Decke) über ihn und packte ihn, und er streckte seine Krallen aus und hackte sie in meine Hand, um mir zu verstehen zu geben (wörtl.: mir zu sagen): »Also halt ein jetzt!«

065. »Lauf, mein Onkel! Lauf, mein Onkel! Verdammt! Er hat mich verletzt!«

066. Mein Onkel kam gerannt und wollte seine Männlichkeit beweisen, indem er seine Krallen packt und aus meiner Hand herauszieht, da schlug er meinem Onkel in den Handrücken.

067. Nachdem ich vorher geweint hatte, begann ich (jetzt) zu lachen.  
068. Er sagte zu mir: »Verflucht seien diese Zähne (die beim Lachen zum Vorschein kamen), so groß wie sie sind, du lachst auch noch!«  
069. Jetzt, nachdem er mich befreit hatte, sagte ich zu ihm: »Du warst vergnügt, aber jetzt, oh...«  
070. Da lief ihm das Blut herunter bis zu den Ellbogen.  
071. Wir befreiten ihn, und da kam der Sohn des ʿAbdo Brōham mit seinen Schafen, nach Sonnenuntergang, und sprach: »Ich gebe euch den Leithammel und einen Bock, und ihr gebt mir (dafür) diesen Falken.«  
072. Wir sagten zu ihm: »Hau ab, schau daß du verschwindest (wörtl.: stirb!).«  
073. Wir befreiten ihn, und es wurde dunkel, und wir machten uns auf den Weg (wörtl.: es begann das Treten auf den Weg). Auf ging's ins Dorf.  
074. Auf ging's, immer weiter, wir erreichten die Hälfte des Paßweges. Als wir auf halber Höhe des Paßweges hinaufgingen, sagte Maḥmūd ʿAyše plötzlich: »Oh weil!«  
075. »Was hast du denn?«  
076. Er sagte: »Ein Fuchs ist mir ins Gesicht gesprungen!«  
077. Der Blinde hatte ihn nicht gesehen, er sah ihn erst, als er bei ihm ankam und sich auf ihn stürzte, und er (der Fuchs) verschwand mit dem Hund in der Nacht.  
078. Wer sollte sie in der Nacht sehen? Unser Herr, der (Engel) Israfil kann sie nicht sehen.  
079. Ich sagte zu ihnen: »Auf den Weg!«  
080. Sie sagten: »Weder er (der Hund) noch er (der Fuchs) sehen etwas, soll er ihn töten, soll er ihn in seinen Bau zurückjagen, er soll mit ihm machen, was er will.«  
081. Bei Gott, wir stiegen auf den Rücken des Felsen hinauf, und sagten: »Auf geht's, zum Dorf!«  
082. Bei Gott, wir kamen immer weiter hierher ins Dorf, wir kamen hierher.  
083. Jeder einzelne sollte einen Tag umherstreifen und für sie (die Falken) jagen und (dann sollte er mit der Jagdbeute) kommen, um sie zu füttern.  
084. Sie wollten natürlich Fleisch essen, und (anderes) Fleisch als mageres Fleisch frißt ein Falke nicht.  
085. Fett ist er überhaupt nicht, und warum? – Er trinkt kein Wasser.  
086. Er kann nicht trinken und Fett essen, und wenn du ihm Fleisch fütterst, in dem sich ein bißchen Salz befindet, tötet es ihn sofort.  
087. Er braucht immerzu frisches Fleisch.  
088. Eines Tages ging ich auf das Land von Maṣlūla (um zu jagen), ich erwischte aber kein (Wild).  
089. Beim Farōṣṭa-Aufstieg hatte ich gejagt.  
090. Es waren (dort) ein Hirte und ein Wächter namens Badr, Badr aus Maṣlūla, und weder der Wächter noch der Hirte sahen mich.  
091. Ich schaute, und da war ein Böckchen von diesen schwarz und weiß gefleckten auf dem Gipfel des Felsens, das ich sehen konnte.  
092. Ich sagte (mir): »Eine Jagdbeute habe ich nicht erwischt, gleich werden mich meine Freunde lächerlich machen.«  
093. Penggg! Durch einen Schuß holte ich das Böckchen vom Felsen herunter.  
094. Ich hob es hoch und ging hinein in... Es gab so etwas wie einen Unterschlupf, (dort) häutete ich es ab und warf sein Fell und sein Gekröse und seinen Kopf und alles dort weg, und ich nahm das Fleisch und kam (zurück).  
095. Das Essen reichte ihm drei Tage, es war besser als fünfzig Flughühner und fünfzig Hasen.  
096. Und (das Fleisch) des Böckchen ging nach und nach zu Ende, und (nach) dem zweiten und dritten Tag kam die Reihe an Mahmud.  
097. Er ging und kam eine Hand vorne und eine Hand hinten zurück (d.h. mit leeren Händen).  
098. Die Unze Fleisch (kostete) damals drei Lire, wir kauften für ihn (Fleisch) für drei Lire – wir hatten keine andere Wahl (wörtl.: die Sache liegt bei Gott).  
099. Wir hatten nicht einmal drei Lire. Das Fleisch war billig, aber es gab nicht einen Qirṣ.  
100. Der Friede sei mit euch.

-----

+++++



### 3. Maalula TRANS

#### 039. M\_HF Das Fest des heiligen Georg.txt

=====

001. Das Fest des heiligen Georg fällt auf den dreiundzwanzigsten April.  
002. Am Vorabend gehen (die Leute) auf den Platz des heiligen Georg vor dem Heiligtum.  
003. Sie öffnen die Tür des Heiligtums, und die Jünglinge und Mädchen beginnen, den Reigen zu tanzen, und die Männer und die Jungen und die Alten versammeln sich alle gemeinsam und tanzen den Reigen.  
004. Sie fassen sich an den Händen bei diesem Reigen, und einer muß am Anfang der Reigen(kette) anfassen, er schlägt auf die Trommel, und ein anderer singt, und alle (anderen) singen ihm nach.  
005. Sie fahren so fort, den Reigen zu tanzen, bis zwölf (Uhr) in der Nacht, bis ein (Uhr), elf (Uhr), so bis sie fertig sind.  
006. Danach geht jeder nach Hause.  
007. Am Morgen des nächsten Tages, um acht Uhr, gibt es einen Gottesdienst.  
008. Man holt die Stühle aus der Kirche heraus und stellt sie auf dem Platz vor dem Heiligtum auf, und man betet.  
009. Wenn der Gedenkgottesdienst zu Ende ist, und wenn das Gebet zu Ende ist, machen sie sich wieder daran, den Reigen zu tanzen, wie am Abend des ersten Tages.  
010. Den ganzen Tag lang gibt es Reigentanz, und am Abend bleiben sie und verbringen den Abend gesellig bis zwölf, ein, zwei (Uhr in der Nacht), bis sie fertig sind, solange sie wollen.  
011. Das ist er, das ist der Reigentanz, der am Fest des heiligen Georg stattfindet.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 040. M\_HF Der Marienmonat.txt

=====

001. Im Monat Mai... Wir nennen ihn den Marienmonat.  
002. Jeden Tag am (späten) Nachmittag gehen sie und beten, nur die Mädchen und die Frauen und der Priester.  
003. Jeden Tag am Abend machen sie einen Gottesdienst.  
004. Am Ende des Monats, wenn sich sein Ende nähert, (findet etwas statt), das man Prozession nennt, also am Ende des Monats.  
005. Sie müssen Blumen zurechtgemacht haben und alles zurechtgemacht haben.  
006. Sie beten und kommen durch die Kirchentür (des Klosters) zum heiligen Georg und von dort (d.h. von der hinteren Türe) heraus auf die Straße.  
007. Sie gehen mitten auf dem bisčanō (genannten Dorfplatz) im Kreis herum, und der Priester muß so etwas wie ein Kreuz tragen, und darauf ist ein Stück Stoff, auf dem ein Bild der heiligen Maria ist, und sie gehen so auf dem bisčanō-Platz (herum).  
008. Dann kehren sie um und gehen wieder hinein in die (Kirche) zum heiligen Georg und beten nochmals.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 041. M\_HF Das Pfingstfest.txt

=====

001. Vierzig Tage nach dem Osterfest findet das Pfingstfest statt.  
002. Das Pfingstfest feierte man früher (schon) am Vorabend.  
003. Am Vorabend brachte man Henna und färbte (die Hände der) Kinder mit Henna, und am Morgen stand man auf, hängte Schaukeln auf und begann zu schaukeln.  
004. Also früher feierte man an diesem Fest, bereitete Essen und Trinken vor, und man stieg hinauf in den Garten (oberhalb der Schlucht).  
005. Man aß und trank (dort) und spielte Kiki šamma.  
006. So (die Zeit verbringend) blieb man dort sitzen bis zum Abend. Am Abend kam man herunter (und ging) in sein Haus zurück.  
007. Heute geht man nicht mehr hinauf, aber man macht Henna, und natürlich (von) allen Leuten färben sich nicht alle (die Hände) mit Henna.

008. Ein Teil färbt sich mit Henna, und ein Teil färbt sich nicht, und einige machen eine Schaukel und andere machen keine; also es ist so geworden, daß man nur ganz bescheiden feiert, so ein kleines bißchen.  
009. Und dieses Spiel, Kiki šamma, liebten die Kinder sehr.  
010. Man brachte einen Balken, und legte (darunter) einen Stein in die Mitte.  
011. Vier Steine (legte man) übereinander, brachte einen Balken, setzte ihn genau in der Mitte darauf, und einer saß dort, und einer saß hier.  
012. Einer ging (beim Wippen) hoch, und einer kam herunter, oder zwei (leichte) mit einem (schweren), oder zwei mit zweien, drei mit dreien (wippten).  
013. So fuhren sie fort auf- und niederzusteigen wie (bei) einer Waage.  
-----

+++++

3. Maalula TRANS

042. M\_HF Das Fronleichnamfest.txt

=====

001. Zwei Wochen nach Pfingsten findet das Fronleichnamfest statt.  
002. Dieses Fest (wird gefeiert zur Erinnerung an den Tag), als Jesus seinen Jüngern den Körper (in Gestalt des Brotes) gab.  
003. Also an diesem Tag nehmen sie die Kinder und gehen hinunter zum (Kloster des) heiligen Georg.  
004. Sie ziehen den Knaben lange, weiße Kleider an, die bis zu den Füßen reichen ( wörtl.: auf ihre volle Größe), und den Mädchen auch Kleider, an die sie Flügel machen, wie (sie) die Engel (haben).  
005. Dann trägt jede einzelne so etwas wie so eine Schüssel, in der Blumen sind, und diese Blumen müssen sie in kleine Stücke zerpflückt haben.  
006. Und einer trägt ein Kreuz, und einige tragen ein Bild der Heiligen Maria, das auf einem (Stück) Stoff ist, und das sie wie an einem Kreuz aufgehängt haben, und (das) sie tragen.  
007. Dann gehen sie hinauf in die (katholische Kirche, die benannt ist nach dem) heiligen Lavandius.  
008. In (der Kirche des) heiligen Lavandius (findet) das übliche Gebet (statt).  
009. Wenn sie mit dem Gebet fertig sind, kommen sie heraus.  
010. Sie kommen aus der Kirche heraus und stellen sich vor der Kirche in einer Reihe auf, einige auf der linken Seite, einige auf der rechten Seite, bis der Priester herauskommt.  
011. Wenn der Prieser heraustritt vor die Kirchentüre, gibt es einen Baldachin, den vier Männer tragen, und der von innen ein Bild Jesu hat.  
012. Sie tragen dieses Bild, und darunter steht der Priester, und er muß in seiner Hand die Monstranz der Kirche tragen, und sie setzen sich in Bewegung, und die Kinder gehen voran.  
013. Es gibt einige Häuser, (deren Bewohner) müssen einen Platz für den Herrgott bereitet haben, (also) einen Tisch, vor dem sie einen Teppich auf den Boden gelegt haben, und (auf den Tisch) haben sie Blumen, Kerzen und (Heiligen)bilder gestellt, und sie legen Olivenblätter ins Feuer, damit ein guter Geruch ausströmt.  
014. Der Priester bleibt hier (an diesem Tisch) stehen, wirft sich auf die Erde, und die Frauen und Mädchen rezitieren ein bißchen singend hinter ihm.  
015. Wenn sie mit dem Gesang fertig sind, stellt der Priester sich hin und betet ein bißchen.  
016. Jedesmal, wenn er ein bißchen betet, stellen die Mädchen sich hin und streuen (zerpflückte) Blumen über ihn, und so (machen sie es) dreimal.  
017. Wenn (der Priester mit dem Beten) fertig ist, streuen auch die Bewohner des Hauses, (die den Tisch geschmückt haben), teils Kölnisch Wasser, Parfüm, teils streuen sie Reis, teils streuen sie Blumen (über die Gemeinde), und (dann) gehen sie weiter.  
018. Sie kommen zum nächsten Platz, und (dort) ist es wieder so.  
019. Sie sind auf diese Weise immer weiter (das Dorf) heruntergekommen, bis sie auf dem bisčanō (genannten) Dorfplatz angekommen sind.  
020. Wenn sie auf dem bisčanō-Platz angekommen sind, gehen sie (in das Kloster) des heiligen Georg.  
021. Zuvor gehen sie bei allen vorbei, die Plätze für den Herrgott zurechtgemacht haben, beten (dort), und danach gehen sie hinein (in das Kloster des) heiligen Georg.

022. Sie beten auch ein wenig im (Kloster des) heiligen Georg und kommen heraus.  
023. Wenn sie aus (dem Kloster des) heiligen Georg herausgekommen sind, gehen sie weiter, bis sie bei der (orthodoxen, dem) heiligen Elias (geweihten Kirche) angekommen sind.  
024. In (die Kirche des) heiligen Elias treten sie ein und beten auch ein wenig, und sie kommen von (der Kirche des) heiligen Elias heraus (und gehen) zwischen den Vierteln hindurch nach oben.  
025. Jeder, der vor sich (d.h. vor seinem Haus) einen Platz für den Herrn bereitet hat, bei dem bleiben sie stehen und beten davor, bis sie wieder zur (Kirche des) heiligen Lavandius zurückkommen.  
026. Wenn sie zur (Kirche) des heiligen Lavandius zurückgekommen sind, beten sie wieder ein wenig und kommen heraus.  
027. Jeder geht nun in sein Haus.  
028. Und an diesem Fest gibt es Leute, die das Gelübde abgelegt haben, barfuß zu gehen.  
029. Sie gehen diesen ganzen Rundgang herum und gehen dabei barfuß.  
-----

+++++

3. Maalula TRANS

043 M\_HF Das Fest des heiligen Lavandius.txt

=====

001. Wir wollen über das Fest des heiligen Lavandius sprechen.  
002. Das Fest des heiligen Lavandius fällt jedes Jahr auf den siebzehnten Juni.  
003. Das ist der Tag, an dem dieser Heilige den Märtyrertod fand, und (daher haben sie diesen Tag) zu einem Fest(tag) für ihn gemacht.  
004. Jedes Jahr am siebzehnten Juni ist das Fest des heiligen Lavandius.  
005. Die Jünglinge steigen hinauf auf das Dach der Kirche zum heiligen Lavandius, und sie müssen lauter (Blech)kübel mit Asche und Petroleum (gefüllt) zusammengebracht haben, und sie entzündeten (in den Kübeln) das Feuer.  
006. Sie entzündeten das Feuer (in) ihnen um das ganze Dach der Kirche herum (d.h. die brennenden Kübel stehen rundherum auf dem Dach der Kirche), und ein Teil (der Jünglinge) läutet immerfort die Glocke.  
007. So machen sie weiter, einige läuten die Glocke, einige entzündeten das Feuer (d.h. sie füllen Petroleum nach), und einige singen bis zum Morgen.  
008. So pflegten sie es früher (zu machen).  
009. Jetzt fahren sie fort, Feuer zu entzündeten und die Glocke zu läuten bis zwölf Uhr in der Nacht.  
010. Um zwölf (Uhr) in der Nacht geht jeder in sein Haus.  
011. Am nächsten Tag, um zehn Uhr, gibt es einen Gottesdienst in der Kirche.  
012. Sie halten einen Gedenkgottesdienst ab, und die Leute gehen hinauf (in die Kirche) und beten.  
013. Bei diesem Gottesdienst predigt der Priester und spricht über das Leben des heiligen Lavandius, von der Zeit, als er geboren wurde, der Zeit, als er begann, seine Botschaft zu verbreiten, und er ging, und sie ihn verfolgten, so (weiter), bis er den Märtyrertod starb.  
014. Das ist das ganze Fest des heiligen Lavandius.  
-----

+++++

3. Maalula TRANS

044. M\_HF Das Kreuzfest.txt

=====

001. Im Jahre dreihundertzwanzig nach Christi (Geburt) gab es einen König in Konstantinopel namens Konstantin, und der Name seiner Frau war Helena.  
002. In jener Zeit waren sie Heiden und bekehrten sich zum Christentum.  
003. Als sie sich zum Christentum bekehrt hatten, wurde ihr Glaube an Christus sehr stark.  
004. Helena dachte darüber nach, zu kommen, um Jerusalem zu besuchen und nach dem Kreuz zu suchen, an dem Christus gekreuzigt wurde, und es (aus seinem Versteck) herauszuholen.  
005. Sie sagte zum König, daß sie nach Jerusalem gehen und nach dem Kreuz suchen wolle, und sie wolle nicht zurückkehren, bevor sie es gefunden und auf dem höchsten Berg in Jerusalem aufgerichtet habe.

006. Er sagte zu ihr: »Geh, aber wie sollen wir hier wissen, ob ihr das Kreuz gefunden habt oder nicht?«

007. Sie sagte zu ihm: »Sobald wir Konstantinopel verlassen haben, werden wir auf unserem Weg in den Dörfern vorbeikommen, Dorf um Dorf.«

008. Jedesmal, wenn wir an einem Dorf vorbeikommen, werden wir zu den Einwohnern des Dorfes sagen: Wir gehen nach Jerusalem, um nach dem Kreuz zu suchen, an dem Christus gekreuzigt wurde, und ihr hier, sobald ihr Feuer in der Ferne seht, sollt auf den höchsten Berg steigen und ein Feuer entfachen, denn sobald wir das Kreuz gefunden haben, wollen wir auf den höchsten Berg steigen und ein Feuer entzünden.

009. Und ihr hier in Konstantinopel, wenn ihr Feuer auf den Bergen seht, wißt ihr, daß wir das Kreuz gefunden haben.«

010. Der König sagte zu ihr: »Dieser Plan ist gut. Vertraut auf Gott und geht!«

011. Sie verließ den König und rüstete die Männer aus, die mit ihr gehen sollten, und ging, und sie war voller Zuversicht, daß sie das Kreuz finden werde.

012. Sie gingen immer weiter von Dorf zu Dorf, wie wir gesagt haben, bis sie in Jerusalem ankamen.

013. Als sie ankamen, begannen sie, nach dem Kreuz zu suchen, bis sie es gefunden hatten.

014. Als sie es gefunden hatten, trugen sie es hinauf, (indem) sie auf einen Berg stiegen, richteten es auf und entzündeten davor ein Feuer.

015. Und die Leute in den Dörfern, all diejenigen, die das Feuer sahen, stiegen hinauf auf den höchsten Punkt und entzündeten ein Feuer, und es entstand diese (Kette aus) Feuer auf den Bergen von Jerusalem bis nach Konstantinopel, und (so) kam die Nachricht, daß sie das Kreuz gefunden hatten, auf Grund (der Idee) Helenas (in Konstantinopel) an.

016. Der Tag, an dem das Kreuz aufgerichtet wurde, war der dreizehnte September, und die Dörfer, (die Feuer entzündet hatten) begannen, jedes Jahr an diesem Tag Kreuze aufzurichten und Feuer zu entzünden.

017. Und von dieser Zeit blieb bis zum heutigen Tag kein einziges Dorf übrig, das Feuer entzündet und (in dem) sie ein Kreuz aufrichten, mit Ausnahme von Maflûla, das fortfuhr diesen Festtag zu bewahren und an ihm tüchtig feiert.

018. Und es kommen Leute aus allen Dörfern, um zu schauen, aber wie die Einwohner von Maflûla an diesem Festtag feiern, darüber wollen wir jetzt sprechen.

019. Zehn Tage vor dem Fest versammeln sich die Jünglinge untereinander und gehen hinaus in die Steppe, hacken Gestrüpp ab und sammeln Brennholz, und sie schaffen es hinauf auf den Gipfel des Felsens und tragen es oben (zu Haufen) zusammen.

020. Das war vor etwa zwanzig Jahren so und davor, aber seit zwanzig Jahren hacken sie kein (Gestrüpp) mehr und schaffen kein Brennholz mehr hinauf.

021. Sie haben begonnen, Gummireifen hinaufzuschaffen, und die brauchen nicht viel Zeit.

022. Sieben Tage vor dem Fest reichen, um hundert Reifen hinaufzuschaffen.

023. Aber was die Holzscheiben betrifft, so gehen die Jünglinge (seit der Zeit, als) sie zum ersten Mal mit dem Fest begonnen haben, bis zum heutigen Tag hinunter in die bewässerten Gärten.

024. Wo immer es einen trockenen Baumstamm gibt, zersägen sie ihn (in Scheiben), und es gibt Leute, die haben, Holz, von dem sie (etwas) für das Fest spenden, und sie zersägen sie (die Baumstämme) in lauter Holzscheiben und schaffen sie hinauf auf den Gipfel des Felsens neben das Brennholz, das früher (verwendet wurde), heute sind es die (Auto)reifen.

025. Also drei Tage vor dem Festtag müssen die Reifen und Holzscheiben schon oben auf dem Felsen sein, und sie schaffen das Kreuz hinauf und richten es auf dem Gipfel des Felsens auf.

026. Aber das war, bevor Elektrizität ins Dorf kam.

027. Aber seit dem Jahre neunzehnhundertfünfzig, als Elektrizität ins Dorf kam, machte man an das Kreuz Neonlampen und begann, es (auf diese Weise) zu beleuchten.

028. Das war auf dem westlichen Felsen, und nach einiger Zeit macht man (ein solches) Kreuz auch auf dem östlichen Felsen.

029. Danach begannen die Leute, Kreuze zu machen und sie auf den Dächern der Häuser aufzustellen.

030. Einige machten die Farben der Glühbirnen blau, andere (machten sie) rot, wieder andere (verwendeten) Neonröhren, und sie begannen, die Wege zu schmücken und stellten Scheinwerfer auf, um den Felsen anzustrahlen.

031. Jeder einzelne mag seine Farbe anders haben, vom Osten des Dorfes bis du zur westlichen Seite kommst, siehst du es voller Lichter und Kreuze, die auf den Dächer errichtet und beleuchtet sind.

032. Am Abend läuten sie die Glocken in der Kirche, einen Tag vor dem Festtag, am dreizehnten des Monats.

033. Die Kinder, die weniger als zehn Jahre alt sind, steigen hinauf, sie steigen hinauf auf den Berg, (bis) unterhalb des Felsens.

034. Sie entzündeten ein Feuer auf beiden, dem östlichen Berg und dem westlichen, und sie bleiben (dort) und singen bis zum Morgen.

035. Und an diesem Tag sind alle Leute hektisch und bereiten Essen vor, damit am Tag des Festes alles fertig ist, denn am Festtag versammeln sich die Familien untereinander.

036. Und die Verwandten und die Freunde versammeln sich alle und essen und trinken.

037. Am dreizehnten September, dem Tag des Festes, kommt am Vormittag die Polizei ins Dorf, um den Verkehr zu regeln.

038. Einige (Polizisten) lassen sich am Anfang des Dorfes nieder, und einige lassen sich am oberen Ende der westlichen Schlucht nieder, um die Autos an der Einfahrt ins Dorf zu hindern, damit kein Verkehrsstau auf dem Dorfplatz entsteht.

039. Deswegen stoppen sie die Fahrzeuge am Anfang des Dorfes, und die Leute kommen zu Fuß (ins Dorf) herein.

040. Und ein anderer Teil der Polizei bleibt innerhalb des Dorfes, einige auf dem Platz, andere im Kloster des heiligen Sergius, wieder andere im Kloster der heiligen Thekla, damit sie auf die Sicherheit der Leute achten und sie vor Problemen und Streitereien (schützen).

041. Dies einerseits, und andererseits, damit sie das Schießen im Dorf verhindern, denn vor etwa fünf Jahren pflegten sie tüchtig zu schießen, sowohl die Leute aus Maflūla, als auch andere.

042. Jetzt ist es seit fünf Jahren so, daß sie das Schießen verboten haben, und jeder einzelne der schießt, den nimmt die Polizei sofort mit.

043. Nachdem die Polizei im Dorf angekommen ist, fangen die Leute an zu kommen, Gruppe um Gruppe.

044. Sie füllen den Dorfplatz und sie füllen die Klöster.

045. Einige gehen (vom Dorfplatz weg), andere kommen, einige gehen hinauf, einige kommen herunter.

046. Jede Gruppe bleibt an einer Stelle, die sie frei vorfindet.

047. Die eine Gruppe tanzt und singt, die andere Gruppe tanzt einen Reigentanz und so.

048. Am Abend steigen die Jünglinge auf den Gipfel des Felsens hinauf, und sie nehmen Mäntel mit sich hinauf, um sich mit ihnen zu bekleiden, wenn es ihnen kalt geworden ist.

049. Und sie nehmen Speise und Trank mit hinauf und entzündeten das Feuer, und sie setzen sich hin, essen und trinken, und sie lassen (brennende) Holzscheiben vom Gipfel des Felsens den Berg hinunterrollen auf das Dorf, so etwa drei, vier Holzscheiben jede halbe Stunde.

050. Wenn diese Holzscheiben auf das Dorf herunterkommen, gibt es, damit sie niemanden treffen, Jünglinge, die im Dorf bleiben und aufpassen.

051. Sobald Holzscheiben herunterkommen, halten sie die (darunter vorbeigehenden) Leute an und lassen niemanden passieren, damit niemand getroffen wird.

052. Und diese Jünglinge, die aufpassen, wissen, wann der Zeitpunkt für das Herabwerfen der Holzscheiben ist, denn die Jünglinge, die auf dem Gipfel des Felsens sind, haben, bevor sie die Holzscheiben herunterwerfen, einen Warnruf, den sie zweimal ausrufen.

053. Und dieser Warnruf ist: »ḥilō walō ḥilō, fēṣmalō, Kreuzfest ist, werft die Holzscheibe hinab!«

054. Der zweite Warnruf ist: »ḥilō walō ḥilō, fēṣmalō, Kreuzfest ist, die Holzscheibe rollt hinab!«

055. Sobald sie mit dem zweiten Warnruf fertig sind, werfen sie die Holzscheiben hinunter.

056. Also die Jünglinge, die unten blieben, halten, sobald sie den ersten Warnruf gehört haben, die Leute an und verwehren ihnen (das Weitergehen).  
057. Und sie beobachten die Holzscheiben, wo sie auftreffen, und sie gehen, holen sie und sammeln sie ein für das nächste Jahr, um sie wieder hinaufzuschaffen auf den Gipfel des Felsens.  
058. Und so bleiben sie bis zum Morgen, die Jünglinge auf dem Felsen, das Feuer entzündet, die Kreuze erleuchtet, die Holzscheiben rollen herab, und die Leute füllen das Dorf, tanzen Reigentänze, tanzen (andere Tänze) und singen, und sie gehen und kommen, steigen hinauf und kommen herunter, von den Klöstern zum (Dorf)platz und vom (Dorf)platz zu den Klöstern.  
059. Wenn eine Gruppe geht, kommt eine andere.  
060. Sie bleiben so bis drei Uhr in der Nacht, und (dann) beginnen die Leute aufzubrechen.  
061. Am Morgen, dem Morgen des vierzehnten des Monats, wenn alle Fremden gegangen sind, kommen die Jünglinge vom Gipfel des Felsens herab, (von) dem östlichen und dem westlichen (Felsen), und sie singen dabei.  
062. Sie tun sich zusammen und gehen im Zug gemeinsam hinunter ins Dorf, und sie gehen und frühstücken.  
063. Dann gehen sie, um sich zu waschen, damit sie (in der Kirche) beten, denn sie kommen vom Felsen voller Ruß herab, und sie sind schwarz vom Rauch der Gummi(reifen).  
064. Um neun Uhr ist die Zeit des Gottesdienstes gekommen, und die Leute beginnen, zwischen den einzelnen Vierteln herauszuströmen hin zur Kirche, um zu beten.  
065. Es gibt Jahre, in denen der Patriarch an diesem Festtag den Gottesdienst hält, und es gibt Jahre, in denen der Bischof kommt.  
066. Wenn sie mit dem Gottesdienst fertig sind, versammeln sich die Jünglinge vor der Kirche, um im Festzug hinunter (zum Dorfplatz) zu ziehen, und sie beginnen mit dem Trinken von Arrak und mit dem Singen.  
067. Sie bringen das Kreuz der Kirche heraus und tragen es vor dem Festzug her, und sie tragen vier, fünf Fahnen.  
068. Sie bleiben (vor der Kirchentür) stehen, bis der Patriarch herauskommt oder der Bischof und der Priester, um ihnen eine Ovation darzubringen (indem man einen Vers ruft, der seinen Namen enthält).  
069. Und sie (die Geistlichen) kommen heraus und bleiben mit ihnen vor der Kirche stehen, bis sie mit den Ovationen für die Bewohner des Viertels vor der Kirche fertig sind, und dann gehen sie hinunter zum bisčanō (genannten Dorfplatz).  
070. Und während sie hinuntergehen, bringen sie in jedem Viertel, in das sie kommen, Ovationen dar, und jede Familie, der sie eine Ovation darbringen, gibt ihnen Geld.  
071. Der eine zahlt hundert Lire, der nächste zahlt fünfhundert Lire, der nächste fünfzig, jeder einzelne soviel er zahlen kann.  
072. Und unter ihnen gibt es welche, die ihnen Arrak geben, eine Flasche (oder) zwei.  
073. Sie gehen immer weiter im Festzug hinunter, bis sie auf dem bisčanō (genannten) Platz des Dorfes ankommen, und dann gehen sie weiter bis zum Anfang des Dorfes.  
074. Dann kehren sie zurück zum Platz und gehen hinauf zum (Kloster des) heiligen Sergius.  
075. Sie gehen immer weiter und singen und bringen Ovationen dar, bis sie bei der Quelle ankommen.  
076. Wenn sie bei der Quelle angekommen sind, biegen sie in das westliche Viertel ab.  
077. Sie gehen mitten hindurch und kommen gegenüber der mašnaḳṭa (wieder) heraus, dann gehen sie weiter in der Schlucht hinauf, bis sie (am Kloster) des heiligen Sergius ankommen.  
078. Oben (angekommen) gehen sie hinein auf den Platz (in der Mitte) des Klosters, bleiben und tanzen den Reigen bis vier Uhr am Nachmittag.  
079. Sie verlassen das Kloster des heiligen Sergius und gehen durch die östliche Schlucht im Festzug hinunter.  
080. Sobald sie am Anfang der östlichen Schlucht angekommen sind, gehen sie hinauf in das Kloster der heiligen Thekla und läuten die Glocken.  
081. Dann gehen sie im Festzug hinauf, bis sie auf dem Platz vor der Kirche des

heiligen Johannes im Kloster der heiligen Thekla angekommen sind.

082. Sie tanzen den Reigen, sie bleiben ungefähr eine Stunde und tanzen den Reigen, dann gehen sie aus dem Kloster der heiligen Thekla hinaus und gehen im Festzug zum biṣṣānō-Platz.

083. Wenn sie auf dem biṣṣānō-Platz angekommen sind, tanzen sie ein bißchen den Reigen und gehen dann hinein in die Kirche des heiligen Georg.

084. Sie bleiben auf dem Platz des (Klosters zum) heiligen Georg und tanzen den Reigen bis zwei, drei Uhr in der Nacht.

085. Danach geht jeder in sein Haus.

086. Am Abend des nächsten Tages versammeln sie sich wieder auf dem Platz des (Klosters zum) heiligen Georg, machen ein wenig Reigentanz und singen ein bißchen, und danach geht jeder in sein Haus, und das Fest ist zu Ende.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

045. M\_SK Das Fest der heiligen Thekla.txt

=====

001. Ich bin Sarkes, der Sohn von dēba ḳattaḥ aus Maṣlūla.

002. Mein Alter ist neunundsiebzig Jahre, und bald wird mein Alter achtzig Jahre sein.

003. Wie feiern wir heutzutage das Fest der heiligen Thekla im Dorf?

004. Das Fest der heiligen Thekla ist am vierundzwanzigsten September.

005. Früher, vor vierzig Jahren, feierte man das Fest der heiligen Thekla und das Fest des heiligen Sergius zusammen, denn die Orthodoxen pflegten nach dem östlichen Kalender zu gehen, und die Katholischen gingen nach dem westlichen Kalender.

006. Als der Kalender vereinheitlicht wurde, wurde das Fest der heiligen Thekla vom Fest des heiligen Sergius getrennt.

007. Nun, wie feiern wir an (diesem Fest)?

008. Wo immer es einen Jüngling aus Maṣlūla gibt, sei es, daß er beispielsweise in Damaskus arbeitet, an den Festtagen, zur Zeit der Feste, kommt er nach Maṣlūla, denn bei uns gibt es das Fest der heiligen Maria in ṣaydnāyā und danach das Kreuzfest im Dorf und danach das Fest der heiligen Thekla und danach das Fest des heiligen Sergius.

009. So kommen sie in dieser Zeit, zu Beginn des Festes der heiligen Maria, bis zum letzten Fest, dem des heiligen Sergius, und alle Jünglinge kommen, auch wenn sie in Damaskus arbeiten.

010. Wer nicht (die ganze Zeit über) kommen kann, kommt auf jeden Fall an den Tagen des Festes.

011. Es gibt natürlich einige Worte, die wir auf aramäisch sprechen (wörtl.: machen), und einige Worte sprechen wir auf arabisch, wie sie in unserem Dorf gebraucht werden.

012. Wie feiern wir an (diesem Fest)?

013. Zuerst siehst du die Knaben umhergehen, um Lumpen zu sammeln.

014. Wer ein altes Kissen hat, wer ein altes Kleid hat, wer irgendetwas brennbares Altes hat, der gibt es ihnen, und sie bringen Petroleum herbei und versammeln sich auf dem Platz (vor der Kirche) zum heiligen Elias, an der Kirche zum heiligen Elias.

015. Die Kirche zum heiligen Elias hat einen Vorplatz, und dort versammeln sie sich.

016. Sobald es ein wenig dunkel wird, beginnt das Fest, und womit beginnt es? – mit einem Reigentanz.

017. Diejenigen, die (aus den Lumpen und dem Petroleum) Fackeln herstellen, stellen Fackeln her, und diejenigen, die keine Fackeln herstellen, tanzen den Reigen und singen.

018. Früher, in alter Zeit, pflegten die Frauen für sich den Reigen zu tanzen, und die Jünglinge tanzten den Reigen für sich.

019. Sie tanzten den Reigen zur Schalmey, oder sie tanzten den Reigen zur Flöte, oder sie tanzten den Reigen zum Gesang.

020. Ein Gesang, wie (von) einem Dichter, der Dichter singt ihnen vor, und sie singen (ihm) nach.

021. Und vom Reigentanz gibt es drei, vier Arten, ein Reigentanz ist beispielsweise schnell, ein Reigentanz ist langsam, ein Reigentanz ist ruhig,

ein Reigentanz ist gemächlich und so weiter.

022. Diese Lumpen und dieses Petroleum, das sie herbeibringen, (verwenden sie so, daß) sie Lumpen (um Stöcke) herumwickeln, und sie (dadurch) wie die Form von Weizengrützeklößchen werden (d.h. oval), und man nennt sie (auch) Weizengrützeklößchen, und man taucht sie in Petroleum.

023. Diese (dienen dazu), um in der Nacht zum Kloster der heiligen Thekla hinaufzugehen, besonders in Anbetracht dessen, daß es in alter Zeit keine Elektrizität gab.

024. Aber auch in dieser Zeit, selbst als es schon Elektrizität gab, machte man auch (Fackeln mit) Petroleum, aber nicht wie in alter Zeit Lumpenknäuel oder andere ähnliche (Fackeln).

025. Nein, (man verwendet Fackeln, die) gemacht sind wie die Fackeln, die wir im Kino sehen in (anderen) Ländern auf dieser Welt.

026. Bei diesem Reigentanz (ist es so, daß) dieser Reigentanz natürlich nicht ohne Getränke (wörtl.: trocken) ist, (sondern) zum Reigentanz gehört das Trinken von Arrak, beim Reigentanz gibt es Vergnügen, gibt es gute Laune, gibt es...

027. In alter Zeit pflegte man Schüsse abzufeuern, (aber) heutzutage feuert man überhaupt keine Schüsse mehr ab, denn es ist verboten worden.

028. Sobald es Zeit ist, sagt man, sie ziehen im Festzug umher, d.h. sie machen einen Festzug.

029. Und beim Festzug ereifern sie sich, fuchteln mit den Händen, schreien, trinken Arrak und so weiter, und sie gehen ganz langsam, und vor ihnen (werden) die Fackeln (getragen).

030. Eine Fackel vor den Frauen, eine Fackel vor den Jünglingen, eine Fackel... Kurz und gut, die (Träger der) Fackeln gehen dem Festzug voran, und der Festzug zieht dahin.

031. Und die Gangart beim Festzug ist ganz gemächlich, also die Wahrheit ist, daß sich die Jünglinge beim Festzug sehr vergnügen.

032. Sie gehen ganz langsam hinauf, bis sie am Kloster der heiligen Thekla ankommen.

033. Oben, im Kloster der heiligen Thekla, empfangen sie natürlich die Leiterin des Klosters und irgendein Bischof, wenn (einer) da ist, oder irgendwelche Mönche, wenn welche da sind, die aus Damaskus gekommen sind, um am nächsten Tag den Gottesdienst zu halten, (sie alle) empfangen sie.

034. Sie bringen den Mönchen Ovationen (in Form eines Gedichtes) dar, sie bringen beispielsweise der Leiterin des Klosters eine Ovation dar, sie bringen eine Ovation dar.

035. Und während sie unterwegs (an den Häusern) vorbeigekommen sind, haben sie denjenigen, die im Dorf berühmt sind, Ovationen dargebracht, während sie (zum Kloster) hinaufgingen.

036. Auch im Kloster zur heiligen Thekla tanzen sie den Reigen, und (die Nonnen im) Kloster der heiligen Thekla machen sich daran, ihnen gegenüber ihre Pflichten als Gastgeber zu erfüllen, d.h. sie kredenzen ihnen Arrak, das Kloster der heiligen Thekla kredenzt ihnen Arrak, und man bietet ihnen Appetithäppchen zum Arrak an.

037. Das Tablett (mit den Appetithäppchen) kreist mit dem Reigentanz und geht bei den Leuten herum, die dort anwesend sind.

038. Sie tanzen den Reigen bis zwölf Uhr, manchmal bis ein Uhr (nachts).

039. Der Reigen ist wieder der gleiche, Schalmel, Flöte; heutzutage verwenden sie auch die Trommel zusammen mit der Flöte oder zusammen mit der Schalmel, oder zum Gesang oder zum Lied.

040. Sie tanzen also den Reigen, kurz und gut, bis es zwölf Uhr (in der Nacht) geworden ist, manchmal bis ein (Uhr).

041. Der Reigen löst sich auf, sie gehen ins Dorf hinab, und jeder geht nach Hause, denn am nächsten Tag soll ein Gedenkgottesdienst stattfinden.

042. Am nächsten Tag läuten natürlich die Glocken.

043. Ich habe vergessen, euch zu sagen, daß, sobald sie im Festzug hinaufziehen und kurz davor sind, am Kloster der heiligen Thekla anzukommen, also sobald sie aus (der Kirche zum) heiligen Elias herauskommen, läutet die Glocke (der Kirche zum) heiligen Elias.

044. Sie läuten die Glocke (der Kirche zum) heiligen Elias als Zeichen des Abschieds, und bevor sie im Kloster zur heiligen Thekla ankommen, und (noch) in gutem Abstand (zum Kloster) sind, empfängt sie die Glocke des Klosters der heiligen Thekla und läutet ebenfalls.



045. Die Glocke (der Kirche zum) heiligen Elias beginnt zu läuten und die Glocke des Klosters zur heiligen Thekla und weitere andere kurz und gut.  
 046. Am nächsten Tag, wie gesagt, soll der Gottesdienst stattfinden.  
 047. Hier gibt es eine Sache, bei der man sich ein bißchen schämt, sie zu erzählen, denn alle, die beim Reigentanz waren, und alle, die beim Festzug waren, und alle, die sich am Vortag vergnügt haben, also wie soll ich sagen: Es ist nur ein kleiner Teil von ihnen, der hinaufgeht zum Gottesdienst.  
 048. Wer zum Gottesdienst kommt, sind hauptsächlich Fremde, denn an diesem Tag sollte im Kloster der heiligen Thekla durch die Fremden ein großes Gedränge sein.  
 049. Sie kommen in etwa aus allen Dörfern, wo immer es beispielsweise ein Dorf mit Christen gibt, kommen Besucher aus ihm.  
 050. Und manchmal kommen viele Besucher aus der gūṭa zum Kloster der heiligen Thekla.  
 051. Natürlich, am nächsten Tag zum Gedenkgottesdienst kann es sein, daß der Bischof da ist, oder es kann sein, daß der Bischof zum Gedenkgottesdienst nicht da ist; auf jeden Fall muß eine Abordnung aus dem Patriarchat in Damaskus da sein, und (die Priester dieser Abordnung) halten den Gottesdienst.  
 052. Wo sind nun die Jünglinge, die gestern beim Festzug waren?  
 053. Sie müssen sich beim Vorsänger versammelt haben, also bei dem Dichter, der ihnen beim Festzug vorsingt.  
 054. Sobald sie wissen, daß sie mit dem Gottesdienst fertig sind, geht derjenige, der gebetet hat, hinunter und schließt sich ihnen an, und wer nicht gebetet hat, muß (ohnehin) bei ihnen sein.  
 055. Sie gehen wieder im Festzug hinauf zum Kloster der heiligen Thekla, vom Haus des Vorsängers oder vom Platz (vor der Kirche) des heiligen Elias aus gehen sie wieder hinauf zum Kloster der heiligen Thekla.  
 056. Und der Reigentanz dreht sich auch wieder im Kloster der heiligen Thekla bis zum Nachmittag, bis zum späten Nachmittag, manchmal bis vier Uhr, fünf Uhr, wie sie Lust haben.  
 057. Und die Jünglinge des Dorfes tun sich alle zusammen, keiner von ihnen verspätet sich jemals, denn wir können das Fest in etwa von Anfang bis zum Ende als Fest des Dorfes betrachten.  
 058. Ja, bevor es dunkel wird, kommen sie wieder vom Kloster der heiligen Thekla herab.  
 059. Entweder kehren sie zur Kirche des heiligen Elias zurück, aber es müssen wenige geworden sein, nicht (so viele), wie in der ersten Nacht oder am Morgen.  
 060. Nein, sie müssen wenige sein, weniger; diejenigen, die bleiben, sind die, die ein bißchen zuviel getrunken haben, und diejenigen, die noch ein bißchen Lust in sich haben.  
 061. Diese beginnen, im Festzug hinabzuziehen, entweder zum Kloster des heiligen Georg, oder zur Kirche des heiligen Elias, und tanzen ein bißchen den Reigen und sagen zueinander: »Möget ihr jedes Jahr gesund bleiben!«  
 062. Und im letzten Lied des Festzugs sagen wir (ebenfalls): »Möget ihr jedes Jahr gesund bleiben!«  
 063. Willst du noch mehr (erzählt haben)?

-----  
 ++++++

### 3. Maalula TRANS

046. M\_HF Das Fest des heiligen Sergius.txt

=====

001. Das Fest des heiligen Sergius findet am siebten Oktober statt, und an diesem Fest pflegte man vor etwa fünfzig Jahren tüchtig zu feiern. Es hatte eine größere Berühmtheit angenommen als das Kreuzfest. Es pflegten viele Leute zu kommen, und in der Nacht zum Fest machte man Fackeln und ging im Festzug hinauf zum (Kloster des) heiligen Sergius.  
 002. Eine Woche vor dem Fest gehen die Kinder umher und sammeln Lumpen und abgenutzte Kleider, und sie tragen sie auf dem bisṣanō-Platz vor dem Felsen zusammen, der vor dem Patriarchats(gebäude) ist.  
 003. Es kommt ein Mann und wickelt sie zu lauter Wickeln wie Weizengrützeklößchen, und er bringt eine Ahle mit und Hanfschnüre und näht sie zusammen, damit sie fest werden wie Steine.  
 004. Dieser Mann arbeitet immer weiter, bis er etwa fünfzig Wickel gemacht hat.

005. Am sechsten des Monats (Oktober) ist die Nacht vor dem Festtag.  
006. Die Jünglinge versammeln sich auf dem bisčanō-Platz, und sie müssen Fackeln mitgebracht haben.  
007. Diese Fackeln bestehen aus einem Stock, der eine Länge von etwa zwei Metern hat und so ein bißchen dick ist, und auf der Spitze des Stocks befindet sich eine Dose aus Eisen oder Blech.  
008. Sie nehmen diese Wickel, tauchen sie in Petroleum und stecken sie in diese Fackeln (d.h. in die Dosen), und sie entzünden Feuer darin und beginnen mit dem Reigentanz und mit Gesang und Tanz auf dem bisčanō-Platz.  
009. Wenn sich viele Leute versammelt haben, gehen sie im Festzug hinauf zum (Kloster des) heiligen Sergius.  
010. Diejenigen, die Fackeln tragen, gehen vorneweg, und die Teilnehmer (wörtl. Leute) des Festzugs gehen hinterher, bis sie am Kloster des heiligen Sergius angekommen sind.  
011. Oben (angekommen), gehen sie in das Kloster hinein und tanzen den Reigen weiter und singen bis zum Morgen.  
012. Am Morgen gehen sie in ihre Häuser und ruhen sich aus, denn um neun Uhr gibt es einen Gottesdienst im (Kloster des) heiligen Sergius, und es gibt (auch) einen Gottesdienst in (der Kirche zum) heiligen Lavandius.  
013. Einige gehen hinauf und beten oben (im Kloster), andere gehen hinauf und beten in (der Kirche zum) heiligen Lavandius.  
014. Sobald sie aus dem Gottesdienst in (der Kirche zum) heiligen Lavandius herauskommen, kommen sie im Festzug herab (ins Dorf), und während sie herabkommen, bringen sie auch Ovationen dar wie beim Kreuzfest.  
015. Und jeder, dem sie eine Ovation darbringen (gibt ihnen Geld), der (eine) gibt ihnen hundert (Lire), der (andere) fünfhundert, der (nächste) fünfzig, jeder wie er kann.  
016. Und sie gehen im Festzug (wieder) hinauf zum (Kloster des) heiligen Sergius und bleiben den ganzen Tag und tanzen den Reigen und singen und tanzen (andere Tänze) oben.  
017. Sie holen Dichter und machen einen Wettstreit; sie machen einen Wettstreit untereinander im Dichten, und es kommen Dichter von außerhalb des Dorfes, und es kommen Dichter aus dem Dorf.  
018. Das war früher, aber heutzutage macht man keine Fackeln mehr aus Lumpen.  
019. Sie begannen ein bißchen Asche zu holen und ein bißchen Heizöl, vermischten es miteinander, (füllten es in die Dosen, entzündeten es) und gingen hinauf (zum Kloster).  
020. Und an diesem Fest feiert jetzt überhaupt niemand mehr, außer den Bewohnern des Dorfes selbst, und die Fremden, die kommen, sind wenige geworden.  
021. Und ein Wettstreit im Dichten findet überhaupt nicht mehr statt wie früher.  
022. Es ist ein symbolisches Fest geworden, man macht nur noch einen Gottesdienst und einen Festzug, und man geht hinauf, tanzt den Reigen und singt den ganzen Tag oben (im Kloster).  
023. Am Abend geht jeder nach Hause.  
024. Und an diesem Fest pflegte man früher Essen zu machen im Kloster, und alle Leute, die hinaufgehen wollten und oben den Reigen tanzen und singen wollten, mußten unbedingt hineingehen und essen.  
025. Sie pflegten jedem einzelnen einen Brotfladen zu geben und einen Batzen Käse und einen Büschel Weintrauben.  
026. Seit etwa zehn Jahren machen sie das überhaupt nicht mehr.  
027. Sie machen Essen, und derjenige, der hineingehen will um zu essen, geht hinein, und derjenige, der nicht will, bleibt draußen.  
028. Und wenn so einige fremde Leute kommen von denjenigen, die (in einer) verantwortlichen (Position sind), gehen sie hinein, und sie machen ihnen ein Essen.  
029. Das ist heutzutage (das Fest).

-----

+++++  
3. Maalula TRANS

047. M\_IP Die Taufe.txt

=====

001. Nachdem irgendeine christliche Frau geboren hat, kommt der Priester in ihr Haus und betet für sie, (für) sie und ihren Sohn (gibt es) ein besonderes Gebet,

das für sie bestimmt ist.

002. Am achten Tag (nach der Geburt) nehmen sie das Kind – gemäß der orthodoxen Tradition – und bringen das Kind in die Kirche, machen ihm mit Öl ein Kreuz auf die Stirn und geben ihm einen Namen, am achten Tag nach seiner Geburt, der des Kindes.

003. Es gibt auch ein kurzes Gebet für ihn, das sie für ihn beten.

004. Nun ist das wichtigste der vierzigste Tag, der Tag, an dem die Frau, die geboren hat, mit ihrem Sohn die Kirche betritt.

005. Wiederum gibt es ein besonderes Gebet, das der Priester zuerst für sie betet und danach für ihren Sohn.

006. Dann nimmt er den Sohn von ihr, bringt ihn hinein zum Altar und spricht zu ihm einige Bibelsprüche und einige Litaneien, um damit ihm und seiner Mutter zu erlauben, nach dieser Sache die Kirche immerzu zu betreten und später getauft zu werden.

007. Ursprünglich war es nach der richtigen Tradition in der Kirche auch so, daß das Kind innerhalb von vierzig Tagen getauft wurde, und natürlich auch ein bißchen nach dieser Zeitspanne.

008. In dieser Zeit jedoch geraten die Leute mit der Taufe in Verzug, und manchmal (dauert es) einige Jahre, bis sie ihren Sohn taufen.

009. Nun bringen sie ihren Knaben oder ihr Mädchen in die Kirche, um ihn zu taufen.

010. Als wichtigste von denen, die teilnehmen, nehmen seine Angehörigen und sein Taufpate und seine Taufpatin teil; wenn es ein (männliches) Kind ist, ein Taufpate und eine Taufpatin, wenn es ein Mädchen ist, nimmt (nur) eine Taufpatin teil.

011. Und es ist notwendig, daß eine Bekanntmachung dieses Ereignisses an alle Leute, die in ihrer Nähe (wohnen), ergeht, und an diejenigen, die mit ihnen verwandt sind, und an diejenigen, die sie kennen, also daß das Kind getauft werden wird und Christ werden wird.

012. Es wird getauft werden und Christ werden, denn diese Angelegenheit ist, was ihn betrifft und was seine Angehörigen betrifft, sehr sehr wichtig.

013. Sie betreten die Kirche, und es gibt natürlich Vorbereitungen in der Kirche; man bestellt Priester in die Kirche, und die Kirchendiener machen das Wasser zurecht, sie stellen Kerzen bereit, legen das Evangelium bereit, legen das Kreuz bereit und so weiter und so weiter.

014. Sie beleuchten die Kirche und danach fangen sie an.

015. Wenn es ein kleiner Junge ist, ziehen sie es aus, wenn es ein Mädchen ist oder ein großes Kind, lassen sie es in den Kleidern, die es am Körper trägt (d.h. in der Unterwäsche); sie ziehen ihm nur die Oberbekleidung aus.

016. Wenn es ein (kleines männliches) Kind ist, trägt es natürlich der Taufpate, und wenn es ein (weibliches) Kind ist, trägt es die Taufpatin, und sie stellen sich in der östlichen Richtung auf, dem königlichen Tor in der Kirche gegenüber, und der Priester stellt sich vor ihnen auf.

017. Zuerst macht er das Zeichen des Kreuzes über dem Gesicht des Kindes das getauft werden soll, und er beginnt, für es Litaneien zu rezitieren, damit das Kind selbst, man nennt sie... Wie die Litaneien, (mit denen) du das Kind (am achten Tag) aufnimmst, aus den Kindern heraus, die noch nicht dem christlichen Glauben beigetreten sind, damit er (der Priester) es in die christliche Religion eintreten läßt.

018. Es sind mehr als fünf, sechs Litaneien, (von denen) sie einige mit lauter Stimme rezitieren, einige spricht der Priester in seinem Herzen, also im geheimen, eine geheime Litanei.

019. Es gibt viele... also (eigentlich) nicht so viele; ich will dir sagen, es gibt einige Sachen und einige Handlungen, die der Priester durchführt.

020. Er sagt beispielsweise ... Eine Sache von diesen Sachen ist die, daß er auf das Kind haucht in Form eines Kreuzes, auf das Gesicht des Kindes (haucht er) und sagt: »Entfernen soll sich von ihm jeder böse Geist, und (jede) Unreinheit und (alles) Verborgene im Herzen dieses Kindes!«

021. Er sagt es dreimal, dann beendet er seine Litanei.

022. Dann sagt er zum Taufpaten und zur Taufpatin, die das Kind tragen, daß sie herumgehen sollen auch auf die westliche Seite, und er bittet sie, mit ihm zu sprechen, daß sie den Teufel zurückweisen, und daß sie sein Werk zurückweisen und seine Engel und seine Anbetung und alles, woran der Teufel glaubt, (und sie sprechen es) dreimal.

023. Dann gehen sie wieder herum auf die östliche Seite, gegenüber dem Altar, und sagen dreimal, daß sie mit Jesus sind, daß sie Jesus zustimmen, und dreimal, daß sie an Jesus glauben.

024. Danach rezitieren sie das Gesetz des Glaubens oder (auch) Glaubensbekenntnis (genannt), und diejenigen, die anwesend sind, sprechen es alle gemeinsam mit lauter Stimme.

025. Und so ist es, bis sie dann also einige Litaneien sprechen, und dann sind sie mit dem Rezitieren für das Kind fertig.

026. Man beginnt mit dem Rezitieren über dem geweihten Wasser.

027. Hier ist es im allgemeinen notwendig, daß man mit dem Weihrauchgefäß eine Runde um das Wasser herumgeht, und man hat Kerzen dabei.

028. Dann spricht man wiederum eine Litanei über dem Wasser.

029. Dann macht man das Kreuz über dem Wasser und segnet das Wasser; es ist natürlich der Priester, der hier spricht; der Priester segnet das Wasser mehr als ein- oder zweimal.

030. Dann zuletzt segnet er das Wasser mit einem Kreuz, das er in seiner Hand hält.

031. Danach nun betet er schließlich über dem Öl, mit dem er den Körper des Kindes ölen oder salben wird an bestimmten Stellen oder an seinem ganzen Körper, gleichzeitig mit einigen Bibelsprüchen, die der Priester spricht.

032. Danach, wenn er mit dem Salben des Kindes mit Öl fertig ist, packt es der Priester, und in diesem Moment müssen sie dem Kind alle Kleider ausgezogen haben, die es natürlich angezogen hat, (also) wenn an ihm noch irgendwelche Kleider sind.

033. Er packt es ganz ganz fest, das Kind an seinen Händen.

034. Er packt ihm seine Hände, hält sie ihm zusammen, hält seinen Kopf zum Wasser hin(unter) und taucht es in das Wasser; im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes (taucht er es) dreimal (hinein), und dann nimmt er es heraus und richtet es über dem Wasser auf, damit das Wasser von ihm herabtropft, das an seinem Körper ist, und übergibt es wiederum noch einmal dem Taufpaten oder der Taufpatin, je nachdem, ob es ein (männliches) Kind ist oder ein Mädchen.

035. Und hier nun beginnt... andere Sachen (d.h. der Gottesdienst).

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

048. M\_HF Die erste Kommunion.txt

=====

001. Jetzt wollen wir über die erste Kommunion sprechen.

002. Sobald das Kind etwa sechs Jahre alt geworden ist, ist es möglich, für (das Kind) die erste Kommunion durchzuführen.

003. Es versammeln sich zehn, fünfzehn, zwanzig (Kinder), alle, die im selben Jahrgang sind, und sie schicken es (das Kind), um die erste Kommunion durchzuführen, sie schicken es zu den Nonnen.

004. Sie legen einen Tag fest, an dem sie die erste Kommunion durchführen wollen.

005. Etwa drei Monate vor diesem Tag lassen sie die Kinder ununterbrochen üben und unterrichten sie.

006. Sie unterrichten sie im Gebet, sie unterrichten sie im (Singen der) Liturgie, sie unterrichten sie, damit sie die Evangelisten lesen (können), und sie unterrichten sie, damit sie keine Sachen anstellen, die sich nicht gehören, also sie üben alles für diesen Tag.

007. Wenn sich der Tag nähert und gekommen ist, an dem sie die erste Kommunion durchführen wollen, gehen sie hinunter und versammeln sich bei den Nonnen, unten vor der Kirche des heiligen Georg, und ein Teil (der Erwachsenen) geht hinauf und schmückt die Kirche.

008. Sie schmücken sie mit (bunten) Bändern und Blumen, und sie legen auf die Sitzplätze, auf denen die Kinder sitzen, (die die erste Kommunion haben), weiße Tücher.

009. Unten, (vor der Kirche des heiligen Georg), ziehen sie den Kindern lange weiße Kleider an, und sie führen sie heraus und lassen sie üben und (die Kinder) müssen an diesem Tag ohne Frühstück kommen, sie sollen nichts frühstücken.

010. Dann stellen sie sie in einer Reihe auf, und sie gehen hinauf zur Kirche

des heiligen Lavandius, und während sie hinaufgehen, (gehen sie) den ganzen Weg in einer Reihe hintereinander.

011. Sie gehen in die Kirche hinein und setzen sich an diese Sitzplätze, (auf die) sie weiße Tücher gelegt haben.

012. Hier nun, in der Kirche, findet das übliche Gebet statt, der übliche Gottesdienst.

013. Dann lesen die Kinder die Evangelisten und sprechen die Verrichtung ihrer Buße, sie tun also Buße für ihre Sünden, die sie gemacht haben, und sie beichten, dann nähern sie sich (dem Altar) und empfangen die Kommunion, sie nehmen das erste Stück Opferbrot.

014. Wenn der Gottesdienst zu Ende ist, kommen sie aus der Kirche heraus und kehren zu den Nonnen zurück.

015. Hier geben sie ihnen nun ein Glas Milch und lassen sie frühstücken, und (sie geben) jedem einzelnen auch ein Stück Kuchen, eine Zuckermandel und einen Apfel.

016. Dann gehen sie, jeder geht nach Hause.

017. Im Hause also müssen die Leute beispielsweise, die Kinder haben und die erste Kommunion durchführen wollen, ihre Angehörigen und Verwandten einladen, und (diese) kommen.

018. Es gibt welche unter ihnen, die machen ein kleines Fest, und es gibt welche unter ihnen, die ein normales (Mittagessen machen).

019. Außerdem gibt es Leute, die ihre Kinder photographieren, während sie die Kommunion empfangen und während sie zur Kirche hinaufgehen und während sie (bei den Nonnen) frühstücken, also (sie machen) Bilder zur Erinnerung.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

049. M\_FŠ Die Hochzeit.txt

=====

001. Hier im Dorf ist es Brauch, wenn einer sich verloben will und ein Mädchen gesehen hat, das ihm gefällt, und er und sie (über die Verlobung) gesprochen haben, daß er (dann) seine Angehörigen (zu den Angehörigen des Mädchens) schickt, damit sie für ihn (d.h. an seiner Stelle über die Verlobung) sprechen.

002. Seine Angehörigen gehen zu den Angehörigen des Mädchens und erbitten von ihnen (die Hand des Mädchens), indem sie zu ihnen sagen: »Unser Sohn möchte eure Tochter (heiraten), und wir möchten uns bei euch die Ehre geben.«

003. Wenn sie ihnen (die Tochter) geben, beginnt der Jüngling bei der Braut aus- und einzugehen (wörtl.: zu gehen und zu kommen).

004. Ich war neun Jahre lang verlobt und ging neun Jahre lang (bei meiner Braut) ein und aus, vom Jahre (neunzehnhundert)sechzig bis zum (Jahre neunzehnhundert)neunundsechzig.

005. (Neunzehnhundert)neunundsechzig heirateten wir dann Gott sei Dank.

006. In dieser Zeit beginnt man, der Braut Sachen zu bringen, Sachen zum Naschen wie Kürbiskerne und Süßigkeiten, (solche) Sachen.

007. Einen Tag vor der kirchlichen Trauung lädt man die Bewohner seines Dorfes ein, die man (einladen) will.

008. Hier im Dorf ist es Brauch, daß man einlädt und zwei Personen ausschickt, die im Dorf (die Leute) einladen, und wenn er (der Bräutigam) jemanden aus der Stadt einladen will, schickt er ihnen (Einladungs)karten und schickt auch eine Person, die diese Karten mitnimmt (und verteilt).

009. Die Leute kommen in der ersten Nacht, also in der Nacht des (Färbens mit) Henna.

010. Er lädt jemanden ein, (also) wenn er die Bewohner seines Dorfes einlädt, lädt er auch einen ein, damit er singt.

011. Sie kommen am Abend in dieses Haus, versammeln sich, setzen sich und singen.

012. Wer singen will singt, und wer tanzen will tanzt, und so bleiben sie bis etwa zwölf Uhr in der Nacht.

013. Um zwölf Uhr in der Nacht machen sie sich auf und bringen das Henna, diese Jünglinge.

014. Jeder einzelne trägt einen Teller (voll) Henna, und darauf müssen Kerzen (gesteckt) sein.

015. Jeder, der einen Teller (voll Henna) trägt, muß ein Lied singen, so ist es

Brauch.

016. Wer nicht singt, braucht jemanden, der an seiner Stelle singt; man sagt, daß er ihn auslöst.

017. Sie stellen die Teller hin, holen vor allen anderen den Bräutigam, (einer) nimmt seinen kleinen Finger, und sie lassen Wachs darauftropfen.

018. Nachdem sie Wachs daraufgetropft haben, geben sie Henna darüber und bringen dann einen Streifen Verbandsmull und wickeln ihm seine Hand ein.

019. Nachdem der Bräutigam mit Henna gefärbt ist, färben sich die (anderen) Anwesenden mit Henna.

020. Wer sich mit Henna färben will, färbt sich, und wer sich nicht mit Henna färben will, soll zuschauen, (oder soll) sich amüsieren und singen.

021. Die Leute müssen Arrak trinken und die (alkoholischen) Getränke, die im Dorf vorhanden sind, entweder Arrak oder Wein, diese (beiden werden) am meisten (getrunken).

022. Also von dem Zeitpunkt an, da (der Bräutigam) am Abend mit Henna gefärbt wurde, bleibt seine Hand eingebunden bis zum Morgen.

023. Am Morgen wickelt er (den Verband) an seiner Hand ab, und das Henna muß an seiner Hand erkennbar geworden sein.

024. Am nächsten Tag laden sie wieder (die Leute) ein, wegen der kirchlichen Trauung.

025. Es kommen wiederum diejenigen, die einen Tag zuvor eingeladen waren, und sie singen so vom Morgen bis zum Nachmittag.

026. Am Nachmittag laden sie den Friseur ein, entweder den Abu Sirḥān oder den Alṭun Rayḥan.

027. Der Bräutigam sitzt auf einem Stuhl in der Mitte oder auf dem Kanapee, wenn er ein Kanapee hat, und er kommt, sie singen für ihn, und der Friseur macht sich daran und schneidet ihm sein Haar.

028. Nachdem er ihm sein Haar geschnitten hat, muß sein Anzug bereit sein, und sie ziehen ihn vor den Leuten aus, (so daß) er (nur) in der Unterwäsche stehenbleibt, und dann ziehen sie ihm den Anzug an.

029. Nachdem sie ihm den Anzug angezogen haben, singen sie weiter für ihn, und sie bleiben so und singen bis zum Abend.

030. Am Abend schickt er zwei, drei Leute von seiten des Bräutigams, damit sie gehen und für ihn die Braut erbitten wegen der kirchlichen Trauung.

031. Die Männer gehen und erbitten die Braut von ihrem Vater, wenn sie einen Vater hat, und wenn sie keinen Vater hat, (erbitten sie sie) von ihren Brüdern.

032. Auch bei der Braut muß es ein Fest geben, Gesang und Tanz und das gleiche (Färben mit) Henna auch am Tag zuvor.

033. Und sie legen eine ungefähre Zeit fest, in der der Bräutigam im Hochzeitszug aus seinem Hause herauskommt zum Dorfplatz, und auch die Braut kommt von ihrem Haus herab, wobei ihr Vater oder ihr Bruder sie an der Hand genommen haben muß.

034. Sie kommen auf dem Dorfplatz an, und der Bräutigam kommt und begrüßt seinen Schwiegervater oder ihren Bruder, also denjenigen, der bei ihr ist und sie mit seiner Hand hält.

035. Er übergibt sie ihm, und sie gehen gemeinsam vom Platz hinauf zur Kirche.

036. Sie gehen natürlich im Hochzeitszug hinauf, wie heißt es ... Die beiden Hochzeitszüge vereinigen sich, der (Hochzeitszug) des Bräutigams und der der Braut, und sie gehen hinauf zur Kirche.

037. Sie kommen an der Kirchentüre an, die geöffnet sein muß, treten ein, und die Kirche muß geschmückt sein, und es müssen Blumen darin sein und Schmuckbänder, teils rot, teils blau.

038. Sie gehen hinein, und sobald der Bräutigam eintritt, löst er das Band, (das den Weg zum Altar versperrt), und setzt seinen Weg fort bis vor den Altar.

039. Er und seine Braut bleiben vor dem Altar stehen, sowie der Trauzeuge und die Trauzeugin, (also) entweder sein Bruder oder einer seiner Freunde, und bei der Braut ist (die Trauzeugin) auch entweder ihre Schwester oder eine von ihren Verwandten.

040. Wenn sie drinnen vor dem Altar stehen, beginnt der Priester mit dem Gottesdienst, dem Trauungsgottesdienst.

041. Er setzt ihnen auf ihre Köpfe die Trauungskronen und fragt das Mädch... und er nimmt den Ring aus der Hand des Jünglings und steckt ihn an die Hand seiner Braut, und dann nimmt er ihn aus der Hand seiner Braut und steckt ihn an die Hand des Bräutigams.

042. Und er fragt ihn, bevor er beginnt, also wie heißt es... also: »Willst du die Soundso, daß sie deine Ehefrau sei?«

043. Er sagt natürlich zu ihm: »Ja«, er sagt (weiter): »Was zu tun bin ich denn sonst gekommen?«

044. Er fragt auch sie, und sie antwortet ihm (auf) dieselbe Frage, wenn sie ein bißchen mutig ist, und wenn sie nicht mutig ist, nickt sie sie (die Zustimmung) mit ihrem Kopf.

045. In dem Moment, in dem sie so zu ihnen gesprochen haben, dann beginnt die Trauungszeremonie.

046. Nach der Trauung gehen sie zwei, drei Umgänge drinnen um den Altar herum, und der Trauzeuge und die Trauzeugin müssen dabei sein.

047. Es gibt Leute, die Kindereien lieben, und die in ihren Händen Nadeln halten, (mit denen) sie den Bräutigam und die Braut (beim Vorübergehen) stechen.

048. Wenn ein Stich etwas kräftig ist, schreit der Bräutigam sie (diejenigen, die gestochen haben) etwa folgendermaßen an: »Schämt euch doch, das gehört sich nicht! Einmal genügt.«

049. Wenn sie ihn jedesmal, bei jeder Runde stechen wollten, wäre das eine lange Angelegenheit.

050. Wenn sie mit der Trauung oben (in der Kirche) fertig sind, also wenn der Priester fertig ist, kommen sie aus der Kirche heraus.

051. Sie kommen wieder im Hochzeitszug herab, wie sie angefangen haben, von der Kirche (herab) zum Platz.

052. Auf dem Dorfplatz, falls sie nach auswärts gehen wollen, nach auswärts heißt in die Flitterwochen (wörtl. Honigmonat) nach Damaskus, nach Beirut, nach Europa, wohin es auch sei, muß das Fahrzeug auf sie warten, und sie steigen ein.

053. Sie verabschieden sich von Anwesenden, also von ihren Verwandten, und fahren weg.

054. Und wenn sie die Hochzeitsfeier in ihrem Dorf machen wollen kommen sie nach Hause, und die Leute müssen sie bereits im Hause erwarten.

055. Sie schlachten Schafe und machen ein Essen sie machen Bohnen und Reis und dafin, das ist (ein Gericht aus) Fleisch mit Reis, und sie stellen auch (alkoholische) Getränke hin, und sie beginnen das Fest von neuem.

056. Sie bleiben sechs, sieben Tage lang so und machen jeden Tag ein Fest.

057. Wenn beend... Nach sechs, sieben Tagen, wenn das Hochzeitsfest beendet ist, geht jeder zu seinen Leuten.

058. So ist der Brauch bei uns im Dorf.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

050. M\_HF Beerdigung.txt

=====

001. Wenn einer krank wird, und der Zeitpunkt seines Todes näherrückt, gehen sie und rufen den Priester zu ihm, (damit) er für ihn betet, ihm die Beichte abnimmt und ihn mit Öl salbt.

002. Wenn der Mann gestorben ist, ziehen sie ihm seine Kleider aus und ziehen ihm neue Kleider an, und sie gehen und läuten die Glocke zum Trauergeläut, und sie benachrichtigen den Priester und seine (des Toten) Verwandten.

003. Sie drucken Trauerbilder und erwähnen seine Angehörigen, seine Brüder und seine Kinder, und hängen (die Trauerbilder) an die Wände am Dorfplatz, an die Kirchentüre und an die Haustüre des Mannes, der gestorben ist.

004. Dann schicken sie Leute nach Damaskus, damit sie einen Sarg bringen, um ihn hineinzulegen, und (der Sarg) muß aus Holz sein.

005. Nun kommt der Priester ins Haus des Toten, betet für ihn, und sie legen ihn in eines der Zimmer des Hauses und zünden vor ihm Kerzen an.

006. Die Frauen kommen, sie müssen allesamt schwarz gekleidet sein, und sie setzen sich um ihn herum und weinen um ihn.

007. Und die Männer kommen in ein anderes Zimmer, um seinen Söhnen und seinen Angehörigen ihr Beileid auszusprechen, in lauter kleinen Gruppen (kommen sie), einige treten ein, andere gehen hinaus.

008. Solange, bis es drei Uhr nachmittags geworden ist, und die Vereine und die Leute angekommen sein müssen, die sie aus Damaskus eingeladen haben, und sie haben den Sarg dabei.

009. Sie gehen in das Haus desjenigen, der gestorben ist, und der Priester muß

drinnen sein, er und einige Männer, einige tragen ihm ein Kreuz und einige Kerzen und Weihrauch.

010. Sie beten für ihn, legen ihn in den Sarg und verlassen das Haus hin zur Kirche, um für ihn den Trauergottesdienst zu halten.

011. Wenn sie vor der Haustüre ankommen, drehen sie ihn (den Toten im Sarg) dreimal im Kreise, damit er von zu Hause Abschied nimmt, und diejenigen, die das Kreuz und die Kerzen tragen, gehen voran, und hinter ihnen (gehen) diejenigen, die Kränze und Blumenkreuze tragen.

012. Nach ihnen (gehen) der Priester und vier Männer, die den Sarg tragen – wenn einer weggeht (weil er nicht mehr tragen kann), kommt ein anderer.

013. Nach ihnen kommen die Vereine; jeder Verein muß vier Männer haben, die ein Totentuch tragen.

014. Nach ihnen (kommen) alle Leute, die sich am Tragen des Toten beteiligen... Nach ihnen gehen alle Leute, die sich am Tragen des Toten beteiligen, bis sie an der Kirche ankommen.

015. Hier, wenn sie in die Kirche hineingehen, stehen an der Türe Männer, die zu einem Wohlfahrtsverein gehören, denn es gibt Leute, die den Vereinen Geld spenden, anstelle der Kränze und der Blumenkreuze.

016. Wenn alle Leute drinnen sind... Wenn alle Leute drinnen sind, beginnt der Priester mit dem Trauergottesdienst, und einer verteilt Kerzen an die Leute.

017. Sie zünden die Kerzen an (und lassen sie brennen), bis der Priester das Evangelium liest.

018. Dann löschen sie die Kerzen, und dann spricht der Priester zu den Leuten ein Wort über das Leben des Mannes, der gestorben ist, und er tröstet seine Angehörigen und seine Verwandten.

019. Dann setzt er den Trauergottesdienst fort, bis er fertig ist.

020. Wenn er mit dem Trauergottesdienst fertig ist, gehen sie hinaus, um zum Friedhof zu gehen und ihn zu begraben.

021. Während sie aus der Kirche hinausgehen, rufen die Frauen vor der Türe (den Abschiedsgruß): maſa s-salōme! Und es gibt welche, die wegen ihrer Trauer unverständliches Zeug reden.

022. Die Frauen kehren ins Haus zurück und sprechen das Beileid aus, und die Männer gehen zum Friedhof, um ihn zu begraben.

023. Wenn sie vor dem Felsengrab ankommen, in dem sie ihn bestatten wollen, betet der Priester über ihm und gibt Öl und Erde auf ihn.

024. Vier Männer tragen ihn in das Felsengrab hinein.

025. Im Inneren drehen sie ihn um, so daß sein Kopf Richtung Osten liegt, und sie kommen heraus, schließen die Tür und legen ihm Kränze und Blumenkreuze an die Tür des Felsengrabs und auf das Dach.

026. Wenn an ihnen (d. h. an den Kränzen und an den Blumenkreuzen) ein Band ist, auf dem geschrieben steht, wer es überreicht hat, entfernen sie es und überbringen es den Angehörigen des Toten, damit sie wissen, wer es überreicht hat, und auch die (Leute) von den Vereinen geben ihnen einen Beleg, damit sie wissen, wer für den Verstorbenen gespendet hat.

027. Die Angehörigen des Toten gehen hinaus und stellen sich am Weg vor der Friedhofstür auf.

028. Der Priester steht als erster (in der Reihe vor den Angehörigen) und hat in seiner Hand ein Kreuz, und die Leute gehen alle vorbei, sprechen ihnen ihr Beileid aus und kehren ins Dorf zurück.

029. Sobald sie im Dorf angekommen sind, gehen sie nochmals zum Haus des Toten und sprechen ihnen ihr Beileid aus mit den Worten: Gott möge sich seiner erbarmen!

030. Sie antworten ihnen mit den Worten: Du sollst leben!

031. Sie gehen hinaus. Wenn sie hinausgehen, ist vor der Tür ein Tisch, auf dem Pizzas mit Hackfleisch und Käsegebäck sind.

032. Ein Mann steht (daneben) und kredenzt ihnen bitteren Kaffee, (und nach dem Trinken sagt man): Gott möge sich seiner erbarmen! – Du sollst leben!

033. Und ein anderer vor dem Tisch sagt zu ihnen: Eßt, bittet um Erbarmen!

034. Einige nehmen eine Hackfleischpizza, einige Käse (und wieder sagt man): Gott möge sich seiner erbarmen! – Du sollst leben!

035. Danach geht jeder nach Hause.

036. Am nächsten Tag, (dem Tag) nachdem sie ihn begraben haben, früh am Morgen, bevor die Leute aufwachen, gehen die Frauen zum Friedhof und besuchen (den Toten), drei Tage lang (jeden Morgen).



037. Es gibt Leute, die ihr Beileid für die Angehörigen des Toten ausdrücken, (indem) sie ihren Bart nicht schneiden lassen, bis eine Woche vergangen ist.  
038. Sie machen eine Totenmesse, die Wochenmesse heißt, und nach der Messe geht ein Mann und lädt zum Rasieren (des Bartes) ein.  
039. Am Abend lassen sie sich (den Bart) abrasieren und essen einen Leichenschmaus.  
040. Früher, wenn einer gestorben war, machten die Nachbarn das Essen.  
041. Jeden Tag machte einer (das Essen), solange, bis eine Woche vergangen war.  
042. Und es gibt noch einen anderen Brauch, wenn jemand als Jüngling stirbt, machen sie für ihn eine Hochzeitsfeier.  
043. Sie trällern, tanzen und schießen, und so ist seine Hochzeit, bis sie ihn begraben.  
044. Wenn zum Beispiel eine gestorben ist, ein junges Mädchen, das verlobt war, ziehen sie ihr das Hochzeitskleid an, singen für sie und begraben sie damit. Das ist alles.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 051. M\_HF Die Beerdigung der Kinder.txt

=====

001. Früher war der Anteil der Kinder beim Sterben sehr groß.  
002. Also, es gab eine Höhle oben auf dem Felsen, unterhalb des (Klosters zum) heiligen Sergius oben (auf dem Felsen).  
003. Wenn irgendein kleines Kind starb, also (eines), dessen Alter ein Monat oder ein Jahr war, bis zur vier, fünf Jahren, brachte man es hinauf und beerdigte es oben; man begrub es in dieser Höhle.  
004. Also der Priester ging mit ihnen hinauf, und (mit ihm) vier, fünf Männer, die die nächsten Verwandten des Kindes waren, (trugen die Bahre).  
005. Er (der Priester) ging hinauf und sprach ein Gebet über ihm (über dem Kind), und sie wickelten es in ein Tuch, legten es in diese Höhle und kamen herab.  
006. Weder machten sie einen Sarg, noch legten sie Blumen (darauf), noch machten sie früher sonst irgendetwas.  
007. Man glaubte also, (es sei besser), die Kinder für sich zu legen, denn früher glaubte man, daß das Kind rein sei, wie ein Engel, es hat nichts (Böses getan), und zweitens: Es gab welche, die waren noch nicht getauft, und es gab welche, die getauft waren, aber weder die erste Kommunion noch sonst etwas durchgeführt hatten.  
008. Also deswegen legte man die Kinder für sich; man wollte sie nicht zu den Erwachsenen legen, denn man betrachtete sie als rein.  
009. Aber jetzt, jetzt ist der Anteil (der Kinder) beim Sterben gering geworden, und sie bringen sie überhaupt nicht mehr hinauf zur Höhle.  
010. Es wurde (dann so gehandhabt), daß man ein Kind, wenn es stirbt, zum normalen Friedhof bringt.  
011. Aber auch (hier gibt es nur) das normale Gebet, und man bringt es (das Kind) hin.  
012. Weder verwendet man Blumen noch macht man sonst irgendetwas.  
013. Aber wenn sein (des Kindes) Alter sieben, acht Jahre ist, macht man ihm ein richtiges Begräbnis.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 052. M\_DČ Das Kloster der heiligen Thekla in Maṣlūla.txt

=====

001. Es gibt bei uns in unserem Dorf ein Kloster, sein Name ist Kloster der heiligen Thekla, ein sehr sehr altes Kloster.  
002. Das Kloster ist sehr sehr alt, und eine große Anzahl von Leuten aus allen Dörfern und aus allen Ländern sucht es auf.  
003. Und die Heilige – Vergebung durch ihre Anwesenheit –, ihr Name ist Thekla. Und die Heilige – Vergebung durch ihre Anwesenheit –, ihr Name ist Thekla.  
004. Sie ist von metwālischer Herkunft, aus der Gegend von Baalbek.  
005. Sie war verlobt mit dem Sohn ihres Onkels väterlicherseits, seit der Blüte

ihrer Jugend war sie mit dem Sohn ihres Onkels väterlicherseits verlobt, und es gab keine schönere Braut als sie.

006. Eines Tages hörte sie von der Verkündigung der Jünger Jesu, sie predigten im Namen Jesu.

007. Da fühlte sie sich angezogen von der Verkündigung, von der sie sprachen, und sie unterwarf sich dem Weg Jesu, und sie nahm davon Abstand, den Sohn ihres Onkels väterlicherseits zu heiraten.

008. Da wollte ihr der Vater den Sohn ihres Onkels väterlicherseits aufzwingen.

009. Sie sagte zu ihm: »Ich will überhaupt nicht mehr heiraten, und ich will in diese Welt ganz bestimmt nicht mehr eintreten.«

010. Da wollte ihr Vater sie zwingen.

011. Als sie fand, daß ihr Vater sie zwingen wollte, stand sie in der Nacht auf und flüchtete aus ihrem Haus, hinaus in die Steppe.

012. Als sie in der Steppe dahinging, kam die Morgendämmerung herauf.

013. Sie erblickte einen Bauern, der Weizen säte.

014. Und als er den Weizen säte, begrüßte sie ihn und sprach ihn an.

015. Sie sagte zu ihm: »Bitte, wenn jemand kommt und nach mir fragt, sag zu ihnen: Es ist bei mir ein Mädchen vorbeigekommen an dem Tag, als ich diesen Weizen säte, und sie hat sich aufgemacht und ihre Wanderung fortgesetzt und ist immer weiter gegangen.«

016. Nachdem sie vorbeigegangen war, da kamen ihr Vater und der Sohn ihres Onkels väterlicherseits an, die gegangen waren und sie verfolgt hatten, um zu sehen, wo sie ist, um sie zurückzubringen.

017. Sie kamen bei diesem Bauern an und sprachen zu ihm: »Hast du ein Mädchen gesehen, das hier vorbeigekommen ist, oder ist sie genau bei dir vorbeigekommen oder so?«

018. Er sagte zu ihnen: »An dem Tag, an dem ich diesen Weizen säte, da kam bei mir ein Mädchen vorbei von (großer) Schönheit und Reinheit, und sie ging vorbei.«

019. Durch die Kraft Gottes und durch sein Wissen (geschah mit) diesem Weizen, den er gesät hatte (folgendes): An jenem Tag war erst eine kurze Zeit vergangen, da trieb er aus und wuchs von der Erde empor und sah aus, als ob er schon vor einem Monat gesät worden wäre, und er trieb aus durch den Befehl Gottes und (durch) seine Kraft.

020. Dieses Mädchen setzte seinen Weg weiter fort und ging, bis sie unser Dorf Maflūla erreichte.

021. Sie erreichte eine Stelle, die wir das obere Dorf nennen.

022. Lauter Höhlen und ein schwieriger Fels (war dort), und es gab keinen Weg, den sie hätte heruntersteigen können ins Dorf, da wo es gegenwärtig, in der heutigen Zeit liegt.

023. Da erbat sie von Gott, daß er ihr einen Weg bereiten möge, ihr einen Weg öffnen möge, auf dem sie vom Felsen herab (in das Dorf) hereinkommen könne und einen Ort finden (wörtl.: sehen), an dem sie ihre Zuflucht nehmen und bleiben könne.

024. Gott mit seiner Kraft und seiner Majestät öffnete ihr die Schlucht, die auf der östlichen Seite (des Dorfes) ist.

025. Sie kam herein und stieg immer weiter herab zum Anfang des Dorfes, das heute da ist, und es gab eine Höhle, da stieg sie hinauf und blieb in dieser Höhle.

026. Sie wurde durstig. Als sie durstig wurde, berührte sie den Felsen mit ihrer rechten Hand und bat Gott, daß Gott ihr ein wenig Wasser schicken möge, ein wenig Wasser, damit sie davon trinkt, gerade um sich den Mund (wörtl.: das Herz) anzufeuchten.

027. Da schickte Gott ihr Wasser aus diesem Felsen.

028. Er schickte ihr Wasser aus diesem Felsen, und es begann herabzutropfen auf eine Stelle (wie eine) Grube, wie ein Mörser, eine Vertiefung.

029. Das Wasser sammelte sich (darin), und sie trank und dankte Gott.

030. Sie begann, jeden Tag hinunterzugehen und nach und nach, langsam langsam Bekanntschaft zu schließen mit den Leuten des Dorfes, und sie betete, flehte zu Gott und richtete ihre Bitten an ihn.

031. Es geschah, daß jeder, der einen kranken Mann oder einen kranken Sohn hatte (nach ihr schickte), und sie ging hinunter und betete für ihn, und mit Gottes Hilfe wurde er gesund.

032. Wenn derjenige, der krank war, gesund wurde, kamen seine Angehörigen, und

sie machten sich auf und überreichten ihr ein Geschenk oder Essen oder Trinken oder irgendetwas, das einen Wert hatte oder eine Ehre für sie war.

033. Sie blieb so ihr ganzes Leben lang.

034. Als sie so ihr ganzes Leben blieb, hörten die Einwohner unseres Dorfes und alle diejenigen, die um unser Dorf herum sind, im ganzen Qalamün-Gebirge von ihrem Ruf.

035. Sie begannen, ihr kranke Leute zu bringen – sie heilte sie.

036. Sie begannen, sie zu verehren, und das Volk liebte sie gar sehr, bis sie starb, und sie machten ihr ein Grab neben ihrer Höhle, in der sie ihr ganzes Leben lang gelebt und gewohnt hatte.

037. Dann bauten sie ihr eine Gedenkstätte, und in der heutigen Zeit, in der wir jetzt sind, haben sie neben ihr noch eine Kirche für den heiligen Johannes errichtet.

038. Und heute ist das Kloster der heiligen Thekla berühmt in Maflūla und außerhalb von Maflūla und in allen Ländern der Menschen.

039. Sie suchen es auf, und sie kommen und besuchen es und werden von ihr gesegnet, und sogar im Buch Jesu, und das ist das Evangelium, rechnete man sie zu den ersten Zeuginnen, die an Jesus und seine Apostel geglaubt haben.

040. Und nach unserer Kenntnis, der (Kenntnis) in unserem Dorf, hat sie etwa drei Wunder gewirkt.

041. Darunter war eine Frau, die war alt geworden, alt und an ihren Beinen gelähmt, und ihre Augen waren erblindet.

042. Ihre Angehörigen brachten sie und führten sie hinauf zum Heiligtum der heiligen Thekla und ließen sie dort.

043. Sie blieb (dort) drei Tage, den ersten Tag, den zweiten und den dritten.

044. Sie erschien ihr und heilte sie von ihrer Lähmung und von ihrer Blindheit.

045. Sie strich ihr über ihre Augen, da öffneten sie sich, und sie sah mit ihnen.

046. Und sie berührte ihre Beine, da wurde sie gesund und ging, und sie kam vom Heiligtum, welches über der Höhle liegt, herab zur Kirche des heiligen Johannes – es gibt (auf diesem Weg) etwa siebzig, achtzig Stufen –, und dann setzte sie sich hin und trällerte.

047. Da wachte der Vorsteher (des Klosters) auf, der der Priester des (Frauen-)Klosters war, und man weckte die Nonnen auf, die im Kloster und in der Kirche dienten, und sie läuteten die Glocken in der Nacht.

048. Die Leute im Dorf hörten es und begannen zu fragen: »Was gibt es? Die Glocke läutet in der Nacht.«

049. Sie sagten: »Die heilige Thekla hat ein Wunder gewirkt, eine blinde und lahme Frau wurde gesund.«

050. Da hielten sie Dankgottesdienst und Gebet für diejenige, die die heilige Thekla geheilt hatte und für die heilige Thekla - von ihrer Gegenwart kommt Vergebung.

051. Man erinnert sich vieler Wunder, die sie gewirkt hat.

052. Sie hat unzählige Leute geheilt, die etwas gebrochen hatten, und die blind waren, und die gelähmt waren und so weiter mit vielen solchen Dingen.

053. Und bis jetzt und weiterhin suchen sie sie auf und (kommen) aus allen Dörfern und allen Ländern, und sie glauben an sie, und besonders wir, die Einwohner des Dorfes, lieben sie und verehren sie und machen (für sie) ein Fest.

054. Sie hat ein eigenes Fest, das Fest der heiligen Thekla, da machen wir Fackeln und wir machen Prozessionen, und wir steigen hinauf und besuchen das Thekla-Kloster, und das Fest dauert zwei Tage ununterbrochen in unserem Dorf.

055. Und ich bin ʔabdo ʔaʔra, und ich habe die Geschichte der heiligen Thekla in verkürzter Form erzählt, so wie ich sie überliefert habe, also so wie ich sie von denjenigen gehört habe, die vor mir waren, die älter sind als ich an Jahren und (größer an) Ansehen.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

053. M\_ḤM Der heilige Šurben.txt

=====

001. Zur Zeit meiner Vorfahren hatten wir ein Haus oben, und wir hatten ein Heiligtum neben diesem oberen Haus, und dieses Heiligtum war so klein.

002. Meine selige Mutter ging hinunter und kroch so auf allen Vieren (hinein,

denn) die Türe war niedrig.

003. Die Türe war niedrig, sie kroch auf allen Vieren (hinein) erleuchtete es (mit Öllampen) und kam (wieder) herauf.

004. Als ich größer und verständiger wurde, begann ich hinunterzugehen und es zu erleuchten.

005. Früher gab es ja kein Petroleum und nichts, (sondern nur) Lichter, das waren Büchsen diese Lichter, mit süß (duftendem) Öl früher, und (nachdem ich sie angezündet hatte), kam ich heraus.

006. Als meine Mutter und mein Vater sterben wollten – Gott möge sich ihrer erbarmen –, sagte (mein Vater): »Schau, mein Junge«, und meine selige Mutter (sagte es auch), »kümmere dich um dieses Heiligtum!

007. Ich habe Gott und dieses Heiligtum angefleht, damit du (zur Welt) kamst.«

008. Warum? Meine Mutter hatte (nämlich nur) sieben Töchter zur Welt gebracht.

009. »Ach mein Junge, laß dieses Heiligtum nicht unbeachtet! Ich habe Gott und dieses Heiligtum angefleht, damit du (zur Welt) kamst.«

010. (Das Gesagte) blieb mir im Gehör, und niemals habe ich es (das Heiligtum) unbeachtet gelassen.

011. Früher war diese Höhle (d. i. das Heiligtum) klein, und draußen (davor) machten sie Stengel (von Mais oder Zuckerrohr als Zaun) hin, oder ich weiß nicht was.

012. Es war so, daß sie sich überhaupt gar nicht um ihn (den heiligen šurben) kümmerten.

013. Ja, Gott sei Dank, als wir größer und verständiger wurden, gab es ein muslimisches Haus neben dem Heiligtum, das seine Eigentümer verkaufen wollten.

014. Es gab Muslime, die es übernehmen wollten.

015. Ich sagte: »Wie ist denn das hier, ein Heiligtum, und wir sollen Muslime herbringen, damit sie hier neben ihm wohnen? Nein, so nicht! Wir werden dieses Heiligtum kaufen.«

016. Wir hatten kein Geld, und dann gab es einen (namens) Barakāt žaržūra, wenn du ihn kennst.

017. Ich sagte zu ihm: »Oh ōbəl Mišēl, wir wollen ein bißchen betteln und dieses Haus von den Muslimen kaufen, das ist besser, als wenn andere kommen und in diesem Haus neben dem Heiligtum wohnen.«

018. Er sagte: »Ja, bettle nicht, (denn) ich bin derjenige, den Gott dafür bestimmt hat (wörtl.: Gott hat mich für ihn bestimmt), daß ich für ihn aufkomme. Wo ist die Eigentümerin dieses Hauses?«

019. Ich sagte zu ihm: »Sie ist in ġayrūd.«

020. Da antwortete ōbəl Mišēl... (vielmehr) ḥawərnō, Ilyān (ḥawərnō) sagte: »Steh auf, wir gehen hinunter, ich und du, nach ġayrūd zu dieser Frau!«

021. Warum? Sie war in ġayrūd verheiratet, und ihr Vater und ihre Mutter waren gestorben.

022. Sie hatten hier gewohnt, und sie ging und heiratete in ġayrūd und blieb in ġayrūd.

023. Sie ist zuständig für dieses Haus.

024. Barakāt žaržūra holte zweihundertundfünfzig Lire hervor und sagte: »Nimm, oh Ilyān und geht, du und ōbəl Yawse (d.i. der Sprecher)!«

025. Ich sagte zu ihm: »Schau, oh ōbəl Mišēl! Ich gehe nicht hinunter, denn es gibt einen, diesen ḥasan Xalife, und diese Frau ist eine Verwandte zu diesem ḥasan.

026. Wir schicken es (das Geld) für dich mit ihm, und ihr kauft dieses Haus und kommt zurück.«

027. Er sagte: »Es ist egal.«

028. Ja, der selige ḥasan Xalife ist schon früher gestorben, er sagte: »Ja, warum nicht.«

029. Ich gab ihm seinen Lohn, und er ging mit Ilyān ḥawərnō hinab nach ġayrūd.

030. Ja, sie fragten nach dem Haus dieser Frau und traten bei ihr ein.

031. Ihr Mann kam, und sie sagten zu ihr: »Die Angelegenheit ist die), stimmt es, daß du dieses Haus verkaufen willst, oh ġazāle?«

032. Sie sagte: »Ja!«

033. Sie sagten zu ihr: »Wieviel willst du bar auf die Hand (wörtl.: von hier nach hier)?«

034. Sie brachten sie dazu, bei zweihundertundfünfzig Lire zuzustimmen, und sie schrieben einen Vertrag und setzten Zeugen dafür ein, und sie brachten diesen Vertrag mit.

035. Er sagte: »Nimm, oh öbəl Yawse! Das ist der Vertrag, wir haben dieses Haus gekauft.«  
036. »Ja, (Gott) möge euren Wohlstand vermehren!«  
037. Ja, wir wollten nun diese Mauern entfernen.  
038. Warum? Die Mauern waren schon alt, und das Dach war alt.  
039. »Was sagst du (dazu), oh Barakāt?«  
040. Er sagte: »Erbettle nichts! Ich habe mit diesem Heiligtum angefangen, und ich werde es beenden, so Gott will.«  
041. »Gott möge dich dazu befähigen!«  
042. Wir begannen mit der Arbeit, und er begann, Arbeiter herbeizubringen, und wir entfernten die Balken und die Mauer, in der Mitte (zwischen Heiligtum und Haus) entfernten wir (die Mauer), und wir machten (den Platz) eben, und wir machten diesen ebenen Platz, zu einem einzigen Heiligtum machten wir es.  
043. Wir holten einen Betonbauer, und machten das Dach (des Heiligtums) aus Beton.  
044. Wir entfernten die Balken alle, und wir machten es zu einem einzigen heiligen Ort (wörtl. Geist), dieses Heiligtum.  
045. Bis wir dann wieder herbrachten... Unser Sohn Joseph ging, holte Fliesen und flieste es, und sie holten Maler, und sie strichen seine Wände.  
046. Ja, Gott sei Dank ist es ein schönes Heiligtum geworden.  
047. Einmal war Mṭānyus Taṣṣēn (daran) vorbeigegangen, der heute Priester ist, an einem Tag war es, noch bevor er Priester wurde.  
048. Er sagte: »Komm, ich erzähle dir (etwas), öbəl Yawse!«  
049. Ich sagte zu ihm: »Was (gibt es)?«  
050. Er sagte: »Ich ging gerade (am Heiligtum) vorbei, ich und ḥannūne ḳallūme, der Metzger.« – Kennst du den Metzger?  
051. »ḥannūne ḳallūme war vor mir vorbeigegangen, und ich ging hinter ihm.  
052. Wir kamen vor diesem Heiligtum an, da drehte sich ḥannūne ḳallūme (zu ihm) um und bekreuzigte sich.  
053. Ich sagte zu ihm: Oh öbəl Yawse, warum bekreuzigst du dich den Felsen gegenüber?  
054. Er antwortete mir nicht.  
055. Es gab so eine Biegung (des Weges), die passierte ḥannūne ḳallūme und ging (weiter).  
056. Es gab eine Biegung, und als ich (um die Biegung) herumgehen wollte, sah ich mich plötzlich stolpern, oh öbəl Yawse, und war dabei, von dem Felsen herunterzufallen (wörtl.: zu kommen).  
057. Warum? Es war unterhalb des Felsens eine Mauer, es gab keine Gebäude.  
058. Als ich gerade dabei war, von diesem Felsen hinunterzufallen, sah ich plötzlich eine Hand, und die holte mich auf den Weg zurück.  
059. Oh öbəl Yawse, ich habe nichts gesehen, als nur eine Hand, und die hat mich zurückgeholt auf den Weg.«  
060. Also, Gott sei Dank haben sie sein Wunder sofort bekanntgegeben.  
061. Sage nicht, daß es hier Felsen gäbe! – Es ist ein Heiligtum!  
062. Ja, und wir glaubten an ihn und danken Gott und sagen ihm Dank.  
063. Und der Bischof kam und sah ihn, er sagte: »Es ist ein alter Heiliger, oh öbəl Yawse.  
064. Sehr alt ist dieser Heilige, und Gott sei Dank, daß Gott es dir mit ihm leicht gemacht hat, und ihr ein Bild (des Heiligen) aus dem Libanon gebracht habt.«  
065. Wir machten dieses Heiligtum zurecht, und wir wollen ihm noch einen Altartisch bringen und Gedenkgottesdienste darin abhalten, und wir wollen einen Festtag für ihn bestimmen.  
066. Und Gott sei Dank hat Gott es leicht gemacht. Vierzig Jahre lang habe ich nach diesem Bild (des Heiligen) gesucht, bis ich es Gott sei Dank ... (gefunden habe und ein Duplikat anfertigen lassen konnte).  
067. Und Gott sei Dank kommen zu uns viele Wohltäter.  
068. Wenn man sagt, die fromme Stiftung wird (von Gott) belohnt, so ist es nicht gelogen.  
069. Wir machten dieses Heiligtum, Gott sei Dank, vollkommen (wörtl.: im ganzen eins), und es ging gut, Gott sei Dank.

-----  
+++++

### 3. Maalula TRANS

054. M\_XK Die Hochzeit.txt

- =====
001. Wir haben die Gepflogenheiten bei uns im Dorf Maṣlūla, daß ein Jüngling, wenn er ein (Mädchen) liebt oder sie heiraten möchte, (ein Mädchen), das er sieht, daß er dann hergeht und seine Mutter losschickt, daß sie darüber mit ihr spricht.
002. Ja, natürlich spricht sie darüber mit ihr, und dann stimmen die beiden Seiten (d.h. die Familie des Mannes und die Familie der Frau) zu.
003. Nach einiger Zeit legen sie einen Tag fest, um hinunterzufahren (nach Qutayfe), damit sie den Ehevertrag schreiben; das betrifft (nur) die Muslime.
004. Sie schreiben den Ehevertrag und einigen sich auf einen Tag, an dem sie das Hochzeitsfest durchführen wollen, zum Beispiel (sagen sie): »Am zehnten des Monats wollen wir das Hochzeitsfest halten.«
005. »Ja, wollt ihr, daß wir (das Färben mit) Henna durchführen?«
006. »Wie ihr wollt«, sagen sie, die Familie der Braut.
007. Wir einigen uns auf einen Tag, machen (das Färben mit) Henna und laden die Leute alle ein.
008. Die Braut lädt ihre Angehörigen und Verwandten ein, und der Bräutigam lädt das ganze Dorf ein.
009. Die Leute versammeln sich alle, er gibt (wörtl.: macht) ein Abendessen für die Leute und schenkt ihnen Kaffee aus, und sie schlagen die Trommel und tanzen und singen bis gegen zehn, elf Uhr in der Nacht, dann machen sie sich daran, den Bräutigam mit Henna zu färben.
010. Sieben, acht Jünglinge kommen herein, und jeder einzelne trägt in seiner Hand einen Teller mit Henna, und vor ihnen tritt ein Dichter ein, und jeder einzelne, der einen Teller mit Henna in seiner Hand trägt, muß einen Vierzeiler singen oder er muß ein Gedicht vortragen (wörtl.: machen) oder er muß irgendein Lied singen.
011. Und sie versammeln sich alle und feiern, eine Stunde, eineinhalb Stunden, zwei Stunden (lang), solange sie wollen, bis sich der Bräutigam mit Henna färbt.
012. Er soll sich seinen Finger oder seine Handinnenfläche färben, entweder seinen kleinen Finger oder seine Handinnenfläche, und alle die da sind, färben sich mit Henna, wenn sie sich mit Henna färben wollen.
013. Wer sich mit Henna färben will, färbt sich mit Henna.
014. Ja, der Bräutigam hat natürlich einen Trauzeugen, (der notwendig ist, wenn) der Bräutigam schläft.
015. Die Leute gehen in ihre Häuser, und der Bräutigam geht schlafen.
016. Am Morgen steht er auf, und der Trauzeuge schläft bei ihm.
017. Er vertraut nicht darauf, ihn allein zu lassen, denn er fürchtet, daß irgendeiner von seinen Freunden von draußen kommt, um ihm das Henna abzulösen.
018. Es ist verboten, daß jemand anderer das Henna ablöst als der Trauzeuge, und wenn jemand anderer kommt als der Trauzeuge und es ablöst, geben sie ihm die Schuld, indem (sie sagen): »Du warst nicht geeignet für diese Aufgabe.«
019. Er (der Trauzeuge) löst ihm das Henna ab, und dann kommen die Leute und gratulieren ihm.
020. Er schickt seine Leute aus, und sie laden am nächsten Tag wieder zur Hochzeitsfeier ein, zur Hochzeitsnacht.
021. Er lädt Dichter ein, und er lädt das ganze Dorf ein, und er lädt ein, (indem) er (Einladungs)karten druckt (d.h. drucken läßt) und sie verteilt, und die Leute kommen, schlagen die Trommel und singen und freuen sich.
022. Gegen Abend, ja, bevor... Bei Sonnenuntergang also, gegen Abend, holen sie den Bräutigam, präsentieren ihn und singen für ihn und ziehen ihm seine Kleider aus, und sie ziehen ihm einen dunklen Anzug an, den Anzug für die Hochzeitsnacht.
023. Anzug und Krawatte, natürlich dunkel oder weiß, so wie er will, und er sitzt auf einem Stuhl und macht überhaupt nichts mehr, er ist ein Bräutigam geworden.
024. Sie machen das Abendessen, und die Leute essen alle gemeinsam, und nach dem Abendessen gehen sie ein bißchen umher und schlagen die Trommel.
025. Der Vater des Bräutigams kommt und sagt zu ihnen: »Mit eurer Erlaubnis, oh Jünglinge, wenn ihr wollt, wollen wir gehen, um die Braut zu holen. Was sagt ihr (dazu)?«
026. »Wie du willst«, sagen sie zu ihm, und die Leute machen sich alle zusammen

auf.

027. Es gibt natürlich einen Dichter, und die Männer gehen im Hochzeitszug voran, und der Dichter singt (vor), und die Jünglinge singen ihm nach (wörtl.: antworten hinter ihm).

028. Und die Frauen (gehen) hinter den Männern, schlagen die Trommel und tanzen und singen und trällern, und davor (gehen) die Jünglinge und trällern, und die Hochzeitszüge (d.h. der Männerzug und der Frauenzug) gehen hintereinander, und jedesmal, wenn sie an einem Haus vorbeikommen, streuen (die Bewohner) Zuckermandeln und Wohlgeruch und Reis auf sie herab und trällern.

029. So (geht es weiter), bis sie bei der Braut ankommen.

030. Wenn sie bei der Braut angekommen sind, kommen die Angehörigen der Braut heraus und trällern ebenfalls, und sie empfangen sie mit "Herzlich willkommen!", und so (jeden einzelnen), bis sie (alle) hineingegangen sind.

031. Sie empfangen sie im Haus und setzen jeden einzelnen auf einen Stuhl und empfangen ihn mit "Herzlich willkommen!"

032. Dann kommt entweder der Vater der Braut oder ihr Onkel und schenkt Kaffee aus.

033. Ja, die Angehörigen des Bräutigams weigern sich, Kaffee zu trinken.

034. Sie sagen zu ihnen: »Oh Leute, trinkt Kaffee! Da ist doch nichts dabei.«

035. Sie sagen zu ihm: »Nein, wir sind zu euch mit einer Bitte gekommen. Erfülle uns unsere Bitte, und dann trinken wir den Kaffee.«

036. Bei uns ist es Brauch, daß derjenige, der geht, um die Braut zu holen, (vorher) keinen Kaffee trinkt, sondern erst, nachdem sie ihm die Braut übergeben haben.

037. Er sagt zu ihnen: »Herzlich willkommen! (Mit) der Bitte, deretwegen ihr gekommen seid, werdet ihr (in Gestalt der Braut) weggehen und mit ihr zurückkehren!«

038. Nun also (heißt es): »Schlagt die Trommeln, oh Jünglinge!«

039. Er schenkt ihnen Kaffee aus, und die Jünglinge schlagen die Trommel und tanzen, und dieser Dichter und diejenigen, die Vierzeiler singen, lassen den Vater der Braut hochleben, und sie lassen die Männer (im Hause) der Braut hochleben und ihre Verwandten, und sie rühmen sie.

040. Nun kommt einer in hohem Alter von den Leuten des Bräutigams und nähert sich dem Vater der Braut vor denjenigen, die anwesend sind, und sagt zu ihm: »Nach deiner Zustimmung, wir sind zu dir gekommen, um die Ehre zu haben, und wir haben bei dir ein anvertrautes Gut, erlaubst du nun, sie (die Braut mitzunehmen)?

041. Es ist zwölf Uhr geworden in der Nacht, und unser Streben ist, daß wir in unserem Hause ankommen.

042. Auch wir haben dort bei uns Arbeit, und bei uns ist ein Empfang, und bei uns ist das und jenes.«

043. Er sagt zu ihm: »Gedulde dich, wir verbringen die Nacht gesellig bis zum Morgen.«

044. Er sagt zu ihm: »Nein, auf jeden Fall haben wir uns bei euch amüsiert, und euer Hochzeitsfest möge vollendet werden«, und ich weiß nicht was (man noch sagt) von diesen Reden(sarten).

045. Der Vater der Braut kommt und sagt zu ihnen... Ja, also der Vater der Braut kommt, fragt seine Jünglinge um Rat und sagt zu ihnen: »Oh Jünglinge, was sagt ihr (dazu)? Der Soundso ist gekommen, um von uns die Braut mitzunehmen, also schaut, was er will!«

046. Die Anwesenden antworten und sagen zu ihm: »Wir haben nicht den Vorrang dir gegenüber, sondern du bist ihr Vater. Du hast mehr (für sie) gesorgt als wir.«

047. Und gewöhnlich ehrt er sie in dieser Beratung.

048. Dann kommt der Vater der Braut und sagt zu ihnen: »Hiermit geben wir sie euch, wenn Gott gibt (d.h., so Gott will).«

049. Sie schießen und trällern, und sie singen und freuen sich.

050. Der Vater der Braut steht also auf, geht hinein und holt fünfhundert Lire heraus oder hundert Lire, (wieviel) es eben ist oder Sachen.

051. Die Braut muß auf einem Stuhl sitzen, und er stellt sich zum Singen bei der Braut auf, die vorgestellt wird, und er stellt die Braut hin und beschenkt sie, und dann kommen die Anwesenden, die Leute der Braut, und einige beschenken sie und einige trällern, bis alle Anwesenden die Geschenke übergeben haben.

052. (Bis) die Angehörigen der Braut mit dem Beschenken fertig sind, müssen die Angehörigen des Bräutigams warten.

053. Die Braut kommt also, um hinauszugehen, da kommt einer von ihren Verwandten

und stellt sich in die Tür (damit die Braut nicht hinausgehen kann).

054. Ein Jüngling von den Leuten der Braut kommt und stellt sich in die Türe.

055. Ja, dieser, der in der Türe steht –, es ist bei uns Brauch, selbst wenn es Winter ist und die Leute frieren und Schnee fällt, daß er zu ihnen sagt: »Ich möchte den Mantel des Soundso, (dann lasse ich die Braut durch)!«

056. »Oh, ändere (doch dein Begehrt), verlange etwas anderes!«

057. »Auf keinen Fall!« Er weicht nicht von der Türe, bevor sie ihm nicht seine Bitte ganz erfüllt haben.

058. Ja, natürlich zieht dieser seine Jacke aus und gibt sie ihm, und dieser (d.h. ein anderer) gibt ihm seinen Mantel.

059. Er nimmt die verlangten Sachen, entfernt sich von der Türe, und die Angehörigen des Bräutigams kommen und übernehmen die Braut an der Türe.

060. Sie kehren wieder zurück, und die Männer haben ihren Hochzeitszug und trällernde Leute, und die Frauen haben auch ihren Hochzeitszug und trällernde Leute und Tanz.

061. Und während sie vorbeiziehen, kehren sie auf demselben Weg zurück, auf dem sie gekommen sind.

062. Auch auf diesem Wegen streuen sie Parfüm und Wohlgeruch, Reis und Zuckermandeln über sie, bis sie beim Bräutigam angekommen sind, im Hause des Bräutigams.

063. Sie betreten das Haus des Bräutigams und kommen drinnen im Haus an. »Wo ist das Brautgemach? – Dieses (ist es)!«

064. Sie geben ihr einen Hefeteigfladen, also einen Fladen aus Hefeteig, man nennt ihn ( wörtl.: sein Name ist) xomərta. Sie steigt auf einen Stuhl und klebt ihn an die Türe und steckt eine Blume in die Mitte, damit er langsam aufgeht.

065. Sie gehen hinein, und nun kommen die Angehörigen des Bräutigams und wollen (sie) beschenken.

066. Die Mutter det: Braut sitzt da und der Bräutigam... Der Bräutigam und die Braut stellen sich gemeinsam hin, und die Mutter der Braut und ihre Verwandten.

067. Die Mutter des Bräutigams kommt, küßt sie und sagt zu ihr: »Herzlich willkommen!« und sie schlägt das weiße Kleid (vor ihrem Gesicht) zurück.

068. Sie trägt ein weißes Kleid, das ist das Hochzeitskleid.

069. Sie küßt sie und schlägt (das Kleid) zurück, entfernt den weißen Schleier vor ihrem Gesicht und beschenkt sie.

070. Und nun kommt der Vater des Bräutigams und beschenkt sie, und die Angehörigen des Bräutigams versammeln sich alle, und wer will, macht Geschenke von dieser ganzen Versammlung, er kommt und beschenkt sie.

071. Nachdem sie mit dem Beschenken fertig sind, die Jünglinge müssen (solange) draußen gewartet haben (und dann rufen sie): »He, oh Bräutigam, mit deiner Erlaubnis wollen wir dich (auf) ein Wort (sprechen)!«

072. Der Bräutigam geht nach draußen, sie ziehen ihn mit sich und setzen ihn in einem anderen Zimmer zu den Jünglingen.

073. Er kann überhaupt nicht mehr zu seiner Braut gehen.

074. Seine Braut geht in ein Zimmer und sitzt (dort), sie und die (anderen) Frauen.

075. Wenn sie wollen, schlagen sie die Trommel, wenn sie wollen, tanzen sie, wenn sie wollen, gehen sie schlafen – sie sind frei (zu tun, was sie wollen).

076. Aber wo ist die Hochzeitsfeier? Sie geht noch weiter, und der Bräutigam sitzt zwischen den Jünglingen.

077. Sie unterhalten ihn die Nacht über, bis die Sonne aufgeht.

078. Wenn die Sonne aufgegangen ist, hat die Braut alleine geschlafen, und der Bräutigam ist noch dabei, die Nacht gesellig zu verbringen.

079. Sobald die Sonne aufgeht, machen sie Frühstück, Essen.

080. Alle diejenigen... wer die Nacht gesellig verbracht hat bis zum Morgen, frühstückt, trinkt Tee und geht weg.

081. Es kommen diejenigen, die seit dem Abend geschlafen haben und übernehmen (die Aufgaben).

082. Der Bräutigam geht hinein und schläft alleine, wieder bis zum Abend.

083. Es ist möglich, daß sie ihn am nächsten Tag wieder die Nacht über unterhalten bis zum Morgen, sie bleiben sitzen.

084. Die Gepflogenheiten bei uns in Maflūla sind, sobald die Braut gekommen ist und das Beschenken zu Ende ist, nehmen sie den Bräutigam mit und unterhalten ihn die Nacht über bis zum Morgen.

085. Sie lassen ihn nicht die Ehe vollziehen an jenem Tag.



-----

+++++

3. Maalula TRANS

055. M\_FK Begräbnis I.txt

=====

001. Zuerst, wenn ein Sterbender stirbt, und die Angehörigen des Sterbenden wissen, daß er sterben wird, und wenn es jemanden gibt, der den Koran rezitieren (kann), holt er den Koran und rezitiert daraus.

002. Er liest beispielsweise über dem Toten, bis seine Seele (aus dem Körper) hinausgeht.

003. Wenn seine Seele hinausgegangen ist, schließen sie ihm seine Augen, und sie schließen ihm seinen Mund, und sie binden ihm seine Hände zusammen, und sie binden ihm seine Füße zusammen, und sie drehen ihn in Gebetsrichtung.

004. Und schließlich beispielsweise, holen sie die Leichentücher; sie machen ihm sein Leichtuch zurecht, und sie holen ein Schlachttier, schlachten es und machen ein Essen.

005. Dann beispielsweise bringen sie ihn in die Moschee, beten für ihn und lesen (den Koran) für seine Seele, und sie tragen ihn und bringen ihn (zum Friedhof) und begraben ihn.

006. Sie müssen sein Grab ausgehoben und bereitgemacht haben, sie begraben ihn und kehren zurück.

007. Über seinem Kopf lesen sie wieder einige Worte des Gebets, und sie kehren nach Hause zurück.

008. Seine Angehörigen müssen irgendein Essen gemacht haben.

009. Wer essen will, ißt, (wer am) Leichenmahl teilnehmen möchte, nimmt am Leichenmahl teil, und wer nicht am Leichenmahl teilnehmen möchte, trinkt eine Tasse Kaffee oder ein Glas Tee und macht sich auf und geht nach Hause.

010. Und (von) seinen Angehörigen bleiben einige drei Tage und machen Essen und kümmern sich (um die Gäste).

011. Auch an (diesen) drei Tagen schlachten sie wieder und machen wieder eine Mahlzeit, und sie laden ein, wen sie einladen möchten beispielsweise, und sie setzen sich und essen.

012. Wieder lesen sie (aus dem Koran) für seine Seele, tmd der Vorbeter kommt und führt für ihn die Lesung durch.

013. Dann bleibt es (d.h. es wird nichts mehr gemacht), bis vierzig Tage (vergangen sind).

014. Nach vierzig Tagen bringen sie wieder ein Schlachttier und schlachten es.

015. Sie machen wieder eine Mahlzeit, (also) diejenigen, die es kochen wollen, und wieder laden sie ein, denjenigen der (kommen) will, also wer (kommen) will, den laden sie ein.

016. Sie machen wieder ein Essen, am Mittag oder am Abend, je nach der Zeit, und sie essen es.

017. Und sie lesen (aus dem Koran) für seine Seele, und (damit) sind wir fertig, und jeder geht nach Hause.

018. Das sind die Pflichten für den Toten bei uns.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

056. M\_MH Begräbnis II.txt

=====

001. Wenn (die Zeit kommt), daß sich das Leben eines (Menschen) dem Ende nähert, wenn er beispielsweise krank ist oder ihm der Tod anzusehen ist, daß er beispielsweise sterben wird, versammeln sich (die Angehörigen) um ihn.

002. Sie sagen zu ihm sozusagen: »Es gibt keinen Gott außer Gott«, bevor er stirbt.

003. Er sagt, wenn er beispielsweise ein guter Gläubiger ist, sagt er: »Es gibt keinen Gott außer Gott, es gibt keinen Gott außer Gott«, währenddessen die Seele (den Körper) verläßt.

004. Sobald die Seele (den Körper) verlassen hat, kommen sie, drehen ihn in die Gebetsrichtung, schließen ihm seine Augen und schließen ihm beispielsweise...

005. Auch seinen Mund schließen sie ihm, drehen ihn in die Gebetsrichtung und setzen sich um ihn herum.

006. Sie gedenken Gottes und sagen: »Es gibt keinen Gott außer Gott«, und sie rezitieren die Eröffnungssure für seine Seele.

007. So ist es, und wenn er beispielsweise in der Nacht gestorben ist, kommen sie am Morgen und halten Totenwache.

008. Entweder bringen sie ihn vor dem Mittagsgebet (zum Friedhof), oder lassen ihn (im Haus) bis nach (dem Mittagsgebet).

009. Zuerst kommen sie, bevor sie ihn in die Moschee bringen, und waschen ihn.

010. Wenn sie ihn gewaschen haben, müssen sie auch sein Leichtuch vorbereitet haben.

011. Sie waschen ihn, (und die) Waschung ist, du wirst sagen, wie diejenige dessen, der die religiösen Waschungen verrichtet und (noch) lebendig ist.

012. Sie beginnen, indem beispielsweise einer (das Glaubensbekenntnis in sein Ohr) flüstert, dann wäscht er ihm dreimal seine Hände.

013. Dann waschen (wörtl.: machen) sie ihm seinen Mund und waschen ihm sein Gesicht, und sie kommen zu seiner rechten Hand, und dann kommen sie zu seiner linken Hand.

014. Dann kommen sie auch zum rechten Fuß und anschließend zum linken Fuß.

015. Und was es an (übriggebliebenem) warmem Wasser gibt, das sie erwärmt haben, schütten sie so über ihn, damit sie ihn gründlich gereinigt haben.

016. Sie reinigen ihm seinen Körper, bringen Parfüm und Kölnisch Wasser und tun es (auf seinen Körper).

017. Sie bringen Parfüm und Kölnisch Wasser und geben es... Und sie bringen das Leichtentuch, das sie auch aus weißem Stoff zugeschnitten haben müssen, diesen Stoff.

018. Diesen weißen Stoff schneiden sie zu, ohne irgendein Nähen mit der Nadel.

019. Dann wickeln sie ihn in dieses Leichtentuch, und dieses Leichtentuch muß eine besondere Stelle für den Kopf haben, und für die Füße (gibt es) ein Tuch.

020. Sie verschnüren ihn (über) seinem Kopf, und sie verschnüren ihn (unter) seinen Füßen, und sie verschnüren ihn auch über seinem Bauch, über seinem Nabel.

021. Nachdem sie (mit dem Waschen) fertig sind, müssen sich (die Dorfbewohner) versammelt haben, und sie bringen ihn heraus, tragen (ihn) und geben ihm das Totengeleit von seinem Haus (ab), und sie gehen mit ihm direkt wohin? – Zur Moschee.

022. Wenn die Zeit nahe ist zum Mittagsgebet beispielsweise, warten sie bis nach dem Mittagsgebet, und wenn es um zehn Uhr, neun (Uhr) beispielsweise ist, bringen sie ihn vorher hin.

023. Sie sitzen in der Moschee und beten über ihm ein Gebet, das Beerdigungsgebet.

024. Als Beerdigungsgebet machen sie vier Bittgebete.

025. Als erstes Bittgebet rezitieren sie die Eröffnungssure, das nächste Bittgebet ist das Abrahamsgebet, mit dem dritten Bittgebet bitten sie beispielsweise, daß Gott ihm vergeben und sich seiner erbarmen möge.

026. Als viertes Bittgebet sagen sie: »Gott möge uns nicht ausschließen von seinem Lohn, und Gott möge sich unserer und seiner erbarmen.«

027. Dann kommen sie aus der Moschee heraus und gehen los.

028. Sie kommen zum... Zuerst, wenn sie beginnen, sie kommen beispielsweise vom Vorbeter, und er (der Vorbeter) bleibt vor dem Trauerzug, und der Rest (der Trauernden) geht (hinter ihm) und spricht (Gebete).

029. Sie sprechen, während sie in diesem Trauerzug gehen: »Es gibt keinen Gott außer Gott, und Muḥammad ist der Prophet Gottes, Gott segne ihn und schenke ihm Heil.«

030. So ist die ganze Sache, und während sie den Weg gehen, sprechen sie so.

031. Sie wiederholen es und sagen es viermal und sagen es fünfmal, bis sie auf dem Friedhof ankommen.

032. Wenn sie dort auf dem Friedhof ankommen, müssen die Frauen (zwar) zuerst noch in der Moschee gewesen sein, (dann aber dürfen) die Frauen (ja) nicht hinter den Männern hergehen, (sondern müssen) zurückgehen und warten, während die Männer beispielsweise auf dem Friedhof ankommen.

033. Wenn sie dort ankommen, müssen sie geöffnet haben... (vielmehr) dieses Grab gemauert haben.

034. Sie heben es zuerst aus, sie heben es aus der Erde aus, du wirst sagen etwa einen Meter tief unten aus der Erde.

035. Sie bringen entweder... Einige mauern es (das Grab, eigentlich die Wände des Grabes) mit (natürlichen) Steinen, andere mauern es mit Hohlbetonblöcken,

und sie machen beispielsweise eine Abdeckung von oben, und wiederum gibt es welche aus Stein, und es gibt welche, die gießen sie aus Beton und Eisen, und machen die Sache zurecht.

036. Dann kommen sie, und wenn es beispielsweise eine Frau ist, lassen sie sie hinunter und halten ein Bettuch darüber, damit sie niemand sieht.

037. Wenn es ein Mann ist, halten sie manchmal ein Bettuch darüber und manchmal legen sie keines darüber.

038. Zwei (Männer) steigen hinab und übernehmen den Toten von denjenigen, die oben sind; sie übernehmen ihn und legen ihn hinunter.

039. Unten lösen sie ihm die Bänder, sie lösen ihm diese Bänder, die (das Leichentuch) an seinem Kopf und an seinen Füßen (zusammenhalten), und (sie lösen) alles, mit dem er verschnürt wurde, richten sein Gesicht in die Gebetsrichtung aus, und die beiden, die (im Grab) drinnen sind, kommen heraus.

040. Dann gehen sie, bringen Wasser und weichen den Lehm ein und die (lehmige) Erde, die vorhanden ist, sie weichen sie gut ein, und sie kommen und legen die Abdeckung an die Stelle, an der sie den Toten (in das Grab) hineingelegt haben.

041. Sie legen als Abdeckung einen Stein darauf, der groß ist, und sie geben den Lehm darauf, damit kein feiner Staub hineinrieselt.

042. Nachdem sie fertig sind, legen sie trockene Erde wieder so zurück (auf das Grab), um den Toten zuzudecken.

043. Wenn sie damit fertig sind, bleibt der Vorbeter noch da und macht eine Anrufung Gottes für ihn, bittet für ihn, daß Gott ihm vergeben und daß er das Paradies zu seinem Wohnsitz machen möge, und daß er ihn nicht quälen möge im Jenseits.

044. So etwa, bis du sagen wirst, sie bleiben etwa eine halbe Stunde.

045. Nach einer halben Stunde kommen sie, schauen nach zwei Leuten, die die Bahre tragen, mit der sie den Toten gebracht haben, (und die) den Sarg und auch die Matratze (tragen), sie legen sie (Sarg und Matratze) mitten auf die Bahre und nehmen sie mit.

046. Und die Angehörigen (wörtl.: die Leute dieser Sache), seine Verwandten, seine Cousins väterlicherseits beispielsweise, seine Cousins mütterlicherseits, (all) diejenigen, die mit ihm von der Familie verwandt sind, kommen und stellen sich an der Seite auf, und diejenigen, die anwesend sind, (also) diejenigen, die anwesend sind, kommen und sprechen ihr Beileid aus.

047. Sie sprechen ihr Beileid aus, du wirst sagen, solange, bis sie fertig sind.

048. Dann kommen die Angehörigen nach Hause und empfangen die Leute.

049. Diejenigen, bei denen ein (nun) Toter verstorben ist, müssen für ihn an diesem Tag geschlachtet haben; sie müssen für ihn geschlachtet und für ihn ein Schaf zurechtgemacht haben (oder) zwei, (oder) drei, und sie machen ein Essen.

050. Sie machen ein Essen, um die Leute zu verköstigen, die beispielsweise aus der Fremde kommen, aus Damaskus (oder) aus einem anderen Ort.

051. Sie laden sie ein, machen ein Essen und verköstigen sie, also einen Leichenschmaus für seine Seele.

052. Einen Leichenschmaus für seine Seele, (der) solange (dauert), bis die Leute fertig sind, und sie machen auch bitteren Kaffee und geben (ihn den Leuten) zu trinken.

053. Sie geben bitteren Kaffee zu trinken, während die Leute hinausgehen.

054. Sie kredenzen jedem einzelnen (einen Schluck Kaffee), und wenn sie hinausgehen, sagen sie beispielsweise: »Ein (langes) Leben für euch, Gott erbarme sich des Soundso und mache das Paradies zu seinem Wohnsitz.«

055. So (geht es), bis die Leute fertig sind.

056. Es bleiben dann, du wirst sagen, (nur) seine Verwandten im Hause sitzen.

057. Seine Verwandten bleiben im Haus, holen den Koran und lesen den Koran von Anfang bis zum Ende.

058. Es versammeln sich beispielsweise etwa zehn, fünfzehn Leute, die zusammenarbeiten beim (Lesen) des Korans, denn der Koran braucht viel (Zeit), bis er zu Ende (gelesen) ist.

059. Ja, sie versammeln sich, und der Koran besteht aus dreißig Teilen, für jeden einzelnen (soviel, daß) er beispielsweise zwei Teile für ihn (den Toten) liest, solange, bis er fertig ist.

060. Wenn der Koran zu Ende (gelesen) ist, widmen sie ihm (die Eröffnungssure).

061. Sie widmen ihm (die Eröffnungssure indem sie sagen): »Für die Seele des Soundso, und in dieser Absicht die Eröffnungssure«, und sie lesen die Eröffnungssure für seine Seele, und dann sitzen sie da und empfangen die Leute.

062. So ist, du wirst sagen, etwa zehn Tage lang ein Gehen und Kommen.  
 063. Leute kommen, sie geben ihnen Tee zu trinken, geben ihnen Kaffee zu trinken (zum Gedenken) an seine Seele, und sie empfangen die Leute.  
 064. Dann, du wirst sagen nach nur drei Tagen, nach – also wir haben ein bißchen abgekürzt – nach drei Tagen, lesen sie für ihn auch die ganze Koranrezitation des dritten Tages, sie machen eine ganze Koranlesung.  
 065. Sie lesen wiederum den ganzen Koran ein weiteres Mal, und sie machen Essen am Tag der Koranlesung des dritten Tages.  
 066. Sie verköstigen alle Leute, die anwesend sind, die beispielsweise (den Koran) rezitieren und die teilnehmen.  
 067. Sie geben ihnen eine offizielle Einladung aus ihren Häusern und laden sie ein, damit sie teilnehmen, damit sie beispielsweise zu Abend essen oder zu Mittag essen (zum Gedenken) an die Seele des Soundso, und diejenigen, die rezitieren, müssen alleine rezitieren.  
 068. Dann, nachdem sie beispielsweise fertig sind, widmen sie (die Lesung) seiner Seele.  
 069. Sie widmen ihm diesen Koran, den sie gelesen haben und sagen beispielsweise: »Wir widmen das, was wir rezitiert haben der Seele des Soundso, Gott möge sich seiner erbarmen und mache das Paradies zu seinem Wohnsitz, und Gott möge ihm verzeihen.«  
 070. Dann sitzen die Leute für alle (weiteren) Tage im Hause, und seine Angehörigen und andere besuchen immer wieder das Haus, sie kommen zu ihnen.  
 071. Sie gehen und kommen, sie gehen und kommen immerzu, zehn und fünfzehn und sogar zwanzig Tage lang.  
 072. Dann, wenn sie fertig sind, wirst du sagen, sie warten und machen dann die Koranlesung des vierzigsten Tages.  
 073. Nach vierzig Tagen machen sie sich wieder daran und laden die Leute ein und bringen sie zu diesem Haus.  
 074. Wieder machen sie ein Essen und lesen den Koran vom Anfang bis zum Ende an jenem Tag.  
 075. Sie lesen den Koran und widmen ihn wieder seiner Seele.  
 076. Dann, wenn das Essen fertig ist und – was ist das – anderes, gehen die Leute weg und jeder einzelne geht in sein Haus, wirst du sagen.  
 077. Die Angehörigen (allein) bleiben in diesem Haus.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

057. G\_MMA Erlebnisse beim Hüten.txt

=====

001. Ich will dir eine Geschichte erzählen.  
 002. In einem Jahr hatte ich eine Herde.  
 003. Wir trieben sie auf die Winterweide zu den Beduinen, da erhielten wir folgende Warnung: »Zieht weiter, es wird ein Überfall kommen!  
 004. Außerdem werden an diesem Raubüberfall, der kommen wird, viele beteiligt sein, und sie kennen weder Freund noch Feind und werden euch mit sich nehmen.  
 005. Verlaßt diesen Weg!«  
 006. Wir machten uns auf und gingen in das Gebiet von Dumer.  
 007. Wir hielten uns westlich des Dorfes Dumer auf, als der Raubüberfall kam.  
 008. Er kam und nahm die Herde (der Leute) von Mṣaddāmiye und Ruḥaybe mit.  
 009. Woher (kamen sie)? Aus einer Gegend, die Mčabrač heißt; dort gibt es einen Fluß.  
 010. Die (Leute) von Mṣaddāmiye und Ruḥaybe machten sich auf und verfolgten sie.  
 011. Jene gingen teilweise zu Fuß, teilweise ritten sie auf Pferden – die Beduinen.  
 012. Kurz und gut, die auf Pferden ritten, hielten diejenigen zurück, die sie verfolgten, und jene, (die zu Fuß gingen), trieben die Herde weg.  
 013. Sie konnten überhaupt nichts gegen sie ausrichten, da kam ein Fremder aus der nördlichen Gegend – (Zwischenfrage: »Ein Beduine?«) Nein, ein Bauer! –, der sagte zu den Burschen: »Was ist mit euch los? Jagt hinter ihnen her!«  
 014. Es wollte sie aber niemand verfolgen – sie (die Beduinen) hatten (nämlich) Waffen.  
 015. Da folgte er ihnen alleine und geriet mit fünf (der Beduinen) aneinander, sie fielen zu fünft über ihn her.

016. Er war stärker als sie, besiegte sie, da fielen zehn über ihn her, und sie begannen aufeinander zu schießen. Er fiel (getroffen zu Boden).

017. Als er zu Boden stürzte, kamen sie und versammelten sich um ihn.

018. Nachdem sie sich eine kleine Weile um ihn versammelt hatten, ließen sie ihn liegen und gingen.

019. Als jene (Leute) des Überfalls gegangen waren und die Herde mitgenommen hatten, folgten ihm (dem Fremden) die Leute von Ruḥaybe nach, und sie (fanden ihn) verwundet hinten am Schulterblatt, und das Gewehr am Boden liegend.

020. Als die Polizei kam, sprachen sie zu ihm: »Bist du ihr Freund?«

021. Er sagte zu ihnen: »Wieso soll (einer von ihnen) mein Freund sein?«

022. Sie sagten zu ihm: »Wieso wurde auf dich geschossen, und du bist gestürzt, aber das Gewehr haben sie nicht mitgenommen?«

023. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, es gab einen (unter ihnen), der mich kennt, und der sagte zu ihnen: »Es ist dem Mann gegenüber nicht fair, wehe, wenn er getötet wird!«

024. Da ließen sie von ihm ab und ließen das Gewehr zurück.

025. Kurz und gut, eines Tages kehrten wir nach diesem Raubüberfall an unseren Platz zurück.

026. Als wir an unseren Platz zurückkehrten, war es neblig.

027. Ich zog mit den Ziegen umher, und es war neblig.

028. Plötzlich wurde es dunkel, und vier Männer kamen auf mich zu.

029. Als die vier Männer auf mich zukamen, verließ ich die Ziegen und flüchtete.

030. Sie nahmen die Ziegen mit und gingen weg.

031. Als ich flüchtete, war es Nacht. Es begann zu schneien, und ich kam bei einem Beduinenzelt an.

032. Ich erreichte das Zelt, aber ich war hungrig, ich war am Ende vor Hunger, und da war in dem Vorzelt ein Tonkrug.

033. Ich streckte meinen Finger aus und merkte, daß etwas Festes darin war.

034. Ich streckte meinen Finger hinein, und es war Bienenhonig.

035. Ich hob den Tonkrug hoch und ging, um einen Platz zu finden, an dem es einen Stein gab, weil ich ihn zerschlagen wollte, um (den Inhalt) zu essen und (dann) zu flüchten.

036. Ich war hungrig, was sollte ich machen.

037. Ich kam an einen Ort, der war so etwas erhöht, und ich sagte mir: Bei Gott, das ist ein Stein, der mit Schnee bedeckt ist.

038. Da war es (aber) ein Hirte, der mit Schnee bedeckt war.

039. Ich ergriff den Tonkrug und schlug ihn gegen ihn, da sprang er auf einmal auf und begann zu schreien.

040. Als er anfang zu schreien, flüchtete ich.

041. Als ich flüchtete, wohin führte mich da mein Weg? Nach Mĉabraĉ.

042. In Mĉabraĉ wurde mir kalt, und ich fürchtete mich vor den wilden Tieren, daß sie mich in dieser Nacht fressen würden.

043. Es gab eine Höhle, und ich versteckte mich in dieser Höhle.

044. Ich sagte: »Morgen wird alles ein gutes Ende nehmen«, und da kamen ein Mann und eine Frau, die ein Lasttier dabei hatten.

045. Was sagte er zu ihr? »Geh hinein! Laß uns in diese Höhle gehen, also damit wir uns aufwärmen, damit wir uns so eine Stunde aufwärmen.«

046. Sie kamen in diese Höhle, und sie sagte zu ihm: »Was sollen wir machen?«

047. Als ich sie sah, fürchtete ich mich und machte mich klein. Es gab eine Ecke, da drückte ich mich hinein in der Dunkelheit.

048. Ich sagte zu ihnen... Was hatte ich dabei? Ich hatte eine Pfeife dabei.

049. Als sie eingetreten waren, sagte er zu ihr: »Du tanzt, und ich klatsche dir den Takt dazu. Wozu? Damit uns warm wird.«

050. Sie begann zu tanzen, und er begann zu klatschen.

051. Da holte ich meine Pfeife heraus und begann dazu (die Melodie) zu blasen.

052. Als ich zu spielen begann, was dachten sie da? Daß die Höhle verhext sei und es darin Dämonen gäbe.

053. Sie ließen das Tragetier zurück und liefen davon.

054. Ich kam zu dem Lasttier, und siehe da, sie hatten (ihm) einen Sack Weizen aufgeladen.

055. Ei, wohin sollte ich damit gehen?

056. Ich trieb den Esel vor mir her und ging hinaus (aus der Höhle), als es hell wurde.

057. Siehe da, (die Eigentümer des Esels) waren aus Ruḥaybe.

058. Sie kamen in Ruḥaybe an und sagten: »Die und die Höhle ist verhext, und wir haben den Esel darin gelassen.«

059. Ich holte den Esel heraus und ging den Weg entlang, und da begegneten sie mir (die Bewohner aus Ruḥaybe).

060. »Woher kommst du mit diesem Esel?«

061. Ich sagte zu ihnen: »Bei Gott, aus der Höhle.«

062. Sie sprachen: »Gibt es denn keine Dämonen in der Höhle?«

063. Ich sagte zu ihnen: »Nein, es gibt nichts darin.«

064. Sie sprachen: »Und dieses Pfeifen, das darin pfeift, was ist das?«

065. Ich sagte zu ihnen: »Bei Gott, das war ich. Sie haben zu tanzen begonnen, da habe ich begonnen, für sie aufzuspielen.«

066. Da brachten sie mich zu ihnen.

067. Was wollten sie machen? Man fragte (wörtl.: sagte), warum ich ihnen Angst gemacht habe?

068. Sie wollten mich verklagen, und da verklagten sie mich bei der Polizeiwache. Die Polizei kam: »Was ist los?«

069. Ich erzählte ihnen die Geschichte.

070. Als ich ihnen die Geschichte erzählte, bogen sich die Polizisten vor Lachen (wörtl.: wurden ohnmächtig vor Lachen).

071. Sie sagten zu ihnen: »Wie konntet ihr denn im Ernst glauben, daß es Dämonen gibt, die auf der Erdoberfläche erscheinen?«

072. Habt ihr nicht daran gedacht, daß genau wie ihr euch darin verborgen habt, auch er sich verborgen hat?«

073. Sie sagten: »Bei Gott, wir haben nicht daran gedacht. Als dieses Pfeifen begann, flüchteten wir.«

074. Ja, dann sagten (die Polizisten) also: »Los, jeder (geht jetzt) an seine Arbeit!«

075. Sie (die Polizisten) ließen ab von den Bewohnern Ruḥaybes und ließen von mir ab, und ich begab mich nach Ġubbṣadīn.

076. Ich kam hier Ġubbṣadīn an.

077. Du hast doch gesehen, daß es hier beim Garten der Familie Ḳallīye eine enge Stelle gibt, und da war eine solch (gewaltige) überhängende Schneewehe entstanden.

078. Ich sage dir, ich trat auf den Rand dieses Schnees, und siehe da, an dieser Stelle ragte er über den Abgrund hinaus, und ich fiel nach unten.

079. Als ich nach unten fiel – ich erzähle es dir frei heraus – fürchtete ich mich.

080. Ich sagte mir: Entweder habe ich mir etwas gebrochen oder... mal sehen, was passiert ist.

081. Gott sei Dank stand ich auf, und es war mir nichts passiert.

082. Ich kam zu uns (nach Hause), und mein Vater sagte: »Woher kommst du?«

083. Ich sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so.«

084. Er sagte: »Und die Ziegen?«

085. Ich sagte zu ihm: »Die Ziegen haben sie mitgenommen.«

086. Gott sei Dank war derjenige, der sie mitgenommen hatte, unser Freund Xalaf Nṣayr. Xalaf Nṣayr war unser Freund.

087. Mein Vater machte sich auf, um ihm zu sagen, daß er für uns nach den Ziegen suchen solle.

088. Er ging dorthin, und er (Xalaf Nṣayr) sagte ihm: »Bei Gott, die Ziegen waren bei uns.«

089. »Was sagst du da?«

090. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, (so ist es)!«

091. »Und wo sind sie (jetzt)?«

092. Er antwortete ihm: »Bei Gott, wir haben sie verkauft, jede für ein Goldstück.«

093. »Was sagst du da?«

094. Er sagte zu ihm: »Wir haben sie verkauft!«

095. Da gab er meinem Vater den Betrag, und da gab (mein Vater) dem Xalaf Nṣayr fünfzig Goldstücke, also Trinkgeld, und damit genug.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

057. M\_MK Die Fastenzeit.txt

=====

001. Wir hier im Dorf, als muslimische Religionsgemeinschaft, begehen feierlich das Fasten im (Monat) Ramaḍān.

002. Am neunundzwanzigsten šaʿbān oder am dreißigsten, (also) am Ende des Monats šaʿbān, bricht der Monat Ramaḍān an.

003. Der Vorbeter auf dem Minarett ruft "allāhu akbar" und gibt Nachricht, daß heute in der Nacht das Fasten (beginnt).

004. Da machen sich (die Muslime) bereit und machen ein Essen, und sie stehen auf zum nächtlichen Fastenessen, wir nehmen das nächtliche Fastenessen ein und sprechen die Absicht aus, das Fasten (einzuhalten).

005. Nachdem wir das nächtliche Fastenessen eingenommen haben, stehen wir auf und beten am Morgen, und wir sprechen die Absicht aus, das Fasten einzuhalten, bis also die Mittagszeit kommt.

006. Um die Mittagszeit machen wir uns wieder auf zum Gebet, immer zu seiner Zeit, und am Nachmittag beten wir auch, bis zum Sonnenuntergang.

007. Vor dem Sonnenuntergang schlägt derjenige, der lesen (kann), den Koran auf, und er setzt sich hin und liest ein bißchen aus dem Koran, und wer nicht lesen (kann), bekennt die Einheit Gottes und lobt Gott, und er wartet, bis (der Vorbeter) am Abend zum Gebet ruft.

008. Wenn die Kanone donnert, oder der Vorbeter auf dem Minarett zum Gebet ruft, stellen sie das abendliche Fastenessen auf den Boden, und wir gehen (im Dorf) umher und nehmen (bei anderen Muslimen) das abendliche Fastenessen ein.

009. Nach dem abendlichen Fastenessen stehen sie auf, und jeder geht in die Moschee oder nach Hause.

010. Wer keine Lust hat, in die Moschee zu gehen, um zu beten, betet in seinem Haus.

011. So (ist es jeden Tag), bis der Monat Ramaḍān zu Ende ist.

012. Am siebenundzwanzigsten des (Monats) Ramaḍān machen sie eine Feier zum Gedenken an die Nacht des göttlichen Ratschlusses.

013. Sie machen ein Freudenfest, und die Alten versammeln sich in der Moschee und machen eine Gedächtnisfeier, und sie rezitieren melodisch (den Koran), preisen die Größe Gottes und rezitieren Hymnen bis zur Nacht des Festes.

014. Die Nacht des Festes kommt am neunundzwanzigsten des (Monats) Ramaḍān, oder am dreißigsten des Ramaḍān, abhängig von der Mondsichel.

015. Wenn eine Mondperiode vollständig ist, fastet man dreißig Tage, und wenn der Mond einen Tag zu früh erschienen ist, dauert das Fasten (nur) neunundzwanzig Tage, und am dreißigsten Tag ist das Fest.

016. Die Leute stehen (am Festtag) frühzeitig auf, gehen hinunter zur Moschee, beten und gehen zum Friedhof.

017. Sie besuchen ihre Toten und beglückwünschen sich gegenseitig, und sie kommen, nachdem sie vom Friedhof zurückgekehrt sind, und gehen also (im Dorf) herum, zu ihren Verwandten, zu ihren Freunden und zu ihren Nachbarn.

018. Sie beglückwünschen sich gegenseitig, und danach kehren sie zurück in ihr Haus, und wer Verwandte in der Fremde hat, oder Söhne oder Brüder, kommen (diese) auch, und sie beglückwünschen sich, sie und ihre Verwandten, und sie besuchen sich gegenseitig und freuen sich über das Fest.

019. Sie machen Süßigkeiten, machen Essen, machen gefüllte Weizengrützeklößchen, schlachten (ein Ziege oder ein Schaf) und kochen, und sie gedenken ihrer Toten und feiern an den Tagen des Fests.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

058. M\_FD Das Fest des Fastenbrechens.txt

=====

001. Am Morgen des Festes gehen die Leute (zum Friedhof).

002. Die Frauen stehen am Morgen auf, und sie müssen ihre Häuser am Vorabend gekehrt und sich bereitgemacht haben.

003. Am Morgen gehen sie, um (die Gräber) zu besuchen.

004. Diejenige, die einen Toten (auf dem Friedhof) hat, geht und besucht den Toten.

005. Sie nimmt einen Blumenstrauß mit beispielsweise, oder sie hat ein bißchen Myrte besorgt, die sie – fern sei es von dir – auf das Grab legen, oder sie hat aus dem Haus einen Blumenstrauß mitgenommen, und sie gehen (zum Friedhof).

006. Sie machen dort einen Besuch, und alle Frauen müssen sich dort versammelt haben.  
007. Jeder besucht seine Toten.  
008. Sie bleiben ein bißchen sitzen, jeder liest die Eröffnungssure für seine Toten, und dann machen sich die Frauen auf und kommen zurück.  
009. Diejenige, die eine Mutter hat, geht zur ihrer Mutter und beglückwünscht sie, also in ihrem Haus.  
010. Sie schaut bei ihrer Mutter vorbei und beglückwünscht sie, sie kommt natürlich in ihr Haus.  
011. Auch ihre Söhne beglückwünschen sie.  
012. Derjenige, der zu ihnen kommt, ist beispielsweise bei den Frauen diejenige, die eine Schwester hat, ihre Tochter kommt und beglückwünscht sie, und sie sitzen beieinander und brechen das Fasten (indem sie essen), und sie amüsieren sich und beglückwünschen einander.  
013. Am nächsten Tag machen sie sich auf... Derjenige, der einen Verwandten hat, macht sich am nächsten Tag auf, und er geht und beglückwünscht beispielsweise seine Schwester, seine Tochter, seinen Verwandten, und sie bewirten sich beispielsweise gegenseitig.  
014. Was machen sie? Saft (bieten sie an), stellen Knabberzeug hin, sie stellen (ihren Gästen) hin, was es an Süßigkeiten im Hause gibt, was es an Schokolade gibt, und sie bewirten sich gegenseitig.  
015. Sie unterhalten sich ein bißchen, und (dann) macht sich jeder auf und geht in sein Haus.

-----  
+++++

### 3. Maalula TRANS

059. Ğ\_MMA Die Vertreibung des Bettlers.txt

=====

001. Eines Tages (passierte) meinem "Vater – (Gott) erbarme sich eurer Toten und er erbarme sich seiner – (folgendes mit) einem Bettler, einem von diesen Hochgewachsenen.  
002. Er pflegte zu kommen, und war mit nichts zufrieden. Was ihm einer auch gab – er war nicht zufrieden und verärgerte das Dorf, und er war stark, ging in die Moschee (zum Schlafen) und ließ die Lampe vom Abend bis zum Morgen brennen.  
003. Du weißt, daß die Leute früher arm waren und sich selbst einschränkten.  
004. Mein Vater sagte: »Was soll ich mit ihm machen? Es bleibt mir nichts anderes übrig, als ihm einen Schreck einzujagen.«  
005. Er machte sich auf und ging, nahm die Totenbahre (mit in die Moschee), stellte sie vor sich hin, (legte sich darauf) und zog sich die Decke (mit der man den Toten bedeckt) über den Kopf.  
006. Er begann zu poltern – da wachte jener auf, schaute so umher und sprach: »Ach du meine Güte, die Bewohner des Dorfes fürchten sich nicht vor Gott. Sie haben mir den Toten hergebracht, ihn (hier) abgestellt, und ich habe sie nicht bemerkt.«  
007. Er sammelte seine Sachen ein und zog sich nach hinten zurück zu einer Säule.  
008. Mein Vater sagte sich – er hatte nämlich einen von diesen großen Stöcken dabei –: »Bei Gott, wenn er mich mit diesem Stock schlägt, bringt er mich um.«  
009. Da setzte er sich auf.  
010. Als sich mein Vater aufsetzte, was dachte er (der Bettler) da? Der Tote ist also aufgestanden.  
011. Er ließ seine Sachen zurück, ließ alles, was er hatte zurück, und begann zu laufen.  
012. Es lag Schnee in dieser Nacht, und er flüchtete und verließ Ğubbṣadīn.

-----  
+++++

### 3. Maalula TRANS

059. M\_FK Das Opferfest.txt

=====

001. Am Opferfest (geschieht folgendes:) Derjenige, der auf die Pilgerfahrt gegangen ist und während der Pilgerfahrt nicht geopfert hat, kommt, sobald das Opferfest (wieder) gefeiert wird (wörtl.: kommt) beispielsweise in sein Dorf und



bringt ein Schlachttier, aber dieses Schlachttier muß (so) sein, (daß) es kein Ohr verloren hat, (es darf) nicht verletzt sein und keine Schramme haben, und es darf nichts daran sein, das Gott (an Fehlern) geschaffen hat, denn das Opfertier ist etwas anderes als andere Schlachttiere.

002. Das Opfertier muß ganz unversehrt sein, und es darf beispielsweise überhaupt nichts (Fehlerhaftes) daran sein; es muß ganz wie eine Braut sein, ganz intakt.

003. Man bringt es beispielsweise, und er schlachtet es und spricht über ihm die (religiöse) Intention aus, die Intention, daß er es für seine Angehörigen gebracht hat, um es zu opfern.

004. Er (selbst) ißt nichts davon, dem Eigentümer des Opfertiers steht es nicht zu, (davon) zu essen, ja nicht einmal zu kosten, (es steht ihm nicht zu), davon zu essen.

005. Dann verteilt man es beispielsweise, jeder einzelne verteilt... also was er will.

006. Jeder, der bereit ist zu einer guten Tat für den Armen, teilt es ihm zu, zerteilt dieses Schlachttier und teilt es (in Portionen) und teilt ihm (etwas von) diesem Schlachttier zu am Opferfest.

007. Und man geht beispielsweise her, und derjenige, der einen Toten (auf dem Friedhof) hat, wird gehen, um ihn zu besuchen.

008. Man nimmt eine Schachtel Süßigkeiten mit, und nimmt auch (Essen) aus dem Haus mit.

009. In früheren Zeiten pflegte man Essen (zum Mitnehmen auf den Friedhof) im Hause zu machen, (aber) heutzutage macht man kein Essen mehr im Haus.

010. Heutzutage nimmt man zu den Gräbern eine Schachtel Süßigkeiten mit, man nimmt irgendetwas mit und bietet es (den anderen) an, und im Haus bietet man beispielsweise (den Gästen) Süßigkeiten an.

011. Ja, das ist es, was man also am Opferfest macht, denn es ist nach dem Gesetz; das Opfertier ist gemäß dem Gesetz.

012. Derjenige, der opfert... Es gibt Leute, die ohne die Pilgerreise zu machen opfern, und wegen ihrer (finanziellen) Leistungsfähigkeit opfern, die (deswegen) opfern müssen.

013. Also das Opfertier ist gemäß dem Gesetz, denn Abraham (mit dem Beinamen) "der Freund" ging her, um seinen Sohn zu opfern.

014. Ja, und es ist notwendig, daß jeder einzelne... Also dieses Fest ist nicht nur für die Muslime.

015. Dieses Fest ist für die Muslime und für die Christen, denn das Opferfest ist das Fest für Abraham "den Freund".

016. Also, es ist notwendig, daß Muslime und Christen es feiern.

017. An diesem Fest opfern nicht nur die Muslime – nein!

018. Die Christen opfern ein Opferbrot, sie zerteilen (wörtl.: schlachten) ein Opferbrot, und die Muslime opfern Schlachttiere.

019. Ja, das ist also das Opferfest.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

060. M\_AŞ Geburt eines Dämonen.txt

=====

001. Seinerzeit war einmal ein Krämer, und die Ehefrau dieses Krämers war Hebamme, und sie leistete Geburtshilfe und ging (dabei) in die nahegelegenen Dörfer wie řen ət-Tine, řubbřadın und Baxřa.

002. (Als einmal) Leute kamen und in der Nacht nach ihr verlangten, ging sie mit ihnen hinaus.

003. Es gab (damals) keine Autos, (deshalb) brachten sie einen Esel – die Zuhörer mögen den Ausdruck entschuldigen –, setzten sie auf diesen Esel und nahmen sie mit.

004. Sie hatten sie mit auf den Weg genommen mit der Begründung, sie solle nach řen ət-Tine gehen.

005. Sie brachten sie auf einen anderen Weg als den Weg nach řen ət-Tine.

006. Sie sagte zu ihnen: »Hier entlang geht der Weg nach řen ət-Tine in dieser Nacht!«

007. Sie sagten zu ihr: »Nein, unser Weg ist in dieser Richtung.«

008. Sie ging, und sie gingen zwei Stunden lang, bis sie an einen Ort kamen,

(wo) eine Höhle war.  
009. Sie sagten zu ihr: »Steig ab!« Sie stieg ab, sie stieg zu dieser Höhle hinab.  
010. Die Höhle war groß, und in ihrem Inneren gab es eine kleine Höhle, und die Tür zu dieser Höhle war klein.  
011. Sie ging hinein, (und sah) die Frau, die gerade gebar.  
012. Sie gebar, sie gebar und war fertig.  
013. Sie zogen ihr ein besticktes Hemd an, weiß und bestickt.  
014. Solche Hemden pflegten früher die Bräute anzufertigen (wörtl.: herauszubringen), solche Hemden, und bis...  
015. Und sie gaben ihr einen Beutel, in den taten sie – die Währung war damals Gold –, sie taten fünf Goldstücke hinein, und ein Beutel war mit kandierte Mandeln gefüllt, (vielmehr) zwei Beutel waren mit kandierte Mandeln gefüllt.  
016. Und sie ließen die Frau (wieder auf den Esel) aufsteigen und kehrten zurück.  
017. Sie kehrten ins Dorf zurück und klopfen an die Türe.  
018. Ihr Mann kam heraus und öffnete ihr die Türe.  
019. Die Frau kam bei ihrem Ehemann an, ging hinauf in ihr Zimmer, (aber) ihre Zunge war gebunden und sie sprach überhaupt nicht mehr.  
020. Ihr Mann rannte und holte ihr den Priester, damit er ihr die Beichte abnehme, damit er dies und das (tue), und sie brachten sie wieder zu sich.  
021. Nachdem sie wieder sprechen konnte (wörtl.: zu sich kam) – sie hatte eine Schwiegertochter, die war frisch verheiratet –, sagte sie zu ihnen: »Bringt mir dieses Hemd, bring mir dein Hemd aus der Truhe, das Hemd, das bestickt ist, das Nachthemd (wörtl.: das für den Schlaf)!«  
022. Ja, sie holte das Hemd aus der Truhe, und da fand sie es besudelt durch eine Hand (voller) Blut.  
023. »Bringt mir den Beutel! Es gibt eirten Beutel, in dem Gold ist.«  
024. Sie holten den Beutel, in dem Gold war, hervor, und da kamen (lauter) Zwiebelschalen zum Vorschein, und sie hatten ihr (doch) außerdem noch etwa zwei Pfund kandierte Mandeln als Proviant mitgegeben.  
025. Da ging ihr Mann hinunter zum Laden, aber er fand in diesem Laden weder kandierte Mandeln, noch jemanden, der um sie trauerte.  
026. Sie machten sich auf und benachrichtigten wen? Den Priester. Am nächsten Tag machten sie sich auf und gingen diesen Weg, den diese Frau gegangen war.  
027. Sie erreichten die Höhle, es gab wirklich eine Höhle, und sie kamen bei dieser Höhle an.  
028. Sie betraten die Höhle, weihten Wasser und verspritzten es.  
029. Als sie dieses (geweihte) Wasser in dieser Höhle verspritzten, (hörte man) einen Lärm, es entstand ein Lärm wie, wie soll man es ausdrücken, und es war überhaupt niemand mehr (von den Dämonen) zu sehen.  
030. Sie machten sich auf und kehrten zurück, und das war's.  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

061. M\_MAM Besuch der Dämonen.txt

=====

001. Es war einmal eine Frau, die mahlte (Getreide) in der Mühle (an) der Moschee.  
002. Es gab (dort) eine Mühle, heute sind alle Mühlen (im Dorf) verschwunden.  
003. Heute gibt es keine mehr, alle stürzten ein an den Tagen der Sturzbäche, sie sind verfallen.  
004. Sie saß da, und plötzlich traten sie (die Dämonen) bei ihr ein; sie traten bei ihr ein, und sie erkannte sie.  
005. Sie nahmen Mehl und sagten zu ihr: »Wir wollen Süßigkeiten machen.«  
006. Sie sagte zu ihnen: »Ich gebe euch Mehl. Geht, bringt eine Schüssel und kommt (wieder) her!«  
007. Sie gingen, brachten eine Schüssel, Butterfett und Traubenhonig, und kamen zurück.  
008. Sie wollte ihnen aber kein Mehl geben.  
009. Als sie dann kamen, sagte sie zu ihnen: »Wir wollen Süßigkeiten machen.«  
010. Sie gab ihnen Mehl, und sie kneteten es (zu Teig) und machten sie zurecht, diese Süßigkeit, und dann gingen sie her und wollten sie packen und mitnehmen.

011. Sie rief den Namen Gottes an und sagte: »Im Namen des Kreuzes«, und sie packte die Schüssel (mit den Süßigkeiten).  
012. Die Schüssel blieb erhalten, ich weiß nicht, wie lange sie erhalten blieb, bei der Familie ǾAžaž Xõnum blieb die Schüssel erhalten (bis) zur Zeit ihrer Großväter.  
013. Sie packte sie, und was sagten sie zu ihr, als sie hinausgingen? Es ist häßlich, dieses Wort!  
014. Sie sagten zu ihr: »Dreck in deinen Bart, oh Hišme!«  
015. Ihr Name war Hišme, sie sagte zu ihnen: »Dreck in den Bart derjenigen, die die Süßigkeit gemacht und nichts davon gekostet haben!«  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

062. M\_ḤŠB Wahrsagen aus dem Kaffeesatz.txt

=====

001. Du hast vor dir einen Weg, und diesen Weg, wenn du (jetzt) sitzt, wirst du ihn gehen.  
002. Der Weg ist schön, und nach diesem Weg wirst du eine Festversammlung hören.  
003. In dieser Festgemeinschaft wirst du sehr zufrieden sein.  
004. Dann hast du hier (in der Tasse) einen Fisch, und dieser Fisch trägt eine sehr schöne Nachricht, und diese Nachricht (kommt) einen weiten Weg (hierher).  
005. Du wirst sie hören und darüber sehr glücklich sein.  
006. Außerdem werden zu dir Gäste kommen, und diese Gäste werden schon bald in dein Haus eintreten, und du wirst mit ihnen sehr glücklich sein.  
007. Außerdem hast du dir eine Sache vorgenommen, irgendein Projekt, ich weiß nicht (was), und die Sache, die du dir vorgenommen hast wird gelingen.  
008. Vor dir ist ein sehr schöner, freier, weißer Platz.  
009. Dann hier (sehe ich in der Tasse): Dein Herz ist weiß wie Verbandsmull, und hinter diesem See, der so schön rund ist, hast du eine Person, und diese Person sitzt so da, und es kommt ein Bericht aus ihrem Mund, und mit dieser Erzählung wirst du, wenn du sie gehört hast, sehr zufrieden sein.  
010. Es gibt überhaupt nichts (Negatives) in (der Tasse).  
011. Vor ihm sind hier zwei Fenster, und diese beiden Fenster bedeuten große Freude, und seine Tage sind schön.  
012. Vor ihm ist hier eine weiße Öffnung (ein Symbol für Freude), und diese Freude (wörtl.: Öffnung) ist mitten in seinem Haus, und er ist beliebt.  
013. Er ist beliebt bei den Leuten, und die Leute sprechen für ihn (wörtl.: in seinem Name; d.h. sie setzen sich für ihn ein), und er ist sehr beliebt.  
014. Außerdem hat er einen Heiligen, dieser Heilige ist der heilige Georg (oder) der heilige Sergius, ich weiß es nicht.  
015. Immerzu wird er von ihm inspiriert, und er ist immer über seinem Kopf, und wenn er irgendetwas von ihm erbeten hat, wird es es ihm geben.  
016. Außerdem hat er (in der Tasse) ein Auge, so geöffnet wie eine Glühbirne und dieses Auge ist neben ihm, nicht weit weg von ihm.  
017. Und außerdem hat er hier (etwas) wie ein Strahlen, und dieses Strahlen leuchtet über seinem Kopf ganz weiß, und etwas Schöneres als dieses gibt es nicht.  
018. Die Tasse von Mūše ist schön.  
019. Vor ihm sind zwei Personen, und diese beiden Personen wird er sehr bald begrüßen.  
020. Und hinter diesen zwei Personen ist vor ihm eine weiße Öffnung, und diese Öffnung ist mitten im Haus.  
021. Und außerdem wird er an einer Festversammlung teilnehmen, und an dieser Festversammlung wird er teilnehmen und dabei glücklich sein.  
022. Und dann sitzt er da, und ehe er sich's versieht, wird er einen Weg gehen, und auf diesem Weg wird er glücklich sein.  
023. Und die Säulen (bedeuten) große Freude, aber der Grund der Tasse ist nicht schön, es ist (viel) Satz darin.  
024. Die Tasse ḥabībs ist weiß wie Verbandsmull, und hier ist eine Person, die beide (wörtl.: er und er) in der Unterhaltung (voneinander) nehmen und (einander) geben.  
025. Und dieser Mensch gestikuliert so mit seiner Hand, und aus seinem Mund wird ein Bericht kommen, und dieser Bericht wird ihm nicht gefallen.

026. Er wird (ihm) den Rücken zukehren und gehen, er wird ihm nicht gefallen.  
027. Dann hat er hier ein Auge, das schön glänzt.  
028. Und hier ist ein Mensch, aus dessen Mund er einen Bericht hören wird, und  
dieser Bericht (betrifft) irgendeine Angelegenheit.  
029. Diese Angelegenheit wird sich mitten in seinem Hause ereignen.  
030. Vor ihm sind zwei Fenster, und diese beiden Fenster (bedeuten) große  
Freude.  
031. Dann ist hier so eine Taube, und diese Taube hat in ihrem Schnabel eine  
schöne Nachricht, und diese Nachricht hört er im Guten.  
032. Hier, mitten im Haus, ist es weiß wie Verbandsmull, es gibt nichts  
(Schlechtes) und etwas besseres als dies gibt es nicht.  
-----

+++++

3. Maalula TRANS

063. M\_AŞ Die Scheintote.txt

=====

001. Es war einmal eine Frau, und diese Frau war schwanger.  
002. Von einem Tag auf den anderen (wörtl.: von hier auf dort) starb sie, und  
sie brachten sie (auf den Friedhof) und begruben sie.  
003. Es gab einen Mann, der war in einem anderen Dorf, und er kehrte zurück.  
004. Er kam in der Nacht an, und da bemerkte er eine Stimme aus der Tiefe  
(wörtl.: eine tiefe Stimme).  
005. Als er dahinging, näherte sich ihm diese Stimme, und als er (noch weiter)  
ging, näherte sich ihm diese Stimme (noch mehr), bis er so bei den Gräbern  
ankam.  
006. Als er bei den Gräbern angekommen war, erkannte er, daß diese Stimme aus  
den Gräbern kam.  
007. Dieser Mann wußte nicht, (daß die Frau gestorben war, deshalb) kam er und  
fragte.  
008. Sie sagten zu ihm: »Die Soundso« – es war auch noch seine Verwandte –, »die  
Soundso ist am Vormittag gestorben, und sie sind sofort gegangen und haben sie  
begraben.«  
009. Da gingen er und vier, fünf Leute zu diesem Felsengrab, und da war diese  
Frau noch lebendig.  
010. Sie hielten einen Spiegel an ihren Mund und fanden, daß noch Leben in ihr  
war.  
011. Sie trugen sie und brachten sie her.  
012. Sie brachten sie her und holten ihr einen Arzt, der ihr Spritzen gab und  
der ihr Medikamente gab – da kam sie wieder zu sich.  
013. Als die Frau wieder zu sich kam, sagten sie ihr nicht: Du warst so und so  
gestorben, und wir haben dich vom Friedhof (wörtl. aus den Gräbern) geholt.  
014. Sie wurde gesund und nach drei, vier Monaten gebar sie.  
015. Sie brachte Zwillinge, Knaben, zur Welt.  
016. Nach und nach sagten sie ihr dann, was mit ihr geschehen war.  
017. Da nannten sie sie – die (Familie) dieser Frau – die "Familie der Toten".  
018. Sie gebar danach (weitere Kinder), sie brachte vier Söhne zur Welt, ich  
weiß nicht (vielleicht auch) fünf, und bis heute und in Zukunft (wörtl.: bis  
morgen) ist ihr Beiname "Familie der Toten".  
-----

+++++

3. Maalula TRANS

064. M\_MM Die Wüschelrute.txt

=====

001. Seinerzeit kam einmal einer aus Dūma hierher und sagte, er kenne sich aus  
in der Sache mit der Wasser(suche) mit der Rute.  
002. Drei, vier Leute aus unserem Dorf machten sich auf und schauten ihm zu, und  
sie sagten zu ihm: »Es gibt eine Stelle hier, von der wir vermuten, daß es  
darunter Wasser gibt. Sei so gut, komm und schau sie uns an, ob es stimmt oder  
nicht!«  
003. Da begann er mit ihnen zu gehen.  
004. Er kam, hatte in seiner Hand den Ast eines Feigenbaums, wie eine Astgabel,  
trug ihn in der Hand und ging los.

005. Als er an einer Stelle ankam, an der es Wasser gab, da bog sich die Rute nach vorne, nach unten.  
006. Er versuchte, die Rute zurückzuhalten, (aber) die Rute ging von alleine hinunter, sie überwand ihn und ging nach unten, und er sagte: »Hier gibt es Wasser!«  
007. Da begannen die Leute, die da waren und ihm zuschauten diese Rute aus seiner Hand zu nehmen, und nun gingen auch sie damit, um zu sehen, ob sich auch bei ihnen diese Bewegung (der Rute) vollzieht oder nicht.  
008. Die Bewegung kam aber bei überhaupt niemandem zustande.  
009. Unter anderen nahm auch ich die Rute von ihm, und begann... Ich hielt sie und begann zu gehen.  
010. Sobald ich bei dem Wasser ankam, begann die Rute, mich zu überwinden, und sie begann sich nach unten zu senken.  
011. Ich sagte: »Sie da, ich... Geht sie nach unten, oder stimmt an der Sache etwas nicht?«  
012. Ich ging wieder nach hinten zurück, packte wieder (die Rute), und sobald ich (wieder) an diese Stelle kam, begann sie sich zu biegen.  
013. Da sagte jener zu ihnen – er betrachtete mich und schaute mir zu –, er sagte zu ihnen: »Jetzt ist einer bei euch (Rutengänger) geworden, und ihr braucht mich überhaupt nicht mehr zu belästigen.«  
014. Und daher (kam es), daß ich begann (als Rutengänger zu arbeiten), und jedesmal wenn einer sein Land angeschaut haben will, ob es darunter Wasser gibt, kommt er und lädt mich ein.  
015. Ich mache mich auf und gehe, schneide einen Ast ab, einen Ast von einem Feigenbaum, wie eine Astgabel, und ich nehme sie, gehe und suche auf seinem Land umher.  
016. Sobald ich an einer Stelle mit Wasser ankomme, sage ich zu ihm, daß es hier Wasser gibt.  
017. Er gräbt, und es kommt bei ihm Wasser heraus.

-----  
+++++

### 3. Maalula TRANS

065. Ġ\_DS Eine angstvoll verbrachte Winternacht.txt

=====

001. Eines Tages ging ich von hier hinaus, um bei der Familie Ra2abs den Abend gesellig zu verbringen.  
002. Ich ging zur Familie Ražabs; diese sind die Familie meiner Schwester geworden.  
003. Ich verbrachte bei ihnen gesellig den Abend bis elf Uhr nachts.  
004. Um elf Uhr stand ich auf, um zu gehen, und es schneite gerade.  
005. Sie sagten: »Schlaf hier und geh nicht weg!«  
006. Ich sagte: »Nein, ich will gehen, ich kann nur zu Hause schlafen.«  
007. Ich machte mich auf den Rückweg und gelangte, als ich zurückkehrte, hier bei dem Bachbett an, und da waren (von der) Familie Banūt Qāšim und Ḥusayn vor der Tür ihres Hauses.  
008. Dieses wilde Tier hatte einen Stein von der Tür des Hauses herausgerissen und ihn mit seiner Pfote herausgeholt, und es hatte eine Erdhöhle gemacht und einen Platz, an dem es vorbeigekommen war.  
009. Sie sagten: »Komm, schau dir dieses wilde Tier an (d.h. was es angerichtet hat).«  
010. Seine Fußspuren waren so auf dem Schnee (zu sehen).  
011. Als ich es sah, – wer sollte es wissen –, entweder war es eine Hyäne oder ein Wolf, da braucht es kein Raten.  
012. Wir hatten hier am Rande des Dorfes gebaut, es gab keine Leute neben uns.  
013. Sie sagten: »Komm her, schlaf bei uns, und geh nicht (nach Hause); deine Dächer sind niedrig, nicht daß das wilde Tier zurückkommt über dich.«  
014. Ich sagte: »Bei Gott, ich kann nicht anders, ich will gehen. Wenn ich hätte (woanders) schlafen wollen, hätte ich bei der Familie meiner Schester geschlafen.«  
015. Ich setzte meinen Weg fort. Es gab Schnee und Wind und je mehr es Nacht wurde, desto mehr nahmen (Schnee und Wind) zu.  
016. Ich kam hier an, nahm eine Hacke, legte sie an meine Seite und schlief ein.  
017. Eine Waffe gab es nicht. Ich sagte (mir): »Wenn dieses wilde Tier kommt,

und ich kann mit dieser Hacke etwas gegen es ausrichten, dann kann ich es eben. Wenn ich es nicht kann, dann soll geschehen, was Gott beschlossen (wörtl.: geschrieben) hat.«

018. Ich holte die Hacke und kehrte zurück, legte sie an meine Seite und schlief hier ein.

019. Gegen Mitternacht hörte ich (wörtl.: geschah) einen Schlag an der Tür.

020. Ich nahm die Hacke und wollte hinausgehen um zu sehen, wohin derjenige, der gestürzt war, gehen wollte.

021. Ich sah, daß meine Hand zitterte; die Hacke hatte ich ergriffen und meine Hand zitterte – ich fürchtete mich.

022. Ich kam draußen vor der Tür an, schaute auf den Schnee draußen – Licht gab es nicht und eine Waffe gab es nicht, und es war stockdunkel (wörtl.: »Dunkelheit die ein Kamel tötet), und von den Nachbarn war niemand da.

023. Also weiter, ich sah etwas Schwarzes auf dem Schnee.

024. Ich sagte (mir): »Dieses Mal ist er im Schnee eingesunken, er kann nicht mehr herauskommen. Wenn ich ihn mit dieser Hacke treffen kann, versetzte ich ihm einen Schlag.«

025. Aber meine Hand zitterte.

026. Als ich mich näherte, – ich näherte mich ganz langsam und fürchtete mich –, schaute ich so genau hin, und da sah ich, daß es ein Kanister war, in dem Erde war.

027. Der Wind hatte ihn vom Sims geworfen und ihn in den Schnee fallen lassen.

028. Das ist die Geschichte, die sich ereignet hat.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

065. M\_LS Der Dämon war eine Katze.txt

=====

001. Ich habe einen Onkel mütterlicherseits, und er hatte geschlafen, er hatte geschlafen.

002. Sie hatten ihm am Abend eine Kaffeekanne (aus Metall mit einem Griff, in der der Kaffee gekocht wird) gebracht, die mit frischer Milch gefüllt war.

003. Da trank (wörtl.: aß) er die Milch und ließ die Kanne auf dem Boden stehen.

004. Die Katze kam und wollte die Kanne ausschlecken, (also) die frische Milch, sie wollte die Milch ausschlecken, den Rest (in) der Kanne.

005. Da steckte sie ihren Kopf in diese Kanne hinein, und dann ging ihr Kopf nicht mehr heraus.

006. Sie begann nach oben zu springen und wollte sich selbst befreien, (aber) ihr Kopf steckte in dieser Kanne fest.

007. Also die Kaffeekanne hatte einen Griff (wörtl.: Schwanz), und die Katze hatte auch einen Schwanz.

008. Als sie (die Katze) zu hüpfen begann, wachte er auf.

009. Sie begann zu springen und wollte ihren Kopf befreien, ihren Kopf aus der Kanne herausbekommen, aber er ging nicht heraus.

010. Er wachte auf und dachte, Dämonen hüpften herum.

011. Und die Katze hüpfte und hüpfte und hüpfte, um sich selbst zu befreien; sie hüpfte, und diese Kanne (steckte) auf ihrem Kopf, und die Kanne hatte einen Schwanz (d.h. einen Griff), und die Katze hatte so einen Schwanz.

012. »Das ist ein Dämon mit zwei Schwänzen«, sagte er, »ein Dämon mit zwei Schwänzen«.

013. Sie hüpfte weiter, und er, (was sollte er tun?), seine Flinte hing an der Wand.

014. Er wollte seine Flinte holen, um sie zu erschießen, er konnte aber nicht aufstehen.

015. Jene (Katze) war in Bedrängnis und hatte begonnen, los, los, los, nach oben zu springen, und die Kanne schlug auf.

016. Ja, er konnte überhaupt nichts (tun), da blieb er zusammengekauert an seinem Platz sitzen, und jene (Katze) hüpfte.

017. So, bis (zufällig) ihr Weg zur Tür führte, und sie schlüpfte hinaus.

018. Sie schlüpfte hinaus auf die Veranda, sprang, und kam auf die Gasse, sie fiel mitsamt der Kanne hinunter auf die Gasse.

019. Als dieser dann zu sich kam, sagte er: »Oh weh, (das kam) von der Katze, die die Milch aus der Kanne geschleckt hat, und das waren gar keine Dämonen.«

020. Da ging er hinunter auf den Weg, zog der Katze den Kopf aus der Kanne, brachte die Kanne und kehrte zurück.

021. Er hatte sie für Dämonen gehalten. (Die Geschichte) ist zu Ende.

+++++

3. Maalula TRANS

066. M\_ČF Die verschwundene Melone.txt

=====

001. Eines Tages, oh langes Leben, saßen wir im Sommer auf dem Dach, und das Licht des Mondes war (hell) wie die Sonne, ich und meine Schwägerin (saßen aufdem Dach).

002. Wir haben eine Nachbarin namens Emmil Alŭn, die eilig ein- und ausging.

003. Ich sagte zu meiner Schwägerin: »Laß uns nachsehen, was sie macht.«

004. Sie hatte eine Melone zerteilt und auf einem Tablett auf die Mauer gestellt, und bei ihr waren Gäste.

005. Ich kam zu meiner Schwägerin und sagte zu ihr: »Was meinst du, sollen wir hinuntersteigen und die Melone holen?«

006. Sie sagte: »Oh weh, sie wird dich in Schande bringen.«

007. Ich sagte zu ihr: »Nein, mach du dir keine Sorgen.«

008. Ich stand auf, sprang von der Mauer, nahm die Melone und stieg (wieder) hinauf.

009. Ich sagte zu meiner Schwägerin: »Los, setz dich, damit wir essen, ich und du!«

010. Sie sagte: »Oh weh, vielleicht hat sie uns gesehen.«

011. Ich sagte zu ihr: »Nein, sie kann uns nicht sehen.«

012. Wir aßen die Melone, da kam Ernmit Alŭn heraus und suchte herum.

013. Einmal ging sie hinaus auf die Straße, einmal stieg sie auf die Mauer hinauf.

014. Ich wandte mich ihr zu und sagte zu ihr: »Was hast du denn, Emmil Alŭn?«

015. Sie sagte: »Also komm, daß du mir diese Geschichte anschaust. Wir haben die Melone auf die Mauer gestellt, und als ich nach ihr schaute, fand ich sie nicht.«

016. Ich sagte: »Oh weh, Gott möge sie dir ersetzen!«

017. Sie sagte: »Bei mir sind doch Gäste, was soll ich ihnen vorsetzen?«

018. Ich sagte: »Schau dieses verfluchte Haus an, wer ist es, der gekommen ist und sie mitgenommen hat?«

019. Sie begann zu schimpfen und zu fluchen: »Hoffentlich ist sie nicht verloren, hoffentlich haben sie sie nicht gegessen, wer ist gekommen, hat sie gesehen und mitgenommen?«

020. Das ist sie, unsere Geschichte.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

067. M\_MB Der Sturz ins Bachbett.txt

=====

001. Einmal waren wir in der Schule, ich und die Tochter meiner Tante väterlicherseits, ihr Name ist Nāyfe.

002. Wir kamen aus der Schule und gingen am Rand des (ausgetrockneten) Bachbetts entlang.

003. Es gibt ein Bachbett, es ist noch offen (d.h. noch nicht überall übertunnelt).

004. Ich sagte zu ihr: »Kannst du gehen und dabei deine Augen schließen?«

005. Sie sagte: »Ja!«

006. Sie ging auf diesen Rand (des Bachbetts) zu, und da stürzte sie und fiel (wörtl.: kam) nach unten.

007. Ich sah sie – (wie) sie stürzte, und Blut aus ihrem Kopf floß –, da flüchtete ich und ging weg.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

068. M\_HF Der Bienenstich.txt

=====

001. Einmal ging ich, ich und Lavandius, der Sohn meines Onkels mütterlicherseits, und da sahen wir eine Biene auf der Erde.

002. Da packte ich sie und setzte sie auf meine Hand.

003. Als ich sie töten wollte, sagte Lavandius: »Nein, das ist sündhaft, hauche sie an, und es wird ihr warm! Wenn es ihr warm geworden ist, fliegt sie weg.«

004. Da begann ich also, sie anzuhauchen und anzuhauchen.

005. Als es ihr warm geworden war, da stach sie mich.

006. Ich warf sie zu Boden, sie fiel herunter und starb.

007. Sie hatte mich gestochen und meine Hand schwoll an.

008. Da begannen wir zu streiten, ich und er.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

069. M\_HF Der Eselsritt.txt

=====

001. Eines Tages kam Wieder Fuʔād, der Sohn meines Onkels mütterlicherseits, und sagte: »Gehst du und steigst mit uns hinunter, um in žubaylō zu ernten?«

002. Ich sagte zu ihm: »Ja!«

003. Wir bestiegen beide einen Esel und ritten hinunter.

004. Als wir in žubaylō ankamen –, also es gibt in žubaylō ein Wasserrohr, das sie (über den Weg) geführt haben, um darin das Wasser hinüberzuleiten.

005. Er sagte: »Duck dich!«

006. Er duckte sich und ich duckte mich hinter ihm.

007. Als er unter dem Wasserrohr war, passierte er, und ich blieb an dem Wasserrohr hängen.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

070. M\_HF Das Blut der Eidechse.txt

=====

001. Als wir klein waren, waren wir in der Schule.

002. Wenn wir also einen Fehler gemacht hatten und irgendetwas angestellt hatten, kamen die Lehrer und schlugen uns mit einer Latte auf unsere Hand.

003. Eines Tages kam Fuʔād und sagte: »Jungs, tut auf eure Hand Blut einer Eidechse, und so sehr euch der Lehrer auch (auf diese Hand) schlägt, ihr werdet nichts (davon) merken!«

004. Bei Gott, wir gingen hinunter in die bewässerten Gärten, fingen eine Eidechse, holten eine Rasierklinge, schlachteten sie (damit) und holten einen Becher, sammelten ihr Blut darin und wuschen unsere Hände in diesem Blut.

005. Am nächsten Morgen gingen wir zur Schule im Laufschrift.

006. Wir begannen Unruhe zu stiften und zu schwätzen.

007. Da rief uns der Lehrer zu: »Kommt hierher!«

008. Wir sagten zu ihm: »Ja, wir kommen heraus, wir fürchten uns nicht. Ich fürchte mich nicht!«

009. Er sagte: »Komm hierher! Mach deine Hand auf!«

010. Ich sagte zu ihm: »Da!«

011. Ich öffnete meine Hand (und sagte): »Schlag zu!«

012. Er schlug mich, und da spürte ich (den Schmerz in) meinen Fingern, als ob sie von ihren Stellen wegfliegen wollten.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

071. M\_YM Die Gesangsaufnahme.txt

=====

001. Zur Zeit von Bruder Philipp – er war (Mönch) oben im Kloster – sagte er (Philipp): »Wer kann auf Aramäisch singen?«

002. Es gab einen namens Nikolaus ḥilwe und einen namens Joseph žaržūra, Joseph Xalel.

003. Ein Ausländer wollte zwei Leute haben, die auf aramäisch singen.

004. Da begaben sich die beiden Jugendlichen in einen anderen Raum, und man



stellte ein Tonbandgerät auf.

005. Der eine sagte zu dem anderen: »Du (sollst singen)!«, und dieser sagte (wiederum) zu dem anderen: »Du (sollst singen)!«

006. »Wohin gehst du, wohin gehst du, es gibt bei ihr Küssen und Drücken« (sangen sie) und »wohin gehst du und wohin gehst du, wir wollen Petroleum kaufen.«

007. Also sie unterhielten sich drinnen, und Bruder Philipp und ich lachten (draußen).

008. Der eine sagte zu dem anderen: »Mensch, du kannst es nicht so, sprich richtig!«

009. Da kam der andere und sagte zu ihm: »Nein, du sollst besser als so sprechen!«

010. Dann kam (wieder) der andere und sagte zu ihm: »Ich will sprechen.«

011. Er sagte zu ihm: »Sprich du!«

012. Er sagte: »Steh auf, wir wollen in die Weinberge gehen und singen, und wir wollen eine mitnehmen, die eine schöne Stimme hat, und dann laßt uns singen und ein Picknick machen im östlichen Garten.«

013. Es gibt ein Kaffeehaus im östlichen Garten.

014. Also sie redeten, und wir lachten draußen.

015. Er kam zum Ende, ich weiß nicht, was noch geschah – er zählte, ja (und er sang) »komm hierher, komm, ich will dir etwas sagen, es gibt bei ihr Küssen und Drücken« und »komm ich will dir etwas sagen, wohin gehst du, wohin gehst du, ich will Petroleum kaufen.«

016. Das war alles in Aramäisch, wohlgemerkt!

017. Ja, sie waren fertig, kamen heraus, und er spielte es uns vom Tonbandgerät nochmals vor, und wir lachten uns eins.

018. Das ist es, was ich erlebt habe. Wie die Geschichte weiterging, weiß ich nicht.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

072. M\_MB Die Verwechslung.txt

=====

001. Ich habe einen Bruder, sein Name ist Fuṣād, und er macht viele teuflische Streiche.

002. Einmal ging er zu unserer Nachbarin, ihr Alter ist ungefähr sechzig Jahre.

003. Er fand sie schlafend, und da legte er sich hinter sie.

004. Ganz langsam streckte er seine Hand nach ihren Schenkeln aus, und sie sagte zu ihm...

005. Was dachte sie? (Sie dachte,) ihr Mann (sei es) – sein Alter ist ungefähr siebzig, fünfundsiebzig Jahre.

006. Was dachte sie? Ihr Mann (sei es). Sie sagte zu ihm: »Bleib jetzt ruhig! Was ist denn mit dir los?«

007. Ganz langsam streckte er seine Hand aus.

008. »Mensch, bleib doch jetzt ruhig, oh Mann! Dein Alter ist siebzig Jahre! Gleich kommt dein Enkel und sieht uns, das gehört sich doch nicht!« Ich weiß nicht was (sie noch alles sagte).

009. Ganz langsam drückte er und schob seine Hand tiefer.

010. Sie schaute so und entdeckte meinen Bruder: »Hau, verdammt noch mal, ab von hier!«

011. Da ließ er von ihr ab und flüchtete.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

073. M\_MB Der tote Onkel.txt

=====

001. Einmal waren wir in der Schule, und wir hatten einen Freund, dessen Name war Michel.

002. Ich und Nizār gingen zu ihm, um ihn zu besuchen, und wir fanden ihn in einem anderen Zimmer, (wo) er gerade lernte.

003. Wir gingen in das andere Zimmer, in dem sein Onkel väterlicherseits wohnt.

004. Was machten wir? Wir machten den Schlafanzug und wir machten die

Kopfbedeckung (des Onkels) wie die Gestalt eines Menschen, wie die Form eines Mannes, der in seinem Bett schläft, und wir machten den Tisch zurecht und stellten Essen und ein Radio und Arrak darauf, so daß (es aussah) wie was? (Als ob er) Arrak getrunken hätte und eingeschlafen wäre.

005. Er (Michel) ging, schaute so und sagte: »Wann ist mein Onkel gekommen, daß ich ihn nicht gesehen habe?«

006. Er ging und verbrachte den Abend gesellig bis neun Uhr am Abend, dann ging er nach Hause, klopfte an die Tür – sein Onkel wachte aber nicht auf.

007. Er kam mit bleichem Gesicht, sein Äußeres umgewandelt, weiß Gott.

008. »Mensch, was hast du, Michel?«

009. Er sagte: »Mein Onkel schläft schon seit sechs Stunden, und ich klopfe an die Tür, und er wacht nicht auf; vielleicht ist er gestorben.«

010. »Ja, was willst du tun?«

011. »Geht (mit), um zu sehen, was wir machen sollen!«

012. Wir gingen so, ich und Nizār, die wir diese Sache mit ihm gemacht hatten (und sagten bei der Ankunft): »Mensch, geh hinein, Michel!«

013. »Ich kann nicht, mein Onkel ist gestorben.«

014. Da machte ich mich auf, öffnete die Türe, trat ganz langsam ein und stellte mich so, als ob ich seinen Onkel aufweckte.

015. Ich hob die Bettdecke hoch, und da kamen Kleidungsstücke hervor, die mit Kissen gefüllt waren, und die wie die Form eines Mannes waren.

016. Ich sagte zu ihm: »Das ist dein Onkel!«

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

074. M\_FŠ Der Auswanderer.txt

=====

001. Es war einmal einer namens Milād Mayyōla, ein weiterer, der (schon) gestorben ist – Gott möge sich seiner erbarmen – es ist etwa zwanzig Jahre her, (daß er gestorben ist).

002. Dieser war ein bißchen dem Unglück (ausgesetzt), er hatte Probleme.

003. Seine Angehörigen verkauften, um von ihm ihre Ruhe zu haben, ein Feld, damit sie die Reisekosten bezahlen konnten, und sie gingen und schickten ihn auf die Reise nach Amerika.

004. Sie brachten ihn in Beirut (auf das Schiff), und er fuhr ab.

005. Als er in Marseille ankam, fiel ihm ein, daß das Fest des heiligen Sergius in zwanzig Tagen stattfinden wird.

006. Er sagte: »Ich verzichte darauf, nach Amerika zu gehen. Ich will zurückkehren, um zu feiern, um an dem Fest teilzunehmen, und danach fahre ich.«

007. Er kam in Marseille an, und dann kehrte er von dort nach hier (wörtl.: von vorne nach hinten) zurück.

008. Er kam zurück nach Beirut, und (von dort) kam er in das Dorf, und da sahen ihn seine Verwandten, (wie) er heil zurückgekommen war.

009. »Warum bist du zurückgekommen?«

010. Er sagte zu ihnen: »Ihr habt mich einen Monat vor dem Fest des Heiligen Sergius weggeschickt. Ich will an dem Fest teilnehmen, und danach fahre ich.«

011. Sie sagten zu ihm: »Ja, von dem Geld, für das wir das Feld verkauft haben, ist nichts mehr da, wir haben es für die Reisekosten ausgegeben. Woher sollen wir uns (weiteres Geld) in Frieden besorgen?«

012. Er sagte zu ihnen: »Ja, dann verzichte ich eben darauf zu fahren. Ich will das Fest feiern, und danach macht, was ihr wollt.«

013. Und er blieb hier – Gott erbarme sich seiner –, und er heiratete, und er und seine Frau lebten lange.

014. Er bekam einen Jungen, und seine Frau stellte sich als anständige Frau heraus, (als) ordentlich.

015. Sie erzog ihren Sohn und machte ihn zu einem ordentlichen Mann.

016. Er (Milād Mayyōla) – Gott erbarme sich seiner – verbrachte sein Leben mit geschmacklosen Tätigkeiten und starb dann.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

075. M\_FŠ Das verschwundene Tor.txt

=====

001. Es gibt einen namens Sarkes ḥalabō – er lebt noch –, der liebt es so, Späße zu machen.

002. Er ging zum Haus der Familie Brōm Daṣbūl, an ihr Hoftor.

003. Das Hoftor war (etwas) von dem Platz entfernt, an dem sie unten saßen.

004. Er riß das Hoftor heraus und nahm es mit zum Haus des žurži Faḍlo und stellte es dort ab.

005. Er kehrte zurück zur Familie Daṣbūl, und die Familie des žurži Faḍlo wußte nicht, was draußen im Haus (d.h. im Hof) geschehen war, und auch die anderen (wußten nichts).

006. Er kehrte zurück zur Familie Daṣbūl und sagte zu ihnen: »Wie es aussieht, ist euer Hoftor nicht da.«

007. »Mensch, wieso ist unser Hoftor nicht da?«

008. Er sagte zu ihnen: »Es ist nicht da, geht hinunter und schaut!«

009. Sie gingen hinunter und schauten: Oh weh, das Hoftor war nicht da.

010. »Sucht, wo es ist!«

011. Er sagte zu ihnen: »Schaut hier bei den Nachbarn nach!«

012. Sie gingen dorthin und fanden es bei der Familie des žurži Faḍlo.

013. Ei, da stritten sie und žurži Faḍlo: »Du hast uns unser Hoftor gestohlen!«

014. »Nein, ich habe euch das Hoftor nicht gestohlen, Mensch Leute, Gott sei (mein) Zeuge euch (gegenüber), ich weiß (von) nichts!«

015. Er begann, ihnen zu schwören, bis sie erkannten, daß Sarkes ḥalabō ihnen einen Streich gespielt hatte, damit sie übereinander herfallen.

016. Es war nur ein Spaß, er hatte nicht beabsichtigt, daß sie miteinander streiten, aber solche Späße machte er.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

076. M\_ŽYF Wir wir in Baxfa ein Schaf stahlen.txt

=====

001. Wir saßen auf dem bisčanō (genannten Dorfplatz), da kam einer aus ġubbe und sagte: »Wer von euch, oh Jünglinge, schafft mir (Sachen) hinauf, geht mit mir hinauf nach ġubbe?«

002. Ich sagte zu ihm: »Ich!« Es kam noch einer und sagte ebenfalls: »Ich!«

003. Wir gingen mit ihm hinauf und brachten ihn nach ġubbe.

004. Wir sagten zu ihm: »Was willst du uns zum Abendessen vorsetzen?«

005. Da ging er und briet uns Eier in öl.

006. Wir konnten aber nichts essen, daraufhin ging er.

007. Wir betraten einen Raum; die Länge dieses Raums war sechs Meter.

008. Da überlegten wir uns: Nicht daß sie kommen und uns töten.

009. Es gab einen Baumstamm, den holten wir und legten ihn hinter die Türe, und wir begannen, in dieser Nacht das Haus zu durchsuchen, unter dem Dach, so und so, fanden (aber) nichts.

010. Am Morgen standen wir frühzeitig auf und gingen hinaus; wir bestiegen das Maultier und gingen hinunter nach Baxfa.

011. In Baxfa bewirteten sie uns bei einem namens Masṣūd.

012. Sie erwiesen uns Gastfreundschaft und machten uns ein reichhaltiges Frühstück.

013. Wir warteten (wörtl.: ließen ihn), daß er sich uns nicht zuwandte dann standen wir auf – es gab ein Schaf – das schlachteten wir.

014. Nachdem wir das ganze Essen gegessen hatten, schlachteten wir das Schaf, luden es in die Satteltasche, nahmen es mit und kamen hierher zurück.

015. Ich ging her und verweigerte (dem Begleiter) das Schaf, ich jagte ihn fort, meinen Freund. Er kam – die Tür war geschlossen.

016. Ich aß das Schaf allein. Das wars.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

077. M\_ŽYF Der Verkauf des Webstuhls.txt

=====

001. Es gibt einen, und (wir haben) eine Partnerschaft, ich und er.

002. Er kam zu mir und sagte: »Ich habe einen Webstuhl, wir wollen gehen und ihn

in Yabrūd verkaufen.«

003. Ich sagte zu ihm: »Wann?«

004. Er sagte: »Morgen früh.«

005. Wir standen zeitig auf, und ich ging zu ihm ins Haus; wir holten den Webstuhl heraus und gingen hinaus.

006. Die Leute des Viertels kamen heraus und begannen zu schreien und durcheinanderzureden, und wir gerieten aneinander.

007. Ich bestand jedoch darauf, daß wir den Webstuhl mitnehmen und weggehen, um ihn zu verkaufen.

008. Wir luden ihn auf das Maultier, und ich saß auf, und mein Freund ging mit mir, sein Name ist Sarkes šalhub.

009. Ich wußte nicht, ob er den Webstuhl gestohlen hatte.

010. Wir kamen dort an, und er sagte: »Geh und verkauf ihn!«

011. Ich ging, um den Webstuhl zu verkaufen, und sie wollten mir dafür vierzig Lire geben.

012. Ich ging zu ihm und sagte zu ihm: »Sie geben uns nur vierzig Lire dafür.«

013. Er sagte: »Ja, verkauf ihn!«

014. Ich war nicht einverstanden, ihn zu verkaufen, bis sie mir fünfzig Lire gaben, (dann) verkaufte ich ihn für fünfzig Lire.

015. Ich kam zurück und sagte zu ihm: »Diese dreißig (Lire) sind für dich, und zwanzig sind der Lohn für mich und die Provision.«

016. Dieser (Sarkes) ging weg, er hatte einen großen Bart, den ließ er schneiden; er hatte keine Schuhe, (deshalb) kaufte er Schuhe, und er kaufte ein Kopftuch und wurde ein Jüngling von vierundzwanzig Karat (d.h. ein richtiger Jüngling).

017. Er kam zu mir und sagte: »Auf, wir wollen hinaufgehen zum (Kaffeehaus namens) ?Rēna!«

018. Ich sagte zu ihm: »Geh!«

019. Wir gingen mit dem Maultier hinauf und blieben in diesem Kaffeehaus ?Rēna hängen bis zwölf Uhr in der Nacht.

020. (Ich sagte:) »Mensch, auf jetzt, wir wollen ins Dorf gehen!«

021. »Ich gehe nicht, ich will hierbleiben.«

022. Ich stand auf, ließ ihn dort und kam ins Dorf geritten um zwölf (Uhr) in der Nacht.

023. Am nächsten Tag kam er ohne Schuhe und ohne Kopftuch.

024. Sie hatten ihm alle (neuen) Sachen ausgezogen, und er hatte nicht einmal mehr einen Qirš.

025. Seine Mutter kam zu mir und bedrängte mich.

026. Da ging ich, kaufte ihm Halbschuhe von Naxle žaržūra und ein Kopftuch.

027. Wir brachten sie (die Halbschuhe und das Kopftuch) ihm und begannen über ihn zu lachen.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

078. M\_ŽYF Ein Trinkgelage mit Feldebewässerung.txt

=====

001. Einmal versammelten wir uns, auf dem bisčanō (genannten Dorfplatz), und es waren drei, vier (Leute), und einer hatte eine schöne Stimme, sein Name war... jetzt ( wörtl.: heute) ist er Priester geworden, sein Name ist Mṭānyus, früher ohne (die Bezeichnung) Priester.

002. Ich nahm sie (die Versammelten) mit und kam hierher, wir stellten den Arrak hin.

003. Jedesmal, wenn einer zu mir kam, sagte ich zu ihm: »Geh du und bring eine Flasche (Arrak)!«

004. Der nächste kam, und ich sagte zu ihm: »Geh du und bring eingekochtes Fleisch aus eurem Haus!«

005. Der nächste kam, und ich sagte zu ihm: »Geh du und bring Kerne (zum Knabbern), geröstete Kichererbsen!«

006. Immer wenn einer hereinkam, jagte ich ihn fort, daß er etwas hole.

007. Wir betranken uns immer weiter, vom Morgen bis zwölf Uhr in der Nacht, und die jungen Männer waren versammelt.

008. Wir wandten uns an jenen (mit der schönen Stimme) und sagten zu ihm: »Sing uns (etwas)!«

009. Er macht es bestimmt, »Mensch sing für uns!« Es muß sein.  
010. Die ganze Nacht verging, und er sang kein Lied für uns.  
011. Dann, um zwölf (Uhr) in der Nacht, sagte ich zu ihnen: »Entweder ihr trinkt die drei Flaschen Arrak (noch) aus (wörtl.: beendet), oder ich will nichts mehr mit euch zu tun haben oder ihr geht hinunter und bewässert das Feld mit mir.«  
012. Da entschieden sie sich dafür hinunterzugehen, um das Feld mit mir in der Nacht im Dezember/Januar zu bewässern.  
013. Wir machten uns auf und gingen hinunter.  
014. Wir ließen das Wasser laufen und gingen hinunter, bewässerten das Feld und kehrten hierher zurück.  
015. Sie wollten essen, und es gab nichts als Gerstenbrot, das zerbrach ich in Stücke und machte ihnen zōma.  
016. Sie aßen es am Morgen, und jeder ging in sein Haus.  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 079. M\_ŽYF Der Ladendiebstahl.txt

=====

001. Die jungen Männer versammelten sich bei mir und sagten: »Auf, wir wollen gehen und uns bei (der Ladenbesitzerin) Emmil Tamīm betrinken!«  
002. Wir machten uns auf und gingen hinunter zu Emmil Tamīm (und sagten): »Bring (Getränke), komm, bring her, bring her!« Wir saßen und tranken.  
003. Schließlich, als wir betrunken waren, stahl einer Eier, einer stahl Brot, und einer stahl Arrak.  
004. (Ich sagte): »Wohin sollen wir damit gehen?«  
005. (Sie sagten): »Zu dir!«  
006. Ich sagte zu ihnen: »Los, steht auf, kommt!«  
007. Wir machten uns auf und kamen hierher; Xalil Muxx war dabei, und Joseph Nažla und Johannes ṭabīb und ich und Elias Mirhež.  
008. Ich fragte sie: »Was hast du mitgenommen?«  
009. Er sagte: »Ich habe Brot mitgenommen.«  
010. »Was hast du mitgenommen?«  
011. »Ich habe Eier mitgenommen.«  
012. »Was hast du mitgenommen?«  
013. »Ich habe Gurken mitgenommen.«  
014. Nachdem wir aus dem Laden hinausgegangen waren, entdeckte uns Emmil Tamīm, denn wohin sollten wir schon gehen, um zu essen, und da kam sie.  
015. Kurz bevor sie kam, sagte ich zu ihnen: »Gleich wird Emmil Tamīm kommen.«  
016. Ich räumte die Sachen alle weg.  
017. Sie kam herein – nichts war da – da ging sie (wieder).  
018. Wir machten uns wieder daran, brieten die Eier, tranken den Arrak und verbrachten die Nacht gesellig bis zum Morgen, und (dann) sagte ich zu ihnen: »Los jetzt, jeder in sein Haus!«  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 080. M\_ŽYF Die Versöhnungsfeier.txt

=====

001. Ich habe einen Freund, dessen Name ist Johannes ṭabīb.  
002. Er verlobte sich, doch dann wandte sich seine Braut von ihm ab.  
003. Er kam und sagte zu mir: »Gott bewahre dich, wie ist diese Sache (zu einem guten Ende zu bringen)?«  
004. Ich sagte zu ihm: »Mach dir keine Sorgen! Ein anderer als du wird sie nicht heiraten.«  
005. Er begann zu gehen und zu kommen, (d.h. er bedrängte mich), daß ich zu ihnen (d.h. zur Familie der Braut) gehe.  
006. (Da ging ich) und sagte zu ihnen: »Dieser ist es, den du heiraten sollst.«  
007. Sie sagte: »Ich mag ihn nicht, ich mag ihn nicht.«  
008. Schließlich (konnte) ich zu ihm sagen: »Wir wollen euch (wieder) miteinander versöhnen!«  
009. Er sagte: »Ist es wahr?«  
010. Ich sagte zu ihm: »Ja, wir haben mit ihrer Mutter gesprochen – sie ist

einverstanden.«

011. Ich sagte (außerdem) zu ihm: »DU mußt ein großes Besäufnis veranstalten.«

012. Als (alles) wieder in Ordnung war, machten wir uns auf und gingen zu ihm hinauf.

013. Die jungen Männer begannen also zu kommen.

014. Wir begannen, ihnen Arrak zu kredenzen.

015. Der erste, der betrunken war, war einer namens ğaṭṭas Sifit.

016. Er sagte: »Ich habe mich nicht betrunken, ich bin nicht betrunken, ich bin nur angeheitert (wörtl.: es ist nur ein Luftzug).«

017. Wir trugen ihn (weg) und legten ihn in ein anderes Zimmer.

018. Der nächste, der betrunken war, war einer namens Joseph šōṣra, ein hochgewachsener Mann.

019. Wir zogen ihn (hinaus) und legten ihn in ein anderes Zimmer.

020. Wir machten uns auf, und da sah ich seine (des Bräutigams) Schwiegermutter und sagte zu ihr: »Mensch, dieser (Bräutigam) verlangt nach Traubenhonig. Geh hinunter und bring etwa zwei Kugeln Traubenhonig, damit sich die jungen Männer von ihrem Rausch erholen!«

021. Sie sagte: »Sein Auge wird sich freuen!«

022. Sie ging hinab und brachte zwei kleine Schüsseln Traubenhonig, von (dem ganz dicken, den man zu) Kugeln (formen kann) – etwas besseres gibt es nicht.

023. Ich nahm sie ihr ab und versteckte sie.

024. Ihr Bruder schaute, sein Name ist Waḍīf Barkīla, (und er sagte): »Mensch, wo ist der Traubenhonig?«

025. Ich sagte zu ihm: »Es gibt keinen, keinen Traubenhonig und nichts.«

026. »Was? Bist du verrückt?«

027. Ihm war übel, (deshalb) stand er auf, zog die Schlappen des žuryes šawūk an und ging weg.

028. žuryes šawūk war betrunken, er ist hochgewachsen, ich streckte ihn auf dem Boden aus.

029. Nun machte ich mich an die Tafel, sammelte die Kürbiskerne (zum Knabbern) ein und den Traubenhonig und die Büchsen mit Mortadella alle zusammen, steckte alles in eine Tasche, nahm es mit und kam hierher.

030. Am Morgen standen sie auf und begannen, nach dem Traubenhonig zu suchen, und sie wollten...

031. Ich sagte zu ihnen: »Ich habe nichts gesehen.«

032. Ja, soweit; ich habe alles gegessen und wir sind fertig.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

081. M\_ŽYF Das Picknick.txt

=====

001. Einmal saßen wir an der Quelle (oberhalb des Dorfes), ich und Sarkes šalhub und Altun Rayḥan.

002. Sie sagten: »Wir wollen ein Picknick machen.«

003. Ich sagte zu ihnen: »Also los!«

004. Wir gingen hinauf zu Sarkes Maxxul und kauften ein Böckchen für drei Lire.

005. Und Sarkes šalhub ging zu seiner Mutter hinunter, holte vierzig Fladen (Brot), gekochte Kartoffeln, Zwiebeln, Salz und Bratspieße.

006. Wir gingen hinauf, schlachteten das Böckchen in dem Garten (neben der Quelle) und setzten uns hin und tranken; wir hatten drei Liter Arrak mit uns hinaufgenommen.

007. Wir aßen das Böckchen und tranken den Arrak, und dann sagte ich zu ihnen: »Ich bin hungrig. Auf, laßt uns sehen, was ihr mir (noch) herbeischafft, damit ich (es) esse.«

008. Sie begannen zu lachen.

009. Wir machten uns auf und kamen von dort herab in das östliche (orthodoxe) Viertel.

010. Wir sagten zu einem namens Ayyub: »Los, auf, wir wollen sehen, was du uns für ein Abendessen machst!«

011. Der Mann sprang auf und machte aus den im Haus vorhandenen Vorräten ein Abendessen.

012. Dann wollte Altun Rayḥan einen Ringkampf machen, er und Ayyub.

013. Ich ließ sie miteinander ringen, sprang zur Seite und setzte mich ans

Fenster.

014. Sie sind (nämlich) groß, und ich bin klein.

015. Sie näherten sich mir, und ich trat sie mit meinem Fuß, da bogen sie sich vor Lachen.

016. Der eine konnte den (anderen) überhaupt nicht zu Boden werfen, und auch der (konnte) diesen nicht zu Boden werfen.

017. Wir verbrachten den Abend gesellig bis zwölf (Uhr nachts), dann machten wir uns auf und gingen hinaus.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

082. M\_ŽYF Wie wir den Dreschschlitten verheizten.txt

=====

001. Ich ging zu meinem Freund namens Sabfo, und er sagte: »Auf, wir wollen gehen und Brennholz holen.«

002. »Woher denn?«

003. Er sagte: »Aus der Steppe.«

004. Wir machten uns auf und gingen, und wir erreichten die Pflanzung, die Emmil řAntuř heißt, und darin gibt es ein Haus, und der Name des Eigentümers ist řUmar.

005. Wir öffneten die Türe, und da fanden wir einen Dreschschlitten.

006. Wir trugen diesen Dreschschlitten und kamen zu ihrem Haus (d.h. zu řUmars Haus im Dorf), und da kam der Eigentümer des Dreschschlittens frierend (nach Hause).

007. Er sagte: »Üh Jünglinge, Gott möge es euch vergelten, mir ist kalt.«

008. Wir sagten zu ihm: »Dein Auge wird sich freuen!«

009. Wir machten uns auf, zogen die Axt heraus und gingen hinaus zu diesem Dreschschlitten, (der) an einem anderen Ort (lag).

010. Wir zerhackten ihn, setzten uns und legten (die Holzstücke) in den offenen Kamin.

011. »Gott möge euch mit seiner Barmherzigkeit wärmen!« wünschte er uns, und wir sagten zu ihm: »Wärm dich! Wärm dich! Das Eigentum (an Holz) ist dein Eigentum, wärm dich!«

012. Und als wir hinausgingen, bogen wir uns vor Lachen.

013. Er ging zu seinem Haus (in der Pflanzung), fand den Dreschschlitten nicht und sagte: »Das sind Streiche des Sabfo, es gibt keine anderen, (die so etwas tun).«

014. Er ging zu seinem (d.h. zu Sabfo's) Vater und beklagte sich, und der sagte zu ihm: »Oh Mann, sie haben nichts hierher gebracht, diese Jungen sind anständig.«

015. Als wir ihm begegneten, sagten wir zu ihm: »Hast du dich gewärmt, öbəl Asřad?«

016. Er sagte: »Gott möge euch mit seiner Barmherzigkeit wärmen! Was (heißt), ich habe mich gewärmt? Ihr habt mir den Dreschschlitten kleingehackt und mich daran wärmen lassen.«

-----

+++++

3. Maalula TRANS

083. M\_ŽYF Ärger mit dem Priester.txt

=====

001. Einmal wurden wir zu einer Hochzeitsfeier eingeladen, zur kirchlichen Trauung – (bei) Yaws Nařla.

002. Wir betraten die Kirche, da machte der Priester darauf aufmerksam, daß niemand den Wein trinken solle, den das Brautpaar übrigläßt (wörtl.: der von dem Brautpaar übrigbleibt).

003. Wir hörten das Wort, und ich wartete ab, bis sie sich mir nicht zuwandten, dann ging ich und trank den Wein.

004. Da ärgerte sich der Priester.

005. Wir gingen im Hochzeitszug hinaus, und als wir am Hause des Bräutigams ankamen, hatte er schon einen Polizisten hinter uns hergeschickt.

006. Er hatte ihn beauftragt: »Du sollst den řurři Fařlo und den řAřalla Tabīb herbringen.«

007. Und der Polizist, (es bestand) Freundschaft (zwischen) mir und ihm, (deshalb) kam er, ließ mich zufrieden und wollte meinen Freund ʕAṭalla Tabīb mitnehmen.

008. Ich sagte: »Ich lasse es nicht zu, daß er mit dir geht, wie der Befehl auch lautet. Geh! Gott möge dich zufriedenstellen.«

009. Er sagte: Ich gehe nur, wenn ich ihn mitnehme.«

010. Ich sagte zu ihm: »Geh! Das ist besser, als wenn du Schläge bekommst.«

011. Ich befreite ʕAṭalla Tabīb, stieß ihn weg und packte den Polizisten.

012. Er (ʕAṭalla) stieg auf einen Felsblock und blieb (dort) stehen.

013. Ich ließ (den Polizisten) los, (denn) ich dachte, (ʕAṭalla) sei geflüchtet, da ging der Polizist und packte ihn.

014. Da kamen Andriya žamīl und ʕAžāž Muxx zu mir (und sagten): »Was (nun), žurži? Beginnen wir mit der Schlägerei?«

015. Ich sagte zu ihnen: »Nein, habt Geduld!«

016. Ich sagte zu seiner Frau, ihr Name war Faṣṣiyye: »Zieh diesen Schlappen aus und fälle (damit) über seinen Kopf her!«

017. Sie konnte es aber nicht.

018. Da kam Mar ḥananiya und sagte: »Was (gibt es)?«

019. Ich sagte zu ihr: »Fälle mit dem Schlappen über seinen Kopf her!«

020. Sie fiel mit diesem Schlappen über ihn her.

021. Ich sagte zu den jungen Männern: »Los, beteiligt euch!«

022. ʕAžāž und Andriya kamen und begannen, ihn mit Tritten zu traktieren.

023. Er begann, von der Spitze der Anhöhe nach unten zu rollen.

024. Ich sagte zu ihnen: »Los, laßt ihn und geht!«

025. Da ging er, er ging ganz und gar windelweich geschlagen hinunter.

026. Er sagte: »Ich werde mich noch um dich kümmern!«

027. Ich sagte zu ihm: »Ja, geh! Mach, was du, willst!«

028. Er ging zum Priester und sagte zu ihm: »So geht er (ungestraft) nicht mit uns um!«

029. Er sagte zu ihm: »Es macht nichts, ich werde mich noch um sie kümmern.«

030. Ich konnte nun nicht mehr vor der Polizeiwache vorbeigehen, (deshalb) passierte ich an einer anderen Stelle.

031. Es dauerte nicht lange, da wurde er versetzt, und wir sagten: »Das Problem mit ihm haben wir los.«

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

084. M\_HF Die Tomatenschlacht.txt

=====

001. Einmal kamen wir von Dūma herauf, wir brachten Tomaten herauf (ins) Dorf für (Tomaten)mark.

002. Also es war einer (dabei) namens Mṭānyus ʕAžīne, der einen Laden hatte.

003. Er brachte ebenso (wie ich) Tomaten hinauf, und wir hatten sie mitten in den Bus hineingeladen.

004. Da sagte (der Busfahrer) ōbəl Māžid zu einem: »Steh auf, komm und lenke an meiner Stelle!«

005. Da stand jener auf und lenkte (den Bus) an seiner Stelle, und (ōbəl Māžid) nahm eine Tomate, die (schön) rot war, heraus und bewarf (damit) Abu ʕAžīne.

006. Abu ʕAžīne bewarf ihn (auch), da begannen vier, fünf der Fahrgäste, die dabei waren, mit dem Werfen von Tomaten.

007. Sie (die Fahrgäste) wußten überhaupt nicht mehr, woher die Tomaten (geflogen) kamen. Jeder einzelne bekam etwa zwei, drei Stück Tomaten an seinen Kopf.

008. Mūš Kappušō war es, der den Bus lenkte.

009. Er merkte nicht, woher die einzelnen Tomaten kamen, einige hinter ihm, einige an die Frontscheibe, einige von hier.

010. So fuhren sie fort, einander zu bewerfen, bis sie das Dorf erreichten.

011. Sie kamen hier im Dorf an, und da waren (die Tomaten in) allen Kisten teils zerquetscht, teils ausgeschüttet, teils war daraufgetreten worden; sie waren in einem sehr bedauernswerten Zustand.

-----

+++++



### 3. Maalula TRANS

#### 085. M\_HF Die Eierschlacht.txt

=====

001. Einmal, am Fest des heiligen Sergius, es war um neun Uhr abends, saßen wir da, und da kamen zwei, die betrunken waren.

002. Sobald ich sie sah – also daß sie betrunken waren –, schloß ich (den Laden) und flüchtete vor ihnen.

003. Sie kamen bei Sallum vorbei, der vor uns (d.h. vor unserem Laden), Kichererbsenklößchen machte (d.h. er hatte einen Schnellimbiß).

004. Sie gingen hinein und fanden eine Schüssel, in der gekochte Eier waren.

005. Einer, ich weiß nicht, weshalb er sich um (irgendetwas) zu machen zu Boden gebückt hatte, da ging der andere her, packte ein Ei und schlug es ihm auf seinen Kopf.

006. Der andere stand auf und schlug dem anderen ein weiteres Ei auf seinen Kopf.

007. Sie begannen, dieser schlug diesen, und dieser schlug diesen, bis die Eier zu Ende waren, und sie den ganzen Laden (d.h. den Boden) mit Eiern vollgemacht hatten.

008. Schließlich begannen sie, die Eier einzusammeln und zu zerquetschen, und dieser schmierte sie dem (anderen) auf seinen Kopf, und dieser (wiederum dem anderen) auf seine Kleidung und so (fort).

009. Als sie fertig waren, schauten sie, und da entdeckten sie eine Schüssel, in der rohe Eier waren, die noch nicht gekocht waren.

010. Auch diese Eier nahmen sie heraus und begannen, sich damit zu bewerfen.

011. Also einer trug eine Brille, und ein Ei traf ihn auf seine Stirn und floß so herab, unter der Brille und über der Brille, und er rannte hinter jenem her, um ihn zu treffen.

012. Nach einer Weile kam er, um die Brille abzunehmen, aber sie ließ sich überhaupt nicht mehr von ihm entfernen, sie klebte wie Leim und ließ sich überhaupt nicht mehr entfernen.

013. Solange (bewarfen sie sich), bis die Eier zu Ende waren. Als die Eier zu Ende waren, verfolgten sie sich gegenseitig mit Steinen, und dann gingen sie, jeder für sich, nach Hause.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

#### 086. M\_HF Das Geschenk.txt

=====

001. Einmal versammelten wir uns, vier fünf Leute waren in (meinem) Laden und saßen da und aßen Bananen.

002. Als sie die Bananen gegessen hatten und fertig waren, sammelten sie die Schalen ein, und es kam ein ganzer Haufen heraus.

003. Sie sagten: »Was wollen wir mit ihnen machen?«

004. Ich sagte zu ihnen: »Kommt, wir füllen sie in einen Beutel und schicken sie als Geschenk zu ḥazzūra, da er doch jetzt jung verheiratet ist.«

005. Wir taten sie in den Beutel, schlichteten sie ordentlich hinein und klebten ihn gut zu, und wir schrieben (seinen Namen) darauf.

006. Einer von ihnen ging los, trug diesen Beutel hinter seinem Rücken, stellte sich vor den Laden des ḥazzūra auf und stellte (unbemerkt) den Beutel auf den Kühlschrank, (der vor dem Laden steht, und) in dem die Limonaden(flaschen) sind.

007. Kurz danach kam ḥazzūra heraus, und da sah er diesen Beutel – er war auf dem Kühlschrank.

008. Er las ihn (d.h. die Aufschrift) und sah, daß sein Name darauf geschrieben war.

009. Er sagte: »Bei Gott, das ist möglicherweise (von) unserem Schwiegervater, der mit (der Zusendung von) ein bißchen Blätterteig in Honig zum Fest der (heiligen) Barbara an uns gedacht hat.«

010. Er nahm den Beutel weg und stellte ihn drinnen nieder.

011. Nach einer Stunde kam sein Bruder, und er sagte zu ihm: »Bring (ihn) hinauf, bring diesen Beutel hinauf in das Haus!«

012. Also sein Bruder trug diesen Beutel und ging weg.

013. Er wartete nicht, bis er das Haus erreicht hatte, (denn) er wollte sehen, was darin war, er wollte (davon) essen.

014. Er riß den Beutel auf, und da sah er darin Bananenschalen.  
015. Er ging zu ḥazzūra zurück und sagte zu ihm: »Das ist der Blätterteig in Honig von unserem Schwiegervater, nimm!«  
016. ḥazzūra nahm diesen Beutel, warf ihn fort und begann auf uns zu schimpfen, auf diejenigen, die das gemacht hatten.

+++++

### 3. Maalula TRANS

087. M\_MB Der Bananendiebstahl.txt

=====

001. Einmal fuhren wir von Damaskus herauf nach Maḥlūla, hierher ins Dorf.  
002. Wir und (die Bewohner von) ḥēn ʾet-Tine fahren mit denselben Bussen herauf.  
003. Ich habe einen Bruder, (er) und ein Freund namens Xalil saßen hinter dem Einwohner aus ḥēn ʾet-Tine.  
004. Der Einwohner von ḥēn ʾet-Tine hatte unter seinen Sitz eine Tüte Bananen gestellt.  
005. Diese beiden begannen (einige) von diesen Bananen herauszunehmen und zu essen.  
006. Sie nahmen Bananen heraus und boten (auch) den Fahrgästen davon an, die hinter ihnen (saßen).  
007. So (aßen sie), bis die Tüte Bananen leer war.  
008. Als sie in ḥēn ʾet-Tine angekommen waren, wollte der Einwohner von ḥēn ʾet-Tine aussteigen und streckte seine Hand nach der Tüte Bananen aus – er fand sie (aber) nicht.  
009. »Oh Leute, hat jemand unsere Tüte Bananen gesehen?«  
010. Niemand hatte sie gesehen, sie sagten zu ihm: »Schau, ob du sie nicht in Damaskus vergessen hast.«  
011. Er sagte zu ihnen: »Ganz bestimmt, ich habe sie unter den Sitz gestellt.«  
012. Sie sagten zu ihm: »Nein, du bist im Irrtum und hast (sie) vergessen.«  
013. Nachdem sie die Bananen gegessen hatten, ging der Einwohner von ḥēn ʾet-Tine ohne Bananen hinunter ins Haus.

+++++

### 3. Maalula TRANS

088. M\_MB Die Mäuse.txt

=====

001. Das Dorf hier ist eine Sommerfrische, und am Abend kommen die Leute (aus den Häusern) heraus und gehen auf dem Weg spazieren, der eine mit seiner Braut, der andere mit seiner Ehefrau, und die Freunde miteinander.  
002. Ich habe einen Freund, (zu dem sagte ich): »Was sollen wir machen, oh Nizār, gib es heute etwas?«  
003. Er sagte: »Gib her, es gab drei, vier tote Mäuse.«  
004. Er tat sie in eine Tüte, und wir gingen und kauften Kerne (von Kürbissen oder Melonen).  
005. Wir steckten sie in unsere Taschen, gingen (den Weg auf und ab) und aßen von diesen Kernen, und die Tüte (mit den Mäusen hielten wir) in unserer Hand.  
006. Wer zu uns kam (sagte): »Was eßt ihr da?«  
007. »Kerne!« (sagten wir), und wir boten ihm (welche) an.  
008. Sie steckten ihre Hand in diese Tüte und schrien auf wegen dieser Maus.  
009. So waren wir gegangen, und da kamen auch Mädchen, die uns kannten (und sagten): »Bietet uns (etwas) an! Was eßt ihr?«  
010. Es war eine (unter ihnen), namens Rita, die steckte ihre Hand in diese Tüte und fühlte etwas Weiches und Feines, und da stieß sie einen Schrei aus und rannte davon.  
011. Wir kamen etwas weiter entfernt an, und da war einer namens Iskender, der ging mit seiner Frau (und sagte): »Was (ist), Jünglinge? Was macht ihr?«  
012. Wir sagten zu ihm, (indem wir ihm die Tüte mit den Mäusen hinhielten): »Bittesehr Abu Ilyās!«  
013. Er steckte seine Hand in diese Tüte und da stellte sich heraus, daß eine Maus (darin war).  
014. Er sagte: »Ich bin schon gemein (wörtl.: ich und meine Gemeinschaft), aber ihr habt euch als noch gemeiner als ich herausgestellt.«

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

089. M\_MB Der niedrige Durchgang.txt

=====

001. Bei uns, vor (der Kirche des) heiligen Lavandius, gibt es einen niedrigen überdachten Durchgang, also er hat etwa eine Höhe von einem Meter oder etwas höher.

002. Jeder, der ihn passieren will, muß seinen Kopf herunterbeugen.

003. Eines Tages, am Ende des Fastens, beteten die Leute am Abend (in der Lavandiuskirche).

004. Wir saßen zu dritt oder viert draußen (und sagten): »Was sollen wir anstellen?«

005. Wir gingen und sammelten drei, vier Steine ein, banden sie an Schnüre und hängten sie an die Balken des überdachten Durchgangs.

006. Nachdem das Gebet zu Ende war, und die Leute herauskamen, ging der erste so hinunter – da stieß er seinen Kopf an.

007. Der Stein ging hin und kam zurück, er schwang an der Schnur hin und her, ging und kam und schlug ihm (nochmals) an seinen Kopf.

008. Er rief den Namen Gottes an: »Im Namen des Kreuzes, im Namen des Kreuzes, oh Gott, was sind das für Teufel, die jetzt gekommen sind?«

009. So fiel der erste zu Boden und ging.

010. Der nächste: »Mensch, was (ist das)? Es gibt Teufel hier, im Namen des Kreuzes, holt Lichter, holt Lichter!«

011. Sie begannen zu leuchten, und da sahen sie die Steine aufgehängt.

012. Demjenigen, der hineingegangen und herausgekommen war, hatten sie an seinen Kopf geschlagen.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

090. M\_AŞ Der Mord in der Schlucht.txt

=====

001. Vor etwa sieben, acht Jahren kam ein Auto, in dem waren ein Mann und seine Frau, und er hatte zwei, drei Kinder dabei.

002. Sie fuhren hinauf und hielten vor dem Thekla-Kloster an, auf dem Platz (vor) dem Thekla-Kloster.

003. Sie parkten das Auto auf dem Platz (vor) dem Thekla-Kloster und gingen die östliche Schlucht hinauf, und sie gingen so rundherum, bis sie zu den Höhlen kamen, den Höhlen über der westlichen Schlucht, und dann machten sie sich auf und kehrten zurück.

004. Die Leute kehrten zurück, bestiegen das Fahrzeug und fuhren ohne die Frau weg.

005. Der Mann und seine Kinder waren in diesem Fahrzeug, und sie fuhren weg.

006. Nach vier Tagen kam eine Reise(gruppe), eine Reise(gruppe) aus Yabrūd.

007. Diese Reise(gruppe) – es waren Schulkinder – kamen bei diesen Höhlen an und besichtigten (sie), und da kamen sie zu dieser Höhle, (in der) sie eine tote Frau fanden.

008. Sie informierten ihre Lehrer, diese Kinder, sie hatten Angst und informierten ihre Lehrer.

009. Ihre Lehrer gingen hinunter und informierten die Polizeiwache.

010. Die Wache ging hinauf, und da fanden sie eine Frau, verbrannt und außerdem erstochen.

011. Sie fragten herum. Schließlich stellte sich heraus, daß der Mann aus Quṭayfe war, es stellte sich heraus, daß der Mann aus Quṭayfe war.

012. Er hatte seine Frau zu dieser Höhle gebracht, und er kam her und erstach sie, und um das Verbrechen zu verheimlichen, verbrannte er ihr die Kleider.

013. Sie ergriffen ihn dann, nahmen ihn mit und richteten ihn hin.

014. Sie hängten ihn auf dem Marḓe-Platz (in Damaskus) auf.

-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

091. M\_ŽYF Die Rache an Ōbəl Buṭrus.txt

=====

001. Einmal war ich in den Weinbergen und stützte (die Reben mit Holzpflöcken) ab.  
002. Auf einmal hörte ich einen rufen: »Oh žurži!«  
003. Ich drehte mich so um und so um (d.h. ich schaute in alle Richtungen) – ich sah (aber) niemanden.  
004. Ich machte mich wieder daran zu arbeiten. Wieder hörte ich eine Stimme: »Oh žurži!«, und er klatschte seine Füße zusammen.  
005. Dann schaute ich so, ich habe einen großen Weinstock, und darunter war eine Person.  
006. Ich sagte: »Oh wie peinlich, das ist eine alte (Frau), die Weinblätter pflückt, und die hingefallen ist.«  
007. Ich machte mich auf und wollte zu ihr gehen, und da fand ich ihn, wie er Rehzweige um seinen Kopf gewickelt, die Pluderhose ausgezogen und seine Füße so nach oben gestreckt hatte.  
008. Ich fürchtete mich und sagte: »Was ist das? Ich werde doch nicht zu ihr gehen.«  
009. Dann sagte ich: »Halt, ich sag dir was!«, hob einen Stein auf und wollte ihn (auf ihn) werfen, und sofort sprang er auf.  
010. »Mensch, warum (tust du) das, oh ōbəl Buṭrus?«  
011. Er sagte: »Alle Leute, sobald ich diese Prozedur durchführe, fürchten sich und flüchten, nur du bist nicht geflüchtet.«  
012. Und dann sagte er: »Ich ging zu ōbəl ʕAṭa, es gab einen Krug Wasser bei ihm, den schüttete ich ihm aus und entfernte seinen Proviant von ihm, und dann verließ ich ihn und kam zu dir. Du hast dich nicht gefürchtet!«  
013. Ich sagte: »Ich will meine Rache an Sumʕan Buṭrus nehmen.«  
014. Wir saßen vor dem Laden, und er buk Kichererbsenklößchen. Ich sagte zu ihm: »Gehst du (mit), wilde Zichorie sammeln?«  
015. Er sagte: »Sobald ich die Kichererbsenklößchen verkauft habe.«  
016. Ich sagte zu ihm: »Ich werde diese Kichererbsenklößchen alle essen.«  
017. Ich fing an mit dem Essen, er hatte zwanzig Klößchen gebacken, ich aß sie, und wir machten uns auf und gingen.  
018. Wir stiegen diesen Berg hinauf.  
019. Sobald ich unterhalb des Felsens angekommen war, schaute ich – er war zurückgeblieben.  
020. Ich sagte: »Jetzt werde ich diesen Felsen hinabstoßen, und er wird genau über ihn kommen.«  
021. Ich wartete (wörtl.: zielte), bis er unter diesem (Felsen) war, dann ging ich her, setzte mich hinter den Felsen und begann, mit meinen Füßen dagegenzudrücken.  
022. Der Felsen kippte um und stürzte hinunter.  
023. Wenn er ihm nicht ein bißchen ausgewichen wäre, hätte er ihn auf seinem Weg (ins Tal) mitgerissen und getötet.  
024. Er begann zu schreien: »Mensch, warum hast du das gemacht?«  
025. Ich sagte zu ihm: »Warum hast du mir (denn) Angst gemacht an dem Tag, als du im Weinstock gesessen bist?«  
026. Er sagte: »Ja, das hat (dich doch) nicht umgebracht. Aber (mit) diesem Felsen hättest du mich töten können.«  
027. Ich sagte zu ihm: »Ich habe dich hierher gebracht, damit ich dich töte!«

-----

+++++

3. Maalula TRANS

092. M\_ŽYF Die zerbrochene Fensterscheibe.txt

=====

001. Zum Neujahrsfest lud ich Sarkes ḥalabō hierher ein, damit wir (gemeinsam) feiern, wir und er.  
002. Wir aßen, und er stand auf und ging hinaus, er stand auf und ging nach draußen.  
003. Er nahm (in seinem Rausch) einen Stein, und warf ihn (hinüber) zu unseren Nachbarn, und da zerbrach die Fensterscheibe, und (der Stein) unterbrach die Elektrizitätsleitung; das Licht ging aus.  
004. Was dachten diese Armen? Daß es ein Gewehrschuß gewesen sei.

005. Sie konnten überhaupt nicht mehr von ihren Plätzen aufstehen, bis sich die Situation beruhigt hatte.  
006. Ruzkalla kam heraus und begann zu streiten, er und sein Nachbar – ein Armenier.  
007. Er sagte zu ihm: »Deine Töchter haben die Scheibe zerbrochen!«  
008. Er sagte zu ihm: »Mensch, meine Töchter sind gar nicht hier, sie sind im westlichen Teil (von Maflūla).«  
009. Er sagte zu ihm: »Deine Töchter waren es, die die Scheibe zerbrochen haben!«  
010. Da kam derjenige heraus, der die Scheibe zerbrochen hatte, und er begann zu rufen: »Dieser Sarkes Daḡbūl war es, der die Scheibe zerbrochen hat, der Wurf wurde von hier geworfen, oder es war Sarkes Uḡīya, dieser gemeine Hund.«  
011. Und jene gerieten aneinander, und wir hier lachten.  
012. Wieder sagte er zu ihnen: »Sarkes Daḡbūl ist es, der euch die Scheibe zerbrochen hat, oder Sarkes Uḡīya.«  
013. Bis sie ruhig waren (stritten sie), und dann verbrachten wir das nächtliche Beisammensein bis zum Morgen mit Gelächter über das Zerschlagen der Scheibe und das Verlöschen des Lichts (wörtl.: des Feuers).  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

093. M\_SB Ein Erlebnis in Deutschland.txt

=====

001. Einer von hier – einer aus Maflūla – ging weg, um ein Fahrzeug in Deutschland zu kaufen.  
002. Er ging die Straße entlang – was dachte er? – (Er dachte), daß man wie hier, wo man sich auch hinbegibt, pinkeln könne.  
003. Da sah der Mann einen Garten und sagte sich, daß ihn hier niemand sehen wird, kam und pinkelte in diesen Garten.  
004. Ehe du dich's versahst, hatte ihn eine Kamera fotografiert.  
005. Nachdem... (er gepinkelt hatte), dieser Mann, da brachten sie ihm das Photo und ergriffen ihn.  
006. Sie sagten zu ihm: »Dieses Mal wollen wir, da du ein Fremder bist, (die Strafe) für dich nicht sehr (hoch) ansetzen, (sondern wir verlangen nur) fünfzehn Mark.«  
007. Da machte er für sein Pinkeln fünfzehn Mark (locker) und kehrte aus Deutschland zurück.  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

094. M\_MB Das lose Lenkrad.txt

=====

001. Einmal fuhren wir nach Damaskus, und da schickte uns Gott (als Fahrer) den ḡbāl Wehbe mit seinem schönen Bus.  
002. Wir stiegen ein und fuhren von hier hinunter nach kuṭayfe.  
003. Hinter kuṭayfe gibt es eine Kurve, um die bog er herum.  
004. Nachdem... Er nahm die Kurve etwas zu stark, und da löste sich das Lenkrad, es war in seiner Hand.  
005. Gott erwies sich als gütig, und gleich hob ḡbāl Wehbe das Lenkrad hoch und steckte es wieder hinein, und wir setzten unsere Fahrt fort.  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

095. M\_MH Ein Trinkgelage im Weinkeller.txt

=====

001. Es gibt eine Schule in ṣālḡīye mit Namen »Schule der Ordensbrüder«.  
002. Ich hatte einen Bruder namens Elias ḡaḡḡa, und sie (die Ordensbrüder) hatten von ihm die Schulgebühr angefordert.  
003. Da fuhr ich hinunter nach Damaskus, ging hinauf nach ṣālḡīye, um für ihn die Rate zu zahlen.  
004. Ja, ich ging hinein in diese Schule, um für ihn die Rate zu bezahlen, und

die Rate war fünf Goldstücke. Goldstücke!

005. Ich trat ein, und da begegnete mir ein Jüngling, und dieser Jüngling diente in dieser Schule.

006. Dieser Jüngling begegnete mir, und der Jüngling war kein Sprecher (wörtl.: Sohn) des Arabischen.

007. Er konnte nicht Arabisch –, er war ein Italiener.

008. Er kannte (nur) das Wort "ahla w sahla" (Herzlich willkommen).

009. Da führte er mich hinein in einen Raum (wörtl.: Ort), in dem Fässer waren, und in diesem Raum, in den wir eintraten, lag ein Faß auf dem Boden, und jene (anderen) Fässer waren übereinander (gestapelt), und es waren viele.

010. Er rannte und brachte zwei Stühle, einen Stuhl für mich und einen Stuhl für sich.

011. Einen Stuhl stellte er auf diese Seite, und einen Stuhl stellte er auf jene Seite, und das Faß (war dazwischen) in die Mitte.

012. Er brachte einen Schlauch. Das Faß hatte einen Pfropfen, und er löste diesen Propfen, entfernte ihn und steckte diesen Schlauch in das Faß.

013. Er nahm (einen Schluck) und gab mir den Schlauch; ich zog daran, und da war es Wein.

014. Ich trank und gab ihn (den Schlauch) ihm, und er trank und gab ihn mir (d.h. wir tranken abwechselnd).

015. Es gab kein Maß, und es gab keine Gläser, um zu wissen, was wir getrunken haben.

016. Ich zog (an dem Schlauch) und gab ihn ihm, und er saugte (daran) und gab ihn mir, bis uns beiden (jedem) der Schlauch aus seiner Hand fiel.

017. Der Wein begann auf den Boden zu fließen.

018. Weder ich war in der Lage, ihn aufzuheben, noch war er in der Lage, ihn aufzuheben, und wir saßen auf diesen Stühlen ganz wie Figuren, Figuren aus Gips.

019. Da kam ein Priester zu uns herein, sah diesen Anblick, rannte los und rief nach ihnen (d.h. nach den Ordensbrüdern).

020. Sie kamen, und sie hoben ihn hoch und schafften ihn fort, und (auch mich) brachten sie weg.

021. Sie legten mich auf einen Karren und brachten mich – ich habe eine Verwandte in şālhiye –, zu der brachten sie mich.

022. Drei Tage lang schlief ich von diesem Rausch aus.

023. Das war es, was mit mir geschehen ist.

-----

+++++

3. Maalula TRANS

096. M\_LS Ein Erlebnis in der Šikya.txt

=====

001. Einmal bewässerte ich am Wasser in der Nacht, und es war (schon) ein wenig im Winter, also im November.

002. Ich bewässerte das Feld und kam herauf (ins Dorf), und es war niemand in meiner Nähe.

003. Ich kam herauf, und als ich mich umschaute, sah ich einen Hund vor mir, aber es war Nacht, und ich konnte in der Nacht nicht erkennen, ob es ein Hund war oder ein wildes Tier.

004. Ich nahm einen Stein von oben (wörtl.: vom Rücken) der Mauer weg und warf ihn.

005. Ich warf ihn, und dieser Stein fiel (wörtl.: erreichte) vor seine Füße, da heulte er auf.

006. Als er aufheulte, wußte ich, daß es ein Hund war.

007. Es gab einen, der stand oben auf der Mauer, und er trug einen dieser langen Stöcke, von so einer Länge, und er stand oben auf der Mauer.

008. Er sagte: »Nein, oh mein Bruder, du tötest ihn!«

009. Ich dachte, es sei einer von uns, von hier, der irgendetwas stiehlt in der Nacht.

010. Ich sagte zu ihm: »Mensch, was soll das, oh Soundso? Was machst du hier?«

011. Er sprang (von der Mauer) herab und gelangte auf den Weg, und der nächste sprang, und der nächste sprang, (insgesamt) vier, fünf Männer, und alle hatte in ihrer Hand Stöcke, jeder einzelne einen Stock (so lang) wie vort hier bis dorthin.

012. Was sagte ich (mir)? Vor zwei Tagen (geschah folgendes:) Wir haben einen

Nachbarn, den hatten sie von der šikya heraufgeschafft und gesagt: »Die Dämonen haben ihn verprügelt.«

013. Es war erst zwei Tage her, und ich sagte (zu mir selbst): »Gestern haben sie deinen Nachbarn verprügelt, in (dieser) Nacht wollen sie dich verprügeln. Mensch, oh Mann, ändere deinen Weg!« (So) sagte ich mir.

014. Dann sagte mir mein Verstand: »Wenn ich auch meinen Weg ändere, so werden sie mich, wo ich auch bin, verprügeln. Wenn sie mich verfolgen, werden sie mich verprügeln.«

015. (Mein Verstand) sagt: »Geh auf sie zu! Geh auf sie zu!«

016. Ich hatte ein Messer dabei, zog das Messer mit meiner Hand heraus und kam auf sie zu.

017. Der Weg war eng, also der Weg war ungefähr einen Meter (breit), nur etwas mehr als einen Meter.

018. Ich trat zwischen ihnen hindurch, schaute in ihre Gesichter, erkannte aber nicht einen von diesen Männern.

019. Ich fürchtete mich vor ihnen, also (davor), daß sie mich verprügeln, aber ich machte mir Mut, als ob ich mich nicht fürchte.

020. Ich kam zwischen ihnen heraus und ging so vier Schritte, da gab es einen, der sagte zu mir: »Oh mein Bruder! Oh mein Bruder! Gibt es hier nicht irgendetwas zu jagen?«

021. Es entfuhr mir mit ganzer Stimme und ich sagte zu ihm: »Keine Jagd, keine Scheiße (d.h.: Schaut, daß ihr wegkommt)!« Ich schrie ihn an.

022. Einer sagte zu ihm: »Junge, Junge, Junge, dieser ist störrisch, störrisch, störrisch!«

023. Ich wollte meinen Schritt beschleunigen und gehen. Ja ich verließ sie und ging.

024. Ja, ich kam und erzählte meinem Vater die Geschichte hier.

025. Er sagte: »Ach, mein Junge, da sie doch einen Hund dabei hatten, und du ihn gesehen hast, waren es Zigeuner.

026. In der Nacht streifen sie umher nach Stachelschweinen, nach einem Dachs – (es waren) Jäger, da sie ja einen Hund dabei hatten und Stöcke dabei hatten.

027. Auf die Köpfe dieser Stöcke machen sie so eine Eisenspitze, damit sie in einem kleinen Spalt nach einem Stachelschwein stochern können, (oder) nach einem Dachs, und (damit) holen sie ihn heraus.«

028. Ja, mein Vater, erklärte mir, daß es Zigeuner waren, die in řēn ət-Tīne abgestiegen waren; die Zigeuner gab es nicht hier in unserem Dorf.

029. Also in jener Zeit gab es so viele Zigeuner, und sie streiften umher.

030. Ja, sie waren es, die vor zwei Tagen an unserem Nachbarn vorbeigekommen waren und ihn tüchtig verprügelt hatten. Ja, so (wars).

-----

+++++

3. Maalula TRANS

097. M\_FŠ Zwei gefährliche Jugendstreich.txt

=====

001. Einst waren wir noch jung, unser Alter war etwa vierzehn Jahre.

002. Ich stieg hinauf, (ich) Fēris, und einer namens řAzīz šōřra, auf den Berg oberhalb unseres Hauses.

003. Wir stiegen hinauf und sahen einen großen Stein, sein Gewicht kam etwa auf zweihundert Kilo heraus, und er war rund wie ein Ball, also man konnte ihn rollen.

004. Ich sagte zu ihm: »Komm, laß uns diesen Stein hinunterrollen!«, und wir wußten nicht, was beim Herunterrollen dieses Steines herauskommen wird, und unter uns gab es viele Häuser.

005. Er sagte: »Ja«, und wir stießen diesen Stein an, und er rollte hinunter auf... Er kullerte den Berg hinunter, eine Strecke von etwa zwei-, dreihundert Metern.

006. Er schlug auf das Haus einer Person namens řAli řammūd auf, der einer von den Großen des Dorfes ist.

007. Bei ihm waren viele Leute versammelt, mehr als zehn, fünfzehn Leute.

008. Als dieser Stein herabfiel, erzitterte das ganze Dorf, denn zuerst zerschmetterte er das Dach aus Zement, und dann drang er in das Dach aus Holz ein und zerbrach ihm (dem Dach) sechs, sieben Balken.

009. Als er in sein Haus einschlug, kam diese Erde auf sie herab, und drinnen

stieg der Staub auf, und sie wußten überhaupt nicht, wie sie zur Türe hinauskommen sollten.

010. Als ich sah, daß so etwas mit uns geschehen war, flüchtete ich auf diesem Berg.

011. Es gab einen Felsen, unter dem versteckte ich mich.

012. ʕAziz šōʕra konnte nicht flüchten und blieb auf dem Berg.

013. Fōzi und ḥammūd, die Söhne von ʕAli, stiegen hinauf um zu sehen, was geschehen war, nach etwa einer Viertelstunde, als sich dieser Staub gelegt hatte, und (als) sie wußten, wie sie aus dem Haus hinauskommen konnten.

014. Sie stiegen auf den Berg hinauf, sahen ʕAziz und, packten ihn.

015. Der arme ʕAziz pinkelte in seiner Angst in seine Pluderhose.

016. Er sagte zu ihnen: »Beim Leben Gottes, ich war es nicht, dieser Fēris war es, der den Stein hinabrollen ließ.«

017. Sie begannen nach mir zu suchen, (aber) ich hatte mich versteckt, und sie fanden mich nicht.

018. Die Sonne ging unter, und ich war noch oben.

019. Mein Vater schickte Leute aus, damit sie nach mir suchen, (denn) er hatte Angst um mich, weil ich der einzige (Sohn) bei ihm im Hause war.

020. Als es richtig Abend geworden war, stieg ich vom Berg herab.

021. Ich ging hinab ins Haus, schaute so durchs Fenster und sah, daß bei meinem Vater Leute waren, und er schimpfte gerade auf mich.

022. Ich sprach mit meiner Mutter am Fenster, meine Mutter saß da und weinte.

023. Ich sagte zu ihr: »Ich bin gekommen.«

024. Sie sagte: »Wo warst du? Oh begrabe mich, komm herein!«

025. Ich sagte zu ihr: »Mein Vater bringt mich um.«

026. Sie sagte: »Nein, komm herein!«

027. Bei meinem Eintreten gab er mir (einen Schlag) mit der Hand und mit dem Schürhaken.

028. Es tat mir nicht sehr weh, aber um mich selbst zu retten, tat ich so, als ob ich weinte und ging sofort ins Bett.

029. Also diese Leute, (deren Haus getroffen wurde), wir und sie sind Freunde, und sie sind unsere Nachbarn.

030. Sie sagten zu meinem Vater: »Da doch die Sache gut (ausgegangen) ist und so, wollen wir nichts haben.«

031. Aber mein Vater sagte zu ihnen: »Was euch beschädigt wurde, werden wir bezahlen.«

032. Er gaben ihnen Balken, sie reparierten ihr Haus, und es war in Ordnung.

033. Also ich, in meinem Zorn über ʕAziz, machte ich mich auf und führte seinen Bruder nach zwei, drei Tagen hinauf auf den Berg, (sowie) ihn (ʕAziz) selbst und einen namens Fawwāz, Fawwāz ḥalāl.

034. Ich sagte zu ihnen: »Wir wollen das Kreuzfest machen (d.h. indem sie ein Feuer auf dem Berg machen).«

035. Das war im August, (also) vor dem Kreuzfest.

036. Es gab ein Nest von roten Hornissen unter dem Gestrüpp, und ich entfernte mich ein bißchen von ihnen und sagte zu ihnen: »Reißt dieses Gestrüpp heraus!«

037. Sie gingen, um das Gestrüpp herauszureißen, und sobald sie (in das Hornissenest) hineinschlugen, sprangen ihnen die roten Hornissen in ihre Gesichter.

038. Fawwāz stachen etwa drei, vier Hornissen, und jenen ʕAziz stachen etwa fünfzig, sechzig Hornissen, und man sagt doch, daß man (vom Stich) einer roten Hornisse stirbt, (also) wenn vier, fünf (von ihnen) jemanden stechen.

039. Ich schaute ihn an, und ich fand sein Gesicht voller Hornissen, die auf seinem Gesicht wimmelten, und er begann mit dem Schreien.

040. Er wollte rufen: »Oh Jungfrau (Maria)«, aber seine Stimme blieb ihm im Halse stecken (wörtl. kam überhaupt nicht heraus).

041. Ich verließ sie und flüchtete.

042. Fawwāz ging hinunter ins Dorf und sagte zu seinen Angehörigen (den Angehörigen von ʕAziz), er sagte zu ihnen: »Euren Sohn haben Hornissen gestochen, und er ist nicht mehr in der Lage zu gehen; er ist auf dem Berg.«

043. Sie stiegen hinauf, trugen ihn und brachten ihn herab, und er war aufgeblasen wie eine Trommel.

044. Seine Ohren, jedes einzelne war (so groß) wie zwei Spannen geworden, und in seinem Gesicht konnte man nicht erkennen, wie die Konturen waren.

045. Wir haben bei uns (im Dorf) einen Arzt; den Doktor Nuṣralla, der (damals)



noch nicht nach Frankreich gegangen war, um sich an der Hochschule ausbilden zu lassen; er war noch hier, also er war hier im Dorf.  
046. Sie gingen und holten ihn (zu) ihm, und er sah diesen Knaben so an und sagte zu ihnen: »Was ist das? Dafür gibt es kein Medikament, aber ich gehe daran und verschreibe euch ein Medikament, das ihm vielleicht eine Besserung bringt.«  
047. Er sagte (weiter) zu ihnen: »Bringt Essig, und tut ihm Essig darauf! Wenn von jetzt ab in einer Stunde seine Schwellung zu verschwinden beginnt, bedeutet das, daß es sich zum Guten wenden wird, und er wird gesund werden, und wenn sie nicht verschwindet, bedeutet das, daß es ernst wird.«  
048. Sie führten diese Behandlung durch, gingen und holten einen Kessel (voll) Essig und stellten ihn (ʿAzīz) hinein; sie begannen, (Essig) über seinen Kopf zu gießen, zogen ihn nackt aus und begannen, (Essig) über ihn zu gießen.  
049. Ja, Gott sei Dank, wurde er gesund, und bring jetzt eine Hornisse oder eine Biene und setze sie auf ihn, dann sticht sie ihn überhaupt nicht mehr, denn sein ganzer Körper ist von solcher Belebtheit, und er hat Immunität.  
050. Das ist die Geschichte, sie ist zu Ende.  
-----

+++++

### 3. Maalula TRANS

098. M\_FŠ Bergung eines Verletzten.txt

=====

001. Einmal im Dezember/Januar, die Geschichte war vor etwa... zwanzig Jahren, und es gab (damals) hier nur wenige Autos, ging ich hinaus, und (mit mir) einer namens Ibrahim Qamar, und wir wollten nach ġubbʿadīn gehen zu einem, der unserem Freund war, sein Name war Naṣūḥ ḍiyāb, und er ist (schon) gestorben, Gott möge sich seiner erbarmen.  
002. Ich hatte ein Pferd und ritt darauf, und er (Ibrahim) hatte ein Maultier und ritt darauf, und wir machten uns also auf in Richtung ġubbʿadīn.  
003. Es war Dezember/Januar, wie ich dir gesagt habe, und es schneite (wörtl.: Die Welt war Dezember/Januar und sie brachte Schnee).  
004. Wir kamen in Niṣpō an, dem Land, das (noch) zu Maṣlūla gehört, am Anfang... also auf halbem Weg, und da kam ein Traktorfahrer an uns vorbei, und Schnee (lag) auf der Erde etwa eine Spanne (hoch), und der Weg war noch nicht asphaltiert wie heute.  
005. Er fuhr mit diesem Traktor (mal nach) rechts und (mal nach) links.  
006. Er fuhr an uns vorbei und setzte seinen Weg fort.  
007. Ich sagte zu Ibrahim: »Schau diesen Fahrer an, seine Fahrweise scheint nicht sehr gut zu sein; möglicherweise wird der Traktor mit ihm umstürzen.«  
008. Er setzte seinen Weg fort und verschwand (hinter) uns, (denn) auf dem Weg gab es viele Kurven.  
009. Wir schauten, und da stieg Rauch auf von dieser schwarzen (Art), aber den Traktor sahen wir nicht.  
010. Ich sagte zu ihm: »Mensch, lauf, damit wir sehen, ob dieser nicht – wie wir gesagt haben – umgestürzt oder ihm etwas zugestoßen ist.«  
011. Wir eilten, er auf dem Maultier und ich auf dem Pferd, und wir erreichten den Ort, (vielmehr) das Land, dessen Name Żurżaffa ist, und das am Weg (liegt), und da war dieser Traktor auf den Mann gekippt, und es war ein Zufall, daß er an unserem Weinberg umgekippt war.  
012. Und der Rauch aus seinem Auspuff ging hinunter zur Erde, und die Räder drehten sich (in der Luft) auf der Unterseite des Traktors, und der Mann lag darunter.  
013. Wir schauten, und da war seine Hand unter den Traktor gekommen, der Traktor hatte sie eingeklemmt, und seine Stirn war aufgerissen etwa zehn Zentimeter (lang), und das Blut floß aus ihr heraus.  
014. Der Schnee war rot geworden von seinem Blut.  
015. Wir blieben neben ihm stehen, und ich sagte zu Ibrahim: »Steig ab, laß uns sehen, ob wir vielleicht diesen Traktor über ihm wegkippen können.«  
016. Er sagte: »Ich habe keinen Mut (wörtl.: Herz) dazu, ich kann nicht.«  
017. Ich sagte zu ihm: »Also dann lauf du nach ġubbʿadīn und sage den Bewohner von ġubbʿadīn...«  
018. Es war noch eine Entfernung von etwa einem Kilometer, und ich sagte zu ihm: »Lauf und sage ihnen: Es gibt einen von eurem Dorf, auf den der Traktor gekippt ist. Veranlasse sie zu kommen und uns mit ihm (d.h. bei seiner Bergung) zu

helfen!«

019. Ich stieg ab, band das Pferd fest, stellte (den Motor des) Traktors über ihm ab und begann, mit meinen Händen um den Mann aus ġubbġadīn herum zu graben.

020. Der Name des Mannes aus ġubbġadīn war Abu šūf, seinen richtigen Namen weiß ich nicht, ich kenne nur seinen (Spitz)namen Abu šūf.

021. Also dieser Mann aus ġubbġadīn hatte vier, fünf Säcke Gerste bei sich auf dem Anhänger geladen.

022. Er sagte zu mir: »Schau mir nach dieser Gerste, ist sie verschüttet oder ist sie (in den Säcken) geblieben?«

023. Ich sagte zu ihm: »Verdammt – man entschuldige den Ausdruck –, schau jetzt (lieber) nach dir selbst, wie ... Willst du heil herauskommen oder willst du sterben, (weil du) nach der Gerste suchst?«

024. Aber als ich mit meinen Händen grub, (stellte ich fest), daß seine Hand auf der Oberfläche eines Felsens war, und ich konnte sie alleine überhaupt nicht herausbekommen.

025. Jedenfalls begann ich, ihn durch Reden zu ermuntern, damit die Zeit verging, bis die Leute aus ġubbġadīn kamen.

026. Es war vielleicht noch keine Viertelstunde (vergangen), da kamen etwa sechs, sieben Traktoren, Frauen und Mädchen, Männer und wie heißt es... und unter ihnen war auch der selige Našūḥ), er war der erste, und auf seinem Anhänger waren etwa zwanzig Personen.

027. Sie kamen und hoben den Traktor über ihm hoch.

028. Also wir, also Gott hat uns geschickt, wie du sagen wirst, denn der Weg war (wegen des Schnees für Autos) abgeschnitten, und wenn wir nicht bei ihm angekommen wären – und die Sonne war ja schon dabei, unterzugehen – wäre er unter dem Traktor gestorben, und kein Mensch hätte ihn gesehen.

029. Wir setzten unseren Ausflug nach ġubbġadīn mit ihnen fort; sie holten ihn (unter dem Traktor) hervor und zogen den (kaputten) Traktor (hinter sich her) und fuhren weg, und wir folgten ihnen auf den Reittieren.

030. Wir kamen dort an, (aber) einen Arzt gab es nicht; womit sollten sie ihm seine Wunde nähen, wo es doch kein Betäubungsmittel und nichts gab.

031. Našūḥ ging, holte eine Nadel von der (Sorte), mit der man die Matratzen polstert, tat einen Faden hindurch und nähte ihm seine Wunde, und (der Verletzte) sagte (nicht einmal): »Au.«

032. Und er wurde gesund und begann, wieder zu arbeiten, und (man merkt heute) überhaupt nichts. Ja.

+++++

### 3. Maalula TRANS

099. M\_ĐČ Die Lebensgeschichte Đeba Čazras und seines Vaters.txt

=====

001. ḥōš bann naḥkēx maḥ ḡabdo msīḥ čazra.

002. ḡabdo msīḥ čazra, hanna mawhub b-ḡunnō.

003. wōb ṭefla, ḡomre mett eḡsar aw eḡdaḡasər iṣən – w ḥū eppay –, iḡəm m-manōme allex ḡa šaṭṭil baḡra.

004. w ḥū allex ḡa šaṭṭil baḡra iṣəḥ, aḡam irkaḡ w iṣč əm-baḡra eṭlaṭ urəḥ.

005. arkeš, čūṭ, lā baḡra wala barra, wa-lakin ṭaḡəmṭil mōya ḡayyōmin ḡalyin p-ṭemme; čūb malliḡin – ḡalyin!

006. iṭḡen ṭyōla ḡariḡče, mḡann ḡunnō, ču matrekle.

007. ḡaya? ḡayya izḡur b-ḡomra.

008. zallun yumō, ṭōlun yumō, w ḥū ḡayya ṭefla.

009. dōd wōb mḡann.

010. dōd antrōwes čazra wōb ḡawwōla m-maḡlūla, w ōṭ aḡḡad ḡrēna mnə-blōtaḡ, uṣme ilyas šōḡra – alō yarəḡmell xullun –, hanna wōb mḡann.

011. iṭḡen ḡappaynaḡ maščūṭa, aḡam ṭōle aḡḡad lubnōnay xett ḡal-ōm maščūṭa.

012. lubnanō ču nimbakḡarəl eṣme.

013. izčmaḡ lubnanō w antrōwes čazra w ilyas šōḡra, ḡḡōlun mḡannyin ḡatāba w fanna w ḡṣitō, mn-anna nawḡa ti wōb itrež.

014. aḡam lubnanō, ṡixnil dōd w l-ilyas šōḡra.

015. eppay marḡūma wōb ikəḡ ḡūrəṭ ṭiflō, ḡamšamaḡlun.

016. dukṡṡil ṭōle ḡa payṭa b-axerčiš šaḡərṭa ḡemmil ḡōne, amelle: «yā ḡūn, lubnanō aḡəržanxun b-anna payṡil ḡatāba.

017. šḡōl aḡḡēz miḡəl hanna payṡil ḡatāba, w emḡar umərlele!

018. emħar čfathill lanna mžōla ti řačimřannyin xwōte, w applēle hanna payta!»  
 019. amelle: «yā hūn, hačč řefla. čkayya čimbaķķar řunnō w čimbaķķar řatāba.»  
 020. amelle: «ana nbōř mennax xann xann. aħfēz hanna payta!»  
 021. aķa naķēllēle, řafahiyan naķēllēle w aħēfze.  
 022. řēni yōma řōlun řa maščūta, ķřōlun mřannyin.  
 023. aķam dōd, fařhil mawdūřa ti rumiř waybin řamřannyin ařle.  
 024. aķa lubnanō, applēle payta ti aħeržann bē awwal yōma.  
 025. aķam dōd řawiblēle payta ti lifne m-mōn? m-ħōne zřōra.  
 026. iřmeč lubnanō, lōfař maķtar yřawibenne ařle.  
 027. mōn inēčķat banna mawdūřa? inēčķat řlayn ilyas řōřra.  
 028. amelle: «yā antrōwes, hanna payta yīb mennax, wōb rumiř appličle řwōbe, čūb imōd.»  
 029. amelle: «fiřlan, hanna čūb minn.»  
 030. amelle: «lakōn m-mōn?»  
 031. amelle: «m-ħūn. ĥulle hanna řefla ti iķēř řemmiř řiflō ķūrēl řačēpta.»  
 032. aķam ilyas řōřra, zalle l-ġappil řabdo msiħ, řamre w ayřne aķēřne bēl ġabērñō.  
 033. amelle: «hačč hōxa marēkzax w maķōmax.»  
 034. eppay wōb řefla – uxmič čīmar – ibheč.  
 035. ile ĥrōma xann aħĥče řa řaynōye w ķřōle xann.  
 036. řarril bařde w ķřōle, aķam ilyas řōřra, ķřōle mđayyafle řaraķ.  
 037. awwal řaffřa w ti řēn řaffřa, w đukkin ntōrař karēķta b-rayře w hū řayya řefla, la ĥmunne ġēr inřab řa rxopřta w felke w apt əmřann.  
 038. iřķen mřann, mžawebēl ilyas řōřra w əl-ħōne w əl-lubnanō w afaz řlayhun řlařinnun m-řawwal mil apt yřann.  
 039. w menna – alō appēle – w čbakķ řūlčil řomre b-ayya řēđa aw ayya maščūta, lōb ōř ĥamřa kawwōl willa aķtar willa aķall, ču barnař maķtar yřann ķommil řabdo msiħ čažra kařřīyan ábatan ábatan.  
 040. l-ĥetta eřnil amēř bā, wōb řomre řičč w ĥammeř iřēn, w řķiř řohēřta b-xuss suriya, ĥetta b-lubnān.  
 041. w m-žomēřil řiđō ti řōķnin ġappaynaħ řēđēl mar sarkes, w řēđēl řēř-řlība, w řēđēl berēķta w řēđēl mar ilyas.  
 042. waybin řawwalō řyillun m-xulle blatō, ĥetta yħađđrull řiđō w mižčamřin řemmil řabd əl-masiħ.  
 043. wōb fōyez řlayn w řaxēlun dāřiman w řawwīl.  
 044. amma marĥūma wayba yařni ĥayōte bařiřōy baħar baħar, w iřķer, iřķer baħar wōb, liřann yōmēl wōb řappa hū w dōd antrōwes ĥōne, wayba fallahūřun kayyīsa.  
 045. bařdēn řōle řlayn safar barlik, ĥarba awwalnō mřammyille.  
 046. ē, ĥōne antrōwes inēķtal p-ħarba rappa b-birōyəs sabřa.  
 047. ellēl inēķtal dōđah ellēl.  
 048. hū čřaskar. đukkil awġunne, řabōra řiđe infad r-riyāk ti b-lubnān.  
 049. iřķen ellēl řyōnčit řelka w ķorřa baħar.  
 050. aķa ařķař hanna řaskra xett.  
 051. aķam hū, đukkil ĥimlē rfiķōye řammařķřin, ōř řarřa ķomme.  
 052. takķil lanna řarřa w iřber, iřčah baġla... bōyķta zřōr w baġla.  
 053. aķam řōle w ķřōle ķūrēl mařēlřil baġla.  
 054. ē, nofēřřil baġla w hū iřřen ķūrēl lanna baġla l-ĥetta abač hōte lēlya ķūrēl lanna baġla, w alō sallme.  
 055. řēn yōma hanna řaskra xulle elbar řammet.  
 056. řōle zōřta řiđun xařpann iřdām, innu řaskra xulle ařķař ti turķiya, ti řķilōle turķiya.  
 057. ařķař, xařpull lanna řabōra iřdām, w eppay inēxřab iřdām p-siřrlē rfiķōye.  
 058. amma hū, alō nažřne b-ōb bōyķta ti iřber ařla ķūrēl lanna baġla.  
 059. řřofra inheč mōrēl baġla ĥetta yfařřrenne, iřčah zalēmřa.  
 060. aķam batte yapp ařle řelma w xebra.  
 061. amelle: «ana iđ əb-zunnōrax, w ana m-mařlūla w ġabrōna niřķer w xann xann. tullī mina zlillun řa zařle, aħřan mič čapp ařēl lē-ħķūmča!»  
 062. aķam talle mina zlillun řa zařle.  
 063. aķam čabřit tarba řal-anna ĥorřa b-anna žorta, w iřķel ōz řa zařle.  
 064. b-zařle ōř aħĥad m-mařlūla, uřme đēba řabdo, řabdo đīka, đēba řabdo đīka.  
 065. zalle leřle, miščġel ġabrōna farrōna hanna, zalle inheč leřle.  
 066. đukkil ĥimne, aġar ařle, řamre w ķřōle nařķle w «ahla w sahla p-ħūn!», w čraħĥab bē elřel m-ĥatta.  
 067. ķřōle ġappe mett řlōta yarēħ.

068. ē, ʕabdo msīḥ ču mbakkar yiščgel f-forna. mō batte yišw?

069. ʕammōxel w šōt ǵappil dēba ʕabdo dīka.

070. mō batte yišw ʕetta ysaʕitenne ykaffenne?

071. iṭken iškāl ǵazemta menne w iṭken sōlek ʕal-anna žorta, mḥaṭteble farttis siḥō w maytēla ʕetta yaḥəm aʕla, w ǵfōle ǵappe, ōxel w šōt, xann l-ʕetta alō yassra.

072. bōtar tloṭa yarəḥ amelle: «blatō iščak l-marayn. ana yā ḥūn bann nzill ʕa blōt, ʕa maʕlūla.»

073. amelle: «lā ykuʕmunna ʕa tarba ykuṭlunnax.»

074. amellun: «miččxōl ʕal alō w ʕa berəkta. bann nzill ʕa blōt.»

075. aḳa taʕnil ḥōle w tōle.

076. w ḥū ōt ʕa tarba, ču mkarr yallex b-imōma.

077. mallex bib-lēlya, tōmar b-imōma, w ʕa tarbil ḥorša ti lubnān, ʕa tarbiž žorta.

078. amar hačč, xann ʕetta infad lina? ʕa blōta.

079. infad ʕa blōte, emme xčōr w ču ḥayla.

080. iṭken bib-lēlya maxteməl emme, w b-imōma nōfek ʕa šenna ti maʕlūla ti blōta, tōmar bə-mʕarrō.

081. ila an orḥa mn-urḥo ōt aḥḥad ǵappaynaḥ bə-blōta, ušme milād ǵašiša.

082. hanna ʕaskaray wōb, šammeṭ w iṭmer bə-mʕarrta erraʕ mn-arša.

083. amet – baʕʕida – erraʕ mn-arša, aḥkme hwō šfōra, amet.

084. aḳa takḳunn naḳōsa, išmeʕ eppay.

085. ōmar: «mō ōt? mōn ti imet?»

086. inḥeč ǵfōle mšaʕel, amrulle: «milād ǵašiša.»

087. amellun: «waḷḷāḥi bann ninfuḳ nīmuṭ ʕa ffōyl arša, w ču bann niškēl niṭmer bə-mʕarrō erraʕ mn-arša, uxmil amet milād ǵašiša.»

088. aḳa infek. ḥōte ǵabrōna ōzer bē w awilulle ʕafre, w eppay ʕabdo msīḥ infek, ǵfōle ʕaffōyl arša, yaʕni p-ḥaššiš šenna.

089. alō batte yyassrenna, la taḥwlat w nčabraṭ turkiya.

090. la taḥwel waḳča w nčabraṭ turkiya, w itxal šarīf ḥsēn ʕa demseḳ.

091. ḥasslat ʕaskarōyta, izʕak b-ʕamōna, uxxul mōn rōžaʕ ʕa payte.

092. ē, ʕabdo msīḥ rōžaʕ ʕa payte, iščah čūt mett p-payta bnawb.

093. emme xčōr w ču ḥayla, ōbu imet, w ḥōne inəḳtal b-ʕaskarōyta, w ašf ʕal arša ḥuwwōrča.

094. batte yizbun bhimōta ʕetta yinfuḳ yifluḥ w yizruʕ, čūt ʕemme ǵiršō.

095. batte yiščgel fōʕla, čūt šōgla bə-blōta axerčil ḥarba.

096. iṭken ifker ifker ifker baḥar baḥar.

097. išw ǵsitō, w išw ʕunnō, w allef ǵeššta ʕal-ōm mužrawōyta ti ḥarba rappa, w mō iṭken ʕlayhun w kiza l-axīrihi.

098. xann la-ʕetta alō aḫərza, w izban ʕōwet fittōnlə bhimōta w ǵfōle mičfallaḥ.

099. dikktil ǵfōle mičfallaḥ wōb ʕomre mett... bōtar hann... bōtar hanna ʕomra ti iməčdi aʕle iṭken ʕomre mett irpiʕ išan.

100. p-fačərtil iṭken ʕomre irpiʕ išan čʔaḥhal, w tōle bnō w tōle xalefča, laḥkačče ʕayəltə, ʕōwet inəfkar aḳtar.

101. baʕdēn imreḳ aʕle taḥərta ti ʕisər w ḥammeš.

102. xett nahəplallun paytyōṭun, w iṭken p-ḥalōyta baḥar baḥar ču manəʕsa.

103. amar hačči, alō yassra w nōt bə-frōza, ḥasslat taḥərta ti ʕisər w ḥammeš, w rōžaʕ uxxul mōn l-payte, w iṭken miščaglin w ḥōyyin.

104. b-ešəl ōlef w eṭšaʕ emʕa w tlet alō aṭəʕme psōna, w ḥū ana ti ʕanmičkallam.

105. ušəm dēba, šammin dēba.

106. yōməl iṭken ʕumər tačʕasər išan, alō šaklil amōnče, alō sčafəkte, čwaff.

107. ʕabdo čazra, ʕabdo msīḥ čazra čwaff.

108. ana wōb ʕumər tačʕasər išan.

109. tikniṭ ana yaṭma, w ḥaṭawōt ayban ḥammeš bisniyan, tačči čʔaḥḥilan w eṭlat ʕazzabōyan.

110. xett hannen čbakki, yaʕni p-kalf ana w emmay.

111. ǵill xett nmiščgel ext eppay wōb fōlaḥ w zōraʕ b-barriya, tikniṭ xett ana nfōlaḥ w nzōraʕ xwōte l-ʕetta awfiṭ.

112. ḥaṭawōti čʔaḥhal, ǵomiṭ xett ana – yā afandīna z-zamān – xaṭbiṭ w čʔaḥḥliṭ.

113. iṭken ʕaskarōyta ǵappaynaḥ.

114. ana nifkiṭ tēn ǵorəʕta m-ʕaskarōyta, w ana nwaḥtōnay ha!

115. ʕala asās waḥtanō bə-blōtaḥ ču zelle, amma mō batte yišw?

116. tōlpin menne iʕōlča, w ḥō? ʕiʕōlča batte yčammimenna p-ḥasan əs-sulūk m-sōba, baʕdēn bə-šḥōtča msattḳa m-raʕisəl maǵəfra w iṭər šōḥət, baʕdēn b-ixrāž

kēd m-tōyərtil nifšō.

117. baʿdēn l-ǧappir raʿisəš šeʿpṭa. raʿisəš šeʿpṭa šōraḥ aʿla, mʾažžal l-waḳča ǧayril ʿelmaḥ.

118. awwal ešna, tēn ešna, uxxul exma yūm baḥ nišw iʿōlča, w hōʔ ʔiʿōlča mkallfa ʔiršō baḥar, w b-ōṭe waḳča čūt šōgla w čūt ʔiršō.

119. ʔōmiṭ šaʿʕliččir raʿisəš šeʿpṭa, amrille: «exma battaḥ niškel nimḳattmin iʿōlča l-waḥtanōʔ

120. ʕaya ču čmaʕfyillaḥ banawb f-fart xaṭərṭa?»

121. aḥref mamill: «bax čiskel čḳattem iʿōlča ḥetta yiṭḳan ʕomrax irpiʕ išən.»

122. azəʕliṭ ana, ʔōmiṭ amrille: «ana nmaxtem arpaʕ urəḥ, w lā nmiskel nimḳattem iʿōlča irpiʕ išən.»

123. amilli: «zkōn ču čimḳattem iʿōlča, nxaṭeblax mutaxallif, yaʕni čxallfič maʕ iʿōlča ʔanunōyṭa.»

124. amrille: «xuṭəp, w ana aḥsan lil, innu nzinn naxtem ʕáskaray w la bann nḳattem xann iʿōlča, liʔannu ʕačimšallḥillaḥ čišliḥa.»

125. ē, ʔōyem ṭalibəl, ʔōmiṭ čxallfiṭ ana maʕ iʿōlča šečča yarəḥ, aḳam xaṭəp mutaxallif, yaʕni čxallfiṭ maʕ ʔanōna ti iʿōlča.

126. aḳam awǧunn ʕa ʕáskaray.

127. ʔōmiṭ zlill axəṭmiṭ p-kaṭana w əp-ḥalab w bə-blōta ušma minbež, šarḳōyṭil ḥalab mett ṭmēn w ḥamša kilumetər.

128. axṭmiṭ b-ōṭe waḳča ešna w felke, w nōb ničʔahhel w ōṭ ǧappi bisniṭa.

129. bōṭar menna čsarrḥiṭ w ṭill ʕa blōt.

130. bə-blōt ana ǧabrōna nmiščǧel p-fallaḥūṭa, w nmiščǧel bə-nḳōla ti ʕummōra, w nimʕann xett.

131. m-maščuyōṭa nimʕann w b-ʕidō nimʕann.

132. ōṭ urḥō māsalan mappyill ikramyōṭa, ōṭ urḥō čumappyilli, yaʕni nallixəl ḥōl.

133. ṭill m-ʕaskarōyṭa išwiṭ fittōnlə bhimōṭa, w išwiṭ ḥammeš šetṭ ʕizzi, ʕizzō w ʕōna, muxramča l-ḥalba l-payṭa, w ʕṕill nmičfallaḥ.

134. fallaḥūṭa alō arəzke, ṭill ḥiṭṭō kayyisan w ṭill sʕarō w ṭill dura, w hann ḥammeš šečča rayš ṭarša ti payṭa xett nōxel ḥalba w tarra, min žamiʕu nōxel minnayn.

135. ila an išnō ṭyallen xayra, išnō ṭyallen maḥla.

136. ṭalla ešna ti weḥṭṭa, yōməl ṭiknaṭ weḥṭṭa, blōtaḥ w mašər, yaʕni suriya w mašər.

137. iṭken ǧappaynaḥ maḥla w žafāf mett eṭlaṭ išən w ti rēbeʕ.

138. ē, nḳakinnah, lōfaš ōṭ zarʕa, lorkaʕ affeḳ.

139. rayya čūt činḥuč, ču ʕamnōḥča rayya, w zarʕa lorkaʕ affeḳ.

140. zapəllaḥlə bhimōṭa w zapəllaḥəl ʕizzō b-robʕiṭ ṭamna.

141. bōṭar menna ṭikninnaḥ atar nmiščaǧlin fōʕla, nžabrinnah niščǧel fōʕla.

142. orḥa nzill ʕa demseḳ iṭər yarəḥ, ṭlōṭa yarəḥ, šečča yarəḥ, nimʕowet nsōlek ʕa blōta, xann ḥetta ʕowet alō iṭken mšattar rayya w mšattar ṭelka, iṭken išnō kayyisin.

143. ʕawitiṭ zabniṭ bhimōṭa w ṭikniṭ nmičfallaḥ, w išwiṭ xarma w išwiṭ ḥaḳla p-šikya, w b-barriya ōṭ arəʕwōṭa ti baʕla, hannen ʕa rayya ḥōyyan, w nmiščaǧlin.

144. w iṭken ǧapp ʕaylṭa ṭawile ʕarida, yaʕni iṭken ǧappi ṭmōn bisniyan w iṭri psūn, w ana w iččṭi w emmay, ṭikninnaḥ mett eṭlaṭʕasər nifəš.

145. ṭikniṭ bann niščǧel b-imōma w bib-lēlya w nmarheṭ baḥar, la-ḥetta ḥayyalla nayṭell liḥəm w ət-tōm.

146. ḥayyalla nayṭell liḥəm w ət-tōm, la niʕčaz barnaš w narxeb tayna aʕəl.

147. ē, bōṭar menna ščḥiččil yaʕni l-fallaḥūṭa iṭken batta keṭərṭa w mā yišbeh zālek, xaffifiččil fallaḥūṭa ʔalles.

148. ṭikniṭ nmiščǧel ʕōmla b-waršōṭa ti ʕummōra bə-blōta, ḥetta irəb bisənyōṭa, iṭken šappōṭa w iṭken xōṭban.

149. aḥḥliṭ eṭlaṭ ḥōḍyan minnayhen, w hōš ǧapp ṭarč əṭṭiban, w bisinō iṭken p-šennil ʕaskaroyṭa.

150. ʕabdo awrab m-antrōwes, čʔaskar w aḥəḍril ḥarba ti lubnān, w čḥōšar b-lubnān arpʕa yarəḥ, w alō sallme w afrež meʕle w ṭōle bə-slōmča l-ḥamdillāḥ.

151. w ḥōne hōš ʕáskaray m-mantakṭil ḥiməš, iṭken ǧappe ṭarč išən xetəṭṭa w ʕayyamle ešna, wa ḥalumma žarr.

152. hanna ʕomraḥ xulle mett alō appeḥ, nḥayyiyn w ʕanimʕakirin b-ōḥ ḥayōṭaḥ.

153. w hōḍ keššṭa maʕ ḥayōṭəl eppay b-bitōyṭa, w maʕ ḥayōṭ ana, w lam yazāl ana nḥayy bə-blōta, uxmil yaʕni alō aləḥmi w aḥkillax.

-----

+++++

#### 4. Maalula

001. M\_HF Wie der kluge Richter den Zauberer überlistete.txt

=====

001. wōt l-aḥḥaḍ ġabrōna eččta, čuṭ šuniṭa aḥla menna b-šōlma.

002. wōb mapšuṭ bā ḳatt tunya, bess wōt sōḥra makkar, iġċar menne w aḥeste, w tappar ḥilča yuspenna, l-eččtil lanna ġabrōna lēle.

003. čūle illa saḥril nefše w tḳelle šekla ču mixčlaf m-ša šekəl lanna ġabrōna mett, w zalle hanna sōḥra ša payṭil ġabrōna w amelle: «nfōḳ mn-ōxa, hōš šuniṭa ḥi ičəṭ!»

004. hanna ġabrōna waḳčil išmeṯ mō aḥək sōḥra, aġḍəb w ihzam ašle, batte yšaḳḳfenne šaḳfōta šaḳfōta.

005. waḳčil išmeṯ ōbəl eččte ḳuttōra infeḳ mnə-wḍōte w iṭṣan b-iḍe sikkīna batte ytōfaṯ bā m-ša šehre.

006. lakin čḥayyar ḥirča ḳawya waḳčil ḥimnil bašḍe ču šammaḳtar ymayyez baynṭl ətrinn, lōfaš dišnil šehre m-ša sōḥra.

007. lakin mšipčil šuniṭa ti ḥalya wayba awrab, šaya ḥriṭa lōfaš maḳətra čideṯ mn-ann iṭər ġabrūn anu minnayhun bešla.

008. čūla ġər čikšēla w čintub ša ḥazza w čibəx, w bešla w sōḥra isḳel šamšarišin šemmil bašḍinnun w lōfaš aḳtar yinəčšar aḥḥaḍ minnayhun ša ḥrēna.

009. ḥōxa waḳḳfull ḳuttōra w miččafḳin yizlullun l-ġappil ḳōḍya yḥullell muškelṭa.

010. hanna ḳōḍya išmeṯ mō aḥək w čḥayyar baḥar w ḳarrar b nefše yanhell lōm muškelṭa ti šēšba ḳall mil batta čkallfenne m-čifkīra.

011. ḥōxa ḳšōle šammičšammall ġabərnō trinn šašṭiz zamōna w amellun: «emḥar šsofra bann nḥaddar lēlxun santūka iḳker yṭuṯnenne uxxl aḥḥaḍ minnayxun ešbaṯ urəḥ ša rayšil šarḳūba, w ti maḳtar šal-anna mett asebəl lōš šuniṭa lēle w tōḳna eččte.»

012. hanna ḳōḍya app amra l-ġabərnōye yḥaddrun santūka w iṭlab minnayhun yišwun ġawwōtil santūka ġabrōna w ysakkrune kayyes.

013. tēn yōma šsofra waḳčil ṭašnis santūka bešliš šuniṭa, ščihne iḳker baḥar, liṭannu ču yaḍḍeṯ mō ōt b-leppe.

014. waḳčil balleš yislaḳ ša šarḳūba w yinḥuč menne ōḥes p-čašba.

015. ōmar b-nefše b-ḥessa išmeṯ: bann ničḥammal xulle mett, ḥāyyalla nḥōfez šal\_ičəṭ.

016. išmeṯ ġabrōna ti ōb b-leppis santūka mō ōmar bešla w aḥəfze kayyes.

017. waḳčiṭ tōle tawris sōḥra w ṭašnil santūka šiməšne ġabrōna ti ōb əb-leppe w ḥū šammōmar b-nefše: xulla ešbaṯ fušḥan w nōseb ḥormṭa čūṭ aḥla menna b-šōlma, eččta līl.

018. bess hanna ġabrōna ti wōb b-leppis santūka amell ḳōḍya mō išmeṯ m-ġabərnō trinnun.

019. hanna ḳōḍya zfaḳlun w amellun: «ṭrinxun anəžḥičxun bə-ṭšōnissantūka, ḳayyam kummayxun faḥša ḥrēna.»

020. ayṭ ḳanninča w amellun: «uxxl aḥḥaḍ minnayxun yitxul l-leppil lōḳ ḳanninča ḥetta yuspell lōš šuniṭa eččta lēle.»

021. bess hanna tarwiša, bešla, amelle... hanna tarwiša, bešla, ḥimnil ḳanninča zšōr, amell ḳōḍya: «ana ču nmaḳtar ša lōš šaġəlṭa.»

022. idḥek ḳōḍya w amell sōḥra: «hačči čmaḳtar?»

023. sōḥra tuḡray: «nmaḳtar!»

024. čḥayyar xutt ti waybin ḳašyin waḳčiḥ ḥmuss sōḥra izfer w iṭken... w iṭken ḳattlə spašṭa b-leppil... iṭken ḳattlə spašṭa w iḳḥaš ša leppil ḳanninča.

025. waḳčil iḥəm ḳōḍya xann ḳarreb m-ḳanninča b-nefše w sakkra kayyes w amell... w afčel l-ġappil tarwiša, bešla, w amerle: «yalla, ša bayṭax hačč w eččṭax! anah abšidlahəl zolma mešlax, bess hanna sōḥra ti xabiṭay batte yičbaḳḳ ġawwōyṭil lōḳ ḳanninča ti battah nzuččenna b-baḥra, ḥetta yidmux b-yarke l-axerčit taha.»

-----

+++++

#### 4. Maalula

002. M\_FMW Der Arme und der Reiche.txt

=====

001. ōt iṭər ḥōḍ, aḥḥaḍ ifḳer w aḥḥaḍ iġən.

002. aḳam hanna či ifḳer, ġappe šyōla, baḥar.

003. aḳam niḥçaṭ eččtil lanna či ifḳer l-ḡappil či iḡən, amrall eččta či iḡən:  
«čmafföl biḡəl yiščḡel yōma ḡemmil biḡliš?»

004. amralla: «ē!» amrōla: «la? la?!» čüb ē, la?. amrōla: «lā!»

005. atar waḳčiṭ ṭōle beḡla ḡrōba xett ḡatīsa amrōle: «la, ču čmaffēle.»

006. irxeb bakkar, ḡsofra bakkar hanna ḡa ḡmōra... ḡa ḡmōrča w zalle.

007. laḡḳe bōṭar ḡalles willa hū w allex ḡa tarba iḡaṭ, čšarkal p-xēfa.

008. ōmar b-neḡše: niḡum naḡimell lanna xēfa, aḡsan ma yṭēle ḡayre yičšarkal bē.

009. aḳam aḡīme walla iščaḡ erraḡ menne ḡurnōyṭiḡ ḡaḡba.

010. aḡīma w ṭaḡna.

011. xett ḡōwet laḡkil lōte, či mčōžar, či iḡən.

012. ḡukkil laḡḳe xett amer... ḡimnil lanna ti iḡən, ilčḡi b-baḡḡinn.

013. amelle hanna či iḡən l-anna či ifḳer: «mō čiṭḡen ḡemma?»

014. amelle: «ḡurnōyṭiḡ ḡaḡba.»

015. amelle: «čmappil robḡa?»

016. amelle: «ē!»

017. amelle: «čmappil xett felka?»

018. amelle: «ē!»

019. amelle: «čmappil xett ṭlōṭa rubḡōya?»

020. amelle xett: «ē!»

021. «čmapplil xulla?»

022. ōmar: «lā, ču nmapplēx xulla.»

023. amelle: «mpala, bax čappil xulla!»

024. ḡawet applēle xulla.

025. amelle: «bann nḡuṭlennax.»

026. amelle: «ḡaya bax čḡuṭlinn?»

027. amelle: «xann, emḡar čṭēḡ čmafset aḡəl bē-blōta.»

028. amelle... amelle: «hatta lakōn ninḡuč ničwadḡ w niməš b-nahra w əṇṭi.»

029. inḡeč iməš w čwadḡ b-nahra w ṭōle.

030. aḳam ḡīsa w miḡne ḡa berčil\_eḡne.

031. iḡaṭ b-arḡa w amēṭ.

032. iḡfar ḡūrča w ṭaḡle.

033. zalle hanna bakkar ḡa payṭa, amrōle eččṭe: «ḡaya čbakker imōḡ?»

034. amerla: «ḡassliṭ m-zuppōna w nōṭ.»

035. amella maḡ ḡešṣtil ḡurnōyṭa w xann xann yaḡni ḡešṣṭa.

036. amrōle: «lakōn niḡu nṭumrell lōḡ ḡurnōyṭa w la nīmar l-barnaš.»

037. ṭamraččil lōḡ ḡurnōyṭa w lā amraṭ l-barnaš.

038. bōṭar šoppṭa, yōma, yaḡni iṭər yarəḡ, yarḡa la bayyan mett, ḡaṭḡull amla maḡ... l-anna či ifḳer.

039. ḡaṭḡull amla, fakkar ya mett barnaš ḡaṭle, ya axle waḡša, ya ḡaḡḡa. amell... atar zalle...

040. yōma m-yumō xett zalle ḡamčōžar hanna či iḡən, walla iščaḡ ḡaliṭa m-misti tarba.

041. iščaḡ ḡaliṭa w naffiḡa w ōṭ ḡaṭṭūfəl ḡinbō bā čüb b-ṭawōne, p-xanunō.

042. ē, ḡaṭfe, ōmar batte yahətlēl lanna malka.

043. šarre p-šorrṭa w hū ōz ḡa tarba, isleḡ l-ḡappil malka, amelle: «nayṭēx ḡaṭṭūfəl ḡinbō.»

044. šūne ḡa ṭawəṭṭa hū w nahḡeč ḡa taržōṭa, yaḡni faṭḡil lōš šorrṭa iščaḡ žumzomṭa badōl ḡaṭṭūfəl ḡinbō.

045. amelle: «mō čayyiṭəl hačč?»

046. amelle: «ḡaṭṭūfəl ḡinbō.»

047. amelle: «la?, hōḡ žumzomṭa. mō ḡešṣṭax hačč?»

048. aḡəklēle ḡešṣṭe, innu hū iḡṭal zaləṃṭa w xann xann ḡešṣṭa.

049. amelle «lakōn zēx! čmappēl lōḡ ḡurnōyṭa l-či ifḳer, lə-ḡyōla či ifḳer w čṭēx liḡəl!»

050. zalle xett ḡawet applēl či ifḳer, ḡawēṭ ṭōle.

051. amell či žallōta: «ṭā žulətlēle rayše! ḡuṭəḡlēle rayše!

052. ṭōle ḡaṭəḡlēle rayše.

-----

+++++

4. Maalula

003. M\_HF Das Reh des Knaben und der Königssohn.txt

=====

001. iḡḡ psōna izḡur ušme yawse ḡemmil ōbu ti ifḳer.

002. wōb mḥaṭṭeb dlūka m-ṣarkūba, kōṭaṣ xšūra.  
 003. yōma mn-ann yumō yawse amell\_ōbu: «eppay, batti čizbolli loṣəṭṭa, čūt ḡappi w lā loṣəṭṭa, batt čizbolli loṣəṭṭa ex ḡayr m-bisinō.  
 004. yōma mn-ann yumō infek ḡbəl yawse ʃa ṣarkūba ti baṣʃed ḥetta yayṭ ʔalles dlūka, ʔalles xšūra, willa iṣmeṣ ḥessa.  
 005. zalle l-ḡappil ḥessa, ʔaṣəl fuffōṣce w zalle l-ḡappil ḥessa.  
 006. amelle ʃaṣle, belki ḡṭ mett tarrōba iḥzem aṣle dēba ḥetta yxallṣenne, willa iḥəm ḡazaliṭa w berča, w hōḡ ḡazaliṭa ʃamtaṣiṣa, ʃamḥaḡima ḥetta čtōfaṣ maṣ berča.  
 007. bess dēba wōb aḡwa menna baḥar, lakḡḡa b-arṣa w čalḡil ḡawwa b-nibōye w afčel batte yikḡuṣ p-ḡaṣṣil berča ti zṣōr.  
 008. lakin ḡbəl yawse tuḡray miḡne p-furrōṣča ʃa rayše, ʔaṭle, w arḥeṭ l-ḡappl\_ōḡ ḡazaliṭa ḡuwwōrča w iṭken mlaḡmesla ḡaṣṣa.  
 009. wayba hī zayyiṣa m-dēba baḥar.  
 010. ōmar ḡbəl yawse b-leppe: hōḡ ḡazaliṭa ḡuwwōrča aḡla htīṭa bann napplēll\_ibər yawse.  
 011. ʃaḡla w zalle ʃa payṭa.  
 012. waḡčil iməṭ l-ḡappe, iḡəd bā baḥar yawse.  
 013. iṭken mlaḡmesla ḡaṣṣa w maṭṣemla b-ide w zaṣeḡla l-ḡappe w tyōla.  
 014. iṣmeṣ bā ebər malka, ṣattar čōḡra yzubnenna.  
 015. zalle hanna čōḡra l-ḡappl\_ōbəl yawse, amelle: «bann nzubnell lōḡ ḡazaliṭa.»  
 016. amelle: «ču nimzappella. law bax čappil ōlef ʔirəṣ ču batt nzappnenna.»  
 017. amelle čōḡra: «ana mann nṣuḡlenna l-ebər malka.»  
 018. amelle. «ču nimzappella, afhēm!»  
 019. waḡčil ideṣ ebər malka p-ḡeṣṣṭa, ṣattril ḡarsōye yayṭunna b-ōḡ ḡuṭa.  
 020. yawse la irəṣ yapplēlun, ḡōymin ʔaṭlille w\_aspilla ḡassem meṣle.  
 021. waḡčil mōṭya l-ḡappil ebər malka hōḡ ḡazaliṭa ʃammamella: «ṭāṣ axul hanna sukker mn-īḡ!»  
 022. ḡazaliṭa lōmar čḡarreb w lā čixul.  
 023. amell ḡarsōye: «ṣuḡlunnā ṣwunnā p-ḡaṣṣa, belki zelle menna hanna ʃonta w ōxla.»  
 024. ʃaḡlunna w ṣwunna p-ḡaṣṣa w iṣw ḡomma ḡaṣiṣa w fakīṭa w xōla.  
 025. hōḡ ḡazaliṭa lōmar čixul, čbaḡḡaṭ ḡamṣa yūm xann lōmar čixul.  
 026. ideṣ wzīrəl malka p-ḡeṣṣṭa.  
 027. amelle: «yā malkaḡ, čūp xulle mett čmaḡtar čzubnenne p-ḡiršō ḥetta ḡiwanō; hōḡ ḡazaliṭa batta čimuṭ.  
 028. afdal mett čraḡḡṣenna l-ʃa marōya w ebər malka ču batte ḡazaliṭa ču ḡayla.»  
 029. amell ḡarsōye: «yalla ṣuḡlunnā!»  
 030. ʃaḡlul lōḡ ḡazaliṭa w zallun raḡḡṣunna l-ḡappil marōya.  
 031. waḡčin nafḡaṭ l-ʃa yawse iḡəd bā baḥar w iṭken mlaḡmesla ḡaṣṣa w maṭṣemla baḥar, w hī iḡḡaṭ b-raḡəṣṭa l-ḡappil yawse w l-ōbu.-----

+++++

#### 4. Maalula

004. M\_MM Der Zauberring.txt

=====

001. ḡṭ b-zamōne malka w hanna malka ile ebra, ḡōl aṣle baḥar w čūle ḡayre.  
 002. amma hanna ebər malka, ʔall mil ʃemme ʔiršō maṣreflun əb-yōmun.  
 003. malka iḡṣab ḡiṣpōna inne b-axerče, bōṭar mil mōyeṭ, yisḡaṭ m-ḡokma w ebre yasərfeṭl ʔiršō ti aybin w yaṣəṣ p-ḡalōyṭa ʃatmōn əbnawb.  
 004. ḡōyem mwaṣṣēll\_eččṭe, amella: «ana niṭmer santūka b-ḡokḡṭa flayōyṭa.  
 005. bōṭar ma mōči la čbayyninnu ʃal\_ibriṣ illa bōṭar mil midḡōyṭa mett ṭarč iṣən zamōna, ḥetta yidṣell ʔiršō w əl-ʃoməṭṭa ḡimča.»  
 006. w əm-ḡoməṭṭa ḡṭ ḡappe... wōb rappi xalpa w ʔeṭṭa w ʔaṣpra.  
 007. hannun ḡayyiṣin ʃemme b-anna payṭa, w ḡappe aḡira.  
 008. hanna bōṭar ṭarč iṣən zamōna mōrlə wtōṣča ʃaḡəl wtōṣce, aməṭ malka.  
 009. aṣəṣ ebre w emme w xalpa w ʔaṣpra w ʔeṭṭa w aḡira b-anna payṭa.  
 010. hanna ebər malka, ʔiršōyəl aybin aṣəṣfannun, la aṣəṣ ʃemme mett.  
 011. dḡōyṭaḡ, infad l-waḡča iṭken miṣčḡəl aḡəṣmūṭa borəḡčiṭ ṭarč iṣən zamōna.  
 012. eččṭe, eččṭil malka nṣaččil santūka ti ṭmirlēla beṣla.  
 013. ḡōyem... hī w dmiḡa bōṭar eṭlaṭ arpaṣ iṣən w ʃamḡōṭsa ex batta čihḡ hī, ḡōyṭa miṣčakra p-santūka ti ṭmirle malka.  
 014. ḡōyṭa markšōll\_ebra, amrōle: «ḡōm! ṭalla rezəḡṭa.»



015. aḳam hanna amella: «waš, mō hōr rezəḳta?»

016. amrōle: «ōbux, iḳdum miy yīmut iṭmar santūka b-dokkta flanōyta w amillli: la ḳbayninnu ṡal\_ibriš illa bōṭar mil middōyak ṭarč išan, ḥetta yideṡ ḳimča, l-ṡoməḷta.»

017. aḳam hanna, aḳiməl... šaḳəl ḳazəmtə w lə-krēke w əl-muḡərfiṭe w aḳa ḳṡōle bōḥež.

018. iphaš ḥetta infad l-anna santūka.

019. faṭḥil lanna santūka willa iščah ḡawwōyte santūka ḥrēna.

020. faṭḥis santūka ḥrēna willa ḡawwōyte santūka.

021. iṡkel fōṭah santukō l-šobṡa santūk, santūkəl sēbeṡ inwzat bē dīka.

022. ōmar: čaṡtmell lōm maṡmūrča ti ṡmirlil eppay, nimxammen mett kenza rabb.»

023. ḳōyem maffekəl lanna dīka w mamell aḡire: «šḳōl lanna dīka w nḥōč ṡa šūka! zappnē w ayṭa ṡime w ṡōx!»

024. ṡafell lanna dīka aḡira w nōfek be.

025. zelle ṡa šūka, ḳṡōle zōfek: «dīka z-zuppōna, dīka z-zuppōna!»

026. willa ṡōle aḥḥad saḥḥar makkar mlaṡṡab, amelle: «čimzappell lanna dīka?»

027. amelle: «lakōn maxrōmča l-mō ana ṡanzōfek aṡle?»

028. amelle: «čšōkel ṡime ḥiməš dahəb?»

029. amelle: «čōṭ čidḥuk ṡlaynah? zēx ḥmōx šaḡəlṡa iščḡel bā!»

030. ḳōyem mamelle: «čšōkel emṡa? čšōkel ṡarč emṡa?»

031. infek ṡemme hanna aḡira, amelle: «ayṡā!»

032. ḳōyem maffek ṡarč emṡa dahəb w mappləl lanna mōrəḍ dīka.

033. mišwəl ḳiršō b-ṡoppe w amelle: «dīka w zabničče mennax. šḳōl, nuxsē w nučfē w šuḳəllil ṡal-anna forna ti mḳabalčinnah ellel.

034. šilnē w ayṡnē ṡa ppōfča w ana ninṡirlax hōxa, ayṡillil!»

035. šaḳell lanna dīka hanna aḡira, naxesle w načefle w mhantezle w šaḳelle l-anna forna.

036. šalēle w mišwēle ṡa ppōfča, w hū naffek m-ṡarṡil forna mō ōmar b-ṡaḳle?

037. ōxel hanna... hōz zaləmta willa ṡomre baṡṡida la yixul, niḳu nnuḡpenne w nzill bē nappləl mṡallmōn.

038. ḳōyem mḡayyarət tarbe w zelle m-ḡayriž zehṡa w zelle marheṡ šaḳəlləl mṡallmōne.

039. amell mṡallmōne: «hann ṡarč emṡa dahəb ṡiməl dīka w naḡpiččid dīka w ayṡillillax.»

040. amelle: «ṡafye aṡlax!»

041. ḳōyem atar ḳaṡēle xell besra hū w aḡira w mlaḳḳahəl ḡirmō l-xalpa w əl-keṡṡa w əl-kaṡpra ti aybin ḡappe.

042. ha?, willa infek xōčma b-leppil ḡerma ṡemmil keṡṡa.

043. ṡyōla ṡa satriḷ ebər malka, maniṡṡa, w mapplōle xōčma.

044. šūnəl lanna xōčma, maṡḥe mn-edma w m-saṡṡa w ṡammišṡaṡ bē w mapṡuṡ bē, willa lō-ḥəm illa zaləmta awḳef ḳomme.

045. ṡūle uppe ṡasra mičər mn-ann rrixō rappō, amelle: «mō hačči?»

046. amelle: «ana xōṡmil lanna xōčma, aḡirəl lann xōčma. ti čimṡamarəl bē nmišwēle.»

047. amelle: «wax yṡawwlell ṡomrax alō! ḥalōyṡah ačəṡbaṡ p-fart xaṡərṡa.

048. ayṡēḥ mett ḳalles mōla xanni, niḥmell ḥalinnah bē ničfadṡad bē!»

049. ḳōyem lō-ḥəm w\_atər illa xaṡiṡəl mōla ṡiḳnaṡ ḳomme – dahbō.

050. ḡukkil iṡḳen xann ṡemme inəṡṡaṡ ebər malka.

051. mō ōmar? «yumō ṡōlun, lōzim ana ninfuḳ l-elbar nšummell hwō.»

052. ḳōyem, ḡappe sūsča, mišw aṡle xoržil mōla w raxebla, w ṡafəl ḥōle w nōfek.

053. ḳṡōle mintar mnə-blōṡa lə-blōṡa, infad lə-blōṡa, blōṡa rappa baḥar.

054. hū w tayyer b-ōb blōṡa willa iḥəm payṡa iḥəl baḥar.

055. bessi uppe šaḡəlṡa eḥṡa ču ḥalya: ṡa ṡakkōrəl lanna payṡa tūr man tūrče mṡaṡṡaṡ rayšōyəš šappō.

056. iṡčžab inne mō hanna. hanna payṡe, mō šaḡəlṡe?

057. iṡḳen anik mil ḥōm aḥḥad mṡaṡṡelle, mamelle: «mō sōləṡṡil lanna payṡa?»

058. mamelle: «allax b-ōk keṡərṡil ḡaləṡṡa. zēx ḥmōx šaḡəlṡa čanəṡṡennax. ču čōb b-anna suṡōla bnawb.»

059. ṡafəl ḥōle w mallex.

060. anik mil mṡaṡṡel aḥḥad mžawiblēle hanna žwōba.

061. baṡṡēn willa iḥəm eḥṡa xčōr, ḥanniyōl ḥaṡṡa l-arṡa, xčōr baḥar rappa.

062. ōmar: «čūli illa hōḍ xčōrča čaḥḳil.»

063. ṡōle leṡla amella: «nimṡappaḥliš p-xayra ya ḥōlč!»

064. amrōle: nimṡappḥōx b-emṡa xayr! mō čbōṡ?»

065. amella: «mō mič čbōſa nmappiſ, beſſi baſ čmalli mō sōlēftil lanna payta w mō sōlēftil lann rayšō ti aybin p-ħaſſil menne.»

066. amrōle: wōx ya ibri, allax b-anna suſōla, čūt lzōma čidſenne.»

067. amella: «taxiliſ, nnaſeklē dwōtiſ, mō mič čbōſa nmappiſ, ħayyalla aħkil mō sōlēfte,» w maffek ſaſra ġahəb w mapplēla w miſwlēla b-iġa.

068. amrōle: «yaſni battax čideſ?»

069. amella: «ē, bann niġeſ.»

070. amrōle: «hanna paytil malka flanō w hanna malka ġappe biſniġta čūt ġayra, w biſniġta ħalya baħar.

071. w malka ireb b-ſomra w batte y?ahhlenna ſa ħayōtəl ſayne.

072. beſſ mġattemla ſappō, bnōyəd dōġa, bnōyəl ħōlča, bnōyəl ħōla, bnōyəl ſammġa, ſappō, bnōylə wzirō, lōmar čirəſ, illa iſwaſ ſarġa.

073. amrōlun: xull ti maġtar yažəbrinni nħakenne eġlaſ kilman ſa tloġta yūm nſaġlōle w ti ču maġtar yažəbrinni nħakenne nžawibenne eġlaſ kilman maſnōyġa nħaſfōr rayſe w nmiſwōle ſal-ann ſakkarō.

074. w hannun rayšō ti aybin ſa ſakkarō xullun rayšōyəſ ſappō, m-ti tōlun battayy yxutbunna w yaffunna čħakennun w la aġtar.

075. kaſſaččir rayſun w ſawwiyōlun ſal-anna...

076. atar ču čōb b-ōſ ſaġəlġa, ya ibri.»

077. amella: «bann niſlaġ leſla wa-law batte yiġkan rayſ m-žoməltil lann rayšō.»

078. arnaħ p-fekre xann. xčōrča ſaſnaččil ħōla w zlalla w hū ſaſəl ħōle w zalle.

079. ataġ ſa ſarſun, nčkulle naſurō ti kaſyin ġappa, amrulle: «lina čōt?»

080. amellun: «bann niſbar ſal-ōb biſniġta ti ayba hōxa.»

081. ġſōlun atar manəhyille mamrille: «ux, allax b-ōſ ſaġəlġa. tōle aħla mennax baħar, tōle aħwa mennax baħar, tōle aſtar mennax baħar, tōle azka mennax baħar w xullun la aġtar yiſwun ſemma metti w ſaynəl rayſayhun anik aybin!»

082. amellun: «bann niſbar leſla w law rayſ batte yiġkan ext\_ann rayšō.»

083. amrulle: «xann battax?»

084. amellun: «ē, xann batt!»

085. faſəhlulle ſarſa, iſber leſla amella: «nimmassiſ p-xayra yā berčil malka!»

086. la aħərfaſ aſle.

087. «ex čiba?»

088. ču maħərfa aſle.

089. «ppaſlō čmapſūt.»

090. ču maħərfa aſle.

091. «ppaſlō čkayyīsa.»

092. ču maħərfa aſle.

093. ġſōle hanna, zlalla ſwalle ġahwe, ſwalle ſay, ſwalle mġayyafča ſal-anna ſummeč, billa ħakya.

094. iħčar b-ſamre, mō batte yiſw? ſayni willa iħəm xawwġa b-ġappōne p-xoġla.

095. affna ču tayyirōl bōla, farkil xōčma ti ſemme w ſūne p-xawwġa, amella: «nimmassiſ p-xayra ya xawwġa!»

096. amrōle: «nimmassyōx b-emſa, b-ōlef xayr. ex čōbi yā ebər malka? ppaſlō čmapſūt. ext\_ayba ſeħħġax?»

097. «alō yġawwlell ſumriſ yā xawwġa w yafflēħ haſſi. yīb baſ-alō bil-lēlya bann niſſall ana w haſſ.

098. aħkilī mett ħkōyġa, affin nmawwah maſ bōl! ġayyaməl iġər yūm w berčil malka batta čġuſferr rayſ.»

099. amrōle: «lā, berčil malka ħanunōy baħar. berčil malka ču maſəxya ſa ſappa xwōtla ħkōyġax čġuſferr rayſe. hačči čmanžum baħar.»

100. amella: «hōġi ču yōdſa, la kayyes wala maġref. aħkilī mett ħkōyġa!»

101. amrōle: wōt əb-zamōne... wōt əb-zamōne xayyōġa.

102. ōmar hanna xayyōġa: «ana nġayyek b-ōb blōta, bann nzill niħmil mett blōta, nzilli niſčarəzġell alō bā.»

103. ſaſəl ħōle w mallex.

104. hū w allex b-anna tarba willa nčġēle zaləmġa ħriġa.

105. sallem ſa baġinnun, amelle: «lina čōz?»

106. amelle: «waġla nġōkiġ bə-blōt w nōzi nſummell hwō b-ġayrlə blōta w niſčarəzġell alō.»

107. amelle: «lakōn w ana xett xann. ġō ničrōfaġ sawa nſammill hwō sawa.»

108. amelle: «mō ſaġəlġax hačč?»

109. amelle: «nažžōra.» ſaſnull ħalayhun w allex sawa.

110. hinnun w allixin, willa tōle zaləmġa ħriġa.

111. xetti sallem ſa baſġinnun w črōfaġ sawa.

112. amelle: «mō šagəltax hačči?»
113. amelle: «ana šagəlti nōska, nimšalli b-anna tūra hanna l-alō w ndōkit, nōz nihmil mett šarkūba xetti, xett nikšil nšummell hwō w ninsuk w nšalli l-alō.»
114. amelle: «kayyes, kō ničrōfaḡ sawa!»
115. taḡnull ḡalayhun w zallun.
116. hannun infad l-dokkta, hinn w allixin massat tunya ḡlayy. ḡičmat, battayy ydumxun.
117. iḡəm mḡarrta iḡber lēla.
118. hinnun w kaḡyin b-ōm mḡarrta, ifəčkar aḡḡad minnayhun ōmar: «anaḡ ti baḡ nidmux hōš tlatinnah sawa.
119. balki tōle mett\_aḡḡad ḡrōmay b-anna lēlya ḡatlannah w šakəllēḡ ti ḡimmaynah.
120. la? əl-ḡawfaḡ nimḡassmill lanna lēlya ḡa baḡḡinnah, ukkl\_aḡḡad naḡarle eḡlat arpaḡ šōḡ menne, naḡarlə rfikōye.»
121. nifḡat ḡorəḡta awwalnōyta ḡa nažžōra.
122. awḡef ḡamḡaynil buḡda willa iḡəm metti ikkum.
123. karreb aḡle willa iḡəm xšurita.
124. ōḡen kōra ḡa bōle w batte yissalli m-ḡoršil lēlya.
125. affkil kattūme w əl-minšōre w ḡšōle mnažžar b-ann eḡlat arpaḡ šōḡ, willa nažžril lōx xšurita affka ex zaləmta.
126. šwela dḡōta w šwēla riḡrō w waḡḡfa w šwēla ex rayša w waḡḡfa yaḡni asənta b-iḡer tḡōta xif w tōle arkšil... lə-rfikē.
127. amelle: «ḡōm! ḡassel waḡəč ana, iḡken waḡčax hačč.»
128. aḡam nifḡat ḡorəḡta ḡrita ḡa xayyōta.
129. aḡa xayyōta, ḡamḡayn l-buḡda, willa iḡəm ex zaləmta waḡḡef.
130. izḡak bē, la aḡref aḡle.
131. karreb, žaršil ḡōle w karreb aḡle, matəḡl\_ide lēle willa ščiḡne zaləmta mnə-xšūra.
132. ifəčkar inne rfikē nažžōra nažžar, lōzim hu yxassi.
133. kōyem faḡaḡəš šantōyte w affeḡ šakfōta, ḡemme šakfōtlə ḡmōša b-ōš šanta w affklə mḡatḡe w əl-maḡfarče w ḡšōle mḡayyeḡ.
134. b-ann eḡlat arpaḡ šōḡ willa ḡayyitla tannūrča čūt aḡla m-xann.
135. mxasslēla w taḡəl... w mrōžaḡ, tēle markešlə rfika ḡrēna.
136. amelle: «ḡōm! ana ḡassel waḡəč.»
137. aḡa nōska atar ykaffell lēlya.
138. aḡam l-elbar willa iḡəm – wrāx zaləmta!
139. ḡšōle zōḡek bē – ču maḡref aḡle.
140. karreb aḡle wille ščiḡne bisniḡa mnə-xšūra.
141. ōmar: «lakōn rfik nažžōra nažžar w xayyōta xassi, ana lōzim naffenna čaḡək.»
142. irkaḡ ḡūrəl lanna šaxša w ḡšōle mšall, mšalli l-alō.
143. b-ann eḡlat arpaḡ šōḡ wayba bisniḡa ḡakkīya.
144. zalle arkšilə rfikōye.
145. aḡam, amellun: «ḡumōn! silḡat šimša baḡ nallex.»
146. aḡam hannun willa iḡəm bisniḡa.
147. allex, allxaḡ ḡimmayhun.
148. infad l-maḡərḡit tarbō, aḡḡad batte yzelle šarkay w\_aḡḡad batte yzelle ḡarbay w\_aḡḡad batte yzelle kebəlta.
149. hanna mōmar: «batt bisniḡa līl», w hanna mōmar: «bisniḡa līl», w hanna mōmar: «bisniḡa līl», w ixčlaf aḡla.
150. nažžōra mōmar: «ana lōma nnažžar lā tḡḡnaḡ.»
151. w xayyōta mōmar: «lōla ana nxassēla lā tḡḡnaḡ.»
152. w nōska mōmar: «lōla nšalli ana lā tḡḡnaḡ bini ōtam.»
153. ixčlaf aḡla.
154. «ē, ya ebər malka, l-mōn žōyza ḡōb bisniḡa? l-xayyōta willa n-nažžōra willa l-nōska?
155. amella: «čū žōyza ḡēr l-xayyōta.»
156. aḡərfaḡ berčil malka mn-ellel, amrōle: «lā waḡla, p-ḡayyir rayšl\_eppay, čū žōyza ḡēr l-nōska.»
157. amella: «wuš aḡkāy! ana xull\_ann šaḡlōta nmišwēlun maxrōmča liš.»
158. kōymīn xōḡpin hannun šaḡtō ti kaḡyin ḡa ḡakye, inne ḡakkačil ebər malka keləmta.
159. ḡšōle mḡakēla baḡḡēn lorkaḡ aḡərfaḡ aḡle.
160. farsalle, dmexle lə-ḡšofra w ḡšofra šappaḡ aḡla, la aḡərfaḡ aḡle.

161. sallem aṣla, la aḥərfaṭ aṣle.
162. ṣalle ftūra, aṭar w ʔaṣəl ḥōle w infeḵ.
163. ḵṣōle mintar b-ōb blōta l-ṣemmlə ṣrōba.
164. ṣemmlə ṣrōba rōḻaṣ.
165. faṭḥulle naṭurō ti aybin ʔa ʔarṣa. iṣber, amella: «nimmassiṣ p-xayra yā berčil malka!»
166. la aḥərfaṭ aṣle.
167. «ex čiba?»
168. ču maḥərfa aṣle.
169. «ppaṣlō čmapṣuṭ.»
170. ču maḥərfa aṣle.
171. mḥakēla, ču maḥərfa.
172. atar hū infeḵ m-ʔarṣa, m-ḡappa, w hī ʔalla ʔa xawwṭa ti wōb ṣamḥakēla bib-lēlya.
173. ḥakača amrōla: «nimṣappḥōṣ p-xayra yā xawwṭa!»
174. la aḥərfaṭ aṣla.
175. ḵṣalla msallma aṣla, lōmar čaḥref aṣla.
176. amrōla: «ext ṣemmil ebər malka aḥkiṣ w ṣimmi ču ʔačmaḥəkyā?»
177. mayṭya kattūma w hattōl xawwṭa m-žakərṭa menna.
178. dukkiṭ ṭōle ṣrōba ʔen lēlya hū w ḥakinəl berčil malka w la aḥərfaṭ aṣle, ʔayn ʔa xawwṭa ščiḥna htita.
179. ḵṣōle atar matəṣ ʔa berčil malka, ti hattaččil xawwṭa.
180. «nimḥakēla ču maḥəfra aṣli, nōb ssalliṭ ana w hašši. ya ḥayniṣ, mō azəṣliṭ aṣliṣ.
181. šarṭa rumiṣ ssaliṭ ana w hašši, ana w mōn mann nissalli bil-lēlya ya alō?» ōmar bil-lēlya.
182. ʔayni willa iščaḥ kōza ʔa ʔawəlṭa, ōmar: «nissalli ana w hanna kōza bil-lēlya.»
183. ḵōyem maḥeməl xōčma, mišwēle... farekle w mišwēle erraṣ m-kōza w mamelle: «nmassēx p-xayra ya kōza!»
184. amelle: «ōlef msō ymassunnax ya ebər malka.»
185. «ex čōbi? ppaṣlō čmapṣuṭ. ext ayba šəḥṭax?»
186. amelle: «nmapṣuṭ baḥar l-ḥamdillāh.»
187. amelle: «aḥkeḥi mett ḥkōyṭa, affannaḥ nissalli bil-lēlya ana w hačči.»
188. amelle: «mō bann naḥkēx?»
189. amelle: ḥāyyalla aḥkil əḥkōyṭa nissalli bā.»
190. amrōle: yā ebər malka, wōṭ əb-zamōne ṭlōṭa bnōyəd ḡaḡō w ilun berčid ḡōḡa ḥalya baḥar, w hann bnōyəd ḡaḡō ṭlaṭinnun battun hī, ixčlaf aṣla.
191. mlaḵḵḥa ṣlayhun šarṭa hī, amrōlun: «ti mayṭ ḵiršō aḵtar, hanna nrōṣya bē aḵtar.»
192. w ṭlaṭinnun ču ṣimmayhun ḵiršō – ʔafrōnin –, ḵōymin iččfek b-baṣḡinnun yizlullun yiščaḡlun, yaḡibun ešna w yražiṣun.
193. ʔaṣnull ḥalayhun w infeḵ ṭlaṭinnun sawa.
194. infad l-ḡokḡṭa, mafərḡa, ḵōymin mičcaḡḡin baynṭil baṣḡinnun yšulḥull xučmayhun w yišwunnun erraṣ m-xēfa b-anna mafərḡa, w yōma ṭlanō b-axerčil ešna mražiṣin.
195. ti mrōḻaṣ w miščaḥəl xučmō b-ḡukkaṭinnun, ḡaṣēle naṭarlə rfiḡōye ḥetta yizlullun sawa ʔa blōtun.
196. aḥḡaḡ minnayhun šammet ḡaḥba, ʔaṣne w naffek mnəblōta, willa iḥəm aḥḡaḡ ṣamzōṣek: «ʔa xṭabō! ʔa xṭabō! ʔa xṭabō!» ṣamzappen əxṭabō.
197. ṭōle leṣle amelle: «mō mišw xṭōbax?»
198. amelle: «xṭōb ḡall mil aḥḡaḡ baṣṣed m-ʔa tiḡōye w m-ṣal\_ahlōyṭe w m-ʔa ḥḡučče w m-ʔa ḡarribōye, ḡōr b-anna xṭōba, yōḡeṣ mō ōṭ ṣimmayhun w mō ʔaḡḡen ṣimmayhun.»
199. «exma ṭiml\_anna xṭōba?»
200. amelle: «ḡaḥba!»
201. mapplēle ḡaḥba ti ōb ṣemme w šaḡell lanna xṭōba w mallex.
202. ṭēle l-anna mafərḡa miščaḥəl xučmō ḡayyōmin b-ḡukkaṭinn.
203. ōmar: «lakōni, bnōyəd ḡōḡ ḡayya la ṭōlun.»
204. ḡaṣele ynuṭrennun.
205. aḥḡaḡ ḥrēna xetti šammet ḡaḥba.
206. hū w allex, willa iḥəm aḥḡaḡ ṣamzappen ḡanninyōṭa, ṣamzōṣek: «ʔa ḡanninyōṭa! ʔa ḡanninyōṭa! ʔa ḡanninyōṭa!»
207. ṭōle leṣle, amelle: «mō mišwa ḡanninčax?»

208. amelle: «kanninəç, ida aḥḥad ʕal\_öxer rüḥa, ʕammöyet, čmaškēle ʕalles mn-ök kanninča, mayteb.»

209. «exma tīma hōk kanninča?»

210. amelle: «dahba! mapplēle dahba ti wōb ʕemme w zabell lōk kanninča w ʕaʕəl ḥōle w tēle l-ʕa rfikē.

211. ti tēlet xetti ʕammet dahba.

212. hū w allex, willa iḥəm aḥḥad ʕamzōʕek: «ʕa buḡtō! ʕa buḡtō! ʕa buḡtō!» ʕamzappen buḡtō.

213. ʕarreb leʕle, amelle: «mō mišw boḡtax?»

214. amelle: «buḡti ʕall mil aḥḥad baʕʕed m-ʕa blōta ti batte yzelle lēla, ʕaʕēle ʕal anna boḡta, maḥēle b-anna ʕīsa mamelle: buḡti yā buḡti, aḡimī mn-ōxa, ʕunī b-ḡokḡta flanōyṭa! maḡemle, mišwēle.»

215. amelle: «ču nimsattek illa nḡarreb.»

216. amelle: «ḡṕāx ḡarreb!»

217. ʕʕōle hanna ʕa boḡta, ʕamṭil lanna ʕīsa amelle: «buḡti ya buḡti, aḡimī mn-ōxa w ʕunī ḡapplē rfikōy!»

218. bə-tḡikḡča wōb ʕawwille ḡapplē rfikōye.

219. ʕʕōlun sawa, sallem ʕa baʕḡinnun w ʕʕōlun ʕaʕʕlull baʕḡinn: «hačč mō ʕčaḡlič w hačč mō ʕammtič?»

220. önet awwalnō amelle: «ana ʕammtiṭ dahba.

221. bōṭar min nnaʕʕek mnə-blōta ti nōb bā nmiščḡel, iḡmiṭ aḥḥad ʕamzōʕek ʕa xṭabō, zabniččil lanna xṭōba menne b-dahba.

222. la aʕəf... ču ʕimm mett bnawb.»

223. amelle: «w hačči?» ḡrēna.

224. amelle: «ana xett iḡmiṭ aḥḥad ʕamzōʕek ʕa ʕanninyōṭa w nōb nʕammet dahba, xetti zabniččil lōk kanninča b-anna dahba ti nʕammitle; ayṭičča w ṭill.»

225. amrulle: «w hačči?»

226. amellun: «ana xett zabniččil lanna boḡta w naḡpiččid dahba, iʕkel b-ʕuppi w ṭill.»

227. amrulle: «hačči arbaḡ minnaynaḡ.»

228. amell mōrlē xṭōba: «mō mišw xṭōbax?»

229. amelle: «xṭōbi ʕall mil aḥḥad baʕʕed m-ʕa stiḡōye, m-ʕa ʕarribōye, m-ʕa tiḡōye, ʕōr banna xṭōba yōḡaʕ mō ṭaḡken bōn.» amelle: «w hačč, mōrəl kanninča?»

230. amelle: kanninči xett, ida aḥḥad ʕal\_öxer rüḥa, nmaškēle mn-ök kanninča mayteb.»

231. amell mōrlē xṭōba: «wax ʕroḡi b-anna xṭōba niḡəm əḡḡuččaḡ mō ṭaḡken bā!»

232. faṭəḡl\_anna xṭōba ʕʕōle ʕōr bə-xṭōbe, willa nifḡaṭ ḡḡuččun ʕal\_öxer rüḥa, ʕammōyṭa.

233. önet öbəl kanninča ömar: «ax, yīb nōb ʕūra w naʕkena mn-ök kanninča w naffenna čayteb!»

234. amellun mōrəl boḡta: «ḡʕōr ruḡli!»

235. ʕʕōlun roḡle, miḡəl lanna boḡta, willa bə-tḡikḡča waybin ḡapplē ḡḡuča.

236. aḡim... affḡil kanninče öbəl kanninča w aʕḡna – ayṭbaṭ.

237. ixəčlaf aʕla. hanna mōmar: «lōla narəxpənxun w nayṭənxun la nafḡičxun.»

238. w aḥḥad mōmar: «lōla niḡrēlxun bə-xṭōbi ana, la ḡṕičxun bā inni ču ḡayla, ʕammōyṭa.»

239. w mōrəl kanninča: «lōla naʕkena ana, la ayṭbaṭ.»

240. «ē, ya ebər malka, l-mōn žōyza bisniṭa? l-mōrlē xṭōba willa l-mōrəl kanninča willa l-mōrəl boḡta?»

241. amellun ebər malka: «ču žōyza ḡēr l-öbəl boḡta.»

242. aniṭṭaṭ berčil malka mn-ellel amrölun: «lā waḷḷa p-ḡayyir rayʕl\_eppay ču žōyza ḡēr l-mōrəl kanninča.»

243. amerla: «wuš aḡkāy, ana hann ʕaḡlōṭa xullen maxrōmča liš ʕanmišwillen.»

244. ixtab ʕaḡtō, inne ḡaḡaččil ebər malka keləṡṭa ḡriṭa. iṭken ṭarč kilman.

245. baʕḡen ʕʕōle mḡakēla, lorkaʕ aḡərfaṭ aʕle.

246. farsalle, ḡmexle lə-ʕʕofra.

247. ʕʕofra ʕwalle fṭūra, aṭar w ḡakīna.

248. lā ḡərfaṭ aʕle, ʕaʕəl ḡōle w infeḡ.

249. hū w infeḡ m-ṭarṕa w ḡi ṭalla l-ʕa ʕrōḡa, ʕappḡaṭ aʕle, la aḡref aʕla.

250. ḡaḡačče, la aḡref aʕla.

251. amrōle: «ext ʕemmil ebər malka čmaḡki w ʕimmi ču čmaḡki?»

252. ayṭaṭ ʕattūma w čabračče, laḡḡačče p-xawwṭa ti hattačča awwal yōma.

253. ḡukkil iṭken tunya ʕrōba rōžaʕ ebər malka.

254. faṭəḡlulle ṭarṕa, iʕber.

255. «nimmassiš p-xayra ya berčil malka!»  
 256. ču maħərfa aſle.  
 257. «ex čiba?»  
 258. ču maħərfa aſle.  
 259. «ppaflō čmapšūt.»  
 260. ču maħərfa aſle.  
 261. «wuš ſaya ču ſačmaħəkya?» ču maħərfa.  
 262. «čixrōsi?»  
 263. ču maħərfa aſle.  
 264. «čitrōši?»  
 265. ču maħərfa aſle.  
 266. «wuš mō takken ſimmiš?»  
 267. ču maħərfa aſle.  
 268. ōmar: «ana w mōn mann nissall bil-lēlya ya\_alō?»  
 269. ſayni ſa šrōga, ščiħne ičber.  
 270. «yčapprell dwoťəč čapprunnax! rumiš ſaya awwal yōma ssalliť ana w xawwťa, talla berčil malka hattačča.  
 271. ssalliť ana w šrōga, talla berčil malka čappračče.  
 272. ana w mōn bann nissall bil-lēlya? čūt illa takōyťi.  
 273. niķu nišwēť takōyťi b-arſa w niķſil nissall ana w hī.»  
 274. šūnəť takōyťe b-arſa w šūnəl xōčme erraſ menna, amella: «nimmassiš p-xayra yā takōyť!»  
 275. amrōle: «nimmassyōx b-emſa xayr! ex čōb ya ebər malka?»  
 276. «ex ſihťiſ yā takōyť? ppaflō čkayyīsa, ppaflō čmapšūt.»  
 277. amrōle: «čxassil bə-hnō! nmapšūt baħar bāx.»  
 278. amella: «aħkeħi mett ħkōyťa, affannaħ nissall bā bil-lēlya.  
 279. nimħakiyill berčil malka, ču maħərfa ſlaynaħ.»  
 280. amrōle: wōť b-zamōne iťər ħūn, aħħađ əč?ahhel w aħħađ ſazzōbay.  
 281. ti č?ahhel amell... ti ſazzōbay amett ti č?ahhel: «čūb bess hačči čič?ahhal w čišw ſayōla w bnō, xett ann bann nič?ahhal w nišw ſayōla w bnō.»  
 282. amelle: «lā, ču bann n?ahhlennax.»  
 283. «lā, čim?ahhilli!»  
 284. «lā, ču nim?ahhellax.»  
 285. ixəclaf əb-bayntil baſdīnnun, hanna šaħťis sayfe w hanna šaħťis sayfe.  
 286. laħħull baſdīnnun willa aťar trinn rayšo b-arſa, rayše ti č?ahhel w rayše ti ſazzōbay.  
 287. mōn ſamfarrağ ſlayhun? emmun.  
 288. ħčōrať əb-ʔamra emmun, ext batta čišw bōn?  
 289. ſaynať l-buſda will ščaħyať iťər kaſpri ſamķattrin b-baſdīnn, ġarħull baſdīnn.  
 290. dukkil iğraħ, oť kaſpra ti tēlet, arhet, oť ħašišča, ayťna, šūna p-ťemme w ķſōle laſeķla p-šinnōye w tōle dhanlə rfikōye l-kaſprō, ayťeb ġurħayy.  
 291. ſamfarrga ſlayhun emmiš šappō, ōmra: «balki manſfōl bnōy hōħ ħašišča.»  
 292. zlōla, mayťya menna, takķōla w b-lahəźťa mayťyōl rayše ti č?ahhel mišwōle ſa žesme ti ſazzōbay, w rayše ti ſazzōbay ſa žesme ti č?ahhel, w dahnōlun w mayťbin, ķōymin.  
 293. lakinni aķam iťken čūb aħħađ əč?ahhel w aħħađ ſazzōbay, iťken žesma mabſed w rayša maķreb w aħħađ žesma maķreb w rayša mabſed maſ bnō w maſ šunīťa.  
 294. «ē, yā ebər malka, l-mōn atar žōyza atar šunīťa w bnō r-rayša willa l-žesma?»  
 295. amella: «čū žōyez illa žesma.»  
 296. aniťťať berčil malka mn-ellel amrōle: «čū žōyez illa rayša.»  
 297. ixtab šahtō, innu ħakaččil ebər malka eťlať kilman, tiķnať žōyźa aſle.  
 298. ķōymin, mayťyin šayxa ya kašiša, xaťeble xtōbun, mkallellun w mintar... mintōr maščūťa ġappil berčil malka ſal\_ebər malka ſasra ħammeščaſsar yūm.  
 299. dukkil ħasslať maščūťa, ķōyem ebər malka amell ħimyōne, amelle: «yā ħimyōn, blatō iščaķ l-marayhen, mann nrōzaſ ſa blatōy.»  
 300. amelle: «ſemmlə slōməcl\_alō!»  
 301. žahəzlēle berče žhōzəl malkō w ħammelle ġardō mett baħar ſa ġamlō w ſa ħšanō w ſa činya mō w ſaſnull ħalayhun w infek ſaptō ſimmayhun ywattſunnun.  
 302. wattſunnun masōfča w rōzaſ malka ſa mamlakťe, ōbəl bisnīťa w ebər malka šakəll\_eččťe w ſaſnull ħalayhun w rōzaſ ſa blatayhun.  
 303. dukkil infad lə-blōtun w ķſōlun, ntōrať maščūťa xetti mn-awwal w ždīd p-payťit tidōye, xett ſasra ħammeščaſsar yūm.

304. bōtar min hasslat maščūta hriṭa w ukkil mōn zalle ʕa payṭe w ifəčđi l-baʕđinnun hdučča w əhdūta, kʕōlun ʕemmil baʕđinnun, amrōle eččte: «tāx bax čahkili atar, ex čimhakēl xawwta m-xēfa mahərfa aʕlax, w čimhakēl šōga mnə-kzōza mahref aʕlax, čimhakēt tačōyṭax mnə-kmōša mahərfa aʕlax.»

305. amella: «mō čmažnūni baʕʕidča? lā kzōza mahki w lā kmōša mahki w lā xēfa mahək; ti ʕammahək hanna xōčmil mōrta.»

306. «yṭawwlell ʕomrax alō! hačči čnōfek čzellax čmisalli hačč w ommṭa elbar, amma ana nkaʕya b-anna payṭa čūt illa xuṭlō kuhkulli.

307. ayṭa applili nmissallya bē b-anna imōma ana b-ğayptax!»

308. mkaʕlēl ʕakle w mapplēla.

309. lukkil applēla xōčma lēla w infəḳ hū barrōyṭil payṭa, mōn atar ti ʕamtawwar ʕa xōčma?

310. ʕamtawwar aʕle hōte ti sōhar, ti zabniḍ dika, w naḡpe aḡira w zalle bōtar miš ʕilne w ʕačallēl ebər malka.

311. ifəčham inne iṭken xōčma ʕemmil eččil malka – ħormṭa dāyman aḡla ɤallel – ōmar: «nmahzyin aʕle.»

312. taʕəl hōle w mišw santūkča mʕappēla xučmō mn-ann ti nḥōša hanna saḥḥōra w taʕellun w mintar kʕōle zōfek: «ʕa xučmō! ʕa xučmō! ʕa xučmō!

313. ʕimm xučmō mahḥčill ʕarḡūba l-sahla w ʕimmi xučmō masskiss sahla l-ʕarḡūba, w ʕimm xučmō masskill arʕa lə-šmō, ʕimmi xučmō mahḥčill šmō l-arʕa.»

314. ibəčlaš atar hōtet w kōtet w infəḍ l-erraʕ m-kaʕril malka w ħarrež elled w kʕōle mkaṭṭarlə zōḳe.

315. mō ōma eččil ebər malka?

316. «ana ʕimm xōčma aḥḥəḍ ʕammišwēl lann ʕažibōta. atar lō zabnill mett ṭlōta arʕa xučəm ħrōn ənmišwa ʕaḡlōta p-ḥaššil... lə-ṭbiʕa.»

317. kōyma nōḥča m-kaʕra l-ğappl\_anna ti ʕamzappen xučmō, l-anna saḥḥōra, amrōle: «ʕemmax xučmō ext hanna xōčma?»

318. amella: «wuš mō hanna xōčma ti ʕimmiš, hanna ču ṭabb frang.

319. ʕimm xučmō maḡimill arʕa mišwilla bə-šmō w ʕimm xučmō maḡimill šmō w mišwillun b-arʕa w maḡimill ʕarḡūba mišwille bə-sahla w maḡimiss sahla mišwille b-ʕarḡūba.

320. mō hanna, xučmō ti aybin ʕimmiš? ayṭay niḥmenne mō dīne.»

321. applalle, xalṭe bayl lann xučmō w šlafla xōčma mnə-nḥōša w awkef ōzu menna, farkil lanna xōčma amelle: «čmaḡiməl līl w əl-kaʕra w əl-berčil malka čmišwēḥ ɤawwōyṭiš šobʕa baḥər w čmaḡeməl ebər malka w čmišwēle b-reḥya ti ṭōḥna ōlef mutti b-yōma.»

322. ʕayni miskīna ebər malka willa ščiḥnil ɤabərṭa aʕle feška, ɤabərṭil ɤamḥa, w berčil malka w hanna saḥḥōra w kaʕra iṭken ɤawwōyṭiš šobʕa baḥər.

323. mōn iʕkel ɤappe? iʕkel ɤappe kaʕpra w keṭṭa w xalpa ti rappīllun. ʕamḥōysin kuhkulle.

324. hū mō ōmar? ōmar: «šwinnaḥ ʕaḡəlṭa w zlinnaḥ applaḥəl xōčma š-šuniṭa ḥetta la dʕalle kīnča w rawwḥačče w išwat bāḥ xann.»

325. yōma m-yumō kaʕya keṭṭa w kaʕpra w xalpa ʕamsawəlfin b-baynṭil baʕđinn inne: «ḥayōṭəl... lə-mʕallmōnaḥ l-ebər malka m-roḥəl lanna xōčma w xōčma iṭken hū w kaʕra w eččil ebər malka, eččil mōraḥ, ɤawwōyṭiš šobʕa baḥər.

326. yīb nmakətra nisbuḥ b-baḥra ana, la nzill nayṭillēle.»

327. mō amellun xalpa? xalpa sōbaḥ.

328. amellun: «ana b-baḥra nmarxebəlxun w barra čmallxin!»

329. iččfek ʕal-anna raʕya, taʕnull ḥalayhun w zallun.

330. bess ynufḍun l-baḥra maniṭṭa keṭṭa, rōxpə p-ḥaššil xalpa w kaʕpra mʕanṭaž xett ʕa rayšil keṭṭa mn-elʕel, w ɤoṭes bōn b-baḥra, kaṭṭaʕlun.

331. bess ynufḍun š-šaṭṭa mallxin.

332. nōḥčin w mallxin xann ḥetta kaṭṭʕušš šobʕa baḥər.

333. sčahti ʕa payṭa ti ōb eččil malka bē w saḥḥōra.

334. zlalla keṭṭa, kʕalla maniṭṭa m-xoṭla l-xoṭla w m-dokkṭa d-dokkṭa ḥetta ʕibraṭ bib-lēlya liʕlayhun, ʕa wdōyṭa ti dmiḡin bā.

335. ʕibraṭ l-elḡul willa ščaḥyaččil xōčma.

336. anik šawwille saḥḥōra m-kaʕl mil malʕun?

337. ṭḥiše m-manəxre.

338. w ʕaynaṭ willa ščaḥyaṭ reffa, w hanna reffa ōṭ aʕle ʕoləpṭil fulful.

339. kōyma nōfka w zlōla l-ʕa kaʕpra.

340. amrōle: «ana ḥassel šuḡəl, iṭken šoḡlax hačči.

341. xōčma ōb m-manəxril saḥḥōra w ʕoləpṭil fulful ayba ʕa reffa.

342. ziš tappar šuḡliš... zēx tappar šoḡlax!» mamrōl kaʕpra.

343. ƙaƙpra ƙaƙell hōle w zelle.  
 344. mōneƙ m-xoƙla l-xoƙla w m-ɗokkƙa ɗ-ɗokkƙa w ƙōbar.  
 345. ƙōbar ƙa payƙa l-elgūl.  
 346. nōfeɗ atar lina? ƙal-anna reffa ti ayba aƙle ƙoləpƙil fulful.  
 347. laƙeƙəl ɗenpe b-riƙe w laƙeƙle b-anna fulful w ƙēle ƙa manəxril lanna sahhōra w mlablɛbəl ɗenpe.  
 348. hanna sahhōra iƙber fulful ƙa manəxrōye, iƙƙas, aƙar xōċma m-manəxre.  
 349. ƙaƙelle ƙaƙpra w nōfɛk bē ƙammareƙ.  
 350. zalle ƙammareƙ, amellun: «ayƙiċċe!»  
 351. amrulle: «ƙāƙye aƙlax!»  
 352. amellun xalpa: «lōla minni, la aƙətriċxun ċnufɗun l-ōxa; ana mann nšuklell xōċma w napplell\_ebər malka.»  
 353. amrulle: «hōši mō farƙa anah willa haċċi?»  
 354. «ana mann napplele!»  
 355. «lā, hašš ċu ċmapplele!»  
 356. «lā, ana nmapplele!» l-hāšlo ixəċlaf b-baynƙil baƙɗinn.  
 357. iƙken ƙaƙpra šomeƙ, ċu batte yappləl xalpa xōċma mett yappləl malka, l-ebər malka.  
 358. mamelle: «ayƙnē l-ōxa nlaheƙlax nƙaƙellax.»  
 359. ƙammamelle: «lā taxilax! bess ċinfuɗ l-baħra.»  
 360. ƙaƙele miċražži ƙaƙpra: «taxilax! bess ninfuɗ l-ƙēn baħra nmapplex!»  
 361. ōz yƙuƙell šobƙa baħər, hū miħċal aƙle w lōmar yapplēle xōċma.  
 362. baƙɗen infuɗ l-felkil baħra axərnō, amelle: «ayƙa xōċma!»  
 363. amelle: «ċu mann napplex!»  
 364. ƙōle mōyel bē: «ha ha hōš nimlaƙƙaħlax, hōš nimlaƙƙaħlax, hōš nimlaƙƙaħlax.»  
 365. bess yinfuɗ l-mōya mamelle: «taxilax, taxilax! hōš nmapplex.»  
 366. mžallas bē mƙōwet mamelle: «ċu mann napplex.»  
 367. mƙōwet mayelle, baƙɗen axerċa amal bē w laƙƙhe misti baħra.  
 368. zalle hū w xōċma.  
 369. bōtar mil infɛk m-baħra, ƙalla ƙeƙta mamrōl xalpa: «ux, mō farƙa baynƙinnah w baynƙe?»  
 370. ƙaɗəblaħl\_anna ƙuɗōba w zlinnah w arəħtinnah w ayƙillaħle w iƙken ti iƙken.  
 371. mō? xull hanna ƙomra nħayyiyyin anah w hū, nōxlin s nšōƙyin sawa.  
 372. mō farƙa anah willa hū, iɗa hū applele willa haċċi?»  
 373. amella: «xann\_iƙken. šmūċ! aħsan min nlaħħƙinniš bē!»  
 374. šimċaƙ.  
 375. hanna nmallax yimkin m-mašəƙfa ōƙi šayyōta ƙa šaƙƙil baħra.  
 376. maħēš šabəƙte, nōfƙa hōs saməƙta b-zōta ƙemmis samkōta, w hū ƙamzappen samkōta.  
 377. marreƙ yimkin m-ġappil reħya ti iƙəf bā ebər malka, ƙamzōfɛk: «ƙa samkōta!»  
 378. ōmar ebər malka: «nīƙu nizbulli mett saməƙta nuxlenna naƙərtenna imōɗ.»  
 379. ƙōye zōben saməƙta, mƙallēla w iƙəf ƙamxella w šalefəl ġirmō l-ƙeƙta w əl-xalpa ti ƙayyōmin.  
 380. ha willa infɛk xōċma ƙemmil ġerma, b-leppil ġerma ƙemmil ƙeƙta.  
 381. ƙaƙnōle w manitƙa ƙa satire w mapplele.  
 382. hū w ħimnil xōċma w hū žannan.  
 383. farekəl xōċma, maħɗar ƙomme mōrta rabbi.  
 384. amelle: «bax ċražiƙell ƙaħra ƙa ɗokkƙe w əl-berċil malka w əl-saħhōra ƙimmayhun w ċaƙiminni lil xett w ċišwinni p-ƙaħra!»  
 385. la ōħes w\_atər illa rōzeƙ.  
 386. xull lōɗ awƙta ražiƙaƙ l-nefšil ƙaħra n-nefšid ɗokkƙa.  
 387. ƙōye ƙēle, ƙaƙtafər rayšil sahhōra w ƙaƙyillun bə-hnō w b-ƙafitā w yawərxell ƙomre ti šammifin.

+++++

4. Maalula

005. M\_YS Das Vermächtnis des Fischers.txt

=====

001. ōt b-zamōne ġabrōna, mišċgel p-samkōta b-baħra. iġen baħar.

002. ċ?ahhal, la ƙōle bnō waƙċil awōnun ħetta iƙken ƙomre šiċċ išan, alō arəzke ebra.

003. hanna ebra tallal aƙle. mō batte yišw? iƙken ƙomre ħammeš šetƙ išan, zelle



maytēle mʕallmōna maylefle p-payta.

004. xann arpaʕ ʕammeš išan aytēle awwal aḥḥaḍ w tēn w tēlet w rēbeʕ.

005. uxxl\_aḥḥaḍ maylefle loḡta.

006. ʕassel m-ʕelma hanna, iṭken ʕomər\_l\_ōbu t̄mēn, t̄mēn w ʕammeš išan.

007. t̄mēn w ʕammeš išan batte yašref ʕa mawta, kōyem maytēle mwaššēle.

008. mamelle... mappēle t̄lōta mufč̄hi, amelle: «hann t̄lōta mufč̄hi!» amelle: «iṭər čfaṭaḥlun w ti tēlet lā.»

009. zalle hanna.

010. amet̄ ōbu, čbaḵḵ hu w emme.

011. mō batte yišw? zalle faṭhil awwal m-mufč̄ha, iščaḥ bē santūka mʕapp k̄iršō.

012. iṭken hanna, mō batta čišw emme? zlōla zaʕkōle iṭər ḥōḍ yuspunne yfarrḡunne p-šukō, ytawwrunne p-šaršō, p-kaḥwōta, hanik mid iṭ.

013. mappōlun b-ann k̄iršō w zlillun.

014. mintōrin ʕa sīḥama, ʕa kaḥwe ʕa tyātro ʕa ʕašši, iṭken masəkrin, maxəmrin, aylfunne ʕa baba ʕasnūta, l-ebra.

015. uxxul yōma šōḥet̄ b-ann k̄iršō w zlillun.

016. xann ʕassel awwal santūka, faṭhiṭ tēn.

017. apt̄ ənkōla p-tēn, xann xann l-ḥetta ʕassel.

018. ōmar: «ti čub nebʕa ḥōsel.» baʕdēn tōle batte yfuṭḥett̄ tēlet.

019. yōma m-yumō čūt̄ ʕemme k̄iršō.

020. zalle hū w rfiḵōye, iʕber ʕa ʕašši yaḵərt̄un.

021. k̄fōle hanna, čūt̄ ʕemme k̄iršō, fekre ytufʕun rfiḵōye, la itfaʕ.

022. ʕaʕnull ḥalinn rfiḵōye w zallun; čbaḵḵ hū.

023. mannu ḥimne? ʕašši. amelle: «mōx čikəʕ?»

024. amelle: «nnaššil žiztōn p-payta.»

025. amelle: «kō, kō zellax! alō ysamiḥennax!»

026. ʕaʕəl ḥōle w zalle hanna, tuḡray faṭhis santūka ti tēlet, ʕarʕa ti tēlet m-mufč̄ha ti tēlet.

027. bess mḥakyōle emme, mamella: «čūt̄ xawwōšša!»

028. amrōle: «ana namrōx mō. uppe ʕott̄ta ti wōb miščḡel bā ōbux, ti msayyet bā samkōta, laʔinne ḥetta ču bax čfuṭḥenne.

029. šaḡəlta čeʕba w baḥra w mōya w rṭūpča, laʔinnu čimtallal, ḥmā mett̄ šaḡəlta ḡayra!»

030. amella: «čū nōb aḥsan mn-eppay ana.»

031. kōyem maffekəl lōʕ ʕott̄ta, maffekla w tēle mḵaṭṭeb̄la.

032. ʕaʕəl ḥōle w zelle ʕa baḥra, zelle msayyet samkōta.

033. uxxul yōma mayt̄ kalles.

034. mzappell lann samkōta w mayt̄ xōla lēle w əl-emme.

035. čbaḵḵ hū w emme w ḥaṭinn taššrunne ti waybin maḵibille.

036. zalle hanna yōma m-yumō, miḥəl lōš šabəkta b-anna baḥra, šōḥet̄ – k̄k̄ira, k̄k̄ira.

037. šaḥta, affka l-elbar willa affek farxa axann rabb, iḥəl manzre, aḥla m-xann lōfaš.

038. k̄fōle mičʔammal bē, ʕaʕne w ayt̄ne l-ḡap̄l\_emme, amella: «farrāḡ ʕal-anna farxis samkōta ya emmay, la iḥmit̄ xwōte!

039. ḥmačče amrōle: «ḥaḵiḵča inne čūt̄ xwōte, la iḥmit̄ xwōte. hanna čyōḍaʕ l-mōn mašlah?»

040. amella: «l-mōn?»

041. amrōle: «čusəpl̄l malka, čaḥətl̄le hū. balki manʕem aʕlax mett̄ saḡəlta mett̄... balki manʕem aʕlax mett̄.»

042. amella: «ē, ana nbōheč nusəpl̄le.»

043. amrōle: «ext čbōheč? lā, la čiphač!»

044. kōye ʕaʕell lanna farxis samkōta p-farša xann w sīpča mišwēl lanna farša w zalle l-ḵomml\_anna kašra w iṭken zōfēḵ: «s-samak, s-samak s-samak!»

045. tēle yiʕbar – bahheč.

046. hah, amra ti alō batte yḵattrenne illa malka w eččte naḥḥičin.

047. ščḥann naḥḥičin ʕa taržōta, faṭaḥəl lanna farxis samkōta, mkaššefle mn-ann warkōta w mišwēle.

048. nōheč malka, mʕayn b-anna farxis samkōta – aʕžbe. amelle: «l-zuppōna?»

049. amelle: «ē!»

050. amelle: «exma t̄ime?»

051. amelle «l-xayyir čūt̄ aʕle fšilča, ti ixyer čūt̄ aʕle fšilča.»

052. ḥōxa inəpšaṭ malka menne, amelle: «ana nayyiṭle lēx ḥtiṭa hanna, ya malka, wa-lakin ḥmiččax čnaḥheč ʕa taržōta!»

053. laffe b-warkōṭa w amelle: «čfaddāl! anik čbōš nišwlēx?»  
 054. amelle: «lā!» šakelle menne, l-farxa w mallex ešsar fušhan mn-ellel.  
 055. waḳčil hanna amelle: «l-xayyir čūt ašle fšilča», mōṭaḥ l-šoppe, mappēle šakk b-šisər w ḥamša ḡahəb.  
 056. hanna ḥmačče eččte appēle šisər w ḥamša ḡahəb – ḡōl.  
 057. allxaṭ exma fušhan hī w bešla amrōle: «mō appičle?»  
 058. amella: «appille šisər w ḥamša ḡahəb.»  
 059. amrōle: «bess xann l-mōn čappēle xull\_anna?»  
 060. amella: «čūt ḡayrayy, xann appille.»  
 061. amrōle: ču ṭōken, bax čražžšenne!»  
 062. «wuš, ex nražžšenne? ana malka w applille, nzill nražžšenne?»  
 063. amrōle: «iščfel, ḥurr. hačč bax čražžšenne, ana namrōx ex čražžšenne.»  
 064. amella: «amār!»  
 065. amrōle: «zēx šašfle: hanna farxa ḡakar illa onṭa? nkōn mamellax ḡakar mallē: ana maḡirəl. w nkōn šammamellax onṭa xett mallē: maḡirəl – l-anna sappa čimražžašle.»  
 066. amella: «ē», ṭašəl ḥōle w rōžaš l-ḡappl\_anna sammōka.  
 067. amelle: «batt nšaššennax suṭōla.»  
 068. amelle: «čfaddāl!»  
 069. amelle: «hanna farxa ḡakar illa onṭa?»  
 070. amelle: «yṭawwlell šomrax, ya malkiz zamōna, hanna xronṭa, la ḡakar wala onṭa.»  
 071. mō batte yžawibenne? šōwet maffek šisər w ḥamša ḥrōn w mapplēle.  
 072. ṭašell ḥōle w zelle l-šal\_eččte, amella: «ču črōšya b-šisər w ḥamša, hann ḥiməš iṭken maxramčal xōṭriš.»  
 073. zllaḥa ḥōḍ ša payṭa ṭiknaṭ markya: «šattar roḥle! šwā mušžazyōṭa! šwā kiza!»  
 074. kiṭər mil annikḡaṭ šattar roḥle.  
 075. zalle lešle, islek, iṭken maḥēle čmunni w ḡšōle ša korsa.  
 076. zalle malka, ayṭ ḥammeš biš w šwann ša ṭawəlṭa p-šahna.  
 077. amelle: «bax čḡusmell lann ḥammeš biš ašəl w ašlax w ša maləḡṭa w la čiksum bešṭa!»  
 078. amelle: «ē, ḥayyīna ya malkiz zamōna.»  
 079. amelle: «mō?»  
 080. amelle: «eṭlaṭ l-maləḡṭa w eḡḡa līl w eḡḡa lēx.»  
 081. «uf, ext?»  
 082. amelle: «ē, hačč šemmaṭ ṭarč w nmaffillax eḡḡa – eṭlaṭ, w hī čūt šemma mett, applahla eṭlaṭ – mašbūt?»  
 083. amelle: «ē, waḷḷa mašbūt! hann ḥiməš ḡahəb ḥrōn!»  
 084. mapplēle. ḡōyem afaš mwattašle w nōḥeč ša ṭaržōṭa w mišwe xann m-ḡomma r-roḥla šamnōḥeč, b-ifəx.  
 085. šamnōḥeč m-ḡomma r-roḥla, iškəṭ ḡahba minnayy šal\_arša, ša ṭaržōṭa.  
 086. ḡōyem mlaḡḡetle w našekle w mišwēle ša rayše.  
 087. mšaynya eččtil malka mamrōle: «šaynelē! iškəṭ ḡahba ḥetta la yimruḡ aḥḡaḍ ifker. iṭken čappille emša ḡahəb, ḥetta la aḥḡaḍ ifker yuspenne.»  
 088. amelle: «slāk! slāk!» islek lešle.  
 089. amelle: «ṭayyeb, appillax emša ḡahəb w iškəṭ ḡahba minnayy ḥetta yimruḡ mett aḥḡaḍ ifker yšuklenne.»  
 090. amelle: «yṭawwlell šomrax alō, ya malkiz zamōna, ana čūb zawšī ša ḡahbō, zawšī ša šūrčax ti mawžut ša šoməlṭa, barnaš yimruḡ yitšus ašle p-šurmōyṭe.  
 091. ana našḡičča w šwičča ša rayš.  
 092. šawet ṭabṭeble w appēle ḥiməš ḥrōn, iṭken emša w ḥiməš ḡahəb.  
 093. amelle: «bōṭar exma yūm ṭōx lišəl!»  
 094. mōḡeb exma yūm w ṭēle lešle.  
 095. ḡappe wzīra, mḡallašle w maḡšēle ḡappe. ḥasslinnah.

+++++

#### 4. Maalula

006. M\_ST Das fromme Mädchen.txt

=====

001. oṭ šaylṭa w ḥōḍ šaylṭa zangilōyin baḡar.  
 002. čxallaf mōla w čxallef ṭarč bisniyan hanna ḡabrōna.  
 003. hann ṭarč bisniyan amet abūhen, očem hinn w emmen.

004. kōyem dōden tēle šakell mōlen, baſdēn šakell rezka.  
005. ōčem la ōčem mett hann bisənyōta yihhan banawb.  
006. amrōlen emmen: «walax emmay, kumēn nzellaḥ ʕa mett blōta nkaſyillaḥ aġiryōta w nōxlin ḥetta niḥḥi.»  
007. hinn w ōzan mnə-blōta lə-blōta la iḥəm ġer talla ʕaymta w hōf ʕaymta talla kawya w aptaṭ nōḥča hōr rayya, inḥeč sayla.  
008. luḳḳil inḥeč sayla, bisniṭa w emma ōčem hanna mayla w bisniṭa zlalla barrōyṭin nahra w lorkaṭ aḳtar yimṭall baſdinn, aḍaṭ maṭ baſdinn.  
009. kōyma mallxa hōb bisniṭa, ušma māri, mallxa mallxa b-ōb barriya miščahya payta.  
010. hanna payta nuhhur, mōtya leſle, tōḳḳa ʕa tarṕa, amrōlen: «alō yaffenxen, aḳṣunni ġappayxun xōla! aḳṣunni ġappayxun bess p-xōla!»  
011. ʕapprunna.  
012. hōb bisniṭa ʕibraṭ kaſyōla l-uxxul yōma iḳdum mič čidmux xull lanna imōma mḥasslōš šoġla kaſyōla ḳommiš šurčil marč marya.  
013. mamrōla: «taxiliš yā marč marya čayṭlil emmay, čōḥen ʕlaynaḥ, čarəzḳinnaḥ, čahminnaḥ bə-ḥmōyṭiš hašš yā marč marya!»  
014. ōṭ eḥḍa ġappil lōš šuniṭa, aġirča kaſya iḳdum mn-ōb bisniṭa māri, ḥriṭa ušma māri.  
015. nzaḳraṭ menna raḥmōla mṕallmaniṭa aḳtar menna, naḍḍiṭa, miščagla šoġla kayyes w šōṭra w mṕallya l-marč marya.  
016. nzaḳraṭ menna. luḳḳil nzaḳraṭ menna, zlalla naġpaččil xōčmil almās mnə-mṕallmaniṭa w šulalla b-leppil waſyōta.  
017. talla mṕallmaniṭa: «xōčma, xōčma!»  
018. amrōla: «ziš tawwar! ti ōb əb-waſyōta yib šḳilōl xōčma.»  
019. napšaṭ šcaččil xōčma b-waſyōṭəl māri.  
020. amrōla: «la čḥakinni w la čmalli, yalla l-elbar!»  
021. taṕnōl hōla w bōxya, mōmra: «yā alō, la naġpiṭ w la nahpiṭ wala išwiṭ mett. ʕaža ḳallṕačči?»  
022. w bōxya, mamrōla: «yā marč marya, ʕaža ḳallṕačči? ana ču ningiḇa.»  
023. imṭaṭ xann dōkkṭa bil-lēly, bisčōna, ḍimxaṭ erraṭ m-sažərṭa w ʕambōxya w ġarriḳa.  
024. mišwa: «yā alō, la naġpiṭ w la mett. ʕaža ḳallṕačči? mō nšawwiya?»  
025. willa hōḍ aptaṭ mašihā: «taxlayxun lippi nkaṭliṭ!» ti naġəplalla xōčma. «taxlayxun, taxlayxun!»  
026. amrōla: «taxiliš ziš ayṭay māri! ana ti naġpiččil xōčma, čūb māri, w ziš ayṭlil kašiša, bann niščraf!»  
027. taṕəl hōle kašiša w tole yṕarfenna.  
028. amrōle: «taxilax, ana naġpičči xōčma w šullilla w-waſyōṭəl māri.» w baſſed meflax – nifkaṭ rūḥa, miṭaṭ hōṭa bisniṭa.  
029. zallun iṭḳen marəḥṭin mtawwrin ʕal-ōṭa, ščḥunna ḍmīxa erraṭ m-sažərṭa w zōṕka: «yā alō, la išwiṭ mett. ʕaža ḳallṕačči?»  
030. tole amella: «māri, māri, ḳū! la čizuṕ! čūb hašš čingibōl xōčma, hōṭa māri. ḳūm!»  
031. kōmaṭ ašḥaṭ ʕaynaṭ xann, amrōlun: «taxilxun, mō ōṭ?»  
032. amrulla: «māri miṭaṭ, w hi ti naġpaččil xōčma w šulalliš w waſyōṭiš. ḳū zilliš!»  
033. amrōlun: «taxilxun, ʕcarfaṭ? čnawilaṭ?»  
034. amrōlun: «ē, ʕcarfaṭ w čnawilaṭ w ṭalpaččil kašiša.»  
035. taṕnaččil hōla w talla l-ġapplə mṕallmaniṭa.  
036. hi w kaſya ġapplə mṕallmaniṭa xann yōma m-yumō, mišwōš šoġla, mbaššla w hanna.  
037. kaſyōla ḳommiš šurčil marč marya, mṕallya: «yā marč marya taxiliš, la niḥmell emmay w əl-hōṭ illa ōṭyan!»  
038. ha, talla emma w hōṭa. takḳaččiṭ tarṕa w amrōla: «min māl aḷḷāḥ, appeḥi pṕōfča!»  
039. awḳfaṭ amrōla: «hašš balḥūḍiš ʕaža? ōṭ eḥḍa ḥriṭa ʕimmiš?»  
040. emma la baḳḳračča, hi baḳḳaččil emma.  
041. ḥmačča sičča ṭawwlaṭ, amrōla: «māri, ʕaža ṭawwliš? slāḳ ḳawwōm!»  
042. ḳṕalla bōxya, amrōla: «mōš ʕačbōxya?»  
043. amrōla: «hōṭ ti talla emmay. ʕamšōḥra w awḳfiṭ ʕanimḥakyōla.»  
044. amrōla: «minžat?»  
045. amrōla: «ē!»  
046. zaṕḳalla amrōla: «zṕū aṕla čislaḳ l-ōxa.»

047. zaſkaſ ſal\_emma, ſilkaſ emma, ƙſölen maħəkyan.  
 048. amröla: «hanik ħöſ?»  
 049. amröla: «ħöſiſ ayba p-ſarflə blöta.»  
 050. amröla: «ziſ zſuƙla!»  
 051. zlalla zaſkall ħöſa w ſalla.  
 052. ħi w öſya, ƙſölen exma iſən, ččaſaſ ħöſ ſunīſa xčörča miſaſ, amröla: «yā māri, hanna mett w hanna payſa w hanna ƙaſra w hann biſčanö xullun liſ w l-ħöſiſ w l-immiſ! w ana xaſirkun.»  
 053. arnħaččir rayſa w miſaſ.  
 054. eſna, ſarč, willa öſ döda.  
 055. xulle dwoſe baraſ, fföye baraſ w waſſa, ſaħħöra ſamſöħar.  
 056. awwal miſ töle baƙranne, amellun: «taxilxun, min māl ałłāh, ppöfčil leħma nuxlenna!»  
 057. ſaynalles xann, amrulle: «ħačč ču čöbi flanö?»  
 058. amellun: «lā.»  
 059. amrulle: «mpala, ħačči flanö. ħx rezka baħar w ħx möla w daryöſa w ƙaſličəč čithönax w ƙaſličlə bnötəl ħönax w ƙallſičnen, w čſanſaſ ya ħarām, tayyiran ſamſöħran w öxlan.»  
 060. amellun: «taxilxun, ysamiħann, ysamiħann. ana axtiſ w mn-alö smöħa.»  
 061. amröle: «nkön mazāl xann, ana čithönax w hannen bnötəl ħönax w alö anſem ſlaynaħ ƙall ƙirſö ti ſaƙličnun xullun sawa w rezka. ħamdillāh ħmannah.»  
 062. waſſ ſa ruğrayhen, iſken naſəƙlėlen w ƙſöle ağıra ġappayhen rözeſ.  
 -----

+++++

#### 4. Maalula

007. M\_ĤŠB Die Tochter des Schuhmachers.txt

=====

001. öſ aħħađ miſaſ eččſe w ilaf ſkarbīnča.  
 002. amröle: «amönča bə-ƙdöla, la čixſub eħda ġer... ġer ſſəla ħös ſkarbīnča ſa reğra!»  
 003. amella: «ē, apſir ſayniſ!»  
 004. laƙkeſəl löſ ſkarbīnča w tayyer b-öm mđinča ſſəla mett eħda ħöđ ſkarbīnča ſa reğra – lömar ſſəla.  
 005. la ſalla ħös ſkarbīnča ġer ſa reğar berče.  
 006. amella: «yā birči, immiſ waſſačč la nixſub eħda ġer ſſəla ħös ſkarbīnča ſa reğra w la ſalla ġer ſa riğriſ.»  
 007. amröle: «ux eppay, la butt bax čxuſbinn?»  
 008. amella: «ē!»  
 009. amröle: «ču nxaſböx ġer čišwīl ƙopptiđ dahba.»  
 010. amella: «apſir!»  
 011. «beſſ p-ſarſa ħöƙ ƙopptiđ dahba bax čišwīl mufəčħa mn-elbar w mufəčħa mn-elğul.»  
 012. amella: «apſir.»  
 013. ƙömaſ... zalle inħeč ſal-öm mđinča ſal-öſ ſöğra ſwəla ƙopptiđ dahba, w ayſ löƙ ƙopptiđ dahba w töle.  
 014. amröle: «ux, ux, ſāl. ħöđ orħa nxaſböx.»  
 015. zalle, činya lina, yayſ ġardö, ſillaſ ſal-öƙ ƙopptiđ, ſakkračča mn-elğul w ƙſalla bā.  
 016. mtawwar ſa berče, mtawwar mtawwar, inəcxwaſ, lömar yiſčħenna.  
 017. ƙöyem maħħečəl löƙ ƙopptiđ ſa mđinča w mzappella.  
 018. la barnaſ aƙtar yzubnenna ġer ebər malka.  
 019. ƙöyem mamrill malka: «xāāānn xāāānn ƙađiſa w öſ aħħađ ſemme ƙopptiđ w batte yzappnenna.»  
 020. amellun: «zuſkullē l-oxa!»  
 021. zaſkulle l-ſa malka, ƙöye zabell löƙ ƙopptiđ.  
 022. zabell löƙ ƙopptiđ w miſwəla bə-wđöyſa đukktiđ đömex w emme maſſƙlölə xölə leſle.  
 023. awwal yöma axal hanna xöla felke w ſüne ƙüre.  
 024. aƙa ſſöfra ſčihne čüb. ſama?!

028. aka bib-lēlya, šūnəl hōle ġarreḡ willa iščah bisniṭa ex batra, w saṡra l-felkil hašša w naffika ṡammaxlōl lanna xōla.

029. aka ḡakkīna, amella: «yā bisniṭa, la čīzuṡ! mō ḡiṡṡṡiṡ?»

030. amrōle: «ana ḡiṡeṡ xāāānn xāāānn xāāā.»

031. amella: «ē, čīṡniṡ!»

032. hah, la ṡawwlaṡ əḡkōyṡa ġēr iṡḡen ḡarba bə-blawayy.

033. kōye ṡaṡell hōle zelle ṡa ḡarba.

034. mamell\_emme: «yā emmay, aṡḡiṡ hōḡ ḡopṡa! la čaffḡinna ṡa ṡimṡa w xōla ti čība čmassiḡlōl assḡul uxxul yōma!

035. aṡḡiṡ čičṡaxxar w bess hōḡ ḡopṡa la čaffḡinna l-elbar!»

036. amrōle: «lā, ya čḡubrinni, ex bann naffḡenna?»

037. kōye, ṡaṡell hōle w zelle, zelle ṡa ḡarba.

038. ile bnōṡəl ḡalčwōṡa eṡbaṡ, w bnōṡəl ḡalčwōṡe ṡamḡattran aṡle battayy yxuṡbanne.

039. hōḡ batta čxuṡbenne w hōḡ batta čxuṡbenne, w hū ču batte hinn.

040. ideṡ ḡappe ḡopṡa, ṡōlen l-ṡa ḡōlčēn: «taxīliṡ ya ḡōlč, taxīliṡ ya ḡōlč, affeḡliḡ niḡmenna!»

041. kōyman maffḡall lōḡ ḡopṡa ṡa ṡimṡa yiḡmanna.

042. kōyma hōb bisniṭa, b-ōṡ ṡimṡa mindōḡ, nōṡḡa l-elbar.

043. ḡukkṡil əḡmanna kōyman ḡaləṡlalla ṡaynōya, w ōṡi nahra w hanna nahra uppe syōḡa.

044. maḡimall lōb bisniṭa w ṡalfalla ṡal-anna nahra.

045. ṡalfalla ṡal-anna nahra w ṡyōla emme maḡimōl ḡopṡa w miṡwōla b-ḡokḡa.

046. ču yaddiṡa. massḡōl xōla, miṡčaḡyōle exmil ōb. massḡōl xōla miṡčaḡyōle exmil ōb.

047. hanna psōna la ṡawwel w ṡōle m-ḡarba.

048. ṡōle ṡal-ōḡ ḡopṡa, la ṡčihəl bisniṭa. kōyem miččṡaṡ.

049. hōb bisniṭa – b-amril alō batte yibṡenne – ḡukkṡil ṡalfanna ṡa syōḡa sōḡa ṡa nahra.

050. ḡaṡyōla ṡa ḡaffṡin nahra, ṡyallen ṡarč yawən miṡwlalla ṡaynōya – mfaṡṡa.

051. ḡukkṡil mfaṡṡa msarrba xann w zlōla ṡal\_axerčil lanna nahra willa miṡčaḡya aḡḡaṡ iḡəṡ b-biṡčōna – ṡamnōṡar.

052. iṡḡen zōṡeḡ aṡla – mṡammella batta čingub, ḡramōy –: «ṡāṡ l-ōxa!»

053. ṡalla leṡle, amella: «yā bisniṭa, mō ḡiṡṡṡiṡ?»

054. amrōle: «taxīlax, ḡappax amōna?»

055. amella: «haṡṡ birči b-ṡaṡtil alō.»

056. amrōle: «ḡiṡṡṡi xāāānn xāāānn xāāānn.»

057. amella: «wa law, čūṡ aṡaz minniṡ ġēr ti xalḡiṡ.»

058. hah, ebər malka infeḡ b-ōm mamlakṡa ču ḡaylē.

059. atar hū, ebər malka appīlla xōčma xassiyōle b-iḡa.

060. infeḡ ṡiṡe ču ḡayle, hanna mayṡēle burtḡān, hanna mayṡēle mōz, hanna mayṡēle xodərṡa, hanna mayṡēle buṡṡōl ḡazzeḡ yīxul yayṡeb, lōmar yayṡeb.

061. baṡḡēn amrōl mōrəl lanna biṡčōna – iḡṡaṡ hī –: «ya eppay, ḡappax xeṡka?»

062. amella: «ē.»

063. amrōle: čmiṡw maṡrūfa čmayṡil ḡalles xeṡka.»

064. kōmaṡ, mayṡēla ḡass xeṡka, ṡablōle m-mōya w mḡarrkōle xann ḡalles.

065. miṡwōle ḡass meṡḡa ṡa ffōye, maḡimōl xōčma mn-iḡa msallčōle w miṡwōle b-anna xeṡka.

066. amrōle: «ṡḡōl hanna xeṡka applēll\_ebər malka!»

067. amella: «uṡ əp-ḡayyiṡ, ex bann nṡuḡəllēle? ṡamṡēle htiyōṡa.»

068. amrōle: «hačč ṡuḡəllēle hanna xeṡka w ṡōx! la čīzuṡ! in taffṡunnax, ḡaṡlunnax, la čīzuṡ! čbaḡḡi tuḡray ssalleḡ leṡle!»

069. infad hanna ṡa ṡarṡa w hann ṡaptō, hanna mtaṡṡeṡle mn-ōxa, hanna maḡək ṡemme «xōlət tunya la ayṡbe w hōḡ ḡalles xeṡka ti čiṡḡille batte yayṡbenne?»

070. amellun «yā ḡmōṡča, ṡaṡṡrunni ninṡud leṡle!»

071. ideṡ ebər malka, amellun: «appullē amōna w ṡaṡṡrunnē yislaḡ!»

072. isleḡ leṡle ṡa ḡaṡra, ayṡ hanna xeṡka b-zuptōyṡa w applēle.

073. ḡṡōle yīxul, awwal loḡəmṡil axla, infeḡ xōčma b-iḡe.

074. ḡukkṡil ḡiməl lanna xōčma ḡirne, infeḡ b-eṡme – ayṡeb.

075. kōye laḡeṡl\_anna ḡabrōna, amelle: «mōn appilēx hanna xeṡka?»

076. amelle: «eḡḡa applall. ana niḡəṡ ana w hī w applall.»

077. amelle: «lā, bax čaḡəḡlil ḡaḡṡax.»

078. amelle. amelle: «maṡṡalča xann xann w ṡalla liṡli w ana člaṡṡaṡ ḡappi bisniṭa w naḡṡilla ḡapp.»

079. amelle: «b-ani dukk čikəf?»  
 080. amelle: «b-dokkta flayöyta p-şikya. nšammirin nočfil kūxa w nkašyin.»  
 081. amelle: «yōma flanō, wakča flanō mann nzurennax!»  
 082. appēle kirsō, dāhbō, millēle xoržid dāhbō w amelle: «zēx! alō yīb šemmax!»  
 083. lā, ya alō, la appēle dāhbo, šattre. amelle: «zēx!»  
 084. dukktit talle ša payta, tōle amella. amella: «uš, qadīta xāāānn xāāānn. batte ytēle ebər malka yzurennah.»  
 085. w ex ya waylaynah? ču gappaynah korsa nakšenne.»  
 086. amrōle: «wa law, la čizuš! marzek alō.»  
 087. hah, willa šattirlun kirsō šemmil šaptō.  
 088. kōymin šaklill lann dāhbō w zlillun ša mđinča, maytyin b-anna sužžād w maytyin b-ann kursō w fōrsin ex kahwe b-ōš šikya. kašyillun.  
 089. hah, willa tōle ebər malka w wzirōye lišlayy.  
 090. infad lešla, amella: «mōn naffdiš l-ōxa»  
 091. amrōle: «ana kišəť xāāānn xāāānn xāāānn. affkanni bnōťəl hōlčax, akšanni p-šimša.  
 092. ana ndōkit m-šimša, tašniččil hōl w nifkit m-koppta.  
 093. nifkit m-koppta. dukktin nifkit m-koppta w hmann, kaləšlall šaynōy w šalfann ša syōgča.  
 094. hōs syōgča ōť erraš menna nahra, zahliť w zlill šal-anna nahra.  
 095. la hišitiť w atriť illa tarč yawən huwwōran ayťillall w šulall šaynōy – fatťhiť.  
 096. dukktil fatťhiť šayniť, ščahyiť gabrōna p-ťarfīš šikya.  
 097. allxiť kalles kalles w zlill lešle w člōžiť gappe w kšill gappe.»  
 098. amella «xāāānn?»  
 099. amrōle: «ē, xann!»  
 100. ašam išw maščūta w xaťba w šakla lešle ša kašra.  
 101. amell šaptō: «axəfnōn xalpō šobša yūm w asəpfōn raxša šobša yūm!»  
 102. ē, mōn batte yxalifenne?  
 103. asəpfurr raxša šobša yūm w axəfnull xalpō šobša yūm, w ayťnil bnōťəl hōlče.  
 104. uxxul\_ehđa katra b-đenpis sūsča w amell šaptō: «yalla ruxpōn šal-anna raxša!»  
 105. irxep šal-anna raxša w žarrunn.  
 106. raxša marheť bōn m-komma w xalpō nōhšin bōn m-rohla l-ħēēetta la čbaqqēlen šnēna.  
 107. tašnull halay hann šaptō w rōžaš lešle, amrulle: «yā malikna z-zamān, exmil amričlah šwinnať.»  
 108. w lukbōlča l-uxxul lēlya čityullxun lišlaynah nahkēlxun ħkōyťa.  
 -----

+++++

#### 4. Maalula

008. M\_ĤŠB Der Hühnerdieb.txt

=====

001. ōť ehđa ila tarč řinaġlan šamrašyōlen b-awwalčlā blōta.  
 002. kašya kurašy – armalča xwōť – kašya kūrəl lann řann tarč řinaġlan w šamrašyōlen.  
 003. tōle ahħad řamišačče nefše w ngabla řinaġelča.  
 004. šakəl lōť řinaġelča w zalle.  
 005. zalle. dukktiš šakəl řinaġelča la atšať ašle.  
 006. ōmar: «mō nišwēle. lōma šayyīzla la šakla. yuxlenna bə-hnō! yuxlenna b-řariťa! lō la šayyīzla la šakla.»  
 007. hanna gabrōna, dukktil la atšať ašle, alō xallišlēla řiřča.  
 008. kōye nōfek hanna řiřa bə-ffōye w b-šaynōye w b-žesme, řiřəť řinaġlōťa, iťken ex řinaġelča.  
 009. kōye hanna gabrōna, faresəl lōf řarəšťa w dōmex; lorkaš ywōžah barnaš.  
 010. w řyillun hann binnišō mšašřlin mešle, mšašřlin mešle, mamrōlun eččťe: «čūb hōxa, čūb hōxa. ču nyaddīša bē. čūb hōxa.»  
 011. bařdēn... ašam tōle ile stiķa mōřez ašle baħar.  
 012. amrōle: «wax, ya gabrōna, tōle flanō. nifťohle?»  
 013. amella: «ē, řťuhľü!»  
 014. faťhalle, kōyem řōbar lešle miščahle b-anu hōl!  
 015. amelle: «wax, mō čšaww xann?»  
 016. amelle: «xann xann kiššťi ana.»

017. amelle: «dukktiš šakličət tinağelča mō amrat?»  
 018. amelle: «la amrat mett, nuxlenna bə-hnō w nuxlenna b-šafiṭa.»  
 019. ōmar: «b-ani dukk? čimbakkarəl payṭa?»  
 020. amelle: «ē, payṭa b-awwalčlə blōta, maṣrūf čūt barnaš kura.»  
 021. kōye hanna ġabrōna, ʔafell hōle stiḳe w zelle leṣla.  
 022. zelle miščaḥla ila tinağelča w ʔaṣya šamraṣyōla.  
 023. amella: «yā žičči, ʔaža bess tinağelča čkaṣya ʔačraṣyōla?»  
 024. amrōle: «walax ibri, mō bann nišw? il ʔarč tinağlan, tōle aḥḥad škal tinağelča w čbakḳat eḥḍa.»  
 025. amella: «dukktiš šakəlliš hōt tinağelča mō aḥkiš?»  
 026. amrōle: «la aḥkiṭ mett. mō bann nišwēle? yuxlenna bə-hnō w b-šafiṭa. lō la ʔayyizla la šakla.»  
 027. amella: «lah, ya žičči, atṣāy aṣle! ppaṣlō la yšarref. ppaṣlō yuxlenna ʔa ʔitər ḥašše.»  
 028. ʔiknaṭ hōš šuniṭa matəṣya aṣle.  
 029. hī matəṣya aṣle w hanna riša sōḳet, hī matəṣya aṣle w hanna riša sōḳet.  
 030. inḍef hanna ġabrōna, la infaḍ leṣle stiḳe ġer wōb naḍḍef ex ḍahba. aḳa čuppe blō.  
 031. dukkṭil infaḍ stiḳe leṣle amelle: «wax mō išwič?»  
 032. amelle: «b-awwalča šuniṭa la atṣaṭ aṣlax, alō bayyinlēla frišča.  
 033. bess hōš ana amrilla: mō aḥkiš l-emmaṭ šakəlliš tinağelča?  
 034. amrōli: la aḥkiṭ mett ábatan ábatan ġer yuxlenna bə-hnō.  
 035. amrilla: la, atṣāy aṣle!  
 036. dukkṭiṭ ʔiknaṭ matəṣya aṣlax isḳaṭ mennax riša w ayṭbič čuppax blō w kōmič.  
 037. čūb aḥsan mil ʔkellax iṭər yarəḥ čidmex f-farəšṭa?»  
 038. amelle: «wax ykaṭṭrell xayrax! yā rēt m-zibnō čōṭ liṣli, wōb la axliččil lōč čžūṣča xulla sawa, ḥilwōl lōṭ tinağelča.»  
 039. hōḍ hī.

+++++

#### 4. Maalula

009. M\_HF Der Edelstein des Armen.txt

=====

001. msawəlfīn wōṭ ġabrōna ifḳer, išmeṣ innu ōṭ b-šarkūba baṣṣeḍ m-ša blōte žawəhrōṭa w ḍahba.  
 002. hanna ġabrōna čūle illa wattṣit tiḍōye w zalle ʔṣitl\_anna šarkūba ytawwar ʔa saṭe.  
 003. bōṭar ṭlōṭa yūm tuwwōra iščaḥ hanna ġabrōna žawharča ʔattil ġawza.  
 004. inəpṣaṭ bā baḥar w šūna b-šoppe w rōžaṣ l-ġappit tiḍōye w hū šammaḥlem b-zuppōnəl žawharča.  
 005. wōb ṭīma yizbun payṭa ḥačči w šaləṣṭil ʔinyōna w šaləṣṭil ʔarša yisčfet minnayhun hū w tiḍōye.  
 006. w hū allex šamfakker b-ōḥ ḥalōyṭa, ḥimne aḥḥad ōḡa iḳṭōṣay, mōrəl ḥilyōṭa.  
 007. šaṣṣle: «anik čōb w lina ḥačči čōz w ʔaya čmapṣuṭ xull lanna?»  
 008. hanna ġabrōna ti tarwiša čūle illa aḥkəl lanna ōḡa ḥiyalzō maṣ ʔešṣṭe.  
 009. hanna ōḡa, bōṭar ma čʔakkat m-tarwiša šaṣṣle: «ḥačč, waḳčil ayṭičəl žawharča, aspič ezna m-nōskil šarkūba w aḥəmtične?»  
 010. čḥayyar hanna ġabrōna m-suʔōləl ōḡa ḥīrča ʔawya w šaṣṣle: «mōn hanna nōska ti ʔačmaḥək meṣle? ana la šimṣiṭ bē.»  
 011. aḥref aṣle ōḡa w amerle: «hanna nōska ḥōrsil lanna ḍahba w lann žawəhrōṭa, w hū ti šaleflun w ču maffəl ti šamtawwrin ṣlayy yiḥmun. yumkin hū ašfeḳ aṣlax w applēx žawharča.»  
 012. amerle hanna ġabrōna: «lā, ana la ḥmičče w lā aškričče.»  
 013. amerle hanna ōḡa: «lōzim črōžaṣ leṣle hōš, čaḥəmtenne w čmalle "ysallmell ḍwōṭax," w illa ḍarrarṣlax.»  
 014. fakkar hanna miskīna ʔalles w ōḥes b-zawṣa ittab b-leppe, w amell lanna ōḡa: «šarkūba iṭḳen baṣṣeḍ w tiḍōy ti ḥayyīžin nṭirill w ču sattīḳin emmat nrōžaṣ liṣṣlayy. mō batt nišw?»  
 015. amerle ōḡa: «kayyes, ana batti nsaṣitennax. applil žawharča ḥetta namṭenna l-ġappit tiḍōx yzappnunna w yašərfun menna ḥetta črōžaṣ.»  
 016. hanna ġabrōna sattḳil ōḡa ḥiyalzō w applēle žawharča w rōžaṣ l-šarkūba ḥetta ysallēm ʔa nōska w ymalle ysamiḥenne b-žawharča.  
 017. waḳčil iməṭ ʔa šarkūba ačṣeb w hū mtawwar maṣ nōska w lōmar yiščaḥyenne.

018. fōwet ʕa blōte w ʕaʕʕlit tiḏōye iḏa aspull žawharča mn-ōga.  
 019. amrulle: «anaḥ la aspinnah mett w la ḥminnah barnaš.»  
 020. iḏeʕ hanna ḡabrōna innu ōga iḥčal aʕle, čūle illa zalle l-ḡappil kōḏya w iščki ʕa ōga.  
 021. hanna kōḏya maytēl ōga l-ḡappe w mšaʕʕelle: «ʕaya šaḡelličēl lanna ḡabrōna tarwiša žawharča ti ščiḥna?»  
 022. aḥref ʕa kōḏya ōga w\_amerle: «ana la šaḡliṭ menne mett, bess hōḏ žawharča ti ana nmamlekla, ana ščičča b-nifəš.»  
 023. šaʕʕle kōḏya: «ōṭ ḡappax šahtō?»  
 024. aḥref aʕle ōga w amerle: «ōṭ ḡappi ṭlōṭa šōhət waybin ḥammiyill waḡčil ščahyičča.»  
 025. amerle kōḏya: «aytā šahtōx ti ʔačmaḥək miʕlayhun!»  
 026. hanna kōḏya maʕruf b-ʕaḡle, ašfeḡ ʕal\_anna ḡabrōna, liʔannu iḏeʕ innu hū mōrəl žawharča, w ōmar b-leppe: lōzim nražiʕlēle žawharča ti naḡəblele ōga.  
 027. ṭēn yōma ṭōle ōga w šahtōye ṭlōṭa ʕa maḥkamṭa w ṭōle ḡabrōna fḡira.  
 028. amerlun kōḏya, l-ann ḥamša ḡabrūn, yʕullun l-ḡappe uxxul\_aḥḥaḏ balḥōḏe w aytēlun kōḏya l-uxxul\_aḥḥaḏ kaməšṭil ṭina w amerlun yišwunna ʕa šaklil žawharča ti xčlifin aʕla.  
 029. čūt šaʕṭil zamōna illa wayban šaḡfōṭəṭ ṭina b-iḏəl kōḏya.  
 030. ʕayn willa iščah innu iṭər mn-ann ḥamša ḡabrūn aḡtar yišwull ṭina ʕa šakliž žawharča: ōga ḥiyalzō ti ōmar innu lēle, w ḡabrōna tarwiša, mōrəl žawharča ḥaḡḡanō.  
 031. ōmar kōḏya l-ʔōga: «ʕawwēt žawharča l-marōya!» w ʕaḡibəl lanna ōga ʕḡupča ʕawya.

+++++

#### 4. Maalula

010. M\_MM Wie der heiratsunwillig Königssohn schließlich zwei Frauen  
 heiratete.txt

=====

001. ōṭ əb-zamōne malka ḡappe ebra, čūle ḡayre.  
 002. iṭḡen batte yʔahhlenne w hanna šappa lōmar yirəš, lōmar yaḡbel ʕemml\_ōbu yičʔahḥal.  
 003. yōma m-yumō inəxṭaf l-ḡappib bisniṭa, w bisniṭa ex šimša, ḡalya baḡar.  
 004. hū iḡmex, arkeš willa iḡəm bisniṭa b-ḡappōne, mett mžānnina.  
 005. mḡakēla – ču maḡərfa aʕle, ex manōma.  
 006. bessi ʕemma xōčma b-iḏa, šaḡəllēlla w xassne hū, w affḡil xōčma mnə-spaṭe w xasslēla.  
 007. aḡaṭ bə-ḡmōxa mett eʕsar ṭḡiḡyan, ʕayn – la iščah barnaš ḡüre.  
 008. bisniṭa nxaṭfaṭ, ʕawitaṭ w ražiʕaṭ ʕa blatōya.  
 009. amma ḥi arkšaṭ, yaʕni ʕal\_anna manōma hanna inni iḡmaṭ šappa ḡūra w waswsaṭ bē, w hū xetti iḡəm bisniṭa ḡüre w waswas bā baḡar.  
 010. arkeš ʕəʕofra ḡaḡḡan ḡukkil la iščah barnaš ḡüre.  
 011. bess mō ifəčkar? inni ōbu bima innu rfiḏlē čʔuhhōla šawwila čigrepča ʕemme.  
 012. ayṭlēle hōb bisniṭa yihmenne inni rfiḏlē čʔuhhōla bil-marra willa mʕōwet mʕanni maḡbel.  
 013. exti ḡaṭṭil xōla w lə-ščū m-zaʕle mn-ōbu ḡōyem ōbu mamelle: «mōxi, w\_aḡu axul!»  
 014. amelle: «šwična bi? hōb bisniṭa ti ayṭilličēl bib-lēlya, hōḏ batt ḥi!»  
 015. amelle: «wrāx, ani bisniyan? la nayyiṭ bisənyōṭa w lā ʕimm xebril mett.»  
 016. amelle: «la čḡikkel aʕli! hōḏ ti ayṭilličēl bib-lēlya w arkšiṭ ʕəʕofra la ščahyičča, w fōwtič šaḡlična.»  
 017. amelle: «wrax mō? čmažnun?»  
 018. amelle: «lā, ču nmažnun w lā upp mett.»  
 019. hanna ukkmil ile ḡʕōle mindʕaf w mwaswas.  
 020. ē, ōbu ču ayyiṭle barnaš, w mina ṭōle hōx xabarōyṭa?  
 021. fakkrunne inni xalli m-ʕaḡla.  
 022. yōma m-yumō... hanna ukkmil ile ḡʕōle mindʕaf w ḡaṭṭil xōla w lə-ščū w azʕel baḡar.  
 023. ḡōyem ōbu maytēle ḡkimō nafsənōyin mett yaḡmunne inni uppe mett xalal, uppe mett šaḡəlṭa.  
 024. miščahyille čuppe mett, bess m-ḡell xōla w mnə-ščū w waswōsa ti iṭḡen ʕemme ḡʕōle mindʕaf w iččzaʕ w nṭarəḡnil fərəšṭa.



025. kōyem ōbu mamell wzīre: «battax čzellax čnukəšlīli hōđ šağəlta mina mil it. čahmil hanik hōb bisnīta ti čšallek bā, laʔinnu šammōmar inni škīll xōčma tīda w xassille hū, w appillēla xōčme. maʔnōyta inni šağəlta xiyalōy.»

026. kōye amelle wzīra: «h̄zōk hōlax, bann nzill b-ōs safərta ana w hačči, w illa min nisčahti aʔla.»

027. kōyem hanna, dukkil ihəm xann, kōyem kaʔele ōxel w šōti w hažkil baʔde bēl mil akw.

028. taʔnull hałayhun w zallun sawa.

029. infeḱ w allex mnə-blōta lə-blōta, mnə-blōta lə-blōta w kšōlun mkasəklin, w hanik mil hōmyin ižčimōša mižčamšin kūre w šōmšin balki šamšillun mett haṭisa.

030. bə-nčizča infad l-mamlakta.

031. bōtar metta infad l-mamlakta willa iščaḥ unnil tloṭa arpša hōđ kaʔyillun w šamsawəlfīn xann šemmīl baʔdīnnun w maḥəkyin inni ōti bisnīta w čūb bisnīta w činya mō w taḱḱen šemma kaza w hanna.

032. amar: «čūt illa hōđ hī!»

033. atar hōb bisnīta ti tałla leʔle xett hrīta waswsat xwōtlə h̄kōyte w katšaččil xōla w ščū w tiknaṭ ukkmil ila minḁaʔfa haṭta ččažsaṭ bnawbi.

034. dukkil šimšull lōb balbalča ōmar: «lakōni čūt ǵayra, hōđ hī!»

035. w šammaytyilla h̄kimō yḥakkmunna – čūt nčizča menna.

036. kōyem ōbu, ōbəl bisnīta, maʔlen m-mamlakta: «ayya h̄kiməl maḱtar yḥakkmenna w ayya šaxšil maḱtar yanəḱdell lōb bisnīta hōđi, nmapplēle.» w mappēle haṭta felkil molke.

037. dukkil išmeʔ b-ōb bisnīta hinnun kōymin... mamrill l-anna šappa: «hōx xaṭərta itḱen, battax ttapprenna!» lēle l-anna ebər malka.

038. kōyem ebər malka, xōṭeb makčūba w mšatərləl lōb bisnīta.

039. xaṭebla bē, inni: «ana ti tišliš liʔli, w ana ti nraḥimliš, w ana ti h̄miččiš b-lēlya flanō p-čarixa fałčanō, w ana ti nappilliš xōčma, w ana ti niškīll xōčmiš.»

040. w šulēla hanna xōčma b-žarfa w šatərlēla.

041. kōyem atar mšattarle šemmīl ḥaras yaməṭlulla.

042. kōyma šaklōla, yaʔni maməṭlilla hanna makčūba, faṭḥōll makčūba w šamkaryōle w šaynaṭ willa ščaḥyaččil xōčma b-leppe, ōmra: «lakōn hann hū.»

043. kōyma mamrōl ḥaras: «ayṭilullī hanna šappa ti šattirəl lanna makčūba!»

044. kōymin mayṭillilla. hī h̄mačče w hī žannaṭ, w hū ḥimna w hū žannan, inni hann hinnun ti šahitull baʔdīnnun h̄mull baʔdīnnun.

045. kōyma... mamella atar ebər malka inni: «h̄zūk hōliž w xūl w əščāy mette čakwi!»

046. kšalla ōxla w šōtya w ukkmil ila mičǵazzya šasra ḥammeščaʔsar yūm, kōmaṭ ražisaṭ šaʔita lēla w tiknaṭ kayyīsa.

047. bōtar miṭ tiknaṭ kayyīsa tiknaṭ maḥəkyōle.

048. kōyma mamrōl\_ōbu inni: «hanna šappa ti batt hū!»

049. kōye ōbu xaṭebəl xṭōbun ša baʔdīnnun w mintōr maščūta šasra ḥammeščaʔsar yūm.

050. bōtar mil ḥasslaṭ maščūta kōyem mamell dōde, l-ōbəl bisnīta, amelle: «ya dōd, blatō iščaḱ l-marayhen, mann nrōžeʔ ša blatōy.»

051. kōyem žahhezəl bisnīta w əmšattar šemme ḥaras w šaptō metti ywattšunne l-felkit tarba w yražišun.

052. hannun taʔnill hałayhun, mḥammlill žhōza ša raxša w ša ǵamlō w taʔnill hałayhun w zlillun.

053. rōxeb hū w hī p-hawtza w hanna ḥaras allex šimmayhun.

054. xann kaṭṭaʔ waḱča, metta yaʔni, kaṭṭaʔ masōfča.

055. mett rōžaʔ, metti ti šattirillun, metti rafiḱunne ša tarba, xull tarba iskel ōzin šimmayy.

056. infad l-ḁokkta, šičmaṭ tunya šlayhun, batte yaḥḥčun mett yičniḥun w yḁumxun.

057. kōymin nōšpin xaymōta w kaʔyillun mett yičniḥun.

058. b-anna lēlya iʔəčkar bā ebər malka, aḱam arkeš willa iščaḥ šaḱta, taḥka yaʔni, p-šatra m-šawəhrōta, šammalmaʔ ex šimša, w hī žesma ḥuwwar xett šammalmaʔ aḱtar m-šimša.

059. kōyem b-anna lēlya, fakklēla mnə-ḱdōla w maffekle l-elbar ša nohriš šahra, batte yfarraǵ aʔle, šal\_anna šaḱta.

060. hū šamfarraǵ aʔle elbar, lō-ḥes w\_atər illa taḥra mnə-šmō inḥeč aǵaṭ aʔle w naǵpil lanna taḥka b-iḁa, hanna šaḱta, w zalle bē.

061. itḱen taḥra taḥyer bə-šmō w hū allex šal\_arša erraʔ menne w nṭirle yinḥuč

ʕal\_arʕa mett yxaləşləle ʕawka.

062. lakin ʕayra iskel ʕayyer w hū marheʕ erraʕ menne xann l-ʕetta silkaʕ šimša.

063. bess čislaq šimša xann ʕetta ʕirpaʕ šimša, iskel marheʕ hū b-arʕa w ʕayra b-əšmō l-ʕetta ʕirpaʕ šimša.

064. ē, bess čifrab šimša, ʕamēle mett sažərʕa ʕayra mawkef bā, w hū dōmex erraʕ mn-ōs sažərʕa.

065. bess čiskaq šimša mōwet ʕayra markeš w mallex ʕa mahle bəšmō w hū mallex ʕal\_arʕa erraʕ menne.

066. xann iskeḷḷ maddi uppi ʕasra yūm.

067. ukkmin nōfdin s-sažərʕa bib-lēlya, bess čifčam tunya w nōfed l-mett sažərʕa, mʕašwaš bā ʕayra ču maqtar yislaq leʕle, w hū dōmex erraʕ m-sažərʕa.

068. bōʕar ʕasra yūm infad l-mamlakʕa, kōyem gōteʕ hanna ʕayra b-leppl\_ōm mamlakʕa w zelle.

069. aḍaʕ meʕle, lorkaʕ sčahət aʕle w lorkaʕ baqqar mina tarba yrōžaʕ l-ʕa berčil malka.

070. hanna mō batte yišw šağəlʕa?

071. lā ʕemme xaržōyʕa w lā ʕemme mett – batte yihh.

072. kōyem w la karr yrōžaʕ ytawwar ʕa bisniʕa, liʔannu inəfkaʕ ʕakʕa menne.

073. hōm aḥḥaḍ ile bisčōna, kōyem ʕēle misčaʕžarəl lanna bisčōna menne.

074. ʕōken miščgel b-anna bisčōna ʕa felka.

075. miččfeq hū w mōrəl bisčōna yiščgel ʕa felka b-anna bisčōna.

076. kaʕēle mnakweš b-anna bisčōna w miščgel bē.

077. nimtaššrill ebril malka ʕammiščgel b-bisčōna, w mrōžaʕ ʕatisaḥ l-berčil malka.

078. berčil malka arkšaʕ ʕsofra, la ščahyaʕ la ʕakʕa w la ščahyaččil ebər malka.

079. dukkil la ščahyaččil ʕakʕa hī, idʕaʕ inni ašbaḥ ebər malka ʕayyiməl ʕakʕa mnə-kdōla w izel bē w hī ašfaʕ l-ḥōla.

080. ōmar: «la yīb hanna ʕakʕa ti wōb asōsəl forkʕaḥ!»

081. ʕaptō ti mawžūtin ʕemma w hanna ʕaras la yguṭrun bā, ʕiknaʕ batta čihčal hī.

082. mō batta čišw?

083. atar ūla rfikča, šattirilla ʕemma, kōyma mxassyōl batəlʕil ebər malka w mxasslill lōb bisniʕa batəlʕa tiḍa, w ʕal\_asōsəl inni rfikča ti ayba ʕemma hī, w hī ebər malka, w rōxpan b-anna hawʕa w ʕaʕnill ʕalayhun w mallxin.

084. hann iskel allixin l-ʕetta infad l-mamlakʕa.

085. kōymin maḥḥčin bā, b-ōm mamlakʕa.

086. hōm mamlakʕa ti inḥeč bā, uppa oṭ malka, w ile berča ʕalya baḥar.

087. ščaglaʕ balbalča b-ōm mamlakʕa inni mō? oṭi kafla marreḳ mn-ōxa, w b-anna kafla oṭi šappa ex šahra.

088. maʕ mōn maʕənyin? maʕl\_ōḍ berčil malka.

089. ču xassiyōl hōl lopsil beʕla, l-ebər malka? mxammnilla šappa.

090. kʕōlun atar, mičnaḳilin p-ʕatisa inni oṭ šappa mett ihəl baḥar.

091. šimʕaʕ berčil malka ti hōm mamlakʕa, inni oṭ šappa ihəl baḥar w ʕalle aḥḥeč hū w kaʕle ʕalle aḥḥeč b-dokkʕa flanōyʕa, b-ann xaymōʕa.

092. yumkin kašril malka mōt l-ʕal\_ōḍ dokkʕa ti aḥḥičin bā.

093. ʕaynaʕ ʕamḥōyša... ʕamḥōyeš ebər malka, maʕ berčil malka, kuḥkull lann xaymōʕa, ḥmaččil berčil malka ḥriʕa mn-elʕel.

094. kōyma mšattra rōḥəl lanna šappa yʕēle leʕla.

095. kōyem sōlka. sōleḳ hanna šappa ti hī bisniʕa bessi b-zayyil ḡabrōna.

096. bōʕar mil kʕalla... ʕappaččun ʕa ḥammōma čḥammam w xassallun wʕayōʕa mlukōyan, w kʕalla ʕemmil lanna šappa ti hī bisniʕa.

097. ʕamrōl\_ōbu: «ana batt hanna šappa hanna, batt nxuṭbenne.»

098. ʕōle wzirəl malka ti hōm mamlakʕa mamell lanna... lōb bisniʕa ti šawwiyōl ḥōla šappa mamella inni: «berčil malka bōʕa čxuṭbennax!»

099. amelle: «ana ebər tarwišō, ana yaʕni ču nmisčōhla berčil malka. aḥḥaḍ xwōṭlə ḥkōyʕi? berčil malka maḥikḳla aḥḥaḍ aḥsan minni. ana čū m-ḳimča w m-ḳimčun.»

100. amrulla: «hanna ču kʕiʕəl ʕakla w la ḥužžʕa. hī ʕammōmra inni batta hačč!»

101. bə-nčizča isleḳ leʕla, kʕalla mḥakyōle.

102. b-anna zōr amrulle: «waḷla ida la aḳəblič ʕemma, maʕnōyʕa kaʕfōr rayšax!»

103. nžabraʕ čxuṭpell xʕōba aʕla, yaʕni hinn ʕarčinnen bisənyōʕa, amma eḥḍa minnayhun šawwiyōl ḥōla inni šappa.

104. xaʕəplull lōx\_xʕōbun ʕa baʕḍinnun.

105. kʕōlun awwal lēlya, kōyman matirōl ḥašša... ḥaššun l-baʕḍinnun.

106. yömət taxəlta matiröl haşşun l-baſdinnun.
107. tēn yōma mšaſlilla, amrölun: «bahheč, atirəl haşşe lİL.»
108. amrulla: «emhar mičzarraf w mallex hōla.»
109. tēn yōma ka-zālik il-ʔamər, w tēlet yōma.
110. baſdēn axerčl\_imōma kōyma mamrōle: «ana berčil malka w in lā allxič ſimmi exmil batti wałla nkaťſör rayşax. la čžarsinni m-mamlakta!»
111. kōyma waķča mamrōla: «ana mann nsarihinniş.»
112. marōla – yaſni hōb bisniťa ti ſawwiyöl hōla ſappa batta čsarihell berčil malka – amrōla: «ana mann nsarihinniş. ğappiş dokkťa serra?»
113. amrōla: «ğapp!»
114. amrōla: «ana bisniťa xwōťlā hķōytiş w ana sōlēťti kaza kaza.
115. ana nişķila, ana berčil malka flanō, w ana biſli malka ebər malka flanō, amma biſel iťken ſemme hēdis kaza kaza, ſaķel ſaķta minni w işmať yumkin hmā mōn nğiblēle w zalle ſamtawwar ſa ſaķta w ađaſ miſli w lorkaſ sčahťiť aſle.
116. yawman mā illa mil alō yalkēnať ſa baſdinnah w ana nimſahitōşi, inni nmapplōşi hū, hū aźmal minn baħar w žōyez inni ſaķell řarčinnah.
117. axbiť w smūč bēl mil alō mafrež liſlaynať w kmūt řal\_anna serra!»
118. mamrōla: «kamťiť ſa serra.»
119. miččafkan baynťib baſdinn řal\_anna raťya w ķřalla.
120. kōyma mšaſlilla tēn yōma, amrölun l-ōbu w l-emma w l-anna, l-mamlakťa, inni allex hōla.
121. ķřölun hannun maſšűťin ſemmil baſdinnun baſđa, amma řarčinnen bisənyōťa.
122. nimtaşřrill lannun, ſķilill baſdinnun, w mrōžaſ řatışať l-ebər malka.
123. ebər malka bōťar uppe eşēz zamōna, ččfiķin hū w mōrəl bisčōna, inni hanna irōta ti nōfek yķusmunne p-felka, w hanna bisčōna uppe zayťō.
124. yōma m-yumō řambōheş ebər malka b-anna bisčōnaerraf m-zayťťa, willa infek komme mřarrťa, mřarrťa řawwila řrida, uppe řasra řleſsar řazķūz đahba.
125. kōyem mamell mōrəl bisčōna: «ťalla rezəķťa lİL w lēx!»
126. amelle: «řaža? mō ōťi?»
127. amelle: «řanmişčġel erraf m-zayťťa, nbōheş erraf menne, willa infek ſimmi mřarrťa mřarrťa malya đahbō.»
128. amelle: «hannun mnə-nşibax. ana xull řumr w zamōn řanmişčġel b-anna bisčōna, la infek ſemmi mett.»
129. amelle: «ču řōken, hannun nķasmillun l-felka!»
130. l-haşla w iččfek, řasmull lanna mōla b-anna felka.
131. amelle l-mōrəl bisčōna: «yā mřallmōn, blatō işčaķ l-marayhen, bann nsōfar ana.»
132. kōymin řasmill irōtəl lanna bisčōna, lann zayťō, w řasmill lanna mōla, w mayťyin řazķuzō aw đarfō, mřappyill lanna mōla.
133. mişwill đahbō mn-erraf w mişwizz zayťō mn-elſel w mřammell ſa ġamlō w ſa baġlō w řaſnill řalayhun w mallex. mallex řala bina batte yzelle ſa blatōye w baſdēn yťawwar řal\_eččťe.
134. hū w allex... ē... hū w... řamřammlin, řamřammlill bđōſča willa la ōhes w atər illa řōle iťər řayər řal\_anna bisčōn řamķattrin b-baſdinnun.
135. iťər řayər řamķattrin b-baſdinn, aħħađ řaťell\_aħħađ w ſaķle w zalle iħřar b-dokkťa w řamre, yaſni hřarle w ķabril řayra.
136. bōťar řalles řaſel hōle willa ōť řayra ġayre, ōťi ayyiťel... iķťel řayra w ayyiťle w ōť.
137. řřille w ōť w řōle řal\_ōħ řorərťa ti iħřar bā w inəťmar řayra hřēna, iħřar w řamre b-ġappōne.
138. hanna đukķil řiməl lōş řawťťa řaſel hōle w zalle yiħəm inni mō sōlēťťa.
139. zalle řayn willa işčah iťər řayər ķbirin ķūrəl baſdinnun w aħħađ w ōťi b-řaķta zōte ti inəčġab menne, ti naġpe řayra xetti ōb bə-ķđöləl\_aħħađ minnayhun.
140. kōyem maķeməl řaķta w mişwēle xett ſemml\_anna mōla w řaſel hōle w msōfar.
141. allex xann masōfča, infad l-mamlakťa ti ayba eččťe bā.
142. ačřeb, batte yaħheč.
143. hū iķəſ, yaſni nşibəl xaymōťe b-ōm mamlakťa, willa ķřōle atar ti... marōylā blōta mšaſlin: «mō řemmať?»
144. mamellun: «zayťō.»
145. «mō řemmať?» – «zayťō.»
146. řčaġlať balbalča inni hanna čōžra flanō ti xayyem b-ōm manťaķťa b-ōđ dokkťa, ſemme zayťō.
147. amma zayťō mett řalyin baħar, řōbin baħar.
148. balbalča w řčaġlať infad xebra l-ġappil berčil malka, inni ōťi čōžra aħheč

b-dokkta flanöyta, lakinni šappa iħəl baħar w ƣemme zaytō mazūmin baħar.  
 149. kōyma berčil malka amrōl lann ƣaptōya: «zlōn ayṭulli menne ƣalles zaytō!»  
 150. zlillun, l-ħāšla hū, mamrille: «battaħ ƣalles zaytō mn-ann zaytō, battaħ ƣazķūzēz zaytō mn-ann zaytō.»  
 151. amellun: «ana ċu nimzappen p-ƣazķuzō.»  
 152. amrulle: «berčil malka w xann batta. batta ƣazķūza.»  
 153. amellun: «ana ċu nimzappen», li?annu yaḍḍeḥ inni šawwiḍ ḍaħbō b-yarka.  
 154. l-ħāšla hū, zallun leḥla amrulla: «hanna ċu rašš yzappen w lā batte yzappen.»  
 155. amrōlun: «ana ṭalpiṭ zaytō w hanna batte yiċmannaḥ? zlōn ħużżunne lēle w zaytōye w ayṭillull!»  
 156. zlillun ħāšla hū, ħażżille lēle w əz-zaytōye w mayṭillilla leḥla.  
 157. kōyma maytyōl lann zaytō w faḍḍyōlun b-ōm malakṭa willa infeķ zaytō mn-elfel w ḍaħbō mn-erraḥ.  
 158. maffķille l-ħāšla hū m-zerpa lēle, li?annu zarpunne awwalċa.  
 159. ṭalpōle lēle ḍukkil ħmaċčil lann ḍaħbō, amrōlun: «ayṭillull līl l-ōxa!»  
 160. mayṭillilla, bess ħmaċċe baķķraċċe, lakin hū la baķķra.  
 161. kōyma berčil malka mamrōlun: «šuklunnē ƣa ħammōma!»  
 162. mamrōl ƣaptōya: «šuklunnē ƣa ħammōma, ħammimunnē naḍḍfunnē w xassullē batelṭa mlukōy w ayṭillull!»  
 163. kōymīn šaklille ƣa ħammōma mħammimille w mnaddḥille w ħalkille – wayba deķne awrab m-feška – w miċnaḍīfin aḥle w mxassyille batelṭa mlukōy w mayṭillilla.  
 164. mayṭillilla l-berčil malka, ḍukkil ħmaċċe: «hanna hū!»  
 165. kōyma mamrōle: «mō sōlēṭax haċċi?»  
 166. «aħlīm aḥel naħkliš sōlēṭi!»  
 167. kōyma atar maħelma aḥle, kōyem maħeklēla kešṣte mn-awwalċa l-axerċa ext iṭken ƣemme, w ext inəxtaḥ, w ext iċċžaḥ, w exti ōbu šattre hū w wzīra, w ex zallun l-ƣa mamlakṭa l-ellel w sċaht ƣal\_ōb bisniṭa, w ex ṭōlun šakla w ṭōlun ƣa tarba w šakēllēla ƣakṭa w naġēplēle ṭayra w aṭar, w ex ķfōle b-bisċōna w ext hanna.  
 168. «mō iħ ašaryōṭa haċċi b-eċċṭax?»  
 169. amella: «īla šōmṭa bə-ķḍōla hōxa ƣa ġappōna.»  
 170. kōyma mkaššfa hī maħəmlōle.  
 171. hū ħīməl šōmṭa w hū aṭar ƣakle.  
 172. kōymīn ṭōppin ƣa baḥḍinnun, maġəmyin uppe felkiš šaṣṭa w mašəhyin ƣemmīl baḥḍinnun w ċṣarraḥ ƣa baḥḍinnun.  
 173. kōyma eċċte awwalnōyṭa maħeklōle selfṭa xetti ex ṭaķķīna, w ext ċxaffaṭ maḥ ƣaptō w maḥ žayša ti wōb ƣemma w xassaċċlē waḥyōṭe w xasslall rfīķċa ti ayba ƣemma batelṭa hī w əħċōlaṭ ƣlayhun, w ex naḥḍaṭ l-ōm mamlakṭa w exti ċċaḥḥaṭ hī w bisniṭa, berčil malka, w iħḥaṭ hī w hī uppe ešəl zamōna «l-ħetta alō ažəmfax ƣimmaynaḥ.»  
 174. kōyem xateblē xṭōba ƣa ṭarċinnen w mintōr mašċūṭa mn-awwal l-žḍīd w ṭaḥnull ḥalayhun bōtar ƣasra ḥammešċaḥsar yūm w zallun battayy ysafīrun ƣa blatō.  
 175. infad lə-blatōye l-ġappil ōbu w l-emma.  
 176. fōwet bōtar mil ķfōlun w ntōraṭ mašċūṭa ġappit tiḍōte ƣasra ḥammešċaḥsar yūm w ķfōlun ḥammeš šēċċa yarəḥ.  
 177. kōyma... mamell\_ōbu: «ana bann...» hī eċċte mamrōle inni: «ana šċōķiṭ ət-tiḍōy.»  
 178. iċċawōte amralle inni: «šċaķyīnnaḥ l-tiḍaynaḥ. baḥ nrōžaḥ nzellaḥ nakšef ƣlayy.»  
 179. ṭaḥnill ḥalayhun, zlillun, mōrķin ƣa mamlakṭa awwalnōyṭa ti ōbəl bisniṭa ti tēn.  
 180. ƣa tarbayhun mišċaḥyill\_ōbu w l-emma miṭin.  
 181. kōyem atar kaḥyillun uppe šopṭiz zamōna w ṭaḥnill ḥalayhun w zlillun mṣawītin yakəšfun ƣa mamlakṭil berčil malka ḥriṭa.  
 182. nōḥḍin l-ellel willa šċaḥyull ḥrēna xett fōžez w ƣal\_axerċe.  
 183. kōymīn mwaššyille molka w mižċamfin w ṭōķen malka hū ƣa mamlakṭil bē ḥīmyanō ṭrinnun w ƣa mamlakṭit tiḍōye.  
 184. w mižċamḥill eṭlaṭ maməlkan f-fart mamlakṭa eḥḍa w ķfōlun b-lazzīṭa w nṣīma.

-----

+++++

#### 4. Maalula

011. M\_MM Wie das Meerwasser salzig wurde.txt

=====

001. 0t əb-zamōne aḥḥaḍ ifker baḥar.

002. kōyma mamrōle eččte: «wrāx ya ḡabrōna, zēx iščḡellax mett šaḡəlṭa!»

003. amella: «mō bann niščḡel?»

004. amrōle: «ḥāyyalla. ayṭōḥ ḡalles əḍlūḡa nimzappnille nmisčarəzḡill alō m-rohle.

005. nmayṭyin ḡalles leḥma w nmayṭyin ḡalles xōla mett naṭəfmell lann bisinō w nixul anah.»

006. kōye ṭafəl ḥōle w raxeplə ḥmōre w zelle.

007. nōfeḍ l-barriya, mayṭ lēle arpfa ṡumər siḥō w ṭēle mzappenlun w zōben ḡalles leḥma, zōben ḡalles tōma w ṭēle fa payṭa.

008. axellun hū w eččte w bnōye.

009. yōma m-yumō amrōle eččte: «wrāx abfēḍ mišwōrax ḡalles, balki čmayṭ aḡtar ḡalles!»

010. ṭafəl ḥōle w zalle hanna ḡabrōna abəḡḍil mišwōre.

011. hū ṡamḥaṭṭeb, la oḥes w atər illa inəḡṭaḥ mṡarrṭa ḡomme.

012. ixṭeb fa ṭarəḡlə mṡarrṭa: «raṡəḡṭa bōṭar ḥammeš ṭḡikyan!»

013. iḡber l-mayla ḡawwanō, willa iščaḥ kawmṭiḍ ḡahba, kōye mṡappēla.

014. ṡaynil mayla ḡummanō, willa iščaḥ kawmṭil ṡawharōṭa.

015. kōye mlaḡḡaḥəl ḡahbō w omar: «niḡu nṡapp ṡawharōṭa – aḡla!»

016. hū ṡamṡappəl ṡawharōṭa, omar: «balki ḥassel waḡča.»

017. ṭafəl ḥōle w nōfek bila mett.

018. miščaḥ ḡrōrča p-ṭarəḡlə mṡarrṭa, ṭafella w nōfek – msakkra mṡarrṭa.

019. omar: «ṡaynēt ṭamṡa lina infaḍ ṡimmaynaḥ. yib nṡappiyiḍḍ ḡahba w nmaffikḡin, oḥ aksiblahle.

020. ḥōš ayṭillaḥəl xēfa mō, m-kell xifō ḡappaynaḥ, nayṭell lōḡ ḡrōrča.»

021. l-ḥāšla hū, massat tunya ṭafəl ḥōle w rōṡaḡ fa payṭa.

022. rōṡaḡ, amrōle eččte: «mō čayyet imōḍ?»

023. amella: «waḡla imōḍ ču nayyet mett. nayyiṭliš ḥōḡ ḡrōrča.»

024. amrōle: «wrāx, ḥōḍ mō baḥ nišw bā?»

025. amella: «waḡla, xann iṭḡen ṡimmi, sōləḡṭi kaza kaza, w xann iṭḡen ṡimmaynaḥ. ṭamṡaḥ l-ōxa amṭannaḥ.»

026. kōyma amrōle: «0t ṭumnōyṭlə nšifa, ḡo ḡḡursenna lakōni w nbaššlenna w nixul w naṭəfmell lann ṭiflō.»

027. aḡa hū w ḥi ḡṡōlun roḥəl lōḡ ḡrōrča.

028. ḡṡōlun mtawwrin, ḥasslat ṭumnōyṭlə nšifa w škillat ṡamlaḡḡḥa nšifa ḥi l-baḡḍa w šōlfa ḥetta išwaṭ kawəṡṭa ḡall\_exma ḡummayhun.

029. omar: «waḡla kayyisa mbayyan aḡla ḥōḡ ḡrōrča, yib ḡarsōḥ leḥma!»

030. amella: «ḡū ḡḡarreb!»

031. aḡa abrem bā willa ḡṡalla mlaḡḡḥa leḥma fayyi xōleš.

032. «ux ux ux, waḡla kayyisa mbayyan aḡla, wriš yib ḡōrsa ḡalles ḡahba.»

033. amrōle: «ḡo ḡḡarreb!»

034. aḡa tawwrull lōḡ ḡrōrča willa ḡṡalla maḥḥča ḡahba.

035. ḡukkil aḥḥčaṭ ḡahba, ḡṡōlun ḡōrsin, išwaṭ kawmṭiḍ ḡahba ḡall\_exma ḡummayy.

036. inəṡṡat hann ḡmōḡča.

037. amella: «ma zāl iṭḡen ṡimmaynaḥ ḡiršō ya šuniṭa, lōfaš baḥ ničbōxal fa baḡḍinnaḥ.

038. baḥ ničbayyan w nzellaḥ naḡzem ommṭa, w ommṭa čaḡəzmennaḥ w nzellaḥ liḡlayhun w hinn yityullun liḡlaynaḥ, ma zāl iṭḡen ṡimmaynaḥ ḡiršō ex ḡayraynaḥ.»

039. amrōle: «mō aḡle.»

040. amella: «hanna payṭa ti nḡaḡyin bē, hanna iṭḡen ṡatman. baḥ nṡammarlaḥ mett ḡašra yib kayyes, yib lōyek bāḥ w b-ṡommṭa ti batta čṭēla liḡlaynaḥ.»

041. amrōle: «ma zāl 0t ḡiršō, ṡaya ḥetta ničbōxal fa baḡḍinnaḥ. ḡo nabən!»

042. ḡōmin zōbnin arṡa w zlillun mṡammrilla, mṡammrilla ḡašra mlūkay.

043. bōṭar mil ḥassel w iṭḡen ḡappayhun payṭa kayyes, amella: «baḥ naḡzmell zaḡimōyəl lōb blōta liḡlaynaḥ mett ḥetta nbayynil baḡḍinnaḥ ḡummayhun w hinnun ybaḡḡrannaḥ w anah nbakḡrennun.

044. ma zāl iṭḡen ṡimmaynaḥ ḡiršō w ṭikḡinnaḥ ex... xwaṭinnun w aḡsan.»

045. amrōle: «mō aḡle.»

046. zallun aḡzmul l zaḡimōyəl lōṭa blōta.

047. ṭōlun liḡlayhun. išw šofərṭa ṭawwila ṡriḍa.

048. dukkil axal haṭinnun w zallun m-ḡappayhun, kṣōlun mičbarpsin b-baṣḡinnun innu: «hannun mina aytull lann kiršō w mina iṭken?»

049. waḷḷa hanna arpaṣ iṣən hrōn, miṣnōyṭa ṭōken aḡsan minnaynaḡ w ṭōken msayṭar ṣlaynaḡ w ṭōken mišw zaṣīma ṣlaynaḡ.

050. kumōn niččfeḡ baynṭil baṣḡinnaḡ w nḡužzell lanna mōla ti ḡappe!»

051. mišwin ḡažza aṣle ṭyillun šaḡəllille payṭe w šaḡəllille ačōčəl payṭa xulle sawa ti ōb ḡappe.

052. kōye mičražžēlun ržō, amellun: «maxrōmčal\_alō, xulle mett šaḡəlčunne, amma hōḡ ḡrōrča nrayyīṭla m-tidōy, tašširlull raḡəmta maṣ ṭidōy!»

053. amrulle: «ṭuṣnā ṣa ḡašṣax!»

054. ču yaddiṣill ḡrōrča mō hī, mṭašərlille ḡrōrča.

055. šaḡella w zelle, kaṣēle ḡapplə šbabō.

056. kōyem ṭən yōma, amell\_eččṭe: «wriš ya šunīṭa, hann blatō čūbin blataynaḡ.

057. hann čḡaṭṭaṭ ṣlaynaḡ, lōfaš mṭaššrillaḡ. kūm, baḡ nsōfar l-ḡayrlə blōta!»

058. kōymin ḡōrsin ṣa šummeč ḡalles kiršō, ṭaṣnillun p-šantōyṭa w msafīrin ṣa ḡayrlə blōta.

059. xetti kōymin mabənyin ḡašra, aḡsan m-ḡašra ti abnunne b-ōṭa blōta ti waybin kaṣyin bā.

060. amella: «baḡ ničṣarraf ṣa zaṣimōyəl lōb blōta.»

061. kōymin maṣzmillun liṣlayy bōṭar mil iṣw payṭa kayyes.

062. ṭōlun liṣlayhun hrinōy, xetti bōṭar mil axal w iṣči m-ḡappayhun, infeḡ iṣw alṣan mn-awwalnōy.

063. kōymin ḡažzill... mičṭamīrin ṣlayhun w ḡažəzlillun payṭa w ḡažəzlillun mōla ti ōb ṣimmayhun xulle sawa w šaḡlille.

064. xett ašəṣ ṣal\_arṣa ḡuwwōrča.

065. amell\_eččṭe: «čyaddiṣa wriš ya šunīṭa, bižūz ḡayrlə blatō arḡam mnə-blōta ti nkaṣyin bā. kūm baḡ nsōfar ṣal\_amērka ana w ḡašš!»

066. kōymin ḡōrsin ḡalles nawlōn l-tarba w rōxpīn.

067. mišwin mṣamalča w rōxpīn m-markba w ṭaṣnill ḡalayhun w zlillun.

068. hinnun w ōzin ṣa tarba, kōyma minfaḡta melḡa m-maṭəpxa ti markba.

069. kōyem amellun: «ana nīku nzill nayṭēlxun melḡa.»

070. ṭaṣəl ḡōle w nōḡeč, atar šawwill ḡrōrče p-ḡabwa ti bāxira.

071. inḡeč l-erraf, kōyem b-ṣažəṭṭa ḡōres ḡalles melḡa w ṭaṣella w sōləḡ, našəl əḡrōrča šaḡḡōl.

072. ču mwakḡefla w sōləḡ l-elṣel, mappēlun melḡa mett ymallḡull xōla ti ṣambaššlille, w nōš w miškel iḡəṣ.

073. hōḡi kṣalla ḡōrsa ḡōrsa ḡōrsa ḡōrsa hī l-baṣḡa w mlaḡḡḡa melḡa ḡetta ṣappaččil bāxira.

074. bōṭar mil imlaṭ bāxira w iḡraṭ, kōyma ḡōrḡa.

075. ḡōrḡa bā w b-rakkabō ti aybin w l-ōš ḡayyōmi ṣamḡōrsa w mlakkḡa melḡa, w ṣal-anna sappa ḡayya iṭken baḡra malleḡ mn-ōṭa ḡrōrča.

-----

+++++

#### 4. Maalula

012. M\_HF Der Jüngling und die Schlange.txt

=====

001. b-zamōna ṣaččiḡa wōṭ ḡabrōna w eččṭe fḡīrin, w ilun ebra izṣur, w iṭken ṣlayhun fokra iḡw, lōfaš aḡtar yičḡammlun.

002. amerlun ebrun: «lōzim ninfuḡ ḡetta niščaḡ šaḡəlṭa ničxallaš m-lōm meḡənta ti ṭiḡnallaḡ, w ənxallṣənxun m-mašrūfa l-xōl w lə-ščūy w əl-xussūy.»

003. amerle ōbu: «ḡačči čḡayyam čizṣur ṣa šōḡla.»

004. w\_amrōle emme: «battaḡ nibəx baḡar, lōb ṭaššričnaḡ w zličṭlaḡ ṣa ḡokḡta baṣṣiḡa.»

005. bess hanna šappa zṣōra iṣkel mōḡez ṣa šawre w amerəl ṭidōye: «čiṣnēlxun! ana nṭammen mn-ōṣ ṣiṣča xulla sawa, w nṭammen m-nifəš xull\_imōna, innu nmaḡtar niščḡel ayyi šaḡəlṭa!» w infeḡ hanna šappa.

006. allex baynṭil lann blatō, ytawwar ṣa šōḡla, ḡetta ilčḡi b-aḡḡaḡ rōṣya ṣamtawwar ṣa zaləmta yašraḡle p-ṭarše, w aḡbel p-šarṭōye ti kōšyin w iṣčḡel ḡappe.

007. ešna kōmla la zōrnit ṭidōye.

008. wakčil ḡasslaṭ ešna, hanna šappa amerəl mōrəṭ ṭarša: «čbōṣ čappīl ižōzča – ṭkill ešna la ḡmiččit ṭidōy – ḡetta nzill l-ḡappayy nzurennun?»

009. amerle: «zēx!» w appēle emṣa ḡirš aḡre w appēle xarōfa w šaṭliṣ šomna ḡtiṭa

l-tidöye.

010. ihəḍ hanna šappa baḥar w irxeb p-ḥaššil lōb bhīmča l-ḡappit tidöye.

011. waḳčil iməṭ l-felkit tarba ihəm ḥūya čmatmet ḳomme šal\_arša.

012. wōb šamfakkar yḳuṭlenne, bess la irəš.

013. ḳöyem nōḥeč m-ša bhīmče w mlahmesəl ḥūya ḥašše ḳalles ḳalles w mamerle yabṣeḍ m-ša tarba ḥetta la ytuṣenne barnaš.

014. šōwet irxeb ša bhīmča w kammlil laxte ḥetta iməṭ l-ḡappit tidöye.

015. ḳšōle šoppṭa, inəpšaṭ bā baḥar šemmit tidöye.

016. bōṭar menna rōžaš ša šōgle.

017. hū w ōz p-felkit tarba ḥimnil ḥūya zōte, w amerle yabṣeḍ m-tarba ḥetta la yḳuṭlenne barnaš, w aḳam yallex.

018. izšaḳ bē ḥūya: «yā šappa, awḳēf!»

019. hanna šappa lapplēl ḥūya ṭalpe w awḳef.

020. amerle ḥūya: «ana batti nappēx ḥilwōna. čzōyaš lōb nafḥit p-ṭemmax?»

021. žawībe šappa: «lā, šaya ḥetta nīzuš? hačči stīḳ.»

022. awwal mā infah ḥūya p-ṭemme, itḳen yōḍaš mō maḥəkyin mōya bə-xrērun, w hessil šafərnō w lōḡṭil ḥaywanō.

023. l-emmat iməṭ ša payṭil mōrəṭ ṭarša, ašrah bē ešna ḥriṭa.

024. ext hōṭa xaṭərṭa amerəl mōrəṭ ṭarša: «batt nzill nzurett tidöy.»

025. aḥref ašle, amelle: «il tidōx, ašlax frīšča.»

026. appēle ṭarč emša ḳirš w laḳḳetle xarōfča rappa w amerle: «hōḍ applēl tidōx!»

027. hanna šappa irxeb p-ḥaššlə bhīmča w allex.

028. w hū ōz əp-tarba, ihəm bisniṭa zšōr ḥalya, šammišwōl ṭinaḡlōṭa xōla.

029. išmeš ṭinaḡelča šammamrōl ərfiḳyōṭa: «uxlən uxlən iḳḍum ma yṭēle ōbu ti ipxel ymalla čwaḳḳfell ršōšəl ḥitṭō lēḥ.»

030. idḥek hanna šappa ti itḳen mafhem ša lōḡṭil ḥiwanō w inḥeč m-ša bhīmče.

031. itḳen mičnōḡam hū w hōb bisniṭa ti ašžba baḥar.

032. ṭalpa m-tidöya billa ma yideš mett mešla.

033. wōfek tidöya yʔahhilulle.

034. mičʔahhella w mayṭēla šemme ša blōte.

035. hōxa manšille tidöye yrōžaš ša šaḡle bašṣeḍ mišlayhun, liʔannu ščaḥyulle šōḡla bə-blōtun.

036. hōxa ballšaṭ eččte maḥiza ašle ymalla mō sappa idḥek waḳčil ḥimna šammišwa xōla l-ṭinaḡlōṭa, liʔannu wayba ḥišrōy, bōša čideš xulle mett maš bešla.

037. lakin bešla wōb mičḥarrab menna, liʔannu yaḍḍeš lōb amerla mawte mʔakkat, exmil fahhme ḥūya waḳčil infah p-ṭemme w itḳen mafhem ša lōḡṭil ṭbišča w əl-ḥiwanō.

038. hanna ḡabrōna l-emmat iškēl kčīməl serra aḥissaṭ ḥḍučča ti wayba šemmil ḥišrūṭa makkōr w malšūn, fakkraṭ čahinenne b-ayyi sappil kān.

039. ḳommil ommṭa čūla illa čahw ḡabrōna ḡarība w itḳen innu xarōfča ti aḥetna m-mōrəṭ ṭarša, idṣaṭ mō išwaṭ eččte.

040. zlalla hōx xarōfča ḥetta čmall šappa mō išwaṭ eččte waḳčil wōb ḡayyeb.

041. ideš hanna šappa innu ḥosnil eḥḍa w ḥilyūṭa čūb xulle mett, lōzim yṭulpenn ḡabrōna.

042. lōzim ytawwar šal\_eḥḍa čib sirča kayyīsa w lišōna ṭabbi, ḥetta čib ḥayōṭa šemmil bešla ḥalya.

043. čūle illa ṭalkil eččte w ḳallša l-ša tidöya, w iškēl mazkerəl faḍlil ḥūya ašle, ti aḥetne šelma w mašrefṭa.

-----

+++++

4. Maalula

013. M\_WK Das Goldhuhn.txt

=====

001. ōṭ šuniṭa čuṭ ḡappa bnō.

002. ṭalpaṭ mn-alō innu yšattarla w lawinnu ṭinaḡelča.

003. ḳöyem alō šamašla w mšattarla ṭinaḡelča.

004. mišwōla b-anna payṭa, mšammrōla ḳonna w ḳašyōla ṭinaḡelča, ōxla w šōṭya w ḳašya.

005. hōš šuniṭa batta čzella ša barriya ša šōḡla, ḳöyma mtaššrōla w zlōla.

006. hōb bisniṭa ḳöyma šalhōl lanna ṭawba ti riša w ḳöyma xōnša w mažəlyya w mōlyya w mišwōl xull šaḡəlṭil payṭa.

007. ṭyōla emma šrōba miščaḥyōl lanna payṭa ixneš w nadḍeš w žalliya w xulle

mett.

008. mōmra: «alō yarh\_afla hōš šbōpča mō kayyīsa lēh, t̃yōla ukkil yōma miščaḡlōh.
009. ukkil yōma lōzim nzill ana nfaššeb w niščḡel, w hī t̃yōla mišwlōh šaḡelṭaḡ.»
010. t̃en yōma šaklōl zwōḡa šunīṭa xett w zlōla ʕa šikya.
011. hī kōyma tuḡray šōlḡa w kōyma xōnša w mažəlyā w mišwōl xull šaḡelṭa.
012. t̃yōla emma ʕrōba miščaḡyōl lanna mett xann.
013. mōmra: «ē ʕāl, hōš šaḡelṭa!»
014. yōma m-yumō zlalla čiməl hōb bisnīṭa.
015. īla xulxōlčid ḡahba sōkṭa m-reḡra.
016. ex batta čišw? t̃yōla ʕa payṭa mazəfla afla baḡar. ʕaʕyōla p-ḡonna.
017. mišwōla emma xōla – ču ōxla, mišwōla mōya – ču šōṭya.
018. ōmra: «činya mōla, hōṭ t̃inaḡelča zaflōn.»
019. zlillun yumō w t̃yillun yumō, zelle ebər malka yašḡell ḡšōne m-baḡərṭa, willa žōfel hanna ḡšōna.
020. ḡōm, ōṭ mett ʕammalmaʕ b-ōb baḡərṭa, žōfel ḡšōne.
021. katterem yihəm hanna ebər malka, willa ḡōm ōṭ mett b-ōb baḡərṭa.
022. mayṭ mett, maḡemle yaʕni, nōfḡa xulxōlča, ḡahba.
023. mayṭele w t̃ele ʕa payṭa, mamell\_emme: «battiš nxuṭbenna.»
024. «ya ibri, mō yawḡṭinnah? balki čūb mn-ōb blōta, balki ḡarība balək...»
025. amella: «ziš! šwāy šunnōyṭid ḡahba w intar, t̃arʕa t̃arʕa w iḡmay l-mōn nōfḡa xulxōlča!»
026. hōḡ šunīṭa išwaṭ šunnōyṭid ḡahba w zlalla.
027. tiḡnaṭ tōḡḡa ʕal-ann t̃arʕō: «hōx xulxōlča lēlxun? – lā!» «hōx xulxōlča lēlxun? – lā!»
028. la affaṭ wala payṭa, lōmar barnaš ymalla: «hōx xulxōlča lēh.»
029. ražīʕaṭ l-ʕal\_ebra, amrōle: «la affiṭ wala payṭa, lōmar barnaš mōmar: hōx xulxōlča lēh.»
030. amella: «ḡayyam ōṭ, ḡayyam ōṭ. mōrčil lōx xulxōlča mawžūt b-ōb blōta! ḡayyam ōṭ mōrčiṭ t̃inaḡelča, zlišliš liṭlayy mett?»
031. amrōle: «lā, mō bann nmallun? yīīī, ʕayba xett.»
032. amella: «b-žoməlṭil lōḡ\_ommṭa. lōb la zlišliš liṭlayy, mazṭlin. ziš liṭlayy!»
033. kōyma zlōla, mišwōl šunnōyṭid ḡahba b-ʕačəṭṭa w ʕaʕyōla mšaʕflōla: «xulxōlča lēlxun?»
034. marmōla: «lā!»
035. hōṭ t̃inaḡelča hī ḡmaččil lōx xulxōlča, arəḡṭaṭ, šaklačča w zlalla ʕa lōḡ ḡonna, šwačča erraʕ menna w kʕalla.
036. «yī taxīliš, mō bann nmall\_ibər? taxīliš, mō bann nmalle?»
037. hōš šunīṭa amrōla: «bess čidmux nmaḡimilla mn-erraʕ menna.»
038. zlalla l-ʕal\_ebra, amrōle: «iḡmič! ziš liṭlayy, ziš liṭlayy, w zlinnaḡ l-ʕa marōyəṭ t̃inaḡelča, šaḡəllallaḡ xulxōlča.»
039. amella: «hōḡ lēla!»
040. «xaffa atar! mō lēla?»
041. amella: «lēla! ziš ayṭlil hōṭ t̃inaḡelča! ḡmāy exma batta t̃ima w ayṭlil!»
042. ražīʕaṭ hōš šunīṭa l-ʕa mōrčiṭ t̃inaḡelča, amrōla: «taxīliš, exma battiṭ t̃iməl lōṭ t̃inaḡelča? ibər batte hī.»
043. amrōla: «batti tōḡla ḡahba.»
044. ē, t̃alla amrōl\_ebra batta tōḡla ḡahba hōḡ.
045. kōyma mayṭya hōš šunnōyṭa ḡahba w mišwa b-ōš šōhya w ʕaʕyōla p-šōhya hōḡ t̃inaḡelča.
046. rafṭill lōš šōhya – ču t̃yōla, rafṭill lōš šōhya – ču t̃yōla.
047. nōḡla nōḡla ḡetta ḡasslaččil xazəṭṭil malka.
048. amrōla: «ē, mʕayy atar, yalla! lōfaš ōṭ ḡappaynaḡ ḡiršō.»
049. amrōla: «yalla, šuklā!»
050. applalla w zlalla.
051. šaḡəl lōṭ t̃inaḡelča w šūna ḡappe bə-wḡōyṭa w sakkriṭ t̃arʕa aʕle.
052. amella: «šlūḡ t̃awbir riša!» – ḡōrya žawəhrōṭa. «šlūḡ t̃awbir riša!» – ḡōrya žawəhrōṭa.
053. ʕapplalle payṭa xulle žawəhrōṭa, amella: «w axerča?»
054. amrōle: «battaḡ nʕawəḡlēx ḡiršō ti aspaččun emmay.»
055. amella: «mʕayy atar, yalla!»
056. šalḡaččil lanna t̃awba, aḡīme w šūne b-anna xoṭla, iskeb ḡōlbil ḡahba.
057. amell\_emme: «lōb čʕōlla ʕšofra, lōb čḡōmya bisnīṭa črōšša ḡahbō,



čimžaləgta, lōb tinağelča čmačimma šammīča!»  
 058. hōđ xull lanna lēlya ntira l-emmat yitkan šsofra.  
 059. fillat willa ščhaččil lanna payta xulle sawa šammanhar dahbō w hanna kōlbil dahba b-anna xoṭla.  
 060. křalla rōšša dahbō w mžaləgta, w mtawwrill maščūta šobša yūm w šobša lilyi w ču barnaš mřallek nūra ġer ġappil bē malka.  
 061. hōxa ebər dōde iğčar, amell\_emme: «ana xett batt tinağelča ext\_ebr dōd.»  
 062. kōyma zlōla emme, amrōle: «ē xull saytōta ext sayttil ebər dōdax? minna baḥ naytēx tinağelčid dahba?»  
 063. amella: «ziš ntār bē-blōta exmil ntōrať čittōđ, w iḥmay mō mamrilliš!»  
 064. ē, zlōla l-ša žuržēt: «appeḥi tinağelča!»  
 065. amrōla: «ē, tāš iškul tarəč!»  
 066. zlōla l-řal\_emmil xalil ḥažža, xett: «tāš iškul eṭlat, xafifann miřlaynaḥ řalles!»  
 067. hōđ aytať tinağelča w řalla.  
 068. amella: «bess řsofra čřōlla, lōb iḥmiš tinağelča čmačimma šammīča, w lōb bisniṭa črōšša dahbō w čimžaləgta!»  
 069. hōđ fillat řal-anna payta, ḥmačče xulle sawa ḥrō, iməl ḥrō.  
 070. naxsil lōť tinağelča, amella: «ziš šunā, nafəṭrenna w mağnēḥ alō.»  
 -----

+++++

#### 4. Maalula

014. M\_NK Die böse Schwiegertochter.txt

=====

001. oť šappa w emme.  
 002. yōma m-yumō amrōle emmil lanna šappa: «bann nxaťṭiblēx berčlā šbabō.»  
 003. amella: «lā ya emmay, mřadđbōš.»  
 004. amrōle: «lā, čařnēx, ču mřadđbōl.»  
 005. kōmať emme w ayṭillalle berčlā šbabō.  
 006. bōtar ma ayṭillalle křalla xalta mlaťṭšōl əḥmōta: «mō hōt tanəķtil zbōlča ti řařya řimmaynaḥ? ču batt ḥi.»  
 007. dukkiť ṭōle ebra m-řōgla amrōle eččte: «hōš časebl\_emmax řa barriya, čřalefla ellel w čṭēx!»  
 008. amella: «ē, yalla řwilā zwōda!»  
 009. kōmať xallṭa řwalla fuđrō w buřrō.  
 010. bōtar ma řulalla hanna zwōda, ḥmōta nifkať niṭa ṭōba.  
 011. aķam alō tastūra mn-ešme, řaliblēla fuđrō w buřrō l-leḥma ti ḥiṭṭō w pšōta w řinō w ġawzō w kuppō.  
 012. zlalla l-ellel ḥi w ebra, ađəmxā ebra řa reġre.  
 013. bōtar ma aġərkať, řulēla rayša řa arřa w řařnil bařde w ṭōle řa payta.  
 014. bōtar ma ṭōle ebra řa payta, arkšať ḥi ta čixul.  
 015. kōmať faṭḥaččil lanna zwōda willa ščaḥyaččil leḥmil ḥiṭṭō w əl-kuppō w əl-ġawzō w əť-řinō w lə-pšōta.  
 016. axlať w sibšať, willa ṭōle leřla... řalla leřla řayfōyṭa w řičwōyṭa, amrōla: «aya čimfaddla aḥsan, řayfōyṭa willa řičwōyṭa?»  
 017. amrōla: «w ən-niřəm m-řayfōyṭa w m-řičwōyṭa.»  
 018. amrōla ḥi: «lařinnu řayfōyṭa nmaķətrin niķřēḥ w řičwōyṭa manəřma řlaynaḥ p-xađir w mōya w hann řaġlōta.»  
 019. amrōla: «anřim ařla ya řayfōyṭa!»  
 020. amrōla: «anřim ařla ya řičwōyṭa!»  
 021. amrōla: «uxxul ma čmaḥəķya čaffek m-řimmiš řawəhrōta!»  
 022. křalla uxxul ma maḥəķya hōš řuniṭa nōfek m-řemma řawəhrōta.  
 023. w alō appēla baḥərṭil mōya čiřəč menna w affekla kuḥkull mřarrṭa warta w řořba, yařni ex řnēne iṭken payta, w iməl payta xulle řawəhrōta w xulle mett.  
 024. yōma m-yūmo zalle čnakkar ebra w zalle leřla amella: «mō řačmiřwa hōxa ya ḥōləč?»  
 025. amrōle: «xann xann kiřəť, ana w xaləť la iršať niḥḥ řemma.»  
 026. dukkil ḥimnil dahbō w hanna inəpšať, amella: «ana ibriř, kūm řimmi, yalla řa payta!»  
 027. lammull lann dahbō p-xorža w aspuđđ dahba w řařnil emme řa ḥařše w zallun řa payta.  
 028. ḥi ḥmačča xallṭa w řanəṭrať.  
 029. amrōl beřla: «yalla hōš časibəl řa mřarrṭa ti wayba řařya bā emmax.»

030. amella: «ē, yalla kūm!»  
 031. amell\_emme: «šwilā zwōda exma šawwiyōš!»  
 032. kōmaṭ hōh h̄mōṭa, šwalla exma wayba šawwiyōla.  
 033. nifkaṭ xallṭa nīṭa ſaṭṭila, alō ḳaliblēla hanna xōla ti šawwilōla ſa fidrō w bufrō.  
 034. zlalla čixul... bōṭar ma awpla beṭla w aḍəmxā ex emme, arkšaṭ čixul, willa šcaḥyaččlā zwōda fidrō w bufrō.  
 035. azəṭlaṭ w nhazzaṭ ſaya šawwilōla xann zwōda.  
 036. baṭdēn bōṭar ma wayba hziza w xull mett ṭalla leṭla ſayfōyṭa w šičwōyṭa, amrulla: «aya čimfaddla, ſayfōyṭa willa šičwōyṭa?»  
 037. amrōlun: «činḥam ſayfōyṭa w šičwōyṭa.»  
 038. amrōla: «anṭim aṭla ya ſayfōyṭa!»  
 039. amrōla: «anṭim aṭla ya šičwōyṭa!»  
 040. kōmaṭ hōš šunīṭa, amrōla šičwōyṭa: «uxxul ma čmaḥəḳya, yīb baṭ-lō yiffuḳ m-ṭimmiš ſarruṭō!»  
 041. uxxul ma maḥəḳya hōš šunīṭa, mṭarrṭa m-ṭemma.  
 042. ṭōle beṭla leṭla, amella: «mō ſačmišwa? čḳayyōm čḳaṭya xann?»  
 043. ḳṭalla mṭarrṭōle.  
 044. amella: «yalla kūm atar, nzellaḥ ſa payṭa.»  
 045. ṭaṭna w ayṭna ſa payṭe w ṭōle.

+++++

#### 4. Maalula

015. M\_ŽZ Die vier Bedingungen.txt

=====

001. hanna aḥḥad – aḥḥad w emme – w batte yičʔaḥḥal.  
 002. ḳōyem mamell\_emme... mamrōle emme: «mann nixṭoblax.»  
 003. hū ču bōṭ. uxxul yōma w ṭēn maniḳḳa bē: «ḳō ya ibri, mann nixṭoblax!»  
 004. hū čuṭ f-fekre, ḳōye baṭdēn mišw šarṭa ṭal\_emme, innu: «ču nmičʔaḥḥal illa b-ann šarṭō.»  
 005. batte eḥḍa čiba rrixa w ḳuṣṣōr, w šafirōy w manyūk.  
 006. ḳōyma ḥormṭa, emme, mafəčlā bə-blōta, mtawwra mšaṭṭla mkasəḳla ḥetta čiscaḥət ṭal\_eḥḍa.  
 007. šcaḥṭaṭ ṭal\_eḥḍa, ḳōyma hōḍ amralla: «ṭalpiš ḡapp ana. šarṭōš hann arpṭa ana nwaṭṭiḳa ṭlayy w nraṣṣiya bōn.»  
 008. ṭalla l-ṭal\_ebre šambassrōle innu: «šcaḥlillax ṭalpax.»  
 009. zalle hanna ḡabrōna, amella: «čimwaṭṭiḳa ṭal-ann šarṭō arpṭa?»  
 010. amralle: «ē!»  
 011. ṭyillun xaṭbilla w xaṭpill əṭṭōba aṭla w asebla.  
 012. ṭēle hanna, bōṭar mett batte ysōfar.  
 013. amella: «ana hōš safərṭa ṭiḍ mann nōḡeb bā ešna, w bōṭar ma nimrōšaṭ mn-ōš safərṭa, mann nrōžaṭ nišcaḥ ḡapp ṭefla.»  
 014. amralle: «nimwaṭṭiḳa ṭal-anna mett.» hī zakya.  
 015. ḳōyem hū, ṭaṭəl ḥōle w nōfek mnə-blōta, aseblə zwōde w l-xōle w lə-šcūye w zelle ṭal-anna tarba.  
 016. ḳōyma hī laḥḥḳōle.  
 017. mōreḳ ṭa ḡokṭa, blōta minnayy, mičneḥ, laḥḳōle hī b-zayyil ḡabrōna.  
 018. ḳaṭyōla batta čšaṭiṭenne šaṭranž.  
 019. mšaṭiṭōle, atar hanna šarṭa: ti maxšar batte yuspennlə ḥrēna yiḍmux ḡappil ečəṭlə ḥrēna.  
 020. ḳōyma hī ṭamšaṭiṭōle w marbḥa.  
 021. amrōle: «hačč čiszem ḡapp.»  
 022. hī b-ešmil ḡabrōna naḥḥiča, ṭamšaṭiṭōle innu asōsəl ḡabrōna.  
 023. maṭzemle, ṭēle leṭle yiḍmux ḡappiṣ šunīṭe.  
 024. hū ču mbakḳarəš šunīṭe xann, ṭēle b-lēlyā, ṭočma.  
 025. b-awwalča čuṭ, la káhraba w la ḡayre, čuṭ nuhrō, ṭočma.  
 026. mžamaṭəš šunīṭe w ṭēn yōma mašəḥḥin w ḳōymin uxxul mōn zelle ṭa šaḡəlṭe.  
 027. hōṭe mkammell safərṭe zelle p-tarbe w hī mražiṭa ṭa payṭa.  
 028. hū, iḳḍum ma yiffuḳ mnə-blōta, ūle sūsca, xett ṭallna m-mohra.  
 029. bōṭar ṭešṭa yarəḥ ti hinn, mrōžaṭ ṭa blōta.  
 030. mrōžaṭ mišcaḥ ḡappil sūsca ti taššra bə-blōta xallifa, w mišcaḥəl eččṭe ḡappa ṭefla.  
 031. ṭēle, nōfek xolḳe aṭla: «minalliš hanna ṭefla, čūb ibər, ebra čūb ibər.»

032. mamrōle: «lā, ebrax!»  
 033. mamella: «ṭayyeb, applil ṣalamyōṭa!»  
 034. amralle: «hačč yōmēl xaṭpičēn, mō amričēl šarṭōx?»  
 035. amella: «arpfa šarəṭ.»  
 036. amralle: «mō hinn? aḥkannūn!»  
 037. amella: «batt hašš čib čirrixa w čkuššōr w čšarifōy w čmanyūk.»  
 038. amralle: «w ana šwiččil lann šarṭōx.»  
 039. amralle: «sūsča čfallaṭ mn-ōxa hačč w čōb hōxa.»  
 040. amella: «ē!»  
 041. amralle: «w ana mennax. hanna ṭefla mennax.»  
 042. amella: «ču ṭōken, ana mn-ešna la aḥərbiṭ aṣliš, m-yōmēz zlill mn-ōxa, ex xallfiš tuḡray?»  
 043. «yōmēl dōkkṭa flanōyṭa ti lčakyič hačč w hū, šaṭiṣax šaṭranž w arbḥax, čizzakīrle?»  
 044. amella: «ē!»  
 045. amralle hī: «ana hanna ḡabrōna.»  
 046. amralle: «šarṭōx ti waybin, battax eḡda rrīxa, p-ṭūla rrīxa hī, ana nirrixa p-ṭūla, w nkuššōr, liššōn kuššur w nšarifōy yaṣni ču nxaynōx w nmanyūk mennax.»  
 047. atar ti šarfa innu la xaniččax w la aspiṭ aḥḥaḍ ḡayrax.»  
 -----

+++++

#### 4. Maalula

016. M\_ŽC Die wunderbaren Weizenkörner.txt

=====

001. oṭ malka izṣur w hū ṣamma miščgel iščaḥ ḥiṭṭō frittayhen ex bezril laymunyōṭa.  
 002. aka čṣažžab, iṭken mšaṣṣel m-mamlakṭa mō sappa hannen ḥiṭṭō rappan xann: «ḥmōn awrab aḥḥaḍ b-ōm mamlakṭa yaḥklil sōləṭe!»  
 003. šattar aḥḥaḍ mnə-wzirōye, zallun l-ḡappiz zaləṃṭa rabbi b-ṣomra, amrulle: «čyaddaṣəs sōləṭa ti hann ḥiṭṭō?»  
 004. amellun: «ḥūn awrab minn, balki yaḍḍaṣlen.»  
 005. zallun l-ṣa ḥōne, amelle: «čyaddaṣlun?»  
 006. amellun: «ču nyaddaṣlen. ḥmā ḥūn awrab minn b-eṣsar išən, balki yaḍḍaṣlen.»  
 007. xett talle ṣa dōkkṭe, zalle l-ṣa ḥōne awrab menne w ščiḥne ḡayya šappa akṭar menne.  
 008. amelle: «nōb nōṭ leṣlax p-suṭōla, ṭikniṭ b-iṭər. mō sappa hann ḥiṭṭō rappan w mō sappa ḥetta čḡayya hačč šappa? haččawrab m-xull ḥunōx.»  
 009. amelle hū: «ḡō, baḥ nzēḥ mišwōra!»  
 010. zallun ṭrinn sawa, uxxul aḥḥaḍ irxeb ṣa ktišče w zallun.  
 011. ē, mōrēl payṭa zixniḍ ḡayfa, amelle: «mō iḥmič?»  
 012. amelle: «zxīčēn.»  
 013. amelle: «ma zāl zxiččax hačč amrič, bhīmča ti sariṣōy faḍla lēla ṣala ṭul.»  
 014. amelle: ḡukkiz zličlax l-ṣa ḥūn awwalnō, mōn axəṭmax?»  
 015. amelle: «hū.»  
 016. amelle: «w mōn axtimlēx bhīmčax?»  
 017. amelle: «hū.»  
 018. amelle: «ḡukkiz zličlax l-ṣa ḥūn əḥrēna mōn axəṭmax?»  
 019. amelle: «eččṭe w bnōye.»  
 020. amelle: «w mōn axtmilə bhīmča?»  
 021. amelle: «ḥōnax.»  
 022. amelle: «ḡukkiṭ ṭičlax liṣəl?»  
 023. amelle: «hačč la čṣarrfič ṣa mett bnawəb. bnōx w eččṭax axəṭmull ktišča w axəṭmull mō ešma... axəṭmull lil.»  
 024. amelle: «mxaramčal xann ana nḡayya šappa. ču nmičṣarraṣ ṣa mett w la nhōkel nmammel mett.  
 025. niškila zṣōr w xulle mett yōḍṣa w ti ču mbaḡḡrōle mšaṣṣlōl ntalella. mxaramča l-xann nḡayya šappa.»  
 026. amelle: «bhīmča ti sariṣōy miškilla zaxyōl alkull. ē, ḡōrča bess yīb wassiṣa, msaṣitōl zaləṃṭa arpfa ḥamša, mḡall ḡayriš šekla fḡō rbīṣa.  
 027. w ḥormṭa bess yīb šōmṣa keləṃṭa ḡayriš šekla, ḡayyēl ṣomra iṭər w xṣūṣay bess yīb zṣōr w ḡappa ḡalles maṣrefṭa.»  
 028. amelle: «hōš nčahyinnah, w mō sōləṭṭil ḥiṭṭō?»  
 029. amelle: «hann ḥiṭṭō, waybin iṭər ḥūn, aḥḥaḍ čḡahhel w aḥḥaḍ ṣazzōbay.»

030. yōmæl izraʕ hōṭa ešna ṭalla xašāb.  
 031. dukkil infad lə-trō itken mōkem... bess yzelle ʕazzabō b-naḳəlṭa, mōkem ti  
 čʔahhel m-ḥeššṭe w mišw p-ḥeššṭil ʕazzabō, mōmar: ḥūn ʕazzōbay ḥaram, taššrē  
 yičʔahhal!  
 032. zelle orḥa ḥriṭa ḥōne, ḥrēna ti čʔahhel, miškel ʕazzabō bə-trō.  
 033. mōkem m-ḥeššṭe w mišw p-ḥeššṭil ḥōne, mōmar: ḥaram, ḥūn mōrlə ʕyōla, taššrē  
 yaṭəʕmell bnōye!  
 034. ʕa ṭlōṭa arpʕa mišwōr, aḳam alō šūna ʕžipča lə-frettṭil ḥiṭṭō, ṭiḳnaṭ rappa  
 xann.  
 035. hōḍ sōləṭṭa.»

+++++

#### 4. Maalula

017. M\_ŽČ Das Gespräch mit dem Fischer.txt

=====

001. oṭ malka w wzīra allixin tarwišin ʕa šaṭṭil baḥra.  
 002. iḥəm aḥḥad ʕamsayyet samkōṭa p-xanunō.  
 003. aḳa amelle malka, amelle: «ṭlōṭa w ṭlōṭa w ṭlōṭa la ačənhunnax maʕl-ann  
 ṭlōṭa?»  
 004. amelle: «lā, ču mʕayyin, la\_ačənhunn.»  
 005. allex ḳalles ḥriṭa, amelle: «ʕaya la allxič bakkar?»  
 006. amelle: «allxiṭ bakkar bess laxəṭ nifḳaṭ l-ḡayr.»  
 007. bōṭar ḳalles šaʕʕle wzīra – l-malka –, amelle: «mō ʕačmaḥək hačč w hanna  
 ḡabrōna sayyōtəs samkōṭa?»  
 008. amelle: «la idʕič mō aḥkinnaḥ?»  
 009. amelle: «la.»  
 010. amelle: «lakōn ḥaram hačč čib wzīra. taššrē hū yṭēle l-ōxa!»  
 011. amelle: «mō čifsīrun?»  
 012. amelle: «ṭlōṭa w ṭlōṭa w ṭlōṭa, yaʕni ṭešʕa yarəḥ ti šayfōyṭa la ʕayyullaḥ  
 maʕl-ann ṭlōṭa yarəḥ ti šičwōyṭa.»  
 013. «yaʕni xanunō w xanunō w ašbaṭ ḥetta ʕačnōḥeč m-misti baḥra. ču mʕayyēx  
 ḳoršit tunya?»  
 014. amelle: «ču mʕayy, ana nōxel uxxul yōma b-yōma.»  
 015. amelle: «ʕaya la čʔahhlič bakkar?»  
 016. amelle: «čʔahhliṭ bakkar, bess nifḳaṭ xaliʕəč bisənyōṭa. šaḳlunna ḡarība,  
 škilliṭ ʕanmiščḡel ḥetta ṭiḳniṭ nixčur.»  
 017. amelle: «ruḡrōx exəṭ?»  
 018. amelle: «itken eṭlaṭ, ču ʕanmaḳtar nallex ʕlayy.»  
 019. amelle: «exəṭ ḡmōʕča?»  
 020. amelle: «čfarraḳ.»  
 021. amelle: «exəṭ ti baʕʕidīn?»  
 022. amelle: «itken ḳarribin.»  
 023. amelle: «ext\_itər?»  
 024. amelle: «itken ṭlōṭa.»  
 025. amelle: «la čzappen b-irxeš!»  
 026. amelle: «lā. la čwašsett ti ḥarišay!»  
 027. amelle wzīra l-malka, amelle: «mō aḥkič hačč w hōz zaləṭṭa?»  
 028. amelle: «mōn yawdʕinn?»  
 029. amelle: «lōb ču čmayṭēl žwōba – baʕʕida – bann nḳuṭəʕlēx rayšax.»  
 030. zalle ʕa payṭa, naffek xolḳe.  
 031. šwalle eččṭe ḳahwe lə-wzīra – lōmar yišəč.  
 032. amrōle: «ʕaža?» berče.  
 033. amella xann xann sōləṭṭa, w bōṭar ṭlōṭa yūm malka batte yḳuṭəʕlēle rayše –  
 lə-wzīra.  
 034. amrōle: «bašitōy. hanik wčōbin? ʕa mōn mirḳičxun?»  
 035. amella: «mirḳinnaḥ ʕa sayyōtəs samkōṭa.»  
 036. amrōle: «zēx leʕle, malle yaḥəklēx sōləṭṭa čifsīra!»  
 037. zalle l-ḡappe. išḳal emʕa ḡahəb, amelle: «bax čmall mō čifsīrun!»  
 038. amelle: «ču namellax.»  
 039. amelle: «hann emʕa ḡahəb!»  
 040. atar ḡahba oṭ aʕle šūrčil malka w mdōye.  
 041. fassarle amelle: «ṭlōṭa w ṭlōṭa w ṭlōṭa yaʕni ṭešʕa yarəḥ. hannun la aḡen  
 maʕl-ann ṭlōṭa yarəḥ ti šičwōyṭa, škilliṭ ʕanmiščḡel p-xanunō w xanunō w ašbaṭ.»

042. hanna awwal mett, w baʃden amelle: «šaʃʃel maʃ ruġrōy. amrille: ċu ʃannamk̄tar nallex ʃlayy, ʃanmallex ʃa ʃukkōzċa.  
 043. ʃaʃʃel maʃ ʃaynōy. amrille: xett ċu ʃanhōm l-buʃda baħar.  
 044. w ʃaʃʃel maʃ ʃinnōy, amrille: ʃinnōy xetti felkayy iṭken harhīran. uxxul eħda balħōda.  
 045. amilli: ʃaya la ċʔahhliċ bakkar?  
 046. amrille: ċʔahhliṭ bakkar, bess nifkaṭ xaliʃəċ bisnənyōṭa. mxaramċa l-xann skilliṭ ʃanmišċġel.»  
 047. yalla, ħassel.

+++++

4. Maalula

018. M\_ŽYF Ein schönes Vermächtnis.txt

=====

001. oṭ ahħaḍ b-zamōne, xallef ṭlōṭa ibər.  
 002. ċwaffaṭ eċċte w hann bnō ċʔahhal w taššrunne balħōde.  
 003. ile šbōba izək, amelle: «ex ħalōyṭax?»  
 004. amelle: «exmiċ ċħamm. lōrkaʃ barnaš iʃber liʃəl.»  
 005. amelle: «bann nišwēx ċitberċa!»  
 006. zalle hanna šbōba, ayṭ ṭulṭōyṭa w ṭōle leʃle, amelle: «ukkmil battax ċaḳəḍ. ġarda – b-oṭ ṭulṭōyṭa.»  
 007. ʃappull lōṭ ṭulṭōyṭa w ipħaš b-arʃa w ṭaflunna.  
 008. ṭōle ebre rappa yakšef aʃle.  
 009. amelle: «wrāx ibri, hōṭ ṭulṭōyṭa ana m-yōmən nōb šappa nʃappilla ḍahbō. lōb axətmīċən nmapplēx lēx.»  
 010. aṭmaʃ hanna, zalle amell\_eċċte, iṭken ṭyillun maxətmille.  
 011. ʃayn hōne waštanō: «wrāx mō keššṭil ḥūn ʃammaxteməl eppay?»  
 012. ṭōle waštanō l-ʃal\_ōbu.  
 013. kōyem mamelle xett: «hōṭ ṭulṭōyṭa nʃappilla ḍahba m-yōmən nōb šappa. lōb axətmīċən ya ibri – lēx!»  
 014. iṭken maxtemle ḥrēna.  
 015. ʃayn zʃōrəl alkul, xett ṭōle leʃle: «ya eppay, ya eppay!»  
 016. amelle: «hōṭ ṭulṭōyṭa ċċaffkōn b-baʃḍinxun emħar w ċkasmilla ʃlayxun!»  
 017. la ṭawwel hanna ġabrōna w ċwaff.  
 018. ṭōlun batte yaffkūne, lorkaʃ la hanna taššar w la hanna taššar.  
 019. šbōbe yaddeʃ, ṭōle amellun: «zlōn haċxun! ċuʃnēlxun! aħəḍrōn aʒril abūxun w bess yiṭyullxun nmišwēlxun ḥalla lēla!»  
 020. zallun, ṭōlun, ixċlaf. iṭken hanna mzaʃwek w hanna mzaʃwek.  
 021. aħref amellun: «zlōn ayṭun kōḍya! hū kōḍya mafəṭ w exmil mafəṭ ċšamʃill keləmta.»  
 022. zallun ayṭull kōḍya, amrulle: «abūna xalleflaħ ṭulṭōyṭa w malya ḍahba. battax ċkūsmenna ʃlaynaħ.»  
 023. amellun: «ē!»  
 024. zalle hanna kōḍya, ayṭ ṭawblə kmōša w laffe ʃa rayše.  
 025. amellun: «xutt ti sōkeṭ p-ħaššil lafəṭ – līl, w ti sōkeṭ b-arʃa – lēlxun! ti šōṭar yħawweš.»  
 026. aḳam hanna, ṭōle l-erraʃ mn-oṭ ṭulṭōyṭa, ʃallkūna p-saḳfa, kamšil lanna kīsa w ṭarka, w ynuħċun xullun ʃa rayše.  
 027. haṭinn ḥmull lōš šawfta, azaʃ m-kōḍya, išmaṭ w zallun, w kōḍya ċlappak b-baʃde, zalle ʃa payte ḥetta ytapprell laffte.  
 028. rōzaʃ ižċmaʃ ḥunō ʃemmil baʃḍinn.  
 029. ṭōlun ʃa payṭa batte yiḥi abūhun mō xalleflun.  
 030. iṭken mnakšin, willa išċaħ semla – hanna nōġpin bē waybin, zaċeċle ʃa ʃakkarō w sōlek nōġeb – w keṭṭa w mtawtfa.  
 031. aḳam rappa amellun: «āna bann nšuklēll lanna mtawtfa w nzinn nintar.»  
 032. waštanō šaklil keṭṭa w əzʃōra šaklil semla.  
 033. zalle hanna rappa ʃa ġayrlə blōta, iħəm mašċūṭa.  
 034. katterem w iṭken tōkeḳ b-anna mtawtfa w rōkeḍ w əmʃann.  
 035. šopptiz zamōna lamlem ʃisər ḍahəb.  
 036. rōzaʃ l-ʃa ḥunōye, amellun: «walla eppay xallef, ċūb la xallef, xallifəl ʃisər ḍahəb.»  
 037. «wrāx mō keššṭax?»  
 038. amellun: «xann xann.»

039. aka zalle mōrəl kēṭṭa, amellun: «lakōn hōš tawra līl.»  
 040. allex willa iḥəm payṭa, katterem yishur menne, kṣalla mḱallṣōle.  
 041. hū ḥimna, aṭmaṣ, amella: «ču nōz mn-ōxa illa bann nīxul.»  
 042. hōḍ ṣawwiya dīkō w ṣawwiya samkōṭa, wažžiba, īla stīka.  
 043. bess yṭele beṣla mišwōl ḥōla ṣamṣallya ṣala ṭul, rōkṣa w mṣallya.  
 044. bess yzelle beṣla mintōr mišwa xōla w masakra hī w əstīka.  
 045. iṣəclaḱ mōrəl kēṭṭa, oče iḱəṣ willa ṭole beṣla: «mō kēṣṣṭax wrāx ya ibri?»  
 046. amelle: «ḱiṣṣṭi bēla bēla, w batti ppōfčil leḥma, lōmar mappyōl eččṭax.»  
 047. «ē, čfaddāl, čfaddāl, čfaddāl!»  
 048. iṣber, kṣōle: «mō čṣawwiya aḥəšmūṭa ya šuniṭa?»  
 049. amrōle: «xull imōma ṣanimṣallya, nḱalliya xeška.»  
 050. «ayṭayəl xeška w zayṭō m-ḥawāḍir il-bēt!»  
 051. hōṭe iḱəṣ ṣamlaṣeṣ, ḥammilla hanik šwaččil samkōṭa w farružō.  
 052. materəl lōḱ kēṭṭa w farexla, mamelle: «hōḍ nrappilla ṣa ḡōl, yōḍṣa p-xulle mett. ḥmil – alō yafennax – mō oṭ ṣal-anna reffa!»  
 053. aḱam mōrəl payṭa willa aḥḥeč farrūža w samkōṭa w mišwi. «hanna mō, ya šuniṭa?»  
 054. amrōle: «ibṣiṭ imōḍ niḱṣil ana w hačč, aka ṭōḥ hanna ṭamriččun ḥetta la naṭəṣmenne.»  
 055. amelle: «xōl ya ḍayfa, xōl!»  
 056. kṣōlun oḱlin, amelle: «batt niḍmux ḡappax.» amelle: «ḍmōx!»  
 057. aḱam ṣṣofra hū w ḍayfa w zallun.  
 058. amelle: «čyaddeṣ, eččṭax īla stīka?»  
 059. amelle: «mō hanna ḥakya? ičəṭ ṣōyma w mṣallya.»  
 060. amelle: «ē, ṭawwel bōlax hōš, bōṭar šaṣṭa nimražīṣin.»  
 061. rōžaṣ willa ščḥunne oḱ ḡappa, ṣammaskrin.  
 062. «mō čitbira?»  
 063. amelle: «bax čḱuṭlell eččṭax. ḱuṭlannūn!»  
 064. amelle: «wrāx w əḥkūmča?»  
 065. amelle: «ḱuṭlannūn w ənzaččillun b-baḥra!»  
 066. ḱōye ḱaṭellun ṣemmiz zaṣle.  
 067. ṭole amelle: «awḱēṣ atar! yā nmapp xebra aṣlax lə-ḥkūmča, yā čmappil ḥiməš ḡahəb.»  
 068. ṣayn hōṭe čuṭ nčīžča, amelle: «nmappəx ḥiməš ḡahəb, bess battax čsaṣitinn nzuččenn b-baḥra.»  
 069. aḱam appēle ḥiməš ḡahəb w aḱimunn w začčunn b-baḥra w ṭole hanna l-ṣa ḥunōye.  
 070. amellun: «walla eppay xallef, ṣaža la xallef, xallifəl ḥiməš ḡahəb.»  
 071. očem zṣōra, ṭaṣəl lanna semla w zalle.  
 072. hanik batte yzuččenne? začče ṣa payṭlə wzīra.  
 073. wzīra wōb iḱəṣ erraṣ ṣammičḥōtas hū w eččṭe.  
 074. ṣammamella: «ya ḥabīpči, yīb čirrixa ḱalles, čuṭ minniš. emḥar bann nšattar aḥḥaḍ yḱawwminniš čirax.»  
 075. ṣammeṣ hōṭe ṣa ṣakkarō, ož yingub.  
 076. omar: «walla naxella p-ḥalal axsan ma nuxlenna p-ḥaram.»  
 077. inḥeč m-ṣa ṣakkarō w oče lə-ṣṣofra iḱəṣ, l-emmat infeḱ wzīra m-payṭe.  
 078. iṣber amella: «šattri wzīra nḱawwminniš.»  
 079. «wrāx ex bax čḱawwminn?»  
 080. amella: «čuṣniš hašš, battiṣ čirax felklə ḡrōṣa, minəpṣaṭ minniš wzīra.»  
 081. ayṭ maṣəmrō rappin w taḱḱan w ḱatra bə-ḡwōṭa w ḱatra b-ruḡrōya w ibəclaš ḥōzek.  
 082. amella: «xann baš čōčim. ayṭay ṣisər ḡahəb!»  
 083. ṭalla ṣaḡirča appalle ṣisər ḡahəb.  
 084. kṣalla mtaxxla aḡirča aṣle: ḱawwmi xett ana! ḱawwmi xett ana!»  
 085. amella: «ayṭay ṣisər ḡahəb!»  
 086. appalle xett ṣisər ḡahəb.  
 087. ḱatriṭ ṭarčinn b-ann maṣəmrō, ṭaṣəl ḥōle w zalle ṣa payṭe.  
 088. «mō iṭḱen ṣemmax ya ḥōnaḥ?»  
 089. amellun: «walla eppay xallef, xallifəl irpiṣ ḡahəb.»  
 090. w ḱawwull mčazarča w əḱṣōlun.  
 091. ṭole wzīra, tōḱeḱ ṣal-anna ṭarṣa, tōḱeḱ, ču barnaš maḥref.  
 092. zōṣḱa mn-elḡul: «nḱawwima!»  
 093. iṣw semla w isleḱ, ščḥann b-oḥ ḥalōyṭa ḱtiran: «wriš, mō ḱiṣṣṭiṣ?»  
 094. amrōle: «čūb hačč šattričəl mḱawwmōna? la amrič bax čḱawwminn ḥetta nīrax?»

095. iṭken dōhek wzīra, fakkann, amella: «wriš mō iškāl?»  
096. amrōle: «iškāl irpiš ḡahəb.»  
097. iṭken mšaṣṣella maṣ ḡalōyte, maṣ ṣafōyte.  
098. amrōle: «la aktičče w la hanna, naḡril irpiš ḡahəb w zalle.»  
-----

+++++

#### 4. Maalula

019. M\_ŽYF Krunbe.txt

=====

001. wōṭ aḡḡaḡ ile eččṭa ušma krunbe.  
002. zaṣekla: «yā krunbe!», šiməṣne aḡḡaḡ izək, ṭōle leṣla.  
003. amella: «wriš mō hanna ešma ti šammliš biṣliš – krunbe?»  
004. amrōle: «lakōn mō battax čšamminn?»  
005. amella: «bann nšamminniš ešma, bess baš čapplil xull ḡiršō ti ṣimmiš.»  
006. amrōle: «lōb aṣžbi ešma nmapplōx xull ḡiršō ti ṣimm. mō čbōṣ čšamminn?»  
007. amella.: «bann nšamminniš zēniddār.»  
008. hī šimṣaččil lanna ešma ti iḡəl – zēniddār –, ḡōyma mlaməlmōl lōš ṣiḡṭa xulla sawa, w mamella: «ṣa šarṭa, lōb ṭōle biṣliš, izṣaḡ: krunbe! krunbe! awṣiš čaḡrif, ḡetta yiḡeṣ innu ušmiš zēniddār.»  
009. hanna šaḡell lann ḡiršō w yā idakum.  
010. ṭōle beṣla m-šōḡla ṣrōba, zōṣek: «krunbe! krunbe!»  
011. ču barnaš maḡref aṣle, amrulle šbabō: «wrāx la yīḡu mīṭa hōš šunīṭa.»  
012. išw semla w iḡlab, willa ḡaṣya elḡul mapšūṭ, amella: «wrēš mō ḡiṣṣṭiṣ?»  
013. amrōle: «ču čyaḡḡeṣ, ana mō ḡiṣeṭ? ana ču išəm krunbe.»  
014. «wriš mō ušmiš?»  
015. «ana ušəm zēniddār. ṭōle aḡḡaḡ šammin w\_applille xull ṣiḡṭa ti ayba ḡappaynaḡ.»  
016. ibəčlaš hanna zōṣek w əmkōṭar, amella: «walla la ntaššrell lōb blōta w ntaššrinniš w nintar b-ōṭ tunya. lōb ščaḡyiṭ xwōṭiṣ, ražiṣiṭ liṣliš, la ščaḡyiṭ xwōṭiṣ, bann nōčem ntayyer b-ōṭ tunya.»  
017. zalle mnə-blōta, infad ṣa blōta ḡriṭa willa nčḡalle eḡḡa, amrōle: «lina čōz?»  
018. amella: «ṣa žhannab.»  
019. amrōle: «wrāx čōz ṣa žhannab?»  
020. amella: «nōz ṣa žhannab, battiṣ mett?»  
021. amrōle: «taxilax, lōb ḡmičəl eppay w ṣayyez ḡiršō, bax čappēle xaržōyṭa.»  
022. amella: «ē, mina bann nappēle? ayṭāy ḡetta nšattarle! ōbuš nimbaḡḡarle ana. ayṭāy!»  
023. zlalla hōḡ, ayṭalle šobṣa ṭmōnya ḡahəb w ḡṣalla zōṣḡa ṣal-ann šbabō: «hanna ōz ṣa žhannab, ti batte yšattar mett l-ebre l-tiḡōye!»  
024. ibəčlaš mlaməlman hanna ḡarīma w mayṭyan b-ann ḡiršō mappalle.  
025. žammaṣ aḡṭar m-ti ayṭann emṣa urəḡ, ōmar: «walla ōṭ ažann mn-ičəṭ baḡar. lōzim nrōžaṣ leṣla.»  
026. ṭaṣəl lanna ḡorṣa w isleḡ.  
027. w hū ṣammallex, willa ṭōle sōblə blōta, willa išmeṣ b-anna ḡatīsa: «wrāx mina zalle?»  
028. amrulle: «isleḡ mn-ōxa.»  
029. «yfudḡell ḡarīmxun, mō čmažnūnin?»  
030. rixəpnis sūsča w abət raḡṭa roḡle.  
031. ṣayn hōṭe, ščiḡne ōṭ lḡiḡle, maḡṣell ḡorṣa ṣemmil ḡappōna w mawḡef.  
032. ṭōle hōṭe ṣamšaṣelle: «iḡmič mett\_aḡḡaḡ m-ḡalōyte m-ṣafōyte w ṣemme ḡorṣa ṭṣinle ṣa ḡaṣše?»  
033. amelle: «ē, iṭkelle mett robṣiṣ šaṣṭa sallek mn-ōxa. arḡeṭ! lōb arəḡṭič člaḡekle, bess lōb battax čōče čirxeb ṣa sūsča ču člaḡekle.  
034. bəl mič čōkem reḡra w čarnaḡ reḡra w čōkem ida w čarnaḡ ida, ṣa ruḡrōx – ḡačč ṭarč riḡər – člaḡekle ḡawwōm.»  
035. inəxtaṣ hōṭe, inḡeč m-ṣa sūsča, sčiləmnis sūsča hōṭe, šul lanna ḡorṣa w irxeb, w hōṭe ṣammarḡeṭ ṣa ruḡrōye.  
036. rōžaṣ l-ṣal\_eččṭe, amella: «ščaḡyiṭ ažann minniš baḡar», w ḡṣölun rōžaṣ sawa w iṭken zaṣekla zēniddār.  
-----

+++++

#### 4. Maalula

020. M\_MM Der König und der Bauer.txt

- =====
001. b-zamōne oṭ malka w əwzīra tarwišin w allixin, willa imreḵ ʕa fallōḥa.  
002. fallōḥa ʕamrōḍi. ukkmin nōfed r-rayšir rattṭa, mʕanni payṭil ʕatāba, ukkmiz zelle ʕa rattṭa, mʕanni payṭil ʕatāba.  
003. mō ōmar malka l-wzīra? ōmar: «hanna činya mō ḵaḍīṭe, yimken mapṣuṭ p-payṭe ḥetta ʕamʕannēl lanna ʕunnū. kō baḥ naḍifenne p-payṭa, niḥəm mō šaḡəlṭe.»  
004. kōymin mamrill lanna fallōḥa: «čmaḵbel ḍayfō?»  
005. amellun: «ʕaža? mō hačxun?»  
006. amrulle: «anaḥ tarwišō.»  
007. amellun: «yā mīt ahla w sahla.»  
008. fakklə bhimōṭe w ʕaʕəl ḥōle w zalle hū w hinnun ʕa payṭa.  
009. infad ʕa payṭa willa eččṭa wayba hayyirōle mōya mōšṭin.  
010. kōmaṭ šulalle maʕəžna w aḵʕačče w ḵʕalla maššilōle ruḡrōye w maššilōle ḍwōṭe, w hayərlalle waʕyōṭe w ḡayyralle w hantzačče, willa šawwiya xett aḥəšmūta.  
011. kōmaṭ šwalle aḥəšmūta ʕawwile ʕariḍa lēle w əl-malka w lə-wzīra ʕa keləmtil: «yā mīt ahla w sahla!»  
012. ḵʕōle mičwašwaš malka w wzīra: «m-ṭaybe hanna uxxmin nōfed r-rayšir rattṭa mʕanni payṭil ʕatāba, maʕnōyṭa innu mapṣuṭ p-payṭe.  
013. kōymin mwattʕille ṭēni yōma w ʕaʕnill ḥalayhun w zlillun ʕa mamlakṭa.  
014. bōṭar exma yūm kōymin mšattrin roḥle yṭēle liʕlayhun, ʕaʕəl ḥōle w zelle.  
015. amrulle: «baḥ nḥallfell eččṭax ʕal-ann eṭlaṭ ičči ti ḡappi.»  
016. amelle: «yā malik iz-zamān, mō hanna ḥakya ti ʕačmaḥkēle? ana iččṭi fallōḥča, lā kōrya w la xōṭpa, berčil fallahō. ču čmaḵtrin čihḥun hačxun w hī, w lā ana nmaḵtar niḥḥ, ana w iččawōṭxun, liʕannu ana nʕummay w iččawōṭxun layyīfan.»  
017. amrulle: «yā sīt, anaḥ xann battaynaḥ, w xann aḥkinnaḥ w xann batte yiṭkan.»  
018. amellun: «waḷla ʕa raʕyxun.»  
019. kōyem zelle mayṭēl eččṭe w mapplēlun, w mapplille hann eṭlaṭ ičč ti aybin ḡappil malka.  
020. šaḵellen w zelle.  
021. hū w ōzi ʕa tarba, ōz ʕa payṭe, infad l-nahra.  
022. nahra ḡammek, ču ḥaylayhen ḥarīma ymurkan.  
023. batte yarəxpennen eḥḍa roḥəl eḥḍa w yawplennen ʕa šaṭṭa ʕa ṭēn kočra.  
024. kōyem marxebəl awwal eḥḍa, hū ōz bā, infad l-felkil nahra, kōyem mamella: «mō šaḡəlṭiṣ, mō iṣ fašlō barritin, ḥetta malka akərhiṣ w applil hašš?»  
025. amrōle: «yā sīt, ana nrōḥma.»  
026. amella: «šaḡəlṭiṣ baṣiṭōy.»  
027. kōyem kaṭṭaṕla l-šaṭṭa, ṭēle šaḵell ḥriṭa.  
028. infad lə-ḥriṭa, ḍukkil infad l-felkil nahra amella: «hašši mō šaḡəlṭiṣ?»  
029. amrōle: «yā sīt, ana nrōḥma.»  
030. amella: «šaḡəlṭa baṣiṭōy, xetti iṣ čitbīra.»  
031. mkaṭṭaṕla ṭ-ṭēn kočra w mrōžaṣ šaḵell ti ṭēleṭ.  
032. hū ōz, ḍukkil infad l-felkil nahra, kōyem šaʕṕella ti ṭēleṭ: «hašši mō šaḡəlṭiṣ, yaʕni mō ḡappiṣ, mō ʕimmiṣ fašlō barritin, ḥetta akriḥliṣ malka?»  
033. amrōle: «yā sīt, ana nnōḵla ḥakya, nmaʕəsta. nšōmʕa mn-ōxa nmawpla l-ōxa, nšōmʕa mn-ellel nmawpla lə-ḥriṭa, nmaʕəsta baynṭiṣ šaʕba.»  
034. amella: «hašši čuṣ čitbīra.» kōyem ḵalebla, mišwēla misti hanna nahra, šaḵella nahra.  
035. ʕaʕəl ḥōle w zelle, šaḵell laṭinn ṭarč w zelle bōn ʕa payṭa.  
036. infad ʕa payṭa amella – l-ti ḥramōy – amella: «ʕaynay, bessi xulle metti w la čafinn niḥminniṣ! ti battiṣ hū nuḡpu! in nʕapper ana mn-anna ṭarʕa, čimharrba mn-anna ṭarʕa, nʕapper mn-anna ṭarʕa, čimharrba mn-anna ṭarʕa, bess la čaffinn niḥminniṣ w ti battiṣ hū šūnu!»  
037. amrōle: «ʕayattil alō w ʕayattax tōbe, lōfaṣ nnōḡpa w la nmišwa mett.»  
038. ṭōle l-ʕa ḥriṭa, ti roḥma, amella: «ʕaynay, xulle mitti w la čafinn niḥminniṣ! ti battiṣ hū šūnu! ana nʕobar mn-anna ṭarʕa harrīb zbūniṣ mn-anna ṭarʕa, nʕobar mn-anna harrīb mn-anna! bess la čaffinn niḥminniṣ.»  
039. amrōle: «tōbe ʕayattil alō w ʕayattax, lōfaṣ nmišwa mett ábatan ábatan.»  
040. čōbaṭ ḥriṭa.  
041. ḵʕōle, amrōle: «mō wayba mišwōx eččṭax?»



042. amella: «iççti ana m-maṭwṭi ṣrōba yīb amṣiṭōl mōya, maššilōl ruḡrōy, w yīb hayyirlōl aḥəšmūṭa w hayyirlōl waṣyōṭ, kōyma mḡayyrōli w nkaṣil ana w hī, menna payṭil ṣatāba w minn payṭil ṣatāba, w xann nībin nmaddiyill ḥayōṭaḥ b-baṣṭa w bə-hnō.»

043. amrōle: «w anah la naffennax čib aḥsan m-yōməč čōb hačč w eččṭax hōṭa.»

044. iṭken ḡasmall lanna šōḡla b-anna payṭa ṣa baṣḍinn baṣḍa.

045. eḡda maməṣṭa mōya ṣrōba w eḡda yīb ṣammišwōl aḥəšmūṭa w mḥayərlōle waṣyōṭe.

046. iṭken masraḥ ṣa barriya, iṭken ṣala ṭul ṣamṣann.

047. ukkil min nōfed l-awwalčil rattṭa mṣanni w ukkil min nōfed l-axerčil rattṭa mṣanni.

048. iṭken ṣala ṭul šawwīl ide ṣa ḥanke w ida ṣa kabōsča w ṣamṣann xull lanna imōma.

049. kōyem ṭen ešna malka w wzīra mittarwšin w nōḥkin.

050. ōmar: «baḥ nzellaḥ niḥəm hanna ti applahlēle ḥarīma, niḥəm ex ḥayy hū w hinnun.»

051. imreḡ iḡdum mn-alkul ṣal\_arṣa ti ṣamrōḍ bā willa šḥayunne ṣala ṭul šawwīl ide ṣa ḥanke w mṣann.

052. ōmar: «wrāx hanna mō šawwi xann? ex tapprannen? bayyan mapṣuṭ aḡtar mn-awwalča.»

053. ṭōlun leṣle, amrulle: «čmakbel ḡayfō, ya fallōḥa?»

054. amellun: «nmakbel! yā mīt aḥla w sahla bōnxun. čfaḡḡlōn, nzellaḥ ṣa payṭa.»

055. fakeklə bhimōṭa w zelle ṣa payṭa, willa mišḥəḥəl ḥarīma eḡda amṣiṭōl mōya w eḡda yīb šawwiyl aḥəšmūṭa, w ayyiṭall waṣyōṭa w hayyirallun.

056. tuḡray m-maṭwṭe mišlalle ruḡrōye w šulalle hōḍ aḥəšmūṭa w ḡayərlalle waṣyōṭe w ḡayyīman bē alla aḡla w yā mīt aḥla w sahla w ḡayyisan aḡtar mn-ōṭa.

057. kōymin mičzahirin ṣa baṣḍinn, amrulle: «anah malka, w anah wzīra, w ana beṣəl lann ṭarč ḥurman ti ayban ḡappax. mō išwič? anik hormṭa hōṭa ti ṭēleṭ?»

058. amelle: «yā sīt, ana w nōṭ ṣa tarba, kōmiṭ bann nmarrḡennen maṣ nahra.

059. arəxpīččil\_awwal eḡda, amrilla: mō hašš šaḡəlṭiṣ?

060. amrōl: ana niḥrōmay.

061. amrilla: šaḡəlṭiṣ baṣiṭōy, mittappa.

062. nṣōbar mn-anna ṭarṣa čimharrbōl naḡəṭṭiṣ mn-anna ṭarṣa, nṣōbar mn-anna, čimharrbōla m-ṭen ḡočra, bess la čaffinn niḥminniš. in ḥmiččiš, miṣnōyṭa nkaṭilliš.

063. kōyma čōyba w mbaṭṭla čingub.

064. ṭill ṣa ḥriṭa, amrilla: mō šaḡəlṭiṣ hašš?

065. amrōli ana w narxībla ṣa nahra w nmarreḡ: mō šaḡəlṭiṣ hašš?

066. amrilla xetti: nṣōbar mn-anna ṭarṣa čimharrbōl zbūniš mn-anna ṭarṣa, nṣōbar mn-anna čimharrbōle mn-anna. bess la čaffinn niḥminniš.

067. ṭinnaḥ l-ti ṭēleṭ, ana w nmarrīkla šaṣṣličča.

068. amrōli: ana nnōkla ṣa ḡakya, nməṣṭa.

069. šḥayīča inne šaḡəlṭa čitbīra iṣṣeb baḥar, kōmiṭ lakḡḡičča b-nahra w čniḥiṭ menna bil-marra.

070. w ṭōlen ačab hannen ḥarīma w əḡṣōlen exmič čḥammillen ḡayyisan adṭar mn-awwalča.

071. ṣaṣa la nīb nmapṣuṭ w ṣanimṣanni aḡtar mn-awwalča?»

072. kōyem malka amelle: «waḡla, nbayyen aṣlax raṣyax yaṣni mazbuṭ, w čšōṭar w čkayyes, kayyes čib wzīra ḡappi.»

073. kōyem mišwēle wzīra ḡappe w ḡaṣyillun b-lizzīṭa w bə-nṣīma, w yawərxell ṣomrit ti šammīṣin.

+++++

4. Maalula

021. M\_FK Die böse Stiefmutter.txt

=====

001. wōṭ b-zamōne šaxša, w hanna šaxša zangīlay baḥar baḥar baḥar.

002. ḡappe berča, ču ḡappe ḡayra.

003. yōma m-yumō m-metṭa mīṭaṭ – yā ḥarām – eččṭe.

004. aṣəḥ hū w berče baləḡḡinnun, w hōḍ berča ṣzīza aṣle baḥar baḥar.

005. bōṭar metṭa amrōle: «yā bāba, lōzem čayṭeḥ... čayṭ yaṣni eḡda ničsall ana w hī.»

006. amella: «yā eppay, nmayṭiṣ ḥōlča mṣaḡḡbōši w marəmrōši.»

007. amrōle: «lā, nmičsallya ana w hī.»

008. hōḏ kall mil čražžačče amella: lakkiṭ eḥḏa, ana nxaṭebla.»

009. aḱam lakḱtaṭ hī eḥḏa, aḱam xaṭba hū w ayṭna.

010. hū ile ṭarša m-žamiṣ əl-ḥaywanāt, ile ʕizzō, ile ʕōna, ile ǵamlō, ile m-xulle mett.

011. hanna ḏukkil ayṭna amella: «čūl wšīṭa ǵappiṣ, ču nbōṣ minniṣ mett illa ttarilil salma.»

012. amrōle: «ē, ʕa rayš mn-elʕel, salma čūṭ aǵla menna barnaš salma ʕzīza baḥar hōḏi.»

013. ǵṣōlun yarḥa iṭər ṭlōṭa, amella: «ana bann nsōfar. il mišwōra, bann nsōfar, w hanna mōla summar, hann kiršō summūrin, w hanna xayra summar, w hann ʕaptō erraṣ mn-īḏxen. ti čbaʕalle hōḏar.»

014. amrōle: «ē, la aḥfed alō ǵayra!»

015. hanna ṭaʕəl hōle, irxeb ʕa faras, yaṕni ʕa sūsča w zalle.

016. sōfar yarḥa, iṭər, alō maʕlem.

017. ǵōmaṭ hōḏ, mḱahhra menna, batta ttaffrenna.

018. ōṭ ʕapta amrōle: «alō yaffennax, bann nappēx ana ǵall mič čbōṣ, w čusəplil salma ʕa barriya, čnuxsenna w čayṭil menna kuppōyṭil eḏma niščenne.»

019. hanna ʕayn xann – hōb bisniṭa atamōy – w la axəx bā.

020. ṭōle leʕla amella: «yā salma, ʕammamrōl hōlčiṣ xann ʕa xann, innu nuspinniṣ ʕa barriya w nixsinniṣ w nayṭēla finžōnəl eḏma minniṣ.»

021. amrōle: «alō yaffennax lakōn, hōḏi ma zāl anwaṭ aʕəl, lōfaš hōlla miʕəl. yā sammōl... ču ōz čaffinn ṭōba. bax ttapprinn hačč!»

022. amella: «ē! lamlīm ǵardōš w lamlīm waʕyōṭiṣ w šḱul ǵass ǵiršō w ayṭay nuspinniṣ ʕa mett blōta ǵayrib blōta!»

023. ǵōyma hōḏi, mḏəbədḏōl waʕyōṭa w ḏōppa ǵass ǵiršō w ṭyōla.

024. mamella: «emḥar nōz nuspena,» l-hōlča.

025. rōxpə roḥle ʕal-ōs sūsča w marəḥṭin b-ōb barriya.

026. māsalan hōxa maʕlūla, lina nōḑḏin? – l-ḱuṭayfe.

027. p-ḱuṭayfe amrōle: «bess, hōxa čmaḥḥičəl ana.»

028. aḥḥča p-ḱuṭayfe.

029. hōḏ ʕemmlə ʕrōba ašəḑnaṭ xann, hōsaṭ hann, ščaḥyaṭ šuniṭa xčōr.

030. hōx xḥčōrča ǵaʕya ʕemmil ǵappōna xanni w laṭṭiya.

031. ṭalla leʕla, amrōla: «massiki bil-xər, yā hōlč! ex čiba? ppaʕlō čmaṣṣuṭ.»

032. ʕaynaṭ l-ōb bisniṭa, ščəačča ǵaribōy, amrōla: «alō yabəšṭinniṣ ya ḥabīpči!»

033. amrōla: «alō yaffinniṣ, ana ǵarīpča w čūl ḏokḱta niḏmux. lōb čmaḏəmxōl ǵappiṣ?»

034. amrōla: «ē, aḥla w saḥla b-lipp w b-ʕaynōy, aḥla w saḥla biṣ ya ḥabīpči.»

035. aspačča w zlalla leʕla.

036. hōš šuniṭa ila ebra – rōʕya. ʕamrōṣ ṭarša.

037. hōḏ ʕillaṭ šuniṭa, ču ǵappa barnaš.

038. ʕibraṭ ʕal-anna bayṭa, ǵʕalla xanšōle, ǵʕalla lammōle, ila ǵalles muḱliṭa aḱəllalla, ila ǵalles waʕyōṭa sawilalla.

039. ščəaččil lōb bisniṣa šōṭra.

040. ṭōle ebra ʕrōba, amella: «nbayyen ǵappiṣ ḏayṭa.»

041. amrōle: «ē, waḷḷa ǵapp ḏayṭa.»

042. hōḏ bisniṭa, yōma iṭər ṭlōṭa, ščəaččil lōb bisniṭa šōṭra, amrōla: «ana aʕzbišən w ču nnaʕḱa miʕliṣ.»

043. aḥəklalla ǵaḏiṭa mō hī.

044. amrōla yaṕni: «mō ǵiṣṣṭiṣ hašš?»

045. amrōla: «ǵiṣṭ il hōlča w iṣwaṭ bi xann ʕa xann, w ana zōʕiṭ čḱuṭlinn, ttaffriṭ b-ōt tunya yaṕni.»

046. amrōla: «ē, ǵāš ǵapp hōxa!»

047. ǵʕalla, bōṭar exma yūm amrōl ebra: «yā ḥabībi, ču čšōmaṣ min, nxaṭəblēx hōb bisniṭa. ʕaynelā mil ḥalya w ʕaynelā mō rečba w manžūm.»

048. amella: «ē!»

049. ǵōymīn hann mxaṭəblōl ebra.

050. zlillun yumō, ṭyillun yumō, mōyṭa xčōrča.

051. ǵōyma hī, māsalan bōṭar meṭṭa mayṭya awwal ebra w ṭēn ebra w ṭēleṭ ebra.

052. ṭēle... atar mrōžaṣ maržūʕaḥ l-mōn? mrōžaṣ maržūʕaḥ l-ōbu.

053. ōbu ṭōle m-saʕa, ǵōyma hōṭa bōṭar mil zlōla salma, mayṭa...

054. ṭəle ʕapta – la amrillax innu aḥḥaḏ nōš aḥḥaḏ! – mrōžaṣ leʕla.

055. miščaḥ arənba b-barriya, naxesla w mʕappēl ǵannīnča eḏma w šaḱəlləl hōlča, mamella: «čfaddāl!»

056. ǵōyma hōṭa šaṭyōla w mamrōle: «ysallmedḏ ḏwōṭax!»

057. amrōle: «alō yaffennax, batt kabša nnuxsenne hōxa.»

058. maytēla kabša, w tyōla mkaffnōle w msawiyōle w hōfra misti dōrča kabra w mišwōl lanna kabša bē, w mišwōle w mšawwnōle w fidḡa w mraštōle w mhantzōle w wartō w xulle mett kuhkulle, yaḡni mett mraččab, w mxassya atar mō hī? – ikkum.»

059. tēle ōbu m-safra, nōḡča hōḡ miščakəblōle. mxassya ikkum, miščagreb hū, mamella: «ḡīpča, ḡaya čxassya ikkum?»

060. amrōle: «ču ḡayl naḡkēx.»

061. «ḡayyeb malli mō ōt! mītaḡ salma?»

062. amrōle: «hačč amrič. mītaḡ – wli aḡli – w lā affiḡ ḡkīma ḡayr ayḡičče yḡakkmenna, w ana baḡar ačəḡbiḡ aḡla w bōḡar axerča amril alō infaḡ.»

063. amella: «ma zāl amril alō nisčaḡrḡenne.»

064. ukkil yōma nōḡeč ḡsofra mšallēla m-misti dōrča w zelle.

065. aḡam amerr raḡwōḡa: «battxun čḡarrmun wala ayya ḡarša yaḡni yiḡḡun w hann awwal b-awwal hanna ḡarša yḡassel mnə-ḡbīḡče wala ḡarša yiḡḡun bnawb bnawb bnawb, čmunḡun yaḡni.»

066. raḡiḡinnaḡ l-ḡa salma.

067. salma bōḡar mil ayḡaḡ ḡlōḡa arpḡa ibər amrōl beḡla: «yā ḡabrōna, ana īi p-xōḡra nzill niḡḡamman maḡ tiḡōy, mō iḡḡen p-ḡalōyḡil eppay.»

068. amella: «ē, zīš!»

069. atar b-awwalča la ōḡ, la makinyōḡa wala ōḡ mett.

070. ilun ḡmōra izḡur xann, ḡappaččil lann ḡiflō b-anna xorža w hī rixpaḡ xetti.

071. zallun asraḡ, mett allex mett hanna, asraḡ.

072. hī w allīxa b-ōb barriya, čūḡ meḡḡa baḡḡiḡa maḡ baḡḡinnun, imḡaḡ, iḡmaḡ awwal rōḡya, rōḡyil ḡōna.

073. baḡḡračče hī, imḡaḡ leḡle, amrōle: «yā rōḡyil ḡizzō» – baḡ naḡək xulla p-siryōn –, «yā rōḡyil ḡizzō, alō yaffennax, appīl ḡaḡya izḡur l-anna ḡeḡla zḡōra.»

074. amella: «w ḡayyis salma w ḡizzīḡəs salma, w m-yōməz zlalla salma, la ḡminnaḡ yaḡni ḡḡō zḡūrin.»

075. kaḡḡḡaḡ, xett ḡmačče, rōḡyil ḡōna, amrōle: «alō yaffennax, zappill mett xarōḡa izḡur l-anna ḡeḡla zḡōra.»

076. yaḡni hī kaḡtan ḡammōmra xann, čūb innu xann, ḡammiyōlun čūḡ mett.

077. amella: «w ḡayyis salma w ḡizzīḡəs sālma, m-yōməz zlalla salma la ḡminnaḡ xarufō.»

078. kaḡḡḡaḡ ḡa rōḡyil ḡinyōna xett, amrōle: «ču ḡappax mett ḡakkūša izḡur čapplil, nzubənlēl lann ḡiflō?»

079. amella: «w ḡayyis salma w ḡizzīḡəs salma, m-yōməz zlalla salma la ḡminnaḡ wala ḡakkūša izḡur.»

080. naḡḡaḡ ḡal-ōb blōḡa hōḡ, zlalla tuḡray ḡa dōrčit tiḡōya.

081. taḡḡaččil lanna ḡarḡa – nifḡaḡ ḡōlča amrōla: «mō battiḡ?»

082. amrōla: «anaḡ m-zibnō nībin yaḡni stiḡō l-anna payḡa, w ču nimbaḡḡrin ḡayre.»

083. amrōla: «hōš mōrəl payḡa čūb, w anaḡ ču nimsčakəblin ḡayfō.»

084. amrōla: «la?, baḡ čiščakbil ḡayfō! anaḡ hōxa nlayyīḡin niḡḡēḡ.»

085. ḡōbra b-izbāri yaḡni, ḡōbra w ḡaḡyōla, ḡaḡyillun hann ḡiflō xann ḡōysin; tēle ōbu.

086. tēle ōbu, miščahəl lann ḡiflō, minəḡḡaḡ bōn: «ahla w sahla, ahla w sahla b-ōḡ ḡayḡa.»

087. atar hī ḡamḡīma xann ha, yaḡni ču bayyen mnə-ffōya mett.

088. ḡḡalla hōḡ, ḡḡōlun ḡiflō, ext – ḡubḡān aḡḡāḡ – innu eḡma mōḡen yaḡni.

089. hann ḡiflō maniḡḡin ḡa xaffōḡəl žittun yaḡni w hū riḡmannun baḡar baḡar riḡmannun w riḡəml\_ōš šuniḡa.

090. hōḡa nḡahraḡ, amrōla: «ḡḡb bnōš! mō čappiyōlun ḡa ffayhun, ḡaya čizḡikōlun xull lanna?»

091. amrōla: «ču mšaḡḡel, ḡala kull ḡāl ču nḡammiya ḡappayxun ḡiflō, affanxun čičrawəḡnun m-ḡiflō ḡalles!»

092. w hū amella: «taššrann taššrann! ḡaža ḡetta yiḡḡullun? la?, ana nmapḡuḡ baḡar baḡar nmapḡuḡ bil-lēlya bōn.»

093. amrōle: «nḡammiya ḡappayxun čūḡ ḡayr hačč w hōḡ xčōrča. čḡaḡyin w la ilxun ḡeḡla, la ilxun berča, la ilxun mettī, w erraḡ ḡappayxun kabra nḡammiya. mō ilxun?»

094. amrōla hī: «mō battiḡ b-anna ḡatīsa? ču lzīmliḡ hanna ḡatīsa čaḡkinnu.»

095. amrōla: «la?, yaḡni aḡḡaḡ mšaḡḡel, ḡaya ḡetta la yšaḡḡel?»

096. amella: «waḡḡa ču ḡayl naḡkiš.»

097. křōle mahēklēla ķeřřta.  
 098. amrōle hī: «akīd yařni – ya ĥarām – hōxa innu čikřbirilla?»  
 099. amrōla: «ē, akīd hōxa!»  
 100. amrōle: «w berčax yařni mō řulōmča, mō čūb řulōmča, mō...»  
 101. hū exti... yařni čfaťťah leppe xann, amelle řakle mō řađiťa, amella: «berči mařephōř, mařephōl řaynōř.»  
 102. kōmať hōđ, řalřaččil wařyōťa w bayynaččil bařđa w\_amrōle: «ana berčax! zkān řađet l-wālde ana berčax!»  
 103. amrōla: «lā – bařřidča – čimdikkla! čūb berče!»  
 104. amrōla: «ana berče!»  
 105. hanna ex ti... yařni nařķa, ķamťa w ķřōle nařķla xanni w črawřan bā.  
 106. đimxať hōťe lēlya.  
 107. ařbah. čařephun p-tōťa ppařlō.  
 108. aķa řřofra, ayt řađđalō, bařřul lanna ķabra.  
 109. bařřull đorča, iřčah kabřa mkaffan, w čūb la berče w la mett.  
 110. kōye m-ķahre menna, mō batte yiřw bā?  
 111. b-awwalča la wōť, la řnōķa w la mett w la mettūťa.  
 112. ile sūsča, ařehna iťer yūm w ķatra p-řabla lōđ řunīťa w allxa bē-blōta xulla sawa, řetta ommťa yičřažžbun bā, řa řařlā řwačče yařni.  
 113. w řōwet, řappil berče w lē-bnōya, w aytñil řaťne w ķřōlun hinn w hū.  
 -----

+++++

#### 4. Maalula

022. M\_ŽYF Wie die Holzsammler die Königstochter heiratete.txt

=====

001. yalla. wōť ařřađ řappa mn-ann ti ĥalyin.  
 002. ukkil yōma zelle řal-ōb barriya, mayť farēťlā đlūķa řa řařře w țele.  
 003. ĥimne ařřađ, ařfek ařle, amelle: «wrāx řaya ya ibri řaťťōřen řa řařřax ĥačč?»  
 004. amelle: «ē, ču řimm nizbun ĥmōra.»  
 005. amelle: «lōb zabnillax ĥmōra, čimbaťťel čitřun řa řařřax?»  
 006. amelle: «e!»  
 007. zabelle ĥmōra w mapplēle.  
 008. kōye hanna, zelle řal-ōb barriya w mibēčlaš řaťa.  
 009. miřw řařna w miřw fartťa řa řařře.  
 010. țele minčķele: «wrax ibri, ana la amrillax la čitřun řa řařřax?»  
 011. amelle: «ču mřayyil řařenlā ĥmōra!»  
 012. amelle: «nōz nizbollax ařřađ ĥrēna.»  
 013. kōyem zabelle ĥmōra ĥrēna, řaķķellun w zelle.  
 014. mibēčlaš řōđla, yalla yalla, miřw iťer řařen w miřw fartťa řa řařře.  
 015. țele miřčahle xett xann: «wrāx, ya řabībi ya řayni, ana zabnillax iťer ĥmōr řetta la čitřun řa řařřax!»  
 016. amelle: «ē, ču řamřayyill!»  
 017. zballē ĥmōra ĥrēna, iťken țlōťa. zalle řal-ōb barriya w ibēčlaš řaťa, iřw țlōťa řařen, w iřw fartťa řa řařře.  
 018. țōle ĥimne, amelle: «wrāx, ařbah čuppax řakla ĥačči mbayyan ařlax. appillax țlōťa ĥmōr w čzellax čitřun řa řařřax?»  
 019. amelle: «xalař, lōfař nťōřen řa řařř.»  
 020. řaķēl lann ařmarō w zalle, m-čařbe ađrek řa řařřlā ĥmōra – iřķať.  
 021. ōmar: «ya ĥarām ař-řūm, hanna đmōxa batte ĥmōra.»  
 022. nōheč m-řa ĥmōra w mtařřarle.  
 023. allex ķass ařriťa, willa iřēm zīza řamtahřpell lanna xann, orřa sōlek orřa sōķeť.  
 024. ōmar: «ya ĥarām, hanna řamtōřen řa řařře, bann napplēle hanna ĥmōra ĥrēna.»  
 025. aķam applēle.  
 026. řalles ĥriťa iřēm ĥardōna, islek řa řīra, azař menne, tarkal. ōmar: «ya ĥarām, hanna batte ĥmōra.»  
 027. kōyem, tařřarēl lann ĥmarō w zelle miřw fartťa řa řařře w țele.  
 028. țele minčķele hanna ti iğen, amelle: «wrāx ya ibri, anik ařmarō?»  
 029. amelle: «waľla ķađiťa bēla bēla. đmōxa lařēķ, applille ĥmōra, w zīza ĥmičče řamtarkal, ařēķiť ařle applille ĥmōra, w řarřōna applille ĥmōra.»  
 030. ařfen hōťe – azřel menne – amelle: «ču čzellax, ōť berčil malka, ti mřakēla ĥukiťa w mařerfa ařle xaťbōle, w lōb la ařerfať ařle ķaťēřlōle řayře.

031. amelle: «ē, bann nzill.»  
 032. ʔaʔəl hōle hanna w mšaʔʔel ʔa ǵayrlə blatō.  
 033. zalle willa hann rayšō ʃfifin.  
 034. ʃaʔʔel aḥḥaḍ, amelle: «wrāx, allax b-anna hamma, kilo biʃlō bə-frang.»  
 035. ʃaʔʔell əḥrēna, amelle: «kilo nšifa b-iṭər w felke.»  
 036. tōr aḥḥaḍ amelle: «ṭāx, bann nšuklennax!»  
 037. ʃakle w zalle. «mō?»  
 038. amelle: «ana bann naffenna čaḥək!»  
 039. iʃw aʔle ʃahtō w iʃber.  
 040. aḳam aḥəklēla hōḍ ḥukīṭa exmil aḥəklaḥla mn-awwalča, amella: «w mō misčōhal hanna?»  
 041. amrōle: «misčōhal kṭōʔər rayše!»  
 042. aḳa zakḳfulle xullun, inne: «aḥkaṭ berčil malka, aḥkaṭ berčil malka! yalla ayṭōn... šuklunnē ʔa ḥammōma!»  
 043. ʃaklunne ʔa ḥammōma w batte yṭele... w hōḍ berčil malka batte hī ebərlə wzīra, w hī ču batta ebərlə wzīra.  
 044. ʃwaččil lōm muʔzazīṭa ḥetta čičnažž mn-ebr əwzīra. ṭōle ebr əwzīra, amelle: «hann ḥiməš ḡahəb, w zēx kṣāx p-ḳahwe hač, w ana nzill b-ḍokṭax bil-lēlya!»  
 045. =  
 046. hanna ḥiməl ḥiməš ḡahəb, ʃaklann w zalle kṣōle b-ōḳ ḳahwe.  
 047. ʔemmil mōn ʃaww maʔrūfa atar hanna fḳīra? ʔemmlə ḍmōxa w əz-zīza w əl-ḥardōna.  
 048. ižčmaʔ ʔemmil baʔḍinn, amrull baʔḍinn: «yalla, hanna stiḳaḥ, lōzim nnažzenne.»  
 049. yalla, aḳam m-maṭwṭil ebr əwzīra ṭ-ṭarʔa iʃber bē ḍmōxa, laḳḳḥe b-arʔa.  
 050. ṭōle zīza, iṭken iʃber p-ṭīze w ibəčlaš šōḥeṭ.  
 051. ṭōle ḥardōna ibəčlaš mzayyell lann xutlō.  
 052. hōṭa, berčil malka, tappaṭ ʔa ffōya lə-ʔsofra.  
 053. aḳa ebr əwzīra, ḥiməl lōḥ ḥalōyṭa xann, čule illa ʔaʔəl hōle w iʃmaṭ, yalla ʔa ḥammōma.  
 054. ḳbīrle xafna, zalle axal.  
 055. hōṭe iḳəʔ p-ḳahwe, ṭōle ṭēn lēlya xett, amelle: «hann ḥiməš ḡahəb ḥrōn, w zēx kṣāx p-ḳahwe!»  
 056. zelle – nifšil ʔamalōyṭa –, iʃkaṭ b-ōḍ\_arʔa, haṭinn ščaǵlušš šoǵlun.  
 057. mō batte yiʃw hanna? zalle ṭēn yōma l-ʔa nažžōra, amelle: «battax čisčaxraʔəl metti, yīb iṭər, ḥetta čišwlil p-ṭīz, la naḳtar...»  
 058. la yaḳtar... amelle: «ē!» – la čḡaḥḥkunnaḥ! –  
 059. zalle, ayṭ ʃakəʔṭilə blastik w takḳlēle p-ṭīze, amelle: «zēx!»  
 060. zelle hōṭe, xett mappəl lanna ǵabrōna ḥiməš ḡahəb, zelle ʔa ḳahwe.  
 061. ṭēle ḍmōxa, iʃber bē, aṭaž b-ōḍ\_arʔa.  
 062. ṭēle zīza – čuṭ ṭarba! zalle l-ʔa ḥardōna amelle: «mō keʃṣṭa?»  
 063. amelle: «čaʔnēx hačč!»  
 064. oṭ ʃaḥəl tutun, ǵaṭeṭəḍ ḍenpe m-mōya w lačečle, w mišwlēle lə-wzīra m-manəxrōye.  
 065. ibəčlaš ʔōṭeš. ʔōṭeš ḥetta ʔalaʔ l-xazū? w ibəčlaš miščaǵlin.  
 066. ṭalla emma: «wriš mō hōḳ keʃṣṭa hōḍ?»  
 067. ommṭa amrulla: «la? la?, hanna battaḥ nḳallʔenne, yalla ayṭōn ebər...»  
 068. aḳa ebr əwzīra iʃmaṭ. zallun, amrulle: «ṭāx battaḥ n...»  
 069. amrōlun: «taxlayxun, affōn ti ḥōr yṭele, w ebr əwzīra ču batt hū!»  
 070. aḳam malka, ōmar: «waḷḷa bann niḍʔell keʃṣṭil lanna ʃappa mō hū.»  
 071. hann tawwar aʔle, ayṭunne, nappšunne, iščaḥ emʔa w ḥiməš ḡahəb, «wrāx, mō keʃṣṭax?»  
 072. aka aḥəklēlun keʃṣṭa, inne: «ukkil lēlya ebr əwzīra mappil ḥiməš ḡahəb, w ana nzill nḳaʔil p-ḳahwe, w hū ču nyōdaʔ mō ṭōken ʔemme.»  
 073. inčbah malka, mayṭəl ebr əwzīra, kaṭʔlēle rayše, w mayṭyill lōṭe mišwille wzīra w xaṭəplille xṭōba ʔa berčil malka.

++++  
 4. Maalula

023. M\_MH Wie der König den schönen Jüngling reich machen wollte.txt

=====

001. wōṭ mamlakṭa, malka čʔažref. mfakkar hū w bess, čuṭ ǵayre ʔal-ōḍ\_arʔa.

002. oṭ b-ōm mamlakta ʃappa, iḥəl baḥar baḥar, čuṭ aḥla menne ʃappō.

003. hanna šappa hažze kallel, čüle hažža banawb.

004. yōma m-yumō šamma zōfkin inne: «p-šōrša flanō la barnaš yawkef bē, malka batte yiffuk yšummell hwō.»

005. ibēčlaš hōd\_ommṭa mtarīta b-anna šōrša.

006. ixčli hanna šōrša, čuppe barnaš banawb banawb.

007. ilčki hanna šappa b-anna šōrša, sannītəl hašše l-xoṭla w rayše ša xoṭla w ffōye mḵabalčiš šōrša.

008. m-marəḵtil malka amelle: «hanna mō? t̄āx!»

009. la irəš yṭele, kōymin ṭaṣnille w mayṭyill l-ḡappil lanna malka.

010. hanna malka ḥamēle, l-anna šappa, ašžbe baḥar, amelle: «mōx? šaya čwaḵkef b-anna šōrša?»

011. amelle: «hanna rēbeš yōma bila xōla!»

012. «šuklunnē ša ḵašra! šuklunnē ša ḵašra w aṭəṣmunne!»

013. šaklull lanna šappa w aṭəṣmunne.

014. šōwet hanna malka, ḥimne, amelle: «šaya ču čmiščgel hačči? šaža čikšēx bila xōla?»

015. amelle: «ana šanminčḥar, ču batti nišw mett bnawb. ana fakkriṭ ninčḥar.»

016. amelle: «šaža?»

017. amelle: «ḡarrbiččil bašd p-šōgla, ila an čul hažža p-šōgla w ču barnaš mahwil.

018. ḵārririṭ inne ninčḥar w lā nšōḥar. ču nmawkef ana ḡappil barnaš ša tikkōna aw ša payṭa la ḥetta nišḥur.»

019. ifčkar hanna malka bē, inne: hanna mō bann nišw šemme ana?

020. «ayṭullē batəṭṭa!»

021. ayṭulle batəṭṭa xassulle.

022. šaynēle hanna malka, šappa čūt čūt xwōṭe.

023. ōmar: «ana lōb bann nappēle mōla l-anna šappa, batte yšarrfenne li?annu iḥəl baḥar, w bašdēn mšōwet ifker.»

024. iškāl waḵča, ifčker hanna malka inne: ana nmappēle melka, aḥsan min nappēle mōla yašərfenne w yšōwet ifker.

025. ṭalplə wzirōye, amellun: «ana šanmifčker inne nappēle melka l-anna šappa, la nappēle mōla.»

026. amrulle: «fekrax mažbuṭ lōb appičle mōla ša hwōyəl lanna ḥosna ti bē, hanna ōbəl ešniz zamōna, ḵall mil baḥ čappēle mrawwaḥle.»

027. amellun: «hačxun arpša,» – inčxab arpša wzir –, «čšaklill lanna šappa w čizlillxun ša šōrša flanō, hanna ti binayōṭe w mḥallōye b-išəm.

028. čimwakḵfille b-rayšiš šōrša w yikmuš xēfa w yṭurkenne šal-anna šōrša.

029. dukḵtis sōkeṭ xēfe, melka lēle, w nmišwille warḵōṭa rasmōyan.»

030. «amrax ya malik iz-zamān!» šaklull lanna šappa w zallun.

031. mō amrulle hinnun w ōzin? amrulle: «hažžax ti wōb imet, ayṭeb. hōd\_orḥa iṭken hažža lēx. šazzām w ṭrōḵ xēfax ša mažbuṭ!»

032. wzīra waḵkef mn-ōxa w wzīra waḵkef mn-ōxa, w haṭinnun iṭər wzir zallun ša šōrša la-ḥetta yiḥmun anik xēfe sōkeṭ la-ḥetta yišwulle ḥatta.

033. «yalla šazzām!» šazzam w ṭarkil xēfa.

034. hanna xēfa ṭōle p-sūkṭiš šōrša w šōwet ašle w ṭarḵe b-rayše.

035. aḥkem ša šaləṭte čamām, iḵlab.

036. šayn wzirō ašle, ščḥunne imet.

037. čšažžab hann wzirō, inne aḥḥaḍ mn-anna mayla w aḥḥaḍ mn-anna mayla w hū ṭarkil xēfa yṭele ša šaləṭte?

038. la yṭele la šal-anna wzīra w la šal-anna wzīra.

039. ṭaṣnunne w šakəllull malka.

040. «hanna mō?»

041. amrulle: «e, amet!»

042. «wrāx mō kešṣte?»

043. amrulle: «ṭarkil xēfa, hanna xēfa aḥkem p-sūkṭa ti šōrša w šōwet ašle ḵaṭle.»

044. ayṭunne l-šal-anna malka imet, fakkar hanna malka inne: ya rēt, yīb ntašširle p-šōrša yīmuṭ, w lā yīb mawčte šayatt.

045. šaklunne w tafnunnil ḡabrōna w šōwet.

046. iškəl lilwyōṭa hanna malka iščgel fekre inne hū ti amiṭe.

047. lēlya m-lilwyōṭa idmex hanna malka, iḥəm p-ḥelme: «kēm hanna waswōsa m-rayšax! ana afkričče, hačč bax čaḡnenne. ana amiṭičče, ḵō aḥnē hačč!»

048. hō šažrafča ti wayba šemmil lanna malka xulla sawa zlalla w ḵšōle mišw mašrušō yinčafšun hōm mamlakṭa xulla sawa menne.

-----  
+++++

#### 4. Maalula

024. M\_HF Wie der Fuchs den Wolf hereinlegte.txt

=====

001. yōma mn-ann yumō k̄fōle ġarbrōna yayəlfell\_ebre mett ybaḳḳar ylaḳḳeṭ rfikō kayyisin w mfassarle exət ommṭa m̄farrdōl hōla l-čafba lōb la abəfdaṭ m-ša ġabərnō ti faṭṭilin w mfassarəl ebre innu rfika ti malṣun ḳall mil raḥemlax illa ma yumō ykušfunne w čantem ša rofəḳte w baṣdēn ču manfaṣlax natma.  
002. kōyem ebra mamell\_ōbu: «ayṭa maṭla yfassarəl aḳṭar!»  
003. amerle ōbu: «lakōn šmāš hōh h̄kōyṭa!»  
004. b-zamōna šaččika msawəlfīn wōṭ dēba rōfek ṭaṣla malṣun w inžes w šune lēle frika ġassem maṣ dībō ti iṭḳen mamrille yičwaṣṣ menne w yabṣeḍ meṣle.  
005. w aḳtar hanna ṭaṣla bə-nžōsčə w tiyhūṭe yaffell dēba yruḥmenne.  
006. w iṭḳen yōma mn-ann yumō wōb dēba w ṭaṣla šamšammill hwō, iščah šaḳəṭṭil besra rappa m-misti tarba.  
007. ōmar dēba l-ṭaṣla: «yalla nuxlenna!»  
008. fakkar ṭaṣla ḳalles w amerle: «lā ya hūn, ču manfaṣ nuxlenna hōxa; hōš mōrḳin ommṭa w m̄ḳallšillaḥ.»  
009. šaṣṣile dēba p-xull mamnunōyṭa: «mō baḥ nišw lakōn? nṭaššrenna w nallex?»  
010. amerle ṭaṣla: «lā, ana la amrillax xann. nṭaṣnilla ša šarkūba w naxlilla ellel baṣṣeḍ m-ša šaynil ommṭa.»  
011. irəš dēba ša šawrlə stiḳe ṭaṣla, šaya ščiḥne fōḳel w izək.  
012. waḳčil iməṭ ša rayšil šarkūba šūnəl besra b-arša w amerle dēba l-ṭaṣla w hū ḥasses p-xafna baḥar: «yalla, nḳusmenna bayntinnaḥ!»  
013. amerle ṭaṣla: «lā ya hūn dēba, hōḍ šaḳəṭṭil besra zṣōr, ču misčōhla ḳesəṃṭa, lōzim yuxlenna aḥḥad minnaynaḥ.»  
014. ihəḍ dēba w amerəl ṭaṣla: «kayyes ya hūn, ana nixfen baḥar, affnī nuxlenna hō? ʔorḥa balḥūd!»  
015. idḥek ṭaṣla w amerəl dēba: «hōb besərṭa batte yuxlenna ti awrab b-šomra bayntinnaḥ. hačč exma šomrax?»  
016. fakkar dēba yizxell ṭaṣla w ōmar b-leppe: yimkin batte yğutrin.  
017. čūle illa yaḥref aṣle: «ana niḥčur baḥar yā rfik ṭaṣla ḥetta lōfaš idṣiṭ exma šumər.»  
018. ana nfakker innu l-emmat xilḳiṭ wōb hanna šarkūba azšar mnə-freṭṭil šafra w baḥra wōb ḳattl\_anna nahra zṣōra ti čḥammille b-yarkis sayla.»  
019. waḳčiṭ ṭaṣla šiməṣnil sōləṭṭil dēba šūnəl hōle šambōx w bōṭar ḳalles iṭḳen nōteb p-ḥessa iḳw.  
020. ōmar dēba b-leppe: yimkin aḳətriṭ ninəčšar aṣle, lōzim nuxlenna l-ōš šaḳəṭṭil besra balḥūd w šaṣṣliṭ ṭaṣla: «šaya šačbōx? mōn nakərzax?»  
021. amerle ṭaṣla ti xabiṭay: «ġər hačč nakəšlīčəl ġirḥōy w fakkrīčən b-ebra līl, wōb ḳattax w p-sennax. wōb ixlek b-aṭinn yumō ti sawəlfīč hačč miṣlayy w čōmar xilḳič bōn.  
022. ayy, waḳčil wōb hanna šarkūba izšur ḳattlə freṭṭil šafra w wōb hanna baḥra ḳattl\_anna nahra ti b-yarkis sayla.»  
023. šaṣṣile dēba w sčāgreb: «emmat wōb ix ebra?»  
024. aḥref aṣle ṭaṣla w amerle: «aməṭ miskīna iḳḍum ma nrafiḳennax.»  
025. amerla ṭaṣla xann w ḳarreb ša šaḳəṭṭil besra yuxlenna.  
026. m-ġər ma yḥarrek dēba ayyi ḥarəḳṭa čfassar lə-nžōsčlə rfikə, bess zalle ywaxidell nefše b-nefše, liʔannu la išmeṣ l-dībō ti amrulle yičwaṣṣ w yabṣeḍ m-ša ṭaṣlō w ybaḳḳar exət ylaḳḳeṭ rfikō kayyisin.

+++++

#### 4. Maalula

025. M\_MB Der Fuchs im Schafspelz und die Zucchini.txt

=====

001. ōṭ ṭaṣla inžes, ihles, imles, allex p-tarba willa miščah fṭisča w aṣla šakōna, šammōxel menna šakōna.  
002. msallem aṣle, mamelle: «mō šačmišw?»  
003. maṣzemle šakōna yixul šemme mn-ōf fṭisča.  
004. iṭḳen soḥəṭṭa šakōna w ṭaṣla.  
005. uxxul yōma ṭyillun ōxlin mn-ōf fṭisča xann ta ḥasslaṭ.

006. yōma m-yumō tēle t̄afla l-ša ʃaḵōna mamelle: «ana nirhem nislak xann mišwōra ʃemmax b-anna žawwa.»

007. amelle: čsōket, činya mō mašeblox?»

008. amelle: «čuʃle mett, nlōket kayyes.»

009. kōye t̄afla, rōxeb ʃa ḥaššil ʃaḵōna w tōyar bē b-ōš šmō.

010. hinn w allixin bə-šmō, mʃayn xann t̄afla ʃal\_arʃa, miščaḥ rōʃya w ile xarufyōṭa.

011. w hū ʃamʃayn aʃle w zōhet m-ʃa ḥaššil ʃaḵōna – sōleč.

012. hū w salleč, mʃayn l-erraʃ miščaḥəl rōʃya erraʃ menne.

013. mʃayn rōʃya l-elʃel, miščaḥəl t̄afla naḥheč mnə-šmō, kōye m-zawʃe mtaššarəl farwte w šōmet.

014. mʃayn t̄afla, miščaḥ farwta erraʃ menne, mōmar: «ya alō, čaytinn p-ḥaššil lōf farwta, ya alō, čaytinn p-ḥaššil lōf farwta!»

015. išmaṭ rōʃya w xarufyōte xann wann willa isleč t̄afla p-ḥaššil farwta.

016. inəpšaṭ, kōye mxassēla w mallex bā w iṭken mičmaxtar.

017. yōma m-yumō xallilla w naffeḵ mišwōra, willa miščaḥle dēba.

018. mʃayn bē xann, ižxex b-ōf farwta w allex, mamelle: «mōn šulēx hōf farwta?»

019. amelle: «ana! ana nmišw farwōta. ču čyaddeʃ?»

020. amelle: «lā!»

021. amelle: «batt čišwīl farwta xwōta.»

022. amelle: «ē, bess čmaytīl ḥammeš xarūfyan.»

023. ayṭele ḥammeš xarūfyan, naxəslēle dēba, w šulēle ḵommil wakre.

024. iṭken t̄afla mʃappar minnayy w mxazzenlun elḡul w ōxel minnayy l-fačərṭīl mett yarḥa.

025. willa ḥamēle dēba yōma m-yumō, amelle: «ḥasslat̄ farwta?»

026. amelle: «šulilla satra w ḥašša. ḵayyam batta mett ḥammeš xarūfyan ḥrōn, mḥassla.»

027. ē, zelle dēba msayyet ḥammeš xarūfyan w mayṭlēle, ḵaṭellun w mišwēlun ḵommil wakra.

028. mʃapparlun t̄afla ʃa mahle w ōxel, w minəpšaṭ hū w bnōye w eččte.

029. xett xann bōtar mett yarḥa, yarḥa w felke, ḥimne dēba l-t̄afla, amelle: «mō iṭken əf-farwta?»

030. amelle: «ḵayya kanōra. ayṭilī ḥammeš xarūfyan mḥassla.»

031. kōyem dēba zelle msayyet ḥammeš xarūfyan w mayṭēlun.

032. bōtar mett yarḥa ḥimne dēba, amelle: «mō iṭken əf-farwta?»

033. amelle: «sattkič ʃanmišwēx farwta?»

034. laḥekle dēba batte yḵuṭlenne.

035. hinn lḥiḵill baʃdīnn b-ōš šikya, ōṭ fallōḥa šaww kūsa ʃa xoṭla w ḵawwīrəl leppe.

036. kōye t̄afla m-zawʃe ʃōbar p-kusōyṭa, mʃallḵa b-žesme w marhet̄ bā ʃa wakre.

037. hū w ʃapper b-wakra, maʃʃya kusōyṭa p-ṭemmīl wakra w mōzet̄ ʃōber.

038. tōken elḡul w dēba inṭar elbar ʃaṭta, ṭarč, eṭlat̄ – lōmar yinfuḵ.

039. dēba ačʃeb m-ḵaṭta, zalle.

040. atar iščḡel əhwō, kusōyṭa p-ṭemmīl wakra ṭiknaṭ mšaffra mnə-hwō.

041. mō mfakkar t̄afla elḡul? ōṭ dēba elbar, hū ti ʃamžōʃar.

042. uxxul yōma xann hanna hwō šaḡḡal w hanna žʃīra ṭayyer b-ōk kusōyṭa.

043. ixfen t̄afla, mamell\_eččte: «ḵūm, battaḥ ničšōraʃ. čī ḡōleb axell ḥrēna. mō battaḥ nišw.»

044. mičšariʃin, ḡalebl\_eččte, axella awwal yōma.

045. ṭēn yōma ōxel ebra mnə-bnōye, ṭēlet̄ yōma ebra mnə-bnōye, xann ʃa ṭlōṭa arpʃa yūm ḥassel xōla w iḵəʃ elḡul.

046. ē, mō batte yišw? la ašəf ḡappe mett, ōmar: «yalla, ya kasra ya našra aʃəl aw ʃa ʃatuwōy!»

047. kōyem ḵappaʃ w nōfek p-surʃta, b-rahṭa.

048. m-zawʃe atar mʃallḵa hōk kusōyṭa w marhet̄ bā mett ʃasra kilo metər.

049. mʃayn r-roḥle, čuṭ mett, lā dēba wala ma yaḥzanūn.

050. mʃayn xann kuḥkulle, čuṭ ḡayr hōk kusōyṭa ʃallīḵa b-žesme.

051. maḵemle ḵyōmčā mčapparla, manʃenəl ōbu w mxarraḥər rūḥa.

052. amella: «hašš čī affiṣən nuxlell ičəṭ w lə-bnōy, w ana nōmar dēba elbar ʃamžōʃar.»

053. čapparla, mazʃel w mallex b-ōb barrīya.

+++++



#### 4. Maalula

026. M\_DČ Die Vertreibung des Kuruĝli.txt

=====

001. hōđ blōta katimōy baħar baħar, w əb-zamōne iṭken aṣla ħarba w iṭken aṣla ħuṣarō aṭar mīl ommṭa mōmrin.

002. w əm-žoməlṭil ti ḥaṣirunna tōle kōytil žayša ušme kuruĝli, w hanna kōyta ḥaṣirlə blōta p-xull imkanyōte.

003. tōle w čmarkaz čraħraḥ b-đokkṭa ušma žubaylō m-žehṭa šarkōyṭa m-šikyil maṣlūla, w šattar l-marōylə blōta šamhatetlun bə-hžūma m-felkil lēlya w sōlek.

004. aḱam marōylə blōta, ižčmaṣ hann xčurō w hann rappō w marōyəs šawra w marōyəl ƙawla xullun šemmil baṣḍinn.

005. ōmar: «anaḥ čūṭ ƙotərṭa nƙawimenne.»

006. šōwet iččfek, ōmar: «la?, anaḥ nmišwižčz žahtaḥ w əl-šazmaḥ xulle sawa mett nawkef p-tarbe.»

007. kōymin msallḥin, kōymin msallḥin exma šapp mnə-blōta w mfarrkillun ƭarč ħiṣṣ, ḥeṣṣṭa ƙa bōṭnil maṣrba w ḥeṣṣṭa ƙa bōṭna ti manḥa.

008. w ōṭ baynṭinnun aḥḥađ ušme brōša, wōb nišōne ƭabb baħar baħar, šaḱell mḥaṭṭa.

009. islek hannun ƙal-ann buṭnō w išw mučrašō w ƙšōlun.

010. aḱam ƙapta ti kuruĝli šaṣṣel nūra ƙommil xaymṭil kōyte w ƙšōle yaĝlēle šāy.

011. w hū šammaĝlēle šāy, baynaṭ nūra ƙa zalmōṭa ti blōta ti ƙaṣyin b-bōṭna ti maṣrba.

012. w hinnun iččfiḱin, innu bess aḥḥađ yƙawwes, xullun sawa faṭḥinn nūra w mabətyin ƙuwwasō ƙa kuruĝli w ƙa ƙaskre.

013. hōte w hū šammaĝlēš šāy w ču šemme inčibōha, kōyem aḥḥađ mn-ann ti mawžūtin, ti ušme brōša w nišōne ƭabb, kōšem ƙal-ōn nūra w maṭlekəl... mƙawweslə rmōyṭa.

014. tyōla m-misti nūra, kōleb xūza w tōlek, w mabətyin atar zalmōṭa ti šemme mn-ōxa w mn-ōxa ƙuwwōsa b-ann buntakōyṭa ti katimōyan.

015. waybin mšappyillen barōta w mišwin ršōšča mtaṣpla m-büzəl buntkōyṭa l-erraf w apt\_atar ƭrōka bē.

016. hū ḥiməl lōš šawfṭa w lōrkaṣ ideṣ ex batte yhuttell xayəmṭa w yarḥel, w aḱam izṣaḱ b-anna ƙaskra w žabḍann w iskel ōz.

017. aḱam ƙšofra ščḥunne arḥel.

018. ti amet minnayhun amet w ti aslem išmaṭ w aḱa marōylə blōta afaz b-baṣḍinnun w nažžull baṣḍinnun m-ƙuruĝli w əm-ƙaskre.

019. ē, hōḥ ḥkōyṭa šimfičča m-alō yarəḥmennun – ti iḱḍum minn, awrab minn b-šomra w əb-ƙatra, w ana aḥəfzičča.

020. ana ušmi ōbəl ƙabdo, dēba čazra, m-maṣlūla blōti maṣlūla.

-----

+++++

#### 4. Maalula

027. M\_DČ Brōša und die Beduinen.txt

=====

001. brōša ti wōb m-ġappaynaḥ m-maṣlūla ƙa zamōnəl katim wōb leppe ḥōḍar ex leppi sabṣa w nišōne bə-ƙwōsəl buntkōyṭa ču mōxeb ábatan.

002. yōməl ixčer islek ƙa bōle yzelle yiḥužž p-ƙotša yƙatteš.

003. aḱam zalle hū w exma hōđ mnə-blōtaḥ maṣlūla, w ƙa tarba črōfaḱ šimmayn šaṣba baħar m-marōyəđ demseḱ.

004. w hinn allixin ƙal-anna tarba b-iččižōhəl ƙotša, iṭken marōyəđ demseḱ dōḥkin ƙa brōša w mašəxrin aṣle, hann šappō ti ḥammiyill ḥalinnun w ašbahōyin w awwalčit ƭaləṣṭun w tunya dḥikōlun.

005. iṭken brōša mamellun: «wraḥ, lā ya bnōy, ana ġabrōna nixčur, ana hōš yīb nōb xwaṭinxun šappa, xullxun sawa ču čimšapplill ƙayn.»

006. ƙšōlun w dōḥkin aṣle w maḱəlsin zawta.

007. w hinn ōzin, battax čimar māsalan felkit tarba w ōz, infek ƙlayn ġazwa ƙurrōbay mn-ann ti skinill bādye.

008. yōməl infek ƙlayn hanna ġazwa w izṣaḱ bōn, aḱam marōyəđ demseḱ w hann ti aybin šemmlə brōša xullun sawa iḱṭaṣ leppun zawṣa.

009. kōyem brōša mičražžal m-ƙa ḥmōre, nōḥeč m-ƙa ḥmōre w žabedəl buntkōyṭa w zōseḱ b-ƙaḱita ti ġazwa, amelle: «lā čimar la amrillax ana brōša. ḥayyēt m-ƙal-anna šaṣba xulle sawa!»

010. amelle: «nōz nšukell ruməḥ w lōb minžat hačči brōša čimšattelle ƙwōsax w

nyōdaŋ innu hačči aw ġayrax.»

011. aḳam šaḳīta ti ġazwa šaḳerr romḥe, amelle: «šuklā m-šayərta ti romḥa m-dokkta flanōyta!»

012. w iḳṣam aṣle w ḳawwsir romḥa, šaḳliš šawərta b-zōta.

013. amelle: «afiṣlan hačč brōša.»

014. aḳa aṣəf miṣlayn w baṭṭel yšallḥenn w atīrəl rayšlā ḥšōne hū w ṣurrabōy ti ṣemme w arḥel.

015. taššrunne w zalle.

016. iṭṭken atar hinn čabiṣutt tarba ṣa ḳotša, w iṭṭken marōyəd demseḳ, hann šappō w ti mawžūtin zuṣrō w rappō, xullun sawa iṭṭken mkārmille w iṭṭken mḍayyṣille w xullun sawa aḳam p-ḥafəlṭe.

017. atar marḥūma wōb čūt ašbah menne bə-blōtaḥ w la aṭyab mnə-ḳwōse ḳaṭṣīyan bə-blōtaḥ ábatan ábatan.

-----

+++++

#### 4. Maalula

028. M\_SK Die getrommelte Nachricht.txt

=====

001. wōṭ rōṣya ṣamraṣēl ṣizzōye b-barriya.

002. ḳōyem ṭyillun ṣurrabōy nahəpillen.

003. waḳčil nahpunnen aḳa hū, ayṭniš šuppōpča, ṭōle ṣa rayšiš šenna w iṭṭken tōḳeḳ b-ōš šuppōpča, amellun: «wrāx ṭōlun ṣurrabōy nahəplull ṭarša, w baṣdēn naxsull karrōza ḥuwwōra w ṣamšallyille ṣa ḳsatō.»

004. mōn išmeṣ ḥōxa? bisnīta ḳaṣya p-payta.

005. waḳčiš šimṣaṭ ḥōb bisnīta, amrōlun: «flanō naḡəplulle ṭarše.»

006. amrulla: «hašši čraḥmōle!»

007. amrōlun: «ṭōn šumṣōn mō ṣammaḥək b-ōš šuppōpča!»

008. hū wōb ṣam... exmil kasmil ṣunnū ḡappil ṣurrabōy, ṣurrabōy la afhem aṣle, w hū ṣamtōḳeḳ innu: «ana šaḳəllill ṭarša.»

009. ḳōymin mičnašṣṭin ṣal-anna ḥatīsa xulle sawa – miščaḥyille mižat.

010. sōlḳin hanna šaṣba.

011. atar ṣurrabōy amīnin waḳčil ṣamšalyill besril karrōza ḥuwwōra ṣa ḳsatō.

012. isleḳ laḥḥiyin ṣammōxlin.

013. sōleḳ šaṣba mn-ōxa mražiṣiṭṭ ṭarša. waḳčil isleḳ šaṣba, ščḥunne minžat hanna ḥaḳya ti ṣammaḥḳēle p-šuppōpča.

014. išmeṣ, isleḳ l-elṣel, aḳa ražiṣuṭṭ ṭarša w ṭōlun.

-----

+++++

#### 4. Maalula

029. M\_YB Der verschwundene Žalil.txt

=====

001. wōb žalil išher p-payta, hū w ḥōne w emme.

002. baṣdēn aḳa žalil, infek l-elbar.

003. wōb ṣamnōḥeč ṭelka w rayya.

004. bōṭar čikriban felkiš šaṣta aḳa ḥōne ščafəḳte.

005. ṣayn aṣle, la ščihne, liṭannu žalil iṣber idmex bə-wḍōyta w lā ḥakannun.

006. hinnun la ḥmunne w hū la ḥakann, bōṭar...

007. ē, infek baṣdēn ḥōne, iṭṭken mtawwar aṣle, ōmar: «lakōn žalil xille ḍaḅṣa.»

008. aḳa infek l-elbar w iṭṭken zōṣeḳ bə-blōta, šawwat w infek ṣa ṣarḳubō.

009. hanna ti ṣemme buntḳōyta w hanna ti ṣemme farta iṭṭken mtawwrin aṣle – la ščḥunne.

010. rōžaṣ ṣa blōta, rōžaṣ ṣa payta, tawwar aṣle willa ščḥunne idmex əb-čaxča.

011. w ṭiknaṭ... ē ṭiknaṭ bə-blōta maṭla: ḍaḅṣil žalil.

-----

+++++

#### 4. Maalula

030. M\_FS Tod beim Trinkgelage.txt

=====

001. ōṭ aḥḥaḍ ušme yḥanne mayyōla – alō yarəḥmenne –, wōb šappa iḥəl baḥar w ášbahay.

002. ṭōle ḍayfō leṣle, šappō, rfikōye, šwēlun mašrūba ṣarak, ṣamšōṭyin.

003. 0t aħħađ, ġaləpte řummör řalles, amelle: «hanik xōla ti kayyes w ċinya mō řemmil řarak?»  
 004. azfel hōte baħar, amelle: «ana nmaťřimlėx bisər.  
 005. wōb iťfen xanźra řa ġappōne, řaħetəl xanźra, maħēz zente mett yaffek besra yaťefmenn.  
 006. wa iz řaťřil řerķa ti eđma, řaťřil řirķōye.  
 007. aķam bōťar řarċ řōf amet ya ħaram.  
 008. atar ċimar hōz zaləmta – alō yarəħmenne – maźnun mett?  
 009. bess mōmrin meřle: «lā?, wōb mafhem baħar.»  
 010. bess hū m-zařle w řemmiř řaťť w hōte iċbar p-xōťre, miħəl đrōře mett yaffek besra, aķam amet.  
 -----

+++++

#### 4. Maalula

031. M\_YS Der Toilettenbesuch.txt

=====

001. 0t b-zamōne baxřanōy mabəřđin miřlaynaħ laxxiř řařta.  
 002. iħ arəřwōta ķurayy elřel.  
 003. mō batte yiřwun?  
 004. řyllun ōmar: «0t đaħaķōna b-rayřlə blōta.»  
 005. mayťyin xřrō w řmuřċo w saxrille.  
 006. islek l-elřel ōmar: «lōfař mřallōy maķtrin ysulķun řal\_arəřwōťun. hann arəřwōta lēħ, baħ nuspenn.»  
 007. řayn fatteř mřallōy mōn sxīrəl lanna đaħaķōna, mōn? řċaxbar baxřanōy.  
 008. faťhunne w 0t iťer ħōđ mn-ann ti baba řasan w 0t sōba řatimay, ķōymīn mxassyīn lopsa řáskaray w sōlķin řa baxřa.  
 009. miřwill řalinn taħsandār řamħařřlin mōla lə-ħķūmċa.  
 010. iťken lōmmīn ķirřō mn-ōb blōta, w nōxsīn đikō w farružō w əđbiħōta, w ōxlin – mwazźbillun.  
 011. bařđēn tōle aħħađ minnayy, aħħađ batte yiħer, amellun: «ana batt niħer!»  
 012. amrulle: «mō? nřōķ iħra elbar p-řūķa!»  
 013. amellun: «lā, ana batt payťil mō franźay, tuwalēt franźay!»  
 014. amrulle: «ċūť ġappaynaħ.»  
 015. amellun: «tapprōn řalinxun, ana ċu řayl niħer!»  
 016. zallun lakťull đwōta l-bařđinn w islek ķřōle řlayy w iħer.  
 017. iťken sappille, mōmrin p-siryōn: «ebril mxarrħa řaťlannaħ b-rīħta.»  
 018. hōte mamellun, mřallō: «mō ċōmar?»  
 019. řār byiħki b-turki: «řū, řū, řu řambit?ūlu?»  
 020. «xrā xrā! tixra ř-řaħħa. ħrā! ċiħer ř-řeħħtax. ħrā, ħrā!»  
 021. iħer w řassel, řařnull řalinn w tōlun.  
 022. waķċil řassel, řaťtař mař sayla w ōz, izřaķ w amrullun: «yā baxřanōy, ċimbakķrin ċsuxrull đaħaķōna řlaynaħ. anaħ lamminnaħ ķirřō w ħrinnaħ řa xaffōťxun.»  
 023. řařnull řalinn w tōlun. bess.  
 -----

+++++

#### 4. Maalula

032. M\_ST Die heilige Thekla in Mařlūla.txt

=====

001. wōb 0t b-zamōna bisnīta w hōb bisnīta řabitōl ilāħ il-ħaķķ w tiđōya battun yxatťbunna, lōmar ċirəř.  
 002. iťken řaťlilla, iťken maħinilla mřađđbilla, miřwōlun: «ábatan, ċu bann nixťub!»  
 003. ķōymīn mlaķķhilla b-bīra, w hanna bīra xulle ħuyō w aķərbō.  
 004. la ħmull lann ħuyō w lann aķərbō iħəċžam ařla, la řaťunna.  
 005. lakķhunna b-đukkyōta, mřađđbilla, řaťlilla – ábatan.  
 006. bařđēn xatťbunna ġassem meřla.  
 007. xassulla ħđuċċa w lappsunna w\_aķřunna.  
 008. battayhun yřuķlunna hōte lēlya.  
 009. ķōyma mamrōlen: «naffīķa ana l-elbar!»  
 010. řyallen rřikyōta ynufķan řemma, mamrōlen: «lā, balħūd!»  
 011. řařnōl ħōla w nōřķa hōb bisnīta.

012. hī w naffika, mallxa l-buſda, allxaṭ allxaṭ.  
 013. infek mtawwrin aſla, lōmar ſčhunna.  
 014. imṭaṭ l-aḥḥaḍ ſamḥōſeḍ zarfa.  
 015. luḳḳil ſamḥaſeḍəl lanna zarfa amrōle: «taxilax yā zaləmṭa, lōb imrek aſlax  
 ſōlma, amrullax: mirkaṭ mett bisniṭa xassiya ḥḍučča? mallūn: m-yōməl ſanzōraſ.»  
 – hū wōb ſambaḍarəl lanna bḍōra, wōb čū... ſamzōraſ, ſambōḍar, čū ſamḥōſeḍ.  
 016. tēn yōma tōle ſal-ōḍ arfa iſčaḥ zarfa xann iṭken.  
 017. imrek tiḍōya aſle: «taxlax, iḥmič mett bisniṭa?»  
 018. amellun: «yī m-yōmil ſanzōraſ!»  
 019. amrulle: «ṭkella eſna, hōḍ rumiſ.»  
 020. amellun: «lā!»  
 021. allxaṭ, hanik batta čzella, hanik ču batta čzella.  
 022. ṭyalla ſal-ōſ ſayna ti hōxa.  
 023. ſōbra, w surtōbiſ ſenna rabbi.  
 024. ſibraṭ b-ann surtōba w kſalla.  
 025. iſḥaṭ, amrōle: «eh ya\_alō p-ḳotərṭax w bə-žlōlčax yinfuḳ nebſil mō.»  
 026. ſwaččil ḍwōṭa, ḥammeſ uſpſan infek ḥamſa nibəſ elḡul b-ann mō – čūb xann  
 ſbīn?  
 027. ē, infek ḥammeſ uſpſan mōya.  
 028. hōḍi kſalla ḥetta baſḍēn aḳərbaṭ ṭiḳnaṭ xčōr.  
 029. hanik zlōla kaſyōla? – b-bərəkṭa, ḍuḳkil kaſya hōſ m-maḳōma elſel elſel.  
 030. kaſyōla l-ōxer waḳča p-ḥayōṭa.  
 031. mōyṭa elſel w ṭiḳnaṭ maḥəḍra ſžibyōṭa w miſwa ſžibyōṭa w ačimmaṭ kaſya m-  
 maḳōməl bərəkṭa, mar čakla uſma.  
 032. ſwaččil iḍa b-ōb baḥərṭa w ṭiḳnaṭ m-ſenna mnaḳḳaṭ mō, nifkaṭ hōs sažərṭil  
 miſmeſṭa w abnull lanna ḍayra b-ḍokkṭa.  
 033. hōm mſarrṭa ti xann xawwṭa zſōr – hōxa ḳabra, hanna ḳaba tiḍa.  
 034. ē, ḥaſſlaṭ.

+++++

#### 4. Maalula

033. DČ Die Geschichte des Bröm Wakīn.txt

=====

001. hanna bröm wakīn wōb ṭeſla, kaſēle maxteməl mar čōma.  
 002. xōneſ w əmnadḍeſ w manharle, w oṭ urḥō ḍōmex m-maḳōma ti mar čōma.  
 003. orḥa mn-urḥō iṭṭaḥ aſle mſarrṭa, miſti hanna maḳōma iṭṭaḥ mſarrṭa, w hō  
 mſarrṭa ippa ḳazḳuzō xullun ḍahba w mužawharāt w mn-ann nawſō ti ṭaminōyin baḥar  
 baḥar baḥar.  
 004. w hanna wliya ti mawžut amelle: «ſappā ḥannax yā bröm w iſḳul ḳall mič  
 bōſ!»  
 005. aḳam amelle bröm, bröm wakīn amelle: «ana ču nōxel m-mōləl waḳfa.»  
 006. amelle: «ana namellax ſḳōl! ḳall mil battax iſḳul!»  
 007. amelle: «lā, ana ču nōxel m-mōləl waḳfa.»  
 008. w ṭaſnil hōle bröm wakīn w infek.  
 009. aḳam amelle wliya, mar čōma, taſtūra v-xōṭre, amelle: «appillax mett aḥsan  
 mn-anna mōla ti ču bax čſuḳlenne!»  
 010. aḳam bröm wakīn ḍuḳkil mar čōma awəḥbe w appēle, aḳam applēle ḥekəmṭa.  
 011. iṭken alō malhemle w mḥakkem ḥekəmṭa ſarabōy bə-blōṭaḥ w ḡayərլə blōṭaḥ.  
 012. orḥa mn-ann urḥō oṭ psōna b-ḍemseḳ, waḥtōnay w tiḍōye čūlun ḡayre.  
 013. iččžaſ iččžōſča rappa baḥar, ſwulle žamſōyṭlə ḥkimō ḥetta yḥakkmunne w  
 yayṭbunne – la aḳtar.  
 014. aḳam amrullun: «oṭ ḡabrōna, fallōḥa m-maſlūla, uſme bröm wakīn, mḥakkem  
 ḥekəmṭa ſarabōy. ſulḳōn w ayṭunne l-anna psōna, balk mayṭeble!»  
 015. aḳam oṭ ommṭa amrullun: «ḥkimō ti trisin w mafəḥmin w ſimmayn ſhatyōṭa la  
 aḳtar yayṭbunne. hanna ḡabrōna ex batte yayṭbenne?»  
 016. amrullun: «hačxun ſulḳōn ayṭunne!»  
 017. aḳam isleḳ ſa maſlūla kaſlfull bröm wakīn yinḥuč yḥakkmell lanna psōna.  
 018. aḳam hanna ḡabrōna, lapplēlun ṭalpun w inḥeč ſimmayn.  
 019. atar ḥkimō ti mawžutin ḥmunne fallōḥa w xass žunnarōyṭa w ſirwōla buṭər  
 rabbi.  
 020. ōmar battayn yimčaḥnunne yihmunne minžat mbaḳḳar p-ḥekəmṭa aw ču mbaḳḳar.  
 021. aḳam amrulle: «čkaſēx hačč bə-wḍōyṭa w ti ču ḥayle bə-wḍōyṭa, w nḳatrillax  
 ḥūṭa b-neṭṭil psōna ti ču ḥayle, w čḥamēle čžasesəl neṭṭe hačč w čapplēle twō

m-tēn wdōyṭa.»

022. amellun: « mō-ṣle, ččaxliṭ ṣal\_alō w ṣa mar čōma.»

023. aḱam ḱṣōle brōm wakīn bē-wdōyṭa balhōde, w zallun haṭinnun ḱatrull hūṭa b-regrič čaxča.

024. aḱam lakṭil hūṭa w žassin napṭa, amellun: «hanna napṭa napṭiž žamād, mett žammet, haṭiṭa. ḱimōn hūṭa m-haṭiṭa w ḱutrunnē b-idlā psōna!»

025. aḱam zallun, fakkull lanna hūṭa, w oṭ ḱeṭṭa ḡappayn, mrapp əp-payṭa, harūn yaṣni, ḱatrunne b-idəl ḱeṭṭa w applulle hūṭa.

026. dukkil žassil hūṭa, amellun: «hanna neṭṭa neṭṭil ḡaywōna, čūb neṭṭil barnōša. hanna neṭṭa neṭṭil ḡaywōna, čūb neṭṭil barnōša.»

027. aḱam čṣažžab haṭinnun, ōmar: «fiṣlan innu hōz zaləmṭa mbaḱḱar.»

028. aḱa fakkull hūṭa mn-idəl ḱeṭṭa w ḱatrunne b-idlā psōna ti ču ḡayle.

029. aḱam idḡek w čbassam, amellun «ē, šaḡəlṭa baṣiṭōy, b-robṣil warḱṭa twō mayṭeb hanna psōna, ḱōyem mallex w mayṭeb.»

030. ayṭunne l-ḡappayn, appulle robṣil warḱṭa, zalle ṣa bzurōyṭa.

031. ayṭ twō m-ti alō aləhme aṣle, w aḡəlne w aṣḱil lanna psōna.

032. bōṭar mil aṣḱne p-fačərṭa zṣōr, aḱa inhaḍ m-čaxče, mnə-srīre, w ṭaṣnil ḡōle w allex w iṭlab xōla.

033. dukkil iṭlab xōla, aḱam hann ḡḱimō čṣažžab lə-brōm wakīn.

034. amellun: «ana alō appil w mar čōma appil.»

035. aḱam ōbəl lanna psōna, ayṭele batəlṭa w ayṭele šhōṭča mn-ann ḡḱimō ti mawžūtin w applulle.

036. ṭōlun yappulle ḱiršō – la irəṣ.

037. la iṣḱal ḡer mett zahīṭay lēle w l-mar čōma.

038. w ḡḱimō ti mawžūtin ṣemme ṭalpunne yḡakkem ṣimmayn m-mustaṣfa, w yisḱel iḱəṣ m-mustaṣfa – la irəṣ.

039. amellun: «ana nimḡakkem p-ḱura, mnə-blōṭa lə-blōṭa.»

040. w xann l-ḡetta maḡnil ḡayōṭe m-maṣlūla xulla sawa, w hū mḡakkeməl ti ču ḡaylayn, w yōḡaṣ p-ti ḡayyibin, w p-xull amra ti mažər bə-blōṭaḡ wōb hū ḱōyem bē w maṣfēl ti ču ḡaylayn w mayṭeblun.

041. hōḍ ḱeṣṣṭa maṣ marḡūma brōm wakīn.

+++++

#### 4. Maalula

034. M\_DČ Der starke Žuryes Šayyiba.txt

=====

001. bann naḡḱēx sōləṭṭa ḡriṭa maṣ zaləmṭa uṣme žuryes šayyiba, ōbəl mūše.

002. hanna b-ṣaṣre wōb iḱw baḡar, iḱw ḱall mil battax.

003. alō appile ḱotərṭa w niṣṭūṭa w min žamiṣu, ila an iṭḱen ṭōrḱin maṭla bē: «ē mō? flanō iṭḱen ex žuryes šayyiba p-ḱūṭa.»

004. eṣna mn-iṣnō zelle hanna ḡōṣeḍ p-ḡawran.

005. b-axerčlā ḡṣōḍa mapplēle mṣallmōne aḡra w mappēle arpṣa mutt ṭlubḡō.

006. ṭaṣellun m-ḡawrāān l-ḡetta infad ṣa blōte maṣlūla f-fart ḡaməlṭa eḡḍa.

007. naffad l-payṭa, amell\_ebre: «ḱō, ya ibri, ya mūše, ayṭa hanna robṣil muttlə ṭlubḡō mn-elbar!»

008. infeḱ ebre ḡetta yayṭell lanna robṣim muttlə ṭlubḡō, ščiḡne felkil ṣetla, ḱṣōle ḱaleble ḱlōba.

009. amelle «wrāx ya eppay, ṭaṣničče ṣa fart xaffṭa m-ḡawran l-ōxa, la ačəṣbiṭ bē. hačči la baḱḱrič čṭuṣnenne w čiṣwenne misti payṭa?»

010. amelle: «ē, iḱḱer baḡar, ya eppay.»

011. w orḡa mn-urḡō wōb ṣammiščḡel xett b-ḡemseḱ, p-ḡaṣlō ti bē malaṣ.

012. hannun maṣḡurin, marōyəl ḡemseḱ, xullun ḡappayn xšūra w ḡiṣrō w mā yuṣbih zālik.

013. oṭ aḡḡad žammōla, ṣemme ḡamla mn-anna ti iḱō, w ḡammel aṣle ḡeṣra, w ayyiṭle m-ḡūṭṭa w oṭ ṣa mazṣ əl-ṭṣab, ṣa ḡaṣlō ti bē malaṣ.

014. atar ṣōṭṭa b-ḡemseḱ ṣṣufrō rōššin mōya w mnadḡḡfin.

015. allex hōz zaləmṭa w ṣamzōṣeḱ: «baṣṣḡōn tarba!» w «la barnaṣ yawḱef ḱummi!» w «la barnaṣ yṭēle m-ḱommil ḡamla!»

016. w ršiṣin mōya, aḱa zaḡlaḱ ḡamle.

017. dukkiz zaḡlaḱ ḡamle, iṣḱaṭ w ḡeṣra p-ḡaṣṣe ōz yrawwḡell ḡamla.

018. ižčmaṣ hōḍ ommṭa, ṭōle žuryes šayyiba m-žoməlṭa.

019. amelle: «ē, ṭawwel bōlax yā\_xī. mō iṭḱen p-tunya? ē, ana ṭaṣell lanna ḡeṣra.»

020. amelle mōrəl ġamla: «kōn ttafelli lanna ġešra, ana nimsamaħlax b-aġre w b-ġamla ti tfaħle.»

021. amelle: «fōk hann ħablō m-ḡal-anna ġešra!»

022. fakkil lann ħablō, iżčmaḡ uppe emḡa zalman.

023. amellun: «dāwululli tārtil ġešra bess m-mayla aħħaḡ!»

024. aḡa iżčmaḡ šobḡa tmoḡya ġabrūn, raffuṡt tārtil ġešra, dāwunne m-mayla minnayn.

025. tōle žuryes šayyiba, aṡwniž zunnaŕoṡte w šūna ḡa xaffte.

026. arnħil xaffte erraḡ mn-anna ġešra w iżfaḡ: «yā mar žuryes!», w aḡam b-ġešra.

027. taḡnil ġešra m-dukki sakkeṡ bē ġamla l-misti ħašlō ti bē malaš, oṡ kīmčiṡ tārč emḡa mičər masōfča.

028. ellel šalpi ġešra w sannte ḡemmi lann ġišrō.

029. hōxa mōn ti minəpšaṡ aṡtar mett? inəpšaṡ menne maroṡəl ħašlō, bē malaš.

030. mōrəl ġamla taššril ġamle w zalle.

031. amellun: «yā\_xī, zuḡkōn ḡal-ōz zaləmṡa! ana la batt aḡril ġešra w la batti ġamla tiḡe. yṡēle yšuklell ġamle w yzelle.»

032. hōṡe azḡel, taḡəl hōle w zalle.

033. aḡam laħkull žammōla, ayṡunne.

034. amelle: «tāx, wrāx yā ħūn! ana ču nōxel m-mōləl ġayər. hanna ġamlax w hanna aḡril ġamlax, w alō yīb ḡemmaḡ! ana xann alō appil.»

035. w m-žoməlṡil šaḡlōṡa ti tōknan b-zamōnəl safar barlik, ile ebər hōna, wōb iṡleb l-ḡaskaroṡṡa p-ħarba rappa.

036. marreḡ b-ḡemseḡ, ħmačče tawroṡṡa ti žandurma, arheṡ battun ykuḡmunne.

037. išmaṡ ḡa mazṡ əl-ṡašab, laħkunne.

038. dukkiṡ laħkunne hannun, iḡber l-ġappil mōn? l-ġappil dōḡe, batte yiṡmur.

039. amelle: «mōx wrāx yā dōḡ, čšammet?»

040. amelle: «tawroṡṡa ti žandurma lħiḡōl. hōš kamšill šaklill ḡa ḡaskaroṡṡa.»

041. aḡam laṡṡil ebər hōne mn-arḡa w šalfe, ayṡne p-ħaššil šakkarō.

042. ḡillaṡ tawroṡṡa roħle, la ščhunne.

043. «ē, zaləmṡa iḡber, hōš iḡber ḡa wdōṡṡa l-ġappax ḡa hōšla l-ġappax. hanik ōb?»

044. amellun: «ē, la ihmiṡ mett. ha, hanna hōšla, tawwron!»

045. kḡōlun mtawwrin mḡaynyin mpaləpšin, ē čūb zaləmṡa p-hōšla.

046. dōḡe laṡṡe w šalfe ḡa šakkōra.

047. hōṡe m-šakkōra taḡnil hōle w išmaṡ ḡa ġayril šakkarō heṡta infad l-šōrḡa w išmaṡ w zalle.

048. w əm-žoməlṡil salfoṡṡa ti maħkyillun xett maḡ žuryes šayyiba p-kūṡe w əb-ḡazme, waybin b-napka.

049. wōb kaḡa ti maḡlūla b-napka, w žmiḡin ommṡa baħar baħar.

050. oṡ aħħaḡ mšaraḡžay mn-ann blatō ti ġarbōyan, inheč ḡammišw mšaraḡča hū w aħħaḡ ħrēna.

051. aḡam ti iḡw žixəllə rfike.

052. dukkiž žixne, irbaṡ nefše baħar.

053. kḡōle zōḡeḡ: «sāħli, tatami, durzi, waṡani, kiza, žabali!»

054. mōn šiməḡne m-ti kaḡyin w mawžūtin? šiməḡne žuryes šayyiba.

055. amelle: «nmasmaħlax čimar xulle mett, bess la čimar: «žabali!»

056. amelle: «žabali» w «sāħli» w min žamiḡu.

057. aḡam inheč leḡle žuryes šayyiba.

058. amelle: «ē, farrāḡ w xassā waḡyōṡa ti mšaraḡča w tāx liḡəl!»

059. amelle: «ana ču nimšōraḡ w lā nimbaḡḡar nšōraḡ w lā ġapp waḡyōṡa. ana uxxmin nōb.»

060. xassil zunnaŕoṡte w tawwilla xann ex šakabōna w dwōṡe roħəl ħašše.

061. maṡhi iḡe žuryes šayyiba l-anna baṡal ti ḡamšōraḡ, w hōṡe applēle iḡe.

062. kamše xann b-iḡe, iħzak, aḡa ḡašərlēle dwōṡe.

063. faṡṡaħ hann ħammeš uspḡan w kḡōlen nōbḡan edma.

064. aḡam rkaḡle, sallimlēle sayḡa w čorsa, w infeḡ m-ħaləṡṡa ti mšaraḡča w išmaṡ, w ōbəl mūše šaklir rebħa aḡle.

065. w yōməl ixčər ōbəl mūše, kḡōle atar, ile berče maxtmōle. amell berče...

066. ṡalla ḡaḡərba ḡartačče bə-ḡdōle. hanik ḡartačče ḡaḡərba? bə-ḡdōle.

067. amell berče: «tāš wriš birči, ħmilī hōħ ħlaslḡsča mō ti ḡamḡarṡōl bə-ḡdōl!»

068. ṡalla ščhačča ḡaḡərba. ḡaḡərba w orba samma la intar bē bnawb əbnawb.

069. ōmar: «mxammella ḡaslūsča xann ḡattil xann, ḡarr rayšil mħaṡṡa.»

070. atar hanna žuryes šayyiba wōb m-ġabərnō ti mawħūbin əb-maḡlūla p-ḡotərṡa w

əm-maržalča.

071. w ie salføta baħar, yaŋni ču naħfizəl xullen ħetta naťeklēx yaŋni p-čamōmen.

072. atar ešna minnayn ōmar inĥeč iščgel b-đemseķ.

073. miščgel mħawweš xodərta, xuppez, kurreš, w zelle mzappen.

074. hanik tēle đōmex ōbəl mūše? tēle đōmex p-forna, w hanna forna wōb mōre ušme sarkes řaptalla.

075. hōš nmaħkēx sōlēfta meřle, mišťaf p-sayfa w čorsa.

076. ē, lēlyil řed rayřil ešna hann řuryōy ti bab čōma w řašřaf ōfyin ġappil lann marōyəl forna.

077. w uxxul\_aħħađ ōf řunōyťil kuppō, miřw iťer řurēř w řanninčil ħamra ya řarč řanninyan ħamra, mķattmillen l-mōrəl forna řidōyťa.

078. iťken mayťyin w miřwin b-ann řanninyōťa, w ōť minnayn... ġappe řolēptit taffa ti mōxel bā řamħa ħetta yīluř, xett fađya, tōlķin bā ħamra ħetta imlať.

079. hōđ řōķla mařřil mutta, hōđ řolēptil taffa řōķla mařřil mutta.

080. imlať ħamra l-elřel, lē-mluťťa w řurřō baħar ōť, w iźčmař uppe řasra ħammeřčafsar řapp řemmil ōbəl mūše, w mōrəl forna.

081. aķam ōbəl mūše amell lann řappō: «ťōn niķsum! ana ħiřřťi hōř řolēpti ti taffa, w hačxun hann řanninyōťa lēlxun w hann řurħōyəl kuppō f-felka.»

082. xařita xann. amrulle: «ux mič čbōř yā ōbəl mūše.»

083. ōbəl mūše ōxel řurřil kuppō w laķeťel lōř řolēptit taffa w kōrař.

084. karařle řarč eťlať kurřan m-ti battax hinn, xann la-ħetta řiťna xulla sawa.

085. đukķťil ħasslať w isbeř, intar kayfa b-rayře, aķam batte yirķuđ.

086. amellun: «yā bnōy, zakkřōn! ōbəl mūše batte yirķuđ.»

087. aķa řōle rōķeđ, aķam ħapťil řopťa, w hinn řafyin p-řičwōyťa p-ħařřil kopťa.

088. mn-okre w ķuťe đukķil řōle rōķeđ, iťken xifō mxařřsin errař m-ruġrōye, ħapťil kopťa.

089. aķam sarkes řaptala amelle: «yā řbīn, muxrōmča l-alō lōfař čirķuđ! řřāx w bila čirķuđ, ħarpličel kopťa.»

090. hanna řuryes řayyība m-zalmōťa ti řabābra ti mařlūla.

091. xann alō appille marħūma, w mazəkrin iťřan řlīflē xyarōťa m-đemseķ lē-blōta f-fart řařēnťa eħđa.

092. řlīfa rabb, batte ħammeř zalman eřsar zalman ču řařnalle řasra mičər.

093. řařne řa xaffťe m-đemseķ lē-blōta.

094. hōđ sōlēfta mař řuryes řayyība.

-----

+++++

4. Maalula

035. M\_ĐČ Die Geschichte des Sarkes řAptalla.txt

=====

001. bann naħkēx sōlēfta ħriťa mařl\_aħħađ ušme sarkes řaptalla, azkirlillax řa đokķča.

002. hanna farrōna, ōf leħma p-forna ti sifl it-talle b-đemseķ.

003. hanna layyef řa sayfa w čorsa, w ařbahay baħar baħar.

004. řūrče ħalya w řappa m-ti battax nū, mišťaf b-iťer sayf.

005. aķam řariťunne ommťa, ayťulle řobřa ħmōr řaffunnun xann řeffa ķūrəl bařđinn, w hann ħmarō ħilsayn ziħlawnoyin, řarđil ħelsa mett mečra.

006. amrulle: «w hačč řačmišťaf p-sayfa w čorsa, bāx čikmuz mařl-ann řobřa.»

007. řōle mišťaf b-iťer sayf, řarķil iđe p-ħelsil awwal aħħađ w ōfez, řaťťaf mař řobřa hōđ, mař řobřa ħmōr.

008. kattřann l-ōťe mayla, aķa zakkřulle w appulle řhōťča.

009. bařđēn řalpunne řa řrānsa yišťaf hū w aħħađ mnē-frānsa.

010. ommťa ellel p-sayfa w čorsa ex mubarā? ti tōķnan imōđ.

011. zalle mn-ōxa řa řrānsa.

012. ellel iźčmař baħar řařba, w ařlen innu sarkes řaptalla m-suriya w blōte mařlūla batte yišťaf hū w aħħađ mn-ellel, yaŋni ču nbaķķrill ešme anah.

013. řōlun mišťafyin řawēlťa rappa, w hū řammišťaf, aťar sayfa mn-iđe.

014. w hanna sayfa hanik batte yiřķať? batte yiřķať p-ħařřil ommťa.

015. w ōť řriťa, iħzez baynťil ommťa w baynťil lařřabō.

016. aķa ōneť m-ħařřlē řriťa w řčliknis sayfa, la affne yiřķať řal\_arřa.

017. la affne yiřķať, lā řal\_ommťa w lā řal\_arřa, w řčlikķe xann b-iđe w rōzař řa řōħťa ti ħolēķťa ti mišťřinya, řixēllē řħime w řallem ařle, řalēřlēle...

šarəmlēle edne b-nawb p-ḥattis sayfa.

018. aḱam zakḱfulle xull lann ti mawḫūtin, iḫṭab šhōtča w applulle w waḱḱsunna m-raʔisəž žumhurōyṭa ti frānsa b-ōṭe waḱča, w ayṭna ʕemme l-ōxa.

019. w maddḡil ḥayōṭe laʕfōbəs sayfa w čorsa, la barnaš žixne abatan abatan.

+++++

#### 4. Maalula

036. M\_LS Yawse Drüb und di Hyäne.txt

=====

001. 0ṭ aḥḥaḍ m-ḡappaynaḥ, ušme yawse drüb, ʕaččīḱa.

002. hanna naḥḥeč ʕa mōya bib-lēlya, 0z yašḱell ḥaḱle p-xanunō, w awwalča waḥša baḥar ḡappaynaḥ, ḡaḃṕa, baḥar waḥša.

003. zōyṕin menne ommṭa, hū ižreṕ, ču mahemmlē.

004. aḱam hanna, naḥḥeč ʕa mōya, iṭṕen fanōsa b-iḍe w buntḱōyṭa p-xaffṭe, w muḡərṕite.

005. naḥḥeč ʕa mōya, infad ḍ-ḍokḱṭa xann zabōḱa ḡappil bisčanō ti mar sarkes.

006. waḥša ṭmirle, ḡaḃṕa ṭmirle b-0ḍ\_arṕa, ču ḥammille.

007. iṕber b-zaləṭṭa, začče, začče l-0ṭe mayla.

008. zlalla buntḱōyṭa b-ḍokḱṭa w waṕyōṭər rayše b-ḍokḱṭa, fanōse zalle b-ḍokḱṭa.

009. hann ižreṕ, ču mahemmlē, ḡatre ḡtōra ḡaḃṕa.

010. aḱam hanna amelle: «yā ḱbīra marō, ḡatričən ḡtōra, hōḍ ču ḥšība.»

011. amell ḡaḃṕa: «hōḍ ču ḥšība hōḍ.»

012. aḱam hanna, lammil fanōse w lammil buntḱōyṭe w l-alkul w 0če žbīḍəl mōya w zalle.

013. kammel m-mušḱiṭəl ḥaḱle, ašḱnil ḥaḱla w isleḱ.

014. lorkaṕ karr ḡaḃṕa yṭele leṕle. ḥimne ižreṕ lorkaṕ karr.

015. ḡayre bess yihəm nažərṭa zṕ0r ḱōṭaṕ leppe.

+++++

#### 4. Maalula

037. M\_YB Der scherzende Bräutigam.txt

=====

001. 0ṭ šappa iḫṭeb šapṕṭa, ḱaṕyin w ʕammičnaḡišin ʕemmil baṕḍinnun.

002. aḱa šappa maṭṭl\_iḍe ʕa bisniṭa, ḱōmaṭ hōb bisniṭa aḡšaṭ, šaṕərnaṭ yaṕni.

003. aḱa hanna šappa batte yšaḥḥenna, amella: «ḱūm yḱuṭṕell ʕumriš! ana ʕanmōzaḥ ʕimmiš.»

+++++

#### 4. Maalula

038. M\_YB Der Gang zur Mühle.txt

=====

001. 0ṭ ḡabrōna, payṭe erraṕ m-šenna.

002. zalle išḱal ṭaḥəṭṭa w zalle yiṭhun b-yabruḍ.

003. lukkil iṭḥan w rōžaṕ infad r-rayšiš šenna, fakkil ḱuttōrəl ʕetla w fadḡiṭ ṭaḥəṭṭa w amella: «ziš ʕa xwōrl\_emmlə yḥanne!»

004. inḥeč hū ʕa payṭa, infad l-payṭa l-ḡappil eččṭe, amella l-eččṭe: «la nafḍaṭ ṭaḥəṭṭa l-0xa?»

005. amrōle: «lā, ʕaža? anik čšawwilla?»

006. amella: «fadṭičča m-rayšiš šenna w amrilla: ziš ʕa xwōrl\_emmlə yḥanne!»

007. amrōle: «la nafḍaṭ» w aḱa iṭḱen mḱattrin əb-baṕḍinnun.

+++++

#### 4. Maalula

039. M\_YB Das zweite Stockwerk.txt

=====

001. 0ṭ ḡabrōna ʕal-bārake, ile payṭa ʕa ḥattis sayla mʔallaf mn-iṭər ṭəbiḱ.

002. ešəllə ṭlēt w šetṭ inḥeč saylō ḡappaynaḥ rappin baḥar, šaḱlull payṭyōṭa.

003. ē, ṭ0lun ḡmōṕča leṕle amrulle: «nfōḱ əm-payṭa, hōš ṭele sayla šaḱellax!»

004. žawibann hū, amellun: «e, nōḥeč sayla šaḱell ṭəbiḱ rṕ0 w maffəl ʕillō.»

005. bōṭar felḱiš šaṕṭa inḥeč zawəṭṭa p-sayla, žarəṕlalle payṭa xulle sawa, w hū



infek erraf menne rabbak raħim.  
006. bařdēn zalle řa payřa ġayriđ dokkřa.

+++++

#### 4. Maalula

040. M\_MX Die beiden geistesschwachen Ehemänner.txt

=====

001. b-zamōna oť řarči řařawōřa.

002. řřahhal, aspať uxxul ehđa ġabrōna.

003. b-zāhir ġabērnayn uppun řalles hbulya.

004. yōma m-yumō ehđa minnayhen hōřa iřwať řzimča w ařzmaččil hōřa leřla.

005. iřw aķertūt, iřw nayya, nayya miřwin kūra biřlō.

006. amrōl ġabrōna: «yā ġabrōna, ē battař beřla!»

007. oťi xawwřa p-řařřil řarřa, řawwiyill biřlō bā.

008. zalle ayť semla w řūne řal-ōx xawwřa w islek atar l-řetta yayť beřla.

009. hū w sallek řa semla, amella: «wēř ya řorēmřa, ē ana nsallek yumma nnařheč?»

010. amrōle: «yā ġabrōna, đōb řemmař beřla yīb ēčnařheč, ču řemmař beřla yīb ēčsallek.»

011. inřeč w řřōlun, amrōl hōřa: «hmīř?»

012. amrōla: «ē, řayyīna. emřar řzimča ġappi xett ana.»

013. řōle bōřar iřar yūm, iřwať řzimča l-hōřa.

014. řalla hōřa leřla, hī w ġabrōna.

015. řalla amrōl... ēl-ġabrōna: «yō ġabrōna, řassel řamřa, čūt řamřa řetta niľuř, řetta niřw leřma. zēx, řķōl hōť řařēņřa w zēx řa reřya w řuřna!»

016. řalla, řappalle đarřil mō, đarřa imēl mōya, amrōle: «hōť řařēņřa, yařni řiřřō.»

017. řammlann řal-anna hmōra w zalle l-ġappil řařhōna řa reřya.

018. imť ēl-ġappil řařhōna b-reřya, amelle: «mārřaba!»

019. «mārřaba!»

020. amelle: «iř řařēņřa, bař nřuřnenna.»

021. amelle: «ē, ařřir!»

022. řōle řařhōna, amelle: «ani řařēņřa?»

023. amelle: «hā, mřammla řa hmōra!»

024. řōle miřēhl ide řařhōna bē-spařře, řayn, řčiřna čūb řiřřō – yařni mōya.

025. ideř innu hanna bařiřay, amelle: «ē, řawwel bōlax, hōř oť řarč řařnan kommax, řetta nřuřnenn nřařēllēx hī. zēx řķōl rōřřax řalles w čnēř w řřōx!»

026. zalle hū, řūl lōf řarwřa řa xaffōře w iřw řurrōřča w iřw mxaddadiřa w ařři yičnēř řalles, willa āġreķ idmex.

027. řōle řařhōna, affne idmex w ayřil mūsēl řallaķuřa w řalēķlēle řarbōye w đeķne w ġbinōye, affne muzzuť.

028. ařpar ařle řalles, řōle arkře, amelle: «ķōm, mō čidmex, wēn? řařēllillax, řaslať řařnōřa w řařēllillax řařēņřax w řapplillax hī p-ķorřa. ķō yalla řammēl w yalla!»

029. aķam hanna, řammell lōť řařēņřa řal-anna hmōra w zalle řa payře l-ġappil eččře.

030. imť ēl-payřa, takķiť řarřa, niřķať eččře: «mō? mannu hačči?»

031. amella: «ana, ġabrūniř! ġabrōna ti řařniččiť řařēņřa w řill.»

032. amrōle: «lā!»

033. atar řaynať řčřačče čūt metti, iřleķ řarbōye w ġbinōye, amrōle: lā, hačč čūb ġabrūn, hačč řaġēlřax řaġēlřa. mō uřme... ana ġabrūni ile řarbō w ile kaza.»

034. «řyā kaza!»

035. amrōle: «ha! hattā nayřillēx mřōyřa!»

036. zllaľa ayřillalle mřōyřa w řalla leřle, amralle: «hmā hōlax b-mřōyřa!»

037. řayn bē-mřōyřa řčiřēl hōle čūt lā řarbō walā ġbinō walā kaza.

038. amrōle: «hačči ařřađ inglīřay hačči!»

039. amella: «ya řorēmřa, lā!»

040. amrōle: «ha!»

041. amella: «lakōn hattay nmalliř! hanna malřūna, hanna řařhōna arkřil inglīřō w řattre w ana affin niđmex b-reřya řayyam.»

+++++

4. Maalula

041. YS Der verrückte Kindesentführer.txt

=====  
001. 0t aḥḥad m-napka, maḥnun, ile ʕtūwa ile ebra.  
002. zelle naḡeble w ʕele massekle ʕa maḡenča.  
003. kōye batte yšulfenne m-rayšil maḡenča l-erraʕ.  
004. mižcamʕin ommṭa aʕle mittaxxlin mičražžyille yiḥḥuč, ču rōš, ču rōš  
yahḥenne.  
005. baʕdēn illa naffed aḥḥad maḥnun xwōte amellun: «ana nmaḥḡečle.»  
006. amrulle: «mō?»  
007. zalle hanna, ayṭ munšōra w tōle amelle: «čnōḡeč p-ʕefla imma nnušrell  
maḡenča nsakḡtennaḥ hač w hī?»  
008. amelle: «la la la lā, taxlax! ʕanmaḥḡečle.»  
009. aḥḥčiṭ ʕefla w inḡeč w bess.  
-----

+++++

4. Maalula

042. YS Die Nüsse im Tonkrug.txt

=====  
001. 0t ḡabrōna m-ḥilpul, ḡappe psōna ʕomre uppe eʕsar išan.  
002. iṭmer ḡawzō p-ṭultōyṭa, tōle ebre ʕal-0t ṭultōyṭa aḥḥčl\_ide – ṭemma duḥḥuḡ.  
003. tōle yaffḡell\_ide, la šōb nōfḡa.  
004. lā ḡawzō mtaššarlun w lā nōfḡa.  
005. čbakḡ mettṭa mičʕaližin ytaššrell ḡawzō w yaffḡull\_ide – la šōb.  
006. zallun – 0t aḥḥad mtappar, mtapprōna – zallun zaʕḡulle.  
007. tōle, bess iʕber psōna yaffḡell\_ide la šōb, amellun: «ayṭōn munšōra  
nnušərlēle ide!»  
-----

+++++

4. Maalula

043. YB Der Essenwunsch.txt

=====  
001. 0t ḡabrōna amell\_eččte: «battaynaḥ kuppōyəl ḥilča imōd.»  
002. amrōle: «ē, apšir.»  
003. zlalla ʕa šikya, ḡawwšat xadrūṭa w ṭalla.  
004. lukḡiṭ ṭalla ayṭat felkil muttil ḡamḡa w felkil muttlə nšifa, lašaččun  
xullun ʕemmil baʕḡinn w išwat kuppō.  
005. tōle m-šōḡla ʕrōba, amella: «išwiš kuppō?»  
006. amrōle «ē!»  
007. «ayṭay naḡšem!» tōle aḡšem.  
008. tēn yōma ʕšorfa amella: «yaṭeḡī nixul!»  
009. ayṭalle kuppō.  
010. tōle alūla, amella: «ayṭāy nixul!»  
011. ayṭalle kuppō.  
012. tōle yaḡšem, amella: «ayṭāy nixul!»  
013. ayṭalle kuppō.  
014. ṭēleṭ yōma xett ʕšofra kuppō, alūla kuppō w ʕrōba kuppō.  
015. amella: «ḡayya ḡappaynaḥ baḡar minnayhen?»  
016. amrōla: «maʕəžna iməl.»  
017. amella: «ayṭāy hanna maʕəžna l-ōxa!»  
018. ayṭnil maʕəžna, ṭaʕne w isleḡ ʕa ʕakkarō l-elʕel, amelle: «yā alō, šḡōl  
axul kuppō!»  
019. iṭḡen žačečəl alō ōxel kuppō w širča talḡannen ʕa tarba.  
-----

+++++

4. Maalula

044. HF Der Bär im Nußbaum.txt

=====  
001. wōṭ aḥḥad yabrūdāy m-maʕlūla.  
002. zalle, batte yzelle ʕa yabrūd.  
003. allex ʕemmlə ʕrōba, ʕičmat tunya aʕle, lorkaʕ iḡəm yallex.  
-----

004. mō batte yišw hanna yabrudō?  
 005. čūle ġayr iħəm sažərtil ġawzō, islek w kšōle p-ħašša.  
 006. hū w islek šal-ōs sažərta w kšōle, willa tōle toppa.  
 007. atar hanna toppa uxxul yōma tēle, ōxel ġawzō w zelle.  
 008. islek hanna toppa, iktaf ġawza w šūne šal\_ide w čapre.  
 009. atar hanna toppa mattl\_ide ʔa nohriš šahra ħetta ylaḵḵtel ġawzō m-ʔa ḵilfō.  
 010. waḵčil mattl\_ide, yabrudō mō mxammen?  
 011. yabrudō mxammen ʔamdāyefle.  
 012. kōyem yabrudō m-zawʔe atar amelle: «ē, xōl b-īḍax inəpšat!»  
 013. sōḵet m-ʔa ġawzta, tōken b-arʔa.

-----

+++++

4. Maalula

045. M\_MB Die Jungfräulichkeitstest.txt

=====

001. ōt šappa, batte yixtub eħḍa atamōy.  
 002. zelle šal-ōḍ, mamrille rezla, w hōr rezla.  
 003. ōxer mett ahtunne šal\_eħḍa, ōmar meʔla atamōy.  
 004. xaṭpa w kallel aʔla.  
 005. awwal yōma ōmar batte yġarrbenna, yiħəm ʔa minžat atamōy.  
 006. zelle maytēl zabərte w ḍahenla lawna ikkum, lawna iʃfur, lawna summuḵ.  
 007. hū w ʔapper leʔla, mʔaynya bē xann, minšaṭla mamrōle: «yīīī, exma iħmit, bess ext hanna la iħmit!»

-----

+++++

4. Maalula

046. M\_MB Der mutige Ehemann.txt

=====

001. ōt aħḥaḍ mišwēl hōle abadāy ḵommil\_eččte w ʔala tūl iḵw w hatetla w ḵatetla.  
 002. yoma m-yumō šakla ʔa šikya, yallex hū w hī.  
 003. tōle aħḥaḍ leʔle, ʔemme farta, amelle: «rfōʔ ḍwōṭax!»  
 004. rafəʔlā ḍwōṭax.  
 005. amelle: «bann nirxab šal\_eččtax, w ʔa šarṭa, battax čluḵəṭlīi biʔōy w la čaffenn ytuḵḵan b-arʔa!»  
 006. azaʔ hanna ġabrōna, amelle: «iza ataḵ b-arʔa nḵaṭellax!»  
 007. hū w irxeb šal\_eččte w ḥassel, zalle ʔa payṭa.  
 008. amrōle: «ʔaža xann?» w činya mō, «anik ḵūṭax?»  
 009. amella: «šmūč, affiččil biʔōye ytuḵḵan b-arʔa w la aħək mett. la karr yišw ʔimm mett.»

-----

+++++

4. Maalula

047. M\_HF Die Wasserpfeife im Irrenhaus.txt

=====

001. wōt aħḥaḍ mažnun m-mustašfa ti mažnunō.  
 002. hanna mažnūna iṭken miščgel kayyes, w mō mil mamerle ḥkīma mnaffed, mō mil mšaʔelle mžaweble.  
 003. waḵčil ḥimne ḥkīma xann, amelle: «xalaš, hačči tiḵnič kayyes, šopṭa ḥriṭa naffennax čzellax ʔa tidōx, lōfaš uppax mett.»  
 004. waḵčil tiḵnaṭ mčadyaṭ hōš šopṭa, zalle hanna ḥkīma l-ʔal-anna mažnūna ħetta yaḥḥenne yḵallʔenne l-ʔa tidōye, willa ščiḥne šaww šahna ʔa rayše w ʔappil lanna šahna žamra.  
 005. amelle ḥkīma: «mō čšaww xann?»  
 006. amelle: «hōḍ argilča!»  
 007. kōyem maffekəl zabərte w mamell ḥkīma: «šḵollāx mašṣṭa!»

-----

+++++

4. Maalula

048. M\_FŠ Die Frau und der Teufel.txt

=====

001. lčakyt šuniṭa w šēda, iṭken maḥəkyin ʕemmil baʕḍinn: «mōn aḵwa, hačč willa ana?»

002. amrōle šuniṭa: «lā, ana aḵwa.»

003. amella šēda: «lā, ana aḵwa minniš.»

004. amrōle: «ṭayyeb, ʔb čōzra flanō, čōžərlə ḵmōša. hanna, hū w eččṭe waffiḵin baḥar, uppax čxalifenn m-baʕḍinn?»

005. amella: «ē!»

006. amrōle: «zēx!»

007. zelle hanna šēda, iṭken mgarreb, mišw šaḡlōṭa šidanōyan yxalifenn m-baʕḍinn – la aḵtar.

008. ʕōwet l-ḡappil šuniṭa, amella: «la aḵtriṭ ʕlayy.»

009. amrōle: «ḵṕāx ʕemmil ḡappōna!»

010. ḵṕōle, zlōla hōš šuniṭa l-ḡappil lanna čōžərlə ḵmōša.

011. amrōle: «batt šaḵfəṭlə ḵmōša yīb čūṭ menna p-xull lōb blōta, lōm mḍinča.»

012. amella: «yā ḥōləč, ḥōḍ ḡōlya baḥar.»

013. amrōle: «čuṕle mett, ana ūl ebra waḥtōnay, čūṭ ḡayre, w irḥem šuniṭa, yaṕni w čʔahhila hī w batte yahtēla htīṭa.»

014. amella: «kayyes.»

015. w amrōle: «batte yīb lawnil šaḵfəṭlə ḵmōša ynasibell ḥormṭa ʕomra ṭlēt w ḥammeš išən.»

016. liʔannu hī yaddiṕōl eččṭil čōzra, exma ʕomra yaṕni.

017. l-ḥōšil mapplēla hōš šaḵfəṭlə ḵmōša.

018. ḵōyem mamrōle: «ču ʕimm xuṭṭ ṭima, hann exma yūm nmayṭillōx.»

019. amella: «čuṕle mett, šḵūl!»

020. šaḵlōl lōš šaḵfəṭlə ḵmōša ti kayyisa w zlōla.

021. hī atar wayba baḵkirōl payṭe ʕa mazbuṭ.

022. zlōla w mōṭya l-ḵōmmil payṭe w takḵōl ṭarṕa.

023. ḵōyma eččṭil lanna čōzra, faṭḥōṭ ṭarṕa, willa ḥormṭa xčōr.

024. amrōla: «yā birč, čmaffōl ničneḥ ḡappiṕ ḵalles? ana nčaṕbōn.»

025. amrōla: «čfaddā!»

026. ʕibraṭ leṕla, ḵṕalla čniḥaṭ ḥōḍ, w\_ašḵačča finžōnəl ḵahwe.

027. l-ḥōšil amrōla: «iṭken waḵəčlə šlōṭa, čmasəḥōl nšall ḡappayxun?»

028. amrōla: «šallāy!»

029. ḵōyma mšallya ḡappayy.

030. šwalla mšallayniṭa ti mšallyin aṕla p-ṭēn ḡorfṭa w ḵṕalla ḥōḍ mšallya.

031. hōš šaḵfəṭlə ḵmōša atar šawwiyōla ʕemma.

032. ḵōyma b-ḡokṭim mḥassla šlōṭa, maḵimōl lōš šaḵfəṭlə ḵmōša w mišwōla erraṕ m-sužžōtča ti mšallyin aṕla w nōḑḵa w ʕōbra ʕa ṭēn ḡorfṭa l-ḡappil lōṭa ḥormṭa.

033. willa mōrčil payṭa ḥaddirōla aḵəṭṭa.

034. ḵṕalla aḵəṭṭa w sčakəṭraṭ p-xayra hōš šuniṭa xčōrča w zlalla.

035. zlalla ʕa payṭa ḥōḍ.

036. ṭōle ʕrōba čōžərlə ḵmōša ti zappenlə ḵmōša ʕa payṭe.

037. aḥšem ḡabrōna aḵam yšall.

038. amrōle eččṭe: «ayba sužžōtča p-ṭēn ḡorfṭa əl-ʕāde yaṕni frisa. zēx šalla!»

039. hanna ṭōle ʕamšall ʕal-ōm mšallayniṭa, willa iḥəm erraṕ m-lōm mšallayniṭa ti mšall aṕla mett.

040. raffil lōḍ mšallayniṭa – sužžōtča mšammyilla –, nčizčə wa iz, šaḵfəṭlə ḵmōša ti applēl əxčōrča hī b-zōta.

041. če?! w əxčōrča waḵčə kayyilōle, inne ebra irḥem eḥḍa w čʔahhila.

042. ʔšek b-eččṭe, inne maṕnōyṭa ḥōḍ hī.

043. ḵoyem maḡḍeb, mazṕel baḥar w mḵallaṕl\_eččṭe l-ḡappit tiḍōya.

044. ṭabṕan xčōrča w šēda ʕamrakibillun.

045. ḡayyeb, zlallun. amrōle hōš šuniṭa xčōrča: «mōn infeḵ aḵwa, an willa hačč?»

046. amella: «la?, šuniṭa aḵwa m-šēda!»

047. amrōle: «hōš ana mann nṕawwtennil lōḥ ḥormṭa, eččṭil čōzra nṕawwtenna l-ḡappil beṕla.»

048. amella: «exəṭ?»

049. amrōle: «čūb šōḡlax!»

050. zlōla ḥōḍ l-ḡappil čōzra mett čawəflēle ṭiməl... ḵṕōyṭil šaḵəṭṭa.

051. amrōle: «la čwaxiḍinn, ana čʔaxxiṭ aṕlax iṭər yūm w čihəm, šaḵəṭṭa zlalla mn-id, ḍawwṕičča.»

052. «ex ḍawwṕišna?»

053. amrōle: «ana w nōza b-naḥḥiṭa flanōyṭa nčaṕbōn, takḵiṭ ṭarṕa willa ʔṭ

ħormta faħhall.

054. ċniħit ġappa w šallit ġappa w šwall aħertuħta w nšiččiš šakəfta ġappa.

055. dokkta šallit šwiččil lōš šakəfta ana w nšičča, ħomit w zlill fa payt.

056. bōtar mil\_imtit l-payt, willa fčakrit p-šakəfta.

057. fawitit nimtawwra fa dokktil lanna payta ti fibrit aħle – đawwfičče, lorkaf sčahit.

058. amella: «yfudħell ħarimiš, ħarplišel payt hašš!»

059. amrōle: «faya?»

060. amella: «ē p-sappiš kallfiččil ičət l-ġappit tidōya, taššričča.»

061. amrōle: «taxilčax, ana ċu nbōfa niđđur barnaš, w činya mō, ana sappa, ayta nnuškell idax, bann nřawətlēx eččtax.»

062. křalla šaklōle w maytyōle, amella: «ziš řawwita!»

063. zlōla l-ġappl\_eččte, xett maħimōla w marənhōla.

064. maytyōla w mřawətlōl beřla.

065. waffkaččun řawitať, w hī xalifaččun w hi waffkaččun.

066. mařnōyta šunita aħwa m-šēđa.

+++++

4. Maalula

049. M\_YB Ein billiges Abendessen.txt

=====

001. ot ġabrōna ixfen, w čut řemme ħiršō bnawb.

002. zalle řa maťōřma, amell mōrəl maťōřma: «čmappil naħšem will nišw exmil išw eppay?»

003. amelle mōrəl maťōřma: «čfaddāl!»

004. ifčkar mōrəl maťōřma innu hanna yā mužrem ya mette, appēle.

005. aħšem w ħassel w aħam mišəllə đwōte w řřōle.

006. amelle: «bax əčmalli mō mišw obux?»

007. amelle: «eppay idmex billa aħəšmūta.»

+++++

4. Maalula

050. M\_ŽČ Ein Rätsel und seine Lösung.txt

=====

001. ot zaləmta ifker w batte yzelle řa ħarba.

002. yōməl islek řa bōle yzelle řa ħarba, emme w obu itken xčūrin, zalle arəhnann. arəhnil obu w\_ayti ktīša, ħšōna yařni, w arəhnil emme w aytnil batəťtil ħarba w zalle.

003. hū w\_allex p-tarba, ixfen, willa iħəm xarōfča mīta, aħam naxsa.

004. čaləħlēla ġawwa willa ščiħnil ebra řayya řabb, w hī řamxallfa mītať.

005. axell\_ebra w iřkel oz.

006. dukkil oz infad řa blōta, itken hann ommta xullun řamma mħazzrin ħuzzayryōta.

007. amellun: «bann nħazzrennxun hōħ ħuzzayriťa.»

008. amrulle: «čfaddāl!»

009. amellun: «rixpit řal\_eppay w xassiččil emmay, w xifnit axlit besra ti řabb m-leppe ti imet. iřčit mōya lā mn-arfa w lā mnə-šmō w řařniččil rūħ b-id. mannu ti yōđaf yfukkell lōħ ħuzzayriťa?»

010. lōmar ybaķķrun, amrulle: «mō hī?»

011. amellun: «besra ti řabb m-ti imet, xarōfa dukkil řamxallfōle emme mītať, čaləħlilla ġawwa w axliččil xarōfa.

012. dukkil iřhit iřčit m-đafəťlə ħšōna, w hanna ħšōna nōb nřawwile rahna.

013. nirhill\_eppay w niřkill əħšōna, w emmay nirħinla niřkill batəťtil ħarba.

014. w nīzel řa ħarba niťřill rūħ b-id řa kaff.»

015. hōđ hī.

+++++

4. Maalula

051. M\_YB Warum der Metzgergeselle aufgehängt wurde.txt

=====

001. ot laħħōma, aylfil ebre; iřkal šhatyōta řalyan.

002. ile stiķa wzīra, amelle: «ya stiķ, bann nwaz̄zefell lanna psōna.»  
 003. amelle: «ē, apšer! ana nimhakilēx malka.»  
 004. zalle wzīra hakīnəl malka, amelle: «iḥ stiķa laḥḥōma w aylfīl ebre w išķel šhatyōṭa falyan baḥar. baḥ nwaz̄zfenne.»  
 005. amelle malka: «apšer! ayṭa finwōne!»  
 006. šakəl finwōnət tikkōnəl laḥḥōma w əl-payṭa, amelle: «zēx fa payṭax! fšofra čmiščahle bə-wzīfče.»  
 007. infad lə-frōba hanna malka, šattar iṭər ṭlōṭa nafōr, amellun: «zlōn ayṭōn šaxša flanō m-payṭe!»  
 008. zallun ayṭunne, amellun: «fallkunne fa ṭarṣit tikkōnəl ōbu!»  
 009. fallkunne fa ṭarṣit tikkōnəl ōbu, fšofra ōbu sčafəkte išneķ.  
 010. zalle l-fa stiķe wzīra, amelle: «wrāx amrillax bann nwaz̄zefell ibər, zličlax šankīčne.»  
 011. amelle: «mō fačmaḥək? ču nyaddeṣ b-ōķ kaḍiṭa.»  
 012. amelle: «falle mfallak fa ṭarṣit tikkōna!»  
 013. zalle wzīra l-fa malka, amelle: «mō išwič xann b-anna psōna? stiķa čuṭ gayre! zličlax šanəkličle ebre.»  
 014. amelle malka, lə-wzīra: «li laḥḥōma batte yayəlfell ebre baḥ nwaz̄zfenne, w sammōna batte yayəlfell ebre baḥ nwaz̄zfenne, w fallōḥa batte yayəlfell ebre baḥ nwaz̄zfenne, w nažžōra batte yayəlfell ebre baḥ nwaz̄zfenne? msaķəṭlillaḥ m-ḥokma, mišwin mzaharča flaynaḥ msaķəṭlillaḥ m-ḥokma w miščalmin hinnun.»

+++++

#### 4. Maalula

052. M\_YB Die Rache des Abu Nawwās.txt

=====

001. fa yumōfəl harūn ər-rašid wōb abu nawwās natīma tiḍe, w harūn ər-rašid ču ḥayle.  
 002. iķṣ p-čaxča, batte yšayšar, ōṭ ķannīnča ķüre, aķa šayšar m-misti hōķ ķannīnča.  
 003. iṣber bōṭar ķalles abu nawwās leṣle, amelle: «hōķ ķannīnča mō uppa?»  
 004. amelle: «uppa bīra. šķōl išča!»  
 005. abu nawwās išči, fčihəmna mō aybe.  
 006. išči w ḥassel w zalle abu nawwās.  
 007. malka harūn ər-rašid wōb mišw faṭūsa, wōb mičnaššak m-manəxrōye faṭūsa.  
 008. zalle abu nawwās fa mḍīnča, tawwar fa ʎolpṭa mašžbōl malka w mṣappēla faṭūsa.  
 009. w hū marreķ əp-šūķa, miščah kaḍiṭəl waxma.  
 010. baķķrične hačči?  
 011. waxma taķķe w naṣime w šūne fa ffōyəl ʎolpṭa w zalle l-fa harūn ər-rašid.  
 012. amelle: «čfadḍāl hōṣ ʎolpṭa!»  
 013. iķḍum miy yapplēle, kašfa xann ķalles w išķal hū – abu nawwās – w čnaššak m-manəxrōye w mashe xann w applēl harūn ər-rašid.  
 014. harūn ər-rašid ṭōle, iḡraf ḡarṭa w šūne m-manəxrōye.  
 015. amelle: «minallax hanna faṭūsa? anik maṣəmle hanna?»  
 016. amelle: «maṣəmle hanna bə-ķfōyəl maṣəmlil bīra.»

+++++

#### 4. Maalula

053. M\_MB Die rote Unterhose.txt

=====

001. ōṭ eḥḍa allixa p-šōrfa w xassiya kalsōn summuķ.  
 002. činya ʎamwaṭṭya čišwell kałšinōya, čišw mett šaḡəlṭa.  
 003. ʎemmiṭ ṭawbiṣa bayyan kalsōna summuķ.  
 004. ōṭ šufēr roḥla awķef, awķef hanna sēr.  
 005. hōxa bess čib išōrča summōķ, mawķfin.  
 006. ḍukkil iṭķen fažəķṭa, ṭōle šurṭō šaṣṣliš šufēr amelle: «faya čwakķef?»  
 007. amelle: «išōrča summōķ.»  
 008. ʎayn xann šurṭō willa iḥəm eḥḍa ṭawbiṣa w kalsōna summuķ.  
 009. ōṭ bayyōfəl xassa, zalle mayṭ xasṣṭa w taḥəšlēla p-ṭiṣa.

+++++

4. Maalula

054. M\_MM Nichts kehrte zurück.txt

=====

001. oṭ eḥḏa ḥiməṣnōy b-zamōna, zlalla čōšeg ǵammṭa ʕa nahril ʕāṣi.  
002. kōyem sōleč menna moḳəṭma, mamrōl moḳəṭma ḥrēna: «zēx ayṭā rfīḳax w ṭōx!»  
003. zelle ti ṭēn, ču mrōžaʕ.  
004. mšattrōt ti ṭēleṭ yzelle yayṭell rfīḳōye, ču mrōžaʕ.  
005. mšattrōt ti rēbeʕ, ču mrōžaʕ.  
006. amrōl rayša: «zēx ayṭannūn w ṭōx!»  
007. zelle rayša, ču mrōžaʕ.  
008. mšattrōl keršṭa, amrōla: «ziš, ʕappannūn ǵawwōyṭiš w ayṭannūn w ṭōš!»  
009. zlōla ḥriṭa ču mražiʕa, mašəʕya billa ǵammṭa w billa mett.  
-----

+++++

4. Maalula

055. M\_MK Der Baum, der keine Früchte trug.txt

=====

001. xaṭərṭa wōṭ aḥḥaḏ, ǵappe sažərṭa ču ṭōʕna ṭamra.  
002. amrulle: «zēx škōl hōḏ furrōʕča w ʕuṣša, ihžum aʕla w zawwʕa innu bax  
čḳuṣṣenna, ṭōḳna ṭōʕna ṭamra!»  
003. ṭōle amell rfīḳa: «ṭāx awḳēf kūrəl lōḏ sažərṭa! bess nihžum aʕla ana,  
čamill: laʔ, ṭawwel bōlax, nrafaʕəl iḏ, baʕdēn zōyʕa w ṭōḳna ṭōʕna.»  
004. kōyem hōṭe rafʕil iḏe p-furrōʕča w batte yimḥess sažərṭa, amelle rfīḳe:  
«zaxxēm kalles zaxxēm zawṭa!»  
005. amelle: «wrāx lā, anah amərļaḥlax čmallah innu la čimḥenna, čub ḥetta  
nzaxxem!»  
006. amelle: «lakōn mō? ma zāl ču ʕamtōʕna ʕuṭʕā w zēx aḏəlḳa, aḥsan!»  
-----

+++++

4. Maalula

056. M\_MK Die Ehefrau und das Gebet.txt

=====

001. xaṭərṭa oṭ aḥḥaḏ baxʕōnay, ʕamṣall. amell\_eččṭe: «ʕaya hašš ču čimṣallya  
xwōṭ?»  
002. amrōle: «ana ču nimbaḳḳra.»  
003. amella: «exmil nmaḥək ana, čmaḥəkya hašš!»  
004. wayba eččṭe ʕammōʕya ʕa ṭannūrča w frisōl leḥma ʕa ǵappōna.  
005. aḳa hū aḳiməš šlōṭa, iʕber xalpa m-ṭarʕa w ʕʕōle ōxel m-leḥma.  
006. amella: «liʕliš xalpa!»  
007. amrōle: «liʕlēx xalpa!»  
008. amella: «wrēš, axəl leḥma!»  
009. amrōle: «wrāx, axəl leḥma!»  
010. amella: «yfudḥell ḥarišiš, čub xann anah ʕanimṣallyin, ʕanamilliš: rūṭ  
xalpa!»  
011. ē, ʕʕōlun mḳattrin b-baʕḏinn, baʕdēn baṭṭliš šlōṭa w aḳa leʕla.  
012. amella: «amərļaḥliš anah, xalpa iʕber ʕa leḥma yuxlenna, čub amərļaḥliš  
šlōṭa xann ṭōḳna.»  
013. amrōle: «la amrišəl, exmič čōmar hačč nīmar ana?»  
-----

+++++

4. Maalula

057. M\_AZŠ Sodomie.txt

=====

001. b-zamōne oṭ šappa baxʕōnay, bess mamell\_ōbu: «ḳō ahhli!» čuṭ ʕemme ʕiršō  
yʔahhlenme.  
002. ʕamrōḏ ʕa ṭarč ḥmōryan b-barriya, kōyem maṭǵēle šēḏa w mišṭaʕ ʕemmlə  
ḥmōrča. allex šōgle.  
003. ṭēn yōma ayba m-marəžṭa, oṭ žoməlṭil ḥmarō w ḥmaryōṭa m-marəžṭa, ṭēle  
ḥmōra, mōneṭ ʕa ḥmōrča, ṭōʕna.  
004. hanna, awwal yarḥa, ṭēn yarḥa, irəb ǵawwa.

005. mō mxammen? mxammen menne!  
 006. kṣōle mallex roḥla, mōmar: «yā alō taxilax čayt ḥmōrč ya ṣila ya ṣilča!»  
 007. amrille ommṭa: «wrāx ṭayyeb, ḥmōrča mō mayṭya? yā ṣila ya ṣiilča!»  
 008. amellun: «ču barnaš yaḍḍef mō ōt erraf m-ḡenpa.»  
 -----

+++++  
 4. Maalula

058. M\_HF Der sparsame Liebhaber.txt

=====

001. ōt šappa, zalle ṣa maṭəṣma hū w ḥḍučče, ḳayyōmin b-yarḥil ḡebša.  
 002. waḳčil iṣber ṣa maṭəṣma, kṣōle ṣamsawlef hū w ḥḍučče.  
 003. amella: «čyaddiṣa, hōš ṭikninnaḥ ana w hašš šaxša aḥḥaḍ.»  
 004. amrōle: «ē, ṭabṣan, nyaddiṣa innu ṭikninnaḥ šaxša aḥḥaḍ, bess la činəš čitlub xōla l-iṭər!»  
 -----

+++++  
 4. Maalula

059. M\_HF Der Geizige und der Knochen.txt

=====

001. ōt aḥḥaḍ ipxel, amell bnōye: «ayṭullī besra!»  
 002. zallun bnōye ayṭulle besra, amellun: «baššlunnē!»  
 003. aspull besra, baššlunne w ayṭillull abūhun.  
 004. axle xulle, la čbaḳḳ b-iḍe ḡer ḡerma.  
 005. amellun: «hanna ḡerma ču nmappēle barnaš minnayxun, ḡer ymall aḥsan ṭriḳča l-xōle.»  
 006. aḥref ebre rappa, amelle: «ana nḥamešle w nmašešle, ču nmaff bē mett.»  
 007. amelle: «čūb hačč mōrəl ḡerma!»  
 008. ṭōle ebre ti ṭēn, amelle: «ana nṭōmar w nmašešəl lanna ḡerma w nlaḥesle mett la yihminn barnaš.»  
 009. amellē ōbu: «xett hačč ḥrēna čū čōb mōrəl lanna ḡerma!»  
 010. aḥref ebre zṣōra, amelle: «ana nḥamešle w nmašešle w ntaḳekle w nsafefle.»  
 011. amelle: «hačč mōrəl ḡerma, w ḡerma lēx, alō yazitennax m-maṣrefṭa!»  
 -----

+++++  
 4. Maalula

060. M\_HF Der Baum des Streits.txt

=====

001. ōt ḥormṭa, amrōl ərṣiḳča: «hōs sažərṭa zarṣičča zekra l-ḳuttariṭa ṭiḳnaṭ baynti w bayntil biṣəl.»  
 002. aḥərfaṭ aṣla rṣiḳča amrōla: «ax ya rēt, yīb ana nišw xwōṭiš, wōb hōš iṭḳen ḡappi bisčōna rabbi rabbi!»  
 -----

+++++  
 4. Maalula

061. M\_MH Der deutsche Tourist und der Esel.txt

=====

001. ōyt aḥḥaḍ sōyḥa almnay, batte yzelle ṣa ḳuṭayfe.  
 002. čūt mwašalyōṭa, čūt otombilō, ḳōyem iččfek hū w aḥḥaḍ fallōḥa misča?žar menne ḥmōra.  
 003. raxeblē ḥmōra hanna sōyḥa w zelle ṣemme mōrlə ḥmōra.  
 004. waḳča ṭaksa šayfay, šayfōyṭa, šawba iḳw.  
 005. ḳaṭṭim masōfča, ḡokṭa mšammyilla ṣwaynōt, ellel – hanna sōyḥa ṣemme santwišča, ixfen – batte yuxlenna.  
 006. nōḥeč m-ṣa ḥmōra w ḳaṣēle f-fayylə ḥmōra, liṭannu tunya šawba.  
 007. amelle mōrlə ḥmōra: «ḳō tarba ḳōm! ana nʔažərlēx ḥmōra, ču nʔažərlēx fayye».  
 008. «wrāx mō ṣačmaḥək hačči? ṣaža ižōrlə ḥmōra balḥōḍe w fayya balḥōḍe?»  
 009. amelle: «ē!»  
 010. čṣōlaž b-baṣḡinnun, ṭōle aḥḥaḍ: «wrāx mōlxun ṣačmičṣaližin?»  
 011. amelle: «ana nʔažərlēle ḥmōra nʔažərlēle fayya?»



012. amelle: «lāāā! čux taſwta čikſēx f-fayylə ħmōra. ġabrōna aźerlēx ħmōra, ču aźerlēx fayye. čsowā hačč w hū!»  
 013. čſōlaž ſemmil baſdīnnun, tōle ħrēna, tōle ħrēna, iṭken mett ſemmis sōyħa, mett ſemmil mōrlə ħmōra.  
 014. iməṭ mawṣulayhun kſōlun kaṭlill baſdīnnun hann fallahō.  
 015. hū, sōyħa, taššrannun ſamkaṭlill baſdīnnun, rixplə ħmōra w zalle.  
 -----

+++++

#### 4. Maalula

062. M\_MH Wie der junge Anwalt eine Ehescheidung verhinderte.txt

=====

001. oṭ ħōkma, hanna ħōkma ġappe šappa, ebre.  
 002. tōle b-bōle inne hanna ebre lōzim yišwenne muħāmi, li?annu infek m-matrasṭa, «lōzim nišwenne muħāmi.»  
 003. kōyem mšattarle l-ġapplə stīke, stīke ustāz muħāmi, fahman baħar.  
 004. hanna ħōkma bə-blōta w stīke muħāmi bə-blōta, yaſni mabəſdan m-ſa baſdīnnen šaṭta w felke laxta bess.  
 005. amell\_ebre: «čzellax l-ġapplə flanō w člōyef muħāmi?»  
 006. amelle: «naſam!» zalle.  
 007. ilef, iškāl wakča, ilef. tōle l-ſal\_ōbu, amelle: «ilfič muħamaynūṭa?»  
 008. amelle: «naſam!»  
 009. kōyem mtawwarle ſa mħalla w mišwēle makəčba l-muħamaynūṭa.  
 010. ōbu ħōkma, tōle studſa l-anna ħōkma mn-aħħaḍ batte yṭallkell\_eččte.  
 011. amelle: «e, ſaža bax čṭallkenna?»  
 012. amelle: «li?annu hemla w kallila mrūṭa. yīb ṭayyinōl ſakkōra p-šayfōyṭa, wōb la aḍlef p-šičwōyṭa w nazſlēħ ġarḍaynaħ, w ġarḍaynaħ maṭəmnin.»  
 013. amelle: «ṭayyeb, nnōḍrin b-ōt taſwta.»  
 014. bōṭar iṭer yūm willa oṭya eččte, ayyiṭa studſa w oṭya l-ſa ħōkma.  
 015. kīrəl lanna studſa, kayyila bə-studſa, batta ṭṭallkell beſla, ušme flanō.  
 016. ideſ hanna ħōkma, inne hōḍ eččṭil lanna ti tōle batte yṭallkell\_eččte xett.  
 017. amella: «ſaža baš šṭallkinnu?»  
 018. amrōle: «li?annu kaṭlilā mrūṭe w ču mtawwar ſa šaġlōṭəl payṭa.  
 019. yīb ſarkill ſakkōra iḱḍum mič čihħuč rayya, wōb la aḍlef ſakkōra w nazſlil waſyōṭ ana.  
 020. batt nṭallkenne, bann niškul aħħaḍ ġayre.»  
 021. šwēlun žaləšṭa, hanna ħōkma, amellun: «bila muħāmi ču čmaktrin čišwun mett.  
 022. oṭ muħāmi b-ḍokkṭa flanōyṭa, oṭ hačči w fahman hanna, zlōn wakklunne!» maſ mōn? maſl\_ebre.  
 023. zalle hū, wakklil muħāmi, w amelle: «kaḍiṭa ana bann nṭallkenna li?annu la ṭayynaččil ſakkōra.»  
 024. bōṭar ṭlōṭa arpſa yūm, willa ṭalla hī ſamwakklōl muħāmi.  
 025. «ana bann nṭallkenne, li?annu ihmēl, kaṭlilā mrūṭe. yīb yſarklell ſakkōra, wōb la nazſlil waſyōṭ.»  
 026. hanna muħāmi aźmet, kſōle mſayn b-ann kanunō.  
 027. ē, hōḍ ču marriķa aſle, hanna batte yṭalleķ, w hī batta ṭṭalleķ, ču marriķa aſle.  
 028. mō ōmar? «mō? ana ču ayliflil hōḍ šaġəlṭa mſallmōn?»  
 029. kōye w mallex, batte yzelle lina? l-ſa mſallōne.  
 030. hū w ōz ſa tarba, ħōm – baſſeḍ m-ſa ti šammīſin – aħħaḍ iſwur, ſamſakkez w ōz ſal-anna tarba.  
 031. ſammōmar: «yā\_lō taxilax, ħarəmlīčəl šawftil lōt tunya, la čħarəmlil šawftil axerča niħmennax!»  
 032. ſamšammaſle mannu? hanna šappa ti ōz l-ſa mſallmōne, hanna muħāmi.  
 033. «marħaba – marħaba, lina čōz?»  
 034. amelle: «ſa ḍokkṭa flanōyṭa, hačči?»  
 035. «ana nōz ſa ḍokkṭa flanōyṭa.»  
 036. ſa fart blōta ōzin ṭrinnun.  
 037. amelle: «oṭ kešṣṭa bann naħklēx.»  
 038. hanna šappa ti muħāmi ſammaħkēl mōn? lə-ſwōra.  
 039. amelle: «mō hī?»  
 040. amelle: «ġabrōna batte yṭallkell eččte, ſayattil la ṭayynaččil ſakkōra, heṭta aḍlef w nazſlēle waſyōṭe, w ṭalla hī batta ṭṭalkell beſla ſayattil la ſarklil ſakkōra, w ġabrōna ihmēl, ču mtawwar ſa payṭa, w ašəſbaṭ aſəl hōḍ.»

041. amelle: «lā, hōđ hayyīna.»  
 042. amelle: «aməhlannūn! m-ħaşşil lanna yarħiš šiċwōyṭa, mil ħassel ṭakk, ħassel naċċ, miđ ħassel ḡalfa hū mbaṭṭel yṭalleċ, w hī mbaṭṭla ṭṭalleċ. aməhlannūn hanna yarħa, yīb zalle šiċwōyṭa.»  
 043. w mō mōmar xett? mōmar: «xušš šaġəlṭa ti šaḡba, aməhlā, hī fakkōl baḡḡa! ṭēla waċċa fakkōl baḡḡa.»  
 044. ōmar: «yā šubħān aḷḷāh taxīl ešmil alō, ħarəmlēle nađra, lakin ċu ħarəmlēle zkawṭa.»  
 045. kammel hanna, zalle l-ša mḡallmōne.  
 046. amelle: «keşşṭa xann xann. ext haċċ la aylfiċən, w aħħađ iṣwur šamma mamilli xann xann sōləṭṭa?»  
 047. amelle: «ana ayəlficċax ċōṭ ċilaf ůelma, ċu ċōṭ ċilaf ħekəṭṭa. ħekəṭṭa nawṣa w ůelma nawṣa ħrēna.  
 048. hanna ůwōra ħekəṭṭa, ana ůelma.»  
 049. zalle hanna, ažəllēlun žalsōṭa b-bōṭar.  
 050. ħassel yarħiš šiċwōyṭa, iċṭaṣ mō? iċṭaṣ ḡalfa.  
 051. ċūṭ ṭakk, ħassel naċċ, lorkaṣ hū batte yṭalleċ, baṭṭel yṭalleċ, w hī baṭṭlaṭ əṭṭalleċ.  
 052. hōđ keşşṭun.

+++++

#### 4. Maalula

063. M\_MH Warum der Scheich tanzte.txt

=====

001. ōṭ eħḡa batta ċzella ůa ħažža.  
 002. kōmaṭ, ůemma ħammeš emṣa ḡahəb, w ṭalla l-ša šayxa, batte ċišwenn ġappe amōnċa.  
 003. amrōle: «yā šayxa, šulī lann ħammeš emṣa ḡahəb ůemma, bann nzilli ůa ħažža, nōħež.  
 004. nkōn ṭill nṭōba, nšaklōl ċiršōy, w nkōn nṭill... w nkōn mīṭiṭ, yīb hann ċiršō lēx!»  
 005. amella: «ayṭannūn! apšir ůayniš.»  
 006. kōyma mappōle hann ħammeš emṣa ḡahəb, ṭaḡnōl ħōla w zlōla ůa ħažža.  
 007. maħižža w ṭyōla, ṭalla leḡle.  
 008. amrōle: «šwā maḡrūfa applil lann ċiršō. ana ċu ůimm atar xaržōyṭa.»  
 009. amella: «mina liš ċiršō ůimmi? hašš ṭikniš mōrċil ċiršō? ṭikniš mōrċil ċiršō w ċmappya l-ṭommṭa? zīš m-xiləṭṭi!»  
 010. iṭken mḡallaṣla mḡažzarla w mbahtella.  
 011. ṭalla ṭarċ eṭlaṭ urəḡ leḡle w xāān.  
 012. baḡḡen ōṭ eħḡa, mōrċa m-ḡommiṭ ṭarṣa, mišċaħyōl lōš šunīṭa kawwika w ḡaṣya.  
 013. amrōla: «waš, uxmin nmōrċa ḡommiṭ ṭarṣiš nmišċaħyōš ċkawwika w ċḡaṣya. mō mšipċiš?»  
 014. amrōla: «la ċaṭən aḡəl!»  
 015. amrōla: «waš malli hašš w ċaḡniš!»  
 016. amrōla: «kōn namrilliš mō ōz yiffuċ menna?»  
 017. kōyma mamrōla: «ċaḡniš hašš, la nxallišliš, ex fezzṭa mnə-ħmīra.»  
 018. amrōla: «ṭayyeb!»  
 019. amrōla: «emħar ana nmōrċa aḡliš, namrōš w ċlaħċōli.»  
 020. amrōla: «ē!»  
 021. ṭēn yōma mirċaṭ aḡla. ila aġirċa, amrōla: «šaḡṭa eṭšaḡ ċizlōš liḡəl, ċamrōli: mḡallmaniṭ ḡōxa? mamrilliš: ē. ċamrōli: yā mḡallmaniṭi, bosəṭṭa līl, ṭōle mḡallmōn.»  
 022. amrōla: «ē!»  
 023. kōmaṭ zlalla hōđ xetti l-ḡal-ōš šunīṭa, mōrċil ċiršō.  
 024. amrōla: «šaḡṭa ṭmōn ċizlōš liḡəl, w felke ċizlōš liḡəl.  
 025. ċṡōlla l-elġul w ċamrōl: mō ůaċmišwa?  
 026. namrōši: īi ōlef — mō ušme — ōlef ḡahəb napplēle l-anna šayxa, mōrəl amanyōṭa w bann nzilli, biḡli zalle ůa ħažža yōħež.  
 027. xull ħažžažō ṭōlun illa hū la ṭōle, mann nzill ntawwar aḡle.  
 028. ṭinnaḡ nṭōbin, šaċəllaḡəl ċiršaynaḡ, la ṭinnaḡ w nmīṭin nmapplille hann ċiršō. hašš mō battiš?»  
 029. amrōla: «ana il ħammeš emṣa ḡahəb ůemme xett, nōṭya nšuklenn.»  
 030. ōneṭ ůa santūċa ḡawwōm, applēla hann ħammeš emṣa ḡahəb, w inəpšaṭ b-ōlef,

ölef lakin la hmann b-ide.  
 031. křalla hōš šuniṭa hī w hī, willa intaḵ ṭarfa. «mōn?»  
 032. amrōlun: «mřallmanit hōxa?»  
 033. amrulla: «ē, čřaddāl!»  
 034. řillaṭ, amrōla: «yā mřallmanit, bosərṭa līl, mřallmōn ṭōle m-ḥažža!»  
 035. kōmaṭ hōḍ, ṭiknaṭ rōḵḍa.  
 036. kōmaṭ ḥriṭa ti řaklaččil ḵiršōya, ṭiknaṭ rōḵḍa.  
 037. aka řayxa, akiməl laffṭa m-řa rayše w ibəčlaš rōḵeḍ.  
 038. inḥwč reḵḍa ṭlaṭinnun b-anna payṭa.  
 039. amrulle: «člakin hattā nmallax.»  
 040. amella: «mōš?»  
 041. amrōle: «hōḍ mbařṭaṭ, řaklaččil ḵiršōya, w ana ṭōle biřli m-ḥažža ṭabbi, nmapřūt řanrōḵḍa. w hačč mō rakḵḍax?»  
 042. amella: «fařlōš rakḵḍunni.»  
 043. hōḍ hī.

+++++

#### 4. Maalula

064. M\_MH Der Bischof und der Tote.txt

=====

001. oṭ aḥḥaḍ, ile arpa řa ibər, mamellun: «wrāx yā bnōyi, ařərfōn ařli, hanna rezḵa lēlxun!»  
 002. mamrille: «anaḥ iččawōṭaḥ ču rōřyan yaxətmannax.»  
 003. ču ḵaṭařəl řaḵle mřōwet, innu ču rařř yrawwḥell rezḵe xann.  
 004. la irəř bnōye, la irəř xallōṭe, w bnōye ṭōlun řa řiččawōṭun.  
 005. batte – atar oṭ biščōna – batte yzappnenne, mařat baḥar hū.  
 006. amrulle binnišō: «wrāx zēx zappēn hanna biščōna!»  
 007. «blōta fḵīra hōxa, ču barnař zōben. l-mōn mann nzappnenne?»  
 008. amrulle: «oṭ muṭrōna b-ōb batrakōyṭa, zēx leřle malle! belki zabelle.»  
 009. kōye řařell hōle w zelle l-řal-anna muṭrōna, mamelle: «oṭ biščōna, čřaḵelle?»  
 010. amelle: «all bē nřuḵlenne. lā il ebra w lā il berča, l-mōn mann nxallfenne?»  
 011. amelle: «řuḵle!»  
 012. amelle: «all bē? ču batt.»  
 013. ařfen muṭrōna, bařḍēn amelle: «aḍann nřaḵellēl waḵfa.»  
 014. kōyem hanna muṭrōna řaḵellēl waḵfa, w řattril zaləṃṭa yxammnell lanna biščōna.  
 015. mxammelle b-arpař emřa w ḥiməř ḍaḥəb w ṭele.  
 016. amelle: «hanna biščōna ṭabbi ḥammeř emřa, arpař emřa w ḥiməř ḍaḥəb.»  
 017. amelle: «ṭayyeb!»  
 018. kōyem hanna muṭrōna, řōtet arpař emřa w ḥiməř ḍaḥəb, mapplēl mōrəl biščōna.  
 019. kōye mōrəl biščōna mōḵe emřa w ḥiməř ḍaḥəb, mamelle: «hanna l-waḵfa.»  
 020. ē, řaḵəl lōṭe ḵiršōye, w muṭrōna xett řaḵəl ti applēle.  
 021. battay yxuṭpun atar sanad.  
 022. ṭōle sanad, ṭōle binnišō baḥar l-řa muṭrōna.  
 023. amelle: «hōš ču nifəḍ, emḥar ana nimřattarlax xebra, čṭēx liřli, nxōṭpin řa řaḍwṭa.»  
 024. amelle: «ṭayyeb!»  
 025. zalle hōṭe, w muṭrōna itḵen maḍyuf, ṭele leřle binnařō, lorkař řařřel.  
 026. hōṭe iččzař, amet, ṭōlun bnōye atar, battay biščōna.  
 027. itḵen mḵattrin hinn w muṭrōna.  
 028. mamellun muṭrōna: «wrāx ē, řall xabīra, ti zalle ḥimnil biščōna w ṭammne w amelle ṭime ḵall xann w ḵall xann.»  
 029. w appili ḵall xann w ḵall xann l-waḵfa, w hū iřḵal ḵall xann.»  
 030. amrulle: «lā, xabīra mičbartal b-eřsar warḵan.»  
 031. lōmar yḵuṭřell řaḵle, l-řaḵlayhun, zallun itḵen mičřakkyin ařle.  
 032. ukkiř řopṭa oṭ řaləřṭa, ukkiř řopṭa oṭ řaləřṭa.  
 033. ōmar muṭrōna: «ē, mō hōš řaḡəlṭa ti zlilli řwičča. ana ya alō taxxer ruḡrōx.»  
 034. willa ḥimnil mōrəl biščōna p-ḥelme, amelle: la čīzuř, ana řemmax! mall əbnōy, ana řemmax, la čīzuř!  
 035. ṭōle itḵen mamell əbnōye, řattar ruḥlayhun řal-ōḍ maḥkamṭa.

036. amellun: «ana hmiččil abūxun p-ħiləm, inne amilli, inne hū ħimmi.»  
 037. iṭken mōmrin: «hanna mažnun hanna muṭrōna, hanna xarfen hanna muṭrōna, čuppe aḳla. ti imeṭ mamell ti ṭabbi: ana ħemmax?»  
 038. iṭken dōḥkin aḫle, lōmar lōmar yiršun.  
 039. baḏdēn, bōṭar ṭloṭa arpša yūm, xett ſōwet ħimne p-ħelme.  
 040. amelle: «čamell əbnōye: tullunni maḥ ḳabri... mallun: tullunn ſa ḳabril abūxun hanuk!»  
 041. ṭōlun bnōye amellun, amellun: «tullunni ſa ḳabril abūxun hanuk!»  
 042. «ḳumōn iħmun! awwalča aḥḏar aḫle, hōši batte... ōmar ntullenne ſa ḳabre. ē, hanna mažnun hanna sarseb, hanna xalli, hanna činya mō.»  
 043. ṭōḳnin atar maḥəkyin bə-frisčil muṭrōna.  
 044. ōṭ binnišō amrullun: «wrāx ē tullunnē! mō ṭaḳken p-tunya? tullunne!»  
 045. ḳōymīn hann, šaḳlill lanna muṭrōna w zlillun ytullunne maḥ ḳabril abūhun.  
 046. hōḏ ommṭa mallixa roḥle mōmrin: «hanna muṭrōna mažnun. hanna muṭrōna čuppe ſaḳla. hanna muṭrōna xarfen, hanna muṭrōna xann. hanna... hanna... hanna...  
 047. baḏdēn ḳŏḫle p-ḥašše, tallunne amrulle: «hanna ḳabril abūnaḥ.»  
 048. ḳŏḫle kaḥmil lanna inžila w ibəčlaš ḳōri ſa ḥaššil lanna ḳabra w ṭōleb mn-alō.  
 049. ḳōr w ṭōleb mn-alō, amelle: «taxilax yā\_lō b-ſezzax w žlōlčax w karōmčax, la čxayybinni.  
 050. čaḳimell lanna miṭa ti imeṭ ṭabbi, w exmil aḳimičəl ſōzar wōb imeṭ m-baynṭil miṭō, iṭken ṭabbi.»  
 051. la ħmull lanna ḳabra illa intaḳ.  
 052. infek hanna ġabrōna, faṭḥulle infek.  
 053. zallun ħinn w hū ſa batraxōnča w ṭōlun m-ṭarflə ħkūmča.  
 054. amellun: «hanna biščōna l-waḳfa. hanna payṭa l-waḳfa. hōḏ arša l-waḳfa. hōḏ – mō ušme – ḥaḳla flanōyṭa l-waḳfa.»  
 055. ḥašla hū, mō mil ile xaṭəpləl waḳfa – tastūra m-xōṭre.  
 056. amellun: «ſaža ſaḏəpčunne? ana nzappille w hū applili ḳiršō. la aršičxun čaxtmunni, ana nzappillēle.  
 057. awwalča ču čraššiyin p-ḳallel, hōši p-summar.»  
 058. ḥašla iṭṭab hanna, w aḳam hanna miṭa batte yzelle yrōžaḥ ſa ḏokṭe.  
 059. amrulle: «mōx? w əḳŏx!»  
 060. amellun: «la?, ana ħimmi ṭmōn šōḥ bess. aḳtar mnə-ṭmōn šōḥ ču ḥayl niḳŏil. ellel aḥsall əmn-ōxa.»  
 061. hōḏ hī mn-awwalča l-axerča.

+++++

#### 4. Maalula

065. M\_MH Das mißglückte Liebesabenteuer der drei Kirchenmänner.txt

=====

001. ōṭ eḥḏa, amrōl beḫla: «ḳŏāx hōxa ḳūrəṭ ṭiflō! mann nzill nšall.»  
 002. amella: «ē, ziš šallay! ana nḳaḫil ḳūrəl bisinō.»  
 003. ḳōyma ṭaḥnōl ḥōla hōš šuniṭa w zlōla ſa šlōṭa ḥetta čšall.  
 004. mšallyin w mḥasslin mnə-šlōṭa, ṭyōla l-ḡappil ḳandalafət.  
 005. amrōle: «yā sŏtčil ḳandalafət, hanik ḥarīma – mō ušme – hanik ḏukṭil ḥarīma, ḏukṭil miščarfan?»  
 006. amella: «tulli ſa payṭiš ḥetta ntullinniš!»  
 007. ōmar: «čaṭtmell lanna ḳandalafət, hanna ču mafhem. mann nzill ſa ḳašiša.»  
 008. ḳōyma zlōla l-ſa ḳašiša, amrōle: «abūnaḥ!»  
 009. mamella: «mō, ya ſaynōyəl abūna?»  
 010. mamrōle: «tulli ſa ḏukṭil mičḳarrban ḥarīma, miščarfan ḥarīma!»  
 011. amella: «tulli ſa payṭiš ḥetta ntullinniš!»  
 012. ōmar: «čaṭtmell lanna ḳašiša w čaṭtmell lanna ḳandalafət. waḷḷa mann nzilli l-ſa muṭrōna.»  
 013. ḳōyma ṭaḥnōl ḥōla w zlōla l-ſa muṭrōna, mamrōle: «šabāḥ il-xēr sayyidnā! šabbḥak bil-xēr sayyidnā!»  
 014. mamella: «šabāḥ il-xēr, aḥla w saḥla!»  
 015. amrōle: «ḏukṭil miščarfan ḥarīma hanuk hī?»  
 016. amella: «tulli ſa payṭiš, ntullinniš!»  
 017. ōmar: «yinḥam muṭrōnaw ḳašiša w ḳandalafət ħemmil baḏḏinn!»  
 018. ṭyōla hōḏ zaḫlōn ſa payṭa.  
 019. amella beḫla: «wrēš mōš čzaḫlōn? ppaḫlō inne ſčarfiš.»

020. amrōle: «huss la čfakkrinn!»

021. amella: «ǵaža?»

022. amrōle: «wrāx šaǵǵliččil ǵandalafət, amill xann ǵa xann. šaǵǵliččil ǵašiša, amill xann ǵa xann. zlill ǵa muṭrōna, amill xann ǵa xann.»

023. amella: «wrēš ē mallun! mallun emḥar ḥašoppa ḥrēna! čizlōš čimšallya w čamrōlun.

024. čmabətya m-ḥatti ǵandalafət ḥetta čimət ǵa muṭrōna.

025. čamrōlun: payṭaḥ b-ḍokkṭa flanōyṭa, naḥḥiṭa flanōyṭa. ǵilwōne ǵall xann w ǵall xann. čfaddlōn liǵlaynaḥ!

026. mann nxarrḥell abūhun, aḥḥaḍ aḥḥaḍ aḥḥaḍ.»

027. amrōle: «kayyes!»

028. tōle ḥašoppa, zlalla šallaṭ.

029. aptaṭ m-ǵappil ǵandalafət l-ḥetta imṭaṭ l-muṭrōna.

030. amrōlun: «anaḥ payṭaḥ b-ḍokkṭa flanōyṭa w ǵilwōne ǵall xann w ǵall xann», w činya mō, «naḥḥiṭa flanōyṭa».

031. ixṭab hann emmat battayy yizlullun, ču mōṭyin.

032. tōlun atar, battayy yiṭlullun liǵlayhun, ǵōye beǵla tōmar.

033. tōmar, sōlek tōmar ǵa ǵakkarō.

034. tyillun hann, muṭrōna w ḥaṭinn.

035. muṭrōna šalḥil waǵyōṭe ǵallḥannen, ǵašiša xett šalḥil waǵyōṭa ǵallḥannen w ayyiṭilla... muṭrōna ayyiṭla šaḥəftiṣ žūxa čišwenne betəlṭa.

036. ǵašiša ayyiṭla šaḥəfta čišwenna ṭannūrča.

037. ǵandalafət ču ǵemme baḥar ǵemme ǵiršō, ayṭ ǵall xann mušakkale.

038. w tōlun hannun, willa intaḥ ṭarǵa.

039. «yīīī, činya mōn tōle. yā šuxōši, hanik bann nṭumrenxun? ču bann... hanik bann nṭumrenxun?»

040. ǵōyma maḥḥčōlun l-erraf ǵa tōpḥa ršō w ṭamrōlun erraf.

041. oṭ payṭa uppe ḍlūḥa, ǵaǵyillun muṭrōna w ǵašiša, msantmill ḥalayhun ǵommil lanna ḍlūḥa.

042. ǵōbar hanna, šawwīl ḥōle zaǵima, ǵamḥattar hū w\_eččṭe: «wrēš išwiš aḥərtūṭa?»

043. «lā, la išwiṭ.»

044. «bima člahhiya?»

045. ǵattar xann, ōmar: «ayṭay ḍlūḥa ǵamḥarrēḥ!» činya mō.

046. amrōle: «ḥōš nnōḥča nmayṭya ḍlūḥa ana.»

047. amella: lā, ana nnōḥeč. šwāy ḥašš\_aḥərtūṭa!»

048. ǵōyem hanna, ṭaǵell ḥōle, w nōḥeč l-erraf ǵa payṭa ršō, miščaḥəl muṭrōna w əl-ǵašiša šanpīfin bə-ffōyəl mō? l-anna ḍlūḥa.

049. zōfək aǵla: «wriš yāāā šuniṭa, ayṭay ǵisa! wriš oṭ šidānō ḥōxa.»

050. ǵōyma mappyōle ǵisa, šōmṭin muṭrōna w ǵašiša.

051. zlillun mičbaḥḥi ǵandalafət, ōb roḥəṭ ṭarǵa.

052. ǵayn, ščiḥḥil ǵandalafət roḥəṭ ṭarǵa.

053. inḥeč p-ǵandalafət ḥtōla: «ḥōxa mayṭeblax w ḥōxa manfaǵlax! ḥōxa mayṭeblax w ḥōxa manfaǵlax!»

054. aḥərne, baǵdēn oṭ muḥbalitəṭ ṭina ǵommiṭ ṭarǵa.

055. imzaṭ menne, tōle ǵammōneṭ, ōneṭ m-misti muḥbalitəṭ ṭina.

056. iṭken p-ḥōle šuxōma w aǵal w zalle.

057. zalle hanna islek ǵa payṭa.

058. amella: «la nxarrḥell abūhun aḥḥaḍ aḥḥaḍ. xammīnin ommṭa tōšra lēlun. emḥar... mō ayyiṭliš muṭrōna?»

059. amrōle: «ayyitəl batəlṭa kappūta nišwenne, šaḥəfta nišwenna kappūta, w ǵašiša ayyitəl šaḥəfta nišwenna ṭannūrča, w ḥōṭe ayyeṭ ǵalles mšakkale, ǵalles fustuk ǵabid, ǵass mlabbas ǵass ǵuḍōme, bizrō.»

060. amella: «ayṭay hanna... ayṭay šaḥna w išway b-ann bizrō ḥōxa ǵummaynaḥ, niḥul anaḥ w hann ṭiflō!»

061. ōxlin w ḍōḥkin, ōxlin w ḍōḥkin.

062. amella: «čizlōš emḥar l-ǵa xayyōṭča, čimḥayyṭōl kappūta w čimḥayyṭōl ṭannūrča w čizlōš ǵa šlōṭa.»

063. amella: «ē, tōle ǵēḍa, čizlōš ǵa šlōṭa.»

064. zlalla l-ǵa xayyōṭča, amrōla: «oṭ šaḥəfta ṭarč šaḥfan, čimḥayyiṭlōḥ?»

065. amrōla: «ǵaža lā.»

066. amrōla: «ǵaža lā. ayṭannēn nimḥayyiṭlōš!»

067. ǵōmaṭ ḥōḍ, ayṭillalla, ḥayyṭlalla.

068. tōle ǵēḍa, xassaččil lann waǵyōṭa w zlalla ǵa šlōṭa.

069. ʕamʕallya w klēsyā malya.  
070. naffek ʕaʕiʕa w muṭrōna p-xenʕa tayyirin.  
071. ʕimna muṭrōna, amella: «yīb brīxa yā... yīb brīxa kappūta w mō uʕme... w hōb batēlṭa ti nayṭilliʕ ana yā hana!»  
072. aḥref ʕaʕiʕa, amelle: «m-mōli w əm-mōlax ana.»  
073. aḥref ʕandalafət amelle: «la barnaʕ axal ʕatēlṭa ġer ana.»  
074. w hōd\_awwalča w hōd\_axerča.

++++  
4. Maalula

066. M\_MB Die Urinprobe.txt

=====

001. ot ʕaʕiʕa, nōʕaḥ xann, ʕammen ʕalles, oz yḥallilell bōl.  
002. hū w oz ʕa maxəbra, ḥamyōle eḥḍa ʕunīṭa.  
003. maʕzmōle: «čfaḍḍāl yā ʕaʕiʕa, naʕkennax ʕahwe, čfaḍḍāl!»  
004. «e», atar ʕawwil bōl p-ʕanninča.  
005. hū w ʕapper, miʕwēle roḥət ʕarʕa.  
006. atar mōrčil payṭa ʕamšōṭfa, kōyma talkōl ʕanninča.  
007. mō miʕwa? zlōla hī, w əmʕapplōle m-bōl m-tiḍa.  
008. dukkiz zalle ʕa maxəbra w ḥallilunne mamrille ḥkimō: «čiṭṭen hačč, yā ʕaʕiʕa!»  
009. lōmar yʕatteḱ, ʕaḱle ʕa iṭer ṭlōṭa maxəbri, mamrille: «čiṭṭen w b-yarḥa či ṭlōṭa.»  
010. azʕel hanna ʕaʕiʕa w zalle iṭken ʕaʕēle b-ḍayra.  
011. bōtar teʕʕa yarəḥ, dukkil iṭken waḱčil teʕʕa yarəḥ, zelle ʕa barriya.  
012. mičʕallaḱ p-sažerṭa w iṭken harezəl baʕḍe mēzya w mēṭya, mēzya w mēṭya.  
013. atar elʕel menne ot ʕoʕʕil ʕaḱunō.  
014. ʕemmil ʕamharezəs sažerṭa, kōyem šōḱet ʕaḱōna erraʕ menne.  
015. mʕayn xann l-erraʕ, ḥamēle ʕaḱōna.  
016. amelle: «xett čōṭ ʕaʕiʕa?»

++++  
4. Maalula

067. M\_MB Das Kreuzfest.txt

=====

001. ġelta w ġirmō law ṭikniṭ, // w əb-ʕaynōy lorkaʕ iḥmiṭ, // ʕal-ōḥ ḥayōṭa la ʕaʕliṭ, // ʕayyḍiččil ʕēdlə ʕlība.  
002. uxmil ile ʕomra mwall, // affa ʕlībaḥ ʕa ʕenna yiʕall. // awʕax čṭēx l-ōxa w čmall: // «ʕamzaʕkillax ʕayyība.»  
003. sažerṭa mamrōl ḥōṭa: // «imōḍ ġapp əḥḍawōṭa, // minni aspull ʕurmyōṭa, // w haʕʕi ḥačča činʕība.»  
004. ʕa rayʕiʕ ʕenna silkinnaḥ, w əp-xull ḥessa zaʕkinnaḥ // ḥetta ommṭa čʕumʕennah: // «rafəʕlaḥl ʕlība.»  
005. ʕa ʕenna ʕaʕlinnaḥ nūra, // w əʕlība waḱkef kūra. // ṭallxun farrġun ʕa kōrma, // ex ʕamtarkal ʕa ʕarḱūba!  
006. l-mawṭa la ḥaspill ḥiʕpōna, // w lā aḥḥčičče p-ʕappōna, // psōna mennaḥ ġabrōna, // exət ʕappa w ʕayyība.  
007. b-ann tarba allxinnaḥ, // w meʕle lorkaʕ ʕawitinnaḥ. // p-ḥaʕʕiʕ ʕenna ʕaʕlinnaḥ, // w ʕa ʕenna iṛčfaʕ ʕlība.  
008. eʕnaḥ əḥʕība b-yōma, // exət ʕaʕna w batta ʕyōma, // w či ču maḥḍarəl lanna yōma, // eʕne xulla ču ḥʕība.  
009. w ommṭa bōtar ʕlōṭa // ṭōlun m-xull naḥḥiyōṭa. // allex w rafʕurr rayōṭa, // w izʕaḱ: «iṛčfaʕ ʕlība.»  
010. mahma ṭōken ʕlaynaḥ, // ču nimġayyrill mabətyaynaḥ. // ʕlībaḥ hū či aḥmannah, // w ḥarfōye ʕa ʕenna xṭība.

++++  
4. Maalula

068. M\_MB Liebesgedicht.txt

=====

001. čraḥmōl bōtar či wōb. // nraḥmōx ġasseb ʕa či wōb. // mʕōwet ḥiss biʕ

imōna, // maṣ riḥmūt la čaḥək!  
 002. tīkniṭ nimḡayyarəl xuppō warta. // aytāy iḏiṣ yā wartṭi // w ana nraḥimliṣ  
 ḡasseb maṣ či wōb. // ʕaya taššriṣən w čyōḏʕa nōb nraḥimliṣ?  
 003. b-ʕaynōš nḥamē kawna. // ʕaya la amriṣəl b-riḥmūtīṣ? // ʕaya ḡikkliṣ aʕəl,  
 amriṣəl: čimʕawīta. // hašš wartṭa, ʕaya la affiṣən nzurʕenna b-lipp?  
 004. xulle mett b-ḡawwōyṭ ʕōbek. // iḏa ʕaʕʕlunn namellun: // alō šulil lipp  
 wartṭa. // l-emmat bann nōčem nšappar miṣliṣ w la naḥək?  
 005. w čamrōl: šunī ḥarfa p-ṭemmax w la yahimmenax; // ommṭa mw mahemmlax  
 minnayy, law ideṣ. // bess riḥmūtīṣ hī ʕarfa; // law imnaṣ nohra maṣ ʕaynōy ču  
 nmaḥək w ču nbōyah b-raḥmūtīṣ.

+++++

4. Maalula

069. M\_MX Hagel im Weinberg.txt

=====

001. inəbraḏ xarmiṣ ʕarra // w la šwinnah menne ḥamra. // inəbraḏ xull xarmō //  
 la ḥčamyat illa nišpō. // tastūra m-xōṭril alō, // la ḥarpaṭ illa ʕarra.  
 002. čkammlat ḡappil ḥakmō, // ṭōle b-huntōzəl birō, // hantez əm-misti xarmō //  
 xaššan p-xarmiṣ ʕarra.  
 003. inəbraḏ b-ʕisər w\_eṭlat, // ext hōṭa ešna la tīknaṭ. // ana tīkniṭ ext  
 ənšaṭṭ // ʕa tarbil iṭken ʕa mžarra.  
 004. inəbraḏ – ext bann nišwi? // bann nišči kūrəl mišwi, // w mina mann nayṭi  
 ḥamra?  
 005. inəṭbaṣ bə-žrityōṭa, // ʕayatte baṭṭliččlə kūrōṭa. // mina bann nišwi  
 ḥlōṭa // mina mann nayṭi ḥamra.  
 006. ana la nīm bə-ṭlōka // w nbaṭṭlennis summōka. // čihmedd danyān əslōka //  
 taššril xarmiṣ ʕarra.  
 007. čihmi mō ošer rappō: // bess ykūmun naṭurō. // farrāḡ muḥḥōčis sillō, // ču  
 miškel matti p-ʕarra.  
 008. farrāḡ yōmlə šṭōḥa, // čšōmaṣ ḥessa w ʕyōḥa, // ḡuppanō w ʕurraḇō //  
 battayy yḥammlell ḥmōra.

+++++

4. Maalula

070. M\_ST Rahme.txt

=====

001. ḥmičča sallika ʕa ḡayra // w zannira b-zunnōrəs sayra // w lippi la irḥam  
 ḡayra // w hōḏ rahme, berčis sōba.

+++++

4. Maalula

071. M\_HF Der mutige Bräutigam.txt

=====

001. amrōli: «la čṭēx ʕa payṭah, // eppay ḡabrōna ižker.»  
 002. amrilla: «la čizuṣ aṣli, // ana sabʕa ničber.»  
 003. amrōli: «ḥunōyi šōbʕa.» // amrilla: «fōrsa nmarrer.»  
 004. amrōli: «payṭah iṣli.» // amrilla: «p-ḥašše nṭayyer.»  
 005. amrōli: «baḥra baynṭinnaḥ.» // amrilla: «sappōḥa nmarrer.»  
 006. amrōli: «alō p-ḥaššaynaḥ.» // amrilla: «alō miṣlaynaḥ, iḡfer.»

+++++

4. Maalula

072. M\_ZR Wohin gehst du.txt

=====

001. lina lina, lina lina lina čōza? // nōza ʕa tikkōna nizbun kōza.  
 002. hōš nizlōli ʕa payṭa w niṭyōli, // immi p-tarba hōši minčakyōli. // hačči  
 l-hōlax zellax w ana l-hōli, // w əfrōba čkōmez ʕa payṭa kmōza.  
 003. p-tarba zlalla p-tarba ḥmiččil hōṭa, // wayba m-ḡorba naffika mnə-šlōṭa. //  
 ṭalpiṭ ḥalba ōmra: «bə-ḥḡawōṭa, // nmayṭōxi ḥalba w ʕezza w karrōza.»  
 004. lippiš akša m-ḡorḥil leppa b-zōte. // lippi minniṣ mō čḥammal azōte. // ti

rōhem ehda m-ġayərlə blōte, // felkil ʕomre yā ʕumri ʒunnōza.  
 005. ʕaʒa xann əm-rihmūta čdayyiba? // t̥killiʃ baħar ʕa blōta čġayyiba. // lō  
 nyaddeʃ hašši l-ġayre čixtība, // mnə-ʕʕofra emħar bakkar ʕa ʒhōza.  
 006. allxiṭ femma, allxaṭ ʕimmi p-šūka, // allxaṭ kummi m-zaḳzūka l-zaḳzūka. //  
 ħmačča emma zila w b-iḍa dluḳa, // haʒzačča w leppa layyef ʕa hzōza.  
 007. ōmar: «emħar ħašoppa maščūta, // battaħ naskar w ənraḳḳdell əħdūta. // ti  
 čū t̥le w lā ōt ġappe mrūta, // la yimħell ġayre payte mnə-ḳzōza.»  
 -----

+++++  
 4. Maalula

073. M\_ŽR Lied für das Kreuzfest.txt

=====

001. law t̥ikniṭ ġelta w ġirmō, // w d̥ikni t̥iknaṭ ʕayyiba, nmōd̥el nimtaħkal  
 ḳurmō, // m-rayšiʃ šenna b-ʕeš-šliba.  
 002. l-ōš nfakkar d̥ukkin nōb, // nimkaškeš lə-mʕawfarča, // w ənmall əšbōbaħ:  
 «sōb // d̥lūka m-payta w kusbarča!»  
 003. ḳōrma ti nšalfille wōb // b-ʕazma mōt l-ḳanṭarča, // w ʕēda ti nmišwille  
 t̥ōb, // blōta m-ʒanne ḳarriba.  
 004. awʕax čimar: batt w batt // mn-ōt tunya, tunya miṭa. // barnōša ʕa ħōle  
 mʕatt // mn-iḍe isḳaṭ bə-ħt̥iṭa.  
 005. t̥ōle ti ʕa šliba hatt, // ħmannaħ battaħ mušḳiṭa, // mšannaħ b-eḍme w  
 yimkin xett // nħammyille\_n ūħ nħiba.  
 006. šwulle šliba mnə-xšūra, // mħunne w\_ašḳunne ħalla, // w ti ščihne ʕalleḳ  
 nūra, // ta čittaʕ tunya xulla,  
 007. hawžira m-tūra l-tūra, // w ʕasra t̥leʕsar kuħkulla. // šalliṭ ʕa mšiħa  
 kūra, // šlōta b-inžila xṭiba.  
 008. mnə-člōħən nohra šappō // ḳatrunn naħħiṭa ḳtōra, // hanna ʕammasseḳ  
 xuppō, // w hanna iṭʕen muḳtōra.  
 009. ħamra w ħuwwōra b-ʕuppō, // w hōxa ħawra w tartōra, // w zuʕtō iḳdum m-  
 rappō, // mʕammrin naħħiṭa ħriba.  
 010. awʕax čišluf xann w xann, // affa meħya ʕamtaḳḳa, // nōħeč ʕammabrem w  
 əmʕann, w ħesse ex ħessir reḳḳa.  
 011. w nōfeḳ aħla tōḳḳa m-tann, // w čūt mōn yišwēle zekḳa, // ḳōrma ti inħeč ʕa  
 ġann, // miħna ħūta w maħzakḳa.  
 012. amrulli ti awrab minn: «la čazʕel yā ʒaržūra, // hanna ʕorfil ʕeš-šliba.»  
 -----

+++++  
 4. Maalula

074. M\_ŽR Der Weinstock.txt

=====

001. ġappaynaħ ʒubayliṭa, // menna čūt b-naħħiṭa, // ḳaṭṭūfa felkil ṭarča, // w  
 ʕinbōya wḳiṭa wḳiṭa.  
 002. arʕa t̥ōba w čanniħa, // w hi mtiħa l-felkiʃ šenna. // maħkemla ḳalles riħa,  
 // mappēla w šōkel menna.  
 003. ʕayna ʕa ġanna faṭṭiħa, // faṭṭiħa ʕayna ʕa ġanna, // b-arʕa ču čmiščaħ  
 siħa, // w lā salla w lā ʕurniṭa.  
 004. taxlax yā mōrlə mrūta, // zēx ʕa liššōni ymalle, // in batte ħamra l-  
 maščūta, // lə-ħdūta: «t̥āx əšḳolle!»  
 005. w ti batte zaxma w kūta, // yixul w yʕappis selle, // m-ġofna b-ʕezziš  
 šappūta, // lā nziʕa w la malliṭa.  
 006. xarma batte manṭarča, // mn-awwal yōma ynuṭrunne, // lā čiʕbarle mzanṭarča,  
 // w lā\_rəʕwōta yirʕunne,  
 007. w lā t̥iflōyəl kanṭarča, // ħummaʕyōta yuxlunne. // t̥ōḳen ḳaṭṭūfəl ṭarča //  
 šumte p-satril ʕilliṭa.  
 008. ʕemmil nohra sallika, // w šḳila b-iḍa makla; // ayṭaṭ ṭaʕnič čuwriḳa, //  
 ħšōda ex zarʕa m-ħaḳla.  
 009. lā ōt ommṭa šalliḳa, // w lā naṭōra yiffokla, // m-xarma l-xarma  
 marriḳa, // ču ġappa mett əħt̥iṭa.  
 010. čmappēla mennax mappōx, // ehda w ṭarč w eṭlaṭ sill, // w bess meʕla čōġeb  
 ʕaynōx // zlōla w lā mamrōx: «zlill.»  
 011. b-awwalča waybin tidōx // maħkillax meʕla w maħkill; // hōši iṭḳen xarma  
 bōx, // ʕa šōġla w ʕa ħinniṭa.



012. yifuš ti čtēx l-ġappe, // čmiščaḡ ġawza w pšōṭa, // ōxel w mišwi b-  
 ʃoppe, // w šōkel m-maḥərmōṭa.  
 013. hōš w lā payṭa uppe, // m-pulpel l-faččalyōṭa, // činya mn-imma w mō sappe,  
 // ʃatinne blōta miṭaṭ.  
 014. činya blōtaḡ mō hatta, // tiḡnaṭ būra ya ḡayna. // ču čmiščaḡ yatta b-  
 yatta, // w la leppa ʃa leppa w ʃayna.  
 015. naffiḡin ḡatta p-ḡatta, // maṭʃaṭa r-rappa ḡayna. // uxxl\_aḡḡaḡ mōmar:  
 «hatta!» // in saḡtič orḡa ḡriṭa.  
 016. emḡar nōzin ʃa šṭōḡa, // ṭāš w la čihkul hamma. // ṭalla mn-iḡl əšbōḡa, //  
 w mō lakša iḡl əm-ṭemma.  
 017. ġriḡin ḡankōya ġrōḡa, // summūḡin činya mn-imma. // xulle m-xayril fallōḡa,  
 // w xulle mn-ōž žubayliṭa.

+++++

#### 4. Maalula TRANS

001. M\_HF Wie der kluge Richter den Zauberer überlistete.txt

=====

001. Es war einmal ein Mann, der hatte eine Frau, wie es keine schönere auf der Welt gab.  
 002. Er war mit ihr so zufrieden, wie man es in dieser Welt nur sein konnte, aber es gab einen listigen Zauberer, der war eifersüchtig auf ihn und beneidete ihn, und er suchte nach einer List, sie (ihm) wegzunehmen und die Frau dieses Mannes für sich (zu bekommen).  
 003. Da blieb ihm nichts anderes übrig, als sich selbst zu verzaubern, und seine Gestalt wurde so, daß sie sich überhaupt nicht von der Gestalt dieses Mannes unterschied, und der Zauberer ging zum Haus des Mannes und sagte zu ihm: »Verswinde (wörtl.: geh hinaus) von hier, die Frau ist jetzt meine Ehefrau!«  
 004. Als dieser Mann hörte, was der Zauberer sagte, wurde er zornig und stürzte sich auf ihn, um ihn in Stücke zu reißen.  
 005. Als der Vater seiner Ehefrau den Streit hörte, kam er aus seinem Zimmer und hielt in seiner Hand ein Messer, mit dem er seinen Schwiegersohn verteidigen wollte.  
 006. Aber er war ganz verwirrt, als er sah, daß er die beiden nicht auseinanderhalten konnte; er konnte seinen Schwiegersohn überhaupt nicht von dem Zauberer unterscheiden.  
 007. Aber das Unglück der Frau, die so schön war, war noch größer, denn jene konnte überhaupt nicht erkennen, welcher der beiden Männer ihr Ehemann war.  
 008. So blieb ihr nichts anderes übrig als dazusitzen, ihr Elend zu beklagen und zu weinen, und ihr Mann und der Zauberer bekämpften sich weiterhin gegenseitig, und keiner von ihnen konnte den anderen besiegen.  
 009. Da stellten sie die Auseinandersetzung ein und einigten sich darauf, zum Richter zu gehen, daß er das Problem löse.  
 010. Der Richter hörte, was sie sagten, und wunderte sich sehr, und er faßte in seinem Inneren den Beschluß, dieses schwierige Problem zu beenden, was es ihm auch an Überlegungen kosten möge.  
 011. Nun saß er da, betrachtete die beiden Männer eine Stunde lang und sagte zu ihnen: »Morgen früh werde ich für euch eine schwere Kiste bereitstellen, die jeder einzelne von euch siebenmal auf den Gipfel des Berges tragen soll, und wer dazu in der Lage ist, nimmt diese Frau zu sich, und sie wird seine Ehefrau.«  
 012. Der Richter gab seinen Männern den Befehl, eine Kiste bereitzustellen, und verlangte von ihnen, daß sie in die Kiste einen Mann legen und sie gut verschließen sollten.  
 013. Am Morgen des nächsten Tages, als der Ehemann der Frau die Kiste trug, fand er, daß sie sehr schwer war, denn er wußte nicht, was darin war.  
 014. Als er begann, auf den Berg zu steigen und (wieder) herabkam, spürte er die Anstrengung.  
 015. Er sagte zu sich selbst mit hörbarer Stimme: Ich werde alles ertragen, nur damit ich meine Frau behalte.  
 016. Der Mann, der in der Kiste war, hörte, was ihr Ehemann sagte, und merkte es sich gut.  
 017. Als die Reihe an den Zauberer kam, und er die Kiste trug, hörte der Mann, der in der Kiste war, wie er zu sich selbst sagte: Das ganze sind (nur) sieben Schritte und (dann) bekomme ich eine Frau, wie es keine schönere auf der Welt

gibt, (als) Ehefrau für mich.

018. Aber dieser Mann, der in der Kiste war, sagte dem Richter, was er von den beiden Männern gehört hatte.

019. Der Richter rief sie herbei und sagte zu ihnen: »Beide wart ihr beim Tragen der Kiste erfolgreich, (deshalb) habt ihr noch eine andere Prüfung vor euch.«

020. Er holte eine Flasche und sagte zu ihnen: »Jeder von euch soll in diese Flasche hineinkriechen, um diese Frau als seine Ehefrau mitzunehmen.«

021. Aber dieser Ärmste, ihr Ehemann, sagte zu ihm... Dieser Ärmste, ihr Ehemann, sah, daß die Flasche (zu) klein war, und sagte zum Richter: »Ich kann das nicht machen.«

022. Der Richter lachte und sagte zum Zauberer: »Kannst du es?«

023. Der Zauberer (rief) sofort: »Ich kann!«

024. Da staunten alle, die dabeisaßen, als sie den Zauberer sahen, wie er kleiner wurde, und er wurde... und er wurde so (klein) wie ein Finger in... Er wurde so (klein) wie ein Finger und sprang in die Flasche hinein.

025. Als der Richter es sah, näherte er sich selbst der Flasche, verschloß sie gut und sagte... und er wandte sich dem Ärmsten zu, ihrem Ehemann, und sagte zu ihm: »Auf geht's, nach Hause, du und deine Frau! Wir haben das Unrecht von dir entfernt, aber dieser böse Zauberer wird in dieser Flasche bleiben, die wir ins Meer werfen wollen, damit er auf seinem Grund schläft bis zum Ende der Zeiten.«

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

002. M\_FMW Der Arme und der Reiche.txt

=====

001. Es waren einmal zwei (Männer), einer war reich, und einer war arm.

002. Derjenige, der arm war, hatte eine Familie, viele (Familienmitglieder).

003. Da ging die Frau des Armen zu derjenigen des Reichen und sagte zur Frau des Reichen: »Läßt du meinen Mann einen Tag lang mit deinem Mann arbeiten?«

004. Sie sagte zu ihr: »Ja«. Sie sagte zu ihr: »Nein, Nein!« Sie sagte nicht ja, (sondern) nein. Sie sagte zu ihr: »Nein!«

005. Als dann am Abend ihr Mann kam, erzählte sie und sprach zu ihm: »Nein, du läßt ihn nicht (mit dir arbeiten)!«

006. Frühzeitig ritt (der Reiche), früh am Morgen auf seinem Esel... auf einer Eselin weg.

007. Kurz danach holte er (den Armen) ein, der, als er so den Weg entlangging, stürzte; er stolperte über einen Stein.

008. Er sagte zu sich selbst: Ich will aufstehen und diesen Stein entfernen, das ist besser, als wenn ein anderer kommt und darüberstolpert.

009. Er entfernte ihn, und da fand er darunter eine Schüssel voll Gold.

010. Er hob sie hoch und trug sie (mit sich).

011. Er kehrte zurück, und wieder holte ihn jener ein, der Handel trieb, der Reiche.

012. Als er ihn einholte, sag... Er sah den Reichen, sie trafen sich.

013. Der Reiche sagte zu dem Armen: »Was trägst du bei dir?«

014. Er sagte zu ihm: »Eine Schüssel Gold.«

015. Er sagte zu ihm: »Gibst du mir ein Viertel?«

016. Er sagte zu ihm: »Ja.«

017. Er sagte zu ihm: »Gibst du mir auch die Hälfte?«

018. Er antwortete ihm: »Ja.«

019. Er sagte zu ihm: »Gibst du mir auch drei Viertel?«

020. Er sagte zu ihm wieder: »Ja.«

021. »Gibst du mir alles?«

022. Er sagte: »Nein, ich gebe dir nicht alles.«

023. Er sagte zu ihm: »Doch, du wirst mir alles geben!«

024. Da gab er ihm alles.

025. Er (der Reiche) sagte zu ihm: »Ich werde dich töten.«

026. Er sagte zu ihm: »Warum willst du mich töten?«

027. Er antwortete ihm: »So, morgen kommst du und machst mich schlecht im Dorf.«

028. Er sagte zu ihm: »Warte also ein bißchen, damit ich hinuntergehe, um die religiösen Waschungen zu vollziehen und mich im Fluß zu waschen, und (dann) komme ich.«

029. Er ging hinunter, wusch sich und führte die religio- durch und kam zurück.

030. Da hatte er einen Stock und schlug ihn hinter das Ohr.  
031. Er fiel zu Boden und starb.  
032. Er hob eine Grube aus und begrub ihn.  
033. Er ging frühzeitig nach Hause, und seine Frau sagte zu ihm: »Warum bist du so früh heute?«  
034. Er sagte zu ihr: »Ich war mit dem Verkaufen fertig und bin gekommen.«  
035. Er erzählte ihr von der Geschichte mit der Schüssel und so, also die (ganze) Geschichte.  
036. Sie sagte zu ihm: »Also, dann wollen wir diese Schüssel verstecken und zu niemandem etwas sagen.«  
037. Sie versteckte die Schüssel und sagte zu niemandem (etwas).  
038. Nach einer Woche, einem Tag, also nach zwei Monaten, einem Monat, war (von dem Armen immer noch) nichts zu sehen, und sie (die Angehörigen) gaben die Hoffnung für den Armen auf.  
039. Sie gaben die Hoffnung auf und dachten, entweder hat ihn jemand getötet oder ein wildes Tier hat ihn gefressen oder eine Hyäne. Er sagte... also er ging...  
040. Eines Tages ging dieser Reiche wieder, um Handel zu treiben, und da fand er einen Weinstock mitten auf dem Weg.  
041. Er fand einen Weinstock, und er war herangewachsen und es war ein Träubel Weintrauben daran, außerhalb der Saison, im Dezember/Januar.  
042. Ja, er pflückte es und dachte sich, er wolle es dem König zum Geschenk machen.  
043. Er wickelte es in ein Tuch, machte sich auf den Weg, ging hinauf zum König und sagte zu ihm: »Ich bringe dir ein Träubel Weintrauben.«  
044. Er legte es auf den Tisch, und als er die Treppen hinabstieg, öffnete (der König) dieses Bündel und fand einen Totenschädel anstelle der Träubels Weintrauben.  
045. Er sagte zu ihm: »Was hast du mir da gebracht?«  
046. Er antwortete ihm: »Ein Träubel Weintrauben.«  
047. Er sagte zu ihm: »Nein, das ist ein Totenschädel. Was hast du angestellt (wörtl.: was ist deine Geschichte)?«  
048. Er erzählte ihm seine Geschichte, daß er einen Mann getötet habe und so weiter die (ganze) Geschichte.  
049. Er sagte zu ihm: »Also geh! Du gibst diese Schüssel (der Familie) des Armen, der Familie des Armen, und (dann) kommst du zurück zu mir!«  
050. Er ging wieder und gab sie (der Familie) des Armen und kehrte wieder zurück.  
051. Er (der König) sagte zu einem der Scharfrichter: »Komm, schlag ihm seinen Kopf ab! Schneide ihm seinen Kopf ab!«  
052. Er kam und schnitt ihm seinen Kopf ab.

-----  
+++++

#### 4. Maalula TRANS

003. M\_HF Das Reh des Knaben und der Königssohn.txt

=====

001. Es lebte einmal ein kleiner Junge namens Joseph bei seinem Vater, der arm war.  
002. Er (der Vater) brachte Brennholz aus dem Gebirge herbei und schnitt Holz.  
003. Eines Tages sagte Joseph zu seinem Vater: »Mein Vater, ich möchte, daß du mir ein Spielzeug kaufst, ich habe nicht ein einziges Spielzeug, und ich möchte, daß du mir ein Spielzeug kaufst, wie den anderen Jungen auch (Spielzeug gekauft wird).«  
004. Eines Tages ging Josephs Vater hinaus auf einen Berg, der weit weg war, um ein bißchen Brennholz zu holen, etwas Holz, da hörte er eine Stimme.  
005. Er ging auf die Stimme zu, nahm sein Holzfällerbeil und ging auf die Stimme zu.  
006. Sein Verstand sagte ihm, daß es vielleicht irgendein Wanderer ist, über den ein Wolf hergefallen war und den er retten sollte, aber da war es eine Rehkuh und ihr weibliches Junges, (die vom Wolf angegriffen wurden), und diese Rehkuh kämpfte (wörtl.: verteidigte und griff an), um ihr Junges zu verteidigen.  
007. Aber der Wolf war viel stärker als sie, warf sie zu Boden und riß ihr mit seinen Eckzähnen den Bauch auf, und (dann) drehte er sich um und wollte auf den

Rücken des kleinen Kitzes springen.

008. Aber Josephs Vater schlug ihm sofort mit seinem Holzfällerbeil auf seinen Kopf, tötete ihn, rannte zu dem weißen (jungen) Reh und begann, seinen Rücken zu streicheln.

009. Es hatte sich sehr vor dem Wolf gefürchtet.

010. Josephs Vater sagte sich: Dieses weiße Reh ist das schönste Geschenk; ich werde es meinem Sohn Joseph geben.

011. Er nahm es mit und ging nach Hause.

012. Als er bei ihm ankam, freute sich Joseph sehr darüber.

013. Er begann, seinen Rücken zu streicheln, fütterte es aus seiner Hand, und (wenn) er es rief, kam es.

014. Der Königssohn hörte davon und schickte einen Händler, um es zu kaufen.

015. Dieser Händler ging zu Josephs Vater und sagte zu ihm: »Ich will dieses Reh kaufen.«

016. Er sagte zu ihm: »Ich verkaufe es nicht. Selbst wenn du mir tausend Qirs gibst, werde ich es nicht

017. Der Händler sagte zu ihm: »Ich will es für den Königssohn mitnehmen.«

018. Er sagte zu ihm: »Ich verkaufe es nicht, versteh doch!«

019. Als der Königssohn die Geschichte erfuhr, schickte er seine Wächter, damit sie es mit Gewalt holen.

020. Josef wollte es ihnen nicht geben, da schlugen sie ihn und nahmen es gegen seinen Willen.

021. Als das Reh beim Königssohn ankam, sagte er zu ihm: »Komm und friß diesen Zucker aus meiner Hand!«

022. Das Reh näherte sich aber nicht und fraß nicht.

023. Er sagte zu seinen Wächtern: »Nehmt es mit und sperrt es in den Käfig, vielleicht weicht dann diese Widerspenstigkeit von ihm, und es frißt.«

024. Sie nahmen es mit, sperrten es in einen Käfig und legten Gras, Obst und Fressen vor es ihn.

025. Das Reh fraß aber nicht, fünf Tage blieb es so und fraß überhaupt nicht.

026. Da erfuhr der Minister des Königs von der Geschichte.

027. Er sagte zu ihm: »Oh unser König, nicht alles kannst du mit Geld kaufen, einschließlich der Tiere; dieses Reh wird sterben.

028. Es ist das beste, daß du es zu seinen Eigentümern zurückbringst, denn (wörtl.: und) der Königssohn braucht doch kein krankes Reh.«

029. Er sagte zu seinen Wächtern: »Los, bringt es hin!«

030. Sie nahmen dieses Reh, gingen und brachten es seinen Eigentümern zurück.

031. Als es bei Joseph ankam, freute er sich darüber sehr und begann, seinen Rücken zu streicheln und ihm viel zu Fressen zu geben, und es (das Reh) freute sich über seine Rückkehr zu Joseph und seinem Vater.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

004. M\_MM Der Zauberring.txt

=====

001. Es war einmal ein König, und dieser König hatte einen Sohn, der ihm sehr teuer war, und er hatte keinen anderen (Sohn).

002. Dieser Königssohn jedoch, soviel Geld er auch dabei hatte, er gab es am gleichen Tag aus.

003. Der König rechnete sich aus, daß am Schluß, nachdem er gestorben sein wird, (der Königssohn) die Herrschaft verlieren wird, und sein Sohn das vorhandene Geld ausgeben und in total verarmtem Zustand Zurückbleiben wird.

004. Da hinterließ er seiner Frau (folgendes) und sprach: »Ich habe eine Kiste an dem und dem Ort versteckt.

005. Nach meinem Tod sollst du sie deinem Sohn nicht zeigen, bevor er zwei Jahre lang in Bedrängnis war, damit er den Wert des Geldes und der Währung erkennt.«

006. Und mit dabei waren... er hatte einen Hund, eine Katze und eine Maus aufgezogen.

007. Diese lebten mit ihm in diesem Haus, und er hatte einen Diener.

008. Nach zwei Jahren nahm der Eigentümer des Pfandes (d.i. Gott) sein Pfand (d.i. das Leben) zurück, der König starb.

009. Zurück blieben sein Sohn und dessen Mutter, der Hund, die Maus, die Katze und der Diener in diesem Haus.

010. Der Königssohn gab das Geld, das er hatte, aus, und es blieb ihm nichts übrig.

011. Er geriet in Bedrängnis, und es kam eine Zeit (wörtl. er kam in eine Zeit), in der er begann, sich nach einem Abendessen zu sehnen, für einen Zeitraum von zwei Jahren.

012. Seine Frau, die Frau des Königs, vergaß die Kiste, die ihr Mann für sie versteckt hatte.

013. Als sie nach drei, vier Jahren (im Bett) lag und grübelte, wovon sie leben sollte, da erinnerte sie sich der Kiste, die der König versteckt hatte.

014. Sie weckte ihren Sohn auf und sagte zu ihm: »Steh auf! Ein Lebensunterhalt hat sich gefunden (wörtl.: ist gekommen).«

015. Dieser stand auf und sagte zu ihr: »Ach, was ist das für ein Lebensunterhalt?«

016. Sie sagte zu ihm: »Dein Vater hat, bevor er starb, an dem und dem Ort eine Kiste versteckt und mir gesagt: Zeige sie deinem Sohn nicht, bevor er zwei Jahre in Bedrängnis war, damit er den Wert des Geldes erkennt.«

017. Da entfernte dieser... Er nahm seinen Pickel, seine

018. Er grub, bis er bei dieser Kiste ankam.

019. Er öffnete die Kiste und fand darin eine andere Kiste.

020. Er öffnete<sup>^</sup>die andere Kiste und darin war (wieder) eine Kiste.

021. Er öffnet immer weiter Kisten, sieben Kisten, und in der siebten Kiste wurde ein Hahn gefunden.

022. Er sagte: »Wäre doch dieses verborgene Gut, das mein Vater für mich versteckt hat, überhaupt nicht da; ich dachte, es sei ein großer Schatz.«

023. Er holte den Hahn heraus und sagte zu seinem Diener: »Nimm diesen Hahn und geh hinunter auf den Markt! Verkauf ihn, bring seinen Erlös und komm!«

024. Der Diener trug den Hahn weg und ging mit ihm hinaus.

025. Er ging zum Markt, setzte sich und rief: »Ein Hahn zu verkaufen, ein Hahn zu verkaufen!«

026. Da kam ein schlauer und listiger Zauberer und sagte zu ihm: »Verkaufst du diesen Hahn?«

027. Er sagte zu ihm: »Weswegen rufe ich ihn denn sonst aus?«

028. Er sagte zu ihm: »Nimmst du als seinen Gegenwert fünfzig Goldstücke?«

029. Er antwortete ihm: »Kommst du, um dich über uns lustig zu machen? Geh und schau dich nach einer Arbeit um, der du nachgehen kannst!«

030. Da sagte er zu ihm: »Nimmst du hundert? Nimmst du zweihundert?«

031. Da rutschte es dem Diener heraus: »Gib her!«

032. Da holte er zweihundert Goldstücke heraus und gab sie dem Eigentümer des Hahns.

033. Er steckte das Geld in seine Tasche, und (der Zauberer) sagte zu ihm: »Den Hahn habe ich von dir gekauft. Nimm (ihn), schlachte und rupfe ihn und bring ihn für mich zu diesem Backofen, der dort uns schräg gegenüber ist.

034. Brate ihn und bring ihn auf einem Brotfladen, und ich erwarte dich hier, bring ihn mir her!«

035. Der Diener nahm diesen Hahn, schlachtete ihn, rupfte ihn und machte ihn zurecht und brachte ihn zum Backofen.

036. Er briet ihn, legte ihn auf einen Brotfladen, und als er aus der Tür des Backofens herauskam, was sagte er sich da?

037. Soll dieser Mann (den Hahn) essen oder, bei seinem Leben, er soll ihn nicht essen; ich werde ihn stehlen und gehen und ihn meinem Herrn geben.

038. Er änderte seinen Weg und ging in eine andere Richtung weg, rannte davon und brachte ihn seinem Herrn.

039. Er sagte zu seinem Herrn: »Diese zweihundert Goldstücke sind der Erlös für den Hahn, und ich habe den Hahn gestohlen und ihn dir mitgebracht.«

040. Er sagte zu ihm: »Gut gemacht!«

041. Da setzte er sich und aß das Fleisch, er und der Diener, und die Knochen warf er dem Hund, der Katze und

042. Ei, da fiel bei der Katze ein Ring aus dem Knochen heraus.

043. Sie kam, sprang auf die Brust des Königssohns und gab ihm den Ring.

044. Er legte den Ring hin, reinigte ihn von Blut und Schmutz, spielte damit und war damit sehr zufrieden, da sah er plötzlich einen Mann, der vor ihm stand.

045. Seine Größe war etwa zehn Meter, einer von den langen und großen, und (der Königssohn) sagte zu ihm: »Was bist du?«

046. Er sagte zu ihm: »Ich bin der Knecht dieses Rings, der Diener dieses Rings.

Was du mir durch ihn befiehlst, führe ich aus.«

047. Er sagte zu ihm: »Ah, Gott möge dein Leben verlängern! Unsere Lage ist auf einmal sehr schlecht geworden.

048. Gib uns etwas Vermögen, damit sich dadurch unsere Lage verbessert und wir damit großzügig leben können.«

049. Ehe er sich's versah, lag ein Haufen Geld vor ihm - Goldstücke.

050. Als dies mit ihm geschah, war der Königssohn sehr zufrieden.

051. Was sagte er? »Die Tage sind gekommen, ich muß hinausziehen in die Fremde und (andere) Luft atmen.«

052. Er hatte ein Pferd, darauf legte er eine Satteltasche (vol des Geldes, stieg auf und ritt hinaus.

053. Er zog immer weiter umher von Dorf zu Dorf, (schließlich) erreichte er ein Dorf, ein sehr großes Dorf.

054. Als er in diesem Dorf umherging, sah er ein sehr schönes Haus.

055. Aber es gab eine Sache, die nicht schön war: Auf dem Dach dieses Hauses waren ringsherum die Köpfe junger Männer aufgereiht.

056. Er wunderte sich, was das sollte. Was hatte es mit dem Haus für eine Bewandtnis?

057. Er begann, wo immer er jemanden sah, ihn zu fragen: »Was hat es mit diesem Haus für eine Bewandtnis?«

058. Man sagte ihm: »Kümmere dich nicht umdas vie Geschwätz. Geh, schau dich nach einer Arbeit um, die für dich geeignet ist. Du hast mit dieser Angelegenheit überhaupt nichts zu tun.«

059. Er machte sich auf und ging.

060. Wo immer er jemanden fragte, gab man ihm diese Antwort.

061. Dann sah er eine alte Frau, die beugte ihren Rücken zur Erde, eine sehr alte Frau.

062. Er sagte (sich): »Diese Alte muß es mir sagen.«

063. Er kam zu ihr und sagte zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Morgen, meine Tante!«

064. Sie antwortete ihm: »Ich wünsche dir hundertfach einen guten Morgen Was willst du?«

065. Er sagte zu ihr: »Ich gebe dir, was du willst, aber du mußt mir sagen, was es mit diesem Haus für eine Bewandtnis hat, und was es mit den Köpfen auf sich hat, die darauf sind.«

066. Sie sagte zu ihm: »Ach, mein Sohn, kümmere dich nicht um diese

067. Er sagte zu ihr: »Ich bitte darum, ich küsse deine Hände, und was du willst, gebe ich dir, wenn du mir nur erzählst, was es (damit) auf sich hat,« und er holte zehn Goldstücke hervor und gab sie ihr, und er drückte sie ihr in die Hand.

068. Sie sagte zu ihm: »Also, du willst es wissen?«

069. Er sagte zu ihr: »Ja, ich will es wissen.«

070. Sie sagte zu ihm: »Dieses ist das Haus des Königs Soundso, und dieser König hat (nur) eine Tochter, (er hat) keine andere (Tochter), und das Mädchen ist sehr schön.

071. Und der König ist alt geworden und will sie verheiraten, solange er noch lebt (wörtl.: beim Leben seines Auges).

072. Aber mit den Jünglingen, die er ihr vorstellte, (nämlich) mit den Söhnen ihres Onkels väterlicherseits, den Söhnen ihrer Tante mütterlicherseits, den Söhnen ihres Onkels mütterlicherseits, den Söhnen ihrer Tante väterlicherseits und den Jünglingen, (vielmehr) den Söhnen der Minister, war sie nicht einverstanden, sondern sie stellte eine Bedingung.

073. Sie sagte zu ihnen: Jeder, der in der Lage ist, mich dazu zu bringen, daß ich innerhalb von drei Tagen drei Sätze mit ihm spreche, den heirate ich, und jeder, der nicht in der Lage ist, mich dazu zu bringen, daß ich mit ihm spreche und ihm mit drei Sätzen antworte, dem schlage ich den Kopf ab und stecke ihn auf die Dächer.

074. Und diese Köpfe, die auf den Dächern sind, sind alle die Köpfe von den jungen Männern, die kamen, um sich mit ihr zu verloben, und die sie dazu bringen wollten, mit ihnen zu sprechen, es (aber) nicht vermochten.

075. Sie schlug ihnen die Köpfe ab und steckte sie auf dieses... (Dach).

076. Also du hast mit dieser Sache nichts zu tun, mein Sohn.«

077. Er sagte zu ihr: »Ich werde zu ihr hinaufgehen, auch wenn mein Kopf unter diesen Köpfen sein wird.«

078. Der Gedanke ließ ihn nicht mehr los. Die Alte machte sich auf und ging, und er machte sich auf und ging.

079. Er klopfte an ihre Tür, und die Wächter, die bei ihr waren, empfingen ihn und sagten zu ihm: »Wohin willst du gehen?«

080. Er sagte zu ihnen: »Ich will hineingehen zu diesem Mädchen, das sich hier befindet.«

081. Sie versuchten, ihn davon abzuhalten und sagten zu ihm: »Ach, kümmere dich um diese Sache nicht. Es kamen viel schönere als du, es kamen viel stärkere als du, es kamen viel tüchtigere als du, es kamen viel klügere als du, und alle konnten gegen sie

082. Er sagte zu ihnen: »Ich möchte bei ihr eintreten, und wenn auch mein Kopf wie diese Köpfe werden wird.«

083. Sie sagten zu ihm: »Willst du es so?«

084. Er sagte zu ihnen: »Ja, ich will es so!«

085. Sie öffneten ihm die Türe, er trat bei ihr ein und sagte zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Königstochter!«

086. Sie antwortete ihm nicht.

087. »Wie geht es dir?«

088. Sie antwortete ihm nicht.

089. »So Gott will, bist du zufrieden.«

090. Sie antwortete ihm nicht.

091. »So Gott will, geht es dir gut.«

092. Sie antwortete ihm nicht.

093. Er saß da, und sie ging, machte ihm Kaffee, machte ihm Tee, machte ihm Knabberzeug zurecht, (alles) schweigend, ohne zu reden.

094. Er wußte keinen Rat mehr, was sollte er tun? Er schaute, und da sah er einen irdenen Topf neben sich an der Wand.

095. Er wartete ab, bis sie sich nicht (zu ihm) herdrehte, rieb den Ring, den er dabei hatte, legte ihn in den Topf und sagte zu ihm: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Topf!«

096. Er (der Topf) sagte zu ihm: »Ich wünsche dir hundertmal, tausendmal einen guten Abend. Wie geht es dir, oh Königssohn? So Gott will, bist zufrieden. Wie ist deine Gesundheit?«

097. »Gott möge dein Leben verlängern, oh Topf, und dich uns erhalten. So Gott will, wollen wir uns in der Nacht die Zeit vertreiben, ich und du.

098. Erzähl mir irgendeine Geschichte und laß mich (dadurch) meinen Kummer vergessen. Ich habe nur noch zwei Tage, und (dann) wird mir die Königstochter meinen Kopf abschlagen.«

099. Er sagte zu ihm: »Nein, die Königstochter ist sehr weichherzig. Die Königstochter wird nicht, da sie einem Jüngling wie dir (wörtl.: deine Geschichte) gegenüber großmütig ist, ihm den Kopf abschlagen. Du bist sehr anständig.«

100. Er sagte zu ihr: »Diese weiß weder was gut ist, noch was schlecht ist. Erzähl mir eine Geschichte!«

101. Sie sagte zu ihm: Es war einmal vor langer Zeit ein Schneider.

102. Dieser Schneider sagte: »Ich bin unzufrieden in diesem Dorf, ich will gehen und mich nach einem (anderen) Dorf umsehen und gehen, um darin Gott um meinen Lebensunterhalt zu bitten.«

103. Er machte sich auf und ging.

104. Als er so den Weg entlangging, begegnete ihm ein anderer Mann.

105. Sie begrüßten sich und er sagte zu ihm: »Wohin gehst du?«

106. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, ich war unglücklich in meinem Dorf, und ich gehe, um die Luft in einem anderen Dorf zu schnuppern und von Gott meinen Lebensunterhalt zu erbitten.«

107. Er sagte zu ihm: »Mir geht es genauso.

108. Er sagte zu ihm: »Was ist deine Arbeit?«

109. Er antwortete ihm: »Zimmermann.« Sie machten sich auf und gingen gemeinsam.

110. Als sie so dahingingen, kam ein weiterer Mann.

111. Wieder begrüßten sie einander und zogen gemeinsam weiter.

112. Er sagte zu ihm: »Was ist deine Tätigkeit?«

113. Er antwortete ihm: »Ich bin von Beruf Asket. Ich betete auf diesem Berg zu Gott und wurde unzufrieden; ich gehe, um mich nach irgendeinem Berg für mich umzusehen, um mich (darauf) niederzulassen und die Luft zu schnuppern, und um als Asket zu leben und zu Gott zu beten.«

114. Er sagte zu ihm: »Gut, komm wir reisen gemeinsam!«  
115. Sie machen sich auf und gingen.  
116. Sie kamen an einen Ort, und als sie so dahingingen, brach der Abend über sie herein. Es wurde dunkel, und sie wollten schlafen.  
117. Sie erblickten eine Höhle und gingen hinein.  
118. Als sie in dieser Höhle saßen, dachte einer von ihnen nach und sprach: »Wir wollen doch jetzt alle drei gleichzeitig schlafen.  
119. Vielleicht kommt aber irgendein Räuber in dieser Nacht, tötet uns und nimmt uns weg, was wir bei uns haben.  
120. Nein, es ist das Beste, wir teilen diese Nacht unter uns auf, und jeder einzelne hat drei, vier Stunden lang davon Wache, er bewacht seine Gefährten.«  
121. Das erste Los fiel auf den Zimmermann.  
122. Er stand auf und schaute in die Ferne, und da sah er etwas Schwarzes.  
123. Er näherte sich ihm und sah, (daß es) ein Stück Holz war.  
124. Da kam ihm eine Beschäftigung in den Sinn, und er wollte sich (damit) die Kälte der Nacht vertreiben.  
125. Er holte sein Beil und seine Säge hervor und begann, in diesen drei, vier Stunden zu zimmern, bei Gott, er bearbeitete dieses Stück Holz und formte es wie eine Person.  
126. Er machte ihr Hände, machte ihr Füße und richtete sie auf, und machte ihr (einen Kopf) wie einen (menschlichen) Kopf, stützte sie mit zwei, drei Steinen ab und kam und weckte seinen Gefährten.  
127. Er sagte zu ihm: »Steh auf! Meine Zeit ist zu Ende, deine Zeit ist gekommen.«  
128. Das nächste Los fiel auf den Schneider.  
129. Der Schneider stand auf, schaute in die Ferne, und da sa er (etwas) wie eine Person stehen.  
130. Er rief sie an, (aber) sie antwortete ihm nicht.  
131. Er näherte sich, machte sich selbst Mut und näherte sich ihr, streckte seine Hand nach ihr aus, und da fand  
132. Es fiel ihm ein, daß sein Freund ein Zimmermann war, der (die Person) geschnitzt hatte, und er mußte sie jetzt ankleiden.  
133. Da öffnete er seine Tasche und holte (Stoff)stücke heraus, er hatte (nämlich) Stoffstücke in dieser Tasche, und er holte seine Nadel und seine Schere heraus und setzte sich hin und nähte.  
134. In diesen drei, vier Stunden hatte er ihr ein Kleid genäht, wie es kein schöneres gab.  
135. Er zog es ihr an und trug... Er kehrte zurück, kam und weckte den nächsten Gefährten auf.  
136. Er sagte zu ihm: »Steh auf! Meine Zeit ist um.«  
137. Der Asket stand auf, um die Nacht zu beenden.  
138. Er ging hinaus und da sah er - ui, einen Menschen!  
139. Er rief ihn an - er antwortete ihm (aber) nicht.  
140. Er näherte sich ihm und da fand er, daß es ein Mädchen aus Holz war.  
141. Er sagte: »Also, wenn mein Gefährte der Zimmermann (es) geschnitzt hat, und der Schneider (die Kleider) genäht hat, dann muß ich sie zum Reden bringen.«  
142. Er kniete sich nahe dieser Person hin und begann zu beten; er betete zu Gott.  
143. Innerhalb dieser drei, vier Stunden war das Mädchen soweit, daß sie sprach.  
144. Er ging und weckte seine Gefährten auf.  
145. Er sagte zu ihnen: »Steht auf! Die Sonne ist aufgegangen, wir wollen gehen.«  
146. Jene standen auf, und da sahen sie ein Mädchen.  
147. Sie gingen, und es ging mit ihnen.  
148. Sie gelangten an eine Wegkreuzung, und einer wollte nach Osten gehen, einer wollte nach Westen gehen, und einer wollte nach Süden gehen.  
149. Der sagte: »Ich möchte das Mädchen für mich,« und der (nächste) sagte: »Das Mädchen ist für mich«, und der (dritte) sagte: »Das Mädchen ist für mich,« und sie stritten um sie.  
150. Der Zimmermann sagte: »Wenn ich nicht geschnitzt hätte, wäre sie nicht entstanden.«  
151. Und der Schneider sagte: »Wenn ich sie nicht angekleidet hätte, wäre sie nicht entstanden.«  
152. Und der Asket sagte: »Wenn ich nicht gebetet hätte, wäre sie kein



menschliches Wesen geworden.«

153. Sie stritten um sie.

154. »Ja, oh Königssohn, wem steht dieses Mädchen zu? Dem Schneider, oder dem Zimmermann oder dem Asketen?«

155. Er sagte zu ihr: »Sie steht niemandem anderen zu als dem Schneider.«

156. Da antwortete die Königstochter von dort und sagte: »Nein, beim lebendigen Kopf meines Vaters, sie steht niemandem anderen zu als dem Asketen.«

157. Er sagte zu ihr: »So sprich doch (weiter)! Ich mache diese ganzen Sachen nur deinetwegen.«

158. Die Zeugen, die dabeisaßen, schrieben auf sein Wort hin auf, daß sie zu dem Königssohn einen Satz gesprochen hatte.

159. Danach sprach er weiter zu ihr, aber sie antwortete ihm nicht mehr.

160. Sie breitete ihm das Bett aus, er schlief bis zum Morgen, und am Morgen entbot er ihr den Morgengruß, sie beantwortete ihn (aber) nicht.

161. Er begrüßte sie, sie antwortete ihm nicht.

162. Sie machte ihm ein Frühstück, er frühstückte, machte sich auf und ging hinaus.

163. Er ging in diesem Dorf umher bis zum Abend.

164. Gegen Abend kehrte er zurück.

165. Die Wächter, die an der Türe waren, öffneten ihm, er trat ein und sagte zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Königstochter!«

166. Sie antwortete ihm nicht.

167. »Wie geht es dir?«

168. Sie antwortete ihm nicht.

169. »So Gott will, bist du zufrieden.«

170. Sie antwortete ihm nicht.

171. Er redete mit ihr, und sie antwortete nicht.

172. Er ging also (am Morgen) bei ihr zur Tür hinaus, und sie kam zu diesem Topf, mit dem er in der Nacht gesprochen hatte.

173. Sie redete ihn an und sprach zu ihm: »Ich wünsche dir einen guten Morgen, oh Topf!«

174. Er antwortete ihr nicht.

175. Sie saß da und begrüßte ihn, er antwortete ihr aber nicht.

176. Sie sagte zu ihm: »Wieso hast du mit dem Königssohn gesprochen, und mit mir sprichst du jetzt nicht?«

177. Sie holte eine Axt und zerschlug den Topf aus Ärger über ihn.

178. Als er am Abend der zweiten Nacht kam und mit der Königstochter redete, und sie ihm nicht antwortete, schaute er nach dem Topf und fand ihn zerbrochen.

179. Da beschuldigte er die Königstochter, die den Topf zerschlagen hatte.

180. »Ich rede mit ihr, und sie antwortet mir nicht; wir haben uns die Zeit vertrieben, oh weh, wie trauere ich um dich.

181. Gestern haben ich und du uns die Zeit vertrieben, mit wem soll ich mir nun in dieser Nacht die Zeit vertreiben, oh Gott?« So sprach er in der Nacht.

182. Er schaute, fand eine Petroleumlampe auf dem Tisch und sprach: »Ich werde mir mit dieser Petroleumlampe in dieser Nacht die Zeit vertreiben.«

183. Er nahm den Ring ab, legte ihn... Er rieb ihn, legte ihn unter die Petroleumlampe und sprach zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Petroleumlampe!«

184. Sie sagte zu ihm: »Tausend gute Abende seien dir gewünscht, oh Königssohn.«

185. »Wie geht es dir? So Gott will, bist du zufrieden. Wie ist deine Gesundheit?«

186. Sie sagte zu ihm: »Ich bin, Gott sein Dank, sehr zufrieden.«

187. Er sagte zu ihr: »Erzähle mir eine Geschichte, laß uns in der Nacht die Zeit vertreiben, du und ich.«

188. Sie sagte zu ihm: »Was soll ich dir erzählen?«

189. Er sagte zu ihr: »Erzähl mir irgendeine Geschichte, damit wir uns dadurch die Zeit vertreiben.«

190. Sie sagte zu ihm: Oh Königssohn, es waren einmal vor Zeiten drei Vettern, die hatten eine sehr schöne Base, und diese Vettern begehrten sie alle drei (zur Frau) und stritten um sie.

191. Da stellte sie ihnen eine Bedingung und sprach zu ihnen: »Derjenige, der das meiste Geld mitbringt, mit dem bin ich am meisten einverstanden.«

192. Und sie hatten aber alle drei kein Geld – sie waren mittellos –, da kamen sie miteinander überein, arbeiten zu gehen, ein Jahr lang wegzubleiben und

(danach) zurückzukehren.

193. Sie machten sich auf und gingen alle drei gemeinsam weg.

194. Sie erreichten einen Platz, eine Wegkreuzung, und kamen miteinander überein, ihre Ringe abzustreifen, sie an dieser Kreuzung unter einen Stein zu legen und an dem und dem Tag am Ende des Jahres (hierher) zurückzukehren.

195. Wer zurückkehrt und die Ringe an ihren Plätzen findet, sollte sich hinsetzen und auf seine Gefährten warten, damit sie dann gemeinsam in ihr Dorf (zurück)gehen.

196. Einer von ihnen hatte ein Goldstück gespart, nahm es und ging gerade aus dem Dorf hinaus, da sah er einen, der rief: »Bücher! Bücher! Bücher!« Er verkaufte Bücher.

197. Er kam zu ihm und sprach zu ihm: »Was macht dein Buch?«

198. Er sagte zu ihm: »Mein Buch, wie weit auch einer von seinen Verwandten, seinen Angehörigen, seiner Braut, seinen Nächsten entfernt ist, er braucht nur in diesem Buch zu lesen, dann weiß er, was bei ihnen los ist, und was mit ihnen geschehen ist.«

199. »Was kostet dieses Buch?«

200. Er sagte zu ihm: »Ein Goldstück!«

201. Er gab ihm das Goldstück, das er dabei hatte, nahm das Buch und ging.

202. Er kam an diese Kreuzung und fand die Ringe noch an ihren Plätzen.

203. Er sagte: »Also, meine Vettern sind noch nicht gekommen.«

204. Er setzte sich, um auf sie zu warten.

205. Ein anderer hatte auch ein Goldstück gespart.

206. Als er so ging, sah er einen, der verkaufte Flaschen und rief: »Flaschen! Flaschen! Flaschen (zu verkaufen)!«

207. Er kam zu ihm und sagte zu ihm: »Was macht deine Flasche?«

208. Er sagte zu ihm: »Meine Flasche, wenn einer in den letzten Zügen liegt und stirbt, dann gibst du ihm ein bißchen aus dieser Flasche zu trinken, und er wird gesund.«

209. »Was kostet diese Flasche?«

210. Er sagte zu ihm: »Ein Goldstück!« Er gab ihm das Goldstück, das er dabei hatte, kaufte die Flasche, machte sich auf und kam zu seinem Gefährten.

211. Der dritte hatte auch ein Goldstück gespart.

212. Als er so dahinging, sah er einen, der rief: »Webteppiche! Webteppiche! Webteppiche!« Er verkaufte Webteppiche.

213. Er näherte sich ihm und sprach zu ihm: »Was macht dein Webteppich?«

214. Er sagte zu ihm: »Mein Webteppich, wie weit auch einer von dem Ort entfernt ist, in den er gehen möchte, er braucht sich nur auf diesen Webteppich zu setzen, ihn mit diesem Stock zu schlagen und zu sagen: Mein Webteppich, oh mein Webteppich, nimm mich von hier weg und bring mich an den und den Ort! Dann nimmst du ihn weg und bringst ihn hin.«

215. Er sagte zu ihm: »Ich glaube es nicht, ohne es ausprobiert zu haben!«

216. Er sagte zu ihm: »Setz dich darauf und probiere es aus!«

217. Er setzte sich auf den Webteppich, ergriff den Stock und sagte zu ihm: »Mein Webteppich, oh mein Webteppich, nimm mich von hier weg und bring mich zu meinen Gefährten!«

218. In einer Minute hatte er ihn zu seinen Gefährten gebracht.

219. Sie saßen beieinander, begrüßten sich und fragten sich gegenseitig: »Was war deine Arbeit und was hast du gespart?«

220. Der erste sprang auf und sagte: »Ich habe ein Goldstück gespart.

221. Nachdem ich aus dem Dorf herausgekommen war, in dem ich gearbeitet hatte, sah ich einen, der rief Bücher zum Verkauf aus, da kaufte ich dieses Buch von ihm für ein Goldstück.

222. Nichts blieb übrig... Ich habe jetzt gar nichts mehr.«

223. Er sagte zu ihm: »Und du?« Den anderen (fragte er).

224. Er sagte zu ihm: »Ich sah auch einen, der rief Flaschen (zum Verkauf) aus, und ich hatte ein Goldstück gespart und kaufte diese Flasche auch für dieses Goldstück, das ich gespart hatte; ich brachte sie mit und kam hierher.«

225. Sie sagten zu ihm (dem Dritten): »Und du?«

226. Er sagte zu ihnen: »Ich habe auch diesen Webteppich gekauft, und das Goldstück habe ich gestohlen, es ist in meiner Tasche geblieben und ich bin gekommen.«

227. Sie sagten zu ihm: »Du bist der größere Gewinner unter uns.«

228. Er (der Erwerber des Teppichs) sagte zu dem Eigentümer des Buches: »Was

macht dein Buch?»

229. Er sagte zu ihm: »Mein Buch, wie weit auch einer von seinen Freunden, seinen Angehörigen, seinen Verwandten entfernt ist, er braucht nur in diesem Buch zu lesen, dann weiß er, was mit ihnen geschehen ist.« Er sagte zu ihm: »Und du, Eigentümer der Flasche?»

230. Er sagte zu ihm: »Meine Flasche wiederum, wenn jemand in den letzten Zügen liegt, gibt man ihm von der Flasche zu trinken, und er wird gesund.«

231. Er sagte zu dem Eigentümer des Buches: »Lies doch für uns in diesem Buch, damit wir sehen, was aus unserer Braut geworden ist!«

232. Er öffnete dieses Buch und begann, in seinem Buch zu lesen, und da stellte es sich heraus, daß ihre Braut in den letzten Zügen lag, sie starb gerade.

233. Der Eigentümer der Flasche sprang auf und sagte: »Oh wäre ich doch bei ihr und könnte ihr von dieser Rasche zu trinken geben und sie (dadurch) wieder gesund werden lassen!«

234. Der Eigentümer des Webteppichs sagte zu ihnen: »Setzt euch hinter mich!«

235. Sie setzen sich hinter ihn, er schlug diesen Teppich, und innerhalb einer Minute waren sie bei ihrer Braut.

236. Der Eigentümer der Flasche holte seine Rasche heraus und gab ihr davon zu trinken – sie wurde gesund.

237. Sie begannen, um sie zu streiten. Der sagte: »Wenn ich euch nicht hätte aufsitzen lassen und euch nicht hergebracht hätte, wärt ihr nicht angekommen.«

238. Und einer sagte: »Wenn ich nicht für euch in meinem Buch gelesen hätte, hättet ihr nichts davon gewußt, daß sie krank ist und stirbt.«

239. Und der Eigentümer der Rasche sagte: »Hätte ich sie nicht trinken lassen, wäre sie nicht gesund geworden.«

240. »Nun, oh Königssohn, wem steht das Mädchen zu? Dem Eigentümer des Buches oder dem Eigentümer der Flasche oder dem Eigentümer des Webteppichs?»

241. Der Königssohn sagte (zur Petroleumlampe): »Sie steht niemandem anderen zu, als dem Eigentümer des Webteppichs.«

242. Die Königstochter dort sprang auf und sagte zu ihnen: »Nein, beim lebendigen Kopf meines Vaters, sie steht niemandem anderen zu, als dem Eigentümer der Flasche.«

243. Er sagte zu ihr: »So sprich doch (weiter), wir machen doch diese ganzen Sachen nur deinetwegen.«

244. Die Zeugen schrieben auf, daß sie einen weiteren Satz zu dem Königssohn gesprochen hatte. Es waren zwei Sätze geworden.

245. Danach redete er weiter auf sie ein, sie antwortete ihm aber nicht mehr.

246. Sie breitete ihm das Bett aus, und er schlief bis zum Morgen.

247. Am Morgen machte sie ihm ein Frühstück, er frühstückte und redete mit ihr.

248. Sie antwortete ihm nicht, und er machte sich auf und ging hinaus.

249. Als er zur Tür hinausging, kam sie zur Lampe, entbot ihr den Morgengruß, und sie antwortete ihr nicht.

250. Sie sprach mit ihr, und sie antwortete ihr nicht.

251. Sie sagte zu ihr: »Wieso sprichst du mit dem Königssohn, und mit mir sprichst du nicht?»

252. Sie holte ein Beil, zerschlug sie und warf sie zu dem Topf, den sie am ersten Tag zerbrochen hatte.

253. Als der Abend hereinbrach, kehrte der Königssohn zurück.

254. Sie öffneten ihm die Türe, und er trat ein.

255. »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Königstochter!«

256. Sie antwortete ihm nicht.

257. »Wie geht es dir?»

258. Sie antwortete ihm nicht.

259. »So Gott will, bist du zufrieden.«

260. Sie antwortete ihm nicht.

261. »Warum redest du denn nicht?» Sie antwortete nicht.

262. »Bist du stumm?»

263. Sie antwortete ihm nicht.

264. »Bist du taub?»

265. Sie antwortete ihm nicht.

266. »Was ist denn mit dir geschehen?»

267. Sie antwortete ihm nicht.

268. Er sagte: »Mit wem soll ich mir in der Nacht die Zeit vertreiben, oh Gott?»

269. Er schaute nach der Lampe und fand sie zerbrochen.

270. »Die Hände, die dich zerbrochen haben, mögen zerbrochen werden! Gestern, weil wir uns am ersten Tag die Zeit vertrieben haben, ich und der Topf, kam die Königstochter und zerbrach ihn.

271. Als ich mir mit der Lampe die Zeit vertrieb, kam die Königstochter und zerbrach sie.

272. Mit wem soll ich mir (jetzt) in der Nacht die Zeit vertreiben? Es gibt nur meine Mütze.

273. Ich werde meine Mütze auf den Boden legen, mich hinsetzen und mir mit ihr die Zeit vertreiben.«

274. Er legte die Mütze auf den Boden, legte seinen Ring darunter und sprach zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh meine Mütze!«

275. Sie sagte zu ihm: »Ich wünsche dir hundertmal einen guten Abend! Wie geht es dir, oh Königssohn?«

276. »Wie ist deine Gesundheit, oh meine Mütze? So Gott will, geht es dir gut und du bist zufrieden.«

277. »Mögest du mich in Wohlbefinden tragen! Ich bin sehr zufrieden mit dir.«

278. Er sagte zu ihr: »Erzähle mir eine Geschichte, wir wollen uns damit die Zeit vertreiben in der Nacht.

279. Sprechen wir (nämlich) mit der Königstochter, so antwortet sie uns (doch) nicht.«

280. Sie sagte zu ihm: Es waren einmal zwei Brüder, einer war verheiratet und einer war ledig.

281. Der Verheiratete sagte... Der Ledige sagte zu demjenigen, der verheiratet war: »Nicht nur du sollst heiraten, eine Familie gründen und Söhne haben, auch ich will heiraten und eine Familie gründen und Söhne haben.«

282. Er sagte zu ihm: »Nein, ich will dich nicht verheiraten.«

283. »Nein, du sollst mich verheiraten!«

284. »Nein, ich werde dich nicht verheiraten.«

285. Sie stritten miteinander, der zog sein Schwert und der (andere) zog (auch) sein Schwert.

286. Sie beschimpften sich gegenseitig und da flogen auch schon die beiden Köpfe zu Boden, der Kopf des Verheirateten und der Kopf des Ledigen.

287. Wer schaute ihnen zu? Ihre Mutter.

288. Ihr Mutter wußte sich keinen Rat, was sollte sie mit ihnen machen?

289. Sie schaute in die Ferne, und da fand sie zwei Mäuse, die stritten miteinander und verletzten sich gegenseitig.

290. Als sie sich verletzten, kam eine dritte Maus, rannte, es gab ein Kraut, das holte sie, nahm es in ihren Mund, setzte sich, zerkaute es mit ihren Zähnen und kam und salbte damit ihre Freunde, die Mäuse; da heilten ihre Wunden.

291. Die Mutter der jungen Männer schaute ihnen zu und sagte: »Vielleicht hilft dieses Kraut (auch) meinen Söhnen.«

292. Sie ging, holte davon, zerstampfte es, und in der Eile nahm sie den Kopf des Verheirateten und setzte ihn auf den Körper des Ledigen und den Kopf des Ledigen auf den Körper des Verheiraten, und sie salbte sie, und sie wurden gesund und standen auf.

293. Aber es war so, daß nun nicht einer verheiratet und einer ledig war, sondern einer hatte den falschen (wörtl.: fernen) Körper und den richtigen (wörtl.: nahen) Kopf, und einer hatte den richtigen Körper und den falschen Kopf in Bezug auf seine Söhne und seine Ehefrau.

294. »Nun, oh Königssohn, wem stehen nun also die Frau und die Söhne zu, dem Kopf oder dem Körper?«

295. Er sagte zu ihr: »Nur der Körper hat ein Anrecht darauf.«

296. Da sprang die Königstochter dort auf und sagte zu ihm: »Nur der Kopf hat ein Anrecht darauf.«

297. Die Zeugen schrieben auf, daß sie zu dem Königssohn drei Sätze gesprochen hatte und ihm jetzt zustand.

298. Sie standen auf, holten den Scheich oder den Priester, der schrieb ihnen den Ehevertrag, er traute sie, und die Hochzeit wurde bei der Königstochter mit dem Königssohn zehn, fünfzehn Tage lang gefeiert.

299. Als die Hochzeit zu Ende war, sagte der Königssohn zu seinem Schwiegervater: »Oh mein Schwiegervater, die Heimat begehrt ihre Landsleute, ich will in meine Heimat zurückkehren.«

300. Er sagte zu ihm: »Mit Gottes Frieden!«

301. Er stattete seine Tochter mit der Aussteuer der Könige aus und lud ihm

viele Sachen auf Kamele, auf Pferde und ich weiß nicht, worauf noch, und sie machten sich auf, und die Knechte zogen mit ihnen hinaus, um sie zu verabschieden.

302. Sie verabschiedeten sie in einer (gewissen) Entfernung, und der König kehrte in sein Königreich zurück, der Vater des Mädchens, und der Königssohn nahm seine Frau, und sie machten sich auf und kehrten in ihre Heimat zurück.

303. Als sie in ihrer Heimat ankamen und sich niederließen, feierten sie die Hochzeit noch einmal ganz von vorne im Hause seiner Angehörigen, wiederum zehn, fünfzehn Tage lang.

304. Als diese weitere Hochzeitsfeier vorüber war, und jeder nach Hause ging und die Braut und der Bräutigam füreinander Zeit hatten, saßen sie beieinander, und seine Frau sagte zu ihm: »Komm, du sollst mir jetzt erzählen, wie du mit dem Topf aus Stein gesprochen hast, und er hat dir geantwortet, und wie du mit der Lampe aus Glas gesprochen hast, und sie hat dir geantwortet, und wie du mit deiner Mütze aus Stoff gesprochen hast, und sie hat dir geantwortet.«

305. Er sagte zu ihr: »Was, du bist doch wohl nicht verrückt? Weder Glas spricht, noch Stoff spricht, noch Stein spricht; derjenige, der spricht, ist der Ring des Riesen.«

306. »Gott möge dein Leben verlängern! Du gehst hinaus und gehst dir draußen mit den Leuten die Zeit vertreiben, aber ich sitze in diesem Haus, und es gibt nichts als Wände um mich herum.

307. Gib her, gib ihn mir, und ich vertreibe mir damit tagsüber die Zeit während deiner Abwesenheit!«

308. Sein Verstand setzte aus (wörtl. wurde weniger), und er gab ihn ihr.

309. Als er ihr den Ring gegeben und das Haus verlassen hatte, wer sucht da nach dem Ring?

310. Jener Zauberer suchte nach ihm, der den Hahn kaufte, den der Diener stahl und (damit) weglief, nachdem er ihn gebraten hatte, und den er (dann) zum Königssohn brachte.

311. Er begriff, daß der Ring sich bei der Frau des Königs befand - eine Frau hat immer wenig Verstand - und er sagte: »Wir werden ihn bekommen!«

312. Er machte sich auf und machte eine Kiste, füllte sie mit Ringen aus Messing, dieser Zauberer, trug sie mit sich und ging umher und rief: »Ringe! Ringe! Ringe zu verkaufen!

313. Ich habe Ringe, die einen Berg zur Ebene machen, und ich habe Ringe, die eine Ebene zu einem Berg hochheben, und ich habe Ringe, die die Erde hinauf zum Himmel heben, und ich habe Ringe, die den Himmel zur Erde herunterholen.«

314. Er begann also, herumzuschreien und zu rufen, kam unterhalb des Königsschlosses an, und er verharrte dort und verstärkte sein Rufen.

315. Was sagte die Frau des Königssohns?

316. »Ich habe einen Ring, der diese Wunder tut. Wenn ich also noch drei, vier weitere Ringe kaufe, mache ich noch größere übernatürliche Dinge.«

317. Sie stand auf und ging vom Schloß hinab zu demjenigen, der Ringe verkaufte, zu diesem Zauberer, und sagte zu ihm: »Hast du Ringe wie diesen Ring?«

318. Er sagte zu ihr: »Ach, was ist denn das für ein Ring, den du da hast, der ist keinen Pfennig wert.

319. Ich habe Ringe, die entfernen die Erde und schaffen sie in den Himmel, und ich habe Ringe, die entfernen den Himmel und bringen ihn auf die Erde, und sie entfernen den Berg und machen ihn zu einer Ebene, und sie entfernen die Ebene und machen sie zu einem Berg.

320. Was ist das (für einer von) den Ringen, die du bei dir hast? Gib her, laß mich sehen, was für einer das ist.«

321. Sie gab ihn ihm, er mischte ihn unter die (anderen) Ringe, zog ihr einen Ring aus Messing heraus, blieb ihr schräg gegenüber stehen, rieb diesen Ring und sagte zu ihm: »Du bringst mich und das Schloß und die Königstochter weg, und du bringst uns in die Mitte der sieben Meere; und du bringst den Königssohn weg und schaffst ihn in die Mühle, die täglich tausend Mudd mahlt.«

322. Der arme Königssohn schaute sich um, und da fand er auf sich den Staub eine Spanne (hoch), den Mehlstaub, und die Königstochter und dieser Zauberer und das Schloß waren inmitten der sieben Meere.

323. Wer blieb bei ihm (d.h. bei dem Königssohn)? Bei ihm blieben die Maus, die Katze und der Hund, die er großgezogen hatte. Sie sprangen um ihn herum.

324. Was sagte er? Er sagte: »Wir haben eine (dumme) Sache gemacht und sind gegangen und haben den Ring der Frau gegeben, damit sie ihn, (da) sie den Wert

nicht kennt, verliert und so mit uns umgeht.«

325. Eines Tages saßen die Katze, die Maus und der Hund beisammen und unterhielten sich miteinander folgendermaßen: »Das Leben unseres Herrn, des Königssohns, hängt von diesem Ring ab (wörtl.: ist hinter diesem Ring), und der Ring, das Schloß und die Frau des Königssohns, die Frau unseres Herrn, sind inmitten der sieben Meere.

326. Wenn ich im Meer schwimmen könnte, würde ich gehen und ihn ihm holen.«

327. Was sagte der Hund zu ihnen? Ein Hund (kann nämlich) schwimmen.

328. Er sagte zu ihnen: »Im Meer lasse ich euch aufsitzen, und auf dem Festland geht ihr zu Fuß!«

329. Sie stimmten dieser Meinung zu, machten sich auf und gingen.

330. Sobald sie am Meer ankamen, sprang die Katze hoch und ritt auf dem Rücken des Hundes, und die Maus krabbelte auch auf den Kopf der Maus von oben, und (der Hund) tauchte mit ihnen ins Meer und brachte sie hinüber.

331. Sobald sie das Ufer erreicht hatten, gingen sie zu Fuß.

332. Sie stiegen ab und gingen zu Fuß, und so (ging es weiter), bis sie die sieben Meere überquert hatten.

333. Sie stöberten das Haus auf, in dem die Frau des Königs und der Zauberer waren.

334. Die Katze ging, hüpfte von Mauer zu Mauer und von einer Stelle zur anderen, bis sie in der Nacht bei ihnen hineinschlüpfte, in das Zimmer, in dem sie schliefen.

335. Sie schlüpfte hinein und da fand sie den Ring.

336. Wohin hatte ihn der Zauberer getan, gerissen wie er war?

337. Er hatte ihn in seine Nase gesteckt.

338. Und sie schaute umher und fand ein Regal, und auf diesem Regal gab es eine Dose Pfeffer.

339. Sie machte sich auf, ging hinaus und lief zur Maus.

340. Sie sagte zu ihr: »Ich bin mit meiner Arbeit fertig, jetzt kommt deine Arbeit.

341. Der Ring ist in der Nase des Zauberers, und eine Dose Pfeffer steht auf dem Regal.

342. Geh und sieh zu, wie du es anstellst!« So sprach sie zur Maus.

343. Die Maus machte sich auf und ging.

344. Sie sprang von Mauer zu Mauer und von Ort zu Ort und schlüpfte hinein.

345. Sie schlüpfte in das Haus hinein nach innen.

346. Wohin gelangte sie also? Auf dieses Regal, auf dem die Dose Pfeffer stand.

347. Sie tauchte ihren Schwanz in ihren Speichel, tauchte ihn (anschließend) in den Pfeffer, kam zur Nase des Zauberers und wedelte mit ihrem Schwanz.

348. Dem Zauberer drang der Pfeffer in die Nase, er nieste, und da flog ihm der Ring aus seiner Nase.

349. Die Maus hob ihn auf, schlüpfte hinaus und rannte davon.

350. Sie rannte davon und sagte zu ihnen: »Ich habe ihn mitgebracht!«

351. Sie sagten zu ihr: »Gut gemacht!«

352. Der Hund sagte zu ihnen: »Wenn ich nicht gewesen wäre, wäret ihr nicht hier angelangt; ich werde (daher) den Ring nehmen und ihn dem Königssohn geben.«

353. Sie sagten zu ihm: »Was ist denn da für ein Unterschied, wir oder du?«

354. »Ich will ihn ihm geben!«

355. »Nein, du gibst ihn ihm nicht!«

356. »Nein, ich gebe ihn ihm!« Schließlich stritten sie miteinander.

357. Die Maus flüchtete, sie wollte dem Hund den Ring nicht geben, damit er ihn dem König gebe, dem Königssohn.«

358. Er (der Hund) sagte zu ihr: »Bring ihn hierher, ich hole dich (sonst) ein und töte dich.«

359. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich bitte dich! Sobald du am Meer ankommst (gebe ich ihn dir).«

360. Die Maus flehte ihn immer weiter an: »Nein, ich bitte dich! Sobald wir am nächsten Meer ankommen, gebe ich ihn dir!«

361. Er hatte fast die sieben Meere überquert, und sie täuschte ihn und gab ihm den Ring gar nicht.

362. Dann erreichte er die Mitte des letzten Meeres und sagte zu ihr: »Gib den Ring her!«

363. Sie sagte zu ihm: »Ich will ihn dir nicht geben!«

364. Er begann sich mit ihr zur Seite zu neigen: »Haha, gleich werfe ich dich

ab, gleich werfe ich dich ab, gleich werfe ich dich ab.«  
365. Als sie das Wasser erreichte, sagte sie zu ihm: »Zu Hilfe! Zu Hilfe! Ich gebe ihn dir jetzt.«  
366. Er richtete sich mit ihr auf, und sie sagte wieder zu ihm: »Ich will ihn dir nicht geben!«  
367. Er schaukelte sie wieder hin und her, dann schließlich neigte er sich mit ihr zur Seite und warf sie mitten ins Meer.  
368. Sie ging (unter) mitsamt dem Ring.  
369. Nachdem sie aus dem Meer herauskamen, kam die Katze und sagte zu dem Hund: »Ach, was ist für ein Unterschied zwischen uns und ihr?  
370. Wir haben diese Anstrengung auf uns genommen, sind gegangen, gerannt und haben ihn (den Ring) hergebracht, und es ist geschehen, was geschehen ist.  
371. Was? Das ganze Leben hindurch haben wir zusammengelebt, wir und sie; wir aßen gemeinsam und tranken gemeinsam.  
372. Was ist für ein Unterschied zwischen uns und ihr, ob sie ihn ihm gegeben hätte oder du?«  
373. Er sagte zu ihr: »So ist es geschehen. Schweig, sonst werfe ich dich auch noch hinein!«  
374. Sie schwieg.  
375. Diesen (Ring betreffend), also ich sage dir, möglicherweise durch Zufall kam ein Fischer an die Küste des Meeres.  
376. Er warf sein Netz aus, und heraus kam genau dieser Fisch (der den Ring gefressen hatte), zusammen mit (anderen) Fischen, und (der Fischer) verkaufte gerade die Fische.  
377. Er kam möglicherweise an der Mühle vorbei, in der der Königssohn war, und rief: »Fische zu (verkaufen)!«  
378. Der Königssohn sagte: »Ich will mir einen Fisch kaufen, um ihn zu essen, um ihn heute zu Mittag zu essen.«  
379. Er kaufte einen Fisch, briet ihn, setzte sich und aß ihn, und die Gräten warf er der Katze und dem Hund hin, die (nach dem Tod der Maus) übriggeblieben waren.  
380. Ei, da kam mit einer Gräte ein Ring zum Vorschein, mitten in der Gräte, bei der Katze.  
381. Sie hob ihn hoch, sprang auf seine (des Königs) Brust und gab ihn ihm.  
382. Als er den Ring sah, wurde er wahnsinnig (vor Freude).  
383. Er rieb den Ring, und vor ihm erschien der große Riese.  
384. Er sagte zu ihm: »Du sollst das Schloß an seinen Platz zurückbringen und die Königstochter, und mit ihnen den Zauberer, und du sollst auch mich von hier wegnehmen und mich in das Schloß schaffen!«  
385. Ehe er sich's versah, war er schon zurückgekehrt.  
386. Das ganze Inventar kehrte ins gleiche Schloß an denselben Platz zurück.  
387. Er kam, ließ den Kopf des Zauberers abschlagen, und sie lebten (wörtl.: saßen) in Wohlstand und Gesundheit, und (Gott) möge das Leben der Zuhörer verlängern.

-----  
+++++

#### 4. Maalula TRANS

005. M\_YS Das Vermächtnis des Fischers.txt

=====

001. Es war einmal ein Mann, der arbeitete (indem er) Fische (fing) am Meer. Er war sehr reich.  
002. Er heiratete, aber er bekam keine Kinder zur üblichen Zeit, und erst als er sechzig Jahre alt geworden war, schenkte ihm Gott einen Sohn.  
003. Dieser Sohn wurde von ihm sehr verwöhnt. Was sollte er tun? Als (der Sohn) fünf, sechs Jahre alt geworden war, ging (der Vater) und holte ihm einen Lehrer, der ihn zu Hause unterrichtete.  
004. So holte er ihm vier, fünf Jahre lang den ersten, den zweiten, den dritten und den vierten (Lehrer).  
005. Jeder von ihnen lehrte ihm eine Sprache.  
006. Als er mit dem Lernen fertig war, war sein Vater achtzig, fünfundachtzig Jahre alt geworden.  
007. Mit fünfundachtzig Jahren stand ihm der Tod nahe bevor, da holte er ihn und übergab ihm seine Erbschaft.

008. Er sagte zu ihm... Er gab ihm drei Schlüssel und sagte zu ihm: »Das sind drei Schlüssel!« Er sagte zu ihm: »Zwei (Türen) öffnest du und die dritte nicht.«

009. Er (der Sohn) ging weg.

010. Sein Vater starb, und er und seine Mutter blieben zurück.

011. Was sollte er tun? Er ging, öffnete die erste (Tür) mit dem Schlüssel und fand darin (d.h. in dem Raum hinter der Tür) eine mit Geld gefüllte Kiste.

012. Er aber, was sollte seine Mutter also mit ihm machen? Sie ging, rief ihm zwei (Männer) herbei, damit sie ihn mitnehmen, um ihm die Märkte zu zeigen, ihn in den Straßen herumzuführen, in den Kaffeehäusern, wo immer es auch sei.

013. Sie gab ihnen von diesem Geld und sie gingen weg.

014. Sie gingen umher, ins Kino, ins Kaffeehaus, ins Theater, ins Restaurant (wörtl.: zum Koch); sie begannen, sich zu betrinken, Wein zu trinken, und sie (die beiden Begleiter) brachten ihm allerlei Unfug bei, dem Sohn.

015. Jeden Tag ließ er sich etwas von diesem Geld aushändigen (wörtl.: zog), und sie zogen los.

016. So ging (das Geld) der ersten Kiste zu Ende, und er öffnete die nächste.

017. Sie begannen mit dem Ausgeben (des Geldes) der nächsten (Kiste), immer weiter, bis (auch dieses Geld) zu Ende war.

018. Er sagte: »Was keine Quelle ist, geht zu Ende.« Dann kam er und wollte die dritte (Kiste) öffnen.

019. Eines Tages hatte er kein Geld dabei.

020. Er ging mit seinen Gefährten weg, und sie betraten ein Restaurant, um zu Mittag zu essen.

021. Er saß da und hatte kein Geld dabei; er war der Meinung, daß seine Gefährten bezahlen würden, sie zahlten (aber) nicht.

022. Seine Gefährten machten sich auf und gingen weg; er blieb zurück.

023. Wer sah ihn? Der Koch. Er sagte zu ihm: »Was hast du, daß du sitzen bleibst?«

024. Er sagte zu ihm: »Ich habe meinen Geldbeutel zu Hause vergessen.«

025. Er sagte zu ihm: »Steh auf, los geh! Gott möge dir verzeihen!«

026. Er machte sich auf und ging, öffnete sofort die dritte Kiste, die dritte Tür mit dem dritten Schlüssel.

027. Aber seine Mutter redete mit ihm und sprach: »Es sind keine wertvollen Besitztümer (darin)!«

028. Sie sagte zu ihm: »Ich sage dir, was (darin ist). Die Ausrüstung ist darin, die mit der dein Vater gearbeitet hat, mit der er Fische gefangen hat, aber er (wollte), daß du sie nicht öffnest.

029. Die Arbeit ist eine Anstrengung, und (dann) das Meer und das Wasser und die Feuchtigkeit, denn du bist verwöhnt; schau dich nach einer anderen Tätigkeit um!«

030. Er sagte zu ihr: »Ich bin nicht besser als mein Vater.«

031. Er holte die Ausrüstung heraus, er holte sie heraus und machte sich daran, sie (d.h. die Netze) zu flicken.

032. Er machte sich auf und ging zum Meer; er ging und fing Fische.

033. Jeden Tag brachte er ein paar.

034. Er verkaufte die Fische und brachte Essen für sich und für seine Mutter.

035. Es blieben nur er und seine Mutter, und jene verließen ihn, die ihn begleitet hatten.

036. Eines Tages ging er weg, warf das Netz ins Meer und zog es war sehr schwer.

037. Er zog es hoch, holte es heraus und holte so einen großen, jungen Fisch heraus; sein Anblick war schön, einen schöneren gab es überhaupt nicht.

038. Er betrachtete ihn, trug ihn, brachte ihn zu seiner Mutter und sagte zu ihr: »Schau dir diesen jungen Fisch an, oh Mutter, ich habe noch nie einen wie diesen gesehen!«

039. Sie schaute ihn an und sagte: »Es ist die Wahrheit, daß es keinen wie diesen gibt, ich habe noch nie einen wie diesen gesehen. Weißt du, für wen dieser Fisch geeignet ist?«

040. Er sagte zu ihr: »Für wen?«

041. Sie sagte zu ihm: »Du bringst ihn dem König und machst ihn ihm zum Geschenk. Vielleicht gewährt er dir irgendetwas... Vielleicht gewährt er dir irgendetwas.«

042. Er sagte zu ihr: »Ja, (aber) ich schäme mich, ihn ihm zu geben.«

043. Sie sagte zu ihm: »Wieso schämst du dich? Nein, nein schäme dich nicht!«



044. Da trug er diesen jungen Fisch auf einem Tablett, machte für das Tablett einen Ständer, ging vor das Schloß und rief: »Fisch, Fisch, Fisch!«

045. Er kam, um einzutreten - schämte sich (aber).

046. Siehe da, die göttliche Vorsehung wollte es, daß der König und die Königin herunterkamen.

047. Er fand sie gerade dabei, die Treppen herunterzusteigen, deckte den jungen Fisch auf, wickelte ihn aus dem Papier und stellte ihn hin.

048. Der König stieg herab, schaute auf den jungen Fisch —er gefiel ihm. Er sagte zu ihm: »Ist er zum Verkauf?«

049. Er sagte zu ihm: »Ja!«

050. Er sagte zu ihm: »Was kostet er?«

051. Er antwortet ihm: »Für den Großzügigen gibt es kein Feilschen; für denjenigen, der großzügig ist, gibt es kein Feilschen.«

052. Nun war der König mit ihm zufrieden, und (der Fischer) sagte zu ihm: »Ich habe ihn dir als Geschenk mitgebracht, oh König, aber ich habe dich gesehen, als du die Treppen herabstiegst.«

053. Er wickelte ihn in Papier und sagte zu ihm: »Bitte sehr! Wo willst du, daß ich ihn dir hinlege?«

054. Er sagte zu ihm: »Nein, (nicht nötig)!« Er nahm ihn von ihm, den jungen Fisch und ging von dort zehn Schritte (weiter).

055. Da ihm dieser gesagt hatte: »Für den Großzügigen gibt es kein Feilschen«, griff er in seine Tasche und gab ihm einen Scheck überfünfundzwanzig Goldstücke.

056. Das sah seine Frau, (wie) erihmfünfundzwanzig Goldstücke gab - (das war zu) teuer.

057. Sie ging einige Schritte mit ihrem Mann und sagte zu ihm: »Was hast du ihm gegeben?«

058. Er sagte zu ihr: »Ich habe ihm fünfundzwanzig Goldstücke gegeben.«

059. Sie sagte zu ihm: »Aber wofür hast du ihm das alles gegeben?«

060. Er antwortete ihr: »Ich hatte nichts anderes, so habe ich es ihm gegeben.«

061. Sie sagte zu ihm: »Das geht nicht, du wirst es zurückholen!«

062. »Ach, wie soll ich es denn zurückholen? Ich bin der König und habe es ihm gegeben; soll ich gehen und es zurückholen?«

063. Sie sagte zu ihm: »Es steht dir frei, zu machen was du willst. Wenn du es zurückholen willst, dann sage ich dir, wie du es zurückholst.«

064. Er sagte zu ihr: »Sprich!«

065. Sie sagte zu ihm: »Geh und frage ihn: Ist dieser junge Fisch männlich oder weiblich? Wenn er dir sagt, er sei männlich, sag zu ihm: Er bekommt mir nicht. Und wenn er zu dir sagt, er sei weiblich, sag ebenfalls zu ihm: Er bekommt mir nicht - und mit dieser Begründung gibst du ihm (den Fisch) zurück.«

066. Er sagte zu ihr: »Ja«, machte sich auf und ging zu diesem Fischer zurück.

067. Er sagte zu ihm: »Ich will dir eine Frage stellen.«

068. Er sagte zu ihm: »Bitte sehr!«

069. Er sagte zu ihm: »Ist dieser junge Fisch männlich oder weiblich?«

070. Er antwortete ihm: »Dein Leben möge lang sein, oh König der Zeiten, er ist ein Zwitter, weder männlich noch weiblich.«

071. Was sollte er ihm antworten?

072. Er holte daraufhin weitere fünfundzwanzig Goldstücke heraus und gab sie ihm. Er machte sich auf, ging zu seiner Frau und sagte zu ihr: »Du warst mit fünfundzwanzig nicht einverstanden, nun sind es deinetwegen fünfzig geworden.«

073. Sie ging nach Hause und begann, ihn zu bedrängen: »Schicke nach ihm! Gib ihm Rätsel auf! Mach dies und jenes!«

074. Weil sie nun immerzu auf ihn einredete, schickte er nach ihm.

075. Er (der Fischer) ging zu ihm, stieg zu ihm hinauf (ins Schloß), begrüßte ihn mit einer Verbeugung und setzte sich auf einen Stuhl.

076. Der König ging, brachte fünf Eier und legte sie auf den Tisch in eine Schüssel.

077. Er sagte zu ihm: »Du sollst diese fünf Eier zwischen mir und dir und der Königin aufteilen und (dabei) kein Ei teilen!«

078. Er sagte zu ihm: »Ja, ganz einfach, oh König der Zeiten.«

079. Er sagte zu ihm: »Wieso?«

080. Er sagte zu ihm: »Drei für die Königin und eines für mich und eines für dich.«

081. »Uff, wieso?«

082. Er sagte zu ihm: »Ja, du hast (schon) zwei, und eines haben wir für dich

übriggelassen – (macht) drei, und sie (die Königin) hat keine, da haben wir ihr drei gegeben – in Ordnung?»

083. Er sagte zu ihm: »Ja, es ist ganz in Ordnung! Das sind fünfzig weitere Goldstücke (für dich)!«

084. Er gab sie ihm. Er stand nun auf, verabschiedete sich von ihm und ging die Treppen rückwärts hinunter, verkehrt herum.

085. Er ging verkehrt herum hinunter, und da fiel ihm eines der Goldstücke zu Boden, auf die Treppe.

086. Er hob es auf, küßte es und legte es auf seinen Kopf.

087. Die Ehefrau des Königs sah zu und sagte zu ihm (zum König): »Schau ihn an! Ein Goldstück ist heruntergefallen, damit ein Armer vorbeikommt (und es findet). Du hast ihm hundert Goldstücke gegeben, (und er will) daß nicht eines (davon) ein Armer bekommt (wörtl.: nimmt).«

088. Er (der König) sagte zu ihm: »Komm herauf! Komm herauf!« Er ging hinauf.

089. Er sagte zu ihm: »Also, ich habe dir hundert Goldstücke gegeben, und ein Goldstück davon ist heruntergefallen, damit ein Armer vorbeikommt und es mitnimmt.«

090. Er sagte zu ihm: »Gott möge dein Leben verlängern, oh König der Zeiten, es ist nicht meine Angst um die Goldstücke, es ist meine Angst um dein Bild, das auf dem Geld ist, (nämlich) daß jemand vorbeikommt und mit seinen Schuhen darauftritt.

091. Ich habe es geküßt und auf meinen Kopf gelegt.«

092. Da klopfte er ihm auf die Schulter und gab ihm weitere fünfzig (Goldstücke), es waren nun einhundertfünfzig Goldstücke geworden.

093. Er (der König) sagte zu ihm: »Komm nach einigen Tagen zu mir!«

094. Er (der Fischer) blieb einige Tage lang weg und kehrte zu ihm zurück.

095. Er (der König) hatte einen Minister, den setzte er ab und setzte (den Fischer als Minister) bei ihm ein. Wir sind am Ende (der Geschichte) angekommen.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

006. M\_ST Das fromme Mädchen.txt

=====

001. Es war einmal eine Familie, und (die Mitglieder) dieser Familie waren sehr reich.

002. Der Mann hinterließ Vermögen, und er hatte zwei Mädchen hinterlassen.

003. Diesen beiden Mädchen starb der Vater, und sie und ihre Mutter blieben (alleine) zurück.

004. Da machte sich ihr Onkel väterlicherseits auf, kam und nahm ihr Vermögen weg, dann nahm er ihnen noch ihren Lebensunterhalt.

005. Sie blieben zurück und es blieb diesen Mädchen überhaupt nichts, um (davon) zu leben.

006. Ihre Mutter sagte zu ihnen: »Ach Kinder, steht auf und laßt uns in irgendein Dorf gehen, (wo) wir uns als Mägde niederlassen und essen, um zu leben.«

007. Als sie von Dorf zu Dorf gingen, sahen sie plötzlich eine Wolke kommen, und diese Wolke kam kräftig, und es begann zu regnen; ein Sturzbach kam herab.

008. Als der Sturzbach herabkam, blieben ein Mädchen und ihre Mutter auf dieser Seite, und ein Mädchen ging jenseits (wörtl.: außerhalb) des Flusses, und sie konnten überhaupt nicht mehr zueinanderkommen, sie verloren sich gegenseitig.

009. Das Mädchen ging weiter, ihr Name war Märi, sie ging immer weiter in der Steppe und fand ein Haus.

010. Das Haus war beleuchtet, sie erreichte es, klopfte an die Tür und sprach zu ihnen: »Gott erhalte euch, stellt mich bei euch (als Magd) an, (ich möchte als Lohn nur) das Essen! Stellt mich bei euch an nur für das Essen!«

011. Sie ließen sie eintreten.

012. Das Mädchen trat ein und arbeitete (als Magd) den ganzen Tag, bis (kurz) bevor sie schlief, den ganzen Tag lang, dann beendete sie ihre Arbeit und setzte sich vor das Bild der heiligen Maria.

013. Sie sagte zu ihr: »Ich bitte dich, oh heilige Maria, daß du meine Mutter bringen und dich unser erbarmen mögest, daß du uns den Lebensunterhalt schenken und uns deinen Schutz gewähren mögest, oh heilige Maria!«

014. Es gab bei dieser Frau eine, die arbeitete (dort) als Magd schon vor diesem

Mädchen Märi, und der Name dieser anderen war (auch) Märi.

015. Sie war eifersüchtig auf sie, (denn) die Herrin liebte sie mehr als sie, (denn) sie war sauber, verrichtete ihre Arbeit gut, war tüchtig und betete zur heiligen Maria.

016. Sie wurde eifersüchtig auf sie. Als sie eifersüchtig auf sie wurde, ging sie, stahl den Diamantring von ihrer Herrin und legte ihn zwischen ihre (d.h. des Mädchens) Sachen.

017. Die Herrin kam (und rief): »Der Ring, der Ring!«

018. Sie sagte zu ihr: »Geh und suche! Diejenige, zwischen deren Sachen er ist, muß diejenige sein, die den Ring gestohlen hat.«

019. Sie stöberte und fand diesen Ring unter den Sachen Märis.

020. Sie sagte zu ihr: »Erzähle mir nichts und sag mir nichts; los, hinaus!«

021. Sie machte sich auf, weinte und sprach: »Oh Gott, ich habe nicht gestohlen und nicht geraubt, noch habe ich sonst etwas getan. Warum hat sie mich hinausgeworfen?«

022. Und sie weinte und sagte zu ihr: »Oh heilige Maria, warum hat sie mich hinausgeworfen? Ich habe nicht gestohlen.«

023. Sie erreicht so einen Ort in der Nacht, einen Garten, und sie legte sich unter einen Baum und weinte noch, als sie schon eingeschlafen war.

024. Sie machte (d.h. sie redete im Traum): »Oh Gott, ich habe nicht gestohlen und nichts. Warum hat sie mich hinausgeworfen? Was habe ich getan?«

025. Da begann diese (andere Mari) zu schreien: »Steht mir bei, mein Herz, ich werde getötet!« Diejenige (schrie), die den Ring gestohlen hatte: »Steht mir bei, steht mir bei!«

026. Sie sagte zu ihr (zur Herrin): »Ich bitte dich, geh und hole Märi! Ich habe den Ring gestohlen, nicht Märi, und geh und hole mir den Priester, ich will beichten.«

027. Der Priester machte sich auf und kam, um ihr die Beichte abzunehmen.

028. Sie sagte zu ihm: »Steh mir bei, ich habe den Ring gestohlen und zwischen die Sachen von Märi gelegt.« Dann – Gott behüte (wörtl.: weit von dir) – verließ ihre Seele (den Körper), und dieses Mädchen starb.

029. Sie gingen und begannen zu laufen, sie suchten nach ihr und fanden sie schlafend unter einem Baum, und sie rief (im Schlaf): »Oh Gott, ich habe nichts getan. Warum hat sie mich hinausgeworfen?«

030. Er (der Priester) kam und sagte zu ihr: »Märi, Märi, steh auf! Fürchte dich nicht! Du hast den Ring nicht gestohlen (sondern) jene Märi. Steh auf!«

031. Da kam sie zu sich, schaute so umher und sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, was gibt es?«

032. Sie sagten zu ihr: »Märi ist gestorben, und sie ist es, die den Ring gestohlen und ihn dir zwischen deine Sachen gelegt hat. Steh auf, geh!«

033. Sie sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, hat sie gebeichtet? Hat sie die Kommunion empfangen?«

034. Sie sagten zu ihr: »Ja, sie hat gebeichtet, die Kommunion empfangen und nach dem Priester verlangt.«

035. Sie machte sich auf und kehrte zu ihrer Herrin zurück.

036. Als sie bei ihrer Herrin wohnte, machte sie eines Tages so ihre Arbeit, kochte und so weiter.

037. Sie setzte sich (dann) vor das Bild der heiligen Maria und betete: »Oh heilige Maria, ich bitte dich, daß gar bald meine Mutter und meine Schwester kommen mögen!«

038. Ei, da kamen ihre Mutter und ihre Schwester. Sie (die Mutter) klopfte an die Tür und sagte zu ihr: »Vom Eigentum Gottes gib uns einen Fladen Brot!«

039. Sie blieb stehen und sagte zu ihr: »Warum bist du alleine? Ist nicht (noch) eine andere mit dir?«

040. Ihre Mutter erkannte sie nicht, (aber) sie erkannte ihre Mutter.

041. Ihre Herrin sah, daß sie sich lange aufhielt, und sagte zu ihr: »Mari, warum hältst du dich so lange auf? Komm sofort herauf!«

042. Sie begann zu weinen, und (ihre Herrin) sagte zu ihr: »Warum weinst du?«

043. Sie sagte zu ihr: »Diejenige, die gekommen ist, ist meine Mutter. Sie bettelte, und ich blieb stehen, um mit ihr zu reden.«

044. Sie sagte zu ihr: »Ist das wahr?«

045. Sie sagte zu ihr: »Ja!«

046. Sie rief sie und sagte zu ihr: »Ruf sie, daß sie hierher heraufkommt!«

047. Sie rief ihre Mutter, ihre Mutter kam herauf, und sie setzten sich und

unterhielten sich.

048. Sie sagte zu ihr: »Wo ist meine Schwester?«

049. Sie antwortete ihr: »Deine Schwester ist am Rande des Dorfes.«

050. Sie sagte zu ihr: »Geh und ruf sie!«

051. Sie ging, rief die Schwester, und sie kam.

052. Als sie gekommen war, blieben sie einige Jahre, (dann) wurde diese alte Frau (die Herrin) krank und starb, (aber zuvor) sagte sie zu ihr: »Oh Märi, dies alles, dieses Haus und dieses Schloß und diese Gärten, alles gehört dir und deiner Schwester und deiner Mutter! Und ich sage euch Lebewohl.«

053. Sie legte ihren Kopf (zur Seite) und starb.

054. Ein Jahr, zwei (Jahre vergingen), da kam der Onkel väterlicherseits.

055. An seinen Händen alles voll Lepra, in seinem Gesicht Lepra, und (er hatte) Schmerzen; als Bettler zog er umher.

056. Sobald er kam, erkannten sie ihn, und er sprach zu ihnen: »Ich bitte euch, vom Eigentum Gottes (gebt mir) einen Fladen Brot zu essen!«

057. Sie schauten ihn so an und sagten zu ihm: »Bist du nicht der Soundso?«

058. Er sagte zu ihnen: »Nein.«

059. Sie sagten zu ihm: »Doch, du bist der Soundso. Du hast viele Ländereien und hast Vermögen und Häuser, und du hast deine Schwägerin geschlagen und hast die Töchter deines Bruders geschlagen und sie hinausgeworfen, und sie streiften umher, oh Schande, zogen herum und bettelten, und (das Erbettelte) aßen sie.«

060. Er sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, sie mögen mir verzeihen, sie mögen mir verzeihen. Ich habe gesündigt, und von Gott (kommt) die Verzeihung.«

061. Sie sagte zu ihm: »Also, wenn es so ist, ich bin deine Schwägerin, und diese sind die Töchter deines Bruders, und Gott hat uns das gewährt, soviel, wie du uns insgesamt weggenommen hast an Geld und Ländereien. Er hat uns, Gott sei Dank, beschützt.«

062. Er beugte sich zu ihren Füßen hinab und begann sie ihnen zu küssen, und er blieb wieder als Diener bei ihnen.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

007. M\_HSB Die Tochter des Schuhmachers.txt

=====

001. Es war einmal einer, dessen Frau starb, und er hatte Schuhmacher gelernt.

002. Sie sagte zu ihm (bevor sie starb): »Versprich mir (wörtl.: Sicherheit bei der Kehle), keine (andere Frau) zu heiraten, außer dieser Schuh paßt an ihren Fuß!«

003. Er sagte zu ihr: »Ja, ganz gewiß!«

004. Er suchte diesen Schuh heraus und zog in dieser Stadt umher, (um zu sehen), ob irgendeiner (Frau) dieser Schuh an den Fuß paßt - er paßte aber nicht.

005. Dieser Schuh paßte nur an den Fuß seiner Tochter.

006. Er sagte zu ihr: »Oh meine Tochter, deine Mutter hat mir als letzten Willen hinterlassen, nur eine zu heiraten, an deren Fuß dieser Schuh paßt, und er paßt nur an deinen Fuß.«

007. Sie sagte zu ihm: »Oh mein Vater, willst du mich unbedingt heiraten?«

008. Er sagte zu ihr: »Ja!«

009. Sie sagte zu ihm: »Ich heirate dich nur, wenn du mir eine Kuppel aus Gold machst.«

010. Er sagte zu ihr: »Gerne!«

011. »Aber unter der Bedingung, daß du mir für diese Kuppel aus Gold einen Schlüssel von außen und einen Schlüssel von innen machst.«

012. Er sagte zu ihr: »Gerne.«

013. Er ging hinunter in die Stadt zum Laden des Goldschmieds, (ließ) ihr eine Kuppel aus Gold machen, nahm diese Kuppel aus Gold und kehrte zurück.

014. Sie sagte zu ihm: »Oh, oh, toll! Jetzt (wörtl.: diesmal) heirate ich dich.«

015. Er ging, ich weiß nicht wohin, um Sachen zu holen, und sie ging in diese Kuppel hinein, verschloß sie von innen und blieb darin sitzen.

016. Er suchte nach seiner Tochter, suchte und suchte, er wurde (dabei fast) verrückt, fand sie aber nicht.

017. Da schaffte der diese Kuppel hinunter in die Stadt und verkaufte sie.

018. Niemand war in der Lage, sie zu kaufen außer dem Königssohn.

019. Da sagten sie zum König: »So und so ist die Geschichte, und es gibt einen,

der hat eine Kuppel und möchte sie verkaufen.«

020. Er sagte zu ihnen: »Ruft ihn herbei!«

021. Sie riefen ihn herbei zum König, und (der König) kaufte diese Kuppel.

022. Er kaufte die Kuppel und stellte sie in das Zimmer, in dem er schlief, und seine Mutter brachte ihm sein Essen hinauf (aufs Zimmer).

023. Am ersten Tag aß er das Essen zur Hälfte und stellte (den Rest) neben sich.

024. Er stand am Morgen auf und fand, daß (das Essen) nicht da war. Na sowas?!

025. Am nächsten Tag war es wieder so, und am dritten Tag war es wieder so.

026. Er sagte zu seiner Mutter: »Oh meine Mutter, gib zu dem Essen, das du mir heraufbringst, noch etwas mehr hinzu!«

027. Sie begann, etwas mehr hinzuzugeben, und er sagte: »Verflix, ich will aufstehen, um zu sehen, wer derjenige ist, der dieses Essen ißt.«

028. Er wachte (wörtl.: stand) in der Nacht auf, stellte sich schlafend, und da fand er ein Mädchen, (schön) wie der Vollmond, und ihr Haar (fiel herab) bis zur Hälfte des Rückens, und sie war herausgekommen und aß dieses Essen.

029. Er sprach sie an und sagte zu ihr: »Oh Mädchen, fürchte dich nicht! Was ist deine Geschichte?«

030. Sie sagte zu ihm: »Meine Geschichte ist so und so und so.«

031. Er sagte zu ihr: »Ja, hab keine Angst mehr!«

032. Ei, die Geschichte dauerte nicht lange, da begann ein Krieg in ihren Ländern.

033. Er machte sich auf und zog in den Krieg.

034. Er sagte zu seiner Mutter: »Oh meine Mutter, gib auf diese Kuppel acht! Bring sie nicht hinaus in die Sonne, und das Essen, das du mir hinaufzubringen pflegtest, bring (weiterhin) jeden Tag hinauf!

035. Paß auf, daß du dich nicht verspätest, und bringe diese Kuppel bloß nicht ins Freie hinaus!«

036. Sie sagte zu ihm: »Nein, mein lieber Sohn (wörtl.: du mögest mich begraben), wie sollte ich sie denn hinausschaffen?«

037. Er machte sich auf und ging, er zog in den Krieg.

038. Er hatte sieben Cousinen mütterlicherseits, und diese Töchter seiner Tanten stritten sich um ihn, sie wollten ihn heiraten.

039. Diese wollte ihn heiraten, und diese wollte ihn heiraten, und er wollte sie nicht.

040. Sie wußten, daß er eine Kuppel hatte und kamen zu ihrer Tante (d.h. zur Mutter des Königssohns): »Bitte, oh meine Tante, bitte, oh meine Tante, hol sie uns heraus, damit wir sie anschauen (können)!«

041. Da holten sie die Kuppel heraus in die Sonne, um sie anzuschauen.

042. Da hielt es das Mädchen in der Sonne nicht aus und kam heraus.

043. Als sie sie sahen, stachen sie ihr ihre Augen aus, und es gab einen Fluß, und an diesem Fluß gab es Dornen.

044. Sie schafften das Mädchen weg und warfen sie in diesen Fluß.

045. Sie warfen sie in den Fluß, und seine Mutter kam, entfernte die Kuppel und stellte sie an ihren Platz (zurück).

046. Sie wußte von nichts. Sie brachte das Essen hinauf und fand es unangetastet (wörtl.: wie es war). Sie brachte (immer wieder) das Essen hinauf und fand es unangetastet.

047. Dieser Junge blieb nicht lange weg und kehrte aus dem Krieg zurück.

048. Er kam zur Kuppel und fand das Mädchen nicht. Da wurde er krank.

049. Dieses Mädchen – weil es der Wille Gottes war – fiel, als sie sie in die Dornen warfen, (stattdessen) in den Fluß.

050. Als sie am Ufer des Flusses saß, kamen zwei Tauben und setzten ihr ihre Augen ein – sie wurde (wieder) sehend.

051. Als sie sehend wurde, ging sie so dahin und ging zum Ende des Flusses, und da fand sie einen, der saß in einem Garten – er hielt Wache.

052. Er begann, sie zu rufen – er glaubte, sie wolle stehlen, sie sei eine Diebin »Komm hierher!«

053. Sie kam zu ihm, und er sagte zu ihr: »Oh Mädchen, was ist deine Geschichte?«

054. Sie sagte zu ihm: »Ich bitte dich, (bin ich) bei dir in Sicherheit?«

055. Er antwortete ihr: »Du bist meine Tochter durch Gottes Auftrag.«

056. Sie sagte zu ihm: »Meine Geschichte ist so und so und so.«

057. Er sagte zu ihr: »So soll es denn (für mich) nichts Teureres geben als dich, mit Ausnahme dessen, der dich geschaffen hat.«58\*61

058. Sieh da, im Königreich wurde bekannt, daß der Königssohn krank ist.  
059. Doch er, der Königssohn, hatte ihr einen Ring gegeben, den sie an ihrer Hand trug.  
060. Als bekannt wurde, daß er krank war, brachte ihm dieser Apfelsinen, der (nächste) brachte ihm Bananen, der (nächste) brachte ihm Gemüse, der (nächste) brachte ihm bussöl hazzek, damit er es ißt und gesund wird, er wurde aber nicht gesund.  
061. Dann sagte sie zum Eigentümer des Gartens - sie wußte (von seiner Krankheit) -: »Oh mein Vater, hast du Milchweizen?«  
062. Er sagte zu ihr: »Ja.«  
063. Sie sagte zu ihm: »Bist du so gut und gibst mir etwas Milchweizen.«  
064. Er brachte ihr etwas Milchweizen, sie knetete ihn mit Wasser durch und rührte ihn so ein bißchen um.  
065. Sie gab ein bißchen Öl darüber, entfernte den Ring von ihrer Hand und verbarg ihn, (indem) sie ihn in den Milchweizen steckte.  
066. Sie sagte zu ihm: »Nimm diesen Milchweizen und gib ihn dem Königssohn!«  
067. Er sagte zu ihr: »Oh, bei deinem Leben, wie soll ich ihn zu ihm bringen? Es kommen (viele) Geschenke für ihn.«  
068. Sie sagte zu ihm: »Bring du ihm diesen Milchweizen und komm zurück! Fürchte dich nicht! Wenn sie dich stoßen, und wenn sie dich schlagen, fürchte dich nicht! Geh immer weiter direkt zu ihm hinauf!«  
069. Er gelangte an das Tor, und (von) diesen Sklaven stieß ihn einer von hier, und der (nächste) sprach mit ihm: »Das Essen der (ganzen) Welt hat ihn nicht geheilt, und dieses bißchen Milchweizen, das du gebracht hast, soll ihn gesund machen?«  
070. Er sagte zu ihnen: »Oh Leute, laßt mich zu ihm gelangen!«  
071. Der Königssohn erfuhr davon und sagte zu ihnen: »Gebt ihm Sicherheit und laßt ihn heraufkommen!«  
072. Er ging zu ihm hinauf ins Schloß, brachte den Milchweizen in einem Schüsselchen und gab ihn ihm.  
073. Er setzte sich, um zu essen, und mit dem ersten Bissen, den er aß, kam in seiner Hand der Ring zum Vorschein.  
074. Als er den Ring sah, las er ihn (d.h. die Gravur), und es stellte sich heraus, daß sein Name (eingraviert) war -, da er wurde gesund.  
075. Da packte er den Mann und sagte zu ihm: »Wer hat dir diesen Milchweizen gegeben?«  
076. Er sagte zu ihm: »Eine (Frau) hat ihn mir gegeben. Ich wohne mit ihr zusammen, und sie hat ihn mir gegeben.«  
077. Er sagte zu ihm: »Nein, du sollst mir deine (ganze) Angelegenheiten erzählen.«  
078. Er erzählte es ihm. Er sagte zu ihm: »Die Sache war so und so, das Mädchen kam zu mir und hat bei mir Zuflucht gesucht, und ich habe sie bei mir wohnen lassen.«  
079. Er sagte zu ihm: »An welchem Ort wohnst du?«  
080. Er sagte zu ihm: »Ich wohne an dem und dem Ort in den bewässerten Gärten. Wir haben ein Stück Hütte gebaut und wohnen (darin).«  
081. Er sagte zu ihm: »An dem und dem Tag um die und die Zeit werde ich dich besuchen!«  
082. Er gab ihm Geld, Goldstücke, füllte ihm die Satteltasche mit Goldstücken und sagte zu ihm: »Geh! Gott sei mit dir!«  
083. Nein, oh Gott, er gab ihm (vielmehr) kein Gold, (sondern) er schickte es (ihm). Er sagte (nur) zu ihm: »Geh!«  
084. Als er ihm den Weg zu seinem Haus beschrieben hatte, kam er und erzählte es ihr. Er sagte zu ihr: »Die Sache ist so und so. Der Königssohn will kommen, um uns zu besuchen.  
085. Und wie, oh wehe uns, (soll das gehen)? Wir haben nicht einen Stuhl, um ihn Platz nehmen zu lassen.«  
086. Sie sagte zu ihm: »Und wenn schon, hab keine Angst! Gott wird (dafür) sorgen.«  
087. Ei, da hatte er ihnen mit seinen Sklaven schon Geld geschickt.  
088. Da nahmen sie das Gold und gingen in die Stadt, beschafften Teppiche und beschafften Stühle und richteten sich ein wie in einem Kaffeehaus in diesen bewässerten Gärten. Sie warteten (wörtl.: saßen).  
089. Sieh da, da kamen der Königssohn und seine Minister zu ihnen.  
090. Als er bei ihr angekommen war, sagte er zu ihr: »Wer hat dich hierher

gebracht?»

091. Sie sagte zu ihm: »Mein Geschichte ist so und so und so. Deine Cousinen mütterlicherseits haben mich herausgeholt und in die Sonne gestellt.

092. Ich hielt es in der Sonne nicht aus, machte mich auf und kam aus der Kuppel heraus.

093. Ich kam aus der Kuppel heraus. Als ich aus der Kuppel herauskam, und sie mich sahen, stachen sie meine Augen aus und warfen mich in die Dornen.

094. Unter diesen Dornen gab es einen Fluß, ich rutschte hindurch und kam an diesen Fluß.

095. Auf einmal kamen zwei weiße Tauben und brachten mir meine Augen und setzten sie ein –, und ich wurde (wieder) sehend.

096. Als ich wieder sehend wurde, schaute ich mich um und fand einen Mann am Rande der bewässerten Gärten.

097. Ich ging Stück für Stück und ging auf ihn zu, fand Zuflucht bei ihm und blieb bei ihm.«

098. Er sagte zu ihr: »So (war es)?«

099. Sie sagte zu ihm: »Ja, so!«

100. Da machte er ein Hochzeitsfest, heiratete sie und nahm sie mit sich auf sein Schloß.

101. Er sagte zu den Dienern: »Laßt die Hunde sieben Tage hungern und gebt den Pferden sieben Tage satt zu fressen!«

102. Ja, wer wollte ihm widersprechen?

103. Sie gaben den Pferden sieben Tage satt zu fressen und ließen die Hunde sieben Tage hungern, und er holte seine Cousinen mütterlicherseits.

104. Jede einzelne band er an den Schwanz eines Pferdes und sagte zu den Dienern: »Los, steigt auf die Pferde!«

105. Sie ritten auf diesen Pferden und zogen sie (die Cousinen hinter sich her).

106. Die Pferde rannten vornweg mit ihnen, und von hinten schnappten die Hunde nach ihnen, bis von ihnen kein Wimmern mehr zu hören war (wörtl.: übrigblieb).

107. Dann machten sich die Diener auf, kehrten zu ihm zurück und sagten zu ihm: »Oh König der Zeiten, wie du (es) uns gesagt hast, haben wir es ausgeführt.«

108. Und gerne könnt ihr jede Nacht zu uns kommen, damit wir euch eine Geschichte erzählen.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

008. M\_HSB Der Hühnerdieb.txt

=====

001. Es war einmal eine, die hatte zwei Hühner, die sie am Anfang des Dorfes hütete.

002. Sie saß neben ihnen – eine Witwe wie ich –, sie saß in der Nähe dieser beiden Hühner und hütete sie.

003. Da kam einer, der ein großes Verlangen danach verspürte, und er stahl ihr ein Huhn.

004. Er nahm das Huhn und ging weg.

005. Er ging weg. Als er das Huhn nahm, verwünschte sie ihn nicht.

006. Sie sagte: »Was soll ich mit ihm machen. Wenn er es nicht benötigt hätte, hätte er es nicht genommen. Es soll es mit Wohlbefinden essen! Er soll es mit Genuß essen! Wenn er es nicht benötigt hätte, hätte er es nicht genommen.«

007. Da sie diesen Mann nicht verwünschte, ließ Gott sie zu ihrem Recht kommen.

008. Das Federkleid sproß aus seinem Gesicht und (um) seine Augen und an seinem Körper, das Federkleid des Huhns; er wurde wie ein Huhn.

009. Da breitete der Mann sein Bett aus und legte sich nieder; er konnte niemandem mehr gegenüberreten.

010. Und die Leute kamen und fragten nach ihm und fragten (immer wieder) nach ihm, und seine Frau sagte zu ihnen: »Er ist nicht da, er ist nicht da. Ich weiß nichts über ihn. Er ist nicht hier.«

011. Dann... da kam sein Freund zu ihm, der ihm sehr teuer war.

012. Sie sagte zu ihm: »Ach Mann, der Soundso ist gekommen. Soll ich ihm öffnen?«

013. Er sagte zu ihr: »Ja, öffne ihm!«

014. Sie öffnete ihm, da trat er bei ihm ein und fand ihn in welchem Zustand!

015. Er sagte zu ihm: »Ach, was hast du da gemacht?«  
 016. Er sagte zu ihm: »So und so ist meine Geschichte.«  
 017. Er sagte zu ihm: »Als du das Huhn genommen hast, was hat sie da gesagt?«  
 018. Er antwortete ihm: »Sie hat nichts gesagt, (nur) ich solle es mit Wohlbehagen essen und ich solle es mit Genuß essen.«  
 019. Er sagte: »An welchem Ort?«  
 020. Er sagte zu ihm: »Ja, ihr Haus ist am Anfang des Dorfes, sie ist bekannt, es gibt (sonst) niemanden in ihrer Nähe.«  
 021. Der Mann stand auf, sein Freund machte sich auf und ging zu ihr.  
 022. Er ging und fand sie, sie hatte (nur noch) ein Huhn und saß da und hütete es.  
 023. Er sagte zu ihr: »Oh meine Großmutter, warum sitzt du da und hütest nur ein Huhn?«  
 024. Sie antwortete ihm: »Ach mein Sohn, was soll ich machen? Ich hatte zwei Hühner, da kam einer, nahm das (eine) Huhn mit, und eines blieb übrig.«  
 025. Er sagte zu ihr: »Als er dieses Huhn weggenommen hat, was hast du da (zu ihm) gesagt?«  
 026. Sie sagte zu ihm: »Ich habe nichts gesagt. Was soll ich mit ihm machen? Er soll es mit Wohlbehagen essen und mit Genuß. Wenn er es nicht benötigt hätte, hätte er es nicht genommen.«  
 027. Er sagte zu ihr: »Nein, oh meine Großmutter, verwünsche ihn! So Gott will, soll er es nicht verdauen (eig. ausscheiden). So Gott will soll er es (wegen eines Leidens) flach auf seinem Rücken (liegend) essen.«  
 028. Da begann diese Frau, ihn zu verwünschen.  
 029. Als sie ihn verwünschte, fiel das Federkleid ab, als sie ihn (immer weiter) verwünschte, fiel das Federkleid ab.  
 030. Der Mann wurde (wieder) rein, sein Freund war noch nicht angekommen, da war er wieder rein wie Gold. Seine Heimsuchung war vorbei.  
 031. Als sein Freund bei ihm ankam, sagte er zu ihm: »Mensch, was hast du gemacht?«  
 032. Er sagte zu ihm: »Die Frau hat dich nicht gleich verwünscht, so hat Gott ihr ihr Recht klargemacht.  
 033. Aber jetzt habe ich zu ihr gesagt: Was hast du gesagt, als er dir das Huhn weggenommen hat?  
 034. Sie sagte zu mir: Ich habe überhaupt nichts gesagt, außer er solle es mit Wohlbehagen essen.  
 035. Ich sagte zu ihr: Nein, verwünsche ihn!  
 036. Als sie dich zu verwünschen begann, fiel das Federkleid von dir ab, und du wurdest gesund, du hast die Plage nicht mehr und bist aufgestanden.  
 037. Ist es (so) nicht besser als die zwei Monate, die du in deinem Bett liegend verbracht hast?«  
 038. Er sagte zu ihm: »Ach, dein Besitz möge zunehmen! Wärest du doch nur schon früher zu mir gekommen, dann hätte ich diese ganze Krankheit nicht ertragen (wörtl.: essen) müssen, als Zugabe dieses Huhns.«  
 039. Das war sie (die Geschichte).

+++++

#### 4. Maalula TRANS

009. M\_HF Der Edelstein des Armen.txt

=====

001. Man erzählt, es war einmal ein armer Mann, der hörte, daß es in einem Berg weit weg von seinem Dorf Edelsteine und Gold gäbe.  
 002. Der Mann verabschiedete sich sogleich von seinen Angehörigen und ging geradewegs zu diesem Berg, um nach seinem Glück zu suchen.  
 003. Nach drei Tagen Suche fand der Mann einen Edelstein von der Größe einer Walnuß.  
 004. Er freute sich sehr darüber, steckte ihn in seine Tasche und kehrte zu seinen Angehörigen zurück, wobei er vom Verkauf des Edelsteins träumte.  
 005. Er hatte einen Wert, um (davon) ein neues Haus zu kaufen, eine Herde Kühe und eine Herde Schafe, so daß er und seine Angehörigen von ihnen einen Gewinn hätten.  
 006. Und als er so dahinging und über diesen Zustand nachdachte, sah ihn ein Feudalherr, ein listiger Mensch.



007. Er fragte ihn: »Wo warst du, und wohin gehst du, und warum bist du so gut gelaunt?«

008. Dieser arme Mann erzählte sogleich diesem listigen Agha von seiner Geschichte.

009. Dieser Agha, nachdem er sich über den armen Mann Gewißheit verschafft hatte, fragte er ihn: »Du, als du den Edelstein mitgenommen hast, hast du da die Erlaubnis vom Einsiedler des Berges eingeholt und ihm gedankt?«

010. Der Mann geriet durch die Frage des Agas in große Verlegenheit und fragte ihn: »Wer ist dieser Einsiedler, von dem du sprichst? Ich habe nichts von ihm gehört?«

011. Der Agha antwortete ihm und sprach zu ihm: »Dieser Einsiedler ist der Wächter dieses Goldes und dieser Edelsteine, und er ist es, der sie ausstreut, und er läßt nicht zu, daß diejenigen, die danach suchen, sie sehen. Möglicherweise hatte er Mitleid mit dir und hat dir einen Edelstein gegeben.«

012. Der Mann sagte zu ihm: »Nein, ich habe ihn nicht gesehen und ihm nicht gedankt.«

013. Der Agha sagte zu ihm: »Du mußt gleich zu ihm zurückkehren, um ihm zu danken und zu ihm "Danke" zu sagen, damit er dir keinen Schaden zufügt.«

014. Der Arme dachte ein wenig nach und fühlte, wie sich die Angst in seinem Herzen ausbreitete, und er sprach zum Agha: »Der Berg ist weit weg, und meine Angehörigen, die bedürftig sind, erwarten mich und wissen nicht, wann ich zu ihnen zurückkehre. Was soll ich tun?«

015. Der Agha sagte zu ihm: »Gut, ich werde dir helfen. Gib mir den Edelstein, damit ich ihn zu deinen Angehörigen bringe, damit sie ihn verkaufen und davon ihren Unterhalt bestreiten, bis du zurückkommst.«

016. Der Mann glaubte dem listigen Agha, gab ihm den Edelstein und kehrte zu dem Berg zurück, um den Einsiedler zu grüßen und ihm zu sagen, daß er ihm den Edelstein nachsehen möge.

017. Als er auf dem Berg ankam, war er erschöpft, und er suchte nach dem Einsiedler, fand ihn aber nicht.

018. Er kehrte in sein Dorf zurück und fragte seine Angehörigen, ob sie den Edelstein von dem Agha erhalten hätten.

019. Sie sagten zu ihm: »Wie haben nichts erhalten und niemanden gesehen.«

020. Da wußte der Mann, daß der Agha ihn betrogen hatte, und sogleich ging er zum Richter und verklagte den Agha.

021. Der Richter holte den Agha zu sich und fragte ihn: »Warum hast du dem armen Mann den Edelstein weggenommen, den er gefunden hat?«

022. Der Agha antwortete dem Richter und sprach zu ihm: »Ich habe ihm nichts weggenommen, denn diesen Edelstein, den ich besitze, habe ich selbst gefunden.«

023. Der Richter fragte ihn: »Hast du Zeugen?«

024. Der Agha antwortete ihm und sprach zu ihm: »Ich habe drei Zeugen, die mich gesehen haben, als ich ihn gefunden habe.«

025. Der Richter sagte zu ihm: »Bring deine Zeugen, von denen du gesprochen hast!«

026. Dieser Richter war für seinen Verstand bekannt und hatte Mitleid mit diesem Mann, denn er wußte, daß er der Eigentümer des Edelsteins war, und er sagte zu sich: Ich muß ihm den Edelstein zurückgeben, den ihm der Agha gestohlen hat.

027. Am nächsten Tag kamen der Agha und seine drei Zeugen in den Gerichtshof, und (auch) der arme Mann kam.

028. Der Richter sagte zu den fünf Männern, sie möchten einzeln bei ihm eintreten, und der Richter brachte jedem von ihnen eine Handvoll Ton und sagte zu ihnen, sie sollten ihn in die Form des Edelsteins bringen, dessentwegen sie zerstritten waren.

029. Es war noch keine Stunde vergangen, da waren die Stücke aus Ton in der Hand des Richters.

030. Er schaute und fand, daß zwei von diesen Männern den Ton besser in die Form des Edelsteins gebracht hatten: der listige Agha, der sagte, er gehöre ihm, und der arme Mann, der tatsächliche Eigentümer des Edelsteins.

031. Der Richter sprach zum Agha: »Gib den Edelstein seinem Besitzer zurück!« Und er bestrafte diesen Agha mit einer schweren Strafe.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

010. M\_MM Wie der heiratsunwillig Königssohn schließlich zwei Frauen  
heiratete.txt

=====

001. Er war einmal vor Zeiten ein König, der hatte nur einen Sohn.  
002. Er wollte ihn verheiraten, und dieser Jüngling wollte aber nicht, er stimmte überhaupt nicht mit seinem Vater überein, zu heiraten.  
003. Eines Tages wurde er zu einem Mädchen entrückt, und das Mädchen war wie die Sonne, sehr schön.  
004. Er hatte geschlafen, und als er aufwachte, da sah er ein Mädchen an seiner Seite, das einem den Verstand raubt.  
005. Er redete sie an –, sie antwortete ihm nicht, es war wie ein Traum.  
006. Aber sie hatte einen Ring an ihrer Hand, den zog er ihr ab und zog ihn an, und er nahm den Ring von seinem Finger und zog ihn ihr an.  
007. Er fiel in Schlaf, etwa zehn Minuten lang, schaute – und fand niemanden neben sich.  
008. Das Mädchen war weggebracht, sie war in ihre Heimat zurückgekehrt.  
009. Aber sie erwachte, also von diesem Traum, in dem sie den Jüngling neben sich gesehen hatte, und war seinetwegen aufgeregt, und auch er hatte ein Mädchen neben sich gesehen und war seinetwegen sehr aufgeregt.  
010. Er wachte am Morgen zornig auf, als er niemanden neben sich fand.  
011. Aber was dachte er? Daß sein Vater, weil er die Eheschließung verweigert hatte, sie zu einen Versuch mit ihm verwendet hatte.  
012. Er hatte ihm wohl dieses Mädchen gebracht, um zu sehen, ob er die Verheiratung generell ablehne oder ob er doch beabsichtigte zuzustimmen.  
013. Wie er Essen und Trinken einstellte aus Ärger über seine Vater, sagte sein Vater zu ihm: »Was hast du, steh doch auf und iß!«  
014. Er sagte zu ihm: »Hast du das mit mir gemacht? Dieses Mädchen, das du mir in der Nacht gebracht hast, das will ich!«  
015. Er sagte zu ihm: »Welches Mädchen? Ich habe dir keine Mädchen gebracht, und ich habe von nichts eine Ahnung.«  
016. Er sagte zu ihm: »Belüge mich nicht! Diejenige, die du mir in der Nacht gebracht hast, und ich bin dann am Morgen aufgewacht und habe sie nicht gefunden, (denn) du hast sie wieder geholt.«  
017. Er sagte zu ihm: »Mensch, was (soll das)? Bist du verrückt?«  
018. Er sagte zu ihm: »Nein, ich bin nicht verrückt und mit mir ist nichts.«  
019. Dieser, je länger er dasaß, desto schwächer und unruhiger wurde er.  
020. Ja, sein Vater hatte ihm niemanden gebracht, und woher kam diese Angelegenheit?  
021. Sie dachten, daß er den Verstand verloren habe.  
022. Eines Tages... Dieser, je länger er dasaß, desto schwächer wurde er, und er stellte Essen und Trinken ein und war sehr traurig.  
023. Da holte ihm sein Vater Seelenärzte herbei, damit sie ihm zeigen, ob er irgendeinen Schaden hat, ob er irgendetwas hat.  
024. Sie fanden, daß er nichts habe, nur von dem wenigen Essen und Trinken und der Aufregung, die er hatte, sei er schwach und krank geworden und an das Bett gefesselt.  
025. Da sagte der Vater zu seinem Wesir: »Du sollst gehen, um für mich diese Angelegenheit aufzustöbern, woher es auch sei. Du sollst mir zeigen, wo dieses Mädchen ist, an dem er hängt, denn er sagt, daß er ihren Ring genommen und an (seinen Finger) gesteckt habe, und daß er ihr seinen Ring gegeben habe; das bedeutet, es ist eine phantastische Angelegenheit.«  
026. Da sagte der Minister zu ihm (zum Königssohn): »Pack dich zusammen, wir wollen uns auf die Reise begeben, ich und du, denn wir müssen den Weg zu ihr finden.«  
027. Dieser machte sich auf, als er das hörte (wörtl.: sah), und er stand auf, setzte sich, aß und trank und nahm sich zusammen, und dabei wurde er kräftiger.  
028. Sie machten sich auf und zogen gemeinsam los.  
029. Sie zogen hinaus und gingen von Dorf zu Dorf, von Dorf zu Dorf und fragten herum, und wo immer sie eine Versammlung sahen, gesellten sie sich dazu und hörten zu, um vielleicht eine Neuigkeit zu hören.  
030. Schließlich trafen sie in einem Königreich ein.  
031. Nach einiger Zeit kamen sie in ein Königreich, und da fanden sie immer drei, vier Leute beieinandersitzend, und sich miteinander unterhaltend, und sie erzählten, daß es ein Mädchen gibt, (wie) es kein (schöneres) Mädchen gibt, und

ich weiß nicht was, und es ist mir ihr dies und das geschehen.

032. Er sagte: »Das muß sie sein!«

033. Also dieses Mädchen, das zu ihm gekommen war, auch sie war aufgeregt wie er, stellte Essen und Trinken ein, und sie wurde immer schwächer, bis sie ganz krank war.

034. Als sie dieses Gerede hörten, sagte er: »Also es gibt keine andere, das ist sie!«

035. Und sie pflegten ihr Ärzte zu bringen, damit sie sie behandeln - es nützte ihr nicht.

036. Da gab ihr Vater, der Vater des Mädchens im Königreich bekannt: »Dem Arzt, der sie behandeln kann, oder dem Menschen, der dieses Mädchen retten kann, dem werde ich sie (zur Frau) geben«, und er gibt ihm sogar die Hälfte seines Vermögens.

037. Als sie von diesem Mädchen hörten, machten sie sich auf... Sie sagten zu diesem Jüngling: »Diesmal wird es gelingen, du wirst sie bekommen!« Zu ihm (sprachen sie), zu dem Königssohn.

038. Da schrieb der Königssohn einen Brief und schickte ihn diesem Mädchen.

039. Er schrieb ihr darin: »Ich bin es, zu dem du gekommen bist, und ich bin es, der dich liebt, und ich bin es, der dich in der und der Nacht zu der und der Zeit gesehen hat, und ich bin es, der dir den Ring gegeben hat, und ich bin es, der deinen Ring genommen hat.«

040. Und er legte ihr diesen Ring in den Umschlag und schickte ihn ihr.

041. Also er schickte ihn mit der Wache, damit sie ihn zu ihr bringen.

042. Sie nahm ihn, also sie brachten ihr diesen Brief, sie öffnete den Brief und las ihn, und sie schaute, und da fand sie den Ring darin und sagte: »Also das ist er.«

043. Da sagte sie zur Wache: »Bringt mir diesen Jüngling, der diesen Brief geschickt hat!«

044. Da brachten sie ihn ihr. Sie sah ihn und war außer sich, und er sah sie und war außer sich, denn sie waren es, die sich mit eigenen Augen sahen, einander anschauten.<sup>45\*0</sup>

045. Der Königssohn sagte also zu ihr: »Nimm dich zusammen und iß und trink, damit du kräftig wirst!«

046. Sie setzte sich, aß und trank, und je mehr Nahrung sie zu sich nahm, zehn, fünfzehn Tage (lang), desto mehr kehrte ihr Wohlbefinden zurück und sie wurde gesund.

047. Nachdem sie gesund geworden war, begann sie ihn anzusprechen.

048. Sie sagte zu ihrem Vater: »Dieser Jüngling ist es, den ich möchte!«

049. Da schrieb ihr Vater ihnen gegenseitig den Ehevertrag, und die Hochzeit wurde zehn, fünfzehn Tage lang gefeiert.

050. Nachdem die Hochzeitsfeier beendet war, sagte er zu seinem Schwiegervater, zu dem Vater des Mädchens sprach er: »Oh mein Schwiegervater, die Heimat verlangt nach ihren Bürgern, ich will in meine Heimat zurückkehren.«

051. Da stattete er das Mädchen aus und schickte Wachleute mit ihr und Diener, damit sie ihn bis zur Hälfte des Weges begleiten und (dann) zurückkehren.

052. Sie machten sich auf, luden die Aussteuer auf Pferde und auf Kamele und machten sich auf und gingen.

053. Er und sie saßen (wörtl.: ritten) in einer Sänfte, und die Wache ging mit ihnen.

054. So verging die Zeit, also eine Zeitspanne, sie legten eine (gewisse) Entfernung zurück.

055. Einige kehrten zurück, einige derjenigen, die sie mitgeschickt hatten, andere begleiteten sie auf dem Weg und blieben den ganzen Weg (bei ihnen) und gingen mit ihnen.

056. Sie kamen an einen Ort, (wo) die Dunkelheit über sie hereinbrach, und sie wollten abladen, um auszuruhen und zu schlafen.

057. Da stellten sie Zelte auf und blieben, um sich auszuruhen.

058. In dieser Nacht dachte der Königssohn an sie, und er wachte auf und fand eine Halskette, also ein Halsband aus Edelsteinen auf ihrer Brust, das glänzte wie die Sonne, und ihr Körper war ebenfalls weiß und glänzte mehr als die Sonne.

059. Er stand in dieser Nacht auf, löste sie ihr vom Hals und brachte sie hinaus in das Licht des Mondes, (denn) er wollte sie betrachten, diese Halskette.

060. Als er sie draußen betrachtete, kam plötzlich ein Raubvogel vom Himmel herab, stürzte sich auf ihn herab und raubte das Halsband in der Hand, diese

Halskette, und flog damit weg.

061. Nun geschah es, daß der Raubvogel am Himmel flog, und er lief auf der Erde unter ihm und wartete darauf, daß er auf die Erde herabkomme, damit er ihm das Halsband abnehme.

062. Aber der Raubvogel flog immer weiter, und er lief unter ihm, solange, bis die Sonne aufging.

063. Als die Sonne aufging, (lief er) so weiter bis die Sonne (wieder) unterging; er lief immer weiter auf der Erde, und der Raubvogel (flog) am Himmel, bis die Sonne unterging.

064. Ja, sobald die Sonne unterging, suchte (wörtl.: sah) der Raubvogel sich irgendeinen Baum und setzte sich darauf, und er schlief unter diesem Baum.

065. Sobald die Sonne aufging, wachte der Raubvogel wieder auf, und zog gemächlich am Himmel dahin, und er ging auf dem Boden unter ihm.

066. So vergingen vielleicht zehn Tage.

067. Jedesmal, wenn sie in der Nacht an einem Baum angelangten, also sobald es dunkel wurde und sie an einem Baum angelangten, nahm der Raubvogel darin sein Nachtlager, (so daß) er nicht zu ihm hinaufsteigen konnte, und er schlief unter dem Baum.<sup>68\*</sup>

068. Nach zehn Tagen gelangte er in ein Königreich, da stürzte sich dieser Raubvogel herab in dieses Königreich und verschwand (wörtl.: ging).

069. Er verlor ihn und konnte seinen Weg nicht mehr finden, und er wußte überhaupt nicht mehr, auf welchem Weg er zur Königstochter zurückkehren sollte.

070. Was sollte er tun?

071. Er hatte kein Geld zum Ausgeben, und er hatte nichts dabei - er brauchte (etwas) um zu leben.

072. Er konnte nicht zurückkehren, um nach dem Mädchen zu suchen, denn ihre Halskette war sinetwegen verloren.

073. Er sah einen, der einen Garten hatte, da kam er und pachtete von ihm diesen Garten.

074. Er begann in diesem Garten für die Hälfte (des Gewinns) zu arbeiten.

075. Er kam mit dem Eigentümer des Gartens überein, daß er für die Hälfte (des Gewinns) in diesem Garten arbeite.

076. Er begann, in diesem Garten umzugraben, und er arbeitete darin.

077. Wir verlassen den Königssohn wie er im Garten arbeitet, und unsere Erzählung kehrt zur Königstochter zurück.

078. Die Königstochter wachte am Morgen auf und fand weder die Halskette noch fand sie den Königssohn.

079. Als sie die Halskette nicht fand, wußte sie, daß wohl der Königssohn die Halskette von ihrem Hals entfernt hatte und damit weggegangen war, und sie war alleine zurückgeblieben.

080. Sie sagte: »Wäre doch diese Halskette nicht gewesen, die die Ursache unserer Trennung war!«

081. Die Diener, die bei ihr waren, und die Wache sollten sie nicht verraten, deshalb wollte sie eine List anwenden.

082. Was sollte sie tun?

083. Also sie hatte eine Freundin, die sie ihr mitgeschickt hatten; da zog sie (selbst) das Gewand des Königssohns an und zog dem Mädchen ihr eigenes Gewand an, damit ihre Freundin, die bei ihr war, sie ist (d. h. die Rolle der Königstochter übernimmt), und sie (selbst) der Königssohn, und sie bestiegen die Sänfte, machten sich auf und gingen.

084. Sie gingen immer weiter, bis sie zu einem Königreich gelangten.

085. Da luden sie darin ab, in diesem Königreich.<sup>86</sup>

086. In diesem Königreich, in dem sie abgestiegen waren, gab es einen König, der hatte eine sehr schöne Tochter.

087. Es verbreitete sich das Gerede in diesem Königreich, daß was (geschehen ist)? Es ist eine Karawane hier vorbeigekommen, und mit dieser Karawane kam ein Jüngling, (schön) wie der Mond.

088. Wen meinten sie? Die (verkleidete) Königstochter.

089. Hatte sie nicht die Kleidung ihres Mannes angezogen, (die Kleidung) des Königssohns? Sie hielten sie für einen Jüngling.

090. Sie ließ sich also nieder, und sie verbreiteten die Kunde, daß ein sehr schöner Jüngling da sei.

091. Die Königstochter dieses Königreiches hörte, daß ein sehr schöner Jüngling da sei, und siehe da, er und seine Karawane luden ab, siehe da, sie luden an dem

und dem Ort die Zelte ab.

092. Möglicherweise grenzte das Schloß des Königs an den Platz, an dem sie abgeladen hatten.

093. Sie sah herumgehen... Der Königssohn ging herum, also (eigentlich die verkleidete) Königstochter (ging) um diese Zelte herum, und die andere Königstochter sah ihn von oben.

094. Da schickte sich nach dem Jüngling, damit er zu ihr komme.

095. Da ging sie (die als Jüngling verkleidete Königstochter) hinauf, der Jüngling ging hinauf, der (eigentlich) ein Mädchen war, aber im Gewand eines Mannes.

096. Nachdem sie saß... Sie brachte sie ins Bad, sie badeten und sie zog ihnen königliche Gewänder an, und sie saß bei diesem Jüngling, der ein Mädchen war.

097. Sie sagte zu ihrem Vater: »Ich möchte diesen Jüngling, ich will ihn heiraten.«

098. Der Wesir des Königs dieses Königreiches kam und sagte zu diesem... Mädchen, das sich als Jüngling verkleidet hatte: »Die Königstochter möchte dich heiraten!«

099. Er sagte zu ihm: »Ich bin der Sohn armer Leute, ich verdiene die Königstochter nicht. Einer wie ich? Der Königstochter steht einer zu, der besser ist als ich. Ich bin nicht von ihrem Rang und nicht vom Rang ihrer (Angehörigen).«

100. Sie sagten zu ihr: »Da hilft keine Vernunft und kein Argument. Sie sagt, daß sie dich will!«

101. Schließlich ging er zu ihr hinauf, sie setzte sich und redete mit ihm.

102. Unter (Androhung von) Gewalt sagten sie zu ihm: »Bei Gott, wenn du nicht mit ihr einverstanden bist, bedeutet das, daß sie dir den Kopf abschlagen wird!«

103. Sie wurde gezwungen, mit ihr den Ehevertrag zu schließen, d.h. sie sind beide Mädchen, aber eine von ihnen hatte sich als Jüngling ausgegeben.

104. Sie schrieben ihnen den Ehevertrag.

105. In der ersten Nacht drehten sie sich gegenseitig den Rücken zu.

106. In der Hochzeitsnacht drehten sie sich gegenseitig den Rücken zu.

107. Am nächsten Tag fragten sie sie, und sie sagte zu ihnen: »Er hat sich geschämt, (denn) er hat mir den Rücken zugekehrt.«

108. Sie sagten zu ihr: »Morgen wird er Mut fassen, und es wird klappen.«

109. Am nächsten Tag war es genauso und (auch) am dritten Tag.

110. Dann, am Ende des Tages sagte sie zu ihm: »Ich bin die Königstochter, und wenn du nicht tust, was ich will (wörtl.: mit mir gehst, wie ich will), dann werde ich dir den Kopf abtrennen. Bring keine Schande über mich im Königreich!«

111. Da sagte sie zu ihr: »Ich will mich von dir scheiden lassen.«

112. Sie sagte zu ihr also das Mädchen, das sich als Jüngling ausgegeben hatte, wollte sich von der Königstochter scheiden lassen - sie sagte zu ihr: »Ich will mich von dir scheiden lassen. Kannst du ein Geheimnis für dich behalten (wörtl.: Ist bei dir ein geheimer Platz)?«

113. Sie sagte zu ihr: »Ja (wörtl.: bei mir)!«

114. Sie sagte zu ihr: »Ich bin ein Mädchen wie du, und meine Geschichte ist so und so.

115. Ich bin verheiratet und die Tochter des Königs Soundso, und mein Ehemann ist König, der Sohn des Königs Soundso, aber meinem Mann ist dieses und jenes Unglück widerfahren, er hat meine Halskette genommen und ist geflüchtet, vielleicht weil sie ihm jemand gestohlen hat, und er ist weggegangen, um nach der Halskette zu suchen, und er ist mir verloren gegangen, und ich habe den Weg zu ihm nicht mehr gefunden.

116. Eines Tages wird Gott uns bestimmt wieder zusammenführen, und dann verspreche ich dir, daß ich ihn dir gebe, und er ist viel schöner als ich und bereit, uns beide zu heiraten.

117. Sei demütig und schweig, inzwischen wird Gott uns helfen, und bewahre dieses Geheimnis!«

118. Sie sagte zu ihr: »Ich habe das Geheimnis gut bewahrt.«

119. Sie einigten sich miteinander in dieser Frage (wörtl.: Meinung), und sie blieb.

120. Als sie sie am nächsten Tag fragten, sagte sie zu ihnen, zu ihrem Vater und zu ihrer Mutter und zu jedem, zum (ganzen) Königreich, daß alles in Ordnung ist.

121. Sie blieben glücklich beieinander, aber sie waren beide Mädchen.

122. Wir verlassen sie, die einander geheiratet haben, und unsere Erzählung

kehrt zurück zum Königssohn.

123. Nachdem etwa ein Jahr vergangen war, einigten sich der Königssohn und der Eigentümer des Gartens darauf, den Gewinn, der herausgekommen war, je zur Hälfte zu teilen, und in diesem Garten waren Olivenbäume.

124. Eines Tages grub der Königssohn in diesem Garten unter einem Olivenbaum, da tat sich vor ihm eine Höhle auf, eine lange und breite Höhle, in der waren zehn, zwölf Krüge Gold.

125. Da sagte er zum Eigentümer des Gartens: »Es ist ein Lebensunterhalt gekommen für mich und für dich!«

126. Er sagte zu ihm: »Warum? Was ist gekommen?«

127. Er sagte zu ihm: »Ich arbeitete unter einem Olivenbaum, ich grub unter ihm, da tat sich vor mir eine Höhle auf, und die Höhle war angefüllt mit Goldstücken.«

128. Er sagte zu ihm: »Das ist für dich bestimmt. Ich habe Zeit meines Lebens in diesem Garten gearbeitet, und für mich ist nichts herausgekommen.«

129. Er sagte zu ihm: »Das geht nicht, wir werden sie in zwei Hälften teilen!«

130. Schließlich einigten sie sich und teilten dieses Vermögen in zwei Teile.

131. Er sagte zu ihm, dem Eigentümer des Gartens: »Oh mein Meister, die Heimat verlangt nach ihren Bürgern, ich möchte abreisen.«

132. Da teilten sie den Erlös dieses Gartens, diese Oliven, und sie teilten das Vermögen (an Gold), und sie holten Krüge oder Schläuche und füllten das Vermögen hinein.

133. Sie legten das Gold nach unten und legten die Oliven darüber, und er lud (alles) auf Kamele und auf Maultiere, und sie machten sich auf, und er ging. Er ging, um in seine Heimat zu gehen und dann nach seiner Frau zu suchen.

134. Als er ging... Sie luden auf, als sie die Waren aufluden, kamen plötzlich zwei Raubvögel zu diesem Garten und stritten miteinander.

135. Zwei Raubvögel stritten miteinander, und einer tötete den anderen, nahm ihn und ging, um an einer Stelle zu graben und ihn zu verbergen, d.h. er grub für ihn (eine Grube) und begrub den Raubvogel.

136. Nach einer Weile machte er sich auf, und da kam ein anderer Raubvogel, er kam und hatte gebracht... er hatte einen Raubvogel getötet, brachte ihn und kam.

137. Er trug ihn und kam, und er kam zu dieser Grube, die er (der andere Vogel) ausgegraben hatte, und in der der andere Vogel verborgen war, (dort) grub er und verbarg ihn neben ihm.

138. Als dieser (der Königssohn) diesen Anblick sah, machte er sich auf und ging, um nachzusehen, was das für eine Geschichte sei.

139. Er ging, schaute, und da fand er zwei Raubvögel, die nebeneinander begraben waren, und einer war mit genau der Halskette gekommen, die ihm gestohlen worden war, die auch ein Raubvogel gestohlen hatte, sie war um den Hals des einen von ihnen.

140. Da nahm er die Halskette ab und legte sie zu dem Vermögen, machte sich auf und reiste ab.

141. Er legte eine (gewisse) Entfernung zurück und erreichte das Königreich, in dem seine Frau war.

142. Er war müde und wollte abladen.

143. Er setzte sich, d.h. er hatte seine Zelte in diesem Königreich aufgestellt, und als er dasaß also... Die Einwohner des Dorfes fragten: »Was hast du dabei?«

144. Er antwortete ihnen: »Oliven.«

145. »Was hast du dabei?« → »Oliven.«

146. Es ging das Gerede, daß der Kaufmann Soundso, der sein Zelt in diesem Königreich an diesem Ort aufgeschlagen hat, Oliven dabei hat.

147. Aber die Oliven waren sehr süß, sehr gut.

148. Das Gerede verbreitete sich, und die Königstochter erreichte die Nachricht, daß ein Kaufmann gekommen sei und an dem und dem Ort abgeladen habe, aber er ist ein sehr schöner Jüngling, und er hat ganz ausgezeichnete Oliven dabei.

149. Da sagte die Königstochter zu ihren Dienern: »Geht und holt mir von ihm ein paar Oliven!«

150. Sie gingen und sagten also zu ihm: »Wir möchten ein paar Oliven von diesen Oliven, wir möchten einen Krug Oliven von diesen Oliven.«

151. Er sagte zu ihnen: »Ich verkaufe nicht in Krügen.«

152. Sie sagten zu ihm: »(Sie sind für) die Königstochter, und sie will es so. Sie möchte einen Krug.«

153. Er sagte zu ihnen: »Ich verkaufe nicht«, denn er wußte, daß er das Gold auf

den Grund gelegt hatte.

154. Schließlich gingen sie zu ihr und sagten zu ihr: »Dieser willigt nicht ein, zu verkaufen, und er will nicht verkaufen.«

155. Sie sagte zu ihnen: »Ich habe Oliven verlangt, und dieser will sich weigern? Geht, nehmt ihn fest (mitsamt) seinen Oliven und bringt ihn mir her!«

156. Sie gingen also und nahmen ihn fest (mitsamt) seinen Oliven und brachten ihn zu ihr.

157. Da holte sie die Oliven und leerte sie in diesem Königreich aus, und da kamen von oben Oliven und von unten Goldstücke heraus.

158. Sie holten ihn also aus dem Gefängnis heraus, denn sie hatten ihn zunächst eingesperrt.

159. Sie verlangte nach ihm, als sie die Goldstücke sah, und sie sagte zu ihnen: »Bringt ihn mir hierher!«

160. Sie brachten ihn zu ihr, und sobald sie ihn sah, erkannte sie ihn, aber er erkannte sie nicht.

161. Da sagte die Königstochter zu ihnen: »Bringt ihn ins Bad!«

162. Sie sagte zu ihren Dienern: »Bringt ihn ins Bad, badet ihn und wascht ihn und zieht ihm ein königliches Gewand an und bringt ihn mir (wieder) her!«

163. Da brachten sie ihn ins Bad, badeten ihn und wuschen ihn und rasierten ihn – sein Bart war länger als eine Spanne – und sie reinigten ihn und zogen ihm ein königliches Gewand an und brachten ihn ihr.

164. Sie brachten ihn zu ihr, zu der Königstochter, und als sie ihn sah (rief sie): »Das ist er!«

165. Da sagte sie zu ihm: »Was ist deine Geschichte?«

166. »Sei nachsichtig mit mir, dann erzähle ich dir meine Geschichte!«

167. Da war sie nachsichtig mit ihm, und er erzählte ihr seine Geschichte vom Anfang bis zum Ende, was mit ihm geschehen war, und wie er entrückt wurde, und wie er krank wurde, und wie sein Vater ihn und den Minister losschickte, und wie sie dorthin in dieses Königreich gingen und den Weg zu diesem Mädchen fanden, und wie sie kamen und er sie heiratete und sie sich auf den Weg machten und er ihr die Halskette abnahm, und wie sie ihm der Raubvogel stahl und wegflog, und wie er in dem Garten verweilte und wie das (alles war).

168. »Was hast du für Kennzeichen an deiner Frau?«

169. Er sagte zu ihr: »Sie hat ein Muttermal am Hals, hier an der Seite.«

170. Da entblößte sie es und zeigte es ihm.

171. Als er das Muttermal erblickte, verlor er (vor Freude beinahe) seinen Verstand (wörtl.: flog sein Verstand).

172. Da umarmten sie sich, wurden etwa eine halbe Stunde lang ohnmächtig und erholten sich gemeinsam (wieder) und lernten einander kennen.

173. Da erzählte ihm seine erste Ehefrau ebenfalls ihre Geschichte, wie es ihr ergangen war, wie sie sich wegen der Diener und wegen der Armee, die bei ihr war, verkleidet und seine Kleider angezogen hatte, und (wie) sie ihrer Freundin, die bei ihr war, ihr Gewand angezogen und sie (so) überlistet hatte, und wie sie in diesem Königreich angelangt war, und wie sie und das Mädchen, die Königstochter, eine Vereinbarung getroffen hatten, und wie sie mit ihr etwa ein Jahr (zusammen)gelebt hatte, »bis Gott dich mit uns zusammengeführt hat.«

174. Da schrieb er den Ehevertrag auf beide, und die Hochzeit wurde ganz von vorne gefeiert, und sie machten sich nach zehn, fünfzehn Tagen auf und gingen weg, sie wollten in die Heimat reisen.

175. Sie kamen in seiner Heimat an, bei seinem Vater und bei seiner Mutter.

176. Nachdem sie sich niedergelassen hatten, wurde die Hochzeit nochmals bei seinen Angehörigen zehn, fünfzehn Tage lang gefeiert, und sie blieben fünf, sechs Monate.

177. Dann sagte er zu seinem Vater: »Ich will...« (vielmehr) seine Ehefrau sagte zu ihm: »Ich habe Sehnsucht nach meinen Angehörigen.«

178. Seine Ehefrauen sagten zu ihm: »Wir haben Sehnsucht nach unseren Angehörigen. Wir wollen zurückkehren und gehen, um nach ihnen zu sehen.«

179. Sie machten sich auf und gingen, und sie kamen am ersten Königreich vorbei, das dem Vater des zweiten Mädchens (gehörte).

180. Auf ihrem Weg (durch das Königreich) fanden sie, daß ihr Vater und ihre Mutter gestorben waren.

181. Da blieben sie also etwa eine Woche und dann machten sie sich auf und ging weiter, um nach dem Königreich der anderen Königstochter zu sehen.

182. Sie kamen dort an, und da fanden sie den anderen (König) ebenfalls

alterssschwach und am Ende.

183. Da hinterließen sie ihm ein Vermögen und sie legten es zusammen, und er wurde König über das Königreich der Familie seiner beiden Schwiegerväter und über das Königreich seiner Angehörigen.

184. Und sie legten die drei Königreiche zu einem einzigen Königreich zusammen, und sie lebten in Freude und Glück.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

011. M\_MM Wie das Meerwasser salzig wurde.txt

=====

001. Seinerzeit war einmal einer, der war sehr arm.

002. Da sagte seine Frau zu ihm: »Ach, oh Mann, geh und arbeite irgendetwas!«

003. Er sagte zu ihr: »Was soll ich arbeiten?«

004. Sie sagte zu ihm: »Irgendetwas. Bring uns etwas Brennholz, wir verkaufen es und haben danach unseren Lebensunterhalt von Gott.

005. Wir holen etwas Brot und holen etwas Essen, damit wir die Kinder ernähren und wir (selbst auch) essen.«

006. Da machte er sich auf, bestieg seinen Esel und ritt los.

007. Er erreichte die Steppe, holte sich vier Armvoll Gestrüpp, kehrte zurück und verkaufte sie, und er kaufte (von dem Erlös) etwas Brot, er kaufte ein paar Zutaten und kam nach Hause.

008. Er und seine Frau und seine Kinder aßen sie auf.

009. Eines Tages sagte seine Frau zu ihm: »Mensch, dehne doch deine Wanderung etwas aus, vielleicht bringst du ein bißchen mehr!«

010. Der Mann machte sich auf und ging los, er dehnte seine Wanderung etwas aus.

011. Als er das Holz hackte, öffnete sich plötzlich vor ihm eine Höhle.

012. An die Pforte der Höhle stand geschrieben: »Nach fünf Minuten ist die Höhle zu verlassen!«

013. Er ging in den hinteren Teil (wörtl: innere Seite), und da fand er einen Haufen Gold, und er begann ihn einzustecken.

014. Da blickte er nach vorne, und da fand er einen Haufen Edelsteine.

015. Da warf er das Gold weg und sprach: »Ich will mich daran machen und Edelsteine einstecken - (sie sind) wertvoller!«

016. Als er gerade die Edelsteine einstecken wollte, sagte er: »Vielleicht ist die Zeit schon abgelaufen.«

017. Da machte er sich auf, und ging ohne irgendetwas hinaus.

018. Er fand einen Mahlstein an der Tür der Höhle, hob ihn auf und ging hinaus – die Höhle schloß sich.

019. Er sagte: »Schau, die Eier, wohin sie uns gebracht hat (wörtl: wo sie mit uns angekommen ist). Hätte ich das Gold eingesteckt und herausgeschafft, hätte ich es in meinen Besitz gebracht.

020. Jetzt habe ich was für einen Stein gebracht, einen der wie alle Steine bei uns ist; ich habe diesen Mahlstein mitgebracht.«

021. Schließlich wurde es dunkel, er machte sich auf und ging nach Hause zurück.

022. Er kehrte zurück, und seine Frau sagte zu ihm: »Was hast du heute mitgebracht?«

023. Er sagte zu ihr: »Bei Gott, heute habe ich nichts mitgebracht. Ich habe dir (nur) diesen Mahlstein mitgebracht.«

024. Sie sagte zu ihm: »Mensch, was sollen wir denn damit machen?«

025. Er sagte zu ihr: »Bei Gott, das ist mir passiert, mein Erlebnis war so und so, und das ist mit uns geschehen. Unsere Eier hat uns so weit gebracht.«

026. Da sagte sie zu ihm: »Es gibt einen Topf Weizengrütze, komm wir wollen sie also mahlen und kochen, um zu essen und um die Kinder zu füttern.«

027. Da setzten er und sie sich hinter den Mahlstein.

028. Sie saßen und drehten (den Mahlstein), und als der Topf Weizengrütze fertig (gemahlen) war, warf er (der Mahlstein) von selbst weiter Weizengrütze aus, und er warf aus, bis er einen Haufen, wie sie ihn benötigten (wörtl.: soviel vor ihnen war), gemacht hatte.

029. Sie sagte: »Bei Gott, der Mahlstein hat sich als nützlich herausgestellt, hätte er uns doch nur Brot gemahlen!«

030. Er sagte zu ihr: »Komm, wir wollen es/ probieren!«

031. Da drehte er daran, und da begann er, fertig gebackenes Brot auszuwerfen.



032. »Ei, ei, ei, er erweist sich als nützlich, wenn er uns doch nur etwas Gold mahlen würde.«

033. Sie sagte zu ihm: »Komm, laß es uns probieren!«

034. Da drehten sie den Mahlstein, und er begann, Gold herauszubringen.

035. Als er Gold herausbrachte, saßen sie und mahlten, (bis) er einen Haufen Gold vor ihnen gemacht hatte, soviel sie benötigten.

036. Die Leute waren zufrieden.

037. Er sagte zu ihr: »Da wir doch nun zu Geld gekommen sind, oh Frau, wollen wir uns überhaupt nichts mehr vorenthalten.

038. Wir wollen gesehen werden, und wir wollen gehen, um Leute einzuladen, und die Leute werden uns einladen, und wir werden zu ihnen gehen, und sie werden zu uns kommen, da wir doch jetzt zu Geld gekommen sind wie die anderen.«

039. Sie sagte zu ihm: »Was ist schon dabei.«

040. Er sagte zu ihr: »Dieses Haus, in dem wir wohnen, ist (für unsere Verhältnisse) ungenügend geworden. Wir wollen uns ein Schloß bauen, das gut (aussehen) soll, es muß unser und der Gäste, die zu uns kommen werden, würdig sein.«

041. Sie sagte zu ihm: »Da wir nun Geld haben, warum sollten wir uns etwas vorenthalten. Laß uns bauen!«

042. Da kauften sie Land, gingen und bebauten es, sie bebauten es (mit) einem königliches Schloß.

043. Nachdem es fertig war, und sie nun ein schönes Haus hatten, sagte er zu ihr: »Wir wollen die bedeutenden Leute des Dorfes zu uns einladen, damit wir uns vor ihnen zeigen, und damit sie uns kennenlernen, und damit wir sie kennenlernen.

044. Da wir doch nun zu Geld gekommen sind und geworden sind wie... wie sie und noch besser.«

045. Sie sagte zu ihm: »Es ist nichts dabei.«

046. Sie gingen und luden die bedeutenden Leute jenes Dorfes ein.

047. Sie kamen zu ihnen. Sie machten eine lange und breite Tafel.

048. Als jene gegessen hatten und von ihnen weggegangen waren, begannen sie untereinander zu tuscheln: »Woher haben sie dieses Geld gebracht, und woher ist es gekommen?

049. Bei Gott, noch vier weitere Jahre, und er wird besser werden als wir und beginnen, über uns zu herrschen, und er wird sich zu unserem Anführer machen.

050. Los, laßt uns gegenseitig Übereinkommen, daß wir ihm dieses Vermögen beschlagnahmen, das er hat!«

051. Sie machten eine Beschlagnahme bei ihm, kamen und nahmen ihm sein Haus weg, und sie nahmen ihm alle Einrichtungsgegenstände weg, die es bei ihm gab.

052. Da richtete er eine Bitte an sie und sprach zu ihnen: »Um Gottes willen, alles habt ihr mitgenommen, aber diesen Mahlstein habe ich von meinen Angehörigen geerbt, laßt ihn mir als Erinnerung an meine Angehörigen!«

053. Sie sagten zu ihm: »Trage ihn auf deinem Rücken (weg)!«

054. Sie wußten nicht, was das für ein Mahlstein war, (daher) ließen sie ihm den Mahlstein.

055. Er nahm ihn mit und ging, und er wohnte bei den Nachbarn.

056. Am nächsten Tag stand er auf und sagte zu seiner Frau: »Ach, oh Frau, diese Gegend ist nicht unsere Heimat.

057. Sie (die Leute) fühlen sich uns gegenüber herabgesetzt, und sie werden uns niemals in Frieden lassen. Komm, wir wollen in einen anderen Ort reisen!«

058. Da mahlten sie heimlich ein bißchen Geld, trugen es in einer Tasche mit sich und reisten in einen anderen Ort.

059. Wieder bauten sie ein Schloß, schöner als das Schloß, das sie in jenem Ort gebaut hatten, in dem sie (zuvor) gewohnt hatten.

060. Er sagte zu ihr: »Wir wollen uns mit den bedeutenden Leuten dieses Ortes bekanntmachen.«

061. Sie luden sie zu sich ein, nachdem sie ein schönes Haus errichtet hatten.

062. Da kamen zu ihnen die nächsten, und wiederum, nachdem sie bei ihnen gegessen und getrunken hatten, gingen sie hinaus und trieben es schlimmer als die ersten.

063. Da beschlagnahmten sie... Sie verschworen sich gegen sie und beschlagnahmten ihnen das Haus, und sie beschlagnahmten das gesamte Vermögen, das sie hatten, und brachten es weg.

064. Wieder standen sie mit leeren Händen da (wörtl.: blieben auf der weißen

Erde zurück).

065. Er sagte zu seiner Frau: »Weißt du, oh Frau, vielleicht sind an4ere Dörfer barmherziger als das Dorf, in dem wir wohnen. Komm, wir wollen nach Amerika reisen, ich und du!«

066. Da mahlten sie ein bißchen Reisegeld für den Weg und fuhren los.

067. Sie erledigten die Formalitäten, bestiegen das Schiff, machten sich auf und fuhren los.68

068. Als sie unterwegs waren, da ging das Salz in der Küche des Schiffes aus.

069. Da sagte er zu ihnen: »Ich werde gehen und euch Salz holen.«

070. Er machte sich auf und stieg hinab, denn er hatte den Mahlstein in den Bauch des Dampfschiffes gelegt.

071. Er stieg hinab nach unten, und da mahlte er in der Eile ein bißchen Salz, trug es und stieg hinauf, und er vergaß (dabei) den Mahlstein, der (noch) arbeitete.

072. Er hielt ihn nicht an und stieg nach oben hinauf, gab ihnen Salz, damit sie das Essen salzten, das sie gerade kochten, und er vergaß (den Mahlstein) und blieb sitzen.

073. Dieser (Mahlstein) mahlte immer weiter und mahlte und mahlte und mahlte von alleine und warf Salz aus, bis er das Schiff (mit Salz) gefüllt hatte.

074. Nachdem das Schiff gefüllt und schwer geworden war, da ging es unter.

075. Es ging mit ihm (dem Mahlstein) unter und mit den Passagieren, die (darauf) waren, und bis jetzt mahlt er noch immer weiter und wirft Salz aus, und aus diesem Grund bleibt das Meer immer salzig von jenem Mahlstein.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

012. M\_HF Der Jüngling und die Schlange.txt

=====

001. In der alten Zeit waren einmal ein Mann und seine Frau, und sie waren arm und hatten einen jungen Sohn, und es kam eine große Armut über sie, (die) sie gar nicht mehr ertragen konnten.

002. Ihr Sohn sagte zu ihnen: »Ich muß hinausgehen, um eine zu Arbeit finden, damit wir von dem Leiden erlöst werden, das über uns gekommen ist, und damit ich euch von den Ausgaben für mein Essen und mein Trinken und meine Kleidung befreie.«

003. Sein Vater sagte zu ihm: »Du bist noch zu jung für die Arbeit.«

004. Und seine Mutter sagte zu ihm: »Wir werden sehr weinen, wenn du uns (alleine) zurückläßt und an einen weit entfernten Ort gehst.«

005. Aber diese junge Mann hielt an seinem Entschluß fest und sagte zu seinen Angehörigen: »Macht euch keine Sorgen! Ich sichere den ganzen Lebensunterhalt, und ich bin selbstsicher und voller Überzeugung, daß ich jede Arbeit tun kann!« Und der Jüngling zog hinaus.

006. Er ging zwischen diesen Dörfern, um nach einer Arbeit zu suchen, bis er auf einen Hirten traf, der nach einem suchten, der für ihn seine Herde hütet, und er war mit seinen Bedingungen einverstanden, die hart waren, und er arbeitete bei ihm.

007. Ein ganzes Jahr lang besuchte er seine Angehörigen nicht.

008. Als das Jahr zu Ende war, sagte der Jüngling zu dem Eigentümer der Herde: »Willst du mir Urlaub geben - ich habe meine Angehörigen seit einem Jahr nicht gesehen -, damit ich zu ihnen gehe, um sie zu besuchen?«

009. Er sagte zu ihm: »Geh!«, und er gab ihm seinen Lohn, hundert Qirs, und er gab ihm ein Schaf und einen Eimer Butterschmalz als Geschenk für seine Angehörigen.

010. Der Jüngling freute sich sehr und ritt auf dem Rücken des Reittiers zu seinen Angehörigen.

011. Als er auf halbem Wege angekommen war, sah er vor sich eine Schlange ausgestreckt auf der Erde.

012. Er dachte daran, sie zu töten, konnte es aber nicht.

013. Da stieg er vor seinem Reittier ab und streichelte der Schlange vorsichtig ihren Rücken, und er sagte zu ihr, sie solle sich vom Weg entfernen, damit sie nicht jemand zertrete.

014. Er stieg wieder auf sein Reittier und setzte seine Reise fort, bis er bei seinen Angehörigen ankam.

015. Er blieb eine Woche, und er war in dieser Zeit mit seinen Angehörigen sehr vergnügt.

016. Danach kehrte er zu seiner Arbeit zurück.

017. Als er auf halbem Wege dahinging, sah er dieselbe Schlange, und er sagte zu ihr, sie solle sich vom Weg entfernen, damit nicht jemand sie töte, und er stand auf, um zu gehen.

018. Da rief ihm die Schlange zu: »Oh Jüngling, bleib stehen!«

019. Der Jüngling hörte die Bitte der Schlange, kam ihrer Aufforderung nach und blieb stehen.

020. Die Schlange sprach zu ihm: »Ich möchte dir eine Belohnung geben. Fürchtest du dich, wenn ich in deinen' Mund blase?«

021. Der Jüngling antwortete ihr: »Nein, warum sollte ich mich fürchten? Du bist mein Freund.«

022. Sobald die Schlange in seinen Mund geblasen hatte, begann er zu wissen, was das Wasser bei seinem Plätschern spricht, und die Stimme der Vögel und die Sprache der Tiere (verstand er).

023. Als er am Hause des Eigentümers der Herde ankam, hütete er ein weiteres Jahr lang (die Herde).

024. Wie damals sagte er (nach einem Jahr) zu dem Eigentümer der Herde: »Ich möchte Weggehen, um meine Angehörigen zu besuchen.«

025. Er antwortete ihm und sprach: »Wenn du Angehörige hast, hast du das Recht dazu.«

026. Er gab ihm zweihundert Qirs, und er suchte ihm ein großes Schaf aus und sagte zu ihm: »Das gibst du deinen Angehörigen!«<sup>27\*35</sup>

027. Dieser Jüngling hatte den Rücken des Reittiers bestiegen und war losgezogen.

028. Als er auf dem Weg dahinging, sah er ein junges, schönes Mädchen, das den Hühnern Futter gab.

029. Er hörte ein Huhn zu seinen Gefährtinnen sagen: »Eßt, eßt, bevor ihr Vater kommt, der geizig ist, und zu ihr sagt, sie solle das Ausstreuen des Weizens für uns einstellen.«

030. Da lachte der Jüngling, der jetzt die Sprache der Tiere verstand, und stieg von seinem Reittier ab.

031. Sie begannen miteinander zu flirten, er und dieses Mädchen, das ihm sehr gefiel.

032. Er erbat sie von ihren Angehörigen, ohne etwas über sie zu wissen.

033. Ihre Angehörigen stimmten zu, sie mit ihm zu verheiraten.

034. Er heiratete sie und nahm sie mit sich in sein Dorf.

035. Nun hinderten ihn seine Angehörigen daran, zu seiner Arbeit zurückzukehren, die weit von ihnen entfernt war, denn sie hatten für ihn eine Arbeit in ihrem Dorf gefunden.

036. Nun begann seine Ehefrau, ihm gegenüber darauf zu bestehen, daß er ihr sage, was der Grund dafür war, daß er gelacht hatte, als er sie gesehen hatte, wie sie den Hühnern Futter gab, denn sie war neugierig und wollte alles über ihren Ehemann wissen.

037. Aber ihr Ehemann war zornig über sie, denn er wußte, wenn er es ihr sagte, wäre sein Tod sicher, wie es ihm die Schlange klargemacht hatte, als sie in seinen Mund blies, und er begann, die Sprache der Natur und der Tiere zu verstehen.

038. Als dieser Mann das Geheimnis weiterhin geheimhielt, merkte es die Braut, die durch ihre Neugierde hinterlistig und verschlagen war, und sie dachte darüber nach, ihn aus allen möglichen Gründen zu beleidigen.

039. Vor den Leuten hatte sie nichts anderes zu tun, als sich in einen fremden Mann zu verlieben, und es geschah, daß das Schaf, das der von dem Eigentümer der Herde geschenkt bekommen hatte, erfuhr<sup>^</sup> was seine Ehefrau getan hatte.

040. Da ging dieses Schaf, um dem Jüngling zu sagen, was seine Ehefrau getan hatte, als er abwesend war.

041. Da wußte der Jüngling, daß die Schönheit einer (Frau) und ihre Lieblichkeit nicht alles ist, was ein Mann begehren soll.

042. Man muß nach einer suchen, die einen einwandfreien Lebenslauf hat und eine gute Zunge hat, damit das Leben mit ihrem Ehemann schön ist.

043. Sofort verstieß er seine Ehefrau und schickte sie fort zu ihren Angehörigen, und er erinnerte sich immer der Güte der Schlange ihm gegenüber, die ihm Wissen und Kenntnis geschenkt hatte.

-----  
+++++  
4. Maalula TRANS

013. M\_WK Das Goldhuhn.txt

=====

001. Es war einmal eine Frau, die hatte keine Kinder.

002. Sie erbat sich von Gott, ihr (ein Kind) zu schicken, und wenn es ein Huhn wäre.

003. Da erhörte sie Gott und schickte ihr ein Huhn.

004. Sie hielt es im Haus, baute ihm einen Hühnerstall, und das Huhn blieb, es aß und trank und blieb.

005. Die Frau wollte in die Steppe gehen zur Arbeit, da ließ sie es zurück und ging.

006. Da zog das Mädchen sein Federkleid aus und begann zu fegen und abzusputzen und Wasser zu holen, und es verrichtete alle Arbeit des Hauses.

007. Am Abend kam seine Mutter und fand das Haus gefegt und gereinigt, und (das Geschirr) abgespült und alles.

008. Sie sagte: »Gott möge es der Nachbarin vergelten, wie gut sie zu uns ist; jeden Tag kommt sie und arbeitet für uns.

009. Jeden Tag muß ich gehen, um Unkraut zu jäten und zu arbeiten, und sie kommt und verrichtet unsere Arbeit.«

010. Am nächsten Tag nahm die Frau wieder ihren Proviant mit und ging in die bewässerten Gärten.

011. Sofort zog (das Huhn sein Federkleid) aus und begann zu kehren und abzusputzen und alle Arbeit zu verrichten.

012. Am Abend kam seine Mutter und fand alles so.

013. Sie sagte: »Ja, das ist eine tolle Sache!«

014. Eines Tages ging das Mädchen weg, um Wasser zu holen.

015. Es hatte einen Fußring aus Gold, der fiel ihr vom Fuß.

016. Was sollte es tun? Es kam nach Hause zurück und war darüber sehr traurig. Es setzte sich in den Hühnerstall.

017. Seine Mutter machte ihr Essen – sie aß (aber) nicht, sie stellte ihr Wasser hin – sie trank (aber) nicht.

018. Sie sagte: »Ich weiß nicht, was es hat, dieses Huhn ist traurig.«

019. Die Tage gingen, und die Tage kamen, da ging der Königssohn, um sein Pferd aus dem Wasserbecken zu tränken, und da scheute das Pferd.

020. Er sah, daß etwas in diesem Wasserbecken glänzte, da scheute sein Pferd.

021. Der Königssohn näherte sich um nachzusehen, und da sah er, daß etwas in diesem Wasserbecken war.

022. Er holte etwas, das heißt (etwas womit) er es in die Höhe hob, und da stellte es sich als Fußring heraus, (aus) Gold.

023. Er nahm ihn mit, kehrte nach Hause zurück und sagte zu seiner Mutter: »Du wirst gehen und nach derjenigen suchen, der dieser Fußring gehört. Die Eigentümerin dieses Fußrings will ich heiraten.«

024. »Oh mein Sohn, wer sollte es uns wissen lassen? Vielleicht ist sie nicht von diesem Ort, vielleicht ist sie eine Fremde, vielleicht...«

025. Er sagte zu ihr: »Geh! Leg (den Fußring auf) einen Teller aus Gold und geh umher, Tür um Tür, und schau, wem dieser Fußring paßt!«

026. Die Frau legte (den Fußreif auf) eine Schale aus Gold und ging weg.

027. Sie begann, an die Türen zu klopfen (und zu fragen): »Ist das euer Fußreif? – Nein!« »Ist das euer Fußreif? – Nein!«

028. Sie ließ nicht ein einziges Haus aus, aber niemand sagte zu ihr: »Dieser Fußreif gehört uns.«

029. Sie kehrte zu ihrem Sohn zurück und sagte zu ihm: »Ich habe kein einziges Haus ausgelassen, aber niemand hat gesagt: Dieser Fußreif gehört uns.«

030. Er sagte zu ihr: »Es gibt noch (Häuser), es gibt noch (Häuser). Die Eigentümerin dieses Fußreifs ist in diesem Ort! Es gibt noch die Eigentümerin des Huhns, bis du etwa zu ihnen gegangen?«

031. Sie sagte zu ihm: »Nein, was sollte ich zu ihnen sagen? Das gehört sich doch nicht.«

032. Er sagte zu ihr: »Sie gehören zu den Leuten. Wenn du nicht zu ihnen gehst, ärgern sie sich. Geh zu ihnen!«

033. Da ging sie, stellte die Schale aus Gold auf die Türschwelle und fragte

sie: »Ist das euer Fußreif?«

034. Sie sagte zu ihr: »Nein!«

035. Das Huhn sah den Fußreif, kam gerannt, schnappte ihn und lief in den Hühnerstall, legte ihn unter sich und setzte sich (darauf).

036. »Oh weh, ich bitte dich, was soll ich meinem Sohn sagen? Ich bitte dich, was soll ich ihm sagen?«

037. Die Frau sagte zu ihr: »Sobald es schläft, holeh wir ihn unter ihr hervor.«<sup>38\*4</sup>

038. Sie ging zu ihrem Sohn und sagte zu ihm: »Hast du gesehen! (Das hast du nun davon, daß du gesagt hast:) Geh zu ihnen, geh zu ihnen! Da ging ich zur Eigentümerin des Huhns, und es (das Huhn) hat uns den Fußreif weggenommen.«

039. Er sagte zu ihr: »Ihm gehört er!«

040. »Nun reichs aber! Was (heißt), er gehört ihr?«

041. Er sagte zu ihr: »Er gehört ihr! Geh und bring mir dieses Huhn! Schau, was sie dafür haben will und bring es mir!«

042. Die Frau kehrte zur Besitzerin des Huhns zurück und sagte zu ihr: »Ich bitte dich, was willst du für dieses Huhn haben? Mein Sohn möchte es haben.«

043. Sie sagte zu ihr: »Ich möchte sein (des Huhns) Gewicht in Gold.«

044. Ja, sie kehrte zurück und sagte ihrem Sohn, daß sie sein Gewicht in Gold haben wolle.

045. Da nahm sie die Schale aus Gold und legte sie auf die Waage, und das Huhn saß auf der (anderen Seite der) Waage.

046. Sie beschwerten (wörtl.: hoben) die Waage (mit Gold) - sie senkte sich (wörtl. kam) nicht, sie beschwerten die Waage - sie senkte sich nicht.

047. Sie schafften herbei und schafften herbei, bis (das Gold) der Schatzkammer des Königs zu Ende war.

048. Sie sagte zu ihr: »Ja, das reicht doch, los! Wir haben überhaupt kein Geld mehr.«

049. Sie sagte zu ihr: »Los, nimm es!«

050. Sie gab es ihr, und sie ging weg.

051. Er nahm das Huhn und setzte es bei sich ins Zimmer, und er schloß die Tür hinter sich.

052. Er sagte zu ihm: »Zieh dein Federkleid aus!« - Es schiöß Edelsteine. »Zieh dein Federkleid aus! - Es schiöß Edelsteine.

053. Es füllte ihm sein ganzes Haus mit Edelsteinen, und er sagte zu ihr: »Und nun?«

054. Sie sagte zu ihm: »Ich wollte dir das Geld ersetzen, das meine Mutter (für mich) genommen hat.«

055. Er sagte zu ihr: »Das reicht jetzt, los!«

056. Da zog sie dieses (Feder)kleid aus, er nahm es weg und legte es über die Mauer, da wurde es zu Gold.

057. Er sagte zu seiner Mutter: »Wenn du morgen hineingehst, und wenn du ein Mädchen siehst, das Gold ausstreut, trällerst du, und wenn es ein Huhn ist, bleibst du stumm!«

058. Die ganze Nacht wartete sie, bis es Morgen wurde.

059. Sie trat ein und fand das ganze Zimmer von Gold erleuchtet und die Form (des Kleides) aus Gold auf der Mauer.

060. Da begann sie, Gold zu verstreuen und zu trällern, und die Hochzeit feierten sie sieben Tage und sieben Nächte lang, und niemand entzündete Feuer, außer im Hause des Königs (d.h., alle waren beim König zum Essen eingeladen und brauchten nicht zu kochen).<sup>61</sup>

061. Nun wurde der Sohn seines Onkels väterlicherseits eifersüchtig und sagte zu seiner Mutter: »Ich will auch ein Huhn wie mein Cousin.«

062. Da ging seine Mutter und sagte zu ihm: »Ja, sind denn alle Jagdzüge (so erfolgreich) wie der Jagdzug deines Cousins? Woher soll ich dir ein Goldhuhn bringen?«

063. Er sagte zu ihr: »Geh im Ort umher, wie die Frau meines Onkels väterlicherseits umhergegangen ist, und schau, was sie zu dir sagen!«

064. Ja, da ging sie zu Georgette (und sagte): »Gib uns ein Huhn!«

065. Sie sagte zu ihr: »Ja, komm, nimm zwei!«

066. Sie ging zur Mutter des Xalil Hazza (und sie sagte) auch: »Komm, nimm drei, verringere uns (die Zahl der Hühner) ein wenig!«

067. Sie brachte ein Huhn und kehrte zurück.

068. Er sagte zu ihr: »Sobald du am Morgen hineingehst und ein Huhn siehst,

bleibst du stumm, und wenn du ein Mädchen (siehst), das Gold ausstreut, so trällere!«

069. Sie betrat (am Morgen) dieses Zimmer, und sah lauter Kot, es war voller Kot.

070. Er schlachtete das Huhn und sagte zu ihr: »Geh, bereite es zu, damit wir es zum Frühstück essen, und Gott möge uns reich machen.«

-----  
+++++

#### 4. Maalula TRANS

014. M\_NK Die böse Schwiegertochter.txt

=====

001. Es waren einmal ein Jüngling und seine Mutter.

002. Eines Tages sagte die Mutter des Jünglings zu ihm: »Ich werde dich mit der Tochter der Nachbarn verheiraten.«

003. Er sagte zu ihr: »Nein, oh meine Mutter, sie wird dich quälen.«

004. Sie sagte zu ihm: »Nein, mach dir keine Sorgen, sie wird mich nicht quälen.«

005. Da brachte ihm seine Mutter die Tochter der Nachbarn.

006. Nachdem sie sie ihm gebracht hatte, begann die Schwiegertochter, ihre Schwiegermutter zu beschimpfen: »Was ist das für ein Topf Kehrricht, der bei uns wohnt? Ich mag sie nicht.«

007. Als ihr Sohn von der Arbeit kam, sagte seine Frau zu ihm: »Du nimmst jetzt deine Mutter mit in die Steppe, setzt sie dort aus und kommst zurück!«

008. Er sagte zu ihr: »Ja, los mach ihr eine Wegzehrung!«

009. Die Schwiegertochter machte sich daran und machte ihr Mistfladen und Tierkot zurecht.

010. Nachdem sie ihr diese Wegzehrung zurechtgemacht hatte, äußerte ihre Schwiegermutter einen guten Wunsch.

011. Da verwandelte Gott, gelobt sei sein Name, die Mistfladen und den Tierkot in Weizenbrot, Rosinen, Feigen, Nüsse und Weizengrützeklößchen.

012. Sie ging dorthin (in die Steppe), sie und ihr Sohn, und ihr Sohn legte sie (d.h. ihren Kopf) schlafen auf sein Bein.

013. Nachdem sie eingeschlafen war, legte er ihren Kopf auf den Boden, machte sich auf und kam nach Hause.

014. Nachdem ihr Sohn nach Hause gekommen war, wachte sie auf um zu essen.

015. Da öffnete sie den Proviant und fand Weizenbrot und Weizengrützeklößchen, Nüsse, Feigen und Rosinen.

016. Sie aß und wurde satt, und da kam zu ihr... Sommer und Winter kamen zu ihr und sagten: »Was bevorzugst du mehr, den Sommer oder den Winter?«

017. Sie sagte zu ihnen: »Segen kommt vom Sommer und vom Winter.«

018. Sie sprach (weiter): »Denn im Sommer können wir sitzen (und uns ausruhen), und der Winter beschert uns Grün und Wasser und solche Sachen.«

019. Sie sagte: »Gib Wohlstand, oh Sommer!«

020. Sie sagte: »Gib Wohlstand, oh Winter!«

021. Er (der Sommer oder der Winter) sagte: »Jedesmal, wenn du sprichst, sollen aus deinem Mund Edelsteine fallen!«

022. Da fielen jedesmal, wenn die Frau sprach, Edelsteine aus ihrem Mund.

023. Und Gott gab ihr einen See voll Wasser, damit sie davon trinken konnte, und er brachte um ihre Höhle herum Blumen und Kräuter hervor, also wie ein Garten wurde ihr Haus, und das ganze Haus war mit Edelsteinen und allem gefüllt.

024. Eines Tages ging ihr Sohn und verkleidete sich, und (dann) ging er zu ihr und sagte zu ihr: »Was machst du hier, oh meine Tante?«

025. Sie sagte zu ihm: »So und so ist meine Geschichte, ich und meine Schwiegertochter (sind die Ursache), sie will nicht, daß ich bei ihr lebe.«

026. Als er das Gold und das (alles) sah, war er zufrieden und sagte zu ihr: »Ich bin dein Sohn, mach dich mit mir auf, los (wir gehen) nach Hause!«

027. Sie sammelten das Gold in die Satteltasche und nahmen das Gold mit, und er trug seine Mutter auf seinem Rücken, und sie gingen nach Hause.

028. Als ihre Schwiegertochter sie sah, blieb ihr die Spucke weg.

029. Sie sagte zu ihrem Mann: »Los, du bringst mich jetzt zu der Höhle, in der deine Mutter gesessen war.«

030. Er sagte zu ihr: »Ja, los mach dich auf!«

031. Er sagte zu seiner Mutter: »Mach ihr Proviant zurecht, wie sie für dich

(Proviant) zurechtgemacht hat!«

032. Da machte sich die Schwiegermutter auf, und machte ihr (Proviant) zurecht, wie sie es für sie ge-, tan hatte.

033. Da äußerte die Schwiegertochter einen schlechten Wunsch, und Gott verwandelte dieses Essen, das sie ihr zurechtgemacht hatte, in Mistfladen und Tierkot.<sup>345</sup>

034. Sie ging, um zu essen... Nachdem ihr Mann sie hingbracht und schlafen gelegt hatte wie seine Mutter, wachte sie auf, um zu essen, und da fand sie als Wegzehrung (nur) Mistfladen und Tierkot.

035. Sie wurde zornig und tobte, weil sie so einen Proviant zurechtgemacht hatte.

036. Dann, nachdem sie getobt hatte und alles, kamen Sommer und Winter zu ihr und sagten zu ihr: »Was ist dir lieber, der Sommer oder der Winter?«

037. Sie sagte zu ihnen: »Sommer und Winter haben ihre Bestimmung.«

038. Sie sagte: »Gib Wohlstand, oh Sommer!«

039. Sie sagte: »Gib Wohlstand, oh Winter!«

040. Da sagte der Winter zu der Frau: »Jedesmal, wenn du sprichst, mögen, so Gott will, aus deinem Mund Fürze kommen!«

041. Jedesmal, wenn die Frau sprach, furzte sie (fortan) aus ihrem Mund.

042. Da kam ihr Mann zu ihr und sagte zu ihr: »Was machst du? Willst du noch weiter so Sitzenbleiben?«

043. Da furzte sie ihn an.

044. Er sagte zu ihr: »Los, steh jetzt auf, damit wir nach Hause gehen.«

045. Er hob sie hoch, brachte sie nach Hause und kam.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

015. M\_ŽZ Die vier Bedingungen.txt

=====

001. Es war einmal einer - ein (Jüngling) und seine Mutter - und er sollte heiraten.

002. Er sagte zu seiner Mutter... Seine Mutter sagte zu ihm: »Ich will dich verheiraten.«

003. Er wollte nicht. Jeden Tag und (auch) tags darauf bedrängte sie ihn: »Auf mein Junge, ich will dich verheiraten!«

004. Er dachte nicht daran, dann stellte er seine Mutter eine Bedingung, nämlich: »Ich heirate nicht, außer unter diesen Bedingungen.«

005. Er wollte eine, die hochgewachsen und klein war, die noch unschuldig war und ihre Unschuld schon verloren hatte.

006. Da machte sich die Frau auf, seine Mutter, ging im Dorf umher, suchte und fragte, horchte ..(die Leute) aus, bis sie den Weg zu einer (Frau) fand.

007. Sie fand den Weg zu einer (Frau), und diese sagte zu ihr: »Deinen Wunsch kann ich erfüllen (wörtl.: ist bei mir). Deinen vier Bedingungen stimme ich zu und erkläre mich mit ihnen einverstanden.«

008. Sie kam zu ihrem Sohn und brachte ihm die gute Nachricht, nämlich: »Ich habe für dich das Gewünschte gefunden.«

009. Der Mann ging und sagte zu ihr: »Bis du mit den vier Bedingungen einverstanden?«

010. Sie sagte zu ihm: »Ja!«

011. Sie kamen, verheirateten sie und schrieben den Ehevertrag mit ihr, und er nahm sie mit.

012. Nach einiger Zeit ging er her und wollte verreisen.

013. Er sagte zu ihr: »Ich will jetzt auf meiner Reise ein Jahr wegbleiben, und nachdem ich von dieser Reise zurückkomme, will ich zurückkommen und will bei mir (im Hause) ein Kind vorfinden.«

014. Sie sagte zu ihm: »Ich bin damit einverstanden.« Sie war klug.

015. Da machte er sich auf und ging aus dem Dorf hinaus; er nahm seinen Proviant mit und sein Essen und sein Trinken und machte sich auf.

016. Da ging sie hinter ihm her.

017. Er kam an einem Ort vorbei, (an) einem dieser Dörfer, ruhte sich aus, und da holte sie ihn ein in einem Männergewand.

018. Sie wollte ihn zum Schachspielen auffordern.

019. Sie schlossen eine Wette zu folgender Bedingung ab: Derjenige, der

verliert, sollte den anderen mitnehmen, damit er mit der Frau des anderen schläft.  
020. Sie forderte ihn zum Spielen auf und gewann.  
021. Sie sagte zu ihm: »Du bist bei mir eingeladen.«  
022. Sie war als Mann hinuntergegangen und hatte ihn zum Spielen aufgefordert, als ob sie ein Mann wäre.  
023. Er (d.h. die verkleidete Ehefrau) lud ihn ein, und er kam zu ihm, um mit seiner Ehefrau zu schlafen.  
024. Er konnte seine Ehefrau so nicht erkennen, (denn) er kam in der Nacht, und (es herrschte) doch Dunkelheit.  
025. Früher gab es weder Elektrizität noch etwas anderes, es gab keine Lichter, es (herrschte) Dunkelheit.  
026. Er vollzog den Geschlechtsverkehr mit seiner Frau, und am nächsten Morgen erwachten sie, standen auf, und jeder ging seiner Arbeit nach.  
027. Jener setzte seine Reise fort und machte sich auf seinen Weg, und sie kehrte nach Hause zurück.<sup>28</sup>  
028. Er, bevor er das Dorf verließ, ließ er die Stute, die er hatte, von einem Hengst decken.  
029. Nach neun Monaten, eben diesen (neun Monaten, die ein Kind im Mutterleib ist), kehrte er in das Dorf zurück.  
030. Er kehrte zurück und fand bei der Stute, die er im Dorf zurückgelassen hatte, ein Neugeborenes, und bei seiner Frau fand er ein Kind vor.  
031. Er kam und war böse auf sie: »Woher hast du dieses Kind, es ist nicht mein Sohn, der Sohn ist nicht mein Sohn.«  
032. Sie sagte zu ihm: »Nein (du irrst), es ist dein Sohn!«  
033. Er sagte zu ihr: »Gut, gib mir eine Erklärung!«  
034. Sie sagte zu ihm: »An dem Tag, an dem du mich geheiratet hast, was hast du da zu mir gesagt, (was waren) deine Bedingungen?«  
035. Er sagte zu ihr: »Es waren vier Bedingungen.«  
036. Sie sagte zu ihm: »Welche waren es? Nenne sie mir!«  
037. Er sagte zu ihr: »Ich wollte, daß du hochgewachsen bist und kurz, und daß du noch unschuldig bist und deine Unschuld verloren hast.«  
038. Sie sagte zu ihm: »Und ich habe deine Bedingungen erfüllt.«  
039. Sie sagte zu ihm: »Die Stute wurde hier gedeckt, als du (noch) hier warst.«  
040. Er sagte zu ihr: »Ja!«  
041. Sie sagte zu ihm: »Und ich von dir. Dieses Kind ist von dir.«  
042. Er sagte zu ihr: »Das geht nicht an, ich habe mich dir seit einem Jahr nicht genähert, seit dem Tag, als ich von hier wegging; wie hast du sogleich (ein Kind) geboren?«  
043. »Kannst du dich an den Tag, an dem und dem Ort, wo du dich mit dem getroffen hast, der dich zum Schachspielen aufgefordert und gewonnen hat, erinnern?«  
044. Er sagte zu ihr: »Ja!«  
045. Sie sagte zu ihm: »Ich bin dieser Mann.«  
046. Sie sagte zu ihm: »Deine Bedingungen waren, daß du eine hochgewachsene haben wolltest, von hoher Gestalt, und ich bin von hoher Gestalt, und ich bin kurz, denn meine Zunge ist kurz, und ich war noch unschuldig, (denn) ich habe dich nicht betrogen, und ich habe meine Unschuld durch dich verloren.  
047. Also die Ehre ist, daß ich dich nicht betrogen habe und keinen anderen als dich genommen habe.«

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

016. M\_ŽČ Die wunderbaren Weizenkörner.txt

=====

001. Es war einmal ein kleiner König, und als er arbeitete, fand er Weizen, dessen Körner waren (groß) wie Zitronenkerne.  
002. Da wunderte er sich und begann, im Königreich zu fragen, was der Grund dafür sei, daß diese Weizenkörner so groß sind: »Schaut nach dem Ältesten in diesem Königreich, damit er mir die Sache erklärt (wörtl.: erzählt)!«  
003. Er schickte einen seiner Minister aus, und sie gingen zu einem Mann in hohem Alter und sagten zu ihm: »Kennst du die Geschichte dieser Weizenkörner?«  
004. Er sagte zu ihnen: »Mein Bruder ist älter als ich, vielleicht weiß er Über



sie Bescheid.«

005. Sie gingen zu seinem Bruder, und er sagte zu ihm: »Weißt du über sie Bescheid?«

006. Er sagte zu ihnen: »Ich weiß nichts von ihnen. Schau zu meinem Bruder, der zehn Jahre älter ist als ich, vielleicht weiß er über sie Bescheid.«

007. Er beschrieb ihm auch seinen (Wohn)ort, und er ging zu seinem Bruder, der älter war als er, und er fand, daß er ein viel jüngerer Mann geblieben war als er.

008. Er sagte zu ihm: »Ich wollte zu dir mit einer Frage kommen, und nun habe ich zwei (Fragen). Was ist der Grund dafür, daß diese Weizenkörner so groß sind, und was ist der Grund dafür, daß du ein so junger Mann geblieben bist? Du bist doch älter als alle deine Brüder.«

009. Er sagte zu ihm: »Auf, wir wollen zu einem Spazierritt aufbrechen!«

010. Sie gingen beide zusammen weg, jeder ritt auf seinem Pferd, und sie zogen los.

011. Ja, der Hausherr besiegte den Gast (beim Wettrennen) und sagte zu ihm: »Was hast du gesehen?«

012. Er sagte zu ihm: »Du hast mich besiegt.«

013. Er sagte zu ihm: »Da ich dich also besiegt habe, (wie) du gesagt hast, (so ist also) das schnelle Reittier immer besser dafür.«

014. Er sagte (weiter) zu ihm: »Als du zu meinem ersten Bruder gegangen bist, wer hat dich da bedient?«

015. Er sagte zu ihm: »Er (selbst).«

016. Er sagte zu ihm: »Und wer hat sich um dein Pferd gekümmert?«

017. Er sagte zu ihm: »Er (selbst).«

018. Er sagte zu ihm: »Als du zu meinem anderen Bruder gegangen bist, wer hat dich da bedient?«

019. Er sagte zu ihm: »Seine Frau und seine Söhne.«

020. Er sagte zu ihm: »Und wer hat sich um das Pferd gekümmert?«

021. Er sagte zu ihm: »Dein Bruder.«

022. Er sagte zu ihm: »Als du zu mir kamst, (wie war es da)?«

023. Er sagte zu ihm: »Du hast überhaupt keine Anstalten gemacht, dich um irgendetwas zu kümmern. Deine Söhne und deine Ehefrau haben sich um das Pferd gekümmert, und sie haben sich um wie heißt es... um mich gekümmert.«

024. Er sagte zu ihm: »Deswegen bin ich ein junger Mann geblieben. Ich kümmere mich um nichts und belaste mich nicht damit, irgendetwas auf mich zu nehmen.

025. Ich habe sie als junge (Frau) geheiratet, und sie weiß alles, und was sie nicht weiß, fragt sie mich, und ich zeige es ihr. Deswegen bin ich ein junger Mann geblieben.«

026. Er sagte zu ihm: »Das schnellste Reittier besiegt immer alle (anderen). Ja, wenn das Haus schmutzig ist, hilft mir ein Mann, (oder) vier, fünf, und mein Platz ist etwas anderes (als andere Plätze, nämlich) eine weite Fläche mit grünem Gras.

027. Und die Frau, wenn sie auf das Wort gehorcht, so ist es etwas anderes, (denn) das verlängert das Leben auf zwei (Leben), und besonders, wenn sie jung ist und ein bißchen Wissen hast.«<sup>28</sup>

028. Er sagte zu ihm: »Jetzt sind wir fertig (damit), und was ist die Geschichte der Weizenkörner?«

029. Er sagte zu ihm: »(Was) diese Weizenkörner (betrifft), so waren einmal zwei Brüder, einer war verheiratet, und einer war Junggeselle.

030. Als sie in jenem Jahr säten, kam eine fruchtbare Ernte.

031. Als sie bei den Dreschplätzen angelangten, begann er wegzunehmen... Sobald der Junggeselle mit einer Ladung (Weizen) wegging, nahm derjenige, der verheiratet war, (etwas) von seinem Anteil weg und legte es auf den Anteil des Junggesellen und sprach (zu sich): Mein Bruder ist unglücklicherweise ein Junggeselle, laß ihm (etwas mehr von dem Weizen, damit er zu Vermögen kommt), um zu heiraten!

032. Als ein anderes Mal sein Bruder wegging, der andere, der verheiratet war, blieb der Junggeselle auf den Dreschplätzen zurück.

033. Er nahm etwas von seinem Anteil weg, legte es auf den Anteil seines Bruders und sagte (sich): Es gehört sich nicht, (daß ich so viel nehme, denn) mein Bruder ist Herr einer Familie, laß ihm (etwas mehr), damit er seine Kinder ernähren kann!

034. Drei (oder) vier Gänge, (bei denen sie jedesmal so handelten), dann tat

Gott an den Weizenkörner ein Wunder, und sie wurden so groß.  
035. Das ist die Geschichte.«

+++++

#### 4. Maalula TRANS

017. M\_ŽČ Das Gespräch mit dem Fischer.txt

=====

001. Es waren einmal ein König und ein Minister, die gingen als Derwische verkleidet an die Küste des Meeres.

002. Sie sahen einen, der fing Fische im Dezember/Januar.

003. Da sagte der König zu ihm: »Drei und drei und drei geben dir keine Ruhe für diese drei?«

004. Er sagte zu ihm: »Nein, sie reichen nicht, sie lassen mich nicht ausruhen.«

005. Sie gingen ein Stückchen weiter, und er sagte zu ihm: »Warum bist du nicht frühzeitig gegangen?«

006. Er sagte zu ihm: »Ich bin frühzeitig gegangen, aber mein Gang hat etwas anderes ergeben.«

007. Nach einiger Zeit fragte ihn der Minister - den König -, er sagte zu ihm: »Was habt ihr gesprochen, du und dieser Mann, der Fischer?«

008. Er sagte zu ihm: »Weißt du nicht, was wir gesprochen haben?«

009. Er sagte zu ihm: »Nein.«

010. Er sagte zu ihm: »Dann ist es aber schade, daß du Minister bist. Laß ihn hierherkommen!«

011. Er sagte zu ihm: »Was ist die Erklärung?«

012. Er sagte zu ihm: »Drei und drei und drei, also die neun Monate des Sommers reichen uns nicht für die Monate des Winters.«

013. »Also sogar im Dezember, Januar und Februar steigst du mitten ins Meer hinein. Reicht dir das kalte Wetter nicht?«

014. Er sagte zu ihm: »Es reicht nicht, ich esse jeden Tag auf, (was ich an) an dem Tag (gefangen habe).«

015. Er sagte zu ihm: »Warum hast du nicht frühzeitig geheiratet?«

016. Er sagte zu ihm: »Ich habe frühzeitig geheiratet, aber meine Nachkommenschaft besteht (nur) aus Mädchen. Fremde haben sie geheiratet, und so mußte ich Weiterarbeiten, bis ich alt geworden bin.«

017. Er sagte zu ihm: »Wie sind deine Füße?«

018. Er sagte zu ihm: »Es sind drei geworden, ich kann nicht auf ihnen gehen.«

019. Er sagte zu ihm: »Wie ist die Gemeinschaft?«

020. Er sagte zu ihm: »Sie haben sich getrennt.«

021. Er sagte zu ihm: »Wie sind diejenigen, die ferne sind?«

022. Er sagte zu ihm: »Sie sind jetzt nahe.«

023. Er sagte zu ihm: »Wie sind die zwei?«

024. Er sagte zu ihm: »Es sind drei geworden.«

025. Er sagte zu ihm: »Verkaufe nichts billig!«

026. Er sagte zu ihm: »Nein, gib dem Vorsichtigen keinen Rat!«

027. Der Minister sprach zum König: »Was habt ihr gesprochen, du und dieser Mann?«

028. Er sagte zu ihm: »Wer sollte es mich wissen lassen?«

029. Er sagte zu ihm: »Wenn du mir die Antwort nicht bringst - es sei fern, (aber) - dann werde ich dir den Kopf abschlagen.«

030. Er ging nach Hause und war sehr zornig.

031. Seine Frau machte ihm Kaffee, dem Minister - er trank aber nicht.

032. Seine Tochter sagte zu ihm: »Warum?«

033. Er sagte ihr, daß die Geschichte so und so ist, und daß der König ihm nach drei Tagen seinen Kopf abschlagen werde - dem Minister.

034. Sie sagte zu ihm: »Das ist doch ganz einfach. Wo wart ihr? Bei wem seid ihr vorbeigekommen?«

035. Er sagte zu ihr: »Wir kamen bei einem Fischer vorbei.«

036. Sie sagte zu ihm: »Geh zu ihm und sag ihm, er soll dir die Erklärung der Geschichte sagen!«

037. Er ging zu ihm, nahm hundert Goldstücke mit und sagte zu ihm: »Du sollst mir die Erklärung sagen!«

038. Er sagte zu ihm: »Ich sage sie dir nicht.«

039. Er sagte zu ihm: »Hier sind hundert Goldstücke!«

040. Nun war auf (jedem) Goldstück das Bild des Königs und seine Unterschrift.  
041. Er erklärte ihm (deshalb die Bedeutung seiner Worte) und sprach: »Drei und drei und drei, das sind also neun Monate. Diese machten nicht reich genug für die drei Monate des Winters, (deswegen) arbeitete ich weiter im Dezember, im Januar und im Februar.«  
042. Das war das erste, und dann sprach er zu ihm: »Er fragte nach meinen Füßen. Ich sagte zu ihm: Ich kann auf ihnen nicht laufen, (deswegen) gehe ich am Stock.  
043. Er fragte nach meinen Augen. Ich sagte zu ihm: Auch sehe ich nicht sehr gut in die Ferne.  
044. Und er fragte nach meinen Zähnen, und ich sagte ihm: Auch die Hälfte meiner Zähne ist ausgefallen. Jeder steht allein.  
045. Er sagte zu mir: Warum hast du nicht frühzeitig geheiratet?  
046. Ich sagte zu ihm: »Ich habe frühzeitig geheiratet, aber mein Nachwuchs besteht aus Mädchen. Deswegen muß ich Weiterarbeiten.«  
047. Nun ist (die Geschichte) zu Ende.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

018. M\_ŽYF Ein schönes Vermächtnis.txt

=====

001. Seinerzeit war einmal einer, der hatte als Nachkommen drei Söhne.  
002. Seine Frau starb, und seine Söhne heirateten und ließen ihn alleine.  
003. Er hatte einen gescheiten Nachbarn, der sagte zu ihm: »Wie ist dein Befinden?«  
004. Er sagte zu ihm: »Wie du gesehen hast. Es kommt überhaupt niemand mehr zu mir herein.«  
005. Er sagte zu ihm: »Ich werde für dich eine Maßnahme durchführen!«  
006. Der Nachbar ging weg, holte einen großen Tonkrug, kam zu ihm zurück und sagte zu ihm: »Jedesmal wenn du etwas (d.h. die Notdurft) verrichten mußt - dann in diesen großen Tonkrug.«  
007. Sie füllten diesen großen Tonkrug, vergruben ihn in der Erde und deckten ihn mit Erde zu.  
008. Da kam sein ältester Sohn, um nach ihm zu schauen.  
009. Er sagte zu ihm: »Ach mein Sohn, diesen großen Tonkrug habe ich von dem Tag an, als ich ein junger Mann war, mit Goldstücken gefüllt. Wenn du dich um mich kümmerst, werde ich ihn dir geben.«  
010. Da packte ihn die Gier, und er ging und sagte es seiner Frau, und sie begannen zu kommen und sich um ihn zu kümmern.  
011. Als sein Bruder, der mittlere, (dies) sah, (sagte er): »Ei, wie kommt es, daß mein Bruder sich um meinen Vater kümmert?«  
012. Da ging der mittlere (Sohn) zu seinem Vater.  
013. Auch zu ihm sagte er: »Diesen großen Tonkrug habe ich mit Gold gefüllt seit dem Tag, als ich ein junger Mann war. Wenn du dich um mich kümmerst, oh mein Sohn - soll er dir (gehören)!«  
014. Nun begann der nächste sich um ihn zu kümmern.  
015. Das sah der Jüngste von allen, und er kam auch zu ihm: »Oh mein Vater, oh mein Vater!«  
016. Er sagte zu ihm: »(Was) diesen großen Tonkrug (betrifft), so einigt euch untereinander, und später (wörtl.: morgen) teilt ihr ihn unter euch auf!«  
017. Es dauerte nicht lange, und der Mann starb.  
018. Sie kamen und wollten ihn hinaustragen (auf den Friedhof), aber weder dieser wollte (das Haus) verlassen, noch wollte dieser das Haus verlassen (aus Angst, seine Brüder würden das Geld holen).  
019. Sein Nachbar wußte Bescheid, er kam und sagte zu ihnen: »Geht ihr! Macht euch keine Sorgen! Nehmt am Totengeleit eures Vaters teil, und sobald ihr zurückkommt, werde ich dafür eine Lösung bereithalten!«  
020. Sie gingen, kehrten zurück und stritten sich. Dieser begann zu schreien und dieser begann zu schreien.  
021. Er (der Nachbar) antwortete und sagte zu ihnen: »Geht und holt einen Richter! Der Richter wird ein Urteil sprechen, und wie er auch entscheidet, ihr werdet auf das Wort hören.«  
022. Sie gingen und brachten den Richter, und sie sagten zu ihm: »Unser Vater hat uns einen großen Tonkrug hinterlassen, und er ist mit Gold gefüllt. Du

sollst es unter uns aufteilen.«

023. Er sagte zu ihnen: »Ja!«

024. Der Richter ging, holte ein (ein Stück) Kleidungsstoff und wickelte es um seinen Kopf (zu einem großen Turban).

025. Er (der Richter) sagte zu ihnen: »Alles, was auf meinen Turban fällt - ist für mich, und was auf den Boden fällt - ist für euch! Der Tüchtigste wird (das meiste) aufsammeln.«

026. Dieser stand auf, kam unter diesen großen Tonkrug, den sie an der Decke aufgehängt hatten, ergriff den Stock und zerschlug ihn (den Tonkrug so), daß alles auf seinen Kopf herabfiel.

027. Jene sahen diesen Anblick, fürchteten sich vor dem Richter, flüchteten und gingen weg, und der Richter war ganz in Unordnung geraten und ging in sein Haus, um sich um seinen Turban zu kümmern.<sup>28</sup>

028. Die Brüder kehrten zurück und versammelten sich wieder miteinander.

029. Sie kamen zum Haus und wollten sehen, was ihnen ihr Vater hinterlassen hatte.

030. Sie begannen zu stöbern, und da fanden sie eine Leiter - eine mit der man zu stehlen pflegte, man stellt sie an das Dach, steigt hinauf und stiehlt -, sowie eine Katze und ein Tamburin.

031. Da sagte der älteste zu ihnen: »Ich werde dieses Tamburin nehmen und damit umherziehen.«

032. Der mittlere nahm die Katze, und der kleinste nahm die Leiter.

033. Der Älteste ging in ein anderes Dorf und sah eine Hochzeit.

034. Er näherte sich und begann, das Tamburin zu schlagen, zu tanzen und zu singen.

035. Innerhalb einer Woche sammelte er zwanzig Goldstücke (von den Zuhörern) ein.

036. Er kehrte zu seinen Brüdern zurück und sagte zu ihnen: »Bei Gott, mein Vater hat ein Erbe hinterlassen, es ist nicht so, daß er nichts hinterlassen hätte, er hat mir zwanzig Goldstücke hinterlassen.«

037. »Mensch, wie hast du das gemacht (wörtl.: was ist deine Geschichte)?«

038. Er sagte zu ihnen: »So und so.«

039. Da ging der Eigentümer der Katze und sagte zu ihnen: »Also, jetzt bin ich an der Reihe!«

040. Er ging, und da sah er ein Haus, dem näherte er sich, um von ihm (etwas) zu erbetteln, da warf ihn (die Hausherrin) hinaus.

041. Als er sie sah, überkam ihn das Verlangen, und er sagte zu ihr: »Ich gehe nicht von hier weg, bevor ich gegessen habe.«

042. Sie hatte Hähnchen zubereitet und Fische zubereitet, sie hatte (ihren Gast) ausgezeichnet bewirtet, (denn) sie hatte einen Freund.

043. Sobald ihr Mann kommt, gibt sie vor, ständig zu beten, niederzuknien und zu beten.

044. Sobald ihr Mann weggeht, macht sie wieder Essen und betrinkt sich, sie und ihr Freund.

045. Der Eigentümer der Katze durchschaute (das Spiel) und blieb sitzen, und da kam schon ihr Ehemann: »Was ist deine Geschichte, oh mein Sohn?«

046. Er sagte zu ihm: »Meine Geschichte ist lang (wörtl.: braucht und braucht), und ich wollte einen Fladen Brot, aber deine Frau gibt (ihn) mir nicht.«

047. »Ja, bitte sehr, bitte sehr, bitte sehr!«

048. Er trat ein, setzte sich: »Was hast du für ein Abendessen gemacht, oh Frau?«

049. Sie sagte zu ihm: »Den ganzen Tag habe ich gebetet, ich habe Kisk (ein ärmliches Gericht aus Weizenmehl und Milch) gebraten.«

050. »Bring den Kisk und Olivenöl von den Vorräten des Hauses!«

051. Jener saß da und blickte verstohlen umher, er hatte gesehen, wohin sie die Fische und die Hähnchen getan hatte.

052. Er drehte die Katze (in diese Richtung) und zwickte sie, (dabei) sagte er zu ihm: »Diese (Katze) habe ich auf Wertvolles abgerichtet, sie weiß alles.

Schau mir (zuliebe) - Gott möge es dir vergelten - nach, was es auf diesem Regal gibt!«

053. Da stand der Hausherr auf, und holte Hähnchen und Fische und gebratenes Fleisch herab. (Pfeift): »Was ist das, oh Frau?«

054. Sie sagte zu ihm: »Ich wollte heute mit dir (beisammen)sitzen, da kam dieser zu uns, da habe ich sie (die Sachen) versteckt, damit ich sie ihm nicht

zum Essen vorsetzen (muß).«

055. Er sagte zu ihm: »Iß, oh Gast, iß!«

056. Sie setzten sich und aßen, und er sagte zu ihm: »Ich möchte bei dir übernachten.« Er sagte zu ihm: »Schlaf (hier)!«

057. Am Morgen standen er und der Gast auf und gingen weg.

058. Er sagte zu ihm: »Hast du gewußt, daß deine Frau einen Freund hat?«

059. Er sagte zu ihm: »Was sagst du da? Meine Frau fastet und betet.«

060. Er sagte zu ihm: »Ja, warte jetzt ein bißchen, und nach einer Stunde kehren wir um.«

061. Sie kehrten zurück und da fanden sie ihn, er war bei ihr, und sie zechten.

062. »Was für eine Maßnahme (soll ich ergreifen)?«

063. Er sagte zu ihm: »Du wirst deine Frau töten. Töte sie (beide)!«

064. Er sagte zu ihm: »Mensch, und die Regierung?«

065. Er sagte zu ihm: »Töte sie, und wir werfen sie ins Meer!«

066. Da tötete er sie in seinem Zorn.

067. Er kam und sagte zu ihm: »Halt ein jetzt! Entweder zeige ich dich bei der Regierung an, oder du gibst mir fünfzig Goldstücke.«

068. Jener sah ein, daß es keinen Ausweg gab, und sagte zu ihm: »Ich gebe dir fünfzig Goldstücke, aber du mußt mir helfen, sie ins Meer zu werfen.«

069. Da gab er ihm fünfzig Goldstücke, und sie schafften sie weg und warfen sie ins Meer, und dieser kehrte zu seinen Brüdern zurück.

070. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, mein Vater hat (etwas) hinterlassen, warum soll er nichts hinterlassen haben, er hat mir fünfzig Goldstücke hinterlassen.«<sup>71\*3</sup>

071. Es blieb der Kleinste, er trug die Leiter und ging weg.

072. Wo sollte er sie hinstellen? Er stellte sie an das Haus des Ministers.

073. Der Minister war unten und unterhielt sich mit seiner Frau.

074. Er sagte zu ihr: »Oh meine Liebste, wenn du etwas größer wärest, gäbe es keine (schönere) als dich. Morgen werde ich dir einen schicken, damit er dich streckt, damit du größer wirst.«

075. Da hörte es jener auf dem Dach, der gekommen war, um zu stehlen.

076. Er sagte: »Bei Gott, etwas Erlaubtes zu essen ist besser, als etwas Verbotenes.«

077. Er stieg vom Dach herab und blieb bis zum Morgen sitzen, bis der Minister sein Haus verließ.

078. Er trat ein und sagte zu ihr: »Der Minister hat mich geschickt, damit ich dich strecke.«

079. »Mensch, wie willst du mich denn strecken?«

080. Er sagte zu ihr: »Mach dir keine Sorgen, du wirst eine halbe Elle größer werden, und der Minister wird mit dir zufrieden sein.«

081. Er holte große Nägel, schlug sie ein, band sie an ihren Händen fest, band sie an ihren Füßen fest und begann, (die Stricke) fest anzuziehen.

082. Er sagte zu ihr: »So mußt du bleiben. Gib (mir) zwanzig Goldstücke!«

083. Die Dienerin kam und gab ihm zwanzig Goldstücke.

084. Die Dienerin begann, ihn zu bedrängen: »Strecke mich auch! Strecke mich auch!«

085. Er sagte zu ihr: »Gib (mir) zwanzig Goldstücke!«

086. Sie gab ihm noch zwanzig Goldstücke.

087. Er band sie beide an diese Nägel, machte sich auf und ging in sein Haus.

088. »Wie ist es dir ergangen, oh unser Bruder?«

089. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, mein Vater hat (etwas) hinterlassen, er hat mir vierzig Goldstücke hinterlassen.«

090. Und sie verstärkten (mit dem Geld) das Geschäftsunternehmen und waren zufrieden (wörtl.: saßen).

091. Der Minister kam, klopfte an die Türe, klopfte (nochmals, aber) niemand antwortete ihm.

092. Sie rief von drinnen: »Ich werde gestreckt!«

093. Er stellte eine Leiter auf, stieg hinauf und fand sie in dieser Lage festgebunden: »Was ist mit dir geschehen?«

094. Sie sagte zu ihm: »Hast du mir nicht den Strecker geschickt? Hast du nicht gesagt, daß du mich strecken lassen willst, damit ich größer werde?«

095. Der Minister begann zu lachen, befreite sie und sagte zu ihr: »Was hat er denn (dafür an Geld) genommen?«

096. Sie sagte zu ihm: »Er hat (dafür) vierzig Goldstücke genommen.«

097. Er fragte sie nach seinem Aussehen und nach seinen Eigenschaften.  
098. Sie sagte zu ihm: »Ich bin mir (darüber) nicht sicher und nichts, er packte die vierzig Goldstücke und ging weg.«

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

019. M\_ŽYF Krunbe.txt

=====

001. Es war einmal einer, der hatte eine Frau, deren Name war Krunbe.  
002. Er rief sie »Oh Krunbe!«, und ein schlauer (Mann) hörte es und kam zu ihr.  
003. Er sagte zu ihr: »Mensch, was ist das für ein Namen, mit dem dein Mann nach dir gerufen hat - Krunbe?«  
004. Sie sagte zu ihm: »Wie willst du mich denn nennen?«  
005. Er sagte zu ihr: »Ich werde dir einen Namen geben, aber du mußt mir das ganze Geld geben, das du besitzt.«  
006. Sie sagte zu ihm: »Wenn mir der Name gefällt, gebe ich dir das ganze Geld, das ich habe. Wie willst du mich nennen?«  
007. Er sagte zu ihr: »Ich werde dich Zeniddär nennen«  
008. Als sie diesen schönen Namen - Zeniddär - hörte, sammelte sie den ganzen Schmuck zusammen, und er sagte zu ihr: »Die Bedingung ist, wenn dein Mann kommt und dich Krunbe! Krunbe! ruft, dann hüte dich zu antworten, damit er weiß, daß dein Name Zeniddär ist.«  
009. Dieser nahm das Geld und ward nicht mehr gesehen.  
010. Am Abend kam ihr Mann von der Arbeit und rief: »Krunbe! Krunbe!«  
011. Niemand antwortete ihm, und seine Nachbarn sagten zu ihm: »Mensch, die Frau wird doch nicht gestorben sein.«  
012. Er stellte eine Leiter auf und stieg über (die Mauer), und da saß sie vergnügt drinnen, und er sagte zu ihr: »Mensch, was ist mit dir los?«  
013. Sie sagte zu ihm: »Weißt du nicht, was mit mir los ist? Mein Name ist nicht Krunbe.«  
014. »Wie ist denn dein Name?«  
015. »Mein Name ist Zeniddär. Es kam einer und hat mich (so) genannt, und ich habe ihm den ganzen Schmuck gegeben, den wir haben.«  
016. Da begann dieser zu schreien und zu schimpfen, und er sagte zu ihr: »Bei Gott, ich werde dieses Dorf verlassen, und ich werde dich verlassen und in der Welt umherziehen. Wenn ich eine wie dich finde, kehre ich zu dir zurück, und wenn ich keine wie dich finde, werde ich weiter in der Welt umherziehen.«  
017. Er ging aus dem Dorf weg und erreichte ein anderes Dorf, und da begegnete ihm eine, die sagte zu ihm: »Wohin gehst du?«  
018. Er sagte zu ihr: »In die Hölle.«  
019. Sie sagte zu ihm: »Mensch, was heißt (wörtl.: wie) du gehst in die Hölle?«  
020. Er sagte zu ihr: »Ich gehe in die Hölle, brauchst du etwas?«  
021. Sie sagte zu ihm: »Ich bitte dich, wenn du meinen Vaters siehst, und er benötigt Geld, sollst du ihm Taschengeld geben.«  
022. Er sagte zu ihr: »Ja, woher (soll ich es nehmen und) ihm geben? Gib her, damit wir (es) ihm schicken! Ich kenne deinen Vater. Gib her!«  
023. Sie ging, holte ihm sieben, acht Goldstücke und rief die Nachbarn herbei: »Dieser geht in die Hölle, wer seinem Sohn oder seinen Angehörigen etwas schicken will, (soll kommen)!«  
024. Die Frauen begannen, (Geld) einzusammeln, brachten .das Geld und gaben (es) ihm.  
025. Er sammelte hundertmal mehr ein als das, was (jener Fremde) mitgenommen hatte, und sprach: »Bei Gott, es gibt viel Verrücktere als meine Frau. Ich muß zu ihr zurückkehren.«  
026. Er nahm diesen Beutel und ging hinauf.  
027. Als er dahinging, kam der Bürgermeister, und er hatte von dem Ereignis gehört, (und er sagte): »Mensch, wohin ist er gegangen?«  
028. Sie sagten zu ihm: »Er ist hier hinaufgegangen.«  
029. »Schande über eure Frauen, seid ihr den verrückt?«  
030. Er bestieg das Pferd und begann, hinter ihm herzueilen.  
031. Jener schaute und entdeckte, daß er kam und ihn verfolgte, da stellte er den Beutel an die Seite und blieb stehen.  
032. Jener kam und fragte ihn: »Hast du einen gesehen mit diesem Aussehen und

diesen Eigenschaften, und der einen Beutel dabei hat, den er auf dem Rücken trägt?»

033. Er sagte zu ihm: »Ja, es ist etwa eine Viertelstunde her, da ist er hier hinaufgegangen. Beeil dich! Wenn du (zu Fuß) läufst, holst du ihn ein, aber wenn du weiter auf dem Pferd reiten willst, holst du ihn nicht ein.

034. Während (das Pferd) eine Hinterhand hochhebt und eine Hinterhand aufsetzt, und dann eine Vorderhand hochhebt und eine Vorderhand aufsetzt, bist du mit deinen Füßen (viel schneller) - du hast (nur) zwei Füße - da holst du ihn rasch ein.«

035. Jener ließ sich täuschen, stieg vom Pferd ab, und jener übernahm das Pferd, verstaute den Beutel und ritt los, und jener lief mit seinen Füßen.

036. Er kehrte zu seiner Frau zurück und sagte zu ihr: »Ich habe viel Verrücktere als dich gefunden«, und sie blieben wieder beisammen, und er pflegte sie Zeniddär zu nennen.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

020. M\_MM Der König und der Bauer.txt

=====

001. Seinerzeit waren einmal ein König und ein Minister, die zogen als Derwische verkleidet umher, und da kamen sie an einem Bauern vorbei.

002. Der Bauer pflügte gerade. Jedesmal, wenn er am Ende einer Furche ankam, sang er einen Vierzeiler, jedesmal wenn er an eine Furche ging, sang er einen Vierzeiler.

003. Was sagte da der König zum Minister? Er sagte: »Ich weiß nicht, was mit ihm los ist, vielleicht ist er in seinem Hause sehr zufrieden, daß er so singt (wörtl.: dieses Singen singt). Auf, laß uns im Hause (des Bauern) als Gäste einkehren, damit wir sehen, wie seine Sache steht.«

004. Da sagten sie zu dem Bauern: »Empfängst du Gäste?»

005. Er sagte zu ihnen: »Warum? Was seid ihr?»

006. Sie sagten zu ihm: »Wir sind Derwische.«

007. Er sagte zu ihnen: »Ein hundertfaches Willkommen.«

008. Er spannte seine Zugtiere aus, machte sich auf und ging mit ihnen nach Hause.

009. Sie kamen zu Hause an, und die Ehefrau hatte schon heißes Wasser zurechtgemacht.

010. Sie stellte den Bottich hin, setzte ihn hin, und sie setzte sich hin und wusch ihm seine Füße und wusch ihm seine Hände, und sie machte ihm seine Kleider zurecht, kleidete ihn um und machte ihn zurecht, und sie hatte auch das Abendessen gemacht.

011. Sie stellte ein umfangreiches Abendessen für ihn, für den König und für den Minister hin mit den Worten: »Ein hundertfaches Willkommen!«

012. Da flüsterten der König und der Minister: »Wegen seines guten Lebensgefühls singt er, jedesmal wenn er am Ende einer Furche ankommt, einen Vierzeiler, das bedeutet, daß er in seinem Hause sehr glücklich ist.«

013. Sie verabschiedeten sich am nächsten Tag von ihm, machten sich auf und gingen zum (Schloß des) Königreichs.

014. Nach einigen Tagen schickten sie nach ihm, daß er zu ihnen komme; da machte er sich auf und ging.

015. Sie sagten zu ihm: »Wir wollen deine Ehefrau gegen die drei Ehefrauen, die ich habe, eintauschen.«

016. Er sagte zu ihm: »Oh König der Zeiten, was ist das für ein Ausspruch, den du da sprichst? Meine Frau ist eine Bäuerin, sie (kann) weder lesen noch schreiben und ist die Tochter von Bauern. Ihr könnt nicht (zusammen) leben, ihr und sie, und auch ich kann nicht leben mit euren Ehefrauen, denn ich bin ein Analphabet, und eure Ehefrauen sind gebildet.«

017. Sie sagten zu ihm: »Mein Herr, wir wollen es so, und so haben wir gesprochen, und so wird es geschehen.«

018. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, es ist eure Auffassung.«

019. Da ging er, holte seine Ehefrau und übergab sie ihnen, und sie übergaben ihm diese drei Ehefrauen, die der König hatte.

020. Er nahm sie mit und ging.

021. Als er den Weg entlangging, er ging zu seinem Haus, kam er an einen Fluß.

022. Der Fluß war tief, und die Frauen konnten ihn nicht passieren.  
023. Er mußte eine nach der anderen (auf seine Schulter) aufsitzen lassen und sie an das Ufer auf der anderen Seite bringen.  
024. Er ließ die erste aufsitzen und ging mit ihr, und als er die Mitte des Flusses erreichte, da sagte er zu ihr: »Was ist los mit dir, was hast du für schwache Seiten, daß dich der König nicht mag und dich mir gegeben hat?«  
025. Sie sagte zu ihm: »Mein Herr, ich pflege zu stehlen.«  
026. Er sagte zu ihr: »Dein Problem ist einfach.«  
027. Er brachte sie hinüber ans Ufer, kam zurück und holte die nächste.  
028. Er kam bei der anderen an, und als sie die Mitte des Flusses erreichten, sagte er zu ihr: »Was ist mit dir los?«  
029. Sie sagte zu ihm: »Mein Herr, ich pflege (andere Männer) zu lieben.«  
030. Er sagte zu ihr: »Eine einfache Sache, auch für dich gibt es eine Maßnahme.«  
031. Er brachte sie hinüber auf die andere Seite, kehrte zurück holte die dritte.  
032. Er ging los, und als er in der Mitte des Flusses ankam, da fragte er die dritte: »Was ist mit dir los, also was hast du, was gibt es an dir für schwache Seiten, daß der König dich nicht mag?«  
033. Sie sagte zu ihm: »Mein Herr, ich kann meinen Mund nicht halten (wörtl.: trage die Rede weiter), ich bin geschwätzig. Ich höre von hier (etwas) und trage es dorthin, und ich höre von dort (etwas) und trage es zur nächsten, ich bin geschwätzig unter den Leuten.«  
034. Er sagte zu ihr: »Für dich gibt es keine Maßnahme.« Er kippte sie herunter und warf sie mitten in den Fluß, und der Fluß riß sie mit.  
035. Er machte sich auf und ging, nahm jene beiden mit und ging mit ihnen nach Hause.  
036. Sie kamen zu Hause an, und er sagte zu ihr –zu der Diebin sagte er: »Schau, bei allem (was du tust), laß dich nicht von mir erwischen (wörtl.: laß mich nicht dich sehen)! Was du willst, stiehl!« Wenn ich zu dieser Türe hereinkomme, dann flüchte durch diese Türe, und wenn ich durch diese Türe hereinkomme, dann flüchte durch diese Türe, aber laß dich nicht von mir erwischen, und was du willst, tu!«  
037. Sie sagte zu ihm: »Um Gottes Willen und um deinetwillen (empfinde ich) Reue, und ich werde nie wieder stehlen und (auch) nichts anderes tun.«  
038. Da kam er zur nächsten, die (andere Männer) liebte, und sagte zu ihr: »Schau, bei allem (was du tust), laß dich nicht von mir erwischen! Was du willst, tu! Wenn ich durch diese Türe hereinkomme, dann laß deinen Liebhaber durch diese Türe flüchten, und wenn ich durch diese hereinkomme, laß ihn durch diese flüchten! Aber laß dich nicht von mir erwischen.«  
039. Sie sagte zu ihm: »Reue (empfinde ich), um Gottes Willen und um deinetwillen werde ich es nie mehr tun, ganz gewiß nicht.«  
040. Die andere bereute (also auch).<sup>41\*6</sup>  
041. Da sagte (eine von ihnen) zu ihm: »Was pflegte deine Ehefrau für dich zu tun?«  
042. Er sagte zu ihr: »Meine Ehefrau mußte bei meiner Ankunft am Abend Wasser heißgemacht haben und hat mir (damit) meine Füße gewaschen, und sie mußte mir das Abendessen zurechtgemacht haben und mir meine Kleider zurechtgemacht haben, dann kleidete sie mich um, und wir saßen beisammen, und von ihr (kam) ein Vierzeiler, und von mir (kam) ein Vierzeiler, und so pflegten wir unser Leben zu verbringen in Freude und Glück.«  
043. Sie sagte zu ihm: »Und wir werden für dich veranlassen, das es dir besser (ergeht), als an dem Tag, als du und jene Frau (beisammen) waren.«  
044. Sie begannen, die Arbeit in diesem Hause untereinander aufzuteilen.  
045. Eine erhitzte Wasser am Abend, und eine mußte ihm ein Abendessen zubereiten und machte ihm seine Kleider zurecht.  
046. Er begann, in der Steppe umherzuziehen, und es geschah, daß er immerzu sang.  
047. Jedesmal, wenn er am Anfang einer Furche ankam, sang er, und jedesmal, wenn er am Ende einer Furche ankam, sang er.  
048. Es war so, daß er immerzu seine Hand an seine Wange legte, und eine Hand an die Pflugstange, und er sang den ganzen Tag lang.  
049. Im nächsten Jahr machten sich der König und der Minister wieder auf und gingen als Derwische verkleidet hinaus.



050. Er sagte: »Wir wollen gehen, um denjenigen zu sehen, dem wir die Frauen gegeben haben, um zu sehen, wie er gelebt hat, er und sie.«  
 051. Sie gingen zuallererst zu dem Acker, den er gerade pflügte, und da fanden sie ihn, wie er immerzu seine Hand an seine Wange legte und sang.  
 052. Er sagte: »Mensch, was hat der denn gemacht? Wie ist er mit ihnen zurechtgekommen? Es sieht so aus, als ob er glücklicher wäre als zuvor.«  
 053. Sie kamen zu ihm und sagten zu ihm: »Empfängst du Gäste, oh Bauer?«  
 054. Er sagte zu ihnen: »Ich empfange! Euch ein hundertfaches Willkommen. Bitte sehr, wir wollen nach Hause gehen.«  
 055. Er spannte die Zugtiere aus und ging nach Hause, und da fand er die Frauen, eine hatte Wasser heißgemacht, und eine mußte das Abendessen gemacht haben, und sie hatten ihm seine Kleider gebracht und zurechtgelegt.  
 056. Gleich bei seiner Ankunft wuschen sie ihm seine Füße und machten ihm das Abendessen, und wechselten ihm seine Kleider und trieben einen großen Aufwand um ihn, weiß Gott, und (sie empfingen ihn mit) einem hundertfachen Willkommen, und sie sprangen herum mehr als jene.  
 057. Da gaben sie sich gegenseitig zu erkennen und sagten zu ihm: »Wir sind der König und der Minister, und ich bin der Ehemann dieser beiden Frauen, die bei dir sind. Was hast du gemacht? Wo ist jene dritte Frau?«  
 058. Er sagte zu ihm: »Mein Herr, als ich auf dem Weg dahinging, machte ich mich auf, sie über einen Fluß zu schaffen.  
 059. Ich ließ die erste aufsitzen und sagte zu ihr: Was ist mit dir los?  
 060. Sie sagte zu mir: Ich bin eine Diebin.  
 061. Ich sagte zu ihr: Dein Problem ist einfach, es ist zu lösen.  
 062. Wenn ich durch diese Türe hereinkomme, bringst du dein Diebesgut durch diese Türe in Sicherheit, und wenn ich durch diese eintrete, bringst du es (durch die Tür) auf der anderen Seite in Sicherheit, aber laß dich nicht vor mir erwischen. Wenn ich dich erwische, bedeutet das, daß ich dich töten werde.  
 063. Da bereute sie und gab es auf zu stehlen.  
 064. Ich kam zur nächsten und sagte zu ihr: Was ist mit dir los?  
 065. Sie sagte zu mir, als ich sie am Fluß hatte aufsitzen lassen und (den Fluß) passierte (und nachdem ich sie gefragt hatte): Was ist mit dir los? Da sagte sie zu mir: Ich liebe (andere Männer).  
 066. Auch zu ihr sagte ich: Wenn ich durch diese Türe hereinkomme, läßt du deinen Liebhaber durch diese Türe flüchten, und wenn ich durch diese hereinkomme, läßt du ihn durch diese flüchten. Aber laß dich nicht von mir erwischen.  
 067. Ich kam zur dritten, und als ich sie hinüberschaffte, fragte ich sie.  
 068. Sie sagte zu mir: Ich kann meinen Mund nicht halten, ich bin geschwätzig.  
 069. Ich fand, daß eine Maßnahme für ihr Problem sehr schwierig gewesen wäre, daher warf ich sie in den Fluß und hatte vor ihr ein für allemal meine Ruhe.  
 070. Und diese Frauen kamen, bereuten und begannen, wie du sie gesehen hast, mehr als vorher umherzuspringen.  
 071. Warum sollte ich da nicht glücklich sein und mehr als zuvor singen?«  
 072. Da sagte der König zu ihm: »Bei Gott, ich sehe, daß deine Auffassung richtig ist, und daß du tüchtig und geeignet bist, (daher wäre es) gut, wenn du bei mir Minister würdest.«  
 073. Da machte er ihn zu einem Minister bei sich, und sie lebten (wörtl.: saßen) in Wohlbehagen und Glück, und das Leben der Zuhörer möge lange sein.

-----  
 ++++++

#### 4. Maalula TRANS

021. M\_FK Die böse Stiefmutter.txt

=====

001. Es war seinerzeit einmal ein Mensch, und dieser Mensch war sehr sehr sehr reich.  
 002. Er hatte (nur) eine Tochter, eine andere hatte er nicht.  
 003. Eines Tages starb – unglücklicherweise seine Frau.  
 004. So blieben er und seine Tochter alleine zurück, und diese Tochter war ihm sehr sehr teuer.  
 005. Nach einiger Zeit sagte sie zu ihm: »Oh Papa, es ist notwendig, daß du uns bringst... daß du eine (Frau ins Haus) bringst, damit ich mir mit ihr die Zeit vertreibe.«

006. Er sagte zu ihr: »Oh meine Tochter, wenn ich dir eine Stiefmutter (ins Haus) bringe, wird sie dich quälen und dir das Leben bitter machen.«  
007. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich werde mir mit ihr die Zeit vertreiben.«  
008. Da sie ihn so sehr anflehte, sagte er zu ihr: »Suche eine aus, ich werde sie heiraten.«  
009. Da suchte sie eine aus, und er heiratete sie und brachte sie (ins Haus).  
010. Er hatte eine Herde von allen Tieren, er hatte Ziegen, er hatte Schafe, er hatte Kamele, er hatte von allem (etwas).  
011. Als er (die Stiefmutter ins Haus) brachte, sagte er zu ihr: »Ich habe keine Anweisung für dich, und ich will von dir nichts, außer daß du mir Salma gut behandelst.«  
012. Sie sagte zu ihm: »Ja, du kannst dich darauf verlassen (wörtl.: auf meinen Kopf von oben), es gibt keine teurere als Salma, Salma ist sehr liebenswert.«  
013. Sie wohnten zusammen (wörtl.: saßen) einen Monat, zwe drei (Monate), dann sagte er zu ihr: »Ich will verreisen. Ich habe eine Reise (zu tätigen), ich will verreisen, und das Vermögen ist groß (wörtl.: viel), das Geld ist viel, und der Besitz ist umfangreich, und diese Diener stehen euch zu Diensten (wörtl.: sind unter eurer Hand). Was ihr auch braucht, steht bereit.«  
014. Sie sagte zu ihm: »Ja, möge Gott keine andere so beschützen!«  
015. Dieser machte sich auf, stieg auf sein Pferd, also süsca (muß es richtig auf Aramäisch heißen), und ritt davon.  
016. Er reiste einen Monat, zwei, Gott weiß (wie lange).  
017. Die (Stiefmutter) war böse auf sie, sie wollte sie beseitigen.  
018. Es gab einen Diener, zu dem sagte sie: »Gott möge es dir vergelten, ich gebe dir, was du willst, und du bringst Salma in die Steppe, tötest sie und bringst mir von ihr ein Glas Blut, damit ich es trinke.«  
019. Dieser schaute so –dieses Mädchen war (nämlich) anständig – und (daher) wollte er ihr nichts antun.  
020. Er kam zu ihr und sagte zu ihr: »Oh Salma, deine Stiefmutter hat zu mir so und so gesprochen, nämlich daß ich dich mitnehmen soll in die Steppe, und daß ich dich töten soll und ihr eine Tasse Blut von dir bringen soll.«  
021. Sie sagte zu ihm: »Gott möge es dir also vergelten, wenn sie das mit mir vorhat, wird sie nicht mehr von mir ablassen. Entweder wird sie mich vergiften... Sie wird mich nicht am Leben lassen. Du mußt dich um mich kümmern!«  
022. Er sagte zu ihr: »Ja! Packe deine Sachen zusammen, und packe deine Kleider zusammen, und nimm etwas Geld mit und gib es mir, damit ich dich in ein anderes Dorf als dieses Dorf bringe!«  
023. Da machte sie sich daran, packte ihre Kleider zusammen, packte etwas Geld ein und kam.  
024. Er sagte zu ihr: »Morgen werde ich gehen und sie mitnehmen«, zur Stiefmutter (sagte er es).  
025. Sie ritt hinter ihm auf dem Pferd, und sie eilten in der Steppe dahin.  
026. Hier ist beispielsweise Maclüla, bis wohin gelangten sie? – Bis Qutayfe.  
027. In Qutayfe sagte sie zu ihm: »Genug, hier läßt du mich absteigen.«  
028. Er ließ sie in Qutayfe absteigen.  
029. Sie dachte im Laufe des Abends so nach und ging so umher, da entdeckte sie eine alte Frau.  
030. Diese Alte saß so an der Seite (des Weges) und (etwas) versteckt.  
031. Sie kam zu ihr und sagte zu ihr: »Einen angenehmen Abend, oh meine Tante! Wie geht es dir? So Gott will, bist du zufrieden.«  
032. Sie schaute das Mädchen an und fand, daß sie eine Fremde war, und sie sagte zu ihr: »Gott möge dir Zufriedenheit schenken, oh meine Liebste!«  
033. Sie sagte zu ihr: »Gott möge es dir vergelten, ich bin eine Fremde hier und habe keinen Platz, um zu schlafen. Ob du mich wohl bei dir schlafen läßt?«  
034. Sie sagte zu ihr: »Ja, (du bist) herzlich willkommen in meinem Herzen und in meinen Augen, dir ein herzliches Willkommen, oh meine Liebste.«  
035. Sie nahm sie mit, und sie ging zu ihr.  
036. Diese Frau hatte einen Sohn - er war Hirte. Er hütete die Herde.  
037. Die Frau trat ein, und es war niemand bei ihr.  
038. Sie (das Mädchen) betrat das Haus und begann, für sie zu kehren, sie begann, für sie aufzuräumen, sie hatte ein wenig schmutziges Geschirr, das wusch sie ihr ab, und sie hatte einige Kleider, die machte sie ihr zurecht.  
039. Sie (die Alte) fand dieses Mädchen tüchtig.  
040. Ihr Sohn kam am Abend und sagte zu ihr: »Ich sehe, du hast einen Gast.«

041. Sie sagte zu ihm: »Ja, ich habe einen Gast.«  
042. Dieses Mädchen, (nach) einem Tag, zwei, drei (Tagen) fand (die Alte), daß dieses Mädchen tüchtig war, und sagte zu ihr: »Du gefällst mir, und ich lasse dich nicht im Stich.«  
043. Sie erzählte ihr die Geschichte, wie sie war.  
044. Also sie sagte zu ihr: »Wie ist deine Geschichte?«  
045. Sie sagte zu ihr: »Meine Geschichte ist, daß ich eine Stiefmutter habe, und sie hat das und das mit mir gemacht, und ich fürchtete, daß sie mich tötet, also ich bin von dieser Welt verstoßen.«  
046. Sie sagte zu ihr: »Ja, bleib hier bei mir!«  
047. Sie blieb, und nach einigen Tagen sagte sie zu ihrem Sohn: »Oh mein Liebling, hörst du nicht auf mich, daß ich dich mit diesem Mädchen verheiraten möchte. Schau sie an, wie schön sie ist, und schau sie an, wie ordentlich und anständig sie ist.«  
048. Er sagte zu ihr: »Ja!«  
049. Sie machten sich auf, und sie verheiratete sie mit ihrem Sohn.  
050. Die Tage vergingen, die Tage kamen, da starb die Alte.  
051. Sie aber, beispielsweise nach einiger Zeit, brachte den ersten Sohn zur Welt, und den zweiten Sohn und den dritten Sohn.  
052. Er kam... Nun kommt also unser Rückkehr (in der Erzählung) zu wem? Unsere Rückkehr geht zu ihrem Vater.  
053. Ihr Vater kehrte von der Reise zurück, da machte sich jene daran, nachdem Salma weggegangen war, und brachte...  
054. Der Diener, (der Salma weggebracht hatte), kehrte zurück - habe ich dir nicht gesagt, daß man vergißt -, er (der Diener) kehrte zur ihr (zur Stiefmutter) zurück.  
055. Er fand einen Hasen in der Steppe, schlachtete ihn und füllte die Flasche mit seinem Blut, brachte es der Stiefmutter und sagte zu ihr: »Bitte sehr!«  
056. Jene machte sich daran und trank es, und sie sagte zu ihm: »Gedankt sei deinen Händen!«, und sie gab ihm das Geld, seinen Lohn, und er ging weg.  
057. Sie sagte (vorher jedoch) zu ihm: »Gott möge es dir vergelten, ich möchte einen Widder, damit ich ihn hier schlachte.«  
058. Er brachte ihr einen Widder, und sie ging her, wickelte ihn in ein Leichentuch und machte ihn zurecht, und sie hob mitten im Hof ein Grab aus und legte diesen Widder hinein, und sie machte (das Grab) und richtete es her, und (mit) Silber (schmückte sie es), und sie verzierte es, und sie machte es zurecht, und Blumen (legte sie darauf), und alles drum herum, also sie machte es sehr ordentlich und kleidete sich also wie? - In Schwarz.«  
059. Der Vater kehrte von der Reise zurück, und sie ging hinab und empfing ihn. Sie trug Schwarz; er wunderte sich und sagte zu ihr: »Merkwürdig, warum trägst du Schwarz?«  
060. Sie sagte zu ihm: »Ich kann es dir nicht sagen.«  
061. »(Sei so) gut und sag mir, was es gibt! Ist Salma gestorben?«  
062. Sie sagte zu ihm: »Du hast es gesagt. Sie starb - weh mir -, obwohl ich keinen Arzt ausgelassen habe, sondern (jeden) hergebracht habe, damit er sie behandle, und ich habe mich sehr mit ihr abgemüht, und schließlich ist der Wille Gottes geschehen (wörtl.: angekommen).«  
063. Er sagte zu ihr: »Wenn es also der Wille Gottes war, können wir nichts dagegen tun.«  
064. Jeden Tag ging er am Morgen hinab und betete für sie mitten im Haus und ging.  
065. Er sagte zu den Hirten: »Ihr müßt verhindern, und zwar für alle (Arten) von Vieh, daß sie trächtig werden, und so soll nach und nach dieses Vieh auf natürliche Weise zu Ende gehen, und kein Vieh soll trächtig werden, auf gar keinen Fall, ihr müßt es also verhindern.«  
066. Wir kehren zurück zu Salma.  
067. Salma sagte, nachdem sie drei, vier Kinder zur Welt gebracht hatte, zu ihrem Mann: »Oh Mann, ich habe im Sinn, zu gehen, um mir über meine Angehörigen Gewißheit zu verschaffen, (um zu erfahren), was aus meines Vaters geworden ist.«  
068. Er sagte zu ihr: »Ja, geh!«  
069. Also früher gab es nichts, weder Autos noch sonst irgendetwas.  
070. Sie hatten so einen kleinen Esel, (dem) packte sie die Kinder in die Satteltaschen, und sie ritt außerdem darauf.  
071. Sie gingen los, zogen dahin, teils gingen sie zu Fuß, teils dies (d.h.

ritten sie), sie zogen dahin.

072. Als sie in dieser Steppe dahinging, sie waren nicht sehr weit voneinander entfernt, da kam sie an und sah den ersten Hirten, einen Hirten von Kleinvieh.

073. Sie erkannte ihn, kam bei ihm an und sagte zu ihm: »Oh Ziegenhirte«, – wir wollen alles auf Aramäisch erzählen –, »oh Ziegenhirte, Gott möge es dir vergelten, gib mir ein junges Böckchen für dieses kleine Kind!«

074. Er sagte zu ihr: »Beim Leben Salmas und bei der Ehre Salmas, seit dem Tag, an dem Salma (von uns) gegangen ist, haben wir keine jungen Böckchen mehr gesehen.«

075. Sie ging weiter und sah wieder einen Hirten von Kleinvieh und sagte zu ihm: »Gott möge es dir vergelten, verkaufe mir irgendein junges Schaf für dieses kleine Kind.«

076. Also sie sprach absichtlich so, nicht nur so, sie hatte sie ja gesehen (und wußte), daß es keine gab.

077. Er sagte zu ihr: »Beim Leben Salmas und bei der Ehre Salmas, seit dem Tag, an dem Salma (von uns) gegangen ist, haben wir keine (jungen) Schafe mehr gesehen.«

078. Sie ging noch weiter zu einem Kuhhirten und sagte zu ihm: »Hast du nicht irgendein junges Rind, um es mir zu geben, damit ich es für diese Kinder kaufe?«

079. Er sagte zu ihr: »Beim Leben Salmas und bei der Ehre Salmas, seit dem Tag, an dem Salma (von uns) gegangen ist, haben wir nicht ein (einziges) junges Rind gesehen.«

080. Sie kam in diesem Ort an und ging geradewegs zum Haus ihrer Angehörigen.

081. Sie klopfte an die Tür –, ihre Stiefmutter kam heraus und sagte zu ihr: »Was willst du?«

082. Sie sagte zu ihr: »Wir sind seit langer Zeit Freunde dieses Hauses, und wir kennen kein anderes.«

083. Sie sagte zu ihr: »Der Hausherr ist jetzt nicht da, und wir empfangen keine Gäste.«

084. Sie sagte zu ihr: »Nein, du wirst Gäste empfangen! Wir sind daran gewöhnt, hier zu wohnen.«

085. Sie trat also mit Gewalt ein, ging hinein und setzte sich, und (auch) die Kinder ließen sich nieder und sprangen umher; da kam ihr Vater.

086. Ihr Vater kam, fand diese Kinder und war mit ihnen sehr glücklich:

»Herzlich Willkommen, herzlich Willkommen dem Gast!«

087. Also sie war so verschleiert, wohlgemerkt, das heißt man konnte von ihrem Gesicht nichts sehen.

088. Sie saß da, und die Kinder saßen da, so - gepriesen sei Gott! – als ob das Blut Sehnsucht empfunden hätte.

089. Die Kinder sprangen auf die Schultern ihres Großvaters, und er liebte sie gar sehr, er liebte sie und er liebte die Frau.

090. Jene (die Stiefmutter) wurde ärgerlich und sagte zu ihr: »Pack deine Kinder! Warum läßt du sie tun, was sie wollen (wörtl.: was gibst du ihnen nach ihrem Gesicht), warum erlaubst du ihnen all das?«

091. Sie sagte zu ihr: »Es ist nicht (wert) zu fragen, auf jeden Fall habe ich bei euch keine Kinder gesehen, laßt euch ein wenig von den Kindern liebkosten!«

092. Und er sagte zu ihr: »Laß sie, laß sie! Warum sollen sie sich hinsetzen? Nein, ich bin sehr sehr glücklich mit ihnen, ich bin in der Nacht zufrieden mit ihnen.«

093. Sie sagte zu ihm: »Ich habe gesehen, bei euch gibt es nur dich und diese Alte. Ihr wohnt (beisammen) und habt kein Kind, ihr habt keine Tochter, ihr habt nichts, und unten bei euch habe ich ein Grab gesehen. Was habt ihr?«

094. Sie sagte zu ihr: »Was willst du mit diesem Gerede? Es besteht für dich keine Notwendigkeit, daß du so etwas sprichst.«

095. Sie sagte zu ihr: »Nein, man fragt ja nur, warum soll man nicht fragen?«

096. Er sagte zu ihr: »Bei Gott, ich kann es dir nicht sagen.«

097. Er setzte sich (aber doch) und er erzählte ihr die Geschichte.

098. Sie sagte zu ihm: »(Seid ihr) sicher - das ist ja gottverboten – daß ihr sie hier begraben habt?«

099. Sie sagte zu ihr: »Ja, ganz bestimmt hier!«

100. Sie sagte zu ihm: »Und deine Tochter, was hatte sie für Merkmale, und welche Merkmale hatte sie nicht, was...«

101. Er war wie... Also sein Herz öffnete sich so und sein Verstand sagte ihm, ihr die Geschichte zu erzählen: »Meine Tochter sah dir ähnlich, sie sah deinen

Augen ähnlich.«

102. Da stand diese auf, zog ihre Kleider aus, zeigte sich und sagte zu ihm: »Ich bin deine Tochter! Wenn die Mutter die Wahrheit gesprochen hat, bin ich deine Tochter!«

103. Sie sagte zu ihr: »Nein, - es sei ferne - du lügst! Du bist nicht seine Tochter!«

104. Sie sagte zu ihr: »Ich bin seine Tochter!«

105. Dieser war wie diejenigen, die... Also er küßte sie, er packte sie und küßte sie so und wurde von ihr liebkost.

106. Sie schlief in dieser Nacht (in seinem Haus).

107. Es wurde Morgen. Möget ihr den Morgen in Wohlbefinden genießen, so Gott will.

108. Er stand am Morgen auf, holte einige Arbeiter, und sie hoben dieses Grab aus.

109. Sie gruben (in) dem Haus auf und fanden einen Widder in ein Leichttuch gewickelt, und es gab nichts (im Grab), keine Tochter und nichts.

110. Da stand er voller Zorn über sie auf, (aber) was sollte er mit ihr tun?

111. Früher gab es nichts, kein Erhängen und nichts und gar nichts.

112. Er hatte ein Pferd, das ließ er zwei Tage dürsten, und er band (daran) mit einem Seil diese Frau und ließ sie im ganzen Dorf umhergehen, damit die Leute über sie erstaunt sind, über diese Sache, die sie gemacht hat.

113. Und er machte es wieder gut, seiner Tochter und ihren Kindern, und er holte seinen Schwiegersohn und sie wohnten beisammen, sie und er.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

022. M\_ŽYF Wie die Holzsammler die Königstochter heiratete.txt

=====

001. Auf geht's. Es war einmal ein Jüngling, der war sehr schön (wörtl.: einer von den schönen).

002. Jeden Tag ging er in die Steppe, holte ein Bündel Brennholz auf seinem Rücken und kehrte zurück.

003. Da sah ihn einer, der hatte Mitleid mit ihm, und er sagte zu ihm: »Mensch, mein Sohn, warum trägst du (das Brennholz) auf deinem Rücken?«

004. Er sagte zu ihm: »Ja, ich habe nicht (das Geld), einen Esel zu kaufen.«

005. Er sagte zu ihm: »Wenn ich dir einen Esel kaufe, hörst du dann auf, (Brennholz) auf deinem Rücken zu tragen?«

006. Er sagte zu ihm: »Ja!«

007. Er kaufte ihm einen Esel und gab ihn ihm.

008. Er machte sich auf, ging in die Steppe und begann, sich zu beeilen.

009. Er machte eine Traglast (für den Esel), und legte ein Bündel auf seinen Rücken.

010. Er kam und begegnete ihm: »Mensch, mein Sohn, habe ich dir nicht gesagt, du sollst (das Brennholz) nicht auf deinem Rücken tragen?«

011. Er sagte zu ihm: »Die Traglast des Esels genügt mir nicht!«

012. Er sagte zu ihm: »Ich gehe und kaufe dir einen weiteren (Esel).«

013. Da kaufte er ihm einen weiteren (Esel), und er nahm sie (die beiden Esel) und zog los.

014. Er begann die Arbeit, los los, machte zwei Traglasten (für die Esel), und legte ein Bündel auf seinen (eigenen) Rücken.

015. Er (der Käufer der Esel) kam und fand ihn wieder so: »Mensch, mein Lieber, ich habe dir zwei Esel gekauft, damit du (das Brennholz) nicht auf deinem Rücken trägst!«

016. Er sagte zu ihm: »Ja, (aber) sie genügen mir nicht!«

017. Er kaufte ihm einen weiteren Esel, so daß es jetzt drei waren. Er ging in die Steppe und begann, sich zu beeilen, machte drei Traglasten (für die Esel) und legte ein Bündel auf seine (eigene) Schulter.

018. Er kam, sah ihn und sagte zu ihm: »Mensch, du hast also keinen Verstand, wie man an dir sieht. Ich habe dir drei Esel gegeben, und du gehst und trägst (das Brennholz) auf deinem Rücken?«

019. Er sagte zu ihm: »Schluß, ich werde nie mehr (Brennholz) auf meinem Rücken tragen.«

020. Er nahm die Esel und ging weg, und in seiner Müdigkeit nickte er auf dem

Rücken des Esels ein - er fiel herab.

021. Er sagte: »Oh, wie peinlich, der Schlaf (als Person) braucht einen Esel.«

022. Er stieg vom Esel herab und ließ ihn (für den Schlaf) zurück.

023. Er ging ein Stückchen weiter, und da sah er eine Zikade, die rollte diesen (Mist) so zu einer Kugel zusammen, und kletterte dabei immer wieder hinauf und fiel herunter (wörtl.: einmal stieg sie hinauf, einmal fiel sie herunter).

024. Er sagte: »Es gehört sich nicht, diese trägt auf ihrem Rücken, ich will ihr diesen anderen Esel geben.«

025. Da gab er ihn ihr.

026. Kurz danach sah er eine Eidechse, die auf einen Felsblock hinaufgeklettert war; sie fürchtete sich vor ihm und kullerte herunter. Er sagte: »Oh weh, diese braucht einen Esel.«

027. Da verließ er die Esel und ging, legte ein Bündel (Brennholz) auf seinen Rücken und kehrte zurück.

028. Als er zurückkam, begegnete ihm dieser Reiche und sagte zu ihm: »Mensch, mein Sohn, wo sind die Esel?«

029. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, die Geschichte dauert und dauert. Der Schlaf hat mich verfolgt, da habe ich ihm einen Esel gegeben, und die Zikade sah ich herabkullern, da hatte ich Mitleid mit ihr und gab ihr einen Esel, und der Eidechse gab ich einen Esel.«

030. Jener dachte nach – er war zornig auf ihn - (daher) sagte zu ihm: »Gehst du nicht zu der Königstochter (wörtl.: Gehst du nicht, es gibt eine Königstochter), denn denjenigen, der ihr eine Geschichte erzählt, und dem sie antwortet, wird sie heiraten, und wenn sie ihm nicht antwortet, läßt sie ihm seinen Kopf abschlagen.«

031. Er sagte zu ihm: »Ja, ich werde gehen.«

032. Er machte sich auf und fragte nach anderen Dörfern.

033. Er ging (dorthin), und da waren die (abgeschlagenen) Köpfe aufgereiht.

034. Er fragte einen, und der sagte ihm: »Mensch, das ist doch für dich nicht von Bedeutung, das Kilo Zwiebeln ist für einen Franken zu haben.«

035. Er fragte den nächsten, und der sagte ihm: »Das Kilo Weizengrütze ist für zweieinhalb (Franken) zu haben.«

036. Schließlich sagte einer zu ihm: »Komm, ich werde dich hinbringen!«

037. Er nahm ihn mit und ging. »Was (willst du)?«

038. Er sagte zu ihm: »Ich will sie zum Sprechen bringen!«

039. Sie stellten Zeugen für ihn auf, und er trat ein.

040. Da erzählte er ihr diese Geschichte, wie wir sie von Anfang an erzählt haben, und sagte zu ihr: »Was verdient dieser?«

041. Sie sagte zu ihm: »Er verdient, daß ihm sein Kopf abgeschlagen wird (wörtl.: das Abschlagen seines Kopfes).«

042. Da applaudierten sie ihm alle: »Die Königstochter hat gesprochen, die Königstochter hat gesprochen! Los, bringt... Bringt ihn ins Bad!«

043. Sie brachten ihn ins Bad, und er wollte kommen... Die Königstochter wollte aber der Sohn des Ministers haben, und sie wollte den Sohn des Ministers nicht.

044. Sie hatte dieses Problem nur gemacht, um von dem Sohn des Ministers loszukommen. Da kam der Sohn des Minister und sagte zu ihm (zum Holzsammler): »Hier sind fünfzig Goldstücke, und nun geh und setz dich ins Kaffeehaus, und ich gehe an deiner Stelle in der Nacht (zur Prinzessin)!«

045. =

046. Dieser sah die fünfzig Goldstücke, nahm sie, ging und setzte sich in das Kaffeehaus.

047. Wem hatte aber dieser Arme Gutes getan? Dem Schlaf, der Zikade und der Eidechse.

048. Sie versammelten sich und sagten zueinander: »Also, dieser ist unser Freund, wir müssen ihn retten.«

049. Also, bei der Ankunft des Sohnes des Ministers an der Türe fuhr der Schlaf in ihn und warf ihn zu Boden.

050. Da kam die Zikade und begann, in seinen Hintern einzudringen, und sie begann, (den Kot) herauszuziehen.

051. Da kam die Eidechse und begann, (damit) die Wände zu verzieren.

052. Jene, die Königstochter, lag auf ihrem Gesicht bis zum Morgen.

053. Der Sohn des Ministers stand auf, sah die Lage so, und da gab es nichts anderes für ihn, als daß er sich aufmachte und flüchtete, ab ins Bad.

054. Der Hunger hatte ihn begraben, und er ging essen.

055. Jener saß im Kaffeehaus, und am nächsten Tag kam (der Sohn des Ministers) wieder und sagte zu ihm: »Hier sind fünfzig weitere Goldstücke, und nun geh und setz dich ins Kaffeehaus!«  
056. Er ging – wieder die gleiche Prozedur –, (der Sohn des Ministers) fiel zu Boden und jene (Tiere) taten ihre Arbeit.  
057. Was sollte er tun? Er ging am nächsten Tag zu einem Zimmermann und sagte zu ihm: »Du mußt etwas für mich erfinden, das weich ist, damit du es mir in den Hintern steckst, damit ich nicht (lacht) ... kann.«  
058. Damit er nicht (lacht)... kann, und er sagte zu ihm: »Ja!« – Bringt mich nicht zum Lachen! –  
059. Er ging, holte ein Stück Plastik, stopfte es ihm in seinen Hintern und sagte zu ihm: »Geh!«  
060. Jener ging, gab diesem Mann wieder fünfzig Goldstücke, und (jener) ging ins Kaffeehaus.  
061. Der Schlaf kam, fuhr in ihn, und er plumpste zu Boden.  
062. Da kam die Zikade – es gab aber keinen Weg! Da ging sie zur Eidechse und sagte zu ihr: »Was ist los?«  
063. Sie sagte zu ihr: »Mach dir keine Sorgen!«  
064. Es gab eine Schüssel Tabak, und sie tauchte ihren Schwanz ins Wasser und drückte ihn (in den Tabak, so daß die Krümel daran hängenblieben), und tat den (Tabak dem Sohn) des Ministers in seine Nase.  
065. Er begann zu niesen. Er nieste, bis der Propfen herauskam, und sie begannen zu arbeiten.  
066. Da kam ihre Mutter: »Mensch, was ist das für eine Geschichte?«  
067. Die Leute sagten zu ihr: »Nein, nein, diesen wollen wir hinaus werfen, los, holt den Sohn...«  
068. Aber der Sohn des Ministers war geflüchtet. Sie gingen und sagte zu ihm: »Komm, wir wollen...«  
069. Sie (die Königstochter) sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, laßt denjenigen, der scheißt, kommen, und den Sohn des Ministers mag ich nicht!«  
070. Da sagte der König: »Bei Gott, ich will wissen, was die Geschichte dieses Jünglings ist.«  
071. Sie suchten nach ihm, brachten ihn herbei, durchsuchten ihn, fanden einhundertfünfzig Goldstücke (und sagten zu ihm): »Mensch, was ist deine Geschichte?«  
072. Da erzählte er ihnen die Geschichte, nämlich: »Jede Nacht gibt mir der Sohn des Ministers fünfzig Goldstücke, und ich gehe und setze mich ins Kaffeehaus, und ich weiß nicht, was mit ihm geschieht.«  
073. Da begriff der König, (was los war), holte den Sohn des Ministers und ließ ihm den Kopf abschlagen, und sie holten jenen, machten ihn zum Minister, und sie schrieben ihm den Ehevertrag mit der Königstochter.

-----  
+++++

#### 4. Maalula TRANS

023. M\_MH Wie der König den schönen Jüngling reich machen wollte.txt

=====

001. Es war einmal ein Königreich, und der König war hochmütig. Er dachte, (es gäbe) nur ihn und niemanden anderen auf dieser Erde.  
002. In diesem Königreich gab es einen Jüngling, der wahr sehr sehr schön; es gab keinen schöneren als ihn unter den Jünglingen.  
003. Dieser Jüngling hatte nur wenig Glück, er hatte (eigentlich) überhaupt kein Glück.  
004. Eines Tages rief man folgendes aus: »In der Soundso-Straße soll niemand stehenbleiben, denn der König möchte herauskommen, um frische Luft zu schnappen.«  
005. Da begannen die Leute in dieser Straße wegzulaufen.  
006. Die Straße leerte sich, und es war überhaupt niemand mehr darin.  
007. Man begegnete (nur) diesem Jüngling in dieser Straße, der seinen Rücken an die Mauer gelehnt hatte und seinen Kopf an die Mauer, sein Gesicht der Straße zugewandt.  
008. Beim Vorbeikommen des Königs sagte er (der König): »Was soll das? Komm her!«  
009. Er wollte nicht kommen, da trugen sie ihn und brachten ihn zu dem König.

010. Der König schaute ihn an, diesen Jüngling, er gefiel ihm sehr, und er sagte zu ihm: »Was ist mit dir? Warum stehst du in dieser Straße?«

011. Er sagte zu ihm: »Das ist (mein) vierter Tag ohne Essen!«

012. »Bringt ihn auf das Schloß! Bringt ihn auf das Schloß und gebt ihm zu essen!«

013. Sie nahmen den Jüngling mit und gaben ihm zu essen.

014. Der König kehrte zurück, schaute ihn an und sagte zu ihm: »Warum arbeitest du nicht? Warum sitzt du ohne Essen da?«

015. Er sagte zu ihm: »Ich will Selbstmord begehen, ich will überhaupt nichts machen. Ich habe überlegt, Selbstmord zu begehen.«

016. Er sagte zu ihm: »Warum?«

017. Er sagte zu ihm: »Ich habe mich in der Arbeit versucht, bis ich kein Glück mehr bei der Arbeit hatte, und mich niemand mehr beschäftigen (wörtl.: am Leben erhalten) wollte.

018. Da habe ich beschlossen, (lieber) Selbstmord zu begehen als (wörtl.: und nicht) zu betteln. Ich stelle mich nicht bei jemanden an den Laden oder an das Haus, um zu betteln.«

019. Der König dachte über ihn nach, nämlich: Was soll ich mit ihm machen?

020. »Bringt ihm einen Anzug!«

021. Sie brachten ihm einen Anzug und zogen ihm (den Anzug) an.

022. Der König betrachtete ihn (und sah), daß es ein Jüngling war, wie es gar keinen (schöneren) gab.

023. Er sagte: »Wenn ich ihm Barvermögen gebe, diesem Jüngling, wird er es ausgeben, denn er ist sehr schön, und danach ist er wieder arm.«

024. Der König nahm (sich) Zeit (zum Nachdenken) und überlegte sich folgendes: Ich werde ihm (unbewegliches) Eigentum geben, (denn) das ist besser, als wenn ich ihm Barvermögen gebe, damit er es ausgibt und wieder arm ist.

025. Er bestellte seine Minister (zu sich) und sagte zu ihnen: »Ich denke, daß ich diesem Jüngling (unbewegliches) Eigentum geben werde, und daß ich ihm kein Barvermögen geben werden.«

026. Sie sagten zu ihm: »Dein Gedanke ist richtig, denn würdest du ihm Barvermögen geben, gemäß der Schönheit, die in ihm ist, dann würde dieser innerhalb eines Jahres (wörtl.: dieser Vater eines Jahres), was du ihm auch gibst, vergeuden.«

027. Er sagte zu ihnen: »Ihr seid vier« – er wählte vier Minister aus –, »und ihr nehmt diesen Jüngling mit und geht in die Soundso-Straße, in der (alle) Gebäude und Geschäfte auf meinen Namen (eingetragen) sind.

028. Ihr stellt ihn am Anfang der Straße auf, und er soll einen Stein ergreifen und ihn in diese Straße hineinwerfen.

029. Bis dahin, wo sein Stein herunterfällt, soll (alles) sein Eigentum sein, und wir machen ihm offizielle Bescheinigungen.«

030. »Dein Befehl (wird ausgeführt), oh König der Zeiten!« Sie nahmen den Jüngling mit und gingen.

031. Was sagten sie (die Minister) zu ihm, als sie weggingen? Sie sagten zu ihm: »Dein Glück, das tot war, ist wieder lebendig (wörtl.: gesund) geworden. Diesmal hast du Glück. Streng dich an und wirf deinen Stein richtig!«

032. Ein Minister stellte sich hier hin, und ein Minister stellte sich hier hin (d.h. sie stellten sich links und rechts neben ihn), und jene beiden Minister gingen in die Straßehinein, um zu sehen, wo sein Stein herabfällt, um die Grenze festzulegen.

033. »Los, streng dich an!« Er strengte sich an und warf den Stein.

034. Dieser Stein flog (wörtl.: kam) an die Straßenecke, kam zu ihm zurück und traf ihn an seinem Kopf.

035. Er traf ihn genau an seiner Stirn, und er fiel um.

036. Die Minister schauten nach ihm und fanden, daß er tot war.

037. Die Minister wunderten sich, denn einer (stand doch) auf dieser Seite und einer auf dieser Seite (d.h. links und rechts von ihm stand ein Minister), und er warf den Stein so, daß er an seine Stirn flog?

038. Weder flog der Stein auf diesen Minister noch flog er auf diesen Minister.

039. Sie trugen ihn und brachten ihn zum König.

040. »Was ist mit ihm?«

041. Sie sagten zu ihm: »Ja, er ist tot!«

042. »Mensch, was ist mit ihm geschehen (wörtl.: was ist seine Geschichte)?«

043. Sie sagten zu ihm: »Er hat den Stein geworfen, und dieser Stein traf die



Straßenecke, kehrte zu ihm zurück und tötete ihn.«

044. Nachdem sie ihn tot zum König gebracht hatten, dachte der König so: Hätte ich ihn doch in der Straße gelassen, damit er stirbt, dann wäre er nicht durch mich gestorben.

045. Sie brachten ihn weg, begruben den Mann und kehrten zurück.

046. Nächstelang machte sich der König Gedanken darüber, daß er es war, der ihn zu Tode gebracht hatte.

047. Eines Nachts schlief der König und sah (Gott) in seinem Traum, (der sagte): »Mach deinen Kopf frei von trübsinnigen Gedanken! Ich habe ihn arm gemacht, und du wolltest ihn reich machen. Ich habe ihn sterben lassen, mach du ihn (wieder) lebendig!«

048. Der ganze Hochmut, der in dem König war, war dahingegangen, und er begann, Projekte durchzuführen, damit (die Leute aus) dem ganzen Königreich durch ihn einen Nutzen hatten.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

024. M\_HF Wie der Fuchs den Wolf hereinlegte.txt

=====

001. Eines Tages setzte sich ein Mann hin und unterrichtete seinen Sohn, damit er weiß, wie man gute Freunde aussucht, und er machte ihm klar, wie die Leute sich Schwierigkeiten aussetzen, wenn sie sich nicht von den untätigen Männern fernhalten, und er erklärte seinem Sohn, daß ein Freund, der verschlagen ist, so sehr er dich auch gern hat, eines Tages entdeckt wird, und du die Freundschaft zu ihm bereuen wirst und dir dann die Reue nichts nützen wird.

002. Da sagte der Sohn zu seinem Vater: »Gib ein Beispiel, das es mir besser erklärt!«

003. Sein Vater sagte: »Also dann höre diese Geschichte!«

004. In alter Zeit, so sagt man, gab es einen Wolf, der war mit einem verschlagenen und gemeinen Fuchs befreundet, und er machte ihn zu seinem Freund gegen den Willen der Wölfe, die zu ihm zu sagen begannen, daß er sich vor ihm in acht nehmen und sich von ihm fernhalten solle.

005. Und es gelang dem Fuchs mit seiner Gemeinheit und seiner Schlaueit, den Wolf dahin zu bringen, daß er ihn liebte.

006. Und eines Tages geschah es, daß der Wolf und der Fuchs spazierengingen (wörtl.: Luft schnupperten), da fanden sie ein großes Stück Fleisch mitten auf dem Weg.

007. Der Wolf sagte zu dem Fuchs: »Los, wir wollen es essen!«

008. Der Fuchs dachte ein bißchen nach und sagte zu ihm: »Nein, mein Bruder, es ist nicht gut, daß wir es hier essen; gleich kommen Leute vorbei und vertreiben uns.«

009. Der Wolf fragte ihn voller Dankbarkeit: »Was sollen wir also machen? Es liegenlassen und gehen?«

010. Der Fuchs antwortete ihm: »Nein, so habe ich es nicht gesagt. Wir tragen es auf einen Berg und essen es oben, weit weg vom Auge der Leute.«

011. Der Wolf war mit dem Ratschlag seines Freundes, des Fuchses, einverstanden, weil er ihn vernünftig und klug fand.

012. Als sie auf dem Gipfel des Berges ankamen, legte er das Fleisch auf die Erde, und der Wolf sagte zu dem Fuchs, wobei er den Hunger sehr spürte: »Los, wir wollen es unter uns aufteilen!«

013. Der Fuchs sagte zu ihm: »Nein, mein Bruder Wolf, das Stück Fleisch ist (zu) klein, es ist der Teilung nicht wert; (nur) einer von uns soll es essen.«

014. Der Wolf freute sich und sagte zu dem Fuchs: »Gut, mein Bruder, ich bin sehr hungrig, laß es mich diesmal alleine essen!«

015. Der Fuchs lachte und sagte zum Wolf: »Dieses Fleischstück soll derjenige essen, der von uns der ältere ist. Wie alt bist du?«

016. Der Wolf dachte nach, um den Fuchs zu übertreffen, und er sagte sich: Vielleicht will er mich betrügen.

017. Es blieb ihm nichts anderes übrig als ihm zu antworten: »Ich bin sehr alt, mein Freund Fuchs, so daß ich mein Alter überhaupt nicht mehr weiß.

018. Ich denke, als ich geboren wurde, war dieser Berg kleiner als ein Staubkorn, und das Meer war wie dieser kleine Fluß, den du in der Talsohle des Flußtals gesehen hast.«

019. Als der Fuchs die Erzählung des Wolfes hörte, stellte er sich weinend, und kurz darauf begann er, mit lauter Stimme zu klagen.  
020. Da sagte sich der Wolf: Möglicherweise ist es mir gelungen, ihn zu übertreffen, und ich werde dieses Stück Fleisch alleine essen, und er fragte den Fuchs: »Warum weinst du? Wer hat dir Kummer bereitet?«  
021. Der boshafte Fuchs antwortete ihm: »Niemand anderer als du hast in meinen Wunden herumgestochert und hast mich an meinen Sohn erinnert, der wie du war, und in deinem Alter (wörtl.: deinen Zähnen). Er wurde in jenen Tagen geboren, von denen zu gesprochen hast und gesagt hast, du seist in ihnen geboren.  
022. Jaja, als dieser Berg klein war wie ein Sandkorn, und das Meer wie der Fluß in der Talsohle des Flußtals.«  
023. Der Wolf wunderte sich und fragte ihn: »Wann hattest du einen Sohn?«  
024. Der Fuchs antwortete ihm und sprach: »Der Ärmste starb, bevor ich mich mit dir angefreundet habe.«  
025. So sprach der Fuchs und näherte sich dem Stück Fleisch, um es zu fressen.  
026. Da wurde dem Wolf auf einmal die Gemeinheit seines Freundes klar (wörtl.: ohne daß der Wolf irgendeine Bewegung machte, wurde die Gemeinheit seines Freundes klar), und er ging, um sich selbst Vorwürfe zu machen, denn er hatte nicht auf die Wölfe gehört, die ihm gesagt hatten, daß er sich vor den Füchsen hüten und fernhalten solle, und daß er wissen sollte, wie er gute Freunde auszusuchen habe.

-----  
+++++

#### 4. Maalula TRANS

025. M\_MB Der Fuchs im Schafspelz und die Zucchini.txt

=====

001. Es war einmal ein schmutziger, schmieriger, einschmeichelnder Fuchs, der ging den Weg entlang und entdeckte ein Aas, auf dem ein Rabe war, und der Rabe aß davon.  
002. Er begrüßte ihn und sagte zu ihm: »Was machst du?«  
003. Der Rabe lud ihn ein, mit ihm von diesem Aas zu essen.  
004. So entstand eine Freundschaft (zwischen) dem Raben und dem Fuchs.  
005. Jeden Tag kamen sie und aßen von dem Aas, solange, bis es zu Ende war.  
006. Eines Tages kam der Fuchs zu dem Raben und sagte zu ihm: »Ich möchte mit dir zu einem Rundflug aufsteigen bei diesem (guten) Wetter.«  
007. Er sagte zu ihm: »Du wirst herunterfallen, ich weiß nicht, was dich überkommen hat?«  
008. Er sagte zu ihm: »Es ist nichts dabei, ich werde mich gut festhalten.«  
009. Da stieg der Fuchs auf den Rücken des Raben, und er flog mit ihm am Himmel entlang.  
010. Als sie am Himmel entlangflogen, schaute der Fuchs so zur Erde und entdeckte einen Hirten mit seinen Schafen.  
011. Als er nach ihm schaute, rutschte er von dem Rücken des Raben herab – er fiel herunter.  
012. Als er herunterfiel, schaute er nach unten und entdeckte den Hirten unter sich.  
013. Der Hirte schaute nach oben und entdeckte den Fuchs, der vom Himmel herabfiel, da ließ er vor Angst seinen Pelz zurück und flüchtete.  
014. Der Fuchs schaute, entdeckte den Pelz unter sich und sagte: »Oh Gott, laß mich auf diesen Pelz fallen (wörtl.: bring mich auf diesen Pelz), oh Gott, laß mich auf diesen Pelz fallen!«  
015. Der Hirte und seine Schafe flüchteten so, und der Fuchs fiel wirklich auf diesen Pelz.  
016. Er freute sich, zog ihn an und ging damit umher, und begann, stolz damit einherzugehen.  
017. Eines Tages hatte er ihn angezogen und war zu einem Spaziergang hinausgegangen, da entdeckte ihn der Wolf.  
018. Er schaute ihn so an, (wie) er mit diesem Pelz prahlte und umherging, und er sagte zu ihm: »Wer hat dir diesen Pelz gemacht?«  
019. Er sagte zu ihm: »Ich (selbst)! Ich mache Pelze. Hast du das nicht gewußt?«  
020. Er sagte zu ihm: »Nein!«  
021. Er sagte zu ihm: »Ich möchte, daß^dtf mir einen Pelz wie diesen machst.«  
022. Er sagte zu ihm: »Ja, aber du bringst mir (dafür) fünf Schafe.«

023. Er brachte ihm fünf Schafe, der Wolf schlachtete sie ihm und legte sie ihm vor seinen Bau.  
024. Der Fuchs begann sie hineinzuschaffen, bewahrte sie drinnen auf und aß davon etwa einen Monat lang.  
025. Da sah ihn eines Tages der Wolf und sagte zu ihm: »Ist der Pelz fertig?«  
026. Er sagte zu ihm: »Wir haben Brust und Rücken davon gemacht. Er braucht noch etwa fünf weitere Schafe, dann ist er fertig.«  
027. Ja, der Wolf ging, jagte fünf Schafe und brachte sie ihm; er tötete sie und legte sie vor den Bau.  
028. Gemächlich schaffte der Fuchs sie hinein und aß, und er freute sich, und seine Jungen und seine Frau (ebenso).  
029. Wieder so nach etwa einem Monat, eineinhalb Monaten, sah der Wolf den Fuchs und sagte zu ihm: »Was ist aus dem Pelz geworden?«  
030. Er sagte zu ihm: »Es fehlt noch der Saum. Bring mir fünf Schafe und er ist fertig.«  
031. Da ging der Wolf, erjagte fünf Schafe und brachte sie.  
032. Nach etwa einem Monat sah ihn der Wolf und sagte zu ihm: »Was ist aus dem Pelz geworden?«  
033. Er sagte zu ihm: »Hast du geglaubt, ich mache dir einen Pelz?«  
034. Der Wolf rannte hinter ihm her und wollte ihn töten.  
035. Sie rannten in den bewässerten Gärten hintereinander her, und da gab es einen Bauern, der hatte Zucchini auf eine Mauer gelegt und ihr Inneres ausgehöhlt.  
036. Der Fuchs schlüpfte in seiner Angst in eine Zucchini, sie blieb an seinem Körper hängen, und er rannte damit in seinen Bau.  
037. Als er in seinen Bau schlüpfte, blieb die Zucchini im Eingang zum Bau stecken, und er schlüpfte (aus der Zucchini) heraus und schlüpfte (in seinen Bau) hinein.  
038. Er gelangte nach innen, und der Wolf wartete draußen eine Stunde, zwei, drei – er kam überhaupt nicht mehr heraus.  
039. Der Wolf wurde müde vom Sitzen und ging weg.  
040. Nun kam Wind auf, und die Zucchini im Eingang des Baues begann zu pfeifen von dem Wind (d.h. der Wind heulte darin).  
041. Was dachte der Fuchs drinnen? Der Wolf ist draußen, und er ist es, der heult.  
042. Jeden Tag tobte der Wind so, und dieses Heulen tönte (wörtl. flog) in dieser Zucchini.  
043. Der Fuchs wurde hungrig und sagte zu seiner Frau: »Auf, wir wollen (miteinander) ringen. Wer gewinnt, frißt den anderen. Was sollen wir (sonst) machen.«  
044. Sie rangen (miteinander), er besiegte seine Frau und fraß sie am ersten Tag auf.  
045. Am nächsten Tag fraß er eines von seinen Jungen, und am dritten Tag (wieder) eines von seinen Jungen, und auf diese Weise war nach drei, vier Tagen das Essen zu Ende, und er saß (immer noch) drinnen.  
046. Ja, was sollte er tun? Es war ihm nichts mehr geblieben, und er sagte: »Also, entweder Niederlage oder Sieg, mir oder meinen Feinden!«  
047. Da sprang er auf und rannte schnell hinaus.  
048. In seiner Angst blieb die Zucchini (an ihm) hängen, und er rannte damit etwa zehn Kilometer weit.  
049. Er schaute nach hinten, und da war nichts, kein Wolf und nichts.  
050. Er schaute so um sich herum, und da war nichts als diese Zucchini, die an seinem Körper hängengeblieben war.  
051. Er war erbost und zerschmetterte sie, er verfluchte ihren Vater und verdamnte sie.  
052. Er sagte zu ihr: »Du hast mich dazu gebracht, meine Frau und meine Jungen zu fressen, und ich sagte mir: Draußen heult der Wolf.«  
053. Er zerschmetterte sie, ärgerte sich und ging in der Steppe umher.

-----  
+++++  
4. Maalula TRANS  
026. M\_DČ Die Vertreibung des Kuruqli.txt  
=====

001. Dieses Dorf (Maclüla) ist sehr sehr alt, und seinerzeit gab es mehr Krieg und Belagerung (des Dorfes), als die Leute erzählen.

002. Unter denen, die es belagerten, war (wörtl.: kam) auch ein Heerführer namens Kurugli, und dieser Führer belagerte das Dorf mit allen seinen (ihm zur Verfügung stehenden) Möglichkeiten.

003. Er kam, setzte sich fest und streifte an einem Ort umher, der Zubaylō heißt und an der östlichen Seite der bewässerten Gärten von Maclüla (liegt), und er schickte zu den Dorfbewohnern (Nachricht) und bedrohte sie mit einem Angriff nach Mitternacht.

004. Die Dorfbewohner machten sich auf, und es versammelten sich die Alten, die Einflußreichen, die Ratgeber und Redner alle gemeinsam.

005. Sie sagten: »Wir haben nicht die Kraft, ihm Widerstand zu leisten.«

006. Dann wieder einigten sie sich und sprachen: »Nein, wir bieten unser Äußerstes und unsere ganze Energie auf, damit wir uns ihm in den Weg stellen.«

007. Da gaben sie Waffen aus, sie bewaffneten einige junge Männer aus dem Dorf und teilten sie in zwei Abteilungen, eine Abteilung für den Abhang im Westen und eine Abteilung für den Abhang im Osten.

008. Unter ihnen war einer, namens Brösa, dessen Treffsicherheit war sehr sehr gut, er traf eine Nadel.

009. Sie steigen auf die Abhänge hinauf, errichteten Barrikaden und setzten sich nieder.

010. Da entzündete der Diener Kuruglis ein Feuer vor dem Zelt seines Führers und setzte sich, um ihm den Tee zu kochen.

011. Als er ihm den Tee kochte, war das Feuer für die Männer des Dorfes, die auf dem Abhang des Westens saßen, sichtbar.

012. Sie einigten sich darauf, daß, sobald einer schießt, alle das Feuer eröffnen und mit dem Schießen auf Kurugli und seine Armee beginnen sollten.

013. Als jener gerade den Tee kochte und unaufmerksam war, stand einer von denen, die anwesend waren, auf, (und zwar) derjenige, dessen Name Brösa war und dessen Zielsicherheit gut war, und er zielte auf dieses Feuer und eröffnete... er feuerte den Schuß ab.

014. Er traf mitten ins Feuer, der Teekessel fiel um und lief aus, und die Männer, die bei ihm waren, begannen, von allen Seiten (wörtl.: von hier und von hier) mit diesen alten Gewehren zu schießen.

015. Man pflegte sie mit Schießpulver zu füllen und lud eine runde Bleikugel von der Mündung des Gewehrs nach unten, und begann also das Schießen damit.

016. Er sah diesen Anblick und wußte nicht mehr, wie er das Zelt abreißen und abziehen sollte, und da rief er nach seiner Armee, zog sie zusammen und ging immer weiter.

017. Am Morgen entdeckten sie, daß er abgezogen war.

018. Wer von ihnen gestorben war, war gestorben, und wer überlebt hatte, war geflohen, und die Einwohner des Dorfes haben einander beigestanden und sich gemeinsam vor Kurugli und seiner Armee bewahrt.

019. Ja, diese Geschichte habe ich gehört von - Gott möge sich ihrer erbarmen - denjenigen, die vor mir waren, die älter sind als ich und von größerem Ansehen, und ich habe sie mir gemerkt.

020. Mein Name ist Öb9l cAbdo, Deba Cazra, aus Maclüla; mein Dorf ist Maclüla.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

027. M\_ĐČ Bröša und die Beduinen.txt

=====

001. Brösa, der einer von uns war aus Maclüla in früherer Zeit, und dessen Herz bereit war wie das Herz des Löwen (d.h. er war sehr mutig), hatte eine Treffsicherheit beim Schuß mit dem Gewehr (so, daß) er überhaupt nie (sein Ziel) verfehlte.

002. Als er alt geworden war, kam es ihm in den Sinn, wegzugehen, um die Pilgerfahrt nach Jerusalem zu machen, um ein Pilger zu werden.

003. Da gingen er und einige Leute aus unserem Dorf Maclüla los, und unterwegs gesellte sich zu ihnen viel Volk von den Einwohnern von Damaskus.

004. Als sie den Weg entlanggingen in Richtung Jerusalem, begannen die Damaszener über Brösa zu lachen und ihn zu verspotten, diese jungen Leute, die eingebildet und übermütig sind, und die gerade erst erwachsen geworden sind, und

die die Welt auslacht.

005. Brösa begann zu ihnen zu sagen: »Mensch, oh meine Söhne, ich bin ein alter Mann, wenn ich jetzt ein junger Mann wäre wie ihr, könntet ihr es alle zusammen nicht gegen mich aufnehmen (wörtl: mein Auge füllen).«

006. Da verlachten und verspotteten sie ihn noch mehr.

007. Und sie gingen, du wirst sagen, die Hälfte und mehr beispielsweise (hatten sie zurückgelegt), da kam ein Beduinenüberfall über sie, von denjenigen, die die Wüstensteppe bewohnen.

008. Als der Raubüberfall über sie kam, und er sie anschrie, da zerbrach den Damaszenern und all denen, die bei Brösa waren, das Herz vor Furcht.

009. Da stieg Brösa von seinem Esel herab, er stieg von seinem Esel herab, zog das Gewehr heraus und rief dem Anführer des Raubüberfalls zu: »Sag (später) nicht, ich hätte dir nicht gesagt, daß ich Brösa bin. Laß ab von all diesen Leuten!«

010. Er sagte zu ihm: »Ich gehe meine Lanze aufstellen, und wenn du wirklich Brösa bist, triffst du sie mit deinem Schuß, und ich weiß, ob du es bist oder ein anderer.«

011. Da stellte der Anführer des Überfalls seine Lanze auf und sagte: »Triff sie am Kettchen der Lanze, an der und der Stelle!«

012. Er zielte darauf, schoß auf die Lanze und traf genau das Kettchen.

013. Er sagte zu ihm: »Du bist tatsächlich Brösa.«

014. Da ließ er von ihnen ab und gab es auf, sie auszurauben, er wendete den Kopf seines Hengstes, er und die Beduinen, die bei ihm waren, und sie zogen davon.

015. Sie ließen ihn ziehen.

016. Nun setzten sie ihren Weg nach Jerusalem fort, und die Damaszenen, die jungen Leute und diejenigen, die dabei waren, die Großen und die Kleinen, alle zusammen begannen, ihm Ehre zu erweisen und ihn zu bewirten, und alle zusammen machten für ihn ein Fest (wörtl.: standen auf zu seinem Fest).

017. Also es gab keinen mutigeren als den seligen (Brösa) in unserem Dorf, und bestimmt keinen besseren als seinen Schuß in unserem Dorf, auf gar keinen Fall.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

028. M\_SK Die getrommelte Nachricht.txt

=====

001. Es war einmal ein Hirte, der hütete seine Schafe in der Steppe.

002. Da kamen Beduinen und raubten sie.

003. Als sie sie raubten, da nahm er die Schellentrommel, kam auf den Gipfel des Felsens, begann die Schellentrommel zu schlagen und sagte ihnen (auf diese Weise): »Oh weh, es sind Beduinen gekommen und haben mir die Herde gestohlen, und dann haben sie das weiße Leittier geschlachtet, und jetzt braten sie es über ksatö-Zweigen.«

004. Wer hörte es hier? Ein Mädchen, das im Hause saß.

005. Als das Mädchen (es) hörte, sagte sie zu ihnen: »Dem Soundso haben sie seine Herde gestohlen.«

006. Sie sagte zu ihr: »Du bist in ihn verliebt!«

007. Sie sagte zu ihnen: »Kommt und hört, was er mit (Hilfe) dieser Trommel sagt!«

008. Er war... Wie die Form des Liedes für die Beduinen war, konnten die Beduinen es nicht verstehen, er aber schlug (auf die Trommel): »Sie haben mir die Herde gestohlen.«

009. Als aber (die Dorfbewohner) auf diese Nachricht alle gemeinsam lauschten - fanden sie, daß es stimmt.

010. Das Volk stieg (den Felsen) hinauf.

011. Aber die Beduinen fühlten sich in Sicherheit, als sie das Fleisch des weißen Leittieres über dem ksatö-Gestrüpp grillten.

012. Sie waren hinaufgestiegen und aßen vergnügt.

013. Das Volk stieg von hier hinauf, und sie holten die Herde zurück. Als das Volk hinaufstieg, fanden sie, daß die Geschichte, die er ihnen mit der Schellentrommel erzählt hatte, stimmte.

014. Sie hörten es, stiegen hinauf, holten die Herde zurück und kamen.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

029. M\_YB Der verschwundene Žalil.txt

=====

001. Zalll verbrachte den Abend gesellig im Haus mit seinem Bruder und mit seiner Mutter.

002. Später stand Zalll auf und ging hinaus.

003. Es fielen Schnee und Regen.

004. Nach etwa einer halben Stunde vermißte ihn sein Bruder.

005. Er sah nach ihm, fand ihn (aber) nicht, denn Zalll war ins (Schlafzimmer hineingegangen und hatte sich schlafengelegt, und er hatte ihnen nichts gesagt.

006. Sie sahen ihn nicht, und er hatte ihnen nichts gesagt, nachdem...

007. Ja, dann ging sein Bruder hinaus und begann, nach ihm zu suchen; er sagte: »Also, den Zalll hat eine Hyäne gefressen.«

008. Er ging hinaus und begann im Dorf zu schreien. Sie riefen und gingen hinaus in die Berge.

009. Derjenige, der ein Gewehr dabei hatte, und derjenige, der eine Pistole dabei hatte, suchten nach ihm - sie fanden ihn (aber) nicht.

010. Sie kehrten ins Dorf zurück, kehrten ins Haus zurück und suchten nach ihm, und da fanden sie ihn schlafend im Bett.

011. Und es entstand im Dorf das Sprichwort: Die Hyäne des Zalll.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

030. M\_FŠ Tod beim Trinkgelage.txt

=====

001. Es war einmal einer namens Yhanne Mayyöla – Gott möge sich seiner erbarmen -, der war ein sehr hübscher Jüngling und tüchtig.

002. Es kamen Gäste zu ihm, junge Leute, seine Freunde, und er stellte ihnen als Getränk Arrak hin, und sie tranken.

003. Es gab einen, der redete ein bißchen zuviel (wörtl.: sein Geschwätz war viel), und er sagte zu ihm: »Wo ist das gute Essen und ich weiß nicht was zum Arrak?«

004. Da ärgerte sich jener sehr und sagte zu ihm: »Ich gebe dir mein Fleisch zu essen.«

005. Er pflegte einen Dolch an seiner Seite zu tragen; er zog den Dolch, stach (damit) in seinen Oberarm, um Fleisch herauszuschneiden, um (es) ihnen zu essen zu geben.

006. Sieh an, da schnitt er die Blutader durch, er schnitt seine Blutadern durch.

007. Nach zwei Stunden starb er leider.

008. Also würdest du sagen, dieser Mann - Gott möge sich seiner erbarmen - war irgendwie verrückt?

009. Aber man sagt über ihn: »Nein, er war sehr vernünftig.«

010. Aber wegen seines Ärgers, und weil er getrunken hatte, und weil jener ihn beleidigt hatte, stach er in seinen Arm, um Fleisch herauszuschneiden, und da ist er gestorben.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

031. M\_YS Der Toilettenbesuch.txt

=====

001. Es geschah einmal vor Zeiten (folgendes): Die Einwohner von Baxca (leben) von uns eine Stunde Fußweg entfernt.

002. Wir haben Ländereien neben ihnen oben (d.h. oberhalb von Maclüla).

003. Was wollten sie tun?

004. Sie kamen und sagten: »Es gibt eine Schlucht oberhalb des Dorfes.«

005. Sie holten Holz und Rebzweige und verschlossen sie.

006. Sie gingen hinauf (nach Baxca) und sagten: »Die Einwohner Maclülas können nun nicht mehr zu ihren Ländereien hinaufgehen. Diese Ländereien sind für uns, wir werden sie (in Besitz) nehmen.«

007. Die Bewohner Maclūlas schauten und erkundigten sich, wer diese Schlucht verschlossen hatte, wer es war? Sie fanden heraus, daß es die Bewohner Baxcas waren.

008. Sie öffneten sie (die Schlucht), und es gab zwei Männer von denen, die immer zu Streichen aufgelegt sind, und es gab einen alten Bürgermeister, diese (drei) zogen Militärkleidung an und gingen hinauf nach Baxca.

009. Sie gaben sich als Steuereintreiber aus, die das Geld für die Regierung eintreiben.

010. Sie begannen, Geld von diesem Dorf einzusammeln, und (jene) schlachteten Hähne, Hähnchen und (vierbeinige) Schlachttiere, und sie aßen - sie erfüllten ihnen gegenüber ihre Pflichten als Gastgeber.

011. Dann kam einer von ihnen (einer von den dreien aus Maclūla), einer wollte scheißen und sagte zu ihnen: »Ich will scheißen!«

012. Sie sagten zu ihm: »Was (ist dabei)? Geh hinaus und scheiße draußen auf der' Straße!«

013. Er sagte zu ihnen: »Nein, ich möchte ein abendländisches Bad, eine abendländische Toilette!«

014. Sie sagten zu ihm: »Das gibt es bei uns nicht.«

015. Er sagte zu ihnen: »Kümmert euch darum, ich kann (sonst) nicht scheißen!«

016. Sie gingen, (zwei) packten sich an den Händen, und er stieg hinauf, setzte sich darauf und schiöß.

017. Sie begannen ihn zu verfluchen und sagten auf aramäisch: »Der verfluchte Kerl (wörtl.: Sohn der Verfluchten) bringt uns mit Gestank um.«

018. Jener sagte zu ihnen, der aus Maclūla: »Was sagst du?«

019. Er begann türkisch zu sprechen: »Was, was, was sagt ihr?«

020. xrä xrä! tixra s-sahha. Scheiß! Wohl bekomm's! Scheiß, scheiß!«

021. Er schiöß zu Ende, (dann) machten sie sich auf und kehrten zurück.

022. Als sie fertig waren, das (ausgetrocknete) Flußbett überquert hatten und noch ein Stück weiter waren, riefen sie ihnen zu: »Oh Bewohner von Baxca, ihr versteht es, uns die Schlucht zu versperren. Wir (aber) sammelten (euer) Geld und schissen auf euren Schultern.«

023. Sie machten sich auf und kamen. Das wars.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

032. M\_ST Die heilige Thekla in Maflūla.txt

=====

001. Es war vor Zeiten einmal ein Mädchen, und dieses Mädchen diente dem wahren Gott, und ihre Angehörigen wollten sie verloben, sie stimmte jedoch nicht zu.

002. Sie begannen sie zu schlagen, sie begannen sie zu hänseln und zu quälen, und sie sagte (wörtl.: machte) ihnen: »Ich werde mich auf keinen Fall verloben!«

003. Da warfen sie sie in einen Brunnen, und dieser Brunnen war voller Schlangen und Skorpione.

004. Die Schlangen und die Skorpione zogen sich aber sofort von ihr zurück, sie bissen (bzw. stachen) sie nicht.

005. Sie brachten (wörtl. warfen) sie an Orte, (wo) sie sie quälten und schlugen - es war nichts zu machen.

006. Danach verlobten sie sie gegen ihren Willen.

007. Sie zogen sie als Braut an, kleideten sie ein und setzten sie hin.

008. In dieser Nacht wollten (die Angehörigen des Bräutigams) sie mitnehmen.

009. Da sagte sie zu ihnen: »Ich gehe nach draußen!«

010. Ihre Gefährtinnen kamen, um mit ihr hinauszugehen, und sie sagte zu ihnen: »Nein, (ich gehe) alleine!«

011. Das Mädchen machte sich auf und ging hinaus.

012. Als sie hinausgegangen war, ging sie in die Ferne, sie ging und ging.

013. Sie kamen heraus, um nach ihr zu suchen, fanden sie aber nicht.

014. Sie kam zu einem, der erntete Getreide.

015. Als er dieses Getreide erntete, sagte sie zu ihm: »Ich bitte dich, guter Mann, wenn bei dir Leute vorbeikommen und dich fragen: Ist ein Mädchen vorbeigekommen, das wie eine Braut angezogen war? Dann sage zu ihnen: An dem Tag, an dem ich gesät habe.« - Er war gerade dabei die Saat auszustreuen, nicht... er säte, streute die Saat aus, er erntete nicht.

016. Am nächsten Tag kam (der Bauer) zu diesem Land und fand, daß das Getreide

so (hoch) geworden war.

017. Ihre Angehörigen kamen bei ihm vorbei (und sagten): »Verzeihung, hast du ein Mädchen gesehen?«

018. Er sagte zu ihnen: »Oh je, an dem Tag, an dem ich gesät habe!«

019. Sie sagten zu ihm: »Das ist ja schon ein Jahr her, dieses (Mädchen muß) gestern (vorbeigekommen) sein.«

020. Er sagte zu ihnen: »Nein!«

021. Sie ging und wußte nicht, wohin sie gehen sollte (wörtl.: wohin sollte sie gehen, wohin sollte sie nicht gehen).

022. Sie kam zu dieser Quelle hier (in Maclüla).

023. Sie kam herein (ins Dorf), und es war ein großes Felsengewölbe.

024. Sie ging in dieses Gewölbe hinein und ließ sich nieder.

025. Sie war durstig und sagte zu ihm: »Oh Gott, mit deiner Kraft und deiner Herrlichkeit möge eine Wasserquelle entspringen.«

026. Sie streckte ihre Hand aus, fünf Finger, und fünf Quellen entsprangen drinnen bei diesem Wasser (d.h. in der Höhle, in der heute noch das Wasser entspringt) - nicht wahr, mein Trauzeuge?

027. Ja, fünf Finger Wasser entsprangen.

028. Diese blieb, bis sie dann nach und nach eine alte Frau wurde.

029. Wohin ging sie und ließ sich nieder? - Im Theklakloster, wo sie jetzt noch ist (wörtl.: sitzt), in ihrem Heiligengrab ganz oben.

030. Sie blieb dort bis zur letzten Zeit in ihrem Leben.

031. Sie starb oben und begann, Wunder herbeizuführen und Wunder zu tun, und sie blieb für immer im Heiligengrab ihres Klosters, dessen Name (Kloster der) heiligen Thekla ist.

032. Sie legte ihre Hand in dieses Wasserbecken, und vom Felsen begann Wasser zu tropfen, und der Aprikosenbaum wuchs heraus, und sie bauten das Kloster an dieser Stelle.

033. Diese Höhle, die wie so eine kleine Nische ist - da ist das Grab, das ist ihr Grab.

034. Ja, das ist alles.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

033. DČ Die Geschichte des Bröm Wakin.txt

=====

001. Dieser Brom Wakin pflegte schon, (als er noch) ein Kind war, dem heiligen Thomes zu dienen.

002. Er kehrte und machte (in seinem Heiligtum) sauber, und er erleuchtete ihm (das Heiligtum mit Kerzen), und manchmal schlief er im Heiligtum des heiligen Thomas.

003. Einmal öffnete sich ihm eine Höhle, mitten in diesem Heiligtum öffnete sich ihm eine Höhle, und in dieser Höhle waren Krüge voller Gold und Edelsteine und solcher Arten (von Gegenständen), die sehr sehr sehr wertvoll sind.

004. Und der Heilige, der anwesend war, sagte zu ihm: »Fülle deinen Schoß, oh Brom, und nimm (davon), soviel du willst!«

005. Da sagte Brom zu ihm, Brom Wakin sagte zu ihm: »Ich ernähre mich nicht vom Eigentum der Stiftung.«

006. Er sagte zu ihm: »Ich sage dir, nimm! Nimm, soviel du willst!«

007. Er sagte zu ihm: »Nein, ich ernähre mich nicht vom Eigentum der Stiftung.«

008. Und Brom Wakin machte sich auf und ging hinaus.

009. Da sagte der Heilige zu ihm, der heilige Thomas, durch ihn kommt Vergebung, sagte zu ihm: »Ich habe dir hier mit etwas besseres gegeben als dieses Vermögen, das du nicht nehmen willst!«

010. Brom Wakin aber, als ihn der heilige Thomas beschenkte und ihm (etwas) gab, da gab er ihm die Fähigkeit zu heilen.

011. Gott hatte ihn inspiriert, und er heilte durch die (volkstümliche) arabische Heilkunst in unserem Dorf und in anderen Dörfern.

012. Einmal gab es einen Knaben in Damaskus, der war ein Einzelkind (eigentlich ein Einzelknabe, d.h., er hatte keinen Bruder), und seine Angehörigen hatten keinen anderen (Sohn) als ihn.

013. Er erkrankte an einer sehr schweren (wörtl. großen) Krankheit, und sie versammelten um ihn viele Ärzte (wörtl.: machten ihm eine Versammlung von



Ärzten), damit sie ihn behandeln und heilen sollten - sie konnten (es aber) nicht.

014. Da sagte man ihnen (den Verwandten): »Es gibt einen Mann, einen Bauern aus Maclüla, sein Name ist Brom Wakin, er behandelt mit (volkstümlicher) arabischer Heilkunst. Geht hinauf und bringt ihn her zu diesem Knaben, vielleicht macht er ihn gesund!«

015. Da gab es aber Leute, die sagten zu ihnen: »Die Ärzte, die studiert haben, und die (viel davon) verstehen, und die Zeugnisse haben, konnten ihn nicht gesund machen. Wie soll dieser Mann ihn da gesund machen?«

016. Sie sagten zu ihnen: »Geht ihr hinauf und bringt ihn her!«

017. Da gingen sie hinauf nach Maclüla und beauftragten Brom Wakin, hinunterzugehen und diesen Knaben zu behandeln.

018. Da folgte dieser Mann (Brom Wakin) ihrer Bitte und ging mit ihnen hinunter.

019. Also die anwesenden Ärzte sahen ihn (nicht als Arzt sondern) als Bauern an, und er trug einen Gürtel und eine Pluderhose (vom Typ) butdr rabbi.

020. Sie (die Ärzte) sagten (sich), daß sie ihn auf die Probe stellen wollten, um zu sehen, ob es stimmt, daß er sich in der Heilkunst auskennt, oder ob er sich nicht auskennt.

021. Daher sagten sie zu ihm: »Du sollst in einem Zimmer sitzen, und der Kranke in einem (anderen) Zimmer, und wir werden für dich einen Faden an den Puls des Knaben binden, der krank ist, und du untersuchst ihn, fühlst seinen Puls und gibst ihm ein Medika ment vom anderen Zimmer aus.«

022. Er sagte zu ihnen: »Was ist schon dabei, ich vertraue auf Gott und den heiligen Thomas.«

023. Da setzte sich Brom Wakin allein in ein Zimmer, und jene gingen und banden den Faden an den Fuß des Bettgestells.

024. Da packte er den Faden und fühlte den Puls, (dann) sagte er zu ihnen: »Dieser Puls ist der Pulsschlag eines unbelebten Wesens, irgendetwas Unbelebtes, Eisen (ist es). Entfernt den Faden von dem Eisen und bindet ihn um das Hand(gelenk) des Knaben!«

025. Da gingen sie, lösten den Faden, und es gab eine Katze bei ihnen, die ihm Haus aufgewachsen war, vielmehr einen Kater, und sie banden ihn (den Faden) um die Pfote der Katze und gaben ihm den Faden.

026. Als der den Faden fühlte, sagte er zu ihnen: »Dieser Pulsschlag ist der Pulsschlag eines Tieres, nicht der Pulsschlag eines Menschen. Dieser Pulsschlag ist der Pulsschlag eines Tieres, nicht der Pulsschlag eines Menschen.

027. Da wunderten sich jene und sagten: »Tatsächlich, dieser Mann kennt sich aus.«

028. Da lösten sie den Faden von der Pfote der Katze und banden ihn um das Hand(gelenk) des Knaben, der krank war.

029. Da lachte er (Brom Wakin) und lächelte, und er sagte zu ihnen: »Ja, die Sache ist ganz einfach, mit einem Medikament für eine viertel Lire wird dieser Knabe gesund, er wird aufstehen, gehen und gesund werden.«

030. Sie holten ihn (aus dem anderen Zimmer) zu sich, gaben ihm eine viertel Lire, und er ging in die Kräuterhandlung.

031. Er holte Arznei, die Gott ihm eingegeben hatte, kochte sie und gab (davon) dem Knaben zu trinken.

032. Kurze Zeit nachdem er ihm (davon) zu trinken gegeben hatte, erhob er sich aus seinem Bettgestell, aus seinem Bett, und er machte sich auf, ging umher und verlangte nach Essen.

033. Als er nach Essen verlangte, da wunderten sich die Ärzte über Brom Wakin.

034. Er sagte zu ihnen: »Gott hat es mir gegeben, und der heilige Thomas hat es mir ge ben.«

035. Da machte sich der Vater des Knaben auf, holte ihm einen Anzug und holte ihm ein Zeugnis von den anwesenden Ärzten, und sie gaben es ihm.

036. Sie kamen und wollten ihm Geld geben - er wollte (es) aber nicht.

037. Er nahm nur etwas Geringfügiges für sich und für den heiligen Thomas.

038. Und die Ärzte, die bei ihm waren, baten ihn, mit ihnen im Krankenhaus (die Kran ken) zu behandeln und im Krankenhaus zu bleiben - er wollte aber nicht.

039. Er sagte zu ihnen: »Ich heile auf dem Land, von Dorf zu Dorf.«

040. Und so (heilte er), bis er sein ganzes Leben in Maclüla vollendete, und er behandelte die Kranken und wußte um die Verschollenen, und um jede Angelegenheit, die in unserem Dorf vor sich ging, pflegte er sich zu kümmern, und er heilte die Kranken und machte sie wieder gesund.

041. Das war die Geschichte von dem seligen Brom Wakin.

+++++

#### 4. Maalula TRANS

034. M\_DC Der starke Žuryes Šayyiba.txt

=====

001. Ich will dir eine andere Geschichte erzählen, über einen Mann namens Zuryes Sayyiba, (nach seinem Sohn auch) Öbal Muse (genannt).

002. Dieser war in seiner Zeit sehr stark, so stark, wie du nur willst.

003. Gott hatte ihm Stärke und Kraft und von allem (in so großem Maße) gegeben, daß man begann, ein Sprichwort über ihn zu prägen: »Ja was? Der Soundso ist wie Zuryes Sayyiba geworden, was die Kraft betrifft.«

004. Eines Jahres ging er los und erntete im Hawrän (d.h. er half bei der Ernte).

005. Nach der Ernte gab ihm sein Arbeitgeber den Lohn, und er gab ihm vier Mudd Linsen.

006. Er trug sie vom Hawrän ab, bis er in seinem Dorf Maclüla ankam, ohne Unterbrechung (wörtl.: in einem einzigen Tragen).

007. Als er zu Hause angekommen war, sagte er zu seinem Sohn: »Steh auf, oh mein Sohn, oh Müse, und hol dieses viertel Mudd Linsen von draußen!«

008. Sein Sohn ging hinaus, um das viertel Mudd Linsen zu holen und fand, daß es ein halber Sack (voll) war, und (der schwere Sack) warf ihn um.

009. Er sagte zu ihm: »Mensch, mein Sohn, ich habe ihn auf einer Schulter aus dem Hawrän hierher getragen und bin dabei nicht müde geworden. Du (aber) kannst ihn (nicht einmal) hochheben und ins Haus stellen?«

010. Er sagte zu ihm: »Ja, er ist sehr schwer, mein Vater.«

011. Einmal arbeitete er auch in Damaskus, in den Warenlagern der Familie Malas.

012. Diese sind berühmt, es sind Leute aus Damaskus, und sie haben alle (in ihren Warenlagern) Holz und Baumstämme und ähnliches.

013. Es gab einen Kameltreiber, der hatte ein Kamel, eines das stark war, und er hatte darauf einen Baumstamm geladen, ihn aus der Gûta gebracht, und ging nach Mazz sl-Qasab zu den Warenlagern der Familie Malas.

014. Nun ist es Brauch in Damaskus, daß man in den Morgen(stunden) Wasser (auf die Straßen) spritzt und und saubermacht.

015. Der Mann ging dahin und rief: »Aus dem Weg!« und »Niemand soll vor mir stehenbleiben!« und »Niemand soll vor das Kamel kommen!«

016. Da sie Wasser verspritzt hatten, strauchelte sein Kamel.

017. Als sein Kamel strauchelte, stürzte es, und der Baumstamm auf seinem Rücken drohte (wörtl.: ging daran), das Kamel ums Leben zu bringen.

018. Die Leute versammelten sich, und unter anderen kam auch Zuryes Sayylba.

019. Er sagte zu ihm (zum Kameltreiber): »Ja, hab Geduld, mein Guter. Was in der Welt ist denn geschehen? Ja, ich werde diesen Baumstamm hochheben.«

020. Da sagte der Eigentümer des Kamels zu ihm: »Wenn du diesen Baumstamm hochhebst, verzichte ich zu deinen Gunsten auf seinen Lohn (für das Tragen des Baumstamms) und auf das Kamel, das ihn getragen hat.«

021. Er sagte zu ihm: »Löse die Seile von dem Baumstamm!«

022. Er löste die Seile, und es versammelten sich etwa hundert Leute.

023. Er sagte zu ihnen: »Hebt mir das Ende des Baumstamms nur von einer Seite leicht an!«

024. Da taten sich sieben, acht Männer zusammen und hoben das eine Ende des Baumstamms an; sie hoben ihn auf einer Seite leicht an.

025. Zuryes Sayylba kam, krepelte seine Weste hoch und legte sie über die Schulter.

026. Er schob seine Schulter unter den Baumstamm und rief: »Oh heiliger Georg!«, und dann richtete er sich mit dem Baumstamm auf.

027. Er trug den Baumstamm von der Stelle, wo das Kamel gestürzt war, mitten in die Warenlager der Familie Malas; es war eine Strecke von zweihundert Metern Entfernung.

028. Dort stellte er den Baumstamm auf und lehnte ihn zu den (anderen) Baumstämmen.

029. Wer war nun am meisten zufrieden? Die Eigentümer der Warenlager waren zufrieden mit ihm, die Familie Malas.

030. Der Eigentümer des Kamels ließ sein Kamel zurück und ging weg.

031. Er (Zuryes Sayylba) sagte zu ihnen: »Oh mein Guter, ruft diesen Mann! Ich will nicht den Lohn (für den Transport) des Baumstamms, und ich will nicht sein Kamel. Er soll kommen, sein Kamel mitnehmen und Weggehen.«

032. Jener hatte sich geärgert, und da machte er sich auf und ging weg.

033. Da folgten sie dem Kameltreiber und brachten ihn zurück.

034. Er sagte zu ihm: »Komm doch, mein Guter! Ich ernähre mich nicht von dem Vermögen der anderen (wörtl.: eines anderen als mir). Das ist dein Kamel, und das ist der Lohn für dein Kamel, und Gott sei mit dir! Gott hat mir so(viel Kraft) gegeben.«

035. Und unter den Dingen, die sich in der Zeit der Mobilmachung ereigneten, war, daß er einen Neffen hatte, der zur Armee eingezogen werden sollte im großen Krieg (d.h. im ersten Weltkrieg).

036. Als er in Damaskus (eine Straße) passierte, sah ihn eine Patrouille der Militärpolizei, und sie rannten, um ihn zu ergreifen.

037. Er flüchtete nach Mazz ol-Qasab, und sie verfolgten ihn.

038. Als jene ihn verfolgten, ging er zu wem hinein? Zu seinem Onkel, (denn) er wollte sich verstecken.

039. Er sagte zu ihm: »Was hast du denn, oh mein Neffe, bist du geflüchtet?«

040. Er sagte zu ihm: »Die Patrouille der Militärpolizei verfolgt mich. Gleich werden sie mich ergreifen und zu den Streitkräften bringen.«

041. Da hob er seinen Neffen von der Erde hoch und warf ihn hoch, er ließ ihn auf die Dächer gelangen.

042. Die Patrouille kam nach ihm herein, und sie fanden ihn nicht.

043. »Ja, ein Mann ist hereingekommen, gerade ist er zu dir ins Zimmer hereingekommen, zu dir in die Warenlager. Wo ist er?«

044. Er sagte zu ihnen: »Ja, ich habe nichts gesehen. Ha, das ist das Warenlager, sucht (nach ihm)!«

045. Sie machten sich daran, zu suchen, zu schauen und zu stöbern, ja da war kein Mann im Warenlager.

046. Sein Onkel hatte ihn gepackt und ihn auf das Dach hinaufgeworfen.

047. Jener machte sich vom Dach aus auf und flüchtete auf andere Dächer, bis er an der Straße ankam, und (von dort) flüchtete er und ging weg.

048. Und zu den Geschichten, die man noch über Zuryes Sayyiba erzählt, von seiner Kraft und von seiner Entschlossenheit (gehört), daß sie einmal in Nabk waren.

049. Die Gerichtsbarkeit für Maclüla war in Nabk, und es hatten sich viele viele Leute versammelt.

050. Es gab einen Ringer aus den westlichen Dörfern, der stieg hinein (in den Ring) und machte einen Ringkampf mit einem anderen.

051. Da besiegte derjenige, der stark war, seinen Gefährten.

052. Als er ihn besiegt hatte, wurde sein Selbstvertrauen sehr groß.

053. Er begann (zum Kampf auffordernd) zu rufen: »Küstenbewohner, Tataren, Drusen, Heiden und andere, Bergbewohner!«

054. Wer hörte ihn von denjenigen, die da saßen und anwesend waren? Zuryes Sayyiba hörte ihn.

055. Er sagte zu ihm: »Ich gestatte dir, daß du alles sagst, aber sage nicht »Bergbewohner!«

056. Er sagte zu ihm: »Bergbewohner« und »Küstenbewohner« und alles mögliche.

057. Da stieg Zuryes zu ihm hinein (in den Ring).

058. Er sagte zu ihm: »Ja, leg ab, zieh die Kleidung für den Ringkampf an und komm zu mir!«

059. Er sagte zu ihm: »Weder ringe ich, noch kann ich ringen, noch habe ich (die dazu gehörende) Kleidung. Ich (ringe so), wie ich bin.«

060. Er trug seine Strickweste, und er hatte sie vor dem Bauch zusammengebunden wie ein säkaböna, und seine Hände waren auf seinem Rücken.

061. Zuryes Sayyiba streckte seine Hand nach jenem Meister aus, der rang, und jener gab ihm seine Hand.

062. Er packte ihn so an seiner Hand, drückte fest zu, und da hatte er ihm schon seine Hände zerquetscht.

063. Er öffnete die fünf Finger, und sie begannen zu bluten.

064. Da verbeugte er sich vor ihm, übergab ihm das Schwert und den Schild, ging aus dem Ring für den Ringkampf und flüchtete, und Öb9l Muse trug den Sieg über ihn davon.

065. Und als Öb9l Muse alt geworden, setzte er sich nieder, und er hatte eine

Tochter, die ihn bediente. Er sagte zu seiner Tochter...

066. Da kam ein Skorpion und stach ihn in seinen Hals. Wohin stach ihn der Skorpion? In seinen Hals.

067. Er sagte zu seiner Tochter: »Komm doch, meine Tochter, und schau für mich, was das für eine Laus ist, die mich an meinem Hals gebissen hat!«

068. Sie kam und sah, daß es ein Skorpion war. (Es war) ein Skorpion, und (trotz seiner) Größe machte ihm das Gift überhaupt nichts aus.

069. Er sagte: »Ich dachte, es sei eine Laus gewesen, gerade so (groß) wie ein Stecknadelkopf.«

070. Also dieser Zuryes Sayyiba war einer von den Männern in Maclüla, die mit Kraft und Männlichkeit ausgestattet waren.

071. Und es gibt über ihn viele Geschichten, d.h. ich habe sie mir nicht alle gemerkt, so daß ich sie dir in ihrer Vollständigkeit erzählen könnte.

072. Also, eines Jahres, sagt man, ging er hinunter und arbeitete in Damaskus.

073. Er arbeitete, (indem) er Gemüse, Malven(blüten) und Brennesseln pflückte, und dann ging er und verkaufte (sie).

074. Wohin kam Öb91 Müse und schlief? Er kam und schlief im Backhaus, und dieses Backhaus hatte einen Eigentümer names Sarkes cAptalla.

075. Jetzt werde ich dir eine Geschichte über ihn erzählen, er focht (wörtl.: spielte) mit Schwert und Schild.

076. Ja, in der Nacht zum Neujahrsfest backen die Christen am Thomastor und im Qassac-Viertel bei den Backofenbesitzern.

077. Und jeder, der ein Tablett (voller) Weizengrützeklößchen bäckt, legt zwei Klößchen hin und (stellt) eine Rasche Wein oder zwei Flaschen Wein (dazu), sie übergeben sie dem Eigentümer des Backofens als Neujahrsgeschenk.

078. Sie begannen, (Wein) zu bringen, und sie füllten davon (wörtl.: taten) in Flaschen und es gab unter ihnen... Er hatte eine Holzdose, mit der er Mehl abmaß, um (es zu Teig) zu kneten, die auch leer war, und da schütteten sie den Wein hinein, bis sie voll war.

079. Diese (Kiste) faßte ein gestrichenes Mudd, diese Holzdose faßte ein gestrichenes Mudd.

080. Sie war bis obenhin mit Wein gefüllt, bis zum Rand, und es gab viele Klößchen, und es waren ungefähr zehn, fünfzehn Jünglinge versammelt mit Öbal Müse und dem Eigentümer des Backofens.

081. Öb91 Müse stand auf und sagte zu den Jünglingen: »Kommt, laßt uns teilen! Mein Anteil ist diese Holzdose (voll Wein), und für euch sind diese Flaschen (Wein), und diese Weizengrützeklößchen zur Hälfte.«

082. Es war so ein (großer) Haufen. Sie sagten zu ihm: »Wie du willst, oh Öb91 Müse.«

083. Öb91 Müse aß ein Stück von den Weizengrützeklößchen, packte die Holzdose und schlürfte.

084. Er schlürfte sie auf zwei, drei, Mal, soviel du willst (wörtl.: Schlürfer, wie du sie haben willst), solange, bis er sie ganz ausgetrunken hatte.

085. Als sie leer war, und er gesättigt war, drehte sich die gute Laune in seinem Kopf, und er stand auf und wollte tanzen.

086. Er sagte zu ihnen: »Oh meine Söhne, klatscht in die Hände! Öb91 Müse möchte tanzen.«

087. Da begann er zu tanzen und zerstörte (dabei) die Kuppel (des Backofens), denn sie saßen im Winter auf der Kuppel (des Backofens).

088. Durch sein Gewicht und seine Kraft (geschah es), als er zu tanzen begann, daß sich die Steine unter seinen Füßen zu lockern begannen und er die Kuppel zerstörte.

089. Da sagte Sarkes cAptalla zu ihm: »Oh mein Pate, tanze um Gottes Willen nicht mehr! Setz dich und (vergnüge dich) ohne zu tanzen, du hast mir die Kuppel kaputtgemacht.«

090. Dieser Zuryes Sayyiba war einer der riesigen Männer von Maclüla.

091. So hat es Gott dem Seligen gegeben, daß er eine Satteltasche (voller) Gurken, (die normalerweise von einem Esel transportiert wird), von Damaskus ins Dorf (Maclüla) ohne Pause (wörtl.: in einem einzigen Tragen) getragen hat.

092. Eine große Satteltasche, für die man fünf Männer, zehn Männer braucht, und (selbst die) tragen sie keine zehn Meter weit.

093. Er trug sie auf seiner Schulter von Damaskus ins Dorf.

094. Das ist die Geschichte von Zuryes Sayyiba.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

035. M\_DČ Die Geschichte des Sarkes {Aptalla.txt

=====

001. Ich will dir eine andere Geschichte erzählen von einem namens Sarkes cAptalla, ich habe ihn dir vorhin erwähnt.

002. Dieser war ein Bäcker, er buk Brot im Backofen von Sifl it-Talle in Damaskus.

003. Dieser war (im Umgang) mit Schwert und Schild geübt, und er war sehr sehr tüchtig.

004. Sein Anblick war schön, und er war ein Jüngling, wie du ihn nur haben willst, und er trieb (Kampfsport) mit zwei Schwertern.

005. Da wetteten die Leute mit ihm, und sie brachten ihm sieben Esel herbei, stellten sie in einer Reihe nebeneinander auf, und diese Esel hatten Sättel aus Zahle, und die Breite eines Sattels war etwa ein Meter.

006. Sie sagten zu ihm: »Während du mit Schwert und Schild (Kampfsport) betreibst, sollst du über diese sieben (Esel) springen.«

007. Da kämpfte er mit zwei Schwertern, stützte seine Hand auf den Sattel des ersten (Esels) und sprang, und er gelangte über die sieben Stück, über die sieben Esel.

008. Er gelangte über sie auf die andere Seite, und da klatschte sie ihm Beifall und gaben ihm eine Urkunde.

009. Danach forderten sie ihn auf, nach Frankreich (zu kommen), damit er und einer aus Frankreich fechten.

010. Die Leute dort (betrieben den Kampf) mit Schwert und Schild wie die Wettkämpfe, die heutzutage stattfinden.

011. Er ging von hier nach Frankreich.

012. Dort versammelten sich viele Leute, und sie gaben bekannt, daß Sarkes cAptalla aus Syrien, dessen Dorf Maclüla (heißt), mit einem von dort kämpfen wird, also wir kennen seinen Namen nicht.

013. Sie machten sich daran, eine große Runde zu kämpfen, und als er kämpfte flog ihm das Schwert aus der Hand.

014. Und wo wollte dieses Schwert niederfallen? Es wollte auf die Leute fallen.

015. Und es gab ein Band, das zwischen den Leuten und den Kämpfern zur Trennung gespannt war.

016. Da sprang er über das Seil und fing das Schwert auf, er ließ es nicht auf den Boden fallen.

017. Es ließ es nicht herunterfallen, weder auf die Leute, noch auf den Boden, und (nachdem) er es so mit seiner Hand aufgefangen hatte, kehrte er auf den Platz, den Ring des Kampfes zurück, und er besiegte seinen Rivalen und brandmarkte ihn (als Verlierer), er riß ihm aus... Er schlitzte ihm sein Ohr ganz auf mit der Schneide des Schwerts.

018. Da klatschten ihm alle, die anwesend waren, Beifall, und sie schrieben eine (Siegerlurkunde und gaben sie ihm, und sie ließen sie vom damaligen Präsidenten der Republik Frankreich unterzeichnen, und er brachte sie mit sich hierher.

019. Und er verbrachte sein Leben als Kämpfer mit Schwert und Schild, und niemand besiegte ihn jemals.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

036. M\_LS Yawse Drüb und di Hyäne.txt

=====

001. Es war einmal einer von uns, dessen Name war Yawse Drub, in alter Zeit.

002. Dieser war in der Nacht hinuntergegangen zum Wasser und ging daran, im Dezember/Januar sein Feld zu bewässern, und früher gab es viele wilde Tiere bei uns, Hyänen und viele wilde Tiere.

003. Die Leute fürchteten sich vor ihnen, (aber) er war mutig und es kümmerte ihn nicht.

004. Er machte sich auf, ging hinunter zum Wasser, und er trug eine Laterne in seiner Hand und auf seiner Schulter eine Hinte und seine Hacke.

005. Als er zum Wasser hinunterging, kam er an eine Stelle, an so einen Trampelpfad bei den Gärten, die dem (Kloster zum) heiligen Sergius (gehören).

006. Das wilde Tier hatte sich versteckt, die Hyäne hatte sich auf diesem Grundstück versteckt, und er hatte sie nicht gesehen.  
007. Sie fiel über den Mann her, warf ihn nieder, sie warf ihn zur Seite.  
008. Die Flinte flog an eine Stelle, seine Kopfbedeckung flog an eine (andere) Stelle, und seine Laterne flog an eine Stelle.  
009. Dieser (Yawse) war mutig, es machte ihm nichts aus, daß die Hyäne ihn von hinten angefallen hatte.  
010. Er sagte zu ihr: »Verdammt nochmal, du hast mich von hinten angefallen, das zählt nicht.«  
011. Er sagte zu ihr: »Das zählt nicht.«  
012. Er stand auf, sammelte seine Laterne, seine Flinte und alles wieder ein und fuhr fort, Wasser (auf sein Feld) zu leiten, und (danach) ging er weg.  
013. Er beendete die Bewässerung seines Feldes, bewässerte das Feld und ging (ins Dorf) hinauf.  
014. Die Hyäne konnte nicht mehr auf ihn zukommen. Sie sah, daß er mutig war, daher konnte sie nicht.  
015. Ein anderer, sobald er eine kleine Gefahr (wörtl.: Anblick) sieht, bleibt ihm (vor Angst) das Herz stehen.

+++++

#### 4. Maalula TRANS

037. M\_YB Der scherzende Bräutigam.txt

=====

001. Es war einmal ein Jüngling, der war mit einem Mädchen verlobt, und sie saßen da und flirteten miteinander.  
002. Da legte der Jüngling seine Hand (so fest) um das Mädchen, daß dieses Mädchen ohnmächtig wurde, d.h. es wurde bewußtlos.  
003. Da wollte der Jüngling sie wieder gesund machen und sagte zu ihr: »Steh auf, verdammt nochmal! Ich mache doch nur Spaß mit dir.«

+++++

#### 4. Maalula TRANS

038. M\_YB Der Gang zur Mühle.txt

=====

001. Es war einmal ein Mann, dessen Haus war unterhalb des Felsens.  
002. Er ging, nahm (eine Ladung) zu mahlendes Getreide und ging weg, um in Yabrüd zu mahlen.  
003. Als er gemahlen hatte und zurückkehrte, erreichte er den Gipfel des Felsens, löste die Sackschnur, leerte das gemahlene Getreide aus und sprach zu ihm: »Geh in den Vorratsspeicher der Emmi9 Yhanne!«  
004. Er ging hinunter in sein Haus, kam zu Hause bei seiner Frau an und sagte zu seiner Frau: »Ist das gemahlene Getreide nicht hier angekommen?«  
005. Sie sagte zu ihm: »Nein, warum? Wo hast du es denn hingetan?«  
006. Er sagte zu ihr: »Ich habe es oben auf dem Felsen ausgeleert und zu ihm gesagt: Geh in den Vorratsspeicher der Emmi9 Yhanne!«  
007. Sie sagte zu ihm: »Es ist nicht angekommen«, und sie begannen, miteinander zu streiten.

+++++

#### 4. Maalula TRANS

039. M\_YB Das zweite Stockwerk.txt

=====

001. Es war einmal ein Mann von beschränktem Verstand, der hatte ein Haus am Rand der Bachbetts, das aus zwei Stockwerken bestand.  
002. Im Jahre (neunzehnhundert)sechsendreißig kamen bei uns sehr große Sturzbäche herab, die die Häuser mitrissen.  
003. Ja, es kamen Leute zu ihm und sagten zu ihm: »Verlaß das Haus, gleich kommt ein Sturzbach und reißt dich mit!«  
004. Er antwortete ihnen und sprach: »Ja, (wenn) ein Sturzbach herabkommt, reißt es das untere Stockwerk mit und läßt das obere stehen.«  
005. Nach einer halben Stunde kam ein Übermaß an Sturzbach und spülte ihm das

ganze Haus weg, und er kam darunter unversehrt (wörtl.: dein Herr ist barmherzig) hervor.

006. Dann ging er zu einem Haus an einer anderen Stelle.

+++++

#### 4. Maalula TRANS

040. M\_MX Die beiden geistesschwachen Ehemänner.txt

=====

001. Vor Zeiten gab es einmal zwei Schwestern.

002. Sie heirateten, und jede nahm sich einen Mann.

003. Offensichtlich litten (wörtl.: war in ihnen) ihre beiden Männer ein bißchen an Geistesschwäche.

004. Eines Tages machte eine von ihnen, eine der Schwestern, eine Einladung und lud ihre Schwester zu sich ein.

005. Sie machten ein Mittagessen, sie machten Tartar, und zum Tartar braucht man Zwiebeln.

006. Sie sagte zu ihrem Mann: »Oh Mann, wir brauchen eine Zwiebel!«

007. Es gab einen Vorratsraum über der Tür, in dem sie die Zwiebeln aufbewahrten.

008. Er ging, brachte eine Leiter und lehnte sie an (die Tür) dieses Vorratsraumes und stieg hinauf, um eine Zwiebel zu holen.

009. Als er die Leiter hinaufstieg, sagte er zu ihr: »Oh Frau, steige ich hinauf oder steige ich hinab?«

010. Sie sagte zu ihm: »Oh Mann, wenn du eine Zwiebel hast, dann steigst du gerade herab, und wenn du keine Zwiebel hast, dann steigst du gerade hinauf.«

011. Er stieg herab, sie setzten sich, und sie sagte zu ihrer Schwester: »Hast du gesehen?«

012. Sie sagte zu ihr: »Ja, das ist noch gar nichts. Demnächst findet auch bei mir eine Einladung zum Essen statt.«

013. Es kam so, und sie machte nach zwei Tagen eine Einladung für ihre Schwester.

014. Ihre Schwester kam zu ihr, sie und ihr Mann.

015. Sie kam und sagte zu ihrem Mann: »Oh Mann, das Mehl ist ausgegangen; es gibt kein Mehl, damit wir (Teig) kneten können, um Brot zu machen. Geh, nimm dieses zu mahlende Getreide und geh zur Mühle und mahle es!«

016. Sie kam, füllte ihm einen Schlauch mit Wasser, einen Schlauch gefüllt mit Wasser, und sagte zu ihm: »Das ist das zu mahlende Getreide, d.h. der Weizen.«

017. Er lud es auf den Esel und ging zum Müller, zur Mühle.

018. Er kam beim Müller in der Mühle an und sagte zu ihm: »Sei begrüßt!«

019. »Sei (auch du) begrüßt!«

020. Er sagte zu ihm: »Wir haben Getreide und wollen es mahlen.«

021. Er sagte zu ihm: »Ja, gerne!«

022. Der Müller kam und sagte zu ihm: »Welches zu mahlende Getreide?«

023. Er sagte zu ihm: »Da, das auf dem Esel geladene!«

024. Der Müller kam, streckte seine Hand mit dem Finger (hinein), schaute und fand, daß es kein Weizen war - es war Wasser.

025. Er wußte nun, daß er nur geringen (Verstand) hatte, und sagte zu ihm: »Ja, gedulde dich, es gibt jetzt zwei Getreidelasten vor dir; wenn ich sie gemahlen habe, mahlen ich es dir. Geh, mach ein bißchen Pause, ruh dich aus und setz dich hin!«

026. Er ging, legte das Fell über seine Schultern, legte eine Matte hin und Kissen, legte sich auf die Seite, um ein bißchen auszuruhen, und da nickte er ein und schlief.

027. Der Müller kam, ließ ihn schlafen, holte ein Rasiermesser und schnitt ihm seinen Schnurrbart, seinen Backenbart und seine Augenbrauen ab, er ließ ihn kahl zurück.

028. Er geduldete sich mit ihm ein bißchen, dann kam er, weckte ihn auf und sagte zu ihm: »Steh auf, was schläfst du, was ist? Wir haben für dich gemahlen, das Getreide ist fertig gemahlen, wir haben dir dein Getreide gemahlen und es dir in einen Sack gefüllt. Steh auf, los, und lade auf, los!«

029. Dieser stand auf, lud das gemahlene Getreide auf den Esel und ging nach Hause zu seiner Frau.

030. Er kam zu Hause an, klopfte an die Tür, und seine Frau kam heraus: »Was

(willst du)? Wer bist du?»

031. Er sagte zu ihr: »Ich bin dein Mann! (Dein) Mann, und ich habe das Getreide gemahlen und bin zurückgekommen.«

032. Sie sagte zu ihm: »Nein!«

033. Also sie schaute und fand, daß er nichts hatte, sein Schnurrbart war abgeschnitten und seine Augenbrauen, (daher) sagte zu ihm: »Nein, du bist nicht mein Mann, deine Geschichte ist unglaublich (wörtl.: deine Geschichte ist eine Geschichte). Wie heißt es... Mein Mann hat einen Schnurrbart, und er hat das und das.«

034. »Was heißt hier das und das!«

035. Sie sagte zu ihm: »Ha! Warte einen Moment, damit ich dir einen Spiegel bringe!«

036. Sie ging und holte ihm einen Spiegel, kam zu ihm zurück und sagte zu ihm: »Schau dich selbst im Spiegel an!«

037. Er schaute in den Spiegel, (pfeift) und fand sich selbst ohne Schnurrbart und ohne Augenbrauen und ohne das und das.

038. Sie sagte zu ihm: »Du bist doch ein Engländer!«

039. Er sagte zu ihr: »Oh Frau, nein!«

040. Sie sagte zu ihm: »Ha!«

041. Er sagte zu ihr: »Also, warte einen Moment, ich sage dir etwas! Dieser Verfluchte, dieser Müller, hat den Engländer aufgeweckt und weggeschickt, und mich hat er in der Mühle schlafen lassen bis jetzt.«

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

041. YS Der verrückte Kindesentführer.txt

=====

001. Es war einmal einer aus Nabk, ein Verrückter, der hatte einen Feind, welcher einen Sohn hatte.

002. Er ging, entführte ihn, kam und brachte ihn hinauf auf das Minarett.

003. Er wollte ihn von der Spitze des Minaretts hinunterwerfen.

004. Die Leute versammelten sich um ihn und bemühten sich, ihn zu bitten herunterzusteigen, er wollte (aber) nicht, er wollte ihn (den Jungen) nicht herunterbringen.

005. Dann kam genauso ein Verrückter wie er an und sagte zu ihnen: »Ich hole ihn herunter.«

006. Sie sagten zu ihm: »Was?«

007. Er ging, holte eine Säge, kam und sagte zu ihm: »Kommst du mit dem Kind herunter oder soll ich das Minarett absägen, um dich und es (das Der Essenswunsch Minarett) zu Fall zu bringen?«

008. Er sagte zu ihm: »Nein, nein, nein, nein, ich bitte dich! Ich bringe ihn hinunter.«

009. Er brachte das Kind herab, stieg herunter, und das wars.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

042. YS Die Nüsse im Tonkrug.txt

=====

001. Es war einmal ein Mann aus Halbün, der hatte einen Sohn von ungefähr zehn Jahren.

002. Er (der Mann) versteckte Nüsse in einem Tonkrug, und sein Sohn kam zu diesem Tonkrug, steckte seine Hand hinein – die Öffnung war schmal.

003. Er wollte seine Hand (voller Nüsse) herausziehen, sie konnte nicht (durch die schmale Öffnung) heraus.

004. Weder ließ er die Nüsse los, noch ging (die Hand) heraus.

005. Sie bemühten sich eine Zeitlang, (ihn dazu zu bewegen), die Nüsse loszulassen und seine Hand herauszuziehen es gelang ihnen nicht.

006. Sie gingen - es gab einen, der Probleme löst, einen Problemloser – sie gingen und riefen ihn.

007. Er kam, und sobald er eingetreten war, und der Junge seine Hand nicht herausziehen konnte, sagte er zu ihnen: »Bringt eine Säge, damit ich ihm seine Hand absäge!«



-----

+++++

4. Maalula TRANS

043. YB Der Essenwunsch.txt

=====

001. Es war einmal ein Mann, der sagte zu seiner Frau: »Wir wollen heute falsche Weizengrützeklößchen (essen).«

002. Sie sagte zu ihm: »Ja, gerne.«

003. Sie ging in die bewässerten Gärten, pflückte Gemüse und kehrte zurück.

004. Als sie zurückgekehrt war, holte sie Der Bär im Nußbaum ein halbes Mudd Mehl und ein halbes Mudd Weizengrütze, knetete alles (zu einem Teig) zusammen und machte Weizengrützeklößchen.

005. Er kam am Abend von der Arbeit und sagte zu ihr: »Hast du Weizengrützeklößchen gemacht?«

006. Sie sagte zu ihm: »Ja!«

007. »Bring (sie) her, damit wir zu Abend essen!« Er kam und aß zu Abend.

008. Am Morgen des nächsten Tages sagte er zu ihr: »Bring un (etwas), damit wir essen!«

009. Sie brachte ihm Weizengrützeklößchen.

010. Er kam mittags und sagte zu ihr: »Bring (etwas), damit wir essen!«

011. Sie brachte ihm Weizengrützeklößchen.

012. Er kam, um zu Abend zu essen und sagte zu ihr: »Bring (etwas), damit wir essen!«

013. Sie brachte ihm Weizengrützeklößchen.

014. Am dritten Tag (gab es) wieder am Morgen Weizengrützeklößchen, zu Mittag Weizengrützeklößchen und am Abend Weizengrützeklößchen.

015. Er sagte zu ihr: »Haben wir noch viele von ihnen?«

016. Sie antwortete ihm: »Der Kessel ist (noch) voll.«

017. Er sagte zu ihr: »Bring diesen Kessel hierher!«

018. Er nahm den Kessel, trug ihn hinauf aufs Dach und sagte zu ihm (d.h. zu Gott): »Oh Gott, nimm und iß Weizengrützeklößchen!«

019. Er begann, Gott Weizengrützeklößchen (hinauf) zu werfen, und den Rest kippte er auf die Straße.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

044. HF Der Bär im Nußbaum.txt

=====

001. Es war einmal einer aus Yabrüd in Maclüla.

002. Er ging we und wollte nach Yabrüd gehen.

003. Er ging gegen Abend, da brach die Dämmerung über ihn herein, und er sah nichts mehr, um zu gehen.

004. Was sollte dieser aus Yabrüd machen?

005. Es blieb ihm nichts anders übrig als einen Nußbaum zu suchen (wörtl.: sehen), da stieg er hinauf und setzte sich in seine Krone (wörtl. Rücken).

006. Als er auf diesen Baum gestiegen war und sich gesetzt hatte, da kam ein Bär.

007. Nun kam aber dieser Bär jeden Tag, aß Nüsse und ging (wieder) weg.

008. Der Bär stieg hinauf, pflückte eine Nuß, Der Jungfräulichkeitstest legte sie auf seine Tatze und knackte sie.

009. Nun streckte der Bär seine Tatze ins Mondlicht, um die Nüsse aus den Schalen herauszusuchen.

010. Als er seine Tatze ausstreckte, was dachte da der Mann aus Yabrüd?

011. Der Mann aus Yabrüd dachte, er wolle ihm (die Nüsse) anbieten.

012. Da sagte der Mann aus Yabrüd in seiner Angst zu ihm: »Ja, iß doch selbst (wörtl.: in deiner Hand) und sei froh!«

013. Er fiel von dem Nußbaum herab und gelangte auf die Erde.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

045. M\_MB Die Jungfräulichkeitstest.txt

=====

001. Es war einmal ein Jüngling, der wollte ein anständiges (d.h. jungfräuliches Mädchen) heiraten.

002. Er ging zu dieser, und sie sagten ihm, sie sei unanständig (d.h. nicht mehr jungfräulich), und (über die nächste sagten sie), sie sei unanständig.

003. Zuletzt brachten sie ihn zu einer, von der sagten sie, sie sei anständig.

004. Er verlobte sich mit ihr und heiratete sie.

005. Am ersten Tag sagte er (sich), daß er sie auf die Probe stellen wolle, um zu sehen, ob es stimme, daß sie anständig sei.

006. Er ging, nahm seinen Penis und bemalte ihn mit schwarzer Farbe, gelber Farbe und roter Farbe.

007. Als er bei ihr eintrat, schaute sie ihn so an, wurde närrisch und sagte zu ihm: »Ei, wieviele habe ich schon gesehen, aber einen wie diesen habe ich noch nicht gesehen!«

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

046. M\_MB Der mutige Ehemann.txt

=====

001. Es war einmal einer, der gab sich gegenüber seiner Frau als unerschrocken und stets stark aus und spielte vor ihr den starken Mann.

002. Eines Tages nahm er sie mit in die bewässerten Gärten, um (ein bißchen) zu gehen, er und sie.

003. Da kam einer zu ihm, der hatte eine Pistole dabei, und er sagte zu ihm: »Hände hoch!«

004. Er hob seine Hände.

005. Er sagte zu ihm: »Ich will mit deiner Frau schlafen, und zwar unter der Bedingung, daß du meine Eier hältst und sie nicht auf den Boden aufschlagen läßt!«

006. Der Mann fürchtete sich, (denn) er sagte zu ihm: »Wenn sie den Boden berühren, töte ich dich!«

007. Nachdem er mit seiner Frau geschlafen hatte und fertig war, ging er nach Hause.

008. Sie sagte zu ihm: »Warum hast du so (Angst gehabt)?« und ich weiß nicht was, »wo war dein Mut?«

009. Er sagte zu ihr: »Schweig, ich habe seine Eier auf den Boden aufschlagen lassen, und er hat nichts gesagt. Er konnte nichts gegen mich ausrichten.«

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

047. M\_HF Die Wasserpfeife im Irrenhaus.txt

=====

001. Es war einmal ein Verrückter im Irrenhaus.

002. Dieser Verrückte begann, gut zu arbeiten, und was ihm auch der Arzt sagte, führte er aus, was er ihn auch fragte, er gab ihm eine Antwort.

003. Als der Arzt ihn so sah, sagte er zu ihm: »Genug, du hast dich gut entwickelt, in einer Woche werde ich zu deinen Verwandten (nach Hause) gehen lassen, du hast überhaupt nichts mehr.«

004. Nachdem die Woche vergangen war, ging dieser Arzt zu dem Verrückten, um ihn herauszuholen und zu seinen Angehörigen (nach Hause) zu schicken, und da fand er ihn, wie er einen Teller auf seinen Kopf gestellt und diesen Teller mit glühender Kohle gefüllt hatte.

005. Der Arzt sagte zu ihm: »Was hast du da gemacht?«

006. Er sagte zu ihm: »Das ist eine Wasserpfeife!«

007. Er holte seinen Penis heraus und sagte zu dem Arzt: »Nimm einen Zug!«

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

048. M\_FŠ Die Frau und der Teufel.txt

=====

001. Eine Frau und der Teufel trafen sich, und sie begannen miteinander zu

sprechen: »Wer ist stärker, du oder ich?«

002. Die Frau sagte zu ihm: »Nein, ich bin stärker.«

003. Der Teufel sagte zu ihr: »Nein, ich bin stärker als du.«

004. Sie sagte zu ihm: »Na gut, da ist der Händler Soundso, ein Stoffhändler. Er und seine Frau kommen sehr gut miteinander aus; kannst du sie auseinanderbringen?«

005. Er sagte zu ihr: »Ja!«

006. Sie sagte zu ihm: »Geh!«

007. Der Teufel ging, begann und versuchte es, (indem) er teuflische Sachen anstellte, um sie auseinanderzubringen -, konnte es (aber) nicht.

008. Er kehrte zu der Frau zurück und sagte zu ihr: »Ich konnte bei ihnen nichts ausrichten.«

009. Sie sagte zu ihm: »Setz dich an die Seite (d.h. laß mich mal machen)!«

010. Da ging diese Frau zu dem Stoffhändler.

011. Sie sagte zu ihm: »Ich möchte ein Stück Stoff, wie es kein (besseres) in diesem ganzen Ort gibt, in dieser Stadt.«

012. Er sagte zu ihr: »Oh meine Tante, das ist sehr teuer.«

013. Sie sagte zu ihm: »Das macht nichts, ich habe nur einen einzigen Sohn, keinen anderen, und er liebt eine Frau, und sie ist verheiratet und er möchte es ihr als Geschenk geben.«

014. Er sagte zu ihr: »Gut.«

015. Sie sagte zu ihm: »Die Farbe des Stückes Stoff soll einer Frau stehen, die fünfunddreißig Jahre alt ist.«

016. Sie kannte nämlich die Frau des Händlers, d.h. (sie wußte), wie alt sie war.

017. Schließlich gab er ihr dieses Stück Stoff.

018. Da sagte sie zu ihm: »Ich habe nicht den gesamten Betrag dabei, ich bringe ihn dir in diesen Tagen.«

019. Er sagte zu ihr: »Das macht nichts, nimm (den Stoff) mit!«

020. Sie nahm dieses gute Stück Stoff mit und ging weg.

021. Sie kannte jedoch sein Haus ganz genau.

022. Sie ging hin, kam vor seinem Haus an und klopfte an die Tür.

023. Die Frau dieses Händlers machte sich auf, öffnete die Tür, und da war eine alte Frau.

024. Sie sagte zu ihr: »Oh meine Tochter, läßt du mich ein bißchen bei dir ausruhen? Ich bin müde.«

025. Sie sagte zu ihr: »Bitte sehr!«

026. Sie trat bei ihr ein, setzte sich und ruhte sich aus, und sie kredenzte ihr eine Tasse Kaffee.

027. Schließlich sagte sie zu ihr: »Die Zeit des Gebets ist gekommen, erlaubst du mir, daß ich bei euch mein Gebet verrichte?«

028. Sie sagte zu ihr: »Verrichte nur dein Gebet!«

029. Da betete sie bei ihnen.

030. Sie legte ihr einen Gebetsteppich, auf dem man zu beten pflegt, im anderen Zimmer aus, und sie begann zu beten.

031. Dieses Stück Stoff aber hatte sie neben sich gelegt.

032. Doch anstatt das Gebet zu beenden, nahm sie dieses Stück Stoff (von seinem Platz) weg und legte es unter den Teppich, auf dem man zu beten pflegt, ging hinaus und ging hinein in das andere Zimmer zu jener Frau.

033. Da hatte ihr die Hausherrin schon ein Mittagessen zurechtgemacht.

034. Die alte Frau setzte sich, aß zu Mittag, bedankte sich und ging weg.

035. Sie ging nach Hause.

036. Am Abend kam der Stoffhändler, der den Stoff verkauft hatte, nach Hause.

037. Der Mann aß zu Abend und stand auf, um das Gebet zu verrichten.

038. Seine Frau sagte zu ihm: »Der Teppich ist wie üblich im anderen Zimmer, also ausgebreitet. Geh (dorthin) und verrichte das Gebet!«

039. Er kam und betete auf diesem Gebetsteppich und da sah er unter diesem Gebetsteppich, auf dem er betete, etwas (liegen).

040. Er hob diesen Gebetsteppich hoch – suzzötca nennt man ihn (auch) –, und siehe da, es war dasselbe Stück Stoff, das er der Alten gegeben hatte.

041. Donnerwetter! Und die Alte hatte zu der Zeit behauptet, daß ihr Sohn eine (Frau) liebe, und (diese Frau) sei verheiratet.

042. Er mißtraute nun seiner Frau, denn das (Stück Stoff) bedeutete, daß sie diese (Geliebte) ist.

043. Da wurde er zornig, ärgerte sich sehr und jagte seine Frau fort zu ihren Angehörigen.  
044. Die Alte und der Teufel beobachteten sie natürlich.  
045. (Nachdem) sie sich entfernt hatten und weggingen, sagte die alte Frau zu ihm: »Wer hat sich als stärker herausgestellt, ich oder du?«  
046. Er sagte zu ihr: »Nein, (nicht ich, sondern) die Frau ist stärker als der Teufel!«  
047. Sie sagte zu ihm: »Jetzt werde ich die Frau zurückbringen, die Frau des Händlers werde ich zu ihrem Ehemann zurückbringen.«  
048. Er sagte zu ihr: »Wie?«  
049. Sie sagte zu ihm: »Das ist nicht deine Angelegenheit!«  
050. Sie ging zu dem Händler, um den Betrag vollständig zu bezahlen... den Restbetrag für das Stück (Stoff).  
051. Sie sagte zu ihm: »Sei mir nicht böse, ich bin bei dir zwei Tage im Rückstand, und damit du es weißt (wörtl.: siehst), das Stück (Stoff) ist mir aus der Hand gekommen, ich habe es verloren.«  
052. »Wie hast du es verloren?«  
053. Sie sagte zu ihm: »Ich war in dem und dem Stadtviertel und war müde, da klopfte ich an eine Türe, und da war eine Frau, die mir öffnete.  
054. Ich ruhte mich bei ihr aus, verrichtete das Gebet bei ihr, und sie machte mir ein Mittagessen, und ich habe das Stück (Stoff) bei ihr vergessen.  
055. Ich legte das Stück (Stoff) an den Platz, an dem ich gebetet hatte und vergaß es; ich machte mich auf und ging in mein Haus.  
056. Nachdem ich in meinem Haus angekommen war, da erinnerte ich mich des Stückes.  
057. Ich kehrte zurück und suchte nach dem Ort des Hauses, das ich betreten hatte - ich hatte es aus den Augen verloren und fand den Weg nicht mehr.«  
058. Er sagte zu ihr: »Schande über dich, du hast mir mein Familienleben (wörtl. mein Haus) ruiniert!«  
059. Sie sagte zu ihm: »Warum?«  
060. Er sagte zu ihr: »Ja, deinetwegen habe ich meine Frau weggejagt zu ihren Angehörigen und habe sie verlassen.«  
061. Sie sagte zu ihm: »Ich bitte dich, ich wollte niemandem Schaden zufügen, und ich weiß nicht was (ich sagen soll), ich bin der Grund; gib mir deine Hand, damit ich sie küsse; ich werde dir deine Frau zurückbringen.«  
062. Sie drängte ihn sehr (wörtl.: nahm und brachte ihm), und da sagte er zu ihr: »Bring sie zurück!«  
063. Sie ging zu seiner Frau und drängte auch sie sehr (wörtl.: nahm weg und legte hin).  
064. Sie holte sie und brachte sie ihrem Ehemann zurück.  
065. Sie versöhnte sie wieder, und sie hatte sie auseinandergebracht und (wieder) versöhnt.  
066. Das bedeutet, daß die Frau stärker ist als der Teufel.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

049. M\_YB Ein billiges Abendessen.txt

=====

001. Es war einmal Mann, der war hungrig und hatte überhaupt kein Geld mehr.  
002. Er ging in ein Gasthaus und sagte zu dem Inhaber des Gasthauses: »Gibst du mir (etwas), damit ich zu Abend esse, oder soll ich es machen, wie es mein Vater gemacht hat?«  
003. Der Inhaber des Gasthauses sagte zu ihm: »Bitte sehr!«  
004. Der Inhaber des Gasthauses dachte, daß er entweder ein Verbrecher oder irgendetwas sei und gab ihm (ein Abendessen).  
005. Er aß zu Abend und (nachdem) er fertig war, stand er auf, wusch seine Hände und setzte sich (wieder).  
006. Er (der Wirt) sagte zu ihm: »Du sollst mir sagen, was hat dein Vater gemacht?«  
007. Er sagte zu ihm: »Mein Vater ist ohne Abendessen schlafen gegangen.«

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

##### 050. M\_ŽČ Ein Rätsel und seine Lösung.txt

=====

001. Es war einmal ein Mann, der war arm, und er wollte in den Krieg ziehen.  
002. Als es ihm in den Sinn kam, in den Krieg zu ziehen, waren seine Mutter und sein Vater alt geworden, da ging er hin und verpfändete sie. Er verpfändete seinen Vater und besorgte sich (dafür) ein Pferd, also einen Hengst, und er verpfändete seine Mutter, besorgte (dafür) die Rüstung und zog los.  
003. Als er den Weg entlangging, wurde er hungrig, und da sah er ein verendetes Schaf, das schlachtete er.  
004. Er schnitt ihm den Bauch auf, und da fand er, daß das Junge noch lebendig war, und (das Mutterschaf) war gestorben, als es gerade gebar.  
005. Er aß das Junge und ging weiter.  
006. Als er weiterging, kam er in ein Dorf, (in dem) alle Leute gerade dabei waren, Rätsel zu lösen.  
007. Er sagte zu ihnen: »Ich will euch dieses Rätsel raten lassen.«  
008. Sie sagten zu ihm: »Bitte sehr!«  
009. Er sagte zu ihnen: »Ich ritt auf meinem Vater und kleidete mich mit meiner Mutter, und als ich hungrig war, aß ich Fleisch, das lebendig war mitten aus (dem Fleisch), das tot war. Ich trank Wasser, das nicht von der Erde und nicht von Himmel (kam), und ich hielt mein Leben in meiner Hand. Wer weiß dieses Rätsel zu lösen?«  
010. Sie wußten es jedoch nicht und sagten zu ihm: »Was ist das?«  
011. Er sagte zu ihnen: »Das Fleisch, das lebendig war und aus (dem Reisch kam), das tot war, ist ein Schaf, dessen Mutter starb, als sie es gebären wollte; ich schlitzte ihr den Bauch auf und aß das (junge) Schaf.  
012. Als ich durstig wurde, trank ich von dem Schweiß des Hengstes, und für den Hengst habe ich ein Pfand hinterlegt.  
013. Ich habe meinen Vater verpfändet und (dafür) den Hengst genommen, und ich habe meine Mutter verpfändet und (dafür) die Rüstung genommen.  
014. Und da ich in den Krieg ziehe, halte ich mein Leben in meiner Hand, in meiner Handfläche.«  
015. Das war's.

-----

+++++

#### 4. Maalula TRANS

##### 051. M\_YB Warum der Metzgergeselle aufgehängt wurde.txt

=====

001. Es war einmal ein Metzger, der lehrte seinem Sohn (das Handwerk); er bekam gute Zeugnisse.  
002. Er hatte einen Minister zum Freund, zu dem sprach er: »Oh mein Freund, ich will diesem Jungen eine Anstellung verschaffen.«  
003. Er sagte zu ihm: »Ja, gerne! Ich werde für dich mit dem König sprechen.«  
004. Der Minister ging, sprach mit dem König (indem) er zu ihm sagte: »Ich habe einen Metzger zum Freund, und er hat seinem Sohn (das Handwerk) gelehrt, und er hat sehr gute Zeugnisse bekommen. Wir wollen ihn anstellen.«  
005. Der König sagte zu ihm: »Gerne! Gib (mir) seine Anschrift!«  
006. Er nahm die Anschrift des Metzgerladens und des Hauses und sagte zu ihm: »Geh in dein Haus! Am Morgen findest du ihn in seiner Anstellung.«  
007. Als es Abend geworden war, schickte der König zwei, drei Leute los und sagte zu ihnen: »Geht und holt die Person Soundso aus ihrem Haus!«  
008. Sie gingen und brachten ihn her, und er sagte zu ihnen: »Hängt ihn an der Tür zum Laden seines Vaters auf!«  
009. Sie hängten ihn an der Tür zum Laden seines Vaters auf, und am (nächsten) Morgen fand ihn sein Vater erhängt.  
010. Er ging zu seinem Freund, dem Minister, und sagte zu ihm: »Mensch, ich habe dir gesagt, wir wollen meinem Sohn eine Anstellung verschaffen, (stattdessen) bist du hingegangen und hast ihn erhängt.«  
011. Er sagte zu ihm: »Was sagst du da? Ich weiß nichts von dieser Sache.«  
012. Er sagte zu ihm: »Schau ihn dir an, er ist an der Türe des Ladens aufgehängt!«  
013. Der Minister ging zum König und sagte zu ihm: »Was hast du da mit dem Jungen gemacht? Er ist ein Freund, wie es keinen anderen gibt! Du bist

hingegangen und hast ihm seinen Sohn erhängt.«

014. Der König sagte zu dem Minister: »Wenn irgendein Metzger seinem Sohn (das Handwerk) gelehrt hat, sollen wir ihn (den Sohn) anstellen, und wenn irgendein Händler seinem Sohn (das Handwerk) gelehrt hat, sollen wir ihn (den Sohn) anstellen, und wenn irgendein Bauer seinem Sohn (die Landwirtschaft) gelehrt hat, sollen wir ihn (den Sohn) anstellen, und wenn irgendein Zimmermann seinem Sohn (das Handwerk) gelehrt hat, sollen wir ihn (den Sohn) anstellen? Sie werden uns von unserem Thron (wörtl.: Herrschaft) stürzen und eine Demonstration gegen uns machen, sie werden uns von unserem Thron stürzen, und sie (selbst) werden (die) Herrschaft übernehmen.«

+++++

4. Maalula TRANS

052. M\_YB Die Rache des Abu Nawwäs.txt

=====

001. In den Tagen des Härün ar-Rasid war Abu Nawwäs sein Vertrauter, und Härün ar-Rasid war (einmal) krank.

002. Er saß im Bett, und wollte pinkeln, und es gab eine Flasche neben ihm, da pinkelte er in diese Flasche.

003. Kurz danach kam Abu Nawwäs zu ihm herein und sagte zu ihm: »Was ist in dieser Flasche?«

004. Er sagte zu ihm: »Es ist Bier darin. Nimm und trink!«

005. Abu Nawwäs trank und merkte, was es war.

006. Abu Nawwäs trank, beendete (das Trinken) und ging weg.

007. Der König Härün ar-Rasid pflegte Schnupftabak (in die Nase) zu tun, er pflegte in seine Nase Schnupftabak einzuziehen.

008. Abu Nawwäs ging in die Stadt, suchte nach einer Dose, die dem König gefällt und füllte sie mit Schnupftabak.

009. Als er durch den Markt ging, fand er etwas Dreck.

010. Weißt du was das ist (waxma)l

011. Er zerstieß den Dreck, pulverisierte ihn, legte ihn obendrauf in die Dose und ging zu Härün ar-Rasid.

012. Er sagte zu ihm: »Bitte schön, diese Dose (ist für dich)!«

013. Bevor er sie ihm gab, öffnete er sie so ein bißchen, und er – Abu Nawwäs - nahm davon und zog es in seine Nase ein und rieb sie (seine Nase) so, und (dann) gab er sie dem Härün ar-Rasid.

014. Härün ar-Rasid ging her, nahm eine Prise und tat sie in seine Nase.

015. Er sagte zu ihm: »Woher hast du diesen Schnupftabak? Wo ist seine Fabrik?«

016. Er sagte zu ihm: »Seine Fabrik ist auf der Rückseite der Bierfabrik.«

+++++

4. Maalula TRANS

053. M\_MB Die rote Unterhose.txt

=====

001. Es war einmal eine, die ging auf der Straße und trug eine rote Unterhose.

002. Ich weiß nicht, bückte sie sich, um ihre Socken in Ordnung zu bringen, (oder)" um sonst irgendetwas zu machen.

003. Durch das Bücken wurde ihre rote Unterhose sichtbar.

004. Es gab einen Fahrer hinter ihr, der blieb stehen, und der Verkehrsfluß stockte.

005. Hier, sobald die Ampel rot ist, bleibt man stehen.

006. Als ein Gedränge entstand, kam der Polizist und fragte den Fahrer: »Warum bist du stehengeblieben?«

007. Er sagte zu ihm: »Die Ampel ist rot.«

008. Der Polizist schaute, und da sah er eine, die sich hinuntergebückt hatte, und ihre Unterhose war rot.

009. Es gab einen Lattichverkäufer, (zu dem) ging er, holte ein (grünes) Lattichblatt und hielt es ihr vor ihren Hintern.

+++++

4. Maalula TRANS

054. M\_MM Nichts kehrte zurück.txt

=====

001. Es war einmal eine (Frau) aus Hirns, die ging, um Gekröse, Kopf und Füße eines Hammels am Flusse Orontes zu waschen.

002. Da fiel ihr einer der Hammelfüße hinein, und sie sagte zum anderen Hammelfuß: »Geh, hol deinen Genossen und komm zurück!«

003. Da ging der nächste und kehrte nicht zurück.

004. Sie schickte den dritten weg, damit er gehe, um seinen Genossen zu holen, und er kehrte nicht zurück.

005. Sie schickte den vierten weg, und er kehrte nicht zurück.

006. Da sagte sie zum Kopf: »Geh, hol sie und komm zurück!«

007. Der Kopf ging und kehrte nicht zurück.

008. Da schickte sie den Magen weg und sagte zu ihm: »Geh, fülle sie in dein Inneres, bring sie her und komm zurück!«

009. Da ging der nächste und kam nicht zurück, und sie blieb ohne Gekröse, Kopf und Füße des Hammels und ohne irgendetwas zurück.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

055. M\_MK Der Baum, der keine Früchte trug.txt

=====

001. Es war einmal einer, der hatte einen Baum, der keine Früchte trug.

002. Sie sagten zu ihm: »Geh, nimm diese Axt und fälle ihn, geh auf ihn zu und mach ihm Angst, als ob du ihn fällen wolltest, (dann) wird er Früchte tragen!«

003. Er ging her und sagte zu seinem Freund: »Komm und stell dich neben diesen Baum! Sobald ich auf ihn losgehe, sagst du zu mir: Nein, hab Geduld! Sobald ich ich meine Hand erhoben habe, (sagst du es), dann fürchtet er sich und beginnt zu tragen.«

004. Da erhob jener seine Hand mit der Axt und wollte den Baum schlagen, und sein Freund sagte zu ihm: »Schlage etwas fester zu, schlage noch fester zu!«

005. Er sagte zu ihm: »Mensch, nicht (so). Ich habe dir gesagt, daß du zu mir sagen sollst: Fälle ihn nicht! (Ich habe) nicht (gesagt), daß ich noch fester zuschlagen soll!«

006. Er sagte zu ihm: »Was soll das? Da er doch nicht trägt, fälle ihn und geh und verheize ihn, das ist besser!«

-----

+++++

4. Maalula TRANS

056. M\_MK Die Ehefrau und das Gebet.txt

=====

001. Einmal war einer aus Baxca, der betete. Er sagte zu seiner Frau: »Warum betest du nicht wie ich?«

002. Sie sagte zu ihm: »Ich kann es nicht.«

003. Er sagte zu ihr: »So wie ich (das Gebet) spreche, sollst du auch sprechen!«

004. Seine Frau war gerade dabei gewesen, am Backofen zu backen und hatte das Brot an der Seite (zum Abkühlen) ausgebreitet.

005. Als er sich zum Gebet aufstellte, kam ein Hund zur Tür herein und begann, von dem Brot zu fressen.

006. Er sagte zu ihr: »Gib acht, der Hund!«

007. Sie sagte zu ihm: »Gib acht, der Hund!«

008. Er sagte zu ihr: »Mensch, er hat (von dem) Brot gefressen!«

009. Sie sagte zu ihm: »Mensch, er hat (von dem) Brot gefressen!«

010. Er sagte zu ihr: »Schande über dich, so beten wir nicht, ich sage dir: hol den Hund zurück!«

011. Ja, sie begannen, miteinander zu streiten, danach ließ er vom Gebet ab und wandte sich ihr zu.

012. Er sagte zu ihr: »Ich habe dir gesagt, der Hund ist hergekommen zum Brot, um es zu essen, und ich habe dir nicht gesagt, daß das Gebet so vonstatten geht.«

013. Sie sagte zu ihm: »Hast du mir nicht gesagt, (genau) wie du sprichst, soll ich (auch) sprechen?«

-----

+++++

4. Maalula TRANS

057. M\_AZŞ Sodomie.txt

=====

001. Seinerzeit war einmal ein Jüngling aus Baxca, und als er zu seinem Vater sagte: »Komm, verheirate mich!«, hatte dieser kein Geld, um ihn zu verheiraten.  
002. Er pflügte mit zwei Eselinnen in der Steppe, da kam der Teufel über ihn und er (der Jüngling) spielte (sexuell) mit der Eselin. Es ging ganz gut.  
003. Am nächsten Tag war sie auf einer Wiese, und es gab eine Anzahl Esel und Eselinnen auf der Wiese, da kam ein Esel, sprang auf die Eselin, und sie wurde trüchtig.  
004. Nach einem Monat, zwei Monaten, wurde ihr Bauch größer.  
005. Was dachte er? Er dachte, (das komme) von ihm!  
006. Er ging hinter ihr her und sagte: »Oh Gott, ich flehe dich an, laß meine Eselin entweder einen jungen Esel oder eine junge Eselin zur Welt bringen!«  
007. Die Leute sagten zu ihm: »Mensch, (du bist) gut, was soll eine Eselin (sonst) zur Welt bringen? Entweder einen jungen Esel oder eine junge Eselin!«  
008. Er sagte zu ihnen: »Niemand weiß, was unter ihrem Schwanz (vorgegangen) ist.«

-----

+++++

4. Maalula TRANS

058. M\_HF Der sparsame Liebhaber.txt

=====

001. Es war einmal ein junger Mann, der ging mit seiner Braut in ein Gasthaus, und sie waren noch in den Flitterwochen (wörtl.: Honigmonat).  
002. Als er das Gasthaus betreten hatte, begann er sich mit seiner Braut zu unterhalten.  
003. Er sagte zu ihr: »Weißt du, wir sind jetzt (wie) eine Person geworden.«  
004. Sie sagte zu ihm: »Ja, natürlich, ich weiß, daß wir (wie) eine Person geworden sind, aber vergiß nicht, Essen für zwei zu bestellen!«

-----

+++++

4. Maalula TRANS

059. M\_HF Der Geizige und der Knochen.txt

=====

001. Es war einmal ein Geiziger, der sagte zu seinen Söhnen: »Bringt mir Fleisch!«  
002. Seine Söhne gingen und brachten ihm Fleisch, und er sagte zu ihnen: »Kocht es!«  
003. Sie nahmen das Fleisch, kochten es und brachten es ihrem Vater.  
004. Er aß es ganz, und es blieb in seiner Hand nichts übrig als ein Knochen.  
005. Er sagte zu ihnen: »Diesen Knochen gebe ich nur demjenigen von euch, der mir die beste Methode nennt, ihn zu essen (wörtl.: für sein Essen).«  
006. Sein ältester Sohn antwortete ihm und sagte: »Ich nage ihn ab und sauge ihn aus, und ich lasse nichts daran.«  
007. Er sagte zu ihm: »Du wirst nicht der Besitzer des Knochens sein!«  
008. Sein zweiter Sohn kam und sagte zu ihm: »Ich verstecke mich und sauge diesen Knochen aus, und ich schlecke ihn ab, damit mich niemand sieht!«  
009. Sein Vater sagte zu ihm: »Auch du bist der nächste, der nicht Eigentümer dieses Knochens sein wird!«  
010. Da antwortete ihm sein jüngster Sohn und sagte zu ihm: »Ich nage ihn ab, sauge ihn aus, zerstoße ihn und pulverisiere ihn.«  
011. Er sagte zu ihm: »Du bist der Eigentümer des Knochens, und der Knochen ist für dich, und Gott möge dich zunehmen lassen an Weisheit!«

-----

+++++

4. Maalula TRANS

060. M\_HF Der Baum des Streits.txt

=====



001. Es war einmal eine Frau, die sagte zu ihrer Freundin: »Diesen Baum habe ich gepflanzt zur Erinnerung an einen Streit, der sich zwischen mir und meinem Ehemann ereignet hat.«

002. Da antwortete ihr ihre Freundin und sagte zu ihr: »Ach, hätte ich es doch gemacht wie du, dann hätte ich jetzt einen großen, großen Garten mit Bäumen!«

+++++

#### 4. Maalula TRANS

061. M\_MH Der deutsche Tourist und der Esel.txt

=====

001. Es war einmal ein deutscher Tourist, der wollte nach Qutayfe gehen.

002. Es gab (damals) keine Verkehrsmittel, es gab keine Autos, da kam er mit einem Bauern überein, von ihm einen Esel zu mieten.

003. Der Tourist bestieg den Esel, und der Eigentümer des Esels ging mit ihm.

004. Das Wetter war zu der Zeit sommerlich, es war Sommer, und (es herrschte) große Hitze.

005. Er legte eine (gewisse) Entfernung zurück (und erreichte) einen Ort, den man cWaynöt nennt, und dort - dieser Tourist hatte ein Sandwich dabei und war hungrig - wollte er es essen.

006. Er stieg von dem Esel herab und setzte sich in den Schatten des Esels, denn es war heiß (wörtl.: die Welt war Hitze).

007. Der Eigentümer des Esels sagte zu ihm: »Aus dem Weg, steh auf! Ich habe dir (nur) den Esel vermietet, seinen Schatten habe ich dir nicht vermietet.«

008. »Mensch, was redest du da? Mietet man denn den Esel (wörtl.: Ist denn das Mieten des Esels) extra (wörtl.: für sich allein) und den Schatten extra?«

009. Er sagte zu ihm: »Ja!«

010. Sie stritten miteinander, da kam einer (und sagte): »Mensch, was habt ihr, daß ihr streitet?«

011. Er sagte zu ihm: »Wenn ich ihm den Esel vermiete, vermiete ich ihm dann (gleichzeitig auch) den Schatten?«

012. Er sagte zu ihm (dem Touristen): »Nein! Du hast keinen Anspruch darauf, im Schatten des Esels zu sitzen. Der Mann hat dir den Esel vermietet, (aber) seinen Schatten hat er dir nicht vermietet. Einigt euch, du und er!«

013. Sie stritten miteinander, und da kam noch einer, und dann kam noch einer, und einige waren mit dem Touristen (einer Meinung), andere waren (auf Seiten) des Eigentümers des Esels.

014. Ihr Zusammenstoß erreichte (den Punkt), daß die Bauern begannen, sich gegenseitig zu schlagen.

015. Er, der Tourist, ließ sie sich gegenseitig schlagen, bestieg den Esel und ritt weg.

+++++

#### 4. Maalula TRANS

062. M\_MH Wie der junge Anwalt eine Ehescheidung verhinderte.txt

=====

001. Es war einmal ein Richter, und dieser Richter hatte einen Jüngling, seinen Sohn.

002. Es kam ihm in den Sinn, daß er diesen seinen Sohn zu einem Rechtsanwalt machen müsse, denn er war aus der Schule gekommen, (und er sagte sich): »Ich muß ihn zu einem Rechtsanwalt machen.«

003. Da schickte er ihn zu seinem Freund, (denn) sein Freund war ein Meisteranwalt und sehr begabt.

004. Dieser war Richter in einem Dorf, und sein Freund war Rechtsanwalt in einem (anderen) Dorf, also (die beiden Dörfer) waren voneinander nur eineinhalb Stunden Fußweg entfernt.

005. Er sagte zu seinem Sohn: »Gehst du zu dem Soundso und lernst bei ihm (den Beruf des) Rechtsanwalts?«

006. Er sagte zu ihm: »Ja!«, und ging weg.

007. Er lernte, es nahm Zeit (in Anspruch), und (dann) hatte er (den Beruf) erlernt. Er kam zu seinem Vater, und der sagte zu ihm: »Hast du den Anwaltsberuf erlernt?«

008. Er sagte zu ihm: »Ja!«

009. Da suchte er für ihn eine Lokalität und richtete ihm ein Büro für den Anwaltsberuf ein.

010. Sein Vater war der Richter, und es kam ein notarieller Antrag zu diesem Richter von einem, der sich von seiner Frau scheiden lassen wollte.

011. Er sagte zu ihm: »Ja, warum willst du dich von ihr scheiden lassen?«

012. Er sagte zu ihm: »Weil sie liederlich ist und zu wenig Anstand hat. Wenn sie das Dach im Sommer gestrichen hätte, hätte es nicht im Winter (das Wasser) durchsickern lassen und uns (dadurch) unsere Sachen beschädigt, und unsere Sachen sind wertvoll.«

013. Er sagte zu ihm: »Gut, wir prüfen diesen Rechtsfall.«

014. Nach zwei Tagen kam seine Frau, sie hatte eine notarielle Bescheinigung mitgebracht und kam zu dem Richter.

015. Er las diese notarielle Bescheinigung, und auf der notariellen Bescheinigung war vermerkt, daß sie sich von ihrem Ehemann scheiden lassen wolle, und daß sein Name Soundso sei.

016. Da wußte der Richter, daß diese die Frau desjenigen war, der gekommen war, um sich auch von seiner Frau scheiden zu lassen.

017. Er sagte zu ihr: »Warum willst du dich von ihm scheiden lassen?«

018. Sie sagte zu ihm: »Weil er zu wenig Anstand hat und sich nicht um die Angelegenheiten des Hauses kümmert.«

019. Wenn er das Dach gewalzt hätte, bevor Regen fiel, hätte das Dach nicht (Wasser) durchsickern lassen und mir (dadurch) meine Kleider verdorben.

020. Ich will mich von ihm scheiden lassen und einen anderen heiraten.«

021. Er berief für sie eine Sitzung ein, dieser Richter, und sagte zu ihnen: »Ohne einen Rechtsanwalt könnt ihr nichts machen.«

022. Es gibt einen Rechtsanwalt an dem und dem Ort, er ist neu gekommen und sehr begabt, geht und beauftragt ihn!« Von wem (sprach er)? Von seinem Sohn.

023. Er (der Ehemann) ging, beauftragte den Rechtsanwalt und sagte zu ihm: »Die Sache ist so, daß ich mich von ihr scheiden lassen will, denn sie hat das Dach nicht gestrichen.«

024. Nach drei, vier Tagen kam sie (die Ehefrau) und beauftragte (ebenfalls) den Rechtsanwalt.

025. »Ich will mich von ihm scheiden lassen, denn er ist nachlässig und hat zu wenig Anstand. Wenn er das Dach gewalzt hätte, hätte es mir meine Kleider nicht verdorben.«

026. Dieser Rechtsanwalt saß zwischen zwei Stühlen (wörtl.: erstarrte) und begann, in den Gesetzen nachzuschauen.

027. Ja, das war bei ihm noch nicht vorgekommen, daß dieser sich scheiden lassen wollte, und daß sie sich scheiden lassen wollte, das war bei ihm noch nicht vorgekommen.

028. Was sagte er? »Was ist das? Hat mich diese Angelegenheit mein Lehrer nicht gelehrt?«

029. Er machte sich auf und ging, und wohin wollte er gehen? Zu seinem Lehrer.

030. Als er auf dem Weg dahinging, sah er - die Zuhörer mögen davor bewahrt bleiben - einen Blinden, der tastete sich mit einem Stock vorwärts und ging diesen Weg entlang.

031. Er sagte: »Oh Gott, ich bitte dich, du hast mir den Anblick dieser Welt verwehrt, (aber) verwehre mir nicht den Anblick des Paradieses (wörtl.: des Jenseits), damit ich dich erblicke!«

032. Wer hörte ihn? Dieser Jüngling, der zu seinem Lehrer ging, dieser Rechtsanwalt.

033. »Sei gegrüßt! - Sei gegrüßt! Wohin gehst du?«

034. Er sagte zu ihm: »An den und den Ort. Und du?«

035. »Ich gehe (auch) an den und den Ort.«

036. Sie gingen also beide in den gleichen Ort.

037. Er sagte zu ihm: »Es gibt eine Geschichte, die ich dir erzählen will.«

038. Dieser Jüngling, der ein Rechtsanwalt war, erzählte (die Geschichte) wem? Dem Blinden.

039. Er sagte zu ihm: »Was ist das (für eine Geschichte)?«

040. Er sagte zu ihm: »Ein Mann will sich von seiner Frau scheiden lassen, weil sie das Dach nicht gestrichen hat, so daß (das Wasser) durchsickerte und ihm seine Kleider beschädigt hat, und sie kam (ebenfalls) und will sich von ihrem Mann scheiden lassen, weil er das Dach nicht gewalzt hat, und weil der Mann nachlässig ist und sich nicht um sein Haus kümmert, und das ist schwierig für

mich.«

041. Er sagte zu ihm: »Nein, das ist ganz leicht.«

042. Er sagte (weiter) zu ihm: »Halte sie hin! Am Ende dieses Wintermonats, wenn das Tropfen aufhört, hört auch der Streit auf, und wenn das Durchsickern (des Wassers) aufhört, wird er es aufgeben, sich scheiden zu lassen, und sie wird es (auch) aufgeben, sich scheiden zu lassen. Halte sie diesen Monat noch hin, dann wird der Winter vergangen sein.«

043. Und was sagte er noch? Er sagte: »Jede Sache, die schwierig ist, verzögere, (denn) sie löst sich von selbst! Es kommt für sie die Zeit, (in der) sie sich selbst löst.«

044. Er sagte: »Gepriesen sei Gott, beim Namen Gottes, er hat ihm das Sehen verwehrt, aber den Verstand hat er ihm nicht versagt.«

045. Dieser beendete (seine Reise) und ging zu seinem Lehrer.

046. Er sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so. Warum hast du mir das nicht beigebracht, und ein Blinder mußte mir sagen, daß die Sache so und so (zu lösen) ist?«

047. Er sagte zu ihm: »Ich habe dich gelehrt zu kommen, um das Wissen zu erwerben, nicht zu kommen, um Weisheit zu erwerben. Die Weisheit ist eine Gattung, und das Wissen ist eine andere Gattung.

048. Dieser Blinde (hat) die Weisheit, und ich (habe) das Wissen.

049. Dieser ging und vertagte ihnen die Sitzungen auf später.

050. Als der Wintermonat zu Ende war, hörte was auf? Das Durchsickern (des Wasser) hörte auf.

051. Als es kein Tropfen mehr gab, hörte der Streit auf, und er wollte sich gar nicht mehr scheiden lassen, er gab es auf, sich scheiden zu lassen, und sie gab es (auch) auf, sich scheiden zu lassen.

052. Das ist ihre Geschichte.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

063. M\_MH Warum der Scheich tanzte.txt

=====

001. Es war einmal eine (Frau), die auf Pilgerfahrt gehen wollte.

002. Sie machte sich auf, und sie hatte fünfhundert Goldstücke, daher kam sie zum Scheich und wollte sie bei ihm in Sicherheit hinterlegen.

003. Sie sagte zu ihm: »Oh Scheich, bewahre mir diese fünfhundert Goldstücke bei dir auf, ich will auf Pilgerfahrt gehen, ich will die Pilgerfahrt machen.

004. Wenn ich heil zurückkomme, nehme ich mein Geld (wieder) an mich, und wenn ich komme... und wenn ich sterbe, soll dieses Geld dir gehören!«

005. Er sagte zu ihr: »Gib sie (die Goldstücke) her! Gerne (tue ich das) für dich.«

006. Da gab sie ihm die fünfhundert Goldstücke, machte sich auf und ging auf Pilgerfahrt.

007. Sie machte die Pilgerfahrt, kehrte zurück und kam zu ihm.

008. Sie sagte zu ihm: »Sei so gut und gib mir das Geld. Ich habe nun kein Geld mehr.«

009. Er sagte zu ihr: »Woher soll für dich Geld bei mir sein? Du sollst Eigentümerin von Geld geworden sein? Du sollst Eigentümerin von Geld geworden sein und es Leuten (wie mir zur Aufbewahrung) gegeben haben? Verschwinde aus meiner Gegenwart.«

010. Er begann, sie hinauszuerwerfen und sie zu beschimpfen und zu beleidigen.

011. Sie kam zwei, dreimal zu ihm und so (wiederholte es sich).

012. Dann gab es eine (Frau), die ging an ihrer Tür vorbei und fand diese Frau, (die ihr Geld beim Scheich hatte), zusammengekauert dasitzen.

013. Sie sagte zu ihr: »Mensch, jedesmal, wenn ich an deiner Tür vorbeikomme, finde ich dich zusammengekauert dasitzen. Was ist dein Unglück?«

014. Sie sagte zu ihr: »Wiederhole (deine Frage) nicht noch einmal!«

015. Sie sagte zu ihr: »Mensch, sag mir doch (was los ist), und mach dir keine Sorgen!«

016. Sie sagte zu ihr: »Wenn ich es dir sage, was soll dabei herauskommen?«

017. Da sagte sie zu ihr: »Mach dir keine Sorgen, ich werde dich sicher (aus deinen Schwierigkeiten) herausziehen, wie ein Haar aus dem Sauerteig.«

018. Sie sagte zu ihr: »Gut!«, (und erzählte es ihr).

019. Sie sagte zu ihr: »Morgen werde ich bei dir vorbeikommen und werde dir sagen, (was zu tun ist), und du wirst mir folgen.«  
020. Sie sagte zu ihr: »Ja!«  
021. Am nächsten Tag kam sie bei ihr vorbei. Sie hatte eine Dienstmagd, zu der sagte sie: »Um neun Uhr kommst du zu mir und sagst zu mir, (wenn ich beim Scheich bin): Ist meine Herrin da? Sie werden zu dir sagen: Ja. (Dann) sagst du zu mir: Oh meine Herrin, eine gute Nachricht ist für mich (gekommen, denn) mein Herr ist zurückgekehrt.«  
022. Sie sagte zu ihr: »Ja, (so werde ich es machen)!«  
023. Daraufhin ging sie auch zu dieser Frau, der Eigentümerin des Geldes.  
024. Sie sagte zu ihr: »Um acht Uhr kommst du zu mir, (vielmehr) um halb (acht) kommst du zu mir, (während ich beim Scheich bin).  
025. Du kommst herein und sagst zu mir: Was machst du (hier)?  
026. Ich werde zu dir sagen: Ich habe tausend – wie sagt man –, tausend Goldstücke, die ich dem Scheich geben will, dem Herrn der Sicherheiten, und dann will ich Weggehen, (denn) mein Mann ist auf Pilgerfahrt, er macht die Pilgerfahrt.  
027. Alle Pilger sind zurückgekommen, und nur er ist nicht gekommen, (daher) will ich gehen und nach ihm suchen.  
028. Wenn wir heil zurückkommen, holen wir unser Geld (wieder) ab, und wenn wir nicht zurückkommen und gestorben sind, werden wir ihm dieses Geld überlassen. (Und) was willst du (hier)?«  
029. Sie sagte zu ihr: »Ich habe auch fünfhundert Goldstücke bei ihm (hinterlegt), und ich bin gekommen, sie abzuholen.«  
030. Da sprang der Scheich sofort zur Truhe, gab ihr die fünfhundert Goldstücke und freute sich auf die tausend (Goldstücke), die tausend (Goldstücke) aber hatte er noch nicht in seiner Hand (wörtl.: in seiner Hand gesehen).  
031. Die Frau blieb sitzen, sie und sie (die andere Frau), und da wurde an die Tür geklopft. »Wer (ist da)?«  
032. Sie (die Dienstmagd) sagte zu ihnen: »Ist meine Herrin da?«  
033. Sie sagten zu ihr: »Ja, bitte schön!«  
034. Sie trat ein und sagte zu ihr: »Oh meine Herrin, eine gute Nachricht habe ich, (denn) mein Herr ist von der Pilgerfahrt gekommen!«  
035. Da stand diese (ihre Herrin) auf und begann zu tanzen.  
036. Da stand auch die andere auf, die ihr Geld in Empfang genommen hatte, und begann zu tanzen.  
037. Nun stand der Scheich auf, entfernte seinen Tüban von seinem Kopf und begann zu tanzen.  
038. Alle drei in diesem Haus stiegen in den Tanz ein.  
039. Sie sagten zu ihm (zum Scheich): »Aber du, halt ein, wir wollen dir (etwas) sagen.«  
040. Er sagte zu ihr: »Was willst du?«  
041. Sie sagte zu ihm: »Diese freut sich, (denn) sie hat ihr Geld in Empfang genommen, und ich (freue mich, denn) mein Ehemann ist heil von der Pilgerfahrt zurückgekommen, (daher) bin ich glücklich und tanze. Und du, was hat dich zum Tanzen gebracht?«  
042. Er sagte zu ihr: »Dein Spiel hat mich zum Tanzen gebracht.«  
043. Das wars.

-----  
+++++

#### 4. Maalula TRANS

064. M\_MH Der Bischof und der Tote.txt

=====

001. Es war einmal einer, der hatte vier Söhne, und er sprach zu ihnen: »Ach, oh meine Söhne, kommt doch für meinen Lebensunterhalt auf, und dieses Landeigentum, (das ich besitze), soll euch (gehören)!«  
002. Sie sagten zu ihm: »Unsere Ehefrauen sind nicht damit einverstanden, dich zu versorgen.«  
003. Das wollte ihm wiederum nicht in den Verstand, also er wollte seinen Landbesitz nicht (einfach) so verschleudern.  
004. Seine Söhne wollten nicht, (vielmehr) seine Der Bischof und der Tote Schwiegertöchter wollten nicht, und seine Söhne richteten sich (wörtl.: kamen) nach ihren Ehefrauen.

005. Er wollte - also es gab einen Garten - und er wollte ihn verkaufen, er war (nämlich) sehr begütert.

006. Die Leute sagten zu ihm: »Mensch, geh und verkauf doch diesen Garten!«

007. (Er erwiderte:) »Das Dorf hier ist arm, niemand wird (ihn) kaufen. An wen soll ich ihn verkaufen?«

008. Sie sagten zu ihm: »Es gibt einen Bischof im Patriarchat, geh zu ihm und sag es ihm! Vielleicht kauft er ihn.«

009. Da machte er sich auf, ging zu dem Bischof und sprach zu ihm: »Es gibt einen Garten, (den ich verkaufen will), nimmst du ihn?«

010. Er sagte zu ihm: »Was habe ich davon, ihn zu übernehmen. Weder habe ich einen Sohn, noch habe ich eine Tochter, an wen soll ich ihn vererben?«

011. Er sagte zu ihm: »Nimm ihn!«

012. Er sagte zu ihm: »Was soll ich damit? Ich will (ihn) nicht.«

013. Der Bischof dachte nach, dann sagte er zu ihm: »Höchstwahrscheinlich übernehme ich ihn für das Stiftungsvermögen.«

014. Da übernahm ihn der Bischof für das Stiftungsvermögen, und er schickte den Mann los, der diesen Garten schätzen sollte.

015. Er schätzte ihn auf vierhundertfünfzig Goldstücke und kehrte zurück.

016. Er sagte zu ihm: »Dieser Garten ist fünfhundert, (vielmehr) vierhundertfünfzig Goldstücke wert.«

017. Er sagte zu ihm: »Gut!«

018. Da stand der Bischof auf, zählte vierhundertfünfzig Goldstücke ab und gab sie dem Eigentümer des Gartens.

019. Da stand der Eigentümer des Gartens auf, nahm (davon) hundertfünfzig Goldstücke weg und sagte zu ihm: »Diese sind für das Stiftungsvermögen.«

020. Ja, jener nahm sein Geld, und auch der Bischof nahm, was er ihm (zurück)gegeben hatte.

021. Sie wollten nun also eine Kaufurkunde schreiben.

022. Er kam (wegen) der Kaufurkunde, (aber) es kamen viele Leute zum Bischof.

023. Er sagte zu ihm: »Ich habe jetzt keine Zeit (wörtl.: ich bin jetzt nicht frei), morgen schicke ich dir Nachricht, (und dann) kommst du zu mir, und wir werden ihn ungestört schreiben.«

024. Er sagte zu ihm: »Gut!«

025. Jener ging weg, und der Bischof wurde von Gästen besucht, Leute kamen zu ihm, und er fragte überhaupt nicht mehr (nach der Kaufurkunde).

026. Jener (Eigentümer des Gartens) wurde krank und starb, und da kamen also seine Söhne und wollten den Garten.

027. Sie begannen zu streiten, sie und der Bischof.

028. Der Bischof sagte zu ihnen: »Ja Mensch, dort ist der Sachverständige, der hingegangen ist und den Garten angeschaut hat, und er hat seinen Wert festgestellt und zu ihm gesagt, daß sein Wert so und so hoch ist.

029. Und er hat mir so und soviel für das Stiftungsvermögen gegeben, und er hat so und soviel (für den Garten) genommen.«

030. Sie sagten zu ihm: »Nein, der Sachverständige wurde mit zehn Lire bestochen.«

031. Es wollte überhaupt nicht in seinen Verstand, (vielmehr) in ihren Verstand, und da gingen sie und verklagten ihn.

032. Jede Woche gab es eine Gerichtsverhandlung (wörtl.: Sitzung), jede Woche gab es eine Gerichtsverhandlung.

033. Der Bischof sagte: »Ja, was ist das für eine Sache, auf die ich mich eingelassen habe (wörtl.: ich ging hin und machte sie). Oh Gott, ich bitte zu deinen Füßen um Hilfe.«

034. Da sah er den Eigentümer des Gartens in seinem Traum, und er sprach zu ihm: »Fürchte dich nicht, ich bin bei dir! Sage meinen Söhnen, daß ich bei dir (d.h. auf deiner Seite) bin und fürchte dich nicht!«

035. Er kam und sagte es seinen Söhnen, er schickte nach ihnen zum Gerichtshof.

036. Er sagte zu ihnen: »Ich habe euren Vater in meinem Traum gesehen, also er hat mir gesagt, daß er auf meiner Seite ist.«

037. Sie begannen zu sagen: »Dieser Bischof ist verrückt, dieser Bischof ist schwachsinnig, er hat keinen Verstand. Einer der tot ist, soll zu einem, der lebendig ist sagen: Ich bin auf deiner Seite?«

038. Sie begannen, über ihn zu lachen, und wollten überhaupt nicht mehr (auf den Garten verzichten).

039. Dann, nach drei, vier Tagen, sah er ihn wieder in seinem Traum.

040. Er sagte zu ihm: »Du sollst zu meinen Söhnen sagen: führt mich über mein Grab... Sag zu ihnen: Führt mich zum Grab eures Vaters, wo (es ist)!«  
041. Seine Söhne kamen, und er sagte zu ihnen, er sagte ihnen: »Führt mich zum Grab eures Vaters, wo (es ist)!«  
042. »Kommt und schaut! Zuerst ist er ihm erschienen und jetzt will er.... Er sagt, wir sollen ihn zu seinem Grab führen. Ja, dieser ist verrückt, dieser ist hirnverbrannt, dieser ist ohne Verstand, dieser ist ich weiß nicht was.«  
043. Sie begannen also, über den Anspruch des Bischofs zu reden.  
044. Es gab Leute, die sagten zu ihnen: »So führt Der Bischof und der Tote ihn doch hin! Was ist denn bloß los (wörtl.: was ist in der Welt geschehen)? Führt ihn hin!«  
045. Da machten sich jene auf, nahmen den Bischof mit und gingen los, um ihn Über das Grab ihres Vaters zu führen.  
046. Die Leute gingen hinter ihm her und sagten: »Dieser Bischof ist verrückt. Dieser Bischof hat keinen Verstand. Dieser Bischof ist schwachsinnig, dieser Bischof ist so und so. Dieser... dieser... dieser...  
047. Dann setzte er sich auf (das Grab), sie hatten ihn hingeführt und sagten zu ihm: »Das ist das Grab unseres Vaters.«  
048. Er setzte sich, nahm das Evangelium und begann, auf dem Grab zu lesen und Gott anzuflehen.  
049. Er las und flehte zu Gott, (indem) er zu ihm sagte: »Ich bitte dich, oh Gott, bei deiner Kraft und deiner Majestät und deiner Güte, laß mich nicht im Stich.  
050. Laß diesen Toten, der gestorben ist, lebendig aufstehen und (zwar so), wie du den Lazarus, der gestorben war, von den Toten auferstehen ließe, und er wurde (wieder) lebendig.«  
051. Plötzlich wurde in dem Grab geklopft.  
052. Der Mann kam heraus, sie öffneten ihm und er kam heraus.  
053. Da gingen sie und er zum Patriarchat, und von Seiten der Regierung kamen (die Richter).  
054. Er (der Auferstandene) sagte zu ihnen: »Dieser Garten ist für das Stiftungsvermögen. Dieses Haus ist für das Stiftungsvermögen. Dieses Grundstück ist für das Stiftungsvermögen. Dieses –wie heißt es - dieses und jenes Feld ist für das Stiftungsvermögen.«  
055. Kurz und gut, was er hatte, überschrieb er dem Stiftungsvermögen - die Vergebung kommt aus seiner (Gottes) Gegenwart.  
056. Er sagte zu ihnen: »Warum habt ihr ihm zugesetzt? Ich habe es ihm verkauft, und er gab mir (dafür) Geld. Ihr wolltet euch nicht um mich kümmern, da habe ich es ihm verkauft.  
057. Zuerst wolltet ihr das Wenige nicht, jetzt aber das Viele.«  
058. Kurz und gut, dieser schrieb (die Kaufurkunde), und der Tote machte sich auf und wollte gehen, um an seinen Platz zurückzukehren.  
059. Sie sagten zu ihm: »Was hast du? So bleib doch!«  
060. Er sagte zu ihnen: »Nein, ich habe nur acht Stunden (zur Verfügung). Mehr als acht Stunden kann ich nicht bleiben. Dort ist es besser für mich als hier.«  
061. Das war sie (die Geschichte), vom Anfang bis zum Ende.

-----  
+++++

#### 4. Maalula TRANS

065. M\_MH Das mißglückte Liebesabenteuer der drei Kirchenmänner.txt

=====

001. Es war einmal eine, die sagte zu ihrem Ehemann: »Bleib hier bei den Kindern! Ich will Weggehen, um zu beten.«  
002. Er sagte zu ihr: »Ja, geh und bete! Ich bleibe bei den Kindern.«  
003. Da machte sich die Frau auf und ging zum Gottesdienst, um zu beten.  
004. Sie beteten, und (nachdem) sie mit dem Gebet fertig waren, kam sie zum Küster.  
005. Sie sagte zu ihm: »Oh gnädiger Herr Küster, wo ist (für) die Frauen – wie heißt es – wo die Frauen, wo die Frauen beichten?«  
006. Er sagte zu ihr: »Zeige mir (zuerst) dein Haus, und dann zeige ich dir (den Platz)!«  
007. Sie sagte: »Dieser Küster möge mit dem Tode bestraft werden, er versteht nicht. Ich will zum Priester gehen.«

008. Da ging sie zum Priester und sagte zu ihm: »Herr Pfarrer!«  
009. Er sagte zu ihr: »Was ist, oh Liebling des Pfarrers?«  
010. Sie sagte zu ihm: »Zeige mir den Platz, wo die Frauen die Heilige Kommunion empfangen, (vielmehr wo) die Frauen beichten!«  
011. Er sagte zu ihr: »Zeige mir (zuerst) dein Haus, dann zeige ich dir (den Platz)!«  
012. Sie sagte: »Mögest du (Gott) den Priester mit dem Tode bestrafen, und diesen Küster mögest du mit dem Tode bestrafen. Bei Gott, ich will zum Bischof gehen.«  
013. Sie machte sich auf, ging zum Bischof und sagte zu ihm: »Guten Morgen, hoher Herr! Möge dir der Morgen angenehm sein, hoher Herr!«  
014. Er sagte zu ihr: »Guten Morgen und herzlich willkommen!«  
015. Sie sagte zu ihm: »Der Platz, wo die Frauen beichten, wo ist er?«  
016. Er sagte zu ihr: »Zeige mir (zuerst) dein Haus, dann zeige ich dir (den Platz)!«  
017. Sie sagte: »Verflucht seien der Bischof, der Priester und der Küster alle zusammen!«  
018. Diese (Frau) kam verärgert nach Hause.  
019. Ihr Mann sagte zu ihr: »Mensch, warum bist du verärgert? So Gott will, hast du gebeichtet?«  
020. Sie sagte zu ihm: »Pst, erinnere mich nicht daran!«  
021. Er sagte zu ihr: »Warum?«  
022. Sie sagte zu ihm: »Ach, ich fragte den Küster, und er hat so und so zu mir gesprochen. Ich fragte den Priester, und er hat so und so zu mir gesprochen. Ich ging zum Bischof, und er hat so und so zu mir gesprochen.«  
023. Er sagte zu ihr: »Ja dann sag ihnen doch zu! Sag zu ihnen, demnächst, am nächsten Sonntag (könnt ihr kommen)! Du gehst, betest und sagst es ihnen.  
024. Du beginnst beim Küster, bis du beim Bischof ankommst.  
025. Du sagst zu ihnen: Unser Haus ist an dem und dem Ort, in der und der Gegend. Seine Anschrift ist so und so. Bitte sehr (kommt) zu uns!  
026. Ich will ihren Ruf zerstören (wörtl. ihren Vater verbrennen), jedem einzelnen.«  
027. Sie sagte zu ihm: »Es ist gut!«  
028. Der Sonntag kam, und sie ging und betete.  
029. Sie begann beim Küster (und so weiter), bis sie beim Bischof ankam.  
030. Sie sagte zu ihnen: »Unser Haus ist an dem und dem Ort, und seine Anschrift ist so und so«, und ich weiß nicht, (was sie noch sagte), »die und die Gegend.«  
031. Sie schrieben sich auf, wann sie gehen wollten, und (hoffentlich) kommen sie nicht an.  
032. Sie kamen also, sie wollten zu ihnen kommen, da versteckte sich ihr Ehemann.  
033. Er versteckte sich, er stieg hinauf und versteckte sich auf den Dächern.  
034. Sie kamen, der Bischof und jene (beiden anderen).  
035. Der Bischof zog seine Kleider aus und hängte sie auf, der Priester zog auch seine Kleider aus und hängte sie auf, und sie hatten ihr (etwas) mitgebracht... Der Bischof hatte ihr ein Stück Tuch mitgebracht, damit sie sich daraus ein Gewand mache.  
036. Der Priester hatte ihr ein Stück (Stoff) gebracht, damit sie sich daraus ein Kleid mache.  
037. Der Küster hatte nicht viel Geld und brachte (daher nur) so verschiedenes Knabberzeug.  
038. Und sie kamen, aber da wurde an die Tür geklopft.  
039. »Oh weh, ich weiß nicht, wer gekommen ist. Ach du meine Güte, wo soll ich euch verstecken? Ich will nicht... Wo soll ich euch verstecken?«  
040. Da brachte sie sie hinunter ins untere Stockwerk und versteckte sie unten.  
041. Es gab einen Raum, in dem Brennholz war, und der Bischof und der Priester setzten sich, sie kauerten sich vor diesem Brennholz nieder.  
042. Dieser trat ein, spielte den starken Mann (wörtl.: gab sich als Anführer aus) und stritt sich mit seiner Frau: »Mensch, hast du Mittagessen gemacht?«  
043. »Nein, habe ich nicht gemacht.«  
044. »Womit hast du dir die Zeit vertrieben?«  
045. Sie stritten sich so, und er sagte: »Hol Brennholz, es ist uns kalt«, ich weiß nicht (genau was er sagte).  
046. Sie sagte zu ihm: »Sofort gehe ich hinunter und hole Brennholz.«

047. Er sagte zu ihr: »Nein, ich werde hinuntergehen. Mach du ein Mittagessen!«  
048. Er stand auf, macht sich auf und ging hinunter in das untere Stockwerk, und da fand er den Bischof und den Priester wovor aufgereiht? Vor dem Brennholz.  
049. Er rief ihr zu: »Mensch, oh Frau, bring mir einen Stock! Mensch, es gibt Dämonen hier.«  
050. Da gab sie ihm einen Stock, und der Bischof und der Priester flüchteten.  
051. Sie gingen weg, und der Küster blieb zurück, er war hinter der Tür.  
052. Er (der Ehemann) schaute und entdeckte den Küster hinter der Tür.  
053. Er fiel mit Schlägen über den Küster her (und rief dabei): »Hier macht er (der Schlag) dich gesund und hier nützt er dir! Hier macht er dich gesund und hier nützt er dir!«  
054. Er verprügelte ihn, und dann gab es einen (zum Verstreichen der Häuser weich gemachten) Haufen Lehm vor der Türe.  
055. Er riß sich von ihm los, kam und sprang, und da sprang er mitten in den Haufen Lehm.  
056. Da wurde er ganz schwarz (von Schmutz), flüchtete und ging weg.  
057. Der (Ehemann) ging weg und ging hinauf ins Haus.  
058. Er sagte zu ihr: »Ich werde ihren Ruf zunichte machen (wörtl.: ihren Vater verbrennen), jedem einzelnen. Sie glauben, daß die Leute unzüchtig sind für sie. Morgen... Was hat dir der Bischof mitgebracht?«  
059. Sie sagte zu ihm: »Er hat mir ein Gewand gebracht, damit ich einen Kapuzenmantel daraus mache, ein Stück (Stoff), damit ich daraus einen Kapuzenmantel mache, und der Priester hat mir ein Stück (Stoff) gebracht, damit ich daraus ein Kleid mache, und jener (Küster) hat ein bißchen verschiedenes Knabberzeug gebracht, ein paar Erdnüsse, ein paar Zuckermandeln, ein paar geröstete Kichererbsen und Kürbiskerne.«  
060. Er sagte zu ihr: »Bring diesen... Bring einen Teller und stell von diesen Kernen (welche) hier vor uns hin, damit wir und die Kinder davon essen!«  
061. Sie aßen und lachten, aßen und lachten.  
062. Er sagte zu ihr: »Morgen gehst du zur Schneiderin, läßt dir einen Kapuzenmantel nähen und läßt dir ein Kleid nähen, und dann gehst du zum Gottesdienst.«  
063. Er sagte zu ihr: »Ja, das Fest ist gekommen, und du gehst zum Gottesdienst.«  
064. Sie ging zur Schneiderin und sagte zu ihr: »Es gibt zwei Stücke Stoff, nähst du sie mir?«  
065. Sie sagte zu ihr: »Warum nicht.«  
066. Sie sagte zu ihr: »Warum nicht. Bring sie her und ich nähe sie dir!«  
067. Da brachte sie sie ihr und sie nähte sie ihr.  
068. Das Fest kam, sie zog diese Kleider an und ging zum Gebet.  
069. Sie betete, und die Kirche war voll.  
070. Der Priester und der Bischof waren herausgekommen und gingen während des Gottesdienstes (in der Kirche) im Kreis herum.  
071. Der Bischof sah sie und sagte zu ihr: »Er sei gesegnet, oh... Der Kapuzenmantel sei gesegnet und dieses wie heißt es... und dieses Gewand, das ich dir mitgebracht habe, herzlichen Glückwunsch!«  
072. Der Priester antwortete und sprach: »Aus meinem Vermögen und aus deinem Vermögen.«  
073. Der Küster antwortete und sagte zu ihm: »Keiner hat Schläge bekommen (wörtl.: gegessen) außer mir.«  
074. Das war die ganze Geschichte (wörtl.: das war der Anfang und das war das Ende).

-----

+++++

4. Maalula TRANS

066. M\_MB Die Urinprobe.txt

=====

001. Es war einmal ein Priester, der war so fett, (vielmehr) ei bißchen dick, und er ging, um den Urin untersuchen zu lassen.  
002. Als er gerade zum Untersuchungslabor ging, da sah ihn eine Frau.  
003. Sie lud ihn ein: »Bittesehr, oh Priester, (komm,) damit wir dir (eine Tasse) Kaffee kredenzen, bittesehr!«  
004. »Ja«, (sagte er), und er hatte doch den Urin in eine Flasche gefüllt.



005. Als er eintrat, stellte er ihn (den Urin) hinter die Türe.  
006. Aber die Herrin des Hauses wischte gerade den Boden, und da warf sie die Flasche um.  
007. Was tat sie? Sie ging und füllte sie ihm (wieder) mit ihrem eigenen Urin.  
008. Als er zum Untersuchungslabor ging, und sie ihn (den Urin) untersuchten, sagten die Ärzte zu ihm: »Du bist schwanger geworden, oh Priester!«  
009. Er glaubte es aber nicht, und brachte ihn (den Urin) zu zwei, drei (anderen) Untersuchungslabors, und (auch dort) sagten sie zu ihm: »Du bist schwanger geworden, und du bist im dritten Monat.«  
010. Der Priester war verärgert, ging weg und blieb wieder im Kloster.  
011. Nach neun Monaten, als die Zeit kam, daß neun Monate um waren, ging er in die Steppe.  
012. Er hängte sich an (den Ast eines) Baumes und begann, sich selbst immer hin und her, hin und her zu schwingen.  
013. Also über ihm (im Baum) gab es ein Rabennest.  
014. Dadurch, daß er den Baum schüttelte, fiel ein Rabe herab und unter ihn.  
015. Er schaute so nach unten und sah, daß es ein Rabe war.  
016. Er sagte zu ihm: »Kamst du gleich als Priester (zur Welt)?«

+++++

#### 4. Maalula TRANS

067. M\_MB Das Kreuzfest.txt

=====

001. Wenn ich auch Haut und Knochen wäre, und mit meinen Augen nicht mehr sehen würde, nach diesem Leben nichts mehr fragen würde, würde ich immer noch das Kreuzfest feiern.  
002. Solange das Leben auch ist, es geht dahin; laß unser Kreuz auf dem Felsen errichten. Hüte dich, hierher zu kommen und zu mir zu sagen: »Man nennt dich einen Greis.«  
003. Der Baum sagt zu seiner Schwester: »Ich habe heute ein Freudenfest, von mir haben sie die Holzscheiben (für das Kreuzfestfeuer) genommen, und du wurdest neu gepflanzt.«  
004. Wir stiegen auf den Gipfel des Felsens und riefen mit ganzer Stimme, damit die Leute uns hören: »Wir haben das Kreuz aufgerichtet.«  
005. Auf dem Felsen entzündeten wir Feuer, und das Kreuz stand daneben. Kommt und betrachtet die Holzscheibe, wie sie den Berg herabrollt!  
006. An den Tod dachte ich nicht, und ich habe ihn nicht auf die Waage gelegt, ein Kind von uns ist (klug wie) ein Mann, wie ein Jüngling (klug ist wie) ein Greis.  
007. Auf diesem Weg gingen wir, und von ihm weichen wir nicht ab. Oben auf dem Felsen entzündeten wir (Feuer), und auf dem Felsen wurde das Kreuz errichtet.  
008. Unser (ganzes) Jahr zählt (nur) an diesem Tag, wie eine Last, die der Stütze bedarf; und wer an diesem Tag nicht teilnimmt, dessen ganzes Jahr zählt nicht.  
009. Und nach dem Gebet die Leute kommen aus allen Vierteln. Sie gehen und halten die Fahnen hoch, und rufen: »Das Kreuz ist errichtet!«  
010. Was uns auch immer zustößt, wir werden unsere Prinzipien nicht ändern. Unser Kreuz ist es, das uns (die Prinzipien) gezeigt hat, und sein Zeichen ist an den Felsen geschrieben.

+++++

#### 4. Maalula TRANS

068. M\_MB Liebesgedicht.txt

=====

001. Du liebst mich, nach demjenigen, der (vor mir dein Liebhaber) war. (Sie antwortet:) Ich liebe dich, obwohl es (vorher einen anderen) gab. Mein Gefühl kehrt zurück zu dir voller Hoffnung, über meine Liebe sprich nicht!  
002. Ich habe begonnen, Dornen in Rosen zu verwandeln. Gib mir deine Hand, meine Rose, und ich liebe dich, obwohl es (vorher einen anderen) gab. Warum hast du mich verlassen, obwohl du wußtest, daß ich dich liebe?  
003. In deinen Augen sehe ich die (ganze) Schöpfung. Warum hast du mir nichts von deiner (früheren) Liebe gesagt? Warum hast du mich belogen und gesagt, du

kämst zurück. Du bist eine Rose, warum hast du mir nicht erlaubt, sie in mein Herz zu pflanzen?

004. Alles in meinem Inneren duftet. Wenn sie mich fragen, sage ich ihnen: Gott hat mir mein Herz zu einer Rose gemacht. Wie lange noch muß ich deiner noch harren und (darf) nicht sprechen?

005. Und du sagst zu mir: Mach mich zu einem Buchstaben in deinem Mund (d.h. sprich über unsere Liebe) und mach dir keine Sorgen; was kümmern dich die Leute, und wenn sie es wissen. Aber deine Liebe, sie hat Würde; und wenn sie das Licht meiner Augen rauben, werde ich nicht (darüber) sprechen, und ich werde nichts enthüllen von deiner Liebe.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

069. M\_MX Hagel im Weinberg.txt

=====

001. Der Weinberg von Sarra wurde vom Hagel verwüstet und wir haben keinen Wein von ihm gemacht. Alle Weinberge wurden vom Hagel verwüstet, nichts wurde verschont,, außer (die Flur von) Nispö. Es war Gottes Wille, daß nur (das Gebiet von) Sarra verwüstet wurde.

002. Vervollständigt wurde (die Zerstörung) durch die Gelehrten, man kam, um Brunnen zu bauen; sie bauten mitten in den Weinbergen und besonders im Weinberg von Sarra.

003. Er wurde (im Jahre) 1923 durch Hagel zerstört, wie in diesem Jahr ist es noch nie gewesen, ich war wie betrunken (vor Zorn), über den Weg, der nach Mzarra (gebaut) wurde.

004. Vom Hagel wurde (der Weinberg) verwüstet - was soll ich tun? Ich will zum gebratenen Fleisch (Wein) trinken, und woher soll ich Wein nehmen?

005. (Das Unglück) wurde in den Zeitungen abgedruckt, deswegen habe ich das Lesen aufgegeben. Woraus soll ich Süßes (Traubenhonig) machen, und woher soll ich Wein nehmen?

006. Ich schwöre Stein und Bein (wörtl.: Scheidung), daß ich das Abstützen (der Weinstöcke) unterlassen werde. Siehst du den Daniel Slöka, er hat den Weinberg in Sarra aufgegeben.

007. Siehst du, was die Verantwortlichen uns raten: Ihr sollt Wächter aufstellen. Schau dir das Herausschaffen der Körbe an (d.h. viele Trauben werden gestohlen), nichts bleibt übrig in Sarra.

008. Schau am Tag des Ausbreitens der Trauben zum Trocknen, dann hörst du das Geschrei und Gezeter, (denn) die Leute aus öbbe und die Beduinen (kommen), (und jeder) will den Esel beladen.

-----

+++++

4. Maalula TRANS

070. M\_ST Rahme.txt

=====

001. Ich sah sie hinaufgehen zum Kloster gegürtet mit einem Ledergürtel, und mein Herz liebte keine andere, und das ist Rahme, die Tochter des

-----

+++++

4. Maalula TRANS

071. M\_HF Der mutige Bräutigam.txt

=====

001. Sie sagte zu mir: »Komm nicht in unser Haus, mein Vater ist ein launischer Mann.«

002. Ich sagte zu ihr: »Hab keine Angst um mich, Einen Löwen besiege ich.«

003. Sie sagte zu mir: »Meine Brüder sind sieben.« Ich sagte zu ihr: »Ich bin ein tapferer Ritter.«

004. Sie sagte zu mir: »Unser Haus ist hoch.« Ich sagte zu ihr: »Ich fliege darüber.«

005. Sie sagte zu mir: »Ein Meer ist zwischen uns.« Ich sagte zu ihr: »Ich bin ein tüchtiger Schwimmer.«6

006. Sie sagte zu mir: »Gott ist über uns.« Ich sagte zu ihr: »Gott ist mit uns,

er verzeiht.«

+++++

#### 4. Maalula TRANS

##### 072. M\_ŽR Wohin gehst du.txt

=====

001. Wohin wohin, wohin wohin wohin gehst du? Ich gehe in den Laden, um Petroleum zu kaufen.

002. Ich gehe jetzt nach Hause und komme (wieder), meine Mutter wird mir jetzt auf dem Weg begegnen. Geh du alleine, und ich werde alleine (gehen), und am Abend springe nach Hause.

003. Auf dem Weg ging sie, und auf dem Weg sah ich ihre Schwester, sie war in der Nähe aus dem Gottesdienst gekommen. Ich erbat (von ihr) Milch, und sie sagte: »Mit Freude, gebe ich dir Milch und (dazu) eine Ziege und einen Leithammel.«

004. Dein Herz ist weiter entfernt als die Wunde des Herzens selbst. Was hat mein Herz deinetwegen schon an Leid ertragen. Derjenige, der eine aus einem anderen Dorf liebt, hat (nach) der Hälfte des Lebens, oh mein Leben, (schon sein) Begräbnis.

005. Warum verzehrst du dich so vor Liebe? Du hast dich doch schon lange nicht mehr im Dorf sehen lassen. Wenn ich gewußt hätte, daß du mit einem anderen verlobt bist, gleich morgen früh (hätte ich mich aufgemacht) zum (Besorgen der) Aussteuer.

006. Ich ging mit ihr, und sie ging mit mir auf den Markt, sie ging vor mir her von Gasse zu Gasse. Ihre Mutter sah sie Weggehen mit Brennholz in ihrer Hand, sie hat sie gestoßen, und ihr Herz hat sich an das Stoßen gewöhnt.

007. Man sagte: »Morgen, am Sonntag ist die Hochzeit, und wir wollen uns betrinken und die Braut tanzen lassen. Wer nicht kommt, und wer keinen Anstand hat, soll nicht auf andere werfen, wenn sein Haus aus Glas ist.« Refrain:

+++++

#### 4. Maalula TRANS

##### 073. M\_ŽR Lied für das Kreuzfest.txt

=====

001. Wenn ich Haut und Knochen (d.h. alt) geworden wäre, und mein Bart grau geworden wäre, würde ich weiterhin (brennende) Holzscheiben herunterrollen lassen, vom Gipfel des Felsens am (Tag des) Kreuzfests.

002. Bis jetzt erinnere ich mich daran, wie ich dabei war, Holz zu sammeln für die Feuerstelle, und ich sagte zu unserem Nachbarn: »Nimm Holz aus dem Haus und Maiskolbenschalen!«

003. Die Holzscheibe, die ich warf, pflegte mit Kraft im kantarca- Viertel anzukommen, und das Fest, das wir machten, war gut, das Dorf war nahe am Paradies.

004. Hüte dich zu sagen: Ich will und ich will von dieser Welt, (denn) die Welt ist tot. Der Mensch, der sich (nur) auf sich selbst verläßt, fällt mit seiner (eigenen) Hand in Sünde.

005. Es kam derjenige, der ans Kreuz geschlagen wurde, und sah, daß wir eine Labung (eig. Bewässerung) brauchen, er wusch uns mit seinem Blut und vielleicht auch betrachten wir ihn (so), daß er für uns die Rettung ist.

006. Sie machten ihm ein Kreuz aus Holz, schlugen ihn (ans Kreuz) und gaben ihm Essig zu trinken, und wer ihn gefunden hat, soll Feuer entfachen, damit es die ganze Welt weiß.

007. (Ein Feuer), aufleuchtend von Berg zu Berg, und zehn, zwölf darum herum, und ich betete zu Jesus daneben, das Gebet, (wie) es ihm Evangelium niedergeschrieben ist.

008. Von Einbruch der Abenddämmerung an haben die Jünglinge das (ganze) Viertel fest eingebunden (d.h. sie füllen alle Straßen und Plätze), der (eine) schafft Gestrüpp hinauf (auf den Felsen), und der (andere) trägt einen Baumstamm.

009. Wein und Arrak in den Taschen, und hier (Holz von) Pappeln und Ulmen, und die Kleinen vor den Großen, (könnten vor lauter Kraft) ein zerstörtes Viertel (wieder) aufbauen.

010. Hüte dich, (die brennenden Holzscheiben) so und so zu werfen, laß den Wurf

erst aufschlagen, (die Holzscheibe) fällt hinab, dreht sich und surrt (wörtl.: singt), und ihre Stimme ist wie die Stimme eines Flughuhns.

011. Und es stellte sich heraus, daß der schönste Abschlag der zweite war, und es gab niemanden, der ihn aufhalten konnte (wörtl.: ein Bein stellte), und die Holzscheibe, die auf meinen Garten herabgekommen war, hat ihn kurz und klein (wörtl.: Faden und Ahle) geschlagen.

012. Diejenigen, die älter waren als ich, sagten zu mir: »Ärgere dich nicht, oh Zarzūra, das ist der Brauch beim Kreuzfest.«

+++++

4. Maalula TRANS

074. M\_ŽR Der Weinstock.txt

=====

001. Wir haben einen zubaylita-'Wemstock, wie es ihn im ganzen Viertel nicht gibt, sein Träubel (wiegt) ein halbes Ratl, und seine Trauben (wiegen) viele Unzen (wörtl.: Unze um Unze).

002. Der Boden ist gut und ausgeruht, und erstreckt sich bis zur halben (Höhe des) Felsens; der Wind streicht ein wenig darüber hinweg, und gibt und nimmt davon.

003. Das Auge hat einen Blick auf den Garten (wörtl.: das Auge ist auf den Garten geöffnet, d.h. man kümmert sich darum), einen Blick hat das Auge auf den Garten, (denn) auf der Erde findest du keine Disteln, und kein Unkraut und keine wüde Pfefferminze.

004. Ich bitte dich, oh Herr der Tugend, geh und sag zu ihm von mir (wörtl.: von meiner Zunge), falls er Wein braucht für die Hochzeit, für den Bräutigam: »Komm und hol ihn!«

005. Und wer Kraft und Stärke braucht, soll essen und seinen Korb füllen, von dem Weinstock, der in der Blüte der Jugend ist, weder eingegangen noch voller Ungeziefer.

006. Ein Weinberg braucht Bewachung, vom ersten Tag an soll er bewacht werden, damit ihn nicht (beim Pflücken von Weinblättern) eine rücksichtslose Frau betritt, und damit (die Tiere) nicht die Grundstücke abweiden,

007. und damit nicht die Kinder aus dem kantarca (genannten Viertel von Maclūla) die grünen Trauben essen. Dann wird das Träubel ein Ratl (wiegen), stell es aus im hinteren Teil des Zimmers im Obergeschoß (d.h. am besten Platz im Haus)!

008. Bei Tagesanbruch (wörtl. mit dem Licht) ist (die Frau) hinaufgegegangen, und hat in ihrer Hand eine Sichel mitgenommen; sie brachte ein Bündel Weinblätter, eine Ernte, wie die des Getreides vom Feld.

009. Es gibt keine Leute, die (darüber) erbost sind (wörtl.: kochen), und keinen Wächter, der es ihr abnimmt, von Weinberg zu Weinberg ist sie gegangen (wörtl.: passiert), und sie hat keinerlei Sünde (begangen).

010. Du gibst ihr von dir, und sie gibt dir, einen, und zwei und (auch) drei Körbe (voll), Und wenn du deine Augen von ihr abwendest, geht sie und sagt nicht zu dir: »Ich bin gegangen.«

011. Früher haben dir deine Angehörigen, davon berichtet, und sie haben mir berichtet; jetzt hat der Weinberg zu weinen begonnen, vor (Sehnsucht nach) Arbeit (im Weinberg) und Zuneigung.

012. Du wirst überhaupt nicht mehr, wenn du zu ihm kommst, Nüsse und Rosinen finden, die man ißt und in seine Tasche steckt, und in den Taschentüchern mitnimmt.

013. Jetzt gibt es in keinem einzigen Haus mehr (Nüsse und Rosinen), von pulpel bis faccalyōta, ich weiß nicht woher (das kommt), und was der Grund dafür ist, als ob das Dorf gestorben wäre.

014. Ich weiß nicht, was unser Dorf so zu Grunde gerichtet hat, es ist Ödland geworden, oh Schande (wörtl.: Tod). Du findest nicht Hand neben Hand (bei der Arbeit), und kein Herz bei Herz und Auge.

015. Sie (die Weinstöcke) waren groß und stattlich (wörtl.: Wuchs um Wuchs) herausgekommen. (aber) das Zertreten ist für das Große der Tod. Jeder sagt: »Halt ein!«, wenn du zum zweiten Mal fällst.

016. Morgen gehen wir zum Ausbreiten (der Trauben zum Trocknen), komm und mach dir keine Sorgen. Sie kam am schönsten Morgen, und wie süß war das Geplauder aus ihrem Mund.

017. Ihre Wangen waren mit Wunden verletzt, sie waren rot, und ich weiß nicht

wovon. Alles (kommt) vom Gut des Bauern, und alles (kommt) von diesem zubaylUa-  
Weinstock.

-----